



Universidad de Jaén

Escuela de Doctorado

TESIS DOCTORAL



LA CAUSALIDAD Y SU EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA EN ESPAÑOL Y CHINO MODERNO

PRESENTADA POR:

LUIS PRIEGO CASANOVA

DIRIGIDA POR:

MERCEDES ROLDÁN VENDRELL

JOSÉ MIGUEL BLANCO PENA

JAÉN, octubre del 2023

ISBN

A mi padre, Luis, en su recuerdo;
a mi madre, María Pilar;
a mis hermanos, Rubén y Ricardo;
a mi mujer, 林逸如 (Lin Yiru)

AGRADECIMIENTOS

Decía Confucio que, cuando se recorre el camino con varias personas, siempre podrás aprender de alguna de ellas. Durante el largo viaje que ha supuesto esta investigación, no han sido una, ni dos, sino muchas las personas que, directa o indirectamente, con su conocimiento o su apoyo, han hecho posible las líneas que siguen a continuación, personas de las que he aprendido y sigo aprendiendo. A todos y cada uno de ellos les estaré inmensamente agradecido por todo lo que me han aportado. Solo yo soy el responsable de los errores que el lector de esta tesis pudiera encontrar.

Agradecido quedo con mis directores de tesis, la Dra. Mercedes Roldán y al Dr. José Miguel Blanco Pena, por su infinita paciencia, sus acertados comentarios, su buen hacer y, sobre todo, por confiar en mí y en mi proyecto de investigación. Nunca sabré expresar el respeto, admiración y cariño que os tengo, en la distancia y en la cercanía.

A mi madre, María Pilar, a mis hermanos, Rubén y Ricardo. A mi mujer 林逸如. Por ser mi familia, por su apoyo, por la resignación y paciencia de incontables momentos que me han tenido que soportar, hasta puntos en los que yo mismo dudo que pudiera haberlo hecho. Os lo debo todo.

A Rachid Lamarti رشيد, por darme la oportunidad de compartir mundos de metáforas que yo mismo sería incapaz de descubrir, y por la paz que me trae su presencia.

A José Antonio Moreno por ser como es, por las risas que hemos compartido y las que quedan aún por venir. A Jesús Trapero, sus locuras y cariño, menos del que me gustaría y más del que merezco. A Javier Martínez y su familia, por esos maravillosos ratos que pasamos y que me saben a tan poco.

Agradecido con muchos otros que estuvieron o están en este camino: compañeros de oficio, estudiantes, vecinos y otros desconocidos que se han cruzado conmigo. Al pueblo de Taiwán, por acogerme y darme tanto.

A Puka y a Puna. Os añoro cada día.

A mi padre, Luis, *in memoriam*: allá donde estés, espero que te puedas sentir orgulloso.

因

“The functions of the human mind are common to the whole of humanity”

Frank Boas (*The mind of primitive man*, 1901)

果

“... y las causas se dividen en cuatro, una de las cuales decimos que es la substancia y la esencia (pues el porqué se reduce al concepto último, y el porqué primero es causa y principio)...”

Aristóteles (*Metafísica*, 1994)

NOTAS PREVIAS

A lo largo de esta investigación usaremos indistintamente los términos CHINO, CHINO MODERNO, CHINO MANDARÍN o LENGUA CHINA para referirnos al CHINO MODERNO ESTÁNDAR (*xiàndài biāozhǔn hànǔ* 現代標準漢語), es decir, la variedad actual del chino que es considerada oficial, institucional y supradialectal, en contraposición al *chino clásico* (*gǔdài hànǔ* 古代漢語) o cualquier otra variante (como las diatópicas). Cuando sea necesario destacar estas variantes, se señalará oportunamente.

El sistema de escritura utilizado en Taiwán son los sinogramas tradicionales (*zhèngtǐ zì* 正體字). Por la deuda que tenemos con su gente y su cultura, hemos decidido utilizar este sistema de escritura en vez del sistema simplificado (*jiǎntǐ zì* 簡體字), aunque sea el sistema más extendido. El método de transcripción empleado ha sido el sistema oficial *hànyǔ pīnyīn* 漢語拼音, incluyendo los tonos correspondientes.

Aunque en general hemos seguido las recomendaciones de la guía de chino existente en el momento de realizar esta investigación (H. Casas-Tost y S. Rovira, *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*), para la segmentación de palabras nos hemos tomado algunas licencias, separando las palabras en función de su contenido semántico y su función sintáctica: aquellos sinogramas que forman una unidad léxica se han escrito juntos (como tecnicismos o modismos) y se han transcrito separadas las partículas y otros auxiliares.

Todos los ejemplos citados, excepto los que forman parte del corpus de análisis (señalados mediante un código), son ejemplos directos de los autores citados, modificaciones de estos o ejemplos de creación propia. Asimismo, todas las traducciones (español-chino o chino-español), tanto de ejemplos como de terminología también son nuestras.

Hemos traducido todos los términos chinos, excepto en aquellas ocasiones donde, por las características de esas unidades léxicas, es imposible dar una única traducción. Sucede, por ejemplo, con las conjunciones o los adverbios relacionantes. En ocasiones, la traducción puede variar, según el sentido que el término adopte en un contexto dado. La traducción se incluye dentro de comillas simples ‘’.

Se ha utilizado el signo * para indicar aquellos enunciados considerados agramaticales. Para los enunciados gramaticales pero que no son adecuados, pragmáticamente hablando, hemos reservado el signo #.

ÍNDICE GENERAL

	Pág.
INTRODUCCIÓN	16
A. HIPÓTESIS Y OBJETIVOS.....	20
B. METODOLOGÍA.....	22
C. ESTRUCTURA DE LA TESIS	25
1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD	27
1.1. Causalidad como concepto intuitivo	28
1.1.1. Fundamentos filosóficos de la causalidad.....	30
1.1.2. Posiciones actuales sobre la causalidad: revisiones al concepto.....	32
1.1.3. Propuesta de definición del principio de causalidad.....	40
1.2. La causalidad como concepto lingüístico.....	42
1.2.1. La realidad extralingüística vs. la expresión lingüística.....	43
1.2.2. El ámbito semántico de la causalidad	46
1.2.3. Breves puntualizaciones críticas.....	51
1.2.4. Propuesta de definición de la causalidad lingüística.....	54
1.3. Conclusiones	56
2. INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA CHINA	58
2.1. La gramática del chino moderno	59
2.2. Descripción tipológica del chino moderno.....	60
2.3. Unidades y funciones sintácticas del chino moderno	66
2.4. La oración china: criterios descriptivos y tipológicos	76
2.5. La oración compuesta en chino.....	84
2.6. Los elementos de conexión oracional.....	97
2.7. Otras estructuras oracionales.....	102
2.8. La sintaxis china: ¿yuxtaposición o hipotaxis?	115
2.9. Conclusiones	119
3. LA EXPRESIÓN DE LA CAUSALIDAD EN ESPAÑOL Y CHINO: ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	121
3.1. La expresión causal en la lengua española.....	122
3.1.1. Primeras aproximaciones: del latín a la RAE (1931).....	123
3.1.2. Nivel sintáctico: de la coordinación a la interordinación	125
3.1.3. Nivel semántico: cuestión de oposiciones.....	130
3.1.3.1. La oposición causa del enunciado / causa de la enunciación.....	130
3.1.3.2. Kovacci y la modificación del núcleo / de la modalidad.....	133

3.1.3.3. Entre el aditamento y la función incidental.....	134
3.1.4. Los enfoques pragmático y discursivo	139
3.1.5. Combinación de criterios	143
3.1.6. El tratamiento de los conectores causales.....	152
3.1.7. El enfoque psicolingüístico y cognitivo	158
3.1.8. Otros estudios sobre la expresión causal	161
3.2. Estudios sobre la expresión causal en chino moderno	165
3.2.1. El papel de la causalidad en la gramática china.....	165
3.2.2. Criterios de análisis de las oraciones compuestas causales	170
3.2.3. La causalidad en las gramáticas chinas.....	173
3.2.4. La causalidad en los estudios de las oraciones compuestas chinas	183
3.2.5. Estudios específicos sobre la oración causal	193
3.2.6. Los conectores causales en chino moderno	211
3.2.7. Estudios de la causalidad china desde criterios pragmáticos y discursivos.....	228
3.2.8. Enfoques psicolingüístico y cognitivo de la expresión causal en chino	233
3.2.9. Estudios contrastivos entre el chino y otras lenguas	240
3.2.9.1. Estudios contrastivos entre el chino y el inglés	240
3.2.9.2. Estudios contrastivos entre el chino y el español	243
3.3. Conclusiones	245
4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS EN LA EXPRESIÓN CAUSAL Y SU INCIDENCIA EN EL CHINO MODERNO	248
4.1. El orden en el chino moderno.....	250
4.1.1. Iconicidad lingüística y chino moderno: el Principio de secuenciación temporal ...	257
4.1.2. Orden e iconicidad en la expresión causal.....	264
4.2. Las funciones informativas	275
4.2.1. La organización de la información: tema y rema	277
4.2.2. La función tópico: la polémica en el chino moderno	283
4.2.3. El foco informativo y los procesos de focalización.....	298
4.2.4. Funciones informativas y expresión causal: tópico y causalidad.....	304
4.3. El nivel pragmático de la expresión causal	313
4.3.1. La teoría de la relevancia y la expresión causal.....	315
4.3.2. La expresión causal, un proceso inferencial.....	322
4.4. Aportaciones desde el discurso: las relaciones de coherencia	332
4.4.1. Taxonomías de las relaciones de coherencia.....	343
4.4.2. La expresión causal como relación de coherencia.....	351

4.5. Criterios cognitivos para el análisis de la expresión causal	356
4.5.1. Psicolingüística y procesamiento cognitivo de la causalidad.....	360
4.5.2. La teoría de los tres dominios	367
4.5.3. La subjetividad lingüística y el chino moderno	381
4.5.4. Interacciones entre la subjetividad y la causalidad	393
4.5.5. Señales de subjetividad en la lengua	406
4.5.6. Conectores causales y subjetividad: las señales prototípicas.....	411
4.6. La Estructura de Coherencia Causal (ECC).....	432
4.6.1. Caracterización básica de las ECC en español	437
4.6.2. Caracterización básica de las ECC en chino moderno	440
4.7. Conclusiones	446
5. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN.....	454
5.1. Modelo de análisis	455
5.2. Corpus y procesamiento de las muestras	461
5.3. Prueba de paráfrasis.....	468
5.4. Prueba de sustitución y otras pruebas.....	474
5.5. Prueba de subjetividad lingüística.....	483
6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL.....	491
6.1. Análisis de las ECC en chino moderno.....	492
6.2. Análisis cuantitativo de las señales causales.....	492
6.3. Los conectores causales: <i>yīnwèi</i> 因為, <i>jírán</i> 既然 y <i>yóuyú</i> 由於	500
6.3.1. Análisis del conector causal <i>yīnwèi</i> 因為	501
6.3.2. Análisis del conector causal <i>jírán</i> 既然.....	534
6.3.3. Análisis del conector causal <i>yóuyú</i> 由於	565
6.3.4. Discusión de los resultados.....	601
6.3.4.1. El parámetro DOMINIO CAUSAL	601
6.3.4.2. Los parámetros TRANSFORMACIÓN y EXPANSIÓN	606
6.3.4.3. El parámetro FUNCIÓN INFORMATIVA.....	611
6.3.4.4. El parámetro FUNCIÓN.....	623
6.3.4.5. El parámetro ESTRUCTURA	624
6.3.4.6. El parámetro COMPATIBILIDAD.....	633
6.3.4.7. El parámetro SUBJETIVIDAD.....	647
6.3.5. Recapitulación	661
6.4. Los pronombres interrogativos causales.....	681
6.4.1. Análisis de los pronombres interrogativos causales	682

6.4.2. Discusión de los resultados.....	707
6.4.2.1. El parámetro MODALIDAD ORACIONAL	708
6.4.2.2. El parámetro POSICIÓN	712
6.4.2.3. El parámetro CORRELACIÓN.....	715
6.4.3. Recapitulación	716
6.5. Los sustantivos con valor causal	722
6.5.1. Análisis de los sustantivos con valor causal.....	723
6.5.2. Discusión de los resultados.....	744
6.5.2.1. El parámetro POSICIÓN DEL SUSTANTIVO	744
6.5.2.2. El parámetro PREGUNTA SOBRE LA CAUSA	750
6.5.2.3. El parámetro COMBINACIÓN	752
6.5.3. Recapitulación	755
6.6. Análisis de estructuras de causalidad implícita	759
6.6.1. Análisis de interrogativos causales.....	760
6.6.2. Análisis de los elementos <i>nánguài</i> 難怪, <i>yuànbudé</i> 怨不得, <i>guàibùdé</i> 怪不得 y <i>wúguàihū</i> 無怪乎	785
6.6.3. Discusión de los resultados.....	809
6.6.3.1. Pronombres interrogativos: los parámetros POSICIÓN y MODALIDAD	810
6.6.3.2. Pronombres interrogativos: el parámetro SUSTITUCIÓN	812
6.6.3.3. Pronombres interrogativos: el parámetro CORRELACIÓN.....	815
6.6.3.4. Otros elementos de causalidad implícita	821
6.6.3.5. Otros elementos: el parámetro VALOR CAUSAL.....	822
6.6.3.6. Otros elementos: el parámetro VALOR INFORMATIVO	825
6.6.3.7. Otros elementos: el parámetro ELEMENTO.....	831
6.6.4. Recapitulación	834
6.7. Análisis del conector <i>ya que</i>	841
6.7.1. Discusión de los resultados.....	865
6.7.1.1. Los parámetros DOMINIO CAUSAL, TRANSFORMACIÓN y EXPANSIÓN	866
6.7.1.2. El parámetro FUNCIÓN INFORMATIVA.....	868
6.7.1.3. Los parámetros FUNCIÓN y ESTRUCTURA	871
6.7.1.4. El parámetro COMPATIBILIDAD.....	873
6.7.1.5. El parámetro SUBJETIVIDAD.....	875
6.7.2. Recapitulación	877
6.7.3. Análisis comparativo entre <i>ya que</i> y sus análogos en chino moderno	886
CONCLUSIONES Y PROSPECTIVA	896

BIBLIOGRAFÍA.....	921
ANEXO I: GLOSARIO DE TÉRMINOS CHINO-ESPAÑOL	971
ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS	985

ÍNDICE DE TABLAS

	Pág.
Tabla 1. Tipologías de oración compuesta en la sintaxis china según los autores citados.....	96
Tabla 2. Causalidad en español: relaciones sintácticas y semánticas según autores.....	137
Tabla 3. Causalidad en español: enfoques pragmáticos y combinación de criterios.....	150
Tabla 4. Estudios sobre los conectores causales en lengua española	157
Tabla 5. Otros ámbitos de estudio de la causalidad en lengua española	164
Tabla 6. Criterios y clasificaciones de las oraciones causales en las gramáticas chinas.....	183
Tabla 7. Tipología de oraciones compuestas causales según los autores citados.....	192
Tabla 8. Propuestas y tipologías en estudios específicos de la causalidad en chino.....	205
Tabla 9. Conjunciones (y preposiciones) causales y consecutivas en chino moderno	220
Tabla 10. Otros conectores causales del chino.....	224
Tabla 11. Posición y tipo de conexión de las conjunciones causales y consecutivas chinas	226
Tabla 12. Combinaciones frecuentes de conectores causales y consecutivos en chino	227
Tabla 13. Causales y nivel funcional en español (adaptado de Gutiérrez Ordóñez, 2000)	309
Tabla 14. Descripción general de la taxonomía de las relaciones de coherencia según CCR.....	349
Tabla 15. Relación entre teoría de los tres dominios y otras clasificaciones.....	372
Tabla 16. Estudios de los conectores causales y el nivel de subjetividad en español	426
Tabla 17. Estudios de los conectores causales y el nivel de subjetividad en chino	431
Tabla 18. Niveles de lengua y su expresión lingüística.....	434
Tabla 19. Señales lingüísticas de las ECC en chino moderno.....	464
Tabla 20. Paráfrasis de las relaciones de coherencia causal (T. Sanders, 1997).....	471
Tabla 21. Paráfrasis de las relaciones de coherencia causal (Stukker et al., 2008)	471
Tabla 22. Paráfrasis de relación de coherencia causal (Pander Maat y Sanders, 1995)	472
Tabla 23. Variables y escala de subjetividad	488
Tabla 24. Frecuencias absolutas y relativas de las señales lingüísticas con valor causal.....	492
Tabla 25. Total de tokens del corpus de ejemplos	493
Tabla 26. Frecuencias absolutas (fi) y relativas (hi) de las señales en el corpus de ejemplos..	494
Tabla 27. Ocurrencias totales para las conjunciones causales	496
Tabla 28. Ocurrencias totales para los pronombres interrogativos causales	497
Tabla 29. Ocurrencias totales para los pronombres interrogativos con función causal (2)	497
Tabla 30. Ocurrencias totales para los sustantivos con valor causal	498
Tabla 31. Ocurrencias totales para otras señales lingüísticas con valor causal	499
Tabla 32. Relación entre conectores causales y dominio causal.....	501
Tabla 33. Dominios causales de las ECC introducidas por yīnwèi 因為 según corpus	502

Tabla 34. Transformación y coordinación de las ECC introducidas por yīnwèi 因為	507
Tabla 35. Dominio causal, función informativa y posición del SP con yīnwèi 因為	512
Tabla 36. Focalización, valor informativo y posición del SP introducido por yīnwèi 因為	515
Tabla 37. Señales de focalización del SP con yīnwèi 因為	516
Tabla 38. Yīnwèi 因為 y focalización ecuacional y ecuandicional	517
Tabla 39. Dominio causal y relación oracional del SP introducido por yīnwèi 因為	519
Tabla 40. Dominio causal y posición del SP introducido por yīnwèi 因為	521
Tabla 41. Énfasis con “pero” y estructura correctiva con yīnwèi 因為	523
Tabla 42. Yīnwèi 因為 y compatibilidad con la negación y la interrogación	524
Tabla 43. Combinación de yīnwèi 因為 con conectores consecutivos	526
Tabla 44. Posibilidad de sustitución del conector yīnwèi 因為 según el dominio causal	527
Tabla 45. Presencia e identidad del SoC según el dominio causal de yīnwèi 因為	529
Tabla 46. Dominio causal de yīnwèi 因為 y actitud proposicional de la ECC	532
Tabla 47. Dominios causales de las ECC introducidas por jírán 既然 según corpus	534
Tabla 48. Transformación y coordinación de las ECC introducidas por jírán 既然	539
Tabla 49. Dominio causal, función informativa y posición del SP con jírán 既然	545
Tabla 50. Jírán 既然 y focalización ecuacional y ecuandicional	548
Tabla 51. Dominio causal y relación oracional del SP introducido por jírán 既然	551
Tabla 52. Dominio causal y posición del SP introducido por jírán 既然	553
Tabla 53. Énfasis con “pero” y estructura correctiva con jírán 既然	554
Tabla 54. Jírán 既然 y compatibilidad con la negación y la interrogación	556
Tabla 55. Combinación de jírán 既然 con conectores consecutivos	559
Tabla 56. Posibilidad de sustitución del conector jírán 既然 según el dominio causal	561
Tabla 57. Presencia e identidad del SoC según el dominio causal de jírán 既然	562
Tabla 58. Dominio causal de jírán 既然 y actitud proposicional de la ECC	565
Tabla 59. Dominios causales de las ECC introducidas por yóuyú 由於 según corpus	565
Tabla 60. Transformación y coordinación de las ECC introducidas por yóuyú 由於	570
Tabla 61. Dominio causal, función informativa y posición del SP con yóuyú 由於	575
Tabla 62. Focalización, valor informativo y posición del SP introducido por yóuyú 由於	577
Tabla 63. Señales de focalización del SP con yóuyú 由於	578
Tabla 64. Yóuyú 由於 y focalización ecuacional y ecuandicional	579
Tabla 65. Dominio causal y relación oracional del SP introducido por yóuyú 由於	581

Tabla 66. Dominio causal y la posición del SP introducido por yóuyú 由於	585
Tabla 67. Énfasis con “pero” y estructura correctiva con yóuyú 由於	586
Tabla 68. Yóuyú 由於 y compatibilidad con la negación y la interrogación.....	590
Tabla 69. Combinación de yóuyú 由於 con conectores consecutivos.....	594
Tabla 70. Posibilidad de sustitución del conector yóuyú 由於 según el dominio causal.....	596
Tabla 71. Presencia e identidad del SoC según el dominio causal de yóuyú 由於	598
Tabla 72. Dominio causal de yóuyú 由於 y actitud proposicional de la ECC	600
Tabla 73. Dominio causal y conector prototípico.....	602
Tabla 74. Relación entre elementos anafóricos y conector causal.....	616
Tabla 75. Correlación entre conector causal y verbos explícitos.....	623
Tabla 76. Correlación entre conectores causales y consecutivos	639
Tabla 77. Condiciones de sustitución entre los conectores causales	645
Tabla 78. Escala de subjetividad según dominio causal y conector empleado.	649
Tabla 79. Marcas de subjetividad lingüística en las ECC del chino moderno:	658
Tabla 80. Frecuencia de aparición de los pronombres interrogativos causales en chino	681
Tabla 81. Modalidad y características semánticas de los interrogativos causales chinos	683
Tabla 82. Posición del pronombre interrogativo causal respecto al sujeto oracional.....	696
Tabla 83. Capacidad de aceptar respuesta del pronombre interrogativo causal.....	704
Tabla 84. Condiciones de empleo de las estructuras interrogativas en chino moderno	721
Tabla 85. Frecuencia de aparición de los sustantivos con valor causal en chino moderno.....	722
Tabla 86. Posición del sustantivo causal respecto al núcleo verbal	723
Tabla 87. Capacidad del sustantivo causal de constituirse como pregunta sobre la causa	732
Tabla 88. Combinación de sustantivo causal con conector causal	737
Tabla 89. Combinación de sustantivo causal con conector consecutivo	740
Tabla 90. Combinación de sustantivo causal con pron. interrogativo causal.....	742
Tabla 91. Condiciones de uso de los sustantivos causales del chino moderno.....	758
Tabla 92. Frecuencia de aparición de señales de relación de coherencia causal implícita.....	759
Tabla 93. Posición respecto al sujeto y modalidad de la pregunta	763
Tabla 94. Capacidad de establecer una pregunta con valor causal y tipo de pregunta	768
Tabla 95. Valor causal de nánguài, yuànbudé , guàibùdé y wúguàihū.....	788
Tabla 96. Valor informativo de nánguài, yuànbudé, guàibùdé y wúguàihū	792
Tabla 97. Elemento introducido por nánguài, yuànbudé, guàibùdé y wúguàihū.....	804
Tabla 98. Valor causal de los pron. interrogativos de causalidad implícita	836
Tabla 99. Valor causal de otros elementos de causalidad implícita	838

Tabla 100. Dominios causales de las ECC introducidas por “ya que”	841
Tabla 101. Transformación y coordinación de las ECC introducidas por “ya que”	845
Tabla 102. Dominio causal, función informativa y posición del SP introducido por “ya que” ..	848
Tabla 103. “Ya que” y focalización ecuacional y ecuandicional	850
Tabla 104. Dominio causal y relación oracional del SP introducido por “ya que”	852
Tabla 105. Relación entre el dominio causal y la posición del SP introducido por “ya que”	855
Tabla 106. Énfasis con “pero” y estructura correctiva para ECC con “ya que”	856
Tabla 107. “Ya que” y compatibilidad con la negación y la interrogación	859
Tabla 108. Presencia e identidad del SoC según el dominio causal de “ya que”	861
Tabla 109. Dominio causal de “ya que” y Actitud Proposicional de la ECC	864
Tabla 110. Comparación de “ya que” con los conectores causales del chino moderno	893

ÍNDICE DE FIGURAS

	Pág.
Figura 1. Teorías y unidades de análisis en la gramática china.....	66
Figura 2. Resumen de estructuras y tipologías oracionales de la lengua china.....	114
Figura 3. Función tópico en español y chino	297
Figura 4. Foco y focalización en español y chino	303
Figura 5. Progresión temática y orden de los elementos en la relación causal.....	305
Figura 6. Proceso inferencial.....	324
Figura 7. Taxonomía de inferencias (Gutiérrez-Calvo, 1999)	328
Figura 8. Taxonomía general de relaciones de coherencia según autores.....	340
Figura 9. Relaciones de coherencia según Halliday y Hasan (1976) (versión simplificada).....	344
Figura 10. Relaciones de coherencia (teoría de la estructura retórica, Mann y Thompson)	346
Figura 11. Escala de subjetividad lingüística y participación del AgL.....	382
Figura 12. Esquema de objetividad y subjetividad según Langacker (1990).....	388
Figura 13. Relaciones entre distancia, identidad del AgL y participación del SoC	396
Figura 14. Implicación del SoC y tipo de relación causal	397
Figura 15. Escala de subjetividad y dominios causales	399
Figura 16. Esquema de las ECC en lengua española.....	440
Figura 17. Esquema de las ECC en lengua china	446
Figura 18. Muestra de ficha de análisis de las ECC	459
Figura 19. Interfaz de inicio del CCL Corpus	462
Figura 20. Interfaz de inicio del Sinica Corpus.....	462
Figura 21. Interfaz de inicio del CREA	463
Figura 22. Proceso de selección, procesamiento y análisis de las muestras.....	467
Figura 23. Prueba de paráfrasis para los dominios de relación de coherencia causal	473
Figura 24. Pruebas complementarias para el análisis de las relaciones causales	477

ABREVIATURAS

ADV: Adverbio relacionante	NGLE: Nueva Gramática de la Lengua Española
AgL: Agente Locucionario	NomP: Nombre Propio (incluido apellido)
AUX: Auxiliar/Verbo modal	P: Predicado
BA: Partícula 把 <i>bǎ</i>	PAD: Partícula Aspectual Durativa/Progresiva
BEI: Partícula 被 <i>bèi</i>	PAE: Partícula Aspectual Experiencial
CCR: Cognitive Coherence Relations	PAP: Partícula Aspectual Perfectiva
CL: Causalidad lingüística	PE: Partícula Estructural
CLAS: Clasificador	PLU: marca de plural
CMP: Comparativo	PM: Partícula Modal/Final
COM: Complemento	PRE: Preposición
ComC: Complemento de Cantidad	ProI: Pronombre interrogativo
ComD: Complemento de Dirección	PST: Principio de Secuenciación Temporal
ComG: Complemento de Grado	S: Sujeto
ComP: Complemento Potencial	SEG: Segmento
ComR: Complemento de Resultado	SSNN: Sintagma Nominal
CON: Conjunción	SOV: distribución Sujeto-Objeto-Verbo
ConC: Conjunción Causal	SP: Segmento P (causante)
ConR: Conjunción de Resultado	SSPP: Sintagma preposicional
COV: Coverbo	SQ: Segmento Q (causado)
ECC: Estructura de Coherencia Causal	SS-P: Sintagma clausal
EXC: Exclamación o partícula final	SVO: distribución Sujeto-Verbo-Objeto
EXC: Exclamación/Interjección/Onomatopeya	SSVV: Sintagma verbal
INT: Partícula interrogativa	
LC: Lingüística Cognitiva	
LOC: Locativo	
MOD: Modismo/Paremia	
MT: Marca de tema	
NEG: Negación	

INTRODUCCIÓN

Dicen que la curiosidad mató al gato. Pero no es menos cierto que la necesidad de saber y conocer ha sido, es y, esperemos que siga siendo, uno de los principales motores del conocimiento humano. Desde el mismo momento en el que nacemos, nos encontramos con un mundo que intentamos comprender, con el que interactuamos por curiosidad y necesidad, si es que se pueden desligar ambas motivaciones. Esta necesidad de comprensión nos ha llevado desde la complejidad del mundo físico exterior a las inextricables madejas que configuran nuestro universo psicológico y emocional, de la intimidad del *yo* a la inevitable socialización y cooperación con el *otro*. En todos estos derroteros, y en muchos más, existe una pregunta que nos ha acompañado durante toda nuestra historia, aquella que verbaliza y materializa la curiosidad, la pregunta del *¿por qué?*

Ante el asombro de lo externo y las complejidades de lo interno, el ser humano busca la comprensión y explicación del conflicto producto de nuestra interacción y experiencia con la realidad. Una de las formas más básicas de alcanzar esa comprensión es mediante el reconocimiento de las realidades en las que nos desarrollamos como seres, y para ello llevamos a cabo procesos de identificación y categorización de la realidad, dos de las herramientas cognitivas más potentes con las que dar estructura y sentido a nuestras experiencias y concepciones sobre los mundos observables y experimentables, y que contestan a la pregunta ontológica *¿Qué es?* Sus respuestas aíslan, delimitan, concretan, perfilan y, empero, no son suficientes. Es necesario engarzarlas, relacionarlas, y poder así establecer conexiones entre los infinitos eventos que surgen en la realidad o en la imaginación, en el plano objetivo o en el subjetivo. Tal y como la curiosidad nos impele a la investigación y al descubrimiento, todas las preguntas remiten invariablemente al florecimiento de las causas que las cohesionan, que dan coherencia a fenómenos aparentemente aislados o indisolublemente vinculados, a la causalidad y sus relaciones.

Y es precisamente esta necesidad de esclarecimiento la que nos ha motivado a realizar la presente investigación. Desde hace más años de los que podemos, o queremos, recordar, nuestra experiencia con la lengua china ha sido un periplo gratificante y frustrante a partes iguales. Dejado ya atrás el poco fundamentado, pero ampliamente difundido, mito de la complejidad y dificultad de la lengua china, más allá de lo laborioso de su particular sistema de escritura, nos hemos dado cuenta, además, de una realidad que puede suponer un obstáculo en su análisis: la tradición gramatical china se caracteriza por ser de metodología difusa y de descripción heterogénea.

Inicialmente propusimos como objeto de estudio el análisis del conector causal chino *jírán* 既然, sin pensar que terminaríamos abarcando toda la expresión causal en esta lengua y en diálogo con la lengua española, pero intuyendo al mismo tiempo las numerosas dificultades que supondría esta investigación. Una travesía que nos ha llevado a puertos distantes entre sí, pero entrecruzados, desde la Lingüística hasta la Filosofía, de

la Lógica a la Psicología, y que no sólo pretende describir el *¿qué?* y el *¿cómo?* sino responder el *¿por qué?*, habida cuenta de los escasos estudios contrastivos entre estas dos lenguas, en particular respecto a la expresión causal.

El PRINCIPIO DE CAUSALIDAD, o CAUSALIDAD, es una categoría fundamental, primitiva y prototípica del pensamiento y razonamiento humano. Por ello no debería sorprender que, en la mayoría, sino en todas las lenguas, existan diferentes estructuras y mecanismos lingüísticos específicamente diseñados para expresarla. Efectivamente, así resulta en el chino moderno, lengua que será objeto de análisis en esta investigación, en contraste parcial con la lengua española. Las diversas conceptualizaciones que de la causalidad se puedan hacer se plasman en un conjunto de manifestaciones lingüísticas que pueden incluir a las relaciones condicionales, las finales, las consecutivas y las puramente causales. De todas ellas, sólo estas últimas serán objeto de nuestra investigación, aquellas relaciones que establecen un vínculo entre, como mínimo, dos eventos, de los cuales uno es el causante y otro el causado, y que prototípicamente se pueden representar mediante la estructura *[X] porque [Y]*, si bien su expresión lógica ($P \rightarrow Q$) barrunta que esta esquematización pueda ser demasiado simplista. Realidad ésta que se evidenciará, tal y como veremos, en el amplio corpus de trabajos dedicados a la expresión lingüística de la causalidad tanto en el ámbito de la Lingüística española como en el de la lengua china.

De hecho, uno de los aspectos que más nos ha llamado la atención al realizar la revisión de los estudios en las gramáticas de las lenguas propuestas es la escasa consideración que la noción de CAUSALIDAD ha despertado en la bibliografía sobre la expresión causal. La norma general es que este concepto esté supeditado al análisis concreto de mecanismos lingüísticos más particulares, como sería el caso de las conjunciones o conectores causales (Gaviño 2017a: 59). En aquellos trabajos que sí abordan algún tipo de definición para la causa encontramos que, o bien las definiciones propuestas no se corresponden con la noción de causa propiamente dicha, más allá de la conceptualización clásica que aportan algunas tradiciones filosóficas, o bien que estas definiciones carecen de heterogeneidad, especialmente al referirnos a los mecanismos lingüísticos concretos con los que se expresan las relaciones causales.

En el caso del español hay que remitirse obligatoriamente a los trabajos de Bello (1847), Lapesa (1978) o Marcos Marín (1979), al ser algunos de los que sentaron las bases teóricas para el análisis de la causalidad y sobre la que muchos otros autores han trabajado con posterioridad. Herederos suyos son, por ejemplo, las Gramáticas de la Academia (1917, 1931, 1973, 2009), Santos Río (1981) o Kovacci (1986). Otros análisis incluyen diferentes enfoques desde los niveles sintáctico y semántico, como son los casos de García Santos (1989), Narbona (1990), García (1996), Del Campo (1998), Galán (1995, 1999), Gutiérrez Ordóñez (2000) o Cuadros (2010). Pero trabajos más recientes se han servido de otras aproximaciones para su estudio, como el cognitivo-prototípico (Borzi, 2000; Acebedo, 2008; Marra, 2010) o el psicolingüístico (Zunino, 2012, 2014, 2016; Zunino, Amusamra y Raiter, 2012b). También es digno de destacar el nutrido volumen de trabajos realizados desde una perspectiva pragmático-discursiva, en su mayoría

centrados en el estudio de los conectores causales o en algunas estructuras causales concretas (Berenguer y Berenguer, 2000; Borzi, 2007 y 2008; Goethals, 2002; Caravedo, 2003; De Vega, 2005; Funes, 2010; Morón, 2010a, 2012 y 2015; Rico, 2014; González Pérez, 2015; Pérez Gil, 2017).

Por su lado, ya en el ámbito de la Lingüística China, sus principales gramáticas han descrito la expresión causal en el contexto de las oraciones compuestas (*fùjù* 複句), recogidas por autores como Liu *et al.* (1996), Lu (1982), Wang Li (1985) o Huang y Liao (2002), aunque debemos destacar que no siempre con la misma nomenclatura y siguiendo principios muy diferentes, situación generalizada en la Lingüística China que deberemos solventar para poder llevar a cabo nuestro análisis. Ciertamente, el análisis de la expresión causal en la lengua china ha recibido una merecida atención, aunque centrada casi exclusivamente en los niveles sintáctico y semántico, en los que se estudian las formas más habituales de la expresión de la causalidad, y donde se propone una tipología semántica de estas (Xing Fuyi, 2001, 2002; Li 2015; Feng Wenhe 2015; Chen Xiaohong 2013). Dado este panorama, observamos que las principales líneas de investigación de la Lingüística China sobre la causalidad resultan relativamente heterogéneas, tanto en marcos teóricos como en resultados obtenidos, e incluyen la psicolingüística (Ding Li, 2006; Liao Qiaoyun *et al.*, 2015), la teoría de la dinámica de fuerzas (Xu Mengming, 2015), la *Grammatical Optimality Theory* (Xiao Renfei, 2009) y la Gramática Cognitiva (Peng Pai 2004), por citar solo algunos.

En cuanto al estudio de los conectores causales en chino, estos también han sido tratados, si bien centrándose en los más habituales: *sǒuyǐ* 所以 ('así que'), *yīnwèi* 因為 ('porque'), *jìrán* 既然 ('ya que') y *yóuyú* 由於 ('debido a') (Wu Lijun, 1998; Liu Chuqun, 2002; Dong Jia, 2012; Zhao y Yao, 2016)¹. En estos trabajos se presta especial atención a la distribución y combinación de los conectores, su capacidad de omisión o su relación con la estructura informativa (causales como foco en Tsai, 1996; relación rema-tema en Guo Jimao, 2004; ámbito retórico en Zhang Yulin, 2002). Para una perspectiva contrastiva (con la lengua inglesa) destacamos los trabajos de Yin Fengjuan (2009), Song Zuoyan y Tao Hongyin (2008) y Wen y Han (2015). Los análisis contrastivos entre el español y el chino son escasos, y hasta el momento sólo el reciente trabajo de Jia (2018) y los de Chien (2015 y 2023) están centrados en la expresión causal, por lo que creemos que nuestra investigación podrá cubrir este vacío.

Atendiendo a la tipología semántica causal en español, Galán (1995, 1999) distingue entre dos tipos de causales: CAUSALES PURAS —establecen una relación no consabida entre la causa y el resultado— y CAUSALES EXPLICATIVAS —presentan un hecho B que puede ser considerado como una explicación razonable del hecho A, ya sea aportando circunstancias habituales de una acción, o como deducción del hablante basándose en su

¹ Las traducciones que damos de estos conectores solo son orientativas. Como veremos a lo largo de esta investigación, la traducción uno a uno de los conectores causales, consecutivos o de otro tipo es siempre problemática, ya que dependerá de los factores que iremos enumerando en esta investigación. Por ello, hemos evitado dar una traducción, excepto cuando sea necesario para aclarar algún aspecto.

conocimiento de los hechos—. En el caso de la lengua china encontramos una tipología similar a primera vista: ORACIONES CAUSALES EXPLICATIVAS (*shuōmíngxìng yīngǔo jù* 說明性因果句] y ORACIONES CAUSALES INFERENCIALES (*tūiduàn xìng yīngǔo jù* 推斷性因果句), también denominadas como ORACIONES CAUSALES HIPOTÉTICAS; las primeras presentan un hecho A como causante del hecho B, mientras que las segundas presentan un hecho B como resultado inferido a partir de un hecho A (Zha Jie, 2010; Xing Fuyi 2001). No obstante, dada la distancia lingüística entre ambas lenguas, resulta complejo establecer paralelismos totales entre sus expresiones lingüísticas: que la construcción sintáctica no sea equivalente, el diferente concepto de subordinación o que la tipología y usos de los conectores causales difieran sensiblemente son algunos de los problemas que deberemos solventar para realizar cualquier tipo de comparación o contraste.

Y es que, como veremos, una aproximación centrada únicamente en el nivel sintáctico o en el comportamiento semántico de los conectores causales de forma aislada no es suficiente para dar cuenta de dos lenguas tan distantes como la española y la china. Las desemejanzas sintácticas y semánticas entre ambas lenguas obligan a encontrar un marco común –un *tertium comparationis* que nos sirva de referencia– y poner en diálogo los aspectos sintácticos y semánticos con los niveles pragmático y discursivo. Creemos que una aproximación cognitiva y pragmática prestará gran servicio a esta labor. Nos basamos para esta afirmación en Gutiérrez Ordóñez (2000), quien considera que el estudio de las oraciones causales debe implicar también las funciones argumentativas, ya que en toda expresión causal encontramos la necesidad de poner en juego unos supuestos pragmáticos implícitos que nos permiten establecer la relación causa-resultado mediante un proceso inferencial, con el cual recuperamos los conocimientos culturales y compartidos más relevantes en cada contexto, y que fundamentarán la relación causal. La teoría de la relevancia (Sperber y Wilson, 1986/1994) demostrará que, presentados dos eventos, realizamos una presunción de relevancia que permite interpretarlos como una relación causal. Por ello, toda estructura causal (contenga o no conectores causales específicos) funciona como un operador de instrucciones pragmáticas.

Por otro lado, los estudios de la causalidad desde una perspectiva cognitiva en lenguas como el francés, el holandés o el inglés, (Pander Maat y Sanders, 2000; Degand y Pander Maat, 2003; Stukker, 2005; Stukker *et al.*, 2009; R. Sanders y Stukker, 2012) han demostrado que las lenguas poseen semejanzas y disimilitudes sistemáticas en la forma de expresar las relaciones causales. Estos estudios adoptan la visión semántica cognitiva de que los conectores causales tienen una función específica de categorización, de acuerdo al grado de subjetividad codificado en estos: al seleccionar una de las opciones disponibles en el lenguaje, el hablante asigna las relaciones causales expresadas a un tipo conceptual específico de causalidad, poniendo en evidencia el papel que juega el hablante en la reconstrucción de la relación causal entre dos eventos.

En pocas palabras, al tener en cuenta los criterios pragmáticos y cognitivos (relevancia, inferencia, categorización causal, subjetividad especificada en las señales lingüísticas) estaremos en disposición de establecer un marco conceptual que nos

permita analizar la causalidad de forma comprensiva, mediante una tipología descriptiva y explicativa que será aplicable a la lengua china y que sentará las bases para resaltar las similitudes y diferentes entre el chino moderno y otras lenguas, como el español en nuestro caso, con independencia de la distancia existente entre ellas. Que no existan estudios previos desde esta perspectiva, ni en español ni en chino, no solo nos ha servido de acicate para llevar a cabo esta investigación, también la justifica por necesaria. Además, creemos que los resultados de esta investigación no se limitan a la lingüística teórica o contrastiva, sino que también tienen transferencia directa a otros ámbitos, como la traducción y la didáctica de lenguas, cubriendo el vacío de conocimiento que existe actualmente en el estudio contrastivo del español y la lengua china.

A. HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

Son tres las preguntas que se pretenden contestar en esta tesis:

- 1) ¿De qué forma se manifiesta la causalidad en el chino moderno?
- 2) ¿Qué interpretaciones de las relaciones causales —entendidas como formas de conceptualización— distinguen los hablantes de chino moderno?
- 3) ¿Cómo se actualizan los distintos tipos de relaciones de coherencia causal en la estructura lingüística, discursiva y argumentativa del chino moderno?

Con el fin de contestar estas preguntas, proponemos una explicación integradora de las estructuras que expresan un significado causal propiamente dicho.

Ante la escasez de estudios contrastivos entre el español y el chino, particularmente con respecto a nuestro objeto de estudio, creemos más que justificada la propuesta de investigación planteada, cuyo objetivo fundamental es la descripción, caracterización y clasificación de la expresión causal. Sin ser un análisis contrastivo al uso, sí que pretendemos utilizar la lengua china como referencia con la que contrastar diversos aspectos de las relaciones causales en español.

Para llevar a buen término este objetivo, planteamos dos hipótesis de partida, que se describirán a continuación:

Hipótesis [1]: el PRINCIPIO DE CAUSALIDAD, o CAUSALIDAD, es una categoría fundamental, primitiva y prototípica en el pensamiento y razonamiento humano, con la cual el hablante estructura sus percepciones y experiencias del mundo (externo e interno) estableciendo relaciones causales entre los eventos que las constituyen. Pero estas relaciones pueden conceptualizarse de diferentes maneras. Dada una lengua natural, existe un conjunto de estructuras lingüísticas específicamente orientadas hacia la expresión de este principio. Como la conceptualización de las relaciones causales puede ser diferente, existirán similitudes y diferencias sistemáticas en la expresión lingüísticas de la causalidad en distintas lenguas, que pueden ser estudiadas teniendo en cuenta diferentes niveles (sintáctico, semántico

y pragmático-discursivo). Sin embargo, y con independencia de las realizaciones concretas de cualquier lengua natural, toda expresión lingüística de la causalidad podrá clasificarse dentro de uno de los tres dominios siguientes: 1) Dominio del contenido; 2) Dominio epistémico; 3) Dominio del acto de habla.

Además, y teniendo en cuenta el nivel de participación del hablante en la reconstrucción de la relación causal entre dos eventos (grado de subjetividad), y en la consecuente expresión lingüística de un juicio o proposición causal, proponemos una segunda hipótesis de trabajo en la que se tiene en cuenta esta variable:

Hipótesis [2]: las realizaciones concretas de las relaciones de coherencia causal expresadas en una lengua pueden ser ordenadas según una escala de participación del hablante/conceptualizador en la construcción del vínculo causal, desde una escala mínima (no hay participación del hablante/conceptualizador → relación causal + objetiva) hasta una escala máxima (hay participación del hablante/conceptualizador → relación causal + subjetiva). Esta escala tendrá su correlato en los diferentes dominios cognitivos mencionados en la Hipótesis [1].

Para comprobar nuestras hipótesis proponemos los siguientes objetivos específicos:

- 1) Definir la causalidad como categoría cognitiva y lingüística y sus relaciones con la realización y expresión en la lengua.
- 2) Realizar una revisión crítica del corpus de trabajos y estudios previos sobre la expresión causal en chino y español.
- 3) Exponer las características generales de la gramática china, centrándonos en el ámbito de las oraciones compuestas y sus particularidades tipológicas, sintácticas y semánticas.
- 4) Elaborar un marco de análisis sistemático, descriptivo y explicativo de la causalidad, según criterios cognitivos y pragmático-discursivos, que nos permita una clasificación y descripción de las estructuras causales aplicable al análisis del chino moderno —y de forma indirecta, al español—. Este marco incluirá:
 - a. Descripción de los dominios cognitivos en los que se clasificarán las formas lingüísticas de la causalidad.
 - b. Las señales lingüísticas que caracterizarán a cada uno de los dominios cognitivos: conjunciones, preposiciones, pronombres interrogativos y sustantivos con valor causal, además de otros elementos que la tradición gramatical china no ha considerado pero que también imponen un valor causal en los enunciados en los que aparecen.
 - c. La relación entre las marcas formales, el grado de participación del hablante en la reconstrucción del juicio causal y la clasificación en los dominios cognitivos.

- 5) Realizar un estudio de la expresión causal en chino moderno, basado en el marco teórico anterior y en corpus lingüísticos ya existentes como base de datos empíricos, y un breve análisis contrastivo con el conector causal español *ya que*, a fin de determinar la validez del modelo de análisis propuesto². Este último análisis contrastivo nos servirá como banco de pruebas para testear el modelo de análisis que proponemos para la lengua china³.
- 6) Elaborar unas conclusiones a partir de los resultados de nuestra investigación, al mismo tiempo que plantear el alcance prospectivo de los mismos y su posible transferencia a otros campos de estudio o aplicación.

B. METODOLOGÍA

Aunque inicialmente pretendíamos llevar a cabo un análisis contrastivo completo de la expresión causal de las variantes moderna y estándar de la lengua china y la lengua española, realizarlo en los términos que proponemos implicaría una extensión excesiva. Por motivos evidentes de objetivos y espacio, nuestro objeto de estudio debe ser más acotado, por lo que propondremos una unidad de análisis interlingüística, descriptiva y operativa, que denominamos ESTRUCTURA DE COHERENCIA CAUSAL (ECC en adelante), que aplicaremos a la expresión propiamente causal en el chino moderno, aunque se establecerán contrastes y comparaciones con la lengua española allí donde sea oportuno, lo que creemos enriquecerá notablemente el contenido de nuestra investigación.

² A lo largo de nuestra investigación hemos preferido usar el concepto CONECTOR antes que el de NEXO, fundamentalmente por dos razones: si bien *nexo* y *conector* pueden ser empleados como sinónimos, el segundo suele ser interpretado en la tradición gramatical como noción morfosintáctica, mientras que el primero se relaciona con nociones semántico-discursivas, que son las que más nos interesan para nuestro análisis; por otro lado, entendemos que el término CONECTOR está más ampliamente difundido en la literatura sobre las relaciones causales que el de NEXO, concepto ajeno a la gramática china. También lo hemos preferido al, quizás, más popular MARCADOR DEL DISCURSO u otras denominaciones, por tres razones: la primera es que no hay un consenso general en la literatura relevante sobre qué es un marcador del discurso; por otro lado, el término MARCADOR pretende subrayar el hecho de que hablamos de un tipo particular de unidades lingüísticas con propiedades que las distinguen de otros indicadores del discurso, como los deícticos. Sin embargo, sí parece haber acuerdo en que no son las únicas expresiones que operan como indicadores en el nivel discursivo. En la literatura se les denomina de diferentes formas: EXPRESIONES SEÑAL (Knott y Dale, 1994); MARCADORES DEL DISCURSO (Schiffrin, 1987; Portolés, 1998; Martín Zorraquino y Portolés, 1999); MARCADORES PRAGMÁTICOS (Fraser, 1999); OPERADORES DEL DISCURSO (Redeker, 1990); PARTÍCULAS DEL DISCURSO (Briz *et al.*, 2008); CONECTIVOS (Pons, 1998). También existe falta de consenso sobre la forma en la que se conciben estas señales: para algunos investigadores, los conectores son lo mismo que los marcadores del discurso (Gruber y Redeker, 2014); para otros, los primeros son un subgrupo de los segundos (Portolés, 1993, 1998; Martín Zorraquino y Portolés, 1999). Solo usaremos el término NEXO si el autor citado así lo hace.

³ Aunque originalmente teníamos previsto hacer un análisis similar para la lengua española, la extensión final excedería con mucho los límites que exige la prudencia. Por ello, nos centramos mayoritariamente en la lengua china.

Todo esto implica que únicamente analizaremos aquellas señales lingüísticas que introduzcan este tipo de ECC, principalmente conectores causales o unidades léxicas con valor causal (pronombres interrogativos y sustantivos con valor causal), descartando así otras marcas, como los conectores consecutivos o los verbos causativos. Debido a la complejidad y a la ausencia de corpus anotados del discurso en lengua china, tampoco analizaremos las relaciones de coherencia causal implícita (relaciones sin señal lingüística explícita), con la excepción de varias señales de uso frecuente, como algunos pronombres interrogativos y otras estructuras que aceptan una interpretación causal.

Adoptamos una concepción de la expresión causal como una relación de coherencia que incluyen las relaciones causa-resultado ordinarias (*Como hacía frío, me puse una chaqueta*), pero también la causalidad implicada en el razonamiento y argumentación (*Seguro que hace frío, porque Miriam lleva una chaqueta puesta*) o las de justificación de un acto de habla (*Ponte la chaqueta, que hace un frío que pela*). Evidentemente, estas realizaciones de la expresión causal difieren en muchos aspectos, pero también muestran una similitud crucial: todas ellas remiten a una relación causal entre dos eventos —proposiciones—. Por ello, pretendemos desarrollar un modelo de análisis fundamentado teóricamente, que tiene el potencial de ser aplicado en lenguas individuales o en estudios interlingüísticos.

Proponemos una metodología fundamentalmente cualitativa e inductiva, desde el nivel onomasiológico, estudiando la relación que surge entre un concepto existente en la realidad —la causalidad— y su instanciación concreta en una lengua y en el discurso (Alcaraz y Martínez, 1997). También asumimos una aproximación semasiológica, especialmente en el tratamiento de los conectores causales⁴. Por otro lado, al querer establecer paralelismos entre la lengua china y la española, no podemos basarnos únicamente en criterios sintácticos. Al contrastar sincrónica, sistemática y explícitamente los sistemas lingüísticos de dos o más lenguas, con el objeto de revelar sus similitudes y diferencias, totales o parciales, es necesario cumplir con tres requisitos (Tekin, 2012): i) establecer una descripción de cada una de las lenguas a contrastar, ii) disponer de una base teórica uniforme y iii) contar con un *tertium comparationis* apropiado, es decir, un sistema de referencias que asegure el nivel de contrastividad entre las lenguas en cuestión, al ofrecer un fondo de igualdad contra el cual las diferencias deben ser medidas. Nuestra unidad de análisis, la ECC, cumplirá con esta labor.

Otro factor que hemos tenido en cuenta es la objetividad, fiabilidad y validez — interna y externa— de nuestra investigación. En la bibliografía que compone los

⁴ El nivel onomasiológico responde a la pregunta *Dado el concepto Y, ¿con qué elemento o elementos lingüísticos se puede expresar?*, mientras que el nivel semasiológico responde a la pregunta *Dado el elemento lingüístico X, ¿qué significado expresa en términos de Y?* (N. Stukker, 2005, p. 138). Aplicados al estudio de la causalidad:

- Nivel onomasiológico: los contextos causales X, con las características Y₁, Y₂...Y_n se expresan prototípicamente con la señal Z.
- Nivel semasiológico: la señal Z se utiliza prototípicamente en los contextos causales X, con las características Y₁, Y₂...Y_n.

antecedentes teóricos de nuestro objeto de estudio hemos encontrado un uso extendido de ejemplos preparados *ad hoc*, pero la realidad lingüística no es tan simple y exige de criterios de análisis robustos. En la investigación cualitativa suele ser difícil valorar estos criterios, por ello hemos optado por utilizar la triangulación teórica, como alternativa para aumentar la solidez y calidad de nuestro estudio y los consecuentes resultados. Con esta triangulación combinamos distintas teorías para observar un mismo fenómeno. En nuestro caso, además de la amplia tradición gramatical existente, centrada en los niveles semántico y sintáctico, aportaremos fundamentos del plano pragmático y cognitivo. Con esto pretendemos evitar, en la medida de lo posible, los sesgos y errores metodológicos inherentes a cada estrategia o teoría.

Nuestra investigación se inicia con un análisis y revisión crítica de las teorías y trabajos existentes hasta el momento sobre nuestro objeto de estudio. A partir de ellos comprobamos que tanto en lengua española como en lengua china existe una estructura común para la expresión lingüística de la causalidad: es una estructura que relaciona, como mínimo, dos eventos, en forma de dos segmentos o proposiciones: un segmento P (antecedente o causa, en adelante abreviado como SP) y un segmento Q (consecuente o resultado, abreviado como SQ); esta estructura suele involucrar, también, un tercer elemento (prototípicamente, un conector causal) responsable de señalar explícitamente la relación causal entre los eventos. Además, varios estudios han revelado que los usuarios de una lengua prefieren sistemáticamente un mecanismo lingüístico (estructura sintáctica o unidad lingüística) sobre otro para expresar cierto tipo de relación causal, lo que implica que los hablantes distinguen entre varios tipos de causalidad y que esta tipología cuenta con una organización interna: cuanto más frecuentemente se utilizan, más prototípicas se consideran en un contexto de uso (Couper-Kuhlen y Kortmann, 2000; T. Sanders y Sweetser, 2009).

Como ya hemos mencionado, la notable distancia lingüística afecta directamente a las formas causales del español y el chino: diferentes estructuras sintácticas, distintos tipos de conectores causales y variada tipología causal, no siempre coincidente, incluso dentro de la misma lengua. Así las cosas, veremos cómo las diferentes tipologías causales, bien en chino o en español, responden a procesos inferenciales motivados por su relevancia en un contexto dado, y que prototípicamente están expresadas por elementos lingüísticos concretos. Así, nuestro marco teórico estará fundamentado en una perspectiva cognitiva (teoría de los tres dominios, subjetividad) y pragmática (principio de relevancia y procesos inferenciales): la primera perspectiva nos permitirá justificar cómo diferentes realizaciones lingüísticas permiten expresar distinta tipología causal dentro de tres dominios cognitivos básicos y en función del papel que juega el hablante en la reconstrucción de la relación causal; por otro lado, el principio de relevancia y los procesos inferenciales nos ayudarán a mostrar de qué forma el hablante oyente, en el decurso del intercambio comunicativo, puede reconstruir e interpretar los diferentes tipos de relaciones causales, además de explicar la posibilidad de elaborar relaciones causales sin el oficio de las señales lingüísticas más habituales, como los conectores causales, en lo que se ha descrito como RELACIÓN DE COHERENCIA IMPLÍCITA.

INTRODUCCIÓN

Para sustentar este marco teórico será imprescindible trabajar con un corpus de muestras lingüísticas reales que sirvan de datos empíricos sobre los que aplicar un análisis cualitativo, descriptivo y explicativo, las cuales abarcan un periodo temporal desde 1919 hasta la actualidad. Para configurar nuestro corpus de ejemplos se trabajarán con textos originales en ambas lenguas, extraídos de los siguientes corpus:

1. Datos en lengua china: *Corpus CCL* y *Academia Sinica Balance Corpus of Modern Chinese*.
2. Datos en lengua española: *Corpus de Referencia del Español Actual*.

Para el tratamiento de las muestras de lengua utilizaremos en nuestro análisis el programa *AntConc*, desarrollado por Laurence Anthony (Facultad de Ciencia e Ingeniería de la Universidad Waseda, Japón), ya que nos permite extraer datos de corpus textuales amplios y realizar análisis de frecuencias, colocaciones, concordancias y búsquedas mediante expresiones regulares, entre otras funciones. Los análisis sistemáticos de corpus lingüísticos son una herramienta indispensable para explorar y descubrir el uso de estructuras lingüísticas en una lengua dada y nos permitirá validar cualquier conclusión extraída.

C. ESTRUCTURA DE LA TESIS

Esta investigación consta de una introducción, seis partes o capítulos, una conclusión final y dos anexos: un glosario bilingüe chino-español con la terminología específica utilizada a lo largo del trabajo y el corpus de muestras analizadas.

Este primer apartado nos sirve de introducción al objeto de estudio de esta tesis, perfila algunas de las problemáticas existentes en relación con este, y al mismo tiempo presenta tanto las hipótesis de trabajo como los objetivos que proponemos para desarrollar el estudio y análisis de la expresión lingüística de la causalidad. En el primer capítulo realizaremos una revisión crítica de la noción de CAUSALIDAD para concluir con una definición del PRINCIPIO DE CAUSALIDAD. Seguidamente, daremos una definición de la CAUSALIDAD LINGÜÍSTICA, como realización en el plano de la lengua del principio cognitivo de causalidad.

El segundo capítulo estará dedicado a una introducción a la lingüística y gramática del chino moderno. Con ella abordaremos las principales cuestiones en relación con la sintaxis china y la descripción, tipología y clasificación de las oraciones en esta lengua. Creemos necesario este capítulo por dos motivos: el primero es aportar una panorámica general de los conceptos y criterios sintácticos de los que se sirve la Lingüística China; por otro lado, servirá como base de referencia sobre la cual realizar un breve contraste con la lengua española, lo que permitirá poner en relieve tanto los aspectos comunes como sus diferencias. En el tercer capítulo presentamos los antecedentes bibliográficos

sobre nuestro objeto de estudio, tanto para la lengua española como para el chino, con objeto de ofrecer un panorama lo más amplio del estado de la cuestión.

Las nociones presentadas en la introducción serán ampliadas en el cuarto capítulo, donde desarrollaremos diversos aspectos teóricos implicados en esta investigación: partiendo del principio de causalidad, veremos las formas en las que este principio se manifiesta en forma de relaciones de coherencia causal y los factores de carácter pragmático-discursivo que afectan a las ECC. Estos factores son el orden y las funciones informativas, el principio de relevancia y los procesos inferenciales, la noción de subjetividad lingüística y el papel de los conectores causales, además de investigar las interacciones de estos factores con la expresión de la relación causal. Todo ello nos permitirá proponer un patrón básico y prototípico de las posibles manifestaciones de esta causalidad lingüística, en forma de ESTRUCTURAS DE COHERENCIA CAUSAL (ECC), caracterizándolas para las lenguas china y española.

En el quinto capítulo describiremos el modelo de análisis y procesamiento de los datos recogidos: corpus utilizados, criterios y procedimientos para la selección de las muestras, señales elegidas para el análisis y diferentes pruebas a las que someteremos las muestras recogidas. El sexto capítulo está centrado en el análisis de la expresión causal en lengua china, según la clasificación de señales lingüísticas definidas en el apartado anterior. Llevaremos a cabo el análisis de los datos extraídos de los diferentes corpus lingüísticos a la luz del modelo teórico y analítico propuesto y, al mismo tiempo, lo pondremos en contraste con una revisión crítica de las teorías lingüística ya establecidas para el estudio de las estructuras causales en chino moderno. Este último apartado concluirá con un breve análisis contrastivo entre el conector causal español *ya que* y sus posibles equivalentes en la lengua china.

El último capítulo, titulado *Conclusiones y prospectiva*, estará dedicado a la recapitulación de los resultados de la investigación, en relación con los objetivos e hipótesis propuestos, presentará las conclusiones generales y concretas derivadas del análisis y propondrá vías y líneas futuras de investigación sobre aquellos aspectos que no hayan podido ser tratados con la merecida profundidad a lo largo de esta tesis.

1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD

=

La CAUSALIDAD es una de las nociones más estudiadas en múltiples disciplinas, sin que de momento se haya llegado a una resolución de todas las problemáticas que plantea. Sí hay un consenso general en considerarla una categoría básica para la comprensión y la comunicación humana, con el que dotamos de significado relacional a las experiencias e interacciones con el mundo. Una de las manifestaciones de este principio cognitivo universal es su realización lingüística, en donde se vinculan causalmente dos eventos. Las diferentes relaciones entre los segmentos que conforman la expresión lingüística de la causalidad da lugar a un ámbito que se manifiesta de múltiples maneras (causa, condición, finalidad, etc.). Realizaciones lingüísticas que no necesariamente tienen correlato en el mundo observable, lo que permite plantearse la existencia de una subcategoría de causalidad: la CAUSALIDAD LINGÜÍSTICA.

1.1. Causalidad como concepto intuitivo

Con el objetivo de definir y delimitar nuestro objeto de estudio, la expresión lingüística de las relaciones causales, a lo largo del presente apartado llevaremos a cabo una breve reflexión sobre el concepto de CAUSALIDAD, o PRINCIPIO DE CAUSALIDAD, y su manifestación o actualización en la lengua. A qué nos referimos exactamente con CAUSALIDAD, qué principios sustentan la (re-)construcción de las relaciones y juicios causales sobre los acontecimientos y circunstancias del mundo, observables o experimentables dentro de la mente de los hablantes, o qué formas existen de procesar la causalidad, son algunas de las cuestiones que deben ser abordadas antes de realizar análisis más concretos o específicos. Para ello, presentaremos la definición del concepto desde una perspectiva histórica y filosófica, y mencionaremos las revisiones más extendidas en la actualidad respecto a las teorías de la causalidad.

Bunge (1961, p. 18) diferenciaba entre CAUSACIÓN (conexión causal en general o conector causal en particular), PRINCIPIO DE CAUSALIDAD (enunciado de la ley de causación) y DETERMINISMO CAUSAL (doctrina que afirma la validez universal del principio causal). En esta investigación esta distinción no tiene repercusión directa, pero sí creemos pertinente delimitar una categoría o ámbito de estudio que, dadas sus características constituyentes, sea operativa en el estudio y análisis de la expresión lingüística causal. Teniendo en cuenta aspectos psicológicos, cognitivos y lingüísticos, y como respuesta a una presentación general de los principales tratamientos de las relaciones causales en las tradiciones gramaticales española y china, se propondrá una categoría de causalidad con suficientes características propias como para rendir cuenta de los procesos y herramientas con los que el hablante establece y reconstruye relaciones causales, categoría que hemos denominado CAUSALIDAD LINGÜÍSTICA (CL en adelante).

Además, y como bien advierte Gozalo (2004, p. 12) es necesario tener en cuenta que la noción de *causa*, y por extensión, la de CAUSALIDAD, debe ser tratada desde dos conceptualizaciones diferentes, aunque íntimamente relacionadas: en el ámbito filosófico o científico, la causalidad constituye una conexión y determinación que establece una relación entre dos o más eventos; en el plano de la lengua, sin embargo, la CAUSATIVIDAD se interpreta como el conjunto de mecanismos lingüísticos para expresar la causalidad, desde construcciones de causatividad léxica hasta oraciones compuestas con valor causal.

El PRINCIPIO DE CAUSALIDAD, o CAUSALIDAD, es un principio omnipresente en cualquier ámbito del conocimiento humano, hasta el punto de ser definido como *el cemento del universo* (Mackie, 1980). La aparente sencillez intuitiva de las relaciones causales puede provocar que no se les preste mayor atención en el ámbito de lo cotidiano (Meyer, 2000, p. 25), pero no es menos cierto que este tipo de relaciones trasciende lo ordinario y habitual para apuntalar todos los aspectos de la sociedad humana, como un vector fundamental sobre el cual se estructura y organiza nuestra comprensión del mundo y de

1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD

nuestra misma existencia (Salmon, 1997)⁵. El gran calado de la causalidad, como principio organizador y explicativo de la realidad, tiene reflejo directo en los abundantes estudios que se han llevado a cabo desde las más diversas disciplinas, permeando ámbitos del conocimiento que van desde la Filosofía hasta la Psicología y, por supuesto, en la Lingüística⁶. Un principio que no solo nos permite entender los vínculos existentes entre las experiencias y fenómenos del mundo físico, sino que también establece puentes entre el mundo exterior y el mundo interior de nuestras creencias y pensamientos (Mol, 2005; Becerra, 2009).

Ciertamente, desde el mismo momento en que tenemos conciencia de nosotros mismos y del mundo que nos rodea, buscamos entenderlo y entendernos, y la causalidad se ha revelado como uno de los principios básicos de la cognición humana más rentables para ello: nos permite reconstruir en términos simples de causas y resultados la complejidad existente en las múltiples relaciones de los eventos en los que coexistimos y, además, su aplicación prospectiva contribuye a la elaboración predictiva de consecuencias a partir de un conjunto limitado de información, fundamento indispensable para la adquisición y elaboración de nuevo conocimiento (Cozijn, 2000; Noordman y Vonk, 1998).

Al cuestionarnos el modo en el que construimos el conocimiento, no es difícil descubrir que la causalidad es uno de los mecanismos cognitivos implicados más importantes, hasta el punto de que una primera definición del PRINCIPIO DE CAUSALIDAD, *todo lo que llega a existir tiene una causa*, sirve de fundamento ontológico para explicar un evento⁷. Esto explica que un principio, *a priori* tan básico, no haya dejado indiferente a ningún ámbito del conocimiento y que haya implicado serias cuestiones que siguen siendo tema de debate a día de hoy: ¿Qué son las leyes causales? ¿Cómo pueden establecerse estas leyes? ¿Qué relación se produce entre los eventos que denominamos CAUSA y EFECTO? ¿De qué forma el ser humano percibe y construye cognitivamente el concepto abstracto de CAUSALIDAD y sus concreciones en las relaciones causales? (Tooley, 1999, p. 108).

⁵ Tanto es así que incluso trasciende fronteras, tal y como lo demuestra el ámbito de los estudios transculturales, en los que se ha comprobado que la percepción de las relaciones causales no difiere ni entre edades ni entre culturas. Cf. Morris *et al.* (1995).

⁶ Para un panorama más completo de lo amplio que es el campo de estudio y análisis de la causalidad, véase Bunge (1979), León y Peñalba (2002), León y Escudero (2007), Zunino (2014), entre otros.

⁷ En la bibliografía sobre la causalidad se habla de relaciones entre objetos, acciones, estados, hechos, etc. (Goldva y Johnson-Laird, 2001, p. 566); por simple economía, en esta investigación hemos preferido utilizar el concepto EVENTO, ya que nos permite englobar en un solo término todos los actores involucrados en la relación causal, incluidos eventos físicos, psicológicos o argumentales. Siguiendo a Bozsahin y Findler (1992, p. 433), un EVENTO, bien físico o mental, es una descripción de i) un estado de un objeto o ii) un cambio en el estado de un objeto través de una acción. Los eventos se caracterizan por ser dinámicos, télicos y heterogéneos, entre ellos se establecen relaciones temporales, especialmente de sucesión, y denotan características de contigüidad, asimetría temporal y contingencia.

1.1.1. Fundamentos filosóficos de la causalidad

Lejos de estar en nuestro ánimo entrar en debates que sobrepasan con mucho las intenciones de esta investigación, sí creemos necesario esbozar algunas ideas sobre el principio de causalidad que servirán de cimientos para una definición del concepto, en consonancia con nuestros objetivos y necesidades. Para empezar, es necesario cuestionarse qué entendemos por causalidad en su sentido ontológico y gnoseológico. Preguntar sobre la causa de un evento es apelar directamente a su explicación y comprensión (Hanson, 1977), lo que no deja de ser un intento, en definitiva, de concatenar los diferentes procesos vinculados a este evento, aquellos que denominamos CAUSAS (lo que produce el hecho) y aquellos que denominamos EFECTOS o RESULTADOS (los sucesos resultantes). En otras palabras, establecer relaciones causales es generar un tipo concreto de relaciones secuenciales entre eventos y no contemplarlos como hechos inconexos o aislados (Trabasso, Secco y Van den Broek, 1984, p. 3).

En el ámbito filosófico, la definición y significado de la causalidad ha sido un fecundo campo de debate durante siglos (Bunge, 1979). En su acepción más amplia, la causalidad es entendida en sentido relacional⁸, en virtud de lo cual un evento causado es esperable a partir de un evento causante. En consecuencia, para poder hablar de CAUSALIDAD es necesario observar:

- i) dos eventos relacionados o concatenados entre sí;
- ii) que el segundo evento sea necesariamente esperable del primero;
- iii) que el segundo evento sea deducible racionalmente del primero, o empíricamente observable a partir de la experiencia, razonamiento analógico mediante (Rodríguez, 2004, p. 27).

Por tanto, la CAUSA es aquel evento que produce un EFECTO, de forma que uno de ellos es condición necesaria del otro, mientras que se establece una relación de sucesión o coexistencia temporal entre ambos eventos (Lavale, 2013, p. 50).

Desde una perspectiva científica, y recuperando de nuevo a Bunge (1961), la causalidad se analiza desde tres planos interrelacionados, a saber, i) como nexo causal, ii) como principio o ley general de causación y iii) como doctrina que sostiene la validez universal del principio causal. La caracterización de la causalidad en términos de relación entre dos eventos es ampliamente asumida, pero existe un debate que debe ser tenido en cuenta, al tener repercusiones en el marco teórico de nuestra investigación: ¿existen las relaciones causales en el mundo real y el ser humano las representa conceptualmente? O,

⁸ Además de un concepto relacional, otra característica frecuentemente atribuida a la causalidad es que puede abordarse tanto en términos retrospectivos (relación causal propiamente dicha) o prospectivos (relación final): hablamos de CAUSALIDAD cuando un evento produce un efecto o resultado, mientras que hablamos de FINALIDAD cuando presentamos la causa como virtual e intencional (Arroyo, 2017d, p. 9). La expresión lingüística no será ajena a esta característica, que incluso ampliará en su uso.

1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD

al contrario, ¿son estructuras meramente conceptuales que no tienen proyección en el mundo real? (Kummer, 1995; Searle, 1983; Sloman, 2005)⁹.

Al remontarnos en el debate sobre la causalidad es de obligada mención la figura de Aristóteles. En su aproximación al interrogante sobre la naturaleza del mundo, indaga primero sobre los principios motores de este, ya que conocer el mundo implica necesariamente conocer sus causas. Para ello, Aristóteles analiza la causalidad y establece una tipología de cuatro principios causales: a) CAUSA FORMALIS, b) CAUSA MATERIALIS, c) CAUSA EFFICIENS y d) CAUSA FINALIS (1994: 79-80)¹⁰. También desde el budismo chino más temprano, que no deja de ser un espejo del original sánscrito hindú, se propone una definición de la causalidad, si bien en términos de retribución vital, tal y como recoge el *Nirvana Sutra* (*Niè pán jīng* 涅槃經): “la retribución de lo bueno y lo malo es como la sombra que sigue a la forma, el Karma del ciclo del tiempo (pasado, presente y futuro) gira sin descanso”¹¹. Para Liu Xinru (2015: 191), el *Karma* (o *yīngǔo* 因果 en chino), es el concepto más primitivo y simple del principio de causalidad en el pensamiento chino. El concepto de YINGÜO 因果 remite a la cadena de causas-resultados a los que, desde los postulados budistas, todo el universo está sometido, en términos de retribución en correspondencia a los actos realizados durante las distintas reencarnaciones, pasadas, presentes y futuras. La impronta de este concepto en la mentalidad china se revela en su traslación directa a la lengua coloquial como sinónimo de CAUSA.

El estudio de la causalidad, siguiendo la estela aristotélica, fue retomado con fuerza como objeto de análisis dentro del marco de la filosofía de la mente, especialmente en el empirismo de D. Hume y el racionalismo de I. Kant. Para Hume (1739/1978), la causalidad debe abordarse desde las analogías que establecemos entre las experiencias individuales: la única forma de establecer relaciones causales es observarlas y descubrir qué patrones operan en la vinculación que se establece entre estas experiencias. Caracterizará la causalidad por i) contigüidad, ii) asimetría temporal, iii) contingencia, iv) generalidad y v) condiciones *ceteris paribus*¹².

⁹ A lo largo del § 1.2. se ilustrará de qué formas la conceptualización de la relación causal tiene importantes repercusiones en la expresión lingüística de la causalidad.

¹⁰ CAUSA FORMALIS: causa formal, la esencia, idea o cualidad de la cosa en cuestión; CAUSA MATERIALIS: causa material, el sujeto de lo cual algo surge o mediante lo cual llega a ser; CAUSA EFFICIENS: causa eficiente, aquella de donde proviene el movimiento o principio del cambio; CAUSA FINALIS: causa final, aquello para lo cual algo tiende a ser (Gaviño, 2017a, p. 72).

¹¹ El original: *Shàn è zhī bào, rú yǐng suí xíng, sān shì yīn gǔo, xún huán bù shī* 善恶之报，如影随形，三世因果，循环不失. Ap. Liu Xinru (2015, p. 195). El *Nirvana Sutra* es una de las escrituras más importantes del budismo, en donde el Buda histórico, Siddhārtha Gautama, expone minuciosamente los principios de su doctrina. La traducción es nuestra.

¹² Dados dos eventos, X e Y, se definen las características mencionadas: *contigüidad*: X e Y son contiguos si hay contacto entre entidades en la relación causal; *asimetría temporal*: si un evento X causa otro evento Y, X ocurre necesariamente antes de Y, e Y no puede ocurrir antes de X; *contingencia*: describe la relación entre el número de ocurrencias de X y el número de ocurrencias de Y, siendo esta relación lo más cercana a 1; *generalidad*: el razonamiento causal no es deductivo, sino inductivo, es decir, probabilístico (si una

Con tales planteamientos, la relación causal se define como dos eventos relacionados y contiguos en espacio y tiempo, que consideramos como causa y efecto. Además, es el resultado de un proceso inductivo a partir de la frecuencia de aparición de ambos eventos en el mismo orden. Este planteamiento implica que las relaciones causales no son ni deducibles ni explícitas desde la información que aporta el razonamiento (Cheng, 1999, p. 106), por lo que no existiría la relación causal en el mundo físico ni la existencia conceptual de la causalidad como tal, sino como el producto derivado de procesos experienciales e inductivos (Zunino, 2014, p. 24).

Ante esta posición, Kant (1787/2008) reacciona afirmando que el principio de causalidad nada tiene que ver con la experiencia, siendo, antes bien, un ejemplo de juicio sintético *a priori*¹³: los seres humanos aplicamos a la realidad una estructura conceptual determinada, por lo que la percepción de las relaciones causales ya nos viene impuesta. Se colige de todo ello el carácter necesario y universal del principio de causalidad, que será independiente de cualquier experiencia contingente. Desde la perspectiva kantiana, la CAUSALIDAD es uno de los conceptos puros del entendimiento, que se asocia a la estructura de la razón y no al mundo observable: mediante el principio de causalidad el ser humano es capaz de aprehender la realidad y organizar el conocimiento que adquirimos sobre ella (Marín, 2018, p. 23).

1.1.2. Posiciones actuales sobre la causalidad: revisiones al concepto

Si bien la concepción aristotélica de la causalidad se ha mantenido, con mayor o menor grado de adscripción, por la mayoría de los pensadores hasta la época moderna, no pocos autores contemporáneos, entre ellos Mackie (1965), Meyer (2000) o Hulswit (2002), sostienen que de los cuatro tipos de causa que estableció Aristóteles, solo la CAUSA EFICIENTE tiene correlato con la conceptualización que de la relación causal se hace en la visión cotidiana. Buen ejemplo de esta posición es Mackie (1980), quien reinterpretando los postulados de Hume, considera que de ellos sólo la conexión necesaria entre los eventos parece ser condición inevitable. En su propuesta, Mackie sugiere un análisis de la causalidad en dos niveles: uno que representa una CAUSA TOTAL para un efecto, al contener todas las causas posibles en cada ocasión; el otro, una causalidad *dentro de las circunstancias*, es decir, una causa específica que, dentro de un contexto determinado, se ajusta a las circunstancias y se considera la causa del efecto.

ocurrencia de X es seguida por Y, y si una segunda ocurrencia de X es seguida por Y, etc., se puede inferir que X causa Y; condiciones *ceteris paribus*: la relación causal vale para todos los hechos en igualdad de condiciones (Moeschler, 2007, p. 72-73).

¹³ Los juicios sintéticos *a priori* son aquellos que no tienen fundamento en la experiencia sino en la práctica de la razón pura, siendo universales y necesarios.

1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD

Este planteamiento implica que, para la elaboración de relaciones causales en un contexto de uso diario, se contemplarán causas incompletas que, sin embargo, se aceptarán como causas completas dentro de unas circunstancias determinadas (Lagerwerf, 1998, p. 44). El contexto proporcionará un conjunto de circunstancias que serán cruciales para la definición de la causa, al contener las condiciones de fondo y las presuposiciones esenciales que permitirán inferir múltiples causas necesarias y suficientes para un evento particular, y sin las cuales tales eventos carecerían de significado (Trabasso y Van den Broek, 1985a, p. 597)¹⁴.

Refuerzan esta posición autores como Nagel (1981, p. 79-80), quien asume que el principio de causalidad cumple con las siguientes condiciones:

- i) La relación entre eventos es invariable o uniforme, y la causa se supone como condición necesaria y suficiente en la producción del efecto;
- ii) La relación es válida entre eventos espacialmente contiguos; cuando se afirma que eventos espacialmente alejados están relacionados causalmente se supone que tales eventos son extremos de una cadena de eventos causa-efecto, en la que los eventos *eslabones* son espacialmente contiguos;
- iii) La relación tiene carácter temporal, ya que el evento causal precede al efecto;
- iv) La relación es asimétrica: X es causa de Y, pero Y no es causa de X.

Nagel propondrá que el principio de causalidad debe considerarse una máxima metodológica que guía la investigación y no una verdad inductiva universalmente válida que concierne al orden general de los eventos. En otras palabras, el principio de causalidad es una de las formas de entender el mundo, en el contexto del determinismo científico, junto a otro tipo de relaciones no causales, azarosas o espontáneas (Lavale, 2013, p. 55).

D. Davidson (1963, 1992) es otro referente obligado en las actuales discusiones sobre la causalidad. Para este autor, la causalidad es una relación extensional entre eventos particulares (por lo que es imprescindible distinguir las causas y los efectos de los enunciados que usamos para describirlos), y defiende un estatuto legaliforme, por tanto, universal, para todo tipo de relación causal. La problemática consistiría, según Davidson, en dilucidar qué entidades deben ser consideradas como causas y cuáles como

¹⁴ No obstante, en la mayoría de los casos de la vida cotidiana en los que se establece una relación causal no se formulan condiciones suficientes para la producción del efecto, sino que el evento elegido como causa es un evento que completa el conjunto de condiciones suficientes para la aparición del efecto, tal y como planteaba también Mackie (1980). Por ejemplo, al pensar en las posibles causas de un incendio en un contexto determinado se puede inferir una cadena de eventos relacionados causalmente que concluirían en el evento final, pero en la conceptualización cotidiana se suele elegir el evento más significativo (un fallo eléctrico, un escape de gas) como causa principal. No deja de ser interesante, por otro lado, que una condición necesaria para esta situación (la existencia de oxígeno en el contexto del incendio) no sea casi nunca valorada como evento causal. Respecto a los procesos inferenciales que tienen lugar en la recuperación de relaciones causales, la teoría de la relevancia (Sperber y Wilson, 1986) ofrece un marco teórico que merece especial atención, como veremos en el § 4.3.

efectos. Una vez aceptada la relación diádica entre dos eventos, es necesario especificar las características de estos eventos para que sean constitutivos de una relación causal. También resulta interesante su cuestionamiento sobre si la motivación, como razón psicológica, debe ser entendida como una posible causa. En otras palabras, una razón explica o justifica una determinada acción, pero ¿constituye su causa? (Davidson, 1963, pp. 3 y ss.). El autor defiende que esto es posible, y denomina a este proceso RACIONALIZACIÓN: la construcción de una relación causa-efecto constituida por razones y acciones es un tipo de relación causal. No podemos dejar de mencionar, a tenor de lo comentado, la importancia que Davidson concede al aspecto lingüístico y su papel decisivo en la construcción de la causalidad¹⁵.

Pese a lo presentado hasta ahora, estamos de acuerdo con Zunino (2017a, p. 290) cuando cuestiona el estatus de aquello que denominamos RELACIÓN CAUSAL: cuál es su papel en los procesos cognitivos, si responde a estructuras predeterminadas o incluso innatas, o si bien son asociaciones generales que reconstruimos y reinterpretemos como relaciones causales, cuando realmente son eventos que, contingentemente, mantienen cierta proximidad temporal o espacial. Al preguntarnos qué es una CAUSA es fácil afirmar que es un evento que precede al resultado del cual es causa, y que es tanto necesario como suficiente para la aparición de dicho efecto, ubicándolo en un eje de sucesión temporal. Pero ante esta concepción simple del principio de causalidad nos encontramos con no pocas dificultades.

Como pone de manifiesto Mackie (1965, p. 245), la conceptualización de la causalidad con referencia estricta a criterios temporales no es un criterio determinante, dado que muchas veces se argumenta como causal una relación que no es más que una inducción apoyada en criterios de certeza que conlleva la suposición de que si dos hechos se suceden con frecuencia es porque están relacionados como causa-efecto (Galán, 1999, p. 3601): es la famosa y habitual falacia *post hoc ergo propter hoc*, o la confusión entre correlación de eventos y relación causal. Ante una sucesión de eventos, la actitud del sujeto cognoscitivo, junto a sus creencias y su conocimiento del mundo permearán inevitablemente el proceso cognitivo de reconstrucción de la relación causal. Todo ello influye, a su vez, en la comprensión que este sujeto desarrolle sobre los eventos y de las relaciones existentes entre ellos. Y no creemos excesivamente atrevido considerar que estos procesos se reflejarán en la estructura de la lengua y en sus formas concretas de expresión.

En esta línea de reflexión, es evidente que todo cambio o proceso se desarrolla, inevitablemente, en un eje temporal sobre el que se manifiesta la sucesión o simultaneidad de los eventos, por lo que las nociones de TIEMPO y CAUSALIDAD están vinculadas conceptualmente de forma natural (Cancino, 2012, p. 66): toda causa es

¹⁵ En cierta forma retomaremos estos planteamientos desde una perspectiva lingüística, en concreto en el § 5.4.5., donde relacionaremos la construcción y la expresión lingüística de la causalidad con la subjetividad lingüística.

1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD

anterior a su efecto, por lo que el orden temporal y la contigüidad entre los eventos participantes son señales de este tipo de relaciones. Pero no son pocos los filósofos que han advertido que la mera presencia de estos indicadores no garantiza necesariamente que todas las relaciones se perciban como causales (Diessel y Hetterle, 2011, p. 6), si bien el orden temporal entre los dos eventos que constituyen los juicios causales es esencial para determinar cuál de ellos es la causa y cuál el efecto.

Si tomamos como ejemplo el uso de la conjunción *y*, que en el plano lingüístico implica con frecuencia una secuencia temporal en numerosas lenguas¹⁶, en términos de lógica proposicional es utilizado para denotar una conjunción de eventos, con independencia del orden temporal existente entre ellos. Si bien en general se ha insistido en que para describir una relación causal se deben cumplir con dos características lógicas imprescindibles, la de necesidad y la de suficiencia (y muchos agregan también la prioridad temporal de la causa), autores como Goldvarg y Johnson-Laird (2001) han hablado de la CAUSALIDAD INGENUA¹⁷, un tipo de elaboración de juicios causales que no se sustenta en principios y postulados puramente lógicos. Estos dos autores afirman que considerar relaciones más débiles, v. g. las condiciones posibilitantes, como relaciones causales es una tendencia muy habitual (Zunino 2017a: 292).

Llegados a este punto, proponemos una definición filosófica y científica básica del principio de causalidad: un evento o combinación de eventos que efectiva e inevitablemente dan lugar a un efecto o resultado, y que puede denotarse mediante la condicional lógica¹⁸: $P \rightarrow Q$ (García, 1996; Bernárdez, 2001). Este tipo de relación se fundamenta en, al menos, cinco componentes: orden temporal, contigüidad espacial, conexión necesaria, conexión probabilística¹⁹ y mecanismos causales (Goldvarg y Johnson-Laird, 2001, p. 568). Además, podemos afirmar, siguiendo a Iglesias Bango (1989), que una relación causal implica dos aspectos, a saber, la existencia de al menos dos eventos y una determinada relación entre ellos. En términos de definición, a los eventos implicados se les denominará, en adelante, CAUSANTE y CAUSADO (o CAUSA y EFECTO o RESULTADO, respectivamente), a la relación existente entre ellos RELACIÓN CAUSAL y CAUSALIDAD al contenido de dicha relación. El principio de causalidad se entenderá, pues,

¹⁶ La interpretación como secuencia temporal de dos cláusulas coordinadas por *y* no surge tanto del contenido semántico aportado por la conjunción como por la producción de una inferencia basada en el principio de continuidad postulado por Murray (1997), que defiende la tendencia a interpretar por defecto sucesos narrados como sucesivos o temporalmente continuos. Este mismo principio explicará, por ejemplo, la interpretación como relación causal de oraciones asindéticas o coordinadas.

¹⁷ NAIVE CAUSALITY en el original. Con este término se describe de forma general las construcciones de juicios y relaciones causales en la vida cotidiana, basados en criterios experienciales más que en razonamientos lógicos.

¹⁸ A menos que se indique lo contrario, en la implicación lógica *P* será el causante (causa) y *Q* será el causado (resultado o consecuencia).

¹⁹ Como afirman Cheng y Novik (1991, p. 95), una causa es un factor cuya presencia, en contraste con su ausencia, aumenta notablemente la probabilidad de un resultado o efecto.

como una categoría que remite a una conexión efectiva y productiva entre diferentes eventos, no necesariamente previsible (Becerra, 2009, p. 43).

Por otro lado, en la definición de la causalidad también tendremos en cuenta la formulación más conocida de la INTERDEPENDENCIA CAUSAL, según la teoría de la causalidad contrafactual de Lewis (1973): i) la causalidad es una relación entre dos eventos (causante y causado); ii) la causalidad posee una dimensión temporal, el causante debe preceder al causado; iii) la causalidad es contrafáctica, si el evento causante no hubiera ocurrido, el evento causado tampoco habría ocurrido. En otras palabras, y desde una perspectiva lógica, X es la causa de un evento Y si y solo si la afirmación contrafactual “si X no hubiera sido verdad, Y no hubiera sucedido” es cierta, por lo que el evento causante es una *conditio sine qua non* (Lewis 1973 y Meyer 2000).

No obstante, esta caracterización general del principio de causalidad no está exenta de revisión y crítica, lo que no deja de ser un reflejo de la complejidad conceptual del tema que estamos tratando. Por ejemplo, Moeschler (2007, p. 73) plantea que los juicios causales son el resultado del razonamiento inductivo y probabilístico, por lo que el efecto no está absolutamente garantizado, ya que el razonamiento causal no es de naturaleza deductiva, sino inductiva. Además, Noordman y de Blijzer (2000), desde una aproximación más cognitiva, sugieren que en la causalidad, en tanto que principio fundamental para organizar la percepción y la experiencia humana, es necesario tener en cuenta dos aspectos relevantes: por un lado, las relaciones causales no son relaciones objetivas ni independientes de los seres humanos, sino que responden a sus propios intereses y se fundamentan en su propia experiencia; por otro lado, el establecimiento de juicios causales es un proceso de interacción social. Se desprende así, como muy bien apunta Morón (2015, p. 8), que los juicios causales son procesos subjetivos que exigen la aceptación, el reconocimiento y la validez de tales juicios por una comunidad social o cultural determinada.

De todo ello se colige la importancia de tener en cuenta que las teorías acerca de la causalidad no son, únicamente, teorías sobre el mundo, sino teorías sobre cómo los seres humanos lo entienden, por lo que es necesario superar el ámbito filosófico-científico para entrar en el terreno psicolingüístico (Neeleman y Van de Koot, 2012). Entre otras cosas, una de las cuestiones más complejas en el estudio de la causalidad es el de la inducción causal, es decir, qué es lo que hace que algunos eventos puedan ser relacionados causalmente y otros no, y cómo el ser humano percibe y construye mentalmente las relaciones causales (González, 2013, p. 9). Actualmente se está redirigiendo la atención al importante papel que la cognición humana parece jugar en la definición del estado ontológico del principio de causalidad, retomando el apriorismo kantiano de los juicios causales. La causalidad, como principio *a priori*, es una propiedad del sistema cognitivo y no del mundo observable, por lo que se empieza a dejar de lado el nivel ontológico de la causalidad para centrarse en su estado fenomenológico (Stukker, 2005, p. 15): es una de las relaciones funcionales que constituyen el tejido esencial del mundo fenomenológico, lo que redundaría en la importancia de la categorización de

1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD

diferentes tipos de relaciones causales en la comprensión humana de la causalidad (Michotte, 1963, p. 4-5).

Comprobamos, por tanto, que el principio de causalidad es inherente a la propia naturaleza de la cognición humana, dado que el conocimiento de los eventos (experimentables o experimentados) implica, como se ha mencionado, la creencia de que los hechos tienen causas (Noordman y Vonk, 1998). Las mismas reglas aplicadas en el contexto científico o filosófico para interpretar la realidad son las empleadas en la vida cotidiana, si bien con más laxitud metodológica. Esto es porque la causalidad consiste en relaciones establecidas en el dominio de las entidades mentales, es decir, refieren a eventos conceptuales, más que a una relación objetiva en el mundo observable. A las relaciones lógicas con valor veritativo inducibles de la experiencia que tenemos con la realidad se le han de añadir aquellas relaciones que se generan cuando los hablantes intentan explicar por qué existen y ocurren los eventos percibidos o experimentados, aunque su base lógico-veritativa no pueda ser corroborada (León y Peñalba, 2002).

Esta es también la posición que defiende Sloman en su trabajo sobre los modelos causales (2005): la causalidad es el principio central a través del cual comprendemos el mundo, lo razonamos y lo compartimos. Tampoco debemos olvidar que las relaciones causales son, esencialmente, hechos de interpretación ligados a un contexto determinado (García, 1992; Mackie, 1980). El razonamiento causal exige un conocimiento previo, ya sea contextual o inferencial, que se suma a un enorme volumen de información general sobre el mundo observable, potencialmente relevante para la comprensión de los hechos. De ahí que la causalidad sea tanto un principio organizativo básico como un principio explicativo, que nos permitiría dilucidar el qué, cómo y cuándo ocurre una relación causal.

Y es en este sentido en el que Searle (1983) resulta un autor clave dentro de la discusión del problema de la causalidad. Partiendo de un postulado realista de la causalidad (e incluso diríamos que experiencialista, en tanto que se plantea desde la interacción humana con su entorno), propone una inversión de la cadena de razonamiento en los juicios causales: parte de una CAUSACIÓN INTENCIONAL PRIMITIVA, es decir, una causalidad basada en la percepción y la acción, no inferencial, ya que las relaciones causales forman parte de nuestra propia experiencia perceptual y de la acción directa. De ahí se deriva una CAUSACIÓN NATURAL, aquella que, descubiertas de forma secundaria a través de la proyección de regularidades como las experimentadas en la causación intencional, permiten explicar las relaciones causales efectivas del mundo observable, de modo inferencial e indirecto.

Searle incluye estos dos tipos de causalidades en una única dimensión que denomina CAUSALIDAD EFICIENTE, de la cual la causación intencional es un subtipo particular y primitivo para la experiencia y el entendimiento humano con el que tenemos conocimiento directo de los vínculos causa-efecto, y a partir de estos descubrimos otras

regularidades causales (Zunino, 2014, p. 29)²⁰. Al asumir esta tesis, podemos argumentar que la causalidad es una categoría prototípica, que no solo corresponde a la forma en que percibimos y construimos la realidad (al conceptualizar eventos en el mundo consideramos que unos son causantes de otros), sino que también es una categoría muy informativa, en tanto que sirve de esquema de interpretación para entender el mundo observable.

Por su lado, Miller y Johnson-Laird (1976)²¹ afirman que la causalidad se desarrolla a través de la percepción: aprendemos a observar coocurrencias y relaciones entre eventos y, posteriormente, a discernir cuáles son las razones para estas coocurrencias. Toda percepción humana incluye la conceptualización de lo percibido, es decir, la aplicación de conceptos que configuran progresivamente redes conceptuales con las que clasificamos la variedad factual apprehendida diariamente (Gaviño, 2009b, p. 83). Sin embargo, Piaget y García (1973) defendían que el conocimiento causal se deriva no tanto de la percepción sino de la estructura cognitiva humana. La causalidad, en el plano cognitivo, se concibe como una categoría básica, que da forma al pensamiento y moldea el comportamiento humano. Es, además, una noción semántica básica que los seres humanos empleamos para explicar la relación que se produce entre dos eventos en el mundo observable (el causante como iniciador de la acción y el causado, que sufre un cambio de estado). Como expresión de la cognición humana, es un concepto que nos permite comprender la realidad y que se manifiesta en las diversas lenguas del mundo mediante diferentes formas de expresión lingüística (Lavale, 2013). Y en este sentido concluye Reguera (1980, 381): la causalidad es un instrumento apriorístico para cohesionar los lenguajes que hablan del mundo, un instrumento para describirlo.

No obstante, cabe preguntarse si esta herramienta de conceptualización es universal, y de qué forma las diferencias existentes en la conceptualización de las relaciones causales pueden manifestarse o descubrirse a partir de la expresión lingüística. Sí parece ser universal el razonamiento humano de percibir y relacionar los eventos de manera causal, y Ziv (1993, p. 21) ofreció diferentes factores que apoyan la hipótesis de la centralidad de la causalidad en el razonamiento básico: i) las interpretaciones causales están disponibles en una variedad de construcciones en las que no existen pistas léxicas evidentes, ii) existen diferentes instancias de causalidad en todas las lenguas, iii) la causalidad cumple una función crítica en el desarrollo del razonamiento humano general y iv) existen dificultades para derivar la causalidad a partir de principios más básicos, por

²⁰ Los planteamientos de Searle nos permiten intuir que la causación natural puede basarse tanto en razonamientos inductivos como abductivos. Como afirma Lagerwerf (1998, p. 47), una relación hecho-conclusión puede conceptualizarse como una relación causal, esto es, la proposición expresada en la conclusión puede interpretarse como causalmente anterior a la preposición que expresa el hecho. Dicho de otra manera, a partir de una regla general se infiere un posible caso particular. Esta reversión de causa y efecto se llama ABDUCCIÓN, y es una forma de razonamiento causal muy habitual, especialmente en los juicios de causalidad ingenua que mencionamos en líneas anteriores, y en las expresiones causales del dominio epistémico, que describiremos en apartados posteriores. Véase el § 4.3.2.

²¹ Cf. Noordman y Vonk (1998).

1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD

lo que es más lógico analizarla como un bloque de construcción primitivo o básico en la capacidad cognitiva humana.

Otro aspecto que es necesario tener en cuenta es la distinción entre lo que se denomina CAUSALIDAD REAL y CAUSALIDAD EPISTÉMICA: en la causalidad real se pone en juego una relación entre dos eventos; en cambio, en la causalidad epistémica lo que se relaciona son dos juicios (Zunino, 2014, p. 30). La interpretación epistémica implica la introducción de una conclusión por parte de un hablante, es decir, la relación causal no existe entre los hechos, sino que a partir de un evento (o premisa) se deriva una conclusión. Esta interpretación también revalida la anterioridad temporal del causante, ya que el hecho que se toma como premisa es anterior a la conclusión²². En este sentido, la causalidad epistémica sería la base de un tipo de relaciones causales que tendrán su correlato en la intervención del lenguaje para explicar la relación entre diferentes eventos, sin que estos eventos estén causalmente relacionados en el mundo extralingüístico.

Ciertamente, la noción de CAUSALIDAD se considera presente en todas las lenguas mediante diferentes formas, en tanto que categoría cognitiva básica (Becerra, 2009, p. 46). Existe suficiente evidencia de que el principio de causalidad constituye un primitivo semántico universal y, por tanto, no es un concepto culturalmente determinado (Wierzbicka, 1996, p. 70). Prueba de ello es que todas las lenguas parecen tener al menos un componente o mecanismo lingüístico que permite la verbalización de las relaciones causales (González, 2013). Si aceptamos que el principio de causalidad es uno de los mecanismos más básicos con el que los seres humanos construyen coherentemente la realidad, sus experiencias y sus relaciones interpersonales, no debería sorprender que la expresión lingüística de la causalidad esté presente en todas las lenguas del mundo, independientemente de las formas concretas, bien generales bien específicas, con las que se actualicen estas relaciones (Stukker, Sanders y Verhagen, 1999 y 2008).

La Lingüística Cognitiva ha llevado a cabo aproximaciones interesantes al principio de causalidad precisamente por su relevancia como categoría básica de la cognición humana, estudiándose cómo sería conceptualizada: ya sea como una relación directamente extraíble desde la experiencia personal, o como elaboración metonímica o metafórica con base en otros conceptos, como sostienen Lakoff y Johnson (1986). Resulta interesante la posición de estos autores, ya que, si bien reconocen la causalidad como una categoría básica, niegan el carácter primitivo con la que otros académicos la caracterizan, al considerar que las relaciones causales son *gestalt* experienciales²³. Es decir, esta

²² Durante el procesamiento lingüístico de textos, el lector parece adjudicar causalidad siempre que esto sea posible, incluso cuando la relación causal establecida no tenga un correlato estricto con la realidad extralingüística. Hablamos, así, de una representación causal que no se basa en eventos reales del mundo, sino en juicios basados en el conocimiento del contexto y del mundo, y en razonamientos inductivos/abductivos. A este respecto, véase la hipótesis de la causalidad por defecto, en el § 4.1.2.

²³ Inspirados en la Psicología gestáltica, Lakoff y Johnson (1986, p. 110) definen las *gestalt* experienciales como conjuntos estructurados multidimensionales. Las dimensiones se definen en términos de conceptos emergentes directamente. Es decir, las distintas dimensiones (en el caso de la causalidad: *participantes*,

categoría estaría compuesta de una serie de elementos que surgen de manera conjunta en las diferentes experiencias que tenemos (agente, objetivo, paciente, cambio de estado, etc.), por lo que el todo de propiedades es más básico que la aparición de las partes por separado. Como resultado, la comprensión de un evento en términos causales requerirá la integración de todos estos elementos en el marco de un modelo mental con características gestálticas. Sin extender demasiado el debate, estamos de acuerdo en que la causalidad no es una categoría unidimensional simple, ni estructural ni conceptualmente, y la existencia de diferentes tipos de relaciones causales pone en evidencia este hecho, lo que necesariamente implica que también existan diferencias con respecto a su complejidad cognitiva (Canestrelli, 2013, p. 25).

1.1.3. Propuesta de definición del principio de causalidad

Tras esta breve presentación, es justo reconocer que el debate sobre la causalidad no está cerrado ni exento de polémica. Pero aun así creemos necesario proponer una definición del PRINCIPIO DE CAUSALIDAD lo suficientemente abarcadora para guiar y apuntalar el constructo teórico sobre el que desarrollar nuestras hipótesis e investigación, al sintetizar las ideas principales hasta aquí expuestas (somos conscientes de sus propias limitaciones teóricas y metodológicas). Asumimos que los seres humanos manipulamos a diario multitud de conceptos, organizamos nuestras experiencias, construcciones mentales e interacciones discursivas y sociales, alrededor de varios ejes básicos, de los cuales la causalidad es uno de los más importantes (Couper-Kuhlen y Kortman, 2000; Sloman, 2005; Kim, 2007). Gracias al principio de causalidad somos capaces de conceptualizar eventos en términos de CAUSANTE y CAUSADO para establecer vínculos particulares o generales como representaciones de nuestra realidad. Así, definimos y caracterizamos el PRINCIPIO DE CAUSALIDAD, o CAUSALIDAD, en sentido amplio, como:

Un principio cognitivo básico con significado relacional, descriptivo y explicativo. Establece una relación entre dos o más eventos, de los cuales al menos uno es causante de otro/-s, y cumple los siguientes criterios:

- i) El evento causante es condición necesaria o suficiente del evento causado;
- ii) Existe asimetría temporal entre los eventos (anterioridad-posterioridad);
- iii) La relación puede ser también expresada en términos contrafácticos: $\neg P \rightarrow \neg Q$.

Junto a esta descripción, también creemos necesario no perder de vista la concepción cotidiana que tenemos de las relaciones causales, ya que son las que entran

partes, etapas, secuencia lineal, propósito) son categorías que surgen de forma natural de nuestra experiencia.

1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD

en juego a diario cuando intervenimos en el mundo y nos interrelacionamos con los otros: la recurrencia de eventos y su observación en términos relacionantes es lo que permite sostener el principio de causalidad como categoría primitiva y prototípica. La causalidad existe y se explica mediante sistemas conceptuales que tienen sus raíces en la experiencia individual y colectiva (Cancino, 2012; Lavale, 2013). El desarrollo de juicios causales por el individuo, desde lo concreto y empírico hasta lo formal y abstracto, desde la causalidad física a la causalidad epistémica, como abstracción de la primera, todo tiene su reflejo en la lengua que las actualiza y las expresa.

Ciertamente, estamos de acuerdo con Reguera (1980) cuando afirma que el lenguaje es con toda seguridad uno de los principales motores de esta evolución de los juicios causales: las operaciones y los instrumentos del pensamiento lógico y racional, entre los que está la causalidad, son creaciones básicamente lingüísticas²⁴. Por todo ello, la perspectiva lingüística de la causalidad resulta insoslayable: la naturaleza intensional del lenguaje cruza y refuerza cualquier aspecto mental o cognitivo, y el procesamiento lingüístico de la causalidad es una dimensión privilegiada respecto a otras dimensiones conceptuales o semánticas (Zunino, 2014, p. 134). La causalidad, como principio relacional, es expresada en dos segmentos, de los cuales uno manifiesta el causante -causa, razón o motivo- y el otro el causado -efecto o resultado-, que pueden ser interpretados en clave semántica (causa-resultado) o en términos argumentativos o proposicionales (opinión y argumento).

Sin embargo, si bien las relaciones causales son cognitivamente básicas, en su expresión lingüística implican un alto grado de complejidad cognitiva y sintáctica (Sánchez y Díaz, 2015, p. 464), dado que están involucradas en una gran variedad de construcciones y formas, y en diversos niveles de interpretación. Además, el principio de causalidad también permite la formulación de vínculos inferenciales que producen efectos contextuales relevantes a lo largo del proceso de comunicación, en forma de implicaciones que dirigen a una interpretación coherente mediante la integración de información nueva a los presupuestos compartidos (Becerra, 2009; Sperber y Wilson 1986). De hecho, los aspectos construccionales del significado y de los dominios cognitivos en los que se interpretan estas construcciones pueden ser tan importantes como la elección de los mecanismos lingüísticos empleados en la expresión lingüística (Dancygier y Sweetser, 2000, p. 112); y es precisamente a la relación entre la causalidad y la lengua a lo que dedicaremos el siguiente apartado.

²⁴ Así es y no podría ser de otra forma: aquello que puede ser aceptado desde un contexto puramente formal y filosófico debería quedar suspendido desde el momento en el que se pretende explicar el funcionamiento de un sistema lingüístico, dado que las lenguas, LOGOS SEMÁNTICO, escapan a la lógica de la filosofía, LOGOS APOFÁNTICO, o lógica de los juicios aseverativos (Rivas, 2017b, p. 131). Cf. Gutiérrez Ordóñez (2019), donde el autor desarrolla la relación entre el valor apofántico o asertivo de las construcciones causales y el nivel argumentativo de la lengua, nivel que no entra en valoración de la filosofía o la ciencia.

1.2. La causalidad como concepto lingüístico

Ante un enunciado como *Andrés, prepara los bártulos, que te están esperando fuera*, podemos poner en duda si la caracterización que hemos hecho del principio de causalidad es operativa. ¿Es necesario, acaso, plantear una definición más acotada y que sea representativa de los hechos lingüísticos en todas sus posibilidades? Nuestra respuesta es afirmativa, lo que nos motiva a establecer un ámbito de estudio más pertinente que sirva para el análisis y descripción de las expresiones lingüísticas de la causalidad, que posea validez interlingüística, que dé cuenta de los procesos y mecanismos de los que dispone el hablante para establecer y reconstruir vínculos y juicios causales entre diferentes eventos y que, al mismo tiempo, sienta los fundamentos para concretar las estructuras lingüísticas prototípicas de las expresiones causales en una lengua dada.

Sloman (2005, p. 180) propone una reflexión que evidencia la estrecha relación existente entre la conceptualización de la causalidad y las lenguas: ¿existe la causalidad sin alguien que represente las relaciones causales? Tal y como se dijo en el apartado anterior, el principio de causalidad es una categoría básica cognitiva de organización conceptual: dado que es material y virtualmente imposible acceder a todas las posibles relaciones causales existentes, a partir del conocimiento y experiencia previa, este principio permite reestructurar la información nueva percibida, como la conexión entre dos eventos desconocidos, en términos de relaciones causales (Zunino, 2014, p. 196). En otras palabras, el principio de causalidad es un instrumento característico del pensamiento lógico, de naturaleza apriorística y abstracta, que sirve para la interpretación y descripción de los eventos que suceden en el mundo y sus interrelaciones. Todo ello nos permite presuponer, al igual que hacen Stukker, Sanders y Verhagen (2008, p. 1297), que todas las lenguas del mundo deberían disponer de un conjunto de mecanismos lingüísticos cuyo objeto sea la elaboración y transmisión de relaciones causales.

Hasta el momento, hemos hablado del principio de causalidad desde una perspectiva filosófica y aplicada al ámbito de la ciencia. No obstante, nos permitimos intuir que el comportamiento de este principio en su expresión lingüística es mucho más complejo: no solo puede reflejar las relaciones entre eventos objetivos del mundo extralingüístico, también permite manifestar vínculos causales entre eventos subjetivos, con fundamento psicológico, sociológico y cultural, sin correlato directo en la realidad física. También faculta a los hablantes para establecer discursos argumentativos con los que sostener los intercambios comunicativos de forma coherente. En consecuencia, la expresión lingüística de la causalidad no solo incluye el ámbito que ya abarca la filosofía y la ciencia, sino que lo supera. Ya que sería metodológicamente inapropiado explicar este fenómeno sin tener en cuenta las problemáticas que puedan surgir de una aproximación en exceso simplista, en este apartado llevaremos a cabo una presentación crítica de algunos aspectos que se consideran importantes, con la intención de llegar a una definición y descripción de la CAUSALIDAD LINGÜÍSTICA, siendo ésta la manifestación en el plano de la lengua del principio de causalidad.

1.2.1. La realidad extralingüística vs. la expresión lingüística

Ya se ha dicho que la definición clásica de la causalidad presupone una relación en la que un evento, el causante, produce u origina otro evento, el causado. Para esta aproximación, las relaciones causales son, en principio, fenómenos extralingüísticos que subyacen a todas las construcciones lingüísticas con las que se expresan, en las que se conectan dos elementos que el hablante considera causalmente dependientes el uno del otro (Degand, 2000a). En toda relación causal se conjuran tres condiciones: i) el evento X aparece junto al evento Y, y constituyen una relación temporal; ii) X produce Y; y iii) la relación entre X e Y es continua y necesaria (Chen, 2010, p. 6). En esta caracterización se tiene en cuenta que todo proceso se desarrolla necesariamente en un eje temporal sobre el que se proyectan los eventos y, por ende, establece una estrecha vinculación conceptual entre las nociones de TIEMPO y CAUSA: toda causa debe preceder temporalmente a su resultado o consecuencia en aras de mantener su coherencia interna, y siempre respetando el esquema lógico $P \rightarrow Q$ (Cancino, 2012, p. 66; Mosteiro, 1998, p. 244) ²⁵.

Esta representación del principio de causalidad se corresponde con las relaciones causales observables en el mundo físico, pero es necesario cuestionarse si mantiene el mismo comportamiento en el ámbito de la conceptualización y de la expresión lingüística. En tanto que el lenguaje está organizado sobre la base del conocimiento y la abstracción de la realidad que tenemos (Bernárdez, 2001, p. 3), las expresiones lingüísticas de las relaciones causales no pueden desligarse de las formas en las que se conceptualice la noción de CAUSA, so pena de caer en el riesgo de confundir LENGUA CON REALIDAD en el análisis de la causalidad lingüística, o considerar algún tipo de influencia o restricción de la primera sobre la segunda (Gozalo, 2004, p. 11): en el mundo físico no es la relación causal lo que es observable, sino los dos eventos que la constituyen, y el lenguaje dispone de medios lingüísticos para materializar y concretar esta relación (Hamon, 2006, p. 50). Esto plantea la cuestión semántica y conceptual de si se debe asumir una correspondencia estricta entre el mundo físico y el lenguaje, y conlleva una reflexión sobre a qué nos referimos cuando hablamos de representaciones lingüísticas del mundo o de la realidad²⁶. A este respecto, Davidson (1992) sostiene que es imperativo diferenciar con claridad las causas y efectos de las características que utilizamos para su descripción (los enunciados).

²⁵ Respecto a los vínculos entre las relaciones temporales y las causales, Hamon (2006, p. 51), recoge el testigo de Hume (vid. § 2.1.1) y propone que la relación es la repetición de una sucesión de dos eventos en un eje temporal que conlleva la generalización del fenómeno.

²⁶ Como sugiere Zunino (2017c, p. 89), ¿hablamos del mundo físico o de la representación mental que hacemos y conocemos de este? Se puede establecer una correspondencia tanto entre el lenguaje y el mundo físico como entre la lengua y la representación y conceptualización de dicho mundo, hecho que plantea un dilema: o bien las relaciones dadas solo a nivel conceptual no tienen forma de manifestarse lingüísticamente o bien la relación mundo-lenguaje no es estricta ni unívoca. Si aceptamos esto último sería difícil negar que la representación conceptual (relaciones no existentes en el mundo físico o no percibidas directamente) no esté influida en primera instancia por el lenguaje.

La causalidad, tal y como es entendida en la Filosofía o en las Ciencias, no se expresa completamente mediante los predicados del lenguaje natural. El esquema estándar para las relaciones causales no coincide ni con la estructura sintáctica proyectada en los predicados causales ni con su semántica léxica. En todo caso, un predicado causal reproduce, de manera imperfecta, las relaciones causales del mundo físico mediante sus propios medios (Neeleman y Van de Koot, 2012): la representación lingüística de las relaciones causales se basan en nuestra experiencia con el mundo, al observar ocurrencias de eventos desde las cuales inferimos relaciones causales, tal y como evidencia la fuerte tendencia a conceptualizar secuencias de eventos en términos de juicios causales, incluso cuando no haya involucrada una relación causal real (Michotte 1954).

A este respecto, Meyer (2000: 15) afirmaba que no existe tal cosa como LA CAUSA o EL CONJUNTO DE CAUSAS de un evento, sino que la causalidad emerge como fenómeno discursivo. De hecho, las relaciones causales cumplen en gran parte con los criterios de organización textual de los que sirven los hablantes para la interpretación de enunciados de los textos: i) explicar, razonar y justificar causas, consecuencias y resultados es una necesidad básica del discurso humano; ii) la estrategia discursiva más natural en las explicaciones o declaraciones es agregar otra cláusula; iii) del uso habitual de oraciones asindéticas causales se desprende que la causalidad es capaz de crear relevancia por sí misma²⁷.

Aunque el lenguaje es un medio particularmente efectivo para expresar las relaciones causales, la causalidad no es una propiedad inherente a la expresión lingüística (Moeschler, 2003, p. 11). Si bien desde una perspectiva tradicional se ha pretendido asimilar la causalidad lógica, correspondiente al ámbito físico, a la causalidad lingüística, un análisis más detenido evidencia sus diferencias, como advierte Gutiérrez Ordóñez (2002b): al no reflejar un esquema lógico sino de naturaleza argumentativa, la causalidad lingüística opera desde criterios que le permiten un ámbito de acción más amplio que el de la causalidad lógica, y se fundamenta en supuestos pragmáticos para expresar diferentes matices y valores en las relaciones entre dos eventos, como RAZÓN, MOTIVO, JUSTIFICACIÓN, entre otros²⁸. En términos de Oversteegen (2005, p. 208), la causalidad en el ámbito lingüístico es una relación de coherencia causal, que puede ser expresada en enunciados sucesivos marcados por conectores o inferida mediante la simple yuxtaposición. Es una relación tan importante en nuestra vida cotidiana que impregna

²⁷ Para este autor, los principios de organización textual poseen las siguientes propiedades: a) se derivan de necesidades básicas que surgen en la interacción comunicativa; b) constituyen razones por las que se necesita más de una cláusula o enunciado para expresar lo pretendido, pasando de la oración al texto; c) representan formas en las que las cláusulas, oraciones o fragmentos de textos pueden ser relevantes entre sí, d) no son derivables de un principio común adicional (Meyer, 2000, p. 27).

²⁸ Cabe notar, como hace Mendoza (2001, p. 251), que una gran parte de los estudios lingüísticos y de las gramáticas tradicionales que han tratado las expresiones lingüísticas de la causalidad usan sin clara distinción, y en condición de sinónimos, los conceptos CAUSA, MOTIVO, RAZÓN o FUNDAMENTO.

1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD

todos los ámbitos, tal y como lo refleja los diferentes valores semánticos relacionados con la noción de causalidad (Cancino, 2012, p. 73).

Si bien la causalidad lingüística no es un equivalente de la causalidad lógica, en tanto que no siempre es reflejo o representación certera del mundo físico, no por ello es menos cierto que es una de las categorías semánticas más productivas, como lo demuestra el hecho de que tenga representación en cualquier lengua. La causalidad en la lengua incluye un conjunto de valores semánticos que no solo engloban las causas físicas, sino que las superan para extenderse e incorporar también todo tipo de explicación para cualquier hecho o situación, así como las inferencias y las conclusiones que se pueden extraer a partir de un conjunto dado de premisas²⁹. Esto es gracias a que, con la expresión lingüística de una relación causal, el hablante realiza tres operaciones diferentes, a saber: i) la codificación de los miembros de la relación causal en términos de causante y causado, ii) la identificación de la naturaleza de su relación en términos semánticos y cohesivos y iii) la presentación de los miembros en una secuencia contextual apropiada. Y, dado que las relaciones causales pueden conceptualizarse de diferentes formas, cada una de estas operaciones se presta a un número variable de opciones con las que pueden materializarse (Altenberg, 1984, p. 20).

Esta riqueza y productividad semántica permite llegar a la conclusión de que la causalidad lingüística no es una categoría unidimensional simple, antes bien, coexisten entre las lenguas diferentes tipos de relaciones causales que divergen con respecto a su complejidad cognitiva (Canestrelli, 2013, p. 35)³⁰, como lo evidencia el hecho de que en una lengua dada exista la posibilidad de usar sistemáticamente diferentes elementos lingüísticos para expresar un tipo de relación causal, y no otro (T. Sanders y Spooren, 2009, p. 205). Al distinguir entre varios tipos de relaciones causales queda patente que la causalidad lingüística no es un concepto unificado, sino que en ella se incluyen diferentes conexiones entre el causante y el causado, estrechamente relacionadas y muchas veces difíciles de distinguir y perfilar, como las nociones de CAUSA y EFECTO, RAZÓN y CONSECUENCIA o MOTIVACIÓN y RESULTADO (Quirk *et al.*, 1985). A esto debemos añadir la posibilidad de hablar de causas indirectas, donde el evento causal proporciona la motivación para inferir la conclusión expresada por el elemento de resultado, o favorecer el acto de habla

²⁹ Como veremos, esta aproximación tan abarcadora de la causalidad lingüística tiene un correlato muy similar en la tradición gramatical china. En el pensamiento chino existe una fuerte tendencia a definir el dominio de la causalidad en términos de interdependencia entre causa y efecto, la cual proyecta las correspondencias macrocósmicas (el ámbito del mundo físico) en el nivel microcósmico (el ámbito de lo humano) (Zhang, 2010), lo que determinará en gran medida la conceptualización y la estructura de las expresiones causales en la lengua china. Sin embargo, también desde la Lingüística China se contemplan diferentes conceptualizaciones de las relaciones causales, y diferencian, con mayor o menor detalle, tanto la causalidad física como las relaciones argumentativas.

³⁰ Estamos de acuerdo con Bernárdez (2001, p. 6), al considerar que la expresión sistemática de las diferentes conceptualizaciones posibles de la causa está de alguna manera motivada culturalmente. Así mismo, parece lógico suponer que las conceptualizaciones más habituales de la causa podrían ser también las más universales, y que podríamos encontrar en cada lengua diferentes niveles de conceptualización no necesariamente equivalentes entre las lenguas.

incluido en este, momento en el que hablaremos de RELACIONES CAUSALES EPISTÉMICAS o RELACIONES CAUSALES DEL ACTO DE HABLA, respectivamente³¹ (Quirk *et al.*, 1985; Sweetser 1990). Con todo ello, el estudio de las formas lingüísticas permitirá acceder al grado de variación funcional de las estrategias argumentativas y discursivas empleadas por los hablantes, además de las restricciones que determinarán estas estrategias.

1.2.2. El ámbito semántico de la causalidad

Tras el examen del apartado bibliográfico no podemos más que estar de acuerdo con las impresiones de Gaviño (2017a, p. 80): el estudio y análisis de la expresión causal lingüística han sido abordados tanto desde la tradición gramatical española como china, pero el concepto mismo de CAUSA y todas sus implicaciones, parecen ser esquivos o poco relevantes en las descripciones lingüísticas. Sin una reflexión oportuna de los tipos de conceptualización de la causalidad, ¿es, acaso, posible una caracterización concisa y adecuada de sus actualizaciones en la lengua? Como bien advierte Gozalo (2004, p. 12), debemos tener en cuenta que el principio de causalidad debe ser tratado desde dos aproximaciones diferentes, aunque íntimamente relacionadas: en el ámbito filosófico o científico, la causalidad constituye una conexión y determinación que establece una relación entre dos o más eventos; pero en el ámbito lingüístico, las relaciones causales se interpretan principalmente en términos de CAUSATIVIDAD, el conjunto de mecanismos lingüísticos para actualizar y expresar la causalidad, y que incluye también la CAUSATIVIDAD LÉXICA en forma de construcciones morfológicas, como los verbos causativos³².

Así, si bien la Lingüística interpreta generalmente la relación causal (conexión efectiva entre dos eventos) en términos de relaciones lógico-semánticas inherentes a los procesos naturales (mundo físico), no se puede obviar que este tipo de relación no es la única reflejada en las estructuras causales, sino que incluye también otras construcciones en las que variará el grado de vinculación entre los elementos de la relación causal (Cancino 2012, p. 62). No pocas veces se ha argumentado como causante un motivo que propicia una acción (*Me has llamado porque quieres pedirme dinero*), una inferencia basada en la sucesión habitual de dos eventos (*No está en la oficina, porque las luces están apagadas*) o una explicación razonable a un conjunto de situaciones, conocidas o no con anterioridad (*Ya que estás enfermo, deja el informe para otro día*) (Galán, 1995, p. 125), instanciaciones de juicios causales sin correlato directo en el mundo físico.

³¹ Remitimos al § 4.5.2. para una descripción exhaustiva, en términos cognitivos (DOMINIOS y CATEGORÍAS), de la tipología de relaciones causales con las que trabajaremos en esta investigación.

³² Verbos que permiten un cambio de la valencia verbal y que son analizados dentro de la diátesis causativa: aquellos donde se expresa que el sujeto de un enunciado no realiza la acción, sino que provoca o favorece que otro lo lleve a cabo, como *hacer (que)*, *bloquear*, *preocupar* o *aburrir*.

1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD

Respecto a esto, la estrecha relación conceptual entre las nociones de CAUSA, CONDICIÓN y FINALIDAD es conocida y descrita desde hace tiempo por los lingüistas, hasta el punto de llegar a conceptualizarse en términos de unos a otros (Harris, 1988; Koning, 1986). Estas relaciones conceptuales se proyectarán en el lenguaje, por lo que las construcciones puramente causales presentan una clara relación con otro tipo de estructuras que también implican valores relacionados con la causalidad. Según Domínguez (2002), las expresiones de las relaciones causales se pueden dividir en varios tipos a tenor de la perspectiva que adoptemos o el contenido semántico que queramos perfilar, como son la relación causal, la relación consecutiva³³, la relación final, la relación condicional y la relación concesiva. Para esta autora, el vínculo con la causalidad será más fuerte en el caso de las construcciones consecutivas dado su carácter reversible, que permite expresar el mismo contenido: *Se fue a casa porque no se encontraba muy bien* → *No se encontraba muy bien, así que se fue a casa*; también sería evidente la relación entre las causales y las finales, ya que estas últimas expresan una causa virtual, una causa a la que se añade la idea de propósito o finalidad (Pérez-Saldanya 2006, p. 3451)³⁴. Más débil será el vínculo con las condicionales (condición como una variante hipotética de la relación causal), y con las concesivas (causa inoperante o negada).

No son pocos los autores que se han situado esta línea, como Cortés (1993: 229), quien incluye en la esfera de la causalidad las oraciones concesivas, las causales y las condicionales, en tanto que todas ellas comparten una misma estructura bipolar³⁵. Hernández Alonso (1995) señala que la causalidad *sensu lato* afecta al menos a las oraciones causales, las consecutivas, las condicionales y las concesivas. Por su lado, Flamenco (1999, p.3811) propone una red conceptual que se extiende como un continuo desde la noción de TEMPORALIDAD a la de CAUSALIDAD, bien aseverando una relación de implicación entre los segmentos (consecutiva), que se proponga como hipotética (condicionales) o que se niegue (concesivas). Del Campo (1998) habla de CAUSA como

³³ No abundaremos en la diferencia entre las oraciones coordinadas ilativas y las subordinadas consecutivas, dada su más que evidente proximidad nocional y semántica, por lo que con *consecutiva* solo apuntamos al tipo de relación, no a la estructura lingüística con la que se exprese.

³⁴ El vínculo entre causalidad y finalidad es prontamente establecido por Aristóteles y su definición de *causa final* (*Física, Libro I; Metafísica, Libro II*). Este concibe la causa y la finalidad como extremos opuestos de un mismo ámbito, o siendo la segunda una versión invertida de la primera. La interpretación como causa o finalidad dependerá de la conceptualización cronológica de los eventos: si el emisor se sitúa en el ANTES se expresará una causa, mientras que, si se sitúa en el DESPUÉS, se conceptualizará como una finalidad, o causa virtual (Galán 1999: 3599), situación muy similar a lo que ocurre en el caso del chino y la doble interpretación causal-final de la conjunción *wèile* 為了, cuya adjudicación a uno u otro valor dependerá de factores semánticos y contextuales. No obstante, si la finalidad es concebida como algo posterior a un determinado a evento, parece incongruente hablar de una CAUSA FINAL, a no ser que asumamos como válida la contradicción de concebir que algo, que todavía no es, pueda influir en términos causales. Cf. Gaviño (2009a).

³⁵ Sobre estas estructuras se profundizará el § 3.1.2. Sirva de momento decir que las oraciones bipolares son estructuras formadas por dos proposiciones unidas por un nexo que los vincula formal y semánticamente, de forma tal que la existencia de una de las proposiciones presupone e implica la existencia de la otra. Cf. Rojo (1978).

aquello que produce un efecto con su influjo, CONSECUENCIA como el hecho que es efecto de otro y FINALIDAD como el motivo o fin de una acción, el efecto que con ella se persigue.

Otros conceptos como CONDICIÓN o CONCESIÓN podrían definirse de la misma manera: el primero como expresión de una causa aún no operante pero posible y necesaria para alcanzar un fin (*Si trabajas lo suficiente, podrás ahorrar*); la CONCESIÓN, por su parte, sería una causalidad inoperante al expresar un hecho que, aunque llegue a cumplirse, no evitaría otro hecho o no generaría el previsible (*Aunque es un trabajo bien pagado, no voy a aceptarlo*). Cancino (2012: 62) también incluye en este grupo algunos tipos de adversativas excluyentes que pueden ser parafraseadas como oraciones causales (*No fue a la oficina, sino que se quedó en casa* → *No fue a la oficina porque se quedó en casa*), en la cual se invierte una causa posible.

Autores como Galán (1999) para la lengua española, o Xing Fuyi (2001) para el chino, hablan incluso del ÁMBITO SEMÁNTICO DE LA CAUSALIDAD, en el cual se pueden percibir las relaciones significativas existentes entre las nociones de causalidad, finalidad, concesión, condición y consecuencia. Para Galán (1999, pp. 3599 y ss.), el campo semántico de la causalidad en español abarca cinco tipos de expresiones o construcciones lingüísticas que se diferencian según la relación y conceptualización que se establezcan entre los elementos CAUSA y EFECTO, y que desde distintas perspectivas inciden en uno u otro contenido:

- 1) CAUSALES en sentido estricto, construcciones que enfatizan la relación causal e indican una causa originaria que provoca un efecto: *Has aprobado el examen porque estudiaste mucho*;
- 2) CONDICIONALES, construcciones en las que se conceptualiza la causa como hipótesis, de forma que la relación causal no constituye un hecho real, sino posible: *Si no estudias mucho, no aprobarás el examen*;
- 3) CONCESIVAS, donde se niega la relación causa-efecto, en las que no se realizan las expectativas implícitas en el enunciado: *Aunque estudias mucho, no aprobarás el examen*;
- 4) CONSECUTIVAS, construcciones en las que se enfatiza el resultado efectivo de un evento: *Estudiaste mucho, así que aprobarás el examen*;
- 5) FINALES, en las que también se enfatiza el resultado, pero se concibe el efecto como buscado intencionalmente, si bien se desconoce su realización efectiva: *Estudio mucho para aprobar el examen*.

En el contexto de la Lingüística China, Qian Nairong (1990, p. 282) afirma que, en el mundo físico, cualquier evento puede ser la causa de otro evento y producir ciertos efectos, por lo que el dominio teórico de la causalidad tendría una extensión ilimitada y podría considerarse por sí mismo un ámbito teórico completo, que incluyera cualquier tipo de relación causal. En opinión de Shen Xiaolong (1989), la investigación de las oraciones causales en chino debe considerar todas las oraciones compuestas que

1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD

expresen relación causal y la posición de la cláusula causal en dicha oración³⁶. El ámbito de la oración causal en chino distinguiría entre causalidad EN SENTIDO AMPLIO y causalidad EN SENTIDO ESTRECHO, según el tipo de relación lógico-semántica que se establezca entre las cláusulas. Las oraciones que expresan relación causal en sentido amplio incluyen las oraciones compuestas causales, las oraciones compuestas hipotéticas, las oraciones compuestas condicionales y las oraciones compuestas finales³⁷. Por su lado, las oraciones que expresan relación causal en sentido restringido serían aquellas que expresan propia y puramente una relación causa-resultado (Rong Lihua, 2011a).

Li Jinxi (1924) fue el pionero en el estudio tradicional de las oraciones compuestas causales del chino, analizando principalmente el concepto de oración compuesta causal y estudiando las conjunciones implicadas en este tipo de oraciones, si bien no llegó a proponer una tipología de estas últimas. Habrá que esperar a Huang Chengwen (1990) para encontrarnos con una clasificación del ámbito de la oración compuesta causal, en las que para el autor se incluyen las oraciones compuestas causales, las hipotéticas, las condicionales, las finales y las oraciones compuestas en cadena³⁸. Este tipo de clasificación será la más aceptada en la tradición gramatical china, con ligeras variaciones según el autor, como el caso de Wang Weijian *et al.* (1994), quien clasifica las oraciones compuestas causales en oraciones causales generales, oraciones causales inferenciales, oraciones causales hipotéticas y oraciones causales condicionales³⁹.

Será Xing Fuyi (2001) quien establecerá el ámbito lógico-semántico de la oración causal, siguiendo la estela de los autores anteriores, y en las que incluirá las oraciones causales, las oraciones inferenciales, las oraciones hipotéticas, las oraciones condicionales y las oraciones finales. Por otro lado, y según el uso de los elementos conectores en las oraciones causales, pueden a su vez dividirse en oraciones causales prototípicas (incluidas las inferenciales), oraciones causales condicionales (donde incluye también las hipotéticas) y las oraciones causales finales. Para este último grupo, la oración compuesta causal establece una relación causal real, ya dada, mientras que con las oraciones compuestas hipotéticas y condicionales la relación causal es supuesta o

³⁶ El orden en el que aparece la cláusula causal dentro de la oración compuesta determinaría tres tipos: orden causa-efecto, orden efecto-causa y oraciones de resultado, equiparables estas últimas a las oraciones consecutivas e ilativas del español.

³⁷ Respectivamente en original, *yīngǔo fùjù* 因果複句, *jǐashè fùjù* 假設複句, *tiáojiàn fùjù* 條件複句 y *mùdì fùjù* 目的複句. En la tradición gramatical china no se contemplan las oraciones consecutivas o ilativas, al estar incluidas dentro de las oraciones causales propias.

³⁸ Las oraciones compuestas en cadena (*liánsuǒ fùjù* 連鎖複句) es un tipo de oración compuesta china en la cual la estructura sintáctica y semántica es igual en las dos cláusulas que la conforman, y pueden construirse por mera yuxtaposición o mediante un conector que perfilará la relación semántica entre las cláusulas: 誰先到誰先買票 (*shéi xiān dào shéi xiān mǎi piào*) = *Que compre las entradas el primero que llegue*. Véase el § 2.7.

³⁹ Respectivamente en el original, *yībānxìng yīngǔo guānxì fùjù* 一般性因果關係複句, *tuiduànxìng yīngǔo guānxì fùjù* 推斷性因果關係複句, *jiǎshèxìng yīngǔo guānxì fùjù* 假設性因果關係複句 y *tiáojiàn xìng yīngǔo guānxì fùjù* 條件性因果關係複句.

virtual, en las que se establece un vínculo causal entre dos eventos, de los cuales al menos uno de ellos es un evento no realizado.

Por último, otra clasificación de base semántica de las oraciones causales es la de Cui Xiaoling (2001), para quien en el uso lingüístico no existen límites estrictos entre la causalidad y la condicionalidad. Para este autor, una relación condicional es en ocasiones una forma diferente de referirse a una relación causal, en la que actuaría directamente como una causa; a veces, la causa también puede ser considerada una condición. Según su relación lógico-semántica, las oraciones causales chinas se podrían clasificar en cinco grupos:

1. ORACIONES COMPUESTAS CAUSALES GENERALES, con o sin marcador causal, y con orden efecto-causa o causa-efecto:

(1) 大概因為衣服太破舊吧,多次遭門房的白眼.

Dàgài yīnwèi yīfú tài pòjiù ba, duō cì zāo ménfáng de báiyǎn.

Probablemente porque ropa demasiado vieja PM muchas veces sufrir portero PE desdeñar.

Probablemente, como lleva ropa demasiado vieja, el portero le suele mirar con desdén.

2. ORACIONES COMPUESTAS CAUSALES HIPOTÉTICAS, con la cláusula causal en posición anterior o posterior:

(2) 如果不是你幫忙,我怎麼會發財?

Rúguǒ bù shì nǐ bāngmáng, wǒ zěnmé huì fācái .

Si no ser tu ayudar, yo cómo poder prosperar.

Si no fuera por tu ayuda, ¿cómo podría haber prosperado yo?

3. ORACIONES COMPUESTAS CASUALES CONDICIONALES, con o sin conector:

(3) 看來,嚴格的法律是新加坡之所以成為“花園國家”的重要條件.

Kànlái, yángé de fǎlǜ shì xīnjiāpō zhīsuǒyǐ chéngwéi “huāyuán guójiā” de zhòngyào tiáojiàn.

Al parecer estricto PE legislación ser Singapur ConC llegar a ser jardín país PE importante condición.

Al parecer, una estricta legislación es una condición importante por la que Singapur se ha convertido en un "País jardín".

4. ORACIONES COMPUESTAS CAUSALES FINALES, que expresarían una finalidad, ya sea expresando un logro o la obstaculización de dicho logro, con la cláusula de finalidad en posición anterior o posterior:

(4) 為了掩飾我的淚水,我才離開船艙.

Wèile yǎnshì wǒ de lèishuǐ, wǒ cái líkāi chuāncāng.

Para ocultar yo PE lágrima, yo ADV salir bodega de barco.

1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD

Salí de la bodega del barco para ocultar mis lágrimas.

5. ORACIONES COMPUESTAS CAUSALES INFERENCIALES:

(5) 他既然要发票,一定是为了报销。

Tā jìrán yào fāpiào, yīdìng shì wèile bàoxiāo.

Él ConC querer factura, seguramente ser para reembolsar.

Ya que quiere una factura, seguramente será para hacer un reembolso.

1.2.3. Breves puntualizaciones críticas

A tenor de lo expuesto hasta el momento, sería fácil concluir que existe un aparente continuo nocional entre los conceptos de TIEMPO, CAUSA, FINALIDAD, CONDICIÓN, etc., en el que se intuyen lo que Perona (2001, p. 159) considera zonas prototípicas para cada uno de los valores asignados a estos conceptos, junto a áreas en las que se pueden llegar a superponer. Pero el estudio de las expresiones causales desde una perspectiva gramatical clásica se ha centrado mayoritariamente en el establecimiento de clasificaciones y tipologías de estos valores que, tradicionalmente, se han incluido en el ámbito de las taxonomías gramaticales (como los complementos circunstanciales), sin apenas tener presente en la descripción de esos elementos la importancia de la conceptualización de tales valores ni la naturaleza interactiva de la lengua en los procesos de producción e interpretación de los enunciados.

Nosotros sostendremos que las múltiples formas posibles de conceptualizar las relaciones causales no están determinadas únicamente por criterios sintácticos o semánticos, sino que son principios cognitivos y factores extralingüísticos los que ponen en juego los mecanismos de categorización y reconstrucción con los que se establecen los diferentes vínculos entre eventos en términos de relación causal. Incluso, y con frecuencia, aun cuando esta relación no tenga una correspondencia en el mundo físico (*Habrá ganado la lotería, porque se le ve muy contento*), siendo los elementos sintácticos y semánticos los que permiten la materialización en la lengua de estas conceptualizaciones.

Una descripción basada en listados de elementos bajo una misma etiqueta, ÁMBITO SEMÁNTICO DE LA CAUSALIDAD en este caso, sin desmerecer su valor descriptivo, no constituye en sí misma una explicación válida del funcionamiento sistemático de un determinado fenómeno lingüístico, dado que el foco se establece en lo que se consideran características comunes entre estos elementos y, sin embargo, no se tiene en cuenta el importante papel que desempeñan los aspectos diferenciales para su funcionamiento (Gaviño, 2017b, p. 56). Por ello es válido cuestionarse si las diferentes tipologías en el ámbito causal tienen la suficiente fuerza explicativa para poder justificar, entre otros aspectos, los criterios de elección de un conector particular, o que un mismo conector

pueda expresar diferentes relaciones lógicas (*como* con valor causal y condicional, por ejemplo).

En general, se puede decir que los estudios teóricos han analizado instanciaciones, resultados, ejemplos de muestras lingüísticas, pero no procesos, por lo que algunas de las características semántico-gramaticales que se les asignan pueden haber sido impuestas por el modelo teórico en el que se inscriben, antes que ser propias del proceso de construcción e interpretación de dichas estructuras (Zunino, 2010, p. 747)⁴⁰, lo que da lugar a una indeterminación de la *Causa* como noción lingüística y una ausencia de límites precisos entre la causalidad y otros ámbitos. Una falta de delimitación conceptual propiciada por entender que la causalidad lingüística tiene más relación con lo extralingüístico que con la propia lengua. Esto es resultado del general trasvase de conceptos del ámbito filosófico al lingüístico en muchos estudios gramaticales, y que ha condicionado los resultados obtenidos (Gaviño, 2009a, pp. 271 y ss.).

Ya hemos mencionado que la causalidad es un proceso inferencial (inductivo o abductivo, no deductivo), por lo que la causalidad lingüística no se corresponde unívocamente con la causalidad del mundo físico, si bien las instanciaciones lingüísticas de ambas sean próximas, conceptual y estructuralmente hablando. En todo caso, con la causalidad hablamos de un proceso de (re-)construcción cognitiva de las diferentes realidades que nos encontramos, por lo que hablar de un ámbito semántico causal es propiciar definiciones difusas que, además, no incluyan hechos lingüísticos que no se correspondan con la definición (como la fuerza generadora de interpretación causal del principio de continuidad de Murray o el papel de los procesos inferenciales en la reconstrucción de relaciones causales, fenómenos de los cuales hablaremos en siguientes apartados).

En pocas palabras, esta problemática interpretativa tiene su fundamento en la continua confusión entre lo lingüístico y lo extralingüístico, entre la lengua y sus referentes. Un claro ejemplo en el campo que nos ocupa es la inclusión de la causalidad y la finalidad en el mismo ámbito semántico: la diferencia entre ambas nociones radica en la perspectiva que adopta el hablante con respecto a la conceptualización de la relación entre los eventos, situándose la finalidad en una posición de posterioridad lógica y temporal respecto a un evento, algo que no sucede con la causalidad, que se sitúa en una posición de anterioridad⁴¹. El problema, en nuestra opinión, estriba en incluir dentro de

⁴⁰ Por su puesto, nuestra investigación tampoco está exenta del peligro de caer en esta trampa conceptual y metodológica.

⁴¹ Incluso en el caso de que el causante se presente con valor prospectivo, como en *Vístete rápido, porque llegaremos tarde*, lo que se proyecta hacia el futuro, como un evento virtual, no deja de ser un juicio inferencial emitido en base al conocimiento previo obtenido por la repetición de situaciones semejantes. Recordemos que este es uno de los principales mecanismos de generación de relaciones causales, por lo que incluso en estos casos se mantendría el orden icónico causa-efecto: mi experiencia previa dicta que demorarse en una actividad puede propiciar el no cumplir con un horario determinado; proyectar esta experiencia al futuro me sirve de razón o fundamento para conminarte a agilizar tus acciones. Por ello, el causante no lo es tanto de la acción *vestirse*, sino del acto de habla directivo.

1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD

un mismo ámbito dos conceptualizaciones diferentes: concebir la causa como un evento prospectivo, virtual y no dado (la finalidad) en los mismos términos que un evento retrospectivo, actualizado y ya dado (la causalidad), lo que genera una incongruencia lógica al suponer que un evento que todavía no ha sucedido pueda ser causa efectiva de un evento ya dado, anterior al evento causante. Reconocemos, no obstante, la existencia de construcciones idénticas en el nivel superficial a las causales y que, sin embargo poseen un claro matiz de finalidad (*Hice cuanto pude porque no terminara así = para que no terminara así*), aunque sigue siendo una discusión vigente si este tipo de enunciados expresan causalidad⁴².

Lo mismo ocurre con las expresiones condicionales, cuyo doble valor condicional o causal, como el de la conjunción *si*, no es el resultado del contenido semántico de la conjunción, sino de los supuestos e inferencias que activan el contenido proposicional de todo el juicio o enunciado: cuando la prótasis expresa un evento virtual, no dado, que requiere verificación, se favorece la interpretación condicional (*Si llueve, no iré a la playa*); cuando la prótasis expresa un evento actualizado, dado por supuesto, activa la interpretación causal (*Si te has comprometido, tienes que hacerlo*), por lo tanto no podría entenderse la causa como hipótesis. La relación de razonamiento lógico tiene un valor de herencia: si $A = B = C$, se puede inferir que $A = C$ ⁴³. Sin embargo, las relaciones causales no tienen valor de herencia sino de implicación: Si $A \rightarrow B$, y $B \rightarrow C$, no se puede inferir que $A \rightarrow C$.

Desde un punto de vista lógico, una relación causal solo puede contemplarse como tal después de que tanto el causante como el causado hayan tenido lugar, y siguiendo un estricto orden cronológico, por lo que ambos elementos no pueden revertirse (Xue Engkui, 2008, p. 24)⁴⁴. Además, si bien aceptamos que la causalidad propiamente dicha puede explicarse en términos de implicación lógica ($P \rightarrow Q$: *Si llueve, el suelo se moja* $\rightarrow$ *El suelo se moja porque llueve*), las construcciones condicionales del plano lingüístico que podrían interpretarse con valor causal son muy limitadas (solo válidas para el operador lógico condicional *Si*, y con prótasis en modo indicativo⁴⁵), tanto como para justificar la

⁴² Un claro ejemplo son el *por (que)* y el *para (que)* de las expresiones finales, o el *wèile* 為了 en el caso del chino, lo que favorece la indeterminación de la noción de causalidad, sino apelamos a factores semánticos y extralingüísticos, aunque estos también puedan estar marcados lingüísticamente, como la exigencia del subjuntivo en los enunciados con matiz final del español.

⁴³ Un ejemplo de este valor de herencia sería: Los animales que ladran (A) son perros (B); los chihuahuas (C) son animales que ladran (A); los chihuahuas (C) son perros (B). No obstante, hay que tener presente que estamos hablando de la validez de un razonamiento lógico, y no de su valor veritativo. Un razonamiento puede ser válido, pero, al mismo tiempo, contener premisas falsas, e inducir una conclusión falsa.

⁴⁴ Esto no impide que se puedan construir relaciones causales en los que el evento causal no está actualizado, con proyección hacia el futuro respecto al momento de habla: *Ha salido antes porque esta noche tiene una cita importante*.

⁴⁵ Que el modo subjuntivo anule el valor veritativo del enunciado (*Si trabajaras más, no estarías en esta situación*), es indicio suficiente para sospechar de la idoneidad de incluir en un mismo ámbito semántico la causalidad y la condicionalidad, a no ser que nos refiramos únicamente a estructuras condicionales muy restringidas.

no inclusión de la condicionalidad lingüística en el ámbito causal (*Te compraré la moto, siempre que apruebes las oposiciones* → # *Te compraré la moto porque apruebas las oposiciones*) o, al menos, no totalmente.

Respecto a las oraciones concesivas, se consideran que niegan la relación causa-efecto, al no realizarse las expectativas implícitas en el enunciado, como en *Aunque estudies mucho, no aprobarás el examen*. Pero, desde una perspectiva lógica, hay una diferencia significativa entre las concesivas y las causales propiamente dichas: las primeras no contribuyen a las condiciones de verdad de los enunciados, por lo tanto, no pueden cancelar una relación causal (Iten, 1997). Más apropiado nos parece el tratamiento de Zunino (2014) respecto a la concesión (y la adversatividad), cuando propone analizarlos desde el concepto de CONTRA-CAUSALIDAD: concesivas y adversativas cancelan los supuestos en los que se sustenta una relación entre dos eventos, que puede expresarse como relación causal (*Se aprueba un examen porque se ha estudiado mucho*) o condicional, operador lógico mediante (*Si se estudia mucho, se aprueba un examen*). Visto así, nos parecería más pertinente hablar de dos ámbitos diferentes, el de la causalidad y la contra-causalidad, al no ser esta última un tipo particular de la primera, sino su contrapuesto lógico.

1.2.4. Propuesta de definición de la causalidad lingüística

De lo dicho hasta el momento, podemos afirmar que en la lengua existe una realización específica del principio de causalidad, que denominaremos CAUSALIDAD LINGÜÍSTICA, conceptualmente heredera de la causalidad de la Física y la Lógica, pero con características propias que la diferencia de estas. La actualización de la CL puede llevarse a cabo mediante señales o marcas lingüísticas explícitas, o prescindiendo de ellas, dando lugar a relaciones de causalidad implícita, que se fundamentan tanto en las relaciones semánticas que se establecen entre sus constituyentes como en los supuestos pragmáticos sobre los que descansa la propia relación causal.

Basándonos en la SITUACIÓN CAUSAL BÁSICA que propone Talmy (1976, 2001), la CL consta de tres componentes principales, a saber, i) un evento X simple, es decir, uno que de otro modo se consideraría autónomo, ii) un evento Y consecuencia o resultado del evento X y iii) la relación causal que media entre ambos. Como vimos en el apartado dedicado al ámbito semántico de la causalidad, además de las oraciones causales propiamente dichas, también se incluyen condicionales, consecutivas, concesivas y finales. La propuesta de definición que ofrecemos las excluye, tanto por consideraciones metodológicas pertinentes a nuestra investigación como por resultar ajena a toda estructura que no exprese una relación propiamente causal.

La estructura básica de la CL coincide con la relación lógica de implicación $P \rightarrow Q$, en la que segmento P es el antecedente o causante, y el segmento Q el consecuente o causado. Pero en la CL también se consideran aspectos pragmáticos y discursivos, en

1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD

tanto que integra en su estructura, al menos, un elemento no codificado, un supuesto que permite la reconstrucción de la relación causal entre ambos miembros (Gutiérrez Ordóñez, 2000; Becerra, 2009)⁴⁶. Sánchez y Díaz (2015) sugieren, a este respecto, observar los siguientes rasgos pragmáticos-discursivos en las relaciones causales:

- i) la codificación de los segmentos como argumentos;
- ii) la correferencialidad de los participantes en los eventos;
- iii) la perspectiva de los argumentos;
- iv) la relación lógica entre los eventos;
- v) las características argumentativas de la relación causal.

Por ello, la CL no siempre se reflejará como una función descriptiva o explicativa de una relación lógica extralingüística (*El suelo está mojado porque ha llovido*). También puede presentarse como una función discursivo-argumentativa: i) proponiendo una causa como una explicación o premisa razonable para la conclusión expresada por el segmento P (*Está enfermo, porque casi no habla*); ii) expresando las circunstancias que favorecen el estado de cosas descrito en el segmento P (*Ya que hemos llegado todos, podemos empezar la reunión*); o bien iii) que el segmento P se presente como motivación para llevar a cabo una determinada acción, que suele expresarse como un acto de habla concreto (*Ponte la bufanda, que hace frío*) (Figueras Solanilla, 2000, p. 282).

En conclusión, definimos y caracterizamos la CAUSALIDAD LINGÜÍSTICA como:

La codificación lingüística de la relación entre, como mínimo, dos eventos, de los cuales al menos uno es interpretado como causante y el otro como causado. Esta predicación se caracteriza por:

- i) Cumplir con los requisitos del PRINCIPIO DE CAUSALIDAD;
- ii) Estar fundamentada en procesos inferenciales a partir de un elemento no codificado, de naturaleza pragmática;
- iii) Manifestarse explícita —mediante señal lingüística— o implícitamente;
- iv) Expresar relaciones de coherencia causal con funciones descriptivas, explicativas y argumentativas, sin que necesariamente se correspondan con el mundo extralingüístico.

⁴⁶ Como discutiremos ampliamente en el § 4.3., en la recuperación de la relación causal, como en otros ámbitos de la lengua y del intercambio comunicativo, se llevan a cabo de forma simultánea dos tipos de procesos, a) un proceso lingüístico (codificación-descodificación) y b) un proceso pragmático (ostensión-inferencia), fenómeno que Gutiérrez Ordóñez (2002a, p. 147) denomina SIMULTANEIDAD DE PROCESOS.

1.3. Conclusiones

Tras lo expuesto, creemos que la CAUSALIDAD, como principio descriptivo y explicativo, es una de las herramientas más importantes con la que los seres humanos pueden establecer relaciones entre dos o más eventos. Ya sean fenómenos observables en el mundo físico o en la mente de los hablantes (creencias y pensamientos), podemos dar forma de juicios causales a todo lo que acontece y sentimos, percibimos y experimentamos.

Es un principio básico que nos permite conceptualizar en términos simples, de causa y resultado, una cantidad potencialmente infinita de vínculos a partir de un conjunto limitado de información. La causalidad no solo aporta comprensión sobre la realidad en todos sus niveles y aspectos, además posee una gran fuerza prospectiva y predictiva: de un fenómeno considerado causante es posible esperar o inducir lógicamente un segundo evento, el causado, ya que este principio se fundamenta principalmente en la experiencia que tenemos al interactuar con el mundo y con los otros: todo lo que hay tiene una causa.

Sin embargo, tal y como hemos visto, el debate sobre qué es y cómo opera la causalidad no está cerrado en ningún ámbito del conocimiento, y las diferentes posiciones dentro de la Filosofía, la Psicología o la Lingüística, siguen supeditadas a revisión y crítica. Especialmente al observar que los enunciados causales que los hablantes empleamos no se limitan a representar el mundo fenoménico (causalidad lógica), sino que también sirven para la construcción de relaciones causales donde lo que se pone en conexión son juicios en forma de premisa-conclusión, siendo representaciones conceptuales que establecemos sin que necesariamente tengan una proyección en el mundo real.

Es por estos motivos por los que la causalidad se ha considerado un principio metodológico con el que entender y explicar el mundo en sentido amplio, incluso cuando los razonamientos y juicios causales no estén plenamente fundamentados o carezcan de valor veritativo: en el día a día de los hablantes no se exige, ni se necesita, tal nivel de rigurosidad científica para hablar de causas, pero sí es importante aportar razones, argumentos y justificaciones que apoyen nuestras creencias de cómo funcionan las cosas, nuestro entorno y nosotros mismos.

Tal es la relevancia de la causalidad que, desde una perspectiva cognitivista, hablar de ella es hablar de un principio básico y fundamental para la organización perceptual y la categorización de la experiencia humana. Es, por tanto, un principio inherente a la cognición humana, hasta el punto de que, más que una relación objetiva en el mundo observable, las relaciones causales se conciben como entidades mentales, un conjunto de eventos conceptuales interrelacionados que comparten unos rasgos comunes (asimetría temporal, contrafactualidad, ser condición suficiente o necesaria). Y ha sido en estos mismos términos con los que hemos propuesto una definición del principio de causalidad.

1. LA NOCIÓN DE CAUSALIDAD

Dada la centralidad de la causalidad en el razonamiento humano, es de esperar la existencia de diferentes formas de establecer relaciones causales. Por el mismo motivo, también es presumible que en todas las lenguas existan un conjunto de dispositivos que permitan instanciar estas distintas relaciones causales. En consecuencia, creemos que el principio de causalidad, dada su universalidad, tiene reflejo en todas las lenguas, aunque no por ello con las mismas herramientas ni estableciendo las mismas categorías o distinciones, si bien todas deben compartir un rasgo común: la participación de, al menos, dos eventos, los cuales se interpretan como causante y causado, además de un conjunto de señales que haga explícita esta relación.

Prueba de ello es que tanto en la lingüística española como en la china, se hable de un ÁMBITO SEMÁNTICO DE LA CAUSALIDAD, una zona de concurrencia de distintas estructuras que comparten un mismo núcleo de significado (la causalidad), pero aportando cada una distintos matices, como la finalidad, la condicionalidad o la adversatividad. No estamos del todo convencidos de la conveniencia de esta tipología, al menos sin una discusión más profunda que profile adecuadamente cada una de las relaciones incluidas en este ámbito. Y es que, más allá de su innegable valor descriptivo, no permiten dar cuenta suficiente de los criterios de elección de las estructuras o marcas lingüísticas que señalen una u otra relación. No obstante, considerar la existencia de este ámbito no deja de ser un reflejo de la importancia del concepto primitivo y básico que es la causalidad.

Por último, tanto el proceso de razonamiento causal como su instanciación en la lengua no exige una correspondencia isomórfica con el mundo fenoménico, sino que les es posible, también, representar esquemas de naturaleza argumentativa, por lo que incluye, y supera, las relaciones causales que reflejan el mundo extralingüístico, al abarcar tanto lo descriptivo y explicativo como lo argumentativo, en tanto que juicios causales que se presentan en forma de premisa y conclusión. Para ello, sin embargo, es necesario apelar a un tercer elemento: los supuestos, el conjunto de conocimientos — implícitos o explícitos— que nos permiten establecer la conexión, en términos de causalidad, entre dos eventos, entre una premisa y una conclusión o entre dos actos de habla.

Por estos motivos, hemos propuesto una definición de la CAUSALIDAD LINGÜÍSTICA, la cual, además de incorporar los principios básicos de la causalidad en sentido físico o filosófico, se amplía para comprender en ella todas las instanciaciones en la lengua de un tipo de relación de coherencia que contiene un significado básico y común, la causalidad: instanciaciones que expresan tanto relaciones observables del mundo extralingüístico como juicios argumentativos, que puede ser codificada mediante estructuras explícitas o implícitas y que su fundamento es un proceso inferencial sustentado en un elemento no codificado y de naturaleza pragmática.

2. INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA CHINA

=

La distancia que existe entre dos lenguas como la española y la china se manifiesta de forma evidente en el nivel sintáctico. Pero, además, la misma tradición Lingüística China es tan heterogénea que la diversidad de enfoques y la multiplicidad terminológica en el estudio de la sintaxis de esta lengua son una dificultad añadida. Con objeto de clarificar un paisaje tan heterogéneo, y que nos facilite el estudio posterior, presentamos los principales conceptos de sintaxis del chino moderno.

2.1. La gramática del chino moderno

En este apartado presentaremos algunos de los conceptos más importantes de la gramática y sintaxis del chino moderno (*xiàndài hànyǔ* 現代漢語). Nuestro objetivo no es ser exhaustivos, sino ofrecer un panorama general que sirva de guía al lector no familiarizado con la lengua china; además, confiamos en que los conocedores de esta lengua encuentren una síntesis suficiente y en correspondencia con la investigación que proponemos.

Con esta idea en mente, caracterizaremos tipológicamente la lengua china y presentaremos las funciones y unidades sintácticas del chino moderno. También se explicarán los principales criterios descriptivos y tipológicos de la oración simple, de la oración compuesta y de otras estructuras oracionales con características propias. Por último, mencionaremos otros aspectos de la lengua china que consideramos relevantes para nuestro estudio⁴⁷.

Además de las mencionadas al principio de esta investigación, añadiremos otras puntualizaciones en la notación de los ejemplos:

- i) Los ejemplos incluyen el original en chino, la transcripción fonética, una traducción literal y una traducción adaptada a formas más naturales en español cuando lo hemos considerado apropiado.
- ii) Según el sistema de notación que hemos adoptado, no hemos marcado género o número en sustantivos y adjetivos, ni tampoco hemos señalado la conjugación verbal, ya que dependerá del ejemplo particular y de su contexto.
- iii) Hemos preferido etiquetas generales para algunos casos (como ADV para adverbios relacionantes, ConC para conjunciones que introducen causa, las partículas, etc.) porque ofrecer todas las traducciones posibles extendería demasiado los ejemplos, o bien no es posible una traducción directa, especialmente con las partículas que marcan relaciones sintácticas, con la excepción de aquellos casos en los que hemos considerado que la traducción puede aportar información relevante.

⁴⁷ No cabe duda de que existirán lagunas y falta de profundización en algunos temas. Para compensar mínimamente esta situación, remitiremos cuando sea preciso a otras obras y autores. Además, hemos elaborado un glosario de terminología, que se puede consultar en el ANEXO I, junto a las tablas resumen que acompañan a cada apartado cuando sean necesarias.

2.2. Descripción tipológica del chino moderno

En sentido amplio, el término LENGUA CHINA (*hànyǔ* 漢語) incluye un conjunto de lenguas sinotibetanas emparentadas entre sí, pero mutuamente ininteligibles⁴⁸. De forma restringida, se utiliza como sinónimo de CHINO MODERNO ESTÁNDAR (*xiàndài biāozhǔn hànyǔ* 現代標準漢語), normalmente abreviado como CHINO MODERNO. Esta variante se corresponde, incluido su sistema fonológico, con la variante de Pekín. También conocida comúnmente como CHINO MANDARÍN⁴⁹, es la variante actual estandarizada del chino hablado y escrito, cuya forma culta normalizada es denominada *pǔtōnghuà* 普通話 (lit. 'habla común'). Es la variante promovida por el gobierno de la República Popular China desde la década de 1950, y el estándar oficial en este país, además de ser también lengua oficial en Taiwán (República de China), Singapur y Macao (Shi Dingxu, 2016, p. 723), motivo por el cual será la variante objeto de estudio en esta investigación.

La lengua china tiene una historia milenaria, aunque es posible establecer una división diacrónica de su evolución. Pese a las discrepancias existentes en el campo de la sinología, aceptaremos la periodización que nos ofrecen Huang y Shi (2016). Así, el desarrollo del idioma chino consta de cuatro etapas diferenciadas:

- 1) Chino Antiguo: abarca el periodo que comprende desde la dinastía Shang (*Shāngcháo* 商朝, 1600-1046 a.C.)⁵⁰ hasta el final de la dinastía Han (*Hàncháo* 漢朝, 206 a.C.-220 d.C.).
- 2) Chino medio: desde las dinastías del Sur y del Norte (*Nánběicháo* 南北朝, 420-589) hasta el periodo de las Cinco Dinastías y los Diez Reinos (*Wǔdài Shíguó* 五代十國, 907 al 960).
- 3) Chino premoderno: comprende el periodo desde la dinastía Song (*Sòngcháo* 宋朝, 960 -1279) hasta el Movimiento del Cuatro de Mayo de 1919⁵¹.

⁴⁸ El término LENGUA CHINA, en realidad, incluye al menos ocho grandes dialectos, en su mayoría ininteligibles entre sus hablantes. Sin embargo, el pueblo chino ha encontrado en la escritura china una forma de lengua franca que ha servido como un eje común y vertebrador durante sus, al menos, cinco mil años de historia (Po-Ching y Rimmington, 2006).

⁴⁹ Otras denominaciones son *zhōngwén* 中文, *guóyǔ* 國語 (en Taiwán) y *huáyǔ* 華語 (extendida en Singapur y otras zonas del sureste asiático) (Shi Dingxu, 2016, p. 723). Por lo general, en español el término CHINO se refiere a la lengua estándar, aunque también se utiliza el término MANDARÍN para distinguirla de otras variedades diatópicas.

⁵⁰ Época donde aparecen las primeras inscripciones oraculares (*jiǎgǔwén* 甲骨文), proto-escritura china utilizada con fines adivinatorios y son consideradas el origen de la escritura china actual.

⁵¹ El Movimiento del Cuatro de Mayo (*wǔ sì yùndòng* 五四運動) fueron una serie de protestas estudiantiles para denunciar el nulo papel del pueblo ante las autoridades y su indefensión ante el resto de potencias internacionales. Tuvo grandes repercusiones en todos los planos de la sociedad, incluido el lingüístico y

4) Chino moderno: de 1919 al presente.

Durante estos periodos se han producido cambios sustanciales en todos los aspectos lingüísticos del chino. Estas variaciones se han manifestado en el plano fonético, semántico y en el surgimiento de diversas estructuras y construcciones sintácticas. En pocas palabras, el chino moderno estándar es una variedad relativamente joven (con poco más de 70 años) de la lengua china, pero que se sustenta en un sistema de escritura y una estructura lingüística con miles de años de historia.

Con respecto al registro escrito, hasta principios del siglo XX se ha usado el CHINO CLÁSICO (*wényánwén* 文言文), una forma de chino literario basada en el chino medio. Esta forma difería notablemente de las variedades coloquiales o vernáculos del chino hablado, de forma similar a lo ocurrido con otras lenguas clásicas, como el latín (Peverelli, 2015, p. 9). En oposición al chino clásico existe la lengua vernácula (*báihuàwén* 白話文), como variante utilizada en la literatura china premoderna. Aunque más próxima al registro oral, sigue manteniendo rasgos que la diferencian, especialmente en el plano sintáctico: estructuras oracionales más simples, menor frecuencia de uso de conectores y mayor densidad semántica. De hecho, esta lengua vernácula muestra mayores diferencias diacrónicas que el chino clásico, al incorporar las variaciones regionales sincrónicas.

El Movimiento del Cuatro de Mayo de 1919 supuso un punto de inflexión en la formación del chino moderno, con la progresiva introducción de la lengua vernácula en los textos literarios. Esto desembocará en el afianzamiento de esta variante como lengua de uso común, además de apoyarse en el sistema fonológico del dialecto pequinés (Ciruela, 2012, p. 23).

En su evolución, el chino moderno ha recibido influencia de varias lenguas extranjeras: a nivel léxico, el japonés importó terminología que se ha incluido en el chino estándar, con palabras como *zhéxué* 哲學 ('filosofía'), *gémìng* 革命 ('revolución'), *jīngjì* 經濟 ('economía') o *rénmín* 人民 ('democracia'). El inglés, el francés o el ruso propiciaron el surgimiento de cambios sintácticos, como el aumento de la aparición del sujeto oracional, uso extensivo de *shì* 是 'ser' como verbo copulativo⁵², aumento de la extensión oracional, occidentalización de estructuras pasivas y mayor profusión en el uso de elementos conectores, dando lugar a lo que Wang Li (1943 p. 390) denominaba una *gramática europeizada* (*ōuhuà de yǔfǎ* 歐化的語法)⁵³.

literario, ya que reivindicaban un uso extensivo de la lengua vernácula (*báihuàwén* 白話文) frente al chino clásico escrito (*wényánwén* 文言文).

⁵² *Shì* 是 ('ser') era, originalmente, un demostrativo, con un valor similar al español *este*. Su uso como verbo, más predicativo que copulativo, es característico (aunque no único) del chino moderno.

⁵³ Wang Li no aprobaba esta occidentalización, pero tampoco mostraba oposición, al entender que era una tendencia imposible de dificultar por la fuerza (Wang Li, 1943, p. 383). Para una visión más amplia del proceso de occidentalización de la lengua china, véase la tesina de Jia Wei, 2004.

La escritura china está formada por un sistema logográfico, cuya unidad mínima es el SINOGRAMA (*hànzì* 漢字), también llamado CARÁCTER CHINO. Este sistema gráfico no representa fonemas, sino sílabas. Tiene dos ortografías: una tradicional (*zhèngtǐ zì* 正體字), usada principalmente en Taiwán y Hong Kong; otra simplificada (*jiǎntǐ zì* 簡體字), oficial en la República Popular China y la más extendida actualmente a nivel global. Se diferencian, *grosso modo*, en el número de trazos que componen cada sinograma⁵⁴. Una peculiaridad, como indica Christensen (1994, p. 68), es que es un sistema de escritura único en el sentido de que está fundamentado semánticamente más que fonológicamente. Esto ha generado una brecha importante entre la lengua hablada y la escrita, especialmente en el chino antiguo⁵⁵.

Peeverelli (2015, p. 7) reconoce que el sistema de escritura chino no permite alcanzar la evolución natural del lenguaje hablado: los sinogramas son apropiados para un lenguaje aislante y monosilábico como el chino escrito premoderno; sin embargo, el lenguaje hablado se ha desarrollado hacia una lengua polisilábica, como fórmula para solucionar el problema de la homofonía, tan habitual en chino: en el lenguaje escrito, la relación entre unidad semántica y unidad escrita (el sinograma) es esencialmente de uno a uno, mientras que en el lenguaje hablado, la relación entre la unidad semántica y la unidad fonológica (la sílaba) es de muchos a uno⁵⁶. La sustitución de palabras monosilábicas por otras polisilábicas (en su gran mayoría, compuestas por dos sinogramas) tiene un recorrido largo. A partir de la dinastía Sui (581-618 d. C.) este fenómeno se establece con firmeza, no solo para resolver un problema fonético, sino también morfológico (Zhang Zhi, 2003, p. 92).

Como veremos en el § 3.2.6., esto se traducirá en diferentes usos de los conectores causales. Por ejemplo, mientras que en chino escrito premoderno se prefiere el monosílabo para la conjunción causal (*yīn* 因), en chino moderno la versión disilábica ha ganado terreno (*yīnwèi* 因為). De resultas, el chino escrito premoderno se caracteriza por ser sintáctica y semánticamente más compacto. Esto implica mayor complejidad sintáctica y densidad semántica, como se puede observar en la siguiente cita, en chino clásico, de las *Analectas* de Confucio:

(6) 學而時習之,不亦說乎?

Xué ér shí xí zhī, bù yì shuō hū.

⁵⁴ Compárese el sinograma de ‘volar’ (*fēi*): 1) escritura tradicional 飛; 2) escritura simplificada 飞. Para una completa introducción a la escritura china, véase S. Rovira, 2010, especialmente los primeros seis capítulos.

⁵⁵ Esta situación no ocurre con el chino escrito moderno, mucho más fiel al registro hablado. Sin embargo, y dependiendo de la tipología textual, aún es posible encontrar en la lengua moderna huellas del chino clásico.

⁵⁶ Como botón de muestra, la sílaba *shì* puede referir a diferentes sinogramas, es decir, diferentes unidades semánticas: 是 (‘ser’), 事 (‘cosa’ o ‘asunto’), 市 (‘mercado’ o ‘ciudad’), 視 (‘mirar’), 試 (‘probar’), entre otros muchos.

2. INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA CHINA

Estudiar CON tiempo repasar PE no ADV decir PM.

Estudiar y repasar con frecuencia lo estudiado, ¿no es, acaso, motivo de alegría?

Desde la perspectiva tipológica, el chino es una lengua analítica, por lo que el género, caso, aspecto, etc., no están marcados morfológicamente. En consecuencia, el orden y distribución de los constituyentes oracionales, además del uso de un complejo sistema de palabras funcionales, partículas y sufijos, son los dispositivos de codificación gramatical más importantes (Lu Guoping, 2009, p. 21)⁵⁷.

A partir de los estudios de Greenberg (1963), es comúnmente aceptado que las lenguas con distribución S(ujeto)-V(verbo)-O(objeto) tienden a la posposición, mientras que las lenguas SOV prefieren la anteposición. En este sentido, se ha considerado que el chino moderno es una lengua de orden SVO. Pese a ello, Lu, Zhang y Bisang (2015), entre otros, han detectado características más típicas de las lenguas SOV: 1) los modificadores del sustantivo y del verbo suelen ser preposicionales, con pocas excepciones; 2) el orden de palabras en el sintagma nominal (SSNN) es altamente consistente con las lenguas de núcleo final (según los parámetros de posición del núcleo y de forma muy similar a como sucede en lenguas como el inglés).

Esta situación ha llevado a que numerosos autores consideren la lengua china como un problema para la clasificación tipológica, según los criterios actuales⁵⁸: el chino es, desde todos los puntos de vista, una lengua SVO atípica (Xu Dan, 2006). Li y Thompson (1974a) y Tai (1975) ya señalaron prontamente que el orden de palabras en chino fue alguna vez SVO pero que se ido convirtiendo, progresivamente, en una lengua SOV, siendo sus principales argumentos dos estructuras del chino moderno:

- a) En chino antiguo, los sintagmas preposicionales (SSPP) eran posverbiales, y se han trasladado a posición preverbal. Es decir, de una estructura [S + P + SSPP] (7.a) se ha pasado a una estructura [S + SSPP + P] (7.b):

(7) a. 語曰:怒於室者色於市.

Yǔ yuē : nù yú shì zhě sè yú shì.

Proverbio decir: enfadado en casa PE rabia en mercado.

Dice el proverbio: el que se enfada en casa, pierde los estribos en el mercado.

b. 阿爾巴尼亞 於 戰 後 廢 除 了 君 主 制.

Ā'ěrbāníyǎ yú zhàn hòu fèichú le jūnzǔ zhì.

Albania en guerra después perder PA monarquía.

⁵⁷ Véase el § 2.6.

⁵⁸ Respecto a estas y otras cuestiones de tipología lingüística, véase Conti, 2016. Para un estudio centrado en el chino, véase Xu Dan, 2006.

Tras la guerra, Albania perdió la monarquía.

- b) La aparición de la construcción con *bǎ* 把, cuya función es adelantar el objeto del verbo a una posición preverbal. De una estructura SVO (8.a) se ha pasado a una estructura [S + *bǎ* 把 + O + V] (8.b):

(8) a. 明天我會帶你的書.

Míngtiān wǒ huì dài nǐ de shū.

Mañana yo AUX traer tu(-s) PE libro(-s).

Mañana te traeré tu(-s) libro(-s).

b. 明天我會把你的書帶來.

Míngtiān wǒ huì bǎ nǐ de shū dài lái.

Mañana yo AUX BA tu(-s) PE libro(-s) traer ComD.

Mañana te traeré (tu-s) libro(-s).

Como último punto a esta breve introducción no queremos dejar pasar por alto ciertas dificultades metodológicas que entraña el estudio gramatical de la lengua china. Primeramente, pese a su larga tradición filológica, China no ha desarrollado una noción de gramática propia hasta tiempos muy recientes (finales del siglo XIX), como consecuencia de dos factores: la necesidad de aprender lenguas extranjeras y la aparición de la primera gramática china escrita por un sinohablante, la *Gramática de Ma* (*Mǎshì wéntōng* 馬氏文通), de Ma Jianzhong, publicada en 1898. Es en este momento cuando podemos decir que se inician los estudios gramaticales del chino (Ciruela, 2012, p. 14).

Por otro lado, apenas existe desarrollo terminológico. En un periodo de unos 2000 años se han acuñado muy pocos términos relacionados con la gramática china, dado que nunca ha sido objeto de estudios sistemáticos (Peverelli, 2015, p. 18). Esto contrasta con su amplísima tradición filológica y lexicográfica⁵⁹. La situación real es que pareciera que cada gramático inventará o adoptará *ad hoc* su propio conjunto de términos en un intento de diferenciarse de otros. El poco interés mostrado por la gramática china se ve reflejado en la afirmación del lingüista Wang Li (1996, p. 221): “el hecho de que no se considerara la gramática como objeto de estudio se explica porque la gramática del chino es muy simple”⁶⁰.

En realidad, no son pocos los gramáticos chinos que perciben que la investigación de la gramática china ha llegado a un callejón sin salida o que, sencillamente, es inútil (Nan Xiaomin, 2015, p. 96). Todo ello implica que la aproximación a la gramática del chino ha mostrado ciertas reticencias a la teorización. Una teorización que puede ser

⁵⁹ Para este aspecto, es indispensable la consulta de J. J. Ciruela (2012).

⁶⁰ *Apud* Ciruela, 2012, p. 3.

considerada incluso como peligrosa, al perder de vista el lenguaje, en sí y por sí mismo, dentro de una maraña de abstracciones (Lü Shuxiang, 1999, p. 121). Huelga decir que nosotros no compartimos en absoluto estas opiniones.

Esta desconfianza también se refleja en el siguiente aspecto: debido a la distancia tipológica entre las lenguas flexivas y el idioma chino, los gramáticos chinos dudan de la validez de aplicar teorías sintácticas occidentales a la gramática china. Los modelos gramaticales de lenguas como el español o el inglés no encajan con ciertos fenómenos gramaticales del chino, como en la identificación del sujeto y el tópico en la lengua china, por poner sólo un ejemplo⁶¹. Nosotros mantenemos las mismas sospechas, y estamos completamente de acuerdo con la siguiente reflexión de Lin Hua (2001, p. 120): “quizás si Chomsky, padre de la gramática generativa, hubiera sido un hablante nativo de China, la perspectiva de los estudios gramaticales modernos occidentales habría sido bastante diferente”.

Además, cada gramático se ha basado en un modelo particular, la mayoría de las veces el único con el que estaba familiarizado (situación extensible a las gramáticas del chino escritas por hablantes occidentales). Hay que reconocer que las gramáticas chinas están mejor adaptadas a la realidad del idioma chino en términos descriptivos (terminología, categorías, relaciones estructurales o sintácticas), pero también notamos que en muchas ocasiones carecen de poder explicativo, es decir, si bien exponen los fenómenos lingüísticos, no profundizan en las causas los mismos.

Por último, la ausencia de morfología ocasiona que una misma palabra pueda desempeñar varios roles sintácticos en diferentes posiciones. Por ello, la distribución de las palabras juega un papel clave en la sintaxis china: Y. R. Chao (1965/2011) decía que, si toda la gramática china es sintaxis, y toda sintaxis china es el orden de palabras, toda la gramática china es, por tanto, orden de palabras. Para ilustrar este hecho, Liu Daqing (1995, p. 12) recoge los principales dispositivos gramaticales de las lenguas naturales: 1) formas de caso, 2) relación de concordancia, 3) formas temporales y aspectuales, 4) orden de palabras, 5) palabras funcionales y estructurales, como la preposición, la conjunción o los auxiliares, 6) marcas externas de las categorías gramaticales. El chino carece básicamente de los dispositivos 1), 2), 3) y 6), por lo que se fundamenta en los medios 4) y 5) que, en opinión de Liu Daqing, son principalmente pragmáticos.

Aunque no compartimos totalmente su enfoque, sí es cierto que una característica del chino mandarín es la gran dependencia del contexto (pragmático y discursivo) que tiene su gramática⁶². A este respecto, LaPolla (1990, p. 175) sostiene que estamos ante un idioma con una organización muy sensible a principios pragmáticos, lo que dificulta

⁶¹ Véase Chü (1970), para una temprana revisión de algunos problemas, aunque muchos de ellos no han tenido mayor continuidad, al menos hasta donde nos ha sido posible conocer.

⁶² Hasta el punto de que hay autores, como Tsao Feng-fu (1977, p. 3), que afirman que el chino es una lengua orientada al discurso. No obstante, desconocemos lenguas naturales no orientadas al discurso.

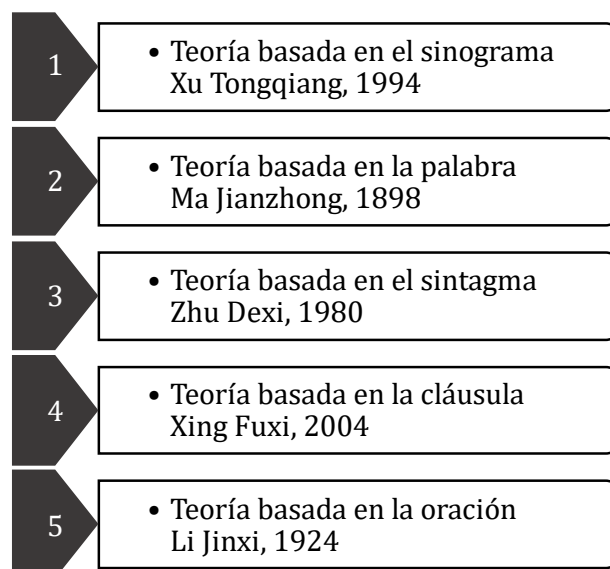
establecer un sistema sintáctico relativamente autónomo, completamente independiente de la semántica y la pragmática (en la línea que ha propuesto la gramática generativa). Por ello, en una lengua con muchos menos signos formales explícitos, y en la que muchos ámbitos se establecen según criterios semánticos o pragmáticos, no debería extrañar que las consideraciones puramente sintácticas suelen ser secundarias (LaPolla 1990, p. 175). Por ejemplo, la asignación apropiada de roles semánticos a los constituyentes de una oración se realiza sobre la base de la estructura discursiva y pragmática (LaPolla, 1988, p. 160). Otro ejemplo es el tema oracional que, junto al sujeto y el objeto, son considerados elementos necesarios en las relaciones sintácticas, hasta el punto de que hay autores que consideran el sujeto un elemento con menor importancia conceptual en el estudio de la sintaxis china (véase LaPolla, 1990).

Sin duda alguna, esta situación determinará el marco teórico y metodológico con el que llevaremos a cabo nuestro análisis de la causalidad en lengua china. Sin embargo, creemos conveniente hacer primero una introducción a las funciones sintácticas y elementos oracionales del chino moderno.

2.3. Unidades y funciones sintácticas del chino moderno

La gramática (*yǔfǎ xué* 語法學), tal y como la define Xing Fuyi (2017) para el idioma chino, implica la totalidad de las reglas de construcción y configuración de las unidades o elementos de diferentes rangos. La sintaxis, como estudio del orden, relación y función de las palabras o sintagmas, es llamada *jùfǎ* 句法 (lit. ‘normas oracionales’). Existen cinco teorías con gran influencia en los estudios gramaticales del chino moderno, que se diferencian por la unidad de análisis desde la que se desarrollan. Los ordenamos de menor a mayor en el siguiente esquema, junto al autor más representativo:

Figura 1. *Teorías y unidades de análisis en la gramática china*



2. INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA CHINA

Como ya se avanzó en el apartado anterior, el orden de distribución de las palabras o sintagmas (*yǔxù* 語序 o *cíxù* 詞序) es uno de los dispositivos más importantes para determinar la estructura oracional y las funciones de sus constituyentes (Fang Yuqing, 1988, p. 39). Afecta, entre otros aspectos, a las categorías gramaticales del chino, que pueden determinarse de acuerdo con el orden lineal en el que aparecen. Por ejemplo, la propiedad sintáctica de un sustantivo resuelve que pueda aparecer antes o después de un verbo (Sun Chaofen, 2006, p. 148). Pero visto que el orden de los elementos oracionales puede alterarse siempre que esté motivado pragmáticamente, con frecuencia no es suficiente para una descripción exhaustiva de la sintaxis china (Kratochvil, 1968, p. 131).

Respecto a las categorías gramaticales (*cílèi* 詞類, lit. ‘tipos de palabras’), encontramos una dificultad que ya perfilamos anteriormente: la ausencia de morfología impide depender de ella para establecer categorías estancas de palabras. Además, si el chino tiene o no el mismo conjunto de categorías gramaticales que lenguas como el español o el inglés, es aún objeto de mucha discusión. Así las cosas, la mejor forma de establecer las categorías gramaticales en chino es considerando el significado semántico y la función sintáctica que puede desempeñar una palabra (Lu Guoping, 2009, p. 70)⁶³.

Incluso así, la tarea no es fácil. Una misma palabra puede pertenecer al mismo tiempo a varias categorías diferentes. Por ejemplo, *zài* 在, que puede funcionar como el verbo predicativo *estar* en (9.a), o como la preposición *en* (9.b):

(9) a. 圖書館 在 醫院的對面.

Túshūguǎn zài yīyuàn de duìmiàn.

Biblioteca estar hospital PE delante.

La biblioteca está delante del hospital.

b. 我 住 在 台北.

Wǒ zhù zài táiběi.

Yo vivir en Taipéi.

(Yo) vivo en Taipéi.

Además, como advierte Xing Fuyi (2017, p. 283), no existe una correspondencia necesaria entre las clases de palabras y las funciones sintácticas: palabras de una misma categoría

⁶³ Aunque hay cierto consenso respecto a los sustantivos y los verbos, los académicos difieren respecto al resto de categorías. Las diferentes opiniones se deben en parte a los diferentes antecedentes teóricos adoptados por cada lingüista, y en parte al uso de diferentes convenciones terminológicas. En consecuencia, se emplean diferentes criterios para clasificar las palabras. Los más habituales son los que combinan el contenido semántico y las posibles funciones gramaticales que pueda desempeñar según el tipo de elementos con los que se combine y su posición dentro de los constituyentes. Por ejemplo, 了 (pronunciado *liǎo*) funciona como verbo en combinación con *jiě* 解, formando el verbo *liǎojiě* 了解 (‘comprender, entender’); en cambio, si aparece en posición posverbal o al final de oración, pronunciado *le*, sirve como partícula aspectual.

pueden realizar diferentes funciones sintácticas, y una misma función sintáctica puede desempeñarse mediante palabras de diferentes categorías.

Sin entrar en más disquisiciones que se alejan mucho de nuestros objetivos⁶⁴, creemos que una presentación general de las categorías gramaticales según la división tradicional de la gramática china será suficiente para nuestros propósitos. La tradición china ha clasificado las palabras en dos grandes grupos⁶⁵:

- 1) **Palabras de contenido** (*shící* 實詞, lit. ‘palabras llenas’): aquellas que al poseer contenido léxico pleno se caracterizan por i) formar oraciones de forma independiente, ii) tener función sintáctica y ser elementos de sintagmas y oraciones, y iii) carecer de una posición fija, la cual se decide según el significado y función sintáctica dentro de la oración. A esta categoría corresponden los sustantivos, los pronombres, los verbos, los adjetivos, los numerales y los clasificadores⁶⁶.
- 2) **Palabras funcionales** (*xūcí* 虛詞, lit. ‘palabras vacías’): aquellas que no tienen un contenido léxico pleno, por lo que i) no pueden constituir unidades oracionales independientes, pero tienen estrecha relación con la estructura oracional, ii) expresan un significado gramatical, iii) su función sintáctica es la de relacionar o introducir modificadores, complementos y cláusulas, o señalar valores aspectuales y modales. A esta categoría corresponden los adverbios, las preposiciones, las conjunciones, los auxiliares, las partículas y las onomatopeyas (Lu Guoping, 2009).

Los elementos oracionales (*jùzǐ chéngfèn* 句子成分) son aquellos constituyentes formados mediante palabras o sintagmas que se distribuyen en la oración según ciertas relaciones gramaticales. La Lingüística China identifica seis elementos oracionales⁶⁷:

1) Sujeto (*zhǔyǔ* 主語). Uno de los dos constituyentes básicos de la oración. Es el tema (persona, objeto o situación) del que se habla. Puede estar constituido por un sustantivo, un pronombre, un SSNN o un SS-P⁶⁸ (10.a), u otro tipo de sintagma. Es el objeto de una

⁶⁴ Para una mayor panorámica de las categorías gramaticales en chino, véase Liu *et al.*, 2004. En español, Y. Po-Ching y D. Rimmington, 2015.

⁶⁵ Esta distinción, sinograma lleno *shízi* 實字 y sinograma vacío *xūzi* 虛字, existe desde la dinastía Song (960 -1279), aunque aplicada originalmente al sinograma *zì* 字, y no a la palabra *cí* 詞.

⁶⁶ Un clasificador (*liàngcí* 量詞), llamado a veces MEDIDOR, es una palabra que se inserta tras un numeral o un demostrativo para clasificar a un sustantivo (contable o incontable) de acuerdo a sus características semánticas. Por ejemplo, 本 *běn*, además de denotar como sustantivo *raíz* u *origen*, es un clasificador que se utiliza con sustantivos de objetos con más o menos páginas, de papel, como *libreta*, *libro*, *revista*: 兩本雜誌 (*liǎng běn zázhì*)= *dos revistas*. Véase la tesis de S. Rovira-Esteva, 2002.

⁶⁷ Nos basamos, entre otros, en Y. R. Chao, 1948; D. Li y M. Cheng, 1994; Xu y Zhou, 1997; Liu *et al.*, 1996.

⁶⁸ Un sintagma clausal (*zhǔwèi duǎnyǔ* 主謂短語), que notamos con la abreviatura SS-P, se suele traducir como SINTAGMA SUJETO-PREDICADO. Es un tipo de sintagma particular de la sintaxis china, constituido por una estructura sujeto-predicado (una cláusula), y que puede hacer las funciones de sujeto, verbo, modificador o complemento. Aunque se considera un sintagma, sus características estructurales y funcionales los hacen

2. INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA CHINA

declaración, descripción o juicio. Aunque generalmente adopta el papel de agente, también puede ser el paciente de la acción (10.b)⁶⁹. El sujeto está determinado por su posición, al principio de oración y delante del predicado, aunque puede aparecer detrás de este en determinados contextos, separado por una coma (10.c):

(10) a. 我們明天去比較合適.

Wǒmen míngtiān qù bǐjiào héshì.

Nosotros mañana ir CMP apropiado.

Será más apropiado que vayamos mañana.

b. 麵包 吃了, 米飯沒有吃.

Miànbāo chī le, mǐfàn méiyǒu chī.

Pan comer PAP, arroz, NEG comer.

Se han comido el pan, (pero) no se han comido el arroz.⁷⁰

c. 真多啊, 街上的人.

Zhēn duō a, jiē shàng de rén.

Realmente mucho PM, calle LOC PE personas.

¡Sí que hay mucha gente en la calle!

2) Predicado (*wèiyǔ* 謂語 o *shùyǔ* 述語). Es el segundo constituyente básico de la oración china. Se distinguen cuatro tipos de predicados, en función de la naturaleza de su núcleo: i) predicado verbal (11.a); ii) predicado adjetival, en los que el adjetivo tiene función verbal y no exige cópula (11.b); iii) el nominal sin intervención de cópula (11.c); iv) y el de SS-P (11.d). Su función es la de introducir una declaración, descripción o juicio sobre el sujeto. En los predicados verbales el verbo no tiene cambio morfológico. El predicado puede estar acompañado de otros elementos, en posición anterior al predicado si tienen función modificadora, o en posición posterior a este, con función de complemento:

(11) a. 我們的理想實現了.

Wǒmen de lǐxiǎng shíxiàn le.

Nuestro PE ideal cumplir(se) PAP.

Se han cumplido nuestros ideales.

b. 北京的夏天 涼快.

similares a las cláusulas, motivo por el que hemos decidido traducirlo por SINTAGMA CLAUSAL. Según el caso, en español es posible traducirla como una oración subordinada relativa. En el siguiente ejemplo se subraya el sintagma clausal y una posible traducción: 年輕人精力充沛 (*niánqīng rén jīnglì chōngpèi*)= *La vitalidad que tienen los jóvenes es abundante*.

⁶⁹ Véase D. Li y M. Cheng, 1994, p. 64.

⁷⁰ En chino, esta oración tiene un valor pasivo, próximo a las pasivas reflejas del español.

Běijīng de xiàtiān liángkuai .

Pekín PE verano fresco.

El verano de Pekín es muy fresco.

c. 今天 中秋.

Jīntiān zhōngqiū.

Hoy otoño.

Hoy es otoño.

d. 這本書 我早就看過了.

Zhè běn shū wǒ zǎo jiù kàn guò le.

DET CLAS libro yo pronto ADV leer PAE PAP.

Hace tiempo que he leído este libro.

3) Objeto (*bīnyǔ* 賓語 o *shòucí* 受詞). Es el elemento oracional que sigue al predicado verbal, e indica aquello que recibe la acción denotada por el verbo (12.a), el lugar donde se realiza (18.b) o el instrumento con el que se lleva a cabo la acción. Suelen ser un SSNN o pronombres, pero se aceptan otros tipos de sintagmas sin que estén marcados gramaticalmente, como el sintagma Verbo-Objeto (12.c):

(12) a. 他 每天 自學 漢語.

Tā měitiān zì xué hàn yǔ.

Él cada día mismo estudiar chino.

(Él) estudia chino por su cuenta todos los días.

b. 我要去 日本.

Wǒ yào qù rìběn.

Yo querer ir Japón.

Quiero ir a Japón.

c. 他 喜歡 開玩笑.

Tā xǐhuān kāiwánxiào.

Él gustar hacer bromas.

(A él) le gusta hacer bromas.

4) Complemento del nombre (*dìngyǔ* 定語). También denominado en las traducciones al inglés como ATRIBUTO ('attribute'), es un modificador de sustantivos y sintagmas sustantivos. Puede modificarlo de forma restrictiva (describe el núcleo nominal en términos de cantidad, tiempo, espacio, ámbito, etc.) (13.a), o de forma descriptiva (en términos de naturaleza, estado, características, uso, material, etc.) (13.b). El

complemento siempre precede al núcleo que modifica y suele enlazarse a este mediante la partícula estructural *de* 的. Hay casos, sin embargo, en los que no se exige, cuando la relación semántica entre el complemento y el núcleo es muy estrecha, como en el caso de denotar relaciones familiares (13.c). Cualquier palabra o sintagma puede funcionar como complemento del nombre, y el núcleo puede tener uno o varios atributos a la vez:

- (13) a. 你腦子裏的想法我很清楚.

Nǐ nǎozi lǐ de xiǎngfǎ wǒ hěn qīngchǔ.

Tú cabeza en PE ideas yo muy claro.

Tengo muy claras las ideas que tienes en la cabeza.

- b. 這是一個非常重要的會議.

Zhè shì yī gè fēicháng zhòngyào de huìyì.

Esto ser uno CLAS muy importante PE reunión.

Esta reunión es muy importante.

- c. 我父親不吸菸.

Wǒ fùqīn bù xīyān.

Yo padre no fumar.

Mi padre no fuma.

5) Adjunto adverbial (*zhuàngyǔ* 狀語). Se utilizan para modificar y restringir el predicado, ya sea verbal o adjetival, en términos de tiempo, lugar, grado, alcance, afirmación o negación, objetivo, razón, etc. Según su posición en la oración pueden ser de dos tipos: i) en posición inicial de la oración, modificando a toda la oración (14.a); ii) delante del predicado, para modificar y restringir el verbo (14.b). En estos casos se puede conectar al predicado mediante la partícula estructural *de* 地, pero en algunos casos es opcional o, incluso, no ser necesario su uso, dependiendo de la naturaleza semántica y estructural del adjunto⁷¹. Deben preceder necesariamente al núcleo que modifican:

- (14) a. 到底這件事情完成了沒有?

Dàodǐ zhè jiàn shìqíng wánchéng le méiyǒu.

Al final este CLAS asunto completar PAP NEG.

Al final, este asunto, ¿se ha completado o no?

- b. 他 偷偷地溜進屋後.

Tā tōutōu de liū jìn wū hòu.

Él a escondidas PE irse ComD casa LOC.

⁷¹ Véase Li y Cheng (1994, pp. 266 y ss.).

(Él) se mete a escondidas dentro de la casa

6) Complemento verbal (*bǔyǔ* 補語). Son elementos del predicado situados después del verbo y aportan información sobre la acción o el resultado denotado por el verbo. Suelen ser adjetivos, verbos o sintagmas. La partícula estructural 得 *de* puede aparecer entre el predicado y el complemento, aunque depende del tipo de complemento⁷². Hay consenso en reconocer cinco tipos de complementos: i) complemento DE RESULTADO (*jiéguǒ bǔyǔ* 結果補語), que señala el resultado producido por la acción (15.a); ii) complemento DE GRADO (*chéngdù bǔyǔ* 程度補語), que señala el grado alcanzado por la acción (15.b); iii) complemento DE CANTIDAD (*shùliàng bǔyǔ* 數量補語), que señala la frecuencia o duración de la acción (15.c); iv) complemento DE DIRECCIÓN (*qūxiàng bǔyǔ* 趨向補語), que señala la dirección de la acción (15.d); v) complemento POTENCIAL (*kěnéng bǔyǔ* 可能補語), que indica la posibilidad o imposibilidad de realizar la acción denotada por el predicado (15.e):

(15) a. 飯已經吃完了。

Fàn yǐjīng chī wán le.

Arroz ya comer terminar PAP.

Ya se ha comido todo el arroz.

b. 最近他的心情是悶極了。

Zuìjìn tā de xīnqíng shì mèn jí le.

Últimamente él PE estado de ánimo NEX agobiado extremadamente PAP.

Últimamente, se siente extremadamente agobiado.

c. 我來到台灣八個月了。

Wǒ lái dào táiwān bā gè yuè le.

Yo venir ComR Taiwán ocho CLAS mes PAP.

(Yo) ya llevo en Taiwán ocho meses.

d. 明天我會把書帶過來。

Míngtiān wǒ huì bǎ shū dài guòlái.

Mañana yo AUX BA libro traer ComD.

Mañana traigo el libro.

e. 這種話她說得出口。

Zhè zhǒng huà tā shuō dé chūkǒu.

Este tipo palabras ella decir PE salir boca.

⁷² Véase Liu *et al.* (1996).

Ella es capaz de decir este tipo de cosas.

Además de estos elementos, quisiéramos comentar brevemente el papel de varias categorías gramaticales de la lengua china, por su relevancia en nuestra investigación.

Las preposiciones (*jièxìcí* 介係詞). Son un grupo de palabras funcionales que se utilizan para introducir un sintagma e indicar una determinada relación gramatical o semántica entre los elementos que conecta. Se caracterizan por ser constituyentes no inmediatos de la cláusula y combinan unidades para formar sintagmas preposicionales (Xing Fuyi, 2017, p. 294). Las preposiciones suelen ser monosilábicas, aunque también existe un conjunto de proposiciones disilábicas, como *gēnjù* 根據 ('según'), *guānyú* 關於 ('acerca de'), *yóuyú* 由於 ('debido a') o *wèile* 為了 ('para') (Po-ching y Rimmington, 2006).

Muestran diferente distribución: i) entre el sujeto y el núcleo predicativo, modificando la acción del verbo en términos de ubicación, tiempo u otro aspecto (16.a); ii) después del verbo, en función de complemento (16.b); iii) al principio de la oración, introduciendo el tema oracional (16.c):

(16) a. 王小姐在這家書店買了兩本書。

Wáng xiǎojiě zài zhè jiā shūdiàn mǎi le liǎng běnshū.

Wang señorita en esta CLAS librería comprar PAP dos CLAS libros.

La señorita Wang ha comprado dos libros en esta librería.

b. 我連他的影子也沒有看到.⁷³

Wǒ lián tā de yǐngzi yě méiyǒu kàn dào.

Yo incluso él PE sombra también NEG ver ComR.

No he visto ni su sombra.

c. 根據他的倡議而發起了募捐。

Gēnjù tā de chàngyì ér fāqǐ le mùjuān.

Según él PE iniciativa CON iniciar PAP recaudación de fondos.

La recaudación de donaciones se puso en marcha mediante su iniciativa.

Las preposiciones pueden denotar varios contenidos semánticos. Se distinguen los siguientes tipos (seguimos a Lu Guoping, 2009)⁷⁴: 1) espacio, tiempo o dirección: *cóng* 從 ('desde'), *dào* 到 ('hasta'), *wǎng* 往 ('hacia'); 2) medio o fundamento: *àn* 按 ('según'), *zhào* 照 ('según'), *yǐ* 以 ('mediante'); 3) causa o finalidad: *wéi* 為 ('para'), *yóu* 由 ('por'), *wèile* 為了 ('para'), *wèizhe* 為著 ('con el fin de'); 4) objeto, ámbito o relación: *duì* 對 ('hacia/para'),

⁷³ Estos casos los hemos anotado como ComR (Complemento de resultado), y no como PRE (preposición).

⁷⁴ No es la única tipología que podemos encontrar. Por ejemplo, Fang Yuqing (1988), no considera las de comparación y exclusión, y añade *bèi* 被 como marca de pasividad.

tì 替 ('en sustitución de'), tóng 同 ('con, junto a'), yǔ 與 ('con'), guānyú 關於 ('acerca de'); 5) comparación: bǐ 比 ('comparado con'); 6) exclusión: chú 除 y chúle 除了, ambas con el significado de 'excepto'.

Cheung Chi-hang (2016, p. 258) reconoce que las preposiciones son una de las categorías menos definidas de la lengua china. Ciertamente, son un claro ejemplo de problema en la Lingüística China actual, principalmente por un motivo: muchas de las preposiciones tienen orígenes históricos en el debilitamiento semántico de verbos, como cóng 從, originalmente el verbo 'seguir', que ha evolucionado a la actual función preposicional 'desde'. Esta situación ha motivado a no pocos autores a crear una nueva categoría mixta de preposiciones y verbos, generalmente denominada COVERBO: verbos que han sido gramaticalizados en preposiciones (Bisang, 2016, p. 375)⁷⁵. Un ejemplo típico es zài 在, como vimos en los ejemplos (15.a) y (15.b). Eifring (1993, p. 56) define los coverbos como verbos transitivos incapaces de actuar como núcleo verbal, y cuya función es la de marcar distintos roles semánticos o aumentar la valencia verbal del núcleo con la introducción de participantes periféricos.

Para distinguir las funciones preposicionales y verbales de estos elementos, Li y Cheng (1994, p. 118) sugieren los siguientes criterios: i) en función preposicional no puede constituir un elemento oracional independiente; ii) en función preposicional no pueden reduplicarse como los verbos⁷⁶; iii) al contrario que los verbos, las preposiciones no aceptan partículas aspectuales, como le 了, zhe 著 o guò 過. Sin embargo, estos criterios son insuficientes, como lo demuestra el hecho de que existen preposiciones que muestran cierta compatibilidad con la partícula aspectual durativa zhe 著, como gēnzhe 跟著 ('inmediatamente después') o yánzhe 沿著 ('a lo largo de')⁷⁷; la preposición wèi 為 puede ir seguida de la partícula aspectual perfectiva le 了 para formar wéile 為了, con significado final o causal (Sun Chaofen, 2006, p. 208).

Por otro lado, algunas conjunciones son también consideradas preposiciones, como es el caso de wéile 為了 ('por/para'), yīnwèi 因為, yóuyú 由於 o chúle 除了 ('excepto'). Para resolver esta situación, hay autores que consideran que, en caso de introducir un SN, se tratarán como una preposición dentro de una oración simple (17.a); si, por el contrario, introducen un sintagma verbal (SSVV) o un sintagma clausal (SS-P), se analizan como conjunciones que enlazan cláusulas de una oración compuesta (17.b) (Bi Ming, 1989, p. 77):

(17) a. 我們 因為 這種事情, 而把自己封閉.

⁷⁵ Si se quiere profundizar en la discusión de los coverbos, véase por ejemplo Li y Thompson, 1974b, o C. Ross, 1991.

⁷⁶ La reduplicación verbal en chino es un mecanismo que permite añadir matices modales o aspectuales a la acción verbal. Por ejemplo, connotar que la acción se realiza durante un breve periodo de tiempo, como en 我能來看看你的作品嗎? (Wǒ néng lái kàn nǐ de zuòpǐn ma)= ¿Puedo venir a darle un vistazo a tus obras?

⁷⁷ Véase Cheung Chi-hang, 2016, p. 261.

2. INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA CHINA

Wǒmen yīnwèi zhè zhǒng shìqíng, ér bǎ zìjǐ fēngbì.

Nosotros ConC este tipo asunto, ConR BA uno mismo encerrarse.

Por este tipo de cosas es por lo que nos hemos encerrado.

b. 因為兒子很喜歡看史瑞克，全家都陪他看了好多次。

Yīnwèi érzi hěn xǐhuān kàn shǐruìkè, quánjiā dōu péi tā kàn le hǎoduō cì.

ConC hijo mucho gustar ver Shrek, todo familia todo acompañar él ver PAP muchas veces.

Como a mi hijo le encanta ver Shrek, toda la familia la ha visto con él muchísimas veces.

Las partículas (zhùcí 助詞). Son palabras funcionales que se adjuntan a otras unidades gramaticales para expresar diferentes significados y relaciones. Incluyen los siguientes tres subtipos:

- a) Partículas estructurales (jiégòu zhùcí 結構助詞). Conectan un elemento con un núcleo, al cual modifican o complementan. Son tres: 1) *de* 的, une un sintagma a un sustantivo para modificarlo (18.a); 2) *de* 地, en posición preverbal, une un sintagma al verbo predicativo para señalar el modo o manera en el que se realiza la acción (18.b); 3) *de* 得, en posición posverbal, se une a un sintagma para expresar resultado o grado de la acción (18.c)⁷⁸:

(18) a. 我們要的是和平與安定。

Wǒmen yào de shì hépíng yǔ āndìng.

Nosotros querer PE NEX paz y estabilidad.

Paz y estabilidad es lo que queremos.

b. 小妹今天格外地高興。

Xiǎo mèi jīntiān géwài dì gāoxìng.

Muchacha hoy particularmente PE contento.

Hoy la muchacha está particularmente contenta.

c. 這個小孩子跑得真快啊!

Zhè gè xiǎo háizi pǎo dé zhēn kuài a.

Este CLAS pequeño niño correr PE realmente rápido PM.

¡Lo que corre el niño este!

⁷⁸ Algunos autores, como Xu y Zhou, 1997, incluyen también *su* 所, con posición entre el sujeto y un verbo transitivo para transformar el sintagma verbal en una oración adjetival, asimilable en ocasiones a una oración relativa 我開始厭惡我所住的地方 (Wǒ kǎishǐ yànwù wǒ suǒ zhù dì dìfāng)= Empiezo a odiar el lugar donde vivo.

- b) Partículas aspectuales (*tòngtài zhùcí* 動態助詞). Expresan un significado referido a la estructura temporal interna del evento denotado por el verbo. Siempre se posponen al verbo o adjetivo con función verbal. Son tres: 1) *le* 了 denota aspecto perfectivo (18.d)⁷⁹; 2) *zhe* 著 denota aspecto progresivo o continuativo (18.e); 3) *guò* 過 denota aspecto experiencial (18.f) (Xu y Zhou, 1997):

(18) d. 昨天下午, 他們參觀了北京大學。

Zuótiān xiàwǔ, tāmen cānguān le běijīng dàxué.

Ayer por la tarde, ellos visitar PAP Beijing universidad.

Ayer por la tarde, visitaron la Universidad de Beijing.

e. 姊妹倆愉快的唱著歌。

Zǐmèi liǎ yúkuài de chàngzhe gē.

Hermanas (mayor y menor) dos alegre PE cantar PAD canción.

Las dos hermanas están cantando (canciones) con alegría.

f. 這個電影我看過, 但是我還想看。

Zhè ge diànyǐng wǒ kàn guò, dànshì wǒ hái xiǎng kàn.

Este CLAS película yo ver PAE, pero yo todavía querer ver.

Esta película ya la he visto, pero quiero volver a verla.

- c) Partículas modales (*yǔqì zhùcí* 語氣助詞). Señalan la modalidad de la oración. Siempre se añaden al final de la oración o de la cláusula en una oración compuesta (si forma un grupo entonativo independiente). Entre sus funciones están la de marcar la interrogación (*ma* 嗎, *ne* 呢), indicar petición u orden (*ba* 吧), expresar exclamación y sorpresa (*a* 啊), afirmación (*ma* 嘛, *bàle* 罷了), entre otras funciones⁸⁰.

2.4. La oración china: criterios descriptivos y tipológicos

¿Qué es una oración en la gramática de la lengua china? Pese a la sencillez de la pregunta, su respuesta quizás no lo sea tanto. Kratochvil (1968, p. 121) ya decía que una de las dificultades de definir la oración, no solo en chino sino en cualquier otro idioma, es la gran variedad y complejidad de formas y estructuras que esta definición debería

⁷⁹ *Le* 了 también puede funcionar como partícula al final de una oración, indicando un cambio de estado o la aparición de una situación nueva o no prevista, como en 你胖了! (*Nǐ pàng le*)= ¡Has engordado! Este *le* 了 lo anotaremos igualmente como Partícula Aspectual Perfectiva (PAP), aunque en ocasiones tenga función modal.

⁸⁰ Solo citamos algunas partículas modales. Véase Lü Shuxiang, 1999, y Deng Shouxin, 2005.

abarcas. El concepto de *unidad máxima y cerrada, en estructura y significado*, habitualmente asociado con la categoría o unidad de oración es, ciertamente, difícil de aplicar en términos de categorías concretas.

Estamos de acuerdo con Li Wendan (2004, p. 31) cuando dice que la oración es una de las nociones peor definidas de la gramática del chino, y que carece de criterios aceptados de forma general. En el análisis tradicional siempre se ha definido como una unidad que *tiene un sentido completo*. Teniendo en cuenta que en chino clásico no existían los signos de puntuación, este sentido completo tiene una difícil traslación en la escritura china, donde la pausa (posteriormente las marcas que la señalan) se establece de manera bastante libre y subjetiva, principalmente cuando el emisor sentía que era necesario realizar una ruptura importante en el discurso que estaba desarrollando.

Ya desde la dinastía Song (960 -1279) existen términos para referirse a unidades superiores a la palabra en chino clásico, como *jù* 句 y *zì* 讀 (leído aquí como *dòu*), que pueden traducirse respectivamente como ‘oración’ y ‘cláusula’⁸¹. Como indica Peverelli (2015, p. 16), estos conceptos responden a necesidades fonéticas y prosódicas: la marca *jù* 句 de la filología tradicional china se colocaba en aquellos lugares donde era posible hacer una pausa al leer un texto en voz alta, coincidiendo a menudo con el final de oración, pero que a veces aparecía donde actualmente usaríamos una coma u otro signo de puntuación. De hecho, incluso en el chino moderno estándar, las normas y costumbres prosódicas también son criterios de aceptabilidad de una oración (Chao, 1965/2011, p. 279; Po-Ching y Rimmington, 2004, p. 429).

No obstante, de entre todas las definiciones que podemos encontrar en las gramáticas y estudios consultados, y con el fin de intentar dar respuesta a la pregunta que inicia este apartado, hemos sintetizado las principales características descriptivas y constitutivas de la oración en la gramática china:

- 1) Una oración se define como un segmento de discurso delimitado en ambos extremos por pausas. En el registro escrito, la pausa se marca con un signo ortográfico, como un punto o un signo de exclamación o interrogación al final (Chao 1965/2011, p. 80; Fang Yuqing, 1988, p. 47; (Li y Cheng, 1994, p. 330; Lü Shuxiang, 1999, p. 11).
- 2) Es la unidad de intercambio comunicativo más grande capaz de expresar una idea completa e independiente, de la forma más simple, y que describe un hecho, realiza una pregunta o expresa un juicio; si no es capaz de cumplir este objetivo mínimo, no se considera una oración (Fang Yuqing, 1988, p. 47; Zhao Yongxi, 1992, p. 7; Liu Fu, 2012, p. 67).
- 3) Se constituye en forma de cláusula, de mayor o menor complejidad interna, compuesta de un sujeto y un predicado, formados a partir de palabras o sintagmas que se combinan según ciertas reglas gramaticales; sus dos constituyentes básicos

⁸¹ El término 讀 *dòu* también hace referencia a la coma, como marcador de pausa fónica.

son el sujeto y el predicado, pero acepta otros elementos periféricos, principalmente partículas modales al final de la oración; el predicado no muestra ningún tipo de cambio o concordancia con el sujeto en términos de número, género u otras categorías gramaticales; (Fang Yuqing, 1988, p. 47; Zhao Yongxi, 1992, p. 7; Huang y Shi, 2016, p. 401).

- 4) Posee una entonación determinada (si es necesario, marcada por partículas modales), con la que se indica una modalidad concreta (Fang Yuqing, 1988, p. 47; Hu Yushu, 1995, p. 355; Lu Guoping, 2009, p. 64).
- 5) Según su estructura interna y el número de cláusulas que las forman, se pueden clasificar en oraciones simples y oraciones compuestas (Li y Cheng, 1994, p. 330).

Cabe destacar que, a diferencia del español, en chino mandarín ENUNCIADO y ORACIÓN comparten en general un mismo término, *jùzi* 句子, que recibe diferentes denominaciones como *yǔjù* 語句, *zǐjù* 子句 o *xiǎojù* 小句, aunque este último término se prefiere para referirse a la *cláusula*⁸².

A partir de aquí, se define la oración simple (*dānjù* 單句) como aquella que contiene un solo juicio, aunque pueda estar estructurado alrededor de uno o más predicados, los cuales no necesariamente son predicados verbales, como vimos en el apartado anterior. Independientemente de su longitud o complejidad interna, prototípicamente se distinguen dos partes o constituyentes básicos, el sujeto y el predicado; el resto de elementos permiten enriquecer el significado de estos dos constituyentes, especialmente respecto al predicado (Li Jixi y Liu Shiru 1962, p. 17). Una propiedad que se suele destacar de las oraciones chinas es la posibilidad de omitir sus componentes, como el sujeto, según las necesidades comunicativas, sin que se obtengan oraciones agramaticales o que generen ambigüedad, siempre y cuando se pueda recurrir al contexto para recuperar los elementos elididos (Wang Li, 1982, p. 121). En el siguiente ejemplo, el sujeto de la segunda cláusula es correferente con el de la primera, por lo que puede ser omitido sin que se produzcan distorsiones en el significado (lo hemos recuperado entre corchetes):

(19) 有一隻鳥口渴了,[它]到處找水喝。

Yǒu yī zhī niǎo kǒu kě le,[tā] dào chù zhǎo shuǐ hē.

Haber uno CLAS pájaro estar sediento PAP, [ello] por todas partes buscar agua beber.

⁸² En lengua española se distingue entre enunciado no verbal, aquel que carece de un predicado verbal (*¡Hola!*, *¡Qué suerte!*) del enunciado verbal, u oración, que contiene un predicado verbal (*¡A buenas horas vuelves!*). Pero además de esta diferencia sintáctica, también se establece la siguiente distinción: la oración es una unidad sintáctica, mientras que el enunciado es una unidad de comunicación. Tal discriminación no es considerada en la Lingüística China para su descripción de *jùzi* 句子, pero no significa que no existan. Incluso en español se ha discutido la conveniencia de separarlas (véase Gutiérrez Ordóñez, 1977 y 1984).

Hay un pájaro sediento, [él] está buscando agua para beber por todas partes.

Zheng Ying y Cao Fengfu (2011, p. 13) consideran que la cláusula (*xiǎojù* 小句) es la unidad básica oracional. Según el número de cláusulas que constituyan la oración, se clasifican en oraciones simples (una cláusula) o compuestas (dos o más cláusulas)⁸³. La diferencia entre cláusula y oración es, básicamente, que la primera puede describir una acción o estado, pero no puede realizar una función discursiva independiente (Shi Dingxu, 2016, p. 599). En otras palabras, si una oración se incluye dentro de otra oración (como sería en los sintagmas clausales, véase *Nota a pie 68*), deja de analizarse como una oración para ser vista como una cláusula que no puede constituir un grupo fónico independiente.

Respecto a la estructura oracional del chino, se ha discutido mucho y hay muchas descripciones, pero sin llegar a grandes consensos, como ya ha señalado Fan Xiao (2009, p. 306). Este autor, con el fin de determinar las estructuras oracionales, considera los dos siguientes aspectos: i) ¿qué elementos pueden ser constituyentes de la estructura oracional? (respecto a los elementos que describimos en el § 2.3.) y ii) ¿qué relaciones sintácticas se establecen entre los elementos gramaticales de una estructura gramatical? Es decir, ¿cuál es la forma en que esta estructura se constituye? (2009, p. 306).

Partiendo de estos dos aspectos, la oración simple se puede clasificar según dos criterios: criterios prosódicos y modales, los cuales permiten establecer una categoría denominada TIPOS ORACIONALES (*jùlèi* 句類); por otro lado, según criterios estructurales, es posible determinar una tipología de diferentes esquemas oracionales (*jùxíng* 句型) (Huang Borong y Liao Xudong, 1983, p. 87). Estos esquemas oracionales son abstracciones prototípicas que se realizan mediante el análisis de muestras reales, de modo tal que es posible esquematizar la estructura de cualquier oración en lengua china y clasificarla tipológicamente⁸⁴.

Por otro lado, existen dos conceptos muy difusos en la gramática china: el ESQUEMA ORACIONAL (*jùxíng* 句型), del que acabamos de hablar, y el MODELO ORACIONAL (*jùshì* 句式). Los aspectos en los que difieren son: i) el esquema oracional es una categoría estructural sintáctica, mientras que un modelo oracional suele indicar particularidades semánticas o estructuras con marcas lingüísticas concretas; ii) los criterios para distinguir los

⁸³ Para un estudio en profundidad de la cláusula en chino, véase Xing Fuyi, 2017, y Nan Xiaomin, 2015. Respecto a la cláusula en español, nos remitimos a la definición de G. Rojo, 1983, como unidad o categoría en la que tiene lugar las funciones primarias (sujeto, predicado, complemento directo, etc.). En chino, la cláusula *xiǎojù* 小句, también llamada *fēnjù* 分句, es la unidad expresiva independiente (que expresa una idea) más pequeña de la gramática china (Xing Fuyi, 2017).

⁸⁴ Sin embargo, este enfoque no es único: Fan Xiao, 2009, amplía la noción y diferencia *jùxíng* 句型 (esquema estructural sintáctico) de *jùmó* 句模 (modelos oracionales según criterios semánticos) y *jùlèi* 句類 (según su tipo de expresión en el plano pragmático). Zhu Dexi (1985), para quien la unidad de análisis debe ser el sintagma, asimila y equipara los principios estructurales de las oraciones dentro de los principios estructurales de los sintagmas. Este modelo sintáctico basado en el sintagma es, en opinión de Zhu Dexi, el que mejor se adaptaría a la realidad del idioma chino, y no los modelos sintácticos basados en la oración de las gramáticas occidentales.

diferentes modelos oracionales son varios: a) según las palabras clave que las constituyen, por lo que se habla de oraciones con *bǎ* 把, oraciones con *bèi* 被, oraciones con *bǐ* 比, etc.; b) se los denominan según estructuras especiales, como oraciones de sintagma clausal (*zhǔwèi wèiyǔ jù* 主謂謂語句), oraciones de doble objeto (*shuāngbīnyǔ jù* 雙賓語句), oraciones de predicado en serie (*liándòngwèi jù* 連動謂語句), etc.; c) también se clasifican según el ámbito semántico al que pertenezcan: oraciones existenciales (*cúnxiàn jù* 存現句), oraciones pasivas (*bèidòng jù* 被動句), oraciones comparativas (*bǐjiào jù* 比較句), entre otras. Si bien los límites entre estos dos conceptos son difíciles de marcar, en el § 2.7. presentaremos con más detalle algunos de los modelos oracionales más característicos de la lengua china.

Volviendo a la oración simple y su tipología, seguiremos los dos criterios básicos para su clasificación, los prosódicos y modales —frente a estructurales—, al ser los más extendidos en la literatura gramatical china⁸⁵. Partiendo de los criterios prosódicos y modales, se afirma que todas las oraciones tienen una entonación y modalidad, la cual responde a las necesidades comunicativas de los hablantes. Se pueden clasificar en cinco tipos:

- 1) **Declarativas** (*chénshù jù* 陳述句). Hacen una declaración (afirmativa o negativa) sobre un hecho. Los constituyentes básicos de una oración declarativa son una cláusula (simple o compleja), con la posibilidad de que aparezca una partícula final al final de oración:

(20) 我看過這部電影。

Wǒ kànguò zhè bù diànyǐng.

Yo ver PAE esta CLAS película.

Yo he visto esta película.

- 2) **Interrogativas** (*yíwèn jù* 疑問句). Con ellas, el hablante pide información al oyente. Según la estructura de la pregunta se subdividen en cuatro tipos: i) preguntas *totales* (*shìfēi wèn jù* 是非問句), con la partícula modal interrogativa *ma* 嗎 (21.a); ii) preguntas *PARCIALES* (*tèzhǐ wèn jù* 特指問句), en las que intervienen los pronombres interrogativos (21.b); iii) preguntas *ALTERNATIVAS* (*xuǎnzé wèn jù* 選擇問句), con una estructura de oración compuesta, en las que se ofrecen varias alternativas para que el oyente elija entre una de ellas; las cláusulas de la oración compuesta se conectan con el verbo *shì* 是 ('ser'), o la conjunción disyuntiva *háishì* 還是 ('o'); al final de la oración suelen llevar una partícula modal, excepto la interrogativa *ma* 嗎 (21.c); iv) preguntas *BIPOLARES* (*zhèngfǎn wèn jù* 正反問句), en

⁸⁵ Véase Zhang Zhigong, 1953; Huang Borong y Liao Xudong, 1983; Zhang Yongxin, 1992; Hu Yushu, 1995; Liu *et al.*, 1996 y 2004; Lu Guoping, 2009; Huang y Shi, 2016. Para una versión en castellano, véase Xu Zhenghui y Zhou Minglang, 1997; Zhao Linan, 2014; Zhen Geng, 2019.

2. INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA CHINA

las que se yuxtaponen las formas afirmativas y negativas del verbo predicativo, con una estructura [V + 不 *bù* ('no') + V] (21.d):

(21) a. 王老師會來嗎?

Wáng lǎoshī huì lái ma.

NomP=Wang profesor AUX venir INT.

¿Vendrá el profesor Wang?

b. 你在看什麼?

Nǐ zài kàn shénme?

Tú estar ver qué?

¿Qué estás viendo?

c. 你想吃飯, 還是吃麵?

Nǐ xiǎng chīfàn, háishì chī miàn?

Tú querer comer arroz, o comer fideos?

¿Qué quieres comer? ¿arroz o fideos?

d. 你看不看京劇?

Nǐ kàn bù kàn jīngjù?

Tú ver no ver ópera china?

¿Tú ves ópera china? (¿Tú ves o no ópera china?)

- 3) **Exclamativas** (*gǎntàn jù* 感嘆句). Con ellas se expresa un tipo de sentimiento o emoción, como la sorpresa, la alegría o la indignación. Se constituyen con una cláusula (simple o compleja) y una partícula modal al final de la oración:

(22) 多好的人啊!

Duō hǎo de rén a!

Mucho bien PE persona PM!

¡Qué buena persona es!

- 4) **Yusivas** (*qíshǐ jù* 祈使句). Son aquellas con las que el hablante emite una orden, prohibición, aunque también se incluyen la petición y la disuasión. Se constituyen solo con un predicado verbal, sin que haya sujeto:

(23) 站住!

Zhànzhù!

Detener(se) ComR!

¡Detente!

5) **Vocativas** (*hūgé jù* 呼格句). El hablante da una señal al oyente para hacerle saber que está a punto de enviar un mensaje o advertirle de que está listo para recibir un mensaje, y espera la respuesta del oyente. Suele estar constituido por nombres propios, pronombres o sintagmas nominales:

(24) 老張!

Lǎo zhāng!

Viejo NomP=Zhang!

¡Lao Zhang! (lit. 'viejo Zhang', forma habitual para referirse a una persona mayor que el hablante)

Por otro lado, atendiendo a criterios estructurales, las oraciones simples se dividen en dos grandes grupos (aquí seguimos a Liu *et al.*, 2004, pp. 17 y ss.):

1) **Oraciones sujeto-predicado** (*zhǔwèi jù* 主謂句). Se estructuran a partir de los dos constituyentes básicos, el sujeto y el predicado. Según la naturaleza del predicado, se subdividen a su vez en cuatro tipos:

a) Oraciones de predicado verbal (*dòngcí wèiyǔ jù* 動詞謂語句). El predicado es un verbo. Son el tipo oracional más abundante en chino:

(25) 我們去超市.

Wǒmen qù chāoshì.

Nosotros ir mercado.

Vamos al mercado.

b) Oraciones de predicado adjetival (*xíngróngcí wèiyǔ jù* 形容詞謂語句). El predicado es un adjetivo, que se une al sujeto sin que haya intermediación de una cópula. El predicado describe cualidades o estados del sujeto:

(26) 我們都很興奮.

Wǒmen dōu hěn xīngfèn.

Nosotros todo muy emocionado.

Estamos todos muy emocionados.

c) Oraciones de predicado nominal (*míngcí wèiyǔ jù* 名詞謂語句). El predicado es un sustantivo o SSNN. En el predicado no aparece un núcleo verbal, sino que el sustantivo o SSNN se une al sujeto sin necesidad de mediar cópula. Suelen indicar edad, fecha, tiempo, precio, etc., presentando juicios o explicaciones sobre el sujeto:

(27) 今天星期四.

2. INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA CHINA

Jīntiān xīngqísì.

Hoy jueves.

Hoy es jueves.

- d) Oraciones de predicado sintagma clausal (*zhǔwèi wèi yǔjù* 主謂語句). El predicado es una cláusula, que a su vez es una estructura sujeto-predicado. Sirven para describir y calificar al sujeto, sin necesidad de usar cópula entre el sintagma y el sujeto; es una de las estructuras más características del chino mandarín⁸⁶:

(28) 他們漢語說得很好.

Tāmen hànyǔ shuō dé hěn hǎo.

Ellos chino hablar PE muy bien.

Su chino es muy bueno.

- 2) **Oraciones sin sujeto** (*wúzhǔ jù* 無主句). Son oraciones constituidas únicamente por un predicado⁸⁷. Hay que tener en cuenta que en este tipo de oraciones el sujeto no está omitido, como lo demuestra el hecho de que no es recuperable a partir del contexto. Hay dos tipos:

- a) Oraciones verbales (*dòngcí jù* 動詞句). Igual que en el caso de las oraciones sujeto-predicado, el predicado puede ser verbal, adjetival o nominal; pueden expresar fenómenos atmosféricos o naturales, y también indicar orden o prohibición; algunos dichos y paremias también se incluyen en este tipo:

(29) 出太陽了.

Chū tàiyáng le.

Salir sol PAP.

Ha salido el sol.

⁸⁶ En este tipo de estructura hay que distinguir entre el sujeto mayor (*dà zhǔyǔ* 大主語) y el predicado mayor (*dà wèiyǔ* 大謂語), sujeto y predicado de la oración principal, y sujeto menor (*xiǎo zhǔyǔ* 小主語) y predicado menor (*xiǎo wèiyǔ* 小謂語), sujeto y predicado del sintagma clausal. El predicado de estas oraciones suele tener un valor narrativo o descriptivo del sujeto (Liu *et al*, 2004, p. 666). El ejemplo (28) significa literalmente 'el chino que ellos hablan es muy bueno', aunque hemos preferido otra traducción, más cercana al uso real del español), donde "el chino es muy bueno" configuran la relación sujeto-predicado mayor, y "que ellos hablan" son el sujeto-predicado menor.

⁸⁷ Este tipo de oraciones también son denominadas ORACIONES DE UNA SOLA PARTE (*dānbù jù* 單部句), u oraciones sin sujeto (*fēi zhǔwèi jù* 非主謂句). Este tipo de oraciones pueden asimilarse, en muchos casos, a las oraciones impersonales, pasivas reflejas y enunciados no verbales de la gramática española. Es importante no confundirlas con las oraciones elípticas (*jiǎnlüè jù* 簡略句), aquellas oraciones en las que un elemento se ha omitido por necesidades comunicativas o pragmáticas, ya que en estos casos el elemento elidido es totalmente recuperable por el contexto (Li y Cheng, 1994, p. 362).

- b) Oraciones de expresión independiente (*dúcí jù* 獨詞句). Son oraciones formadas por una única palabra (un sintagma nominal, adjetival o partículas exclamativas); expresan una idea completa, aunque con significados restringidos: descripción de objetos, personas o eventos, o bien constituyendo actos de habla por sí mismos, como el agradecimiento (*xièxiè* 謝謝, 'gracias'), para saludar (*hāi* 嗨, 'hola'), insultar (*tā mā de* 他媽的, 'joder', lit. 'su madre'), etc.:

(30) 多麼可愛的孩子!

Duōme kě'ài de hái'zi.

Cuánto (exclamativo) lindo PE niño/-a.

¡Qué niño/-a tan lindo/-a!

2.5. La oración compuesta en chino

Si con el concepto de ORACIÓN hemos podido ver que existen diferentes opiniones y criterios, en el caso de la oración compuesta (*fùjù* 複句 o *fánjù* 繁句)⁸⁸, los gramáticos chinos sí han alcanzado un mayor consenso. Básicamente, se define la oración compuesta como toda oración que incluye dos o más cláusulas (*xiǎojù* 小句 o *fēnjù* 分句), vinculadas mediante dos mecanismos: el orden de palabras y los conectores (Hu Yushu, 1995, p. 397). Las definiciones que hemos encontrado son prácticamente las mismas, con diferencias mínimas (mayor énfasis en una característica u otra)⁸⁹.

Los criterios que se observan para diferenciar entre oración simple y oración compuesta son: i) (in-)dependencia sintáctica de las cláusulas, en términos de jerarquía y relación; ii) nivel funcional de los constituyentes de la oración; iii) relaciones lógico-semánticas; iv) presencia o ausencia de elementos de conexión entre las cláusulas; y v) marca de pausa fonética (Chen Changlai y Zhang Bin, 2000, pp. 260-261).

Teniendo en cuenta estos criterios, las oraciones compuestas chinas se caracterizan por los siguientes aspectos:

- 1) Incluyen como mínimo dos cláusulas, que son relativamente independientes, ya que las cláusulas que constituyen el periodo no son, a su vez, constituyentes de otra cláusula: siendo X e Y dos cláusulas, X no puede ser constituyente sintáctico de Y, y

⁸⁸ En la literatura angloparlante se suele traducir como ORACIÓN COMPLEJA ('complex sentences'), pero nosotros hemos preferido mantener la traducción ORACIÓN COMPUESTA, como término abarcador que incluye la yuxtaposición, la coordinación y la subordinación, así como las oraciones complejas. No obstante, Chao, 1965/2011, p. 127, distingue entre oraciones compuestas y oraciones complejas, según si las relaciones entre las cláusulas son de coordinación o subordinación, respectivamente, aunque esto no se corresponda con la tradición gramatical española.

⁸⁹ Véase Lü Shuxiang, 1982; Wu y Hou, 1982; Fang Yuqing, 1988; Zhang Shiren, 1994; Li y Cheng, 1994; Xu y Zhou, 1997; Zhao Yongxin, 1992; Chen y Zhang, 2000; Xing Fuyi, 2001 y 2017; Hong Shengxing, 2007.

2. INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA CHINA

viceversa. Al mismo tiempo, son también interdependientes, con una estrecha relación lógico-semántica que se refleja en los conectores empleados, las estructuras oracionales concretas en las que participan y la posibilidad de omitir ciertos elementos en una de las cláusulas;

- 2) El sujeto de las cláusulas puede ser el mismo (caso en el que acepta la elisión en la segunda cláusula) o diferente (Lü Shuxiang, 1982, p. 138); elementos de una cláusula, como los objetos, también pueden ser omitidos siempre que puedan ser recuperados en la otra cláusula (Xing Fuyi, 2017, p. 413)⁹⁰;
- 3) Con independencia del número de cláusulas que se integren en la oración, es una oración con un único grupo fónico, una única entonación (aunque haya casos en los que no sea así) y un sentido completo;
- 4) Entre las cláusulas hay una pausa, que oralmente se expresa como una pausa menor, y en la escritura separándolas por una coma, un punto y coma o dos puntos (Huang y Liao, 2002, p. 159);
- 5) Las cláusulas se pueden unir mediante conectores (como las conjunciones o los adverbios relacionantes), siendo estos conectores una de las marcas que señalan las relaciones semánticas de la oración compuesta (Huang Chengwen, 1990, p. 3). Los conectores pueden aparecer solo en la primera cláusula, solo en la segunda cláusula o en ambas; pueden ocupar la posición anterior al sujeto, a principio de oración, o inmediatamente detrás del sujeto; también se pueden construir sin ningún tipo de conector, fenómeno muy habitual en mandarín (Lin Hua 2001, p. 183); la ausencia de conector se compensa mediante duplicaciones prosódicas⁹¹ u omitiendo la pausa, lo que dará lugar a estructuras oracionales especiales (véase el § 4.6.) (Po-Ching y Rimmington, 2015, p. 287)⁹².

Otra característica que tiene gran consenso entre los gramáticos chinos es que las cláusulas de una oración compuesta se relacionan en el nivel semántico, y no en el sintáctico. Las proposiciones que constituyen la oración compuesta suelen estar en el

⁹⁰ En chino se da el fenómeno denominado ELISIÓN POR CORREFERENCIA POSTERIOR (*chéng hòu shěng* 承後省 o *méng hòu shěng* 蒙後省), en el que un elemento de la primera cláusula se omite, para ser recuperado en la segunda cláusula, como en el siguiente ejemplo (recuperamos entre paréntesis el elemento elidido): (您) 估計我到了咱們軍營中, 您再進去 ((*Nín*) *gūjì wǒ dào le zánmen jūnyíng zhōng, nín zài jìnqù*)= *Supone usted que cuando lleguemos al cuartel, (usted) volverá a entrar.*

⁹¹ La duplicación prosódica, o paralelismo oracional, se refiere al hecho de que las dos cláusulas tienen la misma estructura y el mismo número de sinogramas, como en el siguiente ejemplo: 吃中餐用筷子, 吃西餐用刀叉 (*Chī zhōngcān yòng kuàizi, chī xīcān yòng dāo chā*) = *Con la comida china se usan palillos, con la comida occidental se usa cuchillo y tenedor* (Po-Ching y Rimmington, 2015, p. 300).

⁹² Además de la estructura oracional y el uso de los conectores, Zhu Dexi (1982, p. 216) añade otro elemento que pasa muy desapercibido en las gramáticas chinas, la función (co-)referencial de los pronombres.

mismo nivel sintáctico (dado que no pueden ser constituyentes una de otra), lo que obliga a que la clasificación de las oraciones compuestas dependa de la relación semántica que se mantiene entre las cláusulas (Zhao Linan, 2014, p. 330).

Es por ello por lo que el orden de los elementos y el uso de los conectores tiene tanta relevancia en la sintaxis china. Así, la gran mayoría de gramáticos chinos clasifican las oraciones compuestas según el tipo de relaciones semánticas y lógicas que se dan entre las cláusulas⁹³. Por ejemplo, Li Zixuan y Cao Fengfu (2009, p. 179), identifican ocho tipos de relaciones lógico-semánticas según el tipo de conector que aparezca en la estructura: 1) relación de SUCESIÓN (*chéngjiē guānxì* 承接關係); 2) relación de PROGRESIÓN (*dìjìn guānxì* 遞進關係); 3) relación CONDICIONAL (*tiáojiàn guānxì* 條件關係); 4) relación de FINALIDAD (*mùdì guānxì* 目的關係); 5) relación de ADVERSATIVIDAD (*zhuǎnzhé guānxì* 轉折關係); 6) relación de HIPÓTESIS (*jiǎshè guānxì* 假設關係); 7) relación CAUSAL (*yīnguǒ guānxì* 因果關係); 8) relación CONCESIVA (*ràngbù guānxì* 讓步關係).

Para la tipología de oración compuesta, nos basaremos en Liu *et al.* (2004, pp. 501 y ss.), al ser la que recoge las posturas más generalizadas. Dentro de esta clasificación, las oraciones compuestas se dividen en 1) oraciones compuestas *COORDINATIVAS* (*liánhé fùjù* 聯合複句, lit. ‘oración compuesta combinada/junta’) ⁹⁴ y 2) oraciones compuestas *SUBORDINADAS* (*piānzhèng fùjù* 偏正複句). A continuación, se presentarán y describirán estos dos tipos y sus correspondientes subtipos.

1. Las **oraciones compuestas coordinativas** son aquellas constituidas por dos o más cláusulas semánticamente independientes. Las cláusulas están en el mismo nivel sintáctico, lo que supone que una cláusula no puede ser modificador de la otra cláusula. Pueden construirse por yuxtaposición o coordinación, mediante el uso de algunos conectores específicos (Zheng y Cao, 2011, p. 203), de tal forma que se distinguen cuatro tipos:

1.1. **Relación de coordinación** (*bìngliè guānxì* 並列關係). Cada cláusula describe o presenta un hecho o situación diferente, o varios aspectos de un mismo hecho o situación. Las cláusulas pueden revertir su distribución sin que haya cambio de significado o se produzcan oraciones agramaticales. Los conectores más habituales son: *yě* 也 (‘también’), *yòu* 又 (‘de nuevo’), *hái* 還 (‘aún’) o *lìngwài* 另外 (‘además’). Los conectores pueden combinarse para formar diversas estructuras oracionales, como [*jì* 既 X *yòu* 又 (*yě* 也) Y] (‘tanto X como Y’), o [*yī fāngmiàn* 一方面 X *yī (lìng) fāngmiàn* 一(另)方面 Y] (‘por un lado X, por otro lado Y’). Según el tipo de conector,

⁹³ No obstante, no es la única forma de clasificarlas. Existen otros criterios, como los que cita Chen y Zhang (2000, p. 273): i) existencia de pausa entre las cláusulas (oraciones con o sin pausa); ii) aparición de conector (oraciones marcadas con conector y oraciones no-marcadas, sin conector); iii) niveles de la oración: oraciones de un solo nivel (expresan una única relación semántica) u oraciones con más de un nivel (oraciones en las que se combinan diferentes relaciones semánticas).

⁹⁴ Xu y Zhou, 1997, las traducen al español como ‘oraciones compuestas de asociación’.

se indica coordinación de varios aspectos similares, la coexistencia de dos eventos o la oposición entre dos eventos. También es posible omitir los conectores, como en:

(31) 我們複習生詞, 寫漢字, (也) 作練習.

Wǒmen fùxí shēngcí, xiě hànzì, (yě) zuò liànxí.

Nosotros repasar palabras nuevas, escribir sinogramas, (también) hace ejercicios.

Repasamos las palabras nuevas, escribimos sinogramas y (también) hacemos ejercicios.

Nótese que, mientras que en español se señala la coordinación con la conjunción *y*, en chino la coordinación no suele estar señalada, y en caso de estarlo no es habitual marcarla con conjunciones coordinantes (restringidas a la coordinación de sintagmas), sino mediante otro tipo de conectores, como en el ejemplo anterior (*yě* 也, ‘también’, entre paréntesis).

1.2. Relación de sucesión (*liánguàn guānxì* 連貫關係, también llamadas *chéngjiē fùjù* 承接複句 o *shùnnchéng fùjù* 順承複句⁹⁵). Las cláusulas constituyentes señalan acciones o situaciones que ocurren de forma secuencial o continua. El orden de los elementos condiciona la relación semántica entre los eventos denotados, por lo que no es posible alterarlo sin producir cambios de significado o estructuras agramaticales. La continuidad puede ser temporal, espacial o reflejar un razonamiento lógico (premisa-conclusión) (Chen Changlai y Zhang Bin, 2000, p. 276). Por esto mismo, pueden construirse sin conector; en caso de emplearlo, este indica continuidad, como *yòu* 又 (‘de nuevo’), *jiù* 就, *biàn* 便, *ránhòu* 然後 (‘entonces’) o *jiēzhe* 接著 (‘a continuación’), y aparece en la segunda cláusula:

(32) 他低聲一說, 大家聽了(就)哈哈大笑起來.

Tā dī shēng yī shuō, dàjiā tīng le (jiù) hāhā dà xiào qǐlái.

Él bajo voz ADV hablar, (ADV) todo el mundo escuchar PAP todos EXC grande reír ComD.

(Él) habló en voz baja y, en cuanto lo escucharon, todos se rieron a grandes carcajadas.

1.3. Relación de progresión (*dìjìn guānxì* 遞進關係, también *jìncéng fùjù* 進層複句 o *tuījìn fùjù* 推進複句). La segunda cláusula indica una progresión o avance respecto a la primera cláusula. Este avance se refleja semánticamente en el grado, tiempo, alcance, u otros aspectos o ámbitos. En la primera cláusula aparecen conectores como *bùdàn* 不但 (o *bùjǐn* 不僅, *bùzhǐ* 不只, *bùguāng* 不光, diferentes formas de decir ‘no solo’); en la segunda cláusula se usan conectores que indican progresión,

⁹⁵ En la literatura angloparlante se suele traducir por COHERENCIA (‘coherence’). Consideramos que es un error de interpretación, ya que *liánguàn* 連貫 puede indicar tanto ‘coherencia’ (discursiva) como ‘unión’ o ‘conexión’. Nosotros hemos preferido traducirlo por ‘sucesión’, ya que esto es lo que indica la relación semántica de este tipo de oraciones, y se corresponde con el significado *chéngjiē* 承接 ‘continuar y unirse uno tras otro’, o *shùnnchéng* 順承 ‘continuar según un orden’.

como *érqiě* 而且 o *bìngqiě* 並且, con el significado de ‘además’, o adverbios como *yě* 也 (‘también’), *hái* 還 (‘aún’), *gèng* 更 (‘más’):

(33) 王先生 (不但) 會唱歌, 而且 還會作詞, 作曲.

Wáng xiānshēng (bùdàn) huì chànggē, érqiě hái huì zuòcí, zuòqǔ.

NomP señor (no solo) saber cantar, además también sabe componer letras, componer.

El señor Wang no solo sabe cantar, además compone letras y música.

1.4. **Relación disyuntiva** (*xuǎnzé guānxi* 選擇關係, lit. ‘relación de elección’). Dos o más cláusulas introducen por separado varios hechos u eventos, de los que hay que elegir uno. La segunda cláusula suele estar introducida por conectores equivalentes a la conjunción disyuntiva *o*, como *huòzhě* 或者 (también *huòshì* 或是, *huò* 或) o *yàome* 要麼; si estos conectores se duplican en estructuras como [*huòzhě* 或者 X, *huòzhě* 或者 Y] (‘o X, o Y’), o mediante estructuras como [*búshì* 不是 X *jiùshì* 就是 Y] (‘no es X, sino es Y’), indican que solo uno de los miembros se considera una elección posible o aceptable, traducible como ‘o X o Y’:

(34) 或者 你去, 或者 我去, 我看都可以.

huòzhě nǐ qù, huòzhě wǒ qù, wǒ kàn dōu kěyǐ.

O tú ir, o yo ir, yo considerar todo poder.

Q vas tú, o voy yo, a mí me da igual.

2) Las **oraciones compuestas subordinadas** (*piānzhèng fùjù* 偏正複句⁹⁶) son aquellas constituidas por dos o más cláusulas, de las cuales al menos una es la principal y el resto son subordinadas. La cláusula principal indica el contenido semántico de toda la oración, mientras que la cláusula subordinada modifica o restringe a la principal, en términos de relaciones semánticas entre las cláusulas. Las cláusulas están en el mismo nivel sintáctico, pero no en el mismo nivel semántico (Zhao Linan, 2014, p. 336). El orden es fijo: la cláusula subordinada aparece en posición inicial y la cláusula principal en posición final. Solo en algunos casos este orden se invierte, como en algunas oraciones finales o en las que se quiere enfatizar el resultado de una relación causal⁹⁷. Las relaciones entre las cláusulas también se manifiestan mediante conectores

⁹⁶ También se denominan *zhǔcóng fùjù* 主從複句 (lit. ‘oración compuesta principal y secundaria’). La cláusula principal se denomina *zhèngjù* 正句 o *zhǔjù* 主句; la cláusula subordinada recibe el nombre de *piānjù* 偏句 o *cóngjù* 从句 (Yuan y Lu, 2016, p. 151). Lin Hua (2001, p. 183), prefiere denominarlas *estructuras endocéntricas*, al considerar que la cláusula subordinada es una cláusula adverbial que modifica el núcleo verbal de la cláusula principal, aunque este enfoque no es habitual en la sintaxis china.

⁹⁷ Wang Li (1943, p. 66) justifica esta reversión del orden fijo como excepciones debido a la influencia de lenguas extranjeras, ya que en chino antiguo no era habitual esta distribución.

específicos (Hu Yushu, 1995, p. 400), lo que permite una subdivisión en los siguientes tipos:

2.1. Oración compuesta causal (*yīnguǒ fùjù* 因果複句). Expresan una relación causa-resultado. Asimilan las causales propiamente dichas y las consecutivas o yusivas españolas. La cláusula que indica el causante se introduce con un conector causal, como *yīnwèi* 因為, *yóuyú* 由於 o *jìrán* 既然; en el segmento P aparecen conectores consecutivos, como *suǒyǐ* 所以 ('así que'), *yīn'ér* 因而 ('como resultado') o *yīncǐ* 因此 ('por eso'). Se clasifican en dos tipos: la oración compuesta causal explicativa y la oración compuesta causal inferencial. Dado que abundaremos en ellas en el § 6, ofrecemos aquí solo un ejemplo:

(35) 因為他欠交功課, 所以被老師責罰。

Yīnwèi tā qiàn jiāo gōngkè, suǒyǐ bèi lǎoshī zé fá.

ConC él faltar entregar deberes, ConR BEI profesor castigar.

Fue castigado por el/la profesor/-a porque no entregó los deberes.

2.2. Oración compuesta adversativa (*zhuǎnzhe fùjù* 轉折複句). La primera cláusula introduce un evento y la segunda cláusula introduce otro evento que indica una situación contraria u opuesta, en mayor o menor Grado. Este grado de oposición entre los significados de las cláusulas puede variar: i) una adversatividad fuerte (*zhòngzhuǎn* 重轉), donde los eventos son completamente opuestos, y en la que los conectores se combinan para conformar estructuras como [*suīrán* 雖然 X, *dànshì* 但是 (*kěshì* 可是) Y] ('aunque X, pero Y'), como en (36.a); ii) una adversatividad débil (*qīngzhuǎn* 輕轉), en las que los conectores aparecen principalmente en la cláusula principal, como *dàn* 但, *bùguò* 不過, *zhǐshì* 只是, *kěshì* 可是, *rán'ér* 然而, *què* 卻, traducibles como 'pero', 'no obstante' o 'sin embargo' (36.b):

(36) a. 人家雖說是投遞員, 可是什麼事都替咱們辦!

Rénjiā suīshuō shì tóudiùyuan, kěshì shénme shì dōu tì zánmen bàn.

La gente aunque decir NEX mensajero, pero qué asunto todo sustituir nosotros gestionar.

Aunque digan que son mensajeros, ¡lo gestionan todo por nosotros!

b. 叔叔, 我爸爸媽媽常講到你呀, 可是不知道你在什麼地方。

Shūshu wǒ bàba māmā cháng jiǎng dào nǐ ya kěshì bù zhīdào nǐ zài shénme dìfāng.

Tío yo padre madre frecuentemente hablar ComR tú PAM, pero no saber tú estar qué lugar.

Tío, mis padres hablan con frecuencia de ti, pero no saben dónde estás.

2.3. Oración compuesta condicional (*tiáojiàn fùjù* 條件複句). Son equiparables al periodo condicional-hipotético [Si P, (entonces) Q]. Se distinguen dos tipos, según el alcance de la condición mencionada en la prótasis sobre la consecuencia indicada en la apódosis: i) CONDICIÓN ESPECÍFICA (*tèdìng tiáojiàn jù* 特定條件句), mediante

estructuras con doble conector, como [zhǐyào 只要 P, jiù 就 Q], que señalan condición suficiente) o [zhǐyǒu 只有 P, cái 才 Q], que indica condición necesaria) (37.a); ii) ORACIONES IN-CONDICIONALES (wútiáojiàn jù 無條件句), en las que la consecuencia de la apódosis no está restringida al cumplimiento concreto de la premisa mencionada en la prótasis, ya que cualquier condición podría activar la consecuencia. Se introducen con conectores como bùguǎn 不管, bùlùn 不論, wúlùn 無論, traducibles como ‘no importa que’, y usados en combinación con distintos adverbios forman estructuras del tipo [bùguǎn 不管 (bùlùn 不論, 無 wúlùn 論) P, (què 卻, yě 也, zǒng 總, hái 還...) Q] (37.b):

(37) a. (只要) 沒有水, 生命就無法延續下去。

(Zhǐyào) méiyǒu shuǐ, shēngmìng jiù wúfǎ yánxù xiàqù.

(Solo si) no haber agua, la vida ADV no poder continuar ComD.

En caso de que no hubiera agua, la vida no podría continuar.

b. 國家不論大小, 都應該互相尊重領土和主權。

Guójiā bùlùn dàxiǎo, dōu yīnggāi hùxiāng zūnzhòng lǐngtǔ hé zhǔquán.

País no importa tamaño, todo debe mutuamente respetar territorio y soberanía.

No importa el tamaño de un país, deben respetar la soberanía y el territorio de los demás.

2.4. **Oración compuesta hipotética** (jiǎshè fùjù 假設複句)⁹⁸. También asimilables al periodo condicional-hipotético, la cláusula subordinada introduce una hipótesis y la principal señala la consecuencia esperable si se cumple la hipótesis. Esta condición puede ser un hecho real o un hecho probable, por lo que esta relación puede describir situaciones ya realizadas o todavía sin realizar, siendo estas últimas la más habituales, además de servir de criterio de diferenciación respecto a la relación condicional. Los conectores hipotéticos más frecuentes son yào 要 (shì 是), rúguǒ 如果, jiǎrú 假如, tǎngruò 倘若, rú 如, tǎngshǐ 倘使, shèruò 設若, apareciendo en la cláusula subordinada y son traducibles por ‘si’ condicional; se suelen combinar con adverbios como jiù 就, biàn 便, nàme 那麼 en la cláusula principal, formando estructuras como [yào 要 (shì 是) P, (jiù 就) Q] ‘si P, (entonces) Q’:

(38) 如果我父母還活著, 他們一定不會拒絕一個兒子的錢。

Rúguǒ wǒ fùmǔ hái huózhe, tāmen yīdìng bù huì jùjué yīgè er zǐ de qián.

Si yo padres todavía vivir PAD, ellos seguro no AUX rechazar uno CLAS hijo PE dinero.

⁹⁸ La diferencia entre las condicionales y las hipotéticas es muy difusa, hasta el punto en que podemos encontrar explicaciones que, antes que resolver nada, plantean más dudas. Es el caso de Liu *et al.* (2004, p. 509): ya que las hipotéticas incluyen una condición en la subordinada, también podemos decir que las condicionales incluyen un significado de HIPÓTESIS. La diferencia es que en las primeras se enfatiza la hipótesis, y en las segundas, la condición.

Si mis padres estuvieran vivos, no rechazarían el dinero de un hijo.

2.5. Oración compuesta concesiva (*ràngbù fùjù* 讓步複句). La cláusula subordinada introduce un hecho que se observa como un obstáculo, real o posible; la cláusula principal expresa otro hecho como superación de dicho obstáculo. La cláusula subordinada se suele introducir con conectores traducibles por ‘aunque’, ‘si bien’, ‘incluso si’, etc., como *jíshǐ* 即使, *jiùsuàn* 就算, *zòngrán* 縱然, *nǎpà* 哪怕, *jǐnguǎn* 儘管 o *gùrán* 固然:

(39) 他 固然 不對, 你的態度也不好啊!

Tā gùrán bùduì, nǐ de tàidù yě bù hǎo ā!

Él ciertamente no correcto, tú PE actitud también no bien PM!

Ciertamente está equivocado, ¡pero tu actitud tampoco es buena!

2.6. Oración compuesta selectiva (*qǔshè fùjù* 取捨複句). Las dos cláusulas plantean dos situaciones diferentes, de las cuales se selecciona una y se descarta la otra. Según la distribución de los elementos, se distinguen entre aquellas en las que la elección aparece en primer lugar, con la estructura [*nìngkě* 寧可 X, *yě* 也 (*jué* / *bù* 不) Y] (40.a), y aquellas en las que la elección aparece en segundo lugar, con la estructura [*yǔqí* 與其 X, *bùrú* 不如 Y] (40.b):

(40) a. 我 寧可 一夜不睡覺, 也 要把這篇文章寫完.

Wǒ nìng kě yīyè bù shuìjiào yě yào bǎ zhè piān wénzhāng xiě wán.

Yo ser preferible uno noche no dormir, también querer BA este CLAS artículo escribir ComR.

Aunque tenga que pasar la noche sin dormir, quiero terminar de escribir este artículo.

b. 與其 等死, 不如 起義反抗.

Yǔqí děng sǐ bùrú qǐyì fǎnkàng.

Ser preferible esperar morir, no ser igual revuelta rebelarse.

Es preferible rebelarse a esperar la muerte.

2.7. Oración compuesta final (*mùdì fùjù* 目的複句). La cláusula subordinada introduce el propósito o finalidad, mientras que la principal hace lo propio con la acción tomada para alcanzar dicho propósito o finalidad. Se distinguen dos tipos, ambos con conectores en la cláusula principal: i) una finalidad positiva, señalando el propósito que se espera alcanzar; son introducidas por los conectores *yǐbiàn* 以便, *wèideshì* 為的是, *yǐ* 以, *yòngyǐ* 用以, *jièyǐ* 藉以, traducibles como ‘con el fin de’, ‘con el objeto de’ o ‘con el propósito de’ (41.a); ii) la finalidad negativa indica la situación que se pretende evitar, como *shěngdé* 省得 (‘para evitar’), *miǎndé* 免得 (‘para evitar’), *yǐmiǎn* 以免 (‘para evitar’), *yǐfáng* 以防 (‘en caso de’) (41.b). Un conector

prototípico de las oraciones finales es *wèi*(*le*) 為(了), traducible como ‘para’, pero muestra una particularidad: en estas construcciones la cláusula principal aparece en primera posición, mostrando una distribución contraria al orden habitual (41.c):

- (41) a. 他藏在壁櫥裡, 以便偷聽.

Tā cáng zài bìchú lǐ, yǐbiàn tōu tīng.

Él esconder en alacena LOC, con el fin de a hurtadillas escuchar.

Se esconde en la alacena para poder escuchar a hurtadillas.

- b. 你要保管好現金, 以免被不法分子偷走.

Nǐ yào bǎoguǎn hǎo xiànjīn, yǐmiǎn bèi bùfǎ fēnzǐ tōu zǒu.

Tú tener que guardar ComR dinero en metálico, para evitar BEI malhechor robar ComR.

Tienes que guardar bien el dinero en metálico, para evitar que te lo roben los delincuentes.

- c. 為了達成和平, 我們做出了讓步.

Wèile hépíng, wǒmen zuò chūle ràngbù.

Para alcanzar paz, nosotros hacer ComR PAP concesión.

Hemos hecho muchas concesiones para alcanzar la paz.

2.8. Oración compuesta temporal (*shíjiān fùjù* 時間複句). La cláusula subordinada indica el contexto o marco temporal en el que sucede el hecho descrito en la principal. Si bien estas oraciones no suelen necesitar conectores, tampoco es raro que aparezcan adverbios como *jiù* 就, *hái* 還 (‘aún’), *cái* 才 (§ 2.6.) en la segunda cláusula:

- (42) [走了沒有二十里], 天氣就變了.

Zǒule méiyǒu èrshí lǐ de, tiānqì jiù biàn le.

Andar PAP NEG 20, tiempo atmosférico ADV cambiar PAP.

No llevábamos andados ni 20 *lǐ**, cuando el tiempo cambió.

*Antigua medida de distancia, equivalente a 500 metros.

Existen otros gramáticos que han ofrecido tipologías más o menos coincidentes con la que hemos presentado⁹⁹. Li Jinxi (1924), por ejemplo, propone una clasificación binaria: i) oraciones equivalentes, en su terminología (*děnglì jù* 等立句), con cuatro tipos, a saber: paralela (similar a las coordinadas), disyuntiva, sucesiva y adversativa; ii) las oraciones subordinadas, que se dividen a su vez en cuatro tipos: temporales, causales, hipotéticas y *oraciones de ámbito o alcance* (*fànwéi jù* 範圍句). Estas últimas son aquellas

⁹⁹ Por ejemplo, Sun (2000) insiste en que no hay diferencia entre oraciones simples y compuestas en la sintaxis china; o Liu (2000), que distingue 10 tipos diferentes de oraciones subordinadas, pero que no dejan de ser reinterpretaciones de la tipología que hemos presentado.

en las que la subordinada añade un ámbito semántico a la principal, principalmente una condición, una concesión o una comparación.

Wang Li (1943) mantiene la misma clasificación y nomenclatura, pero difiere en los subtipos: acumulativas, de argumento-conclusión, de separación-conexión y de aserción en las oraciones equivalentes; en las subordinadas distingue siete tipos: modificadoras temporales, condicionales, concesivas, de razón, de causa, de resultado y finales. He Rong (1957, pp. 104 y ss.) nos habla de cuatro categorías y 11 tipos para las coordinativas y de seis categorías y 17 tipos para las subordinadas, pero se limita a poner ejemplos, sin abundar en sus características.

Fang Yuqing (1988) añade un tipo más a las coordinativas, las de UNIÓN-SEPARACIÓN (*zǒngfēn jù* 總分句): son aquellas en las que en una cláusula se menciona un asunto que desarrolla en las siguientes cláusulas, separadas por dos puntos (43), aunque también muestran la distribución inversa, enumerando primero varios hechos para después introducir una conclusión, también separada por dos puntos:

- (43) 有幾種諷刺:有對付敵人的,有對付同盟者的,有對付自己隊伍的。

Yǒujǐ zhǒng fēngcì: Yǒu duìfù dírén de, yǒu duìfù tóngméngzhě de, yǒu duìfù zìjǐ duìwǔ de.

Haber varios tipos sarcasmo: haber tratar con enemigo PE, haber tratar con aliado PE, haber tratar con un mismo tropa PE.

Hay varios tipos de sarcasmo: el que se hace al enemigo, el que se hace al aliado y el que se hace a las propias tropas.

Dentro de las subordinadas, incluye un tipo, las ORACIONES EN CADENA (*liánsuǒ jù* 連鎖句), cuya estructura consta de dos cláusulas, introducidas por el mismo pronombre interrogativo [Pron. Int. X, *jiù* 就 Pron. Int. Y], y que conforman estructuras equilibradas prosódicamente. Estas oraciones tienen un significado muy próximo al condicional, por lo que pueden parafrasearse con estas estructuras. Compárese (44.a) y (4.b):

- (44) a. 黨要我幹什麼,我就幹什麼。

Dǎng yào wǒ gànshénme, wǒ jiù gànshénme.

Partido querer yo hacer qué, yo ADV hacer qué.

Haré lo que el partido quiera que haga.

- b. 如果黨要我幹什麼,我就幹什麼。

Rúguǒ dǎng yào wǒ gànshénme, wǒ jiù gànshénme.

Si partido querer yo hacer qué, yo ADV hacer qué.

Si el partido quiere que haga algo, lo haré.

Chen y Zhang (2000), añaden las oraciones compuestas *EXPLICATIVAS* (*jiězhù fùjù* 解注複句) dentro de las coordinativas: son aquellas en las que la cláusula posterior introduce una explicación, aclaración o síntesis respecto al tema introducido en la

primera cláusula; las cláusulas se separan mediante dos puntos o con conectores como *jí* 即, *jiùshì* 就是, *jiùshìshuō* 就是說, *zhèjiùshì* 這就是, *nàjiùshì* 那就是, *yìsìshì* 意思是, con significados próximos a ‘es decir’:

.(45) 部隊接到命令:立即進行軍去支援友臨部隊.

Bùduì jiē dào mìnglìng lìjí jìnxíng jūn qù zhīyuán yǒu lín bùduì.

Las tropas recibir ComR orden inmediatamente realizar marcha ir asistir amigo cercano tropas.

Las tropas recibieron la orden: marchar inmediatamente para asistir a las tropas amigas cercanas.

En realidad, este tipo de oración no difiere mucho de la oración de unión-separación de Fang Yuqing (1988). En las subordinadas distinguen solo cinco tipos: condicionales, hipotéticas, causales, finales y adversativas.

Xing Fuyi (2001) establece una clasificación tripartita: causales, coordinadas y adversativas. En las causales diferencia entre causales propiamente dichas, inferenciales, hipotéticas, condicionales y finales, dentro de un mismo ámbito semántico de causalidad; las coordinadas se dividen en progresivas, sucesivas y disyuntivas; por último, las adversativas incluyen las adversativas propiamente dichas, las concesivas y las que denomina FALSAS ADVERSATIVAS (*jiǎzhuǎn jù* 假轉句): aquellas en las que se expresa una negación hipotética de la adversatividad, al introducir un evento mediante el conector *fǒuzé* 否則 (‘de lo contrario’). Se indica así que, en caso de no cumplirse la premisa, tendrá lugar un hecho contrario a las expectativas:

(46) 你必須努力,否則就要失敗.

Nǐ bìxū nǔlì, fǒuzé jiù yào shībài.

Tú deber de esforzarse, de lo contrario ADV AUX fracasar.

Debes esforzarte, de lo contrario, fracasarás.

Po-Ching y Rimmington (2006, pp. 188 y ss.), basándose únicamente en las relaciones semánticas entre las cláusulas, distinguen once tipos: contraste, elección, adición, causa y efecto, inferencia, condición, in-condicionales, suposición, concesión, preferencia y relaciones temporales. Fan Xiao (2009) reconoce cuatro tipos en las coordinativas (coordinadas, de sucesión, progresivas y disyuntivas) y otros cuatro en las subordinadas (causales, adversativas, condicionales, concesivas), pero añade un nuevo subtipo, las oraciones compuestas DE COMPLEMENTO (*bǔyǔ fùjù* 補語複句). Aunque el mismo autor/-a en nota a pie (2009, p. 327) reconoce que son una creación nueva, no dejan de ser las mismas oraciones compuestas explicativas de Chen y Zhang (2000).

Por último, Xu Shijing (2018) se basa en criterios puramente sintácticos para clasificar las oraciones subordinadas en tres tipos: subordinadas de complemento (*bǔzúyǔ cóngjù* 補足語從句), las subordinadas relativas (*guānxì cóngjù* 關係從句) y las subordinadas adverbiales (*zhuàngyǔ cóngjù* 狀語從句). Las dos primeras se manifiestan

como cláusulas incrustadas dentro de otra cláusula o sintagma nominal. Entre las adverbiales distingue las concesivas, condicionales, causales y finales. No es difícil observar que el modelo de Xu Shijing tiene muchas similitudes con las tipologías que encontramos en las gramáticas españolas.

Para concluir, hacemos una breve reflexión: pese a lo dicho hasta ahora, la división entre oraciones simples y oraciones compuestas es un problema en la sintaxis china que todavía no está resuelto. Desde Lü Shuxiang (1979), se ha intentado establecer criterios o principios de diferenciación entre ambos tipos, pero como señala Feng Wenhe (2015, p. 14), uno de los mayores problemas en el análisis sintáctico chino tiene relación directa con el sistema de clasificación que cada gramático adopte, ya que restringirá y condicionará cómo aborde la tipología oracional.

Dado un conjunto de cláusulas, ¿cómo es posible saber si es simplemente una sucesión de oraciones yuxtapuestas o forman parte de una oración compuesta? Chao (1965/2011, p. 128) sugiere centrarse en los elementos prosódicos, como la pausa y la entonación, la aparición de elementos de conexión y el paralelismo entre las estructuras oracionales. Sin extendernos demasiado, estamos de acuerdo con Chen Changlai y Zhang Bin (2000, p. 261) en que es necesaria una combinación de criterios para diferenciar entre oraciones simples y compuestas, con las precauciones oportunas:

- 1) La pausa es una marca importante, pero hay que tener en cuenta que en la oración simple también aparece, especialmente cuando se dan fenómenos de topicalización:

(47) [那些孩子啊]_{TÓPICO}, 沒有一個是不周皮的。

Nàxiē háizi a, méiyǒu yīgè shì bù zhōu pí de.

Ese CLAS niño/-a PM, no haber uno CLAS NEX no travieso PE.

¡Esos niños! No hay uno que no sea travieso.

- 2) El uso de los conectores, aunque no son exclusivos de las oraciones compuestas; los adverbios relacionantes (véase § 2.6.) suelen aparecer en oraciones simples;
- 3) Por último, la correferencia y omisión del sujeto de las cláusulas, ya que existen estructuras intermedias entre la oración simple y la oración compuesta con las que pueden confundirse. Este tipo de estructuras serán presentadas en el § 2.7.

Resumimos las propuestas comentadas en la siguiente tabla:

Tabla 1. *Tipologías de oración compuesta en la sintaxis china según los autores citados*

AUTOR	TIPO	SUBTIPO
Li Jinxi (1924)	Oración equivalente	1. Paralela; 2. Disyuntiva; 3. De sucesión; 4. Adversativa
	Subordinada	1. Temporal, 2. Causal; 3. Hipotética; 4. Ámbito o alcance
Wang Li (1943)	Oración equivalente	1. Acumulativa; 2. Argumento-conclusión; 3. Separación-conexión; 4. Aserción
	Subordinada	1. Modificadora temporal; 2. Condicional; 3. Concesiva; 4. De razón; 5. De causa; 6. De resultado; 7. Final
Fang Yuqing (1988)	Oración coordinativa	1. Coordinada; 2. De sucesión; 3. Progresiva; 4. Disyuntiva; 5. Unión-separación
	Oración subordinada	1. Adversativa; 2. Hipotética; 3. Condicional; 4. Causal; 5. Selectiva; 6. En cadena
Liu <i>et al.</i> (1996, 2004)	Oración coordinativa	1. Coordinación; 2. De sucesión; 3. Progresiva; 4. Disyuntiva
	Oración subordinada	1. Causal; 2. Adversativa; 3. Condicional; 4. Hipotética; 5. Concesiva; 6. Selectiva; 7. Final; 8. Temporal
Chen Changlai y Zhang Bin (2000)	Oración coordinativa	1. Coordinada; 2. De sucesión; 3. Progresiva; 4. Disyuntiva; 5. Explicativa
	Oración subordinada	1. Causal; 2. Hipotética; 3. Condicional; 4. Adversativa; 5. Concesiva; 6. Final
Xing Fuyi (2001)	Causal	1. Causal; 2. Inferencial; 3. Hipotética; 4. Condicional; 5. Final
	Coordinada	1. Progresiva; 2. Sucesiva; 3. Disyuntiva
	Adversativa	1. Adversativa; 2. Concesiva; 3. Falsa adversativa
Fan Xiao (2009)	Oración coordinativa	1. Coordinada; 2. De sucesión; 3. Progresiva; 4. Disyuntiva
	Oración subordinada	1. Causal; 2. Adversativa; 3. Condicional; 4. Concesiva
Xu Shuji (2018)	Subordinada de complemento	
	Subordinada relativa	
	Subordinada adverbial	1. Concesiva; 2. Condicional; 3. Final

2.6. Los elementos de conexión oracional

Como se ha ido señalando en los apartados anteriores, los elementos de conexión oracional son una de las unidades más importantes para determinar las relaciones semánticas entre las cláusulas de una oración. Estos elementos reciben el nombre genérico de CONECTORES (*guānlián cíyǔ* 關聯詞語)¹⁰⁰, término que abarca un conjunto de palabras o expresiones cuya función es conectar determinados elementos oracionales o las cláusulas de una oración compuesta. Por separado, cada conector tiene un conjunto de características semánticas propias, algunas de ellas compartidas con otros conectores, lo que dibuja un complejo mapa de unidades con las que se expresan las distintas relaciones semánticas estudiadas en la sintaxis china. En la tradición gramatical china, el papel que desempeñan estas unidades es tal que autores como Zhang Xuecheng (1992, p. 83) afirman que el estudio de la oración compuesta china se resume en un trabajo de clasificación y análisis de los conectores oracionales.

Pese a su relevancia, nos encontramos de nuevo con que no existe una pauta única y definida para su clasificación. Esto repercute directamente en la dificultad para determinar el alcance semántico y funcional de algunos de estos elementos (Xing Fuyi, 2001, p. 28). Entre los diferentes criterios empleados para el análisis de estas unidades, los más empleados son los siguientes:

- 1) Tipología de palabras que pueden funcionar como conector;
- 2) Función semántica de los conectores;
- 3) Distribución de los conectores. Incluye tanto su posición dentro de la cláusula u oración, como la relación de distribución respecto al sujeto de la cláusula;
- 4) Análisis comparativo entre diferentes conectores o estructuras oracionales;
- 5) Evolución diacrónica de los conectores y de las estructuras oracionales en las que participan.

Tipológicamente, son un conjunto abierto de elementos, y se incluyen diferentes tipos de unidades léxicas. Los conectores prototípicos suelen ser palabras funcionales sin contenido semántico, como conjunciones o adverbios relacionantes, pero autores como Huang y Liao (1983) o Xing Fuyi (2001) amplían la nómina a verbos y pronombres interrogativos. De esta forma, podemos decir que el repertorio total de conectores oracionales comprende los siguientes tipos: 1) conjunciones, como *yīnwèi* 因為, *suǒyǐ* 所以 ('así que'), *bùdàn* 不但 ('no solo'), *érqiě* 而且 ('además'), *suīrán* 雖然 ('aunque'), *dànshì*

¹⁰⁰ Reciben otros nombres, como 'expresiones de conexión' (*liánjiē yǔ* 連接語), 'elementos conectivos' (*liánjiē chéngfèn* 聯結成分), 'palabras relacionantes' (*guānlián cí* 關聯詞) o 'expresiones relacionantes' (*guānxi cíyǔ* 關係詞語).

但是 ('pero'), *wúlùn* 無論 ('no importa que'), etc.¹⁰¹; 2) adverbios con función relacionante, como *yòu* 又 ('de nuevo'), *yě* 也 ('también'), *cái* 才, *jiù* 就, *dōu* 都 ('todo') o *hái* 還 ('aún'); 3) locuciones como *yī fāngmiàn* 一方面 ('por un lado'), *língyī fāngmiàn* 另一方面 ('por otro lado'), *rúguǒ shuō* 如果說 ('si decimos que'), *zhèng yīnwèi* 正因為 ('precisamente porque') o *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que'); 4) el verbo *shì* 是 ('ser') y los nexos formados en él, como *bùshì* 不是 ('no ser') o *jiùshì* 就是 ('precisamente'); 5) otras palabras con contenido semántico y pronombres interrogativos, como *nǎlǐ* 哪裡 ('dónde'), *shéi* 誰 ('quién'), etc.

Sintáctica y semánticamente, además de combinar oraciones simples para constituir oraciones compuestas, algunos de ellos también tienen la capacidad de expresar relaciones semánticas entre cláusulas de una oración simple, especialmente los adverbios relacionantes:

(48) 我不明确怎样才能到那里。

Wǒ bù míngquè zěnyàng cái néng dào nàlǐ.

Yo no tener claro cómo ADV poder llegar allí.

No tengo muy claro cómo se puede llegar hasta allí.

La doble función de los conectores, como unidad de combinación y unidad de significado que marca las relaciones semánticas entre dos elementos, implica que en algunas ocasiones estas relaciones solo puedan manifestarse mediante la intervención del conector. Su eliminación puede dar lugar a cambios de significado, a oraciones ambiguas o directamente agramaticales. En consecuencia, los elementos conectores pueden ser considerados más un recurso o dispositivo semántico que simplemente un elemento estructural de la oración.

Respecto a la distribución y posición de los conectores, en general se tienen en cuenta dos aspectos, que no son mutuamente excluyentes: i) la posición en el interior de la cláusula u oración y ii) la posición respecto al sujeto de la cláusula.

A partir de aquí, Li Xiaoqi (1991) propone un modelo para analizar los conectores de las oraciones compuestas:

- 1) Según la posición en el interior de la cláusula u oración, distingue cuatro tipos: i) Tipo A, aquellos conectores que solo aparecen en la primera cláusula, o cláusula subordinada, como *suīrán* 雖然 ('aunque'), *yàoshi* 要是 ('si'), *rúguǒ* 如果, ('si'), *jìrán* 既然, *bùdàn* 不但 ('no solo'), *yǔqí* 與其 ('antes que') o *wúlùn* 無論 ('no importa que'); ii) Tipo B, aquellos conectores que solo aparecen en la segunda cláusula, o cláusula principal, especialmente los adverbios y algunas conjunciones, como *dànshì* 但是

¹⁰¹ Respecto a las conjunciones, ya hemos visto en el § 2.3. que algunas de ellas son consideradas también preposiciones, según la naturaleza del elemento que conecte: un sintagma (preposición) o una cláusula (conjunción).

(‘pero’), *suǒyǐ* 所以 (‘así que’), *érqiě* 而且 (‘además’), *bìngqiě* 並且 (‘además’), *fǒuzé* 否則 (‘de lo contrario’) o *hékuàng* 何況 (‘aparte de’); iii) Tipo C, aquellos conectores que pueden aparecer en ambas cláusulas; iv) Tipo 4, conectores que pueden repetirse en ambas cláusulas, como la conjunción disyuntiva *huòzhě* 或者 (‘o’).

A estos dos criterios, Peng Pai (2004) añade otros dos: i) principio de distribución oracional: el conector aparece solo en la oración principal, solo en la subordinada, o puede aparecer en ambas; ii) principio de distribución discursiva (posición inicial o central). Este último criterio es importante, ya que refleja la capacidad de los conectores de crear relaciones intraoracionales (entre las cláusulas), pero también de algunos de ellos para establecer relaciones extraoracionales, conectando una cláusula u oración con el discurso previo.

- 2) Según la posición respecto al sujeto de la cláusula, Li Xiaoqi distingue tres posiciones: i) posición presujeto; ii) posición postsujeto; iii) sin posición fija. En general, se admite que la mayoría de los conectores aparecen detrás del sujeto si es correferente en las dos cláusulas:

(49) 先生既然救我, [先生]_{SUJETO}就應該救到底。
Xiānshēng jìrán jiù wǒ, (xiānshēng) jiù yīnggāi jiù dàodǐ.
Señor ConC salvar yo, ADV deber de ADV hasta el final.

Ya que [el señor]_{SUJETO} me rescató, debería haberlo hecho hasta el final.

En estos casos también podría aparecer delante del sujeto, pero es menos habitual. En cambio, si el sujeto de las dos cláusulas es diferente, el conector suele ubicarse delante del sujeto:

(50) 雖然座談會的時間比較長, 但[大家]_s都不覺得累。
Suīrán zuótán huì de shíjiān bǐjiào zhǎng, dàn dàjiā dōu bù juéde lèi.
Aunque conferencia PE tiempo más largo, pero todo el mundo todos no sentir(se) cansado.
 Aunque la conferencia sea larga, nadie se siente cansado.

Sin embargo, no todos los autores están de acuerdo: Mo Chao (1997), a partir de los resultados que arroja su estudio, afirma que la correferencia del sujeto no tiene una relación directa con la posición del conector.

Otro aspecto a destacar es la capacidad combinatoria de los conectores: algunos pueden usarse solos, como *jiēzhe* 接著 (‘a continuación’), *yǐzhì* 以致 (‘hasta el punto de’), *yǐbiàn* 以便 (‘con objeto de’) o *ránhòu* 然後 (‘entonces’); otros pueden usarse solos o en combinación con otros conectores, como *jiù* 就, *yě* 也 (‘también’), *dōu* 都 (‘todo’), *cái* 才, *hái* 還 (‘aún’) o *nàme* 那麼 (‘entonces’), para formar estructuras fijas como [jìrán 既然 P, jiù 就 Q] (expresando causalidad inferencial) o [zhǐyào 只要 P, jiù 就 Q] (expresando condición suficiente).

Por otro lado, en chino (clásico o moderno) es habitual que los elementos constituyentes de una oración compuesta se conecten sin participación de los conectores, en estructuras que la gramática china suele considerar paratáticas (véase § 2.8.). De hecho, en el registro oral es muy frecuente la omisión de los conectores, como señalan Huang y Liao (1983, p. 128). No obstante, la elisión solo es posible si la distribución de las cláusulas es consistente con la estructura prototípica (subordinada-principal), ya que el procesamiento lineal de la información favorece las inferencias necesarias para la reconstrucción de las relaciones semánticas sin que se produzcan situaciones de ambigüedad o agramaticalidad. Por tanto, la presencia de elementos conectores hace transparente la relación semántica entre las cláusulas en aquellos casos en los que su omisión diera lugar a ambigüedades interpretativas (Chen y Zhang, 2000, p. 265). Por ejemplo, en las oraciones que expresan relación de progresión no es posible omitir el conector sin provocar que la relación sea irrecuperable o simplemente agramatical:

(51) 他不但會說英文,而且說得很流利.

Tā bùdàn huì shuō yīngwén, érqiě shuō dé hěn liúlì.

Él no solo saber hablar inglés, además hablar PE muy fluido.

(Él) no sólo sabe hablar inglés, es que además lo habla muy fluido.

En (51) se establece una relación de progresión, la segunda cláusula señala un avance respecto a lo predicado en la primera cláusula, en términos de grado. Relación que no se recupera en

(52) 他會說英文,說得很流利.

Tā huì shuō yīngwén, shuō dé hěn liúlì.

Él saber hablar inglés, hablar PE muy fluido.

(Él) sabe hablar inglés, lo habla muy fluido.

donde solo se señala una yuxtaposición de hechos.

Nos detendremos brevemente para comentar un tipo de conector muy habitual en la oración compuesta china: los ADVERBIOS RELACIONANTES (*fùcíxìng guānliáncíyǔ* 副詞性關聯詞語, también llamados *guānlián fùcí* 關聯副詞). Son un conjunto de adverbios monosilábicos que ocupan necesariamente una posición preverbal, y tienen la doble función de adverbio y conector. Esta función de conexión entre cláusulas se manifiesta, principalmente, en las oraciones compuestas, como puede observarse al comparar estos dos ejemplos en los que interviene el adverbio *jiù* 就:

(53) 我關心你的原因就在這裡.

Wǒ guānxīn nǐ de yuányīn jiù zài zhèlǐ.

Yo preocupar(se) tú PE razón ADV estar aquí.

Precisamente por esto me preocupo por ti.

2. INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA CHINA

En este enunciado, *jiù* 就 tiene función adverbial, señalando que el evento que introduce es coincidente con la realidad o las expectativas del hablante. En cambio, en el siguiente ejemplo:

(54) 他一回來我就告訴你.

Tā yī huílái wǒ jiù gàosù nǐ.

Él ADV volver yo ADV decir tú.

Te lo diré en cuanto vuelva (él).

El adverbio tiene la función de conectar dos cláusulas (“cuando el vuelva” y “te lo diré”), expresando una relación de continuidad o sucesión temporal.

Los adverbios con capacidad de conexión forman un conjunto cerrado, siendo los más utilizados *jiù* 就, *yòu* 又 (‘de nuevo’), *hái* 還 (‘aún’), *yě* 也 (‘también’), *dōu* 都 (‘todo’), *cái* 才, *què* 卻 (‘no obstante’) y *yuè* 越. Tienen una distribución muy restringida: excepto *yuè* 越, solo pueden aparecer en la cláusula principal (segunda cláusula del periodo) y detrás del sujeto. Algunos pueden combinarse para formar estructuras oracionales con características particulares (§ 2.7.). Se usan en combinación con otros conectores, o de forma independiente. En este sentido, Wang *et al.* (1994, p. 138) señalaron que, cuando se usan de forma independiente, pueden expresar diferentes significados, según el contexto en el que aparezcan. Por este motivo, la doble funcionalidad de estos adverbios los diferencia sintácticamente de las conjunciones: las conjunciones se sitúan fuera de la estructura de la cláusula en la que aparecen, mientras que los adverbios son componentes internos a la estructura de la cláusula.

Por último, hay autores que distinguen dos direcciones de conexión¹⁰²:

- i) una conexión hacia delante (*forward-linking* o *qiánxì* 前繫), aquella en la que el elemento conector aparece en la primera cláusula y el significado global de la oración depende de la cláusula posterior (cláusula principal):

(55) 因為我感冒,媽媽要我待在家.

Yīnwèi wǒ gǎnmào, māma yào wǒ dài zài jiā.

ConC yo resfriado, mama querer yo quedarme en casa.

Como estoy resfriado, mamá quiere que me quede en casa.

- ii) una conexión hacia atrás (*backward-linking* o *hòuxì* 後繫); en contraste con la anterior, el significado global de la oración depende de la primera cláusula, es decir, la oración principal se desplaza a la posición inicial (Li Zixuan y Cao Fengfu, 2009, p. 177):

(56) 住在學校宿舍比較方便,因為距離教室很近.

¹⁰² El estudio más extenso sobre los enlaces hacia delante y hacia atrás en la lengua china lo encontramos en Eifring, 1993.

Zhù zài xuéxiào sùshè bǐjiào fāngbiàn, yīnwèi jùlǐ jiàoshì hěn jìn.

Residir en escuela dormitorio más práctico, ConC distancia aulas muy cerca.

Es más práctico residir en los dormitorios de la escuela, porque están más cerca de las aulas.

Las cláusulas con una conexión hacia delante son mucho más numerosas y semánticamente más específicas que las cláusulas con conexión hacia atrás: el alcance de los conectores hacia delante no excede los límites de la oración, mientras que los conectores hacia atrás pueden conectar también oraciones con el discurso previo (Eifring, 1993, p. 84), creando así relaciones extraoracionales.

Los conectores de enlace hacia delante pueden aparecer en pares con conectores de enlace hacia atrás, como es el caso del conector causal *yīnwèi* 因為 o del conector condicional *chúfēi* 除非 ('a no ser que'). También se da el fenómeno de que los conectores de enlace hacia delante pueden ser usados como enlaces hacia atrás, aunque en contextos restringidos: i) en estructuras ligeramente occidentalizadas, donde la cláusula en posición tradicionalmente anterior se desplaza hacia una posición posterior (como el ejemplo 51); ii) en el registro oral, en situaciones de discurso no planeado, donde se agrega alguna cláusula para complementar lo dicho:

(57) 你先不要回家... 除非你有别的計畫.

Nǐ xiān bù yào huí jiā chúfēi nǐ yǒu bié de jì huà.

Tú primero no AUX volver a casa, a no ser que tú tener otro PE plan.

De momento, no vuelvas a casa... a no ser que tengas otros planes.

2.7. Otras estructuras oracionales

Existen enunciados en la lengua china cuya estructura dificulta una división categórica entre oraciones simples y compuestas; también hay estructuras oracionales que no mantienen el orden prototípico SVO y las hacen de difícil clasificación (Zhang Zhigong, 1991). En este apartado presentaremos algunas de estas estructuras, cuyas particularidades son lo suficientemente marcadas como para tratarlas aparte.

- **Oraciones con *bǎ* 把 (*bǎzì jù* 把字句)**

El estatuto gramatical de *bǎ* 把 está todavía en discusión¹⁰³. Aunque en general se considera que es una preposición, autores como Li y Thompson (1981, pp. 463 y ss.) lo consideran como un coverbo (§. 4.2)

¹⁰³ En el registro escrito también existe *jiāng* 將, que tiene las mismas características estructurales y funcionales que *bǎ* 把, por lo que es frecuente su alternancia.

2. INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA CHINA

Las oraciones con *bǎ* 把 son oraciones que permiten el desplazamiento del objeto, de suyo posverbal, a una posición preverbal, de la siguiente manera [S + V + O] → [S + *bǎ* 把 + O + V] (ejemplos 58.a y 58.b, respectivamente):

(58) a. 你複習完了[今天的功課]_O嗎?

Nǐ fùxí wánliǎo jīntiān de gōngkè ma?

Tú repasar ComR PAP hoy PE deberes INT?

¿Has terminado de repasar [los deberes de hoy]?

b. 你把[今天的功課]_O複習完了嗎?

Nǐ bǎ jīntiān de gōngkè fùxí wánliǎo ma?

Tú BA hoy PE deberes repasar ComR PAP INT?

¿Has terminado de repasar [los deberes de hoy]?

Estas oraciones tienen cuatro características: i) el verbo no puede aparecer solo, especialmente en el caso de verbos monosilábicos; detrás del verbo es necesario un complemento o una partícula aspectual; ii) el objeto desplazado es determinado, y suele ser información conocida por el hablante y el oyente; iii) el verbo del predicado posee un valor de *disposición*¹⁰⁴, es decir, el verbo tiene un efecto determinado sobre el objeto, lo que imposibilita el uso de esta estructura con verbos intransitivos, estativos como *ài* 愛 ('amar') o *zhīdào* 知道 ('saber'), verbos modales como *néng* 能 ('poder'), *yào* 要 ('deber'), *gǎn* 敢 ('atreverse'), *kěyǐ* 可以 ('poder') o *yīnggāi* 應該 ('deber'), o verbos existenciales como *yǒu* 有 ('haber'); iv) los verbos modales deben ir delante de *bǎ* 把 (Zhang Huanhui, 2011, p. 89).

Por otro lado, aunque el objeto es normalmente definido, también es posible tener un objeto indefinido en esta posición preverbal, siempre y cuando se pueda presuponer su identificación¹⁰⁵:

(59) 他把一輛車賣了。

Tā bǎ yī liàng chē mài le.

Él BA uno CLAS coche vender PAP.

¹⁰⁴ En chino *chǔzhì xìng* 處置性. Por eso a estas oraciones también se las denominan *chǔzhì shì* 處置式 (*diposal structure*, en inglés, 'estructuras de disposición'). Con *chǔzhì* 處置 se indica que la acción denotada por el verbo del predicado ejerce influencia sobre el objeto introducido por *bǎ* 把, al producir algún tipo de resultado, cambio o indicando que el objeto se encuentra en algún tipo de estado (Huang y Liao, 1983, 91), significados expresados por los complementos y partículas aspectuales posverbiales. En el ejemplo (59), la partícula aspectual *le* 了 señala, al mismo tiempo, perfectividad (acción realizada) como cambio de estado (respecto a la situación previa).

¹⁰⁵ Entonces, hablaríamos de un elemento determinado, disponible en el universo del discurso. En nuestra opinión, estas estructuras permiten presentar elementos indeterminados, como información nueva, aunque la tendencia general sea la de introducir elementos determinados.

(Él) ha vendido un coche.

• **Oraciones con bèi 被 (bèizì jù 被字句)**

Bèi 被 es una preposición que funciona como marca de voz pasiva, apareciendo delante del agente o directamente delante del verbo, en aquellos casos en los que el agente no sea mencionado. La estructura de estas oraciones es [Paciente + *bèi 被* + (Agente) + V]. Son estructuras oracionales normalmente asimilables a la pasiva perifrástica en español¹⁰⁶, como se ve en el siguiente ejemplo:

(60) 他 被 邀請 加入了 文藝 學會.

Tā bèi yāoqǐng jiārù le wényì xuéhuì.

Él BEI invitar unirse PAP literario sociedad.

Él fue invitado a unirse a la sociedad literaria.

Semánticamente, se considera que *bèi 被* introduce una carga negativa, de adversidad o desgracia (Sun Chaofen, 2006, p. 211). No obstante, debido a la influencia de las traducciones de lenguas occidentales, en chino moderno también se utiliza esta estructura oracional para introducir eventos que no tienen esta carga semántica negativa (Zhang Huanhui, 2011, p. 93), como en:

(61) 他 被 選 為 班 代表.

Tā bèi xuǎn wéi bān dàibiǎo.

Él BEI elegir como representante de la clase.

Él ha sido elegido como representante de la clase.

Las oraciones con *bèi 被* se caracterizan por: i) el sujeto paciente es, generalmente, un elemento definido; ii) el verbo predicativo no puede aparecer solo, especialmente si se trata de verbos monosilábicos; suelen ir seguidos de partículas aspectuales o un complemento que indica resultado, grado, frecuencia o duración de la acción; iii) el complemento agente puede omitirse o usarse el genérico *rén 人* ('persona'); iv) los verbos modales y las partículas de negación deben aparecer delante de *bèi 被* (Huang Borong y Liao Xudong, 1983, p. 93). En nuestra opinión, y a pesar de las diferencias, no es difícil darse cuenta de que las oraciones con *bèi 被* tienen muchas similitudes estructurales y semánticas con las oraciones con *bǎ 把*, hasta el punto de que podrían estudiarse ambas estructuras dentro de un mismo tipo de enunciado.

¹⁰⁶ En chino se distinguen dos estructuras para expresar el valor pasivo: aquellas estructuras con una marca lingüística de pasividad, como *bèi 被*, *jiào 叫* o *gěi 給*, o coverbos con valor causativo, como *ràng 讓* ('permitir', 'dejar'); por otro lado, estructuras que no tienen marca lingüística pero semánticamente expresan pasividad, denominadas *oraciones pasivas nocionales*, próximas a las pasivas reflejas del español, como 信已經寫好了 (*xìn yǐjīng xiě hǎo le*)= *Ya se ha escrito la carta* (Zhao Yongxin, 1992, p. 127).

- **Oraciones existenciales** (*cúnxiàn jù* 存現句)

Son aquellas estructuras oracionales que introducen una expresión locativa (espacial, o temporal, que abreviamos como LOC) en posición inicial; el verbo del predicado señala la existencia, aparición o desaparición del objeto que le sigue. Su estructura es [LOC + V+ (PA) + O] (Zhao Linan, 2014, p. 311). Estas estructuras expresan la existencia de algo o alguien en el plano espacio-temporal (son las ORACIONES EXISTENCIALES propiamente dichas, *cúnzài jù* 存在句):

(62) [桌子上]_{LOC} 是一本書.

Zhuōzi shàng shì yī běn shū.

Mesa encima ser uno CLAS libro.

[Encima de la mesa]_{LOC} hay un libro.

O la aparición, surgimiento o desaparición de algo o alguien en este mismo plano locativo (denominadas ORACIONES DE APARICIÓN-OCULTACIÓN, *yǐnxiàn jù* 隱現句), como en el ejemplo (63), donde se señala la presencia de una persona en el plano espacial correspondiente al momento de enunciación:

(63) [前面]_{LOC} 來了一個人.

Qiánmiàn lái le yī gè rén.

Delante venir PAP uno CLAS persona.

[Por ahí delante]_{LOC} viene alguien.

Una característica de estas oraciones es que el LOC no exige ser introducido por una preposición (Liu *et al.* 2004, p. 719), por lo que se suele tratar como el sujeto oracional. Además de los verbos *shì* 是 ('ser') y *yǒu* 有 ('tener/haber'), en estas oraciones se suelen emplear dos tipos de verbos: aquellos que expresan un cambio de posición, como *zuò* 坐 ('sentarse'), *zhàn* 站 ('estar de pie' o 'levantarse'), *dūn* 蹲 ('acucillarse'), *tǎng* 躺 ('tumbarse'), etc.; también los verbos que implican la colocación espacial de un objeto, como *fàng* 放 ('poner' o 'colocar'), *guà* 掛 ('colgar'), *chā* 插 ('insertar'), *bǎi* 擺 ('exhibir'), etc. En muchas ocasiones, la partícula modal durativa-progresiva *zhe* 著 se coloca detrás del verbo, para enfatizar que el objeto verbal existe en forma de estado (Liu *et al.*, 2004, p. 721):

(64) [牆上]_{LOC} 掛著小明的照片.

Qióng shàng guà zhe xiǎomíng de zhàopiàn.

Pared encima colgar PAD NomP: Xiaoming PE fotografía.

[En la pared]_{LOC} hay colgada una fotografía de Xiaoming.

- **Oraciones con *shì* 是 (*shìzì jù* 是字句)**

Es una estructura cuya función es introducir un juicio o destacar un segmento del enunciado (Zhang Huanhui, 2011, p. 104). La estructura de estas oraciones es [S + *shì* 是 + P]. El predicado *shì* 是 no acepta partículas aspectuales, pero sí puede ir seguido de un complemento verbal. Aunque suele traducirse como ‘ser’, en estas oraciones, *shì* 是 no es un verbo copulativo propiamente, sino que oficia como un nexos entre el S y el O. Los juicios que introduce contienen una gran riqueza de matices: i) equivalencia o categoría (65.a); ii) introduce una explicación, una aclaración, incluso una refutación (65.b); iii) introduce una causa, una finalidad o un propósito (65.c); iv) expresa existencia, donde el LOC es el sujeto (65.d); v) indica concesión, con un significado similar a *suīrán* 雖然 (‘aunque’) (65.e) (Liu *et al.*, 1996, p. 390).

(65) a. 一年的四個季節是春, 夏, 秋, 冬.

Yī nián de sì gè jìjié shì chūn, xià, qiū, dōng.

Uno año PE cuatro CLAS estaciones ser primavera verano otoño invierno.

Las cuatro estaciones de un año son la primavera, el verano, el otoño y el invierno.

b. 今天的報告太精彩了, 遺憾的是你沒能來聽.

Jīntiān de bàogào tài jīngcǎi le, yíhàn de shì nǐ méi néng lái tīng.

Hoy PE informe demasiado brillante PAP, lamentarse PE ser tú NEG poder venir escuchar.

El informe de hoy ha sido maravilloso, lástima que no hayas podido venir a escucharlo.

c. 我來中國的目的是學習漢語, 了解中國.

Wǒ lái Zhōngguó de mùdì shì xuéxí hànyǔ, liǎojiě zhōngguó.

Yo venir China PE propósito ser estudiar chino, comprender China.

Mi propósito al venir a China es estudiar chino y comprender China.

d. 宿舍前是一個網球場.

Sùshè qián shì yīgè wǎng qiúchǎng.

Dormitorio delante ser uno CLAS cancha de tenis.

Delante del dormitorio hay una cancha de tenis.

e. 孩子聰明是聰明, 就是不知道用功.

Háizi cōngmíng shì cōngmíng, jiùshì bù zhīdào yònggōng.

Niño inteligente ser inteligente, ADV ser no saber ser diligente.

Inteligente, el niño lo es, lo que no sabe es qué es trabajar duro.

2. INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA CHINA

Además, el verbo *shì* 是 puede usarse en combinación con la partícula estructural *de* 的 para introducir elementos focalizados, con la estructura [*shì* 是 + FOCO (*de* 的)]. Cualquier elemento de la oración puede ser focalizado, a menudo con funciones contrastivas, aunque lo habitual es que sean argumentos del verbo predicativo, como locativo, paciente, origen, etc. (Ross y Jing-Heng, 2014, p. 357):

(66) 我是[從農村來]_{FOCO}的。

Wǒ shì cóng nóngcūn lái de.

Yo ser desde pueblo venir PE.

Yo vengo de un pueblo ([De un pueblo]_{FOCO} es de donde vengo).

A partir de estos ejemplos es fácil observar que el verbo *shì* 是 tiene muchas concomitancias con el *ser* ecuativo español, o las estructuras ecuacionales, también usadas para la focalización.

- **Oraciones incrustadas** (*bāoyùn jù* 包孕句)

También llamadas oraciones madre-hijo (*zǐmǔ jù* 子母句), son aquellas oraciones simples que tienen un solo sujeto con un sintagma clausal incrustado en su interior (Wang Li, 1982, p. 165).

(67) 我知道[你不會做這種事]。

Wǒ zhīdào nǐ bù huì zuò zhè zhǒng shì.

Yo saber tú no saber hacer este tipo asunto.

Yo sé que [tú no sabes hacer este tipo de cosas].

A la primera oración se la denomina ORACIÓN MAYOR (*dàjù zǐ* 大句子) u ORACIÓN MADRE (*mǔ jù* 母句). Dentro de ella se incrusta otra oración, llamada ORACIÓN MENOR (*xiǎojù zi* 小句子) u ORACIÓN HIJO (*zǐ jù* 子句) (que hemos marcado entre corchetes en el ejemplo anterior) (Hong Shengxing, 2007, p. 6).

En estas oraciones, el verbo principal es un verbo transitivo y el objeto del verbo es un sintagma clausal, es decir, un sintagma con la estructura sujeto-predicado. Entre los constituyentes no hay pausa ni conectores, lo que las diferencia de las oraciones compuestas. Pueden tener una función nominal (68.a), función adjetival (68.b) o función adverbial (68.c):

(68) a. 我不知道[他往哪裏去了]。

Wǒ bù zhīdào tā wǎng nǎlǐ qù le.

Yo no saber él hacia donde ir PAP.

No sé [hacia dónde se ha ido (él)].

b. [品質優良的學生] 很不少.

Pǐnzhí yōuliáng de xuéshēng hěn bù shǎo.

Calidad muy bueno PE estudiantes muy no poco.

No son pocos [los estudiantes de gran calidad].

c. 很明亮的電燈, 照得 [黑夜和白晝一樣].

Hěn míngliàng de diàndēng, zhào dé hēiyè hé báizhòu yīyàng.

Muy brillante PE luz eléctrica, iluminar PE noche y día igual.

La luz eléctrica es muy brillante, ilumina [tanto que la noche parece día].

• **Oraciones de verbos en serie** (*liándòng jù* 連動句)¹⁰⁷.

Es una de las estructuras más estudiadas e importantes de la sintaxis china. Son oraciones constituidas por una secuencia de cláusulas verbales que comparten un mismo sujeto o tema. Las marcamos como P(predicado). Entre las cláusulas no hay pausa ni conector que las combine. Los predicados pueden ser verbales o adjetivales (Po-Ching y Rimmington, 2016, p. 166). Su estructura es [S + P₁ (O₁) + P₂ (O₂)]:

(69) 我去問; 他們[結了帳]_{P1}[搬走了]_{P2}.

Wǒ qù wèn; tāmen jié le zhàng bān zǒu le.

Yo ir preguntar, ellos pagar PAP cuenta irse ComD PAP.

Voy a preguntar; ellos [se han ido]_{P1} después de [pagar la cuenta]_{P2}.

Lo que las diferencia de las oraciones coordinadas o yuxtapuestas es que en estas dos últimas el orden de los elementos puede revertirse sin afectar al significado, mientras que en las oraciones de verbos en serie el orden de los constituyentes es fijo, dado que el P₂ es, en realidad, un constituyente sintáctico del P₁ (su objeto), lo que las hace próximas a las oraciones relativas sustantivas del español. Su alteración puede cambiar el significado o ser directamente agramatical:

(70) 天天早上他都[散布]_{P1}, [打太極拳]_{P2} → 天天早上他都[打太極拳]_{P2}, [散布]_{P1}.

Tiāntiān zǎoshang tā dōu sànbù, dǎ tàijíquán.

Todos los días por la mañana él todo pasear hacer taijiquan.

Todos los días por la mañana él pasea y hace taijiquan → Todos los días por la mañana él hace taijiquan y pasea.

¹⁰⁷ También se denominan VERBOS SERIALES (*xìliè dòngcí* 系列動詞) y ORACIONES DE CONEXIÓN SUCESIVA (*dìxì jù* 遞繫句). Zhen Geng (2019), las traduce como *oraciones de acciones sucesivas*.

En (70) tenemos dos oraciones yuxtapuestas, y el orden de distribución de las cláusulas no altera el significado total. En cambio, en (71), la reversión del orden produce una oración agramatical:

(71) 他們[吃過晚飯]_{P1}[出去散步]_{P2} → *他們[出去散步]_{P2}[吃過晚飯]_{P1}.

Tāmen chīguò wǎnfàn chūqù sànbù.

Ellos comer PAE cena salir pasear.

Ellos salen a pasear después de cenar → *Ellos salen a pasear y después de cenar.

Las relaciones semánticas que se establecen entre el P₁ y el P₂ son varias: i) el P₂ indica el propósito de P₁, cuyo objeto es también el de P₂, por lo que P₂ no suele tener un objeto propio (72.a); ii) el P₁ puede indicar el modo o manera en el que se realiza P₂; iii) con verbos como *lái* 來 ('venir') o *qù* 去 ('ir'), estos pueden perder su significado para indicar simplemente una intención (72.b); iv) cuando el P₁ es el verbo *yǒu* 有 ('tener/haber'), el P₂ usualmente es uno que indica información sobre la forma de utilizar el objeto indicado por *yǒu* 有, o una acción intencional dirigida hacia el objeto (72.c) (Li y Cheng, 1994, p. 478):

(72) a. 我[倒水]_{P1}[喝]_{P2}

Wǒ dào shuǐ hē.

Yo verter agua beber.

[Vierto agua]_{P1} [para beber]_{P2} (= me pongo agua para beber).

b. 我[來]_{P1}[談談]_{P2}

Wǒ lái tán.

Yo venir hablar.

[Voy]_{P1} a [hablar un momento]_{P2}.

c. 我[沒有錢]_{P1}[用]_{P2}

Wǒ méiyǒu qián yòng.

Yo NEG tener dinero usar.

[No tengo dinero]_{P1} [que usar]_{P2}.

- **Oraciones con objeto bifuncional** (*jiānyǔ jù* 兼語句)¹⁰⁸

¹⁰⁸ En inglés se suelen traducir como 'pivotal sentences' ('oraciones pivotantes/pivote') (Li y Cheng, 1994). Otros autores, como Po-Ching y Rimmington, 2004, las traducen como 'telescopic sentence' ('oración telescópica'). Nosotros hemos preferido la traducción de *objeto bifuncional*, ya que consideramos que recoge mejor la función de estas oraciones y es más fiel al significado original chino: *jiān* 兼 ('simultáneo') y *yǔ* 語 ('lengua', pero que aquí indica 'elemento lingüístico').

El predicado de una oración con objeto bifuncional está formado por un sintagma verbo-objeto o un sintagma clausal, en el que el objeto del primer sintagma funciona también como sujeto del segundo sintagma. Por ejemplo, en

(73) 你請他來.

Nǐ qǐng tā lái.

Tú pedir él venir.

Pídele que venga.

Tā 他 ('él') funciona al mismo tiempo como el objeto del verbo *qǐng* 請 ('pedir') y como el sujeto del verbo *lái* 來 ('venir').

Estas oraciones se estructuran como $[S_1 + V_1 + O > S_2 + V_2]$. En estas oraciones los V_1 suelen ser verbos, muchos causativos, que denotan solicitud, prohibición y permiso, o bien estados anímicos (deseo, culpa, queja, etc.). Estos verbos provocan o facilitan la realización de la acción denotada por el verbo V_2 . Algunos ejemplos son *qǐng* 請 ('pedir'), *shǐ* 使 ('hacer que'), *ràng* 讓 ('permitir', 'dejar'), *mìnglìng* 命令 ('ordenar'), *mà* 罵 ('regañar' o 'insultar'), *zàncéng* 贊成 ('aprobar'), *ài* 愛 ('querer' o 'amar'), *hèn* 恨 ('odiar'), *gǎnxiè* 感謝 ('agradecer') (Zhao Yongxin, 1992, p. 120).

Sus características principales son: i) fonéticamente, no hay pausa entre los verbos; ii) detrás de V_1 no pueden aparecer partículas aspectuales¹⁰⁹; iii) el O suele ser un sustantivo o un pronombre, incluso un numeral; iv) el V_2 puede llevar un complemento u otro objeto detrás; v) en caso de que el V_1 sea *yǒu* 有 ('tener/haber'), el objeto suele ser indefinido y aparece en la forma [CLAS + sustantivo]:

(74) 剛才有一位同志來看你.

Gāngcái yǒuyī wèi tóngzhì lái kàn nǐ.

Justo ahora haber uno CLAS camarada venir ver tú.

Hace un momento ha venido un camarada a verte.

Aunque estrechamente relacionadas, estas estructuras difieren de las oraciones de verbo en serie en la correferencia del sujeto. Si el sujeto es correferente, se considera una oración de verbo en serie (75.a); cuando aparecen sujetos diferentes, se consideran oraciones con objeto bifuncional (75.b):

(75) a. 他 [打開窗戶]_{P1} [向遠處眺望]_{P2}.

Tā dǎkāi chuānghù xiàng yuǎnchù tiàowàng.

Él abrir ventana hacia lugar distante mirar desde posición elevada.

¹⁰⁹ Los verbos que expresan orden, imposición o exigencia pueden llevar la partícula aspectual perfectiva *le* 了, si el P2 indica la finalidad o el resultado de P1, como en 那件事託了老王去辦了 (*Nà jiàn shì tuō le lǎo wáng qù bàn le*) = Ese asunto fue confiado a Laowang para que lo resolviera (Liu et al., 2004, p. 711).

(Él) [abre la ventana] _{P1} y [mira hacia la lejanía] _{P2}.

b. [小孩子]_{S1} 笑[他]_{S2} 是一個大胖子.

Xiǎo háizi xiào tā shì yīgè dà pàngzi.

Pequeño niño reír él ser uno CLAS gran gordo.

[El niño] _{S1} se ríe de que (él) _{S1} sea gordo.

- **Oraciones condensadas** (*jǐnsuō jù* 緊縮句)

Este tipo de oraciones también es característico de la sintaxis china¹¹⁰. Liu *et al.* (2004, p. 893) las definen como un tipo de oraciones que expresan el contenido semántico de una oración compuesta mediante la estructura de una oración simple. Como afirma Li Linding (1987, p. 25), es una forma sintética de una oración compuesta. El primer sinograma, *jǐn* 紧 ('apretar, ajustar'), indica que entre las cláusulas no hay pausa fónica, mientras que el segundo sinograma, *suō* 縮 ('reducir, abreviar'), señala la elisión de algunos elementos oracionales, en particular los conectores (Sun Luyao, 2018, p. 399).

Esta CONDENSACIÓN estructural hace que tengan las siguientes características: i) no hay pausa fónica entre las cláusulas; ii) se omiten algunos elementos estructurales; iii) suelen constituir esquemas o modelos fijos, lo que las diferencia a su vez de las oraciones simples; iv) los dos verbos pueden tener un sujeto correferente o ser dos sujetos diferentes. Son estructuras muy habituales en el registro oral, y permiten expresar diversas relaciones lógico-semánticas entre las cláusulas que las componen, sin que expresen relaciones sintácticas como verbo-objeto o sujeto-predicado (Yuan y Lu, 2016, p. 144)¹¹¹. Según las relaciones que contraen las dos cláusulas, existen diversas clasificaciones. Aquí reflejamos la de Chen y Zhang (2000, pp. 207 y ss.)¹¹², que las dividen en tres tipos:

- 1) Sin conectores, entre las cláusulas no hay pausa, pudiendo expresar relaciones causales o condicionales; el sujeto de las cláusulas es diferente:

(76) 你不走我走.

Nǐ bù zǒu wǒ zǒu.

Tu no irse yo irse.

¹¹⁰ También se suelen traducir como 'oraciones compactas'.

¹¹¹ Mao Runmin (2007, pp. 184 y ss.), identifica las diferencias entre las oraciones de verbos en serie y las oraciones condensadas: las oraciones condensadas enfatizan las relaciones lógico-semánticas entre los constituyentes, mientras que, en las oraciones de verbo en serie, el segundo predicado es un elemento sintáctico del primer predicado, es decir, su objeto. Esto se refleja en que las oraciones de verbo en serie no aceptan conectores entre las cláusulas, algo que no sucede con las oraciones condensadas, que se sirven de ellos, excepto en aquellos casos en los que la relación lógico-semántica pueda ser recuperable por el contexto. Esto mismo también las diferencia de las oraciones de objeto bifuncional.

¹¹² Otras clasificaciones, por ejemplo, son las de Wang Li, (1943), Xing Fuyi (2001) o Yuan y Lu (2016).

Si tú no te vas, me voy yo.

- 2) Oraciones con una estructura fija mediante el concurso de conectores, que expresan diferentes relaciones, como la hipotética [fēi 非 + V+ bùkě 不可]¹¹³ en (77.a) o la concesiva [bù 不 X yě 也 Y] en (77.b):

(77) a. 你 非 寫 不 可.

Nǐ fēi xiě bùkě.

Tú NEG escribir no poder.

No puedes no escribir(lo) = Tienes que escribirlo.

b. 雨 不 停 也 走.

Yǔ bù tíng yě zǒu.

Lluvia no detenerse también irse.

Aunque no deje de llover, hay que irse.

- 3) Oraciones en cuya estructura se usa la repetición de pronombres interrogativos, con un significado condicional o hipotético, frecuentemente conectadas con los adverbios relacionantes jiù 就 o biàn 便, como en:

(78) 你 愛 去 哪裡 就 去 哪裡.

Nǐ ài qù nǎlǐ jiù qù nǎlǐ.

Tú querer ir donde ADV ir donde.

Ve a donde más te guste ir.

- **Oraciones compuestas en cadena** (liánsuǒ fùjù 連鎖複句)

Son oraciones en las que la cláusula subordinada y la principal están estrechamente conectadas¹¹⁴. Estructuralmente se caracterizan por aparecer en las dos cláusulas un conector repetido, como [yuè 越 X, 越 yuè Y] ('cuanto más X, más Y'), o pronombres interrogativos duplicados, como [nǎlǐ 哪裡 X, nǎlǐ 哪裡 Y] ('donde X, donde Y'), o [shéi 誰 X, shéi 誰 Y] ('quien X, quien Y'):

(79) 哪裡 有 困難, 他 就 在 哪裡 出現.

Nǎlǐ yǒu kùnnán, tā jiù zài nǎlǐ chūxiàn.

Dónde haber dificultad, él ADV en dónde aparecer.

Aparece allá donde haya problemas.

¹¹³ Aunque en esta estructura en particular se habla de hipótesis, en nuestra opinión es una estructura con valor yusivo.

¹¹⁴ Algunos autores las consideran oraciones condensadas, como Zhen y Cao (2011), o Yuan y Lu (2016).

2. INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA CHINA

Se las denomina así porque, como dice Huang Chengwen (1990, p. 61), expresan una relación similar a una reacción en cadena: la cláusula anterior es una condición para la cláusula posterior; cuando esta condición cambia, la situación descrita en la cláusula posterior también cambia de forma correspondiente. Por ello, Lü Shuxiang (1947, 367-369) considera que en estas oraciones existe una relación de DEPENDENCIA TRANSFORMACIONAL (*yǐ biàn* 倚變), es decir, un cambio en el estado del evento de la primera cláusula implica forzosamente una transformación en el evento denotado en la segunda cláusula. De hecho, estas oraciones tienen similitudes con las oraciones compuestas condicionales o las oraciones compuestas hipotéticas, por lo que (80.a) puede parafrasearse como (80.b):

(80) a. 你越勸解, 她越傷心.

Nǐ yuè quànjiě, tā yuè shāngxīn.

Tú ADV conciliar, ella ADV (estar) dolido.

Cuanto más la intentas calmar, más dolida se siente.

b. 如果你越勸解, 她就越傷心.

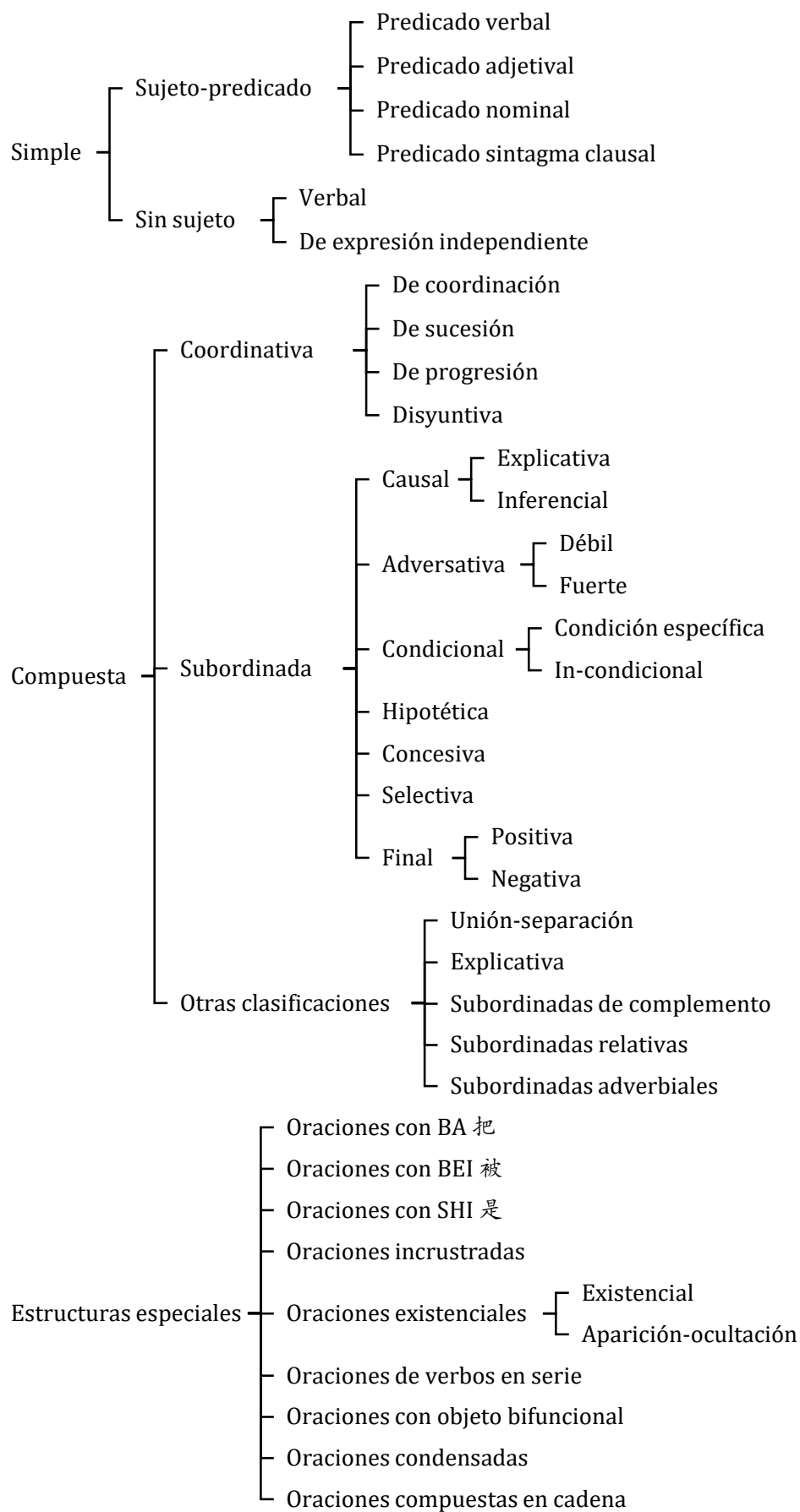
Rúguǒ nǐ yuè quànjiě, tā jiù yuè shāngxīn.

Si tú ADV conciliar, ella ADV (estar) dolido.

Si sigues intentando calmarla, más dolida se sentirá.

En la siguiente tabla se resumen las tipologías oracionales más habituales en la gramática del chino moderno:

Figura 2. *Resumen de estructuras y tipologías oracionales de la lengua china*



2.8. La sintaxis china: ¿yuxtaposición o hipotaxis?

Como hemos visto, hay estructuras oracionales que se constituyen sin la intervención de conectores. De hecho, como señala Li Linding (1987, p. 26), el chino utiliza en la medida de lo posible las condiciones proporcionadas por el contexto para omitir o reducir todos aquellos elementos que se consideran superfluos. Así, es posible expresar la mayor cantidad de contenido de la forma más simple pero, de resultas, amplía la densidad léxica de los enunciados. En el registro oral, las estructuras sin marca conectiva tienen una frecuencia de uso mucho más alta que aquellas marcadas por un conector (Xing Fuyi, 2001, p. 20).

Un ejemplo son las oraciones coordinadas: en español, el uso de la conjunción coordinante *y* está motivado principalmente por la necesidad de marcar la coordinación sintáctica. En cambio, el equivalente chino *hé* 和 tiene un uso opcional, y suele ser omitido. Como se ha comentado en el § 2.6., la aparición de los conectores chinos se relaciona con la necesidad de hacer explícitas las relaciones semánticas, y no por exigencias sintácticas. En otras palabras, en chino se prefiere la yuxtaposición de cláusulas (Eifring, 1993, p. 151):

(81) 劉英紅被雷夏的樣子感動了,那雙大義凜然的眼睛使姑娘深信不疑。

Liú Yīnghóng bèi Léi Xià de yàngzi gǎndòng le, nà shuāng dàyìlǐnrán de yǎnjīng shǐ gūniáng shēnxìn bù yí

NomP= Liu Yinghong BEI NomP= Lei Xia PE aspecto emocionar PAP, ADV doble MOD= lleno de rectitud PE ojos hacer que muchacha joven MOD= creer sin ningún tipo de duda

Liu Yinghong se conmovió ante la apariencia de Lei Xia (y) sus ojos llenos de justicia hicieron que la joven le creyera sin ningún margen de duda.

Pese al uso frecuente que se hace en el registro oral de las oraciones yuxtapuestas, la gramática tradicional china no las analiza como un tipo de oraciones compuestas particular (Zhao Linan, 2014, p. 335). En este sentido, las discusiones sobre las diferencias entre el idioma chino y otras lenguas occidentales (aunque principalmente en contraste con el inglés) tienden a concluir que en las segundas hay un uso más amplio de métodos hipotáticos (*xínghé fǎ* 形合法), mientras que el chino tiene especial preferencia por los métodos paratáticos (*yìhé fǎ* 意合法), sin que haya mayor polémica al respecto¹¹⁵. Nida (2004) sostiene que, desde un punto de vista lingüístico, la diferencia más evidente entre el inglés y el chino es, precisamente, el mayor uso de estructuras paratáticas en el segundo: la combinación de elementos oracionales o proposiciones se fundamenta en

¹¹⁵ *Yìhé fǎ* 意合法, traducción china de parataxis, significa literalmente ‘método de combinación por significados’; *xínghé fǎ* 形合法, traducción china de hipotaxis, significa literalmente ‘método de combinación formal’. Esto ya nos da una idea de la importancia en chino de los criterios semánticos para establecer la distinción entre los dos tipos de relación. Nosotros entendemos la parataxis en términos sintácticos, como el tipo de relación que incluye la yuxtaposición y la coordinación, por la cual se unen dos elementos del mismo nivel o función e independientes entre sí, como el enunciado *Come y calla*.

cierta coherencia semántica interna y, en mucha menor medida, en conjunciones o conectores, lo que resulta en estructuras sintácticas más cortas y *precisas*, aunque no tenemos claro a qué se refiere exactamente con esta “precisión”.

Lo cierto es que, hasta donde hemos podido alcanzar, no existe una definición clara y aceptada de manera general de qué es la hipotaxis y la parataxis en la lengua china. Al contrario, y es algo que también señala Wang Juquan (2007, p. 409), existe mucha confusión sobre este tema.

Que la parataxis parece tener mayor peso en la sintaxis del chino es algo que se ha mencionado en numerosas ocasiones. Por ejemplo, Wang Li (1984, pp. 89-90) afirma que, en comparación con otras lenguas, las oraciones compuestas chinas son un sistema predominantemente paratáctico. Por qué esto es así se explica mediante argumentos de poco calado teórico, al menos en nuestra opinión. Es el caso de Zhang Li (1997, p. 58), que atribuye el predominio de la parataxis a las características culturales del pueblo chino y sus particulares modelos mentales.

Otros autores, como Zhou (1995, p. 225), afirman que las propias características lingüística del chino no permiten emplear recursos como los cambios morfológicos, especialmente los verbales, u otros medios de cohesión, dificultando la capacidad de expansión o conexión de las oraciones chinas. Para Zhou, la progresión del texto y, en consecuencia, la forma lingüística final en la que se exprese, se articula directamente en el propio curso de pensamiento del hablante. En muchos sentidos recuerda a H. Weil (1844), quien abogaba que el orden de las palabras no está determinado por principios sintácticos, sino que es el reflejo de las ideas del hablante, es decir, el eje psicológico se superpone al eje sintáctico, como sucede en todas las gramáticas particulares¹¹⁶. Además, las categorías de parataxis e hipotaxis no solo se aplican a las combinaciones oracionales, sino que también son válidas para explicar la unión de palabras o sintagmas (Xu Shijing, 2018, p. 9), de suerte que se podría considerar un criterio morfológico.

Veamos primero qué dicen los gramáticos chinos sobre la hipotaxis y la parataxis. Liu Miqing (1992, pp. 18-19) las define en los siguientes términos: se denomina hipotaxis a la conexión entre palabras u oraciones mediante formas lingüísticas (léxicas y morfológicas); por el contrario, se denomina parataxis a la conexión entre palabras u oraciones según el significado o la conexión lógica entre ellas, sin recurrir a medios formales del lenguaje. Si la hipotaxis enfatiza la cohesión formal entre los elementos, la parataxis hace lo propio con el significado textual, pero no termina de definir qué es ese *significado textual*.

Para Chen Jianli (2010), la combinación de cláusulas en oraciones compuestas refleja dos tipos de situaciones: la primera es basarse en la distribución de los constituyentes, sin elementos conectores, formando oraciones compuestas *sin marcador* (*wúbiāo fùjù* 無標複句); por otro lado, las cláusulas se combinan mediante algún tipo de

¹¹⁶ H. Weil, 1844, “De l’ordre des mots dans les langues anciennes comparées aux langues modernes”. Citado en J. Portillo, 2011, p. 80.

conector, constituyendo oraciones compuestas *con marcador* (yǒubiāo fùjù 有標複句). Chen Jianli (2010, pp. 68-69) asimila las oraciones sin marcador con un tipo de relación sintáctica que denomina *combinación directa* (zhíjiē zǔhé fǎ 直接組合法), dando lugar a las *oraciones compuestas paratáticas* (yìhé fùjù 意合複句); hace lo propio con las oraciones con marcador, que las asimila con la relación que denomina *combinación con conector* (guānlián zǔhé fǎ 關聯組合法), para denominarlas *oraciones compuestas hipotáticas* (xínghé fùjù 形合複句).

Para Sun Luyao (2018, p. 398), en una oración pueden aparecer varias cláusulas, y la relación entre ellas puede ser implícita o explícita. Si la relación es implícita la denominará PARATÁCTICA (traducción que Sun Luyao hace al inglés del concepto yìhé 意合); si, al contrario, la relación es explícita y evidente, estrictamente formal, la denominará HIPOTÁCTICA (ídem con el concepto xínghé 形合). Por ello, la hipotaxis está relacionada con los medios sintácticos o léxicos con los que manifestar la conexión entre los constituyentes de una oración, o entre varias oraciones; la parataxis, por su lado, indica las conexiones establecidas mediante medios puramente semánticos. Para demostrar estos argumentos, Sun Luyao se sirve de la comparación de modismos entre el chino y el inglés, observando que la parataxis es mucho más frecuente en chino.

Zhang Xuecheng (1999, p. 33) clasifica las oraciones compuestas chinas en paratáticas e hipotáticas, según el procedimiento usado para combinar las proposiciones. Así, las estructuras coordinadas, las estructuras con relación de sucesión, las disyuntivas e incluso las causales entran dentro del grupo paratático: expresan eventos que existen al mismo tiempo, que se llevan a cabo simultáneamente, que muestran un orden o secuenciación temporal o, por último, que muestran una relación causal entre sus miembros. En esta clasificación sí es posible apreciar con mayor claridad la relación entre la progresión y distribución de los elementos oracionales y la progresión en el plano del pensamiento del hablante que mencionaba Zhou (1995).

Xu Shijing (2018, p. 9) define la relación paratáctica como aquella en la que los dos elementos conectados pertenecen al mismo nivel, son independientes y no existe una relación de interdependencia mutua. La parataxis es, pues, una relación lógica, simétrica. Respecto a la relación hipotáctica, los elementos conectados no pertenecen al mismo nivel, ya que uno de ellos domina sobre el otro, el cual es un elemento dependiente o subordinado al primero. Por ello, no son relaciones simétricas. Un aspecto digno de mención sobre la propuesta de Xu Shijing es que la traducción al inglés de los términos PARATAXIS e HIPOTAXIS la lleva a cabo a partir de los conceptos chinos bìngliè guānxì 並列關係 ('relación de coordinación') y zhǔcóng guānxì 主從關係 ('relación de subordinación'), y no de los mencionados al inicio de este apartado. Posiblemente por este motivo su definición sea mucho más próxima a las habituales en las gramáticas españolas.

Sin extendernos en exceso, los argumentos para definir la hipotaxis y la parataxis en chino se pueden resumir en dos puntos de vista: uno que considera la hipotaxis y la parataxis como un mecanismo sintáctico, cuya principal diferencia radica en los medios

de conexión entre palabras, cláusulas u oraciones; la otra posición aboga por considerarlas formas de expresión lingüística o de organización del discurso, es decir, la hipotaxis y la parataxis no ocurren solo a nivel sintáctico, sino que también implican sistemáticamente los niveles semántico y textual, como forma básica de expresión y organización de las lenguas (Wang Juquan, 2007, p. 410).

Llegados a este punto, estamos de acuerdo con Kirkpatrick y Xu (2012, p. 118), cuando afirman que existe un problema en la traducción de estos términos al chino, lo cual es evidente en la diferente interpretación que la gramática china propone, y que no siempre es coincidente con las definiciones de las gramáticas occidentales. En la Lingüística China, las líneas que separan los criterios lógico-semánticos de los puramente sintácticos son muy difusos, no permiten ver con claridad qué diferencia la yuxtaposición de la coordinación, la hipotaxis de la parataxis, o cómo se definirían en chino las estructuras asindéticas. Tampoco hemos encontrado trabajos que investiguen estos dos tipos de relación en diferentes registros, lo cual intuimos que sería muy interesante para el contraste entre el registro hablado y el escrito.

Ciertamente, la idea de que el chino hace un menor uso de elementos cohesivos choca directamente con el fenómeno de la duplicación de los conectores, o a la exigencia de usar pares de conectores, tanto en las oraciones coordinadas como en las subordinadas. De hecho, Huang Chengwen (1990, p. 5) afirma que, dado que algunas oraciones compuestas están constituidas por dos o más niveles estructurales, es posible establecer dos o más relaciones significativas. No usar conectores imposibilitaría la expresión clara y sin ambigüedades de un conjunto de relaciones. Sí que estaríamos de acuerdo en considerar que ha habido una evolución diacrónica en el uso de los conectores oracionales: en chino clásico se usan con muchísima menos frecuencia que en chino moderno. Es decir, hay una evolución desde una mayor frecuencia de construcciones paratáticas en chino clásico a una mayor frecuencia de estructuras hipotáticas en chino moderno.

En conclusión, no podemos negar la existencia de la yuxtaposición y las construcciones asindéticas en el sistema oracional chino: existe una preferencia en el chino moderno por las construcciones paratáticas y, en el contexto de nuestra investigación, por elidir las marcas lingüísticas explícitas que señalen relaciones causales (como los conectores), si las condiciones discursivas y contextuales lo permiten¹¹⁷. Pero no deja de ser menos cierto que estas estructuras complicarán nuestro análisis, de la misma manera que mencionamos respecto al español y a la expresión de la causalidad con estructuras asindéticas, como en *Me voy a casa, tengo mucho frío* (Arroyo, 2017), o en expresiones temporales que pueden incluir un valor causal, como *Al llegar tarde, no pudo entrar en la oficina*.

¹¹⁷ Es un tema apasionante del cual no podemos más que apuntar unas breves notas, pero que merece una investigación en profundidad, especialmente en contraste con la lengua española.

2.9. Conclusiones

Por lo que hemos visto en las anteriores páginas, abordar el estudio de la lengua china, en particular su sintaxis, es un reto complejo. Nos encontramos con una lengua cuya clasificación tipológica plantea diferentes problemáticas; la ausencia de morfología exige recurrir a palabras y partículas funcionales como herramientas de codificación gramatical, cuyo papel es fundamental para el establecimiento de ciertas estructuras lingüísticas, y que se caracterizan por su escasa flexibilidad composicional; es una lengua analítica en la que los dispositivos con los que se actualizan las distintas relaciones sintácticas se entremezclan con los planos pragmáticos e informativos: el orden en el que se distribuyen los constituyentes de una oración se extiende hasta incluir la organización de las cláusulas en unidades más complejas, como las oraciones compuestas o los grupos oracionales; y, además, ha recibido influencia de varias lenguas extranjeras hasta el punto de afectar a sus particularidades gramaticales y léxicas, como es el hecho de que las escuetas estructuras sintácticas características del chino clásico se hayan ampliado y expandido, aumentando de la misma forma la frecuencia de uso de distintos recursos, como los conectores.

Todo esto supone una gran distancia con las gramáticas de lenguas a las que estamos más familiarizados, como la española o la inglesa. En consecuencia, es lícito preguntarse si las definiciones y categorizaciones teóricas que aplicamos a estas lenguas siguen siendo válidas en el estudio de la sintaxis china: hay disparidad en el tipo y función de los constituyentes oracionales (como los complementos verbales); los límites entre algunas categorías, como la preposición y el verbo, son difusos; los criterios de definición y determinación de unidades de análisis, como la oración —simple o compuesta— no son los mismos, al estar basados en criterios prosódicos, semánticos o pragmáticos, lo que ha dado lugar a tipologías oracionales que difieren de las que ofrece la gramática española: las oraciones de verbos en serie, las oraciones condensadas o las oraciones compuestas en cadena son ejemplos de esto, situadas en el límite entre la oración simple y la oración compuesta. Esto son solo algunos ejemplos de las dificultades que podemos encontrar al abordar la lengua china.

No son pocos los gramáticos de esta lengua que, en el estudio de la sintaxis, consideran que la estructura de la oración compuesta está determinada por dos mecanismos: el orden de los elementos que la componen y el uso de conectores. Serían estos dos dispositivos los que determinarían la relación lógico-semántica entre estos elementos. Respecto a los dispositivos de conexión oracional, pese a su importancia, tienen un comportamiento que resulta, sino atípico, al menos desconcertante: según el registro o modalidad, su utilización es facultativa, pero no obligatoria, por lo que otra de las características de la sintaxis china —y, por extensión, del discurso chino— es el empleo recurrente de estructuras asindéticas. Una situación que impone en muchas ocasiones la dependencia al contexto y a factores pragmáticos para la correcta interpretación de la relación de una secuencia de cláusulas. Pero, al contrario de lo que dicta la intuición, no es frecuente que se produzcan casos de ambigüedad o

agramaticalidad, al menos no más que en otras lenguas. Esto es así, en parte, gracias a la relativa rigidez estructural del chino y al procesamiento lineal de la información. En resumen, es una lengua cuya organización es muy sensible a principios pragmáticos y distribucionales. Por ejemplo, ante una palabra que puede desempeñar distintos roles sintácticos, solo el orden de aparición dentro del conjunto del enunciado, oración o cláusula, determinará su papel.

Efectivamente, son muchos y de gran calado los obstáculos y retos que plantea el chino. Empezando por el papel que muchos gramáticos otorgan al estudio de la gramática o la sintaxis china, que algunos consideran incluso irrelevante. Quizás sea por esto que varios aspectos de la gramática china han estado desatendidos o cuyas explicaciones — desde la terminología empleada hasta las descripciones que se ofrecen— pequen de simplicidad, limitándose a ofrecer inventarios completos de algunos fenómenos lingüísticos, pero de escasa fuerza explicativa. Ejemplo de estas problemáticas es la determinación de las líneas que separan las estructuras paratácticas de las hipotácticas: teniendo en cuenta la posibilidad de reducir a la mínima expresión todos aquellos elementos que se consideran superfluos, como los conectores, los criterios lógico-semánticos se confunden con los propiamente sintácticos. En consecuencia, no está clara la diferencia entre la yuxtaposición y la coordinación, así como la hipotaxis se embrolla con la parataxis.

Con todo ello, creemos que son necesarios muchos más estudios, y de mayor profundidad, de la gramática china, atendiendo a las particularidades de esta lengua, y no aplicando —muchas veces con poco criterio— definiciones, clasificaciones y constructos teóricos más apropiados para lenguas como el inglés o el español.

3. LA EXPRESIÓN DE LA CAUSALIDAD EN ESPAÑOL Y CHINO: ESTADO DE LA CUESTIÓN

=

La causalidad, como concepto, no ha tenido un gran papel dentro de la Lingüística China o española. No sucede lo mismo con el estudio de su expresión lingüística, que ha merecido, literalmente, miles de páginas en su investigación y cuenta con una tradición dilatada en la historia gramatical de estas dos lenguas, reflejo de la importancia de estas estructuras en el sistema general de una lengua. También han sido muy diversos los enfoques y marcos teóricos que han abundado en la expresión lingüística de la causalidad, abarcando los niveles sintáctico, semántico, pragmático y discursivo, o a partir de principios psicolingüísticos y cognitivos. En este capítulo pretendemos presentar el estado de la cuestión con la exhaustividad que se merece. Especialmente respecto a la lengua china, sobre la que ofrecemos el estado de la cuestión más completo en español existente hasta el momento.

3.1. La expresión causal en la lengua española

El análisis de las expresiones causales en español presenta un panorama general, cuando menos, complejo, y así lo reflejan las discrepancias observables en las propuestas que ofrecen distintas gramáticas y autores. Divergencias estas que alcanzan cualquier aspecto y nivel de análisis de la lengua: naturaleza de la relación sintáctica y semántica existente entre los miembros del periodo o estructura causal, función de la cláusula en la oración, tipología y conectores asociados a cada una de ella, etc. Todo ello demuestra el interés de la investigación en esta materia. El análisis detenido de los estudios especializados muestra que, frente a las primeras clasificaciones basadas en la gramática latina, se han ido desarrollando investigaciones de base formal, semántica, o una combinación de ambas, hasta llegar a otras perspectivas de investigación, como la pragmática o la cognitiva, cada vez más numerosas. La organización de esta sección pone de manifiesto la evolución observada en los estudios sobre la expresión causal en la lengua española.

La mayor parte de los estudios desde el punto de vista sintáctico se han centrado en la oposición coordinación/subordinación, o en la clasificación de estas cláusulas como adverbiales o sustantivas, dentro de las subordinadas. Ya advierte Pérez-Saldanya (2006, p. 3455) de la controversia que causó en su momento el posicionamiento de los gramáticos hacia una u otra clasificación, y que afecta también a la descripción de la función sintáctica del miembro causal, al que se le considera un elemento integrado en la oración, o bien un constituyente periférico¹¹⁸.

El punto de partida semántico lo marcó Bello (1891), al ser el primero en proponer una tipología bipartita con gran tradición en la gramática española: las CAUSALES DE LO DICHO y las CAUSALES DEL DECIR. En las primeras se establece una relación entre los contenidos proposicionales de la oración matriz y la cláusula causal; en las segundas, el vínculo se plantea entre el contenido del segmento causal y el acto de enunciación del otro miembro del período. Una división que será matizada, ampliada o renombrada según el autor ¹¹⁹, y que fundamenta una primera clasificación de las causales que, respectivamente, afecten al *dictum* y aquellas que actúen sobre el *modus* de la oración causal.

Esta primera división de naturaleza semántica permite, directa o indirectamente, la entrada en escena del enfoque pragmático para el tratamiento de la expresión causal, ya sea como único paradigma teórico o integrado con otras perspectivas. Como

¹¹⁸ Funciones que han recibido distinta nomenclatura según la escuela o el autor: complementos circunstanciales, aditamentos o integradas, por un lado; causales en función incidental, periféricas o extrapredicativas, por otro lado.

¹¹⁹ La variada denominaciones que ha recibido esta clasificación es síntoma del interés que ha despertado entre los gramáticos del español: *causa real* y *causa lógica* (GRAE, 1931); *causales de la acción anunciada y del acto enunciativo* (Lapesa, 1978); *modificadores circunstanciales* o *de la modalidad* (Kovacci, 1992); *causales puras* y *causales explicativas* (Galán, 1995), además de otras denominaciones que se irán presentado en este apartado.

consecuencia, se favorecerá y ampliará el campo de análisis de los conectores causales, a propósito de los se pueden encontrar también trabajos de corte experimental sobre estas partículas. Además, existe un cuerpo cada vez más extenso de investigación que aborda la causalidad lingüística desde ámbitos como la Psicolingüística, la Lingüística Cognitiva o la Lingüística Aplicada a la enseñanza de lenguas que, antes que rechazar la tradición establecida, operan en coordinación con ella, enriqueciendo el estudio de un tema tan complejo como el que estamos tratando en nuestro estudio.

3.1.1. Primeras aproximaciones: del latín a la RAE (1931)

La gramática latina sirvió de cimiento teórico para las primeras aproximaciones a la expresión causal en la lengua española. El latín ofrecía dos niveles para las oraciones causales: uno semántico, oponiendo la causa real (aquella que oficia de fundamento no presupuesto de una acción) a la causa lógica (la que sirve para justificar un juicio u opinión ya conocidos); otro, funcional y relacionante, clasifica las oraciones causales en coordinadas y subordinadas. Para ambas situaciones, la lengua latina disponía de conjunciones específicas que marcaban las distintas oposiciones ¹²⁰. Este marco orientaría los primeros estudios de la gramática tradicional sobre la materia que nos ocupa, como la *Gramática* de la Academia de 1917 o el manual de Seco de 1937, donde se asimila la causa lógica a la coordinación y la causa real a la subordinación, estableciéndose así una primera distinción tipológica de las causales, con repercusiones en el plano sintáctico y en el conjunto de conectores asociados a cada uno de los grupos.

No obstante, no pocas son las voces que han puesto en duda esta equiparación entre las dos lenguas, inexacta cuando menos: Bassols (1971, p. 350) ya avisó de que la lengua española no utiliza conectores diferentes para la coordinación y la subordinación, ni cuenta con medios sintácticos apropiados para establecer las distinciones que encontramos en el latín. De la misma opinión es Roca (1965, p. 305), quien expresa sus dudas al respecto y reconoce la dificultad de dibujar líneas nítidas entre estas dos relaciones sintácticas. Más contundentes se muestran Gili Gaya (1980) y Marcos Marín (1974), que niegan categóricamente la existencia de una distinción clara entre la coordinación y la subordinación.

Pese a estas críticas, debemos a Bello (1891, § 991) las primeras reflexiones acerca de las oraciones causales, en las que adapta con acierto la tipología causal latina al caso de la lengua española. Elabora un doble eje en la distinción de las oraciones causales, según dos valores de contenido diferenciables: i) las causales DE LO DICHO, en las que se establece una relación causa-efecto entre los dos hechos presentados en el periodo, equiparables a las causales reales latinas, y ii) las causales DEL DECIR, las que anuncian la

¹²⁰ Para la coordinación: *nam, namque, enim, quippe*; para la subordinación: *quod, quia, quoniam* y *quando* en causa real, y *quoniam, quando* y *quatenus* en causa lógica (Bassol, 1971, p. 351).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

razón o fundamento lógico con el que enunciar la proposición que introduce el resultado, asimilables a las causales lógicas del latín, y que exigen recuperar un verbo que enuncie la cláusula no-causal del periodo. Sin entrar en mayores detalles sobre el análisis de los conectores correspondientes a cada tipo de relación causal¹²¹, su clasificación semántica le permite fundamentar una descripción sintáctica, en la que define dos tipos de *porque*: un *porque*₁ adverbio relativo que une subordinadas causales de lo dicho (*Huyeron porque les era imposible defenderse*), y un *porque*₂ conjunción, que liga proposiciones independientes del decir (*No digas que no sientes estas consolaciones y alegrías, aunque pienses en Dios; porque si cuando el paladar está corrompido no juzga bien de los sabores, ¿qué maravilla es que teniendo tú el ánima corrompida, tengas hastío del maná del cielo y del pan de los ángeles?*).

Las propuestas de Bello serán recogidas y matizadas, en algunos casos con graves confusiones teóricas, por las *Gramáticas* de la Academia, tanto en la de 1917 (pp. 311-312 y 353-355) como en la de 1931 (p. 308-309 y 349-351). En la primera, la Academia habla de i) oraciones de coordinación causal, introducidas por *que*, *pues* y *ca*, y que pueden equipararse a las causales lógicas, y ii) oraciones de subordinación causal, en función de complemento circunstancial de causa. Los conectores que introducen éstas últimas son *porque*, *de que*, *ya que*, *como* y *como que*, y expresan causa real. Considera que las subordinadas poseen más trabazón lógica que las coordinadas, pero confunde la terminología de Bello cuando afirma que las coordinadas expresan causa lógica (o la razón del efecto), mientras que las subordinadas denotan causal real, apelando de nuevo a la fuerza lógica entre los miembros del periodo¹²². En la edición de 1931, la Academia mantiene la distinción, y también las contradicciones terminológicas y conceptuales, pero modifica la nómina de conectores: *porque*, *pues*, *pues que*, *que*, *puesto que* y *supuesto que* para las coordinadas; *porque*, *de que*, *ya que*, *como* y *como que* en las subordinadas (*porque* es considerado no marcado y se incluye en ambos grupos).

Es pertinente señalar que la Academia reproduce con imprecisión la división entre coordinación y subordinación: no especifica con claridad los límites de ambos grupos de causales y, si se observan los ejemplos que ofrece para cada tipología, es fácil concluir que tanto las causales lógicas como las reales pueden expresar la causal de lo dicho de Bello. También la indeterminación en el uso de los conceptos CAUSA, MOTIVO y RAZÓN, sin que se manifieste claramente una diferencia conceptual o funcional entre ellos, es origen de confusión (Funes, 2010), si bien es una problemática que se extiende a otros autores.

En cualquier caso, a partir de Bello y la Academia, la teoría sobre la tipología causal está configurada y servirá de referencia para autores posteriores, ya sea aceptándola o

¹²¹ De *como* dice que es adverbio relativo, por lo que debemos entender que introduce causa de lo dicho o real, independientemente de que oficie en indicativo o subjuntivo; de *ya que*, Bello se limita a parafrasearlo con *supuesto que*, sin que ofrezca más desarrollo sobre el asunto (Bello 1891, § 1268 y nota en § 1288).

¹²² De las subordinadas, la *Gramática* de 1917 afirma que, en función de complemento circunstancial de causa, se distinguen de las coordinadas “en que expresan, no la razón o causa lógica, sino el motivo o la causa real del efecto que se indica en la oración principal...” (p. 353).

discutiéndola. Los principios de este modelo teórico son: i) oposición entre el fundamento o motivo para enunciar la oración matriz (causal lógica o del decir) y causa del efecto asignado en la principal (causal real o de lo dicho); ii) las causales reales son subordinadas, mientras que las lógicas son independientes (Bello) o coordinadas (Academia); iii) la adscripción de determinados conectores a uno u otro tipo de causal, más completo en las *Gramáticas* que en Bello, según sean coordinantes o subordinantes. Se establecen así los cimientos de un debate que afectará a todas las líneas de estudio subsiguientes.

3.1.2. Nivel sintáctico: de la coordinación a la interordinación

La tradición gramatical española ha relacionado la combinación de cláusulas del periodo causal según diferentes tipos de relaciones sintácticas, pero, en términos generales, pueden distinguirse tres perspectivas: a) como oposición coordinación/subordinación; b) únicamente estableciendo una relación de subordinación, si bien agrupándolas en sustantivas o adverbiales; y c) generando relaciones de interordinación¹²³. En las próximas líneas repasamos brevemente los principales autores que argumentan cada uno de estos enfoques.

a) La oposición coordinación/subordinación

R. Seco (1937), siguiendo a la Academia, divide las oraciones causales en coordinadas (causa lógica) y subordinadas (causa real, con mayor grado de dependencia). Sin embargo, los ejemplos que ofrece no reflejan con claridad su posición, seguramente síntoma de la vacilación de este autor respecto a la frontera entre coordinación y subordinación. Esta situación se extiende también a la adscripción de las oraciones subordinadas a un carácter adverbial o sustantivo, opción esta última por la que se inclina. Incluye en el apartado de la causalidad las oraciones ilativas. Lenz (1944) establece una distinción entre proposiciones coordinadas ilativas causales (con *pues*, *que* y *conque*), en oposición a las adverbiales causales, introducidas con *porque*, *ya que*, *pues (que)*, *como*, *puesto que*, *visto que* y *dado que*.

La mayor dependencia de los miembros del periodo y la trabazón lógica entre ellos, son los argumentos manejados por Sobejano (1953, p. 325) para defender la coordinación y subordinación causal. Afirma que el hecho de que las lenguas romances (exceptuando el francés) carezcan de conjunciones específicas como el latín no permite negar la existencia de coordinación causal, aunque reconoce que estas lenguas pueden servirse de las mismas conjunciones para introducir al mismo tiempo coordinadas y

¹²³ Sería posible añadir aquí un cuarto tipo, las relaciones de centro-periferia propuestas por Borzi, pero debido a que las aborda desde una perspectiva cognitivista, se ha preferido hablar de ellas en el § 3.1.7.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

subordinadas, como en el caso de *porque*. La *Gramática* de la Academia (1962, p. 348) clasifica las oraciones coordinadas, según la naturaleza de la relación, en copulativas, disyuntivas, adversativas, causales e ilativas, incluyendo también una nueva clase, las distributivas.

M. Seco (1972, pp. 191 y 222-225) critica las debilidades teóricas de establecer fronteras para la coordinación y la subordinación causal. Pese a ello, las divide en oraciones coordinadas (*No estoy en absoluto de acuerdo con lo que ha dicho la radio; porque yo estuve allí y lo vi todo*) y proposiciones subordinadas adverbiales (*Estamos contentos porque faltan tres días para las vacaciones*), atendiendo a factores como la presencia de pausa entre cláusulas, su posición o el uso de determinados nexos. Alcina y Blecua (1975) reconocen carácter coordinante a las causales introducidas por *pues* y *pues que*, fundamentándose en la pausa y en el valor que poseen estos nexos cuando introducen elementos que sirven de razonamiento para deducir una consecuencia (p. 841 y ss., p. 1184). Al mismo tiempo, critican la omisión de las construcciones con *pues* y *luego* que hace Gili Gaya (1980), gramático que considera subordinadas todas las causales. Admiten, no obstante, las dificultades de discriminar entre causales REALES y EFICIENTES, HIPOTÉTICAS e INOPERANTES (causales, condicionales y concesivas, respectivamente)¹²⁴. Martínez Marín (1978), en su análisis de la oración compuesta en *La Celestina*, también señala rasgos diferenciales en la capacidad de coordinación de causales que ofician con *porque* frente a aquellas que lo hacen con *pues*.

Propuestas más recientes sobre esta problemática son las que, desde la gramática generativa, plantea Di Tullio (1997), que apuesta por respetar la clasificación de la Academia (p. 287): coordinación con *pues*, que aporta la causa o la razón que aduce el hablante para fundamentar su aseveración (*Me iré a otra oficina, pues veo que te molesto*); subordinación dentro de las adverbiales impropias, como adjunto del sintagma verbal o adjunto extraclausular (*Conjeturo que no asistió a la reunión porque su habitación está iluminada*). Posteriormente (2005, p. 199), vuelve a justificar la inclusión de las causales en la coordinación, en forma de construcción binaria que solo admite dos coordinados.

b) Relaciones de subordinación

Los argumentos usados para superar la oposición coordinación/subordinación, y así incluir a todas las causales en el ámbito de la subordinación, son: i) en las lenguas romances no existe diferencia entre causa real y causa lógica; ii) empleo de los mismos nexos indistintamente; iii) empleo incluso del modo subjuntivo, tanto en las coordinadas como en las subordinadas; y iv) los nexos coordinantes unen elementos análogos; puesto

¹²⁴ Un aspecto interesante que proponen Alcina y Blecua es el valor condicional o concesivo que puede aportar el modo subjuntivo a las coordinadas causales. Sobre la relación entre los modos verbales y las oraciones causales, véase Jurado (1999) o Veiga y Mosteiro (2006).

que los nexos causales no cumplen este criterio, es justificable su clasificación en el grupo de las subordinadas.

Uno de los primeros críticos es Gili Gaya, que en su *Curso* (1980) censura a la Academia y rompe con la oposición, al considerar que no existen razones para mantener la diferenciación. Incorpora a todas las causales en el periodo hipotáctico¹²⁵, como oraciones subordinadas sustantivas que, desde un punto de vista funcional, sirven de complementos circunstanciales del verbo dominante (p. 272). Si bien Lope Blanch (1962, p. 421) se suma a la crítica, no está de acuerdo en el grupo al que pertenecen las causales, ya que las incluye, junto a las finales, en las subordinadas adverbiales.

Menéndez Pidal (1908/1964), al estudiar la gramática del *Cantar de Mío Cid*, también las incluye en las subordinadas, pero añade un matiz semántico: las de CAUSA CONOCIDA y las de CAUSA NO CONOCIDA. En las conjunciones, distingue aquellas que introducen una causa (*ca, porque, por quanto, quando, que*) de las que sirven para recordar un motivo conocido (*pues, pues que, después que, commo, quando, que, ca*), aunque reconoce solapamientos entre los dos tipos.

Desde el funcionalismo, Alarcos (1972/1984) considera las cláusulas causales subordinadas sustantivas: el nexo *porque* transpone (o *degrada*, en su terminología) la oración a la función de aditamento, con comportamiento similar al de un grupo nominal. Más adelante (1994), las incluirán en las adverbiales impropias, y distingue dos clases de relaciones: causa real (*Está enfermo porque tiene mal aspecto*) y motivo por el que se expresa el núcleo del enunciado (*Os invito a meditar sobre este tema. Porque también vosotros tendréis que habéroselas con presencias y ausencias*)¹²⁶. Por su parte, en *El Esbozo* (1973, § 3.21 y § 3.22), la Academia se inclina por considerarlas circunstanciales, dentro del grupo de CIRCUNSTANCIALES II¹²⁷, expresando causa, razón o motivo de la oración principal. También rectifica en nota (p. 449) su posición respecto a ediciones anteriores, al afirmar que la gramática latina es inoperante en español.

Ya en 1987, Álvarez hace una distinción entre las causales, condicionales y concesivas, que se deben mantener en el apartado de las adverbiales en función de aditamento respecto al núcleo verbal, mientras que las consecutivas funcionan de adyacentes de un sintagma nominal, por lo que considera apropiado incluirlas en las adjetivales (p. 136).

¹²⁵ Gili Gaya solo admite coordinación en las copulativas, disyuntivas, distributivas y adversativas. De igual manera hace Hernández Alonso (1970).

¹²⁶ Aunque el gramático considera que esta diferenciación semántica no se refleja en la estructura sintáctica (1994, p. 365).

¹²⁷ Junto a las finales, consecutivas, condicionales y concesivas. Las *circunstanciales I* son las locativas, temporales, modales y comparativas.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Mucho más recientemente, Conti (2012), dentro del marco de la gramática del papel y la referencia ¹²⁸, distingue dos tipos de subordinación, según la relación estructural contraída entre la subordinada y el elemento en el que se integra: una subordinación dependiente y una subordinación periférica. Esta clasificación le permite distinguir las subordinadas integradas (adjetivas y sustantivas) de las adverbiales, agrupadas en la subordinación periférica, y adscribe las oraciones causales a este segundo grupo (p. 273).

En conclusión, convenimos con Galán (1999, p 3603) cuando apunta que, pese a esta aparente unificación de criterios, el carácter de la subordinación no está exento de discusión, especialmente al querer atribuirle índole sustantiva (similar a un grupo nominal término de preposición) o adverbial. Aunque las subordinadas adverbiales, y en particular las impropias, carezcan de una correspondencia categórica con adverbios, las estructuras causales y finales parecen desempeñar funciones similares respecto al grado de vinculación con el verbo; en cambio, estructuras como *Me alegro por tus buenas calificaciones* son más cercanas a las subordinadas sustantivas, en calidad de complementos verbales exigidos.

c) Relaciones de interordinación

Partiendo la teoría glosemática de Hjelmslev (1971), diversos autores proponen las relaciones de interordinación (oraciones cuya relación se apoya en una interdependencia entre los elementos constituyentes), como solución a algunos de los problemas que las oraciones adverbiales impropias han planteado en la sintaxis. Basándose en criterios semánticos, como las relaciones de causa-efecto o condicionante-condicionado, también se alegan pruebas sintácticas a favor de esta propuesta: i) independencia temporal y modal de las oraciones, ii) exigencia de una configuración binaria, en oposición a las coordinadas o las subordinadas sustantivas y adjetivas, iii) disposición secuencial de los constituyentes determinada por la estructura informativa y el tipo de nexo empleado, y iv) asimetría de los miembros (su permutación origina alteraciones evidentes en el significado y en su gramaticalidad) (Galán 1995, p. 136).

García Berrio (1970) rehace la tipología oracional vigente hasta el momento: el análisis de las oraciones causales como unidades endocéntricas e indesglosables demostraría la existencia de un tercer tipo de relación interoracional, la interdependencia o bipolaridad, que se añadiría a las tradicionales coordinación y subordinación¹²⁹. Para llegar a estas conclusiones adopta la clasificación tripartita de la

¹²⁸ La *Role and Reference Grammar*, es una teoría lingüística de corte funcionalista establecida por Van Valin (1993) que ofrece un modelo relacional e integral entre los aspectos semánticos, sintácticos y pragmáticos que rigen las lenguas.

¹²⁹ Su propuesta tendrá continuidad en varios autores, como, por ejemplo Rojo (1978), Narbona (1989a) o Moya (1999 y 2002).

glosemática en el análisis de la oración compuesta, y diferencia tres tipos de relaciones: coordinación, determinación o dependencia, e interdependencia (pp. 209-231). También critica la necesidad de un sistema morfosintáctico doble que autorice la coordinación y subordinación causal según la distinción entre causa real y causa lógica.

Rojo (1978, § 7.2.) propone, junto a las oraciones monoclausales (oraciones simples en relación de determinación) y las policlausales (coordinadas en relación de constelación), la existencia de oraciones bipolares, periodos adverbiales no conmutables vistos como dos constantes en interdependencia que se presuponen mutuamente. A este grupo pertenecen las oraciones causales, las condicionales, las concesivas, las consecutivas y las adversativas¹³⁰. En las causales, por ejemplo, es necesario que se presenten la cláusula que indica la causa y la que expresa el efecto. Si no se dan ambas, no hay posibilidad de expresar una relación causal, lo que demostraría que los constituyentes se exigen mutuamente¹³¹, al existir un vínculo entre dos constantes, o interdependencia, en términos glosemáticos.

En respuesta a la crítica de Gutiérrez Ordóñez (1977) sobre la inteordinación¹³², Narbona (1990) defiende el carácter bipolar de las oraciones causales. Apunta, además, a la necesidad de tener en cuenta el siguiente hecho: el valor relacional que se reconoce como causal, condicional, etc., visto que se trata de una función sintáctica sustentada en hechos muy diversos, no descansa exclusivamente en un conector concreto, el cual, por otra parte, puede sufrir desplazamientos de significado (Narbona, 1989b, p. 45). Tras analizar una serie de conjunciones desde una perspectiva diacrónica, retoma el problema de los dos tipos de causales para distinguir entre causales PROPIAMENTE DICHAS (simplemente causales) y causales EXPLICATIVAS, que equipara a las causales del enunciado y de la enunciación, respectivamente, enfatizando la importancia de los rasgos prosódicos en la distinción de ambos grupos.

Son varios los autores que han seguido esta línea: Cortés (1993), partiendo de un estudio de la concesividad, y comparándolas con las causales y las condicionales, sugiere que estas estructuras surgen a partir de una relación que se establece entre los dos polos del periodo, lo que implica bipolaridad sintáctica y semántica (p. 221). López García (1994, pp. 88-91) subsume la subordinación, entendida como una relación de determinación, en el ámbito de la morfología y la sintaxis, mientras que la coordinación y la interordinación, identificadas con las adverbiales impropias, hacen lo propio en el nivel

¹³⁰ No es coincidencia que estos tipos de oraciones pertenezcan al ámbito semántico causal, algo que ya nota Narbona, quien, exceptuando la comparación, asume una relación causal en toda estructura bipolar (1990, p. 41).

¹³¹ Lo cual no es óbice para que una de ellas pueda aparecer aislada sin alteración de forma (Rojo, 1978, p. 104): la implicación lógica que subyace entre los dos polos de este tipo de oraciones, por la que los contenidos de las cláusulas se exigen mutuamente, no se corresponde necesariamente con su representación formal.

¹³² En este artículo, Gutiérrez Ordóñez hace una revisión crítica de la bipolaridad y la interordinación, tal y como la presenta Rojo (1978).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

del discurso y la expresión. Desde el análisis del uso de las estructuras y nexos causales en la prensa¹³³, Mendizábal (1995) llega a las mismas conclusiones: considera que los periodos causales son construcciones bipolares, y que la división tradicional entre yuxtaposición, coordinación y subordinación queda neutralizada en términos semántico-pragmáticos (p. 118).

En resumen, independientemente de la preferencia de cada autor, en la actualidad existe mayor acuerdo en aceptar que las oraciones causales son subordinadas. Pero tal consenso no evita la problemática que apunta Pérez-Saldanya (2006, p. 3456), y es que no todas las causales presentan las mismas propiedades sintácticas, ni ocupan la misma posición dentro de la oración compuesta ni pueden caracterizarse únicamente como circunstanciales. Quizás una perspectiva semántica pueda arrojar más luz (o dudas) sobre esta cuestión.

3.1.3. Nivel semántico: cuestión de oposiciones

Tras bosquejar las principales líneas que abordan las oraciones causales desde el nivel sintáctico, a continuación repasamos los trabajos que han tratado del tema que nos ocupa con un criterio semántico. Encontramos aquí un conjunto más heterogéneo de autores, lo que se refleja en las diferencias entre las clases delimitadas y los rasgos que las sustentan. Comparten todos, sin embargo, el intento por trascender el nivel sintáctico, ya que entienden que las descripciones basadas en principios formales no ofrecen explicaciones satisfactorias para los diversos enunciados causales, por el contrario, caen en contradicciones en sus ejemplificaciones e incluso ignoran aquellos casos en los que se hace difícil argumentar la distinción. Esto ha dado lugar a planteamientos sobre la variada tipología causal, sin necesidad de identificar directamente los grupos descritos con una relación sintáctica concreta, a la que ni se hará referencia en ocasiones, como señala Pérez Gil (2017, p. 44). A pesar de lo ecléctico de las investigaciones existentes, los criterios que adoptan pueden adscribirse a una de las tres tendencias que presentamos a continuación en forma de oposiciones.

3.1.3.1. La oposición causa del enunciado / causa de la enunciación

La interpretación tradicional de la oración causal es la que expresa que un hecho, que se considera la causa, produce otro hecho, el resultado. Evidentemente, no todas las construcciones con interpretación o valor causal se corresponden con esta concepción de la relación, más próxima a la física o filosófica (véase el § 1.1.1.). Galán (1995, p. 125), por ejemplo, se hace eco de este fenómeno: no es raro alegar como causa una razón o motivo que induce a la acción (*Me has invitado porque quieres el ascenso*), proponer una

¹³³ En su estudio se incluyen conjunciones y giros causales como *gracias a que* + infinitivo, la expresión de la causa mediante asíndeton o las formas no personales (*por* + infinitivo, *al* + infinitivo, *de* + infinitivo).

deducción fruto del conocimiento del mundo (*No se ha ido, porque tiene el despacho abierto*) o presentarla como una justificación razonable ante determinadas situaciones (*Ya que hemos terminado, propongo salir*).

La intuición de Bello apenas se tuvo en cuenta hasta que Lapesa (1978) la retomara con argumentos sintácticos y semánticos¹³⁴ para distinguir dos grupos de oraciones causales: las del Grupo I, causales del ACTO ENUNCIATIVO, que explican o justifican dicho acto (*Ha llovido, porque el suelo está mojado*), y las del Grupo II, causales de la ACCIÓN ENUNCIADA, que expresan la razón que origina la acción principal (*El suelo está mojado porque ha llovido*). A partir de un breve corpus de 40 ejemplos (20 para cada grupo), introduce cinco pruebas metodológicas con las que diferenciar el comportamiento de ambos tipos¹³⁵. Además, si bien incluye los dos grupos en las oraciones subordinadas, recupera la hipótesis performativa de Ross (1970)¹³⁶ para sugerir un nivel de dependencia diferente en el Grupo I, que denomina co-subordinación. Esta se establece respecto a un verbo implícito representativo de la modalidad del acto lingüístico con la que se emite el mensaje (declaración, interrogación, mandato, etc.). A pesar de que su propuesta no puede considerarse definitiva (para acomodar su teoría pasa por alto ciertos rasgos relevantes para destacar otros que solo son manifestaciones de ciertas particularidades semánticas, como observa Del Campo, 1998, p. 18), su aportación tiene el mérito de evidenciar que el análisis semántico y sintáctico deben respaldarse el uno al otro.

La terminología CAUSAL DE LA ENUNCIACIÓN y CAUSAL DEL ENUNCIADO, de gran difusión y aceptación en la gramática española, no aparece sino con Marcos Marín (1979 y 1981), que renombra en estos términos la tipología de Lapesa. Distingue dos tipos de estructuras causales, con sus respectivas características: i) causales DEL ENUNCIADO, que introducen la causa de lo que se dice, son pospuestas (excepto con *como*), y no son transformables en consecutivas con *luego* ni en condicionales, por lo que equivaldrían a coordinadas

¹³⁴ Incluso pragmáticos, en opinión de Iglesias (1991, p. 34.): uno de los aciertos de Lapesa es implicar en la descripción conceptos pragmáticos (del acto enunciativo/de la acción enunciada) más que semánticos (real/lógica).

¹³⁵ Las pruebas son: i) capacidad de inversión/anteposición; ii) capacidad de conversión en secuencia consecutiva con *luego*; iii) capacidad de conversión en secuencias condicionales; iv) interrogatorio sobre la justificación del acto enunciativo; v) interrogatorio sobre la causa eficiente de la acción principal. De todas ellas, la que manifiesta más claramente las diferencias semánticas entre los dos grupos es el tipo de interrogación al que dan respuesta. Además, no considera la pausa un criterio aceptable, ya que es obligatoria tanto en las causales de la enunciación como en ciertas causales del enunciado (Lapesa, 1978, p. 204).

¹³⁶ La hipótesis performativa de Ross ya fue considerada por otros autores para analizar el comportamiento de *because*, como Rutherford (1970) quien, según varias pruebas sintácticas (preguntas sí/no, movimientos a la izquierda, aceptación de verbos modales, etc.), diferenciaba entre subordinadas causales RESTRICTIVAS (causa del hecho expresado en la oración principal) y NO-RESTRICTIVAS (causa por la que el hablante alcanza a saber lo afirmado en la principal). Cfr. Jurado, 1999.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

copulativas¹³⁷); ii) causales DE LA ENUNCIACIÓN, que expresan la razón de decir lo que expresa el miembro sin conector, presentan pausa (coma gráfica) entre los segmentos y pueden ser transformadas en consecutivas con *luego*. Las causales del enunciado y de la enunciación son equiparadas a las causales reales y lógicas tradicionales, o a los grupos II y I de Lapesa, respectivamente. Dentro de las causales del enunciado establece una nueva división, i) causales DE CAUSA NECESARIA, aquellas en las que la relación causal es auténtica (*Los cuerpos caen porque existe la fuerza de la gravedad*), y ii) causales DEL ENUNCIADO, que indican la causa real efectiva, que no es única ni necesaria (*El suelo está mojado porque han regado*). Pero esta distinción no está exenta de problemática, como el propio autor reconoce (1981, p. 132)¹³⁸.

Iglesias (1989, 1991), además del CAUSANTE y el CAUSADO (relación causal), incorpora un tercer elemento externo, que actúa con el fin de vincular la causal y el resultado. Así, aborda la delimitación de los nexos causales (prototípicos como *porque*, o no prototípicos, como *y*)¹³⁹, y también la fijación de pautas que permitan dilucidar las diferentes relaciones sintácticas, con el fin de profundizar en la diferencia entre causales del enunciado y de la enunciación. Para ello, y partiendo de aspectos pragmáticos como la presunción, propone ocho criterios formales con los que demostrar la distinción entre las causales del enunciado y las de enunciación o DE VERBO ENUNCIATIVO: i) pausa entre los miembros; ii) interrogación sobre la causa (en las de enunciación se debe catalizar un verbo implícito); iii) transformación en estructuras ecuacionales y ecuandicionales; iv) énfasis con *pero*¹⁴⁰; v) posibilidad de negación; vi) estructuras correctivas¹⁴¹; vii) compatibilidad en un mismo enunciado; viii) posibilidad de modalidad interrogativa en la principal¹⁴².

¹³⁷ Aunque en sus primeros trabajos hable de coordinación causal, más tarde Marcos Marín y España tratarán todas las oraciones causales como subordinadas, ya sean circunstanciales sustantivas en función de complemento circunstancial del verbo principal, o considerándolas periféricas, a modo de incisos, cuando se subordinen al conjunto de la oración (2001, pp. 247 y ss.).

¹³⁸ Para García Santos (1989, p. 129), la separación en causales de causa NECESARIA y DEL ENUNCIADO es insostenible, pues es evidente que se tratan de un mismo tipo de causales. Esta distinción responde a una confusión entre la lengua y la realidad objetiva, hecho frecuente del que hemos hablado en el § 1.2.1.

¹³⁹ Tiene en cuenta la existencia de otras expresiones con valor causal: con sintagmas que actúan como constituyentes del verbo principal (*por*, *sobre todo*, *a causa de*, etc.), las frases notables de Bello (*De lo tonto que es*, *no sabe lo que dice*) y aquellas implicadas en la diátesis causativa (Iglesias, 1989, p. 14).

¹⁴⁰ Del enunciado: *El suelo está mojado, pero porque ha llovido*; de la enunciación: *#Ha llovido, pero porque el suelo está mojado*.

¹⁴¹ Del enunciado: *El suelo está mojado, más que por otra cosa, porque ha llovido*; de la enunciación: *#Ha llovido, más que por otra cosa, porque el suelo está mojado*.

¹⁴² Una de las innovaciones de Iglesias (1997) es la inclusión de la modalidad como criterio: en las causales del enunciado los dos segmentos comparten la modalidad (*¿El suelo está mojado porque ha llovido?*), no así las de la enunciación (*¿Ha llovido?, porque el suelo está mojado*).

La teoría de Lapesa subyace, asimismo, en el trabajo de Mosteiro (1998a), aunque alterando la terminología, además de basarse en criterios lógicos y en el principio de la cronología relativa entre las acciones verbales: la relación causal se representa por la fórmula $p \rightarrow q$ (*porque p, entonces q*), que sirve de criterio para diferenciar entre CAUSA LÓGICA (expresión explícita de la implicación lógica: *Juan la quiere porque es rica*) y CAUSA NO LÓGICA o IMPROPIA (no cumplen la implicación: *Juan la quiere porque será rica*). En estas últimas, en las que el tiempo verbal indica posterioridad temporal del segmento causal, se exigirá la recuperación de un predicado implícito en la primera para establecer la conexión lógica, lo que remite a las causales del grupo I de Lapesa: *Juan la quiere porque [sabe que] será rica* (p. 226).

3.1.3.2. Kovacci y la modificación del núcleo / de la modalidad

Kovacci (1986 y 1992) sugiere otra hipótesis interesante, para explicar la expresión de la causalidad: toda oración manifiesta una modalidad mediante uno o varios rasgos gramaticales (modos verbales, índices de actitud) y fonológicos (entonación), pero dicha modalidad no es parte de las características semánticas de las bases verbales o de otros ítems léxicos, ni equivalente a estos, si bien es posible hacerlos explícitos con la catálisis de un verbo realizativo explícito¹⁴³. A partir de la propuesta de Hjelmslev (1959), Kovacci entiende la modalidad como un concepto complejo que incluye la presencia del hablante como dicente, pero también la actitud que el hablante adopta frente al *dictum*. La distinción entre el *modus* y el *dictum* la conduce a ocuparse de los modificadores que afectan a la modalidad oracional. Para ello, diferencia entre i) modificadores del núcleo oracional, como modificador restrictivo, y ii) modificador de la modalidad, no restrictivo y separado del núcleo oracional por juntura interna.

Además de las proposiciones finales, de modo, condición y concesión, Kovacci incluye las causales entre las oraciones adverbiales (1992, p. 197), con dos funciones diferenciadas por lo que respecta a su comportamiento formal y según la distinción mencionada en las líneas anteriores: primero, aquellas con función circunstancial del predicado verbal, que funcionarían como MODIFICADORAS DEL NÚCLEO ORACIONAL, y que expresan la causa real en relación con el contenido del verbo de la oración, afectando al *dictum* (*Es buen estudiante porque es responsable con su estudio*); por otro lado, las MODIFICADORAS DE LA MODALIDAD, con función no restrictiva del núcleo, indican que la razón expresada por la proposición lo es de la modalidad, la cual puede parafrasearse recuperando un verbo que la represente léxicamente: *Debes de estar bien, porque ya no dices desatinos* es parafraseable por *Supongo que debes de estar bien, porque ya no dices desatinos*. Estas oraciones indican causa lógica e influyen al *modus* oracional. El verbo

¹⁴³ Como la misma autora reconoce, este concepto de modalidad se corresponde al de MODALIDAD IMPLÍCITA de Bally (1944, citado en Kovacci, 1986, p. 91)

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

recuperado (*supongo que* en el ejemplo), oficia de realizativo explícito al que se subordina el miembro causal y mostraría una modalidad diferente a la del constituyente principal¹⁴⁴.

En su estudio, Kovacci ofrece una relación de factores que reflejan el diferente comportamiento sintáctico que presentan los modificadores del núcleo oracional (*Lleva impermeable porque está lloviendo*) y los de la modalidad oracional (*Está lloviendo, porque lleva impermeable*), algunos de los cuales son similares a los que manejan aquellos que defienden la distinción entre causales del enunciado y de la enunciación: i) anteposición dentro del periodo, ii) énfasis mediante *pero*, iii) alcance de la negación (*No la vi bonita porque se teñió el pelo*), iv) desdoblamiento en una construcción con *ser*, v) infinitivización (*La vi bonita por haberse teñido el pelo*), vi) presencia de juntura obligatoria previa al conector, vii) modo verbal de la cláusula y viii) presencia de una o dos implicaciones en el periodo causal (1986b, pp. 179 y ss.).

Además, Kovacci destaca por dos contribuciones originales: su tratamiento de las causales con subjuntivo y el estudio del componente pragmático implicado en las oraciones causales. Respecto al primer aspecto, distingue cuatro clases de subordinación causal introducida con *porque*, según el modo verbal que aparezca en el miembro causal: i) *porque* + indicativo en función circunstancial, ii) *porque* + indicativo modificador de la modalidad, iii) *causal-concesiva*, causal negativa con subjuntivo que expresa un matiz concesivo (*Porque lleves tacones no pareces más alta*, y iv) *causal excluida*, causal negativa con subjuntivo en la que el miembro causal constituiría el miembro excluido (*No porque lleves tacones pareces más alta*), y que puede expandirse mediante *sino por (que + indicativo)*¹⁴⁵ (Kovacci, 1986, p. 185). En cuanto a las implicaciones pragmáticas, la autora afirma que de las modificadoras del núcleo oracional es posible extraer dos implicaciones (Imp): *No puede dormir porque está enamorado* → Imp₁ = *no puede dormir*, Imp₂ = *está enamorado*. Mientras que en las modificadoras de la modalidad solo existe una implicación, la presente en el contenido encabezado por el conector: *Debes de estar bien, porque ya no dices desatinos* → Imp = *ya no dices desatinos* (1992, p. 147).

3.1.3.3. Entre el aditamento y la función incidental

Otra de las oposiciones que ha tenido repercusión es la que se establece respecto al grado de incorporación del segmento causal en la oración, hecho que ha recibido diferente nomenclatura: causales internas y externas (Santos Río, 1981; NGLE, 2009);

¹⁴⁴ La proposición causal modificadora de la modalidad (*Llueve, porque trae el paraguas mojado*), admite paráfrasis con *porque* y con el componente restante subordinado a un verbo que explicita léxicamente la modalidad de las oraciones originales, subrayado en la paráfrasis: *Afirmo que llueve, porque trae el paraguas mojado*. La reformulación no es aceptable en las modificadoras del núcleo: *Trajo el paraguas mojado porque llueve* – #*Porque llueve afirmo que traje el paraguas mojado*.

¹⁴⁵ Estas dos últimas categorías recuerdan a las CAUSALES INEFECTIVAS del tipo A y del tipo B, respectivamente, que propone Blesa (1982).

integradas e incidentales o extrapredicativas (Fernández, 1993; García, 1996); integradas y periféricas (Galán, 1995); adjuntos y disjuntos (Baños, 2011)¹⁴⁶. De las propuestas existentes, García (1996) y del Campo (1998) llevan a cabo las descripciones más minuciosas en el ámbito de las expresiones causales, cuyas características, *grosso modo*, se pueden resumir así: a) integradas: función de aditamento, expresan causa real o del enunciado, carecen de pausa, son introducidas exclusivamente por *porque* o locuciones de causalidad explícita *–a causa de* y variantes–; b) periféricas: grupo fónico independiente, entre pausas, admiten más nexos e indican causa real o del enunciado.

Un ejemplo es el trabajo de Fernández (1993) sobre la función incidental. En su enfoque, que desplaza el plano semántico a favor de la absoluta prioridad del aspecto formal, separa dentro de las oraciones extrapredicativas dos tipos: a) las que funcionan como incidentales, expresando la causa, lógica o real, de enunciar algo concreto; b) las transpuestas, que justifican la enunciación. Respecto a las integradas, considera que siempre expresan la causa del enunciado.

García (1996), insistiendo en la naturaleza relacionante del concepto de *causa*, considera las oraciones causales como subordinadas adverbiales, dependientes de un núcleo verbal, y distingue también entre integradas (en función de complemento circunstancial) e incidentales (extrapredicativas), aspecto este que las diferenciaría de las oraciones finales, siempre integradas (p. 13). La función incidental, al constituir una predicación secundaria, permite matizaciones de las circunstancias causales que afectan a la predicación principal, con lo que establece una correspondencia entre la función sintáctica (extrapredicativa o integrada) y la capacidad del miembro causal para expresar uno o varios matices, los cuales son recuperables gracias al significado léxico de los conectores (*transpositores* en su terminología), el orden sintáctico y la contraposición de sentidos (pp. 16-17)¹⁴⁷.

Para esta autora, las causales integradas se caracterizan por: i) estar dentro de la modalidad de la principal, ii) poder enfatizarse en estructuras ecuacionales, iii) estar dentro del alcance de la negación del verbo principal, iv) suelen ir pospuestas, v) expresan causa real u objetiva, vi) ser introducidas con *por* o *por + que* –transposición múltiple–, u otros nexos especializados, como *a causa de*, *por culpa de*, *gracias a*, etc. Las causales incidentales, en cambio, se distinguen por: i) no compartir necesariamente la modalidad de la principal, ii) no poder enfatizarse con estructuras ecuacionales, iii) estar fuera del alcance de la negación, iv) expresar causa lógica o de la enunciación, y el matiz de *causa*

¹⁴⁶ Ni siquiera existe coincidencia en la terminología para la función periférica: comentario oracional periférico (Alcina y Blecua, 1975); función incidental (Gutiérrez Ordóñez, 1986; Álvarez Menéndez, 1988; Cuenca, 1991); disjunto (Quirk *et al.*, 1985).

¹⁴⁷ Según la autora, la posposición de la secuencia permite generar matices de sentido que la anteposición no permite: mientras que la posposición añade una explicación sobre lo dicho (*Juan no viene, pues está enfermo*) o sobre el acto de decirlo (*Juan está enfermo, pues no ha venido*), la anteposición simplemente introduce como causa un hecho que provoca o motiva otro (1996, p. 45).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

explicativa es exclusiva de esta función, v) incluir transpositores como *pues, dado que, ya que, puesto que, como*, compartiendo *porque* con las integradas.

Mendizábal (1997) se sirve de los criterios de García (1996) para establecer la misma clasificación de las expresiones causales (complemento circunstancial y función incidental, ambas dependientes de un verbo nuclear), aunque a partir un método onomasiológico. Martínez García (1997), respecto al castellano antiguo, divide las oraciones causales en INTEGRADAS e INCIDENTALES, siendo las últimas segmentos relativamente autónomos. Defiende la hipótesis de que la distinción actual de las causales en integradas e incidentales se fundamenta por la evolución histórica de las antiguas oraciones relativas: las actuales oraciones integradas derivarían de las antiguas especificativas, mientras que las explicativas favorecerían la aparición de causales incidentales con *pues que, ya que, puesto que*, etc., que se sumarían a las ya existentes en la época (p. 179).

Del Campo (1998), por su parte, interpreta las causales como subordinadas, tras argumentar y rechazar su inscripción en las coordinadas o las interdependientes (pp. 52 y ss.). Somete sus ejemplos a varias transformaciones, muy próximas a los criterios de García, para establecer dos conjuntos funcionalmente distintos: a) CAUSALES INTEGRADAS A, en función de aditamento y expresando causa real o del enunciado, y b) CAUSALES EXTRAPREDICATIVAS B, grupos fónicos independientes, aislados por pausa. Para este segundo grupo propone una nueva subdivisión: el tipo B1, que admite toda clase de transpositor, y que expresan causa real o del enunciado; el tipo B2, que indican solo causa lógica o de la enunciación¹⁴⁸.

Concede gran importancia a la negación y el *modus*, ya que pueden alterar el significado de los enunciados, y permiten expresar diversas actitudes declarativas respecto a la relación causal (*No se marchó porque tenía trabajo; No se marchó porque tuviera trabajo*), aunque solo se verá afectada si el *modus* incide sobre los elementos remáticos (p. 180). Esto se debe, también, a que la autora observa la existencia de dos grupos semánticos diferentes: en las del grupo A, el único rema de la secuencia es la relación causal en sí misma, ignorada por el receptor; en las del grupo B, existen dos centros semánticos (el efecto y la relación causal), ambos remáticos (p. 22) ¹⁴⁹. En consecuencia, la ausencia o presencia de pausa será un criterio más pertinente que la selección del transpositor (conector).

Por último, y recordando a Lapesa (1978), relaciona la causalidad lógica con los actos de habla de Austin (1962): la capacidad de hacer explícito un verbo de pensamiento o de lengua le permite distinguir entre las causales A y B1, donde se expresa una relación

¹⁴⁸ Al encontrarse con ejemplos que caen fuera de ambos grupos, la autora sugiere una categoría mixta, que denomina B1/2: *Se quedó en casa, porque le dolía la cabeza*, permite interpretarse como causa real B1 o como causa lógica B2. Solo el contexto ayudará a determinar su adscripción (del Campo 1998, p. 47).

¹⁴⁹ Para del Campo, TEMA y REMA no son conceptos totalmente equivalentes a los de INFORMACIÓN DADA e INFORMACIÓN NUEVA. Para que un segmento sea remático, no solo debe aportar información nueva, esta información ha de ser, además, relevante en sí misma.

causal preexistente en el mundo extralingüístico, y las causales B2, en la que el hablante mismo establece el vínculo causal, como indicio para deducir o inferir el efecto, relación que puede catalizarse mediante el verbo correspondiente (pp. 46-49).

No obstante, tal y como hace notar Pérez Gil sobre estas líneas de investigación, al incidir casi exclusivamente en la estructura formal de los enunciados, se dificulta sobre manera establecer correlaciones biunívocas entre los conceptos semánticos CAUSAL DEL ENUNCIADO/DE LA ENUNCIACIÓN y el plano sintáctico CAUSAL INTEGRADA/PERIFÉRICA, ya que tanto las del enunciado como las de la enunciación pueden formalizarse en segmentos integrados o extrapredicativos (2017, p. 69).

En la *Tabla 2* se presenta un resumen de las principales aportaciones, señalando las relaciones sintácticas y las relaciones semánticas identificadas por los autores citados hasta el momento:

Tabla 2. *Causalidad en español: relaciones sintácticas y semánticas según autores*

AUTOR	RELACIÓN SINTÁCTICA	RELACIÓN SEMÁNTICA
Bello (1891)	Subordinación Coordinación	Causales de lo dicho Causales del decir
Menéndez Pidal (1908/1964)	Subordinación	Causa conocida Causa no conocida
RAE (1917, 1931)	Coordinación Subordinación	Causa lógica Causa real
R. Seco (1937)	Coordinación Subordinación	Causa lógica Causa real
Gili Gaya (1980)	Subordinación	
Lenz (1944)	Coordinación ilativa Adverbial causal	
Sobejano (1953)	Coordinación Subordinación	
<i>La Gramática</i> (1962)	Coordinación	
García Berrio (1970)	Interordinación	
Alarcos (1972/1984)	Subordinación	Causa real Causa del enunciado
M. Seco (1972)	Coordinación Subordinación	
<i>El Esbozo</i> (1973)	Subordinación	

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

AUTOR	RELACIÓN SINTÁCTICA	RELACIÓN SEMÁNTICA
Alcina y Blecua (1975)	Coordinación Subordinación	
Lapesa (1978)	Co-subordinación Subordinación	Causa del acto enunciativo Causa de la acción enunciada
Martínez Marín (1978)	Coordinación	
Royo (1978)	Interordinación	
Marcos Marín (1979, 1981)	Coordinación Subordinación	Causa del enunciado 1) Causa necesaria 2) Del enunciado Causa de la enunciación
Kovacci (1986, 1992)	Subordinación	Modificadora núcleo oracional Modificadora de la modalidad
Álvarez (1987)	Subordinación	
Iglesias (1989, 1991)		Causa del enunciado Causa del verbo enunciativo
Narbona (1989b, 1990)	Interordinación	Causa propiamente dicha Causa explicativa
Cortés (1993)	Interordinación	
Fernández (1993)	Incidental Transpuesta	Causa lógica o real Causa de la enunciación
López García (1994)	Interordinación	
Mendizábal (1995)	Interordinación	
García (1996)	Subordinación 1) Integrada 2) Incidental	Causa real Causa lógica
Di Tullio (1997, 2005)	Coordinación Subordinación	Causa lógica Causa real
Martínez García (1997)	Integrada Incidental	Especificativa Explicativa

AUTOR	RELACIÓN SINTÁCTICA	RELACIÓN SEMÁNTICA
Del Campo (1998)	Subordinación 1) Integrada 2) Extrapredicativa	Causa lógica Causa de la enunciación
Mosteiro (1998a)		Causa lógica Causa impropia
Conti (2012)	Subordinación periférica	

3.1.4. Los enfoques pragmático y discursivo

Del Campo no es la única autora que ha propuesto diferentes criterios pragmáticos en el análisis de las estructuras causales. La perspectiva pragmática favorecerá, como se verá, un aumento considerable de la panoplia tipológica de oraciones causales y, además, tendrá en cuenta el ámbito discursivo en su estudio.

Para Santos Río (1981, p. 272), la teoría de la presuposición y otros fundamentos pragmáticos (aseveración, modalidad e implicación) tienen un papel fundamental en la caracterización de las oraciones causales¹⁵⁰. Sustituye la oposición clásica causal lógica/causal real por otra que organiza las expresiones causales en clases semántico-pragmáticas, CAUSALES EXPLICATIVAS y CAUSALES NO EXPLICATIVAS (p. 231), dos grupos que no poseen el mismo estatuto informativo: la relación en las no explicativas pertenece al contenido conceptual comunicado, que es alcanzado por la modalidad de la frase; en las explicativas no forma parte de lo que se dice, sino que el vínculo es presupuesto y puede ser causa tanto para lo que se dice como para el acto de habla efectuado en el miembro no causal.

Cada una de estas clases está subdividida en cuatro tipos, según las diferencias presuposicionales existentes en las cláusulas, la conexión causal entre ambas y los conectores que las unen, constituyendo un modelo final de ocho clases de causales: los grupos 1-4 para las no explicativas, y los grupos 5-8 para las explicativas¹⁵¹. Además,

¹⁵⁰ Para este autor, en tanto que no hay una correspondencia exacta entre las clases semántico-pragmáticas y los tipos de relación formal, la cuestión de la unificación de todas las proposiciones causales como subordinadas es una problemática que no está claramente resuelta (Santos Río, 1981, p. 272).

¹⁵¹ En las no explicativas: grupo 1: *A, porque B*, asevera la relación causal presuponiendo A; grupo 2: *Porque B, A*; grupo 3: *Porque B, A*, diferenciándose del anterior por su énfasis y su aparición en réplicas; grupo 4: *A porque B*, diferenciada del Grupo 1 en que aseveran A y B. Para las explicativas: grupo 5, presuposiciones modalizadas introducidas por *ya que*, *puesto que*, *dado que*, *pues* y *pues que* (antiguos), en las que el hecho englobado en A (el causado) es una expresión modalizada relacionada con la voluntad, la orden, la sugerencia, etc., en los que se presupone el hecho B, que favorece el hecho A; grupo 6: aseverativas no modalizadas, introducidas por *que*; grupo 7: presuposicionales no modalizadas, introducidas por *como*, aseverando A; grupo 8: aseverativas no modalizadas, con el esquema *A, pues B*. (pp. 244 y ss.)

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

afirma que las causales no explicativas se subordinan al verbo del miembro no causal, pero en el grupo de las explicativas se requiere diferenciar las que dependen de una oración sin formar parte de ella (5 y 7), de aquellas en las que el segmento causal establece subordinación semántico-pragmática con el contenido del otro constituyente (6 y 8) (pp. 272-273). Al mismo tiempo, distingue dos tipos de nexos: los causales no explicativos (*porque, por causa de que, por razón de que, por + infinitivo*, entre otros), con carácter causal estricto; por otro lado, los nexos explicativos (*pues, ya que, puesto que, supuesto que*, etc.), cuya función es marcar la proposición que introducen como explicativa de algún hecho.

Más tarde, desarrollará otro tipo de clasificación: las oraciones de CAUSA IMPULSIVA y las de CAUSA NO-IMPULSIVA (2001a y b). En el primer grupo, el hecho, sea real o incierto, consabido o no, induce a realizar u omitir una acción, mientras que las no-impulsivas se definen por negación de las primeras. Sugiere una serie de subdivisiones, como oraciones de CAUSA IMPULSIVA, de MODALIZACIÓN ILOCUTIVA PROPIAS, de MODALIZACIÓN ILOCUTIVA MIXTAS, de MODALIZACIÓN EPISTÉMICA, etc., que configuran un complejísimo sistema taxonómico en el que se entremezclan las distintas causas sin que se observen límites claros entre los distintos tipos¹⁵².

Igualada Belchi (1990), siguiendo la línea de Rojo y Narbona, considera que las causales son oraciones interordinadas, pero introduce el dominio de la fuerza ilocutiva en su análisis, al relacionarlas con la modalidad y los actos de habla, ya que en cada enunciado hay un lugar particular donde esta fuerza opera con mayor incidencia: en las causales de la enunciación, el miembro no causal está dominado por un verbo performativo implícito (*declarar, pedir, preguntar*, etc., según la modalidad), mientras que el miembro causal expresa la causa de su enunciación; al contrario, en las causales del enunciado, ambos constituyentes están dominados por los verbos performativos implícitos *declarar* y *preguntar*¹⁵³. Al mismo tiempo, la autora atiende a la distribución de los miembros del periodo causal: un orden invertido efecto-causa ubica al segmento causal en posición remática, aportando información nueva (p. 231).

Son varios los trabajos que estudian la expresión causal desde el nivel discursivo. López García (1994), reduce la taxonomía de Santos Río (1981) a cuatro grupos: dos tipos de causales del enunciado, i) CAUSAS ATÉLICAS (causa objetiva del causado) y ii) CAUSAS DINÁMICAS (expresan la consecuencia de la actuación o de las circunstancias del sujeto); para las causales de la enunciación también propone dos grupos, iii) CAUSAS DEÓNTICAS (modalizan discursivamente el miembro no causal) y iv) CAUSAS EPISTÉMICAS (expresan la

¹⁵² Dentro de las causales impulsivas incluye las DEFICIENTES, la SINRAZÓN y la COYUNTURA; en las impulsivas incluye la CONSECUCIONAL, la MATERIAL POSIBILITANTE y la NO-IMPULSIVA FORMAL. Un tercer grupo lo forman las que pueden pertenecer a ambos tipos, e incluyen la causa PRECISA, la AVENTURADA, la FACTIVA, la CULPA, la POLIFÓNICA, la FINAL, la EFICIENTE o la AGENTIVA.

¹⁵³ La fuerza ilocutiva de los verbos performativos aflora en la paráfrasis: *declaro/pregunto que (si) la causa de P es Q* (causas del enunciado); *la causa por la que declaro/pido/pregunto P es Q* (causales de la enunciación) (Igualada Belchi, 1990, p. 231).

creencia del hablante). Su originalidad reside en la aplicación de esta tipología al contexto discursivo-conversacional, ya que considera que las construcciones compuestas son gramaticalizaciones de, al menos, dos turnos de habla, es decir, tiene en cuenta la intervención del sujeto en su análisis: las causales de la enunciación se orientan a la perspectiva del hablante (creencia en las epistémicas, instrucción en las deónticas).

Carbonero (2001) sostiene que las estructuras sintácticas poseen valores capaces de producir múltiples interpretaciones discursivas a partir de su significado básico, según las necesidades comunicativas y contextuales, por lo que las clasificaciones binarias no son suficientes para describir su comportamiento (p. 313). En consecuencia, busca reconocer estos valores en un corpus de ejemplos de oraciones causales, llegando a identificar los siguientes sentidos discursivos: causal, argumentativo, probatorio, aclarativo, parafrástico, evaluativo, justificativo y contrastivo (pp. 315 y ss.)¹⁵⁴.

Para Caravedo (2003), comprender las estructuras causales exige superar el ámbito oracional para incluirlas en un contexto discursivo mayor, que tenga en cuenta el conocimiento y los presupuestos compartidos por los hablantes. Toda construcción causal parte del plano de la enunciación, como modo de explicación o justificación, de una intención comunicativa: las causales exigen para su interpretación otros enunciados, implícitos o explícitos, y los nexos expresan vínculos causales entre actos verbales y no verbales, actúan en un nivel discursivo y pragmático, que rebasa al oracional. Para la autora esto es evidente en el caso de las causales del enunciado, que no pueden ser comprendidas sino en relación con el marco comunicativo (p. 47).

En el marco de la teoría de la argumentación (Anscombe y Ducrot, 1976), Carel (2004) considera que la cláusula introducida con *porque* genera varios modos diferentes de exponer lo afirmado en la cláusula no causal, que son redundantes pero necesarios. Con redundancia, la autora se refiere a la explicitación de una idea que ya está contenida en el segmento no causal del periodo. Su innovación reside en proponer que el causante redefine al causado mediante tres formas de explicación, i) conectiva, ii) clasificadora y iii) vacía. En otras palabras, la causa determina y especifica al causado, redefiniéndolo, y por consiguiente, desde una visión global del periodo, la autora sostiene implícitamente que el sentido se obtiene a partir de todo el enunciado¹⁵⁵.

Briz (2011) ha sido uno de los primeros en reconocer a *porque* el papel de marcador discursivo, o conector pragmático, además de su función sintáctica: se desempeña como focalizador de información nueva y marca de la opinión del hablante,

¹⁵⁴ Estos valores se describen de la siguiente forma: CAUSAL, B (causante) determina que ocurra A; ARGUMENTATIVO, B es un argumento a favor de A; PROBATORIO, B demuestra A; ACLARATORIO, B es una aclaración explicativa de A; PARAFRÁSTICO, B es una paráfrasis de A; EVALUATIVO, de la realidad B se obtiene la evaluación A; JUSTIFICATIVO, B justifica la actitud A; CONTRASTIVO, A es una deducción o valoración por contraste con B (2001, pp. 315 y ss.)

¹⁵⁵ Una postura que, como veremos, es afín al enfoque cognitivo-prototípico que sugiere Borzi (véase el § 3.1.7).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

por lo que tiende a aparecer en posición pospuesta¹⁵⁶. Parte de un marco teórico en el que separa la oración (nivel gramatical, representación proposicional sintáctica y lógico-semántica) del acto (nivel del discurso), el cual surge en el momento en el que la oración es enunciada en un contexto y con un propósito concreto, es decir, cuando se convierte en una unidad de comunicación.

Las causales de la enunciación, para este autor, pueden describirse en términos de unidades discursivas, lo que le permite exponer los límites de la sintaxis oracional: en el plano discursivo, las causales del enunciado constituyen, junto al núcleo predicativo que las integra, un solo acto de carácter referencial de la relación causal; en cambio, las causales de la enunciación son dos actos que reflejan el proceso mediante el que el hablante realiza un acto aseverativo, llega a una conclusión y a continuación reafirma ese acto como fundamento para justificar la razón que le lleva a afirmar lo anterior (p. 148).

Sus criterios de análisis son el ámbito de la pregunta sobre la causa y la entonación: en el caso de las causales de la enunciación, el ámbito de la pregunta requiere catalizar un verbo performativo, lo que constituye dos grupos de entonación, separados por pausa. En conclusión, afirma que *porque*, en este tipo de oraciones causales, deja de ser una conjunción sintáctica para officiar de marcador discursivo, dado que sirve de marca de la presencia del hablante, con la que se introduce una instrucción para interpretar el acto como justificación o explicación del acto anterior (p. 151).

Con el fin de demostrar la complejidad en la codificación de las relaciones causales en textos argumentativos, Sánchez y Díaz (2015) reconocen en la expresión causal dos proposiciones argumentativas, una opinión y un argumento. Según estos autores, mediante la observación de la forma en la que los términos se codifican, la correferencialidad de los participantes entre los eventos, la perspectiva de los argumentos y su vínculo lógico, es posible diferenciar una CAUSALIDAD EFECTIVA (las que satisfacen tales rasgos) de una NO EFECTIVA (las que presentan asimetría en algunos de los rasgos).

Para la lengua catalana, Pérez-Saldanya (2015) atribuye características semánticas y pragmáticas a los segmentos causales, según sean internos o externos al predicado. Las causales internas aportan información remática, no conocida, expresan causa real o efectiva y no constituyen un acto de habla independiente, al estar integradas en el mismo enunciado. Las causales externas en distribución pospuesta también aportan información remática, pero introducen una explicación o justificación respecto a lo dicho en la oración o al acto de habla implicado. En este segundo grupo distingue entre las EPISTÉMICAS PROPIAMENTE DICHAS (conclusivas, hipotéticas o deductivas), las CAUSALES DEL

¹⁵⁶ De manera similar, esta idea la ha sostenido Casado (2000), quien considera que las conjunciones *pero*, *porque* e *y* también poseen función de procesamiento, característica de los marcadores discursivos, aunque no entra en más detalles. Ejemplifica sus consideraciones con la estructura *es que*, fosilizado como marcador discursivo que indica que la oración que introduce es una explicación o justificación (p. 257)

ACTO DE HABLA o de justificación enunciativa y las CAUSALES METALINGÜÍSTICAS (p. 23)¹⁵⁷. En caso de aparecer en posición antepuesta, se asocian al tema o tópico oracional, con información conocida, y diferencia las que se orientan al contenido proposicional de las que se orientan a la fuerza ilocutiva¹⁵⁸.

Por último, González (2015b), en base a diferencias semánticas y pragmáticas, estudia los valores discursivos de *porque* en construcciones tautológicas con repetición del miembro causal. Describe dos tipos: las tautológicas EVIDENCIALES (*Va a llorar, porque va a llorar*) y las tautológicas de BLOQUEO DE RÉPLICA (*No lo sé porque no lo sé*). En las primeras, con pausa marcada entre los miembros conectados, la repetición del segmento causal es de baja informatividad, e introduce la causa como algo indudable; las segundas, que suelen funcionar a modo de respuesta a preguntas o peticiones de información, se aproximan a las causales puras, sin pausa entre los segmentos, también muestran baja informatividad, pero tienen la capacidad de presentar el miembro causal como refuerzo de la aserción anterior, interpretable como un hecho evidente (p. 48).

Todas las propuestas mencionadas plantean interesantes perspectivas de investigación, de las que retomaremos algunos conceptos para ponerlos en relación con nuestro análisis de la expresión causal. No obstante, creemos que la poca continuidad de estas líneas de trabajo, o su inclusión en análisis mixtos, es sintomática de la propia complejidad que implican. Es por esto por lo que la combinación de diferentes criterios, desde los sintácticos hasta los pragmáticos, puede tener más consistencia descriptiva y explicativa.

3.1.5. Combinación de criterios

Aunque las distinciones tradicionales basadas en criterios sintácticos o semánticos están muy extendidas en la gramática española, tampoco es menos cierto que las oposiciones entre los distintos tipos de causales se establecen casi únicamente a partir de pruebas sintácticas que revelen su diferente comportamiento. En tiempos más recientes, se ha considerado que la conjunción de criterios formales, semánticos y pragmáticos tendría mayor poder explicativo y descriptivo tanto para abordar las expresiones causales como otras muchas cuestiones gramaticales. Esta posición ha sido

¹⁵⁷ Esta tipología tiene estrecha relación con los dominios causales propuestos por Sweetser (1990), que se presentarán con más detalle en § 4.5.2.

¹⁵⁸ Las primeras expresan propiedades generales, construidas con predicados estativos o tiempos verbales imperfectos; las segundas se presentan como situaciones inesperadas, ocasionales, con las que el emisor justifica diferentes actos de habla realizados con la oración principal (órdenes, sugerencias, deseos, etc.), o para justificar decisiones que toma el hablante. Estas causales temáticas son un recurso argumentativo basado en la premisa implícita *si p, entonces normalmente q* (Pérez-Saldanya, 2015, p. 28).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

adoptada por muchos lingüistas¹⁵⁹, como los que citaremos a continuación, que parten abiertamente de la combinación de estos tres enfoques.

Un primer ejemplo lo encontramos en Blesa (1982), quien se propone un doble objetivo: la adopción de un análisis formal distinto para las proposiciones causales en general, y la descripción de un tipo semántico causal que hasta entonces había pasado desapercibido: las causales INEFECTIVAS¹⁶⁰. Blesa las define como aquellos enunciados que niegan que una causa produzca un determinado efecto (inefectivas del tipo A: *No me caso con Juan porque esté embarazada*), o bien rechazan que lo introducido por el miembro causal sea motivo o razón de lo enunciado por el otro constituyente (inefectivas del tipo B: *Me caso con Juan no porque esté embarazada*). Aunque estructuralmente son similares –encabezadas por *porque* y con modo subjuntivo–, las primeras son conmutables por concesivas, mientras que las segundas no. Apela a factores pragmáticos para justificar que algunas oraciones puedan ser interpretadas como causales inefectivas, pese a que formalmente no lo parezcan (*¿O es que se cree que porque le he dicho que hacía calor es porque quería que se desnudase?*).

Desde la gramática funcional, Hernández Alonso (1984, pp. 57 y ss.), incluye a las causales en el grupo de oraciones subordinadas sustantivas, pero pueden darse diferentes clases de correlación causal semántica, por lo que se basa en criterios semánticos para distinguir cinco tipos de expresión causal: i) causa-efecto (causa real y próxima a las consecutivas); ii) causa indirecta, razón o motivo (causa real que induce a la acción: *Huyó porque no tenía arma*); iii) presupuesto (condición o circunstancia necesaria o suficiente que posibilita una acción: *Pues todos estamos de acuerdo se levanta la sesión*); iv) causa no real o falsa y v) causa + otros matices semánticos (*Como hagas eso te castigarán*). Posteriormente, y con una perspectiva onomasiológica, redefine su concepto de causalidad, superando la relación causa-efecto, para admitir otras variantes, como principio-consecuencia, presupuesto-resultado, etc., y abarcar todo lo que la lógica formal entiende como CAUSA (1995, p. 210).

La insatisfacción con los criterios sintácticos para la clasificación de las causales motiva a García Santos (1989 y 1992) a incluir la perspectiva semántica en su estudio, ya que considera que los nexos son indicios semánticos, y no argumentos formales, en la caracterización de estas construcciones¹⁶¹. Partiendo de la distinción de Lapesa, introduce la división entre CAUSAL EFECTIVA (*Ya viene la procesión, porque hay gente en los balcones*) y CAUSAL DE CAUSA CONCOMITANTE (*Ya que no teníamos otra cosa mejor que hacer entramos a ver la película*), y ambos grupos se dividen, a su vez, en CAUSALES DEL ENUNCIADO (las tradicionales causales de la enunciación) y CAUSALES DEL HECHO (las causales del

¹⁵⁹ Véase el monográfico de Arroyo (2017d) para el panorama actual de la investigación sobre la expresión causal.

¹⁶⁰ Este tema será recuperado en Ridruejo (2002) respecto al análisis de las causales inefectivas en el español medieval.

¹⁶¹ Y que García Santos extiende también a las finales, consecutivas y condicionales.

enunciado). Las de causa concomitante no son, en la práctica, un tipo específico, sino un efecto que se logra a través de algunas causales de la enunciación, y que expresan la ocasión que permite la realización del proceso significado por el verbo principal¹⁶². No obstante, el propio autor advierte de la posible interpretación ambigua que puede darse entre las concomitantes y las efectivas, cuando ambas sean causales del enunciado.

Cuenca (1991), para el catalán, atiende a muy diversos criterios en su clasificación: i) según su contenido semántico (causales, condicionales, concesivas, etc.), ii) a partir de la función (adverbiales circunstanciales, no circunstanciales e impropias) y iii) conforme al punto de incidencia (centrales y periféricas). En su propuesta opone las causales CENTRALES (causa del enunciado) a las PERIFÉRICAS (causa de la enunciación), y aporta matices pragmáticos en la clasificación del segundo tipo, que subdivide en dos grupos, con arreglo a su función informativa: a) temáticas (antepuestas, información conocida) y b) remáticas (pospuestas, información novedosa). Esta división le permite justificar también distinciones en los nexos causales, según introduzcan información temática o remática¹⁶³.

Iglesias (1997) revisa la oposición enunciado/enunciación para realizar una crítica de los criterios sintácticos con los que se justifica la equiparación de los adverbios a los complementos circunstanciales, especialmente respecto a las subordinadas adverbiales impropias. Acepta la distinción entre causales del enunciado y de la enunciación, y la extiende a las finales, condicionales y concesivas. Para ello, recupera las tesis de Kovacci y Lapesa, con las que argumenta que el punto de incidencia del miembro causal explica las diferencias lógico-semánticas de cada tipo de expresión. También retoma la hipótesis realizativa de Ross para justificar la subordinación de las causales de la enunciación a un verbo realizativo implícito.

Por su parte, Barra Jover (1997), partiendo de tesis funcionalistas, sugiere un modelo descriptivo y explicativo de toda la subordinación adverbial. Aplicando la semántica del prototipo estándar (Kleiber, 1990) al nivel sintáctico, distingue *causa* y *finalidad* como dos funciones diferenciadas, y no como dos matices de una misma función, y considera que la agrupación en clases es posible por la constitución de prototipos con los que los miembros guardan relación de mayor o menor semejanza (p. 37).

El trabajo de Galán (1995, 1998 y 1999) es uno de los mejores ejemplos de sincretismo en el estudio de las oraciones causales, abordándolas desde sus niveles semántico, sintáctico y pragmático. En su aportación a la *Gramática Descriptiva*, establece el ámbito semántico de la causalidad (véase § 1.2.2.), y define los principales tipos de relación causal: i) causa-efecto o causal necesaria (relación objetiva), ii) razón-

¹⁶² Retoma así uno de los grupos diferenciados por Hernández (1984/1996), el de causa indirecta o razón, reformulado en García Santos como *causa/ocasión*.

¹⁶³ Esta clasificación es criticada por Gutiérrez Ordóñez (1997b, pp. 48 y ss.), que le recrimina a Cuenca confundir tema con tópico, y duda del valor remático de todas las causales pospuestas.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

consecuencia (inferencia de la relación), iii) razón/motivo-resultado (indican la intencionalidad de un ser animado y el resultado subsecuente), iv) causa-efectiva o presupuesto-consecuencia (la causa se combina con una circunstancia o premisa que favorece o posibilita la acción principal o la conclusión).

Basándose en un conjunto de criterios sintácticos¹⁶⁴ y semánticos, esta autora establece una distinción básica de causales, en la que también tiene en cuenta la posición del segmento causal (integrado o periférico): causales PROPIAMENTE DICHAS (causales puras) y causales EXPLICATIVAS. Las primeras establecen una relación no consabida entre dos contenidos A y B, que a su vez subdivide en dos tipos semánticos: i) causa-efecto y ii) motivación-resultado. Funcionalmente son integradas, constituyendo un único acto de habla; las causales explicativas, por su lado, presentan un hecho B que, a juicio del hablante, puede ser una explicación razonable o una justificación apropiada del hecho A, bien porque se conozca de antemano la relación A-B, bien porque el hecho B sea tal que propicie el hecho A. Son constituyentes periféricos que vehiculan dos actos diferentes, y las divide en i) causales EXPLICATIVAS PROPIAS, que afectan al verbo del enunciado y aportan circunstancias favorables o habituales de una acción, y ii) causales HIPOTÉTICAS, deducciones basadas en el conocimiento de los hechos por el hablante.

Respecto a las causales explicativas hipotéticas, Galán aduce criterios semántico-pragmáticos para justificar que este tipo de expresiones sobrepasen el ámbito oracional, ya que implican un proceso de razonamiento deductivo en el que se presenta la causa como posible explicación del acto de enunciar el segmento no causal (1999, p. 3602). Esta perspectiva pragmática también la pone a prueba en su análisis del *Libro del Buen Amor* (1998), en el que critica aquellas posiciones que responsabilizan a los nexos del sentido global de la oración. Para la autora, los diferentes matices y sentidos de las oraciones causales afloran por el entrecruzamiento de los planos sintáctico, semántico y pragmático. Evidencia de ello es que recurre a conceptos discursivos para diferenciar los usos de *pues* (*que*), *porque* y *que*, a los que atribuye diferentes funciones argumentativas, persuasivas y justificativas (1998, pp. 485 y ss.). También en su trabajo establece una correlación entre la posición del miembro causal, el tipo de información que expresa y los nexos que lo introducen: *ya que*, *visto que*, *puesto que*, *supuesto que* y *como* introducen información temática, mientras que *porque*, *que* y *pues* harían lo propio con información remática.

En este mismo contexto de investigación, pensamos que la abundante producción de Gutiérrez Ordóñez representa un avance notable en la caracterización y descripción de las oraciones causales, al integrar en el análisis sintáctico-semántico diversos principios pragmático-discursivos¹⁶⁵. En su amplio y minucioso estudio de la causalidad

¹⁶⁴ Estos criterios son: i) posición del miembro causal respecto a la información: antepuesta temática y pospuesta remática; ii) conversión en consecutivas; iii) transformación en condicionales; iv) interrogación sobre la causa; v) admisión de coordinación; vi) incidencia de la modalidad; vii) aceptación de partículas enfáticas; viii) pausa entre los segmentos (1995, pp. 137 y ss.).

¹⁶⁵ Aunque aquí sólo se citaran algunos de los más representativos, su teoría se extiende en multitud de obras y artículos: 1994, 1997a, 2002a, 2011, 2012 y, más recientemente, 2018.

(2000) muestra una postura integradora, ya que parte de la idea de que las distinciones semánticas establecidas habitualmente por los gramáticos tienen un fundamento sintáctico y se sustentan en diferencias de índole funcional. Si bien el autor considera que las causales son oraciones subordinadas transpuestas sustantivas, también cree que la perspectiva sintáctica debe atender a todos los niveles que intervienen en la organización funcional de la estructura: formales, semánticos, informativos, argumentativos, procesos de codificación e inferencia, distinción entre enunciado lingüístico y pragmático (2000, p. 48).

Gutiérrez Ordóñez critica el excesivo peso del criterio semántico en la clasificación de las oraciones causales realizadas por autores anteriores (como los citados en el § 5.3). Por el contrario, observa que muchas de esas propuestas tienen, en definitiva, un fundamento formal, sintáctico. Además, considera que las oraciones causales son manifestaciones sintácticas de estructuras argumentativas (1998, 2000, 2002b), y por ello es imperativo tener en cuenta tres componentes en su estructura: la causa, el efecto y un supuesto pragmático implícito que nos permite unir los dos anteriores. Es este tercer componente el que explicaría diferentes problemas relativos a las causales, como la independencia de la relación causal respecto al nexo, o la diferente fuerza argumentativa de un mismo conector. De esta forma, los transpositores causales funcionarían a modo de operadores de instrucción pragmática con las que conminar al oyente a buscar el supuesto que permita la reconstrucción de la relación causal. Sin esos supuestos, recuperados inferencialmente, el vínculo se difuminaría (2000, p. 103)¹⁶⁶.

En su tesis, recoge la tradicional oposición causales de la enunciación / del enunciado para reformularla como causales DEL VERBO ENUNCIADO y causales DEL VERBO ENUNCIATIVO, y a ambas opone otro tipo de causales, las explicativas (algunas de las explicativas de Santos Ríos), que se caracterizan por ser causales DEL ENUNCIADO PRAGMÁTICO. Además, y en coherencia con su concepción de la frase verbal, que estaría compuesta de un núcleo y un conjunto de modificadores verbales en tres niveles funcionales que se alejan progresivamente de aquel (argumentos, aditamentos y circunstanciales o tópicos)¹⁶⁷, esta primera clasificación resultaría en una subdivisión atendiendo al diferente punto de inserción en la estructura causal: i) causal ADITAMENTO DE ENUNCIADO; ii) causal ADITAMENTO DE VERBO ENUNCIATIVO; iii) causal TÓPICO DE ENUNCIADO; iv) causal TÓPICO DE VERBO ENUNCIATIVO y v) causal EXPLICATIVA DEL ENUNCIADO PRAGMÁTICO.

¹⁶⁶ El hecho de que una relación causal no se constituya en virtud de un determinado nexo se puede observar en el ejemplo que cita el autor: *Abrígate, porque hace frío* / # *Abrígate, porque hace calor*. En el segundo enunciado, pese a la participación del nexo causal, la relación de coherencia es dudosa (Gutiérrez Ordóñez, 2000, p. 105).

¹⁶⁷ Advierte de la necesidad de evitar la confusión entre topicalización y tematización. Si bien ambos procesos tendrían en común la anteposición del miembro causal, el tópico se sitúa en un nivel externo al del resto del enunciado, como prueba la presencia de pausa. En Gutiérrez Ordóñez (1997a, p. 139), ya defendía la existencia de cuatro clases de tópicos: de causalidad (causales, condicionales y concesivas en posición inicial y segregada), de referencia, de perspectiva y locales y temporales. Estos tópicos se manifiestan gracias a la recuperación de un verbo de enunciado implícito.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La distinción que Gutiérrez Ordóñez hace entre la función de aditamento y la función de tópico arroja luz en el estudio de las construcciones causales. La topicalización es, en palabras del autor, un fecundo proceso de génesis de oraciones causales, como se observa en las estructuras con valor causal que implican infinitivos y gerundios (*Al comer un bocadillo, rompió el ayuno*) (2002b y 2015)¹⁶⁸. Los aditamentos de causa pueden segregarse en incisos con el fin de constituirse en tópico del enunciado, ocupando normalmente la posición inicial de la secuencia, lo que no modificaría su función, pero sí introduciría una organización informativa diferente (2000, pp. 88-89).

Para Gutiérrez Ordóñez, la diferencia entre causales del enunciado y causales de la enunciación no estriba en su carácter sintáctico (coordinación o subordinación), sino en el elemento del que dependen: del núcleo verbal en las primeras, y de la modalidad en las segundas. Esta distinción aflora al llevar a cabo dos pruebas empíricas: i) la pregunta acerca de la causa, que en el caso de las del enunciado recae sobre el verbo, mientras que en las de la enunciación se exige la recuperación del verbo de lengua implícito; ii) en las construcciones ecuandicionales este verbo de lengua subyacente reaparece¹⁶⁹. Estas dos clases pertenecen al grupo de causales no explicativas, ya que, en las explicativas, pospuestas y tras pausa, el hablante aclara o explica la razón por la que se ha declarado un determinado segmento, explicación que puede ser de *re*, de *dicto* o incluso metalingüística (*Cállate, (por)que molestas*).

El peligro de confundir la lengua y la realidad, así como la creencia de que la segunda puede verse alterada por la primera, motiva a Gozalo (2004) a distinguir dos conceptos de CAUSA, que denomina CAUSALIDAD para el ámbito filosófico, y CAUSATIVIDAD para el lingüístico, sin que la autora considere que exista entre ambas una conexión inmediata (p. 11). Con este planteamiento, realiza un análisis funcional de la causatividad en español, diferenciando la CAUSATIVIDAD LÉXICA (verbos causativos y expresiones explícitas como *motivo*, *razón*, etc.) de la CAUSATIVIDAD SINTAGMÁTICA, en la que los elementos deben combinarse mutuamente o con otros constituyentes con el fin de formar sintagmas causales (*causativos*, en su propuesta), lo que incluye las perífrasis causativas (*hacer* + infinitivo), las preposiciones, las conjunciones y locuciones prepositivas causales, los modos verbales y el propio contexto (p. 90).

Pérez-Saldanya, en su aportación a la *Sintaxis histórica de la lengua española* (2006), analiza diacrónicamente las oraciones causales como subordinadas y establece relaciones con otras construcciones que expresan valores causales (ilativas, finales,

¹⁶⁸ Define la topicalización como una marca formal, operativa, que da la siguiente instrucción: “busca un sentido relevante dentro de las funciones circunstanciales (causa, condición, concesión, modo, tiempo...)” (2000, p. 91).

¹⁶⁹ En Gutiérrez Ordóñez (1994, p. 379), ya habla de la importancia de las ecuandicionales como criterio concluyente en la delimitación de dos tipos de oraciones causales: las que expresan causa de enunciación no la permiten, excepto catalizando un verbo enunciativo (*No lo sabe, porque ha suspendido* / *#Si no lo sabe, es porque ha suspendido* / *Si digo que no lo sabe, es porque ha suspendido*). Esta situación no ocurre con las causales del enunciado: *El suelo está mojado porque ha llovido* / *Si el suelo está mojado, es porque ha llovido*.

condicionales, concesivas y adversativas). Introduce una caracterización de base semántica, pragmática e informativa, en correlación con sus propiedades formales, para hablar de cierto isomorfismo o distribución icónica entre la forma y el significado, en sentido amplio, y según el grado de integración formal con la principal (p. 3468). Su clasificación recuerda a la ya expuesta por Gutiérrez Ordóñez: CAUSALES INTERNAS, CAUSALES EXTERNAS POSPUESTAS y CAUSALES EXTERNAS ANTEPUESTAS en posición asociada al tópico o tema oracional¹⁷⁰. En estas últimas identifica dos subtipos, las que indican una situación que favorece la realización de lo expresado por la principal (construidas con *porque*, *por cuanto* o *como*), y las que tienen un carácter presupuesto, orientadas a la fuerza ilocutiva, y que justifican diferentes actos de habla realizados por el hablante.

Mendoza (2007), al investigar la expresión causal en el habla popular de Sevilla, mantiene una clasificación muy similar: a) causales PROPIAMENTE DICHAS o causales del enunciado, b) causales *del decir* o de la enunciación y c) causales EXPLICATIVAS. Pero amplía la nómina de estas dos últimas al diferenciar entre i) *explicativas*, encabezadas por *porque*, que se presentan como un inciso explicativo de lo dicho (*Me echo mi gin tonic, porque yo bebo gin tonic, y soy el camarero de esa gente*) y ii) JUSTIFICATIVAS, cuando, mediante la causal, el hablante amplía con aclaraciones la justificación, normalmente introducidas por nexos con valor aclaratorio (*es decir, o sea*) (p. 155-157).

Para concluir este apartado nos remitimos a la descripción de las construcciones causales, finales e ilativas de la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009, NGLE en adelante). La Academia las considerará ahora subordinadas, correspondiéndose con la noción de grupo preposicional (o conjuntivo, en algunos casos)¹⁷¹. Si bien admite la posibilidad de expresar la relación causal mediante otros mecanismos, como las relativas explicativas, las relativas coordinadas o las formas no personales de los verbos, no las incluye en el conjunto de estructuras causales (p. 3545). Junto a un exhaustivo estudio de las conjunciones y locuciones conjuntivas causales, clasifica las oraciones causales en dos grandes tipos: a) las INTERNAS AL PREDICADO, en función de argumento o de adjunto, y que introducen una explicación de lo que se ha dicho en el segmento no causal, y b) las EXTERNAS AL PREDICADO, a su vez divididas en causales EN FUNCIÓN DE TÓPICO ORACIONAL (expresan un motivo real, no inferido), causales DE LA ENUNCIACIÓN (afectan a un verbo enunciativo implícito¹⁷²) y causales EXPLICATIVAS o JUSTIFICATIVAS (con las que el hablante

¹⁷⁰ Para el autor, la posición antepuesta no implica que la causa sea conocida, sino que su distribución temática aporta una información vinculada al segundo plano informativo, siendo la oración principal la información relevante. Lo consabido es la relación causal que se establece, y no el contenido del segmento causal, por lo que se comporta como un recurso argumentativo que se basa en una premisa implícita del tipo *Si a, normalmente b* (2006, p 3582).

¹⁷¹ Admite que el concepto tradicional de subordinación causal puede ser problemático por su estructura sintáctica, más característica de los grupos preposicionales (p. 3450).

¹⁷² Es frecuente entender que el verbo implícito en primera persona se corresponde con el acto de habla, excepto cuando lo que se omite es un acto yusivo, que aparece con referencia a la segunda persona. Por ello, la Academia admite que no existe acuerdo entre los gramáticos sobre la forma de incorporar el verbo catalizado en el análisis sintáctico (p. 3476).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

justifica por qué ha realizado el acto verbal expresado en el enunciado precedente –orden, petición, ruego, etc. –).

Además, según la NGLE, las explicativas se clasificarían en dos grupos con base en su posición sintáctica y su valor informativo: las antepuestas introducen información temática, conocida o implícita, mientras que en las pospuestas se presenta el miembro causal como no conocido de antemano. Aun así, admite que las de la enunciación pueden considerarse una variante de las explicativas, ya que las primeras indican el hecho de afirmar o negar lo dicho en la principal –el acto verbal, y las segundas justifican lo que la principal afirma o niega.

Resumimos en la *Tabla 3* los principales enfoques y criterios que han adoptado los autores citados, así como la tipología de oración causal que se recogen en sus propuestas:

Tabla 3. *Causalidad en español: enfoques pragmáticos y combinación de criterios*

AUTOR + ENFOQUE	TIPOLOGÍA
Santos Río (1981) Presuposición	1) Causal explicativa 2) Causal no explicativa
Blesa (1982) Combinación de criterios	Causa inefectiva
Hernández Alonso (1984) Enfoque semántico	1) Causa-efecto 2) Causa indirecta 3) Presupuesto 4) Causa no real 5) Causa + otros matices
García Santos (1989, 1992) Enfoque semántico	1) Causa efectiva 2) Causa de causa concomitante *Ambos tipos divididos en causa del enunciado / del hecho
Igualada Belchi (1990) Fuerza ilocutiva	1) Causa de la enunciación 2) Causa del enunciado
Cuenca (1991) Combinación de criterios	1) Causa central (del enunciado) 2) Causa periférica: a) Temática b) Remática

AUTOR + ENFOQUE	TIPOLOGÍA
López García (1994) Enfoque discursivo	1) Causa del enunciado: a) Atética b) Dinámica 2) Causa de la enunciación: a) Deontica b) epistémica
Galán (1995, 1998, 1999) Combinación de criterios	1) Causal propiamente dicha a) Causa-efecto b) Resultado-motivación 2) Causal explicativa a) Explicativa propia b) Hipotética
Barra Jover (1997) Funcionalismo	
Iglesias (1997) Hipótesis realizativa de Ross	
Gutiérrez Ordóñez (2000) Combinación de criterios	1) Causal del verbo enunciado a) Aditamento de enunciado b) Tópico de enunciado 2) Causal del verbo enunciativo a) Aditamento de verbo enunciativo b) Tópico de verbo enunciativo c) Explicativa del enunciado pragmático
Carbonero (2001) Enfoque discursivo (Causal argumentativa, probatoria, aclarativa, parafrástica, evaluativa, justificativa, contrastiva)	
Caravedo (2003) Enfoque discursivo	1) Causa del enunciado 2) Causa de la enunciación
Carel (2003) Teoría de la argumentación	
Gozalo (2004)	1) Causatividad léxica 2) Causatividad sintagmática
Pérez-Saldanya (2006) Combinación de criterios	1) Causal interna 2) Causal externa pospuesta 3) Causal externa antepuesta

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

AUTOR + ENFOQUE	TIPOLOGÍA
Mendoza (2007) Combinación de criterios	1) Causal propiamente dicha 2) Causal del decir 3) Causal explicativa: a) Explicativas b) Justificativas
NGLE (2009) Combinación de criterios	1) Internas al predicado 2) Externas al predicado a) Tópico oracional b) De la enunciación c) Explicativas
Briz (2011) <i>Porque</i> como conector pragmático	
González (2015) Enfoque discursivo	1) Tautológica evidencial 2) Tautológica de bloqueo de réplica
Pérez-Saldanya (2015) Enfoque pragmático	1) Causa externa: a) Epistémica b) Del acto de habla c) Metalingüística 2) Causa interna
Sánchez y Díaz (2015) Enfoque argumentativo	1) Causa efectiva 2) Causa no efectiva

3.1.6. El tratamiento de los conectores causales

Aquí se resumirán aquellas investigaciones centradas en este conjunto de unidades lingüísticas, por ser un ámbito especialmente rico en resultados. De hecho, de una u otra manera, todos los estudios citados han tratado los conectores causales dentro de sus respectivos marcos teóricos y explicativos: *porque* suele considerarse un conector causal conmutable por cualquier otro sin que se produzcan cambios de significado en la secuencia (Bello, 1891; Gili Gaya, 1980; Alarcos, 1994; Lapesa, 1978; Galán, 1999); respecto a *ya que*, se asocia de igual forma a causa real (en la Academia, 1931; Kovacci, 1992; Veiga y Mosteiro, 2006), y a causa lógica (Lapesa, 1978; García Santos, 1992; López García 1994; Galán, 1999); *como* introduce causa real para Bello y causa lógica, antepuesta y con información temática, para Lapesa (1978), aunque para López García (1994) oficia también pospuesto con información remática. Galán (1999) afirma que es el nexo explicativo antepuesto más habitual entre dos actos de habla, y García (1992) lo

ubica en el mismo acto de habla; *pues* genera más controversia, ya que se le asignan valores causales y consecutivos (Bello; la *Gramática* de 1931; el *Esbozo*, 1973; Alcina y Bleca, 1975.), además de reconocérsele un valor continuativo (Martín Zorraquino y Portolés, 1999; Porroche, 2003; NGLE, 2009), o admitiendo su valor causal únicamente en posición pospuesta (Alarcos, 1994; Goethals, 2002).

Desde una aproximación histórica, encontramos el estudio realizado por de Almeida (1982), donde recoge, analiza y describe las conjunciones causales en el *Setenario* de Alfonso X (*ca, como, como quier, pues, porque o por razón*), en calidad de nexos que enlazan dos proposiciones para establecer una relación semántica de causalidad. También en esta línea, Mendoza (1986) examina el sistema conjuntivo causal en textos no literarios de la Edad Media, y distingue entre causales DEL HABLANTE y DEL OYENTE, y entre causales EXPLICATIVAS e HIPOTÉTICAS. Más tarde (Mendoza, 1992), amplía el análisis para incluir otras formas de expresión, como las locuciones compuestas (*por esta razón, por esto/eso, por ende, por lo cual, y*). De manera similar, Mosteiro (1999) indaga en los nexos causales del castellano medieval (*ca, porque, que, pues, pues que*), para diferenciar la causa LÓGICA de la NO LÓGICA, según criterios de distribución sintagmática de las cláusulas que encabezan.

Herrera Lima (1997) propone un análisis desde la perspectiva discursiva de los conectores causales en el lenguaje infantil, relacionando las funciones sintácticas con las pragmáticas, y establece tres tipos de relaciones de causalidad según el uso de ciertos conectores: i) CAUSAL DIRECTA (*porque, como, es que, pues, por y que*); ii) CAUSAL MEDIATA (*porque*); iii) CAUSAL INCIDENTAL (*porque, es que, que, como y pues*)¹⁷³. También en el plano discursivo, Piñero (2001) aborda este conjunto de nexos fundamentándose en el marco conceptual de Fraser (1999)¹⁷⁴, para distinguir tres grupos de relaciones: causa-efecto, efecto-causa y relación inferencial. Observa diferencias entre los marcadores que disponen de una mayor extensión significativa (*es que, pues y porque*) y aquellos que matizan el valor general de causa que aportan los primeros, al añadir información procedimental (*al fin y al cabo, a la postre y después de todo*).

También se ha investigado el empleo de estos nexos en el registro oral: Criado de Diego (2003) estudia la variedad y frecuencia de los conectores usados por hablantes de Madrid en distintos tipos oracionales (de causa, condición, finalidad y concesión), para comprobar, respecto a los causales, que el nexo más productivo para marcar las relaciones de causalidad es *porque*. Hace lo propio Herrera Lima (2006) en relación con el habla culta de México, y diferencia entre nexos que introducen causales DIRECTAS o EFICIENTES y aquellos que introducen causales INDIRECTAS (ya sean para expresar el motivo

¹⁷³ Las funciones pragmáticas que describe, que no dejan de ser una reformulación de los dominios que propone Sweetser (1990) son: i) función descriptiva (nivel del contenido) para la causal directa, ii) instrumental (del acto de habla) para la mediata y iii) epistémica para la incidental.

¹⁷⁴ Según este marco, los marcadores discursivos imponen una relación entre algún aspecto del segmento discursivo del que forma parte (S2) y algún aspecto de un segmento discursivo previo (S1). Funcionan como un vínculo entre dos lugares, un argumento en el segmento que introduce y otro en el discurso anterior (Fraser, 1999, p. 153).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

por el que se enuncia la principal, o INCIDENTALES, indicando una explicación adicional que sitúe al oyente en un contexto dado). Los conectores que estudia son *porque, como, pues, puesto que, ya que, es que, que y por la misma cosa de que*.

Saporiti (2006) aborda los conectores causales desde el nivel sintáctico, para analizar la distribución de nexos como *porque, pues, como* y locuciones como *ya que, puesto que, a causa de que, en vista de que, gracias a que, dado que, debido a que*, además de *por* y *de* + [infinitivo]. Gaviño (2017b), por su lado, describe un amplio grupo de marcadores causales según los siguientes parámetros: i) capacidad para introducir información remática o temática; ii) el subtipo de causa que introducen, iii) el control que el enunciador ejerce sobre la información presentada y iv) la actitud codificada en los nexos.

Otro ámbito de investigación es el análisis particular de un elemento con valor causal y los contextos en los que aparece. Ridruejo (1981) estudia la estructura *como* + [subjuntivo], que puede adquirir valor condicional (apódosis con lectura de futuro) o causal (apódosis con indicativo no futuro), además de los casos de neutralización de la oposición indicativo/subjuntivo. Esta línea es continuada por Cano (1994), que añadirá ciertas matizaciones semánticas al *como* + [subjuntivo]. Trujillo (1990) y Morera (1990) examinan diferentes construcciones que incluyen *como*, para derivar de ellas las nociones de CAUSA o CONSECUENCIA, entre otras. Desde una perspectiva pragmática, Martí (1996) justifica la polisemia del conector *como*, sujeta al orden pragmático-discursivo más que al estrictamente gramatical. Montolío (2001) indaga en el valor discursivo de la estructura *como A, B*, que introduciría información secundaria, no necesariamente conocida, para establecer el marco informativo de la conclusión siguiente.

En relación con *porque*, destacamos los trabajos de Blackwell (2016), quien analiza su ocurrencia en textos narrativos, para revelar que se usa semánticamente en relaciones de causa-consecuencia, y pragmáticamente en las relaciones epistémicas (conclusión-argumento) y de acto de habla (expresión-motivación)¹⁷⁵. En los usos pragmáticos, identifica una función metapragmática, como en *Juan ha llegado a casa, porque está el coche en la puerta*: la reflexión del hablante está contenida en el uso de *porque*, ya que articula la relación entre el hecho de que el hablante dice que ha llegado Juan, por un lado, y la presencia del coche en la puerta, por el otro. Con base en la presencia del automóvil, el hablante puede inferir y concluir que Juan ha llegado¹⁷⁶. Por su lado, Cocco (2017) examina un corpus de debates políticos para analizar el uso de las causales con *porque* y mostrar su índice de aparición frente a otros nexos, las funciones

¹⁷⁵ El autor se basa en la distinción de dominios de las causales identificados por Sweetser (1990). Véase el § 4.5.2.

¹⁷⁶ El término METAPRAGMÁTICO refiere a una perspectiva pragmática mediante la cual los hablantes analizan y evalúan los hechos lingüísticos teniendo en cuenta su propia participación, intenciones y uso deliberado del lenguaje en el discurso (G. Reyes, 2002, p. 25. Citada en Blackwell, 2016, p. 616).

pragmáticas que desempeña (conferir valor de verdad y justificar, entre otras) y el uso que le dan los usuarios en ese contexto discursivo concreto.

Herrero (2006) analiza diacrónicamente la conjunción *ya que* en el marco de las construcciones transactivas, aquellas en las que se indica que no se ha alcanzado un nivel considerado óptimo, pero que se espera llegar a otro que, aunque inferior, es aceptable (*Ya que no quieres estudiar, busca al menos un trabajo digno*). Borzi y Detges (2011), concluyen que *ya que* en cláusula pospuesta introduce información conocida o nueva que, sin embargo, responde al sentido común, como causa razonable, para justificar o legitimar actos del hablante, por lo que lo consideran un marcador polifónico, en los términos de Anscombe y Ducrot (1994)¹⁷⁷.

En lo que respecta a *es que*, España (1996) hace un análisis de las distintas construcciones en las que interviene (*eso es que...*, *es que...*, *el caso es que...*, etc.), identificándolas como estructuras inferenciales que conectan el enunciado que introducen con el discurso previo y, entre otros, pueden tener valor causal, en forma de argumento o justificación, o aparecer en preguntas inductivas causales (*¿Es que te vas?*, *¿Cómo es que te vas?*). Santiago (2001) considera que *es que* introduce casi exclusivamente un tipo particular de causa, el pretexto, y con carga argumentativa en respuestas a órdenes, función de la que carece *porque*. Romera (2009), en su examen diacrónico, incluye *es que* dentro de los marcadores del discurso (UNIDAD FUNCIONAL DEL DISCURSO, en su terminología), con diversos valores: razón, explicación o justificación, además de reformulación e interpretación de un enunciado anterior. Fuentes (2015) analiza el uso de *es que* en discursos parlamentarios y le reconoce un doble uso, conector justificativo y focalizador u operador de intensificación, limitado al enunciado en el que aparece, con el fin de reforzar esa aserción. Por último, Marín y Cuenca (2012), para el catalán, y con datos de dos corpus orales, consideran *es que* una partícula modal mediante la que el hablante expresa una causa subjetiva (justificación o excusa), con valor orientado al *modus*, para atenuar un acto amenazador o retomar un argumento ya presentado.

Portolés (1989) considera que *pues*, en su valor causal, es una partícula coordinante que introduce oraciones causales de la enunciación, en forma de argumento a favor de la enunciación misma. Martínez García (1990), en su estudio diacrónico, diferencia dos clases de *pues*, que ha sustituido a la variante más antigua *pues que*: el causal EXPLICATIVO-CONTINUATIVO, añadiendo información remática y el que denomina *fático*, con preferencia por la anteposición y como unidad puramente de tipo expresivo. Iglesias (2001), al hablar del *que* causal, indaga en las estructuras *p, que q*, en las que *p* contiene ciertas restricciones pragmáticas, un determinado valor ilocutivo que adopta la forma de enunciado yusivo, aunque en el registro coloquial es frecuente en otras construcciones (oraciones interrogativas, desiderativas o declarativas), mientras que *q*

¹⁷⁷ Los enunciados pondrían en escena diferentes voces discursivas, denominadas ENUNCIADORES, que deben distinguirse del locutor, o emisor físico del enunciado (Ducrot, 1986).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

tiene limitaciones sintácticas, siendo posibles solo para constituir enunciados declarativos.

Otro ámbito de investigación es el que contrasta diferentes nexos causales. Ya en 1992, García cotejaba los usos de *como* y *porque* en textos escritos, descubriendo que las diferencias se manifiestan principalmente en la posición de las cláusulas que introducen y el tipo de información que ofrecen: *como*, antepuesto e indicando causa de un hecho dado, y *porque*, pospuesto con información nueva. Sin embargo, Goethals (1999, 2002 y 2010) ofrece uno de los estudios más completos respecto a la comparación de los conectores *como*, *ya que*, *pues* y *porque*. Adoptando una perspectiva semiótico-lingüística, diferencia las CONSTRUCCIONES PREDICATIVAS (pertenecen al contenido conceptual comunicado) de las CONSTRUCCIONES EXPLICATIVAS (la relación causal está presente semánticamente sin que pertenezca al contenido representacional de la frase)¹⁷⁸ (2002, p. 34).

Goethals incorpora las teorías del Análisis del Discurso al estudio de la subordinación causal, para exponer la importancia de esta clase de relaciones en la estructura discursiva, observando una oposición pragmática en los dos tipos de signos¹⁷⁹: los que, como *porque*, contribuyen a reconstruir el contenido proposicional de una oración compleja y hablar de una relación causal, y aquellos como *ya que*, *como* y *pues*, que indican que la cláusula introduce un acto de habla con el que se justifica la fuerza ilocutiva, el valor epistémico o el contenido proposicional de dos actos de habla separados.

Desde el marco del enfoque cognitivo prototípico¹⁸⁰ encontramos el trabajo de Borzi (2007), quien analiza los usos de *ya que* y *como*. Parte de la hipótesis de que ambos conectores tienen organizados sistemáticamente significados y funciones diferentes, disimilitudes motivadas por los distintos géneros en los que aparecen, y que pueden observarse en el tiempo verbal y los actos de habla implicados en las cláusulas: *ya que*, en

¹⁷⁸ Las predicativas siguen el principio de integración, según el cual dos segmentos se unen en una nueva unidad más complejas y los segmentos están bajo el ámbito de la modalidad de la frase; las explicativas el principio de enmarcación, mecanismo que permite dar cuenta de la organización entre distintos actos de habla.

¹⁷⁹ Se trata la distinción establecida por Peirce (1878/1970, citado en Goethals, 2010) entre signos simbólicos y signos indexicales: los primeros contribuyen a construir el contenido conceptual comunicado y poseen un valor de significado representacional; los segundos identifican un acto de habla en el aquí y el ahora de la enunciación, y tienen un valor performativo.

¹⁸⁰ Este enfoque afirma que el lenguaje es parte integrante del conocimiento del mundo, y está sujeto a las mismas reglas que el resto de las facultades mentales. Así, la gramática se concibe como un sistema de signos externamente motivados, un conjunto de rutinas recurrentes de uso, cuyo estatus es constantemente renegociado en cada situación comunicativa. Por ello, el objetivo comunicativo, de carácter semántico y pragmático, determina otros aspectos del lenguaje, como la sintaxis, la morfología y la fonética. Estos elementos no son independientes sino motivados por el significado y, en consecuencia, el análisis de la lengua está orientado al contexto y toma en consideración los fines comunicativos del texto en todos los niveles (Marra, 2010, p. 793).

contextos argumentativos, une un hecho evidente como razón del otro constituyente; *como*, en contextos narrativos, conecta dos hechos, siendo uno motivo del otro.

En esta misma línea, Marra en sus investigaciones (2007 y 2010) compara *porque* y *ya que*, siguiendo la idea de que la relación causal es un hecho de interpretación ligado a un contexto determinado: *porque* tiende a introducir cláusulas remáticas y *ya que* indica información nueva o conocida en contextos argumentativos, para defender o refutar una tesis¹⁸¹. Morón (2010a y b) hace lo propio con los nexos *como*, *pues* y *porque* en un corpus extraído de *De la anarquía* de Alberdi (1862), teniendo también en cuenta el ámbito de influencia del conector: *como* prefiere las causas en posición temática dentro de contextos narrativos, *pues* ofrece información añadida al miembro nuclear (explicación-tesis) y *porque* aparece en posición remática, en contextos argumentativos y en función de focalizador de información central (causa-efecto).

Por último, Rodríguez (2015) compara las oraciones causales con *que* y *como que*, y su interpretación en el discurso. Enfatiza la importancia de la subjetividad del hablante como medio con el que expresar relaciones causales fundamentadas en factores no meramente lingüísticos. Esta subjetividad, o grado de implicación explícita del hablante en la construcción causal, le permite describir los valores de estos nexos: *que* establece un vínculo entre la cláusula con nexo y situaciones previas, justificándolas; con *como que* se representa información nueva a partir de una estructura ya presente en el plano discursivo, dando lugar a una configuración dialógica en la que el nexo introduce una oración independiente.

A continuación, resumimos en la *Tabla 4* los principales estudios que se centran en el análisis de los conectores causales, según el enfoque o tipo de estudio:

Tabla 4. Estudios sobre los conectores causales en lengua española

ENFOQUE	AUTOR
Estudio histórico de las conjunciones causales	Almeida (1982); Mendoza (1986); Mosteiro (1999)
Enfoque discursivo	Herrera Lima (1997); Piñero (2001)
Nexos causales en el registro oral	Criado de Diego (2003); Herrera Lima (2006)
Nivel sintáctico de los conectores causales	Saporiti (2006)
Enfoque pragmático	Gaviño (2017b)
<i>Como</i>	Ridruejo (1981); Cano (1994); Trujillo (1990); Morera (1990); Montolío (2001)

¹⁸¹ Marra (2012) llega a conclusiones similares en su contraste de los conectores *como* y *ya que* con los italianos *siccome* ('ya que') y *giacché* ('ya que').

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

ENFOQUE	AUTOR
<i>Porque</i>	Blackwell (2016); Cocco (2017)
<i>Ya que</i>	1. Herrero (2006): análisis diacrónico : análisis diacrónico 2. Borzi y Detges (2011)
<i>Es que</i>	España (1996); Santiago (2001); Romera (2009); Marín y Cuenca (2012); Fuentes (2015)
<i>Pues</i>	Portolés (1989); Martínez García (1990)
<i>Que causal</i>	García (1992)
Contraste entre nexos/conectores causales	1. García (1992): <i>como y porque</i> 2. Goethals (1999, 2002, 2010): <i>como, ya que, pues, porque</i> (enfoque semiótico-lingüístico) 3. Borzi (2007): <i>como, ya que</i> (enfoque cognitivo) 4. Marra (2007, 2010): <i>porque, ya que</i> (enfoque cognitivo) 5. Morón (2010a, 2010b): <i>como, pues, porque</i> (enfoque cognitivo) 6. Rodríguez (2015): <i>que, como que</i> (enfoque discursivo)

3.1.7. El enfoque psicolingüístico y cognitivo

No podemos dejar de estar de acuerdo con Arroyo (2017a, p. 55), cuando reivindica la necesidad de aportar plausibilidad psicolingüística a las descripciones lingüísticas. Por ello, y dada la estrecha relación con nuestra propuesta de investigación, creemos pertinente recoger brevemente en este apartado los estudios que abordan la causalidad desde una perspectiva psicolingüística y cognitiva, y que serán adecuadamente ampliados y contextualizados en nuestro § 4.5.

Este conjunto de investigaciones se centra, principalmente, en el estudio y análisis del procesamiento de las oraciones causales desde distintas perspectivas. Saux *et al.* (2012) examinan los efectos de la distancia entre antecedentes y consecuentes causales y la inclusión de gráficos para la generación de inferencias durante la lectura de textos científicos, y sus resultados señalan la relación directa entre el conocimiento de los temas tratados y la producción de inferencias causales. De Vega (2005) investiga el papel funcional de los conectores causales y adversativos (*porque, como, pero y aunque*), concluyendo que los nexos no solo indican relaciones formales entre dos unidades lingüísticas, sino que inducen al lector a construir un tipo de vínculo semántico para dos eventos, en calidad de señales que guían la integración de unidades discursivas.

No todos los resultados son coincidentes: Holguin y Rodríguez (2017), en un trabajo experimental, evalúan los procesos inferenciales causales durante la lectura,

revelando que el conector causal los facilita. De igual manera, Moncada (2018) busca determinar el efecto de estas marcas lingüísticas en la eficiencia del procesamiento de relaciones de coherencia causal respecto al grado de conocimiento previo de los lectores. Si bien sus conclusiones no permiten evidenciar un impacto favorable del conector en el procesamiento de las relaciones explícitas, sí observa que contribuyen en la comprensión para aquellos lectores con un conocimiento previo sobre la materia, al simplificar la integración del contenido del texto en su representación mental.

Zunino, sin embargo, es quien más destaca por la amplitud de su trabajo en el ámbito psicolingüístico de las relaciones de coherencia causal. La autora investiga los procesos mentales subyacentes a la producción y comprensión de las relaciones causales, consecutivas, adversativas y concesivas, además de analizar la contribución de los conectores en este tipo de construcciones, considerándolos marcas léxicas de CAUSALIDAD y CONTRACAUSALIDAD (Zunino, 2010; Zunino y Raiter, 2012). Vincula las dimensiones semánticas de estas estructuras con criterios lingüísticos y cuestiones relativas a la cognición humana, lo que le permite establecer una distinción entre una CAUSALIDAD FÍSICA y una CAUSALIDAD MENTAL: la causalidad sería una relación diádica de dos entidades (objetos, eventos, estados físicos o mentales) que pueden darse tan a nivel físico como conceptual (Zunino 2014).

Así mismo, se basa en la hipótesis de la causalidad por defecto (§ 4.1.2.) y el principio de iconicidad (§ 4.1.1.) para destacar la importancia del orden de presentación de la relación causal respecto al esfuerzo requerido para procesar esa relación (Zunino, Abusamra y Raiter 2016). Sus resultados confirman que ambos principios son posibles criterios de organización discursiva en español: siempre que no haya marcas explícitas de lo contrario, el lector tenderá a establecer relaciones causales, y la ausencia de conocimiento previo sobre la materia presentada dificulta la comprensión de las relaciones de coherencia causal.

Y es que, para Zunino, las relaciones entre la causalidad y el conocimiento del mundo son evidentes, y en sus trabajos enfatiza la necesidad de reivindicar este conjunto de información previo como un elemento fundamental en el procesamiento discursivo (Zunino 2013, 2017a, b y c; Zunino, Abusamra y Raiter, 2012a y b). Por consiguiente, afirma que la coherencia causal es el resultado de establecer conexiones causales congruentes entre dos proposiciones, y entre ellas y el conocimiento del mundo. También investiga los procesos de comprensión de las relaciones causales y contracausales en relación con las restricciones, en términos de organización informativa, que un determinado tipo textual pueda imponer (Zunino, 2016). En consecuencia, considera que las relaciones causales se constituyen en eje central para el buen entendimiento de textos narrativos y argumentativos, por lo que requerirían menos marcas semánticas explícitas para su reconstrucción por parte del lector.

Respecto a la perspectiva cognitivista en el estudio de las expresiones causales, encontramos una primera aproximación, en términos teóricos, en la investigación de Vera (1984), quien, fundamentándose en el trabajo previo de Rosch (1973) sobre la

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

categorización y la prototipicidad, sugiere el reanálisis de algunos problemas en la descripción de las relaciones causales a nivel sintáctico-semántico. Defiende que la causalidad constituye una clase de relación interclausal que no se limita a la forma prototípica (la tipología habitual recogida en las gramáticas), sino que también existen formas no prototípicas de expresión causal.

Borzi (1999a, 2000a y b, 2011, 2012b) es quien más ha tratado el estudio de las relaciones causales desde una perspectiva cognitiva, centrando sus análisis en el español de Buenos Aires: adopta el enfoque cognitivo-prototípico¹⁸² y se replantea la división dicotómica entre los dos modos de relación sintáctica tradicionales (coordinación y subordinación), por lo que propone un *continuum* de relaciones –subordinación de actante, coordinación y subordinación retórica– que involucran la continuidad informativa de las relaciones discursivas expuestas mediante este tipo de estructuras complejas¹⁸³. En coherencia con su marco teórico, para las causales con *porque* tiene en cuenta el orden icónico (anteposición) y no-icónico (posposición), subsumiendo la causa real al primero y la causa lógica al segundo (1999a). La anteposición motiva una subordinación de actante, con distribución icónica y dando información temática que contribuye al desarrollo del discurso. La posposición indica relación centro-periferia, cuya organización no icónica introduce información remática para justificar lo descrito en la cláusula precedente y, por tanto, posee diferente función retórica (Borzi 2000b).

También analiza la importancia que tiene el género textual en la interpretación de la relación entre cláusulas, especialmente en el narrativo frente al argumentativo. Para Borzi (2008), la causa real encierra un sentido argumentativo con participación del hablante, por lo que postula cinco tipos de causa¹⁸⁴. Además, y de acuerdo con sus presupuestos teóricos, caracteriza a *ya que* y *como*, en cláusula antepuesta, en función de tematizadores deícticos que recuperan información previa y suelen presentar distintos actos de habla respecto a la cláusula sin conector. En cambio, *porque*, en posición pospuesta, oficiaría de focalizador de información nueva y marcador de la opinión del hablante, propios de contextos argumentativos (2011, 2012b).

En la misma línea de Borzi, Morón (2012), estudia la relación que se establece entre las cláusulas causales introducidas por *pues* y la otra cláusula del periodo, atendiendo a diferentes parámetros: continuidad del tópico entre los conectados,

¹⁸² Véase la Nota a pie 180.

¹⁸³ Borzi (1999b) reconoce tres tipos de relaciones interclausales, sintácticas, semánticas y pragmáticas, con una escala de mayor a menor en el grado de imbricación entre las cláusulas: subordinación de actante, coordinación y subordinación retórica o centro-periferia, respectivamente. La subordinación de actante es utilizada para referirse a eventos no simétricos, donde el foco es uno de los eventos, no la secuencia. La coordinación designa hechos simétricos. Por último, el hablante usa la relación centro-periferia cuando lo importante no son los eventos, sino la función que se establece entre las cláusulas para designar eventos en el discurso, con distinto objetivo o función comunicativa o retórica.

¹⁸⁴ Son: i) causa + consecuencia, causa real, ii) razón lingüística + conclusión, carácter metalingüístico, iii) razón + opinión/conclusión, iv) razón + consecuencia de acción, refiere a la causa para un actuar, y v) razón final + opinión/conclusión, la causa de la acción es un objetivo por alcanzar (Borzi, 2008).

continuidad del tópico hacia la derecha en el discurso, distribución de la información, iconicidad del orden, presencia de pausa previa al conector y función retórica de las cláusulas. Sus conclusiones indican que los segmentos introducidos con *pues* pueden presentar distintos grados de coherencia. Este estudio se amplía en su tesis doctoral (2015), donde analiza en los mismos términos *porque*, *pues* y *como*, llegando a resultados muy similares a los de Borzi.

El marco teórico cognitivista y el principio pragmático de la relevancia sirven de fundamento a Becerra (2009) para la descripción de la expresión causal en español, que presenta en términos contrastivos respecto al mapuche. Entiende la causalidad como una categoría cognitiva básica con la que formular vínculos inferenciales a modo de implicaciones contextuales, los cuales conducen a una interpretación coherente mediante la integración de información nueva con los supuestos existentes. Morera (2009), por su parte, centra su tesis en el estudio de las oraciones causales y adversativas en el contexto de la dinámica de fuerzas de Talmy (1988), según la cual los conectores marcarían relaciones dinámicas de fuerza o resistencia entre dos elementos, agonista y antagonista. Concluye que los conectores causales señalan el cumplimiento de una expectativa causal, mientras que los adversativos indican la ruptura de la expectativa.

Gras (2011), por su parte, se basa en la gramática de construcciones para abordar estructuras como *que* + [oración], las subordinadas adverbiales causales, *porque* + [subjuntivo], *como* + [indicativo] y *como que* + [indicativo]. En su opinión, en estas construcciones se pueden distinguir dos tipos de relaciones argumentativas, de causa y de contraargumentación. Por último, aunque poniendo el foco especialmente en los verbos causativos, Ariño-Bizarro e Ibarretxe-Antuñano (2018, 2020) examinan la diferente concepción que los hablantes tienen de las relaciones causales, e introducen la noción de INTENCIONALIDAD –el grado de participación activa del agente o causador en el evento causal– como uno de los aspectos más importantes en la conceptualización, caracterización y uso de las expresiones causales.

3.1.8. Otros estudios sobre la expresión causal

No podemos terminar este apartado sin tener en cuenta otros estudios relacionados con varios aspectos de la expresión casual que, si bien están más desatendidos, no por ello carecen de interés. Todos ellos dan idea del campo de estudio tan fructífero, y a la vez complejo, que supone la causalidad y sus diferentes manifestaciones en la lengua.

Dentro del conjunto de investigaciones de corte histórico, algunas de las cuales ya hemos mencionado previamente, quisiéramos destacar el trabajo de Bartol (1988) sobre las causales del español medieval, a partir de las observaciones de Lapesa (1978) y Santos Río (1981), línea que también sigue Bogard (1994). Mosteiro (1998b) estudia las

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

relaciones de tiempo y modo en las oraciones causales del *Poema del Mio Çid*, que ampliará posteriormente para el castellano medieval en general (2001). Para el mismo periodo, pero enfocado en textos clásicos y no literarios, Mendoza (1992 y 2001) analiza la expresión causal, el sistema conjuntivo causal y los sintagmas prepositivos. Estudios más recientes son los de Del Rey (2011a y b) con relación a los diálogos de Alfonso de Valdés, el de Rivas (2017b), que se aproxima a la causalidad en el *Fuero Juzgo* desde la gramática metaoperacional y el principio del doble teclado¹⁸⁵, o el estudio que propone del Barrio (2017), quien aborda, con una perspectiva diacrónica, el paso de la causalidad a la finalidad respecto a los enunciados introducidos con *porque* y *para que*.

Gaviño (2009a y b, 2017a), tras una aproximación teórica a las nociones de CAUSA y FINALIDAD en las gramáticas españolas, critica la falta de delimitación conceptual, la poca atención que han despertado tales conceptos y el desmesurado peso de la tradición aristotélica en su tratamiento. Apunta que, dada la tendencia de los estudios actuales a trabajar con segmentos de lengua, no se llegan a delimitar los principios generales a los que dichos objetos lingüísticos pertenecen, y que gran parte de los problemas interpretativos es consecuencia de la confusión entre la lengua y sus referentes, entre lo lingüístico y lo extralingüístico.

Existen diversas investigaciones que versan acerca de estructuras causales que pueden considerarse no prototípicas: Mori (1980), en un análisis contrastivo para el español y el inglés, examina las frases infinitivas preposicionales, como *a* + [infinitivo], *por* + [infinitivo] y *para* + [infinitivo], y diferencia distintos valores (causalidad, finalidad, consecuencia, entre otros). Rigau (1998) comparte el objeto de estudio de Mori, pero para el catalán y desde una línea generativista, y describe el funcionamiento sintáctico de diversos adjuntos temporales y causales que seleccionan como complemento una oración de infinitivo. De manera similar, la tesis doctoral de Rico (2014), también según postulados generativistas, se centra en las lecturas temporales y causales de la estructura *al* + [infinitivo], y cómo se observa en ambas interpretaciones una continuidad temporal o lógica entre los eventos.

Sáinz (2003) indaga en los valores pragmáticos del *por* con lectura final, en contraste con su interpretación causal y con la preposición *para*, otorgándole tres funciones, i) marca de emotividad o subjetividad, ii) marca de evidencia lógica y iii) marca de finalidad de escasa importancia. Funes, enmarcado en el trabajo de Borzi ya citado, describe las estructuras causales introducidas con *de* en situaciones donde alterna con aquellas que hacen lo propio con *por* (2010), así como los valores semánticos polisémicos de esta segunda preposición en construcciones causales y espaciales (2020); Reing (2011) estudia la gramaticalización de *lo que pasa es* como unidad procedimental con dos valores: contrastivo, introduciendo un contraargumento para un enunciado anterior, y causal,

¹⁸⁵ Este modelo gramatical, fundado por Adamczewski (1975) y aplicado al español por Matte Bon (1992), es una perspectiva de análisis de las lenguas que pone el foco en el enunciador y en la relación que existe entre los interlocutores, con el fin de explicar las diferentes manifestaciones de los fenómenos lingüísticos en la interacción.

presentando una justificación o explicación de la conclusión contrastiva implícita en el segmento. Cancino (2012), a partir de un corpus de la norma culta del español de Chile, revisa los aspectos temporales, causales y condicionales de segmentos introducidos por *cuando*, que en su valor causal expresaría causa real. Los nexos subordinantes causales que incluyen participio es el objeto de estudio de Cuenca (2017), contrastando el español y el catalán, para considerar los contextos de aparición y el tipo de causales en los que intervienen. En Castro (2018) se trata el uso de *cómo* con sentido causal, diferenciando dos significados: el canónico, de manera, y el que el autor denomina CAUSAL/NEGATIVO, más afín al comportamiento de *por qué* y con un valor contraexpectativo.

Respecto a las estructuras asindéticas con lectura causal, nos encontramos con el estudio de Contreras (1996), quien sugiere un análisis basado en las restricciones temporales y aspectuales de los verbos implicados en la estructura oracional, con el fin de argumentar la posibilidad de recuperar lecturas causales en enunciados con nexo elidido. Arroyo (2017b y c) también estudia las estructuras asindéticas, pero advierte de no confundir este tipo de relación con el concepto de CAUSALIDAD IMPLÍCITA (vid. § 4.4.2.). En una línea semejante, Figueras Solanilla (2000a y b) parte de la asunción de que la puntuación cumple funciones análogas a los conectores, codificando información procedimental para la recuperación del significado del texto. Por ello, se plantea en qué medida la puntuación contribuye al procesamiento de algunas construcciones causales, con o sin conector explícito. Pérez Gil (2010 y 2017) aborda igualmente este tema en su corpus oral de las Palmas de Gran Canaria, con interesantes conclusiones: la pausa no es por sí misma criterio válido para distinguir entre los distintos tipos de causales, ya que no es extraño hallar en este registro causales del enunciado que la presentan y causales de la enunciación que carecen de ella, por lo que ambos fenómenos entran en contradicción con la descripción habitual de estas oraciones causales.

Por último, Campillo (2008) lleva a cabo un análisis de corpus en el habla espontánea en el que distingue hasta ocho tipos de estructuras que expresan causalidad. Rivas (2017a), retoma la perspectiva de la gramática metaoperacional (véase *Nota a pie 185*) para describir la correlación entre causalidad y fenómenos prosódicos, partiendo de una concepción de la causa como fenómeno, no del sistema, sino del hablar en general. Casas (2018) analiza, desde el enfoque léxico-sintáctico, de qué manera se expresan las ideas de causa y finalidad en el último discurso público de Eva Perón. Tampoco faltan los trabajos enfocados en la didáctica del español, como el de Llorente (2004), quien, a partir en un corpus construido por datos de dos programas televisivos, se plantea las diferencias pragmáticas entre construcciones sindéticas y asindéticas, e interpreta estas últimas en términos de énfasis y en la importancia que ocupan las construcciones sin nexo en los textos que analiza. De Santiago (2005) enfatiza la relevancia de considerar en la enseñanza de los nexos causales los factores semánticos, gramaticales y pragmáticos. Raquel (2020), por su parte, amplía la nómina de estructuras que marcan relación causal, y que, en su opinión, deben ser consideradas en la instrucción a discentes de español: verbos que vehiculan relaciones causales, construcciones bipolares causales, estructuras con elipsis del nexo causal, y relaciones causales encadenadas.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En la *Tabla 5* recogemos las propuestas y ámbitos de estudio de la causalidad que cubren aspectos concretos o que superan el campo de la oración causal:

Tabla 5. *Otros ámbitos de estudio de la causalidad en lengua española*

AUTOR	ÁMBITO DE ESTUDIO
Bartol (1988); Mendoza (1992, 2001); Bogard (1994); Mosteiro (1998b); Del Rey (2011a, 2011b); Rivas (2017b)	Estudio histórico / diacrónico de la causalidad
De Vega (2005); Saux <i>et al.</i> (2012); Holguin y Rodríguez (2017); Moncada (2018)	Procesamiento de la causalidad
Zunino (2013); Zunino y Raiter (2012); Zunino, Abusamra y Raiter (2016)	Causalidad y contracausalidad Causalidad física vs. causalidad mental
Vera (1984); Borzi (1999a); Becerra (2009); Morera (2011); Morón (2012)	Enfoque cognitivo
Grass (2011)	Gramática de construcciones
Llorente (2004); De Santiago (2005); Raquel (2020)	Aplicación didáctica
	Otros ámbitos de estudio
Mori (1980); Rigau (1998)	Frases infinitivas preposicionales causales
Contreras (1996); Arroyo (2017b y c)	Estructuras asindéticas
Figueras Solanilla (2000 ^a y b); Pérez Gil (2010 y 2017); Funes (2010)	Causalidad y puntuación
Sainz (2003)	<i>Por y para</i>
Campillo (2008)	Corpus de habla
Gavio (2009 ^a , b y 2017 ^a); Barrio (2017)	Causalidad y finalidad
Reing (2011)	<i>Lo que pasa es</i> con valor causal
Cancino (2012)	<i>Cuando</i> con valor causal
Rico (2014)	<i>Al + [infinitivo]</i> con valor causal

AUTOR	ÁMBITO DE ESTUDIO
Cuenca (2017)	Nexos causales con participio
Rivas (2017 ^a)	Causalidad y prosodia
Ariño-Bizarro e Ibarretxe-Antuñano (2018, 2020)	Causalidad e intencionalidad
Casas (2018)	Enfoque léxico-semántico
Castro (2018)	<i>Cómo</i> con valor causal

3.2. Estudios sobre la expresión causal en chino moderno

Una vez introducidas las principales características de la gramática y la sintaxis oracional del chino moderno, en este apartado presentaremos los estudios más relevantes dedicados específicamente a nuestro objeto de estudio. Desde las gramáticas generales de la lengua china, hasta estudios e investigaciones más concretas, pondremos en diálogo común las principales hipótesis y los análisis descriptivos que se han realizado hasta la fecha acerca de la expresión lingüística de la causalidad en chino moderno. Finalizaremos el apartado con algunas reflexiones críticas sobre todo lo expuesto.

3.2.1. El papel de la causalidad en la gramática china

En las escuelas tradicionales de pensamiento chino, como el confucianismo o el taoísmo, la observación y estudio de la causalidad como principio filosófico han estado desatendidos. Solo en el budismo se ha desarrollado un concepto de CAUSALIDAD, según sus postulados filosóficos y religiosos, el cual se caracteriza por no ser un fenómeno aislado, único y unidireccional, sino cíclico y relacional, que entreteje la realidad para generar vínculos entre los hechos y seres del mundo: toda acción supone una reacción, en una red de conexiones inevitables y contingentes. Desde este marco, como ya vimos en el § 1.1.1., Liu Xinru (2015) ha alzado la voz para reclamar que la causalidad no es un concepto encerrado en el plano teórico y abstracto, sino una herramienta eficaz con la que acceder a una mayor comprensión de la naturaleza. No obstante, y con algunas excepciones, esta reclamación parece que no ha tenido mayor repercusión dentro de la Lingüística China.

Desde su introducción y popularización en el siglo III de la era común, el budismo ha sido una de las escuelas de pensamiento y religión más influyentes en la historia de

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

China¹⁸⁶. El *Karma*, o 因果 *yīnguǒ* en chino (lit. ‘causa-resultado’), uno de los conceptos más importantes del corpus teórico del budismo, se reconoce como ley universal y se expresa en términos de retribuciones positivas o negativas, según el comportamiento individual (Zhu, 2006, p. 34)¹⁸⁷. Tal es la influencia de este concepto en el pensamiento chino que el término también se utiliza como sinónimo de CAUSALIDAD, hablándose así en la Lingüística China de RELACIONES CAUSALES (*yīnguǒ guānxì* 因果關係) y de ORACIONES COMPUESTAS CAUSALES (*yīnguǒ fùjù* 因果複句). También tendrá correlato en la estructura lingüística y en el procesamiento cognitivo de las relaciones causales en esta lengua, en tanto que el orden prototípico refleja la secuencia universal entre eventos del Karma, primero la causa y después el resultado.

Yin (2009), en su análisis contrastivo de la expresión causal entre el chino y el inglés, añade un factor cultural para justificar las diferencias conceptuales y formales en la expresión de las relaciones causales: según el pensamiento clásico chino, en la búsqueda del conocimiento solo pueden ser percibidos y registrados los efectos o resultados. Las causas, sin embargo, son inalcanzables intelectualmente. Cita a Zhuang Zi, en cuyas reflexiones se puede intuir cierto anticientifismo: “Mi vida tiene un límite, pero el conocimiento es ilimitado. Perseguir lo infinito desde la finitud es extremadamente agotador. Aquel que, sabiendo esto, sigue persiguiendo el conocimiento, solo aumentará su agotamiento”¹⁸⁸. La verdad última y las causas primeras son incognoscibles, sólo podemos aprehender parcialmente la realidad a partir de lo ya dado, los efectos. El gran calado de esta particular epistemología en el pensamiento chino contrasta directamente con las tradiciones filosóficas y positivistas occidentales, hasta el punto de que Yin lo considera un factor relevante para justificar la escasez de conectores causales en chino, en comparación con los más abundantes conectores consecutivos o ilativos, o la tendencia a poner la causa en primera posición, y focalizar el resultado en posición remática, posterior.

Por todo esto, cabe preguntarse cuál es el papel y la importancia de la causalidad en los estudios gramaticales del chino. Qian Nairong (1990, p. 282) confiesa que la respuesta implica un alto grado de complejidad, ya que si asumimos que cualquier hecho puede ser potencialmente causa de otro, el dominio de las relaciones causales es virtualmente ilimitado, de modo tal que la estructura [*yīnwèi* 因為 P], *suǒyǐ* 所以 Q] podría

¹⁸⁶ El budismo (*fójiào* 佛教), junto al confucianismo (*rújiā* 儒家) y el taoísmo (*dàojiā* 道家) son los tres pilares sobre los que se asientan y desarrolla el pensamiento y la religión clásicos de China.

¹⁸⁷ El *Karma* se caracteriza por i) énfasis en la universalidad de la causalidad, ii) retribución según la conducta individual, iii) importancia de la ética y la moral en el comportamiento individual y iv) relación sin solución de continuidad entre los tres espacios temporales, pasado, presente y futuro (Zhu, 2006, p. 35).

¹⁸⁸ En Zhuang Zi 莊子 (2002, p. 51), “Capítulos internos. Principios del cultivo de la vitalidad” (內篇 *nèi piān*, 養生主 *yǎngshēng zhǔ*). El original: 吾生也有涯，而知也無涯。以有涯隨無涯，殆已！已而為知者，殆而巳矣！(Wúshēng yěyǒu yá, ér zhīyě wú yá. Yǐ yǒu yá suí wú yá, dài yǐ! Yǐ ér wéi zhī zhě, dài éryǐ yǐ!). La traducción es nuestra.

expresar cualquier tipo de relación causal. Sin negar esto, Qian Nairong admite una equivalencia estricta entre la CAUSALIDAD y la CAUSALIDAD LINGÜÍSTICA, posición con la que ya hemos mostrado desacuerdo (§ 1.2.).

Esta correspondencia unívoca entre lengua y mundo extralingüístico es sostenida por diferentes autores, como Wang *et al.* (1994) y Xu Chunyang (2002), quienes coinciden en afirmar que los eventos presentados en las cláusulas constituyentes de una oración compuesta causal son representaciones de los hechos ocurridos en la realidad extralingüística. Esta posición, sin embargo, no es la más extendida, y el papel del hablante en la (re-)construcción de las relaciones causales, así como en sus diferentes expresiones lingüísticas, es un fenómeno que no pasará desapercibido en la Lingüística China.

Desde una perspectiva onomasiológica, Xue Engkui (2008) concibe la estructura causal como una cadena de relaciones conceptuales compuestas por tres elementos necesarios y suficientes: un hecho CAUSA, un hecho RESULTADO y un elemento de conexión que los vincula y, al mismo tiempo, manifiesta las relaciones correspondientes entre los dos hechos. Por lo tanto, la expresión lingüística, independientemente de la complejidad estructural con la que se verbalice, reflejará inexorablemente esta cadena conceptual. Adicionalmente, afirma Xue Engkui, la selección de los elementos que constituyen esta cadena dependerá tanto de las relaciones semánticas implícitas en la propia expresión causal como de factores subjetivos individuales, por lo que involucra totalmente al hablante en el establecimiento de las relaciones causales. Remarca, eso sí, que solo existirá una relación causal cuando tanto la causa como el resultado hayan tenido lugar, respetando el orden cronológico entre los dos eventos (primero la causa y después el resultado)¹⁸⁹, y trabándolos con una marca o elemento de relación, siendo estos los mismos criterios que recoge Gong He (2012) para las oraciones compuestas causales.

El gran número de trabajos sobre la expresión causal realizados desde la Lingüística China, bien como artículos, monográficos o incluidos en gramáticas generales, es sintomático de su peso como objeto de estudio. Curiosamente, esto no se refleja cuando abordan la causalidad ni las relaciones causales en términos onomasiológicos, y las justificaciones para el estudio de las expresiones causales en chino que hemos encontrado no dejan de ser, en términos generales, muy elementales: por ejemplo, Zhang Xueying (2010) defiende que el ámbito causal ha sido un tema de investigación tradicional en la Lingüística China, visto que las relaciones de interdependencia causal son, de propio, relaciones universales del mundo objetivo. No entra, sin embargo, en más detalles.

¹⁸⁹ La necesidad de enfatizar que tanto causante como causado son o no hechos realizados tiene estrecha relación con los conceptos de *yǐrán* 已然 y *wèirán* 未然, que traducimos como '(lo) realizado' y '(lo) no realizado', respectivamente. Son dos conceptos que remiten al estado de los eventos en el mundo real (eventos que ya han ocurrido frente a eventos virtuales, que todavía no se han producido). Como veremos, servirán como criterio descriptivo y caracterizador de la tipología causal en la lengua china.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Ma Chong (2011) realiza una crítica a estos enfoques tan simplificadores, opinión que compartimos: ciertamente, el número de estudios sobre las oraciones y conectores causales en chino moderno es grande, pero, en la gran mayoría de ellos, el ámbito causal se ha tratado de forma superficial y centrada en enfoques semasiológicos. Para poner remedio a esta situación, Ma Chong propone dos perspectivas de análisis: una perspectiva amplia, que distinga entre una CATEGORÍA CAUSAL CON MARCADOR (*yǒu biāoji yīnguǒ fànchóu* 有標記因果範疇) y una CATEGORÍA CAUSAL SIN MARCADOR (*wú biāoji yīnguǒ fànchóu* 無標記因果範疇); por otro lado, una perspectiva restringida, donde se diferencien las oraciones que expresan una RELACIÓN EXPLICATIVA (*shuōmíng guānxì* 說明關係) de aquellas que indican una RELACIÓN INFERENCIAL (*tuīlùn guānxì* 推論關係)¹⁹⁰. Ciertamente, es un avance respecto a los estudios más tradicionales, pero no deja de ser, en definitiva, una subclasificación, más detallada si se quiere, de las clasificaciones tradicionales.

Zhang Ting (2020) también se ha percatado de las carencias en los trabajos que han tratado la causalidad en chino, debidas principalmente a que limitan el análisis al marco de las oraciones compuestas. Sin duda, este enfoque permite explicar ciertos hechos del ámbito causal, pero carece de exhaustividad y no facilita la identificación de los atributos de la causalidad en el nivel lingüístico (gramatical, semántico y pragmático). En opinión de Zhang Ting, en la misma línea que proponemos nosotros, se hace necesario un análisis que comprenda tanto la perspectiva onomasiológica como la semasiológica: la causalidad es una categoría de la experiencia humana, y las relaciones causales se fundamentan en razonamientos lógicos (generación, comprensión y expresión de hipótesis), por lo que para explicar las relaciones semánticas de la expresión causal es imperativo clasificar con claridad la lógica semántica subyacente. Para esta autora, solo así, cuando se determinen las posibles categorías semánticas causales, según las relaciones lógico-semánticas subyacentes, se estará en condiciones de explicar las distintas expresiones lingüísticas de la causalidad en chino moderno (p. 43).

Pese a que la causalidad como concepto no esté completamente definida en la tradición Lingüística China, debemos reconocer que uno de los aspectos que más nos ha llamado la atención es la importancia de los factores psicológicos y subjetivos que, desde la gramática china, se atribuye a la (re-)construcción de las relaciones causales, y cómo estos factores afectan y determinan sus respectivas expresiones lingüísticas: Zhang Wenxiong (1980) señala que las cláusulas que componen una oración compuesta causal no solo reflejan las relaciones existentes en el mundo objetivo extralingüístico (relaciones lógicas entre las proposiciones), sino también una relación a nivel psicológico, como manifestaciones de los factores subjetivos que el hablante integra en la realización

¹⁹⁰ En los estudios de Lingüística China en inglés y español se suelen traducir como ‘deductivas’. *Tuīlùn* 推論 puede significar, literalmente, ‘inferencia’, ‘deducción’ o ‘corolario’, pero no se explicita nunca la diferencia entre deducción e inducción, menos aún la abducción. Ante esto, nosotros preferimos traducirlas como ‘inferenciales’, refiriéndonos al proceso por el que se derivan conclusiones a partir de premisas, y que incluye los tres razonamientos mencionados.

lingüística de los vínculos causales, aunque no entra a analizar qué factores son ni sus particularidades.

Este aspecto se desarrolla con más extensión en otros trabajos, como en el de Liu Yongfang (1995). El autor considera que, tal y como los hablantes las conciben de ordinario, las relaciones causales que se conceptualizan como una RAZÓN o ARGUMENTO (*lǐyóu* 理由) implican un componente intencional y volitivo en la reconstrucción de los eventos relacionados causalmente; por el contrario, si las relaciones entre los eventos se conciben como involuntarias, ajenas a la participación del hablante, se tienden a conceptualizar en términos de CAUSA (*yuányīn* 原因)¹⁹¹. Estas dos representaciones reflejarían diferencias en las interpretaciones de los eventos y en su procesamiento cognitivo. Lo cual, en nuestra opinión, también debería poder observarse en las estructuras lingüísticas empleadas en la expresión de las relaciones causales.

En una línea similar, Wang Fenglan (2008), al buscar las diferencias entre la causalidad y la finalidad, llega a las siguientes conclusiones: mientras que las relaciones finales son más subjetivas, las relaciones causales, por el contrario, son más objetivas. Además, Wang Fenglan cree que la expresión lingüística de la causalidad se fundamenta en las conexiones causales reales del mundo extralingüístico. Pero, al mismo tiempo, se diferencia de estas últimas: la relación causal también se puede basar en criterios psicológicos y subjetivos desde el momento en el que el hablante considera que entre dos hechos dados pueda existir algún tipo de relación causal, y que esta puede ser expresada lingüísticamente.

Por último, para Rong Lihua (2011b, p 47), el lenguaje es una herramienta de los seres humanos y, también, un reflejo subjetivo del mundo objetivo. Es más, sostiene que las oraciones causales son representaciones lingüísticas de todo tipo de relaciones causales observables en el mundo objetivo, pero mediatizadas por la experiencia subjetiva del hablante. A partir de esta declaración de principios, sugiere que el estudio de la oración compuesta causal debe atender a tres aspectos básicos:

- i) el contenido significativo de las relaciones expresadas en las oraciones compuestas causales, como una expresión lingüística subjetiva de una realidad objetiva;

¹⁹¹ Una búsqueda en el diccionario de las palabras *yuányīn* 原因 y *lǐyóu* 理由, que traducimos respectivamente como 'causa' y 'razón', nos da una idea aproximada de sus diferencias conceptuales y semánticas:

- a) *Yuányīn* 原因: La condición por la que se produce un resultado o se inicia un hecho; que está producido por alguna razón; el factor causante de una situación.
- b) *Lǐyóu* 理由: el principio, argumento o justificación de un hecho.

A partir de estas definiciones es posible diferenciar estos dos conceptos en términos de sus relaciones: más lógicas con *yuányīn*, más discursivas y argumentativas con *lǐyóu*. Mientras que una CAUSA es una condición necesaria o suficiente para el resultado, un MOTIVO o RAZÓN no son condiciones necesarias, aunque sí pueden ser suficientes, lo que refuerza su valor argumentativo (*Me voy porque me da la gana*).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

- ii) el dominio extensional de la causalidad, para distinguir entre causalidad en sentido amplio (incluyendo las relaciones hipotéticas, condicionales y finales), y causalidad en sentido restringido (las relaciones propiamente causales y su tipología);
- iii) y la clasificación de las oraciones compuestas causales en base a la conexión semántica entre los constituyentes de la oración.

3.2.2. Criterios de análisis de las oraciones compuestas causales

Como hemos visto en el § 2.5., la Lingüística China incluye el estudio de las oraciones causales (*yīngǔo jù* 因果句) en el grupo más amplio de las oraciones compuestas (*fùjù* 複句). Recordamos nuevamente que la oración compuesta causal en chino moderno contempla dos tipos de oraciones diferenciadas en la tradición gramatical española, las oraciones propiamente causales y las oraciones consecutivas o ilativas. Los conectores utilizados en la oración compuesta causal pueden introducir tanto la cláusula causal:

- (82) 由於路太遠,病人在半路不幸死去了。

Yóuyú lù tài yuǎn, bìngrén zài bàn lù bùxìng sǐqù le.

ConC camino demasiado lejos, enfermo en mitad camino desafortunadamente morir ComR PAP.

Debido a la larga distancia, el enfermo, desafortunadamente, murió a mitad de camino.

como la cláusula de resultado:

- (83) 天氣不好, 所以我們沒去頤和園。

Tiānqì bù hǎo, suǒyǐ wǒmen méi qù Yíhéyuán.

Tiempo no bien, ConR nosotros NEG ir Palacio de Verano.

Como hace muy mal tiempo, (por tanto) no hemos ido al Palacio de Verano.

o aparecer en ambas al mismo tiempo:

- (84) 因為外邊下雨, 所以小剛沒有去打球。

Yīnwèi wàibian xià yǔ, suǒyǐ xiǎo gāng méiyǒu qù dǎqiú.

ConC fuera llover, ConR NomP=Xiao Gang NEG ir jugar con pelota.

Como fuera está lloviendo, (por tanto) Xiao Gang no ha ido a jugar a la pelota¹.

1. *Dǎqiú* 打球, lit. 'jugar con pelota', se suele usar para referirse también a deportes como el fútbol, baloncesto, beisbol, etc. Sin más contexto, hemos preferido la traducción literal.

Son varios los enfoques con los que se han estudiado las oraciones causales en chino, pero pueden resumirse en los tres siguientes:

- i) caracterización y clasificación de las oraciones causales en contraste con otras oraciones, simples o compuestas;
- ii) análisis de sus relaciones lógico-semánticas;
- iii) estudios diacrónicos y sincrónicos de las oraciones compuestas causales.

Por otro lado, teniendo en cuenta estos tres ámbitos, la inmensa mayoría de los estudios se han dedicado a las relaciones semánticas de las oraciones causales y el papel que juegan los conectores que intervienen en este tipo de construcciones oracionales. Nos parece importante destacar que, independientemente del objeto de estudio, la gramática china da mayor relevancia al enfoque descriptivo que al explicativo, como ya adelantamos en el apartado dedicado a la gramática del chino.

Podemos encontrar diferentes criterios teóricos y metodológicos para el estudio de las oraciones causales en chino:

- 1) **Criterios formales o estructurales.** Incluyen el análisis de las oraciones simples y las oraciones compuestas, los principios de distribución de los miembros de la oración compuesta causal, la presencia o ausencia de marcación causal mediante algún tipo de conector¹⁹², los principios de distribución del sujeto respecto al conector y los principios de distribución discursiva.
- 2) **Criterios lógico-semánticos.** Dentro de estos criterios se hace una distinción entre la causalidad en sentido amplio (que incluye también las relaciones condicionales, hipotéticas, finales, entre otras y dependiendo del autor¹⁹³), y la causalidad en sentido restringido (la relación causa-resultado propiamente dicha). La clasificación semántica más habitual es la que distingue entre oraciones causales EXPLICATIVAS (*shuōmíngxìng yīnguǒ jù* 說明性因果句) y oraciones causales INFERENCIALES (*tuīlùn yīnguǒ jù* 推論因果句), que encontramos en Lü Shuxiang (1947), Huang Chengwen (1990), Wang *et al.* (1994), Hu Yushu (1995), Liu *et al.* (2001) o Xing Fuyi (2001).

¹⁹² Xing Fuyi, 2001, propone que, a partir la presencia o ausencia de signo de relación, las causales se pueden clasificar en relaciones causales marcadas y no marcadas. La causalidad no marcada es aquella en la que no hay signos de relación, como en: 簡化字好認好寫, 受到廣大群眾的歡迎 (*Jiǎnhuàzì hǎo rèn hǎo xiě, shòudào guǎngdà qúnzhòng de huānyíng*) = (como) *Los caracteres simplificados son fáciles de reconocer y de escribir, (por lo que) son bien recibidos por la gran mayoría del pueblo.* La pregunta que nos planteamos es: ante estas situaciones, ¿qué marca se debe recuperar en la traducción al español?

¹⁹³ Recordamos la falta de consenso en la tipología de oraciones compuestas, que presentamos en el § 2.5.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

- 3) **Criterios según niveles jerárquicos.** En chino moderno, y de acuerdo con el número de relaciones semánticas que componen la oración, se pueden clasificar en relaciones de un nivel (solo hay una relación semántica) y relaciones de varios niveles (hay dos o más relaciones semánticas):

(85) [因為[只有趙雲的威望才能讓對手嚇破膽]_{N1}, 所以還是讓趙雲去吧]_{N2}。

Yīnwèi zhǐyǒu zhàoyún de wēiwàng cáinéng ràng duìshǒu xià pò dǎn, suǒyǐ huán shì ràng zhàoyún qù ba.

ConC únicamente NomP= Zhao Yun PE prestigio ADV ser posible permitir oponente MOD= estar muerto de miedo, ConR ADV permitir NomP= Zhao Yun ir(se) PM.

[Ya que [solo el renombre de Zhao Yun puede asustar a los oponentes]_{N1}, es mejor dejarlo ir]_{N2}.

En (85) hay dos relaciones semánticas: un primer nivel (N1) en el que hay una oración compuesta condicional; esta se incrusta dentro de una oración compuesta causal, que hemos marcado como segundo nivel (N2) ¹⁹⁴.

De estos tres criterios, son los semánticos los que más peso tienen en la gramática china a la hora de establecer una tipología de oraciones compuestas, en general, y de oraciones causales, en particular. Los criterios formales han servido de excusa para el estudio de los conectores causales, especialmente en el análisis de su posición dentro de las cláusulas en las que aparecen y en relación con el sujeto de estas cláusulas. No obstante, también es cierto que es infrecuente que los autores se limiten a un único criterio; antes bien, de forma directa o indirecta, lo habitual es encontrar una combinación de los tres, prestando mayor atención a uno o a otro, según el enfoque y el marco teórico-metodológico que cada autor adopte, un hecho que también ha señalado Du Huimin (2012).

Cabe mencionar en este punto que el análisis de las oraciones en chino es concebido como un análisis de los niveles y las relaciones semánticas entre los miembros constituyentes (coordinación, progresión, causalidad, hipótesis, etc.). Es decir, *a priori* se hace innecesaria una distinción estricta entre oración simple y oración compuesta. Esto se debe, y estamos de acuerdo con Zhang Ting (2020, p. 23), a la dificultad real en la lengua china a la hora de establecer límites claros, formales y funcionales, entre la cláusula y la oración, o entre oración simple y oración compuesta. De este fenómeno hablamos en las estructuras especiales (§ 2.7.).

¹⁹⁴ Como advierte Xing Fuyi (1977), un gran número de cláusulas no implica un gran número de niveles jerárquicos. No obstante, el análisis de las oraciones multinivel entra dentro del estudio de lo que en gramática china se denominan GRUPOS ORACIONALES (*jùqún* 句群). Aunque son inevitables las comparaciones con las macro-estructuras que describía Van Dijk (1980b), los grupos oracionales son una unidad de análisis que excede los objetivos de nuestra investigación. Para profundizar en el estudio de los grupos oracionales, véase Wu Quzhu (1980); Wang Xiang (1985); Wu y Tian (2000).

3.2.3. La causalidad en las gramáticas chinas

La mención más temprana a la causalidad se encuentra en la primera gramática china, de Ma Jianzong (1898/1998, pp. 281 y ss.). En ella, el autor describe las relaciones causales en términos de RELACIÓN CONTINUATIVA (*chéngjiē guānxi* 承接關係), concepto con el que Ma Jianzong recoge los conectores que permiten a una cláusula o enunciado “continuar y conectar” (*chéngjiē* 承接) con una cláusula, enunciado o sección previos, intuimos que en términos discursivos. Sin embargo, Ma Jianzong no llega a realizar una descripción más extensa, más allá de citar algunos pocos conectores causales, como *yīn* 因.

Li Jinxi (1924), partiendo de la gramática del chino clásico, es el primero en estudiar formalmente las oraciones compuestas en chino moderno. Aborda la causalidad en sentido amplio, incluyendo las ORACIONES DE CAUSA (*yuányīn jù* 原因句) dentro del grupo de oraciones subordinadas. En estas oraciones, la subordinada introduce el miembro causante y la principal, el miembro causado. Según la distribución de las conjunciones causales, diferencia cinco tipos de estructura (pp. 244 y ss.): i) conjunción en la subordinada (86.a); ii) conjunción en la principal (86.b); iii) conjunción en ambas cláusulas (86.c); iv) sin conjunción (86.d); v) inserción de un pronombre o adverbio interrogativo con valor causal, como *wèishéme* 為什麼, *wèihé* 為何, *héyǐ* 何以 (las tres son diferentes variantes del ‘por qué’ interrogativo), entre otros (86.e):

- (86) a. 我今天 因為 天氣不好, 沒有出門。

Wǒ jīntiān yīn wéi tiānqì bù hǎo, méiyǒu chūmén.

Yo hoy ConC tiempo no bien, NEG salir.

Como hoy hace mal tiempo, no he salido.

- b. 山上的雨水都沖下來了, 所以 河水漲高了許多。

Shānshàng de yǔshuǐ dōuchōng xià lái le, suǒyǐ héshuǐ zhǎng gāo le xǔduō.

Montaña LOC PE lluvia agua caer ComD PAP, ConR río agua crecer alto PAP mucho.

El agua de la montaña cae (con fuerza) , por eso el (nivel de) agua del río ha crecido mucho.

- c. 只 因 月在雲上, 雲在月下, 所以 月的亮光從背後透過來。

Zhǐ yīn yuè zài yúnshàng, yún zài yuè xià, suǒyǐ yuè de liàngguāng cóng bèihòu tòu guòlái.

Solo ConC luna estar nube encima, nube estar luna debajo, ConR nube PE brillo desde detrás atravesar ComD.

Solo porque la luna está sobre las nubes, las nubes están bajo la luna, por eso su reflejo las atraviesa por detrás.

- d. 我們睡吧, 時候不早了。

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Wǒmen shuì ba, shíhòu bù zǎo le.

Nosotros dormir PM, tiempo no temprano PAP.

Vamos a dormir, que ya es tarde.

e. 你為什麼要穿那件綢衣服?

Nǐ wèishéme yào chuān nà jiàn chóu yīfú.

Tú por qué tener que vestir/llevar ese CLAS seda ropa.

¿Por qué llevas (puesto) ese vestido de seda?

Li Jinxi distingue entre conjunciones que introducen causa (*yīnwèi* 因為, *yīn* 因, *wèi* 為, *yóuyú* 由於, *yuánlái* 原來), las que introducen motivación o finalidad (*wèi* 為... *qǐjiàn* 起見, *wèizhe* 為著, *wèile* 為了, *wèi* 為... *zhīgù* 之故, *wèideshì* 為的是, *yǐbiàn* 以便), y las que introducen resultado (*suǒyǐ* 所以, *yīncǐ* 因此, *yīn'ér* 因而, *wèicǐ* 為此, *gù* 故, *gùcǐ* 故此, *yǐgù* 以故, *shìyǐ* 是以, *yīnyǐ* 因以, *zhìshǐ* 致使, *yǐzhì* 以致, *zhì* 致, *zhìlìng* 致令)¹⁹⁵.

Wang Li (1943) establece una distinción de base semántica entre: i) oraciones con una ESTRUCTURA DE ARGUMENTO (*lǐyóu shì* 理由式), donde el hecho *p* es la razón fundamental del hecho *q*. El miembro causante se introduce con *jì* 既 (87.a); ii) oraciones con ESTRUCTURA DE CAUSA (原因式 *yuányīn shì*). En este tipo, el miembro causante se introduce con *yīn* 因 o *wèi* 為, mientras que el elemento causado se introduce con *suǒyǐ* 所以 (87.b):

(87) a. 既應了你, 自然快快的了解.

Jì yìng le nǐ, zìrán kuài de liǎojiě.

ConC responder PAP tú, naturalmente rápido PE entender/comprender.

Como te ha contestado, rápidamente lo has entendido.

b. 你們因不知道詩, 所以見了這淺近的就愛.

Nǐmen yīn bù zhīdào shī, suǒyǐ jiàn le zhè xiàn jìn de jiù ài.

Vosotros ConC no saber poesía, ConR ver PAP este simple PE ADV enamorarse.

Como vosotros no entendéis de poesía, (por lo tanto) veis esto tan simple y os enamoráis de ello.

Añade, no obstante, la posibilidad de que las oraciones causales puedan construirse sin conector. Por otro lado, Wang Li (1982) también reconoce la existencia de formas causales que denomina COMPACTAS (88.a) que, aunque escasas, son parafraseables como una oración causal en su estructura completa (88.b):

(88) a. 才有事往後頭去了.

¹⁹⁵ Cabe señalar que Li Jinxi (1924, p. 244), asume que la finalidad de una acción es, al mismo tiempo, su causa, en términos de MOTIVACIÓN, por lo que no considera necesario establecer mayores distinciones teóricas entre las causales y las finales.

Cái yǒu shì wǎng hòu tóu qù le.

ADV haber asunto hacia atrás cabeza ComD PAP.

Tiene un problema, se marcha.

b. 因為有事, 才往後頭去了.

Yīnwèi yǒu shì, cái wǎng hòu tóu qù le.

ConC haber asunto, ADV hacia XX ComD PAP.

Como tiene un problema, se marcha.

Lü Shuxiang (1944 y 1947), en la línea de Li Jinxi (1924), considera que la finalidad y la causalidad (no tanto en términos de CAUSA, *yuányīn* 原因, sino de ARGUMENTO o RAZÓN, *lǐyóu* 理由), son dos conceptos con una estrecha relación: si el vínculo entre los eventos tiene su origen en el mundo exterior se considera que es una causa; si surge desde dentro del hablante, es una finalidad. Son, según el gramático, dos caras de un mismo fenómeno (1944, p. 62). Con esto justifica por qué hay ocasiones en los que ambos ámbitos se entremezclan, como ocurre en enunciados con el conector *wèile* 為了 ('para'), el cual puede introducir tanto causa como finalidad (1947, p. 562). Este es uno de los primeros argumentos que hemos encontrado en la gramática china para justificar la objetividad y subjetividad como criterio descriptivo de la tipología causal.

Respecto a las oraciones causales propiamente dichas, Lü Shuxiang diferencia, también según criterios semánticos, entre ORACIONES DE EXPLICACIÓN DE LA CAUSA (*shìyīn jù* 釋因句), y ORACIONES DE PROCESAMIENTO DEL EFECTO (*jìxiào jù* 紀效句), apelando a cómo se entienda la relación causal entre los eventos y el tipo de conector que se emplee para conectarlos: o P es la causa de Q (oraciones de explicación de la causa), con la aparición de conectores introductores de causa; o Q es el resultado de P (oraciones de procesamiento del efecto), con conectores consecutivos (1944, p. 541)¹⁹⁶.

Más adelante, Lü Shuxiang (1947, p. 137) ampliará la tipología de oraciones causales, al distinguir tres subcategorías: i) CAUSA FACTUAL (*shìshí de yuányīn* 事實的原因); en ellas se expresa una relación necesaria y objetiva entre la causa y el resultado, tal y como se observa en el mundo real (89.a); ii) RAZÓN DE LA ACCIÓN (*xíngshì de lǐyóu* 行事的理由); indican la relación necesaria entre un hecho y una acción que se realiza; no es necesariamente una relación objetiva, ya que puede ser consecuencia de una reconstrucción subjetiva de la relación causal (89.b); iii) RAZÓN DE LA INFERENCIA (*tuīlùn de*

¹⁹⁶ Peng Pa (2004, p. 3), lo aclara así: la explicación de la causa (*shìyīn* 釋因) enfatiza el elemento conector causal; el procesamiento de resultado (*jìxiào* 紀效) destaca el elemento conector del resultado.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

lǐyóu 推論的理由), establece una conexión necesaria entre causa y resultado, como consecuencia de un razonamiento de tipo inferencial (89.c)¹⁹⁷.

(89) a. 因為天冷, 缸裡的水都結了冰。

Yīnwéi tiān lěng, gāng lǐ de shuǐ dōu jié le bīng.

ConC tiempo frío cuba dentro PE agua todo congelar PAP hielo.

El agua de la cuba se ha congelado porque hace mucho frío.

b. 因為天冷, 我又把毛線衣穿上了。

Yīnwéi tiān lěng, wǒ yòu bǎ máoxiànyī chuān shàng le.

ConC tiempo frío yo de nuevo BA jersey vestir ComD PAP.

Como hace mucho frío, me he puesto otra vez el jersey.

c. 天一定很冷, 因為缸裡的水都結了冰了。

Tiān yīdìng hěn lěng, yīnwéi gāng lǐ de shuǐ dōu jié le bīng le.

Tiempo seguro muy frío, ConC cuba dentro PE agua todo congelar PAP hielo PAP.

Seguro que hace mucho frío, porque el agua de la cuba está congelada.

Señala que la causalidad puede expresarse sin la mediación de conectores, pero que esta forma es comunicativamente menos efectiva, ya que obligaría a depender totalmente del contexto para revelar la relación causal implícita, y podrían darse casos de ambigüedad. Por ello, los conectores tienen la función principal de hacer más transparentes las relaciones semánticas entre las cláusulas (1944, p. 102). Lü Shuxiang (1947, p. 540) reconoce que en el registro oral el orden resultado-causa es muy frecuente, lo que resulta una postura interesante, ya que contradice la hipótesis general sobre el orden prototípico de la oración causal china, causa-resultado.

Zhang Zhigong (1953 y 1962) sigue una evolución similar, pero terminará estableciendo una tipología de oraciones causales que ha tenido una gran repercusión en la gramática china. Clasifica las oraciones causales en términos de relaciones sintácticas en sentido amplio: coordinativas y compuestas, entre las que se incluyen las relaciones de progresión, las relaciones concesivas y adversativas, las relaciones hipotéticas y condicionales y, por último, las relaciones causales. También se basa en criterios semánticos para diferenciar dos tipos de oración causal: i) relaciones de CAUSA y RESULTADO (*yuányīn hé jiéguǒ* 原因和結果), donde la primera cláusula introduce una causa y la segunda cláusula el resultado producido (90.a) y ii) relaciones de ARGUMENTO y CONCLUSIÓN

¹⁹⁷ Lü Shuxiang (1953) volverá a cambiar la denominación: 1) CAUSALIDAD EXPLICATIVA (*shuōmíng yīnguǒ* 說明因果), 2) ENUNCIACIÓN DEL RESULTADO (*xùshù jiéguǒ* 敘述結果) y 3) CAUSALIDAD INFERENCIAL (*tuīlùn yīnguǒ* 推論因果), respectivamente.

(*lǐyóu hé lùnduàn* 理由和論斷), en las que la primera cláusula presenta un argumento desde el que inferir una conclusión, expresada en la segunda cláusula (90.b):

- (90) a. 因為文學的理論不像算學, 二二一定得四, 所以議論很紛歧.

Yīnwèi wénxué de lǐlùn bù xiàng suànxué, èr'èr yīdìng dé sì, suǒyǐ yìlùn hěn fēnqí.

ConC literatura PE teoría no ser igual aritmética, dos seguro obtener cuatro, ConR discusión muy numeroso.

Dado que la teoría literaria no es como la aritmética, donde dos más dos son cuatro, las discusiones son muy numerosas.

- b. 既然天生沒什麼好, 你就不會去了.

Jìrán tiānshēng méi shénme hǎo, nǐ jiù bù huì qù le.

ConC la naturaleza NEG qué bueno, tú ADV no AUX ir PAP.

En tanto que, en principio, no hay nada bueno (allí), tú no irás.

Teóricamente justifica esta distinción de la siguiente manera: en las relaciones causa-resultado, tanto el causante como el causado son hechos ya realizados (*yǐrán* 已然); en cambio, en las relaciones argumento-conclusión, el evento que presenta la premisa es un hecho realizado, pero el hecho expresado por la conclusión es un evento no realizado (*wèirán* 未然), o del que no se está seguro que se vaya a realizar (1962, pp. 232-233).

Li Jinxi y Liu Shiru (1962) fundamentan su clasificación en la distribución de los constituyentes de la relación causal: i) CAUSALES ABDUCTIVAS (*sù yīn* 溯因), con un orden causa-resultado (91.a) o resultado-causa (91.b), pero siempre enfatizando el miembro causante; ii) CAUSALES BASADAS EN EL RESULTADO (*jù guǒ* 據果), con una distribución resultado-causa, y enfatizando el miembro causado (91.c):

- (91) a. [因為年紀大了]CAUSA, 主人不要了.

Yīnwèi niánjì dà le, zhǔrén bù yào le.

ConC edad grande PAP, sueño no querer PM.

El dueño no lo quiere, [porque ya es mayor] CAUSA.

- b. 我不久離開了母親, [因為讀書了]CAUSA.

Wǒ bùjiǔ líkāi le mǔqīn, yīnwèi dúshū le.

Yo hace poco tiempo dejar PAP madre, ConC estudiar PAP.

Hace poco que he dejado a mi madre [porque tengo que estudiar] CAUSA.

- c. [主人之所以不要了]RESULTADO, 是因為年紀大了.

Zhǔrén zhī suǒyǐ bù yào le, shì yīnwèi niánjì dà le.

Dueño el motivo por el que no querer PAP, ser porque edad grande PAP.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Es ya mayor, y [por eso el dueño no lo quiere] RESULTADO.

Llegados a este punto, podemos afirmar que el marco teórico y descriptivo de las gramáticas chinas es, en general, muy similar: incluyen las oraciones propiamente causales dentro del grupo más amplio de oraciones compuestas causales, tratándolas como oraciones subordinadas. Estas oraciones propiamente causales se caracterizan estructuralmente por ser oraciones con dos miembros conectados mediante conectores causales o consecutivos, encargados de establecer la relación semántica entre las cláusulas; la cláusula subordinada aparece en primera posición, e introduce el miembro causante; la cláusula principal, en segunda posición, indica el resultado producido. En la clasificación o tipología priman los criterios semánticos, bajo los que se distinguen dos grandes grupos:

- 1) ORACIONES COMPUESTAS DE CAUSALIDAD EXPLICATIVA (*shuōmíngxìng yīnguǒ fùjù* 說明性因果複句). La relación causal se establece a partir de unos eventos ya realizados, para explicar la relación causal que existe entre ellos. La estructura prototípica es [*yīnwèi* 因為 P, *suǒyǐ* 所以 Q], donde P es segmento causante y Q es el segmento de resultado:

(92) 因為這草都枯萎了, 所以踩在腳下更感到柔軟.

Yīnwèi zhè cǎo dōu kūwěi le, suǒyǐ cǎi zài jiǎoxià gèng gǎndào róuruǎn.

ConC este hierba todo marchitarse PAP, ConR pesar en pie debajo más sentir suave.

La hierba se siente más suave bajo los pies porque está marchita.

- 2) ORACIONES COMPUESTAS DE CAUSALIDAD INFERENCIAL (*tuīduàn xìng yīnguǒ fùjù* 推斷性因果複句). La relación causal se establece a partir de un evento que se considera el argumento o fundamento para inferir una conclusión, expresada en la cláusula de resultado. Este resultado puede ser un hecho ya realizado o sin realizar, o del que no se tiene seguridad de si se producirá. Su estructura prototípica es [*jìrán* 既然 P, *jiù* 就 Q]:

(93) 既然知道自己錯了, 便沒有必要那麼躲躲閃閃的了.

Jìrán zhīdào zìjǐ cuò le, biàn méiyǒu bìyào nàme duǒduoshǎnshǎn de le.

ConC saber mismo equivocado PAP, ADV NEG ser necesario así evasivo PE PAP.

Ya que sabes que estás equivocado, no hay necesidad de ser tan evasivo.

A partir de esta tipología general, encontramos diferencias mínimas entre los distintos autores, especialmente respecto al número de conectores causales, su combinación y distribución dentro de la oración, sin que aporten mayor novedad. Ejemplos de ello son Huang y Liao (1983), Huang Chengwen (1990), Zhao Yongxin (1992), Hu Yushu (1995), Liu *et al.* (1996 y 2004), Li y Cao (2009) o Lu Guoping (2009). No nos extenderemos aquí sobre esta cuestión, ya que lo veremos con más detalle en el § 3.2.6. La diferencia más destacable entre los distintos autores está en la terminología que utilizan. Aunque en general es consistente, podemos encontrar ejemplos de autores que

prefieren aportar otras denominaciones, aunque no justifiquen o argumenten sus decisiones. Por ejemplo, Fang Yuqing (1988) prefiere hablar de RELACIÓN CAUSAL GENERAL (*yībānxìng yīnguǒ guānxì* 一般性因果關係) y RELACIÓN CAUSAL INFERENCIAL (*tuīduàn xìng yīnguǒ guānxì* 推斷性因果關係).

Donde existe más consenso es en el grado de objetividad o subjetividad implícito que se identifica en los dos tipos de causales: en la causalidad explicativa, lo que se hace es representar una relación causal ya existente en el mundo extralingüístico, y así resulta en una relación causal objetiva; por el contrario, en las causales inferenciales, como el valor causal lo calcula el hablante, su interpretación como construcciones causales es más subjetiva. También hay consenso en considerar que las causales inferenciales, al basarse precisamente en un razonamiento inferencial (inductivo o deductivo, y nosotros añadimos, abductivo), son muy sensibles a la secuencia temporal de los eventos, por lo que no pueden alterar el orden causante-causado sin que se produzca cambio de sentido o agramaticalidad. Algo que no sucede con las causales explicativas, menos sensibles a la secuencia temporal y, por tanto, con una distribución que permite con mayor facilidad la alteración del orden de sus constituyentes (Huang y Shi, 2016, p. 441).

Un aspecto novedoso en el marco teórico general es el que mencionan Zen y Cao (2011), ya que apelan a criterios informativos para considerar que las cláusulas introducidas por *jìrán* 既然 (recordemos que es un conector causal prototípico para las causales inferenciales) introducen una causa conocida, de naturaleza temática, mientras aquellas que usan *yīnwèi* 因為 pueden introducir causa no conocida, con valor remático.

Existen otras muchas gramáticas, pero es de rigor señalar que no aportan mucho al análisis de las oraciones causales. Por ejemplo, He Rong (1957) menciona la tipología causal dentro del grupo de las subordinadas, denominándolas ORACIONES DE CAUSA (*yuányīn jù* 原因句), pero sin añadir más información al respecto. Lo mismo sucede con Ding Shengshu *et al.* (1961), cuya contribución es cambiar, de nuevo, la terminología, al hablar de ORACIONES CAUSALES (*yīnguǒ jù* 因果句). Wu y Hou (1982) se limitan a hacer un listado de conectores y estructuras causales.

Respecto a las gramáticas chinas escritas en inglés, siguen la misma línea que estamos presentando. Es el caso de Chao (1965/2011), Li y Cheng (1994), Po-Ching y Rimmington (2004, 2006, incluida la traducción al español de 2015), Huang y Shi (2016) o Teng (2016). La gramática china en español de Xu y Zhou (1997) tampoco aporta nada al debate, y solo dedican unas brevísimas líneas a las oraciones compuestas causales.

Cabe destacar la obra de Bai y College (2009). Estos gramáticos señalan que la oración condensada con estructura [*yī* — *p jiù* 就 *q*], además de expresar continuidad temporal:

(94) 小明一來, 老王就走了。

Xiǎomíng yī lái, lǎo wáng jiù zǒu le.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

NomP= Xiaoming ADV venir, NomP= Laowang ADV irse PAP.

En cuanto vino Xiaoming, Laowang se fue inmediatamente.

también puede usarse para indicar una relación causal en determinados contextos, como en

(95) 他 一 緊張, 手 就 會出汗.

Tā yī jǐnzhāng, shǒu jiù huì chū hàn.

Él ADV nervioso, mano ADV AUX sudar.

Le sudan las manos a la que se pone nervioso.

En este enunciado se expresa que el hecho de ponerse nervioso es causa de los problemas de transpiración. También Zhang Jin (2014) ha estudiado los significados semánticos de esta estructura, y la identifica como una de las formas en las que expresar relaciones causales, además de otros tipos de relaciones semánticas (de sucesión, temporales y condicionales).

Ross y Jing-heng (2014, p. 275) son de los pocos que hablan de la estructura [*wèile* 為了 P *qǐjiàn* 起見] ('con el objeto de P') como estructura causal, que introduciría un resultado o efecto deseado:

(96) 為了 安全 起見, 絕對禁止 司機 酒後 開車.

Wèile ānquán qǐ jiàn, juéduì jìnzhǐ sījī jiǔ hòu kāichē.

Para seguridad con el fin de, absolutamente prohibido conductor alcohol después conducir.

Por motivos de seguridad, está absolutamente prohibido que el conductor conduzca después de beber alcohol.

En nuestra opinión, esta estructura expresa una relación final, por lo que vemos difícil incluirla en el conjunto de expresiones causales propiamente dichas.

Más interesante es su estudio sobre los interrogativos con valor causal como *wèishéme* 為什麼 (también escrito como 為甚麼), correspondiente al interrogativo 'por qué' que indaga sobre la causa,

(97) 你 為什麼 還在 這兒?

Nǐ wèishéme hái zài zhè'er?

Tú por qué todavía estar aquí?

¿Por qué estás todavía aquí?

el interrogativo *zěnmé* 怎麼 (similar al español 'cómo es (que)'), con el que añadir un matiz de sorpresa o desaprobación,

(98) 他說今天來, 怎麼 沒來?

Tā shuō jīntiān lái, zěnmé méi lái?

Él decir hoy venir, cómo es que NEG venir?

Dijo que iba a venir hoy, ¿cómo es que aún no ha venido?

y las diferencias entre los interrogativos que se usan en registro oral, como *shénme lǐyóu* 什麼理由 ('qué razón/motivo') o *píng shénme* 憑什麼 ('en base a qué'), y los que se usan en lenguaje formal y escrito como *hégu* 何故 y *wèihé* 為何 (ambos significando también 'por qué' interrogativo) (2014, p. 275).

Respecto a los interrogativos causales, un estudio anterior de Cai Weitian (2000) se centra en estos elementos. Primero, examina la capacidad de estos, en particular de *zěnmě* 怎麼 ('cómo'), para interpretarse como pregunta sobre la causa o el modo y la manera. Con valor causal, sufre restricciones sintácticas y semánticas: i) su posición relativa respecto a los verbos modales: con valor causal solo puede aparecer en posición preverbal; en posición posverbal solo tiene valor modal (99.a); ii) delante de adverbios de frecuencia solo se interpreta con valor modal (99.b); iii) junto a adjuntos adverbiales que señalan localización espacio-temporal adquiere valor causal; iv) lo mismo sucede cuando coaparece con partículas aspectuales (99.c):

(99) a. 阿 Q 怎麼會 離開?

Ā Q zěnmě huì líkāi?

NomP= A Q cómo es que AUX marcharse?

¿Cómo es que se ha marchado A Q?

b. 阿 Q 怎麼常常 很少 洗車?

Ā Q zěnmě chángcháng hěn shǎo xǐchē?

NomP= A Q cómo es que con frecuencia muy poco lavar coche?

¿Cómo es que A Q rara vez lava su coche?

c. 阿 Q 怎麼穿了 睡衣?

Ā Q zěnmě chuānle shuìyī?

NomP= A Q cómo es que llevar PAP pijama?

¿Cómo es que A Q va con pijama?

Para Cai Weitian, las diferencias entre *zěnmě* 怎麼 y el pronombre interrogativo causal *wèishéme* 為什麼 ('por qué') pueden resumirse en lo siguiente: mientras que *wèishéme* 為什麼 remite a nuestro conocimiento del mundo y de las relaciones que se establecen en él, *zěnmě* 怎麼 interroga sobre un estado de los eventos que, en mayor o menor medida, contradicen las expectativas previas o situaciones consideradas normales, indaga en la causa última que ha provocado tal estado.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Guo Jimao (2001), también en esta línea, amplía la nómina de interrogativos, incluyendo a *zěnmeyàng* 怎麼樣 y *zěnyàng* 怎樣, otras dos formas de expresar el interrogativo ‘cómo’. Considera que los significados básicos de estos interrogativos (estado de cosas, modo y causa) no son mutuamente excluyentes ni se oponen entre sí (p. 7). De hecho, las situaciones que introducen adquieren un valor determinado según el evento con el que estén conectados. Para distinguir estos valores, por tanto, depende de cómo se considere la relación con el evento que introducen: i) si los eventos X e Y susceptibles a reducirse en la única expresión de Y, tiene un valor modal¹⁹⁸; ii) si el tema o sujeto oracional de ambos eventos es el mismo, se favorece la interpretación modal; en caso contrario, señala relación causal; iii) si Y es un proceso (en términos de Vendler, 1967), tiene valor modal; si es un evento, refleja valor causal; iv) la modalidad oracional influye: si a la interrogación se le añaden matices de sorpresa o contradicción, se destaca el valor causal; v) si Y es un evento no realizado, indica modo; si es un evento ya realizado, suele preguntar por la causa; vi) si el ámbito de la pregunta recae sobre información focalizada, tiene valor modal; en caso contrario, se pregunta por la causa.

Zeng Changnian (2004) también investiga sobre los elementos interrogativos en las oraciones causales. Los interrogativos que analiza son *wèishéme* 為什麼 (‘por qué’) — y su versión más coloquial, *wèishà* 為啥 —, *shénme shì* 什麼事 (‘qué pasa’), *shénme yuányīn* 什麼原因 (‘qué causa/razón’), *píng shénme* 憑什麼 (‘en base a qué’), *yīnwèi shà* 因為啥 (‘por qué’) y *zěnmé* 怎麼 (‘cómo’), en dos situaciones diferentes: i) cuando el resultado no aparece en el contexto y ii) cuando el resultado ya se ha mencionado en el contexto, como en:

(100) 我說“曉得”,哥就問:“怎麼曉得的?”我就說:“看了報紙”。

Wǒ shuō xiǎodé, gē jiù wèn zěnmé xiǎodé de wǒ jiù shuō Kànle bàozhǐ.

Yo decir: "saber". Hermano mayor ADV preguntar: "cómo es que saber PE", yo ADV decir: "ver PAP periódico".

(Yo) dije: “ya lo sé”, mi hermano mayor preguntó “¿Cómo es que lo sabes?”, y yo le contesté: “he visto el periódico”.

Analiza el papel de los interrogativos en diferentes textos, como monólogos, diálogos, en oraciones compuestas y en grupos oracionales constituidos por cuatro oraciones. A grandes rasgos, concluye que son elementos semánticos que unen la causa y el resultado mediante la pregunta por la causa. Su función semántica es hacer más explícita la coherencia de la relación causal.

En la *Tabla 6* hacemos una síntesis de los principales criterios y clasificaciones que la gramática china ofrece para el estudio de la oración compuesta causal:

¹⁹⁸ Citando su ejemplo (p. 10), la expresión *jīli gūlǔ de shuō* 噤里咕嚕地說 (‘hablar entre murmullos’, ‘murmurar’), puede simplificarse como *shuō* 說 (‘hablar’, ‘decir’); por tanto, el valor del adjunto adverbial es de modalidad, no causal.

Tabla 6. *Criterios y clasificaciones de las oraciones causales en las gramáticas chinas*

AUTOR	CRITERIO	TIPOLOGÍA
Ma Jianzhong (1898)	Semántico	Relaciones continuativas
Li Jinxi (1924)	Formal	5 tipos según el conector utilizado y su distribución
Wang Li (1943)	Semántico	1) Estructura de razón 2) Estructura de causa
Lü Shuxiang (1944)	Semántico	1) Oraciones de explicación de la causa 2) Oraciones de procesamiento del efecto
Lü Shuxiang (1947)	Semántico	1) Causa factual 2) Razón de la acción 3) Razón de la inferencia
Zhang Zhigong (1953)	Semántico	1) Relación de causa y resultado 2) Relación de argumento y conclusión
Li y Liu (1962)	Formal	1) Causales abductivas 2) Causales basadas en el resultado
Huang y Liao (1983) Huang Chengwen (1990) Zhao Yongxin (1992) Hu Yushu (1995) Liu <i>et al.</i> (1996) Li y Cao (2009) Lu Guoping (2009)	Semántico	1) Oraciones compuestas de causalidad explicativa 2) Oraciones compuestas de causalidad inferencial

Podemos concluir que, sin lugar a duda, en estas gramáticas se han establecido las bases para el análisis de la causalidad, tanto en sentido amplio como en sentido restringido. Una vez más, sin embargo, destacan los enfoques descriptivos muy por encima de los explicativos. En consecuencia, será necesario que dirijamos nuestra atención a aquellos estudios enfocados principalmente en la oración compuesta causal.

3.2.4. La causalidad en los estudios de las oraciones compuestas chinas

En los estudios de gramática de la lengua china centrados en las oraciones compuestas, sería de esperar que hubiera mayor profundización en el tratamiento de las oraciones causales. Sin embargo, la realidad es que, con algunas excepciones, la mayor parte de los trabajos no hacen sino dar continuidad a las líneas de investigación comentadas en el apartado anterior, sin más aportes que el cambio de terminología. Destacaremos únicamente los más originales.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Para empezar, Wang Xiang (1985) propone una clasificación tripartita de oraciones causales, que recuerda a la de Lü Shuxiang, ya mencionada: i) EXPLICATIVAS DEL RESULTADO (*shuōmíng jiéguǒ* 說明結果); ii) INFERENCIALES DEL RESULTADO (*tuīlùn jiéguǒ* 推論結果); iii) ENFÁTICAS DEL RESULTADO (*túchū jiéguǒ* 突出結果). Pero pese a nombrarlas y ejemplificarlas, no desarrolla su explicación.

Shen Xiaolong (1989), al estudiar las estructuras oracionales chinas, se fundamenta en el orden de aparición de los miembros causante y causado, así como las relaciones lógicas que se establecen entre ellos, para clasificar las oraciones causales en dos tipos: i) oraciones con DISTRIBUCIÓN CAUSA-RESULTADO (*xiānyīn hòuguǒ jù* 先因後果句); ii) oraciones con DISTRIBUCIÓN RESULTADO-CAUSA (*xiānguǒ hòuyīn jù* 先果後因句).

Con Huang Chengwen (1990) vemos más avance y profundización. Distingue entre la causalidad explicativa, con la que se realiza la descripción de una relación causal existente y objetiva, hasta el punto de que no es necesaria la participación de los conectores, sin que esto provoque ambigüedad o incapacidad de recuperar la relación. Respecto a la causalidad inferencial, refleja un razonamiento inferencial subjetivo: a partir de un determinado evento objetivo existente, que se considera la premisa (causa, razón o argumento), se infiere un resultado o conclusión.

Con relación a estas causales inferenciales, Huang Chengwen (1990) señala un interesante fenómeno: el proceso inferencial implicado en este tipo de causales puede darse en dos direcciones. De esta forma, la estructura causal inferencial [*jìrán* 既然 P, *jiù* 就 Q] permite llegar al resultado o conclusión a partir de una causa (101.a) o abducir una causa a partir de un resultado o conclusión (101.b):

(101) a. 既然事情已經這樣了, 就不要再埋怨自己了。

Jìrán shìqíng yǐjīng zhèyàng le, jiù bù yào zài mányuàn zìjǐ le.

ConC asunto ya así PAP, ADV no querer otra vez culpar mismo PAP.

Ya que las cosas están así, deja de culparte a ti mismo.

b. 他今天既然沒有來上班, 一定是家裡有什麼事。

Tā jīntiān jìrán méiyǒu lái shàngbān, yīdìng shì jiālǐ yǒu shéme shì.

Él hoy ConC NEG X trabajar, seguro (que) NEX casa haber qué asunto.

Visto que no ha venido hoy a trabajar, seguro que le ha pasado algo en casa.

No obstante, en nuestra opinión, este tipo de estructuras sigue manifestando un proceso inferencial que permite alcanzar una conclusión a partir de una causa, pero no en términos de eventos factuales, sino argumentativos.

Apunta, además, otra diferencia entre la causalidad explicativa y la inferencial: en las explicativas, tanto la causa como el resultado son realidades objetivas y ya realizadas; en las inferenciales, sin embargo, la causa o el resultado inferido pueden ser hechos ya

producidos o que aún no se hayan realizado y, por ello, implican un mayor grado de subjetividad, al depender la relación causal del razonamiento inferencial del hablante (1990, p. 50; véase el § 5.4.5.). Por último, cabe destacar que incorpora las oraciones de verbos en serie dentro de la causalidad en sentido amplio, estructuras que describimos en el § 2.7.

Por su parte, Wang *et al.* (1994) parten de los valores semánticos expresados en las relaciones de las oraciones compuestas para su caracterización: i) las LÓGICAS, reflejo de las relaciones objetivas del mundo extralingüístico, ii) las EPISTÉMICAS, que implican algún tipo de razonamiento respecto a las relaciones objetivas y iii) las PSICOLÓGICAS, que manifiestan la actitud subjetiva del hablante respecto a los hechos objetivos. No obstante, para la clasificación de las oraciones compuestas vuelve, de nuevo, a depender de los conectores que aparecen, como criterio principal de discriminación (1994, p. 66): todas las oraciones compuestas incluyen conectores particulares que manifiestan el tipo de relación lógico-semántica incorporado en la oración. En consecuencia, dividen las oraciones compuestas causales en dos categorías: las ORACIONES COMPUESTAS CAUSALES GENERALES (*yībān yīnguǒ fùjù* 一般因果複句) y las ORACIONES COMPUESTAS CAUSALES COMPLEJAS (*fùzá yīnguǒ fùjù* 複雜因果複句), que contienen dos subtipos, las inferenciales y las adversativas/contraargumentativas.

Huang Zhangkai (1994, pp. 247 y ss.) incluye la relación causal, la relación inferencial, la relación condicional general y la relación de dependencia transformacional¹⁹⁹ dentro de la causalidad en sentido amplio. De las oraciones causales propiamente dichas, describe dos tipos: i) causal Tipo 1 (relación causal), con estructura [*yīnwèi* 因為 P, *suǒyǐ* 所以 Q]; y ii) causal Tipo 2 (relación inferencial), con estructura [*jìrán* 既然 P, *jiù* 就 Q].

El único aporte de Ma Linke (1994) es afirmar que, de entre los tres tipos de oraciones compuestas que son su objeto de estudio (causales, hipotéticas y condicionales), solo las causales se basan en eventos ya realizados, mientras que las hipotéticas y las condicionales expresan una relación causa-efecto deducida a partir de hechos no realizados. Reconoce la existencia de causales inferenciales, pero no las incluye en su clasificación, ya que considera que al menos uno de los miembros de la oración es un evento ya realizado, bien sea la causa, bien el efecto; por ello, las subsume en las causales propiamente dichas.

Uno de los gramáticos que ha abordado con mayor extensión y profundidad la oración compuesta en general, y la oración causal en particular, es Xing Fuyi. Si bien, como veremos, su clasificación no se aleja mucho de la que hemos ido mostrando para otros autores hasta el momento, su novedad radica en la metodología que emplea, y en que no

¹⁹⁹Las relaciones de dependencia transformacional (*yǐbiàn tiáojiàn guānxì* 倚變條件關係) es el término que emplea Huang Zhangkai para las oraciones compuestas en cadena. Ya hablamos de este tipo de relación en el § 2.7.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

se limita al plano descriptivo. Bien al contrario, su trabajo ha enriquecido mucho el conocimiento de las oraciones compuestas y las oraciones causales en chino moderno.

Este gramático parte de una premisa: toda forma de pensamiento debe expresarse de cierta forma en el lenguaje. A partir de aquí, en su modelo de oración compuesta propone una doble vertiente de análisis: una perspectiva estática, es decir, el papel que tienen los conectores para indicar las relaciones semánticas entre las cláusulas de una oración; por otro lado, una perspectiva dinámica, como el proceso lógico-inferencial en el que participan los conectores con el objeto de mostrar (revelar lingüísticamente), reformular o transformar los argumentos lógicos implícitos en toda oración (Xing Fuyi, 1977, p. 63)²⁰⁰.

Por otro lado, señala que las relaciones semánticas de las oraciones compuestas tienen una naturaleza dual, es decir, son capaces de reflejar tanto la realidad objetiva como la perspectiva subjetiva del hablante. Estas dos caras se superponen y, en ocasiones, no son completamente equivalentes. Por ello, la perspectiva subjetiva del hablante juega un papel fundamental en la selección de la estructura o esquema oracional que se vaya a emplear (Xing Fuyi, 1994, p. 10).

Desde una combinación de criterios sintácticos y semánticos, propone un sistema trinario de oraciones compuestas: i) oraciones compuestas CAUSALES (*yīnguǒlèi fùjù* 因果類複句); ii) oraciones compuestas COORDINADAS (*bìnglièlèi fùjù* 並列類複句) y iii) oraciones compuestas ADVERSATIVAS (*zhuǎnzhélei fùjù* 轉折類複句). Las oraciones compuestas causales son aquellas que expresan una relación causal en sentido amplio (Xing Fuyi las denomina CAUSALIDAD PARADIGMÁTICA, *yīnguǒ jùhé* 因果聚合). Se subdividen en: a) oraciones CAUSALES (*yīnguǒ jù* 因果句), b) oraciones INFERENCIALES (*tuīduàn jù* 推斷句), c) oraciones HIPOTÉTICAS (*jiǎshè jù* 假設句), d) oraciones CONDICIONALES (*tiáojiàn jù* 條件句) y e) oraciones FINALES (*mùdì jù* 目的句) (Xing Fuyi 2001, p. 39)²⁰¹.

Relaciona cada tipología con una estructura oracional diferente, y considera que estas estructuras oracionales son guías, instrucciones que facilitan y restringen el procesamiento y la comprensión de las relaciones semánticas que existen entre las cláusulas (Xing Fuyi, 2017, p. 499). De esta forma, caracteriza dos tipos de oraciones causales propiamente dichas:

- a) ORACIONES CAUSALES EXPLICATIVAS: describen el vínculo causal entre los eventos, suelen construirse con conectores causales como *yīnwèi* 因為 y los consecutivos como *suǒyǐ*

²⁰⁰ En su modelo gramatical, Xing Fuyi adopta como unidad de análisis básico la cláusula: las diversas relaciones que se pueden establecer entre las cláusulas son extrapolables a unidades mayores, como las oraciones compuestas o los grupos oracionales. Para profundizar en su postura, véase Xing Fuyi (2017).

²⁰¹ También incluye dentro la causalidad paradigmática otros dos tipos: a) oración de inferencia variable dependiente de una causa condicional (*tiáojiàn xìng yīnguǒ yǐbiàn tuīduàn jù* 條件性因果倚變推斷句), cuya estructura es [*yùè* 越 P, *yùè* 越 Q]; b) oración inferencial de causa preferencial (*zéyōu xìng yīnguǒ tuīduàn jù* 擇優性因果推斷句), con la estructura [*yǔqí* 與其 P, *bùrú* 不如 Q]. De estas estructuras hablamos en los § 2.5. y 2.7., aunque con otra nomenclatura.

所以. La estructura característica de este tipo de oraciones es [yīnwèi 因為 P, suǒyǐ 所以 Q]. Esta estructura puede ampliarse añadiendo yuángù 緣故 ('causa', 'razón'), formando la estructura [yīnwèi 因為 P de yuángù 的緣故, suǒyǐ 所以 Q] ('porque la causa p, así que q'). El conector consecutivo suǒyǐ 所以 ('así que') puede ser sustituido por otros conectores consecutivos como gù 故 ('por lo tanto'), yīncǐ 因此 ('por eso') o yīn'ér 因而. Que en la oración aparezca alguno de estos dos tipos de conector ya garantiza el establecimiento de la relación causal, enfatizando el miembro causante o el causado, según el conector empleado. En caso de que los dos conectores coaparezcan en una misma oración, lo que se enfatiza es la propia relación causal entre los eventos.

- b) ORACIONES CAUSALES INFERENCIALES: aquellas en las que, a partir de un evento determinado, se infiere un resultado; normalmente son introducidas por el conector causal jìrán 既然. Su estructura más característica es [jìrán 既然 P, jiù 就 Q]. La relación causal que se establece en este tipo de oraciones es de tipo inferencial, aunque es una inferencia fundamentada en situaciones o eventos del mundo extralingüístico. En consecuencia, son oraciones que poseen una mayor carga de subjetividad. Adicionalmente, este tipo de relaciones pueden unir dos actos de habla: la primera cláusula introduce el argumento o fundamento para la inferencia, mientras que la segunda cláusula introduce una pregunta o duda motivada por el primer argumento, lo que permitiría incluso la aparición de un conector adversativo:

(102) 既然他有能力, 那麼為甚麼 [卻]_{ADV} 不重用他呢?

Jìrán tā yǒu nénglì, nàme wéishènmé què bù chóng yòng tā ne?

Ya que él tener capacidad, entonces por qué sin embargo NEG poner en un puesto importante él INT?

Ya que (él) tiene mucha capacidad, ¿por qué no lo ponemos en un puesto importante?

Al hablar de la distribución de los miembros en la oración compuesta causal, afirma que, dado que el resultado siempre es posterior a la causa, el orden natural es causa-resultado. Pero también es posible una estructura resultado-causa en dos situaciones: a) cuando hay una intención de concretar y enfatizar la causa, mediante la estructura [zhīsuǒyǐ 之所以 Q, (shì 是) yīnwèi 因為 P] ('la razón por la que Q, es porque P') (103); b) si se quiere añadir un comentario para aportar más información sobre un resultado determinado, fenómeno habitual en los intercambios lingüísticos orales y discursos no planeados, donde se añade una causa a un resultado ya comentado anteriormente:

(103) 生命之所以如此美妙, 是因為每天都有不同的經歷.

Shēngmìng zhīsuǒyǐ rúcǐ měimiào, shì yīnwèi měitiān dōu yǒu bùtóng de jīnglì.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

(La) vida la causa por lo que de esta forma maravillosa, ser ConC todos los días todo tener diferente PE experiencia.

Lo que hace que la vida sea tan maravillosa es que cada día es una experiencia diferente.

Aunque los razonamientos inferenciales son característicos de todas las oraciones compuestas causales, también acepta que estas inferencias pueden expresarse mediante oraciones yuxtapuestas o coordinadas. La diferencia estriba en la estructura oracional. Por ejemplo, la oración condensada [yī — P jiù 就 Q], con valor temporal,

(104) a. 這麼一想, 他(就)把車拉過去了。

Zhème yī xiǎng, tā (jiù) bǎ chē lā guòqù le.

Así ADV pensar, él (ADV) BA coche tirar de ComD PAP.

Con esto en mente, apartó el coche de un tirón.

puede equivaler a la estructura [yīnwèi 因為 P (suǒyǐ 所以) jiù 就 Q]:

b. 因為這麼想, (所以)他就把車拉過去了。

Yīnwèi zhème xiǎng, (suǒyǐ) tā jiù bǎ chē lā guòqù le.

ConC ADV pensar, (ConR) él ADV BA coche tirar de ComD PAP.

Porque tenía esto en mente, apartó el coche de un tirón.

En su análisis, Xing Fuyi (2001, pp. 59-60) también abunda en la distinción entre *lo realizado* (yǐrán 已然) y *lo no realizado* (wèirán 未然)²⁰²: afirma que la estructura [yīnwèi 因為 P, suǒyǐ 所以] suele introducir hechos realizados. Pero no siempre es así: a veces la causa es un evento realizado, pero el resultado no:

(105) a. 因為人民有這種想法, 所以要去試一試和平的但也是麻煩的方法。

Yīn wéi rénmin yǒu zhè zhǒng xiǎngfǎ, suǒyǐ yào qù shì yī shì hépíng de dàn yěshì máfan de fāngfǎ.

ConJ el pueblo tener este tipo pensamiento, ConR querer ir probar ADV probar paz PE pero ser problemático PE método/forma.

Dado que el pueblo tiene esta mentalidad, probemos este pacífico, pero problemático, procedimiento.

En otras ocasiones, el evento no realizado es la causa, pero el resultado sí se concibe como un hecho ya realizado:

b. 下午要下雨, 因此他把雨傘帶走了。

Xiàwǔ yào xià yǔ, yīncǐ tā bǎ yǔsǎn dài zǒu le.

Por la tarde AUX llover, por lo tanto él BA paraguas llevar ComR PAP.

²⁰² Para estos dos conceptos, véase la Nota a pie 189.

Va a llover por la tarde, porque se ha llevado el paraguas.

Por último, también se da el caso de que ambos hechos son eventos no realizados, como en

c. 許多時候須反覆失敗過多次, 才能糾正錯誤的認識, 才能到達於和客觀過程的規律性相符合, 因而才能夠變主觀的東西為客觀的東西.

Xǔduō shíhòu xū fǎnfù shībài guòduō cì, cáinéng jiūzhèng cuòwù de rènnshí, cáinéng dàodá yú hàn kěguān guòchéng de guīlǜ xìng xiāng fúhé, yīn'ér cái nénggòu biàn zhǔguān de dōngxī wéi kěguān de dōngxī.

Numerosa ocasión deber repetidamente perder PAE muchas veces, ADV poder corregir errores PE conocimiento, ADV poder alcanzar LOC con objetivo proceso PE regular compatibilidad, por lo tanto ADV poder cambiar subjetivo PE cosa ser objetivo PE cosa.

En muchos casos hay que fracasar muchas veces, solo así se corrigen las ideas equivocadas, solo así es posible alcanzar la compatibilidad con la regularidad de los procesos objetivos y, por lo tanto, solo así será posible transformar lo subjetivo en objetivo.

En este ejemplo, tanto la causa como el resultado incluyen los verbos modales *néng* 能 ('poder') y *nénggòu* 能夠 ('ser capaz'), lo cual indica que son hechos posibles, pero no realizados.

Respecto a las oraciones causales inferenciales, sigue la propuesta de Huang Chengwen (1990) y afirma que pueden expresarse en dos direcciones:

a) aquellas en las que la causa permite inferir el resultado; si es un evento realizado, se acompaña con marcas de posibilidad, certeza u obligación, como *kěnéng* 可能 ('posiblemente'), *bìxū* 必須 ('deber') o *yīdìng* 一定 ('seguramente'); si es un evento no realizado, aparecen marcas modales como *zhǐhǎo* 只好 o *zhǐyǒu* 只有 (ambas con significados similares a 'no tener otra opción que'):

(106) 查檔案既無結果, 還必須做調查.

Chá dǎng'àn jì wú jiéguǒ, hái bìxū zuò diàochá.

Verificar documento ConC no haber resultado, todavía ser necesario hacer investigación.

Ya que la verificación de los documentos no ha dado ningún resultado, es necesario llevar a cabo una investigación.

b) situaciones en las que el resultado permite inferir la causa; el resultado es un evento realizado, pero la causa no necesariamente lo es; en estos casos, la cláusula posterior, que indica el resultado, suele llevar marcas modales como *yīdìng* 一定 ('seguramente') o *zhǔnshì* 準是 ('ciertamente'). Sin embargo, desde la perspectiva del hablante, estos enunciados implican un significado más próximo a *shuōbùdìng* 說不定 ('probablemente'), y permiten expresar diferentes niveles de certeza:

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

- (107) 既然他不來開會, 一定是鬧情緒。

Jìrán tā bù lái kāihuì, yīdìng shì nào qíngxù.

ConC él no venir reunión, ser seguro ser estar de mal humor.

Ya que no ha venido a la reunión, seguramente estará de mal humor.

La relación inferencial también puede ser marcada con conectores consecutivos como *kějiàn* 可見 ('de ahí que'), *kězhī* 可知 ('de ahí que'), *yóu cǐ kějiàn* 由此可見, *yóu cǐ kězhī* 由此可知, expresiones con significado traducible por 'de ahí que', como en:

- (108) 既然他那麼小心翼翼地翻身, 可見他不願她知道他睡不著。

Jìrán tā nàme xiǎoxīnyìyì de fānshēn, kějiàn tā bù yuàn tā zhīdào tā shuì bùzháo.

ConC él así MOD=con mucha prudencia PE darse la vuelta, de ahí que él no desear ella saber él dormir ComR.

Como se dio la vuelta con tanto cuidado, se veía que no quería que ella supiera que (él) no podía dormirse.

Por último, asume que las relaciones causales en el mundo objetivo son muy diversas, comprendiendo desde las causas necesarias hasta las causas accidentales o arbitrarias. Las oraciones compuestas causales son, en general, la principal forma lingüística de expresar razonamientos inferenciales, aunque cada proceso sea ligeramente diferente según el tipo de oración (Xing Fuyi, 1977, p. 63). Por ejemplo, las oraciones causales inferenciales siempre expresan una relación de causa necesaria:

- (109) 既然貧下中農都稱讚他, 準是他在農村表現很好。

Jìrán pín xiàzhōngnóng dōu chēngzàn tā, zhǔnshì tā zài nóngcūn biǎoxiàn hěn hǎo.

ConC campesinos de clase baja todos elogiar él, ciertamente él en zona rural desempeñarse muy bien.

Dado que todo el campesinado más empobrecido lo elogió, ciertamente habría tenido un muy buen desempeño en las zonas rurales.

En cambio, las explicativas pueden expresar relaciones causales necesarias o accidentales; si la causalidad explicativa incluye una relación necesaria (110.a), es posible transformarla en una oración causal inferencial (110.b) (Xing Fuyi, 1977, p. 64):

- (110) a. 因為他在農村表現很好, 所以貧下中農都稱讚他。

Yīnwèi tā zài nóngcūn biǎoxiàn hěn hǎo, suǒyǐ pín xiàzhōngnóng dōu chēngzàn tā.

ConC él en zona rural desempeñarse muy bien, ConR campesinos de clase baja todos elogiar él.

Todo el campesinado más empobrecido lo elogió porque tuvo un muy buen desempeño en las zonas rurales.

- b. 既然他在農村表現很好, 貧下中農準會稱讚他。

Jìrán tā zài nóngcūn biǎoxiàn hěn hǎo, pín xiàzhōngnóng zhǔn huì chēngzàn tā.

ConC él en zona rural desempeñarse muy bien, campesinos de clase baja ciertamente AUX elogiar él.

Ya que se desempeña muy bien en las zonas rurales, el campesinado más empobrecido, ciertamente, lo elogiará.

Fan y Ma (1998) se basan en una perspectiva semántica amplia para la causalidad, diferenciando entre oraciones causales generales, oraciones causales inferenciales y oraciones causales finales, incluyendo así la finalidad dentro de la causalidad propiamente dicha. Más recientemente, encontramos el estudio de Chen y Zhang (2000), que básicamente sigue la misma clasificación y explicación de Huang Chengwei (1990), por lo que distinguen entre: 1) oración compuesta causal explicativa y, 2) oración compuesta causal inferencial, sin aportar novedad alguna al respecto.

Ding Li (2006) ofrece un análisis de las oraciones compuestas a partir de fundamentos psicológicos. Considera que una oración compuesta causal es un término general para todo tipo de expresión lingüística que indica una relación causal general, por lo que incluye cinco tipos: las causales, las inferenciales, las hipotéticas, las condicionales y las finales. Añade que una oración propiamente causal manifiesta dos características básicas respecto al modelo mental con el que el hablante (re-)construye la relación causal: i) consistencia entre la expresión lingüística y el modelo mental que el hablante tiene respecto a la relación causal; ii) restricción positiva o directa del grado de dependencia subjetiva. Es decir, durante el razonamiento inferencial subjetivo que permite establecer la relación causal, si se acepta que la premisa es válida, es posible inferir también la validez de la conclusión.

En su investigación, Hong Shenxing (2007) parte de un marco funcionalista basado en el trabajo de Halliday (1994)²⁰³, para analizar las relaciones lógico-semánticas entre las cláusulas de las oraciones compuestas y justificar la interdependencia entre las cláusulas constituyentes de una oración causal. De esta manera, considera que la estructura básica de las oraciones causales (y también las finales) se puede esquematizar como [Conj (X) Conj (Y)] (donde Conj = conjunción). Las incluye, así, dentro de las relaciones de expansión, en concreto como mecanismos de ampliación de la cláusula principal. Esto le lleva a concluir que los eventos (X) e (Y) de las cláusulas causales no son eventos independientes, sino interrelacionados (2007, p. 43):

(111) 他們強調 [因為受了官府的壓迫]_X, [所以不得不造反]_Y.

²⁰³ En el funcionalismo de Halliday, las relaciones lógico-semánticas de las oraciones compuestas pueden ser: i) de expansión, cuando la cláusula secundaria expande la primaria mediante elaboración, extensión o ampliación: la elaboración semántica consiste en una especificación o descripción de la cláusula primaria mediante otra cláusula, como las relativas explicativas, sin que se aporten elementos nuevos en el discurso, sino una caracterización más amplia de un elemento presente en la cláusula primaria; la extensión es la prolongación de la cláusula primaria añadiendo más información, sustituyéndola, comentándola o proponiendo alternativas y excepciones; la ampliación aumenta el contenido semántico de la cláusula primaria mediante significados temporales, locativos, causales, concesivos, etc.; ii) de proyección, cuando la cláusula secundaria se proyecta a través de la primaria, mediante verbos *dicendi* (*dice que...*, *pregunta que...*) o con verbos de pensamiento (*cree que...*, *piensa que...*).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Tāmen qiángdiào yīnwèi shòu le guānfǔ de yāpò, suǒyǐ bùdébù zàofǎn.

Ellos enfatizar ConC sufrir PAP autoridad local PE oprimir, ConR no tener otra opción rebelarse.

(Ellos) hicieron hincapié en que [tenían que rebelarse]_x [porque estaban sufriendo la opresión de las autoridades locales]_y.

Liu Huizhen (2016) aborda las relaciones entre causalidad, finalidad y condicionalidad, cuyo punto común es la expresión de una relación causal. Se diferencian según si el fundamento que permite la recuperación de la relación es externo (causalidad), interno al individuo (finalidad), o permite ambos orígenes (condicionalidad). Es un marco teórico que recuerda lo que comentamos respecto a Lü Shuxiang (1944). Concluye que las oraciones causales pueden expresar diferentes valores semánticos: en el caso de las construidas según la estructura [yīnwèi 因為 P, suǒyǐ 所以 Q] contienen el rasgo DETERMINACIÓN (*duàndìng xìng* 斷定性), es decir, la objetividad de la relación causal (la ausencia de azar en la cadena causa-efecto que da lugar a un suceso concreto); por otro lado, aquellas formadas con la estructura [jìrán 既然 P, jiù 就 Q] implican el rasgo INFERENCIALIDAD (*tuīlùn xìng* 推論性) o, en otras palabras, la relación causal es el producto de un razonamiento inferencial, no necesariamente objetivo.

Por último, en lengua española encontramos el análisis contrastivo de Zhen Geng (2019), que no aporta nada nuevo, en tanto que se basa en la clasificación de Huang y Liao (1983)²⁰⁴ para referirse a las oraciones causales en sentido estricto. Divide las oraciones causales en causales explicativas (expresan la causa del contenido de la proposición principal) y causales inferenciales (que el autor denomina DEDUCTIVAS), las cuales explican por qué se infiere el contenido o conclusión de la principal, aunque añade que estas últimas sólo introducen información consabida (2019, pp. 52 y ss.).

Como resumen de lo dicho hasta el momento, se ofrece la siguiente tabla de tipología de oraciones compuestas causales:

Tabla 7. *Tipología de oraciones compuestas causales según los autores citados*

AUTOR	CLASIFICACIÓN
Wang Xiang (1985)	1. Explicativas del resultado 2. Inferenciales del resultado 3. Enfáticas del resultado
Shen Xiaolong (1989)	1. Oraciones con distribución causa-resultado 2. Oraciones con distribución resultado-causa
Huang Chengwen (1990) Chen y Zhang (2000) Zhen Geng (2019)	1. Oración causal explicativa 2. Oración causal inferencial

²⁰⁴ Zhen Geng cita la reedición de 2002.

AUTOR	CLASIFICACIÓN
Wang <i>et al.</i> (1994)	1. Oraciones compuestas causales generales 2. Oraciones compuestas complejas a. Inferenciales b. Adversativas/contraargumentativas
Huang Zhangkai (1994)	1. Causal Tipo 1 (relación causal) 2. Causal Tipo 2 (relación inferencial)
Fan y Ma (1998)	1. Oraciones causales generales 2. Oraciones causales inferenciales 3. Oraciones causales finales
Xing Fuyi (2001)	Oraciones compuestas de tipo causal a. Oraciones causales explicativas b. Oraciones causales inferenciales
Ding Li (2006)	Perspectiva psicológica: 1. Causales 2. Inferenciales 3. Hipotéticas 4. Condicionales 5. Finales
Hong Shengxing (2007)	Perspectiva funcionalista: Relaciones de expansión: ampliación de la cláusula principal

3.2.5. Estudios específicos sobre la oración causal

En las últimas dos décadas, se han multiplicado los trabajos dedicados a la oración causal, lo que demuestra un interés por superar los planteamientos de las gramáticas tradicionales. Estos trabajos sugieren diferentes enfoques para el tratamiento de la oración y los conectores causales, siendo la mayoría tesis doctorales, de máster o artículos en revistas especializadas. En este apartado presentaremos solo aquellos que nos han parecido más relevantes.

Jing Shijun (1992), se centra en las estructuras causales expresadas mediante coordinación y en las que participan los verbos *zàiyú* 在於 ('estar'), *shì* 是 ('ser') o *yǒu* 有 ('tener/haber') con un sustantivo que denota causa, como *yuányīn* 原因 ('causa') o *yuányóu* 緣由 ('causa, razón'):

(112) 星期天一大早召他去,聊聊天,總有緣由吧!

Xīngqítiān yī dà zǎo zhào tā qù, liáo liáotiān, zǒng yǒu yuányóu ba!

Domingo temprano en la mañana llamar, citar él ComD, conversar, siempre haber razón PM.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

¡Siempre hay alguna razón para llamarlo el domingo temprano y charlar (con él)!

A partir de su análisis, concluye que estas estructuras suelen seguir el orden causa-resultado, pero que debido a necesidades pragmáticas es posible la inversión del orden de los miembros de la relación, como cuando es necesario enfatizar la causa:

(113) 革命理論所以重要,就是在於它來源於實踐,又能正確指導實踐.

Gémìng lǐlùn suǒyǐ zhòngyào, jiùshì zàiyú tā láiyuán yú shíjiàn, yòu néng zhèngquè zhǐdǎo shíjiàn.

Revolución teoría ConR importante, justo es encontrarse ello originarse en práctica, ADV poder correctamente guiar práctica.

La teoría revolucionaria es importante, precisamente (porque) proviene de la práctica y puede guiarla correctamente.

Las oraciones compuestas causales inferenciales, con estructura [jìrán 既然 P, jiù 就 Q], son el objeto de estudio de Huang Wenlong (1998). Es habitual afirmar que el segmento causante P es un hecho ya realizado, pero Huang Wenlong no está de acuerdo: la cláusula causante puede introducir tanto hechos realizados como hechos no realizados, como en el ejemplo:

(114) 既然不是賣而只是當,與租賃給八尾沒有什麼兩樣.

Jìrán bùshì mài ér zhǐshì dàng, yǔ zūlìn gěi bāwěi méiyǒu shé me liǎngyàng.

ConC no ser vender sin embargo solo ser EMPEÑAR, con ARRENDAR para NomP= Ba Wei MOD= ser exactamente igual.

Como no será una venta, sino solo un empeño, será exactamente lo mismo que si se lo alquilará s a Ba Wei.

No obstante, hace algunas matizaciones: en la gran mayoría de los casos que estudia, la causa es un elemento que pertenece al discurso previo. Esta situación es habitual en contextos conversacionales, en los que la continua negociación de significados permite retomar una causa, ya mencionada o apelando al conocimiento enciclopédico del oyente. Para tales situaciones, el conector causal jìrán 既然 puede ir acompañado de expresiones con valor anafórico, como rúcǐ 如此 ('de esta forma') o zhèyàng 這樣 ('así'):

(115) 你把火磚大屋的老爺看成什麼人了?他會伸手拍一個死人的耳刮子嗎?既然如此,這筆賬怎麼了結?

Nǐ bǎ huǒ zhuān dàwū de lǎoyé kàn chéng shénme rén le? Tā huì shēnshǒu pāi yīgè sǐrén de ěrshāzi ma? Jì rúcǐ, zhè bǐ zhàng zěnmē liǎojié.

Tú BA NomP= mansión Huo Zhuan PE señor considerar como qué persona PAP, él poder estirar la mano dar una palmada uno CLAS persona muerta PE bofetada INT, ConC de esta forma, este CLAS cuenta cómo PAP pagar.

¿Quién te crees que es el señor de la mansión Huo Zhuan? ¿(Crees acaso que) abofetearía la cara de un muerto?²⁰⁵ Así las cosas, ¿cómo solucionaremos esta situación?

Por otro lado, estudia la capacidad de esta estructura de indicar diferentes matices semánticos, como lo demuestra el hecho de que las oraciones subordinadas acepten diferentes actos de habla, como una pregunta (el ejemplo anterior), o incluir relaciones adversativas, en las que el resultado se plantea como una situación que contraría la inferencia lógica hacia la que dirige el miembro causante. Esto se expresa mediante estructuras como [jìrán 既然 P, què 卻 (dànshì 但是) Q] ('ConC P, pero (pero) Q'):

(116) 怪事也就在這兒, 既然人們不信任接待員蔡育民, 卻又偏偏跑來找他。

Guàishì yě jiù zài zhè'er, jìrán rénmen bù xìnrèn jiēdài yuán cài yù mǐn, què yòu piānpiān pǎo lái zhǎo tā.

Asunto extraño también ADV estar aquí, ConC personas no confiar recepcionista NomP= Cai Yumin, pero ADV precisamente correr venir buscar él.

Y aquí está lo raro, ya que, pese a que la gente no confía en el recepcionista Cai Yumin, todos acuden corriendo a buscarlo.

En los titulares periodísticos suelen ser frecuentes construcciones causales con ciertas particularidades. Este es el objeto de estudio de Han Qizhen (2009)²⁰⁶. Dentro de las oraciones simples distingue dos tipologías:

i) Aquella resultante de la combinación entre el orden causa-resultado y el uso del conector causal yīn 因 con función preposicional (traducible en estos casos como 'por'), que junto a su término forman una expresión causal que oficia de adjunto adverbial:

(117) 男子因借手機給劫犯被判搶劫罪。

Nánzǐ yīn jiè shǒujī gěi jié fàn bèi pàn qiǎngjié zuì.

Hombre por prestar móvil para ladrón BEI condenar robo.

Hombre condenado por robo por prestar móvil a un ladrón.

ii) Oraciones que se sirven únicamente del orden de los constituyentes para expresar la relación causal, sin concurso de conectores. En estos casos, la relación causal será inferible gracias al contexto o al conocimiento del mundo del oyente:

²⁰⁵ No hay que entenderlo en sentido literal, sino como una hipérbole: hay que ser una persona muy ruin para abofetear a un difunto.

²⁰⁶ Existe un estudio previo sobre este tema, el de Zhang Yuling (2002), quien analiza las características estructurales y retóricas de la estructura [yīnwèi 因為 P, suǒyǐ 所以 Q] en los títulos de libros o revistas. No lo hemos incluido porque su clasificación de las relaciones semánticas está fundamentada más en intuiciones propias del autor que en un marco teórico sólido. Por ejemplo, menciona un tipo en el que P y Q son conceptos opuestos o contrarios, como en 因為愛你, 所以折磨你 (yīnwèi ài nǐ, suǒyǐ zhémó nǐ)= *te torturo porque te amo*. No llega a justificar la relevancia de la oposición semántica en la identificación de las relaciones causales.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

(118) 日本公務員瀏覽黃色網站 78 萬次遭降職.

Rìběn gōngwùyuán liúlǎn huángsè wǎngzhàn 78 wàn cì zāo jiàngzhí.

Japón funcionario navegar pornográfico páginas web 780 mil vez sufrir degradar.

Funcionario japonés degradado (por) visitar 780 mil veces páginas web de pornografía.

En opinión de este autor, la ausencia o presencia del conector causal *yīn* 因 ('por' o 'porque') refleja el punto de vista subjetivo del creador del título: si el autor cree que existe un vínculo causal objetivo entre los eventos, usará el conector para enfatizar la causa (2009, p. 84). En caso de que el título sea una oración compuesta formada por dos cláusulas, se mantiene el orden causa-resultado, sin que exista puntuación alguna ni uso de conectores. Como resultado, son oraciones yuxtapuestas que dependen del orden de los elementos para su correcta interpretación (nosotros hemos marcado las dos cláusulas en el ejemplo):

(119) [武漢天河機場航站樓起火] CAUSA [部分區域工作癱瘓] RESULTADO.

Wǔhàn tiānhé jīchǎng háng zhàn lóu qǐhuǒ bùfèn qūyù gōngzuò tānhuàn.

NomP= Wuhan Tianhe aeropuerto terminal edificio incendiarse parte zonas trabajo paralizado.

[Incendio en el edificio de la terminal del aeropuerto Tianhe de Wuhan] CAUSA,
[paralizado el trabajo en algunas áreas] RESULTADO.

Aunque escasas, también encuentra oraciones compuestas con distribución resultado-causa, pero en ellas siempre participa el conector *yīn* 因. Todos estos datos le permiten concluir que la distribución causa-resultado es la más frecuente, y es coherente con el principio de secuenciación temporal (Dai Haoyi, 1988); en caso de invertirlo, se hacen necesarios los conectores para recuperar la relación causal (2009, p. 85).

Xiao Renfei (2009), desde una perspectiva generativista, estudia la frecuencia de uso de las diferentes categorías o miembros de la oración compuesta según el modelo de la *Grammatical Optimality Theory*²⁰⁷. Analiza las oraciones causales prestando atención a la prioridad (la tendencia a utilizar un tipo de oración en un determinado entorno lingüístico, y no otro) y la secuencialidad (la disposición de las oraciones compuestas). A partir de aquí, clasifica las oraciones compuestas causales en dos categorías: i) categoría causa-resultado, que incluyen las causales explicativas y las causales inferenciales; ii) categoría resultado-causa, que incluyen las causales complementarias (el elemento causal se presenta como un complemento informativo) (120.a) y las causales de determinación (la causa es una premisa necesaria para llegar a la conclusión) (120.b):

²⁰⁷ Modelo en el que se propone que las formas lingüísticas surgen de la satisfacción óptima de las restricciones a las que se ven sometidas. Es decir, las expresiones lingüísticas observadas son óptimas en el sentido de que satisfacen mejor las variables y restricciones de cada lengua.

- (120) a. 龍卓立刻明白了, 剛才這個操著標準普通話的陌生女人是有意使用固定電話打的, 因為只有這樣, 才能增加可信度, 而倘若使用手機就難說了, 在今天, 手機是最可疑的通訊工具.

Lóng Zhuó lìkè míngbái le, gāngcái zhège cāozhe biāozhǔn pǔtōnghuà de mòshēng nǚrén shì yǒuyì shǐyòng gùdìng diànhuà dǎ de, yīnwèi zhǐyǒu zhèyàng, cáinéng zēngjiā kěxìndù, ér tīngguò shǐyòng shǒujī jiù nánshuō le, zài jīntiān, shǒujī shì zuì kěyí de tōngxùn gōngjù.

NomP: Long Zhuo inmediatamente comprender PAP, justo ahora este CLAS hablar PAD estándar lengua común PE desconocido mujer ser intencionadamente utilizar fijo teléfono llamar PE, ConC únicamente de esta manera, ADV poder aumentar fiabilidad, además si utilizar móvil ADV difícil de decir PAP, en hoy, móvil ser más sospechoso PE comunicación herramienta.

Long Zhuo comprendió inmediatamente que esa mujer desconocida, que hablaba un chino tan estándar, acababa de usar, deliberadamente, un teléfono fijo, porque solo así podría aumentar su credibilidad, algo difícil de decir si hubiera usado un móvil, que, a día de hoy, es uno de los medios de comunicación más sospechosos.

- b. 我之所以這麼做, 就是因為在我們現場的領導中間, 有幾個已經成了我們的敵對分子.

Wǒ zhī suǒyǐ zhème zuò, jiùshì yīnwèi zài wǒmen xiànchǎng de lǐngdǎo zhōngjiān, yǒu jǐ gè yǐjīng chéng le wǒmen de dídùì fēnzǐ.

Yo el motivo por el que así hacer, ADV ConC en nosotros escena PE líder entre, haber algunos CLAS ya convertirse PAP nosotros PE hostil miembro.

Me comporto así porque algunos de nuestros líderes, que están en este mismo lugar, se han convertido en elementos hostiles.

También desde el enfoque generativista, Guo Chunyan (2010) aborda las oraciones compuestas causales para buscar puntos comunes con las estructuras que expresan RELACIONES DE COMPLEMENTACIÓN (*bǔchōng guānxì* 補充關係), principalmente verbos que tienen incrustados un complemento, como *dǎsǐ* 打死 ('matar a golpes', lit. 'golpear hasta matar') y que se contemplan como una sola unidad semántica, o bien verbos que introducen un complemento de algún tipo (§ 2.3.). Llega a la conclusión de que las oraciones causales tienen similitudes con algunas de estas estructuras, especialmente con verbos-complemento lexicalizados, como *rǎnhóng* 染紅 ('teñir de rojo') o *nònghuài* 弄壞 ('romper' o 'estropear'), o con verbos que introducen un complemento de resultado mediante la partícula estructural *de* 得, siempre que denoten un cambio de estado o forma del sujeto. Estas estructuras pueden ser transformadas en oraciones causales:

- (121) 壓得扁扁的 → 因為壓了, 所以扁扁的.

Yā de biǎnbiǎn de → yīnwèi yā le, suǒyǐ biǎnbiǎn de.

Presionar PE plano PE → ConC presionar PAP, ConR plano PE.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Presionar (hasta) aplanar → Como se presiona, se aplanar.

Esta transformación es imposible para los sintagmas verbo-complemento que indican grado, dirección o posibilidad.

Chen Jianli (2010), basándose en otros autores (principalmente Liu *et al.*, 2006 y Xing Fuyi, 2001) propone una clasificación según el nivel de complejidad estructural que presenten las relaciones causales: i) un nivel básico causa-resultado o resultado-causa, ii) estructuras de causa múltiple y un único resultado (122.a), iii) estructuras de resultado múltiple y una única causa (122.b) y vi) estructuras en las que se entrelazan diferentes causas y resultados (122.c):

- (122) a. 鳥類及昆蟲會將氨轉化為尿酸, [因為尿酸毒性較氨弱得多]_{C1}, [並且也較不溶於水]_{C2}, 因此直接混合於糞便後排出體外.

Niǎolèi jí kūnchóng huì jiāng ān zhuǎnhuà wéi niàosuān, yīnwèi niàosuān dúxìng jiào ān ruò dé duō, bìngqiě yě jiào bùróng yú shuǐ, yīncǐ zhíjiē hùnhé yú fēnbiàn hòu páichū tǐwài.

Aves junto con insectos AUX amoniaco transformar ser urina ConC urina toxicidad CMP débil PE mucho, además también CMP no disolver en agua, ConR directamente mezclarse en excrementos después eliminar cuerpo fuera.

Las aves y los insectos convierten el amoníaco en ácido úrico, [como el ácido úrico es mucho menos tóxico que el amoníaco]_{C1}, [y también es menos soluble en agua]_{C2}, se mezcla directamente con las heces y se excreta.

- b. 生物體內多餘的葡萄糖則[可形成澱粉]_{R1} 或[肝醣]_{R2} 儲存起來.

Shēngwù tǐnèi duōyú de pútáotáng zé kě xíngchéng diànfěn huò gān táng chúcún qǐlái.

Organismo interior del cuerpo exceso PE glucosa ADV poder formar almidón o glucógeno guardar ComR.

El exceso de glucosa en el cuerpo se puede almacenar [como almidón]_{R1} o [glucógeno]_{R2}.

- c. 若將植物細胞置於純水中, 因為有細胞壁的保護, 細胞吸水後, 會略為膨脹而不會破裂.

Ruò jiāng zhíwù xìbāo zhì yú chún shuǐ zhōng, yīnwèi yǒu xìbāobì de bǎohù, xìbāo xīshuǐ hòu, huì lǚèwéi péngzhàng ér bù huì pòliè.

Si BA vegetal células colocar en agua pura, ConC tener pared celular PE protección, célula absorber agua después, AUX ligeramente ser hinchar ConR no Aux romper(se).

Si las células vegetales se colocan en agua pura, dada la protección de la pared celular, las células se hincharán ligeramente, por lo que no se romperán después de absorber el agua.

En este último ejemplo se entrecruzan diferentes relaciones causales: “la protección de la pared celular” es causa de “las células se hincharán ligeramente”, que a su vez es causa de “no se romperán después de absorber el agua”.

Como avanzamos en el § 3.2.1., Ma Chong (2011) critica de forma general el tratamiento de la categoría causal en las gramáticas chinas. Su investigación se centra en el análisis de los conectores causales como marcas formales con las que las oraciones compuestas reflejan la relación semántica entre sus cláusulas. Basándose en Xing Fuyi (2001), describe dos tipos de relaciones, según haya o no concurso de conectores entre las cláusulas: i) RELACIÓN CAUSAL MARCADA (*yǒubiāoji yīnguǒ* 有標記因果) y ii) RELACIÓN CAUSAL NO MARCADA (*wúbiāoji yīnguǒ* 無標記因果), que aplica tanto a las causales explicativas como a las inferenciales.

Respecto a estas últimas, en su estudio observa una frecuencia relativamente baja de aparición. Además, suelen estar acompañadas de marcas modales de probabilidad, como *kěnéng* 可能 ('posiblemente'), o introducidas por locuciones del tipo *zhè biǎomíng* 這表明 ('esto indica que'), lo que permiten la recuperación de la relación causal inferencial, aun cuando no haya conectores:

- (123) 被發現的下頷骨有一個很像早期現代人的顏隆突,但下頷體厚度則像更早期原始人,這表明該化石可能來自混種。

Bèi fāxiàn de xiàgégǔ yǒu yī gè hěn xiàng zǎoqí xiàndài rén de háióng tú, dàn xiàgétǐ hòudù zé xiàng gèng zǎoqí yuánshǐrén, zhè biǎomíng gāi huàshí kěnéng láizì hùnzǒng.

BEI descubrir PE mandíbula tener uno CLAS muy parecido periodo temprano moderno persona PE protuberancia mentón, pero mandíbula aspecto grueso ADV parecer más periodo temprano hombre primitivo, esto indica este fósil posiblemente origen híbrido.

La mandíbula descubierta tiene una prominencia en el mentón muy parecida a la de los primeros humanos modernos, pero el cuerpo de la mandíbula es más grueso, y esto indica que el fósil puede ser de origen híbrido.

Ron Lihua (2011a), después de un resumen del estado de la cuestión, propone un modelo de análisis de la oración compuesta causal que cubre, en su opinión, todos los aspectos: una perspectiva sincrónica desde tres puntos (contenido significativo, extensión y clasificación), dos aspectos (perspectiva diacrónica) y una línea (estudio de los conectores), que conectaría las perspectivas sincrónica y diacrónica²⁰⁸. Basándose en este modelo, más adelante (2011b) clasificará las oraciones compuestas causales en tres tipos: i) ORACIONES COMPUESTAS EXPLICATIVAS FACTUALES (*shìlǐ shuōmíng yīnguǒ fùjù* 事理說明因果復句), que manifiestan un razonamiento objetivo lógico fundamentado en hechos del mundo extralingüístico (124.a); ii) ORACIONES COMPUESTAS CAUSALES DE INFERENCIA LÓGICA (*luójí tuīlùn yīnguǒ fùjù* 邏輯推論因果復句), en las que se expresa una inferencia subjetiva que el hablante realiza sobre las relaciones causales del mundo objetivo (124.b);

²⁰⁸ Es, en principio, un marco holístico que comprende todas las factores implicados en el estudio de la oración compuesta causal: con *contenido significativo* señala las relaciones de interacción entre las relaciones objetivas del mundo extralingüístico y la construcción subjetiva de estas relaciones por parte del hablante; *extensión* remite al ámbito semántico de la causalidad, en sentido amplio o estrecho; *clasificación* hace lo propio con la tipología; los dos aspectos son el chino antiguo y el chino moderno; la *línea* es el factor que permitiría relacionar teórica y metodológicamente todas las variables de estudio incluidas en los tres puntos y los dos aspectos.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

iii) ORACIONES COMPUESTAS CAUSALES DE INTENCIÓN PSICOLÓGICA (*xīnlǐ yìyù yīnguǒ fùjù* 心理意欲因果復句), aquellas en las que el hablante manifiesta un deseo o intención respecto a una acción determinada (124.c):

(124) a. 今天要約會, 所以她打扮得很漂亮.

Jīntiān yāoyuē huì, suǒyǐ tā dǎbàn dé hěn piàoliang.

Hoy AUX cita, ConR ella arreglarse PE guapa.

Hoy va a tener una cita, así que se ha puesto muy guapa.

b. 既然你來了, 說明你還想著他.

Jìrán nǐ lái le, shuōmíng nǐ hái xiǎngzhe tā.

ConC tú venir PAP, mostrar tu todavía echar de menos PAD él.

(Ya que) has venido, significa que todavía piensas en él.

c. 我們要好好學習, 以便提高學習成績.

Wǒmen yào hǎo hào xuéxí, yǐbiàn tígāo xuéxí chéngjī.

Nosotros deber mucho estudiar, con el fin de mejorar estudio calificaciones.

Tenemos que estudiar mucho para mejorar el rendimiento académico.

En realidad, Ron Lihua no hace más que modificar la terminología según criterios logicistas: pese a lo ostentoso de la nomenclatura, las oraciones de intención psicológica son perfectamente asimilables a las oraciones finales más tradicionales. Sin embargo, en nuestra opinión, propone una subclasificación interesante de las tres oraciones causales que identifica, según sea mayor o menor el grado de objetividad de la relación causal.

En las explicativas distingue entre i) MODELO DE NECESIDAD OBJETIVA (*kèguān bìrán xíng* 客觀必然型): la relación causal expresada se corresponde completamente con la relación causal existente en el mundo objetivo, por lo que son más objetivas; su estructura básica es [*yīnwèi* 因為 P, *suǒyǐ* 所以 Q]; ii) MODELO DE PROBABILIDAD EMPÍRICA (*jīngyàn gài rán xíng* 經驗概然型): la expresión lingüística se corresponde con relaciones causales basadas en la experiencia y conocimiento subjetivo respecto al mundo objetivo; iii) modelo de OCASIÓN ALEATORIA (*jīyù ǒurán xíng* 機遇偶然型): la expresión lingüística se corresponde sólo ocasionalmente con una relación causal existente en el mundo objetivo, normalmente señalando relaciones contrarias a la experiencia y el conocimiento del mundo, que suelen ser fruto de situaciones aleatorias; se señalan con expresiones como *xìngkuī* 幸虧 ('afortunadamente') o *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar'), e indican el mayor grado de subjetividad.

En las inferenciales distingue entre i) MODELO DE INFERENCIA DEL RESULTADO SEGÚN LA CAUSA (*jù yīn duànguǒ xíng* 據因斷果型), en las que el hablante, basándose en una causa ya realizada o confirmada, infiere el resultado; ii) MODELO DE INFERENCIA ABDUCTIVA SEGÚN EL RESULTADO (*jùguǒ sù yīn xíng* 據果溯因型), en las que el proceso es el inverso, inferir la

causa en base a un resultado ya realizado. Estos dos tipos se suelen expresar mediante la estructura [jìrán 既然 P, jiù 就 (nàme 那么) Q], y se corresponden a la distinción que ya mencionó Huang Chengwen (1990) y Xing Fuyi (2001).

Por último, las de intención psicológica se dividen en i) MODELO INTENCIÓN-ACCIÓN (yìyù xíngwéi xíng 意欲行為型), en las que la primera cláusula describe la intención o propósito del hablante y la cláusula posterior la acción que llevará a cabo para llevarlos a cabo; la primera cláusula se introduce con wèile 為了 ('para'); ii) MODELO ACCIÓN-INTENCIÓN (xíngwéi yìyù xíng 行為意欲型), donde la primera cláusula describe la acción realizada por el agente y la segunda cláusula señala la intención final del hablante; se expresan con los conectores yǐbiàn 以便 ('con objeto de') o yǐmiǎn 以免 ('para evitar') (véanse los ejemplos 41.a y 41.b, respectivamente).

Chen Xiang (2012) realiza un resumen crítico de las investigaciones sobre las oraciones causales, principalmente desde tres aspectos: i) clasificación de las oraciones, ii) capacidad de inversión del orden de los miembros y iii) conectores causales. Concluye que la mayoría de los estudios previos son análisis fragmentados, con métodos de investigación que, en ocasiones, son inconsistentes con la teoría. Aboga por una investigación general y sistemática, que incluya todos los niveles de la lengua, y que además esté basada en corpus y muestras reales.

La gramática de construcciones es el modelo teórico que adopta Tian He (2015) para analizar los complementos verbales que pueden reflejar relaciones causales, en concreto las estructuras [V + de 得 + COM] y [V + COM]. Mediante la paráfrasis con la estructura [yīnwèi 因為 P, suǒyǐ 所以 Q], donde P es el verbo y Q el complemento, examina qué construcciones expresan relación causal, para diferenciarlas de otros complementos verbales. Considera que, si lo denotado por el complemento se dirige hacia el sujeto oracional, es posible una interpretación causal, como en:

(125) a. 姑娘們都打扮得很漂亮。

Gūniángmen dōu dǎbàn dé hěn piàoliang.

Muchacha PLU todo arreglarse PE muy guapo.

Todas las muchachas se pusieron muy guapas.

parafraseable por:

b. 姑娘們都因為打扮, 所以很漂亮。

Gūniángmen dōu yīnwèi dǎbàn, suǒyǐ hěn piàoliang.

Muchacha PLU todo ConC arreglarse, ConR muy guapo.

Todas las muchachas estaban guapísimas porque se arreglaron.

De estas estructuras afirma que indican relaciones causales subjetivas, inferidas lógicamente, y no son causas objetivas, inherentemente producidas por la acción denotada por el verbo. Es un trabajo que remite al ya comentado de Guo Chunyan (2010),

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

pero desde un marco teórico diferente y, además, las conclusiones a las que llega Tian He son discutibles, a tenor de los ejemplos que pone, como (125.b), donde nosotros sí observamos una relación causal objetiva: “arreglarse” es la causa de que “las muchachas estaban guapas”.

Su Yilian (2017) estudia la causalidad como una categoría semántica en sentido amplio, lo que incluye las causales propiamente dichas, las hipotéticas, las condicionales y las adversativas. Respecto a las causales propiamente dichas, mantiene la distinción tradicional entre causalidad explicativa y causalidad inferencial, aunque establece una subdivisión en cada categoría. Dentro de las explicativas, diferencia entre relaciones causales *evidenciales* (jùshí xìng 據實性), que se fundamentan en hechos ya realizados (126.a), y las que reflejan una relación causal en términos puramente lógicos (yīnguǒ xìng 因果性) (126.b):

(126) a. 因為他想當老師, 所以報考了師範院校。

Yīnwèi tā xiǎng dāng lǎoshī, suǒyǐ bàokǎo le shīfàn yuàn xiào.

ConC él querer llegar hacer de profesor, ConR inscribirse a examen PAP normal escuela.

Como quiere ser profesor, se ha inscrito al examen para (entrar) en la escuela normal.

b. 就因為我有開玩笑的性格, 所以我變得很快樂, 沒有這方面的病。

Jiù yīnwèi wǒ yǒu kāiwánxiào dì xìnggé, suǒyǐ wǒ biàn dé hěn kuàilè, méiyǒu zhè fāngmiàn de bìng.

Solo ConC yo tener bromear PE carácter, ConR yo volverse muy feliz, no haber este aspecto PE enfermedad.

Solo porque tenga un carácter bromista, y me haya vuelto muy alegre, no indica que esté enfermo (esté loco).

Esta tipología será aplicada, con más o menos diferencias, por otros autores, especialmente aquellos que adoptan un enfoque cognitivista, como veremos más adelante.

Define las causales inferenciales como aquellas que deducen un resultado o una conclusión basándose en ciertos hechos o premisas, sin que el resultado necesariamente sea un hecho realizado. Aquí distingue tres categorías semánticas: i) evidenciales (127.a), ii) de relación causal lógica (127.b) y iii) propiamente inferenciales (127.c):

(127) a. 主要理由是既然有了歷史唯物主義, 就不需要另外的史學概論了。

Zhǔyào lǐyóu shì, jìrán yǒu le lìshǐ wéiwù zhǔyì, jiù bù xūyào lìngwài de shǐxué gàilùn le.

Principal razón ser, Conc haber PAP historia materialismo, ADV no necesitar otro PE historia introducción PAP.

La principal razón es que, ya que existe el materialismo histórico, no se necesita otra introducción histórica.

b. 總統既然決心要我們撤退, 我們就只好走吧!

Zǒngtǒng jìrán juéxīn yào wǒmen chètui, wǒmen jiù zhǐhǎo zǒu ba!

Presidente ConC decidir tener que nosotros retroceder, nosotros ADV únicamente irse PM.

Ya que el presidente ha decidido que retrocedamos, ¡mejor nos vamos!

c. 我既然是胡先生的律師, 我應該把你應得的, 計算得一清二楚!

Wǒ jìrán shì hú xiānshēng de lǚshī, wǒ yīnggāi bǎ nǐ yīng dé de, jìsuàn dé yī qīng'èr chǔ.

Yo ConC ser NomP= Hu señor PE abogado, yo deber BA tú merecer PE, calcular PE MOD= ser o estar muy claro.

Como soy el abogado del señor Hu, debo darte, ni más ni menos, lo que te mereces.

La causalidad inferencial, caracterizada por la estructura [*jìrán* 既然 *P*, *jiù* 就 *Q*] tiene usos principalmente argumentativos: el objetivo del hablante no es revelar la relación causal sino utilizar un hecho conocido *P* como punto de partida para establecer su argumento, con el que destacar posteriormente la conclusión *Q*. De esta forma, el hablante puede introducir opiniones y puntos de vista particulares, lo que provoca que la causalidad inferencial tenga un valor más subjetivo que las explicativas.

Además, Su Yilian propone un nuevo tipo de categoría causal, que denomina RELACIONES CAUSALES DE COMPRENSIÓN (*xǐngwùlèi yīnguǒ guānxi* 醒悟類因果關係): son aquellas introducidas por *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar'), con una estructura [*P*, *nánguài* 難怪 *Q*]:

(128) 這部電影的確好看, 難怪這麼多人都在排隊買票。

Zhè bù diànyǐng díquè hǎokàn, nánguài zhème duō rén dōu zài páiduì mǎi piào.

Este CLAS película realmente bien ver, no es de extrañar tanto mucho persona todo estar hacer cola comprar entrada.

Esta película es realmente buena, no es de extrañar que haya tanta gente haciendo cola para comprar una entrada.

Con este tipo de estructura, el hablante evalúa relaciones objetivas que, desde una perspectiva subjetiva, contradicen sus expectativas psicológicas, aportando un matiz de comprensión ulterior ante la situación descrita. Este conector posee un evidente valor exclamativo, con el que enfatizar el tono de comprensión, por lo que estas oraciones suelen incorporar partículas modales (*ne* 呢 o 啊 *a*) al final de la oración, y son más propias del registro oral o coloquial. Con todo, Su Yilian considera que tienen una mayor fuerza subjetiva, en comparación con las causales explicativas, más objetivas.

Guo Zheng (2019) estudia la capacidad de incrustación de las oraciones compuestas causales y las oraciones coordinadas. Distingue cuatro situaciones: i) el marcador causal incrusta una oración coordinada (129.a), ii) el marcador consecutivo incrusta una oración coordinada (129.b), iii) oración coordinada incrustada entre ambos

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

marcadores (129.c) y iv) incrustación de una oración causal dentro de un elemento coordinado (129.d):

- (129) a. 因為 要[一邊工作一邊學習], 所以必須協調好兩者之間的關係。

Yīnwèi yào yībiān gōngzuò yībiān xuéxí, suǒyǐ bìxū xiétiáo hǎo liǎng zhě zhī jiān de guānxì.

ConC tener que por un lado trabajar por un lado estudiar, ConR deber coordinar bien dos PA entre PE relación.

Dado que tenemos que [trabajar y estudiar], debemos coordinarnos.

- b. 由於 科學技術活動是探索未知的活動, 所以 [它既具有較高的回報率, 也具有較高的風險性].

Yóuyóu kēxué jìshù huódòng shì tànsuǒ wèizhī de huódòng, suǒyǐ tā jì jù yǒu jiào gāo de huíbàolǜ, yě jù yǒu jiào gāo de fēngxiǎnxìng.

ConC ciencia y tecnología actividades ser explorar desconocido PE actividades, ConR ello ADV poseer más alto PE índice de rendimiento, también poseer más alto PE peligrosidad.

Como las actividades científicas y tecnológicas exploran lo desconocido, [tienen un rendimiento más alto, y también un nivel de riesgo más alto].

- c. 因為 [美國是農業生產大國, 農家既是生活單位又是生產單位], 所以 [美國農家的必備車是既能載人又能裝貨的“皮卡”].

Yīnwèi měiguó shì nóngyè shēngchǎn dàguó, nóngjiā jìshì shēnghuó dānwèi yòu shì shēngchǎn dānwèi, suǒyǐ měiguó nóngjiā de bìbèi chē shì jì néng zài rén yòu néng zhuāng huò de “píkǎ”.

ConC Estados Unidos ser agrícola productor gran país, agricultor ADV ser vida unidad ADV ser producción unidad, ConR Estados Unidos agricultor PE esencial vehículo ser ADV poder llevar persona ADV poder cargar producto PE camioneta.

Debido a que [Estados Unidos es un gran país de producción agrícola, y los agricultores son tanto unidades vitales como unidades productivas], [el vehículo esencial para los agricultores estadounidenses es la camioneta, que puede transportar personas y cargar mercancías].

- d. 這件事既是 [因為 他膽小, 所以沒辦成], 也是 [由於 警察太多, 因而 他難以下手].

Zhè jiàn shì jìshì yīnwèi tā dǎn xiǎo, suǒyǐ méi bàn chéng, yěshì yóuyóu jǐngchá tài duō, yīn'ér tā nányǐ xiàshǒu.

Ese asunto ADV ser porque él cobarde, ConR NEG lograr ComR, también ser ConC policía demasiado, ConR él difícil realizar.

[No lo hizo, no por ser cobarde], sino [porque había demasiados policías, por lo que era complicado llevarlo a cabo].

En su estudio descubre que la capacidad de incrustación de las oraciones causales es mayor que en el caso de las oraciones coordinadas: la estructura general de la oración compleja causal es relativamente flexible, permite incrustar en cada una de sus cláusulas

una oración coordinada; por el contrario, las oraciones coordinadas tienen una estructura más restringida, sintáctica y semánticamente hablando, y ello dificulta la incrustación de oraciones causales en su interior (p. 42).

Zhang Ting (2020) analiza en su tesis doctoral las diferentes relaciones lógicas que se establecen entre las cláusulas de las oraciones compuestas hipotéticas, causales, finales y de sucesión²⁰⁹. Identifica los dispositivos lingüísticos que permiten establecer una relación causal: i) marcadores conjuntivos, ii) marcadores adverbiales, iii) marcadores preposicionales, iv) marcadores auxiliares, v) marcadores léxicos y vi) marcadores verbales. Observa que los más utilizados en las oraciones causales chinas son las conjunciones, aunque también admite que existe controversia respecto a los marcadores preposicionales, dada las concomitancias entre conjunciones y preposiciones en chino, lo que dificulta una distinción clara.

Respecto a los marcadores auxiliares, solo identifica *dehuà* 的話 ('si'), restringido a las relaciones de hipótesis y condición. Entre los marcadores léxicos identifica sustantivos como *yuányóu* 緣由, *yuányóu* 原由, *yuángù* 緣故, *shìyóu* 事由, todos traducibles por 'causa' o 'razón'. También incluye sintagmas o locuciones con valor causal, como *zhèng yīnwèi* 正因為, *zhèngshì yīnwèi* 正是因為, *jiù yīnwèi* 就因為 o *zhèng yóuyú* 正由於, traducibles por 'precisamente porque'; *guàibùdé* 怪不得, *wúguàihū* 無怪乎 y *yuànbudé* 怨不得, que significan 'no es de extrañar' o 'con razón'; *zhī suǒyǐ* 之所以 y *qí yuányī* 其原因, cuyo significado es 'la causa por lo que Q'; *zhèng yīnwèi rúcǐ* 正因為如此 ('precisamente por esto'), *yóu cǐ kějiàn* 由此可見 ('de ahí se ve'), entre otros. Por último, reconoce que los marcadores verbales se han estudiado poco, pero señala principalmente verbos causativos.

En la siguiente tabla resumimos los enfoques y objetos de estudio discutidos en este apartado, así como las propuestas tipológicas propuestas de los diferentes autores:

Tabla 8. *Propuestas y tipologías en estudios específicos de la causalidad en chino*

AUTOR	ENFOQUE / OBJETO DE ESTUDIO	TIPOLOGÍA
Jing Shijun (1992)	Coordinación causal	
Huang Wenlong (1998)	Causales inferenciales	
Han Qizhen (2009)	Causalidad en titulares	1. Causales con conector 2. Causales sin conector

²⁰⁹ Llega a identificar hasta 10 relaciones lógicas diferentes, según el método de razonamiento sobre el que se sustente la relación (hipótesis, analogía, silogismo, inducción, entre otros.). No dudamos de su interés, pero se aleja con mucho de nuestros objetivos.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

AUTOR	ENFOQUE / OBJETO DE ESTUDIO	TIPOLOGÍA
Xiao Renfei (2009)	Generativismo	1. Categoría causa-resultado a. Explicativas b. inferenciales 2. Categoría resultado-causa a. Complementarias b. Determinación
Guo Chunyan (2010)	Generativismo Relaciones de complementación	
Chen Jianli (2010)	Niveles estructurales	1. Nivel básico 2. Un resultado y varias causas 3. Una causa y varios resultados 4. Varias causas y varios resultados
Ma Chong (2011)	Oraciones marcadas y no marcadas	
Ron Lihua (2011a)	Tres puntos, dos aspectos y una línea	1. Explicativas factuales a. De necesidad objetiva b. De probabilidad empírica c. De ocasión aleatoria 2. De inferencia lógica a. De inferencia del resultado b. Abductiva según el resultado 3. De intención psicológica a. Intención-acción b. Acción-intención
Tian He (2015)	Gramática de construcciones. Estructuras verbo + complemento	
Su Yilian (2017)		1. Explicativas a. Evidenciales b. Lógicas 2. Inferenciales a. Evidenciales b. Lógicas c. Propiamente inferenciales 3. De comprensión
Guo Zheng (2019)	Niveles de incrustación	1. Incrustación en la causa 2. Incrustación en el resultado 3. Incrustación entre causa y resultado 4. Incrustación de causal en coordinada

AUTOR	ENFOQUE / OBJETO DE ESTUDIO	TIPOLOGÍA
Zhang Ting (2020)	Dispositivos lingüísticos	1. Marcadores conjuntivos 2. Marcadores adverbiales 3. Marcadores preposicionales 4. Marcadores auxiliares 5. Marcadores léxicos 6. Marcadores verbales
Biq Yung-O (1995) Song y Tao (2009)	Distribución de los miembros	

Otro ámbito de estudio en relación a la expresión causal en chino ha sido la alteración del orden prototípico de las oraciones compuestas causales. Teniendo en cuenta que estudios más generales han profundizado en este aspecto en mayor o menor grado, existen algunos trabajos tempranos que analizan el cambio semántico que se produce al alterar el orden de los miembros, los motivos para tal alteración y las características de uso de los conectores en ambas distribuciones. A este respecto, Li Jiping (1959) sostiene que la principal diferencia estriba en cuál es el miembro sobre el que se quiere poner en énfasis, y que aparecerá en la posición posterior del enunciado, independientemente de si es o no la oración principal. Sun Yun (1980) señala, por su parte, que, además del énfasis en uno de los miembros, su posición relativa también sufre otros factores restrictivos. Por ejemplo, el requisito de cohesión contextual es uno de ellos: cuando la oración subordinada se colocar tras la principal se establece una cohesión más estrecha. Jing Shijun (1992) también observa este fenómeno y lo considera un fenómeno pragmático, no sintáctico.

Biq Yung-O (1995) ha sido uno de los que han analizado con mayor profundidad las oraciones compuestas en general, y las causales en particular. En la gramática china se ha considerado tradicional el orden causa-resultado como la distribución predeterminada de las oraciones causales. El estudio de Biq Yung-O ofrece un panorama completamente diferente, al menos para las oraciones causales: demuestra que la distribución resultado-causa es dominante en el registro oral (un 82 % de su corpus), y prominente en el registro escrito (69 % del total) (p. 71)²¹⁰. Considera que las relaciones causales son difíciles de definir desde una perspectiva puramente semántica, dado el gran número de formas de expresar relaciones causales en la lengua china. Critica que las descripciones de oraciones y estructuras en chino tienden a basarse en impresiones y generalizaciones individuales, y muy sesgadas por el lenguaje escrito (p. 50).

También en esta línea, Song y Tao (2009) contradicen la postura general que afirma que la distribución más habitual en las oraciones causales introducidas con el conector *yīnwèi* 因為 es causa-resultado, al menos según lo que se desprende de su corpus de chino hablado en conversaciones telefónicas. A partir de sus datos, concluyen que los

²¹⁰ Los estudios de Tsai (1996) y Su (2002) confirman los resultados de Biq Yung-O.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

diferentes órdenes responden a distintas necesidades comunicativas: las secuencias con distribución causa-resultado funcionan como un dispositivo de interacción en las conversaciones, al servir la cláusula que introduce el causante como un medio de enlazar con el discurso previo; por otro lado, la distribución resultado-causa tiene el propósito de compartir información, al presentar la cláusula causal como información complementaria al discurso en desarrollo (2009, p. 69).

La capacidad de combinación de un segmento causal con otros segmentos que introduzcan distintos actos de habla no ha sido estudiada en profundidad, pero queremos mencionar el trabajo de Zhu y Wu (2008), quienes examinan la oración compuesta causal constituida por una cláusula imperativa seguida de una cláusula declarativa en sus dos formas: [imperativo + declaración] o [imperativo + *fǒuzé* 否則 ‘de lo contrario’ + declaración]. En ambas estructuras, la oración imperativa y la declarativa pueden incluir otras cláusulas. En este tipo de oraciones se mantiene el orden resultado-causa, es decir, la imperativa introduce el resultado y la declarativa introduce la causa:

- (130) [請您原諒我的直率吧]_{RESULTADO}, 因為 [我只能說出自己的心裡話]_{CAUSA}.

Qǐng nín yuánliàng wǒ de zhíshuài ba, yīnwèi wǒ zhǐ néng shuō chū zìjǐ de xīnlǐ huà.

Pedir usted perdonar yo franqueza PM, ConC yo solo poder decir ComD uno mismo PE MOD= lo que uno piensa o siente.

[Perdone usted mi franqueza]_{RESULTADO}, (porque) [solo puedo hablar desde el corazón]_{CAUSA}.

En contextos dialógicos, y siempre que existan las condiciones adecuadas entre los interlocutores, el imperativo puede expresarse de forma directa. Pero también es habitual utilizar paráfrasis para suavizar la fuerza perlocutiva del acto de habla yusivo, como en el ejemplo anterior.

En otro orden de asuntos, Fan Qingming (2010) compara tres estructuras condensadas: i) [*yīnwèi* 因為 P ér 而 Q], con valor causal; ii) [*wèile* 為了 P ér 而 Q] con valor final; iii) [*wèi* 為 P ér 而 Q], con valor causal o final. Para diferenciarlas se basa en el análisis de varios aspectos, como la relación semántica que se establece entre los constituyentes (causal o final), el estado de los eventos denotados (realizados o no realizados) o el grado de subjetividad implícito. La primera estructura presenta una relación causal, basada en hechos realizados y que permite la focalización mediante la estructura [是 *shì* (ser) FOCO 的 *de*]²¹¹; la segunda estructura expresa una relación final, indicando hechos no realizados y que no permiten la focalización. Respecto a la tercera estructura, puede expresar tanto causalidad como finalidad:

- (131) 他會把這頓飯當成一種慰問, 一種讚許, 他會為得到理解而感動.

Tā huì bǎ zhè dùn fàn dàngchéng yīzhǒng wèiwèn, yīzhǒng zànxǔ, tā huì wéi dédào lǐjiě ér gǎndòng.

²¹¹ Véase el § 4.2.3. para este tipo de estructuras focalizadoras.

Él AUX BA este CLAS comida considerar como uno tipo consuelo, uno tipo cumplido, él AUX CON obtener comprensión CON emocionarse.

Tomará esta comida como un consuelo, como un cumplido y se conmovirá cuando lo entienda.

Para Fan Qingming (2010), estas últimas son estructuras que pueden resultar ambiguas. Para diferenciarlas hay que prestar atención a varios aspectos: presencia de otras marcas causales (como el conector consecutivo *suǒyǐ* 所以, ‘por tanto’ o ‘así que’), si se acompañan con expresiones que indiquen subjetividad, como expresiones peyorativas o de elogio (mostrando relación final), o si pueden ser parafraseables por estructuras causales o finales.

Respecto a la investigación sobre la categoría causal no marcada, es decir, aquella que no contiene conectores causales, destacamos el trabajo de Zhou Jing (2003). En su análisis de la CATEGORÍA PROGRESIVA (*dìjìn fàncóu* 遞進範疇), identifica diferentes estructuras que expresan relación causal no marcada: estructuras de verbos en serie, estructuras de objeto bifuncional o estructuras condensadas, entre otras. Estas relaciones se pueden restablecer recuperando o parafraseándolas con la participación de conectores causales, como, por ejemplo

(132) a. 他嫌我走慢了.

Tā xián wǒ zǒu màn le.

El desagradar yo andar lento PAP.

Le desagrada que ande lento.

una estructura de objeto bifuncional que puede transformarse en

b. 他嫌我, 因為 我走慢了.

Tā xián wǒ, yīnwèi wǒ zǒu màn le.

Él desagradar yo, ConC yo andar lento PAP.

(Yo) le desagrado, porque ando lento.

Para el análisis de los conectores aplica una metodología que incluye tres perspectivas: i) el método léxico, según el cual la relación causal se refleja mediante palabras concretas, como *bìjìng* 畢竟 (‘después de todo’), *wèicǐ* 為此 (‘por esta razón’) o *zàiyú* 在於 (‘estar’); ii) el método sintáctico, con el que analiza estructuras que expresan causalidad como [*zhèshì* 這是 (*wèishéme* 為什麼) P *de yuányīn* 的原因] (‘esta es la razón de porqué P’); iii) el método contextual, es decir, basarse en el contexto para recuperar la relación causal; (2003, p. 41).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Por último, otro campo de investigación es el de los grupos oracionales²¹², donde encontramos varios trabajos. Zeng Changnian (2003), por ejemplo, estudia en su tesis doctoral las construcciones causales constituidas por dos o más oraciones. A partir del tipo de relaciones semánticas que se establecen entre las oraciones, los grupos oracionales se clasifican en i) GRUPOS ORACIONALES COORDINADOS (*liánhé jùqún* 聯合句群) y ii) GRUPOS ORACIONALES SUBORDINADOS (*piānzhèng jùqún* 偏正句群). Estos dos grupos reflejan a su vez las relaciones oracionales básicas de la sintaxis china (§ 2.4. y 2.5.). Dentro de los subordinados, los grupos oracionales causales muestran también dos distribuciones, causa-resultado o resultado-causa. Pueden ser clasificados en grupos oracionales causales explicativos y grupos oracionales causales inferenciales. Los mecanismos de relación en estos grupos oracionales son los mismos que en las oraciones compuestas, i) el orden de los elementos y ii) los conectores. Estudia grupos oracionales constituidos por dos, tres y hasta cuatro oraciones, los cuales expresan relación causal. Estas oraciones se combinan mediante estructuras específicas, como [*yīnwèi* 因為 / *yuánlái* 原來 P *de* *yuányīn* 的原因] ('debido a la razón P'), o [(*qí* 其) *yuányīnshì* 原因是 P] ('P es la causa'), aunque también se utilizan conectores consecutivos, como *suǒyǐ* 所以 ('así que'), *yīncǐ* 因此 ('por eso'), *yīn'ér* 因而 ('como resultado'), *wèicǐ* 為此 ('por esta razón'), etc. (2003, p. 35):

- (133) 味道和速度之間沒有函數關係:我兒子吃飯的速度比我要快,更比我要香.其原因就是因為他舌頭的味蕾多.

Wèidào hé sùdù zhī jiān méiyǒu hánshù guānxì: Wǒ érzi chīfàn de sùdù bǐ wǒ yào kuài, gèng bǐ wǒ yào xiāng. Qí yuányīn jiùshì yīnwèi tā shétóu de wèilǐ duō.

Gusto y velocidad entre no haber funcional relación: yo hijo comer PE velocidad CMP yo AUX rápido, más CMP yo AUX satisfecho. Su razón ADV ser ConC él lengua PE papilas gustativas más.

No hay una relación funcional entre el gusto y la velocidad: mi hijo come más rápido y con más satisfacción que yo. La razón es que su lengua tiene más papilas gustativas.

Wang Mengxiang (2009) estudia el fenómeno de anidación o incrustación en las oraciones causales. Distingue entre conectores que introducen relación causal explicativa y aquellos que hacen lo propio con la relación causal inferencial. Concluye que no todas las oraciones ni conectores permiten el mismo grado de incrustación: los conectores que introducen una causa explicativa permiten con mayor facilidad la incrustación de otras oraciones, en comparación con los conectores de causa inferencial:

- (134) 因為他來路不明,所以[我們要分清楚他是來搗亂的,還是還幫助我們的].

²¹² El término GRUPO ORACIONAL ha recibido diferentes nombres: *jùqún* 句群 ('grupo oracional'), *jùzǔ* 句組 ('conjunto oracional'), *yǔduàn* 語段 ('párrafo') o *jùduàn* 句段 ('sección oracional'). Esta terminología refleja que es un ámbito todavía problemático en la Lingüística China.

Yīnwèi tā lái lù bù míng, suǒyǐ wǒmen yào fēn qīngchǔ tā shì lái dǎoluàn de, háishì hái bāngzhù wǒmen de.

ConC él MOD= de origen desconocido, ConR nosotros tener que diferenciar claramente él ser venir provocar disturbios PE, o aún ayudar nosotros PE.

Como no sabemos de dónde viene, [debemos tener claro si está aquí para causar problemas o para ayudarnos].

Además, los conectores consecutivos tienen mayor capacidad de incrustación que los conectores causales. En el ejemplo anterior se incrusta una oración disyuntiva dentro del miembro de resultado. Estas diferencias se deben principalmente a las características semánticas y sintácticas de los conectores utilizados (2003, p. 38).

También en esta línea encontramos el estudio de Cha Jie (2010), en el que llega a distinguir hasta 14 tipos de estructuras que pueden incrustarse en las oraciones compuestas causales y adversativas. Selecciona como unidad de análisis las oraciones adversativas incrustadas en oraciones causales, con la estructura [yīnwèi 因為 P, dàn(shì) 但(是) X, suǒyǐ 所以 Q]:

- (135) 因為開春釣鯽, 往往用的是小鉤小線, [但在這樣的魚塘, 有可能碰上大魚], 所以要用放線輪.

Yīn wéi kāichūn diào zéi, wǎngwǎng yòng de shì xiǎo gōu xiǎo xiàn, dàn zài zhèyàng de yú táng, yǒu kěnéng pèng shàng dà yú, suǒyǐ yào yòng fàngxiàn lún.

ConC al principio de primavera pescar carpa cruciana, con frecuencia usar PE ser pequeño anzuelo pequeño hilo de pescar, pero en este tipo PE pez estanque, ser posible poder encontrarse ComR grande pez, ConR tener que usar carrete de pesca.

A principios de primavera se pesca la carpa cruciana, (por lo que) se suele usar un anzuelo pequeño e hilo fino, [pero en este tipo de estanques de peces es posible encontrarse grandes peces], así que habría que usar carrete de hilo.

3.2.6. Los conectores causales en chino moderno

Como hemos señalado en varias ocasiones, los conectores en general, y los conectores causales en particular, son uno de los dispositivos más importantes en chino para señalar las relaciones semánticas que se establecen entre las cláusulas. Esto ha generado una bibliografía tan extensa que resulta inabarcable en pocas páginas. En aras de una exposición más clara, en este apartado presentaremos un resumen del tratamiento de los conectores causales en la Lingüística China: número de conectores recogidos, criterios de análisis y descripción de sus funciones y características distribucionales. Solo destacaremos de forma puntual aquellos autores que aporten alguna novedad al debate. No estará de más recordar de nuevo que algunos conectores no se han traducido, ya que pueden corresponder a varios conectores en lengua española,

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

como *yīnwèi* 因為, que se puede traducir como ‘porque’, ‘como’, ‘ya que’, etc., según el contexto.

Los conectores causales se clasifican según el tipo de palabra al que pertenezcan: los principales son conjunciones (causales y consecutivas) y adverbios relacionantes; también se tienen en cuenta palabras o expresiones con contenido léxico del ámbito de la causalidad, pronombres interrogativos causales y locuciones causales²¹³. No existe un consenso sobre el número total de conectores, sino que este varía de un autor a otro, según el corpus que maneje y los criterios que utilice para su análisis. Así, respecto a las conjunciones causales, podemos encontrar una horquilla que abarca desde las 10 conjunciones que recoge Lü Jiangmin (1983) hasta las 20 que distinguen Huang y Liao (1983). Nosotros hemos identificado un total de 26 conjunciones, 4 causales y 26 consecutivas²¹⁴.

En el § 2.6. comentamos los criterios de análisis de los elementos de conexión oracional. De los cinco que presentamos, en esta investigación solo tendremos presentes los cuatro primeros, que repetimos aquí: i) tipología de palabras que pueden funcionar como conector causal; ii) función semántica de los conectores causales; iii) distribución de los conectores. Incluye tanto su posición dentro de la cláusula u oración como la relación de distribución respecto al sujeto de la cláusula u oración; iv) análisis comparativo entre diferentes conectores o estructuras causales.

Las **conjunciones causales** son²¹⁵:

- 1) *Yīnwèi* 因為 (‘porque’): introduce el miembro causante en oraciones causales explicativas. Suele introducir un hecho ya realizado, a menudo con valor remático. La relación causal introducida por *yīnwèi* 因為 se suele considerar más objetiva. En el registro escrito puede usarse la versión monosilábica *yīn* 因. Hay autores que la consideran una preposición si lo que introduce es un sintagma nominal (136.b):

(136) a. 因為媽媽病了,所以我待在家裡看護她。

Yīnwèi māmā bìng le, suǒyǐ wǒ dài zài jiālǐ kānhù tā.

ConC mama enfermar PAP, ConR yo quedarse en casa LOC cuidar ella.

²¹³ Los *elementos supra-léxicos* (*chāocí chéngfèn* 超詞成分) o *formas supra-léxicas* (*chāocí xíngshì* 超詞形式) son unidades compuestas por tres o más sinogramas, normalmente combinaciones de adverbios relacionantes y conjunciones (*jiù yīnwèi* 就因為, ‘precisamente porque’) o expresiones fijas (*guàibùdé* 怪不得, ‘no es de extrañar’). No hemos encontrado una mejor traducción al español que ‘locución’.

²¹⁴ Tanto para determinar el número de conectores causales como para describir los criterios de análisis que se detallan a continuación, nos hemos basado principalmente en Wang Songmao (1982); Wang Ziqiang (1998); Lü Shuxiang (1999); Chen Siying (2003); Ni Chongyan (2008); Su Yilian (2017), y las gramáticas generales citadas hasta el momento. También se han consultado estudios diacrónicos como los de Mao Zhigang (2009) y Li Weizheng (2013).

²¹⁵ Las traducciones de estas señales son simplemente orientativas, y no una traducción exacta. Como se verá en los numerosos ejemplos, la traducción depende de diversos factores. A lo largo de la investigación hemos optado, como norma general, no traducirlos.

Como mamá está enferma, me he quedado en casa para cuidarla.

b. 因為這件事,他受到了處分.

Yīnwèi zhè jiàn shì, tā shòudào le chǔfèn.

ConC este CLAS asunto, él sufrir PAP castigo.

(Él) ha sido castigado por este asunto.

Biq Yung-O (1995, p. 51) señala una función discursiva para esta conjunción: la reanudación de un tema mencionado previamente, de forma que *yīnwèi* 因為 podría encabezar un enunciado que solo incluyera el elemento causante.

- 2) **Jírán** 既然 ('ya que'): introduce un elemento que se considera la premisa sobre la que se fundamenta el proceso inferencial con el que se alcanza una conclusión (en la cláusula posterior). Es el conector prototípico para las oraciones causales inferenciales. Suele introducir hechos ya realizados o mencionados en el discurso previo. En el registro escrito puede usarse también la versión monosilábica *jì* 既:

(137) 既然你不舒服,就別來了.

Jírán nǐ bú shūfú, jiù bié lái le.

ConC tú no cómodo, ADV NEG venir PAP.

Ya que no te sientes bien, no vengas.

La conjunción *jírán* 既然, precisamente por ser la prototípica de las oraciones causales inferenciales, expresa un mayor grado de subjetividad que *yīnwèi* 因為 (Yang Zhenhua, 2014).

- 3) **Yóuyú** 由於 ('debido a'): introduce el miembro causal en oraciones causales explicativas. Enfatiza la razón por la que se produce un determinado resultado. Es más característico del registro escrito. De igual manera que *yīnwèi* 因為, hay autores que lo consideran preposición si lo que introduce es un sintagma nominal (138.b):

(138) a. 由於天氣不好,比賽讚停.

Yóuyú tiānqì bù hǎo, bǐsài zàn tíng.

ConC tiempo no bueno, competición posponer.

Dado que hace mal tiempo, se pospone la competición.

b. 由於老師傅的耐心教導,他很快就掌握了這門技術.

Yóuyú lǎoshī fù de nàixīn jiàodǎo, tā hěn kuài jiù zhǎngwò le zhè mén jìshù.

ConC viejo maestro PE paciencia guía, él muy rápido ADV dominar PAP este CLAS técnica.

Por la paciente guía del viejo maestro, (él) dominó rápidamente esta técnica.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Autores como Qu Shaobing (2002) consideran que el elemento introducido por *yóuyú* 由於 contiene una carga valorativa negativa, indicando eventos no deseados. Xing Fuyi (2002), sin embargo, considera que esto no es realmente así. Para este gramático, lo que diferencia a *yīnwèi* 因為 de *yóuyú* 由於 es que expresa diferentes razonamientos causales: *yīnwèi* 因為 expone directa y simplemente una relación causal entre dos eventos, mientras que *yóuyú* 由於 presenta la relación causal como un razonamiento argumentativo, enfatizando su valor de *juicio* o *conclusión*. Por esta razón, afirma Xing Fuyi, es poco frecuente encontrar *yóuyú* 由於 en textos narrativos o descriptivos, pero es habitual que aparezca en textos argumentativos²¹⁶.

Liu Chuqun (2002, pp. 80-91), por su parte, mantiene una posición contraria a Xing Fuyi: los enunciados conectados con *yīnwèi* 因為 tienen mayor relación lógica que aquellos conectados mediante *yóuyú* 由於. Por este motivo, *yīnwèi* 因為 tiene mayor flexibilidad distribucional, mientras que *yóuyú* 由於 solo podría aparecer en la primera cláusula, dado que contiene un matiz semántico relacionado con la sucesión temporal de los eventos. También por ello justifica que únicamente *yīnwèi* 因為 es capaz de responder a la pregunta *¿por qué?*

- 4) **wèi (le) 為 (了)** ('para'): es una preposición que introduce relaciones de finalidad o propósito, pero también puede expresar causa (Duan Yina, 2006). En estos casos, puede ser sustituido por *yīnwèi* 因為. En función causal, el elemento que introduce es un sintagma nominal, en raras ocasiones acepta un verbo predicativo. Se presenta la causa como un hecho realizado, por lo que tiene proyección hacia el pasado (respecto al tiempo del verbo principal de la oración), lo que lo diferencia de la función final, con proyección hacia el futuro:

(139) 為了父母, 他報考了醫學院.

Wèile fùmǔ, tā bàokǎo le yīxué yuàn.

PRE padres, él presentarse a un examen PAP escuela médica.

Se presenta al examen de la escuela médica por sus padres.

Las **conjunciones consecutivas** son:

- 1) **Suǒyǐ 所以** ('así que'): introduce el resultado o conclusión en una relación causal. Es habitual tanto en registro oral como en escrito (repetimos el ejemplo 136.a):

(136) a. 因為媽媽病了, 所以我待在家裡看護她.

Yīnwèi māmā bìng le, suǒyǐ wǒ dài zài jiālǐ kānhù tā.

ConC mama enfermar PAP, ConR yo quedarse en casa LOC cuidar ella.

²¹⁶ Esta fuerza lógica y argumentativa la defiende Yang Zhenhua (2014), cuando analiza el origen de la conjunción *yóuyú* 由於, que se origina de la expresión *gēnyuán yú* 根源於, lit. 'tener el origen o raíz en'.

Como mamá está enferma, (así que) me he quedado en casa para cuidarla.

Suǒyǐ 所以, además de señalar el miembro causado, tiene funciones discursivas y argumentativas más propias de un marcador discursivo, como observa Yao Shuangyun (2009): en contextos dialógicos, puede servir para iniciar un turno de habla independiente, recuperando un tema mencionado en el discurso previo o, también, como un marcador de desplazamiento temático. Estas funciones también son observadas por Xie Lulin (2013) y Zeng Xi (2016). Este último afirma que en estos usos discursivos puede usarse *suǒyǐ shuō* 所以說 ('entonces' o 'es decir').

- 2) **Cóng'ér** 從而 ('por consiguiente'): expresa una relación causal desde un punto de vista lógico. Aunque entre la causa y el resultado existe un orden anterior-posterior, cuando expresa una relación causal lógica, esta secuencia temporal no se cumple necesariamente. Es más habitual en el registro escrito:

(140) 由於錢幣的實際價值與名義價值相分離, 從而 同時伴隨著出現通貨膨脹和物價上漲.

Yóuyú qiánbì de shíjì jiàzhí yǔ míngyì jiàzhí xiāng fēnlí, cóng'ér tóngshí bànsuí zhe chūxiàn tōnghuò péngzhàng hé wùjià shàngzhǎng.

ConC moneda PE real valor con nominal valor mutuamente separado, ConR al mismo tiempo seguir PAD aparecer inflación y precio aumento.

Dado que el valor real de la moneda está separado del valor nominal, (por consiguiente) se acompaña de la aparición de inflación y aumento de los precios.

En ocasiones, también puede expresar una relación de finalidad o una relación de sucesión temporal. En estos casos puede ser sustituido por conjunciones finales (como *yǐbiàn* 以便, 'con objeto de') o adverbios temporales (como *ránhòu* 然後, 'después'), respectivamente

- 3) **Yīncǐ** 因此 ('por eso'): indica el resultado o conclusión de una relación causal. Más típica en registro escrito:

(141) 他工作忙,經常飢一頓飽一頓, 因此 得了胃病.

Tā gōngzuò máng, jīngcháng jī yī dùn bǎo yī dùn, yīncǐ dé liǎo wèibìng.

El trabajo ocupado, con frecuencia hambre una vez estar lleno una vez, ConR contraer PAP enfermedad estomacal.

Está muy ocupado con el trabajo, ahora tiene hambre, ahora está lleno, por lo que tiene problemas estomacales.

- 4) **Yīn'ér** 因而 ('como resultado'): introduce el resultado o conclusión en una relación causal inferencial. Habitualmente, la premisa que sirve de fundamento para el razonamiento inferencial es un elemento ya mencionado. Es característica del registro escrito:

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

- (142) 他說今天上午乘汽車回來,現在已經是下午六點了,今天也沒有汽車了,因而,他今天不可能來了。

Tā shuō jīntiān shàngwǔ chéng qìchē huílái, xiànzài yǐjīng shì xiàwǔ liù diǎn le, jīntiān yě méiyǒu qìchē le, yīn'ér, tā jīntiān bù kěnéng lái le.

Él decir hoy por la tarde tomar coche volver ComD, ahora ya ser por la tarde seis en punto PAP, hoy también no tener coche PAP, ConR, él hoy no ser posible venir PAP.

Dijo que hoy por la mañana volvería en coche, ya son las seis de la tarde y no tiene coche, por lo que es imposible que vuelva hoy.

Deng Yuhui (2007) considera que, pese al marcado valor inferencial, no puede atribuírsele valor subjetivo, ya que participa en oraciones donde el proceso inferencial se fundamenta en hechos reales del mundo objetivo. Además, y a diferencia de *yīncǐ* 因此 ('por eso'), también puede señalar una relación de sucesión temporal o condicional, enfatizando que es necesario que ocurra el primer evento para que tenga lugar el evento introducido por *yīn'ér* 因而. *Yīncǐ* 因此, por su lado, tiene mayor capacidad de conectar con el discurso previo, dado que *cǐ* 此 ('este'), aporta valor anafórico a la conjunción.

- 5) **Yúshì** 於是 ('por consiguiente'): introduce la conclusión de un razonamiento lógico, por lo que el orden entre la causa y el resultado no necesariamente denota una sucesión temporal. Es más habitual en el registro escrito:

- (143) 因為島上的人依吹口哨方式的不同而聲音各異,於是出現了口哨“方言”。

Yīnwèi dǎoshàng de rén yī chuī kǒushào fāngshì de bùtóng ér shēngyīn gè yì, yúshì chūxiàn le kǒushào “fāngyán”.

ConC isla LOC PE persona según silbar método diferente ConR sonido cada uno diferencia, ConR aparecer PAP silbido “dialecto”.

Dado que las personas de la isla tienen diferentes sonidos según la forma en la que silban, (por lo tanto) aparecen diferentes "dialectos" de silbidos.

Yúshì 於是 ('por consiguiente'), además, puede expresar una relación de sucesión temporal simple, sin que se establezca una relación causal entre ellos. Es decir, diferentes acciones o situaciones ocurren según un orden temporal, espacial o lógico (Wang Zushu, 1999, p. 69).

- 6) **Yǐzhì** (yú) 以至 (於) ('hasta el punto que'): aunque expresa una relación progresiva, también puede introducir el resultado de una causa, mencionada en el mismo periodo oracional o en el discurso previo. Es más propio del registro escrito:

- (144) 很多人在遭遇不幸以後,並不能很快從痛苦中解脫出來,以至於在很長時間內影響正常的學習和生活。

Hěnduō rén zài zāoyù bùxìng yǐhòu, bìng bùnéng hěn kuài cóng tòngkǔ zhōng jiětuō chūlái, yǐ zhìyú zài hěn cháng shíjiān nèi yǐngxiǎng zhèngcháng de xuéxí hé shēnghuó.

Mucho persona en sufrir desgracia después, CON no poder muy rápido desde dolor LOC liberarse ComD, ConR en muy largo tiempo LOC influir normal PE estudios y vida.

Muchas personas no pueden liberarse del dolor después de sufrir una desgracia, hasta el punto de que los estudios y la vida normales se ven afectados durante mucho tiempo.

- 7) **Yǐzhì** 以致 (‘hasta el punto que’): señala el resultado en una relación causal, matizándolo como un resultado no habitual, o que no es aceptable o deseable para el hablante. Más frecuente en el registro escrito:

- (145) 由於中小學生體育鍛煉量不夠, 以致 2000 年學生體能素質指標比 1995 年有所下降.

Yóuyú zhōng xiǎoxuéshēng tǐyù duànliàn liàng bùgòu, yǐzhì 2000 nián xuéshēng tǐnéng sùzhì zhǐbiāo bǐ 1995 nián yǒu suǒ xiàjiàng.

ConC secundaria primaria estudiante ejercicio físico entrenamiento cantidad no suficiente, ConR 2000 año estudiantes aptitud física índice CMP 1995 año tener PE descender.

Dada la insuficiente práctica de ejercicio físico entre los estudiantes de primaria y secundaria, (provocando que) el índice de aptitud física de los alumnos del año 2000 fue inferior al del año 1995.

Tanto *yǐzhì* 以至 como *yǐzhì* 以致 comparten la misma pronunciación (*yǐzhì*) y categoría gramatical (conjunciones), pero el uso es diferente: *yǐzhì* 以至 no necesariamente indica una relación causal, sino que también señala una progresión, aumento o disminución en un determinado ámbito (grado, tiempo, cantidad, etc.), por lo que es traducible como ‘hasta el punto de’. En cambio, *yǐzhì* 以致 introduce el resultado con un matiz causativo negativo o no deseable, similar al verbo ‘provocar’, (Liu Qirong, 2000, p. 27). Cuando la naturaleza del resultado no se percibe en términos valorativos (positivo o negativo), ambas conjunciones pueden intercambiarse (Wang Xili, 2003, p. 160).

- 8) **Zhìshǐ** 致使 (‘resultar en’): tiene funciones verbales. Como conjunción, introduce resultados que son percibidos como negativos o no deseados por el hablante:

- (146) 因為安全缺乏有效保障, 中外籍海輪等大型船舶一直不敢進江夜航, 致使 長江“黃金水道”的作用大打折扣.

Yīn wéi ānquán quēfá yǒuxiào bǎozhàng, zhōng wàijí hǎi lún děng dàxíng chuánbó yīzhí bù gǎn jìn jiāng yè háng, zhìshǐ chángjiāng “huángjīn shuǐdào” de zuòyòng dà dǎzhékòu.

ConC seguridad falta efectivo seguridad, chino y extranjero de altamar categoría gran escala barco continuamente no atreverse entrar río navegación nocturna, ConR río Chan Jiang canal dorado PE función mucho ser de menor valor.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Dada la falta de garantías efectivas para la seguridad, los grandes barcos, como los barcos de alta mar chinos o extranjeros, tienen miedo de entrar al río para la navegación nocturna, provocando una gran reducción el papel del "canal dorado" del río Chang Jiang.

- 9) **Jiéguǒ** 結果 ('como resultado'): conjunción que introduce el resultado de una relación causal (Zhang Bin, 2001):

(147) 長久地站立在海邊, 結果 身上很快就被沙子和太陽烤紅了, 發出陣陣灼痛。

Chángjiǔ de zhàn lì zài hǎibiān, jiéguǒ shēnshang hěn kuài jiù bèi shāzi hé tàiyáng kǎo hóng le, fāchū zhènzhen zhuó tòng.

Mucho tiempo PE (estar) de pie en playa LOC, como resultado en el cuerpo muy rápido ADV BEI arena y sol achicharrarse rojo PAP, producir oleada dolor abrasador.

Al estar mucho tiempo de pie en la playa, (como resultado) todo el cuerpo se achicharro por la arena y el sol, produciendo estallidos de dolor ardiente.

No obstante, no hay acuerdo entre los académicos sobre las relaciones semánticas que puede establecer *jiéguǒ* 結果 ('como resultado'). Yao Shuangyun (2010, p. 64) considera que, además de expresar relación causal, también puede introducir relación de sucesión, asociando eventos en un determinado orden temporal que, además, tienen una carga semántica negativa o contrarias a las expectativas del hablante.

- 10) **Kějiàn** 可見 ('de ahí que'): introduce la conclusión de una oración causal inferencial. Puede escribirse también como *kězhī* 可知 ('de ahí que').

(148) 從古代文字結構看, 凡是同貨幣, 價值有關的字, 大都從貝, 如賞賜, 寶貨, 貧賤等等. 可見, 中國文字形成的時候, 貝就已經是起貨幣作用的價值尺度了。

Cóng gǔdài wénzì jiégòu kàn, fánshì tóng huòbì, jiàzhí yǒuguān de zì, dàdū cóng bèi, rú shǎngcì, bǎohuò, pínjiàn dēngděng. Kějiàn, zhōngguó wénzì xíngchéng de shíhòu, bèi jiù yǐjīng shì qí huòbì zuòyòng de jiàzhí chǐdù le.

Desde antiguo escritura estructura ver, todos con moneda, valor tener relación PE sinograma, la mayoría desde concha, como conferir, tesoro, pobre etc. Se puede ver, China sinograma formación PE momento, concha ADV ya ser iniciar moneda función PE valor escala PAP.

A partir de la estructura de los sinogramas antiguos, todos los sinogramas relacionados con la moneda y el valor (económico) se forman, en su gran mayoría, con el sinograma de 'concha', como 'recompensa', 'tesoro', 'pobreza', etc. Se puede ver que cuando se formaron los sinogramas chinos, las conchas ya eran una medida de valor (económico) y desempeñaban la función de una moneda.

Como parte de oraciones causales inferenciales, la fuerza argumentativa de *kějiàn* 可見 ('de ahí que') es mayor que la de otros conectores consecutivos empleados en estas

estructuras. Esto lo evidencia el hecho de que, además de introducir una conclusión, permite expresar matices de advertencia o recordatorio, incluso corregir puntos de vista mencionados en el discurso previo (Li Shaoqun, 2012, p. 177).

- 11) **Nánguài** 難怪 ('no es de extrañar' o 'con razón'): señala un resultado que se concibe como un hecho con el que alcanzar una comprensión ulterior o que el evento denotado deja de ser algo sorprendente (en cuanto este evento podría contradecir las expectativas previas). Más propio del registro oral, implica un alto grado de subjetividad (repetimos el ejemplo 128):

(128) 這部電影的確好看, 難怪 這麼多人都在排隊買票。

Zhè bù diànyǐng díquè hǎokàn, nánguài zhème duō rén dōu zài páiduì mǎi piào.

Este CLAS película realmente bien ver, no es de extrañar tanto mucho persona todo estar hacer cola comprar entrada.

Esta película es realmente buena, no me extraña que haya tanta gente haciendo cola para comprar una entrada.

El uso causal de *nánguài* 難怪 sufre de ciertas restricciones: i) tanto la causa como el resultado deben ser hechos ya realizados; ii) el evento introducido por *nánguài* 難怪 es una situación que está fuera del control del hablante; iii) solo pueden expresar una modalidad declarativa o exclamativa, nunca interrogativa o yusiva (Xie Xiaoming, 2010, p. 68). De hecho, este uso de *nánguài* 難怪 también es posible encontrarlo con el adverbio *yuánlái* 原來 ('originalmente'). Sin embargo, a excepción de algunos autores como Wang Feng (2009), *yuánlái* 原來 ('originalmente') no suele estar recogido como un conector consecutivo.

- 12) **Nà (me)** 那 (麼) ('entonces'): dentro de una oración causal inferencial, aparece introduciendo el segundo miembro, como una conclusión resultante del proceso inferencial realizado (Li y Cheng, 1994, p. 625). Puede ocupar la posición de los adverbios relacionantes, sustituyéndolos, o coapareciendo con ellos:

(149) 你既然明天有約會, 那麼, 我(就)一個人在宿舍吧。

Nǐ jìrán míngtiān yǒu yuēhuì, nàme, wǒ (jiù) yī gè rén zài sùshè ba.

Tú ConC mañana tener cita, ConR, yo (ADV) uno CLAS persona estar residencia PM.

Ya que tienes una cita mañana, (entonces) estaré solo en la residencia.

Respecto a las conjunciones *gù* 故 ('por lo tanto'), *gù'ér* 故而 ('por lo tanto') o *yīnzhī* 因之 ('por esta razón'), tienen funciones muy próximas a las de *yīncǐ* 因此, pero dado que tienen un marcado tono arcaizante, son poco utilizadas en chino moderno, y están restringidas al registro escrito (Wang Xili, 2003). Ofrecemos aquí un resumen de las conjunciones y preposiciones causales:

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Tabla 9. *Conjunciones (y preposiciones) causales y consecutivas en chino moderno*

CONJUNCIONES			PREPOSICIONES
CAUSALES	CONSECUTIVAS		
1. <i>jì</i> 既 <i>jì</i> (E)	1. <i>Cóng'ér</i> 從而 (E) 'por consiguiente'	11. <i>Wèicǐ</i> 為此 (E) 'por esta razón'	1. <i>Yīn</i> 因 (E)
2. <i>jìrán</i> 既然	2. <i>Gù</i> 故 (E) 'por lo tanto'	12. <i>Yǐzhì (yú)</i> 以至 (於) 'hasta el punto de'	2. <i>Yīnwèi</i> 因為
3. <i>Yīnwèi</i> 因為	3. <i>Gù'ér</i> 故而 (E) 'por lo tanto'	13. <i>Yǐzhì</i> 以致 'hasta el punto de'	3. <i>Yóu</i> 由 (E)
4. <i>Yóuyú</i> 由於 (E)	4. <i>Guǒrán</i> 果然 'ciertamente'	14. <i>Yīncǐ</i> 因此 'por eso'	4. <i>wèi(le)</i> 為(了)
	5. <i>Jiéguǒ</i> 結果 'como resultado'	15. <i>Yīn'ér</i> 因而 'como resultado'	
	6. <i>Kějiàn</i> 可見 'de ahí que'	16. <i>Yīnzhī</i> 因之 (E) 'por esta razón'	
	7. <i>Kězhī</i> 可知 (E) 'de ahí que'	17. <i>Yúshì</i> 於是 (E) 'por consiguiente'	
	8. <i>Nà (me)</i> 那(麼) 'entonces'	18. <i>Zhì</i> 致 (E) 'resultar en'	
	9. <i>Nánguài</i> 難怪 'no es de extrañar'	19. <i>Zhìshǐ</i> 致使 (E) 'resultar en'	
	10. <i>Suǒyǐ</i> 所以 'así que'		

*(E): señala que el conector es más propio del registro escrito o formal

Los **adverbios relacionantes** son *jiù* 就 (o sus variantes *biàn* 便 y *zé* 則, más propias de registros formales u escritos), *cái* 才, *hái* 還 ('aún'), *dōu* 都 ('todo'), *yě* 也 ('también'); también el adverbio *què* 卻 ('pero' o 'sin embargo'), que añade un matiz adversativo. Por último, *yùe* 越 ('cuanto...'), es el único adverbio con capacidad de duplicarse, como vimos en las oraciones en cadena, ejemplo que repetimos aquí:

(80) a. 你越勸解, 她越傷心.

Nǐ yuè quànjiě, tā yuè shāngxīn.

Tú ADV conciliar, ella ADV (estar) dolido.

Cuanto más la intentas calmar, más dolida se siente.

Por norma general, estos adverbios aparecen en combinación con conjunciones causales, aunque si la relación causal es evidente, y siempre con un orden causa-resultado, esta conjunción puede omitirse. Además, su distribución está restringida a la segunda cláusula de la oración compuesta. También, como comentamos en el § 2.6., estos adverbios no tienen necesariamente una función conectiva. Se considera que los adverbios

relacionantes desempeñan esta función cuando no son elementos constituyentes de la cláusula en la que aparecen, mientras que en su función adverbial sí modifican el núcleo verbal de la estructura que encabezan.

Las **locuciones causales** pueden dividirse en dos tipos:

- 1) Locuciones compuestas según la estructura [(zhèng 正) + (adverbio relacionante) + (shì 是) + Conjunción], dando lugar a diversas combinaciones, como zhèngjiù yīnwèi 正就因為 ('precisamente porque') o zhèng yóuyú 正由於 ('precisamente porque'). En la *Tabla 10* hemos recopilado las combinaciones más frecuentes. Semánticamente, todas introducen el elemento causal de la oración, excepto zhèng yīnwèi rúcǐ 正因為如此 ('precisamente por esto'), que introduce el resultado:

(150) 就因為愛情沒有保證,緊握的手隨時也能分。

Jiù yīnwèi àiqíng méiyǒu bǎozhèng, jǐn wò de shǒu suíshí yě néng fēn.

ADV Conc amor no tener garantía, agarrar firmemente PE mano en cualquier momento también poder separarse.

Precisamente porque el amor no tiene garantías, aquellas manos que están fuertemente entrelazadas pueden separarse en cualquier momento.

Respecto a este tipo de locuciones, Li Jinxia (2011, 494) sugiere que su función principal es generar una intensificación pragmática (destacar algún elemento de la oración). Por ello, además de utilizar el orden de los elementos, se utilizan estas estructuras para llevar a cabo este proceso de intensificación. Zhao y Yao (2016, p. 64) también inciden en esta línea, especialmente respecto a yóuyú 由於, que puede aparecer en la segunda cláusula siempre que esté introducido en forma de locución. Nosotros propondremos un análisis de estas estructuras basado en procesos de focalización, como mencionamos en el § 4.2.3.

- 2) Expresiones fijas, como yuànbudé 怨不得 ('no es raro/extraño) y guàibùdé 怪不得 ('no es de extrañar'). También existen versiones más cultas, habituales en el registro escrito, y con matiz arcaizante, como wúguàihū 無怪乎 ('no es extraño/raro que') o wúguàiyú 無怪於 ('no es extraño/raro que')²¹⁷. Todas estas expresiones tienen un significado y uso muy similar a la conjunción nánguài 難怪 ('no es de extrañar' o 'con razón') (Shen Siying, 2003, p. 138):

(151) 原來是有請特別護士在細心照顧著,怪不得他的身體復原得這麼快。

Yuánlái shì yǒu qǐng tèbié hùshì zài xìxīn zhàogù zhe, guàibùdé tā de shēntǐ fùyuán dé zhème kuài.

Así que ser pedir especial enfermero/-a estar cuidadoso cuidar PAD, no es de extrañar él PE cuerpo recuperarse PE así rápido.

²¹⁷ Aunque las hemos incluido como un tipo de locución o expresión fija, hay autores que las consideran adverbios, como Wu y Zhao (2018).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Así que estaba bajo los cuidados de un/-a enfermero/-a especializado/-o que había pedido, con razón se estaba recuperando tan rápido.

También la estructura *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que') —o su variante arcaizante *qísuǒyǐ* 其所以— se incluye dentro de este tipo de locuciones, formando la estructura [*zhīsuǒyǐ* 之所以 Q, (*shì* 是) *yīnwèi* 因為 P], como el ejemplo que ya citamos:

(103) 生命 之所以 如此美妙, 是因為 每天都有不同的經歷.

Shēngmìng zhīsuǒyǐ rúcǐ měimào, shì yīnwèi měitiān dōu yǒu bùtóng de jīnglì.

(La) vida la causa por lo que de esta forma maravillosa, ser ConC todos los días todo tener diferente PE experiencia.

Lo que hace que la vida sea tan maravillosa es que cada día es una experiencia diferente.

Wang Tairong (2004) analiza la estructura [*zhīsuǒyǐ* 之所以 Q, *shì yīnwèi* 是因為 P] ('la razón por la que Q, es porque P'), y la considera una oración simple y no una oración compuesta, como es tratada habitualmente. Esta afirmación se basa en que *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que Q') es una cláusula sustantiva, constituida por un modificador y un modificado, y que forma parte del sujeto de la estructura. Sus afirmaciones se basan en el estudio diacrónico de 之所以 *zhīsuǒyǐ*, descubriendo que ya en chino antiguo se usaba con función de sujeto, objeto o complemento del nombre (p. 73).

Xiao y Wang (2006), sin embargo, estiman que en chino moderno puede ser considerada una conjunción, lexicalizada a partir de una estructura gramatical frecuente en chino antiguo. Sea locución o conjunción, lo cierto es que *zhīsuǒyǐ* 之所以 no puede encabezar una oración, sino que debe aparecer detrás de un sintagma (Wang Xingcai, 2007, p. 39).

Por último, entre las **palabras léxicas** con significados propios del ámbito causal, distinguimos:

- 1) Sustantivos con el significado de 'causa' o 'razón', como *lǐyóu* 理由, *yuányīn* 原因, o *yuányóu* 緣由 y *yuángù* 緣故, estos dos últimos más propios del registro escrito. Los sustantivos *shìyóu* 事由, *qǐyīn* 起因 y *yuányóu* 原由, además de estar restringidos al registro escrito, añaden un matiz arcaizante:

(152) 我的臆測, 是以為中國的言文, 一向就並不一致的, 大原因 便是寫字難.

Wǒ de yìcè, shì yǐwéi zhōngguó de yánwén, yīxiàng jiù bìng bù yīzhì de, dà yuányīn biàn shì xiě zì nán.

Yo PE conjeturar, ser considerar China PE lengua, siempre CON no consistente PE, principal razón ADV ser escribir sinograma difícil.

Esta es una conjetura mía, el idioma chino siempre ha sido inconsistente, y la principal razón es la dificultad de su escritura.

- 2) Pronombres interrogativos: el principal es *wèishéme* 為什麼 ('por qué', también escrito como 為甚麼), con el que se indaga por la causa de una relación causal. *Zěnmé* 怎麼 ('cómo es que') puede preguntar por la causa, aportando al mismo tiempo un matiz modal o de sorpresa. Otras estructura con valor causal que contienen pronombres interrogativos son *shénme lǐyóu* 什麼理由 ('qué razón/motivo') o *shénme yuányīn* 什麼原因 ('qué causa/razón'), y *píng shénme* 憑什麼 ('en base a qué'); en un registro más formal tenemos *wèihé* 為何, *hégu* 何故 y *héwèi* 何為 (todos traducibles por 'por qué' interrogativo), como vestigios del chino antiguo que están restringidos al registro escrito, con un uso comparativamente mucho más reducido:

(153) 情势为何转变得如此快?

Qíngshì wèihé zhuǎnbiàn dé rúcǐ kuài.

Circunstancias por qué transformarse PE de esta forma rápido.

¿Por qué las circunstancias se han transformado así de rápido?

En la siguiente tabla recogemos los adverbios relacionantes, las locuciones y las palabras léxicas habituales en las construcciones causales chinas:

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Tabla 10. Otros conectores causales del chino

ADVERBIOS RELACIONANTES	LOCUCIONES	
	COMPUESTAS	FIJAS
1. <i>Biàn</i> 便 2. <i>Cái</i> 才 3. <i>Dōu</i> 都 ‘todo’ 4. <i>Hái</i> 還 ‘aún’ 5. <i>Jiù</i> 就 6. <i>Què</i> 卻 ‘no obstante’ 7. <i>Yě</i> 也 ‘también’ 8. <i>Yuè</i> 越 ‘cuanto...’ 9. <i>Zé</i> 則	1. <i>Jiùshì yīnwèi</i> 就是因為 ‘precisamente porque’ 2. <i>Jiù yīnwèi</i> 就因為 ‘precisamente porque’ 3. <i>Jiù zàiyú</i> 就在於 ‘precisamente en’ 4. <i>Shì yīnwèi</i> 是因為 ‘es porque’ 5. <i>Shì yóuyú</i> 是由於 ‘es porque’ 6. <i>Yóucǐ kějiàn</i> 由此可見 ‘de ahí que’ 7. <i>Yóucǐ kězhī</i> 由此可知 ‘de ahí que’ 8. <i>Zhèngshì yīnwèi</i> 正是因為 ‘precisamente es porque’ 9. <i>Zhèngshì yóuyú</i> 正是由於 ‘precisamente es porque’ 10. <i>Zhèng yīnwèi</i> 正因為 ‘precisamente porque’ 11. <i>Zhèng yīnwèi rúcǐ</i> 正因為如此 ‘precisamente por esto’ 12. <i>Zhèng yóuyú</i> 正由於 ‘precisamente porque’	1. <i>Guàibùdé</i> 怪不得 ‘no es de extrañar’ 2. <i>Qísuǒyǐ</i> 其所以 ‘la razón por la que’ 3. <i>Wúguàihū</i> 無怪乎 ‘no es extraño’ 4. <i>Wúguàiyú</i> 無怪於 ‘no es de extrañar’ 5. <i>Yuànbudé</i> 怨不得 ‘no es extraño’ 6. <i>Zhīsuǒyǐ</i> 之所以 ‘la razón por la que’
PALABRAS LÉXICAS		
SUSTANTIVOS	INTERROGATIVOS	
1. <i>Lǐyóu</i> 理由 ‘razón’, ‘motivo’ 2. <i>Qǐyīn</i> 起因 ‘causa’, ‘razón’ 3. <i>Shìyóu</i> 事由 ‘origen’, ‘causa’ 4. <i>Yuánlái</i> 原來 ‘originalmente’ 5. <i>Yuányóu</i> 原由 ‘causa’, ‘razón’ 6. <i>Yuányīn</i> 原因 ‘causa’ 7. <i>Yuángù</i> 緣故 ‘causa’, ‘razón’ 8. <i>Yuányóu</i> 緣由 ‘causa’, ‘razón’	1. <i>Hégù</i> 何故 ‘por qué’ 2. <i>Héwèi</i> 何為 ‘por qué’ 3. <i>Píng shénme</i> 憑什麼 ‘en base a qué’ 4. <i>Shénme lǐyóu</i> 什麼理由 ‘qué razón/motivo’ 5. <i>Shénme yuányīn</i> 什麼原因 ‘qué causa/razón’ 6. <i>Wèihé</i> 為何 ‘por qué’ 7. <i>Wèishéme</i> 為什麼 ‘por qué’ 8. <i>Wèishéme</i> 為甚麼 ‘por qué’ 9. <i>Zěnmé</i> 怎麼 ‘cómo es que’	

La distribución de los conectores causales dentro de la oración también ha generado mucho debate, marcado por las posturas teóricas de cada autor. Como sucede

con otros elementos de conexión, la posición de los conectores depende de dos aspectos: i) la posición en el interior de la cláusula y ii) la posición respecto al sujeto de la cláusula.

Retomando de nuevo la propuesta de Li Xiaoqi (1991) (véase § 2.6.), y teniendo en cuenta la distribución causa (cláusula subordinada)-resultado (cláusula principal), la distribución de los conectores causales se formula en los siguientes términos: las conjunciones causales pertenecen a los tipos A y C —aquellos tipos en los que solo aparecen en la primera cláusula, o que pueden ocurrir en ambas cláusulas, respectivamente—; por su lado, las conjunciones consecutivas, los adverbios relacionantes y las locuciones son elementos que pertenecen al Tipo B —únicamente aparecen en la segunda cláusula—. Las palabras léxicas no se incluyen en el análisis, ya que su posición está determinada por las funciones sintácticas que desempeñen en cada caso concreto. A este respecto, retomamos también los criterios de Peng Pai (2004, § 2.6.), especialmente el principio de distribución discursiva, ya que algunos conectores tienen la capacidad de establecer relaciones tanto intraoracionales como extraoracionales, cuando la oración conecta con el discurso previo.

Chu y Tao (2008) exploran los patrones distribucionales de las conjunciones en la oración compuesta basándose en el principio del relator de la gramática funcional²¹⁸. Aplicando este principio, clasifican los conectores causales chinos en tres tipos —g- indica el conector—: i) Modelo A: posición centralizada, con una estructura [(Causa), g- (Resultado)]; ii) Modelo B: posición en el extremo, cuya estructura es [g- (Causa), (Resultado)]; iii) Modelo C: combinación anterior-posterior, esquematizado como [g₁- (Causa), g₂- (Resultado)]. Observan que, de estos tres modelos, el Modelo C es el más sólido, en términos de fuerza conectora entre las cláusulas.

En una línea similar, para Chen Xiang (2012) los conectores tienen diferente grado de centralización (capacidad de aparecer entre las dos cláusulas de la oración). Según su estudio, se obtiene la siguiente gradación (de mayor a menor capacidad de centralización): *suǒyǐ* 所以 > *yīncǐ* 因此 > *yīn'ér* 因而 > *yúshì* 於是 > *yǐzhì* 以致 > *yīnwèi* 因為 > *yóuyú* 由於. Observa que cuanto mayor sea el grado de centralización, las restricciones para usar el conector en la primera cláusula serán más fuertes: *yīnwèi* 因為, con un grado bajo de centralización, puede utilizarse en la primera o segunda cláusula; en cambio, *suǒyǐ* 所以, con un grado de centralización máximo, no puede aparecer en la primera cláusula de una oración compuesta causal.

En cuanto a la posición del conector respecto al sujeto, nos encontramos con la misma situación que comentamos en el § 2.6.: si bien pueden aparecer en posición presujeto, postsujeto o no tener una posición fija, generalmente se acepta que, si los

²¹⁸ En la gramática funcional de Dik (1997, pp. 136 y ss.), los relatores son i) adposiciones, ii) marcas de caso o iii) dispositivos de subordinación, que vinculan un constituyente con otro para establecer una relación entre ellos. El PRINCIPIO DEL RELATOR señala que la posición preferente del relator es entre los elementos que conecta, es decir, el Modelo A de Chu y Tao. Además, para los dos autores, estos patrones de distribución tienen relación con la tipología lingüística. Los modelos B y C tienden a usarse en lenguas con estructura VO, mientras que el modelo A tiende a aparecer en lenguas con estructura OV (2008, 414).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

sujetos de las cláusulas son correferentes, la mayoría de los conectores aparecen delante del sujeto, excepto los adverbios relacionantes, cuya posición siempre es entre el sujeto y el verbo de la cláusula.

En la siguiente tabla reflejamos las posibilidades de distribución para cada conjunción (aparición en la primera o segunda cláusula de la oración compuesta), así como su capacidad de establecer relaciones extra- e intraoracionales. No incluimos los adverbios relacionantes, las locuciones compuestas ni las palabras léxicas porque su distribución está más restringida o depende de otros factores sintácticos, como ya hemos comentado en este apartado.

Tabla 11. Posición y tipo de conexión de las conjunciones causales y consecutivas chinas

CONECTOR	POSICIÓN EN CLÁUSULA		CONEXIÓN ORACIONAL	
	PRIMERA	SEGUNDA	INTRA	EXTRA
<i>Jìrán</i> 既然	✓		✓	✓
<i>Yīnwèi</i> 因為	✓	✓	✓	✓
<i>Yóuyú</i> 由於	✓		✓	
<i>Cóng'ér</i> 從而 'por consiguiente'		✓	✓	✓
<i>Gù'ér</i> 故(而) 'por lo tanto'		✓	✓	
<i>Guǒrán</i> 果然 'ciertamente'		✓	✓	✓
<i>Jiéguǒ</i> 結果 'como resultado'		✓	✓	✓
<i>Kějiàn</i> 可見 'de ahí que'		✓	✓	✓
<i>Nà (me)</i> 那(麼) 'entonces'		✓	✓	✓
<i>Nánguài</i> 難怪 'no es de extrañar'	✓	✓	✓	✓
<i>Suǒyǐ</i> 所以 'por tanto'	✓	✓	✓	✓
<i>Wèicǐ</i> 為此 'por esta razón'		✓	✓	
<i>Yǐzhì (yú)</i> 以至(於) 'hasta el punto de'		✓	✓	
<i>Yǐzhì</i> 以致 'hasta el punto de'		✓	✓	
<i>Yīncǐ</i> 因此 'por eso'		✓	✓	✓
<i>Yīn'ér</i> 因而 'como resultado'		✓	✓	
<i>Yīnzhī</i> 因之 'por esta razón'		✓	✓	
<i>Yúshì</i> 於是 'por consiguiente'		✓	✓	✓
<i>Zhìbiàn</i> 致(便)		✓	✓	

Respecto a las posibilidades combinatorias entre los conectores, sí existe un mayor consenso. Presentamos en la siguiente tabla las combinaciones más frecuentes, entre conjunción y conjunción, y entre conjunción y adverbio relacionante:

Tabla 12. *Combinaciones frecuentes de conectores causales y consecutivos en chino*

CONSEC. CAUSALES	Suǒyǐ 所以	Yīn'ér 因而	Yīncǐ 因此	Cóng'ér 從而	Yúshì 於是	Gù'ér 故(而)	Ér 而	Zhìshǐ 致使	Yǐzhì 以至	Yǐzhì 以致	Kějiàn 可見
Yīnwèi 因為	✓			✓	✓	✓	✓*		✓	✓	
Yóuyú 由於	✓	✓	✓	✓	✓			✓	✓	✓	
Jìrán 既然											✓

ADVER. CAUSALES	Jiù 就	Biàn 便	Zé 則	Cái 才	Yě 也	Hái 還	Nà (me) 那(麼)	Zhīsuǒyǐ 之所以
yīnwèi 因為	✓	✓		✓				✓
yóuyú 由於	✓	✓		✓				✓
jìrán 既然	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	

*Solo cuando tiene función preposicional

- *Guǒrán* 果然, *jiéguǒ* 結果, *nánguài* 難怪 tienen el mismo comportamiento, no se combinan con conjunciones causales.
- *Zhì* 致 y *zhìbiàn* 致使 tienen el mismo comportamiento que *zhìshǐ* 致使, pero en registro escrito.

Por último, no queremos dejar de mencionar la tesina de Li Weizheng (2013), donde se aborda desde una perspectiva diacrónica los conectores y estructuras causales en chino premoderno, analizando nueve aspectos: i) determinación y evolución de las conjunciones causales; ii) estructuras oracionales que expresan causa-resultado; iii) el papel de los modificadores en las oraciones causales; iv) la posición del sujeto en las estas estructuras; v) el orden de distribución de los miembros); vi) la presencia o ausencia de conector causal; vii) el contenido semántico de las conjunciones causales; viii) las diferencias entre oraciones causales explicativas e inferenciales; ix) el papel de la subjetividad en la (re-)construcción de la relación causal. Identifica un total de 46 conjunciones, de las cuales 19 son causales y 27 consecutivas. En el chino moderno solo se han mantenido 16 de estas conjunciones.

3.2.7. Estudios de la causalidad china desde criterios pragmáticos y discursivos

Dentro del ámbito pragmático, los estudios que tratan la expresión causal son relativamente escasos. Aunque en la bibliografía gramatical china es habitual mencionar los criterios lógico-semánticos, parece que existe cierta reserva a la hora de profundizar en el aspecto pragmático-discursivo, al menos en lo que respecta a nuestro objeto de estudio.

Uno de los primeros trabajos es el de Tu Meiling (1992), quien analiza desde el plano pragmático bajo qué circunstancias la estructura básica [*yīnwèi* 因為 P, *suǒyǐ* 所以 Q] puede sufrir algún cambio, como la omisión de los conectores o la alteración del orden causa-resultado. Todas estas modificaciones las considera variantes pragmáticas de la estructura básica, y dependen de limitaciones o restricciones contextuales: durante los procesos de intercambio lingüístico, debido a necesidades comunicativas concretas, exigencias retóricas o estilísticas o, simplemente, a la subjetividad del hablante en la reconstrucción de la relación causal, aquel puede alterar la estructura causal básica para acomodarla a sus intenciones (p. 106). Ejemplo de ello es la capacidad de transformar una oración causal explicativa en una oración causal inferencial, sustituyendo el conector consecutivo *suǒyǐ* 所以 por un adverbio relacionante, dando lugar a la estructura [*yīnwèi* 因為 P, *jiù* 就/ *cái* 才 Q]:

- (154) 他賣雞蛋的時候,從來不自己動手,而叫老婆拿給顧客看。因為 [老婆手小]_{CAUSA}, [這樣就 襯得雞蛋大一點]_{RESULTADO}.

Tā mài jīdàn de shíhòu, cónglái bu zìjǐ dòngshǒu, ér jiào lǎopó ná gěi gùkè kàn. Yīnwèi lǎopó shǒu xiǎo, zhèyàng jiù chèn dé jīdàn dà yīdiǎn.

Él vender huevos cuando, nunca uno mismo actuar, sino que llamar esposa dar para cliente ver. ConC esposa mano pequeña, así ADV mostrar PE huevos grande un poco.

Cuando vende huevos, nunca lo hace él mismo, sino que le pide a su esposa que se los enseñe a los clientes. Como [su esposa tiene las manos pequeñas]_{CAUSA}, [hace que los huevos se vean más grandes]_{RESULTADO}.

Zhou Biji (2008) adopta un marco cognitivo y pragmático para analizar los procesos de gramaticalización del conector consecutivo *jiéguǒ* 結果 ('como resultado'), para concluir que no debe considerarse una conjunción, como suele ser habitual en la gramática china. Hasta la dinastía Tang (*Táng Cháo* 唐朝, 618-907), se utilizaba como un sintagma verbo-objeto, con el significado de 'dar frutos'. Después de que el budismo adoptara este término, se derivan nuevos significados mediante procesos de metaforización en el ámbito del destino humano (p. 66). En chino moderno, su uso como sustantivo ('resultado'), incluso como verbo ('resultar'), ha gozado de un amplio desarrollo, pudiendo expresar: i) el resultado de un evento (155.a) y ii) una conclusión, con función argumentativa (155.b):

- (155) a. 由於工傷不能上班, 結果 四十三歲就退休了。

Yóuyú gōngshāng bùnéng shàngbān, jiéguǒ sìshísān suì jiù tuìxiū le.

ConC accidente laboral no poder trabajar, como resultado cuarenta y tres años ADV jubilarse PAP.

Al no poder ir a trabajar debido a una lesión laboral, (como resultado) se jubiló a los cuarenta y tres años.

- b. 先是照搬照套蘇聯模式, 結果 證明不行。

Xiānshì zhàobān zhào tàò sūlián móshì, jiéguǒ zhèngmíng bùxíng.

Primero es copiar imitar modelo soviético, como resultado demostrar no viable/posible.

Primero se imitó el modelo soviético, pero resultó no funcionar.

No obstante, su uso en oraciones compuestas causales o adversativas debilitaría su significado consecutivo para enfatizar una relación de sucesión, como en:

- (156) 事後, 美國出動了大批艦隻和飛機去尋找, 結果 毫無線索。

Shìhòu, měiguó chūdòng le dàpī jiànzhī hé fēijī qù xúnzhǎo, jiéguǒ háo wúxiàn suǒ.

Asunto/incidente después, Estados Unidos enviar PAP gran cantidad buque de guerra y aviones ir buscar, resultar ninguno en absoluto rastro.

Después del incidente, Estados Unidos envió una gran cantidad de buques de guerra y aviones para buscar(lo), (como resultado) no encontraron rastro alguno.

La focalización en las oraciones compuestas causales es el objeto de estudio de Zheng Yuting (2012). Aborda el problema mediante una metodología que le permite distinguir el foco en las oraciones compuestas causales, esto es, añadiendo una cláusula que incluya *fǒuzé* 否則 ('de lo contrario'), la cual negará el foco informativo de la oración:

- (157) 你這麼胖啊, 就是 因為 太放縱自己。[否則 我們大家, 為什麼沒你那麼胖啊?]

Nǐ zhème pàng a, jiùshì yīnwèi tài fàngzòng zìjǐ. Fǒuzé wǒmen dàjiā, wèishéme méi nǐ nàme pàng a?

Tú tan gordo PM, ADV ser porque demasiado indulgente uno mismo. De lo contrario nosotros todos, porque NEG tú tan gordo PM?

Estás así de gordo porque eres demasiado indulgente contigo mismo. [De lo contrario, ¿por qué ninguno de nosotros está tan gordo como tú?]

Una vez localizado el foco informativo, estudia cómo interactúa con diferentes tipos de adverbios marcadores de foco²¹⁹, especialmente cómo estos adverbios permiten

²¹⁹ Los adverbios que analiza son i) relacionantes, como *cái* 才; ii) de comentario (*píngzhùxìng fùcí* 評註性副詞), como *zhèng* 正, *zhéngshì* 正是, *jiù* 就, *zhǐ* 只 ('solo'); iii) cuantitativos totales, como *quán* 全 ('todo'), *wánquán* 完全 ('completamente'), *dōu* 都 ('todo'); iv) modales, como *yīdìng* 一定 ('seguramente'), *díquè* 的

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

añadir diferentes matices modales, marcando así el grado de objetividad o subjetividad de la oración. Asume que la modalidad, en tanto que involucra la actitud subjetiva del hablante, suele ser el foco de la oración. A partir de aquí, analiza dos tipos de estructuras con distribución resultado-causa (2012, pp. 28 y ss.):

- i) las que focalizan la causa mediante *shì yīnwèi* 是因為 ('es porque'); en esas estructuras, el miembro causante suele ir precedido de marcadores focales, como adverbios de énfasis (*zhèng* 正, *jiù* 就, *zhǐ* 只), cuantitativos totales (*quán* 全, 'todo' y *wánquán* 完全, 'completamente') o modales (*yīdìng* 一定, 'seguramente', o *dāngrán* 當然, 'por supuesto') (158.a).
- ii) Las que focalizan el resultado, introducidas por adverbios modales (*yīdìng* 一定, 'seguramente o *díquè* 的確, 'realmente'), verbos que señalan modalidad epistémica, o el grado de certeza que el hablante manifiesta en lo que dice (*kěnéng* 可能, 'posiblemente', 'ser posible'), modalidad deóntica (*děi* 得, *xū* 須, *yīnggāi* 應該, traducibles por 'deber', 'tener que'), o que expresan deseo (*yuànyì* 願意, *xīwàng* 希望, con significado de 'desear') y capacidad (*nénggòu* 能夠, 'ser capaz') (158.b):

- (158) a. 一般動物的血液都是紅的, 是因為血液中紅細胞的主要成分是含有鐵元素的血紅蛋白, 鐵元素與其他化合物形成複合物呈現紅色。

Yībān dòngwù de xiěyè dōu shì hóng de, shì yīnwèi xiěyè zhōng hóngxìbāo de zhǔyào chéngfèn shì hányǒu tiě yuánsù de xiěhóngdànbái, tiě yuánsù yǔ qítā huàhéwù xíngchéng fùhé wù chéngxiàn hóngsè.

En general animal PE sangre todo ser rojo PE, ser porque sangre LOC glóbulos rojos PE principal elemento ser contener hierro elemento PE hemoglobina, hierro elemento y otro compuesto químico formar compuesto mostrar color rojo.

En general, la sangre de los animales es roja porque el principal componente de los glóbulos rojos en sangre es la hemoglobina, que contiene hierro, y el hierro forma, junto a otros compuestos, compuestos que se muestran de color rojo.

- b. 而在一些困境中, 人們也能夠借助於緊張或羞澀的笑容度過尷尬時刻, 因為面對某人的笑容對方大都會同樣回報以笑容。

Ér zài yīxiē kùnjìng zhōng, rénmen yě nénggòu jièzhù yú jǐnzhāng huò xiūsè de xiàoróng dùguò gāngà shíkè, yīnwèi miàn duì mǒu rén de xiàoróng duìfāng dà dūhuì tóngyàng huíbào yǐ xiàoróng.

Además, en algunas situaciones difíciles LOC, las personas también ser capaz ayudarse (de) en nervioso o avergonzado PE sonrisa pasar incómodo momento, ConC enfrentarse (a) alguna persona PE sonrisa la otra persona todo AUX de igual forma a cambio usar sonrisa.

確 ('realmente'), *dàyuē* 大約 ('probablemente'), *yěxǔ* 也許 ('quizás'); y v) de grado, como *tèbié* 特別 o *yóuqí* 尤其, ambos significando 'especialmente' o 'particularmente'.

En algunas situaciones difíciles, la gente también usa una sonrisa nerviosa o tímida para superar momentos incómodos, porque cuando alguien sonrío, la otra persona también le devolverá la sonrisa.

Zhang Muyu *et al.* (2013) proponen dos métodos para el reconocimiento de las relaciones discursivas en chino: un método estadístico basado en reglas de conexión discursiva aplicable a las relaciones explícitas, por un lado, y un método que combina características léxicas, sintácticas y semánticas para los casos de relaciones discursivas implícitas, por otro. Sin embargo, no llegan a identificar ni el número ni la tipología de relaciones discursivas. Respecto a las relaciones causales, afirman que, cuando son implícitas, es necesario recurrir al contexto para inferir la relación (p. 51):

Guo Zhong (2015), siguiendo a Chu y Tao (2008), establece tres tipos de estructuras en función de la distribución de los conectores causales en las oraciones compuestas causales chinas: 1) posición intermedia [P g-Q]²²⁰ (159.a), 2) posición anterior [g-P, Q] (159.b) y 3) ocupando dos posiciones [g-P, g-Q] (159.c).

(159) a. 月亮出来了, 因此 地下有了人影.

Yuèliàng chūlái le, yīncǐ dìxià yǒu le rényǐng.

Luna salir ComD PAP, ConR tierra LOC haber PAP persona sombra.

Ha salido la luna, así que hay sombras de personas en el suelo.

b. 因為 家裡有事我去遲了.

Yīn wéi jiālǐ yǒushì, wǒ qù chí le.

ConC casa haber asunto, yo ir tarde PM.

He llegado tarde porque he tenido un problema en casa.

c. 因為 你去了, 所以 我要去.

Yīnwèi nǐ qù le, suǒyǐ wǒ yào qù.

ConC tú ir PM, ConR yo querer ir.

Como tú vas, (por eso) yo también quiero ir.

Para Guo Zhong, la distribución de los conectores causales está restringida por el orden de los miembros en la oración causal: dado que las estructuras con orden resultado-causa violan el principio de secuenciación temporal (Dai Haoyi, 1988), se dificulta el procesamiento de la información, y esto exige agregar un conector para disminuir esta dificultad (p. 114). Su conclusión es que la función conectiva de los conectores causales es también un reflejo de la iconicidad lingüística (p. 155).

²²⁰ Donde P = cláusula de causa, Q = cláusula de resultado y g- = nexos.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Wen y Han (2015) llevan a cabo un estudio de las funciones retóricas de una construcción emergente en la lengua china [yīnwèi 因為 P, suǒyǐ 所以 Q], donde P y Q son sintagmas o cláusulas muy reducidas, como:

(160) 因為相信, 所以看見.

Yīnwèi xiāngxìn, suǒyǐ kànjiàn.

ConC creer, ConR ver.

Porque cree (en ello), lo ve.

Estas estructuras se caracterizan por destacar la causa y el resultado de forma concisa y económica, lingüísticamente hablando. Se distinguen de las oraciones compuestas prototípicas en los siguientes aspectos: i) sintácticamente, la cláusula no está compuesta de más de dos palabras, sin que se permita su expansión, ii) el orden es fijo (causa-resultado), iii) tienen contexto de uso limitados, como títulos en artículos o noticias, por lo que, excepto los signos de interrogación o exclamación, la puntuación raramente se utiliza (pp. 48-49). No obstante, la única función retórica que Wen y Han identifican en este tipo de construcciones es su capacidad de expresar relaciones causales mediante estructuras con mayor densidad semántica.

Ya en el plano discursivo, Biq Yung-O sostiene que la posición de la cláusula implica diferentes funciones discursivas: i) en posición inicial, como tópico con el que se establece el marco evaluativo para la cláusula principal; ii) en posición final, en cambio, contribuye aportando más información a la cláusula principal, bien como un comentario sobre esta, bien explicándola. Además, en sus datos hay una correlación directa entre la posición de la cláusula y el tipo de discurso: mientras que en el registro oral la cláusula final es más habitual (información o comentario añadido), en el registro formal y escrito es más frecuente la posición inicial, como generador de marcos temáticos en los que contextualizar el contenido de la cláusula principal. (Biq Yung-O, 1995, p. 165).

También Tsai (1996) sugiere una aproximación discursiva a las oraciones causales chinas. En los estudios previos, generalmente se tratan las cláusulas causales como otros tipos de cláusulas adverbiales²²¹, es decir, se las considera tópicos oracionales, por lo que se prevé que precedan a la cláusula principal (Chao, 1965/2011; Tsao, 1977; Li y Thompson, 1981). Sin embargo, esta explicación no es aplicable a las causales: en opinión de Tsai, la flexibilidad en la distribución del miembro causal invita a considerarla como foco de la oración. Para apoyar su tesis, argumenta que el tópico en chino no puede ser introducido por la estructura focalizadora [*shì* 是 FOCO (*de* 的)]²²², algo que sí sucede con las cláusulas causales, que sí aceptan la focalización (pp. 95-96). Compárense los ejemplos (161.a) y (161.b):

(161) a. 美麗, 因為她生病了, 所以留在家裡.

²²¹ Uno de los estudios más completos de las cláusulas adverbiales en chino es el de Wong Lai-Yin (2005).

²²² Recordemos que la estructura [*shì* 是 FOCO (*de* 的)] tiene función focalizadora en chino, véase el § 2.7..

Měilì, yīnwèi tā shēngbìng le, suǒyǐ liú zài jiālǐ.

NomP= Mei Li, ConC ella enfermar PAP, ConR quedarse en casa LOC.

Mei Li, como está enferma, se ha quedado en casa.

b. 是因為她生病了, 所以美麗留在家裡的.

Shì yīnwèi tā shēngbìng le, suǒyǐ měilì liú zài jiālǐ de.

Ser ConC ella enfermar PAP, ConR NomP= Mei Li quedarse en casa LOC PE.

Es porque está enferma por lo que Mei Li se ha quedado en casa.

Por ello, Tsai sostiene que las cláusulas causales tienen unas características propias (posibilidad de ser focalizadas) que impiden analizarlas como tópicos oracionales, al contrario de lo que ocurre con otras cláusulas adverbiales, como las condicionales o las finales (p. 98).

En esta misma línea, Wang Yu-fang (2002) propone un estudio de la secuencia informativa preferente en chino mandarín a partir de un corpus de prensa. Sostiene que las cláusulas causales en chino son notablemente distintas de otras cláusulas adverbiales, como revelan sus datos a partir de registros orales y escritos. Siguiendo a Biq Yung-O (1995), está de acuerdo con que la distribución causa-resultado no es necesariamente el orden preferido para expresar la relación causal, ya que la tipología textual o el registro (oral u escrito) son factores que motivan y restringen las variaciones en la distribución de las cláusulas. Por ejemplo, en contraste con las cláusulas que señalan localización espacio-temporal o condición, que suelen aparecer en primera posición, las cláusulas que señalan la causa tienen más libertad distribucional, especialmente aquellas introducidas por el conector causal *yīnwèi* 因為, pudiendo aparecer en primera o en segunda posición (p. 150).

3.2.8. Enfoques psicolingüístico y cognitivo de la expresión causal en chino

En las últimas dos décadas, el estudio de la causalidad en la Lingüística China se ha visto enriquecido por nuevos enfoques, entre los que se encuentran el estudio de los mecanismos cognitivos que intervienen el procesamiento de la información respecto a las relaciones causales, o el tratamiento desde la Lingüística Cognitiva, muy influenciados por teorías occidentales, como lo demuestra el hecho de que muchos estudios estén enfocados a la lengua inglesa y no a la china. Aún con todo, son trabajos que han permitido, directa o indirectamente, ampliar la comprensión de la causalidad lingüística en chino moderno.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Desde la Psicolingüística, Zhang y Mo (2003) consideran que el lector, cuando se enfrenta a un enunciado determinado, tiene que llevar a cabo un doble proceso: la decodificación del mensaje y la reconstrucción de la representación psicológica sobre el mundo que se expresa en ese enunciado (p. 53). Respecto al uso cotidiano que los hablantes nativos de chino realizan de las oraciones causales, sus observaciones revelan que el orden causa-resultado es más frecuente que la distribución resultado-causa. Esto confirmaría, en su opinión, que existe una correspondencia muy alta entre el estado de los eventos del mundo real, la representación psicológica y la expresión lingüística correspondiente (p. 56).

Liao *et al.* (2015) estudian, mediante un modelo de tiempo de reacción y procesamiento, el tiempo de respuesta durante el procesamiento de oraciones causales para analizar las diferencias que podrían darse entre las oraciones causales lógicas y las oraciones causales evidenciales, con y sin conector²²³. Parten de la hipótesis de que la actitud, las creencias, las emociones y otros aspectos subjetivos del hablante intervienen inevitablemente en el procesamiento de la información y, en consecuencia, estos aspectos se reflejan en las estructuras lingüísticas. Esto, sumado al hecho de que los hablantes usan de forma proactiva la información que ofrece el contexto para generar expectativas razonables sobre el desarrollo del discurso, facilita una comprensión más rápida y eficaz de las oraciones causales lógicas y de las causales evidenciales con conector, en comparación con las causales factuales sin conector. A estas mismas conclusiones llega el estudio de Cheng Yu (2015), que aplica a la estructura causal [yīnwèi 因為 P, suǒyǐ 所以 Q]: la presencia del conector (causal o consecutivo) facilita el procesamiento y comprensión de las oraciones causales lógicas y las evidenciales.

Ya en el ámbito de la Lingüística Cognitiva, Zhao Yangfang (2001) parte del concepto de iconicidad lingüística (la relación necesaria entre el significante y el significado, o entre la forma y el contenido lingüístico), para afirmar que la distribución habitual de las oraciones compuestas causales en chino (causa-resultado) se corresponde con este principio.

Otro ámbito de estudio de la LC con proyección en el análisis de las oraciones causales es el de los tres dominios de Sweetser (1990). Shen Jiaxuan (2003) lo aplica para describir las categorías semánticas que se expresan en las oraciones compuestas causales del chino moderno: i) las que pertenecen al dominio del contenido y señalan una relación causal lógica (163.a); ii) las que se corresponden con el dominio epistémico, e indican una relación causal inferencial (163.b); iii) aquellas que se incluyen en el dominio del acto de habla, e introducen una causa como fundamento para la realización o no de un acto de habla (163.c) (2003, p. 137):

(162) a. 張三回來了, 因為他還愛小麗.

Zhāng Sān huílái le, yīnwèi tā hái ài xiǎo lì.

²²³ Los términos *causales lógicas* (luójí yīnguǒ jù 邏輯因果句) y *causales evidenciales* (shíjù yīnguǒ jù 實據因果句) se refieren a la misma clasificación que presenta el trabajo de Su Yilian (2017).

NomP= Zhang San volver ComD PAP, ConC él todavía amar NomP= Xiao Li.

Zhang San ha vuelto porque todavía ama a Xiao Li.

b. 張三還愛小麗, 因為他回來了.

Zhāng Sān hái ài xiǎo lì, yīnwèi tā huílái le

NomP= Zhang San todavía amar NomP= Xiao Li ConC él volver ComD PAP.

Zhang San todavía ama a Xiao Li, porque ha vuelto.

c. 晚上還開會嗎? 因為禮堂裡有電影.

Wǎnshàng hái kāihuì ma? Yīnwèi lǐtáng lǐ yǒu diànyǐng.

Por la noche ADV tener reunión INT ConC auditorio dentro haber película.

¿Hay reunión por la noche? Porque hay una película en el auditorio.

Aunque originalmente para las oraciones causales en inglés, Liao Qiaoyun (2004) propone una clasificación que ha tenido continuidad en los estudios chinos de la causalidad desde un enfoque cognitivista, por lo que creemos oportuno introducirla aquí. Distingue entre i) ORACIONES CAUSALES LÓGICAS (*luójí yuányīn jù* 邏輯原因句) y ii) ORACIONES CAUSALES EVIDENCIALES (*shíjù yuányīn jù* 實據原因句). Las oraciones causales lógicas expresan las relaciones causales observables en el mundo objetivo:

(163) *Percy is in Washington, for he phoned me from there.*

Las oraciones causales evidenciales no indican la relación interna causa-resultado entre los eventos del mundo extralingüístico, sino las evidencias que permiten el hablante declarar una relación causal entre dos eventos²²⁴, desde su propia perspectiva subjetiva:

(164) *Vanessa is your favorite aunt, because your parents told me so.*

A partir de esta propuesta, Liao y Meng (2011) proponen el Modelo Holístico Cognitivo-Pragmático²²⁵ para explicar los mecanismos de generación y construcción de las expresiones causales en chino moderno. Parten de la premisa de que todo proceso está orientado hacia la intencionalidad: en una expresión concreta, hay una intención específica que guía todo el proceso de generación e interpretación de esta expresión. En el caso de las construcciones causales, esta premisa se puede formular como: las

²²⁴ El concepto de EVIDENCIA (*shíjù* 實據) de Liao Qiaoyun está fuertemente influenciado por la categoría gramatical de EVIDENCIALIDAD, propuesta por Chafe y Nichols (W. Chafe y J. Nichols, 1985, *Evidentiality: the Coding of Epistemology in Language*, citado en Liao Qiaoyun, 2004). Es una categoría gramatical aplicada a la influencia de la FIABILIDAD o VERACIDAD de la información codificada en las expresiones lingüísticas.

²²⁵ En chino, *Zhěngtǐxìng rènzhī yǔyòng kuàngjià* 整體性認知語用框架, el *Holistic Cognitive-Pragmatic Model* es un modelo explicativo que combina las teorías de la lingüística cognitiva y la pragmática cognitiva, mediante el que se generan paradigmas holísticos de investigación de fenómenos lingüísticos, en este caso concreto, de la causalidad.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

construcciones causales lógicas se derivan de las relaciones existentes en el mundo observable; a su vez, las construcciones causales evidenciales se derivan de las construcciones causales lógicas. En otras palabras, el proceso de interpretación de las oraciones causales es aquel en el que el oyente busca la relevancia óptima en función de la proximidad o similitud con un marco holístico que se construye a partir de las relaciones causales objetivas del mundo real. Posteriormente, se deduce la intención comunicativa del hablante de acuerdo con un contexto específico, permitiendo al oyente reconstruir inferencialmente la relación causal en términos de causalidad lógica o causalidad evidencial.

Por su lado, Dong Jia, en un artículo publicado en dos partes (2008a y 2008b), realiza un estudio sobre las variaciones de la estructura causal prototípica [yīnwèi 因為 P, suǒyǐ 所以 Q] en textos de materia política. Su análisis se fundamenta en un marco cognitivista, en el que considera que la estructura de una oración compuesta es, a su vez, reflejo del conocimiento y actitudes subjetivos de los hablantes. Por ello, aborda las oraciones causales desde múltiples perspectivas: uso de los conectores, orden de distribución de las cláusulas, fundamentos cognitivos sobre los que se reconstruyen las relaciones causales y características pragmáticas de las distintas variaciones.

Basándose en el trabajo de Zhang y Mo (2003), Dong Jia llega a la conclusión de que el orden de los elementos de una oración causal pone de manifiesto la dirección del procesamiento causal de los sinohablantes. En otras palabras, el orden de los elementos de la representación proposicional se corresponde con la secuencia de razonamiento causal de los hablantes, siendo el orden prototípico el de causa-resultado (2008b, p. 25). Asimismo, diferencia un orden natural, fundamentado en el orden temporal de los eventos, de un orden prominente (resultado-causa), motivado por un enfoque informativo²²⁶. Este orden prominente rompe con el orden natural debido a la necesidad de los hablantes de desplazar el centro de información: cuando el orden natural no permite indicar idealmente el foco semántico o centro de interés informativo, los hablantes elegirán resaltarlo alterando el orden de los elementos.

Aun asumiendo una fortísima relación de iconicidad entre el orden de los eventos en el mundo real y su expresión en la lengua china, Dong Jia (2012) reconoce que la estructura resultado-causa, considerada tradicionalmente atípica, tiene una frecuencia de aparición relativamente elevada. Esto se debe, según la autora, a las diferencias entre las relaciones causales lógicas (relación de necesidad entre la causa y el resultado) y las relaciones causales lingüísticas (relación basada en el conocimiento subjetivo de los hablantes) (p. 141). Por otro lado, el número de oraciones causales en las que aparecen al mismo tiempo dos conectores (estructura [yīnwèi 因為 P, suǒyǐ 所以 Q]) es muy

²²⁶ Esta diferenciación está basada en el trabajo de Dao Haoyi (1988), y describe el orden de presentación de los elementos de una oración causal: i) orden natural = causa-resultado; ii) orden prominente = resultado-causa.

limitado, siendo la estructura más frecuente [Q, *yīnwèi* 因為 P]. La elisión de ambos conectores sería compleja, ya que se perdería la relación semántica causal.

En su investigación, Dong Jia hace referencia a cuatro tipos de relaciones causales, encontradas en su corpus. Son las mismas que propuso Lü Shuxiang (1947), i) CAUSA FACTUAL, ii) RAZÓN DE LA ACCIÓN, iii) RAZÓN DE LA INFERENCIA, a las que añade una cuarta, iv) RAZÓN DEL ACTO DE HABLA (*yányǔ xíngwéi de lǐyóu* 言語行為的理由). Ejemplificamos únicamente esta última relación (para las otras tres, véanse los ejemplos 89. a, b y c):

- (165) 儘管如此, [國內外輿論還是多認為這篇演說只是“充斥著豪言壯語, 有些華而不實”]RESULTADO, 因為 [它沒有告訴我們該如何實現這一目標]CAUSA”.

Jǐnguǎn rúcǐ, guónèi wài yúlùn háishì duō rènwéi zhè piān yǎnshuō zhǐshì “chōngchìzhe háoyánzhuàngyǔ, yǒuxiē huá’érbùshí, yīnwèi tā méiyǒu gàosù wǒmen gāi rúhé shíxiàn zhè yī mùbiāo”.

A pesar de todo, nacional e internacional opinión pública aún ser mucho considerar este CLAS discurso solo ser "estar anegado PAD MOD= retórica vacía, haber algunos MOD= ser ostentoso, ConC ello no haber explicar nosotros deber cómo lograr este uno objetivo".

A pesar de todo, [la opinión pública, nacional e internacional, sigue pensando que el discurso está simplemente "lleno de retórica vacía y palabras ostentosas"]RESULTADO, porque [no nos dice cómo lograr este objetivo]CAUSA”.

Su conclusión es que cada una de ellas expresa un tipo de relación diferente: las causas factuales suelen señalar la causa directa y necesaria para un resultado dado, que denomina CAUSA REAL (*zhēnzhèng yuányīn* 真正原因). Pero en el uso lingüístico también existen enunciados que se interpretan como razones o argumentos para el establecimiento de inferencias, como es el caso de los argumentos para la acción, la inferencia o el acto de habla, los cuales, además, son una manifestación la reconstrucción cognitiva y subjetiva de las relaciones causales que realizan los hablantes.

El orden de los elementos de las oraciones causales también ha sido objeto de análisis por parte de Zhang Xin (2015). A partir de una investigación en la que pone a prueba las intuiciones lingüísticas y la frecuencia de uso de los sinohablantes respecto a la estructura prototípica causal, llega a la conclusión de que la estructura básica es [P, *suǒyǐ* 所以 Q]. Para Zhang Xin, el orden de procesamiento causal por defecto de los sinohablantes es causa-resultado, por lo que la expresión lingüística es consistente con este modelo cognitivo y la representación psicológica de los hablantes nativos. Además, la estructura básica que propone es consecuente con el principio de economía lingüística (solo es necesario un conector) y con el principio del relator (ya mencionado en el § 3.2.6.).

Otro ámbito de estudio explorado en la Lingüística China es el de la subjetividad en las estructuras causales. Li y Liu (2004), inspirados en la teoría de los dominios de Sweetser (1990), estudian el grado de subjetividad de las conjunciones causales *yóuyú* 由

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

於 y *jìrán* 既然. Su conclusión es que *jìrán* 既然 indica un grado más alto de subjetividad que *yóuyú* 由於. Este grado de subjetividad se expresa principalmente como:

- i) aparición en la oración de marcas de subjetividad, como como *yīdìng* 一定 ('seguramente'), *kěnéng* 可能 ('posiblemente'), *bìdìng* 必定 ('ciertamente'), *yīnggāi* 應該 ('deber'), o elementos que manifiestan el proceso inferencial que lleva a cabo el hablante, como *xiǎng lái* 想來 ('asumir'), *wǒ kàn* 我看 ('en mi opinión'), *kěyǐ tuīlùn* 可以推論 ('se puede inferir que'), *rènwéi* 認為 ('considerar'), *kějiàn* 可見 ('de ahí que'):

(166) 既然稱仙鶴, 肉味一定很鮮美.

Jìrán chēng xiānhè, ròu wèi yīdìng hěn xiānměi.

ConC llamarse grulla de Manchuria, carne sabor seguramente muy delicioso.

Puesto que se llama “grulla inmortal”¹, el sabor de la carne seguramente será delicioso.

1. Es un juego de palabras: *xiānhè* 仙鶴 es la denominación china para la grulla de Manchuria, o grulla de coronilla roja, pero que literalmente significa ‘grulla inmortal’.

- ii) por otro lado, estos enunciados se suelen usar también en el estilo indirecto, forma que favorece la expresión de actitudes subjetivas por parte del hablante:

(167) 他說, 既然祖國把這個山頭交給了我, 我就要將它打理得如詩如畫.

Tā shuō, jìrán zǔguó bǎ zhègè shāntóu jiāogěi le wǒ, wǒ jiù yào jiāng tā dǎ lǐ dé rú shī rú huà.

Él decir, ConC madre patria BA este CLAS cumbre de montaña dar a PAP yo, yo ADV querer BA ello cuidar/arreglar PE MOD= ser espectacular.

Dijo: “dado que la madre patria me ha entregado la cumbre de esta montaña, la cuidaré y dejaré espectacular”.

Otra característica de los enunciados con *jìrán* 既然 es que pueden retomar información expresada en turnos de habla previos, mediante estructuras fijas, como *jìrán zhèyàng shuō* 既然這樣說 ('ya que lo dices así') o *jìrán zhèyàng* 既然這樣 ('ya que es así'):

(168) 既然這樣, 那我就要問你當時乾嗎那麼乾?

Jìrán zhèyàng, nà wǒ jiù yào wèn nǐ dāngshí gānma nàme gān?

ConC así, entonces yo ADV AUX preguntar tú en ese momento por qué así hacer?

En este caso, te pregunto, ¿por qué hiciste lo que hiciste en ese momento?

Por su lado, Niu Baoyi (2005) propone que el significado semántico de una oración compuesta no es manifestación de una realidad objetiva, sino que es el resultado de la interacción entre esta y el conocimiento subjetivo de los hablantes (p. 25). Por ello, entiende la subjetividad como la expresión de las perspectivas, actitudes y emociones del hablante durante la conceptualización de aquellas relaciones que pudieran darse entre los eventos. Al mismo tiempo, considera que los procesos de subjetivización lingüística

son un mecanismo de fortalecimiento pragmático: al utilizar una determina estructura lingüística se transmite la conceptualización subjetiva del hablante respecto a lo expresado en el enunciado.

Zhang Yan (2012) clasifica los conectores de las oraciones compuestas causales según el nivel o grado de intersubjetividad que manifieste. Entiende la intersubjetividad como el conocimiento compartido por los hablantes, en un doble sentido: i) conocimiento al que se llega mediante procesos de negociación de sentido durante la comunicación o ii) conocimiento contextual y presupuesto en una situación comunicativa determinada. Así, *yīnwèi* 因為 e *yīncǐ* 因此 son una categoría de conectores que no requieren del conocimiento previo del oyente para reconstruir la relación causal. En un segundo nivel están los conectores como *yóuyú* 由於, *jìrán* 既然, *suǒyǐ* 所以 ('así que') o *yǐzhì* 以致 ('hasta el punto de'), ya que las cláusulas que introducen guían o condicionan el procesamiento cognitivo del oyente, apelando al conocimiento intersubjetivo.

También del papel de la intersubjetividad nos habla Hao Jingfang (2013), aplicándolo en este caso a los tres dominios de Sweetser (§ 4.5.2.) y las oraciones compuestas causales chinas. Las que pertenecen al dominio epistémico señalan una relación causal basada en procesos inferenciales que involucran el conocimiento del hablante, y le permiten expresar evaluaciones subjetivas respecto a los eventos expresados. Sucede lo mismo con aquellas que se incluyen en el dominio de los actos de habla, siendo la orden, solicitud, sugerencia o promesa indicada por el acto de habla concreto, una muestra de la subjetividad del hablante. En estos casos, como la relación causal no se desprende del reconocimiento de una realidad objetiva, será el conocimiento intersubjetivo de los hablantes lo que permita recuperar la relación causal.

He Qingshu (2014) investiga el proceso de subjetivización del conector consecutivo *suǒyǐ* 所以 ('así que'), en términos muy similares a como los discutió Yao Shuangyun (2009). Identifica tres etapas en la gramaticalización de este conector: sintagma preposicional > conjunción consecutiva > marcador del discurso. En este proceso, el significado conceptual ha ido desapareciendo en favor de un significado procedimental y, en consecuencia, su grado de subjetivización ha aumentado. De hecho, es frecuente que la actitud del hablante se manifieste con el empleo de *suǒyǐ* 所以:

(169) 我都不敢相信這麼多人是來歡迎我們的。所以說還是回家好啊!

Wǒ dōu bù gǎn xiāngxìn zhème duō rén shì lái huānyíng wǒmen de. Suǒyǐ shuō háishì huí jiā hǎo a!

Yo ADV no atreverse creer tanto mucho persona ser venir dar la bienvenida nosotros PE. ConR decir todavía volver casa bien PM!

No puedo creerme que haya venido tanta gente a darnos la bienvenida. ¡(Así que) mejor volvamos a casa!

En este ejemplo, más que una relación causal, se observa una relación argumentativa. En nuestra opinión, sin embargo, sí que identificamos una relación causal,

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

pero del dominio del acto del habla: la situación previa es la razón o el fundamento para pedir el regreso a casa, que puede interpretarse como una sugerencia, una petición o directamente una orden. Debido al debilitamiento semántico, *suǒyǐ* 所以 ha perdido de forma gradual su significado conceptual lógico, prevaleciendo el significado procedimental y convirtiéndose en un marcador discursivo, un dispositivo de cohesión textual con el que expresar la actitud del hablante, muy frecuente en el registro oral.

Li Fang (2014), tras un extenso repaso del contexto teórico, relaciona el dominio del contenido y el dominio epistémico con las oraciones causales explicativas e inferenciales de la gramática tradicional, respectivamente. Además, considera que la subjetividad es un criterio de restricción de los conectores causales: si la subjetividad es realmente relevante, cognitiva y lingüísticamente hablando, se debe esperar que esté codificada de forma sistemática en el idioma chino. Por ello, es necesario crear un modelo analítico detallado, con especificaciones y reglas precisas que permitan calcular los grados de subjetividad de las estructuras causales, a fin de garantizar una alta confiabilidad y replicación.

Por último, Wei Yipu (2018), con el objetivo de analizar el grado de subjetividad de los conectores causales (particularmente los consecutivos *suǒyǐ* 所以 ('así que') y *kějiàn* 可見 ('de ahí que'), se propone utilizar la noción de perspectiva para operacionalizar la subjetividad: mientras que la subjetividad indica el grado en el que alguien está involucrado en la información transmitida, la perspectiva se refiere a quién y de qué forma está involucrado. Cuando el contenido de un enunciado proviene de un SUJETO DE CONCIENCIA (SoC, § 5.4.5.), se representa un mayor grado de subjetividad que cuando no hay tal SoC involucrado. Los SoC pueden participar en el dominio epistémico, si están expresando opiniones y juicios personales, o en el dominio del acto de habla, donde la actitud del SoC se manifiesta mediante diferentes actos de habla.

3.2.9. Estudios contrastivos entre el chino y otras lenguas

En este apartado comentaremos brevemente algunos estudios contrastivos que se han llevado a cabo entre el chino y otras lenguas, principalmente con el inglés, centrándonos en las oraciones causales. Aunque más escasos, también se comentarán los estudios contrastivos existentes entre el español y el chino.

3.2.9.1. Estudios contrastivos entre el chino y el inglés

En el ámbito de la expresión causal, la gran mayoría de los estudios contrastivos se han realizado entre el chino moderno y la lengua inglesa. Son estudios relativamente recientes, de las dos últimas décadas, principalmente debido a los intereses propios de

un contexto de globalización e intercambio de conocimientos, además de la necesidad de enseñar y aprender lenguas extranjeras en contextos sinohablantes. Son diversos los ámbitos que cubren este tipo de trabajos:

Liu y Zhang (1999) estudian las oraciones simples, compuestas y condensadas, en inglés y chino, para concluir que no existen correspondencias exactas entre las dos lenguas, principalmente respecto a las estructuras condensadas, las cuales no existen en inglés. Cu Xiaoling (2000) analizan las similitudes y diferencias de las oraciones compuestas en inglés y chino desde un enfoque cognitivo. Zhang Lihong (2005) realiza un estudio contrastivo sobre las cláusulas adverbiales causales. Se percata de que, en contraste con el inglés, un gran porcentaje de estas oraciones están marcadas por conjunciones y que la distribución preferida en chino es la de causa-resultado, donde la causa es el foco informativo de la oración.

Song y Tao (2008) comparan las causales introducidas por *yīnwèi* 因為 en chino y *because* en inglés a partir de un corpus de textos orales y escritos. Sus datos muestran que, en chino, el conector causal aparece con más frecuencia en posición inicial. Además, aparece en más contextos que su equivalente inglés: en oraciones negativas, comparativas, contrastivas, evaluativas y en contextos con modalidad muy marcada.

Yin Fengjuan (2009) considera que las estructuras causales en chino y en inglés son totalmente diferentes. Las mayores diferencias las localiza en la estructura sintáctica y en la distribución del foco informativo. Achaca estas diferencias a las variaciones en los planos cognitivos, culturales y actitudinales de los hablantes de ambas lenguas, y también a las particularidades del sistema de escritura chino, en contraste con el occidental.

Guo y Deng (2016), por el contrario, creen que la relación causal es uno de los niveles más importantes de las oraciones compuestas en ambas lenguas, y que tanto en chino como en inglés son expresiones subjetivas de realidades objetivas. Partiendo de esta premisa, realizan un estudio diacrónico de la sintaxis de los conectores causales *yīnwèi* 因為 y *because*. Para ambas lenguas, clasifican las oraciones introducidas por estos conectores en explicativas, inferenciales y complementarias.

Deng y Qi (2019) llevan a cabo un análisis contrastivo de los procesos de subjetivización de dos aspectos de las oraciones compuestas causales en chino y en inglés: la secuencia de las cláusulas y el significado lógico implícito en estas oraciones. En el caso del inglés, la frecuencia de aparición del orden resultado-causa supera con mucho a la lengua china. Desde una perspectiva diacrónica, en ambas lenguas se han dado procesos de subjetivización ligeramente diferentes: por ejemplo, la conjunción *since* ha sufrido un proceso de subjetivización menor que la conjunción china *jìrán* 既然. No obstante, tanto *yīnwèi* 因為 como *because* han pasado de expresar únicamente relaciones objetivas a introducir también relaciones subjetivas. Los principales mecanismos cognitivos que facultan estos procesos de subjetivización son, según Deng y Qi, el principio de iconicidad, los cambios de perspectiva en la conceptualización de la relación causal y los procesos de intersubjetividad.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Li y Deng (2019) también estudian las oraciones causales en inglés y chino desde la perspectiva cognitiva. Sus resultados muestran que en chino se han dado mayores procesos de gramaticalización y subjetivización. Este hecho lo justifican por las diferentes experiencias y percepciones que tienen los conceptualizadores de ambas lenguas.

Otra línea de investigación es la que analiza exclusivamente la lengua inglesa. Estos estudios, no obstante, aportan algunos conceptos que se han aplicado recientemente en el estudio de la oración china (véase el apartado anterior).

Uno de los que ha tenido mayor repercusión es Liao Qiaoyun (2004, 2007, 2008), autora que ya hemos mencionado anteriormente. En su estudio parte de la distinción entre una CAUSA VERDADERA (correspondiente con el mundo real) y una CAUSA NO VERDADERA (sin correlato en el mundo objetivo). Esta distinción le permite categorizar las oraciones causales en dos tipos: i) causal lógica (relacionado con la causa verdadera) y ii) causal evidencial (relacionado con la causa no verdadera). Lo que estas últimas expresan no es una relación causal interna a los eventos, sino que señalan la evidencia que permite al hablante hacer una declaración determinada. Las causales evidenciales se diferencian de las lógicas en aspectos como el significado, la estructura, incluso la función sintáctica.

También volvemos a citar a Niu Baoyi (2006). Este gramático aplica el marco teórico descrito en el § 3.2.8. en la clasificación de las oraciones compuestas en inglés, en términos de objetividad y subjetividad, según la interpretación del hablante. Su estudio revela que los procesos de subjetivización de la oración compuesta se fundamentan en dos principios, el de secuencia temporal y el de proximidad²²⁷. Semánticamente, las oraciones causales objetivas resaltan una relación causal lógica, necesaria e inherente, entre los dos eventos denotados en el enunciado; las oraciones causales subjetivas manifiestan la interacción entre el conocimiento subjetivo del hablante y la realidad observada, o entre un evento y un acto de habla (p. 339).

La Adquisición de lenguas extranjeras también ha sido un campo en el que se han estudiado las relaciones causales. Mo Junhua (2004) investiga el uso de los conectores causales en textos argumentativos producidos por estudiantes chinos de inglés, y sus conclusiones muestran un uso insuficiente e inapropiado de estos conectores por parte de los discentes. Chen y Wu (2006) también han llegado a resultados similares.

Fan Hailian (2008) estudia en su tesis doctoral las estructuras causales más habituales en el examen HSK²²⁸ de nivel avanzado, y su producción por estudiantes vietnamitas de chino. Observa que en las oraciones con una distribución causa-resultado,

²²⁷ El PRINCIPIO DE PROXIMIDAD O ADYACENCIA (*jiējìn yuánzé* 接近原則) se refiere a que, ante la situación de que un evento provoque la ocurrencia de otro evento, esto se reflejará en la proximidad conceptual existente entre los dos eventos. En otras palabras, contra más próximos (temporal o cognitivamente) se perciban una secuencia de dos eventos, más fácil será interpretarlos como una causa y un resultado.

²²⁸ HSK son las siglas de *Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì* 漢語水平考試, examen oficial de nivel de chino en la República Popular China. Es el equivalente al Diploma de Español como Lengua Extranjera para el idioma chino.

la cláusula posterior suele ser introducida por un conector simple consecutivo, como *yīncǐ* 因此 ('por eso'), *suǒyǐ* 所以 ('así que'), *yīn'ér* 因而 ('como resultado'), *jiéguǒ* 結果 ('como resultado') o *yúshì* 於是 ('por consiguiente'), o por una locución con valores semánticos similares, como *qíjiéguǒ* 其結果 'su resultado', *zhèyàng yīlái* 這樣一來 ('en consecuencia') o *zhèng yīnwèi rúcǐ* 正因為如此 ('precisamente por esta razón'). Si la distribución es resultado-causa, la cláusula posterior suele usar un conector con valor causal, como *yīnwèi* 因為, *yóuyú* 由於, o locuciones causales como *shì yīnwèi* 是因為, *yuányīn shì* 原因是, *zhè shì yīnwèi* 這是因為 (traducibles por 'es porque' o 'la razón es').

Los estudios en este ámbito (enseñanza de inglés a sinohablantes), como los de Yang Junyan (2010), Tang Liling (2011) o Wang y Yan (2015), entre otros, coinciden en varios aspectos: considerar los conectores causales como marcadores discursivos y utilizar textos argumentativos para analizar cómo son utilizados por los estudiantes sinohablantes. Las conclusiones que recogen estos autores son, con mayor o menor grado de diferencia, muy similares a las de Mo Junhua: interferencias de la lengua materna en la producción en inglés o un uso inapropiado de los nexos causales (por exceso o por carencia). Sin embargo, nos llama la atención que en estos trabajos se incluyan los nexos causales del chino y el inglés dentro del conjunto de los marcadores discursivos sin que desarrollen una justificación teórica para ello, más aún cuando la pertenencia de este grupo de conectores al ámbito de los marcadores discursivos sea una discusión que no está cerrada.

Por último, solo hemos encontrado un trabajo aplicado a la enseñanza de chino, el de Cao Fei (2015), donde analiza los procesos de adquisición de los marcadores en el ámbito discursivo mediante un estudio dinámico de los conectores chinos por estudiantes angloparlantes.

3.2.9.2. Estudios contrastivos entre el chino y el español

Los estudios contrastivos entre el español y el chino cubren una gama relativamente amplia de temas, tanto en el ámbito contrastivo como en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera. La gran mayoría son trabajos llevados a cabo por autores sinohablantes, aunque también podemos encontrar algún estudio realizado por investigadores hispanohablantes.

Citamos brevemente aquellos trabajos que versan sobre la gramática o la sintaxis del chino, así como estudios comparativos: comparación de las oraciones condicionales (Lai, 2002); los clasificadores chinos (Rovira-Esteva, 2002); oraciones concesivas en español y chino (Liao Yi-hsiang, 2006); construcciones pasivas en español y chino (Liu Cheng-ling, 2006); análisis del verbo chino (Casas-Tost, 2007); comparación de las oraciones escindidas y pseudo-escindidas (Chung, 2007); comparación sintáctica entre el español y el chino (Ma Wenjuan, 2014); comparación de los marcadores

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

contraargumentativos (Liu Xinxin, 2014); la preposición en español y chino (Penas-Ibáñez y Zhang, 2015); el aspecto verbal en chino (Zhou Xiao, 2015); comparación de construcciones copulativas y semicopulativas (Li, 2015); estructura temática del chino (Rovira-Esteva y Liu, 2016).

Para un panorama más completo, sugerimos el trabajo de Rovira-Esteva (2006), donde recopila los estudios hasta el año 2006, y la base de datos disponible en la revista especializada *SinoELE*²²⁹, en continua actualización.

En cuanto a las gramáticas chinas en lengua española, solo hemos podido consultar las de Xu y Zhou (1997) y Marco y Lee (1998). En estas obras, la oración causal ocupa un espacio muy reducido y, además, ambas recogen las mismas propuestas que las gramáticas generales chinas que hemos mencionado hasta el momento.

Respecto a los estudios que traten con más profundidad la causalidad, sólo hemos encontrado los siguientes:

Chien Yi-Shan (2015 y 2023) hace un análisis de la subordinación adverbial en español y chino. En lo que se refiere a las oraciones causales en español, se limita a presentar (más que comparar) la descripción de la NGLE (2009) y el trabajo de Galán (1999). Por lo que respecta a las construcciones causales en lengua china, su trabajo se basa principalmente en Xing Fuyi (2001). A partir de aquí, establece paralelismos, en ocasiones muy forzados, entre las estructuras causales de ambas lenguas, siempre a nivel descriptivo. Posteriormente, la autora aplica este estudio contrastivo a la enseñanza de español a sinohablantes (2020). No deja de ser curioso que justifique las diferencias entre ambas lenguas en términos casi sociolingüísticos o antropológicos: las estrategias de comunicación de los sinohablantes son menos directas, prefieren introducir primero la causa o la explicación antes de expresar la consecuencia, con el fin de evitar posibles conflictos o desacuerdos entre los interlocutores (p. 9).

Jia (2018) elabora una tesis doctoral centrada en el estudio contrastivo de los conectores causales y consecutivos en español y chino, a lo que añade una aplicación didáctica. Adopta un enfoque pragmático y los trata como marcadores discursivos. Después de hacer una revisión del estado de la cuestión, plantea que el estudio contrastivo debe centrarse en los aspectos gramaticales, pero también en los textuales y pragmáticos, siendo estos últimos fundamentales para explicar el carácter de los nexos. Destaca los conceptos de objetividad y subjetividad como herramientas valiosas para el estudio de las estructuras causales y señala la capacidad de analizar los nexos causales como dispositivos de instrucción argumentativa.

Con respecto a la aplicación didáctica, solo hemos encontrado tres estudios: el ya citado de Chien Yi-Shan (2020) y el trabajo de Li Biyun (2020), en el que analiza el uso de *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於 como preposiciones y su comparación con sus equivalentes en español ‘por’. Lleva a cabo una presentación descriptiva y un análisis de errores en

²²⁹ Acceso en <http://sinoele.org/>

producciones de estudiantes sinohablantes. Por último, Priego-Casanova (2020) analiza el uso de los conectores causales entre estudiantes sinohablantes de ELE (nivel B2), en producciones escritas de tipo argumentativo, con el fin de identificar qué tipo de conectores utilizan, su frecuencia de uso y su adecuación. Los errores que observa tienen relación con varios factores, entre los que destacan la interferencia de la lengua materna de los discentes o, incluso, con la lengua inglesa. También intervienen factores exógenos, como la enseñanza de los conectores basada casi exclusivamente en criterios formales, sin tener en cuenta las particularidades pragmáticas y discursivas de estos nexos. Esto dificultaría una correcta comprensión y asimilación de los nexos causales y, en consecuencia, su uso apropiado.

3.3. Conclusiones

Tras haber realizado una revisión de los trabajos más destacados, creemos conveniente terminar este capítulo con algunas reflexiones. En primer lugar, es indudable que las relaciones causales y sus diferentes expresiones lingüísticas ocupan una importante posición en las gramáticas española y china, lo que se pone de manifiesto en el gran volumen de trabajos dedicados a este tema hasta la fecha. La diversidad de propuestas y enfoques con los que se han analizado las oraciones compuestas y los nexos causales, entre otros aspectos, son la demostración del interés que despierta este ámbito de estudio entre los lingüistas.

En este capítulo hemos presentado un panorama, cuanto menos, complejo, y así lo refleja la distancia observable entre las propuestas de diferentes autores. Estas discrepancias alcanzan todos los aspectos y análisis de la lengua: plano sintáctico y semántico, tipología causal o conectores asociados a cada tipología, por citar solo algunas de las problemáticas. Complejidad que aumenta si realizamos una aproximación contrastiva entre el español y el chino: ni la tipología de estructuras causales ni los criterios de estudio son los mismos. La poca relevancia de la sintaxis en el análisis de la lengua china, o que las oraciones causales y las consecutivas se estudien como un mismo grupo, son dos ejemplos que reflejan la distancia teórica y metodológica con la que nos hemos encontrado.

En nuestra opinión, empero, esta enorme diversidad de propuestas, sumada a la escasa continuidad de muchas de las hipótesis y modelos que hemos descrito, especialmente evidente en el ámbito de la Lingüística China, tiene como consecuencia una falta de sistematicidad y profundidad en los estudios de la materia y no ha facilitado el objetivo de alcanzar una descripción y explicación satisfactorias del uso de estas construcciones en esta lengua.

Esta situación se nos hace patente en la aparente necesidad de renombrar continuamente los mismos fenómenos lingüísticos, en ocasiones con una terminología

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

que, en vez de arrojar luz, puede confundir al investigador que pretenda tener un panorama general del estado de la cuestión. Al contrario de lo que se intuye en las gramáticas del español, la falta de sistematicidad es característica de la Lingüística China, especialmente cuando de los conectores causales se trata: si bien la mayoría de las investigaciones se ocupan de un conjunto de conectores muy similar, los marcos teóricos pueden llegar a ser tan dispares y fragmentados que se hace muy difícil llevar a cabo un estudio coherente de todo el sistema de conectores. Además, no se ofrecen pruebas o herramientas metódicas de análisis de las estructuras causales ni de los conectores, que puedan ser replicables o extrapolables a otros objetos de estudio.

De hecho, muchas de las propuestas teóricas que hemos encontrado (y que hemos tenido que descartar por razones obvias), no son más que reinterpretaciones de hipótesis que disfrutaban de un mayor grado de aceptación. En consecuencia, no aportan profundidad ni comprensión al estudio que nos ocupa. Antes al contrario, suelen limitarse a realizar breves estados de la cuestión para concluir, nuevamente, con la creación de “nuevas” categorías, que se diferencian de los modelos en los que se fundamentan únicamente en la terminología empleada.

Una de las primeras dificultades a las que nos hemos enfrentado cuando iniciamos el estudio de la causalidad en la lengua china es la definición de la causalidad desde paradigmas estrictamente lingüísticos. Como ya hemos comentado, existen dos tendencias: o se establece una relación unívoca entre lengua y mundo o, por el contrario, se otorga un papel predominante al hablante, como responsable último de la conceptualización de las relaciones causales. De ahí la importancia que se le confiere a la subjetividad como criterio de definición y categorización de las relaciones causales en chino. La dificultad está, quizás, en los términos en los que se describe esta subjetividad: actitud del hablante, perspectiva psicológica, emociones, etc., ámbitos todos ellos muy amplios y demasiado vagos, que no permiten establecer criterios de análisis fiables y reproducibles.

Situación similar nos encontramos cuando se quiere justificar algún fenómeno lingüístico, en sí mismo o en contraste con otras lenguas: se apela a criterios que tienen más relación con particularidades culturales de difícil argumentación que con principios y metodología más propios de la lingüística. Sin querer negar la influencia que estos factores extralingüísticos pudieran tener en la configuración de una lengua histórica, al menos en los términos que se plantean nos parecen poco científicos. Valga de ejemplo el mismo concepto de CAUSALIDAD, muy poco explorado en la Lingüística China —y en la española, dicho sea de paso—. Este hecho no debería sorprendernos si tenemos en cuenta que la misma tradición china ha puesto mucho más énfasis en los resultados que en la indagación de las causas. Una situación que la misma lengua china pone de manifiesto: el número de conectores consecutivos triplica al de nexos que introducen causa. Pero esto no justifica que, en más ocasiones de las que nos gustaría, se haya preferido un enfoque descriptivo a uno explicativo.

Otro problema que hemos advertido, derivado de lo dicho anteriormente, es la tendencia general a describir las relaciones que se producen entre los elementos de una relación causal (ya sean cláusulas u oraciones) únicamente en términos de relaciones lógico-semánticas, sin adentrarse en el nivel sintáctico, menos aún en términos pragmático-discursivos o de coherencia textual, al menos tal y como nosotros definimos la causalidad lingüística en el § 1.2.4. Un ejemplo de esta situación puede observarse en las distintas opiniones sobre la distribución de los miembros de la oración causal china: hay consenso en considerar que el orden básico o prototípico es causa-resultado, pero que en determinadas situaciones este orden puede ser alterado. Se suele argumentar que la alteración responde a necesidades pragmáticas y comunicativas, pero, ¿cuáles son estas necesidades? Algunos de los estudios examinados aquí aportan pistas importantes: valor temático o remático de la información contenida en las cláusulas, capacidad de establecer relaciones extraoracionales, uso de conectores o expresiones con valor anafórico, por ejemplo.

En esta misma línea nos sorprende no haber encontrado una investigación más sistemática que relacione uno de los criterios de clasificación y descripción de las oraciones causales con las funciones informativas. Nos referimos a los conceptos de LO REALIZADO y LO NO REALIZADO, que solo en ocasiones se vinculan con las nociones de tema y rema. Asimismo, ha llamado nuestra atención la abundancia de estudios centrados en los conectores causales, ya sea en gramáticas generales o en monográficos y artículos dedicados a estos nexos. El hecho de que estén planteados desde enfoques semánticos ha provocado, en nuestra opinión, una desatención de aquellas estructuras no marcadas, lo cual no deja de ser paradójico: si una de las características de la sintaxis china, tal y como dicen no pocos gramáticos, es su capacidad de expresar diferentes relaciones de coherencia con estructuras asindéticas, extraña el bajísimo volumen de trabajos en este sentido. Ciertamente, hay investigaciones que abundan en estructuras causales no marcadas con los conectores prototípicos, como las oraciones condensadas o las estructuras de verbo-complemento. Pero, como hemos dicho, son trabajos carentes de continuidad y aún están a la espera de ser integrados en un modelo teórico general de la expresión de la causalidad en la lengua china.

Pese a todo, también hemos encontrado enfoques e hipótesis de trabajo de gran interés, y que tendremos en consideración en nuestro análisis. Estas reflexiones no pretenden ser una crítica al trabajo de tantísimos investigadores, sino que las planteamos para poner en evidencia las dificultades teóricas y metodológicas que entraña nuestro objeto de estudio. Asumimos que la lengua es un sistema complejo en el que interactúan múltiples variables. Por ello, una teoría lingüística general de la causalidad debería tener en cuenta, e interrelacionar de forma coherente y sistemática, todos estos aspectos, ya sea para la lengua china, la española o para cualquier otro idioma. En conclusión, y pese a las dificultades mencionadas, todo el recorrido por la investigación previa en esta materia servirá de guía e inspiración para el modelo de análisis que propondremos.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS EN LA EXPRESIÓN CAUSAL Y SU INCIDENCIA EN EL CHINO MODERNO

=

La causalidad lingüística es un fenómeno complejo y multifacético, en el que interactúan diversos planos y niveles de la lengua. Un estudio de la expresión causal no puede obviar estos aspectos, ya que son parámetros de restricción que deben ser atendidos para explicar, de la forma más completa posible, la casuística en la materia. En este capítulo presentaremos los fundamentos teóricos que sustentarán nuestro análisis: revisaremos la importancia de la distribución de los segmentos informativos en una relación causal y de qué formas interactúan las funciones informativas con la expresión de la causalidad; analizaremos los principios pragmáticos y discursivos que sustentan y justifican la reconstrucción de las relaciones causales en el nivel de la lengua; estableceremos una taxonomía de relaciones causales según principios cognitivos y sugeriremos la subjetividad lingüística como parámetro de estudio en las relaciones causales. Para concluir, y a tenor de todos los factores considerados, presentaremos la unidad de análisis con la que trabajaremos en esta investigación, la ESTRUCTURA DE COHERENCIA CAUSAL.

En el § 1.2.4. propusimos una definición de la CAUSALIDAD LINGÜÍSTICA como la codificación en el plano de la lengua de una relación entre dos o más eventos, que se interpretan como CAUSANTE y CAUSADO. En esta definición invocamos conceptos como RELACIÓN DE COHERENCIA o PROCESO INFERENCIAL. Basándonos en las aportaciones de la Pragmática, la Psicolingüística y la Lingüística Cognitiva (LC, en adelante), en este apartado tendremos en cuenta todos los factores implicados en el procesamiento y expresión de las relaciones causales en el plano de la lengua: orden, estructura y funciones informativas o el papel de la relevancia y los procesos inferenciales que se ponen en juego durante la reconstrucción de una relación causal.

También será necesario acotar las diferentes formas de expresión de una relación causal dentro de un marco teórico más general, el de las relaciones de coherencia, por lo que veremos cuáles son las principales hipótesis existentes en este ámbito y las taxonomías propuestas para su clasificación.

Desde la LC, examinaremos una de las clasificaciones teóricas más extendidas en los estudios de las relaciones de coherencia, la teoría de los tres dominios de Sweetser (1990), para ponerla en relación con uno de los parámetros que en las últimas dos décadas ha recibido más atención en el análisis de la expresión causal: la subjetividad, como codificación en la lengua del grado de participación del hablante en una expresión dada. Por último, siendo los conectores causales las señales más prototípicas de las relaciones de coherencia causal, creemos importante hacer una breve revisión de estos, a tenor de su capacidad de especificar el grado de subjetividad.

Por último, propondremos una estructura prototípica, la ESTRUCTURA DE COHERENCIA CAUSAL (ECC), como una de las formas posibles de codificar en el plano de la lengua la causalidad lingüística, y que se ejemplificará tanto para la lengua china como para la española.

Todo esto nos servirá para delimitar los criterios y variables del modelo de análisis de estas ECC, que pondremos en práctica con la lengua china, como marco referencial para establecer un diálogo contrastivo con la lengua española. Creemos que son factores que no pueden ser desatendidos en el análisis de las expresiones lingüísticas causales, en tanto que son determinantes para su conceptualización y expresión, interactuando y restringiendo los niveles sintáctico, semántico y pragmático.

4.1. El orden en el chino moderno

En un nivel microsintáctico²³⁰, el orden de los constituyentes, también llamado ORDEN DE PALABRAS, es uno de los criterios más empleados para la clasificación de las lenguas en diferentes grupos (Dryer, 2007)²³¹. Comrie (1981) sugiere una taxonomía de lenguas según varios criterios, entre los cuales existen correlaciones:

- i) El orden del verbo en relación con el sujeto y el objeto;
- ii) El orden de los adjetivos respecto al núcleo nominal;
- iii) El orden de los genitivos respecto al núcleo nominal;
- iv) El orden de las adposiciones con respecto a su sustantivo dependiente²³².

Si atendemos al primer parámetro, es posible agrupar las lenguas en tres grandes grupos, según la distribución del S(ujeto), V(erbo) y O(bjeto):

- 1. Lenguas de verbo al final: SOV (el vasco) y OSV (el urarina²³³);
- 2. Lenguas con verbo al inicio: VOS (el árabe) y VSO (el javanés);
- 3. Lenguas de verbo intermedio: SVO (el español) y OVS (el guarijío²³⁴).

Tal y como señala Conti (2016, p. 117), esta clasificación supone aceptar la existencia de un orden predominante en una lengua dada, un ORDEN BÁSICO. Empero, adoptar estos parámetros, y no otros, tiene el peligro de producir lo que LaPolla (2002) denomina ECUACIONES INTERLINGÜÍSTICAS: emplear conceptos equivalentes entre dos o más lenguas sin tener en cuenta las formas concretas en las que se manifieste el significado en las lenguas contrastadas. Al menos en el caso de la lengua china, este tipo de comparabilidad puede no ser una herramienta apropiada y generar problemas o descripciones inexactas²³⁵.

Mithun (1987) también se cuestiona que todas las lenguas tengan realmente un orden básico. Los datos que aporta esta autora señalan que la distribución sintáctica o

²³⁰ En el nivel microsintáctico, las unidades son las propias de la estructura oracional (desde el morfema hasta la oración), mientras que en el nivel macrosintáctico hablamos de enunciado, intervención, intercambio, parágrafo y texto, de menor a mayor respectivamente (Fuentes Rodríguez, 2017, p. 9).

²³¹ Aunque principalmente se observa la distribución del Sujeto, Verbo y Objeto, también se tiene en cuenta cualquier conjunto de elementos, desde el nivel del sintagma al nivel de la cláusula y oración.

²³² Recientemente, ha quedado demostrado que las lenguas pueden agruparse tipológicamente en términos de otras relaciones, como las existentes entre las funciones gramaticales, las funciones semánticas (papeles temáticos) y la perspectiva funcional de la oración (como la estructura tópico-comentario). Véase el trabajo de Conti (2016).

²³³ Lengua de la Amazonía peruana.

²³⁴ Lengua utoazteca, localizable en el noreste de México.

²³⁵ Para un panorama más detallado sobre estos problemas, remitimos a LaPolla (2002).

pragmática de las lenguas no son universales (1987, p. 16). Somos del parecer, de igual forma que LaPolla y Poa (2006), que no existen categorías gramaticales interlingüísticas y universales o, al menos, que no todas son identificables de la misma forma en cada una de las lenguas. Por el contrario, y en lo que al orden de los constituyentes de una oración se refiere, cada lengua posee un conjunto propio y particular de convenciones específicas que determinan la distribución de las palabras, lo que supondría que cada lengua debería describirse en sus propios términos, sin que esto sea obstáculo para llevar a cabo contrastes o comparaciones entre las lenguas²³⁶.

Posiblemente por esta situación, las posiciones sobre la sintaxis del chino oscilan entre los extremos: el poder de la sintaxis para describir y explicar el chino varía desde su total irrelevancia hasta tener la misma importancia que en el estudio de otras lenguas. En el primer caso no se percibe la necesidad de asumir un nivel específico de gramática, ya que todo puede explicarse en términos semánticos y pragmáticos. Es el caso de LaPolla (1990), quien presenta argumentos para mostrar cómo son las relaciones pragmáticas — la estructura de la información— las que determinan el orden de los constituyentes, y no las relaciones sintácticas. En el otro extremo, como Huang *et al.* (2009), se apela a una gramática de corte universal y universalista: la misma gramática para todas las lenguas.

Sin entrar en profundidad en este debate, retomamos lo que ya comentamos en el apartado (§ 2.2.): el hecho de que el chino moderno sea una lengua no flexiva favorece que su sistema gramatical se base, en gran medida, en otros mecanismos, como el uso de nexos, las palabras auxiliares y, por supuesto, el orden de palabras (*cíxù* 詞序, también denominado *yǔxù* 語序). Son estos los criterios principales para el análisis y clasificación de los niveles semántico y sintáctico. Incluso Tai (1985, p. 49) considera que el orden de las palabras tiene más funciones semánticas en chino que en un idioma flexivo. El contraste entre la determinación / indeterminación de un sintagma nominal según su posición —preverbal o posverbal, respectivamente—, o los cambios de significado de los adverbios en distintas posiciones, son ejemplos de estas funciones.

En general, al hablar del orden de palabras podemos decir que la distribución natural de la estructura oracional china —orden neutro, cuando no hay contexto ni se ofrece ningún tipo de información marcada— es SVO (Huang y Shi, 2016, p. 405). Un orden que puede ser alterado en ciertas construcciones, como las oraciones con *bǎ* 把 (§ 2.7.), o cuando interactúa con factores pragmáticos o discursivos (Lü Shuxiang, 1999). Sin embargo, respecto a este orden neutro, no hay poco autores, como Xu Dan (2006), que sostienen que es una lengua SVO atípica, ya que acepta tanto los órdenes VO como OV, distribuciones que coexisten gracias a diferentes dispositivos, principalmente sintácticos

²³⁶ La misma existencia de los universales lingüísticos es un tema en discusión. Desde tiempos más recientes se prefiere hablar, en la sintaxis tipológica, de UNIVERSALES ESTADÍSTICOS, es decir, tendencias mayoritarias de marcación y codificación que, por su propia naturaleza, aceptan excepciones. En consecuencia, un fenómeno se consideraría un universal estadístico si se documenta como la opción preferible en una lengua o conjunto de lenguas (Conti, 2016, p. 20).

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

y semánticos, los cuales marcan las relaciones entre los elementos constituyentes de una oración. Mientras que en el ejemplo 170 observamos un orden SVO:

(170) 我喜歡 Susana.

Wǒ xǐhuān Susana.

Yo gustar Susana.

(A mí) me gusta Susana.

En el siguiente ejemplo se observa un orden SOV, alteración que se lleva a cabo mediante un mecanismo sintáctico —la partícula *bǎ* 把 en este caso—:

(171) 我把書買了.

Wǒ bǎ shū mǎi le.

Yo BA libro vender PAP.

He vendido los libros.

De hecho, en dos trabajos muy citados, Li y Thompson (1974a y 1975) afirman que la sintaxis del chino moderno muestra un cambio en el orden de las palabras, de una lengua SVO a una SOV, como lo demuestra, a su juicio, el hecho de que las cláusulas relativas, el genitivo, los adjetivos y otros modificadores siempre aparezcan delante del elemento modificado²³⁷. Esta distribución de las palabras en chino sirve, en opinión de estos dos gramáticos, para señalar factores semánticos y pragmáticos antes que relaciones gramaticales como sujeto, objeto o complemento.

Un enfoque que, no obstante, no es compartido por todos los gramáticos del chino: Sun y Givón (1985) sostienen que el chino es una lengua SVO típica, y que la distribución OV es un recurso contrastivo o enfático, cuya distribución está bastante restringida y que poco tiene que ver con la oposición definido / indefinido. Estamos de acuerdo con estas observaciones porque, si bien hay tendencia a presentar referencia definida en primera posición, los datos reales muestran que la aparición de una referencia indefinida en posición preverbal también es posible. Precisamente critican a Li y Thompson su carencia de estudios estadísticos y de investigación cuantificada basada en corpus con los que apoyar el cambio a un orden SOV que proponen. En nuestra opinión, y de igual forma que considera Dryer (2007, p. 76), el chino mandarín es una lengua SVO, pero la existencia de dispositivos sintácticos que permiten la aparición de ciertos elementos en posición preverbal hace que sea un ejemplo bastante particular desde una perspectiva interlingüística. Este fenómeno ya justifica un estudio más detenido y cuidadoso de cuál es el orden básico o neutro en la lengua china.

Visto así, el chino no es una lengua fácil de clasificar en términos de orden de constituyentes, ya sean elementos del nivel microsintáctico (morfemas, palabras,

²³⁷ Para estos dos gramáticos (Li y Thompson, 1974a), el cambio de una lengua SVO a una SOV es el resultado de la gramaticalización de las construcciones de verbos en serie (§ 2.7.).

sintagmas, etc.) o en el nivel macrosintáctico (relación extraoracional, párrafo, texto, etc.), y esto se debe a varios motivos: primero, la noción de sujeto no está bien definida estructuralmente en la gramática del chino (véase § 4.2.2.); segundo, el orden en el que aparecen los elementos oracionales se rige en gran medida por principios semánticos y cognitivos antes que por funciones gramaticales. Por ejemplo, la posición preverbal está, en principio, destinada a aquellos elementos que tengan una referencia definida o contengan información temática, como el tópico, el sujeto y algunos objetos. Otra característica es la capacidad de omitir el sujeto o el objeto de un enunciado si estos son fácilmente recuperables por el contexto en el que aparecen (Po-Ching y Rimmington, 2004, p. 510).

Es precisamente por estas —y otras— particularidades por lo que Bisang (2013) considera que el chino supone un desafío a la tipología lingüística. En particular, uno de estos desafíos es la relevancia de la sintaxis en su interacción con la semántica y la pragmática. Respecto al chino, Bisang considera que, junto a otras lenguas del sudeste asiático, se caracteriza por lo que denomina un alto grado de COMPLEJIDAD OCULTA, que define en los siguientes términos: la capacidad de una lengua de no codificar categorías o relaciones sintácticas si estas pueden ser recuperadas por vía inferencial, aunque existan formas gramaticales para expresarlas en caso necesario. Esta característica puede servir como criterio contrastivo: una lengua tiene un grado de complejidad oculta más alto respecto a una determinada categoría gramatical en comparación a otra lengua en la medida en que podría omitirse la marca gramatical. Un ejemplo de ello en la lengua china es su capacidad de permitir estructuras en las que la correferencia sólo puede establecerse mediante inferencia pragmática (Bisang, 2013, p. 11):

(172) [找的]人還沒有回來.

Zhǎo de rén hái méiyǒu huílái.

Buscar PE persona todavía no haber volver ComD.

En este ejemplo se permiten dos interpretaciones:

- a) Una en la que el núcleo ‘persona’ (rén 人) se interpreta como objeto del verbo ‘buscar’ (zhǎo 找): *La persona que (yo) busco todavía no ha vuelto*²³⁸.
- b) Otra en la que el núcleo se interpreta como correferente con el sujeto del verbo ‘buscar’: *La persona que busca (algo o a alguien) todavía no ha vuelto.*

Otro ejemplo de ello es la posibilidad de omitir los conectores que unen las cláusulas de ciertas oraciones compuestas para generar estructuras asindéticas, fenómeno que ya hemos mencionado en varias ocasiones. Por tanto, la relación semántica

²³⁸ Aunque hemos decidido establecer que el sujeto es “yo”, debemos reconocer que, sin más contexto, es imposible determinarlo.

que se establece entre estas cláusulas solo es recuperable mediante procesos inferenciales relativamente libres —aunque no están exentos de producir ambigüedad—.

A pesar de todo lo comentado, no deja de ser llamativo, como señala Dryer (2007, p. 114), que un área particularmente inexplorada respecto al orden de palabras es hasta qué punto la distribución de los constituyentes en una lengua dada está condicionada o restringida por principios pragmáticos, o si existen, además, otros factores que influyen en la concreción de un orden particular. Estos principios o factores pragmáticos se pueden considerar un criterio que se sumaría a los de frecuencia y distribución: un orden en una lengua es pragmáticamente NEUTRO respecto a otro/-s que generen algún efecto pragmático añadido. Dicho en otras palabras, correspondería con un enunciado cuyo orden de elementos solo aporta información nueva al contexto (Villalba, 2019, p. 10), mostrando así una neutralidad pragmática, al menos, en cuanto a la estructura informativa se refiere.

En este sentido, Osgood (1980, pp. 126 y 191) propone la existencia de dos tipos de órdenes de palabras: el ORDEN NATURAL y el ORDEN NO-NATURAL (aunque hay que tener en cuenta que Osgood solo considera natural el orden SVO). El primero se corresponde con un orden lógico y consecuente con la realidad, mientras que el orden no-natural destaca aspectos o factores subjetivos del emisor, como su perspectiva u otros factores motivacionales, todos ellos específicos y restringidos al momento de enunciación²³⁹.

Como vemos, el orden de distribución de los constituyentes tiene también implicaciones en la estructura informativa, y nos preguntamos hasta qué punto el orden básico de una lengua dada puede extenderse o proyectarse en el orden de los segmentos que constituyen una oración compuesta —relaciones intraoracionales— o, incluso, en niveles superiores, como el texto. A este respecto, Fan Xiao (2001a) argumenta que el orden de los constituyentes no es equivalente al orden de las palabras, por lo que es precisa una distinción entre ambos tipos de órdenes, dado que pertenecen a diferentes niveles: el orden de las palabras es la distribución de unidades gramaticales (morfema, palabra, sintagma), mientras que el orden de los constituyentes es la distribución de los componentes estructurales de un enunciado u oración. Sin embargo, el propio Fan Xiao reconoce que existe una relación entre la distribución de los elementos estructurales en el nivel sintáctico y la ordenación de los elementos pragmático/informativos (véase § 2.3.). Aunque estamos de acuerdo en la necesidad de establecer esta distinción, también consideramos la posibilidad de que los criterios que determinan el orden de las palabras o constituyentes oracionales se proyectan, a su vez, en la distribución de los segmentos de los niveles superiores. En otras palabras, los mismos principios cognitivos, pragmáticos y de gestión informativa que se aplican en el plano microsintáctico,

²³⁹ Para Osgood (1980, pp. 191-192), son tres las variables que motivan la alteración del orden natural: i. *Intensidad*: los elementos más intensos o polarizados en términos afectivos tienden a aparecer en las primeras posiciones; ii. *Motivación* del hablante respecto al enfoque o prominencia que quiera dar a cierta información; iii. *Topicalidad*: los elementos conocidos suelen aparecer antes, ya que exigen menos procesamiento cognitivo.

condicionan la estructura en el nivel macrosintáctico, desde la combinación de oraciones hasta unidades superiores, como el texto y el discurso.

Queremos decir con esto que, al menos en el caso de la lengua china, en el nivel macrosintáctico se observa una continuidad en los criterios de determinación de la distribución de los segmentos de una oración, incidiendo también en el párrafo o texto como conjunto: las restricciones o determinantes para la disposición de las unidades conceptuales e informativas —que abarcan desde la palabra hasta la cláusula u oración— son las mismas que operan en el nivel de los constituyentes. No en vano, el orden y estructura de las oraciones chinas ha sido descrito metafóricamente como los diferentes segmentos de un bambú (Zhou, 1995, p. 41): el último fragmento, el que está más abajo y es más grueso, es el más importante; de la misma forma, para Po-Ching y Rimmington (2004), la información que aparece en posición final es la más importante. Por ello, la información que genera marcos de referencia temporales, espaciales, causales, hipotéticos, etc., aparece en posición inicial —o preverbal, según hablemos de cláusulas o sintagmas—, mientras que los resultados, los logros, la frecuencia o la duración aparecen en posición final —o posverbal— (Po-Ching y Rimmington, 2004)²⁴⁰.

En nuestra opinión, más que jerarquía de importancia, la distribución de los elementos o el orden en el que se constituyen dos o más oraciones simples en una oración compuesta tiene mejor explicación desde criterios informativos, y que se correspondería con la clásica distribución entre TEMA y REMA o TÓPICO y COMENTARIO (§ 4.2.), teniendo en cuenta que la estructura de la función informativa —pragmática— suele coincidir con la organización sintáctica. De hecho, la gramática tradicionalmente asocia el sintagma nominal con la información temática, mientras que el sintagma verbal aporta la información remática o nueva. Ya desde Mathesius (1928/1964), esta estructura se corresponde con el orden objetivo, en contraste con el orden subjetivo, donde el rema precede al tema (orden natural y no-natural en términos de Osgood, respectivamente).

No debe sorprender, en consecuencia, que los cambios en la estructura informativa tengan la capacidad de desencadenar cambios en el orden neutro de una lengua. En general, este orden básico —o neutro, pragmáticamente hablando— también se relaciona con el orden del tópico (el referente del que se dice algo, tema de la conversación) y el comentario (lo que se dice del tópico y que contiene el foco informativo). Estos cambios, en general, se manifiestan en procesos relacionados con la selección del tópico y del foco oracional (Conti, 2016, p. 136). Estamos de acuerdo con Comrie (1981, p. 277) en que estos procesos reflejan que, si bien la sintaxis no es reducible a otras facetas del lenguaje, a modo de una combinación entre semántica y pragmática, tampoco es autónoma ni ajena a estos aspectos, precisamente porque

²⁴⁰ Conti (2016, p. 171) advierte cierta correlación entre el grado de integración de una cláusula y su posición respecto a la principal: cuanto mayor integración exista entre las cláusulas, mayor posibilidad habrá de que ocupe una posición lineal fija. Por ejemplo, las cláusulas subordinadas adverbiales suelen preceder a la principal en las lenguas OV, aunque existe una libertad considerable en la posición de las cláusulas (Dryer, 2007).

procesos como la topicalización o la focalización se manifiestan mediante estructuras sintácticas, con sus restricciones propias respecto al verbo y sus argumentos. En esta línea se ha trabajado mucho con la intención de establecer correlaciones entre los factores discursivos y la realización gramatical, especialmente sobre la relación entre la estructura informativa y el orden de los segmentos o unidades conceptuales dentro de la oración, cuyas alteraciones se señalan mediante fenómenos como la dislocación (a derecha e izquierda), la inversión o la topicalización (Degand, 2000b).

Además, debemos tener en cuenta que el orden en el que aparecen los elementos que componen un enunciado u oración —incluso un párrafo o un texto entero— determina en gran medida la interpretación del receptor, ya que una distribución dada establece el marco de interpretación del mensaje tan pronto como es emitido (LaPolla, 2003, p. 118). En el caso concreto de lo que nos ocupa, las oraciones causales, la forma en la que se ordenan los elementos de una oración influye directamente en la capacidad de procesamiento de las relaciones causales: las expresiones causales cuyo orden es causa-resultado (*Como está enfermo, no ha venido a trabajar*) se procesan más fácil y rápidamente que las que presentan una distribución inversa (*No ha venido a trabajar porque está enfermo*) (Briner *et al.*, 2011). Esto nos lleva a plantearnos dos cuestiones: ¿qué factores condicionan o restringen la distribución de los segmentos de las expresiones causales? Por otro lado, ¿existe una distribución preferible en una lengua dada?

En lo que respecta al chino moderno, podemos asumir que la distribución de los constituyentes de una oración o enunciado en chino moderno, así como la distribución de los distintos segmentos o cláusulas de una oración compuesta, es bastante estable o, en otras palabras, relativamente rígida, como afirma Niu Baoyuan (1983, *apud* Kirkpatrick, 1993)²⁴¹. Como muchos otros, este autor argumenta que, en ausencia de conectores explícitos, el orden subordinado-principal es crucial para una interpretación coherente del enunciado. Nótese cómo este autor aplica, sin distinguirlos, los mismos criterios de distribución para los constituyentes oracionales como para los segmentos. Además, también señala que la presencia de los nexos permiten cierta flexibilidad en el orden. Dicho de otro modo, el uso de un conector favorece una distribución más marcada. A pesar de esta flexibilidad en los segmentos de las oraciones compuestas, existen un amplio consenso en aceptar que el orden más habitual de las oraciones compuestas en chino es subordinada-principal (Kirkpatrick y Xu, 2012, p. 114). Según nuestra opinión y por los mismos motivos, el orden en los que aparecen los distintos segmentos discursivos en los niveles superiores a la palabra o sintagma también es relativamente rígido.

²⁴¹ Niu Baoyuan (1983) amplía el análisis de los órdenes marcado y no marcado, para proponer la distribución u orden neutro en la lengua china: sujeto-predicado, verbo-objeto, modificador-modificado, cláusula subordinada-principal. El ejemplo más representativo de esta posición respecto a la rigidez del orden de los constituyentes oracionales es el principio del ORDEN FIJO DE LOS CONSTITUYENTES (*yǔxù gùdìng* 語序固定), que se ha propuesto tempranamente en la gramática china (véase Wang Li, 1943), identificándolo como una característica importante de esta lengua.

Esta relativa inflexibilidad de las cláusulas de las oraciones compuestas encuentra justificación desde varios ángulos. Por un lado, Li y Liu (2004), renombran la propuesta de Osgood (1980) para sugerir la existencia de dos órdenes, uno NATURAL —más objetivo y no marcado— y un orden PROMINENTE —marcado y con mayor carga de subjetividad, al implicar la actitud del hablante—. Kirkpatrick (1993), considera que el orden subordinada-principal se debe, principalmente, a que la primera cláusula establece un MARCO REFERENCIAL a partir del cual se desarrolla explícitamente el PUNTO PRINCIPAL en la segunda cláusula. Esta afirmación sigue la línea marcada por Chao (1965/2011), quien considera que el cincuenta por ciento de las declaraciones en chino establecen una relación tópico—comentario. En otras palabras, las cláusulas condicionales, las causales, las temporales, las espaciales y las concesivas se comportan como marcos de evaluación o referencia para la cláusula principal (Wang Yu-Fang, 2002, p. 145).

En definitiva, tal y como mencionan LaPolla y Poa (2006, p. 274), la organización del discurso en chino no sería ese fenómeno esquivo y oscuro al que refieren algunos autores²⁴², sino diferente al de las lenguas como el inglés o el español, y que tiene sus propias particularidades y características. En este sentido, creemos que la mayor diferencia es el distinto grado de flexibilidad que, en principio, existiría entre el español y el chino: mientras que el primero goza de mayor movilidad —tanto a nivel micro como a nivel macrosintáctico—, la estructura básica del chino se impone en las jerarquías superiores.

Por último, el estudio del orden oracional de la lengua china también permite poner al descubierto qué restricciones pueden existir respecto al uso de los conectores y, además, las propias de cada tipo oracional o de las relaciones semánticas que se establecen entre las cláusulas (Zhu Bin, 2013). No obstante, si bien estamos de acuerdo en que el orden de distribución en chino es relativamente estricto en todos los niveles, también creemos que existen factores de orden cognitivo que condicionan este orden concreto y no otro: la iconicidad lingüística y el principio de secuenciación temporal.

4.1.1. Iconicidad lingüística y chino moderno: el Principio de secuenciación temporal

Si las lenguas nos permiten hablar sobre el mundo, deben disponer de recursos capaces de reflejar lingüísticamente los eventos y las relaciones observables en la realidad extralingüística (Simone, 1994, p. 159). Además, el hablante también tiene la posibilidad de presentar —o representar— el mundo al cual se refiere de dos maneras distintas: o bien de forma canónica (tal y como son percibidos en el mundo), reconstruidos desde su propia perspectiva o según espere que estos eventos sean

²⁴² En concreto, se refieren al prefacio del diccionario de chino de H. A. Giles (1892: x), que describe en estos términos los principios organizativos del discurso chino (*apud* LaPolla y Poa, 2006).

percibidos por su interlocutor (Escavy, 2001, p. 35). Con Haiman (1985), basándose en el trabajo previo de Jakobson (1985), la representación canónica ha encontrado justificación teórica con la postulación del principio de ICONICIDAD: el orden en el que se distribuyen las proposiciones tiende a corresponderse con el orden de los acontecimientos a los que se refieren.

Citando a Moreno Cabrera (2020, p. IX), la ICONICIDAD LINGÜÍSTICA señala la analogía existente entre la forma de un signo lingüístico y su significado. Esta naturaleza o valor icónico de las lenguas es observable en distintos fenómenos, como el simbolismo fónico de las onomatopeyas, los fenómenos de reduplicación, la iconicidad léxica o, el que más nos interesa aquí, el orden de las palabras o los constituyentes. A este último respecto, Givón (1994) enumera cuatro principios que, en su opinión, gobiernan el orden de las palabras en términos de iconicidad:

- i) Principio semántico del orden secuencial: el orden de las cláusulas en un discurso tiende a corresponderse con el orden temporal de los sucesos descritos;
- ii) Principio pragmático del orden lineal: lo informativamente más relevante o urgente tiende a aparecer en primer lugar;
- iii) Principio de proximidad: los operadores funcionales se colocan muy próximos en el nivel del código en relación con la unidad conceptual para la que estos operados son relevantes (*El huerto de Jacinto es precioso / *De huerto Jacinto es precioso*).
- iv) Principio de cantidad: la información menos predecible exige más material del código; la información más importante también requiere más material del código.

Los principios i) y ii) nos dan una idea clara de cómo la sintaxis también puede ser indicadora de iconicidad. De hecho, la ICONICIDAD SINTÁCTICA, o iconicidad diagramática, como la denomina Haiman (1980) ²⁴³, supone profundizar en qué medida las construcciones dependen de asociaciones directas con valores semánticos motivados por la realidad —lo que remite a la iconicidad del signo— (Marcos Marín, 2002, p. 95).

La iconicidad sintáctica puede analizarse en términos de isomorfismo (la representación de cada significado con una forma, en una relación uno a uno) o de motivación (la forma del signo está motivada por su significado, es decir, en la estructura lingüística se refleja algún aspecto de la estructura de la realidad) (Marcus y Calude, 2010). Así, Haiman distingue dos tipos de iconicidad diagramática, la isomórfica y la motivada: la hipótesis isomórfica supone que a un cambio en el contenido le corresponde un cambio en la expresión correspondiente; por su lado, la hipótesis de la motivación implica que la organización lineal de los constituyentes lingüísticos está motivada por la

²⁴³ Haiman, al hablar de la motivación en el ámbito de la sintaxis, la define como la similitud que existe entre las estructuras de un diagrama y la estructura que los eventos representados mantienen, similitud que es posible representar en un diagrama. Un diagrama estará motivado si la relación entre sus partes se corresponde con la relación entre los referentes que indica. Véase Escavy (2001).

disposición de los hechos a los que se refiere —en el mundo extralingüístico o desde la perspectiva del emisor, como representación de estos eventos— (Escavy, 2001, p. 32). Cabe aclarar que, mientras que la hipótesis del isomorfismo se centra en la relación entre el código y el significado, la hipótesis de la motivación se enfoca en los procesos inferenciales que tienen lugar para el reconocimiento de las señales (Kirsner, 1985, p. 250), como veremos en el § 4.3.2.

La naturaleza lineal de la lengua es, por sí misma, altamente icónica, tanto respecto a los eventos del mundo extralingüístico —espacio y tiempo— como en el flujo de pensamientos —ordenados en un eje temporal—. Las dos hipótesis anteriores —isomorfismo y motivación— no responden de la misma forma a esta linealidad: el isomorfismo no obliga a un orden determinado para establecer la correspondencia biunívoca entre el signo y la realidad, mientras que la motivación, por el contrario, exige que el orden en el que se presentan los elementos lingüísticos refleje el orden en el que suceden los eventos en el mundo real (Escavy, 2001, p. 43). Una clara manifestación de ello es la denominada ley del César con la que Jakobson (1965) señaló este fenómeno, siendo el ejemplo más citado de iconicidad diagramática: nos referimos, por supuesto, a la famosa frase *veni, vidi, vici*.

En la lengua española es posible observar la iconicidad diagramática en varios fenómenos, algunos de los cuales son recogidos por Marcos Marín (2002, pp. 114—115). Para no extendernos demasiado, mencionaremos el caso de las oraciones coordinadas: en algunas oraciones coordinadas, las proposiciones pueden alterar el orden de aparición sin que exista un cambio del significado del enunciado (*Pedro hace clases de piano, atiende a los niños y va al gimnasio* = *Pedro atiende a los niños, va al gimnasio y hace clases de piano*). En cambio, en otras situaciones el orden no puede alterarse sin que se produzcan cambios en mayor o en menor medida:

- a) Bien por cuestiones semánticas, que exigen un orden lineal sucesivo: *Enfermó gravemente y murió* / **Murió y enfermó gravemente*;
- b) Bien porque el enunciado resultante cambia el significado expresado: *Se resfrió y acudió al médico* ≠ *Acudió al médico y se resfrió*.
- c) También razones sintácticas obligan a un orden determinado, como la presencia requerida en la primera cláusula de un elemento que funcione como antecedente anafórico del elemento pronominal en la segunda cláusula: *La abuela adulaba al nieto y le hacía carantoñas* / **Le hacía carantoñas y la abuela adulaba al nieto*.

Se observan fenómenos similares en el uso de algunas construcciones o elementos, como sucede con los conectores, los cuales pueden restringir el orden de distribución de las cláusulas de una oración. Por ejemplo, *pero* acepta *Tomé un café, pero no me gustó*, mientras que rechaza la anteposición, al bloquear el proceso inferencial que permite establecer la relación entre las dos cláusulas (**Pero no me gustó, tomé un café*). Sin embargo, no todos los conectores tienen el mismo comportamiento: *aunque* permite una

distribución más libre (*Aunque estaba cansado, fui a la playa = Fui a la playa aunque estaba cansado*). Otra muestra más es la necesidad de conocer el antecedente de una oración de relativo, por lo que esta se ubicará después de aquel (*Vi la película que me recomendaste / *Que me recomendaste, vi la película*).

Al margen de lo dicho hasta el momento, también es necesario tener en consideración una reflexión planteada por Müller (2001): lo que imita la estructura lingüística no es la realidad externa, sino una percepción subjetiva de la realidad, una construcción en términos psicológicos o cognitivos, por lo que hablaríamos de estructuras mentales que reflejan la realidad (en muchos sentidos, esto recuerda a la *mimesis* platónica o aristotélica). Así, los enunciados reflejan algún aspecto de la realidad —eventos o relaciones—, pero no en sentido estricto, sino como perspectivas, incluso matices, de aquellos eventos o relaciones seleccionados —percibidos— por el hablante en cada situación concreta, de forma que la información transmitida en el mensaje no solo involucra lo significado, sino también las inferencias subyacentes, las cuales desempeñarán un papel de gran importancia en la comprensión del mensaje (Escavy, 2001, p. 37).

Esto no sugiere que todas las lenguas tengan el mismo comportamiento en todas sus dimensiones. Pero sí creemos que el principio de iconicidad es una potente herramienta teórica con la que explicar por qué determinados fenómenos, como la recuperación de una relación de coherencia en un enunciado sin marcas explícitas de relación, son posibles. De hecho, como veremos a continuación, el orden icónico es un dispositivo de gran importancia en la sintaxis y el discurso de la lengua china, y también para el análisis de la causalidad lingüística.

Una de las afirmaciones más extendidas en las gramáticas chinas es que es una lengua altamente icónica. Tai (1985) afirma que la gramática del chino opera mejor mediante correspondencias con el mundo conceptual que con reglas basadas en categorías morfológicas o sintácticas, lo cual permite un paso más directo de la estructura profunda a la superficial con respecto a las lenguas flexivas. Escavy (2001, p. 37) afirma, en este sentido, que en las lenguas aglutinantes el orden no es arbitrario, sino que la correspondencia entre la secuencia lingüística y el flujo de pensamiento es mayor, en comparación con otras lenguas como el español. Por estos motivos no son pocos los gramáticos chinos, como Dai Haoyi (1988), y más recientemente Deng y Li (2009), que sostienen que la lengua china tiene un mayor grado de iconicidad que otras lenguas, y así se manifiesta en el orden de las estructuras sintácticas, que refleja un alto nivel de correspondencia con la secuencia temporal en la que se desarrollan los eventos.

El hecho de que no existan límites claros en las categorías gramaticales del chino sirve de acicate a Tai (1985) para enfocar el problema de la distribución sintáctica desde otra perspectiva: muy influenciado por Haiman (1980) y Osgood (1980), quiere demostrar que la iconicidad juega un papel fundamental en la gramática de la lengua china. Recupera los conceptos de orden natural y orden no-natural —que Tai denomina ORDEN PROMINENTE— para aplicarlos en el estudio del chino: mientras que el orden natural

refleja la estructura conceptual del hablante respecto a los hechos y relaciones del mundo extralingüístico, el orden prominente implica un cierto grado de participación del emisor en el contenido del mensaje transmitido, especialmente respecto a su perspectiva, intenciones e intereses en el momento de transmitir el mensaje. A partir de aquí, considera que la lengua china prefiere el orden natural, el orden icónico por excelencia, ya que la estructura lingüística refleja directamente la estructura temporal y eventiva de la realidad. Sintetiza esta tendencia bajo el PRINCIPIO DE SECUENCIACIÓN TEMPORAL (*shíjiān shùnxù yuánzé* 時間順序原則, PST en adelante).

Tai parte del estudio de las estructuras implicadas en las oraciones de verbos en serie y en algunos complementos verbales (véanse los § 2.7. y § 2.2., respectivamente), construcciones asindéticas en las que se conectan varios núcleos verbales sin concurso de nexos, para llegar a la conclusión de que el chino, para permitir la correcta interpretación de dichas estructuras, exige una distribución icónica de la expresión lingüística respecto a los eventos que manifiesta (Dai Haoyi, 1988)²⁴⁴. Con ello, Tai (1985, p. 50) define el PST como “the relative word order between two syntactic units is determined by the temporal order of the states which they represent in the conceptual world”. En nuestra opinión, este principio bien puede ser ampliado: *el orden relativo entre dos unidades conceptuales o informativas (palabras, sintagmas o cláusulas) está determinado por el orden temporal de los estados que representan en el mundo conceptual*²⁴⁵.

La existencia del PST parece sugerir que la principal estrategia de la gramática china es combinar unidades sintácticas de acuerdo con algunos principios conceptuales concretos. En otras palabras, el principal parámetro o criterio en el que se sustenta la sintaxis china tiene más correspondencias con los principios que rigen los dominios conceptuales que con reglas gramaticales: la percepción de los eventos reflejados en las proposiciones está situada dentro de la percepción de su orden temporal, y este orden temporal determina el orden en su expresión lingüística (Dai Haoyi, 1988, p. 18). Esto implica que solo es aceptable decir *Cuando volví a casa, me duché* y no *Me duché cuando volví a casa*, ya que en el mundo extralingüístico *volver* es temporalmente anterior a *ducharse*. La realidad del español, como sucede con otras lenguas flexivas, parece indicar que no existen tales constricciones, y recurre a diferentes dispositivos, como los tiempos verbales y sus concordancias, así como a diferentes elementos anafóricos y catafóricos — como los pronombres — para alterar el orden canónico. Sin embargo, en el caso del chino, carente de estos recursos —o, al menos, no gramaticalizados de la misma forma—, sí existen constricciones: la expresión de lo temporalmente anterior debe preceder a lo temporalmente posterior, ubicando este proceso dentro de los procesos conceptuales que lleva a cabo el hablante (Marcos Marín, 2002, p. 117).

²⁴⁴ Aunque citados con distinto nombre, H-J. Tai y Dai Haoyi son la transcripción con distinto sistema del mismo autor. Para evitar confusiones, hemos citado sus obras tal y como aparecen en la bibliografía.

²⁴⁵ Y es que, a partir de los casos que ofrece Tai, el orden no solo afecta a los constituyentes de una oración, sino también al orden en el que se distribuyen las cláusulas de una oración compuesta.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

Estas limitaciones son especialmente evidentes cuando no se emplean conectores u otros recursos explícitos, dependiendo únicamente del orden de los constituyentes para la comprensión del mensaje: la alteración del orden puede conducir a oraciones agramaticales o a interpretaciones diferentes, como sucede con los ejemplos 173.a y 173.b, que comparten el mismo verbo (ná 拿), pero con distinta interpretación (‘coger’ o ‘llevar’):

(173) a. 張三 [到 圖書館] 拿 書.

Zhāngsān dào túshūguǎn ná shū.

NomP: Zhangsan hasta biblioteca coger libro.

Zhangsan va a la biblioteca a coger el libro.

b. 張三 拿 書 [到 圖書館].

Zhāngsān ná shū dào túshūguǎn.

NomP: Zhangsan llevar libro hasta biblioteca.

Zhangsan lleva el libro [a la biblioteca].

En opinión de Tai, este principio permitiría explicar muchos fenómenos sintácticos de la lengua china. Por ejemplo, en los dos ejemplos anteriores se observa que la posición del locativo direccional “a la biblioteca” altera el significado de la oración según su posición respecto al verbo. Lo mismo sucede en los dos siguientes ejemplos:

(174) a. 他 [在 桌子上] 寫 字.

Tā zài zhuōzi shàng xiě zì.

Él en mesa encima escribir sinogramas.

Escribe sinogramas [en la mesa].

Este ejemplo se conceptualiza, en términos de secuencia temporal, como: *(estar) en la mesa* → *escribir sinogramas* (donde la flecha indica la dirección de la secuencia temporal en el mundo real); por tanto, el locativo señala el lugar donde se realiza la acción: *primero, me ubico en la mesa; después, escribo sinogramas apoyado en ella*. Sin embargo, la interpretación es diferente en el siguiente ejemplo:

b. 他把字寫 [在 桌子上].

Tā bǎ zì xiě zài zhuōzi shàng.

Él BA sinogramas escribir en mesa encima.

Escribe sinogramas [en la mesa].

En este ejemplo, la conceptualización temporal es: *escribir sinogramas* → *en la mesa*; aquí, el complemento locativo se interpreta como el lugar sobre el que se realiza la acción denotada por el verbo o, en otras palabras, quien recibe la acción: *escribo sinogramas, los cuales son escritos directamente en la mesa*.

El PST también es aplicable en otras situaciones, como por ejemplo, cuando las oraciones están unidas mediante adverbios que aportan un valor temporal, como *zài* 再, *jiù* 就 o *cái* 才: son adverbios que introducen la segunda cláusula y que indican posterioridad respecto a la acción denotada por la primera cláusula, además de otros matices semánticos. Las estructuras que originaron el estudio de Tai, las oraciones de verbos en serie, tienen el mismo comportamiento, en las que no existen marcadores explícitos de la progresión temporal, como en el ejemplo que repetimos a continuación:

(69) 我[去]_{V1} [問]_{V2}; 他們[結了帳]_{V1} [搬走了]_{V2}.

Wǒ qù wèn; tāmen jié le zhàng bān zǒu le.

Yo ir preguntar, ellos pagar PAP cuenta irse ComD PAP.

[Voy]_{V1} a [preguntar]_{V2}; ellos [se han ido]_{V1} después de [pagar la cuenta]_{V2}.

En este ejemplo encontramos dos estructuras de verbos en serie y que se interpretan según el orden temporal en el que suceden: en el primer enunciado, la acción de *ir* (V1) precede temporalmente a la acción de *preguntar* (V2); en el segundo enunciado se produce la misma situación, la acción *pagar la cuenta* es temporalmente anterior a *irse*.

Otro ejemplo son las estructuras verbales que implican un complemento de resultado:

(175) 他念完了這本書.

Tā niàn wán le zhè běn shū.

Él leer ComR: terminar PAP este CLAS libro.

Ha terminado de leer este libro.

La conceptualización de la situación denotada por el verbo se interpreta, en términos temporales como: *leer* → *terminar*.

Existen, además, algunos fenómenos en el orden de palabras que involucran expresiones de tiempo y que pueden explicarse mejor en términos de alcance temporal. Por ello, Tai amplía el PST para incluir el PRINCIPIO DE ALCANCE TEMPORAL (*shíjiān fànchóu yuánzé* 時間範疇原則), que se define de la siguiente forma: “if the conceptual state represented by a syntactic unit X falls within the temporal scope of the conceptual state represented by a syntactic unit Y, then the word order is YX” (Tai, 1985, p. 60). Veámoslo con un ejemplo:

(176) 他昨天走了.

Tā zuótiān zǒu le.

Él ayer irse PAP.

(Él) se fue ayer.

Dado que la acción denotada por el verbo *irse* está dentro del alcance temporal denotado por el adverbio temporal *ayer*, el verbo aparece detrás del adverbio. En caso de que el

adverbio temporal aparezca en posición posverbal, se violaría el principio de alcance temporal, considerándose el enunciado agramatical. De hecho, de este principio se desprende uno más general para la lengua china: los elementos con un mayor alcance (espacio, tiempo, cantidad, etc.) preceden a los que tienen un alcance menor²⁴⁶.

En conclusión, creemos que mediante estos ejemplos ha quedado claro el aspecto principal de esta teoría: el orden sintagmático de las oraciones en chino está subordinado al orden conceptual con el que se representan los eventos en el mundo extralingüístico. De ello se implica que, al menos en el caso de esta lengua, su manifestación lingüística es altamente icónica respecto a la realidad extralingüística. Y, como veremos a continuación, uno de los ámbitos donde con mayor claridad se puede observar la aplicación del PST es en el de las estructuras causales del chino moderno.

4.1.2. Orden e iconicidad en la expresión causal

La noción de iconicidad ha sido parte fundamental de los debates clásicos al abordar la relación del lenguaje con el mundo y con el pensamiento (Haiman, 1983; Simone, 1995). En oposición a las tesis sobre la arbitrariedad del signo lingüístico (Sapir, 1921) o al relativismo lingüístico (Carruthers, 1996), la iconicidad supone que existe una relación de influencia entre el mundo —físico o su representación conceptual— y el modo en el que se verbaliza, siendo una relación con sentido mundo → lenguaje (de ahí que en el apartado anterior habláramos de MOTIVACIÓN). En el plano discursivo, como hemos visto, supone que los constituyentes de los enunciados u oraciones se distribuyen en correspondencia a los hechos a los que refieren, por lo que la relación que se establecen entre los elementos es la misma que la existente entre los eventos referidos: “the scrutiny of sentences may deputise for that of facts, because the structure of them reflects that of facts” (Simone, 1995, p. 156).

Cantidad, proximidad y orden secuencial son los principios que suelen considerarse para el análisis de la iconicidad lingüística, siendo el último el que ha recibido mayor atención en los estudios de la comprensión del discurso. Como ya hemos mencionado, la iconicidad se revela en la distribución con la que el orden sintagmático representa lingüísticamente la secuencia de eventos del mundo —real o representado—. Y, tal y como sugieren Zunino *et al.* (2016), la causalidad puede servir de modelo para analizar el concepto de iconicidad: el orden causa-efecto vs. efecto-cause resulta paradigmático. Al mismo tiempo, es una dimensión conceptual en la que puede evidenciarse otro debate teórico y filosófico, en el cual no abundaremos²⁴⁷. De hecho,

²⁴⁶ Un ejemplo simple, pero muy ilustrativo, es la distribución de los nombres propios en chino: apellido + nombre, como Gāo Zǐjié 高子杰, donde Gāo 高 es el apellido y Zǐjié 子杰 el nombre.

²⁴⁷ Nos referimos a los debates entre el realismo o el conceptualismo causal (Davidson, 1963; Searle, 1983) y los vínculos entre percepción de la causalidad física y razonamiento, juicio causal y causación mental

podemos considerar que existe un profundo isomorfismo cognitivo entre la causalidad y la sucesión temporal, en el sentido de que el primer evento en el orden temporal puede asumirse plausiblemente como la causa del segundo evento. En estos términos, la causalidad no deja de ser una proyección de la sucesión temporal.

Existen otros principios estrechamente relacionados con el de iconicidad, y que ya se han mencionado en otros apartados (§ 1.2.1. y 3.1.7.). Por un lado, Murray (1997) plantea explícitamente su principio de continuidad, hipótesis que se sustenta en dos supuestos: i) el hablante tiende a representar la información respetando el orden sintagmático de las oraciones, es decir, asumiendo que los eventos se producen en la misma línea de continuidad con la que se presentan; y ii) la continuidad, en términos icónicos, es la organización textual esperable y la que los hablantes emplean de forma predeterminada, por lo que un texto que respete esta distribución se procesará con mayor facilidad. En nuestra opinión, esto no deja de ser una reinterpretación del principio de iconicidad o, en otras palabras, una aplicación de este principio para explicar los procesos de descodificación y comprensión de los mensajes, una estrategia de organización textual por defecto.

Por su lado, Sanders (2005, p. 113) propone su hipótesis de la causalidad por defecto para resolver lo que él define como “la paradoja de la complejidad causal”: a pesar de que las estructuras causales son consideradas estructuras más complejas que las aditivas, por ejemplo, la evidencia empírica muestra que su procesamiento es privilegiado y más sencillo, es decir, más veloz y eficaz es la representación mental de la información discursiva. Esta hipótesis explica tal situación planteando que, debido a que los lectores buscan construir el mensaje más informativo, comienzan asumiendo que la relación entre dos oraciones consecutivas es una relación causal. En consecuencia, la información relacionada casualmente se procesa con mayor velocidad, porque el lector solo llegará a una relación aditiva si no puede establecer una relación causal.

Como podemos observar, el principio de iconicidad lingüística, el principio de continuidad y la hipótesis de la causalidad por defecto son tres teorías de análisis íntimamente relacionadas y que permiten establecer un posible criterio de organización del discurso: la gestión exitosa de la información procesada consiste en la recuperación de la información organizada en la representación mental que el hablante construye del estado de cosas descrito, y estas tres teorías ofrecen una explicación razonable de cómo y porqué se llevan a cabo estos procesos.

Centrándonos en la expresión lingüística de la causalidad en la lengua china, las oraciones causales responden positivamente a esta organización discursiva, al reflejar

(Sloman, 2005), debates que todavía siguen vigentes. Por esta razón es complejo sostener cuál es la dirección de influencia en el ámbito causal, si es mundo-lenguaje o lenguaje-mundo. Ante esta situación, definir en términos de iconicidad todos los razonamientos causales posibles es una tarea muy compleja. En todo caso, nos permitiría asumir que existe algún tipo de organización conceptual de las relaciones, sea cual sea la relación de esta representación con el mundo físico. La evaluación de los procesos que se ponen en juego en cada caso nos permitiría inferir cuál podría ser esta organización (Noordman y Vonk, 1998; T. J. M. Sanders, 2005).

icónicamente la secuencia temporal de los eventos que participan en la relación causal, y manifestándose lingüísticamente con un orden causa-resultado, tal y como predicen la teoría del PST y el principio de continuidad. Este orden se explica al entender que, en la lengua china al menos, la secuencia relativa de dos unidades sintácticas está determinada por la secuencia temporal de los eventos en el dominio conceptual que representan. Al ser un orden conceptualmente NATURAL —es decir, más icónico—, exige menos complejidad cognitiva en el procesamiento del mensaje y describe con mayor objetividad las relaciones causales —entendiendo aquí “objetividad” en términos de isomorfismo, o relación uno a uno entre realidad y expresión lingüística—. Esto favorecería la construcción de relaciones causales implícitas, en las que no sería necesario un conector para marcarlas. Por el contrario, el orden resultado-causa violaría el PST, dando lugar a una construcción que requiere más procesamiento cognitivo, justificando así la aparición de relaciones de coherencia causal marcadas lingüísticamente (Deng y Li, 2019, p. 60).

Por todo esto, al expresar una relación causal, una de las decisiones que deben tomar los hablantes es resolver cuál será el punto de partida de una Estructura de Coherencia Causal (ECC, § 4.6.), el segmento causante o el causado. Es decir, ¿cómo se debe ordenar la predicación de los dos miembros de la relación causal?, o ¿existe algún tipo de restricción en las lenguas que condicione o favorezca un orden determinado? ¿Cómo puede afectar el orden de los segmentos en el procesamiento y en el establecimiento de relaciones de coherencia causal, o en la elección de un determinado conector causal? Las respuestas a estas cuestiones pueden tener importantes repercusiones en el análisis de las ECC y, de hecho, en la tradición gramatical china el orden de los miembros en las expresiones causales es un criterio de clasificación.

En una estructura compuesta por dos elementos explícitos, las posibilidades de combinación son, ciertamente, limitadas. Becerra (2009, p. 16) propone o bien un ORDEN DE RESULTADO, cuya organización sería causa-efecto, o bien un ORDEN DE EXPLICACIÓN, presentándose con una distribución efecto-causa. Sin embargo, es importante tener en cuenta si una lengua dada prefiere un orden por defecto, si la selección está condicionada por factores de algún tipo (semánticos, sintácticos, pragmáticos) o si, en caso de usar ambos órdenes, existen restricciones para la selección de uno u otro orden. Por ejemplo, Degand (2000a) analiza para el holandés un conjunto de restricciones de carácter discursivo que juegan un papel importante en la selección de construcciones causales con causa antepuesta (causa – NEXO – resultado), o de construcciones con causa pospuesta (resultado – NEXO – causa)²⁴⁸, y llega a la conclusión de que los hablantes de holandés

²⁴⁸ En la bibliografía angloparlante es frecuente hablar de FORWARD CAUSAL CONSTRUCTIONS para las estructuras [causa-antecedente + NEXO + resultado-consecuente], y de BACKWARD CAUSAL CONSTRUCTIONS para las estructuras [resultado-consecuente + NEXO + causa-antecedente]. Las construcciones causales HACIA DELANTE son aquellas en las que la primera cláusula (el causante) se vincula directamente con la cláusula posterior (el causado), por lo que el alcance del conector es intraoracional; en cambio, en las construcciones causales HACIA ATRÁS, la cláusula que introduce el causante se relaciona bien con la cláusula inmediatamente anterior o bien establece una relación extraoracional (el causado se ha presentado en el discurso previo o en un turno de habla anterior). El alcance de los conectores en las construcciones *hacia atrás* es, en consecuencia, mayor. Véase el § 4.3.2.

tienden a planificar la disposición de los miembros de las construcciones causales a tenor de los temas discursivos mencionados en ellos, ya sean previos o futuros.

Van Dijk (1977, pp. 223 y ss.) diferencia hasta cuatro principios que intervienen en la presentación de los eventos en un orden determinado: i) orden natural: la secuencia refleja icónicamente el orden observado en la realidad extralingüística; ii) orden pragmático: la presentación de los eventos está determinada por el desarrollo temático del discurso, o por la secuencia de actos de habla producidos; iii) orden temático: los eventos que introducen información conocida se anteponen a aquellos que introducen información nueva; iv) orden cognitivo: los eventos se disponen según el orden en el que son captados por la atención de los hablantes.

Respecto al orden natural, además del orden temático, debemos recuperar el ya mencionado principio de continuidad de Murray (1997) como uno de los posibles factores que condicionarían la distribución de los miembros de las expresiones causales. Este principio sostiene que los hablantes tienden a interpretar por defecto los sucesos narrados como temporalmente sucesivos, continuos (Arroyo, 2017b, p. 263). Muy ligado a este principio, retomamos también el principio de iconicidad, como elemento de motivación para las posibles disposiciones de los miembros de la ECC, ya que se fundamenta en la capacidad de la lengua de reflejar icónicamente la estructura del pensamiento.

Noordman y de Blijzer (2000, p. 39), desde la perspectiva del procesamiento de las oraciones causales, sugieren un orden conceptual y un orden lineal —dos perspectivas de análisis del mismo fenómeno—. Conceptualmente, la dirección en la que se expresa la causalidad es de causa (antecedente) a efecto (consecuente), un orden en el que existe correspondencia con el mundo real (*Como Juan estudió mucho, pasó el examen*). El orden lineal, por su lado, se caracteriza por ser icónico respecto al mundo. De ahí que establezcan la siguiente predicción: un orden icónico será más fácilmente comprensible, ya que se corresponde con el orden de la causalidad en el mundo —o más específicamente, a un modelo de causalidad—. El proceso de correspondencia entre el lenguaje y el conocimiento es más fácil y directo y, en consecuencia, la comprensión de la oración es más accesible: se prefiere derivar los resultados de las causas en lugar de derivar las causas de los resultados (Noordman y de Blijzer, 2000, p. 41).

La distribución de los segmentos de una expresión causal, pues, está relacionada tanto con el principio de continuidad como con el principio de iconicidad. Y es que las lindes entre tiempo y causalidad son difusas y permeables, como sostiene Galán (1995: 130), hecho que se refleja con evidencia en la interpretación causal de expresiones, en principio, temporales: una relación de sucesión temporal, en la que un evento precede a otro (*Ayer hubo tráfico y llegué tarde al trabajo*), se reinterpreta fácilmente como relación causal (*Como ayer hubo tráfico, llegué tarde al trabajo*). Visto desde esta perspectiva, la causalidad podría, incluso, conformar un eje de organización conceptual con estatus propio, idea que sostiene Zunino (2017c, p. 213): si la relación causal implica, o exige,

precedencia temporal, sería esperable encontrar restricciones temporales en las relaciones causales.

En otras palabras, las relaciones de coherencia causal (§ 4.4.) solo podrían producirse entre enunciados con ciertas combinaciones de tiempo que respeten la secuencia temporal icónica, y se restringirían así el número de opciones para expresar las posibles relaciones de coherencia. Sin embargo, hay casos en los que el orden causal y el temporal parecen contradecirse: *Llévate la chaqueta, que esta noche refrescará*; *Ya que no vas a aprobar el examen, ni te molestes en estudiar*. Esto, por sí mismo, es indicativo de la posibilidad, en el plano de la lengua, de otros tipos de relaciones causales diferentes a la representación icónica o isomórfica con el mundo extralingüístico.

Si atendemos a los principios de continuidad e iconicidad, el orden causal prototípico debería ser, independientemente de la lengua, la secuencia causa-resultado, siendo la distribución más natural y productiva, al presentar la secuencia de eventos tal y como suceden en el mundo extralingüístico. Por lo tanto, podemos considerar que esta distribución es el orden no-marcado. Si embargo, hay indicios de que la secuencia temporal no es un factor tan importante como se supone o, al menos, no tiene el mismo papel en todas las lenguas (Degand, 2000b, p. 34). La continuidad (causa-resultado) o discontinuidad (resultado-causa) se definen en virtud de la organización conceptual de las representaciones mentales que se elaboren sobre la relación causal, disposición que podría compartir, aunque no necesariamente, las características del mundo físico. Por ello, sería más apropiado hablar de un ORDEN REPRESENTACIONAL, que incluirían los órdenes cognitivo, pragmático y temático de Van Dijk (J. Sanders, Sanders y Sweetser, 2012, p. 192), es decir, una distribución de los segmentos de la ECC que reflejen la representación conceptual que el hablante haga de una relación causal. Es el caso de la lengua española, en la que existen factores relacionados con la estructura informativa que tendrían más importancia para determinar el orden de las ECC que la secuencia temporal.

En una línea muy similar, Deng y Guo (2016) sostienen que existe un orden prioritario, en el cual cuanto más a la izquierda esté localizado un elemento en un contexto lingüístico dado, más inclinación hay a usar este ítem. Así, en términos de relaciones lógicas, la secuencia prioritaria para las ECC de la lengua española es $Q \rightarrow P$, en las que el consecuente se ubica en la posición inicial, tal y como sucede en las oraciones causales propiamente dichas (*Juan pasó el examen porque estudió mucho*). Si Deng y Guo tienen razón, esta estructura sería la prioritaria para la expresión causal en español. No obstante, el orden que hemos definido como icónico ($P \rightarrow Q$) no es nada extraño en la lengua española, y así se observan en las causales explicativas (*Como estudió mucho, Juan pasó el examen*). Esta situación nos hace reflexionar, tal y como hace Degand, sobre si el orden icónico, es decir, la representación lingüística de una sucesión temporal de eventos coincidente con el orden en el que ocurren en el mundo físico, es solo una de las formas en las que se conceptualiza un tipo de relación causal, y que si bien puede ser la elección prototípica en una lengua dada, no es la única posible.

Respecto a las restricciones de orden pragmático y discursivo que pueden afectar o determinar el orden de los miembros en las ECC, Becerra (2009: 181) plantea la siguiente propuesta: en el orden causa-resultado, el segmento P suele introducir un tema nuevo sobre el que se desarrollará el evento del segmento Q, si bien también puede mostrar continuidad referencial respecto al texto precedente; por el contrario, el orden resultado-causa implica continuidad temática entre los referentes de los dos miembros, donde el causante puede presentar un evento centrado en los mismos referentes de cláusulas precedentes (como el sujeto o el objeto) o introducir nuevos referentes, mientras que el segmento causado suele mantener la continuidad referencial. Esta situación favorece que exista una mayor tendencia a la topicalización de referentes en el miembro causante en el orden causa-resultado que en el orden opuesto²⁴⁹.

Altenberg (1984, p. 52) también señala que el orden de presentación de los miembros de la relación causal en el discurso puede restringir la elección de la señal lingüística que se utilice para conectarlos, fenómeno muy evidente en el caso del chino. De hecho, hay conectores que tienden a aparecer con un orden causa-resultado (*como* en español, o *yóuyú* 由於 en chino), mientras que otros parecen estar restringidos a un orden resultado-causa (la tendencia a la posposición de *porque*, o los conectores consecutivos que aparecen en combinación con los causales en el caso del chino, como *suǒyǐ* 所以, ‘por tanto, así que’)²⁵⁰.

Schiffrin (1985, p. 297) señaló para el inglés, aunque es un argumento también válido para las lenguas española o china, que la continuidad tópica del discurso es un factor que influye en el orden en el que los hablantes presentan los antecedentes —causas— y los consecuentes —resultados—. No solo eso, también la prominencia de una información en el discurso actuaría como restricción pragmática, a la que la distribución causal no es ajena: en una distribución [Q *porque* P], el antecedente P —la causa— tendría un papel informativamente más destacado debido a su posición final en la oración que el consecuente Q —el resultado—, presentándola como información focal (Van Dijk, 1977). Kitis (2006, p. 258) también se hace eco de este hecho y considera que en la estructura [NEXO + P, Q] el conector funciona catafóricamente, por lo que hablaríamos de un nexo causal directo; en cambio, en la estructura [Q + NEXO + P], el nexo actuaría

²⁴⁹ Como analiza Gutiérrez Ordóñez (2000: 91), la topicalización es un proceso lingüístico fecundo en la generación de expresiones y estructuras causales, condicionales y concesivas (véase § 4.2.4.). Propone la topicalización como marca formal y operativa que instruye al receptor a buscar un sentido relevante dentro de las funciones circunstanciales (causa, condición, concesión, modo, tiempo). Ya adelantamos que la topicalización y tematización también es un fenómeno muy habitual y productivo en la estructura oracional y discursiva de la lengua china, aunque son dos nociones que no están ajenas de polémica (§ 4.2.2.).

²⁵⁰ Se podría pensar que son los conectores los que condicionarían un orden determinado, pero dado que la lengua actualiza una representación mental previa de la relación causal, los conectores tendrían la función de instrucción para el procesamiento de aquellas expresiones causales cuyo orden sea diferente al prototípico para una lengua dada, o que vinculen miembros alejados dentro de un texto más amplio que el de una estructura de par de adyacentes. Descartamos, por tanto, esta línea, muy extendida de todas formas en los estudios gramaticales chinos.

anafóricamente, y el conector generaría una construcción causal pospuesta. Esto se puede relacionar también con lo que sostiene García (1996, p. 45), quien señala, para el español, que la posición de la cláusula subordinada causal en la secuencia oracional aporta diferentes matices semánticos a la relación causal: la posposición de la causa añade un valor explicativo, ya que la cláusula presenta información añadida a modo de explicación.

De hecho, Mederos Martín (1988), desde un enfoque sistémico-funcional, ya sostuvo ideas muy similares: las relaciones causales intraoracionales pueden mostrar ambas distribuciones (causa-resultado y resultado-causa), mientras que las relaciones extraoracionales muestran una mayor frecuencia de distribución coherente con el orden icónico, causa-resultado. Cabría añadir que los conectores causales hacia atrás — conectores empleados en estructuras del tipo [Q + CONECTOR + P]— tienen un comportamiento particularmente interesante: al alterar la distribución icónica, el hablante pone en primer plano lo que, desde un punto de vista informativo, es primario. Una causa aparece en primer plano si es relevante como explicación o justificación de un evento. Pero, con esta alteración del orden icónico, el hablante puede anclar esta explicación a sí mismo, atribuyéndose cierto grado de “responsabilidad causal” (el hablante es el responsable último de la reconstrucción de la relación); mientras que, con el orden icónico, puede transferir esta responsabilidad a un tercer agente, vinculando una causa conocida con información disponible en el discurso previo, de la cual el hablante no necesariamente es responsable como primera voz en el discurso (J. Sanders *et al.*, 2012, p. 193)²⁵¹.

En definitiva, podríamos distinguir entre un ORDEN BÁSICO O NATURAL (orden causa-resultado que refleja icónicamente el orden de los eventos del mundo extralingüístico) y un ORDEN NO-BÁSICO O PROMINENTE (distribución resultado-causa)²⁵², y solo uno de ellos sería el orden prototípico para una lengua dada. Así, diremos que el ORDEN CAUSAL PROTOTÍPICO de una lengua es la secuencia más productiva en la que se disponen los miembros que conforman la ECC para esa lengua. Este orden prototípico puede manifestarse con dos distribuciones diferentes: i) el causante se presenta antes que el causado = orden básico; ii) el causado se presenta antes del causante = orden no-básico o prominente.

Existe otro orden, que podemos denominar ORDEN DE CAUSA MEDIAL, en el que el elemento causante se inserta de forma parentética en el elemento que expresa el

²⁵¹ Este fenómeno, como veremos en § 4.5.4., tiene mucha relación con el grado de subjetividad codificado en una expresión causal.

²⁵² Li (2014, p. 123-124) considera que el orden causa-efecto expresa una línea de razonamiento inductivo, al presentar primero las causas o razones a partir de las cuales se llega a una conclusión, expresada en el resultado. Por el contrario, en el orden efecto-causa se presentan hechos para después demostrar sus causas, respondiendo a un razonamiento deductivo. (Yang Jiangsheng, 2012, p. 84). No obstante, como veremos en § 7.3.4, el razonamiento causal es, principalmente, inductivo (o abductivo), por lo que el orden causal deberá responder a otros factores, y no al tipo de razonamiento lógico empleado por el hablante.

resultado, una disposición que tendrá relevancia en los grupos oracionales del chino, pero que no consideramos prototípica. La existencia de un orden prototípico, sin embargo, no anula la posibilidad de que una lengua exprese la causalidad lingüística apelando a otros tipos de distribuciones. El orden prototípico demostraría que en una lengua dada existe una tendencia a conceptualizar la relación causal de una determinada manera, y que la ruptura de este orden se deberá a necesidades pragmáticas, discursivas y argumentativas. Será especialmente en estos casos de ruptura del orden prototípico donde los conectores, entre otros elementos, jugarán un papel de gran importancia.

Respecto a la lengua china, tal y como hemos ido señalando en apartados anteriores, sigue un orden natural o icónico (causa-resultado), y este es uno de los principios fundamentales de la organización discursiva y sintáctica de esta lengua. En este sentido, contrasta con lenguas como el español o el inglés, que prefieren un orden prominente (resultado-causa), donde la parte importante del mensaje se presenta antes²⁵³. Kirkpatrick y Xu (2012) consideran que las oraciones que mantienen este orden natural son las estructuras o secuencias sin marcar en el caso de la lengua china, por lo que se prefieren en contextos pragmáticamente neutros estructuras del tipo tema-comentario, modificador-modificado, marco-principal o subordinado-principal. Efectivamente, en las oraciones compuestas del chino moderno, la secuencia preferida es cláusula subordinada-cláusula principal, lo que también contrasta con lenguas como la española, que en este sentido goza de mayor libertad distribucional.

Indudablemente, este hecho también se reflejará en la expresión causal del chino moderno. Así lo manifiestan todas las gramáticas que hemos revisado y los resultados de Kirkpatrick (1993): cuando los hablantes de chino están describiendo una serie de eventos relacionados causalmente, prefieren presentar en primer lugar las causas de los eventos antes que presentar los resultados. Esta organización del discurso se corresponde con lo que mencionó Hopper (1979) en cuanto a la narración: en textos narrativos se prefiere seguir un orden icónico, en la misma secuencia en que suceden en el mundo real, presentando los eventos tal y como ocurren en la realidad.

A este respecto, Chen Ping (1986) afirma que el orden relativo es crucial para la comprensión de las relaciones interclausales, especialmente de aquellas que no se manifiestan explícitamente: “Thus it may be vital to the success of communication that, for some of these relational predicates, their clauses should have a fixed order in the absence of explicit lexical items specifying their relationship” (1986, p. 103). Por el mismo motivo, las ECC sin marca explícita pueden interpretarse como tales gracias al orden fijo de sus constituyentes.

No obstante, al menos en lo referente al dominio causal en chino moderno, este orden no marcado se ha visto alterado en época moderna, hasta el punto de que la distribución resultado-causa se ha consolidado como una alternativa al orden icónico, al

²⁵³ Recordemos que esta nomenclatura se debe a Dao Haoyi (1988), como ya mencionamos en la *Nota a pie* 226.

menos para algunas construcciones causales y en discursos orales (Deng y Li, 2019). Usando la terminología de Tai (1985), el orden prominente resultado-causa responde a motivaciones comunicativas diferentes a las de representar icónicamente las relaciones del mundo extralingüístico: la necesidad de enfatizar la causa, presentándola como información relevante o para añadir un matiz explicativo sobre el resultado expresado en la primera cláusula, serían las principales razones para la alteración del orden icónico, según Zhu Bin (2013).

Que las oraciones causales tengan la capacidad de alterar el orden no marcado es algo que ya han destacado autores como Biq Yung-O (1995), Tsai (1996) o Su (2002), lo que ha motivado un tratamiento diferente al de otros tipos de oraciones o cláusulas adverbiales (Wang Yu-Fang, 2006, p. 52). Estos trabajos han mostrado que la causa en posición inicial no es necesariamente el orden preferido para expresar una relación causal, y que hay factores relacionados con el intercambio e interacción comunicativa, propios de determinados tipos de textos o discursos, que motivan o restringen las alteraciones del orden no marcado. Sería este el caso propio de la conversación espontánea, en la que se ha observado una tendencia a usar cláusulas causales introducidas por *yīnwèi* 因為 en posición final.

A diferencia de las cláusulas causales en posición inicial, las cláusulas pospuestas parecen introducir una unidad de información que no funciona como marco informativo, simplemente modifican o agregan algo a lo anterior. Según Wang Yu-Fang (2006, p. 64), se limitan a introducir nueva información con la que elaborar la cláusula principal. En concreto, se suelen utilizar para proporcionar tanto explicaciones adicionales dirigidas a lo que se acaba de decir como para presentar una respuesta a preguntas durante la interacción comunicativa, especialmente con el conector causal *yīnwèi* 因為. Cabe preguntarse si esto es facultativo para todos los conectores causales o solo está restringido a este conector, además de cómo podría afectar el género textual (narrativo, descriptivo, argumentativo, etc.) en la elección de los conectores.

Al menos en este caso, indicaría que las oraciones causales —especialmente la cláusula que introduce la causa— tienen un comportamiento notablemente diferente al de otras oraciones compuestas, y desempeñarían diferentes papeles en el discurso y la interacción según el tipo de información que presenten²⁵⁴. Resultados muy similares son los que muestra Biq Yung-O (1995) en su estudio sobre la distribución de los tipos de causales en entrevistas y llamadas telefónicas, tipos de discursos relacionados

²⁵⁴ Según los datos de Wang Yu-Fang (2006, p. 165), extraídos de un corpus que contiene datos orales y escritos, existe una correlación entre el tipo de discurso y el tipo de cláusula causal utilizado. En los datos de texto oral, en concreto en aquellos casos de conversación cotidiana, Wang Yu-Fang observa un uso más frecuente de las cláusulas causales en posición final. En cambio, la posición inicial tiene mayor frecuencia en los contextos narrativos. Una primera explicación a este fenómeno: la posición final del segmento P suele introducir explicaciones que complementan la información del resultado expresado en el segmento Q, función habitual en el discurso cotidiano, donde se justifica, explica, demuestra y argumenta todo tipo de resultados o consecuencias; por el contrario, en contextos narrativos la posición inicial del segmento P crea el marco contextual en el que se ubica el resultado expresado, lo cual está muy relacionado con la función de topicalización en la lengua china.

principalmente con el intercambio de información u opiniones: el número de cláusulas que introducen la causa en posición final es mayor que en otros contextos. El estudio de Su (2002) sobre los conectores causales chinos muestra que *yīnwèi* 因為 prefiere la posición final en los discursos naturales y no preparados, principalmente para cumplir funciones discursivas, como añadir una explicación o mantener el turno de palabra. En cambio, el uso de *yīnwèi* 因為 en posición inicial sugiere una función más relacionada con establecer el marco de referencia para el siguiente miembro discursivo.

Song y Tao (2008) también han señalado que, aunque en chino las cláusulas causales en posición inicial son predominantes, las cláusulas introducidas por *yīnwèi* 因為 en posición final pueden ser la elección preferida en determinados contextos. Es el caso, en la modalidad escrita, de la cláusula con *yīnwèi* 因為, que suele aparecer en enunciados negativos o que expresan un contraste, además de emplearse en contextos donde se enfatice la modalidad o se establezca una comparación. Cuando aparecen junto a adverbios de negación, como *bù* 不 o *méiyǒu* 沒有 (traducibles como 'no'), pueden complementar una relación contraexpectativa:

- (177) 我國現在股票市場上流通的“股票”只有極少一部分是真正的股票,絕大多數都不是股票,因為發行“股票”的企業都不是規範的股份制實體。

Wǒguó xiànzài gǔpiào shìchǎng shàng liútōng de “gǔpiào” zhǐyǒu jíshǎo yībùfèn shì zhēnzhèng de gǔpiào, jué dà duōshù dōu bùshì gǔpiào, yīnwèi fāxíng “gǔpiào” de qǐyè dōu bùshì guīfàn de gǔfènzhì shíǐ.

Mi país ahora mercado de valores LOC circular PE "acciones" solo tienen muy poco una parte ser verdaderamente PE acciones, la gran mayoría todo no ser acciones, porque emitir PE compañía todo no ser regulado PE sociedad anónima.

Sólo una pequeña parte de las "acciones" que circulan en el mercado de valores del país son acciones reales; la gran mayoría no son acciones, **porque** las empresas que las emiten no son sociedades anónimas reguladas.

Cuando aparecen en contextos contrastivos, la cláusula causal suele estar marcada con conectores contraargumentativos, como *dànshì* 但是 ('pero') o *què* 卻 ('no obstante'):

- (178) 被送到彰化去了,彰化在台灣南部,離台北好遙遠。但是,彰化女中卻拒絕收留我,因為初三是畢業班,他們不收轉學生。

Bèi sòng dào zhānghuà qù le, zhānghuà zài táiwān nánbù, lí táiběi hǎo yáoyuǎn. Dànshì, zhānghuà nǚ zhōng què jùjué shōuliú wǒ, yīnwèi chū sān shì bìyè bān, tāmen bù shōu zhuǎn xuéshēng.

BEI enviar ComR Changhua ComD PAP, Changhua estar Taiwán Sur, estar lejos de Taipéi muy lejano. Sin embargo, Chang Hua Escuela secundaria femenina pero rechazar aceptar, ConC tercer año ser clase de graduación, ellos no aceptar transferir estudiante.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

Me enviaron a Changhua. Changhua está en el sur de Taiwán, muy lejos de Taipéi. Sin embargo, la escuela secundaria femenina de Changhua se negó a aceptarme, **porque** el tercer año era una clase de graduación y no aceptaban estudiantes de transferencia.

Ambos autores también observan que el conector *yīnwèi* 因為 puede introducir cláusulas causales en posición final en otras dos situaciones:

- a) En estructuras comparativas señaladas con *bǐ* 比 (partícula comparativa) o *gèng* 更 ('más'):

(179) 測量 比 觀測 更 準確 一些, **因為** 觀看 引起的 不同時性 光學 效應 會 抵消 洛倫茲 收縮.

Cèliáng bǐ guāncè gèng zhǔnquè yīxiē, yīn wéi guānkàn yǐnqǐ de bùtóng shí xìng guāngxué xiàoyǐng huì dǐxiāo luò lún zī shōusuō.

Medición CMP observación más preciso un poco, ConC visualización provocar PE diferente asincronía óptica efecto anular contradicción de Lorentz.

Las mediciones son algo más precisas que las observaciones, **porque** los efectos ópticos de asincronía causados por la visualización anulan las contracciones de Lorentz.

- b) En posición pospuesta a enunciados modales:

(180) 這時 聽者 可能 會 揣測 說話人的 願望 或 意圖, **因為** 這句 話 也許 表達了 說話人 希望 關窗 這一個 間接的 請求.

Zhèshí tīng zhě kěnéng huì chuāicè shuōhuà rén de yuànwàng huò yìtú, yīnwèi zhè jù huà yěxǔ biǎodále shuōhuà rén xīwàng guān chuāng zhè yīgè jiànjiē de qǐngqiú.

Ese momento oyente posiblemente poder especular hablante PE deseo o intención, ConC este CLAS oración quizás expresar PAP hablante desear cerrar ventana este uno indirecto PE petición.

En ese momento, el oyente podría especular sobre los deseos o intenciones del hablante, **porque** la oración quizás exprese una solicitud indirecta del hablante para cerrar la ventana.

Ciertamente, estos fenómenos no difieren en exceso de la situación en lengua española, que también se sirve, por ejemplo, de las oraciones causales para complementar, razonar o justificar relaciones contraargumentativas: *Juan es muy puntual. No obstante, hoy ha llegado tarde → Juan es muy puntual. No obstante, como ha perdido el autobús, hoy ha llegado tarde.* Por ello, no podemos estar completamente de acuerdo con el análisis de Song y Tao, al menos en su afirmación categórica respecto a la posición inicial de las cláusulas introducidas por *yīnwèi* 因為.

Desde otra perspectiva, se considera que las cláusulas subordinadas establecen el marco interpretativo para la cláusula principal o el discurso posterior. Es decir, presentan la información a modo de contexto o trasfondo en el que se desarrolla la información

propuesta en la cláusula principal, por lo que su posición natural es la inicial (Diessel, 2001). Tal y como hemos comentado previamente, muchos de los estudios previos de las oraciones causales en chino han tratado las cláusulas que introducen la causa de la misma forma que otros tipos de cláusulas adverbiales (como las condicionales o las adversativas) —el caso de Chao (1965/2011), Tsao (1988) o Li y Thompson (1981)—. Es decir, se considera que la cláusula causal es el tópico oracional. Además de todo esto, Tsai (1996, p. 93) afirma que el orden de los constituyentes en las estructuras u oraciones con cláusulas adverbiales causales solo puede ser captado si son analizadas como focos oracionales. Lo dicho hasta el momento nos recuerda irremediabilmente a la importancia de la función topicalizadora en las construcciones causales, como ya señalara Gutiérrez Ordóñez (2000). Por ello, prestaremos más atención a estos fenómenos en los próximos apartados.

4.2. Las funciones informativas

Tal y como señala Gutiérrez Ordóñez (1997a, p. 10) una de las aportaciones más relevantes de la Nueva Escuela de Praga es la de las FUNCIONES INFORMATIVAS, también denominadas FUNCIONES PRAGMÁTICAS. Podemos resumir esta contribución en los siguientes términos: cada lengua organiza la información de forma diferente, lo cual afectará necesariamente a todos los niveles, desde el fonológico —acento nuclear— hasta el discursivo —estructuración conceptual y macrosintáctica—. Esto se debe a que los hablantes, cuando quieren transmitir una información, una representación de los eventos, la organiza según las necesidades informativas que considera oportunas para un destinatario y en un contexto comunicativo concreto²⁵⁵. En general, la comunicación está dirigida a satisfacer las necesidades informativas del destinatario, por lo que el hablante intenta aumentar, actualizar, hacer reconocer, etc., algún contenido informativo o conocimiento del oyente, acciones que también revelan la intencionalidad subyacente del hablante.

Los elementos del material informativo se organizan de una u otra manera con el fin de satisfacer estas necesidades informativas, sin que por ello la estructura sintáctica o semántica del enunciado perciba modificación alguna (Franco y Casanova, 2006): *Jaime te ha traído un regalo* no informa de lo mismo que *Un regalo te ha traído Jaime*, aunque las relaciones sintácticas y el contenido semántico —el valor veritativo de la proposición, a fin de cuentas— son exactamente los mismos. Esto se logra con el concurso de diferentes mecanismos, como la distinción entre la información conocida y no conocida

²⁵⁵ Gutiérrez Ordóñez (1997a, p. 16) lo resume con gran acierto: durante el acto comunicativo no solo participan los componentes de la *langue* —la competencia o el código—, sino también un conjunto de factores que se integran en el esquema comunicativo: la intención del emisor, los conocimientos previos del receptor, las circunstancias de la enunciación, las relaciones sociales entre los hablantes, etc.

(tema/rema o soporte/aporte), la señalización de los límites referenciales o veritativos del enunciado (tópico/comentario) o bien destacando algún elemento (el foco) (Gutiérrez Ordóñez, 1997a).

Hablando del orden de los elementos, por ejemplo, es evidente que la distribución de los constituyentes no es un fenómeno arbitrario, todo lo contrario. Y es precisamente en el nivel de las funciones informativas donde el orden adquiere mayor importancia. Las funciones informativas emergen como una dimensión de las lenguas cuyo fin es adaptar el mensaje para modificar el estado de conocimientos del oyente respecto al mundo representado, al aportar datos significativos y actualizadores del discurso. Siendo así, podemos afirmar que las funciones representativas de la lengua se ajustarán a la intención comunicativa del emisor (Franco y Casanova, 2006, p. 60). Por ejemplo, el orden de los constituyentes no está determinado por restricciones sintácticas o semánticas, sino por las necesidades —y funciones— informativas.

Relacionado con esto, autores como Tsao Feng-Fu (1977, p. 3) sostienen que la lengua china es una lengua orientada al discurso. Se pretende así establecer una oposición o contraste con lenguas orientadas a la oración, como el español o el inglés. En estas lenguas, el enunciado u oración es una unidad estructurada bajo principios sintácticos, y en las que las relaciones gramaticales —como sujeto u objeto— están claramente marcadas, y los límites oracionales bien delimitados; por el contrario, y de acuerdo a lo que sostiene esta aproximación, la lengua china está dirigida al discurso, lo que se refleja en procesos sintácticos, como la eliminación ²⁵⁶, y en considerar las funciones informativas, por el ejemplo el tópico oracional, mecanismos clave que se imponen a la organización sintáctica de los enunciados bajo su dominio (Tsao Feng-Fu, 1977, p. 94).

Desde el punto de vista de las funciones informativas, es cierto que las oraciones chinas, analizadas de forma aislada y descontextualizada, pueden producir muchos casos de ambigüedad interpretativa: por ejemplo, el tópico, el sujeto y el objeto pueden volverse indistinguibles cuando las oraciones están fuera de contexto; pero, examinándolas en su contexto discursivo, esta ambigüedad suele desaparecer. Por ello, esta diferenciación entre lenguas orientadas al discurso vs. lenguas orientadas a la oración no nos parece plausible. Aunque estamos de acuerdo con que el nivel pragmático es especialmente relevante en la organización sintáctica del chino moderno, pero ¿acaso hay lenguas no orientadas al discurso?

Al margen de esta breve digresión, es oportuno que dediquemos unas líneas a tres fenómenos que suelen prestarse a la confusión cuando hablamos de las funciones informativas, especialmente en el caso de la lengua china:

²⁵⁶ En el discurso chino se prefiere la eliminación de aquellos elementos que puedan ser recuperables en un contexto comunicativo dado, por lo que la sustitución pronominal es un fenómeno muy marginal. Ejemplo de ello es la omisión del sujeto en una sucesión de enunciados con sujeto correferente, sin que por ello existan marcas —morfología verbal, pronominalización, etc.— que recuperen, anafórica o catafóricamente, el elemento elidido.

- a) Tema/Rema. Relacionados con la pregunta inicial hipotética (Gutiérrez Ordóñez, 1997a, p. 20).
- b) Tópico. Marca el ámbito de validez de las referencias y el ámbito veritativo del enunciado.
- d) Foco. Realce de carácter paradigmático destinado a llamar la atención del receptor.

En los próximos apartados desarrollaremos brevemente estos aspectos en la lengua china (tema y rema, tópico y mecanismos de focalización), poniéndolos en diálogo con sus equivalentes en lengua española.

4.2.1. La organización de la información: tema y rema

TEMA y REMA indican dos categorías que articulan la información en un enunciado o discurso: el tema incluye el conjunto de elementos informativos que entran en relación con el discurso previo, y presentan información conocida o presupuesta; por su lado, el rema es la parte del mensaje que contiene información novedosa para el interlocutor, es independiente del contexto y permite avanzar el flujo informativo (Calsamiglia y Tusón, 1999, p. 240). Dicho de otra manera, la información temática contiene elementos que se presupone están presentes en la conciencia del oyente (Chafe, 1974); los elementos remáticos, por el contrario, destacan precisamente la información que se quiere traer a la conciencia del oyente.

Antes de seguir, cabe mencionar que, en la literatura sobre este asunto, suele emplearse el concepto de TEMA de dos formas diferentes: la primera, como el constituyente sintáctico de una oración o el constituyente de un discurso sobre lo que el resto de elementos predicán o explican algo (el concepto de SOPORTE de Gutiérrez Ordóñez, 1997a); o bien como sinónimo de TÓPICO oracional o discursivo (como el caso de Zubizarreta, 2009). Esto último es lo más habitual en la Lingüística China, heredera en gran parte del marco teórico de Halliday (1994). Nosotros hemos preferido mantener la distinción entre TEMA y TÓPICO, al sentirnos más afines a la descripción de Gutiérrez Ordóñez.

Cuando Jiménez Julia (1996) diferencia entre estructuras clausales temáticas (como en *Pedro le dio a Juan el mejor regalo*) y cláusulas atemáticas (como en *Le dieron (a Pedro) el mejor regalo*), enfatiza que la primera característica del tema es su posición inicial —siguiendo en este sentido a Halliday (1967)—. Por tanto, la función tema se identifica como el elemento que constituye el punto de partida del mensaje, hace referencia a aquello sobre lo que va a tratar la cláusula. En consecuencia, ocupa necesariamente esa primera posición (Fumero, 2005, p. 110).

Esta definición, sin embargo, corre el riesgo de confundir el tema con otras funciones, como la de tópico, foco, relieve o énfasis, que también pueden adoptar la

posición inicial. Preferimos, por tanto, la caracterización de Gutiérrez Ordóñez: entre el tema y la oración se tiene que generar una relación de pertinencia pragmática. En otras palabras, “para que cualquier par formado por Tema T y Predicación P tenga sentido, debe ser pertinente afirmar P con respecto a T” (Gutiérrez Ordóñez, 1997a, p. 41). Por tanto, una de las funciones del tema es presentar un universo o dominio discursivo en el que la predicación subsiguiente es pertinente.

Una de las situaciones donde mejor se aprecia la relación entre el tema y el rema es en el ámbito de las preguntas. Gutiérrez Ordóñez (1997a, p. 20) se sirve de los efectos discursivos de estas estructuras para describir la división de toda pregunta en dos segmentos informativos: i) lo que el hablante declara saber (información conocida = tema) y ii) lo que declara no saber y pregunta (información nueva = rema)²⁵⁷. La función de soporte es la de transmitir la información conocida, supuesta o supuestamente conocida, mientras que la función del aporte es la de introducir la información novedosa o supuestamente desconocida por el interlocutor —que sea “supuestamente desconocida” no es algo baladí a efectos de la negociación de sentidos durante el acto comunicativo—. Estas dos funciones informativas tienen una dimensión sintagmática, combinatoria, en tanto que relacionan dos segmentos de la secuencia lingüística que contrastan entre sí (Gutiérrez Ordóñez, 1997a, p. 21).

En una situación normal para las lenguas SVO, dentro de lo que hemos considerado orden básico u orden pragmático neutro, el tema aparece en la primera parte del enunciado, mientras que el rema aparece en la parte final. Sin embargo, esta estructura informativa puede ser alterada mediante diferentes mecanismos con el fin de poner el foco de atención —informativa— en algún elemento específico de la secuencia. Uno de estos mecanismos son las construcciones con temas periféricos a la izquierda del enunciado, ocupando la posición que originalmente se atribuye a la información temática. Zubizarreta (1999) diferencia dos tipos: i) la construcción *handing topic* (que Zubizarreta traduce como ‘tema vinculante’): *En cuanto a Juan, parece que sus amigos lo aprecian mucho*; y ii) la dislocación a la izquierda: *Estoy convencido de que a sus amigos, Sofía no les ha dicho ni media palabra*²⁵⁸.

Desde un punto de vista discursivo, el tema vinculante posee una función de la que carece la dislocación a la izquierda: la capacidad de cambiar de tema en un discurso dado,

²⁵⁷ Gutiérrez Ordóñez prefiere los términos SOPORTE y APOORTE para lo que nosotros denominamos TEMA y REMA, respectivamente. Nuestra decisión se debe simplemente a que tema/rema son dos términos con una amplia difusión, y no a necesidades teóricas o metodológicas.

²⁵⁸ Con la dislocación se sitúa un constituyente con valor temático al inicio de la oración (el dislocado), que en español suele tener un elemento relacionado dentro del enunciado (un pronombre átono en caso de los complementos, o la concordancia verbal para los sujetos), cuya función es la misma que la del dislocado: *Todo esto, Juan lo hizo en un abrir y cerrar de ojos*. Remitimos a Villalba (2019), para profundizar en este aspecto. No obstante, la ausencia de copia pronominal en la dislocación es la opción preferida —o la única— en varias lenguas, como sucede en el caso del chino, lengua que carece de pronombres átonos y que, en general, no deja ningún tipo de marca del dislocado: 信, 我早寄走了 (*Xìn, wǒ zǎo jì zǒu le*) = *La carta, la envié hace rato*.

función habilitada por expresiones digresoras como *en cuanto a* o *con respecto a*, entre otras. Otras de las propiedades que caracterizan al tema vinculante son las siguientes (resumimos de Zubizarreta, 1999):

- a) El tema vinculante solo puede aparecer en la periferia izquierda de la cláusula matriz.
- b) Tiene la capacidad de entrar en relación con una posición dentro de la oración ocupada por un elemento pronominal, que puede ser un pronombre tónico (*En cuanto al hermano, parece que los padres hablan de él con orgullo*) o un clítico (*En cuanto a Juan, parece que sus amigos lo aprecian mucho*);
- c) También está habilitado para entrar en relación con una posición ocupada por un epíteto (*En cuanto a Juan, parece que el infeliz no es capaz de encontrar trabajo*); o simplemente mantener una relación con un sintagma de la oración (*Con respecto a la novela, le han diseñado una portada preciosa*).
- d) Su relación con la posición de la oración es meramente referencial; en otras palabras, no hay dependencia gramatical entre el tema vinculante y el verbo de la oración. La ausencia de preposición delante del tema vinculante, incluso en los casos en los que entra en relación con el objeto de la preposición, es reflejo de esta independencia del verbo (*Sofía, en cambio, me han comentado que todos ayudan a esa chiquilla*).

Otras estructuras asociadas con el tema son aquellas que ayudan al emisor a señalar el punto de vista desde el cual se presentan el tema y el espacio o marco referencial en el cual se sitúa: *Cuentan que pronto aumentarán los sueldos* (Franco y Casanova, 2006, p. 63).

A esta estrategia de reorganización informativa con la que ciertos constituyentes se desplazan a la posición temática o de inicio del enunciado se le denomina TEMATIZACIÓN. Sin embargo, es una estrategia que tiene varias restricciones en lengua española: si un objeto directo se tematiza, pero no se focaliza, exige dejar una huella en forma de clítico junto al verbo (*Esa canción, la aprendí hace muchos años*)²⁵⁹. Entre el elemento que ocupa la posición temática y el clítico correferente “se establece una vinculación estructural estrecha: ambos deben desempeñar idéntica función gramatical, recibir el mismo estatus discursivo y coincidir en cuanto a su relación semántica con el verbo”: *A su mujer la conoció en Roma; A Javier yo le haré un buen regalo* (Roldán Vendrell, 2002, p. 79). A la estrategia inversa se le denomina REMATIZACIÓN, proceso sintáctico mediante el cual el segmento remático se desplaza a una posición prominente dentro de la oración, como con la estructura ecuacional, también llamada estructura hendida, como en *Es Ginés quien se casará con Isabel* (Franco y Casanova, 2006, p. 66) o en *Son las madres las que educan a los niños* (Roldán Vendrell, 2002, p. 79).

²⁵⁹ Para este fenómeno de la reduplicación, remitimos al estudio de Roldán Vendrell (2002).

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

Además, Zubizarreta (1999, p. 4218) distingue entre el TEMA DISCURSIVO y el TEMA ORACIONAL. Mientras que el segundo indica el tema de una oración o enunciado, el tema discursivo es el asunto general sobre el que tratan un conjunto de oraciones, aunque el tema propio de cada oración pueda ser diferente. Evidentemente, entre el tema discursivo y el tema oracional debe haber una relación que el receptor, oyente o lector, pueda capturar con facilidad, so pena de encontrarnos con un texto incoherente (Villalba, 2019, p. 47).

Estos enfoques al tema/rema no son los únicos, existen otros acercamientos a estos dos conceptos, especialmente desde la lengua inglesa, que mencionaremos brevemente aquí por ser relevantes en el análisis de estas dos funciones informativas en la lengua china, muchas veces deudoras de estas teorías en sus gramáticas. Uno de los más extendidos es el de Haiman (1978, p. 585), que define el tema como aquella parte del mensaje que establece un marco espacial, temporal o individual que limita la aplicabilidad de la predicación principal a cierto dominio restringido. Cabe señalar que este concepto de tema, también desarrollado por gramáticos como Dik (1981), coincide con lo que Gutiérrez Ordóñez (1997a) denomina FUNCIÓN MARCO o TÓPICO. A esto dedicaremos el próximo apartado, ya que existe cierta frontera difusa entre los conceptos de TEMA y TÓPICO en los estudios sobre el chino, lo que provoca solapamientos en su descripción y caracterización.

Dijimos anteriormente que existe otro criterio para determinar el orden básico de los constituyentes o segmentos oracionales en una lengua, y es la selección del orden menos marcado pragmáticamente —orden neutro—. Las oraciones pragmáticamente neutras son, en principio, aquellas que permiten iniciar un discurso, ya que no están ancladas a un contexto lingüístico previo con el que establecer el marco informativo (Mithun, 1987, p. 47). Así, como afirma Pullum (1977, p. 266, *apud* Mithun, 1987), “where a discourse environment could not be present, i. e. discourse-initially, ... the basic order would be expected”.

Démonos cuenta de que en la gestión de la información existe una evidente correlación entre el principio de iconicidad, el orden de los constituyentes y la estructura informativa —tema y rema—: el tema, la información supuesta o conocida, aparece en primera posición en un orden neutro (Lavid, 1995) y, añadimos nosotros, refleja el orden o sucesión temporal en el que suceden los eventos en el mundo extralingüístico. Y, por las mismas razones, es natural inferir que la alteración del orden modificará la información transmitida, no tanto en su contenido sino con relación a cómo se transmite y, en consecuencia, como un enunciado puede insertarse en un contexto comunicativo mayor (Villalba, 2019, p. 37).

En esta misma línea, Fan Xiao (2001b, p. 21) nos habla de este ORDEN PRAGMÁTICO al mencionar el orden de los constituyentes en el plano pragmático, es decir, la distribución de los componentes pragmáticos en la estructura oracional. Para la lengua china, Fan Xiao identifica tres componentes o estructuras pragmáticas oracionales:

- 1) Estructura temática: los elementos pragmáticos son el tópico y el sujeto, donde la información conocida (el tópico) aparece en posición inicial:

(181) 這件事 你辦得很好。

Zhè jiàn shì nǐ bàn de hěn hǎo.

Este CLAS asunto tú encargarse PE muy bien.

Este asunto, lo has solucionado muy bien.

- 2) Estructura inserta en el núcleo: los elementos pragmáticos son el núcleo y el comentario; el núcleo suele estar formado por exclamaciones, apelaciones al oyente o valoraciones, ubicadas en la posición inicial, seguidas por el comentario:

(182) 看樣子, 天氣快要下雨了。

Kàn yàngzi, tiānqì kuàiyào xiàyǔ le.

Al parecer, tiempo pronto AUX llover PAP.

Por lo que se ve, va a llover pronto.

- 3) Estructura de focalización: los elementos pragmáticos son el foco y su contexto; el foco, en el que suele recaer la parte de información nueva, suele aparecer en la posición final de la oración:

(183) 他去北京了。

Tā qù Běijīng le.

Él ir Pekín PAP.

Él ha ido a Pekín.

Este autor sostiene que, al menos en la lengua china, el orden de los constituyentes pragmáticos que identifica pertenece a un nivel diferente del orden de los constituyentes sintácticos. No obstante, también reconoce que existen distribuciones de los elementos pragmáticos que tienen cierta relación con la estructura sintáctica, como el orden interno de los elementos en estructuras narrativas (el caso del ejemplo 189, en *infra*). Esto se pone de manifiesto al observar que el tópico oracional suele recaer en algún elemento sintáctico de la oración: si el tópico recae sobre el sujeto, hablaríamos de la topicalización del sujeto; en caso de recaer sobre el objeto, sería este el topicalizado; lo mismo sucedería si el tópico fuera el complemento adverbial (Fan Xiao, 2001b, p. 21).

Por otro lado, Fan Xiao distingue varios factores que restringen el orden de los constituyentes pragmáticos, entre los que destacan los factores lógicos —el orden temporal es un orden lógico y acorde con el PTS—, factores cognitivos y psicológicos que restringen el orden de la estructura sintáctica —como el principio de *el todo por la parte*, o *lo grande antes que lo pequeño*—, factores sintácticos y pragmáticos —procesos de

topicalización, focalización de la información o el valor referencial de algunos elementos²⁶⁰—, además de los hábitos y costumbres de los hablantes.

De todos estos factores, los que más nos interesan destacar son aquellos relacionados con la estructura de la información, principalmente la relación entre la información temática y remática, así como los procesos de topicalización y focalización, ya que pueden constituir criterios de determinación en el uso de las ECC. Respecto a los tópicos, son elementos dentro de la presuposición pragmática, aquello de lo que estamos hablando —como el tema oracional— o partes del mensaje que el hablante puede dar por supuestos —elementos ya conocidos o inferibles desde el contexto—. El foco es la parte del mensaje no presupuesta, aquella pieza de información aportada por el hablante (LaPolla y Poa, 2006, p. 277).

En la lengua china, el orden de los constituyentes está determinado por principios que afectan a la estructura informativa: el elemento no focal, o tópico, se dispone en posición preverbal; por el contrario, los elementos focales ocurren posverbalmente. De ahí que, como se ha mencionado anteriormente, muchos autores consideren que la relación tópico-comentario tenga mucho mayor peso en la determinación del orden de los constituyentes en chino que las marcas explícitas de las relaciones semánticas o sintácticas de los elementos involucrados (LaPolla y Poa, 2006, p. 278), principalmente porque carecen de los mecanismos oportunos. En los siguientes apartados nos extenderemos más sobre estas dos nociones, TÓPICO y FOCO.

Respecto a la causalidad, y en esta misma línea, las cláusulas causales en posición inicial presentan información que el hablante dispone como antecedentes o marco referencial para el oyente, con el fin de facilitar la comprensión de la información propuesta en la cláusula principal. En contraste, las cláusulas causales en posición final, tienen la función de presentar información que se espera que el oyente interprete como la causa directa o la justificación de la información presentada en la cláusula principal. Derivadas de principios de procesamiento pragmático, estas convenciones no son azarosas, sino que forman parte de la arquitectura cognitiva del hablante (Lavid, 1995, p. 149).

En consecuencia, en el análisis de las ECC en chino es necesario tener en cuenta dos restricciones comunicativas que afectan al procesamiento de la información: i. la restricción del desarrollo temático del discurso; y ii. la gestión de la información dada / nueva. Ambas restricciones pueden desempeñar un importante papel en la distribución de las oraciones compuestas causales, como señala Lavid (1995, p. 150):

- a) La primera restricción —desarrollo temático del discurso— predice la tendencia a presentar la información que se presupone o se da por sentada en posición inicial, como el marco de referencia para la información expresada en la cláusula principal, al tiempo que se mantiene algún vínculo temático con respecto al discurso previo.

²⁶⁰ Por ejemplo, los elementos definidos suelen estar en posición inicial.

- b) La segunda restricción —gestión de la información dada / nueva— establece que, para facilitar que un mensaje transfiera su significado de la forma más efectiva posible, se debe transitar desde la información dada a la información nueva para el oyente. De esta forma, se activarían en el oyente la información previa conocida que facilitará la cohesión narrativa. Este es uno de los principios básicos del procesamiento de la información: pasar del mensaje más accesible —y menos informativo— al mensaje menos accesible —por tanto, más informativo—.

A tenor de lo dicho, estamos de acuerdo con Leonetti (2014, p. 38) cuando afirma que la estructura de la información juega un papel muy destacado en el orden de las palabras, especialmente en la lengua china añadimos nosotros, y ampliándolo al ámbito de la oración y sus cláusulas. En consecuencia, será necesario presentar brevemente las características de la estructura informativa de la lengua china, los mecanismos que se utilizan para destacar ciertos elementos informativos —topicalización y focalización— para, finalmente, ponerlos en relación con las ECC en esta lengua.

4.2.2. La función tópico: la polémica en el chino moderno

Además de las funciones tema y rema, existe otra función de gran importancia para la organización informativa: el tópico. Los tópicos —también denominados FUNCIÓN MARCO por Gutiérrez Ordóñez (1997a)—, “señalan y delimitan el universo de discurso que comprende las referencias y denotaciones de lo dicho, el lugar donde se desarrollan los procesos significados por el verbo y el ámbito de validez veritativa del enunciado” (1997a, p. 40). El tópico señala el ámbito de pertinencia en el que se va a desarrollar la cláusula o enunciado, y puede ser identificado por medio de su rasgo formal más importante: la separabilidad (Franco y Casanova, 2006, p. 62). González Escribano (1991, p. 362) caracteriza los tópicos, destacando sus cualidades prosódicas: son constituyentes separados de la cláusula o enunciado principal, poseen una curva entonativa que finaliza en semianticadencia; permiten concretar la capacidad referencial de ciertos elementos integrados —generalmente clíticos— y pueden estar introducidos por expresiones especializadas, topicalizadores como *en cuanto a*, *por lo que respecta a*, etc.

El concepto de TÓPICO que presentamos brevemente aquí también tiene relación con el concepto de TEMA propuesto por Haiman (1978, p. 585), y desarrollado por gramáticos como Dik (1981, pp. 173 y ss.): aquella parte del mensaje que establece un marco espacial, temporal o individual —un marco referencial, en definitiva— que limita la aplicabilidad de la predicación a cierto dominio restringido, aquello que introduce una entidad o conjunto de entidades a las que hace referencia la predicación subsiguiente. Autores como Chafe (1970), Li y Thompson (1974a) o Shibatani (1991) siguen esta definición del tópico. Shibatani, en particular, destaca las siguientes características generales de esta función:

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

- 1) Separabilidad: están separados de la predicación principal; asociado a este rasgo se halla el de *opcionalidad*.
- 2) Referencialidad: indica la necesidad de que el tópico tenga un referente identificable en el contexto aludido.
- 3) Ausencia de control en los procesos sintácticos, como la reflexivización, la pasivización, la imperativización o la serialización verbal.

Desde el punto de vista informativo, el tópico tiene como principal función llamar la atención del interlocutor sobre el ámbito veritativo o de referencia del *dictum*. Por tanto, entre el tópico y el *dictum* se genera una relación de pertinencia pragmática (Gutiérrez Ordóñez, 1997a, p. 57). Además, la función tópico posee tres dimensiones a tener en cuenta:

- a) Una dimensión sintáctica: es un segmento que afecta de forma global a todo el enunciado; externamente es una función similar al atributo oracional (como expresión sintáctica del *modus*, es decir, del ámbito de la enunciación); sin embargo, aunque interactúa con el enunciado —contrastando o alternando su orden con él—, nunca se coordinan;
- b) Una dimensión semántica: el tópico conforma el ámbito o marco de referencia, el universo de discurso al que se subscribe la predicación oracional;
- c) Una dimensión informativa: al ubicarse en posición inicial, advierte al oyente o lector de la existencia de este marco referencial en el que se circunscribe el enunciado (Gutiérrez Ordóñez, 1997a, p. 58).

Dada su función autónoma y externa a la organización tema/rema, las características formales más notables de la función informativa tópico son las siguientes (citamos de Gutiérrez Ordóñez, 1997a, pp. 48 y ss.):

- 1) Separabilidad: es un rasgo obligatorio, y que lo diferencian del tema o el foco oracional; esta separación se marca mediante pausas (el tema no admite tal separación);
- 2) Compatibilidad con cualquier tipo de modalidad;
- 3) Referencialidad. El tópico es un elemento definido, aunque en español puedan existir casos de sustantivos no contables en función de tópico: Vino, una copa a la comida es provechosa;
- 4) Posición. Lo habitual es que ocupe la posición inicial, aunque en español pueda aparecer en posición intermedia, incluso en posición final: Es, legalmente, la única solución;
- 5) En posición inicial queda fuera de la curva entonativa de la interrogación y la exclamación, lo que no sucede con el tema ni con el rema;

- 6) No posee función oracional. Por lo tanto, no puede ser objeto de interrogación parcial ni admite la posibilidad de focalizarse con estructuras ecuacionales o ecuacionales; también rechaza la negación *no A sino B*, propia de la información nueva;
- 7) La función tópico es externa a la organización informativa tema/rema; de hecho, es una función optativa, mientras que el tema/rema es obligatoria;
- 8) El tópico afecta al COMENTO o comentario; la presencia de información conocida está en función de la información nueva; por ello, tiene puntos de inserción diferentes al tema y afecta a magnitudes diferentes;
- 9) Las dos funciones pueden coincidir en una misma secuencia, como bien se observa en las estructuras interrogativas: [*Este cenicero*]_{TÓPICO}, ¿[*quién*]_{REMA} [*lo ha roto?*]_{TEMA};
- 10) Son compatibles con esquemas sintagmáticos no verbales: *Legalmente, es un desastre*;
- 11) Admite énfasis presuposicional (*incluso, aún, hasta*, etc.), característica que lo diferencia de los atributos de modalidad;
- 12) El tópico queda fuera del ámbito de conmutación efectuado por los sustitutos *sí / no*: *¿Es Barcelona una buena ciudad? En cuanto a la seguridad ciudadana, no*;
- 13) No se coordina con aditamentos, circunstanciales, atributos de la modalidad ni circunstanciales de verbo enunciativo;
- 14) En una misma secuencia se pueden encontrar varios tópicos: *Juan, el dinero, a su mujer, se lo envía por giro postal*.

Con TOPICALIZACIÓN nos referimos a la selección de un elemento de la oración que se marca o señala como tópico de la predicación. Esta señalización se puede efectuar, o bien ubicando el elemento en la posición inicial o, si esta posición ya le corresponde, segregándola del resto del enunciado mediante una pausa o con expresiones topicalizadoras como las que hemos mencionado pocas líneas antes (Contreras, 1978).

No obstante, encontrar un elemento en la posición inicial no implica que este elemento sea el tópico oracional. Por ejemplo, Silva (1984) señala que en enunciados como *Café tampoco tomo*, nos encontramos con inversiones en la posición del objeto directo del verbo principal, de habitual posverbal: es un argumento del verbo que no está separado del resto de la oración ni hay cambio en la entonación. En cambio, ejemplos como *En cuanto a tu hermano, nosotros no le hablamos desde hace tiempo*, sería un TÓPICO ADJUNTO, separado de la oración por una pausa o cambio entonativo, y que puede estar relacionado anafóricamente con un argumento de la predicación, como lo demuestra el hecho de que deja una huella en su posición original en forma de elemento pronominal.

La característica de la posición inicial, prerremática, del tópico, suele combinarse con la aparición de las expresiones topicalizadoras que ya hemos comentado. Cuando

aparece en posición posremática, en cambio, no puede combinarse con las marcas de tópico (**No hay duda que se la discrimina, en cuanto a la mujer*). Tal y como señala Contreras (1978, p. 98), este ejemplo permite distinguir entre tópico y tema oracional: si el constituyente *a la mujer* fuera un tema en posición pospuesta, la oración sería *No hay duda que se posterga a la mujer*.

En varios trabajos, Gutiérrez Ordóñez (1997a, 2000, 2015) ha sostenido que la topicalización es un proceso de incorporación sintáctica gracias al cual una función argumental o circunstancial pasa a un nivel más externo y adquiere las características propias de los tópicos. La topicalización de un complemento circunstancial o de un atributo —la denominada FUNCIÓN INCIDENTAL por Martínez (1994)— suele implicar la generación de expresiones con sentido causal, condicional o concesivo, incluso temporal (Gutiérrez Ordóñez, 2015). Esto permite explicar que los segmentos topicalizados puedan coordinarse con algunas construcciones condicionales, concesivas y causales.

Estos nuevos valores pueden explicarse desde una perspectiva pragmática: el cambio de orden del elemento le permite diferenciarlo de valores propiamente circunstanciales y, por tanto, representa una señal de relevancia con la que motivar un proceso inferencial en el oyente: “buscar el sentido apropiado, normalmente entre las opciones de causa, condición y concesión” (Gutiérrez Ordóñez, 2015, p. 291). Además, esta relación que se establece entre el tópico y el comentario posee una relación argumentativa, orientada o no orientada. La relación orientada dirige la inferencia hacia aquello que es esperable o supuesto, como en *Cansado del trabajo, se durmió en cuanto llegó a casa* (estar cansado se puede interpretar como condición suficiente para dormirse); En cambio, la relación no orientada dirige la inferencia en sentido opuesto, como en *Hasta cansado del trabajo como está, es capaz de ir al gimnasio*: la relación que se establece es contraria a la que se podría inferir (*estar cansado* no está orientado hacia *ir al gimnasio*). En definitiva, la relación entre tópico y comentario puede establecer una orientación argumentativa para la interpretación del enunciado, en términos de Anscombe y Ducrot (1994).

Respecto a los factores lingüísticos, Gutiérrez Ordóñez (2015, pp. 291 y ss.) afirma que una relación orientada entre tópico y comentario se refuerza con el valor perfectivo, que puede favorecer una interpretación causal (*Lesionado, Ronaldo no jugó = Ronaldo no jugó porque estaba lesionado*). Añadimos nosotros que a esta interpretación —como en otros casos— también contribuye el principio de continuidad de Murray (§ 7.1.5), ya que la sucesión de dos predicados se interpreta como ordenados secuencialmente en el eje temporal. Por el contrario, los predicados no perfectivos favorecen la interpretación condicional (*Con su madre, Laura comía = Si estaba con su madre, Laura comía*), aunque no se descarta completamente la interpretación causal (*Con su madre, Laura comía = Como estaba con su madre, Laura comía*). Una vez más, el principio de continuidad es un principio cognitivo que intervendría en esta última interpretación. No sucede lo mismo con predicados potenciales, que favorecen el sentido condicional (*Con su madre, Laura comería = Si estuviera con su madre, Laura comería*). De hecho, el que se predique una

situación con valor hipotético o contrafactual (*si estuviera con su madre*) anula la relación causal²⁶¹.

En caso de los estudios sobre el chino, el tópico (*zhǔtí* 主題, también llamado *huàtí* 話題 o *zhǔwèi* 主位) es una función importante en la descripción gramatical. En la tradición Lingüística China, el concepto de tópico —que también traducen al inglés como *Tema* ('theme')— suele explicarse desde dos criterios: una perspectiva semántica, en la línea de Chafe (1970), afirmando que es el marco referencial dentro del cual se mantiene la predicación principal; o desde una perspectiva estructural: siempre en posición inicial, introduce información que el oyente ya conoce, un elemento determinado (Zhang Huanhui, 2011). El papel funcional del tópico consiste en limitar la aplicabilidad de la predicación principal a un dominio restringido. Esta función de especificación del dominio en el que se sostiene la predicación está, indudablemente, relacionada con la estructura discursiva en la que se inserta un enunciado. Y el hecho de que el tópico sea considerado como el "centro de atención" de lo que se habla, motiva a diversos autores a considerarlo como un elemento necesariamente definido.

No obstante, el problema de la definición y análisis del tópico en chino es ciertamente complejo: los conceptos *zhǔtí* 主題 y *huàtí* 話題 (traducidos como 'tópico' y 'tema' respectivamente) son términos que se confunden con muchísima facilidad en la literatura china. La gran mayoría de académicos denomina tópico a la unidad gramatical de la cláusula al comienzo de oración y tema al objeto principal de todo el capítulo o párrafo (Li y Cao 2009).

Chao (1965/2011) fue el primero en presentar la noción de TÓPICO en la lengua china. Este gramático, sostenía que, en chino, la relación gramatical entre el sujeto y el predicado de una oración es, en realidad, la relación entre el tema y el comentario. Esta relación se entiende, en opinión de Chao, como la relación existente entre la idea principal —el tópico— y el desarrollo informativo sobre esta idea —el comentario—. Llega a afirmar que:

"The grammatical meaning of subject and predicate in a Chinese sentence is topic and comment, rather than actor and action. Actor and action can apply as a particular case of topic and comment, ... But in Chinese, the proportion of applicability of the actor-action meanings, even after making such adjustments as illustrated above, is still very low, perhaps not much higher than 50 per cent, and the wider conception of topic and comment is much more appropriate." (Chao, 1965/2011, p. 93)

²⁶¹ Que el modo subjuntivo no case bien con las relaciones causales es compatible con la capacidad de este modo de presentar hechos conceptualizados como no realizados, virtuales, y por ende, interpretados como hipotéticos o contrafactuales. Precisamente es en la negación de la causa donde el subjuntivo juega un papel relevante, además de poseer un valor como referente endofórico si remite a información dada o presupuesta: *Tobías ha llegado tarde, no porque haya perdido el autobús, sino porque se ha dormido.*

Desde estas premisas, categoriza las cláusulas temporales, locativas, concesivas, causales y condicionales —en definitiva, todas las cláusulas adverbiales— como tópicos oracionales. Se justifica para ello en la capacidad de estas cláusulas de separarse de la predicación principal mediante una pausa.

Muchos lingüistas del chino han seguido esta misma línea: la estructura de la oración china se constituye a partir de un tópico y de un comentario. El caso más citado es el de Li y Thompson (1976), quienes, además, establecen una taxonomía de lenguas en base a la importancia de las relaciones tópico-comentario o sujeto-predicado en las lenguas naturales. Clasifican la lengua china como una lengua de TÓPICO DESTACADO o PROMINENTE (*zhǔtí míngxiǎn* 主題明顯), es decir, una lengua en la que la estructura básica oracional favorece una descripción y análisis en términos de la relación tópico-comentario, desempeñando un papel más importante que las descripciones sintácticas basadas en la relación sujeto-predicado²⁶². Caracterizan al tópico como un elemento conocido por emisor y receptor, aquello de lo que trata la oración y que ocupa la posición inicial, como en el siguiente ejemplo:

(184) [那棵樹]TÓPICO, [葉子很大]COMENTARIO.

Nà kē shù, yēzi hěn dà.

Ese CLAS árbol hojas muy grande.

[Las hojas] COMENTARIO de [este árbol] TÓPICO son muy grandes.

En este ejemplo, el tópico oracional es “ese árbol”, que aparece en posición inicial y es un elemento definido; en cambio, el sujeto del verbo implícito (*shì* 是, ‘ser’) son “las hojas”. También se puede observar que el tópico no tiene una relación semántica directa con el verbo principal (Kirkpatrick y Xu, 2012, p. 109). En este mismo ejemplo se cumple las características *sine qua non* con las que caracterizar al tópico en lengua china: ser un elemento definido —o, puede ser interpretado como una clase de entidades, es decir, con valor genérico, como en el ejemplo siguiente—, y estar separado de la predicación principal mediante una pausa (Chen, 2011, p. 7). Al mismo tiempo, afirman que el chino permite tópicos que no tienen ninguna conexión gramatical con el resto de la oración subsiguiente, en el sentido de que no hay ningún elemento en la oración que pueda vincularse directamente a ellos, como, por ejemplo:

(185) [花]TÓPICO, 我最不喜歡玫瑰花.

Huā, wǒ zuì bù xǐhuān méiguī huā.

Flores, yo más no gustar rosas.

(De todas) [las flores] TÓPICO, las que menos me gustan son las rosas.

²⁶² La clasificación de Li y Thompson (1976, p. 459) es la siguiente: i) lenguas que tienen un tópico destacado; ii) lenguas que tienen un sujeto destacado; iii) lenguas que destacan tanto el tópico como el sujeto; iv) lenguas en las que no hay ni sujeto ni tópico destacado.

Donde “flores”, además de ser un elemento genérico, no está relacionado sintácticamente con ningún constituyente de la oración principal —aunque sí temática y semánticamente—, como lo demostraría el hecho de que no hay rastro o pronombre vinculado a él y, de hecho, ni siquiera es un argumento subcategorizado por el verbo.

Lo que proponen estos gramáticos es que la noción de TÓPICO puede manifestarse de diferentes maneras a través de las lenguas, y que en lenguas como el chino, las propiedades del tópico están codificadas en un constituyente que se considera un pilar básico alrededor del cual se estructuran los enunciados (Li y Thompson, 1976, p. 484). Reconocen, no obstante, que el tópico es una noción discursiva, mientras que el sujeto es una noción sintáctica. Por ello, el tópico puede entenderse mejor en términos informativos, y el sujeto en términos de relaciones de constituyentes sintácticos de una oración (Li y Thompson, 1976, p. 466). Las propiedades generales del tópico son, según estos dos autores:

- 1) El tópico es siempre definido;
- 2) El tópico no necesita tener ninguna relación de selección con ningún verbo de la oración principal;
- 3) El papel funcional de tópico se puede caracterizar por ser “el centro de atención” de una oración;
- 4) El tópico no controla la concordancia verbal;
- 5) El tópico ocupa invariablemente la posición inicial de la oración;
- 6) El tópico no desempeña ningún papel en los procesos como la reflexivización, la pasivización, la eliminación Equi-NP ²⁶³, la serialización de verbos y la imperativización.

Sin embargo, con esta caracterización surge el problema de la distinción entre tópico y sujeto. Liu *et al.* (2004, p. 913) sostienen que el sujeto es un fenómeno que pertenece al nivel estructural de la oración; el tópico pertenece al nivel discursivo. Respecto al sujeto, este tiene una estrecha relación con el predicado oracional, por lo que si el verbo expresa una acción, el sujeto suele ser el agente del verbo —o el paciente, en las oraciones pasivas—. En cambio, la relación del tópico con el verbo oracional es más lejana, aunque puede ser el objeto u otro argumento o elemento seleccionado por el verbo —lo cual contradice lo que afirmaban Li y Thompson respecto a la independencia sintáctica con el verbo principal ²⁶⁴—. De hecho, como argumentan estos mismos

²⁶³ Regla de la gramática transformacional según la cual se elimina el sujeto subyacente de una cláusula complementaria si es correferencial con el sujeto u objeto de la cláusula principal.

²⁶⁴ Zhang Huanhui (2011) distingue tres tipos de relaciones semánticas entre el tópico y el sujeto en chino: i) relación del todo-parte (*shuǐguǒ* 水果, ‘fruta’/ *xīguā* 西瓜, ‘sandía’); ii) relación general-específico (*yībān* 一般, ‘general’/ *tèdìng* 特定, ‘específico’); iii) relación poseedor-poseído (*dàxiàng* 大象, ‘elefante’/ *bízi* 鼻子, ‘trompa’). En el ejemplo 185 la relación entre el tópico y el sujeto es general-específico.

gramáticos, en oraciones donde solo el sujeto es el elemento conocido, o bien no hay ningún tipo de información nueva, el tópico y el sujeto suelen coincidir.

Que algunos lingüistas como Chao (1968) o Lü Shuxiang (1979) usaran los términos SUBJECT en inglés, o *zhǔyǔ* 主語 ('sujeto') en chino, cuando en realidad se referían al tópico, ha confundido a lingüistas posteriores, que no prestaron atención a la definición de estos términos dada en sus trabajos, y asumieron que el sujeto al que hacían referencia es equivalente al concepto de *sujeto* en lengua inglesa o española. De hecho, estos autores simplemente estaban hablando del tópico oracional (LaPolla 2009, p. 9). Chen (2011, p. 10) intenta arrojar luz sobre esta problemática y distingue tópico y sujeto en términos informativos y semánticos: el tema oracional siempre refiere a algo que el emisor sabe que los receptores conocen; el sujeto, en cambio, es una cláusula nominal que tiene una relación de "hacer" o de "ser" con el verbo principal de la oración²⁶⁵.

En varios trabajos, LaPolla (1998, 1993; Van Valin y LaPolla, 1997; LaPolla y Poa, 2006) ha argumentado desde hace varios años que el chino es diferente al inglés —y, por las mismas razones, al español— en términos de la organización de la estructura de la cláusula y la oración, ya que no ha gramaticalizado muchas de las funciones sintácticas o roles semánticos de ciertas construcciones, que ayudan en la identificación y el seguimiento de determinados elementos, como el sujeto y el objeto. De hecho, argumenta que la estructura clausal se basa en las relaciones pragmáticas TÓPICO y FOCO, el primero en posición preverbal y el segundo en posición posverbal. En el siguiente ejemplo:

(186) 那個短裙, 妳不想買 [Ø].

Nà gè duǎnqún, nǐ bù xiǎng mǎi.

Ese CLAS corta falda, tú no querer comprar.

Esa minifalda, ella no quiere comprar(la).

El objeto directo del verbo "comprar" se ha desplazado a posición preverbal, en función de tópico oracional, pero, al contrario que en español, no deja una marca pronominal en la cláusula principal.

Pese a la popularidad de sus tesis, no todos los gramáticos están de acuerdo con la caracterización de Li y Thompson. Uno de los que ha discutido este asunto con más profundidad ha sido Tsao Feng-Fu (1977), planteando diversas críticas: si bien los dos gramáticos admiten que en chino existe tanto tópico como sujeto, no profundizan en su identificación y diferenciación, y ni siquiera ofrecen una descripción de la interacción de estas dos nociones en la gramática china. Por otro lado, aunque son conscientes de que el

²⁶⁵ Este mismo autor (2011, p. 12), siguiendo a Li y Thompson (1981), identifica cuatro tipos de oraciones: 1) Oraciones con sujeto y tópico: 那本書我已經讀過了 (*Nà běn shū wǒ yǐjīng dú guò le*) = *Ese libro* [Tópico], *yo* [Sujeto] *ya lo he leído*; 2) Oraciones en el que el sujeto y el tópico son el mismo: 張三打我 (*Zhāngsān dǎ wǒ*) = *Zhangsan* [Tópico/Sujeto] *me pega*; 3) Oraciones sin sujeto pero con tópico: 衣服燙完了 (*Yīfú tàng wán le*) = *la ropa* [Tópico], *ya está planchada*; 4) Oraciones sin tópico: 進來了一個人 (*Jìnlái le yī gè rén*) = *Ha entrado una persona*. Resulta interesante que no mencionen oraciones típicamente sin sujeto como las imperativas.

tópico es una función informativa y discursiva, su análisis se ha centrado en la oración y en las relaciones sintácticas, como lo demuestra el hecho de que afirmen que “in addition to the gramatical relations of ‘subject’ and ‘direct object’, the description of Mandarin must also include the element ‘topic’” (Li y Thompson, 1981, p. 15), lo que equipara el tópico con otros elementos en el nivel sintáctico, aunque su descripción sea en términos semánticos.

Para Tsao Feng-Fu (1977, p. 188), el sujeto es una noción sintáctica que tiene su dominio semántico sobre un núcleo verbal; por lo tanto, se espera que desempeñe un papel importante en los procesos gramaticales internos de la oración. El tópico, sin embargo, es una noción discursiva, que puede extender su dominio sobre varias oraciones —lo que este gramático denomina CADENAS DE TÓPICOS²⁶⁶—. Por ello, sería engañoso considerar una lengua como de TÓPICO DESTACADO en contraste con las de SUJETO DESTACADO. Si hablamos de dicotomías entre leguas de tópico prominente frente a lenguas de sujeto prominente, considerando el tópico como una noción semántica, esta dicotomía no tendría sentido, ya que tópico y sujeto son dos nociones de dos dominios diferentes: semántica y sintáctica respectivamente. Más bien, le parece que la diferencia entre estas lenguas es que el chino es una lengua orientada al discurso, mientras que el inglés o el español son lenguas orientadas a la oración (Tsao Feng-Fu, 1977, p. 189).

En las lenguas orientadas a la oración, según afirma Tsao Feng-Fu (1977, p. 96), todos los constituyentes importantes de la oración (sujeto, objeto directo, objeto indirecto, etc.) deben estar presentes. Por el contrario, en una lengua orientada al discurso, como el chino, la imagen es diferente: todos los elementos sintácticos están sujetos a procesos de eliminación en determinadas circunstancias. Por ello, en numerosas ocasiones las oraciones en chino pueden ser ambiguas si se analizan de forma aislada, pero esta ambigüedad suele desaparecer cuando se examinan en su contexto discursivo.

Aun así, en muchas oraciones con tópico, si el tópico tiene alguna relación semántica con el verbo principal, a menudo es posible encontrar una copia pronominal en la cláusula principal²⁶⁷:

(187) 老張, 我早就認識他了。

Lǎo Zhāng, wǒ zǎo jiù rènshí tā le.

NomP= El viejo Zhang, yo pronto ADV conocer él PAP.

Hace tiempo que conozco al Viejo Zhang.

²⁶⁶ Tsao Feng-Fu denomina CADENA DE TÓPICOS (*zhǔtí liàn* 主題鏈) a estructuras de dos o más cláusulas que comparte un mismo tópico.

²⁶⁷ Tsao Feng-Fu opina que el tópico es un elemento discursivo en dos sentidos: por un lado, la elección del tópico no está motivada por el verbo de la oración sino por el papel que desempeña en el plano discursivo, aunque pueda tener interacción sintáctica con la organización de la oración bajo su dominio; Por otro lado, el tópico puede —y suele— extender su dominio semántico sobre más de una oración, formando así las cadenas de tópicos.

En este ejemplo, el objeto del verbo principal (*Lǎo Zhāng* 老張, ‘el viejo Zhang’), deja una marca pronominal (*Tā* 他, ‘él’) en su posición original después de su topicalización, aunque hay que admitir que esta marca suele ser opcional.

Por otro lado, Tsao Feng-Fu (1977) destaca algunas construcciones en chino que interactúan con la función tópico de formas interesantes. Una de ellas es el tópico contrastivo: esta función aparece cuando dos tópicos se yuxtaponen en un mismo discurso para establecer un contraste. Cuando el hablante quiere contrastar dos o más entidades, cada una de ellas se coloca en la posición de tópico. Aunque no están explícitamente marcados para esta función —más allá de su proximidad—, los hablantes pueden servirse de la marca focal *shì* 是 para hacerla explícita²⁶⁸:

(188) [衣裳]TÓPICO 是 新 的 好, [朋友]TÓPICO 是 舊 的 好.

Yīshang shì xīn de hǎo, péngyǒu shì jiù de hǎo.

Ropa ser nueva PE bien, amigo ser viejo PE bien.

[La ropa] TÓPICO, cuanto más nueva mejor; [los amigos] TÓPICO, cuanto más antiguos, mejor.

Por último, Tsao Feng-Fu identifica dos funciones para los tópicos con respecto al discurso previo, las cuales tienen correlación semántica con la distinción entre la información temática y la información remática:

- 1) Función de relación: el tópico sirve como enlace entre lo que se ha dicho en el discurso previo y lo que se va a decir; al mismo tiempo, un tópico puede servir para representar un sub-tópico discursivo que esté relacionado semánticamente, pero que es ligeramente diferente al tema del que se está discutiendo en el momento:

(189) 我有一個[同學]_{R1}, 買了一棟[房子]_{R2}. [Ø]_{R2} 是在半山腰. [他]_{R1} 以為新的什麼事情都不用做了, 你曉不曉得?

Wǒ yǒu yī gè tóngxué, mǎi le yī dòng fángzi. Shì zài bàn shānyāo. Tā yǐwéi xīn de shénme shìqíng dōu bù yòng zuò le, nǐ xiǎo bù xiǎo dé?

Yo tener uno CLAS compañero de clase, comprar PAP uno CLAS casa. Ser estar mitad falda de una montaña. Él pensar nuevo PE qué asunto todo no necesitar hacer PAP, ¿tú saber no saber?

Tengo un [compañero de clase]_{R1} que ha comprado [una casa]_{R2}, (la cual)_{R2} está en la mitad de la ladera de la montaña. (Él)_{R1} piensa que no necesita hacer nada con las cosas nuevas, ¿sabes?

En este ejemplo vemos dos referentes indefinidos (R1 y R2) introducidos en la primera oración. En la segunda oración el R2 es usado como tópico (aunque aquí se

²⁶⁸ Tsao Feng-Fu (1977, p. 229) lo considera un MARCADOR DE CONTRASTE, pero únicamente para contrastes generales y no se limita a los tópicos: cualquier elemento, desde un sintagma a una cadena de tópicos pueden ser objetos del contraste.

omita). Luego el R1 es el tópico de la tercera oración. De esta forma, todas las oraciones del discurso están relacionadas temáticamente.

- 2) Función introductoria: los tópicos no necesariamente introducen información dada; también tienen la capacidad de introducir nuevos temas en el discurso:

(190) A: 對. 月底搬家是吧.

B: 啊! 大概是.

A: [新的地方]TÓPICO, 離這裡遠不遠?

A: *Duì. Yuèdǐ bānjiā shì ba*

B: *A! Dàgài shì.*

A: *Xīn dì dìfāng, lí zhèlǐ yuǎn bù yuǎn?*

A: *Correcto. Final de mes mudarse correcto EXC*

B: *¡EXC! Posiblemente ser.*

A: *Nuevo PE lugar, ¿distan aquí lejos no lejos?*

A: Sí. Te mudas a final de mes, ¿no?

B: ¡Ah! Probablemente, sí.

A: [El nuevo lugar] TÓPICO, ¿está lejos de aquí?

El "nuevo lugar" no es, estrictamente hablando, información dada, porque no se ha mencionado explícitamente en el discurso previo. Sin embargo, sí está relacionado semánticamente con el tema discursivo general sobre la mudanza.

Tsao Feng-Fu (1977, 1990) enumera las seis propiedades de los tópicos en lengua china:

- 1) Ocupa invariablemente la posición inicial de la primera cláusula, incluso en el caso de una cadena de tópicos;
- 2) Puede separarse opcionalmente del resto de la oración en la que aparece, bien con una pausa, bien con partículas como *a* 啊, *ya* 呀, *ne* 呢, *ma* 嘛 y *ba* 吧:

(191) [棍 呢]TÓPICO, 他輕輕一捏, 舞動起來啊, 是上下的亂飛.

Gùn ne, tā qīngqīng yī niē, wǔdòng qǐlái a, shì shàngxià de luàn fēi.

Palo EXC, él ligeramente apretar con los dedos, bailar ComR EXC, ser de arriba a abajo PE desorden volar.

[El palo] TÓPICO, lo apretó ligeramente, ¡y se puso a bailar!, volando de arriba a abajo de cualquier manera.

- 3) El tópico siempre es un elemento determinado (Tópico 1) o general (Tópico 2);

(192) [這條魚]TÓPICO 1, 我很喜歡吃; [魚]TÓPICO 2, 我都很喜歡吃.

Zhè tiáo yú, wǒ hěn xǐhuān chī; yú, wǒ dōu hěn xǐhuān chī.

Este CLAS pescado, yo mucho gustar comer; pescado, yo todo mucho gustar comer.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

Me encanta comer [este (tipo de) pescado]_{TÓPICO 1}; me encanta comer [pescado]_{TÓPICO 2} (en general).

- 4) Es una noción discursiva, con características supra-oracionales; puede, y con frecuencia lo hace, extender su dominio semántico a más de una cláusula;
- 5) Tiene control sobre la pronominalización o eliminación anafórica de todos los sintagmas correferenciales en una cadena de tópicos (ejemplo 189).
- 6) El tópico, excepto en las cláusulas en las que también es sujeto, no juega ningún papel en los procesos de reflexivización, pasivización, imperativización y eliminación Equip.

Existen otros enfoques para el análisis del tópico en chino. Por ejemplo, Chafe (1976) ha notado que ciertos tópicos en chino no se ajustan con precisión a las características del tópico —de qué trata la oración—. Él propone que el tópico no debe definirse semánticamente, sino que debe referirse a una noción estrictamente sintáctica, y que el tópico oracional, siempre en posición preverbal y antes del sujeto, generalmente codifica un marco discursivo.

De hecho, es posible encontrar autores, como Her One-Soon (1991), que, en lugar de tratar el tópico desde un punto de vista semántico o discursivo, lo consideran una función sintáctica paralela a la de sujeto u objeto. Basándose en la gramática léxico-funcional, este autor propone el término MARCO para la función semántica o discursiva codificada por el tópico sintáctico. Considera que el tópico como función gramatical no es un argumento subcategorizable en chino, en contra de propuestas como la citada por Tsao o la de Huang Chu-ren (1989), quien se basa en un par de docenas de verbos chinos que parecen exigir en su valencia verbal los tópicos. Shi Dingxu (2000), por el contrario, parte del supuesto de que la construcción tópico-comentario es un dispositivo empleado para cumplir ciertas funciones discursivas. Los tópicos siempre están relacionados con una posición dentro del comentario. Dado que el tópico no tiene función temática independiente, sino que siempre depende de un elemento dentro del comentario para su función temática, no tiene una función sintáctica propia.

Wu Zhongwei (1995), en su estudio de los tópicos en las oraciones compuestas, sostiene que, además de los tópicos de las cláusulas, una oración compuesta puede tener un tópico para toda la oración; el tópico de la oración compuesta no es el resultado de un proceso de topicalización, sino la proyección de los tópicos de sus cláusulas: el tópico de una oración compuesta, como constituyente pragmático de la oración completa, está más allá de la estructura sintáctica de cualquiera de sus cláusulas, aunque en algunos casos pueda actuar como constituyente sintáctico de una cláusula. Así, además de las características 1), 2) y 3) mencionadas por Tsao, añade dos características más:

- a) A veces, delante del tópico puede haber elementos que funcionan como marcas topicalizadoras, como *zhìyú* 至於 o *guānyú* 關於 (ambos traducibles como ‘acerca de’), elementos que limitan el alcance del tópico, como *zhǐyǒu* 只有 (‘no tener otra opción

que’), o *jiù* 就 (adverbio relacionante), o elementos que lo enfatizan, como *zhèngshì* 正是 (‘exactamente’, ‘precisamente’) o *shì* 是—lo que en nuestra opinión son focalizadores—:

(193) [關於他呀]_{TÓPICO}, 因為下雨, 所以不來了.

Guānyú tā ya, yīnwèi xià yǔ, suǒyǐ bù lái le.

Con relación a él EXC, ConC llover, ConR no venir PAP.

[Respecto a él]_{TÓPICO}, como ha llovido, no vendrá.

- b) En algunos enunciados, en la posición sintáctica correspondiente puede aparecer un pronombre correferente con el sujeto:

(194) [我呢]_{TÓPICO}, 上级抓住我不放, [我]_{SUJETO} 得负完全责任.

Wǒ ne, shàngjí zhuā zhù wǒ bù fàng, wǒ dé fù wánquán zérèn.

Yo EXC, superior agarrar ComR yo no soltar, yo deber asumir completamente responsabilidad.

[En cuanto a mí]_{TÓPICO}, si los superiores me cogen, no me sueltan, y (yo)_{SUJETO} tengo que asumir todas las responsabilidades.

Po-Ching y Rimmington (2015) aportan las siguientes características del tópico²⁶⁹:

- 1) El tópico puede ser una palabra de cualquier categoría o de cualquier estructura; un sustantivo como “diccionario” o un adjetivo como “perezoso”:

(195) [字典]_{TÓPICO} 很有用; [懶惰]_{TÓPICO} 是不對的.

Zìdiǎn hěn yǒuyòng; lǎnduò shì bùduì de.

Diccionario muy útil; pereza ser incorrecto PE.

[El diccionario]_{TÓPICO} es muy útil; [(ser) perezoso]_{TÓPICO} está mal.

- 2) El tópico puede ser una referencia definida o indefinida:

(196) [工具]_{TÓPICO} 應該放在這兒.

Gōngjù yīnggāi fàng zài zhè'er.

Herramientas deber poner en aquí.

[Las herramientas]_{TÓPICO} deben ponerse aquí.

- 3) El comentario puede ser un verbo de estado o una estructura existencial (§ 2.7.):

(197) [今天]_{TÓPICO} 是我的生日.

Jīntiān shì wǒ de shēngrì.

Hoy ser yo PE cumpleaños.

²⁶⁹ En la versión en español se ha traducido el original *topic* por *tema*. Por coherencia, nosotros mantenemos el concepto original, *tópico*.

[Hoy] TÓPICO es mi cumpleaños.

De hecho, estos dos autores comentan que las oraciones chinas se pueden dividir en dos categorías amplias: sujeto-predicado y tópico-comentario. Estas dos categorías son distintas en diferentes aspectos: en términos de referencia —definida o indefinida— o el uso de verbos con o sin marcador aspectual. La transformación de una estructura sujeto-predicado en una estructura tópico-comentario es una facultad clave de la construcción de oraciones en chino (Po-Ching y Rimmington, 2006, p. 146)²⁷⁰:

(198) [東西] TÓPICO 都放在櫃子裡了.

Jīntiān shì wǒ de shēngri.

Cosa todo poner en armario LOC PAP.

Se han puesto [las cosas] TÓPICO en el armario.

En este ejemplo, el chino no tiene necesidad de marcar la voz pasiva y se simplifica la estructura oracional, algo que no sucede en español —en forma de pasiva refleja—. El conocimiento del mundo evitará las posibles ambigüedades que pudieran darse en la relación entre el objeto y el agente del verbo principal.

Por último, la topicalización en chino consiste en la selección de un elemento de la oración, información asumida por ambas partes de la conversación, como tópico de la predicción contenida en la oración (Li Kao-Ying, 1990, p. 99). Además de los marcadores de tópico ya mencionados (también llamados *tíngdùn biāoji* 停頓標記, ‘marcadores de pausa’)²⁷¹, la anteposición del objeto, el desplazamiento a la izquierda o la anteposición del adverbio son ejemplos de procesos de topicalización (Zheng y Cao, 2011, p. 31).

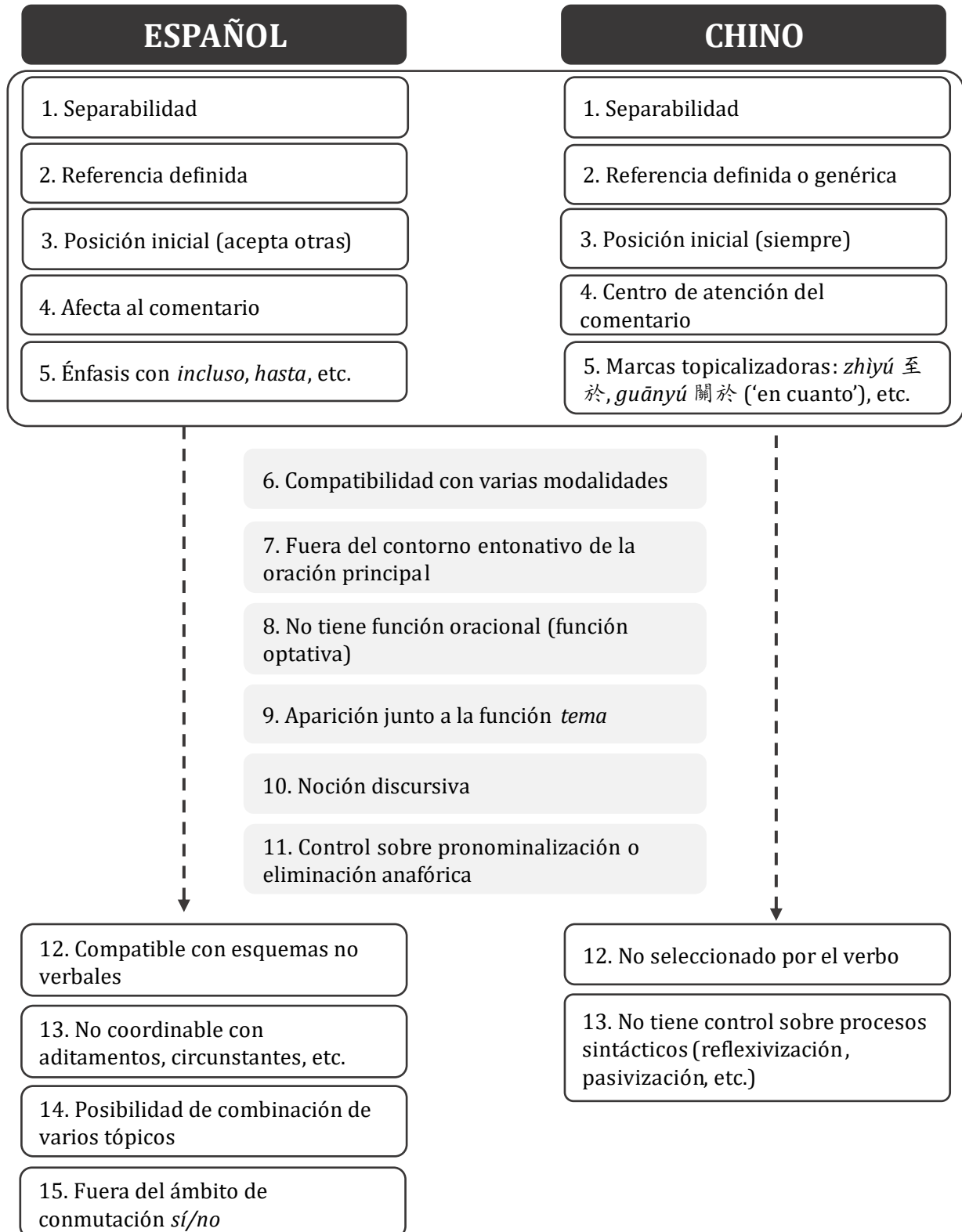
Llegados a este punto, además de las diferencias esperables entre las lenguas china y española, también es posible observar varios puntos en común en el análisis y

²⁷⁰ Cabe destacar que una oración tópico-comentario, si bien suele aparecer como una estructura de cláusula nominal seguida de una cláusula verbal, similar a la estructura de sujeto-predicado, aporta una descripción o una opinión en vez de narrar simplemente una acción o un evento. Por tanto, tiene una función descriptiva, explicativa o argumentativa. En contraste, las oraciones sujeto-predicado se relacionan con un evento y se usan con fines narrativos. Sus características son: 1) El sujeto es un sustantivo o pronombre que representa el actor o receptor de la acción expresada por el verbo: 大家都戴了雨傘 (*Dàjiā dōu dài le yǔsǎn*) = *todo el mundo ha traído paraguas*; 2) el tema/sujeto debe ser una referencia definida: 他在洗碗 (*Tā zài xǐ wǎn*) = *Él está lavando los platos*; un sustantivo de referencia indefinida no puede ser sujeto de una construcción sujeto-predicado, pero es posible comenzar la oración con el verbo *yǒu* ‘tener’ delante del sustantivo indefinido: 有一個學生站了起來 (*Yǒu yī gè xuéshēng zhàn le qǐ lái*) = *Un estudiante se ha levantado*; 3) el verbo predicativo suele indicar una acción, por lo que se faculta la aparición de marcadores aspectuales: 我喝了一杯牛奶 (*Wǒ hē le yī bēi niú nǎi*) = *Yo he bebido un vaso de leche*; 4) Puede ser una oración con un marcador pasivo (como *bèi* 被, *ràng* 讓, *jiào* 叫, etc.) o la partícula *bǎ* 把: 信封被弄得很髒 (*Xìnfēng bèi nòng dé hěn zāng*) = *El sobre se ha ensuciado*; 5) el verbo predicativo puede ser causativo o dativo: 他請我吃飯 (*Tā qǐng wǒ chī fàn*) = *Él me ha invitado a comer* (Po-Ching y Rimmington, 2006, pp. 146-148).

²⁷¹ Ross y Jing-Heng (2014) también incluyen los siguientes marcadores: *duìyú* 對於 ‘respecto a’ + [tópico], *guānyú* 關於 ‘acerca de’ + [tópico], *duì* 對 + [tópico] *lái shuō* 來說... (‘respecto a...’), *tídào* 提到 ‘mencionando’ + [tópico], *tándào* 談到 ‘hablando de’ + [tópico], entre otros.

caracterización de la función tópico. Para efectos contrastivos, presentamos un resumen en el que destacamos los criterios comunes, los criterios que no son comunes, pero que creemos que pueden ser analizados con mayor hondura en futuros estudios (aquellos sombreado en gris) y, por último, los criterios particulares para cada lengua:

Figura 3. *Función tópico en español y chino*



4.2.3. El foco informativo y los procesos de focalización

El FOCO, como función informativa, nos permite enfatizar o poner en relieve un elemento del discurso. Este elemento es información nueva, pero no toda la información nueva es foco: tal y como señalan Franco y Casanova (2006, p. 72) el tema y el rema son funciones informativas combinatorias, con un carácter sintagmático que se superponen a la organización de las funciones representativas, por lo que las diferencias de orden entre enunciados dependerá, en última instancia, de la organización pragmática; en cambio, el foco es un realce de carácter paradigmático cuyo fin es el de llamar la atención del interlocutor.

El concepto de FOCO, según Chomsky (1976) se define en términos de PRESUPOSICIÓN, como noción discursiva: el foco es la parte no presupuesta de la oración. Por el contrario, la parte presupuesta de la oración es información compartida por los participantes del acto comunicativo dado (Zubizarreta, 1999, p. 4224). Para Gutiérrez Ordóñez, el foco o RELIEVE es la función informativa que “constituye una llamada de atención al interlocutor con el fin de que advierta la carga semántica de una magnitud” (1997a, p. 34). En definitiva, el foco es aquella parte del mensaje que se resalta, normalmente como información nueva, para contrastarla con la información conocida o supuesta por el interlocutor.

Los medios de los que dispone una lengua para resaltar un constituyente como foco son los mecanismos de FOCALIZACIÓN. Alcaraz y Martínez (2004) señalan algunos de ellos: la anteposición del constituyente, la prominencia fónica y el acento oracional. Zubizarreta (1999) sostiene, con fundamento, que la prominencia prosódica desempeña un papel fundamental en la identificación del foco. No obstante, en el registro escrito es necesario otros mecanismos que permitan identificar al foco. Gutiérrez Ordóñez (1997a, pp. 34-38) enumera los siguientes:

- 1) Orden, o alterar el orden básico permite destacar la presencia del constituyente desplazado. Este es el caso de la tematización —anteposición focalizadora—, como sucede con la voz pasiva, que permite la focalización del Complemento Directo: *Juan toca el piano / El piano es tocado por Juan*. De hecho, es una de las formas más habituales de marcar sintácticamente el foco oracional. La anteposición del foco, o desplazamiento del constituyente focal a la posición inicial, permite añadir un valor contrastivo, afirmativo o, incluso, correctivo (Villalba, 2019, p. 43): *Un libro se compró el muy idiota, en vez de comprar comida*.
- 2) Recursos léxicos, como *menudo*, *lindo* o el *qué* cuando oficia como adjetivo exclamativo, particularmente en posición inicial: *¡Menudo dineral se ha dejado en este móvil!*
- 3) Acento de insistencia sobre un segmento con el objetivo de subrayar su oposición a otro elemento, generalmente más esperado (lo marcamos con mayúsculas): *CARLOS me ha regalado esta moto* (no Pedro).
- 4) La reduplicación del constituyente: *¡Este cuadro es una maravilla, una maravilla!*.

- 5) Estructuras enfáticas, como las estructuras ecuacionales —focalización de las funciones dependientes del verbo, argumentos o aditamentos—: *La moto es lo que se comprado con su paga*; o las estructuras ecuandicionales —énfasis en un constituyente verbal adscrito al nivel de los argumentos o de los aditamentos—: *Si algo le gusta es pasarse el día con los videojuegos*²⁷².
- 6) Adyacentes nominales que permiten transformaciones focalizadoras de primitivos atributos: *Una maravilla de cocina*.

Otros mecanismos, señalados por Franco y Casanova (2006, p. 65) son los aditamentos modales (*Lo mal que está el director de la orquesta*) y las partículas focalizadoras, como *solo*, *solamente*, *incluso*, *hasta*, *además*, etc. (*Hasta los ancianos fueron a la playa a disfrutar del día*).

De no intervenir estos procesos de focalización, el tema de una oración ocupa la posición inicial y el foco la final. En general, existe la tendencia en muchas lenguas, incluido el español, de asociar el sujeto al tema y el predicado al foco, hasta el punto de llegar a usarse como equivalentes los conceptos de tema y sujeto —añadimos que incluso tópico y sujeto, en el caso del chino, como se comentó en el apartado anterior— (Villalba, 2019, p. 47). Efectivamente, todas las lenguas expresan el foco y el tema, pero no necesariamente de la misma manera, estando determinadas por las restricciones sintácticas, semánticas y pragmáticas propias de cada lengua. Veamos ahora cómo lo hace la lengua china.

El foco (*jiāodiǎn* 焦點) es definido en la gramática china como el núcleo de la información nueva, la parte a la que el hablante espera que el oyente preste atención. Informativamente, es la parte más destacada del enunciado²⁷³. El foco se puede clasificar en tres tipos (Liu *et al.*, 2004, p. 914):

- 1) Un FOCO NATURAL (*zìrán jiāodiǎn* 自然焦點), considerado un foco neutro. El foco natural es la información nueva que aparecen en la posición final de la oración. La marca formal de este foco es la entonación o acento natural:

(199) 我明天要去[上海]FOCO.

Wǒ míngtiān yào qù Shànghǎi.

Yo mañana tener que ir Shanghái.

Mañana tengo que ir a [Shanghái] FOCO.

- 2) Un FOCO CONTRASTIVO (*bǐjiào jiāodiǎn* 比較焦點), que permite llevar a cabo una comparación de una información que contrasta con las expectativas o supuestos

²⁷² Para una descripción muy completa de este tipo de perífrasis de relativo con función focalizadora, véase Moreno Cabrera (1999).

²⁷³ No queremos dejar pasar por alto que esta caracterización contrasta con la idea de que el tópico también se considera “el centro de atención” del mensaje. Véase el § 4.2.2.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

previos. Un foco contrastivo no puede coexistir con un foco natural. La marca formal también es la entonación natural:

(200) A: 小李明天去上海, 是不是?

B: 不, 他 [後天]_{FOCO} 去.

A: *Xiǎolǐ míngtiān qù Shànghǎi, shì bù shì?*

B: *Bù, tā hòutiān qù.*

A: *NomP = Xiaoli mañana ir Shanghái, correcto no correcto?*

B: *No, él pasado mañana ir.*

A: Xiaoli mañana va a Shanghái, ¿no?

B: No, va [pasado mañana]_{FOCO}.

No obstante, también puede usarse la estructura [*shì* 是 (X) (*de* 的)] para destacar el contraste entre dos informaciones:

(201) 我 [是教你]_{FOCO}, 不是害你.

Wǒ shì jiào nǐ, bùshì hài nǐ.

Yo ser enseñar tú, no ser dañar tú.

Lo que hago es [enseñarte]_{FOCO}, no dañarte.

- 3) Un FOCO TOPICAL CONTRASTIVO (*huàtí bǐjiào jiāodiǎn* 話題比較焦點); en general, el elemento que introduce información conocida —el tópico— no suele poder convertirse en foco, pero en algunas estructuras contrastivas se puede dar el caso. Existen tres estructuras básicas:

- a) Cambio de orden del elemento a focalizar, desplazándolo a la posición inicial —mecanismo que no deja de ser una topicalización, en nuestra opinión—:

(202) 我認識老李 → [老李]_{FOCO} 我認識.

Wǒ rènshí Lǎolǐ → Lǎolǐ wǒ rènshí.

Yo conocer NomP= Laoli → NomP= Laoli yo conocer.

Yo conozco a Laoli → [A Laoli]_{FOCO}, yo lo conozco.

- b) La estructura [*lián* 連 (X) *yě* 也 / *dōu* 都] ('incluso X...'), de la cuál hablaremos más adelante, al ser uno de los principales mecanismos de focalización en chino moderno.

- c) Cualquier pronombre interrogativo en posición preverbal puede indicar un foco temático comparativo:

(203) 這兒的人, 我 [誰]_{FOCO} 都不認識.

Zhè'er de rén, wǒ shuí dōu bù rènshí.

Aquí PE persona, yo quién todo no conocer.

No conozco [a nadie]_{FOCO} de los que están aquí.

d) la estructura [yī — (X) yě 也 / dōu 都] en posición preverbal también puede indicar un foco temático contrastivo:

(204) 這些書他[一本都]_{FOCO}不喜歡。

Zhèxiē shū tā yī běn dōu bù xǐhuān.

Estos libro él uno CLAS todo no gustar.

No le gusta [ni uno]_{FOCO} de estos libros.

Zheng y Cao (2011), al hablar del foco, distinguen entre la INFORMACIÓN CONOCIDA (yǐzhī 已知) y la INFORMACIÓN NO CONOCIDA (wèizhī 未知), siendo el foco la información no conocida que se quiere destacar, o la parte de la información conocida que el hablante enfatiza deliberadamente. Por eso, al menos en chino, el foco también incluye información conocida o supuesta por el oyente.

El caso es que la lengua china no puede depender únicamente del cambio del orden natural, como otras lenguas. Por ejemplo, cuando el foco informativo es un elemento que ya está en posición inicial, como sería el caso del sujeto, en español es posible desplazarlo al final de la oración (*¿Quién ha sufrido un accidente? Ha sufrido un accidente [Juan]_{FOCO}*). Este mecanismo —denominado INVERSIÓN LIBRE— está relacionado con la posibilidad de una lengua de tener un sujeto nulo²⁷⁴. Si bien el chino es una lengua de sujeto nulo, sus características morfo-sintácticas no permite estas inversiones (recordemos la relativa rigidez en el orden de los constituyentes oracionales descrita en el § 4.1.) (Villalba, 2019, p. 40).

Al no poder depender únicamente del cambio del orden natural, en chino moderno se utilizan diferentes mecanismos focalizadores, de los cuales hacemos una breve descripción a continuación (citamos de Liu *et al.*, 2004, pp. 914 y ss.):

- 1) Partícula *bǎ* 把: sirve para focalizar el objeto del verbo, desplazándolo a una posición preverbal. En estos casos, la pieza informativa focalizada es información conocida, específica y definida:

(205) 弟弟[把肉包]_{FOCO}吃完了。

Dìdì bǎ ròubāo chī wán le.

Hermano menor BA bollos de carne comer ComR PAP.

El hermano menor se ha comido (todos) [los bollos de carne]_{FOCO}.

- 2) Estructuras que indican excepción o adición, como [*chúle* 除了 (X) *zhīwài* 之外] ('además de X' o 'excepto X'). Estas estructuras introducen una excepción o un ejemplo para una situación dada. El sintagma nominal que sigue a *chúle* 除了 puede coincidir con el sujeto o el objeto de la cláusula principal, aunque no necesariamente.

²⁷⁴ Las lenguas de sujeto nulo, o lenguas PRO-DROP (*pronoun-dropping*, 'caída del sujeto') son lenguas que permiten la omisión del sujeto o ciertas clases de pronombres en función de sujeto cuando pueden ser pragmática o sintácticamente inferibles.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

Este suele estar introducido por *yě* 也 ('también') o *dōu* 都 ('todo'), con cierto valor anafórico:

(206) [除了 爺爺 之外]_{FOCO}, 我們全家都去中國旅遊。

Chúle yéyé zhīwài, wǒmen quánjiā dōu qù Zhōngguó lǚyóu.

Excepto PAP abuelo excepto, nosotros toda la familia todo ir China viajar.

[Excepto el abuelo]_{FOCO}, toda la familia hemos viajado a China.

- 3) La partícula *lián* 連 ('hasta' o 'incluso'), en combinación con *yě* 也 ('también') o *dōu* 都 ('todo'), para formar la estructura focalizadora [*lián* 連 (X) *yě* 也 / *dōu* 都] ('incluso X...'); con esta estructura se indica que el sintagma nominal introducido por *lián* 連 está incluido en la situación descrita por el sintagma verbal. Como en la situación anterior, el sintagma nominal suele coincidir con parte del sujeto o del objeto de la cláusula principal:

(207) 人人都喜歡吃日本菜。[連外國人也喜歡]_{FOCO}。

Rénrén dōu xǐhuān chī rìběn cài. Lián wàiguó rén yě xǐhuān.

Todo el mundo todo gustar comer Japón comida. Incluso extranjero también gustar.

A todo el mundo le gusta comer comida japonesa, [incluso a los extranjeros les gusta]_{FOCO}.

- 4) La estructura [*shì* 是 (X) (*de* 的)], que tal y como mencionamos en el § 2.7., es la estructura focalizadora por excelencia en chino moderno. Es una estructura muy productiva en esta lengua y que, en nuestra opinión, es equivalente a las estructuras ecuacionales del español, aunque no siempre sea necesario interpretarlas o traducirlas así²⁷⁵:

(208) [是他]_{FOCO} 給我們介紹的。

Shì tā gěi wǒmen jièshào de.

Ser él a nosotros presentar PE.

[Fue él]_{FOCO} quien nos presentó.

La aparición de la partícula estructural *de* 的 suele estar relacionada con el marco temporal del evento denotado por el verbo: en caso de ser un evento pasado, suele aparecer la partícula; en caso de que el evento sea presente o futuro, es posible su omisión (Ross y Jing-Heng, 2014, p. 359).

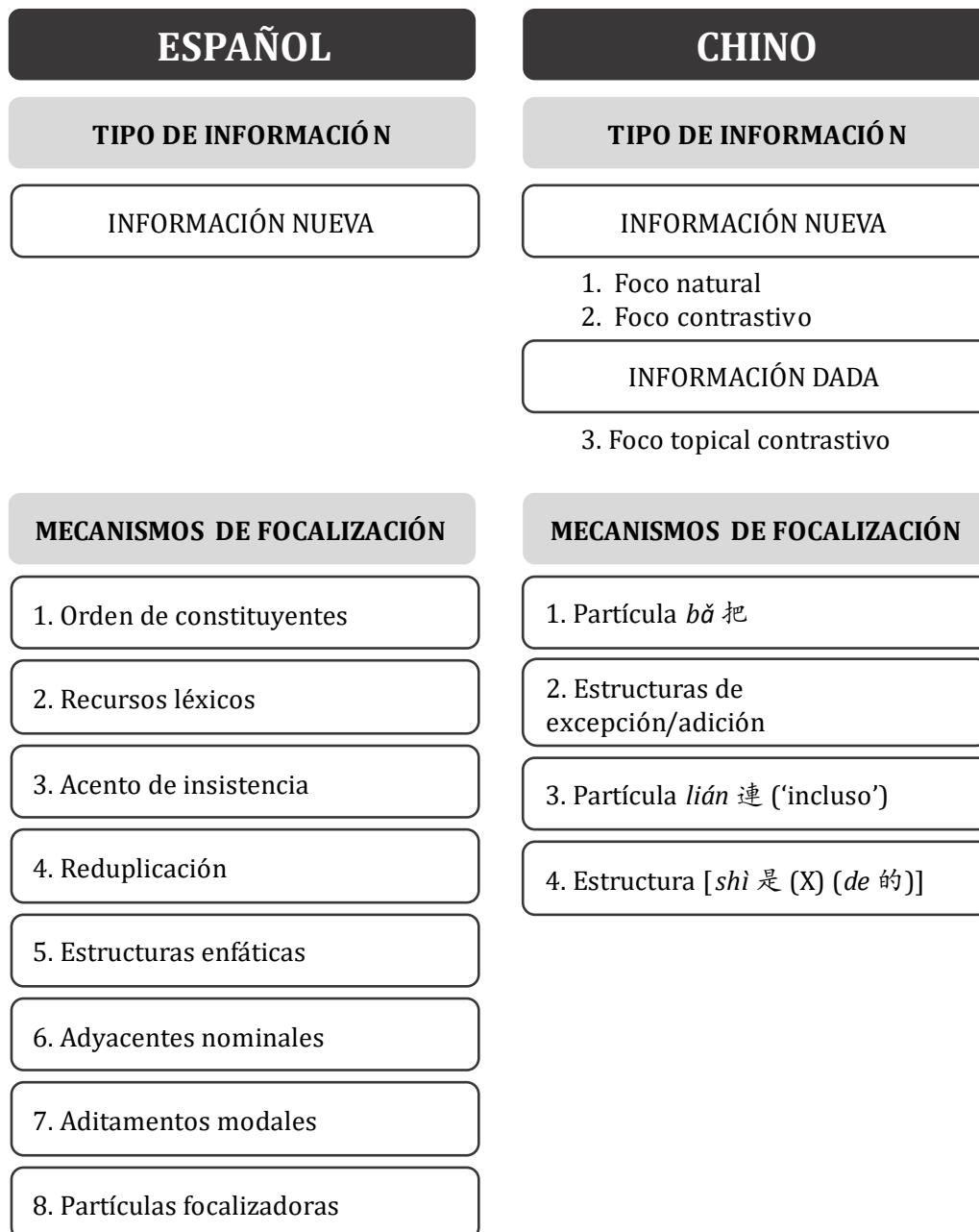
El hecho de que el foco introduzca información nueva nos permite prever que, en las ECC, la cláusula que introduce el evento causal puede ser focalizada mediante alguna

²⁷⁵ Por ejemplo, el hecho de que el sujeto concuerde con el verbo principal permite a la lengua española explotar con mayor facilidad la alteración del orden SVO, como en el ejemplo que pusimos respecto a la inversión libre. Esto no es posible en chino, siendo uno de los factores del alto rendimiento lingüístico de esta estructura.

de estas estructuras (preferiblemente el *shì* 是 focalizador), especialmente cuando aparecen en posición final. Estas construcciones han sido analizadas por algunos autores como sintagmas o locuciones con valor causal, como *shì yīnwèi* 是因為 ('es porque'), *shì yóuyú* 是由於 ('es porque'), *zhèng shì yīnwèi* 正式因為 ('precisamente es porque') o *zhèng shì yóuyú* 正是由於 ('precisamente es porque'), aunque en nuestra opinión son ejemplos evidentes de focalización de las cláusulas que introducen la causa.

En el siguiente diagrama comparativo exponemos las principales características de la noción *foco* en lengua española y china, sin ánimo de ser exhaustivos:

Figura 4. *Foco y focalización en español y chino*



4.2.4. Funciones informativas y expresión causal: tópico y causalidad

Un criterio discutido en la literatura general para definir el significado y las funciones de los conectores causales es el estado de la información que introduce el segmento causal. Este estado puede ser información nueva, si el hablante considera que el oyente desconoce la causa, o información dada, si asume que la causa es parte de la información compartida (Zufferey y Cartoni, 2012, p. 235), aunque también la actitud e intención del hablante son condicionantes para presentar un segmento informativo como información nueva o dada.

Por ejemplo, Vandepitte (1993) analiza, en el caso del inglés, el estado de la información de las cláusulas introducidas por *because*, *since* y *as* en un corpus de respuestas orales parlamentarias. Sus resultados señalan que *because* introduce información nueva en el 64.4 % de los casos, mientras que *since* y *as* introducen información dada en el 59.1 % y el 78.3 % de los casos, respectivamente²⁷⁶. Altenberg (1984) relaciona este fenómeno con el ordenamiento temático de la oración, donde los argumentos con información dada se presentan primero, sirviendo así de marco introductor para la información nueva. Por supuesto, esto no es una regla absoluta ni universal: el francés *puisque* ('porque'), conjunción fuertemente asociada con la información dada, se usa principalmente en la posición final de la cláusula, al igual que *parce que* ('porque') y *car* ('porque'), también conectores causales de esta lengua (Pit, 2007). De hecho, podríamos afirmar lo mismo de las conjunciones españolas *como* y *porque*. Por lo tanto, el estatus informativo y su posición en el enunciado son dos criterios correlacionados, pero no siempre convergentes.

Otras investigaciones, como la de Degand (2000b) demuestran que la elección de una posición inicial o final de las cláusulas causales tienen correlación con la información previa. Por ejemplo, un segmento causal en posición inicial tiende a recoger información contenida en el discurso previo —aunque también puede formar parte del conocimiento enciclopédico compartido por los hablantes—, manteniendo en mayor o menor grado la progresión temática lineal del discurso. La información de este segmento sirve como punto de partida para elaborar el mensaje posterior. Son casos de lo que Degand (2000b) denomina ITERACIÓN DEL REMA, donde la información remática del discurso previo se convierte en el tema del discurso subsiguiente. En este tipo de estructura la posición desempeña, claramente, un papel fundamental: la información de cada enunciado se ordena de manera tal que se distribuye lo más cerca posible de la información relacionada con oraciones previas o subsiguientes.

Si la progresión temática es un factor determinante en la distribución de las ECC, en tanto que existe una relación de codificación entre la sintaxis de las cláusulas —

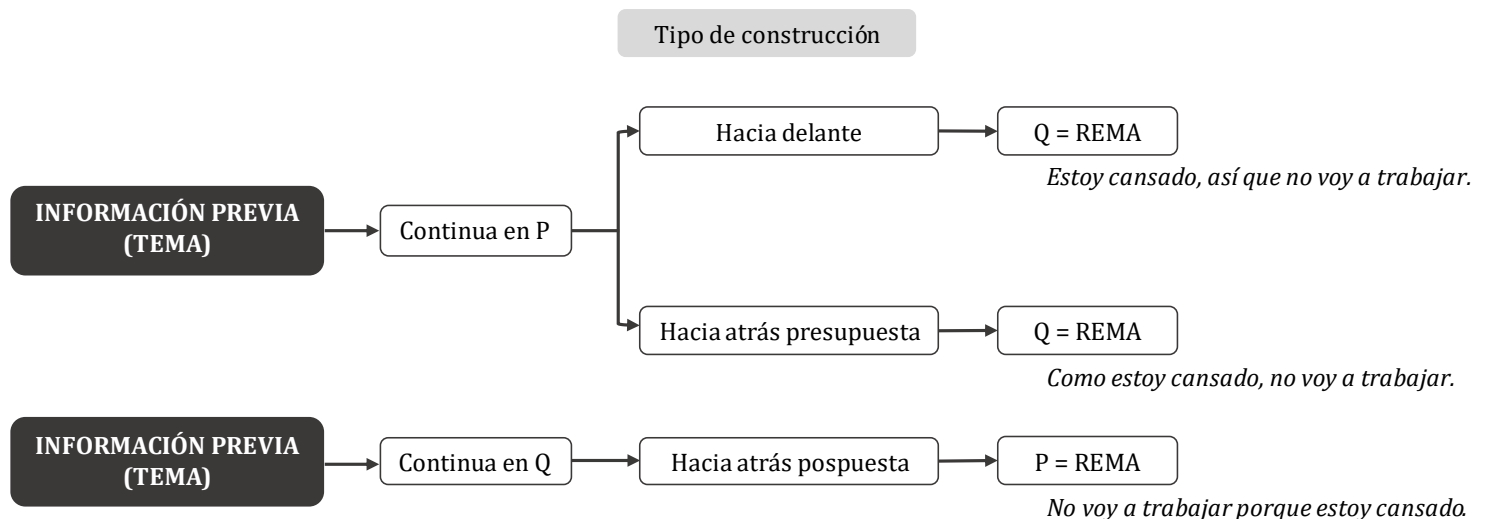
²⁷⁶ No obstante, Vandepitte (1993) hace una llamada de atención: la noción de INFORMACIÓN DADA no debe ser tratada como indicativa de información conocida, sino información que es manifiesta. Utiliza, por tanto, una noción tomada de la teoría de la relevancia (Sperber y Wilson, 1986), aunque es una noción más débil, ya que solo implica que la causa es perceptible o inferible.

principal y subordinada— y la información de primer plano, tiene sentido postular que la secuencia causal también está influenciada por el estado informativo de los segmentos que introducen causa y resultado. En tal caso, Degand (2000b, p. 46) plantea varias hipótesis:

- 1) Las CONSTRUCCIONES CAUSALES HACIA DELANTE (P + CONECTOR + Q: *Estoy cansado, así que no voy a trabajar*), compuestas por dos cláusulas independientes, interactúan con la información anterior —temática— y posterior —remática—; es decir el antecedente P de la relación causal debe recopilar información del discurso previo y el consecuente de resultado Q debe continuar con el tema de la cláusula posterior;
- 2) Las CONSTRUCCIONES HACIA ATRÁS POSPUESTAS (Q + CONECTOR + P: *No voy a trabajar porque estoy cansado*) deberían interactuar más con la información previa, es decir, Q debe ser una continuación de la información de la cláusula anterior.
- 3) Las CONSTRUCCIONES HACIA ATRÁS PREPUESTAS (CONECTOR + P + Q: *Como estoy cansado, no voy a trabajar*) deberían interactuar más con la información posterior, es decir, la Q subsiguiente debe continuar en el tema de la cláusula posterior²⁷⁷.

Estas hipótesis pueden reformularse de la siguiente forma: si la información previa (temática y remática) influye en la secuencia causal, las construcciones hacia delante y hacia atrás prepuestas deben ser más frecuentes cuando la información previa se continua en el tema del antecedente P, ya que el tema de ambos segmentos es correferente. Por el mismo motivo, las construcciones hacia atrás pospuestas deberían ser más frecuentes cuando la información de la cláusula anterior se recoge en el tema del consecuente Q²⁷⁸. Lo resumimos en la siguiente imagen:

Figura 5. Progresión temática y orden de los elementos en la relación causal



²⁷⁷ Remitimos de nuevo a lo comentado en la *Nota a pie 248*.

²⁷⁸ Existe otra posibilidad, la de tema constante o rema constante: el tema o rema del discurso previo es el tema o rema de P y Q simultáneamente. Para no extendernos, cf. Degand (2000b).

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

Borzi (2000b) plantea un enfoque similar para la lengua española. Las construcciones causales prepuestas presentan hechos muy ligados con el hecho presentado en el conectado siguiente, dan información temática y contribuyen a la continuidad del discurso. Respecto a las pospuestas, se advierte que son remáticas y que tienen una función más local (más ligada al verbo de la cláusula principal), ya que introducen elementos para entender el hecho de la principal sin contribuir específicamente a la progresión temática del discurso. En general, podemos decir que, si el miembro causal introduce algún tipo de información novedosa, en condiciones normales, ocupa la posición final del enunciado; en cambio, si introducen información dada o presupuesta, ocupan una posición relativamente libre (Gutiérrez Ordóñez, 2000, p. 82).

Como vimos en el § 3.1.4., la relación entre la estructura informativa y las ECC ha sido tenida en cuenta en la lengua española: Galán (1999) establece una correlación entre la posición del miembro causal, su estatuto informativo y los conectores que la introducen, siendo *ya que*, *visto que*, *puesto que*, *supuesto que* y *como*, introductores de información temática, mientras que *porque*, *que* y *pues*, introducen información remática. La NGLE (2009) también clasifica las oraciones causales explicativas según su valor informativo: antepuesta con información temática —conocida o presupuesta—, mientras que las pospuestas presentan el miembro causal como no conocido de antemano. Santos Río (1981) es otro gramático que apela a criterios informativos para sus grupos de causales no explicativas: en sus grupos 1 y 4 (A *porque* B), la causal pospuesta introduce información remática y responde a la pregunta *¿Por qué?*

Para la lengua china, igualmente se han considerado criterios informativos para el análisis de los conectores causales: *jìrán* 既然 introduce una causa conocida, con valor temático, mientras que *yīnwèi* 因為 hace lo propio con la causa no conocida y, por tanto, con valor remático (§ 3.2.3. y 3.2.6.). No obstante, dada las características del orden de las oraciones en chino, esperamos encontrar las siguientes situaciones:

- 1) La posición inicial está reservada para la información temática; el miembro causal en esta posición sirve como marco referencial para la predicación posterior, en la que se introduce el miembro de resultado con valor remático.
- 2) La posición inicial puede introducir información temática relacionada con el discurso previo, y en estos casos esperamos encontrar marcas anafóricas que relacionen el miembro causal con el discurso previo, como por ejemplo *rúcǐ* 如此 o *zhèyàng* 這樣 (ambos significando ‘así’, ‘de esta forma’).
- 3) La posición final introduce información remática; en caso de que el miembro causal aparezca en posición final introduciría una causa no conocida.

Las funciones tema/rema no son las únicas que establecen interesantes relaciones con las estructuras causales: la función tópico es muy productiva en este sentido, al

menos en la lengua española. A este respecto, Alarcos hablaba de la función de aditamento como la desempeñada por “elementos relativamente marginales, que añaden, adicionan algo al contenido global manifestado, sin perturbar la estructura de la oración ni la de sus elementos esenciales...” (1972, p. 221). Estos elementos, con frecuencia introducidos por preposiciones se caracterizan, entre otras cosas, por su gran movilidad dentro de la oración. Para Gutiérrez Ordóñez (1997a, 2000), son funciones sintáctico-semánticas que siempre aparecen pospuestas y sin segregación del verbo por pausas. Estas funciones pueden convertirse en tópicos o circunstantes mediante un proceso de separación. Así, se anteponen y se muestran como incisos:

(209) Se cansa [porque está enfermo] ADITAMENTO.

[Porque está enfermo] TÓPICO, se cansa.

Las dos secuencias, en principio, expresan la misma relación causal, aunque no informan de lo mismo (Gutiérrez Ordóñez, 2000, p. 88). La topicalización, efectivamente, no suele provocar un cambio en la función informativa del enunciado, pero sí implica una diferente organización informativa. Esto se observa cuando responden a diferentes interrogantes:

- a) Aditamento causal: *¿Por qué resolvió el problema? → Resolvió el problema porque es listo.*
- b) Circunstante causal: *Porque es listo, ¿qué ocurrió? → Porque es listo, solucionó el problema.*

Muchos marcadores y conectores discursivos tienen su origen en los procesos de topicalización, ya que la anteposición y segregación entre pausas suele implicar un cambio de sentido. Este nuevo sentido suele, además, ser compatible con la expresión original (Gutiérrez Ordóñez, 2015, p. 298). La topicalización se puede interpretar, así, como un procedimiento operativo que da una instrucción: “busca un sentido relevante dentro de las funciones circunstantes (causa, condición, concesión, modo, tiempo..)” (Gutiérrez Ordóñez, 2000, p. 91).

Dos ejemplos de este fenómeno los encontramos en las construcciones atributivas bimembres, que pueden funcionar como circunstanciales de tiempo (*Llegaron terminada la cena*) o de modo (*Hablaban con el rostro cubierto*)²⁷⁹; también la estructura [*lo (adjetivo) que ...*] es una forma de focalización bastante habitual (*Lo guapo que es tu novio*). Al ser estructuras enfáticas, pueden ser topicalizadas con relativa facilidad. En estos casos adquieren valores y sentidos causales y concesivos:

- a) Causales con indicativo más la preposición *por* o *de*: *De lo cansado que estaba, se durmió a los cinco minutos; Por lo mucho que te añora, suspira día y noche;*

²⁷⁹ Tal y como señala Gutiérrez Ordóñez (2015, p. 293), la gramática tradicional las denomina *construcciones absolutas* cuando están separadas entonativamente del resto del enunciado.

- b) Las concesivas también se sirven de la preposición *por*, aunque en este caso el verbo exige el modo subjuntivo y se suprime el artículo que precede al foco: *Por listo que se crea, no lo logrará*.

Las construcciones atributivas bimembres, cuando se segregan para modificar a toda la secuencia se convierten en circunstantes, lo que obliga a buscar una interpretación relevante —principio de relevancia— con el que obtener el valor oportuno en ese contexto. Por ello, pueden también orientarse hacia la expresión de la causa, la condición o la concesión: *Lo despidieron, de tan inútil que era* → *De tal inútil que era, lo despidieron* (Gutiérrez Ordóñez, 2000, p. 94). Valores similares se generan en los adjetivos incidentales (*Satisfecho con la indemnización, Juan no volvió a reclamar*), en tanto que son manifestaciones abreviadas de las construcciones bimembres. La topicalización de estas construcciones en uso absoluto son la génesis de conjunciones causales como *dado que, puesto que, y supuesto que* (Gutiérrez Ordóñez, 2000, p. 94).

Los aditamentos causales se pueden segregar en incisos con el objetivo de constituirse en tópico del enunciado, ocupando la posición inicial de la secuencia. De hecho, algunas manifestaciones de estas estructuras solo tienen lugar como tópicos o circunstantes. Tal es el caso de las causales introducidas con *como, dado que o puesto que*. Son secuencias que cumplen con los rasgos definitorios del nivel funcional de los tópicos, como lo demuestra el hecho de que responden al mismo tipo de preguntas (Gutiérrez Ordóñez, 1997a, p. 78). Por ejemplo, las estructuras con *como* permiten expresar diferentes matices de sentido en virtud de los valores que permite la topicalización, y no por diferencias en el sentido del conector (Gutiérrez Ordóñez, 2015, p. 294).

Un comportamiento diferente tienen las causales con *porque*, al menos externamente: en las causales de verbo enunciativo van segregadas por pausa, pero en posición final. Aun así, responden a la interrogación prototípica de los aditamentos, si recuperamos el verbo enunciativo implícito: compárese *¿Por qué lo sabe?* con *¿Por qué dices que lo sabe?* En comparación con las causales de enunciado, en las causales de verbo enunciativo también es posible la topicalización de la subordinada de causa, lo cual produce una coincidencia en la forma externa, como se puede observar en la *Tabla 14*, a continuación.

Que ambas estructuras topicalizadas respondan a las interrogaciones propias de las causales circunstantes de enunciado y de verbo enunciativo (*Porque lo vio, ¿qué ocurre?* / *Porque lo vio, ¿qué dices que ocurre?*) muestran que nos encontramos ante un caso de homonimia sintagmática. La misma situación se presenta en las causales con *porque, dado que, puesto que*, etc., donde también hay correspondencia entre dos tipos de interrogaciones, tal y como observamos en las cuatro realizaciones posibles:

Tabla 13. *Causales y nivel funcional en español (adaptado de Gutiérrez Ordóñez, 2000)*

Punto de incidencia	Nivel funcional	Ejemplo
Verbo de enunciado	Aditamento	<i>Tose porque fuma</i> (¿por qué tose?)
	Circunstante	<i>Porque fuma, tose</i> (como fuma, ¿qué ocurre?)
Verbo enunciativo	Aditamento	<i>Fuma, porque tose</i> (¿por qué dices que fuma?)
	Circunstante	<i>Porque tose, fuma</i> (porque tose, ¿qué dices que hace?)

Santos Río (1981, pp. 238 y ss.) ya se hizo eco de estos procesos de topicalización en las ECC, cuando, al caracterizar su Grupo 2 (*Porque B, A*), define la anteposición entre pausas del miembro causal como un proceso de topicalización (*A Pepe, por darle un beso su novia, le pusieron una multa*). En contraste, en las del Grupo 3 (*Porque B, A*) ve un proceso de focalización o énfasis (*Porque he ahorrado tengo ahora libertad*), en el que la información nueva es ubicada en posición inicial, y se acompaña de otros recursos, como el acento de insistencia o la entonación exclamativa. También Gutiérrez Ordóñez (2000, p. 83) señala que los aditamentos causales pueden ser objeto de procesos de focalización, en los mismos términos que Santos Río, aunque añade también las estructuras ecuacionales o ecuandicionales como medios sintácticos para realizarlo.

Que la topicalización sea un recurso fecundo en la creación de estructuras causales se puede observar en los siguientes ejemplos:

- 1) Aditamentos introducidos por las preposiciones *con*, *sin*, *de* o *en* generan circunstantes causales: *Sin mi mujer en casa, me tuve que hacer yo la cena*;
- 2) Adverbios de tiempo, lugar y modo también pueden interpretarse con valor causal si están topicalizados: *Aquí, aprendí todo lo necesario* (por el hecho de estar aquí);
- 3) La topicalización de infinitivos y gerundios: *Al llegar tarde, me pusieron de vuelta y media*;
- 4) Secuencias cuantificadas en posición de tópico, normalmente introducidas por la preposición *de*: *De tanto hacer deporte, te has puesto hecho un toro*;

Ahora, cabe preguntarse si estos fenómenos que hemos descrito para el español tienen su correlato en la lengua china. Dadas las características morfo-sintácticas del chino, es lógico pensar que muchas de estas estructuras no son reproducibles en esta lengua. Pero también es cierto que es posible encontrar estructuras que son, como mínimo, muy similares a las de la lengua española. Por ejemplo, la ausencia de gerundio en chino es compensada con partículas aspectuales durativas que, en algunos casos, consiguen los mismos efectos:

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

(210) 走著, 走著, 我的問題突然不見了.

Zǒu zhe, zǒu zhe, wǒ de wèntí túrán bù jiàn le.

Andar PAD, andar PAD, yo PE problema de repente desaparecer PAP.

Andando, andando, mis problemas de repente desaparecieron.

También es necesario destacar que formas como las del ejemplo anterior no son consideradas estructuras causales por la gramática china. Y es que, si bien la función tópico ha sido considerada importante en el análisis de las oraciones compuestas chinas (§ 4.2.2.), no lo hace de la misma forma que en otras lenguas, como el español. A pesar de ello, sí creemos ver ciertas concomitancias entre la descripción de la función de tópico como procedimiento operativo para buscar una instrucción relevante con la que reconstruir la relación entre dos segmentos, y la definición del tópico chino como marco referencial que limita a un dominio restringido la aplicabilidad de la predicación.

Por otro lado, es frecuente en la literatura china afirmar que la alteración del orden básico causal, es decir, un orden resultado-causa, permite añadir matices semánticos con los que destacar el evento causal, *i. e.* un valor explicativo. Estos matices suelen aparecer cuando el miembro causal introduce información nueva (Deng y Li, 2019, p. 59). Y también sucede en construcciones en las que el segmento que introduce la causa aparece en primera posición, especialmente en aquellas donde el segmento está precedido por el conector causal *yīnwèi* 因為:

(211) [因為他頭痛, 胃也不舒服] TÓPICO, 所以我特地去看他.

Yīnwèi tā tóutòng, wèi yě bú shūfú, suǒyǐ wǒ tèdì qù kàn tā.

ConC él dolor de cabeza, estómago también no cómodo, ConR yo especialmente ir ver él.

[Como le duele la cabeza y también tiene molestias de estómago] TÓPICO, he ido expresamente a verle.

Aun así, la aparición de las construcciones topicalizadas no parece ser sensible a si la cláusula con *yīnwèi* 因為 es información presupuesta o no (Tsao Feng-Fu, 1977, p. 165), ya que, como dijimos, el tópico en chino puede introducir tanto información nueva como dada. De hecho, si las consideramos tópicos oracionales, algunas construcciones topicalizadas con el conector *yīnwèi* 因為 a veces suenan poco naturales, sino directamente agramaticales. Compárese, por ejemplo:

(212) 因為 [他] TÓPICO, 太太要他去買藥, 所以他到台北來了.

Yīnwèi tā tàitài yào tā qù mǎi yào, suǒyǐ tā dào Táiběi lái le.

ConC él esposa querer él ir comprar medicina, ConR él hasta Taipéi venir PAP.

Por [él] TÓPICO, su esposa quiere que vaya a comprar medicinas, así que (él) ha venido hasta Taipéi.

Con el siguiente ejemplo:

(213) *因為[藥]_{TÓPICO},他太太要他去買,所以他到台北來了.

Yīnwèi yào tā tài tài yào tā qù mǎi, suǒyǐ tā dào táiběi lái le.

ConC medicina él esposa querer él ir comprar, ConR él hasta Taipéi venir PAP.

*Por [medicinas]_{TÓPICO}, su esposa quiere que él vaya a comprar, así que (él) ha venido hasta Taipéi.

Al examinar estos dos ejemplos, observamos que, si omitimos *yīnwèi* 因為 en el ejemplo 212, algo por lo demás muy habitual en chino, el tópico es *tā* 他 ('él'), y extiende su dominio hasta el segmento de resultado. En cambio, si hacemos lo mismo en 213, el tópico es *yào* 藥 ('medicinas'), y no extiende su dominio al segmento de resultado. Desde estos ejemplos, parece evidente que el tópico de una cláusula con *yīnwèi* 因為 se selecciona de tal manera que ambos segmentos —causante y causado— pueden formar una cadena de tópicos. Eso implicaría que, a diferencia de lenguas como el español, donde la cláusula introducida por *porque* está subordinada a la principal, en el caso del chino deberían considerarse más adecuadamente como cláusulas conjuntas con la relación causal especificada. Sería, por tanto, otra evidencia en apoyo a la hipótesis de Tsao Feng-Fu (1977) de que el chino es una lengua orientada al discurso, y no a las oraciones.

No obstante, esta caracterización del miembro causal como tópico oracional no es compartida por todos los gramáticos. Por ejemplo, Tsai (1996) pretende demostrar que el análisis de las cláusulas adverbiales —entre ellas las causales— como tópico no permite captar realmente el comportamiento de estas cláusulas. De hecho, su análisis de la interacción entre las propiedades sintácticas y semánticas de las oraciones compuestas causales del chino le lleva a la dos siguientes conclusiones: i. la cláusula causal no puede ser el tópico del enunciado; y ii. por el contrario, las cláusulas causales sí pueden ser el foco del enunciado (Tsai, 1996, p. 94).

Respecto a la primera afirmación, Tsai ofrece dos argumentos: el primero está basado en la cadena de tópicos y el segundo en los enunciados escindidos —ecuacionales—. Cuando la cláusula causal ocurre en posición final, la topicalización del sujeto de la cláusula subordinada no está permitido:

(214) 美麗留在家裡,因為[她]_{TÓPICO}生病了. → *美麗留在家裡,[她]_{TÓPICO}因為生病了.

Měilì liú zài jiālǐ, yīnwèi tā shēngbìng le.

NomP= Meili quedarse en casa, Conc ella enfermarse PAP.

Meli se ha quedado en casa porque [ella]_{TÓPICO} está enferma.

Sus datos muestran que la posición de la cláusula causal es un factor restrictivo en cuanto a la posición del tópico oracional. Además, la cláusula causal no figura en la cadena de tópicos y, por lo tanto, no puede ser considerado un tópico oracional. En nuestra opinión, esto puede ser considerado un criterio restrictivo para la posición del sujeto respecto al conector (§ 3.2.6.).

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

Segundo, el tópico en:

- (215) [美麗]TÓPICO, 因為她生病了, 所以留在家裡。
Měilì, yīnwèi tā shēngbìng le, suǒyǐ liú zài jiālǐ.
NomP= Meili, Conc ella enfermarse PAP, ConR quedarse en casa.
[Meli]TÓPICO, como está enferma, se ha quedado en casa.

No puede ser introducido por una estructura escindida del tipo [是 *shì* (X) (的 *de*)]:

- (216) *[是美麗]TÓPICO 因為她生病了, 所以她留在家裡的。
Shì Měilì yīnwèi tā shēngbìng le, suǒyǐ tā liú zài jiālǐ de.
Ser NomP= Meili ConC ella enfermarse PAP, ConR ella quedarse en casa PE.
*[Es Meili]TÓPICO como está enferma, se ha quedado en casa.

Sin embargo, la cláusula causal puede incrustarse en esta estructura sin ningún tipo de problema:

- (217) [是因為她生病了]TÓPICO, 所以美麗留在家裡的。
Shì yīnwèi tā shēngbìng le, suǒyǐ Měilì liú zài jiālǐ de.
Ser ConC ella enfermarse PAP, ConR NomP= Meili quedarse en casa PE.
[Es porque está enferma]TÓPICO por lo que Meili se ha quedado en casa.

Adviértase que para Tsai (1996, p. 96), la estructura [*shì* 是 (X) (*de* 的)] marca la función de foco en chino, por lo que no puede oficiar al mismo tiempo como tópico oracional.

Aunque las cláusulas causales se han considerado tradicionalmente como tópicos oracionales, no se comportan de la misma forma en absoluto. Por tanto, la única solución que esta gramática considera viable es tratarlas como el foco de las oraciones compuestas, según estas dos conclusiones:

- 1) Las cláusulas causales pueden asociarse fácilmente con el verbo que marca el foco, es decir, *shì* 是:

- (218) 美麗 [是因為生病了]FOCO, 所以留在家裡。
Měilì shì yīnwèi tā shēngbìng le, suǒyǐ liú zài jiālǐ.
NomP= Meili Ser ConC enfermarse PAP, ConR quedarse en casa.
[Es porque está enferma]FOCO por lo que Meili se ha quedado en casa.

- 2) Este foco hace que el verbo se vuelva indispensable si la cláusula en cuestión es pospuesta:

- (219) 美麗 所以留在家裡 (是) 因為 [她]FOCO 生病了。
Měilì suǒyǐ liú zài jiālǐ (shì) yīnwèi tā shēngbìng le.

NomP= Meili ConR quedarse en casa (ser) ConC ella enfermarse PAP.

Por lo que Meili se ha quedado en casa es porque [ella]_{FOCO} está enferma.

- 3) El análisis como foco captura muy bien una distinción importante entre las cláusulas causales y otro tipo de cláusulas adverbiales, ya que solo las primeras aceptan este tipo de enunciados escindidos.

4.3. El nivel pragmático de la expresión causal

La importancia de los supuestos y las implicaturas²⁸⁰ en el restablecimiento de una relación causal es tal que la modificación de estos conlleva la transformación de la relación misma, hasta el punto de que, en caso de no poder activar este conocimiento implícito, la misma relación causal puede diluirse, aun llegar a ser irreconocible o irrecuperable. Por el contrario, la recuperación de los supuestos permite que la relación causal pueda ser establecida incluso sin el concurso de señales lingüísticas que la hagan explícita, como los conectores (Marín, 2018, p. 2). De hecho, como afirma del Campo (1998, p. 15), muchas de las estructuras proporcionan un valor causal si se incrustan en el interior de determinados enunciados: el significado causal no se constituye en ellas unívocamente, sino que emerge al entrar en relación con determinados segmentos (compárese el valor temporal de *Al llegar a casa me duché* frente al valor causal de *Al llegar tarde, me perdí la reunión*). Esta recuperación de conocimientos implícitos se lleva a cabo mediante procesos inferenciales, con los cuales buscamos en nuestro conocimiento enciclopédico y experiencial aquel contexto que sea más relevante (Sperber y Wilson, 1986)²⁸¹.

Ilustremos este fenómeno: hemos dicho en varias ocasiones que las relaciones causales pueden, pero no exigen, basarse en una conexión con el mundo extralingüístico para su establecimiento, por lo que entre el causante y el causado no se existe una sucesión temporal estricta²⁸². En el caso, por ejemplo, de establecer una relación causal del dominio epistémico o del acto de habla (§ 4.5.2.), el nivel de conexión de las relaciones

²⁸⁰ Las implicaturas son los supuestos comunicados por el emisor de forma no explícita, y se oponen a las explicaturas, supuestos comunicados por un enunciado y que es un desarrollo de la forma lógica codificada en ese enunciado (Trujillo, 2001, p. 226). Véase el § 4.3.2..

²⁸¹ En este estudio adoptamos un enfoque relevantista del CONTEXTO, como algo que se construye a medida que se interpreta el enunciado, y no como algo estático y fijado *a priori*. Incluye no solo el entorno físico y lingüístico, sino también las premisas mentales (creencias, recuerdos, experiencias personales, conocimiento enciclopédico).

²⁸² Wüest (2012) distingue dos órdenes temporales que estructurarían dos tipos de relación causal diferentes: la CAUSALIDAD EN EL TIEMPO, que reflejaría icónicamente el orden temporal de los eventos en el mundo extralingüístico, y la CAUSALIDAD CONCOMITANTE, donde el orden temporal entre los eventos que forman el periodo causal se establece como reconstrucción cognitiva.

de coherencia sería el nivel ilocutivo (al vincular argumentos-conclusiones o actos de habla)²⁸³. Por tanto, ante la ausencia de una señal lingüística, es el conocimiento del mundo el que nos permite interpretar la relación entre dos enunciados como una relación causal: *Podemos cruzar el río a pie, no tenemos miedo a mojarnos*. Este hecho pone de manifiesto que el conocimiento previo sobre el mundo extralingüístico es un factor crucial en el procesamiento de las relaciones causales (Zunino, 2017b, p. 221).

En la gramática tradicional se insiste con frecuencia en el peso de los conectores (*porque, ya que, puesto que...*) para el establecimiento de una relación causal. Pero como demuestra Gutiérrez Ordóñez (2000, p. 105), la participación de un conector no aporta mayor grado de gramaticalidad ni variación en la relación causal entre dos eventos. Contrastemos, por ejemplo, los dos siguientes enunciados: *Ya que no tienes cultura, lee un poco* vs. *Ya que no tienes cultura, levántate más temprano*²⁸⁴. En cambio, es posible restablecer una relación causal sin necesidad de que sea marcada lingüísticamente: *Coge un taxi, yo no puedo llevarte. ¿Por qué es posible esto?* La teoría de la relevancia (Sperber y Wilson, 1986) nos ayudará a explicarlo: al percibir que dos enunciados aparecen juntos suponemos que no es un hecho azaroso, por lo que realizamos una presunción de relevancia, buscamos una interpretación más allá del mensaje literal, que nos permita recuperar los supuestos o implicaturas sobre las que se fundamenta la relación causal, apoyándonos también en ciertos principios generales, como los ya mencionados principios de iconicidad, causalidad por defecto o continuidad.

Hasta el momento, hemos caracterizado y definido la causalidad como una relación lógica de implicación ($P \rightarrow Q$), inferida entre los segmentos discursivos conectados. Para que el contenido proposicional de la relación tenga valor causal es necesario restablecer la relación de coherencia que media entre los dos segmentos. La relación puede ser explícita, estar marcada lingüísticamente, pero no siempre es el caso. Ejemplo de ello son los enunciados asindéticos contruidos mediante relaciones de yuxtaposición o, en caso del chino, mediante elementos lingüísticos que no son, en principio, nexos explícitos de relación causal. En estos casos particulares, si bien es extensible a cualquier tipo de relación causal, se exige apelar a estas presunciones de relevancia, capaces de desencadenar los efectos contextuales necesarios para constituir el valor causal de la relación. No sorprenderá, pues, que Meyer (2000, p. 29) afirme que la causalidad está más relacionada con la relevancia que con la mera secuenciación temporal de los eventos actualizados en la proposición.

Por ello hemos considerado necesario aproximarnos a la expresión lingüística de la causalidad desde diferentes niveles, no solo desde el punto de vista sintáctico o semántico, sino también desde la perspectiva pragmática, ya que este nivel no exige

²⁸³ A este respecto, Gutiérrez Ordóñez (2019, p. 169) estima que una particularidad de las estructuras causales es que sus constituyentes (funtivos) no son sintagmas, sino enunciados. Y no solo enunciados lingüísticos, sino enunciados con fuerza ilocutiva y valor pragmático, es decir, actos de habla.

²⁸⁴ Para que en el segundo enunciado pueda establecerse una relación causal sería necesario un enriquecimiento contextual: *Ya que no tienes cultura, levántate pronto y aprovecha para leer*.

señales lingüísticas específicas para poder reconstruir la relación de coherencia causal entre dos segmentos o proposiciones, al contrario, es posible hacerlo de forma inferencial. Siguiendo a Becerra (2009, p. 175), el proceso de recuperación de una relación causal se puede resumir como sigue: i) al presentar dos eventos de forma secuencial, normalmente como partes de un mismo periodo, se genera una presunción de relevancia por parte del receptor, y se inicia una búsqueda inferencial; ii) algunos elementos lingüísticos (conectores, marcadores, codificadores de referencia, etc.) pueden favorecer la recuperación de un supuesto que establezca el vínculo causal; iii) pero el orden discursivo de la relación causal (causa-efecto o efecto-causa) constituye ya por sí mismo un indicio para activar la búsqueda inferencial.

Y es que, en el intercambio comunicativo y discursivo, los sujetos buscan obtener de las expresiones lingüísticas las representaciones más fecundas en efectos cognitivos (Sperber y Wilson 1986). Una de las relaciones con más potencia informativa es, precisamente, la relación causal, hasta el punto de que Charolles (1995, p. 138) considera que las inferencias causales tienden a compensar otros tipos de relaciones, especialmente las temporales. Dado que las relaciones causales implican relaciones de contigüidad espacio-temporal (ya sea contigüidad icónica o representada), y siempre que nada en el conocimiento enciclopédico pueda bloquear el supuesto que desencadene la inferencia, se tenderá a interpretar una secuenciación temporal de eventos en términos de causalidad (Corminboeuf, 2010, p. 40). Esta aproximación pragmática no hace más que confirmar la importancia y relevancia de la hipótesis de la causalidad por defecto que introdujimos anteriormente, y que permitirá explicar varios fenómenos lingüísticos relacionados con la expresión causal. Veamos, pues, qué nos tiene que aportar la teoría de la relevancia al respecto.

4.3.1. La teoría de la relevancia y la expresión causal

Sperber y Wilson realizaron una afirmación que sorprende por su rotundidad: los lenguajes no son indispensables para la comunicación, sino para el procesamiento de la información (1986, p. 15). Lo que hacen estos dos pragmatistas es anteponer el aspecto cognitivo del lenguaje a otros aspectos, como el comunicativo. Así, distinguen dos modalidades diferentes de comunicación: un modo de codificación-descodificación y una modalidad inferencial. Entre ambos existe una diferencia en el grado de complejidad comunicativa que pueden alcanzar: si la primera modalidad se ajusta a códigos que comunican un número limitado de mensajes, no es suficiente en formas de comunicación más complejas, como la comunicación verbal. Por ello, ambas modalidades deben combinarse (Sperber y Wilson, 1986, p. 41). El primer proceso lo realiza la gramática — como sistema lingüístico autónomo —, mientras que el segundo consiste en integrar la salida del proceso de decodificación con información contextual para que el oyente derive una hipótesis sobre la intención informativa del hablante.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

La intención informativa del hablante se ha definido en términos de la intención de modificar el entorno cognitivo del oyente. Se entiende por entorno cognitivo de un hablante “el conjunto de hechos que le son manifiestos, *i. e.* el conjunto de hechos que él puede representar en ese momento, y cuya representación puede aceptar como verdadera o probablemente verdadera” (Sperber y Wilson, 2004, p. 6). También se asume que factores pragmáticos, como nuestros conocimientos enciclopédicos, constituyen componentes de las premisas que se activan durante los procesos inferenciales (Bardzokas, 2012, p. 10).

Para Sperber y Wilson, el principio de relevancia determina la selección de un contexto donde la información transmitida sea relevante. La relevancia de una suposición depende, por tanto, del contexto donde se haya procesado. El ser humano no dispone única y exclusivamente del conocimiento que este puede haber almacenado sino que, además, tiene acceso a toda la información que es capaz de inferir a partir de tal conocimiento considerado.

Sperber y Wilson proponen una teoría de corte neogriceano, en tanto que puede ser entendida como una simplificación de las célebres máximas en las que se desglosa el principio de cooperación de Grice (1991)²⁸⁵, que ahora quedan subsumidas en sólo una: sea relevante. Así pues, el principio de relevancia²⁸⁶ se propone en los siguientes términos: “todo acto de comunicación ostensiva comunica la presunción de su propia relevancia óptima” (Sperber y Wilson, 1986, p. 198).

En el enfoque de Sperber y Wilson, la relevancia se entiende de un modo mucho más amplio, en términos no solo de adecuación al tema sino también de relieve (ostensión es el término técnico que utilizan). Se trata, además, de una teoría inferencial y que, por tanto, considera que los hablantes no se limitan a interpretar la información que está codificada lingüísticamente. Es, en definitiva, una teoría que se presenta como una indagación sobre el funcionamiento de la comunicación humana en términos cognitivos²⁸⁷.

Este proceso de comunicación, que lo han llamado ostensivo-inferencial, proporciona dos niveles de información que hay que captar: en primer lugar, está la

²⁸⁵ Aunque su principio y las máximas son muy conocidas, las recordamos de nuevo. H. P. Grice define el principio de cooperación como: “Haga que su contribución a la conversación sea, en cada momento, la requerida por el propósito o la dirección del intercambio comunicativo en el que usted está involucrado” (1975/1991, p. 45). Las máximas son: i) máxima de cantidad; ii) máxima de calidad; iii) máxima de relación; iv) máxima de manera.

²⁸⁶ Si bien somos conscientes de la denominación PERTINENCIA reivindicada por Portolés (1994), preferimos mantener la de RELEVANCIA por estar muy extendida en el ámbito de la pragmática española.

²⁸⁷ Pons Bordería (2004, p. 9) comenta estas bases cognitivas: se asume una teoría modular de la mente, más próxima al enfoque de Fodor, y se intenta dar una explicación de cuáles son los procesos mentales que intervienen en los procesos comunicativos. Sin embargo, esta teoría poco tiene que ver con la denominada Lingüística Cognitiva, ya que el cognitivismo al que se refieren está más relacionado con el mentalismo chomskiano.

información que ha sido señalada; en segundo lugar, está la información de que el primer nivel de información ha sido señalado intencionalmente. Este tipo de comunicación puede describirse como sigue: el emisor produce un estímulo que hace mutuamente manifiesto para sí mismo y para el oyente que, mediante dicho estímulo, el emisor tiene intención de hacer manifiesto o más manifiesto para el oyente un conjunto de supuestos (Sperber y Wilson, 1986, p. 83). Básicamente, lo que impulsa la búsqueda de la interpretación de un enunciado es el hecho de que el sistema cognitivo humano está orientado hacia la maximización de la relevancia (Bardzokas, 2012, p. 109). Es decir, una interpretación que satisfaga las dos siguientes propiedades: si logra suficientes efectos para merecer la atención del oyente y si no genera en el oyente ningún esfuerzo gratuito para lograr esos efectos.

Comunicar, pues, no se limita al hecho de decir algo, sino que también se extiende al hecho de reclamar la atención del oyente. Para Bocanegra (1997, p. 6) las razones por las que los seres humanos se comunican incluyen transmitir conocimientos, pensamientos, impresiones y actitudes, pero no con la intención de informar —decir algo importante o notorio— sino de transmitir relevancia y modificar y ampliar el entorno cognitivo común para adecuarlo a la situación comunicativa de los interlocutores. Esto es, en pocas palabras, el principio de relevancia de Sperber y Wilson: “todo acto de comunicación ostensiva comunica la presunción de su relevancia óptima” (1986, p. 198).

Un enunciado es relevante si y solo si tiene EFECTOS CONTEXTUALES, es decir, si le permite al oyente deducir conclusiones que no derivarían ni del enunciado ni del contexto por separado. Por ello, un mensaje es óptimamente relevante si y solo si logra los efectos contextuales adecuados y no supone al oyente un esfuerzo injustificable para lograrlos. Y, relacionado con las relaciones de coherencia, estas son relevantes o generan relevancia porque toda comprensión implica el uso —consciente o inconsciente— del criterio de coherencia junto al principio de relevancia, como se observa más claramente en procesos de asignación de referencias o desambiguación, por ejemplo (Sperber y Wilson, 2004, p. 10).

El presupuesto fundamental del modelo de Sperber y Wilson es que “lo comunicado no debe tanto estar relacionado con la información previa —o sea, ser pertinente o coherente—, sino que es esencial, característica y suficientemente relevante —esto es: importante e informativo—” (Montolío, 1998, p. 106). La relevancia, de hecho, es una propiedad de las expresiones: cada enunciado constituye un evento público que manifiesta abiertamente la llamada de atención por parte del hablante hacia sus interlocutores. En virtud de ser un acto de comunicación ostensiva, el enunciado conlleva la presuposición de su propia relevancia y, de esta manera, se produce un impacto en la modificación del conjunto de creencias de la audiencia —su entorno cognitivo— (Bardzokas, 2012, p. 28). En términos generales, el principio de relevancia implica que comunicar una proposición que codifique completamente todos sus componentes no es necesariamente la forma más apropiada. Como decía Katz (1977, p. 20) la pragmática —

como el principio de relevancia— nos salva de la “verbosidad derrochadora” de tener que deletrear todo explícitamente en la gramática de las oraciones.

El proceso por el cual el destinatario toma conocimiento de la información es inferencial. El oyente utiliza los procesos inferenciales para reconocer la intención comunicativa del hablante y, dado el reconocimiento de esa intención y la forma particular del acto ostensible, el destinatario puede —generalmente— inferir la información transmitida (LaPolla, 2003, p. 115). De hecho, pocos estarían en desacuerdo si afirmamos que muchos de los procesos relacionados con el plano pragmático del significado, como la resolución de ambigüedades, la identificación de referentes, el reconocimiento de la ironía, el completar vacíos de información y, por supuesto, la recuperación de las relaciones de coherencia, son producto de procesos inferenciales. Las inferencias involucradas en la interpretación son, esencialmente, conjeturas sobre cuál podría ser el mensaje previsto por los enunciadores. Y estas conjeturas son posibles gracias a las suposiciones subsumidas en el principio de relevancia (LaPolla, 2003, p. 117).

En síntesis, podemos decir que la teoría de la relevancia postula una concepción cognitiva del contexto, caracterizada por dos supuestos: i) el contexto desempeña un papel decisivo en la interpretación pragmática de todos los enunciados y ii) el contexto no está predeterminado o dado de antemano en la mente del destinatario que ha de procesar un enunciado, sino que se construye al mismo tiempo que se interpreta (Montolío, 1998, p. 98). Estos conocimientos extralingüísticos son fundamentales para el proceso de interpretación inferencial. Constituyen el punto de apoyo, el saber compartido implícito con el cual se contrastan las aportaciones del discurso para llegar, a modo de silogismo, a conclusiones inferenciales válidas. Estos lugares comunes, o *CONTEXTOS* para Sperber y Wilson, coinciden con el *COMMON KNOWLEDGE* de Lewis (1969), el *MUTUAL KNOWLEDGE* de Schiffer (1972), los *TOPOI* de Anscombe y Ducrot (1994) o los *SUPUESTOS* de Gutiérrez Ordóñez (1997a). Una información contextual necesaria para la interpretación de enunciados, que no solo debe ser conocida por ambos participantes, más importante aún, conjunta o mutuamente conocida (Sperber y Wilson, 2004, p. 11)²⁸⁸.

A partir de lo que hemos dicho, parece evidente la relación entre el principio de relevancia y las relaciones de coherencia. Por ejemplo, Blakemore (2002) propone un nuevo análisis de las relaciones de coherencia en términos teóricos de relevancia, aunque su objeto de estudio son los marcadores discursivos. Específicamente, la coherencia en el discurso consiste en la continuidad del contexto resultante de los supuestos que se hacen accesibles mediante la interpretación de un segmento y se utilizan para establecer la relevancia del siguiente. La interpretación de la información disponible mediante el uso de un enunciado proporcionará un contexto altamente accesible —y por tanto

²⁸⁸ Según Sperber y Wilson (2004, p. 11), este conocimiento mutuo es posible cuando se dé alguna de las tres siguientes circunstancias: a) presencia física de lo que se está hablando; b) presencia verbal de lo que se está hablando porque ya se ha hecho referencia con anterioridad o el léxico tiene un claro referente; y c) dos miembros de una comunidad tienen fundamentos para compartir un mismo conocimiento. Esto permite solucionar el problema del acceso selectivo a la información que posibilite la interpretación final de un enunciado.

relevante— para la interpretación del enunciado que sigue y, en este sentido, la coherencia es una consecuencia de la búsqueda de relevancia por parte del oyente. Los conectores, por tanto, son un recurso procedimental que tienen un significado conectivo y, además, desencadenan una presunción de relevancia. El receptor podrá, a partir de aquí, formular hipótesis y procesos inferenciales con los que obtener interpretaciones relevantes, información no codificada en el conector (Gutiérrez Ordóñez, 1998, p. 77).

Para relacionar lo dicho con la expresión de la causalidad, analicemos brevemente los dos siguientes ejemplos: a) *Le dio de comer una manzana envenenada y se murió*; b) *Dejó la puerta abierta y entró el gato*. En a), el veneno es causa suficiente para la muerte del interfecto, por lo que la relación causa-consecuencia es evidente, aún en ausencia de un conector causal. No sucede lo mismo en b), ya que abrir la puerta es solo uno de los factores que contribuyen a que el gato entre, pudiendo haber otros. ¿Por qué, entonces, es igualmente recuperable una relación causa-resultado? Una respuesta es que estas relaciones se derivan de manera inferencial a partir del contenido semántico codificado y su interacción con el conocimiento general sobre la forma en que se relacionan las cosas del mundo. Esta interacción debe, sin embargo, estar restringida por algún criterio de comportamiento comunicativo (Carston, 1993, p. 80).

Como hemos visto, el principio de relevancia sostiene que esta es una función relacionada con los efectos cognitivos, pero también con el esfuerzo de procesamiento involucrado en derivar estos efectos cognitivos: cuanto más efectos cognitivos se derivan, mayor es la relevancia de un enunciado; pero, al mismo tiempo, cuanto mayor es el esfuerzo de procesamiento, menos relevante es la información (Bardzokas, 2012, p. 110). Se produce un juego de equilibrios entre la necesidad de aportar suficiente información y la capacidad de procesarla, que idealmente debe tender a una relación simétrica, y es donde entra la relevancia, la capacidad de restringir solo la parte de la información que permita develar el mensaje: conseguir una relevancia máxima supone seleccionar el mejor contexto posible para procesar un supuesto, es decir, el contexto que permita conseguir el mejor equilibrio posible entre esfuerzo y efecto. En los casos en que se consigue dicho equilibrio, se puede decir que el supuesto ha sido procesado de forma óptima. Los dos ejemplos anteriores muestran que la interacción entre el contenido proposicional y los supuestos compartidos es relevante y no exige un gran esfuerzo de procesamiento, permitiendo la recuperación de una relación causal, y no otra.

Una de estas restricciones es la distribución en la que se presenta una oración causal, por lo que el orden es, por sí mismo, relevante, y facilita dirigir el proceso inferencial hacia un determinado significado o sentido. Por el mismo motivo, la alteración del orden debe ser relevante: interpretar una relación de coherencia como causal y no de otro tipo es porque, precisamente, esa interpretación es relevante en un contexto dado. Esto es importante en las relaciones de coherencia explícita, pero mucho más aún en las relaciones implícitas. De hecho, este principio de relevancia y las inferencias que le acompañan son los únicos mecanismos que nos permitirían recuperar una relación causal —o de otro tipo—.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

Si, tal como ya comentamos en el § 1.2.3., la causalidad se considera un principio básico y universal que los hablantes emplean en la interpretación de secuencias de cláusulas y, además, es un principio derivado de la necesidad básica que surge en la comunicación humana para explicar, justificar o razonar sobre causas, consecuencias y condiciones, una de las estrategias comunicativas más naturales es ampliar la información —añadir más segmentos informativos— a una unidad informativa básica, formando oraciones o fragmentos más grandes que pueden ser relevantes entre sí. Esto implica, como afirma Meyer (2000, p. 27) que la causalidad crea relevancia por sí misma.

Por estos motivos, la teoría de la relevancia puede proporcionar un marco de análisis que conduzca al descubrimiento de las distinciones en el significado reflejado en el uso de los conectores o de otras estructuras. No solo eso, sino que también este sistema teórico puede revelar aspectos del significado que permanecerían invisibles bajo otros marcos de investigación (Bardzokas, 2012, p. 121).

Por lo que hemos dicho hasta el momento, no es difícil darse cuenta de las interrelaciones entre el principio de relevancia y el principio de causalidad, desde dos ángulos que interactúan: para empezar, la misma noción de causalidad está sujeta a una restricción de relevancia; en segundo lugar, la causalidad se describe como uno de los principales dispositivos para crear relevancia en el discurso (Meyer, 2000, p. 9). Poniéndolo en relación con el cambio de orden de la secuencia causal que comentábamos al principio, una distribución diferente al orden básico o neutro (causa-resultado) es, por sí misma, altamente relevante. Por ello, podemos explorar los medios lingüísticos con los que una expresión causal alcanza relevancia y modifican el entorno cognitivo de la audiencia. No obstante, también es cierto que este fenómeno nos conduce a un círculo vicioso: explicamos la causalidad en términos de relevancia solo para descubrir que la relevancia se explica en términos de causalidad.

Una muestra de cómo la teoría de la relevancia aporta el aparato metodológico necesario con el que explicar y diferenciar los procesos de comunicación de significados explícitos en contraste con aquellos implícitos, la tenemos en varios estudios de los conectores o los marcadores discursivos, como el de Blakemore (2002). Desde este enfoque podríamos afirmar que cada conector o marcador cumple distintos roles al operar como una restricción lingüística en la comprensión de las expresiones —restricción de inferencias—: la realidad siempre está subdeterminada por el contenido proposicional de los enunciados; el significado de las expresiones siempre va más allá de lo que se dice, ya que aporta un conjunto de significados implícitos, no codificados en el material lingüístico; además, siempre hay un trasfondo de conocimiento que se da por asumido, que simplemente no se pone en cuestión, y que si Searle está en lo cierto, contiene infinitas proposiciones (1983, p. 141); de ahí la necesidad de restringir tal magnitud de información para que sea manejable, que responda a las necesidades comunicativas en una situación dada.

Podemos aventurar, incluso, que los conectores serían un caso típico de implicatura convencional de acuerdo con la sugerencia de que este tipo de implicaciones

no son cancelables. Grice (1989) emplea dos pruebas en sus ejemplos de implicatura que pueden aplicarse a las oraciones causales: la cancelabilidad y la separabilidad. La idea con respecto a la prueba de cancelabilidad es que los aspectos que se transmiten en un enunciado no forman parte de su significado funcional veritativo y deberían ser cancelables, sin producir contradicciones. No obstante, ¿no hay contradicción en la cancelación de la conexión causal?:

(220) *Es valiente porque es español; aunque, por supuesto, no quiero implicar que haya cualquier conexión causal entre ambos hechos.*

En el caso de cancelar una conexión de lectura epistémica o de lectura de acto de habla, nuevamente nos encontramos con una forma de contradicción que invalidaría Q en $P \rightarrow Q$ como una afirmación:

(221) *Juana la ama porque ha vuelto; aunque, por supuesto, no quiero implicar que su regreso es un motivo adecuado para afirmar que la ama.*

La contradicción radica en establecer las premisas y la conclusión, o afirmar que Q se entraña de P . Pero ¿cómo se puede anular la conexión causal sin afectar a la conclusión? El ejemplo en su conjunto se toma para presentar un proceso de razonamiento que solo puede realizarse como un todo. En este sentido, este proceso de razonamiento hace que P y Q sean interdependientes (Bardzokas, 2012, p. 61). Por lo tanto, se puede concluir que la supuesta implicatura atribuida al significado del conector causal no puede cancelarse en sus tres lecturas (del contenido, epistémica y del acto de habla).

Por último, no podemos obviar que, durante el intercambio comunicativo, cualquier explicación no es objetiva, basada puramente en hechos que existen de forma independiente. Al contrario, está guiada por los intereses de los hablantes. Las explicaciones que estamos dispuestos a dar y a aceptar como una “causa” no son tanto una cuestión de hecho, sino que, en el mejor de los casos, están abiertas a la negociación. Establecer la causa de un evento no es solo un procedimiento de búsqueda de hechos y sus explicaciones; también es un proceso de interacción social en el que deben converger los diferentes intereses de los participantes (Meyer, 2000, p. 18). Por ello, según las necesidades y objetivos comunicativos, al vincular dos eventos en una situación dada, elegiremos una relación causal antes que una temporal, ya que la primera es informativamente más rica que la segunda —agrega información adicional a la relación temporal, implícita en la causal— y, por ende, más relevante.

4.3.2. La expresión causal, un proceso inferencial

Si, conversando con un amigo, nos comenta que *El otro día, al llegar tarde, me pusieron de vuelta y media en la oficina*, comprenderemos sin mayor dificultad la relación causal implícita en el mensaje, sin necesidad de que esté lingüísticamente señalada. Algo tan sencillo es el resultado de un proceso enormemente complejo. Y es que comprender un discurso equivale a construir una representación de un evento (en el mundo real o en el mundo de las ideas), y para lograrlo, los procesos inferenciales juegan un papel fundamental.

La actividad mental que se pone en marcha a lo largo de la comunicación es ingente: no solo ha de procesar la información que le llega desde la fuente directa —el material lingüístico codificado—, también debe gestionar la información omitida, apelando a su conocimiento de la situación —conocimiento enciclopédico o contextual—, poniendo en común las dos fuentes de información (Molinari y Duarte, 2007). Esto se logra gracias al concurso de diferentes procesos inferenciales, que combinan con eficiencia la información explícita con la implícita. Y es que las inferencias son una de las facultades cognitivas más sofisticadas de los seres humanos: ponen en evidencia que los hablantes no son simples codificadores pasivos de los estímulos del entorno, sino que también son agentes activos en la reconstrucción de la información derivable de esos estímulos (Gutiérrez-Calvo, 1999, p. 268).

Por supuesto, esta facultad tiene una dimensión comunicativa: facilitan la transmisión eficiente de información, siempre que exista un equilibrio entre el conocimiento lingüístico y pragmático de los participantes del acto comunicativo. El proceso de comprensión de un texto o discurso puede considerarse una continua construcción de una representación coherente de la información del texto. Esta representación contiene la información explicitada y el conjunto de inferencias que los receptores extraen del texto, como mecanismos de integración de la información. Durante el proceso inferencial, una parte de la información, que es nueva, se pone en relación con información dada —bien porque sea información compartida, presupuestos, conocimiento del mundo, etc.—, momento en el que la información adquiere relevancia (Portillo, 2011, p. 439). Por tanto, el proceso inferencial no depende solo de la información codificada en el texto, sino también de la disponibilidad a la información extralingüística requerida: las inferencias son representaciones mentales que el hablante recupera y añade durante la comprensión del discurso, cuando suma sus propios conocimientos a las indicaciones explícitas del mensaje codificado.

Comprender es, en definitiva, un proceso inferencial: partiendo del contexto —en su sentido más amplio—, la forma proposicional del enunciado y la actitud proposicional²⁸⁹, es posible inferir el mensaje que se pretende hacer manifiesto (Trujillo,

²⁸⁹ El estado mental que un agente sostiene respecto a una proposición. Ante una misma proposición, un agente puede mantener diferentes actitudes proposicionales: *S afirma que afuera llueve* > *S cree que afuera llueve*.

2001, p. 225). Es más, generar inferencias es establecer vínculos no explícitos entre partes del texto o discurso, y entre estas partes y el conocimiento previo.

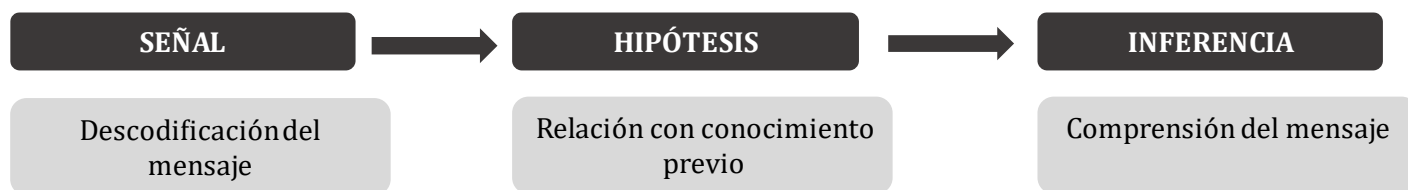
Sin embargo, existe una importante discusión teórica no resuelta acerca de qué tipos de inferencias se generan durante el proceso de comprensión. El debate gira, como ya señalaba Magliano (1999, p. 55), alrededor de tres cuestiones: a) ¿qué inferencias son necesarias para lograr la coherencia textual?; b) ¿en qué medida los hablantes generan inferencias para alcanzar esta coherencia?; y c) ¿qué procesos permiten realizar estas inferencias? Sin pretensión de contestar estas preguntas, a continuación presentaremos unas líneas generales sobre estas cuestiones.

La hipótesis de LaPolla (2003), de corte relevantista, es que el lenguaje no es la base de la comunicación, sino simplemente un instrumento utilizado para ayudar al receptor de un mensaje a inferir con mayor facilidad la intención comunicativa del emisor. Por tanto, no existe una estructura del lenguaje innata ni un proceso de codificación-descodificación determinista, ya que todos los procesos de interpretación implican procesos inferenciales. Estos procesos inferenciales involucran la creación de un contexto en el que el acto ostensible adquiere relevancia. Para este lingüista, todos los aspectos del lenguaje se coordinan para restringir los procesos inferenciales. Así, se reducen el número de suposiciones que potencialmente podrían ser parte del contexto de interpretación y, en consecuencia, ayudan al destinatario en la reconstrucción de un contexto en el que el acto ostensible pueda ser interpretado, es decir, sea percibido como relevante²⁹⁰.

En la interacción verbal, la comunicación codificada no es un proceso autónomo, sino subordinado a un proceso de rango superior, el proceso inferencial: se utilizan señales —acústicas, gráficas o de otro tipo— para comunicar representaciones semánticas; estas representaciones son una interpretación del pensamiento del emisor y, al mismo tiempo, un paso previo para la comprensión del mensaje, pues la tarea del receptor es utilizar estas representaciones semánticas como fuente de hipótesis para la inferencia, tras lo que se alcanza la verdadera comprensión del mensaje (Trujillo, 2001, p. 224)²⁹¹:

²⁹⁰ Si bien desde el marco de la teoría de la relevancia se asume que el lenguaje involucra dos tipos de elementos (aquellos que expresan información conceptual y los que simplemente restringen la interpretación de los primeros), LaPolla cree que no hay diferencia funcional entre los dos tipos, ya que ambos elementos restringen la creación del contexto de interpretación del mensaje (2003, p. 119).

²⁹¹ En opinión de Sperber y Wilson (1986, p. 90), las inferencias son procesos con los que un supuesto se acepta como verdadero o probablemente verdadero basándose en el valor veritativo de otros supuestos, lo que implica que sean una forma de fijación de creencias.

Figura 6. *Proceso inferencial*

Otros actores que participan en los procesos inferenciales son las presuposiciones y las implicaturas, contenidos implícitos a partir de los cuales se generan las inferencias necesarias para comprender un discurso, por lo que su grado de disponibilidad y accesibilidad durante el intercambio comunicativo son dos factores esenciales (Gutiérrez-Calvo, 1999, p. 231). Sin extendernos demasiado, mencionamos brevemente algunas de sus características más importantes²⁹²

- 1) LAS PRESUPOSICIONES: son un tipo de información implícita que se desprende necesariamente del enunciado, aunque no están codificadas en el mensaje. Esta información tiene su fundamento en el conocimiento previo y se da por supuesto y compartido entre el emisor y el receptor. Las más fácilmente reconocibles son los entrañamientos, implicaciones lógicas relacionadas con el valor veritativo de los elementos que la componen. Como sostiene Ducrot (1986), pertenecen al componente lingüístico, no al pragmático. Se caracterizan por no poder ser canceladas sin que se produzca una contradicción: **Dejó de fumar, pero no fumaba*²⁹³.
- 2) LAS IMPLICATURAS: implicación pragmática, información que el emisor trata de hacer manifiesta al receptor sin expresarla explícitamente. Es un significado adicional que se infiere del enunciado, que va más allá de lo que se dice literalmente. Desde Grice (1991) se distinguen tres tipos: a) la implicatura convencional, derivada directamente de los significados lingüísticos: *Es católica pero no tiene hijos*; b) la implicatura conversacional generalizada, que no depende del contexto para su derivación: *Esta chica es un sol*; y c) la implicatura conversacional particularizada, que sí depende del contexto: A: *¿Tienes un cigarro?* B: *El estanco está abierto*.

En pocas palabras, las inferencias son procesos cognitivos mediante los cuales los participantes en el acto comunicativo encuentran significados más allá de lo lingüísticamente explicitado. De hecho, en un análisis más detallado, podemos incluso establecer una diferencia más fina entre los procesos inferenciales y los procesos implicativos: si bien los hablantes son sujetos interactivos o responsables de las implicaturas, ni los hablantes ni los oyentes son responsables de todas las inferencias posibles que se pueden realizar en la interacción, a menos que tales inferencias sean

²⁹² Vid. Levinson (1983), Sperber y Wilson (1986).

²⁹³ Los criterios formales que distinguen las presuposiciones y las implicaturas son los de cancelabilidad, la separabilidad y calculabilidad (deducibles lógicamente). Cf. Levinson (1983) y Portolés (2004).

explícitas o implicándolas (Haugh, 2013). Dicho de otra manera, una implicatura se conceptualiza comúnmente como una forma de significado intencional del hablante que surge gracias al principio de cooperación y las máximas conversacionales mediante inferencias descartables (Grice, 1991). En cambio, la inferencia es una forma básica de razonamiento mediante la cual extraemos conclusiones contenidas en una proposición —lógicas—, o aquellas que parecen permisibles, necesarias o razonables en un contexto dado —lo cual conduce a las implicaturas— (Haugh, 2013).

No obstante, existen diferentes tipos de procesos inferenciales, distintas formas en las que la inferencia se aplica sobre la información —explícita e implícita—. En la Filosofía ha sido habitual considerar que existen dos modos básicos de razonamiento inferencial:

- a) LA DEDUCCIÓN, inferencia desde las causas hacia los efectos, o desde lo universal a lo particular. Es un tipo de razonamiento analítico o explicativo, ya que la conclusión no añade nada a lo que ya está contenido en las premisas:

Premisa 1: <i>Si la batería está agotada, el móvil no funciona</i>
Premisa 2: <i>La batería está agotada</i>
Conclusión: <i>El móvil no funciona</i>

- b) LA INDUCCIÓN, que recorre el camino inverso, de lo particular a lo universal. Es un razonamiento sintético o ampliativo, puesto que la conclusión no se encuentra en las premisas. Se infiere que, si los enunciados que describen lo observado en un caso son verdaderos, entonces es verdadero para la clase entera de casos —se espera que lo observado en cierta proporción sea representativo de todo el universo de casos—:

Premisa 1: <i>El móvil no funciona</i>
Premisa 2: <i>La batería está agotada</i>
Conclusión: <i>Si la batería está agotada, el móvil no funciona</i>

Peirce (1878/1970) propuso una de sus aportaciones más importantes: un tercer modo de razonamiento, que denominó ABDUCCIÓN —aunque inicialmente lo llamo simplemente HIPÓTESIS—, un tipo de razonamiento relacionado con la génesis de hipótesis en el ámbito científico o en el pensamiento ordinario (Génova, 1996)²⁹⁴. Para Peirce, todo conocimiento es inferencial, es decir, que procede de la transformación o perfeccionamiento de conocimientos previos. En términos más precisos, todo conocimiento es silogístico: el conocimiento se expresa en una proposición, y la

²⁹⁴ En realidad, la abducción es descrita por primera vez con Aristóteles (*Primeros Analíticos*) —aunque la denomina EPAGOGÉ, ‘comprobación’—: es la inferencia que se realiza cuando es evidente que el primer término (premisa mayor) se predica del término medio (premisa menor); pero al mismo tiempo, no es evidente que el término medio se predique del último término (conclusión), aunque la conclusión sea más o menos probable (véase Bar, 2001, p. 16).

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

proposición es siempre conocida como conclusión a partir de otras premisas. Pero la conclusión se alcanza mediante diferentes modos de inferencia que no siempre son deductivos, es decir, necesarios²⁹⁵.

En la abducción, en contraste con la deducción y la inducción, se supone que el caso inferido corresponde a una cierta regla y, en consecuencia, adoptamos esta suposición. Es la menos precisa y certera de las tres formas de razonamiento inferencial, ya que simplemente sugiere que algo puede ser: el caso observado. La conclusión es una conjetura que se ha logrado mediante el reconocimiento de que una pauta observable es análoga a otra pauta conocida. De ese modo, se reduce el campo de indagación a un espacio manejable: con la abducción conectamos el conocimiento previo con información nueva para acotar significativamente los espacios de búsqueda (Azcona, 2019, p. 36). La abducción sugiere una hipótesis cuyas consecuencias se extraen mediante la deducción y se ponen a prueba a partir de la inducción:

Premisa 1: <i>Si el móvil no funciona, la batería está agotada</i>
Premisa 2: <i>El móvil no funciona</i>
Conclusión: <i>La batería está agotada</i>

Si bien la abducción es, desde un punto de vista lógico, una falacia de la afirmación del consecuente, no deja de ser un instrumento de búsqueda de conocimiento, fundamentado tanto en las verdades científicas como en la propia experiencia del sujeto²⁹⁶. Uno de los ejemplos más evidentes de ello, y también base de muchas relaciones causales, es la falacia *Post hoc ergo propter hoc* ('después de esto, eso'), entre otras. Estas falacias concluyen una relación causal donde simplemente hay una secuencia temporal —de nuevo, muy relacionado con el principio de continuidad de Murray y la hipótesis de la causalidad por defecto de Sanders—: que *El gallo siempre canta antes de que salga el sol* no permite entrañar que el sol sale gracias al canto del gallo. Y en muchas relaciones causales, como las que podemos encontrar en el dominio epistémico, son producto de procesos inferenciales abductivos: *No hay nadie en casa, porque la luz está apagada*:

Premisa 1: <i>Si no hay nadie en casa, la luz está apagada</i>
Premisa 2: <i>La luz está apagada</i>
Conclusión: <i>No hay nadie</i>

²⁹⁵ Peirce (1878/1970) utiliza los términos CASO (c), REGLA (R) y RESULTADO (r) para conceptualizar las diferentes inferencias. Define la deducción como la inferencia que se establece a partir de la afirmación de una regla y un caso de la misma, derivándose el resultado que la regla anuncia ($R + c \rightarrow r$); la inducción generaliza una regla a partir de ciertos rasgos que presentan los casos observados ($c + r \rightarrow R$); la abducción consiste en interpretar los rasgos a partir de alguna regla que se propone con el fin de entenderlos como un caso que se subsume a la regla ($r + R \rightarrow c$).

²⁹⁶ Desde una perspectiva heurística, la abducción es un argumento débil que inclina nuestro juicio hacia cierta conclusión, pero que opera como un esquema propicio para dar cuenta de eventos insuficientemente explicados. Cf. Bar (2001).

Por otro lado, se han propuesto diversas taxonomías de inferencias, según distintos criterios. Un punto de partida muy extendido es el que distingue entre inferencias lógicas e inferencias pragmáticas (véase Singer, 1994; León, 2003). Las primeras se basan en la aplicación de reglas formales y tienen un grado máximo de certeza. Por ejemplo, de la proposición *Si Carmen tiene tres hermanos y dos se han casado ya*, la implicación lógica es que *Carmen tiene aún un hermano soltero*. En contraste, las inferencias semánticas se basan en el conocimiento común de las personas y, si bien suelen ser altamente probables, no ofrecen una certeza absoluta (Molinari y Duarte, 2007): de *Felipe tiró los periódicos al fuego*, podemos inferir que *probablemente* estos se quemaran. Este tipo de inferencias son piezas de información que se derivan del conocimiento previo —los supuestos que mencionaba Gutiérrez Ordóñez—, y que están codificadas en la representación cognitiva del texto (Mulder, 2008, p. 21). Que esta clasificación bipartita se asemeje mucho a los contenidos implícitos que hemos comentado líneas antes —presuposiciones e implicaturas— no nos parece coincidencia.

Los dos tipos de inferencias más investigados en el ámbito de la psicolingüística son las conectivas —necesaria para dar coherencia al discurso; BACKWARD INFERENCE en inglés— y las elaborativas —que complementan la información explícita del discurso; FORWARD INFERENCE— (Gutiérrez-Calvo, 1999, p. 231). Ya hemos mencionado con anterioridad estos dos tipos de inferencia en el contexto de la lingüística, por lo que aquí mencionaremos algunas características respecto a los procesos inferenciales (nos basamos en Van Den Broek, 1990b, p. 433):

1. LAS INFERENCIAS ELABORATIVAS (inferencias hacia delante o *forward inference*) permiten al lector anticipar o crear expectativas acerca de acontecimientos venideros. Tienen un valor predictivo y responden a la pregunta *¿Qué pasará después?*
2. LAS INFERENCIAS CONECTIVAS (inferencias hacia atrás o *backward inference*) conectan un evento focal a efectos anteriores y, por lo tanto, vinculan un evento a su contexto. Son inferencias orientadas hacia la información aparecida previamente en el discurso.

Otro tipo de inferencias son las ASOCIACIONES, que hacen referencia a aquellos conceptos, ideas o ejemplos que los sujetos generan durante la comprensión del texto. Estas inferencias también están basadas en la activación del conocimiento previo del hablante, y suelen usarse para integrar la información del discurso mediante la elaboración de explicaciones o predicciones.

Para concluir este apartado, y solo a modo orientativo, adaptamos la clasificación de Gutiérrez-Calvo (1999) sobre una de las posibles taxonomías de inferencias que participan en la comprensión de un discurso:

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

Figura 7. *Taxonomía de inferencias (Gutiérrez-Calvo, 1999)*

1. Conectivas (retroactivas)	Necesarias para unir (comprender la relación entre partes distintas explícitas en el texto)
2. Inferencias puente	Añaden información implícita nueva para unir dos elementos explícitos
3. Inferencias anafóricas y pronominales	Correferencia entre elementos explícitos
4. Elaborativas (proactivas)	Opciones para ampliar información explícita del texto
5. Inferencias sobre el texto-base	Asociados semánticos y sustitución de categoría miembro
6. Inferencias sobre el modelo situacional	Instrumentales y predictivas
7. Otras inferencias	Antecedente causal (subsumible en conectivas) Consecuente causal (equivalente a predicativas) Metas principales Metas subordinadas

Llegados a este punto, ¿cuál es la relación —mejor dicho, interacción— entre el principio de relevancia, los procesos inferenciales y las relaciones causales? Gutiérrez Ordóñez (1998, 2000) lo explica con claridad meridiana: las oraciones causales del español no constan de dos componentes, sino de tres: el elemento causante, el elemento causado y un principio implícito (supuesto) que permite establecer la relación causal entre los dos elementos. A tenor de lo dicho hasta el momento, nos parece que la relación no solo es evidente, sino también necesaria: ante dos segmentos dados, el material lingüístico interactúa con el conocimiento contextual relevante —que incluye el conocimiento previo o supuestos— para activar los procesos inferenciales que conducirán al establecimiento de una relación de coherencia causal —o de otro tipo— entre los dos segmentos. Si aceptamos que las relaciones causales son principios cognitivos universales de organización de la realidad, como hemos ido sosteniendo, es de esperar que, en el caso de otras lenguas, como el chino moderno, las relaciones de coherencia causal también estén organizadas alrededor de estos tres elementos y participen de los mismos procesos inferenciales.

La existencia de este tercer elemento explica diversos fenómenos relacionados con las relaciones causales:

- 1) La relación de causalidad es independiente —previa diríamos nosotros— del conector que la explicita. De hecho, en las relaciones de coherencia causal implícitas no es necesario el concurso de una marca lingüística explícita para recuperar la relación causal: *Estoy enfermo, no iré a trabajar*. El hecho de que los dos segmentos se presenten como una secuencia temporal —principio de continuidad— es lo suficientemente relevante como para que se activen los conocimientos contextuales que permitan relacionar los dos segmentos de forma causal: *El hecho de estar enfermo es motivo suficiente para no acudir al puesto de trabajo* ²⁹⁷. Por el mismo planteamiento, que dos segmentos estén unidos con una marca explícita no es garantía para la recuperación de la relación causal: # *La tierra es redonda porque los satélites vuelan* ²⁹⁸.
- 2) La diferente fuerza argumentativa de un mismo conector. Mientras que en *El cielo es azul porque sus ondas, más cortas, se esparcen mejor que las del resto de colores* existe una relación de causa necesaria, en *Tobías no ha vuelto a casa porque, creo, tiene una reunión importante*, encontramos una relación causal contingente, reconstruida a partir de las creencias y conocimientos del hablante. Por ello, tiene una fuerza argumentativa menor que el primer ejemplo. La diferencia de fuerza argumentativa no depende de los valores de los conectores, sino de los supuestos que se activan entre los contenidos de los dos segmentos (Gutiérrez Ordóñez, 1998, p. 92).

Para construir una representación del discurso que active o mantenga la relación causal entre dos segmentos, es necesario computar inferencias que establezcan una conexión entre estos segmentos. Una teoría de las inferencias causales, por lo tanto, debe poder especificar las propiedades causales de la información de un texto (Van den Broek, 1990a). Este razonamiento causal se fundamenta en los tres procesos inferenciales que hemos descrito líneas antes, y que a continuación aplicamos directamente a las relaciones causales. Un proceso de razonamiento causal, como cualquier otro proceso inferencial, consta de tres elementos: regla (ley general), circunstancia (caso específico) y resultado (conclusión) ²⁹⁹:

²⁹⁷ El conocimiento del mundo, o supuestos, es suficiente para generar relaciones causales, aunque estas no sean relaciones observables en el mundo real. En la ausencia de este conocimiento, el receptor puede utilizar el principio de continuidad de los eventos para llevar a cabo su inferencia causal (Trabasso *et al.*, 1984); podríamos entender que este principio aporta un conocimiento apriorístico, basado en la experiencia individual y disponible en todo momento, sobre el que activar el proceso inferencial. Lo que, en nuestra opinión, implica que este principio no deja de ser otro tipo de supuesto.

²⁹⁸ Nuevamente, como ya dijimos en la *Nota a pie 284*, necesitaríamos un enriquecimiento contextual: *La tierra es redonda porque los satélites vuelan alrededor de ella en círculos*.

²⁹⁹ Nos basamos en Degand (1998). Con las debidas diferencias, es otra forma de denominar los elementos clásicos de los silogismos: premisa mayor, premisa menor y conclusión.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

- 1) Inferencia deductiva: es razonar de la circunstancia y la regla al resultado: *El agua del río ha subido porque ha llovido mucho.*

Circunstancia: <i>Ha llovido mucho</i>
Regla: <i>Cada vez que llueve (mucho), el agua del río sube</i>
Resultado: <i>El agua del río ha subido</i>

- 2) Inferencia inductiva: es razonar a partir de varios casos y la circunstancia a una regla: *Ha llovido mucho, así que el agua ha subido.*

Resultado: <i>El agua del río ha subido</i>
Circunstancia: <i>Ha llovido mucho</i>
Regla: <i>Cada vez que llueve (mucho), el agua del río sube</i>

- 3) Inferencia abductiva: es razonar de un resultado y una regla a una circunstancia: *Ha llovido mucho, porque el agua del río ha subido.*

Resultado: <i>Ha llovido mucho</i>
Regla: <i>Cada vez que llueve (mucho), el agua del río sube</i>
Circunstancia: <i>El agua del río ha subido</i>

Como vemos, en el razonamiento causal abductivo, una causa (circunstancia) se infiere sobre la base de una consecuencia (resultado). Esta inferencia solo puede tener lugar si existe un vínculo causal real entre los dos segmentos. Si los dos segmentos se sustituyen entre sí, se debe obtener nuevamente una relación puramente deductiva. Esta reversibilidad del patrón de razonamiento es una buena forma de operacionalizar la distinción deductivo-abductivo. Obsérvese, sin embargo, que la abducción solo plantea una hipótesis, ya que pueden existir otras causas que produzcan el mismo resultado (en el caso anterior, que previamente se hubiera abierto la esclusa de un pantano colindante, por ejemplo).

¿Podría esto tener un papel restrictivo en la selección de conectores u otras marcas lingüísticas de una relación causal? Por ejemplo, como señala Lagerwerf (1998, p. 20), el razonamiento abductivo solo es posible en la interpretación epistémica (*Ha llegado tarde, porque habrá perdido el autobús*) —y nosotros sospechamos que también en la interpretación de los actos de habla, como *Ponte la chaqueta, que hace frío*—. Esta interpretación epistémica no es producto del proceso de abducción *per se*, sino de las restricciones que el hablante aplica a la selección del proceso inferencial más apropiado con el que desentrañar la relación causal. Esto está también muy relacionado con el papel argumentativo que tienen este tipo de interpretaciones: el hablante restringe el alcance de lo que afirma, al basarse en una regla general para reforzar la validez de la causa que

señala como probable; así, también expone y sostiene el punto de vista por el que quiere argumentar.

Respecto a la taxonomía de inferencias, Van den Broek (1990b) elaboró una clasificación de las inferencias causales que se centra en la relación, en un momento dado de la comprensión, entre una proposición focal y sus antecedentes causales y posibles consecuencias (ampliamos a partir de lo presentado en el apartado anterior):

- 1) Inferencias hacia atrás: conectan la proposición focal actual con proposiciones anteriores o pertenecientes al conocimiento general del receptor. En principio, el receptor puede basarse en tres fuentes para identificar los antecedentes causales de un acontecimiento focal, lo cual da lugar a tres clases de inferencias hacia atrás:
 - a) Inferencias conectivas: se generan cuando el receptor identifica una relación causal entre el acontecimiento focal y la información que permanece activada en la memoria de trabajo tras el ciclo de procesamiento inmediatamente anterior. Dado que el antecedente aún está activado, la relación causal se genera con facilidad.
 - b) Reposiciones: reactivación de información anterior del mismo texto, con el fin de proveer coherencia causal.
 - c) Elaboraciones causales: acceso al conocimiento previo general del receptor para explicar el acontecimiento focal.
- 2) Inferencias hacia delante: permiten al lector anticipar acontecimientos venideros. Las posibles inferencias se pueden clasificar en:
 - a) Predicciones: el lector utiliza su conocimiento de la relación causal para predecir futuros acontecimientos. No son inferencias requeridas, aunque pueden ser de ayuda para integrar un acontecimiento en la representación textual. La generación de estas inferencias depende notablemente de la fuerza de la relación causal entre el acontecimiento focal y la inferencia potencial.
 - b) Mantenimiento de activación: el lector anticipa el papel causal del acontecimiento focal y, por lo tanto, mantiene activada la proposición correspondiente. Este mantenimiento hace que, eventualmente, una inferencia hacia atrás entre proposiciones no adyacentes en el texto pueda considerarse de tipo conectiva, y no repositiva³⁰⁰.

En el contexto chino, Xing Fuyi (1977) afirma que la inferencia es una forma de razonamiento que se expresa mediante las oraciones compuestas o los grupos oracionales, equiparando de alguna forma los procesos cognitivos con las estructuras sintácticas. Las oraciones compuestas causales son, para este gramático, la principal forma lingüística de expresar inferencias. Como vimos en el § 3.2.4., su tipología causal

³⁰⁰ Esta tipología de inferencias se ha empleado para el estudio del comportamiento de los conectores causales, como vimos en la *Nota a pie* 248.

distingue entre dos formas inferenciales: las oraciones compuestas causales explicativas, que revelan el vínculo causal entre dos hechos del mundo; y las oraciones causales *propriadamente* inferenciales —la cursiva es nuestra—, en las que a partir de un evento determinado se infiere un resultado. Nosotros pensamos que, aunque con su propia terminología, lo que hace Xing Fuyi es relacionar las causales explicativas con los razonamientos deductivos, mientras que en las causales inferenciales operan razonamientos inductivos/abductivos.

Desde una perspectiva pragmática, además, observamos que el establecimiento de una relación causal entre dos eventos sugiere la existencia de una implicatura de contenido causal. Esta refleja el resultado de un razonamiento inferencial, asumido por los hablantes en la emisión y comprensión de los dos segmentos conectados. En términos griceanos, puede definirse como una implicatura convencional ligada al conector causal (González Manzanero, 2013) —u a otras marcas—. De hecho, los conocimientos implícitos que el receptor debe recuperar por vía inferencial son como indicios que guían la reconstrucción de la relación causal: si son fácilmente accesibles, la aparición de conectores puede ser hasta innecesaria.

Por ejemplo, en las relaciones causales del dominio epistémico (*Ya que has llegado pronto, me imagino habrás terminado todo el trabajo a tiempo, ¿no?*), el razonamiento queda cristalizado en la construcción empleada, pues el hablante presenta una afirmación como el resultado de un razonamiento, proporcionando la evidencia subjetiva (el modo de conocimiento del hecho expresado) en la que esa afirmación se basa. Y, como sugiere Degand (1998, p. 33), las relaciones causales semánticas y pragmáticas —del contenido y epistémicas o del acto del habla, en nuestro marco teórico— reflejan un razonamiento deductivo y abductivo, respectivamente³⁰¹.

4.4. Aportaciones desde el discurso: las relaciones de coherencia

En cualquier tipo de comunicación humana, la coherencia del mensaje es crucial para su interpretación (Sanders y Spooren, 2015, p. 54). Para la comprensión de cualquier texto³⁰² se requiere una construcción previa de una representación mental

³⁰¹ Autores como Noordman y Vonk (1997) o González y Ribas (2008) señalan que se tratan de razonamientos inductivos. Nosotros estamos más de acuerdo con Degand, ya que en la expresión causal no se pretende alcanzar una regla mediante procesos inductivos, sino presentar un evento como causa posible o probable —hipotética, en definitiva— para un resultado dado. Aunque esto tampoco supondría ninguna contradicción: la respuesta al *¿por qué?* de un evento puede ser tanto la explicación a un caso particular (abducción) como la regla aplicable a todo el universo de casos (inducción).

³⁰² Entendiendo TEXTO como unidad de análisis de la lengua en uso dentro de un contexto, producto verbal (oral o escrito) caracterizado, entre otras propiedades, por su coherencia, y por ser una unidad mínima con pleno significado que se mantiene en una línea de continuidad de principio a fin. Sin embargo, no todas las

coherente con su contenido. Con el objeto de realizar dicha representación, tan importante es el entendimiento del contenido del texto como que el receptor pueda vincular los enunciados o proposiciones que lo componen con el fin de establecer diferentes tipos de relaciones de coherencia. Briz (1997, p. 9) afirma que lo que permite a un mensaje funcionar como una unidad comunicativa es la coherencia, a lo que Blanco Pena (2000, p. 104) añade que esta no es tanto una propiedad exclusiva del nivel textual, sino un fenómeno más amplio, que también se reflejaría en el texto.

La coherencia, pues, se puede entender como un macroprincipio privilegiado que se despliega en toda actividad cognoscitiva e interpretativa, y que permite recuperar las conexiones de las partes con las que reconstruir una totalidad, siendo la coherencia en el ámbito textual una expresión particular de este macroprincipio (Blanco Pena, 2000, p. 120) ³⁰³. La tendencia a establecer coherencia entre eventos, en general, y entre proposiciones, juicios o enunciados, en el nivel textual, tiene fundamentos epistemológicos, culturales y psicológicos (*ibid.* 109), hasta el punto de que, como afirma Vilarnovo (1991, p. 128), las relaciones entre las proposiciones son establecidas por el usuario de la lengua, fundamentándose en su conocimiento del mundo y en los principios generales del pensamiento, y no solo en los mecanismos lingüísticos explícitos de cohesión que pudieran ser utilizados³⁰⁴. Motivos por los que Blanco Pena (2021, p. 28), citando a Conte (1988), atribuye a la coherencia la condición de esencia constitutiva del texto, su *quiditas*, en tanto que principio desde el que se construye el texto³⁰⁵.

Coseriu (1981), propone el principio de CONGRUENCIA, y sostiene que el problema de la coherencia sería un caso particular de una cuestión más general, la de la

escuelas de la Lingüística del texto conciben este concepto del mismo modo, por lo que remitimos a Chueca (2003, pp. 16 y ss.) para una visión global del estado de la cuestión.

³⁰³ En la Lingüística del texto existen diferentes posturas respecto a la definición de coherencia: Conte (1988) la concibe como consistencia y conexión de las partes con un todo; Coseriu (1978, 1981) prefiere hablar de CONGRUENCIA, siendo la coherencia un caso particular de aquella; Charolles (1983) sitúa la coherencia en el intérprete, más que en el texto, lo que explica la constante búsqueda de una explicación de coherencia, en un proceso dinámico y dialéctico entre el sujeto y el objeto; para Van Dijk (1983), un texto es coherente cuando se pueden establecer relaciones entre las distintas proposiciones por la relación entre los estados de cosas denotados y, así, la cohesión de las proposiciones es la conexión de los objetos denotados, por lo que la realidad exterior se convierte en criterio de coherencia textual, en lugar de situar las condiciones de coherencia en el propio texto. Véase Vilarnovo (1991) y Blanco Pena (2000 y 2021) para un panorama más amplio y detallado.

³⁰⁴ Es importante distinguir la COHESIÓN, la trabazón morfosintáctica del texto y que se puede entender como una concordancia supraoracional, presente en el texto mediante diferentes recursos (referencia, sustitución, continuidad temática, elipsis, etc.), de la COHERENCIA, la estabilidad conceptual del texto que permite establecer los distintos significados de un texto y distinguir entre textos con o sin sentido, estabilidad que es descubierta por el destinatario del texto (Alcaraz y Martínez, 1997, p. 116). Sobre la COHESIÓN, realizaremos algunos comentarios en el § 7.6.

³⁰⁵ Conte distingue entre una coherencia *a parte obiecti* y una coherencia *a parte subiecti*, siendo esta última la disposición a buscar o construir, por parte del intérprete, la coherencia, participando en este proceso el conocimiento lingüístico, el conocimiento del mundo, principios epistémicos y creencias del sujeto.

congruencia³⁰⁶. Este principio es especialmente provechoso para indagar en los mecanismos que permiten la interpretación de textos, incluso de aquellos aparentemente incongruentes. La congruencia es un principio que se sitúa, en términos coserianos, en el plano del hablar en general y que corresponde al nivel de las normas universales del hablar, manifestándose en un conjunto de exigencias o principios más específicos, entre ellos la coherencia. Este planteamiento es interesante porque desarrolla una aproximación al fenómeno de la coherencia desde una perspectiva más abarcadora, capaz de incluir todos los niveles propuestos por el lingüista (universal, histórico e individual), así como en todas las actividades de la lengua (el hablar general, la lengua concreta y el discurso), lo que permite establecer cierto orden dentro de los acercamientos actuales a la coherencia textual (González, 2015a, p. 79).

Para Van Dijk, un texto es coherente siempre que pueda establecerse relaciones entre las diferentes proposiciones gracias a la relación entre los eventos o estados de cosas denotados, de forma que “dos proposiciones están ligadas entre sí, cuando sus denotados, es decir, las circunstancias que les han sido asignadas en una interpretación, están ligados entre sí” (1983, p. 41). Por tanto, la realidad extralingüística se convierte en la norma de la coherencia textual, en lugar de situar las condiciones de la coherencia en el propio texto.

Lo que hace que un mensaje funcione como una unidad capaz de producir efectos comunicativos es la coherencia. Briz (1997, p. 9) describe la coherencia como “la propiedad definidora de los textos”, tanto escritos como orales; esta coherencia es proporcional a la cohesión que exista entre las partes del texto, y de estas con el todo. Renkema (2004, p. 104) señala que la coherencia se refiere “a las conexiones que puede establecer el lector o el oyente basándose en el conocimiento fuera del discurso”, estableciéndose, por lo tanto, una fuerte relación entre el conocimiento previo y la capacidad de reconocer las relaciones de coherencia. A diferencia de cómo era concebida por Halliday y Hasan (1976), por ejemplo, actualmente la coherencia se entiende como un fenómeno que no solo se manifiesta en el texto, sino que también implica aspectos o procesos cognitivos: tiene una naturaleza mental (Marín Bustos, 2018, p. 10).

Louwerse (2004) propone un enfoque psicolingüístico para el análisis de la coherencia, diferenciándola de la COHESIÓN. Por un lado, define la COHERENCIA como la consistencia entre los elementos de la representación mental del hablante; por otro lado, la *cohesión* es la consistencia de los elementos en el texto, ya que funciona en un plano

³⁰⁶ Coseriu (1978, 1981, 1985) distingue en el lenguaje tres planos, uno universal, otro histórico y otro individual, que se corresponden, respectivamente, el hablar en general, la lengua y el discurso. En relación a estos tres planos, existen tres saberes distintos: el elocucional, el idiomático y el expresivo. Además, existirían tres tipos de juicios de conformidad en relación a estos saberes: la congruencia, en relación con las normas del saber elocucional; lo correcto, de acuerdo al saber idiomático; lo apropiado, según al saber expresivo. Así, la congruencia es la conformidad con el saber elocucional, lo que exige claridad, coherencia, no contradicción, no-tautología, etc.

gramatical, no cognitivo. Al mismo tiempo, distingue dos tipos de cohesión: una local —al unir unidades textuales adyacentes— y una global —liga fragmentos mayores—.

Esta perspectiva cognitiva también ha sido empleada por T. Sanders y Spooren (2001, 2007), quienes acuñan el término CONECTIVIDAD (‘conectiveness’, en inglés): la coherencia establecida por los lectores a partir de la información presentada en los diferentes segmentos discursivos, siendo, por tanto, una característica de la representación mental construida por el usuario³⁰⁷. Realizan, además, una interesante distinción entre una coherencia referencial y una coherencia relacional: la primera se establece a partir de dos elementos lingüísticos que comparten el mismo referente, y lo hace mediante elementos lingüísticos como los pronombres; la segunda es el resultado de relacionar dos segmentos discursivos mediante alguna relación de coherencia —como causa-resultado o argumento-declaración— (T. Sanders y Pander Maat, 2006, p. 592).

Según esta última distinción, una explicación coherente de la estructura del texto debe ir más allá de las teorías que se centran completamente en las realizaciones superficiales de las relaciones de coherencia —Halliday y Hasan (1976), por ejemplo, describen la conexión del texto remitiendo a marcas lingüísticas explícitas de la estructura textual, como la correferencia o las conjunciones—. La cohesión lingüística, como la referencia anafórica o catafórica y la correferencia léxica se asumen como usadas por el receptor para relacionar enunciados, pero en el caso de las relaciones causales, su “conectividad” está finalmente determinada por si un evento puede o no ser inferido causalmente de otro evento.

La distinción entre el código superficial del texto (cohesión) y el significado secundario de la representación (coherencia) es, para Mulder (2008), una distinción vital en el campo del procesamiento del discurso. Por ello, este gramático también sigue un enfoque cognitivista: la coherencia no debe considerarse una propiedad del texto, sino una característica de la representación cognitiva. Esto implica que construir una representación coherente de un texto exige establecer relaciones de coherencia entre las unidades de información que aparecen.

En todo caso, pese a los diferentes enfoques sobre la coherencia, podemos deducir de todo lo dicho hasta ahora que el uso de las relaciones causales en el lenguaje no responde solo a exigencias demostrativas de tipo lógico, sino que se imbrican en contextos de naturaleza argumentativa. Aceptar esto es también aceptar que la causalidad es un fenómeno discursivo: necesitamos no solo explicar, sino también justificar, dar razones sobre las causas y las consecuencias de los eventos que aparecen el discurso (Morón, 2015). Autores como Gutiérrez Ordóñez (2000, p. 148) o Becerra (2009, p. 179) defienden que las relaciones causales son manifestaciones en el plano sintáctico de estructuras argumentativas, y este carácter argumentativo se manifiesta en

³⁰⁷ Según Cucatto (2009, p. 19) esta conectividad hace referencia a una operación mental de alcance amplio, ya que permite ser estudiada como una operación de carácter lingüístico-cognitivo (mecanismo lingüístico con correlatos cognitivos, cerebrales y mentales).

la capacidad que poseen las causas y resultados expuestos en el discurso para generar implicaciones orientadas a la elaboración de una tesis.

Precisamente Gutiérrez Ordóñez (2000, p. 104) enfatiza la necesidad de estudiar las expresiones causales (más concretamente, las oraciones causales) teniendo en cuenta tanto las funciones sintácticas, semánticas e informativas como las funciones argumentativas: la estructura de la oración causal no se constituyen a partir de dos elementos, a saber, la causa (razón, justificación, explicación) y el resultado (efecto, consecuencia), no son estructuras bipolares en los términos de Rojo (1978), sino que es necesario recurrir a un tercer elemento, un supuesto pragmático implícito que permite la (re-)construcción de la relación causal, que justifique el paso de la causa a la conclusión, y que se fundamenta en conocimientos culturales, enciclopédicos o contextuales (Gutiérrez Ordóñez 2000, p. 148).

Esto es, las relaciones causales entre dos eventos se establecen con frecuencia basándose en inferencias causales, en información que no aparece explícitamente en el discurso pero que es requerida para establecer la relación causal entre dos enunciados o juicios por ser relevante. Las inferencias pueden variar en complejidad, pero implican la activación e incorporación al discurso de conocimiento relevante del mundo extralingüístico (Kuperberg, Paczynski y Ditman, 2011, p. 1231). Quizás por su naturaleza implícita estos supuestos han pasado desapercibidos en los estudios sintácticos de la causalidad, como ha señalado Gutiérrez Ordóñez (2000, p. 103), pero son tan necesarios que, sin su presencia, el establecimiento de una relación causal sería imposible o, como mínimo, supondría añadir dificultad al procesamiento de los enunciados³⁰⁸.

En esta línea, al poner ante nosotros un conjunto de enunciados o declaraciones, lo habitual es percibirlos como un todo coherente compuesto por una serie de eventos conectados, antes que como eventos aislados. Esta percepción de la coherencia es el resultado de un complejo proceso de resolución de problemas, donde el receptor —lector u oyente— configura todo tipo de relaciones inferenciales entre los eventos presentados en el texto. Estas inferencias, como vimos en el § 4.3.2., se realizan en dos direcciones: o bien hacia atrás (BACKWARD INFERENCE), generando relaciones con un evento expuesto en el discurso previo; o, por el contrario, hacia delante (FORWARD INFERENCE), lo que produce expectativas sobre lo que sucederá a continuación (Van den Broek, 1990a, p. 175). En pocas palabras, continuamente establecemos diferentes relaciones de coherencia.

³⁰⁸ Respecto a estos supuestos, hablantes y oyentes parten, en términos generales, de similares experiencias en el mundo, de convenciones socio-culturales similares, y de una concepción común del contexto y de las convenciones comunicativas (Brown y Yule, 1983). Los supuestos son, como dijimos con anterioridad, información implícita, conocimientos culturales compartidos por los participantes del acto comunicativo. Al decir *El fuego se ha pagado, han tirado agua*, apelamos al conocimiento general que tenemos sobre la acción del agua sobre el fuego para recuperar una posible relación causal entre ambas cláusulas.

El enfoque cognitivo ha sido un campo prolífico de estudio sobre la coherencia en la última década. Desde principios cognitivistas, Sanders, junto a otros autores (Sanders, Spooren y Noordman, 1992; T. Sanders y Spooren, 2009) exponen dos tipos de coherencia, que hemos mencionado líneas antes y repetimos aquí: una coherencia de base referencial —mecanismos lingüísticos que permiten la activación y mantenimiento de las representaciones mentales—; y una coherencia de base relacional —relaciones de coherencia como asociaciones conceptuales entre el contenido proposicional de dos segmentos del discurso, que no requieren una marca lingüística explícita—. En esta línea de trabajo, las RELACIONES DE COHERENCIA son entidades cognitivas que juegan un papel fundamental en la comprensión y producción del discurso, aspectos del significado de dos o más segmentos discursivos que no pueden describirse en términos del significado de los segmentos de forma aislada.

Para estos autores, además de una propiedad del texto, la coherencia debe ser considerada como una manifestación de su conceptualización cognitiva: construir una representación coherente de un texto significa establecer vínculos coherentes entre las unidades de información que la conforman³⁰⁹. Además, plantean una teoría de las relaciones de coherencia partiendo de un número restringido de primitivos cognitivos: las operaciones básicas (causalidad y adición), la fuente de coherencia, la polaridad y el orden de los segmentos. Los hablantes se sirven de su conocimiento y dominio de estos primitivos para inferir las relaciones de coherencia. En consecuencia, la coherencia del discurso es una característica de la representación mental que se hace del texto, y no del propio texto (T. Sanders y Spooren, 2001). Y en estas representaciones, las unidades textuales se entrelazan a través de diversas relaciones de coherencia, como las de causa-consecuencia, excepción, oposición, instrumento-meta, entre otras.

Este enfoque permite describir las relaciones de coherencia, y particularmente las relaciones causales, desde una perspectiva cognitiva, en términos conceptuales generales, dado que permite la abstracción del contenido específico del contexto de los segmentos que las constituyen. Con este tratamiento, la causalidad se definiría en lo que respecta al significado implicacional, esto es, inferible a partir de segmentos consecutivos del discurso. Por consiguiente, la causalidad no es exclusiva de aquellas relaciones causales que vinculan dos eventos en el mundo físico (*el evento X conduce al evento Y*), sino que también se manifiesta en otras situaciones: si un evento conduce a una conclusión (*basándose en el evento X, alguien concluye Y*); al realizar una acción para alcanzar un propósito (*la acción X se realiza para lograr la meta Y*); en casos en los que un estado o resultado final no es el esperado (*X, sin embargo Y*).

³⁰⁹ T. Sanders y Spooren (2009) desarrollan y amplían el concepto CONECTIVIDAD para destacar su aproximación cognitivista al fenómeno de la coherencia: lo que desde otras líneas de investigación se entiende como un fenómeno puramente lingüístico, en estos autores toma especial importancia la representación del texto como una entidad cognitiva, trasladando el enfoque del texto como producto hacia los procesos implicados en su procesamiento para constituir la coherencia.

En una línea similar a esta, pero centrada en los usos de los conectores causales, Oversteegen (1997) sostiene que para evidenciar las diferencias entre estas señales lingüísticas hay que apelar a un esquema básico, el cual recupera la información implícita requerida por la expresión de la información explícita de un enunciado³¹⁰. En otras palabras, la comprensión de la relación entre dos enunciados exige reconstruir el esquema básico subyacente. Respecto a las relaciones causales, la autora sugiere que aquellas relaciones pertenecientes a los dominios epistémicos y del acto del habla (§ 4.5.2.) son estructuras pragmáticas que modifican el esquema básico. En las primeras se introduce un OPERADOR DE CREENCIA, el cual expresa la implicación entre una proposición generalizada y la creencia de que otra proposición es válida. En las segundas se introduce un OPERADOR DE ACTO DE HABLA, es decir, la motivación del hablante para el acto de habla. Estos operadores diferenciarían las relaciones semánticas de las pragmáticas con respecto a la distancia existente entre la declaración real y el esquema básico: si el hablante puede recuperar el esquema básico sin agregar información o razonamiento basado en el conocimiento del mundo real, la distancia entre la declaración y el esquema básico es relativamente pequeña, y el conector se utiliza semánticamente; si, por el contrario, se debe recuperar el esquema básico acudiendo al conocimiento del mundo, el conector es usado pragmáticamente.

Para la lengua española, Ibáñez *et al.* (2015) sostienen que la coherencia es un modo de representación mental: la coherencia surge en el momento en el que se establecen relaciones de sentido, con base en la información textual; tales relaciones aparecen de la vinculación de eventos comunicativos, contruidos por dos entidades: un concepto (persona, objeto, actividad...) y una acción (proceso o estado). A partir de aquí, estos autores establecen tres tipos de coherencia:

- 1) El primer tipo se produce desde la vinculación entre eventos a partir de un concepto común: *Sofía no llamó a su amiga. Llamó a su mamá;*
- 2) El segundo tipo existe cuando se establece un vínculo entre dos o más eventos a partir de su proximidad temática —lo que se corresponde con la coherencia relacional de T. Sanders y Spooren (2001)—: *Él tenía dos libros de texto; yo tenía dos revistas;*
- 3) El tercer tipo se genera cuando se establece un vínculo de complementariedad informativa entre eventos: *Se compró un libro. Este tenía cuatro cuentos.*

Pero ¿a qué nos referimos cuando hablamos de RELACIÓN DE COHERENCIA?³¹¹ Debemos a Hobbs (1979) este concepto. Una definición sucinta, pero suficientemente

³¹⁰ Para Oversteegen (1997: 56), el esquema básico que permite la interpretación de un conector (como P → Q) representa algún tipo de información implícita o inferida, y esta información es un complemento necesario para la información explícita manifestada en la expresión superficial. Los hablantes que entienden la expresión de la manera prevista están obligados a reconstruir o recuperar el esquema básico subyacente a la expresión, aunque se permitan modificaciones en el esquema que variarán con la interpretación específica del conector.

³¹¹ Estas relaciones han recibido diferentes nombres en la literatura especializada: PREDICADOS RETÓRICOS (Grimes 1975); RELACIONES RETÓRICAS (Grosz y Sidner 1986); PROPOSICIONES RELACIONALES (Mann y Thompson

ilustrativa es la siguiente: el significado de los elementos de un discurso es más que la suma de sus partes. O, en otras palabras, el significado de dos o más segmentos o unidades del discurso no puede describirse únicamente en términos del significado de estos segmentos o unidades vistos de forma aislada. No son pocas las teorías que han abordado estas relaciones. En una de las más influyentes, la teoría de la estructura retórica (Mann y Thompson, 1988), las relaciones de coherencia se describen como aquellas relaciones discursivas que unen cláusulas u oraciones con fines retóricos. Los textos se conciben como conjuntos coherentes, formados por partes o segmentos —típicamente cláusulas u oraciones— que mantienen distintas relaciones retóricas entre sí: Causa, Condición, Elaboración, Justificación, Resultado, Antítesis, etc.³¹²

Otro enfoque es el de Garnham (1991), quien divide las relaciones de coherencia en dos grandes grupos. El primero comprende las relaciones Temporales y las Causales; el segundo grupo contiene lo que llama RELACIONES ARGUMENTATIVAS, dependientes de la capacidad argumentativa del hablante. Si, por ejemplo, las dos cláusulas de una oración en un texto se refieren a un efecto y su causa, la explicación de por qué el texto tiene sentido no es que las dos cláusulas estén vinculadas por una relación de coherencia causal. Más bien, su coherencia surge indirectamente del hecho de que describe eventos que están o podrían estar relacionados causalmente en el mundo (Garnham, 1991, p. 134).

Como advierten Knott y Sanders (1998), se ha vuelto popular en la lingüística del discurso explicar la coherencia de un texto identificando las relaciones de coherencia que se aplican a varios niveles de sus componentes. Sin embargo, no existe un acuerdo general sobre cómo definir un conjunto estándar de relaciones de coherencia, e incluso sobre lo que las relaciones de coherencia pretenden representar. En el siguiente apartado presentaremos las más extendidas y relacionadas con nuestra investigación. Para ofrecer una panorámica general, podemos decir que el enfoque más habitual para el tratamiento de las relaciones de coherencia es clasificarlas en dominios relacionales o discursivos: semántico vs. pragmático (Van Dijk, 1978; T. J. M. Sanders, 1992; Pander Maat y Sanders, 1995); dominios del contenido, epistémico y del acto de habla (Sweetser, 1990); interno frente a externo (Halliday y Hasan, 1985); tema vs. presentacional (Mann y Thompson, 1988); ideacional, interpersonal y textual (Degand, 1996); ideacional, retórico y secuencial (Redeker, 1992)³¹³.

1986). El primero en usar el término RELACIÓN DE COHERENCIA fue Hobbs (1979). En nuestra investigación adoptaremos también esta última denominación.

³¹² En la literatura sobre las relaciones de coherencia, estas se suelen denominar con mayúscula inicial, convención que mantendremos.

³¹³ Posteriormente, Van Dijk (1980a) hará distinciones más precisas entre los tipos de relaciones: las relaciones pragmáticas son relaciones entre actos de habla; las relaciones semánticas incluyen relaciones referenciales-extensionales (entre los hechos referidos por los segmentos textuales) y las relaciones funcionales-intensionales (entre significados o proposiciones).

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

Independientemente de la nomenclatura o tipología de cada enfoque, es posible observar el gran acuerdo existente con respecto a los diferentes tipos de relaciones descritas:

- a) Las relaciones ideacionales / semánticas / de contenido / externas / temáticas, establecen una relación entre las unidades del discurso que denotan eventos del mundo descrito. Sería este el caso de relaciones Causales, Secuenciales, de Contraste, etc.;
- b) Las relaciones interpersonales / pragmáticas / internas / presentacionales / retóricas, establecen una relación entre el significado ilocucionario de una unidad discursiva con el significado locucionario de la otra unidad. La Justificación, la Motivación, la Evidencia o la Conclusión son ejemplos de este tipo de relaciones. Este tipo puede, a su vez, subcategorizarse en: i) relaciones Epistémicas —el conocimiento de un evento conduce a la conclusión de una creencia—; y ii) relaciones de Discurso o de Acto de habla —un hecho conduce a la emisión de un acto de habla—;
- c) Las relaciones textuales / secuenciales establecen un vínculo secuencial que permite organizar el texto a partir de las relaciones señaladas en a) y b). Para ello se utilizan relaciones como la Lista, el Conjunto, o cualquier otra relación que se utiliza como comentario, digresión, *excursus*, etc. (Degand, 1988, pp. 29-30).

Figura 8. Taxonomía general de relaciones de coherencia según autores.

AUTOR(-ES)	TIPO 1	TIPO 2	TIPO 3
Van Dijk (1978)	Semántica	Pragmática	
Halliday y Hasan (1985)	Externa	Interna	
Mann y Thompson (1988)	Temática	Presentacional	
Sweetser (1990)	Del contenido	Epistémica/Acto de habla	
Garnham (1991)	Temporal/causal	Argumentativa	
Redeker (1992)	Ideacional	Retórica	Secuencial
Degand (1996)	Ideacional	Interpersonal/textual	Secuencial

Como vemos, aceptar un enfoque en el que las relaciones de coherencia son representaciones o entidades cognitivas puede ampliar el nivel puramente lingüístico para complementarlo con perspectivas psicológicas. Es decir, permite una explicación razonable y comprensiva de las dos preguntas cruciales para la investigación del discurso: i) ¿de qué forma los usuarios del lenguaje producen y entienden el discurso? y ii) ¿cómo se marcan lingüísticamente estas conexiones en el discurso? (T. Sanders, 1997).

Un ejemplo aplicado de este enfoque es el de Knott y Sanders (1998), que trabajan sobre la hipótesis de que las relaciones de coherencia pueden concebirse como mecanismos cognitivos que operan en los hablantes cuando procesan un texto. Según este punto de vista, cuando se postula una relación particular entre dos segmentos de texto, se hace una afirmación sobre el mecanismo utilizado por el emisor para unir estos dos segmentos y sobre el mecanismo utilizado por sus lectores para interpretarlos.

Otro ejemplo es el de Sanders y colaboradores (1992, 1993), quienes forman un grupo de investigación que analiza el discurso desde una perspectiva psicolingüística. T. Sanders y Spooren (2001) se sirven de la noción CONECTIVIDAD, mencionada anteriormente, para destacar su perspectiva cognitiva sobre lo que antes se entendía como un fenómeno exclusivamente lingüístico. Esto les permite pasar de un enfoque que analiza el texto como producto a uno que analiza los procesos involucrados en el establecimiento de coherencia durante el procesamiento de un texto: comprender un discurso significa construir una representación coherente de ese discurso. Por ello, inferir relaciones de coherencia es una condición necesaria para que la representación del discurso sea coherente. Además, una consecuencia teórica importante es que afirmar que las relaciones de coherencia deben considerarse entidades cognitivas presupone que estas relaciones y sus marcas lingüísticas afectan a la representación cognitiva del discurso (T. J. M. Sanders *et al.*, 1992, p. 3).

Siguiendo esta línea, para T. J. M. Sanders *et al.* (1992) una explicación adecuada de las relaciones de coherencia tiene que ser psicológicamente plausible, porque estas relaciones son, en última instancia, relaciones cognitivas. Además, según T. J. M. Sanders *et al.* (1993), para que una teoría cumpla con este criterio, “should at least generate plausible hypotheses on the role of discourse structure in the construction of the cognitive representation” (1993, p. 96). También deben cumplir con el requisito de la adecuación descriptiva, en tanto que permita describir la estructura de cualquier tipo de texto natural.

Para estos autores, revelar las relaciones de coherencia entre los enunciados de un discurso es un aspecto crucial de la comunicación. Si los hablantes no infieren las relaciones de coherencia de un texto, este no se ha entendido completamente. A esto ayuda que todas las relaciones posibles comparten ciertas propiedades conceptuales. Por ejemplo, se pueden distinguir entre relaciones positivas —como Problema-solución y Causa-consecuencia— y relaciones negativas —como Excepción y Concesión—. La afirmación básica de su enfoque cognitivo es que todas las relaciones comparten un conjunto limitado de propiedades conceptuales, y que este conjunto es cognitivamente básico: los humanos las usan mientras interpretan y producen el discurso (T. Sanders y Spooren, 2009). Como resultado, el conjunto de relaciones se organiza en una taxonomía a partir de primitivos —cognitivamente básicos— que se aplican a todas las relaciones de coherencia (T. J. M. Sanders *et al.*, 1993). Por tanto, una relación de coherencia, como la Declaración-Argumento, se considera compuesta en tanto que puede analizarse en términos de un conjunto limitado de nociones más elementales, como la de CAUSALIDAD (T.

J. M. Sanders *et al.* 1992). No obstante, aunque los fenómenos de coherencia pueden ser de naturaleza cognitiva, su reconstrucción a menudo se basa en señales lingüísticas en el texto mismo (T. Sanders y Pander Maat, 2006).

Independientemente de cómo se conceptualicen y describan las relaciones de coherencia, se pueden entender como explícitas, cuando están señaladas por alguna marca lingüística; o implícitas, cuando no hay ninguna señal involucrada (Taboada, 2009). En el primer caso, las relaciones de coherencia pueden estar marcadas por una variedad de dispositivos lingüísticos (verbos no finitos, estructura de género —textual—, puntuación, elementos léxicos, etc.), aunque las investigaciones se han centrado tradicionalmente en los marcadores discursivos. La señalización de las relaciones de coherencia es bastante sofisticada, de hecho, ya que se transmiten a través de diferentes tipos de señales, simples o combinadas (Das y Taboada, 2013). Pero, aunque la mayoría de las relaciones presentes en el discurso están señaladas o son explícitas, también existen algunas relaciones implícitas. Como dijimos, el reconocimiento de las relaciones que se mantienen entre los componentes o segmentos de un discurso es esencial para la comprensión de este. Pero dado que no todas las relaciones pueden estar señaladas de forma explícita, su reconocimiento es un problema decisivo en los estudios del análisis del discurso (Bateman y Rondhuis, 1997). Tanto es así que, si las relaciones de coherencia son recuperadas de forma inferencial, como se ha comentado, será necesario presentar qué procesos y tipos de inferencias existen en general, y se aplican en la causalidad, en particular.

Pese a la considerable cantidad de investigación sobre las relaciones de coherencia y sus señales, todavía no existe un consenso general sobre algunas cuestiones fundamentales, especialmente en relación con la naturaleza de la señal. No obstante, esta problemática puede abordarse desde otra perspectiva. Por ejemplo, Taboada (2009) considera que puede darse el caso de que todas las relaciones estén efectivamente señalizadas, es decir, que todas sean explícitas, y que el desafío radique en encontrar cuál es la señal particular en cada caso. Si los hablantes pueden interpretar diferentes tipos de relaciones con relativa facilidad, deben utilizarse señales para guiar esa interpretación. Esto conduce a dos problemas diferentes: primero, establecer que las relaciones están representadas cognitivamente en la mente de los hablantes; y segundo, si de hecho las relaciones son cognitivamente plausibles, descubrir las claves utilizadas para interpretarlas.

Respecto a las relaciones de coherencia en la lengua china, poco se puede decir, ya que los estudios dedicados a este ámbito son muy escasos. Huang y Chen (2011) se hacen eco de esta situación, quejándose de la falta de corpus de discurso anotados en lengua china, como los existentes en lengua inglesa, por ejemplo. Ambos autores han creado su propio corpus anotado de relaciones discursivas basado en una clasificación estadística de cuatro tipos de relaciones (Temporal, Contingencia, Comparación y Expansión). Ciertamente, en comparación con los corpus en lengua inglesa o, en menor medida, en lengua española, no existe, hasta donde nosotros sabemos, un corpus anotado de

relaciones discursivas en lengua china. Hay, además, una dificultad añadida, tal y como reconocen Huang y Chen (2011), y es que las relaciones discursivas implícitas son mucho más difíciles de analizar que las explícitas. El reconocimiento de las relaciones discursivas implícitas no deja de ser una predicción, más o menos basada en el contexto y la propia intuición del analista, de la relación entre dos argumentos sucesivos sin una marca explícita que los relacione.

4.4.1. Taxonomías de las relaciones de coherencia

En los últimos años, una parte de la investigación sobre las relaciones de coherencia se ha focalizado en la distinción y categorización de los diferentes tipos de relaciones existentes, con el objetivo de responder a la pregunta: ¿cómo se pueden organizar los diferentes conjuntos de relaciones? Una primera distinción básica subyacente a la gran mayoría de propuestas —sino a todas— es la que distingue entre relaciones de CONTENIDO (también denominadas relaciones ideacionales, externas o semánticas) y las relaciones PRAGMÁTICAS (denominadas también de presentación o internas). La base para tal distinción es que las relaciones de coherencia pueden considerarse como niveles de representación de la coherencia, es decir, se pueden entender a nivel del contenido proposicional —el significado locutivo de los segmentos relacionados—, como es el caso de las relaciones de contenido, o a un nivel ilocucionario, como las relaciones pragmáticas (Degand y Sanders, 1999).

La revisión de los antecedentes confirma que las clasificaciones de las relaciones de coherencia son casi tan diversas como propuestas y autores, hecho que ya hemos mencionado en el anterior apartado. Estas propuestas son sensibles al contraste entre las relaciones de contenido y las pragmáticas, o incluso las epistémicas —relación entre el razonamiento y las conclusiones de los hablantes—, si el modelo en cuestión sigue la teoría de los tres dominios de Sweetser (1990). De todas las existentes, presentaremos brevemente aquellas que consideramos más relevantes, tanto por su capacidad descriptiva como por la influencia que han tenido en el ámbito del análisis del discurso, y que son más interesantes para nuestra investigación³¹⁴.

Una de las primeras, y quizás la que es considerada más clásica, es la que ofrecen Halliday y Hasan (1976). En su investigación sobre la construcción del significado textual, pretenden identificar los mecanismos empleados en la lengua inglesa para producir lo

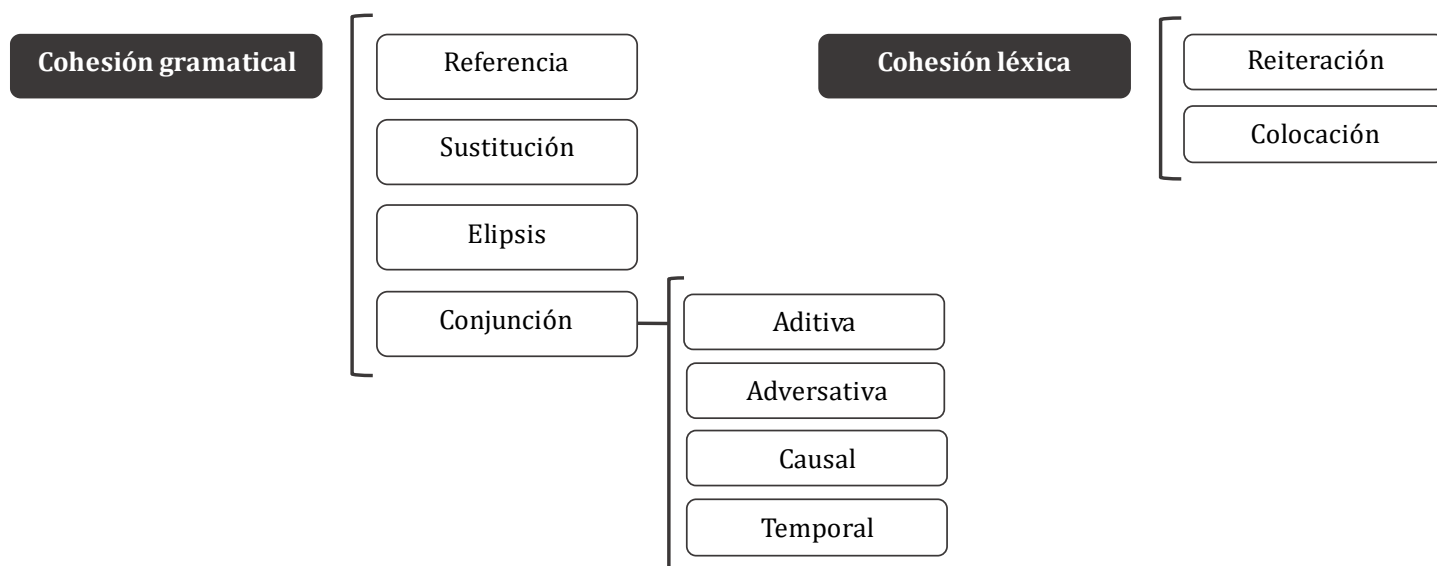
³¹⁴ Además de las que mencionaremos, hay otras propuestas que no desarrollaremos para evitar extendernos en exceso. Sí citamos brevemente aquí la propuesta de Renkema (2009), que se inspira en la noción de CONECTIVIDAD de T. Sanders y Spooren (2009) para desarrollar un modelo de conectividad del discurso. O la de Ibáñez *et al.* (2015), que integran varias de las perspectivas teórico-metodológicas que presentaremos; aunque ofrecen una taxonomía abierta a modificaciones e incorporaciones, es la única que conocemos que aporta un análisis de las relaciones de coherencia en español, de aquí que la mencionemos.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

que en su terminología denominan TEXTURA³¹⁵. Desde una perspectiva textual, estos autores identifican dos formas de establecer cohesión mediante elementos lingüísticos puramente gramaticales (cohesión gramatical) o mediante recursos léxicos (cohesión léxica). A partir de aquí, identifican cinco tipos de relaciones cohesivas: elipsis, sustitución, referencia, cohesión léxica —generan una interpretación de una parte del texto referente con otra— y conjunción —la especificación de dos segmentos discursivos vinculados—. Además, las conjunciones se clasifican en cuatro grandes categorías, según el tipo de relación que manifiesten:

- 1) Aditivas: vinculan unidades de sentido, introduciendo unidades discursivas que enfatizan o repiten aspectos centrales, o bien añaden nueva información relevante al elemento discursivo anterior: *La muchacha tenía cara de alegría y gritaba sin cesar.*
- 2) Adversativas: relacionan unidades en las que el segundo segmento introduce una expectativa —presupuesta— que no se cumple: *Estudio todo el mes. Sin embargo, suspendió.*
- 3) Causales: los segmentos están relacionados por una relación causa-efecto (*Se cayó el jarrón y se rompió*) o por una relación condicional (*Si lo hubiera sabido, no lo hubiera hecho*).
- 4) Temporales: señalan el orden temporal en el que suceden los hechos: *Ella fue a la protesta. Luego, volvió a su casa.*

Figura 9. Relaciones de coherencia según Halliday y Hasan (1976) (versión simplificada)



³¹⁵ Este concepto señala la propiedad misma de ser un texto, un “tejido” (Halliday y Hasan, 1976, p. 2). Es la característica que distingue un texto de aquello que no lo es, derivándose del hecho de que funciona como una unidad con respecto a su entorno.

T. Sanders (1997), por su lado, clasifica las relaciones de coherencia en relaciones semánticas y pragmáticas. Sirviéndonos de las relaciones de coherencia causal para ejemplificar esta distinción, una relación es semántica si los segmentos del discurso están relacionados debido a su contenido proposicional (el significado locucionario de los segmentos). Por ejemplo, en *Teo estaba exhausto porque vino corriendo a la universidad*, es una relación coherente porque forma parte de nuestro conocimiento general que correr produce fatiga. En cambio, una relación es pragmática si los segmentos del discurso están relacionados por el significado ilocucionario de uno o ambos segmentos. En *Teo estaba exhausto, porque se le veía sin aliento*, el segmento P no es la causa del segmento Q, sino la justificación para realizar ese enunciado (T. Sanders, 1997, p. 122). ¿Son estos niveles estrictamente separables? La relación pragmática en el ejemplo anterior está fundamentada en un vínculo con el mundo real (estar exhausto y no tener aliento). Sin embargo, esto no significa que la dependencia del vínculo causal del mundo real entre las cláusulas sea un requisito previo general para las relaciones pragmáticas (T. Sanders, 1997, p. 122). En otras palabras, las relaciones pragmáticas pueden, pero no necesitan, estar fundamentadas en una conexión del mundo real.

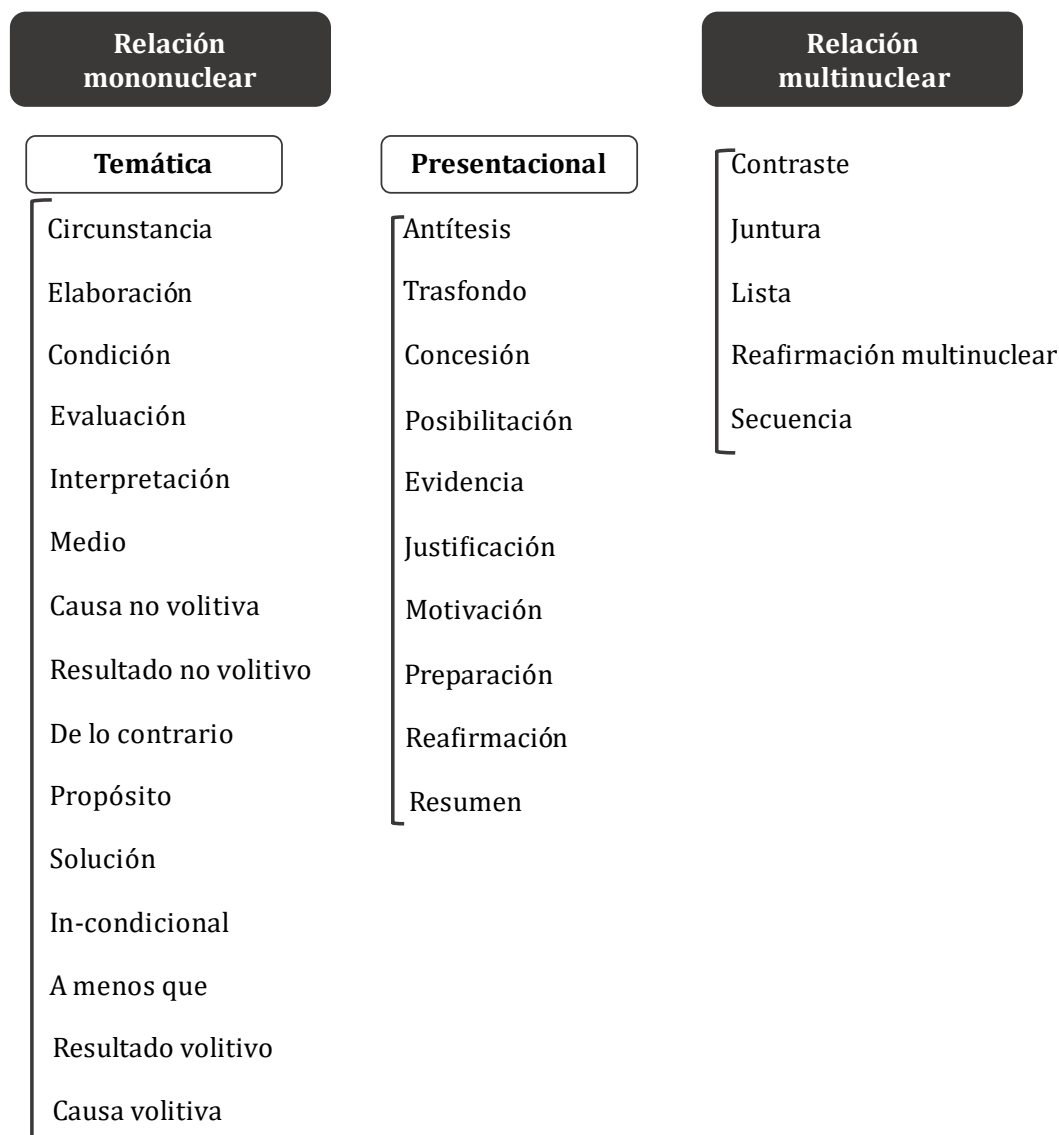
Otra de las propuestas que ha recibido gran aceptación es la teoría de la estructura retórica de Mann y Thompson (1988), mencionada en el apartado anterior. Proponen un marco descriptivo con el que identificar la estructura jerárquica de un texto —una de las características más distintivas de esta teoría— y describir las relaciones entre sus partes en términos funcionales. La estructura jerárquica se deriva de la importancia relativa que cada uno de los componentes tiene en la relación. Por ello, emplean los términos *núcleo* y *satélite* para señalar los componentes principales y secundarios, respectivamente. Las dos posibles combinaciones dan lugar a relaciones multinucleares —relación paratáctica— o relaciones del tipo núcleo-satélite —relación hipotáctica—. Estas relaciones, además, se dividen en dos grupos, en términos de los efectos pretendidos: relaciones temáticas —‘subject matter’ en el original— y relaciones presentacionales. En las relaciones temáticas se pretende que el receptor comprenda la relación; en las presentacionales, por otro lado, el efecto pretendido es aumentar alguna inclinación del receptor (una creencia, una consideración positiva). Esta distinción se relaciona con la división semántica / pragmática propuesta por Van Dijk (1979).

En esta teoría, las relaciones se definen mediante diferentes funciones retóricas —entendiendo función retórica en el sentido tradicional de mejorar la eficacia del texto—, la más importante de las cuales es el Efecto, la intención del emisor al presentar su discurso. Proponen un inventario de relaciones abierto, siendo las más comunes las relaciones de Causa, Concesión, Condición, Elaboración, Resultado o Resumen. Inicialmente, Mann y Thompson (1988, p. 249) insisten en que no hay señales inequívocas para ninguna de las relaciones, por lo que sus definiciones no están basadas en señales morfológicas o sintácticas, sino únicamente en juicios funcionales y semánticos.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

No obstante, autores posteriores que han desarrollado la teoría de la estructura retórica proponen la posibilidad de que, *de facto*, todas las relaciones retóricas estén señalizadas de alguna manera. Por ejemplo, Das y Taboada (2013), basándose en esta teoría, analizan el papel de los marcadores discursivos como las señales más destacadas de las relaciones de coherencia, organizándolos en una taxonomía jerárquica de tres niveles: clase de señal, tipo de señal y señales específicas (estas últimas incluyen diferentes tipos de referencia, como la personal, la demostrativa y la comparativa):

Figura 10. Relaciones de coherencia (teoría de la estructura retórica, Mann y Thompson)



Otro de los importantes intentos para describir y clasificar las relaciones de coherencia es el enfoque cognitivo de las relaciones de coherencia (*Cognitive Coherence Relations*, CCR en adelante), de Sanders y otros colaboradores (T. J. M. Sanders *et al.*, 1992, 1993; T. Sanders y Spooren, 2009; T. Sanders y Pander Maat, 2006, por citar algunos). Estos autores proponen una categorización de las relaciones de coherencia a partir de lo

que denominan EL CRITERIO RELACIONAL, que se interpreta como el excedente informativo que la relación de coherencia agrega a la interpretación de los segmentos del discurso analizados de forma aislada. En otras palabras, el foco del análisis se desplaza al significado de la relación. Esto no implica que se descuide el significado de los segmentos conectados, sino que el significado de estos segmentos debe ser compatible con la relación de coherencia que se establece entre ellos. Así, definen la relación de coherencia como “an aspect of meaning of two or more discourse segments that cannot be described in terms of the meaning of the segments in isolation” (T. J. M. Sanders *et al.* 1992, p. 2).

Su objetivo es contribuir a una teoría psicológicamente plausible de la estructura del discurso. Dado que la CCR define las relaciones de coherencia como constructos cognitivos, las etiquetas de cada relación de coherencia deben corresponder a la relación que se mantiene en la representación mental del discurso, es decir, a la relación inferida. Por ello, puede darse el caso de que la relación anotada no corresponda a lo que está explícitamente señalado por la marca lingüística.

La relación de coherencia se define por la forma en que los segmentos S1 y S2 se asignan a P (antecedente) y Q (consecuente), respectivamente. Para identificar la relación de coherencia es necesario encontrar P y Q y relacionarlo con S1 y S2. P y Q pueden ser proposiciones (locuciones) expresadas por S1 y S2, o actos de habla (ilocuciones) explicitados por S1 y S2. P y Q también puede ser inferencias de S1 y S2, como sucede en las generalizaciones (T. J. M. Sanders *et al.* 1992, p. 6). A partir de aquí, se plantean cuatro parámetros de análisis: i) el tipo de relación (causal o aditiva); ii) la naturaleza de la relación (semántica o pragmática); iii) el orden de la relación (S1-S2 o S2-S1); y iv) polaridad de la relación (positiva si $S1 = P$ y $S2 = Q$, negativa si $S1 = \neg P$ y $S2 = \neg Q$).

Estos cuatro parámetros sirven para organizar un conjunto de cuatro primitivos cognitivos básicos que pueden usarse para elaborar una taxonomía de relaciones de coherencia que los usuarios del lenguaje pueden inferir entre dos o más segmentos de un texto:

- b) OPERACIÓN BÁSICA: señala la fuerza del vínculo semántico entre S1 y S2; tiene dos valores: causal y aditivo ³¹⁶. Una relación es causal si existe una relación de implicación entre los dos segmentos ($P \rightarrow Q$); una relación es aditiva si es la única relación inferible entre los segmentos ($P \& Q$).
- c) FUENTE DE COHERENCIA: se refiere a la naturaleza del vínculo que se establece entre los segmentos. Si se establece a nivel del contenido proposicional es semántica (*Teo está agotado porque ha corrido dos horas*); si se establece a nivel del significado ilocucionario —actos de habla—, es pragmática (*Juan no viene a la escuela, porque me*

³¹⁶ De las cuatro operaciones lógicas (conjunción, disyunción, negación y condicional o implicación), la causalidad (implicación) y la adición (conjunción) se eligen como punto de partida para esta taxonomía; se justifican con la intuición preteórica de que los segmentos del discurso están fuertemente conectados (causales) o débilmente conectados (aditivos) (T. J. M. Sanders *et al.*, 1992, p. 6).

acaba de llamar)³¹⁷. La coherencia de las relaciones semánticas se fundamenta en que el hablante concibe el mundo que describe como coherente; en el caso de las relaciones pragmáticas, la coherencia se basa en que sus acciones comunicativas son coherentes, aunque no necesariamente estén basadas en una conexión con el mundo real (T. Sanders, 1997)³¹⁸.

- d) ORDEN DE LOS SEGMENTOS: se refiere a la correspondencia entre cada segmento del discurso y su papel como antecedente o consecuente en la relación. Si $P = S1$ y $Q = S2$, existe un Orden Básico; por el contrario, si $P = S2$ y $Q = S1$, hablamos de un Orden No Básico. Este orden solo afectaría al valor causal de las operaciones básicas: relaciones de causa-consecuencia ($S1$, *como resultado*, $S2$), relaciones de consecuencia-causa ($S1$ *porque* $S2$) o las relaciones de declaración-argumento ($S1$ *dado* $S2$) y relaciones argumento-declaración ($S1$ *luego* $S2$). Las relaciones aditivas, al ser simétricas, no se ven afectadas por la alteración del orden de los segmentos.
- e) POLARIDAD: se distingue entre relaciones positivas y relaciones negativas. Se considera que una relación tiene polaridad negativa si la relación entre $S1$ y $S2$ implica la negación del contenido proposicional de, al menos, uno de los segmentos. Además, las relaciones negativas también implican la violación de las expectativas generadas por P (*Esther estudió mucho, pero no aprobó el examen*), lo que no sucede con las relaciones positivas (*Esther estudió mucho y aprobó el examen*)³¹⁹. En lengua inglesa, las relaciones positivas se expresan típicamente mediante conjunciones como *and* y *because*, mientras que las negativas hacen lo propio con conjunciones como *but* y *although*³²⁰.

La combinación de estos cuatro primitivos genera una taxonomía de relaciones de coherencia con un total de 12 clases diferentes (aunque en teoría para cada una de las dos operaciones básicas existirían ocho posibles relaciones de coherencia, la simetría de

³¹⁷ En la propuesta original, la fuente de coherencia coincidía con las distinciones semántico-pragmática de Van Dijk (1979), interna-externa de Halliday y Hasan (1976), o temático-presentacional de Mann y Thompson (1988). En posteriores desarrollos, estos valores se han reformulado, basándose en la teoría de los tres dominios (§ 4.5.2.), por lo que las relaciones semánticas se han pasado a denominar RELACIONES DE CONTENIDO, y las relaciones pragmáticas se han subdividido en RELACIONES DE ACTOS DE HABLA y RELACIONES EPISTÉMICAS (Spooren y Sanders, 2008).

³¹⁸ Pander Maat y Sanders (2000) rebautizaron las relaciones semánticas y pragmáticas como OBJETIVAS y SUBJETIVAS, respectivamente; esta terminología la recuperan Hoek *et al.* (2019), ya que consideran que la relación semántica es objetiva, mientras que la pragmática es subjetiva, en tanto que involucra los procesos de razonamiento de los hablantes para la reconstrucción de la relación causal.

³¹⁹ Como advierten Ibáñez *et al.* (2020, p. 43), solo aquellas relaciones que contienen una operación de implicación entran en consideración para el CCR, a diferencia de casos como *Esther estudió mucho, pero Matías no hizo nada*, donde no existe una operación de implicación.

³²⁰ Hay que tener en cuenta que las relaciones negativas no suponen una negación léxica; del mismo modo, las relaciones con negación léxica pueden tener una polaridad positiva: *No hago horas extra porque no creo que sea justo para los otros compañeros* (Hoek *et al.* 2019, p. 4).

la operación básica aditiva solo permite distinguir cuatro tipos de relaciones). Las exponemos en la siguiente tabla (basada en T. J. M. Sanders *et al.*, 1992):

Tabla 14. Descripción general de la taxonomía de las relaciones de coherencia según CCR

Operación básica	Fuente de coherencia	Orden	Polaridad	Clas.	Relación
Causal	Semántica	Básico	Positiva	1.	Causa-consecuencia
Causal	Semántica	Básico	Negativa	2.	Causa contrastiva-consecuencia
Causal	Semántica	No-básico	Positiva	3.	Consecuencia-causa
Causal	Semántica	No-básico	Negativa	4.	Consecuencia contrastiva – causa
Causal	Pragmática	Básico	Positiva	5a.	Argumento-declaración
Causal				5b.	Instrumento-meta
Causal				5c.	Condición-consecuencia
Causal	Pragmática	Básico	Negativa	6.	Argumento contrastivo-declaración
Causal	Pragmática	No-básico	Positiva	7a.	Declaración-argumento
				7b.	Meta-instrumento
				7c.	Consecuencia-condición
Causal	Pragmática	No-básico	Negativo	8.	Declaración contrastiva-argumento
Aditiva	Semántica	-	Positiva	9.	Lista
Aditiva	Semántica	-	Negativa	10a.	Excepción
				10b.	Oposición
Aditiva	Pragmática	-	Positiva	11.	Enumeración
Aditiva	Pragmática	-	Negativa	12.	Concesión

Esta teoría ha recibido diferentes desarrollos posteriores, con propuestas para distinciones adicionales dentro de ciertas relaciones de la taxonomía original³²¹. Estas distinciones, sin embargo, se aplican a un pequeño subconjunto de relaciones:

- 1) En las relaciones causales positivas se propuesto una distinción entre las relaciones volitivas y las relaciones no-volitivas (Pander Maat y Sanders, 2000; Stukker *et al.* 2008). Las relaciones causales volitivas involucran un actor pensante, o Sujeto de Conciencia (SoC) —el “yo” enunciador— que es responsable del evento expresado en el consecuente, como en *Hago horas extra porque necesito pagar la hipoteca*; las

³²¹ Para una vista actualizada del panorama más actual, *vid.* Hoek, 2018, capítulo 3. Cabe mencionar que, si bien la CCR se propuso como un conjunto de primitivos cognitivos plausibles para ordenar las relaciones de coherencia, cada vez se utiliza más como un esquema de anotación del discurso.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

relaciones causales no-volitivas no implican a este actor, sino que un evento sigue a otro evento: *Se hacen horas extra porque no queda más remedio*³²².

- 2) Dentro de las relaciones positivas, se ha considerado la Temporalidad como un primitivo separado³²³, lo cual permite distinguir dos tipos de órdenes para las relaciones causales y condicionales: por un lado, un orden de implicación, que incluye a los originales orden básico y orden no-básico; por otro lado, un orden temporal, distinguiendo entre el orden cronológico y el orden anticronológico. Añadir este primitivo tiene dos ventajas: primero, permite la posibilidad de investigar diferencias y similitudes entre relaciones puramente temporales y relaciones causales o condicionales sin señalar, establecidas solo por la secuencia temporal de los segmentos; por otro lado, permite establecer distinciones más detalladas dentro de la clase de relaciones de implicación, donde el orden temporal y el orden de implicación no coinciden (véase Hoek *et al.*, 2019).
- 3) Hay autores (T. Sanders y Spooren, 2009; Li *et al.* 2013, Li Fang, 2014; Cárcamo, 2019) que consideran relevante la actitud proposicional de los segmentos discursivos que funcionan como consecuentes (Q): ¿son, por ejemplo, juicios, hechos o actos de habla? Esto afecta a la distinción entre relaciones objetivas (que presentan prototípicamente hechos), en las relaciones subjetivas se implican prototípicamente juicios o actos de habla, por lo que la actitud proposicional del consecuente es más decisiva. En la actitud proposicional se pueden reconocer tres valores:
 - a. Casos en los que el consecuente describe un evento, estado o sentimiento personal, siendo representativos de una relación no volitiva y de una actitud proposicional fáctica: *Se mojó porque llovió*;
 - b. Casos en los que la actitud proposicional es un juicio que refiere a la presentación de opiniones, decisiones, inferencias o conclusiones: *Llegados a este punto, habremos terminado para siempre con la historia humana, porque habremos abolido a los seres humanos*;
 - c. El tercer caso, el de los actos de habla, el segmento Q se muestra en forma de pregunta general, pregunta retórica o imperativo: *Sal un momento, que tengo que hablar con Felisa*.

Por último, es necesario reflexionar sobre la dificultad de establecer criterios que permitan determinar la fuente de coherencia de una relación: si bien hay instancias altamente prototípicas, también hay muchos ejemplos menos prototípicos que pueden producir casos de ambigüedad (T. Sanders, 1997; Degand y Sanders, 1999). Para

³²² Aunque otras clasificaciones de las relaciones de coherencia han distinguido entre relaciones causales volitivas y no volitivas (por ejemplo, Mann y Thompson, 1988), la noción de VOLICIÓN había sido tratado como una característica de segundo orden, y no un primitivo distintivo: una característica relevante a nivel de los segmentos individuales, que caracteriza la relación de coherencia en sí misma, y no un “excedente informativo” (cf. Stukker, 2005).

³²³ La propuesta original consideraba las relaciones temporales como un subconjunto de relaciones aditivas positivas.

solventar en la medida de lo posible esta dificultad, se han sugerido pruebas de paráfrasis, destinadas a comprobar sistemáticamente las intuiciones de los investigados. Al ser una de nuestras herramientas de análisis, las presentaremos con más detalle en el § 5.3.

4.4.2. La expresión causal como relación de coherencia

Tal y como hemos visto en los dos apartados anteriores, el estudio de las relaciones de coherencia causal se incluye dentro de las investigaciones centradas en especificar las diferentes teorías de relaciones de coherencia. Al investigar en los antecedentes, podemos sintetizar los enfoques más habituales para el análisis de este tipo de estructuras en tres perspectivas: i) la de T. J. M. Sanders *et al.* (1992), quienes identifican dos tipos de relaciones, semántica y pragmática, aunque posteriormente se incluye una tercera, la epistémica; ii) la teoría de los dominios de Sweetser (1990), de la cual hablaremos en el § 4.5.2. y iii) el enfoque de Degand y Pander Maat (2001), que las analiza en términos de objetividad y subjetividad (§ 4.5.4.).

La bibliografía centrada en la explicación y categorización de las relaciones de coherencia se han desarrollar principalmente a partir de la lengua inglesa, pero no es difícil observar paralelismos evidentes con la lengua española, al menos en lo que respecta a la expresión causal. Estas clasificaciones son prácticamente análogas a la oposición entre las causales del enunciado y las causales de la enunciación que encontramos en las gramáticas españolas. Por ejemplo, si asumimos la distinción entre los niveles semántico y pragmático, es inevitable relacionarlas con las oraciones del enunciado y de la enunciación, respectivamente (véase la *Tabla 15, infra*). En opinión de González Manzanero (2013), la aplicación de estas taxonomías solventa el problema teórico de la diferenciación de las oraciones causales en español. Nosotros creemos, además, que hay grandes posibilidades de que su ámbito de aplicación sea interlingüístico, permitiendo análisis contrastivos entre lenguas de familias muy diferentes, como es nuestro caso aplicado a la lengua china. Esto lo confirma el conjunto de estudios existentes para diferentes lenguas: el holandés (Evers-Vermeul, 2005; Spooren y Sanders, 2008), el alemán (Pit, 2003), el francés (Degand y Pander Maat, 2001, 2003), el español (Santana *et al.* 2018) y el chino (Li *et al.* 2013).

De los importantes intentos para describir y clasificar las relaciones de coherencia causales, uno de los que más destacan es el CCR de T. J. M. Sanders *et al.* (1992). En este modelo, se sistematiza la codificación y uso de las relaciones causales, definiéndolas como el significado implicacional que se puede inferir entre dos o más segmentos. Por este motivo, el ámbito de la causalidad no puede restringir únicamente a las relaciones que conectan causalmente dos eventos en el mundo físico —el evento 1 conduce al evento

2—, sino que se extiende también a aquellos casos donde la relación causal manifiesta un proceso inferencial —basado en el evento 1, se concluye el evento 2—³²⁴.

Además, otros estudios (Mann y Thompson, 1988; Pander Maat y Sanders, 2000, por citar algunos), añaden un nuevo criterio de diferenciación, la volicionalidad: la participación de un SUJETO DE CONCIENCIA (SoC), una entidad pensante involucrada en la relación causal. Este nuevo parámetro permite diferenciar las relaciones causales que reflejan eventos del mundo físico en aquellas en las que interviene este SoC (causales volitivas: *Eran las ocho en punto. Marta encendió la televisión*) y aquellas en las que no interviene (causales no-volitivas: *La temperatura ha subido porque ha salido el sol*). Se introduce así un nuevo criterio de análisis, el de *Subjetividad*, lo que permite ubicar las expresiones en un continuo [+ objetivo → + subjetivo]. No obstante, es necesario hacer una distinción entre las relaciones causales volitivas y aquellas relaciones que tienen un componente de subjetividad intrínseco: en las primeras, el SoC es un agente que se menciona de forma explícita —*Marta* en el ejemplo anterior, aunque también pueda ser inferible, como en una construcción pasiva—; en cambio, en las relaciones subjetivas el SoC está directamente involucrado en la reconstrucción de la relación causal, como en *Las luces de la casa de los vecinos están apagadas, así que no estarán en casa*. Sobre el aspecto concreto de la subjetividad, hablaremos en el § 4.5.3.

Respecto al papel que juegan las marcas lingüísticas en las relaciones de coherencia, se ha propuesto que son instrucciones de procesamiento, guías con las que facilitar al lector u oyente el procesamiento de estas relaciones. Por ejemplo, Noordman y Vonk (1997) identifican tres instrucciones para el conector *because*: i) segmentación: da instrucciones para interpretar la cláusula como subordinada; ii) integración: especifica que existe una relación de coherencia causal entre las cláusulas; y iii) inferencia: advierte sobre la necesidad de acceder al conocimiento general para recuperar la relación causal subyacente entre las cláusulas.

Aunque los conectores han sido ampliamente tratados en la literatura gramatical española (véase § 3.1.6.), tradicionalmente no se ha abundado en análisis en el contexto de las relaciones de coherencia, prefiriendo las descripciones y clasificaciones de corte gramatical o con un enfoque pragmático —especialmente refiriendo a la teoría de la relevancia o a la teoría de la argumentación—. Estudios más recientes orientados al discurso han cambiado este enfoque, para integrar en su análisis las relaciones de coherencia. En este escenario, es posible identificar dos panoramas de estudio sobre las relaciones explícitas de coherencia causal en español: por un lado, los interesados en describir el uso prototípico de los conectores causales (Santana *et al.*, 2017, Santana *et al.* 2018); por otro lado, los que pretenden explicar la variedad de dispositivos que pueden señalar las relaciones causales (Taboada y Gómez-González, 2010; Duque, 2014). Hasta

³²⁴ Lo cual también se extiende a todo el ámbito causal: cuando un evento ocurre dadas ciertas circunstancias (si X, entonces Y); al realizar una acción para alcanzar un propósito (la acción X se realiza para lograr la meta Y); en los casos en los que el evento resultante no es el esperado (X, sin embargo Y). *Vid. Ibáñez et al.*, 2020.

donde sabemos, no hay estudios previos que combinen ambos enfoques, excepto el de Ibáñez *et al.* (2020). De la misma forma sucede en la lengua china, donde los estudios, además de muy recientes, son escasos (Li Fang, 2014, Li Fang *et al.* 2013; Wei Yipu, 2018; Wei *et al.*, 2019, 2020), y siempre centrados en unos pocos conectores.

Pero, además de los conectores, se ha observado que la mayoría de las relaciones de coherencia causal están señaladas, y que los dispositivos lingüísticos van más allá de los conectores: ítems léxicos (verbos psicológicos como *enojarse*), verbos no finitos (*Miguel fue castigado por llegar tarde a casa*) y las estructuras de género³²⁵ son los que señala Duque (2014). Danlos (2001) —para el inglés— también señala que algunos verbos psicológicos participan en la construcción de relaciones causales, ya que se complementan con frecuencia con causas o consecuencias (*Miguel suspendió el examen. Teresa se enfadó*). Al introducirse estas causas o consecuencias en una oración diferente a la que contiene el verbo psicológico, se crea una relación de coherencia causal entre las dos oraciones. Taboada (2009) también señala que los gerundios también pueden constituir otro tipo de relaciones, entre ellas, las causales, fenómeno que ya hemos mencionado con anterioridad.

Estudios como el de Duque (2014), además, han puesto de manifiesto que, respecto a las relaciones de coherencia causal en español³²⁶, los conectores pueden tener un alcance intra o extraoracional —función estructural y cohesiva, respectivamente—. Por ejemplo, las estructuras anafóricas elaboradas a partir de sintagmas preposicionales en posición inicial de la cláusula (posición temática), como *por esta razón*, son un tipo de señales que funcionan en ambos niveles, y permiten establecer lo que Duque denomina RELACIONES DE COHERENCIA INDIRECTAS (relaciones de coherencia que están señaladas por otras marcas que no son los conectores). Este tipo de relaciones indirectas muestran una amplia variedad de estructuras, que también son observables en la lengua china, aunque con las diferencias esperables a nivel semántico y sintáctico.

No obstante, existe cierta controversia sobre si existen verdaderas relaciones de coherencia implícitas, o si siempre están señaladas de alguna manera. Por ejemplo, en el corpus de Duque (2014)³²⁷, estudia las relaciones causales dentro del marco del RST,

³²⁵ Duque, siguiendo a Mann y Thompson (1988) y Taboada (2009), considera que la estructura del género textual está relacionada con la coherencia global. Taboada (2009, p. 130) señala que el género es una señal de relación de coherencia: "For instance, a reader may recognize the last few sentences of a text as a summary of the whole text because he or she is familiar with the general structure of texts, and knows that a conclusion or summary typically appears at the end".

³²⁶ Duque (2014, p. 25) prefiere hablar de relación de coherencia y no de estructuras retóricas, como hace la RST original, ya que si bien todas las relaciones están involucradas en el logro de la coherencia, no todas juegan un verdadero papel retórico, no siempre tienen efectos retóricos, en el sentido tradicional de mejorar la eficacia del texto.

³²⁷ Duque, a partir de resúmenes de artículos científicos, utiliza el *RST Spanish Treebank*, de Da Cunha *et al.* (2011), el único corpus en español anotado con relaciones de coherencia.

Causa y Resultado³²⁸, con el fin de identificar las diferentes señales de estos dos tipos de relaciones de coherencia. Sus resultados demuestran que casi todas las relaciones están señaladas, pero que cada señal puede estar anotada de una u otra forma por los analistas, debido a la naturaleza de la señal y no a las características semánticas de las relaciones.

De hecho, sus resultados muestran que el 38 % de las relaciones de coherencia de Causa y el 3 % de las relaciones de Resultado son explícitas, es decir, marcadas mediante un conector u otra señal lingüística. Sin embargo, Taboada (2004) encontró un 69 % de relaciones de causa explícitas y un 91 % de relaciones de resultado explícitas. Otro estudio de corpus español es el de Iruskieta y Da Cunha (2010), con unos resultados cercanos a los de Duque: el 21,42 % de las relaciones de Causa son explícitas. Esta disparidad en los datos de ambos estudios se debe, en nuestra opinión, a qué se considera una relación implícita y qué tipo de marcas se consideran suficientes para señalar una relación de coherencia. Por ejemplo, Duque no ha considerado conjunciones poco informativas, como *y*, lo que puede haber alterado sus resultados.

El problema de determinar cuándo una relación es implícita o explícita no es baladí, ya que afecta directamente al análisis del investigador. Cuando no hay una indicación explícita del vínculo causal entre P y Q, es necesario basarse en la interpretación para llevar a cabo el análisis. Y esta interpretación es propensa a las variaciones individuales, lo que puede dar como resultado clasificaciones poco fiables. Por el lado contrario, también es bien sabido que la fiabilidad es más difícil de lograr cuando aumenta el número de categorías. Como vimos, Mann y Thompson (1988) distinguen unas treinta relaciones de coherencia. Por lo tanto, la clasificación de un fragmento de texto como un caso de cierta relación de coherencia es una gran fuente de variación. En nuestro caso concreto, hemos optado por simplificar la tipología de relaciones causales con un modelo basado en la teoría de los dominios de Sweetser (§ 4.5.2.), ya que consideramos que una mayor subespecificación de la tipología puede ser problemático en los análisis contrastivos, visto que no todas las lenguas comparten los mismos mecanismos lingüísticos ni generar los mismos efectos argumentativos. Además, presentaremos un conjunto de pruebas que nos permitan la identificación de las distintas ECC, como la prueba de paráfrasis o la de sustitución.

Nuestra opinión es coincidente con la de González Manzanero (2013) o la de Das y Taboada (2013): las relaciones causales están marcadas por la integración de varios

³²⁸ Recordemos que en la RST, las relaciones se estructuran jerárquicamente alrededor de un núcleo (N) y un satélite (S). Al ser el N jerárquicamente superior a S, las relaciones toman su nombre o clasificación según el papel del S respecto al N. Por ejemplo, en la relación de Causa, S es la causa del efecto o resultado que se manifiesta en N: N es más central que S para los propósitos del emisor cuando presenta la relación N-S; por tanto, el receptor reconoce a S como causa de N = [*La psiconeuroinmunología es un campo de la ciencia que está emergiendo*]_N [*debido a un número cada vez mayor de datos que demuestran interrelaciones entre funciones inmunes y psiconeurales.*]_S. Por el contrario, la relación de Resultado se define como: N (la causa) es más central que S (el resultado) para los propósitos del emisor cuando presenta la relación N-S; por tanto, el receptor reconoce a N como causa de S = [*Se practicó una radiografía simple del abdomen en todos los enfermos.*]_N [*Se observaron cuerpos extraños intra-abdominales en el 98,6% de los enfermos.*]_S.

signos lingüísticos, como los conectores, el orden de palabras, la correlación temporal, aspectos prosódicos —a menudo descuidados por el énfasis en estudios sobre textos escritos—, entre otros. El hecho de que las relaciones de coherencia causal puedan establecerse discursivamente sin el concurso de un conector, como en el caso de estructuras asindéticas, es sintomático de que el conector es solo otro elemento a tener en cuenta, aunque esté especializado en señalar estas relaciones. El problema de considerar los conectores como el único tipo de señales es que estas unidades representan solo una fracción de las relaciones presentes en un discurso.

En la bibliografía al respecto, se ha sugerido que el papel de las relaciones de coherencia sigue sin estar claro en una teoría de la interpretación del discurso. Por ejemplo, Grosz y Sidner (1986, p. 202) afirman que “a discourse can be understood at a basic level even if the (other) conversational participant(s) never does or can construct, let alone name, such rhetorical relationships”. Consideran las relaciones como una “herramienta analítica” más, aunque útil para el analista del discurso. Si tienen razón, una explicación de las relaciones de coherencia se ocuparía únicamente de la descripción del discurso como objeto lingüístico, y no de sus procesos y representaciones cognitivas (T. J. M. Sanders *et al.* 1992).

Por poner un ejemplo de esta situación: las definiciones de las relaciones textuales no están suficientemente diferenciadas para fines prácticos. Una muestra del problema es la aplicabilidad de las distinciones hechas en la lingüística tradicional está relacionado con la argumentación. Reducir todas las relaciones inferenciales a un mismo rótulo (relación causal) no permite establecer distinciones entre, por ejemplo, una explicación y un argumento, como avisa Snoeck (2001, p. 238). Hay autores que hacen todo tipo de subdistinciones, pero no queda claro que sean relevantes para fines analíticos. Es más, los estudios enfocados al discurso tampoco aportan mucho sobre la relación que existe entre la forma de expresión y el tipo de inferencia que se hace. Esto se debe a que en un enfoque centrado en la oración o el enunciado, no se tiene en cuenta la disponibilidad explícita de la información presuposicional —las presuposiciones pueden ser consistentes o inconsistentes con esta información contenida en esos enunciados—. Por lo tanto, un enfoque discursivo o argumentativo posiblemente sea un enfoque que aporte propuestas interesantes al estudio de las relaciones de coherencia en general (Lagerwerf, 1998, p. 69), y a las causales en particular.

Muestra de ello, respecto al uso argumentativo de las ECC, es la diferencia entre una explicación y un argumento³²⁹: una ECC que funcione como explicación solo puede admitir relaciones causales en el nivel proposicional, es decir, relaciones semánticas o del

³²⁹ Bardzokas (2012, p. 32) considera que estas distinciones pueden ser relevantes en la lógica matemática —en términos de causa necesaria o suficiente—, pero el uso real de la lengua no parece reflejar diferencias entre conexiones físicas e incidentales, sino reflejar la interpretación de las conexiones asignadas intencionalmente a tales incidentes, cuyo fundamento se puede considerar específico de la cultura, incluso ser muy idiosincrático. No obstante, creemos que esta diferencia es extensible a la distinción entre CAUSA y RAZÓN o MOTIVACIÓN. Las razones o motivaciones no son causas directas, sino que son racionalizaciones que utilizan los hablantes para justificar o defender sus acciones (Garnham, 1991). Véase la *Nota al pie* 191.

dominio del contenido (*El suelo está mojado porque ha llovido*). Sin embargo, una ECC con función argumentativa no sufre de tales restricciones (*Ciertamente ha llovido, porque el suelo está mojado*). Mientras que una explicación tiene como objetivo aumentar la comprensión del oyente sobre la proposición representada por el enunciado o declaración expresada —el *explanandum*—, un argumento es un intento de convencer al oyente de la aceptabilidad de un punto de vista con respecto a una proposición (Snoeck, 2001) —un ejemplo evidente es el de las causales del acto de habla yusivo: *¡Cállate! Que no puedo concentrarme*—. No obstante, esta descripción general implica un problema subyacente: aquellos argumentos que se basan en una relación causal en el nivel proposicional pueden ser difíciles de distinguir de las explicaciones, particularmente cuando el contexto no es lo suficientemente rico como para saber si el hablante está tratando de resolver un problema relacionado con la comprensión de la explicación ofrecida, o bien es un problema relativo a la aceptabilidad de otro acto de habla (Snoeck, 2001, p. 234).

Sea como fuere, una comparación entre lenguas relacionadas, como el español, el francés o el italiano, puede mostrar diferencias claras en la forma en que estas lenguas determinan los dominios de la causalidad al elegir diferentes marcadores para diferentes tipos de relaciones. Y, además, esta comparación es extensible a otras lenguas, como en nuestro caso el chino moderno. El contraste entre estas lenguas nos permite examinar las restricciones en la conceptualización y categorización de las relaciones causales.

4.5. Criterios cognitivos para el análisis de la expresión causal

Una de las suposiciones centrales de la Lingüística Cognitiva (LC) es que nuestra interacción con el mundo está mediada a través de estructuras informativas de nivel cognitivo (Stukker, 2005, p. 17), por lo que la lengua es una capacidad central de la cognición humana con las que el ser humano organiza, procesa y transmite información, de suerte que intermedia entre las estructuras informativas de la mente y el mundo, e instrumenta el conocimiento en forma de un conjunto estructurado de categorías significativas con las que tratar las nuevas experiencias y relacionarlas con la información ya almacenada, y que refleja las necesidades, intereses y experiencias de individuos y culturas (Geeraerts, 1997, p. 8).

Según la teoría de la LC, la lengua se fundamenta sistemáticamente en principios y procesos mentales, y busca (de-)mostrar exactamente de qué forma esto se manifiesta en las diferentes lenguas. Es un modelo teórico para el que la base estructural de las lenguas no es el mundo real objetivo sino la percepción y comprensión de este por parte del hablante (Sweetser, 1990, p. 2). Las relaciones entre las formas y funciones lingüísticas reflejan la estructura conceptual humana, los procesos y resultados de los

hablantes y su interacción con el mundo real como base para estructurar el lenguaje humano y los principios generales de organización cognitiva: si el lenguaje usa una expresión como manifestación de una categoría cognitiva, entonces el lenguaje no puede describirse en términos de isomorfismo estricto entre LENGUA y MUNDO, a menos que por mundo nos refiramos a nuestra imagen experiencial de este³³⁰.

Podríamos afirmar, como hace Cucatto (2009, p. 16), que el lenguaje es una entidad psicológica que “reside” en la mente individual de cada hablante, sin que esto implique limitarse a un conjunto de sonidos, palabras o enunciados, ni un corpus potencialmente finito de oraciones bien formadas que se encuentran en algún tipo de conciencia colectiva. Es, más bien, un aspecto del procesamiento cognitivo que puede definirse como PATRONES recurrentes de activación neuronal. Estos patrones o estructuras lingüísticas, que han recibido nombres como UNIDADES SIMBÓLICAS (Langacker, 1987) o CONSTRUCCIONES (Goldberg, 1995), son expresiones en las cuales se configura el significado comunicado, y pueden entenderse como una actividad mental organizada, como auténticas RUTINAS COGNITIVAS gracias a las cuales los hablantes simbolizamos el mundo en experiencias individuales y compartidas, otorgándoles significación.

Para la LC, existe una estrecha relación entre las categorías semánticas y las categorías conceptuales: el significado de una expresión no es solo la singularización objetiva de la situación que describe, sino que también refleja la comprensión cognitiva del concepto denotado (Stukker, 2005, p. 6). La LC se caracteriza así por proponer un análisis de la lengua principalmente semántico, de carácter subjetivo y perspectivista, ya que la principal función de la lengua es reflejar los significados del mundo tal y como son experimentados desde las perspectivas individuales (Lavale, 2013, p. 25). Ejemplo de ello es la afirmación de Langacker (2002, p. 315) de que el hablante elige una opción de formulación en lugar de otra para interpretar una situación y representarla con fines expresivos, influyendo así en la representación mental de la situación por parte de su oyente³³¹.

Dentro del marco conceptual y teórico de la LC, la categorización es una de las dos capacidades cognitivas principales que emplea el lenguaje para la organización de la realidad (siendo la otra los procesos de metáfora y metonimia): disponemos la realidad a partir de nuestra experiencia, con base en estructuras conceptuales, relaciones prototípicas y de semejanza de familia, para generar categorías que facilitan nuestro proceso de abstracción y conceptualización de la realidad, teniendo en cuenta tanto la

³³⁰ Tal declaración de intenciones puede generar rechazo entre los teóricos que pretenden analizar la lengua de manera independiente al resto de habilidades humanas. También se plantea la problemática Sapir-Whorf: si nuestro sistema cognitivo condiciona nuestra lengua, ¿no sería posible también en la dirección opuesta? Cabría la posibilidad de que las categorías lingüísticas adquiridas dieran forma a nuestro sistema cognitivo, pero la evidencia suele ser negativa, al menos en su versión fuerte (Sweetser, 1990, p. 6). Sin extendernos demasiado, aceptamos que existe cierta interdependencia entre cognición y lengua, si bien compartimos gran cantidad de experiencia prelingüística y extralingüística que probablemente ahorrará la lengua antes que a la inversa.

³³¹ Este fenómeno, denominado INTERPRETACIÓN DEL HABLANTE, refleja el papel activo que juegan los usuarios de la lengua en la organización de sus mundos (Taylor, 1995, p. 4).

experiencia del sujeto que categoriza como los mecanismos imaginativos que emplea para realizarla. Es por ello que desde la LC se sostiene que la categorización lingüística refleja la categorización cognitiva.

En este sentido, las categorías lingüísticas que utilizamos en el lenguaje cotidiano nos proporcionan un mapa sobre el funcionamiento de la mente. Un ejemplo de ello son las formas en las que los hablantes de distintas lenguas clasifican los eventos causales. Es importante preguntarse por qué existen diferentes elementos lingüísticos altamente especializados —gramaticalizados— para expresar relaciones, en principio, similares (Pander Maat y Sanders, 2001). Incluso en lenguas muy estrechamente relacionadas, como el español y el francés, se observan diferencias sistemáticas en la forma en que expresan las relaciones causales, qué decir de lenguas tan distantes como el español y el chino.

La idea de que la categorización lingüística refleja la categorización cognitiva ha sido explorada por diversos autores: los usuarios del lenguaje prefieren sistemáticamente un elemento léxico sobre otro (incluso muy similar) para expresar un cierto tipo de relación causal. El uso sistemático de un elemento léxico particular para expresar cierto tipo de relación causal implica que los hablantes distinguen entre distintos tipos de causalidad. Como dijeron R. Sanders y Stukker (2012, p. 131), el uso del lenguaje es una ventana hacia la misma causalidad mental.

Desde la LC se observa el lenguaje como “a repository of world knowledge, a structured collection of meaningful categories that help us deal with new experiences and store information about old ones” (Geeraerts, 1997, p. 8). Las categorías lingüísticas son análogas a las categorías conceptuales, que existen independientemente del lenguaje³³². En esta línea de razonamiento, varios autores han propuesto que el contraste semántico entre los marcadores de causalidad se describe adecuadamente con referencia a los modelos conceptuales de la causalidad de los hablantes (cf. Talmy, 1976; Lakoff, 1987; Verhagen y Kemmer, 1997). Estos mismos autores proponen que los marcadores de causalidad funcionan como dispositivos de categorización: al seleccionar un marcador específico entre las opciones disponibles en un lenguaje, el hablante asigna la relación causal expresada a un tipo específico, una CATEGORÍA o DOMINIO de relación causal (Stukker *et al.* 2008, p. 1299). Tanto el léxico como la gramática forman un continuo de elementos simbólicos, ambos proporcionan la estructuración y simbolización del contenido conceptual. Cuando usamos una construcción o señal lingüística particular, seleccionamos una imagen particular para estructurar la situación concebida con fines comunicativos (Langacker, 1990, p. 12).

³³² El cognitivismo sostiene que existe una relación directa entre el conocimiento semántico y el conocimiento enciclopédico. Lakoff (1987, p. 68) introduce en este sentido el concepto de MODELO COGNITIVO IDEALIZADO, un “todo complejo estructurado, una Gestalt”. Los modelos cognitivos están “idealizados” en el sentido de que a menudo representan conocimientos y fenómenos que no existen objetivamente en la naturaleza (N. Stukker, 2005).

La causalidad no es un concepto que pueda ser observado directamente en el mundo físico, sino un constructo de naturaleza relacionante operado por el observador. Por ello, estamos de acuerdo con Lavale (2013) al considerar la causalidad tanto una construcción mental como un principio semántico universal. El concepto de *causa* figura entre los universales semánticos³³³, y desempeña un papel vital en la estructuración del significado del texto y el discurso mediante la generación de relaciones físicas, intencionales y psicológicas entre los eventos expresados (Kuperberg, Paczynsky y Ditman, 2011, p. 1230). Ya mencionamos que el conocimiento sobre eventos implica, entre otras cosas, la creencia de que todos los eventos son consecuencias de causas particulares, por lo que tratar de determinarlas es una tendencia humana general (Miller y Johson-Laird, 1976).

Esta universalidad de la causalidad explicaría por qué todas las lenguas parecen interpretar y describir el mundo en términos de relaciones causales, como afirman T. Sanders y Sweetser (2009, p. 1). Por este mismo motivo, Lakoff y Johnson consideran la *causación* una categoría prototípica para la organización de realidades tanto físicas como culturales, y señalan que las relaciones causales se perciben como un todo que los hablantes encontrarían más básico que la suma de sus partes (1986, p. 110)³³⁴. En otras palabras, a lo largo de la experiencia humana, el conjunto de acciones que se produce es más importante o prominente que las realizaciones individuales de cada una, ya que “es la recurrencia lo que permite la emergencia de la causación como categoría prototípica” (Cancino 2012: 66)³³⁵.

Partiendo de estas premisas, ¿qué nos puede decir el uso del lenguaje acerca de las categorías causales? Responder a esta pregunta es ofrecer una ventana a las categorizaciones cognitivas de los hablantes respecto a las relaciones de causalidad, por lo que el estudio lingüístico del significado y uso de las estructuras causales puede revelar información sobre la categorización humana de la causalidad (R. Sanders y Stukker, 2012; T. Sanders y Spooren, 2013; T. J. M. y Spooren, 2015), como refleja el hecho de que los usuarios de una lengua dada prefieren sistemáticamente una estructura lingüística sobre otra (incluso muy similar) para expresar cierto tipo de relación causal. Esta posibilidad de selección implica que las personas distinguen entre varios tipos de causalidad y proporciona ideas interesantes sobre el funcionamiento de la mente (Pander Maat y Sanders, 2001).

³³³ Esto es, aquellas propiedades o aspecto del significado del contenido (tanto léxico como gramatical) que son comunes a todas las lenguas del mundo. Remitimos a Coseriu (1978), donde explica con detalle los universales del lenguaje, de la lengua y de la lingüística.

³³⁴ Lakoff y Johnson (1986) prefieren hablar de la causalidad en términos de supracategoría semántico-nocional: un concepto semántico que no es un primitivo no descomponible, sino que posee una estructura interna constituida por varias características semánticas definitorias.

³³⁵ Este aspecto está relacionado con la contingencia, una de las características de la causalidad para Hume. Vid. § 2.2. y la Nota al pie 10.

Con base a esto, en los próximos apartados indagaremos en la posibilidad de estructurar las múltiples relaciones causales —entendidas como relaciones de coherencia— en varias categorías o dominios. Para ello, hemos elegido como modelo la teoría de los tres dominios de Sweetser (1990), citada en varias ocasiones con anterioridad. Su elección se debe a su capacidad operativa, ya que nos permitirá incluir en un modelo sencillo, pero lo suficientemente comprehensivo y explicativo, todas las manifestaciones lingüísticas de las relaciones de coherencia causal y, además, por su gran potencial en los estudios contrastivos o interlingüísticos.

Por otro lado, estos tres dominios están relacionados con el grado de subjetividad implicado en una relación causal. Y es que a lo largo de esta investigación hemos mencionado en varias ocasiones que las nociones de objetividad y subjetividad son criterios válidos para la identificación y discriminación de los distintos tipos de relaciones causales. No obstante, al abordar los antecedentes, especialmente en el caso del chino moderno, apreciamos que los gramáticos trabajan sobre intuiciones, sin aportar explicaciones relevantes sobre los principios subyacentes a estas impresiones personales. Creemos que al hablar de SUBJETIVIDAD se refieren al grado de participación del hablante en la representación de la relación causal, en contraste con la OBJETIVIDAD de las relaciones observables en el mundo real. Por ello, en los próximos apartados también presentaremos un modelo con el que determinar el grado de subjetividad de las ECC.

4.5.1. Psicolingüística y procesamiento cognitivo de la causalidad

Korzybski (1933) recomendaba no confundir el mapa con el territorio: hemos observado que gran parte de los trabajos teóricos en el ámbito de la gramática española y china tienden al estudio de resultados y no de procesos, al adoptar como objeto de estudio estructuras lingüísticas que son el producto de operaciones cognitivas de un nivel más alto. Ya advertimos líneas antes que conviene ser prudente y plantearse si las características semánticas y sintácticas que se asignan a las muestras lingüísticas son atributos de dichas estructuras o bien proyecciones de constructos teóricos que, en cierto modo, impone el observador en su análisis. Por consiguiente, se corre el peligro de analizar la lengua conforme a teorías concretas y concebir la gramática como un modelo construido con el objeto de examinar muestras de lengua *ad hoc*, y no como una capacidad que permite la producción y comprensión de expresiones lingüísticas mediante procesos cognitivos concretos.

Precisamente en el apartado anterior advertimos sobre la confusión entre lengua y mundo, donde podríamos ubicar el origen de muchas problemáticas en la descripción gramatical, ya que se ponen al mismo nivel la abstracción teórica que se hace de un objeto y el objeto mismo: al confundir un modelo de la realidad con la realidad misma, se realizan reanálisis de la lengua como producto mediante categorías extralingüísticas que pueden generar conflictos (Arroyo, 2017a, p. 45), incrementando innecesariamente las

casuísticas o taxonomías del objeto de estudio. Es por ello por lo que, tras haber introducido y reflexionado sobre las bases filosóficas del principio de causalidad, y de haber aportado una definición y caracterización de la causalidad en sentido amplio, consideramos oportuno iniciar este apartado con una aproximación psicolingüística a los procesos mentales que intervienen en la construcción de relaciones causales.

Como ya citamos, T. J. M. Sanders (2005), entre otros, sostiene que el principio de causalidad es un eje central para la organización conceptual y el procesamiento lingüístico-discursivo con el que comprender y razonar sobre el mundo y nuestras experiencias³³⁶. En consecuencia, este autor propone la hipótesis de causalidad por defecto (§ 4.1.2.): siempre que no haya marcas explícitas que indiquen lo contrario, el hablante tiende a crear por defecto relaciones causales entre diferentes eventos. Esta hipótesis implica que los hablantes prefieren generar expectativas causales en la organización semántica de los discursos, por lo que el procesamiento de las relaciones causales será más sencillo que otros tipos de procesamiento³³⁷, hasta el punto de que se pueden procesar sin recurrir a marcas semánticas explícitas, como parte de esta estrategia organizativa por defecto. De hecho, tal y como demuestra T. J. M. Sanders (2005), esta hipótesis permite resolver la PARADOJA DE LA COMPLEJIDAD CAUSAL: si bien las estructuras causales son más complejas que las aditivas o las temporales, por ejemplo, la evidencia muestra que su procesamiento es más sencillo y, por tanto, privilegiado³³⁸.

La tendencia a vincular dos eventos en términos de relación causal es un hecho avalado en el ámbito de la Psicología. Desde Michotte (1963) se ha comprobado que las personas tienden a inferir vínculos causales a partir de observaciones de interacciones simples entre objetos (algo de lo que ya se hizo eco el empirista Hume), fenómeno que se denomina CAUSALIDAD PERCEPTUAL³³⁹. Además, y desde la perspectiva psicolingüística, Hilton (1995) menciona la necesidad de diferenciar entre la CAUSALIDAD FÍSICA y la

³³⁶ El autor afirma que las representaciones organizadas en relaciones causales son IDEALES porque no sólo permiten comprender cómo es el mundo sino como podría haber sido si alguno de los elementos de la relación causal hubiese cambiado, una estrategia que nos permite abordar la comprensión cotidiana de la causalidad.

³³⁷ Por ejemplo, Zunino (2014, p. 134) considera que la contra-causalidad expresada en oraciones concesivas y adversativas implica un procesamiento más complejo: establecimiento de una relación causal de base (expectativa causal por defecto) y suspensión posterior de la misma.

³³⁸ Evers-Vermeul y Sanders (2011) afirman que el descubrimiento de las relaciones causales y el uso de conectores causales es muy temprano, como revelan diferentes estudios experimentales citados en su trabajo: incluso niños de tres años de habla holandesa pueden producir muestras lingüísticas con conectores causales, si bien los matices semánticos posibles de las diferentes relaciones causales no entren en el idioma del niño al mismo tiempo. Por ejemplo, Kyratzis, Guo y Ervin-Tripp (1990) llegan a la conclusión de que los niños angloparlantes primero aprenden las causas como realización de funciones pragmáticas (justificación de actos de habla), y solo más tarde amplían su gama de construcciones causales para distintas funciones, como la explicación de eventos o la justificación de conclusiones.

³³⁹ Sirva esta situación para ejemplificar el fenómeno: ante dos objetos que se mueven uno después del otro, desplazándose el primero en dirección al segundo, la mayoría de los observadores consideran que el movimiento de este segundo objeto ha sido causado por el primero (Kuperberg, Pacynski y Ditman, 2011).

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

CAUSALIDAD EPISTÉMICA, ya que mientras la primera reflejaría *stricto sensu* la causación entre dos eventos del mundo físico, la causalidad epistémica relaciona dos juicios realizados por el sujeto, siendo una relación causal de origen mental: un proceso deductivo/inductivo entre proposiciones o juicios (Zunino, 2014, p. 30). De hecho, esta causalidad epistémica será la base de muchas relaciones causales en las que la intervención del lenguaje resultará fundamental³⁴⁰.

En esta línea, como apunta Blackwell (2016, p. 638), la distinción entre acciones físicas y estados psicológicos puede justificar las diferencias entre interpretaciones estrictamente semánticas de una relación causal de aquellas que también permiten una interpretación pragmática. Efectivamente, dentro de los estudios que analizan la causalidad en el nivel discursivo podemos encontrar dos grandes aproximaciones: por un lado, aquellos que profundizan en el papel de los conectores como marcas semánticas explícitas que indican la naturaleza del vínculo entre dos proposiciones, o segmentos discursivos; por otro lado, los que destacan el papel del procesamiento inferencial que interviene en las expresiones causales, en tanto que resultan fundamentales para su comprensión³⁴¹.

Sin embargo, y a pesar de ser un concepto semántico universal, la conceptualización de la causalidad puede ser expresada mediante diferentes manifestaciones lingüísticas, con las que los hablantes destacarán más unos aspectos que otros, lo que les permite verbalizar con mayor detalle aquellos elementos o dimensiones que consideran prominentes (Kopecka y Narisimhan, 2012). En otras palabras, la actualización lingüística de la causalidad puede codificarse de formas distintas recurriendo a diversos recursos (morfosintácticos, léxicos, pragmáticos) con los que modificar, matizar o precisar unos aspectos semánticos sobre otros (Ariño-Bizarro e Ibarretxe-Antuñano, 2018). Creemos que esta diversidad en las manifestaciones lingüísticas de la causalidad refleja directamente i) las diferentes construcciones que el sujeto representa cognitivamente de las relaciones entre dos eventos en términos de vínculos causales, ii) la posibilidad de que exista tal relación y iii) la explicación de dicha relación.

Por otro lado, que las relaciones causales puedan ser conceptualizadas de diferentes formas nos permite asumir la existencia de una organización conceptual de estas y, por ello, evaluar los procesos puestos en juego en los distintos casos, e inferir desde los resultados cuál podría ser esta organización. Por ejemplo, como proponen Zunino, Abusamra y Raiter (2016), el principio de causalidad puede servir como modelo para el análisis de la iconicidad lingüística, y que se reflejaría en el orden en el que se

³⁴⁰ Fausey y Boroditsky (2010), por ejemplo, demuestran que las descripciones lingüísticas afectan la forma en la que se representa mentalmente un evento causal.

³⁴¹ Existe otra perspectiva de análisis que aborda la denominada CAUSALIDAD IMPLÍCITA, una interpretación causal que puede proyectarse del significado de ciertos verbos, y que algunos autores consideran un proceso inferencial y otros sostienen que está presente en el significado del verbo y su estructura eventiva, como en el caso de los verbos causativos. Cf. Zunino (2017a, p. 295).

presentan los eventos participantes en una relación causal, como el orden causa-efecto o efecto-causa, y analizar cuál de ellos resulta prototípico en una lengua dada. Así lo hacen Dai y Huang (1988) para el chino, si bien estos autores lo extienden a toda la sintaxis china: los hablantes tienden a percibir el primer evento como causante y el segundo como causado, y de tal forma se refleja en el orden paradigmático causa-resultado³⁴².

Otro aspecto que debemos tener en cuenta es la importancia de la subjetividad en la organización de nuestro conocimiento de la causalidad y en el uso de los conectores causales³⁴³. Los estudios psicolingüísticos han descubierto que las relaciones y los marcadores causales se pueden asociar a diferentes grados de subjetividad, por lo que esta sería procesual y cognitivamente relevante: las relaciones causales objetivas se procesan con mayor facilidad que aquellas estructuras con marcas lingüísticas de subjetividad durante la lectura en línea (Canestrelli, 2013), y las primeras se adquieren antes que las segundas (Evers-Vermeul y Sanders, 2011). Esto se explica porque i) en la ontogénesis causal, las relaciones subjetivas son derivaciones de relaciones objetivas (el razonamiento epistémico suele tomar como fundamento eventos del mundo real) y ii) la información contenida en las relaciones subjetivas es mayor que en las objetivas, al incluir también las creencias y conclusiones del sujeto conceptualizador³⁴⁴.

Relacionado con este último aspecto, también desde una perspectiva psicolingüística y cognitiva se ha valorado el papel semántico de la intencionalidad en la conceptualización de la causalidad en la lengua española: el grado de participación activa en el que el causador se involucra en el evento causal, en su concepción y conceptualización. Trabajos como el de Ariño-Bizarro e Ibarretxe-Antuñano (2018 y 2020) demuestran que existe una correlación significativa entre la verbalización y la cognición de la intencionalidad en español. Además, la intención está íntimamente relacionada con otros conceptos como el de la voluntad, es decir, el grado de control del agente/causador con respecto al resultado del evento causa. Si bien esta perspectiva es sugerente, al centrarse, principalmente, en la causalidad semántica, esto es, verbos causativos, la intencionalidad no será un factor determinante en nuestra investigación, por lo que no abundaremos en esta línea.

Por todo lo dicho, corresponde que nos hagamos la siguiente pregunta: ¿Existe una forma general o universal de procesar lingüísticamente las posibles conceptualizaciones de las relaciones causales, o bien cada lengua posee mecanismos propios y diferenciadores para ello? Basándonos en las aportaciones de la perspectiva cognitiva, ambas posibilidades son factibles según Talmy (1976): la causalidad sirve para organizar

³⁴² Según Tai (1985, 1989), en el chino moderno existe una fortísima relación de iconicidad general, que se manifiesta en la correlación existente entre el orden temporal de los hechos en el mundo extralingüístico y la distribución de los elementos en la expresión lingüística. *Vid.* § 4.1.1.

³⁴³ *Vid.* § 4.5.6.

³⁴⁴ Cf. Sweetser (1990), Traugott (1995), Noordman y de Blijzer (2000).

cognitivamente las experiencias de los hechos del mundo físico, por lo que se espera cierta correspondencia entre la organización de estos hechos y la expresión lingüística; pero, por otro lado, la lengua no los representa directamente, sino cómo los estructuramos e interpretamos en la mente, por lo que los eventos del mundo experimentable también pueden descomponerse para ser (re-)construidos en términos de relaciones causales, según necesidades tanto representacionales como discursivas y argumentativas, productos lingüísticos que reflejarán las diferentes maneras de interpretar cognitivamente la realidad y las relaciones que se dan en ella.

La lengua puede procesar las relaciones causales tal y como se establecen en el mundo extralingüístico, y en este caso sería tentador hablar de isomorfismo entre la lengua y el mundo: existiría una correspondencia biunívoca entre el ORDEN NATURAL (hechos del mundo) y el ORDEN FIGURADO o REPRESENTADO (expresión lingüística). Pero, como ya hemos dicho en el apartado dedicado a la iconicidad lingüística (§ 4.1.1.), la lengua no reproduce la realidad por y en sí misma, sino que refleja la estructuración y conceptualización mental que hacemos de ella, por lo que preferimos hablar en este caso de un principio de iconicidad³⁴⁵, es decir, la existencia de una relación de influencia entre el mundo, físico o su representación conceptual, y el modo de verbalizarlo, y que esa relación va en el sentido mundo-lenguaje (estaríamos hablando de cierto grado de motivación en la representación lingüística): los enunciados se estructuran en correspondencia con los hechos a los que remiten, y la relación que existe entre ellos es la misma que existe entre los hechos referidos, ya que son un reflejo de ellos (Simone, 1995, p. 156)³⁴⁶.

De los tres principios clásicos que se consideran para analizar la iconicidad (cantidad, proximidad y orden secuencial) el que más se ha estudiado en relación con la comprensión del discurso es el principio de orden secuencial: el orden de los eventos en el mundo (real o representado) se refleja, con mayor o menor precisión, en el orden sintagmático de los enunciados que lo describen (Marcus y Calude, 2010). No obstante, la iconicidad es solo una de las soluciones de las que dispone la lengua para estructurar los diferentes eventos expresados. No podemos dejar de tener en consideración que el lenguaje no es necesariamente lineal e icónico respecto a los eventos que representa, sino que es reflejo de distintos tipos de razonamientos, procesos cognitivos y discursivos (Noordman, 2001, p. 153) o, en otras palabras, su principal función es la de codificar la representación cognitiva en forma de un educto que se manifiesta como una estructura lineal sintáctica, morfé mica y fonética.

³⁴⁵ La ICONICIDAD en sentido amplio implica abstracciones como la motivación lingüística, el perspectivismo y la organización conceptual. Haiman (1980, p. 537) defiende que la estructura del lenguaje refleja la estructura del pensamiento, especialmente respecto a la iconicidad gramatical de una lengua. Cf. Lavale (2013) y el § 4.1.1.

³⁴⁶ Esta perspectiva se opondría a las tesis sobre la arbitrariedad del signo lingüístico de Saussure (1980), incluso a la del relativismo lingüístico de Sapir (1921/1994), al menos en su versión fuerte.

En el mundo físico, los cambios y procesos de una entidad tienen lugar porque hay una causa que los produce. Sin embargo, en el mundo lingüístico es posible representar esa misma realidad de diversas formas, que no necesariamente coinciden con el orden icónico de la realidad extralingüística: presentar la causa después del resultado, romper el continuo causal para presentar los eventos de forma independiente o autónoma, conceptualizar la causa como la razón o argumento explicativo de un juicio, entre otras posibilidades (Lavale, 2013, p. 121). Podemos resumir así el procesamiento lingüístico de la causalidad: el mundo físico extralingüístico se percibe y explica como una sucesión infinita de causas y efectos, donde todo evento es causa y efecto de otro. Pero en el plano cognitivo, y por extensión en el lingüístico, es posible aislar los eventos de sus causas y sus efectos, por lo que la expresión de la relación causal no necesariamente debe corresponderse con una realidad extralingüística objetiva, sino que con frecuencia la representación estará guiada por los intereses de los hablantes. No estaríamos, pues, ante simples representaciones de hechos objetivos, sino a un proceso de interacción social en el que deben acomodarse los intereses divergentes entre los participantes del acto comunicativo, con fines justificativos, explicativos, argumentativos, etc. (Meyer, 2000, p. 18).

Podríamos considerar que en una lengua existe, como ocurre en el caso del chino, una preferencia por procesar las relaciones causales con el orden predeterminado causa-efecto. Esta inclinación se basa en dos tipos de correspondencias del lenguaje hacia el mundo (o hacia nuestro conocimiento del mundo): una correspondencia *CONCEPTUAL* y una correspondencia *LINEAL* (Noordman, 2001, p. 164). Existirá una correspondencia conceptual si la causa y el resultado se manifiestan en el enunciado como antecedente y consecuente, respectivamente, es decir, si la proposición que se expresa como antecedente corresponde a la causa en nuestro conocimiento del mundo, mientras que la proposición que se expresa como consecuente corresponde al resultado. Esto se manifestará en una disposición lineal en cuanto que la causa se presenta en la primera cláusula del enunciado y el resultado en la segunda. En el orden inverso, resultado-cause, no existe tal correspondencia. Pero esto no sucede en otras lenguas, como el español, donde el orden de los elementos de la relación causal responde también a necesidades informativas y argumentativas³⁴⁷.

La posibilidad de abstraer y representar lingüísticamente la causalidad de diferentes formas se debe a que es una noción tan compleja y abstracta que resulta difícil conceptualizarla directamente (incluso observarla en el mundo real, como sería el caso de las cadenas causales de las que se hizo mención en el § 1.1.2.). No sorprenderá, por tanto, que el sujeto interprete cualquier relación que pueda reconstruirse en el ámbito causal en términos de otros dominios de la realidad que puedan ser más accesibles y, por ende, más fáciles de comprender. Respecto a esto, Lakoff y Johnson (1986) proponen que

³⁴⁷ Adelantamos que consideraremos el orden de los miembros de una relación causal como uno de los criterios válidos para determinar la categoría o dominio a la que pertenece una relación causal, así como la elección de las estructuras y conectores causales correspondientes. Vid. § 4.6..

la conceptualización de la causalidad, además de emerger directamente de la experiencia, puede ser también elaborada mediante procesos metafóricos y metonímicos sobre la base de otros conceptos, mediante lo que denominaron METÁFORAS CONCEPTUALES³⁴⁸. Una experiencia frecuente respecto a las relaciones causales es la de usar como marco de elaboración metafórica las correlaciones de eventos habituales en el mundo extralingüístico, como vimos con la causalidad perceptual (véase la *Nota al pie* 339).

Abundando en esta línea, recuperamos de nuevo la hipótesis de la causalidad por defecto de T. J. M. Sanders (2005): si aceptamos que los sujetos interpretativos intentan reconstruir la representación más informativa, es de suponer que asumirán por defecto que la relación entre dos juicios o expresiones adyacentes será de naturaleza causal, de la misma forma que cuando se observan dos eventos correlativos en el mundo extralingüístico. Para este autor, las relaciones causales tendrán un estatus prioritario en la representación y procesamiento mental de dos eventos adyacentes, al ser la representación más fértil en efectos cognitivos. Ante un enunciado como *Volví a casa y me duché*, solo se aceptaría una relación aditiva una vez descartada la interpretación causal, posibilidad que se recupera con mayor facilidad en un enunciado como *Me levanté y me duché* (Corminboeuf, 2010, p. 40).

Slobin (1987) plantea, por su lado, una interesante idea: las lenguas, al disponer de mecanismos y estructuras específicas, favorecen que el usuario se fije con más detenimiento en unos aspectos o elementos que en otros, incluso describiendo un mismo evento. Las actualizaciones lingüísticas de las relaciones causales no son necesariamente gramaticales, esto es, el hablante no está obligado a utilizar unas estructuras concretas por cuestiones de gramaticalidad, sino que elige aquella forma lingüística, de entre todas las posibilidades de las que dispone, para reforzar la prominencia un aspecto o relación, con fines tanto descriptivos como argumentativos. Cuanto más fácil sea la codificación de un evento, al disponer de más recursos lingüísticos, más posibilidades habrá de que el hablante los describa con más detalle (Ariño-Bizarro e Ibarretxe-Antuñano, 2020, p. 37). El uso de diferentes mecanismos lingüísticos y estructuras para expresar diferentes tipos de relación causal es reflejo de ello.

Junto al principio de iconicidad, la hipótesis de la causalidad por defecto y a la intervención de procesos metafóricos, siempre que razonamos estamos empleado, directa o indirectamente, distintas categorías en nuestro pensamiento, percepción, acción y discurso. Sin la capacidad de categorización sería imposible funcionar ni en el mundo físico ni en nuestra vida social. Comprender los mecanismos de categorización es central para entender cómo funciona nuestra mente y cómo se proyecta en el nivel de la lengua (Lakoff, 1987). De hecho, el lenguaje es una forma de categorizar y organizar el conocimiento, que refleja las necesidades, intereses y experiencias de individuos y

³⁴⁸ Con METÁFORA CONCEPTUAL, o METÁFORA COGNITIVA, estos autores explican que muchos de los dominios y relaciones conceptuales que manipulamos con más frecuencia son derivados de otros conceptos básicos mediante mecanismos metafóricos. No obstante, epistemológicamente se plantea el problema de suponer que la comprensión metafórica es, de hecho, la comprensión real de la esencia de la noción, con independencia de la categorización y conceptualización que operemos sobre esta noción.

culturas (Geeraerts, 1997, p. 8). Desde este punto de vista, la categorización lingüística dependerá tanto del número de distinciones que existan en el mundo, como también de la estructuración metafórica y metonímica de nuestras percepciones de la realidad (Sweetser, 1990, p. 9).

Así, pues, ¿por qué una estructura o conector causal puede ser preferido frente a otro en una situación dada? La literatura propone la existencia de diferentes categorías o dominios de la causalidad (Sweetser, 1990; Noordman y de Blijzer, 2000): DOMINIO DEL CONTENIDO, EPISTÉMICO y DEL ACTO DE HABLA. En el dominio del contenido se expresan relaciones causales entre dos eventos que son observables en el mundo extralingüístico, en la realidad física, y en el cual las cláusulas se relacionan solamente mediante su contenido proposicional; en el dominio epistémico se expresan las creencias, inferencias y conclusiones del hablante, basadas en una relación causal entre los eventos, por lo que no relacionan realidades extralingüísticas sino juicios y razonamientos del hablante; en el tercer dominio, el de los actos de habla, se establece una relación causal entre dos eventos, de los cuales uno se presenta como causante u obstáculo para (in-)habilitar el acto de habla emitido por el hablante (Mol, 2005, p. 26). Según el dominio al que pertenezca la expresión causal, se preferirá utilizar unos mecanismos lingüísticos frente a otros. O, dicho en otras palabras, las señales lingüísticas (como los conectores) pueden determinar, junto a otros factores, la pertenencia de una expresión a una o varias categorías causales, siendo precisamente esta una de las principales hipótesis de nuestra investigación.

4.5.2. La teoría de los tres dominios

En línea con lo que venimos comentando, Sweetser sostiene que una teoría basada en principios cognitivos considera que la percepción y la comprensión del mundo que tiene el ser humano son las piedras angulares alrededor de las que se estructura las lenguas: nuestro ser físico y cognitivo interactúa con el sistema lingüístico. Y la categorización lingüística depende tanto de las distinciones que elaboremos sobre el mundo como de nuestra capacidad para la estructuración metafórica y metonímica de nuestras percepciones de la realidad (1990, p. 9), que enriquecen estas distinciones.

En la relación causal *Él me ama porque le recuerdo a su primer amor*, observamos una causalidad socio-física básica³⁴⁹; pero en *Él me ama, porque no habría corregido toda mi tesis si no lo hubiera hecho*, no expresamos el mismo tipo de relación causal. Una paráfrasis aceptable sería *Llego a la conclusión de que me ama porque sé que de otro modo no habría corregido mi tesis*, y esta paráfrasis devela cuál es la relación causal subyacente. Desde estos dos ejemplos, podemos observar que una lengua puede utilizar un mismo

³⁴⁹ Al hablar del dominio socio-físico, esta lingüística incluye todos los fenómenos que se dan en los dominios externos, es decir, aquellos en los que los fenómenos y epifenómenos tienen lugar en las esferas de lo físico y de la interacción social (Sweetser, 1990, p. 21).

repertorio de conectores causales —un repertorio cerrado, dígase de paso— para señalar una relación causal en el primer ejemplo, o una conclusión que se alcanza a partir de una premisa, en el segundo caso (Sweetser, 1990, p. 31).

La CAUSACIÓN CONVERSACIONAL —relaciones causales que se establecen entre contenidos ilocucionarios— también puede expresarse usando las mismas marcas que en los casos socio-físicos. Por ejemplo, en *¿Qué harás esta noche? Porque hay una película buenísima*, la causalidad no se establece entre el contenido proposicional de las dos cláusulas, sino entre el contenido de la segunda cláusula y el acto de habla expresado por el primer segmento; es decir, una relación entre contenidos ilocucionarios. A partir de estas tres posibles lecturas de las conjunciones causales y adversativas, Sweetser explica la noción de AMBIGÜEDAD PRAGMÁTICA: una conjunción puede interpretarse de tres formas distintas, como conjunción del contenido, epistémica o del acto de habla, y la interpretación se determina pragmáticamente (1990, p. 111).

Adoptando un enfoque cognitivo, atribuye los diferentes sentidos de un mismo conector a una perspectiva metafórica de la categorización lingüística (cf. Lakoff y Johnson, 1986). Según esta interpretación, la categorización lingüística no es un producto arbitrario, sino que depende en gran parte de cómo estructuramos, metafóricamente y metonímicamente, nuestras percepciones de la realidad. De tal manera que los múltiples sentidos sincrónicos de un elemento léxico, incluso gramatical, están relacionados de manera motivada. Con el fin de estudiar y sistematizar las características de estas relaciones, Sweetser se sirve de los conectores causales en inglés, que pueden adoptar distintas interpretaciones, para clasificarlos en diferentes dominios.

Estos dominios son dominios conceptuales, metafóricos —en el sentido de las metáforas conceptuales complejas de Lakoff y Johnson, *ibid.*— lo que implica que, partiendo del dominio del contenido —un dominio básico, isomórfico con la realidad extralingüística—, los usos de un mismo conector en los dominios epistémicos o del acto del habla son extensiones metafóricas de ese dominio básico. Es decir, los conectores pueden interpretarse como una aplicación en uno (al menos) de los tres dominios, y que la elección de una interpretación “correcta” no depende de la forma, sino que es el resultado de una elección motivada pragmáticamente, al conceptualizar los segmentos como unidades de contenido, entidades lógicas o actos de habla (Sweetser, 1990, p. 78). Estas interpretaciones pueden ser la base de una taxonomía de relaciones de coherencia causal³⁵⁰.

A partir de estas observaciones, Sweetser propone una distinción de las relaciones causales en tres grupos, como relaciones o dominios: dominio del contenido, dominio

³⁵⁰ Sweetser se basa abiertamente en el trabajo de Traugott (1982), que presenta el mismo tipo de distinción tripartita entre significados IDEOLÓGICOS, TEXTUALES y EXPRESIVOS, según las sugerencias de Halliday y Hasan. Solo que en el caso de esta segunda lingüista, se refiere a cambios de significado por parte de los elementos léxicos a través de gramaticalización, desde significados ideales hasta los textuales y expresivos.

epistémico y dominio del acto de habla. El primero se caracteriza por ser un tipo de relación semántica —relación entre contenidos proposicionales—, mientras que el segundo y tercer dominio recogen relaciones pragmáticas —relaciones entre contenidos ilocucionarios—.

Para aducir la existencia de estos dominios, Sweetser aporta varias justificaciones. El primer argumento es la frecuencia con la que se producen las ambigüedades pragmáticas en los distintos conectores: postular la existencia de diferentes dominios como trasfondo teórico para la semántica es útil porque permite establecer generalizaciones que de otro modo se perderían. El segundo argumento es que los tres dominios existen independientemente de las unidades léxicas polisémicas bajo análisis: es razonable hablar de unidades que tienen un contenido, una fuerza ilocutiva —acto de habla— o expresan algún estado epistémico. Por último, hay lenguas que distinguen con mayor claridad entre los distintos dominios que, por ejemplo, el inglés, con lo que son distinciones útiles para propósitos explicativos o comparativos más generales (1990, p. 92).

De esta forma, Sweetser introduce una taxonomía que ha servido de inspiración para muchas de las propuestas de clasificación existentes en los estudios de las relaciones de coherencia³⁵¹, a saber:

- 1) **Relaciones o dominio del contenido:** los segmentos están relacionados por su contenido proposicional, es decir, el significado locucionario que contienen. Manifiestan eventos del mundo real, por lo que reflejan estados de cosas del mundo extralingüístico. La conjunción señala la causalidad de un evento en el mundo real: *El suelo está mojado porque ha llovido*.
- 2) **Relaciones o dominio epistémico:** íntimamente relacionadas con las percepciones y el conocimiento subjetivo del hablante, manifiestan el estado de conocimiento de los hablantes relacionado para con la realidad. Estas relaciones suelen fundamentarse en relaciones causales del mundo real y, por lo tanto, son más complejas que las del dominio del contenido. Es el dominio de los procesos de razonamiento —inferenciales—, actualizando en la lengua premisas, conclusiones, creencias y sus respectivas relaciones. El receptor debe verificar la posibilidad de la

³⁵¹ Posteriormente, autores como Degand, Pander Maat y otros han añadido otro factor al dominio del contenido, inspirados en la taxonomía de Mann y Thompson (§ 4.4.1.): la VOLICIÓN. En consecuencia, las relaciones del dominio del contenido pueden ser volitivas o no-volitivas: cuando el evento P da lugar a un hecho Q de forma no intencional, involucrando únicamente eventos del mundo real, la relación es no-volitiva, como en *La teja cayó del tejado porque ese día empezó una fortísima tormenta*; por el contrario, si el evento P conduce intencionalmente al evento Q, la relación es volitiva, como en *Antonio volvió pronto a casa porque tenía mucho trabajo que hacer*. En este caso el hecho “tener mucho trabajo que hacer” impele a la decisión volitiva de Antonio de “volver pronto”. Además, la misma Sweetser, en un trabajo posterior (Dancygier y Sweetser, 2005), incluirá un dominio de uso metalingüístico: *De acuerdo, ya que estamos siendo políticamente correctos, su pajera vendrá a cenar con ella* (en un contexto donde el hablante ha sido reprendido por usar el término *novio*).

relación subyacente en el mundo extralingüístico: *Ha llovido, porque el suelo está mojado.*

- 3) **Relaciones o dominio del acto del habla:** señalan las justificaciones y motivaciones del acto de habla emitido. La relación, por tanto, se establece a nivel del contenido ilocucionario: *¿Ha llovido?, porque veo el suelo mojado.*

Amplíemos esto con los dos siguientes ejemplos:

- (222) a. Has vuelto a casa porque te has dejado las llaves del coche.
b. Te has dejado las llaves del coche, porque has vuelto a casa.

Lo que diferencia la relación causal expresada en 223a de la expresada en 223b es la forma en la que se establece el vínculo respecto al mundo real. Cuando esta conexión es posible entre los contenidos de ambas proposiciones, se interpreta como una relación de contenido (223a): dejarse las llaves es causa suficiente para volver a casa a recogerlas; si esto no es posible, se interpreta, al menos, como una relación epistémica (223b): volver a casa no es causa ni suficiente ni necesaria para dejarse las llaves, pero si permite llegar a la conclusión de que ese es el motivo por el que ha regresado.

Por otro lado, existe cierta relación entre el dominio del contenido y el dominio del acto de habla: la explicación o justificación del acto de habla puede transformarse, en algunas situaciones, en una relación de contenido. Por ejemplo, en *No grites, que me hacen daño los oídos*, que contiene un imperativo explícito, se interpreta como una relación del dominio del acto de habla. Pero si lo expresamos como *Te prohíbo que dispares, porque me hace daño a los oídos*, se interpreta como una relación de contenido: la razón por la cual el hablante realiza una acción volitiva (prohibición) se proporciona en la segunda cláusula.

Tal y como observan Evers-Vermeul y Sanders (2011), este hecho muestra cuánto tienen en común las relaciones del contenido con las del acto de habla: en ambos casos se vincula a los hablantes con el centro deíctico de comunicación (§ 4.5.3.), el *hic et nunc*, el aquí y ahora. La diferencia estriba en que los hablantes, responsables de la relación causal, son más accesibles en el dominio del acto de habla y, en consecuencia, pueden permanecer implícitos, mientras que en las relaciones del contenido se mencionan explícitamente, ya que no están presentes en el centro deíctico de comunicación. Esto mismo las diferencia del dominio epistémico, en el que se desarrollan procesos de razonamiento implícitos y no transparentes. Además, las relaciones epistémicas suelen referir a cuestiones más generales, por lo que expresarlas requiere más conocimiento abstracto del mundo que el necesario para los otros dos dominios.

Además de las diferencias conceptuales entre los dominios, también es posible observar distintos comportamientos en las respectivas expresiones lingüísticas. En 223b, la coma implica también una entonación diferente, que sería un signo de interpretación epistémica, en opinión de Lagerwerf (1988, p. 17): la cláusula principal es una inferencia —conclusión o creencia—, por lo que es de esperar que ambos segmentos estén

entonativamente separados, en forma de cláusulas independientes. En cambio, en el dominio del contenido, la relación se observa como una proposición completa que el hablante y el oyente presuponen conjuntamente, lo que favorecería enunciados con el segmento causal integrado y una entonación completa para toda la oración. De todas formas, si bien es un signo que favorece un tipo de interpretación, es un criterio que debe ser empleado en combinación con otros, ya que la mera aparición de una pausa no es señal suficiente, al menos en lengua española. Compárese el ejemplo 223a con *Como te has dejado las llaves del coche, has vuelto a casa*.

Una pregunta es por qué aquellas conjunciones causales que no requieren una coma que separe las cláusulas se interpretan obligatoriamente como casos del dominio del contenido. Sweetser propone que esta peculiaridad es el resultado de diferencias inherentes e independientemente motivadas entre el dominio del contenido y los dominios epistémico y del acto de habla (1990, p. 82). La coma en 223b marca una caída de entonación al final de la cláusula inicial, en lugar de simplemente marcar una pausa. Esta caída de entonación señala la representación de la cláusula como una afirmación independiente, más que como una presuposición. En el caso del dominio del contenido, cualquiera de las dos posibilidades puede ser contemplada: es decir, un hablante podría tener una razón para afirmar que *Has vuelto a casa porque te has dejado las llaves del coche* y presuponer que “Has vuelto a casa” o decir *Has vuelto a casa, porque te has dejado las llaves del coche* y afirmar “Has vuelto a casa”. Sin embargo, parece ser que esta opción no está presente en todas las conjunciones, como en **Has vuelto a casa ya que te has dejado las llaves*.

Por otra parte, en los dominios epistémico y del acto del habla, una estructura entonativa sin coma es imposible. Las razones son las mismas a las ya citadas: una estructura sin pausa —fónica u ortográfica— presenta la cláusula principal como presupuesta, que es lo que sucede en los casos del contenido, situaciones en las la cláusula inicial puede ser interpretada como información presupuesta. Pero en los casos del dominio epistémico, el segmento del resultado representa una conclusión lógica del hablante, o en los casos del dominio del acto de habla, introduce un acto de habla, con lo que se hace imposible la integración de las dos cláusulas (Sweetser, 1990, p. 83). Es precisamente porque los actos epistémicos —conclusiones, creencias— o los actos de habla no forman parte del terreno compartido entre los hablantes, por lo que no pueden ser presupuestos.

A partir de estas observaciones, podemos establecer una nueva diferencia entre los tres dominios, según las propiedades de las cláusulas que constituyen las relaciones causales:

- 1) DOMINIO DEL CONTENIDO: los dos segmentos forman una unidad semántica, sintáctica y entonativa.
- 2) DOMINIO EPISTÉMICO: las dos cláusulas constituyen una unidad de razonamiento lógico —premisa y conclusión— que deben aparecer separadas.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

- 3) DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: uno de los segmentos es una unidad de acto de habla (petición, pregunta, ruego, mandato, etc.) diferente al acto de habla del otro segmento, por lo que la separación es obligatoria.

Aunque es una interesante reflexión, cabe preguntarse qué ocurre en lenguas, como el chino moderno, en las que las cláusulas de las ECC no están nunca integradas, independientemente del conector causal que las vincule. Adelantamos que en estos casos, o al menos en chino, el valor presuposicional del contenido de la cláusula inicial está más relacionado con el orden de distribución de los segmentos que con la necesidad de separarlas mediante una coma. No obstante, para tener una idea general de cómo aplicar la teoría de los tres dominios a las clasificaciones de las oraciones causales en chino y español que ya hemos presentado en sus respectivos apartados, sugerimos las siguientes concomitancias (no mostramos todas las propuestas, solo algunas que nos sirvan de ejemplo representativo para las lenguas española y china):

Tabla 15. Relación entre teoría de los tres dominios y otras clasificaciones

DOMINIO	CLASIFICACIÓN	EJEMPLO
DEL CONTENIDO	Galán (1999)	
	Causa-resultado	<i>Las flores se han marchitado porque no tenían suficiente agua.</i>
	Resultado-motivación	<i>Te he comprado un regalo porque era tu cumpleaños.</i>
	Explicativa propia	<i>Como hace frío, las carreteras están heladas.</i>
	Gutiérrez Ordóñez (2000)	
	Aditamento de enunciado	<i>Tose, porque fuma.</i>
EPISTÉMICO	Tópico de enunciado	<i>Como fuma, tose.</i>
	Xing Fuyi (2001)	
	Oración causal explicativa	<i>支柱因為受力過重, 所以坍下來. El pilar se derrumbó porque sufrió una fuerza excesiva.</i>
	Galán (1999)	
	Hipotética	<i>No se ha ido, porque tiene ahí la cartera.</i>
	Gutiérrez Ordóñez (2000)	
	Aditamento de verbo enunciativo	<i>Fuma, porque tose.</i>
	Tópico de verbo enunciativo	<i>Como tose, fuma.</i>

DEL ACTO DE HABLA	Xing Fuyi (2001)	
	Oración causal inferencial	既然他覺得孤獨, 你說該要求他加薪. <i>Como se siente solo, dices que deberías pedirle un aumento.</i>
	Galán (1999)	
	Hipotética	<i>Vámonos, que se nos ha hecho tarde.</i>
	Gutiérrez Ordóñez (2000)	
	Explicativa de enunciado pragmático	<i>No fumes, que es malo.</i>
	Xing Fuyi (2001)	
	Oración causal inferencial	既然能用塑料, 何必非用木料? <i>Ya que se puede usar plástico, ¿por qué usar madera?</i>

En nuestra opinión, esta teoría nos facilita enormemente el contraste entre dos o más lenguas, no solo por su fuerza explicativa en términos de dominios cognitivos generales —y, por tanto, más fácilmente extrapolables entre distintas lenguas—, sino que además supone más ventajas que aquellos análisis basados únicamente en criterios sintácticos o semánticos.

Shen Jiaxuan (2003), uno de los pocos lingüistas que ha desarrollado esta teoría para la lengua china³⁵², considera que el potencial generalizador de esta teoría es aplicable a todo tipo de oración compuesta, incluyendo las adversativas, condicionales, coordinadas, etc.³⁵³ Observamos, sin embargo que, si bien aplica este modelo al estudio de las ECC en chino moderno, sus justificaciones siguen teniendo ciertas particularidades, sin duda herencia de las gramáticas chinas previas. A partir de los siguientes tres ejemplos, que repetimos aquí:

(162) a. Dominio del contenido: 張三回來了, 因為他還愛小麗.

Zhāng Sān huí lái le, yīnwèi tā hái ài Xiǎo Lì.

NomP= Zhang San volver ComD PAP, ConC él todavía amar NomP= Xiao Li.

³⁵² Los dominios del contenido, epistémico y del acto de habla, han recibido diferentes traducciones al chino. Respectivamente, Shen Jiaxuan (2003) los traduce como *xíngyù* 行域 ('dominio de la acción'), *zhīyù* 知域 ('dominio epistémico') y *yányù* 言域 ('dominio del acto de habla'); Li y Liu (2004) prefieren la siguiente traducción: *xiànré shìjiè yù* 現實世界域 ('dominio del mundo real'), *luójí tuīlǐ yù* 邏輯推理域 ('dominio de la inferencia lógica') y *yányǔ xíngwéi yù* 言語行為域 ('dominio del acto del habla').

³⁵³ Creemos que su enfoque es excesivamente optimista, pero como sus estudios no han tenido continuidad, hasta donde nosotros sabemos, puede servir de acicate para futuras investigaciones, sobre la viabilidad del modelo de los tres dominios en otros tipos de oraciones compuestas.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

Zhang San ha vuelto, porque todavía ama a Xiao Li.

b. Dominio epistémico: 張三還愛小麗, 因為他回來了.

Zhāng Sān hái ài Xiǎo Lì, yīnwèi tā huí lái le.

NomP= Zhang San todavía amar NomP= Xiao Li, ConC él volver ComD PAP.

Zhang San todavía ama a Xiao Li, porque (él) ha vuelto.

c. Dominio del acto de habla: 晚上還開會嗎? 因為禮堂裡有電影.

Wǎnshàng hái kāihuì ma? Yīnwèi lǐtáng lǐ yǒu diànyǐng.

¿Por la noche aún reunirse? ConC auditorio LOC haber película.

¿Aún hay reunión por la noche? Porque en el auditorio hay una película.

Shen Jiaxuan identifica los mismos tres dominios (de hecho, los dos primeros ejemplos son una traducción directa de los que ofrece Sweetser), pero la caracterización que da de los mismos es ligeramente diferente: el dominio del contenido se refiere a razonamientos lógicos, mientras que el dominio epistémico describe una relación causal mediante un proceso inferencial, de tal modo que, aunque 162b parece una versión invertida de 162a, el modo de razonamiento es diferente: 162b puede parafrasearse como “el hablante sabe que Zhang San ha vuelto, y esta es la razón por la que el hablante concluye que esa es la causa por la que Zhang San ama a Xiaoli”. Respecto al dominio del acto de habla, se ciñe a seguir la teoría de Sweetser.

Lo que no nos deja claro es qué diferencia existe entre un RAZONAMIENTO LÓGICO y un RAZONAMIENTO INFERENCIAL, cuando en nuestra opinión es prácticamente lo mismo. Posiblemente, o al menos es lo que entendemos nosotros, Shen Jiaxuan quiera referirse a las relaciones causales observables en el mundo real, y que las interprete como un razonamiento lógico. Quizás esto se deba a que su intención es analizar el comportamiento y características de ciertos conectores causales concretos, como *yīnwèi* 因為, y no a desarrollar una teoría de las relaciones de coherencia causal en términos más generales.

Un aspecto a destacar del trabajo de Shen Jiaxuan es su afirmación de que, en el dominio del contenido, incrustar el nexa *shì* 是 (‘ser’) entre las cláusulas permitiría transformar una oración compuesta en una oración simple, algo que resulta imposible en los otros dos dominios³⁵⁴:

(223) a. Dominio del contenido: 張三回來了, 因為他還愛小麗. → 張三回來了
是因為他還愛小麗.

Zhāng Sān huí lái le shì yīnwèi tā hái ài Xiǎo Lì.

³⁵⁴ De todos modos, los difusos límites entre las oraciones simples y las compuestas en la lengua china (§ 2.5.) aconsejan poner en cuarentena estas afirmaciones. En nuestra opinión, esta imposibilidad está relacionada con la capacidad de focalización de los segmentos introducidos por algunos conectores.

NomP= Zhang San volver ComD PAP ser ConC él todavía amar NomP= Xiao Li.

Es porque todavía ama a Xiao Li por lo que Zhang San ha vuelto.

b. Dominio epistémico: 張三還愛小麗, 因為他回來了→*張三還愛小麗是因為他回來了.

Zhāng Sān hái ài Xiǎo Lì shì yīnwèi tā huí lái le.

NomP= Zhang San todavía amar NomP= Xiao Li ser ConC él volver ComD PAP.

*Es porque ha vuelto por lo que Zhang San ama a Xiao Li.

c. Dominio del acto de habla: 晚上還開會嗎? 因為禮堂裡有電影→*晚上還開會嗎? 是因為禮堂裡有電影.

Wǎnshàng hái kāihuì ma? Shì yīnwèi lǐtáng lǐ yǒu diànyǐng.

¿Por la noche aún reunirse INT? ConC auditorio LOC haber película.

*Es porque en el auditorio hay una película por lo que ¿Esta noche aún hay reunión?

También se percata de la dificultad de adscribir una relación causal a uno u otro dominio, ya que dependerá de los contextos específicos en los que aparezca. Una oración como:

(224) 老王回來了, 因為他的包在這兒.

Lǎo Wáng huí lái le, yīnwèi tā de bāo zài zhè'er.

NomP= Lao Wang volver ComD PAP, ConC él PE bolso estar aquí.

Lao Wang ha vuelto, porque su bolso está aquí.

puede interpretarse como perteneciente al dominio del contenido (parafraseable por “que el bolso esté aquí es la causa por la que Lao Wang ha vuelto”; pero, al mismo tiempo, permitiría una interpretación epistémica, mediante un razonamiento inferencial (parafraseable por “sabiendo que su bolso está aquí, puedo deducir que vendrá a buscarlo”) (Shen Jiaxuan, 2003, p. 198). Nótese que, en su traducción al español, la interpretación del contenido forma una oración con la cláusula causal integrada (*Lao Wang ha vuelto porque su bolso está aquí*), mientras que la interpretación epistémica estaría segregada por pausa o coma gráfica (*Lao Wang ha vuelto, porque su bolso está aquí*).

Esta aparente coincidencia en la lengua china de los dominios del contenido y epistémico se observa en los siguientes ejemplos:

(225) a. 既然他反對, 會議也就沒有開成.

Jìrán tā fǎnduì, huìyì yě jiù méi yǒu kāi chéng.

ConC él oponerse, reunión también ADV no haber celebrar ComR.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

Ya que él se ha opuesto, la reunión tampoco se ha celebrado.

b. 既然他反對, 會議就開不成.

Jìrán tā fǎnduì, huìyì jiù kāi bù chéng.

ConC él oponerse, reunión ADV celebrar no ComR.

Ya que él se opone, la reunión no se celebra.

c. 既然會議沒開成, 就是他反對來著.

Jìrán huìyì méi kāi chéng, jiù shì tā fǎnduì lái zhe.

ConC reunión no celebrar ComR, ADV ser él oponer PAE.

Ya que la reunión no se celebró, él se opuso.

En opinión de Shen Jiaxuan (2003, p. 199), 225a es una relación del dominio del contenido, ya que es una descripción de un razonamiento lógico ($P \rightarrow Q$); el ejemplo 225c pertenece al dominio epistémico, porque es una inferencia basada en un conocimiento previo; pero el ejemplo 225b puede interpretarse tanto del contenido como epistémico, porque el razonamiento lógico implícito así lo permite. Lo que nosotros observamos es cierta correlación entre los dominios y la proyección en el eje temporal de la relación expresada: si la relación se localiza en un tiempo presente o futuro —próximo al centro deíctico comunicativo—, se facilita la interpretación epistémica, en virtud de que tanto la causa como el resultado son hechos no realizados, y la relación se establece como un juicio o argumentación; por el contrario, si la relación se localiza en tiempo pasado, la interpretación del contenido es más probable, al presentar un evento ya realizado.

Pese a todo, la teoría de los tres dominios permite superar algunos problemas de las descripciones en los enfoques más tradicionales. Por ejemplo, si atendemos a lo que dice Xing Fuyi (2001, p. 70), la estructura [*jì (rán)* 既(然) *P jiù* 就 *Q*] expresa una relación lógica $P \rightarrow Q$. A partir de los dos siguientes ejemplos:

(226) a. 查檔案既然無結果, 還得作調查.

Chá dǎng'àn jìrán wú jiéguǒ, hái dé zuò tiáochá.

Examinar archivo ConC no haber resultado, todavía deber hacer investigación.

Dado que el examen de los archivos no ha dado ningún resultado, es necesario llevar a cabo una investigación.

b. 既然堂組織叫他聯繫, 一定有問題.

Jìrán táng zǔzhī jiào tā liánxi, yīdìng yǒu wèntí.

ConC auditorio organización llamar él contactar, seguro haber problema.

Dado que la organización del auditorio le ha pedido que (le) contactara, debe haber un problema.

En el ejemplo 226a, este lingüista observa una conclusión del resultado a partir de una causa, mientras que en el ejemplo 226b es la causa lo que se concluye a partir de un resultado. La interpretación de Xing Fuyi de estas dos oraciones es la siguiente:

- a) En el enunciado 226a: la causa es “el examen de los archivos [...]” y el resultado es “es necesario llevar a cabo una investigación”, lo que se corresponde con el razonamiento $P \rightarrow Q$. Es lo que denomina *inferencia del resultado según la causa* (jùyīn duànguǒ 據因斷果).
- b) En el enunciado 226b: la causa es “seguro que hay un problema”, y el resultado es “la organización del auditorio [...]”, lo que supone una contradicción a la estructura lógica $P \rightarrow Q$. A estos casos los llama *inferencia de la causa según el resultado* (jùguǒ duànyīn 據果斷因).

Esta contradicción se debe a que Xing Fuyi no tiene en cuenta la distinción entre el dominio del contenido y el dominio epistémico, y son conclusiones fundamentadas en una perspectiva puramente logicista de la relación. Si aplicamos la teoría de los tres dominios no es difícil ver que la aparente contradicción se resuelve, siendo el ejemplo 226b una relación del dominio epistémico, donde “saber que la organización del auditorio le ha pedido que (le) contacte” nos permite concluir que “seguro ha habido un problema”. Es decir, en la inferencia del resultado según la causa de Xing Fuyi nosotros observamos un razonamiento deductivo, mientras que en la inferencia de la causa según un resultado distinguimos un razonamiento abductivo.

De hecho, en las cláusulas del contenido, Shen Jiaxuan (2003) también ve un razonamiento deductivo, al expresar principalmente un evento del mundo real:

(227) 因為路上堵車了，所以他遲到了。

Yīnwèi lù shàng dǔchē le, suǒyǐ tā chídào le.

ConC carretera LOC atasco de tráfico PAP, ConR él llegar tarde PAP.

Como ha habido un atasco en la carretera, él ha llegado tarde.

En cambio, en el dominio epistémico se expresan relaciones inferidas a partir del conocimiento previo de los hablantes, por lo que sería un razonamiento de tipo abductivo (en chino *huísù tuīlǐ* 回溯推理, ‘razonamiento abductivo’):

(228) 路上肯定堵車了，因為他遲到了。

Lùshàng kěndìng dǔchē le, yīnwèi tā chídào le.

Carretera LOC seguro que atasco de tráfico PAP, ConC él llegar tarde PAP.

Seguro que ha habido un atasco en la carretera, porque él ha llegado tarde.

En las relaciones del dominio del acto de habla no observa ningún tipo de razonamiento lógico o inferencial, sino que está fundamenta en el mismo intercambio comunicativo, con el fin de satisfacer el principio de cooperación conversacional de Grice, y así aportar más

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

información sobre la que apoyar el acto de habla emitido (propuestas, órdenes, sugerencias, etc.) (Hao Jingfang, 2013). En nuestra opinión, tienen una función argumentativa, en tanto que pretenden modificar el entorno cognitivo del oyente con objeto de que aumentar las probabilidades de que el contenido del acto de habla sea aceptado —es decir, haya una reacción positiva por parte del receptor: contestar la pregunta, acatar la orden, aceptar la recomendación, etc.—.

Xing Fuyi (2001, p. 316) también presenta dos modelos o estructuras causales: por un lado, el MODELO DE CAUSA EXPLICATIVA (*shìyīn shì* 釋因式), con la estructura [*yīnwèi* 因為 P, *fǒuzé* 否則 Q] ('Como P, de lo contrario Q'); por otro lado, el MODELO DE CAUSA INFERENCIAL (*tuīyīn shì* 推因式), con la estructura [*xiǎnglái* 想來 P, *fǒuzé* 否則 Q] ('Asumir P, de lo contrario Q' (ejemplos 229a y 229b, respectivamente):

(229) a. 他們倆因為化了裝, 否則進城難出城也難.

Tāmen liǎng yīnwèi huà le zhuāng, fǒuzé jìnchéng nán chūchéng yě nán.

Ellos dos ConC disfrazarse PAP, de lo contrario, entrar en la ciudad difícil salir de la ciudad también difícil.

Gracias a que los dos iban disfrazados, de lo contrario, hubiera sido difícil entrar y salir de la ciudad.

b. 想來他們倆化了裝, 否則進城難出城也難.

Xiǎnglái tāmen liǎng huà le zhuāng, fǒuzé jìnchéng nán chūchéng yě nán.

Asumir ellos dos disfrazarse PAP, de lo contrario, entrar en la ciudad difícil salir de la ciudad también difícil.

Se asume que los dos iban disfrazados, de lo contrario, hubiera sido difícil entrar y salir de la ciudad.

Ambas construcciones son estructuras de refutación: se basan en la negación del consecuente (no-Q) para refutar el antecedente (P). Mientras que en 229a se refuta una causa dada, en 229b se refuta una causa conjeturada. Sin quitarle el mérito a este análisis, observamos que el MODELO DE EXPLICACIÓN CAUSAL pertenece a una relación de contenido, mientras que el MODELO DE CAUSA INFERENCIAL se una relación epistémica. El problema de Xing Fuyi es ignorar que la estructura [*xiǎnglái* 想來 P, *fǒuzé* 否則 Q] también puede interpretarse como una relación epistémica:

(230) 因為進城難出城也難, 否則他們倆不會化裝.

Yīnwèi jìnchéng nán chūchéng yě nán, fǒuzé tāmen liǎng bù huì huàzhuāng.

ConC entrar en la ciudad difícil salir de la ciudad también difícil, de lo contrario ellos dos no AUX disfrazarse.

(Dado que) entrar y salir de la ciudad es difícil, de lo contrario, los dos no se habrían disfrazado.

Para Shen Jiaxuan (2003, 200), “entrar y salir de la ciudad es difícil” es una causa obviamente inferida. Para nosotros, esta causa forma parte del conocimiento compartido o es información temática; en cambio, la contraargumentación sí que se fundamenta en la negación de una inferencia previa: si entrar y salir de la ciudad fuera sencillo, uno no necesita disfrazarse para hacerlo.

Otro aspecto que destaca Shen Jiaxuan es el comportamiento del conector causal *yīnwèi* 因為 en los tres dominios: en el dominio del contenido, el conector puede ocupar una posición posterior al sujeto, algo imposible en el dominio epistémico (mantiene su posición al inicio de clausula); en el caso del dominio de los actos de habla, puede desplazarse detrás del sujeto, pero bajo ciertas condiciones —que, por cierto, no menciona—:

- (162) a. Dominio del contenido: 張三回來了, 因為他還愛小麗 → [張三]_{SUJETO}
因為還愛小麗而回來了.

Zhāng Sān yīnwèi hái ài Xiǎo Lì ér huí lái le.

NomP= Zhang San ConC todavía amar NomP= Xiao Li ConR volver ComD PAP.

Zhang San, como todavía ama a Xiao Li, ha vuelto.

- b. Dominio epistémico: 張三還愛小麗, 因為他回來了 → *[張三]_{SUJETO}
因為回來了而還愛小麗.

Zhāng Sān yīnwèi hái lái le ér hái ài Xiǎo Lì.

NomP= Zhang San ConC Volver ComD PAP ConR todavía amar NomP= Xiao Li.

Zhang San, como ha vuelto, todavía ama a Xiao Li.

- c. Dominio del acto del habla 晚上還開會嗎? 因為禮堂裡有電影 → [禮堂裡]_{SUJETO} 因為有電影晚上還開會嗎?

Lǐtáng lǐ yīnwèi yǒu diànyǐng wǎnshàng hái kāihuì ma?

Auditorio LOC ConC haber película por la noche aún reunirse INT?

Como en el auditorio hay una película, ¿esta noche aún hay reunión?

Además de lo comentado hasta el momento, la teoría de los tres dominios se ha combinado con otros principios cognitivos, como la subjetividad, para ampliar o matizar la descripción de las relaciones de coherencia causal. Por ejemplo, Hao Jiangfang (2013), desde la asunción de que las oraciones compuestas causales expresan la perspectiva del hablante, establece una distinción entre relaciones objetivas y subjetivas. Dado que las relaciones del dominio del contenido tienen fundamentos lógicos, la perspectiva del hablante está fuera del evento enunciado, siendo una perspectiva objetiva. En cambio, en las del dominio epistémico y del acto del habla, la participación consciente del hablante en la reconstrucción de la relación causal hace que se enfatice una perspectiva subjetiva.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

De hecho, según Hao Jingfang, el hablante puede cambiar las relaciones causales objetivas en relaciones subjetivas, o viceversa, incluso relacionando causalmente dos eventos que, en principio, no tienen un vínculo causa. Las relaciones epistémicas, al ser relaciones basadas en razonamientos lógicos, no son relaciones objetivas, del mundo real, sino que se fundamentan en el conocimiento del hablante, en su propia evaluación de los eventos que relaciona. Esto es más evidente, incluso, en el dominio del acto de habla.

Por otro lado, aunque todas las relaciones causales pueden tener cierto grado de subjetividad, en tanto que todas son reconstrucciones subjetivas resultado de la comprensión y perspectiva del hablante ante los eventos presentados, las ECC pueden expresar las emociones o sentimientos del hablante (Hao Jingfang, 2013) —creemos que es más apropiado hablar de modalidades, como la declarativa o la epistémica, y no de emociones o sentimientos, criterios semánticos poco fiables para el análisis lingüístico—:

- a) En el dominio del contenido, el hablante expresa una declaración, una descripción objetiva de una relación causal.
- b) En el dominio epistémico, los enunciados suelen ser declarativos, pero tienen un valor argumentativo o evaluativo, ya que la relación causal se establece a partir del propio juicio o inferencia del hablante, transmitiendo así sus creencias.
- c) En el dominio del acto de habla, los enunciados tienen un mayor grado de subjetividad, ya que el hablante solo quiere justificar el acto de habla emitido.

También Zhang Jing (2013) sostiene que estos dominios cognitivos se pueden diferenciar entre dominios objetivos y dominios subjetivos. El dominio objetivo recoge las representaciones del mundo real, o sea, el dominio del contenido; por su lado, el dominio subjetivo subsume las relaciones epistémicas —para esta autora, inferencias lógicas— y las del acto de habla, ya que estas dos relaciones poseen una naturaleza subjetiva que refleja la actitud y conocimientos propios del hablante cuando lleva a cabo el proceso inferencial. No obstante, si el dominio objetivo es una representación del mundo real, no está exento de cierto grado de subjetividad en los términos que propone Zhang Jing: todo razonamiento lógico implica un conocimiento previo —supuestos—, sean o no relaciones del contenido; y todo enunciado expresa una actitud hacia lo dicho, en términos de modalidad.

De hecho, los criterios de diferenciación entre objetividad y subjetividad no están bien definidos en esta lingüista: si bien aceptamos que toda expresión lingüística refleja, en mayor o menor grado, una representación subjetiva de los eventos descritos, lo que distingue los tres dominios es el fundamento en el que se basan la relación causal, siendo más objetiva en el dominio del contenido —relación causal del mundo extralingüístico— y más subjetiva en el dominio del acto de habla —participación total del hablante en la relación causal, al presentarla como una conclusión con una función argumentativa—. Sobre este asunto abundaremos mucho más en los siguientes apartados.

4.5.3. La subjetividad lingüística y el chino moderno

No todos los autores que investigan las relaciones de coherencia aceptan la distinción tripartita de Sweetser, al menos en su versión original. Hay autores (Degand y Pander Maat, 2001, 2003; Pit, 2007, por ejemplo) que han visto necesario llevar a cabo distinciones más finas, incluyendo una noción escalar que permita ubicar las relaciones causales en un eje que se desplaza desde las relaciones más objetivas (del contenido) hasta las más subjetivas (del acto de habal). La subjetividad, por tanto, puede servir como principio taxonómico y evaluarse según un conjunto de criterios explícitos: la participación de un sujeto de conciencia como responsable último de establecer la relación causal, la proximidad de la relación con el hablante y el discurso (el centro deíctico comunicativo, el *hic et nunc*), o el hecho de que el hablante esté o no expresado de forma explícita³⁵⁵. Por ello, vamos a presentar algunos conceptos relevantes.

Stukker (2005, p. 19) sugiere que la variación del grado de participación del hablante en la interpretación de una situación dada es una característica importante de los mecanismos de interpretación y producción. En consecuencia, el significado de una expresión no es la simple descripción de una situación en términos objetivos, sino que, al mismo tiempo, revela de qué formas el hablante elige interpretar esa situación (Cárcamo 2019, p. 54), por lo que la subjetividad también es considerada un mecanismo de interpretación lingüística. De hecho, y siguiendo a Kitis (2006), es posible representar los dominios o ámbitos del conocimiento y las creencias como dos extremos de un continuo epistémico. En uno de los extremos se sitúa lo que puede denominarse DOMINIO OBJETIVO (o intersubjetivo) y en el otro extremo se encuentra el DOMINIO SUBJETIVO, por lo que podemos hablar de expresiones epistémicas objetivas y subjetivas, con diferentes grados intermedios.

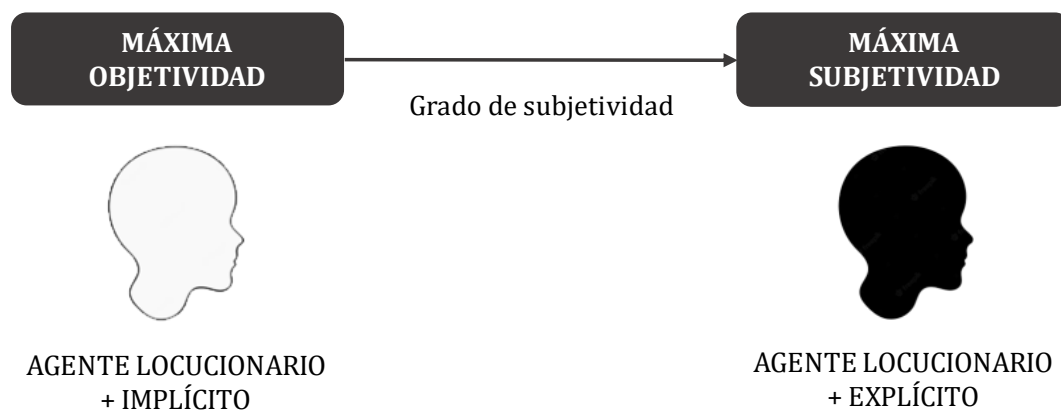
La importancia de la subjetividad en la determinación de varios fenómenos lingüísticos ha sido ampliamente estudiada: Lyons (1982), Langacker (1990), Traugott (1995), Stein y Wright (1995), Verhagen (2005), Athanasiadou *et al.* (2006), por citar solo algunos. Los resultados que ofrecen diversas investigaciones sobre el procesamiento del discurso o la adquisición del lenguaje también respaldan la idea de que la subjetividad es cognitivamente relevante. No obstante, la SUBJETIVIDAD como concepto el campo lingüístico no es algo nuevo: Bréal (1900/1964) la discutió en el ámbito semántico; posteriormente, en el histórico trabajo de Benveniste (1971) discurre sobre la capacidad del locutor de plantearse como “sujeto” para distinguir entre el SUJET D’ENONCÉ y el SUJET D’ENONCIATION: cada vez que el locutor se apropia de la lengua y se pone como *yo* para dirigirse a un *tú* en tanto que locutor, surge la subjetividad. La subjetividad discursiva tendría lugar, así, en las instanciaciones del discurso mediante señales autorreferenciales (pronombres personales y deícticos, el *hic et nunc*).

³⁵⁵ Aunque la subjetividad se suele representar como un eje escalar, de mayor a menor grado de objetividad o subjetividad, en los trabajos más recientes se ha vuelto a reducir a una simple oposición binaria objetivo/subjetivo, en aras de la operatividad en la anotación de corpus o con fines experimentales.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

En definitiva, la subjetividad es un fenómeno lingüístico abarcador, así como una noción cognitiva importante en las representaciones del discurso. Siguiendo a Traugott (1995, p. 34), podemos considerar la subjetividad como el grado de ANCLAJE ('grounding') de la perspectiva del AGENTE LOCUCIONARIO (en adelante abreviado como AgL)³⁵⁶ en un eje entre dos extremos, como un continuo epistémico situado entre la máxima objetividad y la máxima subjetividad:

Figura 11. *Escala de subjetividad lingüística y participación del AgL*



Dado que las relaciones subjetivas no son observables en el mundo real, es necesario apelar o tener presente la perspectiva del AgL, sea el propio hablante —el AgL primera voz en el aquí y ahora— u otro actor, con el fin de rastrear la fuente de información y procesar el razonamiento e información manifestada. Es decir, el SUJETO DE CONCIENCIA (SoC): un sujeto animado, una persona cuya intencionalidad se conceptualiza como la fuente última de razonamiento, evaluación, descripción o actuación en el mundo real. Es, en última instancia, la fuente de la relación causal (Pander Maat y Sanders, 2000)³⁵⁷. El papel del SoC en la expresión de la subjetividad ha adquirido en las dos últimas décadas un papel cada vez más importante (Pander Maat y Sanders, 2000; Degand y Pander Maat, 2001; Pit, 2003; J. Sanders *et al.*, 2012; T. Sanders *et al.* 2009; R. Sanders y Stukker, 2012; T. J. M. Sanders y Spooren, 2015; entre otros). Por ello, la subjetividad está estrechamente relacionada con el reconocimiento y la expresión de este SoC, y puede aplicarse al estudio de las relaciones de coherencia: la presencia explícita o implícita del SoC en la relación influye en el grado de subjetividad codificada.

³⁵⁶ Con AGENTE LOCUCIONARIO nos referimos, en términos generales, a cualquier agente, actor o hablante que produce el mensaje, texto o discurso, con independencia de que sea hablado o escrito. Este agente locucionario puede coincidir con el hablante como primera voz del discurso, el hablante que emite un enunciado en el centro deíctico de comunicación —el *hic et nunc* de un acto comunicativo—; pero no siempre es así, como sucede, por ejemplo, en la transmisión de información en estilo indirecto, donde este agente es una tercera persona del discurso, más alejado del centro deíctico de comunicación.

³⁵⁷ Una definición del SoC, dicho sea de paso, claramente influenciada por la que propusiera Lyons (1982) en su teoría de la subjetividad.

En las relaciones de coherencia subjetiva, el SoC suele coincidir con el AgL: ya sea el hablante como primera voz o autor del discurso, o bien el AgL responsable del contenido de una cita directa (como en *Mi inteligencia puede ser intimidante, dijo DeVos*); el SoC puede ser otro AgL del discurso cuya perspectiva se adopta ([*Tarzán*]_{SoC} *se sobresaltó. Los nativos aún estaban a la vista, aunque se podía oír cómo se acercaban. Debían estar muy cerca*). El SoC puede realizarse de forma implícita (*Probablemente, Ernesto ya ha vuelto, su bicicleta está fuera*) o de forma explícita ([*Yo*]_{SoC} *creo que Ernesto ya ha vuelto, su bicicleta está fuera*), o invocando a una tercera persona que realiza una acción concreta ([*Isabel*]_{SoC} *cree que Ernesto ya ha vuelto, ha visto su bicicleta fuera*). Que un enunciado requiera la referencia, más o menos explícita, al SoC para su interpretación es señal de mayor subjetividad; en caso contrario, se considerará que el enunciado es objetivo (Santana Covarrubias, 2019, p. 4).

En este punto hay que dejar claro que nos encontramos con dos fenómenos diferentes: por un lado, la presencia del SoC, es decir, el grado con el que el SoC se menciona o señala lingüísticamente de forma explícita en el enunciado o si, por el contrario, permanece implícito. Por otro lado, la identidad del SoC, que puede corresponderse con el AgL primera voz en el *hic et nunc* comunicativo, pero también puede ser un tercer actor del discurso o, incluso, no corresponderse con ningún AgL reconocible.

Por estos motivos, se puede argumentar que las relaciones subjetivas son más complejas que las objetivas, simplemente porque contienen más información a nivel proposicional: las relaciones subjetivas requieren la representación de una proposición adicional con respecto a la validez o veracidad del enunciado, que puede describirse en términos de un componente “X piensa o dice que ...” (De Smet y Verstraete, 2006). No podemos evitar relacionar esto con la necesidad de recuperar el verbo performativo implícito en las oraciones causales de la enunciación que encontramos en la lengua española (§ 3.1.3.1.).

El estudio de la subjetividad lingüística se ha realizado desde dos perspectivas: i) desde un enfoque sincrónico, el hablante selecciona tanto el contenido como las formas en las que expresar ese contenido; en cualquier selección léxica o gramatical está involucrado el hablante, y refleja el grado de objetividad/subjetividad del contenido; ii) diacrónicamente hablando, la subjetividad permite sostener teóricamente la evolución, en los planos semánticos o sintácticos, de ciertas unidades o estructuras lingüísticas, permitiendo la derivación de usos y significados, en un proceso que se ha denominado SUBJETIVIZACIÓN.

Que la subjetividad en el lenguaje pueda abordarse desde perspectivas sincrónicas o diacrónicas ha facilitado la aparición de diversas formas de teorizarla: desde la interpretación ya clásica de Lyons (1982), hasta la interpretación cognitiva de Langacker (1985, 1990, 2002), o el enfoque de Schiffrin (1990) en base a la interacción humana y los procedimientos con los que producir y comprender el habla. A pesar de las discrepancias en el enfoque o terminológicas, los teóricos están generalmente de acuerdo

en considerar que la subjetividad en el lenguaje se define, en pocas palabras, como el grado de participación de un AgL en un discurso, y al efecto que esa participación produce en el aspecto formal del discurso. Esta relación entre la subjetividad y el lenguaje implica que el significado de una expresión no es la simple descripción subjetiva de una situación, sino que es una evidencia de cómo un hablante elige interpretar esta situación. Con objeto de ofrecer una panorámica de este concepto, veamos algunas de las posiciones más reconocidas en la teoría lingüística.

Una de las más extendidas es la de Lyons, lingüista que en su ensayo sobre la subjetividad la caracteriza como “the way in which natural languages, in their structure and their normal manner of operation, provide for the locutionary agent's expression of himself and of his attitudes and beliefs” (1982, p. 102). Subraya así el hecho de que la expresión de uno mismo, como hablante en un enunciado, no puede reducirse a la afirmación de un conjunto de proposiciones. Según Lyons, la subjetividad es “the property (or set of properties) of being either a subject of consciousness (i.e., of cognition, feeling and perception) or a subject of action (an agent). It denotes the property of being what Descartes himself called a ‘thinking entity’” (1995, p. 337). Esta definición deja claro que la subjetividad no es específicamente un concepto puramente lingüístico, sino una concepción general que tiene que ver con la participación del hablante —como AgL— en la construcción del discurso.

En la línea de Lyons, Pit (2006) nos habla del SUBJETIVISMO LOCUTIVO, la expresión del AgL en la expresión lingüística. Aceptando que la subjetividad no es específicamente un concepto lingüístico, establece una distinción importante entre las representaciones conceptuales de enunciados objetivos o subjetivos, según si en estos enunciados hay implicada una mente intencional. En todos los casos, el hablante estará involucrado como informante o narrador del discurso, pero en las representaciones subjetivas, el hablante también está implicado como el AgL responsable del juicio, evaluación o razonamiento representado en el enunciado.

Otra aproximación a la subjetividad puede encontrarse en las teorías sobre los discursos narrativos (véase Sanders, 1994). En estas teorías, el concepto de subjetividad está relacionado con la forma en la que el narrador representa a los personajes de la historia. Es un enfoque en el que se prefiere el término PERSPECTIVA para referirse a las voces subjetivas que, realizadas como personajes o actores, son invocadas por el AgL real; se adopta la perspectiva de un personaje o actor —una tercera persona, en definitiva—, si el contenido lingüístico se conceptualiza desde esa perspectiva: cuanto más fuerte sea la perspectiva de un personaje, más subjetiva será (Pit, 2006, p. 154).

Tanto la subjetividad del AgL como la perspectiva de terceros actores o personajes suponen, en mayor o menor grado, cierta autoexpresión de los participantes. En el primer caso, la autoexpresión surge porque los valores y creencias del AgL se mezclan y forman parte del significado general de la expresión; en el segundo caso, la autoexpresión es simplemente la constatación de la representación de los pensamientos, percepciones y afirmaciones de un personaje. En cierto modo, como sugiere Pit (2006, p. 155), esta

segunda fuente de subjetividad constituye una condición esencial para la primera: la subjetividad del acto locucionario no puede surgir sin una perspectiva previa de un participante en el acto comunicativo.

En otras palabras, el punto de vista se vuelve subjetivo si un AgL lo conecta explícitamente consigo mismo o con otro sujeto —actor o personaje—. Por tanto, la subjetividad se manifiesta de dos maneras, aunque relacionadas: si se establece una conexión con el hablante como actor locucionario —subjetivación—; o si la conexión se establece con una tercera persona en calidad de actor locucionario, ya sea concreta o abstracta —perspectivización—. Y así se manifiesta también en la representación que hace el receptor de un texto o discurso, quien asume que la información subjetiva está situada en un dominio del discurso vinculado a uno de los dos posibles actores (J. Sanders y Spooren, 1997, p. 105).

En general, un problema de la noción de SUBJETIVIDAD es la ausencia de una definición y conjunto de criterios que puedan distinguir sin ambigüedades entre expresiones subjetivas y objetivas. Esta naturaleza elusiva de la subjetividad no ha pasado desapercibida en la literatura, incluso ha llevado a algunos autores a evitar el concepto por completo (cf. De Smet y Verstraete, 2006). Una dificultad subyacente proviene del hecho de que, esencialmente, todo uso del lenguaje pasa a través del filtro un hablante y, en consecuencia, toda representación y expresión lingüística están mediatizadas por él. Cada elección de palabras, estructuras, incluso entonación, es indicativa de las actitudes y estrategias discursivas, argumentativas o retóricas del hablante. Para arrojar algo de luz, queremos presentar brevemente dos de las teorías existentes sobre la subjetividad que más recorrido y atención han recibido en los últimos tiempos, y que conceptualmente ofrecen contrastes interesantes para abordar esta noción: el enfoque de E. C. Traugott y el de R. W. Langacker.

Traugott ha estudiado la subjetividad como la relación entre el hablante y las creencias y actitudes de este manifestadas en la lengua, además de explorar la relación entre la subjetividad y el destinatario, la INTERSUBJETIVIDAD. Para empezar, establece una importante distinción, aunque con matices y flexible, entre el estado sincrónico, o SUBJETIVIDAD, y el proceso diacrónico, o SUBJETIVIZACIÓN³⁵⁸.

Traugott (1995), considera que toda evolución semántica está caracterizada por un proceso de subjetivización. Esta lingüista define así tal proceso: “refers to a pragmatic-semantic process whereby ‘meaning become increasingly based in the speaker’s subjective belief state/attitude toward the proposition’, in other words, towards what the speaker is talking about” (1995, p. 31). Es decir, es un proceso dinámico que implica una mayor participación del AgL en el acto comunicativo, puesto que, además de la información codificada, expresa su actitud ante el enunciado, llegando a constituir un

³⁵⁸ La RAE acepta los términos SUBJETIVACIÓN y SUBJETIVIZACIÓN, con el sentido de ‘dar carácter subjetivo a algo’, y ambos términos son empleados indistintamente en la bibliografía consultada. Nosotros hemos preferido el segundo.

significante altamente simbólico y convencional en una lengua. Es un proceso gradual en el que las unidades léxicas o construcciones gramaticales, que inicialmente expresan significados concretos, léxicos y objetivos, se habilitan para desempeñar funciones cada vez más abstractas, pragmáticas, interpersonales, a partir de la expresión de la actitud o creencias del AgL, y su uso repetido en contextos sintácticos concretos.

Asumiendo esta perspectiva diacrónica, considera que la subjetivización es un mecanismo semántico-pragmático “whereby meanings come over time to encode or externalize the speaker/writer’s perspectives and attitudes as constrained by the communicative world of the speech event, rather than by the so-called ‘real-world’ characteristics of the event or situation referred to.” (Traugott, 2003, p. 126). La lingüista insiste en este aspecto de la codificación semántica, enfatizando que no hay subjetivización a menos que los significados subjetivos se vuelvan parte del contenido semántico, fortalecimiento pragmático mediante (Traugott, 2010, p. 35).

El paso a significados más subjetivos suele transmitir que una expresión está más anclada al contexto del acto de habla, particularmente en la orientación del hablante a la situación, el texto y las relaciones interpersonales (Traugott, 1982, p. 253). Es decir, los significados pragmáticos que Traugott identifica como subjetivización no deben asociarse automáticamente con el hablante como persona real y actual, sino más bien con la evocación de un conceptualizador subjetivo (Brisard, 2005, p. 47). Como se sabe, la mayoría de los marcadores discursivos existentes en las lenguas se crean a partir de categorías léxicas y gramaticales ya disponibles, mediante la descategorización y debilitamiento semántico de dichas categorías, y la mayoría surgen también como resultados de estos procesos de subjetivización, siendo una forma de reforzar las inferencias pragmáticas³⁵⁹.

Por otro lado, es más probable que el proceso de subjetivización tenga lugar durante la gramaticalización primaria (el cambio de lo léxico a lo gramatical), y no tanto en la gramaticalización secundaria (el desarrollo de material ya gramatical a material más gramatical). Esto es debido a que la gramaticalización primaria suele exigir el fortalecimiento previo de las inferencias pragmáticas que surgen en contextos lingüísticos muy específicos, antes de su semantización y reanálisis como elementos gramaticales (Traugott, 2010, p. 40). Estos procesos de subjetivización se pueden ejemplificar con el desarrollo de significados y funciones de *in fact* (‘de hecho’): adverbio → adverbio adversativo (expresa contraste con la proposición anterior) → marcador discursivo (señala que introduce un argumento más fuerte que los presentados con anterioridad) (Schwenter y Traugott, 2000).

Para esta lingüista, el lenguaje no solo es subjetivo, sino también intersubjetivo: “intersubjectivity in my view refers to the way in which natural languages, in their structure and their normal manner of operation, provide for the locutionary agent’s

³⁵⁹ Como señala Company (2004, p. 33), este tipo de unidades lingüísticas proponen zonas de análisis teórico y empírico sobre la interacción entre la gramática y la pragmática,

expression of his or her awareness of the addressee's attitudes and beliefs, most especially, their 'face' or 'self-image'" (Traugott, 2010, p. 33). La formación de los significados intersubjetivos responde al mismo proceso que los de subjetivización, pero como resultado de la interacción y proximidad o distancia, afectiva o social, respecto al oyente. Algunos marcadores y expresiones lingüísticas señalan tanto la actitud o el punto de vista del hablante (subjetividad) y la atención del hablante a la autoimagen del destinatario (intersubjetividad). De ahí que podamos asumir el doble plano, dialógico y persuasivo, como características esenciales del lenguaje: el uso del lenguaje implica necesariamente la interacción y coordinación entre el hablante y el destinatario, fundamentos para que se produzca la intersubjetividad.

El enfoque de Traugott ha sido continuado por varios autores, como Davidse *et al.* (2010) o Athanasiadou *et al.* (2006): el proceso de intersubjetivización debe verse como un paso más en el marco de un elemento (léxico o gramatical), como componentes que no solo son subjetivos, sino también interactivos. Uno de los ejemplos clásicos que citan estos autores es el de los honoríficos en lengua japonesa —que bien podría aplicarse a sus análogos en chino—. Debemos tener en cuenta que los elementos interaccionales son necesariamente subjetivos, pero que no siempre sucede lo contrario: la intersubjetivización presupone la subjetivización, pero no al revés.

Langacker (1990), por su lado, define la subjetividad en términos de la relación entre el SUJETO CONCEPTUALIZADOR (en casos predeterminados: el hablante que pronuncia una expresión o discurso) y el OBJETO DE CONCEPTUALIZACIÓN (aquello a lo que se refiere la expresión o discurso). En pocas palabras, una mayor subjetividad de la enunciación implica una referencia menos implícita del AgL. Para argumentar su enfoque recurre a una analogía visual: la perspectiva subjetiva nos posibilita ver todo aquello situado en cierto foco dentro del campo visual, y permite enfocarse en los objetos percibidos, la propia perspectiva no puede ser vista y sólo puede ser construida subjetivamente.

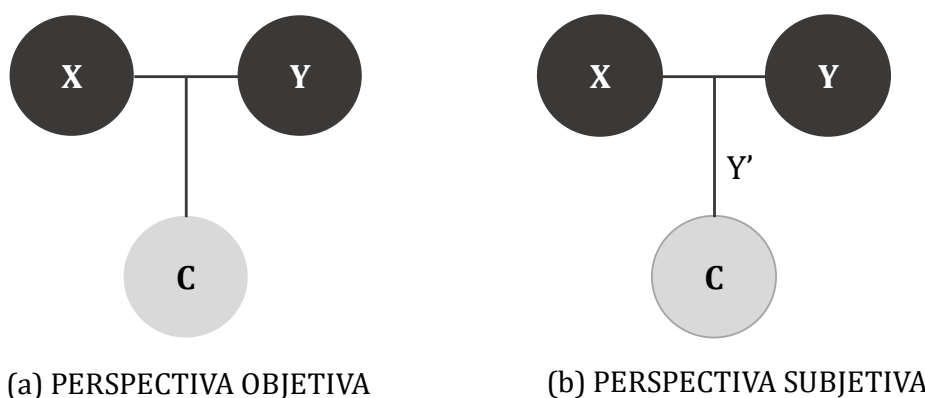
Mutatis mutandis, en la expresión lingüística tiene lugar una construcción máximamente subjetiva cuando el sujeto conceptualizador y el objeto de conceptualización no aparecen de forma explícita, cuando el sujeto permanece en el trasfondo de la enunciación, "dentro del escenario"³⁶⁰, y solo figura como punto de vista centrado en la conceptualización —y aprehensión— del objeto. De forma contraria, según este lingüista, una construcción es objetiva cuando la posición de los sujetos en la interacción verbal salen del trasfondo, se ubican "fuera del escenario" para hacer referencia explícita a la situación de la enunciación compartida por los participantes del acto comunicativo (por ejemplo, mediante el uso de deícticos personales, espaciales o

³⁶⁰ Langacker utiliza la metáfora del teatro para explicarse: para que una entidad o evento sea completamente objetivo, debe ocupar una región de optimización perceptiva, como lo estaría en el escenario de un teatro, que es el lugar principal de atención en una situación de visualización. En términos muy generales, siguiendo la *Figura 12*, en la situación (a) el AgL es un espectador que observa la escena, mientras que en la situación (b), es un actor que participa directamente en la escena.

temporales); o bien si se tematiza la situación de uno de los agentes locucionarios, interpe­lándolo para convertirlo en el foco de atención.

El sujeto conceptualizador entra, así, en diferentes grados de interacción con el objeto de conceptualización, lo que determina su nivel de participación en la construcción e interpretación del evento. En palabras más simples, la subjetividad en Langacker es la forma en que se interpreta una entidad —un evento—: se dice que una entidad es máximamente objetiva en la medida en que alcanza prominencia como un objeto de observación bien determinado, que se distingue claramente tanto de su fondo (*ground*) como del conceptualizador —representado en la situación (a)—; al contrario, se interpreta como máximamente subjetiva cuando la entidad permanece implícita y se incorpora a la escena, interactuando con el conceptualizador —representado en la situación (b)—:

Figura 12. Esquema de objetividad y subjetividad según Langacker (1990)



X e Y= participantes del evento C= Conceptualizador Y'= interacción entre el evento y C

Los polos OBJETIVO y SUBJETIVO se caracterizan en relación con la asimetría entre el observador de una situación perceptiva y la entidad que se observa³⁶¹. Para este gramático, la subjetividad indica el papel del observador respecto a la visualización de situaciones en las que se maximiza la asimetría observador/observado. En el caso de las expresiones lingüísticas, los observadores relevantes son los participantes del acto de habla: el hablante concibe y estructura una escena de una manera particular para propósitos de codificación lingüística, y el destinatario debe hacer lo mismo al reconstruir la intención del hablante. Un ejemplo interesante de este enfoque de la subjetividad lo encontramos en las expresiones deícticas: los participantes del acto comunicativo están involucrados de dos maneras distintas: o bien son responsables de observar —es decir, conceptualizar— la escena (+ objetivo), o bien funcionan como elementos mismos de la escena en cuestión (+ subjetivo) (Langacker, 1985).

³⁶¹ Una relación perceptiva no es simétrica ni reflexiva. No es simétrica porque podemos observar cosas que no nos observan (e incluso pueden ser incapaces de percibir); no es reflexiva porque no podemos observarnos a nosotros mismos con la misma facilidad, en el mismo grado o de la misma manera que observamos a otros individuos (Langacker, 1985, p. 120).

Esta noción de subjetividad siempre invoca una entidad que es “real” solo en el nivel de procesamiento, en el que el hablante es el punto de referencia evidente. En este nivel de sucesos mentales, el hablante es el único *locus* de análisis relevante, al ser el *origo* obvio de todos los actos de significado (Brisard, 2005, p. 49). Desde la perspectiva del receptor, la subjetividad se ocupa de dar las instrucciones necesarias para comprender algún contenido conceptual bajo la interpretación apropiada. Fundamentalmente, lo que se perfila (designa conceptualmente) en el mensaje entregado —aquello de lo que trata el mensaje— es el contenido, no la forma en que se interpreta —responsabilidad de la subjetividad—.

Para ilustrar lo dicho, veamos los siguientes ejemplos:

- a) *La tienda de la esquina de la calle 14 y la calle 17.*
- b) *La tienda de la esquina de la universidad.*
- c) *La tienda de la esquina.*

En a), la ubicación de la tienda responde al cruce de dos coordenadas; en b) su ubicación depende de un punto de referencia (la universidad), por lo que es más subjetiva respecto a a), en virtud de que el punto de referencia es conocido por los interlocutores; por último, en c) la subjetividad es aún mayor, ya que la ubicación de la tienda depende directamente del emisor: la que está cerca de su casa o aquella que el emisor está viendo en ese momento. En este caso concreto, la subjetivización opera de la siguiente manera: conforme se diluyen los rasgos referenciales del evento, se recuperan en la validación —implicación— del conceptualizador de la escena, es decir, tiene que hacerse referencia al emisor para su interpretación y comprensión, ya que figura en la interpretación del significado locativo como un todo (De Smet y Verstraete, 2006, p. 366).

A primera vista, parece que las posturas de Traugott y Langacker son, en cierta medida, irreconciliables: aunque la referencia al AgL es un factor central en cualquier explicación de la subjetividad lingüística, entre estos dos lingüistas observamos una notable diferencia de conceptualización. Traugott define la subjetivización como un proceso a través del cual “meanings become increasingly based in the speaker’s subjective belief state/attitude toward the proposition” (1995, p. 31). En consecuencia, una expresión es subjetiva si requiere referencia al hablante en su interpretación, y objetiva en caso contrario. En cambio, Langacker considera que la subjetividad se define por la forma en que se interpreta una entidad/evento: se interpreta como subjetiva si el hablante permanece implícito (dentro del escenario) y objetiva cuando se pone en escena como un foco explícito de atención, destacando que el aspecto crucial es la manera en la que el hablante figura en la forma de expresión, dando por sentada su presencia tanto para los casos objetivos como para los subjetivos.

En la terminología de Langacker, SUBJETIVO se opone a OBJETIVO, pero lo objetivo no significa “no relacionado con el hablante”. Por el contrario, la cuestión para Langacker es si el hablante se menciona o no de forma explícita en una construcción o situación particular. En general, la concepción de Langacker se distancia de las concepciones

lingüísticas habituales sobre la subjetividad, como participación del AgL en lo enunciado o como expresión lingüística del *yo*. Esto significa que, desde la perspectiva de una definición general de la subjetividad en términos de implicación del AgL, las situaciones objetivas y subjetivas de Langacker serían, en el trabajo de Traugott, siempre subjetivas.

A tenor de lo dicho, la elección de una estructura lingüística para expresar una categoría o dominio de relación causal también puede estar determinada por el grado de subjetividad que codifique, entendiendo esta subjetividad como un mecanismo cognitivo decisivo para permitir la presencia, en mayor o menor medida, del sujeto en la reconstrucción causal. Un recurso decisivo durante el procesamiento del discurso, y que se expresa en términos de dominio, actitud proposicional y presencia de un SoC. Los numerosos hallazgos en diferentes lenguas, como el francés (Degand y Pander Maat, 2003), el holandés (Pander Maat y Sanders, 2000), el chino (Li, Evers-Vermeul y Sanders, 2013) y, en menor medida, el español (Cárcamo, 2019), muestran que los conectores pueden transmitir diferentes grados de subjetividad en la reconstrucción de las relaciones causales.

Como ya hemos comentado en apartados anteriores, la gramática china otorga gran importancia a la oposición objetividad/subjetividad, en particular a la hora de caracterizar las oraciones causales en esta lengua. También hemos criticado que esta oposición no ha sido tratada ni explicada con suficiente claridad, al menos en la gran mayoría de casos. Si asumimos que la subjetividad es una noción cognitiva básica, es esperable encontrar efectos similares en diferentes lenguas, aunque las marcas lingüísticas de la subjetividad puedan variar de una lengua a otra, y el chino no es una excepción. No obstante, desde que Shen Jiaxuan (2001) introdujera de forma sistemática las teorías occidentales en el análisis de la subjetividad en chino, ha sido un campo de estudio cada vez más prolífico en las últimas dos décadas (Shen 2001, 2003, 2009; Zeng, 2005; Feng, 2006; Gao y Wen, 2012).

Aunque no se declare de forma explícita, la literatura gramatical china tiende a definir la subjetividad (*zhǔguānxìng* 主觀性) en los términos de Lyons (1982): el componente del *yo* que se refleja en las expresiones lingüísticas, entendiendo este componente como la actitud, los sentimientos o el punto de vista que el hablante incorpora a la información transmitida (cf. Shen Jiaxuan, 2009; Liu Jin, 2009; Deng y Qi, 2019). De la misma forma, se concibe la objetividad y subjetividad como una cuestión de grado, un eje escalar entre dos polos. Igualmente, en la última década se ha introducido la noción de SUBJETIVIZACIÓN (*zhǔguānhuà* 主觀化) como criterio de análisis de algunos fenómenos lingüísticos del chino como los adverbios o los pronombres personales (véase Liu y Li, 2012).

La noción de *perspectiva* (*jiǎodù* 角度) se ha utilizado también para explicar la subjetividad en chino. La perspectiva es el punto de partida de la narración que un hablante toma respecto a una situación objetiva. Esta perspectiva, subjetiva, se suele reflejar en los enunciados de forma sutil, siendo el ejemplo más típico el aspecto verbal

(Shen Jiaxuan, 2001, p. 269). Además, para Liu y Li (2012), la presencia del *yo*, del AgL, puede realizarse de diferentes formas, aunque particularmente destacan tres aspectos³⁶²:

- 1) Actitud del hablante (modalidad o estatus epistémico): se refiere a la conciencia y conocimiento del hablante sobre los hechos objetivos, es decir, el juicio o evaluación del hablante sobre la probabilidad de que el contenido proposicional sea verdadero.
- 2) Perspectiva del hablante: indica el punto de partida de observación del problema, desde donde el hablante presenta la información descrita en el enunciado; la función principal es la de seleccionar la forma de la expresión lingüística.
- 3) Emociones del hablante (nivel de empatía): Se refiere a la capacidad de ponerse en el lugar del otro; el hablante se identifica como participante del evento descrito en el enunciado³⁶³.

Dentro de los relativamente escasos antecedentes en esta materia, uno de los enfoques más destacables es el de Niu Baoyi (2005). En su propuesta, sostiene un enfoque cognitivista y combina la teoría de Traugott y Langacker, y aplica el concepto de subjetividad al análisis de las oraciones compuestas del chino moderno —aunque a partir de una comparación con el inglés—: el significado semántico de una oración compuesta no es el reflejo objetivo de la realidad, sino el resultado de la interacción entre el conocimiento —subjetivo— del hablante y la realidad objetiva. Citando a Langacker (1987) respecto a que el significado devela una forma de conceptualizar el mundo, afirma que el contenido semántico de una oración compuesta refleja, sin excepción, el conocimiento y la experiencia del usuario de la lengua con el mundo extralingüístico, es producto de la conceptualización subjetiva de la realidad (2005, p. 28).

La subjetivización lingüística, para este lingüista, es una transformación semántica, es decir, un cambio desde un contenido semántico objetivo a uno subjetivo, que es prácticamente lo mismo que sostiene Traugott: afirma que es un método de fortalecimiento pragmático, que utiliza una cierta estructura para transmitir la perspectiva subjetiva del hablante —lo cual incluye su actitud, emociones e intenciones— (2005, p. 26). Menciona, pues, cuatro manifestaciones de la subjetivización en las oraciones compuestas del chino, a saber:

- 1) SUBJETIVIZACIÓN DE LA PERSPECTIVA (*shìjiǎo zhǔguānhuà* 視角主觀化): indica la conceptualización interna, desde la perspectiva del *yo* del hablante, de eventos que

³⁶² Estos tres aspectos son los tres indicadores de subjetividad descritos por Finegan (1995). Si bien las investigaciones, en general, han tratado la subjetividad y la perspectiva como nociones separadas, Wang Yu-Fang *et al.* (2010) proponen la perspectiva como una herramienta para operacionalizar la subjetividad: mientras que la subjetividad indica la opinión o actitud de alguien sobre la información involucrada, la perspectiva se refiere a quién es ese “alguien” y cómo está involucrado.

³⁶³ La definición de EMPATÍA se toma de Kuno (1987, p. 206). Se refiere a “the speaker’s identification, which may vary in degree, with a person/thing that participates in the event or state that he describes in a sentence”.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

ocurren objetivamente, empleando una construcción subjetiva: *Ernesto volvió porque la amaba* → (*Yo afirmo que*) *Ernesto la amaba, porque volvió*;

- 2) **SUBJETIVIZACIÓN DE LAS EMOCIONES** (*qínggǎn zhǔguānhuà* 情感主觀化): es el proceso mediante el que el hablante introduce sus emociones, puntos de vista o ideas propias para establecer la relación semántica de una oración compuesta. En ocasiones, para lograr este efecto, el hablante desempeña el papel de un participante en el evento descrito: *Estaban cotilleando, cuando creo que deberían haber estado trabajando*;
- 3) **SUBJETIVIZACIÓN DEL SENTIDO** (*hányì zhǔguānhuà* 含義主觀化): se refiere al proceso por el que algunas oraciones compuestas subjetivizan las relaciones semánticas de los enunciados implicados, apoyándose en las relaciones implícitas recuperables, semánticas o de sentido: *La respuesta está en la página 200, ya que nunca la encontrarás por ti mismo*;
- 4) **SUBJETIVIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO** (*rènshí zhǔguānhuà* 認識主觀化): al establecer las relaciones semánticas de algunas oraciones compuestas, el saber o conocimiento del hablante se utiliza como la causa o condición para llevar a cabo un razonamiento o sacar una conclusión, o bien como referencia para establecer un contraste: *Vas a la biblioteca, porque no llevarías tu mochila de libros al cine*. (Niu Baoyi, 2005, p. 27).

A partir de aquí, considera que la intervención de factores subjetivos en las oraciones compuestas tiene usos o funciones concretas:

- a. **Función restrictiva**: se refiere a que la intervención de factores subjetivos restringe la inferencia de la relación lógica entre dos eventos dentro de un rango específico: *Si me traes un café, te doy una galleta*.
- b. **Función complementadora**: significa que la intervención de estos factores modificará o complementará el ámbito inferencial de la relación lógica entre dos eventos de una oración compuesta: *Ella es demasiado considerada, si se me permite decirlo*.
- c. **Función de extensión**: indica que la participación de factores subjetivos faculta la realización de diferentes inferencias a partir de una misma relación lógica existente entre los eventos de una oración compuesta; este efecto de extensión del contenido semántico de algunas oraciones compuestas permitiría que, a partir de una misma oración, sea posible inferir distintas relaciones semánticas: *Cuando vuelvo a casa me ducho* (interpretación temporal o condicional) (Niu Baoyi, 2005, p. 29).

Por último, Para Li Fang (2014), al menos en chino, la distinción entre un SUJETO ORACIONAL (*jùzi zhǔyǔ* 句子主語) y un SUJETO HABLANTE (*yánzhě zhǔyǔ* 言者主語) también es relevante para el estudio de la subjetividad. Estos dos términos se han tomado de la teoría de Shen Jiaxuan (2001) —aunque también nos recuerda a la distinción de Benveniste entre el *sujet d'enoncé* y el *sujet d'enonciation* mencionada en el anterior apartado—. El sujeto oracional es, simplemente, el sujeto sintáctico de la oración. El sujeto hablante puede considerarse un AgL consciente. Por ejemplo, en la oración *La*

carretera va desde el fondo del valle hasta la cresta de la montaña, existe un sujeto hablante implícito, además del sujeto oracional explícito “la carretera”.

4.5.4. Interacciones entre la subjetividad y la causalidad

En las últimas dos décadas, la subjetividad se ha erigido como un principio cognitivo de gran relevancia para la descripción de las expresiones lingüísticas de la causalidad, ya que permite comprender y explicar con mayor profundidad los fenómenos relacionados con el procesamiento y expresión de las relaciones causales, su tipología y los criterios de selección de las marcas lingüísticas con las que hacerlas explícitas: la causalidad es el significado implicacional ($P \rightarrow Q$) que se infiere de los segmentos discursivos conectados y, al mismo tiempo, permite manifestar distintos grados de subjetividad (Santana *et al.*, 2018, p. 164). Esta visión del principio de causalidad como un entramado de relaciones subjetivas y objetivas ha ganado terreno en las investigaciones más recientes, como ejemplifican los trabajos de Degand y Pander Maat (2001), Pander Maat y Sanders (2001) o Stukker, Sanders y Verhagen (2009).

De hecho, la subjetividad no solo permite explicar el sistema y uso de las relaciones causales, su categorización y la selección de sus expresiones lingüísticas (independientemente de la señal léxica o sintáctica con la que se marque). También es un principio que revela y manifiesta la complejidad cognitiva de las conexiones que entran en juego en el procesamiento lingüístico y discursivo. Sanders (2005, p. 31), al respecto, considera que esto es debido a que las categorizaciones lingüísticas reflejan categorías básicas de la cognición humana: cuando el hablante reconstruye o interpreta un discurso, conecta sus segmentos infiriendo relaciones de coherencia, como las de causa-resultado o declaración-argumento, según un conjunto muy limitado de principios, de los cuales la causalidad y la subjetividad son dos de ellos.

Con relación al grado de subjetividad que pueden codificar las relaciones causales, se ha establecido una distinción adicional en el concepto de FUENTE DE COHERENCIA³⁶⁴: la noción de subjetividad se refiere al grado en que una entidad razonadora, o SoC, está involucrado en la construcción de la relación de coherencia (Degand y Pander Maat, 2001 y 2003; Pander Maat y Sanders, 2000 y 2001). Cuanto más presente está un SoC en la

³⁶⁴ En la taxonomía de Sanders, Spooren y Noordman (1993), la FUENTE DE COHERENCIA es uno de los cuatro primitivos que guían la clasificación de las relaciones de coherencia, siendo los otros tres la operación básica, la polaridad y el orden de los segmentos (§ 4.4.1.). Originalmente (Sanders, Spooren y Noordman, 1992) se incluían solo dos tipos de fuente: la semántica (relación por su contenido preposicional o locutivo) y la pragmática (cuando el consecuente no pertenece al mundo real, teniendo naturaleza ilocutiva). Esta fuente primitiva de coherencia tiene similitudes con la distinción semántico-pragmática de Van Dijk (1980a) respecto a las relaciones entre enunciados y entre actos de habla en un discurso coherente: las relaciones gramaticales son relaciones entre actos de habla; las relaciones semánticas incluyen las relaciones referenciales-extensionales (entre los hechos referidos por los segmentos textuales) y las relaciones funcionales-intensionales (entre significados o proposiciones).

construcción de la relación, más subjetiva es la relación causal (Ibáñez *et al.* 2020, p. 44). En este enfoque, la subjetividad se presenta entendida naturalmente como una cuestión de grado o una medida de distancia entre el hablante actual y el SoC del participante principal responsable de la interpretación representada en la construcción (Dancygier, 2009, p. 93).

Autores como Degand y Pander Maat (2001), Zufferey *et al.* (2017) o Santana *et al.* (2017) creen que una forma de discriminar el valor semántico de las relaciones causales es mediante criterios de objetividad-subjetividad. Las señales lingüísticas que marcan las relaciones causales, como los conectores, pueden variar de forma sistemática en la forma en que codifican la causalidad y el grado de subjetividad. Podemos, así, acercarnos al estudio de los conectores causales, por ejemplo, como dispositivos de categorización que reflejan la forma en la que el hablante elige interpretar el mundo extralingüístico, y no retratarlo como es objetivamente (Stukker, 2005, p. 6). Así lo demuestran diferentes estudios basados en corpus de varios idiomas, en los que se observa cómo los usuarios de una lengua prefieren expresar significados subjetivos frente a otros objetivos. Tal sería el caso del holandés y *omdat* ('porque') y *want* ('ya que') (Degand y Pander Maat, 2003; Spooren *et al.* 2010). Sin embargo, esta línea de investigación no ha sido tan fructífera en el caso de la lengua española, menos aún en términos contrastivos con la lengua china³⁶⁵.

Por último, las relaciones causales definidas en términos de los dominios de Sweetser (1990) también pueden describirse en lo que respecta a la subjetividad. Por ejemplo, en el enunciado *¿Qué vas a hacer esta noche?, porque hay una buena película*, no es posible interpretar la relación causal sin considerar al hablante que realiza el acto de habla, por lo que el dominio del acto de habla se considera una relación causal subjetiva en la que el SoC motiva su pregunta al referirse a la calidad de la película. En el dominio epistémico (*Allí arriba hay alguien, porque veo luz*), también se identifica una relación causal subjetiva porque el juicio epistémico de que *Allí arriba hay alguien* se lleva a cabo por un SoC (el hablante), que establece una relación causal entre dos proposiciones para llegar a una conclusión, fundamentado en el conocimiento y experiencia previos. Ambos dominios difieren del dominio del contenido, como en *Llegamos tarde porque había mucho tráfico*, ya que en este caso no hay ningún SoC involucrado en la relación: la declaración describe un vínculo causal en el mundo real (Santana *et al.*, 2018, p. 164).

La descripción de una sucesión temporal entre dos eventos del mundo real puede evaluarse independientemente de la participación del hablante (*José llegó y se duchó*)³⁶⁶. En cambio, la relación causal no parece tener el mismo comportamiento: la diferencia no radica —solo— en el número o fuerza de los supuestos implicados, sino en su naturaleza.

³⁶⁵ No solo ocurre con esta línea en particular. Existen muchos otros ámbitos que aún están por abordar en el estudio de la causalidad, como son el análisis de las relaciones causales como relaciones de coherencia implícita (aquellas que no se sirven de señales lingüísticas expresas para marcar la relación causal) o el papel de los géneros textuales en el significado y uso de los conectores causales.

³⁶⁶ Pero no independientemente de su perspectiva, la cual, como hablante, es el centro déctico a partir del cual se localizan las referencias espacio-temporales de los enunciados.

En una inferencia causal se traspone un vínculo del mundo real al dominio inferencial. Pero, además, los supuestos detrás de la abducción no necesariamente se basan en regularidades del mundo real, sino que pueden surgir de la misma actividad mental del hablante (Degand y Pander Maat, 2001 p. 224).

Si aceptamos que una relación causal es una construcción cuya responsabilidad recae sobre un SoC —quien, en última instancia, relaciona causalmente dos eventos—, es lógico suponer que existirá algún tipo de huella de la perspectiva o participación de este SoC, de que este rastro sea más o menos explícito y, consecuentemente, que la relación pueda ser interpretada en términos de mayor o menor subjetividad. Dicho de otra manera, si la subjetividad implica algún grado de participación del SoC en la descripción del evento, entonces podemos esperar que esta participación sea detectable y analizable.

Hemos sugerido que el concepto de subjetividad desempeña un papel importante en la caracterización del significado de las relaciones de coherencia causal y de los conectores utilizados en estas relaciones (cf. Traugott, 1995; Keller, 1995; Pander Maat y Sanders, 2000, 2001; Degand y Pander Maat, 2001; Pit, 2003). Establecer una relación entre la causalidad y la subjetividad no solo ayudaría a explicar el sistema y uso de las relaciones de coherencia causal y sus expresiones lingüísticas, sino también la complejidad cognitiva oculta en el procesamiento del discurso e, incluso, en la adquisición de lenguas. Cuando los usuarios de una lengua aprenden a entender un discurso, conectan los segmentos infiriendo relaciones de coherencia sobre la base de un conjunto muy limitado de principios cognitivos. La causalidad y la subjetividad son dos de estos principios.

Las relaciones causales pueden ser subcategorizadas en virtud del tipo de relación que establecen: objetivas o subjetivas. Una diferencia crucial entre estos dos subtipos es que las relaciones objetivas representan relaciones como hechos del mundo extralingüístico, mientras que las relaciones subjetivas involucran estados mentales del SoC (Knott, 2001). Esto puede observarse en términos de grado de participación de un SoC. Por ejemplo, en *El vaso se rompió porque cayó de la mesa* no se implica una referencia a ningún SoC, sino que relaciona dos eventos del mundo real, siendo una relación objetiva; en cambio, en *Pedro debe estar enfermo, porque está un poco pálido*, la primera cláusula es una declaración/conclusión del SoC en base al evento del mundo real expresado en el segmento causal; el responsable directo de reconstruir la relación causal es el SoC —en este ejemplo, el hablante—, por lo que la relación es más subjetiva.

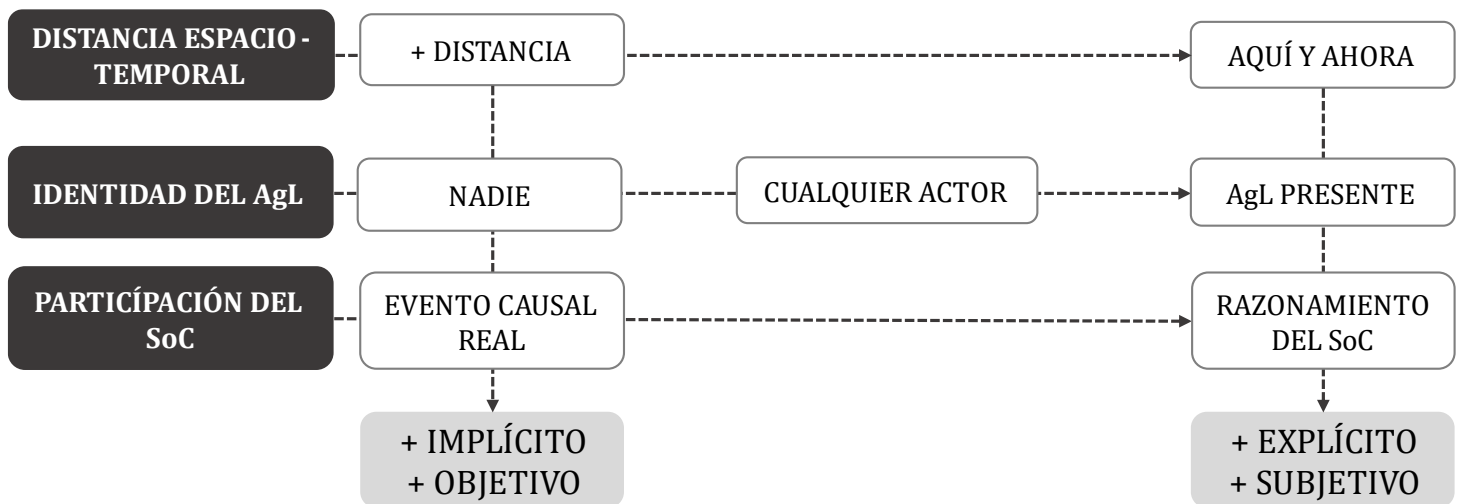
Expliquemos esto con más detalle. Una relación de coherencia causal puede ser más o menos isomorfa o icónica en relación con un evento del mundo real, situación en la cual el SoC no tiene presencia ni papel alguno. Además, una relación dada puede representarse a diferentes distancias del AgL presente, temporal y espacialmente hablando —su aquí y ahora—. Es decir, cuanto más se acerca el AgL al SoC, y cuanto más se aproxima una relación dada al AgL presente, más fácil es que esta relación constituya un vehículo para la expresión de las suposiciones, actitudes y creencias del agente, aumentando así el grado de subjetividad.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

En cambio, cuando un AgL en tercera persona es el SoC, tanto él como el evento causal se sitúan fuera del *hic et nunc*. En estos casos, nos encontramos con una relación causal construida desde la perspectiva de ese tercer agente, por lo que la participación del AgL presente se distancia del SoC y, en consecuencia, su participación en la construcción e interpretación de la relación causal es relativamente menor, dando lugar a relaciones más objetivas.

Además, la participación de un SoC puede variar en el grado de explicitud. Esto permite ordenar las diferentes conceptualizaciones e interpretaciones de las relaciones causales a lo largo de una escala de grados mínimo/máximo según la participación del SoC (Sanders *et al.*, 2009; Sanders *et al.* 2012). En la siguiente figura representamos esta escala:

Figura 13. Relaciones entre distancia, identidad del AgL y participación del SoC



La visión de la causalidad como un asunto de relaciones subjetivas ha ido ganando terreno en las investigaciones recientes³⁶⁷. En este enfoque, la subjetividad se entiende como una cuestión de grado, una medida de distancia entre el AgL presente y el SoC responsable de la interpretación representada en la construcción. A partir de la definición de SoC para las relaciones de coherencia causal presentada por Pander Maat y Sanders (2000), muchos estudios posteriores la han adoptado en su modelo de análisis. En esta definición, estos lingüistas distinguen explícitamente entre el rol del autor del texto —lo que nosotros hemos denominado AgL— y el SoC de la relación causal. Este SoC se define como la persona cuyas acciones intencionales se consideran la fuente última de la relación causal.

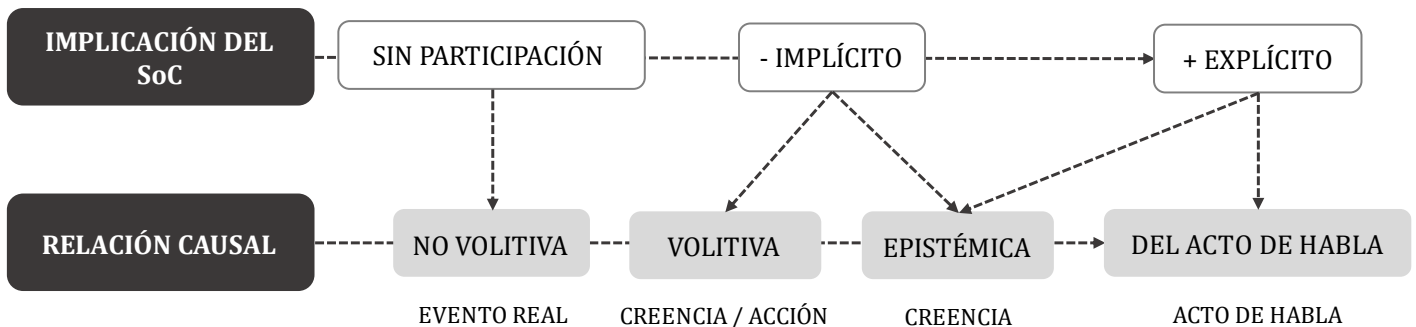
A partir de aquí, el grado de subjetividad se define en términos de distancia conceptual entre el autor del texto y el SoC: cuanto más pequeña es la distancia, más subjetiva es la relación causal. Esta definición hace explícita la idea de que la perspectiva

³⁶⁷ Además de las muchas referencias que hemos ido ofreciendo hasta el momento, véase Dancygier (2009), para una panorámica muy completa.

desde la cual se construye una relación causal no siempre es la del autor del texto. Más específicamente, les permite analizar las relaciones causales en las que la subjetividad y la perspectiva se “transfieren” del autor del texto al SoC de la relación causal.

Si concebimos que la participación de un SoC puede realizarse en una escala de [+ implícito → + explícito], a medida que avanzamos en la escala, la participación implícita se convierte, gradual y obligatoriamente, en una participación explícita (Degand y Pander Maat, 2001, 2003); en otras palabras, el grado máximo de participación del SoC representa una situación en la que el evento causal es idéntico al evento de habla:

Figura 14. Implicación del SoC y tipo de relación causal



Si adoptamos, en cambio, el enfoque de Langacker sobre la subjetividad (*supra*), la situación parece ser totalmente opuesta. Para este lingüista, la interpretación objetiva o subjetiva de una entidad —un evento— depende de si esta entidad funciona como sujeto o como objeto de la conceptualización, respectivamente. Del mismo modo, una referencia explícita al SoC lo convierte en parte del objeto de conceptualización, al ponerlo “en escena”; por el contrario, si no hay una referencia explícita al SoC, este se localiza “fuera del escenario”, es el sujeto de la conceptualización descrita por el enunciado. En conclusión, Langacker propone que un SoC lingüísticamente explícito se construye objetivamente, mientras que un SoC implícito denota una construcción e interpretación subjetiva: los enunciados con un hablante mencionado explícitamente son más objetivos que los enunciados en los que el hablante queda implícito, ya que un hablante explícito se convierte en el centro de atención.

De todos modos, siguiendo en la línea de Langacker, el concepto de FONDO (‘ground’³⁶⁸) de la LC puede combinarse fructíferamente con el enfoque del SoC: cuando no hay un SoC presente, el fondo (el evento de habla, sus participantes y sus circunstancias inmediatas) puede ser completamente externo al ámbito de la predicación.

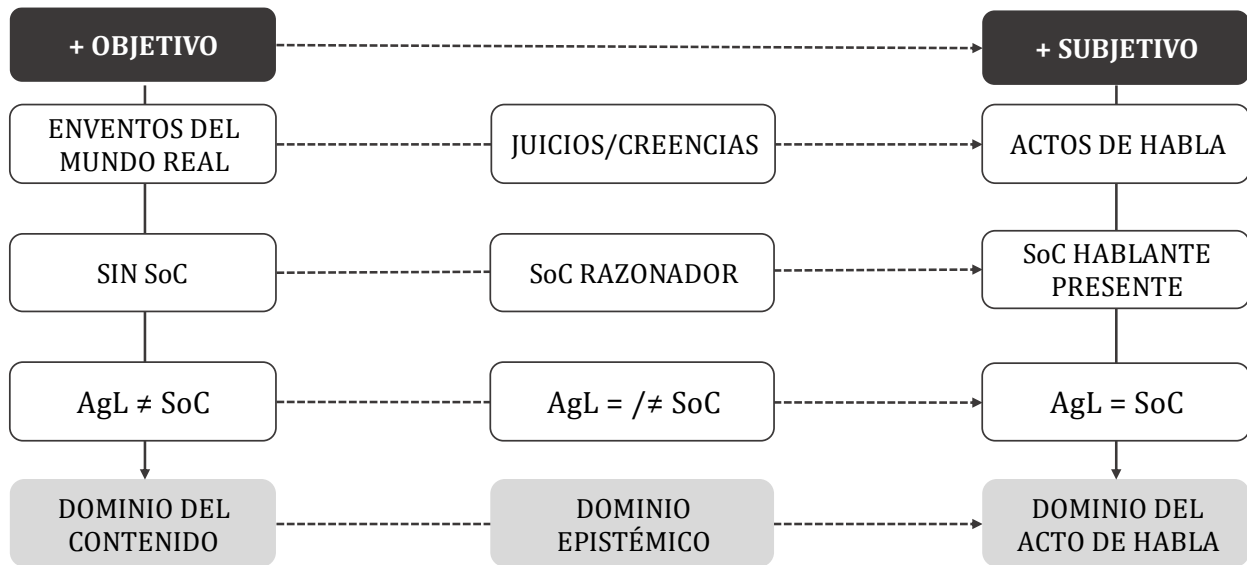
³⁶⁸ Talmy (2001) adopta dos conceptos de la psicología de la Gestalt, el FONDO y FIGURA (‘ground’ y ‘figure’, respectivamente), como funciones cognitivas con las que las lenguas establecen un concepto como punto de referencia de otro concepto: la figura es una entidad móvil o conceptualmente móvil cuyo camino, lugar u orientación se conciben como variables; el fondo es una entidad de referencia que tiene una disposición estacionaria relativa al marco de referencia, y en donde se ancla —caracteriza— la figura. Estos conceptos pueden estar relacionados de diferentes formas: espacial, temporal, causal, etc.

El fondo también puede ser incluido en el ámbito de la predicación como un punto de referencia “fuera del escenario” y sin perfilar, como en el caso de los deícticos temporales, como en *Ayer, estaban en casa*. En aquellos casos en los que hay un SoC presente, se observará una evaluación (implícita) del AgL: *probablemente, es probable, debe ser*, o verbos como *querer, ver, probar o pensar*, indican la presencia del SoC: *Ella quería que estuvieran en casa*. Por último, el fondo puede estar en el escenario, en cuyo caso está, en cierto sentido, objetivado, es decir, forma parte de la situación descrita en el enunciado (J. Sanders *et al.*, 2012, p. 194). Se establece así una distinción conceptual entre aquellas relaciones que tienen su *origo* en el mundo real, siendo relaciones objetivas, y aquellas que tienen su *origo* en un SoC —implícito o explícito—, siendo relaciones subjetivas (Pander Maat y Sanders, 2001; Verhagen, 2005; T. Sanders *et al.*, 2009).

Con base a esto, podemos argumentar que los diferentes dominios que describimos en el § 4.5.2. pueden ser utilizados como un criterio para determinar el grado de subjetividad de las ECC. Por ejemplo, en una relación de contenido, el hablante proporciona una descripción de los hechos fundamentada en el mundo real (*La temperatura ha aumentado rápidamente porque el sol está brillando*). Las relaciones del dominio epistémico son más subjetivas (*La temperatura probablemente aumentará, porque el sol está brillando*), ya que no manifiestan un estado de cosas de la realidad, sino un estado mental del hablante; el SoC, al estar razonando activamente hacia una conclusión —aunque pueda estar basada en una observación en el aquí y ahora— tiene un grado de subjetividad más alto. De hecho, al ser una relación causal no observable, objetivamente hablando, es necesario adoptar la perspectiva del SoC para su correcta interpretación. Las relaciones del dominio del acto de habla son máximamente subjetivas por las mismas razones: no solo no refieren a una realidad externa al evento discursivo, sino que remiten directamente al propio discurso: *Cenemos en el jardín, que el sol está brillando*.

Como vemos, la teoría de los tres dominios y la subjetividad interaccionan de formas muy interesantes, y que pueden explicar aún más las características descriptivas de estos tres dominios, tal y como resumimos en el siguiente cuadro:

Figura 15. Escala de subjetividad y dominios causales



A partir de estas relaciones, podemos llevar a cabo algunas reflexiones: las relaciones del contenido se usan, prototípicamente, en contextos donde la relación causal se construye entre dos situaciones de la realidad observable. En estos casos, la relación es, en su conjunto, información transmitida por el AgL, que no es por defecto el SoC de la relación, sino un tercer agente, normalmente implícito. La distancia temporal y espacial entre el AgL y el centro deíctico comunicativo del SoC es relativamente grande, por lo que su grado de objetividad es máximo (Stukker *et al.*, 2008).

En el dominio epistémico, un segmento que describe una realidad potencialmente observable del mundo real constituye un argumento o premisa —causa o razón— para inferir una conclusión, expresada en el segmento resultado: concluir Q de P se fundamenta en la creencia de que P generalmente causa Q en el mundo real (Degand y Pander Maat, 2001, p. 222). En principio, esta premisa debe ser aceptada y validada por todos los participantes del acto comunicativo. A diferencia de las relaciones del dominio del contenido, el resultado expresado no es un evento del mundo real, sino un estado mental del SoC. Por defecto, este SoC se corresponde con AgL, aunque no necesariamente.

Como la relación entre los segmentos no tiene un correlato en el mundo real, no son observables. Por lo tanto, el AgL que presente una relación de este tipo ha de adoptar la perspectiva interna del SoC, incluso cuando este agente no sea el AgL presente. Esto supone que la participación del SoC en las relaciones epistémicas es mayor que en las del dominio del contenido (Degand y Pander Maat, 2001, p. 222): el SoC es la fuente de la relación causal, al relacionar la premisa y la conclusión, por lo que para interpretar correctamente la relación causal es obligatorio hacer referencia al SoC, de ahí que el grado de subjetividad sea mayor que en las relaciones del contenido.

La subjetividad en el dominio epistémico puede considerarse como una noción escalar en la cual pueden aparecer varias subregiones, con dos extremos que se

identifican como representantes de una subjetividad DÉBIL vs. una subjetividad FUERTE, con el primero relacionado con una evaluación de la realidad con una mínima intervención del SoC, y el segundo refiriéndose directamente a las propias creencias del SoC sobre los eventos observados en la realidad (Brisard, 2005, p. 45).

El dominio del acto de habla tiene lugar en el aquí y ahora comunicativo. El SoC es, necesariamente, el mismo AgL presente. En comparación con la participación del SoC en los otros dominios, este es un agente interactivo en el intercambio comunicativo que tiene lugar en el entorno compartido con el destinatario, ubicando a los participantes en un mismo centro deéctico, mientras que en el dominio epistémico, el SoC es solo un participante en los procesos de razonamiento. Estas relaciones aparecen en el discurso en respuesta a las necesidades de interacción con un interlocutor específico o potencial. En este sentido, las relaciones del acto de habla están orientadas específicamente hacia el oyente³⁶⁹.

Al igual que las relaciones de los otros dos dominios, las relaciones del acto de habla se fundamentan en suposiciones que deben compartirse entre los participantes del acto comunicativo. Por ejemplo, en *Quiero pagarte por tu trabajo, ¿cuánto tiempo has estado limpiando?*, el AgL desea que el oyente considere que su pregunta es un acto de habla apropiado en un contexto dado, por lo que apela al supuesto compartido: cuando se quiere pagar a alguien por un trabajo, es aceptable preguntar cuánto tiempo le ha dedicado, asumiendo que no lo sepa (Degand y Pander Maat, 2001, p. 225).

Uno de los aspectos en los que contrastan los tres dominios se refiere a la conexión entre la relación discursiva, por un lado, y la relación causal del mundo real, por el otro. En las relaciones del contenido, esta relación es directa, al reflejar una relación observable del mundo real. En las relaciones epistémicas, se produce una transposición de la relación observable al dominio mental de la inferencia: aunque la relación causal observable no está representada, impone restricciones en el contenido proposicional y en las posibles inferencias recuperables entre los segmentos relacionados. Por último, en el dominio del acto de habla se observa la máxima distancia entre la relación discursiva y la relación del mundo real (Degand y Pander Maat, 2001, p. 228).

Otro aspecto es el tipo de razonamiento inferencial que se pone en juego: mientras que en las relaciones del contenido se lleva a cabo una inferencia deductiva —sea o no válida, es decir, que se corresponda con un contenido veritativo verificable—, en el dominio epistémico encontramos un razonamiento abductivo: un evento del mundo real se toma como premisa para alcanzar una conclusión. En *La nieve se derrite, la temperatura debe estar por encima de cero grados*, la observación del evento en el mundo real (la nieve derretida), es la premisa que permite inferir su causa (el estado de la temperatura) (Degand y Pander Maat, 2001, p. 224).

³⁶⁹ En el dominio epistémico, el oyente es tratado indirectamente como un miembro de una comunidad que comparte ciertos supuestos. En el dominio del contenido no asume nada respecto a las opiniones de los oyentes (T. Sanders *et al.*, 2009, p. 52).

Además, en el dominio del contenido las relaciones se construyen en el nivel proposicional o locucionario, mientras que las relaciones epistémicas y del acto de habla hacen lo propio en el nivel ilocucionario. En estos dos dominios, la relación se suele construir en el aquí y ahora discursivo, del acto comunicativo. Este acto comunicativo es, por defecto, realizado por el AgL (de lo contrario no sería una ilocución adecuada). Y, por definición este acto del AgL se refiere a la relación entre los segmentos, no al contenido proposicional de los mismos. En estos casos, el SoC puede manifestarse de forma explícita (*Aquí hace frío, por lo tanto, le pido que cierre la ventana*) o permanecer implícito (*Aquí hace frío, ¿cierras la ventana?*) (Stukker, 2005).

Tal y como avanzamos (§ 4.4.1.), otros autores (Degand y Pander Maat, 2001; Degand y Pander Maat, 2003; entre otros) han añadido la variante VOLICIÓN para llevar a cabo una distinción más fina en el dominio del contenido. La distinción entre relaciones volitivas y no volitivas ya se introdujo en la teoría de la estructura retórica (Mann y Thompson, 1988), y se ha desarrollado en trabajos sobre conectores causales (Degand, 2001; Pit, 2006). Por tanto, se distinguen entre relaciones causales no-volitivas (sin la participación de un agente volitivo) y relaciones causales volitivas (con la participación de un agente volitivo). Respectivamente, se diferencian aquellas relaciones causales en las que la intencionalidad no juega un papel crucial (*Como hace sol, la ropa se seca rápido*), de aquellas en las que el efecto se produce por una decisión intencional en el segmento causal (*Como me voy a dormir, ya lo terminaré mañana*). En términos generales, las relaciones volitivas y no-volitivas se corresponden con el dominio del contenido original, siendo una subcategorización de este.

Los casos de causalidad no volitiva aparecen como fenómenos enteramente objetivos del mundo real, es decir, como eventos de los que ningún observador forma parte. Por supuesto, podríamos decir que informar de algo como un hecho constituye un grado mínimo de participación subjetiva, pero es un grado en el que el hablante no asume ningún otro rol que no sea el de informante: *Ya que ha llovido mucho, la cosecha será buena*. En contraste, la causalidad volitiva implica la toma de decisiones por parte de algún protagonista o actor; y la toma de decisiones implica cierto grado de razonamiento: *Decidí irme porque estaba cansado* (Degand y Pander Maat, 2001, p. 218).

El hecho de que P caiga dentro del dominio mental del actor es la primera diferencia entre las relaciones volitivas y no volitivas³⁷⁰. En otras palabras, al informar de una relación causal volitiva, el hablante se involucra implícitamente en la interpretación

³⁷⁰ Compárese esta idea con la de los espacios mentales de Fauconnier (1994): siendo estos espacios mentales dominios cognitivos idealizados, es posible analizar las diferencias entre los usos del contenido (volitivos y no volitivos) o los usos epistémicos: en el dominio del contenido solo hay involucrado un espacio mental, el del hablante; en cambio, en los usos epistémicos la configuración del espacio mental es mucho más compleja. En base a esto, T. Sanders *et al.* (2009) desarrollan el *Basic Communicative Spaces Network*, una especificación en términos de espacios mentales de las estructuras básicas mínimas en una interacción del habla, incluido un espacio básico asumido por el hablante como realidad, más el contenido de los estados epistémicos del hablante y del contenido comunicado. Cf. Dancygier y Sweetser (2005); Verhagen (2005); T. Sanders y Spooren, (2007).

de la relación casual. Por lo tanto, se puede afirmar que las relaciones volitivas presuponen cierto grado de participación del hablante (Degand y Pander Maat, 2001, p. 218).

Degand y Pander Maat (2001, pp. 217 y ss.) mencionan un hecho interesante para el análisis: las relaciones causales no volitivas obedecen a ciertas restricciones temporales. Dado que el evento P es válido en el momento T1 y el evento Q es válido en T2, T2 no puede preceder a T1; y en el caso de que T1 y T2 sean idénticos, el evento causal tiene lugar en algún momento entre T1 y T2. En cambio, las relaciones temporales en las relaciones volitivas son más complejas: el segmento P puede referirse a un estado de cosas en el futuro: *Dejé la fiesta temprano porque mi avión despegará mañana a las 6 a.m.* En este ejemplo, el evento designado por P tiene lugar en punto temporal posterior al evento designado por Q. Esto demuestra que en las relaciones volitivas no se relacionan dos eventos como tales, sino que relacionan la representación de un evento con la realización de una determinada acción volitiva. Aunque estos lingüistas se centran en estos dos tipos de relaciones, lo cierto es que las restricciones temporales pueden afectar también a los dominios epistémico (*No creo que Jaime salga esta noche, ya que mañana tiene que trabajar*) y del acto de habla (especialmente cuando el acto de habla es un directivo: *Ponte la chaqueta antes de salir, que esta noche hará un frío que pela*).

La causalidad volitiva y la causalidad epistémica tienen un punto en común: implican, de forma crucial, un SoC, el sujeto animado cuya intencionalidad se conceptualiza como la fuente última del hecho causal, bien sea una actividad real o un acto de razonamiento: es quien decide llevar a cabo una acción o inferir una conclusión (ambos expresados en el segmento P). Esta distinción es, para T. J. M. Sanders (2005, p. 33) fundamental: la que existe entre los eventos que se originan a partir de causas no intencionales y aquellos que, en última instancia, se producen en alguna mente; es decir, entre las relaciones causales localizadas en el mundo extralingüístico y aquellas localizadas en el SoC. La distinción entre las relaciones volitivas y las epistémicas reside en la realización explícita del SoC en las primeras, mientras que en las segundas el SoC permanece implícito —y, por tanto, por defecto se relaciona con el AgL— (Pander Maat y Sanders, 2001, p. 253).

Por otro lado, la implicación del AgL aumenta cuando disminuye la distancia entre el tiempo de habla y el tiempo del evento causal. Por lo tanto, las relaciones volitivas y no volitivas están ubicadas en las escalas más bajas de implicación del hablante³⁷¹, porque no hay restricciones temporales en la expresión de estos tipos de relación causal con respecto al momento de habla: el tiempo del evento causal y el tiempo de habla son independientes (Degand y Pander Maat, 2003). A medida que se avanza en la escala, la realización explícita (en las relaciones volitivas) gradualmente se difumina en las

³⁷¹ Estos dos lingüistas prefieren hablar de IMPLICACIÓN DEL HABLANTE ('speaker involvement'), que definen como "the degree to which the present speaker is involved in the construal of the causal relation" (Pander Maat y Sanders, 2001, p. 214).

realizaciones implícitas (relaciones epistémicas) y la realización implícita es obligatoria en las relaciones del acto de habla. Tengamos presente que hay que diferenciar la presencia del hablante, o AgL, realizada lingüísticamente y la necesidad de implicar un SoC en la relación causal, de ahí que en las relaciones del acto de habla el AgL no esté realizado, pero se requiera implicar un SoC para reconstruir la relación causal—. Es lo que sucede, por ejemplo, en las oraciones causales de la enunciación y el verbo catalizado, que refiere al AgL, coincida o no con el SoC: *Marta afirma que el suelo está mojado porque ha llovido*.

Típicamente, una relación causal tendrá un grado bajo de implicación del hablante si expresa una relación causal compatible con la causalidad del mundo, sin que ningún SoC intervenga en la relación o, si hay participación, el SoC es explícito y el evento causal es independiente de la situación comunicativa actual. Por el contrario, la relación causal tendrá un nivel máximo de implicación del hablante si no es icónica respecto al mundo real, si involucra un SoC que permanece implícito en la relación y el evento causal se fusiona con la situación enunciativa.

Degand y Fagard (2012, 2018) añaden, además, las relaciones intersubjetivas, ampliando las distinciones originales de los tres dominios, en una escala creciente de implicación del hablante: causal no-volitivo → causal volitivo → causación mental³⁷². También distinguen una CAUSALIDAD EPISTÉMICA, que implica una causalidad argumentativa en la que el AgL (por defecto, el hablante presente) propone una conclusión, que sirve de premisa para la argumentación, que debe ser compartida y validada por el interlocutor: *Debe tener casi 90 años, pues formó parte de la unidad de 1932*. Por último, describe una *causa de interacción*, donde el hablante no está involucrado como un SoC, sino solo en su rol de AgL. En estos casos, la relación causal se establece con el acto de habla en sí, en lugar de con el contenido proposicional: *¿Me puede decir su edad?, porque la necesito para la investigación*. En definitiva, no deja de ser una reinterpretación de la clasificación que hemos presentado hasta ahora.

Para terminar, quisiéramos realizar algunas reflexiones: de los antecedentes sabemos que existe una correlación entre la función discursiva y la manifestación gramatical. Muestra de ello son las construcciones coordinadas, las cuales son sintácticamente independientes y, por lo tanto, más apropiadas para expresar actos de habla completos. Las construcciones subordinadas, cuando están integradas, son un lugar menos plausible para expresar ilocuciones completas (Van Dijk, 1979). Por ello, hay buenas razones para asumir que existe una fuerte correlación entre la integración sintáctica y la tendencia a expresar relaciones causales objetivas. Sin embargo, esto no implica presuponer que el grado de subjetividad pueda reducirse a una diferencia en su forma sintáctica: *El suelo está mojado porque ha llovido* → *Como ha llovido, el suelo está mojado*.

³⁷² Para estos dos autores, la causalidad mental es dar una razón, juzgada válida por el AgL, para un estado de ánimo en lugar de para una acción: *Estoy feliz porque mañana es fiesta*.

Por otro lado, es una pregunta abierta si el género afecta al grado de subjetividad, aunque podría argumentarse que las modalidades relativamente espontáneas (como la conversación oral o las interacción en redes sociales), el centro deíctico de comunicación se destaca más que en modalidades relativamente preparadas (texto escrito). Se puede esperar que los contextos de interacción directa permitan expresiones con un grado de subjetividad más alto que en modalidades escritas, debido a la disponibilidad directa de los participantes del acto comunicativo en el primer caso (T. J. M. Sanders y Spooren, 2015, p. 65).

También se ha sugerido que la posibilidad de observar un evento a menudo refleja el grado de subjetividad de una relación causal (Pit, 2003): la causalidad objetiva siempre se refiere a eventos que son físicamente observables, mientras que la causalidad subjetiva siempre involucra un resultado que es interno al proceso de razonamiento del SoC. Podemos establecer cierta correlación con el valor informativo de los segmentos, como se observa en el temprano análisis de la construcción en francés [Q, *parce que* P] (Le Groupe λ-l, 1975). Estos autores señalan que el evento presentado en P es algo que “debe ser conocido por el oyente” (por ejemplo, es parte de su conocimiento del mundo). El hecho de que sea observable facilita, al mismo tiempo, que el contenido presentado en P sea conocido, como en algunas situaciones del dominio del contenido y, por tanto, sean relaciones más objetivas. Por estas mismas razones, las relaciones causales objetivas no están destinadas a la argumentación, sino que se limitan a la descripción de conexiones entre eventos observables del mundo.

En el ámbito de la lengua china, tal y como mencionamos en el § 4.5.3., las propuestas que se ofrecen sobre la subjetividad han sido, en general, impresiones o ideas personales de los distintos autores que han tratado esta cuestión. No obstante, es de rigor reconocer que existe una línea de investigación, apoyada en teorías o enfoques como los descritos hasta el momento, que ha ahondado en las relaciones entre la subjetividad y la causalidad en lengua china. Uno de los autores que más investigación ha realizado es el ya citado Shen Jiaxuan (2001). Este lingüista sostiene que, además de los verbos modales, algunos conectores —en particular los conectores causales y de resultado— pueden expresar matices en el grado de subjetividad que codifican (repetimos el ejemplo 162):

(162) a. 張三回來了, 因為他還愛小麗.

Zhāng Sān huí lái le, yīnwèi tā hái ài Xiǎo Lì.

NomP= Zhang San volver ComD PAP, ConC él todavía amar NomP= Xiao Li.

Zhang San ha vuelto, porque todavía ama a Xiao Li.

b. 張三還愛小麗, 因為他回來了.

Zhāng Sān hái ài Xiǎo Lì, yīnwèi tā huílái le.

NomP= Zhang San todavía amar NomP= Xiao Li ConC él volver ComD PAP.

Zhang San todavía ama a Xiao Li, porque ha vuelto.

En 162a se expresa una relación objetiva que contrasta con 162b, donde el segmento causal introduce la premisa que permite inferir la conclusión expresada en el segmento resultado. Al verse implicado un proceso de razonamiento basado en una presunción subjetiva, según este lingüista, esta relación implica un grado más alto de subjetividad³⁷³.

En cambio, el siguiente ejemplo supondría un caso de ambigüedad o indeterminación:

(231) 老王回來了,因為他的包在這兒.

Lǎo Wáng huí lái le, yīnwèi tā de bāo zài zhè'er.

NomP= Lao Wang volver ComD PAP, ConC él PE bolso estar aquí.

Lao Wang ha vuelto, porque su bolso está aquí.

Shen Jiaxuan (2003) parafrasea este ejemplo como “deduzco que Lao Wang ha vuelto porque sé que su bolso está aquí”. Como este caso particular ya lo hemos discutido en el § 4.5.2., no nos extenderemos más.

Las relaciones causales del dominio del contenido, como 162a son objetivas porque el papel del hablante se limita a informar o describir la relación causal que se da entre los dos eventos observados en el mundo real. Por el contrario, el ejemplo 162b, incluido en el dominio epistémico, codifica un grado más alto de subjetividad porque el hablante participa activamente en la constitución de la relación causal, expresando al mismo tiempo su creencia, juicio o valoración. En estos casos, el segmento que introduce el resultado puede ser un evento del mundo real, conocimiento previo o compartido o, en algunos casos, una conclusión ya establecida en el contexto previo. Las relaciones causales del dominio del acto de habla también son subjetivas porque el hablante está muy involucrado en proporcionar las justificaciones oportunas para la emisión del acto de habla (realizar una pregunta, emitir una orden o realizar una promesa, por ejemplo) (Li *et al.*, 2017).

Li Fang (2014), en su estudio sobre la subjetividad de los conectores del chino moderno, relaciona las funciones ideacional e interpersonal de Halliday y Hasan (1976) con los dominios de Sweetser y el grado de subjetividad codificado en cada dominio: la función ideacional representa al hablante en su papel de observador, mientras que la función interpersonal representa la actitud del hablante respecto a lo que dice y a quién se lo dice, es decir, diferentes perspectivas del hablante: su actitud, juicios y razones para emitir sus enunciados. Por ello, Li Fang relaciona la función ideacional con el dominio del contenido y la perspectiva objetiva, mientras que hace lo propio con la función

³⁷³ Además, para Shen Jiaxuan el ejemplo 163b es diacrónicamente posterior al ejemplo 163a (2001, p. 271).

interpersonal, incluida en los dominios epistémicos y del acto del habla, con un valor subjetivo.

Otro lingüista que ha abordado el tema de la subjetividad en la expresión causal es Niu Baoyi (2006), autor que ya hemos mencionado. Aunque su objeto de estudio son las oraciones compuestas causales en inglés, le sirve de fundamento para establecer una comparación con las expresiones causales de la lengua china. Establece una clasificación de las oraciones causales según el grado de objetividad/subjetividad codificada en ellas, y con referencia a la interpretación del hablante. Lo que más nos interesa de su trabajo es que, para justificar los cambios semánticos que permiten derivar una de oraciones más objetivas a oraciones más subjetivas, remite a dos principios cognitivos, uno de los cuales ya hemos mencionado con anterioridad (§ 4.1.1.): el principio de secuenciación temporal y el principio de proximidad. Estos dos principios se proyectan en el uso del lenguaje y facilitan la recuperación de relaciones causales entre dos eventos:

- 1) El PRINCIPIO DE SECUENCIACIÓN TEMPORAL (*shíjiān shùnxù yuánzé* 時間順序原則): este principio permite a los hablantes reconocer los eventos que suceden primero como causas para los eventos que ocurren después, los resultados. Por ello, el orden temporal de los segmentos funciona como una coordenada para percibir y reconocer las relaciones causales.
- 2) El PRINCIPIO DE PROXIMIDAD (*jiējìn yuánzé* 接近原則): según este principio, un evento capaz de establecer una relación causal debe ser un evento que esté acompañado de otro evento. La proximidad —temporal o conceptual— entre los dos eventos facilita que sean interpretados como causante y causado.

4.5.5. Señales de subjetividad en la lengua

Es prácticamente imposible decir ni escribir nada en un contexto comunicativo sin que, al mismo tiempo, se exprese algún punto de vista. Dado que toda producción lingüística surge de un agente locucionario, es inevitable que se implique, en mayor o menor grado. Esta participación deja un rastro que “concerns expression of self and the representation of a speaker’s (or, more generally, a locutionary agent’s) perspective or point of view in discourse —what has been called a speaker’s imprint” (Finegan, 1995, p. 1).

Como definición de trabajo, el concepto de SUBJETIVIDAD delimita el hecho de que un elemento o construcción en particular requiera la referencia al AgL en su interpretación. La SUBJETIVIZACIÓN, por su lado, puede considerarse como su contraparte diacrónica, el proceso histórico por el cual un elemento o una construcción desarrolla nuevos significados y sentidos que requieren la referencia al hablante. Sin embargo, son necesarios criterios formales para detectar la subjetividad en un enunciado particular, con el objetivo de analizar cómo y por qué un enunciado se relaciona con el hablante.

Por tanto, el último problema que debemos abordar es la operacionalización de la subjetividad. Si bien la subjetividad es omnipresente en el uso del lenguaje, solo un subconjunto de elementos sirve para expresarla explícitamente y, a menudo, solo en ciertas construcciones. Algunos de estos elementos llegan a hacerlo a través de los procesos de subjetivización que ha caracterizado Traugott (§ 4.5.3.): si el significado de un elemento o construcción léxica se basa en el mundo socio-físico de referencia, es probable que con el tiempo los hablantes desarrollen polisemias basadas en el mundo del hablante —sus creencias, puntos de vista o actitud hacia el discurso—. Es, en definitiva, un desarrollo semasiológico de significados asociados a una forma, de tal manera que llega a marcar la subjetividad explícitamente.

Además, el grado de subjetividad de una expresión se codifica mediante ciertas claves lingüísticas que funcionan como instrucciones de procesamiento sobre cómo (re-) construir el modelo de la situación. Los elementos subjetivos son numerosos, y pueden ser referencias explícitas al AgL o referir a algún otro contenido de la emisión (Wei *et al.* 2019).

La presencia del hablante en el discurso puede establecerse por varios medios lingüísticos, como la modalidad (*Juan debe estar en París*), la incrustación subjetiva (*Creo que Juan está en París*), las predicciones (*Juan permanecerá en París*), estructuras condicionales (*Si Carmen está bien informada, Juan se queda en París*) o las reflexiones evaluativas (*Juan se queda en París, lamentablemente*). Mediante estos mecanismos expresivos, el hablante se pone, hasta cierto punto, en primer plano o, en términos de Langacker (1990), se convierte en parte del objeto del discurso —del enunciado—.

Además de estas estructuras, existe una variedad de dispositivos que nos permiten la representación lingüística de la subjetividad. En lenguas como la española, uno de los más utilizados y, por tanto, más fácilmente reconocible y rastreable, es la morfología verbal. En otras lenguas, como el chino, las formas pueden ser un tanto más sutiles, desde la entonación hasta el orden de palabras. Mencionamos a continuación los procedimientos más habituales:

- 1) La modalidad oracional: empleo de oraciones exclamativas, exhortativas, dubitativas o desiderativas, que indiquen afectividad: *¡Espero que no llueva!*;
- 2) Perífrasis verbales modales (de obligación, probabilidad, etc.): *Tienes que portarte bien, de lo contrario...*
- 3) Léxico valorativo: *El tiempo está siendo muy caluroso, incluso molesto*;
- 4) El uso especial de ciertos elementos paralingüísticos, como los puntos suspensivos, comillas, paréntesis, etc.: *Ya se sabe, el que con niños se acuesta...*;
- 5) Figuras retóricas como la ironía, la hipérbole, las metáforas, etc.: *Muy guapo tu novio, sí...*;
- 6) Los cambios de registro: formal/informal, estándar, culto, etc.;
- 7) El modo verbal, especialmente el subjuntivo;

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

- 8) Léxico afectivo y connotativo, como *chiquito*, *cariño*, etc.;
- 9) Presencia de verbos que indican opinión o sentimiento, como *alegrarse*, *enfadarse*, etc.;
- 10) Usos ilocucionarios de actos de habla y verbos mentales: *Reconozco al senador de california*;
- 11) Modales epistémicos (*eso debe estar mal*), concesivos (*mientras*);
- 12) Partículas focales o modales: *incluso*, *ya*, *todavía*, *solo*.

Además de estos mecanismos, Dancygier y Sweetser (2005) nos hablan de ciertas señas de subjetividad que se manifiestan a lo largo de diferentes dimensiones, que denominan MARCADORES DE PERSPECTIVA. Estos marcadores introducen el punto de vista del AgL —el hablante u otros actores—. Conrad y Biber (2000), que los denominan MARCADORES DE POSICIÓN, identifican tres tipos de marcadores:

- a) Postura epistémica: indican cuán seguro está el hablante sobre la información que transmite, o de dónde proviene esta información: *probablemente...*; *según el Presidente...*, etc.;
- b) Postura actitudinal: señala los sentimientos o juicios y valoraciones sobre lo que se dice, como *sorprendentemente*, *desafortunadamente*, etc.;
- c) Postura de estilo: señala la forma en la que se dice o escribe algo: *honestamente*, *brevemente*, etc.

Los indicadores de perspectiva son elementos que tienen que ver con i) la responsabilidad por la veracidad del enunciado (*verbum dicendi* o verbos de percepción, citas, referencias explícitas, etc.), ii) las propiedades lógico-semánticas del enunciado (negación, modales epistémicos) y iii) con la evaluación del enunciado (predicados de juicio, comparativos, contrastes, etc.). Estos marcadores indican un razonamiento subjetivo, ya que apelan directamente al AgL: la postura epistémica señala la dimensión de certeza, confiabilidad o evidencia que introduce directamente una fuente de información; por otro lado, los marcadores de postura actitudinal y de estilo introducen la fuente de forma indirecta, mediante las actitudes, sentimientos y formas expresivas que pueden atribuirse a una fuente. Si bien estos tres tipos de marcadores presuponen una fuente de información, difieren en la forma en que esta fuente está involucrada. Por otro lado, la interacción de estos marcadores de perspectiva con los conectores u otras señas, pueden arrojar luz sobre el grado de objetividad/subjetividad de estos conectores (Wang *et al.*, 2010, p. 40).

Y es que la perspectiva del hablante, como el punto de partida de observación que adopta en relación con una situación objetiva, implica un distanciamiento, mayor o menor, respecto a esa misma situación. Al transmitir una información, el hablante suele establecerse como el centro del intercambio comunicativo. Motivo por el cual, como señalan Traugott y Dasher (2002, p. 22), los pronombres de primera (incluso de segunda) persona, al igual que otros deícticos, contienen en sus significados una referencia directa

al hablante —su punto de vista—, por lo que son un claro ejemplo de la subjetividad lingüística. De ello se deduce necesariamente que los enunciados en tercera persona son más objetivos. Y así es, tal y como lo demuestra el hecho de que en determinados contextos (como en textos académicos o científicos), se busque un mayor grado de objetividad mediante el uso de diferentes dispositivos lingüísticos. Ejemplos evidentes de ello es el uso de las formas impersonales en español o, en el caso del chino, el término *bǐzhě* 筆者 ('el que escribe').

Hay otro aspecto a tener en cuenta: la diferencia entre el hablante y un tercer actor como AgL es que en el primer caso nos referimos a una primera voz y, en consecuencia, al centro deíctico de comunicación en el *hic et nunc* (Sanders *et al.*, 2009). El hablante, como primera voz en el discurso, tiene acceso constante a su entorno psico-cognitivo, pero no tiene acceso al de una tercera persona. Como resultado, *Creo que el pájaro es bonito* es la declaración directa de una evaluación propia del AgL, mientras que en *Él cree que el pájaro es bonito* es una declaración sobre la evaluación de una tercera persona. Esto implica que las evaluaciones en primera persona son más subjetivas que las evaluaciones de una tercera persona. Este hecho ejemplifica la postura de Traugott sobre la relación entre la subjetividad y su cercanía al *hic et nunc* comunicativo: el hablante, aquí y ahora, afirma que se mantiene un estado de cosas particular. A medida que el AgL se aleja de este centro deíctico de comunicación —la tercera persona, la impersonalidad—, el grado de subjetividad disminuye o, incluso, desaparece para alcanzar un grado máximo de objetividad (T. J. M. Sanders y Spooren, 2015, p. 60).

Siguiendo con la perspectiva del hablante, uno de los marcadores de subjetividad más evidentes es la fuente de coherencia o SoC. Aunque hay mucha discusión sobre la definición exacta sobre la fuente de coherencia (véase T. Sanders, 1997), la noción sigue siendo útil, en términos explicativos: cada expresión lingüística se puede conectar con el punto de vista de un SoC —en los términos que presentamos en el § 4.5.3.—. Aunque con frecuencia el SoC es el mismo hablante, también puede ser alguien que no sea el AgL presente: *Eva quiere ir a París*, donde “Eva” es el SoC del enunciado, por lo que la información se presenta desde su perspectiva (Pander Maat y Sanders, 2001, p. 252). Los verbos de cognición, percepción o evaluación son indicadores claros de la perspectiva del SoC.

Los ejemplos mencionados anteriormente, como declaraciones explícitas de evaluaciones, pueden entrar en un rango intermedio entre la objetividad y la subjetividad. Sin embargo, existen evaluaciones mucho más implícitas, especialmente cuando el SoC en primera persona y la evaluación se refieren al aquí y ahora, evaluaciones del tipo *París es magnífico*, donde el SoC permanece completamente implícito. Si tenemos en cuenta la perspectiva de Langacker sobre la subjetividad, en estos contextos nos encontramos con enunciados altamente subjetivos, ya que el SoC se incorpora al “escenario”, esto es, forma parte de la conceptualización de la situación descrita. No obstante, estamos de acuerdo con Pander Maat y Sanders (2000), en que en estos casos, como en muchos otros —construcciones pasivas, construcciones impersonales—, son casos en los que el SoC se

deja sin especificar y, por lo tanto, se deben interpretar como situados a mayor distancia del hablante actual y, en consecuencia, son enunciados más objetivos.

Evidentemente, cada expresión en un discurso tiene su origen en un AgL y, además, depende de un SoC. Sin embargo, también es cierto que en algunas expresiones el SoC se manifiesta porque la secuencia no podría interpretarse sin hacer referencia a él. Casos como la expresión de juicios valorativos o la manifestación de distintos grados de certeza sobre la información transmitida no pueden interpretarse completamente sin hacer referencia al SoC como fuente de información. Por el contrario, aquellos enunciados que no exijan de dicha referencia manifiesta al SoC se considerarán enunciados objetivos (T. J. M. Sanders y Spooren, 2015, p. 59).

Volviendo a los estudios sobre la subjetividad y sus señales, en lengua española algunos se han centrado en el nivel morfosintáctico: por ejemplo, analizando la alternancia indicativo/subjuntivo como una manifestación de la actitud epistémica de los hablantes (Aliaga y de Bustos, 2002); otros han explorado el significado subjetivo de los verbos transitivos (como *dar*) y los intransitivos (como *ir*), y adjetivos cuantificadores (como *poco*) (Company 2004). También hay estudios que se centran en los grados de subjetividad de los verbos modales en español (*poder, deber, tener que*), ofreciendo análisis sistemáticos basados en corpus de estos verbos, o de construcciones con verbos como *amenazar o prometer*, o verbos probatorios (*parecer, resultar*) (Cornillie, 2005).

Los estudios en el contexto sinohablante se han centrado, en general, en el estudio de los adverbios, según los tres indicadores de subjetividad descritos por Finegan (1995): perspectiva del hablante, afectividad y modalidad epistémica (Cf. Shen Jiaxuan, 2001, Liu Jin 2009). Los adverbios modales, por ejemplo, se usan típicamente para señalar esta modalidad epistémica. Así lo demuestran Wang *et al.* (2010) en su estudio sobre los adverbios modales chinos *qíshí* 其實 ('de hecho') y *shìshíshàng* 事實上 ('en realidad') en el discurso hablado. Según estos autores, los dos adverbios son indicadores de un alto grado de subjetividad, al expresar el juicio del hablante sobre la veracidad de las proposiciones para contrastarla con los supuestos previos. También las partículas modales al final de oración son señales de subjetividad, al revelar diferentes grados de expresividad emocional, o de modalidad oracional.

Li Yuming (2000) tiene un capítulo dedicado a los grado de subjetividad. Su investigación se centra, principalmente, en analizar los medios para expresar la subjetividad, tanto a nivel semántico como sintáctico. Clasifica estos medios en cuatro tipos:

- 1) Marcadores cuantitativos: unidades que expresan cantidades subjetivas, incluidas las que tienen valor modificador o las que se muestran en una estructura repetida:

(232) 這種狀況只持續了短短的幾秒鐘。

Zhè zhǒng zhuàngkuàng zhǐ chíxù le duǎnduǎn de jǐ miǎozhōng.

Este CLAS situación solo durar PAP brevemente PE varios segundos.

Esta situación ha durado nada, unos segundos.

2) Marcadores adverbiales en función de adjunto adverbial:

(233) 這家伙到底是從哪里來的?

Zhè jiāhuo dàodǐ shì cóng nǎlǐ lái de?

¿Este tipo después de todo ser dónde venir PE?

¿De dónde (diablos) viene este tipo?

3) Marcas de final de oración, como *éryǐ* 而已 ('solamente'), *bàle* 罷了 ('nada más'), etc.:

(234) 他不過是那樣一個人罷了.

Tā bùguò shì nà yàng yī gè rén bàle.

Él simplemente ser ese tipo uno CLAS persona nada más.

Simplemente, él es ese tipo de persona, nada más.

4) Marcas estructurales: estructuras fijas que constan de dos partes, como [*gang* 剛 X *jiù* 就 Y] ('Nada más X, (entonces) Y'):

(235) 你剛走不久, 他就回來了.

Nǐ gāng zǒu bùjiǔ, tā jiù huílái le.

Tú justo irte no mucho tiempo, él ADV volver PAP.

Nada más irte tú, él ha vuelto.

4.5.6. Conectores causales y subjetividad: las señales prototípicas.

En el § 4.3.2. introducimos la importancia de los procesos inferenciales en la recuperación de relaciones causales. Sin embargo, en ocasiones no se dan las circunstancias apropiadas para que estos procesos desencadenen los efectos cognitivos y pragmáticos que permitan recuperar el vínculo causal entre los miembros. Una de estas circunstancias sería la exigencia de una mínima coherencia temática entre los contenidos de los segmentos implicados en la relación causal: en *Volveré a casa tarde, esta mañana ha hecho frío* sería ciertamente complejo recuperar la relación causal basándonos únicamente en la información predicada en los dos segmentos; otra situación sería en aquellos casos en los que se altera el orden prototípico de la ECC en una lengua dada con fines argumentativos y discursivos, circunstancia habitual en las relaciones causales de los dominios epistémico y del acto del habla³⁷⁴. En estos contextos los procesos

³⁷⁴ Las relaciones causales del dominio del contenido suelen tener un valor descriptivo y explicativo, como reflejo de las relaciones causales del mundo extralingüístico, motivo por el que es menos habitual que se produzcan problemas en el procesamiento de las ECC, si bien no es descartable que esto ocurra.

inferenciales pueden no ser suficientes, con lo que es necesario reconsiderar el papel de los conectores en la interpretación y reconstrucción de las relaciones de coherencia causal.

El interés por estos conectores o señales lingüísticas explícitas, independientemente de sus características formales y tipológicas (conjunciones, locuciones, preposiciones, etc.), ha aumentado notablemente en las últimas décadas, al evidenciar que los hablantes se apoyan en ellas para facilitar la correcta interpretación de un discurso. Los usuarios del lenguaje se comunican engarzando enunciados y uno de los mecanismos de cohesión que favorece la interpretación, en principio coherente, son los conectores. Hemos insistido en que la señal explícita no es requisito previo para reconstruir la relación causal (*Mi hermana me robó los zapatos, ¡voy a matarla!*), pero, sin duda, contribuye notablemente a que esta sea más evidente, guiando incluso la interpretación causal en aquellos casos en los que se puedan producir fenómenos de ambigüedad, como los arriba mencionados: compárese *Me encanta la pasta, suelo comer en restaurantes italianos* y *Como me encanta la pasta, suelo comer en restaurantes italianos*.

Algunos autores consideran que las relaciones de coherencia son un fenómeno cognitivo relativamente independiente a una realización lingüística dada. Desde la Lingüística y la Psicolingüística es aceptado que los conectores tienen la función de hacer explícitas las relaciones entre los segmentos de un discurso, dirigiendo a los hablantes en la (re-)construcción de las relaciones de coherencia entre dos predicaciones (Pander Maat y Sanders, 2001). Mediante estas señales, los hablantes no solo acceden al contenido proposicional del mensaje, sino también al significado procedimental, es decir, a los mecanismos que permiten el procesamiento interpretativo de la información, como los presupuestos, los supuestos contextuales y las implicaturas (González y Ribas, 2008, p. 128).

En general, se entiende la COHESIÓN como un fenómeno lingüístico que guía a los usuarios a establecer la coherencia en el plano cognitivo y discursivo. La cohesión es una propiedad semántico-sintáctica relacionada con la dimensión construccional de un texto. Se aplicará este término para las indicaciones textuales —señales lingüísticas— a partir de las cuales es posible construir una representación coherente del texto. Esta propiedad se manifiesta en el nivel lógico-semántico, permitiendo asignar formas lógicas a las proposiciones que integran los textos/discursos. Pero, además, opera a nivel pragmático-funcional, ya que posibilita la construcción de contextos desde los que generar relevancia entre los enunciados que integran estos textos/discursos, al situarlos en un marco interpretativo (Cucatto, 2009, p. 14). Es decir, es una propiedad del texto a través de la cual se devela su sentido. La cohesión es el sistema de relaciones discursivas que actualizan la conectividad en la lengua; y los dispositivos conectivos, o conectores, son un subconjunto de expresiones por las que se realiza la conexión de enunciados.

Gracias a esta propiedad —o, mejor dicho, mediante ella—, las posibles interpretaciones potenciales que pueden ser inferidas de un conjunto de enunciados se reducen a una, la más relevante, al menos en situaciones ideales. El proceso de carácter

lingüístico-conceptual con el que se formulan las ideas y sus relaciones es denominado por Cucatto (2009) CONECTIVIDAD —término inspirado claramente en el concepto de CONECTIVENESS de T. Sanders y Spooren (2001), § 4.4.—. Si los enunciados se comprenden por medio de cálculos inferenciales, es de esperar que las lenguas tengan dispositivos lingüísticos, como los conectores, que restrinjan tales operaciones y guíen al receptor hacia los efectos esperados, reduciendo, al mismo tiempo, el esfuerzo de procesamiento requerido para la comprensión del mensaje.

Los conectores, incluidos los marcadores del discurso, son las señales lingüísticas más evidentes del fenómeno de cohesión, hasta el punto de que hay autores, como Renkema (2004) que consideran únicamente las relaciones marcadas por estas señales como RELACIONES EXPLÍCITAS, mientras que al resto se las denominan RELACIONES IMPLÍCITAS. En la literatura sobre la señalización o marcación lingüística de una relación de coherencia, es habitual que los conectores se consideren el único medio con el que señalar tales relaciones (Taboada y Mann, 2006). No obstante, autores como Taboada (2009) ponen en duda la existencia de estas relaciones implícitas, al considerar que existen muchos otros mecanismos de señalización de las relaciones de coherencia, si bien han sido poco estudiados. En resumen, estas relaciones pueden dividirse en dos grupos, según la presencia o ausencia de estos conectores: i) relaciones explícitas, o señalizadas por algún conector, y ii) relaciones implícitas o no señalizadas (cf. Renkema, 2004; Taboada, 2009).

A pesar de la heterogeneidad terminológica y conceptual que caracteriza la bibliografía al respecto³⁷⁵, sí hay consenso al considerar los conectores como una clase funcional que permite o favorece la señalización de las relaciones de coherencia existentes entre dos segmentos del discurso (Das, 2014). Sin embargo, es de recibo apuntar que no siempre existe una relación unívoca entre el conector y el tipo de relación de coherencia señalada. De hecho, se da la habitual situación de que un tipo de relación de coherencia puede ser marcado por diferentes conectores (las relaciones condicionales pueden ser señaladas por *si*, *a menos que*, *cuando*, etc.), mientras que en otras ocasiones un mismo conector puede señalar diferentes relaciones de coherencia (sería el caso de *como* en español, que puede indicar relación causal o condicional)³⁷⁶.

En contraste, Spooren (1997) ha demostrado que ciertos conectores o marcadores discursivos se especializan en expresar tipos de relaciones causales particulares,

³⁷⁵ Como clase funcional, los conectores forman un conjunto muy variado de elementos: conjunciones, preposiciones complejas y adverbios (Fraser, 1999); ser una única palabra o una unidad más compleja, como una locución (Crible y Cuenca, 2017); pueden ser expresiones fijas o construcciones no sistemáticas (Duque, 2014). En lengua española, por ejemplo, describen numerosas locuciones como conectores (Pons, 1998; Martín Zorraquino y Portolés, 1999; Galán, 1999; NGLE, 2009); dependiendo de la categoría sintáctica a la que se asocia, se pueden clasificar como locuciones preposicionales (*a pesar de*), locuciones adverbiales (*sin embargo*) o locuciones conjuntivas (*puesto que*).

³⁷⁶ Algunos investigadores, como Sweetser (1990) o Stede (2014) identifican este fenómeno con la ambigüedad pragmática; otros, como Fischer (2006) o Gruber y Redeker (2014) lo identifican con la polifuncionalidad (Ibáñez *et al.*, 2020, p. 45).

sugiriendo que en ciertas lenguas sí existe una relación de especificidad con algunos conectores para expresar ciertos tipos de relaciones de coherencia causal (Martín Bustos 2018: 3), por lo que estas señales lingüísticas funcionan como operadores de instrucción pragmática que dirigen al receptor en la búsqueda del supuesto que le permita entender la transición entre la causa y el resultado (Morón, 2015, p. 8-9). Aunque estamos de acuerdo con esta línea, también opinamos como Degand (2000a, p. 689): el conector puede aportar significación causal, pero no puede forzarla por sí mismo, se requiere que los segmentos vinculados sean temáticamente compatibles con el significado causal. Es decir, el conector podrá operar siempre que refleje la ocurrencia de una relación de coherencia causal subyacente. Pero, como ya hemos mencionado anteriormente, el conector colabora a desentrañar, pero no impone, la relación de coherencia.

En consecuencia, en los conectores en particular, o en otras señales lingüísticas en general, es necesario distinguir una faceta semántico-gramatical, proporcionada por su significado, de la pragmática, encargada de desencadenar procesos inferenciales de acuerdo con el contexto y el contenido predicado en los segmentos, y cuyo fin es proporcionar instrucciones convencionales para procesar la vinculación de los enunciados. Son opciones de las que disponen los hablantes de cualquier lengua para relacionar de forma explícita segmentos textuales, bien en forma de enunciados o como secuencias de enunciados (Calsamiglia y Tusón, 1999). Al respecto de las relaciones de coherencia causal, T. Sanders y Sweetser (2009) han señalado que los hablantes de todos los idiomas usan conectores para expresar la CL en el discurso, siendo ejemplos prototípicos el *porque* en español o el *yīnwèi* 因為 en chino.

Al mismo tiempo, estos elementos, al carecer de capacidad representativa, suponen una dificultad para explicar la lengua como un intercambio puro de información. Con la escasa información semántica que aportan los conectores, ¿cómo encajan en el discurso? Una solución es la que ofrece Blakemore (1987, 1992, 2002), quien lleva a cabo un análisis cognitivo de la noción griceana de implicaturas conversacionales para explicar el funcionamiento de estas señales. Blakemore introduce dos tipos de codificación lingüística asociados con la interpretación de un enunciado: una codificación conceptual —o representacional— y otra procedimental —o computacional—. Sin entrar en más detalles, esta distinción surge al reconocer la necesidad de describir una unidad lingüística, como por ejemplo las conjunciones, con el fin de identificar el tipo de contribución de su significado léxico en la descripción del material conceptual o semántico, en contraste con la codificación pragmática como restricción de las actividades interpretativas. Es en este último punto donde los conectores juegan un papel decisivo: en términos de la teoría de la relevancia, pueden producir diferentes efectos contextuales si a) permite la derivación de implicaciones contextuales, b) fortalece una suposición existente o c) conduce a la contradicción y eliminación de una suposición existente.

Planteándolo de otra forma, esta distinción entre lo conceptual y lo procedimental también surge con el interés de tratar cuestiones esenciales a las operaciones cognitivas

involucradas en la comunicación. Más específicamente, cuestiones de distinción entre las restricciones que se pueden dar en el proceso de comprensión: ¿codifica un elemento léxico una restricción sobre el proceso de descodificación del contenido semántico, o una restricción sobre el proceso inferencial que, a partir del significado semántico descodificado, es posible realizar?

De nuevo, según la perspectiva basada en la teoría de la relevancia que adopta Blakemore, el uso de un conector es pragmáticamente adecuado si el hablante es capaz de localizar —en el contexto físico, lingüístico o en la memoria— alguna premisa que explique la relación entre las proposiciones o segmentos vinculados. Dado que la información que aporta un enunciado solo tendrá efectos contextuales si se combina con las suposiciones adecuadas que ya existan en la representación mental del oyente, la cuestión que se plantea Montolío (1998, p. 108) es de qué forma se seleccionan y se hacen accesibles estas suposiciones en un contexto dado. Es en este aspecto en el que, según Blakemore (1987, 2002), los conectores y otras partículas juegan un papel esencial en el proceso de interpretación. Para esta lingüista, la función esencial de estos elementos es la guiar el proceso de interpretación del interlocutor mediante la especificación de ciertas propiedades del contexto y de los efectos contextuales, ya que imponen restricciones respecto a cuál debe ser el contexto en el que el enunciado que los contiene debe interpretarse y, en consecuencia, dirigen el camino para acceder a dicho contexto, reforzando unas inferencias y eliminando otras.

De hecho, la teoría de la relevancia ha puesto de manifiesto que existe una característica semántico-pragmática común a estos elementos, y es el tipo de significación que comparten: son unidades lingüísticas que no presentan un significado conceptual, analizable en términos léxicos —es decir, no es desglosable en rasgos semánticos—, sino que se caracterizan por tener un significado de procesamiento, o computacional, como guía para señalar el ámbito inferencial adecuado en el proceso de interpretación (Montolío, 1998, p. 113). En palabras de Bardzokas (2012, p. 30), un conector con función procedimental no constituye un reflejo de la representación conceptual que subyace a la interpretación final de un enunciado, sino que contiene información con respecto a la ruta inferencial que el oyente debe tomar para llegar a la representación conceptual prevista. O de forma más sencilla y citando a Portolés (1994, p. 415), los conectores dejan de ser meras marcas de cohesión para convertirse en guías inferenciales.

No es la única diferencia en esta dicotomía conceptual/procedimental. El significado conceptual se combina con el conocimiento enciclopédico. Por el contrario, las instrucciones procedimentales no:

“Las entradas léxicas de naturaleza conceptual siempre dan acceso al conocimiento enciclopédico. Sin embargo, esta ‘contaminación’ enciclopédica de su significado no afecta a las expresiones procedimentales, que solo exhiben características computacionales en lo que respecta a su significado. Carecen de un contenido representativo y,

por tanto, no están asociadas al conocimiento enciclopédico” (Escandell y Leonetti, 2004, p. 1731).

Volviendo a nuestro objeto de estudio, se ha demostrado que ciertos conectores se especializan en expresar diferentes tipos de relaciones de coherencia causal, lo que se sugiere que, al menos en ciertas lenguas, existe una relación de especificidad con ciertos conectores para expresar ciertos tipos de relaciones causales. Esta es la hipótesis de trabajo de Degand (1998), según la cual cada conector tiene su propio significado específico y no existen sinónimos verdaderos. Esto implica que se debería sospechar de la validez de incluir diferentes conectores en un mismo conjunto de elementos con las mismas características. No podemos dejar de estar de acuerdo en que deben ser necesarias distinciones más precisas, ya que no todos los conectores codifican el mismo tipo de relación causal ni pueden ser intercambiables en todos los contextos. Algo posible de comprobar mediante el uso de pruebas de sustitución y otras pruebas que describiremos en el § 5.

Es decir, el papel que juegan los conectores causales no se limita a su función procedimental. Creemos que es necesario profundizar y revelar el sistema que existe detrás de la elección de un conector particular, ya que puede interpretarse como un acto de categorización en sí mismo: al seleccionar un conector sobre otro, el hablante expresa que el vínculo entre dos segmentos del discurso puede ser entendido como ejemplo de una relación de coherencia causal particular, y no otra (Pander Maat y Sanders 2001), que pertenezca a uno u otro dominio o categoría (del contenido, epistémico, del acto de habla), incluso el grado de subjetivización implicado en la ECC . Así lo demuestran estudios en lenguas como el holandés (Pander Maat y Sanders 2000), el chino (Li, Evers-Vermeul y Sanders 2013) o el francés (Zufferey 2012), que ponen de manifiesto que sus hablantes clasifican los eventos relacionados causalmente con un tipo específico de categorización lingüística (Spooren *et al.*, 2010).

Desde una perspectiva cognitiva, los conectores se abordan como instrucciones de procesamiento que permiten relacionar el contenido de los segmentos conectados en un tipo específico de relación, señalando la relación conceptual que debe construirse entre los segmentos del discurso. Estos enfoques consideran que los vínculos conceptuales de las relaciones de coherencia son extensiones de conceptos cognitivos fundamentales como Causalidad, Secuencia o Polaridad (cf. T. J. M. Sanders *et al.*, 1992, 1993). Aceptando que los conectores son marcas de estas entidades conceptuales, su significación debe especificarse en términos similares.

Aunque los autores no siempre lo reconocen abiertamente, en los enfoques cognitivos de la coherencia, se admite que los conectores pueden considerarse un dispositivo de categorización, hipótesis bastante desarrollada (cf. Knott y Dale, 1994; Knott y Sanders, 1998; T. Sanders y Sweetser, 2009; R. Sanders y Stukker, 2012): cuando los usuarios de una lengua prefieren un elemento lingüístico altamente gramaticalizado antes que otro (incluso uno muy similar) para expresar cierto tipo de relación de coherencia, no nos encontramos ante una elección aleatoria. Este enfoque adopta uno de

los supuestos básicos de la LC, aquel que sostiene la existencia de un vínculo entre las categorías lingüísticas y las categorías cognitivas —el principio de categorización—. Según este principio, existe una estrecha relación entre las categorías semánticas y las categorías conceptuales, por lo que el significado de las palabras refleja la comprensión cognitiva del concepto denotado. Por tanto, se espera que la selección lingüística refleje la categorización cognitiva que utilizan los usuarios de una lengua al vincular dos segmentos de un texto. El estudio del uso sistemático de los conectores permitirá a los investigadores comprender la forma en que los hablantes clasifican las relaciones de coherencia.

Con esta hipótesis se intenta contestar las siguientes preguntas: Si los conectores parecen poseer claramente un “significado”, ¿por qué son tan extremadamente flexibles en su uso? Y ¿cómo integrar esta flexibilidad en una teoría lingüística coherente? En el ámbito de los conectores causales, Stukker (2005) da una respuesta basada en la hipótesis de la categorización: al seleccionar un conector específico entre las opciones disponibles, el usuario asigna la relación expresada a un tipo específico de relación causal. No para retratar el mundo tal y como es objetivamente, sino más bien la forma en que el hablante elige interpretarlo, haciendo uso de modelos conceptuales compartidos.

En una línea muy similar, Fauconnier trata los conectores como uno de los llamados CONSTRUCTORES DE ESPACIO (‘space-builders’), es decir, expresiones lingüísticas que típicamente establecen nuevos espacios mentales (*Nota a pie 370*). Estos espacios son construcciones mentales creadas para interpretar expresiones, “a structured, incrementable sets [...] and relations holding between them [...], such that new elements can be added to them and new relations established between their elements” (1994, p. 16). Un ejemplo de conector actuando como un constructor de espacios es el condicional *if-then*, como en *If I were a millionaire, my VW would be a Rolls*. Una expresión como [*if P then Q*] establece un nuevo espacio mental (H) en el cual Q se mantiene. En otras palabras, “If I were a millionaire” es el constructor de espacio y en este nuevo espacio el “my VW” del espacio inicial sería identificado con el Rolls del nuevo espacio.

Muy relacionado con enfoque de trabajo, también se ha sugerido desde contextos cognitivistas la hipótesis de que los conectores pueden mostrar estructuras prototípicas. El concepto de PROTOTIPICIDAD se refiere al fenómeno cognitivo de que las categorías conceptuales no son homogéneas, de que hay “mejores ejemplos” que otros. Esta idea de estructura prototípica, desarrollada originalmente en relación con las categorías conceptuales, se ha transferido a las categorías lingüísticas en el campo de la semántica cognitiva (Lakoff, 1987, Geeraerts, 1997) y al ámbito de la gramática. Estas teorías suponen que la variación es una característica inherente del uso del lenguaje, y buscan explicar los patrones de variación (y estabilidad) que se producen con referencia a capacidades cognitivas más generales³⁷⁷.

³⁷⁷ Esta prototipicidad se define generalmente en términos de frecuencia de uso: cuanto más frecuente sea un tipo de uso en el lenguaje natural, más prototípico se considera que es. Cf. Stukker *et al.* (2009).

En el ámbito de los conectores causales, para T. J. M. Sanders y Spooren (2015), la base conceptual de las categorías lingüísticas ofrece una explicación natural del hecho de que los conectores causales, en el uso real de la lengua, no siempre reflejan directamente las categorías o taxonomías conceptuales establecidas *a priori*. Siguiendo la teoría clásica de la categorización (Rosch, 1973), dentro de las categorías causales, las estructuras prototípicas indicarían que hay unos ejemplos mejores que otros. Por ello, el uso de los conectores que parecen ser contraejemplos debe considerarse como casos menos prototípicos de la misma categoría a la que pertenecen los usos convencionales.

En otras palabras, en algunos casos, la relación de los conectores con su dominio de causalidad prototípico parece ser menos directa. Varios estudios de corpus han demostrado que, en circunstancias específicas, algunos conectores se utilizan en situaciones que se consideran pertenecientes a contextos de uso típicos de otros conectores (cf. Pander Maat y Sanders, 1995; Degand y Pander Maat, 2001; Stukker *et al.*, 2008). En vista de esto, podríamos decir que el uso de un conector en un dominio específico es una cuestión de aceptabilidad más que de gramaticalidad, o como lo expresan Degand y Pander Maat (2003), de aparecer en su “ambiente natural”. Sin embargo, si se usa un conector en un contexto que está demasiado alejado de su dominio de uso típico, la relación causal se vuelve extraña o, incluso, difícil de procesar. Pese a este hecho, Stukker y Sanders (2012) también han enfatizado que los usos marginales al dominio natural del conector son coherentes con la teoría de la prototipicidad: podemos encontrar usos más centrales y usos más periféricos, siendo estos últimos desviaciones motivadas; incluso cuando se usan atípicamente, los conectores mantienen algo de su naturaleza significativa que “importan” al nuevo entorno discursivo (Degand y Sanders, 1999, p. 10).

Esta es, por ejemplo, la hipótesis principal de Stukker y Sanders (2012), en la que las categorías conceptuales OBJETIVIDAD y SUBJETIVIDAD tienen un estatus privilegiado en la representación mental del usuario de la lengua, al menos respecto al significado de los conectores causales: la hipótesis de la prototipicidad implica automáticamente una segunda hipótesis, la de los “contraejemplos” en el uso del conector causal que, en realidad, son miembros más periféricos que pertenecen a la misma categoría causal a la que pertenecen los usos más convencionales.

Por otro lado, cada relación debería tener una realización lingüística prototípica. La cuestión es, ¿en qué consistiría esta realización? Un conector prototípico es una de las formas, pero existen otros elementos que también pueden concurrir sistemáticamente con otros componentes, como los elementos de perspectivización o señales de subjetividad. De hecho, tal y como demuestran Degand y Sanders (1999), los significados prototípicos se corresponden con patrones de concurrencia específicos. Es decir, cuando un conector se usa prototípicamente, los segmentos que relaciona —al menos el segmento Q en las causales hacia atrás, en los estudios de estos dos lingüistas— también muestran algún patrón recurrente en términos de perspectiva o subjetividad: el cambio

de grado de subjetividad y sus indicadores lingüísticos son señales para el receptor de que el conector no debe interpretarse en su forma clásica.

Sea como fuere, en términos generales, los estudios basados en corpus han arrojado luz sobre un aspecto importante con respecto al uso de conectores causales: las relaciones causales están señaladas por una amplia variedad de marcas lingüísticas. Duque (2014), en un estudio basado en corpus en español del cual ya hemos hablado³⁷⁸, identifica diferentes señales, que incluyen conjunciones, anáforas, marcadores discursivos, preposición + [infinitivo], gerundio, entre otros. También observa que, mientras que las relaciones causales propiamente dichas se señalaban principalmente a través de conjunciones e infinitivos después de preposiciones, las relaciones consecutivas se señalaban principalmente mediante la estructura de género —textual— y las relaciones de coherencia señaladas por construcciones con una anáfora del discurso (es decir, relaciones de coherencia indirecta).

Además, parece haber una relación directa entre los conectores causales y el grado de subjetividad que pueden codificar. La relación entre los conectores y la subjetividad o perspectiva se remonta a Ducrot (1980), quien ya destacó la naturaleza polifónica del discurso: incluso en textos monológicos, podemos encontrar rastros de otras “voces”, información que no se presenta como un hecho, sino que proviene de un punto de vista particular, ya sea el hablante presente (información subjetivada) u otro actor (información en perspectiva).

El grado de subjetividad de una relación, por tanto, también puede estar señalado o codificado en los conectores: la interacción entre la causalidad y la subjetividad se manifiesta en la organización del léxico mental de los conectores causales. Varias lenguas muestran una variación sistemática en la forma en que se usan los conectores causales, diferencias que pueden explicarse en términos de objetividad/subjetividad de las relaciones que codifican. Por ejemplo, algunos conectores se usan prototípicamente para relaciones objetivas, como el francés *parce que* ('porque'), el alemán *weil* ('porque'), el chino *yīn'ér* 因而 ('como resultado') o el holandés *omdat* ('porque'). Otros, en cambio, parecen estar especializados prototípicamente para señalar relaciones subjetivas: el francés *puisque* ('porque'), el alemán *denn* ('puesto que'), el chino *kějiàn* 可見 ('de ahí que') o el holandés *want* ('porque'). Distinciones similares se han encontrado incluso en latín (Bolkestein, 1991) y en portugués (Lopes, 2009).

Degand y Pander Maat (2001, p. 231) plantean algunas afirmaciones sobre la relación entre los conectores y la participación de los hablantes:

1. Un conector codifica un cierto nivel de participación del hablante, lo cual contribuye a la interpretación del entorno discursivo. Cuando este nivel es demasiado bajo o

³⁷⁸ En su estudio hace anotación de los dispositivos lingüísticos que señalan las relaciones de Causa y Resultado extraídas del *RST Spanish Treebank*.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

demasiado alto para ser combinado con el nivel permitido por el entorno del discurso, el uso del conector se percibe como inapropiado

2. El conjunto de niveles de subjetividad especificados para un conector se puede representar como una escala de participación del hablante. Es de esperar que la distribución de cada conector ocupe una zona contigua en la escala. Si bien un conector conlleva un nivel de participación del hablante compatible con un determinado tipo de relación, también puede ser compatible con relaciones contiguas.
3. Los conectores causales más frecuentes en una lengua determinada deben, en principio, diferir significativamente entre sí. Es decir, la razón principal por la que una lengua tiene más de un conector causal es poder expresar varios niveles de participación del hablante.
4. Estas afirmaciones son válidas en todos los idiomas.

Merece la pena reflexionar brevemente sobre estas afirmaciones. Respecto a la codificación del nivel de participación del hablante, debería afectar al grado de sustituibilidad de los conectores, so pena de perder, incluso modificar, parte de la información del mensaje. Pero si, al mismo tiempo, en determinados contextos dos conectores pueden usarse para codificar el mismo tipo de información —compatibilidad de relaciones contiguas—, esto reforzaría la hipótesis de la ambigüedad pragmática y la hipótesis de la prototipicidad de los conectores. Al igual que las relaciones de coherencia, el lugar ocupado por un conector en la escala refleja su comportamiento discursivo. La representación escalar y los solapamientos en algunos casos explican el hecho de que, si bien los conectores no están estrictamente relacionados con un nivel de significado específico, pueden imponer restricciones en los contextos en los que aparecen, siendo algunos contextos más naturales que otros (Degand y Fagard, 2018, p. 124).

Respecto a la cuarta afirmación, aunque los hallazgos antes mencionados sugieren que una distinción en términos de subjetividad podría ser sistemática en todas las lenguas, la investigación de la lengua inglesa sobre este tema parece indicar que no siempre sucede así: en inglés, la subjetividad difícilmente se codifica sistemáticamente en los conectores causales. Por ejemplo, *because* y *since* son conectores generales que expresan relaciones causales objetivas y subjetivas (Knott y Sanders, 1998). Una situación que nos lleva a cuestionarnos, como hace Santana, Spooren *et al.* (2021) si hay más idiomas semejantes al inglés, y si el chino moderno o el español tendrían también estos comportamientos. Y es que los conectores pueden omitirse si la información que transmiten es altamente predecible a partir de otras claves lingüísticas y contextuales. Por ejemplo, si existe la presencia de otras marcas que indiquen el grado de subjetividad, esto reduciría la necesidad de que esta información se codifique en el conector. Es el caso de expresiones como *probablemente* o *sorprendentemente*, que se analizan como marcadores de postura, de evaluación o de valoración, en definitiva, marcas de subjetividad.

Otra dificultad añadida es que, como ya mencionamos, en el análisis de los conectores causales, el uso de un conector dado no siempre se puede caracterizar en términos absolutos con referencia a su pertenencia a un dominio. Respecto a esto, los hallazgos de su estudio llevan a Pander Maat y Sanders a concluir que “the lexicon of connectives cannot be described in terms of distinctions well-known from accounts like ‘domains’ (Sweetser 1990) or layers of meaning, such as *content*, *epistemic* and *speech act*” (2000, p. 77). Esto obliga a buscar otros criterios de análisis, siendo uno de los más usados en la literatura reciente el grado de subjetividad especificado en el conector. Esta conclusión está respaldada por hallazgos en otros estudios sobre el uso de conectores causales holandeses (en particular, Pit *et al.*, 1997; Pit, 2003; Degand y Pander Maat, 2001). Pander Maat y Sanders (2000) investigan, para esta lengua, si el contraste de significado entre *dus* (‘así que’) y *daarom* (‘por lo tanto’) (los conectores menos claramente delineados en términos de dominio de uso) pueden ser caracterizados con referencia a la noción de subjetividad. Al definir la forma en que pueden manifestarse semánticamente, parten de la definición de subjetividad como participación del hablante, centrándose en la “autoexpresión” del hablante presente o primera voz. Para estos dos autores la fuente de subjetividad de un enunciado no necesariamente tiene que ser este hablante. Otros actores (personajes narrativos, por ejemplo) también pueden funcionar como fuente de subjetividad. Por ello, desarrollan el concepto de SUJETO DE CONCIENCIA ya mencionado por Lyons (1982), cuya definición ya introdujimos *supra*.

Con todo, ya adelantamos que la subjetividad puede estar codificada de formas diferentes en distintas lenguas y no necesariamente en los conectores. Esto sugiere una relación entre la subjetividad expresada por los conectores y la subjetividad realizada en otras partes del discurso. Incluso podrían existir mecanismo de compensación entre los indicadores de subjetividad en los segmentos del discurso y los expresados por los conectores. Por ejemplo, cuando los hablantes utilizan expresiones modales, puede que ya no sea necesario usar un conector que codifique un cierto grado de subjetividad, optando por uno con un valor neutro (como *porque*, en la lengua española) (Santana, Spooren *et al.*, 2021).

Se puede ver que la influencia de los conectores en el procesamiento del discurso no se limita a establecer el tipo de relación de coherencia —ya que, en casos determinados, puede establecerse sin su concurso—. Ciertos conectores también proporcionan información sobre el grado de subjetividad de la relación, en términos de participación de un AgL o un SoC (Finegan, 1995; Lyons, 1977; T. Sanders *et al.*, 2009). Y eso es lo que ocurre en las relaciones causales, por ejemplo, que pueden analizarse en estos términos, como se explicó en el apartado correspondiente (§ 4.5.4.).

Este tipo de análisis no solo ayudará a comprender las características semántico-pragmáticas de los conectores, sino también los mecanismos de alternancia entre perspectivas del discurso: ¿quién piensa qué? ¿quién es responsable del razonamiento causal? Preguntas particularmente relevantes para el estudio del discurso (cf. J. Sanders *et al.*, 2012). En las siguientes líneas presentaremos los estudios en lengua china y

española que han estudiado los conectores causales teniendo en cuenta el parámetro del grado de subjetividad especificada en estas marcas.

Como hemos ido comentando a partir de toda la bibliografía citada hasta el momento, las relaciones de coherencia causal explícitas han sido estudiadas en varias lenguas, en términos del grado de codificación de la subjetividad. Para contextualizar este campo de estudio, presentaremos algunos de los trabajos más relevantes. Simon y Degand (2007), por ejemplo, realizan un estudio de corpus de dos conectores causales en francés, *car* ('porque') y *parce que* ('porque'). A partir de textos escritos y orales, describen el grado de participación del hablante que codifica cada conector. Observan que *car* es muy poco utilizado en contextos orales, y siempre restringido a contextos formales (como noticias televisadas). En los corpus escritos formales, *parce que* tiende a usarse para codificar relaciones causales con un bajo grado de participación del hablante —relaciones que indican eventos existentes en el mundo—; por otro lado, el perfil de *car* en registros formales abarca una gama más amplia de relaciones en lo que se refiere a la escala de participación del hablante, incluidas las relaciones más subjetivas, independientemente de si son modalidades orales o escritas.

En lengua holandesa, Stukker *et al.* (2008, 2009) sostienen que los marcadores de causalidad en esta lengua tienen una función categorizadora —se basan en la hipótesis de categorización—, y los caracterizan en términos de escala de subjetividad: los usuarios de la lengua categorizan las relaciones causales en base a su interpretación subjetiva de la situación o eventos, lo que supone un factor específico de restricción en la variación y usos de los conectores causales holandeses, y en consecuencia, de la estructura prototípica de las categorías semánticas.

Degand (2019) explora un aspecto que apenas se discute en los estudios de las diferencias sintácticas entre conjunciones coordinantes y las subordinantes. Aunque realizado para el francés y el holandés, sus conclusiones son interesantes: al vincular la diferencia sintáctica con el perfil semántico-pragmático de estas conjunciones, llega a la conclusión preliminar de que las conjunciones coordinantes establecen relaciones subjetivas entre dos eventos de habla independientes, mientras que las conjunciones subordinantes expresan relaciones causales objetivas como un solo evento de habla. Aunque advierte de que esta relación conceptual no es completamente isomórfica en estas dos lenguas, no podemos evitar observar ciertas similitudes con la situación del español: en las oraciones integradas es más factible expresar relaciones del contenido, codificadas como un único acto de habla y, en principio más objetivas, que en oraciones no integradas. Compárese *Estas cansado porque no has parado en todo el día* con *Ya que no has parado en todo el día, ¿por qué no descansas un rato?* Dos relaciones de coherencia causal diferentes que también tienen usos argumentativos distintos: la relación objetiva entre “estar cansado” y “no parar en todo el día” invita al reproche o a la llamada de atención; la subjetividad del segundo ejemplo, en cambio, se interpreta mejor como una sugerencia o consejo.

En el § 3.1.7. ya mencionamos algunos trabajos sobre la causalidad en lengua española desde un enfoque cognitivista. No obstante, a pesar de que la causalidad y la subjetividad son principios cognitivos relevantes en la categorización y descripción de las relaciones de coherencia y los conectores, la lengua española ha sido poco estudiada desde esta perspectiva. La gran mayoría de los estudios sobre los conectores son de corte descriptivo y no es frecuente que adopten enfoques cognitivos para explicar las posibles diferencias en la codificación de la subjetividad. En términos generales, no ha existido una línea de investigación constante, hasta donde hemos podido indagar, que estudie específicamente la relación entre la causalidad y la subjetividad, y la forma en que los conectores causales la codifican, con la notable excepción de los trabajos que comentaremos a continuación.

Pit *et al.* (1996) analizan los conectores causales *porque*, *ya que* y *puesto que* a partir de la dicotomía entre las relaciones del contenido y las relaciones epistémicas. Observan que *ya que* y *puesto que* prefieren ocurrir en el dominio epistémico, y que los segmentos asociados a estos conectores presentan valores o contenidos más próximos a la evaluación subjetiva que en el caso de *porque*. Blackwell (2016) es otra muestra de lo que estamos hablando: utilizando un análisis de paráfrasis, distingue distintos tipos de relaciones causales expresadas por el conector *porque* —es el único que analiza— en el contexto específico de los textos narrativos orales, concluyendo que es un conector que codifica relaciones subjetivas.

Ya en el ámbito puramente hispanohablante, Rodríguez Ramalle (2015), en su estudio de la conjunción *que* y la locución conjuntiva *como que* para aquellos casos que adquieren un valor causal, propone una de las primeras exploraciones sobre la causalidad y la subjetividad: el *que* causal, que aparece en estructuras [P, *que* Q], donde P suele ser un enunciado yusivo³⁷⁹, y expresando un grado de volición que permite al hablante identificarse con el sujeto de la predicación —la primera persona—. En una relación causal volitiva, el hablante está directamente implicado en la expresión de la relación, por lo que presuponen siempre un alto grado de participación del hablante y, por ende, subjetividad. Por otro lado, sugiere tratar las restricciones temporales de los segmentos como un índice de la intención del hablante: en las causales volitivas predominan los tiempos futuros o presentes con valor de intención (en este sentido ya hemos comentado algo al respecto en § 4.5.4.). En definitiva, la VOLICIÓN es el rasgo que permitiría conectar un segmento encabezado con *que* con una oración o una situación discursiva previas, señal indiscutible de subjetividad.

Sin lugar a dudas, Santana junto a otros colaboradores, han sido quienes más han estudiado este ámbito (Santana *et al.*, 2017, 2018; Santana, Spooren *et al.*, 2021; Santana, Ibáñez *et al.*, 2021; Santana, 2019). Exploran por primera vez el análisis automático de la

³⁷⁹ También puede aparecer en estructura con enunciados interrogativos (*¿Qué dices? Que no te oigo*), desiderativos (*¡Ojalá no llueva mañana, que ya tengo todo preparado*) o declarativos (*Me voy, que me esperan*). Véase Iglesias (2001).

subjetividad en conectores causales españoles, tanto de causa (*porque*) como consecutivos (*así que*), para determinar el grado en el que codifican la subjetividad en textos periodísticos y académicos (Santana *et al.*, 2017). Utilizan un conjunto de léxico de subjetividad para identificar automáticamente la frecuencia de estas palabras y los segmentos vinculados por los conectores causales más frecuentes en su corpus³⁸⁰. Sus datos muestran que los conectores que codifican un grado más alto de subjetividad están correlacionados con contextos donde aparecen un número relativamente mayor de palabras subjetivas.

También analizan las relaciones causales explícitas e implícitas en diferentes contextos mediante la realización de análisis manuales de texto (Santana *et al.*, 2018). A partir de su estudio, llegan a la conclusión de que *ya que* se caracteriza como un conector específico para usos subjetivos: justificar o legitimar actos de habla o con funciones retóricas concretas, como la expresión de la ironía. Otro conector que, en su opinión, prefiere contextos subjetivos es *puesto que*, ya que introduce propuestas o sugerencias, o destaca el papel del hablante como evaluador. En cambio, *porque* es un conector general que señala relaciones objetivas y subjetivas.

En su estudio en solitario, Santana (2019) explora el grado de subjetividad de tres conectores (*porque*, *ya que* y *puesto que*). Aunque son tres conectores que aparecen con una alta frecuencia en su corpus, el perfil de subjetividad que observa difiere de las afirmaciones de la literatura previa. Especialmente respecto a *porque*, que observa que tiende a ocurrir en entornos subjetivos, en contextos con relativamente mucho léxico subjetivo. Por el contrario, *ya que* no muestra un perfil elevado de subjetividad, mientras que *puesto que* muestra resultados mixtos, en contextos donde el segmento P se asocia a palabras subjetivas pero el segmento Q contiene un porcentaje relativamente bajo de estas palabras.

Sus conclusiones son que no hay evidencia de que la subjetividad sea un criterio categórico para los conectores causales españoles —o, en caso de haberlas, son tan sutiles que no pueden observarse con análisis automáticos—, coincidiendo en este sentido con los resultados obtenidos para los conectores causales en inglés. Sí que observa una interacción significativa entre los contextos de aparición y el significado y uso de las relaciones causales, lo que indicaría que el contexto es relevante para la relación entre la subjetividad y las marcas lingüísticas. La discrepancia de sus resultados con los estudios previos la achaca al modelo analítico utilizado (manual vs automático).

En estudios posteriores, estos datos vuelven a contrastar. En Santana, Spooren *et al.* (2021) muestran que se prefiere *puesto que* a *porque* para expresar relaciones subjetivas, aunque no se observó una diferencia estadísticamente significativa entre *porque* y *ya que*, rechazando la hipótesis de que *ya que* sea un conector específicamente subjetivo. En este estudio aplicaron la metodología *crowdsourcing*, investigando

³⁸⁰ Este conjunto léxico está extraído de diversos trabajos sobre análisis automáticos de léxico de emociones. Para las referencias concretas, remitimos al trabajo de Santana *et al.* (2017).

directamente las intuiciones de los hispanohablantes sobre el significado y uso de los conectores: en los experimentos se pide a los hablantes que realicen tareas de producción en las que se ven obligados a elegir entre diferentes opciones (cf. Scholman y Demberg 2017). Con estos resultados, se plantean la cuestión de hasta qué punto la metodología utilizada es suficientemente efectiva para explorar la codificación de la subjetividad en los conectores causales.

En otro estudio (Santana, Ibáñez *et al.*, 2021) comparan los conectores causales en libros de texto de la escuela primaria de cuatro materias diferentes. Analizan un total de 2216 relaciones de coherencia causal. Para describir la variedad y funcionalidad adoptan, en este caso, un enfoque estadístico descriptivo, mientras que para determinar la especificidad de cada conector elaboraron un modelo logístico que les permitiría predecir las ocurrencias de las expresiones, así como el tipo específico de relación causal codificada. Identifican un total de 76 dispositivos lingüísticos, siendo las conjunciones la categoría predominante (dentro de las causales, identifican *ya que*, *porque* y *pues*; el resto son conectores consecutivos). En cuanto a la funcionalidad se refiere, en cada asignatura señalan de dos a cinco tipos de relaciones³⁸¹.

Más recientemente, Cárcamo (2019) estudia los conectores y otras señales lingüísticas (*cue phrases*, en general locuciones preposicionales como *al* + infinitivo o *con el objeto de*) en términos de dominio, actitud proposicional y presencia de un SoC para determinar el grado de subjetividad que codifican los conectores. Sus hallazgos muestran que *debido a (que)* es un conector altamente específico para las relaciones causales objetivas que no involucran un SoC. Por el contrario, los conectores *porque* y *ya que* presentan un grado de flexibilidad similar, con una distribución equitativa entre las diferentes posibilidades de presencia del SoC, identidad del SoC y actitud proposicional, usándose ambos para relaciones causales objetivas y subjetivas. Sí observa que *porque* se asocia significativamente con las relaciones causales con SoC implícito, hecho que justifica el lingüista con la naturaleza pro-drop de la lengua española (véase la *Nota al pie* 274); el conector *ya que* ocurre con segmentos discursivos de diversa naturaleza, con un perfil bastante flexible.

Por último, Ibáñez *et al.* (2020) buscan identificar la variedad de conectores utilizados para señalar las relaciones causales en español, determinar si existe una relación de especificidad entre estos conectores y los tipos particulares de relaciones causales —entendiendo la relación causal en sentido amplio³⁸²— y describir la

³⁸¹ Para el establecimiento de las relaciones de coherencia se basan en la teoría de la estructura retórica (§ 4.4.1.). Las relaciones de coherencia causal que señalan son: i) Declaración-Argumento; ii) Acción-Razón; iii) Causa-Efecto; iv) Razón-Argumento; v) Instrucción-Razón.

³⁸² Los cinco tipos de relaciones que identifican son: i) relaciones que conectan dos eventos en el mundo físico (el hecho 1 conduce al hecho 2); ii) relaciones donde un evento conduce a una conclusión (basado en el hecho 1, alguien concluye X); iii) aquellas en las que un evento ocurre dadas ciertas circunstancias (si X, entonces Y); iv) cuando alguien realiza una acción para alcanzar un propósito (la acción X se realiza para lograr la meta Y); v) en los casos en los que estado/resultado final no es el esperado (X, sin embargo Y).

funcionalidad de estos conectores. Adoptan un enfoque integrador, analizando un corpus de 2514 relaciones de coherencia causal en textos académicos, que procesan mediante un modelo de anotación basado en el CCR (§ 4.4.1.). Identifican un total de 41 mecanismos usados para señalar las relaciones causales, que agrupan en dos clases funcionales: conectores y señales lingüísticas ('cue phrases'). Respecto a los conectores causales, informan que ocho de las diez estructuras conectivas causales más frecuentes en su estudio se emplearon para señalar entre tres y cinco relaciones causales diferentes³⁸³: la conjunción *porque*, uno de los conectivos causales más frecuentes en español, señala según sus datos cinco tipos diferentes de relaciones, que van desde las puramente objetivas hasta las altamente subjetivas. Así mismo, la conjunción *ya que* muestra un patrón similar, pues se usa para señalar cuatro tipos de relaciones, incluidas las objetivas y subjetivas. En cambio, *puesto que* tiene preferencia por ocurrir en contextos en los que se expresan relaciones subjetivas.

A continuación, resumimos los resultados según autor, conectores estudiados y grado de objetividad/subjetividad codificado en el conector:

Tabla 16. Estudios de los conectores causales y el nivel de subjetividad en español

AUTOR	CONECTORES	GRADO DE SUBJETIVIDAD
Pit et al. (1996)	<i>Porque</i>	+ Objetivo
	<i>Ya que</i>	+ Subjetivo
	<i>Puesto que</i>	+ Subjetivo
González Manzanero (2013)	<i>Porque</i>	Objetivo/subjetivo
Rodríguez Ramalle (2015)	<i>Que</i>	+ Subjetivo
Blackwell	<i>Porque</i>	+ Subjetivo
Santana et al. (2018)	<i>Porque</i>	Objetivo/subjetivo
	<i>Ya que</i>	+ Subjetivo
	<i>Puesto que</i>	+ Subjetivo
Santana (2019)	<i>Porque</i>	+ Subjetivo
	<i>Ya que</i>	+ Objetivo
	<i>Puesto que</i>	Objetivo/subjetivo

³⁸³ Las señales que analizan, denominadas ESTRUCTURAS CONECTIVAS por estos autores, son: *si, porque, para* + infinitivo, *cuando, pues, ya que, sin embargo, pero, aunque, puesto que* y *por lo tanto*. Su análisis, por tanto, adopta un enfoque amplio de causalidad, no restringiéndose únicamente a la causalidad propiamente dicha. Las relaciones de coherencia causal que identifican son: Acción-razón, Declaración-argumento, Argumento-Declaración, Deducción-Evidencia y Efecto-Causa.

AUTOR	CONECTORES	GRADO DE SUBJETIVIDAD
Santana, Spooren <i>et al.</i> (2021)	<i>Porque</i> <i>Ya que</i> <i>Puesto que</i>	+ Objetivo Objetivo/subjetivo + Subjetivo
Cárcamo (2019)	<i>Porque</i> <i>Ya que</i> <i>Debido a (que)</i>	Objetivo/subjetivo Objetivo/subjetivo + Objetivo
Ibáñez <i>et al.</i> (2020)	<i>Porque</i> <i>Ya que</i> <i>Puesto que</i>	Objetivo/subjetivo Objetivo/subjetivo + Subjetivo

La situación en el caso de la lengua china es ligeramente diferente: aunque sin ser excesivamente amplio, es cierto que el volumen de trabajos es superior a su contraparte en lengua española. La revisión de los antecedentes nos ha mostrado que la gran mayoría de trabajos se han centrado en metodologías y análisis centrados en uno o dos conectores, con ejemplos individuales o estudios basados en su frecuencia de aparición (Deng Yühui, 2007; Guo Jimao, 2008; Li, 2011, por ejemplo). Como nuestro objeto de estudio se limita a los conectores causales propiamente, no presentaremos aquellos trabajos centrados en el estudio de los conectores consecutivos³⁸⁴, pero recuperamos brevemente algunos de los trabajos citados en el § 3.2.8.

Por ejemplo, Li y Liu (2004) analizan el grado de subjetividad de las conjunciones causales *yóuyú* 由於 y *jìrán* 既然. Su conclusión es que *jìrán* 既然 indica un grado más alto de subjetividad que *yóuyú* 由於. Observan que, en el dominio epistémico, los segmentos Q de las oraciones con *yóuyú* 由於 pueden estar introducidos por el modal *jiānglái* 將來 ('futuro'), que indica que el resultado aún no se ha producido, por lo que no es factible, según estos autores, inscribirlas en el dominio del contenido³⁸⁵. Además, cuando *yóuyú* 由於 ocurre en el dominio epistémico, la aparición de marcas de subjetividad es menos frecuente. El conector *jìrán* 既然, cuando ocurre en el dominio epistémico, indica mayor grado de subjetividad, lo cual se refuerza con la aparición de marcas de subjetividad en el segmento Q, como *yīdìng* 一定 ('seguramente'), *kěnéng* 可能 ('posiblemente'), *bìdìng* 必定 ('ciertamente'), *yīnggāi* 應該 ('deber'), etc., o bien elementos que indican el proceso inferencial del hablante, como *xiǎnglái* 想來 ('asumir'), *wǒ kàn* 我看 ('en mi opinión'), *kěyǐ*

³⁸⁴ A modo de referencia, los estudios sobre la codificación de la subjetividad en los conectores consecutivos chinos son: Zhang Qi (2012) para *kějiàn* 可見; Li *et al.* (2013), para *kějiàn* 可見, *suǒyǐ* 所以, *yīncǐ* 因此 e *yīn'ér* 因而; He Qingshu (2014) para *suǒyǐ* 所以; Li *et al.* (2017) para *kějiàn* 可見, *yīn'ér* 因而 y *suǒyǐ* 所以; Wei Yipu (2018) para *suǒyǐ* 所以 y *kějiàn* 可見; Wei *et al.* (2020) para *kějiàn* 可見 y *suǒyǐ* 所以; Xiao *et al.* (2021a) para *suǒyǐ* 所以.

³⁸⁵ Esta relación del modal *jiānglái* 將來 ('futuro') con el dominio epistémico también puede explicarse en relación con el tiempo verbal que menciona Rodríguez Ramalle (*supra*).

tuīlùn 可以推論 ('se puede inferir que'), *yǐwéi* 以為 ('pensar que'), *kějiàn* 可見 ('de ahí que'), etc.

Otra de las particularidades que destacan de los enunciados con *jìrán* 既然 es que permiten retomar el discurso previo con formas como *jìrán zhèyàng shuō* 既然這樣說 ('ya que tú lo dices') o *jìrán zhèyàng* 既然這樣 ('ya que es así'). Aunque estos autores las consideran marcas de subjetividad, en nuestra opinión son elementos anafóricos que permiten relacionar este segmento con el discurso previo, analizándolos respecto a su función informativa. En contraste, *yóuyú* 由於 no permite estos usos. Otra diferencia es que *jìrán* 既然 introduce en el segmento Q otros actos de habla, como un enunciado interrogativo:

(236) 既然明知合成洗滌剂的磷和铝對環境，對人體有害，何不著手解決？

Jìrán míngzhī héchéngxǐdìjì de lín hé lǚ duì huánjìng, duì réntǐ yǒuhài, hébù zhuó shǒu jiějué?

ConC saber perfectamente detergente sintético PE fósforo y aluminio para medio ambiente, para cuerpo humano ser dañino, ¿por qué no ponerse manos a la obra solucionar?

Ya que sabemos perfectamente que el fósforo y el aluminio de los detergentes sintéticos son dañinos para el medio ambiente y el cuerpo humano, ¿por qué no empezar a solucionarlos?

También destacan que *yóuyú* 由於 no puede usarse en un orden no-natural —en términos de Osgood, § 4.1.—, sino que exige un orden natural o cronológico, mientras que *jìrán* 既然 es más flexible. Por otro lado, *yóuyú* 由於 establece una relación más directa con el sujeto oracional, mientras que *jìrán* 既然 implica un sujeto de enunciación implícito —lo que para nosotros es el AgL—. Esto afecta a la posición del sujeto de los dos segmentos: si el sujeto no es correferente, *yóuyú* 由於 solo puede aparecer delante del sujeto; *jìrán* 既然 en cambio, no tiene estas restricciones. Por último, las oraciones con *jìrán* 既然 aceptan la negación del resultado con estructuras del tipo [*jìrán* 既然 X, *nàme* 那麼 Y, *kěshì què fēi* 可是卻非 Y] ('ConC X, entonces Y, pero sin embargo no ser Y'), o la versión más simple, [*jìrán* 既然 X, *què* 卻 Y] ('ConC X, no obstante Y'):

(237) 既然他有能力，那麼就應該重用他，可是你卻不重用他！

Jìrán tā yǒu nénglì, nàme jiù yīnggāi zhòngyòng tā, kěshì nǐ què bù zhòngyòng tā!

ConC él tener habilidad, entonces ADV deber poner en un puesto importante, ¡pero tú sin embargo, no poner en un puesto importante él!

Ya que él tiene habilidades, (entonces) deberías ponerlo en un puesto importante, pero tú, sin embargo, ¡no lo has hecho!

Aunque para estos dos lingüistas esto se debe a una relación necesaria con el conocimiento del hablante, en nuestra opinión, este fenómeno se explica como la posibilidad de anular las consecuencias presupuestas en un proceso inferencial, principalmente con fines argumentativos, al no reflejar directamente una relación causal

del mundo extralingüístico. En definitiva, consideran que *yóuyú* 由於 se ubica dentro del dominio del contenido, expresando relaciones más objetivas, mientras que *jìrán* 既然 es más propio del dominio epistémico, lo cual indica mayor grado de subjetividad.

Li Jinxia (2011) estudia las diferencias entre *yóuyú* 由於 e *yīnwèi* 因為. Para este autor, *yīnwèi* 因為 es más subjetivo, en base a dos especificaciones de este conector: i) en el segmento Q de las oraciones con *yīnwèi* 因為 aparecen marcas formales de la actitud subjetiva del hablante; ii) el segmento P puede expresar una causa virtual, una situación hipotética, aceptando marcadores de condición, como *rúguǒ* 如果 ('si'), *wànyī* 萬一 ('en caso de'), *jíshǐ* 即使 ('incluso si'), algo que no sucede con los segmentos que introduce *yóuyú* 由於, al presentar causas que ya han sucedido.

Zhang Yan (2012) analiza el grado de intersubjetividad codificado en los conectores y concluye que *yīnwèi* 因為 es un conector que no necesita apelar al conocimiento previo del oyente para reconstruir la relación causal, mientras que conectores como *yóuyú* 由於 o *jìrán* 既然 guían el procesamiento del oyente gracias al conocimiento compartido entre los hablantes.

Zhong y Zhang (2013) comparan los conectores *jìrán* 既然 e *yīnwèi* 因為. La principal diferencia que detectan es que *jìrán* 既然 expresa intersubjetividad, en los términos de Nuyts (2001): debido a que las oraciones con *jìrán* 既然 contienen una estructura presuposicional, la proposición en su conjunto es compartida por los hablantes, por lo que el segmento P es un fundamento compartido por hablante y oyente, y la conclusión del segmento Q es una conclusión aceptable por ambas partes. *Yīnwèi* 因為 no tiene este comportamiento: el segmento P no necesariamente es un fundamento compartido por todos los actores del acto comunicativo.

Un ejemplo de ello es que en las oraciones con *jìrán* 既然 se acepta que el segmento Q tenga forma de pregunta retórica. Si la proposición tiene esta forma es porque indica que el hablante A estaría negando la opinión o el comportamiento del participante B en el discurso previo:

(238) 我不想找她, 既然跟人家沒那意思, 何必招人家.

Wǒ bùxiǎng zhǎo tā, jìrán gēn rénjiā méi nà yìsi, hébì zhāo rénjiā?

Yo no querer buscar ella, ConC con ella no haber ese sentido, ¿por qué debería contratar ella?

No quiero ir a buscarla, y como no es lo que quiero de ella, ¿por qué debería contratarla?

Además, afirman que los enunciados con *jìrán* 既然 no pueden ser focalizados, negados o transformados en interrogación, algo que los enunciados con *yīnwèi* 因為 sí permiten.

Li *et al.* (2016) investigan la relación existente entre la posición del segmento P introducido por *yīnwèi* 因為 y la codificación de la subjetividad. Sus datos indican que cuando el segmento P aparece en posición inicial, expresa típicamente relaciones objetivas del contenido, independientes del SoC; por el contrario, en posición intraoracional, *yīnwèi* 因為 señala relaciones subjetivas con juicios y SoC implícitos.

Deng y Qi (2019) hacen un análisis diacrónico y contrastivo inglés-chino de los procesos de subjetivización de las oraciones compuestas de causa-resultado. Concluyen que las oraciones con *since* están menos subjetivizadas que las oraciones en chino con *jì/jìrán* 既 / 既然, y que las oraciones con *because* han sufrido un proceso de subjetivización muy similar a las oraciones con *yīnwèi* 因為, permitiéndoles progresar desde la expresión de significados únicamente objetivos a señalar contenidos también subjetivos. Este proceso de subjetivización, en ambas lenguas, es el resultado de la interacción de diferentes mecanismos cognitivos, como la iconicidad o el cambio de perspectiva en la interpretación de la relación causal.

Por último, Xiao *et al.* (2021b), a partir de un corpus de conversaciones espontáneas, microblogs y discursos periodísticos, estudian los conectores *jìrán* 既然, *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於. Sus resultados muestran que, a pesar de las diferencias contextuales y discursivas de cada corpus, los tres conectores muestran perfiles distintivos y robustos: *jìrán* 既然 se relaciona prototípicamente con los dominios epistémico y del acto de habla, con un SoC que participa activamente pero permanece implícito en los enunciados; *yóuyú* 由於 suele adscribir al dominio del contenido —causalidad volitiva y no volitiva—, con gran independencia del SoC, siendo más objetivo; *yīnwèi* 因為, por su lado, muestra un perfil neutral, con una ligera preferencia por el dominio del contenido volitivo y el dominio epistémico. En conclusión, dentro de la escala [+objetivo → +subjetivo], los conectores presentan la siguiente distribución: *yóuyú* 由於 → *yīnwèi* 因為 → *jìrán* 既然. De hecho, consideran que *yīnwèi* 因為 sería un hiperónimo causal, capaz de señalar relaciones causales que prototípicamente serían expresadas por *jìrán* 既然 o *yóuyú* 由於.

Respecto a la relación entre el género y el uso de los conectores, los perfiles de *jìrán* 既然 y *yóuyú* 由於 son sólidos en los tres corpus. *Yīnwèi* 因為 es básicamente neutral, especialmente con respecto a la interpretación lingüística del SoC, que parece ser más subjetiva (implícita) en los microblogs y más objetiva (explícita) en las conversaciones y textos periodísticos. *Yóuyú* 由於 aparece más en discursos periodísticos, siendo atípico en la conversación espontánea en programas de televisión y conversaciones telefónicas. *Jìrán* 既然 también es atípico en los periódicos. En términos generales, Xiao *et al.* no consideran que el género sea un factor determinante en el grado de subjetividad codificado por los conectores —no así, como se ve, en el contexto de aparición—. Este hecho contrasta con Li *et al.* (2013, 2016), para quienes la subjetividad puede estar (parcialmente) determinada por la pragmática del contexto, con lo que el género podría afectar a la codificación de la subjetividad. Por ello, algunos conectores muestran un perfil

robusto en los géneros estudiados (informativo, narrativo y argumentativo), mientras que otros conectores parecen ser sensibles al género. En nuestra opinión, el grado de subjetividad especificado para un conector dado no es sensible al género; en todo caso, el género puede favorecer la aparición de una estructura causal —y el conector relacionado— debido a las diferencias argumentativas de cada tipo textual: en textos argumentativos se espera encontrar más estructuras causales que codifican mayor grado de subjetividad que en textos narrativos.

La última observación de Xiao *et al.* (2021b) es que, aunque parece que el estado de la información puede explicar las diferencias principales en el comportamiento de estos tres conectores, consideran que la subjetividad es una propiedad que parece tener más peso. También sostienen que la diferencia entre *jìrán* 既然 e *yīnwèi* 因為 radica en que las construcciones con *jìrán* 既然 son más presuposicionales e intersubjetivas, ya que tanto el segmento P como el segmento Q son conocidos y aceptados por los interlocutores, al menos en la medida en que el hablante lo cree, algo que no sucede en las construcciones con *yīnwèi* 因為.

De nuevo, resumimos los resultados según autores para los conectores en lengua china:

Tabla 17. Estudios de los conectores causales y el nivel de subjetividad en chino

AUTOR	CONECTORES	GRADO DE SUBJETIVIDAD
Li y Liu (2004)	<i>Yóuyú</i> 由於 <i>Jìrán</i> 既然	+ Objetivo + Subjetivo
Li Jinxia (2011)	<i>Yóuyú</i> 由於 <i>Yīnwèi</i> 因為	+ Objetivo + Subjetivo
Zhang Yan (2012)	<i>Yīnwèi</i> 因為 <i>Yóuyú</i> 由於 <i>Jìrán</i> 既然	- Intersubjetividad + Intersubjetividad + Intersubjetividad
Zhong y Zhang (2013)	<i>Jìrán</i> 既然 <i>Yīnwèi</i> 因為	+ Intersubjetividad - Intersubjetividad
Li <i>et al.</i> (2016)	<i>Yīnwèi</i> 因為	Objetivo/subjetivo (según posición)
Deng y Qi (2016)	<i>Jì/Jìrán</i> 既/既然 <i>Yīnwèi</i> 因為	Objetivo/subjetivo Objetivo/subjetivo

AUTOR	CONECTORES	GRADO DE SUBJETIVIDAD
Xiao <i>et al.</i> (2021b)	<i>Yóuyú</i> 由於	+ Objetivo
	<i>Jírán</i> 既然	Objetivo/subjetivo
	<i>Yīnwèi</i> 因為	+ Subjetivo

4.6. La Estructura de Coherencia Causal (ECC)

Du Bois (1985, p. 363) afirmaba que “grammars code best what speakers do most”. En otras palabras, la capacidad de una lengua dada de reflejar la realidad extralingüística en la conciencia lingüística determina el contenido transmitido, al que cada lengua puede dar forma sirviéndose de distintas categorías semántico-funcionales y manifestarse mediante combinaciones de palabras que forman las construcciones sintácticas, de lo que se extrae que cuanto más gramaticalizado o más frecuente sea el uso de un elemento lingüístico, más probable es que este refleje conceptos cognitivos básicos (R. Sanders y Stukker, 2012, p. 132).

Cuando analizamos la estructura formal de expresiones con valor causal en una lengua dada, o en comparación con otras lenguas, es fácil advertir que existen diferentes formas de conceptualizar y expresar las relaciones causales, y que sus respectivas conceptualizaciones son coherentes con otras características cognitivas básicas. Se puede suponer, en consecuencia, que las diferentes verbalizaciones de la *Causalidad lingüística* (CL) estarán determinadas, en gran medida, por las formas de conceptualización de las relaciones causales para cada lengua (Bernárdez, 2001, p. 3): ya sea para analizar una lengua dada o para realizar un estudio interlingüístico comparando las estructuras causales entre dos lenguas, es requisito previo una descripción que revele la naturaleza representacional, cognitiva y las estrategias argumentativas y comunicativas empleadas por los hablantes de dicha(-s) lengua(-s).

Como vimos en el apartado de antecedentes, en la tradición lingüística española, son varios los enfoques con los que se ha abordado el estudio de la CL: algunos la consideran una categoría gramatical, mientras que otros la examinan como una categoría semántica. En los estudios más recientes se suelen tratar conjuntamente ambos aspectos, pero desde planteamientos descriptivos, más que explicativos (Mikhailovna, 2018, p. 5). En general, podemos afirmar que el estudio de la CL se ha desarrollado principalmente en tres ámbitos: i) el de los verbos causativos, ii) el de los conectores causales en calidad de instrucciones de procesamiento discursivo, y iii) en el plano sintáctico, principalmente sobre los dos ejes que conforman la parataxis y la hipotaxis o la coordinación y la subordinación³⁸⁶.

³⁸⁶ Respecto al problema que supone concretar criterios de delimitación de este tipo de relaciones interclausales, remitimos a los trabajos de Conti, que aborda el tema desde la subordinación periférica y

Los lenguajes naturales, como el español o el chino, pueden expresar relaciones causales mediante un número finito de mecanismos lingüísticos: pueden ser sintácticos (subordinación mediante conectores como *porque*, *yīnwèi* 因為) o léxicos (términos como *causa*, *resultado*, o verbos causativos como *provocar* o *producir*); pueden ser explícitos (*No pude venir porque me rompí la pierna*) o implícitos (*Al romperme la pierna, no pude venir*); estar contenidos en una sola oración, formando oraciones compuestas, en grupos oracionales en el caso del chino, o extendidos a lo largo de todo un párrafo. En consecuencia, dentro de la CL quedarían incluidos, al menos, los siguientes fenómenos de la lengua como formas de actualización de las relaciones causales (nos inspiramos en Iglesias, 1991, p. 7-9):

- a) Una clase específica de verbos (*causar*, *provocar*, *originar*, etc.), en cuyo lexema hallamos la referencia a una acción por cuya consecuencia se produce un determinado evento.
- b) Expresiones explícitas con valor causal: *causa*, *razón*, *motivo*, *resultado*, *consecuencia*, etc.
- b) Un tipo particular de construcciones: *hacer* + [*infinitivo*], *hacer* + [*participio*], *obligar* a + [*infinitivo*], etc.
- c) Un grupo de signos de carácter derivativo (*-izar*, *-ificar*, *-ecer*, etc.) que, aplicados sobre determinadas bases (sustantivas o adjetivas), producen verbos causativos.
- d) Relaciones que se dan entre un sintagma nominal, introducido por ciertas preposiciones (*por*, *de*) o locuciones (*a causa de*) y un verbo que se incluye como constituyente.
- e) Una clase de relación intraoracional por la que una de las oraciones implicadas explica la causa o razón por la que se produce, o en la que se sustenta, la otra oración.
- f) Enunciados interrogativos que se focalizan en la causa: *¿por qué...?*, *¿cómo es que...?*, *¿a qué se debe...?*, etc.

Basándonos en esta tipología, es posible establecer una correlación entre los niveles de la lengua y los mecanismos lingüísticos. Esta correlación nos permitirá, por un lado, establecer generalizaciones para cualquier expresión de la CL en una lengua dada, asumiendo que es posible encontrar actualizaciones lingüísticas de la CL en, al menos, uno de los niveles de la lengua, y mediante, al menos, uno de los mecanismos lingüísticos recogidos; por otro lado, ofrecerá una relación concisa de las unidades de análisis con las que se puede operar en el estudio de la CL una lengua determinada, o en estudios contrastivos:

subordinación oracional (2012), y las propiedades morfosintácticas, estructurales y pragmático-semánticas de las oraciones coordinadas y subordinadas (2014).

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

Tabla 18. *Niveles de lengua y su expresión lingüística*

NIVEL DE LA LENGUA	EXPRESIÓN EN LA LENGUA
Nivel fonológico	∅
Nivel morfológico	i) Afijos productores de verbos causativos
Nivel léxico-semántico	ii) Verbos causativos iii) Perífrasis verbales con valor causativo
Nivel sintáctico	iv) Estructuras oracionales simples con valor causal Estructuras oracionales compuestas con valor causal
Nivel textual	v) Relaciones de coherencia causal vi) Elementos de cohesión vii) Factores pragmáticos y discursivos

De todos estos mecanismos lingüísticos para expresar la CL, los que serán objeto de estudio en la presente investigación son los del nivel sintáctico y textual: estructuras lingüísticas que constituyen relaciones de coherencia causal entre sus miembros, una relación de dependencia causal entre dos eventos (representados por dos segmentos, siendo el segmento P el causante y el segmento Q el causado), diferente y más compleja que una simple dependencia ontológica, ya que se fundamenta en diferentes condiciones de existencia entre los eventos, como la condicionalidad, la temporalidad y contrafactualidad (Hamon, 2006, p. 59), lo que acota estas expresiones al ámbito semántico de la causalidad en sentido estricto. No consideraremos en esta investigación, por tanto, aquellas secuencias o estructuras en las que el valor causal se manifieste con otros recursos, como el caso de la causalidad léxica (verbos causativos, construcciones y derivaciones con valor causativo)³⁸⁷, ni aquellos casos, como indica la NGLE (2009, p. 3454), en los que el valor causal expresado léxicamente pueda ser parafraseado con medios sintácticos: *Esta desorganización nos va a provocar serios problemas* → *Habrá serios problemas porque hay desorganización*. Sí tendremos en cuenta unidades léxicas con valor propiamente causal —expresiones explícitas de causalidad léxica—, como los pronombres interrogativos (*¿por qué?* o *wèishéme* 為什麼, ‘por qué’) y sustantivos con

³⁸⁷ Hay autores, no obstante, que amplían el término CAUSATIVO para incluir las oraciones subordinadas (Lyons, 1981), o aplicándose a todas aquellas expresiones lingüísticas que contengan valor causal (Comrie, 1981). Con el objeto de ser lo más claros y precisos posible, no seguiremos esta línea, diferenciando CAUSATIVIDAD en sentido general (conjunto de mecanismos lingüísticos para expresar las relaciones causales) de CAUSATIVO, que restringimos a los verbos, construcciones y sufijos derivativos, y que incluimos dentro de lo que denominamos CAUSALIDAD LÉXICA, en contraste con la CAUSALIDAD SINTÁCTICA, en la que se ponen en relación dos proposiciones, sean predicadas en forma de sintagma preposicional o ampliándose en cláusula u oración. Esta división entre causalidad léxica y sintáctica, basada en criterios estructurales, se asemeja a la distinción entre CAUSATIVIDAD LÉXICA (expresiones explícitas y verbos causativos) y CAUSATIVIDAD SINTAGMÁTICA (perífrasis y locuciones causativas, transpuesto oracionales causativos, formaciones interrogativas y formaciones oracionales causativas impropias) de Gozalo (2004). Para ampliar el tema de la causatividad léxica y los verbos causativos, remitimos a Vivanco (2016), Lavale (2013) o Dixon (2000).

valor causal, como *yuányīn* 原因 ('causa') o *lǐyóu* 理由 ('razón, motivo'), que en la lengua china suelen participar en oraciones causales:

- (239) 因為種種原因,「當人們進入政府八至十年後,繼續留在政府部門的通常不會超過五%,」陳文發說。

Yīnwèi zhǒngzhǒng yuányīn, "dāng rénmen jìnrù zhèngfǔ bā zhì shí nián hòu, jìxù liú zài zhèngfǔ bùmén de tōngcháng bù huì chāoguò wǔ %" Chén Wénfā shuō.

ConC todo tipo razón, "cuando personas entrar gobierno ocho hasta diez años después, continuar en gobierno sector PE normalmente no AUX superar cinco por ciento" NomP= Chen Wenfa decir.

Por todo tipo de razones, "cuando la gente ingresa al gobierno, entre ocho y diez años después, no más del cinco por ciento suele permanecer en el sector gubernamental", dijo Chen Wenfa.

La tradición gramatical suele tratar este tipo de estructuras en el marco de las oraciones subordinadas causales (§ 3.2.4.). Sin embargo, Altenberg (1984, p. 24) sugiere que, dado que cada uno de los segmentos causales puede codificarse de varias maneras (desde una cláusula independiente hasta una oración), y que existen diversos tipos de conectores para señalar la relación causal entre estos miembros, considera que el análisis de las estructuras causales debería reflejar las siguientes variables:

- i) Forma sintáctica y función de los miembros;
- ii) Función sintáctica del conector;
- iii) Tipo de cohesión existente entre los miembros;
- iv) Secuencia de los miembros;
- v) Prominencia comunicativa del conector y de los miembros (enlace temático o remático);
- vi) Complejidad y proximidad entre los miembros (pares adyacentes simples o elementos de una macroestructura compleja).

Pese a los criterios propuestos hasta el momento para el análisis de la CL, nos encontramos con un problema metodológico: si queremos contrastar dos lenguas, en principio, tan alejadas como el chino y el español, es posible que encontremos manifestaciones lingüísticas no equiparables totalmente entre las dos lenguas objeto de análisis, especialmente si nos limitamos al ámbito puramente sintáctico; también se corre el riesgo de generar una tipología excesivamente compleja que, a la postre, resultaría inoperativa o carente de valor explicativo, más allá de su utilidad descriptiva. Por ello, consideramos pertinente introducir una unidad de análisis interlingüística que cumpla con las siguientes características:

- i) que sea lo suficientemente descriptiva, en tanto que capaz de recoger todas las instanciaciones prototípicas de la CL en el nivel sintáctico y textual;

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

- ii) que posea alcance operativo para establecer el *tertium comparationis* con el que llevar a cabo un contraste entre dos lenguas determinadas;
- iii) que tenga valor explicativo para toda la casuística de la CL en el nivel sintáctico y textual, tanto de los casos prototípicos como de los no prototípicos;
- iv) que permita establecer una tipología de las realizaciones de la CL en el nivel sintáctico y textual, en términos de dominios cognitivos y como actualizaciones verbales de las distintas conceptualizaciones de las CL una lengua dada.

Partiendo de estos principios metodológicos, hablaremos de ESTRUCTURA DE COHERENCIA CAUSAL (ECC) como unidad de análisis, y que caracterizamos en los siguientes términos³⁸⁸:

La **Estructura de Coherencia Causal** (ECC) es una de las formas de codificar en el plano de la lengua la causalidad lingüística, siempre y cuando reúna las siguientes características

- i. Son relaciones de coherencia causal que se encuentran en los márgenes entre la oración y el discurso;
- ii. Se identifican con un tipo particular de relación intraoracional, simple o compleja, con un mismo valor causal;
- iii. Prototípicamente están señaladas con alguna marca lingüística (preposición, conjunción, locución conjuntiva), aunque no es exigible;
- iv. La relación entre el SP (causante) y el SQ (causado) se fundamenta en elementos no codificados de naturaleza pragmática o cognitiva —presupuestos, principio de relevancia o principio de iconicidad—.

Una vez establecida la unidad de análisis, en las siguientes páginas se llevará a cabo la caracterización de la estructura prototípica de las ECC en chino y español, que servirá como punto de arranque para su posterior análisis. Para ello, se tendrán en cuenta, de forma general, la estructura lingüística de la ECC en ambos idiomas, la tipología causal más habitual y la distribución de los miembros causante y causado dentro de la ECC. Al hablar de estructura prototípica queremos distinguir el ejemplar más representativo dentro de una categoría determinada (Cuenca y Hilferty, 1999, p. 35), que en nuestro caso es la unidad de análisis ECC. Pretendemos, así, ofrecer una primera visión panorámica y contrastiva entre las dos lenguas. De igual modo, aunque los mecanismos lingüísticos (especialmente los conectores) y la distribución de los miembros en la ECC han contado con un apartado propio, hemos considerado

³⁸⁸ Se ha preferido usar CAUSAL y no CAUSATIVA para evitar las confusiones que este término pueda provocar con el concepto de diátesis causativa, causatividad léxica o verbos causativos.

adecuado añadir algunas notas al respecto, a fin de justificar teóricamente nuestra decisión respecto a la estructura prototípica.

4.6.1. Caracterización básica de las ECC en español

Las ECC en español han sido estudiadas de forma desigual por los gramáticos, hecho que se refleja en las diferentes descripciones que ofrecen (§ 3). Sirvan de ejemplo el *Esbozo* (1973), donde se presentan como oraciones compuestas, en Kovacci (1992) como oraciones simples y como oraciones bipolares para Rojo (1978). Sí existe, desde la perspectiva sintáctica, mayor consenso entre los diferentes autores cuando asignan al miembro causal de la ECC la función circunstancial de causa. Según la NGLE (2009: 3461), las oraciones causales prototípicas son las que aportan modificadores internos al predicado verbal y constituyen complementos circunstanciales de ese predicado, introducido por la conjunción *porque* o mediante grupos preposicionales introducidos con las preposiciones *por* o *de*. Estos complementos circunstanciales, o adjuntos, también pueden funcionar como complementos argumentales en algunos casos. Pese al heterogéneo panorama que se nos presenta, es posible sintetizar los estudios de las ECC en la tradición gramatical española dentro de dos niveles de análisis: el sintáctico, centrado en el marco de las oraciones compuestas (coordinadas, subordinadas o bipolares), y en el semántico, que servirá principalmente de criterio tipológico para la clasificación de las ECC.

A. ESTRUCTURA LINGÜÍSTICA

La estructura prototípica de las ECC en español puede representarse de la siguiente forma:

[SEGMENTO Q] + (CONECTOR CAUSAL) + [SEGMENTO P]

En ella se interrelacionan dos proposiciones, idealmente en forma de cláusulas u oraciones, siendo el segmento Q (SQ = causado), presentado por una cláusula de resultado, y el segmento P (SP = causante) mediante una cláusula causal. Entre ambas intermedia una señal lingüística, prototípicamente un conector con valor causal.

Son diversos los mecanismos lingüísticos que pueden actualizar una relación causal mediante una ECC. Resumiendo a Campillo (2008), enumeramos los principales:

- a) conjunciones, locuciones conjuntivas y fórmulas oracionales: *porque, es que, como, ya que, dado que*, etc.;

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

- b) estructuras que interrogan sobre la causa: *¿por qué...?, ¿cómo (es) que...?, ¿a qué se debe que...?, ¿y eso...?*;
- c) locuciones prepositivas con valor causal: *a causa de, por causa de, gracias a (que)*, etc.; sintagmas preposicionales introducidos con *por, de, con*, etc.;
- d) formas no personales de los verbos: *al* + [infinitivo], gerundio, participios como *dado(-a/-os/-as)* + [sustantivo];
- e) construcciones gramaticalizadas del tipo *considerando que, teniendo en cuenta que, lo que pasa (es que)*, etc.;
- f) Otras construcciones que implican valor causal: *(ser) responsable de* + [Sintagma Nominal], *por si acaso*.

B. TIPOLOGÍA CAUSAL

La tipología básica de las ECC en español tenía originalmente su fundamento en la distinción ya existente en la gramática latina entre CAUSA REAL y CAUSA LÓGICA: la primera es el fundamento o motivo, no presupuesto, de una acción (*He perdido el autobús porque he llegado tarde*), mientras que la segunda es la justificación de una opinión o juicio previamente conocido (*Dado que la situación es compleja, sería apropiado consultarlo con alguien más*). Pero Bello (1891) prontamente expresa su desacuerdo con este criterio, y distingue entre la CAUSA DE LO DICHO y la CAUSA DEL DECIR, propuesta desarrollada posteriormente con los trabajos de Lapesa (1978) y Marcos Marín (1979). Desde esta propuesta se sugiere una distinción entre CAUSALES DEL ENUNCIADO, que exponen el factor que origina la acción principal (*El suelo está mojado porque ha llovido*), y CAUSALES DE LA ENUNCIACIÓN, en las que se explican o justifican dicho acto (*Allí hay alguien, porque veo luces encendidas*).

Con trabajos posteriores, como los de García Santos (1989) o Galán (1999), la tipología semántica de las relaciones causales se amplía a las siguientes clases:

- 1) Causa-efecto o causa necesaria, en tanto que relación objetiva: *Los cuerpos caen porque existe la fuerza de la gravedad*.
- 2) Razón-consecuencia, donde se expresa la inferencia de la relación: *Regó las flores porque estaban secas*.
- 3) Razón/motivo-resultado, señalando la intencionalidad de un ser animado y el resultado consecuente: *Regué las flores porque mis vecinos me lo pidieron*.
- 4) Presupuesto-consecuencia o causa efectiva, donde la causa se combina con una circunstancia o premisa que favorecen o posibilitan la conclusión: *Puesto que el tiempo ha mejorado, se mantendrán las actividades previstas*.

Galán (1995, 1999) propone una categorización atendiendo a la relación entre los miembros de la ECC: en la CAUSALIDAD CENTRAL (asimilables a las causales del enunciado) la relación se establece entre los contenidos proposicionales de los miembros: [*causado*] *porque* [*causante*]; por el contrario, serán periféricas (correspondientes a las causales de la enunciación) cuando la relación se crea entre el miembro introducido por el conector causal y la enunciación de la otra cláusula. En términos semánticos, sugiere una diferenciación entre las CAUSALES PROPIAMENTE DICHAS (o causales puras) y las CAUSALES EXPLICATIVAS: en las primeras se establece una conexión no consabida entre los miembros de la ECC, bien como relación causa-efecto, bien como relación motivación-resultado; las explicativas presentan un evento que, a juicio del hablante, puede ser una explicación o justificación razonable del evento causado, que a su vez subdivide entre EXPLICATIVAS PROPIAS (circunstancias favorable o habituales) y CAUSALES HIPOTÉTICAS (deducciones que realiza el hablante según su conocimiento de los hechos).

C. ORDEN DE LOS SEGMENTOS DE LAS ECC

Aunque la distribución de los constituyentes de las ECC no ha sido un aspecto examinado de forma exclusiva o independiente en la tradición española, es bien cierto que en las propuestas más recientes se incluye en los niveles de análisis general, sintáctico y semántico, y especialmente en acercamientos pragmático-discursivos, sirviendo de criterio para la caracterización del contenido proposicional de los constituyentes de las ECC o en el estudio de los conectores causales. Pero, y como ya se mencionó en el § 4.1.2., creemos muy necesario ahondar en la disposición de los miembros de las ECC, y de qué manera las funciones informativas (tema/rema), u otros factores, pueden motivar la alteración del orden prototípico de las ECC.

Por consiguiente, se puede afirmar que el orden prototípico de las ECC en español corresponde a resultado-causa. No obstante, este orden puede ser alterado, y dependerá principalmente de dos factores:

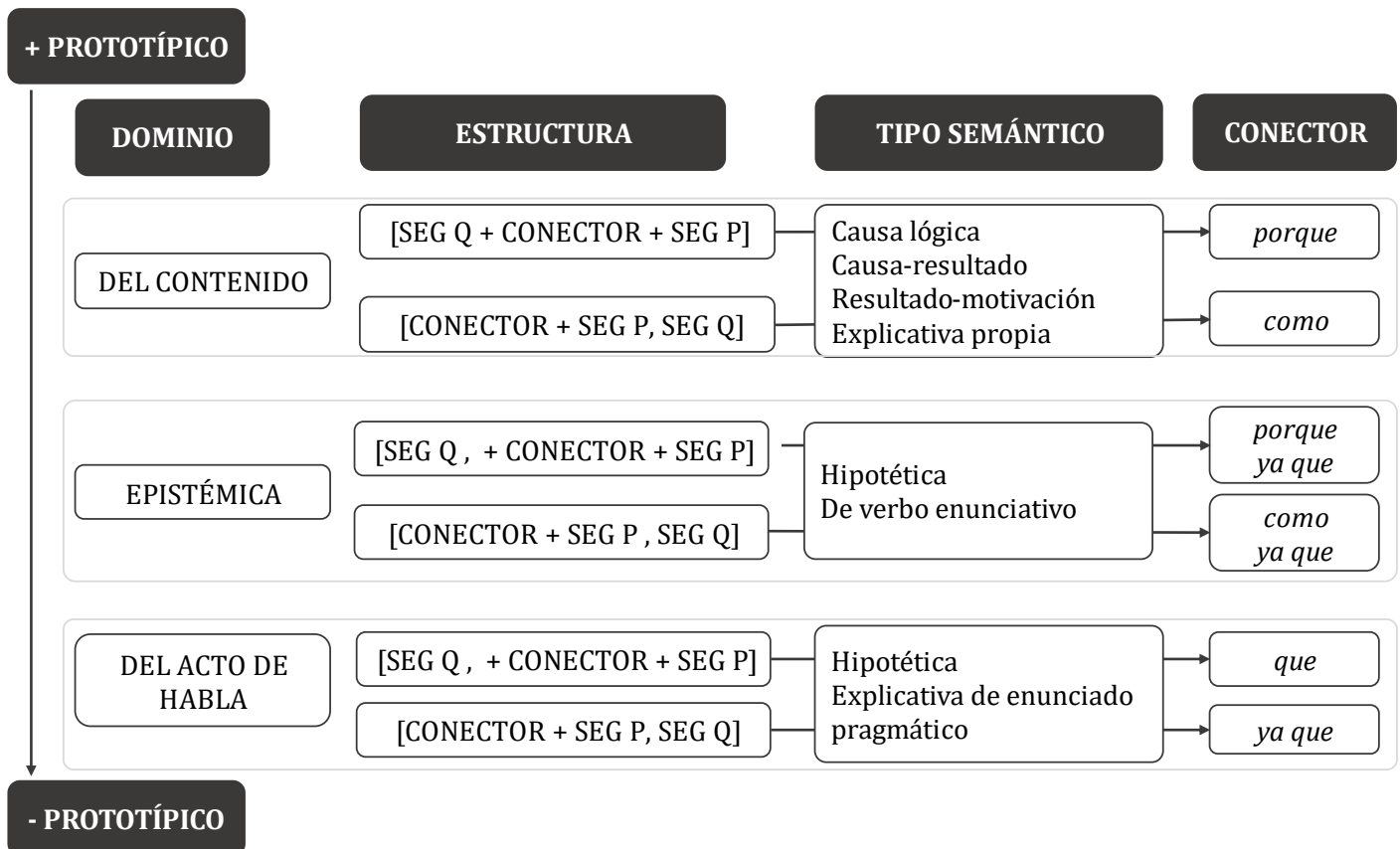
- a) Integración del miembro causante: si el miembro causante está integrado, se mantiene el orden resultado-causa (*El suelo está mojado porque ha llovido*); si ocupa posición periférica, puede aparecer en los dos órdenes, causa-resultado (*Ya que estás fuera, tráeme un café*) o resultado-causa (*Tráeme un café, ya que estás fuera*), existiendo pausa entre los miembros, que se suele manifestar con coma gráfica.
- b) Los conectores causales: el uso de uno u otro conector causal puede influir en la posición de los miembros de las ECC. Por ejemplo, *como* exige idealmente posición antepuesta, con orden icónico causa-resultado; *porque* tiene tendencia a la posición pospuesta, con orden resultado-causa; *ya que*, a su vez, puede aparecer en ambos órdenes, según exigencias argumentativas o discursivas. Cabe señalar que, en las ECC sin conector causal explícito, como son el caso de las estructuras formadas por yuxtaposición o estructuras con *Al + [infinitivo]*, se prefiere el orden icónico causa-resultado (*Al no llevar dinero encima, tuve que pagar con tarjeta*).

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

La estructura prototípica que hemos ofrecido refiere a la codificación en el nivel de la lengua de una relación causal observable en el mundo extralingüístico. Pero las necesidades comunicativas (discursivas y argumentativas) permiten alterar esta estructura para producir diferentes efectos y, por tanto, pueden ser clasificados según la taxonomía que presentamos en el § 4.5.2., en una escala de mayor a menor prototipicidad según la conceptualización que se realice de la relación causal.

En la siguiente figura sintetizamos la tipología semántica de las oraciones causales —según Galán (1995) y Gutiérrez Ordóñez (2000)—, los esquemas oracionales, los tres dominios y los conectores más prototípicos para cada dominio y estructura, teniendo en cuenta, además, la distribución de los segmentos causales (la abreviatura SEG refiere a “segmento”):

Figura 16. Esquema de las ECC en lengua española



4.6.2. Caracterización básica de las ECC en chino moderno

Dadas las particularidades sintácticas del chino (§ 2), la tradición gramatical china ha analizado las ECC con una relativa uniformidad teórica —no así en cuanto a la nomenclatura, muy heterogénea—, basándose principalmente en criterios semánticos

para determinar la relación lógica entre los miembros de las ECC, y establecer los criterios tipológicos de las expresiones causales en chino. Desde que la primera gramática escrita para esta lengua por Ma Jianzhong (1898) presentara las oraciones compuestas causales como una estructura formada por dos cláusulas, el análisis de las ECC en chino ha insistido en el estudio de las relaciones existentes entre los nexos causales y la tipología causal, como encontramos en los trabajos de Wang Li (1944), Lü (1953), Liu *et al.* (2004) o Xing Fuyi (2001), que si bien presentan ciertas diferencias en sus tipologías, siempre se fundamentan en criterios semánticos.

A. ESTRUCTURA LINGÜÍSTICA

La estructura prototípica de las ECC en chino moderno puede representarse de la siguiente forma:

(CONECTOR CAUSAL) + [SEGMENTO P], (CONECTOR CONSECUTIVO) + [SEGMENTO Q]

En general, las ECC se incluyen en el grupo de ORACIONES COMPUESTAS SUBORDINADAS (*piānzhèng fùjù* 偏正复句), donde la oración subordinada aparece en posición inicial, y la principal pospuesta a aquella. La aparición de nexos causales está restringida y condicionada por factores semánticos, sintácticos, pero también pragmáticos y discursivos. Pueden aparecer solo en uno de los miembros [*yīnwèi* 因為 P, Q], o formando parejas con un conector consecutivo [*yīnwèi* 因為 + P, *suǒyǐ* 所以 + Q] (Su, 2017, p. 24). Además de las oraciones compuestas, el chino puede expresar relación causal mediante otras estructuras oracionales que implican dos predicaciones, sin ser consideradas por ello oraciones compuestas (§ 2.7.), como en el caso de las oraciones CONDENSADAS (*jǐnsuō jù* 緊縮句) en el ejemplo (240) o las oraciones DE VERBOS EN SERIE (*liándòng jù* 連動句) del ejemplo (241)³⁸⁹:

(240) 母親一說我就很著急。

Mǔqīn yī shuō wǒ jiù hěn zhāojí.

Madre ADV decir yo ADV mucho preocuparse.

Nada más hablar mamá, me preocupé mucho.

(241) 大家聽了這個消息都非常高興。

Dàjiā tīng le zhè gè xiāoxī dōu fēicháng gāoxìng.

³⁸⁹ Recordemos que una oración condensada es una oración con dos predicaciones, que pueden compartir o no el mismo sujeto, pero que se expresa en forma de una oración simple, sin pausas entre los periodos. Pueden incluir nexos o prescindir de ellos. Una oración de verbos en serie tiene forma de oración simple, pero incluye dos predicaciones, sin pausas entre ellas, y en donde el sujeto de ambas predicaciones debe coincidir. Ambas estructuras son más habituales en el registro hablado.

4. ASPECTOS TEÓRICOS IMPLICADOS

Todos escuchar PAP este CLAS noticia ADV muy alegrarse.

Todos se alegraron mucho al escuchar la/esta noticia

En chino, son dos las formas sintácticas con las que expresar causalidad: bien mediante la parataxis (*yìhé fǎ* 意合法) en (242), o con el recurso de la hipotaxis (*xínghé fǎ* 形合法) en (243), según aparezca o no marca lingüística que haga explícita la relación causal entre los miembros (Chen, 2003, p. 7):

(242) 下雨了,快收衣服.

Xiàyǔ le, kuài shōu yīfú.

Llover PAP rápido recoger ropa.

Se ha puesto a llover, recoge la ropa ahora mismo.

(243) 既然你去,我就不用去了.

Jìrán nǐ qù, wǒ jiù bù yòng qù le.

ConC tú ir yo ADV no ser necesario ir PAP.

Ya que vas a ir tú, yo no tendré que ir.

Los medios lingüísticos que se utilizan para expresar las relaciones causales en las ECC para el chino moderno son:

- a) conectores causales, entre los que incluyen conjunciones como *yīnwèi* 因為, *jìrán* 既然, etc.³⁹⁰;
- b) Adverbios con valor relacionante, como *jiù* 就 o *cái* 才;
- c) Estructuras que interrogan sobre la causa, como *wèishénme* 為什麼, *wéihé* 為何 (ambas traducibles como ‘por qué’, siendo la segunda más característica del registro escrito³⁹¹);
- d) Sintagmas preposicionales introducidos por *wèi* 為, *yóu* 由, etc.;

³⁹⁰ En los conectores causales propiamente dichos (*yīnwèi* 因為, *jìrán* 既然, etc.) la gramática china también incluye los conectores consecutivos o ilativos (*suǒyǐ* 所以, *yīncǐ* 因此, etc.).

³⁹¹ Pese a no haberlo mencionado hasta el momento, la variación diafásica es un factor que tendremos en cuenta en el análisis de las ECC, ya que es un criterio de selección de determinadas estructuras o nexos causales, mucho más evidente en el caso del chino que en el español: factores prosódicos y la tendencia hacia la monosilabización del registro escrito en chino explican la aparición de un mismo conector causal con dos formas diferentes, sin que por ello exista diferencia semántica (aunque sí sintáctica, en el tipo de sintagmas que permiten introducir). Sirva de ejemplo *yīn* 因 en registro escrito, frente al más utilizado en el registro oral, *yīnwèi* 因為. En el análisis de estas estructuras abundaremos en ello.

e) Ítems léxicos con valor causal, como *yuányīn* 原因 ('causa'), *lǐyóu* 理由 ('razón', 'motivo'), *yuángù* 緣故 ('causa', 'razón'), *jiéguǒ* 結果 ('como resultado'), etc.;

f) Estructuras sintácticas que permiten la interpretación causal, como las ya mencionadas oraciones compactas o las oraciones de verbos en serie (Chen, 2003, p. 10-11).

B. TIPOLOGÍA CAUSAL

Xu y Li (2005, p. 57) sugieren que las oraciones causales son el producto de la proyección en la lengua de las diferentes relaciones de causalidad observables en el mundo real, mediatizada por los procesos cognitivos de los hablantes. Por ello, las oraciones con valor causal reflejan los diferentes niveles de conocimiento y comprensión del hablante sobre las relaciones causales entre distintos eventos. En consecuencia, es posible entrever dos tipos de ECC: en el primero, la relación causal entre dos eventos se manifiesta como un razonamiento lógico, producto del conocimiento general de los hablantes sobre los hechos observados, y que se expresa mediante oraciones DE CAUSA OBJETIVA (*kèguān yuányīn jù* 客觀原因句); en el segundo, la relación causal es el reflejo de un razonamiento de tipo inductivo e inferencial, que se fundamenta en la experiencia y el conocimiento del mundo respecto a la relación entre los eventos en un contexto específico, para inferir un resultado a partir de una causa, razón o motivo. Este tipo de ECC, al implicar la perspectiva única del hablante en la construcción causal, son denominadas oraciones de CAUSA SUBJETIVA (*zhǔguān yuányīn jù* 主觀原因句).

Aunque en el estudio de las ECC en chino se tienen en cuenta los aspectos estructurales, el fundamento sobre el que se sustenta la tipología de las ECC es la relación lógico-semántica entre los miembros, siendo la clasificación más ampliamente difundida la que diferencia entre:

1) ORACIONES CAUSALES EXPLICATIVAS (*shuōmíngxìng yīnguǒ jù* 說明性因果句):

(244) 因為天氣不好, 所以我們沒去頤和園。

Yīnwéi tiānqì bù hǎo, suǒyǐ wǒmen méi qù yíhéyuán.

ConC tiempo no bien así que nosotros NEG ir Palacio de Verano.

Como ha hecho mal tiempo, no hemos ido al Palacio de Verano.

2) ORACIONES CAUSALES INFERENCIALES (*duīduàn xìng yīnguǒ jù* 推斷性因果句):

(245) 既然有空, 我可以享受一下音樂。

Jìrán yǒu kòng, wǒ kěyǐ xiǎngshòu yīxià yīnyuè.

ConC tener tiempo, yo poder disfrutar un poco música.

Ya que tengo tiempo, puedo disfrutar un poco de la música.

Las oraciones causales explicativas se consideran más objetivas, al presentar la relación causal entre dos eventos como una relación lógica y reflejo icónico del mundo extralingüístico. Por su parte, las oraciones causales inferenciales se interpretan como más subjetivas al mostrar la relación causal como producto de un razonamiento inferencial por parte del hablante (Liu, Gu y Pan, 2004)³⁹².

Partiendo de esta tipología básica, algunos autores proceden a matizarla o ampliarla, como Wang *et al.* (1994), que clasifica las ECC en oraciones compuestas CAUSALES GENERALES (*yībān yīnguǒ fùjù* 一般因果複句, asimilándose a las explicativas) y oraciones compuestas CAUSALES NO GENERALES/DE CAUSA COMPLEJA (*fēi yībān yīnguǒ fùjù* 非一般因果複句 o *fùzá yīnguǒ fùjù* 複雜因果複句, asimilables a las inferenciales); a su vez, estas últimas se dividen en dos sub-grupos, las oraciones CONTRAARGUMENTATIVAS³⁹³ (*zhuǎnzhé* 轉折) y las INFERENCIALES (*tuīduàn* 推斷).

C. ORDEN DE LOS SEGMENTOS DE LAS ECC

Guo Zhong (2015, p. 114) sostiene que, a diferencia de lenguas como el inglés, el chino refleja un alto grado de iconicidad entre los eventos extralingüísticos y sus actualizaciones en la lengua. Para este autor, el procesamiento cognitivo de la causalidad por los sinohablantes es muy concreto, refleja aspectos culturales básicos y se manifiesta en el orden prototípico causa-resultado (Zhang, 2015, p. 45). El principio de secuenciación temporal (*shíjiān shùnxù yuánzé* 時間順序原則) de Dai y Huang (1988) parece corroborar este hecho: según este principio, el orden relativo de dos unidades oracionales cualquiera está determinado por la distribución o secuenciación temporal de las representaciones de los eventos en el dominio conceptual, lo que supone un orden altamente icónico con respecto al mundo extralingüístico. En consecuencia, este principio, sumado al de iconicidad, es ampliamente considerado en el estudio de las ECC en chino: los eventos mantienen una determinada secuencia temporal en la realidad, y la expresión lingüística respeta esta distribución (Su, 2017, p. 23); en el caso de las relaciones causales, el orden prototípico es causa-resultado.

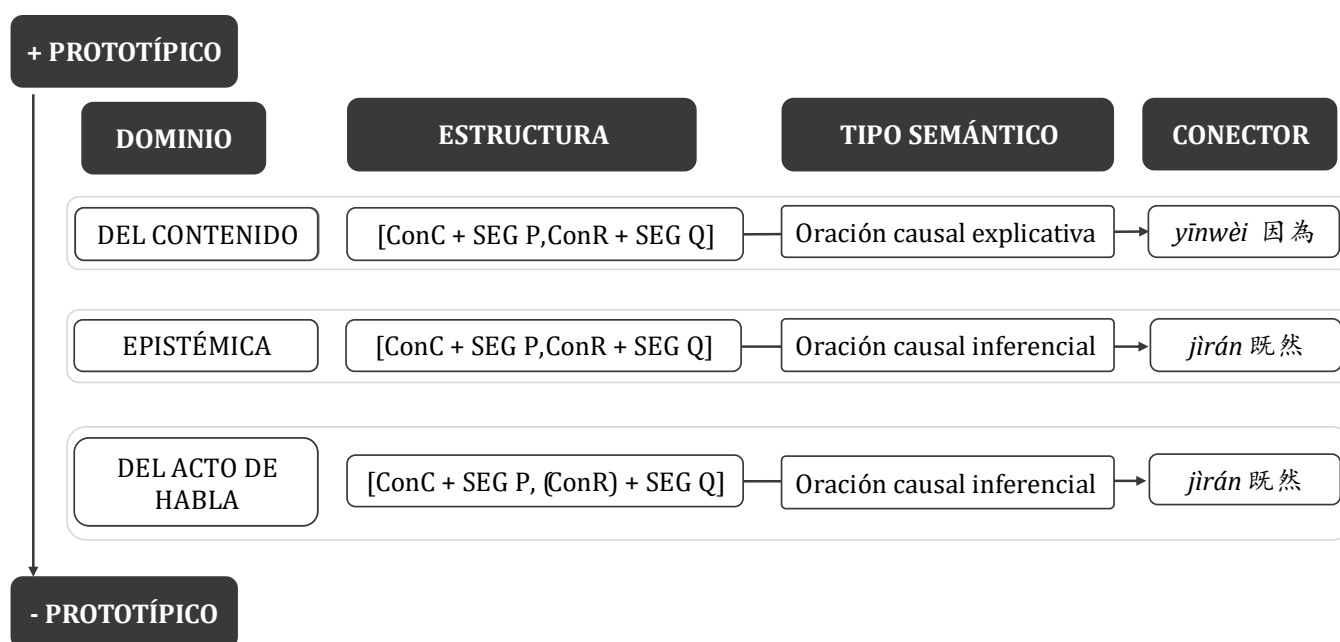
³⁹² La oposición objetividad-subjetividad en las ECC del chino moderno es, como hemos visto en § 4.5.3., criterio de determinación tipológica. Rong Lihua (2011a), para justificar las diferencias en los grados de objetividad-subjetividad de las relaciones causales, propone una aproximación epistemológica: la relación causal filosófica se incluye en la categoría ontológica, y se caracteriza por su objetividad, inevitabilidad y universalidad; la relación causal lógica pertenece al ámbito epistémico, y se distingue por su nivel de subjetividad, racionalidad y argumentatividad; por último, las relaciones causales lingüísticas las interpretan como manifestaciones de la teoría del reflejo (nuestro conocimiento refleja el mundo real), y son las que implican mayor grado de subjetividad, al tener naturaleza interactiva, aleatoria y experiencial.

³⁹³ *Zhuǎnzhé* 轉折, que literalmente significa ‘cambio, giro’ respecto a una situación o estado, suele ser empleado en la gramática china como ‘adversatividad’. Con este autor hemos mantenido la traducción que ofrece en su trabajo, *contraargumentación*, si bien no hace aclaraciones respecto a su decisión en la nomenclatura.

Sin embargo, autores como Li (2013) han demostrado que la frecuencia de aparición del orden causa-efecto es mucho mayor que el de efecto-causa, y constatan que el orden de los miembros de las ECC está condicionado por el uso de determinados conectores causales y por el registro en el que se actualicen, oral o escrito. Por ejemplo, Song y Tao (2008) ponen de manifiesto que en el registro hablado el orden predominante parece ser el de resultado-causa. Deng y Qi (2019), por su parte, se basan en la distribución de los lenguajes naturales propuesto por Osgood (1980), para establecer un ORDEN NATURAL (causa-resultado), más objetivo e icónico respecto al mundo extralingüístico, y un ORDEN ESPECÍFICO (resultado-causa), que añadiría distintos matices subjetivos, como el interés del hablante, su enfoque o incluso su estado de ánimo.

Una alteración del orden prototípico, por ende, tendría como función la de focalizar el centro de atención de los hablantes en el miembro causante, por lo que se ha de considerar un factor condicionante en la distribución de los elementos en las ECC en chino: si el orden natural de los elementos, icónico respecto a la realidad, no permite destacar la información focal o el centro de interés comunicativo, el hablante podrá alterar esta disposición para focalizar la información (Dong, 2008a, p. 26). Por otro lado, la distribución de los miembros también tiene estrecha relación con el conector causal empleado. Por ejemplo, la estructura icónica causa-resultado [*yīnwèi* 因為 P, *suǒyǐ* 所以 Q] puede aparecer de forma completa, u omitiéndose alguno de los nexos, dando lugar a las estructuras [*yīnwèi* 因為 P, Q] ('como P, Q'), o también [P, *suǒyǐ* 所以 Q] ('P, por lo tanto Q'), incluso permiten la alteración del orden, [Q, *yīnwèi* 因為 P]. No obstante, no todos los nexos tienen tal libertad de movimiento: se considera agramatical la estructura [*suǒyǐ* 所以 P, Q] ('por lo tanto P, Q'), o la anteposición de conectores causales como *jìrán* 既然 o *yóuyú* 由於, los cuales tienen, en principio, restringida su aparición a la posición pospuesta (Tu, 1992).

Tal y como hicimos con las ECC en lengua española, resumimos en el siguiente cuadro la tipología semántica de las oraciones causales más frecuente en lengua china, con su correspondiente esquema oracional y conector más prototípico, poniéndolo en relación con los tres dominios que hemos definido:

Figura 17. Esquema de las ECC en lengua china

4.7. Conclusiones

Tal y como hemos expuesto, la lengua china muestra tres fenómenos respecto al orden de los constituyentes oracionales: i) por un lado, en líneas generales se corresponde a las lenguas SVO, como el español, si bien posee algunas particularidades que dificultan la adscripción inequívoca a esta categoría; ii) por otro lado, los criterios de distribución se mantienen en unidades superiores, implicando también al de los segmentos de oración compuestas, incluso el texto y el párrafo. Por ello, podemos afirmar que el chino moderno es una lengua cuya distribución es relativamente rígida, en comparación con las lenguas flexivas; iii) por último, los criterios de determinación de la distribución de las unidades informativas en los niveles micro o macrosintáctico están fundamentados en principios cognitivos, semánticos y pragmáticos antes que por funciones sintácticas. Por ejemplo, sobre jerarquías del tipo principal-subordinado, se anteponen aspectos como los criterios informativos —tópico y comentario—.

Uno de estos principios cognitivos es la iconicidad lingüística. Este principio sostiene que el orden en el que se distribuyen las proposiciones tiende a corresponderse con el orden de los acontecimientos a los que se refiere. Muestra de ello es que la naturaleza lineal de la lengua es, por sí misma, altamente icónica. La importancia de la iconicidad lingüística en el chino, como dispositivo sintáctico y discursivo, es tal que no son pocos los autores que sostienen que esta lengua presenta un mayor grado de iconicidad respecto a otras lenguas, tal y como lo refleja, por ejemplo, la alta

correspondencia entre la secuencia temporal en la que se desarrollan los eventos y el orden de distribución de los constituyentes sintácticos o de los segmentos oracionales.

Es por este motivo por lo que Tai (1985) establece el PRINCIPIO DE SECUENCIACIÓN TEMPORAL, según el cual el orden relativo entre dos unidades conceptuales está determinado por el orden temporal de los estados en el mundo que representan. Según este principio se pueden establecer dos tipos de distribución: un orden natural, isomórfico con la realidad, al reflejar la estructura conceptual del hablante respecto a los hechos y relaciones del mundo extralingüístico de forma icónica; y un orden no-natural o prominente, que conculca el orden icónico. El chino, en consecuencia, preferiría el orden natural e icónico, y sería la principal estrategia gramatical de esta lengua para la combinación de cualquier tipo de unidad conceptual y en cualquier nivel.

Si la iconicidad impone una relación de influencia entre el mundo o su representación conceptual y el modo en el que la lengua lo actualiza, se implica que los elementos de las cláusulas, enunciados u oraciones se distribuyan en correspondencia a los hechos que denotan. Por tanto, la causalidad puede ser un modelo plausible para el análisis de la iconicidad, especialmente al contrastar el orden natural o básico (causa-resultado) y el orden prominente o no-básico (resultado-causa), más incluso teniendo en cuenta el isomorfismo existente entre la causalidad y la sucesión temporal. En este sentido, el principio de continuidad de Murray (1997) o la hipótesis de la causalidad por defecto de Sanders (2005) serían otros dos principios que explicarían por qué una lengua dada se decantaría por un orden causa-resultado como preferente. Por ejemplo, las ECC del chino moderno reflejan de forma positiva esta iconicidad lingüística, confirmando estas hipótesis y principios. Tanto es así, que este orden icónico redundaría en una menor carga cognitiva para su procesamiento, y favorecería incluso la construcción de relaciones causales implícitas, mediante estructuras asindéticas. Sin embargo, no justificaría aquellas lenguas cuyo orden prototípico sea resultado-causa. Por ello será necesario abundar en aquellos factores que permitan o restrinjan los dos tipos de distribución, así como los mecanismos de actualización lingüística, las consecuencias en el plano argumentativo y discursivo, etc.

Uno de los niveles donde el orden de los segmentos de las ECC se revela de especial importancia es en el de las funciones informativas, hasta el punto que Tsao Feng-Fu (1977) nos habla de la lengua china como una lengua orientada al discurso, en la que diferentes procesos sintácticos y las funciones informativas son mecanismos claves que se imponen a la organización sintáctica, en contraste con las lenguas orientadas a la oración, como el español o el inglés, en las que las relaciones gramaticales están claramente marcadas.

Por ejemplo, la gestión de la información en términos de tema —información supuesta o conocida— y rema —información novedosa— sugiere una evidente correlación entre el principio de iconicidad y el orden de los elementos oracionales. Otra de las funciones informativas que se reconoce como importantes es la función de tópico, ya que demarca el universo de discurso pertinente donde se desarrolla un enunciado. Sin embargo, sin bien en español los procesos de topicalización son una potente herramienta

para la constitución de enunciados causales, en la lengua china hemos encontrado una gran problemática respecto a la teoría sobre el tópico: desde Li y Thompson (1976), se ha considerado que la lengua china es una lengua de tópico prominente, una lengua en la que la estructura básica oracional se describe mejor en términos de la relación tópico-comentario. Pero esta caracterización peca de confundir los niveles sintácticos y discursivos. Incluso, es habitual la confusión entre SUJETO, TEMA y TÓPICO, lo que inevitablemente conlleva planteamientos, sino erróneos, al menos confusos.

El foco —énfasis o relieve de un elemento del discurso— y los fenómenos de focalización son otros de los dispositivos informativos de calado. El foco suele ser información nueva, pero no es equivalente al rema, ya que el foco es un realce paradigmático opcional, mientras que el rema es una función informativa sintagmática que se opone al tema. En la lengua china, el foco se define como el núcleo de la información nueva, el segmento informativo más destacado del enunciado. Si bien todas las lenguas tendrían la capacidad de expresar el foco, no necesariamente lo hacen de igual manera, estando condicionadas por las características sintácticas y semánticas que les son propias.

Tanto la topicalización como la focalización son dispositivos importantes para el análisis de las ECC: ante dos distribuciones diferentes, un mismo contenido semántico puede informar de distintas relaciones causales, en virtud del cambio en la organización informativa. Con relación a esto, la elección de ubicar un segmento en la posición inicial o final de las cláusulas causales tiene también correlación con la información previa: un segmento causal en posición inicial puede establecer relaciones extraoracionales, al recoger información contenida en el discurso anterior; o presentar información como parte del conocimiento enciclopédico compartido por los hablantes, manteniendo una progresión temática que culminaría en una relación intraoracional. Particularmente en la lengua china, esto se ha considerado un criterio de análisis: por ejemplo, mientras que *yīnwèi* 因為 introduce causa no conocida, con valor remático y en posición posterior, *jìrán* 既然 introduce una causa conocida, con valor temático en posición inicial. Aunque nuestro análisis confirmará o rectificará esta afirmación, tampoco podemos descuidar que el estatus informativo y su posición en el enunciado son dos criterios correlacionados, pero no siempre convergentes.

Estos aspectos mencionados están muy relacionados con otra dimensión de la lengua en general, y de la expresión causal en particular: el conocimiento previo sobre el mundo extralingüístico y cómo influye en el procesamiento de las relaciones causales. En este sentido, la teoría de la relevancia (Sperber y Wilson, 1986) permite describir y justificar el paso de una relación entre el mundo extralingüístico a su expresión lingüística, su codificación y su comprensión. Según el principio de relevancia, todo acto comunicativo ostensivo implica una presunción de relevancia que nos lleva a buscar una interpretación más allá del mensaje literal. Las mismas relaciones de coherencia son relevantes y generan relevancia, y así sucede con las relaciones causales: el orden de los segmentos de la ECC, la aparición u omisión de conectores, el valor informativo de los

segmentos son, entre otras variables, elementos que permiten recuperar supuestos o implicaturas sobre las que se sustentará la relación causal. Es por ello que hemos considerado oportuno una aproximación a las ECC desde este nivel.

La relevancia es un principio que, en sinergia con los anteriormente mencionados, permiten recuperar la relación causal incluso en aquellos casos en los que no existan señales explícitas o en los casos en los que una misma señal pueda generar distintas relaciones de coherencia. Asimismo, los procesos inferenciales son mecanismos que nos permiten gestionar toda la información accesible en un contexto dado —implícita o explícita, nueva o dada— para recuperar el sentido del mensaje. Además, contamos con distintos mecanismos lingüísticos que activarían unas inferencias y no otras. Ejemplo de ello serían los conectores causales, que operan como restricciones inferenciales.

Dado que comprender un discurso equivale a construir una representación de un evento, los procesos inferenciales juegan un papel fundamental: son una de las facultades cognitivas más sofisticadas que tenemos y nos convierte en agentes activos en la (re-)construcción de la información. Los procesos inferenciales exigen tanto la información codificada del mensaje como la información extralingüística disponible en un contexto comunicativo: combinamos lo nuevo con lo dado, recuperamos la información relevante y comprendemos el mensaje transmitido al encontrar significados que están más allá de lo lingüísticamente explicitado. En consecuencia, toda relación causal es una actualización lingüística de un proceso inferencial. Muestra de ello son las relaciones causales del dominio epistémico, donde lo que se relacionan no son dos eventos del mundo físico, sino dos eventos que se conceptualizan y predicen en términos de premisa y conclusión.

Por otro lado, las relaciones causales son un claro ejemplo de interacción entre el principio de relevancia y los procesos inferenciales por el siguiente motivo: toda relación causal está compuesta de tres elementos, el causante, el causado y un tercer elemento de naturaleza pragmática que permite establecer las inferencias necesarias con las que establecer la relación causal entre los dos primeros elementos. En general, es habitual considerar que los procesos inferenciales que participan en las reconstrucciones causales son de carácter deductivo o inductivo. Como hemos discutido, también consideramos necesario añadir un tercer proceso, el abductivo, ya que es el fundamento sobre el que se sustentan múltiples relaciones causales: no se pretende alcanzar una regla, sino presentar un evento como causa posible o probable para un resultado dado.

Al mismo tiempo, también nos hemos referido a las expresiones causales como relaciones de coherencia. Las relaciones de coherencia se han definido como entidades cognitivas con un importante papel en la comprensión y producción discursiva, ya que aportan aspectos del significado de dos o más segmentos del discurso que no pueden ser captados en base al significado aislado de los segmentos. Existe una considerable cantidad de investigación sobre las relaciones de coherencia y las señales que permiten recuperarlas, y también una activa discusión sobre la capacidad de que estas relaciones

sean explícitas o implícitas y del tipo de señales que intervienen, como guías de interpretación de estas relaciones.

En los últimos años, una parte de la investigación sobre este ámbito de estudio se ha centrado en distinguir y categorizar los diferentes tipos de relaciones existentes. Son varias las teorías propuestas, desde la clásica de Halliday y Hasan (1976), quienes identifican cinco tipos de relaciones cohesivas, pasando por la teoría de la estructura retórica de Mann y Thompson (1988), el enfoque cognitivo de las relaciones de coherencia de Sanders y colaboradores (1992), o T. Sanders (1997) y su clasificación en relaciones semánticas y pragmáticas (contenido proposicional vs. contenido ilocucionario).

Independientemente del marco teórico, hemos observado paralelismos entre las tipologías que ofrecen estas teorías y las categorías descritas para la lengua española o la china (como las causales del enunciado y de la enunciación, o las causales explicativas e inferenciales, respectivamente). El constructo teórico que proponen estas teorías sobre las relaciones de coherencia son, en nuestra opinión, un excelente punto de partida para el análisis de una lengua dada y, más importante aún, para el análisis contrastivo, teniendo en cuenta que pueden existir grandes discrepancias en algunos niveles entre las lenguas objeto de comparación, como sucede en el nivel sintáctico.

La sistematización y codificación que ofrecen estos modelos han puesto en evidencia la codificación y uso de las relaciones causales, en virtud del significado implicacional que se puede inferir entre los segmentos de la expresión. De tal forma que la causalidad no solo denota relaciones entre eventos del mundo físico, sino que también desarrollan funciones argumentativas más amplias, como juicios causales. Y es que, como menciona Gutiérrez Ordóñez (2000) respecto a las relaciones causales, hay que tener en cuenta tanto las funciones sintácticas, semánticas e informativas como las funciones argumentativas. De hecho, estamos convencidos de que un enfoque discursivo o argumentativo aportará propuestas interesantes al estudio de las relaciones de coherencia causal.

Sin embargo, no podemos obviar que estas teorías también suponen ciertas dificultades, como la distinción entre las relaciones explícitas y las implícitas. Especialmente en estas últimas, la interpretación puede verse afectada por variaciones individuales, que darían lugar a clasificaciones poco fiables. O, por el contrario, incrementar demasiado las tipologías, dificultando el análisis. Por estos motivos, hemos optado por simplificar la tipología causal según un modelo de base cognitiva, la teoría de los dominios de Sweetser (1990).

También se ha sostenido que el principio de causalidad es un eje central para la organización conceptual y el procesamiento lingüístico-discursivo, con el que comprender y hablar del mundo y de nuestras experiencias. Así lo confirma la psicolingüística o hipótesis como la de la causalidad por defecto (T. J. M. Sanders, 2005). Y es que la Lingüística Cognitiva también ha realizado una serie de aportaciones teóricas

y metodológicas que nos servirán para el estudio de las relaciones de coherencia causal. Una de las hipótesis básicas de la LC es que la lengua es una capacidad central de la cognición humana con la que organizamos, procesamos y transmitimos información mediante un conjunto estructurado de categorías significativas con las que relacionamos las nuevas experiencias con la información ya almacenada.

Conceptos como la categorización —categorías lingüísticas que usamos en el lenguaje cotidiano—, el prototipo o la metáfora, son herramientas que no solo nos permiten describir y explicar las relaciones causales. También es una forma de comprender cómo los hablantes de distintas lenguas clasifican los eventos causales. Esto se pone de manifiesto en una lengua dada cuando hay una preferencia sistemática de un elemento sobre otro con el fin de expresar un cierto tipo de relación causal. Este hecho dice tanto de la relación causal como de la mente del hablante.

En esta línea hemos comentado, por ejemplo, que los marcadores o conectores causales son dispositivos de categorización: con estas marcas, el hablante puede asignar la relación a una categoría o dominio específico de relación causal. Es decir, el empleo de una señal o construcción particular implica seleccionar una imagen particular con la que estructurar la conceptualización de la situación con fines comunicativos. Además, la codificación mediante distintos recursos (morfológicos, léxicos, pragmáticos) no hace más que demostrar la diversidad de construcciones y conceptualizaciones posibles que los hablantes hacen de las relaciones causales. Incluso, podemos decir que, para una lengua dada, existirían una o varias formas generales o prototípicas para expresar lingüísticamente esas posibles conceptualizaciones.

Es por esto por lo que hemos elegido como modelo la teoría de los tres dominios de Sweetser, por su capacidad operativa: es un modelo sencillo pero suficientemente explicativo, que nos posibilita recoger todas las manifestaciones lingüísticas de las relaciones de coherencia causal, y tiene gran potencial para usos contrastivos. Estos tres dominios son los del contenido, el epistémico y el del acto de habla. Una caracterización breve de estos dominios sería: el dominio del contenido expresa relaciones semánticas mientras que los dominios epistémico y del acto de habla son relaciones entre contenidos ilocucionarios. Podemos decir que el dominio del contenido es un orden natural, básico e isomórfico con la realidad extralingüística, una causalidad física; en cambio, los dominios epistémicos y del acto de habla son órdenes representados, relaciones entre dos juicios o actos de habla, respectivamente. Son, de hecho, dominios conceptuales, metafóricos, lo que implica que, partiendo del dominio del contenido, los usos de un mismo conector en los otros dominios son extensiones metafóricas de este dominio básico.

Del mismo modo, la subjetividad se ha demostrado que es cognitivamente relevante. Aunque existen diferentes teorías, en general todas están de acuerdo en considerar que la subjetividad es el grado de participación de un Agente Locucionario en un discurso, y el efecto que esta participación genera en el aspecto formal del discurso: es una evidencia de cómo un hablante elige interpretar una situación. Las teorías más extendidas son la de Lyons (1982) —y en la misma línea, Traugott (1995)—, que define

la subjetividad como la forma en la que un agente locucionario se expresa a sí mismo en la lengua; por otro lado, la de Langacker (1990), que la define como la relación entre el sujeto conceptualizador y el objeto de conceptualización: mayor subjetividad implica una referencia menos implícita del AgL.

La subjetividad puede servir como principio taxonómico y evaluarse según un conjunto de criterios explícitos: la participación de un SUJETO DE CONCIENCIA como responsable último para establecer la relación causal; la proximidad de la relación con el hablante del discurso (el *hic et nunc*), o el hecho de que el SoC esté o no expresado de forma explícita. Es decir, la elección de una estructura lingüística para expresar un dominio de relación causal puede estar determinado por el grado de subjetividad codificado en la expresión. Esto nos permitirá explicar mejor lo que se ha dicho mucho en la gramática china, que da gran importancia a la oposición objetividad/subjetividad en las oraciones causales, aunque no de forma evidente. También es un principio que revela y manifiesta la complejidad cognitiva de las conexiones que entran en juego en el procesamiento lingüístico y discursivo.

En el ámbito de la subjetividad, el concepto de fuente de coherencia (Degand y Pander Maat, 2001, entre otros) indica el grado en el que una entidad razonadora, el SoC, está involucrada en la construcción de una relación de coherencia: una mayor presencia del SoC supone un mayor grado de subjetividad. Y es que la subjetividad es una cuestión de grado, una medida de distancia entre el AgL y el SoC, siendo este último el principal responsable de la representación conceptual y lingüística. Si aceptamos esto, es lógico suponer que habrá algún tipo de huella de la perspectiva o participación de este SoC, un rastro más o menos transparente. Por tanto, podemos identificar un subconjunto de elementos que sirvan para explicitar la subjetividad. Los elementos subjetivos son numerosos y pueden ser referencias explícitas al SoC o aludir a algún otro contenido de la emisión. Ejemplo de esto son los verbos de cognición, percepción o evaluación, los cuales, como veremos en el chino, suelen estar explícitos en las relaciones causales epistémicas, en las que el SoC es más evidente.

Por otro lado, los tres dominios causales están relacionados con el grado de subjetividad implicado en una relación causal, codificada en los conectores. De esto se desprende que la subjetividad es un criterio válido para la identificación y discriminación de los distintos tipos de relaciones de coherencia causal. También permite ampliar o perfilar la descripción de las relaciones de coherencia causal: podemos prever que el dominio del contenido, donde la perspectiva del hablante está fuera del evento enunciado, sea más objetivo; en los otros dos dominios, la participación consciente SoC en la reconstrucción de la relación causal hace que sean más subjetivas.

Como decimos, una de las señales prototípicas de estas relaciones de coherencia son los conectores causales (y los consecutivos, aunque aquí no los contemplamos). Asimismo, hay una relación directa entre los conectores causales y el grado de subjetividad que pueden codificar, aspecto no ha sido muy estudiado en la lengua española —sí hay más volumen de trabajo para la lengua china en este ámbito—. El papel

de estas señales es significativo: en ocasiones los procesos inferenciales no son suficientes para recuperar la relación causa. Los conectores se encargarán de hacer explícitas estas relaciones, encaminando a los participantes del acto comunicativo en la reconstrucción de las relaciones de coherencia. Tienen, pues, un significado procedimental, de guía para el proceso interpretativo: dirigen al receptor en la búsqueda del supuesto que le permita entender la transición entre la causa y el resultado.

Pero hay que tener en cuenta que el conector no puede forzar por sí mismo este significado causal y, además, diferentes nexos pueden expresar diferentes tipos de relaciones causales. Son señales que pueden producir diferentes efectos contextuales en el nivel pragmático e imponen restricciones respecto a cuál es el contexto en el que el enunciado debe interpretarse, reforzando unas inferencias y eliminando otras. En efecto, los conectores también suponen un acto de categorización *per se*: al seleccionar un conector sobre otro, el hablante expresa un tipo de relación causal, y no otra. No es, pues, una elección aleatoria, sino motivada. Podemos, por tanto, hablar de usos prototípicos, no como categorías conceptuales homogéneas, sino como ejemplos más representativos de una categoría dada. Esto hace que los contraejemplos no sean tales, sino casos menos prototípicos de la misma categoría, y justificaría que un mismo conector pueda aparecer en contextos que no son convencionales o prototípicos.

En resumen, en una misma lengua, o en dos lenguas comparadas, podemos observar la existencia de diferentes formas de conceptualizar y expresar las relaciones de coherencia causal, diferencias que son congruentes con otras características cognitivas básicas. No obstante, los mecanismos para expresar las relaciones causales son finitos: sintácticos o léxicos, explícitos o implícitos, manifestarse en una única oración o formando oraciones compuestas. Sea como fuere, el estudio de las relaciones causales debería permitirnos establecer generalizaciones para cualquier expresión en una lengua dada, especialmente en los niveles sintáctico y textual, pero también en las esferas de lo cognitivo, lo pragmático y lo discursivo-argumentativo. Para ello, hemos introducido una unidad de análisis con potencial de tener aplicación interlingüística, con valor descriptivo y explicativo, y que permita establecer una tipología de las realizaciones de la causalidad en estos dos niveles. Unidad que hemos denominado ESTRUCTURA DE COHERENCIA CAUSAL (ECC).

También hemos presentado las estructuras más características de las ECC en español y en chino, teniendo en cuenta la estructura lingüística, los mecanismos de actualización de la relación de coherencia causal, comunes y particulares para cada lengua, la tipología causal en base a los tres dominios causales y el orden en el que los SP y SQ pueden distribuirse según el tipo de dominio causal, como estructuras prototípicas, a lo que añadimos los conectores también prototípicos. A partir de esta unidad podremos definir un conjunto de variables y pruebas con las que analizar las ECC en chino moderno y establecer, cuando sea oportuno, un contraste con la lengua española.

5. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

=

Tras abordar los aspectos implicados en la expresión lingüística de la causalidad, es momento de ponerlos en común dentro de un modelo que nos permita analizarlos a partir de muestras reales de lengua, extraídas de corpus. Así pues, este capítulo está centrado en presentar las herramientas metodológicas que utilizaremos para nuestro análisis. Estas pruebas se caracterizan por su aplicabilidad, independientemente de la lengua de estudio, aunque en ocasiones será necesario modificarlas o adaptarlas a las características particulares de cada lengua. Las variables que proponemos han sido sometidas a examen en diversos estudios sobre la expresión causal, pero, hasta donde hemos podido investigar, nunca combinadas en un modelo integral y con perspectiva de aplicación interlingüística.

5.1. Modelo de análisis

Veamos el siguiente ejemplo:

(246) (因為) 天氣好, (所以) 我們要去公園。

(Yīnwèi) tiānqì hǎo, (suǒyǐ) wǒmen yào qù gōngyuán.

(ConC) tiempo bueno, (ConC) nosotros querer ir parque.

Y aquí sus posibles traducciones al español:

1. *Como* hace buen tiempo, queremos ir al parque.
2. Queremos ir parque *porque* hace buen tiempo.
3. *Ya que* hace buen tiempo, vamos al parque.

Lo primero que podemos observar es que en el caso del chino podemos encontrar una ECC con conectores (yīnwèi 因為 como conector causal y suǒyǐ 所以 como conector consecutivo), pero que también pueden usarse de forma independiente (solo el conector causal o solo el consecutivo), incluso pueden omitirse ambos. Por otro lado, el mismo enunciado puede ser traducido de tres formas diferentes, con diferente distribución de los constituyentes (causa-resultado o resultado-causa), y utilizando diferentes conectores causales (*como*, *porque* o *ya que*). En pocas palabras, no existe una relación biunívoca entre los conectores causales entre las dos lenguas.

Ante esto nos planteamos algunas preguntas: ¿qué criterios permitirían determinar la elección de un conector sobre otro? ¿el uso de uno u otro conector implicaría una relación causal diferente? En caso afirmativo, ¿qué diferencias habría entre estas relaciones? De hecho, un hablante que quiera codificar una relación de coherencia causal dispone de varias opciones, las cuales reflejarán, como hemos venido sosteniendo, diferentes formas de conceptualizar la relación causal: ¿es una relación observable en el mundo extralingüístico y, por tanto, se presenta a modo de explicación del vínculo entre los dos eventos? ¿o bien un evento se presenta como justificación para la realización del otro evento?

Con el fin de responder estas y otras cuestiones, es necesario establecer unos criterios de análisis de las ECC que nos permitan poner al descubierto sus características, no solo sintácticas y semánticas, sino también respecto a sus posibles funciones discursivas y argumentativas. Para ello tendremos en cuenta diferentes aspectos implicados en la reconstrucción de las relaciones causales, que ya hemos presentado en apartados anteriores. Estos aspectos tienen relación con el orden de los constituyentes de la relación causal —y sus factores restrictivos, en caso de que los haya—, o la gestión de la información contenida en los constituyentes, entre otros.

Hasta el momento hemos considerado las ECC como la manifestación lingüística de un principio más general, que hemos denominado CAUSALIDAD LINGÜÍSTICA, con la forma

de una relación de coherencia entre dos o más eventos. En este tipo de relación de coherencia distinguimos tres categorías que se describen en términos de dominios cognitivos (dominio del contenido, epistémico y del acto de habla). Por otro lado, basándonos en trabajos anteriores en otras lenguas (que incluyen el holandés y el inglés y, en menor medida, el chino y el español), analizaremos la subjetividad como un posible criterio de determinación de los diferentes tipos de relaciones causales, de modo que podemos desarrollar un modelo de análisis que nos facilite el estudio de la expresión causal en lengua china y, por extensión, de la lengua española.

Los resultados de los estudios en este ámbito de la lengua no suelen ser fáciles de comparar. La razón principal de esto es que la metodología para clasificar tanto las relaciones de coherencia como sus señales lingüísticas ha sido, hasta hace relativamente poco tiempo, divergentes y, en el mejor de los casos, con una gran dependencia del analista. Es por ello que son necesarios criterios explícitos y objetivos que puedan ser aplicados por diferentes analistas a todo tipo de textos naturales y, salvando las diferencias evidentes, a cualquier lengua natural.

Nuestro análisis pretende dar respuesta desde dos perspectivas complementarias: un análisis a nivel semasiológico (dado el elemento lingüístico X, ¿qué significado expresa en términos de Y?) y un análisis a nivel onomasiológico (dado el concepto Y, ¿con qué elementos lingüísticos se puede expresar?). Desde estas dos perspectivas asumimos que las ECC son realizaciones lingüísticas de relaciones de coherencia causal, que pueden estar o no señalizadas por una marca lingüística, prototípicamente un conector causal. También asumimos que esta marca lingüística no es portadora del contenido causal, sino que lo hace explícito con el fin de dirigir las inferencias hacia contextos relevantes que sustenten la construcción de la relación causal, siempre con algún fin comunicativo o argumentativo.

Del mismo modo, consideramos que cada señal lingüística específica o subcategoriza uno o varios tipos de relaciones de coherencia causal, lo que implica que no siempre sean intercambiables, o únicamente bajo determinados criterios (sintácticos, semánticos y pragmáticos). Uno de estos criterios es la capacidad de codificar lingüísticamente el grado de subjetividad —entendido como nivel de implicación de un Sujeto de Conciencia (SoC) en la reconstrucción de la relación de coherencia causal—. Además, estas señales o marcas tienen otra función discursiva importante: contribuyen a la organización de la información, en términos de tema/rema, y permiten la conexión de una unidad informativa (enunciado o texto) con otras unidades informativas previas o posteriores, estableciéndose así relaciones intra y extraoracionales.

En definitiva, intentar responder las hipótesis que planteamos en esta investigación, y que recuperamos para mayor comodidad:

1. ¿De qué forma se manifiesta la causalidad en el chino moderno?
2. ¿Qué interpretaciones de las relaciones causales —como formas de conceptualización— distinguen los hablantes de chino moderno?

3. ¿Cómo se actualizan los distintos tipos de relaciones de coherencia causal en la estructura lingüística, discursiva y argumentativa del chino moderno?

Para ello analizaremos si las ECC en chino moderno pueden categorizarse dentro del modelo de tres dominios que hemos propuesto y si la subjetividad está especificada de forma concreta en los dominios y conectores causales.

Para dar cuenta no solo de la especificidad y variedad, sino también de la funcionalidad en la señalización de las relaciones de coherencia causal en chino moderno, adoptamos un enfoque integrador. Queremos cumplir un triple objetivo: primero, identificar la variedad de marcas lingüísticas que participan en las relaciones de coherencia causal explícita en chino; en segundo lugar, determinar si existe una relación de especificidad entre estas marcas y los tipos particulares de relaciones de coherencia causal; en tercer lugar, describir las características estructurales y funcionales de estas señales en relación a las ECC en las que aparecen. Para cumplir este objetivo, analizamos un corpus de 1110 muestras, en el que, mediante un proceso de anotación de variables, hemos añadido la información requerida según el modelo que planteamos.

Con el fin de medir sistemáticamente los diferentes parámetros o variables, hemos utilizado un modelo analítico con el que operacionalizar cada una de estas variables. Por tanto, a partir de la descripción que hemos dado de las ECC en el § 4.6., consideramos que la decisión de utilizar una ECC determinada (como relación de coherencia y señalada lingüísticamente por un conector causal) depende, principalmente, de las siguientes variables:

- 1) Dominio al que pertenece la relación de coherencia causal;
- 2) Valor informativo del SP³⁹⁴;
- 3) Distribución de los segmentos en el periodo causal;
- 4) Compatibilidad con conectores consecutivos;
- 5) Grado de subjetividad codificado en el conector;

El análisis de estas variables lo llevaremos a cabo sometiendo a distintas pruebas las muestras seleccionadas en nuestro corpus de ejemplos:

- a. La prueba de paráfrasis
- b. La prueba de sustitución
- c. Pruebas sobre el grado de subjetividad
- d. Otras pruebas: incluyen la capacidad de transformación, de coordinación, las funciones informativas, funcionales, estructurales y de compatibilidad (*infra*).

³⁹⁴ Recordamos que SP refiere al segmento P, o segmento que introduce la causa; el segmento Q que introduce el elemento causado lo hemos anotado como SQ.

En nuestra opinión, la combinación de diferentes criterios de análisis, junto al empleo de casos de muestras reales extraídas de corpus, abre interesantes perspectivas con respecto a la validez, fiabilidad, aplicabilidad y reproducibilidad de este modelo para el análisis contrastivo entre lenguas afines o no afines. Huelga decir que para cada prueba tendremos en cuenta las particularidades de la lengua china, lo que nos ha obligado a descartar o modificar algunos parámetros.

En varios estudios basados en corpus que hemos ido citando hasta el momento, se ha revelado cómo las distintas señales lingüísticas empleadas por los usuarios de una lengua ilustran las distinciones mencionadas líneas arriba. La mayoría de estos estudios siguen una metodología y procedimiento similar: se seleccionan los fragmentos para formar un corpus y se aplican las pruebas consideradas pertinentes. Por lo general, esto implica tres pasos: i) determinar las posibles relaciones entre los fragmentos sin conector, examinando la viabilidad de las distintas paráfrasis; ii) analizar la frecuencia con la que un conector dado expresa una determinada relación en los datos del corpus; iii) verificar si el conector original puede ser reemplazado por otro. Posteriormente, los resultados son procesados de distintas maneras, de forma cuantitativa o cualitativa, y según distintos criterios estadísticos.

El proceso de anotación de las variables exige exhaustividad. Aunque los modelos más sofisticados implican el uso de herramientas informáticas (como AntConc, presentado en el siguiente apartado), también hemos querido recurrir a la anotación manual. Ciertas incompatibilidades con textos en lengua china nos obligan a ello. La fiabilidad del análisis es de suma importancia en cualquier esfuerzo de anotación. Incluso si las anotaciones las realiza una única persona, como nuestro caso, deben ser transparentes y fáciles de reproducir³⁹⁵.

Además, debemos tener en cuenta que en el análisis de los empleos lingüísticos reales es posible encontrar casos en los que resulte difícil determinar el tipo de ECC. Por estos motivos, necesitamos crear un modelo analítico detallado, con especificaciones y reglas de decisión precisas para observar y calcular las variables, con objeto de garantizar la mayor fiabilidad, validez y replicación de los datos. El resultado final será una formalización de las estructuras causales en chino que, al mismo tiempo, sea aplicable para cualquier lengua, aportando criterios y principios descriptivos, explicativos y analíticos. El proceso de análisis para cada conector causal se anotó siguiendo el siguiente esquema, que recoge las variables mencionadas:

³⁹⁵ La anotación individual está siempre sometida al sesgo subjetivo del analista, razón por la que Hoek *et al.* (2019) sugieren que se realice por varios analistas, e incluso ofrecen un conjunto de medidas de concordancia entre los analistas. Por motivos evidentes, no podemos contar con más manos que las nuestras y ser conscientes y advertir de las limitaciones de este tipo de análisis.

5. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

Figura 18. Muestra de ficha de análisis de las ECC

CÓDIGO	ORIGINAL EN CHINO				
	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA				
	TRADUCCIÓN LITERAL				
	TRADUCCIÓN ADAPTADA				

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SUJETO
	Presencia SoC		Yīnwèi 因為		
	Identidad SoC		Jìrán 既然		POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.		Yóuyú 由於		

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons		Comp Neg	
Trans Cond		Comp Int	
Coord Cop		Relación	
Coord Dis		Focalización	
Ecuacional		Valor Inf	
Ecuandicional		Énfasis <i>pero</i>	
Interrogación		Est Correct	
Resp. Auto		Consecutivo	

Para cada muestra de ECC se elabora en una ficha independiente que incluye la siguiente información³⁹⁶:

- 1) Código de identificación de la muestra;
- 2) Muestra de ECC: se ofrece el original en chino, la transcripción fonética, la traducción literal y la traducción adaptada;
- 3) Dominio de la muestra: dominio del contenido, epistémico o del acto de habla;
- 3) Variables de subjetividad: presencia del SoC, identidad del SoC y actitud proposicional (Act. Prop);
- 4) Posibilidad de sustitución por otros conectores causales;
- 5) Posición del SP: anterior (*ANT*) o posterior (*POST*);
- 6) Posición del conector respecto al sujeto oracional (*ANT* o *POST*);
- 7) Otras pruebas de análisis:

³⁹⁶ Esta ficha es la que utilizamos para el análisis de las conjunciones causales; las variables pueden cambiar según el tipo de señal estudiada. Véase el *Anexo II*.

- a) Capacidad de transformación en oración consecutiva (*Trans Cons*) o condicional (*Trans Cond*);
- b) Capacidad de coordinación mediante cláusulas copulativas (*Coord Cop*) o disyuntivas (*Coord Dis*);
- c) Capacidad de constituirse como estructura ecuacional o ecuandicional;
- d) Tipo de interrogación sobre la causa;
- e) Capacidad del SP para establecerse como respuesta autónoma (*Resp Auto*);
- f) Compatibilidad con estructuras negativas (*Comp Neg*) e interrogativas (*Comp Int*);
- g) Tipo de relación que establece el segmento P: extraoracional o intraoracional;
- h) Capacidad de focalización del SP;
- i) Valor informativo del SP (*Valor Inf*): temático o remático;
- j) Aceptación de estructuras enfáticas: énfasis del SP con *pero* (*Énfasis*) o estructura correctiva (*Est Correct*);
- k) Posibilidad de combinación con conectores consecutivos (*Con Consec*)³⁹⁷.

El análisis lo realizamos en un archivo Excel, en el que a cada variable le damos cuatro posibles valores:

- “SÍ”, si responde positivamente a la prueba o alguna(-s) de las clasificaciones propuestas;
- “NO”, en caso de responder negativamente;
- los casos dudosos o ambiguos se señalan con “?”;
- por último, los casos en los que la prueba pertinente no aplica se han señalado con “Ø”.

Existen parámetros, como la ACTITUD PROPOSICIONAL o el VALOR INFORMATIVO, a los que se les ha asignado una variable cualitativa, como “tema/rema”, “anterior/posterior”, etc., según el tipo de variable analizada. Una vez introducidos los datos, hemos procedido al análisis de los resultados, poniéndolos en común con los principios teóricos que hemos propuesto. En los siguientes apartados se describirán la constitución del corpus de ejemplos y las distintas pruebas utilizadas.

³⁹⁷ Este conjunto de variables son los que emplearemos en el análisis de los conectores causales propiamente dichos. Las otras unidades de estudio —interrogativos causales, sustantivos causales y otras señales— exigen un conjunto de variables propio, que se presentará en los correspondientes apartados.

5.2. Corpus y procesamiento de las muestras

Una opción muy recurrente para el estudio y análisis de las relaciones de coherencia y sus marcas lingüísticas desde una visión más completa es investigarlas en relación con las características del discurso en las que aparecen. Estudiar una unidad lingüística en su contexto proporciona más información sobre las propiedades de esa unidad. Por estos motivos, hemos considerado que un análisis basado en muestras reales de corpus es una de las mejores opciones para llevar a cabo nuestro estudio.

Una ventaja de este tipo de estudios es que permite examinar un gran conjunto de datos en contextos naturales, en lugar de trabajar sobre ejemplos creados *ad hoc* por el investigador. Con ello se aumenta notablemente la validez de las muestras analizadas y los resultados obtenidos. Otra ventaja tiene que ver con la propia naturaleza de los corpus lingüísticos: buscar el equilibrio y la representatividad de los datos dentro de la población lingüística que se investiga, reflejando al mismo tiempo la variabilidad del lenguaje en diferentes contextos de uso (cf. McEnery y Hardie, 2012). En este apartado presentaremos los corpus utilizados en esta investigación y el proceso de selección y procesamiento de los datos analizados.

Para la selección de las muestras hemos utilizado tres corpus, dos para la lengua china y uno para la lengua española. Se han elegido estos tres corpus por ser, en sus respectivos ámbitos lingüísticos, los más representativos, tanto en extensión como en géneros y modalidades textuales. Respecto a la lengua china, el periodo temporal que abarca el conjunto de muestras que hemos seleccionado va desde 1919 hasta el presente, correspondiéndose a la situación del chino moderno. A continuación, los presentaremos brevemente:

CCL corpus de la Universidad de Pekín (CCL *yǔliàokù* 语料库):

Corpus lingüístico desarrollado en China por la Universidad de Pekín. En chino simplificado, ofrece un conjunto de textos con un total de algo más de 780 millones de sinogramas. Permite la búsqueda en chino antiguo, chino moderno y chino contemporáneo, estos dos últimos grupos con un corpus de 592 412 339 de sinogramas. Cubre una gran variedad de géneros, además de transcripciones de muestras orales: ficción, periodismo, conferencias, literatura, literatura traducida, blogs, etc.

Junto a la búsqueda simple, permite búsquedas más específicas mediante diferentes filtros: combinación de palabras, autor, tipología textual, estructuras fijas, título de la obra, etc.

Figura 19. Interfaz de inicio del CCL Corpus



Acceso a la página web: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/

Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese (*Xiàndài hànǔ pínghéng yǔliàokù* 現代漢語平衡語料庫):

Simplificado como *Sinica Corpus*, es el primer corpus balanceado de chino moderno creado en Taiwán, compilado por la institución Academia Sinica. En escritura tradicional, la versión preliminar fue desarrollada en 1994. La nueva versión, completada en 2006, ofrece un total de 17 554 089 de sinogramas, por lo que es una muestra representativa del chino moderno, especialmente de la variante taiwanesa. Los textos abarcan géneros como filosofía, ciencia, sociedad, arte, vida y literatura. Ofrece una versión segmentada, aunque no la usaremos en esta investigación.

La interfaz permite búsquedas simples o búsquedas mediante la acotación de criterios: género textual, tipo de documento, medio de publicación, temática. También permite seleccionar entre palabras simples, estructuras complejas y categoría gramatical.

Figura 20. Interfaz de inicio del Sinica Corpus



Acceso a la página web: <http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA):

Es un conjunto de textos de diversa procedencia. Su última versión se completó en el 2008, con algo más de 160 millones de formas. Está compuesto por una gran variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana. El espacio de tiempo que cubre es desde 1975 a 2004. Los datos abarcan más de cien materias distintas, estando representada tanto la lengua escrita (selección de libros, periódicos y revistas) como la lengua hablada (documentos sonoros obtenidos de la radio y la televisión)³⁹⁸.

Su motor de búsqueda permite hacer búsquedas simples o acotando según los siguientes criterios: autor, obra, cronología, medio, ámbito geográfico y temática.

Figura 21. Interfaz de inicio del CREA

Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)

Consulta:

Criterios de selección:

Autor:

Obra:

Cronológico:

Medio: (Todos) Libros, Periódicos, Revistas, Miscelánea, Oral

Geográfico: (Todos) Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica

Tema: (Todos) 1.- Ciencias y Tecnología, 101.- Biología, 102.- Veterinaria, 103.- Ecología, 104.- Tecnología.

Buscar Limpiar

Consulta CORDE Nómina de autores y obras Lista de frecuencias Cómo citar el CORPUS Ayuda.

ISSN 2340-5643 Corpus de referencia del español actual

Acceso a la página web: <https://corpus.rae.es/creanet.html>

Para el trabajo empírico también es posible hacer uso de los corpus de discurso anotados existentes, como el *Penn Discourse Treebank* o el *Rhetorical Structure Theory Treebank*, ambos para la lengua inglesa. En español contamos con el *RST Spanish Treebank* y el *RST Spanish-Chinese Treebank*, siendo este último un corpus paralelo para las lenguas china y española³⁹⁹. Gracias a estos corpus es posible buscar todo tipo de relaciones discursivas, ya sean implícitas o explícitas. La decisión que hemos tomado de no trabajar con estas herramientas responde a tres razones: la primera, y más importante, porque estos corpus están diseñados para satisfacer las necesidades teóricas y analíticas de la teoría de la estructura retórica (§ 4.4.1.), y aunque tenemos presente esta teoría, no

³⁹⁸ En marzo del 2021 se publica la versión 0.3 del CREA anotado. En ella es posible la búsqueda por formas, lemas y categorías gramaticales.

³⁹⁹ Enlaces a los corpus citados:

- *Penn Discourse Treebank*: <https://catalog.ldc.upenn.edu/LDC2019T05>
- *Rhetorical Structure Theory Treebank*: <https://catalog.ldc.upenn.edu/LDC2002T07>
- *RST Spanish Treebank*: http://www.corpus.unam.mx/rst/index_en.html
- *RST Spanish-Chinese Treebank*: <http://ixa2.si.ehu.es/rst/zh/index.php>

es la que aplicamos en nuestra investigación; segundo, porque, en todo caso, necesitaríamos un corpus de discurso anotado para la lengua china, algo que no existe hasta donde sabemos al momento de realizar esta investigación; tercero, si bien el corpus paralelo podría ser de gran ayuda para otro tipo de investigación, en nuestro caso hemos preferido trabajar directamente sobre muestras en lengua china, y evitar así los posibles sesgos de traducciones de terceros.

Una vez elegidos los corpus, el siguiente paso consiste en la recopilación de las muestras que se analizarán. Para su elección, se han considerado dos restricciones importantes:

- a) Solo se trabajarán con relaciones de coherencia causal explícita, con la única excepción de ciertas estructuras (pronombres interrogativos y adverbios o locuciones adverbiales). Hemos decidido no analizar las relaciones implícitas por las dificultades metodológicas que implicaría: exige una inversión de recursos materiales y de tiempo que escapan a los objetivos y necesidades de esta investigación. La ausencia de corpus de discurso anotados en lengua china es otro importante motivo que nos ha llevado a tomar esta decisión.
- b) Analizaremos las relaciones de coherencia causal explícita, señalada por un elemento con valor causal. Sin embargo, hemos considerado interesante el estudio de algunas señales que pueden adquirir un valor causal en determinados contextos y bajo ciertas restricciones —relaciones que se pueden considerar como coherencia implícita—. Dado que ya existe un considerable número de trabajos que exploran los conectores causales de forma aislada o en comparación uno a uno — *Yīnwèi* 因為 vs. *Yóuyú* 由於, por ejemplo—, hemos considerado que un estudio en profundidad de los conectores causales como un conjunto será más relevante.

Para identificar los conectores causales se ha elaborado una extensa búsqueda en los antecedentes bibliográficos, dando como resultado un total de 22 señales lingüísticas, clasificadas en diferentes categorías. A continuación, presentamos la lista de señales que funcionarán como palabras clave en el proceso de búsqueda y procesamiento de las muestras. Esta selección ha tenido en cuenta toda la obra citada en a lo largo del apartado § 3.2. y ss. (véanse las *Tablas 9 y 10*):

Tabla 19. *Señales lingüísticas de las ECC en chino moderno*

TIPOLOGÍA	CONECTOR
Conjunción/preposición causal	1. <i>Yīnwèi</i> 因為 2. <i>Jìrán</i> 既然 3. <i>Yóuyú</i> 由於
Pronombres interrogativos	4. <i>Wèishéme</i> 為什麼/為甚麼 5. <i>Shénme lǐyóu</i> 什麼理由 6. <i>Shénme yuányīn</i> 什麼原因 7. <i>Wèihé</i> 為何

5. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

TIPOLOGÍA	CONECTOR
	8. <i>Hégù</i> 何故 9. <i>Zěnmé</i> 怎麼 10. <i>Gànmá</i> 幹嘛 11. <i>Píng shénme</i> 憑什麼
Sustantivos con valor causal	12. <i>Lǐyóu</i> 理由 13. <i>Yuányīn</i> 原因 14. <i>Yuányóu</i> 緣由 15. <i>Yuángù</i> 緣故 16. <i>Shìyóu</i> 事由 17. <i>Yuányóu</i> 原油 18. <i>Qǐyīn</i> 起因
Otras señales	19. <i>Nánguài</i> 難怪 20. <i>Yuànbudé</i> 怨不得 21. <i>Guàibudé</i> 怪不得 22. <i>Wúguàihū</i> 無怪乎

El proceso de selección y procesamiento de las muestras consta de 4 pasos —aplicables para las muestras en chino y para los casos en español con *ya que*—:

- 1) Realizamos una selección aleatoria preliminar de 1000 muestras para cada marca lingüística en los distintos corpus⁴⁰⁰. No hemos establecido restricciones de género ni tipología textual, con el fin de tener una visión lo más abarcadora posible de los contextos de uso de las relaciones y marcas a analizar. El alcance de búsqueda se configuró en 200 sinogramas a derecha e izquierda. Este alcance suele ser lo suficientemente amplio como para abarcar la longitud de una oración o enunciado completo, por lo que se dispondría de suficiente contexto para una acotación más precisa en el siguiente paso.

Aunque las muestras de representación oral tienen origen literario o son transcripciones, lo que quizás se aleje del uso en contextos espontáneos, los escasos corpus de lengua oral en chino nos restringen a estas muestras. Además, descartamos aquellas muestras que procedan de diccionarios o similares, para ofrecer ejemplos de uso en contextos reales. Los datos recuperados del corpus se guardaron sin procesar en un archivo txt.

- 2) A partir de estas muestras, seleccionamos, nuevamente de forma aleatoria, 50 muestras para cada marca —25 de cada uno de los corpus en chino, 50 para el español—. Utilizaremos este subconjunto representativo para un análisis más

⁴⁰⁰ Esta selección se realiza mediante un generador de secuencias aleatorias disponible en línea: www.random.org.

detallado: identificación del dominio de la relación causal, comportamiento de las marcas y sus parámetros de subjetividad. Hemos establecido este número de muestras para coincidir con el criterio definido en estudios anteriores y, por lo tanto, permitir comparaciones (cf. Degand y Pander Maat, 2003, Simon y Degand, 2007; Zufferey, 2012).

En el caso de la lengua china, convertimos todas las muestras a sinogramas tradicionales en los casos necesarios⁴⁰¹. Los datos resultantes se guardaron en un archivo Excel, donde enumeramos con un código cada ejemplo, realizamos su traducción a lengua española y añadimos otras anotaciones pertinentes. Este corpus de ejemplos está disponible en el *ANEXO II*. Con el fin de no extender demasiado las pruebas pero, al mismo tiempo, ofrecer un contexto apropiado para el análisis, en esta segunda fase acotamos la longitud los ejemplos teniendo en cuenta los signos de puntuación más cercanos que comprenden un enunciado completo a derecha o izquierda (punto y seguido, punto y aparte, punto y coma, signos de interrogación o exclamación), incluyendo en el ejemplo secuencias textuales completas, que pueden variar en su extensión⁴⁰². En los casos de transcripción de diálogos, hemos ofrecido al menos dos interacciones

- 3) Para el análisis de las distintas variables, utilizaremos otras señales lingüísticas como palabras claves —los conectores consecutivos, marcas anafóricas, pronombres personales, entre otras—. Hemos utilizado el programa de análisis automático Antconc (versión 4.1.1.): es una herramienta gratuita y multiplataforma desarrollada por L. Anthony (Universidad de Waseda, Japón), que se utiliza para el análisis y procesamiento de corpus⁴⁰³. Aunque este programa permite el análisis de corpus en lengua china, había que procesar primero los datos: debido a que los textos en chino natural no tienen espacios entre palabras, se ha utilizado la herramienta de segmentación que ofrece el mismo paquete Antconc, SegmentAnt, que separa automáticamente las unidades léxicas. No obstante, en varios casos hemos encontrado errores en la segmentación, por lo que se ha requerido una verificación manual posterior de los datos. Es la única forma que el programa Antconc permite trabajar con datos en lenguas no alfabéticas, como el chino. Esto, no obstante, no afectará al análisis.
- 4) Una vez seleccionadas las muestras, se procederá al análisis según distintas pruebas mencionadas en el apartado anterior.

En los estudios de las relaciones de coherencia basados en corpus es frecuente el proceso de anotación de estas relaciones. Un proceso que consiste en atribuir etiquetas

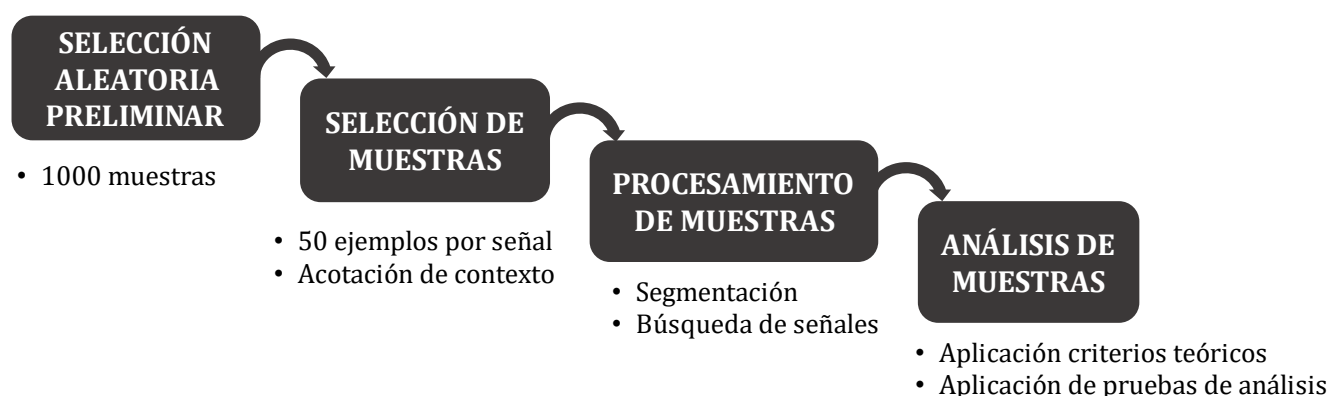
⁴⁰¹ Esto se ha hecho así por dos motivos: el primero es por coherencia con el resto de ejemplos utilizados a lo largo de la investigación; el segundo es porque nos sentimos más cómodos con la escritura tradicional.

⁴⁰² En algunos casos, en concreto con algunos ejemplos del corpus *Sinica Corpus*, al no poder recuperar el texto entero —no se ofrece en el corpus—, hemos seleccionado aquella parte del texto lo suficiente representativa para recuperar la relación de coherencia.

⁴⁰³ El programa está disponible en <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>

que capturan mejor la relación inferida entre los segmentos que constituyen la relación. Sin embargo, los esquemas de anotación difieren enormemente según el número de relaciones que se distinguen, hecho debido a que no existe un acuerdo sobre cuántas relaciones de coherencia pueden inferir realmente los usuarios del lenguaje y qué tan específicas son estas relaciones (Hoek *et al.*, 2019). Los diferentes propósitos de los esquemas de anotación y el marco teórico sobre el que se sustenta cada investigación producirá, inevitablemente, divergencias en los resultados. Nuestro proceso de anotación es mucho más simplificado: consiste en examinar cada relación para etiquetarla dentro de alguno de los dominios de relaciones causales. Aceptando que la anotación es correcta, hemos buscado señales que indiquen que dicha relación está presente, asumiendo también que en una misma relación puede haber más de una señal. Este es el propósito de nuestro análisis: estudiar la distribución y uso de las marcas seleccionadas e investigar en qué medida se pueden analizar sus especificaciones según las categorizaciones y criterios que hemos establecido.

Figura 22. *Proceso de selección, procesamiento y análisis de las muestras*



Se ha argumentado que la explotación de los corpus mediante el uso de herramientas automáticas (incluyendo listas de palabras, concordancias, palabras clave, entre otras) es una forma rápida y fiable de trabajar con una gran cantidad de datos. Pero estas herramientas suelen ser difíciles de usar para los estudios de las relaciones de coherencia y sus marcas lingüísticas, debido principalmente a la complejidad de los análisis involucrados (Santana *et al.*, 2017): definición de los criterios para el análisis de las relaciones y sus señales, discusión de los ejemplos ambiguos y toma de decisiones sobre las varias interpretaciones posibles, etcétera. Por ello no sorprende que en el ámbito de la lingüística del texto y los estudios del discurso estén dominados por los análisis manuales, aunque exigen mucho tiempo y los resultados objetivos dependen en gran medida de los analistas individuales, lo cual repercute negativamente en las generalizaciones y las réplicas (cf. Bestgen *et al.*, 2006). Nosotros creemos que una operacionalización adecuada, sustentada en un sólido marco teórico, y la combinación de diferentes pruebas puede solventar en gran parte estos problemas. Es más, aunque en esta investigación solo nos centramos en las relaciones de coherencia causal, creemos

que puede ser extrapolable, con las adaptaciones necesarias, al estudio y análisis de otros tipos de relaciones de coherencia.

Uno de los problemas es que, al realizar este tipo de análisis, el investigador depende en gran medida de su propia interpretación, razón por la cual la anotación es, al menos hasta cierto punto, un esfuerzo subjetivo. Una de las formas de verificar que la anotación se ha realizado de forma fiable y reproducible, es estableciendo medidas de concordancia entre distintos investigadores/anotadores, como comentamos en *supra*. En nuestro caso particular, de las tres posibilidades que sugieren Spooren y Degand (2010) para la codificación de relaciones de coherencia (codificación simple, codificación doble y estadística Kappa enriquecida⁴⁰⁴), hemos optado por la codificación simple, dados los recursos materiales de los que disponemos, aunque asumimos el riesgo de sesgo y, consecuentemente, la posible falta de generalización. Para reducir en la medida de lo posible estos problemas, consideramos más efectivo la combinación de diferentes pruebas o criterios (cf. Evers-Vermeul y Sanders, 2011), que se presentarán en los siguientes apartados.

Por otro lado, también debemos tener en cuenta que en el análisis de los empleos reales de las muestras es posible que encontremos casos en los que no sea fácil determinar si estamos ante uno u otro tipo de ECC.

5.3. Prueba de paráfrasis

Las ECC en general, y los conectores causales en particular, pueden clasificarse en uno de los dominios que hemos definido para las relaciones de coherencia causal en el § 4.5.2.. Para ello, son necesarios criterios explícitos y objetivos que puedan ser aplicados a todo tipo de textos naturales (Degand, 1998). Una de las pruebas que utilizaremos para ello es la prueba de paráfrasis.

La prueba de paráfrasis consiste en la descripción explícita del contenido semántico de una relación de coherencia —explícita o implícita—, de tal forma que la reformulación resultante sea equivalente y compatible con dicha conexión, pero sin la intervención directa de los elementos lingüísticos que originalmente aparecen en la relación. Es decir, validar si el segmento que contiene las dos cláusulas es parafraseable por otro que haga explícita su interpretación, y teniendo en cuenta el contexto situacional. El supuesto que subyace a esta prueba es que el significado de un conector (u otras marcas) es compatible con el significado de los dos segmentos relacionados, pero que no puede imponer por sí mismo un significado relacional (Degand, 1998, p. 32).

⁴⁰⁴ El Coeficiente Kappa de Cohen es una medida estadística aplicada al análisis de concordancias de atributos. Ajusta el efecto del azar en la proporción en las que los evaluadores concuerdan, corregida para la concordancia en virtud de las probabilidades.

5. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

Actualmente, junto a la sustitución, la prueba de paráfrasis es uno de los métodos más utilizados para estudiar el significado de los conectores en corpus lingüísticos y en diferentes lenguas, como lo vienen poniendo en evidencia un número cada vez mayor de trabajos (Pander Maat y Sanders, 1995, Degand, 1996 y 1998; Degand y Sanders, 1999; González Manzanero, 2013; entre otros).

Las principales características de este tipo de prueba son:

- a) Deben hacerse explícitas las posibles interpretaciones y permitir comprobar sistemáticamente las intuiciones del investigador.
- b) Deben formularse de manera precisa, con el fin de evitar cualquier tipo de ambigüedad.

Así, las paráfrasis ayudan a determinar cuál es el significado de la relación entre dos o más segmentos discursivos por sí mismos, es decir, sin la influencia de la marca lingüística —como un conector, por ejemplo—. Por supuesto, la intuición del investigador sigue siendo el criterio último para la clasificación de una ECC en uno u otro dominio o tipología de relación causal. Pero una prueba bien diseñada es una potente herramienta con la que verificar estas intuiciones.

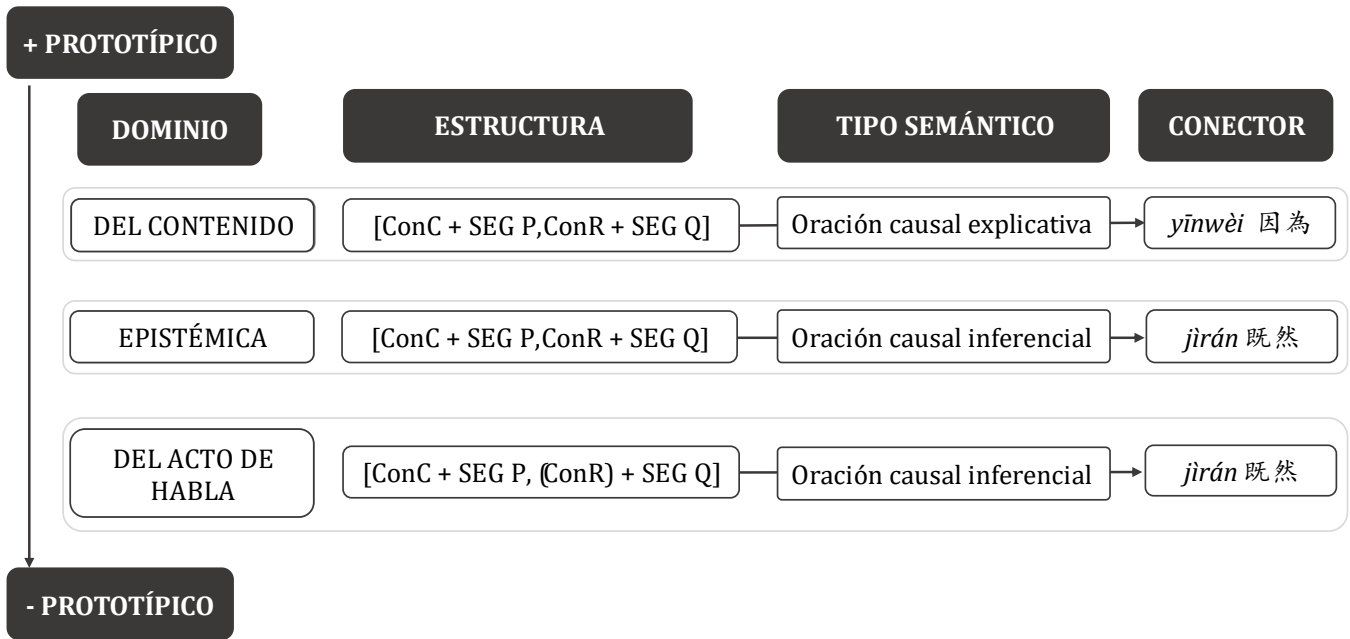
El proceso con el que se realiza la prueba de paráfrasis, y que es el mismo que aplicaremos nosotros para el análisis de las ECC en chino —y a *ya que* en español—, consta de tres pasos:

PASO 1: Determinar los segmentos P y Q del texto que están relacionados mediante una marca lingüística, siendo P el antecedente (causa) y Q el consecuente (resultado);

PASO 2: Eliminar la marca.

PASO 3: Reconstruir mediante paráfrasis la relación causal entre los segmentos P y Q que se corresponden con las proposiciones subyacentes, para determinar cuál se ajusta mejor al contexto bajo consideración. Si la categoría de la paráfrasis coincide con el significado del enunciado, se atribuye el dominio correspondiente al conector. Además, si la categoría de la paráfrasis coincide con el contexto hipotético prototípico de uso de la marca lingüística, el fragmento analizado se considerará que tiene un *uso prototípico* (Stukker *et al.*, 2009, p. 131).

La prueba de paráfrasis que proponemos como herramienta de análisis pretende revelar los tres tipos de relaciones causales que prevemos encontrar en las ECC de la lengua china, en función de los tres dominios de Sweetser (recuperamos la *Figura 17*):



1. DOMINIO CAUSAL DE CONTENIDO = el hablante describe una relación causal en el mundo: *El suelo está mojado porque ha llovido.*
2. DOMINIO CAUSAL EPISTÉMICO = el hablante infiere una relación causal que se manifiesta en forma de argumento (causa) y conclusión (consecuencia): *Ha llovido, porque el suelo está mojado.*
3. DOMINIO CAUSAL DEL ACTO DE HABLA = el hablante presenta el antecedente como la motivación para realizar el acto de habla explicitado en el consecuente: *Como ha llovido, llévate el paraguas.*

Existe una abundante bibliografía que ha propuesto pruebas muy similares para estos mismos dominios, ya sea de forma aislada o integrada con otras pruebas, especialmente para el análisis de la subjetividad, en tanto que constituye la denominada FUENTE DE COHERENCIA (§ 4.4.2.). Una de las primeras pruebas de paráfrasis en el ámbito de la causalidad la ofrece T. Sanders (1997), según las relaciones causales sean semánticas —de contenido—, epistémicas o pragmáticas —del acto de habla—:

Tabla 20. *Paráfrasis de las relaciones de coherencia causal (T. Sanders, 1997)*

1. RELACIÓN CAUSAL SEMÁNTICA

- 1.a. El hecho de que P causa el hecho de que Q
- 1.b. El hecho de que Q causa el hecho de que P

2. RELACIÓN CAUSAL EPISTÉMICA

- 2.a. El hecho de que P causa la conclusión de que Q
- 2.b. El hecho de que Q causa la conclusión de que P

3. RELACIÓN CAUSAL PRAGMÁTICA

- 3.a. El hecho de que P causa la afirmación de que Q
- 3.b. El hecho de que Q causa la afirmación de que P

Por tanto, una relación es semántica si se corresponde con la paráfrasis 1), epistémica en el caso de la paráfrasis 2) y pragmática si responde positivamente a la paráfrasis 3). Además, existen otros estudios en los que se añade una variable más dentro de las relaciones causales del contenido, distinguiendo entre relaciones volitivas (implican un acto intencional) y no-volitivas (no existe tal acto intencional). Es una prueba muy utilizada por diversos autores, como Stukker *et al.* (2008), Li Fang *et al.* (2013), Li Fang (2014) o Santana *et al.* (2018):

Tabla 21. *Paráfrasis de las relaciones de coherencia causal (Stukker et al., 2008)*

DOMINIO	PARÁFRASIS
1. Del contenido no-volitiva	→ P conduce al hecho físico o mental de que Q, y no hay intención implicada en Q
2. Del contenido volitiva	→ P conduce al hecho intencional físico o mental de que Q
3. Epistémico	→ P conduce a afirmar / decir / inferir / concluir que Q
4. Del acto de habla	→ P conduce a preguntar / advertir / ordenar / prometer que Q

Otro modelo de paráfrasis, muy similar, es del Pander Maat y Sanders (1995), que aplican a la lengua holandesa:

Tabla 22. *Paráfrasis de relación de coherencia causal (Pander Maat y Sanders, 1995)*

DOMINIO	PARÁFRASIS
1. Del contenido no-volitiva	→ [S1] la consecuencia de esta situación es: [S2]
2. Del contenido volitiva	→ [S1] esta situación constituye una razón para llevar a cabo [S2]
3. Epistémico	→ [S1] este hecho me lleva a concluir [S2]
4. Del acto de habla	→ [S1] es la causa del acto de habla representado por [S2]

Pese a las ventajas que hemos mencionado —facilidad para determinar de forma explícita el dominio o tipo de relación causal—, también existen una serie de problemas relacionados con estas pruebas que no debemos pasar por alto. Al ser la intuición del investigador el primer y último criterio de clasificación, es posible que se produzcan casos de ambigüedad en la determinación del dominio al que pertenece una relación causal, por lo que la fiabilidad y validez de los datos resultantes pueden verse afectados por apriorismos teóricos. Aun así, en combinación con otro tipo de pruebas es posible añadir precisión a la paráfrasis. Por ejemplo, Zufferey (2012) recomienda que se observe el valor informativo de los segmentos de la relación para determinar si una relación causal pertenece al dominio del contenido o al dominio epistémico: en el dominio del contenido, el segmento P nunca contiene información nueva. En general, en muchas ocasiones un contexto suficientemente amplio permite determinar el valor informativo de los segmentos. Por otro lado, también se tendrán en cuenta otros parámetros y criterios para determinar el dominio al que pertenece una ECC, pruebas que comentaremos en el siguiente apartado.

Mediante la prueba de paráfrasis esperamos clasificar las ECC explícitas en lengua china dentro de la taxonomía propuesta —y las muestras en español con el conector *ya que*—. Además de las tres categorías de ECC según la teoría de los dominios de Sweetser, no tendremos en cuenta subclasificaciones ulteriores del dominio del contenido, por lo que no diferenciaremos entre relaciones volitivas y no-volitivas. Dado que esta subcategorización no aporta mayor información cualitativa a nuestro análisis, dejaremos esta distinción para investigaciones posteriores. No obstante, también creemos que esta prueba es aplicable a las relaciones de coherencia implícitas. A partir de aquí, y basándonos en las propuestas ya citadas, aplicaremos la siguiente prueba de paráfrasis para el análisis de las ECC en lengua china —también aplicable a la lengua española—, mediante el procedimiento antes citado:

Figura 23. Prueba de paráfrasis para los dominios de relación de coherencia causal

DOMINIO	PARÁFRASIS
1. Del contenido	El evento P es causa suficiente o necesaria para que se produzca el evento Q <i>¿Por qué se ha producido Q? A causa de P</i>
2. Epistémico	El evento P es causa suficiente o necesaria para que se infiera/concluya el evento Q <i>¿Cuál es el fundamento para inferir/concluir Q? P</i>
3. Del acto del habla	El evento P es causa suficiente o necesaria para que se emita el acto de habla expresado en Q <i>¿Qué motiva/justifica Q [= acto de habla]? P lo motiva/justifica</i>

La paráfrasis se plantea de dos formas: en una forma analítica, en la que se explicita la relación entre los segmentos P y Q; por otro lado, la forma sintética se expresa con una pregunta simple sobre la causa. En el caso de las muestras en chino, esta prueba la realizaremos sobre las traducciones en lengua española, pero no afectará ni a la interpretación ni a los resultados. Ilustraremos el procedimiento con un ejemplo:

(247) El suelo está mojado porque ha llovido.

- 1) Determinación de los segmentos: [el suelo está mojado]_Q porque [ha llovido]_P;
- 2) Determinación del mecanismo lingüístico: conector causal *porque*;
- 3) Determinación del dominio (“SÍ” indica que la paráfrasis es válida; “NO” indica que la paráfrasis da un resultado negativo; “Ø” señala que la paráfrasis no es aplicable, dando resultados anómalos o agramaticales).

- | |
|--|
| <p>a. El evento “ha llovido” es causa suficiente o necesaria para que se produzca el evento “el suelo está mojado”</p> <p><i>¿Por qué el suelo está mojado? Porque ha llovido = SÍ</i></p> |
| <p>b. El evento “ha llovido” es causa suficiente o necesaria para que se infiera o concluya “el suelo está mojado”</p> <p><i>¿Cuál es el fundamento para inferir/concluir que el suelo está mojado? = NO</i></p> |

c. El evento “ha llovido” es causa suficiente o necesaria para que se emita el acto de habla expresado en “el suelo está mojado”

¿Qué motiva/justifica el acto de habla “el suelo está mojado”? = NO

En este caso nos encontramos con una relación de coherencia causal del dominio del contenido, lo que se ve reforzado por el conocimiento del mundo que tenemos sobre la situación integral expresada en el enunciado; se descarta una interpretación en el dominio epistémico ya que la relación entre P y Q no es producto de un proceso inferencial ni hay marcas que así lo indiquen; también se descarta una interpretación en el dominio del acto de habla ya que P y Q no constituyen dos actos de habla diferentes, por lo que la paráfrasis no se sostiene.

5.4. Prueba de sustitución y otras pruebas

Otra prueba muy utilizada en el análisis de los conectores es la de sustitución. En esta prueba, un conector X es sustituido por otro Y para observar su aceptabilidad. Esta aceptabilidad depende del grado de similitud entre los dos conectores. Degand y Sanders (1999) afirman que un aspecto interesante de la prueba de sustitución es que puede ayudar a describir el significado conceptual/funcional específico de un conector dado y observar los textos compatibles o las divergencias sistemáticas —aunque sean pequeñas— en el significado de los segmentos que unen, en comparación con otros similares. En otras palabras, esta prueba permite evidenciar las posibles restricciones que impondría un conector causal en diferentes aspectos: dominio causal al que pertenece el enunciado, posibilidad de combinación con conectores consecutivos, valor informativo del segmento que introduce y grado de subjetividad que codifica. Es decir, contestar a las siguientes preguntas: ¿la sustitución conduce a una secuencia que todavía es aceptable? Y de ser así, ¿cambia la interpretación relacional como resultado de esta sustitución?

Knott y Sanders (1998), por ejemplo, proponen una prueba de sustitución para comparar dos señales lingüísticas, sean X e Y. La prueba requiere que un analista, a quien se le ofrece un texto en el que aparece la señal X, imagine que X debe ser reemplazada por otra señal Y para cumplir un requisito o necesidad comunicativa —como la variación estilística, ya que X se usó en un texto previo—. Al generalizar todos los contextos resultantes, descubrimos cuatro posibles relaciones de sustitución entre las señales X e Y:

- 1) X es sinónimo de Y en cualquier contexto: cuando es posible emplear X, también puede usarse Y;
- 2) X e Y son exclusivos si no pueden reemplazarse en ningún contexto;

5. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

- 3) X es un hiperónimo de Y —e Y es un hipónimo de X— si siempre que es posible emplear Y puede usarse X, pero existen contextos en los que solo X puede ser utilizado;
- 4) X e Y son contingentemente sustituibles si existen contextos en los que se pueden sustituir, otros contextos en los que el uso es exclusivo para X y contextos en los que únicamente Y puede aparecer.

A partir de estas situaciones, podemos realizar una interpretación teórica de los conectores según las siguientes características (Knott y Sanders, 1998, p. 146):

- a) Si X es sinónimo de Y, entonces señalan las mismas características y, por lo tanto, el mismo tipo de relación;
- b) Si X es exclusivo respecto a Y, entonces señalan distintas características y distintas relaciones —o distintos valores de una misma relación, como el grado de subjetividad o el valor informativo que introducen—;
- c) Si X es un hiperónimo de Y, entonces X señala todas las características que puede indicar Y, además de otras características adicionales para las que Y no está especificado;
- d) Si X e Y son contingentemente sustituibles, X e Y señalan algunas características comunes, pero X también está especificado para algunas características que no están definidas en Y, y viceversa.

La prueba de sustitución proporciona un buen marco para estudios comparativos detallados, que investiguen este tipo de similitudes, como es nuestro caso. Permite realizar comparaciones no solo entre enunciados individuales sino también entre diferentes dominios o categorías taxonómicas, tanto para una misma lengua como a nivel contrastivo entre dos o más lenguas: una combinación de traducciones literales entre las lenguas objeto de estudio y la investigación de pautas de sustitución en estas lenguas puede conducir a establecer criterios sistemáticos de sustitución y traducción. Así, permite indicar, en forma de principios, similitudes entre varias unidades lingüísticas, incluso cuando no exista una traducción uno a uno entre estas unidades, como sucede con los conectores causales en chino y español.

Para llevar a cabo esta prueba, hemos seguido el procedimiento sugerido por Pander Maat y Sanders (2000), que consiste en los siguientes pasos:

1. Determinar las posibles interpretaciones relacionales de los segmentos sin el conector.
2. Contar con qué frecuencia cada conector expresa una cierta relación.
3. Verificar si el conector original puede ser sustituido por otro.

Mediante esta prueba es posible comprobar las intuiciones sobre los usos de cada conector: si la sustitución produce un enunciado con las mismas características —dominio al que pertenece la relación causal, grado de subjetividad codificado, valor

informativo que introduce—, si existen algún tipo de diferencia en el enunciado resultante o si el enunciado no es aceptable.

Nuevamente, el principal problema de esta prueba es que los resultados quedan a merced del juicio y criterio del analista. Y es evidente que pueden divergir entre diferentes analistas, especialmente en aquellos casos en los que los conectores bajo escrutinio superponen sus significados y usos en determinados contextos. Por ello, estas pruebas deben complementarse con otros tipos de análisis que nos permitan involucrar más indicadores (valor informativo, subjetividad, capacidad de transformación, etc.), con objeto de lograr distinciones más precisas en las especificaciones de las señales lingüísticas. Como advierten Santana *et al.* (2017, p. 5), si bien esta prueba es de gran ayuda para la investigación de qué conectores se especializan en qué subtipos de relaciones causales, particularmente cuando no es posible la sustitución, también es cierto que las variaciones sistemáticas entre los conectores no son absolutas.

No obstante, autores como Degand y Sanders (1999, p. 6) consideran que las pruebas de paráfrasis y sustitución no son lo suficientemente satisfactorias para determinar con rotundidad las especificidades de una relación o conector causal, exigiendo análisis sistemáticos de distribución de corpus. Por ello, y con objeto de aumentar la fiabilidad, validez y reproducibilidad de nuestros resultados, sugerimos la aplicación a la lengua china de un subconjunto de pruebas complementarias, como variables o parámetros de análisis que, tradicionalmente, se han utilizado en el análisis de las oraciones causales españolas. En concreto, nos referimos a las propuestas por Santos Río (1981), Iglesias (1997) Galán (1999) y Gutiérrez Ordóñez (2000). Son un subconjunto de pruebas que permiten estudiar las condiciones y restricciones sintácticas, semánticas e informativas de las ECC y de los conectores causales y, con las adaptaciones pertinentes, pueden ser perfectamente aplicables a la lengua china.

La decisión de incluir estas pruebas complementarias se fundamenta en varias observaciones: por un lado, aunque la literatura china no ha considerado la gran mayoría de pruebas que presentaremos a continuación, sí es cierto que autores como Xing Fuyi (2001) o Li Jinxia (2011) han estudiado la posibilidad de negación de la causa o el resultado y la capacidad de establecer continuidad temática con el discurso anterior, respectivamente, como criterios de discriminación de las oraciones compuestas causales chinas; por tanto, no vemos impedimento alguno en aplicar el resto de pruebas con los mismos fines. En la siguiente figura presentamos este subconjunto de pruebas que emplearemos⁴⁰⁵:

⁴⁰⁵ Debido a las características de la sintaxis china, hay un conjunto de pruebas que no es posible aplicar: modo verbal del segmento causal, pausa entre segmentos, función como adjuntos circunstanciales, posibilidad de infinitivización del verbo en el segmento causal; entonación ascendente/descendente. Por otro lado, se han añadido pruebas destinadas a la lengua china, como la combinación de un conector causal con un conector consecutivo en la misma ECC o la posición del conector causal respecto al sujeto oracional, dos variables que en la lengua española no se consideran.

Figura 24. Pruebas complementarias para el análisis de las relaciones causales

TRANSFORMACIÓN O EXPANSIÓN

- Transformación en periodos consecutivos o condicionales
- Coordinación con copulativas y disyuntivas

FUNCIÓN INFORMATIVA

- Valor informativo del segmento P: temático / remático
- Posibilidad de focalización (ecuacionales y ecuandicionales)
- Aparición de focalizadores o estructuras focalizadoras
- Capacidad de establecer relaciones intra - o extraoracionales

FUNCIONALES

- Posibilidad de constituir respuesta autónoma
- Interrogación sobre la causa

ESTRUCTURALES

- Posibilidad de posposición del SP
- Posición del conector respecto al sujeto del SP

COMPATIBILIDAD

- Compatibilidad con estructura enfática con *pero*
- Compatibilidad con estructura correctiva
- Compatibilidad con la negación
- Compatibilidad con la interrogación
- Compatibilidad con conectores consecutivos
- Posibilidad de sustitución de los conectores

Proponemos este subconjunto de pruebas como variables o parámetros de análisis del comportamiento y características de las ECC y los conectores causales, a partir los dominios causales que hemos determinado (ver *supra*). Describimos y ejemplificamos brevemente los diferentes tipos de pruebas:

1) **Pruebas de transformación y coordinación.** La ECC puede transformarse para expresar otro tipo de relación de coherencia o bien distintos SP pueden coordinarse en una misma ECC.

a. Transformación en periodos consecutivos o condicionales:

*Nerea está cansada **porque** ha trabajado demasiado → Nerea ha trabajado demasiado, **luego** está cansada → **Si** Nerea ha trabajado demasiado, estará cansada.*

b. Coordinación mediante estructuras copulativas o disyuntivas de dos o más SP:

*El problema se ha resuelto porque todos han colaborado **y / o** porque la situación general ha mejorado.*

2) Variables de función informativa.

a. Valor informativo del SP. Este parámetro nos indica si el SP introduce información temática o remática:

*Nerea ha estado haciendo horas extra hasta las 21.00. **Como** [ya no tiene más tiempo libre]_{TEMA}, no ha podido ir al gimnasio.*

b. Aparición de focalizadores o estructuras focalizadoras:

*No pudimos dejar la oficina, precisamente, **porque** el jefe aún estaba remoloneando.*

En el caso del chino, la estructura focalizadora más habitual es [shì 是...(de 的)]:

Nerea 覺得很無聊, 是 因為 沒有人找她出去.

Nerea juédé hěn wúliáo, shì yīnwèi méiyǒu rén zhǎo tā chūqù.

NomP= Nerea sentirse muy aburrido, NEX ConC no haber persona buscar ella salir.

*Nerea está muy aburrida, precisamente **porque** nadie ha quedado con ella para salir.*

c. Posibilidad de focalización del SP mediante estructuras ecuacionales y ecuandicionales. Este tipo de estructuras nos permiten destacar el foco informativo.

- Estructura ecuacional: *Es **porque** está en casa de la vecina por lo que tu madre no ha vuelto aún.*
- Estructura ecuandicional: *Si tu madre no ha vuelto es **porque** está en casa de la vecina.*

d. Capacidad de que el conector y el SP establezcan relaciones intraoracionales (entre cláusulas) o extraoracionales (remitiendo directamente al discurso previo).

- Relación intraoracional: *Juanma estará trabajando, **porque** no veo las luces encendidas.*
- Relación extraoracional: *Las luces de casa no están encendidas. **Como** no hay luz, Juanma estará trabajando.*

3) Variables funcionales.

a. Posibilidad de que el conector causal se constituya como respuesta autónoma:

5. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

*¿Por qué Nerea está cansada? → **Porque** ha ido al gimnasio.*

b. Interrogación sobre la causa. Al preguntar al núcleo verbal del SQ, podemos encontrar tres situaciones, que se corresponden con los tres dominios causales que hemos determinado:

- Se recupera el verbo predicativo (dominio del contenido): *Nerea está cansada porque ha ido al gimnasio → ¿Por qué Nerea **está cansada**?*
- Se recupera un verbo enunciativo, explícito o implícito (dominio epistémico): *Creo que Nerea ha ido al gimnasio, porque está cansada → ¿por qué **crees** que Nerea ha ido al gimnasio?*
- Se recupera un verbo ilocutivo, explícito o implícito (dominio del acto del habla): *Nerea está cansada, prepara tú la cena → ¿por qué **pido** que prepares tú la cena?*

4) Variables estructurales: variables que afectan a la distribución del SP y del conector causal.

a. Posición del SP en la secuencia causal. Se pueden dar dos casos:

- Posición anterior del SP:

Nerea 因為 [沒有人找她出去]_{SP}, [所以覺得很無聊]_{SQ}.

Nerea yīnwèi méiyǒu rén zhǎo tā chūqù, suǒyǐ juéde hěn wúliáo.

NomP= Nerea ConC no haber persona buscar ella salir, por eso sentirse muy aburrido.

Como [nadie ha quedado con Nerea para salir]_{SP}, [está muy aburrida]_{SQ}.

- Posición posterior del SP:

[Nerea 覺得很無聊]_{SQ}, 因為 [沒有人找她出去]_{SP}.

Nerea juéde hěn wúliáo, yīnwèi méiyǒu rén zhǎo tā chūqù.

NomP= Nerea sentirse muy aburrido, ConC no haber persona buscar ella salir.

[Nerea está muy aburrida]_{SQ} **porque** [nadie ha quedado con ella para salir]_{SP}.

b. Posición del conector causal respecto al sujeto oracional. También se pueden dar dos casos:

- Posición antepuesta del conector:

因為 [小王]_{SUJETO} 累了, 所以沒有去公園玩.

Yīnwèi Xiǎowáng lèi le, suǒyǐ méiyǒu qù gōngyuán wán.

ConC NomP= Xiao Wang cansado PAP, así que NEG ir parque jugar.

Como [Xiao Wang]_{SUJETO} está cansado, no ha ido a jugar al parque.

- Posición pospuesta del conector:

[小王]_{SUJETO} 因為累了, 所以沒有去公園玩.

Xiǎowáng yīnwèi lèi le, suǒyǐ méiyǒu qù gōngyuán wán.

NomP= Xiao Wang ConC cansado PAP, así que NEG ir parque jugar.

Como [Xiao Wang]_{SUJETO} está cansado, no ha ido a jugar al parque.

5) **Pruebas de compatibilidad.** Son un conjunto de variables que nos permiten analizar el comportamiento de los dominios causales y de los conectores causales en relación con otros parámetros.

a. Compatibilidad con estructura enfática con *pero*. Enfatiza que es la única causa que se considera posible o probable en un contexto determinado, excluyendo otras = [SQ, *pero porque* SP].

No voy a salir hoy, pero porque he oído que va a llover.

Al aplicarla al chino, es necesario recuperar la causa excluida, de lo contrario daría lugar a un enunciado agramatical = [SQ, 但(就) 是因為 SP, 而不是因為其他原因] (SQ, *pero porque* SP, y no por otra razón)⁴⁰⁶:

Nerea 覺得很無聊, 但是因為沒有人找她出去, 而不是因為其他原因.

Nerea juéde hěn wúliáo, dànshì yīnwèi méiyǒu rén zhǎo tā chūqù, ér bùshì yīn wéi qítā yuányīn.

NomP= Nerea sentirse muy aburrido, pero ConC no haber persona buscar ella salir, y no ser ConC otro razón.

Nerea está muy aburrida, pero porque nadie ha quedado con ella para salir (y no por otra razón).

b. Compatibilidad con estructuras correctivas. También es una estructura enfática, que nos permite descartar otras causas posibles al poner en relieve la causa que se considera más probable en un contexto determinado: [SQ, más que nada, *porque* SP]:

No vamos a aprobar el examen, más que nada, porque no hemos estudiado nada.

⁴⁰⁶ Esta modificación responde a las restricciones propias de la sintaxis china: el SP está constituido por una oración compuesta adversativa, con el periodo adversativo en primera posición (*pero porque...*). El no incluir el segundo periodo provoca que el enunciado se perciba como incompleto, anómalo. De ahí que lo incluyamos en la prueba (*y no por otra razón*).

5. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

Al aplicar esta transformación al chino, vuelve a ser necesario recuperar las causas descartadas para que el enunciado no resulte agramatical o anómalo: [SQ, 主要是因為 SP, 而不是因為其他原因] (SQ, *más que nada, porque* SP, y no por otra razón)⁴⁰⁷:

Nerea 覺得很無聊, 主要是因為沒有人找她出去, 而不是因為其他原因。

Nerea juéde hěn wúliáo, zhǔyào shì yīnwèi méiyǒu rén zhǎo tā chūqù, ér bùshì yīn wéi qítā yuányīn.

NomP= Nerea sentir muy aburrido, principalmente ser ConC NEG no haber persona buscar ella salir, y no ser ConC otro razón.

Nerea está muy aburrida, más que nada, **porque** nadie ha quedado con ella para salir (y no por otra razón).

c. Compatibilidad con la negación: *No porque* SP₁, *sino porque* SP₂:

No ha venido **porque** haya perdido el autobús, sino **porque** está enfermo

d. Compatibilidad con la interrogación: ¿SQ *porque* SP₁ o *porque* SP₂?

¿Estás triste **porque** [no tienes trabajo]_{SP1} o **porque** [estás más solo que la una]_{SP2}?

En relación con estas cuatro compatibilidades, es necesario añadir una nota metodológica: la prueba se realiza, en español, mediante el conector *porque*, dado que los otros conectores causal (*ya que*, *puesto que*, *como* con valor causal, *dado que*, entre otros) no toleran estas transformaciones. Aunque originalmente están destinadas a diferenciar el comportamiento de estos conectores causales, nosotros la utilizamos con otros fines: determinar el dominio causal al que se adscribe una relación de coherencia causal. Por este motivo, al aplicarlas al análisis del chino, hemos utilizado el conector causal más prototípico, *yīnwèi* 因為. Si bien es cierto que, en el caso del chino, los conectores objeto de estudio (*yīnwèi* 因為, *jìrán* 既然 y *yóuyú* 由於) permiten, en mayor o menor medida, la integración de relaciones causales dentro de periodos adversativos, este fenómeno no será objeto de nuestro estudio⁴⁰⁸. También debemos tener en cuenta que estas pruebas, al transformarlas al chino, adquieren un valor focalizador, por lo que su comportamiento, como se verá, es ligeramente distinto a sus equivalentes en lengua española.

⁴⁰⁷ En chino no existe una estructura o expresión equivalente a *más que nada*. Hemos optado por *zhǔyào shì* 主要是, lit. 'principalmente'. Sin embargo, más que una estructura correctiva estamos ante una estructura focalizadora. Tendremos en cuenta este detalle en el análisis.

⁴⁰⁸ Para profundizar en el estudio del anidamiento de las oraciones causales, recomendamos los trabajos de Wang Mengxiang (2009), Cha Jie (2010) o Guo Zheng (2019).

e. Compatibilidad con conectores consecutivos. Un fenómeno que no se da en la lengua española pero que es especialmente relevante en el caso del chino, ya que los conectores causales pueden aparecer solos o en combinación con conectores consecutivos:

因為沒有人找她出去,所以 Nerea 覺得很無聊。

Yīnwèi méiyǒu rén zhǎo tā chūqù, suǒyǐ Nerea juéde hěn wúliáo.

ConC NomP= Nerea no haber persona buscar ella salir, ConR sentir muy aburrido.

Como nadie ha quedado con Nerea para salir, (así que) está muy aburrida.

f. Posibilidad de sustitución entre los conectores causales. Esta variable nos permitirá determinar las condiciones y restricciones existentes que permitan o impidan la sustitución de un conector por otro en una ECC.

En nuestra opinión, esta batería de pruebas puede ayudar a solucionar los posibles casos donde exista ambigüedad en las muestras analizadas y, además, nos permitirán caracterizar con mayor detalle el comportamiento de los conectores y las ECC del chino moderno y, en el caso del español, de *ya que*.

A modo de ejemplo, tengamos en cuenta que en las oraciones causales del enunciado en español (*Tadeo ha salido porque está aburrido*), el segmento P puede ser focalizado con una construcción ecuacional (*La causa por la que Tadeo ha salido es que está aburrido*) o una construcción ecuandicional (*Si Tadeo ha salido es porque está aburrido*). Las oraciones de la enunciación (*Tadeo ha salido, porque lo veo contento*), sin embargo, no permiten estas transformaciones:

- #*La causa por la que Tadeo ha salido es que lo veo contento.*
- #*Si Tadeo ha salido es porque lo veo contento.*

Es necesario recuperar el verbo implícito para que las transformaciones sean aceptables: *La causa por la que infiero/concluyo/afirmo que Tadeo ha salido es que lo veo contento; Si infiero/concluyo/afirmo que Tadeo ha salido es porque lo veo contento*. Si, tal y como avanzamos en el § 4.5.2., podemos asimilar las oraciones causales de la enunciación al dominio epistémico, la recuperación del verbo implícito confirma la adscripción de este tipo de oraciones causales a este dominio, en las que se relaciona una premisa con una conclusión.

También la pregunta por la causa pone en evidencia el tipo de relación causal:

- *¿Por qué Tadeo ha salido? → Porque está aburrido*
- *¿Por qué Tadeo ha salido? → #Porque lo veo contento.*

En cambio, la recuperación del verbo implícito —y, en consecuencia, la adscripción al dominio epistémico— permite preguntar sobre la causa:

- ¿Por qué **infieres/concluyes/afirmas** que Tadeo ha salido? → Porque lo veo contento.

Estas pruebas, con las modificaciones oportunas, son perfectamente aplicables a la lengua china.

5.5. Prueba de subjetividad lingüística

La evidencia empírica sobre el procesamiento de la subjetividad y el papel de los conectores en este procesamiento lleva a la pregunta de cómo interactúan las diferentes señales lingüísticas de la subjetividad. Si la subjetividad es realmente relevante cognitivamente, deberíamos esperar que también esté codificada sistemáticamente en la lengua china o española. La posibilidad de interpretación subjetiva implica que las relaciones causales pueden ser categorizadas de distintas formas por los diferentes participantes del acto comunicativo, de acuerdo con su entendimiento particular de la situación o sus propósitos argumentativos. Por tanto, los conectores causales pueden describirse en términos de la diferencia en la expresión de la subjetividad. Más precisamente, en términos de la participación y distancia entre el AgL y el SoC responsable de la relación causal.

Con objeto de dar una caracterización precisa y operacional del grado de subjetividad codificado en los conectores causales, proponemos un modelo analítico en el que valoraremos los principales indicadores de subjetividad sugeridos en estudios previos (Degand y Pander Maat, 2001 y 2003; Fagard y Degand, 2010; T. Sanders y Spooren, 2009; Spooren *et al.* 2010; Li Fang, 2014; Xiao *et al.*, 2021a y b, por citar algunos). Además, ya que los resultados dependen tanto del modelo de análisis elegido como de la interpretación individual de cada analista, podremos contrastar nuestros resultados con los ofrecidos por otros autores.

Asumiendo que la subjetividad puede medirse en términos de la participación del hablante, el grado en el que el hablante primera voz está involucrado en la interpretación causal aumentará en la medida en que tanto la relación causal como las unidades relacionadas están constituidas por las suposiciones y acciones de este hablante primera voz: el grado máximo de participación del hablante y, por tanto, el grado máximo de subjetividad, representa aquella situación en la que el evento causal es idéntico al evento de habla, el SoC es explícito y no hay distancia entre el AgL y el SoC.

Al ser la subjetividad una cuestión escalar, esta participación es posible reflejarla en un eje entre dos máximos, [+Objetividad → +Subjetividad]. Son cuatro observaciones las que sustentan esta propuesta:

- a) Las relaciones de coherencia causal se pueden caracterizar en términos del grado en el que necesariamente se implica la participación subjetiva de un sujeto consciente, que puede, pero no necesariamente, ser el hablante primera voz.
- b) Una relación causal puede ser más o menos isomorfa —o icónica— con una relación causal del mundo observable, relaciones causales en las que el hablante no tiene ningún papel.
- c) Una relación causal puede ubicarse a diferentes distancias del hablante primera voz y a diferentes distancias del *hic et nunc* comunicativo. Cuanto más cercana sea una relación al hablante primera voz, más fácil es que esta relación sea un vehículo para la expresión subjetiva del hablante.
- d) Siguiendo la conceptualización de Lyons (1982) o Traugott (1995) sobre la subjetividad, cuanto más implícita sea la participación del hablante —su realización lingüística—, más objetivamente se interpretará a este participante⁴⁰⁹.

Para medir sistemáticamente el grado de subjetividad codificado por cada conector causal, usaremos un modelo analítico con el que operarlo. Este modelo contiene todos los elementos importantes que codifican la subjetividad, que utilizaremos como variables o predictores: dominio causal, presencia de un SoC, identidad del SoC y actitud proposicional. Una vez determinados los dos segmentos y la señal lingüística que componen la ECC, procederemos a analizarla según estas variables. Estos cuatro parámetros nos ayudarán a distinguir entre los diferentes grados de objetividad/subjetividad codificada en los dominios y conectores causales, y su interacción con otras señales. A continuación presentaremos cada una de las variables:

- 1) **Dominio:** esta variable nos permite determinar la fuente de coherencia de la relación causal. Para ello nos servimos de la teoría de los tres dominios de Sweetser (1990): dominio del contenido, dominio epistémico y dominio del acto del habla. Para determinar la pertenencia a cada uno de estos dominios, seguiremos las pruebas de paráfrasis que hemos descrito ya. Por tanto, la distribución en la escala de subjetividad es:

[+Objetividad → + Subjetividad]: Del contenido > epistémico > acto de habla.

- 2) **Presencia de un SoC:** esta variable permite recuperar la fuente de subjetividad, al analizar la realización lingüística del SoC de cada relación. Distinguimos tres posibles situaciones: i) enunciados sin SoC; ii) enunciados con un SoC implícito; y iii) enunciados con un SoC explícito.

⁴⁰⁹ Tengamos en cuenta que la perspectiva de Langacker (1990) es, *grosso modo*, la opuesta: una participación implícita del hablante supone que la interpretación de este participante es más objetiva. Véase el § 4.5.3.

En términos generales, en los enunciados donde la relación causal exista de forma independiente a la participación de un agente conceptualizador, no esperamos encontrar presencia alguna del SoC; si la relación causal necesita la participación del agente conceptualizador, pero este no está realizado lingüísticamente, el enunciado será señalado como “SoC implícito”; por último, si el SoC está realizado lingüísticamente, la muestra será señalada como “SoC explícito”. Seguimos, por tanto, el enfoque de Lyons (1982) o Traugott (1995), al considerar que la referencia implícita del SoC indica un mayor grado de objetividad que los casos en los que la referencia es explícita: según este enfoque de la subjetividad, la referencia implícita objetiva la interpretación de la relación causal hasta cierto punto. Un SoC explícito, por otro lado, indica que una interpretación es más subjetiva.

El SoC explícito se manifiesta de forma unívoca mediante sustantivos, pronombres o nombres propios. El SoC implícito, sin embargo puede manifestarse como invocación a un punto de referencia mediante expresiones como *probablemente*, *posiblemente*, etc. Atenderemos, además, a otras señales de subjetividad (nos basamos en Levshina y Degand, 2017)⁴¹⁰:

- La presencia o ausencia de adjetivos o adverbios evaluativos (positivos o negativos)⁴¹¹.
- Presencia o ausencia de sujeto en el segmento P.
- Tiempo del predicado del segmento P (presente, pasado, futuro, imperativo)⁴¹².
- Presencia de verbos modales en el predicado en el segmento P.

En contextos donde sea necesario apelar a un SoC para la reconstrucción causal — sea de forma implícita o explícita— esperamos encontrar una correlación más fuerte con la presencia de adjetivos y adverbios evaluativos (por ejemplo, *fácil* o *francamente*), con sujetos explícitos —especialmente en primera persona y con sujetos correferenciales en los dos segmentos (cf. Torres y Schwenter, 2005)—, tiempo presente de la acción o con proyección al futuro, mayor presencia de verbos modales —como indicadores de postura epistémica— y declaraciones categóricas o negaciones en tiempo presente que reflejen la opinión del autor. Por ello, es de esperar que exista interacción y concurrencia entre los conectores, como

⁴¹⁰ Además de estas variables, Levshina y Degand sugieren tener en cuenta la clase semántica del predicado verbal (mental, verbos de comunicación, otros), el número gramatical del sujeto (singular o plural), la clase semántica del sujeto (animado, inanimado), la voz del predicado de los segmentos (activa y pasiva) y la polaridad de los segmentos (afirmativa y negativa). Aunque son variables interesantes, hemos decidido no añadir mayor complejidad al análisis, por lo que las dejamos para futuras investigaciones.

⁴¹¹ Para esta variable, estos dos autores se sirvieron de la base de datos *SentiWordNet* (Baccianella *et al.*, 2010). En esta base de datos, las palabras tienen puntuaciones en las dimensiones positiva, negativa y objetiva. Se consideran palabras emocionalmente cargadas si sus puntuaciones en las escalas positiva y negativa eran mayores que cero.

⁴¹² Nos referimos al TIEMPO como concepto déictico, no a la morfología verbal, inexistente en chino.

codificadores del grado de subjetividad, y los distintos marcadores de perspectiva, así como su capacidad de influir en el procesamiento de la subjetividad en las relaciones discursivas⁴¹³.

Aunque hemos valorado el uso de léxico de subjetividad, como los existentes para la lengua española (véase las referencias de Santana *et al.*, 2017; también el *Léxico de Opinión Española-ISOL*, del grupo de investigación SINAI de la Universidad de Jaén), el hecho de no hayamos podido encontrar equivalentes para la lengua china nos ha negado esta opción.

Por último, debemos tener en cuenta que en chino, como lengua *pro-drop* (aunque con ciertas particularidades ya mencionadas en el § 4.2.3.), el sujeto puede elidirse, por lo que podría ser confundido con un sujeto o SoC implícito. Es lo que ocurre en el siguiente ejemplo, donde el sujeto de la primera cláusula (*tā* 他, 'él') se omite en la segunda cláusula, al ser coreferente:

(248) 他擔心父親的身體, 因而 Ø 留下來照顧父親.

Tā dānxīn fùqīn de shēntǐ, yīn'ér Ø liú xiàlái zhàogù fùqīn.

Él preocuparse padre PE salud, ConR Ø quedarse ComD cuidar padre.

Él está preocupado por la salud de su padre, así que se ha quedado para cuidarlo.

Xiao *et al.* (2021a) consideran añadir una cuarta categoría, el AGENTE IMPLÍCITO SoC, que coincidiría con este sujeto elidido. No obstante, como este sujeto puede recuperarse contextualmente, hemos decidido no considerarla.

En definitiva, un nivel de participación del hablante será más bajo si se expresa una relación causal del mundo observable y, por tanto, no hay una participación involucrada en la relación, o si el SoC es implícito y el evento causal se informa como independiente o no anclado en el *hic et nunc* comunicativo. Por el contrario, la relación causal tendrá un nivel mayor de participación del hablante si no es icónica respecto al mundo observable, si involucra un agente consciente que permanece explícito en la relación y si la situación causal converge en el espacio-tiempo del aquí y ahora comunicativo. Por tanto, la distribución en la escala de subjetividad es:

[+Objetividad → + Subjetividad]: No SoC > SoC implícito > SoC explícito.

- 3) **Identidad del SoC:** con esta variable podemos establecer la distancia relativa entre el AgL y el SoC de cada enunciado causal. En principio, para determinar la identidad

⁴¹³ Además de servir para localizar e identificar el SoC conceptualizador, estas mismas señales valdrán para determinar el dominio causal de una relación de coherencia causal, especialmente en aquellos casos en los que pueda existir ambigüedad, fenómeno que se puede dar en las relaciones del dominio del contenido y del dominio epistémico.

5. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

del SoC se analiza si es de primera, segunda o tercera persona. No obstante, estamos de acuerdo con T. J. M. Sanders y Spooren (2015) y no distinguiremos entre SoC de primera y segunda persona, ya que ambos están anclados al *hic et nunc* de la situación comunicativa, por lo que no se esperan divergencias en el nivel de subjetividad codificado.

Distinguimos, por tanto, entre SoC de hablante primera voz (realizados lingüísticamente por la primera y segunda persona) y SoC de tercera voz (realizados mediante las terceras personas). En el primer caso, existe una correspondencia directa entre el SoC y el AgL primera voz; en el segundo caso, aunque expresado por un AgL primera voz, el SoC se corresponde con un tercer actor.

El SoC de hablante primera voz se considera más subjetivo que el SoC de tercera voz, al estar anclado al *hic et nunc* comunicativo. Si hemos definido la subjetividad como el grado de participación del hablante en un contexto comunicativo, a menor distancia entre el SoC y el AgL primera voz, mayor grado de subjetividad expresará un enunciado. En aquellos casos en los que el AgL primera voz esté citando una relación causal construida por un AgL tercera voz, la mayor distancia entre el SoC y el AgL del enunciado objetiviza la relación causal. Por tanto, la distribución en la escala de subjetividad es:

[+Objetividad → + Subjetividad]: No SoC > 3ª persona > 1ª/2ª persona.

- 4) **Actitud proposicional:** Además de los tres parámetros anteriores, también tomamos en consideración esta cuarta variable, entendiendo la actitud proposicional como el estado mental mantenido por el AgL hacia una proposición. Esta variable nos permitirá verificar el dominio al que pertenece la relación causal y también es un predictor del grado de subjetividad. En general, este parámetro se aplica para el análisis del segmento Q y los conectores consecutivos que introducen. Creemos que la prueba también es válida para el análisis del enunciado causal como una unidad de significado y sentido completa, ya que los valores de la actitud proposicional son, en definitiva, el resultado de la interacción entre los segmentos P y Q.

Siguiendo a Li *et al.* (2013), distinguimos cuatro valores:

- a. Un segmento codifica un hecho físico si describe eventos que tienen lugar en el mundo observable: *Las plantas crecen porque reciben la luz del sol.*
- b. Un segmento codifica un hecho mental si describe estados mentales como sentimientos, procesos mentales o actividades psicológicas: *Celebro una fiesta porque estoy contento.*

c. Un segmento codifica un juicio si presenta opiniones, decisiones, conclusiones o inferencias⁴¹⁴: *Creo que Juan ha vuelto, porque veo luz en casa.*

d. Un segmento codifica un acto de habla si tiene la forma de una pregunta general, un enunciado interrogativo o un acto de habla, directo o indirecto (enunciados yusivos, en su mayoría): *¿Salimos esta noche? Porque no tengo nada que hacer.*

Por tanto, la distribución en la escala de subjetividad es:

[+Objetividad → + Subjetividad]: Hecho físico > Hecho mental > Juicio > Acto de habla.

El procedimiento a seguir es el siguiente: para cada muestra, localizaremos los segmentos P y Q, y la señal lingüística que los vincula (prototípicamente, un conector causal). Posteriormente, en cada enunciado decidiremos qué tipo y de qué forma se implican cada una de las variables descritas. Por último, consideraremos que un conector señala o codifica un mayor grado de subjetividad que otro si hay al menos una variable que discrimina entre los conectores en la dirección de una interpretación subjetiva, y si ninguna de las otras variables muestra preferencia en la dirección de una interpretación más subjetiva.

Resumimos en la siguiente tabla las variables y su posición en la escala de subjetividad:

Tabla 23. *Variables y escala de subjetividad*

VARIABLE		ESCALA [+Objetividad →* Subjetividad]	
• Dominio	→	Del contenido > epistémico > acto de habla	
• Presencia del SoC	→	No SoC > SoC explícito > SoC implícito	
• Identidad del SoC	→	No SoC > SoC tercera voz > SoC primera voz	
• Actitud proposicional	→	Hecho físico > hecho mental > juicio > acto de habla	

Además de este modelo básico, otros autores han considerado añadir o modificar algunas de las variables que nosotros examinaremos. Las mayores disimilitudes las encontramos en la variable ACTITUD PROPOSICIONAL. Por ejemplo, Spooren *et al.* (2010) sugieren determinar el grado de subjetividad atendiendo solo a la realización del conceptualizador (SoC), el tipo de conceptualizador (SoC) del segmento Q y la actitud

⁴¹⁴ Como reconocen los propios autores, el límite entre hechos mentales y juicios es ciertamente difuso, ya que ambos involucran procesos mentales. Para establecer la distinción, examinaremos si durante estas actividades mentales se forma una opinión o se toma una decisión (juicios), o simplemente se informa de la situación o estado mental (hecho mental), como en *He is trying to recall the situation in which he stamped into a flock of geese in the early morning, so he seems to hear the calls made by the flock of geese out of panic* (Li Fang *et al.*, 2013, p. 89).

proposicional del segmento Q. En esta última variable, estos lingüistas identifican siete tipos distintos de actitud proposicional: hechos, conocimiento general, acto intencional, conocimiento individual, experiencia, percepción y juicio⁴¹⁵.

En esta misma línea, hay otros autores que consideran la actitud proposicional una variable para examinar el grado de subjetividad, especialmente para la lengua china (Li *et al.*, 2013; Xiao *et al.*, 2021a y b, por ejemplo), aunque también para la lengua española (Santana *et al.*, 2017, 2018, 2021; Ibáñez *et al.*, 2020), pero únicamente codificada en el segmento Q. De esta forma, descartan la variable DOMINIO como predictor de subjetividad. La razón para ello es que el valor del dominio se puede predecir sobre la base del valor de la actitud proposicional en el segmento Q: aunque el dominio representa la relación de coherencia entre los segmentos P y Q, la pertenencia a un dominio de relación causal puede determinarse a partir de las propiedades del consecuente de la relación causal. Esta posición se sustenta en la siguiente premisa: en una relación de coherencia causal, el segmento P (premisa o suposición) no suele estar sujeta a evaluación o puntos de vista que, sin embargo, suelen manifestarse en el segmento P (conclusión). Por ello, es en el segmento Q donde se suele manifestar la actitud proposicional (cf. Xiao *et al.*, 2021a). Veremos si nuestros datos también sustentan estas afirmaciones.

Precisamente Xiao *et al.* (2021a) clasifican la actitud proposicional del segmento Q en cinco categorías: acto de habla, juicio, acto mental, acto físico o hecho. La particularidad es la diferencia entre el acto mental, si el predicado representa una actividad intencional que indica un cambio de estado mental, opinión o decisión que se produce en el mundo mental del agente, y el acto físico, si el predicado representa una actividad intencional del agente que es observable en el mundo físico.

T. J. M. Sanders y Spooren (2015) analizan las mismas variables que sugerimos nosotros. Pero respecto a la actitud proposicional, también se centran en el segmento Q de las oraciones causales hacia atrás del tipo [Q + CONECTOR + P], porque es, en su opinión, donde la subjetividad se manifiesta con mayor claridad. Sin embargo, en nuestra opinión, esta afirmación supone negar la capacidad de codificar diferentes grados de subjetividad en los conectores causales, hipótesis con la que no estamos de acuerdo. Por otro lado, con el fin de examinar si estas variables tienen la misma importancia, utilizan un análisis CART (*Classification and Regression Trees*) o algoritmo de árbol de decisiones,

⁴¹⁵ Para Spooren *et al.* (2010) un hecho describe un estado de cosas que se puede ubicar en un momento determinado en el tiempo y no contiene un conceptualizador responsable del evento causal: *The river has burst its bank*; un conocimiento general refiere a reglas o generalizaciones: *Man is a social animal*; un acto intencional implica un protagonista consciente que voluntariamente lleva a cabo un acto en un tiempo y lugar específico: *I went to the pub*; el conocimiento individual o percepción indica que existe un conceptualizador que lleva a cabo un acto de comprensión que se ubica en el tiempo: *Carl knew that it would be of no use anymore*; una experiencia señala un conceptualizador, que no es agente, y cuya experiencia se puede ubicar en el tiempo: *Art become ill*; el segmento expresa una percepción si hay un conceptualizador no agentivo, si lo conceptualizado es un acto de percepción y si se puede ubicar en el tiempo: *He saw that the car hit the tree*; por último, un juicio implica un conceptualizador como agente evaluador, señalando un estado y aceptando predicados escalares (modificables con expresiones de grado como *mucho X* o *más que X*), pudiendo parafrasearse con “creo que...”: *That is a pity*.

descrito por Baayen (2008, pp. 160 y ss.) Con este análisis se predice la clasificación de un objeto sobre la base de una serie de factores o variables —en este caso, los predictores de subjetividad—. Sus resultados indican que el tipo de dominio es, con mucho, el predictor más importante para el examen de la subjetividad, siendo la actitud proposicional el segundo factor más importante.

Por último, respecto a la variable “dominio”, varios autores, empezando con Pander Maat y Sanders (1995) para los conectores causales holandeses, consideran oportuno subcategorizar el dominio del contenido en relaciones volitivas (que implican un acto intencional) y relaciones no-volitivas (no implican tal acto intencional), hecho que ya describimos en § 4.5.4., por lo que no nos extenderemos más en este asunto.

Para simplificar la extensión de nuestra investigación no tendremos en cuenta estas posibles variaciones en las variables, que deberán quedar postergadas para futuras investigaciones. Confiamos, no obstante, en que la combinación de las distintas pruebas que consideramos será suficiente para un análisis completo de las relaciones y señales lingüísticas de la causalidad en chino moderno, además de servir como modelo comparativo al ponerlo en diálogo con la lengua española.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

=

El modelo de análisis que hemos diseñado y la unidad de análisis propuesta nos permitirán proceder al análisis de las ECC del chino moderno, con el fin de determinar qué variables son determinantes para describir y explicar el comportamiento de las ECC en los tres dominios causales, así como las características y particularidades de los conectores causales. Analizaremos, además, distintas estructuras que actualizan un valor causal de forma explícita o implícita: pronombres interrogativos, sustantivos y locuciones adverbiales. Tras presentar los datos obtenidos al aplicar las distintas pruebas, discutiremos los resultados con el objeto de extraer reglas funcionales para las distintas señales lingüísticas objeto de estudio. Por último, aplicaremos este modelo a un conector causal de la lengua española, el conector *ya que*.

6.1. Análisis de las ECC en chino moderno

A partir del marco teórico y metodológico que hemos propuesto en los apartados anteriores, llevaremos a cabo un análisis de las ECC del chino moderno. En este análisis estudiaremos las características y el comportamiento de tres tipos de marcas o señales lingüísticas que explicitan la relación causal entre dos eventos, a saber: i) los conectores causales, ii) los pronombres interrogativos con valor causal y iii) los sustantivos con valor causal, además de la interacción que puede darse entre estos tres tipos de señales. Para cada una de estas señales hemos codificado un conjunto de variables con los que analizar su comportamiento dentro de la ECC.

Además, hemos reservado un apartado para un subconjunto de señales lingüísticas que pueden interpretarse como inductores de interpretación causal en ECC cuya relación es implícita. El último apartado está reservado a una aplicación del modelo propuesto al conector causal español *ya que*, con el fin de realizar un análisis contrastivo con el chino moderno.

6.2. Análisis cuantitativo de las señales causales

Nuestro análisis empezará con una presentación de los datos cuantitativos, que incluyen las frecuencias absolutas (fi) y las frecuencias relativas (hi) de cada una de las señales objeto de estudio en los dos corpus elegidos, ordenados de mayor a menor según sus frecuencias:

Tabla 24. Frecuencias absolutas y relativas de las señales lingüísticas con valor causal

SEÑAL	CORPUS CCL: 592 412 339		CORPUS ASB: 17 554 089	
	fi	hi	fi	hi
CONJUNCIÓN CAUSAL				
<i>Yīnwèi</i> 因為	191827	0,03 %	13970	0,08 %
<i>Jìrán</i> 既然	153565	0,03 %	750	0,004 %
<i>Yóuyú</i> 由於	15773	0,003 %	772	0,004 %
PRONOMBRE INTERROGATIVO				
<i>Wèishéme</i> 為什麼	55090	0,01 %	2871	0,02 %
<i>Wèihé</i> 為何	9547	0,002 %	932	0,01 %
<i>Héwèi</i> 何為	1193	0,0002 %	5	0,00003 %
<i>Shénme yuányīn</i> 什麼原因	1520	0,0003 %	92	0,001 %
<i>Shénme lǐyóu</i> 什麼理由	658	0,0001 %	17	0,0001 %
<i>Hégù</i> 何故	522	0,0001 %	12	0,0001 %

SEÑAL	CORPUS CCL: 592 412 339		CORPUS ASB: 17 554 089	
	fi	hi	fi	hi
SUSTANTIVO				
Yuányīn 原因	75894	0,01 %	2472	0,01 %
Lǐyóu 理由	20201	0,003 %	1011	0,01 %
Yuángù 緣故	4153	0,001 %	174	0,001 %
Qǐyīn 起因	1562	0,0003 %	28	0,0002 %
Yuányóu 緣由	1035	0,0002 %	33	0,0002 %
Shìyóu 事由	885	0,0001 %	28	0,0002 %
Yuányóu 原由	480	0,0001 %	14	0,0001 %
OTRAS SEÑALES				
Zěnmě 怎麼	102049	0,02 %	3233	0,02 %
Nánguài 難怪	3760	0,001 %	321	0,002 %
Gànma 幹嘛	1686	0,0003 %	111	0,001 %
Píng shénme 憑什麼	1171	0,0002 %	75	0,0004 %
Guàibùdé 怪不得	1058	0,0002 %	30	0,0002 %
Wúguàihū 無怪乎	375	0,0001 %	42	0,0002 %
Yuànbudé 怨不得	103	0,00002 %	4	0,00002 %
TOTAL	644107	0,11 %	26997	0,15 %

En el corpus de ejemplo que hemos elaborado, el número total de muestras es de 1060, y el número total de *tokens*⁴¹⁶ del corpus es de 31 655 elementos, que se reparten de la siguiente forma entre los dos corpus elegidos:

Tabla 25. Total de tokens del corpus de ejemplos

CORPUS	EJEMPLOS	TOKENS
CCB	575	17675
ASB	485	13214
TOTAL	1060	30889

La diferencia en el número de ejemplos y *tokens* se debe a que, para algunas señales, no hemos encontrado el mismo número de ejemplos en los dos corpus, especialmente en el caso del corpus ASB, que por su menor tamaño no ha devuelto, en

⁴¹⁶ Un *token* es la unidad más pequeña de la que consta un corpus. Normalmente se refiere a una palabra, un signo de puntuación, un número, abreviaturas o cualquier unidad que se encuentre entre espacios. En nuestro caso, los tokens se miden por el número de sinogramas. Hay que tener en cuenta que un sinograma no equivale siempre a una palabra, ya que hay unidades léxicas que están compuestas por dos o más sinogramas: *diànshì* 電視 ('televisión') es una palabra compuesta por dos sinogramas (*diàn* 電, 'electricidad' + *shì* 視, 'ver').

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

algunos casos, el número necesario para cumplir el mínimo de 25 muestras que habíamos determinado. En estos casos, hemos considerado oportuno compensar la falta de muestras extrayéndolas del corpus CCB. Otro factor es que, debido a la necesidad de ofrecer en cada enunciado un contexto lo suficientemente rico para llevar a cabo el análisis, las muestras no tienen el mismo número de palabras. Esta diferencia es comprensible y no afectará a los resultados finales. Después de procesar los datos, hemos realizado un cálculo de las frecuencias relativas y absolutas para cada marca y en función de los corpus, con objetos comparativos. El total de señales lingüísticas que hemos encontrado en nuestro corpus es de 1293. Los resultados se presentan a continuación:

Tabla 26. Frecuencias absolutas (fi) y relativas (hi) de las señales en el corpus de ejemplos

SEÑAL	CORPUS CCL		CORPUS ASB	
	fi	hi	fi	hi
CONJUNCIÓN CAUSAL				
Yīnwèi 因為	57	0,32%	65	0,48%
Jìrán 既然	30	0,17%	29	0,21%
Yóuyú 由於	42	0,23%	36	0,26%
PRONOMBRE INTERROGATIVO				
Wèishéme 為什麼/為甚麼	43	0,24%	45	0,33%
Wèihé 為何	27	0,15%	28	0,21%
Hégù 何故	39	0,22%	11	0,08%
Shénme yuányīn 什麼原因	26	0,14%	27	0,20%
Shénme lǐyóu 什麼理由	26	0,14%	25	0,18%
SUSTANTIVOS				
Yuányīn 原因	34	0,19%	40	0,29%
Lǐyóu 理由	31	0,17%	38	0,28%
Yuángù 緣故	25	0,14%	27	0,20%
Yuányóu 緣由	25	0,14%	26	0,19%
Shìyóu 事由	5	0,03%	5	0,04%
Yuányóu 原由	36	0,20%	15	0,11%
Qǐyīn 起因	25	0,14%	25	0,18%
OTRAS SEÑALES				
Zěnmé 怎麼	40	0,22%	35	0,26%
Gànmá 幹嘛	25	0,14%	25	0,18%
Píng shénme 憑什麼	25	0,14%	29	0,21%
Nánguài 難怪	26	0,14%	25	0,18%
Yuànbudé 怨不得	43	0,24%	4	0,03%
Guàibudé 怪不得	26	0,14%	27	0,20%
Wúguàihū 無怪乎	25	0,14%	25	0,18%

SEÑAL	CORPUS CCL		CORPUS ASB	
	fi	hi	fi	hi
TOTAL	681	3,77%	612	4,50%

Lo primero que podemos observar es que el total de elementos está relativamente equilibrado en nuestro corpus, ya que las señales con valor causal suponen el 3,77 % y el 4,5 % en los corpus CCL y ASB, respectivamente, con una diferencia total de 69 señales. Esta diferencia es el resultado de tener que compensar el número de ejemplos con el fin de obtener un total de 50 muestras para cada marca bajo análisis, en particular en los casos de *hégu* 何故 ('por qué'), *yuányóu* 原由 ('causa', 'razón') y *yuànbudé* 怨不得 ('no es raro/extraño').

Aunque durante la selección de las señales objeto de estudio valoramos la posibilidad de incluir el pronombre interrogativo *héwèi* 何為 ('por qué'), los resultados ofrecidos por los dos corpus son muy pequeños: 1193 ocurrencias en el corpus CCL, lo que supone un *hi* del 0,0002 % y solo 5 ocurrencias en el corpus ASBL, un *hi* del 0,00003 %. Es una frecuencia relativa muy baja si la comparamos con el *hi* de *wèishéme* 為什麼 ('por qué'), con un *hi* del 0,01 % y del 0,02 % en los corpus CCL y ASB, respectivamente. Además, si bien el *hi* de *héwèi* 何為 es superior al de otros pronombres interrogativos, como *hégu* 何故 (0,0001 % en los dos corpus), los casos en los que *héwèi* 何為 posee un valor causal son muy reducidos, suponiendo solo el 5 % de los casos en chino moderno⁴¹⁷. Por ello, hemos descartado su análisis en esta investigación. Algo similar sucede con el sustantivo con valor causal *shìyóu* 事由 ('origen'), cuyo restringido ámbito de uso con valor causal no nos permite compilar los ejemplos deseados. En consecuencia, hemos recogido solo cinco muestras de cada corpus para esta marca. Abundaremos en las causas en los correspondientes apartados posteriores.

Cabe decir que el número total de ocurrencias no se corresponde necesariamente con el número de ejemplos que hemos utilizado para el análisis (25 muestras por señal y corpus, 50 muestras en total para cada señal analizada). Los datos de la tabla reflejan el número de ocurrencias totales en el corpus de ejemplos, es decir, es la suma total de ocurrencias en los ejemplos seleccionados y su aparición en otras muestras del corpus, incluyendo aquellos casos en los que en un mismo ejemplo la señal se utiliza más de una vez. Las variaciones dependen de las muestras aleatorias seleccionadas, como los casos de *yīnwèi* 因為 o *wèishéme* 為什麼.

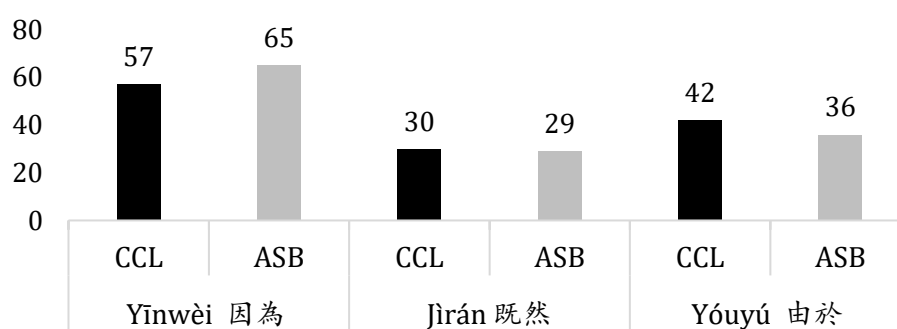
Por otro lado, debemos señalar una dificultad en el procesamiento de los datos: al momento de realizar la segmentación de las palabras, el programa utilizado (*SegmentAnt*) ha considerado que algunas palabras debían separarse cuando, en realidad, deben contar como una única unidad léxica. Por ejemplo, en algunos casos considera que la conjunción

⁴¹⁷ No así en chino clásico y premoderno, pero estas dos variantes diacrónicas están fuera del alcance de nuestra investigación.

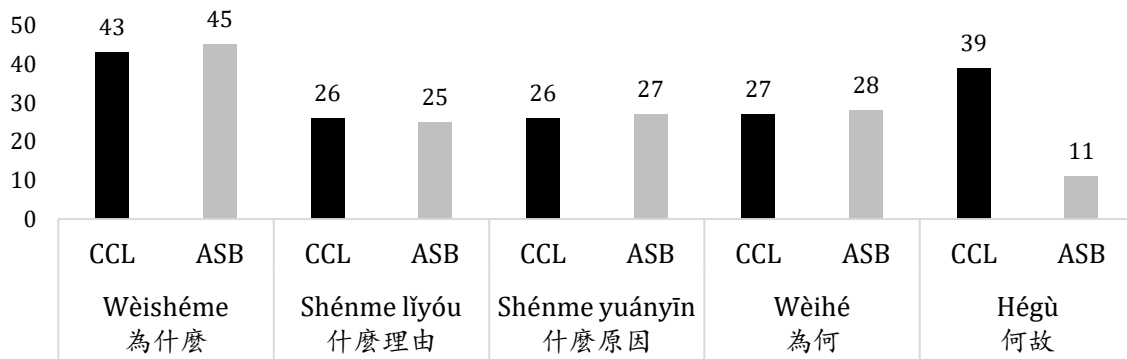
yóuyú 由於 debe separarse en dos sinogramas —por lo tanto, dos palabras diferentes—, *yóu* 由 y *yú* 於; en otros casos, ha considerado como una única palabra dos unidades cuando no correspondía, como en el caso de *shìyóu* 事由: en los ejemplos existen enunciados en los que *shì* 事 aparece de forma independiente o como parte de otra palabra y *yóu* 由 funciona como preposición (‘desde’, ‘por’, etc.), por lo que no pueden considerarse una única unidad léxica. Esto nos ha obligado a realizar una revisión manual de los textos segmentados por el programa, con el fin de evitar un reflejo erróneo de los datos reales.

Como determinamos en el § 5.1., hemos diferenciado las marcas objeto de estudio según su tipología: conjunciones causales (incluyendo su función preposicional), pronombres interrogativos causales, sustantivos causales y otras señales. Basándonos en las frecuencias relativas, queremos realizar algunos comentarios. Empezaremos por las conjunciones causales:

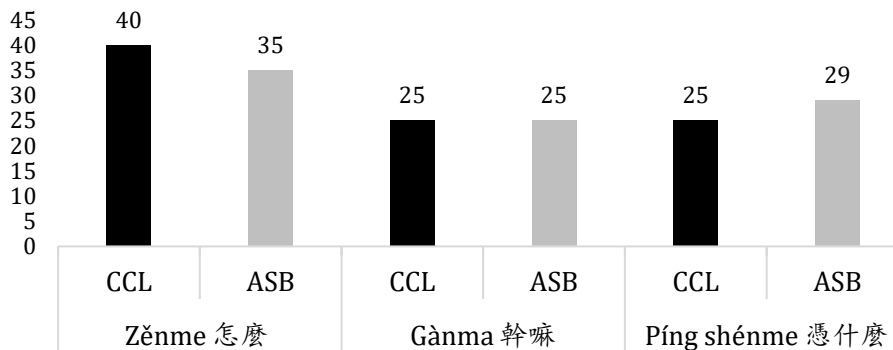
Tabla 27. *Ocurrencias totales para las conjunciones causales*



El conector *yīnwèi* 因為 es el más utilizado en ambos corpus (122 ocurrencias), seguido por *yóuyú* 由於 (78 ocurrencias) y con *jìrán* 既然 en tercera posición (59), lo que indica cierta inclinación por *yīnwèi* 因為. No obstante, si observamos las frecuencias relativas totales, podemos ver una mayor tendencia de uso con *jìrán* 既然 (0,03 % en el corpus CCL) antes que con *yóuyú* 由於 (0,003 %). Estas divergencias, como veremos en el análisis posterior, pueden deberse a la mayor versatilidad de *jìrán* 既然, tanto en el tipo de oraciones que introduce como en el género textual y discursivo en el que puede aparecer. *Yóuyú* 由於, sin embargo, está restringido a la modalidad escrita y, en principio, solo podría introducir un tipo de ECC, la que pertenece al dominio del contenido. El análisis nos confirmará esta tendencia y las diferencias entre los tres conectores.

Tabla 28. Ocurrencias totales para los pronombres interrogativos causales

El pronombre interrogativo con valor causal más utilizado es, con diferencia, *wèishéme* 為什麼, con un total de 88 ocurrencias en todo el corpus de ejemplos. El resto de pronombres interrogativos tienen un número de aparición prácticamente similar. La razón de que *wèishéme* 為什麼 sea la forma más utilizada para preguntar por las causas es porque abarca el espectro más completo de posibilidades para interrogar sobre causas y razones. *Wèishéme* 為什麼 puede constituir un enunciado interrogativo directo o indirecto, además de poder aparecer en enunciados declarativos, donde su función se acercaría más a la de un sustantivo. Además, aparece tanto en la modalidad oral como en la escrita, y en registros formales o coloquiales, lo cual se espera que no suceda con los otros pronombres interrogativos. El pronombre interrogativo que tiene una frecuencia de uso menor es *hégù* 何故, con 522 ocurrencias totales en el corpus CCL y solo 12 ocurrencias totales en el corpus ASB. Esta menor frecuencia de uso se debe, principalmente, a que prefiere aparecer en contextos con matices arcaizantes o literarios⁴¹⁸. Por otro lado, aunque este último pronombre muestra en el gráfico un porcentaje similar a *wèishéme* 為什麼, esto se debe a que a la necesidad de compensar el número de muestras de nuestro corpus.

Tabla 29. Ocurrencias totales para los pronombres interrogativos con función causal (2)

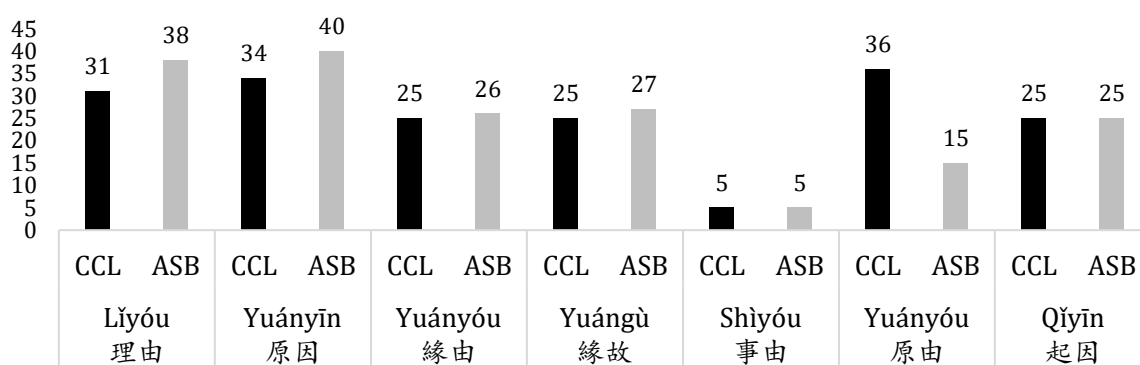
⁴¹⁸ Que en el corpus CCL encontremos 522 ocurrencias se debe a que es un corpus con un volumen mucho mayor de texto. No obstante, la frecuencia relativa en este corpus de *héwèi* 何為 es de 0,0002 %, lo cual indica claramente su poco uso en chino moderno.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

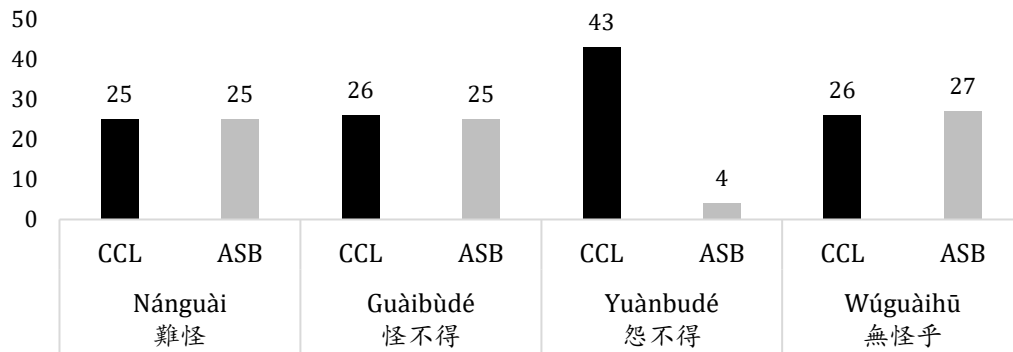
Estas tres estructuras interrogativas, *zěnmě* 怎麼 ('cómo'), *gànmā* 幹嘛 ('por qué') y *píng shénme* 憑什麼 ('en base a qué'), son polifuncionales y tienen un amplio uso en el registro coloquial y en la modalidad oral. Una de las funciones es la de indagar sobre la causa, normalmente añadiendo matices de sorpresa o reproche. Sin embargo, el hecho de que el pronombre interrogativo *zěnmě* 怎麼 suela usarse también con valor modal, da como resultado que su índice de aparición sea mayor en comparación con las otras dos estructuras interrogativas que, como veremos, tienen usos más restringidos.

En estos usos constituyen enunciados interrogativos que adquieren su valor causal solo en contextos muy determinados, por lo que se podría considerar que este valor causal es implícito, recuperado inferencialmente. Metodológicamente ha supuesto que la selección de los ejemplos la hayamos tenido que hacer manualmente, ya que el interrogativo, como palabra clave de búsqueda, no ha sido suficiente. Sin embargo, en nuestro análisis esperamos encontrar otras señales que faciliten la recuperación del valor causal.

Tabla 30. Ocurrencias totales para los sustantivos con valor causal



Los dos sustantivos con valor causal que se utilizan con mayor frecuencia son *yuányīn* 原因 ('causa'), con 74 ocurrencias, y *lǐyóu* 理由 ('razón', 'motivo'), con 69 ocurrencias. En las frecuencias absolutas totales, los otros cinco sustantivos tienen una frecuencia de aparición ligeramente menor, prácticamente residual, posiblemente por el matiz arcaizante que contienen o a las restricciones en los contextos de uso. Aunque en nuestro corpus no es posible apreciarlo, por su propia constitución, la frecuencia relativa total de estos sustantivos es relativamente similar en los dos corpus (señalamos las *hi* de los corpus CCL y ASB, respectivamente): *yuángù* 緣故 con un 0,001 % en los dos corpus; *qǐyīn* 起因 con un 0,0003 % y 0,0002 %; *yuányóu* 緣由 con un 0,0002 en ambos corpus; *shìyóu* 事由 con un 0,0001 % y un 0,0002 %; *yuányóu* 原由 con un 0,0001 % en los dos corpus.

Tabla 31. *Ocurrencias totales para otras señales lingüísticas con valor causal*

Por último, la frecuencia relativa de estas señales no aporta mayor información que la de constatar el índice de aparición en el corpus de ejemplos (50 para cada señal). Esto es debido a que no son señales explícitas de causalidad sino elementos polifuncionales que, en determinados contextos, permiten una interpretación causal: *nánguài* 難怪, *yuànbudé* 怨不得, *guàibùdé* 怪不得 y *wúguàihū* 無怪乎, todas ellas traducibles por ‘no es de extrañar’ o ‘con razón’. Al marcar el valor causal de forma implícita, nos ha obligado a realizar la selección de las muestras de forma manual, descartando aquellos casos en los que no era recuperable una relación con valor causal.

El alto índice de aparición de *yuànbudé* 怨不得 en el corpus CCL se debe a que los ejemplos utilizados superan los 25 que determinamos, con el objeto de compensar la escasísima aparición de esta unidad en el corpus ASB (solo 6 ocurrencias). Presumimos que esta diferencia se debe, principalmente a las diferencias diatópicas que representan cada uno de los corpus: en la variante taiwanesa (corpus ASB) se prefiere utilizar *guàibùdé* 怪不得 antes que *yuànbudé* 怨不得. De hecho, en la frecuencia relativa total de los dos corpus tienen el mismo porcentaje de aparición, un 0,00002 %.

Respecto a *nánguài* 難怪, *yuànbudé* 怨不得, *guàibùdé* 怪不得 y *wúguàihū* 無怪乎, expresiones que pueden traducirse como ‘no es de extrañar’ o ‘con razón’, han sido considerados elementos que introducen una categoría causal denominada *relaciones causales de comprensión* (Su Yilian, 2017; véase § 3.2.5.). En nuestra opinión, estas señales introducen el resultado en una relación causal, con un alto grado de participación del hablante y, por lo tanto, mayor subjetividad. Por esta razón, creemos más apropiado no incluirlas en las relaciones propiamente causales, como pretendemos demostrar en el análisis correspondiente.

Antes de iniciar el análisis propiamente dicho, añadimos aquí las convenciones que hemos empleado para codificar las variables en todos los ejemplos sometidos a análisis:

[...]SP = Segmento P, segmento causal

[...]SQ = Segmento Q, segmento resultado

[...]X = Otra información referida al segmento (sujeto, tópico, etc.)

Negrita = señal lingüística analizada

Subrayado simple = otras señales analizadas

Estas convenciones se aplican tanto al original en chino como a la traducción adaptada en español, siempre que la traducción las refleje también⁴¹⁹. En el *Anexo II* mostramos las fichas de análisis para cada una de las pruebas y ejemplos.

6.3. Los conectores causales: *yīnwèi* 因為, *jírán* 既然 y *yóuyú* 由於

Empezaremos el análisis de las ECC en chino moderno a partir de una de las marcas más características y reconocibles de las relaciones de coherencia causal, los conectores puramente causales. Este subconjunto de señales lingüísticas incluye los conectores *yīnwèi* 因為, *jírán* 既然 y *yóuyú* 由於. Como vimos en la *Tabla 24*, *yīnwèi* 因為 es el conector más utilizado (hi= 0,03 % en el corpus CCL y 0,08 % en el corpus ASB); en segundo lugar está *jírán* 既然 (hi= 0,03 % en CCL y 0,004 en ASB); por último, el conector *yóuyú* 由於 es el que tiene menos presencia en los dos corpus (hi= 0,003 % en CCL y 0,004 % en ASB). Esta diferencia de uso puede ser un reflejo de las características propias de cada uno de los conectores: dominio en el que aparecen, estructura informativa, capacidad de combinación y transformación, o el perfil de subjetividad que muestran. Por otro lado, el hecho de que *yóuyú* 由於 esté más restringido a registros planificados o cultos también influye en que su índice de aparición sea menor. En nuestro corpus de ejemplos no hemos encontrado ninguna muestra en la que este conector aparezca en contextos de discurso espontáneo.

En la siguiente tabla presentamos el número de veces que ocurre en cada uno de los tres dominios causales que hemos propuesto, distinguiendo entre los dos corpus empleados:

⁴¹⁹ Como veremos en algunas muestras, hay elementos lingüísticos en el original chino que no son directamente traducibles al español (como el adverbio relacionante *jiù* 就) o, en otros casos, que la traducción adaptada no los requiera, incluso no los acepte sin formar enunciados agramaticales, como los conectores consecutivos en el original en chino.

Tabla 32. *Relación entre conectores causales y dominio causal*

	CONTENIDO		EPISTÉMICO		ACTO HABLA	
	CCL	ASB	CCL	ASB	CCL	ASB
■ Yīnwèi 因為	18	19	7	5	0	1
■ Jírán 既然	2	3	14	12	9	10
■ Yóuyú 由於	18	15	6	9	1	1

A primera vista, podemos observar que tanto *yīnwèi* 因為 como *yóuyú* 由於 tienen preferencia por el dominio del contenido, mientras que los dominios epistémicos y del acto de habla suelen estar realizados mediante el conector *jírán* 既然. Aun así, también es posible advertir que existen confluencias de uso entre los tres conectores, lo que indicaría que, más que tratarse de categorías absolutas, existe cierta capacidad para cada conector de expresar los tres dominios causales. Por tanto, sería más apropiado hablar de usos prototípicos y que, en determinadas situaciones y bajo ciertas condiciones, los conectores pueden aparecer en contextos menos prototípicos.

Para determinar cuáles son las características y comportamientos de estos conectores, en los siguientes apartados los analizaremos uno a uno, siguiendo las variables que establecimos en el § 5.: pruebas sobre el dominio causal, pruebas de transformación y expansión, pruebas de estructura informativa, pruebas funcionales, pruebas estructurales y pruebas de compatibilidad. También tendremos en cuenta la capacidad de codificar un mayor o menor grado de subjetividad. Después de presentar los resultados de las pruebas mencionadas, reservamos un último apartado para la discusión de estos datos, con el fin de extraer generalizaciones explicativas para el funcionamiento de cada uno de los tres conectores sometidos a estudio.

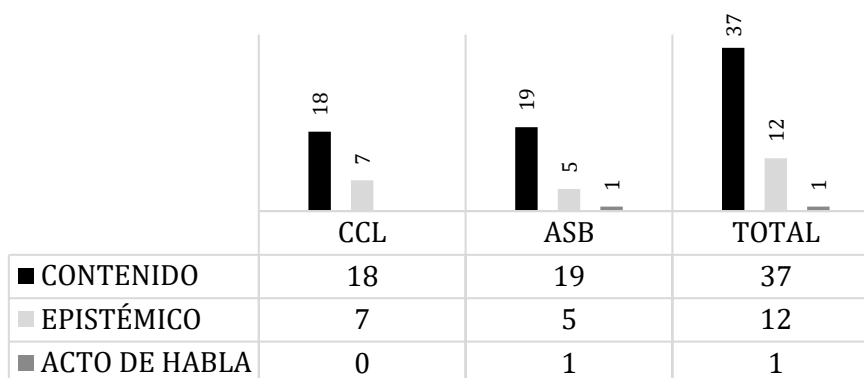
6.3.1. Análisis del conector causal *yīnwèi* 因為

En este apartado aplicaremos las distintas pruebas especificadas a las ECC en las que interviene el conector causal *yīnwèi* 因為. A continuación se ofrecen los resultados de este conector en chino moderno.

A. PRUEBAS SOBRE EL DOMINIO CAUSAL

La primera prueba a la que someteremos las muestras de nuestro corpus es la del dominio causal. Para determinar a cuál de los tres dominios pertenece cada uno de los ejemplos, aplicándoles la prueba de paráfrasis. Los resultados se muestran en el siguiente gráfico:

Tabla 33. Dominios causales de las ECC introducidas por yīnwèi 因為 según corpus



Del total de los 50 ejemplos recogidos, una gran mayoría (37 casos) responden positivamente al dominio del contenido, mientras que 12 muestras lo hacen para el dominio epistémico, y encontramos un solo caso que correspondería al dominio del acto de habla (ASB-13). Ilustraremos la prueba de paráfrasis que hemos empleado con los siguientes ejemplos:

1) Dominio del contenido:

CCL-6 這些觀念必須先假定了團體的存在。[在我們中國傳統思想裡是沒有這一套的]_{SQ}, 因為[我們所有的是自我主義, 一切價值是以“己”作為中心的主義]_{SP}。

Zhèxiē guānniàn bìxū xiān jiǎdìng le tuántǐ de cúnzài. Zài wǒmen zhōngguó chuántǒng sīxiǎng lǐ shì méiyǒu zhè yītào de, yīnwèi wǒmen suǒyǒu de shì zìwǒ zhǔyì, yīqiè jiàzhí shì yǐ “jǐ” zuòwéi zhōngxīn de zhǔyì.

Estos concepto ser necesario primero presuponer PAP grupo PE existencia. En nosotros China tradicional pensamiento LOC ser NEG haber este tipo de cosas, ConC nosotros PRE tener PE ser egocentrismo, todo valor ser mediante "yo" tomar como centro PE -ismo.

Para estos conceptos, es necesario primero presuponer la existencia de grupos. [No existe tal cosa en nuestro pensamiento tradicional chino]_{SQ}, **porque** [todo lo que tenemos es el egocentrismo, todos los valores están centrados en el "yo"]_{SP}.

PASO 1:

- 在我們中國傳統思想裡是沒有這一套的 (*no existe tal cosa en nuestro pensamiento tradicional chino*)= SQ
- 我們所有的是自我主義，一切價值是以“己”作為中心的主義 (*todo lo que tenemos es el egocentrismo, todos los valores están centrados en el “yo”*)= SP.

PASO 2: Conector causal = yīnwèi 因為

PASO 3:

- a. DOMINIO DEL CONTENIDO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se produzca el evento expresado en SQ.

¿Por qué no existe tal cosa en nuestro pensamiento tradicional chino? Porque todo lo que tenemos es el egocentrismo, todos los valores están centrados en el “yo” = SÍ

- b. DOMINIO EPISTÉMICO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se infiera o concluya el evento expresado en SQ.

¿Cuál es el fundamento para inferir/concluir que no existe tal cosa en nuestro pensamiento tradicional chino? = NO

- c. DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se emita el acto de habla expresado en SQ.

¿Qué motiva/justifica el acto de habla “no existe tal cosa en nuestro pensamiento tradicional chino”? = NO

En este ejemplo podemos observar que la prueba de paráfrasis para el dominio del contenido es positiva, mientras que resulta negativa para los otros dos dominios.

2) Dominio epistémico

- ASB-6** [歐尼爾認為，美國經濟應能以三%到四%的力道成長]_{SQ}，因為[「美國具備那樣的基本面」]_{SP}，不過他強調，美國今年將達不到那樣的水準。

Ōuníěr rènwéi, Měiguó jīngjì yīng néng yǐ sān % dào sì % de lìdào chéngzhǎng, yīnwèi 'měiguó jùbèi nà yàng de jīběnmiàn', bùguò tā qiángdiào, měiguó jīnnián jiāng dá bù dào nà yàng de shuǐzhǔn.

NomP= O'Neill considerar, Estados Unidos economía deber poder para tres% hasta 4% PE fuerza crecer, ConC "Estados Unidos poseer ese tipo PE fundamento", sin embargo él enfatizar, Estados Unidos este año AUX alcanzar no ComR ese PE nivel.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

[O'Neill considera que la economía de Estados Unidos debería poder crecer entre un 3 y un 4 por ciento]_{SQ}, **ya que** ["los Estados Unidos tienen ese tipo de fundamentos"]_{SP}; sin embargo, enfatizó que este año los Estados Unidos no alcanzarían ese nivel.

PASO 1:

- 歐尼爾認為，美國經濟應能以三%到四%的力道成長 (*O'Neill considera que la economía de Estados Unidos debería poder crecer entre un 3 y un 4 por ciento*) = SQ.
- 「美國具備那樣的基本面」 (*“Los Estados Unidos tienen ese tipo de fundamentos”*) = SP.

PASO 2: Conector causal = yīnwèi 因為

PASO 3:

a. DOMINIO DEL CONTENIDO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se produzca el evento expresado en SQ.

¿Por qué O'Neill considera que la economía de Estados Unidos debería poder crecer entre un 3 y un 4 por ciento? = NO

b. DOMINIO EPISTÉMICO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se infiera o concluya el evento expresado en SQ.

¿Cuál es el fundamento para que O'Neill considere que la economía de Estados Unidos debería poder crecer entre un 3 y un 4 por ciento? Porque “Los Estados Unidos tienen ese tipo de fundamentos” = SÍ.

c. DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se emita el acto de habla expresado en SQ.

¿Qué motiva/justifica el acto de habla “O'Neill considera que la economía de Estados Unidos debería poder crecer entre un 3 y un 4 por ciento”? = NO.

El hecho de que sea necesario la recuperación del verbo enunciativo *rènwéi* 認為 ('considerar') para reconstruir la relación causal es indicador de que este ejemplo se corresponde al dominio del epistémico: *¿con base a qué dice/afirma/piensa/considera que...?* En este dominio, el SoC sustenta la relación causal en un proceso inferencial que le permite concluir —y, por tanto, “considerar”— que entre los dos segmentos existe una relación de causa-resultado.

3) Dominio del acto de habla:

ASB-13 在機上可以耳塞、眼罩、頭枕來幫助睡眠。若攜帶幼兒出門的家長，[則不必擔心三歲以下幼童生理時鐘的問題]_{SQ}，因為[他們的生理調節機制尚未固定，反而比大人還有彈性]_{SP}。

Zài jī shàng kěyǐ ěrsāi, yǎnzhào, tóuzhěn lái bāngzhù shuìmián. Ruò xiédài yòu'ér chūmén de jiāzhǎng, zé bùbì dānxīn sān suì yǐxià shēnglǐ shízhōng de wèntí, yīnwèi tāmen de shēnglǐ tiáojié jīzhì shàngwèi gùdìng, fǎn'ér bǐ dàrén hái yǒu tánxìng.

En avión LOC poder tapones para oído, antifaz para ojos, almohada para ayudar dormir. Si llevar niños salir PE cabeza de familia, ADV no necesitar preocuparse tres años menos niño reloj biológico PE problema, ConC ellos PE biológico ajuste mecanismo aún no estable, por el contrario CMP adulto más tener flexibilidad.

A bordo hay disponibles tapones para los oídos, antifaces y almohadas para ayudar a dormir. En caso de que haya padres que lleven a hijos pequeños, [no deben preocuparse por el reloj biológico de los niños menores de tres años]_{SQ}, **porque** [su mecanismo de ajuste fisiológico aún no es estable, al contrario, es más flexible que el de los adultos]_{SP}.

PASO 1:

- 不必擔心三歲以下幼童生理時鐘的問題 (No deben preocuparse por el reloj biológico de los niños menores de tres años) = SQ.
- 他們的生理調節機制尚未固定，反而比大人還有彈性 (Su mecanismo de ajuste fisiológico aún no es estable, al contrario, es más flexible que el de los adultos) = SP.

PASO 2: Conector causal = yīnwèi 因為

PASO 3:

a. DOMINIO DEL CONTENIDO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se produzca el evento expresado en SQ.

¿Por qué “No deben preocuparse por el reloj biológico de los niños menores de tres años”? = NO

b. DOMINIO EPISTÉMICO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se infiera o concluya el evento expresado en SQ.

¿Cuál es el fundamento para inferir/concluir que “No deben preocuparse por el reloj biológico de los niños menores de tres años”? = NO

c. DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se emita el acto de habla expresado en SQ.

¿Qué motiva/justifica recomendar/sugerir que se preocupen por el reloj biológico de los niños menores de tres años? Que su mecanismo de ajuste fisiológico aún no es estable, al contrario, es más flexible que el de los adultos = SÍ

Al aplicar la prueba de paráfrasis en este ejemplo, la perífrasis modal deóntica *deber + preocuparse* nos indica que el acto de habla del SQ es distinto al que encontramos en el SP, respondiendo positivamente a la paráfrasis *¿Qué motiva/justifica el acto de habla “deber + preocuparse”?*

Este mismo ejemplo, sin embargo, nos sirve para ilustrar una de las dificultades que mencionamos en el § 5.: existe un margen de interpretación subjetiva en las pruebas de paráfrasis, por lo que ante una misma ECC distintos analistas pueden llegar a conclusiones diferentes. De hecho, la muestra anterior se podría considerar como una relación causal perteneciente al dominio del contenido:

- [則 不必擔心 三歲以下幼童生理時鐘的問題]_{SQ}, 因為 [他們的生理調節機制尚未固定, 反而比大人還有彈性]_{SP} (*No deben preocuparse por el reloj biológico de los niños menores de tres años, **porque** su mecanismo de ajuste fisiológico aún no es estable, al contrario, es más flexible que el de los adultos*).
- 為什麼 不必擔心 三歲以下幼童生理時鐘的問題? (*¿Por qué no deben preocuparse por el reloj biológico de los niños menores de tres años?*) 因為他們的生理調節機制尚未固定, 反而比大人還有彈性 (***Porque** su mecanismo de ajuste fisiológico aún no es estable, al contrario, es más flexible que el de los adultos*).

Si hemos decidido identificar esta muestra como perteneciente al dominio del acto de habla es porque analizamos la perífrasis *deber + preocuparse* como un acto de habla directivo directo, con el que el AgL pretende influir en el comportamiento o estado mental del receptor:

- 為什麼 建議 不要擔心三歲以下兒童的生物鐘? (*¿Por qué se sugiere / recomienda que no se preocupen por el reloj biológico de los niños menores de tres años?*) 因為他們的生理調節機制尚未固定, 反而比大人還有彈性 (*Porque su mecanismo de ajuste fisiológico aún no es estable, al contrario, es más flexible que el de los adultos*).

Otra dificultad añadida es la interpretación y traducción del original en chino: *bù* 不必, compuesto por el adverbio negativo *bù* 不 ('no') y el verbo *bì* 必 ('tener que' o 'necesitar'), y que puede ser interpretado con el sentido de 'no ser necesario' o 'no haber necesidad', lo que permitiría analizar la ECC como del dominio del contenido⁴²⁰:

⁴²⁰ Aunque esta interpretación también está dentro de la modalidad deóntica.

- ¿Por qué no necesitan preocuparse por el reloj biológico de los niños menores de tres años? Porque su mecanismo de ajuste fisiológico aún no es estable, al contrario, es más flexible que el de los adultos.

En estos casos, vemos necesario combinar las pruebas de paráfrasis con otras que nos permitan concretar con mayor margen de fiabilidad y validez el dominio causal en el que se incluya una ECC. Estas pruebas nos permitirán relacionar los tres dominios con los valores de la estructura informativa, la capacidad de transformación y combinación, así como las marcas o señales de subjetividad propias de cada conector causal. De esta forma podremos precisar mejor las características y comportamientos de las ECC y de los conectores causales en chino.

B. PRUEBAS DE TRANSFORMACIÓN Y EXPANSIÓN

A continuación, tendremos en cuenta diferentes variables relacionadas con la capacidad de transformación y expansión de la ECC: transformación en oración consecutiva, transformación en oración condicional, y la capacidad de expandirse mediante coordinación con estructuras copulativas y disyuntivas. Los resultados se presentan en el siguiente gráfico:

Tabla 34. Transformación y coordinación de las ECC introducidas por yīnwèi 因為

										
	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	SÍ	NO
	CONSECUTIVA			CONDICIONAL			COPULATIVA		DISYUNTIVA	
■ CONTENIDO	32	0	5	30	0	7	37	0	37	0
■ EPISTÉMICO	0	9	3	0	9	3	12	0	12	0
■ ACTO DE HABLA	0	1	0	0	1	0	1	0	1	0
TOTAL	32	10	8	30	10	10	50	0	50	0

La mayoría de ECC construidas con yīnwèi 因為 permiten la transformación en oración consecutiva (32 casos en total). De hecho, y como veremos en *infra*, muchas de las ECC contienen un conector consecutivo en el SQ, por lo que la transformación consiste en, simplemente, omitir el conector yīnwèi 因為 del enunciado. Los casos en los que la transformación en consecutiva da resultado negativo son porque pertenecen al dominio epistémico o al del acto de habla: en la primera situación, la transformación exige recuperar el verbo enunciativo que introduce el SQ, que en las muestras analizadas puede estar expresado explícitamente (*shuō* 說, 'hablar' o 'decir', y *rènwéi* 認為, 'considerar'); en el segundo caso, es necesario hacer lo propio con el verbo ilocutivo que actualice el acto de habla denotado en el SQ, como *preguntar*, *pedir*, *aconsejar*, entre otros.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Por otro lado, son 8 los casos en los que la transformación no aplica, 5 en el dominio del contenido y 3 en el dominio epistémico. Señalamos estos casos con Ø. En 6 de estos casos, el conector causal *yīnwèi* 因為 funciona como preposición, introduciendo un sintagma preposicional, lo cual invalida la conversión a oración consecutiva. Es el caso de:

ASB-9 美國智庫蘭德公司最新研究報告指出，台灣加強與美國的關係，但是兩岸之間卻因為[陳水扁總統的態度]_{SP} [而陷入難解的僵局]_{SQ}。

Měiguó zhìkù lándé gōngsī zuìxīn yánjiù bàogào zhǐ chū, táiwān jiāqiáng yǔ měiguó de guānxì, dànshì liǎng'àn zhījiān què yīnwèi chénshuǐbiǎn zǒngtǒng de tàidù ér xiànrù nánjiě de jiāngjú.

Estados Unidos laboratorio de ideas Rand Corporation último estudio informe señalar ComD, Taiwán fortalecer con Estados Unidos PE relación, pero los dos lados del estrecho entre sin embargo ConC NomP= Chen Shuibian presidente PE actitud ConR hundirse difícil de resolver PE punto muerto.

El último informe de la investigación del laboratorio de ideas estadounidense, Rand Corporation, señaló que Taiwán ha fortalecido sus relaciones con los Estados Unidos, pero [(las relaciones entre) los dos lados del estrecho han caído hasta un punto muerto irresoluble]_{SQ} **debido a** [la actitud del presidente Chen Shuibian]_{SP}.

En este ejemplo, si operamos la transformación en consecutiva nos encontramos con un enunciado anómalo:

- *陳水扁總統的態度而陷入難解的僵局。(*La actitud del presidente Chen Shuibian, así que [(las relaciones entre) los dos lados del estrecho han caído hasta un punto muerto irresoluble]).

Aunque nos encontramos con una estructura que incluye dos conectores, el causal *yīnwèi* 因為 y el consecutivo *ér* 而 ('por lo tanto'), la omisión del conector causal daría lugar a un enunciado agramatical o, como mínimo anómalo, de la misma forma que sucede en su traducción al español.

Los otros dos casos en los que la prueba de transformación no aplica, ambos del dominio del contenido, se debe a que forman una estructura pregunta-respuesta, en la que el SQ es una indagación sobre la causa o motivo del evento denotado y el SP introduce la respuesta, como en:

ASB-15 台中市議會副議長張宏年為什麼原因被綁票？是因為[張宏年替一名經營六合彩的組頭處理三億元的債務]_{SP}，結果該組頭跑掉了，債主找不到人， [...]

Táizhōng shì yìhuì fūyìzhǎng Zhāng Nóngnián wèishéme yuányīn bèi bǎngpiào? yīnwèi Zhāng Hóngnián tì yī míng jīngyíng liùhécai de zǔtóu chǔlǐ sānyì yuán de zhàiwù, jiéguǒ gāi zǔtóu pǎodiào le, zhàizhǔ zhǎo bù dào rén, [...]

¿Taichung ciudad consejo de la ciudad vicepresidente NomP= Zhang Hongnian por qué causa BEI secuestrar? ser porque NomP= Zhang Hongnian en lugar de uno CLAS gestionar lotería Liuhecai PE jugador gestionar 300 millones yuan PE deuda, como resultado ese jugador escapar PAP, acreedor buscar ConR persona, [...]

*¿Por qué fue secuestrado el vicepresidente del consejo de la ciudad de Taichung, Zhang Hongnian? Fue **porque** [Zhang Hongnian estaba solucionando una deuda de trescientos millones de yuanes en nombre de un jugador¹ que administraba la lotería Liuhecai]_{SP}; resultó que ese jugador escapó, el acreedor no encontró a nadie, [...]*

1. Término especializado para jugadores o apostadores de este tipo de lotería.

La transformación en consecutiva daría, de nuevo, un enunciado o secuencia anómala:

- #張宏年替一名經營六合彩的組頭處理三億元的債務, 所以 台中市議會副議長張宏年為什麼原因被綁票? (#Zhang Hongnian estaba solucionando una deuda de trescientos millones de yuanes en nombre de un jugador que administraba la lotería Liuhecai, así que ¿por qué fue secuestrado el vicepresidente del consejo de la ciudad de Taichung, Zhang Hongnian?).

Al aplicar la transformación en oración condicional también encontramos una situación similar: aunque la mayoría de las ECC del dominio del contenido permiten la transformación (30 casos), encontramos 7 muestras en las que no es posible aplicarla. Esto se debe, nuevamente, a que el conector *yīnwèi* 因為 es núcleo de un sintagma preposicional y la transformación daría lugar a un enunciado agramatical; o bien, la ECC constituye una estructura pregunta-respuesta (ASB-15 y ASB-18), lo cual invalida la transformación. Por otro lado, en este dominio encontramos dos casos particulares (CCL-24 y ASB-24), en los que la transformación da lugar a un enunciado anómalo:

CCL-24 我真希望他來。因為[想到葦弟來]_{SP}, [我上單牌樓去買了四合糖, 兩包點心, 一簍橘子和蘋果]_{SQ}, 預備他來時給他吃。

Wǒ zhēn xīwàng tā lái. Yīnwèi xiǎngdào wěi dì lái, wǒ shàng dān páilóu qù mǎile sì hé táng, liǎng bāo diǎnxīn, yī lǒu júzi hé píngguǒ, yùbèi tā lái shí gěi tā chī.

Yo verdaderamente desear él venir. ConC pensar NomP= Weidi venir, yo ir arcada simple ir comprar PAP cuatro caja caramelos, dos bolsa dulces, una canasta naranja y manzana, preparar él venir cuando para él comer.

Deseaba de verdad que él viniera. **Como** [pensé que Weidi vendría]_{SP}, [fui a la Arcada Simple¹ para comprar cuatro cajas de caramelos, dos bolsas de dulces, una canasta de naranjas y manzanas]_{SQ}, preparándolo (todo) para que comiera cuando llegara.

1. Arcadas decoradas que se construían cerca de los mercados.

Al transformar la ECC en una oración condicional, el resultado es agramatical:

- *如果想到葦弟來，我上單牌樓去買了四合糖， (...) (*Si pensé que Weidi vendría, entonces fui a la Arcada Simple para comprar cuatro cajas de caramelos, ...).

A nuestro entender, esta anomalía se explica porque el evento introducido en la prótasis describe un proceso mental —en este ejemplo, *xiǎng* 想 ('pensar')— y, si bien pertenecen al dominio del contenido, la actitud proposicional que se expresa en este caso se corresponde con el HECHO MENTAL (ver *infra*), y no en un HECHO FÍSICO, anulando así la prueba.

Los resultados negativos en esta segunda prueba se corresponden con los casos del dominio epistémico y del acto de habla, que requieren recuperar el verbo enunciativo o ilocutivo para que la transformación sea aceptable, de igual forma que sucedía con la transformación a consecutiva. No obstante, en el dominio epistémico encontramos 3 casos en los que la transformación no puede aplicarse (CCL-17, ASB-9 y ASB-17), ya que en estos tres casos el conector *yīnwèi* 因為 introduce un sintagma preposicional que impide la transformación.

Con respecto a la posibilidad de coordinarse con estructuras copulativas y disyuntivas, en nuestro corpus solo hemos encontrado un caso, en el dominio del contenido, en el que el SP está constituido por la coordinación de dos segmentos causales, mediante la conjunción coordinante *érqiě* 而且 ('además'):

ASB-14 在參加 ETJACKY「命運大哥大」錄影時，她回憶「當天他藉著幾分醉意，向我表達愛意，但是[我拒絕了]_{SQ}，因為[我喜歡成熟、穩重的男人]_{SP1}，而且我已經有交往好幾個月的大陸男友了]_{SP2}。」

Zài cānjiā ETJACKY "mìngyùn dàgē dà" lùyǐng shí, tā huíyì "dàngtiān tā jízhè jǐfēn zuìyì, xiàng wǒ biǎodá àiyì, dànshì wǒ jùjué le, yīnwèi wǒ xǐhuān chéngshú, wěnzhòng de nánrén, érqiě wǒ yǐjīng yǒu jiāowǎng hǎo jǐgè yuè de dàlù nányǒu le."

En participar ETJACKY "Big Brother Destiniy" grabar cuando, ella recordar "ese día él aprovechar un poco ebrio, hacia yo expresar amor, pero yo rechazar PAP, ConC yo gustar maduro, estable PE hombre, además yo ya tener relación bastante varios meses PE China continental novio PAP".

Cuando participaba en la grabación de "Big Brother Destiny", del canal ET JACKY, (ella) recordó que "él aprovecho que estaba un poco ebrio aquel día para confesar su amor por mí, pero [yo le rechacé]_{SQ} **porque** [me gustan los hombres maduros y estables]_{SP1}, [además yo ya llevaba varios meses de relación con un novio de China continental"]_{SP2}.

Sin embargo, nótese que el SP2, aunque introduce una causa, carece del conector causal, por lo que su interpretación como causa se debe a su coordinación con SP1, que sí está señalado con el conector *yīnwèi* 因為.

Junto a este ejemplo, encontramos cuatro muestras más donde el SP se conforma por más de una causa, aunque la tendencia que marca nuestro corpus es que se prefiere la simple yuxtaposición, solo señalando lingüísticamente el SP1 con *yīnwèi* 因為 (como las muestras CCL-11 y 12, o ASB-18 y 23). No hemos encontrado ningún ejemplo en el que el SP esté compuesto por dos causas coordinadas en disyunción — mediante la conjunción disyuntiva *huòzhě* 或者 ('o')—, pero, como vemos en 249, sí es posible:

- (249) [他們是因為自身的原因]_{SP1} 或者 [因為一些不可抗拒的外因]_{SP2}, [生存處於困難了]_{SQ}, 就是不能生存下去了。

Tāmen shì yīnwèi zìshēn de yuányīn huòzhě yīnwéi yīxiē bù kě kàngjù de wàiyīn, shēngcún chǔyú kùnnán le, jiùshì bù néng shēngcún xiàqù le.

Ellos ADV ConC uno mismo PE causa o Con algunos no poder oponerse PE externo causa, sobrevivir estar en dificultad PAP, es decir no poder sobrevivir ComD PAP.

[**Por** causas propias]_{SP1} o por factores externos]_{SP2}, [su supervivencia está en dificultades]_{SQ}, es decir, no pueden sobrevivir.

En principio, y sin más datos disponibles, nos vemos inclinados a considerar que las ECC introducidas por el conector *yīnwèi* 因為 permitirían siempre la coordinación consecutiva y disyuntiva, siempre y cuando los SP coordinados pertenezcan a la misma modalidad oracional y sin que sea necesaria la repetición del conector causal.

C. PRUEBAS SOBRE LAS FUNCIONES INFORMATIVAS

El siguiente paso es analizar la estructura informativa de las ECC de nuestro corpus, atendiendo a las siguientes variables: valor informativo del SP, capacidad de focalización, focalización con estructuras ecuacionales y ecuandicionales y, por último, la posibilidad de establecer relaciones intra o extraoracionales de la ECC. Para empezar, en el siguiente gráfico se presenta la relación entre la posición del SP en la ECC (anterior-posterior) y el valor informativo del SP (temático-remático):

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Tabla 35. Dominio causal, función informativa y posición del SP con yīnwèi 因為



	TEMA		REMA		?	
	ANTERIOR	POSTERIOR	ANTERIOR	POSTERIOR	ANTERIOR	POSTERIOR
■ CONTENIDO	9	0	8	16	4	0
■ EPISTÉMICO	4	0	3	5	0	0
■ ACTO DE HABLA	0	0	0	1	0	0
TOTAL	13	0	11	22	4	0

Todos los casos en el que el SP introduce información temática (13 en total), este segmento aparece en la posición anterior de la secuencia. Cuando el SP introduce información remática, si bien la gran mayoría de los casos (22 de 33) aparece en la posición posterior, hemos encontrado 11 casos que ocurren en la posición anterior. En 4 de estos casos, el SP está focalizado (ver *infra*), pero hay 7 casos en los que no existe esta focalización, como en:

ASB-16 葉楓說，因為[喜歡楓葉]_{SP}，[所以取藝名叫葉楓]_{SQ}，她幽默地說：
「楓葉很漂亮，像花又是葉子，可是人不能叫楓葉吧，那就叫葉楓。」

Yèfēng shuō, yīnwèi xǐhuān fēng yè, suǒyǐ qǔ yì míng jiào yè fēng, tā yōumò dì shuō: 'Fēng yè hěn piàoliang, xiàng huā yòu shì yèzi, kěshì rén bù néng jiào fēng yè ba, nà jiù jiào yè fēng.

NomP= Ye Feng decir, ConC gustar arce hoja, ConR elegir artístico nombre llamarse Ye Feng, ella con humor PE decir: "arce hoja muy bonito, ser como flor también ser hoja, pero persona no poder llamarse arce hoja EXC, entonces ADV llamarse Ye Feng.

Ye Feng dijo que [se puso el nombre artístico de Ye Feng (hoja-arce)]_{SQ} **porque** [le gustaban las hojas de arce]_{SP}; añadió, con un punto de humor, que "las hojas de arce son muy bonitas, parecen flores pero son hojas; pero como una persona no puede llamarse arce-hoja, entonces me llamo Ye Feng".

No obstante, el hecho de que esta ECC permita la focalización es indicativo de que introduce información remática:

- 葉楓說，就是因為 [喜歡楓葉]_{SP}，[所以取藝名叫葉楓]_{SQ} (Ye Feng dijo que, precisamente porque le gustan las hojas de arce, se puso de nombre artístico "hoja de arce").

Que el SP introduzca información remática en la posición anterior del SP se debe a que mantiene la estructura canónica de este conector: [yīnwèi 因為 SP, (suǒyǐ 所以) SQ] ('porque P, (así que) Q').

Por otro lado, en los casos en los que yīnwèi 因為 introduce un SP con información conocida o presupuesta, este segmento mantiene una continuidad temática con el discurso previo, como en el ejemplo CCL-24, ya mencionado: el AgL expresa su deseo por la vuelta de Weidi para, acto seguido, convertir ese deseo en la causa del evento expresado en el SQ. También hay casos en los que se recurre a un elemento anafórico para establecer la continuidad temática con el discurso anterior, como en el siguiente ejemplo (señalamos el elemento anafórico con subrayado):

ASB-3 「我們真的做到了！」鮑德熹覺得李安對工作要求嚴格，但因為[他也同樣如此]sp, [所以兩人合作相當愉快]sq。

Wǒmen zhēnde zuò dào le! 'Bào Déxī juéde Lǐ Ān duì gōngzuò yāoqiú yángé, dàn yīnwèi tā yě tóngyàng rúcǐ, suǒyǐ liǎng rén hézuò xiāngdāng yúkuài.

¡Nosotros realmente hacer ComR PAP! NomP= Bao Dexi sentir NomP= Li An hacia trabajo exigencia estricto, pero ConC él también igual así, ConR dos personas colaborar bastante feliz.

¡Realmente lo hicimos! A Bao Dexi le parecía que Ang Lee era estricto con las exigencias del trabajo, pero **como** [él también era así]sp, [la colaboración entre ambos fue bastante feliz]sq.

El recurso a elementos anafóricos, como rúcǐ 如此 ('de esta forma') en esta muestra, u otros que hemos encontrado, como nà yàng 那樣 ('de esa forma'), zhè zhǒng 這種 ('este tipo'), zhè 這 ('este') o cǐ 此 ('este'), son claros ejemplos de mecanismos que determinan una progresión temática respecto al discurso previo.

La siguiente muestra es un caso en el que el SP introduce información con valor remático, información presumiblemente nueva para el receptor:

CCL-12 [這些心理活動之所以稱為心理過程]sq=TEMA, 是因為[其心理操作是一步一步進行的, 呈明顯的動態性]sp=REMA。

Zhèxiē xīnlǐ huódòng zhīsuǒyǐ chēngwéi xīnlǐ guòchéng, shì yīnwéi qí xīnlǐ cāozuò shì yībù yībù jìnxíng de, chéng míngxiǎn de dòngtài xìng.

Estos mental actividad ConR denominarse mental proceso, ser ConC su mental operar ser paso a paso realizar PE, mostrar evidente PE dinamismo.

[La razón por la que estas actividades mentales se denominan procesos mentales]sq **es porque** [sus operaciones mentales se realizan paso a paso, y muestran un evidente dinamismo]sp.

En este caso, observamos que el SP ocupa la posición posterior de la secuencia y está focalizado con *shì* 是, mientras que el elemento anafórico *zhèxiē* 這些 ('estos') se localiza en el segmento que introduce el resultado. Por tanto, no cabe duda de que en este caso el valor informativo del SP es remático.

Sin embargo, hemos hallado cuatro ejemplos en los que no nos es posible determinar con certeza el valor informativo del SP, como sucede en el siguiente ejemplo:

ASB-12 一年多前, 我們向國壽提出降租的腹案, 因為[國壽很講究制度和流程]_{SP}, [所以我們每一次提出要談降租, 都是用申請的]_{SQ}, 但是每一次國壽都不准, 我們也沒辦法, [...]

Yī nián duō qián, wǒmen xiàng Guóshòu tíchū jiàngzū de fù'àn, yīnwèi Guóshòu hěn jiǎngjiù zhìdù hé liúchéng, suǒyǐ wǒmen měi yī cì tíchū yào tán jiàngzū, dōu shì yòng shēnqǐng de, dànshì měi yī cì Guóshòu dōu bù zhǔn, wǒmen yě méi bànfǎ, [...]

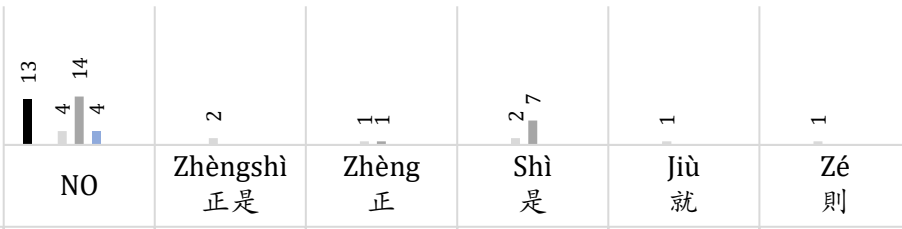
Un año más antes, nosotros hacia Seguros Cathay Life presentar ComD reducir alquiler PE propuesta tentativa, ConC Seguros Cathay Life muy prestar atención sistema y proceso, ConR nosotros cada una vez presentar querer hablar reducir alquiler, todo ser usar solicitud, pero cada una vez Seguros Cathay Life no aprobar, nosotros también NEG solucionar, [...]

Hace más de un año, presentamos una propuesta tentativa a Seguros China Life para la reducción de la renta. **Debido a que** [Seguros China Life era muy particular con el sistema y el proceso]_{SP}, [cada vez que proponíamos hablar sobre la reducción de la renta, teníamos que usar una aplicación]_{SQ}, que era siempre rechazada, por lo que no teníamos nada que hacer [...]

En principio, la posición inicial del SP, "Seguros China Life era muy particular con el sistema y el proceso", sugeriría que el segmento tiene un valor temático, pero no encontramos señales que lo indiquen así. En situaciones como esta es necesario ampliar el contexto previo al SP para determinar la continuidad temática. Tampoco hay que descartar que nos encontremos ante un caso en el que la información introducida por el SP sea de naturaleza consabida, como conocimiento compartido por los participantes del acto comunicativo⁴²¹.

La siguiente variable que analizamos respecto a la estructura informativa es la existencia de focalización del SP y los mecanismos utilizados para ello. En el siguiente gráfico presentamos estas variables y las ponemos en relación con la posición del SP:

⁴²¹ Adviértase que en la traducción al español, el aspecto imperfectivo de *era* podría interpretarse como una situación habitual en el pasado y, por lo tanto, formar parte del conocimiento compartido por los interlocutores, como información temática. Pero esto es debido a la traducción del verbo *jiǎngjiù* 講究 (lit. 'ser cuidadoso con', 'prestar atención a'), y no a las características modales del enunciado original.

Tabla 36. Focalización, valor informativo y posición del SP introducido por yīnwèi 因為


	NO	Zhèngshì 正是	Zhèng 正	Shì 是	Jiù 就	Zé 則
■ TEMA ANT	13	0	0	0	0	0
■ TEMA POST	0	0	0	0	0	0
■ REMA ANT	4	2	1	2	1	1
■ REMA POST	14	0	1	7	0	0
■ ? ANT	4	0	0	0	0	0
■ ? POST	0	0	0	0	0	0
TOTAL	35	2	2	9	1	1

Aunque la mayoría de los casos (35 en total) el segmento SP no está focalizado (como en los anteriores ejemplos ASB-16 o CCL-24), encontramos 7 casos de focalización en posición anterior y 8 casos en posición posterior. Cuando el SP ocupa la posición posterior y tiene valor temático (incluidos los casos marcados como dudoso o ambiguo, señalados con ?), el segmento no se focaliza. Por el contrario, si el SP contiene información remática, puede ocupar tanto la posición anterior como la posterior. En el primer caso, en anteposición con focalización, esta se realiza mediante la estructura focalizadora más habitual en chino, [shì 是 (X) (de 的)], o alguna de sus variantes, como zhèngshì 正是 o zhèng 正 (que pueden traducirse como ‘exactamente’ o ‘precisamente’, añadiendo así un matiz modal), con 5 casos en total:

CCL-4 [我說過我們要發展記憶]_{SQ}, 那是因為[我們生活中有此需要]_{SP}。
沒有文化的動物中，能以本能來應付生活，就不必有記憶。

Wǒ shuōguò wǒmen yào fāzhǎn jìyì, nà shì yīnwèi wǒmen shēnghuó zhōng yǒu cǐ xūyào.
Méiyǒu wénhuà de dòngwù zhòng, néng yǐ běnnéng lái yìngfù shēnghuó, jiù bùbì yǒu jìyì.

Yo decir PAE nosotros AUX= necesitar desarrollar memoria, entonces ser ConC nosotros vida LOC haber esta necesidad. NEG haber cultura PE animales LOC=dentro de, poder usar instinto, ADV no necesitar tener memoria.

[Dije que necesitamos desarrollar la memoria]_{SQ} **porque** [la necesitamos en nuestras vidas]_{SP}. Entre los animales sin cultura, que pueden hacer frente a la vida con el instinto, no hay necesidad de la memoria.

Además, hemos encontrado dos muestras con adverbios relacionantes (§ 2.6.) (jiù 就, o su variante zé 則, más propia de la modalidad escrita), los cuales, además de funcionar como relacionantes, también son adverbios focalizadores. En ambos casos aparecen cuando el SP ocupa la posición anterior de la secuencia:

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

ASB-11 當然，也有婆媳相待如母女的個案，據我觀察百分之九十是不同處在一屋簷下的。就因為 [彼此有空間的區隔，時間的距離]_{SP}，[所以才能長長久久、甜甜蜜蜜。]_{SQ}

Dāngrán, yěyǒu pó xī xiāngdài rú mǔ nǚ de gè'àn, jù wǒ guānchá bǎifēnzhī jiǔshí shì bù tóng chù zài yī wūyán xià de. Jiù yīnwèi bǐcǐ yǒu kòngjiān de qūgé, shíjiān de jùlí, suǒyǐ cái néng zhǎngcháng jiǔjiǔ, tiántiánmìmi.

Por supuesto, también haber suegra y nuera tratarse como madre e hija PE caso, según yo observar noventa por ciento ser diferente vivir bajo el mismo techo. Precisamente ConC uno y otro haber espacio PE separación, tiempo y distancia, ConR ADV poder mucho tiempo, feliz.

Por supuesto también hay casos en los que la suegra y la nuera se tratan como madre e hija; según mis observaciones, el 90 % de estos casos son en aquellos en los que no conviven juntas. Solo porque [hay espacios y periodos de tiempo que las separan]_{SP}, [pueden (convivir) felices durante mucho tiempo]_{SQ}.

Si el SP tiene valor remático y aparece en posición posterior, la focalización se señala, principalmente, con la estructura focalizadora representativa [*shì* 是 (X) (*de* 的)] (7 casos). También hemos encontrado un caso focalizado en posición posterior con *zhèng* 正 (CCL-18).

Si relacionamos la variable FOCALIZACIÓN con el dominio causal en el que tiene lugar, encontramos las siguientes correspondencias:

Tabla 37. Señales de focalización del SP con *yīnwèi* 因為

	27 7 1	1 1	1 1	7 2	1	1
	NO	Zhèngshì 正是	Zhèng 正	Shì 是	Jiù 就	Zé 則
■ CONTENIDO	27	1	1	7	0	1
■ EPISTÉMICO	7	1	1	2	1	0
■ ACTO DE HABLA	1	0	0	0	0	0
TOTAL	35	2	2	9	1	1

10 de los SP focalizados se corresponden al dominio del contenido, como en el siguiente ejemplo:

CCL-22 我並不是說在農業性的鄉土社會基礎上並不能建立橫暴權力。相反的，[我們常見這種社會是皇權的發祥地]_{SQ}，那是因為[鄉土社會並不是一個富於抵抗能力的組織。]_{SP}

Wǒ bìng bùshì shuō zài nóngyèxìng de xiāngtǔ shèhuì jīchǔ shàng bìng bù néng jiànlì hèngbào quánlì. Xiāngfǎn de, wǒmen chángjiàn zhè zhǒng shèhuì shì huángquán de fāxiángdì, nà shì yīnwèi xiāngtǔ shèhuì bìng bù shì yīgè fù yú dǐkàng nénglì de zǔzhī.

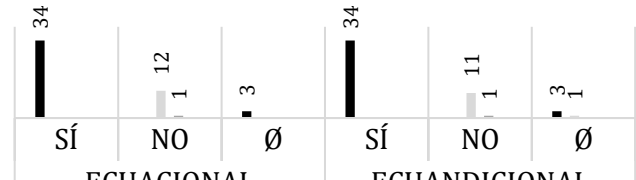
Yo ADV no ser decir en agrícola PE rural sociedad bases LOC: en para nada poder constituir violento poder. Al contrario PE, nosotros con frecuencia ver este tipo sociedad ser poder imperial PE la cuna, eso ser ConC rural sociedad ADV no ser uno CLAS rico para resistencia capacidad PE organización.

No digo que una sociedad rural agrícola no pueda constituirse en un poder violento. Al contrario, [vemos a menudo que estas sociedades son la cuna del poder imperial]_{SQ} **porque** [las sociedades rurales no son una organización con una gran capacidad para la resistencia]_{SP}.

Además, 5 de los 12 casos del dominio epistémico están focalizados, encontrando muestras para todas las marcas de focalización que hemos mencionado líneas antes. No hemos encontrado, sin embargo, ECC del dominio del acto de habla focalizadas.

Las otras dos variables que analizaremos en esta sección son la posibilidad de focalizar el SP mediante estructuras ecuacionales o ecuandicionales, tal y como se muestra en el siguiente gráfico:

Tabla 38. *Yīnwèi 因為 y focalización ecuacional y ecuandicional*



	ECUACIONAL			ECUANDICIONAL		
	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	Ø
■ CONTENIDO	34	0	3	34	0	3
■ EPISTÉMICO	0	12	0	0	11	1
■ ACTO DE HABLA	0	1	0	0	1	0
TOTAL	34	13	3	34	12	4

La focalización con estructura ecuacional es aceptada por la mayoría de casos del dominio del contenido (34 en total), pero da negativo en los dominios epistémico (12 casos) y del acto de habla (1 caso). Que esta prueba de resultado negativo se debe, precisamente, a la necesidad de recuperar el verbo enunciativo o ilocutivo para que la prueba sea efectiva, de la misma forma que sucede con las transformaciones en consecutivas y condicionales mencionadas anteriormente. Por otro lado, hay 3 casos en el dominio del contenido donde la prueba no es aplicable: dos casos en los que la ECC se estructura en forma de pregunta-respuesta que se han mencionado, más un tercer caso:

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

CCL-14 另一方面，這一階段來自政府的社會服務任務，一是民政部門主管推動的社區服務，二是因為[向市場經濟體制轉變所帶來的社會保障、失業、再就業等問題]_{SP}，比較個人化的服務較少開展。

Lìng yī fāngmiàn, zhè yī jiēduàn láizì zhèngfǔ de shèhuì fúwù rènwù, yī shì mínhèng bùmén zhǔguǎn tuīdòng de shèqū fúwù, èr shì yīnwèi xiàng shìchǎng jīngjì tǐzhì zhuǎnbàn suǒ dài lái de shèhuì bǎozhàng, shīyè, zài jiù yè děng wèntí, bǐjiào gèrén huà de fúwù jiào shǎo kāizhǎn.

Por otro lado, este una etapa venir (de) gobierno PE social servicio tarea, uno ser Ministerio de Asuntos Civiles departamento director promover PE comunidad servicio, dos ser ConC hacia mercado economía sistema transición lo que conllevar PE social seguro, desempleo, reempleo, etc. problema, CMP personalizado PE servicio CMP menos lanzar.

Por otro lado, las tareas de servicio social del gobierno en esta etapa son, primero, los servicios comunitarios promovidos por el director del departamento del Ministerio de Asuntos Civiles y, segundo, [lanzar menor cantidad de servicios más personalizados]_{SQ} **por** [los problemas de seguridad social, desempleo o reempleo, que conllevan la transición hacia un sistema económico de mercado]_{SP}.

En este ejemplo, *yīnwèi* 因為 actúa como preposición, introduce un sintagma preposicional con valor causal que modifica al verbo en forma no personal, para especificar la causa o motivo que sustenta la realización del verbo al que acompaña: *lanzar menor cantidad de servicios más personalizados por los problemas de seguridad social*. Que el enunciado no incluya el SQ hace anómala su transformación en estructura ecuandicional:

- #是因為[向市場經濟體制轉變所帶來的社會保障、失業、再就業等問題]_{SP}, 所以比較個人化的服務較少開展 (#Es por los problemas de seguridad social por lo que lanzar menor cantidad de servicios más personalizados).

De igual manera, 34 muestras del dominio del contenido admiten la estructura ecuandicional, excepto los tres casos que acabamos de mencionar. De igual modo, los dominios epistémico y del acto de habla dan negativo en esta prueba. A esto hay que añadir un caso particular del dominio epistémico, que no acepta transformación en ecuandicional:

CCL-19 如果你把這些名詞解釋給王陽明聽、給智者大師聽，[他一聽就懂]_{SQ}，因為[他就是講具體的普遍]_{SP}。

Rúguǒ nǐ bǎ zhèxiē míngcí jiěshì gěi wáng yángmíng tīng, gěi zhìzhě dàshī tīng, tā yī tīng jiù dǒng, yīnwèi tā jiùshì jiǎng jùtǐ de pǔbiàn.

Si tu BA estos nombres explicar a NomP= Wang Yangming escuchar, a sabio gran maestro escuchar, él ADV escuchar ADV entender, ConC él precisamente hablar específico PE universal.

Si le explicas estos términos a Wang Yangming, al gran maestro sabio, [lo entenderá tan pronto como lo escuche]_{SQ} **porque** [está hablando sobre la universalidad de lo específico]_{SP}.

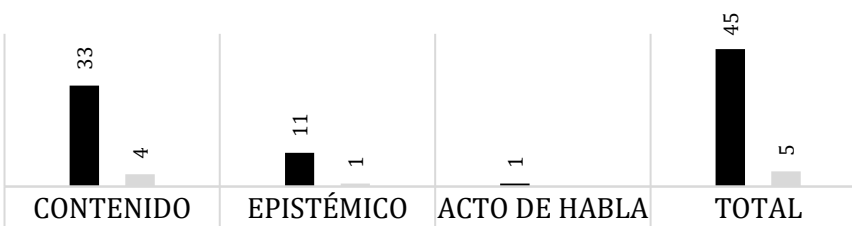
La prueba de focalización con estructura ecuandicional no puede aplicarse porque, en este caso, la prótasis introduce un evento con proyección al futuro, dando lugar a una estructura anómala, ya que viola la relación de sucesión temporal entre la prótasis —premisa— y la apódosis —conclusión— y, por ello, resulta agramatical:

- **Si lo entenderá tan pronto como lo escuche es porque está hablando sobre la universalidad de lo específico.*

El hecho de que la prótasis esté en tiempo futuro invalida la relación condicional, dado que la condición de la prótasis no puede, en ninguna circunstancia, ser temporalmente posterior a la conclusión que produce⁴²².

La última variable a considerar en este apartado es el tipo de relaciones que establece el SP respecto al discurso previo (relación extraoracional) o respecto al SQ (relación intraoracional). Los resultados se muestran a continuación:

Tabla 39. Dominio causal y relación oracional del SP introducido por yīnwèi 因為



	CONTENIDO	EPISTÉMICO	ACTO DE HABLA	TOTAL
■ INTRAORACIONAL	33	11	1	45
■ EXTRAORACIONAL	4	1	0	5

La mayoría de los SP establecen relaciones intraoracionales dentro de las ECC en las que participan (45 casos en total), independientemente del dominio causal al que pertenezcan. Sin embargo, encontramos 5 casos (4 en el dominio del contenido y 1 en el epistémico) en los que se establece una relación extraoracional. En todos estos casos, como en el ejemplo CCL-15, se recurre a elementos anafóricos —las marcas deícticas que ya hemos mencionado con anterioridad—, con los que el SP se vincula directamente al discurso previo —conocimiento que puede ser ya mencionado o disponible, compartido o consabido—, e introducen, evidentemente, información temática. En estos casos, lo más frecuente es que el SP aparezca en posición anterior:

⁴²² Recordemos que en chino no existen morfemas verbales que indiquen tiempo, sino que la interpretación temporal depende del uso de distintas partículas verbales, de marcadores temporales o de elementos contextuales, implícitos o explícitos.

CCL-15 唐石青 嗯！他的結巴大概是一種技術！[楊柱國]_{SUJ} 因為[他是那樣]_{SP}, [所以我給你打完電話，還睡不著]_{SQ}。

Tángshíqīng èng! Tā de jiēbā dàgài shì yīzhǒng jìshù! Yángzhùguó yīnwèi tā shì nà yàng, suǒyǐ wǒ gěi nǐ dǎ wán diànhuà, hái shuì bùzháo.

NomP= Tang Shiqing EXC! Él PE tartamudeo probablemente ser un tipo técnica! NomP= Yang Zhuguo ConC él ser así, ConR yo hacia tú llamar ComR teléfono, todavía dormir no ComR.

Tang Shiqing, ¡cierto! ¡Su tartamudeo es probablemente un tipo de técnica! [Como [Yang Zhuguo]_{SUJ} es así]_{SP}, [no he podido dormir después de haberte llamado]_{SQ}.

Como podemos observar en este ejemplo, el SP aparece en posición inicial e incluye una referencia anafórica, *nàyàng* 那樣 ('de esa forma'), que vincula el SP con el discurso previo, para establecer una continuidad temática.

D. PRUEBAS FUNCIONALES

En estas pruebas se somete a la ECC a la interrogación sobre la causa y a su capacidad para constituir una respuesta autónoma. En todos los casos examinados, las ECC responden positiva y coherentemente a la prueba de la interrogación sobre el verbo: las causales del dominio del contenido responden al verbo predicativo del SP, mientras que las causales epistémicas responden al verbo enunciativo, implícito o explícito, inserto en el SP; las causales del dominio del acto de habla exigen recuperar un verbo ilocutivo que explicita el acto de habla manifestado en el SQ, como *preguntar, pedir, aconsejar*, etc. Usamos ejemplos ya citados ilustrar este punto:

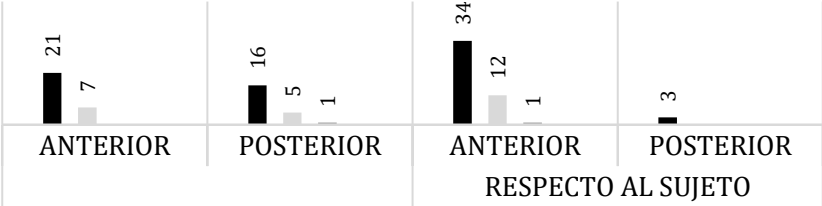
- a. DOMINIO DEL CONTENIDO: **(CCL-6)** *¿Por qué no existe tal cosa en nuestro pensamiento tradicional chino? Porque todo lo que tenemos es el egocentrismo.*
- b. DOMINIO EPISTÉMICO: **(ASB-6)** *¿Por qué O'Neill **considera** que la economía debería poder crecer un tres y un cuatro por ciento? Porque "los Estados Unidos tienen ese tipo de fundamentos".*
- c. DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: **(ASB-13)** *¿Por qué **se recomienda/sugiere** no preocuparse por el reloj biológico de los niños menores de tres años? Porque su mecanismo de ajuste fisiológico aún no es estable.*

Respecto a la capacidad de constituir una respuesta autónoma, *yīnwèi* 因為 puede responder a una pregunta que indague sobre la causa, como en las muestras ASB-15 y ASB-18, con independencia del dominio causal del ECC.

E. PRUEBAS ESTRUCTURALES

Estas pruebas inciden en la capacidad de alterar la estructura de la ECC y la posición del conector respecto al sujeto del SP. Para estudiar la capacidad de alterar la estructura de la ECC, hemos observado la posibilidad de que el SP aparezca en la posición anterior o posterior de la secuencia, poniéndolo en relación con el dominio causal al que pertenece la ECC. Los resultados obtenidos son los siguientes:

Tabla 40. Dominio causal y posición del SP introducido por *yīnwèi* 因為



	RESPECTO AL SUJETO		RESPECTO AL SUJETO	
	ANTERIOR	POSTERIOR	ANTERIOR	POSTERIOR
■ CONTENIDO	21	16	34	3
■ EPISTÉMICO	7	5	12	0
■ ACTO DE HABLA	0	1	1	0
TOTAL	28	22	47	3

Como podemos observar, las ECC del dominio del contenido pueden ocupar, de forma indistinta, la posición anterior o posterior de la secuencia. Esto nos permite inferir que las ECC con el conector *yīnwèi* 因為 permiten la alteración del orden causa-resultado, colocando el SP en la posición posterior y, por lo tanto, no se limita a la estructura canónica [*yīnwèi* 因為 SP, (*suǒyǐ* 所以) SQ]. No obstante, como ya comentamos, la posición del SP está relacionado con el valor informativo que contiene, por lo que una alteración en el orden de los segmentos puede implicar un cambio en el valor informativo de los mismos, excepto en los casos en los que el SP en posición anterior esté focalizado.

En el caso del dominio epistémico, el SP puede ocupar tanto la posición anterior de la secuencia como la posterior (7 y 5 casos, respectivamente). En el único caso de ECC del dominio del acto de habla, el SP aparece en posición posterior. No obstante, esta alteración del orden canónico puede ser revertido, hecho que ilustramos con un ejemplo ya comentado (ASB-6). Mientras que en el original el orden es resultado-causa:

→ **(ASB-6):** [歐尼爾認為，美國經濟應能以三%到四%的力道成長]_{SQ}，因為[「美國具備那樣的基本面」]_{SP}. (*O'Neill considera que la economía de Estados Unidos debería poder crecer entre un tres y un cuatro por ciento, ya que "los Estados Unidos tienen ese tipo de fundamentos"*).

Se permite la alteración del orden de los segmentos, convirtiéndose así en un orden resultado-causa, sin que el significado ni el dominio causal se vean afectados —aunque

se sugiere añadir un conector consecutivo que los una, como *suǒyǐ* 所以 ('así que'), señalado con subrayado doble, no es obligatorio—:

- [歐尼爾認為, 因為「美國具備那樣的基本面」]_{SP}, [(所以) 美國經濟應能以三%到四%的力道成長]_{SQ} (*O'Neill considera, ya que "los Estados Unidos tienen ese tipo de fundamentos, la economía estadounidense debería poder crecer entre un tres y un cuatro*).

En el gráfico anterior también hemos tenido en cuenta la posición del conector causal *yīnwèi* 因為 respecto al sujeto del segmento. Si bien no es una variable que se haya mostrado relevante en este estudio, no está demás dejar una breve nota al respecto, al ser un parámetro considerado por diversos autores (§ 3.2.6.). En general, en nuestro corpus el conector *yīnwèi* 因為 se localiza al inicio del SP, antes del sujeto, con solo 3 casos en los que se ubica detrás del sujeto, como en esta muestra ya citada:

- **(CCL-15):** [楊柱國]_{SUJETO} 因為 [他是那樣]_{SP}, [所以我給你打完電話, 還睡不著]_{SQ}. (*Como [Yang Zhuguo]_{SUJETO} es así, no he podido dormir después de haberte llamado*).

En los tres casos recogidos, todos del dominio del contenido, el sujeto está constituido por un sintagma nominal muy breve, como un nombre propio (caso del ejemplo anterior)⁴²³. Sí advertimos que hay casos, como en el siguiente ejemplo, en el que el sujeto está elidido, al ser correferente con el discurso previo o con el sujeto del SQ posterior (en este caso, el sujeto es *wǒ* 我, 'yo'). Hemos identificado estos casos como *Posición Anterior*:

- **(CCL-24):** [我]_{SUJETO} 真希望他來。因為 [想到葦弟來]_{SP}, [[我]_{SUJETO} 上單牌樓去買了四合糖, 兩包點心, ...]_{SQ}. ([*Yo*]_{SUJETO} *deseaba de verdad que él viniera. Como [Yo]_{SUJETO} pensé que Weidi vendría, fui a la Arcada Simple para comprar cuatro cajas de caramelos, dos bolsas de dulces, ...*).

F. PRUEBAS DE COMPATIBILIDAD

En estas pruebas se incluye la compatibilidad con la estructura enfática con *pero*, con la estructura correctiva, con la negación *No porque A, sino B*, la compatibilidad con la interrogación *¿Porque A o porque B?*, la compatibilidad con el uso de conectores consecutivos, así como la posibilidad de que el conector causal *yīnwèi* 因為 pueda ser sustituido por los conectores causales *jírán* 既然 o *yóuyú* 由於.

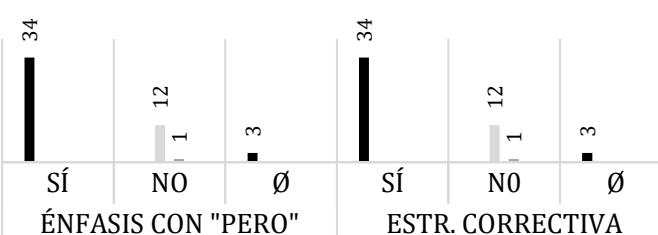
⁴²³ Aunque no es el objeto de estudio de esta tesis, que el conector causal aparezca después del sujeto puede estar relacionado con el hecho de que el sujeto constituya el tópico de toda la ECC, mientras que el SP funcionaría a modo de subtópico del SQ, en lo que Tsao Feng-Fu (1977) identifica como función de relación del tópico, o enlace entre el discurso previo y el discurso posterior. En el ejemplo CCL-15, *Yang Zhuguo* 楊柱國 sería el tópico de toda la ECC. Estos casos apoyarían la teoría de que el chino es una lengua enfocada más en el tópico que en el sujeto oracional (§ 4.2.2.).

Empezaremos con la posibilidad de transformar una ECC en estructuras enfáticas:

a) Con *pero*, como en *No voy a salir hoy, pero porque he oído que va a llover*, también se ha aplicado a nuestro corpus, utilizando los equivalentes en lengua china: [SQ, 但 (就) 是因為 SP, 而不是因為其他原因] (SQ, *pero porque* SP, y no por otra razón);

b) En el caso de la compatibilidad con estructuras correctivas, como *No vamos a aprobar el examen, más que nada porque no hemos estudiado lo más mínimo*, hemos utilizado el equivalente más aproximado en chino: [SQ, 主要是因為 SP, 而不是因為其他原因] (SQ, *más que nada, porque* SP, y no por otra razón) —donde *zhǔyào shì* 主要是 es traducible por ‘principalmente es’—⁴²⁴. En el siguiente gráfico se muestran los resultados obtenidos:

Tabla 41. Énfasis con “pero” y estructura correctiva con *yīnwèi* 因為



	ÉNFASIS CON "PERO"			ESTR. CORRECTIVA		
	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	Ø
■ CONTENIDO	34	0	3	34	0	3
■ EPISTÉMICO	0	12	0	0	12	0
■ ACTO DE HABLA	0	1	0	0	1	0
TOTAL	34	13	3	34	13	3

Todas las ECC del dominio del contenido aceptan la estructura enfática con *pero* y con estructura correctiva (34 en total), excepto en tres casos donde no es posible aplicar estas estructuras: la muestra CCL-14, en la que *yīnwèi* 因為 introduce un sintagma preposicional que modifica el núcleo verbal sin que en el enunciado se exprese el resultado, y las muestras ASB-15 y ASB-18, que presentan la estructura pregunta-respuesta. Al ser los mismos casos y por las mismas razones que comentamos al analizar la capacidad de transformación en estructura ecuacional, no nos extenderemos más aquí.

El siguiente es un ejemplo de la transformación de la ECC con la estructura enfática *pero*:

→ **(CCL-15):** 楊柱國 因為[他是那樣]_{SP}, [所以我給你打完電話, 還睡不著]_{SQ}
(Como Yang Zhuguo es así, no he podido dormir después de haberte llamado).

⁴²⁴ Cabe añadir, como nota metodológica, que en todos los casos es necesario aislar previamente los segmentos SP y SQ para aplicar las pruebas. Como advertimos en el § 5.4., en chino estas estructuras se pueden reanalizar como estructuras focalizadoras. Si aplicamos la prueba directamente sobre la muestra original, podría dar resultados negativos, especialmente en aquellas ECC que ya estén focalizadas

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- Énfasis con *pero*: 我給你打完電話,還睡不著,但就是因為楊柱國是那樣的,而不是因為其他原因 (*No he podido dormir después de haberte llamado, pero porque Yang Zhuguo es así, y no por otra razón*).

Sucede lo mismo al aplicar la estructura correctiva:

- Estructura correctiva: 我給你打完電話,還睡不著,主要是因為楊柱國是那樣的,而不是因為其他原因 (*No he podido dormir después de haberte llamado, más que nada porque Yang Zhuguo es así, y no por otra razón*).

Las ECC que pertenecen a los dominios epistémico y del acto de habla dan resultados negativos en estas dos pruebas, ya que exigen recuperar el verbo enunciativo o ilocutivo, como en el siguiente ejemplo del dominio epistémico, en el que señalamos el verbo enunciativo (explícito en este caso):

- (CCL-4): [我說過我們要發展記憶]_{SQ}, 那是因為[我們生活中有此需要]_{SP}. (*Dije que necesitamos desarrollar la memoria*)_{SQ} *porque* *la necesitamos en nuestras vidas*).
- Énfasis con *pero*: 我說過我們要發展記憶,但就是因為我們生活中有此需要,而不是因為其他原因 (*Dije que necesitamos desarrollar la memoria, pero porque la necesitamos en nuestras vidas, y no por otra razón*).
 - Estructura correctiva: 我說過我們要發展記憶,主要是因為我們生活中有此需要,而不是因為其他原因 (*Dije que necesitamos desarrollar la memoria, más que nada porque la necesitamos en nuestras vidas, y no por otra razón*).

A continuación, observaremos la compatibilidad de las ECC en las que participa *yīnwèi* 因為 con la negación y la interrogación. Los resultados se muestran a continuación:

Tabla 42. *Yīnwèi* 因為 y compatibilidad con la negación y la interrogación

	COMP-NEG			COMP-INTER		
	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	Ø
■ CONTENIDO	34	0	3	34	0	3
■ EPISTÉMICO	0	12	0	0	12	0
■ ACTO DE HABLA	0	1	0	0	1	0
TOTAL	34	13	3	34	13	3

Aunque en nuestro corpus no hemos encontrado ningún ejemplo de estas dos compatibilidades, sí son posibles y aceptables, como lo demuestra el siguiente ejemplo de compatibilidad con la negación:

- (250) 我們有的是與眾不同的個性。站在人群中, [往往是最搶眼的]_{SQ}, [不是因為我們長得如何]_{SP1}, [而是因為我們那獨特的氣質 + 性格!]_{SP2}

Wǒmen yǒu de shì yǔzhòngbùtóng de gèxìng. Zhàn zài rénqún zhōng, wǎngwǎng shì zuì qiǎngyǎn de, bù shì yīnwèi wǒmen zhǎngdé rúhé, ér shì yīnwèi wǒmen nà dú tè de qìzhì + xìnggé!

Nosotros haber PE ser MOD: sobresalir entre las masas PE personalidad. Estar de pie en multitud LOC, con frecuencia ser más llamativo, no ser ConC nosotros tener aspecto cómo, ¡sino ser ConC nosotros ese único PE maneras y carácter!

Tenemos una personalidad única. Cuando estamos entre la multitud [somos, con frecuencia, los más llamativos]_{SQ}, [**no por** el aspecto que tenemos]_{SP1}, [**¡sino por** esas maneras y carácter únicos nuestros!]_{SP2}

La misma situación encontramos con la prueba de compatibilidad con la interrogación: a pesar de no encontrar ningún ejemplo en nuestro corpus, la ECC con *yīnwèi* 因為 es compatible con este tipo de estructuras, que en chino es [*yīnwèi* 因為 A, *háishì* 還是 *yīnwèi* 因為 B] (‘¿porque A o porque B?’), tal y como vemos en el siguiente ejemplo:

- (251) 陳一平深深地吸了一口, 不知是因為[累]_{SP1} 還是因為[突然置身於愜意之中]_{SP2}, [他仰身躺在了沙發上]_{SQ}。

Chén Yíping shēnshēn de xī le yī kǒu, bù zhī shì yīnwèi lèi háishì yīnwèi túrán zhìshēn yú qièyì zhī zhōng, tā yǎngshēn tǎng zài le shāfā shàng.

NomP: Chen Yiping profundo PE respirar PAP uno bocanada, no saber ser Con cansado o ConC de repente estar en satisfacción PE LOC, él boca arriba tumbarse en PAP sofá LOC.

Chen Yiping respiró hondo, no sabía si era **porque** [estaba cansado]_{SP1} **o porque** [de repente estaba satisfecho]_{SP2}, [se tumbó boca arriba en el sofá]_{SQ}.

Tras aplicar la prueba, observamos que en todos los casos de ECC del dominio del contenido, las pruebas de compatibilidad con la negación y la interrogación son positivas, excepto en tres casos, en los que la prueba no aplica —son los mismos casos comentados en el subapartado anterior, CCL-14, ASB-15 y ASB-18—. En cambio, en las muestras de los dominios epistémico y del acto de habla, las pruebas dan negativo por exigir la recuperación del verbo enunciativo o ilocutivo. No obstante, tal y como sucedía en las pruebas de coordinación, para que estas dos estructuras no den como resultado enunciados anómalos, es necesario que los dos SP posean la misma modalidad, so pena de producir enunciados anómalos o agramaticales.

Por otro lado, como se ha comentado en el § 3.2.6., las ECC en chino moderno permiten la coaparición de un conector causal y un conector consecutivo en el mismo enunciado. No obstante, hay restricciones en la posibilidad de combinación de estos conectores, lo cual podemos ver reflejado en el siguiente gráfico:

Tabla 43. Combinación de yīnwèi 因為 con conectores consecutivos

	NO	Suǒyǐ 所以	Yúshì 於是	Zhīsuǒyǐ 之所以	Yīn'ér 因而	Ér 而	Cái 才
■ CONTENIDO	21	9	3	2	0	1	1
■ EPISTÉMICO	5	4	0	0	1	2	0
■ ACTO DE HABLA	1	0	0	0	0	0	0
TOTAL	27	13	3	2	1	3	1

Para empezar, en más de la mitad de las ECC con yīnwèi 因為 no aparece un conector consecutivo (21 casos, 5 casos y 1 caso en los dominios del contenido, epistémico y acto de habla, respectivamente). En el resto de casos, observamos que el conector consecutivo más utilizado, con diferencia, es suǒyǐ 所以 ('así que', 'por eso'), con 13 casos en total (9 en el dominio del contenido y 4 en el dominio epistémico):

CCL-8 因為 [道無名]_{SP}, [所以不可言說]_{SQ}。但是我們還是希望對於道有所言說，只好勉強給它某種代號。所以是我們稱它為道，其實道根本不是名。

Yīnwèi dào wúmíng, suǒyǐ bùkě yánshuō. Dànshì wǒmen háishì xīwàng duìyú dào yǒu suǒ yánshuō, zhǐhǎo miǎnqiáng gěi tā mǒu zhǒng dài hào. Suǒyǐ shì wǒmen chēng tā wéi dào, qíshí dào gēnběn bùshì míng.

ConC la Vía no tener nombre, ConR no poder ser hablado. Pero nosotros aún desear hacia la Vía tener PRE ser hablado, no queda otra forzado para ello algún tipo nombre. ConR ser nosotros nombrar ello PRE la Vía, en realidad la Vía básicamente no ser nombre.

Como [la Vía no tiene nombre]_{SP}, [(así que) no puede hablarse (de ella)]_{SQ}. Pero aun así, esperamos tener algo que decir sobre la Vía, no queda otra que ponerle, de forma forzada, algún tipo de nombre. Por lo tanto, lo llamamos la Vía, (aunque) en realidad la Vía en absoluto tiene un nombre.

En mucha menor medida se emplean los conectores consecutivos yúshì 於是 ('por consiguiente'), yīn'ér 因而 ('como resultado'), o su versión breve, ér 而 ('por lo tanto'), con 3, 1 y 1 casos, respectivamente. Por otro lado, encontramos una muestra, en el dominio del contenido, donde se emplea el adverbio relacionante cáitāi 才, en un contexto dialógico:

CCL-20 A: 你知道，北京已经解放了！
B: 狗子 因为 [解放了]_{SP}, [才找您谈谈]_{SQ}。

A: *Nǐ zhīdào, běijīng yǐjīng jiěfàng le!*

B: *Gǒu zi yīnwèi jiěfàngle, cái zhǎo nín tán tán.*

A: *tú saber, Pekín ya liberar PAP*

B: *Perro, ConC liberar PAP, ADV buscar usted charlar.*

A: ¿Sabes?, ¡Pekín ha sido liberada!

B: ¡Perro! (es) **porque** [la han liberado]_{SP} [por lo que vine a hablar con usted]_{SQ}.

1. Perro, aquí es un apelativo sin connotación negativa.

En este caso el adverbio *cái* 才 tiene una función enfática, además de relacionante, indicando que el resultado denotado en el SQ es el único posible, dadas las circunstancias del contexto general.

En todos los casos en los que el conector *yīnwèi* 因為 se correlaciona con un conector consecutivo, se mantiene la estructura [(CONECTOR CAUSAL) + SP, (CONECTOR CONSECUTIVO) + SQ], donde el SP se ubica en la posición anterior de la secuencia. Solo cuando el conector consecutivo es *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que'), el SP aparece en posición posterior (2 casos), con el SP focalizado y valor informativo remático, manteniéndose la estructura prototípica para esta estructura. Repetimos el ejemplo anteriormente citado:

→ (CCL-12): 這些心理活動之所以 [稱為心理過程]_{SQ}, 是 因為 [其心理操作是一步一步進行的, 呈明顯的動態性]_{SP}. ([La razón por la que estas actividades mentales se denominan procesos mentales]_{SQ} es **porque** [sus operaciones mentales se realizan paso a paso, y muestran un evidente dinamismo]_{SP}).

En cuanto a la posibilidad de sustitución del conector causal *yīnwèi* 因為 por otros conectores causales, los ejemplos de nuestro corpus ofrecen los siguientes resultados:

Tabla 44. Posibilidad de sustitución del conector *yīnwèi* 因為 según el dominio causal

	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
	CONTENIDO		EPISTÉMICO		ACTO DE HABLAR	
■ Jírán 既然	4	33	0	12	0	1
■ Yóuyú 由於	10	27	1	11	1	0

En el dominio del contenido, la gran mayoría de casos (33 en total) rechaza la sustitución por el conector *jírán* 既然. En estos casos, la sustitución por este conector

daría enunciados pragmáticamente anómalos o agramaticales. Solo en 4 casos se permite la sustitución. Estos cuatro casos tienen en común las siguientes variables: el SP introduce información temática, ocupa la posición anterior —sin focalización—, y el SQ no está introducido por ningún conector consecutivo, como en el siguiente ejemplo:

CCL-7 傳說和神話不一樣。比如說女媧補天，這是神話。但是經書所記載的，並不是神話，只能說是傳說。傳說因為[是一代一代往下傳]_{SP}，[當然不是很嚴格的，但它也不是完全沒有憑據]_{SQ} [...]

Chuánshuō he shénhuà bù yīyàng. Bǐrú shuō Nǚwā bǔ tiān, zhè shì shénhuà. Dànshì jīngshū suǒ jìzǎi de, bìng bùshì shénhuà, zhǐ néng shuō shì chuánshuō. Chuánshuō yīnwéi shì yīdài yīdài wǎng xià chuán, dāngrán bùshì hěn yángé de, dàn tā yě bùshì wánquán méiyǒu píngjù [...]

Leyenda y mito no igual. Por ejemplo NomP=Nüwa reparar cielo, esto ser mito. Pero libros clásicos PRE registrar PE, ADV no ser mito, solo poder decir ser leyenda. Leyenda ConC ser de generación en generación hacia abajo pasar, por supuesto no ser muy riguroso, pero ello también no ser completamente NEG tener fundamento [...]

Las leyendas y los mitos no son lo mismo. Por ejemplo, "Nuwa repara el cielo" es un mito. Pero lo que está registrado en los libros clásicos (confucianos) no son mitos, solo puede decirse (de ellos) que son leyendas. **Dado que** [las leyendas se transmiten de generación en generación]_{SP}, [no son, por supuesto, muy rigurosas, pero tampoco están completamente infundadas]_{SQ} [...]

Por tanto, consideramos estas dos variables (posición anterior en la secuencia y ausencia de conector consecutivo) como restricciones para la posibilidad de sustituir *yīnwéi* 因為 por *jírán* 既然. No obstante, que admita la sustitución también puede implicar un hecho, y es que el dominio causal al que pertenezca la ECC podría cambiar: en el ejemplo anterior, la sustitución por *jírán* 既然 supone que la ECC pase a analizarse como del dominio epistémico. Este hecho también podría afectar al uso de los conectores consecutivos que aparezcan en el SQ, que posiblemente deberían ser sustituidos por adverbios relacionantes.

Respecto a *yóuyú* 由於, sí existen más casos en los que es posible tal sustitución, pero limitados a los dominios del contenido (11 casos) y del acto de habla (1 caso). En estas situaciones hemos observado dos variables que podrían ser consideradas como restricciones para el intercambio: que el SQ no esté introducido por ningún conector consecutivo o adverbio relacionante o, en caso de haberlo, este se limite al conector *suǒyǐ* 所以 ('así que'); además, que el SP aparezca en la posición anterior de la ECC. No obstante, esperearemos a realizar el análisis del conector *yóuyú* 由於 para confirmar estas dos variables como posibles restricciones de sustitución.

G. SEÑALES DE SUBJETIVIDAD

Las últimas pruebas a las que someteremos las ECC son las relacionadas con el grado de subjetividad codificado por el conector *yīnwèi* 因為: presencia de SoC, identidad del SoC y actitud proposicional de la ECC. En el siguiente gráfico podemos observar cómo interactúan la presencia e identidad del SoC con el dominio causal:

Tabla 45. Presencia e identidad del SoC según el dominio causal de *yīnwèi* 因為

	N-N	IMP-3ª	IMP-1ª	EXP-3ª	EXP-1ª
■ CONTENIDO	1	13	9	6	8
■ EPISTÉMICO	0	4	2	4	2
■ ACTO DE HABLA	0	0	1	0	0
TOTAL	1	17	12	10	10

En el dominio del contenido encontramos 14 casos con SoC explícito, ya sea de 1ª persona (*yo* o *nosotros*) o de 3ª persona (*él* o *ellos*), con 8 y 6 casos respectivamente:

CCL-10 孫家明 補充 著 說: “因為 [我們] 歌舞團 在 新年 內 公演]SP, [所以 這幾天 忙 著 要 排戲]SQ。”

Sūnjiāmíng bǔchōngzhe shuō: “Yīnwèi wǒmen gēwǔ tuán zài xīnnián nèi gōngyǎn, suǒyǐ zhè jǐ tiān mángzhe yào páixì.”

NomP= Sun Jianming complementar PAD decir: "ConC nosotros baile grupo en año nuevo LOC actuación, ConR estos varios días ocupado PAD AUX= tener que ensayar".

Sun Jiaming añadió: "**Debido a que** [nuestro grupo de canto y baile actúa durante el año nuevo chino]SP, [estos días estamos ocupados con los ensayos]SQ".

En esta muestra, el SoC es explícito y de 1ª persona: no solo hay referencia directa al AgL responsable de la enunciación del ECC (Sun Jiaming), sino que, además, dentro del SP encontramos una referencia directa al SoC (*wǒmen* 我們, 'nosotros')⁴²⁵.

Sin embargo, son más frecuentes las ECC con un SoC implícito, con 22 casos en total, 9 de 1ª persona y 13 de 3ª persona. Este SoC implícito se manifiesta mediante verbos impersonales, adjetivos y adverbios evaluativos y la aparición de verbos modales en el SP y el SQ, entre otras señales:

⁴²⁵ Aunque es un pronombre personal, en este ejemplo concreto funciona como un pronombre posesivo.

ASB-21 但外子只淡淡一句「那是對同事有義氣！」是啊，卻[很容易被女性誤會]_{SQ}。因為，[人際關係的親疏是比較出來的]_{SP}。當一般男人不會如此細心時，無忌的「好心」就容易被當成「情意」的表達， [...]

Dàn wàizǐ zhǐ dàndàn yī jù nà shì duì tóngshì yǒu yìqì! 'Shì a, què hěn róngyì bèi nǚxìng wùhuì. Yīnwèi, rénjìguānxì de qīnshū shì bǐjiào chūlái de. Dāng yībān nánrén bù huì rúcǐ xìxīn shí, wújì de 'hǎoxīn' jiù róngyì bèi dàngchéng 'qíngyì' de biǎodá, [...]

Pero marido solo decir una frase "eso ser hacia compañeros haber lealtad" ser EXC, sin embargo muy fácil BEI mujer malinterpretar. ConC, relación personas PE distancia ser comparar ConR PE. Cuando normal hombre no AUX así atento, sin refrenarse PE "buena intención" ADV fácil BEI considerarse "afecto" PE expresión, [...]

Pero mi marido solo dijo una frase: "¡Eso es lealtad a los colegas!", ¡sí! , pero [es fácil que una mujer lo malinterprete]_{SQ}, **porque** [la distancia en las relaciones personales es algo comparativo]_{SP}. Cuando un hombre normal no es capaz de ser tan atento, las "buenas intenciones" de no saber mantener las distancias pueden considerarse fácilmente una expresión de "afecto", [...]

En este ejemplo encontramos diferentes señales: en el SQ, el adjetivo evaluativo *hěn róngyì* 很容易 ('ser fácil') y la estructura pasiva introducida por *bèi* 被; en el SP, la estructura evaluativa *shì bǐjiào chūlái de* 是比較出來的 ('ser algo comparativo'), todo ello indicios de la existencia de un SoC de 3ª persona que, sin embargo, se mantiene implícito, sin realización lingüística directa por medio de un pronombre personal.

Por el contrario, las ECC sin SoC son casi testimoniales en nuestro corpus, encontrando solo un caso:

CCL-9 這種理論多少是可以說正確的，正確的原因並不是真是有個“冥冥中”的那隻手，而是在鄉土社會中個人的慾望常是合於人類生存條件的。[兩者所以合]_{SQ}，那是因為[慾望並非生物事實，而是文化事實]_{SP}。

Zhè zhǒng lǐlùn duōshǎo shì kěyǐ shuō zhèngquè de, zhèngquè de yuányīn bìng bùshì zhēn shì yǒu gè "míng míng zhōng" dì nà zhī shǒu, ér shì zài xiāngtǔ shèhuì zhōng gèrén de yùwàng cháng shì héyú rénlèi shēngcún tiáojiàn de. Liǎng zhě suǒyǐ hé, nà shì yīnwèi yùwàng bìngfēi shēngwù shìshí, ér shì wénhuà shìshí.

Este tipo teoría en cierto modo ADV poder decir correcto PE, correcto PE razón ADV no ser ciertamente haber CLAS "misterioso" PE ese CLAS mano, sino en rural sociedad LOC cada uno deseo soler ADV corresponder con ser humano existencia condición PE. Los dos ConR unir, eso ser ConC deseo no ser biología hecho, sino ser cultural hecho.

Se puede decir que esta teoría es, en cierto modo, correcta. La razón de que sea correcta no es que exista una mano "mano oculta", sino que, en las sociedades rurales, los deseos individuales suelen corresponderse con las condiciones de existencia humana. [Ambos factores se combinan]_{SQ} **porque** [el deseo no es un hecho biológico, sino un hecho cultural]_{SP}.

En este ejemplo no hay un SoC identificable ni ninguna marca que nos permita revelar su presencia ni identidad: se establecen dos eventos como una relación de causa-resultado sin que haya un SoC responsable de establecer la relación causal.

En los 6 casos del dominio epistémico encontramos 6 SoC explícitos, 2 de 1ª y 4 de 3ª persona. Esta última situación es el caso de la siguiente muestra:

→ **(ASB-6):** [歐尼爾認為，美國經濟應能以三%到四%的力道成長]_{SQ}，因為[「美國具備那樣的基本面」]_{SP}， (...). – (O'Neill *considera* que la economía de Estados Unidos debería poder crecer entre un 3 y un cuatro por ciento, ya que "los Estados Unidos tienen ese tipo de fundamentos, (...).

Aquí, el SoC explícito es "O'Neill", el responsable de establecer la relación causal entre los segmentos, un SoC que también se refleja en el uso de los verbos modales que aparecen con la perífrasis modal *deber + poder* (yīng 應 + néng 能).

También son 6 los casos de SoC implícito, 2 de 1ª persona y 4 de 3ª persona, como el siguiente ejemplo:

CCL-5 [...] 僱傭勞動關係的束縛，站到"人類解放"的歷史高度上。可見，正是因為[無產階級自覺地把自己看作人]_{SP}，[因而才能避免被"神化"的命運]_{SQ}。

[...] Gùyōng láodòng guānxì de shùfù, zhàn dào "rénlèi jiěfàng" de lìshǐ gāodù shàng. Kějiàn, zhèng shì yīnwéi wúchǎnjiējí zìjué de bǎ zìjǐ kànzuò rén, yīn'ér cái néng bìmiǎn bèi "shénhuà" de mìngyùn.

Contractual laboral relación PE atadura, ocupar ComD "humanidad emancipación" PE historia alguna LOC. Se puede ver, precisamente ConC proletariado ser consciente de uno mismo PE BA uno mismo considerar persona, ConR ADV ser capaz evitar BEI "deificar" PE destino.

[...] las atadura de las relaciones laborales y contractuales se encuentran a la altura histórica de la "emancipación humana". Se puede ver que precisamente **porque** [el proletariado se ve conscientemente como un ser humano]_{SP}, [puede evitar el destino de ser "deificado"]_{SQ}.

En este caso, observamos un SoC Implícito de 3ª persona, que es posible recuperar gracias a la aparición de varias señales: el verbo modal *néng* 能 ('poder'), la aparición del adverbio *cái* 才 con valor enfático, una estructura pasiva introducida por *bèi* 被 en el SQ, o la estructura adverbial *zìjué de* 自覺地 ('conscientemente') en el SP, todo ello huellas

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

de la presencia de un SoC de tercera persona que, sin embargo, se mantiene implícito, sin realización lingüística mediante pronombre personal.

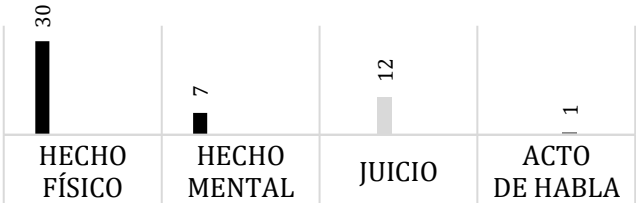
En el único caso del dominio del acto de habla con *yīnwèi* 因為, nos encontramos con un SoC implícito de primera persona:

→ **(ASB-13)**: 若攜帶幼兒出門的家長, [則不必擔心三歲以下幼童生理時鐘的問題]_{SQ}, 因為 [他們的生理調節機制尚未固定, 反而比大人還有彈性]_{SP}.
(En caso de que haya padres que lleven a hijos pequeños, no deben preocuparse por el reloj biológico de los niños menores de tres años, **porque** su mecanismo de ajuste fisiológico aún no es estable, al contrario, es más flexible que el de los adultos).

Aunque no hay señales explícitas, el contexto y las formas lingüísticas aportan la información necesaria para revelar la identidad del SoC implícito: el uso de una perífrasis modal ('deber + preocuparse', *búbì dānxīn* 不必擔心), un conector que aporta un matiz valorativo ('al contrario', *fǎn'ér* 反而), que el SQ sea un acto de habla directivo indirecto y que el contexto de enunciación sea el de un AgL dirigiéndose a una audiencia, nos permiten llegar a la conclusión de que estamos ante un SoC de primera persona.

La última variable que analizaremos es la actitud proposicional (Act. Prop.) de la ECC en relación al dominio causal, cuyos resultados mostramos en el siguiente gráfico:

Tabla 46. Dominio causal de *yīnwèi* 因為 y actitud proposicional de la ECC



	HECHO FÍSICO	HECHO MENTAL	JUICIO	ACTO DE HABLA
■ CONTENIDO	30	7	0	0
■ EPISTÉMICO	0	0	12	0
■ ACTO DE HABLA	0	0	0	1
TOTAL	30	7	12	1

Definimos la actitud proposicional como el estado mental que un AgL sostiene respecto a una proposición (*Nota al pie 289*). En las muestras analizadas, la Act. Prop. de la ECC es coherente con el dominio causal al que pertenece: en las ECC de los dominios epistémico y del acto de habla se manifiesta una Act. Prop. de JUICIO —conclusiones o inferencias— y de ACTO DE HABLA —pregunta o acto de habla directivo—, respectivamente. Dentro del dominio del contenido, observamos que la mayoría de casos (30 en total) introducen una Act. Prop. de HECHO FÍSICO —relación causal que tiene lugar en el mundo observable—, como en la siguiente muestra:

CCL-3 前者雖被于省吾稱為指事字，但卻[是不能納入傳統六書的字]_{SQ}，因為[這種字與傳統六書說中的指事字有差別]_{SP}：首先，它附加的只是区别性的符号，[...]

Qiánzhě suī bèi Yú Xīngwú chēngwèi zhǐshìzì, dàn què shì bù néng nàrù chuántǒng liùshū de zì, yīnwèi zhè zhǒng zì yǔ chuántǒng liùshū shuō zhōng de zhǐshìzì yǒu chābié: shǒuxiān, tā fùjiā de zhǐshì qūbiéxìng de fúhào, [...]

El primero aunque BEI NomP= Yu Xingwu denominar sinograma ideográfico, pero sin embargo ser no poder incorporar tradicional seis escrituras PE sinograma, ConC este tipo sinograma y tradicional seis escrituras decir LOC PEP sinograma ideográfico haber diferencia: primero agregar PE únicamente distintivo PE símbolo, [...]

Aunque el primero es denominado "sinograma ideográfico" por Yu Xingwu, [es un sinograma que no puede incluirse en la clasificación tradicional de sinogramas]_{SQ} **porque** [este tipo de sinogramas es diferente a los ideográficos mencionados en la clasificación tradicional]_{SP}: en primer lugar, solo añaden una señal distintiva,[...]

En este ejemplo, la relación existente entre “no poder incluirse en la clasificación tradicional” y “este tipo de sinogramas es diferente a los mencionados en la clasificación tradicional” es una relación causa-resultado observable en el mundo físico, siempre y cuando se acepten, explícita o tácitamente, las premisas sobre las que se establece el valor veritativo de los eventos denotados en la ECC y de la relación causal que el SoC establece entre ellos⁴²⁶.

En los otros siete casos vemos una Act. Prop. correspondiente al HECHO MENTAL — descripción de estados mentales como sentimientos, procesos mentales o actividades psicológicas—, tal y como podemos ver en la muestra CCL-24:

→ **(CCL-24):** 因為[想到葦弟來]_{SP}, [我便上單牌樓去買了四合糖, 兩包點心, 一簍橘子和蘋果, 預備他來時給他吃]_{SQ}. - (**Como pensé que Weidi vendría, fui a la Arcada Simple para comprar cuatro cajas de caramelos, dos bolsas de dulces, una canasta de naranjas y manzanas, preparándolo (todo) para que comiera cuando llegara**).

En el SP encontramos un verbo de actividad mental (*xiǎng* 想, ‘pensar’), el cual nos permite analizar la Act. Prop. como un HECHO MENTAL, en tanto que la causa se corresponde a un proceso mental que se presenta como razón o fundamento para llevar a cabo el evento denotado en el SQ. En los otros casos también nos encontramos con verbos que expresan procesos mentales (*wùrèn* 誤認, ‘malinterpretar’ en ASB-18; *zhòngshì* 重視, ‘valorar’, en ASB-24) o estados que indican distintos grados de emoción, sentimientos y

⁴²⁶ Que en la muestra CCL-3 el SP sea causa suficiente o necesaria para el SQ no tiene tanto que ver con que realmente sea una relación causal observable directamente —que sí sería el caso de *El suelo está mojado porque ha llovido*—, como con que el SoC, como responsable último de la reconstrucción de la relación causal, considere y fundamente así esta relación.

valoración psicológica (*xīntònggrújiǎo* 心痛如絞, ‘sufrir angustias’, en ASB-4; *xǐhuān* 喜歡, ‘gustar’, en ASB-14 y ASB-16; *bù mǎn* 不滿, ‘estar insatisfecho’, en ASB-22).

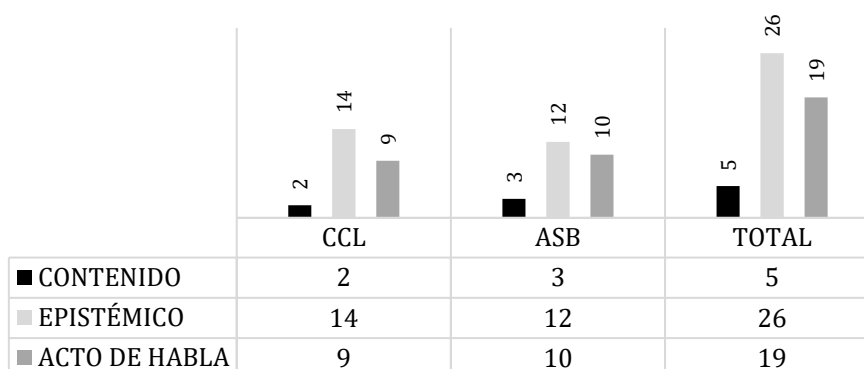
6.3.2. Análisis del conector causal *jírán* 既然

El siguiente conector al que aplicaremos el conjunto de pruebas es *jírán* 既然, y expondremos los resultados que este conector ofrece para el chino moderno.

A. PRUEBAS SOBRE EL DOMINIO CAUSAL

Como en el caso anterior, aplicaremos la prueba de la perífrasis a las muestras de nuestro corpus, con el fin de determinar el dominio causal de cada uno de los ejemplos. Tras llevar a cabo esta prueba, los resultados obtenidos son los siguientes:

Tabla 47. Dominios causales de las ECC introducidas por *jírán* 既然 según corpus



Lo primero que podemos decir sobre el conector *jírán* 既然 es que, pese a su capacidad de emplearse en los tres dominios causales, tiene una gran preferencia por el dominio epistémico (26 casos) y por el dominio del acto de habla (19 casos), mientras que para el dominio del contenido solo hemos recogido 5 muestras. A continuación mostraremos un ejemplo de cada dominio y el proceso de la prueba de paráfrasis:

1) Dominio del contenido:

CCL-50 事實上, 要給計算機軟件做出科學的分類是很難的, 但鑑於不同類型的工程對象, 對其進行開發和維護有著不同的要求和處理方法, 因此仍然需要對軟件的類型給出必要的劃分。既然[找不到

一個統一的嚴格分類標準]_{SP}, [我們從不同的方面去分類是比較符合實際情況的]_{SQ}。

Shìshíshàng, yào gěi jìsuànjī ruǎnjiàn zuò chū kēxué de fēnlèi shì hěn nán de, dàn jiànyú bùtóng lèixíng de gōngchéng duìxiàng, duì qí jìnxíng kāifā hé wéihù yǒu zhe bùtóng de yāoqiú hé chǔlǐ fāngfǎ, yīncǐ réngrán xūyào duì ruǎnjiàn de lèixíng gěi chū biàoyào de huàfēn. Jìrán zhǎo bù dào yī ge tǒngyī de yángé fēnlèi biāozhǔn, wǒmen cóng bùtóng de fāngmiàn qù fēnlèi shì bǐjiào fúhé shíjì qíngkuàng de.

En realidad, deber para computadora software hacer ComR ciencia PE clasificación ser muy difícil PE, pero en vista de diferente tipología PE ingeniería objetivo, para su llevar a cabo desarrollar y proteger haber PAD diferente PE necesidad y solucionar método, ConR aún necesitar para software PE tipología dar ComR necesario PE diferenciar. ConC buscar no ComR uno CLAS unificado PE estricto clasificación estándar, nosotros desde diferente PE aspecto ir clasificar ser CMP corresponderse con real circunstancia PE.

De hecho, es difícil realizar una clasificación científica de los software de computadora, pero en vista de los diferentes tipos de objetivos en ingeniería, su desarrollo y mantenimiento poseen diferentes requisitos y formas de procesamiento, por lo que sigue siendo necesario ofrecer una clasificación para los tipos de software. **Dado que** [no encontramos un estándar de clasificación unificado y estricto]_{SP}, [es más acorde con la situación real que los clasifiquemos a partir de diferentes aspectos]_{SQ}.

PASO 1:

- 找不到一個統一的嚴格分類標準 (*no podemos encontrar un estándar de clasificación unificado y estricto*)= SP
- 我們從不同的方面去分類是比較符合實際情況的 (*es más acorde con la situación real que los clasifiquemos a partir de diferentes aspectos*)= SQ

PASO 2: Conector causal = jírán 既然

PASO 3:

- a. DOMINIO DEL CONTENIDO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se produzca el evento expresado en SQ.

¿Por qué es más acorde con la situación real que clasifiquemos los distintos tipos de hardware a partir de diferentes aspectos? Porque no podemos encontrar un estándar de clasificación unificado y estricto = SÍ

- b. DOMINIO EPISTÉMICO: el evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se infiera o concluya el evento expresado en SQ

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

¿Cuál es el fundamento para inferir/concluir que es más acorde con la situación real que clasifiquemos los distintos tipos de hardware a partir de diferentes aspectos? Porque no podemos encontrar un estándar de clasificación unificado y estricto = NO

c. DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se emita el acto de habla expresado en SQ

¿Qué motiva/justifica el acto de habla “es más acorde con la situación real que clasifiquemos los distintos tipos de hardware a partir de diferentes aspectos”? = NO

2) Dominio epistémico:

CCL-34 外邊的人是很難了解監察院內部細節的，我認為 [我既然擔任了監委這個角色]_{SP}，[我就應該在這個位置上盡可能去發揮作用]_{SQ}。

Wàibian de rén shì hěn nán liǎojiě jiāncháyuàn nèibù xìjié de, wǒ rènwéi wǒ jìrán dānrèn le jiānwěi zhè ge juésè, wǒ jiù yīnggāi zài zhège wèizhì shàng jìn kěnéng qù fāhuī zuòyòng.

Fuera PE persona ser muy difícil entender Yuan de control interior detalles PE, yo considerar yo ConC servir como PAP miembro del Yuan de control este CLAS papel, yo ADV deber en este CLAS posición LOC totalmente poder ir exhibir función.

Es complejo para los foráneos entender los detalles internos del Yuan de control. Creo que, ya que [asumí el papel de miembro del Yuan de control]_{SP}, [debería desempeñar mi papel en este puesto tanto como fuera posible]_{SQ}.

PASO 1:

→ 我認為我就應該在這個位置上盡可能去發揮作用 (*Creo que debería desempeñar mi papel en este puesto tanto como fuera posible*)= SQ

→ 我擔任了監委這個角色 (*asumí el papel de miembro del Yuan de control*)= SP

PASO 2: Conector causal = *jìrán* 既然

PASO 3:

a. DOMINIO DEL CONTENIDO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se produzca el evento expresado en SQ.

¿Por qué creo que debería desempeñar mi papel en este puesto tanto como fuera posible? Porque asumí el papel de miembro del Yuan de control = NO

b. DOMINIO EPISTÉMICO: el evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se infiera o concluya el evento expresado en SQ.

¿Cuál es el fundamento para que crea que debería desempeñar mi papel en este puesto tanto como fuera posible? Porque asumí el papel de miembro del Yuan de control = SÍ

c. DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se emita el acto de habla expresado en SQ.

¿Qué motiva/justifica el acto de habla “creo que debería desempeñar mi papel en este puesto tanto como fuera posible?” = NO

Tal y como vemos en este ejemplo, la muestra necesita recuperar el verbo enunciativo (*rènwéi* 認為, ‘considerar’) al preguntar por la causa, lo cual es señal evidente de que nos encontramos ante el dominio epistémico, ya que el SQ expresa la conclusión que se alcanza según la premisa presentada en el SP, que se propone como una evidencia epistémica.

3) Dominio del acto de habla:

CCL-30 物理學家們現在開始大大地興奮起來了：既然[電磁力和弱作用力已經被證明是同一種東西]_{SP}，可以被一個相同的理論所描述，[那麼我們又有什麼理由不去相信，所有的4種力其實都是同一種東西呢？]_{SQ}

Wùlǐxuéjiā men xiànzài kāishǐ dàdà dì xīngfèn qǐlái le: jìrán diàncí lì hé ruòzuòyòng lì yǐjīng bèi zhèngmíng shì tóngyī zhǒng dōngxī, kěyǐ bèi yī ge xiāngtóng de lǐlùn suǒ miáoshù, nàme wǒmen yòu yǒu shéme lǐyóu bu qù xiāngxìn, suǒyǒu de 4 zhǒng lì qíshí dōu shì tóngyī zhǒng dōngxī ne?

Físico PLU ahora empezar enormemente PE excitarse ComR PAP: ConC electromagnético fuerza y fuerza débil ya PEI demostrar ser el mismo tipo cosa, poder BEI uno CLAS igual PE teoría PE describir, entonces ¿nosotros de nuevo tener qué razón no AUX creer, todo PE 4 tipo fuerza en realidad todo ser igual tipo cosa ProI?

Ahora los físicos empiezan a estar enormemente emocionados: **ya que** [se ha demostrado que la fuerza electromagnética y la fuerza débil son lo mismo]_{SP}, que pueden ser descritas por la misma teoría, [¿qué razones tenemos para no creer que los cuatro tipos de fuerza sean lo mismo?]_{SQ}

PASO 1:

→ 電磁力和弱作用力已經被證明是同一種東西 (se ha demostrado que la fuerza electromagnética y la fuerza débil son lo mismo) = SP

→ 那麼我們又有什麼理由不去相信，所有的4種力其實都是同一種東西呢？
([¿qué razones tenemos para no creer que los cuatro tipos de fuerza sean lo mismo?])
= SQ

PASO 2: Conector causal = *jírán* 既然

PASO 3:

a. DOMINIO DEL CONTENIDO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se produzca el evento expresado en SQ.

¿Por qué “¿qué razones tenemos para no creer que los cuatro tipos de fuerza sean lo mismo?” ? = NO

b. DOMINIO EPISTÉMICO: el evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se infiera o concluya el evento expresado en SQ.

¿Cuál es el fundamento para inferir/concluir que “¿qué razones tenemos para no creer que los cuatro tipos de fuerza sean lo mismo?” ? = NO

c. DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se emita el acto de habla expresado en SQ.

¿Qué motiva/justifica el preguntar qué razones tenemos para no creer que los cuatro tipos de fuerza sean lo mismo? Que se ha demostrado que la fuerza electromagnética y la fuerza débil son lo mismo = SÍ

Este ejemplo es un caso típico del dominio del acto de habla: el SQ está expresado en forma de pregunta y el SP introduce la razón o fundamento para realizar esta pregunta, por lo que es necesario recuperar el verbo ilocutivo que hace explícito el acto de habla del SQ —se generan, en definitiva, dos segmentos que tienen cada uno su propia modalidad—.

B. PRUEBAS DE TRANSFORMACIÓN Y EXPANSIÓN

El conector causal *jírán* 既然 muestra un comportamiento particular en las pruebas de transformación y expansión. La mayoría de las ECC introducidas por este conector dan resultado negativo a estas pruebas, con algunas excepciones. En el siguiente gráfico se muestran los resultados para los dos tipos de pruebas:

Tabla 48. Transformación y coordinación de las ECC introducidas por jírán 既然

	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	SÍ	NO	Ø	
	CONSECUTIVA			CONDICIONAL			COPULATIVA			DISYUNTIVA		
■ CONTENIDO	5	0	0	5	0	0	0	5	0	5	0	
■ EPISTÉMICO	0	25	1	0	24	2	0	26	0	26	0	
■ ACTO DE HABLA	0	4	15	0	4	15	0	19	0	19	0	
TOTAL	5	29	16	5	28	17	0	50	0	50	0	

Solo los 5 casos de ECC pertenecientes al dominio del contenido dan positivo a las pruebas de transformación, como sucedía con el conector *yīnwèi* 因為. Por el mismo motivo, el resultado negativo en los dominios epistémicos y del contenido se debe al hecho de que no pueden aplicarse sin recuperar el verbo enunciativo o ilocutivo. Con relación a este último aspecto, hemos encontrado 9 verbos explícitos en los 26 casos del dominio epistémico: además de la muestra ya citada (CCL-24), donde aparece el verbo *rènwéi* 認為 ('considerar'), otros verbos explícitos que hemos encontrado en las ECC del dominio epistémico en nuestro corpus son *gūjì* 估計 ('estimar', 'suponer'), *shuō* 說 ('hablar', 'decir'), *biǎoshì* 表示 ('expresar', 'manifestar') y *zhǐ* 指 ('indicar', 'señalar'). En los otros casos (17 en total), el verbo permanece implícito, como en:

CCL-28 在賣淫問題上分清犯罪與道德的界線是很有必要的，既然[賣淫是一個道德問題]_{SP}，[它就不再屬於由法律來處治的範疇]_{SQ}。

Zài màiyín wèntí shàng fēnqīng fànzùi yǔ dàodé de jièxiàn shì hěn yǒu bìyào de, jìrán màiyín shì yí ge dàodé wèntí, tā jiù bù zài shǔyú yóu fǎlǜ lái chǔzhì de fànchóu.

En prostitución problema LOC distinguir crimen y ética PE límite ser muy haber necesidad PE, ConC prostitución ser un CLAS ético, ello ADV no de nuevo pertenecer desde derecho AUX castigar PE categoría.

Es imprescindible distinguir los límites entre lo criminal y lo ético respecto a la prostitución; **dado que** [la prostitución es un problema ético]_{SP}, [no puede seguir considerándose del ámbito del castigo legal]_{SQ}.

En este ejemplo, la relación causal se establece entre una premisa (賣淫是一個道德問題 *la prostitución es un problema ético*) y una conclusión (它就不再屬於由法律來處治的範疇 *no puede seguir considerándose del ámbito del castigo legal*), por lo que es necesario recuperar el verbo implícito que manifieste este proceso inferencial, como *afirmar* o *concluir*. Por tanto, la ECC puede reconstruirse mediante una paráfrasis: *Al no ser un problema ético, se concluye que la prostitución no puede seguir considerándose del ámbito del castigo legal*. Las señales que, en este caso concreto, nos permiten determinar la

pertenencia al dominio epistémico es la combinación entre el conector causal *jírán* 既然 y el adverbio relacionante *jiù* 就 (ver *infra*). Por estos mismos motivos, las ECC introducidas por *jírán* 既然 del dominio del acto de habla también dan negativo para la prueba de transformación en oración consecutiva.

No obstante, hemos encontrado un caso en el dominio epistémico que no permite la transformación. Es el caso de la muestra ASB-36, en la que *jírán* 既然 actúa como preposición, introduciendo un sintagma preposicional, por lo que no es posible aplicar esta prueba:

ASB-36 以工作的角色而言，可以分為主管與非主管的基層工作等。[工作的定義與範圍 **既然** 這麼複雜]_{SP}，[難怪卡萊爾一語道破的點明人生難題之所在]_{SQ}。

Yǐ gōngzuò de juésè éryán, kěyǐ fēnwéi zhǔguǎn yǔ fēi zhǔguǎn de jīcéng gōngzuò děng. Gōngzuò de dìngyì yǔ fānwéi jìrán zhème fùzá, nánguài Kǎlái'ěr yīyǔdàopò de diǎn míng rénshēng nántí zhī suǒzài.

Con trabajo PE rol en términos de, poder dividir supervisar y no ser supervisar PE nivel básico trabajo etc. Trabajo PE definición y ámbito ConC así complicado, no es de extrañar NomP= Carlyle MOD= dar en el clavo PE señalar vida dificultad PE PRE existir.

En términos de roles de trabajo, se puede dividir en trabajo básico supervisado y no supervisado. **Dada** [la complejidad de la definición y ámbito del trabajo]_{SP}, [no sorprende que Carlyle diera en el clavo sobre los problemas de la vida]_{SQ}.

El resultado de esta prueba, como podemos ver, es anómalo:

- *工作的定義與範圍 **既然** 這麼複雜，所以卡萊爾一語道破的點明人生難題之所在 (*La complejidad de la definición y ámbito del trabajo, [así que no sorprende que Carlyle diera en el clavo sobre los problemas de la vida]).

En las ECC del dominio del acto de habla también encontramos dificultades a la hora de aplicar la transformación a consecutiva: de los 19 casos, 14 casos introducen una pregunta directa en el SQ, lo que impide realizar la prueba de transformación, al dar resultados anómalos:

- **(CCL-30):** **既然** [電磁力和弱作用力已經被證明是同一種東西]_{SP}，可以被一個相同的理論所描述，[那麼我們又有什麼理由不去相信，所有的4種力其實都是同一種東西呢？]_{SQ} (**ya que** se ha demostrado que la fuerza electromagnética y la fuerza débil son lo mismo, que pueden ser descritas por la misma teoría, ¿qué razones tenemos para no creer que los cuatro tipos de fuerza sean lo mismo?).
- #電磁力和弱作用力已經被證明是同一種東西，可以被一個相同的理論所描述，因此我們又有什麼理由不去相信，所有的4種力其實都是同一種

東西呢? (#*Se ha demostrado que la fuerza electromagnética y la fuerza débil son lo mismo, que pueden ser descritas por la misma teoría, así que ¿qué razones tenemos para no creer que los cuatro tipos de fuerza sean lo mismo?*).

Sin embargo, si recuperamos el verbo ilocutivo que permite la realización explícita del acto de habla (wèn 問, ‘preguntar’, en este caso), la transformación es posible:

- 電磁力和弱作用力已經被證明是同一種東西，可以被一個相同的理論所描述，所以我問，我們什麼理由不去相信，所有的4種力其實都是同一種東西呢? (*Se ha demostrado que la fuerza electromagnética y la fuerza débil son lo mismo, que pueden ser descritas por la misma teoría, así que pregunto, ¿qué razones tenemos para no creer que los cuatro tipos de fuerza sean lo mismo?*)

La otra situación en la que no es posible la transformación en consecutiva es la muestra CCL-47: en este caso, el SQ introduce un acto de habla que denota un acto yusivo directo, hecho que también impide la transformación sin recuperar el verbo implícito:

CCL-47 最牛的工程師在哪兒? 在微軟 (注: 微軟總部在美國西雅圖)。既然 [微軟可以做到]_{SP}, [那我們也試試看吧]_{SQ}。

Zuìniú de gōngchéngshī zài nǎ'ér? Zài Wēiruǎn (zhù: Wēiruǎn zǒngbù zài Měiguó Xīyǎtú). Jírán Wēiruǎn kěyǐ zuò dào, nà wǒmen yě shìshìkàn ba.

¿El mejor PE ingeniero estar dónde? estar Microsoft (nota: Microsoft sede central estar Estados Unidos Seattle). Conc Microsoft poder hacer ConR, entonces nosotros también probar PM.

¿Dónde está el mejor ingeniero? Están en Microsoft (nota: la sede central de Microsoft está en Seattle, Estados Unidos). **Ya que** [Microsoft puede hacerlo]_{SP}, [intentémoslo nosotros también]_{SQ}.

Por otro lado, aunque la gran mayoría de las ECC con *jírán* 既然 se sirven de un conector consecutivo o adverbio relacionante para introducir el SQ, no se puede, a diferencia de lo que ocurría con *yīnwèi* 因為, suprimir el conector causal para transformar la ECC en oración consecutiva, so pena de dar un resultado agramatical —en concreto, cuando el SQ está introducido por un adverbio relacionante—, o transformar el dominio, incluso el sentido, de la ECC:

ASB-26 治安良好的生活空間，是民眾最起碼的要求，也是不論中央與地方的執政者責無旁貸的使命，[內政部與法務部 **既然** 提出]_{SP}, [**就是** 對人民的承諾]_{SQ}, 再多的困難也要克服完成。

Zhì'ān liánghǎo de shēnghuó kōngjiān, shì mínzhòng zuì qǐmǎ de yāoqiú, yěshì bùlùn zhōngyāng yǔ dìfāng de zhízhèngzhě zéwúpángdài de shǐmìng, nèizhèngbù yǔ fǎwùbù jírán tíchū, jiù shì duì rénmin de chéngnuò, zài duō de kùnnán yě yào kèfú wánchéng.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Seguridad pública bueno PE vida espacio, ser población más como mínimo PE requisito, también ser no importar central y local PE gobernante MOD= ser una responsabilidad ineludible PE misión, Ministerio del interior y Ministerio de Justicia ConC proponer, precisamente ser hacia el pueblo PE promesa, no importa mucho PE dificultades también deber superar completar.

Un espacio vital con una buena seguridad pública es el requisito mínimo del pueblo, y también es una responsabilidad ineludible de los gobiernos centrales y locales, **como** [lo han propuesto el Ministerio del Interior y el Ministerio de Justicia]_{SP}, [es una promesa al pueblo]_{SQ}, que hay cumplir no importa las dificultades que haya que superar.

Si eliminamos el conector causal en este ejemplo, aun manteniendo el adverbio relacionante, el resultado es un enunciado anómalo:

- # 內政部與法務部提出，就是對人民的承諾 (#Lo han propuesto el Ministerio del Interior y el Ministerio de Justicia, es una promesa al pueblo)⁴²⁷.

En cuanto a la transformación en oración condicional, el dominio del contenido la permite, de la misma forma que sucedía con el conector *yīnwèi* 因為. En cambio, los resultados son negativos para los dominios epistémico y del acto de habla, por los mismos motivos que en el caso de transformación en consecutiva. Sin embargo, encontramos un comportamiento ligeramente diferente en el caso de algunas ECC de estos dos dominios, ya que existen 6 casos que podrían dar un resultado positivo en la transformación condicional: 4 en el dominio epistémico y 2 en el dominio del acto de habla:

ASB-37 「這樣的人值得託付終身嗎？我還有追求幸福的權利嗎？另一方面，我怕他不肯就此罷手。我該怎麼辦？」既然 [已經看清楚他的面目]_{SP}, [除了應該慶幸之外，今後當然還有權利追求個人的幸福]_{SQ}。

Zhèyàng de rén zhídé tuōfù zhōngshēn ma? Wǒ hái yǒu zhuīqiú xìngfú de quánlì ma? Lìng yī fāngmiàn, wǒ pà tā bù kěn jiùcǐ bàshǒu. Wǒ gāi zěnmě bàn? 'Jìrán yǐjīng kàn qīngchǔ tā de miànmù, chúle yīnggāi qīngxìng zhīwài, jīnhòu dāngrán hái yǒu quánlì zhuīqiú gèrén de xìngfú.

¿Así PE persona merecer la pena confiar toda la vida INT? ¿Yo aún tener perseguir felicidad PE derecho INT? por otro lado, yo temer él no estar de acuerdo en este momento renunciar. ¿Yo deber qué hacer? ConC ya ver claro él PE apariencia, además de deber alegrarse, de ahora en adelante por supuesto aún tener derecho perseguir personal PE felicidad.

⁴²⁷ Como ya ha sucedido en casos anteriores, que la traducción al español pueda dar lugar a un enunciado aceptable no implica que el original en chino se comporte de la misma forma.

¿Vale la pena confiar de por vida en una persona así? ¿Aún tengo derecho a perseguir la felicidad? Por otro lado, me temo que (él) no va a renunciar. ¿Qué debería hacer? **Ya que** [ya he visto claramente cómo es]_{SP}, [además de tener que alegrarme, de ahora en adelante por supuesto que aún tengo el derecho de perseguir la felicidad personal]_{SQ}.

En esta ECC del dominio epistémico, el hecho que entre el SP y el SQ no aparezca ningún conector consecutivo o adverbio relacionante podría permitir que la ECC se entendiera como perteneciente al dominio del contenido y, por lo tanto, no requerir un verbo explícito recuperable en la transformación en condicional, como demuestra la siguiente paráfrasis:

- 如果已經看清楚他的面目,除了應該慶幸之外,今後當然還有權力追求個人的幸福 (*Si ya he visto claramente cómo es, entonces, además de tener que alegrarme, de ahora en adelante por supuesto que aún tengo el derecho de perseguir la felicidad persona*).

Empero, que en este ejemplo la ECC aparezca como una respuesta posible a la pregunta hipotética, por ejemplo “¿Qué debo/debería hacer?”, nos hace pensar que estamos ante un caso del dominio epistémico, ya que la relación entre SP y SQ no se establece como una relación observable en el mundo real, sino como una situación planteada como conjetural, como una inferencia en la que se relaciona la premisa SP con la conclusión SQ, y toda la ECC como respuesta a la pregunta que la precede. La misma situación sucede en las muestras ASB-29, ASB-37 y ASB-48, que si bien pertenecen al dominio epistémico, aceptan la transformación en condicional.

Por otro lado, en el dominio del acto de habla encontramos dos casos que también aceptan la transformación en condicional (CCL-41 y ASB-30). Estos dos casos tienen un punto común, que ilustramos con el siguiente ejemplo:

ASB-30 ..., 每公頃僅有三百餘萬元的補償費, 相差懸殊。業主們表示, 既然 [現在已成為事實]_{SP}, [他們只要求在竹北地區約一公里的路段採取高架方式開闢]_{SQ}, 一來可以確保交通安全, [...]

..., Měi gōngqīng jǐn yǒu sānbǎi yú wàn yuán de bǔchángfèi, xiāngchā xuánshū. Yèzhǔ men biǎoshì, jìrán xiànzài yǐ chéngwéi shìshí, tāmen zhǐ yāoqiú zài Zhúběi dìqū yuē yī gōnglǐ de lùduàn cǎiqǔ gāojià fāngshì kāipì, yīlái kěyǐ quèbǎo jiāotōng ānquán, [...]

..., Cada hectárea solo haber 3 millones más yuan PE compensación económica, diferir ampliamente diferente. Propietario PLU expresar, ConC ahora ya llegar a ser realidad, ellos solo pedir en Zhubei área aproximadamente uno kilometro PE sección de carretera llevar a cabo elevado forma abrir, primero poder garantizar tráfico seguridad, [...]

La compensación económica es solo de un poco más de tres millones de yuanes por hectárea, (lo que supone) una gran diferencia. Los propietarios han dicho que, **ya que** [ahora es un hecho]_{SP}, [solo piden que se abra una sección de carretera elevada de aproximadamente un kilómetro en el área de Zhubei]_{SQ}, primero para garantizar la seguridad del tráfico, [...]

En los dos casos, como el que acabamos de citar, nos encontramos con un acto de habla directivo indirecto introducido por *yāoqiú* 要求 ('pedir'). Este acto de habla nos faculta para interpretar la ECC como perteneciente al dominio del acto de habla. Este fenómeno es congruente con el hecho de que ciertos tipos de estructuras condicionales permiten introducir en la apódosis diferentes actos de habla: *Si tienes frío, ponte el abrigo*⁴²⁸.

De las 19 muestras del dominio del acto de habla, los 15 casos que no permiten la transformación en condicional son los mismos que hemos mencionado para la transformación en consecutiva: son aquellas ECC donde el SQ introduce una pregunta directa o un acto directivo directo, lo cual es incompatible con la transformación en estructura condicional.

Respecto a las pruebas de expansión mediante coordinación copulativa o disyuntiva, el conector *jírán* 既然 no tolera este tipo de construcciones: no encontramos casos ni en nuestro corpus de ejemplos ni en los dos corpus utilizados, que permitan la expansión mediante conjunción copulativa o disyuntiva, motivo por el que hemos marcado esta prueba como negativa. Sin embargo, sí es posible la aparición de más de una ECC introducida por *jírán* 既然, combinándolas mediante yuxtaposición, al eliminar el conector causal en los SP posteriores al primer SP, como el siguiente ejemplo:

- (252) 你 既然[不喜歡我]_{SP1}, 林惇, 既然[你以為我來是故意傷害你]_{SP2}, [而且以為我每次都是這樣]_{SP3}, [這就是我們最後一次見面了]_{SQ}.

Nǐ jìrán bù xǐhuān wǒ, Lín Dūn, jìrán nǐ yǐwéi wǒ lái shì gùyì shānghài nǐ, érqiě yǐwéi wǒ měi cì dōu shì zhèyàng, zhè jiù shì wǒmen zuìhòu yī cì jiànmiàn le.

Tú ConC no gustar yo, NomP= Lin Dun, ConC tú pensar yo venir ser a propósito hacer daño tú, además, pensar yo cada vez todo ser así, esto ADV ser nosotros último uno vez verse PAP.

Como [no te gusto]_{SP1}, Lin Dun, **como** [piensas que he venido a hacerte daño a propósito]_{SP2} y [piensas que siempre es así]_{SP3}, [esta es la última vez que nos vemos]_{SQ}.

Nótese que en este ejemplo aparecen dos SP en yuxtaposición, mientras que el SP3 (以為我每次都是這樣 *además, piensas que siempre es así*), se introduce con la conjunción copulativa *érqiě* 而且 ('además'), pero carece de conector causal. No obstante, se exige,

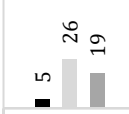
⁴²⁸ Se abre, así, el estudio de las estructuras condicionales en los mismos términos, según si pertenecen al ámbito DE LA ENUNCIACIÓN y DEL ENUNCIADO y, en consecuencia, son susceptibles de analizarse en términos de los tres dominios aplicados a las relaciones causales.

nuevamente, que los SP yuxtapuestos compartan la misma modalidad, dado que en caso contrario se generan enunciados pragmáticamente anómalos.

C. PRUEBAS SOBRE LAS FUNCIONES INFORMATIVAS

En el siguiente gráfico relacionamos la función informativa del SP introducido por *jírán* 既然 y su posición en la ECC:

Tabla 49. Dominio causal, función informativa y posición del SP con *jírán* 既然



	ANTERIOR	POSTERIOR	ANTERIOR	POSTERIOR	ANTERIOR	POSTERIOR
	TEMA		REMA		?	
■ CONTENIDO	5	0	0	0	0	0
■ EPISTÉMICO	26	0	0	0	0	0
■ ACTO DE HABLA	19	0	0	0	0	0
TOTAL	50	0	0	0	0	0

A partir de estos resultados es evidente que las ECC en las que participa *jírán* 既然 tienen una total preferencia por el SP en la posición anterior de la secuencia, sin que hayamos encontrado ningún caso en el que este ocupe la posición posterior. En todos los ejemplos que hemos mencionado hasta el momento se puede comprobar este comportamiento. Por otro lado, en todas las muestras que componen nuestro corpus, el SP introduce información con valor temático. En varios casos (6 en total) encontramos elementos anafóricos que vinculan el SP con el discurso previo, como *zhèyàng* 這樣 ('así'), *zhème* 這麼 ('tan', 'tanto'), *zhè zhǒng* 這種 ('este tipo'), *rúcǐ* 如此 ('de esta forma'), *zàicǐ* 在此 ('aquí'):

ASB-34 東尼馬上追著問：「你對宗教有什麼看法？」「到目前為止，我是無神論者。」我說：「但是，我認為[宇宙既然如此費解]_{SP}，[就必然有個超然的力量]_{SQ}。同時，人又如此的脆弱，也必須有個可以寄托的希望」。

Dōngní mǎshàng zhuī zhe wèn: "Nǐ duì zōngjiào yǒu shéme kànfǎ?" "Dàomùqiánwéizhǐ, wǒ shì wúshénlùnzhě." Wǒ shuō: "Dànshì, wǒ rènwéi yǔzhòu jìrán rúcǐ fèijiě, jiù bìrán yǒu gè chāorán de lìliàng. Tóngshí, rén yòu rúcǐ de cuìruò, yě bìxū yǒu gè kěyǐ jìtuō de xīwàng".

NomP= Tony inmediatamente examinar en detalle PAD: "¿tú hacia religión tener qué opinión?" "De momento, yo ser ateo" yo decir: "pero, yo creer universo ConC así incomprendible, ADV inevitablemente haber CLAS sobrenatural PE fuerza. Al mismo

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

tiempo, persona de nuevo también PE débil, también inevitablemente haber CLAS poder confiar PE esperanza".

Tony inmediatamente preguntó con insistencia: "¿Qué piensas de la religión?" "De momento, soy ateo". Le dije: "Sin embargo, creo que, [dado que el universo es incomprensible]_{SP}, [debe haber alguna fuerza sobrenatural]_{SQ}. Al mismo tiempo, siendo las personas tan frágiles, debe haber alguna esperanza en la que confiar".

Sin embargo, la mayoría de los casos o bien establecen una continuidad temática con el discurso previo sin la participación de estos elementos anafóricos:

→ (CCL-28): 在賣淫問題上分清犯罪與道德的界線是很有必要的, 既然 [賣淫是一個道德問題]_{SP}, [它就不再屬於由法律來處治的範疇]_{SQ}。(Es imprescindible distinguir los límites entre lo criminal y lo ético respecto a la prostitución; **dado que** la prostitución es un problema ético, no puede seguir considerándose del ámbito del castigo legal).

donde la información contenida en el SP relativa a los aspectos éticos de la prostitución establece una progresión temática con el discurso previo. O bien remiten a conocimiento que se supone compartido por los hablantes:

ASB-28 譬如, 要求所屬醫院制訂指定醫師額外收費的制度, 或決定住院占床的方式必須透明化等。既然 [中國人送紅包的習慣無法根除, 而其背後的善意亦不容懷疑]_{SP}, [那麼, 如何將紅包的收取納入制度]_{SQ}, [...]

Pírú, yāoqiú suǒshǔ yīyuàn zhìdìng zhīdìng yīshī éwài shōufèi de zhìdù, huò juédìng zhùyuàn zhàn chuáng de fāngshì bìxū tòumíng huà děng. Jìrán zhōngguó rén sòng hóngbāo de xíguàn wúfǎ gēnchú, ér qí bèihòu de shànyì yì bùróng huáiyí, nàme, rúhé jiāng hóngbāo de shōuqǔ nàrù zhìdù, [...]

Por ejemplo, pedir afiliado hospital formular/solucionar asignar doctor extra cobrar tasa PE sistema, o determinar hospitalizar ocupar cama PE forma deber transparentización etc. ConC chino regalar sobre rojo PE costumbre no haber forma erradicar, y su trasfondo PE buena intención también no deber sospechar, entonces, cómo BA sobre rojo PE recibir incorporar sistema, [...]

Por ejemplo, exigir a los hospitales afiliados que formulen un sistema de honorarios adicionales para los doctores designados, o que sean transparentes en la forma en que se ocupan las camas de hospitalización, etc. **Como** [la costumbre del pueblo chino de dar sobres rojos¹ no puede erradicarse, y no se puede dudar de la buena voluntad que implica esta costumbre]_{SP}, [¿cómo se incorporaría al sistema lo recogido de los sobres rojos]_{SQ}, [...].?

1. Dinero entregado dentro de un sobre rojo, costumbre ampliamente difundida en China.

En este ejemplo, la información del SP (中國人送紅包的習慣無法根除 *la costumbre del pueblo chino de dar sobres rojos*) es considerada parte del conocimiento cultural compartido por los participantes del acto comunicativo.

Que todos los ejemplos de nuestro corpus ocupen la posición inicial con valor temático también se refleja en la posibilidad de focalizar el SP introducido por *jírán* 既然 y los mecanismos empleados para la focalización: no hay ningún SP que acepte la focalización, lo cual es algo totalmente esperable por el tipo de información que introduce. El único caso que podría considerarse como focalizado es el siguiente:

CCL-33 此外，還偏袒一些天生意志力強的人，或者說能控制的住自己的人。有人說，那就是他們自己的問題了。那既然[這樣]_{SP}，[優勢是天生的，你就不能再說它公平了]_{SQ}。

Cíwài, hái piāntǎn yīxiē tiānshēng yìzhì lì qiáng de rén, huòzhě shuō néng kòngzhì de zhù zìjǐ de rén. Yǒurén shuō, nà jiùshì tāmen zìjǐ de wèntíle. Nà jìrán zhèyàng, yōushì shì tiānshēng de, nǐ jiù bùnéng zàishuō tā gōngpíngle.

Además, además ponerse a favor de algunos innato voluntad PE persona, o decir poder controlar PE ComR uno mismo PE persona. haber persona decir, eso precisamente ellos mismos PE problema PAP. Entonces ConC así, ventaja ser innato PE, tú ADV no poder de nuevo decir ello justo PAP.

Además, favorece a las personas con gran voluntad por naturaleza, o que pueden controlarse a sí mismas. Algunos dicen que eso es un problema de ellos. **Ya que** [este es el caso]_{SP}, [la ventaja es innata, y no se puede decir que sea justo]_{SQ}.

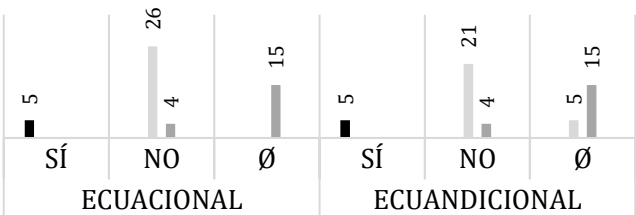
En este caso, el SP está encabezado por *nà* 那 ('entonces'), conjunción usada para introducir un evento como el resultado o la conclusión de una situación previa⁴²⁹, los cuales normalmente se interpretan como hechos evidentes o necesarios. En nuestra opinión, este ejemplo no se trata de una focalización propiamente sino de un caso de conexión de la ECC con el discurso previo, presentándola como el resultado o conclusión evidente de la situación anterior. Por tanto, tendría más en común con los adverbios relacionantes que con los referentes anafóricos o deícticos.

En esta línea, las estructuras de focalización ecuacional y ecuandicional deberían dar resultados muy similares. Sin embargo, aunque en grandes líneas esto es así, existen ligeras diferencias, como vemos en el gráfico siguiente:

⁴²⁹ *Nà* 那, además, suele ser utilizado como un pronombre deíctico, con el significado de 'ese' o 'aquel'. De hecho, cuando funciona como conjunción nos encontramos con un *nà* 那 diferente al deíctico: es la forma breve de la conjunción *nàme* 那麼 ('entonces'), con el mismo valor y función que acabamos de mencionar.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Tabla 50. *Jírán 既然 y focalización ecuacional y ecuandicional*



	ECUACIONAL			ECUANDICIONAL		
	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	Ø
■ CONTENIDO	5	0	0	5	0	0
■ EPISTÉMICO	0	26	0	0	21	5
■ ACTO DE HABLA	0	4	15	0	4	15
TOTAL	5	30	15	5	25	20

Si bien las del dominio del contenido aceptan tanto las estructuras ecuacionales como las ecuandicionales, no sucede lo mismo con las de los dominios epistémico y del acto de habla, que dan un resultado negativo. Sin embargo, hay algunas situaciones particulares que comentamos a continuación. Para empezar, tal y como preveíamos, el dominio epistémico no permite transformación en estructura ecuacional si no se recupera el verbo enunciativo, como demuestran los resultados negativos. Incluso en aquellos casos en los que no hay verbo explícito, existen otros elementos que intervienen en estas situaciones:

CCL-27 李光瓚回到唐營，把回紇人的懷疑向郭子儀回報了。郭子儀說：“既然[這樣]_{SP}，[我就自己去走一趟]_{SQ}，也許能勸說回紇退兵。”

Lǐ Guāngzàn huí dào Táng yíng, bǎ Huíhé rén de huáiyí xiàng Guō Ziyí huíbào le. Guō Ziyí shuō: “Jìrán zhèyàng, wǒ jiù zìjǐ qù zǒu yī tàng, yěxǔ néng quànshuō Huíhé tuìbīng.”

NomP= Li Guangzan regresar ComR Tang campamento, BA Huihe persona PE sospecha hacia NomP= Guo Ziyi informar. NomP= Guo Ziyi decir: “Conc así, yo ADV mismo ir ir una vez, quizás poder persuadir Huihe retirar soldado”.

Li Guanzan regresó al campamento Tang e informo a Guo Ziyi sobre las sospechas de los Huihe¹. Guo Yizi dijo: “**Ya que** [es el caso]_{SP}, [yo solo iré una vez]_{SQ}, quizás pueda persuadir a los Huihe para que retiren sus soldados”.

1. Grupo étnico que se corresponde con los actuales Uighur.

En este ejemplo encontramos en el SQ el adverbio relacionante *jiù* 就. Este adverbio establece un valor lógico-semántico particular con el conector causal *jírán* 既然⁴³⁰, como veremos en la discusión final de los datos (ver *infra*). De momento, baste decir que la aparición de *jiù* 就 junto a *jírán* 既然 aporta un contenido semántico a la ECC que permite

⁴³⁰ Pero no solo con *jírán* 既然. Su combinación con *yīnwèi* 因為 produce los mismos efectos, transformando la relación lógico-semántica de la ECC con *yīnwèi* 因為: una ECC del dominio del contenido se transformaría, gracias a la intervención de *jiù* 就, en una ECC del dominio epistémico. Aunque estas estructura tienen una frecuencia de uso relativamente baja, y en nuestro corpus no recogemos ninguna muestra así, tampoco generan secuencias anómalas o agramaticales.

interpretarla como un proceso inferencial muy próximo a la condicionalidad (P→Q). Pero, ¿qué ocurre cuando no hay verbo enunciativo explícito ni adverbios relacionantes como *jiù* 就? Es el caso del siguiente ejemplo:

ASB-29 現在為了順應臺灣人的口味，就減少生菜的份量。少了生菜，要吃出越南口味，就不能放過魚露這種調味料。既然[越南華僑可以在臺灣賣牛肉麵]_{SP}，[臺灣人自然也可以到國外開疆闢土]_{SQ}。

Xiànzài wèile shùnyìng táiwānrén de kǒuwèi, jiù jiǎnshǎo shēngcài de fēnliàng. Shǎo le shēngcài, yào chī chū yuènnán kǒuwèi, jiù bù néng fàngguò yúlù zhè zhǒng tiáowèiliào. Jìrán Yuènnán huáqiáo kěyǐ zài Táiwān mài niúròumiàn, táiwānrén zìrán yě kěyǐ dào guówài kāi jiāng pì tǔ.

Ahora para adaptarse taiwanés PE gusto, ADV reducir verdura de hoja PE cantidad. Reducir PAP verdura de hoja, querer comer ComD Vietnam sabor, ADV no poder dejar salsa de pescado este tipo condimento. ConC Vietnam chino de ultramar poder en Taiwán vender fideos con ternera, taiwanés naturalmente también poder hasta extranjero MOD: abrir nuevos territorios.

Ahora, para adaptarse a los gustos de los taiwaneses, se ha reducido la cantidad de verdura de hoja. Reduciendo la verdura, si se quiere probar el sabor vietnamita, no se puede dejar de lado un condimento como la salsa de pescado. **Ya que** [los chinos de ultramar de Vietnam pueden vender fideos con ternera en Taiwán]_{SP}, [los taiwaneses pueden, naturalmente, abrir nuevos territorios en el extranjero]_{SQ}.

En estas situaciones debemos prestar atención a otros elementos. Por ejemplo, la aparición de verbos modales en los segmentos (*kěyǐ* 可以, ‘poder’) o el uso de un adverbio con un sentido valorativo (*zìrán* 自然, ‘naturalmente’) que, además, aporta un matiz epistémico —resaltando el grado de certeza sobre la conclusión que se introduce en el SQ—, y que en este caso también se interpreta como ‘ciertamente’. También el hecho de que el enunciado acepte en el SQ la intervención del adverbio relacionante *jiù* 就 o de la conjunción *nà* 那 (‘entonces’), como introductores de conclusiones:

- 既然[越南華僑可以在臺灣賣牛肉麵]_{SP}，那[臺灣人自然也就可以到國外開疆闢土]_{SQ}⁴³¹(**Ya que** los chinos de ultramar de Vietnam pueden vender fideos con ternera en Taiwán, los taiwanese pueden, naturalmente, abrir nuevos territorios en el extranjero).

En el dominio del acto de habla, los 15 casos ya comentados (pregunta directa y acto yusivo directo) impiden la aplicación de esta prueba. En los otros 4 casos, los resultados son negativos, exigiendo la recuperación del verbo ilocutivo.

La misma situación encontramos al transformar las ECC en estructuras ecuandicionales: las del dominio del contenido la aceptan sin mayores problemas, no así

⁴³¹ Mientras que *nà* 那 (‘entonces’) puede ocupar la posición inicial de un enunciado, *jiù* 就 debe aparecer entre el sujeto y el núcleo verbal. De ahí la distinta posición de estas dos marcas en el ejemplo.

las del dominio epistémico y las del dominio del acto de habla que, nuevamente, exigen recuperar el verbo enunciativo o ilocutivo. Además, existen 5 casos del dominio epistémico en los que la transformación no es posible, debido al contenido denotado en la prótasis, es decir, el SQ (CCL-38, CCL-44, CCL-45, ASB-47 y ASB-48). Un claro ejemplo de ello es el siguiente:

ASB-48 通常自費行程是旅遊中較具高風險的部分，因此旅行社都讓客人自行決定是否參加。出國旅行的人多半有「既然[來了]_{SP}，[不玩多可惜]_{SQ}」的心理，所以多半會參加這類行程。

Tōngcháng zìfèi xíngchéng shì lǚyóu zhōng jiào jù gāo fēngxiǎn de bùfèn, yīncǐ lǚxíngshè dōu ràng kèrén zìxíng juédìng shìfǒu cānjiā. Chūguó lǚxíng de rén duōbàn yǒu "jìrán lái le, bù wán duō kěxǐ" de xīnlǐ, suǒyǐ duōbàn huì cānjiā zhè lèi xíngchéng.

Normalmente pagar uno mismo itinerario ser viajar LOC más poseer alto riesgo PE parte, ConR agencia de viajes todo hacer cliente voluntario decidir si participar. Ir al extranjero viajar PE persona la mayoría tener "ConC venir PAP, no jugar cuánto pena" PE mentalidad, ConR la mayoría AUX participar este tipo viaje.

Normalmente, los itinerarios que se paga uno mismo son la parte de más riesgo de un viaje, por lo que las agencias de viaje dejan que los clientes decidan si quieren o no participar. La mayor parte de las personas que viajan al extranjero tienen la idea de que "ya que [estoy aquí]_{SP}, [sería una pena no divertirse]_{SQ}", por lo que la mayoría participa en este tipo de viajes.

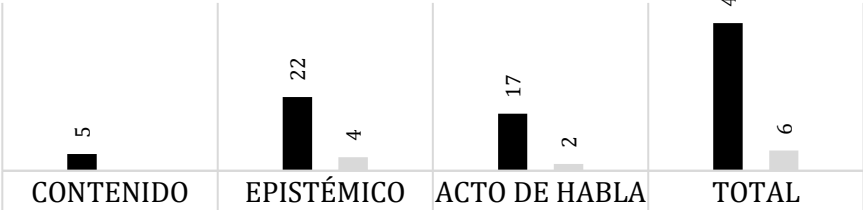
El hecho de que el verbo de la prótasis implique una hipótesis con proyección a futuro respecto al momento de enunciación (traducida al español mediante el condicional), inhabilita la posibilidad de transformarla en una estructura ecuandicional:

- #如果不玩多可惜就是因為已經來了 (#Si sería una pena no divertirse es porque ya estoy aquí).

Para que la transformación en ecuandicional sea aceptable y permita expresar plenamente el sentido de la relación, es necesaria la recuperación del verbo enunciativo:

- 如果我認為不玩多可惜就是因為已經來了 (Si considero que sería una pena no divertirse es porque ya estoy aquí).

Respecto a las relaciones intra e extraoracionales que puede establecer el SP con el SQ y el discurso previo, los resultados son los siguientes:

Tabla 51. Dominio causal y relación oracional del SP introducido por *jírán* 既然


	CONTENIDO	EPISTÉMICO	ACTO DE HABLA	TOTAL
■ INTRAORACIONAL	5	22	17	44
■ EXTRAORACIONAL	0	4	2	6

En 44 casos del total nos encontramos con que el conector *jírán* 既然 establece relaciones intraoracionales con el SQ. En 6 casos, 4 del dominio epistémico (los casos ya citados CCL-27, CCL-33, ASB-34, además de la muestra ASB-36) y 2 del dominio del acto de habla (ASB-38 y ASB-42), el SP establece una relación extraoracional, al remitir directamente al discurso previo mediante elementos anafóricos como los ya citados anteriormente: *zhèyàng* 這樣 ('así'), *zhème* 這麼 ('tan', 'tanto'), *zhè zhǒng* 這種 ('este tipo'), *rúcǐ* 如此 ('de esta forma') y *zàicǐ* 在此 ('aquí').

D. PRUEBAS FUNCIONALES

El SP introducido por el conector causal *jírán* 既然 no es capaz de constituirse como respuesta autónoma, por lo que no hemos encontrado ningún caso en nuestro corpus. Con relación a la prueba de la interrogación sobre la causa, las muestras responden positivamente, según el dominio causal al que pertenezcan. De nuevo, utilizaremos ejemplos ya citados para ejemplificar este punto:

- DOMINIO DEL CONTENIDO: (CCL-50) *¿Por qué es más acorde con la situación real que clasifiquemos el software a partir de diferentes aspectos? Porque no podemos encontrar un estándar de clasificación unificado y estricto.*
- DOMINIO EPISTÉMICO: (CCL-34) *¿Por qué **creo** que debería desempeñar mi papel en este asunto tanto como fuera posible? Porque asumí el papel de miembro del Yuan de control.*
- DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: (CCL-30) *¿Por qué **pregunto** por las razones que tenemos para no creer que los cuatro tipos de fuerza sean lo mismo? Porque ya se ha demostrado que la fuerza electromagnética y la fuerza débil son lo mismo.*

Es decir, para las ECC del dominio del contenido se ha preguntado por el verbo predicativo del SQ, mientras que para las del dominio epistémico y del acto de habla se ha preguntado por el verbo enunciativo o ilocutivo. A este respecto, en el dominio epistémico hemos encontrado 10 casos con verbos enunciativos explícitos, siendo el más utilizado *rènwéi* 認為 ('considerar') —hasta en cuatro ocasiones—, junto a otros verbos

enunciativos, como *gūjì* 估計 ('estimar', 'suponer'), *shuō* 說 ('hablar', 'decir'), *biǎoshì* 表示 ('expresar', 'manifestar'), *zhǐ* 指 ('indicar', 'señalar') y *chēng* 稱 ('exponer', 'manifestar'). Ejemplo de ello, además del ya citado CCL-34, sería el siguiente:

CCL-29 羅斯福認為, 中國戰後應成為一個名副其實的大國, 並成為抵禦蘇聯的廣闊空間地帶, 既然 [戰後的中國會“站在我們這一邊”]_{SP}, [那麼, 現在就應該以大國之禮對待中國, 亦即視中國為“大國”]_{SQ}。

Luósīfú rènwéi, Zhōngguó zhàn hòu yīng chéngwéi yīgè míngfùqíshí de dàguó, bìng chéngwéi dǎyù Sūlián de guǎngkuò kōngjiān dìdài, jìrán zhàn hòu de Zhōngguó huì “zhàn zài wǒmen zhè yībiān”, nàme, xiànzài jiù yīnggāi yǐ dàguó zhī lǐ duìdài Zhōngguó, yì jí shì Zhōngguó wèi “dàguó”.

NomP= Roosevelt considerar, China guerra después deber convertirse uno CLAS MOD= hacer honor a su nombre PE gran potencia, además convertirse resistir URSS PE amplio espacio zona, ConC guerra después PE China AUX "levantarse en nosotros este lado", entonces, ahora ADV con gran potencia PE propiedad tratar China, también ADV ver China como "gran potencia".

Roosevelt creía que, después de la guerra, China se convertiría en un gran potencia que haría honor a su nombre, además de convertirse en una zona para resistir el amplio espacio de la URSS, y que **ya que** [la China de postguerra "estará de nuestro lado"]_{SP}, [era hora de tratar a China como una gran potencia, y también ver a China como "una gran potencia"]_{SQ}.

Por otro lado, *jìrán* 既然 participa en un gran número de ECC del dominio del acto de habla, e introduce una razón, motivo o fundamento sobre los que enunciar el acto de habla manifestado en el SQ. De los 19 casos del dominio del acto de habla, 15 contienen en el SQ una pregunta directa, como el caso CCL-30. 2 son los casos donde el SQ introduce una pregunta indirecta, como el ejemplo CCL-41. Además, la muestra CCL-47 introduce un acto directivo directo, mientras que la muestra ASB-32 presentan un acto directivo indirecto en el SQ:

ASB-32 「既然 [大家都贊成了]_{SP1}, [那有誰自願去替那隻死貓掛上鈴鐺呢?]_{SQ1}」老鼠酋長問。「既然 [沒人願意去, 這個建議是你提的]_{SP2}, [我看就由你去好了]_{SQ2}。」

"jìrán dàjiā dōu zàchéng le, nà yǒu shéi zìyuàn qù tì nà zhī sǐ māo guà shàng língdāng ne?" Lǎoshǔ qiúcháng wèn. "jìrán méi rén yuànyì qù, zhège jiànyì shì nǐ tí de, wǒ kàn jiù yóu nǐ qù hǎo le."

ConC todo el mundo todo estar de acuerdo PAP, entonces haber quién estar dispuesto ir sustituir ese CLAS muerto gato colgar ComD cascabel INT? ratón jefe preguntar. "ConC NEG persona querer ir, este CLAS propuesta ser tu proponer PE, yo ver ADV desde tú ir bien PAP".

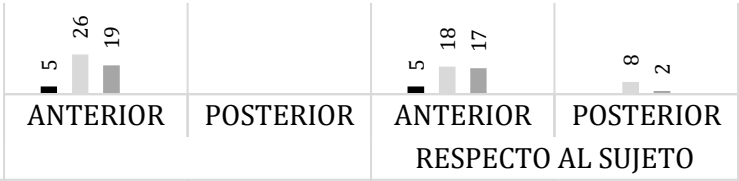
“**Ya que** [todo el mundo está de acuerdo]_{SP1}, [¿quién está dispuesto a colgar el cascabel en ese gato muerto?]_{SQ2}” preguntó el jefe de los ratones. “[**Ya que** [nadie está dispuesto a ir, y es una sugerencia tuya]_{SP2}, [es mejor que vayas tú, en mi opinión]_{SQ2}”.

De hecho, en este ejemplo encontramos dos ECC introducidos por *jírán* 既然, y ambos pertenecen al dominio del acto de habla, pero introduciendo dos actos diferentes: en el primer caso (SQ1) introduce una pregunta directa, mientras que en el segundo caso (SQ2) introduce un acto directivo indirecto, que podría parafrasearse como un acto directivo directo: *Ve tú, ya que es una sugerencia tuya*.

E. PRUEBAS ESTRUCTURALES

Al analizar esta variable observamos que el SP introducido por *jírán* 既然 ocupa, de forma invariable y con independencia del dominio causal, la posición anterior de la secuencia. En el siguiente gráfico presentamos los resultados obtenidos:

Tabla 52. Dominio causal y posición del SP introducido por *jírán* 既然



	RESPECTO AL SUJETO	
	ANTERIOR	POSTERIOR
■ CONTENIDO	5	0
■ EPISTÉMICO	26	0
■ ACTO DE HABLA	19	0
TOTAL	50	0

El hecho de que el SP introduzca información con valor temático es el factor clave para determinar su posición dentro de la secuencia, estando, como vemos, restringida a la posición inicial.

En relación a la posición del conector causal respecto al sujeto del SP, podemos ver que la mayoría ocupa una posición anterior (40 casos en total). En los otros 10 casos, el conector *jírán* 既然 sigue al sujeto del SP, el cual está constituido por pronombres personales, nombres propios o sintagmas nominales, normalmente de una extensión muy breve, aunque también acepta sintagmas más complejos:

ASB-36 以工作的角色而言, 可以分為主管與非主管的基層工作等。[工作的定義與範圍 既然 這麼複雜]_{SP}, [難怪卡萊爾一語道破的點明人生難題之所在]_{SQ}。

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Yǐ gōngzuò de juésè éryán, kěyǐ fēnwéi zhǔguǎn yǔ fēi zhǔguǎn de jīcéng gōngzuò děng. Gōngzuò de dìngyì yǔ fànwéi jìrán zhème fùzá, nánguài Kǎlái'ěr yīyǔdàopò de diǎn míng rénshēng nántí zhī suǒzài.

Con trabajo PE rol en términos de, poder dividir supervisar y no ser supervisar PE nivel básico trabajo etc. Trabajo PE definición y ámbito ConC así complicado, no es de extrañar NomP= Carlyle MOD= dar en el clavo PE señalar vida dificultad PE PRE existir.

En términos de roles de trabajo, se puede dividir en trabajo básico supervisado y no supervisado. **Dado que** [la definición y ámbito del trabajo son tan complejos]_{SQ}, [no sorprende que Carlyle diera en el clavo sobre los problemas de la vida]_{SQ}.

Igual que hicimos en el caso de *yīnwèi* 因為, aquellos casos en los que el sujeto esté elidido en el SP (5 en total), al ser correferente con el del discurso previo o con el sujeto del SQ, los hemos anotado como POSICIÓN ANTERIOR RESPECTO AL SUJETO.

F. PRUEBAS DE COMPATIBILIDAD

Para empezar, someteremos las ECC con *jírán* 既然 a las pruebas de compatibilidad con la estructura con *pero* y con la estructura correctiva. Estas dos transformaciones tienen poco margen de actuación en las ECC introducidas por el conector causal *jírán* 既然, tal y como muestran los resultados del siguiente gráfico:

Tabla 53. Énfasis con “pero” y estructura correctiva con *jírán* 既然

	ECUACIONAL			ECUANDICIONAL		
	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	Ø
■ CONTENIDO	0	5	0	0	5	0
■ EPISTÉMICO	0	26	0	0	21	5
■ ACTO DE HABLA	0	4	15	0	4	15
■ TOTAL	0	35	15	0	30	20

Las ECC introducidas por *jírán* 既然 no aceptan la transformación enfática con *pero* ni las estructuras correctivas, y así resulta en el siguiente ejemplo, del dominio del acto de habla:

CCL-48 反過來說, 假如先有色, 而後有見, 那麼色應當在前, 見應當在後。然而, 沒有見又何能顯色呢? **既然** [沒看見]_{SP}, [怎能會知道有什麼色相呢?]_{SQ} 也就是說, 沒有“見性”, 這個色相從何而顯現出來呢?

Fǎnguòláishuō, jiǎrú xiān yǒu sè, ér hòu yǒu jiàn, nàme sè yīngdāng zài qián, jiàn yīngdāng zài hòu. Rán'ér, méi yǒu jiàn yòu hé néng xiǎn sè ne? Jìrán méi kànjiàn, zěn néng huì zhīdào yǒu shé me sèxiàng ne? Yějiùshìshuō, méi yǒu "jiànxìng", zhège sèxiàng cóng hé ér xiǎnxiàn chūlái ne?

Por otro lado, si primero haber color, y después haber ver, entonces color debería estar primero, ver debería estar después. Sin embargo, NEG haber ver aún así cómo poder mostrar color INT? ConC no ver, cómo poder AUX saber haber qué color INT? es decir, NEG haber "visión", este CLAS color desde donde aparecer ComD INT?

Por el contrario, si primero existen los colores y después existe el acto de ver, entonces los colores debería existir previamente y el acto de ver debería existir con posterioridad. Sin embargo, si no existe el acto de ver, ¿cómo es posible que se muestren los colores? Ya que [no hay el acto de ver]_{SP}, [¿cómo se puede saber qué colores existen?]_{SQ} Es decir, sin la existencia de la "visión", ¿De dónde aparece este color?

Al aplicar la estructura de énfasis con *pero*, el resultado es anómalo:

- Énfasis con *pero*: # 怎能會知道有什麼色相呢? 但就是因為沒看見, 而不是因為其他原因 (#¿Cómo se puede saber qué colores existen? Pero porque no hay el acto de ver, y no por otra razón).

Sin embargo, si recuperamos el verbo ilocutivo que haga explícito, en este ejemplo, el acto de habla del SQ, la transformación es aceptable:

- Énfasis con *pero*: 我問 怎能會知道有什麼色相, 但就是因為沒看見, 而不是因為其他原因 (Pregunto cómo se puede saber qué colores existen, pero porque no hay el acto de ver, y no por otra razón)⁴³².

Es la misma situación que encontramos con la estructura correctiva con *más que nada* —o su equivalente en chino, *zhǔyàoshì* 主要是—. La transformación daría lugar a secuencias anómalas o, directamente, agramaticales. Demostraremos esto aplicándola sobre el ejemplo anterior:

- Estructura correctiva: *怎能會知道有什麼色相? 主要是因為沒看見, 而不是因為其他原因 (*¿Cómo se puede saber qué colores existen? Más que nada porque no hay el acto de ver y no por otra razón).

Si recuperamos el verbo enunciativo obtenemos un enunciado aceptable:

⁴³² Cabe apuntar que estas transformaciones cuando el SQ es un acto de habla, particularmente una pregunta directa, si bien son gramaticales en chino, pueden resultar ligeramente anómala para un hablante nativo no familiarizado con estas pruebas. Esta anomalía se soluciona con un pequeño enriquecimiento pragmático en la cláusula introducida por la conjunción adversativa *dànshì*: 但是我這樣問因為沒看見... (lit. 'pero esto yo lo pregunto porque no hay el acto de ver...'). Dado que lo importante en esta investigación es la aceptación de la transformación, en los ejemplos no hemos añadido este enriquecimiento, a fin de facilitar la lectura.

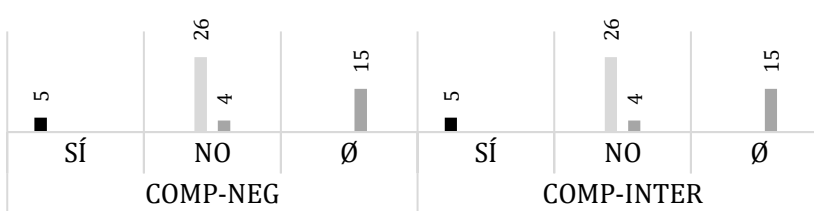
6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- Estructura correctiva: 我問“怎能會知道有什麼色相”，主要是因為沒看見，而不是因為其他原因. (*Pregunto cómo se puede saber qué colores existen, más que nada porque no hay el acto de ver, y no por otra razón*).

Aunque las transformaciones sean admisibles, encontramos la misma situación con las estructuras con *pero*, lo cual impide la focalización del SP: *jírán* 既然 introduce, en nuestro corpus, SP con información temática. La transformación implicaría un cambio en el valor informativo del SP, que se interpretaría como información nueva, remática.

Resultados muy similares encontramos al aplicar las pruebas de compatibilidad con la negación y con la interrogación, reflejados en el siguiente gráfico:

Tabla 54. *Jírán* 既然 y compatibilidad con la negación y la interrogación



	COMP-NEG			COMP-INTER		
	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	Ø
■ CONTENIDO	5	0	0	5	0	0
■ EPISTÉMICO	0	26	0	0	26	0
■ ACTO DE HABLA	0	4	15	0	4	15
TOTAL	5	30	15	5	30	15

Las ECC introducidas por *jírán* 既然 son compatibles con la negación y la interrogación en el caso del dominio del contenido. Sin embargo, el dominio epistémico y el del acto de habla no soportan esta prueba sin recuperar el verbo enunciativo o ilocutivo:

- ASB-47** 目前由范曉萱主演的「紅色翅膀」先行投石問路，她在劇中飾演一位失意的唱片公司宣傳，周旋在兩個男人之中。既然[有愛情戲]_{SP}，[當然就會有較為「親密」的鏡頭]_{SQ}，但范曉萱笑言，當眾伸舌頭接吻，非常噁心，請找替身完成，[...]

Mùqián yóu Fàn Xiǎoxuān zhǔyǎn de "hóngsè chìbǎng" xiānxíng tóushíwènlù, tā zài jù zhōng shìyǎn yī wèi shīyì de chàngpiàn gōngsī xuānchuán, zhōuxuán zài liǎng gè nánrén zhīzhōng. Jírán yǒu àiqíng xì, dāngrán jiù huì yǒu jiàowéi "qīnmì" de jìngtóu, dàn Fàn Xiǎoxuān xiào yán, dāngzhòng shēn shétou jiēwěn, fēicháng ǎxīn, qǐng zhǎo tìshēn wánchéng, [...]

En la actualidad desde NomP= Fan Xiaoxuan protagonista principal PE "rojo ala" por adelantado MOD= tantear el terreno, ella en obra LOC actuar como uno CLAS frustrado PE discos empresa propaganda, socializar en dos CLAS hombres LOC. ConC haber romántico guion, por supuesto ADV AUX haber comparativamente "íntimo" PE escena, pero NomP= Fan Xiaoxuan reír decir, en público estirar lengua besar, muy asqueroso, pedir buscar sustituto completar, [...]

En la actualidad, "Alas rojas", protagonizada por Fan Xiaoxuan, es la primera (película) en tantear el terreno; en ella, la actriz interpreta a una frustrada publicista de una compañía discográfica, que tiene relaciones con dos hombres. **Como** [es un guion romántico]^{SP}, [por supuesto que habrá escenas más "íntimas"]^{SQ}, pero Fan Xiaoxuan dijo riendo que sacar la lengua para dar un beso en público es bastante repugnante, que por favor le buscaran una doble para completar (la escena), [...]

Al aplicar las pruebas en este ejemplo del dominio epistémico obtenemos los siguientes resultados —con las oportunas modificaciones en el orden de los segmentos y recuperando el verbo implícito—:

- Negación: (我認為) 當然就會有較為「親密」的鏡頭, 不是因為有愛情戲, 而是因為其他原因 (*Considero que habrá escenas más íntimas, no porque sea un guion romántico, sino por otra razón*).
- Interrogación: (我認為) 當然就會有較為「親密」的鏡頭, 因為有愛情戲, 還是因為其他原因? ¿*Considero que habrá escenas más íntimas **porque** es un guion romántico o por otra razón?*)

Aunque en este ejemplo no hay un verbo enunciativo explícito (lo hemos recuperado entre paréntesis), nos encontramos con dos señales que nos permiten identificar con mayor claridad el dominio epistémico: por un lado, la aparición del adverbio evaluativo *dāngrán* 當然 ('por supuesto'), que junto al hecho de que el verbo del SQ tenga proyección a futuro, y al uso del adverbio relacionante *jiù* 就, nos posibilitan entender que la relación entre el SP y el SQ es la de premisa-conclusión, expresándose así un proceso inferencial, y no una relación observable en el mundo real, propia del dominio del contenido. Por ello, es factible recuperar un verbo implícito —*considerar*, en este caso— que reconstruya el sentido completo de la ECC.

Apliquemos ahora las dos pruebas en una ECC del dominio del acto de habla:

- ASB-42** 不僅不構成困擾, 反而是自我以生命為材料所從事之最偉大的實驗。[這種實驗 **既然** 只有一次]^{SP}, [我們怎能掉以輕心?]^{SQ} 不談生前死後, 單就生死之間的道理來看, 沒有任何一派哲學勝過儒家。

Bùjǐn bù gòuchéng kùnrǎo, fǎn'ér shì zìwǒ yǐ shēngmìng wèi cáiliào suǒ cóngshì zhī zuì wěidà de shíyàn. Zhè zhǒng shíyàn jìrán zhǐyǒu yī cì, wǒmen zěn néng diàoqiāngxīn? Bù tán shēngqián sǐhòu, dān jiù shēngsǐ zhījiān de dàolǐ láikàn, méiyǒu rènhé yī pài zhéxué shèng guò rújiā.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

No solo no constituir complicación, sino que ser ego con vida como dato PE realizar PE más enorme PE experimento. Este tipo experimento ConC solo haber uno vez, nosotros cómo poder MOD= tratar a la ligera? Independientemente durante la vida después de morir, solo ADV vida o muerte entre PE razón respecto a, NEG haber cualquier una CLAS filosofía vencer PAE confucianismo.

No solo implica complicaciones, sino que es el experimento más grande que el "yo" jamás haya realizado usando la vida como objeto. **Como** [solo ha existido un experimento de este tipo]_{SP}, [¿cómo podemos tomarlo a la ligera?]_{SQ} Independientemente de la vida y de la muerte, solo en términos de argumentos entre la vida y la muerte, ninguna escuela filosófica ha vencido al confucianismo.

En este caso, no recuperar el verbo ilocutivo da lugar a un enunciado agramatical:

- Negación: *我們怎能掉以輕心? 不是因為這種實驗只有一次, 而是因為其他原因 (*¿Cómo podemos tomarlo a la ligera? No porque solo haya existido un experimento de este tipo, sino por otra razón).
- Interrogación: # 我們怎能掉以輕心? 因為這種實驗只有一次, 還是因為其他原因 (#¿Cómo podemos tomarlo a la ligera? ¿Por qué solo haya existido un experimento de este tipo o por otra razón?).

Esto se soluciona recuperando el verbo ilocutivo relacionado con el acto de habla del SQ —wèn 問, ('preguntar'), en este caso—:

- Negación: 我問“我們怎麼能掉以輕心”, 不是因為這種實驗只有一次, 而是因為其他原因 (Pregunto “cómo podemos tomarlo a la ligera”, no porque solo haya existido un experimento de este tipo, sino por otra razón).
- Interrogación: 我問“我們怎麼能掉以輕心”, 是因為這種實驗只有一次, 還是因為其他原因? (¿Pregunto “cómo podemos tomarlo a la ligera” porque solo ha existido un experimento de este tipo o por otra razón?).

En ambas situaciones se requiere que los SP compartan la misma modalidad, para que no den como resultado secuencias anómalas o agramaticales. De nuevo, las 15 muestras de este dominio que no soportan la transformación son las que introducen en el SQ una pregunta directa o un acto yusivo directo.

Sin embargo, hemos encontrado seis casos del dominio epistémico que podrían dar positivo en la prueba de negación, como la muestra ASB-29, ya mencionada con anterioridad:

- (ASB-29): 臺灣人自然也可以到國外開疆闢土, 不是因為越南華僑可以在臺灣賣牛肉麵, 而是因為其他原因? (Los taiwaneses pueden, naturalmente, abrir nuevos territorios en el extranjero, no porque los chinos de ultramar de Vietnam puedan vender fideos con ternera en Taiwán, sino por otra razón).

- 臺灣人自然也可以到國外開疆闢土, 是因為越南華僑可以在臺灣賣牛肉麵還是因為其他原因? (*¿Los taiwaneses también pueden, naturalmente, abrir nuevos territorios en el extranjero porque los chinos de ultramar de Vietnam pueden vender fideos con ternera en Taiwán o por otra razón?*).

Estos seis casos (CCL-32, CCL-36, CCL-42, ASB-29, ASB-37 y ASB-48) tienen en común que el SQ no está introducido por ningún conector consecutivo, lo que permitiría interpretarlas como pertenecientes al dominio del contenido y, en consecuencia, aceptar las pruebas de la negación y la interrogación. Por ello es necesario buscar otras señales que nos permitan identificar correctamente el dominio. En el caso de ASB-29, que en el SQ aparezca un adverbio valorativo con matiz epistémico (*zìrán* 自然, ‘naturalmente’) y un verbo modal (*kěyǐ* 可以, ‘poder’) nos indican que estamos ante la expresión de una secuencia premisa-conclusión, por lo que sería necesario recuperar el verbo enunciativo implícito.

Igual que sucedía con el conector causal *yīnwèi* 因為, el conector *jírán* 既然 permite la coaparición de conectores consecutivos y adverbios relacionantes en el SQ de la secuencia, también con restricciones en la posibilidad de combinación, como vemos en el siguiente gráfico:

Tabla 55. Combinación de *jírán* 既然 con conectores consecutivos

	 NO 所以 Suǒyǐ	 所以 Suǒyǐ	 因此 Yīncǐ	 就 Jiù	 那麼 Nàme	 那 Nà	 倒不如 Dàobùrú	 難怪 Nánguài
	CONECTOR							
■ CONTENIDO	3	2	0	0	0	0	0	0
■ EPISTÉMICO	6	0	3	12	2	0	2	1
■ ACTO DE HABLA	12	0	0	0	5	2	0	0
TOTAL	21	2	3	12	7	2	2	1

Tal y como muestran los resultados, un gran número de muestras (21 del total) no utilizan un conector consecutivo o adverbio relacionante para introducir el SQ. Cuando aparece un conector consecutivo en el dominio del contenido, este se limita a *suǒyǐ* 所以 (‘así que’) (2 casos). El único conector consecutivo que aparece en el dominio epistémico es *yīncǐ* 因此 (‘por lo tanto’), con solo 3 casos. Sin embargo, en este dominio sí hay una gran ocurrencia del adverbio relacionante *jiù* 就 (12 casos). La aparición de este tipo de adverbio, junto al de la conjunción *nàme* 那麼 (‘entonces’) —o su versión breve, *nà* 那, véase la *Nota a pie* 429— es un fenómeno especialmente relevante, que comentaremos con más detalle en la discusión de los resultados (ver *infra*):

CCL-38 “我有四個這樣的書房”，李敖介紹著，招呼我隨便走走看看，“既然[請你來了]_{SP}，[就]把你當成自己人了]_{SQ}。”

“Wǒ yǒu sì gè zhèyàng de shūfáng”, Lǐáo jièshào zhe, zhāohū wǒ suíbiàn zǒuzǒukànkàn, “jìrán qǐng nǐ lái le, jiù bǎ nǐ dāngchéng zìjǐ rén le.”

Yo tener cuatro CLAS así PE estudio, NomP= Li Ao presentar PAD, llamar yo al azar dar un vistazo, “ConC invitar tú venir PAP, ADV BA tú considerar como uno de nosotros PAP”.

Tengo cuatro estudios de este tipo, Li Ao me los enseñó, llamándome para que les echara un vistazo, “**ya que** [te he invitado a que vengas]_{SP}, [te trataré como si fueras uno de los nuestros]_{SQ}”.

Además, en el dominio epistémico aparecen dos unidades léxicas que no son propiamente conectores ni adverbios relacionantes: por un lado la expresión *dàobùrú* 倒不如 (‘ser mejor’, CCL-35 Y ASB-27), expresión que significa ‘ser mejor’, y que introduce una idea que se considera más aceptable o más apropiada que las expectativas previas; por otro lado, la expresión *nánguài* 難怪, con un significado similar a ‘no es de extrañar’ o ‘con razón’⁴³³ (muestra ASB-36, ya citada). Aunque con una representación muy pequeña en nuestro corpus —2 y 1 casos, respectivamente—, su aparición no resulta extraña; ambas expresiones se utilizan de forma habitual para introducir una conclusión que aporta un matiz particular, dado que es contraria a las expectativas pero, al mismo tiempo, se presenta como evidente u obvia —el resultado de un proceso inferencial—, por lo que su aparición en el dominio epistémico, aunque no frecuente, está más que justificada:

CCL-35 幸虧宋耀如及時趕回了家，他聽了這件事，呵呵一笑，把宋藹齡保護了起來。他說針線刺繡之類，不學也罷，既然[只花幾塊錢就可以買到更好的繡品]_{SP}，[倒不如]給孩子們騰出時間多學點更有用的東西]_{SQ}。

Xìngkuī Sòng Yàorú jíshí gǎn huí le jiā, tā tīng le zhè jiàn shì, hēhē yī xiào, bǎ Sòng'ǎi líng bǎohù le qǐlái. Tā shuō zhēnxiàn cìxiù zhīlèi, bù xué yě bà, jìrán zhǐ huā jǐ kuài qián jiù kěyǐ mǎi dào gèng hǎo de xiùpǐn, dào bùrú gěi háizi men téng chū shíjiān duō xué diǎn gèng yǒuyòng de dōngxī.

Afortunadamente NomP= Song Yaoru sin demora darse prisa volver PAP casa, él escuchar PAP este CLAS asunto, EXC uno reír, BA NomP= Song Ailing defender PAP ComR. Él decir bordado bordar de este tipo, no estudiar no importa, ConC solo gastar varios CLAS dinero ADV poder comprar ComR mejor PE bordado, al contrario no ser tan bueno para hijo PLU sacar ComD tiempo más estudiar un poco más útil PE cosa.

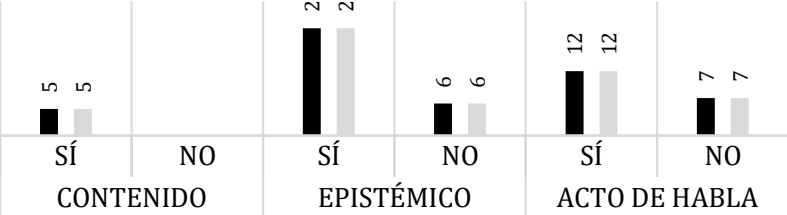
⁴³³ En concreto, de *nánguài* 難怪 (‘no es de extrañar’ o ‘con razón’) hablaremos con más detenimiento en el § 6.6.2..

Afortunadamente, Song Yaoru volvió a casa sin demorarse, escuchó esto y, entre risitas, defendió a Song Ailing. Dijo que no pasaba nada si no aprendía cosas como la costura y el bordado, **ya que** [se pueden comprar mejores bordados por muy poco dinero]_{SP}, [era mejor, al contrario, sacar algo de tiempo para que los hijos aprendieran cosas más útiles]_{SQ}.

En el dominio del acto de habla, la mayoría de casos no se sirven de conector consecutivo, si bien en 7 ocasiones aparece la conjunción *nàme* 那麼 / *nà* 那 ('entonces'), encabezando tanto preguntas directas (como el ejemplo CCL-30) como actos de habla indirectos (ASB-32). Sea como fuere, en todos los casos de ECC con *jírán* 既然 se mantiene la estructura prototípica [(CONECTOR CAUSAL) SP, (CONECTOR CONSECUTIVO) SQ].

En cuanto a la posibilidad de sustitución del conector causal *jírán* 既然 por otros conectores, los ejemplos de nuestro corpus ofrecen los siguientes resultados:

Tabla 56. Posibilidad de sustitución del conector *jírán* 既然 según el dominio causal



	CONTENIDO		EPISTÉMICO		ACTO DE HABLA	
	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
■ Yīnwèi 因為	5	0	20	6	12	7
■ Yóuyú 由於	5	0	20	6	12	7

En los 5 casos de nuestro corpus del dominio del contenido, *jírán* 既然 puede ser sustituido por *yīnwèi* 因為 o por *yóuyú* 由於. La situación es diferente para los otros dos dominios. En el dominio epistémico, 20 de los 26 casos permiten la sustitución por *yīnwèi* 因為, manteniendo el mismo dominio causal al que pertenece originalmente la ECC. Esto es debido, principalmente, a que el SQ de estas muestras está introducido por el adverbio relativo *jiù* 就 o por la conjunción *nàme* 那麼 ('entonces') —elementos que denotan procesos inferenciales, al introducir una conclusión—. Los seis casos que no permiten la conmutación por *yīnwèi* 因為 se debe a un interesante fenómeno: la ECC que establece *jírán* 既然 es muy próxima semánticamente a una relación condicional, hasta el punto en que *jírán* 既然 puede ser sustituido por un conector condicional, como *rúguǒ* 如果 ('si'), sin que el sentido de la ECC cambie sustancialmente. Ilustraremos este fenómeno con un ejemplo ya citado:

→ (CCL-27): 既然 [這樣]_{SP}, [我就自己去走一趟]_{SQ} (*Ya que es el caso, yo solo iré una vez*).

Es semánticamente muy próxima a su variante en condicional, hasta el punto de que podría reemplazar a la estructura con valor causal:

- 如果 [這樣]_{PRÓTASIS}, [我就自己去走一趟]_{APÓDOSIS} (*Si es el caso, yo solo iré una vez*).

Esta posibilidad de sustitución no sucede en los otros casos de ECC del dominio epistémico o del acto de habla. De hecho, este fenómeno evidenciaría que las ECC del dominio epistémico, en general, y aquellas en las que intervienen adverbios relacionantes como *jiù* 就, en particular, manifiestan un proceso inferencial que se manifiesta con la estructura premisa-conclusión, por lo que la relación causal denotada no es observable en el mundo real, sino que es el resultado de la reconstrucción del vínculo que establece el hablante entre los dos eventos. Esta misma situación encontramos en el dominio del acto de habla: aquellos casos en los que se permite la conmutación por *yīnwèi* 因為, el dominio se mantiene; en aquellos casos en los que no es posible la conmutación, la ECC es muy próxima, semánticamente hablando, a una relación condicional propiamente dicha, siendo en estos casos sustituible por *rúguǒ* 如果 ('si').

Respecto a la sustitución por *yóuyú* 由於, las restricciones de sustitución son las mismas que con *yīnwèi* 因為, dándose el mismo fenómeno: si *jírán* 既然 es sustituible por *rúguǒ* 如果 ('si'), entonces no es posible la sustitución por *yóuyú* 由於, en particular en los dominios epistémico y del acto de habla. Cuando es posible la sustitución, esa puede alterar el dominio de la ECC, según la relación existente entre los eventos introducidos y los conectores consecutivos empleados.

G. SEÑALES DE SUBJETIVIDAD

Por último, someteremos a las ECC con *jírán* 既然 a las pruebas del grado de subjetividad que puede codificar este conector. En el siguiente gráfico mostramos la relación entre las señales de subjetividad y el dominio causal:

Tabla 57. Presencia e identidad del SoC según el dominio causal de *jírán* 既然

	N-N	IMP-3 ^a	IMP-1 ^a	EXP-3 ^a	EXP-1 ^a
■ CONTENIDO	0	1	3	0	1
■ EPISTÉMICO	0	8	1	7	10
■ ACTO DE HABLA	0	4	3	4	8
TOTAL	0	13	7	11	19

En el dominio del contenido, 4 de las ECC presentan un SoC implícito (3 casos de 1ª persona y 1 caso de 3ª persona). Solo hemos encontrado un caso de SoC explícito, de 1ª persona, en un ejemplo ya citado anteriormente:

→ (CCL-50): 既然 [找不到一個統一的嚴格分類標準]_{SP}, [我們從不同的方面去分類是比較符合實際情況的]_{SQ}. (*Dado que no podemos encontrar un estándar de clasificación unificado y estricto, es más acorde con la situación real que (nosotros) los clasifiquemos a partir de diferentes aspectos*).

En esta muestra, el SoC explícito (wǒmen 我們, ‘nosotros’), aparece en el SQ, pero la omisión en el SP se debe a que el SoC coincide con el sujeto de la cláusula, el cual es correferente con el del SQ.

Tanto en el dominio epistémico como en el dominio del acto de habla los SoC explícitos —18 casos de 1ª y 11 casos 3ª persona— tienen una presencia ligeramente superior a los ECC con SoC implícito —4 casos de 1ª persona y 12 casos de 3ª persona—. Por lo tanto, la presencia de un SoC explícito constituye una parte muy importante de estos dos dominios en nuestro corpus. En el caso de los SoC implícitos, se manifiestan mediante verbos modales, como kěyǐ 可以 (‘poder’, CCL-30 y ASB-29), yīnggāi 應該 (‘deber’, ASB-37) o huì 會 como marca de tiempo futuro (CCL-45 y ASB-47); además de la presencia de expresiones evaluativas, como zhème 這麼 (‘tan’, ‘tanto’, ASB-36) y dāngrán 當然 (‘por supuesto’, ASB-47):

CCL-45 與此相對應，21世紀從世界範圍來看，人口總數可能會增加，但是，卻呈現出低出生率、高齡化的傾向，21世紀也許可以說是一個成熟的時代。綜上所述，既然 [21世紀與20世紀有著這麼多的不同]_{SP}, [那麼，其社會組織也必然會與20世紀的形態有別]_{SQ}。

Yǔ cǐ xiāngduìyìng, 21 shìjì cóng shìjiè fànweí láikàn, rénkǒu zǒngshù kěnéng huì zēngjiā, dànshì, què chéngxiàn chū dī chūshēnglǜ, gāolíng huà de qīngxiàng, 21 shìjì yěxǔ kěyǐ shuō shì yīgè chéngshú de shídài. Zòngshàngsuǒshù, jìrán 21 shìjì yǔ 20 shìjì yǒu zhe zhème duō de bùtóng, nàme, qí shèhuì zǔzhī yě bìrán huì yǔ 20 shìjì de xíngtài yǒu bié.

Con esto corresponder, 21 siglo desde mundo ámbito como punto de vista, población suma total posiblemente AUX aumentar, pero, sin embargo mostrar ComR bajo índice de natalidad, envejecimiento poblacional PE tendencia, 21 siglo también quizás poder decir ser uno CLAS maduro PE era. En resumen, ConC 21 siglo y 20 siglos haber PAD tanto mucho PE diferencia, entonces, su sociedad organización también inevitablemente AUX con 20 siglo PE forma diferente.

En correspondencia con esto, el siglo 21, desde una perspectiva global, la población total puede aumentar, pero muestra una tendencia a la baja natalidad y el envejecimiento poblacional, se podría decir que el siglo XXI es la era de la madurez. En resumen, **ya que** [el siglo XXI tiene tantas diferencias en comparación con el siglo XX]_{SP}, [su organización social será, inevitablemente, diferente a la del siglo XX]_{SQ}.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

En este ejemplo nos encontramos con la interacción de diferentes señales: en el SP hay una expresión evaluativa (*zhème duō* 這麼多, 'tantos'), mientras que en el SQ podemos observar un adverbio evaluativo (*bìrán* 必然, 'inevitablemente') combinado con la marca de tiempo futuro *huì* 會.

En nuestro corpus no hemos encontrado ninguna muestra con ausencia de SoC. Esto no nos sorprende, ya que es consecuente con la teoría, en tanto que se prevé la participación de un SoC en el dominio epistémico y en el acto de habla: en el primer caso, como responsable de establecer la relación causal entre la premisa y la conclusión; en el segundo caso, como responsable tanto de la relación causal entre el SP y el acto de habla de SQ como de emitir ese mismo acto de habla:

CCL-49 "當然，我可以不必為五斗米折腰。（這時他的律師龍雲翔插進來：不是不必，是不必那麼為五斗米折腰。）既然[充闊比裝窮容易]_{SP}，[我為什麼要裝窮？]_{SQ}（他律師又插進來：他哪裡有什麼錢？別聽他胡拉。人家只看到他當惡霸，不曉得他是先惡後俠。）"

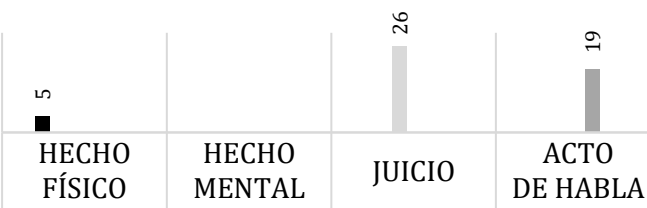
"Dāngrán, wǒ kěyǐ bùbì wèi wǔ dòu mǐ zhéyāo. (Zhèshí tā de lǜshī Lóng Yúnxiáng chājìn lái: Bùshì bùbì, shì bùbì nàme wèi wǔ dòu mǐ zhéyāo.) Jìrán chōng kuò bǐ zhuāng qióng róngyì, wǒ wèishéme yào zhuāng qióng? (Tā lǜshī yòu chājìn lái: Tā nǎlǐ yǒu shéme qián? Bié tīng tā húla. Rénjiā zhǐ kàn dào tā dāng èbà, bù xiǎodé tā shì xiān è hòu xiá.)"

Por supuesto, yo poder no ser necesario MOD= inclinarse por cinco puñados de arroz. (este momento él PE abogado NomP= Long Yunxiang insertar ComD no ser necesario, ser no ser necesario así MOD= inclinarse por cinco puñados de arroz.) ConC actuar como rico CMP pretender pobre fácil, yo porque tener que pretender pobre? (él abogado de nuevo insertar ComD: él dónde tener qué dinero? no escuchar él tontería. Otros solo ver ComR él ser tirano malvado, no saber él ser primero malvado después héroe).

Por supuesto, no tengo que arrodillarme y humillarme por cualquier cosa (en este momento el abogado Long Yunxiang interviene: no, no es necesario, no es necesario humillarse así). **Ya que** [aparentar riqueza es más fácil que hacerse pasar por pobre]_{SP}, [¿por qué debo aparentar pobreza?]_{SQ} (el abogado interviene de nuevo: ¿qué dinero tiene él? No escuche sus tontería. La gente solo lo ve como un tirano violento, no sabe que él es antes un héroe que un malvado).

En este ejemplo, el SoC responsable de establecer la relación causal entre el SP y el acto de habla denotado en el SQ en forma de pregunta directa es *wǒ* 我 ('yo'), coincidente con el sujeto del SQ.

Por último, presentamos los resultados de la última variable, al Act. Prop. De la ECC según el dominio causal:

Tabla 58. Dominio causal de *jírán* 既然 y actitud proposicional de la ECC


	HECHO FÍSICO	HECHO MENTAL	JUICIO	ACTO DE HABLA
■ CONTENIDO	5	0	0	0
□ EPISTÉMICO	0	0	26	0
■ ACTO DE HABLA	0	0	0	19
TOTAL	5	0	26	19

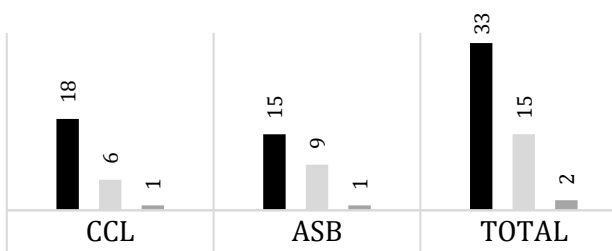
De nuevo, la Act. Prop. es coherente con el domino causal al que corresponde: las ECC del dominio epistémico manifiestan una Act. Prop. de JUICIO y el dominio del acto de habla su correspondiente Act. Prop. de ACTO DE HABLA. En los cinco casos del dominio del contenido está manifestado un Act. Prop. de HECHO FÍSICO (CCL-26, CCL-50, ASB-39 y ASB-33 y ASB-49), sin que en nuestro corpus aparezca ningún Act. Prop. de HECHO MENTAL.

6.3.3. Análisis del conector causal *yóuyú* 由於

Yóuyú 由於 es el último conector propiamente causal del chino moderno al que aplicaremos la batería de pruebas que hemos diseñado. Los resultados que este conector muestra se presentan en las siguientes líneas.

A. PRUEBAS SOBRE EL DOMINIO CAUSAL

De igual forma que hicimos con los anteriores dos conectores, someteremos a los ejemplos de nuestro corpus a la prueba de perífrasis para determinar el dominio causal de las ECC introducidas por *yóuyú* 由於. Los resultados obtenidos son los siguientes:

Tabla 59. Dominios causales de las ECC introducidas por *yóuyú* 由於 según corpus


	CCL	ASB	TOTAL
■ CONTENIDO	18	15	33
□ EPISTÉMICO	6	9	15
■ ACTO DE HABLA	1	1	2

Como podemos observar, la gran mayoría de ECC con *yóuyú* 由於 pertenecen al dominio del contenido (33 casos del total). En menor medida, *yóuyú* 由於 permite ECC del dominio epistémico (15 casos) y del acto del habla (solo 2 casos). Este comportamiento se debe, como mostraremos a continuación, a las características semánticas y formales de este conector, muy próximas a las del conector *yīnwèi* 因為. Primero, ejemplificaremos cada uno de los dominios y la prueba de paráfrasis correspondiente:

1) Dominio del contenido:

CCL-74 同時,Watts也提出了對穩健性進行實證檢驗的一些方向。但由於[穩健性的計量方法沒有進展]_{SP}, [在後續幾年中一直沒有出現系統地檢驗穩健性的文獻]_{SQ}。

Tóngshí, NomP= Watts yě ti chū le duì wěnjiànxìng jìnxíng shízhèng jiǎnyàn de yīxiē fāngxiàng. Dàn yóuyú wěnjiànxìng de jìliàng fāngfǎ méi yǒu jìnzhǎn, zài hòuxù jǐ nián zhōng yīzhí méi yǒu chūxiàn xìtǒng de jiǎnyàn wěnjiànxìng de wénxiàn.

Al mismo tiempo, Watts también proponer ComD PAP robustez llevar a cabo empírico prueba PE algunos dirección. Pero ConC robustez PE medición método NEG haber progresa, en siguiente varios año LOC siempre no haber aparecer sistema PE test robustez PE contribución.

Al mismo tiempo, Watts también propuso algunas directrices para llevar a cabo las pruebas empíricas de robustez. Sin embargo, **debido a que** [no hubo progresos en los métodos de medición de la robustez]_{SP}, [en los años siguientes no hubo contribuciones sistemáticas sobre las pruebas de robustez]_{SQ}.

PASO 1:

- 穩健性的計量方法沒有進展 (No hubo progresos en los métodos de medición de la robustez) = SP
- 在後續幾年中一直沒有出現系統地檢驗穩健性的文獻 (En los años siguientes no hubo contribuciones sistemáticas sobre las pruebas de robustez) = SQ.

PASO 2: Conector causal = *yóuyú* 由於

PASO 3:

- a. DOMINIO DEL CONTENIDO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se produzca el evento expresado en SQ.

¿Por qué en los años siguientes no hubo contribuciones sistemáticas sobre las pruebas de robustez? Porque no hubo progresos en los métodos de medición de la robustez = SÍ

b. DOMINIO EPISTÉMICO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se infiera o concluya el evento expresado en SQ.

¿Cuál es el fundamento para inferir/concluir que en los años siguientes no hubo contribuciones sistemáticas sobre las pruebas de robustez? Porque no hubo progresos en los métodos de medición de la robustez = NO

c. DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se emita el acto de habla expresado en SQ.

¿Qué motiva/justifica el acto de habla “en los años siguientes no hubo contribuciones sistemáticas sobre las pruebas de robustez”? = NO

2) Dominio epistémico:

CCL-64 他縱觀翻譯的歷史,認為翻譯理論進化(即理論的更迭和演變)的本身就是翻譯模因 (translationmemes) 不斷複製和傳播的結果。
[他認為,有些翻譯模因由於不能得到普遍接受]_{SP}而[消亡]_{SQ}。

Tā zòng guān fānyì de lìshǐ, rènwéi fānyì lǐlùn jìn huà (jí lǐlùn de gēngdié hé yǎnbiàn) de běnshēn jiù shì fānyì móyīn (translationmemes) bùduàn fùzhì hé chuánbò de jiéguǒ. Tā rènwéi, yǒu xiē fānyì móyīn yóuyú bùnéng dédào pǔbiàn jiēshòu ér xiāowáng.

Él visión general traducir PE historia, considerar traducir teoría evolucionar (es decir teoría PE cambiar y transformar) PE sí mismo precisamente ser traducir meme (translationmemes) ininterrumpidamente reproducir y transmitir PE resultado. Él pensar, haber alguno traducción meme ConC no poder obtener universal aceptar ConR perecer.

Considera que, desde una visión general de la historia de la traducción, la evolución de la teoría de la traducción en sí misma (es decir, los cambios y transformaciones de la historia) es el resultado de la reproducción y transmisión continuas de "memes de traducción" (translation memes). [Él cree que algunos memes de traducción perecerán]_{SQ} **porque** [no pueden ser aceptados universalmente]_{SP}.

PASO 1:

→ 有些翻譯模因不能得到普遍接受 (*Algunos memes de traducción no pueden ser aceptados universalmente*) = SP

→ 他認為消亡 (*Él cree que perecerán*) = SQ

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

PASO 2: Conector causal = yóuyú 由於

PASO 3:

a. DOMINIO DEL CONTENIDO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se produzca el evento expresado en SQ.

¿Por qué perecerán algunos memes de traducción? = NO

b. DOMINIO EPISTÉMICO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se infiera o concluya el evento expresado en SQ.

¿Cuál es el fundamento para creer que algunos memes de traducción perecerán?
Porque no pueden ser aceptados universalmente = SÍ

c. DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se emita el acto de habla expresado en SQ.

¿Qué motiva/justifica el acto de habla “cree que perecerán”? = NO

3) Dominio del acto de habla:

ASB-70 雖然開放民營主要是從政策及法令上做相當的修正，目標在於改善現存公營風景區經營管理之問題，但是由於[公民營機構之經營宗旨不同]_{SP}，[開放民營是否會因經營機構以追求最大利潤為目的而使遊樂區成為有錢有閒階級才享有之休閒空間？]_{SQ}

Suīrán kāifàng mínyíng zhǔyào shì cóng zhèngcè jí fǎlìng shàng zuò xiāngdāng de xiūzhèng, mùbiāo zàiyú gǎishàn xiàncún gōngyíng fēngjǐngqū jīngyíng guǎnlǐ zhī wèntí, dànshì yóuyú gōngmínyíng jīgòu zhī jīngyíng zōngzhǐ bùtóng, kāifàng mín yíng shì fǒu huì yīn jīngyíng jīgòu yǐ zhuīqiú zuìdà lìrùn wéi mùdì ér shǐ yóulèqū chéngwéi yǒuqiányǒuxián jiējí cái xiǎngyǒu zhī xiūxián kòngjiān?

Aunque apertura privado principalmente ser desde política y leyes LOC hacer bastante PE revisión, objetivo estar en mejorar existir público lugar turístico operación gestión PE problema, pero ConC público privado organización PE gestión objetivo diferente, apertura privado ser o no ser AUX ConC gestionar organización para lograr más grande beneficio como objetivo ConR hacer zona de recreo convertirse MOD= Ser parte de la clase acomodada clase ADV disfrutar PE recreo espacio?

Aunque la apertura al (sector) privado debe hacerse principalmente a partir de revisiones considerables en términos de políticas y leyes, el objetivo es mejorar la operación la gestión de los lugares turísticos públicos existentes, pero **debido a que** [los propósitos de las organizaciones públicas y privadas son diferentes]_{SP}, [¿la apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas, ya que la organización gestora buscará obtener el máximo beneficio?]_{SQ}

PASO 1:

- 公民營機構之經營宗旨不同 (*Los propósitos de las organizaciones públicas y privadas son diferentes*) = SP
- 開放民營是否會因經營機構以追求最大利潤為目的而使遊樂區成為有錢有閒階級才享有之休閒空間? (*¿La apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas, ya que la organización gestora buscará obtener el máximo beneficio?*) = SQ

PASO 2: Conector causal = yóuyú 由於

PASO 3:

- a. DOMINIO DEL CONTENIDO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se produzca el evento expresado en SQ.

¿Por qué “¿La apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas, ya que la organización gestora buscará obtener el máximo beneficio?” ? = NO

- b. DOMINIO EPISTÉMICO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se infiera o concluya el evento expresado en SQ.

¿Cuál es el fundamento para inferir/concluir que “¿La apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas, ya que la organización gestora buscará obtener el máximo beneficio?” ?=NO

- c. DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se emita el acto de habla expresado en SQ.

¿Qué motiva/justifica preguntar si la apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas, ya

que la organización gestora buscará obtener el máximo beneficio? que los propósitos de las organizaciones públicas y privadas son diferentes = SÍ

Con estos tres ejemplos podemos observar que en el dominio epistémico es necesario recuperar el verbo enunciativo *rènwéi* 認為 ('considerar') —explícito en el caso citado— al preguntar por la causa. En cambio, en el dominio del acto de habla el verbo ilocutivo remite directamente al tipo de acto de habla expresado en el SQ, mientras que el SP denota la razón o fundamento para expresarlo.

B. PRUEBAS DE TRANSFORMACIÓN Y EXPANSIÓN

El conector causal *yóuyú* 由於 tiene un comportamiento muy similar al conector causal *yīnwèi* 因為, y esto también está relacionado con la capacidad de *yóuyú* 由於 de funcionar como conjunción y como preposición. Los resultados de las pruebas aplicadas se muestran en el siguiente gráfico:

Tabla 60. Transformación y coordinación de las ECC introducidas por *yóuyú* 由於

	CONSECUTIVA			CONDICIONAL			COPULATIVA		DISYUNTIVA	
	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	SÍ	NO
■ CONTENIDO	18	0	15	18	0	15	33	0	33	0
■ EPISTÉMICO	0	10	5	0	10	5	15	0	15	0
■ ACTO DE HABLA	1	0	1	1	0	1	2	0	2	0
TOTAL	19	10	21	19	10	21	50	0	50	0

Si bien la mayoría de ECC del dominio del contenido permiten la transformación en oración consecutiva y condicional (18 casos en las dos situaciones), también existe un elevado número de ECC que no la toleran, con 15 casos en total.

La posibilidad de transformación en oración consecutiva se refleja en la coaparición de *yóuyú* 由於 con distintos conectores consecutivos (ver *infra*), por lo que la modificación consiste, sencillamente, en eliminar *yóuyú* 由於 de la secuencia:

CCL-60 引入家系的概念則能夠合理地解釋這些問題。在兒子(或兒子們)未成年時, 由於[兒子們的家系尚未成立, 家父是本家係無可置疑的代表]_{SP}, [因此]他對家產自然有不可質疑的處置權]_{SQ}。

Yīnrù jiāxì de gàiniàn zé nénggòu hélǐ de jiěshì zhèxiē wèntí. Zài érzi (huò érzimen) wèichéngnián shí, yóuyú érzimen de jiāxì shàngwèi chénglì, jiāfù shì běn jiāxì wúkězhíyí de dàibǎo, yīncǐ tā duì jiāchǎn zìrán yǒu bùkě zhíyí de chǔzhìquán.

Introducir familia PE concepto ADV ser capaz de razonable PE explicar estos problema. En hijo (o hijos) menor de edad cuando, ConC hijos PE familia todavía no establecer, padre ser familia MOD= no poner en duda PE representar, ConR él para propiedad familiar naturalmente tener no poder cuestionar PE poder de disposición.

Introducir el concepto de familia puede explicar razonablemente estos problemas. Cuando el hijo (o los hijos) es menor de edad, **dado que** [aún no se ha establecido la familia del hijo y el padre es el representante indiscutible de la línea familiar]_{SP}, [naturalmente tiene el derecho indiscutible de disponer de los bienes familiares]_{SQ}.

En esta muestra, el conector causal *yóuyú* 由於 aparece en combinación con el conector consecutivo *yīncǐ* 因此 ('por eso'). La transformación sería:

- 兒子們的家系尚未成立,家父是本家係無可置疑的代表,因此他對家產自然有不可質疑的處置權 (*Cuando el hijo (o los hijos) es menor de edad, aún no se ha establecido la familia del hijo y el padre es el representante indiscutible de la línea familiar, por lo tanto, naturalmente tiene el derecho indiscutible de disponer de los bienes familiares*).

Las ECC del dominio epistémico y del dominio del acto de habla dan resultados negativos, tanto para la transformación en consecutiva como en condicional, ya que requieren recuperar los correspondientes verbos enunciativos o ilocutivos:

- (CCL-64): 他認為,有些翻譯模因由於不能得到普遍接受]_{SP}而[消亡]_{SQ}。(Él cree que algunos memes de traducción perecerán **porque** no pueden ser aceptados universalmente).
- 有些翻譯模因不能得到普遍接受,因此他認為會消亡 (*Los memes de traducción no pueden ser aceptados universalmente, por lo tanto, él cree que algunos perecerán*).
 - 如果模因不能得到普遍接受,他認為有些就會消亡 (*Si los memes de traducción no pueden ser aceptados universalmente, entonces, él cree que algunos perecerán*).

Además del verbo *rènwéi* 認為 ('considerar') de esta muestra, los otros verbos enunciativos explícitos que hemos encontrado son *shuō* 說 ('hablar', 'decir') (CCL-54) y *biǎoshì* 表示 ('expresar', 'manifestar') (ASB-72).

Más interesantes son, quizás, los 21 casos en los que no es posible aplicar estas pruebas. 20 de estos casos (15 del dominio del contenido y 5 del dominio epistémico) tienen un punto en común: *yóuyú* 由於 introduce una causa, pero no tiene función conjuntiva, sino preposicional, encabezando un sintagma preposicional que invalida la aplicación de esas dos pruebas:

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- CCL-57** [知覺的產生同感覺一樣]_{SQ}, [也是由於分析器活動的結果]_{SP}, 如果說感覺的產生是某一種分析器活動的結果, 那麼知覺的產生則是多種分析器系統綜合活動的結果。

Zhījué de chǎnshēng tóng gǎnjué yīyàng, yěshì yóuyú fēnxī qì huódòng de jiéguǒ, rúguǒ shuō gǎnjué de chǎnshēng shì mǒu yī zhǒng fēnxī qì huódòng de jiéguǒ, nàme zhījué de chǎnshēng zé shì duōzhǒng fēnxī qì xìtǒng zònghé huódòng de jiéguǒ.

Conciencia PE generación con sensación igual, también ser ConC análisis aparato actividad PE resultado, si decir sensación PE generación ser algún uno tipo análisis aparato PE resultado, entonces conciencia PE generación ADV ser múltiple análisis sistema integrar actividad PE resultado.

[La generación de la conciencia es igual a la sensación]_{SQ}, [también es **debida al** resultado de las actividades de un aparato de análisis]_{SP}; si la generación de las sensaciones es el resultado de las actividades de un determinado aparato de análisis, entonces la generación de conciencia es el resultado de la integración de actividades de un sistema múltiple de análisis.

En esta muestra, al aplicar las transformaciones nos encontramos con enunciados agramaticales o anómalos:

- * 分析器活動的結果, 因此知覺的產生同感覺一樣 (*El resultado de las actividades de un aparato de análisis, por lo tanto, la generación de la conciencia es igual a la sensación).
- *如果分析器活動的結果, 所以[知覺的產生同感覺一樣 (*Si el resultado de las actividades de un aparato de análisis, entonces la generación de la conciencia es igual a la sensación).

De la misma forma que vimos con el conector *yīnwèi* 因為, que el elemento SP esté compuesto por un sintagma nominal anula la posibilidad de establecer estas dos pruebas, independientemente de la complejidad interna del sintagma. Este hecho no es baladí, ya que implica que estas dos pruebas no pueden constituirse, por sí mismas, como pruebas de análisis de las ECC, sino que exigen combinarse con otros tipos de análisis.

Por otro lado, la única ECC del dominio del acto de habla que no permite la transformación a consecutiva ni a condicional (ASB-70) es porque el SQ está constituido por una pregunta directa. Esto, como vimos para el conector *jírán* 既然, no hace posible la transformación.

En cuanto a la posibilidad de coordinarse con estructuras copulativas y disyuntivas, en nuestro corpus hemos encontrado algunos ejemplos en los que se observan distintas situaciones. Por ejemplo, la siguiente muestra:

- CCL-67** 在我國城市化快速發展進程中, 只從城市與鄉村兩個“空間維度”來推進教育一體化是不夠的, 由於[農村人口向城市地區的大規

模遷移]_{SP1}, 由於[新生代農民工的出現]_{SP2}, [城市地區內部的“人口維度”的教育一體化]_{SQ}、[...]

Zài wǒguó chéngshìhuà kuàisù fāzhǎn jìnchéng zhōng, zhǐ cóng chéngshì yǔ xiāngcūn liǎng gè “kōngjiān wéidù” lái tuījìn jiàoyù yītǐhuà shì bùgòu de, yóuyú nóngcūn rénǒu xiàng chéngshì dìqū de dà guīmó qiānyí, yóuyú xīnshēngdài nóngmíngōng de chūxiàn, chéngshì dìqū nèibù de “rénǒu wéidù” de jiàoyù yītǐhuà, [...]

En mi país urbanización rápido desarrollo proceso LOC, solo desde ciudad y pueblo dos CLAS "espacio dimensión" para impulsar educación integración ser no suficiente PE, ConC zona rural población hacia ciudad zona PE gran escala migración, ConC nuevo generación trabajador migrante PE aparecer, ciudad zona interior PE "población dimensión" PE educación integración, [...]

En el rápido proceso de desarrollo urbanístico en mi país¹, promover la integración educativa solo desde dos "dimensiones espaciales", la ciudad y la zona rural, no es suficiente; **debido a** [la migración a gran escala de la población rural hacia las áreas de ciudad]_{SP1}, **debido a** [la aparición de una nueva generación de trabajadores migrantes]_{SP2}, [la integración educativa tiene una "dimensión poblacional" interna en las áreas de ciudad]_{SQ}, [...]

1. Suele referirse a China o Taiwán.

En esta muestra observamos dos SP que aparecen en relación de yuxtaposición. Como sucedía con *yīnwèi* 因為, es posible la coordinación copulativa entre dos o más SP, pero en chino se prefiere la yuxtaposición. Tal es así que, en los casos en los que hemos encontrado esta situación (CCL-59, CCL-60, CCL-62, CCL-69 y ASB-60), solo el primer SP está introducido por el conector causal *yóuyú* 由於, mientras que los otros SP se yuxtaponen sin mediar conector causal alguno.

Solo hemos encontrado una muestra de coordinación disyuntiva en nuestro corpus, que mostramos a continuación:

CCL-61 企業在生產經營過程中, 對那些不適用或不需用的固定資產, 可以出售轉讓。對那些由於[使用]_{SP1}而[不斷磨損直至最終報廢]_{SQ1}, 或由於[技術進步等原因]_{SP2}[發生提前報廢]_{SQ2}, 或由於[遭受自然災害等非常損失]_{SP3}[發生毀損]_{SQ3}的固定資產應及時進行清理。

Qǐyè zài shēngchǎn jīngyíng guòchéng zhōng, duì nàxiē bù shìyòng huò bù xū yòng de gùdìngzīchǎn, kěyǐ chūshòu zhuǎnràng. Duì nàxiē yóuyú shǐyòng ér bùduàn mósuǎn zhízhì zuìzhōng bàofèi, huò yóuyú jìshù jìnbù děng yuányīn fāshēng tíqián bàofèi, huò yóuyú zāoshòu zìrán zāihài děng fēicháng sǔnshī fāshēng huísǔn de gùdìngzīchǎn yīng jíshí jìnxíng qīnglǐ.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Empresa en producción operación proceso LOC, hacia esos no aplicable o no necesario PE activos fijos, poder vender transferir. Hacia esos ConC uso y continuamente deteriorar hasta finalmente desechar, o ConC tecnología avance etcétera causa ocurrir por adelantado desechar, o ConC sufrir natural desastre extremadamente dañar ocurrir daño PE activo fijo deber a tiempo desechar.

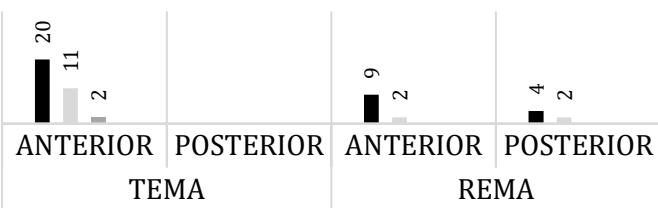
Durante el proceso de producción y operación de una empresa, puede vender y transferir aquellos activos fijos que no sean aplicables o que no se necesiten usar. Aquellos activos fijos que constantemente [se desgasten]^{SQ1} **por** [el uso continuado hasta que son desechados]^{SP1}, [prematuramente descartados]^{SQ2} **por** [los avances tecnológicos u otras razones]^{SP2}, o que [sufren daños extremos]^{SQ3} **por** [desastres naturales]^{SP3}, deben ser desechados de forma oportuna.

Aunque este ejemplo no muestra la capacidad de coordinar disyuntivamente dos o más SP para un único SQ, encontramos tres ECC coordinadas en disyunción mediante la conjunción disyuntiva *huò* 或 ('o'), lo cual nos hace presuponer que el conector *yóuyú* 由於 tiene capacidad de tolerar la coordinación disyuntiva, de la misma forma que la conjuntiva.

Así, y sin más datos disponibles, nos vemos inclinados a considerar que las ECC introducidas por el conector *yóuyú* 由於 permiten siempre la coordinación consecutiva y disyuntiva, por lo que lo hemos señalado como respuesta positiva. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que los SP deben compartir la misma modalidad, de lo contrario, la secuencia resulta anómala.

C. PRUEBAS SOBRE LAS FUNCIONES INFORMATIVAS

A continuación, analizamos la estructura informativa de las ECC de nuestro corpus, atendiendo a las variables VALOR INFORMATIVO del SP, CAPACIDAD DE FOCALIZACIÓN, tolerancia a las estructuras ecuacionales y ecuandicionales y la posibilidad de establecer relaciones intra o extraoracionales del SP. En el siguiente gráfico presentamos la relación entre la posición del SP en la ECC y su valor informativo:

Tabla 61. Dominio causal, función informativa y posición del SP con yóuyú 由於


	TEMA		REMA	
	ANTERIOR	POSTERIOR	ANTERIOR	POSTERIOR
■ CONTENIDO	20	0	9	4
■ EPISTÉMICO	11	0	2	2
■ ACTO DE HABLA	2	0	0	0
TOTAL	33	0	11	6

Todos los casos en los que el SP introduce información temática en los tres dominios (33 casos en total, 20 del dominio del contenido y 11 del dominio epistémico), el segmento aparece en la posición anterior de la secuencia. De los 17 casos en los que el SP introduce información remática, 11 casos aparecen en posición anterior —9 del dominio del contenido y 2 en el dominio epistémico—, mientras que 6 casos aparecen en la posición posterior de la secuencia —4 del dominio del contenido y 2 del dominio epistémico—. En los casos en los que el SP aparece en posición anterior con información remática, solo en dos casos el segmento está focalizado, mientras que los otros 9 casos el segmento aparece sin focalizar, tal y como se aprecia en la siguiente muestra:

ASB-59 台灣學員提早於廿五日離開蘇聯。目前正在莫斯科音樂學院參加國際音樂夏令營的十六名台灣學生，由於[碰上蘇聯政變]_{SP}，[已決定提前一週返國]_{SQ}。

Táiwān xuéyuán tízǎo yú niànwǔ rì líkāi Sūlián. Mùqián zhèngzài Mòsikē yīnyuè xuéyuàn cānjiā guójì yīnyuè xiàlìngyíng de shíliù míng Táiwān xuéshēng, yóuyú pèng shàng Sūlián zhèngbiàn, yǐ juédìng tíqián yī zhōu fǎnguó.

Taiwán estudiante por adelantado en 25 día abandonar Unión Soviética. De momento PAD Moscú Conservatorio participar internacional música campamento de verano PE 16 CLAS Taiwán estudiante, ConC encontrarse ComD Unión Soviética golpe de estado, ya decidir por adelantado uno semana volver país.

Estudiantes taiwaneses abandonarán anticipadamente la Unión Soviética, el día 25. Dieciséis estudiantes taiwaneses, que actualmente están participando en el Campamento Internacional de Verano del Conservatorio de Música de Moscú [han decidido regresar al país una semana antes]_{SQ}, **pues** [se encontraron con el golpe de estado en la Unión Soviética]_{SP}.

Sin embargo, esta ECC permite la focalización, lo cual es indicativo de que introduce información remática:

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- 目前正在莫斯科音樂學院參加國際音樂夏令營的十六名台灣學生，是由於碰上蘇聯政變，已決定提前一週返國 (*Dieciséis estudiantes taiwaneses, que actualmente están participando en el Campamento Internacional de Verano del Conservatorio de Música de Moscú han decidido regresar al país una semana antes, pues se encontraron con el golpe de estado en la Unión Soviética*).

La posibilidad de que el SP introduzca información remática en la posición anterior de la ECC se debe, principalmente, a que es coherente con la estructura canónica para las ECC del chino moderno: [(CONECTOR CAUSAL) + SP; (CONECTOR CONSECUTIVO) SQ].

Cuando yóuyú 由於 introduce un SP con información ya conocida o disponible, este segmento mantiene una continuidad temática con el discurso previo, como el siguiente ejemplo, ya mencionado:

- (CCL-74): 同時,Watts 也提出了對穩健性進行實證檢驗的一些方向。但由於穩健性的計量方法沒有進展,在後續幾年中一直沒有出現系統地檢驗穩健性的文獻 (*Al mismo tiempo, Watts también propuso algunas directrices para llevar a cabo las pruebas empíricas de robustez. Sin embargo, debido a que no hubo progresos en los métodos de medición de la robustez, en los años siguientes no hubo contribuciones sistemáticas sobre las pruebas de robustez*).

En este ejemplo, el tema introducido en el SP (el progreso de “los métodos de medición de robustez”) mantiene una progresión temática con el discurso previo, incluso podríamos decir que apelando a un conocimiento compartido con el potencial receptor del texto.

Solo en 4 situaciones hemos encontrado referencias anafóricas para establecer la relación temática con el discurso anterior, como en el siguiente ejemplo:

- CCL-51 一般來說，如果有設計思路的話，操作較為熟練的老師開發一個難度適中的課件只需幾分鐘時間。正是由於[這種優勢]_{SP}, [使得幾何畫板逐漸成為數學教學的重要手段之一]_{SQ}，使原本的靜態幾何成為動態幾何。

Yībānláishuō, rúguǒ yǒu shèjì sīlù de huà, cāozuò jiàowéi shúliàn de lǎoshī kāifā yī gè nándù shìzhòng de kèjiàn zhǐ xū jǐ fēnzhōng shíjiān. Zhèngshì yóuyú zhè zhǒng yōushì, shǐdé jǐhé huàbǎn zhújiàn chéngwéi shùxué jiàoxué de zhòngyào shǒuduàn zhī yī, shǐ yuánběn de jìngtài jǐhé chéngwéi dòngtài jǐhé.

En general, si haber diseño idea PE AUX, manejar comparativamente hábil PE profesor explotar uno CLAS dificultad moderado PE curso solo necesitar varios minutos tiempos. Precisamente ConC este tipo ventaja, hacer que geometría libro geometría cuaderno de dibujo gradualmente convertirse Matemáticas enseñar PE importante recurso uno, hacer que originalmente PE estático geometría volverse dinámico geometría.

En términos generales, habiendo una idea de diseño, a un profesor relativamente hábil sólo necesita algunos minutos para desarrollar un material didáctico moderadamente difícil. Precisamente **por** [este tipo de ventaja]_{SP}, [el cuaderno de dibujo geométrico se ha convertido, gradualmente, en uno de los recursos más importantes de la enseñanza de Matemáticas]_{SQ}, convirtiendo la geometría, originalmente estática, en una geometría dinámica.

Como se observa en la muestra, aparece un elemento anafórico en el SP, *zhè zhǒng* 這種 ('este tipo'), el cual lo conecta directamente al discurso previo. Además de este ejemplo, solo hemos encontrado otros tres casos en los que hay una referencia anafórica (véase *infra*).

La siguiente variable que analizamos respecto a la estructura informativa es la existencia de focalización y los mecanismos focalizadores empleados en las ECC con *yóuyú* 由於. Los resultados se muestran a continuación:

Tabla 62. Focalización, valor informativo y posición del SP introducido por *yóuyú* 由於



	NO	Zhèngshì 正是	Shì 是	Nǎishì 乃是
■ TEMA ANT	33	0	0	0
■ TEMA POST	0	0	0	0
■ REMA ANT	9	1	1	0
■ REMA POST	1	0	4	1
TOTAL	43	1	5	1

En la mayoría de los casos (43 en total), el SP no está focalizado. Únicamente encontramos 7 casos de focalización: 2 para el SP en posición anterior y 5 ocupando la posición posterior de la secuencia, siendo todos los casos información remática. De las tres marcas focalizadoras, la más utilizada es la que se corresponde con la estructura focalizadora habitual en chino, [*shì* 是 (X) (*de* 的)], con 5 casos en total:

ASB-66 那麼到了西元2000年的時候，甚至有可能凌駕美國之上。[東亞地區的高度經濟成長的原因]_{SQ}，是[由於1980年代前半期引進了資本和技術所促成的]_{SP}。

Nàme dàole xīyuán 2000 nián de shíhòu, shènzhì yǒu kěnéng língjià měiguó zhī shàng. Dōngyà dìqū de gāodù jīngjì chéngzhǎng de yuányīn, shì yóuyú 1980 niándài qián bànpī yǐnjìn le zīběn hé jìshù suǒ cùchéng de.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Entonces llegar PAP era cristiana 2000 año PE cuando, incluso haber ser posible superar Estados Unidos PE encima. Este Asia región PE alto economía crecimiento PE razón, ser ConC 1980 década primero mitad introducir PAP capitalismo y tecnología PRE favorecer PE.

Entonces, llegado el año 2000, puede incluso llegar a superar a los Estados Unidos. [La razón para el alto crecimiento en la región del este asiático]_{sq} [es el resultado de la introducción en la primera mitad de la década de 1980 del capitalismo y la tecnología]_{sp}.

Además de esta estructura focalizadora, hemos encontrado un caso (CCL-51) en el que se utiliza la variante *zhèngshì* 正是 ('exactamente' o 'precisamente'), y un caso donde se emplea una variante menos habitual, *nǎishì* 乃是 ('precisamente'), el equivalente en registros más formales de *jiùshì* 就是 ('precisamente'):

ASB-69 [運動暈眩之所以產生]_{sq}, 乃是由於[個人從身體上與心理上所得到的兩種信息彼此矛盾造成的]_{sp}.

Yùndòng yūn xuàn zhī suǒ yǐ chǎnshēng, nǎishì yóu yú gè rén cóng shēntǐ shàng yǔ xīnlǐ shàng suǒ dé dào de liǎng zhǒng xīn xī bǐ cǐ máo dùn zào chéng de.

Movimiento mareo la razón por la que producir, ser ConC individuo cuerpo LOC y psicológico LOC PRE obtener PE dos tipos información uno a otro contradictorio provocar PE.

[La razón **por la que** se producen mareos por el movimiento]_{sq} [es justamente la información contradictoria que obtiene el individuo a nivel físico y psicológico]_{sp}.

Si relacionamos la variable FOCALIZACIÓN con el dominio causal en el que tiene lugar, obtenemos los siguientes resultados:

Tabla 63. Señales de focalización del SP con *yóuyú* 由於



	NO	Zhèngshì 正是	Shì 是	Nǎishì 乃是	TOTAL
■ CONTENIDO	28	1	3	1	33
■ EPISTÉMICO	13	0	2	0	15
■ ACTO DE HABLA	2	0	0	0	2

De los 7 casos focalizados, 5 pertenecen al dominio del contenido (CCL-51, CCL-57, ASB-63, ASB-66 y ASB-69) y dos pertenecen al dominio epistémico (CCL-54 y CCL-58), como el siguiente ejemplo:

CCL-58 隨著經濟的發展，企業越做越大，企業管理越來越需要專門的技巧，[企業的所有者開始打算請別人來管理這個企業]_{SQ}。可能是由於[企業所有者自己並沒有好的管理能力]_{SP1}，因為[這麼大的企業並不是他做起來的，他只是從祖上繼承下來了這個企業]_{SP2}。

Suízhe jīngjì de fāzhǎn, qǐyè yuè zuò yuè dà, qǐyè guǎnlǐ yuèláiyuè xūyào zhuānmén de jìqiǎo, qǐyè de suǒyǒuzhě kāishǐ dǎsuàn qǐng bié rén lái guǎnlǐ zhè ge qǐyè. Kěnéng shì yóuyú qǐyè suǒyǒuzhě zìjǐ bìng méi yǒu hǎo de guǎnlǐ nénglì, yīnwèi zhème dà de qǐyè bìng bù shì tā zuò qǐlái de, tā zhǐshì cóng zǔshàng jìchéng xiàlái le zhè ge qǐyè.

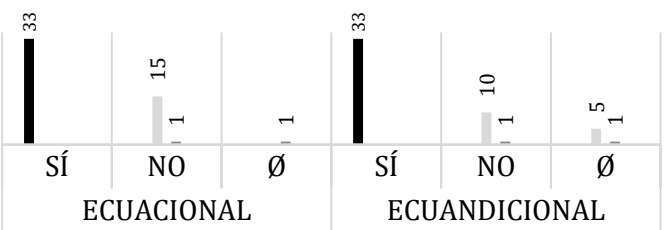
Siguiendo economía PE desarrollo, empresa cuanto más hacer más grande, empresa gestión cada vez más necesitar especialista PE habilidad, empresa PE propietario empezar planear invitar otra persona para gestionar este CLAS empresa. Posiblemente ser ConC empresa propietario uno mismo ADV NEG haber bien PE gestionar capacidad, ConC tan grande PE empresa aún no ser él hacer ComR PE, él únicamente desde antepasados heredar ComD PAP este CLAS empresa.

Con el desarrollo económico, la empresa crecía cada vez más, y la gestión necesitaba cada vez más habilidades especializadas; [el propietario de la empresa empezó a plantearse pedir a otros que gestionaran la empresa]_{SQ}. Podía **deberse a que** [el propietario del negocio no tenía buenas capacidades de gestión]_{SP1}, **porque** [él no había empezado una empresa tan grande, sino que la había heredado de unos antepasados]_{SP2}.

En este ejemplo, el SP₁ está focalizado mediante la estructura focalizadora [*shì* 是 (X) (*de* 的)]. No hemos encontrado en nuestro corpus ECC del dominio del acto de habla con el SP focalizado.

Las otras dos variables que analizaremos son la posibilidad de focalizar el SP mediante estructuras ecuacionales y ecuandicionales. Los resultados se presentan en la siguiente tabla:

Tabla 64. Yóuyú 由於 y focalización ecuacional y ecuandicional



	ECUACIONAL			ECUANDICIONAL		
	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	Ø
■ CONTENIDO	33	0	0	33	0	0
■ EPISTÉMICO	0	15	0	0	10	5
■ ACTO DE HABLA	0	1	1	0	1	1
TOTAL	33	16	1	33	11	6

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

La focalización con estructura ecuacional y ecuandicional es aceptada por todos los casos del dominio del contenido (32 casos en total), con resultado positivo. Por el contrario, en las ECC del dominio epistémico da resultado negativo, al requerir el verbo enunciativo para su reconstrucción. Lo mismo sucede con el dominio del acto de habla, que exige recuperar el verbo ilocutivo.

Sin embargo, hemos encontrado una muestra del dominio del acto de habla que tiene un comportamiento particular, al no permitir la transformación en estas dos estructuras. Es el siguiente ejemplo, ya citado:

- **(ASB-70):** 但是由於[公民營機構之經營宗旨不同]_{SP}, [開放民營是否會因經營機構以追求最大利潤為目的而使遊樂區成為有錢有閒階級才享有之休閒空間?]_{SQ} (*Pero debido a que los propósitos de las organizaciones públicas y privadas son diferentes, ¿la apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas, ya que la organización gestora buscará obtener el máximo beneficio?*).

El hecho de que el SQ tenga la estructura de una pregunta directa invalida las pruebas de transformación en estructuras ecuacionales y ecuandicionales, de igual forma que hemos visto en las ECC con *jìrán* 既然 en estos mismos casos.

Por otro lado, 5 de las 15 ECC del dominio epistémico no permiten la transformación en ecuandicional, como el siguiente ejemplo:

- ASB-58** [...], 不知台開對私人地有無作任何配合的計畫? 謝峰雄(台中市政府都市計畫課課長): 此區由於[公有土地佔多數]_{SP}, [所以未來開發將會朝向較好的商業購物環境發展, 將對某些地區作適度調整]_{SQ}。

[...], Bùzhī Táikāi duì sīréndì yǒuwú zuò rènhé pèihé de jìhuà ? Xiè Fēngxióng (Táizhōng shìzhèngfǔ dūshì jìhuàkè kèzhǎng): Cǐ qū yóuyú gōngyǒu túdì zhàn duōshù, suǒyǐ wèilái kāifā jiānghuì cháoxiàng jiào hǎo de shāngyè gòuwù huánjìng fāzhǎn, jiāng duì mǒuxiē dìqū zuò shìdù tiáozhěng.

[...], no saber Taikai en privado tener no tener cualquier colaboración PE plan? NomP= Xie Fengxiong (Taichung gobierno ciudad planificación sección jefe de sección): esta zona ConC público terreno ocupar mayoría, ConR futuro explotación debería hacia CMP bien PE comercial comprar entorno desarrollar, AUX hacia algunos zona hacer apropiado ajuste.

[...], no sabemos si Taikai¹ tiene algún plan para cooperar en privado. Xie Fengxiong (Jefe de la Sección de Planificación Urbana del Gobierno de la ciudad de Taichung): **Como** [este área está ocupada en su mayoría por terreno público]_{SP}, [su explotación futura debería dirigirse hacia un mejor entorno comercial y de compras, y algunas áreas se ajustarán de forma adecuada]_{SQ}.

1.Nombre de empresa.

El hecho de que la prótasis denote un evento con proyección al futuro provoca que la transformación en estructura ecuandicional resulte anómala, ya que viola el principio de sucesión temporal por el que la premisa —prótasis— debe ser temporalmente anterior a la conclusión o consecuencia —apódosis—:

- # 如果未來開發將會朝向較好的商業購物環境發展發展，將對某些地區作適度調整，就是因為公有土地佔多數 (#*Si la explotación futura debería dirigirse hacia un mejor entorno comercial y de compras y algunas áreas se ajustarán de forma adecuada es porque esta área está ocupada en su mayoría por terreno público*).

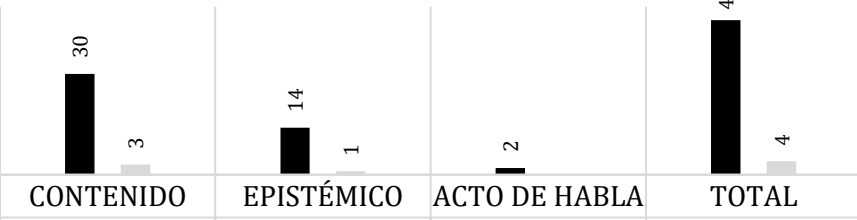
Anomalía que se resuelve al recuperar el verbo enunciativo implícito:

- 如果我認為未來開發將會朝向較好的商業購物環境發展，將對某些地區作適度調整，就是因為公有土地佔多數 (*Si afirmo/concluyo que la explotación futura debería dirigirse hacia un mejor entorno comercial y de compras y algunas áreas se ajustarán de forma adecuada, es **porque** esta área está ocupada en su mayoría por terreno público*).

Además de este caso, las muestras CCL-70, ASB-61, ASB-62 y ASB-68 muestran el mismo comportamiento. Todas estas muestras tienen en común el hecho de que la prótasis tenga proyección al futuro o se planteen como situaciones hipotéticas, mediante el uso de partículas como *huì* 會 o *jiāng* 將 —indican tiempo futuro—, o de marcas deícticas como *wèilái* 未來 ('futuro').

La última variable a considerar en este apartado es el tipo de relaciones que establece el SP respecto al discurso previo (extraoracional) o respecto al SQ (intraoracional). A continuación se muestran los resultados obtenidos:

Tabla 65. Dominio causal y relación oracional del SP introducido por *yóuyú* 由於



	CONTENIDO	EPISTÉMICO	ACTO DE HABLA	TOTAL
■ INTRAORACIONAL	30	14	2	46
■ EXTRAORACIONAL	3	1	0	4

Como podemos observar, el grueso de ECC establecen relaciones intraoracionales, sin importar el dominio causal al que pertenezcan, con solo 4 casos en los que se establece una relación extraoracional con el discurso previo, 3 del dominio del contenido y 1 del dominio epistémico. En estos 4 casos se emplean recursos anafóricos para establecer esta relación. En 3 de los casos, la marca anafórica aparece en el SP: *zhè zhǒng* 這種 ('este tipo'), en el caso ya mencionado CCL-51; *yǐshàng* 以上 (lit. 'citado anteriormente'), en la

muestra ASB-54; *cǐ* 此 ('este'), en la muestra ASB-58. En todas las muestras con referencia anafórica en el SP, este ocupa la posición inicial de la secuencia. En uno de ellos, sin embargo, la referencia anafórica aparece en el SQ:

ASB-52 他們不僅用來跟當地的少數民族居民交談，而且還在會上說，在上課時說，甚至到了大城市見了漢人也說。由於[有很多人使用]_{SP}，[這種土漢語在日當的交際中有一定的影響]_{SQ}。

Tāmen bùjǐn yòng lái gēn dāngdì de shǎoshù mínzú jūmín jiāotán, érqiě hái zài huì shàng shuō, zài shàngkè shí shuō, shènzhì dào le dà chéngshì jiàn le hàn rén yě shuō. Yóuyú yǒu hěnduō rén shǐyòng, zhè zhǒng tǔ hàn yǔ zài rìcháng de jiāojiè zhōng yǒu yīdìng de yǐngxiǎng.

Ellos no solo usar para con local PE minoría etnia población hablar, además aún en reunión LOC decir, en clase hablar, incluso llegar PAP gran ciudad ver PAP chinos Han hablar. ConC haber mucho persona utiliza, este tipo local chino en vida diaria PE interacción LOC haber seguro PE influencia.

No solo lo utilizan para hablar con los residentes de las minorías étnicas locales, además que también se usa en las reuniones, durante las clases, incluso cuando se encuentran con chinos Han en las grandes ciudades. **Debido a que** [muchas personas lo usan]_{SP}, [este tipo de chino más local tiene cierta influencia en la comunicación diaria]_{SQ}.

En este ejemplo, el elemento anafórico *zhè zhǒng* 這種 ('este tipo') ocurre en el SQ, mientras que en el segmento SP no aparece ninguna referencia ni marca: el contexto previo indica que se está hablando de un tipo o variante del chino, constituyente que debería ocupar la posición posverbal en el SP, como complemento del verbo *shǐyòng* 使用 ('usar'). No obstante, recordemos que en chino existe la posibilidad de elidir algunos argumentos del verbo sin que exista huella pronominal (que sí es requerida en la traducción al español, con el artículo *lo*), siempre que puedan ser recuperables por el contexto, como ya mencionamos en § 2.4. En definitiva, en este caso concreto, el elemento anafórico del SQ permitiría, incluso, vincular toda la ECC con el discurso previo y establecer una relación extraoracional.

D. PRUEBAS FUNCIONALES

El SP introducido por el conector causal *yóuyú* 由於 no está facultado para funcionar como respuesta autónoma, por lo que no hemos encontrado ningún caso en nuestro corpus. Respecto a la prueba de la interrogación sobre la causa, las muestras responden de forma positiva y coherente al dominio causal al que pertenecen. Nos serviremos de los ejemplos ya citados para ilustrarlo:

- a. DOMINIO DEL CONTENIDO: **(CCL-74)** *¿Por qué en los años siguientes no hubo contribuciones sistemáticas sobre las pruebas de robustez? Porque no hubo progresos en los métodos de medición de la robustez.*

- b. DOMINIO EPISTÉMICO: (CCL-64) *¿Por qué cree que algunos memes de traducción perecerán? Porque no pueden ser aceptados universalmente.*
- c. DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: (ASB-70) *¿Por qué pregunta si la apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas? Porque los propósitos de las organizaciones públicas y privadas son diferentes.*

Como sucede con los otros dos conectores causales, en el dominio del contenido se ha preguntado por el verbo predicativo del SQ, pero para las del dominio epistémico y del acto de habla es preciso preguntar al verbo enunciativo e ilocutivo, respectivamente. En el dominio epistémico hemos encontrado 4 casos en los que este verbo es explícito: *shuō* 說 ('hablar', 'decir'), en el ejemplo CCL-54; *rènwéi* 認為 ('considerar'), en los ejemplos CCL-64 y CCL-71; *biǎoshì* 表示 ('expresar', 'manifestar'), en el ejemplo ASB-72:

CCL-54 在這兩者之中，一般人都只注意到這個外在環境，但都忽略了這個內在的限制。事實上外在環境只是外緣，不是主因 'cause'。你說 [通通是由於環境的決定]_{SP}，但是為什麼同樣是在這個環境，為什麼你有這個反應，我就沒有呢？所以馬克思的唯物史觀不通就是這個道理。

Zài zhè liǎng zhě zhīzhōng, yībān rén dōu zhǐ zhùyì dào zhè ge wàizài huánjìng, dàn dōu hūlüè le zhè ge nèizài de xiànzhì. Shìshíshàng wàizài huánjìng zhǐ shì wài yuán, bù shì zhǔyīn 'cause'. Nǐ shuō tōngtōng shì yóuyú huánjìng de juédìng, dànshì wèishéme tóngyàng shì zài zhè ge huánjìng, wèishéme nǐ yǒu zhè ge fǎnyìng, wǒ jiù méi yǒu ne? Suǒyǐ Mǎkèsī de wéiwù shǐ guān bùtōng jiù shì zhè ge dàolǐ.

Entre estos dos AUX en medio, en general persona todo solo prestar atención ComR este CLAS externo entorno, pero todo ignorar PAP este CLAS interior PE restricción. En realidad exterior entorno solo ser externo causa, no ser principal causa 'cause'. Tú decir completamente ser ConC entorno PE determinar, pero ser ¿por qué igual ser estar este CLAS entorno, por qué tú tener este CLAS reacción, yo ADV NEG tener INT? ConR NomP= Marx PE materialismo histórico concepto ilógico precisamente ser este CLAS razón.

Entre los dos, la persona en general solo presta atención al entorno externo, pero ignora las limitaciones internas. De hecho, el entorno externo es solo una causa externa, no la causa principal ('cause'). Tú dices que [todo está determinado **por** el entorno]_{SP}, pero, ¿por qué si estamos en un mismo entorno, tú tienes esta reacción y yo no? Así que esta es la razón por la que el concepto histórico del materialismo falla en su argumentación.

En esta muestra, el verbo enunciativo es *shuō* 說 ('hablar', 'decir'), por lo que la relación causal está fundamentada en las creencias o conclusiones del SoC —en este ejemplo, *nǐ* 你 ('tú')—. Sin embargo, no todos los casos permiten una identificación tan clara, al carecer de un verbo enunciativo explícito. En estas situaciones es necesario que atendamos a otras marcas o señales que nos permitan identificar la ECC como

perteneciente al dominio epistémico. Estas señales pueden ser adverbios modales como *kěnéng* 可能 ('posiblemente', CCL-58); partículas modales, especialmente las que indican hipótesis o tiempo futuro, como *jiāng* 將 (CCL-70) o *jiānghuì* 將會 (ASB-58); la aparición de adverbios relacionantes, como *cái* 才 (ASB-62), entre otras. Veamos un ejemplo paradigmático:

ASB-61 鄭俊賢：國內的化妝資訊大都來自歐美，美麗的影像圖片令台灣女性在化妝時起而效法無可厚非，然而由於[東方人的扁型臉骨架構與西方人深凹的輪廓差異頗大]_{SP}，[因此如果對西方的妝彩技巧全盤照單全收，就有可能得到東施效顰的結果]_{SQ}。

Zhèng Jùnxian: guónèi de huàzhuāng zīxùn dàdōu láizì ōu měi, měilì de yǐngxiàng túpiàn lìng Táiwān nǚxìng zài huàzhuāng shí qǐ ér xiàofǎ wúkěhòufēi; rán'ér yóuyú dōngfāng rén de biǎnxíng liǎn gǔjiàgòu yǔ xīfāng rén shēn āo de lúnkuò chāyì pōdà, yīncǐ rúguǒ duì xīfāng de zhuāngcǎi jìqiǎo quánpán zhào dān quán shōu, jiù yǒu kěnéng dédào dōngshīxiàopín de jiéguǒ.

NomP= Zheng Junxian: dentro del país PE maquillaje información mayoría provenir de Europa, belleza PE imagen dibujo hacer Taiwán mujer en maquillarse cuando juntos y imitar MOD= no se puede culpar; sin embargo ConC oriente persona PE forma chata cara esqueleto y occidente persona profundo hundido PE silueta diferencia muy grande, ConR si hacia occidente PE maquillaje técnica en general MOD= aceptar sin cuestionarse, ADV haber posible obtener MOD= aunque la mona se vista de seda PE efecto.

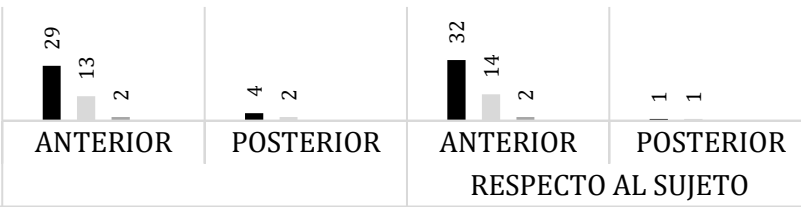
Zheng Junxian: la mayor parte de la información sobre el maquillaje en China proviene de Europa y de los Estados Unidos. Las bellas imágenes y dibujos hacen que las mujeres taiwanesas, cuando se maquillan juntas los imitan, algo de lo que no se les puede culpar; sin embargo, **como** [hay enormes diferencias entre la plana estructura ósea facial de oriente y la profunda silueta de los occidentales]_{SP}, [**si** se aceptan sin cuestionarse todas las técnicas de maquillaje occidentales, **posiblemente se logrará** como resultado que "aunque la mona se vista de seda, ..."]_{SQ}.

En esta muestra se combinan diferentes señales que nos permiten, sin margen de duda, identificar la ECC como perteneciente al dominio epistémico: por un lado, un adjetivo valorativo en el SP (*pōdà* 頗大, 'enorme'); por otro lado, el SQ está constituido por una oración compuesta condicional, en cuya apódosis aparece una locución adverbial de carácter modal (*yǒu kěnéng* 有可能, 'posiblemente') que permite interpretar la apódosis como proyectada hacia el futuro, con un sentido hipotético. La suma de estas particularidades indican que la relación causal entre el SP y el SQ es de premisa-conclusión y, por tanto, coherente con el dominio epistémico.

E. PRUEBAS ESTRUCTURALES

Para empezar, analizaremos la posición del SP introducido por *yóuyú* 由於 en la secuencia causal. Los resultados que hemos obtenido se muestran en el siguiente gráfico:

Tabla 66. Dominio causal y la posición del SP introducido por *yóuyú* 由於



	ANTERIOR	POSTERIOR	ANTERIOR	POSTERIOR
	RESPECTO AL SUJETO			
■ CONTENIDO	29	4	32	1
■ EPISTÉMICO	13	2	14	1
■ ACTO DE HABLA	2	0	2	0
TOTAL	44	6	48	2

Podemos observar que la gran mayoría de SP introducidos por este conector ocupan la posición inicial de la secuencia, sin que haya diferencias reseñables entre los diferentes dominios causales. De los 44 casos en los que el SP aparece en posición anterior, 33 contienen información temática, por lo que se localizarían en la posición natural, en términos de organización informativa. En 11 casos, sin embargo, 9 del dominio del contenido y 2 del dominio epistémico, ocupan esta posición introduciendo información remática. Como ya hemos comentado con anterioridad, que la estructura canónica de la ECC en chino moderno priorice el orden causa-resultado comporta que estos casos sean coherentes con dicha estructura, incluso cuando la información del SP sea remática.

Además, en 5 de los 6 los casos en los que el SP aparece en posición posterior, con valor remático, estos están focalizados:

CCL-63 這種社會暴虐比許多種類的政治壓迫還可怕，因為它雖不常以極端性的懲罰為後盾，卻[使人們有更少的逃避辦法]_{SQ}，這是由於[它透入生活細節更深得多]_{SP1}，由於[它奴役到靈魂本身]_{SP2}。

Zhè zhǒng shèhuì bàonüè bǐ xǔduō zhǒnglèi de zhèngzhì yāpò hái kěpà, yīnwèi tā suī bù cháng yǐ jíduān xìng de chéngfá wèi hòudùn, què shǐ rénmen yǒu gèng shǎo de táobì bànfǎ, zhè shì yóuyú tā tòu rù shēnghuó xìjié gēngshēn dé duō, yóuyú tā núyì dào línghún běnshēn.

Este tipo sociedad tiranía CMP mucho tipo PE político presión más terrorífico, ConC ello aunque no frecuente usar extremismo PE castigo como respaldo, sin embargo hacer personas tener más poco PE escapar solución, esto ser ConC ello penetrar ComD persona vida detalle más profundo PE mucho, ConC ello esclavizar hasta alma sí mismo.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Esta forma de tiranía social es aún más aterradora que muchos tipos de opresión política, porque, si bien no suele estar respaldada con castigos extremos, [hace que las personas tengan menos vías de escape]_{SQ}, lo cual se debe a que [penetra mucho más profundamente en los detalles de la vida de uno]_{SP1}, **porque** [esclaviza hasta la misma alma]_{SP2}.

En relación con la posición del conector causal respecto al sujeto del SP, podemos ver que la gran mayoría ocupa la posición anterior al sujeto, mientras que solo en 2 casos *yóuyú* 由於 aparece detrás del sujeto del SP. En estos 2 casos, el sujeto está constituido por un sintagma nominal simple que incluye un elemento deíctico: *nàxiē* 那些 ('esos', CCL-61) y *cǐ qū* 此區 ('esta zona', ASB-58), ambos ejemplos ya citados:

→ (ASB-58): [此區由於公有土地佔多數]_{SP}, [所以未來開發將會朝向較好的商業購物環境發展, 將對某些地區作適度調整]_{SQ} (*Como este área está ocupada en su mayoría por terreno público, la explotación futura debería dirigirse hacia un mejor entorno comercial y de compras, , y algunas áreas se ajustarán de forma adecuada*).

En los pocos casos donde el sujeto del SP está elidido, estos han sido anotados como *Posición anterior respecto al sujeto*, de la misma forma que hicimos con los conectores *yīnwèi* 因為 y *jìrán* 既然.

F. PRUEBAS DE COMPATIBILIDAD

Para empezar, podemos afirmar que, por lo general, las transformaciones estructurales con *pero* o estructuras correctivas no son aceptadas por las ECC en las que participa *yóuyú* 由於, tal y como observamos en el siguiente gráfico:

Tabla 67. Énfasis con "pero" y estructura correctiva con *yóuyú* 由於

	ÉNFASIS CON "PERO"			ESTR. CORRECTIVA		
	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	Ø
■ CONTENIDO	13	20	0	13	20	0
■ EPISTÉMICO	0	15	0	0	15	0
■ ACTO DE HABLA	0	1	1	0	1	1
TOTAL	13	36	1	13	36	1

En el dominio del contenido, únicamente 13 casos dan un resultado positivo a la prueba, como en el siguiente caso:

CCL-75 在馬克思主義以前，世界各國積有豐富的歷史著作和史料，也有各種各樣的史學思想和觀點。但由於[時代和階級的局限]_{SP}，[嚴格說來歷史學還不成其為科學]_{SQ}。

Zài mǎkèsīzhǔyì yǐqián, shìjiè gè guó jī yǒu fēngfù de lìshǐ zhùzuò hé shǐliào, yě yǒu gèzhǒnggèyàng de shíxué sīxiǎng hé guāndiǎn. Dàn yóuyú shídài hé jiējí de júxiàn, yángéshuōlái lìshíxué hái bù chéng qí wéi kēxué.

En marxismo antes, mundo cada país acumular haber rico PE historia literatura y material histórico, también haber MOD= todo tipo y variedad PE historiografía pensamiento y punto de vista. Pero ConC época y clase (social) PE límite, en sentido estricto Historia aún no convertirse ello ciencia.

Antes del marxismo, todos los países del mundo han acumulado una rica (cantidad) de obras y material históricos, así como diversas ideas y puntos de vista historiográficos. Pero, debido a [las limitaciones de la época y de las clases (sociales)]_{SP}, [la Historia, en sentido estricto, no se ha convertido en una ciencia]_{SQ}.

Realizando las oportunas modificaciones para aplicar las transformaciones, obtenemos los siguientes enunciados:

- Énfasis con *pero*: 嚴格說來歷史學還不成其為科學，但就是因為時代和階級的局限，而不是因為其他原因 (*La Historia, en sentido estricto, no se ha convertido en una ciencia, pero por las limitaciones de la época y de las clases (sociales), y no por otra razón*).
- Estructura correctiva: 嚴格說來歷史學還不成其為科學，主要是因為時代和階級的局限，而不是因為其他原因 (*La Historia, en sentido estricto, no se ha convertido en una ciencia, más que nada, por las limitaciones de la época y de las clases (sociales), y no por otra razón*).

Nótese que en este ejemplo concreto ya se incluye una estructura enfática con la conjunción adversativa *dàn* 但 ('pero'), lo que demuestra que estas transformaciones no dan problema alguno.

Sin embargo, la mayoría da un resultado negativo. Esto se debe a que el SP introduce información temática, por lo que las dos transformaciones darían como resultado enunciados pragmáticamente anómalos:

ASB-57 近年EMS這種變通的設計，在某個程度上紓解了這種困境。由於[EMS的技術文件資料不易找到]_{SP}，[故我們在此略作敘述]_{SQ}。

Jìnnián EMS zhè zhǒng biàntōng de shèjì, zài mǒu gè chéngdù shàng shūjiě le zhè zhǒng kùnjìng. Yóuyú EMS de jìshù wénjiàn zīliào bù yì zhǎo dào, gù wǒmen zài cǐ lüèzuò xùshù.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

En los últimos años EMS este tipo flexible PE diseño, en algún grado LOC mitigar PAP este tipo dificultad. ConC ESM PE técnico documento información no fácil encontrar ComR, ConR nosotros en aquí brevemente describir.

En los últimos años, el diseño flexible de EMS ha aliviado en cierta medida esta dificultad. **Como** [la documentación técnica del EMS no es fácil de encontrar]_{SP}, [la describimos brevemente aquí]_{SQ}.

Al aplicar las transformaciones, obtenemos estos enunciados:

- Énfasis con *pero*: # 我們在此略作敘述, 但就是因為 EMS 的技術文件資料不易找到, 而不是因為 其他原因 (*La describimos aquí, pero porque la documentación técnica del EMS no es fácil de encontrar, y no por otra razón*).
- Estructura correctiva: # 我們在此略作敘述, 主要是因為 EMS 的技術文件資料不易找到, 而不是因為 其他原因 (*La describimos aquí, más que nada, porque la documentación técnica del EMS no es fácil de encontrar, y no por otra razón*).

Aunque la traducción al español podría ser relativamente aceptable, si consideramos que el artículo *la* tiene valor catafórico (remite a *la documentación técnica del EMS*), esta función no es posible en chino, de ahí que resulten enunciados anómalos.

En los dominios epistémicos y del acto de habla, las pruebas dan resultados negativos. Primero, si el SP introduce información remática, es necesario recuperar el verbo enunciativo, como sucede en 4 casos (CCL-54, CCL-58, CCL-64 y CCL-71). Recuperamos un ejemplo ya citado:

- (CCL-58): 企業的所有者開始打算請別人來管理這個企業。可能是由於企業所有者自己並沒有好的管理能力 (*El propietario de la empresa empezó a plantearse pedir a otros que gestionaran la empresa. Podía deberse a que el propietario del negocio no tenía buenas capacidades de gestión*).
- Énfasis con *pero*: 我認為 企業的所有者開始打算請別人來管理這個企業, 就是因為 企業所有者自己並沒有好的管理能力, 而不是因為 其他原因 (*Considero que el propietario empezó a plantearse pedir a otros que gestionaran la empresa, pero porque el propietario del negocio no tenía buenas capacidades de gestión, y no por otra razón*).
 - Estructura correctiva: 我認為 企業的所有者開始打算請別人來管理這個企業, 主要是因為 企業所有者自己並沒有好的管理能力, 而不是因為 其他原因 (*Considero que el propietario empezó a plantearse pedir a otros que gestionaran la empresa, más que nada, porque el propietario del negocio no tenía buenas capacidades de gestión, y no por otra razón*).

En los otros 11 casos, el hecho de que el SP introduzca información temática genera enunciados anómalos, incluso recuperando el verbo enunciativo, como sucede en el siguiente ejemplo ya comentado:

- (ASB-58): 此區由於公有土地佔多數，所以未來開發將會朝向較好的商業購物環境發展，將對某些地區作適度調整 (*Como esta área está ocupada en su mayoría por terreno público, su explotación futura debería dirigirse hacia un mejor entorno comercial y de compras, y algunas áreas se ajustarán de forma adecuada*).
- Énfasis con *pero*: # 我認為未來開發將會朝向較好的商業購物環境發展，將對某些地區作適度調整，但就是因為此區公有土地佔多數，而不是因為其他原因 (#*Considero que su explotación futura debería dirigirse hacia un mejor entorno comercial y de compras, y algunas áreas se ajustarán de forma adecuada, pero porque esta área está ocupada en su mayoría por terreno público, y no por otra razón*).
 - Estructura correctiva: # 我認為未來開發將會朝向較好的商業購物環境發展，將對某些地區作適度調整，主要是因為此區公有土地佔多數，而不是因為其他原因 (#*Considero que su explotación futura debería dirigirse hacia un mejor entorno comercial y de compras, y algunas áreas se ajustarán de forma adecuada, más que nada, porque esta área está ocupada en su mayoría por terreno público, y no por otra razón*).

Como sucedía en el ejemplo del dominio del contenido, pese a la relativa aceptabilidad de la traducción española, el original chino resulta anómalo ya que no hay elementos catafóricos que relacionen “este área” con la “explotación futura” (elemento que sí existe en la traducción al español, con el posesivo *su*).

Esta misma situación la encontramos en una de las dos muestras del dominio del acto del habla (CCL-55): además de exigir recuperar el verbo ilocutivo, que el SP introduzca información temática es incompatible con estas dos estructuras enfáticas. Además, hemos encontrado una muestra en este dominio donde estas transformaciones no son posibles (el ejemplo ya citado ASB-70), debido a que el SQ introduce una pregunta directa que invalida la aplicación de las dos pruebas:

- Énfasis con *pero*: *開放民營是否會因經營機構以追求最大利潤為目的而使遊樂區成為有錢有閒階級才享有之休閒空間？但就是因為公民營機構之經營宗旨不同，而不是因為其他原因 (*¿La apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas, ya que la organización gestora buscará obtener el máximo beneficio? Pero porque los propósitos de las organizaciones públicas y privadas son diferentes, y no por otra razón*).
- Estructura correctiva: *開放民營是否會因經營機構以追求最大利潤為目的而使遊樂區成為有錢有閒階級才享有之休閒空間？主要是因為公民營機構之經營宗旨不同 (*¿La apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas, ya que la organización gestora buscará obtener el máximo beneficio? Más que nada porque los*

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

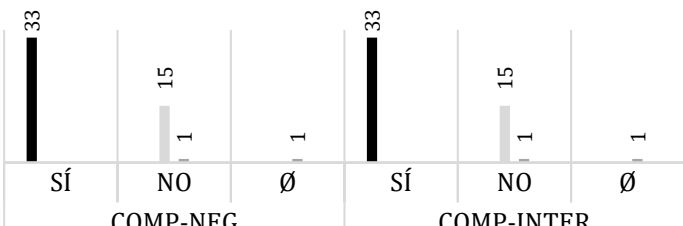
*propósitos de las organizaciones públicas y privadas son diferentes, y **no por** otra razón).*

No obstante, si recuperamos el verbo ilocutivo al que remite el acto de habla del SQ, la transformaciones son aceptables:

- Énfasis con *pero*: 我問開放民營是否會因經營機構以追求最大利潤為目的而使遊樂區成為有錢有閒階級才享有之休閒空間?,但就是因為公民營機構之經營宗旨不同,而不是因為其他原因. (*Pregunto si la apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas, ya que la organización gestora buscará obtener el máximo beneficio, **pero porque** los propósitos de las organizaciones públicas y privadas son diferentes, y **no por** otra razón).*
- Estructura correctiva: 我問開放民營是否會因經營機構以追求最大利潤為目的而使遊樂區成為有錢有閒階級才享有之休閒空間?,主要是因為公民營機構之經營宗旨不同,而不是因為其他原因. (*Pregunto si la apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas, ya que la organización gestora buscará obtener el máximo beneficio, **más que nada, porque** los propósitos de las organizaciones públicas y privadas son diferentes, y **no por** otra razón).*

A continuación, someteremos las ECC con yóuyú 由於 a las pruebas de compatibilidad con la negación y la interrogación. Los resultados se muestran a continuación:

Tabla 68. Yóuyú 由於 y compatibilidad con la negación y la interrogación



	COMP-NEG			COMP-INTER		
	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	Ø
■ CONTENIDO	33	0	0	33	0	0
■ EPISTÉMICO	0	15	0	0	15	0
■ ACTO DE HABLA	0	1	1	0	1	1
TOTAL	33	16	1	33	16	1

En todos los casos en los que yóuyú 由於 participa en una ECC del dominio del contenido, las pruebas de compatibilidad son positivas. Por el contrario, el dominio epistémico da un resultado negativo en estas pruebas si no se recupera el verbo implícito:

ASB-56 自然歷史的呈現, 即環境如何讓人能溶入在自然歷史中。六、經營管理。由於[現實的環境並非很理想]_{SP}, [要讓以上所說的感覺

都能實現的話，則要想辦法來控制及管理，才能讓此感覺呈現出來]sq。

Zìrán lìshǐ de chéngxiàn, jí huánjìng rúhé ràng rén néng róng rù zài zìrán lìshǐ zhōng. Liù, jīngyíng guǎnlǐ. Yóuyú xiànshí de huánjìng bìngfēi hěn lǐxiǎng, yào ràng yǐshàng suǒ shuō de gǎnjué dōu néng shíxiàn dehuà, zé yào xiǎng bànfǎ lái kòngzhì jí guǎnlǐ, cáinéng ràng cǐ gǎnjué chéngxiàn chūlái.

Natural historia PE presentar, es decir entorno cómo permitir persona poder integrar en natural historia LOC. 6. Dirigir gestionar. ConC actual PE entorno ADV no ser muy ideal, AUX permitir lo anterior PRE decir PE percepción todo poder realizar si, ADV AUX pensar solución para controlar y gestionar, ADV poder permitir este percepción aparecer ComD.

La presentación de la historia natural, es decir, cómo el entorno permite que las personas se integren en la historia natural. 6. Operación y gestión. **Dado que** [el entorno real no es ideal]_{SP}, [si se desea lograr la percepción anteriormente mencionada, únicamente pensando en la forma de controlar y gestionar este entorno, tal percepción podrá aparecer]_{SQ}.

Al someter este ejemplo a las pruebas de compatibilidad con la negación y la interrogación, obtenemos secuencias agramaticales:

- Negación: *要讓以上所說的感覺都能實現的話，則要想辦法來控制及管理，才能讓此感覺呈現出來，不是因為現實的環境並非很理想，而是因為其他原因 (*Si se desea lograr la percepción anteriormente mencionada, únicamente pensando en la forma de controlar y gestionar este entorno, tal percepción podrá aparecer, no es porque el entorno no sea ideal, sino por otra razón)⁴³⁴.
- Interrogación: *要讓以上所說的感覺都能實現的話，則要想辦法來控制及管理，才能讓此感覺呈現出來，是因為現實的環境並非很理想，還是因為其他原因? (*¿Si se desea lograr la percepción anteriormente mencionada, únicamente pensando en la forma de controlar y gestionar este entorno, tal percepción podrá aparecer, porque el entorno es ideal o por otra razón?).

En esta muestra, no hay un verbo enunciativo explícito, pero hay suficientes señales con las que determinar que el dominio de la ECC es el epistémico: el SQ está constituido por una estructura condicional con valor hipotético, valor reforzado por la aparición del adverbio relacionante *cái* 才 y del verbo modal *néng* 能 ('poder'), tanto en la prótasis como en la apódosis. Todo ello nos permite concluir que la relación entre el SP y el SQ es la de premisa-conclusión, si bien en este caso la conclusión se manifiesta lingüísticamente con una estructura más compleja. Por tanto, si recuperamos el verbo enunciativo implícito, esta muestra da un resultado positivo a las dos compatibilidades:

⁴³⁴ Es posible que en este ejemplo, como en otros mencionados anteriormente, la traducción al español pueda ser considerada más o menos anómala, pero no agramatical. Sin embargo, en chino sí es agramatical, motivo por el que también hemos marcado así la traducción al español.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- Negación: 我認為, 要讓以上所說的感覺都能實現的話, 則要想辦法來控制及管理, 才能讓此感覺呈現出來, 不是因為現實的環境並非很理想, 而是因為其他原因. (*Considero que, si se desea lograr la percepción anteriormente mencionada, únicamente pensando en la forma de controlar y gestionar este entorno, tal percepción podrá aparecer, **no es porque** el entorno no sea ideal, **sino por** otra razón.*).
- Interrogación: 我認為, 要讓以上所說的感覺都能實現的話, 則要想辦法來控制及管理, 才能讓此感覺呈現出來, 是因為現實的環境並非很理想, 還是因為其他原因? (*¿Considero que, si se desea lograr la percepción anteriormente mencionada, únicamente pensando en la forma de controlar y gestionar este entorno, tal percepción podrá aparecer, **porque** el entorno no es ideal **o por** otra razón?*)

Al aplicar las pruebas a la ECC del dominio del acto de habla que ya hemos referido (ASB-70), los resultados son similares, rechazando las compatibilidades:

- Negación: *開放民營是否會因經營機構以追求最大利潤為目的而使遊樂區成為有錢有閒階級才享有之休閒空間? 不是因為公民營機構之經營宗旨不同, 而是因為其他原因 (*¿La apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas, ya que la organización gestora buscará obtener el máximo beneficio? **no porque** los propósitos de las organizaciones públicas y privadas sean diferentes, **sino por** otra razón).
- Interrogación: *開放民營是否會因經營機構以追求最大利潤為目的而使遊樂區成為有錢有閒階級才享有之休閒空間? 是因為公民營機構之經營宗旨不同, 還是因為其他原因? (*¿La apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas, ya que la organización gestora buscará obtener el máximo beneficio? **porque** los propósitos de las organizaciones públicas y privadas son diferentes **o por** otra razón?).

En cambio, si recuperamos el verbo ilocutivo que hace explícito el acto de habla del SQ — wèn 問, ‘preguntar’, en este caso—, la secuencia es aceptable (pese a la longitud de la misma y a que en el mismo SP se haya incrustado otro SP, introducido por yīnwèi 因為):

- Negación: 我問 開放民營是否會因經營機構以追求最大利潤為目的而使遊樂區成為有錢有閒階級才享有之休閒空間, 不是因為公民營機構之經營宗旨不同, 而是因為其他原因. (*Pregunto si la apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas, ya que la organización gestora buscará obtener el máximo beneficio, **no porque** los propósitos de las organizaciones públicas y privadas sean diferentes, **sino por** otra razón.*).
- Interrogación: 我問 開放民營是否會因經營機構以追求最大利潤為目的而使遊樂區成為有錢有閒階級才享有之休閒空間, 是因為公民營機構之經營

宗旨不同，還是因為其他原因？(*¿Pregunto si la apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas, ya que la organización gestora buscará obtener el máximo beneficio, **porque** los propósitos de las organizaciones públicas y privadas sean diferentes, o por otra razón?*).

Sin embargo, hemos encontrado un caso del acto de habla que podría ser interpretado como resultado positivo:

CCL-55 這是因為英語的拼寫法代表 15 世紀的英語發音，那時“gh”發舌根擦音，這個音現在在英語中已經消失，但還保留在低地蘇格蘭語中。由於[文字的拼寫不能如實反映實際的語音，[造成學習、使用的困難]_{SP}，因而不時有人發出改革拼寫法的呼聲]_{SQ}。

Zhè shì yīnwèi yīngyǔ de pīnxiěfǎ dàibiǎo 15 shìjì de yīngyǔ fāyīn, nà shí “gh” fā shégēn cāyīn, zhè ge yīn xiànzài zài yīngyǔ zhòng yǐjīng xiāoshī, dàn hái bǎoliú zài Dīdì Sūgélán yǔ zhōng. Yóuyú wénzì de pīnxiě bùnéng rúshí fǎnyìng shíjì de yǔyīn, zàochéng xuéxí, shǐyòng de kùnnán, yīn’ér bùshí yǒu rén fā chū gǎigé pīnxiěfǎ de hūshēng.

Esto ser ConC inglés PE ortografía sistema representar siglo 15 PE inglés pronunciación, en ese momento “gh” pronunciar sonido fricativo radical, este CLAS sonido ahora en inglés LOC ya desaparecer, pero mantener en las Tierras Bajas Escocia lengua LOC. ConC escritura PE ortografía no poder realista reflejar real PE pronunciación, crear estudiar, utilizar PE dificultad, ConR ocasionalmente haber persona emitir ComD reformar ortografía PE demanda.

Esto se debe a que la ortografía inglesa representa la pronunciación del inglés del siglo XV, cuando “gh” se pronunciaba como un sonido fricativo radical; este sonido, actualmente, casi ha desaparecido en inglés, pero se sigue manteniendo en lenguas de las Tierras Bajas escocesas. **Como** [la ortografía no puede reflejar fielmente la pronunciación real y provoca dificultades en el aprendizaje y su uso]_{SP}, [de tanto en tanto hay personas que piden una reforma de la ortografía]_{SQ}.

Al aplicar las dos pruebas de compatibilidad, las secuencias resultantes no son anómalas:

- Negación: 不時有人發出改革拼寫法的呼聲，不是因為文字的拼寫不能如實反映實際的語音，造成學習、使用的困難，而是因為其他原因。(De tanto en tanto hay personas que piden una reforma de la ortografía, no porque la ortografía no pueda reflejar fielmente la pronunciación real y provoque dificultades en el aprendizaje y su uso, sino por otra razón).
- Interrogación: 不時有人發出改革拼寫法的呼聲，是因為文字的拼寫不能如實反映實際的語音，造成學習、使用的困難，還是因為其他原因？(*¿De tanto en tanto hay personas que piden una reforma de la ortografía **porque** la ortografía no puede reflejar fielmente la pronunciación real y provoca dificultades en el aprendizaje y su uso, o por otra razón?*).

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

No obstante, debemos fijarnos en que en el SQ aparece un acto de habla directivo indirecto, expresado mediante el verbo *pedir*, verbo ilocutivo que debemos recuperar al preguntar sobre la causa: ¿*por qué piden una reforma de la ortografía?* Esto nos empuja a analizar esta ECC como perteneciente al dominio del acto de habla y a evaluar el resultado de las transformaciones como negativo.

De igual forma que sucedía con los conectores *yīnwèi* 因為 y *jìrán* 既然, *yóuyú* 由於 permite la coaparición de conectores consecutivos y adverbios relacionantes en el SQ de la secuencia. Como vemos en el siguiente gráfico, la capacidad de combinación de *yóuyú* 由於 con diferentes conectores y adverbios es amplia:

Tabla 69. Combinación de *yóuyú* 由於 con conectores consecutivos

	20 7	2 2	5 2 1	1	2 2 1	1	1	1	1	1
	NO	Suǒyǐ 所以	Yīncǐ 因此	Yīn'ér 因而	Ér 而	Yúshì 於是	Gù 故	Zhīsuǒyǐ 之所以	Jiù 就	Cái 才
	CONECTOR									
■ CONTENIDO	20	2	5	1	2	0	1	1	1	0
■ EPISTÉMICO	7	2	2	0	2	1	0	0	0	1
■ ACTO DE HABLA	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0
TOTAL	27	4	8	1	5	1	1	1	1	1

Tal y como se observa, un gran número de muestras (27 en total) no utilizan ningún conector o adverbio para introducir el SQ. En los restantes 23 casos, el SP coaparece con una nómina muy amplia de conectores consecutivos y adverbios relacionantes. En el dominio del contenido, el más habitual es el conector *yīncǐ* 因此 ('por eso') (5 casos), seguido por *suǒyǐ* 所以 ('así que', 'por eso') y *ér* 而 ('por lo tanto'), con 2 casos cada uno. El conector *gù* 故 ('por lo tanto') solo aparece una vez, siendo un conector más habitual en la modalidad escrita y en el registro culto. También hemos encontrado un caso con el conector *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que q'), el ejemplo ASB-69 ya citado, que recuperamos a continuación:

→ (ASB-69): [運動暈眩之所以產生]_{SQ}, 乃是由於 [個人從身體上與心理上所得到的兩種信息彼此矛盾造成的]_{SP}。 (La razón **por la que** se producen mareos por el movimiento **es** la información contradictoria que obtiene el individuo a nivel físico y psicológico).

Este conector, con una función evidentemente focalizadora, desplaza necesariamente el SP a la posición posterior, proceso que se ve reforzado por la focalización del SP.

Solo hemos encontrado un caso en el dominio del contenido con el adverbio relacionante *jiù* 就:

ASB-53 [...], 不可前後矛盾, 例如原本不讓孩子去做什麼, 但不久又允許他去做; 或者原本不讓孩子做的事, 但是由於[孩子哭鬧一場]_{SP}, [做父母的就讓步了]_{SQ}, 這樣就在無形之中, 養成孩子以後發脾氣來達到他們的要求。

[...], Bùkě qiánhòu máodùn, lìrú yuánběn bù ràng hái'zǐ qù zuò shénme, dàn bùjiǔ yòu yǔnxǔ tā qù zuò; huòzhě yuánběn bù ràng hái'zǐ zuò de shì, dànshì yóuyú hái'zǐ kū nào yīchǎng, zuò fūmǔ de jiù ràngbùle, zhèyàng jiù zài wúxíng zhī zhōng, yǎngchéng hái'zǐ yǐhòu fā pìqì lái dá dào tāmen de yāoqiú.

[...], No poder de principio a fin contradicción, por ejemplo originalmente no dejar hijo AUX hacer qué, pero poco después de nuevo permitir él AUX hacer; o originalmente no dejar hijo hacer PE cosa, pero ser ConC hijo berrear un buen rato, hacer padres PE ADV conceder PAP, así ADV en sin pretenderlo, criar ComR hijo después enfadarse para lograr ellos PE exigencia.

[...] Durante el proceso no puede haber contradicciones, por ejemplo, si al principio no se permite a los hijos hacer algo, pero poco después se les permite hacerlo; o primero no se les deja hacer al algo a los niños pero, **como** [hacen una pataleta]_{SP}, [los padres ceden]_{SQ}; así, sin pretenderlo, después de criar a los hijos, (estos) se enfadarán (como forma) de lograr sus exigencias.

En este caso particular, el hecho de que no pueda ser sustituido por otro conector consecutivo nos hace pensar que la función de este adverbio es la de modificar el núcleo verbal del SP, con el objeto de enfatizar que el evento denotado en el SQ es una consecuencia lógica, evidente y objetiva —o se percibe como tal—.

En el dominio epistémico, cuatro son los conectores consecutivos que se utilizan, *suǒyǐ* 所以 ('así que', 'por eso'), *yīncǐ* 因此 ('por eso') y *ér* 而 ('por lo tanto'), con 2 casos cada uno, y el conector *yúshì* 於是 ('por consiguiente'), con solo una aparición. Estos dos últimos conectores son más propios del registro culto y la modalidad escrita. Únicamente encontramos una muestra en la que se emplea un adverbio relacionante, *cái* 才:

ASB-62 簡單時代的可貴之處, 乃是一切簡單的希望, 即可撐出樂觀的天空; 但它留下來的問題卻是, 由於[希望只是未經履現的概念和想像]_{SP}, 只有在夢想成真時, [人們才會突然發現它其實並不簡單的重量]_{SQ}。

Jiǎndān shídài de kěguì zhīchù, nǎishì yīqiè jiǎndān de xīwàng, jí kě chēng chū lèguān de tiānkōng; dàn tā liú xiàlái de wèntí què shì, yóuyú xīwàng zhǐshì wèijīng lǚxiàn de gàiniàn hé xiǎngxiàng, zhǐyǒu zài mèngxiǎng chéng zhēn shí, rénmen cái huì tūrán fāxiàn tā qíshí bìng bù jiǎndān de zhòngliàng.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Simple época PE precioso aspecto, ser todo simple PE esperanza, poder sostener ComD optimista PE cielo; pero ello dejar ComD PE problema sin embargo ser, ConC esperanza simplemente aún no realizar PE idea y imaginación, solo ser en sueño convertirse verdad cuando, personas ADV AUX de repente descubrir ello en realidad ADV no ser fácil PE peso.

Lo precioso de una edad simple es que todas las esperanzas simples pueden sostener un cielo de optimismo; pero el problema que deja atrás es que, **debido a que** [la esperanza es simplemente un concepto y una ilusión no realizados]_{SP}, que solo pueden hacerse realidad en sueños, [la gente de repente descubrirá el difícil peso real de la esperanza]_{SQ}.

En esta muestra, el SQ está introducido por el adverbio relacionante *cái* 才, el cual comparte muchas similitudes semánticas y sintácticas con el adverbio relacionante *jiù* 就, hecho que comentamos en el apartado dedicado al conector *jìrán* 既然. En definitiva, es un adverbio que denota un proceso inferencial que vincula una premisa y una conclusión, función coherente con el dominio epistémico.

En el dominio del acto de habla, las dos muestras que tenemos en nuestro corpus están introducidas por los conectores consecutivos *yīncǐ* 因此 ('por eso') y *ér* 而 ('por lo tanto').

Por último, en cuanto a la posibilidad de sustitución del conector causal *yóuyú* 由於 por los otros dos conectores causales, *yīnwèi* 因為 y *jìrán* 既然, en el siguiente gráfico reflejamos los resultados:

Tabla 70. Posibilidad de sustitución del conector *yóuyú* 由於 según el dominio causal

	CONTENIDO		EPISTÉMICO		ACTO DE HABLAR	
	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
■ Yīnwèi 因為	33	0	13	2	2	0
■ Jìrán 既然	4	29	0	15	0	2

El conector *yóuyú* 由於 puede ser sustituido por *yīnwèi* 因為 en todos los casos del dominio del contenido (33 casos) y del dominio del acto de habla (2 casos). También permite la sustitución en la gran mayoría de ECC del dominio epistémico (13 casos). Esto pone en evidencia la proximidad semántica y funcional de estos dos conectores. Existen dos casos, del dominio epistémico, en el que no es posible la sustitución por *yīnwèi* 因為, las muestras CCL-54 y CCL-55. Recuperamos una de estas dos muestras, ya citada:

- (CCL-54): 你說 [通通是由於環境的決定]_{SP}, 但是為什麼同樣是在這個環境, 為什麼你有這個反應, 我就沒有呢? (*Tú dices que todo está determinado por el entorno, pero, ¿por qué si estamos en un mismo entorno, tú tienes esta reacción y yo no?*)

En las dos muestras en las que no es posible la sustitución por *yīnwèi* 因為, el conector *yóuyú* 由於 tiene el mismo comportamiento: actuando como preposición, introduce un sintagma preposicional que se utiliza para denotar, no tanto la causa, sino el origen⁴³⁵. Esto se debe a que la conjunción *yóuyú* 由於 está compuesta por dos sinogramas: *yóu* 由, que denota relación de origen ('desde'), pero también es un sustantivo que denota origen o principio (*láiyuán* 來源 y *kāitóu* 開頭, respectivamente), o un verbo que denota proceso ('pasar por'); por su lado, *yú* 於 ('en') es una preposición que denota localización. Por ello, *yóuyú* 由於, en estos dos casos, no señala una relación causal propiamente dicha, sino que señala el origen o principio del evento denotado por el núcleo verbal de la cláusula, de forma que *Todo está determinado por el entorno* puede parafrasearse como *Todo está determinado a partir del entorno* o *Todo está determinado desde el entorno*.

Por otro lado, *yóuyú* 由於 no tolera la sustitución por *jìrán* 既然 excepto en cuatro casos del contenido, como el siguiente ejemplo, que repetimos:

- (ASB-52): 由於 [有很多人使用]_{SP}, [這種土漢語在日當的交際中有一定的影響]_{SQ}. (*Debido a que muchas personas lo usan, este tipo de chino más local tiene cierta influencia en la comunicación diaria*).

Los cuatro casos (el citado, más las muestras CCL-59, CCL-65 Y ASB-74) tienen los siguientes puntos en común, que consideramos como criterios restrictivos para la sustitución por *jìrán* 既然: el SP debe introducir información temática, estableciendo una relación muy directa con el discurso previo (en el caso citado, da lugar a una relación extraoracional), tiene que aparecer en posición inicial y, además, en el SQ no hay conector consecutivo ni adverbio relacionante. No obstante, la conmutación por *jìrán* 既然 puede transformar el dominio causal al que pertenece originalmente la ECC, pasando de ser del dominio del contenido a un dominio epistémico.

G. SEÑALES DE SUBJETIVIDAD

Por último, analizaremos las ECC con *yóuyú* 由於 desde las pruebas de grado de subjetividad codificado en este conector. En el gráfico siguiente reflejamos la relación entre las marcas de subjetividad y el dominio causal:

⁴³⁵ Aunque esto merecería un estudio diacrónico independiente, aquí nos aventuramos a una hipótesis: el paso del significado 'origen' al significado 'causa' puede ser el resultado de un proceso metafórico, basado en la metáfora EL ORIGEN ES LA CAUSA. El proceso de gramaticalización posterior habría consolidado este significado metafórico.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Tabla 71. Presencia e identidad del SoC según el dominio causal de yóuyú 由於

	N-N	IMP-3ª	IMP-1ª	EXP-3ª	EXP-1ª
■ CONTENIDO	16	14	1	1	1
■ EPISTÉMICO	0	9	1	4	1
■ ACTO DE HABLA	0	2	0	0	0
TOTAL	16	25	2	5	2

La gran mayoría de ECC del dominio del contenido, o bien no tienen SoC (16 casos), o bien nos encontramos un SoC implícito de 3ª persona (14 casos), más un único caso de SoC implícito de 1ª persona. En este dominio, solo hemos encontrado dos SoC explícitos, uno de 3ª persona (ASB-59) y uno de 1ª persona:

ASB-74 大家常說眼見為憑，由於[我們]對眼睛的信賴程度，遠超過其他的知覺感觀]_{SP}，[一旦看見與事實不相符的圖形時，第一個反應是不相信]_{SQ}，非得以規矩實量才發現我們的靈魂之窗也有出錯的時候。

Dàjiā cháng shuō yǎnjiàn wéi píng, yóuyú wǒmen duì yǎnjīng de xìnlài chéngdù, yuǎn chāoguò qítā de zhījué gǎnguān, yīdàn kànjiàn yǔ shìshí bù xiāngfú de túxíng shí, dì yī gè fǎnyìng shì bù xiāngxìn, fēiděi yǐ guījǔ shíliàng cái fāxiàn wǒmen de línghún zhī chuāng yě yǒu chūcuò de shíhòu.

Todo el mundo soler decir ver con propios ojos ser prueba, ConC nosotros hacia ojos PE dependencia grado, de lejos superar otro PE percepción sentido, en caso de ver ComR con realidad no corresponder PE figura cuando, primero CLAS reacción ser no creer, no quedar otra que con estándar medir ADV descubrir nosotros PE alma PE ventana también haber equivocarse PE momento.

Todo el mundo suele decir que cree en lo que ve, **como** [nuestra confianza en la visión supera con creces los otros sentidos]_{SP}, [una vez que vemos una imagen que no se corresponde con la realidad, la primera reacción es no creer en ella]_{SQ}; no quedará otra que servirse de un estándar de medida para poder descubrir aquellos momentos en los que nuestra ventana del alma también comete errores.

En este caso nos encontramos con un SoC explícito de 1ª persona, que se manifiesta mediante el pronombre personal *wǒmen* 我們 ('nosotros'), si bien en la traducción al español se corresponde con un pronombre posesivo. Este SoC explícito es el responsable de establecer la relación causal entre los eventos denotados en SP y SQ.

Los casos en los que no hay SoC son situaciones en las que *yóuyú* 由於 tiene función preposicional, como el caso CCL-57 que ya hemos mencionado; o bien introduce una cláusula que no manifiesta el SoC, como el ejemplo ASB-53, también citado. Por comodidad, recuperamos de nuevo las ECC de estas muestras:

- (CCL-57): [知覺的產生同感覺一樣]_{SQ}, [也是由於分析器活動的結果]_{SP} (*La generación de la conciencia es igual a la sensación, también es **debida** al resultado de las actividades de un aparato de análisis*).
- (ASB-53): 或者原本不讓孩子做的事, 但是由於[孩子哭鬧一場]_{SP}, [做父母的就讓步了]_{SQ} (*O primero no se les deja hacer al algo a los niños pero, **como** hacen una pataleta, los padres ceden*).

Por otro lado, el dominio epistémico muestra un mayor número de ECC con un SoC implícito —9 de 3ª persona y 1 caso de 1ª persona—, en comparación con las ECC con un SoC explícito —4 casos de 3ª persona y 1 caso de 1ª persona—. Las dos muestras del dominio del acto de habla corresponden a un SoC implícito de 3ª persona.

Como hemos visto, un gran número de casos, 27 en total, tienen un SoC implícito —2 de 1ª persona y 25 de 3ª persona—. Estos SoC implícitos se manifiestan mediante diferentes recursos: empleo de verbos modales como *xūyào* 需要 ('necesitar', ASB-71) o *néng* 能 ('poder', CCL-58); partículas modales que acompañan al núcleo verbal de uno de los segmentos, como *huì* 會 (ASB-62) o *jiāng* 將 (ASB-68), que indican tiempo futuro o valor hipotético; marcas de modalidad epistémica, como *kěnéng* 可能 ('posiblemente', ASB-73), *bìrán* 必然 ('necesariamente', 'inevitablemente', CCL-59); expresiones evaluativas, como *zìrán* 自然 ('naturalmente', CCL-60), *guòdù* 過度 ('excederse', 'excesivo', CCL-70), adverbios como *jǐn* 僅 ('únicamente', ASB-55) y adjetivos como *tèshū* 特殊 ('particular', ASB-60) o *zhòngyào* 重要 ('importante', CCL-51):

- (CCL-55): 由於[文字的拼寫不能如實反映實際的語音, 造成學習、使用的困難]_{SP}, [因而不時有人發出改革拼寫法的呼聲]_{SQ}. (*Como la ortografía no puede reflejar fielmente la pronunciación real y provoca dificultades en el aprendizaje y su uso, de tanto en tanto hay personas que piden una reforma de la ortografía*).

En esta muestra, que ya hemos citado, aparecen dos señales que revelan la presencia —implícita— de un SoC de tercera persona: el verbo modal *néng* 能 ('poder') y el adverbio *rúshí* 如實 ('fielmente'), que en este ejemplo tiene una función valorativa, modificando al núcleo verbal del SP.

El elevado número de muestras sin SoC o con un SoC implícito (43 casos en total) es coherente con la teoría: todas las ECC sin SoC se corresponden con el dominio del contenido, en el que no se prevé la presencia de un SoC conceptualizador de la relación causal, al denotar relaciones entre eventos observables en el mundo real, con independencia de este SoC conceptualizador; o, en caso de haberlo, su presencia queda oculta (implícita) y más alejada de la conceptualización de la relación causal (tercera

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

persona), mostrando así un mayor grado de objetividad. Por el contrario, en los dominios epistémico y del acto de habla se esperaría encontrar SoC explícitos, de 1ª o 3ª persona, como responsables últimos de establecer la relación causal entre el SP y la conclusión o acto de habla denotado en el SQ:

CCL-71 他認為: "產權不是人與物之間的關係, 而是指由於[物的存在和使用]_{SP} [而引起人們之間一些被認可的行為性關係"]_{SQ}。

Tā rènwéi: "Chǎnquán bùshì rén yǔ wù zhī jiān de guānxì, ér shì zhǐ yóuyú wù de cúnzài hé shǐyòng ér yǐnqǐ rénmen zhī jiān yīxiē bèi rènkě de xíngwéi xìng guānxì.

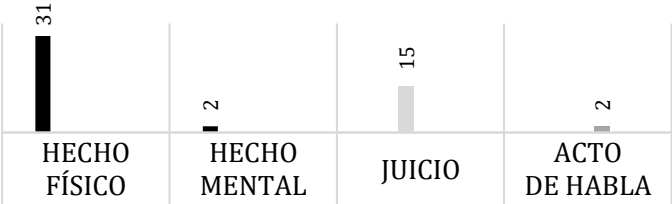
Él considerar: "derecho de propiedad no ser persona y objeto entre PE relación, pero ser indicar ConC objeto PE existencia y utilizar ConR causar personas entre algunos BEI reconocer PE comportamiento relación.

El cree que "el derecho de propiedad no es la relación entre las personas y los objetos, sino que se refiere a [algunas relaciones de comportamiento reconocidas entre las personas]_{SQ} **debido a** [la existencia y el uso de los objetos]_{SP}".

En este ejemplo, del dominio epistémico, encontramos un SoC explícito de tercera persona, *tā rènwéi* 他認為 ('él cree que', 'el considera que'), como el responsable de la relación causal entre los segmentos SP y SQ, presentados en forma de premisa-conclusión. No obstante, en nuestro corpus, el número de ECC de este dominio con SoC implícito es mayor que las muestras con SoC explícito (12 y 6 casos, respectivamente).

Por último, presentamos los resultados de la última variable, el Act. Prop. de la ECC según el dominio causal:

Tabla 72. Dominio causal de yóuyú 由於 y actitud proposicional de la ECC



	HECHO FÍSICO	HECHO MENTAL	JUICIO	ACTO DE HABLA
■ CONTENIDO	31	2	0	0
■ EPISTÉMICO	0	0	15	0
■ ACTO DE HABLA	0	0	0	2
TOTAL	31	2	15	2

Una vez más, la Act. Prop. es coherente con el dominio causal al que corresponde. En el caso del dominio del contenido, hemos encontrado dos casos (ASB-59 y ASB-74) donde se manifiesta un HECHO MENTAL, como el mencionado pocas líneas antes:

- (ASB-74): 由於[我們對眼睛的信賴程度, 遠超過其他的知覺感觀]_{SP}, [一旦看見與事實不相符的圖形時, 第一個反應是不相信]_{SQ} (*como nuestra confianza en la visión supera con creces los otros sentidos, una vez que vemos una imagen que no se corresponde con la realidad, la primera reacción es no creer en ella*).

En esta muestra, en el SP encontramos el sustantivo *xìnlài* 信賴 ('confianza'), mientras que en el SQ aparece el verbo *xiāngxìn* 相信 ('creer'), lo que indica que la relación causal entre el SP y el SQ se realiza sobre dos eventos que denotan actividades o estados mentales. En el otro caso (ASB-59), el verbo *júedìng* 決定 ('decidir') aparece en el SP introducido por este conector causal.

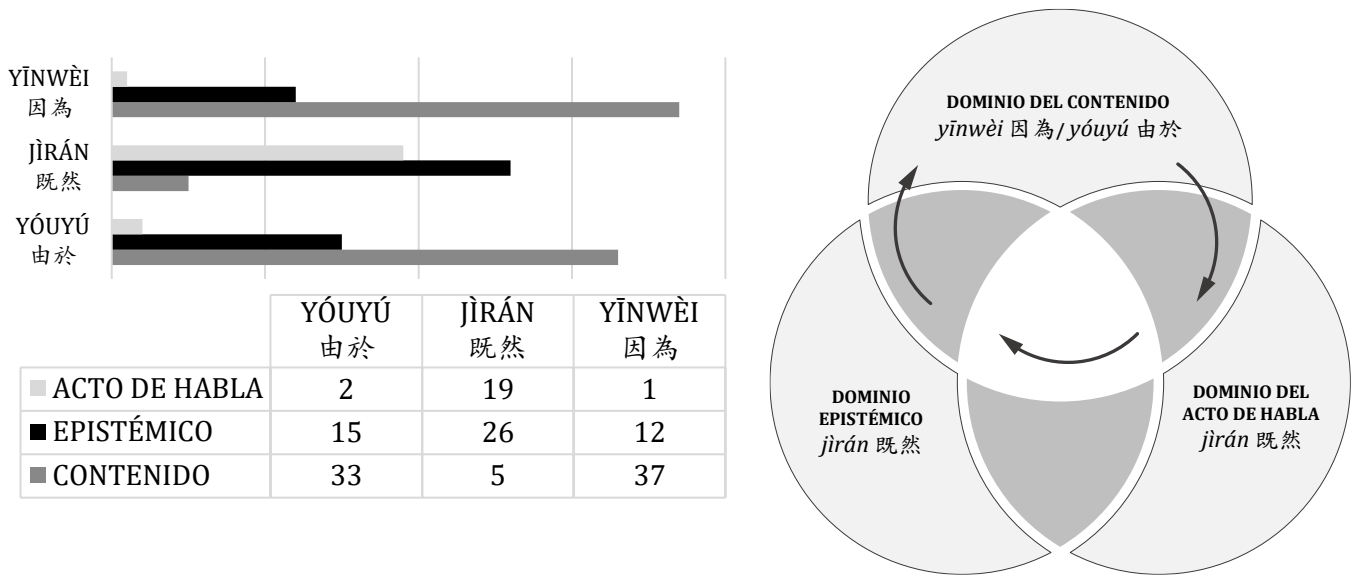
6.3.4. Discusión de los resultados

Como esperábamos y hemos podido comprobar, la realidad de los datos es muy compleja: los tres conectores causales analizados presentan las suficientes características propias para analizarlos de forma independiente; pero también es cierto que poseen un conjunto de características comunes que nos permiten establecer ciertos paralelismos.

En una estructura causal no siempre se representa una relación semántica causa-efecto —real o concebida como razonable—. También es factible que la causa adopte la forma de una premisa para una conclusión. Cabe, asimismo, que la cláusula introducida por el conector causal exprese una circunstancia que favorece la realización de un acto de habla, o bien que en la construcción causal se presente una motivación para llevar a cabo una determinada acción, con el fin de influir sobre el otro. A partir de los datos obtenidos, realizaremos un examen de los mismos y los pondremos en relación con los hallazgos de estudios previos.

6.3.4.1. El parámetro DOMINIO CAUSAL

Para empezar, vemos que la posibilidad de que los tres conectores causales puedan aparecer en los tres dominios que hemos definido es señal de la imposibilidad de establecer correspondencias unívocas entre un conector y un dominio causal. Sin embargo, sí podemos observar tendencias lo suficientemente estables como para considerar usos y contextos prototípicos, tal y como recogemos a continuación:

Tabla 73. Dominio causal y conector prototípico

Observamos que tanto *yīnwèi* 因為 como *yóuyú* 由於 son los conectores prototípicos del dominio del contenido. Recordemos que este dominio se definió como aquel en el que se expresa la relación causal entre dos eventos observables en el mundo extralingüístico (asimilables a las causales lógicas o del contenido del español, y a las causales explicativas del chino); en cambio, *jìrán* 既然 es el conector prototípico para el dominio epistémico, que definimos como las relaciones causales que expresan las creencias, inferencias y conclusiones de los hablantes, no necesariamente relacionadas con la realidad extralingüística y sí como expresión de juicios y razonamientos del hablante (asimilables a las hipotéticas del español o a las inferenciales del chino); en tercer lugar, el dominio del acto de habla, aquel en el que un evento se presenta como argumento o justificación para la actualización de un acto de habla emitido por el hablante, existe una fuerte tendencia a realizarse con el conector *jìrán* 既然.

Como ya vimos en el apartado § 3.2.5., la tradición gramatical china distingue, principalmente, dos tipos de oración compuesta causal, como propone Xing Fuyi (2017):

- i. Las oraciones compuestas causales explicativas. En estas oraciones, el conector prototípico es *yīnwèi* 因為, con la estructura [*yīnwèi* 因為 + P, *suǒyǐ* 所以 + Q].
- ii. Las oraciones compuestas causales inferenciales. El conector prototípico es *jìrán* 既然, con la estructura [*jìrán* 既然 P, *jiù* 就 Q].

Aunque esta categorización tiene evidentes paralelismos con nuestros resultados, podemos comprobar que no es lo suficientemente completa, al dejar de lado todas aquellas ECC donde el SQ es un acto de habla, que corresponde a nuestro tercer dominio. Por otro lado, el conector *yóuyú* 由於 no suele relacionarse con un tipo oracional particular, comentándose solo que es más propio del registro formal o escrito.

El único gramático, hasta donde hemos podido averiguar, que ha estudiado las ECC en chino moderno según la teoría de los tres dominios es Shen Jiaxuan (2003), con la misma clasificación tripartita que ofrecemos nosotros. Sin embargo, no coincidimos con este autor en la caracterización de los dominios: Shen Jiaxuan habla del dominio del contenido como relaciones lógicas, mientras que el dominio epistémico es una relación inferencial. No estamos de acuerdo porque, en nuestra opinión, toda expresión causal es la instanciación de un juicio lógico, inductivo y, principalmente, abductivo. Sí estamos de acuerdo en su caracterización del dominio del acto de habla, como una causa que sirve de fundamento para la realización de un acto de habla.

A tenor de la investigación que hemos realizado, la diferencia entre las ECC del dominio del contenido y las del dominio epistémico es que las primeras son reconstrucciones o conceptualizaciones de relaciones causales potencialmente observables en el mundo extralingüístico, poniendo en relación un evento que se considera causante con otro evento que se considera causado. En este caso hablamos de CAUSAS, y los eventos se relacionan por su contenido proposicional, al reflejar estados de cosas de la realidad —física o mental—. Las segundas son actualizaciones lingüísticas de juicios —principalmente inductivos y abductivos—, que pueden estar fundamentados en la experiencia que tenemos con el mundo extralingüístico, pero que lo que ponen en relación son dos argumentos: la premisa (causante) y la conclusión (causado), con independencia de que la relación manifieste o no un correlato directo con el mundo real. Aquí identificamos RAZONES, MOTIVOS, incluso FUNDAMENTOS.

Por tanto, mientras que las ECC del dominio del contenido tienen una función descriptiva y explicativa, incluso prospectiva (dado que permiten establecer reglas generales y predictivas a partir de la experiencia), las del dominio epistémico tienen una función principalmente argumentativa y justificativa. Estas dos últimas funciones se trasladarán al dominio del acto de habla, donde el SP sirve de argumento o justificación para la emisión del acto de habla denotado en el SQ. Por supuesto, esta caracterización en términos funcionales responde a una aproximación prototípica de los dominios, pudiendo solaparse estas funciones, como a menudo sucede: una explicación sobre una relación causal real bien puede emplearse argumentativamente, con el objeto de modificar el estado de conocimiento del hablante y, así, persuadirlo sobre un estado de cosas particular.

Estos tres dominios han probado ser lo suficientemente consistentes como para permitir incluir todas las variedades de juicios causales expresadas en las muestras que hemos analizado. Podríamos haber partido de una distinción simple, como propuso Hilton (1995), entre CAUSALIDAD FÍSICA —que reflejaría la causación entre dos eventos del mundo físico— y CAUSALIDAD EPISTÉMICA —un proceso inferencial entre proposiciones—: mientras que la causalidad física interpreta una relación como suficiente o necesaria para que tenga lugar la concatenación de eventos, la interpretación epistémica no es causa ni suficiente ni necesaria para que se desencadene el evento denotado en el SQ, pero sí para llegar a la conclusión de que este evento ha sido, es o podría realizarse. Aunque esta

distinción puede considerarse suficiente, creemos pertinente seguir a Sweetser y tener en cuenta el tercer dominio, el de los actos de habla. No solo porque estructuralmente posean sus propias particularidades, sino que, además, las ECC de este dominio despliega unas funciones argumentativas con las que ampliar los matices expresivos de los hablantes (ver *infra*).

También en relación con esta clasificación tripartita, y como ya mencionamos en el § 4.5.2., una taxonomía demasiado elaborada de relaciones de coherencia causal, que incluya demasiadas tipologías o subdivisiones, podría ser relativamente provechosa para una lengua dada, no nos cabe duda. Pero también dificultaría posibles análisis interlingüísticos, dado que se corre el riesgo de imponer en una lengua α abstracciones teóricas más propias de una lengua β , hecho que puede generar más de un conflicto entre las categorías y unidades de análisis objeto de estudio. Creemos que este es un motivo lo suficientemente importante como para justificar nuestra elección del modelo teórico de los tres dominios: a partir de principios cognitivos, que asumimos como universales, podemos establecer contrastes entre dos o más lenguas minimizando el riesgo de superposición o confusión conceptual y, por extensión, metodológica.

Por otro lado, el tránsito entre dominios se justifica en base a metáforas conceptuales que se apoyan en la experiencia directa, metáforas que permiten captar mejor la relación existente entre los diferentes tipos de relaciones causales que hemos identificado: el dominio del contenido es un dominio básico e isomórfico con la realidad extralingüística, que surge del reconocimiento y conceptualización de las relaciones causales en el mundo físico y mental. Como producto de nuestro conocimiento e interacción con el mundo real, se desplazan metafóricamente al terreno de lo epistémico, de los juicios causales, en forma de actualizaciones del estado de conocimiento que poseen los hablantes respecto a la realidad. Pertenecen al ámbito de los procesos de razonamiento inferencial, que nos posibilitan expresar premisas, conclusiones, creencias y sus respectivas relaciones —dominio epistémico—, o bien señalar las motivaciones para emitir un acto de habla determinado, y así constituir relaciones en el nivel ilocucionario. En estos dos dominios no ponemos en relación causal dos eventos observables, ya dados o realizados, sino que podemos hacer predicciones sobre eventos no realizados —aunque con frecuencia sean relaciones cuyo soporte sean relaciones causales observables que sirvan de modelo comparativo para la construcción de un nuevo juicio causal—. Ejemplo de ello son las relaciones causales donde el resultado denota un evento futuro, un acto de habla yusivo o una pregunta.

Abundando en esta idea, varios autores, entre los que se encuentran Zhang Zhigong (1953), Huang Chengwen (1990) o Xing Fuyi (2001), han sostenido que una diferencia entre las causales explicativas y las inferenciales tiene relación con la capacidad de los segmentos de denotar eventos ya realizados (*yǐrán* 已然) o no realizados (*wèirán* 未然). En las causales inferenciales, es más factible la aparición de marcas epistémicas o deónticas (posibilidad, certeza u obligación) que en las explicativas.

Precisamente por esto es por lo que se pueden plantear enunciados donde el SP es temporalmente posterior al SQ:

- (253): 我要帶件外套, 因為今晚會很冷 (*Me voy a llevar una chaqueta, que esta noche hará frío*)⁴³⁶.

Si lo analizamos como una relación causal del dominio del contenido, el vínculo no puede establecerse, dado que la causa (“esta noche hará frío”) no puede ser anterior a su resultado (“me voy a llevar una chaqueta”). Sin embargo, al conceptualizarlo en términos epistémicos, como la actualización de un proceso inferencial, la relación causal sí se sostiene: *He decidido llevarme una chaqueta porque es posible que esta noche haga más frío que ahora*. Aún con todo, un análisis más profundo nos permite revelar que, incluso en estos casos, se mantiene una cierta correspondencia temporal, pero no en términos de causa-resultado, sino de motivación-consecuencia: el estado de conocimiento en el ahora —independientemente del grado de certeza que se tenga sobre el evento denotado— sirve de motivación para llevar a cabo el evento descrito en el SQ. En otras palabras, la motivación original coincide con el *hic et nunc* del hablante y, por lo tanto, se mantiene la secuencia temporal, al ser esta motivación previa al evento del SQ. Estamos, pues, ante una relación de tipo argumentativo, que vincula una premisa y una conclusión, característica del dominio epistémico, y por extensión, del dominio del acto de habla⁴³⁷.

Lo que observamos es que existe cierta correlación —suficiente, pero no necesaria— entre los dominios y la proyección en el eje temporal de la relación expresada: si la relación se localiza en un tiempo presente o futuro, próximo al centro deíctico comunicativo, se favorece una interpretación epistémica, sobre eventos no realizados, y en forma de juicio o argumentación; en cambio, respecto a hechos pasados, ya realizados, se favorece una interpretación del contenido. Este fenómeno nos confirma que, en el plano de la lengua, existe la posibilidad de manifestar otros tipos de relaciones causales diferentes a la representación icónica o isomórfica con el mundo extralingüístico, y que se engloban dentro del dominio epistémico y del acto de habla. Sin embargo, como veremos *infra*, estos fenómenos también suponen restricciones en la aplicación de ciertas pruebas, especialmente aquellas que implican una relación condicional, cuando entre el SP y el SQ hay una relación temporal que no se corresponde con la secuencia icónica de los eventos. Mientras que la causalidad física permite interpretar una relación como suficiente o necesaria para que tenga lugar la concatenación de eventos, la interpretación

⁴³⁶ Por comodidad y para facilitar la lectura, en los apartados dedicados a la discusión de los resultados solo ofreceremos el original en chino y su correspondiente traducción adaptada al español. Si son ejemplos extraídos de nuestro corpus, solo aportaremos el fragmento objeto de análisis. Para el resto de información relacionada con la muestra, remitimos al ANEXO II.

⁴³⁷ Precisamente es la prioridad temporal de la motivación, y no de la acción, es lo que permite explicar enunciados como *Trabajo por el dinero*, donde el sintagma preposicional introducido con *por* se interpreta en clave prospectiva. Para nosotros, la relación temporal sigue siendo retrospectiva: *la motivación de ganar dinero es lo que me conduce a trabajar*.

epistémica no es causa ni suficiente ni necesaria para que se desencadene el evento denotado en el SQ, pero sí para llegar a la conclusión de que este evento es o podría darse.

Por otro lado, que los tres conectores analizados puedan aparecer en los tres dominios implica que comparten algunas características comunes, pero no definitorias, que explican su comportamiento. En consecuencia, desde un enfoque no solo descriptivo, sino también explicativo, lo más importante es determinar cuáles son las particularidades de cada conector, por separado y en relación con los dominios causales. En definitiva, las ECC de los distintos dominios tendrán comportamientos sintácticos, estructurales, pragmáticos e informativos distintivos, que también se codificarán en mayor o menor medida en cada uno de los conectores causales, y que permitirá que diferenciamos y justifiquemos su estatuto de conector prototípico para un dominio particular. Las distintas variables y pruebas a las que hemos sometido nuestros ejemplos sirven, pues, como parámetros, condiciones y restricciones de uso.

La primera de las variables analizadas ha sido las pruebas de paráfrasis. Los resultados preliminares confirman que las ECC responden positivamente a estas pruebas, pero también no han sido pocos los casos que generan ambigüedad en la interpretación. Esto implica que la prueba de paráfrasis, pese a ser un buen punto de partida en el análisis de las ECC, no se pueden sostener como prueba única para determinar el dominio causal al que pertenece un relación causal, a no ser que se trabajen con muestras de lengua construidas *ex profeso*.

6.3.4.2. Los parámetros TRANSFORMACIÓN y EXPANSIÓN

Dado que la prueba de paráfrasis no parece ser suficiente, en particular con aquellos casos dudosos o ambiguos —relativamente frecuentes, por lo demás—, será necesario tener en cuenta otras variables para determinar tanto el dominio causal correspondiente a una ECC como las características definitorias de los conectores causales. Por este motivo hemos implementado un conjunto de pruebas que nos permitan arrojar luz sobre este asunto. La primera prueba consistió en la transformación de las ECC en sus correspondientes oraciones consecutivas y condicionales. El objetivo es poner de manifiesto el distinto comportamiento de los tres dominios: en el dominio del contenido, se espera que la transformación sea compatible con la ECC; en cambio, en los dominios epistémico y del acto de habla, es de prever que la transformación sea negativa y debamos recurrir al verbo enunciativo o ilocutivo correspondiente, que pueden estar explicitados en la ECC o, por el contrario, mantenerse implícitos.

Cabe decir, al respecto, que el hecho de que las ECC prototípicas en chino tengan prevista la inclusión de un conector consecutivo en su estructura ha facilitado la transformación en oración consecutiva. En aquellos casos en los que no es así, hemos optado por el conector consecutivo más neutro, *sūoyǐ* 所以 ('así que'), que da lugar a la estructura [SP, *sūoyǐ* 所以 SQ] ('SP, así que SQ').

En general, las ECC del dominio del contenido han dado resultados positivos a la transformación en oración consecutiva, independientemente del conector causal empleado⁴³⁸. No obstante, hay ciertas restricciones sintácticas que invalidan esta prueba:

- a) En aquellos casos en los que el conector tiene función preposicional, no es posible la transformación sin que tengamos un resultado anómalo o agramatical. Esta situación es muy evidente con *yīnwèi* 因為 y con *yóuyú* 由於. Con el conector *jìrán* 既然 solo hemos encontrado una situación, lo que nos permite inferir que *jìrán* 既然, aunque puede usarse con función preposicional, prefiere emplearse como conjunción.
 - (254): 因為工作, Juan 很累 (*Juan está cansado por el trabajo*) - *工作, 所以 Juan 很累 (**El trabajo, entonces Juan está cansado*).
- b) Si el conector que introduce el SQ es un adverbio relacionante, la transformación es posible (eliminación del conector causal), pero el sentido y relación de la oración resultante no necesariamente será causal, ya que los adverbios relacionantes se emplean para expresar diferentes relaciones semánticas entre los segmentos de la oración: pueden expresar relaciones de secuenciación temporal o añadir matices modales, especialmente evidenciales o epistémicos. Esta situación es muy frecuente con el conector *jìrán* 既然, ya que en las ECC epistémicas suelen aparecer este tipo de adverbios relacionantes. En caso de que el SP esté introducido por *yīnwèi* 因為 o *yóuyú* 由於, sucede el mismo fenómeno si la ECC pertenece al dominio epistémico o del acto de habla.
 - (255): 既然播下了種子, 那就會發芽成長 (*Ya que has plantado la semilla, entonces esta brotará y crecerá*) ≠ 播下了種子, 那就會發芽成長 (*Planta la semilla, esta brotará y crecerá*).

En este ejemplo observamos que la eliminación del conector causal en el SP puede producir un cambio en el sentido original de la oración: el SP de la relación causal original se puede interpretar como un acto yusivo cuando operamos la transformación.

- c) Si la ECC está constituida por dos segmentos que conforman una estructura pregunta-respuesta (*¿por qué X? porque Y*), la transformación tampoco es aplicable, ya que puede dar lugar a construcciones anómalas o cuyo significado sea completamente diferente al original. Esta situación es característica del conector *yīnwèi* 因為, ya que es el único que puede constituirse como respuesta autónoma ante las preguntas sobre las causas.

⁴³⁸ Debemos tener en cuenta que la transformación en consecutiva no es la misma que aplica Marcos Marín (1980) para diferenciar entre causales necesarias y efectivas. Este autor utiliza la transformación en consecutiva mediante *luego* para defender la fuerza lógica de las causales necesarias: *Las plantas son verdes porque realizan la función clorofílica* → *Las plantas realizan la función clorofílica, luego son verdes*. Nuestra prueba está enfocada a revelar si es necesaria la catalización del verbo implícito, caracterizando así el comportamiento de las ECC de los tres dominios.

- (256): Juan 為什麼來了? 因為想跟我聊聊天 (*¿Por qué ha venido Juan? Porque quiere hablar conmigo*) ≠ Juan 想跟我聊聊天, 所以, 他為什麼來了? (*Juan quiere hablar conmigo, así que, ¿por qué ha venido?*).

Aquí, la alteración del orden de los segmentos de la estructura pregunta-respuesta da como resultado un enunciado cuyo sentido general es diferente al denotado por el enunciado original: mientras que en el orden pregunta-respuesta se inquiriere una causa para, inmediatamente después, dar una explicación sobre ésta⁴³⁹, al presentar el enunciado con el SP en posición anterior al segmento interrogativo, este queda sin respuesta —al menos en el mismo turno de habla—, incluso podría adquirir ciertos matices de reproche o recriminación, algo que no sucede con la estructura pregunta-respuesta.

Por otro lado, la transformación en condicional se ha realizado mediante la siguiente estructura: [rúguǒ 如果 SQ, jiù 就 SP] ('Si SQ, entonces SP'). Los resultados son los mismos que en la transformación consecutiva: el dominio del contenido muestra resultados positivos, independientemente del conector utilizado; los dominios epistémico y del acto de habla necesitan añadir el verbo enunciativo o ilocutivo para que den una transformación aceptable, motivo por el que se han señalado con un resultado negativo. Igual que en la transformación consecutiva, hemos encontrado ciertas restricciones en la aplicación de la prueba, que la hace inaplicable:

- a) Si el conector tiene función preposicional, la transformación es inoperativa: un sintagma nominal no puede oficiar de prótasis en un periodo condicional, ya que daría lugar a enunciados agramaticales. Este hecho es especialmente evidente con los conectores yīnwèi 因為 y yóuyú 由於.

- (257): 因為工作, Juan 很累 (*Juan está muy cansado por el trabajo*) → *如果工作, Juan 很累 (*Si el trabajo, entonces Juan está muy cansado*).

- b) Si el SQ es un acto de habla en forma de acto yusivo directo, la transformación no es operable o cambia el significado original, hecho frecuente en las ECC del acto de habla introducidas por jìrán 既然.

- (258): 既然我頭很痛, 別說話 (*Como me duele la cabeza, cállate*) → # 如果我頭很痛, 那別說話 (*Si me duele la cabeza, cállate*).

- c) En las ECC del contenido, si el SP introduce una actitud proposicional correspondiente al *Hecho Mental*, y muy especialmente cuando se refirieren a eventos ubicados en un espacio temporal pasado, la transformación en periodo condicional resulta anómala o con un significado diferente al original. En las ECC con yīnwèi 因為 es más frecuente esta situación:

⁴³⁹ Aunque lo más habitual es que la pregunta y la respuesta sucedan en dos turnos de habla diferentes, en las muestras que hemos recogido aparecen en el mismo turno. Pueden ser casos de preguntas al mismo agente locutivo, preguntas ecoicas u otras situaciones estilísticas o retóricas.

- (259): 那天因為我嚇到了, 所以我不敢出門 (Aquél día, como me asusté, no me atrevía salir de casa) → # 那天如果我嚇到了, 我就不敢出門 (*Aquel día, si me asusté, entonces no me atrevía a salir de casa*).

Por lo demás, hemos encontrado dos contextos en los que las ECC introducidas por *jìrán* 既然 pueden dar positivo a la transformación en periodo condicional:

1) En el dominio epistémico, si en el SQ no participa marca alguna (conector o adverbio relacionante), la posibilidad de transformación sin recurrir al verbo enunciativo podría permitir interpretar la ECC como perteneciente al dominio del contenido:

- (260): 既然你去, 我不去 (*Como tú vas, yo no voy*) → 如果你去, 我不去 (*Si tú vas, yo no voy*).

Esto es debido a la gran proximidad entre las relaciones del dominio del contenido con las estructura condicionales (la proposición lógica $P \rightarrow Q$ implica tanto una relación condicional como causal). Tal fenómeno es particularmente relevante en las ECC con *jìrán* 既然 del dominio epistémico con el periodo condicional: el SP de la relación causal se conceptualiza como la condición (necesaria o suficiente) para que la consecuencia sea efectiva.

2) En el dominio del acto de habla, si el SQ es un acto directivo indirecto, la transformación da un resultado positivo y puede interpretarse como perteneciente al dominio del contenido:

- (261): 既然我累了, 麻煩你去買晚餐 (*Como estoy cansado, te pido que vayas a comprar la cena*) → 如果我累了, 麻煩你去買晚餐 (*Si estoy cansado, te pido que vayas a comprar la cena*).

La posibilidad de incluir estos ejemplos dentro del dominio del contenido se debe a que, al realizar la interrogación sobre el verbo, esta se puede hacer sobre el verbo predicativo del SQ (*¿Por qué te pido que vayas a comprar la cena? Porque estoy cansado*). Sin embargo, hay que prestar especial atención a estas situaciones: nos encontramos ante actos de habla directivos indirectos, con el fin de mitigar la amenaza a la imagen del interlocutor (función característica de estos actos de habla), pero que en determinados contextos aceptan ser sustituidos por un acto yusivo directo: *Como estoy cansado, ve tú a comprar la cena*. Los actos yusivos directos no aceptan la transformación en condicional:

- (262): 既然我累了, 你去買晚餐吧 (*Como estoy cansado, ve tú a comprar la cena*) → # 如果我累了, 你去買晚餐吧 (*Si estoy cansado, ve tú a comprar la cena*).

Aunque la traducción al español podría ser aceptable en determinados contextos, el original en chino no acepta estas estructuras condicionales, por lo que este tipo de enunciados se perciben como anómalos.

Por su lado, en las pruebas de EXPANSIÓN, al aplicar las transformaciones a coordinación copulativa y disyuntiva, hemos encontrado unos resultados relativamente similares para las tres conjunciones. Si bien en nuestro corpus no hallamos ejemplos de estos tipos de coordinación (solo una muestra de coordinación disyuntiva con *yóuyú* 由於), sí hemos localizado estas expansiones en los dos corpus utilizados para la recopilación de nuestro conjunto de muestras. En consecuencia, podemos afirmar que los SP introducidos por *yīnwèi* 因為 permiten la coordinación, tanto copulativa como disyuntiva. El conector *yóuyú* 由於 tiene un comportamiento similar, aceptando las dos coordinaciones. En cambio, no hemos encontrado casos de SP coordinados copulativa o disyuntivamente con *jìrán* 既然.

La aplicación de estas pruebas de expansión mediante coordinación no es una variable relevante para determinar el dominio causal de la ECC, ya que se aceptan con independencia del dominio utilizado. No obstante, sí nos sirve para poner de manifiesto que el comportamiento de estos tres conectores es ligeramente diferente respecto a la estructura interna de la ECC: *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於 permiten la expansión de esta estructura vía coordinación, no así *jìrán* 既然, que no la acepta.

Además, estas pruebas también evidencian un fenómeno muy frecuente en el chino moderno: la preferencia por estructuras yuxtapuestas y asindéticas, como recurso para sustituir la coordinación copulativa. Los casos que hemos encontrado se caracterizan por la ausencia de conjunción copulativa que una los distintos SP, hecho al que se suma el fenómeno de omisión del conector causal que introduzca los SP coordinados. De tal forma que la estructura coordinante sería [CONJUNCIÓN CAUSAL + SP₁, (COORDINANTE) + SP₂, (COORDINANTE) + SP₃...]. Solo hemos observado dos restricciones a la expansión:

- a) Es posible omitir el elemento coordinante si es copulativo, pero es necesaria su presencia en la coordinación disyuntiva —de igual forma que sucede en español, la estructura asindética es tolerada por la copulativa pero no por la disyuntiva—;
- b) Los SP coordinados deben mostrar la misma modalidad oracional, so pena de producirse enunciados anómalos o, directamente, agramaticales.

El fenómeno de coordinación nos permitiría hablar de grupos oracionales (Huang y Liao, 1983), como sucesión de dos o más SP —o SQ, según la ECC—. Sin embargo, como el grupo oracional es una unidad estructural diferente a la ECC, no será objeto de este estudio, aunque reconocemos la importancia de profundizar en este tipo de estructuras, especialmente para determinar si existe la posibilidad de coaparición de distintos conectores causales dentro de estas cadenas y, en caso afirmativo, si es posible la compatibilidad de dominios causales dentro de una misma cadena. Para ello serían necesarios contextos más amplios que los que hemos establecido para nuestros ejemplos, aumentándolos hasta el nivel del párrafo o, incluso, del texto.

En cualquier caso, la aplicación de estas dos pruebas pone de manifiesto que no pueden constituirse como un criterio único para determinar el tipo de ECC que analizamos, y necesitan combinarse con otras pruebas para identificar con validez el dominio. A esto se le suma el hecho de que existen ciertos fenómenos, como el comentado respecto al comportamiento de las ECC del dominio del acto del habla, que pueden dar falsos positivos en las pruebas de transformación.

6.3.4.3. El parámetro FUNCIÓN INFORMATIVA

Las pruebas sobre las funciones informativas nos permiten relacionar el valor informativo del SP, la posición del SP dentro de la ECC y su compatibilidad con el dominio causal. Además, el valor informativo está relacionado con la capacidad de focalización del segmento, los recursos empleados para ello y la aceptabilidad de estructuras focalizadoras, como la ecuacional y la ecuandicional. También nos permite analizar la posibilidad de cada conector de establecer relaciones intra o extraoracionales, de tal forma que podemos revelar su capacidad de vincularse con el discurso previo.

Cuando el SP contiene información temática, el SP se ubica por defecto en la posición inicial de la secuencia, con la estructura [(CONECTOR CAUSAL) SP, (CONECTOR CONSECUTIVO) SQ]. Esto sucede con los tres conectores, y muy especialmente en el caso de *jìrán* 既然, dado que en todas las muestras que hemos recopilado de este conector, el SP introduce información temática. Cuando el SP introduce información remática, encontramos dos situaciones:

- a) El SP aparece en la posición posterior de la secuencia, introduciendo información novedosa. Así sucede en la mayoría de casos con el conector *yīnwèi* 因為 y con algunos casos de SP introducidos por *yóuyú* 由於. Esta posición es independiente del dominio causal.
 - (263): 小王 沒 來, 因為 [生病 了]_{SP} (*Xiao Wang no ha venido porque [está enfermo]_{SP}*).
- b) El SP aparece en posición anterior. Tanto *yīnwèi* 因為 como *yóuyú* 由於 permiten la aparición en primera posición del SP con información remática. *jìrán* 既然, sin embargo, no introduce este tipo de información.
 - (264): 因為 [小王 生病 了]_{SP}, (所以)沒 來 (*Xiao Wang no ha venido porque [está enfermo]_{SP}*).

Que un SP con información remática aparezca en la posición inicial de la secuencia es consecuente con las estructuras que identificamos como prototípicas para las ECC del chino moderno, cuya distribución canónica o natural es causa-resultado. De hecho, es la alteración de este orden canónico lo que resulta remarcable, como comentaremos con más detalle al hablar de las pruebas estructurales en *infra*. Lo dicho concuerda con lo señalado por Zen y Cao (2011), quienes afirman que las ECC con *jìrán* 既然 —con

distribución causa-resultado— introducen causa conocida, temática, mientras que *yīnwèi* 因為 puede también introducir información remática. Como vemos, podemos ampliar esta afirmación al conector *yóuyú* 由於, el cual también faculta introducir información remática en posición anterior. Cabe decir que en 4 muestras con *yīnwèi* 因為 no hemos podido determinar el valor informativo del SP. El hecho de que ambos tipos de información pueda aparecer en la posición inicial nos obliga a tener que ampliar el contexto previo para poder determinarlo.

Por otro lado, el VALOR INFORMATIVO DEL SP también determina su posibilidad de ser focalizado mediante diferentes estructuras. En estos casos nos encontramos con distintas situaciones:

- a) SP con valor remático en posición posterior. En este escenario, las ECC introducidas por *yīnwèi* 因為 o con *yóuyú* 由於 permiten la focalización, como lo demuestran las muestras ya focalizadas que hemos encontrado en nuestro corpus. En aquellos casos en los que no haya focalización del SP, esta está permitida. El único conector que no acepta la focalización es *jìrán* 既然, debido al tipo de información que introduce —temática—.
- b) SP con valor remático en posición anterior. Este fenómeno es más habitual con el conector *yóuyú* 由於, ya que suele mantener la distribución icónica. Por eso, en aquellos casos en los que el SP introduce información remática en esta posición, también acepta la focalización, aunque solo hayamos encontrado dos muestras que reflejen este fenómeno.

Las estructuras focalizadoras más utilizadas son las que enumeramos a continuación:

- 1) La estructura focalizadora canónica [*shì* 是 ('ser') FOCO 的 *de*]. Aparece tanto con el SP en posición anterior como posterior. Esta estructura es frecuente con *yīnwèi* 因為 y con *yóuyú* 由於, cuando el valor informativo del SP es remático:
 - (265): 小王沒來, 是 因為[生病了]_{SP} (Es **porque** Xiao Wang está enfermo por lo que no ha venido).
- 2) Variantes de la estructura canónica como *jiùshì* 就是 ('precisamente'), *zhèngshì* 正是 ('exactamente' o 'precisamente') o *zhèng* 正 ('exactamente' o 'precisamente'), con *yīnwèi* 因為 y con *yóuyú* 由於, independientemente de la posición del segmento:
 - (266): 就是 因為[小王生病了]_{SP}, (所以) 沒來. (Es **precisamente porque** Xiaowang está enfermo por lo que no ha venido).

Estas variantes, además de focalizar el SP, añaden matices modales, que pueden interpretarse con el sentido de 'justo por eso' o 'precisamente por eso'. Cabe decir que con *yóuyú* 由於 también hemos encontrado un único ejemplo con *nǎishì* 乃是

(‘precisamente’), variante culta de *jiùshì* 就是, y cuya aparición está relacionada, en nuestro opinión, con la elección estilística del autor.

- 3) El conector consecutivo *zhīsuǒyǐ* 之所以 (‘la razón por la que’), por su propia estructura, obliga a desplazar el SP a la posición posterior, el cual introduce información remática y suele estar focalizado. Sucede en particular con *yóuyú* 由於, casos que suelen estar introducidos por (*jiù*) *shì* (就) 是, y concuerdan con lo previsto por Zhao y Yao (2016) sobre este conector consecutivo.

También con *yīnwèi* 因為 hemos encontrado dos SP focalizados con *jiù* 就 y con la variante culta *zé* 則, más propia del registro escrito. Aunque son adverbios de foco, en estos dos casos tienen una función enfática, con un significado de afirmación o confirmación muy próximos a las marcas de evidencialidad: el evento que introducen se corresponden con la realidad denotada:

- (267): 工具 就 在 房裡, 你 自己 找 吧! (*Las herramientas están justo/precisamente en la habitación, ¡ve tú mismo a buscarlas!*).

Respecto a las variantes de la estructura focalizadora, *zhèngshì* 正是, *zhèng* 正 y *jiùshì* 就是, Li Jinxia (2011) sugería que su función principal es la de generar una intensificación pragmática (destacar algún elemento de la oración). Tal y como hemos visto, estamos de acuerdo con esta afirmación, ya que precisamente así se emplean estas estructuras: al añadir matices modales (*justo por eso, precisamente por eso*), derivados de los usos enfáticos que adquieren en los contextos en los que se utilizan de forma independiente —como en el ejemplo que acabos de citar—, permiten llevar a cabo focalizaciones contrastivas. En este tipo de focalizaciones, las estructuras permiten destacar un SP como la causa pertinente para un resultado, en contraste con otras causas ya mencionadas o que puedan inferirse en un contexto dado. Este análisis que planteamos concuerda con el de Zheng Yuting (2012), para quien la estructura focalizadora canónica interactúa con los adverbios de énfasis *jiù* 就 y *zhèng* 正⁴⁴⁰.

Los contextos que permiten la focalización se pueden resumir en los siguientes, todos coherentes con el marco teórico que hemos propuesto:

- a) En todos los casos, los SP focalizados son del dominio del contenido o epistémico, en concreto en el caso de SP introducido por *yīnwèi* 因為. No hemos encontrado ECC del acto de habla focalizados, pero no significa que no pueden serlo.
- b) El SP focalizado introduce siempre información remática.
- c) El SP focalizado puede aparecer en la posición posterior de la secuencia de una ECC, lo cual es preceptivo si interactúa con el conector consecutivo *zhīsuǒyǐ* 之所以 (‘la razón por la que’); no obstante, en el caso de *yóuyú* 由於 se tiende a mantener la

⁴⁴⁰ Y que también serán valoradas como señales de subjetivización, como veremos en *infra*.

distribución prototípica causa-resultado, más habitual del registro escrito, y donde este conector tiene mayor índice de aparición.

- d) En el caso de *yóuyú* 由於, sí observamos que la mayoría de muestras no están focalizadas, pero aceptan la focalización.

Dado que las ECC en chino tienen una distribución relativamente rígida, la focalización es uno de los mecanismos que permitirían distinguir entre información temática y remática. Por ello, es un recurso lingüístico a disposición del hablante, que suele emplearlo como foco contrastivo. Esto se ve corroborado por la compatibilidad con los adverbios enfáticos que hemos mencionado pocas líneas antes. Así, la posibilidad de focalización según los conectores es la siguiente:

- i. Con *yīnwèi* 因為, la focalización del SP en posición anterior permite distinguir la información temática de la remática, aunque este conector permite la movilización del SP a la posición posterior en caso de ser información remática.
- ii. Que *jìrán* 既然 no acepte la focalización es debido a que el SP en el que aparece introduce información temática.
- iii. En el caso de *yóuyú* 由於, la focalización permite también distinguir entre información temática y remática, especialmente cuando el SP aparece en la posición anterior de la secuencia.
- iv. Tanto *yīnwèi* 因為 como *yóuyú* 由於 suelen estar focalizados cuando se correlacionan con *zhīsuǒyǐ* 之所以, aunque apareciendo en posición posterior.

La principal función de la focalización es la de poner en relieve un elemento del discurso. Este elemento es, en términos generales, información nueva, remática (aunque no toda la información nueva opera como foco oracional, véase el § 4.2.3.). En estos mismos términos es definido en la gramática china: el foco (*jiāodiǎn* 焦點) es el núcleo de la información nueva y además, la pieza informativa en la que se espera que el oyente ponga su atención. Aunque también se ha dicho que, en el caso del chino, el foco permite resaltar o enfatizar información conocida (Zheng y Cao, 2011), no es la situación que hemos encontrado en nuestro corpus de ejemplos.

En general, en los casos en los que el SP está focalizado, nos encontramos con un foco contrastivo, lo cual permite llevar a cabo una contraposición entre la información introducida por el segmento focalizado en contraposición a otras expectativas o supuestos, y así es el caso de las muestras de nuestro corpus. Cabe decir que a esta prueba también se le suman las pruebas de compatibilidad con *pero* y con estructuras correctivas que comentaremos con más detalle en *infra*, y que confirman esta tendencia al ser empleadas como estructuras de focalización.

Creemos necesario insistir en que el elevado número de ECC con el SP focalizado que recoge nuestro corpus se debe a que esta lengua no puede depender únicamente de la alteración del orden de los segmentos de la ECC para focalizar la información novedosa,

lo que sí sucede en lenguas como el español. Esto es especialmente relevante cuando el SP está introducido por los conectores *yóuyú* 由於 y *jìrán* 既然: como en estos casos el SP puede ocupar la posición inicial de la secuencia e introducir tanto información remática como temática, la única forma de resaltar el segmento como una pieza informativa nueva es mediante la focalización. Aunque, como hemos visto, no siempre esta función se señala lingüísticamente, por lo que la interpretación del valor informativo dependerá, en última instancia, de la interpretación contextual.

Es interesante observar que, incluso cuando el SP introduce información remática y ocupa su posición previsible, es decir, la posición posterior de la secuencia, en muchas ocasiones se permite su focalización mediante la estructura [*shì* 是 ('ser') FOCO 的 *de*], que puede estar reforzado por adverbios enfáticos como *jiù* 就 o *zhèng* 正. En nuestra opinión, esto se debe a que la distribución prominente resultado-causa es contraria a la distribución icónica causa-resultado, lo que motiva la necesidad de destacar ese segmento informativo como información nueva, incluso cuando no sea necesario. Este fenómeno es particularmente evidente en las ECC donde el SQ ocupa la posición anterior y está introducido por el conector consecutivo *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que').

Por último, hay autores que consideran que la combinación del *shì* 是 focalizador con un conector causal, como *shì yīnwèi* 是因為 ('es porque') o *shì yóuyú* 是由於 ('es porque'), son locuciones con valor causal. En nuestra opinión, este reanálisis es innecesario: primero, porque el *shì* 是 focalizador puede ser omitido sin que el valor informativo del segmento se vea alterado; segundo, porque la aparición u omisión del *shì* 是 focalizador permite añadir matices con función argumentativa, al señalar una causa como la única posible o viable en un contexto dado (función de foco contrastivo), redirigiendo u orientado el proceso inferencial del oyente, a modo de una llama de atención al interlocutor.

Nuestras conclusiones coinciden con la de autores como Li Chuqun (2002), Xing Fuyi (2002), Li y Liu (2004) o Zhong y Zhang (2013), quienes consideran que *jìrán* 既然 no proporciona nunca información pragmáticamente novedosa y, por ende, no puede ser focalizado; *yóuyú* 由於 sí acepta la focalización siempre que se señale lingüísticamente con una marca de focalización; en cambio, *yīnwèi* 因為 permite el desplazamiento a la posición posterior sin que se requiera una focalización explícita.

También es necesario mencionar que una de las señales lingüísticas que nos permite determinar el valor informativo del SP es la aparición dentro de este de elementos anafóricos. El recurso a estos elementos se ha revelado importante, ya que muchos de los SP con valor temático están acompañados de este tipo de constituyente. En la siguiente tabla relacionamos estos elementos con los conectores causales más habituales con los que coocurren:

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Tabla 74. Relación entre elementos anafóricos y conector causal

ELEMENTO ANAFÓRICO	CONECTOR CAUSAL
<i>Zhè (xiē)</i> 這 (些) ('este/estos')	<i>yīnwèi</i> 因為, <i>jìrán</i> 既然, <i>yóuyú</i> 由於
<i>Zhè zhǒng</i> 這種 ('este tipo')	<i>yīnwèi</i> 因為, <i>jìrán</i> 既然, <i>yóuyú</i> 由於
<i>Zhèyàng</i> 這樣 ('así')	<i>jìrán</i> 既然
<i>Nàyàng</i> 那樣 ('de esa forma')	<i>yīnwèi</i> 因為
<i>Zhème</i> 這麼 ('tan', 'tanto')	<i>jìrán</i> 既然
<i>Rúcǐ</i> 如此 ('de esta forma')	<i>yīnwèi</i> 因為, <i>jìrán</i> 既然
<i>(Zài) cǐ</i> (在) 此 ('aquí', 'esto')	<i>yīnwèi</i> 因為, <i>jìrán</i> 既然

Además de estos elementos, hemos encontrado una muestra con *yóuyú* 由於 donde se emplea *yǐshàng* 以上 (lit. 'citado anteriormente'), lo cual remite directamente al discurso previo. Estos elementos se corresponden y amplían los citados por Huang Wenlong (1998). Este gramático los relaciona con el conector *jìrán* 既然 y con el hecho de que la causa es un elemento perteneciente al discurso previo, especialmente en contextos conversacionales. Son situaciones en las que la negociación de significados exige, en ocasiones, retomar elementos mencionados para reinterpretarlos como causas, o recurrir al conocimiento enciclopédico del oyente. Sin embargo, podemos observar que no solo interactúan con este conector, sino que lo hacen de forma activa con los tres conectores causales, con objeto de establecer cierta continuidad temática en un contexto determinado.

Además de estos elementos, el valor temático del SP también se puede determinar a partir la progresión temática del SP respecto al discurso previo, tal y como sucede en muchos casos donde no existen elementos anafóricos. En particular, es un recurso muy utilizado con el conector *yóuyú* 由於, del cual solo hemos encontrado cuatro muestras con estos elementos anafóricos en el SP, y muy restringidos en cuanto a variedad, como se observa en la tabla anterior.

En esta línea, aunque la mayoría de los SP con los tres conectores establecen relaciones intraoracionales, los casos en los que aparecen elementos anafóricos nos permiten deducir que también permiten establecer relaciones extraoracionales, es decir, el SP recupera información disponible o dispuesta en el universo del discurso inmediatamente anterior. Esta relación extraoracional impone, asimismo, una restricción para la distribución de los SP de la ECC: ocupan por defecto la posición inicial de la secuencia. Con todo, la posibilidad de establecer uno u otro tipo de relaciones oracionales no está restringido por el dominio causal al que pertenezca la ECC.

Li Jinxia (2011) sugiere que existen diferencias en el tipo de relación discursiva: mientras que *yóuyú* 由於 solo permite iniciar un contexto como tópico oracional, *yīnwèi*

因為 también permitiría continuar con la información previa. No podemos estar de acuerdo con estas apreciaciones, ya que los resultados que hemos obtenido indican claramente un comportamiento distinto: tanto *yóuyú* 由於 como *yīnwèi* 因為 pueden establecer relaciones intraoracionales, como tópicos oracionales desde los cuales se establece el marco veritativo de la predicación, pero, al mismo tiempo, retomar una pieza informativa del discurso previo para constituirse como el tópico oracional, estableciendo así relaciones extraoracionales. Esto también se aplica al conector *jìrán* 既然, pasado por alto en el análisis de Li Jinxia.

Por otro lado, que muchos de estos elementos anafóricos se construyan mediante el demostrativo deíctico *zhè* 這 ('este'), refuerza nuestra hipótesis de que se establecen relaciones extraoracionales: este tipo de elementos conducen directa y necesariamente al discurso inmediatamente anterior; en caso contrario, se preferiría elementos anafóricos contruidos con el deíctico *nà* 那 ('ese', 'aquel'), cuyo referente puede estar ubicado —aunque no necesariamente— en un punto muy anterior del discurso. Hablaríamos, pues, de relaciones extraoracionales menos directas o evidentes que con las que establece *zhè* 這 ('este').

Sobre esto, Li y Liu (2004) mencionan la correlación de estos elementos anafóricos con *jìrán* 既然, para marcar el grado de subjetividad, como *jìrán zhèyàng* 既然這樣 ('dado el caso; ya que es el caso') o *jìrán zhèyàng shuō* 既然這樣說 ('dado/ya que (tú) lo dices'). No acabamos de estar de acuerdo con su opinión, especialmente respecto a *jìrán zhèyàng* 既然這樣 ('dado el caso; ya que es el caso'). Creemos que no es una marca de subjetividad, sino un elemento anafórico: la premisa introducida por *jìrán* 既然 es un elemento temático, por lo que se debe relacionar con el discurso previo o con el universo discursivo para localizar su referente. Por lo demás, aunque no hemos encontrado casos en nuestro corpus de ejemplo, sí estamos de acuerdo en reconocer el valor anafórico a estas estructuras, que también son utilizadas con *yīnwèi* 因為 pero que, por el contrario, *yóuyú* 由於 no acepta.

En definitiva, tal y como demostró Duque (2014) para el español, en las relaciones de coherencia causal del chino los conectores también tienen la capacidad de establecer relaciones oracionales con un alcance intra o extraoracional, desempeñando funciones estructurales y cohesivas, respectivamente. Los distintos mecanismos anafóricos mencionados, sumados al valor informativo temático del SP, así nos lo confirman. El único caso en el que no se cumple es con una muestra del conector *yóuyú* 由於 (ASB-52). En esta muestra, el elemento anafórico aparece en el SQ, en posición posterior. No obstante, en este caso lo que se establece es una relación intraoracional, ya que el referente del elemento anafórico se ubica dentro del SP.

Además, y relacionadas con las funciones informativas del SP, las ESTRUCTURAS FOCALIZADORAS ECUACIONALES Y ECUANDICIONALES son determinantes para concretar el dominio causal de una ECC: mientras que las ECC del dominio del contenido dan positivo

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

a estas pruebas, las del dominio epistémico y del acto de habla exigen que se recupere el verbo enunciativo o ilocutivo correspondiente, sea implícito o explícito.

- (268): Juan 沒有來上班, 因為生病了 (*Juan no ha venido a trabajar porque está enfermo*).
 - Estructura ecuacional: 就是因為 Juan 生病了, (所以) 沒有來上班 (*Es porque Juan está enfermo por lo que no ha venido a trabajar*).
 - Estructura ecuandicional: 如果 Juan 沒有來上班就是因為生病了 (*Si Juan no ha venido a trabajar es porque está enfermo*).
- (269): 大概 Juan 生病了, 因為沒有來上班 (*Juan estará enfermo, porque no ha venido a trabajar*).
 - Estructura ecuacional: 就是因為 Juan 沒有來上班, 所以我認為他生病了 (*Es porque no ha venido a trabajar por lo que concluyo que Juan estará enfermo*).
 - Estructura ecuandicional: 如果我認為 Juan 生病了就是因為他沒有來上班 (*Si concluyo que Juan estará enfermo es porque no ha venido a trabajar*).
- (270): 因為 Juan 生病了, 他到底有沒有去上班? (*Como Juan está enfermo, ¿habrá ido a trabajar?*)
 - Estructura ecuacional: 就是因為 Juan 生病了, 我才問他會不會去上班 (*Es porque Juan está enfermo por lo que pregunto si habrá ido a trabajar*).
 - Estructura ecuandicional: 如果我問 Juan 到底有沒有去上班就是因為他生病了 (*Si pregunto si Juan habrá ido a trabajar es porque Juan está enfermo*).

No obstante, también hemos observado ciertas restricciones en la aplicación de estas dos transformaciones, que detallamos a continuación:

- a) En las ECC del contenido con yīnwèi 因為, si tiene la estructura pregunta-respuesta, las pruebas no aplican:
 - (271): 為什麼 Juan 沒有來上班? 因為生病了 (*¿Por qué no ha venido Juan a trabajar? Porque está enfermo*).
 - Estructura ecuacional: *就是因為 Juan 生病了, 所以為什麼他沒有來上班? (**Es porque está enfermo por lo que ¿por qué no ha venido Juan a trabajar?*).
 - Estructura ecuandicional: *如果為什麼 Juan 沒有來上班就是因為他生病了 (**Si ¿por qué no ha venido Juan a trabajar? Es porque está enfermo*).

b) Con *yīnwèi* 因為 o *yóuyú* 由於 con función preposicional, oficiando de núcleo de un sintagma preposicional que modifica a un verbo en forma no personal, sin que se exprese un resultado, las dos estructuras son inaplicables:

- (272): 因沒吃早餐而肚子餓 (*Tener hambre por no haber desayunado*).
- Estructura ecuacional: #就是因為沒吃早餐而肚子餓 (*Es por no haber desayunado por lo que tener hambre).
- Estructura ecuandicional: #如果肚子餓就是因為沒吃早餐 (*Si tener hambre es por no haber desayunado).

En este punto es necesario señalar que, aunque en la lengua china no hay marcas explícitas de conjugación verbal que nos indiquen si estamos ante formas personales o no personales, el contexto suele ser más que suficiente para la interpretación adecuada del enunciado. De hecho, podemos ver que las versiones originales en chino se han señalado como anómalas⁴⁴¹, mientras que las traducciones al español son, simplemente, agramaticales.

c) En las ecuandicionales, si la relación temporal entre la prótasis y la apódosis se conceptualiza como hipotética o con proyección al futuro, no es posible aplicarla, como sucede en las muestras con los tres conectores:

- (273): 因為我還沒寫完功課, 明天不會去看電影 (*No iré al cine mañana porque aún no he terminado los deberes*)
- Estructura ecuandicional: *如果明天不能去看電影就是因為我還沒寫完功課 (*Si mañana no podré ir al cine es porque no he terminado los deberes).

Que la prótasis esté en tiempo futuro —o expresando una hipótesis, que en español se traduciría con el condicional— es incompatible con el establecimiento de una relación causal con el evento expresado en la apódosis: una premisa debe ser anterior en el tiempo a su consecuencia. De igual forma que en el caso anterior, que el chino carezca de morfología con la que señalar el tiempo verbal se suple con la aparición de partículas modales de tiempo futuro, como *huì* 會 o *jiāng* 將, o deícticos temporales, como *míngtiān* 明天 ('mañana') o *jiānglái* 將來 ('futuro'). También los adverbios *jìu* 就 y *cái* 才 permiten, en determinados contextos, establecer diferentes relaciones temporales con proyección al futuro (ver *infra*). En estos casos, es necesario recuperar el verbo enunciativo para que la estructura tenga sentido:

⁴⁴¹ Aunque si el contexto es el adecuado, siempre es posible recuperar el sujeto, en caso de que se haya omitido por ser correferente con el discurso previo.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

· Estructura ecuandicional: *如果 我說 明天不能去看電影就是因為我還沒寫完功課 (*Si digo que mañana no podré ir al cine es porque no he terminado los deberes).

d) Si el SQ del dominio del acto de habla es una pregunta directa o un acto yusivo directo, la estructura ecuacional no es aceptable sin recuperar el verbo ilocutivo implícito, situación que hemos visto en las ECC con *yóuyú* 由於 y con *jírán* 既然:

· (274): 既然你回來了, 要不要準備晚餐? (*Ya que has vuelto, ¿preparas tú la cena?*).

· Estructura ecuacional: *就是因為你回來了, 所以要不要準備晚餐? (**Es porque has vuelto por lo que ¿preparas tú la cena?*) → 就是因為你回來了, 所以我才問你要不要準備晚餐 (*Es porque has vuelto por lo que pregunto si preparas tú la cena*).

· Estructura ecuandicional: *如果你要不要準備晚餐就是因為你回來了 (**Si ¿preparas tú la cena? es porque has vuelto*) → 如果我問你要不要準備晚餐就是因為你回來了 (*Si pregunto si quieres preparar la cena es porque ya has vuelto*).

Tanto la posición del SQ como su valor informativo —temático o remático— tienen una relación muy estrecha con otra de las funciones informativas: los tópicos. Como ya definimos en el § 4.2.2., los tópicos son aquellas piezas informativas que “señalan y delimitan el universo del discurso que comprende las referencias y denotaciones de lo dicho, el lugar donde se desarrollan los procesos significados por el verbo y el ámbito de validez veritativa del enunciado” (Gutiérrez Ordóñez, 1997a, p. 40). Gracias a su característica formal más importante, la separabilidad, el tópico puede poner en relieve el ámbito de referencia del *dictum*, estableciendo una relación de relevancia pragmática, en tanto que activa en el oyente un proceso inferencial que le conduce a la interpretación más apropiada en un contexto dado. Efectivamente, tal y como ha demostrado Gutiérrez Ordóñez en numerosos trabajos, en la lengua española la topicalización es uno de los procesos lingüísticos más fecundos en la producción de expresiones, locuciones o estructuras causales —además de condicionales, temporales y concesivas—.

Los tópicos oracionales son elementos que pertenecen al ámbito de la presuposición pragmática, y remiten a aquello de lo que se está hablando o a piezas informativas que se dan por supuestas o consabidas, al ser elementos ya conocidos o inferibles contextualmente. Por ello, autores como Diessel (2001) han considerado que las cláusulas subordinadas en posición inicial pueden establecerse como el marco interpretativo para la cláusula principal. En otras palabras, en esta posición presentan la información como trasfondo en el que se desarrollaría la predicación principal.

Es por esto que los SP en posición inicial de una ECC puede ser considerado el tópico oracional de la ECC: estos SP presentan información que el hablante establece como marco referencial para el oyente y, así, facilitar la comprensión y relación que se establece con la información presentada en la cláusula posterior. En contraste, los SP en posición final, la información presentada se espera que sea interpretada como la causa directa o la justificación de los eventos denotados en la cláusula principal. Esta es la perspectiva que ha sostenido en general la gramática china, pese a las discusiones existentes sobre el tema (§ 4.2.2.): si el orden de los segmentos de una oración está determinado por principios que afectan a la estructura informativa, la posición natural del tópico oracional es la inicial, mientras que los segmentos que ocupen la posición final se consideran elementos focalizados. Así, el SP como tópico limitaría la aplicabilidad de la predicación principal a un dominio restringido, introduciendo al mismo tiempo información ya conocida por el oyente, como sostiene Zhang Huanghui (2011).

Este análisis es coherente con la distribución natural de las ECC en chino, más teniendo en cuenta que, pese a los diferentes dispositivos existentes para topicalizar un elemento oracional (como las marcas de topicalización), la anteposición del segmento topicalizado sería la opción privilegiada. Sin embargo, no todos los gramáticos están de acuerdo con esta caracterización, y muy especialmente Tsai (1996): caracterizar el SP en posición inicial como tópico no permite captar el comportamiento real de estas cláusulas. Por el contrario, Tsai afirma que un análisis de los SP como foco del enunciado es más apropiado. Para llegar a esta conclusión, aduce como prueba que el tópico no puede ser introducido por la estructura focalizadora [*shì* 是 ('ser') FOCO 的 *de*], algo que sí es factible en el caso de la focalización. El contraejemplo que propone es el siguiente, que repetimos por comodidad:

(161) a. 美麗, 因為她生病了, 所以留在家裡。

Měilì, yīnwèi tā shēngbìng le, suǒyǐ liú zài jiālǐ.

NomP= Mei Li, ConC ella enfermar PAP, ConR quedarse en casa LOC.

Mei Li, como está enferma, se ha quedado en casa.

b. 是 因為她生病了, 所以美麗留在家裡。

Shì yīnwèi tā shēngbìng le, suǒyǐ Měilì liú zài jiālǐ.

Ser ConC ella enfermar PAP, ConR NomP= Mei Li quedarse en casa LOC.

Es porque está enferma por lo que Mei Li se ha quedado en casa.

Según este gramático, el tópico en 162.a sería *Mei Li*, y no el SP “como está enferma”. En cambio, en el ejemplo 162.b, el SP “Es porque está enferma” es el foco oracional y, en consecuencia, acepta la focalización.

No podemos estar de acuerdo con su análisis por varias razones, que exponemos a continuación:

- a) La primera, es que su análisis se limita al conector *yīnwèi* 因為. Como hemos visto, este conector acepta la focalización, de igual forma que *yóuyú* 由於. Sin embargo, los SP introducidos por *jìrán* 既然 no aceptan la focalización. En consecuencia, su análisis no puede generalizarse a todas las ECC del chino.
- b) Tampoco abunda en los casos en los que el SP introducido por *yīnwèi* 因為 no acepta la focalización, al contener material temático. Nos encontramos, pues, ante dos situaciones: un segmento con material remático, que puede focalizarse y un segmento con material temático, que no puede focalizarse pero, sin embargo, sí puede actuar como tópico oracional —entendido como marco de referencia y predicación—.
- c) El ejemplo que ofrece pone en evidencia la capacidad del chino de topicalizar el sujeto de la ECC, pero no deja de ser interesante que, en el mismo ejemplo, este sujeto se recupere nuevamente en el SP inmediatamente posterior. En nuestra opinión, esta situación se correspondería con una cadena de tópicos (véase la *Nota al pie* 266): *Mei Li* es el tópico cuyo alcance es toda la ECC, mientras que el SP es el tópico cuyo alcance es el SQ.
- d) Que *yīnwèi* 因為 permita el desplazamiento del SP con valor remático a una posición final no implica que en posición inicial no pueda funcionar como foco (de hecho, hemos visto que sí puede hacerlo); en verdad, esta conclusión es más difícil de justificar en las ECC con *yóuyú* 由於: al preferir el orden natural y no aceptar en condiciones normales el desplazamiento a la derecha del SP, puede oficiar tanto de tópico como de foco oracional, según el valor informativo del SP.
- e) La posibilidad de considerar un SP introducido por *yīnwèi* 因為 —o por cualquier otro conector causal— como tópico o foco oracional no depende del tipo de conector empleado, sino del valor informativo del SP y de las intenciones y necesidades comunicativas en un contexto determinado⁴⁴².
- f) En definitiva, los SP en posición inicial pueden funcionar como tópicos oracionales si introducen información temática, o bien ser focos oracionales si introducen información remática. El primer caso es particularmente evidente en las ECC con *jìrán* 既然 cuando son del dominio epistémico: el SP en posición inicial, siempre temático, es el marco de referencia —premisa— a partir del cual se propone una información temática como conclusión. En el segundo caso, incluso ocupando la posición inicial de la secuencia, los SP con información remática operan como focos oracionales, estén o no señalados lingüísticamente por algún mecanismo de focalización.

⁴⁴² Por ejemplo, en las muestras con *yīnwèi* 因為 donde nos ha sido imposible determinar el valor informativo del SP, es muy factible considerar este segmento como tópico oracional, con el objetivo de delimitar el universo del discurso en el que se verifica el valor veritativo del SQ.

6.3.4.4. El parámetro FUNCIÓN

Respecto a las PRUEBAS FUNCIONALES, estas también nos permiten revelar el dominio causal de las ECC, así como el comportamiento de los conectores. La prueba de la interrogación consiste en preguntar al verbo del SQ las causas por las que se produce o tiene lugar el evento denotado en el segmento. En el caso de las ECC del dominio del contenido se ha preguntado al verbo predicativo, que coincide con el núcleo verbal del SQ; en el caso de las ECC epistémicas y del acto de habla, se ha preguntado al verbo enunciativo, en las primeras, o al ilocutivo, en las segundas.

Esta prueba ha dado resultados coherentes para todos los conectores y dominios causales, lo cual es de esperar. Respecto a los verbos enunciativos e ilocutivos, en la mayoría de ECC no se manifiestan de forma explícita, por lo que hemos tenido que recurrir a la combinación con las distintas pruebas y variables presentadas, con objeto de recuperarlos. No obstante, también hemos encontrado casos en los que el verbo tiene una realización explícita. En la siguiente tabla hacemos un resumen de los verbos encontrados, poniéndolos en relación con el conector causal con el que coaparecen:

Tabla 75. *Correlación entre conector causal y verbos explícitos*

CONECTOR	VERBO
YĪNWÈI 因為	Ø
JÌRÁN 既然	Verbos de procesos mentales • <i>Rènwéi</i> 認為 ('considerar') • <i>Gūjì</i> 估計 ('estimar', 'suponer') Verbos de dicción • <i>Shuō</i> 說 ('hablar', 'decir') • <i>Biǎoshì</i> 表示 ('expresar', 'manifestar') • <i>Zhǐ</i> 指 ('indicar', 'señalar') • <i>Chēng</i> 稱 ('exponer', 'manifestar')
YÓUYÚ 由於	Verbos de procesos mentales • <i>Rènwéi</i> 認為 ('considerar') Verbos de dicción • <i>Shuō</i> 說 ('hablar', 'decir') • <i>Biǎoshì</i> 表示 ('expresar', 'manifestar')

Evidentemente, esta lista no agota todas las posibilidades. Que en el caso del conector *yīnwèi* 因為 no hayamos recuperado verbos explícitos no resulta sorprendente, dada su menor participación en las ECC de los dominios causales que requieren o implican este

tipo de verbos, al menos en nuestro corpus de ejemplos. En aquellos casos en los que el verbo es explícito, la tipología verbal es consecuente con las características de los dominios causales en los que aparecen: los verbos de procesos mentales permiten establecer el punto de vista del SoC que reconstruye la relación causal, manifestando su participación directa como responsable de establecer un vínculo de causa-resultado —o premisa-argumento— entre dos eventos; los verbos de habla trasladan al agente locucionario la responsabilidad de establecer la relación causal entre los segmentos, incluso en aquellos casos en los que se utilizan como inductores de discurso diferido —donde el agente locucionario y el SoC no son la misma persona—.

La otra prueba es la capacidad de que el conector pueda aparecer como respuesta autónoma. De los tres conectores sometidos a análisis el único que tolera esta función es el conector *yīnwèi* 因為. Ni *jìrán* 既然 ni *yóuyú* 由於 tienen esa capacidad:

→ (275): 為什麼 Sara 遲到了? (*¿Por qué ha llegado tarde Sara?*).

· 因為她錯過了公車 (*Porque ha perdido el autobús*).

· # 既然她錯過了公車 (*#Ya que ha perdido el autobús*).

· # 由於她錯過了公車 (*#Dado que ha perdido el autobús*).

Esto se debe a la mayor competencia de *yīnwèi* 因為 para introducir una causa que es considerada y presentada como información remática, novedosa para el oyente. Tal condición lo faculta para utilizarse de forma autónoma, sin que tenga necesariamente que aparecer el SQ. Este fenómeno no sucede con los otros dos conectores: si bien permiten introducir información remática, este valor informativo es el resultado del contraste con la información temática del SQ.

6.3.4.5. El parámetro ESTRUCTURA

La ESTRUCTURA y el ORDEN DE LOS SEGMENTOS causales de una ECC es uno de los criterios más habituales para el estudio de la expresión causal en la lengua china y su relación con los conectores casuales: no son pocos los autores que sostienen que, mientras que *yīnwèi* 因為 introduce información no conocida y ocupa la posición final, *jìrán* 既然 introduce una causa conocida, con valor temático, y ocupa la posición inicial (§ 3.2.3. 3.2.6.). No obstante, dadas las características del orden de las oraciones en chino, esperaríamos encontrar las siguientes situaciones:

- 1) La posición inicial está reservada para la información temática; el miembro causal en esta posición sirve como marco referencial para la predicción posterior, en la que se introduce el segmento que denota el resultado, con valor remático.
- 2) La posición inicial puede introducir información temática relacionada con el discurso previo, y en estos casos esperamos encontrar marcas anafóricas que

relacionen el miembro causal con el discurso previo, como por ejemplo *rúcǐ* 如此 ('de esta forma') o *zhèyàng* 這樣 ('así').

- 3) La posición final introduce información remática; en caso de que el SP aparezca en posición final presentaría una causa no conocida.

La situación real que ofrecen las muestras parece no ser tan sencilla. Por ello, el siguiente paso es analizar la estructura interna de la ECC, en especial la distribución de los segmentos SP y SQ y la posibilidad de que esta distribución pueda verse alterada. Tal y como hemos ido comentando hasta el momento, la estructura prototípica se corresponde al orden causa-resultado, por lo que su modificación debe responder a determinadas necesidades, más pragmático-discursivas que sintácticas. Resumimos a continuación las situaciones que hemos encontrado en las muestras reales de nuestro corpus:

- a) De los tres conectores analizados, el que muestra una mayor flexibilidad para alterar el orden de los segmentos es *yīnwèi* 因為. Por ende, podemos encontrar tanto un orden icónico causa-resultado como un orden prominente resultado-causa; *jìrán* 既然, al menos en las muestras analizadas, carece de esta posibilidad, por lo que el SP que introduce siempre aparece en la posición inicial, correspondiéndose con el orden icónico; con *yóuyú* 由於 encontramos una situación intermedia: aunque permite el desplazamiento del SP a una posición posterior, no tiene la misma flexibilidad que *yīnwèi* 因為.
- b) Un SP en la posición posterior de la secuencia implica siempre que tenga un valor remático, lo cual es válido tanto para *yóuyú* 由於 como para *yīnwèi* 因為, pero no para *jìrán* 既然, pues este conector encabeza en nuestro corpus información temática de forma invariable.
- c) Si la ECC está constituida mediante el conector consecutivo *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que'), el SP se desplaza obligatoriamente a la posición posterior, dando lugar a la estructura [SQ+ *zhīsuǒyǐ* 之所以, *jiùshì* 就是+ CONECTOR CAUSAL + SP] ('la razón por la que P es precisamente CONECTOR CAUSAL SP'). Esta estructura solo es compatible con *yīnwèi* 因為 y con *yóuyú* 由於. Esto se debe a que el SP de esta estructura introduce siempre información remática, tal y como lo verifica el hecho de que el SP suele estar focalizado.

Como vemos, la posición del SP está relacionado con el valor informativo que contiene. De ahí que podamos concluir que alterar el orden podría suponer un cambio en el valor informativo del segmento, excepto si está focalizado —se mantiene el valor remático del segmento—. A partir de esto, podemos extraer las siguientes dos generalizaciones:

- 1) En general, si el SP contiene información temática, ocupa la posición inicial; si contiene información remática, ocupa la posición final.

- 2) En algunos casos, si el SP contiene información remática, puede ocupar la posición inicial con *yīnwèi* 因為 o *yóuyú* 由於. Son situaciones en las que es el segmento puede estar focalizado, aunque la focalización es optativa. Pero incluso en los casos en los que no exista focalización, esta puede recuperarse sin producir cambio alguno en el sentido original.

Como acabamos de decir, el conector *yóuyú* 由於 ocupa una posición intermedia: ni es tan flexible como *yīnwèi* 因為, ni tan rígido como *jìrán* 既然. Aunque las muestras encontradas son relativamente escasas, sí es posible que ocupen la posición inicial con información remática. Por el contrario, cuando ocupa la posición final siempre introduce información remática y normalmente está focalizado. Autores como Li y Liu (2004) han afirmado que *yóuyú* 由於 no se usa en orden prominente (resultado-*causa*), sino que exige un orden cronológico, icónico, en oposición a *jìrán* 既然, el cual es más flexible en su uso. Nuestros datos confirman, precisamente, el comportamiento contrario: no solo existen restricciones sintácticas, como el uso del conector consecutivo *zhīsuǒyǐ* 之所以, que desplaza de forma obligatoria el SP a la posición posterior y que, al menos en nuestro corpus, es incompatible con *jìrán* 既然; además, la posibilidad de *yóuyú* 由於 de introducir un SP con información remática en posición posterior es factible. Ciertamente, no con la misma libertad de desplazamiento que *yīnwèi* 因為, y a que prefiere mantener el orden icónico *causa-resultado*. Pero es una posición que, de lo que se desprende de nuestros resultados, está negada para *jìrán* 既然, precisamente por el valor temático que introducen los segmentos con este conector.

Con todo, la alteración del orden solo se permitirá en aquellos casos en los que en los SQ no intervenga conector o, en caso de hacerlo, sea un conector consecutivo —que se omite en caso de que el SQ ocupe la posición inicial—:

- (276): 因為 風調雨順, 所以 作物 豐收 (*Debido a que el clima es bueno, (así que) las cosechas son abundantes*) → 作物 豐收, 因為 風調雨順 (*Las cosechas son abundantes porque el clima es bueno*).

Por la misma razón, la alteración del orden puede conllevar la necesidad de recuperar un conector consecutivo que introduzca el SQ, a fin de mantener la gramaticalidad del enunciado:

- (277): 樹枝上掛著水珠, 因為 天冷 (*Gotas de agua cuelgan de las ramas porque hace frío*) → 因為 天冷, 所以 樹枝上掛著水珠 (*Como hace frío, (así que) gotas de agua cuelgan de las ramas*).

Si es un adverbio relacionante, como suele suceder en las ECC del dominio epistémico con *jìrán* 既然, la alteración del orden puede implicar un cambio de significado o, incluso, dar lugar a una secuencia anómala o agramatical, incluso si lo omitimos cuando el SQ ocupa la posición inicial (aunque la traducción no permita captarlo):

- (278): 既然 決定了, 就分頭去辦 (*Ya que se ha decidido, hagámoslo por separado*):

- *就分頭去辦, 既然決定了 (**Hagámoslo por separado, ya que se ha decidido*) → con el adverbio relacionante 就 encabezando el SQ en posición inicial, la secuencia es agramatical.
- #分頭去辦, 既然決定了 (#*Hagámoslo por separado, ya que se ha decidido...*) → con SQ sin adverbio relacionante en posición inicial, la secuencia se percibe anómala, incompleta, ya que no hay una relación causal entre el primer segmento y el SP introducido por 既然.

Como vemos, el orden causa-resultado es la distribución prototípica para la lengua china en la expresión de la relación causal entre dos eventos, como ya han advertido muchos gramáticos. El motivo de ello es porque la lengua china es altamente icónica, en tanto que la expresión lingüística es isomórfica con la cronología temporal en la que ocurren los eventos del mundo real. Esto se manifiesta en el orden de las estructuras sintácticas, el cual refleja un alto nivel de correspondencia con la secuencia temporal en la que se desarrollan los eventos. Podemos explicar esta distribución apelando a los principios de iconicidad y al principio de la secuencia temporal, dos principios que se han revelado de gran importancia para comprender y explicar el orden de distribución de la sintaxis china (§ 4.1.1.): la iconicidad implica que el orden de representación lingüística de los eventos se corresponda con el orden en el que estos eventos suceden en el mundo real; la lengua china, por tanto, refleja directamente la estructura temporal y eventiva de la realidad —realidad física o mental— en su manifestación lingüística, ordenando y secuenciando los eventos (segmentos P y Q) en un eje temporal.

No obstante, coincidimos plenamente con Müller (2001), pues preferimos hablar más de una (re-)construcción o conceptualización en términos psicológicos o cognitivos de esta sucesión de eventos: son estructuras mentales que reflejan con mayor o menor grado de fidelidad la realidad, pero no en sentido estricto, sino como perspectiva de aquellos eventos o relaciones seleccionados o percibidos por el hablante en cada situación concreta: el orden es así porque el hablante así lo ha decidido, según su intención y necesidades comunicativas, y con el fin de que el oyente también lo perciba así, dirigiendo sus inferencias e interpretaciones.

En consecuencia, hemos estado hablando, en línea con Don Jia (2008b), de un orden icónico, más objetivo y no marcado, y de un orden prominente, marcado y susceptible de portar mayor carga de subjetividad, al implicar directamente al hablante en la reconstrucción de la relación causal y en la alteración del orden icónico. Este orden natural puede servir, como hemos comentado líneas antes, para establecer un marco referencial a partir del cual se desarrollar “el punto principal” —siempre y cuando el SP en esta posición sea el tópico oracional, y no el foco—. En cambio, uno de los motivos que daría lugar al orden prominente será la necesidad de presentar el SP como información a considerar en términos explicativos o justificativos. En esta línea, creemos que una alteración del orden prototípico tendría como función la de focalizar el centro de atención de los hablantes en el SP, y por este motivo Dong Jia (2008a y 2008b), considera, tal y

como hacemos aquí, que esta función sería un condicionante en la distribución de los elementos de las ECC en chino: cuando el orden natural de los segmentos no permite acentuar la información focal, el hablante puede alterar esta distribución para focalizar la información.

Esto parece ser así en el caso de las ECC con *yīnwèi* 因為, donde de 33 muestras, hemos encontrado 22 casos que ocupan esta posición. Pero, como hemos visto, no todos los conectores permiten este tipo de realce informativo ni lo hacen con la misma facilidad: con *yīnwèi* 因為 siguen habiendo 11 muestras que mantienen la posición inicial. Más evidente resulta con *yóuyú* 由於, que de 17 muestras, 11 ocupan la posición inicial y solo 6 la posterior. De ahí que haya tantos SP focalizados, ya que el chino prefiere este dispositivo para destacar la información novedosa. Se mantiene, así, un equilibrio entre las exigencias sintácticas y las necesidades informativas y comunicativas en aquellos casos en los que la alteración del orden de los segmentos no es suficiente o factible.

Por tanto, la estructura icónica de las ECC en chino, que identificamos como la estructura prototípica, pone de manifiesto los cuatro principios de distribución señalados por Van Dijk (1977) (§ 4.1.2.): i) orden natural, como reflejo icónico del orden en la realidad extralingüística; ii) orden pragmático, que afecta al desarrollo temático del discurso; iii) orden temático, donde la información conocida ocupa la posición inicial; y iv) orden cognitivo, o la disposición de los eventos según sean conceptualizados. O dicho de otra manera, en la distribución prototípica de las ECC convergen estos cuatro principios con el orden representacional de Sanders, Sanders y Sweetser (2012): la distribución de los segmentos de la ECC refleja la representación conceptual que el hablante hace de una relación causal. Se establece así el orden causal prototípico en chino moderno, la secuencia más productiva de la que disponen los hablantes de esta lengua, siendo el orden icónico causa-resultado su distribución prototípica.

Con todo, y pese la relativa rigidez del chino, es cierto que este orden puede ser alterado en función de criterios que no son sintácticos, sino de gestión informativa, pragmáticos y discursivos. Este orden prominente tiene una frecuencia de aparición relativamente alta con el conector *yīnwèi* 因為. De esta forma, con una estructura del tipo [SQ, *yīnwèi* 因為 SP] ('SQ, porque SP'), se añaden comentarios que aportan más información sobre un resultado determinado. Esto es un fenómeno habitual en los intercambios lingüísticos orales o en los discursos no planeados, y es especialmente evidente en la capacidad de este conector de constituirse como respuesta autónoma, algo vedado a los otros dos conectores.

En este sentido se posicionan Song y Tao (2009), para quienes la posición anterior del SP con *yīnwèi* 因為 se observa como un dispositivo de interacción en las conversaciones, al servir la cláusula que introduce el causante como un medio de enlazar con el discurso previo, es decir, lo que nosotros hemos analizado como relaciones extraoracionales. Pero para ello es necesaria la correlación entre la posición del SP y el empleo de distintos elementos anafóricos.

Sin embargo, no podemos estar de acuerdo con Liu Chuqun (2002), quien afirma que existe mayor trabazón lógica en aquellos enunciados conectados con *yīnwèi* 因為 que con otros conectores causales. Según este lingüista, esto justificaría la mayor flexibilidad distribucional de este conector. Pero nuestros datos no dicen lo mismo: ¿En qué medida es posible determinar el grado de fuerza de una relación lógica? Y es que, en nuestra opinión, no es la diferencia en la fuerza lógica lo que determina el empleo de uno u otro conector o distribución —una fuerza que, en nuestra opinión, es siempre la misma—. Para nosotros, la elección de uno u otro orden, de uno u otro conector causal, depende de la representación conceptual que se haga de la relación causal, de las restricciones que imponga el valor informativo de los segmentos y de los objetivos argumentativos y discursivos de los hablantes.

Otro factor que parece restringir la posición del SP es el tipo de conector con el que se combine, siendo imposible su traslación a la posición posterior si son adverbios relacionantes —sobre este fenómeno, profundizaremos en *infra*—. Diremos, de momento, que este fenómeno contrasta con la capacidad de constituir ECC asindéticas, pero, en estos casos, lo que permite activar las inferencias que dirigen a la interpretación causal son los supuestos compartidos, el principio de continuidad de Murray, la hipótesis de la causalidad por defecto y el principio de secuenciación temporal: cuando no se emplean conectores u otros recursos explícitos, dependemos del orden de los constituyentes para la comprensión del mensaje; su alteración puede conducir a oraciones agramaticales o a interpretaciones diferentes. Esta conjunción de elementos extralingüísticos es importante en las relaciones de coherencia causal implícita, donde no existen marcas lingüísticas específicas que develen la relación causal.

Estos principios pragmático-cognitivos tienen estrecha relación con la distribución de los segmentos de una ECC. En otras palabras, el orden causa-resultado también es relevante, pragmáticamente hablando: al presentar dos eventos de forma secuencial, normalmente como partes de un mismo periodo, se genera una presunción de relevancia por parte del receptor y se inicia una búsqueda inferencial. En esta búsqueda también colaboran algunos elementos lingüísticos (conectores, por ejemplo), pues favorecen y refuerzan unas inferencias, eliminando otras. Como podemos ver, las relaciones causales son un ejemplo práctico de aplicación de la teoría de la relevancia (Sperber y Wilson, 1986): que dos eventos aparezcan juntos y en un orden determinado no es azaroso, sino que implica una presunción de relevancia para buscar la interpretación más allá del mensaje literal, que nos permita recuperar los supuestos o implicaturas sobre las que se fundamenta la relación causal, apoyándonos también de los principios cognitivos generales que ya hemos comentado. Por los mismos motivos, la alteración del orden debe ser relevante.

Esto podemos ponerlo en correlación con el valor informativo del SP: la continuidad tópica del discurso es un factor que influye en el orden en el que los hablantes presentan las causas y los resultados. No solo eso, también la prominencia de una información en el discurso actuaría como restricción pragmática: en una distribución [SQ,

yīnwèi 因為 SP], el antecedente P tiene un papel informativamente más destacado que el consecuente Q, debido a su posición final en la oración y que se presenta como información focal. En síntesis, entender las ECC como relaciones de coherencia implica asumir que estas son relevantes o generan relevancia, dado que toda comprensión supone el uso —consciente o inconsciente— del criterio de coherencia junto al principio de relevancia. En otras palabras, la causalidad es relevante por sí misma.

Y es que no podemos dejar de tener en consideración que el lenguaje no es única y necesariamente lineal e icónico, sino que es reflejo de distintos tipos de conceptualizaciones y razonamientos: en el mundo físico, los cambios y procesos de una entidad tienen lugar porque hay una causa que los produce; sin embargo, en el plano lingüístico es posible representar esta misma realidad de diversas formas, que no necesariamente coinciden con el orden icónico. Ubicar la causa tras el resultado rompe el continuo temporal para presentar los eventos de forma autónoma, conceptualizar la causa como la razón o argumento explicativo de un juicio sobre eventos no dados, justificar relaciones causales sobre hechos futuros o hipotéticos, entre otras posibilidades.

Siguiendo en esta línea, investigaciones como las de Degand (2000b) han demostrado que la elección de una posición inicial o final de los segmentos causales tiene correlación con el valor informativo del segmento: un segmento causal en posición inicial tiende a recoger información consabida (conocimiento enciclopédico compartido) o contenida en el discurso previo, casos en los que Degand denomina ITERACIÓN DEL REMA, donde la información remática del discurso previo se convierte en el tema del discurso subsiguiente. Borzi (2000b) también establece este tipo de correlaciones respecto a la lengua española. En el caso de la lengua china, la preferencia de elementos anafóricos en chino del tipo *zhè* 這 ('este') —solo o en combinación con otro elemento— demuestra este punto.

Y es en el nivel de las funciones informativas donde el orden adquiere especial relevancia: la distribución de los segmentos no está determinada por condicionantes de naturaleza sintáctica o semántica, sino por necesidades comunicativas. En consecuencia, en el análisis de las ECC en chino es necesario tener en cuenta dos restricciones que afectan al procesamiento de la información y, por tanto, a la elección de un determinado orden de los segmentos:

- a) La restricción del desarrollo temático del discurso, en tanto que se tiende a presentar la información dispuesta o disponible en posición inicial (temática), como marco de referencia (tópico) para la información denotada en la cláusula subsiguiente; al mismo tiempo, establece vínculos temáticos directos con el discurso previo.
- b) La gestión de la información dada/nueva, con objeto de facilitar que un mensaje se transmita de la forma más efectiva posible, transitando desde la información dada a la información nueva. De este modo, se activarían en el oyente el conjunto de conocimientos necesarios (supuestos) que permitan la establecer la relación causal entre dos eventos.

Ambas restricciones desempeñan un importante papel en la distribución de las ECC.

No obstante, el estatus informativo y su posición en el enunciado son dos criterios correlacionados, pero no necesariamente convergentes. Como hemos mencionado, esta estructura informativa puede ser alterada mediante diferentes mecanismos con el fin de poner el foco de atención informativa en algún elemento específico de la secuencia. Uno de los mecanismos son las construcciones con tópicos periféricos a la izquierda del enunciado, ocupando la posición que originalmente se atribuye a la información temática. De hecho, en el chino las funciones tema/remata, tópico y foco pueden coincidir en la misma posición. Por tanto, también son necesarios otros mecanismos, como los diversos mecanismos focalizadores de los que dispone esta lengua, como la estructura [*shì* 是 FOCO (*de* 的)] o distintos elementos anafóricos.

También hemos analizado LA POSICIÓN DEL CONECTOR CAUSAL RESPECTO AL SUJETO oracional. Aunque suele ser una variable tenida en cuenta en las gramáticas chinas, en nuestro estudio no es un parámetro relevante, que pueda condicionar la selección de uno u otro conector o determinar el dominio causal al que pertenece la ECC. Los resultados encontrados nos permiten sintetizar esta variable en dos situaciones generales:

- 1) Los tres conectores suelen aparecer delante del sujeto, encabezando el SP. Solo *yóuyú* 由於 muestra cierta preferencia por la posición anterior al sujeto, encabezando el SP.
- 2) En los casos en los que aparece detrás del sujeto, este suele ser un sintagma nominal muy breve, como un pronombre personal o un nombre propio. Aunque también se aceptan sintagmas nominales más elaborados.

Además, cuando el sujeto del SP y del SQ es correferente, puede ser omitido de uno de los dos segmentos. Este fenómeno de omisión es algo muy frecuente y puede darse tanto en el segmento anterior como en el posterior (véase *Nota a pie* 274), si bien sí observamos cierta tendencia a hacerlo en el segmento final. Cuando el sujeto del SP en posición anterior se omite, suele ser recuperable por el contexto previo.

En cuanto a la posición respecto al sujeto, nos encontramos con la situación ya comentada en § 2.6.: si bien pueden aparecer delante del sujeto, o no tener una posición fija, generalmente se acepta que si los sujetos de las cláusulas son correferentes, los conectores prefieren aparecer delante del sujeto, encabezando el SP, excepto si son adverbios relacionantes, cuya posición es fija, entre el sujeto y el núcleo verbal de la cláusula.

En términos generales, muchos trabajos afirman que, si el sujeto no es correferente entre los segmentos, el conector solo aparece en posición inicial, encabezando el segmento. Este sería el caso de los conectores *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於. En cambio, *jìrán* 既然 no tendría estas restricciones, pudiendo aparecer en las dos posiciones, pre y postsujeto. Sin embargo, el análisis de nuestras muestras no nos permite

estar de acuerdo con este planteamiento: el conector puede aparecer tanto delante como detrás del sujeto, sea o no correferente entre los segmentos:

→ (279): 小張又去了看醫生, 因為他最近很不舒服 (*Xiao Zhang ha vuelto a ir al médico porque (él) últimamente no se siente muy bien*).

Por último, Shen Jiaxuan (2003) destaca que el comportamiento del conector *yīnwèi* 因為 es, en este sentido, diferente en los tres dominios: en el dominio del contenido, el conector puede ocupar una posición posterior al sujeto, algo imposible en el dominio epistémico (mantiene su posición al inicio de cláusula); en el caso del dominio del acto de habla, puede desplazarse detrás del sujeto, pero bajo ciertas condiciones, que no menciona. En nuestro análisis no hemos podido comprobar esta hipótesis, ya que el número de casos en el que el conector aparece en posición posterior es mucho menor que en el caso de aparecer en posición anterior, encabezando el SP, en una relación de 17 a 133. Lo único que podemos afirmar es que el conector causal tienen una enorme preferencia por la posición anterior al sujeto, encabezando el SP. En nuestra opinión esto es así por el siguiente motivo: en esta posición inicial, el conector tiene alcance sobre toda la cláusula; en caso de aparecer en posición posterior al sujeto, este sujeto podría interpretarse como un tópico, pero no del SP, sino de toda la ECC:

→ (280): 因為美麗生病了, 沒有來上班 (*Como Meili está enferma, no ha venido a trabajar*) = “Meli está enferma” es el tópico de la ECC.

→ (281): 美麗, 因為生病了, 沒有來上班 (*Meili, como está enferma, no ha venido a trabajar*) = “Meili” es el tópico de “como está enferma, no ha venido a trabajar”.

Con todo, nuestras conclusiones son las siguientes, aplicables a los tres conectores causales:

1) Si el SP ocupa la posición inicial, el conector puede ocupar dos posiciones:

a) La posición inicial del SP, delante del sujeto. El SP es el tópico (marco de referencia) del SQ, siempre que introduzca información temática.

· (因為 [美麗生病了]_{SP}, [今天沒有去上班]_{SQ} (**Como** [Meili está enferma]_{SP}, [no ha ido a trabajar]_{SQ}).

b) Detrás del sujeto. En este caso, el sujeto se convierte en el tópico (marco de referencia) de toda la ECC.

→ (282): [美麗]_{TÓPICO}, 因為 [生病了]_{SP}, [今天沒有去上班]_{SQ} (**Meili como** [está enferma]_{SP}, [no ha ido a trabajar]_{SQ}).

2) Si el SP ocupa la posición posterior, el conector ocupa invariablemente la posición inicial del segmento, delante del sujeto. El SP es el foco oracional de la ECC.

→ (283): 今天 [美麗沒有去上班]_{SQ}, 因為 [她生病了] (*Hoy [Meili no ha ido a trabajar]_{SQ} porque [(ella) está enferma]_{SQ}*).

6.3.4.6. El parámetro COMPATIBILIDAD

Las pruebas relacionadas con la compatibilidad son un conjunto de distintas variables que también ponen de manifiesto el distinto comportamiento de los tres dominios causales y de los conectores causales del chino. La primera prueba es la de la compatibilidad con la estructura enfática con *pero* y con la estructura correctiva *más que nada*. Recordamos brevemente que estas transformaciones se aplican al chino con algunas modificaciones:

- Estructura enfática con *pero*: [SQ, 但 (就) 是因為 SP, 而不是因為其他原因] (SQ, *pero porque SP, y no por otra razón*).
- Estructura correctiva con *más que nada*: [SQ, 主要是因為 SP, 而不是因為其他原因] (SQ, *más que nada, porque SP, y no por otra razón*).

Que el enunciado en chino exija un enriquecimiento pragmático al añadir el fragmento “y no por otra razón” se debe a que el no incorporarlo daría lugar a secuencias anómalas, al percibirse como incompletas⁴⁴³. Es importante tener en cuenta que las transformaciones se realizan sobre el conector causal *yīnwèi* 因為, ya que los otros dos conectores no toleran esta prueba —y de la misma forma sucede en la lengua española con *porque*, y no con otros conectores—.

En general, los resultados confirman que las ECC del dominio del contenido aceptan ambas estructuras siempre y cuando el SP introduzca información remática, excepto con *jìrán* 既然, donde no encontramos ninguna muestra con valor remático. En cambio, aquellas ECC cuyos SP introduzcan información temática, no aceptan estas transformaciones, so pena de resultar redundantes:

- (284): 我好累, 而且因為這個原因, 我就沒有來上班 (*Estoy cansado, y no he venido a trabajar por esta razón*).
- # 我好累, 我沒有來上班, 但是因為我好累, 而不是因為其他原因 (*Estoy cansado, no he venido a trabajar, pero porque estoy cansado, y no por otra razón*).
 - # 我好累, 我沒有來上班, 主要是因為好累, 而不是因為其他原因 (*Estoy cansado, no he venido a trabajar, más que nada, porque estoy cansado*).

Esto se debe a que estas dos estructuras son estructuras focalizadoras y enfáticas, por lo que es más factible que se correlacionen con fragmentos de información novedosa. Estas estructuras tienen como función la restricción de posibles inferencias que puedan darse a partir del contexto discursivo puesto en juego, o que incluso se hayan sugerido como posibles eventos causales, de ahí su utilidad CORRECTIVA.

⁴⁴³ Para ser justos, en la lengua española el elemento está presente de forma implícita, y se recupera cuando se quiere explicitar la existencia de otra posible causa con la que se establece un contraste: *Estoy cansado, pero porque he trabajado 14 horas, y no por lo que tú te imaginas*.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Sí hemos encontrado algunas restricciones en la aplicación de estas pruebas:

- a) Si la ECC es una estructura pregunta-respuesta, como sucede en varios casos con el conector *yīnwèi* 因為, la transformación en estructura enfática con *pero* no está permitida si no recuperamos el verbo ilocutivo:
- (285): 為什麼 Juan 遲到 呢? 因為 錯過了 公車 (¿Por qué Juan ha llegado tarde? Porque ha perdido el autobús).
- * 為什麼 Juan 遲到 呢? 但是 因為 錯過了 公車, 而不是 因為 其他 原因 (*¿Por qué Juan ha llegado tarde? Pero porque ha perdido el autobús, y no por otra razón).
 - 我問 為什麼 Juan 遲到, 但是 因為 錯過了 公車, 而不是 因為 其他 原因 (Pregunto que por qué ha llegado tarde Juan, pero porque ha perdido el autobús, y no por otra razón).
- b) Si el SQ es una pregunta directa o un acto yusivo directo, frecuente con *jìrán* 既然, las pruebas no aplican si no recuperamos el verbo implícito:
- (286): 既然 你 早點 回 到 家 了, 你 去 準備 晚餐 吧 (Ya que has vuelto temprano, prepara tú la cena).
- * 你 去 準備 晚餐 吧, 但是 (我 叫 你 做) 因為 你 早點 回 到 家 了, 而不是 因為 其他 原因 (*Prepara tú la cena, pero porque has vuelto temprano, y no por otra razón).
 - 你 去 準備 晚餐 吧, (我 叫 你 做) 主要是 因為 你 早點 回 到 家 了, 而不是 因為 其他 原因 (Prepara tú la cena, (te lo pido) más que nada, porque has vuelto temprano).

En aquellos casos en los que la transformación sea aceptable, se implica también un cambio en el valor informativo del SP, que pasa de ser temático a remático, pero siempre y cuando el SP no esté focalizado explícitamente. Debemos tener en cuenta que en algunos de nuestros ejemplos no es posible determinar el tipo de información del SP, carencia que en la comunicación real se suple gracias al contexto en el que se desarrollan los intercambios comunicativos.

Para las pruebas de NEGACIÓN y de INTERROGACIÓN también hemos empleado el conector *yīnwèi* 因為, ya que es el único que permite de forma general introducir información remática, tal y como sucede en las pruebas originales en español. Del mismo modo que en el caso anterior, estas pruebas pueden ser consideradas estructuras enfáticas y, por lo tanto, focalizadoras: o bien se niega una causa puesta en el tablero comunicativo para, posteriormente, introducir lo que se considera es la causa efectiva ([SQ, no porque A sino B]); o bien se realiza un contraste entre dos causas que se interpretan como válidas o posibles en una situación dada, de las cuales solo una es la causa efectiva. Es un escenario en el que se suelen oponer una causa ya mencionada, compartida o inferible desde el contexto, con otra que se ofrece como alternativa

novedosa ([¿SQ, porque A o por B?]) —aunque no necesariamente es así, las dos causas pueden estar disponibles en el universo del discurso o ser completamente novedosas—:

- (287): Juan 沒有來上班, 不是因為他生病了, 而是因為他的摩托車壞掉了 (*Juan no ha venido a trabajar, no porque esté enfermo sino porque se le ha roto la moto*).
- (288): Juan 沒有來上班是因為他生病了還是因為他的摩托車壞掉了? (*¿Juan no ha venido a trabajar porque está enfermo o porque se le ha roto la moto?*).

Los resultados de nuestro análisis muestran que las ECC del dominio del contenido las aceptan sin problemas (ejemplos anteriores), mientras que las del dominio epistémico y del acto de habla necesitan catalizar el verbo —implícito o explícito—, sin que haya ninguna otra diferencia sustancial en el comportamiento de los tres conectores:

- (289): Tobías 大概回來了, 因為我看到他家的燈已經打開了 (*Tobías debe haber vuelto, porque veo luz en su casa*).
- 我認為 Tobías 大概回來了, 不是因為我看到他家的燈已經打開了, 而是因為其他原因 (*Concluyo que Tobías debe haber vuelto, no porque vea luz en su casa, sino por otra razón*).
- 我認為 Tobías 大概回來了因為我看到他家的燈已經打開了還是因為其他原因 (*¿Concluyo que Tobías debe haber vuelto porque veo luz en su casa o por otra razón?*).
- (290): 既然你的臉色不太好, 你要不要休息一下下? (*Como tienes mala cara, ¿te apetece descansar un poco?*).
- 我問你要不要休息一下下不是因為你的臉色不太好, 而是因為其他原因 (*Pregunto si te apetece descansar un poco, no porque tengas mala cara, sino por otra razón*).
- 我問你要不要休息一下下因為你的臉色不太好還是因為其他原因? (*¿Pregunto si te apetece descansar un poco porque tienes mala cara o por otra razón?*).

Las restricciones que hemos encontrado en la aplicación de esta prueba son las mismas que en las dos pruebas anteriores.

a) Si la ECC es una estructura pregunta-respuesta:

- (291): 為什麼我很累? 因為我工作了 12 個小時了 (*¿Por qué estoy cansado? Porque he trabajado 12 horas*).
- # 為什麼我很累? 不是因為我工作了 12 個小時了, 而是因為其他原因 (#*¿Por qué estoy cansado? no porque haya trabajado 12 horas sino por otra razón*).

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- * 為什麼我很累因為我工作了12個小時了還是因為其他原因? (*¿Por qué estoy cansado porque he trabajado 12 horas o por otra razón?*).

b) Si es una pregunta directa o acto yusivo directo:

→ (292): 既然你那麼喜歡, 把全部吃掉 (*Ya que te gusta tanto, cómetelo todo*).

- # 把全部吃掉不是因為你那麼喜歡, 而是因為其他原因 (#*Cómetelo todo, no porque te gusta tanto, sino por otra razón*).
- * 把全部吃掉因為你那麼喜歡還是因為其他原因? (**¿Cómetelo todo porque te gusta tanto o por otra razón?*)

No obstante, la prueba de la negación se podría considerar válida si analizamos el enunciado interrogativo o el acto yusivo y la posterior introducción de las causas como dos actos de habla distintos o dos turnos de habla diferentes. La anomalía de la prueba se debe a la imposibilidad de analizarla como un mismo periodo, como *¿Por qué estoy cansado?, no porque haya trabajado 12 horas, sino por otra razón*. En estas situaciones, el verbo enunciativo o ilocutivo está implícito, motivo por el que la lectura puede resultar extraña pero no agramatical, incluso completamente aceptable si se presentan en dos turnos de habla diferentes. En cambio, la prueba de la interrogación sí da enunciados agramaticales, tal y como hemos señalado, ya que una pregunta no puede insertarse dentro de un periodo interrogativo más amplio; los actos yusivos directos, por su lado, son incompatibles con las preguntas directas: **¿Cállate?*⁴⁴⁴.

Precisamente por estos motivos, hemos encontrado varias muestras donde las ECC del dominio epistémico o del acto de habla pueden dar positivo a la prueba de la negación, siendo los siguientes casos:

- 1) Si en el SQ no hay conjunción consecutiva ni adverbio relacionante, la ECC epistémica puede interpretarse como del dominio del contenido y, en consecuencia, dar positivo a la prueba:

→ (293): 既然你已經來了, 可以住下 (*Ya que estás aquí, puedes quedarte*).

Al no haber conector consecutivo, la interpretación como ECC del dominio del contenido (*Puedes quedarte porque ya estás aquí*) o epistémico (*Como estás aquí, considero que puedes quedarte*), y la elección en la interpretación es relativamente libre. Para evitar la ambigüedad sería necesario un enriquecimiento pragmático, bien mediante algún conector consecutivo, bien añadiendo alguna marca modal o explicitando el verbo enunciativo: *Como estás aquí, supongo que podrías quedarte*.

⁴⁴⁴ Excepto si son interrogaciones ecoicas, donde el verbo de habla está implícito: *¿(me dices) cállate? Cállate tú, que ya te he soportado bastante*. Estos casos, empero, están fuera del alcance de nuestro estudio.

2) Si el SQ es un acto de habla indirecto, como un acto directivo introducido por *pedir*:

→ (294): 因為我累了, 所以我求你幫助我 (*Como estoy cansado, te pido que me ayudes*).

En esta situación, la posibilidad de sustituir el SQ por un acto de habla yusivo permite recuperar el dominio causal apropiado: *Como estoy cansado, ayúdame*.

Como podemos ver, en estas pruebas pueden darse casos de ambigüedad en la interpretación. Para resolver esta ambigüedad es necesario prestar atención a un conjunto de pistas lingüísticas que nos permitirán determinar mejor el dominio, especialmente en aquellos casos en los que se encabalgan las ECC del dominio del contenido con las del dominio epistémico: verbos modales, adverbios y adjetivos valorativos o adverbios epistémicos. Sobre este conjunto de pistas lingüísticas hablaremos con mayor profundidad al analizar las señales de subjetividad (ver *infra*), ya que estas marcas también son indicios de codificación de la subjetividad lingüística.

Una de las pruebas de compatibilidad más interesantes que hemos realizado es la de la compatibilidad entre un conector causal y un conector consecutivo o un adverbio relacionante en la misma ECC, ya que nos permite poner de manifiesto las restricciones de uso de los conectores causales y algunas características definitorias de los dominios causales.

Lo primero que queremos destacar, sin embargo, es que son muy frecuentes los casos donde sólo el SP está marcado por un conector causal, sin la ocurrencia de conectores consecutivos o adverbios relacionantes en el SQ: dado que el conector causal, junto a otras señales —como el valor informativo del SP y la relación semántica y temporal entre los eventos denotados por los dos segmentos—, son suficientes para la reconstrucción de la relación causal, el empleo de un conector consecutivo podría resultar redundante. En chino, sin embargo, no es así: además de por razones sintácticas, factores prosódicos o estilísticos permiten la convergencia de los dos tipos de conectores en un mismo periodo⁴⁴⁵. No obstante, el orden de distribución de los segmentos también es un factor restrictivo para la aparición de los nexos consecutivos: si el SP aparece en posición posterior, ni las conjunciones consecutivas ni los adverbios relacionantes están permitidos en el SQ.

Cuando sí es posible la coaparición de ambos tipos de conectores, el comportamiento puede resumirse en los siguientes puntos:

1) En las ECC con *yīnwèi* 因為, las conjunciones consecutivas aparecen, en general, en el dominio del contenido.

⁴⁴⁵ En chino son muy frecuentes las estructuras donde la repetición de uno o varios elementos, lejos de ser redundantes, permiten añadir distintos matices o intensificar algún rasgo semántico, algo habitual con los adjetivos. La repetición de estructuras sintácticas más complejas también responde a factores prosódicos, con objeto de mantener la misma curva entonativa en dos o más segmentos consecutivos. Por ejemplo, A + verbo + B, A + verbo + B: 我去哪裡, 你去哪裡 (*yo voy dónde, tú vas dónde* → *iré a donde tú vayas*).

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- a) El más habitual es *sǔoyǐ* 所以 ('así que'), seguido de *yúshì* 於是 ('por consiguiente') y *ér* 而 ('por lo tanto').
 - b) Cuando aparece una conjunción consecutiva, la estructura es causa-resultado.
 - c) *yīnwèi* 因為 es compatible con el conector consecutivo *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que'), pero obliga a desplazar el SP a la posición posterior, focalizando el segmento.
- 2) Las ECC con *jìrán* 既然 son compatibles con conjunciones consecutivas y adverbios relacionantes, pero dependiendo del dominio causal de la ECC.
- a) En el dominio del contenido, el conector más frecuente es *sǔoyǐ* 所以 ('así que').
 - b) En el dominio epistémico, lo más habitual es que *jìrán* 既然 se correlacione con adverbios relacionantes, especialmente con *jiù* 就 y, en menos ocasiones, con el adverbio *nà(me)* 那(麼) ('entonces'). Solo hemos encontrado dos casos con un conector consecutivo, *yīncǐ* 因此 ('por eso').
 - c) En el acto de habla, es frecuente que el SQ esté introducido por *nà(me)* 那(麼).
 - d) En todos los casos en los que *jìrán* 既然 coaparezca con un conector de este tipo, la estructura es causa-resultado.
 - e) *jìrán* 既然 no es compatible con *zhīsuǒyǐ* 之所以. Esto no sorprende, ya que el valor informativo del SP introducido por *jìrán* 既然 es temático, lo cual es incompatible con este conector consecutivo.
- 3) Las ECC con *yóuyú* 由於 aceptan tanto conectores consecutivos como algunos adverbios relacionantes.
- a) En el dominio del contenido, los dos conectores más habituales son *yīncǐ* 因此 ('por eso') y *sǔoyǐ* 所以 ('así que'). Hemos encontrado también algunas muestras con *ér* 而 y *gù* 故 ('por lo tanto'), más propias del registro escrito y, por tanto, coherentes con los registros de aparición de *yóuyú* 由於.
 - b) En el dominio epistémico suelen también aparecer conectores consecutivos, como *sǔoyǐ* 所以 ('así que'), *yīncǐ* 因此 ('por eso'), *ér* 而 ('por lo tanto') y *yúshì* 於是 ('por consiguiente'). Solo hemos encontrado un caso con un adverbio relacionante, *cái* 才.
 - c) En el acto de habla, se usan principalmente *yīncǐ* 因此 ('por eso') y *ér* 而 ('por lo tanto').

d) Si *yóuyú* 由於 coaparece con alguno de estos nexos, la estructura es necesariamente causa-resultado.

e) *Yóuyú* 由於 es compatible con el conector consecutivo *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que'), desplazando el SP a la posición posterior y estando focalizado.

A continuación, presentamos un resumen de las combinaciones que hemos encontrado en nuestro corpus entre los conectores causales y los consecutivos:

Tabla 76. *Correlación entre conectores causales y consecutivos*

CONECTOR CAUSAL	CONECTOR CONSECUTIVO		
	DEL CONTENIDO	EPISTÉMICO	DEL ACTO DE HABLA
<i>Yīnwèi</i> 因為	· <i>sǒuyǐ</i> 所以 · <i>yúshì</i> 於是 · <i>ér</i> 而 · <i>zhīsuǒyǐ</i> 之所以	∅	∅
<i>Jìrán</i> 既然	· <i>sǒuyǐ</i> 所以	· <i>jiù</i> 就 · <i>nà(me)</i> 那(麼)	· <i>nà(me)</i> 那(麼)
<i>Yóuyú</i> 由於	· <i>sǒuyǐ</i> 所以 · <i>yīncǐ</i> 因此 · <i>ér</i> 而 · <i>gù</i> 故 · <i>zhīsuǒyǐ</i> 之所以	· <i>sǒuyǐ</i> 所以 · <i>yīncǐ</i> 因此 · <i>ér</i> 而 · <i>yúshì</i> 於是 · <i>cái</i> 才	· <i>yīncǐ</i> 因此 · <i>ér</i> 而

Como podemos observar, el conector *yóuyú* 由於 es el que permite una mayor posibilidad de combinación con distintas conjunciones consecutivas y adverbios relacionantes en los tres dominios, mientras que *jìrán* 既然 permite un menor número de combinaciones. En el caso de *yīnwèi* 因為, en nuestro corpus solo hemos encontrado concordancias con conjunciones consecutivas, pero si ampliamos el número de muestras esperamos que este conector se pueda combinar con adverbios relacionantes, especialmente en el dominio epistémico.

Si comparamos estos resultados con las combinaciones frecuentes que se suelen recoger en las gramáticas chinas (§ 3.2.6.), podemos afirmar que, en general, nuestro análisis indica coincidencia con otras combinaciones propuestas. Sin embargo, hemos encontrado algunas discrepancias que comentamos a continuación:

- 1) La combinación de *yīnwèi* 因為 con las conjunciones consecutivas *yīn'ér* 因而 ('como resultado') e *yīncǐ* 因此 ('por eso'): dado que ambos conectores están contruidos a partir del sinograma *yīn* 因, que literalmente significa 'causa', no se permite la combinación de *yīnwèi* 因為 con conectores consecutivos derivados del mismo sinograma, como estos dos conectores, por resultar semánticamente redundante. En consecuencia, consideramos que este único caso que hemos encontrado (CCL-5) puede deberse a una infeliz elección del autor o, simplemente, a un error⁴⁴⁶.
- 2) La coaparición de *jìrán* 既然 con la conjunción consecutiva *sǒuyǐ* 所以 ('así que'): tradicionalmente se ha sancionado la aparición de estos dos nexos, al considerar que las oraciones causales con *jìrán* 既然 solo permiten la interpretación inferencial (dominio epistémico). Pero dado que *jìrán* 既然 también permite la construcción de ECC del dominio del contenido, aunque no sea frecuente (2 casos en nuestro corpus), esta combinación es aceptable.
- 3) La combinación de *yóuyú* 由於 con las conjunciones consecutivas *ér* 而 ('por lo tanto') y *gù* 故 ('por lo tanto'). Ninguna de las clasificaciones que hemos consultado las incluyen, pero nuestro corpus de ejemplos recogen un total de 6 muestras, distribuidas en los tres dominios causales. Si tenemos en cuenta que estos conectores son más habituales en contextos formales y en el registro escrito, su combinación es congruente con los contextos de aparición del conector causal *yóuyú* 由於.

Asimismo, es de rigor mencionar que estamos hablando de tendencias de uso y correlación entre los dos tipos de conectores, no de normas rígidas. Por ello, es necesario tener en cuenta que en las ECC entran en juego cuestiones estilísticas y de la libertad de elección por parte del hablante. Al respecto, hemos encontrado algunas muestras particulares:

- 1) Un caso del dominio del contenido en el que se correlaciona *yīnwèi* 因為 con el adverbio relacionante *cái* 才 (CCL-20).
- 2) Un caso en el dominio del contenido en el que se correlaciona *yóuyú* 由於 con el adverbio relacionante *jiù* 就 (ASB-53).
- 3) En las ECC del dominio epistémico con *jìrán* 既然 hemos encontrado dos expresiones que, sin ser propiamente conectores consecutivos ni adverbios relacionantes, sí son compatibles con el tipo de relación causal expresada en este dominio: *dàobùrú* 倒不如 ('ser mejor') y *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar' o 'con razón').

⁴⁴⁶ Trabajar con muestras reales implica que, en ocasiones, encontremos situaciones que no se correspondan con la norma de una lengua dada, como resultado de un error del hablante. Es un aspecto que debe ser tenido en cuenta en cualquier análisis.

Sobre *dàobùrú* 倒不如 ('ser mejor'), esta locución introduce una idea que se concibe como más apropiada al contexto dado que otras posibles o que las expectativas previas: ante una situación determinada, concluimos que X es una opción o hecho preferible a otra opción o hecho Y que pudiera preverse o inferirse. Respecto de *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar'), es una expresión que denota la comprensión de una consecuencia, que se acepta como evidente en un contexto determinado. Discutiremos con más profundidad este elemento en el § 6.6.2.

Mención aparte merecen los ADVERBIOS RELACIONANTES, por sus particulares características semánticas y funcionales. Estos adverbios, en concreto *jiù* 就 y *cái* 才, aparecen, por lo general, en combinación con conectores causales, aunque si la relación causal es evidente, y siempre que el orden sea causa-resultado, el adverbio puede omitirse. No sucede así con el conector causal, ya que en caso de omisión, el sentido del enunciado puede cambiar:

- (295): 因為她下班了, 就馬上回家了 (*Como ella ha terminado de trabajar, ha vuelto a casa en seguida*) → sentido causal.
- (296): 她下班了, 就馬上回家了 (*Ella ha terminado de trabajar y ha vuelto a casa en seguida*) → sentido temporal, sucesión de dos eventos.

Los adverbios *jiù* 就 y *cái* 才 tienen un comportamiento muy complejo que merece un estudio independiente. Aquí presentaremos solo algunas de las características generales y en relación con las expresiones causales. Para empezar, ambos adverbios poseen un conjunto de significados muy rico y pueden officiar en distintas categorías gramaticales⁴⁴⁷. Por ello, su ámbito de aplicación incluye conceptos como el tiempo, el espacio y las relaciones causales y condicionales, entre otros. Cuando aparecen en relaciones causales y condicionales, son dos adverbios que se oponen semánticamente: mientras que *jiù* 就 implica que el evento que introduce es "justo" o "precisamente" como se esperaba, con *cái* 才 el evento se concibe como contrario a las expectativas, en muchas ocasiones como extensión metafórica del sentido de "apenas":

- Con *jiù* 就: 他三點就到 (*Él llegó justo a las tres*)
- Con *cái* 才: 他三點才到 (*Ya eran las tres cuando llegó* → llegó más tarde de lo esperado).

⁴⁴⁷ *Jiù* 就 puede funcionar como verbo con el significado de 'ir hacia' o 'acercarse', o con el significado de 'pertenecer a'; como adverbio temporal puede significar 'inmediatamente' o 'tan pronto como'; como preposición puede indicar localización ('en') o punto de origen ('desde'); puede ser también una partícula enfática, con el significado de 'simplemente'. Por su lado, *cái* 才 puede usarse como sustantivo, con el significado de 'habilidad' o 'talento'; como adverbio puede indicar una cantidad mínima, con el sentido de 'solo', 'escasamente', modificando algo que se considera insuficiente; también puede ser una partícula enfática, señalando que lo denotado es contrario a las expectativas previas, o en contraste con una información mencionada: 他哪有累? 我才累呢! (*¿Que él está cansado? ¡Yo sí que estoy cansado!*).

Por extensión metafórica, cuando estos adverbios aparecen en enunciados condicionales, el sentido de la relación condicional es diferente:

- Con *jiù* 就: 你來我就來 (*con que vengas tú, voy yo también* → condición suficiente).
- Con *cái* 才: 你來我才來 (*Voy solo si vienes tú* → condición necesaria).

Cuando aparecen en ECC, *jiù* 就 presenta un resultado que se considera evidente y suficiente para establecer la relación causal entre los eventos. En cambio, con *cái* 才, el resultado se concibe como condición necesaria para justificar un resultado que no se corresponde necesariamente con las expectativas previas o con el resultado que podría inferir el interlocutor en un contexto dado:

- Con *jiù* 就: 因為手機很貴,我就不買 (*No compro el móvil porque es muy caro* → el alto precio del móvil es causa suficiente para no comprarlo).
- Con *cái* 才: 因為手機很貴,我才不買! (*No compro el móvil, ¡es que es muy caro!* → el alto precio del móvil es causa necesaria para justificar el no comprarlo, como una decisión contraria a las expectativas generadas por el contexto)⁴⁴⁸.

Es necesario decir que estos dos sentidos solo son posibles en combinación con el conector *yīnwèi* 因為. Si bien no hemos encontrado muestras combinación en nuestro corpus de ejemplos con *cái* 才, sí son aceptables (*Nota a pie 430*). Con el conector *jìrán* 既然 solo es aceptable el adverbio *jiù* 就, ya que el resultado que introduce se concibe como una conclusión suficiente y necesaria, un resultado conceptualizado como evidente en el contexto concreto en el que aparece. Por este mismo motivo las ECC del dominio epistémico con *jìrán* 既然 tienen una relación muy directa con los enunciados condicionales y permiten, en muchos casos, la sustitución por el conector condicional *rúguǒ* 如果 ('si'). Lo que acabamos de exponer está en consonancia con el estudio de Biq Yung-O (1995): el adverbio relacionante *jiù* 就 sostiene un afirmación que se supone conocida y aceptada por los participantes del acto comunicativo; en cambio, el adverbio *cái* 才 presenta la opinión del hablante, como información pragmáticamente novedosa al presentar una presuposición contraria a las expectativas. Nuestros resultados también ratifican las restricciones observadas por Xiao *et al.* (2021b): *jìrán* 既然 se correlaciona con *jiù* 就, mientras que *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於 aceptan tanto *jiù* 就 como *cái* 才 (aunque en nuestro corpus solo hemos encontrado un caso de combinación entre *cái* 才 y *yóuyú* 由於, la muestra ASB-62).

Como ya comentamos en el § 2.6., estos adverbios no necesariamente desempeñan una función conectiva. Se considera que estos adverbios tienen esta función cuando no son elementos constituyentes de la cláusula en la que aparecen, ya que en función

⁴⁴⁸ Nótese también la necesidad de señalar la modalidad exclamativa del segmento, reforzando el sentido de contraexpectatividad que este adverbio aporta. La exclamación también acentúa el sentido de evidencialidad cuando se emplea con el adverbio *jiù* 就.

adverbial sí modifican el núcleo verbal de la estructura en la que aparecen. Por eso hemos encontrado casos donde la función de estos adverbios es la de énfasis, incluso en coaparición de conectores causales:

→ (297): 就是因為剛剛下雨了, 地板就濕漉漉的 (*Es precisamente porque ha llovido por lo que el suelo está mojado*).

Son situaciones, como las de este ejemplo, donde el SP suele estar focalizado —o acepta focalización— y el adverbio solo cumple una función enfática, donde el valor modal del adverbio se superpone al valor relacionante: que haya llovido causa que el suelo esté mojado, y el énfasis indica que es una consecuencia lógica y esperable por todos.

Distribucionalmente, los adverbios relacionantes sufren ciertas restricciones:

- 1) Aparecen siempre en la segunda cláusula, nunca en la primera.
- 2) Su posición es fija, ubicándose necesariamente entre el sujeto y el núcleo verbal de la cláusula.

Por otro lado, como ya hemos comentado respecto a *nà(me)* 那(麼), cuando ocurre en una ECC del dominio epistémico y, en particular, en el del acto del habla, el sentido que motiva es conceptualizar el SQ como una conclusión resultante de un proceso inferencial, como ya notaron Li y Cheng (1994). Además, puede coaparecer con el adverbio relacionante *jiù* 就 para reforzar este valor inferencial.

→ (298): 因為我是華人, 那就更困難了 (*Dado que soy chino, entonces será más difícil*).

Sin embargo, es precisamente por este valor inferencial que aporta por lo que muchas ECC del dominio epistémico, particularmente en combinación con el conector *jìrán* 既然, presentan un sentido muy próximo a la condicionalidad (§ 1.2.2.). Esto favorece la sustitución del conector causal por un conector condicional como *rúguǒ* 如果 ('si').

→ (299): 既然你完成了功課, 那你就早點下課了 (***Ya que** has terminado las tareas, entonces podrás salir antes de clase*) → 如果你完成了功課, 那你就早點下課了 (***Si** has terminado las tareas, entonces podrás salir antes de clase*).

Este contenido semántico de los adverbios relacionantes, incluido la conjunción *nà(me)* 那(麼) ('entonces'), es tal que incluso en combinación con otros conectores causales, como *yīnwèi* 因為 o *yóuyú* 由於, pueden desencadenar la misma interpretación, cambiando, por tanto, el dominio causal de la ECC en las que aparecen —de un dominio del contenido a un dominio epistémico—. Por ello, consideramos que los adverbios relacionantes son una de las marcas prototípicas del dominio epistémico y, en menor medida, del dominio del acto de habla.

A este respecto, Eifring (1995, p. 384-385) sostiene que *nà(me)* 那(麼) ('entonces') introduce un SQ como resultado de un proceso inferencial a partir de la premisa

propuesta en el SP. Por este motivo, tanto la conjunción *nà(me)* 那(麼) ('entonces') como la conjunción *sǒuyǐ* 所以 ('así que') pueden referir a un SQ con valor temático, mientras que solo *sǒuyǐ* 所以 ('así que') es capaz de introducir información nueva. En consecuencia, *sǒuyǐ* 所以 ('así que') se combina con *yīnwèi* 因為 o *yóuyú* 由於, mientras que *nà(me)* 那(麼) ('entonces') prefiere la combinación con *jìrán* 既然. Nuestros resultados nos permite revalidar estas conclusiones respecto a la posibilidad de combinación, pero no en cuanto al valor informativo del SQ, antes al contrario: en todos los casos de nuestro corpus, *nà(me)* 那(麼) introduce información remática.

Sobre la CAPACIDAD DE SUSTITUCIÓN de los conectores, hemos encontrado diferentes situaciones y condiciones para la sustitución:

1) En el caso de *yīnwèi* 因為:

- a) Acepta la sustitución por *yóuyú* 由於 si son ECC del contenido y del acto de habla. En el caso del dominio epistémico, dadas las escasas muestras que tenemos, no podemos llegar a conclusiones definitivas.
- b) Si no hay conjunciones consecutivas o adverbios relacionantes, se acepta la sustitución por *yóuyú* 由於.
- c) En caso de haber conjunción consecutivas, solo se acepta *sǒuyǐ* 所以 en el caso de sustitución por *yóuyú* 由於.
- d) *Yīnwèi* 因為 solo acepta ser sustituido por *jìrán* 既然 en aquellos casos en los que el SP tenga valor temático, aparezca en posición anterior y no haya conector consecutivo en el SQ.
- e) Si el SP reúne estas características y el SQ está introducido por un adverbio relacionante —excluidos los casos en los que tienen función enfática—, es posible la sustitución por *jìrán* 既然.

2) En el caso de *jìrán* 既然:

- a) Acepta la sustitución por *yīnwèi* 因為 en el dominio del contenido.
- b) En el dominio epistémico es posible su sustitución si se combina con los adverbios relacionantes *jiù* 就, *nà(me)* 那(麼) o *cái* 才⁴⁴⁹.
- c) Si la relación epistémica es próxima, semánticamente hablando, a una relación condicional (*jìrán* 既然 acepta la sustitución por un conector condicional como *rúguǒ* 如果, 'si'), no se puede sustituir por *yīnwèi* 因為.

⁴⁴⁹ Aunque no hemos encontrado ejemplos en nuestro corpus con el adverbio relacionante *cái* 才.

d) En el dominio del acto de habla encontramos la misma situación mencionada: no es sustituible por *yīnwèi* 因為 si la relación es semánticamente próxima a una condicional y *jìrán* 既然 puede ser sustituible por *rúguǒ* 如果 ('si').

e) *jìrán* 既然 puede ser sustituido por *yóuyú* 由於 bajo las mismas condiciones y restricciones que *yīnwèi* 因為.

3) En el caso de *yóuyú* 由於:

a) Permite la sustitución por *yīnwèi* 因為 en todos los casos del contenido y del acto de habla.

b) Es aceptable la sustitución en el dominio epistémico si *yóuyú* 由於 tiene un valor puramente causal; cuando el valor de *yóuyú* 由於 es el de *origen*, no se permite la sustitución. Aunque no encontramos casos en nuestro corpus, esta restricción se puede extender a los otros dominios causales

c) No permite la sustitución por *jìrán* 既然 excepto si el SP tiene un valor temático, en posición inicial y sin conector consecutivo en el SQ.

En la siguiente tabla resumimos las condiciones y contextos que permiten la sustitución entre los tres conectores causales:

Tabla 77. Condiciones de sustitución entre los conectores causales

CONECTOR	SUSTITUIBLE POR	SI
<i>Yīnwèi</i> 因為	<i>Yóuyú</i> 由於	a) Dominio del contenido y del acto de habla, ausencia de nexos consecutivos en el SQ. b) Solo se acepta si el consecutivo es <i>sūoyǐ</i> 所以
	<i>Jìrán</i> 既然	a) SP con valor temático, posición anterior y ausencia de conector consecutivo en el SQ. * Posibilidad de cambio del dominio causal.
<i>Jìrán</i> 既然	<i>Yīnwèi</i> 因為	a) Dominio del contenido. b) Dominio epistémico y del acto de habla con adverbios relacionantes excepto si la ECC es próxima a la condicionalidad.
	<i>Yóuyú</i> 由於	a) Mismas restricciones que con <i>yīnwèi</i> 因為.
<i>Yóuyú</i> 由於	<i>Yīnwèi</i> 因為	a) Dominio del contenido, epistémico y del acto de habla *Siempre que tenga valor puramente causal.

<i>jìrán</i> 既然	a) Dominio del contenido, si el SP tiene valor temático, en posición inicial y sin conector consecutivo en el SQ.

Como vemos, son tres los factores principales que condicionan la capacidad de sustitución, y que exigen interactuar entre ellos: el valor informativo del SP, la posición del SP y la combinación con conectores consecutivos (conjunciones consecutivas y adverbios relacionantes). Además, por su capacidad de intercambio, *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於 son semántica y funcionalmente más próximos, y ambos se diferencian de *jìrán* 既然. Por otro lado, podemos encontrar casos del dominio del contenido con *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於 que, al ser sustituidos por *jìrán* 既然, cambien el dominio causal: de un dominio del contenido a un dominio epistémico. Son casos que exigen aplicar ciertas modificaciones, como el hecho de tener que añadir un adverbio relacionante:

- (298): 因為吃飽了, 我不能做運動 (*No puedo hacer ejercicio porque estoy lleno*)
→ relación del dominio del contenido.
- (299): 既然吃飽了, 我就不能做運動 (*Como estoy lleno, no puedo hacer ejercicio*)
→ relación del dominio epistémico.

La exigencia de añadir un adverbio relacionante en el SQ en aquellos contextos en los que *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於 pueden ser sustituidos por *jìrán* 既然 se debe a la necesidad de mantener el dominio causal original: añadir este adverbio relacionante mantiene la ECC en el dominio epistémico; su omisión la transformaría en una ECC del dominio del contenido.

En conclusión, siguiendo a Knott y Sanders (1998) (§ 5.4.), podemos afirmar lo siguiente:

- 1) *Yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於 son fuertemente contingentes: existen contextos en los que se pueden sustituir. Existen contextos en los que solo se permite *yóuyú* 由於 y contextos en los que solo se permite *yīnwèi* 因為. Cuando son sustituibles señalan el mismo tipo de relación causal.
- 2) *Yīnwèi* 因為 y *jìrán* 既然 son fuertemente contingentes: existen contextos en los que se pueden sustituir. Existen contextos en los que solo se permite *yīnwèi* 因為 y contextos en los que solo se permite *jìrán* 既然. Cuando son sustituibles el dominio causal puede mantenerse o cambiar.
- 3) *Yóuyú* 由於 y *jìrán* 既然 son débilmente contingentes: existen algunos contextos en los que se pueden sustituir. Existen contextos en los que solo se permite *yóuyú* 由於 y contextos en los que solo se permite *jìrán* 既然. Cuando son sustituibles señalan el mismo tipo de relación causal.

6.3.4.7. El parámetro SUBJETIVIDAD

En otros apartados hemos comentado que uno de los aspectos que más nos llama la atención de las gramáticas chinas sobre el estudio de causalidad es la importancia que los factores psicológicos y subjetivos tienen en la identificación y descripción de las relaciones causales, en particular respecto a la oración compuesta inferencial. En la tradición gramatical china se ponen en relación de oposición las oraciones causales explicativas y las inferenciales: las explicativas son más objetivas que las inferenciales, dado que las primeras expresan una relación lógica correspondiente con la realidad mientras que, las segundas, manifiestan un proceso inferencial subjetivo del hablante.

En el § 4.5.3. caracterizamos la subjetividad lingüística en términos de Lyons (1982, p. 102), definición que recuperamos a continuación: “the way in which natural languages, in their structure and their normal manner of operations, provide for the locutionary agent’s expression of himself and of his attitudes and beliefs”. Traugott (1995) matiza esta explicación cuando afirma que la subjetividad es el grado de anclaje de la perspectiva del Agente Locucionario (AgL). El AgL es cualquier actor o hablante que produce un mensaje, y aunque puede coincidir con el hablante como primera voz del discurso (el agente que emite el mensaje), no necesariamente es así. Este es el caso del estilo indirecto, donde el AgL no coincide con el hablante primera voz y, por tanto, el primero está más alejado del centro deíctico comunicativo (el AQUÍ Y AHORA del hablante primera voz).

En otras palabras, la subjetividad se entiende como el grado de participación de un AgL en un discurso dado. Este grado de participación es una característica importante en la producción e interpretación de mensajes: el significado y sentido de un mensaje revela de qué forma el AgL elige conceptualizar e interpretar una situación dada (Cárcamo, 2019, p. 54). Sin embargo, como las relaciones subjetivas no son observables en el mundo real, se exige rastrear la fuente de información, el Sujeto de Conciencia (SoC), un sujeto animado cuya intencionalidad se conceptualiza como el *origo* del razonamiento, evaluación, descripción y actuación en el mundo real.

La subjetividad lingüística, igualmente, pone de manifiesto la complejidad cognitiva de las relaciones, significados y sentidos que se desarrollan en el procesamiento lingüístico y discursivo. De ahí que esta característica, o parámetro, se considere un elemento cognitivamente relevante para el procesamiento del discurso. En consecuencia, el procesamiento de una relación subjetiva es más complejo que el de su contraparte objetiva: al contener mayor información en el nivel proposicional, implica la representación de una proposición adicional para establecer el ámbito de validez o veracidad de un enunciado, información que se describe en términos de un competente tal que *X piensa o dice que....* En el caso de las ECC, este hecho está íntimamente relacionado con la necesidad de recuperar un verbo enunciativo o ilocutivo en las relaciones causales de los dominios epistémico y del acto de habla, lo cual ya es indicativo de un mayor grado de subjetividad respecto a las ECC del dominio del contenido.

En otras palabras, la elección de una estructura lingüística o dominio causal puede estar determinada por el grado de subjetividad que codifican, entendiendo esta subjetividad como la presencia de un SoC en la reconstrucción causal. Así, podemos suponer que las ECC del dominio del contenido son relativamente más objetivas, al no requerir de un SoC para que la relación causal sea efectiva —como relación observable en el mundo real—. En cambio, las relaciones del dominio epistémico son más subjetivas, puesto que implican juicios y creencias cuyo origen es un SoC, el responsable de vincular una premisa con una conclusión. En el polo extremo encontraríamos las ECC del dominio del acto del habla, como grado máximo de subjetividad: no es posible interpretar la relación causal sin considerar al SoC y al AgL que realiza el acto de habla, y que coincide con el centro deíctico comunicativo.

Ya hemos comentado que, en nuestra opinión, todas las ECC codifican procesos inferenciales, aunque son inferencias de distinto tipo. La diferencia fundamental entre los tres dominios propuestos es el tipo de relación causal que se conceptualiza —y el tipo de proceso inferencial que se lleva a cabo para establecer la relación causal—: o bien presentamos una relación entre dos eventos del mundo real en el dominio del contenido, o bien dos juicios o dos actos de habla en los dominios epistémico y del acto de habla, respectivamente. A partir de aquí, podemos presumir que el grado de subjetividad codificado en estos dominios es necesariamente diferente: el dominio epistémico sería un dominio más objetivo que los dominios epistémicos y del acto de habla. Reformulado en términos de Knott (2001), las relaciones objetivas —dominio del contenido— son representaciones de eventos del mundo extralingüístico, mientras que las relaciones subjetivas —dominio epistémico y del acto del habla— involucran estados mentales del SoC.

Pero para confirmar esta hipótesis, analizaremos de qué forma está la subjetividad codificada en cada uno de los dominios causales y cómo se relaciona con los conectores causales prototípicos para cada dominio: podemos argumentar que los diferentes dominios que describimos en el § 4.5.2. pueden ser utilizados como un criterio para determinar el grado de subjetividad de las ECC. Por ejemplo, en una relación del contenido, el hablante proporciona una descripción de los hechos fundamentada en el mundo real (*La temperatura ha aumentado rápidamente porque el sol está brillando*). Las relaciones del dominio epistémico son más subjetivas (*La temperatura probablemente aumentará, porque el sol está brillando*), ya que no manifiestan un estado de cosas de la realidad, sino un estado mental del hablante⁴⁵⁰; el SoC, al estar razonando activamente hacia una conclusión —aunque pueda estar fundamentada en una observación en el aquí y ahora—, expresa un grado de subjetividad más alto. Es más, al ser una relación causal no observable, objetivamente hablando, es necesario adoptar la perspectiva del SoC para su correcta interpretación. Las relaciones del dominio del acto de habla son

⁴⁵⁰ Aunque es tema para otro análisis, sería interesante investigar la interacción entre los distintos estados mentales y las modalidades lingüísticas, especialmente la epistémica y la deóntica, que no reflejan la realidad propiamente dicha sino una intervención directa, por parte del agente conceptualizador, en su interpretación, reconstrucción y manifestación lingüística.

máximamente subjetivas por las mismas razones: no solo no refieren a una realidad externa al evento discursivo, sino que remiten directamente al propio discurso: *Cenemos en el jardín, que el sol está brillando*.

La subjetividad, por tanto, se presenta como una cuestión de grado, una medida de distancia entre el hablante primera voz y el SoC participante, principal responsable de la interpretación representada en la construcción causal: cuanto más presente esté un SoC en una construcción causal, más subjetiva será esta relación. De esta forma podemos considerar que la subjetividad lingüística puede emplearse como principio taxonómico, y también se implica que es posible analizarla según un conjunto de criterios explícitos. Estos criterios son la participación o ausencia de un SoC como responsable de establecer la relación causal —SoC explícito e implícito, respectivamente—, y la relación entre el SoC y el discurso —la distancia respecto al *hic et nunc*, como centro deíctico comunicativo, que se manifiesta mediante formas personales e impersonales—. En consecuencia, las tres variables que estudiaremos serán: i) la presencia del SoC, ii) la identidad del SoC, y iii) la actitud proposicional de la ECC.

Para empezar, los resultados obtenidos respecto a la relación entre el dominio causal y el SoC (las dos primeras variables) son los siguientes:

Tabla 78. Escala de subjetividad según dominio causal y conector empleado.

ESCALA		+ OBJETIVO —————→ +SUBJETIVO				
DOMINIO	CONECTOR	NN	IMP-3 ^a	IMP-1 ^a	EXP-3 ^a	EXP-1 ^a
CONTENIDO	Yīnwèi 因為 →	1	13	9	6	8
	Jìrán 既然 →	0	1	3	0	1
	Yóuyú 由於 →	16	14	1	1	1
EPISTÉMICO	Yīnwèi 因為 →	0	4	2	4	2
	Jìrán 既然 →	0	8	1	7	10
	Yóuyú 由於 →	0	9	1	4	1
ACTO DE HABLA	Yīnwèi 因為 →	0	0	1	0	0
	Jìrán 既然 →	0	4	3	4	8
	Yóuyú 由於 →	0	2	0	0	0

1) Con *yīnwèi* 因為, los SoC implícitos son más frecuentes que los SoC explícitos, en una relación de 29 a 20, respectivamente. Su relación respecto a los dominios causales es la siguiente:

a) En el dominio del contenido, los SoC implícitos tienen una frecuencia de aparición mayor que los explícitos (22 y 14, respectivamente). Los SoC de 3^a persona son

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

más frecuentes que los de 1ª persona (27 y 17, respectivamente). Solo hemos encontrado un caso sin SoC, señalado como NN.

- b) En el dominio epistémico, encontramos el mismo número de SoC explícitos y de implícitos, 6 y 6.
 - c) En el dominio del acto de habla solo hemos encontrado un SoC implícito, de 1ª persona.
- 2) Con *jìrán* 既然, por el contrario, el número de SoC explícito es mayor que el de SoC implícito, con una relación de 33 a 17. La aparición de SoC y el dominio causal se relaciona de la siguiente forma:
- a) En el dominio del contenido, aunque escasos, son más los ejemplos con SoC implícito (4 en total) que explícitos (solo 1 caso).
 - b) En el dominio epistémico, la gran mayoría son SoC explícitos (17 casos), frente a los 7 casos implícitos.
 - c) En el dominio del acto de habla encontramos la misma situación: un mayor número de SoC explícito (12) que implícitos (5).
- 3) Con *yóuyú* 由於 encontramos una situación particular, muy relacionada con su comportamiento sintáctico: si bien hay una gran mayoría de SoC implícitos, en una relación de 27 a 7, también hemos encontrado 16 casos donde no hay presencia de SoC. Todos estos casos son ECC donde *yóuyú* 由於 tiene un uso preposicional, introduciendo sintagmas nominales que no permiten la recuperación del SoC. Por otro lado, la relación entre el SoC y el dominio causal se presenta de la siguiente manera:
- a) En el dominio del contenido, hay más presencia de SoC implícito (15 casos) que explícitos (2 casos). También el número de SoC de 3ª persona es mayor al de 1ª persona, 15 y 2, respectivamente. En este dominio también hay que contar los 16 casos de ausencia de SoC.
 - b) En el dominio epistémico, encontramos la misma situación: mayor presencia de SoC implícito que de SoC explícito (10 y 5 casos, respectivamente).
 - c) Por último, en el dominio del acto de habla solo encontramos dos casos, los dos con SoC implícito de 3ª persona.

A partir de estos datos podemos presentar algunas afirmaciones:

- 1) Respecto a los dominios causales, no podemos establecer una relación unívoca entre el dominio y el grado de subjetividad que codifica, pero sí hablar de un mayor o menor grado de especificación según el dominio:

- a) El dominio del contenido tiene preferencia por SoC implícitos, especialmente de tercera persona. Estas situaciones tienen relación con el mayor distanciamiento entre el SoC y la relación causal denotada en las ECC, de forma tal que se conceptualizan como mayormente objetivas, sin necesidad de que el SoC esté involucrado tan directamente en la construcción de la relación causal.
- b) Solo hemos encontrado un caso de ECC sin SoC, con el conector *yīnwèi* 因為— recordemos que los 16 casos con *yóuyú* 由於 se corresponden con los casos en los que tiene función preposicional, situación que nos impide identificar el SoC—. Aunque intuitivamente se esperaría encontrar en este dominio un mayor número de casos sin SoC, el hecho de que toda actualización lingüística sea una representación de una realidad presupone la existencia de un SoC implicado en mayor o menor medida. Así, la aparición de un SoC en este dominio es coherente con esta situación. Excepto en situaciones donde se exija una objetividad total (por ejemplo, en un texto científico), lo que consideramos normal es la presencia más o menos implícita de un SoC. Esto guarda relación con las funciones argumentativas y discursivas de las relaciones de coherencia causal: ofrecer explicaciones, justificaciones, opiniones, creencias o argumentos desde la perspectiva del SoC, aunque se basen en relaciones más o menos isomórficas con la realidad.
- c) En el dominio epistémico esperábamos encontrar un mayor número de SoC, particularmente explícitos. Los datos confirman esta tendencia, aunque con ciertas discrepancias según el conector, que comentaremos en *infra*.
- d) Del mismo modo, en el dominio del acto de habla, en el que en principio hay una menor distancia entre el SoC y el centro deíctico comunicativo, encontramos una preferencia por los SoC explícitos de 3ª persona y, sobre todo, de 1ª persona.
- e) En conclusión, podemos ubicar en una escala de subjetividad los tres dominios de la siguiente forma:



Esto coincide con lo dicho por otros autores (Stukker *et al.*, 2008; Degand y Pander Maat, 2001, entre otros):

- Las relaciones del contenido se usan, prototípicamente, en contextos donde la relación causal se construye entre dos situaciones de la realidad observable. En estos casos, la relación es información transmitida por el AgL, que no es por defecto

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

el SoC, sino un tercer agente, normalmente implícito. La distancia temporal y espacial entre el AgL y el centro comunicativo del SoC es relativamente mayor, por lo que su objetividad es máxima.

- En el dominio epistémico, un segmento describe una realidad observable en el mundo extralingüístico y la conceptualiza como un argumento o premisa para inferir una conclusión expresada en el SQ. Pero, en estos casos, el SQ no es un evento del mundo real, sino un estado mental del SoC. La distancia entre el AgL y el SoC conceptualizador, en términos de centro deíctico, es menor, es decir, el SoC es la fuente de la relación causal y para interpretar correctamente la relación causal es necesario hacer referencia al SoC, de ahí que sean más subjetivas.
- El dominio del acto de habla se desarrolla en el aquí y ahora comunicativo: el SoC es, necesariamente, el mismo AgL presente, es un agente interactivo del intercambio comunicativo que tiene lugar en el entorno compartido con el destinatario, ubicando a los participantes en un mismo centro deíctico, como resultado de las necesidades de interacción. En este sentido, las relaciones del acto de habla están orientadas específicamente hacia ese interlocutor.

2) En cuanto a los conectores causales, nuevamente no podemos hablar de valores absolutos, sino relativos:

- a) *Yīnwèi* 因為 tiene una ligera preferencia por los SoC implícitos en los tres dominios, y en este ámbito prefiere los de 3ª persona: establece una mayor distancia entre el SoC conceptualizador y la relación causal y codifica, así, un mayor grado de objetividad. Pero, al mismo tiempo, acepta la presencia de SoC explícitos en los tres dominios, por lo que también codifica cierto grado de subjetividad (menor distancia entre el SoC conceptualizador y la relación causal), por lo que muestra cierta movilidad en la escala de subjetividad, según el dominio causal en el que se emplee.
- b) *Jìrán* 既然 tiene preferencia por los SoC explícitos, especialmente en los dominios que hemos analizado como más subjetivos (epistémico y del acto de habla). Además, en estos dominios, prefiere los SoC de 1ª persona a los de 3ª persona. Por tanto, establecer una menor distancia entre el SoC conceptualizador y la relación causal, codificando un mayor grado de subjetividad.
- c) El conector *yóuyú* 由於, por su parte, prefiere los SoC implícitos de 3ª persona, independientemente del dominio causal. Incluso en el dominio epistémico, en principio con mayor carga de subjetividad, *yóuyú* 由於 prioriza los SoC implícitos y de 3ª persona. De esta forma, al mantener una mayor distancia entre el SoC conceptualizador y la relación causal, incluso en un dominio subjetivo, codifica un mayor grado de objetividad.
- e) Atendiendo a estos resultados, podemos establecer la siguiente escala de subjetividad según los conectores:



Mientras que el grado de objetividad codificado por *yóuyú* 由於 le permite conceptualizar una relación causal como más objetiva, independientemente del dominio causal, *jìrán* 既然 se encuentra en el otro extremo de la escala, mostrando un mayor codificación de subjetividad, y por ello tiene mayor aparición en los dominios más subjetivos. *Yīnwèi* 因為, por su parte, ocupa la posición intermedia en virtud de su capacidad de aparecer en muchos de los contextos en los que aparecen los otros dos conectores, incluso sustituyéndolos⁴⁵¹. Esta flexibilidad en los dominios afectará al grado de subjetividad que codifique, por lo que podrá ser más o menos objetivo en función del dominio en el que se emplee.

Respecto al mayor grado de objetividad que aporta *yóuyú* 由於, incluso en las ECC del dominio epistémico o del acto de habla, se debe al fenómeno denominado *efecto prototipo* (Geeraerts y Cuyckens, 2007): incluso en contextos no prototípicos, un elemento léxico puede seguir reflejando características propias de su uso prototípico. Dado que *yóuyú* 由於 es el conector que codifica el grado más alto de objetividad de todos los conectores causales chinos, es previsible que desplace cierto grado de objetividad (su núcleo prototípico especificado) a las relaciones de los dominios epistémicos y del acto de habla. Este fenómeno puede afectar a la interpretación del valor veritativo del enunciado, presentándolo, a efectos argumentativos, como una relación causal a la que se le añade el rasgo [+ fáctico]. En otras palabras, esta mayor objetividad se puede reanalizar en términos de fuerza argumentativa: a mayor objetividad, mayor fuerza argumentativa manifiesta la ECC.

Estos resultados, lejos de ser anómalos, coinciden con los sugeridos por Degand y Pander Maat (2011): el grado de subjetividad especificado para un conector se puede representar como una escala de participación del hablante, en la que, si bien un conector conlleva un nivel de participación del SoC compatible con un determinado tipo de relación, también puede ser compatible con relaciones contiguas en la escala. El comportamiento de *yīnwèi* 因為 es un claro ejemplo de esta situación, al desplazarse a lo largo de la escala de subjetividad.

Aunque no de forma tan evidente, también lo podemos observar en el caso de *jìrán* 既然: aunque tiene preferencia por los SoC explícitos, el hecho de que se correlacione con SoC implícitos, en particular en el dominio epistémico, se debe a que las relaciones causales de este dominio, si bien se manifiestan en forma de premisa-conclusión, pueden estar fundamentadas en relaciones existentes en el mundo extralingüístico —o el hablante al menos así lo considera—. Esto explicaría, además, por qué muchas ECC del

⁴⁵¹ Recordamos que *yīnwèi* 因為 es contingentemente sustituible con *yóuyú* 由於 y *jìrán* 既然, como comentamos respecto a la capacidad de sustitución entre los conectores causales.

dominio del contenido pueden transformarse, mediante verbo enunciativo, en una ECC del dominio epistémico:

- *El suelo está mojado porque ha llovido* = expresión de una realidad observable, se ponen en relación causal dos eventos observados.
- *Me parece que el suelo está mojado, porque ha llovido* = la relación causal entre los eventos se fundamenta en una relación observable en el mundo real, pero que en este caso se manifiesta en forma de argumento-conclusión, sentido explicitado en el verbo enunciativo que introduce la ECC. Podríamos parafrasearlo de la siguiente forma: *aunque no puedo verificarlo empíricamente, mi conocimiento del mundo y mi experiencia me permiten concluir que, si ha llovido, el suelo debe estar mojado*.

La causalidad del dominio epistémico se caracteriza por sus usos argumentativos: el objetivo del hablante no es develar una relación causal del mundo real, sino servirse de un hecho dado o conocido P como punto de partida para establecer su argumento, con el que introducir posteriormente su conclusión Q. De esta forma, el hablante puede introducir opiniones y puntos de vista particulares, aumentando de esta forma el grado de subjetividad codificado en este dominio. El caso de *jìrán* 既然 es, en este sentido, paradigmático.

En otras palabras, una relación de coherencia causal puede ser más o menos isomórfica o icónica respecto al mundo real. En estos casos el SoC conceptualizador está más distanciando de la relación, al no exigir presencia ni papel alguno, por lo que ubica la relación fuera del aquí y ahora del SoC y, en consecuencia, su participación en la construcción e interpretación de la relación causal es relativamente menor, dando lugar a relaciones más objetivas. De la misma forma, cuanto más se acerca el SoC a una relación dada, más fácil es que esta relación constituya un vehículo para la expresión de sus suposiciones, actitudes y creencias, aumentando así el grado de subjetividad. Por estos mismos motivos, un SoC de 3ª persona, más alejado del centro deíctico comunicativo se percibe como más objetivo que uno de 1ª persona.

Por lo demás, es esperable que las modalidades relativamente espontáneas — como la interacción oral o en redes sociales, por ejemplo —, el centro deíctico de comunicación destaque más que en modalidades relativamente preparadas — como en un texto expositivo o narrativo —. En estas situaciones, lo lógico es que los contextos de interacción directa favorezcan la expresión de un grado de subjetividad más alto en comparación con otros tipos de textos o discursos, gracias a la disponibilidad directa de los participantes del acto comunicativo. Esto es particularmente relevante con relación al índice de aparición de ECC del dominio epistémico y del acto de habla en estos contextos, los cuales, en principio, serían más apropiados en intercambios dialógicos de opiniones, creencias y juicios causales, sin que por ello el dominio del contenido esté vetado — sirviendo como una explicación o justificación, por ejemplo —.

Por último, en relación al SoC explícito, debemos tener en cuenta un fenómeno que no es baladí: la lengua china no tiene morfología verbal que señale el sujeto del núcleo

verbal. En consecuencia, al examinar este parámetro en un análisis contrastivo entre el chino y lenguas como el español, los resultados podrían ser ligeramente diferentes: si la presencia o ausencia de pronombres personales es un criterio de determinación de la presencia e identidad del SoC, en lenguas con paradigmas verbales más complejos, donde la persona está codificada en la morfología verbal, el número de casos implícitos sería mucho mayor que en el caso de la lengua china. Por esta misma razón, en varios casos que hemos marcado como SoC IMPLÍCITO, el SP no contiene un rastro pronominal de la persona en función de sujeto, lo cual no significa que deba interpretarse el enunciado como alguna forma de impersonalidad. Este sujeto es, en general, fácilmente accesible desde el contexto previo o posterior. Recordemos que el chino moderno tiene querencia por la omisión del sujeto si este es correferente con el discurso previo.

Una vez en este punto, es momento de poner nuestros resultados en contraste con los estudios previos sobre la subjetividad en los conectores causales del chino moderno. Para empezar, Xing Fuyi (2001), a partir de su binomio causa explicativa / causa inferencial, sostiene que *yīnwèi* 因為 señala una CAUSALIDAD DESCRIPTIVA, basada en hechos, mientras que *jìrán* 既然 indica una CAUSALIDAD INFERENCIAL, fundamentada en procesos racionales. En el primer tipo de causalidad, la relación se mantendría entre dos situaciones observables, sin participación del hablante en la relación; en el segundo tipo, en cambio, el hablante está directamente involucrado al vincular un argumento con una conclusión, por lo que sería una relación más subjetiva que la DESCRIPTIVA. Creemos que estos dos conceptos de causalidad encajan perfectamente con los dominios del contenido y epistémico, respectivamente, aunque Xing Fuyi solo haya tratado el aspecto teórico, sin aportar más pruebas o evidencias que sostengan su distinción entre los dos tipos de causalidad.

Li y Liu (2004), también basándose en el modelo de los tres dominios de Sweetser, llegan a la conclusión de que *jìrán* 既然 implica un grado más alto de subjetividad que *yóuyú* 由於. Esta diferencia se manifiesta en las distintas señales de subjetividad con las que se correlacionan, muchas de ellas coincidentes con las que hemos encontrado nosotros, y que presentaremos en *infra*. Destacan que *jìrán* 既然 suele aparecer en contextos de discurso diferido, como forma de expresión de la actitud subjetiva del hablante, punto en el que estamos de acuerdo, pero no solo para este conector causal. Señalan, además, que las señales de subjetividad son menos frecuentes con *yóuyú* 由於 que con *jìrán* 既然. Nuestros ejemplos no demuestran este comportamiento, antes al contrario, no encontramos diferencias significativas en términos cuantitativos del uso de marcas de subjetividad entre ambos conectores. Las diferencias que encontramos son a nivel del dominio causal, siendo mucho más frecuentes en los dominios epistémico y del acto de habla que en el del contenido.

Li Jinxia (2011), por su lado, considera que *yīnwèi* 因為 es más subjetivo que *yóuyú* 由於, en base a dos especificaciones: i) en ECC con *yīnwèi* 因為 aparecen en el SQ marcas formales de actitud subjetiva del hablante, y ii) el SP puede expresar una causa virtual o

hipotética con *yīnwèi* 因為, lo que le permitiría aceptar marcadores condicionales como *rúguǒ* 如果 ('si') o *wànyī* 萬一 ('en caso de'), lo cual no sucede en los SP introducidos por *yóuyú* 由於. Aunque nuestro corpus de ejemplo no nos permite confirmar este segundo punto, sí hemos comentado ya la posibilidad de que en el dominio epistémico puedan aparecer estructuras con proyección a futuro o con valor hipotético para los tres conectores. Respecto a la primera especificación, de nuevo, no encontramos una diferencia significativa, cuantitativa ni cualitativa, sobre las marcas formales de subjetividad en estos dos conectores.

Zhong y Zhang (2013) sostienen que la diferencia principal entre *jìrán* 既然 e *yīnwèi* 因為 es que el primer conector codifica un grado más alto de intersubjetividad, en los términos planteados por Nuyts (2001): la información contenida en el SP es compartida por los participantes del acto comunicativo, y la conclusión denotada en el SQ es aceptable por ambas partes, hablante y oyente. Para estos dos lingüistas, *yīnwèi* 因為 no tendría este comportamiento, ya que el SP no necesariamente es un fundamento compartido por todos los actores del acto comunicativo. En nuestra opinión, este fenómeno está relacionado con dos factores: i) con la gestión informativa, si el valor informativo del SP es remático (novedoso) o temático (consabido); ii) por otro lado, presentar una relación causal entre dos eventos presupone el reconocimiento por el interlocutor de la posibilidad de esta relación causal, por lo que el conocimiento previo del mundo tiene una gran importancia (Zunino *et al.*, 2012a). Sin embargo, a partir de nuestros resultados no podemos considerar que estas dos especificaciones estén correlacionadas con un conector concreto, y no otro, ya que la posibilidad de introducir información de un valor u otro, así como la necesidad de recuperar supuestos que permitan la recuperación de la relación causal, son dos aspectos que comparten tanto conectores como dominios causales.

Li Fang (2014), basándose en Halliday y Hasan, relaciona la función ideacional con el dominio del contenido y la perspectiva objetiva, mientras que la función interpersonal —la actitud del hablante respecto a lo que dice y a quién se lo dice— es una perspectiva más subjetiva, dado que representa la actitud, juicios y creencias del hablante, más propios de los dominios epistémico y del acto del habla. En los mismos términos se posicionan Hao Jiangfang (2013) y Zhang Jing (2013). Como hemos demostrado, nuestros resultados son coincidentes, a pesar de no plantearlos desde la misma posición que estos autores.

Li *et al.* (2016) relacionan la posición del SP con *yīnwèi* 因為 y la subjetividad: cuando el SP aparece en posición inicial, expresa típicamente relaciones objetivas del contenido, independientes del SoC; por el contrario, en posición interoracional —lo que nosotros hemos definido como *posición posterior*—, *yīnwèi* 因為 señala relaciones subjetivas, expresando juicios y SoC implícitos. Nuestros datos no permiten confirmar estas conclusiones, ya que los SP con *yīnwèi* 因為 en el dominio epistémico puede aparecer en las dos posiciones, sin que el grado de subjetividad codificado se vea afectado.

También en esta línea se manifiestan Huang y Shi (2016), quienes afirman que las oraciones causales inferenciales son más sensibles a la secuencia temporal de los eventos, por lo que no pueden alterar el orden causante-causado sin que se produzca cambio de sentido o agramaticalidad, lo cual no sucede con las oraciones causales explicativas, menos sensibles a la secuenciación temporal. Según nuestros resultados, que la distribución de los segmentos mantenga o no la secuenciación temporal depende más del valor informativo de los segmentos —y los procesos de focalización— que con el grado de subjetividad que codifique un conector.

Por último, Xiao *et al.* (2021b), a partir de un corpus de conversaciones espontáneas, microblogs y discursos periodísticos, estudian los conectores *jìrán* 既然, *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於. Sus resultados muestran que, a pesar de las diferencias contextuales y discursivas de cada corpus, los tres conectores muestran perfiles distintivos y robustos: *jìrán* 既然 se relaciona prototípicamente con los dominios epistémico y del acto de habla, con un SoC que participa activamente pero permanece implícito en los enunciados; *yóuyú* 由於 suele adscribir al dominio del contenido, con gran independencia del SoC, siendo más objetivo; *yīnwèi* 因為, por su lado, muestra un perfil neutral, con una ligera preferencia por el dominio del contenido volitivo y el dominio epistémico. En conclusión, dentro de la escala [+objetivo → + subjetivo], los conectores presentan la siguiente distribución: *yóuyú* 由於 → *yīnwèi* 因為 → *jìrán* 既然. De hecho, consideran que *yīnwèi* 因為 sería un hiperónimo causal, capaz de señalar relaciones causales que prototípicamente serían expresadas por *jìrán* 既然 o *yóuyú* 由於. Sus conclusiones coinciden plenamente con las nuestras, aunque nosotros no hemos tenido en cuenta la variable del género textual.

Un aspecto que nos falta por discutir son las SEÑALES EXPLÍCITAS DE LA SUBJETIVIDAD LINGÜÍSTICA. Si aceptamos que una relación causal es una construcción cuya responsabilidad recae sobre un SoC, es lógico suponer que existirá algún tipo de huella de la perspectiva o participación de este SoC, de que este rastro sea más o menos explícito y, consecuentemente, que la relación pueda ser interpretada en términos de mayor o menor subjetividad. Un hecho importante es considerar que la subjetividad puede estar codificada de formas diferentes en distintas lenguas y no necesariamente sea una especificación requerida por los conectores. Como bien señalan Santana, Spooren *et al.* (2021), existe una relación entre la (posible) subjetividad codificada en los conectores y la subjetividad realizada en otras partes del discurso. Puede darse el caso, incluso, de que haya mecanismos de compensación entre los indicadores de subjetividad en los segmentos del discurso y los expresados por los conectores.

La presencia del hablante en el discurso puede establecerse por varios medios lingüísticos, ya citados en § 4.5.5.: la modalidad, la incrustación subjetiva, las predicciones, estructuras condicionales, entre otros. Con estos mecanismos, el hablante pone en primer plano el SoC involucrado en la ECC, sin que necesariamente se haga mención explícita de este SoC. Una de las primeras marcas, que es asimismo criterio de determinación de una

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

ECC a un dominio causal concreto, son los verbos enunciativos e ilocutivos explícitos en los dominios epistémico y del acto de habla. La necesidad de recuperarlos cuando son implícitos también pone en relieve que son marcas de subjetividad, dado que estos verbos no dejan de ser una huella del SoC.

Son numerosas las marcas de subjetividad que hemos encontrado en nuestro corpus de ejemplos, las cuales hemos ido mencionando a lo largo del análisis. Son señales que interactúan con los tres conectores causales en los dominios más subjetivos. Estas mismas marcas nos han permitido, a su vez, identificar la presencia del SoC y determinar su identidad en aquellos casos en los que el SoC era implícito. Son marcas que pueden aparecer tanto en el SP como en el SQ o, en muchas ocasiones, en los dos segmentos a la vez. En la siguiente tabla resumimos estas marcas de subjetividad que hemos encontrado en nuestro corpus de ejemplos:

Tabla 79. *Marcas de subjetividad lingüística en las ECC del chino moderno:*

TIPO DE MARCA	EJEMPLOS
1) Verbos y perífrasis modales	<i>Xūyào</i> 需要 ('necesitar'), <i>néng</i> 能 ('poder'), <i>kěyǐ</i> 可以 ('poder'), <i>yīnggāi</i> 應該 ('deber')
2) Estructuras impersonales*	
3) Partículas modales (tiempo futuro o valor hipotético)	<i>cái</i> 才, <i>huì</i> 會, <i>jiāng</i> 將
4) Marcas de modalidad epistémica (adjetivos y adverbios)	<i>kěnéng</i> 可能 ('posiblemente'), <i>bìrán</i> 必然 ('necesariamente', 'inevitablemente'), <i>zìrán</i> 自然 ('naturalmente'), <i>dāngrán</i> 當然 ('por supuesto')
5) Expresiones evaluativas o valorativas (adjetivos y adverbios)	<i>guòdù</i> 過度 ('excederse', 'excesivo'), <i>jǐn</i> 僅 ('únicamente'), <i>tèshū</i> 特殊 ('particular'), <i>zhòngyào</i> 重要 ('importante'), <i>hěn róngyì</i> 很容易 ('ser fácil'), <i>shì bǐjiào chūlái de</i> 是比較出來的 ('ser algo comparativo'), <i>zhème duō</i> 這麼多, 'tantos'
6) Estructura pasiva	<i>X bèi</i> 被 <i>Y</i> [V] ('X ser [V] por Y')

*Estructuras donde no hay un sujeto identificable ni correferente con el discurso previo ni posterior. Mantenemos la denominación "impersonal" del español, aunque en chino no exista esta categoría por la ausencia de morfología verbal.

Estas señales lingüísticas que hemos recogido coinciden con los marcadores de posición comentados por Conrad y Biber (2000) en el § 4.5.5.: encontramos marcas de postura epistémica —*kěnéng* 可能 ('posiblemente')—, de postura actitudinal —*dāngrán* 當然 ('por supuesto')— y de postura de estilo —*shì bǐjiào chūlái de* 是比較出來的 ('ser algo comparativo')—. Del mismo modo, estas señales también se corresponde, incluso amplían, las ofrecidas por Li Yuming (2000) como señales de expresión de la subjetividad, tanto a nivel semántico como sintáctico: marcadores cuantitativos, adverbiales, marcas estructurales —nuestras partículas modales o la estructura pasiva—. A este respecto, no queremos dejar de mencionar que otra de las marcas de subjetividad, muy empleada en nuestro corpus de ejemplos pero que no hemos visto que se haya recogido como tal, es la estructura focalizadora [*shì* 是 ('ser') FOCO 的 *de*]: el simple hecho de utilizar esta estructura para resaltar el foco informativo de un segmento o enunciado ya implica una participación más directa del SoC en la conceptualización de la relación causal, aunque en este caso sea en términos informativos.

En definitivas cuentas, y al menos en lo que respecta al chino moderno, parece haber una relación directa entre los conectores causales y el grado de subjetividad que pueden codificar. Dicho en otros términos, la interacción entre la causalidad y la subjetividad se manifiesta en la organización del léxico mental de los conectores causales. No obstante, aunque el lugar ocupado por un conector en la escala de subjetividad refleja su comportamiento discursivo, no son extraños los solapamientos en algunos casos. Por ello, si bien no están estrictamente relacionados con un nivel de significado concreto, sí pueden imponer restricciones en los contextos en los que aparecen, como bien afirman Degand y Fagard (2018). Además, también concluimos que, en esta lengua, la subjetividad no solo se codifica en los conectores, sino que hay un conjunto de marcas lingüísticas que coadyuvan en la codificación del grado de subjetividad expresado por una ECC. También podemos afirmar, en línea de Canestrelli, Mak y Sanders (2013), que los conectores no solo proporcionan información sobre la estructura discursiva, sino que sus instrucciones de procesamiento van más allá, especificando información respecto a la posición que ocupa una ECC en la escala de subjetividad, guiando así el procesamiento de estas relaciones de coherencia.

En este punto merece la pena hacer una breve reflexión sobre el marco teórico que hemos elegido, por su repercusión en el análisis y los resultados obtenidos. Nosotros hemos entendido la subjetividad en los términos descritos por Lyons y Traugott (§ 4.5.3.), pero estos resultados podrían ser distintos si adoptáramos la definición de Langacker (1990): la subjetividad como la relación entre el sujeto conceptualizador y el objeto de conceptualización, donde una mayor subjetividad de la enunciación implica una referencia menos implícita del AgL. A tenor de esto, una construcción se considerará máximamente subjetiva cuando el sujeto conceptualizador y el objeto de conceptualización no se manifiesten de forma explícita, estando el sujeto oculto en el trasfondo de la enunciación, como punto de vista para la conceptualización del objeto. Por el contrario, una construcción será objetiva cuando la posición de los sujetos en la

interacción verbal afloran del trasfondo, se ponen en primer plano, como referencia explícita a la situación de la enunciación compartida por los participantes del acto comunicativo (por ejemplo, con el empleo de pronombres personales, o expresiones espaciales o temporales). De esta forma, el sujeto conceptualizador se mueve entre diferentes grados de interacción con el objeto de conceptualización, lo que condiciona su nivel de participación en la construcción e interpretación del evento.

Dicho de otro modo, una entidad es máximamente objetiva en la medida en que se distingue claramente tanto del fondo ('ground') como del conceptualizador; por el contrario, se interpreta como máximamente subjetiva cuando esta entidad permanece implícita, incorporada a la escena e interactuando con el objeto conceptualizado. De hecho, la cuestión para Langacker es si el hablante se menciona o no de forma explícita en una construcción o situación particular. Esto supone, en términos de implicación del AgL o del SoC, que las situaciones objetivas y subjetivas de Langacker serían, en el enfoque de Lyons o Traugott, siempre subjetivas. Si aplicáramos la perspectiva de Langacker en nuestro análisis, los resultados obtenidos serían sustancialmente diferentes, especialmente cuando en la ECC encontramos un SoC explícito —subjetivo para nosotros, objetivo para Langacker—. Sin ánimo de entrar en más debate, lo que nosotros hemos hecho es una elección por un marco teórico que nos parece más factible de aplicar en nuestro análisis, y dejaremos la teoría de Langacker para próximos estudios.

La última variable que nos queda por presentar es la ACTITUD PROPOSICIONAL: el estado mental que un agente sostiene respecto a una proposición. Ante una misma secuencia de eventos, un AgL puede sostener diferentes actitudes proposicionales: puede presentarla como un hecho, como un juicio o como un acto de habla. Esta variable afecta a la distinción entre las relaciones objetivas —que prototípicamente presentan hechos— y las relaciones subjetivas —las cuales implican, prototípicamente, juicios causales o actos de habla—. Recuperamos de nuevo las características básicas de los valores que identifican los tres tipos de actitud proposicional empleados en nuestro análisis:

- A) La relación describe un evento, un estado mental o psicológico, por lo que se mantiene una actitud proposicional fáctica: *Se mojó porque llovió* → HECHO FÍSICO o HECHO MENTAL;
- B) La relación describe un juicio que refiere a la presentación de opiniones, inferencias y conclusiones: *Creo que llovió, porque volvió con toda la ropa mojada* → JUICIO;
- C) En el tercer caso, los dos segmentos son dos actos de habla diferentes, donde en el SQ se expresa una pregunta —directa o indirecta— o un acto directivo —directo o indirecto—: *Como se ha puesto a llover, coge el paraguas antes de salir* → ACTO DE HABLA.

Los estudios previos (Sanders y Spooren, 2009; Li *et al.*, 2013, Li Fang, 2014, Cárcamo, 2019; entre otros) se centran en la actitud proposicional manifestada en el SQ, ya que consideran que la actitud proposicional en el consecuente (el SQ) es más decisiva. Para ello, tienen en cuenta diferentes señales de subjetividad que se manifiestan en este

segmento, siendo las mismas que hemos mencionado líneas antes. En nuestro análisis hemos decidido evaluar la actitud proposicional de toda la ECC, por dos motivos:

- 1) Estas señales de subjetividad se pueden manifestar en ambos segmentos, tanto en el SP como en el SQ. Algunas de ellas, incluso, solo se manifiestan en el SP, como los procesos de focalización de la causa:
- (300): 小王帶著一把雨傘, 因為大概下雨了 (*Xiao Wang lleva un paraguas porque, probablemente, ha llovido*) → La actitud proposicional epistémica se manifiesta en el adverbio epistémico “probablemente”, localizado en el SP.
- 2) Creemos que la actitud proposicional manifiesta el estado mental respecto a toda la secuencia causal, y no solo respecto a uno de los segmentos. Un análisis por separado de la actitud proposicional en cada segmento podría dar lugar a resultados, cuanto menos, anómalos, sino contradictorios: que el SP manifestara una actitud de HECHO FÍSICO O MENTAL y el SQ una actitud epistémica.

En este sentido, poco podemos añadir en esta variable, ya que se confirma que la actitud proposicional es coherente con el dominio causal al que corresponde. Presentamos los verbos correspondientes al HECHO MENTAL que hemos encontrado en nuestro corpus. Cabe decir que hemos encontrado esta actitud proposicional en los conectores *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於, con *jìrán* 既然 solo hay muestras del HECHO FÍSICO. Los verbos que señalan hechos mentales son los siguientes:

· <i>Xiǎng</i> 想 ('pensar')	· <i>Xǐhuān</i> 喜歡 ('gustar')
· <i>Wùrèn</i> 誤認 ('malinterpretar')	· <i>Bù mǎn</i> 不滿 ('estar insatisfecho')
· <i>Zhòngshì</i> 重視 ('valorar')	· <i>Xiāngxìn</i> 相信 ('creer')
· <i>Xīntònggrújiǎo</i> 心痛如絞 ('sufrir angustias')	· <i>Juéding</i> 決定 ('decidir')

6.3.5. Recapitulación

Por lo que hemos dicho hasta el momento, podemos concluir que las relaciones causales expresadas mediante una ECC se corresponden con lo que hemos definido como RELACIÓN DE COHERENCIA, ya que el significado de los elementos en conjunto es mayor que la suma del significado de sus partes. Es decir, el significado de dos o más segmentos o unidades del discurso relacionados no puede describirse únicamente en términos del significado de estos segmentos o unidades vistos de forma aislada. Además del significado propio de cada segmento, se suma el que aporta la propia relación causal que los vincula, el cual indica el tipo de relación que se establece (dominio causal) o el grado de subjetividad especificado para cada dominio o para cada conector causal.

Por supuesto, en todos estos casos las ECC pertenecen a las relaciones de coherencia explícita. En muchas ocasiones porque, además del conector causal de rigor,

este coaparece con conectores consecutivos, como conjunciones o adverbios relacionantes. Si los hablantes pueden interpretar diferentes tipos de relaciones causales con relativa facilidad, es porque debe existir un conjunto de señales para guiar esa interpretación, siendo los conectores causales los más prototípicos, pero no los únicos: aunque las relaciones de coherencia se pueden analizar como entidades cognitivas que juegan un papel fundamental en la comprensión y producción del discurso, el hecho de que en muchas ocasiones sea necesario explicitar lingüísticamente las características de cada dominio y conector causal es señal evidente de que en la lengua hay rastros de estas entidades cognitivas.

En otras palabras, las relaciones de coherencia, causal o de otro tipo, pueden ser consideradas como una propiedad relacional que los hablantes atribuyen a dos o más eventos, como manifestación de un principio más general de coherencia *a parte subiecti*, externa al texto o discurso. Sin embargo, parece más que evidente que la presencia de este conjunto de señales lingüísticas (desde los conectores causales hasta las marcas formales relacionadas con el valor informativo de los segmentos, el grado de subjetividad codificada por el conector, la posibilidad de correlación entre distintos elementos, entre otros) demuestran que este principio general se manifiesta en el mismo texto o discurso, reflejando una coherencia inherente, *a parte obiecti*⁴⁵². Por tanto, la correcta interpretación de una ECC no solo depende de factores extratextuales, sino de la combinación de indicaciones internas al texto, sin las cuales la interpretación sería en ocasiones, como mínimo, ambigua e inexacta. Como afirma Blanco Pena (1998, p. 518), estamos ante un proceso “dialéctico entre el sujeto y el objeto, en el cual el sujeto condiciona y está condicionado a su vez por la secuencia de indicaciones lingüísticas que determina el sentido del texto”.

Pese a estar completamente de acuerdo con esta perspectiva, en nuestro modelo de análisis hemos optado por el enfoque cognitivo de las relaciones de coherencia de Sanders y otros colaboradores (1992). Esto se debe a que, de los cuatro primitivos básicos que postulan para su taxonomía de relaciones de coherencia, tres de ellos son aplicables para el estudio de las ECC en chino moderno: la operación básica, la fuente de coherencia y el orden de los segmentos⁴⁵³. Con todo, estos cuatro primitivos cognitivos tienen su reflejo directo en la estructura lingüística, mediante diferentes señales que permitirán su análisis.

Aunque hay estudios que sugieren una distinción más fina en los dominios causales, incluyendo una diferenciación entre relaciones causales volitivas y no volitivas (Pander Maat y Degand, 2001; Pander Maat y Sanders, 2001, entre otros), la noción de VOLICIÓN suele ser tratada como una característica de segundo orden, y no un primitivo

⁴⁵² Aunque realizamos unos breves comentarios respecto a la coherencia en el § 4.4., un análisis en profundidad se aleja de los objetivos de esta investigación. Para ello, recomendamos la consulta de la tesis doctoral de Blanco Pena (1998).

⁴⁵³ El cuarto primitivo es la POLARIDAD, que distingue entre polaridad positiva (relaciones aditivas y causales) y polaridad negativa (relaciones adversativas). Para nuestros propósitos, este primitivo no aplica.

distintivo: es una característica relevante a nivel de los segmentos individuales, pero no un excedente informativo que permita distinguir una nueva tipología de relación causal. Por tanto, y para no dificultar en exceso el análisis, hemos decidido no incluir esta variable o distinción en nuestra tipología causal.

Como ya dijimos en el § 4.4., la investigación de las relaciones de coherencia se ha centrado en la distinción y categorización de los diferentes tipos existentes para analizar cómo se organizan los diferentes conjuntos de relaciones. En cuanto al ámbito de la coherencia causal, hemos podido comprobar que trabajar con dominios cognitivos no solo puede captar todas las manifestaciones de las ECC en chino moderno, sino que además lo hace de una forma simple y económica, que permite describir de forma sistemática el comportamiento de las ECC en chino moderno —y nos atrevemos a decir que en cualquier otra lengua—.

Estos dominios nos permiten, asimismo, analizar de qué formas las relaciones de coherencia manifiestan distintos tipos de procesos inferenciales para dar lugar a diferentes interpretaciones de una relación causal. En otras palabras, producen diferentes tipos de relación causal. Dado que comprender un discurso equivale a construir una representación de un evento (físico o mental), los procesos inferenciales juegan un papel fundamental: a la información codificada en el texto se le suma un conjunto de información extralingüística relevante en una situación comunicativa dada, y permite comprender tanto el contenido de los segmentos que conforman el mensaje, como las relaciones entre estos segmentos con objeto de recuperar las intenciones ulteriores del hablante —aunque no siempre se haga de forma exitosa—. A este respecto, Xing Fuyi (1977) afirmaba que la inferencia, como forma de razonamiento que se expresa mediante las oraciones compuestas, se materializa de manera preferente en las oraciones compuestas causales.

Dentro de estos procesos inferenciales, sostenemos que la abducción es un instrumento muy productivo en la generación de relaciones causales, ya que nos permite vincular el conocimiento previo con la información nueva para acotar significativamente los espacios de búsqueda de hipótesis causales plausibles. Si bien, desde un punto de vista lógico, la abducción es una falacia de la afirmación del consecuente (falacia *Post hoc ergo propter hoc*), no es menos cierto que es el proceso inferencial que se esconde detrás de infinidad de relaciones causales, muy particularmente en el dominio epistémico. En el razonamiento causal abductivo, una causa se infiere sobre la base de una consecuencia, pero solo plantea una hipótesis, ya que pueden existir otras causas que produzcan el mismo resultado: *Estará en el metro, porque todavía no ha llegado*.

La causalidad, como relación de coherencia, exige para su correcta formulación y comprensión, además del contenido semántico e informativo de los segmentos, un tercer elemento, un principio o supuesto implícito que posibilite establecer la relación causal entre los dos elementos. Este tercer elemento es el que pone en relación distintos fenómenos y permite, a su vez, marcar diferentes fuerzas argumentativas, incluso con un mismo conector. Mientras que hay una causalidad suficiente o necesaria en *Las flores son*

verdes porque hacen la clorofila, la causalidad es contingente en *No habrá nadie en la playa, porque está lloviendo*, relación reconstruida a partir de las creencias, conocimientos y experiencia del hablante. Por ello, la fuerza argumentativa del primer ejemplo es mayor que la del segundo. Y esta fuerza argumentativa no depende tanto de los valores especificados en los conectores, sino de los supuestos que se activan entre los contenidos de los segmentos causales, conocimientos implícitos que el receptor recupera vía inferencial, como pistas que guían la reconstrucción de la relación causal. Hasta el punto de que, si son fácilmente accesibles, la aparición de los conectores puede ser innecesaria, como sucede en las relaciones causales asindéticas: *He perdido el metro, llegaré tarde*.

Hablamos, pues, de un conjunto de supuestos que nos facilitan, como hablantes y en un proceso casi simultáneo: a) activar nuestro conocimiento previo y experiencias para establecer la relación causal entre dos eventos; b) interpretar una ECC como correspondiente a un dominio causal determinado; y c) recuperar las funciones argumentativas de ese dominio en particular y en un contexto dado: interpretar la ECC como una explicación o justificación a un evento, como argumento o fundamento para una conclusión o hipótesis, o el motivo para realizar una pregunta, por ejemplo. Por tanto, la relación entre los procesos inferenciales, el principio de relevancia y las relaciones causales no solo es evidente, sino también necesaria: el material lingüístico interactúa con el conocimiento contextual relevante para activar los procesos inferenciales que conducirán al establecimiento de una relación de coherencia causal. En las relaciones implícitas esto es más que evidente: *Perdí el autobús y llegué tarde*. El orden de distribución de los segmentos, sumado al conocimiento y experiencia previa, son lo suficientemente relevantes como para permitir una interpretación causal entre los dos eventos denotados.

Por otro lado, los tres dominios que empleamos para el análisis han sido descritos y caracterizados en términos del tipo de relación causal que se establece entre los segmentos que la conforman, y permite establecer una ligazón directa con las funciones argumentativas y discursivas que pueden desempeñar según el contexto comunicativo:

- a) En el dominio del contenido, los segmentos del discurso están relacionados por su contenido proposicional (el significado locucionario de los segmentos), representando una relación del mundo real. Por tanto, es el dominio más indicado para la descripción y explicación de las distintas relaciones causales posibles en el plano físico y mental.
- b) En el dominio epistémico, los segmentos se relacionan por su contenido ilocutivo, indicando prototípicamente juicios, creencias y opiniones del hablante. Las ECC de este dominio son apropiadas para la transmisión de justificaciones, creencias y opiniones, con objeto de influir en el estado de conocimiento del interlocutor.
- c) En el dominio del acto de habla, los segmentos también se relacionan por su contenido ilocutivo, señalando la justificación, motivación o explicación para un

acto de habla determinado, en general una pregunta o un acto directivo —directo o indirecto—.

A partir de todo lo expuesto hasta el momento no es difícil colegir que la expresión lingüística de las relaciones causales no responde solo a necesidades lógicas o demostrativas, sino que se confunden en muchas ocasiones con contextos donde se imponen otras exigencias comunicativas. Esto también supone aceptar que la causalidad es un fenómeno principalmente argumentativo: además de explicar eventos del mundo físico, necesitamos justificar, dar razones y apelar a motivaciones con las que interrelacionar eventos que, en principio, no tienen una relación causal necesaria: es el hablante quien los interrelaciona de ese modo con fines comunicativos concretos, en contextos concretos, y sirviéndose de los mecanismos disponibles que una lengua tenga. Repetimos de nuevo a Gutiérrez Ordóñez (2000, p. 148), por lo relevante de su implicación en nuestro estudio: las relaciones causales son manifestaciones en el plano sintáctico de estructuras argumentativas, lo cual manifiesta la capacidad que poseen estas relaciones para generar implicaciones orientadas a la elaboración de una tesis.

Respecto a esto, entre los distintos mecanismos lingüísticos que tiene el chino, nos centraremos ahora en dos. Por un lado, el orden de distribución de los segmentos, que junto a su valor informativo, también aporta un grado diferente de fuerza argumentativa:

- a) Si el SP está en posición inicial e introduce información temática, se presenta como fundamento, razón o motivación para argumentar tanto la consecuencia expresada como la misma relación causal entre los eventos. En este sentido, el SP funcionaría como un tópico, un marco referencial que limitaría la aplicabilidad de la predicación de la ECC.
- b) Si el SP introduce información remática, esta se presenta como prueba empírica y observable de una relación causal, o bien como argumento suficiente o necesario para describir o justificar el evento denotado en el SP. Que esté o pueda estar focalizada en posición anterior no hace más que poner en evidencia la relevancia del SP y de la relación causal que establece con el SQ.
- c) El desplazamiento del SP con información remática a una posición posterior, alterando así el orden canónico causa-resultado del chino es, por sí mismo, relevante, y fortalece la función argumentativa de explicar, razonar o justificar lo denotado en el SQ.

Esto que decimos tiene estrecha relación con la opinión de Tai (1985), para quien el orden prominente resultado-causa responde a motivaciones comunicativas relacionadas con la necesidad de enfatizar o poner en primer plano la causa, como información relevante y, al mismo tiempo, añadiendo un matiz explicativo sobre el resultado expresado en la primera cláusula. Y es que, como hemos venido sosteniendo, la alteración del orden de los segmentos de una ECC, aunque expresen la misma relación causal en términos veritativos, no informan necesariamente de lo mismo, como así lo demuestran los procesos de topicalización o focalización.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Por estos motivos, estamos muy de acuerdo con Biq Yung-O (1995) respecto al papel de la secuencia de los segmentos en la ECC:

- i) La posición inicial de la cláusula subordinada (SP) opera como tópico con el que se establece el marco evaluativo para la cláusula principal (SQ), como información añadida a modo de explicación o justificación
- ii) En posición final, contribuye al mensaje global al aportar más información a la cláusula principal, bien como un comentario sobre esta, bien explicándola.

Nosotros añadimos un tercer punto:

- iii) En posición inicial y focalizada —o focalizable—, cumple las mismas funciones que en posición final.

Consideramos este punto relevante porque no todos los conectores poseen la misma flexibilidad para alterar el orden icónico causa-resultado y deben emplearse otros dispositivos que realcen esta función, como la focalización con [*shì* 是 ('ser') FOCO 的 *de*] o con *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que'). La importancia de la focalización con *shì* 是 y, por tanto, su relativamente alto índice de aparición en las ECC, se debe a que es uno de los principales mecanismos para destacar el contenido del SP como remático en aquellos casos en los que podría existir ambigüedad informativa (en ausencia de marcas específicas como anáforas, que sí remiten a contenido temático). También oficiaría como foco contrastivo con el que restringir el ámbito de inferencias posibles y disponibles, dirigiendo la comprensión del mensaje en la dirección adecuada.

Por otro lado, también los dominios causales pueden ser definidos en estos términos argumentativos:

- a) El DOMINIO DEL CONTENIDO: se especializa en expresar una relación causal suficiente o necesaria, icónica respecto al mundo extralingüístico. Tiene un valor argumentativo explicativo y descriptivo, pues reconstruye relaciones observables con el objeto de constituir leyes generales con las que retratar todo un conjunto de fenómenos —físicos o mentales—, y que, además, posee una gran fuerza predictora, al poder aplicarse a eventos no dados.
- b) El DOMINIO EPISTÉMICO: es específico para expresar relaciones causales que se conceptualizan como razones o fundamentos que permiten el paso de la premisa a la conclusión. Si bien también posee un valor argumentativo de carácter explicativo, su fuerza radica en su empleo más justificativo que descriptivo. En otras palabras, la conclusión se presenta como consecuencia del razonamiento inferencial, por lo que es un estado mental del hablante. Este razonamiento puede, aunque no necesariamente, estar basado en su conocimiento del mundo, sus experiencias previas, con las que llevar a cabo inferencias abductivas que le permitan alcanzar una conclusión, y proponerla en el contexto comunicativo en estos términos.

- c) El DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: se centra en la expresión de relaciones causales donde el SP sirve con razón, fundamento o motivación para realizar el acto de habla denotado en el SQ: una pregunta —directa, indirecta o retórica—, una orden, una petición, etc. No se describen eventos ni sus relaciones, sino que alega una relación causal como justificación.

En nuestra opinión, podemos afirmar que los distintos dominios tienen dos funciones discursivas claramente diferenciadas:

- 1) Función descriptiva-explicativa, más propia del dominio del contenido al reflejar una relación causal observable.
- 2) Función justificativa-demostrativa —en términos lógicos—, más propia de los dominios epistémico y del acto de habla.

Esta distinción de funciones es particularmente evidente en las ECC del dominio epistémico, como manifestaciones de los procesos cognitivos y subjetivos en la reconstrucción de las relaciones causales que emplean los hablantes. Muestra de ello es la diferencia entre una explicación y un argumento: una ECC que funcione como explicación solo puede admitir relaciones causales en el nivel proposicional, relaciones semánticas o del contenido (*Tiene mala cara porque está enfermo*). Su objetivo es aumentar la comprensión y el nivel de conocimiento del oyente sobre la proposición representada por el enunciado; sin embargo, una ECC del dominio epistémico no sufre de tales restricciones, sino que presenta hipótesis que pueden corresponderse o no con el mundo físico: *Posiblemente esté enfermo, porque tiene mala cara*. Su objetivo es convencer al oyente de la aceptabilidad de un punto de vista con respecto a una proposición. Otro ejemplo evidente de ello, además de las ECC epistémicas, son las del acto de habla que contienen un acto yusivo. Y es que hay una distinción entre CAUSA, RAZÓN y MOTIVACIÓN: las razones o motivaciones no son causas directas sino racionalizaciones que utilizan los hablantes para justificar o defender sus acciones.

No obstante, las fronteras son permeables, especialmente entre los dominios del contenido y epistémico, ya que pueden pasar de uno a otro dominio.

- Dominio del contenido: *El suelo está mojado porque ha llovido.*
- Dominio epistémico: *Creo que el suelo está mojado porque ha llovido.*

Las diferencias existentes nos dicen mucho de las posibilidades que tenemos los hablantes para conceptualizar una misma situación desde distintas perspectivas. También aportan mucha información sobre las funciones discursivas y argumentativas. Sirva de ejemplo el conector *yīnwèi* 因為: en posición anterior de la secuencia, con valor temático, establece una continuidad con el discurso previo y se establece como el marco de referencia para la predicación del SQ; la posición posterior, en comparación, está reservada para introducir un SP con información novedosa, con la que explicar, describir o justificar un resultado.

Otro ejemplo es el conector *yóuyú* 由於: varios autores, como Liu Chuqun (2002) o Qu Shaobing (2002) han sostenido que el segmento introducido por este conector contiene una carga valorativa negativa, lo que permite señalar eventos o consecuencias no deseados. En otras palabras, establecen una diferencia semántica en el nivel profundo entre los conectores *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於: el primero tiene una fuerza lógica mayor que el segundo, sea esto lo que sea porque, excepto destacar esta característica, no explican cómo determinar la fuerza lógica de una expresión. Esta diferencia semántica especificaría distinciones pragmáticas: cuando el hablante emplea *yóuyú* 由於 para establecer una relación causal, se implica un contenido de infelicidad, conceptualizado como algo negativo, lo que no sucede con *yīnwèi* 因為. En nuestro análisis no hemos encontrado que este fenómeno sea una tendencia generalizable, por lo que coincidimos con Xing Fuyi (2002) en que este valor no es necesariamente propio de este conector.

Lo que sí afirma este gramático es que la diferencia entre *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於 estriba en que el primer conector se limita a exponer, directa y simplemente, una relación causal entre dos eventos, mientras que *yóuyú* 由於 presenta la relación causal como resultado de un razonamiento argumentativo, con lo que enfatiza su valor de juicio o conclusión. En este sentido, no podemos estar de acuerdo con Xing Fuyi, visto que la función argumentativa tiene más relación con el dominio causal que con el conector propiamente dicho. Esto no entra en conflicto con que cada dominio adopte como prototípico uno u otro conector. Pero, a la luz de nuestros resultados respecto a la escala de subjetividad, *yóuyú* 由於 codifica el grado más alto de objetividad, por lo que su aparición en el dominio del contenido es altamente esperable. Con todo, no percibimos realmente ninguna diferencia en el plano argumentativo entre estos dos conectores en un mismo dominio causal.

Es en términos de codificación del grado de subjetividad donde sí podemos establecer diferencias significativas entre los dominios causales y, por extensión, entre los conectores causales. Además, el grado de subjetividad codificado tiene relación directa con el valor informativo de los segmentos que constituyen una ECC y con sus funciones argumentativas. Según Le Groupe λ -I (1975), si la causalidad objetiva (dominio del contenido) refiere a eventos que son físicamente observables, es más factible que el contenido del SP sea un evento conocido, ya dado, y por tanto, temático; por el contrario, visto que la causalidad subjetiva supone un proceso mental, un razonamiento cuya fuente es el SoC, el SP tiene mayores probabilidades de ser información novedosa. En consecuencia, las ECC objetivas no estarían destinadas a la argumentación, sino que se limitan a la descripción casi aséptica de las conexiones entre los eventos del mundo extralingüístico.

La posición es, sin duda, interesante, pero no podemos estar de acuerdo con estas conclusiones, a no ser que entendamos la ARGUMENTACIÓN en sentido restringido, como el desarrollo de un razonamiento cuyo fin es persuadir, convencer al otro. En nuestra opinión, las funciones argumentativas de una ECC, sea de un dominio objetivo o de un

dominio subjetivo, apuntan a una misma finalidad, pero desde direcciones distintas. Sí, estamos de acuerdo en que las ECC de un dominio objetivo refieren a conexiones causales observables, pero su capacidad descriptiva y explicativa contribuye a modificar, en mayor o menor grado, el estado de conocimiento del oyente. Es decir, también tiene una función argumentativa.

Dicho de otro modo: si en una ECC objetiva el foco argumental está en la misma relación causal, esta sirve para fortalecer un argumento a modo de proposiciones que permiten dirigir la interpretación hacia una conclusión determinada con la que convencer o persuadir al interlocutor. Esto implica que contra mayor sea el grado de objetividad, mayor será su fuerza argumentativa, al no poder refutarse el hecho empírico que denota, más aún cuando esta relación causal forme parte del bagaje cultural, del conocimiento compartido por los hablantes. En contraste, en una ECC subjetiva, como sucede en el dominio del acto de habla, el foco argumental se ubica en las premisas que se ofrecen —en el SP de la ECC—, con las que justificar el acto perlocutivo de convencer o persuadir al oyente, y que deben ser sustentadas o apoyadas por un SoC, en tanto que agente volitivo y consciente.

Por estas mismas razones, las ECC del dominio epistémico tienen mayor facilidad para introducir segmentos de información que denotan eventos no dados, con proyección a futuro o que se plantean como eventos hipotéticos: son eventos no observables, que se proponen como una relación cuyo origen es interno al SoC, y que no necesariamente es compartida por el oyente. Empero, esto no implica que las ECC más objetivas, del dominio del contenido, no puedan presentarse en estos mismos términos, con un SP con proyección a futuro, siempre y cuando intervenga un agente volitivo en la relación causal: *Dejé la fiesta temprano porque mi avión despegará mañana a las 6 a. m.* (Degand y Pander Maat, 2001). Dicho esto, en términos puramente logicistas, se podría sostener que las ECC objetivas tienen una mayor fuerza argumentativa que las subjetivas, dado que no permiten la refutación con tanta facilidad. En definitiva, la fuerza argumentativa de uno u otro dominio —o de los propios conectores causales—, es el resultado de la coexistencia de distintos elementos con los que coinciden, y que determinan la fuerza y tipología de los argumentos: explicativos, justificativos, descriptivos, etc.

Respecto al papel de los CONECTORES CAUSALES, si atendemos únicamente a la tradición gramatical, se podría pensar que son estos *per se* los que restringen la distribución de los segmentos de una ECC o su sentido global. Sin embargo, dado que la lengua actualiza representaciones mentales previas de las relaciones causales, los conectores funcionan como instrucciones para el procesamiento, en combinación con otros elementos. Es por ello que un mismo conector puede aparecer en contextos causales distintos. No obstante, el uso sistemático de un elemento léxico particular para expresar cierto tipo de relación causal conlleva que los hablantes distinguen entre distintos tipos de causalidad. En este sentido, podemos explicar los conectores causales como dispositivos de categorización: la selección de un conector específico en un contexto dado, entre las opciones disponibles, revela que los hablantes asignamos la

relación causal a un dominio concreto —seleccionar una imagen o perspectiva particular para estructurar una situación con fines comunicativos—. Sobre estas premisas, los conectores causales son ventanas a las categorizaciones cognitivas de los hablantes respecto a las relaciones causales: aportan información relevante sobre la categorización que los hablantes empleamos para distinguir entre distintos tipos de relación causal.

Visto así, podemos afirmar que cada conector cumple un rol importante al operar como una restricción lingüística o inferencial en la (re-)construcción de las expresiones causales: cada conector especifica una descripción semántica y funcional prototípica con la que asignamos una relación a un tipo o dominio causal específico. Esto manifiesta la forma en la que los hablantes eligen interpretar una ECC mediante el empleo de modelos conceptuales compartidos por todos los hablantes de una comunidad lingüística: si la información que aporta un enunciado solo tiene efectos contextuales al combinarse con las suposiciones adecuadas, preexistentes en la representación mental del interlocutor, los conectores causales juegan un papel esencial en la accesibilidad y selección de estos supuestos en un contexto dado.

No obstante, como ya hemos mostrado, en el análisis de los conectores causales se da el fenómeno de que un mismo elemento puede expresar ECC de distintos dominios. Por este motivo, no es posible caracterizarlos en términos absolutos, adscribiéndolos de forma unívoca a un dominio particular ni tampoco al grado de subjetividad que codifica. Esto no es un fenómeno extraño ni poco frecuente, antes al contrario: son muchos los estudios de conectores causales en distintas lenguas que han puesto de manifiesto la capacidad de estos elementos, bajo determinadas circunstancias, de ser empleados en relaciones causales cuyos segmentos no reflejan inequívocamente la categoría causal con la que se asocia prototípicamente. De ello se colige que los conectores exigen interactuar con otros elementos para poder ofrecer las pistas oportunas con las que determinar el contexto de interpretación apropiado para cada caso. Varios son los elementos que coadyuvan en este sentido: el valor informativo de los segmentos, la secuencia en la que se disponen, la función sintáctica del conector, el grado de subjetividad especificado o la capacidad de combinación con conectores consecutivos son los más relevantes.

Con respecto de la secuencia en la que se distribuyen los segmentos de una ECC en chino moderno, hay autores, como Wang Yu-Fang (2006) o Biq Yung-O (1995), que sostienen que en la conversación espontánea hay tendencia a usar un SP con *yīnwèi* 因為 en posición final. A diferencia de los casos en los que estos SP ocupan la posición inicial, las cláusulas pospuestas introducen una unidad de información que no funciona como marco informativo, sino que simplemente modifican o agregan información al segmento anterior, información nueva con la que elaborar el contenido de la cláusula principal (SQ). Es de esta opinión también Su (2002), quien sostiene que *yīnwèi* 因為 prefiere la posición final en discursos no preparados, cuyo objetivo discursivo es añadir una explicación o mantener el turno de palabra. La posición inicial, por el contrario, sugiere una función más relacionada con el establecimiento del marco de referencia para el siguiente miembro discursivo, como tópico oracional de la ECC. Aunque no tenemos datos

suficientes de contextos espontáneos, estamos plenamente de acuerdo con estas apreciaciones. Es más, exponer las causas como información novedosa, que complementa y amplía el conocimiento sobre un resultado ya mencionado tiene una función argumentativa evidente, como ya hemos comentado pocas líneas antes.

Un aspecto del cual hemos hablado poco es la función sintáctica de los conectores, por lo que es necesario dejar aquí algunas reflexiones: un sintagma preposicional causal está constituido por una preposición causal más un grupo nominal. En nuestro corpus, *yóuyú* 由於, pero también *yīnwèi* 因為 —o su versión breve, *yīn* 因—, son los dos conectores que permiten con más facilidad esta función (*jìrán* 既然 también puede emplearse como preposición, pero con mucha menos frecuencia que los dos otros conectores, como se recoge en nuestro corpus). En aquellos casos en los que el sintagma preposicional oficie como argumento o adjunto del núcleo verbal, la relación causal se “oculta” en un mismo componente gramatical, que se realiza mediante una cláusula finita —en la traducción al español, ya que el chino carece de morfología verbal—. Es decir, la relación causal no se da entre dos procesos o eventos, sino que se realiza en un solo proceso. Esta característica supone una restricción semántica y funcional importante: al contrario que los conectores causales, la función preposicional está limitada al nivel de la cláusula, un nivel en el que la información es proposicional, es decir, solo son operativas en un único nivel del discurso, el ideacional —en la estructura de los argumentos verbales, por ejemplo—. Por este motivo, los sintagmas preposicionales con valor causal solo pueden adscribirse al dominio del contenido, y no al epistémico o al del acto de habla.

En otras palabras, las preposiciones solo pueden aplicarse para establecer una relación entre unidades que refieren necesariamente a un estado de cosas en el mundo, y no a creencias o juicios causales. Dado que, desde un punto de vista estructural, las preposiciones causales son cláusulas internas, se emplean principalmente para transmitir información de ideas, y no pueden establecer relaciones interoracionales (Degand, 2000a). Los resultados de nuestro análisis, sin embargo, confirman el abundante uso de los sintagmas preposicionales para establecer relaciones de coherencia causal entre dos segmentos o cláusulas, pero están limitados a un único dominio causal, el dominio del contenido. No permiten, así, su empleo en los otros dos dominios causales⁴⁵⁴.

El GRADO DE SUBJETIVIDAD CODIFICADO es otro de los elementos que contribuyen a la especificación semántica y funcional de los conectores causales. Este grado de subjetividad se manifiesta por el nivel de implicación del SoC en la reconstrucción causal. En nuestro análisis hemos observado que en casi todas las relaciones de coherencia causal este SoC se ha codificado, de forma más o menos explícita, hasta el punto de que los ejemplos sin SoC son casi anecdóticos. Así, las mismas señales que nos permiten identificar el SoC y determinar su grado de implicación también nos posibilitan

⁴⁵⁴ Este fenómeno invita a reconsiderar la definición tradicional de SINTAGMA y CLÁUSULA que se aplica en lenguas como el español y de su viabilidad para emplearlas en la descripción de lenguas como el chino.

determinar el dominio causal al que pertenece una ECC y, además, confirmar su función argumentativa:

- A) El dominio del contenido se caracteriza por la ausencia de SoC o por la aparición de SoC implícitos. Esta particularidad las facultad para describir y explicar relaciones causales observables, sin que el SoC esté implicado en la construcción de la relación, o mínimamente implicado, dado que hay una distancia máxima entre el SoC conceptualizador y la relación descrita. El SoC es un mero “espectador” que refleja y transmite la relación causal del mundo observable
- B) En el dominio epistémico abundan los SoC implícitos y explícitos. La argumentación, justificación y presentación de conclusiones, opiniones y creencias exige la presencia de un SoC conceptualizador, quien es, en último término, el responsable de establecer la relación causal entre los dos eventos. La distancia entre este SoC activo y la relación causal es mucho menor que en el caso anterior, aunque no en términos absolutos, sino relativos: permite un desplazamiento en el eje objetividad-subjetividad, tal y como pone de manifiesto la posibilidad de que se manifieste de forma implícita (más objetivo) o explícita (más subjetivo), y la identidad del SoC (más objetivo para la 3ª persona, más subjetivo para la 1ª).
- C) Por último, el dominio del acto de habla tiene preferencia por el SoC explícito. La distancia entre el SoC, el AgL y el centro deíctico comunicativo es nula: coinciden en el *hic et nunc* del contexto. No solo manifiestan el grado de subjetividad más alto, sino que este SoC es el responsable único de establecer una relación causal entre dos actos de habla distintos, con el evidente objetivo de modificar la actitud y comportamiento del oyente.

En definitiva, estamos ante un conjunto de señales que nos permiten especificar una relación de coherencia como causal, incluso en aquellos contextos donde se expresen de forma asindética, siempre que exista un entorno secuencial y contextual amplio de los enunciados en el que interactúen diferentes señales y valores, necesarios para esta interpretación. Dicho de otra forma, la relación específica se obtiene mediante la interacción de su significado con los aspectos contextuales, lingüísticos y extralingüísticos —supuestos, información compartida y enciclopédica—, internos al sistema o externos, como los principios cognitivos en los que se sustenta la interpretación —principio de iconicidad o principio de continuidad—.

Todo lo dicho hasta aquí nos permite sostener que la causalidad no es un concepto que pueda ser observado directamente en el mundo físico, pero sí reconstruido a partir de los eventos físicos y mentales, accesibles al observador, como un constructo de naturaleza relacionante operado por este mismo observador. Además, es un principio semántico y cognitivo universal, que juega un papel vital en la estructuración del significado mediante la creación de relaciones en los planos físico, psicológico e intencional. Esto explicaría por qué todas las lenguas, presumiblemente, interpretan y describen el mundo en términos de relaciones causales, y por qué la causalidad es una

categoría prototípica que facilita la organización de la realidad física y mental, incluso social y cultural.

En consecuencia, estamos convencidos de que la lengua refleja esta categorización cognitiva, y que el uso sistemático de los dominios y conectores causales nos permita entender de qué modo los hablantes clasifican las relaciones de coherencia causal. El modelo de los tres dominios causales que hemos adoptado para el análisis de la causalidad en la lengua china concuerda con esta descripción de la causalidad —filosófica, físico-mental y lingüística—, al recoger todas las manifestaciones posibles de ECC en lengua china, desde las relaciones físicas hasta las relaciones discursivo-argumentativas.

El desarrollo del análisis nos permite llegar a ciertas conclusiones, generales y particulares. Para empezar, aunque las pruebas de paráfrasis son un buen punto de partida para la discriminación de los dominios causales, también es cierto que hemos encontrado un subconjunto de muestras que parecen aceptar distintas interpretaciones, dando resultados ambiguos. Para solventar este problema, hemos propuesto un conjunto de pruebas y variables con las que esperamos acotar y perfilar con mayor grado de exactitud las características y comportamientos, tanto de los dominios como de los conectores causales.

Una de estas pruebas es la capacidad de transformación de las ECC en enunciados consecutivos y condicionales. Esta prueba demuestra que los dominios epistémico y del acto de habla requieren, para su correcta interpretación, la recuperación de un verbo enunciativo o ilocutivo, muchas veces implícitos, pero que también pueden aparecer de forma explícita en el interior de la ECC. Como hemos visto, la transformación en oración consecutiva es relativamente fácil en el caso del chino, ya que los conectores causales pueden coincidir con conectores consecutivos en el mismo enunciado. En cambio, la transformación en periodo condicional ha sido más problemática, al sufrir de ciertas restricciones, semánticas y sintácticas, que invalidan esta transformación en algunos casos. La función preposicional o la relación temporal entre los eventos denotados en la prótasis y la apódosis son ejemplos de estas dos restricciones.

Las pruebas de expansión son, en términos generales, positivas, pero también hemos encontrado ciertas limitaciones en su aplicación: que el conector causal tenga una función preposicional, que el SQ esté introducido por un adverbio relacionante o si la ECC está constituida por una secuencia pregunta-respuesta, este último fenómeno característico del conector *yīnwèi* 因為. Por otro lado, nuestro corpus no refleja el comportamiento real de esta variable, al no encontrar ejemplos de expansión entre nuestras muestras. Esto obliga, en un futuro, a ampliar el número de muestras para confirmar los resultados que hemos obtenido.

La estructura informativa, en cuanto a la especificación del SP como valor temático o remático, se ha revelado de gran importancia en la organización y distribución de las ECC en chino moderno, poniendo de manifiesto una de sus características más evidentes: la tendencia del SP con información temática a ocupar la posición inicial. En términos

informativos, esta distribución es coherente con el orden icónico, pero la relativa rigidez de esta lengua obliga, en ocasiones, a ubicar un SP remático en esta misma posición inicial. Esto, lejos de ser un fenómeno anormal, es congruente con la distribución canónica e icónica del chino moderno, que prefiere el orden icónico causa-resultado, con independencia del valor informativo que contengan los segmentos. Sin embargo, también hemos observado que es posible romper con el orden natural causa-resultado, pero siempre bajo ciertas condiciones: el desplazamiento a posición final está permitido en general para *yīnwèi* 因為, en mucha menor medida para *yóuyú* 由於 y es imposible para *jìrán* 既然, ya que el desplazamiento implica a un segmento con valor remático.

En estrecha relación con esta variable, los mecanismos de focalización del chino moderno, en especial la estructura [*shì* 是 (X) (*de* 的)] —y sus variantes—, también desempeña un rol de gran importancia, con el que facilitar el desplazamiento del SP a una posición no icónica, o prominente; o bien para desambiguar el valor informativo del SP en aquellos casos en los que ocupe su posición natural, la inicial. Además, la focalización también permite restringir las posibles inferencias que se generan durante el procesamiento de la información, visto que en la gran mayoría de los casos de focalización en las ECC del chino es un foco contrastivo: asume una causa como la única posible o la más coherente en un contexto dado, y anula las otras inferencias posibles. Este fenómeno se refuerza con la coaparición de la estructura focalizadora con otras marcas de énfasis, como *jiù* 就 o *zhèng* 正 ('exactamente', 'precisamente'). Que los dispositivos de focalización sean más frecuentes con los conectores *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於, pero que su uso sea inexistente con *jìrán* 既然, tiene relación con el valor informativo de los segmentos que introducen cada uno de estos conectores: *jìrán* 既然 siempre aparece, en nuestro corpus de ejemplos, en piezas informativas temáticas, lo cual imposibilita su focalización. En este punto también es necesario comentar otra señal, tradicionalmente considerada como un conector consecutivo, que no es otra que *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que'): este conector obliga al desplazamiento del SP a la posición posterior y, en general, a su focalización, introduciendo información remática. De nuevo, los conectores *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於 aceptan la coaparición con este conector consecutivo, mientras que *jìrán* 既然 la rechaza, lo cual es coherente con lo que hemos dicho hasta el momento.

Si aceptamos que la transmisión efectiva de un mensaje supone transitar de la información conocida —o presumiblemente conocida— a la información novedosa, o de la información más accesible a la menos accesible, la posición inicial del SP está muy relacionada con su capacidad de funcionar como el tópico oracional: los SP con información temática en posición inicial de la secuencia delimitan el marco referencial para la interpretación y el ámbito veritativo del *dictum*. Dicho de otra forma, la relación causal es efectiva sí y solo sí se desarrolla en el marco que indica el tópico oracional.

Las estructuras ecuacionales y ecuandicionales también son estructuras de focalización, y aquí hemos encontrado ciertas restricciones en su aplicación: además de las mencionadas para la prueba de expansión, hay que añadir la relación temporal entre

la prótasis y la apódosis, que si se conceptualiza como hipotética o con proyección al futuro puede invalidar la transformación a ecuandicional; también que el SQ sea un acto de habla directo (pregunta o acto yusivo), afecta a la aplicación de estas dos pruebas. Con todo, también son una prueba importante para la determinación de los dominios causales de las ECC, ya que obligan a la recuperación de los verbos implícitos para su correcta transformación y comprensión.

Respecto a la estructura y orden de distribución de las ECC en chino, hemos podido comprobar que se dan dos fenómenos, que no son necesariamente excluyentes:

- a) Por un lado, se mantiene en la medida de lo posible el orden icónico, causa-resultado, incluso cuando el SP en posición inicial introduzca información remática. En estos casos, la focalización puede revelar el valor informativo de este segmento, aunque no siempre se emplee este dispositivo.
- b) En el caso de *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於, si el SP introduce información remática, se puede usar el orden prominente resultado-causa. Esto se debe a que, por necesidades comunicativas y discursivas, se quiere poner el foco de atención en este segmento y se ubica en la posición más destacada, normalmente con el objetivo de ampliar una explicación, una aclaración o sustentar una relación causal. Por este motivo, este tipo de desplazamiento es más frecuente en el dominio del contenido.

Respecto a la compatibilidad con las estructuras enfáticas o correctivas con *pero* o *más que nada*, adaptadas a las necesidades y criterios sintácticos y semánticos del chino, también son una prueba que nos permite identificar el dominio causal: las pruebas son aplicables, pero en los dominios epistémico y del acto de habla se requiere catalizar el verbo enunciativo o ilocutivo. Tampoco debemos olvidar que estas estructuras también pueden ser consideradas un tipo de focalización, por lo que son sensibles al valor informativo del SP: aceptan este tipo de énfasis los SP con valor remático, pero también es posible que ocurran con piezas informativas temáticas (recordemos que en chino se permite la focalización de información dada, véase § 4.2.3.).

En relación con la compatibilidad de los conectores causales con nexos consecutivos, hemos encontrado tendencias reseñables en las condiciones de combinación, y en relación con los dominios causales:

- a) Los conectores consecutivos prefieren combinarse con los conectores *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於.
- b) Los adverbios relacionantes tienen mayor preferencia para coincidir con *jìrán* 既然.
- c) En los casos donde la combinación es posible, se mantiene el orden icónico causa-resultado, excepto con el conector *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que').
- c) Sin embargo, el dominio causal también impone restricciones: los conectores consecutivos aparecen en mayor medida en el dominio del contenido; los adverbios relacionantes aparecen en el dominio epistémico y del acto de habla.

- d) Esto provoca que la coaparición de un conector como *yīnwèi* 因為 o *yóuyú* 由於 con un adverbio relacionante suponga un cambio en la interpretación del dominio causal: de un dominio del contenido a uno epistémico.
- e) Por el mismo motivo, la coincidencia de conectores consecutivos con *jìrán* 既然 supone la interpretación de la ECC en la que aparece como perteneciente al dominio del contenido.

Aun así, debemos tener en cuenta que, en algunos casos, la aparición del adverbio relacionante (*jiù* 就 o *cái* 才) no está determinada por su función cohesiva, sino para añadir otros matices semánticos que estos elementos permiten, como el énfasis modal.

Por estas mismas razones, la posibilidad de sustitución de los conectores causales entre sí está determinada por:

- a) El valor informativo del SP;
- b) El dominio causal en el que aparece;
- c) La combinación con distintos conectores consecutivos.

El grado de subjetividad codificado por cada uno de los conectores también es considerado un factor descriptivo, y restrictivo, de los mismos. Según la presencia e identidad del SoC responsable de la relación causal, podemos ubicar los tres conectores dentro de una escala de subjetividad: el conector *yóuyú* 由於 ubicado en el extremo [+ objetivo], por lo que se suele emplear en ECC del dominio del contenido; incluso cuando se emplea en otros dominios, más subjetivos, aporta cierto grado de objetividad. El conector *jìrán* 既然 se encuentra en el polo opuesto, [+ subjetivo], razón por la que se prefiere para las ECC del dominio epistémico y del acto de habla. El conector *yīnwèi* 因為 se ubica en una posición intermedia, pudiendo codificar un grado mayor o menor de objetividad según el caso, lo cual lo faculta para aparecer en los tres dominios causales (aunque muestre preferencia por el dominio del contenido)⁴⁵⁵. Además del grado codificado en el conector, son diversas las marcas de subjetividad con las que se combinan, señales que incluyen los verbos y perífrasis modales, adjetivos y adverbios evaluativos, partículas modales y también los dispositivos de focalización.

Por último, las relaciones de coherencia causal son, ante todo, relaciones argumentativas, que pueden desempeñar dos funciones claramente diferenciadas: una función descriptivo-explicativa y una función justificativa-demostrativa. El dominio del contenido está especializado en la primera función, mientras que los dominios epistémico y del acto de habla hacen lo propio con la segunda función.

Al margen de lo comentado hasta el momento, otra conclusión importante es que el conjunto de pruebas que hemos sugerido no permiten captar todos los matices y

⁴⁵⁵ Este es otro factor que permite al conector *yīnwèi* 因為 sustituir otros conectores causales en un mismo tipo de relación causal.

restricciones de uso de los dominios causales y de los conectores causales si se aplican de forma individual. Solo al combinar estas pruebas podemos, en nuestra opinión, captar con mayor fiabilidad las características del comportamiento de las ECC, de los dominios causales y de los conectores causales en chino moderno.

Respecto a este último elemento, sostenemos que el uso sistemático de un elemento léxico concreto (conector causal) para expresar un cierto tipo de relación causal supone que los hablantes son capaces de distinguir entre varias clases de categorías causales (dominio causal). Así, los conectores causales del chino moderno contienen tanto una codificación de tipo conceptual como una de tipo procedimental (Blakemore, 2012). La codificación conceptual contribuye al significado léxico, mientras que la codificación procedimental supone un conjunto de restricciones de la actividad interpretativa. Estamos, por tanto, ante elementos cuya función principal es la de guiar el proceso de interpretación al imponer restricciones respecto a cuál debe ser el contexto en el que el enunciado que los contiene debe interpretarse, facilitando el acceso a dicho contexto, intensificando unas inferencias y eliminando otras. En otras palabras, contienen las instrucciones respecto a la ruta inferencial que el oyente debe tomar para recuperar la representación conceptual prevista, teniendo en cuenta, además, otras pistas o señales en el contexto y en el contexto.

Por otro lado, la elección de uno u otro conector causales es un acto de categorización *per se*: tras la selección de un conector particular existe un sistema de variables correlacionadas con este conector, por lo que el hablante expresa que un determinado vínculo entre los segmentos del discurso se corresponden con un tipo de relación causal y no otra. Esto implica que, en principio, no son elecciones aleatorias —o relativamente aleatorias— dentro de un conjunto de elementos que en un contexto determinado puedan ser intercambiables. Además, las relaciones expresadas no son un reflejo fidedigno del mundo tal y como es, sino más bien ponen de manifiesto el modo, la perspectiva desde la cual el hablante elige conceptualizarlo y reconstruirlo, gracias al empleo de modelos conceptuales que son compartidos por la comunidad de habla a la que pertenece.

Sin embargo, y aunque pudiera parecer contraintuitivo, esto no implica que los conectores causales establezcan relaciones unívocas con un dominio causal concreto. Antes al contrario, hemos visto que son relativamente flexibles en su adscripción a un dominio causal u otro. Por ende, preferimos analizar los conectores causales como dispositivos de procesamiento que incluyen en su significado y función un grado elevado de prototipicidad, pero entendiendo esta prototipicidad en los términos de Rosch (1973): no como categorías aisladas y homogéneas, sino como “mejores ejemplos” de las especificaciones propias de una categoría, con la capacidad de desplazarse entre categorías continuas.

Si afirmamos que el conector *yīnwèi* 因為 es el conector prototípico del dominio del contenido queremos decir que es el conector que mejor codifica las especificaciones de este dominio y, al mismo tiempo, que existe la posibilidad de que, en combinación con

otros elementos, pueda emplearse en relaciones causales de otros dominios. Esto nos evita hablar de “contraejemplos”, que dicen más de la teoría subyacente que de la realidad lingüística. Estos supuestos contraejemplos, o usos más o menos marginales, son coherentes con la teoría de la prototipicidad, ya que es posible encontrar usos más centrales —más próximos al prototipo— y empleos más periféricos —más alejados del prototipo—.

Esta posibilidad de desplazamiento entre categorías es el resultado de la concurrencia sistemática de los conectores con otras variables. En términos de la teoría de la prototipicidad, diríamos que son desplazamientos o desviaciones motivadas por factores cotextuales y contextuales. Estas variables, como hemos presentado, son el orden de distribución de los segmentos de una ECC, el valor informativo de los segmentos, la posibilidad de combinación con conectores consecutivos, el grado de subjetividad de codifica y la función argumentativa a desempeñar. Por ejemplo, si *yīnwèi* 因為 es el conector prototípico del dominio del contenido, su coaparición con el adverbio relacionante *jiù* 就 nos obliga a interpretar la ECC dentro del dominio epistémico.

Todos estos elementos son importantes porque pueden producir diferentes efectos contextuales, generar relevancia y determinar la selección de uno u otro conector causal. Aunque las relaciones de coherencia causal respondan a principios cognitivos previos a la producción del texto, es en el material lingüístico donde todas las especificaciones de los conectores se coordinan con otros elementos, ya que por sí mismos no necesariamente producen los efectos contextuales deseados: los conectores causales señalan una relación causal, pero no la crean.

Con todo, debemos tener en cuenta algunos puntos en los que no hemos profundizado debido a las características de nuestro corpus de análisis. Uno de ellos es la capacidad de influencia del género o registro en la selección de los conectores causales. La intuición nos dice que algunos conectores mostrarían un perfil robusto en algunos géneros (informativo, narrativo y argumentativo), mientras que otros conectores parecen ser sensibles al género. También respecto al registro, ya que la modalidad escrita u oral puede ser un factor determinante para la elección de un conector sobre otro. Por ejemplo, hemos observado que *yóuyú* 由於 tiene preferencia por registros escritos, de igual forma que la forma breve de *yīnwèi* 因為, *yīn* 因. Pero para ello tendríamos que trabajar con un corpus de ejemplos más amplio y con otras características. Además, la escasez de corpus de chino oral es un desafío que habría que superar. Lo único que podemos decir es que, si bien el género o registro es un factor que podría condicionar, son las funciones argumentativas y discursivas y, en definitiva, el tipo de conceptualización de la relación causal y la relación entre los segmentos lo que determinará el uso de uno u otro conector.

Para finalizar este apartado, proponemos unas CONDICIONES DE USO de los dominios y conectores causales del chino moderno, en forma de hipótesis no restrictivas, dado que se debe tener en cuenta que son muchos y variados los factores que afectan a la selección

de un conector, que interactúan entre ellos, siendo la intención comunicativa del hablante y su conceptualización de la relación causal los factores iniciales y más importantes:

1) Respecto a los dominios causales y su estructura:

- a) Si se quiere expresar una relación causal observable en el mundo físico, con el fin de demostrar o describir la validez de los argumentos presentados, se manifiesta mediante una ECC del dominio del contenido;
- b) Si se quiere presentar un evento como justificación, premisa o argumento para un resultado o conclusión, como manifestación de las propias creencias o estados psicológicos, a fin de persuadir sobre la validez de los puntos de vista presentados y cambiar el estado de conocimiento del interlocutor, se utiliza una ECC del dominio epistémico;
- c) Si se quiere presentar un evento como argumento o justificación para la realización de un acto de habla, con objeto de modificar o influir en el estado mental, el comportamiento o la actitud del oyente, se utiliza una ECC del dominio del acto de habla;
- d) Si el SP introduce información temática, prefiere ocupar la posición inicial, especialmente si hay marcas anafóricas que relacionen el SP con el discurso previo o se quiere retomar información conocida o compartida;
- e) Si el SP introduce información remática, prefiere ocupar la posición final;
- f) Si el SP está focalizado, introduciendo información remática, puede ocupar la posición inicial o final;
- g) Si la ECC expresa una relación objetiva, se prefiere el dominio del contenido;
- h) Si la ECC expresa una relación subjetiva, se prefiere el dominio epistémico;
- i) Si el SQ de la ECC es un acto de habla diferente al del SP, se usa el dominio del acto de habla —es el dominio más subjetivo de los tres—;

2) Respecto a los conectores causales:

- a) Si se quiere expresar una relación del dominio del contenido, se prefieren los conectores *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於;
 - i. Si el orden de los segmentos es un orden icónico causa-resultado, se prefieren los conectores *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於;
 - ii. Si el orden de los segmentos es un orden prominente resultado-causa, se prefiere el conector *yīnwèi* 因為;

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- iii. Si se quiere combinar con conectores consecutivos, se prefieren las conjunciones consecutivas, como *sǒuyǐ* 所以 ('así que') o *yīncǐ* 因此 ('por eso'), entre otras;
- iv. Si hay combinación con conectores consecutivos, el orden es necesariamente el orden icónico;
- b) Si se quiere expresar una relación del dominio epistémico, se prefiere el conector *jìrán* 既然;
 - i. Si se emplea el conector *jìrán* 既然, el orden debe corresponderse con el orden icónico;
 - ii. Si se quiere combinar con conectores consecutivos, se prefieren los adverbios relacionantes, como *jiù* 就;
- c) Si se quiere expresar una relación del dominio del acto de habla, se prefiere el conector *jìrán* 既然;
 - i. Si se emplea el conector *jìrán* 既然, la distribución debe corresponderse con el orden natural;
 - ii. Si se quiere combinar con nexos consecutivos, se prefieren adverbios relacionantes como *jiù* 就 o con la conjunción *nà(me)* 那(麼);
- d) Si se quiere expresar una relación más objetiva, se prefiere el conector causal *yóuyú* 由於 —y la combinación correspondiente con conectores consecutivos—;
- e) Si se quiere expresar una relación más subjetiva, se prefiere el conector causal *jìrán* 既然 —y la combinación correspondiente con los adverbios relacionantes—;
- f) Si se quiere expresar una relación donde el grado de subjetividad/objetividad está menos marcado, se prefiere el conector causal *yīnwèi* 因為 —y la combinación correspondiente con conectores consecutivos—;
- g) Cualquier alteración de estas condiciones puede modificar el dominio causal originalmente asignado al conector y a la ECC;
- h) Estas indicaciones son válidas siempre y cuando no entren en conflicto con las condiciones mencionadas en 1) para los dominios causales.

6.4. Los pronombres interrogativos causales

En este apartado analizaremos un conjunto de pronombres interrogativos con valor causal: por un lado, tres pronombres interrogativos propiamente dichos, como *wèishéme* 為什麼 (incluida su variante ortográfica 為甚麼), *wèihé* 為何 y *hégu* 何故 — estas dos últimas formas más habituales en la modalidad escrita —, que pueden traducirse como ‘por qué’. Por otro lado, dos estructuras interrogativas compuestas por el pronombre interrogativo *shénme* 什麼 (‘qué’, ‘cuál’) y los sustantivos *yuányīn* 原因 y *lǐyóu* 理由 (‘razón’, ‘motivo’), formando las estructuras *shénme yuányīn* 什麼原因 y *shénme lǐyóu* 什麼理由 (‘qué razón/motivo’ o ‘qué causa’). No tendremos en cuenta variantes de *wèishéme* 為什麼 de carácter más coloquial, como *wèi shà* 為啥, ya que tanto su significado como su uso es equivalente a la variante no marcada, *wèishéme* 為什麼.

En el siguiente gráfico mostramos las frecuencias de aparición en los dos corpus elegidos y las frecuencias de aparición en nuestro corpus de ejemplos.

Tabla 80. Frecuencia de aparición de los pronombres interrogativos causales en chino

SEÑAL	CORPUS CCL 592 412 339		CORPUS ASB 17 554 089		CORPUS PROPIO 31 655	
	f _i	h _i	f _i	h _i	f _i	h _i
<i>Wèishéme</i> 為什麼	55090	0,01%	2871	0,02%	88	0,28%
<i>Wèihé</i> 為何	9547	0,002%	932	0,01%	55	0,17%
<i>Hégù</i> 何故	522	0,0001%	12	0,0001%	50	0,16%
<i>Shénme yuányīn</i> 什麼原因	1520	0,0003%	92	0,001%	53	0,17%
<i>Shénme lǐyóu</i> 什麼理由	658	0,0001%	17	0,0001%	51	0,16%

Si bien las frecuencias relativas y absolutas de nuestro corpus son similares, debido a que el número de ejemplos es el mismo, es posible observar que el conector *wèishéme* 為什麼 es, con diferencia, el más utilizado, con un porcentaje de empleo de casi el doble que los otros. Esto se confirma en las frecuencias relativas y absolutas de los corpus de donde hemos extraído las muestras: *wèishéme* 為什麼 es el pronombre más utilizado, seguido de *wèihé* 為何; los pronombres *shénme yuányīn* 什麼原因, *shénme lǐyóu* 什麼理由 y *hégu* 何故 tienen un índice de uso mucho menor.

6.4.1. Análisis de los pronombres interrogativos causales

Para analizar el comportamiento de estos pronombres interrogativos tendremos en cuenta diferentes variables, a saber: i) modalidad y características semánticas del enunciado en el que aparece; ii) posición del pronombre respecto al sujeto del enunciado en el que aparece; iii) capacidad de coaparición con conectores causales en una misma secuencia (pregunta-respuesta).

A. MODALIDAD Y CARACTERÍSTICAS SEMÁNTICAS

La primera variable que analizaremos es la posibilidad de que el pronombre interrogativo aparezca en enunciados interrogativos directos o enunciados interrogativos indirectos. Ejemplificamos primero estas dos posibilidades:

a) Enunciado interrogativo directo:

CCL-77 比如,下列問題是現代經濟學直到現在仍在試圖研究或回答的一些問題:為什麼會出現經濟周期和經濟衰退?面對經濟周期和經濟衰退,政府應採用什麼樣的宏觀經濟政策?

Bǐrú, xiàliè wèntí shì xiàndài jīngjìxué zhídào xiànzài réng zài shìtú yánjiū huò huídá de yīxiē wèntí: Wèishéme huì chūxiàn jīngjì zhōuqí hé jīngjì shuāituì? Miànduì jīngjì zhōuqí hé jīngjì shuāituì, zhèngfǔ yīng cǎiyòng shénmeyàng de hóngguānjīngjì zhèngcè?

Por ejemplo, siguiente pregunta ser actual Economía hasta ahora todavía estar tratar de investigar o contestar PE algunas pregunta: ¿Por qué AUX aparecer económico ciclo y económico recesión? ¿Enfrentarse económico ciclo y económico recesión, gobierno deber adoptar qué tipo PE macroeconomía medida?

Por ejemplo, las siguientes preguntas son algunas que la Economía moderna todavía está tratando de investigar o responder: ¿**por qué** tienen lugar los ciclos económicos y las recesiones (económicas)? ¿Qué políticas macroeconómicas debe adoptar el gobierno para hacer frente a estos ciclos y recesiones?

b) Enunciado interrogativo indirecto:

CCL-87 既然教學課件是依照教學大綱編制的,就應該首先明確教學目標的。為什麼編制這個課件,教學中要解決什麼問題,希望達到什麼目標。

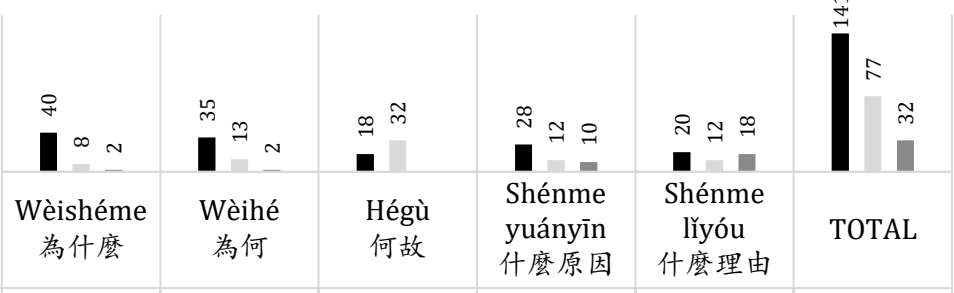
Jìrán jiàoxué kèjiàn shì yīzhào jiàoxué dàgāng biānzhì de, jiù yīnggāi shǒuxiān míngquè jiàoxué mùdì. Wèishéme biānzhì zhège kèjiàn, jiàoxué zhòng yào jiějué shénme wèntí, xīwàng dá dào shénme mùbiāo.

ConC enseñar material didáctico ser según enseñar plan compilar PE, ADV deber primero claramente educar objetivo. Por qué compilar este CLAS material didáctico, enseñanza LOC tener que resolver qué problema, esperar alcanzar qué objetivo.

Como el material didáctico se compila según el plan de estudios, primero deben definirse con claridad el propósito de la enseñanza. **Por qué** compilar este material didáctico, qué problemas deben resolverse durante la enseñanza y qué objetivos se espera alcanzar.

La mayoría de interrogativos también pueden aparecer en enunciados declarativos, aunque no en la misma proporción. Los resultados los mostramos en la siguiente tabla:

Tabla 81. Modalidad y características semánticas de los interrogativos causales chinos



	Wèishéme 為什麼	Wèihé 為何	Hégù 何故	Shénme yuányīn 什麼原因	Shénme lǐyóu 什麼理由	TOTAL
■ INTERROGACIÓN DIRECTA	40	35	18	28	20	141
■ INTERROGACIÓN INDIRECTA	8	13	32	12	12	77
■ ENUNCIATIVA	2	2	0	10	18	32

Tal y como vemos en el gráfico, son mucho más frecuentes los usos de estos pronombres en oraciones interrogativas directas (141 casos en total), que en las interrogativas indirectas (77 casos). Por otro lado, si bien pueden aparecer en oraciones enunciativas, con una función que puede asimilarse a la de un sustantivo, el número de casos en nuestro corpus es mucho menor (32 casos en total), y con resultados muy diferentes según el pronombre interrogativo. Para valorar estos resultados, comentaremos cada uno de los pronombres en las siguientes líneas.

El pronombre interrogativo *wèishéme* 為什麼 tiene preferencia para la pregunta directa sobre la causa de un evento, con 40 casos:

CCL-80 生物進化的方向性及其性質：進化能否使生物越來越適應環境？
進化是否具有方向性和內源動力？生物為什麼能從簡單到複雜的
進化？這種發展式的進化的實質是什麼？

Shēngwù jìn huà de fāngxiàngxìng jí qí xìngzhì: jìn huà néng fǒu shǐ shēngwù yuè lái yuè shì yìng huán jìng? Jìn huà shì fǒu jù yǒu fāng xiàng xìng hé nèi yuán dòng lì? Shēngwù wèi shé me néng cóng jiǎn dān dào fù zá de jìn huà? Zhè zhǒng fā zhǎn shì de jìn huà de shí zhì shì shén me?

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Biología evolución PE direccionalidad y su naturaleza: ¿evolución poder no poder hacer organismo más y más adaptar entorno? ¿Evolución ser no ser tener direccionalidad y endógeno fuerza? ¿Organismo por qué poder desde sencillo hasta complejo PE evolucionar? ¿Este tipo desarrollo modelo PE evolución PE esencia ser qué?

Direccionalidad y naturaleza de la evolución biológica: ¿Puede la evolución hacer que los organismos se adapten cada vez más al entorno? ¿Es la evolución una fuerza endógena y direccional? ¿**Por qué** los organismos pueden evolucionar de (formas) simples a complejas? ¿Cuál es la esencia de este desarrollo evolutivo?

En esta muestra, junto a otras preguntas sobre el tema discursivo (“la evolución biológica”), se pregunta directamente por la causa de las formas de evolución de los organismos.

Son menores en número los casos en los que este pronombre aparece en oraciones interrogativas indirectas, con un total de 8 casos:

CCL-91 “媒體運作新思路”有2篇文章：《媒體消費行為“用途與滿足”理論與雜誌運作》從心理學的角度分析了人為什麼要使用媒體，啟發媒體從業者研究觀眾的內心世界，設計滿足他們不同心理需求的内容產品； [...]

“Méitǐ yùnzhuò xīn sīlù” yǒu 2 piān wénzhāng: “Méitǐ xiāofèi xíngwéi ‘yòngtú yǔ mǎnzú’ lǐlùn yǔ zázhì yùnzhuò” cóng xīnlǐxué de jiàodù fēnxī le rén wéishénme yào shǐyòng méitǐ, qǐfā méitǐ cóngyèzhě yánjiū shòuzhòng de nèixīn shìjiè, shèjì mǎnzú tāmen bùtóng xīnlǐ xūqiú de nèiróng chǎnpǐn; [...]

Medios (de comunicación) funcionamiento nuevo idea haber 2 CLAS artículo: "Medios consumo comportamiento 'uso y satisfacción' teoría y revista funcionamiento" desde Psicología PE perspectiva analizar PAP persona por qué querer usar medios, inspirar medios profesional estudiar audiencia PE interno mundo, diseñar satisfacer ellos diferente psicológico necesidad PE contenido producto; [...]

Hay dos artículos en "Nuevas ideas sobre el funcionamiento de los medios": "Teoría sobre el 'uso y satisfacción' del comportamiento de consumo de los medios y el funcionamiento de las revistas", (donde) se analiza, desde una perspectiva psicológica, **por qué** las personas usan los medios, inspira a los profesionales de los medios a estudiar el mundo interior de la audiencia, a diseñar productos con contenido que satisfaga sus diferentes necesidades psicológicas; [...]

En estos casos, la pregunta indirecta introducida por *wéishénme* 為什麼 puede aparecer de forma independiente, como en este último caso, o bien en forma de complemento de verbos que indican procesos o actividades mentales, como *zhīdào* 知道 ('saber', CCL-81), *míngbái* 明白 ('comprender', ASB-90) o *zàihū* 在乎 ('importar', ASB-88). Además, hemos hallado tres casos (ASB-94, ASB-96 y ASB-98) que se corresponde al estilo indirecto:

ASB-96 兩人相視而笑。英國軍官問他**為什麼**斷了腳踝。德軍說是因他要爬上屋頂遠眺時摔下來的。

Liǎng rén xiāng shì ér xiào. Yīngguó jūnguān wèn tā wèishéme duàn le jiǎohuái. Déjūn shuō shì yīn tā yào pá shàng wūdǐng yuǎntiào shí shuāi xiàlái de.

Dos persona mutuamente ver y reír. Inglaterra oficial preguntar él por qué romper PAP tobillo. Alemán militar decir ser ConC él querer trepar ComD tejado otear a la distancia cuando caer ComD PE.

Los dos se miraron y sonrieron. El oficial británico le preguntó **por qué** se había roto el tobillo. El militar alemán le dijo que fue porque se cayó cuando intentaba trepar al tejado para otear a lo lejos.

Por otro lado, son 2 los casos (CCL-85 y CCL-90) donde este pronombre aparece en una oración enunciativa:

CCL-85 這就是**為什麼**人們往往說把醜話說在前面,先制定好遊戲規則,**為什麼**在現實中我們需要"黨紀"、"國法",需要各種法律和規章制度, [...].

Zhè jiùshì wèishéme rénmen wǎngwǎng shuō, bǎ chǒu huàshuō zài qiánmiàn, xiān zhìdìng hǎo yóuxì guīzé, wèishéme zài xiànshí zhōng wǒmen xūyào "dǎngjì", "guó fǎ", xūyào gè zhòng fǎlǜ hé guīzhāng zhìdù, [...]

Esto ADV ser por qué las personas con frecuencia decir, BA palabras feas decir en delante, primero formular ComR juego reglas, por qué en realidad LOC nosotros necesitar "disciplina de partido", "leyes nacionales", necesitar cada tipo ley y regulación sistema, [...]

Esto es el **porqué** la gente suele decir que se diga primero lo menos bonito, que se formulen primero las reglas de juego, el **porqué** en realidad necesitamos una "disciplina de partido", una "ley nacional", que necesitemos un sistema con todo tipo de leyes y regulaciones, [...]

Aunque son muy poco representativas las muestras que hemos localizado en nuestro corpus, sí coinciden en que la cláusula introducida por *wèishéme* 為什麼 tiene una función muy próxima al sustantivo, hasta el punto de que en estos casos podría sustituirse, con las modificaciones pertinentes, por un sustantivo con valor causal como *yuányīn* 原因 ('causa'):

- 這就是人們往往說把醜話說在前面的**原因**。(Esta es **la razón** por la que la gente suele decir que se diga primero lo menos bonito)

Por su lado, el pronombre *wèihé* 為何 ('por qué') tiene un comportamiento ligeramente distinto, como manifiestan los datos. Tiene una frecuencia de uso ligeramente inferior en las interrogativas directas (35 casos), en comparación con *wèishéme* 為什麼:

CCL-160 利己性之間競爭為何又是合作式的呢? 或者, 合作式的競爭為何具有濃烈的利己性? 不妨分析一例。

Lìjǐxìng zhījiān jìngzhēng wèihé yòu shì hézuò shì de ne? Huòzhě, hézuò shì de jìngzhēng wèihé jùyǒu nóngliè de lìjǐ xìng? Bùfáng fēnxī yīlì.

¿Beneficio personal entre competencia por qué además ser colaborar modo PE PM? o, colaborar modo PE competencia ¿por qué poseer fuerte PE beneficio personal? No pasar nada si analizar uno ejemplo.

¿**Por qué** la competencia entre los intereses propios son una forma de colaboración? o ¿**por qué** la competencia en las formas de colaboración tienen un poderoso componente de interés personal? No estaría mal analizar un ejemplo.

En este ejemplo concreto, el pronombre interrogativo *wèihé* 為何 aparece en dos ocasiones, y en ambas se inquiere por la causa del evento denotado en el segmento interrogativo, en dos estructuras interrogativas directas y coordinadas por disyunción.

Los casos en los que este pronombre aparece en interrogaciones indirectas son un total de 13, como el siguiente ejemplo:

CCL-168 由此不難理解, 為何截然相反的唇色問題都可由調養脾臟來完成。

Yóu cǐ bù nán lǐjiě, wèihé jié rán xiāngfǎn de chún sè wèntí dōu kěyóu tiáoyǎng pízàng lái wánchéng.

Desde esto no difícil entender, por qué completamente contrario PE labio color problema todo poder desde nutrir bazo AUX completar.

A partir de esto no es difícil comprender **por qué** los problemas de color de labios diametralmente opuestos pueden ser solucionados nutriendo el bazo.

En nuestro corpus, la cláusula introducida por *wèihé* 為何 en interrogaciones indirectas suele constituir el complemento de un verbo que indica procesos mentales, como *lǐjiě* 理解 ('comprender', CCL-153) y *dǒng* 懂 ('entender', ASB-154), o con las formas negativas de *zhīdào* 知道 ('saber', ASB-162), y su versión breve, *zhī* 知 (ASB-159). También hay 3 casos en los que *wèihé* 為何 introduce una interrogación en el contexto del estilo indirecto, precedido de verbos inductores de este estilo, como *shuō* 說 ('hablar', 'decir', ASB-152) o *xúnwèn* 詢問 ('consultar', CCL-164 o ASB-160). Por otro lado, solo hemos encontrado un caso donde *wèihé* 為何 introduce una interrogación indirecta de forma independiente, constituyéndose en el tópico del enunciado, y está introducido por el marcador de tópico *zhìyú* 至於 ('acerca de'):

CCL-172 這座以巨人大廈自用為主的大樓, 儘管摻雜了些許的商用成分, 但仍不為人所詬病的地方便在於, 當時的史玉柱似乎並沒有太

多的房地產情節。至於後來為何巨人大廈在短短的數十天便被大躍進似地一路拔高，雖然有政府的助力，也與當時的環境不無關係。

Zhè zuò yǐ Jùrén Dàshà zìyòng wéi zhǔ de dàlóu, jǐnguǎn chānzǎ le xiēxǔ de shāngyòng chéngfèn, dàn réng bù wéi rén suǒ gòubìng de dì fāngbiàn zàiyú, dāngshí de Shǐ Yùzhù sìhū bìng méi yǒu tài duō de fángdìchǎn qíngjié. Zhìyú hòulái wèihé Jùrén Dàshà zài duǎnduǎn de shù shí tiān biàn bèi dà yuèjìn shì dì yīlù bágāo, suīrán yǒu zhèngfǔ de zhùlì, yě yǔ dāngshí de huánjìng bù wú guānxi.

Este CLAS para gigante gran edificio uso residencial principal PE edificio, a pesar de mezclar PAP algunos pocos PE uso comercial elementos, pero aún no por persona PREP denunciar PE lugar ADV estar en, entonces PE NomP= Shi Yuzhu casi ADV NEG haber demasiado PE inmueble circunstancias. Respecto a después por qué gigante gran edificio en corto PE varios diez días ADV BEI Gran salto adelante parecer en la misma dirección levantar, aunque haber gobierno PE ayuda, también con entonces PE entorno no sin relación.

Este edificio, utilizado como residencial por el Edificio Gigante, aunque se combina con algunos elementos de uso comercial, que aún no haya sido criticado por nadie se debe a que, en aquel momento, Shi Yuzhu casi no tenía muchos inmuebles. En cuanto a por qué el Edificio Gigante fuera levantado por el Gran Salto Adelante en unas pocas docenas de días, si bien contó con el apoyo del gobierno, no fue algo ajeno al entorno del momento.

De igual forma que sucedía con *wèishéme* 為什麼, el pronombre interrogativo *wèihé* 為何 puede aparecer en oraciones enunciativas:

CCL-161 此外，無論評價的結果如何，都要分析原因，研討改善的方法。特別是有些成果時，也不要忘了分析為何會有成果的原因。

Cǐwài, wúlùn píngjià de jiéguǒ rúhé, dōu yào fēnxī yuányīn, yántǎo gǎishàn de fāngfǎ. Tèbié shì yǒuxiē chéngguǒ shí, yě bù yào wàng le fēnxī wèihé huì yǒu chéngguǒ de yuányīn.

Además, no importa evaluación PE resultado como, todo tener que analizar causa, discutir mejorar PE método. Especialmente ser haber unos resultados cuando, también no tener que olvidar PAP analizar por qué AUX haber logro PE causa.

Además, independientemente de los resultados de la evaluación, es necesario analizar las causas y discutir formas de mejorar. Especialmente cuando se obtienen algunos resultados, no hay que olvidarse de analizar las causas por las que hay estos logros.

Aunque solo hemos encontrado 2 casos (el citado y CCL-171), en ambos el pronombre *wèihé* 為何 tiene el mismo comportamiento, muy próximo al sustantivo, y que podría ser sustituido por un sustantivo con valor causal, como *yuányīn* 原因 ('causa'), el cual, además, aparece como núcleo del sintagma nominal modificado por la cláusula que introduce *wèihé* 為何:

- 也不要忘了分析成果的原因 (No hay que olvidarse de analizar **las causas** por las que hay estos logros).

Diferente comportamiento muestra el pronombre interrogativo *hégu* 何故 ('por qué'). En nuestro corpus tiene una mayor preferencia por aparecer en interrogaciones indirectas, con 32 casos en total:

CCL-179 婆婆關心地問媳婦：“阿順何往？”亞珍笑著輕輕回答：“他早就起身出門去了，我也不知何故。”

Pópo guānxīn dì wèn xífū: “Ā Shùn hé wǎng?” Yà Zhēn xiàozhe qīng qīng huídá: “Tā zǎo jiù qǐshēn chūmén qùle, wǒ yě bùzhī hégu.”

Suegra preocupado PE preguntar nuera: “NomP= A Shun dónde ir?” NomP= Ya Zhen sonreír PAD suavemente responder: “él pronto ADV levantarse salir ComD PAP, yo también no saber por qué”.

La suegra, preocupada, le preguntó a su nuera: “¿A dónde va A Shun?”; Ya Zhen sonrió y respondió suavemente: “Hace rato que se levantó y se fue, yo tampoco sé por qué”.

Dentro de los casos en los que *hégu* 何故 introduce una oración interrogativa indirecta, la gran mayoría de muestras presentan un proceder similar: el pronombre está introducido por el verbo *zhīdào* 知道 ('saber'), o su forma breve, *zhī* 知, en forma negativa, como hemos subrayado en el ejemplo anterior. En ocasiones, *hégu* 何故 se usa de forma independiente, aunque también es posible encontrar casos en los que se inserta en una cláusula, que siempre constituye un complemento del verbo *zhīdào* 知道 ('saber'):

ASB-184 地上一團黑影子晃動著。狗不知何故退下來，貓身上流著血，瞅著空，躡出圈外。

Dìshàng yī tuán hēi yǐngzi huàngdòng kàn. Gǒu bù zhī hégu tuì xiàlá, māo shēn shang liú zhe xuè, chǒu zhe kōng, cuān chū juàn wài.

Suelo LOC uno CLAS negro sombra balancearse PAD. Perro no saber por qué retroceder ComD, gato cuerpo LOC sangrar PAD, mirar PAD cielo, saltar ComD círculo fuera.

Una sombra negra se balanceaba en el suelo. El perro retrocedió sin saber por qué, el gato estaba sangrando, mirando al cielo, y saltó fuera del círculo.

Esto nos hace pensar que esta combinación puede haber evolucionado a una estructura lexicalizada, semifija o, en términos de la gramática de construcciones, en una estructura esquemática que, como unidad simbólica de significado, se haya especializado en señalar el desconocimiento sobre la causa que produzca el evento denotado por el SQ. En el ejemplo anterior, la causa por la que el perro se retire ante la sombra.

Solo en dos ocasiones *hégu* 何故 aparece en contextos de estilo indirecto, en forma de interrogativa indirecta (CCL-189 y ASB-186):

CCL-189 一天，王劍虹突然說她要回四川老家。丁玲驚疑地問她何故，她只說很想念她度過童年的故鄉。

Yī tiān, Wáng Jiànhóng túrán shuō tā yào huí Sìchuān lǎojiā. Dīng Líng jīngyí de wèn tā hégù, tā zhǐ shuō hěn xiǎngniàn tā dùguò tóngnián de gùxiāng.

Un día, NomP= Wang Jianhong de repente decir ella querer volver Sichuan ciudad natal. NomP= Ding Ling perplejo PE preguntar ella por qué, ella solo decir mucho echar de menos ella pasar infancia PE lugar natal.

Un día, Wang Jianhong dijo, de repente, que regresaría a su pueblo natal, en Sichuan. Ding Ling le preguntó perplejo **por qué**, ella solo dijo que echaba de menos su pueblo natal, donde pasó su infancia.

Además, hemos encontrado dos muestras cuyo comportamiento ha llamado nuestra atención, CCL-184 y ASB-178:

CCL-184 所以，第二次開會，鬱曉秋照舊去了。不料，會上宣布了兩名新來的大鑲，兩名男生，繃著臉，坐於一隅，十分不情願又尷尬的樣子。鬱曉秋方才曉得沒自己的份了，卻不知道因為何故。

Suǒyǐ, dìèr cì kāihuì, Yù Xiǎoqiū zhàojiù qù le. Bùliào, huì shàng xuānbù le liǎng míng xīn lái de dà xiāo, liǎng míng nánshēng, bēngzheliǎn, zuò yú yī yú, shífēn bùqíngyuàn yòu gāngà de yàngzi. Yù Xiǎoqiū fāngcái xiǎodé méi zìjǐ de fèn le, què bù zhīdào yīnwèi hégù.

Así que, segundo vez reunión, NomP Yu Xiaoci como de costumbre ir PAP. Inesperadamente, reunión LOC anunciar PAP dos CLAS nuevo venir PE grande platillos, dos CLAS hombres, tener cara larga, sentarse en uno esquina, extremadamente reticente además avergonzado PE aspecto. NomP= Yu Xiaoci entonces entender NEG uno mismo PE parte PAP, pero no saber por qué.

Así que, en la segunda reunión, Yu Xiaoci fue como de costumbre. Inesperadamente, se anunció en la reunión dos nuevos platillos grandes, dos hombres, con caras largas, sentados en un rincón, con aspecto extremadamente reticente y avergonzado. Yu Xiaoci entonces se dio cuenta de que él no formaba parte, pero no sabía el **porqué**.

En estas dos muestras, como en el ejemplo citado, el pronombre *hégu* 何故 interactúa con el conector causal *yīnwèi* 因為 (o su forma breve, *yīn* 因), por lo que su comportamiento es más próximo al de un sustantivo, con el significado de ‘el porqué’, que al de un pronombre interrogativo. Sin embargo, no hemos encontrado en nuestro corpus ningún caso en el que este pronombre aparezca en oraciones enunciativas, por lo que esta estructura en la que coaparece con *yīnwèi* 因為 podría tener las mismas funciones de un sustantivo en estos casos. Será necesario, pues, ampliar el número de ejemplos para estudiar si es un fenómeno aislado o si, por el contrario, es una estructura recurrente o lexicalizada en el chino moderno.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Por último, se emplea en enunciados interrogativos directos en un total de 18 ocasiones:

CCL-176 這些年富力強，正處於事業興旺時期的職工，何故急於通過非正常手段來稱病退休呢？

Zhèxiē niánfùlìqiáng, zhèng chǔyú shìyè xīngwàng shíqí de zhígōng, hégù jíyú tōngguò fēi zhèngcháng shǒuduàn láichēng bìng tuìxiū ne?

Estos MOD= joven y vigoroso, justo estar en carrera próspero periodo PE empleado, ¿por qué tener prisa a través no normal medio AUX decir enfermedad jubilarse PM?

Estos empleados, jóvenes y vigorosos, que justo están prosperando en sus carrera, ¿**por qué** tienen prisa por jubilarse mediante medios no habituales, como diciendo que están enfermos?

Son situaciones en las que *hégu* 何故 introduce una pregunta que indaga sobre la causa del evento denotado, sin que haya mayores diferencias con los otros pronombres interrogativos ya mencionados. Sí creemos que aporta cierto matiz arcaizante y culto, más propio de la modalidad escrita que de la interacción oral y el discurso no preparado. Pero también existen elementos prosódicos o estilísticos que, en última instancia, son el resultado de la elección particular de cada autor.

Los pronombres interrogativos *shénme yuányīn* 什麼原因 y *shénme lǐyóu* 什麼理由 tienen un comportamiento relativamente similar, como veremos a continuación. Aparecen en oraciones interrogativas directas (28 casos para *shénme yuányīn* 什麼原因 y 20 casos para *shénme lǐyóu* 什麼理由):

CCL-136 他們在深圳文化建設中起到了無法替代的作用。然而，是什麼原因使這麼多專業文藝人才都匯集到深圳來呢？

Tāmen zài Shēnzhèn wénhuà jiànshè zhōng qǐ dào le wúfǎ tìdài de zuòyòng. Rán'ér, shì shénme yuányīn shǐ zhème duō zhuānyè wényì réncái dōu huìjí dào Shēnzhèn lái ne?

Ellos en Shenzhen cultura construcción LOC tener ComR PAP insustituible PE función. Sin embargo, ¿Ser qué razón hacer tantos profesional arte talento todo converger hasta Shenzhen venir PM?

(Ellos) han jugado un papel indiscutible en la construcción cultural de Shenzhen, pero, ¿**cuál es la razón** por la que tanto talento literario profesional haya convergido en Shenzhen?

O en el siguiente ejemplo con *shénme lǐyóu* 什麼理由:

CCL-109 但若從目前的產權關係上講，這種“當仁不讓”是沒有道理的。經營者必需向資產所有者負責，他有什麼理由不聽政府指揮？

Dàn ruò cóng mùqián de chǎnquán guānxì shàng jiǎng, zhè zhǒng “dāngrénbùràng” shì méi yǒu dào lǐ de. Jīngyíngzhě bìxū xiàng zīchǎn suǒyǒuzhě fùzé, tā yǒu shéme lǐyóu bù tīng zhèngfǔ zhǐhuī?

Pero si desde actual PE derecho de propiedad relación LOC hablar, este tipo "MOD= no querer delegar en otros" ser NEG tener razón PE. Ejecutivo deber hacia activo propietario ser responsable, ¿él tener qué razón no escuchar gobierno directriz?

Pero si hablamos desde las actuales relaciones de los derechos de propiedad, esta actitud de no querer delegar en otros no es razonable. Los ejecutivos deben rendir cuentas a los propietarios de los activos, **¿qué razones** tiene para no escuchar las directrices del gobierno?

En ambas muestras, los pronombres interrogativos se utilizan para inquirir sobre la causa de los eventos denotados en la oración interrogativa, y son sustituibles por otros pronombres interrogativos, como *wèishéme* 為什麼 o *wèihé* 為何, con las modificaciones oportunas:

- 經營者必需向資產所有者負責，他為什麼不聽政府指揮？(Los ejecutivos deben rendir cuentas a los propietarios de los activos, **¿por qué** no escucha las directrices del gobierno?)

También se utilizan en interrogativas indirectas, con 12 casos para *shénme yuányīn* 什麼原因 y 12 casos para *shénme lǐyóu* 什麼理由:

CCL-134 萬青田把鄉下人來鬧事的事說了一遍，說是鬧了個空屁，都是胡媽個老東西，不知道是什麼原因，臨時改變了主意。

Wàn Qīngtián bǎ xiāngxià rén lái nàoshì de shì shuō le yī biàn, shuō shì nàole gè kōngpì, dōu shì Hú mā gè lǎo dōngxī, bù zhīdào shì shénme yuányīn, línshí gǎibiàn le zhǔyì.

NomP= Wan Qingtian BA aldea persona venir causar problemas PE hecho decir PAP una vez, decir alborotar PAP CLAS vacío pedo, todo ser NomP= Hu madre viejo cosa, no saber ser qué motivo, en el último momento cambiar PAP opinión.

Wan Qingtian contó una vez el asunto de los aldeanos, que vinieron a causar problemas, dijo que tanto alboroto no valía para una mierda, que todo era cosa de esa vieja de la Madre Hu, que **por algún motivo desconocido** cambió de opinión en el último momento.

Y empleando *shénme lǐyóu* 什麼理由:

CCL-105 但是，實際上星期四和星期日都沒有班機。我到窗口問是什麼理由。回答是：“哎呀，這是什麼原因呢？大概是從什麼時候改了吧。”

Dànshì, shíjìshàng xīngqísì hé xīngqíri dōu méi yǒu bānjī. Wǒ dào chuāngkǒu wèn shì shénme lǐyóu. Huídá shì: “Āiyā, zhè shì shénme yuányīn ne? Dàgài shì cóng shénme shíhòu gǎi le ba.”

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Pero, en realidad jueves y domingo todo NEG haber vuelos. Yo hasta ventanilla preguntar ser qué razón. Respuesta ser: "¡EXC!, ¿este ser qué causa PM? probablemente ser desde cuándo cambiar PAP PM".

Sin embargo, en realidad no hay vuelos ni los jueves ni los domingos. Fui a la ventanilla y pregunté las razones. La respuesta fue: "¡Ay!, ¿cuál es la razón de esto? probablemente desde que lo cambiaron, ¿no?"

En este tipo de oraciones interrogativas, las dos estructuras tienen el mismo comportamiento: están introducidos por verbos de entendimiento como *zhīdào* 知道 ('saber') —o su forma breve, *zhī* 知—, con polaridad positiva o negativa, como el ejemplo CCL-134; o por el verbo *míngbái* 明白 ('comprender', ASB-102). También coaparece con verbos de habla, como como *shuō* 說 ('hablar', 'decir', ASB-150) o *wèn* 問 ('preguntar'), en el caso de la muestra citada. En estos contextos, las estructuras ofician como complementos de estos verbos.

En todos estos casos, estos dos pronombres son sustituibles por un pronombre interrogativo propiamente dicho, como *wèishéme* 為什麼 o *wèihé* 為何, sin que den resultados anómalos o agramaticales:

→ (CCL-134): 萬青田把鄉下人來鬧事的事說了一遍，說是鬧了個空屁，都是胡媽個老東西，不知道是為什麼，臨時改變了主意。(Wan Qingtian contó una vez el asunto de los aldeanos, que vinieron a causar problemas, dijo que tanto alboroto no valía para una mierda, que todo era cosa de esa vieja de la Madre Hu, que sin saber **por qué**, cambió de opinión en el último momento).

Otra característica que observamos es que pueden aparecer en oraciones enunciativas con mayor facilidad que los tres pronombres interrogativos anteriores. Dado que son estructuras que combinan un pronombre (*shénme* 什麼, 'qué' o 'cuál') con un sustantivo con valor causal (*yuányīn* 原因 y *lǐyóu* 理由), no nos extraña que encontremos un número comparativamente más elevado de este tipo de enunciados (10 con *shénme yuányīn* 什麼原因 y 18 con *shénme lǐyóu* 什麼理由):

CCL-126 把人看作和羊毛、蘋果一樣的“物產”，這雖是可悲的事情，尚能理解；而把人喚作“瘦馬”呢？就實在使人費解了。大概由於“瘦馬”這個詞的冷僻、古怪或別的什麼原因吧，新版的《辭源》裡也查檢不到它。

Bǎ rén kànzhuò hé yángmáo, píngguǒ yīyàng de “wùchǎn”, zhè suī shì kěbēi de shìqíng, shàng néng lǐjiě; ér bǎ rén huàn zuò “shòu mǎ” ne? Jiù shízài shǐ rén fèijiě le. Dàgài yóuyóu “shòu mǎ” zhège cí de lěngpì, gǔguài huò biéde shénme yuányīn ba, xīn bǎn de “Cí yuán” lǐ yě chájiǎn bù dào tā.

BA persona ver como con lana, manzana igual PE "producto", esto aunque ser lamentable PE asunto, aún poder explicar; pero ¿BA persona llamar como "caballo flaco" INT? ADV en realidad hacer persona desconcertado PAP. Probablemente ConC "caballo flaco" este CLAS palabra PE desconocido, extraño o otro PE qué razón PM, nuevo versión PE "Ci Yuan" LOC también consultar no ComR ello.

Aunque ver a las personas como si fueran 'objetos' como la lana o las manzanas, pero se puede entender; pero, ¿llamar a una persona 'caballo flaco'¹? Es realmente desconcertante. Probablemente debido a que "caballo flaco" es una palabra desconocida, extraña o por **cualquier otra razón**, no es posible encontrarla en la nueva versión del "Ci Yuan"².

1.Caballo flaco = eufemismo para la prostitución infantil.

2.Ci Yuan = famoso diccionario enciclopédico chino.

Lo mismo sucede con *shénme lǐyóu* 什麼理由:

ASB-116 會非常傷心親愛的，你會有比我更好的朋友麼？討厭一個人跟喜歡一個人一樣。第一：不需要什麼理由。

Huì fēicháng shāngxīn qīn'ài de, nǐ huì yǒu bǐ wǒ gèng hǎo de péngyǒu me? Tǎoyàn yī gè rén gēn xǐhuān yī gè rén dōu yīyàng. Dìyī: Bù xūyào shénme lǐyóu.

AUX muy triste querida PE, tú AUX tener CMP yo mejor PE amigo PM? odiar uno CLAS persona con gustar uno CLAS persona todo igual. Primero: no necesitar qué motivo.

Será muy triste, querida. ¿Tendrás algún amigo mejor que yo? Odiar a alguien es lo mismo que querer a alguien. Primero: no se necesita **ningún motivo**.

También hemos encontrado varios casos en los que estos pronombres se usan de forma independiente, sin añadir cláusula posterior, e introducidos por el conector de oraciones in-condicionales (§ 2.4.) *wúlùn* 無論 ('no importa que'), como la siguiente muestra;

ASB-110 我當然這麼想，絕對是這麼想。無論有什麼理由，殺人者最差勁。

Wǒ dāngrán zhème xiǎng, juéduì shì zhème xiǎng. Wúlùn yǒu shéme lǐyóu, shāréngzhě zuì chàjìng.

Yo por supuesto así pensar, absolutamente ser así pensar. No importar haber qué razón, asesino más peor.

Por supuesto que lo creo, absolutamente. No importan las razones, los asesinos son los peores.

La sustitución nos permitirá determinar la función pronominal o sustantiva de estas dos estructuras: por un lado, su capacidad de ser sustituido por un pronombre interrogativo como *wèishéme* 為什麼 o *wèihé* 為何, en el caso de las interrogativas directas o indirectas:

CCL-140 你說真是有點怪！他說了聲走就站起來了，往前走了幾步還挺有勁兒。這到底是什麼原因？這就是“精神作用，革命理智的功能”。

Nǐ shuō zhēn shì yǒu diǎn guài! Tā shuō le shēng zǒu jiù zhàn qǐlái le, wǎng qián zǒu le jǐ bù hái tǐng yǒu jìn'er. Zhè dàodǐ shì shénme yuányīn? Zhè jiù shì "jīngshén zuòyòng, géming lǐzhì de gōngnéng".

¡Tú decir realmente ser tener poco raro! Él decir PAP una vez irse ADV levantarse ComD PAP, hacia delante irse PAP varios paso además bastante tener energía. ¿Esto después de todo ser qué razón? Esto precisamente ser "espíritu función, revolución razón PE función".

¡Dices que es un poco raro! Se puso de pie tras decir "vámonos", y dio varios pasos vigorosos hacia delante. ¿Cuál es la razón para esto? Esta es la "función del espíritu, la función de la razón revolucionaria".

En este ejemplo, al tener función pronominal, permite la sustitución por *wèishéme* 為什麼:

- 你說真是有點怪！他說了聲走就站起來了，往前走了幾步還挺有勁兒。這到底是為什麼？(*¡Dices que es un poco raro! Se puso de pie tras decir "vámonos", y dio varios pasos vigorosos hacia delante. ¿Por qué fue así?*).

En cambio, cuando tiene función sustantiva, esta sustitución no es posible, dando resultados agramaticales:

ASB-117 她計劃把房子用粉紅色和淡綠色裝飾起來，好像一朵盛開的鮮花。“當然，如果有什麼理由——”夏洛蒂啟發說，彷彿要看出她的心思似的。

Tā jìhuà bǎ fángzi yòng fěnhóngsè hé dàn lǜsè zhuāngshì qǐlái, hǎoxiàng yī duǒ shèngkāi de xiānhuā. "Dāngrán, rúguǒ yǒu shéme lǐyóu ——" Xiàluòdì qǐfā shuō, fǎngfú yào kàn chū tā de xīnsī shìde.

Ella planear BA casa usar rosa y pálido verde decorar ComD, parecer uno CLAS en flor PE flor. "Por supuesto, si haber qué razón" NomP= Charlotte inspirar decir, como si querer leer ComD ella PE mente parecer.

Ella planeaba decorar la casa de color rosa y verde pálido, como una flor que acaba de florecer. "Por supuesto, si hay alguna razón", dijo Charlotte de forma inspirada, como si quisiera leerle la mente.

- *當然，如果有為什麼—— (*“Por supuesto, si hay por qué”).

Por otro lado, el hecho de que estos dos pronombres puedan ser introducidos por el verbo *yǒu* 有 (‘tener/haber’) —en forma afirmativa o negativa— y que, además, pueda recibir modificación adjetival, son señales de su valor sustantivo, y obliga a interpretar el pronombre interrogativo *shénme* 什麼 (‘qué’, ‘cuál’) como un adjetivo cuantificador

indefinido (que hemos traducido por ‘alguno’ o ‘ninguno’, según la polaridad del enunciado):

ASB-134 平常喝酒則是隨興所至，沒有什麼特別原因。台大財金系三年級李同學也表示，喝酒並沒有什麼目的。

Píngcháng hē jiǔ zé shì suíxìngsuǒzhì, méi yǒu shéme tèbié yuányīn. Táidà cáijīnxì sān nián jí Lǐ tóngxué yě biǎoshì, hē jiǔ bìng méi yǒu shéme mùdì.

Normalmente beber alcohol ADV ser MOD= por capricho, NEG haber qué especial razón. Universidad Nacional de Taiwán departamento de finanzas tres año grado NomP= Li compañero también expresar, beber alcoholo ADV NEG tener qué propósito.

Normalmente bebo alcohol por capricho, sin haber ninguna razón particular. Li, compañero de tercer año del Departamento de Finanzas y Economía de la Universidad Nacional de Taiwán, también dice que bebe alcohol sin ningún propósito.

En esta muestra, el pronombre interrogativo está introducido por el verbo *yǒu* 有 (‘tener/haber’), por lo que lo hemos traducido por ‘ninguna razón’. Además, el sustantivo *yuányīn* 原因 está, a su vez, modificado por el adjetivo *tèbié* 特別 (‘particular’, ‘especial’), lo cual está permitido por su función sustantiva. En nuestro corpus hemos encontrado otras muestras en las que *yuányīn* 原因 está modificado por adjetivos como *biéde* 別的 (‘otro’, CCL-126) o *qítā* 其他 (‘otro’, CCL-142).

Por último, hemos encontrado dos ejemplos interesantes, las muestras CLL-133 y ASB-147:

CCL-133 當時她或許是在讀書，或許是受了傷，或許因為別的什麼原因，她沒有來北京。

Dāngshí tā huòxǔ shì zài dúshū, huòxǔ shì shòu le shāng, huòxǔ yīnwèi bié de shénme yuányīn, tā méi yǒu lái Běijīng.

En ese momento ella quizás ser estar estudiar, quizás ser hacerse PAP daño, quizás Con otro qué razón, ella NEG haber venir Pekín.

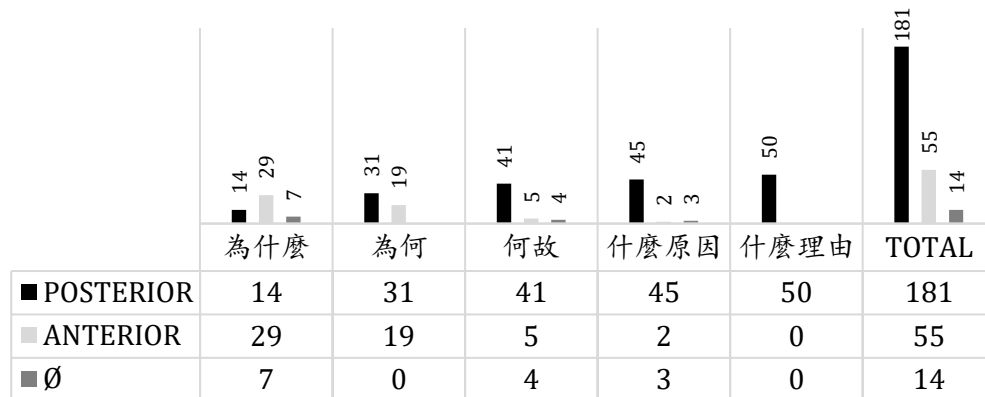
En aquel entonces, quizás por estar estudiando, quizás por haberse hecho daño, quizás por alguna otra razón, ella no vino a Pekín.

Son casos como este ejemplo, donde, además del modificador *biéde* 別的 (‘otro’), observamos que este interrogativo se correlaciona con el conector causal *yīnwèi* 因為. Aunque la dos muestras del corpus se corresponden con *shénme yuányīn* 什麼原因, veremos en apartados posteriores que, en otros contextos, los sustantivos con valor causal, como *yuányīn* 原因, *lǐyóu* 理由 (‘razón’, ‘motivo’) y otros, pueden entrar en combinación con algunos conectores causales.

B. POSICIÓN RESPECTO AL SUJETO

La siguiente variable que analizaremos es la posición que ocupa el pronombre interrogativo respecto al sujeto del segmento en el que aparece. Los resultados se muestran en el siguiente gráfico:

Tabla 82. Posición del pronombre interrogativo causal respecto al sujeto oracional



Como podemos observar, la gran mayoría de pronombres interrogativos aparecen en la posición posterior respecto al sujeto oracional, con 181 casos, frente a los 55 casos en los que aparece en posición anterior. Sin embargo, observamos variaciones en sus procederes, pudiendo diferenciarse dos grandes grupos.

Por un lado, aquellos pronombres que tienden a ubicarse en la posición anterior de la secuencia. Por ejemplo, el pronombre *wèishéme* 為什麼 tiene preferencia por aparecer en esta posición, independientemente de la modalidad oracional en la que aparece, con 29 casos:

CCL-82 有時候，我自己也無法相信，一個和我曾經一個宿舍，只比我大不到一歲的少年，為什麼有那麼大勇氣和力量去做一個改變數億人的事，甚至，這讓我自卑。

Yǒushíhòu, wǒ zìjǐ yě wúfǎ xiāngxìn, yī gè hé wǒ céngjīng yī gè sùshè, zhǐ bǐ wǒ dà bù dào yī suì de shàonián, wèishéme yǒu nàme dà yǒngqì hé lìliàng qù zuò yī gè gǎibiàn shù yì rén de shì, shènzhì, zhè ràng wǒ zībēi.

A veces, yo uno mismo también no poder creer, uno CLAS y yo ADV uno CLAS dormitorio, solo CMP yo grande no llegar un año PE joven, ¿por qué tener tanto grande coraje y fuerza AUX hacer uno CLAS transformar varios cien millones personas PE hecho, hasta el punto, esto hacer yo sentirse inferior.

A veces, yo mismo no puedo creerme que un chico que solía compartir un dormitorio conmigo y solo era un año menor que yo, ¿por qué tenía tanto coraje y fuerza para hacer algo que cambiaría a cientos de millones de personas y que, incluso, me hacía sentir inferior?

En estas situaciones, el sujeto es información temática, bien porque sea conocimiento compartido o deducible por el contexto, bien porque sea información dispuesta o disponible en el discurso previo. En estos casos, como en el ejemplo citado, el sujeto puede elidirse: la oración introducida por *wèishéme* 為什麼 tiene como sujeto *shàonián* 少年 ('joven' o 'chico'), que ya ha sido mencionado en el discurso previo y, por tanto, se omite en la oración interrogativa.

En 14 casos, *wèishéme* 為什麼 aparece en posición posterior al sujeto, como en la siguiente muestra:

ASB-80 所以有時候常常媽媽會說，姐姐，你為什麼不能跟弟弟一樣？出去玩一玩？

Suǒyǐ yǒushíhòu chángcháng māmā huì shuō, jiějiě, nǐ wèishéme bù néng gēn dìdì yīyàng? Chū qù wán yī wán?

ConR a veces normalmente mamá AUX decir, hermana mayor, ¿tú por qué no poder con hermano menor igual? ¿Salir ComD jugar ADV jugar?

Entonces, mi madre a veces decía, hermana, ¿por qué (tú) no puedes ser igual que tu hermano? ¿salir un poco?

En estos casos, si bien el sujeto es temático, también puede desempeñar la función de vocativo, solo o en combinación con otros elementos. En el ejemplo citado, este sujeto coaparece con sustantivo con función de vocativo, *jiějiě* 姐姐 ('hermana mayor'). Estas situaciones, donde el sujeto se antepone al pronombre interrogativo —sea o no vocativo—, se pueden analizar como el tópico oracional. En nuestro corpus, este tipo de sujeto se constituye a partir de pronombres personales (como la muestra citada) o sintagmas nominales breves, como nombres propios (CCL-76). No hemos encontrado sujetos constituidos por sintagmas nominales complejos, es decir, sustantivos o pronombres modificados por cláusulas.

El otro gran subgrupo está compuesto por el resto de pronombres, que muestran una preferencia por aparecer en la posición posterior. Por ejemplo, *wèihé* 為何 aparece en esta posición en 31 casos, como en la siguiente muestra, que repetimos aquí:

CCL-160 利己性之間競爭為何又是合作式的呢？或者，合作式的競爭為何具有濃烈的利己性？不妨分析一例。

Lìjǐxìng zhījiān jìngzhēng wèihé yòu shì hézuò shì de ne? Huòzhě, hézuò shì de jìngzhēng wèihé jùyǒu nóngliè de lìjǐ xìng? Bùfáng fēnxī yīlì.

¿Beneficio personal entre competencia por qué además ser colaborar modo PE PM? o, colaborar modo PE competencia ¿por qué poseer fuerte PE beneficio personal? No pasar nada si analizar uno ejemplo.

¿**Por qué** la competencia entre los intereses propios son una forma de colaboración? o ¿**por qué** la competencia en las formas de colaboración tienen un poderoso componente de interés personal? No estaría mal analizar un ejemplo.

Tal y como sucedía con *wèishéme* 為什麼, la posición posterior del pronombre coincide con la función de tópico del sujeto, que en el ejemplo mencionado ocurre en dos ocasiones, introduciendo dos sujetos distintos: “la competencia entre los intereses propios” en la primera pregunta y “la competencia en las formas de colaboración” en la segunda. Cuando el sujeto es correferente con el discurso previo, se permite la elisión de este elemento, motivo por el cual hemos señalado estas situaciones como ANTERIOR AL SUJETO (19 casos), ya que en caso de recuperar el sujeto, se ubicaría tras el pronombre interrogativo:

CCL-165 既然各專業銀行均能容得下“老外”（承辦代理國外信用卡），為何就容不下自家兄弟呢？

Jìrán gè zhuānyè yínháng jūn néng róng dé xià “lǎowài” (chéngbàn dàilǐ guówài xìnyòngkǎ), wèihé jiù róng bùxià zìjiā xiōngdì ne?

ConC cada profesional banco todo poder permitir PE ComP “extranjero” (aceptar agente extranjero tarjeta de crédito), ¿por qué ADV aceptar no ComR de la misma familia hermanos PM?

Ya que todos los bancos profesionales permiten “extranjeros” (aceptando tarjetas de crédito extranjeras como agentes), ¿**por qué** no pueden aceptar a sus propios hermanos?

En este ejemplo, el sujeto de la cláusula introducida por el conector causal *jìrán* 既然 es correferente con el sujeto de la oración interrogativa, lo cual permite su elisión. Otra situación que hemos encontrado en nuestro corpus son aquellos casos en los que no hay un sujeto explícito ni recuperable mediante el contexto. Son casos que pueden identificarse con las formas impersonales del español, como la estructura pasiva refleja, o bien mediante el empleo de cláusulas con infinitivo:

CCL-166 我不解：既是生荒地，明知頭年收不上麥子，為何不種草？

Wǒ bù jiě: jìshì shēng huāngdì, míngzhī tóunián shōu bù shàng màizi, wèihé bù zhǒng cǎo?

Yo no entender: ya que ser páramo tierra, saber claramente primer año recoger ComR trigo, ¿por qué no plantar pasto?

No lo entiendo: siendo esto un páramo y que claramente el primer año no se podrá recoger trigo, ¿**por qué** no plantar pasto?

En el caso de *hégu* 何故 (‘por qué’), solo hemos encontrado 5 muestras en las que aparece en posición anterior y todas se corresponden con un sujeto elidido, tácito, aunque recuperable por el contexto:

- CCL-180** 另外，我們 能夠在霎時間滿街紛道遙遠的“百年孤獨”，何故 對俄羅斯，對那片早已溶化在我們的悲愴與激情中的土地冷落如是？

Lìngwài, wǒmen nénggòu zài shàshíjiān mǎnjiē fēn dào yáoyuǎn de “Bǎinián gūdú”, hégù duì Èluósī, duì nà piàn zǎo yǐ rónghuà zài wǒmen de bēichuàng yǔ jīqíng zhōng de tǔdì lěngluò rúshì?

Además, nosotros ser capaz en MOD= una fracción de segundo en toda la calle muchos hablar lejano PE "Cien años de soledad", ¿por qué hacia Rusia, hacia ese CLAS pronto ya fundirse en nosotros PE pena y fervor LOC PE tierra tratar fríamente así?

Además (nosotros) podemos, en una fracción de según, llenar la calle y hablar de la lejana "Cien años de soledad", ¿**Por qué** con Rusia, con esa tierra que ya se ha fundido con nuestra pena y nuestro fervor, tenemos un trato tan frío?

Como vemos aquí, el sujeto de la interrogación introducida por *hégu* 何故 es correferente con el del enunciado anterior, *wǒmen* 我們 ('nosotros'), lo cual permite su omisión. También es posible encontrar un elemento deíctico en la interrogación con función anafórica, como *cǐ* 此 ('este') en el siguiente ejemplo:

- CCL-204** 而華北土地貧瘠，交租後所剩無多，故此制不興。但閩北土地向稱貧瘠，何故 此制頗盛？台灣土地不見得肥沃，亦存此制。

Ér Huá běi tǔdì pínjí, jiāo zū hòu suǒ shèng wú duō, gù cǐ zhì bù xīng. Dàn Mǐn běi tǔdì xiàng chēng pínjí, hégù cǐ zhì pǒ shèng? Táiwān tǔdì bùjiàn dé féiwò, yì cún cǐ zhì.

China norte tierra yermo, pagar alquiler después PRE quedar no haber mucho, ConR este sistema no popular. Pero Fujian norte tierra siempre ser considerado yermo, ¿por qué este sistema considerablemente próspero? Taiwán tierra no necesariamente fértil, también existir este sistema.

La tierra del norte de China es yerma, después de pagar el alquiler no queda mucho, por lo que este sistema no es muy popular. Pero la tierra del norte de Fujian siempre ha sido considerada yerma, ¿**por qué** este sistema es tan próspero? La tierra de Taiwán no es necesariamente fértil, (pero) también existe este sistema.

Por otro lado, *hégu* 何故 prefiere, en 41 casos, la posición posterior al sujeto, muy especialmente en las oraciones interrogativas indirectas, ya que el segmento que introduce este pronombre funciona como complemento de verbos como *bù zhī* 不知 ('no saber') o *bù wèn* 不問 ('no preguntar'):

- CCL-185** 漢斯豪斯有大量關於人類精神本能的著述，不知 何故 一直難以引起中國翻譯和出版界的重視。

Hànsiháosī yǒu dàliàng guānyú rénlèi jīngshén běnnéng de zhùshù, bù zhī hégù yīzhí nányǐ yǐnqǐ Zhōngguó fānyì hé chūbǎn jiè de zhòngshì.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

NomP= Hanshaus tener gran cantidad relacionado humano espiritual instinto PE obra, no saber por qué siempre ser difícil atraer China traductor y editorial mundo PE atención.

Hanshaus tiene una extensa obra relacionada con el instinto espiritual humano que, no se sabe por qué, siempre ha tenido dificultades para atraer la atención de los traductores y del mundo editorial chinos.

En el caso de las interrogativas directas, la posición posterior se correlaciona con un sujeto topicalizado, tal y como sucedía con *wèishéme* 為什麼 y *wèihé* 為何:

ASB-181 戰爭期間，他冒著生命危險，是偉大的舉動，可今日，逃避塵世才是偉大之所在。 ” “這又為何故？ ” 我問道。

Zhànzhēng qíjiān, tā mào zhe shēngmìng wéixiǎn, shì wěidà de jǔdòng, kě jīnrì, táobì chénshì cái shì wěidà zhī suǒzài. ” “Zhè yòu wèi hégù? ” Wǒ wèn dào.

Guerra durante, él arriesgar PAD vida peligro, ser gran PE acto, pero hoy, escapar el mundo mundano ADV ser grandeza PE estar en". "¿Esto ADV ser por qué razón?" yo preguntar hablar.

Arriesgar la vida durante la guerra es un gran acto, pero hoy día, escapar de lo mundano es donde está la grandeza". "¿Esto por qué es?", pregunté yo.

En este caso, el sujeto de la oración interrogativa está explicitado en forma de pronombre deíctico, *zhè* 這 ('este', traducido aquí como 'esto'), lo que lo relaciona directamente al discurso previo y, por ende, tiene un valor temático. La misma situación nos encontramos con dos muestras (CCL-197 y ASB-182), donde el sujeto está elidido, pero es recuperable por el contexto:

CCL-197 王朗縱馬而出，孔明在車上拱手，王朗在馬上欠身答禮，郎曰：“久聞公之大名，今幸一會！公既知天命，識時務何故興此無名之兵？”

Wáng Lǎng zòng mǎ ér chū, Kǒng Míng zài chē shàng gǒngshǒu, Wáng Lǎng zài mǎ shàng qiànsēn dǎlǐ, Láng yuē: “Jiǔ wén gōng zhī dà míng, jīn xìng yī huì! Gōng jìzhī tiānmìng, shíshíwù hégù xìng cǐ wú míng zhī bīng?”.

NomP= Wang Lang montar caballo y salir, NomP= Kong Ming en carro LOC ahuecar las manos en gesto de saludo, NomP= Wang Lang en caballo LOC levantarse de la silla expresar cortesía, NomP= Lang decir: "hace tiempo escuchar duque PE renombre, !hoy felizmente una reunión! Duque ConC conocer designio divinos, tener una clara visión de las circunstancias ¿por qué animar este sin nombre PE soldado?".

Wang Lang montó a caballo y salió, Kong Ming lo saludó desde el carro con un gesto de las manos, Wang Lang, levantándose de la silla como señal de cortesía, dijo: "Hace tiempo que he escuchado del renombre de usted, el duque, ¡y hoy felizmente podemos reunirnos!, ya que el duque conoce los designios divinos, poseyendo una clara visión de las circunstancias, ¿**Por qué** anima a un soldado desconocido como yo?".

Aunque el sujeto de la oración interrogativa está elidido, es recuperable por el contexto previo, siendo en este caso *gōng* 公 ('duque'). Sin embargo, en estos dos casos concurre un factor común: son textos que tienen un marcado estilo arcaizante, más propio del chino clásico (§ 2.2.), por lo que sería necesario realizar un análisis diacrónico para comprobar si esta distribución es característica de esta variedad diacrónica o, por el contrario, existen factores que restrinjan la posición del pronombre respecto al sujeto.

Por otro lado, tanto *shénme yuányīn* 什麼原因 como *shénme lǐyóu* 什麼理由 proceden de forma similar: prefieren la posición posterior, independientemente del tipo de interrogación en el que aparezcan —45 casos para *shénme yuányīn* 什麼原因 y 50 casos para *shénme lǐyóu* 什麼理由—, como se ve en el siguiente ejemplo:

CCL-144 我們公司的馬傳根師傅，只有高小文化，可車間裡的活件件都拿得起，這是什麼原因呢？

Wǒmen gōngsī de Mǎ Chuángēn shīfù, zhǐyǒu gāoxiǎo wénhuà, kě chējiān lǐ de huó jiànjiàn dōu ná dé qǐ, zhè shì shénme yuányīn ne?

Nosotros empresa PE NomP= Ma Chuangen maestro, solo tener escuela secundaria cultura, pero taller LOC PE trabajo, cualquier cosa todo encargarse PE ComP, ¿esto ser qué razón PM?

El maestro de nuestra empresa, Ma Chuangen, solo tiene un nivel cultural de secundaria, pero puede encargarse de cualquier cosa en el trabajo del taller, ¿a **qué razones** se debe esto?

Lo mismo sucede con *shénme lǐyóu* 什麼理由:

CCL-108 除了以他高大的身材威脅她以外，她想不出他還有什麼理由要靠近她。

Chúle yǐ tā gāo dà de shēncái wēixié tā yǐwài, tā xiǎng bùchū tā hái yǒu shéme lǐyóu yào kàojìn tā.

Excepto usar el alto estatura PE físico amenazar ella, ella pensar ComR él más tener qué razón querer acercarse ella.

Excepto para usar su alta estatura física para amenazarla, a ella no se le ocurría **ninguna otra razón** por la que quisiera acercársele.

Tanto el ejemplo CCL-144, donde el pronombre aparece en una oración interrogativa directa, como en la muestra CCL-108, que aparece en una estructura interrogativa

indirecta, los pronombres aparecen en la posición posterior respecto al sujeto. Esto se debe, al menos en las muestras de nuestro corpus, porque su posición restringida por el verbo que las introduce, al funcionar como sus complementos. El verbo que más ocurrencias tiene en nuestro corpus es *yǒu* 有 ('tener/haber'), como en el ejemplo CCL-108; también es frecuente *shì* 是 ('ser') con función predicativa, como en CCL-144.

Sí es cierto que hemos encontrado 2 casos en los que *shénme yuányīn* 什麼原因 aparece en posición anterior respecto al sujeto (CCL-135 y CCL-141):

CCL-135 不。不是，什麼也不是。什麼原因也沒有，只是給他買了兩瓶治膽結石的藥，得及早交給他。

Bù. Bù shì, shénme yě bù shì. Shénme yuányīn yě méi yǒu, zhǐshì gěi tā mǎi le liǎng píng zhì dǎn jiéshí de yào, děi jí zǎo jiāo gěi tā.

No. No ser, qué también no ser. Qué razón también NEG haber, simplemente para él comprar PAP dos botellas tratar vesícula biliar cálculo PE medicina, tener que lo antes posible dar para él.

No, no, no es nada. No hay ninguna razón, solo es que le he comprado dos frascos de medicina para los cálculos biliares, y tenía que dárselos lo antes posible.

De hecho, en estas dos muestras lo que encontramos es un desplazamiento del complemento de *yǒu* 有 ('tener/haber'), el cual incluye el pronombre interrogativo, y que se debe a un proceso de topicalización de este complemento.

Por último, hemos de comentar una situación en la que el pronombre interrogativo se utiliza de forma independiente, constituyendo en sí mismo una pregunta. Estos casos, muy escasos en nuestro corpus (se han señalado con Ø), se limitan a los pronombres *wèishéme* 為什麼 (7 casos), *hégu* 何故 (4 casos) y *shénme yuányīn* 什麼原因 (3 casos), como el ejemplo siguiente:

CCL-96 如果希望通過原核表達得到的目的蛋白能保持天然活性，請問在誘導表達的過程中應該注意那些因素？為什麼？

Rúguǒ xīwàng tōngguò yuánhé biǎodá dédào de mùdì dànbái néng bǎochí tiānrán huóxìng, qǐngwèn zài yòudǎo biǎodá de guòchéng zhōng yīnggāi zhùyì nàxiē yīnsù? Wèishéme?

Si desear mediante procariota expresión obtener PE objetivo proteína poder mantener natural actividad, por favor preguntar ¿en inducir expresión PE proceso LOC deber prestar atención esos factor? ¿por qué?

Si se espera que la proteína diana obtenida por la expresión procariótica pueda mantener su actividad natural, ¿a qué factores se debe prestar atención en el proceso de inducción de la expresión? ¿Por qué?

Son contextos en los que el pronombre interrogativo se usa de forma independiente para inquirir por la causa de un evento denotado en el discurso previo, tal y como vemos en el siguiente ejemplo con el pronombre *hégu* 何故:

CCL-192 妻子拿出 7500 元叫丈夫去買台空調，丈夫買回來的卻是攝像機。何故？

Qīzi ná chū 7500 yuán jiào zhàngfū qù mǎi tái kòngtiáo, zhàngfū mǎi huí lái de què shì shèxiàngjī. Hégu?

Esposa sacar ComD 7500 yuan pedir esposo ir comprar CLAS aire acondicionado, esposo comprar volver ComD PE sin embargo ser cámara de video. ¿Por qué?

La esposa sacó siete mil quinientos yuanes y le pidió a su esposo que comprara un aire acondicionado, pero el esposo compró una cámara de video, ¿**por qué**?

Además, también pueden adquirir una función argumentativa, a modo de pregunta retórica, como en los 7 casos que hemos encontrado, 3 para *wèishéme* 為什麼 (CCL-97, ASB-77 y ASB-92) y dos para *shénme yuányīn* 什麼原因 (CCL-148 y CCL-131). Situaciones en las que el pronombre suele ir acompañado de la partícula interrogativa *ne* 呢, que en el chino moderno no solo marca la modalidad oracional sino que, además, añade el matiz erotémico⁴⁵⁶:

CCL-148 如果從懷舊的觀點來看，就像我媽媽回到了北京，回到我們內務部街甲 44 號，我媽媽回去的時候，一回去就哭了，什麼原因呢？

Rúguǒ cóng huáijiù de guāndiǎn láikàn, jiù xiàng wǒ māmā huí dào le Běijīng, huí dào wǒmen Nèiwùbù jiē jiǎ 44 hào, wǒ māmā huí qù de shíhòu, yī huí qù jiù kū le, shénme yuányīn ne?

Si desde nostalgia PE punto de vista ver, ADV parecer yo mama volver ComR PAP Pekín, volver ComR nosotros Ministerio de Asuntos Internos calle A 44 número, yo mamá volver ComD PE cuando, ADV volver ComD ADV llorar PAP, ¿qué razón PM?

⁴⁵⁶ La partícula *ne* 呢 no siempre marca una pregunta retórica, sino que puede tener una función simplemente ortográfica, como sucede en el NE2 de la muestra ASB-92: 那麼脾呢_{NE1}, 脾陽往往會被我們現代人給傷掉了，為什麼呢_{NE2}? (*Nàme pí ne, pí yáng wǎngwǎng huì bèi wǒmen xiàndài rén gěi shāng diào le, wèishéme ne?*): En cuanto al bazo, la gente moderna suele dañar la energía yang del bazo, ¿por qué?. En este ejemplo, la partícula simplemente marca la modalidad interrogativa del enunciado. Esto se debe a que en chino clásico no existían los signos ortográficos, por lo que las pausas, finalizaciones y modalidad oracional se solía señalar mediante diferentes partículas: por ejemplo, *yě* 也, además de su significado adverbial básico ('también'), funcionaba como marca de final de oración, equivalente a nuestro punto. No todas estas partículas se han mantenido en chino moderno, pero entre las pocas que sí lo han hecho encontramos a *ne* 呢: puede señalar modalidad declarativa, añadiendo un matiz epistémico o evidencial, al resaltar un mayor grado de certeza sobre lo expresado; también señala modalidad interrogativa, como en el ejemplo que acabas de citar; puede afectar a la modalidad del núcleo verbal, aportando un matiz continuativo o durativo; incluso puede ser marca de tópico oracional, como sucede en el NE1 del ejemplo que acabamos de recuperar.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

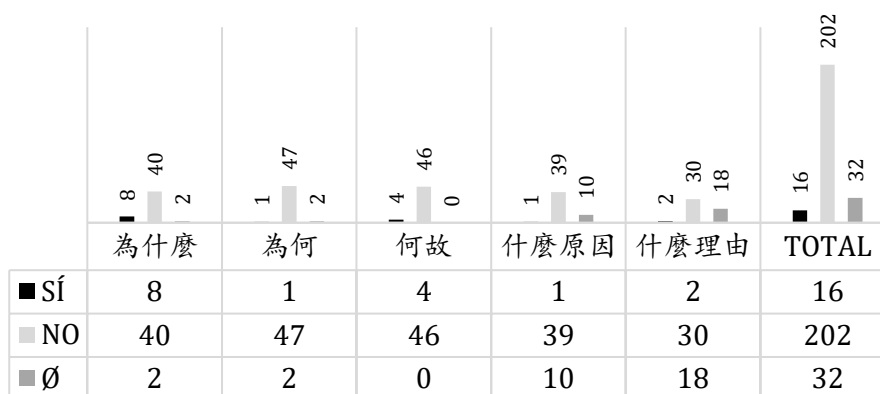
Si lo miras desde un punto de vista nostálgico, es como si mi mamá volviera a Pekín, al número 44 de la calle A del Ministerio del Interior, cuando regrese, se pondrá a llorar nada más vuelva, **¿por qué razón?**

En este ejemplo, no se pregunta realmente por los motivos por los que la madre volverá a llorar, sino que simplemente se deja la pregunta en el aire, sin esperar respuesta o porque no es posible darla, con el fin de poner mayor énfasis en el hecho de que la madre llore al volver al hogar.

C. CORRELACIÓN CON CONECTOR CAUSAL

La última variable que analizaremos es la posibilidad de que la pregunta que introduce cada pronombre interrogativo tenga una respuesta en el segmento inmediatamente posterior. Además, en caso positivo, observaremos qué conectores causales introducen estas respuestas. Los resultados se muestran en el siguiente gráfico:

Tabla 83. Capacidad de aceptar respuesta del pronombre interrogativo causal



Para empezar, descartamos los 32 casos en los que el pronombre interrogativo aparece en oraciones enunciativas (ver *supra*), ya que no esperamos que en estas situaciones el segmento inmediatamente posterior incluya una respuesta. Cuando el pronombre aparece en una oración interrogativa indirecta tampoco hemos encontrado en el segmento posterior respuesta a la pregunta, excepto en dos únicos casos:

CCL-81 我們看到這點，就可以知道王安石變法為什麼失敗，同時為什麼他變法是對的，因為他要加惠百姓。

Wǒmen kàn dào zhè diǎn, jiù kěyǐ zhīdào Wáng Ānshí biànfǎ wèishéme shībài, tóngshí wèishéme tā biànfǎ shì duì de, yīnwèi tā yào jiāhuì bǎixìng.

Nosotros ver ComR este punto, ADV poder saber NomP= Wang Anshi reforma política por qué fracasar, al mismo tiempo por qué él reforma política ser correcto PE, ConC él querer beneficiar el pueblo.

Al ver esto, podemos entender por qué la reforma política de Wang Anshi fracasó y, al mismo tiempo, **por qué** esta reforma era correcta, (lo era) porque quería beneficiar al pueblo.

En esta muestra, el pronombre *wèishéme* 為什麼 introduce dos preguntas indirectas, siendo contestada la segunda (que hemos señalado en la muestra) mediante el conector causal *yīnwèi* 因為. En el segundo caso, es el pronombre interrogativo *hégu* 何故 ('por qué') el que entra en juego (repetimos un ejemplo ya citado):

CCL-189 一天，王劍虹突然說她要回四川老家。丁玲驚疑地問她何故，[她只說很想念她度過童年的故鄉]。

Yī tiān, Wáng Jiànhóng túrán shuō tā yào huí Sìchuān lǎojiā. Dīng Líng jīngyí de wèn tā hégu, tā zhǐ shuō hěn xiǎngniàn tā dùguò tóngnián de gùxiāng.

Un día, NomP= Wang Jianhong de repente decir ella querer volver Sichuan ciudad natal. NomP= Ding Ling perplejo PE preguntar ella por qué, ella solo decir mucho echar de menos ella pasar infancia PE lugar natal.

Un día, Wang Jianhong dijo, de repente, que regresaría a su pueblo natal, en Sichuan. Ding Ling le preguntó perplejo **por qué**, ella solo dijo que echaba de menos su pueblo natal, donde pasó su infancia.

Aquí, *hégu* 何故 aparece en un contexto de estilo indirecto, y la pregunta sobre la causa se contesta en el segmento inmediatamente posterior, aunque en este caso la respuesta no está introducida por ningún conector causal.

Los 14 casos restantes que introducen una respuesta en el segmento inmediatamente posterior, son todos contextos en los que el pronombre constituye una pregunta directa, distribuidos de la siguiente manera: 7 casos para *wèishéme* 為什麼, 1 caso para *wèihé* 為何, 3 casos para *hégu* 何故, 1 caso para *shénme yuányīn* 什麼原因 y 2 casos para *shénme lǐyóu* 什麼理由. Por ejemplo:

CCL-98 看到沒有，跟印度打起來了，為什麼？領土問題。跟蘇聯，珍寶島打起來了，為什麼？領土的問題。為什麼呢，不惜一戰。所以跟台灣，如果台灣真的要分裂，一定打起來。

Kàn dào méi yǒu, gēn Yìndù dǎ qǐlái, wèi shénme? Lǐngtǔ wèntí. Gēn Sūlián, Zhēnbǎo dǎo dǎ qǐlái, wèishéme? Lǐngtǔ de wèntí. Wèishéme ne, bùxīyīzhàn. Suǒyǐ gēn Táiwān, rúguǒ Táiwān zhēn de yào fēnliè, yīdìng dǎ qǐlái.

Ver ComR NEG haber, con India pelear ComD PAP, ¿Por qué? territorio cuestión. Con Unión Soviética, isla Zhenbao luchar ComD PAP, ¿por qué? territorio cuestión. ¿Por qué PM?, MOD: estar preparado para la guerra. ConR con Taiwán, si Taiwán verdadero PE querer separarse, seguro luchar ComD.

¿Lo has visto? Ha habido lucha con la India, ¿por qué? por cuestiones territoriales. Con la Unión Soviética, ha habido lucha por la Isla Zhenbao, ¿por qué? por cuestiones territoriales. ¿Por qué? Estar preparado para ir a la guerra. Entonces, con Taiwán, si realmente quiere separarse, definitivamente se irá a la lucha.

En esta muestra podemos observar la concatenación de tres preguntas sobre la causa, todas realizadas con el pronombre interrogativo *wèishéme* 為什麼 —la tercera acompañada de la partícula interrogativa *ne* 呢, ver *Nota a pie 456*—, y la respuesta en el segmento inmediatamente posterior, aunque ninguna de las ellas esté introducida por un conector causal.

De estos 14 casos, únicamente en 6 muestras la respuesta incluye un conector causal, el conector *yīnwèi* 因為, y con la siguiente distribución: 5 casos junto a *wèishéme* 為什麼 (CCL-81, CCL-84, CCL-88, ASB-77 y ASB-93) y un único caso con *wèihé* 為何 (ASB-151):

CCL-84 曾經有一位外國媒體的朋友問我，中國大陸和香港有幾百個電視媒體，為什麼你能做得這麼好？我說因為我是中國人，我熟知中國的一切。

Céngjīng yǒu yī wèi wàiguó méitǐ de péngyǒu wèn wǒ, Zhōngguó dàlù hé Xiānggǎng yǒu jǐ bǎi gè diànshì méitǐ, wèishéme nǐ néng zuò dé zhème hǎo? Wǒ shuō yīnwèi wǒ shì Zhōngguó rén, wǒ shúzhī Zhōngguó de yīqiè.

Una vez haber uno CLAS extranjero medio de comunicación PE amigo preguntar yo, China continental y Hong-Kong haber varios cien CLAS televisión medios, ¿por qué tú poder hacer PE tan bien? Yo decir porque yo ser chino, yo estar bien familiarizado China PE todo.

Una vez, un amigo de los medios extranjeros me preguntó que, si hay cientos de medios televisivos en China continental y Hong Kong, ¿por qué podía hacerlo tan bien? Le dije que porque soy chino, y estoy bien familiarizado con todo lo chino.

Solo en un caso la respuesta se introduce por la versión breve de *yīnwèi* 因為, *yīn* 因, acompañando al pronombre interrogativo *hégu* 何故 ('por qué'):

ASB-179 不過，話又得說回來，此事其實又是禁不得的，何故？因富者乃係貧者之母，貧者一旦有事，必要求助於富者；而富者則憑藉日積月累，方能有所盈餘。

Bùguò, huà yòu dé shuō huílái, cǐ shì qíshí yòu shì jīn bu dé de, hégù? Yīn fùzhě nǎixì pínzhě zhī mǔ, pínzhě yīdàn yǒushì, bì yāo qiúzhù yú fùzhě; ér fùzhě zé píngjí rìjīyuèlěi, fāngnéng yǒu suǒ yíngyú.

Sin embargo, palabra ADV deber decir ComD, este asunto en realidad de nuevo ser no poder soportar, ¿por qué razón? ConC riqueza ser pobreza PE madre, pobreza una vez haber asunto, necesitar pedir ayuda a riqueza; y riqueza ADV depender de MOD= acumular con el paso del tiempo, solo entonces haber PRE beneficio.

Sin embargo, hay que decirlo de nuevo, este asunto es realmente inaceptable. ¿**Por qué?** Porque la riqueza es la madre de la pobreza, la pobreza, una vez que pasa algo, necesitar pedir ayuda a la riqueza; y la riqueza solo tendrá beneficio dependiendo en la acumulación a lo largo del tiempo.

Por último, en una muestra hemos encontrado que la respuesta, si bien no incluye un conector causal, sí se correlaciona con un sustantivo con valor causal:

CCL-89 吳: 收視那麼好...

李: 收視那麼好 為什麼 被拉下來? 兩個 原因。你收視再好也沒有用。

Wú: Shōushì nàme hǎo..

Lǐ: Shōushì nàme hào wéi shén me bèi lā xiàláí? Liǎng gè yuányīn. Nǐ shōushì zài hǎo yě méiyǒu yòng.

NomP= Wu: audiencia tan bueno...

NomP= Li: audiencia tan bueno ¿por qué BEI quitar ComD? dos CLAS razón. Tú audiencia más buena también NEG tener utilidad.

Wu: con lo buena que es la audiencia...

Li: Si la audiencia es tan buena, ¿**por qué** he sido retirado? Hay dos razones. Por muy buena que sea tu audiencia, es algo inútil.

En este ejemplo, la respuesta a la pregunta por la causa se sirve de un sustantivo con valor causal, *yuányīn* 原因 ('causa'), para identificar las causas o razones—aunque en el ejemplo sólo se mencione una de ellas, que también carece de conector causal—.

6.4.2. Discusión de los resultados

Tal y como hemos podido comprobar por los resultados expuestos, el pronombre interrogativo con valor causal más utilizado en chino moderno es *wèishéme* 為什麼 ('por qué'). Este pronombre cuenta, además, con dos ortografías en chino tradicional: 為什麼 y 為甚麼, y una forma abreviada más propia del registro oral, 為啥⁴⁵⁷, por lo que si sumáramos todos los resultados posibles los datos serían más amplios. Aunque con ortografía diferente, las funciones y contextos de uso son los mismos, motivo por el cual no los hemos incluido en este análisis. El segundo pronombre más utilizado, *wèihé* 為何

⁴⁵⁷ No disponemos de datos suficientes para presentar ninguna conclusión, pero nuestra intuición nos dice que esta forma coloquializada es más propia de algunas variantes diatópicas, incluso diastráticas.

(‘por qué’), es más propio del registro escrito y culto, mientras que *hégu* 何故 (‘por qué’), con una frecuencia de uso muy menor, no solo es propia del registro culto y de la modalidad escrita, aporta, además, un gran matiz arcaizante. No obstante, como veremos, *hégu* 何故 puede aparecer en otros contextos bajo determinadas circunstancias, en construcciones que analizamos como lexicalizadas. También hemos incluido las estructuras interrogativas *shénme yuányīn* 什麼原因 (‘qué causa’) y *shénme lǐyóu* 什麼理由 (‘qué razón’), dos formas que tienen un comportamiento sustancialmente diferente a los tres pronombres interrogativos. Todos estos elementos tienen en común que se emplean para inquirir sobre la causa, razón, justificación o motivo que faculta la realización del evento denotado por el núcleo verbal del enunciado interrogativo.

A fin de determinar las características y restricciones de uso de estos elementos, hemos propuesto tres variables: i) la modalidad y características semánticas del enunciado, ii) la posición del pronombre respecto al sujeto del enunciado interrogativo y iii) la correlación con conectores causales en secuencias del tipo pregunta-respuesta. Un examen de estos parámetros nos permitirá extraer las principales características de estas señales lingüísticas.

6.4.2.1. El parámetro MODALIDAD ORACIONAL

En cuanto a la primera variable, la MODALIDAD ORACIONAL en la que aparecen estas estructuras, junto a su contenido semántico, nos permiten observar los contextos de uso posibles. Este conjunto de pronombres interrogativos pueden aparecer en tres tipos de estructuras oracionales:

- a) Oraciones interrogativas directas: 為什麼 小王還沒回來? (*¿Por qué Xiao Wang no ha vuelto todavía?*)
- b) Oraciones interrogativas indirectas: 我不知道 為什麼 小王還沒回來 (*No sé **por qué** Xiao Wang no ha vuelto todavía*).
- c) Oraciones enunciativas donde el pronombre adquiere función sustantiva: 小王 沒有什麼原因 覺得不幸福 (*Xiao Wang no tiene **razones** para no ser feliz*).

Esperamos que estos elementos tengan un mayor índice de aparición en las interrogativas directas; del mismo modo, en la interrogativas indirectas prevemos que su aparición esté correlacionada con el núcleo verbal del enunciado, funcionando como complemento de este —incluido el discurso indirecto—; prevemos que su aparición en oraciones enunciativas será mucho menor y bastante restringida.

Para tener una idea más clara del comportamiento de cada uno de los pronombres, los comentaremos por separado:

- 1) El pronombre interrogativo *wèishéme* 為什麼 tiene una clara preferencia por emplearse en preguntas directas, multiplicando casi por cuatro los casos en relación

con su aparición en preguntas indirectas (40 frente a 8, respectivamente). Su uso como sustantivo en oraciones declarativas es muy escaso, tal y como lo demuestran los dos únicos ejemplos que hemos encontrado en nuestro corpus (CCL-85 y 90). Además de estas tendencias, hemos observado ciertas correlaciones:

- a) En preguntas indirectas puede aparecer como un constituyente independiente, aunque su inclinación es la de emplearse con función de complemento de verbos como *zhīdào* 知道 ('saber'), *míngbái* 明白 ('comprender'), *zàihū* 在乎 ('importar'), todos ellos verbos psicológicos o de entendimiento —aunque no únicamente con estos verbos, ya que hemos encontrado una muestra con el verbo *fēnxi* 分析 ('analizar')—.
 - b) También en estos contextos, el pronombre se correlaciona con el estilo indirecto, junto a verbos de habla, como *shuō* 說 ('hablar', 'decir'), por lo que su función sería asimilable, como en el caso anterior, a la de un argumento en función de complemento directo en lengua española.
 - c) Aunque su aparición en oraciones declarativas es muy escasa, en los dos casos encontrados el pronombre tiene una función nominal, tal y como lo demuestra el hecho de que pueda ser sustituido por el sustantivo *yuányīn* 原因 ('causa'). En ambos casos, el pronombre oficia de complemento del núcleo verbal.
- (301): 你要真的把裡面每個問題實在為什麼搞明白 (*Tienes que entender realmente cada problema y sus **porqués** reales*) → 你要真的把裡面每個問題實在原因搞明白 (*Tienes que entender realmente cada problema y sus **causas** reales*).

2) El pronombre *wèihé* 為何 ('por qué') tiene un comportamiento muy similar al de *wèishéme* 為什麼, ya que también prefiere las preguntas directas antes que las indirectas, con una relación de 35 a 13, respectivamente. Su aparición con función de sustantivo en oraciones enunciativas es, nuevamente, escasa, habiendo únicamente dos muestras con este comportamiento en nuestros ejemplos. Las correlaciones que hemos observado son las siguientes:

- a) Cuando aparece en enunciados interrogativos indirectos, no puede operar como un constituyente independiente, sino que sirve de complemento de verbos como *lǐjiě* 理解 ('comprender'), *dǒng* 懂 ('entender') o *zhīdào* 知道 ('saber') —o su forma breve, *zhī* 知—. Además de estos verbos de entendimiento, se correlaciona con verbos como *yánjiū* 研究 ('estudiar') o *shuōmíng* 說明 ('explicar'), entre otros.
- b) También aparece como argumento de verbos de habla, como *shuō* 說 ('hablar', 'decir') o 詢問 ('consultar'), en discursos indirectos.

- c) En nuestro corpus hemos encontrado un caso en el que este pronombre interrogativo aparece como tópico oracional, introducido por la marca de tópico *zhìyú* 至於 ('acerca de'). En este caso, tiene función sustantiva.
- d) También con función sustantiva se emplea en las oraciones enunciativas, situaciones en las que es compatible con la sustitución por el sustantivo *yuányīn* 原因 ('causa').

3) Respecto al pronombre *hégu* 何故 ('por qué'), muestra un proceder ligeramente diferente a los dos pronombres anteriores: prefiere la interrogación indirecta, especialmente en combinación con el verbo *zhīdào* 知道 ('saber') —o su forma breve *zhī* 知—, y con el verbo en polaridad negativa, constituyendo así una estructura que puede ser analizada como lexicalizada: *bù zhī hégu* 不知何故 ('no saber cuál es la causa/razón', 'por alguna razón'):

→ (302): 他們坐得很近，不知道何故，他們覺得她能猜透他的心事 (*Se sentaron tan cerca que, por alguna razón, él sintió que ella podía leerle la mente*)

Aunque menos frecuente, pero con el mismo comportamiento, es su coaparición con el verbo *wèn* 問 ('preguntar') en forma negativa, formando la estructura *bú wèn hégu* 不問何故 ('no preguntar por las causas/razones'). Estas estructuras pueden usarse de forma independiente, segregadas de la predicación principal por pausa, o incrustadas dentro de una cláusula. Otras correlaciones que hemos observado son las siguientes:

- a) Introducido por verbos de habla, también aparece en contextos de discurso indirecto, en estructuras interrogativas indirectas.
- b) Hay dos casos entre las interrogativas indirectas en los que interactúa con el conector causal *yīnwèi* 因為 —o su forma breve *yīn* 因—, situaciones en los que esta combinación es el complemento del verbo *zhīdào* 知道 ('saber'):

→ (ASB-178): (...) 於三天前 不知因何故 走失 (... *desapareció sin motivo aparente hace tres días*).

Sin embargo, más que un uso habitual, vemos un recurso retórico o, incluso, enfático, propio del autor, donde la combinación entre estos conectores causales y *hégu* 何故 obliga a interpretar este pronombre como un sustantivo causal. En todo caso, sería una construcción lexicalizada, pero carecemos de datos para pronunciarnos sobre este caso particular.

- c) Aunque tiene la capacidad de funcionar como sustantivo, no hemos encontrado ninguna muestra en la que este pronombre aparezca en oraciones declarativas,

ni contextos en los que pueda ser sustituido por un sustantivo causal como *yuányīn* 原因.

4) Las estructuras interrogativas *shénme yuányīn* 什麼原因 ('qué causa') y *shénme lǐyóu* 什麼理由 ('qué razón'), coinciden en el comportamiento y características, resultado de compartir la misma estructura y de la proximidad semántica que existen entre ellas. Como en estas estructuras interactúan los valores semánticos y funcionales del pronombre interrogativo *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál') y de los sustantivos causales *yuányīn* 原因 ('causa') y *lǐyóu* 理由 ('razón', 'motivo'), las correlaciones observadas manifiestan estas particularidades:

- a) Aunque hay tendencia a usarse más en oraciones interrogativas directas, su aparición en interrogativas indirectas es proporcionalmente más alto que en el caso de los otros tres interrogativos causales (28 en total, frente a 4 casos).
- b) En los casos de interrogativas directas, estas dos estructuras son sustituibles por el pronombre interrogativo general *wèishéme* 為什麼.
- c) Tanto en pregunta directa como indirecta, suelen combinarse con distintos verbos, con muy pocas ocurrencias en las que se emplee de forma autónoma — todas ellas preguntas directas—. Sin embargo, la capacidad de combinación es ligeramente diferente:
 - i. *Shénme lǐyóu* 什麼理由 prefiere la combinación con verbos de habla, como *tíchū* 提出 ('mencionar'), *jiǎng* 講 ('hablar') y *shuō* 說 ('hablar', 'decir'). También permite la combinación con verbos como *zhǎo* 找 ('buscar') y *xiǎng* 想 ('pensar').
 - ii. *Shénme yuányīn* 什麼原因 acepta la combinación con *zhīdào* 知道 ('saber') o su forma breve *zhī* 知, con polaridad positiva o negativa. En estos casos también suele aparecer junto al verbo *shì* 是 ('ser'), formando la estructura [(*bú* 不) *zhī* 知(*dào* 道) *shì* 是 *shénme yuányīn* 什麼原因] ('(no) saber qué razón es'). Aunque también acepta la combinación con el verbo de habla *shuō* 說 ('hablar', 'decir'), su coaparición es menor que en el caso de *shénme lǐyóu* 什麼理由.
 - iii. Los dos verbos aceptan la combinación con *yǒu* 有 ('tener') y con *shì* 是 ('ser') con función predicativa, pero con distinta distribución: *shénme lǐyóu* 什麼理由 prefiere la combinación con *yǒu* 有 y *shénme yuányīn* 什麼原因 con *shì* 是 ('ser'). También ambas estructuras acepta la combinación con la preposición final *wèile* 為了 ('para').

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- d) Al contener un sustantivo en su estructura, los casos en los que aparece en oraciones enunciativas son proporcionalmente más que con los otros tres interrogativos, y es más sencillo su reanálisis como función sustantiva. Estas estructuras son equiparables a las estructuras en español ‘el porque’.
- e) Sin embargo, en oraciones del tipo in-condicional (*no importa...*), que presentamos en el § 2.4., mantiene su función como pronombre interrogativo si se combina con los conectores *wúlùn* 無論 (‘no importa que’) o *bùguǎn* 不管 (‘no importa que’), casos en los que pueden ser sustituidos por el pronombre interrogativo *wèishéme* 為什麼:
- (303): 我說 無論 什麼原因 一定要告訴我 (*Digo que no importa cuál sea la razón, debes contármelo*) → 我說 無論 為什麼 一定要告訴我 (*Digo que no importa por qué, debes contármelo*).
- f) También en oraciones enunciativas, pueden funcionar como argumento de distintos verbos, con una función asimilable a nuestro complemento directo. En estos casos, la estructura adquiere un significado equivalente al de los cuantificadores indefinidos *alguno* o *ninguno*, como en el siguiente ejemplo en combinación con el verbo *yǒu* 有 (‘tener’):
- (304): 她想不出他還有什麼理由要靠近他 (*A ella no se le ocurría **ninguna** razón para que él se le acercara*).
- g) En función sustantiva, admite la inserción de modificadores entre el pronombre *shénme* 什麼 (‘qué’, ‘cual’) y los sustantivos *yuányīn* 原因 o *lǐyóu* 理由, describiendo a estos últimos. Los modificadores que hemos encontrado son *tèbié* 特別 (‘particular’, ‘especial’), *biéde* 別的 (‘otro’) o *qítā* 其他 (‘otro’), pero no descartamos que puedan aceptarse otros.

6.4.2.2. El parámetro POSICIÓN

La siguiente variable que analizaremos es la posición relativa del pronombre interrogativo respecto al sujeto del enunciado en el que aparece. Lo previsible es que aparezcan al principio del periodo interrogativo, excepto cuando funcionan como argumentos del núcleo verbal de la interrogación, cuya ubicación es posverbal. Esta variable arroja luz tanto sobre el comportamiento de estas estructuras interrogativas como acerca del papel del sujeto en el enunciado. De nuevo, analizaremos los pronombres de forma individual.

- 1) El pronombre *wèishéme* 為什麼 prefiere la posición anterior de la secuencia, encabezando el enunciado interrogativo, y en posición anterior al sujeto. Sin embargo hemos observado los siguientes fenómenos:

- a) En posición anterior al sujeto, el pronombre tiene alcance sobre todo el enunciado, y el sujeto es información temática, bien porque ya esté disponible en el discurso, bien porque sea información consabida.
 - b) En posición posterior al sujeto, este se convierte en el tópico oracional, cuyo alcance es todo el enunciado interrogativo y establece el ámbito veritativo sobre el que se realiza la pregunta. En algunos casos, además, el sujeto en esta posición tiene función vocativa, llamando la atención sobre el oyente para que responda a la pregunta. En estas situaciones lo habitual es que haya una pausa fónica entre el vocativo y el enunciado interrogativo.
- (ASB-80): ... 姐姐, 你 為什麼 不能跟弟弟一樣? 出去玩一玩? (... hermana, ¿**por qué** no puedes ser igual que tu hermano? ¿salir un poco?).
- c) Si el sujeto es correferente con el discurso previo o posterior, se permite su omisión.
 - d) Existen situaciones en las que este pronombre se utiliza de forma autónoma, constituyendo por sí mismo un enunciado interrogativo. Por este motivo, lo hemos marcado sin sujeto Ø:
- (305): 小王還沒回來, 為什麼? (*Xiao Wang todavía no ha vuelto, ¿por qué?*).
- Sin embargo, estas situaciones también pueden analizarse como sujeto temático tácito, dado que el ámbito de la pregunta incluye el enunciado inmediatamente anterior.
- 2) El pronombre *wèihé* 為何 tiene un proceder ligeramente distinto: prefiere la posición posterior al sujeto antes que la anterior, aunque con las mismas restricciones que *wèishéme* 為什麼:
- a) En posición anterior, encabeza el enunciado interrogativo y el sujeto es información temática.
 - b) En posición posterior al sujeto, este es información remática o tiene función vocativa.
 - c) Si el sujeto es correferente o recuperable por el contexto, se permite su elisión.
 - d) No hemos encontrado muestras donde este pronombre aparezca de forma autónoma, constituyendo por sí mismo un enunciado interrogativo.
- 3) El pronombre interrogativo *hégu* 何故 ('por qué') tiene un comportamiento muy similar al de *wèihé* 為何 ('por qué'): prefiere la posición posterior al sujeto antes

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

que la anterior, en una relación de 41 a 5, respectivamente. Las correlaciones que hemos observado son las siguientes:

- a) En posición posterior al sujeto suelen ser casos de enunciados interrogativos indirectos, donde *hégu* 何故 es el complemento de verbos como *bù zhī* 不知 ('no saber') o *bù wèn* 不問 ('no preguntar'). Como hemos dicho, con estos verbos puede formar estructuras fijas o lexicalizadas, las cuales pueden analizarse como impersonales, con el significado de 'sin saber las razones', 'sin saber por qué' o expresiones similares. Esta estructura puede estar segregada de la predicación principal o integrarse en ella:
 - (306): 美麗最近, 不知何故, 遇到不少苦難 (*Últimamente, Meli se ha encontrado, sin saber por qué, con muchos problemas*).
 - b) En las interrogativas directas, la posición posterior del pronombre se correlaciona con el valor remático del sujeto o su función vocativa.
 - c) Existen algunos pocos casos en los que ocupa la posición posterior al sujeto cuando este tiene valor temático, suelen ser contextos de estilo arcaizante, muy próximo al chino clásico. Por ello, será necesario realizar un estudio diacrónico de este pronombre para comprobar si es una distribución habitual en variantes distintas al chino moderno.
 - (CCL-199): 我問何故“棄文從畫”而不“棄畫從文”? (*Les pregunté por qué tendría que hacer eso y no "abandonar la pintura para dedicarme a la literatura"*).
 - d) Este pronombre se puede utilizar de forma independiente, constituyendo un enunciado interrogativo. Estos casos se han marcado como “sin sujeto” Ø, pero cabe añadir que aporta un matiz arcaizante o culto, más propio de registro formales.
- 4) Las estructuras interrogativas *shénme yuányīn* 什麼原因 y *shénme lǐyóu* 什麼理由 comparten el mismo tipo de comportamiento: prefieren la posición posterior al sujeto en la gran mayoría de casos —de hecho, todos los casos en las muestras de *shénme lǐyóu* 什麼理由—. Identificamos las siguientes restricciones y condiciones de uso:
- a) La posición de estas estructuras está, principalmente, limitada a la posición posterior al sujeto, ya que suelen utilizarse como complementos de los verbos *yǒu* 有 ('haber') o *shì* 是 ('ser') con función predicativa, entre otros verbos ya citados.
 - (307): 你可以告訴我有什麼理由不買嗎? (*¿Podrías explicar qué motivos tienes para no comprarlo?*)

- b) Solo hemos encontrado dos casos con *shénme yuányīn* 什麼原因 en posición anterior al sujeto (CCL-135 y 141). En esta muestra lo que tenemos es un proceso de topicalización del complemento de *yǒu* 有, núcleo verbal del enunciado, que se interpreta como una estructura con adjetivo indefinido:

→ (C-135): (...) 什麼原因也沒有 (... *no tengo ninguna razón*).

- c) En general, no aceptan constituirse de forma autónoma como enunciado interrogativo, encontrando únicamente 3 casos con *shénme yuányīn* 什麼原因.

6.4.2.3. El parámetro CORRELACIÓN

La última variable es la correlación de las estructuras interrogativas —directas o indirectas— con conectores causales. Esta correlación se establece en la secuenciación de una pregunta y una respuesta en el mismo párrafo, como en el siguiente ejemplo:

→ (308): 為什麼美麗不喜歡你? 因為你很喜歡耍小聰明 (¿*Por qué no le gustas a Meili? Porque te encanta hacerte el listillo*).

Esta variable nos permite examinar el comportamiento de estas estructuras interrogativas y poner en relieve qué conectores causales pueden emplearse para efectuar la respuesta. Empero, dada la naturaleza de nuestro corpus de muestras, esperamos encontrar pocos ejemplos, ya que este tipo de secuencia es más habitual en contextos dialógicos, donde la pregunta y la respuesta aparecen en diferentes turnos de habla y realizadas por distintos hablantes. Por otro lado, es esperable que, de darse esta secuenciación en el mismo turno, sean enunciados interrogativos introducidos por los pronombres causales, mientras que las estructuras causales *shénme yuányīn* 什麼原因 y *shénme lǐyóu* 什麼理由 tendría menor capacidad para ello.

A tenor de lo dicho, esta variable muestra los siguientes fenómenos:

- a) El pronombre interrogativo *wèishéme* 為什麼, como pronombre interrogativo prototípico para preguntar por causas o razones, es la estructura que permite con mayor facilidad aceptar una réplica sucesiva. *Hégù* 何故 y *wèihé* 為何 también permiten este tipo de estructuras, siendo el primer pronombre más utilizado que el segundo, del cual solo tenemos una muestra; *shénme yuányīn* 什麼原因 y *shénme lǐyóu* 什麼理由 aceptan esta disposición, pero con más dificultad, como muestran los tres únicos casos encontrados.
- b) Como es de esperar, aquellos casos en los que estos pronombres y estructuras interrogativas aparecen en oraciones enunciativas, no se incluye respuesta, dado que su función es la de emplearse como sinónimos de sustantivos causales.
- c) En las estructuras interrogativas indirectas tampoco se espera la realización de una respuesta: estos enunciados no funcionan como preguntas propiamente dichas,

sino como complementos de distintos verbos, por lo que el hablante no espera —ni inquiera— una respuesta, sino que expresa una duda sobre las causas de un evento —cuando el núcleo tiene forma negativa— o bien introduce una actitud o idea de comprensión o aceptación de las causas de un evento —cuando el núcleo verbal adopta la forma afirmativa—. Solo se podría esperar una respuesta a la pregunta cuando la interrogativa indirecta aparece en contextos de discurso indirecto, donde la réplica reflejaría la opinión o creencias del hablante o del agente citado. Únicamente hemos encontrado dos casos, uno con *wèishéme* 為什麼 y otro con *héngù* 何故, que coaparecen con *yīnwèi* 因為 —o la forma breve *yīn* 因—, como sucede en el siguiente ejemplo:

→ (CCL-81): 同時 為什麼 他 變法 是 對的, 因為 他 要 加惠 百姓 (... *por qué esta reforma era correcta, (lo era) porque quería beneficiar al pueblo*).

En este ejemplo, la pregunta funciona como complemento del verbo *zhīdào* 知道 ('saber'), y la respuesta es ofrecida por el mismo hablante, a modo explicativo.

d) En los casos en los que sí hay una respuesta a la pregunta directa, identificamos tres situaciones:

- i. Que la respuesta no contenga conector causal alguno. Es la situación más habitual en los contextos no dialógicos de nuestro corpus.
- ii. Que el conector causal sea *yīnwèi* 因為, o su forma breve *yīn* 因. Dado que ni *yóuyú* 由於 ni *jìrán* 既然 se pueden constituir como respuestas a preguntas causales, este comportamiento es esperable.
- iii. Que en la respuesta aparezca un sustantivo con valor causal, como *yuányīn* 原因. Al haber encontrado solo un caso (CCL-89), no podemos afirmar que sea un fenómeno habitual, y no una elección particular del autor del ejemplo.

6.4.3. Recapitulación

A partir de la tipología de enunciados en los que estos elementos interrogativos pueden aparecer, podemos llegar a ciertas conclusiones sobre sus características semánticas y funcionales:

- 1) En general, su ámbito preferente de actuación son las interrogativas directas, aunque hay diferencias más o menos evidentes entre las estructuras interrogativas empleadas: mientras que los pronombres interrogativos priorizan el empleo en interrogativas directas, las estructuras interrogativas con *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál') suelen optar por las interrogativas indirectas.

- 2) El número de casos en los que pueden aparecer en oraciones enunciativas es mucho menor, y con un comportamiento diferente según el pronombre interrogativo. Las estructuras interrogativas con *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál'), por su propia constitución semántica, pueden reanalizarse como sustantivos con mayor facilidad que los pronombres interrogativos. En estos casos, siempre es posible la sustitución de estos elementos por un sustantivo causal como *yuányīn* 原因.
- 3) *Wèishéme* 為什麼 es el pronombre interrogativo causal prototípico; *wèihé* 為何 y *hégù* 何故, aunque semánticamente próximos a *wèishéme* 為什麼, se emplean en contextos con un grado de formalidad alto, añadiendo matices cultos, incluso arcaizantes. En todos los casos, estos dos pronombres pueden ser sustituidos por *wèishéme* 為什麼 sin afectar al sentido del enunciado. En consecuencia, este pronombre es el hiperónimo de las otras estructuras interrogativas, en todos los contextos de pregunta directa.
- 4) Las estructuras *shénme yuányīn* 什麼原因 y *shénme lǐyóu* 什麼理由 también pueden ser sustituidos por *wèishéme* 為什麼 en el caso de los enunciados interrogativos — directos o indirectos —, pero no así en las oraciones enunciativas, contextos en los que se reanalizan como sustantivos. El reanálisis de los pronombres interrogativos como sustantivos es mucho más complejo, y así lo demuestra su bajo índice de empleo en estructuras declarativas.
- 5) Por ello, podemos hablar de dos ámbitos de especialización semántica: los pronombres interrogativos se emplean mayoritariamente en enunciados con modalidad interrogativa; las estructuras interrogativas con *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál'), además de aparecer en enunciados interrogativos, son la opción preferible para emplearse en enunciados con modalidad declarativa.
- 6) La capacidad de sustitución por *wèishéme* 為什麼 o por *yuányīn* 原因 es un indicio que nos permite distinguir la función semántica y sintáctica de estos pronombres y estructuras interrogativas.

Sin embargo, también existen un conjunto de restricciones que condicionan el empleo de uno u otro elemento. Por ejemplo, en las preguntas indirectas el tipo de verbo puede determinar o seleccionar la estructura causal que funcione como su complemento:

- 1) Si son verbos psicológicos o de entendimiento, o verbos de habla, es posible la aparición de cualquier elemento interrogativo y, por ende, ser sustituible por *wèishéme* 為什麼.

- 2) *Shénme yuányīn* 什麼原因 y *shénme lǐyóu* 什麼理由 permiten la combinación con *yǒu* 有 ('tener') y *shì* 是 ('ser'), mientras que los pronombres interrogativos los aceptan con mayor dificultad⁴⁵⁸.

Aunque los tres pronombres interrogativos muestran unas propiedades muy similares, también hemos encontrado contextos de uso que indican ciertas particularidades:

- 3) La posibilidad de *wèihé* 為何 de constituirse como tópico oracional en enunciados interrogativos, situación en la que tiene función sustantiva.
- 4) La capacidad de *hégu* 何故 de formar estructuras lexicalizadas en combinación con los verbos *zhī* 知 ('saber') y *wèn* 問 ('preguntar'), que pueden usarse integradas o segregadas de la predicación principal; además, hay contextos en los que se analizan como estructuras equiparables a las impersonales con infinitivo del español.

Por otra parte, los pronombres interrogativos se diferencian de las estructuras interrogativas con *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál'):

- 5) Estas últimas, al contener un sustantivo causal, están sometidas a unas condiciones de empleo distintas: son más flexibles en los contextos de aparición, pero tienen ciertas restricciones respecto al verbo del cual constituyen complemento:
- i. *Shénme yuányīn* 什麼原因 prefiere la combinación con *shì* 是 ('ser') con función predicativa: son contextos en los que se preguntan sobre las causas por los que sucede un evento.
 - ii. *Shénme lǐyóu* 什麼理由 tiende a combinarse con *yǒu* 有 ('tener'), en contextos donde se pregunta por las razones o motivos de una actitud, creencia u opinión determinada.

Esto se debe, fundamentalmente, al diferente valor semántico de *yuányīn* 原因 ('causa') y *lǐyóu* 理由 ('razón', 'motivo'). Sobre este aspecto hablaremos con más profundidad en el apartado dedicado a los sustantivos causales (§ 6.5.).

- 6) Además, estas estructuras permiten la modificación interna de su constituyente sustantivo, fenómeno no permitido en los pronombres interrogativos.
- 7) Que sean los únicos los únicos elementos que pueden emplearse en estructuras incondicionales es sintomático de su mayor polifuncionalidad, situaciones en las que no se permite el empleo de los pronombres interrogativos.

⁴⁵⁸ En nuestro corpus no hemos encontrado ejemplos de este tipo, pero sí es posible la combinación, en estructuras ecuativas que suelen incorporar un elemento deíctico que relacione la pregunta con el discurso previo: 政治家奇怪地問: "您這麼說, 是為什麼呢? (El político preguntó extrañado: ¿Esto que dice usted, **por qué** es?)

- 8) Por otro lado, la flexibilidad de estas dos estructuras también se pone al descubierto en los distintos sentidos que pueden adoptar según el contexto: como pregunta sobre la causa (*por qué razón/causa*) o como sustantivo modificado por adjetivos indefinidos (*alguna razón/causa, ninguna razón/causa*). A su vez, los sustantivos pueden estar modificados por distintos adjetivos (*particular, especial, etc.*), con objeto de reforzar el sentido general de la estructura. Esta posibilidad es, por razones obvias, privativa de estas estructuras interrogativas.

Respecto a la segunda variable, la posición del pronombre en relación al sujeto oracional tiene relación con el valor y función informativos de este:

- 9) Si el sujeto es información temática, presente o recuperable en el discurso, el pronombre interrogativo ocupa la posición inicial del enunciado, mostrando que su ámbito de aplicación es toda la predicación.
- 10) No obstante, en muchos casos en los que el sujeto ocupa la posición inicial del enunciado, se corresponden a procesos de topicalización, motivo por el cual están segregados por la predicación principal mediante pausa y, asimismo, permiten introducir conceptos generales y no específicos, como en *Los hospitales, ¿por qué están vacíos cuando hay un partido de fútbol?*; también en esta posición, el sujeto temático acepta referencias deícticas anafóricas: *Esta oficina, ¿por qué tiene tantas ventanas?*.
- 11) Si el sujeto tiene función vocativa, el pronombre ocupa la posición posterior al sujeto. De esta forma, el sujeto se constituye como tópico oracional, estableciendo el marco de referencia para la pregunta en su totalidad.
- 12) Si el pronombre es complemento del núcleo verbal del enunciado interrogativo, fenómeno frecuente con *wèihé* 為何 y *hégu* 何故, su posición es posterior al sujeto por razones evidentes.
- 13) Las estructuras interrogativas con *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál') se localizan detrás del sujeto porque complementan los núcleos verbales de los enunciados interrogativos y enunciativos en los que aparecen.
- 14) Además, en aquellos casos en los que el pronombre interrogativo se emplee de forma autónoma, constituyendo un enunciado interrogativo por sí mismo, podemos encontrar situaciones que se corresponden con contextos erotémicos: el enunciado se presenta como una pregunta retórica de la que no se espera respuesta. Esto está reforzado, en muchas ocasiones, por la coaparición de la partícula erotémica *ne* 呢 al final del periodo interrogativo.
- 15) Para la tercera variable, si bien los contextos de nuestras muestras no propician la aparición en una misma secuencia de una pregunta y su consecuente respuesta, sí hemos podido observar que, en caso de haberla, o bien no se precisa de conector causal o, cuando aparece, el conector está limitado a *yīnwèi* 因為 —o su versión

breve *yīn* 因—. Esto es coherente con lo que comentamos en el § 6.3. respecto a la capacidad de los conectores causales de establecerse como respuesta autónoma, función vedada a *yóuyú* 由於 y *jìrán* 既然.

Aunque no podemos entrar en profundidad en análisis contrastivos, sí podemos observar que las características y comportamientos de estas estructuras coinciden, en gran medida, con sus correlatos en lengua española (*¿por qué?*, *¿qué causa/razón?*); pero, al mismo tiempo, las particularidades de estos elementos interrogativos son ejemplos de la riqueza del chino en este ámbito, tal y como revelan las distintas formas léxicas existentes para realizar estas funciones.

Con relación a los antecedentes, son muy escasos los estudios que se han dedicado al análisis de los pronombres interrogativos causales, exceptuando la gramática de Ross y Jing-heng (2014), quienes presentan en términos muy generales diversas estructuras interrogativas. Estos elementos suelen aparecer en gramáticas generales, donde se mencionan sus características semánticas y se destacan algunas diferencias diacrónicas o diafásicas al compararlos, pero sin profundizar en la particularidad de cada uno de estos elementos. No hemos podido encontrar ningún estudio que trate estos elementos en los mismos términos que hemos propuesto aquí.

Con todo, existen algunos aspectos que quisiéramos mencionar, ya que pueden tener repercusiones en futuros estudios:

- La relativa laxitud normativa en el empleo de los signos de puntuación que caracteriza la lengua china: no son pocos los casos en los que una pregunta se señala con un signo de admiración o, por el contrario, un enunciado exclamativo se marca con un signo interrogativo. Esto supone que la interpretación del enunciado depende en gran medida del contexto discursivo y, en el caso de su traducción al español, de la habilidad del analista para captar los matices semánticos de cada caso.
- Hemos descartado el análisis del pronombre *héwèi* 何為 porque, aunque puede tener función de pronombre interrogativo causal, todos los contextos en los que hemos localizado esta función se corresponden a variantes diacrónicas del chino, propias del chino clásico. En cambio, en contextos de chino moderno, su aparición se debe a sus otros significados y usos: ‘¿qué haces?’, ‘¿qué es’ o ‘¿para qué?’. Aunque no dudamos del interés de su estudio, se aleja del ámbito de análisis que hemos acotado.
- Creemos muy necesario aumentar el número de muestras en estudios futuros, tanto para confirmar las características que hemos identificado en estos elementos, como para verificar si la elección de los pronombres está también determinada por el registro y género textual. Como hemos dicho, en particular respecto a los pronombres *hégu* 何故 y *wèihé* 為何, en nuestras muestras se emplean en contextos más formales, registros cultos que aportan matices arcaizantes.

Para concluir, presentamos la siguiente tabla, que recoge todas las características mencionadas:

Tabla 84. Condiciones de empleo de las estructuras interrogativas en chino moderno

CONDICIÓN	WÈISHÉME 為什麼	WÈIHÉ 為何	HÉGÙ 何故	SHÉNME YUÁNYĪN 什麼原因	SHÉNME LǐYÓU 什麼理由
O int. directa	+↑	+↑	+↓	+	+
O int. indirecta	+↓	+↓	+↑	+↑	+↑
O enunciativa	+↓↓	+↓↓	-	+↑	+↑
O incondicional	-	-	-	+	+
Pron. Interrogativo	+↑	+↑	+↑	+	+
Función sustantiva	+↓	+↓	+↓↓	+↑	+↑
Complemento de					
+ V psicológico o entendimiento	+	+	+↑	+	-
+ V de habla (+ discurso indirecto)	+	+	+	+↓	+↑
+ yǒu 有 ('tener')	-	-	-	+↓	+↑
+ shì 是 ('ser')	-	-	-	+↑	+↓
+ otros V	+	+	-	-	+
Posición					
Anterior sujeto	+↑	+↓	+↓↓	+↓↓	-
Posterior sujeto	+↓	+↑	+↑↑	+↑↑	+↑↑
Pregunta autónoma	+	-	+	+↓	-
Sec. pregunta-respuesta					
Sin conector causal	+	-	-	-	-
+ conector causal (yīnwèi 因為)	+	+	+	-	-
Registro formal/culto	-	+	+	-	-

Convenciones:

+ Acepta el criterio

- No acepta el criterio

↑ Aceptación alta del criterio

↓ Aceptación baja del criterio

6.5. Los sustantivos con valor causal

En este apartado analizaremos un conjunto de sustantivos que tienen valor causal: *yuányīn* 原因 ('causa'), *lǐyóu* 理由 ('razón', 'motivo'), *yuángù* 緣故 ('causa', 'razón'), *yuányóu* 緣由 ('causa', 'razón'), *shìyóu* 事由 ('origen', 'causa'), *yuányóu* 原由 ('causa', 'razón') y *qǐyīn* 起因 ('causa', 'razón'). En el siguiente gráfico mostramos las frecuencias de aparición en los dos corpus elegidos y las frecuencias de aparición en nuestro corpus de ejemplos:

Tabla 85. Frecuencia de aparición de los sustantivos con valor causal en chino moderno

SEÑAL	CORPUS CCL 592 412 339		CORPUS ASB 17 554 089		CORPUS PROPIO 31 655	
	fi	hi	fi	hi	fi	hi
<i>Yuányīn</i> 原因	75894	0,01%	2472	0,01%	74	0,23%
<i>Lǐyóu</i> 理由	20201	0,003%	1011	0,01%	69	0,22%
<i>Yuángù</i> 緣故	4153	0,001%	174	0,001%	52	0,16%
<i>Qǐyīn</i> 起因	1562	0,0003%	28	0,0002%	51	0,16%
<i>Yuányóu</i> 緣由	1035	0,0002%	33	0,0002%	10	0,03%
<i>Shìyóu</i> 事由	885	0,0001%	28	0,0002%	51	0,16%
<i>Yuányóu</i> 原由	480	0,0001%	14	0,0001%	50	0,16%

Tal y como podemos observar en la tabla, el sustantivo que se emplea con mayor frecuencia en los dos corpus es *yuányīn* 原因 ('causa'), seguido de *lǐyóu* 理由 ('razón', 'motivo') y *yuángù* 緣故 ('causa', 'razón'). Esto también se ve reflejado en nuestro corpus: además de las 50 ocurrencias correspondientes a cada uno de los ejemplos, *yuányīn* 原因 ('causa') aparece en 74 ocasiones en todo nuestro corpus y *lǐyóu* 理由 ('razón', 'motivo') en 69 ocasiones. Los sustantivos *qǐyīn* 起因 ('causa', 'razón'), *yuányóu* 緣由 ('causa', 'razón') y *yuányóu* 原由 ('causa', 'razón') tienen una frecuencia de aparición mucho menor, limitada a los ejemplos de nuestro corpus. Mención aparte merece el sustantivo *shìyóu* 事由 ('origen', 'causa'): aunque entre sus significados se incluye el de 'causa', sus contextos de aparición se limitan a textos del ámbito jurídico-legal, como veremos más adelante. En la gran mayoría de los casos que hemos recuperado, la aparición de este sustantivo se corresponde con sus otros significados, que no coinciden con el de 'causa' ('tema', 'materia', 'origen'). Por este motivo, en nuestro corpus solo hemos recogido 10 muestras, 5 por cada corpus, con objeto de ilustrar el funcionamiento de este sustantivo.

6.5.1. Análisis de los sustantivos con valor causal

Estos sustantivos comparten un valor causal muy próximo, incluso siendo sinónimos en algunos casos, pero en este apartado no realizaremos un análisis exhaustivo de los mismos, ya que merecería un estudio propio. Lo que pretendemos resaltar aquí es la capacidad de correlación de estos sustantivos con otras señales dentro de las ECC, especialmente con los conectores causales. Para ello tendremos en cuenta diferentes variables, a saber: i) su posición respecto al núcleo verbal de la oración en la que aparecen; ii) posibilidad de constituirse en pregunta sobre la causa; iii) capacidad de combinación con conectores causales en una misma ECC.

A. POSICIÓN RESPECTO AL NÚCLEO VERBAL

La primera variable que examinaremos es la posición del sustantivo respecto al núcleo verbal de la oración en la que aparece: dado el estricto orden de los elementos oracionales en chino, prevemos que la posición anterior está restringida a la función del sujeto oracional y la posterior al complemento verbal. Solo en este segundo caso, el sustantivo puede desarrollar la capacidad de establecerse como una pregunta sobre la causa, tal y como vimos en el caso de los pronombres interrogativos compuestos, *shénme yuányīn* 什麼原因 y *shénme lǐyóu* 什麼理由 (ver § 6.4). Los resultados se muestran en la siguiente tabla:

Tabla 86. Posición del sustantivo causal respecto al núcleo verbal



	Yuányīn 原因	Lǐyóu 理由	Yuángù 緣故	Yuányóu 緣由	Shìyóu 事由	Yuányóu 原由	Qǐyīn 起因	TOTAL
■ ANTERIOR	19	13	0	6	0	6	30	74
■ POSTERIOR	27	33	35	41	9	40	17	202
■ ∅	4	4	15	3	1	4	3	34

Como podemos observar, la posición posverbal es la preferida por la mayoría de los sustantivos causales (202 casos de 310), mientras que la posición preverbal tiene un índice de aparición bastante más bajo (74 muestras). Por otro lado, hemos encontrado 34 situaciones en las que los sustantivos aparecen en construcciones relativamente independientes, en particular cuando se correlacionan con conectores causales cuya función es preposicional, o si el segmento se constituye como una pregunta sobre la causa.

En estas situaciones, muy escasa por lo demás (34 casos de un total de 350), están señaladas como Ø.

La preferencia por la posición posverbal se puede observar en el siguiente ejemplo:

CCL-319 這種各方力量的默契關係,可能也是這個組織能長期興旺發展的原因之一。

Zhè zhǒng gè fāng lìliàng de mòqì guānxì, kěnéng yěshì zhè ge zǔzhī néng chángqí xīngwàng fāzhǎn de yuányīn zhī yī.

Este tipo todas las partes fuerza PE tácito relación, ser posible también ser este CLAS organización poder largo plazo próspero desarrollar PE razón PE una.

Esta relación tácita entre todas las fuerzas posiblemente es una de **las causas** de la prosperidad a largo plazo de esta organización.

En esta muestra, el sustantivo causal *yuányīn* 原因 ('causa') aparece como complemento del núcleo verbal de la oración, el verbo *shì* 是 ('ser'), que en este caso adquiere función verbal completa, como verbo predicativo⁴⁵⁹, modificado por el adverbio epistémico *kěnéng* 可能 ('posiblemente').

Lo mismo sucede con *lǐyóu* 理由 ('razón, motivo'), *yuányóu* 緣由 ('causa', 'razón') y *yuányóu* 原由 ('causa', 'razón'), como ilustramos en los siguientes ejemplos:

CCL-292 從民族的歷史看,鴉片戰爭的軍事失敗還不是民族致命傷。失敗以後還不明了失敗的理由力圖改革,那才是民族的致命傷。

Cóng mínzú de lìshǐ kàn, yāpiàn zhànzhēng de jūnshì shībài hái bù shì mínzú zhì mìng shāng. Shībài yǐhòu hái bù míngliǎo shībài de lǐyóu lìtú gǎigé, nà cái shì mínzú de zhì mìng shāng.

Desde nación PE historia ver, Opio guerra PE militar derrota aún no ser nación mortal herida. Derrota después aún no entender PAP derrota PE razón esforzarse reformar, entonces ADV ser nación PE mortal herida.

A partir de la historia nacional, la derrota militar de la Guerra del Opio no ha supuesto una herida mortal para la nación. Si después de la derrota, uno se esfuerza en hacer una reforma sin entender **las razones** de la derrota, esto sí es una herida mortal para la nación.

Donde *lǐyóu* 理由 ('razón, motivo') es el complemento del verbo en forma negativa *bù míngliǎo* 不明了 ('no entender'). O en:

CCL-341 高級氣功師王富貴還測算了張將軍幾十年經歷的風風雨雨。將軍時而點頭,時而應聲,時而說明事情的緣由。

⁴⁵⁹ Recordemos que el verbo *shì* 是 en chino no siempre desempeña funciones estrictamente verbales, sino que en muchas estructuras de la lengua china tiene la función de nexo, como sucede con el *shì* 是 oficiando de marca de focalización.

Gāojí qìgōng shī Wáng ùguì hái cèsuàn le Zhāng jiāngjūn jǐ shí nián jīnglì de fēngfēngyǔyù. Jiāngjūn shí'ér diǎntóu, shí'ér yìngshēng, shí'ér shuōmíng shìqíng de yuányóu.

Alto nivel Qigong maestro NomP= Wang Fugui también calcular PAP NomP= Zhang general varios año experimentar PE MOD= ALTIBAJOS. General ocasionalmente asentir con la cabeza, ocasionalmente responder, ocasionalmente explicar hechos PE motivo.

El maestro de Qigong¹ de alto nivel, Wang Fugui, también calculo los altibajos que el general Zhang había experimentado durante décadas. El general a veces asentía, a veces respondía y a veces explicaba los motivos de los hechos.

1.Qigong: actividad físico-mental tradicional china, consistente en el trabajo y movilización de la energía biofísica.

Muestra en la que *yuányóu* 原由 es complemento del verbo *shuōmíng* 說明 ('explicar').

CCL-395 我仍然認為也許有辦法恢復那些運輸船隊。假如沒有辦法，就要找到站得住腳的理由來說明不能這樣做的原由。

Wǒ réngrán rènwéi yěxǔ yǒu bànfǎ huīfù nàxiē yùnnshū chuánduì. Jiǎrú méiyǒu bànfǎ, jiù yào zhǎodào zhàn dé zhù jiǎo de lǐyóu lái shuōmíng bù néng zhèyàng zuò de yuányóu.

Yo todavía pensar quizá haber solución restaurar esos barco de transporte grupo. Si NEG haber solución, ADV tener encontrar sostenerse PE de pie PE razón para explicar no poder así hacer PE causa.

Sigo pensando que podría haber una forma de restaurar esta flota de barcos de envío. Si no la hubiera, hay que encontrar una razón que se pueda sostener para explicar las razones por las que no se puede hacer.

Aquí encontramos dos sustantivos con valor causal, *lǐyóu* 理由 y *yuányóu* 緣由, que aparecen en posición posverbal, como complementos de los verbos *zhǎodào* 找到 ('encontrar') y *shuōmíng* 說明 ('explicar'), respectivamente.

Según las muestras que hemos recogido en nuestro corpus, el sustantivo *yuángù* 緣故 ('causa', 'razón') parece estar restringido a esta posición posverbal:

CCL-367 來到鼓樓西大街單士元老先生家中，也許是老人喜幽靜的緣故，房裡光線有些暗。

Lái dào gǔlóu xī dàjiē Dān Shìyuán lǎo xiānshēng jiā zhōng, yěxǔ shì lǎorén xǐ yōujìng de yuángù, fáng lǐ guāngxiàn yǒu xiē àn.

Venir hasta Torre Tambor Xi Da calle NomP= Dan Shiyuan viejo señor casa LOC, quizás ser viejo gustar calma PE motivo, casa LOC luz haber un poco oscuro.

Al llegar hasta la casa del anciano señor Dan Shiyuan, en la calle Xi Da de la Torre tambor, quizás porque al anciano le gustaba la calma, la casa estaba un poco oscura.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

En esta muestra, el sustantivo *yuángù* 緣故 es complemento del verbo *shì* 是 ('ser'), a pesar de que la traducción no permita apreciarlo.

Por otro lado, el sustantivo *shìyóu* 事由 ('origen', 'causa') también se limita a esta posición:

CCL-389 終止則只需當事人在具備終止的法定**事由**時無延續勞動關係的意思表示即可。

Zhōngzhǐ zé zhǐ xū dāngshìrén zài jùbèi zhōngzhǐ de fǎdìng shìyóu shí wú yánxù láodòng guānxì de yìsī biǎoshì jí kě.

Finalización ADV SOLO necesitar parte implicada en poseer terminar PE legal causa cuando no tener continuar laboral relación PE intención expresar ser suficiente.

La finalización solo requiere que las partes expresen que no tienen intención de continuar la relación laboral cuando existan **causas** legales para la finalización.

Aquí, el sustantivo *shìyóu* 事由 ('origen', 'causa') es complemento del verbo *jùbèi* 具備 ('poseer', aunque en la traducción al español hemos preferido usar 'existir').

Un comportamiento diferente parece mostrar, al menos entre las muestras que hemos encontrado, el sustantivo *qǐyīn* 起因 ('causa', 'razón'), que tiende a aparecer en la posición preverbal (30 casos en total):

CCL-435 這種情感波動的起因是很多的,既有面對新環境時的恐懼和無力感,又有離開親人和熟悉環境後的失落和孤單。

Zhè zhǒng qínggǎn bōdòng de qǐyīn shì hěnduō de, jì yǒu miànduì xīn huánjìng shí de kǒngjù hé wúlìgǎn, yòu yǒu líkāi qīnrén hé shúxī huánjìng hòu de shīluò hé gūdān.

Este tipo emoción fluctuación PE causa ser mucho PE, ADV haber enfrentarse nuevo entorno cuando PE miedo y impotencia, además haber abandonar familiar y familiar entorno PE pérdida y soledad.

Son muchas **las causas** para este tipo de fluctuación emocional, desde el miedo y la impotencia al enfrentarse a un nuevo entorno, hasta la pérdida y soledad tras abandonar familiares y entornos conocidos.

En este ejemplo, el sustantivo *qǐyīn* 起因 ('causa', 'razón'), además de estar modificado, es el sujeto del verbo *shì* 是 ('ser').

Los otros sustantivos que también admiten una posición preverbal son *yuányīn* 原因 (19 casos), *lǐyóu* 理由 (13 casos), *yuányóu* 緣由 (6 casos) y *yuányóu* 原由 (6 casos), como vemos en los ejemplos a continuación:

Con *yuányīn* 原因 ('causa'):

CCL-338 例如,我國有不少交通廳長因貪污受賄而查處。**原因**是施工方為牟取暴利而賄賂工程負責人,以達到默許其偷工減料目的。

Lìrú, wǒguó yǒu bùshǎo jiāotōng tīngzhǎng yīn tānwū shòuhuì ér cháchǔ. Yuányīn shì shīgōng fāng wéi móuqǔ bàolì ér huìlù gōngchéng fùzérén, yǐ dá dào mòxǔ qí tōugōngjiǎnlìào mùdì.

Por ejemplo, mi país haber no pocos transporte jefe de departamento provincial por corrupción aceptar soborno y investigar y castigar. Causa ser obras aspecto como especular y sobornar proyecto responsable, para lograr aceptar tácitamente su MOD= escaquearse del trabajo y escatimar en material objetivo.

Por ejemplo, muchos jefes de departamento provincial de transporte de mi país han sido investigados y sancionados por corrupción y soborno. **La razón** es que la parte constructora soborna al responsable a cargo del proyecto para especular, con el fin de lograr construcciones ahorrando en trabajo y gastos.

Con lǐyóu 理由 ('razón, motivo'):

CCL-312 這種體質的人,五臟六腑中腎和膀胱最大。**理由**是腰粗長,腎臟和膀胱所在的部位寬的原因。

Zhè zhǒng tǐzhì de rén, wǔzàngliùfǔ zhōng shèn hé pángguāng zuì dà. Lǐyóu shì yāo cū zhǎng, shènzàng hé pángguāng suǒzài de bùwèi kuān de yuányīn.

Este tipo constitución PE persona, órganos y entrañas LOC riñón y vejiga más grande. Razón ser cintura ancho largo, riñón y vejiga localización PE posición ancho PE razón.

Las personas con este tipo de constitución, entre los órganos internos, los riñones y la vejiga son más grandes. **La razón** es que la cintura es gruesa y larga, y la posición donde se ubican los riñones y la vejiga es ancha.

Con yuányóu 緣由 ('causa', 'razón'):

CCL-339 實上官家也很少來這裡涉足,內中的**緣由**同樣是不願與匪家糾纏。這種官匪互懼共處的局面就使這裡成為“兩不管”。

Shíshàng guān jiā yě hěn shǎo lái zhèlǐ shèzú, nèizhōng de yuányóu tóngyàng shì bù yuàn yǔ fěi jiā jiūchán. Zhè zhǒng guān fěi hù jù gòngchǔ de júmiàn jiù shǐ zhèlǐ chéngwéi “liǎng bùguǎn”.

En realidad NomP= Guan familia también muy poco venir aquí poner un pie, entre ello PE razón igual ser ser reticente con NomP= Fei familia enredarse con. Este tipo NomP=Guan NomP= Fei mutuamente temer coexistir PE situación ADV hacer aquí volverse "dos no importar".

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

De hecho, la familia Guan rara vez venía a poner un pie aquí, y **la razón** principal era que no les apetecía enredarse con la familia Fei. Esta situación en la que los Guan y los Fei convivían atemorizados ha hecho de este lugar un "a ninguno de los dos les importa"¹.

1. Juego de palabras intraducible.

Con *yuányóu* 原由 ('causa', 'razón'):

ASB-371 然而他卻當上了人人羨慕的君王，其中**原由**，乃是因他能貫徹其當初的抱負。

Rán'ér tā què dāngshàng le rén rén xiànmù de jūnwáng, qízhōng yuányóu, nǎi shì yīn tā néng guàncè qí dāngchū de bàofù.

Sin embargo él pero asumir la posición PAP todo el mundo envidiar PE rey soberano, entre causa, ser ConC él poder llevar a cabo su original PE aspiración.

Sin embargo, se convirtió en el rey que todos envidiaban, entre **las razones**, estaba que pudo llevar a cabo sus ambiciones originales.

Tal y como vemos en estas muestras, cuando el sustantivo con valor causal tiene la función de sujeto suele coaparecer con el verbo *shì* 是 ('ser'), en estructuras atributivas. Así sucede en la gran mayoría de casos, incluso en aquellos donde *shì* 是 ('ser') no se exprese de forma explícita, como en:

CCL-348 人們或許會奇怪，既然哲學史研究對象列寧早就明確地提了出來，為什麼哲學和哲學史界卻爭論不休？此中**緣由**曲折當然很多，局外人未必有興致了解它。

Rénmen huòxǔ huì qíguài, jìrán zhéxué shǐ yánjiù duìxiàng Lièníng zǎo jiù míngquè de ti le chūlái, wèishéme zhéxué hé zhéxué shǐ jiè què zhēnglùn bùxiū? Cǐzhōng yuányóu qūzhé dāngrán hěnduō, júwài rén wèibì yǒu xìngzhì liǎojiě tā.

Persona PLU quizás AUX curiosidad, ConC filosofía historia investigación objeto NomP= Lenin pronto ADV explícito PE mencionar PAP ComD, ¿Por qué filosofía y filosofía historia ámbito pero debatir sin descanso? Esto LOC causa complejo por supuesto mucho, de fuera persona no necesariamente tener interés entender ello.

Quizás la gente pueda sentir curiosidad, ya que Lenin mencionó tempranamente y de forma explícita el objeto de investigación de la historia de la filosofía. ¿Por qué hay debates sin descanso en el ámbito de la filosofía y de la historia de la filosofía? **Las razones** son, por supuesto, muy complejas, y los que están fuera no necesariamente estarán interesados en comprenderlo.

Aunque en la traducción al español sea necesario recuperar el verbo *ser*, debemos recordar que, en chino, cuando el verbo *shì* 是 tiene función copulativa, este verbo suele

omitirse⁴⁶⁰. Sin embargo, son pocos los casos que nos hemos encontrado de esta situación (9 en total).

También hemos encontrado varias ocurrencias del sustantivo en función de sujeto para el verbo *zàiyú* 在於 ('estar') —o su variante breve, en forma de la preposición *yú* 於 ('en')—, siendo 6 caso en total:

ASB-382 突來的狂熱並非緣自日本國民忽然變得富裕起來，其起因並不在於需求面，而是在於供給面。

Tū lái de kuáng rè bìng fēi yuán zì Rìběn guómín hūrán biàn dé fù yù qǐ lái, qí qǐ yīn bìng bù zài yú xū qiú miàn, ér shì zài yú gòng jǐ miàn.

De repente venir PE frenesí no ser debido desde Japón ciudadano de repente convertirse PE enriquecer ComD, su causa ADV no estar en demanda aspecto, sino estar en oferta aspecto.

El repentino frenesí no se debe a que los ciudadanos japoneses se hayan enriquecido de repente, **las causas no están** en el aspecto de la demanda, sino en el aspecto de la oferta.

Como observamos en este ejemplo, el sustantivo *qǐ yīn* 起因 es el sujeto del verbo locativo *zàiyú* 在於 ('estar'), fenómeno que también encontramos en otras muestras: CCL-318, CCL328 y ASB-309, con el sustantivo *yuányīn* 原因; el ejemplo citado, CCL-440 y CCL-454 con el sustantivo *qǐ yīn* 起因.

Un caso especial son las muestras CCL-357 y ASB-328, que hemos señalado como Ø: aunque ocupa una posición preverbal, no se corresponden con la función de sujeto:

CCL-357 老公爵想道，"他是否以為我是個壞人或者是老糊塗了，毫無緣由地使我自己和女兒疏遠起來，卻與一個法國女人接近呢？他不明了，應當向他說明，要讓他傾聽我說的話。"

Lǎo gōngjué xiǎng dào, "tā shì fǒu yǐwéi wǒ shì gè huàirén huòzhě shì lǎo hú tú le, háowú yuányóu dì shǐ wǒ zìjǐ hé nǚ'ér shūyuǎn qǐ lái, què yǔ yī gè Fàguó nǚrén jiējìn ne? Tā bù míngliǎo, yīngdāng xiàng tā shuō míng, yào ràng tā qīngtīng wǒ shuō de huà."

Viejo duque pensar, "¿ser o no ser pensar yo ser CLAS malo o ser viejo tonto PAP, sin ninguno razón PE hacer yo mismo y hija alejarse ComD, pero con uno CLA Francia mujer acercarse PM? Él no entender PAP, debería hacia él explicar, AUX hacer él escuchar con atención yo decir PE palabra".

⁴⁶⁰ Sobre este comportamiento del verbo *shì* 是, hemos realizado un breve comentario en § 2.4. En la gramática china se suele atribuir el peso del núcleo verbal copulativo al adjetivo adyacente, dando lugar a lo que se denominan VERBOS ESTATIVOS, es decir, adjetivos que tienen, además, una función copulativa. De nuevo, esto es tema para un análisis más profundo que se escapa del objetivo de nuestra investigación. Valga decir que, en nuestra opinión, el hecho de que el verbo *shì* 是 pueda recuperarse en este tipo de enunciados implica que no es el adjetivo el que contrae la función copulativa, sino que se permite la omisión de *shì* 是 (una manifestación tácita del verbo que satura la posición del núcleo verbal) para evitar la ambigüedad que se produciría entre la función copulativa de *shì* 是 y su función como marca de focalización. Es decir, su omisión es facultativa, pero se prefiere antes que la manifestación explícita.

El Viejo duque pensó, "¿creerá que soy un hombre malo o un viejo tonto, que sin ninguna razón se ha alejado de su hija, pero que se acerca a una mujer francesa? Él no lo entiende, debería explicárselo y hacer que preste atención a lo que le diga".

En este caso nos encontramos con una estructura adverbial, del tipo [háowú 毫無 + SUSTANTIVO + de 地] ('sin + sustantivo + PE')⁴⁶¹, empleando en este caso el sustantivo *yuányóu* 緣由. Al añadir la partícula estructural *dì* 地, la estructura adquiere función adverbial, con la que se modifica al núcleo verbal de la oración, en este caso un verbo causativo: *shǐ* 使 (X) *shūyuǎn* 疏遠 (lit. 'hacer que (X) se aleje'), que hemos traducido como 'alejarse de'. Al ser un modificador del núcleo verbal, la posición preverbal es coherente con la posición de otros adverbios. El hecho de que solo hayamos encontrado dos ocurrencias en nuestro corpus nos invita a creer que no es una estructura muy frecuente.

Estos dos muestras están dentro de las 34 muestras que hemos señalado como Ø, ya que tienen un comportamiento particular que no nos permite analizarlos en función de la posición del sustantivo respecto al verbo del enunciado. Son situaciones que, no obstante, exhiben ciertos denominadores comunes:

- a) Cuando se correlaciona con un conector causal (especialmente *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於) con función preposicional, ya que la cláusula no contiene verbo o, en caso de haberlo, se interpreta como una forma no personal. Aunque *lǐyóu* 理由, *yuányīn* 原因 y *yuányóu* 原由 permiten este uso, es *yuángù* 緣故 el que más ejemplos presentan está característica (13 casos en total):

ASB-341 如果妳買的長襪或短襪尺碼太小, 由於過份拉緊的緣故, 是會很容易穿破的。

Rúguǒ nǐ mǎi de chángwǎ huò duǎnwǎ chǐmǎ tài xiǎo, yóuyú guòfèn lājǐn de yuángù, shì huì hěn róngyì chuānpò de.

Si tú comprar PE media o calcetín talla demasiado pequeño, ConC excesivo tenso PE razón, ser AUX muy fácil desgastar PE.

Si compras medias o calcetines demasiado pequeños, por la tensión excesiva, es muy fácil que se desgasten con el uso.

- b) También se emplea en casos en los que el sustantivo forma parte de una enumeración, o constituye un sintagma nominal independiente, integrado en una cláusula o enunciado. En estos contextos, los sustantivos empleados son *lǐyóu* 理由, *yuányīn* 原因, *yuányóu* 原由 y *qǐyīn* 起因:

⁴⁶¹ Esta estructura es habitual en chino: *háowú yíwèn* 毫無疑問 ('sin duda'), *háowú guānxi* 毫無關係 ('sin relación'), *háowú dàolǐ* 毫無道理 ('sin razón'), por citar algunas. Pueden funcionar como adjetivos, a los que la partícula estructural *de* 地 transpone a adverbios.

CCL-310 對於第二個理由，法院認為，對以個新政府的法律承認，在某種情況下可能使前政府的交易行為無效，即如果前政府出賣的貨物位於新政府的有效控制的地區， [...]

Duìyú dìèr gè lǐyóu, fǎyuàn rènwéi, duì yǐ gè xīn zhèngfǔ de fǎlǜ chéngrèn, zài mǒu zhǒng qíngkuàng xià kěnéng shǐ qián zhèngfǔ de jiāoyì xíngwéi wúxiào, jí rúguǒ qián zhèngfǔ chūmài de huòwù wèiyú xīn zhèngfǔ de yǒuxiào kòngzhì dìdìqū, [...]

Respecto segundo CLAS razón, tribunal considerar, para con CLAS gobierno PE derecho reconocer, en algún tipo situación LOC posiblemente hacer anterior gobierno PE negociación comportamiento no efectivo, es decir si anterior gobierno vender PE bienes localizar en nuevo gobierno PE efectivo control PE zona, [...]

Respecto a la segunda **razón**, el tribunal considera que el reconocimiento legal del nuevo gobierno puede invalidar las negociaciones del gobierno anterior si los bienes vendidos por el gobierno anterior estaban localizados en áreas bajo el control efectivo del nuevo gobierno, [...]

c) Por último, hemos encontrado algunos ejemplos en los que el sustantivo aparece en un enunciado interrogativo que inquiere por la causa, sin que aparezca verbo en la cláusula. En total, solo hay 3 casos, con *yuányīn* 原因, *yuányóu* 原由 y *yuángù* 緣故:

ASB-351 中國自從改革開放以來，經濟狀況要比從前任何時期都好。什麼緣故呢？因為中國的科技在世界上佔了一席之地。

Zhōngguó zìcóng gǎigé kāifàng yǐlái, jīngjì zhuàngkuàng yào bǐ cóngqián rènhé shíqí dōu hǎo. Shénme yuángù ne? Yīnwéi Zhōngguó de kējì zài shìjiè shàng zhàn le yíxízhìdì.

China desde reforma y apertura desde, economía situación AUX CMP previo cualquier época todo bien. ¿Qué razón PM? ConC China PE tecnología en mundo LOC ocupar PAP MOD= (tener) un lugar.

A partir de la reforma y apertura (de Deng Xiaoping), la situación económica de china es mejor que en cualquier época previa. ¿Cuál es **la causa**? Pues debido a que la tecnología china ocupa un lugar en el mundo.

B. POSIBILIDAD DE CONSTITUIRSE COMO PREGUNTA SOBRE LA CAUSA

La siguiente variable que analizaremos es la capacidad de que el segmento en el que aparece el sustantivo causal pueda constituirse como pregunta sobre la causa. Nuestra predicción es que cuando el sustantivo causal aparece en posición posverbal, en función de complemento del núcleo verbal, puede constituirse como pregunta sobre la causa. Los resultados se muestran en el siguiente gráfico:

Tabla 87. Capacidad del sustantivo causal de constituirse como pregunta sobre la causa

	Yuányīn 原因	Lǐyóu 理由	Yuángù 緣故	Yuányóu 緣由	Shìyóu 事由	Yuányóu 原由	Qǐyīn 起因	TOTAL
■ ANT SÍ	1	1	0	0	0	0	0	2
■ ANT NO	18	12	0	6	0	6	30	72
■ POST SÍ	1	0	2	5	0	0	0	8
■ POST NO	26	33	33	36	9	40	17	194
■ Ø SÍ	1	0	2	0	0	1	0	4
■ Ø NO	3	4	13	3	1	3	3	30

Tal y como podemos observar en los resultados, solo hay 14 casos en los que el segmento en el que aparece el sustantivo causal puede desempeñarse como pregunta sobre la causa. De estos casos, 8 aparecen en posición posverbal y solo 2 lo hacen posición preverbal; los otros 4 casos funcionan de forma independiente.

Los sustantivos *yuányīn* 原因 ('causa') y *lǐyóu* 理由 ('razón', 'motivo') son los únicos que aparecen en posición preverbal, como vemos en el siguiente ejemplo:

CCL-324 兒童與成人的水平 - 垂直錯覺是否也會有差異，**原因**是什麼？

Értóng yǔ chénggrén de shuǐpíng - chuǐzhí cuòjué shì fǒu yě huì yǒu chāyì, yuányīn shì shénme?

Niño y adulto PE horizontal-vertical ilusión ser no ser también poder haber diferencia, ¿causa ser qué?

La ilusión horizontal-vertical también difiere entre niños y adultos, ¿cuál es **la causa**?

En este caso, *yuányīn* 原因 ('causa') se inserta en una pregunta directa sobre la causa, coincidiendo también con el pronombre interrogativo que establece la pregunta, *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál'), y con el núcleo verbal, *shì* 是 ('ser') en función predicativa. En este caso, *yuányīn* 原因 es el sujeto del verbo.

En cuanto al sustantivo *lǐyóu* 理由 ('razón', 'motivo'), este constituye pregunta en un único caso (CCL-301), muestra en la que el sustantivo se correlaciona con el pronombre interrogativo *hézài* 何在⁴⁶², en un contexto marcadamente culto, más propio del chino literario clásico:

⁴⁶² Este pronombre significa, literalmente, 'dónde', 'en qué lugar'. La traducción literal del fragmento citado sería: *Pero, ¿la razón en qué lugar (está)?*

CCL-301

博姆：我想即使沒有知識分子的鼓吹，人類還是照樣強調奮鬥的重要。

克：這就是我的意思。然而理由何在？

Bó mǔ: Wǒ xiǎng jíshǐ méi yǒu zhīshífēnzǐ de gǔchuī, rénlèi háishì zhàoyàng qiángdiào fèndòu de zhòngyào.

Kè: Zhè jiùshì wǒ de yìsi. Rán'ér lǐyóu hézài?

NomP= Boom: yo pensar incluso si no haber intelectual PE defender, seres humanos todavía como antes enfatizar lucha PE importancia.

NomP= Ke: Esto ADV ser yo PE significado. Sin embargo ¿razón dónde?

Boom: Yo pienso que incluso sin la defensa de los intelectuales, los seres humanos, como de costumbre destacarán la importancia de la lucha (por algo).

Ke: A eso me refiero, pero, ¿cuál es la razón?

Respecto al resto de sustantivos, solo constituyen una pregunta sobre la causa cuando ocupan la posición posverbal, siendo *yuányóu* 緣由 ('causa', 'razón'), con 5 casos, el más empleado en esta posición, seguido por *yuángù* 緣故 ('causa', 'razón', 2 casos) y *yuányīn* 原因 ('causa', 1 caso), los únicos que facultan esta función:

ASB-331 我相信你是明白的。這就是我為什麼愛你的緣由嗎？梅吉，你並沒想怎麼太脫離常規，然而你又完全非同一般。

Wǒ xiāngxìn nǐ shì míngbái de. Zhè jiù shì wǒ wèishéme ài nǐ de yuányóu ma? Méijí, nǐ bìng méi xiǎng zěnmē tài tuōlí chángguī, rán'ér nǐ yòu wánquán fēi tóng yībān.

Yo creer tú ser comprender PE. ¿Este precisamente ser yo por qué amar tú PE razón INT?

NomP= Mei Ji, tú ADV NEG querer cómo demasiado alejarse de convención, sin embargo tú ADV completamente no ser igual normal.

Creo que lo entiendes. ¿Esta es la razón por la que te amo? Mei Ji, no piensas ser algo demasiado fuera de lo común, sin embargo, eres completamente extraordinaria.

De los cinco casos, este es el único que aparece con un pronombre interrogativo propiamente causal, *wèishéme* 為什麼 ('por qué'). Los otros cuatro casos, tiene el mismo comportamiento: o bien aparece con el interrogativo *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál') de forma independiente o introducido por el verbo *shì* 是:

ASB-318 你說，你整天奔出奔進，心神不定，看來吃不安、睡不落的，好像你在尋找一件什麼東西似的，——這到底是什麼緣由？

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Nǐ shuō, nǐ zhěng tiān bēn chūbēn jìn, xīnshén bùdìng, kàn lái chī bù'ān, shuì bù luò de, hǎoxiàng nǐ zài xúnzhǎo yī jiàn shénme dōngxī shì de, ——zhè dàodǐ shì shénme yuányóu?

Tú decir, tú todo el día apresurarse ComD apresurarse ComD, mente no estable, parecer comer intranquilo, dormir no descansar PE, parecer tú estar buscar uno CLAS qué cosa como si, ¿esto al final ser qué razón?

Dices que estás todo el día con prisas, te sientes inquieto, parece que no comes con tranquilidad y duermes pero no descansas, pareciera que estás buscando algo, ¿cuál es la razón de esto?

Respecto a *yuángù* 緣故:

CCL-377 如此精進修法打坐，修到一心不亂的時候，咒也就自然化脫提不起來了。這是什麼緣故呢？

Rúcǐ jīngjìn xiūfǎ dǎzuò, xiū dào yīxīn bù luàn de shí hóu, zhòu yě jiù zìrán huà tuō tí bù qǐláile. Zhè shì shénme yuángù ne?

Así con dedicación practicar meditación, practicar hasta mente y alma no caótico PE cuando, mantra también ADV naturalmente disolver mencionar no ComP. ¿Esto ser qué razón PM?

Si practicas la meditación con dedicación, hasta que la mente y el alma sea uno y no haya perturbación, el mantra se disolverá naturalmente y hasta no poder mencionarlo. ¿Cuál es la causa de esto?

En el ejemplo podemos observar que *yuángù* 緣故 tiene un comportamiento muy similar al que vimos para *shénme yuányīn* 什麼原因 o *shénme lǐyóu* 什麼理由 en el apartado de pronombres interrogativos (*supra*): aparece junto al interrogativo *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál'), introducido por el verbo *shì* 是 ('ser'), como se ve en la muestra que acabamos de citar. En un único caso, *yuángù* 緣故 se correlaciona con el conector causal *yóuyú* 由於, por lo que lo comentaremos más adelante.

Los 4 casos restantes se corresponden a situaciones en el que el sustantivo aparece en una pregunta en combinación con otros elementos que indican valor causal. Sería el caso de la siguiente muestra, donde *yuányīn* 原因 interacciona con un pronombre interrogativo propiamente causal, *wèihé* 為何 ('por qué'):

ASB-300 「男女工作平等法」提出後，引起企業界不少反彈的聲浪，原因為何？社會各界對此法令又有何看法？

"Nánnǚ gōngzuò píngděng fǎ" tíchū hòu, yǐnqǐ qǐyè jiè bù shǎo fǎntán de shēnglàng, yuányīn wèihé? Shèhuì gè jiè duì cǐ fǎlǐng yòu yǒu hé kànfǎ?

Hombre mujer trabajo igualdad ley proponer después, provocar mundo empresarial no pocos respuesta negativa PE clamor, ¿causa por qué? ¿sociedad todos los ámbitos hacia este decreto ADV haber qué opinión?

Tras la propuesta de la "ley de igualdad de género laboral", ha habido no pocas reacciones negativas por parte de la comunidad empresarial. ¿Cuál es la razón? ¿Cuál es la opinión de (otros) ámbitos de la sociedad sobre este decreto?

El sustantivo *yuángù* 緣故 puede constituir una pregunta sobre la causa de forma independiente en dos casos, en las muestras ASB-351 y ASB-354:

ASB-351 中國自從改革開放以來，經濟狀況要比從前任何時期都好。什麼緣故呢？因為中國的科技在世界上佔了一席之地。

Zhōngguó zìcóng gǎigé kāifàng yǐlái, jīngjì zhuàngkuàng yào bǐ cóngqián rènghé shíqí dōu hǎo. Shénme yuángù ne? Yīnwéi Zhōngguó de kējì zài shìjiè shàng zhàn le yíxízhīdì.

China desde reforma y apertura desde, economía situación AUX CMP previo cualquier época todo bien. ¿Qué razón PM? ConC China PE tecnología en mundo LOC ocupar PAP MOD= (tener) un lugar.

A partir de la reforma y apertura (de Deng Xiaoping), la situación económica de china es mejor que en cualquier época previa. ¿Cuál es la causa? Pues debido a que la tecnología china ocupa un lugar en el mundo.

En esta muestra, *yuángù* 緣故 coaparece con el pronombre interrogativo *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál'), sin que en el enunciado haya núcleo verbal alguno. En la otra muestra (ASB-354), hace lo propio con un conector propiamente causal, *yóuyú* 由於.

Por su lado, el sustantivo *yuányóu* 原由 también puede constituir una pregunta sobre la causa en un único caso, correlacionándose con el pronombre interrogativo *shénme* 甚麼 ('qué')⁴⁶³:

ASB-379 蕭遠山雙目中欲噴出火來，喝道：“甚麼重大原由？你……你說，你說！”慕容博道：“蕭兄，你是契丹人。鳩摩智明王是吐蕃國人。”

Xiāoyuǎnshān shuāng mù zhōng yù pēn chū huǒ lái, hèdào: "Shénme zhòngdà yuányóu? Nǐ.....nǐ shuō, nǐ shuō!" Mùróngbó dào: "Xiǎo xiōng, nǐ shì Qìdān rén. Jiūmó zhì míng wáng shì Tǔbō guó rén."

NomP= Xiao Yuanshan dos ojos LOC querer salir a chorro ComD fuego ComD, chillar: "¿Qué grande razón? Tú... ¡tú decir, tú decir!" NomP= Mu Rongbo decir: "NomP= Xiao hermano, tú ser Khithan persona. NomP= Jiu Mozhi sabio rey ser Tubo reino persona".

Los ojos de Xiao Yuanshan querían estar en llamas, y gritó: "¿Cuál es la razón principal? tú... ¡dilo!, ¡dilo!" Mu Rongbo dijo: "hermano Xiao, tú eres de Khithan. El sabio rey Tubo es del reino Tubo".

⁴⁶³ Es una versión ortográfica del pronombre *shénme* 什麼, frecuente en registros cultos.

Por último, el sustantivo *qǐyīn* 起因 (‘causa’, ‘razón’), que como hemos comentado en *supra* prefiere la posición preverbal, no sería capaz de constituir una pregunta sobre la causa, y el hecho de que no hayamos encontrado ningún ejemplo en nuestro corpus confirma estas sospechas. De la misma forma, el sustantivo *shìyóu* 事由 (‘origen’, ‘causa’) parece que no acepta esta función, ya que tampoco hemos encontrado ningún ejemplo en nuestro corpus.

C. CAPACIDAD DE COMBINACIÓN CON CONECTORES CAUSALES

Durante el análisis de los conectores causales observamos un fenómeno interesante: la interacción entre un conector causal y un sustantivo causal la misma ECC. Este fenómeno se puede dar en dos situaciones:

- a) El conector causal y el sustantivo causal aparecen en diferentes segmentos de la ECC o en diferentes enunciados:

ASB-66 那麼到了西元2000年的時候，甚至有可能凌駕美國之上。東亞地區的高度經濟成長的**原因**，是由於1980年代前半期引進了資本和技術所促成的。

Nàme dàole xīyuán 2000 nián de shíhòu, shènzhì yǒu kěnéng língjià měiguó zhī shàng. Dōngyà dìqū de gāodù jīngjì chéngzhǎng de yuányīn, shì yóuyú 1980 niándài qián bànnī yǐnjìn le zīběn hé jìshù suǒ cùchéng de.

Entonces llegar PAP era cristiana 2000 año PE cuando, incluso haber ser posible superar Estados Unidos PE encima. Este Asia región PE alto economía crecimiento PE razón, ser ConC 1980 década primero mitad introducir PAP capitalismo y tecnología PRE favorecer PE.

Entonces, llegado el año 2000, puede incluso llegar a superar a los Estados Unidos. **La razón** para el alto crecimiento en la región del este asiático es el resultado de la introducción en la primera mitad de la década de 1980 del capitalismo y la tecnología.

Donde el sustantivo causal *yuányīn* 原因 (‘causa’) aparece en el SQ de la secuencia, mientras que el conector causal *yóuyú* 由於 aparece en su posición lógica, en el SP de la ECC.

- b) El conector causal y el sustantivo causal aparecen en el mismo segmento de la ECC:

CCL-25 每年來俄羅斯都有大批的中國遊客，要是把他們也計算到俄羅斯的中國移民總量中，顯然是不科學的。也正是因為這一**原因**，俄羅斯權威統計者文章中關於中國移民的數量遠遠低於上述的數據。

Měinián lái èluósī dōu yǒu dàpī de zhōngguó yóukè, yàoshi bǎ tāmen yě jìsuàn dào èluósī de zhōngguó yímín zǒng liàng zhōng, xiǎnrán shì bù kēxué de. Yě zhèng shì yīnwèi zhè yī yuányīn, èluósī quánwēi tǒngjì zhě wénzhāng zhōng guānyú zhōngguó yímín de shùliàng yuǎn yuǎn dī yú shàngshù de shùjù.

Cada año venir Rusia todo haber gran cantidad PE China turista, si BA ellos también Rusia PE China emigrar total LOC, evidentemente ser no científico PE. También precisamente ser ConC este uno causa, Rusia autoridad estadista artículo LOC respecto a China inmigración PE número de lejos ser menos que lo mencionado anteriormente PE dato.

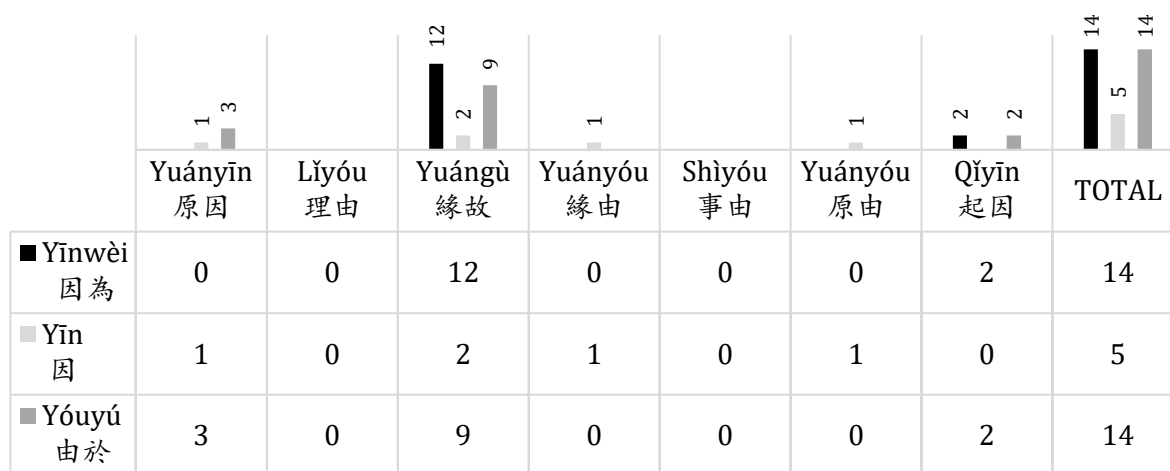
Cada año hay una gran cantidad de turistas chinos que vienen a Rusia, evidentemente no es científico contarlos dentro del número total de inmigrantes chinos a Rusia. Precisamente también es **por esta razón** que el número de inmigrantes chinos en los artículos de estadistas rusos autorizados es mucho más bajo que los datos mencionados anteriormente.

En esta muestra, tanto el conector causal *yīnwèi* 因為 como el sustantivo *yuányīn* 原因 coaparecen en el mismo segmento de la secuencia: el sintagma nominal que constituye *yuányīn* 原因 es el término de *yīnwèi* 因為, que en este ejemplo tiene función preposicional, y no conjuntiva.

Es este segundo fenómeno el que más nos interesa en este momento: la capacidad de combinarse un sustantivo causal con un conector causal dentro del mismo segmento de la ECC. En total son 44 casos los que hemos encontrado en nuestro corpus en los que se da este fenómeno. Por claridad en la exposición, los presentaremos en tres grupos.

1) Combinación con un conector causal

Tabla 88. *Combinación de sustantivo causal con conector causal*



	Yuányīn 原因	Lǐyóu 理由	Yuángù 緣故	Yuányóu 緣由	Shìyóu 事由	Yuányóu 原由	Qǐyīn 起因	TOTAL
■ Yīnwèi 因為	0	0	12	0	0	0	2	14
■ Yīn 因	1	0	2	1	0	1	0	5
■ Yóuyú 由於	3	0	9	0	0	0	2	14

Encontramos 33 casos en los que distintos sustantivos causales coaparecen con un conector causal en la misma ECC. Dependiendo del conector causal empleado, los sustantivos tienen diferentes formas de combinación.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

a) Si el sustantivo se combina con *yīnwèi* 因為, nos encontramos con dos situaciones:

i. El sustantivo aparece en el SQ, anteponiéndose al SP introducido por *yīnwèi* 因為:

ASB-271 任何一個負責的思想家，對女性絕無理由歧視，因為自己亦是母親所生。

Rèn hé yī gè fù zé de sī xiǎng jiā, duì nǚ xìng jué wú lǐ yóu qí shì, yīnwèi zì jǐ yì shì mǔ qīn suǒ shēng.

Cualquiera uno CLAS responsable PE pensador, hacia mujer absolutamente no tener razón discriminar, ConC uno mismo también ser madre PRE nacer.

Ningún pensador responsable tiene en absoluto ninguna **razón** para discriminar a las mujeres, porque todos hemos nacido de una madre.

ii. *Yīnwèi* 因為 y el sustantivo coaparecen en el mismo SP, con una distribución [*yīnwèi* 因為 + (modificador) SUSTANTIVO CAUSAL]:

CCL-376 “文革”後期，在陝南山區一住13年，大概因為空氣日見鬆動的緣故，我對陝南雨季的感受竟也和清新的田野空氣一般澄澈透明而且浸染了鄉土氣息。

“Wéngé” hòu qī, zài Shǎnnán shān qū yī zhù 13 nián, dà gài yīnwèi kōng qì rì jiàn sōng dòng de yuán gù, wǒ duì Shǎnnán yǔ jì de gǎn shòu jìng yě hé Qīng xīn de tián yě kōng qì yī bān chéng chè tòu míng ér qǐ jìn rǎn le xiāng tǔ qì xī.

Revolución cultural último periodo, en Shannan zona montañosa ADV vivir 13 años, probablemente ConC aire día a día soltarse PE razón, yo hacia Shannan estación de lluvia PE percepción realmente también con Qingxin PE campo aire igual diáfano transparente además imbuir PAP local olor.

En el último periodo de la "Revolución Cultural", vive en la zona montañosa de Shannan durante trece años; probablemente porque el aire se disipaba día a día, mi percepción de la estación de lluvias en Shannan realmente era igual de diáfana y transparente como el aire de los campos de Qingxin, también imbuidos de los olores locales.

Obsérvese que, en estos casos, en la traducción al español se omite el sustantivo causal, por ser redundante y dar lugar a una secuencia anómala: #Por la razón de que el aire se disipaba día a día.

iii. Cuando se emplea la forma breve, *yīn* 因, se mantiene la misma estructura [*yīn* 因 + (modificador) SUSTANTIVO CAUSAL]:

ASB-298 我想胃痛未必是因為癌的關係。還沒到這種地步。因其他原因疼痛，才想到醫院來吧。現在七十歲還很年輕哪。

Wǒ xiǎng wèi tòng wèi bì shì yīnwèi ái de guān xì. Hái méi dào zhè zhòng dì bù. Yīn qí tā yuán yīn téng tòng, cái xiǎng dào yī yuàn lái ba. Xiànzài qī shí suì hái hěn nián qīng nǎ.

Yo pensar dolor de estómago no necesariamente ser ConC cáncer Pe relación. Aún NEG hasta este CLAS punto. ConC otro causa dolor, ADV pensar hasta hospital venir PM. Ahora 70 años aún muy joven PM.

Creo que el dolor de estómago no necesariamente se debe a un cáncer. Aún no he llegado hasta este punto. Como hay **otras causas** para el dolor, he venido al hospital. Todavía soy joven con setenta años.

b) En combinación con el conector *yóuyú* 由於 también encontramos dos situaciones:

i. Coapareciendo en el mismo SP, con la estructura [*yóuyú* 由於 + (modificador) SUSTANTIVO CAUSAL]

CCL-332 這兩個稱呼多少有些誤會的成份。原本兩者分別被放在齒音（日）和舌音（來）裡，但由於某些**原因**（下面就要提到），音韻學家將它們從各自的位置取出來，合成了一個新的音種，稱為舌音齒。

Zhè liǎng gè chēnghu duōshǎo yǒu xiē wùhuì de chéngfèn. Yuánběn liǎngzhě fēnbí bèi fàng zài chǐ yīn (rì) hé shé yīn (lái) lǐ, dàn yóuyú mǒu xiē yuányīn (xiàmiàn jiù yào tí dào), yīnyùn xué jiā jiāng tāmen cóng gèzì de wèizhì qǔ chūlái, héchéng le yī gè xīn de yīn zhǒng, chēngwèi shéyīnchǐ.

Este dos CLAS nombre más o menos haber algunos malentendido PE elemento. Originalmente los dos diferenciar BEI poner en consonante dental (ri) y consonante coronal (lai) LOC, pero ConC algunos razón (debajo ADV AUX mencionar), fonólogo BA ello PLU desde respectivo posición salir ComD, combinar PAP uno CLAS nuevo PE sonido tipo, denominarse consonante dento-coronal.

Estas dos denominaciones tienen elementos que producen algunos malos entendidos. Originalmente, los dos se colocan entre las consonantes dentales (Ri) y las consonantes coroneles (Lai), respectivamente, pero por algunas razones (que mencionaremos más adelante), los fonólogos los sacan de sus respectivas posiciones y los combinan en un nuevo tipo de sonido, denominado consonante dento-coronal.

ii. El sustantivo causal aparece en el SQ y se conecta al SP introducido por *yóuyú* 由於 mediante el nexos *shì* 是 ('ser'), en su forma afirmativa o negativa:

CCL-333 造成以上這兩種現象的根本**原因**, 都是由於沒有恰到好處地把握好激勵的程度。

Zàochéng yǐshàng zhè liǎng zhǒng xiànxàng de gēnběn yuányīn, dōu shì yóuyú méiyǒu qiàdàohǎochǔ dì bǎwò hǎo jīlì de chéngdù.

Causar antes mencionados este dos CLAS fenómeno PE fundamental causa, todo ser ConR NEG haber MOD= ser justo perfecto PE dominar bien incentivo PE grado.

La causa fundamental que ha generado los dos fenómenos mencionados es (por) que el grado de incentivo no se ha dominado perfectamente.

En esta muestra podemos apreciar que la traducción al español prefiere la omisión de la preposición *por*, mientras que en la versión original en chino el nexa *shì* 是 también tiene una función focalizadora, además de su función verbal predicativa.

En todos los casos que hemos presentado, cuando el sustantivo causal coaparece en el mismo segmento que un conector causal, este último no tiene función propiamente conjuntiva, sino que debe interpretarse como una preposición. Precisamente esta característica dificulta encontrar casos en los que el conector causal sea *jìrán* 既然, el cual, como vimos en § 6.3.2., no suele adoptar funciones preposicionales, al contrario que *yīnwèi* 因為 o *yóuyú* 由於.

2) Combinación con un conector consecutivo

Tabla 89. *Combinación de sustantivo causal con conector consecutivo*



	Yuányīn 原因	Lǐyóu 理由	Yuángù 緣故	Yuányóu 緣由	Shìyóu 事由	Yuányóu 原由	Qǐyīn 起因	TOTAL
■ Suǒyǐ 所以	0	0	0	0	0	0	1	1
■ Yīncǐ 因此	0	2	0	0	0	0	0	2
■ Zhīsuǒyǐ 之所以	0	0	0	0	0	1	0	1

Aunque con una frecuencia mucho menor (4 casos en total), sí hemos encontrado algunos casos en los que el sustantivo es compatible con algunos conectores consecutivos, *sǒuyǐ* 所以 ('así que', 'por eso'), *yīncǐ* 因此 ('por eso') y *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que *q*'), en el SQ de la ECC. Tal y como vemos reflejado en el gráfico, no todos los sustantivos parecen aceptar este tipo de estructura ni correlacionarse con los mismos conectores consecutivos, estando restringidos a únicamente tres sustantivos:

- i. *Lǐyóu* 理由 ('razón, motivo') solo aparece en dos ocasiones en combinación con *yīncǐ* 因此 (CCL-293 y ASB-276):

ASB-276 “說好要讓我做我喜歡做的工作”等抱怨。因此基於種種理由，有人毅然地離開了當初得來之不易的工作崗位。

“Shuōhǎo yào ràng wǒ zuò wǒ xǐhuān zuò de gōngzuò” děng bàoyuàn. Yīncǐ jīyú zhōngzhōng lǐyóu, yǒu rén yìrán dì líkāi le dàngchū dé lái zhī bù yì de gōngzuò gǎngwèi.

Acordar AUX hacer yo hacer yo gustar hacer Pe trabajo etcétera quejarse. ConR en base a todo tipo razón, haber persona firmemente PE dejar PAP en ese momento obtener ComD PE no fácil Pe trabajo puesto.

Se quejan de "acordar dejarme hacer el trabajo que me guste", bla, bla, bla. Por lo tanto, según diversas **razones**, algunas personas han abandonado resueltamente sus puestos de trabajo que con tanto esfuerzo habían logrado.

ii. Yuányóu 原由 (‘causa’, ‘razón’) aparece una vez con el conector consecutivo zhīsuǒyǐ 之所以:

CCL-417 依據於此，我們來勘查美國文化產業之所以雄霸全球的主要經濟原由。

Yījù yú cǐ, wǒmen lái kānchá Měiguó wénhuà chǎnyè zhīsuǒyǐ xióngbà quánqiú de zhǔyào jīngjì yuányóu.

En base a esto, nosotros AUX explorar Estados Unidos cultura industria la razón por la que hegemonía todo el mundo PE principal economía razón.

En base a esto, exploramos las principales **razones** económicas por las que la industria cultural estadounidense es hegemónica en todo el mundo.

iii. El sustantivo qǐyīn 起因 (‘causa’, ‘razón’) aparece una vez en combinación con el conector consecutivo suǒyǐ 所以:

ASB-393 院內患者由於病情較重，所以他們更關心自身疾病的起因、發展、變化，且飲食多由醫院提供，所以他們對飲食知識的需求，不在首要位置。

Yuànnèi huànzhe yóuyú bìngqíng jiào zhòng, suǒyǐ tāmen gèng guānxīn zìshēn jíbing de qǐyīn, fāzhǎn, biànhuà, qiě yǐnshí duō yóu yīyuàn tígōng, suǒyǐ tāmen duì yǐnshí zhīshì de xūqiú, bù zài shǒuyóu wèizhì.

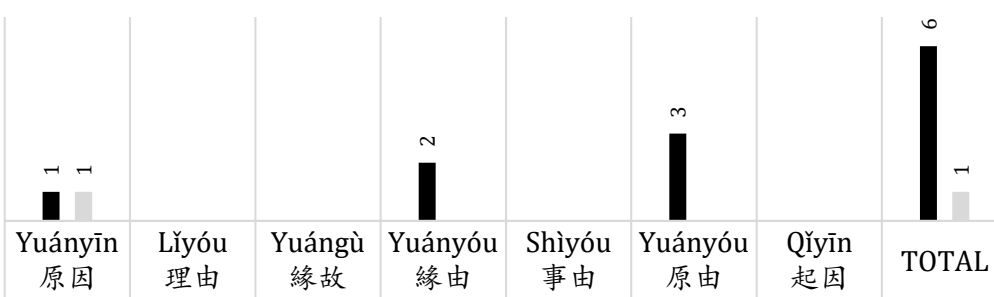
Hospital LOC pacientes ConC condición de la enfermedad CMP grave, ConR ellos más preocuparse uno mismo enfermedad PE causa, desarrollo, cambios, además dieta mucho desde hospital ofrecer, ConR ellos para dieta conocimiento PE necesidad, no estar lo más importante posición.

Como la condición patológica de los pacientes del hospital es más grave, están más preocupados por **la causa**, el desarrollo y los cambios de sus propias enfermedades, mientras que la mayoría de la dieta se ofrece por el hospital, por lo que sus necesidades de conocimiento sobre la alimentación no están en primer lugar.

3) Capacidad de combinación con pronombres interrogativos causales

Por último, también quisiéramos dejar constancia de otros casos en los que el sustantivo con valor causal interactúa en el mismo segmento con un pronombre interrogativo. Aunque en § 6.4. ya hablamos de una situación similar con los pronombres *shénme yuányīn* 什麼原因 y *shénme lǐyóu* 什麼理由, donde los sustantivos *yuányīn* 原因 y *lǐyóu* 理由 se combinan con el pronombre interrogativo *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál'), en estas líneas queremos centrarnos en la posibilidad de correlacionar los sustantivos con pronombres interrogativos propiamente causales. Tal y como vemos en la tabla, no es un fenómeno habitual y está limitado a unos pocos sustantivos, pero su propia existencia es motivo suficiente para un breve comentario:

Tabla 90. Combinación de sustantivo causal con pron. interrogativo causal



	Yuányīn 原因	Lǐyóu 理由	Yuángù 緣故	Yuányóu 緣由	Shìyóu 事由	Yuányóu 原由	Qǐyīn 起因	TOTAL
■ Wèishéme 為什麼	1	0	0	2	0	3	0	6
■ Wèihé 為何	1	0	0	0	0	0	0	1

En nuestro corpus hemos encontrado 7 muestras que se corresponden a esta estructura, 6 con el pronombre interrogativo *wèishéme* 為什麼 y solo 1 con el pronombre *wèihé* 為何. Los sustantivos que se correlacionan con *wèishéme* 為什麼 son:

i. *Yuányīn* 原因 ('causa'), con 1 caso:

ASB-292 還有一個嗅覺。香水，我看就是解決嗅覺的問題。為什麼出現香水就是這個原因。

Hái yǒu yī gè xiùjué. Xiāngshuǐ, wǒkàn jiù shì jiějué xiùjué de wèntí. Wèishéme chūxiàn xiāngshuǐ jiù shì zhè ge yuányīn.

Además haber uno CLAS olfato. Perfume, en mi opinión ADV ser resolver olfato PE problema. Por qué aparecer perfume ADV ser este CLAS razón.

También está el olfato. El perfume, en mi opinión, resuelve el problema del olfato. Esa es **la razón** de por qué apareció el perfume.

ii. 2 casos con *yuányóu* 緣由 ('causa', 'razón', CCL-351 y ASB-331):

CCL-351 他談到這些作者為什麼寫作的緣由:他們大多數來自中國的大城市,受過良好教育,富有進取精神, [...]

Tā tán dào zhèxiē zuòzhě wéishénme xiězuò de yuányóu: Tāmen dàduōshù láizì Zhōngguó de dà chéngshì, shòuguò liánghǎo jiàoyù, fùyǒu jìnjǔ jīngshén, [...]

Él hablar ComR estos autor por qué escribir PE razón: ellos la mayoría venir de China PE gran ciudad, recibir PAD excelente educación, estar lleno de emprender espíritu, [...]

Habló de **las razones por las que** escriben estos autores: la mayoría de ellos provienen de las grandes ciudades de China, han recibido una excelente educación, desbordan un espíritu emprendedor, [...]

iii. 3 casos con *yuányóu* 原由 ('causa', 'razón', CCL-412, CCL-426 y ASB-373):

CCL-426 我們從體育的競技中,既發現了人類身體的技能和力量,又發現了人類生命的技藝和靈感。這就是為什麼有些體育比賽有那麼多的愛好者甚至痴迷瘋狂者的原由。

Wǒmen cóng tǐyù de jìngjì zhōng, jì fāxiàn le rénlèi shēntǐ de jìnéng hé lìliàng, yòu fāxiàn le rénlèi shēngmìng de jìyì hé línggǎn. Zhè jiùshì wéishénme yǒu xiē tǐyù bǐsài yǒu nàme duō de àihào zhě shènzhì chīmí fēngkuángzhě de yuányóu.

Nosotros desde deporte PE competición LOC, ADV descubrir PAP ser humano cuerpo PE habilidad y fuerza, además descubrir PAP ser humano vida PE arte y inspiración. Esto ADV ser por qué haber algunos deporte competición haber tanto mucho PE aficionado incluso obsesionado forofo PE razón.

A partir de la competición deportiva, hemos descubierto no solo las habilidades y la fuerza del cuerpo humano, sino también el arte y la inspiración de la vida. Esa es **la razón por la que** algunas competiciones deportivas tienen tantos aficionados, incluso forofos obsesivos.

Como podemos observar en estos pocos casos citados, el comportamiento es muy similar: el sustantivo funciona como complemento del verbo *shì* 是 ('ser'), con valor atributivo y, al mismo tiempo, está modificado por una cláusula introducida por el pronombre interrogativo causal, con la estructura [*la razón por la que...*].

Por último, el único caso en el que hay compatibilidad entre el pronombre *wèihé* 為何 y un sustantivo con valor causal es con *yuányīn* 原因, ejemplo ya citado y que repetimos aquí:

→ **(ASB-300)**: 「男女工作平等法」提出後,引起企業界不少反彈的聲浪, 原因為何? (*Tras la propuesta de la "ley de igualdad de género laboral", ha habido no pocas reacciones negativas por parte de la comunidad empresarial. ¿Cuál es la razón?*).

Este caso se distingue del resto, ya que el conector aparece en posición preverbal, en una pregunta directa sobre la causa, cuya traducción literal en el ejemplo sería '¿razón por

qué?’. Al ser el único caso que hemos hallado en nuestro corpus, creemos que será necesario aumentar el número de muestras para comprobar si nos encontramos ante una secuencia aceptable o es simplemente un recurso estilístico puntual del autor.

Aunque la compatibilidad con conectores consecutivos y pronombres interrogativos es mucho menor que con conectores causales, creemos que es una variable a tener en cuenta para el análisis de los sustantivos con valor causal en chino, ya que no todos tienen el mismo comportamiento, como se desprende del hecho de que no todos permiten el mismo tipo de combinaciones ni con la misma frecuencia.

6.5.2. Discusión de los resultados

Los resultados del análisis que nos ofrecen los sustantivos con valor causal pone de manifiesto que el más empleado es *yuányīn* 原因 (‘causa’), seguido de *lǐyóu* 理由 (‘razón, motivo’) y *yuángù* 緣故 (‘causa’, ‘razón’). Los sustantivos *qǐyīn* 起因 (‘causa’, ‘razón’), *yuányóu* 緣由 (‘causa’, ‘razón’) y *yuányóu* 原由 (‘causa’, ‘razón’), aunque comparten contenidos semánticos similares a los tres anteriores, tienen una frecuencia de aparición mucho menor. También hemos mencionado la especial situación del sustantivo *shìyóu* 事由 (‘origen’, ‘causa’), el cual está muy restringido en cuanto a los contextos de aparición, limitado a textos del ámbito jurídico-legal cuando tiene el significado de *causa*, motivo por el cual solo hemos recuperado un total de 10 muestras a modo ilustrativo.

Aunque estos sustantivos comparten un valor causal fundamental que los aproxima mucho —hasta el punto de poder analizarse como sinónimos—, con objeto de determinar sus condiciones y características de uso hemos propuesto tres variables: i) su posición respecto al núcleo verbal de la oración; ii) posibilidad de constituirse en pregunta sobre la causa; y iii) posibilidad de combinación con conectores causales en una misma ECC. En esta sección comentaremos los resultados obtenidos en el apartado anterior, según la variable analizada.

6.5.2.1. El parámetro POSICIÓN DEL SUSTANTIVO

La primera variable que tendremos en cuenta en el análisis es la posición del sustantivo respecto al núcleo verbal del enunciado en el que aparece. Por su misma naturaleza gramatical, esperamos que ocupe, principalmente, dos posiciones: una posición preverbal, en función de sujeto, y una posición postverbal, como complemento del núcleo verbal, siendo asimilable al complemento directo en español.

Por otro lado, presumimos que podemos establecer correlaciones entre los sustantivos causales y los verbos con los que se combinan, correspondencias que pueden aportar pistas para determinar el contenido semántico de estos sustantivos, y develar las

diferencias y concomitancias existentes. A partir de los resultados obtenidos, podemos establecer las siguientes relaciones:

- 1) La mayoría de los sustantivos causales prefieren la posición posverbal, en mucha mayor proporción que la posición preverbal (202 casos frente a 74, respectivamente). Incluso, dos sustantivos, *yuángù* 緣故 y *shìyóu* 事由 no parecen admitir la anteposición al verbo, tal y como se revela en la ausencia de ejemplos en esta posición. Sin embargo, el sustantivo *qǐyīn* 起因 muestra un comportamiento muy diferente al resto de sustantivos, al preferir mayoritariamente la posición preverbal.
- 2) Cuando el sustantivo aparece en posición posverbal, hemos observado cierta sistematicidad en los verbos con los que se combina, funcionando como complemento de dichos verbos:
 - a) Alta correlación con el verbo *shì* 是 ('ser') en función predicativa (67 casos en total), con los sustantivos *yuányīn* 原因, *lǐyóu* 理由, *yuányóu* 緣由, *yuányóu* 原由 y *qǐyīn* 起因. Muy especialmente con *yuángù* 緣故, con 31 casos. Aquí también hemos incluido verbos que pueden considerarse semicopulativos, como *wèi* 為 ('ser', 'actuar como'), *zuòwéi* 作為 ('considerar como'), *dàngchéng* 當成 ('considerar como') o *chéngwéi* 成為 ('convertirse en').
 - b) Alta correlación con verbos que expresan existencia como *yǒu* 有 ('haber', 'tener'), en su forma afirmativa y negativa, como *méiyǒu* 沒有 ('no haber', 'no tener') o *wú* 無 ('no haber'). También incluimos aquí los verbos que expresan existencia, como *chūxiàn* 出現 ('aparecer'), o posesión, como *jùbèi* 具備 ('poseer'). Los sustantivos que se correlacionan con estos verbos son *lǐyóu* 理由, *yuányīn* 原因, *yuányóu* 緣由, *shìyóu* 事由 y *yuányóu* 原由.
 - c) Alta correlación con verbos de habla. Los sustantivos *yuányīn* 原因, *yuányóu* 緣由, *yuángù* 緣故, *shìyóu* 事由, *yuányóu* 原由 y *qǐyīn* 起因 se combinan con los verbos *shuō* 說 ('hablar', 'decir') y *wèn* 問 ('preguntar') y, en menor medida, con otros verbos del mismo ámbito semántico: *jiǎng* 講 ('hablar'), *jiěshì* 解釋 ('explicar'), *xúnwèn* 詢問 ('consultar'), entre otros.
 - d) Alta correlación con distintos verbos que expresan procesos psicológicos o de entendimiento. *Lǐyóu* 理由, *yuányóu* 緣由, *yuángù* 緣故 y *yuányóu* 原由 se correlacionan con verbos de este ámbito semántico, tales como *zhīdào* 知道 ('saber') —y su forma breve, *zhī* 知—, *liǎojiě* 了解 ('comprender, entender'), *lǐjiě* 理解 ('comprender') o *míngbái* 明白 ('comprender'). También se combinan con verbos que señalan distintas actividades mentales, como *xiǎng* 想 ('pensar'), *tuīcè* 推測 ('conjeturar'), *sīkǎo* 思考 ('reflexionar'), *juéchá* 覺察 ('percibir').

e) Por lo demás, todos los sustantivos pueden combinarse con una nómina muy amplia de verbos de distintos ámbitos. Indicamos algunos de los que hemos encontrado en nuestro corpus: *fēnxī* 分析 ('analizar'), *chámíng* 查明 ('investigar'), *shēnjiù* 深究 ('investigar en profundidad'), *pōuxī* 剖析 ('analizar'), *zhǎo* 找 ('buscar'), *diàochá* 調查 ('investigar') —verbos que indican indagación o exploración sobre las causas—, por poner algunos ejemplos.

3) Cuando el sustantivo ocupa la posición preverbal, funciona como sujeto del núcleo verbal. En estos casos, también hemos observado una alta correlación con ciertos verbos:

- a) Alta correlación con el verbo *shì* 是: los sustantivos *yuányīn* 原因, *lǐyóu* 理由, *yuányóu* 緣由 y *yuányóu* 原由. Cabe destacar el sustantivo *qǐyīn* 起因, el cual tiene una altísima correlación con este verbo en comparación con otros verbos, como lo demuestran los 19 casos encontrados. Cabe mencionar que en estos casos el verbo *shì* 是 puede ser tácito.
- b) Alta correlación con el verbo de localización *zàiyú* 在於 ('estar') o la preposición locativa *yú* 於 ('en'), correlacionados con *yuányóu* 緣由 y *qǐyīn* 起因.
- c) Además, también pueden coaparecer con otros verbos, como *bùyǔ* 不予 ('rechazar'), *jiāodài* 交代 ('explicar', 'tener en cuenta'), *jiéhé* 結合 ('combinar'), aunque en mucha menor medida que en los dos casos anteriores.
- e) Tanto *yuángù* 緣故 como *shìyóu* 事由 aparecen solo en posición posverbal. Especialmente el primero, como hemos mencionado, con una alta correlación con el verbo *shì* 是 (31 de los 35 casos).

Además, hemos encontrado 34 casos, que hemos señalado como Ø, son situaciones en las que el sustantivo causal no se correlaciona con un verbo tácito. Son las siguientes:

- 1) Constituyendo un sintagma nominal que puede funcionar de forma independiente (como en una enumeración), en forma de sustantivo escueto o modificado por una cláusula. Solo hemos observado esta posibilidad para *yuányīn* 原因 y *lǐyóu* 理由.

→ (CCL-310): 對於 第二個理由, 法院認為, 對以個新政府的法律承認, ...
(Respecto a la segunda razón, el tribunal considera que el reconocimiento legal del nuevo gobierno...).

- 2) También es frecuente la combinación con un conector causal, en particular, con *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於. En este último caso, estos conectores ofician de sintagmas preposicionales cuyo término es el sustantivo causal, normalmente modificado por una cláusula más o menos compleja. Los sustantivos que aceptan este uso son *lǐyóu*

理由, *yuányīn* 原因 y *yuányóu* 原由, pero muy especialmente *yuángù* 緣故, a tenor del relativamente alto número de muestras en las que se emplea de este modo.

- 3) Hemos encontrado una situación especial de uso con el sustantivo *yuányóu* 緣由, formando la estructura *háowú yuányóu dì* 毫無緣由地 ('sin ningún tipo de razón'), Estos casos, no muy frecuentes por lo demás (2 muestras), funcionan como modificador adverbial del núcleo verbal. Aunque este tipo de estructura es frecuente en chino moderno (véase la *Nota al pie* 461), lo cierto es que en nuestro corpus solo la hemos encontrado con este sustantivo.
- 4) El sustantivo aparece en un enunciado interrogativo con valor causal, sin que aparezcan verbos en la cláusula. Los tres casos que hemos encontrado (con *yuányīn* 原因, *yuányóu* 緣由 y *yuángù* 緣故) tienen el mismo comportamiento que describimos para la combinación del pronombre interrogativo *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál') con *yuányīn* 原因 y *lǐyóu* 理由, que ya describimos en el § 6.4., por lo que no abundaremos más.

Asimismo, también quisiéramos comentar brevemente dos fenómenos que han llamado nuestra atención:

- 1) Primero, los sustantivos *yuányóu* 緣由 y *yuányóu* 原由 tienen tendencia a estar modificados por *gèzhōng* 個中 o *qízhōng* 其中. Ambas estructuras, cuyo significado es 'dentro de', son asimilables a las funciones de los modificadores determinativos del español, acotando el ámbito de significación del sustantivo que acompañan. Esta combinación se interpreta como 'en esta situación, la causa/razón es' o 'la razón de ello'. Por este motivo, la traducción a lengua española podrá variar según el contexto:
 → (CCL-340): 個中緣由, 黎澍後來作了交代 (...) (*La razón, confesó más tarde Li Shu, fue...*)
 Lo significativo es que esta combinación solo se da con estos dos sustantivos, por lo que nos inclinamos a creer que es una estructura lexicalizada.
- 2) Segundo, el sustantivo *yuángù* 緣故, cuando oficia como complemento del verbo *shì* 是 con función focalizadora, y particularmente en combinación con los conectores causales *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於, suele coaparecer con adverbios epistémicos, como *yěxǔ* 也許 ('quizás'), *dàgài* 大概 ('probablemente'), *huòxǔ* 或許 ('quizás'), *dàyuē* 大約 ('probablemente'). La alta correlación que este sustantivo muestra en relación con estos adverbios (un total de 22 muestras, casi la mitad del total) nos indica que no es un fenómeno aleatorio:
 → (CCL-380): 也許是因為我們第一次把火箭發射高度提高的緣故 (*Tal vez la causa sea porque hemos lanzado por primera vez un cohete a una altura más alta*).

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Según lo visto, es evidente que estos sustantivos tienen la función de constituir sintagmas nominales, simples o con cierta complejidad interna (modificados por cláusulas), y cuya función es, esencialmente, coherente con su categoría gramatical: funcionar como sujeto o como complemento del núcleo verbal del enunciado.

Por otro lado, aunque podemos considerar este conjunto de elementos comparten un valor relativamente sinonímico, lo cierto es que tienen ciertas diferencias en sus comportamientos, como el tipo de verbo con el que prefiere combinarse, o su combinación con otros elementos. De hecho, la combinación con determinados verbos, junto al contexto en el que se insertan, nos pueden dar pistas sobre las diferencias semánticas, muchas veces muy sutiles, entre estos sustantivos:

- 1) El sustantivo *yuányīn* 原因 tiene tendencia a interpretarse como la causa real o efectiva de un evento, tal y como muestra su alta correlación con el verbo *shì* 是 (25 casos en total).
- (ASB-307): ... 是經濟發展的一個重要原因 (*es una **causa** importante para el desarrollo económico*).

- 2) El sustantivo *lǐyóu* 理由 también puede interpretarse como causa real o efectiva de un evento (se combina con ser en 12 ocasiones), pero el hecho de que se combine con *zuòwéi* 作為 ('considerar como') y *wèi* 為 ('ser', 'actuar como') permite que se prefiera interpretar como "razón" o "motivo" para el acto denotado. Esto se ve reforzado por su alta correlación con verbos como *yǒu* 有 o del mismo ámbito semántico:
- (CCL-299): 我想，我 有 理由 相信... (*Me parece que tengo **motivos** para creer que...*).

En situaciones normales, es complejo conjugar el significado del verbo "tener" con el de "causa", pero no lo es con el de "razón" o "motivo", ya que son contextos en los que se pretende identificar el estímulo o aliciente —motivo o razón— para llevar a cabo el evento denotado en el núcleo verbal, antes que explicitar una causa suficiente o necesaria.

- 3) El sustantivo *yuányóu* 緣由, además de con *shì* 是 ('ser'), tiene también una alta correlación con verbos psicológicos o de actividad mental que implican un determinado grado de comprensión. Sumado al hecho de que acepta la combinación con el verbo *yǒu* 有 y con verbos de habla, se favorece una interpretación más próxima a "razón" o "motivo" que al de "causa":
- (CCL-344): ... 就突然那麼靈光一閃，也 沒有 任何 緣由 的 (... *fue un destello de inspiración repentino, sin que hubiera ninguna **razón***).

- (CCL-353): 這時，女的好像明白了其中的緣由，就衝著男的大聲斥問... (En ese momento, la mujer pareció entender **la razón** de ello, por lo que le preguntó al hombre a gritos...).

En estos dos ejemplos, el significado de “causa” es incompatible con el verbo “tener”. Además, si bien es posible “comprender” las causas por las que suceden los eventos, los verbos psicológicos o de actividad mental prefieren la interpretación como “razón”, “motivo” o “fundamento”. Esto es debido a que este significado se ve reforzado por un cierto grado de volición en la comprensión del evento denotado, lo cual es más complejo de transmitir si la interpretación es la de “causa”:

- Entiendo las **razones** por las que lo has hecho → # Entiendo las **causas** por las que lo has hecho.

- 4) Los sustantivos *yuángù* 緣故 y *qǐyīn* 起因 tiene una preferencia altísima por combinarse con *shì* 是, lo que permite una interpretación como “causa” efectiva:

- (CCL-367): ...也許是老人喜幽靜的緣故，房裡光線有些暗 (... quizás porque al anciano le gustaba la calma, la casa estaba un poco oscura).

- (CCL-434): ...起因應該是李治那次要禪位於皇后的事情 (... La causa de ello era el hecho de que Li Zhi quería en aquella ocasión que abdicara en la emperatriz).

Como vemos en estos dos ejemplos, el sustantivo hace referencia a una causa efectiva o necesaria para explicar el evento denotado. Es muy evidente en el caso del ejemplo (CCL-367), con *yuángù* 緣故, donde la traducción al español es, justamente, una ECC del dominio del contenido.

- 5) Por el contrario, *yuányóu* 原由 parece tener más sentido de “razón” o “motivación”, que se refuerza por su alta correlación con verbos de habla, con el verbo *yǒu* 有 —o sus variantes negativas— y con verbos de actividad mental, por las mismas razones que hemos expuesto líneas antes:

- (CCL-399): ...虛竹不明原由，當即將那黑色小管扣在中指之上 (... Xu Zhu no entendía **las razones**, pero cuando estaba a punto de enganchar el pequeño tubo negro en su dedo medio).

- (CCL-406): 記者不解，問其原由，竟被告知在使用歐元初始階段沒有零錢找和不找零錢很正常 (El reportero no lo entendía, y al preguntar **las razones**, sorprendentemente le dijeron que, en la etapa inicial de utilización del Euro no había cambio, y era normal no dar cambio.).

- 6) Por último el sustantivo *shìyóu* 事由, admite ambos significados sin diferencia relevante: como las causas y las razones son ámbitos pertinentes en el contexto jurídico, la interpretación en uno u otro sentido dependerá del grado de adecuación a la situación comunicativa concreta.

Todo esto nos permite concluir que, aun siendo sinónimos o cuasi-sinónimos, los sustantivos *yuányīn* 原因, *yuángù* 緣故 y *qǐyīn* 起因 prefieren interpretarse como “causa”; por el contrario, los sustantivos *lǐyóu* 理由, *yuányóu* 緣由 y *yuányóu* 原由 tienden a ser interpretados como ‘razón’, ‘motivo’, incluso ‘fundamento’, siendo semánticamente más próximos entre sí⁴⁶⁴. Respecto a *shìyóu* 事由, está en una posición intermedia.

Solo hemos encontrado un estudio, el de Jing Shijun (1992) donde se analizan los sustantivos causales desde una perspectiva muy próxima a la que ofrecemos. Sus resultados ponen de manifiesto la alta correlación entre los verbos *zàiyú* 在於 (‘estar’), *shì* 是 (‘ser’) o *yǒu* 有 con los sustantivos causales *yuányīn* 原因 y *yuányóu* 緣由. Empero, no estamos del todo de acuerdo con sus resultados, ya que considera que *yuányóu* 緣由 se interpreta como ‘causa’, mientras que nosotros hemos observado una mayor preferencia por la interpretación como ‘razón’.

6.5.2.2. El parámetro PREGUNTA SOBRE LA CAUSA

La siguiente variable que analizamos es la posibilidad de que el sustantivo pueda constituirse como una pregunta causal. Como ya vimos en el § 6.4., los sustantivos *yuányīn* 原因 y *lǐyóu* 理由 se combinan con el pronombre interrogativo *shénme* 什麼 (‘qué’, ‘cuál’) para formar estructuras interrogativas con valor causal. En relación con la variable anterior, creemos que la posición posverbal tiene más posibilidades de integrarse en una pregunta que la posición preverbal. Esto se debe a la posibilidad de estos sustantivos de combinarse con algunos verbos que participan en las estructuras interrogativas causales.

En total, son 14 los casos hallados en los que estos elementos pueden ocurrir en una pregunta sobre la causa, pero sufren fuertes limitaciones, ya que no todos los sustantivos permiten una estructura así, ni lo hacen bajo las mismas condiciones. Estas son las restricciones que hemos observado:

- 1) La posición posverbal es la preferida para constituir interrogaciones sobre la causa (8 casos), seguido de los enunciados independientes (señalados como Ø, con 4 casos) y, por último, la posición preverbal (2 casos).
- 2) Los sustantivos *yuányīn* 原因, *lǐyóu* 理由, *yuángù* 緣故, *yuányóu* 緣由 y *yuányóu* 原由 permiten este tipo de estructuras. En cambio, los sustantivos *shìyóu* 事由 y *qǐyīn* 起因 no la aceptan.
- 3) Los sustantivos que pueden aparecer dentro de una pregunta en posición preverbal son *yuányīn* 原因 y *lǐyóu* 理由:

⁴⁶⁴ No es casualidad que estos tres sustantivos estén formados con el sinograma *yóu* 由, que diacrónicamente significaba tanto ‘razón’ como ‘medio’.

→ (CCL-324): 兒童與成人的水平 - 垂直錯覺是否也會有差異，**原因**是什麼？
(*La ilusión horizontal-vertical también difiere entre niños y adultos, ¿cuál es la causa?*).

→ (CCL-301): ... 這就是我的意思。然而 **理由** 何在？ (... *A eso me refiero, pero, ¿cuál es la razón?*).

Como podemos observar, *yuányīn* 原因 aparece en una estructura en correlación con el verbo *shì* 是 y el pronombre interrogativo *shénme* 什麼, formando la estructura [*shì shénme* 是什麼...] (‘¿cuál es...?’); en cambio, *lǐyóu* 理由, no solo permite aparecer en esta estructura —aunque no hemos recogido ninguna muestra así—, también se combina con el pronombre interrogativo *hézài* 何在 (‘¿dónde?’), formando una estructura cuyo significado literal es ‘¿dónde está la razón?’.

4) *Yuángù* 緣故, *yuányóu* 緣由, además de *yuányīn* 原因, pueden ocurrir en preguntas con valor causal en posición posverbal.

a) Con la misma estructura [*shì shénme* 是什麼...] (‘¿Cuál es...?’) tenemos *yuányīn* 原因, *yuányóu* 緣由 y *yuángù* 緣故:

→ (ASB-318): ... 這到底 是什麼緣由？ (... *¿cuál es la razón de esto?*).

b) *Yuángù* 緣故 también se correlaciona con *yǒu* 有 (‘haber’, ‘tener’) y el pronombre interrogativo *hé* 何 (‘¿qué?’), añadiendo un matiz culto o formal a la expresión:

→ (ASB-313): ... 到底有何緣由，做出這種無恥的行為？ (*¿Qué razón hay para este comportamiento tan vergonzoso?*).

Aunque en este ejemplo concreto el sustantivo aparece segregado de la predicación principal, no es un requisito exigible, sino que responde a la elección personal del autor.

c) Encontramos un ejemplo en el que *yuángù* 緣故 se utiliza en combinación con el pronombre interrogativo propiamente causal *wèishéme* 為什麼 (‘por qué’), en una cláusula que está focalizada:

→ (ASB-331): ... 這就是我為什麼愛你的緣由嗎？ (... *¿Es esta la razón por la que te amo?*).

5) Los sustantivos *yuányīn* 原因, *yuángù* 緣故 y *yuányóu* 原由 pueden, además, formar una pregunta de forma autónoma, independiente, mostrando diferentes combinaciones:

a) *Yuányīn* 原因 se combina con el pronombre interrogativo causal *wèihé* 為何 (‘por qué’):

→ (ASB-300): ... 引起企業界不少反彈的聲浪, 原因為何? (... *ha habido no pocas reacciones negativas por parte de la comunidad empresarial. ¿Cuál es la razón?*).

b) Los sustantivos *yuángù* 緣故 y *yuányóu* 原由 permiten la combinación con el pronombre interrogativo *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál'):

→ (ASB-351): ... 什麼緣故呢? 因為中國的科技在世界上佔了一席之地 (... *¿Cuál es la causa? Pues debido a que la tecnología china ocupa un lugar en el mundo*).

c) Por último, *yuángù* 緣故 también se correlaciona con el conector causal *yóuyú* 由於 en una de las muestras:

→ (ASB-354): ... 為什麼? 由於威靈頓的緣故嗎? 由於布呂歇爾的緣故嗎? (... *¿Por qué? ¿Es por Wellington? ¿Es por Von Blücher?*).

Tal y como hemos expuesto, los sustantivos *yuányīn* 原因, *lǐyóu* 理由 y *yuángù* 緣故 son los más versátiles de todos, apareciendo en la mayoría de contextos descritos. Con relación a esta variable, también observamos que la combinación de un sustantivo causal con el pronombre interrogativo *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál') es la forma más productiva de constituir enunciados interrogativos con valor causal, tal y como ya se expusimos en el § 6.4. respecto a su combinación con *yuányīn* 原因 y *lǐyóu* 理由, si bien no todos los sustantivos parecen aceptarla. Por otro lado, el hecho de que algunos sustantivos se combinen directamente con elementos propiamente causales (como pronombres interrogativos y conectores causales) es un interesante fenómeno, como expondremos a continuación.

6.5.2.3. El parámetro COMBINACIÓN

La última variable que analizamos es la capacidad de combinación de los sustantivos con conectores causales en las ECC. A este respecto, hemos encontrado dos situaciones diferentes y varios fenómenos relacionados:

1) Que el sustantivo y el conector causal aparezcan en diferentes segmentos de la ECC. En estas situaciones el sustantivo aparece en el SQ, el cual es antepuesto al SP. En estos casos pueden coaparecer con un conector causal, como *yīnwèi* 因為 o *yóuyú* 由於:

→ (ASB-282): ... 陳述他們集體拒領獎金的理由: 因為"這些美好的獎金使工人們蒙受損失... (... *expuso las razones por las que había rechazado en grupo las gratificaciones: porque "estas hermosas gratificaciones les supondrá pérdidas a los trabajadores...*).

Los sustantivos que aparecen en este tipo de estructuras son *yuányīn* 原因, *lǐyóu* 理由, *yuányóu* 原由 y, muy especialmente, *qǐyīn* 起因, que de los 7 casos en los que interactúa con un conector causal, en 5 lo hace en construcciones como la descrita.

2) Que el sustantivo y el conector causal aparezcan en el mismo segmento, en el SP de la ECC. En estos casos, el sustantivo se combina con los conectores causales *yīnwèi* 因為 — o su forma breve, *yīn* 因 — y *yóuyú* 由於, formando la estructura [CONECTOR CAUSAL + (modificador) + SUSTANTIVO CAUSAL]:

→ (CCL-376): ... [大概因為空氣日見鬆動的緣故]_{SP}, 我對陝南雨季的感受竟也和清新的田野空氣一般澄澈透明而且浸染了鄉土氣息 (... [*probablemente porque el aire se disipaba día a día*]_{SP}, *mi percepción de la estación de lluvias en Shannan realmente era igual de diáfana y transparente como el aire de los campos de Qingxin, también imbuidos de los olores locales*).

En total, son 34 casos en los que hemos encontrado este tipo de combinación, aunque con distintas restricciones. Para empezar, solo hemos encontrado combinaciones con dos conectores causales, *yīnwèi* 因為 — o su versión breve *yīn* 因 — y *yóuyú* 由於. Por tanto, deducimos que *jìrán* 既然 no acepta este tipo de estructura, a tenor de las muestras que hemos encontrado. La relación entre los sustantivos y los conectores que hemos encontrado es la siguiente:

- 1) *Yuányīn* 原因 y *qǐyīn* 起因 permiten la combinación con ambos conectores.
- 2) Comparativamente, *yuángù* 緣故 es el sustantivo que más combinaciones permite: 15 con *yīnwèi* 因為 y 9 con *yóuyú* 由於.
- 3) *Yuányóu* 緣由 y *yuányóu* 原由 solo permiten la combinación con la forma breve *yīn* 因.
- 4) Los sustantivos *lǐyóu* 理由 y *shìyóu* 事由 no permiten la combinación con conectores causales, al menos según de lo que se desprende de nuestro corpus de ejemplos.

Como hemos comentado, *yuángù* 緣故 es el sustantivo que permite un mayor número de combinaciones, como ponen de manifiesto las 24 ocurrencias que halladas en nuestro corpus. También debemos señalar que, en la gran mayoría de casos, los conectores causales tienen una función preposicional. Por este motivo, podemos encontrar sintagmas nominales simples, compuestos solo por el sustantivo causal, como término de preposición o, por el contrario, sintagmas más complejos, incluso yuxtapuestos (coordinados en la traducción al español):

→ (CCL-384): 同時, 患炎症性皮膚病時, 皮膚發生變紅水腫, 滲出的現象, 這是由於皮膚毛細血管擴張, 血管壁通透性增加的緣故 (*Al mismo tiempo, cuando se padecen enfermedades inflamatorias de la piel, esta se vuelve roja, edematosa y exuda, debido a la dilatación de los vasos capilares cutáneos y al aumento de la permeabilidad de la pared de los vasos sanguíneos*).

No obstante, este tipo de estructura también puede introducir una cláusula con núcleo verbal, si bien está restringido al sustantivo *yuángù* 緣故:

→ (CCL-366): ... 並且說朱迪 (Jodie) 之所以取這個名字, 乃因他們的母親年輕時有一個名叫喬 (Jo) 的同性伴侶的緣故 (... además dijo que el motivo por el que Jodie se puso ese nombre es porque su madre, cuando era joven, tenía una pareja homosexual llamada Jo.)

Aunque ya lo hemos comentado con anterioridad, repetimos la combinación de sustantivos con pronombres interrogativos con valor causal:

- a) El sustantivo *yuányīn* 原因 acepta la combinación con los pronombres *wèishéme* 為什麼 ('por qué') y *wèihé* 為何 ('por qué')
- b) Los sustantivos *yuányóu* 緣由 y *yuányóu* 原由 solo aceptan coaparecer con *wèishéme* 為什麼 ('por qué').

En todos estos casos, el comportamiento es el mismo: el periodo que constituye el enunciado interrogativo es el complemento del verbo *shì* 是 con función predicativa. En estos casos, y como hemos visto en ejemplos anteriores, la traducción al español es 'la razón/causa por la que X es', muy próxima a las estructuras ecuacionales.

Por último, no quisiéramos dejar de comentar aquellos casos en los que el sustantivo se combina con conectores consecutivos. Aunque son solo 4 los casos encontrados, algunos sustantivos muestran compatibilidad con las conjunciones consecutivas *sūoyǐ* 所以 ('así que', 'por eso'), *yīncǐ* 因此 ('por eso') y *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que q'):

- a) El sustantivo *lǐyóu* 理由 se combina con la conjunción *yīncǐ* 因此 → (CCL-293): ... 這對於交易有一系列獨特的內涵。因此,將經濟學作為公共管理理論基礎的**理由**不充分 (... *Por lo tanto, la razón para usar la Economía como base teórica de la gestión pública es insuficiente*).
- b) El sustantivo *yuányóu* 緣由 coaparece con la conjunción *zhīsuǒyǐ* 之所以 → (CCL-417): 依據於此, 我們來勘查美國文化產業**之所以**雄霸全球的主要經濟**原由** (*En base a esto, exploramos las principales razones económicas por las que la industria cultural estadounidense es hegemónica en todo el mundo*).
- c) El sustantivo *qǐyīn* 起因 prefiere la combinación con *sūoyǐ* 所以 → (ASB-393): 院內患者由於病情較重, **所以**他們更關心自身疾病的**起因**... (*Como la condición patológica de los pacientes del hospital es más grave, (así que) están más preocupados por la causa, ...*).

6.5.3. Recapitulación

A partir de las variables contempladas, concluimos que el sustantivo *yuányīn* 原因 ('causa') es el más versátil de todos, por lo que podríamos considerarlo como el hiperónimo del resto de sustantivos. Por este motivo, es el sustantivo que tiene una mayor frecuencia de uso. Sin embargo, también debemos tener muy en cuenta los diferentes matices semánticos que cada sustantivo aporta, ya que no es lo mismo hablar de "causas" que de "razones": mientras que el primer concepto remite a una visión objetivista de las relaciones expresadas en el enunciado, al conceptualizar un evento como causa efectiva de otro evento, una "razón" o "motivación" aporta una interpretación más subjetiva de la relación causal. En este sentido, creemos que la noción de VOLICIÓN, como la capacidad de un sujeto agente de realizar de forma intencionada la acción denotada por el núcleo verbal, puede ser útil para distinguir los conceptos de CAUSA y RAZÓN o MOTIVACIÓN: podemos caracterizar la *causa* como [- volición] y la RAZÓN como [+ volición].

- a) En *X es la causa de que se produzca Y*, se implica un grado negativo de volición en la reconstrucción de la relación causal: como relación preexistente en el mundo observable, una causa es un principio por el cual un evento se produce. Tiene, por tanto, fines descriptivos.
- b) En cambio, en *X es la razón por la que se produce Y*, se implica un grado positivo de volición en la reconstrucción de la relación causal: la posible causa se presenta como argumento o prueba suficiente, veraz y congruente, para lograr un cambio en el estado de conocimiento del oyente. Así, su finalidad es argumentativa.

Por tanto, *yuányīn* 原因 ('causa'), *yuángù* 緣故 ('causa', 'razón') y *qǐyīn* 起因 ('causa', 'razón') poseerían el rasgo [-volición]; en contraste, *lǐyóu* 理由 ('razón, motivo') y *yuányóu* 原由 ('causa', 'razón') poseerían el rasgo [+ volición]; *shìyóu* 事由, por último, estaría en una posición intermedia, adoptando uno u otro rasgo según el contexto en el que se emplee.

La siguiente muestra pone de manifiesto que entre estos sustantivos hay diferencias de matices semánticos que les permiten coaparecen en un mismo enunciado. Si el contenido semántico de *yuányīn* 原因 y *lǐyóu* 理由 de este ejemplo fuera el mismo, su empleo sería redundante:

- (ASB-280): 4.雖然只是了解意見溝通的重要性，卻始終無法付諸行動，則應思考其理由與原因 (4. Aunque solo se comprende la importancia del intercambio de opiniones, no es posible llevarlo a cabo, por lo que se deben considerar sus **motivos** y sus **causas**).

Estos matices de significado también se revelan en su capacidad para correlacionarse con unos u otros verbos: *shì* 是 ('ser') prefiere introducir eventos conceptualizados como causas eficientes, cuyo rasgo es el de [- volición]; en cambio, *yǒu*

有 ('haber', 'tener') y los verbos que implican procesos mentales o de entendimiento harían lo propio con eventos conceptualizados como posibles razones, y que se caracterizarían por el rasgo [+ volición]. No obstante, y como sucede con otros muchos fenómenos lingüísticos, sería más apropiado hablar de tendencias o preferencias de uso que de criterios rígidos e inalterables, ya que puede haber trasvases de significados entre los sustantivos. Así, en un mismo contexto, o bajo unas mismas condiciones, distintos sustantivos pueden alternar entre los dos rasgos con cierto margen de flexibilidad. Por ello, creemos que sería más oportuno hablar de ejemplos prototípicos que, al mismo tiempo, pueden emplearse en contextos menos prototípicos, en virtud de la necesidad de resaltar o enfatizar uno de los dos rasgos mencionados. Por ejemplo, en un contexto donde se usaría prototípicamente *lǐyóu* 理由, puede aparecer *yuányīn* 原因 en combinación con *yǒu* 有, enfatizando el rasgo [+ volitivo], y se interpretaría como *razón*, incluso *motivo*, y no como *causa*:

→ (307): 我有足够的理由相信 Sofia 不会来 (*Tengo motivos suficientes para creer que Sofia no vendrá*) → 我有足够的原因相信 Sofia 不会来 (*Tengo motivos suficientes para creer que Sofia no vendrá*).

Por otro lado, la función sintáctica del sustantivo y su posición con respecto al núcleo verbal es un criterio de restricción: la posición más frecuente, posverbal, se debe a que el sustantivo, esté o no modificado por otros elementos, funciona como complemento del núcleo verbal; en posición preverbal, en cambio, su función es la de oficiar de sujeto del núcleo verbal; incluso existe la posibilidad de que el sustantivo se utilice en contextos independientes, como en la enumeración. En todas estas situaciones, el sustantivo siempre cumple con las funciones sintácticas que le son propias.

En relación con nuestro objeto de estudio, la expresión causal, la capacidad de los sustantivos de aparecer en enunciados interrogativos con valor causal y la posibilidad de combinación con distintos conectores causales es uno de los aspectos que nos parece más interesantes. Respecto a la primera situación, no todos los sustantivos tienen la capacidad de usarse en preguntas sobre la causa, prefiriéndose los sustantivos más generales, *yuányīn* 原因 y *lǐyóu* 理由. Sin embargo, las estructuras interrogativas que permiten su empleo son relativamente escasas, aunque aceptan la coaparición con pronombres interrogativos propiamente causales.

En cuanto a la segunda situación, hemos observado que no todos los conectores causales soportan la aparición de un sustantivo causal en el SP, ni todos los sustantivos permiten este tipo de construcciones. Nuevamente, *yuányīn* 原因 y *lǐyóu* 理由 son los más utilizados, al ser los más generales. Un caso especial es *yuángù* 緣故 ('causa', 'razón'), que muestra una fuerte tendencia a aparecer en este tipo de construcciones, por lo que podríamos estar hablando de una estructura relativamente lexicalizada. Por otro lado, es necesaria una reflexión sobre la necesidad de que estos sustantivos coaparezcan con un conector causal. A este respecto, creemos que son dos las razones de este comportamiento tan particular:

A) La función preposicional del conector causal: si *yīnwèi* 因為 o *yóuyú* 由於 es el núcleo de un sintagma preposicional donde el sustantivo oficia de término de preposición, su aparición resulta normal y esperable, siendo los casos más habituales:

- 因為各種原因 (*por todo tipo de causas*).

B) En un SP donde los conectores tiene función conjuntiva, la aparición del sustantivo sería la de reforzar el valor causal del segmento:

- 因為他遲到的緣故 (*porque ha llegado tarde*).

Nótese que en este segundo caso, la traducción al español omite el sustantivo causal, por resultar redundante e innecesario, sino directamente agramatical.

Precisamente en estos contextos no se utiliza el conector causal *jìrán* 既然, visto que, como ya hemos comentado en el apartado dedicado a este conector, no suele desarrollar función preposicional. El conector *jìrán* 既然 solo oficia de preposición en aquellos casos en los que el término del sintagma preposicional es un sintagma que incluya referentes anafóricos, como *jìrán zhèyàng* 既然這樣 ('ya que (es) así'). Por otro lado, son situaciones en los que el SP introduce una causa que se conceptualiza como la causa efectiva de una relación causal, por lo que pertenecen al dominio del contenido, dominio en el que *jìrán* 既然 es mucho menos operativo que *yīnwèi* 因為 o *yóuyú* 由於. Esto explicaría también las restricciones en las posibilidades de combinación entre los sustantivos causales y los conectores causales.

Por último, intuimos que otra de las restricciones en la selección del sustantivo causal tiene que ver con el registro y género textual: mientras que *yuányīn* 原因 ('causa') y *lǐyóu* 理由 ('razón', 'motivo') pueden aparecer en cualquier registro, género o modalidad textual o discursiva, sustantivos como *yuányóu* 緣由 ('causa', 'razón'), *yuányóu* 原由 ('causa', 'razón') o *qǐyīn* 起因 ('causa', 'razón') parecen tener más acotados los contextos de aparición, al ser más propios de registros formales y aportar matices cultos. Un claro ejemplo de ello es el sustantivo *shìyóu* 事由 ('origen', 'causa'), prácticamente limitado al ámbito jurídico-legal. Sin embargo, el número de muestras y las características de las mismas no nos permiten extrapolar estas intuiciones a una norma general.

Hasta donde hemos podido indagar, no existen estudios sobre el comportamiento, condiciones y restricciones de uso de los sustantivos causales en los términos que hemos planteado. No obstante, este breve análisis queda pendiente de profundización, aumentando el número de muestras y matizando las variables propuestas o añadiendo otras nuevas. Por ejemplo, la gramática de construcciones podría aportar interesantes modelos teóricos para el análisis de algunos de los fenómenos que hemos mencionado, como la lexicalización y alta ocurrencia de algunas estructuras.

Para concluir, en la siguiente tabla resumimos las condiciones de uso de los distintos sustantivos causales, en función de las variables que hemos determinado:

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Tabla 91. *Condiciones de uso de los sustantivos causales del chino moderno*

CONDICIONES	YUÁNYĪN 原因	LǐYÓU 理由	YUÁNGÙ 緣故	YUÁNYÓU 緣由	QǐYĪN 起因	YUÁNYÓU 原由	SHÌYÓU 事由
Posición respecto al núcleo verbal							
Posición preverbal	+	+	-	+	+	+	-
Posición posverbal	+↑	+↑	+↑	+↑	+	+↑	+↑
Posición independiente	+	+	-	-	-	+	-
Capacidad de combinación con verbos							
Ser / semicopulativo	+↑	+↑	+↑	+↑	+	+↑	+↑
Tener / existencial	+	+	-	+	-	+	+
Verbo de habla	+	-	+	+	+	+	+
Verbo de entendimiento	-	+	+	+	-	+	-
Verbo de localización	-	-	-	+	+	-	-
Tendencia del significado / interpretación del sustantivo							
Como “causa”	+↑	+	+	-	+	-	+
Como “razón” o “motivo”	+	+↑	-	+	-	+	+
Posibilidad de constituirse como pregunta							
Posición preverbal	+	+	-	-	-	-	-
Posición posverbal	+	+	+	+	-	+	-
Posición independiente	+	-	+	-	-	+	-
Posibilidad de combinación en el SP con conector causal							
Con yīnwèi 因為 / yīn 因	+	-	+	+	+	+	-
Con yóuyú 由於	+	-	+	-	+	-	-

Convenciones:

+ Acepta el criterio

- No acepta el criterio

↑ Aceptación alta del criterio

6.6. Análisis de estructuras de causalidad implícita

En este apartado examinaremos algunas señales lingüísticas que, sin tener un valor causal explícito, pueden funcionar como inductores de interpretación causal. El objetivo es presentar un análisis de los contextos de aparición y las condiciones que permiten la interpretación causal en lo que se ha considerado son ECC con una relación de coherencia causal implícita (§ 4.4.). Este análisis, antes de proponer un estudio en profundidad —cada señal es merecedora de una tesis de investigación propia—, pretende ser una introducción al comportamiento general de estas marcas y, al mismo tiempo, sugerir un conjunto de variables que, creemos, son las responsables de activar su interpretación causal.

Para facilitar la exposición del análisis, hemos establecido dos subconjuntos: i) pronombres interrogativos, que incluyen *zěnmě* 怎麼 ('cómo'), *gànmā* 幹嘛 ('por qué') y *píng shénme* 憑什麼 ('en base a qué'); ii) expresiones de carácter adverbial, que incluyen *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar'), *yuànbudé* 怨不得 ('no es raro/extraño'), *guàibudé* 怪不得 ('no es de extrañar') y *wúguàihū* 無怪乎 ('no es raro/extraño'). En el siguiente gráfico mostramos la frecuencia de aparición en los dos corpus seleccionados y en nuestro corpus de ejemplo:

Tabla 92. Frecuencia de aparición de señales de relación de coherencia causal implícita

	CORPUS CCL 592 412 339		CORPUS ASB 17 554 089		CORPUS PROPIO 31 655	
SEÑAL	fi	hi	fi	hi	fi	hi
PRONOMBRE INTERROGATIVO						
<i>Zěnmě</i> 怎麼	102049	0,02%	3233	0,02%	75	0,24%
<i>Gànmā</i> 幹嘛	1686	0,0003%	111	0,001%	50	0,16%
<i>Píng shénme</i> 憑什麼	1171	0,0002%	75	0,0004%	54	0,17%
CONJUNCIÓN Y LOCUCIÓN ADVERBIAL						
<i>Nánguài</i> 難怪	3760	0,001%	321	0,002%	51	0,16%
<i>Yuànbudé</i> 怨不得	103	0,00002%	4	0,00002%	50	0,16%
<i>Guàibudé</i> 怪不得	1058	0,0002%	30	0,0002%	53	0,17%
<i>Wúguàihū</i> 無怪乎	375	0,0001%	42	0,0002%	50	0,16%

Exceptuando el pronombre interrogativo *zěnmě* 怎麼, cuyo mayor índice de aparición se debe a los múltiples valores que puede adoptar (como el valor temporal o el modal, además del causal), el resto de señales tienen un índice aparición relativamente bajo, si comparamos las hi de los dos corpus de donde hemos extraído los ejemplos. Especialmente la locución adverbial *yuànbudé* 怨不得, con un hi del 0,00002 % en los dos corpus. Este fenómeno también se ve reflejado en nuestro conjunto de ejemplos, con un mayor porcentaje de aparición del interrogativo *zěnmě* 怎麼 (75 ocurrencias). Hemos intentado, dentro de lo posible, que nuestro corpus refleje enunciados con valor causal, pero aquellos que contengan otro valor serán utilizados contrastivamente para revelar los signos o marcas —en caso de que los hubiera— que permitirían interpretar el enunciado con un valor causal.

Dado que estamos tratando con señales que no pertenecen a la misma categoría lingüística, hemos preferido analizarlos de forma separada, en vista de que las variables a tener en cuenta son ligeramente diferentes.

6.6.1. Análisis de interrogativos causales

Los tres pronombres interrogativos que someteremos a análisis tienen un punto en común: son pronombres polivalentes, en tanto que pueden encabezar enunciados interrogativos que adquieren diferentes valores, entre ellos el causal:

a) El pronombre interrogativo *zěnmě* 怎麼 ('cómo') puede indicar un valor modal, inquirendo sobre el modo o manera del evento denotado en la interrogación:

CCL-226 所謂黨外運動的精神就是反對國民黨，怎麼可以跟國民黨和解？

Suǒwèi dǎng wài yùndòng de jīngshén jiùshì fǎnduì guómíndǎng, zěnmě kěyǐ gēn guómíndǎng héjiě?

Denominado partido fuera movimiento PE espíritu ADV ser oponerse Kuomintang, ¿cómo es que poder con Kuomintang reconciliar?

El espíritu del denominado "movimiento sin partido" se opone al Kuomintang¹, ¿cómo podría reconciliarse con el Kuomintang?

1.Partido Nacionalista.

También puede funcionar como pronombre exclamativo, incidiendo en el grado o la cantidad:

ASB-204

A: 我很少看到警察，抓了一個外國人，在那要他的身份證。

B: 怎麼很少看見，就是不知道。就沒見到過。

A: Wǒ hěn shǎo kàn dào jǐngchá, zhuā le yī gè wàiguórén, zài nà yào tā de shēnfènzhèng

B: Zěnmē hěn shǎo kàn jiàn, jiù shì bù zhīdào. Jiù méi jiàn dào guò.

A: Yo muy poco ver ComR policía, coger PAP uno CLAS extranjero, en allí pedir él PE identificación.

B: cómo es que muy poco ver, ADV ser no saber. ADV NEG ver ComR PAE.

A: Pocas veces he visto allí a la policía arrestar a un extranjero y pedirle su identificación.

B: ¿**Cómo** que pocas veces lo has visto? Simplemente no lo sabes. Nunca lo has visto.

O incluso aparecer en oraciones enunciativas, con un significado muy próximo a ‘no importa cómo/cuanto...’:

(308) 他怎麼也不肯休息。

Tā zěnmē yě bù kěn xiūxi.

Él cómo también no estar dispuesto descansar.

No importa **cómo**, no está dispuesto a descansar.

b) La estructura interrogativa *gàmma* 幹嘛 (‘por qué’), muy habitual en contextos informales y en la interacción oral, está compuesta por el verbo *gàn* 幹 (‘hacer’, ‘dedicarse a’)⁴⁶⁵ y la partícula modal *ma* 嘛, que aparece a final del enunciado con el fin de añadir un matiz dubitativo. Esta estructura se emplea en contextos en los que se inquiere al interlocutor sobre el contenido de un evento:

(309) 你最近幾天在幹嘛，為什麼消掉得無影無踪的。

Nǐ zuìjìn jǐ tiān zài gànma, wèishéme xiāo diào dé wúyǐngwúzōng de.

¿Tú últimamente varios días estar qué hacer? ¿por qué desaparecer PE MOD: desaparecer sin dejar rastro?

¿**Qué has estado haciendo** estos últimos días? ¿Por qué has desaparecido sin dejar rastro?

También puede preguntar por la finalidad del evento denotado por la interrogación:

CCL-244 我這是把老實人給逼急了。哎，你幹嘛來了？

⁴⁶⁵ Además de verbo, también tiene funciones sustantivas, con el significado de ‘hecho’ (*guìgàn* 貴幹, forma educada para preguntar por los asuntos del interlocutor) o habilidad, como en *cáigàn* 才幹 (‘habilidad’, ‘competencia’), incluso con función adjetiva, connotando ‘parte o elemento principal’, como en *gànxiàn* 幹線 (‘línea principal’).

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Wǒ zhè shì bǎ lǎoshī rén gěi bījī le. Āi, nǐ gànma lái le?

Yo esto ser BA honesto persona BEI apresurar. EXC, ¿para qué venir PAP?

Estoy presionando a la gente honesta. ¡Ey! ¿**para qué** has venido?

En ambos casos, *gànma* 幹嘛 ('por qué') añade un matiz de sorpresa o reproche.

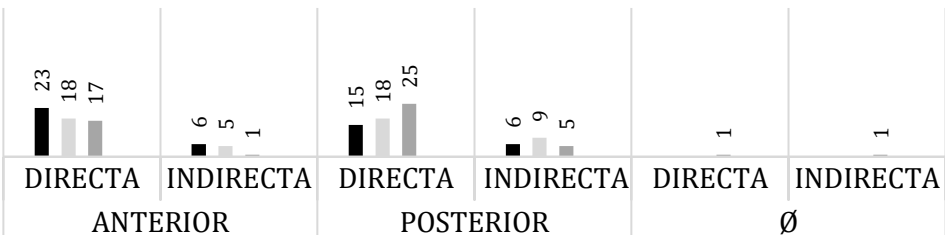
c) El tercer elemento es *píng shénme* 憑什麼, compuesto por *píng* 憑 ('dependen de', 'basarse en')⁴⁶⁶ y el pronombre interrogativo *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál'). Esta estructura interrogativa se suele utilizar para inquirir sobre los fundamentos que sustentan o justifican un evento, un argumento o una opinión, por lo que se puede traducir como 'con base a qué/sobre la base de qué/en función de qué' o 'en base a qué'. Como veremos, es una estructura que puede adquirir con facilidad un valor causal, añadiendo a su vez un matiz de reproche y recriminación.

Para determinar cuáles son las condiciones en las que estas estructuras adquieren un valor causal, tendremos en cuenta las siguientes variables: i) posición respecto al sujeto y modalidad de la interrogación, ii) capacidad de expresar valor causal, y iii) si es posible expresar valor causal tendremos en cuenta con qué otros elementos interactúan para ver si son consistentes en todos los casos y pueden servir como inductores de interpretación causal.

A. POSICIÓN RESPECTO AL SUJETO Y MODALIDAD DE LA PREGUNTA

De la misma forma que hicimos con los pronombres interrogativos con valor causal (ver § 6.4.), hemos observado la posición que estas estructuras interrogativas ocupan respecto al sujeto del enunciado en el que aparecen. Los resultados se muestran en el siguiente gráfico:

⁴⁶⁶ Junto a su función adverbial, *píng* 憑 tiene también función sustantiva, denotando 'prueba' o 'constatación', como en *wénpíng* 文憑 ('título', 'diploma').

Tabla 93. Posición respecto al sujeto y modalidad de la pregunta


	ANTERIOR		POSTERIOR		Ø	
	DIRECTA	INDIRECTA	DIRECTA	INDIRECTA	DIRECTA	INDIRECTA
■ Zěnmě 怎麼	23	6	15	6	0	0
■ Gànma 幹嘛	18	5	18	9	0	0
■ Píngshénme 憑什麼	17	1	25	5	1	1
TOTAL	58	12	58	20	1	1

Todas las muestras que hemos recogido en nuestro corpus manifiestan una modalidad interrogativa, que puede ser directa o indirecta. En estos casos, *zěnmě* 怎麼 prefiere ocupar la posición inicial del enunciado, ya sea en una pregunta directa (23 casos):

CCL-228

A: 那跟我們這群小市民又有什麼關係呢?

B: 是呀, 怎麼還沒聽懂呢?

A: 中國人講什麼沾光。

A: *Nà gēn wǒmen zhè qún xiǎo shìmín yòu yǒu shéme guānxì ne?*

B: *Shì ya, zěnmě hái méi tīng dǒng ne?*

A: *Zhōngguó rén jiǎng shénme zhānguāng.*

A: *¿Eso con nosotros este grupo pequeño residente ADV haber qué relación PM?*

B: *Ser PM, ¿cómo es que aún NEG entender PM?*

A: *Chino hablar qué beneficiarse.*

A: *¿Qué relación tiene eso con nosotros, este pequeño grupo de ciudadanos?*

B: *Sí, ¿cómo es que aún no lo entiendes?*

A: *Los chinos hablan de beneficiarse de no sé qué.*

O en una pregunta indirecta, con 6 casos:

CCL-216

A: 我... 我是來的哥哥。

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

B: 哎唷!! 天哪! 怎麼沒有人告訴我說, 原來趙高是從大陸來的呀!

A: Wǒ... wǒ shì lái de gēgē.

B: Āi yō!! Tiān nǎ! Zěnméi méi yǒu rén gàosù wǒ shuō, yuánlái Zhàogāo shì cóng dàlù lái de ya!"

A: Yo... Yo ser venir PE hermano.

B: ¡EXC! ¡Cielos! ¿Cómo es que NEG haber persona explicar yo decir? ¿resultar que NomP= Zhao Gao ser desde China continental venir PE PM!

A: Yo.. Yo soy ese hermano que ha venido.

B: ¡Oh! ¡Cielos! ¿**Cómo es que** nadie me lo ha dicho? ¡Resulta que Zhao Gao ha venido desde China continental!

Aunque también puede aparecer en una posición posterior al sujeto, con 15 casos en las preguntas directas:

ASB-189

A: 看起來笨笨的。

B: 對呀, 那我同學, 欸, 妳怎麼都喜歡這種笨笨的?

A: Kàn qǐlái bènbèn de.

B: Duì ya, nà wǒ tóngxué, āi, nǚ zěnméi dōu xǐhuān zhè zhǒng bènbèn de?

A: Parecer tonto PE.

B: Correcto PM, entonces yo compañero, EXC, ¿tú como todo gustar este tipo tonto PE?

A: Parece tontito.

B: Correcto, entonces, mi compañero de clase, oye, ¿**cómo es que** te gustan este tipo de tontitos?

Y 6 casos en preguntas indirectas:

CCL-221 台灣最近怎麼有那麼多怪事情發生呀! 把它們統統都寫到我的小說裡面。

Táiwān zuìjìn zěnméi yǒu nàme duō guài shìqíng fāshēng ya! Bǎ tāmen tǒngtǒng dōu xiě dào wǒ de xiǎoshuō lǐmiàn.

¿Taiwán últimamente cómo haber tanto mucho extraño cosa ocurrir PM! BA ellos completamente todo escribir hasta yo PE novela dentro.

¿**Cómo es que** últimamente en Taiwán están sucediendo tantas cosas extrañas? Escríbelo todo en mi novela.

Por su lado, *gàmma* 幹嘛 ('por qué') muestra una tendencia parecida, con 18 casos de posición anterior en preguntas directas:

CCL-242 於是把她車後衣架上的書拿過來，說：“剛才是我開錯了。”那位女士氣也消了，問：“你喜歡烹飪？**幹嘛**買這麼多本？”

Yúshì bǎ tā chē hòu yījià shàng de shū ná guòlái, shuō: “Gāngcái shì wǒ kāi cuò le.” Nà wèi nǚshì qì yě xiāo le, wèn: “Nǐ xǐhuān pēngrèn? Gàmma mǎi zhème duō běn?”.

ConR BA ella coche detrás percha LOC PE libro coger ComD, decir: "justo ahora ser yo abrir mal PAP". Ese CLAS señora enfado también decaer PAP, preguntar: "¿Tú gustar cocinar? ¿Por qué comprar tanto CLAS?".

Así que cogió el libro de la percha de la parte trasera del coche y dijo: "Acabo de abrir el coche por donde no es". La señora, menos enfadada, preguntó: ¿Te gusta cocinar? **¿por qué** compras tantos (libros)?".

Y 5 casos en preguntas indirectas:

CCL-252 我們杭州客源十分豐富，收入又十分豐厚，生意好作，**幹嘛**做那種坑人的買賣呀！

Wǒmen Hángzhōu kè yuán shífēn fēngfù, shōurù yòu shífēn fēnghòu, shēngyì hǎo zuò, gàmma zuò nà zhǒng kēngrén de mǎimài ya!

Nosotros Kangzhou cliente origen extremadamente rico, ingresos además extremadamente generosos, negocio fácil hacer, ¿por qué hacer ese tipo engañar PE negocio PM?

El origen de nuestros clientes de Kangzhou es extremadamente rico, sus ingresos, además, son muy generosos, el negocio es fácil de hacer, **¿por qué** deberíamos hacer ese tipo de negocios para engañarles?

La distribución de *gàmma* 幹嘛 ('por qué') en posición posterior al sujeto arroja valores semejantes: 18 casos en las preguntas directas:

ASB-227 問：您這輩子打了很多官司，一般人好像理解不了。

答：我這麼喜歡打官司**幹嘛**？有原因的。

Wèn: Nín zhè bèizi dǎ le hěnduō guānsī, yībān rén hǎoxiàng lǐjiě bùliǎo.

Dá: Wǒ zhème xǐhuān dǎguānsī gàmma? Yǒu yuányīn de.

Pregunta: Usted este vida poner PAP mucho demanda, mayoría persona parecer entender no ComP".

Respuesta: ¿Yo tanto gustar poner demanda por qué? Haber motivo PE".

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Pregunta: "Usted, en esta vida, ha puesto muchísimas demandas, la mayoría de las personas no lo entienden.

Respuesta: "¿**Por qué** me gusta tanto poner demandas? Hay un motivo".

Y 9 casos en las preguntas indirectas:

CCL-248 我說人民對毛主席感情多深哪就是啊，我根本不要那藥材，幹嘛用呀，我趕緊把那紀念章，還有我們那一塊來的同學的各種奇形怪狀的，都給他啦，他就如獲至寶。

Wǒ shuō rénmin duì Máo zhǔxí gǎnqíng duō shēn nǎ jiùshì a, wǒ gēnběn bù yào nà yàocái, gànma yòng ya, wǒ gǎnjīn bǎ nà jìniàn zhāng, hái yǒu wǒmen nà yī kuài lái de tóngxué de gè zhǒng qíxíngguàizhuàng de, dōu gěi tā la, tā jiù rúhuòzhìbǎo.

Yo digo el pueblo hacia NomP= Mao líder sentimiento tan profundo EXC precisamente PM, yo simplemente no querer esa medicina, ¿por qué usar PM?, yo sin demora BA ese conmemorativo medalla, además nosotros ese uno CLAS venir PE compañero PE todo tipo MOD= de formas extrañas, todo dar él PM, él ADV MOD= como si se encontraran un tesoro.

Dije cuán profundamente la gente tiene estima por el líder Mao, y ya está; yo simplemente no me trago eso, ¿**por qué** debería hacerlo? rápidamente le di esa medalla conmemorativa, y todas esas cosas extrañas del compañero de clase, que para él son como un tesoro.

Similar proceder a las dos expresiones anteriores tiene *píng shénme* 憑什麼: prefiere la posición posterior, tanto en las preguntas directas (25 casos):

CCL-267 但有了失敗的教訓和成功的經驗之後，中國隊選擇哈恩卻令人百思不得其解，他究竟憑什麼打動了中國足球的決策者們？

Dàn yǒu le shībài de jiàoxùn hé chénggōng de jīngyàn zhīhòu, Zhōngguó duì xuǎnzé Hā'ēn què lìng rén bǎisībùdéqíjiě, tā jiùjìng píng shénme dǎdòng le Zhōngguó zúqiú de juécèzhě men?

Pero haber PAP fracasar PE enseñanza y lograr PE experiencia después, China equipo elegir NomP= Hahn pero hacer persona MOD= pensar de cien formas diferentes sin encontrar la respuesta, ¿él finalmente por qué impresionar APA China fútbol PE el que toma decisiones PLU?

Pero después de la lección del fracaso y la experiencia exitosa, la elección de Hahn por parte del equipo chino es algo que no se puede explicar, ¿**cómo es que** impresionó a los que toman las decisiones en el fútbol chino?

Como en las indirectas (5 casos):

ASB-240 他將來會甩了你。我不知道她憑什麼如此斷言。好像也沒對她流露什麼，[...]

Tā jiānglái huì shuō le nǐ. Wǒ bù zhīdào tā píng shénme rúcǐ duànyán. Hǎoxiàng yě méi duì tā liú lù shénme, [...]

Él en el futuro AUX dejar tirado PAP tú. Yo no saber ella por qué así afirmar. Parecer también NEG hacia ella revelar qué, [...]

Él te dejará tirado en el futuro. No sé **por qué** ella hace tal afirmación. Parece que tampoco le han revelado nada, [...]

Aunque tampoco es raro encontrar este interrogativo en la posición anterior al sujeto, con 17 casos en las preguntas directas:

ASB-251 我們為何要配合？一些畫面沒拍到，憑什麼要我們把動作重做一次？媒體或專家學者不是老大。

Wǒmen wèihé yào pèihé? Yīxiē huàmiàn méi pāi dào, píng shénme yào wǒmen bǎ dòngzuò chóng zuò yī cì? Méitǐ huò zhuānjiā xuézhě bù shì lǎodà.

¿Nosotros por qué tener que colaborar? algunos imagen NEG fotografiar ComR, ¿Por qué tener que nosotros BA movimiento de nuevo hacer uno vez? Los medios o experto académico no ser jefe.

¿Por qué tenemos que cooperar? Algunas imágenes no fueron capturadas, ¿**por qué** tenemos que volver a hacer los movimientos? Ni los medios ni los expertos académicos son el mandamás.

Pero un único caso en la pregunta indirecta:

ASB-246 很多人一提及藝術，反應就是，我又不是藝術家，憑什麼去談這個問題。這是錯誤的想法。

Hěnduō rén yī tíjí yìshù, fǎnyìng jiù shì, wǒ yòu bù shì yìshùjiā, píng shénme qù tán zhè ge wèntí. Zhè shì cuòwù de xiǎngfǎ.

Mucho persona ADV mencionar arte, respuesta ADV ser, yo ADV no ser artista, por qué AUX hablar este CLAS tema. Esto ser equivocado PE idea.

Cuando mucha gente menciona el arte, mi respuesta es que yo no soy un artista. ¿**Por qué** debería hablar de este tema? Esta idea es equivocada.

Además, es la única estructura interrogativa que en nuestro corpus se ha utilizado de forma independiente, aunque con solo dos casos (CCL-265 y CCL-275), uno para pregunta directa y uno para pregunta indirecta:

CCL-265 媽，時代變了，現在很多跟我一樣大的女人都單身，我手頭攢了一筆錢，夠我自己花的了，我想為自己做一個更長遠的計劃，不想跟著男人背後轉來轉去。憑什麼呀！

Mā, shídài biàn le, xiànzài hěnduō gēn wǒ yīyàng dà de nǚrén dōu dānshēn, wǒ shǒutóu zǎn le yībǐ qián, gòu wǒ zìjǐ huā de le, wǒ xiǎng wèi zìjǐ zuò yī gè gèng chángyuǎn de jìhuà, bù xiǎng gēn zhe nánrén bèihòu zhuànláizhuànqù. Píng shénme ya!

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

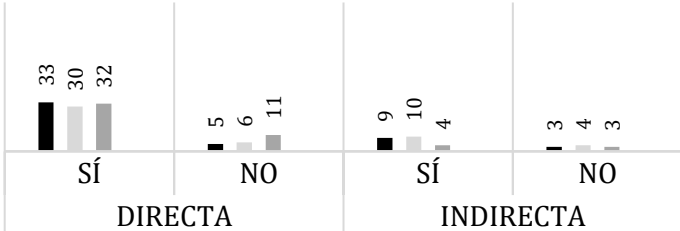
Mamá, tiempos cambiar PAP, ahora muchos con yo igual grande PE mujer todo soltero, yo mano acumular PE una cantidad dinero, suficiente yo mismo gastar PE PAP, yo querer para uno mismo hacer uno CLAS más lejos PE plan, no querer seguir hombre espalda MOD= dar vueltas. ¿En qué basarse?

Mamá, los tiempos han cambiado, ahora muchas mujeres de mi edad están solteras, tengo algo de dinero, lo suficiente para mis gastos, quiero hacer planes para mí a más largo plazo, y no quiero estar dando vueltas siguiendo a un hombre. **¿Por qué** (debería hacerlo)?

B. VALOR CAUSAL

La siguiente variable que tendremos en cuenta es su capacidad para establecerse como una pregunta con valor causal. En estos casos, prevemos que estas estructuras interrogativas pueden ser sustituidas por un pronombre interrogativo causal propiamente dicho, como *wèishéme* 為什麼 ('por qué'). En el siguiente gráfico mostramos los resultados, relacionando el valor causal de la interrogación con el tipo de pregunta en el que este valor se manifiesta:

Tabla 94. Capacidad de establecer una pregunta con valor causal y tipo de pregunta



	DIRECTA		INDIRECTA	
	SÍ	NO	SÍ	NO
■ Zěnme 怎麼	33	5	9	3
■ Gànma 幹嘛	30	6	10	4
■ Píngshénme 憑什麼	32	11	4	3
TOTAL	95	22	23	10

De las muestras seleccionadas, podemos observar que una gran mayoría permiten la interpretación causal, con un total de 118 casos —95 en preguntas directas y 23 en preguntas indirectas—.

En el caso de *zěnme* 怎麼 ('cómo'), en las preguntas directas se acepta una interpretación causal en 33 casos:

CCL-217 A: 正如同老太婆上廁所，滴滴答答。

B: 怎麼還是廁所呀? 你乾脆搬到廁所裡面去住好了。

A: Zhèng rú tóng lǎo tài pó shàng cè suǒ, dī dī dā dá.

B: Zě nme hái shì cè suǒ ya? Nǐ gāncuì bān dào cè suǒ lǐ miàn qù zhù hǎo le."

A: Justo como viejo anciana ir al baño, plic, plic, plic.

B: ¿Cómo es que aún baño PM? Tú poder mudarse ComR baño dentro ir vivir bien PAP.

A: Justo como una vieja yendo al baño, (meando) plic, plic, plic.

B: ¿**Cómo es** que aún estás en el baño? Podrías simplemente mudarte al baño y vivir allí.

En este ejemplo, zě nme 怎麼 puede sustituirse por el pronombre interrogativo wèi shé me 為什麼:

- 為什麼還是廁所呀? 你乾脆搬到廁所裡面去住好了 (¿**Por qué** aún estás en el baño? Podrías simplemente mudarte al baño y vivir allí).

Aunque existen 5 casos que no permiten tal interpretación:

CCL-225

A: 你的內衣不就是粉紅色的嗎?

B: 你怎麼會知道?

A: 你每次洗完不是都曬在後面嗎, 對不對?

A: Nǐ de nèiyī bù jiù shì fěnhóngsè de ma?

B: Nǐ zě nme huì zhī dào?

A: Nǐ měi cì xǐ wán bù shì dōu shài zài hòumiàn ma, duì bù duì?

A: ¿Tú PE ropa interior no ADV ser rosa PE INT?

B: ¿Tú cómo AUX saber?

A: ¿Tú cada vez lavar ComR no ser todo tender en detrás INT, correcto no correcto?

A: ¿Acaso tu ropa interior no es rosa?

B: ¿Y tú **cómo** lo sabes?

A: ¿Tú no la tiendes detrás cada vez que la lavas?

Aquí, el pronombre interrogativo zě nme 怎麼 adquiere un valor modal, al preguntar sobre la forma o modo en el que el interlocutor sabe o conoce la información inquirida. Por ello, en esta muestra la sustitución por wèi shé me 為什麼 no es posible.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

En el caso de las preguntas indirectas, encontramos la misma situación: la mayoría permite una interpretación causal (9 casos):

ASB-191 就因為說以前沒有出現過這個名字，**怎麼**會頭腦這麼僵硬。

Jiù yīnwéi shuō yǐqián méi yǒu chūxiàn guò zhè ge míngzì, zěnmé huì tóunǎo zhème jiāngyìng.

ADV ConC decir antes NEG haber aparecer PAE este CLAS nombre, cómo AUX mente así rígido.

Solo porque dije que este nombre no había aparecido antes, **¿cómo es** que es tan obtuso?

De nuevo, la sustitución por un pronombre interrogativo causal como *wèishéme* 為什麼 es posible en este ejemplo:

· 為什麼會頭腦這麼僵硬 (*¿Por qué es tan obtuso?*)

Por otro lado, hay 3 casos en los que esta interpretación es modal:

CCL-222 事情就可以解決嘛!! 這520的總統護身符**怎麼**會不靈呢! 你不信, 我...我試給你們看嘛。

Shìqíng jiù kěyǐ jiějué ma!! Zhè 520 de zǒngtǒng hùshēnfú zěnmé huì bù líng ne! Nǐ bùxìn, wǒ...wǒ shì gěi nǐmen kàn ma.

¡Hecho ADV poder resolver PM! ¡Este 20/05 PE presidente amuleto cómo AUX no funcionar PM! Tú no creer, yo... yo probar para vosotros ver PM.

¡Esto se puede solucionar! **¿Cómo** que este amuleto del presidente del 5 de mayo no funciona! Tú no crees, yo ... yo lo voy a probar para que lo veáis.

El pronombre *zěnmé* 怎麼 funciona aquí con un valor modal, en concreto opera como un intensificador del núcleo verbal, con el que lograr una mayor efectividad en el enunciado exclamativo en el que se inserta. Por este motivo, no es posible su sustitución por un pronombre interrogativo causal. Nótese que en esta muestra, como en los otros dos casos, el pronombre interrogativo funciona como un pronombre exclamativo.

El interrogativo *gàmma* 幹嘛 ('por qué') tiene un comportamiento muy parecido: la gran mayoría de preguntas directas (30 casos) permiten la interpretación causal:

ASB-220 也就是每個人都會很現實的問:『如果不是為了錢,**幹嘛**這麼辛苦?』

Yějiùshì měi gè rén dōu huì hěn xiànré de wèn: "Rúguǒ bù shì wèile qián, gànma zhème xīnkǔ?"

Esto es cada CLAS persona todo AUX muy pragmático preguntar: "Si no ser por dinero, ¿por qué así ser duro?"

Esto es, cualquiera preguntará con pragmatismo: "Si no es por el dinero, ¿**por qué** pasarlo tan mal?".

Si sometemos este ejemplo a la sustitución por *wèishéme* 為什麼, el resultado es aceptable:

- 如果不是為了錢, 為什麼這麼辛苦? (Si no es por el dinero, ¿**por qué** pasarlo tan mal?)

En cambio, encontramos 6 casos en preguntas directas que no permiten esta sustitución:

CCL-259 老錢眨巴眨巴眼: “鸚鵡沒有, 八哥倒有兩隻; 墊板到處都有, 幹嘛找我?”

Lǎo Qián zhǎbāzhǎbā yǎn: “Yīngwǔ méi yǒu, bāgē dào yǒu liǎng zhī; diànbǎn dào chù dōu yǒu, gànma zhǎo wǒ?”.

Viejo NomP= Qian parpadear ojo: "loro NEG haber, mina crestado por el contrario haber dos CLAS; alfombrilla en todas partes todo haber, ¿para qué buscar yo?".

El viejo Qian parpadeó: "no hay loro pero, por el contrario, hay dos minas crestadas¹; alfombrillas para la mesa hay en todas partes, ¿**para qué** me estás buscando?".

1. Tipo de ave.

Como vemos en este ejemplo, el valor que adquiere la pregunta introducida por *gànma* 幹嘛 es el de finalidad, y no propiamente causal, por lo que su significado es 'para qué'.

En las preguntas indirectas, también la mayoría permite esta interpretación (10 casos):

ASB-219 我一向有話直說, 最討厭那些拐彎抹角又客套半天的人, 幹嘛那麼虛偽!

Wǒ yīxiàng yǒu huà zhí shuō, zuì tǎoyàn nàxiē guǎiwānmòjiǎo yòu kètào bàntiān de rén, gànma nàme xūwèi!

Yo siempre haber palabra directo decir, más odiar esos MOD= irse por las ramas además convencional medio día PE persona, ¿por qué así hipócrita!

Yo siempre soy franco y directo, odio a esas personas que se están todo el día andándose por las ramas y con convencionalismos, ¿**por qué** son tan hipócritas?

Facultando la conmutación por un pronombre interrogativo causal:

- 最討厭那些拐彎抹角又客套半天的人, 為什麼那麼虛偽! (odio a esas personas que se están todo el día andándose por las ramas y con convencionalismos, ¿**por qué** son tan hipócritas?)

Solo hay 4 casos que no la acepta:

CCL-253 江父突然大睜著眼睛尋找，哈哈大笑道：“雪瑛，雪瑛在哪裡？”江母嘟囔道：“雪瑛不是讓你關在繡樓上了嗎？你找她幹嘛！”

Jiāng fù túrán dà zhēng zhe yǎnjīng xúnzhǎo, hāhā dà xiào dào: “Xuě Yīng, Xuě Yīng zài nǎlǐ?” Jiāng mǔ dūnong dào: “Xuě Yīng bù shì ràng nǐ guān zài xiùlóu shàng le ma? Nǐ zhǎo tā gàn ma!”

NomP= Jiang padre de repente grande abrir PAD ojos buscar, EXC EXC gran risa hablar: “NomP= Xue Ying, ¿NomP= Xue Ying estar dónde?” NomP= Jiang madre murmurar decir: “NomP= Xue Ying no ser dejar tú cerrar en alcoba LOC PAP INT? Tú buscar ella por qué!”

El padre Jiang, de repente, abrió los ojos y se puso a buscar, riéndose a grandes carcajadas dijo: "Xue Ying, ¿dónde está Xue Ying?". La madre Jiang dijo en murmullos: "¿Xue Ying no te había encerrado en la alcoba? ¿**Para qué** buscas a Xue Ying?".

De nuevo, en este ejemplo el interrogativo *gànma* 幹嘛 adquiere un valor final que impide su sustitución por *wèishéme* 為什麼.

La estructura interrogativa *píng shénme* 憑什麼 ('¿en qué te basas para...?') tiene un comportamiento prácticamente igual a lo comentado hasta el momento: la gran mayoría permiten recuperar un valor causal, especialmente en las preguntas directas (32 casos):

ASB-239 你並沒有懷抱她三年，也沒有照顧她長大，你憑什麼要求她孝順？

Nǐ bìng méi yǒu huáibào tā sān nián, yě méi yǒu zhàogù tā zhǎng dà, nǐ píng shénme yāoqiú tā xiàoshùn?

Tú ADV NEG haber querer ella tres años, también NEG haber cuidar ella crecer, ¿tú por qué pedir ella mostrar piedad filial?

No la has querido durante tres años, y no la has cuidado mientras crecía, ¿**por qué** le pides que muestre piedad filial?

Lo cual se comprueba en la posibilidad de ser sustituido por el pronombre interrogativo *wèishéme* 為什麼:

· 你為什麼要求他孝順? (¿**Por qué** le pides que muestre piedad filial?)

Y, en menor medida, en las preguntas indirectas (4 casos):

CCL-264 有你這麼對待孩子的嗎？孩子這麼小憑什麼受你這老胳膊老腿的欺負呀.....

Yǒu nǐ zhème duìdài háizi de ma? Háizi zhème xiǎo píng shénme shòu nǐ zhè lǎo gēbó lǎo tuǐ de qīfù ya...

¿Haber tú así tratar hijo PE INT? hijo tan pequeño por qué sufrir tú este MOD= movimientos viejos y torpes PE humillar PM ...

¿Así tratas tú a tu hijo? **¿Cómo es** que un niño tan pequeño sufre la humillación de alguien como tú, con esos gestos torpes de viejo...?

Que también acepta la sustitución:

- 孩子這麼小 **為什麼** 受你這老胳膊老腿的欺負呀? (**¿Por qué** un niño tan pequeño sufre la humillación de alguien como tú, con esos gestos torpes de viejo...?)

Por otro lado, en 11 casos de preguntas directas, esta estructura no tiene valor causal:

CCL-275 現在, 我什麼‘外國護照’也不要, 有的只是澳門居民身份證。憑什麼? 全靠祖國給我的信心, 我就是離不開這塊土地。

Xiànzài, wǒ shénme ‘wàiguó hùzhào’ yě bù yào, yǒu de zhǐshì Àomén jūmín shēnfènzhèng. Pín shénme? Quán kào zǔguó gěi wǒ de xìn xīn, wǒ jiù shì lì bù kāi zhè kuài tǔdì.

Ahora, yo qué "extranjero pasaporte" también no querer, haber PE solo ser Macao residente identificación. ¿Con base en qué? Todo depender en madre patria para yo PE confianza, yo precisamente dejar no ComP este CLAS tierra.

Ahora, yo no quiero ningún "pasaporte extranjero", lo que tengo es el permiso de residencia de Macao. **¿Con base en qué?** todo se basa en la confianza que me da mi madre patria, simplemente no puedo dejar esta tierra.

En esta muestra, el pronombre interrogativo se usa de forma independiente, constituyendo una pregunta directa. La pregunta se dirige hacia el fundamento que justifica el evento descrito en el enunciado previo. Lo mismo sucede en 3 casos de pregunta indirecta:

ASB-240 他將來會甩了你。我不知道她憑什麼如此斷言。好像也沒對她流露什麼, [...]

Tā jiāng lái huì shuāi le nǐ. Wǒ bù zhī dào tā píng shénme rúcǐ duàn yán. Hǎo xiàng yě méi duì tā liú lù shénme, [...]

Él en el futuro AUX dejar tirado PAP tú. Yo no saber ella basarse en qué así afirmar. Parecer también NEG hacia ella revelar qué, [...]

Él te dejará tirado en el futuro. No sé **en qué se basa** ella para hacer tal afirmación. Parece que tampoco le han revelado nada, [...]

En este ejemplo, el pronombre se utiliza para inquirir o reprochar sobre el evento descrito, poniendo en duda los fundamentos —argumentos u opiniones— en los que descansa el evento descrito, es decir, la “afirmación que haga ella”. En estos dos casos no es posible la sustitución por el pronombre interrogativo *wèishéme* 為什麼 sin que haya un cambio sustancial en el sentido de todo el enunciado.

C. COMBINACIÓN CON OTROS ELEMENTOS

Las variables que hemos tenido en cuenta hasta ahora suponen ciertas pistas en el comportamiento general de estas estructuras, pero en este punto nos interesa saber si existe alguna correlación entre estas variables y otros elementos lingüísticos, explícitos o contextuales, que puedan funcionar como condiciones o restricciones para la interpretación causal. Prevedemos que el valor informativo del segmento en el que aparecen, así como la relación temporal —retrospectividad causal o prospectividad final— que se establece entre los eventos denotados en cada segmento son determinantes para el tipo de interpretación posible con cada estructura interrogativa, y que estas variables tienen una manifestación lingüística concreta.

Para empezar, el pronombre interrogativo *zěnmě* 怎麼 ('cómo') adquiere un valor causal cuando se emplea para interrogar sobre un evento que se presume conocido por los participantes en el acto comunicativo. Esto se refleja en el elevado uso de marcas anafóricas —*zhè* 這 ('este') o *nà* 那 ('ese', 'aquel')— dentro del segmento en el que aparece este pronombre, como en:

CCL-215

A: 現在流行復古耶!

B: 連這個味道都要復古, 你們怎麼這樣子呀!

A: 哎唷, 你用那個南僑肥皂在洗澡呀!

A: *Xiànzài liúxíng fùgǔ yé!*B: *Lián zhè ge wèidào dōu yào fùgǔ, nǐmen zěnmě zhèyàng zi ya!*A: *Āiyō, nǐ yòng nà gè nánqiáo féizào zài xǐzǎo ya!"*.

A: ¡Ahora estar de moda retro PM!

B: Incluso este CLAS olor todo AUX retro, ¡vosotros cómo es que así PM!

A: ¡EXC!, ¡tú usar ese CLAS Nan Qiao jabón PAD ducharse PM!

A: ¡Ahora está de moda lo retro!

B: Incluso ese olor es retro, ¿cómo sois así?A: ¡Ay! ¡Dúchate con ese jabón Nan Qiao¹!

1. Marca de jabón.

Incluso cuando el elemento anafórico forme parte de adverbios valorativos, como *zhème* 這麼 o *nàme* 那麼⁴⁶⁷, con el significado de 'tan, tanto', los cuales implican una información consabida o compartida en el acto comunicativo:

⁴⁶⁷ Recordemos que *nàme* 那麼 también tiene una función conjuntiva, como dijimos en la *Nota a pie* 429. En el caso en el que nos encontramos, tanto *zhème* 這麼 como *nàme* 那麼 adquieren una función adverbial, como adverbios comparativos con los que se indican magnitudes o grados similares a otros mencionados

ASB-199

A: 你怎麼今天這麼晚回來啊?

B: 幾點了?

A: 嗯, 六點多了。

A: Nǐ zěnmē jīntiān zhème wǎn huí lái a?

B: Jǐ diǎn le?

A: Éng, liù diǎn duō le.

A: ¿Tú como hoy tan tarde volver ComD PM?

B: ¿Qué hora PAP?

A: EXC, seis en punto más PAP.

A: ¿Cómo es que hoy vuelves tan tarde?

B: ¿Qué hora es?

A: Son más de las seis.

Otras señales que relacionan el valor informativo temático del segmento con el discurso previo es la aparición del verbo *yǒu* 有 ('haber', 'tener'), en forma positiva o negativa —*méiyǒu* 沒有 ('no haber', 'no tener')—, tanto en su sentido existencial como indicador de que un evento ha tenido lugar, ya que puede introducir información consabida o recuperable del contexto:

ASB-203

然後喝到後來, 我坐在那兒, 我就一直問伶砮說: 怎麼有地震啊? 怎麼一直在動?

Ránhòu hē dào hòulái, wǒ zuò zài nà'er, wǒ jiù yīzhí wèn Língyù shuō: Zěnmē yǒu dìzhèn a? Zěnmē yīzhí zài dòng?

Entonces bebe ComR después, yo sentarse en allí, yo ADV continuamente preguntar NomP= Ling Hou decir: ¿cómo es que haber terremoto PM? ¿cómo es que continuamente PAD moviendo?

Entonces, después de beber, me senté allí y le seguí preguntado a Ling Hou: ¿cómo es que hay terremoto? ¿cómo es que se sigue moviendo?

El adverbio *hái* (shì) 還(是) ('aún') también faculta una interpretación causal, cuando marca un valor aspectual continuativo —muy similar al español [aún/todavía + aspecto continuo], como en *Aún está estudiando en la habitación*—, ya que requiere remitir a un evento mencionado o inferible por el contexto previo, vigente en el momento de enunciación :

o consabidos. Por eso adquiere valores deícticos (en su propia constitución están los sinogramas deícticos *zhè* 這 'este' y *nà* 那 'ese, aquel'), además de su matiz valorativo.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

CCL-231

A: 舉世歡騰的日子，是我們所有中國人的光榮！！

B: 唉！

A: 怎麼還 唉聲嘆氣呢？堂哥，不要這樣子，退一步，海闊天空呀。

A: *Jǔ shì huānténg de rìzi, shì wǒmen suǒyǒu Zhōngguó rén de guāngróng!!*

B: *Āi!*

A: *Zěnmē hái āishēngtànqì ne? Tánggē, bù yào zhèyàngzi, tuì yī bù, hǎikuàitiānkōng ya.*

A: ¡ Celebrar mundo júbilo PE día, ser nosotros todos chinos PE honor!

B: ¡EXC!

A: ¿cómo es que aún MOD= suspirar profundamente? Primo, no tener que así, retroceder uno paso, MOD= tener la mente abierta PM.

A: El día del júbilo en todo el mundo es un honor para todos los chinos!

B: ¡Ay!

A: ¿**Cómo es que** aún suspiras así? Primo, no seas así, da un paso atrás, ten la mente abierta.

El adverbio *yě* 也 ('también') cumple de igual forma esta función, remitiendo al discurso previo:

CCL-235

A: 我是普通高中，他們是技術學校。

B: 你普通高中 怎麼也 去幹活啦？

A: *Wǒ shì pǔtōng gāozhōng, tāmen shì jìshù xuéxiào.*

B: *Nǐ pǔtōng gāozhōng zěnmē yě qù gàn huó la?*

A: *Yo ser común escuela secundaria, ellos ser escuela de formación profesional.*

B: *Tú común escuela secundaria, ¿cómo es que también ir trabajar PM?*

A: Yo soy un estudiante común de secundaria, ellos son estudiantes de formación profesional.

B: Si eres un estudiante común de secundaria, ¿**cómo es que** vas a trabajar?

Sin embargo, existen otros casos en los que no encontramos marcas explícitas que puedan relacionar anafóricamente el segmento interrogativo con el discurso previo. En estas situaciones, serán factores contextuales los que permitan la interpretación causal, al establecer una relación retrospectiva cuando se pregunta sobre la causa de un evento ya mencionado:

ASB-206

A: [...], 是物資部委託他辦了一個中文專業。噠。

B: 那華工 怎麼 不委託呢?

"A: [...], Shì wùzībù wěituō tā bàn le yī gè zhōngwén zhuānyè. En.

B: Nà huágōng zěnmē bù wěituō ne?"

A: [...], ser Ministerio de material y equipamiento encargar él dirigir PAP uno CLAS chino departamento. EXC.

B: ¿Entonces trabajador chino cómo no encargar PM?

A: [...], el Ministerio de Materiales y Equipamiento le encargó dirigir un departamento de chino. Vale.

B: Entonces, ¿cómo es que no se lo encargan a trabajadores chinos?

En contraste, en los casos en los que *zěnmē* 怎麼 tiene un valor modal, el pronombre se correlaciona con verbos que indican actividades o procesos mentales, como *zhīdào* 知道 ('saber'):

CCL-224

A: 噁心!! 你看這個人多噁心呀!

B: 怎麼樣呀?

A: 他 怎麼 知道 你洗澡是用那個紫羅蘭香味的那個沐浴乳呢?

A: Ěxīn!! Nǐ kàn zhè ge rén duō ěxīn ya!

B: Zěnmeyàng ya?

A: Tā zěnmē zhīdào nǐ xǐzǎo shì yòng nà gè zǐluólán xiāngwèi dì nà gè mùyùrǔ ne?

A: ¡Repugnante! ¡tú mirar este CLAS persona cuánto repugnante PM!

B: ¿Cómo PM?

A: ¿Él cómo saber tú ducharse ser usar ese violeta perfume PE ese gel de baño PM?

A: ¡Qué asco! ¡Mira que repugnante es esta persona!

B: ¿Cómo?

A: ¿**Cómo** sabe él que usas ese gel de baño con aroma a violetas cuando te duchas?

La aparición de verbos auxiliares o adverbios epistémicos, como *kěyǐ* 可以 ('poder') o *kěnéng* 可能 ('posiblemente'), favorecen una interpretación modal del contenido denotado por el núcleo verbal de la interrogación:

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

ASB-208 我告訴妳，喔，我問男生，他們的結果是說，怎麼可能？一定是我先不愛別人。

Wǒ gàosù nǚ, ō, wǒ wèn nánshēng, tāmen de jiéguǒ shì shuō, zěnmé kěnéng? Yīdìng shì wǒ xiān bù ài bié rén.

Yo explicar tú, EXC, yo preguntar hombre, ellos PE resultado ser decir, ¿cómo ser posible? seguro ser yo primero no amar otro persona.

Te cuento, ¡oh! le pregunte a hombres, y resultó que me dijeron, ¿cómo es posible? seguro que yo primero no he amado a otros.

Por último, el contexto mismo impide la interpretación causal si el evento por el que se pregunta tiene un valor prospectivo respecto al tiempo de enunciación:

CCL-236 A: 等一下！我吃飯我手在下面摸摸蹭蹭，我怎麼吃飯？

B: 這也是一個比喻呀！！

A: Děng yīxià! Wǒ chīfàn wǒ shǒu zài xiàmiàn mōmōcèngcèng, wǒ zěnmé chīfàn?

B: Zhè yě shì yī gè bǐyù ya!!

A: ¡Esperar un momento! yo comer yo mano estar debajo jugar con las manos, ¿yo cómo comer?

B: ¡Esto también ser uno CLAS metáfora PM!

A: ¡Espera un momento, estoy comiendo y estoy jugando con las manos por debajo, ¿cómo voy a comer?

B: ¡Es solo una forma de hablar!

Por su lado, la estructura interrogativa *gànmā* 幹嘛 ('por qué') presenta una serie de correlaciones similares, aunque la distinción en este caso es entre el valor causal y el valor final. En aquellos casos en los que la pregunta se interpreta con valor causal, suelen aparecer los mismos elementos anafóricos que hemos comentado para *zěnmé* 怎麼:

CCL-258 敏敏極力克制著自己，不動聲色地聊下去：“你倒說說，他們幹嘛開這種玩笑？”

Mǐn Mǐn jí lì kèzhì zhe zìjǐ, bùdòngshēngsè dì liáo xiàqù: “Nǐ dào shuōshuō, tāmen gànmā kāi zhè zhǒng wánxiào?”.

NomP= Mǐn Mǐn hacer un gran esfuerzo controlar PAD uno mismo, MOD= sin siquiera pestañear PE hablar ComD: “Tú mejor hablar hablar, ¿ellos por qué hacer este tipo broma?”.

Mǐn Mǐn hizo un gran esfuerzo por controlarse y, sin siquiera pestañear, continuó hablando: "Mejor dilo tú, ¿por qué ellos hicieron este tipo de broma?".

Incluidos los adverbios valorativos también citados, con en la siguiente muestra, ya citada:

→ **(ASB-219):** 我一向有話直說, 最討厭那些拐彎抹角又客套半天的人, 幹嘛那麼虛偽! (*Yo siempre soy franco y directo, odio a esas personas que se están todo el día andándose por las ramas y con convencionalismos, ¿por qué son tan hipócritas?*)

También hemos observado una alta correlación con el verbo modal yào 要 ('querer'), especialmente cuando adquiere un valor modal deóntico, similar al español 'tener que', 'deber' o, incluso, 'necesitar'⁴⁶⁸:

ASB-224 我說, 那你賺了那麼多錢, 為什麼從來都不支援給家裡一些呢? 劉招華說, 我販毒的錢, 我幹嘛要給我的家人呢? 他們也不需要我這樣的錢.....

Wǒ shuō, nà nǐ zhuàn le nàme duō qián, wèishéme cónglái dōu bù zhīyuán gěi jiālǐ yīxiē ne? Liú Zhāohuá shuō, wǒ fàndú de qián, wǒ gànma yào gěi wǒ de jiārén ne? Tāmen yě bù xūyào wǒ zhèyàng de qián...

Yo decir, entonces tú ganar PAP tanto mucho dinero, ¿por qué nunca todo no asistir para familia un poco PM? NomP= Liu Zhaohua decir, yo tráfico de drogas PE dinero, ¿yo por qué tener que dar yo PE familia PM? Ellos también no necesitar yo así PE dinero ...

Dije que, si ganas esa cantidad de dinero, ¿por qué nunca mantienes un poco a tu familia? Liu Zhaohua dijo que "mi dinero del tráfico de drogas, ¿por qué tendría que dárselo a mi familia? Ellos no necesitan el dinero que yo gano así ..."

En estos casos, gànma 幹嘛 ('por qué') cuestiona o interroga por los motivos previos que justifiquen la obligatoriedad o necesidad de realizar el evento denotado por el verbo de la interrogación. Es decir, dado que los motivos tienen una relación temporal retrospectiva respecto al tiempo del verbo principal (yào 要, 'querer'), solo es posible una interpretación causal.

De la misma forma, el contexto nos permite recuperar un valor causal en caso de que no aparezca ninguna señal explícita, siempre y cuando tenga una interpretación retrospectiva:

CCL-255 「對不起。」康正行低下頭說。「幹嘛說對不起？」

"Duìbùqǐ." Kāng Zhèngxíng dī xià tóu shuō. "Gàn ma shuō duìbùqǐ?"

Lo siento NomP Kang Zhengxing bajar ComD cabeza decir. "¿Por qué decir lo siento?"

Lo siento, dijo Kang Zhengxing bajando la cabeza. "¿Por qué dices lo siento?"

⁴⁶⁸ El concepto que manejamos de MODALIDAD DEÓNTICA es el de Lyons (1977), quien, además de la obligación y el deber, incluye la necesidad.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Además, hemos encontrado dos muestras en las que *gànmā* 幹嘛 ('por qué') aparece en contextos cuya interpretación solo puede ser causal:

CCL-243 既然 咱們人的頭腦已有那麼強的能力，述花大錢出大力發展電腦
幹嘛？問題在於，能力不等於運用。

Jìrán zánmen rén de tóunǎo yǐ yǒu nàme qiáng de nénglì, shù huā dàqián chū dàlì fāzhǎn diànnǎo gàn ma? Wèntí zàiyú, nénglì bù děngyú yùnyòng.

ConC nosotros persona PE mente ya haber tan fuerte PE poder, ¿decir gastar gran dinero esforzarse grande desarrollar ordenador por qué? Problema estar en, capacidad no ser igual aplicación.

Ya que nuestras mentes son tan poderosas, ¿**por qué** se dice que se gasta tanto dinero en desarrollar ordenadores? El problema es que la capacidad no es equivalente a la aplicación.

En este ejemplo, *gànmā* 幹嘛 ('por qué') aparece en la interrogación que forma parte de una ECC del dominio del acto de habla introducida por *jìrán* 既然. No solo coincide con una estructura con valor causal, sino que además *gànmā* 幹嘛 ('por qué'), en este ejemplo, tiene una interpretación retrospectiva, al preguntar por los motivos o razones por los que se afirma "el gasto en ordenadores".

La siguiente muestra también es particular:

ASB-227 問：您這輩子打了很多官司，一般人好像理解不了。

答：我這麼喜歡打官司 幹嘛？有 原因 的。

Wèn: Nín zhè bèizi dǎ le hěnduō guānsī, yībān rén hǎoxiàng lǐjiě bùliǎo.

Dá: Wǒ zhème xǐhuān dǎguānsī gànma? Yǒu yuányīn de.

Pregunta: Usted este vida poner PAP mucho demanda, mayoría persona parecer entender no ComP".

Respuesta: ¿Yo tanto gustar poner demanda por qué? Haber motivo PE".

Pregunta: "Usted, en esta vida, ha puesto muchísimas demandas, la mayoría de las personas no lo entienden.

Respuesta: "¿**Por qué** me gusta tanto poner demandas? Hay un motivo".

Que la respuesta a la pregunta introducida por *gànmā* 幹嘛 ('por qué') sea, precisamente, un sustantivo con valor causal, como *yuányīn* 原因 ('causa') es señal evidente de esta interpretación.

Por otro lado, en los ejemplos en los que no tiene valor causal, *gànmā* 幹嘛 solo puede adquirir un valor final, como en:

CCL-263 這是幹嘛用的? 這種方法能夠為過短的牙齒增長, 讓過長的牙齒變短, 並且能夠矯正外突或內陷的牙齒畸形。

Zhè shì gàn yòng de? Zhè zhǒng fāngfǎ nénggòu wéi guò duǎn de yáchǐ zēngzhǎng, ràng guò zhǎng de yáchǐ biàn duǎn, bìngqiě nénggòu jiǎozhèng wài tū huò nèi xiàn de yáchǐ jīxíng.

¿Esto ser para qué servir PE? Este tipo método ser capaz para excesivamente corto PE diente crecer, hacer excesivamente largo PE diente convertirse corto, además ser capaz rectificar fuera sobresalir o dentro hundir PE diente deforme.

¿**Para qué** sirve esto? Este método puede hacer crecer los dientes demasiado cortos, acortar los dientes demasiado largos, y corregir los dientes deformes que sobresalen o están metidos hacia dentro.

Como resulta evidente, al preguntar por las funciones y usos de algo, la respuesta tiene un valor prospectivo relacionado con la finalidad, y que es incompatible con el valor causal.

Aun así, la distinción semántica entre el valor causal y el final es muy sutil, y no son raros los casos en los que ambos valores puedan ser recuperados en un mismo enunciado, de la misma forma que sucede en español con la preposición *por* en *Trabaja por el dinero*. En estos casos dependeremos del tipo de relación temporal que establezcamos entre los eventos denotados: si es retrospectiva, se recuperará un valor causal, ya que se indaga por las causas o motivos:

- *Trabaja por el dinero* → *el motivo que le impulsa a trabajar es ganar dinero* → El motivo es anterior al hecho de trabajar = valor causal.

En cambio, si establecemos una relación prospectiva, el valor dominante será el final:

- *Trabaja por el dinero* → *el objetivo de trabajar es ganar dinero* → la finalidad es posterior al hecho de trabajar = valor final.

Esto mismo sucede con *gànmā* 幹嘛 ('por qué') en aquellas situaciones donde es posible la doble interpretación, causal y final:

ASB-215 「怎麼不開燈呢?」他先說了這句。「幹嘛戴太陽眼鏡呀? 已經晚上了。」他放下背包後又說。

"Zěnmē bù kāi dēng ne?" Tā xiān shuō le zhè jù. "Gànmā dài tàiyáng yǎnjìng ya? Yǐjīng wǎnshàng le. " Tā fàng xià bèibāo hòu yòu shuō.

¿Cómo es que no encender luz PM? él primero decir PAP este frase. "¿Por qué llevar sol gafas PM? Ya noche PAP" él poner ComD mochila después de nuevo decir.

"¿Cómo es que no han encendido la luz?", dijo primero. "**¿Para qué** llevas gafas de sol? Ya es de noche", dijo después de quitarse la mochila.

- 你戴太陽眼鏡的原因是什麼? (¿Cuál es el motivo por el que llevas gafas de sol?) → el motivo es anterior al hecho de llevar gafas = valor causal.

- 你戴太陽眼鏡的目的是什麼? (¿Cuál es la finalidad de llevar gafas de sol?) → la finalidad es posterior al hecho de llevar gafas = valor final.

No obstante, y pese —o gracias— a esta posible ambigüedad, el ámbito de la respuesta es libre, aceptando una respuesta causal o final, según las necesidades e intereses comunicativos del responsable de la respuesta, ya que no existen restricciones en estos casos.

Respecto a la estructura interrogativa *píng shénme* 憑什麼 ('en base a qué'), encontramos correlaciones similares a las otras dos estructuras: con valor causal, suele incluir un elemento anafórico que remite directamente al discurso previo, como *zhè* 這 ('este'):

- ASB-246** 很多人一提及藝術，反應就是，我又不是藝術家，憑什麼去談這個問題。這是錯誤的想法。

Hěnduō rén yī tíjí yìshù, fǎnyìng jiù shì, wǒ yòu bù shì yìshùjiā, píng shénme qù tán zhè ge wèntí. Zhè shì cuòwù de xiǎngfǎ.

Mucho persona ADV mencionar arte, respuesta ADV ser, yo ADV no ser artista, por qué AUX hablar este CLAS tema. Esto ser equivocado PE idea.

Cuando mucha gente menciona el arte, mi respuesta es que yo no soy un artista. ¿**Por qué** debería hablar de este tema? Esta idea es equivocada.

También con valor causal, *píng shénme* 憑什麼 se correlaciona con el verbo *yào* 要 ('deber'), con los mismos valores y funciones que vimos con la estructura *gànnma* 幹嘛 ('por qué'), es decir, valores modales deónticos:

- CCL-288** 周芳用手在眼窩上抹了一把，說，"報紙上天天說日子一天比一天好，我憑什麼要哭呢？"

Zhōu Fāng yòng shǒu zài yǎnwō shàng mǒ le yībǎ, shuō, "bàozhǐ shàng tiāntiān shuō rìzì yītiān bǐ yītiān hǎo, wǒ píng shénme yào kū ne?"

NomP= Zhou Fang con manos en cuenca del ojo LOC frotar PAP una vez, decir, "periódico LOC todos los días decir día un día CMP un día mejor, ¿Yo por qué deber llorar PM?

Zhou Fang se froto con las manos las cuencas de los ojos y dijo: "Todos los días los periódicos dicen que cada día se está mejor, ¿**por qué** debería llorar?".

En aquellos casos en los que no haya una señal explícita, será el contexto el que nos permitirá determinar el valor causal de *píng shénme* 憑什麼, principalmente porque la pregunta en la que aparece se relaciona con el discurso previo, cuestionando información ya mencionada o consabida en el contexto comunicativo:

- CCL-281** 吃西餐比吃中餐神氣。不然，熱狗憑什麼比芝麻燒餅夾焦團兒貴？

Chī xī cān bǐ chī zhōng cān shénqì. Bùrán, règǒu píng shénme bǐ zhīma shāobǐng jiā jiāotuán'er guì?

Comer occidente comida CMP comer chino comida impresionante. De lo contrario, ¿perrito caliente por qué CMP pastelito de sésamo al horno emparedar rollito caro?

Comer comida occidental debe ser más impresionante que comer comida china. De lo contrario, **¿por qué** un perrito caliente es más caro que un pastelito de sésamo al horno con rollito dentro?

Por otro lado, hemos encontrado dos casos donde esta estructura aparece junto a dos marcas explícitas de causalidad:

ASB-257 事實上他憑什麼斷定呢？就是因為他無時無刻都在念書、學習， [...]

Shìshíshàng tā píng shénme duàndìng ne? Jiùshì yīnwèi tā wúshíwúkè dōu zài niànshū, xuéxí, [...]

De hecho ¿él porque determinar PM? precisamente ConC él MOD= en todo momento todo PAD estudiar, aprender, [...]

De hecho, **¿por qué** fue tan determinante? Porque estaba estudiando y aprendiendo en todo momento, [...]

El hecho de que la respuesta en la que participa *píng shénme* 憑什麼 sea la explicación de una causa deja fuera de toda duda el valor causal de esta estructura en este ejemplo concreto. Además, en la siguiente muestra:

ASB-261 除了這種地方觀念，我想不出其他理由憑什麼反對，梁肅戎強調，他愛台灣不亞於任何人， [...]

Chúle zhè zhòng dìfāng guānniàn, wǒ xiǎng bù chū qítā lǐyóu píng shénme fǎnduì, liángsùróng qiángdiào, tā ài Táiwān bù yǎ yú rènhé rén, [...]

Además este CLAS local concepto, yo pensar no ComP otro razón por qué oponerse, NomP= Liang Surong enfatizar, él amar Taiwán no menos a cualquier persona, [...]

Aparte de este concepto local, no se me ocurre ninguna otra razón por la que objetar, Liang Surong ha enfatizado que ama a Taiwán tanto como cualquiera, [...]

Píng shénme 憑什麼 coaparece con el sustantivo *lǐyóu* 理由 ('razón, motivo'), en una pregunta indirecta que modifica a este sustantivo, y en donde es evidente también el valor causal que esta estructura puede desarrollar.

Por último, los casos en los que *píng shénme* 憑什麼 no muestra un valor causal son aquellos en los que se utiliza de forma independiente, constituyendo una pregunta que suele ser de naturaleza retórica, o presentar una modalidad exclamativa:

- CCL-265** 媽，時代變了，現在很多跟我一樣大的女人都單身，我手頭攢了一筆錢，夠我自己花的了，我想為自己做一個更長遠的計劃，不想跟著男人背後轉來轉去。憑什麼呀！

Mā, shídài biàn le, xiànzài hěnduō gēn wǒ yīyàng dà de nǚrén dōu dānshēn, wǒ shǒutóu zǎn le yībǐ qián, gòu wǒ zìjǐ huā de le, wǒ xiǎng wèi zìjǐ zuò yī gè gèng chángyuǎn de jìhuà, bù xiǎng gēn zhe nánrén bèihòu zhuànláizhuànqù. Píng shénme ya!

Mamá, tiempos cambiar PAP, ahora muchos con yo igual grande PE mujer todo soltero, yo mano acumular PE una cantidad dinero, suficiente yo mismo gastar PE PAP, yo querer para uno mismo hacer uno CLAS más lejos PE plan, no querer seguir hombre espalda MOD= dar vueltas. ¿En qué basarse?

Mamá, los tiempos han cambiado, ahora muchas mujeres de mi edad están solteras, tengo algo de dinero, lo suficiente para mis gastos, quiero hacer planes para mí a más largo plazo, y no quiero estar dando vueltas siguiendo a un hombre. **¿En qué te basas?**

Otro indicio es el hecho de que *píng shénme* 憑什麼 acompañe a un elemento que puede interpretarse como un caso dativo, señal de que no posee un valor causal, como cuando este elemento está introducido por la preposición *dùi* 對 ('a', 'hacia'):

- CCL-272** 西方有愛迪生，福特這樣千千萬萬的產業科學家，有像東印度公司，胡佛總統這樣為民族利益奮鬥的冒險家，你們有做過什麼研究，做過什麼偉業？憑什麼對社會說三道四？

Xīfāng yǒu Àidíshēng, Fútè zhèyàng qiānqiānwànwàn de chǎnyè kēxuéjiā, yǒu xiàng Dōng Yìndù gōngsī, Húfú zǒngtǒng zhèyàng wèi mínzú lìyì fèndòu de màoxiǎnjiā, nǐmen yǒu zuò guò shénme yánjiū, zuò guò shénme wěiyè? Píng shénme duì shèhuì shuōsāndàosì?

Occidente tener NomP= Edison, NomP= Ford así miles y miles PE industria científico, tener como Oriente Indica Compañía, NomP= Hoover presidente así por nacional interés luchar PE aventureros, ¿vosotros haber hacer PAE qué investigación, hacer PAE qué gran logro? ¿En qué basarse hacia sociedad MOD= criticar?

En occidente hay miles y miles de científicos industriales como Edison o Ford, tienen aventureros que luchan por el interés nacional como la Compañía de las Indias Orientales o el presidente Hoover, ¿Qué investigaciones y grandes logros habéis realizado vosotros? **¿En qué os basáis** para criticar la sociedad?

O acompañando a verbos causativos como *ràng* 讓 ('permitir', 'dejar'):

- CCL-283** 萬士順也不示弱地緊握拳頭說：“你憑什麼不讓我來？這個臭娘們是你姐姐還是妹妹？你知道我是幹什麼的？.....”

Wàn Shìshùn yě bù shìruò de jǐnwò quán tóu shuō: “Nǐ píng shénme bù ràng wǒ lái? Zhè ge chòu niángmen shì nǐ jiějie háishì mèimei? Nǐ zhīdào wǒ shì àn shénme de?.....”

NomP= Wan Shishun también no mostrar debilidad PE apretar puño decir: "¿Tú porque no dejar yo venir? ¿Este CLAS apestoso muchacha PLU ser tú hermana mayor o ser hermana menor? ¿Tú saber yo ser hacer qué PE?...".

Wan Shishun apretó los puños, y sin mostrar debilidad dijo: "**¿En qué te basas para no dejarme venir?** ¿Estas apestosas muchachas son tus hermanas mayores o tus hermanas menores? ¿Sabes a lo que me dedico ...?".

En todos estos casos, sin embargo, también sería posible recuperar un valor causal: dado que *píng shénme* 憑什麼 interroga sobre los fundamentos para realizar el acto denotado por el núcleo verbal, estos fundamentos pueden muy bien interpretarse como causas o motivos, por lo que la línea que separaría el valor causal de esta estructura interrogativa de otros valores es muy fina.

6.6.2. Análisis de los elementos *nánguài* 難怪, *yuànbudé* 怨不得, *guàibùdé* 怪不得 y *wúguàihū* 無怪乎

En este apartado analizaremos cuatro expresiones que pueden adquirir una interpretación consecutiva y, por tanto, establecer una relación de coherencia causal⁴⁶⁹. Empezaremos con una breve introducción a cada una de estas cuatro señales:

a) *Nánguài* 難怪 ('no es de extrañar'). Esta conjunción se compone de dos sinogramas, *nán* 難 ('difícil') y *guài* 怪 ('culpar'), por lo que la traducción literal sería 'ser difícil de culpar'. No obstante, su interpretación más habitual implica dos sentidos:

i. Indica que un evento se conceptualiza como una consecuencia lógica, evidente o esperable, en cierta medida contraria a las expectativas, pero que no resulta sorprendente, y que permite una comprensión ulterior de la situación, siendo traducible por 'no es de extrañar' o 'con razón':

(310) 難怪她這麼熟練,原來是一位老手了。

Nánguài tā zhème shúliàn, yuánlái shì yī wèi lǎoshǒu le.

Con razón ella tan hábil, resulta que ser uno CLAS experto PAP.

Con razón es tan hábil, resulta que es una experta.

⁴⁶⁹ Hay que tener presente que, en la tradición gramatical china, las oraciones consecutivas se asimilan en las oraciones compuestas causales, como ya hemos desarrollado en el § 3.2. Por comodidad, en adelante nos referiremos a este valor únicamente como VALOR CONSECUTIVO.

ii. Indica que no es posible trasladar la carga de culpabilidad o responsabilidad de lo denotado por el enunciado a alguien, sea el hablante u otra persona, pudiéndose traducir por ‘no poder culpar a...’ o ‘no poder responsabilizar a...’:

(311) 就是師父知道，我是為燃眉之急，他二老也難怪我。

Jiùshì shīfu zhīdào, wǒ shì wèi ránméizhījī, tā èrlǎo yě nánguài wǒ.

Precisamente maestro saber, yo ser actuar como MOD: estar en una situación desesperada, él padres también no poder culpar yo.

Precisamente el maestro sabe que estoy en una situación desesperada, sus padres no podrán culparme.

b) *Yuànbudé* 怨不得 (‘no es raro/extraño’). Locución verbal compuesta por el verbo *yuàn* 怨 (‘culpar’ o ‘quejarse’) y la partícula modal de polo negativo *budé* 不得 (‘no poder’, ‘no deber’), por lo que su traducción literal sería ‘no poder culpar’⁴⁷⁰. También tiene dos usos:

i. Implica que no se puede culpar o responsabilizar a alguien de un hecho por ser algo esperable o evidente:

(312) 尤其對待離婚者的態度，認為離婚是不道德的，是離婚著自找的，怨不得別人。

Yóuqí duìdài líhūn zhě de tàidù, rènwéi líhūn shì bù dàodé de, shì líhūnzhe zì zhǎo de, yuànbudé biérén.

Especialmente tratar divorciado PE actitud, considerar divorcio ser no moral PE, ser divorciado buscarse uno mismo PE, no poder culpar otro persona.

Especialmente la actitud hacia los divorciados, considerando que el divorcio es inmoral, que los divorciados se lo han buscado ellos mismos y **no se puede culpar** a otros.

ii. Como sinónimo de *nánguài* 難怪 (‘no es de extrañar’), ante un evento que se concibe como una consecuencia lógica o esperable, que puede ser contraria a las expectativas, pero no sorprendente, y añade un matiz de comprensión y entendimiento de la situación. Es traducible por ‘con razón’:

(313) 他審錯了題，怨不得答錯了。

Tā shěn cuò le tí, yuànbudé dá cuò le.

Él consultar equivocado PAP pregunta, con razón responder equivocado PAP.

Ha consultado una pregunta errónea, **con razón** se ha equivocado en la respuesta.

⁴⁷⁰ Aunque no hemos encontrado referencias a este aspecto, creemos que estas estructuras, como otras similares, son el resultado de la lexicalización de la estructura [Verbo + Complemento Resultativo] (§ 2.3.).

c) *Guàibùdé* 怪不得 (‘no es de extrañar’). Locución verbal muy similar a la anterior, pero utilizando el verbo *guài* 怪 (‘culpar’), junto a la partícula modal de polo negativo *bùdé* 不得 (‘no poder’, ‘no deber’). Se usa en los mismos contextos y con el mismo significado que *yuànbudé* 怨不得:

(314) 這是我弄錯了, 怪不得他。

Zhè shì wǒ nòng cuò le, guàibùdé tā.

Esto ser yo hacer equivocado PAP, no poder culpar él.

Esto es un error mío, **no podemos culparle** a él.

d) *Wúguàihū* 無怪乎 (‘no es extraño/raro’). Locución verbal compuesta por el adverbio negativo *wú* 無 (‘no haber’), el verbo *guài* 怪 (‘culpar’) y la preposición *hū* 乎, la cual introduce el complemento verbal —equiparable al objeto indirecto en español—. Se usa en los mismos contextos y con el mismo significado que las anteriores dos locuciones:

(315) 這份雜誌老是報導一些八卦消息, 無怪乎聲名狼藉。

Zhè fèn zázhì lǎoshì bàodǎo yīxiē bāguà xiāoxī, wúguàihū shēngmínglángjí.

Este CLAS revista siempre informar algunos cotilleo noticia, con razón MOD: tener mala reputación

Esta revista siempre informa sobre algunos cotilleos, **no es de extrañar** que tenga mala reputación.

Como vemos, estas cuatro expresiones comparten unos contenidos semántico y funcionales muy próximos, siendo intercambiables en muchos contextos —de hecho, las tres locuciones se suelen considerar como sinónimas—. Uno de los contextos que comparten es su capacidad de establecer un valor consecutivo, como elementos o marcas que introducen un resultado, pero añadiendo los matices semánticos propios de cada una de las expresiones. No obstante, al no ser consideradas señales típicas de las ECC, estas estructuras indicarían, bajo ciertas condiciones, una relación de coherencia causal implícita. Para determinar cuáles son estas condiciones, analizaremos las siguientes variables: i) la posibilidad de expresar valor causal, ii) el valor informativo del segmento en el que aparece la expresión y iii) el tipo de elemento que introduce la expresión.

A. POSIBILIDAD DE EXPRESAR VALOR CAUSAL

La primera variable que analizaremos es la posible interpretación causal de los ejemplos de nuestro corpus. Para establecer este valor causal hemos considerado la viabilidad de que puedan ser sustituidos por un conector consecutivo, como *suǒyǐ* 所以 (‘así que’). En la medida de lo posible, hemos seleccionado ejemplos que manifiesten este valor causal, pero al ser muestras aleatorias no siempre se ha dado el caso. De todas

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

formas, aquellas muestras que no tengan este valor nos servirán de contraste. En el siguiente gráfico mostramos los resultados obtenidos:

Tabla 95. Valor causal de *nánguài*, *yuànbudé*, *guàibùdé* y *wúguàihū*



	SÍ	NO
■ Nánguài 難怪	47	3
■ Yuànbudé 怨不得	34	16
■ Guàibùdé 怪不得	42	8
■ Wúguàihū 無怪乎	50	0
TOTAL	173	27

Del total de 200 muestras, observamos que la mayoría pueden interpretarse con un valor causal, con 173 casos en total, aunque con ciertas diferencias según la estructura empleada. Por ejemplo, *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar') permite esta interpretación causal en la gran mayoría de casos (47 en total):

CCL-458 這些錢，都是由基層單位支付。難怪有人說『不怕請客吃飯，就怕請客跳舞。』

Zhè xiē qián, dōu shì yóu jīcéng dānwèi zhīfù. Nánguài yǒu rén shuō "bù pà qǐngkè chīfàn, jiù pà qǐngkè tiàowǔ."

Este poco dinero, todo ser desde nivel básico unidad pagar. No es de extrañar haber persona decir "no tener miedo invitar comer, ADV tener miedo invitar bailar".

Este poco dinero está pagado por las unidades básicas. **No extraña** que algunos digan que "no tengas miedo de invitar a comer, ten miedo de invitar a bailar".

Aquí, esta señal es compatible con una oración consecutiva, como vemos en la sustitución de *nánguài* 難怪 por *suǒyǐ* 所以 ('así que') —con las debidas modificaciones en la traducción al español—:

- 這些錢，都是由基層單位支付。所以有人說『不怕請客吃飯，就怕請客跳舞。』 (Este poco dinero está pagado por las unidades básicas, **así que** algunos dicen que "no tengas miedo de invitar a comer, ten miedo de invitar a bailar")

Solo encontramos 3 casos en los que no se recupera el valor consecutivo:

CCL-457 兩年後的今天，當記者踏上這塊熱土時，竟對這裡產生了一種陌生之感，**難怪**，過去記憶中的模樣在這裡已難覓踪影，取而代之的是一派嶄新的景象。

Liǎng nián hòu de jīntiān, dāng jìzhě tà shàng zhè kuài rètǔ shí, jìng duì zhèlǐ chǎnshēng le yī zhǒng mòshēng zhī gǎn, nánguài, guòqù jìyì zhōng de múyàng zài zhèlǐ yǐ nánmìzōngyǐng, qǔ'érdàizhī de shì yī pài zhǎnxīn de jǐngxiàng.

Dos años después PE hoy, cuando reportero pisar LOC este CLAS patria cuando, realmente hacia aquí producir PAP un tipo desconocido PE sensación, no es de extrañar, pasado recuerdo LOC PE apariencia en aquí ya MOD= ser difícil de buscar el rastro, MOD= ser sustituido por PE ser uno CLAS completamente nuevo PE paisaje.

Hoy, dos años después, cuando los reporteros pisaron este trozo de patria, sintieron una sensación de extrañeza; **no es de extrañar**, es difícil buscar aquí los vestigios de la apariencia de los recuerdos pasados, siendo reemplazados por un paisaje completamente nuevo.

En esta muestra, no se establece una relación causa-resultado entre el hecho de que los reporteros llegaran a la patria y la dificultad de encontrar en este lugar rastros del pasado, sino que *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar') expresa una reacción ante el evento indicado en la primera oración: se presenta como un hecho lógico, evidente o esperable, justificando en el enunciado posterior esta posición del enunciador, una situación que no es contraespectativa. Por ello, la sustitución por *suǒyǐ* 所以 ('así que'), si bien es posible, cambiaría completamente el sentido de la relación entre los dos eventos.

En el caso de *yuànbudé* 怨不得 ('no es raro/extraño'), el número de casos que permiten la interpretación causal también es elevado, un total de 34 casos:

ASB-433 頭上一輪圓月，是明鏡，是高台，是中國人魂魄的歸依。**怨不得**中國人對月亮有一種特殊的情懷呢！

Tóu shàng yī lún yuányuè, shì míng jìng, shì gāo tái, shì Zhōngguó rén hún pò de guī yī. Yuànbudé Zhōngguó rén duì yuèliàng yǒu yī zhǒng tèshū de qíng huái ne!

Cabeza LOC uno CLAS luna llena, ser brillante espejo, ser alto plataforma, ser chino alma PE refugio. ¡No es de extrañar chino hacia luna haber un tipo especial PE sentimiento PM!

Sobre la cabeza la luna llena, es un espejo brillante, una elevada plataforma, el refugio del alma de los chinos. ¡**No es de extrañar** que los chinos tengan un sentimiento especial por la luna!

La sustitución por *suǒyǐ* 所以 confirma este valor causal:

- 頭上一輪圓月，是明鏡，是高台，是中國人魂魄的歸依。**所以**中國人對月亮有一種特殊的情懷呢！(Sobre la cabeza la luna llena, es un espejo brillante, una elevada plataforma, el refugio del alma de los chinos. ¡**Por eso** los chinos tienen un sentimiento especial por la luna!)

Frente a 16 muestras en los que adquiere otro valor:

CCL-520 在處事上便不免流於幼稚和天真，因為時空變了，怨不得他人無力。

Zài chǔshì shàng biàn bùmiǎn liúyú yòuzhì hé tiānzhēn, yīnwéi shí kōng biàn le, yuànbudé tā rén wúlì.

En tratar cosas LOC ADV ser inevitable resultar en infantil y inocente, ConC espacio-tiempo cambiar PAP, no poder culpar él persona impotente.

Al tratar las cosas, es inevitable resultar infantil e inocente, porque el tiempo y el espacio han cambiado, y **no se puede culpar** a otros por su incompetencia.

Como se puede apreciar en esta muestra, la estructura *yuànbudé* 怨不得 no adquiere un valor causal sino que mantiene su valor original: el evento denotado en la primera oración se presenta como un hecho evidente o esperable y, por lo tanto, no se puede desplazar la responsabilidad de lo sucedido a un individuo concreto.

La estructura *guàibùdé* 怪不得 ('no es de extrañar') tiene un comportamiento similar, con 42 casos que admiten la interpretación causal:

ASB-450 業家夫人竟是科班出身的企管英才，有如此一位賢內助，怪不得這位企業家如魚得水，企業經營總比別人快半拍。

Yèjiā fūrén jìng shì kēbān chūshēn de qǐguǎn yīngcái, yǒu rúcǐ yī wèi xiánnèizhù, guàibùdé zhè wèi qǐyè jiā rúyúdéshuǐ, qǐyè jīngyíng zǒng bǐ bié rén kuài bàn pāi.

Empresario esposa en realidad ser ciencia clase venir de PE gestión empresarial persona de talento, haber así uno CLAS esposa, no es de extrañar este CLAS empresario MOD= como pez en el agua, empresa gestión siempre CMP otro persona rápido mitad palmada.

La esposa del empresario es, en realidad, un talento en la gestión empresarial que viene del ámbito científico. Con una esposa así, **no es de extrañar** que este empresario se sienta como pez en el agua, y la gestión de su empresa siempre vaya un paso por delante que otros.

Muestra esta que puede ser transformada en oración consecutiva mediante el conector *suǒyǐ* 所以 ('así que'):

- 業家夫人竟是科班出身的企管英才，有如此一位賢內助，所以這位企業家如魚得水，企業經營總比別人快半拍。*(La esposa del empresario es, en realidad, un talento en la gestión empresarial que viene del ámbito científico. Por eso, con una esposa así, este empresario se siente como pez en el agua, y la gestión de su empresa siempre va un paso por delante que otros).*

Mientras que 8 casos no la admite:

CCL-543 慕容復道：“不錯，那假扮西夏武士李延宗的，便是我了。”王語嫣低聲說道：“怪不得，我一直有些疑心。

Mù Róngfù dào: “Bùcuò, nà jiǎbàn xī Xià wǔshì Lǐ Yánzōng de, biàn shì wǒ le.” Wáng Yǔyān dī shēng shuōdao: “Guàibùdé, wǒ yīzhí yǒu xiē yíxīn.”

NomP= Mu Rongfu hablar: "correcto, ese disfrazarse de occidente Xi guerrero NomP= Li Yanzong PE, ADV ser yo PAP". NomP= Wang Yuyan voz baja decir: "Con razón, yo siempre tener alguno sospecha".

Mu Rongfu dijo: "Correcto, ese disfrazado de Li Yanzong, el guerrero de la dinastía Xia occidental, era yo mismo". Wang Yuyan susurró: "**Con razón**, siempre he tenido sospechas".

En este caso, *guàibùdé* 怪不得 señala que lo dicho por Mu Rongfu es algo esperable o evidente, e implica cierto grado de comprensión, pero no así de contraespectativa. Por ello, Wang Yuyan manifiesta esta actitud mediante la locución, sin que se pueda recuperar un valor consecutivo.

Por último, la estructura *wúguàihū* 無怪乎 ('no es raro/extraño') permite, en todos los casos de nuestro corpus, una interpretación causal:

ASB-476 人比人就不是人了啊! 無怪乎 逼得俺們兄弟姐妹一個個鳥獸散. 好有激情好有感覺的音樂有木有。

Rén bǐ rén jiù bù shì rén le a! Wúguàihū bī dé ānmen xiōngdì jiěmèi yī gègè niǎoshòusàn. Hǎo yǒu jīqíng hǎo yǒu gǎnjué de yīnyuè yǒu mù yǒu.

¡Persona CMP persona ADV no ser persona PAP PM! No es de extrañar obligar PE nosotros hermanos hermanas uno a uno MOD= dispersarse como pájaros y bestias. Mucho haber apasionado mucho haber emoción PE música haber no haber.

¡Comparar a las personas no es de ser persona! **No es de extrañar** que nuestros hermanos y hermanas se vean obligados a dispersarse como bestias. No existe tal cosa como música apasionada y emocional.

De nuevo, al aportar un valor causal, *wúguàihū* 無怪乎 permite la sustitución por *suǒyǐ* 所以 ('así que'), dando lugar a una oración consecutiva aceptable:

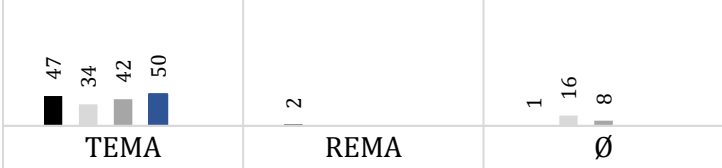
- 人比人就不是人了啊! 所以 逼得俺們兄弟姐妹一個個鳥獸散. (*¡Comparar a las personas no es de ser persona! Por eso nuestros hermanos y hermanas se ven obligados a dispersarse como bestias*).

Sin embargo, la posibilidad de sustitución por el conector consecutivo *suǒyǐ* 所以 ('así que') no aporta mucha información sobre las condiciones y restricciones para la interpretación causal de estas estructuras. Para ello tendremos en cuenta otro tipo de variables, con objeto de revelar los mecanismos que activen la interpretación causal.

B. VALOR INFORMATIVO DEL SEGMENTO

Como hicimos con las anteriores señales de causalidad explícita, tendremos en cuenta el valor informativo del segmento en el que aparecen estas expresiones. Dado que manifiestan una actitud de comprensión o aceptación de un evento ya ocurrido o mencionado, predecimos que, en aquellos casos en los que el segmento tenga valor causal, el contenido informativo debe ser de naturaleza temática. Los resultados están representados en el siguiente gráfico:

Tabla 96. Valor informativo de *nánguài*, *yuànbudé*, *guàibùdé* y *wúguàihū*



	TEMA	REMA	Ø
■ Nánguài 難怪	47	2	1
■ Yuànbudé 怨不得	34	0	16
■ Guàibùdé 怪不得	42	0	8
■ Wúguàihū 無怪乎	50	0	0
TOTAL	173	2	25

Como podemos observar, la gran mayoría de segmentos introducidos por estas expresiones contienen información temática, vinculada directamente al discurso previo o remitiendo a algún tipo de conocimiento disponible o dispuesto, lo cual es coherente con la función principal de estas estructuras: reaccionar ante un evento ya dado, conocido o consabido por los participantes del contexto comunicativo.

Por ejemplo, cuando *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar') adquiere un valor causal, es frecuente en nuestro corpus que se integre en un segmento correspondiente al estilo indirecto (10 casos):

CCL-458 這些錢，都是由基層單位支付。難怪有人說『不怕請客吃飯，就怕請客跳舞。』

Zhè xiē qián, dōu shì yóu jīcéng dānwèi zhīfù. Nánguài yǒu rén shuō "bù pà qǐngkè chīfàn, jiù pà qǐngkè tiàowǔ."

Este poco dinero, todo ser desde nivel básico unidad pagar. No es de extrañar haber persona decir "no tener miedo invitar comer, ADV tener miedo invitar bailar".

Este poco dinero está pagado por las unidades básicas. **No extraña** que algunos digan que "no tengas miedo de invitar a comer, ten miedo de invitar a bailar".

En efecto, el discurso diferido introduce una información que, en estas ocasiones, puede ser consabida o compartida por los participantes del acto comunicativo.

Además, encontramos otros casos donde aparecen diferentes verbos (6 casos) que también introducen este tipo de información, como *chēng* 稱 ('exponer', 'manifestar'), *jīngyà* 驚訝 ('sorprenderse') o *gōngrèn* 公認 ('reconocer'), siempre introduciendo información temática:

ASB-430 這個面積僅有3萬平方公里的國家，沒有一寸土地低於海拔1000米，2/3國土都是高山，最高處海拔3500米。**難怪**人們稱她為“非洲的屋脊”。

Zhè ge miànjī jǐn yǒu 3 wàn píngfāng gōnglǐ de guójiā, méi yǒu yī cùn tǔdì dīyú hǎibá 1000 mǐ, 2/3 guó tǔ dōu shì gāoshān, zuìgāo chù hǎibá 3500 mǐ. Nánguài rénmen chēng tā wèi "Fēizhōu de wūjǐ".

Este CLAS superficie solo haber 30 mil kilómetro cuadrados PE país, NEG haber una pulgada tierra sobre el nivel del mar 1000 metros, dos tercios país territorio todo ser alta montaña, más alto punto sobre el nivel del mar 3500 metros. No es de extrañar personas denominar ella como "África PE techo".

En este país con una superficie de tan solo treinta mil kilómetros cuadrados, no hay ni un centímetro de tierra que esté por debajo de los mil metros sobre el nivel del mar. Dos tercios del país son altas montañas, el punto más alto está a tres mil quinientos metros sobre el nivel del mar. **No es de extrañar** que la gente la llame "el techo de África".

En este ejemplo, *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar') introduce una conclusión que se percibe como lógica o natural, hablando de una denominación ("el techo de África") que se presupone como información consabida, mediante el verbo *chēng* 稱 ('llamar', 'denominar').

Por otro lado, también son frecuentes los elementos anafóricos que remiten al discurso previo o a esa información consabida, como *zhè* 這 ('este', CCL-460), *nà* 那 ('ese', 'aquel', CCL-467), o adverbios evaluativos que integran un elemento deíctico, como *nàme* 那麼 ('tan', 'tanto'):

ASB-417 一般來講，一輛小臥車或麵包車的油箱能裝60-80公升汽油，一輛大卡車或公共汽車的油箱能裝140-150公升汽油，油價按每公升2.1-2.3元算，加一次油用的錢也確實不少，**難怪**有那麼多加油站。

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Yībānláijiǎng, yī liàng xiǎo wòchē huò miànbāochē de yóuxiāng néng zhuāng 60-80 gōngshēng qìyóu, yī liàng dàkǎchē huò gōnggòngqìchē de yóuxiāng néng zhuāng 140-150 gōngshēng qìyóu, yóujià àn měi gōngshēng 2.1-2.3 yuán suàn, jiā yī cì yóu yòng de qián yě quèshí bùshǎo, nánguài yǒu nàme duō jiāyóu zhàn.

En general, uno CLAS pequeño coche o furgoneta PE tanque de combustible poder contener 60-80 litro gasolina, uno CLAS camión o autobús PE tanque de combustible poder contener 140-150 litro combustible, precio de la gasolina según cada litro 2,1-2,3 yuan calcular, poner una vez gasolina usar PE dinero también realmente no poco, con razón haber tanto mucho gasolinera.

En términos generales, el tanque de combustible de un automóvil o de una furgoneta puede contener entre 60 y 80 litros de gasolina, y el de un camión o un autobús puede contener entre 140 y 150 litros. El precio de la gasolina se calcula entre 2,1 y 2,3 yuanes el litro, por lo que el dinero gastado para repostar es realmente bastante, **con razón** hay tantas gasolineras.

Incluso con deícticos temporales y, a la vez, anafóricos, como *dāngshí* 當時 ('en ese momento', ASB-424) o *dāngnián* 當年 ('aquel año' CCL-477), que también permiten introducir información temática:

ASB-429 遠遠望去，只有鳥雀安逸地飛凌其上，難怪當年康熙皇帝有“感”唱出“危石才通鳥道”的佳句。

Yuǎnyuǎn wàng qù, zhǐyǒu niǎoquè ānyì de fēi líng qí shàng, nánguài dāngnián Kāngxī huángdì yǒu “gǎn” chàng chū “wēi shí cái tōng niǎo dào” de jiā jù.

Lejos mirar ComD, solo haber pájaro fácil PE volar superar su LOC, no es de extrañar ese año NomP= Kang Xi emperador haber “sentir pena” cantar ComD “peligro roca ADV atravesar pájaro camino” hermoso frase.

Mirando a la distancia, solo los pájaros sobrevuelan fácilmente sus cumbres. **No es de extrañar** que aquel año el emperador Kang Xi sintiera pena y cantara un hermoso verso, "El camino de la montaña es peligroso, sólo los pájaros cruzan sus caminos".

En esta muestra, *dāngnián* 當年 ('aquel año') remite a información temática, bien porque ya se haya mencionado en el discurso previo, bien por ser información compartida o consabida.

No obstante, tampoco son raros los casos en los que no hay ningún elemento deíctico o anafórico:

ASB-407 便利商店的三角飯糰，是許多人的早餐選擇之一，難怪一天可以賣出140萬個以上。

Xiǎo dǎng'àn biànlì shāngdiàn de sānjiǎo fàntuán, shì xǔduō rén de zǎocān xuǎnzé zhīyī, nánguài yī tiān kěyǐ mài chū yī 140 wàn gè yǐshàng.

Tienda de conveniencia PE triangular bola de arroz, ser mucho persona PE desayuno elección uno de, no es de extrañar un día poder vender ComD 1,4 millones más de.

Las bolas de arroz triangulares de las tiendas de conveniencia son una de las opciones de desayuno de muchas personas, por lo que no es de extrañar que se vendan más de 1,4 millones al día.

En este caso, la elisión del objeto “bolas de arroz triangulares” en el enunciado introducido por *nánguài* 難怪 (‘no es de extrañar’) solo es posible porque forma parte del universo del discurso en el que tiene lugar el acto comunicativo, siendo información temática. De esta forma, el segmento en el que aparece *nánguài* 難怪 mantiene una progresión temática con el discurso previo.

En todos estos casos, *nánguài* 難怪 es un inductor de una reacción ante esta información conocida, ya mencionada o consabida, expresando la actitud del hablante hacia este evento: *nánguài* 難怪 presenta un resultado que se conceptualiza o se percibe como evidente, lógico o justificado, y añade un matiz de comprensión ulterior. Este valor causal/consecutivo se observa con claridad en el único ejemplo de nuestro corpus en el que esta estructura coaparece con un conector consecutivo, *suǒyǐ* 所以 (‘así que’) en este caso:

CCL-466 由於古人通常認為占卜是洩露天機的方法，又由於用蓍草占卜是根據不同的數的組合，所以難怪“易傳”的無名作者傾向於相信天機在於數。

Yóuyú gǔrén tōngcháng rènwéi zhānbǔ shì xièlòu tiānjī de fāngfǎ, yòu yóuyú yòng shīcǎo zhānbǔ shì gēnjù bùtóng de shù de zǔhé, suǒyǐ nánguài "yì chuán" de wúmíng zuòzhě qīngxiàng yú xiāngxìn tiānjī zàiyú shù.

ConC antigüedad persona normalmente creer adivinación ser revelar misterio divino PE método, además ConC usar PAD milenrama adivinación ser según diferente PE número PE combinación, ConR no es de extrañar "Libro de los cambios" PE anónimo autor tender a creer misterio divino estar en número.

Dado que en la antigüedad normalmente se creía que la adivinación era un método para revelar los secretos divinos, y dado que la adivinación con milenrama se basaba en la combinación de diferentes números, así que no es de extrañar que el autor anónimo del "Libro de los cambios" tendiera a creer que estos secretos divinos estaban en los números.

Aunque no es un fenómeno habitual en nuestro corpus, el hecho de que *nánguài* 難怪 aparezca en un SQ introducido por el conector consecutivo *suǒyǐ* 所以 (‘así que’) permite enfatizar o matizar la actitud del hablante respecto a la consecuencia, al presentarla como una conclusión evidente o congruente, que explica o justifica el discurso anterior.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Por otro lado, cuando la información es remática, es decir, introduce información nueva al universo del discurso en el que se desarrolla el acto comunicativo (2 casos, CCL-457 y CCL-468), el segmento en el que aparece *nánguài* 難 no adquiere valor consecutivo:

CCL-457 兩年後的今天，當記者踏上這塊熱土時，竟對這裡產生了一種陌生之感，**難怪**，過去記憶中的模樣在這裡已難覓踪影，取而代之的是一派嶄新的景象。

Liǎng nián hòu de jīntiān, dāng jìzhě tà shàng zhè kuài rètǔ shí, jìng duì zhèlǐ chǎnshēng le yī zhǒng mòshēng zhī gǎn, nánguài, guòqù jìyì zhōng de múyàng zài zhèlǐ yǐ nánmìzōngyǐng, qǔ'èrdàizhī de shì yī pài zhǎnxīn de jǐngxiàng.

Dos años después PE hoy, cuando reportero pisar LOC este CLAS patria cuando, realmente hacia aquí producir PAP un tipo desconocido PE sensación, no es de extrañar, pasado recuerdo LOC PE apariencia en aquí ya MOD= ser difícil de buscar el rastro, MOD= ser sustituido por PE ser uno CLAS completamente nuevo PE paisaje.

Hoy, dos años después, cuando los reporteros pisaron este trozo de patria, sintieron una sensación de extrañeza; **no es de extrañar**, es difícil buscar aquí los vestigios de la apariencia de los recuerdos pasados, siendo reemplazados por un paisaje completamente nuevo.

Además, como observamos en este caso, son situaciones donde se prefiere segregar esta expresión de la predicación principal, con pausa fonética marcada gráficamente por una coma o un signo de exclamación. Por ello, podemos afirmar que el uso de *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar') en estos casos es independiente, incluso cuando esté modificado por algún adverbio, como sucede en el único de nuestro corpus:

CCL-479 幾年前，曾出了這麼個笑話，一位副廠長把 CIMS 當成了“席夢思”。**也難怪**，在 80 年代中期，莫說工業界，就是科技領域裡知道 CIMS 技術的人也不多。

Jǐ nián qián, céng chū le zhème gè xiàohuà, yī wèi fùchǎngzhǎng bǎ CIMS dàngchéng le “xímèngsī”. Yě nánguài, zài 80 niándài zhōngqī, mò shuō gōngyè jiè, jiù shì kējì lǐngyù lǐ zhīdào CIMS jìshù de rén yě bù duō.

Varios año antes, ADV aparecer PAP así CLAS broma, un CLAS subdirector PA CIMS considerar como PAP "NomP= Simmons". también no es de extrañar, en 80 década mediados, no decir industria mundo, ADV ser ciencia y tecnología campo LOC conocer CIMS tecnología PE persona también no mucho.

Hace algunos años, había una broma sobre un subdirector de fábrica que confundía el CIMS¹ con "Simmons"². **Tampoco es de extrañar**, sin mencionar que en el mundo industrial de mediados de la década de los 80, eran muy pocas las personas del campo de la ciencia y la tecnología conocieran la tecnología de CIMS.

1.CIMS: Cleaning Industry Management Standard.

2.Famosa marca de colchones de muelles.

En estos casos, en los que *nánguài* 難怪 no tiene un valor causal —no es sustituible por un conector consecutivo—, pierde el matiz de sorpresa o extrañeza para reforzar la naturaleza lógica o evidente del enunciado anterior. De hecho, el segmento posterior, separado por pausa fónica y gráfica, introduce un argumento nuevo con el cuál acentuar y justificar este carácter evidencial, con fines argumentativos: *El evento X es evidente, lógico, consecuente, o está justificado en un contexto determinado, por lo que no debería provocar sorpresa o extrañeza, a lo que añadimos el argumento Y.*

Por su lado, las tres estructuras que hemos identificado como locuciones verbales sinónimas, *yuànbudé* 怨不得 ('no es raro/extraño'), *guàibùdé* 怪不得 ('no es de extrañar') y *wúguàihū* 無怪乎 ('no es raro/extraño'), tienen un comportamiento muy parecido, y comparten características con *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar'), que desglosamos en los siguientes puntos:

a) En nuestro corpus de ejemplos, cuando el segmento que introducen tiene valor temático, adquieren valor causal: 33 casos con *yuànbudé* 怨不得 ('no es raro/extraño'), 42 casos con *guàibùdé* 怪不得 ('no es de extrañar') y 50 casos con *wúguàihū* 無怪乎 ('no es raro/extraño'). Esta información temática puede manifestarse lingüísticamente de diferentes formas.

i. Mediante la aparición de elementos anafóricos que remitan al discurso previo o a información compartida o consabida, como *zhèlǐ* 這裡 ('aquí'), *nàme* 那麼 ('tan', 'tanto'), *zhème* 這麼 ('tan', 'tanto') o *rúcǐ* 如此 ('de esta forma'):

CCL-480

乙：一豎兒？

甲：木頭桿子。

乙：怨不得他那麼寫呢。字行啦，他做過什麼官？

Yǐ: Yī shù er?

Jiǎ: Mùtōu gǎnzi.

Yǐ: Yuànbudé tā nàme xiě ne. Zì xíng la, tā zuò guò shénme guān?

A: ¿Uno trazo vertical?

B: Madera "gan".

A: Con razón él así escribir PM. Sinograma valer PM, él hacer PAD qué puesto oficial?

A: ¿Un trazo vertical?

B: Se escribe como "gan zi" con el radical de madera.

A: **Con razón** lo ha escrito así. El sinograma vale, ¿qué puesto oficial ha ocupado?

Aquí, *yuànbudé* 怨不得 coaparece con el adverbio valorativo *nàme* 那麼, que en este caso concreto adquiere el significado de ‘así’, ‘de esta forma’, modificando al núcleo verbal *xiě* 寫 (‘escribir’), e introduce información temática.

Lo mismo sucede con la locución *guàibùdé* 怪不得:

ASB-449 我罵出口:「這老狐狸!」怪不得 屬時 如此 放任我, 因為他根本不擔心夢女能飛到哪裡去。

Wǒ mà chūkǒu: "Zhè lǎohúli!" Guàibùdé Lìshí rúcǐ fàngrèn wǒ, yīnwèi tā gēnběn bù dānxīn Mèngnǚ néng fēi dào nǎlǐ qù.

Yo insultar hablar: "¡Este viejo zorro! Con razón NomP= Li Shi así ser indulgente yo, ConC él básicamente no preocuparse NomP= Meng Nü poder volar hasta dónde ir.

Le insulté: "¡Esta vieja harpía!". **Con razón** Lishi era tan indulgente conmigo, porque a él, básicamente, no le preocupaba a dónde podría volar Meng Nü.

En este ejemplo, *guàibùdé* 怪不得 interactúa con el adverbio deíctico *rúcǐ* 如此 (‘de esta forma’), que en este caso se interpreta con matiz valorativo, ‘tan’, ‘tanto’⁴⁷¹.

O con la locución *wúguàihū* 無怪乎:

CCL-561 鳳蓮充分調動了她唱、念、做、舞的紮實基本功, 每一場演出都全神貫注, 投入激情, 真是舉手投足都是戲, 一招一式總傳神。無怪乎人們這樣稱讚張鳳蓮: “桃花”圓了“梅花”夢!

Fèng Lián chōngfèn diàodòng le tā chàng, niàn, zuò, wǔ de zhāshi jībēngōng, měi yī chǎng yǎnchū dōu quánshénguànzhù, tóurù jīqíng, zhēnshi jǔshǒutóuzú dōu shì xì, yī zhāo yī shì zǒng chuánshén. Wúguàihū rénmen zhèyàng chēngzàn Zhāng Fènglián: "Táo Huā" yuán le "Méi Huā" mèng!

NomP= Fengliang ampliamente poner en juego PAP ella cantar, recitar, hacer, bailar PE sólido trabajo básico, cada CLAS actuación todo MOD= estar totalmente concentrado en algo, lanzarse en pasión, realmente ser MOD= cada uno de los movimientos todo ser espectáculo, un movimiento una posición total vívido. Con razón persona PLU así alabar NomP Zhang Fenglian: "NomP= Tao Hua realizar PAP "NomP= Mei Hua" sueño!

Fengliang ponía en juego ampliamente su sólido trabajo básico en cante, recitación, actuación y baile, en cada actuación estaba totalmente concentrada, metiéndose de pleno en la pasión; realmente cada uno de los movimientos era todo un espectáculo, cada movimiento y posición siempre eran extremadamente vividas. **Con razón** las personas alababan a Zhang Fenglian así: "¡Tao Hua ha conseguido realizar el sueño de Mei Hua!".

⁴⁷¹ Como mencionamos en la *Nota a pie* 467, la polisemia de los adverbios *zhème* 這麼, *nàme* 那麼 o *rúcǐ* 如此 les permite funcionar tanto como adverbio modal ‘así’, o como adverbio comparativo y valorativo ‘tan’, ‘tanto’. En consecuencia, se exige el contexto global para determinar su función y significado.

Ejemplo en el que *wúguàihū* 無怪乎 se combina con el adverbio deíctico *zhèyàng* 這樣 ('así').

ii. Introduciendo segmentos de discurso en estilo indirecto, mediante *shuō* 說 ('hablar', 'decir'), uno de los *verbum dicenci* más empleados en nuestro corpus de ejemplos, tanto con *yuànbudé* 怨不得:

CCL-481 不少單位為了錢，竟然把臨街花園毀掉，蓋成商品房出租出去賺錢。怨不得有人說，大街再也找不到一片綠洲了。

Bù shǎo dānwèi wèile qián, jìngrán bǎ línjiē huāyuán huǐ diào, gài chéng shāngpǐn fáng chūzū chū qù zhuànnán. Yuànbudé yǒu rén shuō, dàjiē zài yě zhǎo bù dào yī piàn lǜzhōu le.

No pocos unidades por dinero, inesperadamente BA dar a la calle jardín destruir ComR, construir ComR comercial edificio alquilar ComD AUX ganar dinero. No es de extrañar haber persona decir: calle aún también encontrar no ComR un trozo oasis PAP.

No pocos jardines que daban a la calle han sido destruidos por dinero, construyendo edificios comerciales para alquilarlos y ganar dinero. **No es de extrañar** que se diga que no es ya no es posible encontrar un trocito de oasis en la calle.

Como con *guàibùdé* 怪不得:

ASB-443 連浴室的裝潢擺設都得花上十幾二十萬港幣，怪不得算命的說吳詠薇要嫁個年紀大點的老公，才會幸福。

Lián yùshì de zhuānghuáng bǎishè dōu dé huā shàng shí jǐ èrshí wàn gǎngbì, guàibùdé suànmìng de shuō Wúyǒngwēi yào jià gè niánjì dà diǎn de lǎogōng, cái huì xìngfú.

Incluso baño PE decoración amueblar todo tener que gastar ComR cien más doscientos mil dólares de Hong Kong, no es de extrañar adivino PE decir NomP= Wu Yongwei tener que casarse CLAS edad mayor un poco PE esposo, ADV AUX feliz.

Incluso en la decoración del baño tiene que gastarse entre cien y doscientos mil dólares hongkoneses. **No es de extrañar** que la adivina dijera que Wu Yongwei sería feliz si tomara como esposo a alguien un poco mayor.

O con *wúguàihū* 無怪乎, en este caso con otro verbo *dicenci*, *jīng hū* 驚呼 ('exclamar con sorpresa'):

ASB-479 叢書之風，大有愈演愈烈之勢。無怪乎，有讀者驚呼：叢書成災，套書氾濫，購書者要謹防上當。

Cóngshū zhī fēng, dà yǒu yùyǎnyùliè zhī shì. Wúguàihū, yǒu dúzhě jīnghū: Cóngshū chéngzāi, tàoshū fànlàn, gòushūzhě yào jǐnfáng shàngdāng.

Colección de libros PE tendencia, abundar MOD= empeorar cada vez más PE situación. No es de extrañar, haber lectores exclamar de sorpresa: colección de libros desastroso, cubierta de libros inundar, comprador de libros tener que estar precavido ser engañado.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

La tendencia de las colecciones de libros cada vez está en una situación peor. **No es de extrañar** que haya lectores que exclamen de sorpresa: las colecciones de libros son un desastre, está inundado de cubiertas de libros, los compradores deben tener cuidado de no dejarse engañar.

iii. Mediante otros verbos que facultan la introducción de información temática, como en los siguientes ejemplos:

ASB-448 為什麼一迷就迷二十五年，這是你人生的黃金時代啊！怪不得全英國的子民都要罵你傻，也怪不得黛安娜會離開你。

Wèishéme yī mí jiù mí èrshíwǔ nián, zhè shì nǐ rénshēng de huángjīn shídài a! Guàibùdé quán Yīngguó de zímín dōu yào mà nǐ shǎ, yě guàibùdé Dài'ānnà huì líkāi nǐ.

Por qué uno estar fascinado ADV estar fascinado 25 años, ¿esto ser tú vida PE dorado época PM! Con razón todo Inglaterra PE personas todo querer insultar tú estúpido, también no es de extrañar NomP= Diana AUX dejar tú.

¿Por qué has estado fascinado durante veinticinco años? ¡Esa es la edad dorada de tu vida! **Con razón** toda la gente de Inglaterra te llama estúpido, y con razón Diana te ha dejado.

Muestra en la que *guàibùdé* 怪不得 coaparece con el verbo *mà* 罵 ('regañar' o 'insultar') —que hemos preferido traducir como 'llamar'—.

CCL-567 對日本國在“二戰”時對亞洲鄰國犯下的侵略罪行“深感痛心”的僅佔20%，表示“不了解”或“與我無關”者竟高達31%，有22%的日本人認為“並無必要”把日本在“二戰”時的教訓告訴給日本下一代人。無怪乎世界輿論（包括日本國內的有識之士）批評日本是一個“不會反省的民族”。

Duì Rìběn guó zài “èrzhàn” shí duì Yàzhōu lín guó fàn xià de qīnlüè zuìxíng “shēn gǎn tòngxīn” de jǐn zhàn 20%, biǎoshì “bù liǎojiě” huò “yǔ wǒ wúguān” zhě jìng gāo dá 31%, yǒu 22% de rìběnrén rènwéi “bìng wú bìyào” bǎ Rìběn zài “èrzhàn” shí de jiàoxùn gàosù gěi Rìběn xià yīdài rén. Wúguàihū shìjiè yúlùn (bāokuò Rìběn guónèi de yǒushízhìshì) pīpíng Rìběn shì yī gè “bù huì fǎnxǐng de mínzú”.

Para Japón país en “la Segunda Guerra Mundial” cuando hacia Asia vecino país cometer ComD PE agresión crimen “profundamente sentir pena” PE solo ocupar 20 %, expresar “no entender” o “con yo no tener relación” PE en realidad alto alcanzar 31 %, haber 22 % PE japonés considerar “ADV no haber necesidad” BA Japón en “la Segunda Guerra Mundial” cuando PE enseñar explicar Japón siguiente generación. No es de extrañar mundo opinión pública (incluir Japón en el país PE MOD= ser perspicaz) criticar Japón ser uno CLAS “no saber reflexionar PE nacionalidad”.

Respecto a los crímenes de agresión cometidos por Japón hacia países vecinos durante "la Segunda Guerra Mundial", "sentir una profunda pena" ocupa solo el 20 %, los que expresan "no entender" o "no tiene relación conmigo" alcanza el 31 %, un 22 % de japoneses consideran que "no hay necesidad" de enseñar a la siguiente generación la presencia de Japón en la "Segunda Guerra Mundial". **No es de extrañar** que la opinión pública a nivel mundial (incluida la gente perspicaz de Japón) criticara a este país diciendo que es "un pueblo que no sabe reflexionar sobre sí mismo".

En este caso, la locución *wúguàihū* 無怪乎 introduce un enunciado con información temática, al referirse a un evento (opinión pública) que se presume accesible por todos los participantes del acto comunicativo, mediante el verbo *pīpíng* 批評 ('criticar'). En todos los casos de nuestro corpus que hemos encontrado, las tres locuciones tienen el mismo comportamiento, al encabezar enunciados que remiten a piezas informativas que contienen información dispuesta o disponible.

iv. En aquellos casos donde no aparezcan marcas deícticas explícitas o un discurso indirecto, el contexto proporcionará las claves para interpretar la información como una progresión temática respecto al discurso previo:

CCL-505 許世友噙著熱淚迎上前去，親呢地喚一聲：“娘，我回來了。”“哦，是世友回來了。怨不得黑伢怕你呢，他三年沒見爹的面了。”

Xǔ Shìyǒu qín zhe rè lèi yíng shàng qián qù, qīnne de huàn yīshēng: "Niáng, wǒ huí lái le." "Ó, shì Shìyǒu huí lái le. Yuànbudé Hēi yá pà nǐ ne, tā sān nián méi jiàn diē de miàn le."

NomP= Xu Shiyu contener PAD caliente lagrima dar la bienvenida avanzar ir, actitud cercana llamar uno vez: "Madre, yo volver ComD PAP". "EXC, es NomP= Shi You volver ComD PAP. Con razón NomP= Hei niño tener miedo tú PM, él tres años NEG ver padre PE cara PAP".

Xu Shiyu lo saludó con lágrimas en los ojos, y le llamó de forma muy cercana: "Madre, he vuelto". "¡Oh! Shiyu ha vuelto! ¡**Con razón** el pequeño Hei te tiene miedo, hace tres años que no ve a su padre!".

En este ejemplo, *yuànbudé* 怨不得 encabeza un hecho (el pequeño Hei tiene miedo de su padre) que, si bien en la muestra no se aprecia, podemos asumir que es información compartida por los participantes del acto comunicativo, justificando incluso la reacción del niño ante la vuelta del padre.

CCL-536 我這才明白了！這些日子來，我一直覺得你們三個人怪怪的，現在我全明白了！**怪不得**紹謙每次來找你，世緯總跟著來，一副老大大不痛快的樣子！原來，原來他根本在吃醋呀！

Wǒ zhè cái míngbái le! Zhè xiē rìzi lái, wǒ yīzhí juéde nǐmen sān gè rén guàiguài de, xiànzài wǒ quán míngbái le! Guàibudé Shào Qiān měi cì lái zhǎo nǐ, Shì Wěi zǒng gēn zhe lái, yī fù lǎodà bù tòngkuài de yàngzi! Yuánlái, yuánlái tā gēnběn zài chīcù ya!

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

¡Yo este ADV comprender PAPA! estos días AUX, yo siempre parecer vosotros tres CLAS persona extraño PE, ¡ahora yo todo comprender PAP! Razón NomP= Shao Qian cada vez venir buscar tú, NomP= Shi Wei siempre seguir PAD venir, ¡un CLAS muy no contento PE apariencia! ¡Resulta que, resulta que él originalmente estar celoso PM!

¡Ahora lo entiendo! Estos días, me parecía que vosotros tres erais un poco raros, ¡Ahora lo comprendo todo! **Con razón cada vez** que Shao Qian venía a buscarte, Shi Wei siempre le seguía, con una cara de infelicidad. ¡Resulta, resulta que estaba celoso!

En esta muestra, la información encabezada por *guàibùdé* 怪不得 se presupone información consabida, como lo demuestra la aparición del adverbio de frecuencia *měi cì* 每次 ('cada vez'). Por último, un ejemplo con *wúguàihū* 無怪乎:

CCL-563 身為太平洋美軍司令的“是非觀”尚且如此，足見漠視他國法律和人權的意識在美國官兵中已氾濫到何種程度，**無怪乎**駐外美軍作姦犯科、為禍無辜的案例屢見不鮮。

Shēn wèi Tàipíngyáng Měi jūn sīlǐng de “shìfēi guān” shàngqǐě rúcǐ, zújiàn mòshì tāguó fǎlǜ hé rénquán de yìshí zài Měiguó guān bīng zhōng yǐ fàn làn dào hé zhǒng chéngdù, wúguàihū zhù wài Měi jūn zuòjiānfànkē, wèi huò wúgū de ànlì lǚjiàn bùxiān.

En calidad de Pacífico Estados Unidos ejército oficial al mando PE "correcto incorrecto concepto" aun así, lo que demostrar ignorar otro país derecho y derechos humanos PE conciencia en Estados Unidos oficial y soldado LOC ya inundar ComR qué tipo grado, no ser extraño estacionar extranjero Estados Unidos ejército MOD= burlarse de la ley, para dañar inocente PE caso MOD= ser un hecho común.

Como oficial al mando de las fuerzas armadas estadounidenses en el Pacífico, el "concepto correcto o incorrecto" sigue siendo así, lo que demuestra hasta qué punto la conciencia de ignorar las leyes y los derechos humanos de otros países se ha extendido entre los oficiales y soldados estadounidenses. **No es de extrañar** que los casos de estaciones extranjeras del ejército estadounidense que se burlan de la ley, que dañan a los inocentes, sean un hecho común.

En esta muestra, el modismo *lǚjiàn bùxiān* 屢見不鮮 ('ser un hecho común'), ubica la información introducida por *wúguàihū* 無怪乎 en un tropo, un marco común de conocimiento, que se presenta como información compartida.

- b) En nuestro corpus no hemos encontrado ningún caso en el que el segmento introducido por alguna de estas tres locuciones verbales indique información remática.
- c) En los casos en los que el segmento introducido por una de estas tres locuciones no tienen valor causal, podemos distinguir tres situaciones diferentes:

i. Cuando la locución se usa de forma independiente, separada del resto del enunciado por una pausa fónica y gráfica, y con entonación exclamativa, que suele representarse mediante signos de exclamación:

CCL-530 “是鐵觀音，我自己加了茉莉和玫瑰花幹，所以特別香！”“怪不得！嗅一下也舒服！”

“Shì tiěguānyīn, wǒ zìjǐ jiā le mòlì hé méiguī huā gān, suǒyǐ tèbié xiāng!” “Guàibùdé! Xiù yīxià yě shūfú!”.

Ser Tieguanyin (té), yo mismo añadir PAP jazmín y rosa flor seco, ConR especialmente fragante! “¡Con razón! oler un momento también agradable!”.

Es té “tieguanyin”, yo mismo añadí hojas secas de jazmín y rosa, ¡así que es especialmente fragante! “¡**Con razón!**”, ¡se siente muy bien al olerlo!”.

De la misma forma que sucedía con *nánguài* 難怪 (‘no es de extrañar’), en estos casos las locuciones no tienen un valor causal —no son sustituibles por un conector consecutivo—, y refuerzan la naturaleza lógica o evidente del enunciado anterior. Al mismo tiempo, permiten añadir un argumento nuevo que refuerce este carácter evidencial.

ii. Un aspecto destacable, pero coherente con el significado original de estas tres locuciones, es que no permiten la interpretación causal cuando el segmento que introducen es un complemento que denota al destinatario o receptor de la acción expresada por la locución —‘culpar’ en las tres locuciones—, con una función muy próxima al dativo. Al ser este fenómeno una de las variables que tenemos en cuenta, la desarrollaremos en *infra*. Estos casos se han señalado como Ø en la *Tabla 96*.

iii. Por último, hemos encontrado dos muestras con *yuànbudé* 怨不得 (CCL-504 y ASB-434) que adquieren un significado diferente:

CCL-504 聖人就為叫他念，就為拿大饅頭堵住自己的嘴，掌櫃的一聽不認字：“三位穿得這麼乾淨，不認字？怨不得白吃東西哪。

Shèngrén jiù wèi jiào tā niàn, jiù wèi ná dà mántou dǔ zhù zìjǐ de zuǐ, zhǎngguì de yī tīng bù rènzì: “Sān wèi chuān dé zhème qiánjìng, bù rèn zì? Yuànbudé bái chī dōngxī nǎ.

Santo ADV para pedir él leer, ADV para coger grande bollo al vapor llenar ComR uno mismo PE boca, dependiente PE ADV escuchar no reconocer palabra: “Tres CLAS vestir PE tan limpio, ¿no reconocer palabra? No poder quejarse gratis comer cosas PM”.

El santo, para pedirle que le leyera, se tapó la boca con un gran bollo al vapor; cuando el dependiente escucho que no sabía leer: “¿Ustedes tres, vestidos así de limpios, no saben leer? **No se quejarán** de comer gratis”.

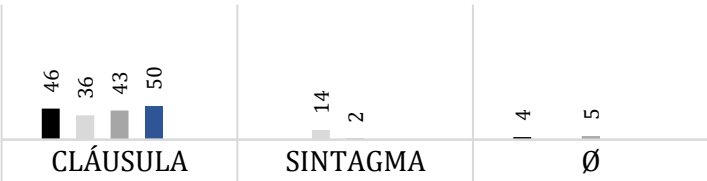
Esto, lejos de ser una anomalía, es coherente con el significado básico de esta locución: recordemos que está compuesta por el verbo *yuàn* 怨, cuyo uno de sus significados es ‘quejarse’, por lo que en determinados contextos esta locución puede significar ‘no

poder quejarse de', como es el caso de estas dos muestras. La poca frecuencia de aparición en nuestro corpus se debe a los criterios de selección de muestras que hemos empleado, ya que esta función de *yuànbudé* 怨不得 tampoco permite una interpretación causal.

C. TIPO DE ELEMENTO INTRODUCIDO

La última variable que examinaremos es el tipo de elemento que introduce cada una de las expresiones. Nuestra predicción es que cuando permiten una interpretación causal, el segmento encabezado es un enunciado o cláusula con núcleo verbal —cláusula con verbo flexionado, en la traducción al español—, con la que se expresa el resultado consecuencia de la situación descrita en el discurso previo. En cambio, si el segmento es un sintagma nominal en función de complemento verbal, no se permite la interpretación causal, de igual forma que sucede cuando estas expresiones se utilizan de forma independiente, como elementos segregados de la predicación principal. En la siguiente tabla mostramos los resultados:

Tabla 97. Elemento introducido por *nánguài*, *yuànbudé*, *guàibudé* y *wúguàihū*



	CLÁUSULA	SINTAGMA	Ø
■ Nánguài 難怪	46	0	4
■ Yuànbudé 怨不得	36	14	0
■ Guàibudé 怪不得	43	2	5
■ Wúguàihū 無怪乎	50	0	0
TOTAL	175	16	9

Los datos muestran que, de los 200 ejemplos, en la gran mayoría de casos, estas expresiones introducen un elemento que consta de una cláusula (179 casos) con un núcleo verbal. Solo en 12 casos introducen un sintagma nominal y en 9 casos se utilizan de forma independiente.

Nánguài 難怪 ('no es de extrañar') es un claro ejemplo de ello: en 46 casos, esta expresión introduce una cláusula con un núcleo verbal:

CCL-472 這身打扮，在這 11 月的南國女子中也稀罕呢！難怪她後來告訴我，她常被人誤認為是“體委來的”。

Zhè shēn dǎbàn, zài zhè 11 yuè de nán guó nǚzǐ zhōng yě xīhan ne! Nánguài tā hòulái gào sù wǒ, tā cháng bèi rén wùrèn wéi shì "tǐwěi lái de".

Este CLAS conjunto (de ropa), en este 11 enero PE sur del país mujer también raro PM! No es de extrañar ella después explicar yo, ella a menudo BEI persona equivocado considerar ser "Comisión de Deportes venir PE".

¡Este conjunto (de ropa) es raro entre las mujeres del sur en noviembre! **Con razón** me dijo más tarde que la confundían con "la que viene de la Comisión de Deportes".

En este caso, la cláusula reproduce información en estilo indirecto. En todas las situaciones de nuestro corpus en las que introduce una cláusula verbal, *nánguài* 難怪 está integrada en la oración y, además, permite la interpretación causal.

4 son los casos con *nánguài* 難怪 que hemos señalado como Ø, ya que aparecen segregados de la predicación principal, mediante pausa fónica y gráfica —una coma—, y con entonación propia. En 2 de estos casos (CCL-465 y ASB-419), el enunciado permite la interpretación causal:

CCL-465 這表明當時還很年青的作家對未來是充滿希望的。也難怪,當時人們都在做著美國夢,相信明天會更美好。

Zhè biǎomíng dāngshí hái hěn niánqīng de zuòjiā duì wèilái shì chōngmǎn xīwàng de. Yě nánguài, dāngshí rén men dōu zài zuò zhe Měiguó mèng, xiāngxìn míngtiān huì gèng měihǎo.

Esto indicar en ese momento todavía muy joven PE escritor hacia futuro ser estar lleno esperanza PE. También no es de extrañar, en ese momento persona PLU todo en hacer PAD sueño americano, creer mañana AUX más hermoso.

Esto indica que los jóvenes escritores del momento estaban llenos de esperanza hacia el futuro. **No es raro** que la gente de esa época soñara con el sueño americano, creyendo que el mañana sería mejor.

Aunque segregada de la predicación principal, y modificada por el adverbio *yě* 也 ('también'), el hecho de que en la oración subsiguiente aparezca el deíctico *dāngshí* 當時 ('en ese momento'), nos permite relacionar el contenido informativo con información que se presupone compartida o presupuesta y, así, recuperar un valor causal. De hecho, en estos dos casos, *nánguài* 難怪 puede ser sustituido por el conector consecutivo *suǒyǐ* 所以 ('así que') sin que se pierda la relación de coherencia subyacente, aunque sí perdiendo el matiz modal que aporta esta expresión.

En cambio, en otros dos casos (CCL-457 y CCL-479), aunque presenta el mismo comportamiento sintáctico —aparece segregado por pausa, con entonación propia—, no permiten la interpretación causal:

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

CCL-457 兩年後的今天，當記者踏上這塊熱土時，竟對這裡產生了一種陌生之感，**難怪**，過去記憶中的模樣在這裡已難覓踪影，取而代之的是一派嶄新的景象。

Liǎng nián hòu de jīntiān, dāng jìzhě tà shàng zhè kuài rètǔ shí, jìng duì zhèlǐ chǎnshēng le yī zhǒng mòshēng zhī gǎn, nánguài, guòqù jìyì zhōng de múyàng zài zhèlǐ yǐ nánmìzōngyǐng, qǔ'érdàizhī de shì yī pài zhǎnxīn de jǐngxiàng.

Dos años después PE hoy, cuando reportero pisar LOC este CLAS patria cuando, realmente hacia aquí producir PAP un tipo desconocido PE sensación, no es de extrañar, pasado recuerdo LOC PE apariencia en aquí ya MOD= ser difícil de buscar el rastro, MOD= ser sustituido por PE ser uno CLAS completamente nuevo PE paisaje.

Hoy, dos años después, cuando los reporteros pisaron este trozo de patria, sintieron una sensación de extrañeza; **no es de extrañar**, es difícil buscar aquí los vestigios de la apariencia de los recuerdos pasados, siendo reemplazados por un paisaje completamente nuevo.

Aquí, *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar') precede a un enunciado que se presenta como justificación o argumento para la actitud que esta expresión manifiesta respecto al discurso previo. En estas situaciones, solo el contexto global nos permitirá determinar el valor semántico de esta expresión.

Por su lado, las tres locuciones verbales tienen, de nuevo, un comportamiento muy similar. Por ejemplo, de los 36 casos en los que *yuànbudé* 怨不得 introduce una cláusula, 33 tienen valor causal:

CCL-503 “跟別人你也不能富，你命裡招窮。”“你是個懶鬼，怨不得[你窮一輩子]。”

“Gēn biérén nǐ yě bù néng fù, nǐ mìng lǐ zhāo qióng.” “Nǐ shì gè lǎnguǐ, yuànbudé nǐ qióng yī bèizi.”

Con otro persona tú también no poder rico, tú destino LOC atraer pobreza. “Tú ser CLAS holgazán, con razón tú pobre una vida”.

No vas a poder ser rico con otras personas, tu destino atrae la pobreza. "Eres un holgazán, **con razón** [serás pobre toda tu vida]".

La cláusula que introduce *yuànbudé* 怨不得 mantiene una progresión temática respecto al discurso previo (la posibilidad de un futuro en la pobreza), por lo que se presenta como un resultado o consecuencia del evento denotado en la cláusula previa (ser un holgazán). En estos casos, se permite la sustitución por un conector consecutivo.

De los otros 3 casos, dos se corresponden al significado de 'quejarse de', que ya comentamos en *supra*. El tercer caso es el siguiente:

CCL-517 這回北上長春輸給亞泰，再也怨不得[“天氣熱、陽光毒”了吧]！單看結果，一支老牌甲A勁旅敗在甲B新軍腳下，的確讓人匪夷所思。

Zhè huí běi shàng Zhǎngchūn shū gěi Yà Tài, zài yě yuànbudé “tiānqì rè, yángguāng dú” le ba! Dān kàn jiéguǒ, yī zhī lǎopái jiǎ A jìnglǚ bài zài jiǎ B xīn jūn jiǎo xià, díquè ràng rén fěiyísuǒsī.

Este vez norte ir Zhangchun perder hacia NomP= Ya Tai, ¡ya no poder culpar “tiempo calor, luz del sol cruel” PAP PM! solo mirar resultado, un CLAS viejo estilo nivel A escuadrón de élite perder en nivel B nueva tropa pie LOC, realmente hacer persona MOD= ser inimaginable”.

Esta vez que fuimos al norte, a Zhangchun, y perdimos contra Ya Tai, **no podemos culpar** a que [“¡hacía mucho calor, el sol brillaba muy fuerte!”]. Mirando solo los resultados, que un escuadrón de élite de nivel A, de la vieja escuela, acabara bajos los pies de una tropa nueva de nivel B era algo inimaginable”.

Si bien en esta muestra *yuànbudé* 怨不得 introduce una cláusula con núcleo verbal, esta funciona como complemento de la locución —en forma de estilo directo—, por lo que en este contexto no admite una interpretación causal.

Los 14 casos restantes introducen un sintagma que puede ser simple, normalmente un pronombre personal o un pronombre o sustantivo que haga referencia al objeto que recibe la acción denotada por la locución —‘culpar’—, como sería *bié rén* 別人 (lit. ‘otra persona’, que hemos traducido por ‘nadie’):

CCL-485 大夥兒勸我們，也只是為我們好。我一想，大夥兒說得對，我也就收了這條心！這也怨不得別人。

Dàhuǒ'er quàn wǒmen, yě zhǐ shì wèi wǒmen hǎo. Wǒ yīxiǎng, dàhuǒ'er shuō dé duì, wǒ yě jiù shōu le zhè tiáo xīn! Zhè yě yuànbudé biérén.

Todos persuadir nosotros, también solo ser por nosotros bien. Yo ADV pensar, todos decir PE correcto, yo también ADV recibir PAP este CLAS idea esto también no poder culpar otro.

Todos nos persuadieron, solo era por nuestro propio bien. Cuando lo pienso, todos tienen razón, ¡yo también acepto esta idea! No puedo culpar a nadie por esto.

O una estructura más compleja, que puede incluir, además, el origen o causa por la que se “culpa” al objeto. Esta información —que en la traducción al español se introduce mediante la preposición *de*— se une directamente al objeto de la locución, sin mediar preposición alguna ni ningún otro elemento:

CCL-492 如此下來，落個“門前冷落車馬稀”的慘狀便也怨不得“上帝”無情了。

Rúcǐ xiàlái, luò gè “ménqián lěngluò chē mǎ xī” de cǎnzhuàng biàn yě yuànbudé “shàngdì” wúqíng le.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Así ComD, resultar CLAS "puerta delante desolado carro y caballo escaso "PE condición miserable también no poder culpar "Dios" sin compasión PAP.

De esta forma, (si) resulta en una situación miserable como "delante de la casa de uno, (solo hay) una desolada imagen, escasos son los carros y los caballos", **no se podrá culpar a "Dios" de no tener compasión.**

Independientemente de la complejidad del sintagma introducido, cuando las tres locuciones no tienen un valor consecutivo, sino que remiten al significado original de *culpar*, el sintagma es un complemento con un comportamiento muy próximo al caso dativo del español, como beneficiario o receptor de la acción denotada por el verbo. No obstante, a diferencia del español, en el plano sintáctico no es necesario, como ya hemos dicho, la participación de ninguna partícula que los una, ya que el orden de distribución de los elementos es suficiente para actualizar su función sintáctico-semántica.

Lo mismo sucede con *guàibùdé* 怪不得 ('no es de extrañar'): si la locución introduce una cláusula, aflora su valor causal, lo que sucede en 43 casos en total:

CCL-541 他的鼻子一皺，用右手食指向自己鼻尖一劃，欣賞地說：“道地的騷味。” 徐義德在一旁幫腔：“**怪不得這麼香哩！**”

Tā de bízi yī zhòu, yòng yòu shǒu shízhǐ xiàng zìjǐ bíjiān yī huà, xīnshǎng de shuō: “Dào dì de sāo wèi.” Xú Yìdé zài yī páng bāngqiāng: “Guàibùdé zhème xiāng lǐ!”

Él PE nariz en ADV arrugar, usar derecho mano dedo índice hacia uno mismo nariz punta ADV uno pasada, disfrutar PE decir: "auténtico PE olor a sexo". NomP= Xu Yide estar un lado meterse en la conversación: "¡No es de extrañar cuanto fragante PM!"

Arrugó una vez la nariz, se acarició una vez la punta de la nariz con el dedo índice de su mano derecha, y dijo con un deje de disfrute: "auténtico olor a sexo". Xu Yide, estando a un lado, se metió en la conversación: "**¡No es de extrañar que huele tan bien!**".

En este ejemplo, la cláusula [*zhème xiāng lǐ* 這麼香哩！] ('que huele tan bien') hace referencia a información que se presenta como información consabida o compartida.

Si, en cambio, introduce un sintagma, lo cual sucede en 2 casos, se recupera el significado original de *culpar*, permitiendo incluso modificar la locución, como sucede en el siguiente ejemplo:

CCL-533 於是乎，顧客馬上意識到新年出現了新情況：糧油食品漲價了。這也許**怪不得糧店的負責人**，因為到新稅制實施了半個月後，他也僅僅只是接受了兩個小時的培訓，不懂的問題有的是。

Yúshìhū, gùkè mǎshàng yìshí dào xīnnián chūxiàn le xīn qíngkuàng: liáng yóu shípǐn zhǎng jià le. Zhè yěxǔ guàibùdé liáng diàn de fùzérén, yīnwèi dào xīn shuìzhì shíshī le bàn gè yuè hòu, tā yě jǐnjīn zhǐ shì jiēshòu le liǎng gè xiǎoshí de péixùn, bù dǒng de wèntí yǒu de shì.

Como resultado, cliente inmediatamente darse cuenta ComR año nuevo aparecer PAP nuevo situación: grano aceite alimentos aumentar precio PAP. Esto quizás no pode culpar tienda de grano PE encargado, ConC hasta nuevo sistema tributario implementar PAP medio CLAS mes después, él también únicamente solo ser aceptar PAP dos CLAS hora PE capacitación, no entender PE problema haber PE ser.

Como resultado, los clientes se dieron cuenta de inmediato de que había una nueva situación en el año nuevo: el precio de los cereales, el aceite y el grano había subido. Quizás **no se pueda culpar de esto al encargado del almacén de grano**, porque a medio mes de la implementación del nuevo sistema tributario, solo había recibido dos horas de capacitación, y hay algunos problemas que no acaba de entender.

Tampoco permite la interpretación causal cuando se utiliza de forma independiente:

CCL-532 她像是發現了奇蹟似的，自言自語地說：“怪不得哩，這樣的紗，怎麼會不常常斷頭呢？這樣的紗怎麼能搖下去呢？”

Tā xiàng shì fāxiàn le qíjī shì de, zìyánzìyǔ de shuō: “Guàibùdé lǐ, zhèyàng de shā, zěnmé huì bù chángcháng duàntóu ne? Zhèyàng de shā zěnmé néng yáo xiàqù ne?”

Ella como ser descubrir PAP milagro parecer PE, MOD: pensar en voz alta PE decir: "Con razón PM, este tipo PE muselina, ¿cómo AUX no normalmente romper la cabeza del hilo PM? ¿este tipo PE muselina cómo poder sacudir ComD PM?

Como si hubiera descubierto un milagro, dijo pensando en voz alta: "**Con razón**, este tipo de muselina, ¿por qué no se rompe a menudo? Este tipo de muselina, ¿cómo se puede sacudir?".

En este ejemplo se ve con claridad que esta locución, igual que sucedía con *yuànbudé* 怨不得, al emplearse de forma independiente, no establece una relación causal/consecutiva con el discurso previo, sino que es una reacción ante lo denotado por este —aunque en la muestra no aparezca este contexto anterior—, justificando así su evidencialidad.

Por último, todas las muestras de nuestro corpus con *wúguàihū* 無怪乎 introducen una cláusula y, además, todas ellas tienen un valor causal. Sin embargo, al ser una locución sinónima a las dos anteriores, creemos que el comportamiento será muy similar: si introduce una cláusula con información temática, se favorece la interpretación causal; en caso de introducir un sintagma, se recupera el valor original de *culpar*; si se utiliza de forma independiente, funciona como un operador de evidencialidad deductiva. Será necesario, por tanto, mayor investigación para confirmar estas hipótesis.

6.6.3. Discusión de los resultados

El conjunto de señales analizadas en este apartado tienen en común su polifuncionalidad: pueden expresar o señalar distintos contenidos semánticos y

diferentes matices. Otro punto en común es que son señales que se atribuyen a la causalidad implícita: dado que la interpretación causal no es su valor básico, es necesario observar otros elementos del contexto discursivo en el que aparecen para poder recuperar este valor causal, a diferencia de las marcas de causalidad explícita, como los conectores o los interrogativos causales, cuyo valor causal ya está codificado en su contenido semántico. Tal y como hicimos en el apartado de análisis, presentaremos la discusión de los resultados por separado, diferenciando entre dos grupos: i) elementos interrogativos y ii) otras señales que pueden adquirir el valor causal. Al final propondremos unas conclusiones generales válidas para ambos grupos.

6.6.3.1. Pronombres interrogativos: los parámetros POSICIÓN y MODALIDAD

Empezaremos con las tres estructuras interrogativas. Como hemos podido observar, estos tres elementos coinciden en el hecho de funcionar independientemente con sus propios significados y contextos de usos:

- 1) El pronombre interrogativo *zěnmě* 怎麼, traducible por ‘cómo’, pregunta sobre el modo o manera en el que se desarrolla un evento; en oraciones enunciativas expresa grado (‘tan’, ‘tanto’); o que la forma o modo en el que se realiza la acción denotada por el núcleo verbal es irrelevante o está abierto a más de una posibilidad, con un significado similar a ‘no importa cómo/cuánto...’.
- 2) Por su parte, *gànmā* 幹嘛 (‘por qué’), muy empleado en contextos de interacción oral y de un alto grado de informalidad, permite inquirir sobre el contenido de un evento, con un significado similar a ‘¿qué haces?’; también se emplea para expresar la finalidad del evento denotado (‘¿para qué...?’).
- 3) El tercer elemento, *píng shénme* 憑什麼 (‘en base a qué’), pregunta sobre los fundamentos que sustentan o justifican un evento, un argumento o una opinión, con un significado próximo a ‘con base a qué’, poniendo en duda o cuestión esas premisas o al hablante que las sugiere.

Además de estos significados, estos tres elementos también comparten otro denominador común: la posibilidad de adquirir un valor causal en determinados contextos, aportando cierto matiz modal, de sorpresa o reproche. Para determinar qué elementos activan este significado causal hemos tenido en cuenta tres variables de análisis: i) la modalidad de la pregunta y la posición del elemento respecto al sujeto de la cláusula en la que aparece; ii) su capacidad de expresar un valor causal; y iii) la posibilidad de correlacionarse con otros elementos propiamente causales — conjunciones, pronombres o sustantivos—

Así, la primera variable analizada ha sido la posición que ocupa el elemento interrogativo respecto al sujeto del enunciado y el tipo de modalidad de la pregunta, que puede ser directa o indirecta. Antes de continuar, debemos avisar que, al hablar de modalidad interrogativa indirecta, nos referimos a un conjunto de muestras en las que el

pronombre aparece en un contexto de discurso indirecto, o bien son enunciados que se marcan como enunciados exclamativos, pero que en la traducción al español hemos mantenido como oraciones interrogativas. Las correlaciones que hemos observado para los tres elementos son las siguientes:

1) En cuanto a la modalidad interrogativa, el comportamiento de los tres elementos es relativamente similar:

- a) El pronombre interrogativo *zěnmě* 怎麼 muestra una ligera inclinación a emplearse en enunciados interrogativos directos, pero sin rechazar la posibilidad de aparecer en interrogativas indirectas, con una relación de 29 a 21, respectivamente.
- b) La expresión *gànmā* 幹嘛 ('por qué') también mantiene un equilibrio relativo, apareciendo tanto en interrogativas directas como en indirectas, con una relación de 27 frente a 23 casos, respectivamente.
- c) La estructura *píng shénme* 憑什麼 muestra, a efectos de esta variable, un comportamiento ligeramente diferente: tiene una mayor preferencia por emplearse en interrogativas directas antes que en indirectas, en una relación de 42 a 6, respectivamente.
- d) Cabe decir que *píng shénme* 憑什麼 es el único elemento del que hemos encontrado un uso independiente:

→ (CCL-275): ...我什麼'外國護照'也不要, 有的只是澳門居民身份證。憑什麼? 全靠祖國給我的信心... (... *yo no quiero ningún "pasaporte extranjero", lo que tengo es el permiso de residencia de Macao. ¿Con base a qué? todo se basa en la confianza que me da mi madre patria...*).

Sin embargo, y aunque no tengamos muestras representativas en nuestro corpus debido a los criterios de selección, tanto *gànmā* 幹嘛 ('por qué') como *zěnmě* 怎麼 pueden ser utilizados de esta forma en contextos adecuados, sin que tengan un valor causal:

- 幹嘛呢, 讓大家看看, 像話嗎? (¿**Qué haces?** Permitir a todos verlo, ¿es apropiado?)
- 怎麼? 那小小的房子擠得下他們大家啊! (¿**Cómo?** ¿Una casa tan pequeña puede tenerlos a todos dentro!).

2) Con respecto a la posición relativa al sujeto del enunciado, los resultados también son similares:

- a) *Zěnmě* 怎麼 puede ocupar las dos posiciones, pero tiene tendencia a ubicarse en la posición anterior al sujeto, en una relación de 29 a 12, especialmente en preguntas directas (23 frente a 15).

- b) *Gàmma* 幹嘛 ('por qué'), por su lado, puede ocupar la posición anterior y posterior respecto al sujeto sin que haya diferencias significativas según la modalidad interrogativa (18 casos tanto en interrogativa directa como en indirecta).
- c) Respecto de *píng shénme* 憑什麼, este elemento muestra una mayor tendencia a aparecer en la posición posterior del sujeto antes que en la anterior, con una relación de 30 a 18, respectivamente. Esto lo hace ser ligeramente diferente a las otras dos estructuras interrogativas.

Cabe mencionar que en la gran mayoría de casos que hemos marcado como POSICIÓN ANTERIOR AL SUJETO, el sujeto del enunciado interrogativo es correferente con el discurso previo y, por tanto, está elidido. Esta omisión es factible porque suelen aparecer en modalidades dialógicas, por lo que el sujeto es fácilmente recuperable por el contexto. A efectos del valor causal, la posición no se ha mostrado una variable relevante.

El hecho de que en el corpus haya menos muestras de enunciados interrogativos indirectos que directos (33 del primero frente a 117 del segundo) se debe al tipo de situaciones en los que estos elementos se presentan: suelen aparecer en contextos dialógicos y de interacción oral, por lo que las preguntas directas son más habituales y, además, permiten añadir matices modales y expresivos con mayor facilidad que sus contrapartes indirectas, como el matiz de sorpresa o de reproche.

6.6.3.2. Pronombres interrogativos: el parámetro SUSTITUCIÓN

Según la prueba anterior, si bien los resultados podrían ser relevantes en otros estudios, no permite dar cuenta de la capacidad que tienen estos elementos de operar con un valor causal. Con el fin de develar esta posibilidad, creemos que el valor causal puede recuperarse en aquellos casos en los que el elemento interrogativo sea sustituible por un pronombre interrogativo causal propiamente dicho. Para ello, los sustituiremos por *wèishéme* 為什麼 ('por qué'), el más empleado en chino moderno. Como veremos, los resultados son altamente positivos, en parte debido a los criterios de selección del corpus.

- 1) El pronombre interrogativo *zěnmé* 怎麼 adquiere un valor causal en la mayoría de enunciados interrogativos directos e indirectos (32 casos totales frente a 8 casos que no lo aceptan).
- (CCL-219): 我，我的電腦怎麼會當機三次，我的運氣怎麼會那麼背！
(¿Cómo es que mi ordenador se ha colgado tres veces? ¿Cómo es que tengo tan mala suerte?) → 我的運氣為什麼會那麼背！(¿Por qué tengo tan mala suerte?).

Existen, sin embargo, algunas restricciones:

- a) En las preguntas directas hemos encontrado 5 casos donde el valor de *zěnmé* 怎麼 no es causal, sino que indican modo o manera:

- (ASB-225): A: 你的內衣不就是粉紅色的嗎? (*¿Acaso tu ropa interior no es rosa?*) / B: 你怎麼會知道? (*¿Y tú cómo lo sabes?*).

Este hecho está relacionado con la correlación con *hùi* 會, que en este caso funciona como verbo pleno con el significado de ‘poder’ o ‘tener la capacidad de’. Nos extenderemos en este fenómeno en *infra*⁴⁷².

b) En las preguntas indirectas, aunque la mayoría permite la interpretación causal, hemos encontrado también 3 casos en los que adopta un valor modal:

- (ASB-204): A: 我很少看到警察, 抓了一個外國人, 在那要他的身份證 (*Pocas veces he visto allí a la policía arrestar a un extranjero y pedirle su identificación*) / B: 怎麼很少看見, 就是不知道。就沒見到過 (*¿Cómo que pocas veces lo has visto? Simplemente no lo sabes. Nunca lo has visto.*).

2) La estructura *gànma* 幹嘛 (‘por qué’), permite la interpretación con valor causal en la gran mayoría de casos (40 casos totales frente a 10):

- (CCL-242): 你喜歡烹飪? 幹嘛買這麼多本? (*¿Te gusta cocinar? ¿por qué compras tantos (libros)?*) → 你喜歡烹飪? 為什麼買這麼多本? (*¿Te gusta cocinar? ¿por qué compras tantos (libros)?*)

De igual modo, existen ciertas restricciones para esta interpretación:

a) Tal y como sucedía con *zěnmě* 怎麼, *gànma* 幹嘛 (‘por qué’) aparece en 5 muestras de interrogativas directas donde el contexto no permite interpretación causal, sino un valor final:

- (CCL-244): 我這是把老實人給逼急了。哎, 你幹嘛來了? (*Estoy presionando a la gente honesta. ¡Ey! ¿para qué has venido?*).

b) En las interrogativas indirectas, son 4 casos los que adoptan un valor final, y no causal:

- (ASB-233): 但大兒子反對, 他說: 「又不是沒人照顧你, 幹嘛去養老院! 」 (*Pero el hijo mayor se opuso, diciendo: "Si no es que no haya nadie que te cuide, ¿para qué ir a un asilo?"*).

3) En tercer lugar, la estructura *píng shénme* 憑什麼 permite una interpretación causal en la gran mayoría de casos de nuestro corpus, con una relación de 36 a 14, respecto a la interpretación no causal:

⁴⁷² La traducción literal sería: *¿Cómo tienes la capacidad de saber eso?* No obstante, sin ser agramatical, en español resultaría anómala, motivo por el que hemos mantenido la traducción *¿cómo lo sabes?*

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- (CCL-271): 但是她有些不服氣：憑什麼這樣看我？ (*Pero ella estaba un poco indignada: ¿por qué me mira así?*) → 但是她有些不服氣：為什麼這樣看我？ (*Pero ella estaba un poco indignada: ¿por qué me mira así?*)

Mencionamos a continuación los casos en los que no es posible la interpretación causal:

- a) Hay 11 casos de enunciados interrogativos directos que no permiten la interpretación causal y, por tanto, no son sustituibles por el pronombre interrogativo *wèishéme* 為什麼:
- (ASB-242): 「我天生是這塊料子！！我爸爸媽媽都管不了！你憑什麼管我？」 (*¡Yo soy este tipo de persona! ¡Mis padres no pueden controlarme!, ¿Con base a qué me controlas tú?*).

Son casos en los que el interrogativo recupera su valor original, poniendo en duda los fundamentos o argumentos, incluso la idoneidad, del evento denotado por el núcleo verbal.

- b) En las interrogativas indirectas también encontramos situaciones en las que no se permite esta interpretación, con 3 casos:
- (ASB-240): 他將來會甩了你。我不知道她憑什麼如此斷言 (*Él te dejará tirado en el futuro. No sé en qué se basa ella para hacer tal afirmación*).

Por los mismos motivos que en el caso anterior, en estas situaciones el pronombre se interpreta según su significado básico.

- c) Cuando este elemento se utiliza de forma independiente, no adquiere valor causal:
- (CCL-265): ...我想為自己做一個更長遠的計劃，不想跟著男人背後轉來轉去。憑什麼呀！ (*... quiero hacer planes para mí a más largo plazo, y no quiero estar dando vueltas siguiendo a un hombre. ¿En qué te basas?*).

En estos casos, el valor que se mantiene es su valor básico de ‘con base a qué’.

Cabe comentar, respecto a *píng shénme* 憑什麼, que es una estructura interrogativa particular: se emplea para poner en duda o reprochar los fundamentos, argumentos u opiniones que el interlocutor, u otro agente, despliega para afirmar algo. Esto hace que sea muy fácil una interpretación causal, parafraseable como “¿Por qué dices/afirmas/opinas esto?”. Por ejemplo:

- (ASB-254): 有一次，一位年輕女子用套話詢問我的童年和故鄉時，我竟會勃然大怒：“你憑什麼要我接受已經逃離了的現實” (*Una vez, cuando una joven me hizo preguntas llenas de clichés sobre mi infancia y mi ciudad natal, ciertamente me enfadé muchísimo: "¿Con base a qué quieres que acepte una realidad de la que he escapado?"*).

El segmento “¿Con base a qué quieres que acepte una realidad de la que he escapado?” pone en duda los fundamentos por los que se ha realizado el juicio de opinión o intención del interlocutor al que se dirige la pregunta, por lo que la interpretación causal sigue siendo factible, con las modificaciones oportunas:

- ¿Por qué crees que debería aceptar una realidad de la que no he escapado?

Con todo, a este valor causal le añade matices modales más fuertes que con *por qué*, especialmente el de recriminación o desaprobación, valores que no necesariamente se infieren con *por qué*.

6.6.3.3. Pronombres interrogativos: el parámetro CORRELACIÓN

La prueba de la sustitución por *wèishéme* 為什麼 nos indica la posibilidad de que estos elementos tengan un valor causal pero no nos dice mucho de las condiciones por las que se adquiere esta interpretación. Para ello, buscaremos correlaciones entre las variables anteriores y otros elementos lingüísticos, explícitos o implícitos, que puedan ser considerados condiciones para la interpretación causal. Nuestra hipótesis es que el valor informativo del segmento y la relación temporal que se establece en el enunciado interrogativo son determinantes para el tipo de interpretación posible.

- 1) El pronombre interrogativo *zěnmé* 怎麼 permite recuperar un valor causal cuando pregunta sobre un evento conocido por los participantes, bien porque se haya mencionado, bien porque ya esté disponible en el universo del discurso.
 - a) Este fenómeno se correlaciona con la aparición de marcas anafóricas como *zhè* 這 ('este') o *nà* 那 ('ese', 'aquel') en la interrogación, así como con adverbios valorativos como *zhème* 這麼 ('tan', 'tanto') o *nàme* 那麼 ('tan', 'tanto'), que incluyen en su estructura interna un elemento deíctico, además de establecer un contraste con información presupuesta o consabida:
- (CCL-218): B: 你怎麼是這個反應呀? (*¿Cómo es que tienes este tipo de reacción?*).
- (ASB-196): A: 有這個姓啊，梅花的梅，那怎麼辦，那取的時候，怎麼會這麼難聽呢? (*A: Hay este apellido, "Ciruelo", como el de "flor de ciruelo", ¿qué hacemos? Cuando lo elegí, ¿cómo es que sonaba tan feo?*).

b) La correlación entre el pronombre *zěnmě* 怎麼 y el verbo *yǒu* 有 ('tener/haber') —o su forma negativa *méiyǒu* 沒有 ('no tener', 'no haber')— también favorece la interpretación causal, ya que remite a información consabida o recuperable por el contexto:

→ (CCL-221): 台灣最近怎麼有那麼多怪事情發生呀! 把它們統統都寫到我的小說裡面 (*¿Cómo es que últimamente en Taiwán están sucediendo tantas cosas extrañas? Escríbelo todo en mi novela.*)⁴⁷³.

c) También el adverbio *hái* (shì) 還(是) ('aún'), si señala un valor aspectual continuativo, permite la interpretación causal, con un significado similar al español [aún/todavía + aspecto continuo], al remitir a una situación o estado cuya existencia es compartida por los interlocutores:

→ (CCL-217): B: 怎麼還是廁所呀? 你乾脆搬到廁所裡面去住好了 (B: *¿Cómo es que aún estás en el baño? Podrías simplemente mudarte al baño y vivir allí.*).

d) El adverbio *yě* 也 ('también'), cuando alude al discurso previo, también favorece la interpretación causal:

→ (CCL-237): A: 小鳳, 這是怎麼回事? 她打扮成這樣, 你怎麼也打扮成這個樣子呀? (A: *Xiao Feng, ¿qué está pasando? Ella se ha arreglado así, ¿cómo es que tú también te has arreglado así?*).

e) En aquellos casos en los que no haya marcas explícitas, serán los factores contextuales los que permitan una interpretación causal, si la relación que se establece es retrospectiva respecto al tiempo de enunciación, pues pregunta sobre la causa de un evento ya conocido o mencionado:

→ (CCL-230): 堂哥, 怎麼啦? 怎麼愁眉苦臉的呢? 臉拉的跟苦瓜一樣, 來, 坐... 我告訴你呀 (Primo, *¿qué pasa? ¿Cómo es que tienes esa expresión miserable? Tienes la cara tan larga como un melón amargo, ven, siéntate... yo te lo explico.*).

En este ejemplo, el hecho de que el primo tenga una expresión triste es anterior al momento de habla, situación que en principio es conocida por los dos participantes del acto comunicativo.

⁴⁷³ En este ejemplo, el verbo *yǒu* 有 indica existencia o aparición del evento, por lo que no es traducible directamente al español.

En cuanto a las restricciones que impiden la interpretación causal, encontramos las siguientes:

f) En nuestro corpus de ejemplo, el valor modal propio de *zěnmě* 怎麼 se correlaciona con distintos verbos:

i. Verbos de actividad o proceso mental, como *zhīdào* 知道 ('saber'):

→ (CCL-224): A: 你的內衣不就是粉紅色的嗎? B: 你怎麼會知道? (A: ¿Acaso tu ropa interior no es rosa? B: Y tú ¿cómo es que lo sabes?).

ii. Verbos modales o adverbios epistémicos, como *kěyǐ* 可以 ('poder') o *kěnéng* 可能 ('posiblemente'), cuando *zěnmě* 怎麼 ocupa la posición posverbal:

→ (CCL-226): 所謂黨外運動的精神就是反對國民黨，怎麼可以跟國民黨和解? (El espíritu del denominado "movimiento sin partido" se opone al Kuomintang, ¿cómo podría reconciliarse con el Kuomintang?).

También hemos encontrado esta situación cuando *zěnmě* 怎麼 aparece delante de otros verbos modales, como *huì* 會 (marca aspectual de tiempo futuro). Y es que el valor causal parece ser incompatible con la modalidad epistémica en estos casos. Contrasta, en este sentido, con las relaciones de causalidad explícita, que sí permiten esta modalidad en sus estructuras, como ya vimos en el § 6.2.

g) Si el contexto acepta una interpretación prospectiva respecto al tiempo de enunciación, el pronombre *zěnmě* 怎麼 adquiere valor modal.

→ (CCL-236): A: 等一下! 我吃飯我手在下面摸摸蹭蹭，我怎麼吃飯? (A: ¿Espera un momento, estoy comiendo y estoy jugando con las manos por debajo, ¿cómo voy a comer?).

En este ejemplo, la acción "comer" es posterior respecto al tiempo de enunciación, por lo que adquiere un valor modal.

2) La estructura interrogativa *gànmā* 幹嘛 ('por qué') tiene un comportamiento muy similar, y muestra muchos de los patrones comentados en relación con las correlaciones que observamos:

a) Cuando adopta un valor causal, aparecen los mismos elementos anafóricos que con *zěnmě* 怎麼:

→ (CCL-258): 敏敏極力克制著自己，不動聲色地聊下去：“你倒說說，他們幹嘛開這種玩笑？” (Min hizo un gran esfuerzo por controlarse y, sin siquiera

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

pestañear, continuó hablando: "Mejor dilo tú, ¿por qué ellos hicieron este tipo de broma?").

b) También coincide con adverbios valorativos, que activan la interpretación causal:

→ (CCL-247): ... 他都不叫你隊長。幹嘛給自己挑這麼難管的部下? " (... "Él ni siquiera te llama capitán. ¿**Por qué** elegir un subordinado tan difícil de controlar?").

c) Respecto a su combinación con verbos modales, el valor causal de *gàmma* 幹嘛 ('por qué') aflora si se combina con el verbo modal *yào* 要 ('querer'), siempre que este tenga un valor modal deóntico (traducible por 'tener que', 'deber' o 'necesitar'). En estos casos, la pregunta es por los motivos iniciales que justifiquen la obligatoriedad o necesidad de realizar el evento denotado en la interrogación:

→ (CCL-249): 此事，讓一些職工知道了。有的同志說，我們剛過上點好日子，幹嘛要去冒這個風險 (*Este asunto, hágaselo saber a algunos empleados. Algunos camaradas han dicho que acabamos de pasar unos días algo buenos, ¿por qué deberíamos correr este riesgo?*).

d) De igual modo, el contexto puede contribuir a manifestar el valor causal si se infiere una interpretación retrospectiva respecto al tiempo de enunciación:

→ (CCL-243): 既然咱們人的頭腦已有那麼強的能力，還花大錢出大力發展電腦 幹嘛? 問題在於，能力不等於運用 (*Ya que nuestras mentes son tan poderosas, ¿por qué se dice que se gasta tanto dinero en desarrollar ordenadores? El problema es que la capacidad no es equivalente a la aplicación*).

e) Existen dos contextos donde la interpretación causal es obligatoria, ya que se combinan con el conector causal *jìrán* 既然 o con el sustantivo causal *yuányīn* 原因 ('causa'):

→ (ASB-227): 答：我這麼喜歡打官司 幹嘛? 有原因的 (*Respuesta: "¿Por qué me gusta tanto poner demandas? Hay un motivo"*).

f) En aquellos caso donde no se permite la interpretación causal, adquiere un valor final:

- (CCL-253): ... “雪瑛不是讓你關在繡樓上了嗎？你找她幹嘛！” (“¿Xue Ying no te había encerrado en la alcoba? ¿**Para qué** buscas a Xue Ying?”).

Cabe decir que la distinción entre causalidad y finalidad es muy fina, y hay situaciones en las que ambos valores se pueden recuperar. Si no hay marcas explícitas que faciliten la lectura causal, solo podemos depender de la relación temporal que se establezca entre los eventos y el tiempo de enunciación: retrospectiva para la causalidad y prospectiva para la finalidad.

- g) Por otro lado, aunque no hemos recogido muestras en nuestro corpus de ejemplos, la utilización de *gàmma* 幹嘛 (‘por qué’) de forma independiente, constituyendo por sí mismo una pregunta, es muy frecuente en contextos dialógicos. En estos casos, empero, no tienen valor causal, sino que se pregunta por el contenido de un evento, con un significado muy próximo al de ‘¿qué haces?’:
- 哥兒們，幹嘛呢，是不是拍電影？ (Hermanos, ¿**qué** hacéis?, ¿estáis rodando una película?).

Son situaciones en las que no solo se satisface la necesidad de información sobre una actividad dada, también pueden aportar un matiz de recriminación o desaprobación.

- 3) Por último, la estructura interrogativa *píng shénme* 憑什麼 muestra el mismo tipo de correlaciones que los dos elementos anteriores:
- a) Con valor causal, se incluyen elementos anafóricos como los ya mencionados, como el deíctico *zhè* 這 (‘este’) o el adverbio valorativo *zhème* 這麼 (‘tan’, ‘tanto’):
- (ASB-247): 發現新桃花源非動植物或地質專業科班出身的林宗聖，憑什麼挑起這麼吃重的工程？ (El descubridor de la nueva “Fuente de flores de melocotón”*, Lin Zongsheng, con formación especializada en geología o en ámbitos ajenos a la flora y fauna, ¿**por qué** incitó un proyecto de tal magnitud?).
- b) Igual que sucedía con *gàmma* 幹嘛 (‘por qué’), *píng shénme* 憑什麼 adopta un valor causal en correlación con el verbo modal *yào* 要 (‘deber’), y bajo las mismas condiciones:
- (CCL-266): ... 我長得好看，會雜技，又會唱歌，我憑什麼要將自己的命運寄託在某個男人身上？ (... soy guapa, sé hacer acrobacias y sé cantar, ¿**por qué** debería confiar mi destino en algún hombre?).

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

c) El contexto también aporta pistas para la interpretación causal: si la pregunta está relacionada con el discurso previo, se cuestionan las causas o razones de la información ya mencionada o consabida.

- (CCL-269): 我火冒三丈，說，“憑什麼我改？像我這樣三從四德，賢良溫順，知書達理，花容月貌，有德有才，上得廳堂，下得廚房，我哪裡需要改？”
(Estaba furiosa y dije: "¿Por qué debería cambiar? una persona como yo, que cumple con las tres obediencias y las cuatro virtudes confucianas, virtuosa y dócil, con cultura y mucha educación, muy hermosa, con virtud y talento, que se comporta tanto en casa como fuera de ella, ¿en qué tendría que cambiar?).

d) Este elemento coaparece con dos marcas explícitas de causalidad: el conector causal yīnwèi 因為 y el sustantivo causal lǐyóu 理由 ('razón, motivo'), por lo que su valor causal es innegable:

- (ASB-257): 事實上他憑什麼斷定呢？就是因為他無時無刻都在念書、學習，
[...] (De hecho, ¿por qué fue tan determinante? Porque estaba estudiando y aprendiendo en todo momento, [...]).

Varias son, no obstante, las restricciones para la interpretación causal:

e) Cuando se emplea de forma independiente, constituyendo una pregunta por sí mismo, suele ser una pregunta retórica que no tiene un valor puramente causal:

- (CCL-275): 現在，我什麼‘外國護照’也不要，有的只是澳門居民身份證。憑什麼？全靠祖國給我的信心，我就是離不開這塊土地。
(Ahora, yo no quiero ningún "pasaporte extranjero", lo que tengo es el permiso de residencia de Macao. ¿Con base a qué? todo se basa en la confianza que me da mi madre patria, simplemente no puedo dejar esta tierra).

f) Cuando este elemento está acompañado de un complemento que pueda interpretarse como un caso dativo —introducido por la preposición duì 對 ('a', 'hacia') o por verbos causativos como ràng 讓 ('permitir', 'dejar')—, no se permite la interpretación causal.

- (CCL-276): 我說：“生產廠家、廣告審批部門、藥品監督部門的錯憑什麼讓我師傅擔著，誰的錯找誰，要是法院認定我師傅欺詐，該罰我師傅多少罰多少”
(Dije: "¿Con base a qué el fabricante, el departamento de aprobación de publicidad o el departamento de supervisión de medicamentos deberían ser responsables de los errores de mi maestro?).

Pese a todo, esta estructura interrogativa, por su propio significado, permite interpretaciones causales en casi todos los contextos de aparición: al preguntar o cuestionar los fundamentos para realizar el evento denotado, en realidad, se están cuestionando o poniendo bajo juicio las razones o motivos de los mismos. Veámoslo con un ejemplo ya citado.

→ (ASB-255): 再說，他賺了錢，便讓我們氣惱不堪。憑什麼你賺錢，就能給別人帶來幸福？ (Además, (él) ganaba dinero y nos fastidiaba en grado sumo. ¿**En qué te basas** (para creer) que el que tú ganes dinero pueda traer la felicidad a otros?).

El hecho de poner en duda los fundamentos en los que se basa la creencia de que “que tú ganes dinero pueda traer la felicidad a otros” puede ser interpretado como una pregunta por las causas, razones o motivos por los que cuestionar esa creencia: ¿**Por qué** (crees) que el que tú ganes dinero puede traer la felicidad a otros?

6.6.3.4. Otros elementos de causalidad implícita

Además de las estructuras interrogativas que acabamos de examinar, otra de las señales que pueden adquirir valor causal en determinados contextos es el subconjunto compuesto por la conjunción *nánguài* 難怪 y el trinomio formado por las locuciones *yuànbudé* 怨不得, *guàibùdé* 怪不得 y *wúguàihū* 無怪乎, que se pueden interpretar en español de la misma forma, como ‘no es de extrañar (que)...’ o ‘con razón...’. Estas cuatro señales, tal y como sucedía en el caso anterior, coinciden en ser unidades polifuncionales. Sin embargo, si bien cada una aporta un matiz semántico ligeramente distinto, son mutuamente intercambiables en la mayoría de contextos:

- 1) *Nánguài* 難怪 implica una comprensión ulterior ante un evento que se considera esperable o evidente, que no causa sorpresa alguna; además, también denota la imposibilidad de culpabilizar o responsabilizar de algo a alguien.
- 2) Las tres locuciones adverbiales, *yuànbudé* 怨不得, *guàibùdé* 怪不得 y *wúguàihū* 無怪乎 comparten el mismo significado: la imposibilidad o lo inapropiado de culpar o responsabilizar a alguien del evento denotado en el enunciado, con un significado muy próximo a *nánguài* 難怪; además, indican ausencia de sorpresa ante un evento dado, el cual se considera como evidente o coherente con la situación comunicativa.

Como podemos observar, estos cuatro elementos comparten unos significados muy próximos. Esto se debe a que, morfológicamente, comparten en su estructura un elemento que impone una polaridad negativa —*nán* 難 (‘difícil’), *bù* 不 (‘no’) o *wú* 無 (‘no haber’)—, y otro elemento, *guài* 怪, que significa tanto ‘sorprenderse’ como ‘culpar’. Este último significado recogido también por el sinograma *yuàn* 怨 (‘culpar’ o ‘quejarse’). Además, comparten su capacidad de adquirir un valor causal, consecutivo en concreto. Estamos, por tanto, ante otro caso de lo que se ha denominado *Causalidad implícita*, ya el

valor consecutivo no es su valor básico, prototípico, sino que se activa en combinación de otras señales y condiciones.

Con objeto de descubrir cuáles son los elementos con los que estas estructuras interactúan y permiten la interpretación causal, tendremos en cuenta las siguientes tres variables: i) posibilidad de expresar valor causal; ii) valor informativo del segmento en el que aparecen las estructuras; y iii) tipo de elemento que introduce.

6.6.3.5. Otros elementos: el parámetro VALOR CAUSAL

La primera variable consiste en comprobar si permiten la interpretación causal. Para ello, hemos decidido estudiar su capacidad de ser sustituido por una conjunción consecutiva general, como *suǒyǐ* 所以 ('así que', 'por eso'), ya que si fuera así, sería síntoma de que contiene un valor consecutivo. Por otra parte, prestaremos atención al contexto general de uso para ver si podemos localizar algún tipo de correlación que nos sirva como pista lingüística para activar el valor causal. De nuevo, y como ya sucedió con los pronombres interrogativos analizados en el apartado anterior, tenemos que advertir que los casos seleccionados para nuestro corpus no son una muestra representativa del funcionamiento general de estos elementos, sino del comportamiento concreto causal/consecutivo, aspecto que es el que nos interesa en este estudio. Tal y como hicimos en el caso anterior, presentaremos las conclusiones de forma separada para cada unidad.

1) Para empezar, la conjunción *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar') permite una interpretación consecutiva en la mayoría de los casos de nuestro corpus, con una relación de 47 a 3.

a) En todos los casos que permite esta interpretación, *nánguài* 難怪 es sustituible por la conjunción *suǒyǐ* 所以 ('así que').

→ (CCL-455): 痛覺沒有一定的適宜刺激，也正是由於這一點它才能對有機體起保護作用。難怪古希臘人曾說疼痛是健康的看家狗 (*La sensación de dolor no tiene un determinado estímulo adecuado, y es por ello que puede desempeñar la función de protección del organismo. No es de extrañar que los antiguos griegos dijeran que el dolor es el "perro guardián" de la salud*) → ... 所以古希臘人曾說疼痛是健康的看家狗 (... **por eso** los antiguos griegos decían que el dolor es el "perro guardián" de la salud).

Son situaciones en las que *nánguài* 難怪 es un inductor de reacciones ante información conocida, ya disponible en el tablero discursivo: ante el evento detonante, la conclusión se percibe como evidente, coherente, incluso justificada. Además, implica un cierto matiz de necesidad: la conclusión es la que es y no podría ser de otra manera.

b) Solo en 3 casos no adquiere este valor consecutivo: si se presenta como un hecho lógico, evidente y casi necesario, pero no respecto a la conclusión, sino a la situación previa.

- (CCL-457): 兩年後的今天，當記者踏上這塊熱土時，竟對這裡產生了一種陌生之感，難怪，過去記憶中的模樣在這裡已難覓踪影，... (Hoy, dos años después, cuando los reporteros pisaron este trozo de patria, sintieron una sensación de extrañeza; **no es de extrañar**, es difícil buscar aquí los vestigios de la apariencia de los recuerdos pasados,...).

En estos casos, la reacción no es sobre la conclusión a la que se llega, sino sobre el evento denotado en el discurso previo. Implica cierto matiz de acuerdo, de congruencia para con la opinión personal del hablante respecto a este evento.

2) La locución *yuànbudé* 怨不得 adquiere valor causal en la mayoría de los casos encontrados, con una relación de 34 a 16.

a) En todos los casos que permite una interpretación causal, *yuànbudé* 怨不得 es sustituible por la conjunción consecutiva *suǒyǐ* 所以 ('así que'):

- (CCL-481): 不少單位為了錢，竟然把臨街花園毀掉，蓋成商品房出租出去賺錢。怨不得有人說，大街再也找不到一片綠洲了 (*No pocos jardines que daban a la calle han sido destruidos por dinero, construyendo edificios comerciales para alquilarlos y ganar dinero. No es de extrañar que se diga que ya no es posible encontrar un trocito de oasis en la calle*) → ... 所以有人說，大街再也找不到一片綠洲了 (... **por eso** se dice que ya no es posible encontrar un trocito de oasis en la calle).

El valor que esta locución adquiere en estos contextos es el mismo que el de *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar') en las mismas situaciones.

b) En los casos en los que no hay interpretación causal, esta locución mantiene su valor original: no poder desplazar la carga de responsabilidad o culpabilidad al propio hablante, al oyente o a terceras personas:

- (CCL-485): 大夥兒勸我們，也只是為我們好。我一想，大夥兒說得對，我也就收了這條心！這也怨不得別人 (*Todos nos persuadieron, solo era por nuestro propio bien. Cuando lo pienso, todos tienen razón, ¡yo también acepto esta idea! No puedo culpar a nadie por esto*).

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

3) La locución *guàibùdé* 怪不得 tiene un comportamiento prácticamente idéntico a *yuànbudé* 怨不得, aunque parece mostrar una mayor tendencia a la interpretación causal, con una relación de 42 a 8, respectivamente.

a) En los casos en los que admite interpretación causal, la locución es sustituible por el conector *suǒyǐ* 所以 ('así que'):

→ (CCL-526): ... “不是晚上, 是午夜啦! 怪不得 媽媽幾次進來, 打手勢叫我睡覺。” (“No es de noche, ¡es medianoche! **Con razón** mamá entró varias veces y me pidió con gestos que me durmiera”) → ... 所以 媽媽幾次進來, 打手勢叫我睡覺 (... **por eso** mamá entró varias veces y me pidió con gestos que me durmiera).

De nuevo, el comportamiento de esta locución es el mismo que en los dos casos anteriores.

b) En los 8 casos en los que no tiene una interpretación causal, se recupera su valor original:

→ (CCL-546): 可能有些商家認為, 打折讓利對消費者已夠意思了, 顧客多環境亂 怪不得 自己 (Algunos comerciantes pueden pensar que los descuentos y el sacrificio de beneficios son lo suficientemente interesantes para el consumidor, si los clientes son demasiados y el entorno se vuelve caótico, **no pueden culparse** a ellos mismos).

En estos contextos, la locución indica, igual que sucede con *yuànbudé* 怨不得, que la carga de responsabilidad o culpabilidad no se puede desplazar hacia uno mismo, hacia el oyente o hacia terceros.

4) Por último, la locución *wúguàihū* 無怪乎 tiene en todos los casos un valor causal y, por tanto, es sustituible por el conector *suǒyǐ* 所以 ('así que'):

→ (CCL-565): 這是為編輯們作一大解脫。無怪乎 人們常說, 時代畢竟進步了! (Esto ha sido un gran alivio para los editores. **Con razón** suelen decir que, después de todo, ¡los tiempos han avanzado!) → ... 所以 人們常說, 時代畢竟進步了! (... **por eso** suelen decir que, después de todo, ¡los tiempos han avanzado!).

Ante esta situación, cabe preguntarse: ¿a qué se debe este desplazamiento del significado básico a un significado consecutivo? En nuestra opinión, es una proyección metafórica de su significado original: de “no poder culpar a alguien” se pasa a conceptualizar la conclusión como “libre de culpa o responsabilidad”, con el sentido de “no se puede culpar o responsabilizar a nada o nadie de esta conclusión”; de ahí a

conceptualizarlo como una conclusión necesaria, evidente o justificada, hay un paso: “si no puedo culpar a nada ni a nadie, es porque no podría ser de otra manera”.

Con todo, esta prueba no aporta mucha información sobre las condiciones y restricciones de interpretación causal, por lo que tendremos que tener en cuenta otras variables para determinar cuándo sí adopta un valor causal.

6.6.3.6. Otros elementos: el parámetro VALOR INFORMATIVO

La siguiente variable que analizaremos es el valor informativo del segmento que introducen estos elementos. Nuestra hipótesis es que, al señalar una actitud de comprensión o de aceptación de un evento ya ocurrido, el valor informativo de esta secuencia debe ser necesariamente temático. Incluso en los casos en los que estos elementos introduzca un evento no realizado, con proyección a futuro, se analizan como consecuencias o conclusiones previsibles y esperables. De hecho, la mayoría de los segmentos de nuestro corpus introduce información temática, relacionada con el discurso previo, al ser información compartida o consabida. Esto se manifiesta de diferente forma según el conector:

1) En el caso de *nánguài* 難怪, encontramos las siguientes correlaciones:

a) Es frecuente su aparición con segmentos que introducen discurso indirecto. Estos segmentos hacen referencia a información ya mencionada o que pertenece al ámbito del conocimiento compartido:

→ (CCL-458): 這些錢，都是由基層單位支付。難怪有人說『不怕請客吃飯，就怕請客跳舞。』 (Este poco dinero está pagado por las unidades básicas. **No extraña que algunos digan que "no tengas miedo de invitar a comer, ten miedo de invitar a bailar"**).

b) Son frecuentes los elementos anafóricos, como *zhè* 這 ('este') o *nà* 那 ('ese', 'aquel') en la cláusula introducida por *nánguài* 難怪:

→ (CCL-460): 1990年10月，李鵬總理視察了江鈴汽車集團，稱讚江鈴車“質量好，工藝水平高，難怪這個產品有這麼強的市場競爭力”。 (En octubre de 1990, el Primer Ministro Li Peng inspeccionó el Grupo Jianling Motors, y dijo elogiando que "la buena calidad y alto grado de artesanía" de los automóviles de Jianling, **no es de extrañar que este producto tenga una competitividad de mercado tan fuerte"**).

c) Asimismo, son habituales los adverbios evaluativos que contienen un elemento deíctico, como *nàme* 那麼 ('tan', 'tanto'):

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- (ASB-417): ... 油價按每公升 2.1 – 2.3 元算，加一次油用的錢也確實不少，難怪有那麼多加油站 (... *El precio de la gasolina se calcula entre 2,1 y 2,3 yuanes el litro, por lo que el dinero gastado para repostar es realmente bastante, **con razón** hay tantas gasolineras*).

d) También se combina con deícticos temporales que contienen un elemento anafórico, como *dāngshí* 當時 ('en ese momento') o *dāngnián* 當年 ('aquel año'):

- (ASB-424): ... 難怪當時西方列強無不恥笑中國，視這幅員遼闊的古國為他們餐桌上的美食! (... *¡No es de extrañar que todas las potencias occidentales del momento se burlen de China, que consideren a este vasto y antiguo país como un manjar en su mesa!*).

e) Pueden aparecer en contextos donde no hay elementos deícticos o anafóricos. Si la información forma parte del universo del discurso, se considera información temática:

- (ASB-407): 便利商店的三角飯糰，是許多人的早餐選擇之一，難怪一天可以賣出一 140 萬個以上 (*Las bolas de arroz triangulares de las tiendas de conveniencia son una de las opciones de desayuno de muchas personas, **no es de extrañar** que se vendan más de 1,4 millones al día*).

En estas situaciones, como en el ejemplo citado, aunque no hay elementos anafóricos o deícticos que vinculen la conclusión con el discurso anterior, se asume que la información que introduce es consabida, compartida por los interlocutores. No obstante, los datos compartidos no tienen que ser necesariamente exactos, es suficiente con que coincidan con una idea general o aproximada. En el caso citado, que el producto tiene una gran demanda diaria.

f) Hemos encontrado un caso donde se combina con el conector consecutivo *suǒyǐ* 所以 ('así que'):

- (CCL-446): ... 又由於用蓍草占卜是根據不同的數的組合，所以難怪"易傳"的無名作者傾向於相信天機在於數 (... *y dado que la adivinación con milenrama se basaba en la combinación de diferentes números, (así que) no es de extrañar que el autor anónimo del "Libro de los cambios" tendiera a creer que estos secretos divinos estaban en los números*).

En este ejemplo concreto se pone de manifiesto el valor consecutivo de *nánguài* 難怪. Además, aunque comparte este valor con *suǒyǐ* 所以 ('así que'), no resulta redundante, ya que *nánguài* 難怪 aporta un matiz modal que no posee la conjunción consecutiva.

Por otro lado, hemos encontrado un conjunto de restricciones que impiden la interpretación consecutiva:

g) Son situaciones en las que la conjunción *nánguài* 難怪 se emplea de forma independiente, segregado de la oración con pausa fonética, como un adverbio escueto —aunque acepta modificación—:

→ (CCL-479): ... 也 難怪, 在 80 年代 中期, 莫 說 工業 界, 就 是 科技 領域 裡 知道 CIMS 技術 的 人 也 不 多 (... *Tampoco es de extrañar, sin mencionar que en el mundo industrial de mediados de la década de los 80, eran muy pocas las personas del campo de la ciencia y la tecnología conocieran la tecnología de CIMS*).

Aquí, *nánguài* 難怪 no introduce a una reacción ante una consecuencia o resultado, sino que lo hace respecto a una información previa (que no está en el ejemplo), reflejando la conclusión del hablante respecto a ese evento, que lo conceptualiza como coherente o lógico.

h) Si el contenido no es información temática, sino remática, *nánguài* 難怪 asume otro valor que no es el consecutivo. Es la situación de la muestra CCL-457, ya citada con anterioridad.

En aquellas muestras donde esta conjunción no desarrolla un valor consecutivo, no puede ser sustituido por *suǒyǐ* 所以 (‘así que’), pero puede coaparecer con esta última conjunción para reforzar su valor lógico y evidencial, casi axiomático, al introducir un argumento nuevo: el evento α es algo esperable, consecuente en un contexto determinado, por lo que no debería provocar sorpresa o extrañeza, a lo que añadimos el argumento β :

· *Fernando no llega puntual ni aunque lo maten, así que hoy le van a despedir. **Con razón**, nadie quiere tener en su empresa a alguien con este comportamiento tan poco profesional.*

En estos casos, es habitual —pero no obligatorio— que *nánguài* 難怪 se segregue de la predicación principal, especialmente del argumento β , mediante pausa fónica o marca gráfica.

2) Por su lado, las tres locuciones adverbiales, *yuànbudé* 怨不得, *guàibùdé* 怪不得 y *wúguàihū* 無怪乎, comparten unas características y condiciones de uso muy similares, que a su vez son muy próximas a las comentadas para *nánguài* 難怪:

a) Cuando el segmento que introducen tiene valor informativo temático, al aludir a información disponible o consabida, se favorece la interpretación consecutiva y son sustituibles por *suǒyǐ* 所以:

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- (CCL-483): ... 有的也需要有關部門做大量協調工作之後，銀行才勉強同意給予貸款。怨不得銀行不支持，實在是電力企業借了還不了 (... *exigen mucho trabajo de coordinación entre los departamentos relacionados antes de que los bancos acepte a regañadientes otorgar un préstamo. No es extraño que los bancos no lo apoyen, en realidad las empresas de energía eléctrica toman prestado (el dinero) pero no pueden devolverlo*).
- (CCL-547): 他聽說過蛇下起山來是最快的，心想怪不得校長不往山下跑，總在那裡兜圈子呢。(*Había oído que las serpientes son las más rápida bajando la montaña, y pensó que no era de extrañar que el rector no corriera montaña abajo, sino que siempre diera vueltas por allí*).
- (CCL-551): ... 有的男孩在雪團裡揉幾枚一分硬幣，花廉價成本製造了“新武器”。無怪乎馬路邊、草叢裡常有閃閃發光的一分硬幣而無人折腰。(... *algunos niños metían varias monedas de un céntimo en las bolas de nieve, y fabricaban "nuevas armas" de bajo costo. Con razón al lado de la carretera, entre la maleza, solían haber brillantes y centelleantes monedas de un céntimo, y nadie se agachaba (a cogerlas)*).

b) En los segmentos en los que aparecen también podemos encontrar distintos elementos anafóricos y adverbios valorativos, similares a los hallados en *nánguài* 難怪: *zhèlǐ* 這裡 ('aquí'), *nàme* 那麼 ('tan', 'tanto'), *zhème* 這麼 ('tan', 'tanto') o *rúcǐ* 如此 ('de esta forma', 'así'):

- (CCL-480): 甲：木頭桿子。/ 乙：怨不得他那麼寫呢。字行啦，他做過什麼官？ (B: *Se escribe como "gan zi" con el radical de madera.* / A: *Con razón lo ha escrito así. El sinograma vale, ¿qué puesto oficial ha ocupado?*).
- (ASB-436): 那邊呀，那人猿啦！！你沒有看到！！人猿哦？我的天！怪不得長的那個樣子，我的天哪！！ ("¿Allí, ese orangután! ¿No lo has visto?" / "¿Un orangután? ¡Cielos! ¡Con razón tiene ese aspecto! ¡Dios mío!").
- (ASB-463): 原來這兩個傢伙生病了，無怪乎如此安靜乖巧，但是也令我好心疼！ (*Resulta que estos dos chicos están enfermos, no es de extrañar que sean tan callados y tan listos, ¡pero también siento pena por ellos!*).

c) Son frecuentes los contextos de discurso diferido, en los que estas locuciones coaparecen con distintos verbos de habla. En estas situaciones aflora la interpretación consecutiva:

- (CCL-495): ...“我、我難過極啦.....怨不得人家說他們這樣的人，全是鐵石心腸、沒有感情的人。” (... *"yo, yo estoy muy triste... No es de extrañar que la gente*

diga que son ese tipo de personas, personas con un corazón de piedra, sin sentimientos").

- (CCL-527): ... 怪不得人家說馬桑特的意思是 Mater Semita, 這個名字散發出猶太人的臭氣! (... ¡**No es de extrañar** que la gente *diga que Massante significa "Mater Semita", un nombre que apesta a judío!*).
- (ASB-478): ... 學起許筠香的任性來了, 無怪乎人家說“有其父必有其女”, 眼前就有一個非常有力的證明。 (... *imitando la rebeldía de Xu Yunxiang. No es de extrañar* que la gente *diga: "tal padre, tal hija", había una poderosa prueba delante de sus ojos*).

d) Aunque en mucha menos proporción en nuestro corpus de ejemplos, el propio contexto puede dar pistas o señales de que estamos ante una pieza de información conocida o disponible, que contribuye a la progresión temática del discurso previo. Tal progresión se actualiza mediante ciertas marcas lingüísticas y favorecen la interpretación consecutiva de estas locuciones: pueden ser adverbios que señalen frecuencia, como *měi cì* 每次 ('cada vez'); o expresiones que establezcan un tropo o marco común, compartido por los hablantes, como *lǚjiànbùxiān* 屢見不鮮 ('ser un hecho común'):

- (CCL-536): ... 我一直覺得你們三個人怪怪的, 現在我全明白了! 怪不得紹謙 每次 來找你, 世緯總跟著來, 一副老大不痛快的樣子! ... (... ¡*Ahora lo comprendo todo! Con razón cada vez* que Shao Qian venía a buscarte, Shi Wei siempre le seguía, con una cara de infelicidad...).

Con todo, también existen un conjunto de restricciones que anulan la interpretación consecutiva. Son casos en los que las locuciones se emplean con su significado básico, prototípico. Para estos casos hemos observado las siguientes correlaciones:

e) Usados de forma independiente, segregado por pausa y con una tonalidad exclamativa, marcada con signo gráfico:

- (CCL-530): “是鐵觀音, 我自己加了茉莉和玫瑰花幹, 所以特別香!” “**怪不得!** 嗅一下也舒服!” (“*Es té “tieguanyin”, yo mismo añadí hojas secas de jazmín y rosa, ¡así que es especialmente fragante!*” “**¡Con razón!**, ¡se siente muy bien al olerlo!”).

Cabe decir que este tipo de uso solo lo hemos encontrado con *guàibùdé* 怪不得 ('no es de extrañar'), con una frecuencia relativamente alta, pero no con las otras dos locuciones. Será necesario ampliar el número de muestras para concluir si es una particularidad de esta locución o un fenómeno generalizable a las otras dos locuciones.

f) Si la locución introduce un elemento que denota al destinatario o receptor de su valor semántico básico ('culpar', 'responsabilizar'), prevalece este significado antes que el valor consecutivo. En estos casos, el elemento, normalmente indicando una persona o elemento agentivo, puede interpretarse como un caso dativo en la lengua española:

- (CCL-486): 給他好處也不肯收受還放出話來總有一日要將庫銀短缺真相公諸於眾。公孫健他這是自找死路怨不得我! (*Incluso si no quisiera aceptar los beneficios, se lo soltaría a todos, explicaría a todo el mundo la escasez de plata del depósito. Gong Sunjian, ¡está buscando su propia muerte, y **no puede culparme!***).
- (ASB-459): 這個條款長達4298個字, 如果用戶不留神就同意這個條款的話, 那就怪不得搜狐了 (*Esta cláusula tiene una longitud de 4298 caracteres, si el cliente la acepta sin prestar atención, entonces **no se podrá culpar a Shouhu***).

g) En algunos casos de *yuànbudé* 怨不得, no frecuentes por lo demás, se mantiene el significado original de 'quejarse'. Solo el contexto general nos permitirá determinar el valor semántico de la locución en estas situaciones:

- (CCL-504): ... 掌櫃的一聽不認字: "三位穿得這麼乾淨, 不認字? 怨不得白吃東西哪" (*... cuando el dependiente escucho que no sabía leer: "¿Ustedes tres, vestidos así de limpios, no saben leer? **No se quejarán de comer gratis**"*).

Tras el análisis, se ha de decir que no hemos encontrado ningún caso en el que el segmento introducido por estas locuciones contenga información remática. Además de algunas marcas lingüísticas, que pueden servir de pistas para la interpretación de la locución, las pruebas más fiables siguen siendo la posibilidad de sustituir la locución por la conjunción consecutiva *suǒyǐ* 所以, la posibilidad de segregar la locución de la predicción principal y la aparición de un complemento dativo. Son, por tanto, varios los fenómenos que interactúan para anular la interpretación causal/consecutiva: imposibilidad de sustitución por la conjunción consecutiva, segregación de la predicción principal o inclusión de un complemento dativo en la secuencia. En estos casos, la interpretación más apropiada es la que remite a su significado básico: transmitir una reacción de comprensión ante la situación dada, conceptualizada como un evento evidente y consecuente con el contexto, pero no necesariamente como su consecuencia o resultado, sino como un estado de cosas que se desprende de forma lógica, una conclusión a la que el hablante llega tras examinar ese estado de cosas.

6.6.3.7. Otros elementos: el parámetro ELEMENTO

La última variable que presentamos es el tipo de elemento que introduce cada una de estas estructuras, que puede ser o un sintagma nominal —escueto o modificado— o una cláusula con núcleo verbal. El tipo de elemento introducido condicionará la interpretación de estas locuciones. La hipótesis que proponemos es que si el segmento es una cláusula con núcleo verbal, se favorece la interpretación causal/consecutiva del elemento, mientras que si es un sintagma nominal, se favorecen otro tipo de interpretaciones, que variarán según el elemento introducido:

- 1) La conjunción *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar', 'con razón') tiene el siguiente comportamiento respecto a este parámetro:
 - a) Si el elemento que introduce es una cláusula con núcleo verbal, la interpretación es causal, y es posible su sustitución por una conjunción consecutiva general, como *suǒyǐ* 所以.
- (ASB-409): 由以上統計數字可見極少東方人遊客, 難怪 [我們幾位走在路上, 備受他人之注目禮] (*A partir de las cifras estadísticas anteriores se puede ver que hay muy pocos viajeros orientales, **no es de extrañar** [que seamos pocos los que estamos en el camino y que otros se nos queden mirando]*).
- b) Hemos encontrado dos casos que tienen una particularidad. Son dos muestras en las que la conjunción *nánguài* 難怪 está segregado de la predicación principal, pero sigue manteniendo su valor causal. En estos dos casos aparece el elemento deíctico *dāngshí* 當時 ('en ese momento'), el cual remite a información temática:
 - (CCL-465): 這表明當時還很年青的作家對未來是充滿希望的. 也難怪, 當時人們都在做著美國夢, 相信明天會更美好 (*Esto indica que los jóvenes escritores del momento estaban llenos de esperanza hacia el futuro. **No es raro** que la gente de esa época soñara con el sueño americano, creyendo que el mañana sería mejor*).

Aunque en estos dos ejemplos el adverbio está segregado de la predicación principal mediante una pausa fónica —marcada con una coma gráfica—, lo cierto es que es posible su sustitución por el conector consecutivo *suǒyǐ* 所以 sin que el resultado resulte anómalo, estableciendo así un valor consecutivo:

 - 這表明當時還很年青的作家對未來是充滿希望的. 所以當時人們都在做著美國夢, 相信明天會更美好 (*Esto indica que los jóvenes escritores del momento estaban llenos de esperanza hacia el futuro. **Por eso** la gente de esa época soñaba con el sueño americano, creyendo que el mañana sería mejor*).
- c) En otros dos casos, *nánguài* 難怪 está segregado de la predicación principal pero no tiene valor causal. Es el caso del ejemplo CCL-457, ya citado, donde si bien se

expresa un matiz de sorpresa y comprensión ante una situación que se conceptualiza como congruente, esta actitud del hablante no es respecto a una posible consecuencia sino ante el evento descrito en el discurso inmediatamente anterior, aspecto que ya hemos comentado.

2) De nuevo, las tres locuciones tienen un comportamiento muy similar respecto a esta variable, por lo que las presentamos juntas:

a) Cuando introducen una cláusula con núcleo verbal, la interpretación es consecutiva:

- (ASB-433): 頭上一輪圓月，是明鏡，是高台，是中國人魂魄的歸依。怨不得中國人對月亮有一種特殊的情懷呢！(*Sobre la cabeza la luna llena, es un espejo brillante, una elevada plataforma, el refugio del alma de los chinos. ¡No es de extrañar que los chinos tengan un sentimiento especial por la luna!*).
- (ASB-437): 他們把車送到 junkyard 去了。|| 撞的不輕啊，怪不得他們又買了一輛新車呢！(*Han llevado el coche al depósito de chatarra. "El choque no ha sido leve, ¡con razón se han comprado un coche nuevo!"*).
- (ASB-461): ... 這樣的平實，無怪乎有讀者認為，政治人物的童年好像也不怎麼偉大嘛。(...*Así, tan simple, no es de extrañar que haya lectores que consideren que la infancia de los políticos no tenga tanta grandeza*).

En todos estos ejemplos, la locución introduce una cláusula con núcleo verbal, y la función de la locución es manifestar el matiz de comprensión y sorpresa ante la conclusión que se desprende o se implica en un contexto dado. En todos estos casos, la locución es sustituible por el conector consecutivo *suǒyǐ* 所以 ('así que').

b) Cuando el segmento que introducen es un sintagma nominal —escueto o modificado—, este adquiere un valor asimilable al caso dativo en español. Este sintagma nominal es un pronombre personal o un sustantivo que denota el objeto que recibe la atención. En estos casos, cada locución adopta el significado que le es más propio:

i) Con *yuànbudé* 怨不得, el significado es el de 'culpar':

- (CCL-522): 沒人讓你和獅子座流星雨融合，你自己逞強好勝，弄成現在這個鬼樣子，就怨不得別人。(*Nadie permitirá que te fundas con la lluvia de meteoritos Leónidas, tú mismo muestras tus ganas de ganar, creando este aspecto de desamparo que tienes ahora, así que no puedes culpar a nadie*).

Estas estructuras, además, pueden enriquecerse semántica y pragmáticamente, añadiendo la causa o el origen de la acción de culpar o responsabilizar a otros:

- (CCL-521): 這邢大舅便酒勾往事，醉露真情起來，乃拍案對賈珍嘆道："怨不得他們 [視錢如命]。" (*Este tío Xing despertó hechos del pasado con el alcohol, al estar borracho reveló sus verdaderos sentimientos y, suspirando, le dijo a Jia Zhen: "No puedo culparles [de ser codiciosos y ávaros]"*).

Obsérvese que, en estos casos, la traducción al español permite introducir un sintagma preposicional con *de* o *por* que señala la causa o el motivo por el que se culpa a alguien.

- ii) Con *guàibùdé* 怪不得, igualmente significa 'culpar', introduciendo al complemento que recibe la carga de culpa o responsabilidad, que puede ser también enriquecido con el origen o causa por la que se le culpa o responsabiliza:

- (CCL-533): ...這也許怪不得糧店的負責人，因為到新稅制實施了半個月後，他也僅僅只是接受了兩個小時的培訓，不懂的問題有的是。 (... *Quizás **no se pueda culpar** de esto al encargado del almacén de grano, porque a medio mes de la implementación del nuevo sistema tributario, solo había recibido dos horas de capacitación, y hay algunos problemas que no acaba de entender*).

- iii) Por último, y como ya hemos comentado, si la locución funciona de forma independiente, segregada de la predicación principal, y sin introducir ningún tipo de elemento, puede mantener su función de señalar sorpresa y comprensión, pero no respecto a una conclusión o resultado (que no se menciona), sino respecto a la situación planteada en el contexto anterior:

- (CCL-534): ...“也不是，我常年在外面，這次回來休假。這房子也是我們單位剛分的我，過去沒家都。”“怪不得，我們也是剛搬來沒多久。” (... *"No, he estado fuera todo el año, y esta vez volví de vacaciones. Esta casa nos la acaba de repartir nuestra unidad, antes yo no tenía ni casa". "Con razón, nosotros también acabamos de mudarnos hace poco"*).

En estos casos, se puede añadir un argumento posterior para reforzar el valor de comprensión, congruencia o necesidad, de forma muy parecida a como sucede con *nánguài* 難怪. Este tipo de situación es más frecuente con *guàibùdé* 怪不得 ('no es de extrañar'), sin que hayamos encontrado casos para las otras dos locuciones en nuestro corpus.

Por último, no hemos encontrado muestras en nuestro corpus para *wúguàihū* 無怪乎 que muestren estas correlaciones, ya que todos los ejemplos seleccionados con esta locución permiten una interpretación consecutiva.

6.6.4. Recapitulación

Respecto al estado de los antecedentes sobre los interrogativos causales, Cai Weitan (2000) menciona algunas variables para la recuperación del valor causal del pronombre interrogativo *zěnmě* 怎麼. Algunas de estas variables se corresponden con las que hemos empleado nosotros, aunque nuestros resultados divergen de los suyos:

- 1) La posición del pronombre respecto a los verbos modales: con valor causal solo puede aparecer en posición preverbal, mientras que la posición posverbal se reserva para la interpretación modal. Si bien no contamos con muestras suficientes, las que tenemos parecen confirmar la tendencia contraria: la modalidad epistémica que introducen los verbos modales localizados en nuestro corpus es incompatible con el valor causal. Por otro lado, compárense estos dos ejemplos:
 - (316a): 小王跟我說美麗的父母離婚了,他怎麼會知道這件事呢? (*Xiao Wang me ha dicho que los padres de Mei Li se han divorciado, ¿cómo es que lo sabe?*)
 - (316b): 小王跟我說美麗的父母要留婚,他怎麼會知道這件事呢? (*Xiao Wang me ha dicho que los padres de Mei Li se van a divorciada, ¿cómo lo sabe?*)

Tanto en 316a como en 316b, el pronombre *zěnmě* 怎麼 aparece en posición anterior a la partícula modal *huì* 會, pero en 316a hay una interpretación causal mientras que en 316b la interpretación es modal. Esto se debe a que en 316a la relación temporal del enunciado interrogativo es retrospectiva respecto al momento de habla, por lo que el sinograma *huì* 會 no actúa aquí como partícula modal, sino como verbo pleno, con significado de ‘poder’, ‘tener capacidad para’. En consecuencia, indica sorpresa ante la capacidad de Xiao Wang de saber esa información. Por el contrario, en 316b, el sinograma sí funciona como partícula modal, señalando proyección a futuro. Este uso permite ver la relación como prospectiva, y se cuestiona la posibilidad de que Xiao Wang pueda acceder a esa información. Pese a todo, será necesario ampliar el número de muestras para confirmar estas afirmaciones.

- 2) La aparición de partículas aspectuales activa la interpretación causal. Aunque no tenemos muestras concretas en nuestro corpus, esto se debe a que estas marcas establecen una relación retrospectiva con respecto al tiempo de enunciación, variable que sí hemos encontrado: las partículas aspectuales suelen señalar eventos cuyo aspecto es perfectivo y, por ende, se localizan normalmente en un espacio temporal no actual, pasado. Esta función facilitaría que el segmento adquiriera un valor informativo temático, al ser un evento disponible o compartido en el contexto.

De las otras dos variables que menciona para la interpretación causal (anteposición a adverbios de frecuencia y combinación con adjuntos adverbiales que denotan localización espacio-temporal) no tenemos ejemplos en nuestro corpus. Para Cai Weitan, las diferencias entre *wèishéme* 為什麼 y *zěnmě* 怎麼 estriban en el tipo de

conocimiento que activan cada pronombre: *wèishéme* 為什麼 interroga sobre nuestro conocimiento del mundo y sobre las relaciones que se establecen en él. En cambio, *zěnmé* 怎麼 interroga sobre un estado de cosas que contradicen, en un modo u otro, las expectativas previas o situaciones que se consideran normales. Coincidimos en general con el análisis de este lingüista, ya que *zěnmé* 怎麼 pregunta sobre las causas o motivos ulteriores que han dado lugar a un evento que se conceptualiza como anormal en un contexto dado. Nosotros añadimos, además, que aporta un matiz modal que implica un grado mayor o menor de sorpresa —dado que es una situación contraria a las expectativas o que son de difícil comprensión— y que también añade un matiz de reproche, dirigiendo la carga de responsabilidad hacia el sujeto del enunciado interrogativo.

En este sentido, el comportamiento de *zěnmé* 怎麼 es muy próximo a los enunciados interrogativos introducidos por *¿Cómo es que...?* en lengua española, y así lo hemos reflejado en las traducciones al español de los distintos ejemplos. Algunos de las características que comparten las estructuras de ambas lenguas son:

- 1) El interrogativo *cómo*, que adopta una interpretación modal al preguntar por el modo o forma en el que se realiza un evento, adquiere en esta estructura un valor causal, correspondiendo a una relación de causalidad implícita:
 - *Me decían: "Y usted, ¿cómo es que siendo judío ha sobrevivido los campos de exterminio nazis?". Esa fue la prueba de mi culpabilidad.*
 - 2) Es una estructura empleada para reaccionar ante un evento o información que se supone consabida o disponible en el universo del discurso.
 - 3) Por este motivo, es más factible que aparezca en contextos dialógicos, intercambios comunicativos, como reacción a lo ya dicho:
- (317) A: *Por cierto, ¿cómo es que, sin enlaces propios, los del MRTA tenían tanta facilidad para comunicarse con el exterior?*

B: *Sí, era sorprendente la cantidad de información que tenían sobre lo que ocurría fuera, o detalles de lo que pasaba con sus presos en las cárceles.*

También sería posible traducirlo por '*¿cómo es posible que...?*', un esquema con valor admirativo, con el que el hablante también manifiesta su sorpresa e incredulidad ante el contenido manifestado en la cláusula, expresándose incompreensión ante un contenido proposicional que se da por válido, una información relativamente reciente y que supera sus expectativas: el hablante cae en la cuenta de un evento del cual no es consciente hasta el preciso momento en el que se reflexiona sobre él. Sea cual sea la traducción, coinciden con su contraparte china en estar unida a un acto de habla de reproche, censura o desaprobación.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Por último, recogemos en la siguiente tabla las variables que consideramos condiciones necesarias para activar la interpretación causal de estos elementos:

Tabla 98. Valor causal de los pron. interrogativos de causalidad implícita

CONDICIÓN	ZĚNME 怎麼	GÀNMA 幹嘛	PÍNG SHÉNME 憑什麼
Modalidad del enunciado interrogativo			
Directa	+	+	+↑
Indirecta	+	+	+
Uso independiente	-	-	+
Posición relativa al sujeto			
Anterior	+↑	+	+
Posterior	+	+	+↑
Valor causal (sustituible por wèishéme 為什麼, ‘por qué’)			
Interrogación directa	+	+	+
Interrogación indirecta	+	+	+
Marcas lingüísticas			
Elemento anafórico	+	+	+
Verbo yǒu 有 (‘tener/haber’)	+	-	-
Verbo yào 要 (‘querer’) deóntico	-	+	+
Adverbio hái (shì) 還(是) (‘aún’)	+	-	-
yě 也 (‘también’)	+	-	-
Adverbios valorativos	+	+	-
Contexto temporal prospectivo	+	+	+

Convenciones:

+ Acepta el criterio

- No acepta el criterio

↑ Aceptación alta del criterio

En lo que respecta a los otros elementos que pueden contener un valor causal, no hemos localizado muchos trabajos que estudien estas señales lingüísticas, mucho menos en los términos que presentamos. Respecto a nánguài 難怪 (‘no es de extrañar’ o ‘con razón’), Ron Lihua (2011a), propone un *modelo de ocasión aleatoria* (jīyù ōurán xíng 機遇偶然型). Según este modelo, la expresión lingüística se corresponde sólo ocasionalmente con una relación causal existente en el mundo objetivo: normalmente señalan relaciones contrarias a la experiencia y al conocimiento del mundo, que son el resultado de

situaciones aleatorias. No acaba de dejar claro qué tipo de situaciones son estas que caracteriza como *aleatorias*, aunque intuimos que se refiere a que la relación causal establecida no se corresponde a una relación esperable, a tenor de nuestro conocimiento del mundo, por lo que aportan un contenido contraexpectativo, aspecto con el que estamos de acuerdo.

Quien más ha estudiado la conjunción *nánguài* 難怪 ha sido Su Yilian (2017): este adverbio sería el núcleo de una categoría causal que denomina *relaciones causales de comprensión* (*xǐngwùlèi yīnguǒ guānxì* 醒悟類因果關係). Son relaciones introducidas mediante la estructura [SP, *nánguài* 難怪 SQ] ('SP, con razón SQ'). Con este tipo de estructura, el hablante evalúa relaciones objetivas que, desde su perspectiva subjetiva, contradicen sus expectativas y, además, aportan un matiz de comprensión ulterior ante la situación descrita. Por este motivo, este adverbio posee un evidente valor exclamativo, con el que enfatizar ese significado de COMPRENSIÓN, que el evento denotado deja de ser algo sorprendente (en cuanto este evento contradice las expectativas previas). En consecuencia, tal y como reflejan algunas de nuestras muestras, estas estructuras suelen incorporar partículas modales al final de la oración, como *ne* 呢 o *a* 啊, siendo más propias del registro oral o coloquial.

Hasta donde nos ha sido posible investigar, no hemos encontrado estudios que analicen las locuciones adverbiales. Lo que sí podemos es recuperar el trabajo de Xie Xiaoming (2010), quien impone unas restricciones de uso para *nánguài* 難怪 con valor causal. Estas restricciones pueden ser extrapolables a las otras tres locuciones adverbiales, en virtud de compartir el mismo significado consecutivo:

- 1) Tanto la causa como el resultado deben ser hechos realizados;
- 2) El evento introducido por la expresión es una situación que está fuera del control del hablante;
- 3) Solo pueden expresar una modalidad enunciativa o exclamativa, nunca interrogativa o yusiva.

Respecto a estas condiciones o parámetros, consideramos necesario añadir algunas matizaciones:

- A) Aunque la primera restricción se puede analizar adecuadamente según los conceptos de "lo realizado" (*yǐrán* 已然) y "lo no realizado" (*wèirán* 未然), es cierto que no siempre el segmento introducido tiene una interpretación retrospectiva. Se pueden dar casos en los que esta conclusión presente información con proyección al futuro, incluso con valor hipotético:

- *Marta y Juan se han discutido, ¡con razón Juan no irá a la fiesta!*

En estos casos, aunque la pieza informativa es un evento no realizado, la reacción no es respecto a dicho evento, sino a la relación causa-consecuencia manifestada en toda la secuencia: la conclusión o el resultado se conceptualiza como algo evidente

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

y coherente, y se llega a la comprensión ulterior de que este evento futuro es congruente con la situación previa, incluso como algo que resulta en cierta medida inevitable o necesario.

B) En cuanto a la segunda restricción, no vemos ningún impedimento para que el evento introducido no esté dentro del control agentivo del hablante:

- *Fernando ha vuelto a llegar tarde. ¡Con razón todos en la empresa pensamos que no llegará nunca a ser el empleado del mes!*

C) Sí estamos de acuerdo en la imposibilidad de que estas expresiones aparezcan en enunciados con modalidad interrogativa o yusiva, puesto que estas modalidades son incompatibles con la posibilidad de expresar un valor consecutivo: todas las relaciones causales en las que participan estas señales se identifican con el dominio del contenido —y en menor medida, epistémicas—, el cual es irreconciliable con la posibilidad de introducir en el SQ un acto de habla diferente al SP.

Para finalizar este subapartado, recogemos en la siguiente tabla las condiciones para recuperar el valor causal de estas señales:

Tabla 99. Valor causal de otros elementos de causalidad implícita

CONDICIÓN	NÁNGUÀI 難怪	YUÀNBUDÉ 怨不得	GUÀIBÙDÉ 怪不得	WÚGUÀIHŪ 無怪乎
Interpretación causal = sustituible por <i>suǒyǐ</i> 所以 ('así que', 'por eso')				
Valor temático del segmento	+	+	+	+
Discurso indirecto	+	+	+	+
Elemento anafórico	+	+	+	+
Adverbio evaluativo	+	+	+	+
Compatible con conector causal	+	-	-	-
Introduce una cláusula	+	+	+	+

Leyenda:

+ Acepta el criterio

- No acepta el criterio

Para concluir este apartado, queremos recalcar que proponemos un análisis preliminar de estos elementos, sin pretensiones de profundizar, pues merecerían una investigación propia. Sí queremos proponer un conjunto de variables y correlaciones que pueden ser tenidas en cuenta en estudios futuros. También es necesario resaltar que el corpus de muestras que hemos elaborado intenta recoger aquellos ejemplos donde el valor causal es más transparente, y utilizar los casos que adopten otro valor como muestras contrastivas. Por tanto, no son datos representativos de la frecuencia en la que estas señales son interpretadas causalmente, sino que el objetivo es poner de manifiesto

las situaciones y condiciones que permiten la interpretación de este valor causal/consecutivo.

Al estudiar este tipo de señales, en definitiva, nos encontramos ante un conjunto de elementos que se suelen relacionar con lo que se ha definido como RELACIÓN DE COHERENCIA IMPLÍCITA: si bien no tienen en su contenido semántico un significado explícitamente causal, su interacción con diferentes variables activa su valor consecutivo. Sin embargo, nos planteamos varias cuestiones: aceptar la existencia de relaciones de coherencia implícita es admitir que estas relaciones se fundamentan en el principio de coherencia externa al texto o discurso, la coherencia *a parte subiecti*. Muy posiblemente, al ser consideradas relaciones implícitas, no han recibido la atención que se merecen (sin mencionar las dificultades metodológicas que implicaría, como, por ejemplo, la elaboración de un corpus de muestras). Pero, tal y como hemos podido comprobar, la interpretación causal de estos elementos se debe a la confluencia de distintas señales lingüísticas, es decir, codificadas en el mensaje, por lo que este principio de coherencia se refleja en el mismo texto, como manifestación de la coherencia *a parte obiecti*: sin la presencia de estas señales explícitas, es imposible recuperar la interpretación causal.

Aunque nuestro corpus de ejemplos no permita evidenciarlo con la suficiente claridad, una de estas variables es que suelen aparecer en contextos dialógicos, siempre reaccionando ante un evento o una información ya presente en el universo discursivo de un acto comunicativo dado. No obstante, las locuciones adverbiales, como *yuànbudé* 怨不得, *guàibùdé* 怪不得, o sus versiones más cultas, como *wúguàihū* 無怪乎 o *wúguàiyú* 無怪於⁴⁷⁴, sí pueden ser fácilmente encontradas en el registro escrito, además del oral. Por las características de los corpus de los que hemos extraído los ejemplos, excepto para las muestras con *zěnmě* 怎麼 y *nánguài* 難怪, no nos ha sido posible presentar más contextos dialógicos o de un registro oral, ya que los corpus de donde hemos extraído las muestras no disponen con el suficiente material para ello. Y es que precisamente en estos contextos es donde estos elementos despliegan todo su potencial significativo: además de inquirir sobre las causas, introducen matices que van desde la sorpresa ante un evento no previsto o contrario a las expectativas, hasta matices de reproche y recriminación.

Sea como fuere, todas estas expresiones comparten una característica común: son elementos polifuncionales pero que, bajo determinadas condiciones, pueden adquirir un valor causal o consecutivo. Por ejemplo, las locuciones adverbiales examinadas, comparten un significado y unos contextos de uso muy similares a la conjunción *nánguài* 難怪 ('no es de extrañar' o 'con razón'), aspecto que ya ha sido señalado por Shen Siying (2003). Incluso en uno de los valores básicos de las locuciones cuando no tienen valor consecutivo, es decir, cuando señalan la imposibilidad o lo poco apropiado de desplazar la carga de culpa o responsabilidad del evento descrito a alguien, también comparten este significado con *nánguài* 難怪, eso sí, en mucha menor medida este último.

⁴⁷⁴ De esta última locución no hemos recogido muestras, ya que tiene un matiz arcaizante más propio del chino clásico o premoderno, por lo que queda fuera de esta investigación.

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

En general, el total de elementos que hemos analizado, al margen de sus particularidades, poseen un conjunto de contextos en los que el valor causal/consecutivo es la interpretación más apropiada:

- 1) Cuando el valor informativo del segmento en el que aparecen es temático. Dado que son expresiones que, de una forma u otra, manifiestan una reacción ante un evento, es necesario que esta información sea temática, disponible en el discurso o como parte del conocimiento común y compartido. Por tanto, esta condición es un requisito *sine qua non* para la interpretación consecutiva.
- 2) La coaparición con distintos elementos deícticos y anafóricos que remiten al discurso previo o a información consabida. Este requisito es de especial relevancia y muy relacionado con el anterior: si estos elementos indican una reacción ante un evento consabido o disponible en el universo del discurso —sean eventos realizados o por realizar—, la aparición de distintas señales anafóricas es coherente con estos contextos.
- 3) La posibilidad de aparecer en enunciados que indican discurso diferido. Tal y como hemos comentado, estas expresiones tienen una alta correlación con contextos de discurso indirecto. Los verbos utilizados en nuestros ejemplos han sido: *shuō* 說 ('hablar', 'decir'), *chēng* 稱 ('llamar', 'denominar'), *gōngrèn* 公認 ('reconocer'), *mà* 罵 ('regañar' o 'insultar') y *pīpíng* 批評 ('criticar'). Sin embargo, cabe decir que el estilo indirecto no necesariamente introduce información consabida, antes al contrario, el discurso diferido permite también compartir información novedosa, con el fin de ampliar el estado de conocimiento del oyente, al informarle sobre una situación dada. Aunque no hemos encontrado situaciones así en nuestro corpus, tampoco podemos descartar este fenómeno.
- 4) Otra variable importante es la relación temporal del evento denotado en el enunciado interrogativo respecto al momento de habla: si tiene valor retrospectivo se facilita la interpretación causal, dado que se pregunta por los motivos o razones ulteriores para explicar la situación dada; por el contrario, con valor prospectivo, se favorece la interpretación modal o causal, según el elemento seleccionado.

Insistimos en lo que ya hemos comentado, pues no es cuestión baladí: la recuperación del valor causal es el resultado de la conjunción de diferentes elementos o señales que guían hacia esa interpretación.

Por último, también debemos señalar el tema de la puntuación: la flexibilidad en el empleo de los signos de puntuación, fenómeno que ya hemos mencionado, pueden complicar el análisis. Por lo que hemos visto, utilizar un signo de exclamación o de interrogación depende más de las necesidades y elecciones estilísticas del autor que de exigencias sintácticas, motivo por el que en muchas ocasiones un enunciado que hemos traducido como una pregunta aparece en el original como una exclamación:

→ (CCL-215): 連這個味道都要復古，你們怎麼這樣子呀! (*Incluso ese olor es retro, ¿cómo sois así?*).

Este fenómeno puede llegar a influir en el análisis de estas estructuras, por lo que no es un detalle menor y el investigador debe estar atento a esta peculiaridad de la lengua china.

6.7. Análisis del conector *ya que*

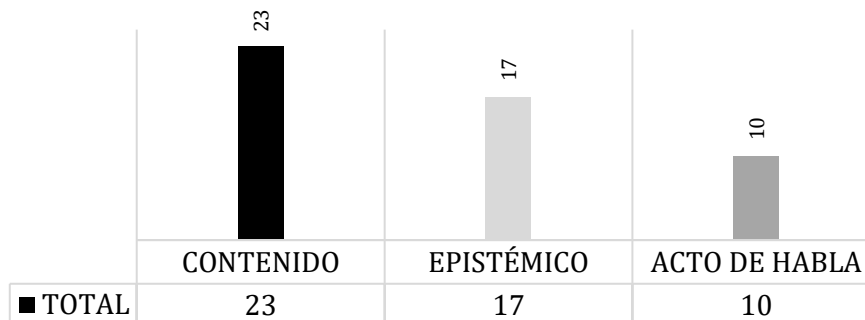
Después de haber presentado las diferentes señales con valor causal del chino moderno, en este apartado queremos llevar a cabo un breve análisis comparativo con uno de los conectores causales más utilizado en la lengua española: *ya que*. De la misma forma que hicimos para nuestro corpus de muestras en chino, hemos extraído 50 muestras aleatorias del corpus CREA, sin establecer ningún criterio de búsqueda más allá de limitar las muestras a la variante peninsular del español y de un periodo de tiempo que abarca desde 1950 hasta el presente.

Someteremos estas muestras a las mismas pruebas que utilizamos para los conectores causales del chino moderno, con el fin de observar su comportamiento y particularidades bajo tales parámetros. Tras discutir los resultados obtenidos, procederemos a realizar un análisis comparativo entre el español y el chino, análisis en el que señalaremos las diferencias y similitudes sistemáticas en su comportamiento sintáctico, semántico y pragmático-discursivo.

A. PRUEBAS SOBRE EL DOMINIO CAUSAL

La primera prueba a la que someteremos las muestras de nuestro corpus es la del dominio causal. Nuevamente, con el fin de determinar a cuál de los tres dominios causales pertenece cada una de las muestras, aplicaremos la prueba de paráfrasis. Los resultados obtenidos se muestran en el siguiente gráfico:

Tabla 100. Dominios causales de las ECC introducidas por “*ya que*”



6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Del total de los 50 ejemplos recogidos, 23 casos responden positivamente al dominio del contenido, mientras que 17 muestras lo hacen para el dominio epistémico y 10 muestras para el dominio del acto de habla. Ilustraremos la prueba de paráfrasis que hemos empleado con los siguientes ejemplos:

1) Dominio del contenido:

YQ-12 Aplicando el conocido principio ecologista de "piensa globalmente y actúa localmente", el [Estado español contempla con perplejidad la laminación de sus competencias ambientales]_{SQ}, **ya que** [la UE -la globalidad relativa- marca unas directrices que han de ejecutar las autonomías -la localidad-]_{SP}.

PASO 1:

- *El Estado español contempla con perplejidad la laminación de sus competencias ambientales*= SP
- *La UE -la globalidad relativa- marca unas directrices que han de ejecutar las autonomías -la localidad-*= SQ

PASO 2: Conector causal = *ya que*

PASO 3:

a. DOMINIO DEL CONTENIDO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se produzca el evento expresado en SQ.

¿Por qué el Estado español contempla con perplejidad la laminación de sus competencias ambientales? Porque La UE -la globalidad relativa- marca unas directrices que han de ejecutar las autonomías -la localidad = SÍ

b. DOMINIO EPISTÉMICO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se infiera o concluya el evento expresado en SQ.

¿Cuál es el fundamento para inferir/concluir que el Estado español contempla con perplejidad la laminación de sus competencias ambientales? = NO

c. DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se emita el acto de habla expresado en SQ.

¿Qué motiva/justifica el acto de habla "el Estado español contempla con perplejidad la laminación de sus competencias ambientales"? = NO

2) Dominio epistémico:

YQ-8 El Partido Popular, que relaciona su iniciativa para solucionar el problema en Disciplina Urbanística con la crisis que afecta a Ican, y que a su juicio, "sigue agravándose", [señala que las propuestas las realiza "bajo el prisma de que en nuestro municipio la administración debe funcionar y ante la incapacidad del grupo de gobierno CC-PSOE de aportar soluciones]_{SQ}, **ya que** [los administrados no tiene (sic) por qué soportar los problemas de malas relaciones entre miembros del grupo de gobierno y su partido político]_{SP}".

PASO 1:

- *Los administradores no tienen por qué soportar los problemas de malas relaciones entre miembros del grupo de gobierno y su partido político= SP*
- *El Partido Popular señala que las propuestas las realiza "bajo el prisma de que en nuestro municipio la administración debe funcionar y ante la incapacidad del grupo de gobierno CC-PSOE de aportar soluciones= SQ*

PASO 2: Conector causal = *ya que*

PASO 3:

a. DOMINIO DEL CONTENIDO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se produzca el evento expresado en SQ.

¿Por qué el Partido Popular señala que las propuestas las realiza "bajo el prisma de que en nuestro municipio la administración debe funcionar y ante la incapacidad del grupo de gobierno CC-PSOE de aportar soluciones"? = NO

b. DOMINIO EPISTÉMICO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se infiera o concluya el evento expresado en SQ.

¿Cuál es el fundamento para que el Partido Popular señale que las propuestas las realiza "bajo el prisma de que en nuestro municipio la administración debe funcionar y ante la incapacidad del grupo de gobierno CC-PSOE de aportar soluciones"? Que los administradores no tienen por qué soportar los problemas de malas relaciones entre miembros del grupo de gobierno y su partido político = SÍ

c. DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se emita el acto de habla expresado en SQ.

¿Qué motiva/justifica el acto de habla "el Partido Popular señala que las propuestas las realiza "bajo el prisma de que en nuestro municipio la administración debe

funcionar y ante la incapacidad del grupo de gobierno CC-PSOE de aportar soluciones”?
= NO

El hecho de que sea necesario la recuperación del verbo enunciativo *señalar* para reconstruir la relación causal es indicador de que este ejemplo se corresponde al dominio epistémico. En este dominio, el SoC es el responsable de establecer la relación causal entre los eventos denotados por SP y SQ, en un proceso inferencial que va de la premisa a la conclusión.

3) Dominio del acto de habla:

YQ-39 A: Poco después, cuando escribí mi primer artículo sobre la rebelión de los catalanes para la revista "Estudios de Historia Moderna", Vicens Vives me aconsejó que no lo publicara en castellano porque era demasiado provocador, en vista de lo cual lo publiqué en una revista catalana.

B: **Ya que** [estamos hablando sobre Cataluña]_{SP}, [¿no le ha preocupado nunca que sus trabajos pudiesen ser utilizados por ciertos políticos para fines partidistas, es decir, para manipular la Historia?]_{SQ}

PASO 1:

→ *Estamos hablando sobre Cataluña* = SP

→ *¿No le ha preocupado nunca que sus trabajos pudiesen ser utilizados por ciertos políticos para fines partidistas, es decir, para manipular la Historia?* = SQ

PASO 2: Conector causal = *ya que*

PASO 3:

a. DOMINIO DEL CONTENIDO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se produzca el evento expresado en SQ.

¿Por qué “¿No le ha preocupado nunca que sus trabajos pudiesen ser utilizados por ciertos políticos para fines partidistas, es decir, para manipular la Historia?”? = NO

b. DOMINIO EPISTÉMICO: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se infiera o concluya el evento expresado en SQ.

¿Cuál es el fundamento para inferir/concluir que “¿No le ha preocupado nunca que sus trabajos pudiesen ser utilizados por ciertos políticos para fines partidistas, es decir, para manipular la Historia?”? = NO

c. DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: El evento expresado en SP es causa suficiente o necesaria para que se emita el acto de habla expresado en SQ.

¿Qué motiva/justifica preguntar si no le ha preocupado nunca que sus trabajos pudiesen ser utilizados por ciertos políticos para fines partidistas, es decir, para manipular la Historia? Que estamos hablando sobre Cataluña = SÍ

Al aplicar la prueba de paráfrasis en este ejemplo, el verbo ilocutivo *preguntar* nos indica que el acto de habla del SQ es diferente al que encontramos en el SP, respondiendo positivamente a esta paráfrasis.

Independientemente de los resultados obtenidos en la prueba de paráfrasis, creemos necesario aplicar a las ECC con *ya que* el conjunto de pruebas que hemos definido, con el fin de relacionar este conector causal con distintas variables. De esta forma, aumentaremos el margen de fiabilidad y validez del dominio causal al que las pruebas de paráfrasis atribuyen cada una de las muestras de nuestro corpus. Asimismo, nos servirán como criterios contrastivos cuando comparemos este conector con sus equivalentes en chino moderno.

B. PRUEBAS DE TRANSFORMACIÓN Y EXPANSIÓN

A continuación, tendremos en cuenta diferentes variables relacionadas con la capacidad de transformación y expansión de la ECC: la posibilidad de transformación en oraciones consecutivas y condicionales, y la capacidad de expandirse mediante estructuras coordinadas copulativas y disyuntivas. Los resultados se muestran en el siguiente gráfico:

Tabla 101. Transformación y coordinación de las ECC introducidas por “ya que”

	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	SÍ	NO	Ø	
	CONSECUTIVA			CONDICIONAL			COPULATIVA			DISYUNTIVA		
■ CONTENIDO	23	0	0	23	0	0	0	23	0	23	0	
■ EPISTÉMICO	0	17	0	0	14	3	0	17	0	17	0	
■ ACTO DE HABLA	0	10	0	0	10	0	0	10	0	10	0	
TOTAL	23	27	0	23	24	3	0	50	0	50	0	

Las ECC construidas con *ya que* permiten la transformación en oración consecutiva y condicional en el dominio del contenido (23 casos, respectivamente).

YQ-33 Desde entonces, [la variedad de soportes sobre los que vemos las imágenes fotográficas se ha visto reducida substancialmente]_{SQ}, ya que [la

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

propia industria fue dejando de lado aquellas técnicas que resultaban más costosas, menos demandadas o simplemente las más complejas para su manipulación]_{SP}.

Si sometemos esta muestra a las pruebas de transformación, estas dan resultado positivo:

- Consecutiva: *La propia industria fue dejando de lado aquellas técnicas que resultaban más costosas, menos demandadas o simplemente las más complejas para su manipulación, así que la variedad de soportes sobre los que vemos las imágenes fotográficas se ha visto reducida substancialmente.*
- Condicional: *Si la propia industria fue dejando de lado aquellas técnicas que resultaban más costosas, menos demandadas o simplemente las más complejas para su manipulación, entonces la variedad de soportes sobre los que vemos las imágenes fotográficas se ha visto reducida substancialmente.*

En los casos de los dominios epistémico y del acto de habla, la prueba da un resultado negativo para ambas transformaciones, ya que es necesario recuperar el verbo enunciativo o ilocutivo. Únicamente en 4 casos del dominio epistémico hemos encontrado verbos enunciativos explícitos: *parecer* (YQ-10), *considerar* (YQ-20), *creer* (YQ-25) y *manifestar* (YQ-42). En el resto de casos, la recuperación del verbo enunciativo implícito es necesaria:

- YQ-41** Cuando estoy en ella, los que trabajan conmigo me consultan y me preguntan sin parar, sin dejar que me concentre en mis tareas, ni que me sea posible llevarlas al día. Me agobian sin cesar:
- **Ya que** [está aquí]_{SP}, [míreme eso]_{SQ}. Dígame si está correcto.
 - Le paso estos informes para que los revise...

Al aplicar las pruebas de transformación a esta muestra del dominio del acto de habla, podemos observar que el verbo ilocutivo permanece implícito, pero es recuperable mediante paráfrasis con un acto directivo:

- Consecutiva: *Está aquí, así que míreme eso = Está aquí, así que le pido que me mire eso.*
- Condicional: *Si está aquí, entonces míreme eso = Si está aquí, entonces le pido que me mire eso.*

Por otro lado, hay 3 casos del dominio epistémico en los que no es posible aplicar la transformación en condicional:

- YQ-3** Tomando en consideración un precio en torno a unas 300.000 pesetas, hemos seleccionado una serie de equipos que cumplen con las condiciones necesarias para cualquier tipo de actividad relacionada con un ordenador portátil y autónomo. [En algunos de ellos el coste final será algo más elevado]_{SQ}, **ya que** [deberá añadir una ampliación de 8 Mb al precio indicado]_{SP}, pero todos estos equipos resultan adecuados para economías limitadas que necesitan acudir a la informática móvil.

En estos tres casos (el citado, YQ-15 y YQ-35) encontramos secuencias anómalas al transformarlas en oraciones condicionales:

- **Si deberá añadir una ampliación de 8 Mb al precio indicado, entonces en algunos de ellos el coste final será algo más elevado.*

Esta anomalía se debe a que el tiempo de la prótasis —el SP— indica un evento con proyección al futuro, lo que invalida la estructura condicional, al violar la secuencia temporal lógica que se debería establecer entre la premisa (prótasis) y la conclusión (apódosis). No obstante, el hecho de que la relación entre el SP y el SQ tenga proyección al futuro —incluso con valor epistémico o de hipótesis—, sumado a la aparición del verbo modal *deber*, nos permiten concluir que estos casos pertenecen al dominio epistémico, al reflejar una relación inferencial y no una relación causal necesariamente observable en el mundo real. Esto contrasta con el hecho de que una relación propiamente causal sí es aceptable: aunque todo el periodo tiene una clara proyección hacia el futuro, a nivel interno se mantiene la coherencia temporal, ya que la causa se conceptualiza anterior al resultado.

En cuanto a la posibilidad de coordinarse con estructuras copulativas o disyuntivas, en nuestro corpus no hemos encontrado ningún caso en el que se presente este tipo de expansión. En el corpus CREA solo hemos podido encontrar dos casos en los que aparece una coordinación copulativa con *y*:

- (316) ¡Qué extraño, si Pinochet fue el que más ayudó a los ingleses cuando la guerra de las Malvinas! Después comenté un poco algunas preocupaciones que tenía sobre la situación, pero **ya que** [me preguntas]_{SP1} **y ya que** [tiene una buena acústica este teatro romano]_{SP2}, [voy a decir simplemente lo siguiente]_{SQ}. La situación tiene tres aspectos. Primero, el moral. Desde el punto de vista moral, es algo justo el arresto y la sanción. Hay un segundo aspecto, el aspecto legal.

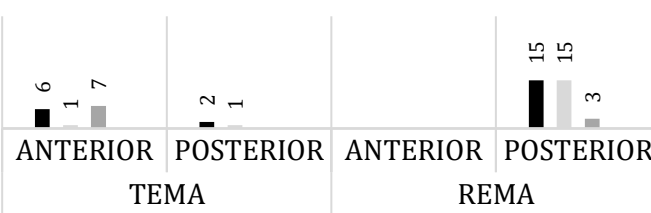
Tampoco hemos encontrado casos en los que se manifieste la expansión mediante coordinación disyuntiva. Por ello, y sin más datos disponibles, nos vemos inclinados a considerar que las ECC introducidas por el conector *ya que* no permiten la coordinación consecutiva ni disyuntiva. Esto, sin embargo, no descarta la posibilidad de que dos o más SP introducidos por *ya que* puedan encabezar un conjunto de SP coordinados por yuxtaposición. Ante esta posibilidad, empero, existe las mismas restricciones que para los

conectores causales del chino: los SP coordinados deben manifestar la misma modalidad para evitar secuencias anómalas o agramaticales.

C. PRUEBAS SOBRE LAS FUNCIONES INFORMATIVAS

Las siguientes pruebas a las que someteremos las ECC con *ya que* que son las que relacionan la función informativa del SP, su posición en la ECC y el dominio causal al que pertenece el enunciado, tal y como mostramos en el siguiente gráfico:

Tabla 102. *Dominio causal, función informativa y posición del SP introducido por “ya que”*



	TEMA		REMA	
	ANTERIOR	POSTERIOR	ANTERIOR	POSTERIOR
■ CONTENIDO	6	2	0	15
■ EPISTÉMICO	1	1	0	15
■ ACTO DE HABLA	7	0	0	3
TOTAL	14	3	0	33

A partir de estos resultados, observamos que, en general, cuando el SP introduce información temática, tiende a ocupar la posición anterior de la secuencia (14 casos):

YQ-26 **Ya que** [una de las novedades de esta edición de OFFF es presentar trabajos inéditos concebidos a partir de la pregunta que da título al festival ¿Quién es tu superhéroe?]_{SP}, [Lecielestbleu presentará también una aplicación audiovisual concebida para la ocasión y bautizada PixelByPixel]_{SQ}, donde cada píxel de la pantalla genera un sonido y un grafismo diferente.

Sin embargo, hemos encontrado 3 casos —2 del dominio del contenido, YQ-19 Y YQ-23; 1 del dominio epistémico, YQ-15— donde el SP aparece en la posición posterior del periodo, como el siguiente ejemplo:

YQ-23 [Cuando estuvo Fraga, pocas semanas antes, no hubo necesidad de represalias contra la disidencia]_{SQ}, **ya que**, [como se sabe, Fraga se negó a recibirlos]_{SP}.

En este caso, encontramos una referencia anafórica al supuesto conocimiento compartido entre los participantes del acto comunicativo, señalado lingüísticamente por “como se sabe”. Por tanto, si bien el SP aparece en la posición posterior, el valor informativo del segmento es temático. De hecho, podemos afirmar que, en ausencia de referencias anafóricas, el SP establece una continuidad con el discurso previo que permite establecer

una progresión temática lineal, bien porque sea conocimiento compartido por los participantes del acto comunicativo, bien porque sea información ya introducida o recuperable del discurso anterior:

YQ-49 Por un momento se miraron entre ellos, los tres a la vez, como los puntos de un triángulo que intentasen reconocerse y buscarse un sentido. La madre se levantó entonces, se acercó a Gregorio, olfateando el aire como si oliese mierda, y lo palpó de arriba a abajo.

- **Ya que** [te gustan tanto los motes]_{SP} -dijo al fin-, [yo también te quiero poner uno: Juan Mundano]_{SQ}. Y a Angelina le pongo Juana Hazmerreír, y a mí doña Juana Mártir.

En este ejemplo, la información introducida en el SP puede remitir tanto a información consabida por los participantes, o bien a información que se haya mencionado con anterioridad. Sea como fuere, no rompe con la continuidad temática del acto comunicativo en el que aparece la ECC.

En las muestras en las que el SP introduce información remática, el segmento tiende a aparecer en la posición posterior de la secuencia (33 casos), como en el siguiente ejemplo:

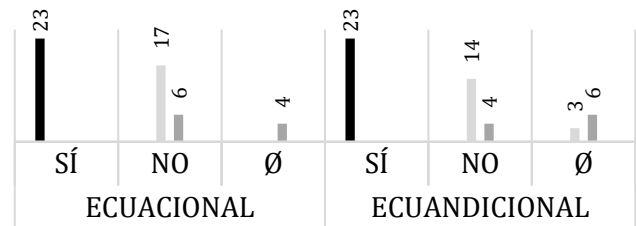
YQ-44 [Las camas de los hogares españoles son las más limpias de Europa]_{SQ}, **ya que** [en España se lava ropa de cama 3,8 veces por semana]_{SP}, más del doble que en el Reino Unido y Alemania, según un informe de Ariel Hygiene y el Instituto Pasteur higiene doméstica.

En esta muestra, del dominio del contenido, el SP introduce información remática, que se presenta como un argumento demostrativo para explicar el evento denotado en el SQ. En nuestro corpus no hemos encontrado ninguna muestra en la que el SP introduzca información remática y ocupe la posición inicial. Creemos, además, que este hecho está relacionado con la capacidad de focalización del SP: no hemos encontrado en nuestro corpus ningún ejemplo de SP con valor remático focalizado con estructuras ecuacionales o ecuandicionales. Tampoco hemos encontrado ejemplos en el corpus CREA. Por tanto, concluimos que este conector no tolera estos procesos.

En esta línea, hemos aplicado las pruebas de focalización a las ECC con *ya que* — utilizando para ello el conector *porque*—, con los siguientes resultados:

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Tabla 103. “Ya que” y focalización ecuacional y ecuandicional



	ECUACIONAL			ECUANDICIONAL		
	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	Ø
■ CONTENIDO	23	0	0	23	0	0
■ EPISTÉMICO	0	17	0	0	14	3
■ ACTO DE HABLA	0	6	4	0	4	6
TOTAL	23	23	4	23	18	9

Las ECC del dominio del contenido responden positivamente a las pruebas de transformación con estas estructuras focalizadoras, como lo demuestra el siguiente ejemplo:

- YQ-38** [Los datos de movilidad en la región urbana de Barcelona demuestran que los habitantes de aquella conurbación viajan más en automóvil privado que en transporte público colectivo]_{SQ}, **ya que** [realizan 193 viajes por persona y año en automóvil, mientras que se desplazan 170 veces por persona y año en transporte colectivo público]_{SP}.
- Estructura ecuacional: *Es porque los habitantes realizan 193 viajes por persona y año en automóvil, mientras que se desplazan 170 veces por persona y año en transporte colectivo público, por lo que los datos de movilidad en la región urbana de Barcelona demuestran que los habitantes de aquella conurbación viajan más en automóvil privado que en transporte público colectivo.*
 - Estructura ecuacional: *Si los datos de movilidad en la región urbana de Barcelona demuestran que los habitantes de aquella conurbación viajan más en automóvil privado que en transporte público colectivo es porque los habitantes realizan 193 viajes por persona y año en automóvil, mientras que se desplazan 170 veces por persona y año en transporte colectivo público.*

Por su lado, las ECC del dominio epistémico y del acto de habla dan resultados negativos para estas dos pruebas, excepto si recuperamos el verbo enunciativo o ilocutivo —explícito o implícito—, como ejemplificamos a continuación:

- YQ-10** Bien, se trata por tanto de una recopilación de trabajos, lo que podría hacernos pensar que estamos ante un título "menor", dentro de la ya extensa obra de su autor, uno de los mejores creadores con que cuenta nuestra literatura viva en este final de siglo y desde hace ya casi medio, [efemérides que celebraremos dentro de dos años, es de esperar que juntos Delibes y sus lectores]_{SQ}, **ya que** [su salud física y mental parece incuestionable]_{SP}, superados ya los tres cuartos de siglo de edad.

- Ecuacional: *Es porque parece incuestionable su salud física y mental por lo que es de esperar que celebraremos dentro de dos años las efemérides juntos Delibes y sus lectores.*
- Ecuandicional: *Si es de esperar que celebraremos dentro de dos años las efemérides juntos Delibes y sus lectores es porque parece incuestionable su salud física y mental.*

Aquí aparece un verbo enunciativo explícito en el SP, *parecer*. Sin embargo, en aquellos casos en los que no aparezca explícito, es necesario prestar atención a otras señales que nos permitan recuperarlo: verbos modales (*poder* en YQ-6, *deber* en YQ-22), adjetivos o adverbios valorativos, y el empleo de tiempos verbales con proyección hacia el futuro o en estructuras hipotéticas (YQ-1 o YQ-3), son señales inductoras de conclusiones y, por ende, de los procesos inferenciales implícitos en las ECC del dominio epistémico.

No obstante, hemos encontrado algunas muestras que no permiten la aplicación de estas dos pruebas. Primero, 4 casos del dominio del acto de habla (YQ-39, YQ-41, YQ-43, YQ-45) no aceptan la transformación en estructura ecuacional:

- YQ-45** Paco de Prado invita a Nalia a la cena que hay programada, a la que van a asistir los presentadores con sus esposas, el decano que ha presidido, el delegado de la editorial en Barcelona, también con su mujer, y él mismo. **-Ya que** [no ha venido tu madre]_{SP}, [acompaña tú a tu padre para representarla]_{SQ} -concluye.

En este ejemplo, el SQ introduce un acto directivo directo, mediante el verbo *acompañar* en forma imperativa. Esto hace que la aplicación de la prueba de resultados anómalos, excepto si recuperamos el verbo ilocutivo consecuente con el acto de habla:

- *#Es porque no ha venido tu madre por lo que acompaña tú a tu padre para representarla.*
- *Es porque no ha venido tu madre por lo que **pido/ordeno** que acompañes tú a tu padre para representarla.*

En el caso de la muestra YQ-39, el hecho de que el SQ constituya una pregunta directa también impide la transformación. Por otro lado, 9 casos —3 del dominio epistémico y 6 del dominio del acto de habla— no toleran la transformación en estructura ecuandicional. Además de los 4 casos que acabamos de citar —y por los mismos motivos—, existen otros 5 casos en los que el tiempo verbal del SQ (futuro o condicional) genera secuencias anómalas o agramaticales:

- YQ-16** El por qué se hace esa obra determinada y no otra, qué compañía, qué actores, con qué medios han contado, cuál ha sido el proceso de ensayos y producción, conocer muy bien el texto, etc. [Elementos todos que tendría que considerar el crítico con sumo cuidado]_{SQ}, **ya que** [debido a

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

su difusión su opinión es un arma muy poderosa]_{SP}, y no una charla de café.

Si aplicamos la prueba de transformación a ecuandicional:

- **Si el crítico tendría que considerar con sumo cuidado todos los elementos es porque su opinión es un arma muy poderosa debido a su difusión.*

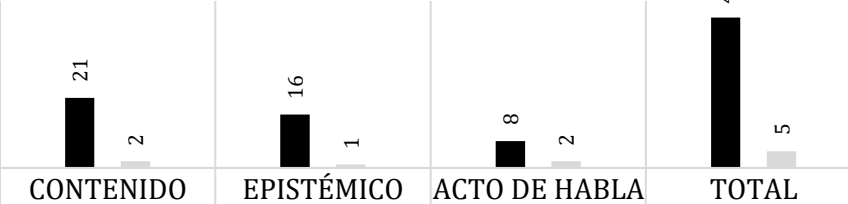
En cambio, si recuperamos el verbo enunciativo, la transformación es aplicable:

- *Si afirmo/considero/opino que el crítico tendría que considerar con sumo cuidado todos los elementos es porque su opinión es un arma muy poderosa debido a su difusión.*

El hecho de que estas muestras no permitan la transformación es indicativo de que no pertenecen al dominio del contenido, sino al epistémico o al del acto de habla, según si necesitamos recuperar un verbo enunciativo o un verbo ilocutivo, respectivamente.

Por último, respecto a las relaciones intra y extraoracionales que puede establecer el SP con el SQ y con el discurso previo, los resultados son los siguientes:

Tabla 104. Dominio causal y relación oracional del SP introducido por “ya que”



	CONTENIDO	EPISTÉMICO	ACTO DE HABLAR	TOTAL
■ INTRAORACIONAL	21	16	8	45
■ EXTRAORACIONAL	2	1	2	5

La gran mayoría de las ECC establecen una relación intraoracional entre el SP y el SQ. Existen, sin embargo, 5 muestras que establecen una relación extraoracional con el discurso previo, 2 del dominio del contenido, 1 del dominio epistémico y 2 del dominio del acto de habla. En todos los casos, el SP contiene una referencia anafórica que remite directamente al discurso anterior, como en:

- YQ-43** No quiero ser indirectamente responsable de que el lector, en su primer pinito en el arte de pipar, sufra un serio descalabro, se envenene y abandoné este mundo para comparecer personalmente ante el Gran Manítú para darle las gracias de haber enseñado a los hombres a fumar. **Ya que** [estábamos haciendo hipótesis]_{SP}, [hagamos una muy atrevida]_{SQ}: Supongamos que usted se compra una espuma de mar y que resulte que verdaderamente es de espuma de mar.

En este ejemplo, la estructura de aspecto durativo o continuativo, *estábamos haciendo hipótesis*, permite remitir directamente al contexto previo (la acción se inicia en un momento anterior al tiempo de enunciación). En los otros casos también encontramos diferentes elementos anafóricos que vinculan el SP con el discurso previo: *ese mismo día* (YQ-15), *como se sabe* (YQ-23), *estamos hablando de...* (YQ-19 y YQ-39).

D. PRUEBAS FUNCIONALES

El SP introducido por el conector causal *ya que* no permite constituirse como respuesta autónoma, por lo que no hemos encontrado ningún caso que funcione así en nuestro corpus. Con relación a la prueba de la interrogación sobre la causa, las muestras responden de forma positiva y coherente al dominio causal al que pertenecen. Repetimos por comodidad ejemplos ya citados para ilustrar este aspecto:

- a. DOMINIO DEL CONTENIDO: **(YQ-12)** *¿Por qué el Estado español contempla con perplejidad la laminación de sus competencias ambientales? Porque la UE -la globalidad relativa- marca unas directrices que han de ejecutar las autonomías -la localidad-.*
- b. DOMINIO EPISTÉMICO: **(YQ-8)** *¿Por qué el Partido Popular **señala** que las propuestas las realiza “bajo el prisma de que en nuestro municipio la administración debe funcionar y ante la incapacidad del grupo de gobierno CC-PSOE de aportar soluciones”? Porque los administradores no tienen por qué soportar los problemas de malas relaciones entre miembros del grupo de gobierno y su partido político.*
- c. DOMINIO DEL ACTO DE HABLA: **(YQ-39)** *¿Por qué **pregunto** si no le ha preocupado nunca que sus trabajos pudiesen ser utilizados por ciertos políticos para fines partidistas, es decir, para manipular la historia? Porque estamos hablando sobre Cataluña.*

De la misma forma que hemos realizado con los conectores causales del chino moderno, hemos preguntado por el verbo predicativo del SQ en el caso del dominio del contenido, y por el verbo enunciativo o ilocutivo en el caso de los dominios epistémico y del acto de habla, respectivamente. Como ya hemos comentado líneas antes, hemos encontrado 4 casos del dominio epistémico en los que hay un verbo enunciativo explícito: *parecer* (YQ-10), *considerar* (YQ-20), *creer* (YQ-25) y *manifestar* (YQ-42). En el resto de casos, se hace necesario prestar atención a otras pistas lingüísticas que nos permitan identificar el dominio de la ECC y recuperar, así, el verbo enunciativo o ilocutivo necesario: verbos modales, adjetivos y adverbios valorativos y tiempos verbales, como el futuro o el condicional, que se presentan como inductores de procesos inferenciales del tipo premisa-conclusión, además del tipo de acto de habla que muestra cada segmento — distintos en el dominio del acto de habla—:

- YQ-20** Según Teodoro Mota la defensa de los guardias civiles está intentando que se declare nula la prueba del informe argumentando que los testimonios que recoge han sido obtenidos bajo coacciones. [«Nosotros —señaló— consideramos que la investigación no es una prueba definitiva]_{SQ} **ya que** [sin ella hay suficientes hechos acusatorios como para poder seguir adelante con el proceso»]_{SP}.

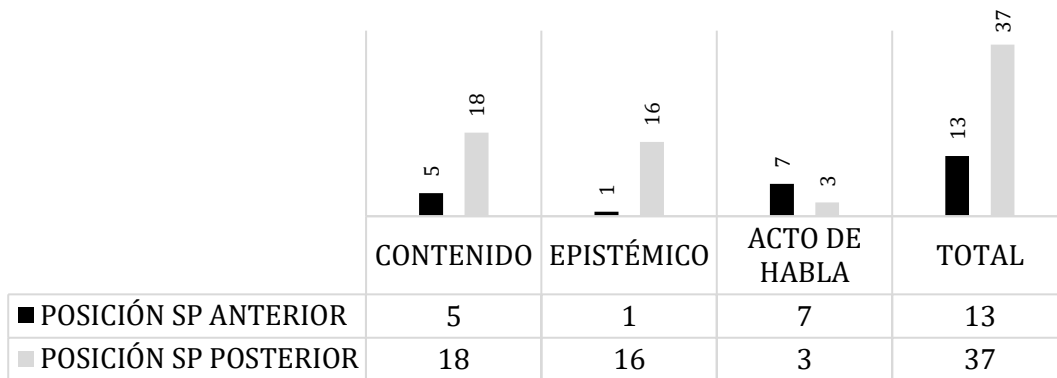
En esta muestra encontramos un verbo enunciativo explícito, *considerar*, por lo que la relación causa-resultado no se establece directamente entre dos eventos, sino que la reconstrucción de la relación pone de manifiesto que estamos ante un proceso inferencial en el que se establece un vínculo entre una premisa y una conclusión. En otras palabras, la relación causal actualiza el proceso inferencial que lleva de la premisa (*no hay suficientes hechos acusatorios*) a la conclusión (*consideramos que la investigación no es prueba definitiva*).

- YQ-22** Su expresión, sin embargo, era despierta y hablaba con dulzura, aunque de modo atropellado; quizá si lo abundante de la secreción salivar o el volumen de la lengua lo obligaban a ello; [debía decir con rapidez lo que pensaba o necesitaba decir]_{SQ}, **ya que** [si tenía abierta la boca durante demasiado tiempo podía ocurrirle algo desagradable]_{SP}.

En cambio, en esta muestra no encontramos verbo explícito. Si hay, no obstante, ciertas señales que nos permiten identificar que la relación entre los segmentos es del tipo premisa-conclusión: la perífrasis modal *deber + infinitivo* en el SQ, por un lado; el verbo modal *poder* en el SP, el adjetivo valorativo *desagradable* y el hecho de que este segmento esté constituido mediante la estructura condicional [SI + CONDICIÓN, CONSECUENCIA], por otro. La suma de estas señales nos permiten identificar esta muestra como perteneciente al dominio epistémico, ya que no refleja una relación entre dos eventos observable en el mundo real, sino como un proceso inferencial hipotético-abductivo entre los eventos denotados en los segmentos.

E. PRUEBAS ESTRUCTURALES

Al analizar la variable de la posición del SP introducido por *ya que* respecto a la secuencia de la ECC, observamos los siguientes resultados:

Tabla 105. *Relación entre el dominio causal y la posición del SP introducido por “ya que”*

Como podemos ver, en nuestro corpus de ejemplos, la gran mayoría de los SP ocupan la posición posterior en la secuencia, con un total de 37 casos, siendo el caso del siguiente ejemplo:

- YQ-15** Por otro lado, el amigo que acompañaba al bailaor cuando sucedió el accidente, Jorge Rubio, ha sido citado a declarar como imputado el 14 de abril. [Con él, ya son seis los imputados en el proceso]_{sq}, **ya que** [ese mismo día prestará declaración Antonio Fernández, tío paterno de Farruquito]_{sp}, y ya lo han hecho dos policías, presuntamente encubridores, otro amigo que al parecer sugirió reparar el vehículo en Málaga, y el bailaor.

Solo en 13 casos el SP ocupa la posición anterior, como en esta muestra:

- YQ-28** Cuarto. Vigilar la coherencia entre lo que se dice y hace. Las sociedades avanzadas son tolerantes y perdonan muchas cosas, excepto la inconsistencia o hipocresía. **Ya que** [la dirección de una empresa no lo controla todo (siempre se cometen errores, aparecen subordinados incompetentes o inmorales, ocurren accidentes, etc.)]_{sp}, [es mejor ser pudoroso con los valores sociales, ecológicos, etc.]_{sq}. Téngalos y vívalos humildemente.

El hecho de que el SP introduzca información con valor temático o remático es un factor restrictivo para determinar la posición del SP, aunque existen casos donde la distribución prototípica TEMA-REMA no se mantiene, como ya hemos comentado con anterioridad, y como se ve en el siguiente ejemplo:

- YQ-19** Sobre todo, cuando es teatro moderno o cuando se trata de obras clásicas, pero adaptadas digamos, remozadas. Teatro al que se le ha quitado el polvo que creo que es el teatro clásico que más me gusta. Por lo demás, pues suelo huir de casi todos los largometrajes. [Me resultan insufribles. Sobre todo, por su dicción americana]_{SQ}, **ya que** [estamos hablando de dicción]_{SP}.

En estos casos, encontramos diferentes elementos que permiten recuperar el valor temático del SP, hecho este que permite la ubicación del segmento en una posición, *a priori*, no icónica, dado el tipo de información que introducen. Además, tampoco parece ser el caso de que las ECC con *ya que* acepten la focalización con estructuras de realce con el que destacar el segmento remático:

- **Es ya que estamos hablando de dicción por lo que me resultan insufribles.*

Al contrario de lo que sucedía con la lengua china, para *ya que* no hemos tenido en cuenta la posición del conector respecto al sujeto, al no ser una variable relevante en las restricciones de uso de este conector.

F. PRUEBAS DE COMPATIBILIDAD

En este subapartado aplicaremos a las ECC con *ya que* las distintas pruebas de compatibilidad. Para empezar, al aplicar las transformaciones estructurales con *pero* o mediante la estructura correctiva con *más que nada*, obtenemos los siguientes resultados:

Tabla 106. Énfasis con “pero” y estructura correctiva para ECC con “ya que”

	ÉNFASIS CON "PERO"			ESTR. CORRECTIVA		
	SÍ	NO	Ø	SÍ	NO	Ø
■ CONTENIDO	23	0	0	23	0	0
■ EPISTÉMICO	0	17	0	0	17	0
■ ACTO DE HABLA	0	6	4	0	6	4
TOTAL	23	23	4	23	23	4

Solo el dominio del contenido acepta la transformación enfática con *pero* y la estructura correctiva con *más que nada*, como vemos en el siguiente ejemplo:

- YQ-30** Los alimentos pueden contaminarse en cualquier punto de la cadena que va desde la materia prima hasta el momento de su consumo, siendo los puntos más críticos durante su manipulación, conservación y preparación, bien sea en establecimientos públicos o en casa. **Ya que** [las bacterias se

encuentran ampliamente extendidas en el medio ambiente y las podemos encontrar en el agua, en el suelo, en el aire y en el interior y el exterior de los animales y del hombre]_{SP}, [cualquiera de éstos puede ser un foco de contaminación a tener en cuenta]_{SQ}.

Al someter este ejemplo a las transformaciones, observamos que la respuesta es positiva:

- Énfasis con *pero*: *Cualquiera de estos puede ser un foco de contaminación a tener en cuenta, pero porque las bacterias se encuentran ampliamente extendidas en el medio ambiente (...), y no por otra razón.*
- Estructura correctiva: *Cualquiera de estos puede ser un foco de contaminación a tener en cuenta, más que nada porque las bacterias se encuentran ampliamente extendidas en el medio ambiente (...).*

En los dominios del contenido y del acto de habla, las transformaciones resultan en secuencias anómalas o agramaticales:

→ (YQ-45): *Ya que [no ha venido tu madre]_{SP}, [acompaña tú a tu padre para representarla]_{SQ}.*

- Énfasis con *pero*: *#Acompaña tú a tu padre para representar a tu madre, pero porque ella no ha venido.*
- Estructura correctiva: *#Acompaña tú a tu padre para representar a tu madre, más que nada, porque ella no ha venido.*

Secuencias que recuperan su aceptabilidad si catalizamos el acto de habla implícito:

- Énfasis con *pero*: *Te pido que acompañes a tu padre para representar a tu madre, pero porque ella no ha venido.*
- Estructura correctiva: *Te pido que acompañes a tu padre para representar a tu madre, más que nada, porque ella no ha venido.*

Aunque tampoco es infrecuente que la transformación de como resultado una secuencia aceptable, como se observa en el siguiente ejemplo:

YQ-46 El icono Fecha y hora del Panel de control nos permite fijar la fecha y hora actuales en el reloj interno de nuestro ordenador. Además, [gracias a Windows 2000 podremos despreocuparnos de los ajustes horarios de verano]_{SQ}, **ya que** [el programa incluye una opción que realiza los cambios necesarios de forma automática]_{SP}.

- Énfasis con *pero*: *(considero/concluyo que) Gracias a Windows 2000 podremos despreocuparnos de los ajustes horarios de verano, pero porque el programa incluye una opción que realiza los cambios necesarios de forma automática, y no por otra razón.*

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- Estructura correctiva: (considero/concluyo que) *Gracias a Windows 2000 podremos despreocuparnos de los ajustes horarios de verano, más que nada porque el programa ya incluye una opción que realiza los cambios necesarios de forma automática.*

Ciertamente, esta muestra podría dar positivo a las dos pruebas, pero el hecho de que pueda recuperarse un verbo enunciativo, junto a la aparición de un verbo modal con proyección a futuro en el SQ, *poder*, y al matiz valorativo de la locución *gracias a* —que contiene, dicho sea de paso, un cariz causal—, nos hace considerar este ejemplo como perteneciente al dominio epistémico: la relación causal no se establece entre dos eventos del mundo observable, sino que es el resultado de un proceso inferencial, probablemente basado en la experiencia y conocimientos previos del hablante, por el que se pone en relación una premisa y una conclusión, considerada válida incluso cuando el resultado aún no se haya producido.

No obstante, hay 4 casos en los que no proceden las transformaciones en el dominio del acto de habla, siendo los mismos 4 casos en las dos transformaciones. Veamos esto con un ejemplo ya citado:

→ (YQ-41): **Ya que** [está aquí]_{SP}, [míreme eso]_{SQ}.

Al aplicar las transformaciones, los resultados obtenidos son los siguientes:

- Énfasis con *pero*: # *míreme eso, pero porque está aquí, no por otra cosa.*
- Estructura correctiva: # *míreme eso, más que nada, porque está aquí.*

Si en estos casos recuperamos el verbo ilocutivo correspondiente al acto de habla denotado en el SQ, las transformaciones son más naturales:

- Énfasis con *pero*: *Le pido que me mire eso, pero porque está aquí, no por otra cosa.*
- Estructura correctiva: *Le pido que me mire eso, más que nada, porque está aquí.*

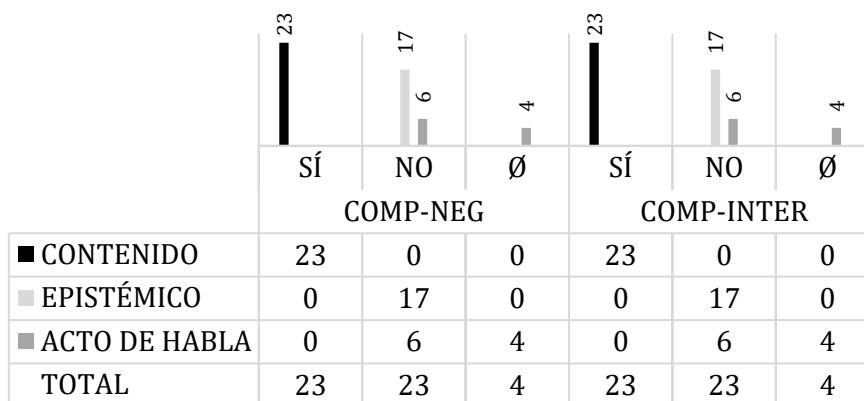
Es necesario, no obstante, hacer algunas puntualizaciones. El grado de aceptabilidad o gramaticalidad de este tipo de situaciones, se recupere o no el verbo implícito, puede ser debatible: aunque intuitivamente no estemos ante enunciados que se produzcan de forma natural, tampoco parecen ser incorrectos. En nuestra opinión, esto se debe a que el proceso inferencial y los supuestos subyacentes en el acto comunicativo que nos permiten reconstruir la relación causal entre los dos segmentos tienen la fuerza suficiente como para posibilitar la comprensión de estos enunciados, de la misma forma que lo hace para las estructuras asindéticas. De hecho, son estos procesos e información tácita —los supuestos— los que facilitan la recuperación del verbo implícito y, en consecuencia, nos permiten analizar estos enunciados como aceptables.

Por otro lado, al contrario de lo que sucedía con los conectores causales chinos, *ya que* no requiere la aplicación de la compatibilidad con los conectores consecutivos —la estructura causal en español no permite, en general, la coaparición de conectores causales y consecutivos en el mismo enunciado—, ni tampoco la capacidad de sustitución

de *ya que* por otros conectores causales, como *porque* o *como* —lo cual extendería en exceso los propósitos de este apartado—.

En cuanto a la compatibilidad con la negación y la interrogación, los resultados que hemos obtenido tras aplicar estas pruebas a las ECC con *ya que* de nuestro corpus se muestran en el siguiente gráfico:

Tabla 107. “*Ya que*” y compatibilidad con la negación y la interrogación



Como podemos observar, todas las ECC del dominio del contenido son compatibles con la negación y la interrogación, lo cual se refleja en la siguiente muestra:

YQ-32 [La fase final de la operación de limpieza es la más complicada]_{SQ}, **ya que** [es prácticamente imposible la recuperación perfecta del entorno con métodos mecánicos]_{SP}, y suelen ser los costes los que juegan un papel determinante en la decisión final de culminación de los trabajos.

- Compatibilidad con la negación: *La fase final de la operación de limpieza es la más complicada, no porque sea prácticamente imposible la recuperación perfecta del entorno con métodos mecánicos, sino por otra razón.*
- Compatibilidad con la interrogación: *¿La fase final de la operación de limpieza es la más complicada, **porque** es prácticamente imposible la recuperación perfecta del entorno con métodos mecánicos o por otra razón?*

Por su lado, los dominios epistémico y del acto de habla, como esperábamos, dan un resultado negativo en las pruebas de compatibilidad:

YQ-24 [Lo único positivo, desde mi criterio, que contiene la LAU del 94 es lo relativo a los desahucios]_{SQ}. **Ya que** [a la segunda demanda de desahucio el inquilino tiene que abandonar la vivienda]_{SP}.

- Compatibilidad con la negación: *Lo único positivo, desde mi criterio, que contiene la LAU del 94 es lo relativo a los desahucios, no porque a la segunda demanda de desahucio el inquilino tenga que abandonar la vivienda, sino por otra razón.*

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- Compatibilidad con la interrogación: *¿Lo único positivo, desde mi criterio, que contiene la LAU del 94 es lo relativo a los desahucios **porque** a la segunda demanda de desahucio el inquilino tiene que abandonar la vivienda o por otra razón?*

Al aplicar directamente las pruebas de transformación, no nos es posible recuperar el dominio causal al que pertenece —dominio epistémico en el ejemplo que acabamos de citar—. Una vez más, la suma de distintas señales nos darán pistas suficientes para determinarlo: matices valorativos (*lo único positivo*), posicionamiento del SoC (*desde mi criterio*) o la aparición de una perífrasis modal en el SP (*tener que + infinitivo*). Tras tener en cuenta estas señales, podemos concluir que el ejemplo muestra un caso de ECC del dominio epistémico, por lo que en la transformación es posible recuperar el verbo enunciativo —implícito en este caso—:

- Compatibilidad con la negación: *Considero/concluyo que lo único positivo, desde mi criterio, que contiene la LAU del 94 es lo relativo a los desahucios, no porque a la segunda demanda de desahucio el inquilino tenga que abandonar la vivienda, sino por otra razón.*
- Compatibilidad con la interrogación: *¿Considero/concluyo que lo único positivo, desde mi criterio, que contiene la LAU del 94 es lo relativo a los desahucios porque a la segunda demanda de desahucio el inquilino tiene que abandonar la vivienda o por otra razón?*

Por otro lado, hay cuatro muestras que no permiten la compatibilidad con la negación ni con la interrogación. Estos cuatro casos son los mismos que mencionamos en las pruebas de énfasis con *pero* y estructura correctiva, por lo que recuperamos un ejemplo para ilustrar este fenómeno:

- (YQ-45): **Ya que** [no ha venido tu madre]_{SP}, [acompaña tú a tu padre para representarla]_{SQ}
- Compatibilidad con la negación: *#Acompaña tú a tu padre, no porque no haya venido tu madre, sino por otra razón.*
 - Compatibilidad con la interrogación: **¿Acompaña tú a tu padre, porque no ha venido tu madre o por otra razón?*

En estos cuatro casos, que el SQ esté constituido por un acto de habla en forma de pregunta o acto yusivo directo provoca que la prueba de un resultado anómalo —aunque podría ser aceptable en algunos casos— o directamente agramatical. Al recuperar el verbo ilocutivo implícito, los resultados de las transformaciones no suponen mayor problema:

- Compatibilidad con la negación: *Te pido que acompañes tú a tu padre, no porque tu madre no haya venido, sino por otra razón.*
- Compatibilidad con la interrogación: *¿Te pido que acompañes tú a tu padre, porque tu madre no ha venido o por otra razón?*

G. SEÑALES DE SUBJETIVIDAD

Las últimas pruebas que emplearemos en estas ECC son las relacionadas con el grado de subjetividad codificado por el conector *ya que*, incluyendo la presencia de SoC, la identidad del SoC y la actitud proposicional implícita en la ECC. Los resultados obtenidos en las muestras de nuestro corpus se reflejan en el siguiente gráfico:

Tabla 108. *Presencia e identidad del SoC según el dominio causal de “ya que”*

	N-N	IMP-3 ^a	IMP-1 ^a	EXP-3 ^a	EXP-1 ^a
■ CONTENIDO	0	13	2	5	3
■ EPISTÉMICO	0	7	5	2	3
■ ACTO DE HABLA	0	2	1	0	7
TOTAL	0	22	8	7	13

Para empezar, no hemos encontrado ningún caso de ECC sin SoC. Hay 20 casos de SoC explícito, 13 de 1^a persona (*yo y nosotros*) y 7 de 3^a persona (*él y ellos*), siendo el dominio del contenido el que más casos con SoC explícito presenta —8 en total—, como en la siguiente muestra:

- YQ-2** [El arroz es el cultivo básico más importante del mundo]_{SO}, **ya que** [suministra a la mitad de la población mundial el 80 por ciento de su alimentación]_{SP}, según informó esta semana la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación (FAO), que lamentó que, después de un incremento del cultivo del arroz en los años 70 y 80, se asiste, desde los 90 a un repliegue de su producción mientras la población mundial sigue creciendo.

En esta muestra, el SoC es explícito y de 3^a persona. En este caso, el SoC conceptualizador (la *Organización de las Naciones Unidas*), no se corresponde con el AgL.

También hay un elevado número de SoC explícito, de 1^a persona, en el dominio del acto de habla, como en la siguiente muestra:

- YQ-11** En esta edición exponéis claramente que hay dos tipos de dictaduras que están violando los derechos humanos en el mundo actualmente. Ellas son las fascistas y las comunistas, como la de Castro y la de Ortega. [Doy testimonio que lo que decís es verdad]_{SO}, **ya que** [nacé en Cuba y por años viví bajo la dictadura de Fidel Castro]_{SP}.

En esta muestra, el SoC es explícito y de primera persona, correspondiéndose con el AgL (*Doy testimonio*). Por tanto, es el responsable directo de la relación causal expresada en los segmentos.

La gran mayoría de ECC presentan un SoC implícito (30 casos en total), siendo, nuevamente, el dominio del contenido el que mejor representa este comportamiento, con un total de 15 casos —2 de 1ª persona y 13 de 3ª persona—:

- YQ-5** La combinación del movimiento de la Tierra en torno al Sol y el de Venus, en el que emplea menos días (sólo 225), hacen que veamos a Venus alternativamente a un lado u otro del Sol durante un período de tiempo de ocho meses de promedio. En consecuencia, Venus es visible durante bastante tiempo al atardecer en dirección poniente o bien, por la madrugada, antes del orto solar, en dirección oriente. [Tal es el motivo por el que popularmente se le conoce como "estrella de la tarde" o "estrella de la mañana"]_{SQ}, **ya que** [brilla intensamente sobre el horizonte hasta el punto de ocasionar sombra]_{SP}. Incluso en los días de su máxima luminosidad, Venus puede verse a simple vista a pleno Sol si se conoce su posición.

En este caso, nos encontramos con una ECC del dominio del contenido que contiene un SoC implícito de 3ª persona. Son varias las señales que nos permiten identificar el SoC: la aparición de verbos forma impersonal en el SQ (la pasiva refleja *se le conoce*), y la aparición en el SP de adverbios evaluativos (*intensamente*) y una estructura enfática (*hasta el punto de*).

El dominio epistémico también es sensible al SoC implícito, con un número relativamente elevado de casos: 7 casos de 3ª persona y 5 casos de 1ª persona:

- YQ-3** Tomando en consideración un precio en torno a unas 300.000 pesetas, hemos seleccionado una serie de equipos que cumplen con las condiciones necesarias para cualquier tipo de actividad relacionada con un ordenador portátil y autónomo. [En algunos de ellos el coste final será algo más elevado]_{SQ}, **ya que** [deberá añadir una ampliación de 8 Mb al precio indicado]_{SP}, pero todos estos equipos resultan adecuados para economías limitadas que necesitan acudir a la informática móvil.

En la muestra encontramos un ECC del dominio epistémico con un SoC implícito de primera persona. La aparición de una perífrasis modal en el SP (*deberá añadir*), junto al hecho de que los eventos denotados en los dos segmentos tienen proyección a futuro (*será, deberá*), nos permiten concluir que la ECC pertenece al dominio epistémico, al manifestar una relación de premisa-conclusión entre los segmentos. El SoC responsable no se explicita en ninguno de los segmentos, pero en el discurso previo aparece una señal de primera persona (*hemos seleccionado*), como SoC responsable de la exposición, y que mantiene su ámbito de influencia en la ECC posterior, como responsable de la relación

causal epistémica entre los segmentos. Este fenómeno pone en evidencia la necesidad de ampliar el contexto de las muestras para determinar con mayor fiabilidad el tipo y alcance del SoC implicado en cada ECC.

Los casos del dominio epistémico con un SoC explícito son menores, 5 casos en total, con una ligera tendencia hacia el SoC de 1ª persona (3 casos):

YQ-20 Según Teodoro Mota la defensa de los guardias civiles está intentando que se declare nula la prueba del informe argumentando que los testimonios que recoge han sido obtenidos bajo coacciones. [«Nosotros —señaló— consideramos que la investigación no es una prueba definitiva]_{SQ} **ya que** [sin ella hay suficientes hechos acusatorios como para poder seguir adelante con el proceso»]_{SP}.

Aquí el SoC es explícito y de 1ª persona: el agente conceptualizador se manifiesta mediante el pronombre personal *nosotros*.

El dominio del acto de habla, como hemos comentado, prefiere los SoC explícitos de primera persona, si bien también podemos encontrar muestras con un SoC implícito, en 3 casos (2 de 3ª persona y 1 de 1ª persona):

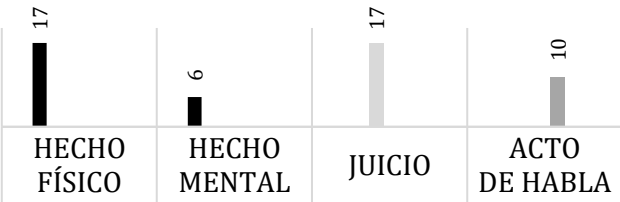
YQ-16 El por qué se hace esa obra determinada y no otra, qué compañía, qué actores, con qué medios han contado, cuál ha sido el proceso de ensayos y producción, conocer muy bien el texto, etc. [Elementos todos que tendría que considerar el crítico con sumo cuidado]_{SQ}, **ya que** [debido a su difusión su opinión es un arma muy poderosa, y no una charla de café]_{SP}.

Tenemos, así, un ECC del dominio del acto de habla, con un SoC implícito de tercera persona: que el SQ introduzca un acto de habla indirecto mediante una perífrasis de obligación (*tendría que considerar*) nos permite concretar el dominio. El SoC no se manifiesta directamente, pero sí deja algunos rastros en la construcción, especialmente con la utilización de verbos en tercera persona (*tendría*) y a la aparición de elementos valorativos, como *con sumo cuidado* o *muy poderosa*, señales que evidencian un rastro del SoC responsable de la relación causal entre los segmentos de la secuencia.

La última variable que analizaremos es la actitud proposicional de la ECC en relación al dominio causal, cuyos resultados mostramos en el siguiente gráfico:

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Tabla 109. Dominio causal de “ya que” y Actitud Proposicional de la ECC



	HECHO FÍSICO	HECHO MENTAL	JUICIO	ACTO DE HABLA
■ CONTENIDO	17	6	0	0
■ EPISTÉMICO	0	0	17	0
■ ACTO DE HABLA	0	0	0	10
TOTAL	17	6	17	10

En las muestras analizadas, la Act. Prop. de la ECC es coherente con el dominio causal al que pertenece: en las ECC de los dominios epistémico y del acto de habla se manifiesta una Act. Prop. de JUICIO —conclusiones o inferencias— y de ACTO DE HABLA —preguntas o actos de habla directivos en nuestro corpus—, respectivamente. Dentro del dominio del contenido, observamos que la mayoría de casos (17 en total) introducen una Act. Prop. de HECHO FÍSICO —relación causal que tienen lugar en el mundo observable—, como el siguiente ejemplo:

YQ-13 **Ya que** [es tan variable la edad en que cada niño puede controlar sus evacuaciones]_{SP}, [es imposible dar fechas exactas]_{SQ} pero, aproximadamente, comienza a controlar la orina entre el año y medio y los dos años y medio, durante el día, ya que por la noche tarda un poco más: recién entre los dos y tres años empieza a dejar de usar pañales por la noche.

En esta muestra, la relación existente entre el evento “la edad en que cada niño puede controlar sus evacuaciones es variable” y el evento “es imposible dar fechas exactas” establecen una relación causal observable o corroborable en el mundo real: que un fenómeno varíe es causa suficiente para dificultar la determinación de fechas concretas. De hecho, y aunque el contexto del ejemplo no lo explicita, existe la posibilidad de que la relación causal esté fundamentada en algún tipo de conocimiento previo —como la vía experimental, por ejemplo—, el cual que sostendría el grado de veracidad de esta relación.

Por otro lado, hay 6 casos en los que se establece una Act. Prop. de HECHO MENTAL —descripción de estados mentales como sentimientos, proceso mentales o actividades psicológicas—, tal y como se observa en el siguiente ejemplo:

- YQ-18** Apenas se le lee, entre otras causas porque sus libros (salvo el « Cancionero » y quizá el « Por nuestra música ») son hoy rarezas bibliográficas y además - ya se sabe - la erudición es acumulativa y todo eso. [Y apenas se le escucha]_{SQ}, **ya que** [se da por supuesto que Pedrell era un buen musicólogo pero un mediocre compositor]_{SP}.

Aunque la relación se establece entre dos eventos que tienen un vínculo causal en el mundo observable, el SP introduce a modo de causa, un proceso mental como fundamento para justificar el evento denotado en el SQ, en este caso “dar por supuesto”, semánticamente muy cercano a *suponer* y a *presuponer*, ambas actividades mentales. En los otros casos que interpretamos como Act. Prop. de HECHO MENTAL, también encontramos, en el SP o en el SQ, verbos que denotan procesos mentales (*contemplar*, como sinónimo de *considerar*, en YQ-12) o estados que indican distintos grados de afectividad, sentimientos o valoración psicológica: *mirar con indiferencia* (YQ-9), *lamentar* (YQ-36), *gustar* (YQ-49) e *importar* (YQ-50).

6.7.1. Discusión de los resultados

El conector *ya que* es uno de los más utilizados en la lengua española para la expresión de la causalidad. Desde una perspectiva puramente sintáctica, una de las características más definitorias de las ECC en las que participa este conector es que el SP está segregado de la predicación u oración principal por una pausa fónica, marcada gráficamente mediante coma, constituyendo segmentos extrapredicativos o periféricos⁴⁷⁵. Según Gutiérrez Ordóñez (2000), este tipo de estructura es la habitual en las causales topicalizadas y en las explicativas, pudiendo ocupar tanto la posición inicial como la posición final de la secuencia.

En opinión de Galán (1999, p. 3619), es un conector que, junto a otros (*puesto que*, *supuesto que* o *dado que*), introduce una causa entendida como una circunstancia que favorece o posibilita la realización de una acción determinada:

- (318) **Ya que** has vuelto, podrías empezar a preparar la cena.

Una función está relacionada con el contenido semántico de este conector: el adverbio *ya* indica anterioridad temporal, hecho que favorece una lectura en la que la causa es información conocida o presupuesta.

⁴⁷⁵ En opinión de Lagerwerf (1988, p. 17), la pausa fónica o la coma gráfica no solo implicaría una entonación diferente en los dos segmentos, sino que también sería un signo de interpretación epistémica: la cláusula principal es una inferencia —un juicio, una creencia—, por lo que sería de esperar que ambos segmentos estén entonativamente separados, en forma de cláusulas independientes. En cambio, en el dominio del contenido, la relación se conceptualiza como una proposición completa, favoreciendo enunciados con el segmento causal integrado y una misma entonación para toda la proposición.

En una línea muy similar, la NGLE (2009, pp. 3473 y ss.) nos dice de este conector que es habitual en las causales externas al predicado, en concreto al subgrupo de las explicativas, y que puede ocupar las posiciones antepuestas o pospuestas del periodo causal. En las primeras, el SP introduce información temática —conocida o presupuesta— como trasfondo del enunciado, mientras que en las segundas, el SP es una pieza informativa novedosa que se añade como explicación o justificación. También le reconoce función en las causales del decir —de la enunciación—, con las que se justifican las razones por las que se dice o infiere algo, pero también se presenta la justificación de una amenaza, o incluso una sugerencia o petición.

Con objeto de comprender mejor el comportamiento de este conector causal en la lengua española a la luz de nuestra propuesta, lo someteremos a las mismas pruebas que empleamos para el análisis de los conectores causales en chino moderno. De esta forma, en el apartado correspondiente podremos mostrar los puntos en común y las divergencias entre este conector y sus equivalentes en lengua china.

6.7.1.1. Los parámetros DOMINIO CAUSAL, TRANSFORMACIÓN Y EXPANSIÓN

La prueba de la paráfrasis nos ha permitido, en una primera aproximación, determinar el dominio causal de las ECC en las que aparece *ya que*. Los resultados nos indican que es un conector que posee bastante flexibilidad en cuanto a la adscripción a uno u otro dominio causal y las funciones que puede adoptar: aproximadamente la mitad de los casos se corresponden con el dominio del contenido (23 en total), pero también tiene una elevada presencia en el dominio epistémico y es relativamente frecuente en el dominio del acto de habla (con 17 y 10 casos en cada dominio, respectivamente). Esta múltiple funcionalidad es coherente con su alta frecuencia de empleo y la diversidad de contextos en los que aparece este conector.

Sin embargo, esta prueba puede dar lugar a casos de ambigüedad, situaciones en las que el dominio causal no se percibe con claridad al aplicar esta prueba. Para determinar con mayor precisión las características y contextos de uso del conector *ya que*, hemos llevado a cabo las pruebas de transformación en oración consecutiva y condicional. Los resultados obtenidos nos permiten llegar a las siguientes conclusiones:

- 1) El conector *ya que* permite la transformación en oración consecutiva y condicional si la ECC pertenece al dominio del contenido:
- (YQ-32): La fase final de la operación de limpieza es la más complicada, **ya que** es prácticamente imposible la recuperación perfecta del entorno con métodos mecánicos.
- Transformación en consecutiva → *Es prácticamente imposible la recuperación perfecta del entorno con métodos mecánicos, así que la fase final de la operación de limpieza es la más complicada.*

- Transformación en condicional → *Si es prácticamente imposible la recuperación perfecta del entorno con métodos mecánicos, (entonces) la fase final de la operación de limpieza es la más complicada.*
- 2) Sin embargo, en los dominios epistémico y del acto de habla, estas pruebas dan un resultado negativo, lo que implica que es necesario la recuperación del verbo enunciativo o ilocutivo correspondiente:
 - (YQ-17): Un consejo: es fundamental ver la pieza en cuestión antes de adquirirla para cerciorarse del estado de la misma, **ya que** no se admiten reclamaciones posteriores.
 - Transformación en consecutiva → *No se admiten reclamaciones posteriores, así que recomiendo ver la pieza en cuestión antes de adquirirla.*
 - Transformación en condicional → *Si no se admiten reclamaciones posteriores, (entonces) recomiendo ver la pieza en cuestión antes de adquirirla.*
- 3) En el dominio epistémico, aunque no es un hecho frecuente en nuestro corpus, hemos podido encontrar cuatro verbos enunciativos explícitos: *parecer, considerar, creer y manifestar.*
- 4) En el dominio del acto del habla, hemos hallado varios casos de actos directivos indirectos. Estos se manifiestan de diferentes formas, como en el siguiente ejemplo:
 - (YQ-28): Ya que la dirección de una empresa no lo controla todo (siempre se cometen errores, aparecen subordinados incompetentes o inmorales, ocurren accidentes, etc.), es mejor ser pudoroso con los valores sociales, ecológicos, etc.

En situaciones así es fácil categorizar la ECC como perteneciente al dominio del contenido (la causa de “es mejor ser pudoroso” es que “la dirección de una empresa no lo controla todo”). No obstante, en nuestra opinión, estamos ante un acto directivo indirecto, ya que lo que se pretende es influir en el estado mental o actitudinal del oyente mediante un consejo o advertencia. Este hecho es más patente cuando lo sustituimos por un acto yusivo directo o recuperando un verbo ilocutivo, con las modificaciones oportunas:

- *Ya que la dirección de una empresa no lo controla todo, le recomiendo/pido/exijo que sea pudoroso con los valores sociales, ecológicos, etc.*

Además de estas correlaciones, existen algunas restricciones para la aplicación de estas pruebas:

5) En el dominio epistémico podemos localizar casos en los que la relación temporal establecida entre la prótasis (el SP) y la apódosis (el SQ) impida la transformación en periodo condicional:

→ (YQ-15): ... Con él, ya son seis los imputados en el proceso, **ya que** ese mismo día prestará declaración Antonio Fernández...

Si transformamos este ejemplo en una oración condicional, el enunciado resultante es anómalo:

· # *Si ese mismo día prestará declaración Antonio Fernández, (entonces) ya son seis los imputados en el proceso.*

El hecho de que la condición no pueda ser temporalmente anterior a la consecuencia o resultado impide que el periodo condicional se pueda establecer. Sin embargo, a efectos del análisis causal, estos casos demuestran que estamos ante una ECC del dominio epistémico, donde un evento no realizado sirve de fundamento o premisa para llegar a una conclusión, función característica de este dominio.

Respecto a las pruebas de expansión mediante coordinación (copulativa o disyuntiva), no hemos recuperado casos en nuestro corpus que la permitan. Tampoco hemos encontrado muestras representativas de este fenómeno en el corpus general que hemos consultado. Por estos motivos, podríamos concluir que el conector *ya que* no permite con facilidad la coordinación de distintos SP en una misma secuencia. Sin embargo, creemos que sí es posible la coordinación por yuxtaposición, incluso mediante conjunción copulativa, de diferentes SP, siempre y cuando *ya que* aparezca únicamente encabezando el primer SP:

· (319): **Ya que** [no me quieres]_{SP1}, [me ignoras]_{SP2} y [no atiendes mis llamadas]_{SP3}, mejor me voy a vivir con mi madre.

En todo caso, estas estructuras están restringidas a la coordinación copulativa, visto que la disyuntiva no aceptaría este tipo de estructura.

6.7.1.2. El parámetro FUNCIÓN INFORMATIVA

A partir de los resultados que nos ofrece la aplicación de las dos pruebas sobre las funciones informativas a las muestras en las que participa *ya que*, llegamos a las siguientes conclusiones sobre este aspecto:

1) Cuando el SP introduce información temática, tiende a ocupar la posición anterior de la secuencia:

→ (YQ-49): - **Ya que** te gustan tanto los motes -dijo al fin-, yo también te quiero poner uno: Juan Mundano.

- 2) En tres casos, hemos encontrado un SP con información temática en posición posterior. Estas situaciones se correlacionan con la aparición de referentes anafóricos, que remiten a información compartida, consabida o presupuesta.
- (YQ-23): Cuando estuvo Fraga, pocas semanas antes, no hubo necesidad de represalias contra la disidencia, **ya que, como se sabe**, Fraga se negó a recibirlos.
- En este ejemplo, el SP está modificado por la cláusula “como se sabe”, la cual apunta a un conocimiento conocido o presumiblemente compartido por los interlocutores.
- 3) En esta línea, el evento denotado por el SP puede mantener una continuidad temática con el discurso previo, ya que apela a información que ya está disponible en el universo del discurso o es información presupuesta.
- (YQ-13): **Ya que** es tan variable la edad en que cada niño puede controlar sus evacuaciones, es imposible dar fechas exactas.
- El adverbio *tan* permite establecer un contraste con información disponible o dispuesta, por lo que el segmento contiene información que analizamos como temática.
- 4) Si el SP introduce información remática, el segmento prefiere ocupar la posición posterior de la secuencia. En efecto, no hemos encontrado ninguna muestra en nuestro corpus donde el SP, con información remática, se localice en la posición inicial del enunciado.
- 5) Las pruebas de transformación en estructuras ecuacionales y ecuandicionales dan los resultados esperados: son compatibles con las ECC del dominio del contenido, pero en los dominios epistémico y del acto de habla es necesario recuperar el verbo apropiado, sea enunciativo o ilocutivo. Así sucede el siguiente ejemplo, en el que aparece un verbo explícito:
- (YQ-25): Creemos que es el maestro el agente fundamental de EpS en la escuela. **Ya que** mientras que en los primeros años toda la responsabilidad de la educación del niño recae sobre los padres, a partir de su entrada en el colegio esta responsabilidad pasa a ser compartida con los profesores.
- Transformación en ecuacional → *Es porque a partir de su entrada en el colegio la responsabilidad de la educación del niño pasa a ser compartida con los profesores por lo que creemos que el maestro es el agente fundamental de EpS en la escuela.*

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- Transformación en ecuandicional → Si creemos que el maestro es el agente fundamental de EpS en la escuela es porque a partir de su entrada en el colegio la responsabilidad de la educación del niño pasa a ser compartida con los profesores.

6) No obstante, en la gran mayoría de ECC de estos dos dominios no hay verbos explícitos:

- (YQ-6): No es tan sencilla la manipulación de un programa cuando se emite en directo, **ya que** cualquiera de las partes puede sorprender a la otra con argumentos desconocidos.

En este ejemplo, confluyen en un mismo enunciado causal el adverbio valorativo *tan* en el SQ como una perífrasis modal con valor epistémico, *puede sorprender*. Estas dos marcas nos permiten interpretar esta muestra como perteneciente al dominio epistémico, ya que la relación causal que se establece entre los segmentos es del tipo premisa-conclusión.

En ausencia de verbos explícitos, hay que prestar atención a otro tipo de marcas: verbos modales y perífrasis verbales inductores de procesos inferenciales del tipo premisa-conclusión, como *deber* + infinitivo o *poder*, o adjetivos y adverbios valorativos (*desagradable*). O señales más específicas, como la coincidencia en el SP de una estructura condicional:

- (YQ-22): Su expresión, sin embargo, era despierta y hablaba con dulzura, aunque de modo atropellado; quizá si lo abundante de la secreción salivar o el volumen de la lengua lo obligaban a ello; debía decir con rapidez lo que pensaba o necesitaba decir, **ya que** si tenía abierta la boca durante demasiado tiempo podía ocurrirle algo desagradable.

Todas estas señales, en suma, nos permiten identificar con menor margen de error el dominio causal de la ECC, especialmente en aquellos casos en los que pueda existir duda o ambigüedad a la hora de categorizar una muestra como perteneciente al dominio del contenido o al dominio epistémico.

7) La mayoría de las ECC de nuestro corpus expresan relaciones intraoracionales entre los segmentos SP y SQ. Sin embargo, también es posible que el SP establezca una relación extraoracional, vinculándolo directamente con el discurso inmediatamente anterior. Para ello, es necesario que en el SP exista algún tipo de referencia al contexto previo. Es el caso de núcleos verbales que indican un aspecto continuativo (*estábamos haciendo, estamos hablando de...*) o elementos con algún referente anafórico (*ese mismo día*).

Por lo demás, en la aplicación de estas pruebas nos hemos encontrado algunas restricciones que las invalidan:

8) En el dominio del acto de habla, si el SQ es una pregunta directa o un acto yusivo directo, las pruebas de transformación a estructuras ecuacionales y ecuandicionales no son aplicables:

→ (YQ-41): “- Ya que está aquí, míreme eso. Dígame si está correcto.”.

- Transformación en ecuacional → **Es porque está aquí por lo que míreme esto.*
- Transformación en ecuandicional → **Si míreme esto es porque está aquí.*

Para constituir un enunciado aceptable, gramatical y pragmáticamente hablando, es necesario recuperar el verbo ilocutivo implícito:

- Transformación en ecuacional → **Es porque está aquí por lo que le pido que me mire esto.*
- Transformación en ecuandicional → **Si le pido que me mire esto es porque está aquí.*

9) La correlación temporal entre los segmentos impide la aplicación de la estructura ecuandicional, en concreto cuando el SQ denota un evento hipotético o con proyección al futuro:

→ (YQ-3): ... En algunos de ellos el coste final será algo más elevado, **ya que** deberá añadir una ampliación de 8 Mb al precio indicado...

Al aplicar la transformación obtenemos un resultado anómalo:

- Transformación en ecuandicional → **Si deberá añadir una ampliación de 8 Mb al precio indicado es porque en algunos de ellos el coste final será algo más elevado.*

Esta restricción es la misma que vimos al aplicar la prueba de transformación a oración condicional: si en el SP aparece un evento expresado mediante un tiempo o perífrasis con proyección a futuro o con un valor hipotético, es evidencia de que la ECC se corresponde al dominio epistémico. En este aspecto, coincide con sus equivalentes en lengua china, que también sufren de esta limitación.

6.7.1.3. Los parámetros FUNCIÓN y ESTRUCTURA

Los resultados de las pruebas funcionales nos permiten realizar las siguientes afirmaciones respecto a las ECC con *ya que*:

- 1) El conector *ya que* no permite constituirse como respuesta autónoma. Así se refleja en la ausencia total de casos en nuestro corpus.
- 2) En relación con la interrogación sobre la causa, responde de forma positiva y coherente al dominio causal al que corresponde: al verbo predicativo en el dominio

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

del contenido y al verbo enunciativo o ilocutivo en los dominios epistémico y del acto del habla, respectivamente.

- 3) Como ya hemos mencionado, existen 4 casos en los que estos verbos son explícitos: *parecer, considerar, creer y manifestar*.

Acerca de las pruebas estructurales, solo hemos analizado la posición que puede ocupar el SP en la secuencia. En consecuencia, podemos afirmar que:

- 1) La gran mayoría de los SP con *ya que* ocupan la posición posterior de la secuencia.
- 2) Solo en 14 casos el SP ocupa la posición anterior. La gran mayoría de estas muestras se corresponden a ECC del dominio del acto del habla, donde el SP introduce las razones o motivos para la enunciación de la pregunta, la orden, la sugerencia o consejo, etc. —de forma directa o indirecta— denotados en el SQ. No obstante, también es posible esta distribución en los dominios del contenido y epistémico.
- 3) El valor informativo del SP es un factor restrictivo: si el SP contiene información temática, prefiere ocurrir en la posición anterior, reflejando un orden icónico causa-resultado; si el SP contiene información remática, se ubica por defecto en la posición posterior de la secuencia, con un orden prominente resultado-causa; sin embargo, existen casos en los que un SP con información temática ocupa la posición posterior. Para que esto sea posible, parece ser necesario que el SP coincida con algún tipo de elemento deíctico o anafórico que lo remita al discurso previo, a información compartida o disponible.

No hemos tenido en cuenta la variable relacionada con la posición del conector respecto al sujeto del SP ya que no es un parámetro relevante: *ya que* ocupa, de forma invariable, la posición inicial del SP, encabezándolo. Esta característica la comparte con los otros conectores causales del español. Sin embargo, sí puede darse el siguiente fenómeno, aunque no lo hemos recogido en nuestro corpus:

- (320): Yo, **ya que** no tengo tiempo, no voy a terminarlo hoy.

En estas situaciones, lo que observamos es un doble proceso de topicalización: por un lado, el SP sirve como tópico para el SQ; por otro lado, la posición anterior del pronombre personal *yo* funciona como tópico para toda la ECC, por lo que se puede analizar de la siguiente forma (donde TOP señala el tópico):

- [Yo, [*ya que no tengo tiempo*]_{TOP 2}]_{TOP 1}, no voy a terminarlo hoy.

Cabe decir que el sujeto focalizado puede ser el del SP, el del SQ o el de ambos segmentos, en caso de ser correferentes.

6.7.1.4. El parámetro COMPATIBILIDAD

Al someter el conector *ya que* a las pruebas de compatibilidad, los resultados presentan ciertas correlaciones, que describimos en los siguientes puntos:

- 1) Las ECC del dominio del contenido con *ya que* son compatibles con la estructura enfática con *pero* y con la estructura correctiva con *más que nada*.
 - 2) Las ECC del dominio epistémico y del acto de habla, por el contrario, dan resultados negativos si no se recupera el verbo implícito.
- (YQ-37): ... “**Ya que** mantenemos las puertas cerradas podríamos poner el aire acondicionado. ¿Tiene las llaves?”.
- Estructura con *pero* → #Podríamos poner el aire acondicionado, pero **porque** mantenemos las puertas cerradas.
 - Estructura correctiva → #Podríamos poner el aire acondicionado, más que nada, **porque** mantenemos las puertas cerradas.

Aunque hemos señalado estos ejemplos como pragmáticamente anómalos, se pueden aducir razones por las que los hablantes las podrían considerar perfectamente válidas. Esto se debe, precisamente, a que durante el proceso inferencial y de interpretación del enunciado, se sobreentiende y se recupera automáticamente un verbo implícito, tácito (en este caso un verbo ilocutivo que manifieste el acto de habla directivo indirecto):

- Recomiendo que pongamos el aire acondicionado, pero **porque** mantenemos las puertas cerradas.
 - Recomiendo que pongamos el aire acondicionado, más que nada, **porque** mantenemos las puertas cerradas.
- 3) Esta misma situación nos encontramos en las pruebas de la negación (*no porque A, sino...*) y la interrogación (*¿porque A o porque B?*): las ECC del dominio del contenido dan resultados positivos, mientras que las del dominio epistémico y, especialmente, las del dominio acto del habla, exigen la recuperación del verbo implícito correspondiente:
- (321): **Ya que** mañana no trabajas, llévame al parque.
- Transformación en negación → #Llévame al parque, no **porque** mañana no trabajas, sino porque...
 - Transformación en interrogación → *¿Llévame al parque **porque** mañana no trabajas o **porque**...?

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Como podemos observar, las transformaciones no aplican si no se recupera el verbo: en el caso de la negación, es fácilmente recuperable al introducir el segundo término de la negación: *Llévame al parque, no porque mañana no trabajes, sino porque yo te lo pido*; en el caso de la interrogación, la secuencia resultante es directamente agramatical sin recuperar el verbo ilocutivo: *¿Te pido que me lleves al parque porque mañana no trabajas o porque...?*

Como sucede en las dos pruebas anteriores, sí es cierto que hay algunas situaciones que pueden ser ambiguas, es decir, que den un resultado, en principio, positivo. Este fenómeno es más frecuente en las ECC del dominio epistémico:

- (YQ-46): Además, gracias a Windows 2000 podremos despreocuparnos de los ajustes horarios de verano, **ya que** el programa incluye una opción que realiza los cambios necesarios de forma automática.

Este ejemplo permitiría una interpretación más propia del dominio del contenido: *La razón por la que nos despreocupamos de los ajustes horarios de verano es que el programa incluye una opción que realiza los cambios necesarios. ¿Por qué hemos decidido analizarla dentro del dominio epistémico? Nos hemos fijado en diferentes pistas o señales que delatan este dominio: el uso de una perífrasis modal (*poder* + infinitivo), que en este caso concreto adopta un valor epistémico (proyección a futuro que implica, así mismo, cierto grado de certeza), sumado a la aparición de elementos valorativos (*gracias a*), nos facultan para reanalizar esta ECC como una relación entre una premisa y una conclusión: son señales que ponen de manifiesto las creencias del SoC conceptualizador respecto a la relación causal, y cuya finalidad es aportar argumentos con las que convencer o persuadir al destinatario (el objetivo sería que este no se preocupara). Estas son, en definitiva, características del dominio epistémico.*

- 4) En consecuencia, existen un conjunto de señales que permiten activar la interpretación epistémica: expresiones con matices valorativos (por ejemplo, *lo único positivo*), perífrasis modales en el SP (*tener que, deber, poder*, etc.), el posicionamiento del SoC (con expresiones como *desde mi criterio*), además de otras señales que ya hemos comentado con anterioridad.
- 5) El conector *ya que*, al igual que los otros conectores en español, no son compatibles con conectores consecutivos en una misma secuencia, razón por la cual no hemos encontrado ninguna muestra que cumpla con este parámetro.

Asimismo, hemos encontrado algunos fenómenos que actúan como restricciones para la aplicación de las pruebas propuestas:

- 6) En el dominio del acto de habla, cuando el SQ es una pregunta directa o un acto yusivo directo, no es posible aplicar las pruebas de énfasis con *pero* ni con la estructura correctiva con *más que nada*, ya que darían resultados anómalos o agramaticales. Esto es debido a que, al presentar un acto de habla distinto al SP, la secuencia producida resulta extraña en muchos casos, tal y como explicamos líneas arriba respecto a la muestra YQ-37. Por los mismos motivos, estas secuencias son aceptables si se recupera el verbo implícito.
- 7) Por los mismos motivos, estas situaciones imposibilitan la aplicación de las pruebas de la negación y la interrogación sobre la causa, como vemos en el siguiente ejemplo:
- (YQ-45): -**Ya que** no ha venido tu madre, acompaña tú a tu padre para representarla -concluye.
- Negación de la causa → #*Acompaña tú a tu padre para representarla, no porque no haya venido tu madre, sino...*
 - Interrogación sobre la causa → **¿Acompaña tú a tu padre para representarla, porque no ha venido tu madre o porque...?*

Si bien la negación de la causa podría ser relativamente aceptable (se sobreentiende el verbo implícito que introduce el acto de habla), resulta imposible en la interrogación, dado que un acto yusivo directo no puede aparecer dentro de un periodo cuya modalidad es la interrogativa.

6.7.1.5. El parámetro SUBJETIVIDAD

Por último, tras analizar el grado de subjetividad codificado en *ya que*, llegamos a las siguientes conclusiones:

- 1) No hay muestras de ECC sin SoC en nuestro corpus. Es decir, en todos los casos que hemos analizado podemos localizar una huella —implícita o explícita— de un SoC conceptualizador responsable de establecer la relación causal entre los dos segmentos. Aunque pudiera ir en contra de lo previsto, esto tampoco es un fenómeno inesperado ni infrecuente: si una ECC es una conceptualización de una relación causal, incluso cuando es una relación objetiva que refleja un vínculo físico o mental observable en el mundo extralingüístico, es de esperar que el SoC conceptualizador deje un rastro, más o menos evidente, de su presencia en la ECC.
- 2) Si bien en todas las ECC que hemos analizado hay presencia del SoC, podemos encontrar diferentes situaciones:

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

- i. La mayoría de las ECC presenta un SoC implícito (30 muestras del total), siendo más habituales las de 3ª persona que las de 1ª, en una relación de 22 a 8, respectivamente.
 - ii. En los casos restantes, la identidad del SoC es explícita, predominando las de 1ª persona sobre las de 3ª (13 casos frente a 7). Las huellas que deja el SoC conceptualizador se pueden rastrear a partir de la propia conjugación verbal y, en ocasiones, a partir de los pronombres personales que aparezcan en la secuencia.
 - iii. En cuanto a los dominios causales, el SoC implícito de 3ª persona es el más frecuente en el dominio del contenido, aunque también es posible encontrar SoC explícitos de 3ª y 1ª persona. En el dominio epistémico, se prefieren los SoC implícitos antes que los explícitos (12 frente a 5, respectivamente), mientras que en el dominio del acto de habla el SoC explícito de 1ª persona es el más habitual, aunque también pueden darse casos de SoC implícitos.
- 3) Son numerosas las señales que nos permiten localizar e identificar el SoC: además de las que ya hemos comentado hasta el momento, hemos localizado verbos en forma impersonal o estructuras pasivas reflejas, verbos en tercera persona, perífrasis modales —epistémicas o deónticas— (*deber* + infinitivo, *tendría que considerar*), tiempo verbal futuro o condicional con valor de hipótesis (*será*, *debería*); distintos elementos valorativos, como adverbios (*intensamente*) o adjetivos (*muy poderosa*). Este conjunto de señales es útil para identificar los SoC implícitos, especialmente los de 3ª persona.
- 4) Respecto a la actitud proposicional codificada en la ECC, esta es coherente con el dominio causal: HECHOS FÍSICOS y MENTALES en el dominio del contenido, JUICIOS en el dominio epistémico y ACTOS DE HABLA en el dominio del acto de habla.
- 5) En el dominio del contenido son frecuentes los eventos que denotan HECHOS FÍSICOS. Por otro lado, en 6 casos hemos encontrado compatibilidad con el HECHO MENTAL. Esta actitud proposicional se manifiesta mediante verbos que indican procesos mentales (*contemplar*) y verbos que denotan estados emocionales o valoración psicológica (*lamentar*, *gustar*, *mirar con indiferencia*, *importar*).

A propósito del grado de subjetividad codificado en este conector, Borzi (2011, p. 86) sostiene que la presencia de elementos que manifiesten una cuantificación o evaluación cualitativa es prueba de la participación del hablante, quien emite una opinión y no refleja hechos, opinión que se espera sea sostenida por el contenido del SP introducido por *ya que*. Para nosotros, aunque compartimos la idea de que estas señales

son marcas de subjetividad, no lo son tanto del hablante, como agente locucionario, sino del SoC conceptualizador, que puede o no coincidir con este hablante.

6.7.2. Recapitulación

Pit *et al.* (1996), en su análisis de los conectores *porque*, *ya que* y *puesto que* en relación a la dicotomía entre las relaciones del contenido y las relaciones epistémicas, observan que *ya que* prefiere ocurrir en el dominio epistémico, y que los segmentos asociados a este conector presentan contenidos muy próximos a la evaluación subjetiva. Nuestros resultados, sin refutar de plano estas afirmaciones, demuestran otro tipo de proceder: en términos generales, podemos sostener que *ya que* tiene un comportamiento que despliega mucha flexibilidad respecto a los contextos de uso y los dominios causales en los que puede aparecer.

Tal y como ha demostrado la prueba de perífrasis, *ya que* puede emplearse en los tres dominios, aunque en nuestro corpus haya exhibido cierta preferencia por el dominio del contenido. Ante aquellos ejemplos que pudieran ser ambiguos o problemáticos en su clasificación, se hace necesaria la aplicación de otras pruebas. Una de ellas es la capacidad de las secuencias causales de transformarse en enunciados consecutivos o condicionales. La posibilidad de esta transformación no solo contribuye a la determinación de las ECC en un dominio causal u otro, sino que también pone de manifiesto algunas de sus restricciones, las cuales también son indicios de las características definitorias de cada dominio causal. Una de estas restricciones es la necesidad de recuperar el verbo enunciativo o ilocutivo en los casos de ECC de los dominios epistémicos y del acto de habla. Otra restricción, también sintomática del dominio epistémico, es la correlación temporal entre los segmentos de la SP: si la causa debe ser temporalmente anterior a su consecuencia, cuando el primer segmento se presenta en un tiempo verbal con proyección a futuro, pone de manifiesto que estamos ante una relación causal del tipo premisa-conclusión, coherente con el dominio epistémico.

Por otro lado, el conector *ya que* tiene una capacidad muy restringida de expandir sus constituyentes mediante la coordinación copulativa o disyuntiva, aunque sí podrían darse casos de coordinación por yuxtaposición. Este hecho también es detectado por Goethals (2002), que excluye la posibilidad de los dos tipos de coordinación. Sobre este fenómeno, la NGLE ya se hace eco de este rechazo a la coordinación, aunque se limita a informarla sobre las causales explicativas (2009, p. 3477). No obstante, las admite en las causales antepuestas, con estructuras como *ya que...*, y *ya que...*. Será necesario ampliar las muestras para confirmar este fenómeno.

Nuestro análisis nos permite afirmar que la distribución de los segmentos de las ECC en las que participa *ya que* es sensible al valor informativo del SP: si el valor es temático, prefiere la posición anterior de la secuencia; por el contrario, si el valor es

remático, la posición predeterminada es la posterior. Sin embargo, y bajo ciertas condiciones, este orden puede ser alterado. Una de estas condiciones es la capacidad del SP de establecer una continuidad temática con el discurso previo, activando conocimiento disponible o dispuesto entre los participantes del acto comunicativo. Esto se refleja mediante ciertos elementos con un contenido anafórico, como los verbos con aspecto continuativo y otras formas ya mencionadas.

Las prueba de transformación en estructuras ecuacionales y ecuandicionales, como estructuras focalizadoras, establecen sus propias restricciones y los resultados obtenidos son coherentes con ellas: las ECC del dominio del contenido permiten estas transformaciones sin mayor problema, mientras que se requiere la catalización del verbo implícito en los otros dos dominios causales. Cabe decir que es poco frecuente que el verbo enunciativo o ilocutivo sea expresado de forma explícita, al menos en nuestro corpus de ejemplos. Asimismo, hay que tener en cuenta factores como la correlación temporal entre los segmento o el tipo de acto de habla expresado en el SQ, dado que pueden anular esta prueba.

También hemos visto que las ECC con *ya que* tienen una mayor capacidad de establecer relaciones intraoracionales que extraoracionales. La escasa presencia de referentes deícticos o anafóricos imposibilita el remitir directamente al discurso previo, por lo que estas últimas relaciones oracionales son mucho menos frecuentes.

Funcionalmente, *ya que* no puede constituirse como una respuesta autónoma, por lo que está imposibilitado para responder a preguntas que indaguen sobre la causa, como la prototípica *¿por qué...?* Sin embargo, sí responden positivamente a la interrogación sobre la causa, ya que en el dominio del contenido se pregunta al verbo predicativo, mientras que en los otros dos dominios se pregunta al verbo enunciativo o ilocutivo. Esta prueba también nos permite demostrar la necesidad de recuperar este verbo, siempre y cuando no esté ya explícito, con lo que podemos concretar con mayor precisión el dominio causal de una ECC.

Con respecto a la estructura informativa, las ECC con *ya que* manifiestan una mayor tendencia a manifestarse con un orden prominente, resultado-causa, excepto en el caso de las ECC del dominio del acto de habla, que prefiere un orden icónico causa-resultado. En nuestra opinión, esto es debido, principalmente, a que los actos de habla implicados en el SQ (preguntas y actos yusivos) poseen una fuerza perlocutiva que, en distinto grado y según la situación y tipo de relación entre los participantes, pueden sentirse como amenazas a la imagen del interlocutor. Esto ocasiona la necesidad de legitimar o razonar en primer lugar los motivos por los que se emite el acto ilocutivo y atenuar, así, la fuerza perlocutiva del acto de habla.

Las pruebas de compatibilidad también permiten revelar las características de las ECC donde aparece esta conjunción: para empezar, es compatible con la estructura enfática con *pero* y con la estructura correctiva con *más que nada*, siempre y cuando la ECC pertenezca al dominio del contenido; en caso de ser del dominio epistémico o del

acto de habla, se precisa la recuperación del verbo implícito. También cabe destacar que estas transformaciones son aceptables cuando el SP introduce tanto información remática como información temática: se acepta información temática porque son estructuras que implican un contraste o corrección respecto a una causa previa, ya mencionada, presupuesta o inferible, dirigiendo así hacia la interpretación adecuada. Además, se pueden utilizar para introducir una causa considerada como novedosa y adelantarse a este proceso inferencial, dirigiendo la interpretación desde el primer momento, aun cuando no se haya propuesto una causa alternativa.

También obtenemos los mismos resultados con las pruebas de la negación y la interrogación sobre la causa: los dominios causales responden de forma coherente acorde a sus características. De todas formas, en el caso de algunas ECC del dominio epistémico podrían dar positivo a estas pruebas sin necesidad, aparentemente, de recuperar el verbo implícito. Esto se debe a que este verbo se le presupone a la secuencia y su omisión no resulta anómala, como un elemento tácito. En consecuencia, tendremos que estar pendientes de las distintas señales que hemos presentado en puntos anteriores para determinar el dominio causal de una ECC, dado que es fácil que exista ambigüedad en la interpretación entre los dominios del contenido y epistémico: sintáctica y estructuralmente son muy parecidas⁴⁷⁶, lo único que cambia es el grado de implicación de un SoC conceptualizador, SoC que deja diferente tipo de huella. Por otro lado, existen algunas restricciones en la aplicación de estas pruebas, siendo las mismas para las cuatro pruebas de transformación: que el SQ sea una pregunta o acto yusivo directo.

Respecto al grado de subjetividad codificado en *ya que*, los resultados nos muestran que las ECC del dominio del contenido tienen preferencia por los SoC implícitos: estas ECC, al reflejar relaciones observables en el mundo extralingüístico, ya sean físicas o mentales, no exigen un SoC conceptualizador que las sostenga, existiendo mayor distancia entre el conceptualizador y la relación conceptualizada y, en consecuencia mayor grado de objetividad. En contraste, las ECC del acto del habla tienen preferencia por los SoC explícitos de 1ª persona: son situaciones en las que tanto el SoC y el AgL coinciden en el mismo centro deíctico comunicativo y el SP sirve de justificación o razón para la emisión del acto de habla, lo cual prefiere ser expresado mediante SoC explícitos y de 1ª persona. Caso particular son las ECC del dominio epistémico: la preferencia por SoC implícitos antes que explícitos demuestra que, en este dominio causal, existe cierta libertad en la conceptualización de la relación causal, desplazándose en la escala de subjetividad entre distintos grados, según las necesidades argumentativas: mayor objetividad para la descripción-explicación y mayor subjetividad en la justificación y fundamentación de la opinión o las premisas que se presentan.

⁴⁷⁶ No sucedería lo mismo con el conector *porque*, ya que la pausa fónica entre los segmentos —y su ausencia— es criterio de determinación del dominio causal: los SP integrados son característicos del dominio del contenido, mientras que los SP segregados de la predicción principal pueden interpretarse como pertenecientes a cualquiera de los tres dominios causales, según la situación concreta.

Una de las formas más sencillas de localizar el SoC es observando las marcas de persona que se codifican en la morfología verbal. Esto permite al español prescindir de pronombres personales, a no ser que se presenten con funciones contrastivas o como tópico oracional. Así ha resultado en nuestro corpus de ejemplos. Estas marcas, más las que ya hemos comentado, no solo nos sirven para identificar y localizar la presencia del SoC, también son las mismas señales que nos permiten determinar la pertenencia a un dominio causal u otro, especialmente cuando se dan casos de ambigüedad entre las del dominio del contenido y del dominio epistémico, o bien en aquellos casos en los que el acto de habla expresado en el SQ sea un acto indirecto.

A tenor de lo dicho hasta el momento, es complejo ubicar el conector *ya que* dentro de la escala de subjetividad, ya que puede desplazarse con cierta libertad desde contextos más objetivos (dominio del contenido) hasta contextos de máxima subjetividad (dominio del acto de habla). Esto nos hace plantearnos dos posibilidades, que no son mutuamente excluyentes: por un lado, que nos encontramos ante un conector cuyo grado de subjetividad esté menos especificado que en otros conectores, lo cual le permitiría esta flexibilidad; por otro, que en la lengua española el grado de subjetividad no está codificado en los conectores causales y sí en otras marcas o señales, en cuyo caso se reduciría la necesidad de que esta información se codificara en el conector. Sea como fuere, para arrojar luz sería necesario un análisis del grado de subjetividad de todos los conectores causales del español, algo que tendremos que dejar para futuras investigaciones.

Al poner en contraste nuestros resultados con los antecedentes, encontramos ciertas discrepancias y convergencias con los estudios de las últimas dos décadas. Por ejemplo, Goethals (1999, 2002) afirma que *ya que* opera exclusivamente en estructuras causales explicativas. Además, esta conjunción abre un espacio subjetivo, es decir, presenta información que depende de una instancia subjetiva (una instancia conceptualizadora), lo que origina frecuentes referencias al conceptualizador de la relación causal y que pueda, asimismo, introducir actos ilocutivos. Afirma, además, que este espacio subjetivo no necesariamente coincide con el espacio mental del locutor. Ciertamente, nuestra propuesta es muy similar a la de Goethals, aunque empleando una terminología diferente (partimos de dos marcos teóricos distintos): lo que para este autor es una *instancia subjetiva*, para nosotros es un *sujeto de conciencia*; lo que en su estudio denomina *locutor*, nosotros lo identificamos como *agente locucionario*. Un aspecto que sí nos llama la atención es que sostiene que, al emplear *ya que*, este distanciamiento entre la instancia subjetiva y el locutor es inherente al uso dialogal, donde se repite lo dicho por el interlocutor:

(322) A: Voy a comprar el periódico. Vuelvo en un rato.

B: **Ya que** [vas a salir]_{SP}, [tráeme un paquete de tabaco]_{SQ}.

A la luz de nuestro modelo, el análisis de este ejemplo es muy diferente ⁴⁷⁷: nos encontramos ante una ECC del dominio del acto de habla, donde el evento denotado en el SP se presenta como pretexto para el acto directivo introducido en el SQ. En estos casos, la distancia entre el SoC y el AgL es nula, coincidiendo en el centro déctico comunicativo.

Uno de los contextos en los que mejor se refleja la particularidad de *ya que* es en los usos claramente irónicos —particularidad que, sin embargo, comparte con *como* con función causal: *Ya que eres tan listo... / Como eres tan listo...*—. En estos casos se hace evidente, según Goethals (1999, p. 795) que el locutor no se responsabiliza de la verdad de la información que *ya que* introduce: *Ya que tienes tanto dinero, cómprale tú el Ferrari que quiere el niño*. Su hipótesis es que este tipo de estructuras abre, de nuevo, un espacio subjetivo en el cual se añaden opiniones que no necesariamente están compartidas por el locutor. De esta forma entra en escena otro conceptualizador distinto al locutor y le permite expresar un razonamiento ajeno sin tener que identificarse con él. En nuestra opinión este fenómeno permite explicar la interpretación irónica sobre una información ya mencionada: el locutor se aleja de lo dicho por otro agente y compromete, así, el valor veritativo de lo dicho. Sin embargo, no esclarece de qué forma esto se refleja en la conceptualización causal, es decir, en qué grado determina que la información —verdadera o falsa— sea empleada para establecer una relación de causa-resultado, a no ser, como sostenemos nosotros, que esta pieza informativa se emplee por el agente locucionario para aducir razones o motivos que justifiquen el evento denotado en el SQ, sin que esto le quite un ápice de ironía al conjunto final.

Por su lado, Santana *et al.* (2018) concluyen que *ya que* es un conector específico para usos subjetivos, como justificar o legitimar actos de habla, y también con funciones retóricas concretas, como la expresión de la ironía. En cambio, en un trabajo posterior (Santana, 2019), afirma que *ya que* no muestra un perfil robusto de subjetividad, obteniendo resultados mixtos, tal y como hemos obtenido nosotros.

En suma, nuestros resultados son mucho más próximos a los obtenidos en los últimos estudios del conector *ya que* y el grado de subjetividad que codifica: Cárcamo (2019) sostiene que este conector, además de *porque*, presentan una flexibilidad similar, dado que ambos se utilizan para codificar relaciones causales objetivas y subjetivas. Además, este conector muestra una distribución similar entre las posibilidades de presencia e identidad del SoC y de las actitudes proposicionales, coincidiendo con los resultados que hemos obtenido. A las mismas conclusiones llegan Ibáñez *et al.* (2020).

Al respecto de a las funciones argumentativas, dado que el conector *ya que* tiene la capacidad de aparecer en cualquier dominio causal, puede, al mismo tiempo, emplearse con distintas funciones argumentativas: cuando aparece en una ECC del dominio del contenido, como reconstrucción de relaciones observables en el mundo extralingüístico, adquiere funciones descriptivo-explicativas; en el dominio del acto de habla, su función

⁴⁷⁷ Los ejemplos que pone de este fenómeno son todos ECC del dominio del acto de habla, donde el SQ introduce un acto yusivo o una pregunta directa.

principal es la justificativa, al aducir las razones o motivos para la emisión del acto de habla denotado en el SQ; respecto al dominio epistémico, tiene una función principalmente justificativo-demostrativa, en el sentido de que se plantean como premisas con los que sostener y avalar los juicios, opiniones y creencias del SoC conceptualizador, con objeto de persuadir o convencer al interlocutor —modificar su estado mental—.

En términos similares se pronuncia la NGLE (2009, p. 3473), cuando al hablar de los usos de *ya que* como causales de la enunciación —lo que nosotros encuadramos en el dominio del acto de habla—, afirma que sirven para explicar las razones por las que se dice o infiere algo, además de para justificar una amenaza (*Cuando yo sea el encargado, estas actitudes se van a acabar, ya que no podemos seguir así...*) o una sugerencia o petición (*Ya que es muy bueno en lo que hace, sería positivo que todos lo imitáramos*). Sin embargo, aunque estamos de acuerdo en esta función de *ya que*, no coincidimos en la tipología causal: en nuestra opinión aquellas ECC en las que se justifica la razón por la que se dice o infiere algo pertenecen al dominio epistémico.

El análisis de *ya que* realizado por Borzi (2007, 2011, Borzi y Detges, 2011) está fundamentado en el Enfoque Cognitivo Prototípico, el cual presupone que cada forma tiene un significado y una función propia, que responden a distintas intenciones o necesidades comunicativas del hablante. Entre sus conclusiones, está la de que *ya que* no tiene una distribución proposicional tan marcada como otros conectores (*porque* o *como*), además de ser un marcador polifónico (en el sentido de Ducrot *et al.*, 1980), puntos en los que estamos de acuerdo, tal y como se desprende de nuestros resultados.

Sobre los casos antepuestos, esta gramática afirma que prevalecen en la lengua oral de formalidad baja y en contextos de intención argumentativa, con información conocida obvia o evidente (presentan 1ª o 2ª persona del presente de indicativo), en los que el contenido de la cláusula con conector es valorado positivamente en relación con el surgimiento de la acción que se enuncia en la segunda cláusula, motivo por el que *ya que* funciona en estos casos como un elemento tematizador. En otras palabras, el hablante preferirá cláusulas con *ya que* antepuesto si presenta información conocida de valoración positiva como razón de otro evento, el cual es una acción de él mismo o de un hablante distinto a él: *Ya que te quedaste dormido, aprovecha y no vayas a trabajar*⁴⁷⁸. A partir de nuestros resultados, no podemos confirmar que este fenómeno sea habitual de un género o modalidad concreto, pero sí coincidimos en la función de tópico oracional —tematizador, para Borzi—. En cambio, discrepamos en el tipo de información y la persona verbal del SP introducido por *ya que*: es frecuente en las ECC del dominio del acto de habla (retomando lo dicho por el interlocutor, por ejemplo), como en *Ya que te gustan tanto los motes, elige tú mismo uno*. Pero no sucede lo mismo en las ECC del dominio epistémico, las cuales, además de servir como tópico oracional, pueden incorporar información

⁴⁷⁸ Este valor positivo aproxima a *ya que* a la locución *gracias a*.

mencionada por terceros agentes: *Ya que han dicho que hará buen tiempo, las playas estarán llenas.*

Otra hipótesis que sostiene es que la posición pospuesta responden a la intención comunicativa del hablante, quien, en un marco claramente argumentativo, justifica una evaluación presente en la primera cláusula con la información nueva (o conocida) de la cláusula con *ya que*. Por tanto, la mayor parte de los usos de *ya que* pospuestos presentan evaluadores explícitos en la primera cláusula, sostenidos por el contenido de la cláusula con *ya que* (algo que no ocurre en los casos antepuestos). Este fenómeno mostraría que el período en el que participa la cláusula con *ya que* está constituido preferentemente por una evaluación que luego es justificada: *En las localidades nortenas, el trigo participa en una superficie menor al 20% del planteo, mientras que el maíz juega un papel importante, ya que se orienta a la alimentación de pollos y bovinos* (Borzi, 2011, p. 87). A partir de nuestros ejemplos podemos afirmar que esta hipótesis es sostenible, puesto que en muchos casos, especialmente en las ECC del dominio epistémico, aparecen este tipo de elementos evaluadores, como el “tan sencilla” en el siguiente ejemplo:

- (YQ-6): No es tan sencilla la manipulación de un programa cuando se emite en directo, ya que cualquiera de las partes puede sorprender a la otra con argumentos desconocidos para los que no sea quizá muy fácil improvisar una respuesta válida.

En este mismo marco teórico se desarrolla Marra (2002), en su análisis de *ya que* y *porque* pospuestos. Su propuesta es que tienen significados y funciones diferentes, que están organizados sistemáticamente. Respecto a *ya que*, considera que en contexto causal en lengua escrita, se espera que el hablante elija *ya que* en fragmentos en los que argumenta, es decir, en los que el hablante defiende o refuta una tesis, introduciendo además información nueva o información conocida. A tenor de nuestro marco de análisis, estos casos se corresponden, principalmente, con las ECC del dominio epistémico. No hay que olvidar, sin embargo, que el dominio del contenido también tiene funciones argumentativas: introducir una explicación o descripción de una relación causal observable en el mundo extralingüístico, con el objeto de modificar en algún grado el estado de conocimiento del interlocutor y, además, apoyar o reforzar los argumentos propios, funciones que *ya que* puede desarrollar.

Por otro lado, nos parece muy interesante el estudio de Herrero Ruiz (2006) sobre las construcciones *transactivas*, en las que se indica que no se ha podido llegar a un determinado nivel que se considera óptimo, pero se espera llegar a otro que, aunque inferido, se considera satisfactorio: *ya que no quieres estudiar, busca al menos un trabajo digo* (p. 832). Siguiendo a Galán (1999), asume que *ya que* es el conector por excelencia de estas construcciones, al presentar causas que parecen razonables, lo que hace que el miembro no causal se formule como una propuesta o sugerencia, en forma de oración interrogativa o imperativa. Como podemos observar, este tipo de estructuras se corresponde con las ECC que identificamos dentro del dominio del acto de habla. Además, estas estructuras permiten poner en evidencia la diferencia fundamental entre *causa* y *razón*: en las construcciones transactivas el SP no es una causa fáctica —suficiente o

necesaria— del evento denotado en el SQ, sino una razón o motivación argumentativa para justificar, sostener y fundamentar el acto de habla contenido en el SQ.

En definitiva, el conector *ya que* se ha caracterizado como un dispositivo específico que expresa usos especializados: legitimar los actos del hablante, expresar una voz colectiva (en el sentido de introducir información aceptada por la mayoría de las persona), presentar información evidente en el contexto para justificar otras declaraciones (Santos Río, 2003), o bien con funciones retóricas concretas, como la expresión de la ironía (Goethals, 2002). Estas particularidades permiten a Santana *et al.* (2018) concluir que *ya que* es un conector preferentemente empleado para la expresión de relaciones causales subjetivas. Empero, como hemos discutido hasta el momento, consideramos que una de las especificidades de *ya que* es su polifuncionalidad, permitiendo introducir tanto información temática como novedosa, además de expresar relaciones causales tanto objetivas como subjetivas.

Para finalizar, insistimos en que este análisis es solo general y preliminar, con objeto de demostrar si nuestro modelo de análisis aplica también a la lengua española. Serán necesarios posteriores estudios para confirmar si las variables, pruebas y parámetros que hemos establecido son suficientes y apropiados. También serán necesarios más estudios de otros conectores causales bajo el mismo modelo, lo que nos permitirá corroborar si *ya que* codifica algún tipo de especificidad. De cualquier modo, y como hicimos para los conectores causales en chino, ofrecemos un conjunto de condiciones de uso para el conector *ya que*:

1. El conector *ya que* permite expresar ECC de los tres dominios causales;
 - 1.1. Sin embargo, existen casos ambiguos que aceptan distinta interpretación; hay que prestar atención a determinadas señales que nos permitan una categorización más precisa;
2. El orden de distribución del SP introducido por *ya que* es sensible a su valor informativo;
 - 2.1. Si el SP tiene valor temático, prefiere la posición inicial de la secuencia, en un orden icónico causa-resultado;
 - 2.2. No obstante, un SP con valor temático puede, bajo determinadas circunstancias, ocupar la posición final de la secuencia. Para ello en el SP aparece algún tipo de señal deíctica o anafórica que lo vincule con información disponible, compartida o presupuesta;
 - 2.3. Si el SP tiene valor remático, se localiza de forma predeterminada en la posición final de la secuencia, con un orden prominente resultado-causa;

3. El conector *ya que* no permite, en términos generales, la expansión mediante coordinación copulativa o disyuntiva.
4. Desde un punto de vista sintáctico, el SP introducido por *ya que* aparece segregado de la predicación principal, con independencia de la posición que ocupe en la ECC;
5. El SP con *ya que* tiende a establecer relaciones intraoracionales, si bien tiene la capacidad de generar relaciones extraoracionales en algunos contextos;
6. El conector *ya que* no puede constituirse como respuesta autónoma a una pregunta que indague sobre la causa o razón de un evento;
7. Es incompatible con la aparición de un conector consecutivo en la misma secuencia;
8. *Ya que* no especifica un grado determinado de subjetividad, lo que posibilita su desplazamiento en el eje [+objetivo → +subjetivo], según el dominio causal en el que se utilice;
 - 8.1. Muestra tendencia a codificar SoC implícitos de 3ª persona, en particular en los dominios del contenido y epistémico;
 - 8.2. En el dominio del contenido, *ya que* despliega su grado máximo de objetividad;
 - 8.3. Por el contrario, en el dominio del acto de habla muestra un comportamiento congruente con el grado máximo de subjetividad;
 - 8.4. Este conector es compatible con distintas marcas que evidencian la presencia del SoC conceptualizador;
9. La actitud proposicional codificada por la ECC con *ya que* es coherente con el dominio causal que expresa;
10. El conector *ya que* puede desarrollar diferentes funciones argumentativas, consecuentes con el dominio causal de la ECC en la que participa;
 - 10.1. En el dominio del contenido, introduce el SP con una función descriptivo-explicativa;

10.2. En el dominio epistémico, el SP tiene una función principalmente justificativo-demonstrativa, que intensifica y refuerza la relación causal como una relación premisa-conclusión;

10.3. En el dominio del acto de habla, *ya que* introduce un SP como razón o motivo legitimador del acto de habla denotado en el SQ.

10.4. Funciones retóricas, como las estructuras transactivas o el valor irónico, se asimilan a las ECC de los dominios epistémico o del acto de habla, manteniendo su función argumentativa prototípica.

6.7.3. Análisis comparativo entre *ya que* y sus análogos en chino moderno

En el momento en el que contrastamos dos lenguas tan alejadas, en principio, como el español y el chino, es previsible que encontremos dificultades metodológicas y analíticas, dado que cada lengua manifiesta ciertas características que le son propias y que impiden correspondencias unívocas entre dos fenómenos lingüísticos. Esto es especialmente evidente cuando llevamos a cabo un análisis contrastivo de cualquier conector causal —como, por ejemplo, el conector *ya que*— con sus equivalentes en lengua china desde un nivel puramente sintáctico: que los SP introducidos por *ya que* sean siempre extrapredicativos puede contrastarse con el comportamiento de *porque* (que puede estar inserto en la predicación principal); pero este criterio, válido para la lengua española —y, en general, para lenguas de la misma familia—, deja de ser operativo al compararlo con el chino, visto que esta lengua siempre presenta los dos segmentos de la ECC segregados, con independencia del tipo de relación causal que se establezca y del conector empleado.

Esto es relevante, también, en cuanto a las posibles relaciones oracionales que pueden dar en español (coordinación o subordinación), y a las funciones sintácticas que los elementos pueden desempeñar: mientras que *ya que* siempre oficia de conjunción, los conectores causales chinos, especialmente *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於, tienen también la posibilidad de actuar como una preposición que introduce un sintagma preposicional con valor causal, el cual, sin embargo, no se analiza como tal sino como la oración subordinada.

Por estos mismos motivos, existe un conjunto de pruebas que no se pueden aplicar a la lengua china, como el análisis del modo verbal del segmento causal, la función de los adjuntos circunstanciales o la posibilidad de infinitivización del verbo en el segmento causal. Al mismo tiempo, también existen limitaciones respecto de las variables con las que analizar *ya que*, las cuales no existen para la lengua china: la posibilidad de focalizar el SP o la capacidad de un conector de coincidir con conectores consecutivos en una misma secuencia causal. En consecuencia, hemos optado por un marco de análisis que se

fundamenta en tipologías cognitivas básicas y prototípicas —dominios—, y que es aplicable a cualquier expresión de una relación causal en una lengua dada. Esto no es incompatible con el hecho de que en distintas lenguas haya formas o expresiones particulares para un mismo fenómeno lingüístico.

Por todo ello, creemos que el modelo de análisis que proponemos para la lengua china también es aplicable a la lengua española, siempre teniendo en cuenta las restricciones y condiciones propias de cada una de estas lenguas. Estas pueden favorecer o descartar el estudio de algunas variables, y así lo hemos mostrado en los anteriores apartados. A tenor de esto, recogemos las principales coincidencias y diferencias entre las características de las ECC con *ya que* y sus —posibles— equivalentes en la lengua china, los conectores *yīnwèi* 因為, *yóuyú* 由於 y *jírán* 既然. Para ello, presentaremos nuestras conclusiones en forma de puntos:

1. En lo referente al dominio causal en el que se puede emplear el conector *ya que*, es un conector polifuncional, pudiendo expresar relaciones causales de los tres dominios. En este sentido es equiparable al conector *yīnwèi* 因為. Sin embargo, en determinados contextos, especialmente en las ECC del dominio epistémico y del acto de habla, tiene más puntos en común con el conector *jírán* 既然.

- 1.1. Cabe decir que el comportamiento de los tres dominios es el mismo en las dos lenguas y responden de la misma forma a las pruebas de paráfrasis.

- 1.2. También se dan casos de ambigüedad al aplicar las pruebas de paráfrasis en las dos lenguas, razón por la cuál es necesario operar con otras variables que nos permitan resolver estos casos.

2. Con respecto a las pruebas de transformación en oración consecutiva y en oración condicional, los resultados son congruentes con el dominio causal: mientras que en el dominio del contenido se aplican sin mayores problemas, en los dominios epistémico y del acto de habla exigen la recuperación del verbo implícito.

- 2.1. En la lengua china es más sencilla la transformación a oración consecutiva, ya que en la ECC se puede dar el caso de que aparezca algún tipo de conector consecutivo (conjunciones y adverbios relacionantes). Estos conectores simplifican la transformación, siendo solo necesaria la eliminación del conector causal para llevarla a cabo. Esto no es así con las ECC con *ya que*, al ser incompatible con la aparición de un conector consecutivo en la misma secuencia.

- 2.2. En aquellos casos en los que no exista tal conector, se puede reconstruir la oración consecutiva mediante un conector consecutivo general, como *así que* o el equivalente en chino, *suǒyǐ* 所以.

- 2.3. Hemos visto que, en las transformaciones a periodo condicional, existen restricciones que invalidan esta prueba (el SP es temporalmente posterior al SQ).

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

La diferencia es que, en español, algunas se pueden percibir como gramaticales o aceptables, dado que se sobreentiende el verbo implícito. Esto no sucede, sin embargo, en el caso del chino, por lo que estas transformaciones resultan anómalas o directamente agramaticales.

2.4. En las ECC del dominio del acto de habla, cuando el SQ introduce un acto directivo indirecto, este puede parafrasearse mediante un yusivo directo, bien con el modo imperativo, bien con un verbo ilocutivo como *pedir*, *ordenar* o similar.

3. En relación con las pruebas de expansión en oraciones coordinadas, *ya que* manifiesta un proceder muy similar al conector *jírán* 既然, dado que ambos conectores no toleran ningún tipo de desarrollo mediante la coordinación; se distingue, por tanto, de los conectores *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於.

3.1. Sin embargo, es posible la coordinación de distintos SP por yuxtaposición, con la condición de que *ya que* aparezca únicamente en el primer SP. Este comportamiento es el mismo que el de *jírán* 既然.

4. El valor informativo del SP es relevante para determinar la posición del segmento encabezado por *ya que* dentro de la secuencia.

4.1. Si contiene información temática, ocupa la posición inicial; si la información es remática, ocupa la posición final por defecto; en esto se diferencia del chino, lengua donde el estricto orden secuencial puede hacer que el segmento remático aparezca en primera posición. A este respecto, la flexibilidad distribucional de *ya que* es más próxima a la de *yīnwèi* 因為.

4.2. En general, resulta más sencillo determinar el valor informativo del SP en lengua china, gracias a la alta frecuencia de elementos deícticos y anafóricos que concurren; en el caso de *ya que*, aunque la posición del segmento que introduce es sintomática de su valor informativo, en ocasiones es necesario ampliar el contexto, superando el nivel de la ECC.

5. El conector *ya que* no acepta ningún tipo de focalización, como la modificación adverbial o las estructuras ecuacionales y ecuandicionales (Goethals, 2002). Esta característica lo equipara al conector *jírán* 既然, el cual tampoco acepta las marcas o estructuras focalizadoras.

5.1. En términos generales, las ECC en chino aceptan mucho más la focalización, especialmente con la estructura [*shì* 是 (X) (*de* 的)], hasta el punto de ser preceptiva en algunos contextos, como cuando coincide con el conector consecutivo *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que').

5.2. La capacidad de las ECC con *ya que* de transformarse en estructuras ecuacional y ecuandicionales es muy similar a sus equivalentes en chino, con prácticamente las mismas restricciones, especialmente en cuanto a la correlación temporal entre el SP y el SQ, o bien si el SQ es una pregunta o acto yusivo directo.

5.3. En posición inicial de la secuencia, el SP introducido por *ya que* se constituye en el tópico oracional, el marco de referencia en el que se desarrolla la predicación posterior. En este aspecto coincide con los conectores causales en chino cuando ocupan esta misma posición

6. *Ya que* demuestra mayor capacidad para establecer relaciones intraoracionales que extraoracionales, aspecto en el que coincide, en general, con los tres conectores causales chinos.

6.1. El hecho de que identifiquemos un menor número de relaciones extraoracionales en las ECC con *ya que* se debe a la baja frecuencia de aparición de elementos deícticos o anafóricos en la ECC, fenómeno que no sucede en chino (punto 4.2).

7. El conector *ya que* no puede constituirse como una respuesta autónoma ante la pregunta sobre la causa o razón. Esto lo acerca a las características de los conectores *yóuyú* 由於 y *jírán* 既然.

8. En la prueba de la interrogación sobre la causa, las ECC con *ya que* tienen el mismo comportamiento en español y en chino, respondiendo de forma congruente según el dominio causal al que corresponda: al verbo predicativo en el dominio del contenido y al verbo enunciativo o ilocutivo en los dominios epistémico y del acto de habla, respectivamente.

8.1. No obstante, hemos visto que en chino hay muchos más verbos enunciativos e ilocutivos explícitos que en el caso de la lengua española, al menos a tenor de la proporción en la que estos verbos aparecen en nuestro corpus de ejemplos.

8.2. El tipo de verbo explícito también difiere: mientras que *ya que* prefiere verbos de opinión (*parecer, considerar, creer*), en el caso del chino se emplean con frecuencia, además de verbos de opinión o de procesos mentales (*creer, considerar, suponer, estimar*), verbos de habla, como *decir, expresar o indicar*, en muchas ocasiones, en contextos de discurso diferido⁴⁷⁹.

⁴⁷⁹ No podemos descartar la posibilidad de que este fenómeno esté restringido a las muestras que hemos recogido para nuestro corpus.

9. Respecto a la posibilidad de posposición del SP, estableciendo un orden causal prominente resultado-causa, observamos que el conector *ya que* muestra mayor preferencia por esta disposición. Esta característica acerca su labor a la del conector *yīnwèi* 因為, mientras que lo distingue de los conectores *yóuyú* 由於 y *jírán* 既然, mucho más limitados en su posibilidad de desplazamiento —*jírán* 既然, de hecho, solo puede ocupar la posición inicial de la secuencia—.

10. En cuanto a la posición de *ya que* en relación al sujeto del SP, esta variable no es relevante ni para el español ni para el chino.

10.1. Sin embargo, se distinguen estas dos lenguas en que *ya que* siempre prefiere la posición inicial de la secuencia, mientras que en chino hay cierto margen de flexibilidad: el conector puede ocupar la posición posterior al sujeto si este es un sustantivo escueto o un pronombre personal —los sustantivos modificados, si bien son posibles, son menos frecuentes—.

10.2. Un aspecto que sí tienen en común son los casos de topicalización del sujeto —del SP, del SQ o de toda la secuencia, si son correferentes—. Este fenómeno da lugar a estructuras con doble topicalización. En este aspecto *ya que* se comporta de forma similar a *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於.

11. La compatibilidad con las estructuras enfáticas con *pero* o con la estructura correctiva con *más que nada*, refleja resultados similares en las dos lenguas, a tenor del dominio causal de la ECC en la que se aplique.

11.1. Sí existe una diferencia sustancial entre la aplicación de estas pruebas a las ECC con *ya que* y a sus equivalentes en chino: mientras que en español se aceptan tanto SP con información temática como remática (según el objetivo y necesidades comunicativas de un contexto dado), en las ECC con conectores chinos solo está permitido un SP con información remática. Esto se debe a que en español estas dos estructuras permiten establecer un contraste, ya sea con información novedosa o con información presupuesta o compartida, restringiendo las inferencias posibles; en cambio, en la lengua china estas estructuras también son empleados como dispositivos focalizadores, lo que hace inviable su coincidencia con información temática.

12. La compatibilidad con la negación y con la interrogación sobre la causa tienen el mismo tipo de conducta, tanto en *ya que* como en sus equivalentes en chino: según el dominio causal en el que aparezca, será necesario catalizar el verbo correspondiente para que esta compatibilidad de resultados positivos.

13. La compatibilidad con los conectores consecutivos es una de las grandes diferencias entre el español y el chino: mientras que el segundo las acepta, incluso las necesita si son adverbios relacionantes, en español son totalmente prescindibles. Recordemos que, mientras que en español la aparición de conectores consecutivos en la secuencia supone la adscripción de una relación de coherencia a una categoría distinta a la causal —las oraciones consecutivas o ilativas—, en la lengua china ambas categorías se subsumen en una única tipología, las oraciones causales.

13.1. Un fenómeno muy característico del chino, y que muestra una enorme discrepancia con el español, es que la combinación de conectores causales y consecutivos puede alterar el dominio causal de una ECC.

13.2. En chino, los conectores consecutivos incluyen los adverbios relacionantes, una categoría sintáctico-funcional inexistente en la lengua española.

14. El conector *ya que* no muestra un perfil claro respecto al grado de subjetividad que codifica: este conector permite un desplazamiento relativamente libre en la escala [+objetivo → +subjetivo], apareciendo tanto en contexto de máxima subjetividad (dominio del acto del habla) como en situaciones más objetivas (dominio del contenido). Esta flexibilidad es mucho más evidente en el dominio epistémico, visto que transita entre los dos polos de la escala. Por tanto, el tipo de proceder de *ya que* es mucho más congruente con el de *yīnwèi* 因為 que con el de *yóuyú* 由於 o *jírán* 既然.

14.1. El hecho de que el sujeto oracional esté codificado en la morfología verbal del español (sujeto gramatical) facilita la localización del SoC, mientras que el chino depende de los pronombres personales, incluso en aquellos casos en los que se omitan —al ser correferentes entre el SP y el SQ o con el discurso previo—.

14.2. Existen un conjunto de marcas que permiten identificar el SoC implícito en las ECC con *ya que*, marcas inexistentes en el chino por su particular sistema verbal: las formas impersonales o las estructuras pasivas reflejas; al mismo tiempo, hay señales en la lengua china que no existen en la lengua española, como las partículas modales.

14.3. Pese a ello, sí podemos encontrar un conjunto de señales comunes en las dos lenguas, todas ellas huellas del SoC conceptualizador en la ECC: verbos y perífrasis modales, marcas de modalidad epistémica (adjetivos y adverbios), expresiones evaluativas o valorativas, o estructuras pasivas.

14.4. Respecto a la actitud proposicional, esta es coherente con el dominio causal de la ECC. Debido a que el conector *ya que* puede aparecer en los tres dominios, encontramos todos los tipos de actitud proposicional: HECHOS FÍSICOS, HECHOS MENTALES, JUICIOS y ACTOS DE HABLA.

15. Las ECC con *ya que* pueden emplearse en los tres ámbitos argumentativos generales que presentamos en el § 6.3.4.: descriptivo-explicativo, justificativo-demostrativo (premisa-conclusión) y justificativo (acto de habla), que se corresponden, respectivamente, a los dominios del contenido, epistémico y del acto de habla. Esto lo acerca tanto al conector *yīnwèi* 因為 como al conector *jírán* 既然, según el dominio causal en el que aparezca *ya que*.

15.1. A pesar de no haber encontrado muestras en nuestro corpus, existen contextos de uso, como el uso transactivo de *ya que* (Herrero Ruiz, 2006), donde este conector actúa de forma muy similar a *jírán* 既然. En particular, cuando el SQ de la secuencia introduce un acto de habla:

→ (323): 既然要出去, 就買麵包回來 → **Ya que** vas a salir, compra el pan.

15.2. Acerca de los usos irónicos, si bien no hemos encontrado dentro de nuestro corpus ningún ejemplo de este tipo, ni en chino ni en español, nuestro conocimiento en ambas lenguas nos permite aseverar que sí son posibles. En estos casos, *ya que* funciona de forma muy próxima a *jírán* 既然. Este tipo de ECC son propias del dominio del acto de habla (ejemplo 324a), al usarse el SP como justificación irónica del acto denotado en el SQ, aunque también pueden aparecer en el dominio epistémico, como premisa para una conclusión, normalmente con proyección a futuro (ejemplo 324b):

→ (324a): 既然你那麼聰明, 就自己動手吧 → **Ya que** eres tan listo, hazlo tú solo.

→ (324b): 既然你是這麼好的學生, 你應該已經通過了考試, 對吧? → **Ya que** eres tan buen estudiante, habrás aprobado el examen, ¿no?

Al poner en relación nuestros resultados con los estudios previos en los que se contrastan el español y el chino, creemos haber superado las conclusiones que estos estudios ofrecen, aunque nos hayamos restringido al conector *ya que*: Chien Yi-Shan (2015 y 2023) se limita a presentar paralelismos descriptivos entre lo dicho por la NGLE (2009) y Galán (1999) para el español en contraste con el trabajo de Xing Fuyi (2001), sin que ahonde en los fundamentos teóricos presupuestos a estos paralelismos. Intenta justificar las diferencias entre las dos lenguas desde un enfoque cuasi-antropológico, a partir a las diferencias culturales entre estas dos comunidades de habla, sin que por ello mencione a qué diferencias se refiere. Sin la más mínima intención de quitarle importancia a esta variable, lo cierto es que no podemos considerarla un principio lingüístico que explique ni las concomitancias ni las divergencias en la expresión lingüística de la causalidad de estas dos lenguas.

Mucho más interesante nos parece la propuesta de Jia (2018). Desde un enfoque pragmático, en el que considera que los conectores causales funcionan como marcadores

discursivos, en algunos aspectos llega a una conclusiones muy similares a las nuestras, e identifica aspectos diferenciales similares: distintas funciones sintácticas de los conectores —como conjunción y preposición en chino—, la posición y distribución de los SP, los usos correlativos de los conectores causales y consecutivos o la importancia de valorar la subjetividad como criterio de análisis. Respecto a las instrucciones argumentativas, se limita a señalar una distinción entre una causa real y una causa como explicación o justificación de una deducción. Esto se debe a que su clasificación de las ECC en chino sigue la distinción tradicional entre las oraciones causales explicativas y las inferenciales.

El último trabajo del que tenemos constancia es el análisis contrastivo de Zhen Geng (2019), el cual no aporta nada nuevo, en tanto que se basa en la tipología de Huang y Liao (1983), y clasifica las oraciones en la ya descrita dupla de causales explicativas y causales inferenciales.

Para finalizar, resumimos en la siguiente tabla los puntos en común y las diferencias entre *ya que* y sus equivalentes en lengua china. Hemos señalado el grado de coincidencia mediante “SÍ” y “NO”. Este grado de coincidencia se analiza a partir de los usos y contextos prototípicos de aparición, sin entrar a valorar otros contextos menos prototípicos⁴⁸⁰.

Tabla 110. Comparación de “*ya que*” con los conectores causales del chino moderno

Condición	<i>Ya que</i>	YĪNWÈI 因為	YÓUYÚ 由於	JÍRÁN 既然
Dominio causal (uso prototípico)				
Del contenido	SÍ	SÍ	SÍ	NO
Epistémico	SÍ	SÍ	NO	SÍ
Del acto de habla	SÍ	SÍ	NO	SÍ
Transformación				
En consecutiva	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
En condicional	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
Expansión				
Coordinación copulativa	NO	SÍ	SÍ	NO
Coordinación disyuntiva	NO	SÍ	SÍ	NO

⁴⁸⁰ Acerca de la posibilidad de sustituir *ya que* por otros conectores causales, no podemos ofrecer conclusión alguna, dado que no hemos realizado el análisis para no extender innecesariamente este estudio. Será preciso, pues, llevar a cabo una investigación más exhaustiva una vez que se hayan identificado las particularidades de cada conector causal en español

6. ANÁLISIS DE LA EXPRESIÓN CAUSAL

Condición	<i>Ya que</i>	<i>YĪNWÈI</i> 因為	<i>YÓUYÚ</i> 由於	<i>JÍRÁN</i> 既然
Estructura informativa				
Valor temático	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
Valor remático	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
Focalización	NO	SÍ	SÍ	NO
Estructura ecuacional	NO	SÍ	NO	NO
Estructura ecuandicional	NO	SÍ	NO	NO
Tópico oracional	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
Relación intraoracional	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
Relación extraoracional	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
Pruebas funcionales				
Respuesta autónoma	NO	SÍ	NO	NO
Verbo predicativo	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
Verbo enunciativo/ilocutivo	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
Posposición del SP	SÍ	SÍ	NO	NO
Anterior al sujeto	NO	SÍ	SÍ	SÍ
Posterior al sujeto	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
Compatibilidades				
*Estructura con <i>pero</i>	NO	SÍ	SÍ	NO
*Estructura correctiva	NO	SÍ	SÍ	NO
*Negación de la causa	NO	SÍ	NO	NO
*Interrogación sobre la causa	NO	SÍ	NO	NO
Conectores consecutivos	NO	SÍ	SÍ	SÍ
Grado de subjetividad codificado				
SoC N-N	NO	SÍ	SÍ	NO
SoC implícito (1ª y 3ª persona)	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
SoC explícito (1ª y 3ª persona)	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
Hecho Físico	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ

Condición	<i>Ya que</i>	<i>YĪNWÈI</i> 因為	<i>YÓUYÚ</i> 由於	<i>JÍRÁN</i> 既然
Hecho Mental	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
Juicio	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
Acto de habla	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
Funciones argumentativas				
Descriptivo-explicativa	SÍ	SÍ	SÍ	NO
Justificativo-demostrativa	SÍ	SÍ	NO	SÍ
Justificativa (acto de habla)	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ

*En estas pruebas, SÍ/NO indica la aceptación o rechazo del conector. El análisis se ha llevado a cabo mediante el conector *porque* o *yīnwèi* 因為.

Aunque en muchas de las variables el comportamiento de *ya que* es muy próximo al de *yīnwèi* 因為 (por ejemplo, en el tipo de dominio causal en el que puede ocurrir), hay variables que lo acercan más a las especificaciones de *jírán* 既然. Teniendo en cuenta, además, aquellas variables en las que *ya que* actúa de la misma forma que estos dos equivalentes en chino, podemos concluir que el conector causal español *ya que* es semántica y funcionalmente el mejor equivalente del conector chino *jírán* 既然. Esto no implica, sin embargo, que el conector español *ya que* tenga una única traducción al chino —o viceversa—, antes al contrario. En la traducción intervendrán muchos factores, no solo el grado de afinidad de *ya que* con su análogo en chino, sino también factores estilísticos y la elección propia del traductor. Esto, en parte, es gracias a la flexibilidad que este conector muestra para la lengua española.

CONCLUSIONES Y PROSPECTIVA

=

Llegados a este punto, es el momento de presentar las conclusiones que hemos alcanzado con el desarrollo de esta investigación. Para empezar, hemos propuesto este estudio como un análisis general de la expresión de la causalidad, fundamentándonos principalmente en el chino moderno, pero en diálogo con la lengua española. De este modo, hemos presentado un modelo de análisis de este fenómeno lingüístico que consideramos aplicable a cualquier lengua, tal y como hemos hecho con el chino moderno y, en menor medida, con el español.

La expresión de la causalidad abarca un conjunto de manifestaciones lingüísticas muy amplio y que, además de las relaciones causales propiamente dichas, podrían incluir otro tipo de relaciones, como las condicionales, las finales o las consecutivas. Nuestro objeto de estudio, empero, son las primeras, aquellas relaciones que establecen un vínculo entre, como mínimo, dos eventos, de los cuales uno se conceptualiza como el causante (P) y otro como el causado (Q), y que puede representarse esquemáticamente como una relación lógica de implicación causal: $P \rightarrow Q$.

Uno de los aspectos que más nos ha llamado la atención al realizar la revisión de los antecedentes es la escasa atención que el mismo concepto de CAUSALIDAD ha recibido. Lo habitual es que este concepto esté subordinado al análisis concreto de dispositivos lingüísticos más particulares —conectores causales—, a las relaciones sintácticas que se generan entre los segmentos del periodo causal —coordinación, subordinación o interordinación— y a establecer tipologías semánticas de los vínculos causales. En definitiva, un tratamiento de la expresión causal donde han primado enfoques semasiológicos, y en los que al referirse a la causalidad como concepto se ha priorizado, en líneas generales y sin mayor discusión, lo dicho por la tradición filosófica

Sin embargo, tal y como creemos haber demostrado, una aproximación centrada únicamente en el nivel sintáctico o semántico no es suficiente para dar cuenta de la complejidad de este fenómeno lingüístico. Menos aún para sostener un análisis contrastivo entre dos lenguas tan diferentes como la española y la china. Es necesario establecer un marco común, que relacione los aspectos sintácticos y semánticos con los niveles pragmáticos y discursivos y que, al mismo tiempo, pueda aplicarse a lenguas tan diferentes como el chino y el español. Creemos que una aproximación cognitiva y pragmática, sin dejar de lado el aspecto sintáctico y semántico, es una forma adecuada de hacerlo.

Aunque no hemos realizado un estudio contrastivo al uso, sí creemos haber dejado suficientes pistas y ejemplos que permitan vislumbrar las similitudes y diferencias entre estas dos lenguas. Además, estamos convencidos de que comprender en qué medida se comparten aspectos del significado en dos o más lenguas, localizar estas similitudes y sus

diferencias, tiene importantes implicaciones: nos proporciona información fundamental sobre la naturaleza de la cognición humana y, por otro lado, nos permite conocer las particularidades que cada comunidad lingüística aporta al procesamiento cognitivo de las relaciones causales. Dado que no existen estudios previos con la profundidad que proponemos, estamos convencidos del alcance y relevancia de esta investigación.

Consideramos que es necesario indagar y revelar el sistema que existe tras los distintos tipos de relaciones causales, así como los mecanismos que motivan la elección de una estructura o conector causal. Esto supone asumir que las distintas formas de actualizar en la lengua las relaciones causales son, en sí mismas, actos de categorización. Para dar cuenta de ello, fueron tres las preguntas que iniciaron esta investigación:

- a) ¿De qué forma se manifiesta la causalidad en el chino moderno?
- b) ¿Qué interpretaciones de las relaciones causales —entendidas como formas de conceptualización— distinguen los hablantes de chino moderno?
- c) ¿Cómo se actualizan los distintos tipos de relaciones de coherencia causal en la estructura lingüística, discursiva y argumentativa del chino moderno?

Hemos querido empezar desde un enfoque onomasiológico (del concepto al signo → ¿qué es la causalidad y cómo se expresa en la lengua?) para llegar a un enfoque semasiológico (del signo al concepto → ¿de qué formas los distintos dispositivos lingüísticos codifican la causalidad?). Además, aunque el grueso del análisis se realiza sobre las estructuras, conectores y elementos con valor causal (como los pronombres interrogativos y un subconjunto de sustantivos), también hemos querido revisar de forma tentativa y preliminar este modelo con elementos que tradicionalmente no se han considerado signos de causalidad lingüística pero que, sin embargo, pueden activar una interpretación causal bajo ciertas condiciones.

Al ser un tema tan complejo, es inevitable que hayamos abarcado un número amplio de aspectos. Creemos, sin embargo, que es necesario este enfoque, ya que es preciso delimitar primeramente el concepto de causalidad para poder, después, entender mejor lo que hemos denominado CAUSALIDAD LINGÜÍSTICA, es decir, las formas en las que una lengua dada actualiza el principio de causalidad. Todas las aportaciones y conclusiones que hemos ido presentando se relacionan entre sí, ya que la definición de la CAUSALIDAD y de la CAUSALIDAD LINGÜÍSTICA es el sostén sobre el que se fundamentará nuestro marco teórico, el cual, a su vez, será puesto a prueba en el análisis pertinente.

Asimismo, hemos planteado dos hipótesis (H1 y H2) con las que queremos dar completa respuesta a las tres preguntas iniciales:

- H1:** El principio de causalidad es una categoría fundamental, primitiva y prototípica del razonamiento humano. Dada una lengua natural, existen un conjunto de estructuras lingüísticas específicamente orientadas hacia la expresión de este principio. Asimismo, supone que toda expresión lingüística se puede clasificar dentro de tres dominios causales, también cognitivamente primitivos y prototípicos:

el dominio del contenido, el dominio epistémico y el dominio del acto de habla. Las estructuras que actualizan las relaciones de coherencia causal en uno de estos tres dominios presentan similitudes y diferencias sistemáticas entre distintas lenguas, en los niveles sintáctico, semántico y pragmático-discursivo.

H2: La subjetividad, entendida como el grado de participación de un sujeto de consciencia en la (re-)construcción lingüística es cognitivamente relevante. Por tanto, es de esperar que esté codificada sistemáticamente en las lengua. Las realizaciones concretas de las relaciones de coherencia causal —tanto los dominios como los conectores causales— pueden ordenarse en una escala de participación del sujeto de consciencia, en una distribución [+objetivo → +subjetivo].

Para comprobar estas hipótesis, hemos planteado un conjunto de objetivos específicos. Dado que son muchas las ideas señaladas a lo largo de esta investigación, expondremos las principales aportaciones y conclusiones (la numeración se corresponde con los capítulos en los que hemos dividido esta tesis):

1. El PRINCIPIO DE CAUSALIDAD es una de las herramientas más importantes que tenemos los hablantes para describir y explicar el mundo físico y mental, en términos de relaciones entre dos o más eventos. Es un principio cognitivo básico, primitivo y fundamental, mediante el cual conceptualizamos en términos simples y relacionales una cantidad potencialmente infinita de fenómenos a partir de un conjunto limitado de información. Por tanto, posee gran fuerza descriptiva, explicativa y predictiva.

1.1. Es un principio que entrecruza distintos ámbitos del conocimiento, desde la Filosofía hasta la Lingüística. El debate sobre la causalidad no está todavía cerrado, pero las últimas aportaciones desde la psicolingüística confirman que es un principio inherente a la cognición humana. Al ser un concepto que no puede ser observado directamente en el mundo físico o mental, se considera que es un constructo de naturaleza relacionante operado por el observador. Por ello, este principio nos permite entender mejor las categorizaciones cognitivas de los hablantes respecto a las relaciones de causalidad.

1.3. Estas relaciones comparten unos rasgos comunes, que hemos recogido en una propuesta de definición del principio de causalidad: un principio cognitivo básico con el que dotamos de significado relacional, descriptivo y explicativo, a nuestro conocimiento sobre el mundo. Establece una relación entre dos o más eventos, de los cuales al menos uno es causante de otro, cumpliendo esta relación los criterios de asimetría temporal, relación de contrafactualidad y relación de suficiencia o necesidad.

1.4. Sin embargo, este principio no es suficiente para explicar las distintas formas en las que los hablantes lo emplean: la actualización lingüística de este principio incluye tanto representaciones conceptuales del mundo fenoménico (causalidad lógica o física) como relaciones en las que se vinculan juicios en forma de premisa-conclusión o diferentes actos de habla (causalidad epistémica o argumentativa). La existencia de este segundo tipo de relaciones causales demuestra que la lengua no necesariamente representa correspondencias isomórficas con el mundo observable, sino que las supera.

1.5. Que los hablantes puedan expresar relaciones causales que no son necesariamente observables en el mundo real, y cuya principal función sea de naturaleza argumentativa, implica que, además de los dos elementos básicos de la relación (causante y causado), debe existir un tercer elemento no codificado que permita (re-)construir e interpretar inferencialmente conexiones causales no observables entre dos eventos (como una premisa y una conclusión). Este tercer elemento es el conjunto de conocimientos, implícitos o explícitos, disponibles para los hablantes en cada acto comunicativo.

1.6. Dada la centralidad del principio de causalidad en el razonamiento humano, es de prever que existan diferentes formas de conceptualizar las relaciones causales. También es esperable que todas las lenguas dispongan de un conjunto de mecanismos que permitan actualizar los distintos tipos de relaciones causales. Estos mecanismos reflejan, al mismo tiempo, los puntos en común y las divergencias en la conceptualización y expresión de las relaciones causales entre distintas comunidades de habla.

1.7. Para poder abarcar este complejo fenómeno en el plano de la lengua, hemos propuesto una definición de CAUSALIDAD LINGÜÍSTICA: instanciaciones que expresan tanto relaciones observables del mundo extralingüístico como juicios argumentativos, que pueden ser codificadas mediante estructuras explícitas o implícitas, y que se fundamentan en procesos inferenciales a partir de elementos no codificados y de naturaleza pragmática.

2. Al centrar nuestro estudio en el chino moderno, es necesario conocer, aunque sea de forma general, las principales características de la gramática y la sintaxis chinas, en particular, respecto al concepto de ORACIÓN, su tipología y los mecanismos de conexión oracional.

2.1. Tipológicamente, el chino moderno es una lengua analítica, caracterizada por la ausencia de morfología y que depende de palabras y partículas funcionales para la codificación sintáctica. Sin embargo, posee ciertas particularidades que plantean problemáticas en cuanto a su clasificación tipológica.

2.2. Estas particularidades suponen una gran distancia con lenguas como la española, por lo que las definiciones y categorizaciones teóricas que empleamos para esta última no siempre serán válidas o apropiadas para la descripción de la lengua china. Un ejemplo de ello es la distinción entre SUJETO y TÓPICO, dos conceptos que suelen entremezclarse en la sintaxis china. Otro ejemplo es la tipología de las oraciones, existiendo en chino estructuras que no tienen equivalentes directos en español, como las oraciones de verbos en serie, las oraciones con *bǎ* 把 o las oraciones condensadas.

2.3. Hemos comprobado que uno de los principios sintácticos más empleados en la lengua china tiene, en realidad, una naturaleza pragmática e informativa: el orden en el que se distribuyen los constituyentes de una oración es relativamente rígido y depende en gran medida del estatuto informativo de los segmentos que la compongan. Este orden, además, se proyecta a la distribución de los segmentos o cláusulas de unidades más complejas, como la oración compuesta. En consecuencia, la estructura de la oración compuesta está

condicionada por dos mecanismos: el orden de los segmentos y el uso de dispositivos de conexión oracional, o conectores. Estos últimos son, en última instancia, los responsables de concretar la relación lógico-semántica que se establece entre las cláusulas que constituyen una oración compuesta.

2.3.1. No obstante, el uso de los conectores es, en muchas ocasiones, algo facultativo y no prescriptivo. Como resultado, hemos encontrado dos situaciones opuestas, pero no por ello incompatibles: o bien una oración emplea dos conectores distintos para establecer una misma relación lógico-semántica (como la coincidencia de un conector causal y uno consecutivo en el mismo periodo causal); o bien se prescinde de estos elementos conectores, dando lugar una aparición relativamente alta de oraciones coordinadas por yuxtaposición, como estructuras asindéticas.

2.3.2. Estas particularidades nos obligan a superar el nivel sintáctico en el análisis del chino moderno, para incluir también factores contextuales y pragmáticos en su explicación y análisis. Sin embargo, en este aspecto, lo que diferencia al chino moderno de la lengua española no es la existencia de estos fenómenos, que también encontramos en español, sino el índice comparativamente más alto de empleo respecto al español.

3. Tras una exhaustiva consulta de los antecedentes sobre la materia, tanto para la lengua española como para la lengua china, hemos comprobado que la expresión lingüística de la causalidad ocupa una importante posición en las gramáticas de estas dos lenguas, con un ingente número de trabajos dedicados ella. La diversidad de propuestas y enfoques también es sintomática del interés que despierta este ámbito de estudio. No obstante, el panorama es complejo y en no pocos casos hemos encontrado discrepancias que afectan a todos los niveles: el sintáctico, el semántico, el tipológico, el tipo de conectores empleados, entre otros. Especialmente en el caso de la lengua china, se destaca la escasa continuidad de muchas hipótesis y modelos de análisis, lo que redundaría en una falta de sistematicidad y profundidad que no facilitan el alcanzar una descripción y explicación satisfactorias de estas estructuras.

3.1. En el caso de la lengua española, las primeras clasificaciones de las oraciones causales, inspiradas en la gramática latina, parten de dos dicotomías: una semántica, al distinguir entre causales de lo dicho y causales del decir; otra sintáctica, diferenciando entre causales subordinadas y causales coordinadas. Esta doble oposición se ha sustentado a lo largo de la gramática española, con algunas innovaciones, como el análisis de las causales como una relación de interordinación (Rojo, 1978). En el plano semántico, se ha mantenido esta dicotomía, aunque enriqueciéndola, con aportaciones como las de Marín (1979), que distingue entre causales del enunciado y de la enunciación, o las de Kovacci (1986), que hace lo propio entre los modificadores del núcleo y de la modalidad.

3.1.2. También se han contemplado criterios pragmáticos y discursivos, como la teoría de la presuposición de Santos Río (1981), distinguiendo entre explicativas y no explicativas; la relación entre la fuerza ilocutiva, la modalidad y los actos de habla (Igualada Belchi, 1990); las interpretaciones y funciones discursivas y argumentativas (Carbonero, 2001);

el estudio en el marco de la teoría de la argumentación de Anscombe y Ducrot (Carel, 2004).

3.1.3. Otra línea muy fructífera es la que combina criterios formales, semánticos y pragmáticos, como los estudios de Blesa (1982), Hernández Alonso (1984), García Santos (1989) o Iglesias (1997). Uno de los estudios más completos es el de Galán (1995, 1998, 1999), quien distingue entre causales propiamente dichas (causa-efecto y motivación-resultado) y causales explicativas (explicativas propias y causales hipotéticas). Gutiérrez Ordóñez (1998, 2000, 2002b) también hace minucioso estudio de estas estructuras, que analiza como manifestaciones sintácticas de estructuras argumentativas, y añade los supuestos como un tercer elemento necesario para la construcción causal. Además, su clasificación y análisis tiene en cuenta tres niveles funcionales (argumentos, aditamentos y tópicos) y concluye que la topicalización es un importante mecanismo para la generación de estructuras causales. La NGLE (2009), por su cuenta, distinguen entre internas al predicado y externas al predicado, diferenciando en estas últimas entre causales de tópico oracional, de la enunciación y explicativas.

3.1.4. Los conectores causales, como objeto de estudio, también han recibido merecida atención desde distintos marcos teóricos: estudios diacrónicos (Mendoza, 1986, Mosterio, 1999), enfoque discursivo (Herrera Lima, 1997) o pragmático (Gaviño, 2017b), estudios contrastivos entre distintos conectores (Goethals, 2002; Borzi, 2007), por citar solo algunos de los más representativos.

3.1.5. El procesamiento de las oraciones causales desde el enfoque psicolingüístico y cognitivista, especialmente con los trabajos de Zunino (2014, 2016, 2017), ha sido productivo en resultados: la distinción entre la causalidad física y la causalidad mental, y la evidente y necesaria relación entre la causalidad o el conocimiento del mundo para el procesamiento discursivo, son ejemplos de ello. El enfoque cognitivo se ve representado por Vera (1984) al hablarnos de categorización y prototipicidad en las expresiones causales; Borzi (1999a, 2000a y b, 2011), desde un enfoque cognitivo-prototípico involucra la consideración de la continuidad informativa de las relaciones discursivas expuestas mediante este tipo de estructuras. Morón (2012) y Marra (2010) siguen esta línea, centrándose en varios conectores causales, como *porque* y *ya que*.

3.2. En el caso de la Lingüística China, podemos aseverar que, en términos generales, la causalidad no ha sido muy considerada como concepto. En términos generales, la oración causal y la oración consecutiva se subsumen en un mismo grupo, la oración compuesta causal (*yīnguǒ fùjù* 因果複句). Estas oraciones están constituidas por una oración principal (el segmento SQ) y una oración subordinada (el segmento SP), vinculadas por un conector causal, un conector consecutivo, con ambos a la vez o mediante estructuras asindéticas. En general, se considera que la distribución por defecto es el orden icónico causa-resultado.

3.2.1. La inmensa mayoría de trabajos son estudios descriptivos y tratan el concepto de causalidad de forma elemental, desde enfoques semasiológicos. Los criterios teóricos y

metodológicos de análisis se pueden resumir en dos: criterios formales o estructurales y criterios lógico-semánticos, siendo estos últimos los que más alcance han tenido. La gran mayoría de estudios se centran en las relaciones semánticas y el papel que juegan los conectores que intervienen en este tipo de construcciones oracionales. También se sostiene que hay una correspondencia unívoca entre lengua y mundo extralingüístico, considerando que las relaciones causales son representaciones de eventos ocurridos. Pero, al mismo tiempo, el papel del hablante en la (re-)construcción de las relaciones causales es, paradójicamente, relevante: el lenguaje es un reflejo subjetivo del mundo objetivo.

3.2.2. En la tradición gramatical china se suele hablar de dos grandes grupos de oraciones causales: las oraciones compuestas de causalidad explicativa (*shuōmíngxìng yīnguǒ jù* 說明性因果句), que habla de eventos ya realizados y cuya estructura prototípica es [*yīnwèi* 因為 P, *suǒyǐ* 所以 Q]; y las oraciones compuestas de causalidad inferencial (*tuīlùn yīnguǒ jù* 推論因果句), en las que un evento se considera el argumento o fundamento para inferir una conclusión, cuya estructura prototípica es [*jìrán* 既然 P, *jiù* 就 Q]. En pocas palabras, se ha centrado el estudio en las relaciones lógico-semánticas, pese a que su doble clasificación obvie las estructuras causales que impliquen dos actos de habla diferentes (dominio del acto de habla).

3.2.3. A partir de esta tipología general, encontramos diferencias mínimas entre los distintos autores (Li Jinxi, 1924; Wang Li, 1943; Liu *et al.*, 1996, entre muchos otros), que afectan al número de conectores causales, su combinación y su distribución en la oración, con discrepancias sobre la terminología empleada. Existe gran consenso, eso sí, al considerar que las oraciones compuestas explicativas son más objetivas que las oraciones compuestas inferenciales, dado que las primeras representan una relación ya realizada y existente en el mundo observable, mientras que las segundas no necesariamente son eventos realizados, siendo, en consecuencia, más subjetivas.

3.2.4. Quien más y mejor ha tratado este tema es Xing Fuyi (2001, 2017). Partiendo de la premisa de que toda forma de pensamiento tiene su correlato en la expresión lingüística, aborda las oraciones compuestas desde una perspectiva estática (el papel de los conectores) y dinámica (los procesos lógico-inferenciales que revelan los argumentos lógicos implícitos en toda oración). Establece un sistema ternario de oraciones compuestas: causales, coordinadas y adversativas. Las primeras expresan una relación causal en sentido amplio, y las subdivide en causales explicativas y causales inferenciales. Biq Yung-O (1995) también ha analizado con profundidad las oraciones compuestas en general, y las causales en particular. Sus resultados ofrecen un panorama muy distinto al que describe la tradición china, especialmente con relación a la rigidez de la distribución de los segmentos causales, demostrando que en el registro oral el orden prominente resultado-causa es el más habitual.

3.2.5. Además de las gramáticas generales, en las que en muchas ocasiones las oraciones causales solo ocupan unas brevísimas líneas, los estudios específicos (en chino o en inglés)

sobre las oraciones compuestas o las oraciones causales son trabajos relativamente fragmentados, que toman una o varias unidades de estudio (conectores), sin que se inserten en una teoría general de la causalidad lingüística ni haya una investigación sistemática basada en corpus. Aunque en las dos últimas décadas se han multiplicado los trabajos dedicados a la oración compuesta causal, a grandes rasgos no hacen sino dar continuidad a las líneas de investigación ya comentadas, sin más aportes que el cambio de terminología, conforme al modelo teórico adoptado.

3.2.6. Los conectores causales (incluidos los consecutivos o ilativos) también han sido objeto de un gran volumen de trabajos. Se clasifican en función del tipo de palabra al que pertenezcan, siendo los dos grupos principales las conjunciones y los adverbios relacionantes. Sin embargo, no existe un consenso sobre el número total de conectores, y este número varía entre autores, desde las 10 conjunciones de Lü Jiangming (1983) hasta las 20 que distinguen Huang y Liao (1983). Nosotros hemos identificado un total de 26 conjunciones, 4 causales y 26 consecutivas, aunque este número total está pendiente de revisión y creemos que puede ser ampliado. Otros tipos de palabras o expresiones con valor causal han sido objeto de estudio, pero sin la atención merecida, como los pronombres interrogativos, los sustantivos y las locuciones causales.

3.2.7. Las principales conjunciones causales, objeto de nuestro análisis, son *yīnwèi* 因為, *jìrán* 既然 y *yóuyú* 由於. Además de las diferencias semántico-funcionales entre estos conectores, los antecedentes consultados han tenido muy en cuenta su distribución dentro de la oración, especialmente en relación con su posición en el periodo causal y respecto al sujeto del SP. También hay un gran acuerdo en relación a la posibilidad de combinación de los conectores causales con conectores consecutivos (conjunciones y adverbios relacionantes).

3.2.8. Otros enfoques tienen mucha menos repercusión. Por ejemplo, los estudios que tratan la expresión causal desde el ámbito pragmático son prácticamente nulos, como si hubiera cierta reticencia a la hora de abordar este aspecto, subordinándolo al lógico-semántico. De nuevo, Biq Yung-O (1995) es la excepción, al haber profundizado en este sentido. Este gramático sostiene que la posición de la cláusula causal puede implicar diferentes funciones discursivas: como tópico en posición inicial; aportando más información a la cláusula principal, en posición final. En cambio, Tsai (1996) considera que el SP en posición inicial es el foco oracional, ya que el tópico en chino no puede ser introducido por la estructura focalizadora [*shì* 是 FOCO (*de* 的)], algo que sí sucede en las cláusulas causales.

3.2.9. Respecto al enfoque cognitivo, es indudable la impronta de teorías recientes. La aplicación de los tres dominios de Sweetser (1990) por Shen Jiaxuan (2003) para describir las categorías semánticas es un ejemplo de ello. Dong Jia (2008a y b) también es un exponente de esta línea, analizando las oraciones causales desde múltiples perspectivas: uso de conectores, distribución de las cláusulas, fundamentos cognitivos para la reconstrucción causal y características pragmáticas. Concluye que el orden de los

elementos pone de manifiesto el procesamiento causal de los sinohablantes, como representación de su razonamiento causal. Por ende, el orden prototípico es el orden icónico causa-resultado, que se opone a un orden prominente resultado-causa, motivado por un enfoque o necesidad informativos. Niu Baoyi (2005) aborda la causalidad desde la perspectiva de la subjetividad codificada en estas estructuras, y considera que los procesos de subjetivización son un mecanismo de fortalecimiento pragmático con el que transmitir la conceptualización subjetiva del hablante. Li Fang (2015) relaciona el dominio del contenido y el dominio epistémico con las relaciones causales explicativas e inferenciales de la gramática tradicional, respectivamente, y aboga por la creación de un modelo analítico y sistemático que permita calcular el grado de subjetividad de las estructuras casuales.

3.2.10. Los estudios contrastivos entre español y chino sobre la causalidad son muy escasos y recientes. Además del estudio de Chien Yi-Shan (2015 y 2023) dentro del marco de la subordinación adverbial en español y chino, se limita a presentar la descripción de NGLE (2009) y el trabajo de Galán (1999), mientras que para el chino se basa en Xing Fuyi (2001), estableciendo paralelismos, en ocasiones forzados, y justificando las diferencias entre ambas lenguas en términos sociolingüísticos y culturales antes que lingüísticos. Jia (2018) adopta un enfoque pragmático y trata los conectores causales como marcadores discursivos y dispositivos de instrucción argumentativa. Este autor, asimismo, resalta la necesidad de tratar el concepto de subjetividad como herramienta para el estudio de las oraciones causales.

4. El siguiente paso ha sido elaborar nuestro modelo de análisis. Para ello, hemos considerado necesario establecer un marco teórico que le sirva de sustento. Inspirados en el abundante corpus de trabajos y enfoques teóricos, presentamos las principales conclusiones, que abarcan todos los aspectos teóricos que analizamos.

4.1. La lengua china muestra un comportamiento particular respecto al orden de los segmentos que constituyen una oración compuesta: i) en cuanto a los constituyentes oracionales, es un orden SVO, aunque con ciertas particularidades; ii) los criterios de distribución de los constituyentes oracionales se trasladan a las unidades superiores —cláusulas y oraciones—, por lo que la distribución es relativamente rígida en comparación al español; iii) Los criterios que determinan la distribución de las unidades informativas de una oración, simple o compuesta, se fundamentan en principios cognitivos, semánticos y pragmáticos antes que en funciones sintácticas —las cuales, sin embargo, los actualizan en la lengua—.

4.2. Hemos reconocido que uno de los principales principios cognitivos que influyen en la representación y procesamiento de las oraciones en chino es el de iconicidad lingüística: el orden en el que se distribuyen las proposiciones se corresponde con el orden de los eventos del mundo extralingüístico a los que refieren. Respecto a la expresión causal, también hemos comprobado que este principio se correlaciona con el principio de continuidad de Murray (1997) y la hipótesis de la causalidad por defecto de Sanders (2005). Para nosotros es importante destacar que, antes que un reflejo exacto de la

realidad extralingüística, hablamos de construcciones de lo percibido en términos cognitivos.

4.2.1. En base a esto, podemos distinguir entre un orden natural o icónico (causa-resultado), que refleja isomórficamente el orden de los eventos del mundo extralingüístico, y un orden prominente (resultado-causa). Diremos que el orden causal prototípico de una lengua es la secuencia más productiva en la que se disponen los miembros causales que constituyen la relación causal en esa lengua.

4.2.2. Una de las afirmaciones más extendidas sobre el chino es que es una lengua altamente icónica. En términos generales, la lengua china muestra un grado de iconicidad muy alto, al haber una alta correspondencia entre la secuencia temporal en la que se desarrollan los eventos y el orden de distribución de los segmentos oracionales. Este fenómeno cristaliza en el PRINCIPIO DE SECUENCIACIÓN TEMPORAL de Tsai (1985): el orden relativo de dos unidades conceptuales está determinado por el orden temporal de los estados en el mundo conceptual que representan. En consecuencia, las relaciones de coherencia causal del chino moderno reflejan de forma positiva el principio de iconicidad lingüística, por lo que el orden icónico causa-resultado es el orden prototípico de la expresión causal: supone menor carga cognitiva de procesamiento y faculta la expresión de forma explícita e implícita.

4.2.3. Constatamos que el orden de distribución de los segmentos de una relación de coherencia causal también está influenciado por las funciones informativas, especialmente en términos de tema y rema: la información conocida o disponible aparece en primer lugar, mientras que la información novedosa ocupa la posición final. Otra función importante es la de tópico, entendido como marco de referencia en el que se desarrolla una predicación, y que es información asumida por los hablantes. Además, el foco, como énfasis de un elemento del discurso y núcleo de la información nueva, y los mecanismos de focalización asociados (especialmente la estructura focalizadora [是 *shì* (*ser*) FOCO 的 *de*]), también se han revelado importantes. En este sentido, se puede colegir que un SP en posición inicial opera como tópico oracional con información temática, mientras en posición final, con información remática, tendría una función explicativa o justificativa. La focalización puede alterar esta distribución y, en consecuencia, el orden informativo.

4.2.4. Hemos mostrado que un mismo contenido semántico puede informar de distintas relaciones causales, en virtud de la organización informativa. Esto repercute en la elección de ubicar el SP en la posición inicial o final de la secuencia causal, y en el tipo de relaciones oracionales que el enunciado puede establecer: en posición inicial, el SP puede establecer relaciones intraoracionales con el SQ y extraoracionales con el discurso previo; en posición final, establece relaciones intraoracionales con el SQ.

4.2.3. El valor informativo del SP se ha considerado un criterio de análisis y determinación para usar uno u otro conector: *yīnwèi* 因為 introduce causa con valor temático en posición inicial y remático en posición final; *jìrán* 既然 introduce causa temática en posición inicial;

sobre *yóuyú* 由於, sin embargo, no se ha hecho mayor comentario en los estudios que hemos revisado.

4.3. Hemos puesto de manifiesto que la necesidad de un tercer elemento de naturaleza pragmática —los supuestos— para establecer una relación causal entre dos elementos puede explicarse mediante la teoría de la relevancia (Sperber y Wilson, 1986), dado que las relaciones de coherencia causal son, por sí mismas, relevantes y generan relevancia: el orden de los segmentos de una expresión causal, la aparición y combinación de conectores o el valor informativo de los segmentos son señales que permiten recuperar los supuestos e implicaturas sobre las que se sustenta toda relación causal. En definitiva, las relaciones causales son un claro ejemplo de interacción entre el principio de relevancia y los procesos inferenciales.

4.3.1. Los procesos inferenciales implicados en las relaciones causales son mecanismos que nos permiten gestionar la información accesible en un contexto dado, sea explícita o implícita. Estos procesos juegan un papel fundamental en la (re-)construcción de la información, al poner en relación la información codificada en el mensaje con información extralingüística disponible en el contexto comunicativo. Además, hemos comprobado que en las relaciones causales no solo participan procesos inferenciales deductivos e inductivos, sino que las inferencias abductivas son el fundamento sobre el que se sustentan múltiples relaciones causales para presentar un evento como causa posible o probable de un resultado dado.

4.3.2. Los conectores causales son las señales prototípicas para la restricción de inferencias, pero no las únicas: el valor informativo de los segmentos, su distribución en el periodo causal y la combinación con conectores consecutivos son otros parámetros que coadyuvan en la restricción inferencial.

4.4. Hemos definido la expresión causal como un tipo de relación de coherencia. Las relaciones de coherencia son entidades cognitivas con un importante papel en la comprensión y producción discursiva, aportando aspectos del significado que no pueden extraerse del significado aislado de los segmentos. Ponen en evidencia el significado implicacional que se puede inferir entre los segmentos de una expresión, de forma que las relaciones causales no solo denotan relaciones entre eventos del mundo observable, sino también desarrollan funciones argumentativas más amplias, como los juicios causales o la justificación de actos de habla.

4.4.1. Son varias las teorías propuestas sobre las relaciones de coherencia: Halliday y Hasan (1976), la teoría de la estructura retórica de Mann y Thompson (1988) o el enfoque cognitivo de las relaciones de coherencia de Sanders y colaboradores (1992), por citar las que mayor difusión han tenido. Esta última es, en nuestra opinión, un buen punto de partida para el análisis de las relaciones de coherencia causal del chino moderno, motivo por el que la hemos adoptado: existen evidentes paralelismos entre las tipologías que ofrece esta teoría y las categorías causales descritas en la tradición gramatical china y española. Sus primitivos básicos (operación básica, fuente de coherencia, orden de

segmentos) son primitivos cognitivos que tienen su reflejo directo en la estructura lingüística mediante diferentes señales.

4.4.2. Independientemente de cómo se conceptualicen las relaciones de coherencia, estas pueden ser explícitas (señaladas por alguna marca lingüística) o implícitas (no hay señal involucrada). Son diversos los dispositivos lingüísticos que permiten señalar la relación, siendo los conectores las marcas prototípicas para ello.

4.5. Hemos comprobado que la Lingüística Cognitiva (LC) ha realizado aportaciones teóricas y metodológicas aplicables al estudio de las relaciones de coherencia causal en chino: una de las hipótesis básicas de la LC que hemos asumido en este estudio es que la lengua permite organizar, procesar y transmitir información mediante un conjunto de categorías significativas y prototípicas. Además, estas categorías nos permiten comprender y explicar cómo los hablantes de una lengua clasifican los eventos causales y porqué hay una preferencia sistemática de un elemento sobre otro para expresar un cierto tipo de relación causal. Los dominios y los conectores causales son, de hecho, actos de categorización (ver 4.6.1.).

4.5.1. Para establecer la tipología de relaciones causales, hemos elegido el modelo teórico de los tres dominios de Sweetser (1990): es un modelo sencillo, pero suficientemente explicativo, que nos posibilita recoger todas las manifestaciones lingüísticas de las relaciones de coherencia causal, y tiene un gran potencial para usos contrastivos. Este modelo propone tres dominios conceptuales de base metafórica, en los que, a partir de las relaciones observables del mundo real, se extienden como metáforas conceptuales a otros ámbitos de uso: desde una causalidad física (isomórfica entre lengua y mundo) a una causalidad epistémica, en la que se relacionan dos juicios en términos de premisa-conclusión. Estos tres dominios son el dominio del contenido (presenta una relación observable en el mundo), el dominio epistémico (relaciones entre juicios causales) y el dominio del acto de habla (relaciones entre actos de habla). Dadas las definiciones que hemos dado del principio de causalidad y de la causalidad lingüística, este marco teórico nos permite una aproximación semasiológica y onomasiológica más completa, sin recurrir a matices semánticos que ampliarían excesivamente la nómina tipológica (y que no necesariamente tiene aplicación interlingüística). Además, estos fenómenos no difieren en exceso de la lengua española, donde las oraciones causales también se usan para razonar o justificar en términos de premisa-conclusión o relacionar dos actos de habla.

4.5.2. Dado que las relaciones causales no son observables en el mundo real, es necesario apelar a un agente razonador, coincida o no con el agente locucionario, que es la fuente última de la información, el procesamiento y el razonamiento causal, es decir, un Sujeto de Conciencia (SoC). Se ha demostrado que la subjetividad es cognitivamente relevante (Pander Maat y Sanders, 2000; Degand y Pander Maat, 2001; Pit, 2003; entre otros). En esta investigación hemos adoptado el concepto de subjetividad de Lyons (1982, p. 102): “the way in which natural languages, in their structure and their normal manner of operation, provide for the locutionary agent's expression of himself and of his attitudes

and beliefs”. También hemos constatado la existencia de otros enfoques, como la intersubjetividad de Traugott (2003) y la noción de subjetividad de Langacker (1990).

4.5.3. La subjetividad puede servir como principio taxonómico y evaluarse según un conjunto de criterios explícitos, codificados en los dominios y conectores causales: la presencia implícita o explícita de un (SoC) como sujeto conceptualizador de la relación causal y la proximidad de la relación con el SoC y el agente locucionario del discurso (*el hic et nunc*). Hemos identificado un conjunto de elementos que sirven para manifestar la subjetividad tanto en español como en chino (pronombres personales, modalidad y tiempo verbal, expresiones evaluativas, entre otras), y nos permite explicar mejor el comportamiento de los dominios causales, al poder ubicarlos en una escala de subjetividad [+objetivo → +subjetivo]: una mayor presencia del SoC supone un mayor grado de subjetividad.

4.6. Hemos asumido que los conectores causales, como señales prototípicas de las relaciones causales, tienen un significado procedimental, guiando el proceso interpretativo al elegir y suprimir procesos inferenciales. Sin embargo, el conector no puede forzar por sí mismo el significado causal. Además, un mismo conector puede expresar diferentes relaciones causales y una misma relación causal puede actualizarse mediante distintos conectores.

4.6.1. La LC también propone el principio de PROTOTIPICIDAD: las categorías conceptuales no son homogéneas, hay “mejores” ejemplos que otros. Como señales prototípicas, los conectores también suponen un acto de categorización por sí mismos: al seleccionar un conector sobre otro, el hablante expresa un tipo de relación y no otra. Además, como señales prototípicas, no son categorías conceptualmente homogéneas, por lo que un mismo conector puede aparecer en contextos no convencionales o menos prototípicos bajo determinadas circunstancias.

4.6.2. El grado de subjetividad de una relación también puede estar señalado o codificado en los conectores. En otras palabras, la interacción entre la causalidad y la subjetividad se manifiesta en la organización del léxico mental de los conectores causales. Tal y como se ha visto en varias lenguas (francés, alemán u holandés, por ejemplo), las diferencias entre el uso de los conectores causales se pueden explicar en términos del grado de subjetividad que codifican. Esto se puede representar en una escala de subjetividad: [+objetivo → +subjetivo].

4.7. Para el estudio de las relaciones de coherencia causal en chino moderno, y en comparación sucinta con el español, hemos propuesto una unidad de análisis que hemos denominado ESTRUCTURA DE COHERENCIA CAUSAL (ECC). Esta unidad nos permite sintetizar las diferentes realizaciones de la causalidad en los niveles sintáctico y textual, con las siguientes características: i) son relaciones de coherencia causal; ii) se identifican con un tipo particular de relación intraoracional, simple o compleja, con valor causal; iii) prototípicamente, están señaladas con alguna marca lingüística (preposición o conector); iv) la relación entre el SP (causante) y el SQ (causado) se fundamenta en elementos no

codificados de naturaleza pragmática y cognitiva. En función de los tres dominios causales establecidos y la estructura lingüística hemos presentado las ECC más prototípicas para la lengua china y española.

4.7.1. La estructura prototípica de la ECC en español es [SQ + conector causal + SP]. Esta estructura prototípica refiere a la codificación en el nivel de la lengua de una relación causal observable en el mundo extralingüístico. Esta estructura puede ser alterada para producir diferentes tipos de relaciones, que pueden ser clasificadas en uno de los tres dominios causales. El conector prototípico es *porque*.

4.7.2. La estructura prototípica de las ECC en chino moderno es [conector causal + SP, (conector consecutivo) + SQ]. Esta estructura refiere a la codificación en el nivel de la lengua de una relación causal observable en el mundo extralingüístico. El conector prototípico es *yīnwèi* 因為. Esta estructura puede ser alterada para producir diferentes tipos de relaciones, que pueden ser clasificadas en uno de los tres dominios causales.

5. A partir de esta unidad podremos definir un conjunto de variables y pruebas con las que analizar las ECC en chino moderno y establecer, cuando sea oportuno, un contraste con la lengua española. Nuestro análisis se aborda desde dos perspectivas complementarias: i) dado el concepto CAUSALIDAD, ¿con qué elementos lingüísticos se puede expresar?; y ii) dado un elemento X, ¿qué significado expresa en términos de causalidad? Asumimos que las ECC son realizaciones lingüísticas de relaciones de coherencia causal, que pueden estar o no señalizadas por una marca lingüística, prototípicamente un conector causal.

5.1. Para dar cuenta de la especificidad y funcionalidad en la señalización de las ECC en chino moderno, adoptamos un enfoque integrador, para cumplir un triple objetivo, íntimamente relacionado con las tres preguntas que dan origen a esta investigación: primero, identificar las distintas marcas lingüísticas que señalizan las relaciones de coherencia causal explícita en chino; segundo, determinar si existe una relación de especificidad entre estas señales y los dominios causales; en tercer lugar, describir las características y funciones de estas señales.

5.2. Basándonos en los antecedentes bibliográficos, hemos elegido un total de 23 señales lingüísticas, clasificadas en diferentes categorías. Un primer grupo está compuesto por señales explícitas, formado por 3 conjunciones causales, 6 pronombres interrogativos con valor causal, y 10 sustantivos con valor causal. El segundo grupo son señales que, además de otros valores, pueden adquirir una interpretación causal bajo determinadas condiciones, con un total de 3 pronombres interrogativos y 4 adverbios o locuciones adverbiales.

5.4. Las muestras, que suman 1110 en lengua china (50 muestras para cada señal, excepto para *shìyóu* 事由 ('origen'), con solo 10 muestras) y 50 muestras en lengua española con el conector *ya que*, han sido recogidas de forma aleatoria desde corpus de reconocido prestigio: el *CCL corpus de la Universidad de Pekín* y el *Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese*, para la lengua china; el *Corpus de Referencia del Español Actual*, para

CONCLUSIONES

la lengua española. Los datos se han procesado mediante el programa de análisis automático Antconc.

5.4. Con objeto de medir sistemáticamente las diferentes variables, hemos utilizado un modelo analítico con el que operar cada uno de estos parámetros:

- a) Dominio al que pertenece la relación de coherencia causal;
- b) Valor informativo del SP;
- c) Distribución de los segmentos en el periodo causal;
- c) Compatibilidad con conectores consecutivos;
- d) Grado de subjetividad codificado en el conector.

5.5. El análisis de estas variables lo llevaremos a cabo sometiendo a distintas pruebas las muestras seleccionadas en nuestro corpus de ejemplos. Estas pruebas incluyen: la paráfrasis, la capacidad de transformación y coordinación, la compatibilidad con estructuras enfáticas, con la negación y con la interrogación sobre la causa, la posibilidad de combinación y de sustitución y, por último, el grado de subjetividad. Algunas de estas pruebas están dirigidas a determinar el dominio causal de una relación de coherencia, mientras que otras permiten destacar las características funcionales de los conectores causales. Creemos que la combinación de distintos criterios de análisis refuerza la validez, fiabilidad y reproducibilidad de este modelo para el análisis de una lengua dada o el análisis contrastivo entre diferentes lenguas. De esta forma triangulamos distintos parámetros para evitar, en la medida de lo posible, cualquier sesgo.

6. El análisis de los datos pone de manifiesto que la realidad de la lengua es muy compleja: la posibilidad de que los tres conectores causales estudiados puedan aparecer en diversos contextos de uso imposibilita establecer correspondencias unívocas entre un conector y un dominio causal. Sin embargo, sí podemos hablar de usos prototípicos.

6.1. Los dominios causales han mostrado un comportamiento constante y coherente con sus características prototípicas:

- a) Dominio del contenido: expresa una relación causal observable en el mundo físico o mental. Son relaciones máximamente objetivas. Tienen una función explicativa, describiendo una relación causal con objeto de demostrar la validez de los argumentos presentados.
- b) Dominio epistémico: expresa una relación causal en términos de premisa-conclusión, donde entran en juego las creencias y opiniones del hablante. Permiten un desplazamiento en el eje de subjetividad, aunque tienden a ser más subjetivas. Su función argumentativa es exponer la relación causal a fin de modificar el estado mental del receptor, ya que se presenta como una justificación o argumentación de la relación existente entre la premisa y la conclusión, y persuadir, así, al interlocutor.

c) Dominio del acto de habla: presenta una razón o fundamento como justificación para la realización de un acto de habla, cuya finalidad es modificar el estado de conocimiento o influir en el comportamiento del oyente (preguntado, ordenando, sugiriendo, etcétera). Expresan relaciones altamente subjetivas.

6.1.1. Las pruebas empleadas dan resultados positivos en el dominio del contenido. Cuando la prueba da negativa (dominios epistémicos y del acto de habla) es porque se requiere recuperar el verbo implícito, enunciativo o ilocutivo. Esto se confirma con la prueba de la interrogación sobre el verbo del SQ: al verbo predicativo en el dominio del contenido y a los verbos enunciativo o ilocutivo en los dominios epistémico y del acto de habla, respectivamente.

6.1.2. Algunas pruebas presentan restricciones que impiden su aplicación. Entre ellas están la función preposicional del conector causal, el tipo de conector consecutivo con el que se combina, la relación temporal entre los segmentos y el tipo de acto de habla denotado en el SQ.

6.1.3. Los resultados confirman que las fronteras entre los dominios son permeables, especialmente entre los dominios del contenido y epistémico, por lo que es necesario atender a distintas señales con las que determinar el dominio correspondiente a una ECC. En general, estas marcas coinciden con las empleadas para las pruebas de subjetividad. Este fenómeno es coherente con la teoría de la prototipicidad: podemos encontrar usos más centrales y usos más periféricos. Incluso en usos atípicos, los conectores mantienen algo de su naturaleza significativa que “importan” al entorno discursivo menos prototípico. Un ejemplo es la carga de objetividad que el conector *yóuyú* 由於 traslada a los dominios causales en los que aparece⁴⁸¹.

6.2. Del mismo modo, los conectores causales han demostrado un comportamiento relativamente flexible, si bien podemos establecer algunas generalizaciones para cada uno de ellos, como condiciones y restricciones de uso prototípico.

6.2.1. El conector *yīnwèi* 因為 es el conector más polivalente y el conector prototípico del dominio del contenido: i) puede introducir información temática y remática, hecho que lo convierte en el conector más flexible en cuanto a su distribución: acepta tanto el orden icónico como el prominente, y permite ser focalizado; ii) muestra compatibilidad con la mayoría de conectores consecutivos, excepto con *yīncǐ* 因此 e *yīn'ér* 因而, y también es compatible con los adverbios relacionantes; iii) este conector no tiene especificado un grado de subjetividad, lo que le permite expresar relaciones objetivas y subjetivas; iv) es el único que puede constituirse como pregunta autónoma.

6.2.2. El conector *jìrán* 既然 es el conector prototípico de los dominios epistémico y del acto de habla: i) en términos generales, solo acepta introducir información temática, por lo que se ubica, por defecto, en la posición inicial de la secuencia, en orden icónico y no

⁴⁸¹ Objetividad que se entiende en términos de fuerza argumentativa: mayor objetividad implica mayor fuerza argumentativa.

tolera la focalización; ii) suele combinarse con adverbios relacionantes, como *jiù* 就 (en el dominio epistémico), y con adverbios como *nà(me)* 那(麼) (en el dominio del acto de habla); iii) es el conector que codifica el grado de subjetividad más alto; iv) no puede constituirse como respuesta autónoma.

6.2.3. El conector *yóuyú* 由於 se correlaciona fuertemente con el dominio del contenido y tiene muchos puntos en común con *yīnwèi* 因為: i) introduce causa temática en posición inicial de la secuencia, aunque también acepta causa remática, especialmente en combinación con el conector consecutivo *zhīsuǒyǐ* 之所以 ('la razón por la que Q'), que lo desplaza a la posición posterior. En estos casos acepta focalización; ii) es el conector que muestra el grado más alto de compatibilidad con conjunciones consecutivas (en el dominio del contenido); iii) tiene especificado el grado más alto de objetividad; iv) No puede constituirse como respuesta autónoma; v) otra característica es que es el conector que más función preposicional ha mostrado.

6.3. Existen, por otro lado, un conjunto de fenómenos comunes, que afectan tanto a los dominios como a los conectores causales:

a) La gestión de la información dada/nueva y su distribución dentro de la ECC se ha demostrado que son dos restricciones que desempeñan un papel importante en las ECC del chino moderno, además de otras funciones informativas, como el tópico y el foco.

b) La estructura y distribución del SP es sensible a su valor informativo: un SP temático aparece en la posición inicial de la secuencia, mientras que un SP remático puede ocupar la posición final. El conector *yīnwèi* 因為 es el que permite mayor movilidad del SP. No obstante, la relativa rigidez de la estructura oracional china permite que un SP remático aparezca en posición inicial, casos en los que se admite la focalización del SP.

c) Si el SP aparece en posición inicial, con información temática, opera como el tópico oracional, el marco de referencia para la predicción posterior; si en esta posición el SP contiene información remática, actúa como el foco oracional, en concreto como foco contrastivo.

d) Si el conector causal se combina con conectores consecutivos o adverbios relacionantes en una misma secuencia, la distribución del SP y el SQ se corresponde necesariamente con el orden icónico.

e) Son tres los factores que condicional la capacidad de sustitución, y exigen interactuar entre ellos: el valor informativo del SP, su posición en la secuencia y la combinación con conectores consecutivos (conjunciones y adverbios). En consecuencia, siguiendo a Knott y Sanders (1998), concluimos que: i) *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於 son fuertemente contingentes; ii) *yīnwèi* 因為 y *jìrán* 既然 son fuertemente contingentes; iii) *yóuyú* 由於 y *jìrán* 既然 son débilmente contingentes.

f) Los conectores causales se han revelado como instrucciones de procesamiento que, en combinación con otros elementos, permiten dirigir o restringir las inferencias necesarias para la recuperación de la relación causal. Este hecho pone de manifiesto que las relaciones de coherencia, además de tener un fundamento cognitivo, exigen de la señalización lingüística expresa para poder (re-)construir el sentido de la relación causal.

g) Al menos en lo que respecta al chino moderno, todos los planos de la lengua interactúan en la (re-)construcción de las relaciones de coherencia causal: el plano sintáctico, semántico, pragmático y discursivo. Hemos demostrado que es necesario un análisis multinivel para poder captar todas las características de los dominios y conectores causales.

6.4. Así, contestamos a las preguntas de esta investigación:

a) La forma prototípica de expresión de una relación causal en chino moderno es la unidad que hemos denominado Estructura de Coherencia Causal, según los términos que hemos descrito en el anterior punto 4.7.2.;

b) Las conceptualizaciones que los hablantes de chino moderno hacen de las relaciones causales pueden distinguirse según tres dominios causales: dominio del contenido (causalidad física y mental), dominio epistémico y dominio del acto de habla (ambos como causalidad argumentativa);

c) Prototípicamente, las relaciones de coherencia causal se actualizan en chino moderno mediante estructuras compuestas de, como mínimo, dos elementos (causante y causado), en las que puede intervenir, por lo general, un conector causal. La elección del conector causal depende de distintas variables, que interactúan entre ellas: el dominio causal, el valor informativo del SP que introducen, su posición en la secuencia causal, la combinación con conectores consecutivos y el grado de subjetividad especificado en cada conector.

Al mismo tiempo, hemos confirmado las dos hipótesis propuestas:

H1: el principio de causalidad, como categoría fundamental del razonamiento humano, tiene su correspondencia en la lengua china, mediante un conjunto de estructuras lingüísticas orientadas hacia la expresión de este principio. Todas las ECC analizadas pueden subsumirse en uno de los tres dominios causales definidos. Además, al contrastar entre el español y el chino, observamos que existen similitudes y diferencias sistemáticas en ambas lenguas, en los niveles sintáctico, semántico y pragmático-discursivo.

H2: la subjetividad está codificada de forma sistemática en el caso del chino, pudiendo ubicar los conectores causales dentro de una escala [+objetivo → +subjetivo]. En el caso del español, los resultados obtenidos para *ya que* nos hacen pensar que, en esta lengua, la subjetividad no está codificada en el conector *o*, en su defecto, está menos codificada que en el caso del chino.

6.4. Nuestro análisis, además, ha tenido en cuenta otros elementos relacionados con la expresión de la causalidad. Dentro de los pronombres interrogativos que hemos examinado, el que ha mostrado más rasgos prototípicos (y el que muestra un índice de empleo más alto) es *wèishéme* 為什麼 ('por qué'). El resto de pronombres examinados son: *wèihé* 為何 y *hégu* 何故, que pueden traducirse como 'por qué', y las dos estructuras interrogativas *shénme yuányīn* 什麼原因 y *shénme lǐyóu* 什麼理由 ('qué causa/razón/motivo').

6.4.1. Los pronombres interrogativos pueden funcionar en enunciados interrogativos directos e indirectos, y son sustituibles por *wèishéme* 為什麼; o en oraciones enunciativas, casos en los que son sustituibles por *yuányīn* 原因 ('causa'). Sin embargo, no muestran el mismo comportamiento en algunos aspectos.

6.4.2 En aquellos casos en los que se emplean de forma autónoma, constituyendo un enunciado interrogativo por sí mismos, suelen ser frecuentes los sentidos erotémicos, como preguntas retóricas de las que no se espera respuesta.

6.4.3. Cuando es posible una secuencia pregunta-respuesta en un mismo turno de habla, la réplica puede darse sin conector causal o, en caso de emplearse, el conector está limitado a *yīnwèi* 因為 (o su versión breve *yīn* 因). Esta correlación permite, además, confirmar el hecho de que solo la conjunción *yīnwèi* 因為 tiene capacidad de constituirse como respuesta autónoma.

6.4.4. El pronombre *wèishéme* 為什麼 suele aparecer en preguntas directas, con poco uso con función sustantiva en oraciones enunciativas; puede utilizarse de forma independiente, preguntando por la causa, o bien como complemento de verbos (de entendimiento o verbos de habla); prefiere ocupar la posición anterior de la secuencia, delante del sujeto; es el pronombre que más respuesta acepta en un mismo turno de habla.

6.4.5. El pronombre *wèihé* 為何 tiene un comportamiento similar: aparece en preguntas directas, con poco uso en función sustantiva; se combina con verbos de entendimiento o de habla; suele ocupar la posición anterior al sujeto; no obstante, no acepta respuesta en el mismo turno de habla.

6.4.6. El pronombre *hégu* 何故, por el contrario, tiene preferencia por las preguntas indirectas, especialmente en combinación con el verbo *zhīdào* 知道 ('saber'), para dar lugar a la estructura lexicalizada *bù zhī hégu* 不知何故 ('no saber el porqué', 'no saber las causas/razones'); suele ocupar la posición posterior al sujeto; acepta respuesta en un mismo turno de habla.

6.4.7. Las estructuras *shénme yuányīn* 什麼原因 y *shénme lǐyóu* 什麼理由 son frecuentes en las preguntas directas, en combinación con verbos de habla o de entendimiento; también permiten con mayor facilidad los enunciados declarativos, en combinación con

el verbo *shì* 是 ('ser') —con *shénme yuányīn* 什麼原因, denotando causa— y con el verbo *yǒu* 有 ('tener/haber') —con *shénme lǐyóu* 什麼理由, denotando razón o motivo—; casi no permiten usos autónomos y en caso de hacerlo (únicamente con *shénme yuányīn* 什麼原因), no suelen aceptar respuesta en un mismo turno de habla.

6.5. Entre los sustantivos causales, los más empleados son *yuányīn* 原因 ('causa') y *lǐyóu* 理由 ('razón, motivo'). Estos dos sustantivos poseen una diferencia semántica fundamental: mientras que *yuányīn* 原因 posee el rasgo [- volición], denotando en general causas efectivas, con una alta correlación con el verbo *shì* 是 ('ser'); *lǐyóu* 理由 posee el rasgo [+ volición], denotan las razones, motivaciones o fundamentos de algo, con una alta correlación con verbos seudocopulativos y con el verbo *yǒu* 有. En este sentido, estos dos sustantivos son los más prototípicos para denotar estos dos significados. Los otros sustantivos analizados son *yuángù* 緣故 ('causa', 'razón'), *yuányóu* 緣由 ('causa', 'razón'), *shìyóu* 事由 ('origen', 'causa'), *yuányóu* 原由 ('causa', 'razón') y *qǐyīn* 起因 ('causa', 'razón'). El más restringido es *shìyóu* 事由 ('origen'), que solo aparece en contextos de género jurídico o legal.

6.5.1. La función sintáctica del sustantivo y su posición respecto al núcleo verbal son criterios de restricción: como complemento verbal, ocupan la posición posverbal; en función de sujeto, aparecen en la posición preverbal.

6.5.2. El sustantivo *yuányīn* 原因 se ha revelado como el más versátil de todos, respondiendo positivamente a las variables a las que hemos sometido este conjunto de sustantivos: posición respecto al núcleo verbal, posibilidad de constituirse como pregunta sobre la causa y correlación con conectores causales en una misma ECC.

6.5.3. La mayoría de los sustantivos prefieren la posición posverbal, excepto *qǐyīn* 起因, que con mayor frecuencia ocupa la posición preverbal. La posición posverbal se correlaciona con el verbo *shì* 是 ('ser') en función predicativa (y verbos semicopulativos), con el verbo *yǒu* 有 (y verbos de aparición o posesión), con verbos de habla (en discurso diferido) y con verbos psicológicos o de entendimiento. La posición preverbal muestra alta correlación con el verbo *shì* 是 ('ser').

6.5.4. Aun siendo sinónimos, estos sustantivos pueden destacar más un rasgo semántico u otro: *yuányīn* 原因, *yuángù* 緣故 y *qǐyīn* 起因 poseen el rasgo [+causa]; *lǐyóu* 理由, *yuányóu* 緣由 y *yuányóu* 原由 poseen el rasgo [+razón]; *shìyóu* 事由, en cambio, no tiene un rasgo marcado.

6.5.5. Los sustantivos en posición posverbal tienen más facilidad para constituirse como pregunta sobre la causa, en especial si se combinan con el pronombre interrogativo *shénme* 什麼 ('qué', 'cuál'). Son preguntas con la estructura [*shì* 是 ('ser') *shénme* 什麼 + (SUSTANTIVO)] ('¿Qué causa/razón es...?'). Los sustantivos *yuányīn* 原因, *lǐyóu* 理由 y *yuángù* 緣故 son los más versátiles en este sentido. Además, *yuányīn* 原因 se combina con

los pronombres *wèishéme* 為什麼 y *wèihé* 為何, mientras que los sustantivos *yuányóu* 緣由 y *yuányóu* 原由 solo coinciden con *wèishéme* 為什麼.

6.5.6. Los sustantivos pueden combinarse con conectores causales en dos situaciones: apareciendo en distintos segmentos de la ECC o coincidiendo en el mismo SP. En el primer caso, *yuányīn* 原因, *lǐyóu* 理由, *yuányóu* 緣由 y *qǐyīn* 起因 se combinan con los conectores causales *yīnwèi* 因為 o *yóuyú* 由於. En el segundo caso, con la estructura [CONECTOR CAUSAL + (modificador) + SUSTANTIVO CAUSAL], los sustantivos más frecuentes son *yuányīn* 原因, *yuángù* 緣故, *yuányóu* 緣由, *yuányóu* 原由 y *qǐyīn* 起因. En esta combinación, los conectores suelen oficiar como núcleo de un sintagma preposicional, y el sustantivo es el término de preposición; también pueden aparecer cuando el conector tiene función conjuntiva, situaciones en las que el sustantivo refuerza valor causal del segmento (fenómeno habitual con el sustantivo *yuángù* 緣故).

6.6. Por último, hemos analizado un conjunto de elementos que no poseen un valor causal *per se*, pero que pueden adquirir esta interpretación bajo determinadas condiciones de uso. Los hemos dividido en dos grupos: i) los pronombres interrogativos *zěnmé* 怎麼 (‘cómo’), *gànmá* 幹嘛 (‘por qué’) y *píng shénme* 憑什麼 (‘en base a qué’); y ii) la conjunción *nánguài* 難怪 (‘no es de extrañar’, ‘con razón’) y las locuciones adverbiales *yuànbudé* 怨不得 (‘no es raro/extraño’), *guàibùdé* 怪不得 (‘no es de extrañar’) y *wúguàihū* 無怪乎 (‘no es raro/extraño’). Son elementos que denotan una reacción ante un evento o situación dada, por lo que son frecuentes en contextos dialógicos y de interacción oral.

6.6.1. Hemos observado que los pronombres interrogativos adquieren valor causal cuando se correlacionan con elementos anafóricos, algunos verbos que remiten a información temática —*yǒu* 有, *hái (shì)* 還(是) (‘aún’), *yào* 要 (‘querer’, con valor deóntico)— y si la relación establecida entre los eventos es retrospectiva. *Gànmá* 幹嘛 (‘por qué’) y *píng shénme* 憑什麼, además, permiten combinarse con conectores o sustantivos causales. Cuando estos elementos tienen valor causal, son sustituibles por el pronombre interrogativo *wèishéme* 為什麼. Si estos pronombres se usan constituyendo un sintagma independiente y segregado de la predicación principal, estableciendo una relación prospectiva o introduciendo un caso dativo, recuperan su valor y significado original.

6.6.2. Esta conjunción y locuciones adverbiales, por su lado, pueden activar una interpretación consecutiva bajo determinados contextos, por lo que son sustituibles por la conjunción *suǒyǐ* 所以 (‘así que’). Esta interpretación se correlaciona con segmentos que denotan información temática, el discurso diferido, elementos anafóricos y adverbios evaluativos, siempre que introduzcan cláusulas con núcleo verbal. Por el contrario, mantienen su valor original en caso de usarse de forma independiente, segregados de la predicación principal, con información remática o introduciendo un sustantivo que funciona como un complemento dativo.

6.6.3. Aunque estas señales se suelen analizar como relaciones de coherencia implícita, por no tener en un valor causal intrínseco, hemos demostrado que es precisamente en su interacción con señales explícitas lo que permite recuperar o activar su interpretación causal/consecutiva. Esto obliga a replantearse la adecuación de hablar de relaciones implícitas. En otras palabras, parece más que evidente que la presencia de este conjunto de señales lingüísticas demuestran que la coherencia se actualiza en el mismo texto o discurso, como manifestación de coherencia *a parte obiecti*.

6.7. Para cerrar el análisis, hemos querido poner a prueba nuestro modelo de análisis con el conector *ya que*. Es uno de los conectores causales más empleados en la lengua española. Se caracteriza por introducir SP segregados de la predicación principal, como segmentos extrapredicativos. Se relaciona con las causales topicalizadas y explicativas, además de las causales de la enunciación. Puede ocupar la posición inicial y final de la secuencia, en virtud del tipo de información que contenga el SP. Presenta una causa como circunstancia que favorece o posibilita la realización de una acción determinada o de un acto de habla dado.

6.7.1. Al aplicar nuestro modelo, comprobamos que *ya que* es un conector con una gran flexibilidad: i) puede aparecer en los tres dominios causales y responde de forma coherente a la pregunta sobre la causa (verbo predicativo en el dominio del contenido y verbo enunciativo o ilocutivo en los dominios epistémicos y del acto de habla, respectivamente); ii) en términos generales, no acepta la expansión con estructuras coordinadas; iii) responde positivamente a las pruebas de transformación, es compatible con las estructuras ecuacionales y ecuandicionales, y con las estructuras enfáticas con *pero* y con *más que nada*, si bien en los dominios epistémico y del acto de habla se exige la recuperación del verbo implícito, enunciativo o ilocutivo. En estas pruebas hay presentes restricciones comunes a las que vimos en el chino: la relación temporal entre el SP y el SQ, que invalida los periodos condicionales, y los actos de habla indirectos (preguntas o directivos), aunque en estos casos pueden no percibirse como anómalas, al ser sobreentendido el verbo implícito.

6.7.2. Es sensible al valor informativo del SP, que condiciona su posición: con valor temático, aparece en posición anterior, mientras que con valor remático ocupa la posición posterior. Solo en caso de que aparezcan referentes anafóricos o sea evidente la continuidad temática con el discurso previo, el SP temático puede ocupar la posición posterior. En el dominio del acto de habla suele preferir la posición inicial de la secuencia.

6.7.3. Aunque en general establece relaciones intraoracionales entre el SP y el SQ, también permite generar relaciones extraoracionales. Por otro lado, no puede constituirse como respuesta autónoma.

6.7.4. Se correlaciona con distintas señales, como verbos y perífrasis modales, adjetivos y adverbios valorativos, entre otros. Todo son señales que permiten ubicar la ECC con *ya que* en el dominio epistémico y, además, son marcas de subjetividad.

CONCLUSIONES

6.7.5. Respecto a este punto, el SoC del SP es, en general, implícito, especialmente en el dominio del contenido. En contraste, en el dominio del acto de habla abunda los SoC explícitos de 1ª persona. Esto dificulta suscribirle un grado de subjetividad determinado o, en otras palabras, *ya que* no tienen un grado de subjetividad especificado, dependiendo del dominio causal en el que aparezca.

6.7.6. Los usos argumentativos de *ya que* son coherentes con el dominio de la ECC: descriptivos-explicativos en el dominio del contenido, justificativo-demostrativo en el dominio epistémico y justificativos en el dominio del acto de habla.

6.7.7. Al contrastarlo con los equivalentes en lengua china, *ya que* se muestra próximo tanto a *yīnwèi* 因為 como a *jìrán* 既然, aunque algunas especificaciones semánticas y funcionales lo hace más cercano a *jìrán* 既然.

6.7.8. Por último, las ECC con *ya que* se diferencian de sus equivalentes en chino en varios aspectos: i) solo puede operar como conjunción (en chino *yīnwèi* 因為 y *yóuyú* 由於 también ofician como preposición); ii) no acepta la focalización, al contrario que el chino; iii) tampoco es compatible con la aparición de conectores consecutivos en la misma secuencia; iv) coincide con muchos menos verbos explícitos, especialmente en el dominio epistémico; v) además, es más sencillo identificar el valor informativo del SP en chino, dado el gran número de elementos anafóricos que aparecen en las ECC.

7. En estas conclusiones finales tampoco quisiéramos dejar de mencionar algunas limitaciones y dificultades que hemos encontrado a largo de esta investigación:

a) Creemos necesario ampliar el número de muestras y el contexto de aparición para cada señal objeto de estudio: en ocasiones, las variables o las señales lingüísticas no aparecen directamente en la ECC pero son recuperables en el contexto previo. Esto es particularmente importante a la hora de determinar el valor informativo del SP o de identificar el SoC de la ECC.

b) Algunas de las pruebas que hemos propuesto pueden dar lugar a casos de ambigüedad o no son operativas bajo determinadas restricciones. Por ello, no podemos depender de una única variable o tipo de prueba —como la prueba de paráfrasis, por ejemplo—, sino que es necesaria la combinación de distintos parámetros y pruebas para aumentar la validez y fiabilidad del análisis.

c) Aunque consideramos que el modelo de análisis propuesto es suficiente, tampoco descartamos que en futuros estudios se someta a revisión, ampliando, matizando, incluso descartando, algunas de las variables que hemos propuesto. Un ejemplo de ello es la necesidad de sistematizar las señales que hemos encontrado para la subjetividad, con objeto de especificar distinciones más refinadas entre los grados de subjetividad codificada.

d) Como ya hemos advertido en el apartado metodológico, no podemos dejar de tener en cuenta que, en este tipo de análisis, el investigador depende en gran medida de su

propia interpretación, por lo que existe el riesgo del sesgo subjetivo del analista. Una de las formas de evitarlo será estableciendo medidas de concordancia entre distintos analistas.

e) Estrechamente relacionado con este último aspecto, el problema de determinar si una relación implícita pertenece a uno u otro tipo de relación de coherencia no es baladí, ya que afecta directamente al análisis, tanto en el plano metodológico — configuración de un corpus de ejemplos— como analítico —interpretación individual y subjetiva del analista—.

f) En el plano contrastivo, una de las mayores dificultades es el empleo de diferente terminología y tipología entre las dos lenguas objeto de comparación. Una tipología demasiado desarrollada y específica para una lengua α puede dificultar sobremanera el análisis de una lengua β , ya que no necesariamente compartirán las mismas categorías. Por ello, creemos que una tipología más simple, pero lo suficientemente abarcadora para todas las instancias del fenómeno objeto de estudio, es más apropiada.

g) Otro fenómeno que no puede pasar desapercibido son los errores o deslices que pudieran existir en las muestras elegidas. En nuestro caso, este fenómeno lo hemos observado en algunas muestras, en particular respecto a la libertad de empleo de los signos ortográficos.

h) Por último, en relación con las traducciones del chino al español —o a la inversa—, debemos tener en cuenta que pueden existir discrepancias entre distintas interpretaciones de un mismo enunciado, y esto puede afectar al análisis y a los resultados obtenidos, por lo que debemos ser cautos en este aspecto.

8. Para finalizar, creemos que esta investigación y sus resultados puede contribuir a distintos campos, además de la lingüística teórica sobre el chino moderno: la lingüística contrastiva, el cognitivismo, la enseñanza de español o chino como lenguas extranjeras, la traducción o la sinología en sentido amplio. Los siguientes seis puntos recogen solo algunas de las líneas prospectivas de investigación sobre nuestro objeto de estudio y que pueden enriquecer y mejorar esta investigación:

1) El desarrollo y ampliación de esta investigación, especialmente respecto a los pronombres interrogativos y sustantivos causales.

2) El estudio de las relaciones de coherencia causal implícita, tanto para la lengua china como para la lengua española: unidades y estructuras oracionales que permitan la interpretación causal, como la estructura [$y\bar{i} - p\ ji\grave{u}$ 就 q], o las estructuras asindéticas en ambas lenguas.

3) El impacto del género y el registro en el uso de los conectores y otras estructuras causales, así como los dominios causales.

4) Los usos metalingüísticos de los conectores causales.

CONCLUSIONES

- 5) El estudio de otras señales que, por motivos de espacio, no hemos incluido en esta investigación, como *bùfáng* 不妨 ('bien (se) podría...'), *hébù* 何不 ('¿por qué no?') o *zhǔyīn* 主因 ('razón principal').
- 6) Determinación de las mejores variables mediante árboles de inferencia condicional para el análisis de las relaciones de causalidad —implícita o explícita— o las señales de subjetividad de un conector.

BIBLIOGRAFÍA

- Adamczewski, H. (1975). Le montage d'une grammaire seconde. *Langages*, IX, 39, 31-50.
<https://doi.org/10.3406/lgge.1975.2290>
- Alarcos Llorach, E. (1984). *Estudios de gramática funcional del español* (2ª ed.). Gredos.
- (1994). *Gramática de la lengua española*. Espasa Calpe.
- Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M.ª A. (2004). *Diccionario de lingüística moderna*. Ariel.
- Alcina Franch, J. y Blecha, J. M. (1975). *Gramática española*. Ariel.
- Aliaga, F., y de Bustos, E. (2002). Mental spaces and epistemic attitudes: On the Spanish subjunctive/indicative alternation. En J. Gutiérrez-Rexach (Ed.), *From Words to Discourse: Trends in Spanish Semantics and Pragmatics* (pp. 135-144). Elsevier.
https://doi.org/10.1163/9780585475295_009
- Altenberg, B. (1984). "Causal linking in spoken and written English". *Studia Lingüística*, 38 (1), 20-69. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9582.1984.tb00734.x>
- Álvarez Martínez, M.ª A. (1987). Las oraciones subordinadas: Esbozo de clasificación. *Verba*, 14, 117-148.
- Álvarez Menéndez, A. I. (1988). El adverbio y la función incidental. *Verba*, 15, 215-236.
- Anscombe, J. C. y Ducrot, O. (1989). Argumentativité et informativité. En M. Meyer (Ed.), *De la métaphysique à la rhétorique* (pp. 79-94). Editions de L'Université de Bruxelles.
- (1994). *La argumentación en la lengua*. Gredos.
- Ariño-Bizarro, A. y Ibarretxe-Antuñano, I. (2018). El papel de la intencionalidad en los eventos causales del español. En M. Díaz, G. Vaamonde, A. Valera, M.ª C. Cabeza, J. M.ª García-Miguel y F. Ramallo (Eds.), *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral* (pp. 79-86). Universidad de Vigo.
- (2020). La intencionalidad de los eventos casuales desde la perspectiva de la tipología semántica. En F. López García (Ed.), *La involuntariedad en español* (pp. 33-54). Peter Lang.
- Aristóteles (1994). *Metafísica, introducción, traducción y notas de Tomás Calvo Martínez*. Gredos.
- (1995). *Física. Introducción, traducción y notas de Guillermo R. de Echanda*. Gredos.
- Arroyo Hernández, I. (2017a). Estudios sobre la causa 1999-2016: bibliografía crítica y razonada. En I. Arroyo Hernández (Ed.), *La expresión de la causa en español* (pp. 21-58). Visor.
- (2017b). Las construcciones causales asindéticas en castellano. En I. Arroyo Hernández (Ed.), *La expresión de la causa en castellano* (pp. 235-268). Visor.
 - (2017c). "Las construcciones causales asindéticas en español e italiano: la perspectiva metaoperacional". *Cuadernos AISPI*, 10, 19-38.
 - (Ed.). (2017d). *La expresión de la causa en español*. Madrid: Visor Libros.
- Athanasiadou, A., Canakis, C. y Corniellie, B. (Eds.) (2006). *Subjectification. Various Paths to Subjectivity*. Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110892970>
- Austin, J. L. (1962). *Cómo hacer cosas con palabras*. Paidós.

- Azcona, M. (2019). Abducción e inferencia a la mejor explicación: criterios para su delimitación metodológica. *Epistemología e Historia de la Ciencia*, 4 (1), 33-55.
- Baayen, R. H. (2008). *Analyzing linguistic data: A practical introduction to statistics using R*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511801686>
- Baccianella, S., Esuli, A. y Sebastiani, F. (2010). SentiWordNet 3.0: An Enhanced Lexical Resource for Sentiment Analysis and Opinion Mining. En N. Calzolari, K. Choukri, B. Maegaard, J. Mariani, J. Odijk, S. Piperidis, M. Rosner y D. Tapias (Eds.), *Proceedings of the 7th International conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2010)*, 17-23 de mayo, Malta. European Language Resources Association.
- Bai, Jianhua y College, K. (2009). *Chinese Grammar Made Easy. A practical and Effective Guide for Teachers*. Yale University Press.
- Baños, J. M. (2011). Causal clauses. En P. Baldi y P. Cuzzolin (Eds.), *New perspectives on the historical Latin syntax, 4: Complex sentences, grammaticalization, typology* pp. 195-234. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110253412.195>
- Bar, A. (2001). Abducción. La inferencia del descubrimiento. *Cinta Moebio*, 12, 169-174.
- Bardzokas, V. (2012). *Causality and connectives: From Grice to relevance*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pbns.216>
- Barra Jover, M. (1997). Las relaciones interoracionales y la llamada subordinación adverbial. *RSEL*, 271, 33-76.
- Bartol Hernández, J. A. (1988). *Las oraciones causales en la Edad Media*. Paraninfo.
- Bassols de Climent, M. (1971). *Sintaxis latina, II*. C.S.I.C.
- Bateman, J. y Rondhuis, K. (1997). Coherence relations: Towards a general specification. *Discourse Processes*, 24 (1), 3-49. <https://doi.org/10.1080/01638539709545006>
- Becerra Parra, R. (2009). *Expresión de la causalidad en la lengua mapuche: Un estudio funcional* [Tesis doctoral, Universidad de Concepción]. <https://shorturl.at/bdewP>
- Bello, A. (1891). *Gramática de la lengua castellana: Destinada al uso de los americanos*. Instituto de Lingüística Andrés Bello, Aula de Cultura Tenerife.
- Benveniste, E. (1971). "De la subjetividad en el lenguaje". En E. Benveniste, *Problemas de lingüística general I* (pp. 179-187). Siglo XXI.
- Bernárdez, E. (2001). Cultural determination of cause-effect. On a possible folk model of causation. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 6, 1-10.
- Bestgen, Y., Degand, L. y Spooren, W. (2006). Toward Automatic Determination of the Semantics of Connectives in Large Newspaper Corpora. *Discourse Processes*, 41 (2), 175-193. https://doi.org/10.1207/s15326950dp4102_4
- Bi Ming 毕鸣 (1989). Lun mudi fujū de jianli ji qi jixian (论目的复句的建立及其界限) [Discusión sobre la formación y límites de las oraciones complejas finales]. *Qijing Shifan Xueyuan Xuebao*, 2, 75-79.
- Biq Yung-O (1995). Chinese causal sequencing and yinwei in conversation and press reportage. *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 21 (2), 47-60. <https://doi.org/kwss>
- Bisang, W. (2013). Chinese from a Typological Perspective. En Tseng Chiu-yu (Ed.), *Papers from The Fourth International Conference on Sinology: Human Language Resources and Linguistic Typology* (pp. 1-32). Academia Sinica.

BIBLIOGRAFÍA

- (2016). Chinese Syntax. En S. W. Chan (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language* (pp. 354-377). Routledge.

Blackwell, S. (2016). Porque in Spanish Oral Narratives: Semantic Porque, (Meta) Pragmatic Porque or Both?. En A. Capone y J. L. Mey (Eds.), *Interdisciplinary Studies in Pragmatics, Culture and Society* (pp. 615-651). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-319-12616-6_25

Blakemore, D. (1987). *Semantic constraints on relevance*. Blackwell.

 - (1992). *Understanding Utterances*. Blackwell.
 - (2002). *Relevance and linguistic meaning: The semantics and pragmatics of discourse markers* (Vol. 99). Cambridge University Press. <https://doi.org/bkf9w7>

Blanco Pena, J. M. (1998). *Modelos explicativos de la coherencia textual. El "plan global del texto" como guía y garante de la coherencia* [Tesis doctoral, Universidad de Navarra].

 - (2000). Bases Filosóficas, Psicológicas y Sociológicas de la Coherencia Lingüística. *Tamkang Journal of Humanities and Social Sciences*, 6, 101-135.
 - (2021). On ancient vs. modern, eastern vs. western, contributions to text coherence theory. *Language & History*, 64:1, 27-43. <https://doi.org/kwst>

Blesa, J. A. (1982). Las causales inefectivas. *Cuadernos De Investigación Filológica*, 8, 143-164. <https://doi.org/10.18172/cif.1462>

Boas, F. (1901). The mind of primitive man. *Science*, 13 (321), 281-289.

Bocanegra Valle, A. (1997). La teoría de la relevancia frente a la teoría del análisis del discurso: Aportaciones a una metodología de lenguas extranjeras. *Pragmalingüística*, 5-6, 1-24.

Bogard, S. (1994). Las oraciones causales en el español medieval. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 42:1, 1-28. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v42i1.1821>

Bolkestein, A. M. (1991). Causally related predications and the choice between parataxis and hypotaxis in Latin. En R. Coleman (Ed.), *New studies in Latin linguistics* (pp. 427-451). Benjamins. <https://doi.org/10.1075/slcs.21.32bol>

Borzi, C. (1999a). "La relación sintáctica de las causales con porque". En C. Estofán, G. Gatti y S. Perrero (Eds.), *El Hispanismo al final del milenio, Actas del V Congreso Nacional de la AAH*, vol. 3 (pp. 1547-1559). Comunicarte Editorial.

 - (1999b). *La coordinación: relación discursiva, ni endocéntrica, ni exocéntrica*. Universidad de Buenos Aires.
 - (2000a). "Gramática prototípica y discurso: subordinación adverbial y coordinación". En J. J. Bustos Tovar et al. (Eds.), *Lengua, Discurso, Texto: I Simposio Internacional De Análisis Del Discurso*, vol. 1 (pp. 241-252). Visor Libros.
 - (2000b). Las construcciones causales y la construcción del discurso. *Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística*, 1-24.
 - (2007). El uso de 'ya que' y 'como' en el habla culta de la ciudad de Buenos Aires. *Oralia: Análisis del discurso oral*, 11, 279-305.
 - (2008). Tipos de causas introducidas por porque. *Revista Espacios Nueva Serie*, 3-4, Río Gallegos: Universidad Nacional de Patagonia Austral, 89-101.
 - (2011). La expresión de la causa en la prensa escrita de Buenos Aires: el uso de ya que. *Anales de Lingüística*, XXX-XXXI, 2008-2009, 71- 101.

- (2012b). Gramática y discurso: Cláusulas y conectores de la zona causal. *Revista Philologus*, 53, 212-230.
- Borzi, C. y Detges, U. (2011). Ya que, conector polifónico. En H. Aschenberg, O. Loureda (Eds.), *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición* (pp. 263-281). Iberoamericana-Vervuet, 263-281. <https://doi.org/10.31819/9783865278760-010>
- Bozsahin, H. C. y Findler, N. V. (1992). Memory-Based Hypothesis Formation: Heuristic Learning of Commonsense Causal Relations from Text. *Cognitive Science*, 16 (4), 431-454. https://doi.org/10.1207/s15516709cog1604_1
- Bréal, M. (1900). *Semantics: studies in the science of meaning*. Traducción de Mrs Henry Cust. Dover, 1964.
- Briner, S.W., Virtue, S. Y Kurby, C.A. (2011). Processing causality in narrative events: Temporal order matters. *Discourse Processes*, 49 (1), 61-77. <https://doi.org/fxh9s8>
- Brisard, F. (2005). Logic, subjectivity, and the semantics/pragmatics distinction. En A. Athanasiadou, C. Canakis y B. Cornillie (Eds.), *Subjectification: Various paths to subjectivity* (pp. 41-74). Mouton de Gruyter.
- Briz, A. (1997). Coherencia y cohesión en la conversación coloquial. *Gramma-Temas*, 2, 9-43.
- (2011). La subordinación sintáctica desde una teoría de unidades del discurso: el caso de las llamadas causales de la enunciación. En J. J. de Bustos, R. Cano, E. Méndez y A. López Serena (Eds.), *Sintaxis y análisis del discurso hablado. Homenaje a Antonio Narbona* (pp. 137-154). Universidad de Sevilla.
- Briz, A., Pons, S. y Portolés, J. (Coords.) (2008). *Diccionario de partículas discursivas del español*. Servei de Publicacions de la Universitat de València.
- Brown, G. y Yule, G. (1983). *Discourse analysis*. Cambridge University Press. <https://doi.org/kwsv>
- Bunge, M. (1961): *Causalidad. El principio de causalidad en la ciencia moderna*. Eudeba.
- (1979). *Causality and Modern Science*. Dover.
- Cai Weitian 蔡維天 (2000). Weisheme wen zenmeyang, zenmeyang wen weishe (為甚麼問怎麼樣, 怎麼樣問為甚麼) [¿Por qué se pregunta '¿cómo es que?', ¿cómo se pregunta '¿por qué?'?]. *Hanxue Yanjiu*, 18, 41-59.
- Calsamiglia Blancafort, H., y Tusón Valls, A. (1999). *Las cosas del decir*. Ariel.
- Campillo Llanos, L. (2008). Las expresiones causales en el corpus de habla espontánea C-ORAL-ROM. En A. Moreno Sandoval (Coord.), *El valor de la diversidad (meta) lingüística: Actas del VIII congreso de Lingüística General* (pp. 21-31). Universidad Autónoma de Madrid.
- Cancino Cabello, N. (2012). Causalidad y temporalidad: el caso de cuando en ensayos chilenos del siglo XX. *Verba Hispanica*, XX/1, 61-78. <https://doi.org/10.4312/vh.20.1.61-79>
- Canestrelli, A. (2013). *Small Words, Big Effects? Subjective versus Objective Causal Connectives in Discourse Processing*. LOT.
- Cano Aguilar, R. (1994). Nuevas precisiones sobre como + subjuntivo. En M. Ariza Viguera, R. Cano-Aguilar, J. M. Mendoza Abreu y A. Narbona Jiménez (Eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (pp. 334-345). Pabellón de España.
- Cao Fei 曹沸 (2015). Yingyu muyuzhe dui hanyu yinguo pianzhang lianjie biaoji xide de dongtai yanjiu (英语母语者对汉语因果篇章连接标记习得的动态研究) [Estudio dinámico de la

BIBLIOGRAFÍA

- adquisición de conectores discursivos causales chinos por angloparlantes]. *Suzhou Daxue Xuebao: Zhexue Shehui Kexueban*, 3, 155-161.
- Cao, S., Da Dunha, I. y Bel, N. (2016). An analysis of the Concession relation based on the discourse marker *aunque* in Spanish Chinese parallel corpus. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 56, 81-88.
- Caravedo, R. (2003). Causalidad en el discurso oral. En J. L. Girón, S. Iglesias, F.J. Herrero y A. Narbona (Coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús Bustos Tovar, Vol. 1* (pp. 45-60). Editorial Complutense.
- Carbonero Cano, P. (2001). Cuestiones de sintaxis oral: causales, explicativas y justificativas. En E. Méndez, J. Mendoza, Y. Congosto (Eds.), *Indagaciones sobre la lengua. Estudios de Filología y Lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos* (pp. 313-322). Universidad de Sevilla.
- Cárcamo Morales, B. (2019). Subjectivity in Spanish causal connectives: differentiating *porque*, *ya que* and *debido a que*. *Spanish in Context*, 16 (1), 51-76. <https://doi.org/kws>
- Carel, M. (2004). La explicación redundante. En E. Arnoux y M.-M. García Negroni (Eds.), *Homenaje a Oswald Ducrot* (pp. 77-94). Eudeba.
- Carruthers, P. (1996). *Language, thought and consciousness: an essay in philosophical psychology*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511583360>
- Carston, R. (1993). Conjunction, explanation and relevance. *Pragmalingüística*, 1, 79-98. [https://doi.org/10.1016/0024-3841\(93\)90059-6](https://doi.org/10.1016/0024-3841(93)90059-6)
- Casado Velarde, M. (2000). Lingüística y gramática del texto: su articulación interdisciplinar. *RILCE*, 16:2, 247-262.
- Casas, M. (2018). Causas y Finalidades en el Último Discurso de Eva Perón: un Abordaje Léxico-Sintáctico. *Gramma*, 29 (61), 153-175.
- Casas-Tost, H. (2007). Una aproximación didáctica al verbo chino. En P. San Ginés (Ed.), *La investigación sobre Asia Pacífico en España* (pp. 1-12). Editorial Universidad de Granada.
- Casas-Tost, H. y Rovira-Esteva, S. (Eds.) (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli.
- Castro, B. (2018). 'Cómo' con causa. En M. Díaz, G. Vaamonde, A. Valera, M.^a C. Cabeza, J. M.^a García-Miguel y F. Ramallo (Eds.), *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral* (pp. 198-205). Universidad de Vigo.
- Cha Jie 查洁 (2010). *Xiandai hanyu shuomingxing yinguo fujie yu zhuanzhe fujie hutao yanjiu* (现代汉语说明性因果复句与转折复句互套研究) [Investigación sobre el anidamiento en las oraciones causales explicativas y las oraciones concesivas del chino moderno] [Tesina de Máster no publicada]. Huazhong Shifan Daxue.
- Chafe, W. L. (1976). Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Topics and Point of View. En C. N. Li (Ed.), *Subject and Topic* (pp. 27-55). Academic Press.
- (1970). *Meaning and the structure of language*. The University of Chicago Press.
 - "Language and consciousness" *Language*, 50, 111-133. <https://doi.org/b3cb6s>
- Chao, Y. R. (1948). *Mandarin primer: An intensive course in spoken Chinese*. Harvard University Press. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674732889>
- (1965/2011). *A grammar of spoken chinese*. University of California Press.

- Charolles, M. (1983). Coherence as a principle in the interpretation of discourse. *Text*, 3 (1), 71-97. <https://doi.org/10.1515/text.1.1983.3.1.71>
- (1995). Cohésion, cohérence et pertinence du discours. *Travaux de linguistique*, 29, 125-151.
- Chen Changlai 陈昌来 y Zhang Bin 张斌 (2000). *Xiandai hanyu juzi* (现代汉语句子) [Oraciones del chino moderno]. Huadong Shifan Daxue Chubanshe.
- Chen Jianli 陳建立 (2010). *Guozhong shengwu jiaokeshu yinguolei fujie fenxi yu xuesheng yuedu lijie zhi yanjiu* (國中生物教科書因果類複句分析與學生閱讀理解之研究) [Estudio del análisis de las oraciones complejas causales en los libros de texto de biología de secundaria y la comprensión lectora de los estudiantes] [Tesina de Máster no publicada]. Guoli Taiwan Shifan Daxue.
- Chen Siying 沈思莹 (2003). *Yinguolei guanlian ciyu de yanjiu* (因果类关联词语的研究) [Estudio de las conjunciones causales] [Tesina de Máster no publicada]. Anhui Daxue.
- Chen Xiang 陈香 (2012). *Yinguo fujie yanjiu zongshu* (因果复句研究综述) [Resumen de las investigaciones sobre las oraciones causales]. *Xiandai Yuwen: shangxu. Wenxue Yanjiu*, 6, 137-140.
- Chen Xinren 陈新仁 y Wu Jue 吴珏 (2006). *Zhongguo yingyu xuexizhe dui yinguolei huayu biaoji de shiyong qingkuang: jiyu yuliaoku de yanjiu* (中国英语学习者对因果类话语标记语的使用情况——基于语料库的研究) [Situación del uso de los marcadores discursivos causales en estudiantes chinos de inglés]. *Guowai Waiyu Jiaoxue*, 3, 38-41.
- Chen, C. (2011). *The Influence of Chinese Topic Prominence Construction on English Acquisition: A Study on Non-English Majors and English Majors at a Chinese College* [Tesina de Máster, Kristianstad University]. <https://shorturl.at/awBSU>
- Chen, Ping (1986). Referent Introducing and Tracking in Chinese Narratives [Tesis doctoral no publicada]. University of California.
- Cheng Yu 程钰 (2015). *Yinguo lianci dui butong leixing hanyu yinguo fujie jiagong de yingxiang* (因果连词对不同类型汉语因果复句加工的影响) [Influencia de los conectores causales en el procesamiento de las diferentes oraciones complejas causales del chino] [Tesina de master no publicada]. Sichuan Waiguoyu Daxue.
- Cheng, P. W. (1999). Causal Reasoning. En R.A. Wilson y F.C. Keil (Eds.), *The MIT Encyclopedia of the Cognitive Sciences* (pp. 106-107). MIT Press.
- Cheng, P. W. y Novick, L. R. (1991). Causes versus enabling conditions. *Cognition*, 40, 83-120. [https://doi.org/10.1016/0010-0277\(91\)90047-8](https://doi.org/10.1016/0010-0277(91)90047-8)
- Cheung, Chi-Hang (2016). Chinese: Parts of Speech. En S. W. Chan (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language* (pp. 242-294). Routledge.
- Chien, Yi-shan (2015). *La subordinación adverbial en español y en chino: Estudio contrastivo* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. <https://shorturl.at/hktvN>
- (2020). El orden de las subordinadas causales en la producción textual del ELE de los aprendientes sinohablantes. *Revista Iberoamericana de Lingüística*, 15, 7-28.
 - (2023). Las oraciones causales del español y del chino. En L. Priego-Casanova y F. D. González Grueso (Coords.), *Estudios de Lingüística en Taiwán* (pp. 177-226). Catay.
- Chomsky, N. (1976). Conditions on Rules of Grammar. *Linguistic Analysis*, 2, 303-352.

BIBLIOGRAFÍA

- Christensen, M. (1994). *Variation in spoken and written Mandarin narrative discourse* [Tesis doctoral no publicada] Ohio State University.
- Chu Zexiang 储泽祥 y Tao Fuping 陶伏平 (2008). Hanyu yinguo fujie de guanlian biaoji moshi yu guanxixiang juzhong yuanze (汉语因果复句的关联标记模式与联系项居中原原则) [Los patrones distribucionales de la conjunción en las oraciones complejas causales del chino y el principio del relator]. *Zhongguo Yuwen*, 5, 410-422.
- Chü, C. C. (1970). *The Structure of Shr and You in Mandarin Chinese* [Tesis doctoral no publicada]. University of Texas at Austin.
- Chueca Moncayo, F. J. (2003). *La terminología como elemento de cohesión en los textos de especialidad del discurso económico-financiero*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Chung, M. (2007). *Estudio comparativo de las oraciones escindidas y pseudo-escindidas en español y chino* [Tesina de Máster, Fu Jen Catholic University].
- Ciruela Alférez, J. J. (2012). *El pensamiento lingüístico en la China clásica*. Editorial Comares.
- Cocco, S. (2017). Expresiones causales con porque en el debate político cara a cara. En I. Arroyo Hernández (Ed.), *La expresión de la causa en español* (pp. 311-339). Visor.
- Company Company, C. (2004). ¿Gramaticalización o desgramaticalización? Reanálisis y subjetivización de verbos como marcadores discursivos en la historia del español. *Revista de Filología Española*, 84 (1), 29-66. <https://doi.org/10.3989/rfe.2004.v84.i1.97>
- Comrie, B. (1981). *Language Universals and Linguistic Typology*. Blackwell.
- (1992). La tipología lingüística. En F. J. Newmeyer (Ed.), *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge, vol. I* (pp. 513-527). Visor.
- Conrad, S. y Biber, D. (2000). Adverbial marking of stance in speech and writing. En S. Huston y G. Thompson (Eds.), *Evaluation in text: Authorial stance and the construction of discourse* (pp. 56-73). Oxford University Press.
- Conte, M. E. (1988). *Condizioni Di Coerenza. Recherche Di Linguistica Testuale*. La Nuova Italia.
- Conti Jiménez, C. (2012). Subordinación periférica y subordinación dependiente: clasificación estructural de la subordinación adverbial en español. En R. M. Usón, L. G. Valenzuela y G. V. González (Eds.), *El funcionalismo en la teoría lingüística: la gramática del papel y la referencia* (pp. 269-286). Ediciones Akal.
- (2014). Hacia una caracterización gramatical de las relaciones interclausales en español. *Verba*, 41, 25-49. <https://doi.org/10.15304/verba.41.1700>
 - (2016). *Fundamentos de sintaxis tipológica*. Editorial Síntesis.
- Contreras Heras, J. M. (1996). Causalidad y nexos cero. *Verba*, 23, 389-403.
- Contreras, H. (1978). *El orden de palabras en español*. Cátedra.
- Corminboeuf, G. (2010). La causalité sans les connecteurs "causaux". *Préalables épistémologiques. Linx*, 62-63, 39-62. <https://doi.org/10.4000/linx.1355>
- Cornillie, B. (2005). On modal grounding, reference points, and subjectification: The case of the Spanish epistemic modals. En F. J. Ruiz de Mendoza Ibáñez (Ed.), *Annual Review of Cognitive Linguistics*, Vol. 3 (pp. 56-77). John Benjamins. <https://doi.org/bv5gqq>
- Cortés Parazuelos, M.^a H. (1993). Bipolares al servicio de la concesividad: causales, condicionales y adversativas. *Verba*, 20, 221-254.

- Coseriu, E. (1978): *Gramática, semántica, universales: estudios de lingüística funcional*. Gredos.
- (1981). *Lecciones de lingüística general*. Gredos.
 - (1985). Linguistic Competence: What is it Really?. *The Modern Language Review*, 80 (4), xxv-xxxv. <https://doi.org/10.2307/3729050>
- Couper-Kuhlen, E. y Kortmann, B. (Eds.) (2000). *Cause, Condition, Concession, Contrast. Cognitive and Discourse Perspectives*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110219043>
- Cozijn, R. (2000). *Integration and inference in understanding causal sentences* [Tesis doctoral no publicada]. Faculteit der Letteren, KUB.
- Criado de Diego, C. (2003). Nexos causativos en el habla de Madrid. *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, 43, 359-384.
- Crible, L., y Cuenca, M. J. (2017). Discourse markers in speech: characteristics and challenges for corpus annotation. *Dialogue and Discourse*, 8 (2), 149-166. <https://doi.org/kwsx>
- Cucatto, A. (2009). Un enfoque lingüístico-cognitivo para trabajar la conexión en los textos escritos: de la gramática al discurso. *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 9 (1), 11-43. <https://doi.org/10.35956/v.9.n1.2009.p.11-43>
- Cuenca, M.^a J. (1991). *L'oració composta (II): la subordinació*. Universitat de València.
- (2017). Conjunciones causales de origen participial en español y en catalán. En I. Arroyo Hernández (Ed.), *La expresión de la causa en español* (pp. 161-198). Visor.
- Cuenca, M.^a J. y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Ariel.
- Cui Xiaoling 崔晓玲 (2000). Yinghan yinguo fuheju duibi chutan (英汉因果复合句对比初探) [Estudio preliminar contrastivo de las oraciones complejas en inglés y chino]. *Yanbian Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)*, 4, 79-82.
- (2001). *Yingyu yinguo fuju yu hanyu yinguo fuju de duibi yanjiu* (英语因果复合句与汉语因果复句的对比研究) [Investigación contrastiva de las oraciones complejas causales en inglés y chino] [Tesina de Máster no publicada]. Yan Bian University.
- Da Cunha, I., Torres-Moreno, J. M., y Sierra, G. (2011). On the development of the RST Spanish Treebank. En N. Ide, A. Meyers, S. Pradhan y K. Tomanek (Eds.), *Proceedings of the 5th Linguistic Annotation Workshop (LAW)* (pp. 1-10). Association for Computational Linguistics.
- Dai Haoyi 戴浩一 (1988). Shijian shunxu he hanyu de yuxu (时间顺序和汉语的语序) [El orden temporal y el orden del chino]. *Dangdai Yuyanxue*, 1, 10-20.
- Dancygier, B. (2009). Causes and consequences: Evidence from Polish, English, and Dutch. En T. Sanders, E. Sweetser (Eds.), *Causal Categories in Discourse and Cognition* (pp. 91-118). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110224429.91>
- Dancygier, B. y Sweetser, E. (2000). Constructions with if, since, and because: Causality, epistemic stance and clause order. En E. Couper-Kuhlen y B. Kortmann (Eds.), *Cause, Condition, Concession, Contrast. Cognitive and Discourse Perspectives* (pp. 111-142). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110219043-006>
- (2005). *Mental spaces in grammar: Conditional constructions*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511486760>

BIBLIOGRAFÍA

- Danlos, L. (2001) Event coreference in causal discourses. En P. Boullion y F. Busa (Eds), *The Language of Word Meaning* (pp. 216-242). Cambridge University Press. <https://doi.org/bkn8zd>
- Das, D. (2014). *Signaling of Coherence Relations in Discourse* [Tesis doctoral, Simon Fraser University]. <https://summit.sfu.ca/item/14446>
- Das, D., y Taboada, M. (2013). Explicit and implicit coherence relations: A corpus study. En *Proceedings of the 2013 annual conference of the Canadian Linguistic Association*.
- Davidse, K. Vandelanotte, L. y Cuyckens, H. (Eds) (2010). *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*. Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110226102>
- Davidson, D. (1963). *Essays on Actions and Events*. Clarendon Press.
- (1992). Thinking causes. En J. Heil y A. Mele (Eds.), *Mental Causation* (pp. 3-17). Oxford University.
- de Almeida Marques Ranchhod, M.^a E. (1982). Las conjunciones causales en el Setenario de Afonso X El Sabio-Estudio descriptivo. *Boletín de Filología*, 27(1-4), 299-321.
- de Santiago Guervós, J. (2005). En torno a la expresión de la causalidad en la gramática del español como lengua extranjera. *Porta Linguarum*, 3, 111-122. <https://doi.org/kws2>
- (2019). La conexión discursiva en español LE/L2: problemas terminológicos, propuesta de catálogo y didáctica. *MarcoELE*, 28. <https://lc.cx/lpZ6g5>
- de Saussure, F. (1980). *Curso de lingüística general*. Akal.
- De Smet, H. y Verstraete, J-C. (2006). Coming to terms with subjectivity. *Cognitive Linguistics*, 17, 365-392. <https://doi.org/10.1515/COG.2006.011>
- de Vega, M. (2005). El procesamiento de oraciones con conectores adversativos y causales. *Cognitiva*, 17 (1), 85-108. <https://doi.org/10.1174/0214355053114745>
- Degand, L. (1996). *A situation-based approach to causation in Dutch with some implications for text generation* [Tesis Doctoral no publicada]. Université Catholique de Louvain.
- (1998). On classifying coherence relations and connectives. En M. Stede, L. Wanner y E. Hovy (Eds.), *Discourse Relations and Discourse Markers. Proceedings of the workshop COLING/ACL'98* (pp. 29-35). Université de Montréal.
 - (2000a). Causal connectives or causal prepositions? Discursive constraints. *Journal of Pragmatics*, 32, 687-707. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(99\)00066-1](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(99)00066-1)
 - (2000b). Contextual constraints on causal sequencing in informational texts. *Functions of Language*, 7.2, 33-56. <https://doi.org/10.1075/fol.7.2.02deg>
 - (2001). *Form and Function of Causation. A Theoretical and Empirical Investigation of Causal Constructions in Dutch*. Peeters.
 - (2019). Causal relations between discourse and grammar. En Ó. Loureda, I. M. Recio Fernández, L. Nadal y A. Cruz (Eds.), *Empirical Studies of the Construction of Discourse* (pp. 131-150). John Benjamins.
- Degand, L. y Fagard, B. (2012). Competing connectives in the causal domain: French car and parce que. *Journal of Pragmatics*, 44, 154-168. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2011.12.009>
- (2018). (Inter) subjectification des connecteurs: le cas de car et parce que. *Linguística: Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, 3, 119-136.

- Degand, L. y Pander Maat, H. (2001). Scaling causal relations and connectives in terms of speaker involvement. *Cognitive Linguistics*, 12-13, 211-245. <https://doi.org/cd6fj6>
- (2003). A contrastive study of Dutch and French causal connectives on the Speaker Involvement Scale. En A. Verhagen y J. van de Weijer (Eds.), *Usage Based Approaches to Dutch* (pp. 175-199). LOT.
- Degand, L. y Sanders, T. (1999). Causal connectives in language use. Theoretical and methodological aspects of the classification of coherence relations and connectives. Levels of representation in discourse. *Working Notes of the International Workshop of Text Representation*, Edinburgh University, 3-12.
- del Barrio de la Rosa, F. (2017). De la causalidad a la finalidad en la historia del español: Innovación, difusión y cronología del cambio porque → para que. En I. Arroyo Hernández (Ed.), *La expresión de la causa en español* (pp. 87-120). Visor.
- del Campo, M.^a E. (1998): *Las construcciones causales en español*. Universidad de Oviedo.
- del Rey Quesada, S. (2011a). Subordinación causal y sintaxis histórica. En M. A. Beas (Coord.), *Nuevas líneas de investigación en el estudio diacrónico de la lengua española. Actas del IX Congreso de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española, AJIHLE*, 45-55.
- (2011b). La relación causa-efecto en dos diálogos de Alfonso de Valdés. En M.^a A. Beas Teruel (Coord.), *Nuevas líneas de investigación en el estudio diacrónico de la lengua española* (pp. 293-303). Universitat de Les Illes Balears.
- Deng Yühui 邓雨辉. (2007). Guobiao 'yinci' he 'yin'er' de yongfa bianxi (果标'因此'和'因而'的用法辨析 [Análisis del uso de los marcadores de resultado Yinci e Yin'er]. *Guangzhou Daxue Xuebao: Shehui Kexueban*, 6 (8), 79-82.
- Deng Yunhua 邓云华 y Guo Chunfang 郭春芳 (2016). Ying Han yinguo fuju luoji yuyi de youxian xulie (英汉因果复句逻辑语义的优先序列) [El orden lógico-semántico prioritario de las oraciones compuestas causales en inglés y chino]. *Waiyu Jiaoxue*, 6, 37-41.
- Deng Yunhua 邓云华 y Li Xi 李曦 (2019). Yinghan yinguo fuju yuxu he guanlianci biaoji de yanbian ji qi renzhi chanshi (英汉因果复句语序和关联词标记模式的演变及其认知阐释) [Evolución de la relación entre el orden de las oraciones complejas causales en inglés y chino y su secuencia, y su interpretación cognitiva.]. *Zhongguo Waiyu*, 3, 53-62.
- Deng Yunhua 邓云华 y Qi Xingang 齐新刚 (2019). Hanyu yinguo fuju zhuguanhua de lichen he jizhi (英汉因果复句主观化的历程和机制) [Procesos y mecanismos de subjetivización en las oraciones complejas causales en inglés y chino]. *Waiguojiaoxue Yu Yanjiu*, 51 (5), 699-711.
- Di Tullio, Á. (1997). *Manual de gramática del español*. Edicial.
- Diessel, H. (2001). The ordering distribution of main and adverbial clauses: A typological study. *Language*, 77, 343-365. <https://doi.org/10.1353/lan.2001.0152>
- Diessel, H. y Hetterle, K. (2011). Causal clauses: A cross-linguistic investigation of their structure, meaning and use. En P. Siemund (Ed.), *Linguistic Universals and Language Variation* (pp. 21-52). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110238068.23>
- Dik, S. C. (1981). *Gramática funcional* (2^a ed.). SGEL.
- (1997). *The Theory of Functional Grammar. Part II: Complex and derived constructions*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110218374>

- Ding Li 丁力 (2006). Fujū sanfēn xìtōnglèi de xīnlǐ yījū (复句三分系统分类的心理依据) [Bases psicológica para la clasificación tripartita de las oraciones complejas]. *Hanyu Xuebao*, 3, 26-29.
- Ding Shengshu 丁声树, Lü Shuxiang 吕淑湘, Li Rong 李荣, Sun Dexuan 孙德宣, Guan Xiechu 管燮初, Chu Fu 傅靖, Huang Shengzhang 黄盛璋, Chen Zhiwen 陈治文 (1961). *Xiandai Hanyu yufa jianghua* (现代汉语语法讲话) [Conversaciones sobre la gramática del chino moderno]. Shangwu Yinshuguan.
- Dixon, R. M. W. (2000). A Typology of Causatives: Form, Syntax and Meaning. En R. M. W. Dixon y A. Aikhenvald (Eds.), *Changing Valency: Case Studies in Transitivity* (pp. 30-83). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511627750.003>
- Domínguez García, N. (2002). *La organización del discurso argumentativo: los conectores*. Universidad de Salamanca
- Dong Jia 董佳 (2008a). Xiandai hanyu zhenglun wenti zhong yinguo fujū de shiyong qingkuang yanjiu (shang) (现代汉语政论文体中因果复句的使用情况研究(上)) [Un estudio sobre el uso de las oraciones complejas causales del chino moderno en textos políticos - I]. *Haiwai Huawen Jiaoyu*, 3, 22-28.
- (2008b). Xiandai hanyu zhenglun wenti Zhong yinguo fujū de shiyong qingkuang yanjiu (xia) (现代汉语政论文体中因果复句的使用情况研究(下)) [Un estudio sobre el uso de las oraciones complejas causales del chino moderno en textos políticos - II]. *Haiwai Huawen Jiaoyu*, 4, 24-32.
 - (2012). Hanyu yinguo fujū de yuanying biaoda (汉语因果复句的原型表达) [La expresión prototípica de las oraciones complejas causales del chino]. *Shanxi Shifan Daxue Xuebao (Zhhexue Shehui Kexueban)*, 3, 141-145.
- Dryer, M. S. (2007). Word Order. En T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description, Vol. 1: Clause structure* (pp. 61-131). Cambridge University Press.
- Du Bois, J. W. (1985). Competing motivation. En J. Haiman (Ed.), *Iconicity in syntax* (pp. 343-365). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.6.17dub>
- Du Huimin 杜慧敏 (2012). Xiandai hanyu yinguo lei yupian guanlian chengfen de yanjiu xianzhuang ji sikao (现代汉语因果类语篇关联成分的研究现状及思考) [Situación actual y reflexiones sobre los componentes relacionantes del discurso causal en chino moderno]. *Yuwen Xuekan: Gaodeng Jiaoyuban*, 1, 14-17.
- Duan Yina 段轶娜 (2006). 'Wei le' de yongfa fenxi ('为了'的用法分析) [Análisis de los usos de "Weile"]. *Changre Ligong Xueyuan Xuebao*, 20 (1), 76-78.
- Ducrot, O. (1980). *Les mots du discours*. Minuit.
- (1986). *El decir y lo dicho: Polifonía de la enunciación*. Librería Hachette.
- Ducrot, O. y Anscombre, J. (1994). *La argumentación en la lengua*. Gredos.
- Duque, E. (2014). Signaling causal coherence relations. *Discourse Studies*, 16 (1), 25-46. <https://doi.org/10.1177/1461445613496358>
- Eifring, H. (1993). *Clause Combination in Chinese*. E. J. Brill. <https://doi.org/kws3>
- Escandell Vidal, M. V. y Leonetti, M. (2004). Semántica conceptual / semántica procedimental. En M. Villavandre (Ed.), *Actas del V Congreso de Lingüística General*. León, 5-8 de marzo de 2002 (vol. 2, pp. 1727-1738). Arco Libros.

- Escavy Zamora, R. (2001). Iconicidad y orden de los constituyentes sintácticos. *Revista de Investigación Lingüística*, Murcia, vol. IV, 1, 5-28.
- España Villasante, M. (1996). Aspectos semántico-pragmáticos de la construcción 'es que' en español. *Dicenda*, 14, 129-147.
- Evers-Vermeul, J. (2005). *The development of Dutch connectives: Change and acquisition as windows on form-function relations* [Tesis doctoral, Utrecht University]. <https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/7146>
- Evers-Vermeul, J., y Sanders, T. (2011). Discovering domains — On the acquisition of causal connectives. *Journal of Pragmatics*, 43 (6), 1645-1662. <https://doi.org/fcppnb>
- Fagard, B. y Degand, L. (2010). Cause and subjectivity, a comparative study of French and Italian. *Linguisticae Investigationes*, 33 (2), 179-193. <https://doi.org/10.1075/li.33.2.03fag>
- Fan Hailian 范海莲 (2008). *HSK Gaodeng zuowen Zhong yinguo guanxi de biaoda* (HSK 高等作文中国因果关系的表达) [Expresión de la relación causal en textos de nivel superior del HSK] [Tesina de Máster no publicada]. Beijing Yuyan Daxue.
- Fan Xiao 范晓 (2001a). Guanyu Hanyu de yuxu wenti (yi) (关于汉语的语序问题 (一)) [En relación a los problemas del orden de los constituyentes en chino, I]. *Hanyu Xuexi*, 5, 1-12.
- (2001b). Guanyu Hanyu de yuxu wenti (er) (关于汉语的语序问题, 二) [En relación a los problemas del orden de los constituyentes en chino, II]. *Hanyu Xuexi*, 6, 18-28.
 - (2009). *Hanyu juzi de duo jiaodu yanjiu* (汉语句子的多角度研究) [Un estudio multi-perspectiva de las oraciones chinas]. Shangwu Yinshuguan.
- Fan Xiao 范晓 y Ma Honghai 马洪海 (1998). *Hanyu de juzi lexing* (汉语的句子类型) [Tipología oracional del chino]. Xinhua Shudian Jingxiao.
- Fang Qingming 方清明 (2010). 'Yinwei P er Q' yu 'weile P er Q' duo jiaodu bianyi: jianlun 'wei P er Q' ('因为 P 而 Q' 与 '为了 P 而 Q' 多角度辨异——兼论 '为 P 而 Q') [Distinción multiperspectivista de las diferencias entre 'yinwei P er Q' y 'weile P Er Q': discutiendo también sobre 'wei P er Q']. *Ningxia Daxue Xuebao: Renwen Shehui Kexueban*, 32 (3), 62-66.
- Fang Yuqing 房玉清 (1988). *Shiyong hanyu yufa* (实用汉语语法) [Gramática práctica del chino]. Beijing Yuyan Wenhua Daxue Chubanshe.
- Fauconnier, G. (1994). *Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CB09780511624582>
- Fausey, C. M. y Boroditsky, L. (2010). Subtle linguistic cues influence perceived blame and financial liability. *Psychonomic Bulletin & Review*, 17: 5, 644-650. <https://doi.org/fsfqbj>
- Feng Guangwu 冯光武 (2006). Yuya de zhuguanxing ji qi xiangguan yanjiu (语言的主观性及其相关研究) [Subjetividad del lenguaje e investigaciones relacionadas]. *Shandong Waiyu Jiaoxue*, 5, 26-33.
- Feng Wenhe 冯文贺 (2015). Hanyu fujin guanxi de tezhenng jiegou (汉语复句关系的特征结构) [Características estructurales de las oraciones complejas en chino]. *Zhongwen Xinxu Xuebao*, 29 (6), 13-22.
- Fernández, A. (1993). *La función incidental en español. Hacia un nuevo modelo de esquema oracional*. Universidad de Oviedo

BIBLIOGRAFÍA

- Figueras Solanilla, C. (2000a). Puntuación e interpretación de las expresiones causales en el texto escrito. En J. J. Bustos Tovar *et al.* (Eds.), *Lengua, Discurso, Texto: I Simposio Internacional De Análisis Del Discurso* (vol. 1, pp. 281-295). Visor.
- (2000b). Puntuación y conectores causales. *Espéculo*. <https://lc.cx/47oUQT>
- Finegan, E. (1995). Subjectivity and subjectivisation: an introduction. En D. Stein y S. Wright (Eds.), *Subjectivity and subjectivisation: Linguistic perspectives* (pp. 1-15). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511554469.001>
- Fischer, K. (Ed.) (2006). *Approaches to discourse particles*. Elsevier. <https://doi.org/kws4>
- Flamenco García, L. (1999). Las construcciones concesivas y adversativas. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol. 3, pp. 3805-3878). Espasa Calve.
- Franco, A. y Casanova, V. (2006). Tema, rema y focalización: del enunciado al texto. Análisis de títulos y leads de prensa. *Quórum Académico*, vol. 3, 2, 55-81.
- Fraser, B. (1999). What are Discourse Markers?. *Journal of Pragmatics*, 31, 931-952. <https://doi.org/crpxwd>
- Fu Peirong 傅佩榮 (2002). *Jiedu Zhuangzi* (解讀莊子) [Interpretaciones de Zhuangzi]. Lixu.
- Fuentes Rodríguez, C. (2015). Pragmagramática de *es que*: el operador de intensificación. *Estudios filológicos*, 55, 53-76. <https://doi.org/10.4067/S0071-17132015000100004>
- (2017). Macrosintaxis y lingüística pragmática. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 71, 5-34.
- Fumero Pérez, M.^a C. (2005). Hacia una definición de la función tema. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 23, 109-122.
- Funes, M. S. (2010). La alternancia de las preposiciones 'por'y 'de'en las construcciones causales. *Entrehojas: Revista De Estudios Hispánicos*, 1 (1), 5. <https://doi.org/kws5>
- (2020). Del espacio a la causa: el ítem polisémico de la preposición por. *Textos en Proceso*, 6 (1), 27-54. <https://doi.org/10.17710/tep.2020.6.1.2funes>
- Galán Rodríguez, C. (1995). Las oraciones causales: propuesta de clasificación. *Anuario de estudios filológicos*, 18, 125-158.
- (1998). Las oraciones causales explicativas en el *Libro de buen amor*: propuesta de clasificación. En C. García Turza, F. González Bachiller y J. J. Mangado (Eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (pp. 481-492). Universidad de La Rioja.
 - (1999). La subordinación causal y final. En I. Bosque, V. Demonte (Coords.), *Gramática Descriptiva De La Lengua Española* (vol. III, pp. 3596-3642). Espasa Calpe.
- Gao Li 高莉 y Wen Xu 文旭 (2012). Yuyan 'zhuguanxing' yanjiu de duowei shijiao (语言“主观性”研究的多维视角) [Perspectiva multidimensional sobre el estudio de la 'subjectividad' en el lenguaje]. *Waiyu Jiaoxue*, 6, 11-14.
- García Berrio, A. (1970). Bosquejo para una descripción de la frase compuesta en español:(El esquema tradicional a la luz de la moderna lingüística: tipos de construcción, transformación y funciones). *Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y Letras*, vol. 28, 3-4, 209-231.

- García Santos, J. F. (1989). Sobre las causales. *Philologica II, Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, 123-137.
- (1992). Sintaxis histórica: la expresión de la causa en 'La Hacienda de Ultra Mar. En J. A. Bartol (Ed.), *Estudios filológicos en homenaje a Emilio de Bustos Tovar* (pp. 313-326). Universidad de Salamanca.
- García, E. C. (1992). Por qué *como* o *porque*. *Nueva Revista De Filología Hispánica*, 40 (2), 599-621. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v40i2.892>
- García, S. (1996). *Las expresiones causales y finales*. Arco libros.
- Garnham, A. (1991). Where does coherence come from? A psycholinguistic perspective. *Occasional Papers in Systemic Linguistics*, 5, 131-141.
- Gaviño Rodríguez, V. (2009a). "Causa, finalidad y causa final". En J. M. García Martín, T. Bastardín Candón y M. Rivas Zancarrón (Eds.), *Estudios de Historiografía Lingüística* (pp. 271-288). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- (2009b). Delimitación de conceptos lingüísticos. Definición y descripción de la finalidad. *Energeia: Online-Zeitschrift für Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie und sprachwissenschaftsgeschichte*, 1, 81-96. <https://doi.org/10.55245/energeia.2009.003>
 - (2017a). La noción de causa en la historia de la gramática española: desde sus inicios hasta la publicación de la GRAE (1931). En I. Arroyo Hernández (Ed.), *La expresión de la causa en español* (pp. 59-86). Visor.
 - (2017b). Operadores causales en español. Aproximaciones descriptivas en el nivel de los enunciados. En I. Arroyo, S. Musto y V. Ripa (Eds.), *Sistema, codificación e interpretación. Aproximaciones al análisis de la lengua y su didáctica en una perspectiva metaoperacional. Monografías MarcoELE*, 24, 54-74.
- Geeraerts, D. (1997). *Diachronic prototype semantics. A contribution to historical lexicology*. Clarendon Press.
- Geeraerts, D. y Cuyckens, H. (Eds.) (2007). *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford University Press.
- Génova, G. (1996). Los tres modos de inferencia. *Anuario Filosófico*, 29, 1249-1263. <https://doi.org/10.15581/009.29.29720>
- Gili Gaya, S. (1980). *Curso superior de sintaxis española* (13ª ed.). Biblograf/Vox.
- Givón, T. (1994). Isomorphism in the Grammatical Code: Cognitive and Biological. En R. Simone (Ed.), *Iconicity in Language* (pp. 47-75). John Benjamins. <https://doi.org/kwtk>
- Goethals, P. (1999). Las conjunciones causales como, ya que y pues: un análisis cognitivo. En J. Fernández, C. Fernández, M. Marcos, M. Prieto y L. Santos (Eds.), *Lingüística para el siglo XXI* (pp. 791-799). Universidad de Salamanca.
- (2002). *Las conjunciones causales explicativas españolas Como, Ya que, Pues y Porque. Un estudio semiótico-lingüístico*. Peeters Publishers.
 - (2010). A multi-layered approach to speech events. The case of Spanish justificational conjunctions. *Journal of Pragmatics*, 42, 2204-2218. <https://doi.org/d498w2>
- Goldberg, A. E. (1995). *Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago University Press.

BIBLIOGRAFÍA

- Goldvarg, E., y Johnson-Laird, P. N. (2001). Naive causality: a mental model theory of causal meaning and reasoning. *Cognitive Science*, 25, 565-610. <https://doi.org/d9b62v>
- Gong He 龚贺 (2012). *Lianguan fujū guanxi biaoji yanjiu* (连贯复句关系标记研究) [Estudio sobre los conectores de las oraciones complejas de sucesión] [Tesina de Máster no publicada]. Guangxi Shifan Daxue.
- González Escribano, J. L. (1991). *Una teoría de la oración*. Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones.
- González Manzanero, R. (2013). *Conexión causal en el discurso: Establecimiento de un sistema de categorías de análisis para el estudio del desarrollo de la conexión causal en la infancia tardía y la adolescencia* [Tesina de Máster, Universidad de Barcelona]. <https://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/66969>
- González Pérez, R. (2015a). Saber hablar vs. saber interpretar: sobre el concepto de congruencia en E. Coseriu. *Odisea: Revista de estudios ingleses*, 3, 69-86
- (2015b). Valores discursivos de porque en construcciones causales tautológicas. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC)*, 62, 32-53. <https://doi.org/kwtm>
- González, M. y Ribas, M. (2008). The construction of epistemic space via causal connectives. En I. Kecskes y J. Mey (Eds.), *Intention, Common Ground and the Egocentric Speaker-Hearer* (pp. 127-150). De Gruyter.
- Gozalo Gómez, P. (2004). *La expresión de causa en castellano*. Ediciones de la Universidad Autónoma.
- Gras, P. (2011). *Gramática de construcciones en interacción. propuesta de un modelo y aplicación al análisis de estructuras independientes con marcas de subordinación en español* [Tesis doctoral, Universidad de Barcelona]. <https://shorturl.at/wjX18>
- Greenberg, J. H. (1963). Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. En J. H. Greenberg (Ed.), *Universals of language. Report of a conference held at Dobbs Ferry, New York, April 13-15, 1961* (pp. 73-113). MIT Press.
- Grice, H. P. (1989). *Studies in the Way of Words*. Harvard University Press.
- (1991). Lógica y conversación. En L. M. Valdés Villanueva (Ed.), *La búsqueda del significado. Lecturas de filosofía del lenguaje* (pp. 22-40). Tecnos.
- Grimes, J. (1975). *The thread of discourse*. Mouton de Gruyter. <https://doi.org/f7pp>
- Grosz, B. J. y Sidner, C. L. (1986). Attention, intentions, and the structure of discourse. *Computational Linguistics*, 12, 175-204.
- Gruber, H. y Redeker, G. (Eds.) (2014). *The pragmatics of discourse coherence: Theories and applications*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pbns.254>
- Guo Chunfang 郭春芳 y Deng Yunhua 邓云华 (2016). Hanyin yuanyin guanxici 'yinwei' he 'because' jufa de lishi yanbian [汉英原因关系词‘因为’和‘because’句法的历时演变 [Evolución diacrónica de la sintaxis de los conectores causales chinos e inglés Yinwei y because]. *Shaoyang Xueyuan Xuebao (Shehui Kexueban)*, 2, 89-93.
- Guo Chunyan 郭春燕 (2010). Yinguo fujū yu buchongshi4 jiegou (因果复句与补充式结构) [Oraciones complejas causales y estructuras complementarias]. *Xiandai Hanyu*, 11, 31-32.

- Guo Jimao 郭继懋 (2008). 'Yinwei suoyi' ju he 'jiran name' ju de chayi('因为所以'句和'既然那么'句的差异) [Diferencias entre las frases 'Yinwei...Suoyi...' y 'Jiran... Name...']. *Hanyu Xuexi*, 3, 22- 29.
- (2001). 'Zenme' de yufa yiye ji 'fangshi' 'yuanyin' he 'qingzhuang' de guanxi ('怎么'的语法意义及'方式' '原因' 和 '情状' 的关系) [El significado gramatical de 'zenme' y sus relaciones con 'manera', 'causa' y 'situación']. *Hanyu Xuexi*, 6, 7-17.
- Guo Zheng 郭争 (2019). Youbiao yinguo fuju yu binglie fuju qiantao de buduicheng xianxiang kaocha (有标因果复句与并列复句嵌套的不对称现象考察) [Investigación sobre el fenómeno de asimetría en el anidamiento de oraciones complejas con marcador causal y oraciones complejas paratáticas]. *Yaoshan Shifan Xueyuan Xuebao*, 34 (6), 36-42.
- Guo Zhong 郭中 (2015). Yinguo fuju guanlian biaoji moshi yu yuxu de yunhan guanxi (因果复句关联标记模式与语序的蕴涵关系) [La relación de implicación entre el orden de palabras y los patrones distribucionales de los conectores en las oraciones complejas causales]. *Yuyan Yanjiu*, 35 (1), 110-117.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1977). A propósito de 'cláusula y oraciones'. *Archivum*, XXVII-XXVIII, 529-547.
- (1984). ¿Es necesario el concepto de oración?. *RSEL*, 14/2, 245-270.
 - (1986). Variaciones sobre la atribución. *Contextos*, Anejo 5, Universidad de León.
 - (1994). Estructuras ecuandicionales. En V. Demonte (Coord.), *Gramática del español* (pp. 363-384). Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
 - (1997a). *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Arco/Libros.
 - (1997b). *La oración y sus funciones*. Arco Libros.
 - (1998). Oración compuesta y supuestos pragmáticos. En B. Paúls (Ed.), *Temas de lingüística y gramática* (pp. 75-96). Universitat de València.
 - (2000). Causales. *Boletín de la Real Academia española*, 80 (279), 47-159.
 - (2002a). *De pragmática y semántica*. Arco/Libros.
 - (2002b). *Forma y sentido en sintaxis*. Arco/Libros.
 - (2015). Topicalización y génesis de estructuras. En M.^a I. López Martínez y E. Hernández Sánchez (Coords.), *Sodalicia dona. Homenaje a Ricardo Escavy* (pp. 289-301). Universidad de Murcia.
 - (2018). Sobre la sintaxis de enunciados en el período. *CLAC*, 75, 3-18. <https://doi.org/kwtn>
 - (2019). Causales e hipótesis apofántica. En M. Ninova (Ed.), *De la lingüística a la semiótica: trayectorias y horizontes en el estudio de la comunicación. Homenaje a la catedrática Milena Popova* (pp. 169-1818). Editorial universitaria San Clemente de Ojrid.
- Gutiérrez-Calvo, M. (1999). Inferencias en la comprensión del lenguaje. En M. De Vega y F. Cuetos (Coords.), *Psicolingüística del español* (pp. 231-270). Trotta.
- Haiman, J. (1978). Conditionals are topics. *Language*, 54.3, 564-598. <https://doi.org/djzbm7>
- (1980). The iconicity of grammar: isomorphism and motivation. *Language*, 56, 515-540. <https://doi.org/10.2307/414448>

BIBLIOGRAFÍA

- (1983). Iconic and economic Motivation. *Language*, 59/4, 781-819. <https://doi.org/bnhf3g>
 - (1985) *Iconicity in Syntax*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.6>
- Halliday, M. A. K. (1967). Notes on transitivity and theme in English. *Journal of Linguistics*, 3, 199-244. <https://doi.org/10.1017/S0022226700016613>
- (1994). *An introduction to Functional Grammar*. E. Arnold.
- Halliday, M. A. K. y Hassan, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman.
- (1985). *Language, Context and Text: Aspects of language in a social semiotic perspective*. Deakin University Press.
- Hamon, S. (2006). La cause linguistique. *Linx. Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre*, 54, 49-59. <https://doi.org/10.4000/linx.502>
- Han Qizhen 韩启振 (2009). Yinguoshi wangluo xinwen biaoti de yufa kaocha (因果式网络新闻标题的语法考察) [Estudio gramatical de las estructuras causales en los titulares de noticias en línea]. *Xiandai Yuwen: Xixun. Yuyan Yanjiu*, 4, 84-86.
- Hanson, N. R. (1977). *Patrones de descubrimiento. Observación y explicación*. Alianza Universidad.
- Hao Jingfang 郝静芳. (2013). Shilun hanyu yinguo fuju de zhuguanxing (试论汉语因果复句的主观性) [Sobre la subjetividad en las oraciones compuestas causales chinas]. *Yuwen Xuekan*, 14, 6-39.
- Harris, M. (1988). Concessive clauses in English and Romance. En J. Haiman y S. A. Thompson (Eds.), *Clause combining in grammar and discourse* (pp. 71-99). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.18.06har>
- Haugh, M. (2013). Inference and implicature" En C. A. Chapelle, *The Encyclopedia of Applied Linguistics* (pp. 2658-2665). Wiley-Blackwell. <https://doi.org/kwtg>
- He Qingshun (2014). A Study of the Subjectification of the Chinese Word Suoyi. *Open Journal of Modern Linguistics*, 4, 399-406. <https://doi.org/10.4236/ojml.2014.43033>
- He rong 何容 (1957). *Zhongguo wenfalun* (中国文法论) [Teoría gramatical china]. Xinzhishi Chubanshe.
- Her, One-Soon (1991). Topic as a grammatical function in Chinese. *Lingua*, 84 (1), 1-23. [https://doi.org/10.1016/0024-3841\(91\)90011-S](https://doi.org/10.1016/0024-3841(91)90011-S)
- Hernández Alonso, C. (1970). *Sintaxis española*. Valladolid.
- (1984). *Gramática funcional del español*. Gredos.
 - (1995). *Nueva sintaxis de la lengua española (sintaxis onomasiológica: del contenido a la expresión)*. Colegio de España.
 - (1996). *Gramática funcional del español*. Gredos.
- Herrera Lima, M.^a E. (1997). Función discursiva de los conectores causales en textos infantiles. *Estudios de lingüística aplicada*, 25, 73-85.
- (2006). Nexos que introducen oraciones finales, causales, condicionales y concesivas. *Filología y lingüística: estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, 1, 529-544.

- Herrero Ruiz, F. J. (2006). La locución conjuntiva ya que: cronología y usos. En J. J. de Bustos, J. L. Girón (Eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (pp. 825-840). Arco libros.
- Hjelmlev, L. (1959). Le verbe et la phrase nominale. *Essais Linguistiques*, TCLC XII, 165-191. <https://doi.org/10.1080/01050206.1959.10420519>
- (1971). *Prolegómenos a una teoría del lenguaje* (2ª ed.). Gredos.
- Hobbs, J. (1979). Coherence and coreference. *Cognitive Science*, 3, 69-90. <https://doi.org/dcrc9q>
- Hoek, J. (2018). *Making sense of discourse. On discourse segmentation and the linguistic marking of coherence relations* [Tesis doctoral, Utrecht University]. <https://n9.cl/h0er7>
- Hoek, J., Evers-Vermeul, J. y Sanders, T. (2019). Using the Cognitive Approach to Coherence Relations for Discourse Annotation. *Dialogue & Discourse*, 10 (2), 1-33. <https://doi.org/10.5087/dad.2019.201>
- Holguin Alvarez, J. A. y Rodríguez Castillo, M. F. (2017). Inferencias causales de profesores que realizan la lectura de textos con implicancia causal y subordinación oracional. *Fides Et Ratio*, vol. 14, 75-98.
- Hong Shenxing 洪慎杏 (2007). *Xiandai hanyu fujū fenlei yu guanlian ciyu jiaoxue; yi 'er' wei li* (現代漢語複句分類與關聯詞語教學--以‘而’為例) [Clasificación de las oraciones complejas del chino moderno y enseñanza de los conectores. Tomando ‘er’ como ejemplo] [Tesis de Máster no publicada]. Taiwan National University.
- Hopper, P. J. (1979). Aspect and Foregrounding in Discourse. En T. Givón (Ed.), *Syntax and Semantics, vol. 12: Discourse and Syntax* (pp. 213-241). Academic Press.
- Hu Yushu 胡裕树 (1995). *Xiandai hanyu* (现代汉语) [Chino moderno]. Shanghai Jiaoyu Chubanshe.
- Huang Borong 黄伯荣 y Liao Xudong 廖序东 (1983). *Xiandai hanyu (shang xia)* (现代汉语 (上下)) [El chino moderno, 2 vol.]. Gansu Renmin Chubanshe.
- Huang Chengwen 黄成稳 (1990). *Fujū* (复句) [Oraciones compuestas]. Renmin Jiaoyu Chubanshe.
- Huang Chu-ren (1989). *Subcategorized topics in Mandarin Chinese* [Presentación de conferencia]. 1989 CLTA Annual Meeting, Boston, MA, Estados Unidos.
- Huang Chu-ren y Shi Dingxu (Eds.). (2016). *A reference grammar of Chinese*. Cambridge University Press.
- Huang Hen-Hsen y Chen Hsin-Hsi (2011). Chinese discourse relation recognition. En Wang Haifeng y D. Yarowsky (Eds.), *Proceedings of the 5th International Joint Conference on Natural Language Processing* (pp. 1442-1446). Asian Federation of Natural Language Processing.
- Huang Wenlong 黄文龙 (1998). 'Jiran p, jiu q' ju zhiyi ('既然 p, 就 q' 句质疑 [Cuestionando la oración 'jiran p, jiu q']. *Guizhou Shifan Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)*, 4, 87-91.
- Huang Zhangkai 黄章恺 (1994). *Hanyu biaoda yufa* (汉语表达语法) [Gramática de la expresión china]. Shantou Daxue Chubanshe.
- Huang, C.-T. J., Li, Y.-H. A. y Li Yafei. (2009). *The Syntax of Chinese*. Cambridge University Press. <https://doi.org/kwth>
- Hulswit, M. (2002). *From cause to causation. A Peircean perspective*. Kluwer Academic Publishers. <https://doi.org/10.1007/978-94-010-0297-4>

BIBLIOGRAFÍA

- Hume, D. (1739/1978). *A Treatise on Human Nature*. Oxford University Press.
<https://doi.org/10.1093/oseo/instance.00046221>
- Ibáñez Orellana, R., Moncada Nahuelquín, F. y Santana Covarrubias, A. (2015). Organización retórica y relaciones de coherencia en el abstract de biología. *Revista de Estudios Filológicos*, 56 (1), 1-33. <https://doi.org/10.4067/S0071-17132015000200004>
- Ibáñez, R., Moncada, F., Cárcamo, B. y Marín, V. (2020). Signaling of Causal Relations in Spanish: Variety, Functionality, and Specificity. *Dialogue & Discourse*, 11(1), 40-61.
<https://doi.org/10.5087/dad.2020.102>
- Iglesias Bango, M. (1989). *La expresión de la causalidad en español: Diátesis y perífrasis causativas* [Tesis doctoral no publicada]. Universidad de León.
- (1991). *La causalidad en español: las causales prototípicas*. Universidad de León.
 - (1997). La oposición "enunciado-enunciación" y las llamadas subordinadas adverbiales impropias en español. *Moenia: Revista Lucense De Lingüística & Literatura*, 3, 237-269.
- Iglesias Recuero, S. (2001). Gramática de la oración frente a gramática del discurso: de nuevo sobre el llamado que causal. En J. J. Bustos (Coord.), *Lengua, discurso, texto* (pp. 333-344). Visor.
- Igualada Belchi, D. A. (1990). Modalidad y acto de habla. A propósito de los enunciados causales en español. *Verba*, 17, 229-237.
- Iruskieta, M. y da Cunha, I. (2010) Marcadores y relaciones discursivas en el ámbito médico: un estudio en español y euskera. En J. Bueno Alonso (Coord.), *Analizar datos: describir variación* (pp. 146-159). Universidade de Vigo servicio de publicación.
- Iten, C. (1997). Because and although: a case of duality?. *UCL Working Papers in Linguistics*, 9, 55-76.
- Jackendoff, R. S. (1972). *Semantics interpretation in generative grammar*. MIT Press.
- Jakobson, R. (1965). Quest for the essence of language. *Diogenes*, 51, 21-37.
<https://doi.org/cjbnp>
- Jia Jia (2018). *Estudio contrastivo de los conectores causales y consecutivos entre el español y el chino: una propuesta de aplicación didáctica* [Tesis Doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/record/195355>
- Jia Wei 贾伟 (2004). *Fanyi yu xiandai hanyu Zhong de ouhua yufa* (翻译与现代汉语中的欧化语法) [La traducción y la gramática europerizada del chino moderno] [Tesina de Máster no publicada]. Qufu Normal University.
- Jiménez Juliá, T. (1996). Eje temático y tema en español. En Universidade da Coruña (Ed.), *Scripta Philologia in memoriam Manuel Taboada Cid* (vol. I, pp. 453-493). Universidad de la Coruña.
- Jing Shijun 景士俊 (1992). 'Yinguo' yu biaoda ('因果'与表达) ['Yinguo' y su expresión]. *Yuwen Wenxuekan*, 3, 1-7.
- Jurado Salinas, M. (1999). Alternancia modal en las oraciones subordinadas causales. La relación Negación-Modo en oraciones introducidas por el nexos *Porque*. *Decires*, 2(2), 24-32.
<https://doi.org/10.22201/cepe.14059134e.1999.2.2.58>
- Kant, I. (2008). *Crítica a la razón pura*. Traducción de Pedro Ribas. Taurus.

- Katz, J. (1977). *Propositional structure and illocutionary force: A study of the contribution of sentence meaning to speech acts*. Harvester Press.
- Keller, R. (1995). The epistemic weil. En D. Stein and S. Wright (Eds.), *Subjectivity and Subjectivisation: Linguistic Perspectives* (pp. 16-30). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511554469.002>
- Kim, J. (2007). Causation and Mental Causation. En B. Mclaughlin y J. Cohen (Eds.), *Contemporary debates in philosophy of mind* (pp. 227-243). Blackwell.
- Kirkpatrick, A. (1993). Information sequencing in Modern Standard Chinese in a genre of extended spoken discourse. *Text*, 13 (3), 423-453. <https://doi.org/b9n5np>
- Kirkpatrick, A. y Xu Zhichang (2012). *Chinese rhetoric and writing. An introduction for language teachers*. The WAC Clearinghouse. <https://doi.org/10.37514/PER-B.2012.2393>
- Kirsner, R. B. (1985). Iconicity and grammatical meaning. En J. Haiman (Ed.), *Iconicity in syntax* (pp. 249-270). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.6.12kir>
- Kitis, E. (2006). Causality and subjectivity: the causal connectives of Modern Greek. En H. Pishwa (Ed.), *Language and Memory: Aspects of Knowledge Represenation* (pp. 173-223). De Gruyter.
- Kleiber, G. (1990). *La semántique du prototype*. PUF.
- Knott, A. (2001). Semantic and pragmatic relations and their intended effects. En T. Sanders, J. Schilperoord y W. Spooren (Eds.), *Text Representation: Linguistic and Psycholinguistic Aspects* (pp. 127-154). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hcp.8.08kno>
- Knott, A. y Dale, R. (1994). Using linguistic phenomena to motivate a set of coherence relations. *Discourse Processes*, 18, 35-62. <https://doi.org/10.1080/01638539409544883>
- Knott, A. y Sanders, T. (1998). The Classification of Coherence Relations and their Linguistic Markers: An Exploration of Two Languages. *Journal of Pragmatics*, 30, 135-175. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(98\)00023-X](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(98)00023-X)
- König, E. (1986). Conditionals, concessive conditionals and concessives: Areas of contrast, overlap and neutralization. En E. C. Traugott, A. Ter Meulen, J. Snitzer Reilly y C. A. Ferguson (Eds.), *On Conditionals* (pp. 229-246). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511753466.013>
- Kopecka, A. y B. Narasimhan (2012). *Events of Putting and Taking: A Crosslinguistic Perspective*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.100>
- Korzybski, A. (1933). *Science and Sanity. An Introduction to Non-Aristotelian Systems and General Semantics*. International Non-Aristotelian Library.
- Kovacci, O. (1986). Cuatro clases de modificadores causales con porque. En O. Kovacci, *Estudios de gramática española* (pp. 179-190). Edicial.
- (1992). *El comentario gramatical*, 2. Arco/Libros.
- Kratochvil, P. (1968). *The Chinese language today: features of an emerging standard*. Hutchinson.
- Kummer, H. (1995). Casual knowledge in animals. En D. Sperber, D. Premack y A. J. Premack (Eds.), *Causal Cognition: A Multidisciplinary Debate* (pp. 26-36). Oxford University Press. <https://doi.org/kwtf>
- Kuno, S. (1987). *Functional syntax: Anaphora, discourse and empathy*. The University of Chicago Press.

BIBLIOGRAFÍA

- Kuperberg, G., Paczynski, M. y Ditman, T. (2011). Establishing casual coherence across sentences: An ERP Study. *Journal of Cognitive Neuroscience*, 23 (5), 1230-1246. <https://doi.org/10.1162/jocn.2010.21452>
- Kyranziz, A., Guo, J. y Ervin-Tripp, S. (1990). Pragmatic conventions influencing children's use of causal constructions in natural discourse. *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, vol. 16, 1, 205-214. <https://doi.org/10.3765/bls.v16i0.1711>
- Lagerwerf, L. (1998). *Causal Connectives have Presuppositions. Effects on Coherence and Discourse Structure*. Holland Academic Graphics.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire and dangerous things*. Chicago University Press. <https://doi.org/gf8stz>
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Ediciones Cátedra.
- Langacker, R. W. (1985). Observations and speculations on subjectivity. En J. Haiman (Ed.), *Iconicity in syntax* (pp. 109-150). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.6.07lan>
- (1987). *Foundations of cognitive grammar: Theoretical prerequisites (Vol. 1)*. Stanford university press.
 - (1990). *Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. De Gruyter.
 - (2002). Deixis and Subjectivity. En F. Brisard (Ed.), *Grounding: The Epistemic Footing of Deixis and Reference* (pp. 1-28). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/kws8>
- Lapesa, R. (1978). Sobre dos tipos de subordinación causal. *Estudios Ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, 3, 173-205.
- LaPolla, R. J. (1988). *Subject and referent tracking: Arguments for a discourse-based grammar of Chinese* [Presentación de conferencia]. The West Coast Conference of Linguistics, California State University, Fresno, Estados Unidos.
- (1990). *Grammatical relations in chinese: synchronic and diachronic considerations* [Tesis doctoral no publicada]. University of California
 - (1993). Arguments against "subject" and "direct object" as viable concepts in Chinese. *Bulletin of the Institute of History and Philology*, 63:4, 759-813.
 - (2002). Problems of methodology and explanation in word order universals research. En P. Wuyun (Ed.), *Languages and cultures of the East* (pp. 204-237). Dongfang Chuban Zhongxin.
 - (2003). Why languages differ: Variation in the conventionalization of constraints on inference. En D. Bradley, R. Lapolla, B. Michailovsky y G. Thurgood (Eds.), *Language variation: Papers on variation and change in the Sinosphere and in the Indosphere in honour of James A. Matisoff* (pp. 113-144). Pacific, Linguistics.
 - (2009). Chinese as a Topic-Comment (Not Topic-Prominent and Not SVO) Language. En J. Xing (Ed.), *Studies of Chinese Linguistics: Functional Approaches* (pp. 9-22). Hong Kong University Press.
- LaPolla, R. J. y Poa, D. (2006). Describing word order. In F. Ameka, A. Dench, & N. Evans (Eds.), *Catching Language: The Standing Challenge of Grammar Writing* (pp. 269-295). De Gruyter.
- Lavale Ortiz, R. M.^a (2013). *Verbos Denominales Causativos en Español Actual* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. <https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/31958>

- Lavid, J. (1995). Cognitive constraints on causal ordering strategies in English. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 10, 149-160.
- Le Groupe λ -I (1975). Car, parce que, puisque. *Revue Romane*, 17 X, 249-280.
- Lenz, R. (1944). *La Oración y sus Partes: Estudios de Gramática General y Castellana*. Estudios de gramática general y castellana.
- León Gascón, J. A. (2003). Una introducción a los procesos de inferencias en la comprensión del discurso escrito. In J. A. León (Ed.), *Conocimiento y Discurso* (pp. 23-43). Pirámide. <https://doi.org/10.4324/9780367810214-4>
- León, I. y Escudero, J. (2007). Procesos inferenciales en la comprensión del discurso escrito. Influencia de la estructura del texto en los procesos de comprensión. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 40(64), 311-336. <https://doi.org/10.4067/S0718-09342007000200003>
- León, J. y Peñalba, G. (2002). Understanding Causality and Temporal Sequence in Scientific Discourse. En J. Otero, J. A. León, A. C. Graesser (Eds.), *The Psychology of Science Text Comprehension* (pp. 55-178). Erlbaum.
- Leonetti, M. (2014). Spanish VSX. En J. Holes (Ed.), *Romance Languages and Linguistic Theory* (pp. 37-64). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/rllt.6.02leo>
- Levinson, S. C. (1983). *Pragmática*. Teide. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511813313>
- Levshina, N. y Degand, L. (2017). "Just because: In search of objective criteria of subjectivity expressed by causal connectives." *Dialogue & Discourse*, 8(1), 132-150. <https://doi.org/10.5087/dad.2017.105>
- Lewis, D. (1969). *Convention*. Harvard University Press.
- (1973). "Causation." En J. E. Adler y L. J. Rips (Eds.), *Reasoning: Studies of Human Inference and Its Foundations* (pp. 632-638). Cambridge University Press. <https://doi.org/fvr3dp>
- Li, Fang (2014). *Subjectivity in Mandarin Chinese: The Meaning and Use of Causal Connectives in Written Discourse* [Tesis doctoral, Utrecht University]. <https://lc.cx/2Sb65E>
- Li Jinxi 黎锦熙 (1924). *Xinzhū Guoyǔ Wénfǎ* (新著国语文法) [Nueva Gramática de la Lengua Nacional]. Shangwu Yinshuguan.
- Li Jinxi 黎锦熙 y Liu Shiru 刘世儒 (1962). *Hanyǔ yǔfǎ jiàocái* (汉语语法教材) [Manual de gramática del chino]. Shangwu Yinshuguan.
- Li Jinxia 李晋霞 (2011). Lun 'youyu' yu 'yinwei' de chayi (论'由于'与'因为'的差异) [Discutiendo las diferencias entre 'youyu' e 'yinwei']. *Shijie Hanyu Jiaoxue*, 4, 490-496.
- Li Jinxia 李晋霞 y Liu Yun 刘云. (2004). 'youyu' yu 'jiran' de zhuguanxing chayi ('由于'与'既然'的主观性差异) [Diferencias en la subjetividad entre 'youyu' y 'jiran']. *Zhongguo Yuwen*, (2), 123-128.
- Li Kao-ying (1990). *El Orden de las Palabras en Español y en Chino* [Tesina de Máster no publicada]. Universidad Católica Fu Jen.
- Li Linding 李临定 (1987). *Xiandai Hanyǔ Yǔfǎ de Tedian* (现代汉语语法的特点) [Características gramaticales del chino moderno]. Shangwu Yinshuguan.
- Li Shaoqun 李绍群 (2012). 'Kejian' de biaoji gongneng he yufahua guocheng ('可见'的标记功能和语法化过程) [Funciones y proceso de gramaticalización de 'kejian']. *Xibei Daxue Xuebao: Zhexue Shehui Kexueban*, 42 (3), 177-179.

BIBLIOGRAFÍA

- Li Weizheng 李为政 (2013). *Jindai Hanyu Yinguoju Yanjiu* (近代汉语因果句研究) [Estudio sobre las oraciones causales en chino moderno temprano] [Tesis de Máster no publicada]. Beijing Daxue.
- Li Wendan (2004). "Topic chains in Chinese discourse". *Discourse Processes*, 37 (1), 25-45. https://doi.org/10.1207/s15326950dp3701_2
- Li Xi 李曦 y Deng Yunhua 邓云华 (2019). Jiyu yuliaoku de yinghan yinguo fuju renzhi duibi yanjiu (基于语料库的英汉因果复句认知对比研究) [Investigación del contraste cognitivo basado en corpus de las oraciones complejas causales en inglés y chino]. *Waiyu Dianhua Jiaoxue*, 8, 114-120.
- Li Xiaojun 李小军. (2009). 'Conger', 'Yin'er' de gongneng chayi ji qi lishi jieshi ('从而', '因而' 的功能差异及其历时解释) [Diferencias funcionales de 'Cong Er' y 'Yin'er', y su interpretación diacrónica]. *Hanyu Xuexi*, 1, 50-56.
- Li Xiaoqi 李晓琪 (1991). Xiandai hanyu fuju Zhong guanlianqi de weizhi (现代汉语复句中关联词的位置) [Posición de los conectores en las oraciones complejas del chino moderno]. *Yuyan Jiaoxue Yu Yanjiu*, 2, 79-91.
- Li Yuming 李宇明 (2000). *Hanyuliang Fanchou Yanjiu* (汉语量范畴研究) [Investigación sobre la categoría de cantidad en chino]. Huazhong Shifan Daxue Chubanshe.
- Li Zixuan 李子瑄 y Cao Fengfu 曹逢甫 (2009). *Hanyu Yuyanxue* (汉语语言学) [Lingüística China]. Zhengzhong Shuju.
- Li, C. N. y Thompson, S. A. (1974a). An Explanation of Word Order Change: SVO - SOV. *Foundations of Language*, 12, 201-214.
- (1974b). "Co-verbs in Mandarin Chinese: Verbs or Prepositions?". *Journal of Chinese Linguistics*, 2 (3), 257-78.
 - (1975). The semantic function of word order: A case study in Mandarin. En C. N. Li (Ed.), *Word order and word order change* (pp. 457-490). University of Texas Press, 457-490.
 - (1976). Subject and topic: a new typology of language. En C. Li (Ed.), *Subject and topic* (pp. 459-489). Academic Press.
 - (1981). *Mandarin chinese: A functional reference grammar*. University of California Press.
- Li, D. y Cheng, M. (1994). *A practical Chinese grammar for foreigners*. Beijing Language and Culture University Press.
- Li, F., Evers-Vermeul, J. y Sanders, T. (2013). Subjectivity and result marking in Mandarin. *Chinese Language & Discourse*, 4 (1), 74-119. <https://doi.org/10.1075/cld.4.1.03li>
- Li, F., Mak, W. M., Evers-Vermeul, J. y Sanders, T. J. M. (2017). On the online effects of subjectivity encoded in connectives. *Review of Cognitive Linguistics*, 15 (1), 34-57. <https://doi.org/10.1075/rcl.15.1.02li>
- Li, F., Sanders, T. y Evers-Vermeul, J. (2016). On the subjectivity of Mandarin reason connectives: Robust profiles or genre-sensitivity?. En W. Spooren, G. Steen y N. Stukker (Eds.), *Genre in language, discourse and cognition* (pp. 15-49). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110469639-003>
- Li, Jing (2015). *Una propuesta teórica y aplicada de enseñanza de las construcciones copulativas y semicopulativas del español para estudiantes de lengua china* [Tesis doctoral, Universidad Carlos III de Madrid]. <https://lc.cx/Hx4QRp>

- Liao Qiaoyun 廖巧云 (2004). Yingyu shiju yuanyinju tanwei (英语实据原因句探微) [Estudio preliminar de las causales evidenciales en inglés]. *Waiguoyu*, 4, 46-52.
- (2007). Yingyu yinguo goushi tantao (英语因果句式探讨) [Investigación sobre la estructura causal del inglés]. *Waiyu Yanjiu*, 3, 24-27.
 - (2008). Yingyu shiju yinguoju shengcheng jili yanjiu (英语实据因果句生成机理研究) [Investigación sobre los mecanismos de generación de las oraciones causales evidenciales en inglés]. *Xiandai Waiyu*, 3, 238-244.
- Liao Qiaoyun 廖巧云 y Meng Lijun 孟利君 (2011). Yinguo goushi yanjiu de zhengtixing renzhi yuyong kuangjia: HCPM (因果句式研究的整体性认知语用框架: HCPM) [El Marco holístico cognitivo-pragmático (HCPM) en el estudio de la estructura causal]. *Waiguo Yuwen*, 27 (6), 58-63.
- Liao Qiaoyun 廖巧云, Wang Lu-nan 王鲁男, Meng Lijun 孟利君 y Jiang Meng 姜孟. (2015). Bu tonglei hanyu yinguo fujie tongda de fanyingshi yanjiu (不同类汉语因果复句通达的反应时研究) [Investigación del tiempo de reacción en la comprensión de diferentes tipos de oraciones complejas causales del chino]. *Jiefanngjun Waiguoyu Xueyuan Xuebao*, 38 (6), 1-9.
- Liao Yi-hsiang (2006). *El estudio comparativo de las oraciones concesivas en español y chino* [Tesina de Máster no publicada]. Providence University Providence.
- Lin Hua (2001). *A grammar of Mandarin Chinese*. Lincom Europa.
- Liu Airong 刘爱容 y Zhang Meigang 张梅岗 (1999). Hanying yinguo guanxiju duibi yanjiu (汉英因果关系句对比研究) [Investigación contrastiva de las oraciones causales en chino e inglés]. *Anqing Shifan Xueyuan Xuebao (Shehui Kexueban)*, 18 (1), 73-103.
- Liu Cheng-ling (2006). *El estudio comparativo de las construcciones pasivas en chino y en español* [Tesina de Máster no publicada]. Providence University
- Liu Chuqun 刘楚群 (2002). 'Yinwei' he 'youyu' chayi chutan ('因为'和'由于'差异初探) [Investigación inicial de las diferencias entre 'yinwei' y 'youyu']. *Anhui Jiaoyu Xueyuan Xuebao*, 20 (1), 89-92.
- Liu Daqing 刘丹青 (1995). Yuyi youxian haishi yuyong youxian: hanyu yufaxue tixi jianshe duanxiang (语义优先还是语用优先——汉语语法学体系建设断想) [Prioridad semántica o prioridad pragmática. Reflexiones sobre la construcción del sistema gramatical chino]. *Yuwen Yanjiu*, 2, 10-15.
- Liu Fu 刘复 (2012). *Zhongguo wenfa tonglun* (中国文法通论) [Teoría general de la gramática china]. Yuelu Shushe.
- Liu Huizhen 刘会贞 (2016). Yinguo, mudi, tiaojian fujie de gongneng lianxuxing yanjiu (因果,目的,条件复句的功能连续性研究) [Investigación en la función de continuidad entre las oraciones causales, finales y condicionales] [Tesis doctoral no publicada]. Beijing Yuyan Daxue.
- Liu Jin 刘瑾 (2009). Yuyan zhuguanxing gainian tanxi (语言主观性概念探析) [Análisis del concepto de subjetividad del lenguaje]. *Xian Waiguoyu Daxue Xuebao*, 3, 39-42.
- Liu Miqing 刘宓庆 (1992). *Hanying duibi yu fanyi* (汉英对比与翻译) [Comparación y traducción chino-inglés]. Jiangxi Jiaoyu Chubanshe.

BIBLIOGRAFÍA

- Liu Qinrong 刘钦荣 (2000). 'yizhi' yu 'yizhi' ('以至'与'以致') ['Yizhi' e 'yizhi']. *Yuwen Zhishi*, 1, 27-29.
- Liu Xinru 刘欣如 (2015). Yinguo guanxi yanjiu (因果关系研究) [Estudios sobre la relación causal]. *Xiandai shangmao gongye*, 36 (14), 191-192.
- Liu Xinxin 劉欣馨 (2014). *Estudio contrastivo de los marcadores contraargumentativos en español y chino: sin embargo, no obstante y keshi, danshi, buguo* [Tesina de Máster no publicada]. Tamkang University.
- Liu Yongfang 刘永芳 (1995). 'Yuanyin' he 'liyong' zai gui yin hudong de butong shiyong ('原因'和'理由'在归因活动中的不同使用) [Diferentes usos de "causa" y "razón" en la atribución de actividades causales]. *Xinli Kexue*, 2, 116-118.
- Liu Yuehua 劉月華, Pan Wenyu 潘文娛 y Gu Wei 故韞. (1996). *Shiyong xiandai hanyu yufa* (實用現代漢語語法) [Gramática práctica del chino moderno]. Shida Shuyuan.
- (2004). *Shiyong xiandai hanyu yufa* (实用现代汉语语法) [Gramática práctica del chino moderno]. Shangwu Yinshuguan.
- Liu Zhenduo 刘振铎 (1986). *Xiandai hanyu fujie* (现代汉语复句) [Oraciones compuestas del chino moderno]. Tianjin Renmin Chubanshe.
- Liu Zhengguang 刘正光 y Li Yuchen 李雨晨 (2012). Zhuguanhua yu rencheng daici zhicheng youyi (主观化与人称代词指称游移) [Subjetividad y desplazamiento del referente de los pronombres personales]. *Waiguoyu*, 6, 27-35.
- Liu, H. (2000). Fujie fenlei xin tansuo (复句分类新探索) [Nuevo estudio de la clasificación de las oraciones compuestas]. *Yili Jiaoyu Xueyuan Xuebao*, 13, 16-35.
- Llorente Pinto, M.^a del R. (2004). De la televisión al cuaderno: Los nexos causales en ELE. Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera. En H. Perdiguer y A. Álvarez (Eds.), *Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE* (pp. 950-961). Universidad de Burgos.
- Lope Blanch, J. M. (1962). Notas sobre la oración gramatical (en torno al Curso de Sintaxis de Gili Gaya). *NRFH*, XVI, 416-422. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v16i3/4.2976>
- Lopes, A. C. M. (2009). Justification: A coherence relation. *Pragmatics*, 19 (2), 241-252.
- López García, A. (1994). *Gramática del español (vol. 1). La oración compuesta*. Arco/Libros.
- Louwerse, M. (2004). Un modelo conciso de cohesión en el texto y coherencia en la comprensión. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 37 (56), 41-58. <https://doi.org/10.4067/S0718-09342004005600004>
- Lu Bingfu, Zhang Guohua y Bisang, W. (2015). Valency classes in Mandarin. En A. Malchukov Y B. Comrie (Eds.), *Valency Classes in the World's Languages* (pp. 709-764). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110338812-023>
- Lu Guoping 盧國屏 (Ed.) (2009). *Hanyu yuyanxue* (漢語語言學) [Lingüística China]. Xinxuelin.
- Lu Jianming 陆俭明 (1983). Hanyu zhong biaooshi zhucong guanxi de lianci (汉语中表示主从关系的连词) [Conjunciones que expresan relación de subordinación en chino]. *Beijing Daxue Xuebao (zhexueban)*, 3, 91-97.
- Lü Jiping 吕冀平 (1959). Yuanyin he liyou de biaoda (原因和理由的表达) [La expresión de la causa y la razón]. *Yuwen Xuexi*, 6, 19-21.

- Lü Shuxiang 吕叔湘 (1944). *Lü Shuxiang quanji* (吕叔湘全集) [Obras completas de Lü Shuxiang]. Liaoning Jiaoyu Chubanshe.
- (1947). *Zhongguo wenfa yaolüe* (中国文法要略) [Fundamentos de la gramática china]. Shangwu Yinshuguan.
 - (1953). *Yufa xuexi* (语法学习) [Estudio de la gramática]. Fudan Danxue Chubanshe.
 - (1979). *Hanyu yufa fenxi wenti* (汉语语法分析问题) [Problemas del análisis de la gramática china]. Shangwu Yinshuguan.
 - (1999). *Xiandai hanyu babai ci* (现代汉语八百词) [800 palabras del chino moderno]. Shangwu Yinshuguan.
- Lyons, J. (1977). *Semantics* (vol. 2). Cambridge University Press.
- (1981). *Lenguaje, significado y contexto*. Paidós.
 - (1982). Deixis and subjectivity: Loquor, ergo sum?. En R. J. Jarvella y W. Klein (Eds.), *Speech, Place, and Action: Studies in Deixis and Related topics* (pp. 101-124). John Wiley.
 - (1995). *Linguistic Semantics: An Introduction*. Cambridge University Press. <https://doi.org/kwtd>
- Ma Chong 马钊 (2011). *Xiandai hanyu yinguo fanchou yanjiu* (现代汉语因果范畴研究) [Investigación sobre el ámbito causal en chino moderno] [Tesina de Máster no publicada]. Heilongjiang Daxue
- Ma Jianzhong 马建忠 (1898/1998). *Mashi Wentong* (马氏文通) [La gramática de Ma]. Shangwu Yinshuguan.
- Ma Linke 马林可 (1994). Yinguo, jiashe, tiaojian fujie de qufen (因果, 假设, 条件复句的区分) [Diferencias entre las oraciones complejas causales, hipotéticas y condicionales]. *Bijie Xueyuan Xuebao: Zongheban*, 1, 55-58.
- Ma, Wenjuan (2014). *Comparación sintáctica entre el español y el chino mandarín* [Tesina de Máster, Universidad de Oviedo]. <https://digibuo.uniovi.es/dspace/handle/10651/27847>
- Mackie, J. L. (1965). Causes and conditions. *American Philosophical Quarterly*, 2, 245-264.
- (1980). *The cement of the universe: a study of causation*. Clarendon Press. <https://doi.org/10.1093/0198246420.001.0001>
- Magliano, J. P. (1999). "Revealing Inference Processes During Text Comprehension". En S. Goldman, A. Graesser, P. Van Den Broek (Eds.), *Narrative Comprehension, Causality, and Coherence. Essays in Honor of Tom Trabasso* (pp. 55-76). Lawrence Erlbaum.
- Mann, W. C. y Thompson, S. A. (1986). Relational propositions in discourse. *Discourse Processes*, 9, 57-90. <https://doi.org/10.1080/01638538609544632>
- (1988). Rhetorical Structure Theory: toward a functional theory of text organization. *Text*, 8 (3), 243-281. <https://doi.org/10.1515/text.1.1988.8.3.243>
- Mao Runmin 毛润民 (2007). *Xiandai hanyu jinsuoju yanjiu* (现代汉语紧缩句研究) [Estudio de la oración condensada del chino moderno]. *Neimenggu Daxue Xuebao (Zhesheban)*, 1, 183-188.
- Mao Zhigang 毛志刚 (2009). *Gudai hanyu yinguo lianci yanjiu* (上古汉语因果连词研究) [Estudio de las conjunciones causales en chino antiguo] [Tesina de Máster no publicada]. Xinan Daxue.

BIBLIOGRAFÍA

- Marco Martínez, C. y Lee Jen, Wan-Tang (2003). *Gramática de la lengua china* (2 Vols.). Editorial Nacional.
- Marcos Marín, F. (1974). *Aproximación a la gramática española*. Cincel.
- (1979). A propósito de las oraciones causales. Observaciones críticas. *Cuadernos de Filología*, II, 163-171.
 - (1981). *Curso de gramática española*. Editorial Cincel.
 - (2002). Iconicidad y sintaxis. En B. Galindo (Ed.), *I Jornadas Territoriales para profesores de Lengua Española y Literatura: La sintaxis en el aula* (pp. 95-120). CAP Madrid.
- Marcos Marín, F. y España Ramírez, P. (2001). *Guía de gramática de la lengua española*. Espasa Calpe.
- Marcus, S. y Calude, A. (2010). Syntactic iconicity, within and beyond accepted principles. *Revue Roumaine de Linguistique*, 4, 19-44.
- Marín Bustos, V. I. (2018). *Especificidad de la marca en relaciones de coherencia causal: Una aproximación al discurso académico* [Tesina de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. <http://repositorio.ucv.cl/handle/10.4151/75053>
- Marín, M.^a J. y Cuenca, M.^a J. (2012). De l'atribució a la modalitat: construccions amb és que en català oral. *Caplletra*, 52, 65-94.
- Marra de Acebedo, L. (2007). *El uso de las cláusulas causales y sus conectores en lengua escrita* [Tesina de Máster no publicada]. Universidad de San Juan.
- (2010). El uso de los conectores causales 'porque' y 'ya que' pospuestos desde un enfoque cognitivo-prototípico. En V. M. Castel y L. Cubo (Eds.), *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística* (pp. 792-799). Editorial FFyL
 - (2012). Análisis contrastivo del uso de conectores causales del español y del italiano desde un enfoque cognitivo-prototípico. En M. M. García Negroni (Coord.), *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo* (pp. 143-156). Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires.
- Martí Sánchez, M. (1996). Homogeneidad y heterogeneidad del sentido: el caso de como. *EPOS*, 12. 131-157. <https://doi.org/10.5944/epos.12.1996.9958>
- Martín Zorraquino, M. A. y Portolés, J. (1999). Los marcadores del discurso. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol. 3, pp. 4051-4213). Espasa Calpe.
- Martínez García, H. (1990). Del pues «temporal» al «causal» y «continuativo». En M. M. Álvarez Martínez (Ed.), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística XX Aniversario* (vol. II, pp. 599-610). Gredos.
- Martínez García, H. (1997). Oraciones finales, causales y explicativas en el castellano antiguo. *Verba*, vol. 24, 179-202.
- Martínez Marín, J. (1978). *Sintaxis de La Celestina. I. La oración compuesta*. Universidad de Granada.
- Martínez, J. A. (1994). *Cuestiones marginadas de Gramática Española*. Istmo.

- Mathesius, V. (1928/1964). On linguistic characterology with illustrations from modern english. En J. Vachek (Ed.), *A Prague School Reader in Linguistics* (pp. 59-67). Indiana University Press.
- Matte Bon, F. (1992). *Gramática comunicativa del español (I y II)*. Difusión.
- McEnery, T. y Hardie, A. (2012). *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511981395>
- Mederos Martín, H. (1988). *Procedimientos de cohesión en el español actual*. Excmo. Cabildo Insular de Tenerife.
- Mendizábal de la Cruz, N. (1995). Las relaciones de causa en la prensa actual. *Epos: Revista De Filología*, 11, 117-134.
- (1997). Expresión de la causa y la finalidad en español como segunda lengua. *REALE*, 8, 77-87. <https://doi.org/10.5944/epos.11.1995.9919>
- Mendoza Abreu, J. M.^a (1986). El sistema conjuntivo causal en textos no literarios de la Edad Media (Siglos XIII-XV). *Cauce*, 9, 5-26.
- (1992). El uso de sintagmas prepositivos para la expresión de la causa en castellano medieval. En M. Ariza Viguera, R. Cano-Aguilar y J. M. Mendoza Abreu (Eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua española* (pp. 657-688). Pabellón de España.
 - (2001): La expresión de la causalidad en textos clásicos. En E. Méndez García de Paredes, J. M. Mendoza Abreu y Congosto Martín (Coords.), *Indagaciones sobre la lengua: estudios de filología y lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos* (pp. 249-286). Universidad de Sevilla.
 - (2007). La expresión de la causa en textos orales: el habla popular de Sevilla. En P. Carbonero y J. de J. Santana Marrero (Eds.), *Estudios dedicados al profesor Miguel Ropero* (pp. 147-168). Universidad de Sevilla.
- Menéndez Pidal, R. (1964). *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario* (4^a ed.). Impr. de Bailly-Baillière e hijos, 4^a edición.
- Meyer, P. G. (2000). The relevance of causality. En E. Couper-Kuhlen y B. Kortmann (Eds.), *Cause, Condition, Concession, Contrast. Cognitive and Discourse Perspectives* (pp. 9-34). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110219043-002>
- Michotte, A. (1954). *La Perception de la Causalite*. Publications Universitaires de Louvain.
- (1963). *The perception of causality*. Basic Books.
- Mikhailovna, K. D. (2018). *La expresión de las relaciones causa-efecto en el proceso de la traducción* [Tesina de Máster no publicada]. Universidad Estatal de San Petersburgo.
- Miller, G. A. y Johnson-Laird, P. N. (1976). *Language and perception*. Harvard University Press. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674421288>
- Mithun, M. (1987). Is Basic Word Order Universal?. En R. Tomlin (Ed.), *Grounding and Coherence in Discourse* (pp. 281-328). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.11.14mit>
- Mo Chao 莫超 (1997). Guanlian ciyu de dingwei yu zhuyi de guanxi (关联词语的定位与主语的关系) [Relaciones entre la posición de los conectores y el sujeto]. *Lanzhou Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)*, 1 (25), 134-141.

BIBLIOGRAFÍA

- Mo Junhua 莫俊华 (2005). Zhongguo xuesheng zai yilunwen xiezuo zhong shiyong yinguo lianjiecti de yuliaoku yanjiu (中国学生在议论文写作中使用因果连接词的语料库研究) [Estudio de corpus sobre el uso de los conectores causales por parte de estudiantes chinos en escritura argumentativa]. *Waiyu Jiaoxue*, 26 (5), 45-50.
- Moeschler, J. (2003). L'expression de la causalité en français. *Cahiers de linguistique française*, 25, 11-42.
- (2007). Discours causal, chaîne causale et argumentation. *Cahiers Chronos*, 18, 69-86. https://doi.org/10.1163/9789401204484_006
- Mol, S. (2005). *Causality in a cross-linguistic perspective. So, therefore, and thus versus sa, derfor, and saledes*. University of Oslo.
- Molinari Marotto, C. y Duarte, A. (2007). "Comprensión del texto narrativo e inferencias". *Subjetividad y procesos cognitivos*, (10), 163-183.
- Moncada, F (2018). Interacción entre conectores y conocimiento previo en el procesamiento de la coherencia causal. *CLAC*, 76, 179-196. <https://doi.org/10.5209/CLAC.62504>
- Montolío Durán, E. (1998). La teoría de la relevancia y el estudio de los marcadores del discurso. En M.^a Martín Zorraquino y E. Montolío (Coords), *Los marcadores del discurso: Teoría y análisis* (pp. 93-120). Arco/Libros.
- (2001). Sobre el valor discursivo de la construcción causal [como A, B]. En J. J. Bustos *et al.* (Eds.), *Lengua, discurso, texto* (pp. 359-366). Visor.
- Moreno Cabrera, J. C. (1999). Las funciones informativas: las perífrasis de relativo y otras construcciones perifrásticas. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (vol. III, pp. 4245-4304). Espasa Calpe.
- (2020). *Iconicity in Language. An Encyclopaedic Dictionary*. Cambridge Scholars Publishing.
- Morera Cáceres, Y. (2009). *Dinámica de fuerzas en la comprensión de oraciones: El papel de los conectores causales y adversativos* [Tesis doctoral, Universidad de la Laguna]. <https://riull.ull.es/xmlui/handle/915/9804>
- Morera, M. (1990). El adverbio relativo "como": significado y usos. En M.^a Á. Álvarez Martínez (Ed.), *Actas del Congreso del XXº Aniversario de la SEL* (pp. 681-191). Grados.
- Mori, O. (1980). *Frases infinitivas preposicionales en la zona significativa causal*. Gunter Narr Verlag.
- Morón Usandivaras, M. (2010a). "Aproximaciones al uso de porque vs. como causal en De la anarquía de Alberdi". En M. M. Rodríguez Temperley, S. A. Disalvo, V. Bonatto, F. Bonfiglio, D. Chazarreta, E. di Croce, E. Hafter, G. Rodas y M. P. Salerno (Eds.), *El hispanismo ante el Bicentenario. IX Congreso Argentino de Hispanistas, 27 al 30 de abril de 2010 La Plata, Argentina. El hispanismo ante el bicentenario*. Asociación Argentina de Hispanistas. <http://ixcah.fahce.unlp.edu.ar/actas>
- (2010b). "Pues vs. Porque en De la anarquía de Alberdi". En V. M. Castel y L. Cubo de Severino (Eds.), *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística* (pp. 883-888). Editorial FFyL, Uncuyo.
 - (2012). Relaciones sintácticas en la zona adverbial: el caso de pues. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 2, 1-15.

- (2015). *La expresión de la causa en el discurso alberdiano. Las cláusulas causales introducidas por porque, pues y como*. Linguistics Edition 98.
- Morris M. W. et al. (1995). Causal attribution across domains and cultures. En D. Sperber, D. Premack y A. J. Premack (Eds.), *Causal cognition* (pp. 577-614). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198524021.003.0019>
- Mosteiro Louzao, M. (1998a). Clasificación de las oraciones causales: Estudio crítico. *Moenia*, 3, 193-236.
- (1998b). La relación modo-temporal en la expresión de la causa en el Poema del Mio Çid. *Verba*, vol. 25, 243-291.
- (1999). *Las conjunciones de causa en castellano medieval. Origen, evolución y otros usos*. Universidad de Santiago de Compostela.
- (2001). *Los esquemas causales en castellano medieval*. Universidad de Santiago de Compostela.
- Moya, J. A. (1999). La oración compleja: los inclusores. *Actas de la II conferencia internacional de hispanistas de Rusia*. Madrid: Embajada de España en Moscú, Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección general de Relaciones Culturales y Científicas, CD Run.
- (2002). Las unidades constructoras de la oración compuesta. En C. Moya y M. I. Montoya (Eds.), *Gramática y enseñanza de la lengua española. Actas de las VII Jornadas sobre la enseñanza de la lengua española* (pp. 63-89). Universidad de Granada.
- Mulder, G. (2008). *Understanding Causal Coherence Relations*. [Tesis doctoral, Utrecht University]. <https://lc.cx/bOUUMX>
- Müller, W. G. (2001). Iconicity and Rhetoric: A note on the iconic force of rhetorical figures in Shakespeare. En , O. Fischer, O. y M. Nänny (Eds.), *The Motivated Sign [Iconicity in Language and Literature 2]* (pp. 305-322). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ill.2.23mul>
- Murray, J. (1997). Connectives and narrative text: The role of continuity. *Memory and Cognition*, 25 (2), 227-236. <https://doi.org/10.3758/BF03201114>
- Nagel, E. (1981). *La estructura de la ciencia. Problemas de la lógica de la investigación científica*. Ediciones Paidós.
- Nan Xiaomin 南晓民 (2015). Xiandai hanyu jufa xinlun (现代汉语句法新论) [Nueva teoría sintáctica del chino moderno]. *Nanhua Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)*, 16 (3), 96-101.
- Narbona Jiménez, A. (1989a). *Las subordinadas adverbiales impropias en español. Bases para su estudio*. Ágora.
- (1989b). *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*. Ariel.
- (1990). Causales y finales. En A. Narbona Jiménez, *Las subordinadas adverbiales impropias en español (II) (Causales y finales, comparativas y consecutivas, condicionales y concesivas)* (pp. 39-60). Ágora.
- Neeleman, A, y Van de Koot, H. (2012). The linguistic expression of causation. En M. Everaert, M. Marelj y T. Siloni (Eds.), *The Theta System: Argument Structure at the Interface* (pp. 20-51). Oxford University Press. <https://doi.org/kwt6>
- Ni Baoyuan (1983). *Lianju* (炼句) [Refinando oraciones]. Shanghai Jiaoyu Chubanshe.

BIBLIOGRAFÍA

- Ni Chongyang 倪重阳 (2008). *Xiandai hanyu yinguo lianci yanjiu* “现代汉语因果连词研究” [Investigación de las conjunciones causales del chino moderno] [Tesina de Máster no publicada]. Huazhong Shifan Daxue.
- Nida, E. A. (2004). *Toward a Science of Translating*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Niu Baoyi 牛保义 (2005) *Fuju yuyi de zhuguanhua yanjiu* (复句语义的主观化研究) [Estudio sobre la subjetivización semántica de las oraciones complejas]. *Waiguo Yuyan Wenxue Yanjiu*, 4, 25-31.
- (2006). *Yingyu yinguo fuju de renzhi yanjiu* (英语因果复句的认知语法研究) [Estudio de las oraciones complejas causales en inglés desde la gramática cognitiva]. *Xiandai Waiyu*, 29 (4), 338-345.
- Noordman, L. G. M. (2001). On the production of causal-contrastive although\sentences in context. En T. Sanders, J. Schilperoord y W. Spooren (Eds.), *Text representation: linguistic and psycholinguistics aspects* (pp. 153-180). John Benjamins. <https://doi.org/kwt5>
- Noordman, L. G. M. y de Blijzer, F. (2000). On the processing of causal relations. En E. Couper-Kuhlen y B. Kortmann (Eds.), *Cause, Condition, Concession, Contrast. Cognitive and Discourse Perspectives* (pp. 35-56). De Gruyter. <https://doi.org/czx7ts>
- Noordman, L. G. M. y Vonk, W. (1997). The different functions of a conjunction in constructing a representation of the discourse. En J. Costermans y M. Fayol (Eds.), *Processing interclausal relationships. Studies in the production and comprehension of text* (pp. 75-93). Lawrence Erlbaum Associates.
- (1998). Memory-based processing in understanding causal information. *Discourse Processes*, 96, 191-212. <https://doi.org/dfq65w>
- Nuyts, J. (2001). Subjectivity as an evidential dimension in epistemic modal expressions. *Journal of Pragmatics*, 33, 383-400. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(00\)00009-6](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(00)00009-6)
- Osgood, C. E. (1980). *Lectures on Language Performance*. Springer-Verlag. <https://doi.org/kwt9>
- Oversteegen, L. E. (1997). On the Pragmatic Nature of Causal and Contrastive Connectives. *Discourse Processes*, 24 (1), 51-86. <https://doi.org/10.1080/01638539709545007>
- (2005). Causality and Tense—Two Temporal Structure Builders. *Journal of semantics*, 22 (3), 307-337. <https://doi.org/10.1093/jos/ffh021>
- Pander Maat, H. y Sanders, T. (1995). Nederlandse causale connectieven en het onderscheid tussen inhoudelijke en epistemische coherentie-relaties. [Conectores causales holandeses y la distinción entre relaciones de coherencia del contenido y epistémicas]. *Leuvense bijdragen*, 84, 349-374.
- (2000). Domains of use or subjectivity? The distribution of three Dutch causal connectives explained. En E. Couper-Kuhlen y E. Kortmann (Eds.), *Cause, Condition, Concession and Contrast: Cognitive and discourse Perspectives* (pp. 57-82). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110219043.1.57>
 - (2001). Subjectivity in causal connectives: An empirical study of language in use. *Cognitive Linguistics*, 12, 247-273. <https://doi.org/b2gn3z>
- Peirce, C. S. (1878/1970). Deducción, inducción e hipótesis. En J. Martín Ruiz-Werner (tr., intr. y notas), *Deducción, inducción e hipótesis* (pp. 65-90). Aguilar.
- Penas-Ibáñez, M. A., y Zhang Jinbai. (2015). La preposición en español y en chino. Diferencias conservadoras aditivas. En A. Gordejuela, D. Izquierdo, F. Jiménez, A. de Lucas y M. Casado

- (Eds.), *Lenguas, lenguaje y lingüística. Contribuciones desde la lingüística general* (pp. 333-344).
- Peng Pai 彭湃 (2004). Xiandai hanyu yinguo guanxi lianjie chengfen yanjiu zongshu (现代汉语因果关系连接成分研究综述) [Resumen de las investigaciones sobre los elementos de conexión en las relaciones causales del chino moderno]. *Hanyu Xuexi*, 2, 44-48.
- Pérez Gil, O. (2010). Estudio de los enunciados causales en un corpus oral de las palmas de Gran Canaria. *Vector Plus*, 84-93.
- (2017). *Las causales en la oralidad. Los enunciados con porque*. Ediciones Universidad.
- Pérez-Saldanya, M. (2006). Oraciones causales. En C. Company (Coord.), *Sintaxis histórica de la lengua española* (pp. 3449-3612). Fondo de Cultura Económica.
- (2015). Les construccions casuais en català: classes i nexes que les introdueixen. *Els Marges: revista de llengua i literatura*, 105, 10-38.
- Perona, J. (2001). Causales o Condicionales. *Revista de Investigación Lingüística*, 1, vol. IV, 157-174.
- Peeverelli, P. (2015). *The History of Modern Chinese Grammar Studies*. Springer. <https://doi.org/kwvd>
- Piaget, J. y García, R. (1973). *Las explicaciones causales*. Barral Editores.
- Piñero, G. (2001). El valor de los marcadores del discurso que expresan causalidad en español. *Estudios Filológicos*, 36, 153-171. <https://doi.org/10.4067/S0071-17132001003600011>
- Pit, M. (2003): *How to Express Yourself Whith a Causal Connective. Subjectivity and Causal Connectives in Dutch, German and French*. Rodopi. <https://doi.org/kwvc>
- (2006). Determining subjectivity in text. The case of backward casual connectives in Dutch. *Discourse Processes*, 41 (2), 151-174. <https://doi.org/dqfdwb>
 - (2007). Cross-linguistic analyses of backward causal connectives in Dutch, German and French. *Languages in Contrast*, 7 (1), 53-82. <https://doi.org/10.1075/lic.7.1.04pit>
- Pit, M., Hulst, J. y Pander Maat, H. (1996). Subjectiviteit en de Spaanse connectieven porque, ya que en puesto que. *Gramma/TTT*, 5, 221-240.
- Pit, M., Sanders, T. y Pander Maat, H. (1997). 'Doordat', 'omdat' en 'want'. *Perspectieven op hun gebruik. Taalbeheersing*, 19, 238-251.
- Po-Ching, Y. y Rimmington, D. (2004). *Chinese: A comprehensive grammar*. Routledge.
- (2006). *Chinese: An essential grammar*. Routledge. <https://doi.org/kwvb>
 - (2015). *Gramática de la lengua china*. Ediciones Cátedra.
- Pons Bordería, S. (1998). Conexión y conectores: Estudio de su relación en el registro informal de la lengua. *Cuadernos de Filología*, Anejo XXVII, Valencia, Universitat de Valencia.
- (2004). *Conceptos y aplicaciones de la teoría de la relevancia*. Arco/Libros.
- Porroche Ballesteros, M. (2002). Las llamadas conjunciones como elementos de conexión en el español conversacional: pues/pero. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 9, 35-54.
- Portillo Fernández, J. (2011). Yuxtaposición e inferencia. *THÉMATA. Revista de Filosofía*, 44, 439-453.

BIBLIOGRAFÍA

- Portolés Lázaro, J. (1989). El conector argumentativo pues. *Dicenda. Cuadernos De Filología Hispánica*, 8, 117-133.
- (1993). La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español. *Verba*, 20, 141-170.
 - (1994). Algunos comentarios sobre la teoría de la pertinencia. *Pragmalingüística*, 2, 407-31.
 - (1998). La teoría de la argumentación en la lengua y los marcadores del discurso. En M.^a A. Martín Zorraquino y E. Montolío (Coords.), *Los marcadores del discurso: Teoría y análisis* (pp. 71-92). Arco/Libros.
 - (2004). *Pragmática para hispanistas*. Síntesis.
- Priego-Casanova, L. (2020). La expresión de la causalidad en estudiantes sinohablantes de ELE: Un estudio de corpus. En H. Du-Lu y R. Lamarti, *Metodología de investigación en didáctica del español como lengua extranjera (ELE): panorama de métodos básicos de investigación* (pp. 56-99). Black Hills State University.
- Qian Nairong 钱乃荣 (1990). *Xiandai Hanyu* (现代汉语) [Chino moderno]. Gaodeng Jiaoyu Chubanshe.
- Qu Xiaobing 屈哨兵 (2002). 'youyu' ju de yuyi pianxiang ('由于'句的语义偏向) [Tendencias semánticas de las oraciones con "Youyu"]. *Zhongguo Yuwen*, 1, 22-24.
- Quirk, R. et al. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman.
- Raquel Alarcón, M. (2020). La causalidad, una cuestión de puntos de vista. Su abordaje en ELE. *Signos ELE: Revista de Español como Lengua Extranjera*, 14. <https://lc.cx/leC75t>
- Real Academia Española (1917). *Gramática de la lengua castellana*. Perlado, Páez y Cía.
- (1931). *Gramática de la lengua española*. Espasa-Calpe.
 - (1962). *Gramática de la lengua española* (9^a ed.). Espasa-Calpe.
 - (1973). *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. Espasa-Calpe.
 - (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros.
- Redeker, G. (1990). Ideational and pragmatic markers of discourse structure. *Journal of Pragmatics*, 14, 367-381. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(90\)90095-U](https://doi.org/10.1016/0378-2166(90)90095-U)
- Redeker, G. (1992). *Coherence and structure in text and discourse*. Tilburg University.
- Reguera Pérez, I. (1980). Teorías actuales de la causalidad en Filosofía de la Ciencia. *Anales del seminario de historia de la filosofía*, 1, 355-389.
- Reig Alamillo, A. (2011). The pragmatic meaning of the Spanish construction lo que pasa es que. *Journal of Pragmatics*, 43 (5), 1435-1450. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2010.10.015>
- Renkema, J. (2004). *Introduction to Discourse Studies*. John Benjamins. <https://doi.org/kwv6>
- Renkema, J. (2009). *The texture of discourse*. Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.151>
- Rico Rama, P. (2014). *La construcción Al + Infinitivo: lecturas temporales y causales. Una perspectiva sintáctica* [Tesina de Máster no publicada]. Universitat Autònoma de Barcelona.

- Ridruejo, E. (1981). Como + subjuntivo con sentido causal. En H. Geckeler, B. Schlieben-Lange, J. Trabant, H. Weydt (Eds.), *Logos Semantikos. Studia in Honorem E. Coseriu, IV* (pp. 315-326). Gredos. <https://doi.org/10.1515/9783110863031-028>
- Ridruejo, E. (2002). El subjuntivo en oraciones causales del español medieval. *AFA-LIX-LX*, 765-780.
- Rigau, G. (1998). On Temporal and Causal Infinitive Constructions in Catalan Dialects. *Catalan Working Papers in Linguistics*, 6, 95-114.
- Rivas Zancarrón, M. (2017a). Causalidad y prosodia. Un acercamiento desde la gramática metaoperacional y los tres niveles de estructuración sintáctica. En I. Arroyo Hernández (Ed.), *La expresión de la causa en español* (pp. 269-310). Visor.
- Rivas Zancarrón, M. (2017b). La causalidad en el Fuero Juzgo. Acercamiento desde el "doble teclado" metaoperacional y la axiomática bühleriana. En I. Arroyo Hernández (Ed.), *La expresión de la causa en español* (pp. 121-160). Visor.
- Roca Pons, J. M.^a (1965). *Introducción a la Gramática*. Teide.
- Rodríguez Quezadas, L. (2004). La causalidad. *Conaived*, vol. 9, 3, 26-30.
- Rodríguez Ramalle, T. M. (2015). Las oraciones causales con que y como que y su interpretación en el discurso. *Lenguas Modernas*, 45, 127-148.
- Rojo, G. (1978). "Cláusulas y oraciones". *Verba*, anejo 14. Universidad de Santiago de Compostela.
- Rojo, G. (1983). *Aspectos básicos de sintaxis funcional*. Agora.
- Roldán Vendrell, M. (2002). *La reduplicación: referencia y discurso*. Método ediciones.
- Romera, M. (2009). The Multiple Origin of es que in Modern Spanish: Diachronic Evidence. En M. Hansen y J. Visconti (Eds.), *Current Trends in Diachronic Semantics and Pragmatics* (pp. 147-164). Emerald Group. https://doi.org/10.1163/9789004253216_009
- Rong Lihua 荣丽华 (2011a). Hanyu Yinguo fuju fenlei xitong gousi (汉语因果复句分类系统构拟) [Bosquejo para una clasificación del sistema oracional compuesto causal en la lengua china]. *Xiandai Yuwen: Xiaxun. Yuyan Yanjiu*, 9, 23-25.
- Rong Lihua 荣丽华. (2011b). Hanyu yinguo fuju yanjiu zongsu (汉语因果复句研究综述) [Resumen de las investigaciones sobre las oraciones causales en chino]. *Changchun Shifan Xueyuan Xuebao: Renwen Shehui Kexueban*, 30 (5), 47-51.
- Rosch, E. (1973). On the internal structure of perceptual and semantic categories. En T. E. Moore (Ed.), *Cognitive development and the acquisition of language* (pp. 114-144). Academic Press.
- Ross, C. (1991). Coverbs and category distinctions in Mandarin Chinese. *Journal of Chinese Linguistics*, 19 (1), 79-115.
- Ross, C. y Jing-heng Sheng Ma (2014). *Modern mandarin chinese grammar: A practical guide*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315764351>
- Ross, J. R. (1970). On Declarative Sentences. En A. R. Jabos y P. S. Rosenbaum (Eds.), *Readings in English Transformational Grammar* (pp. 222-272). Ginn & Co.
- Rovira, S. (2010). *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Editorial Bellaterra.
- Rovira-Esteva, S. (2002). *El paper dels mesuradors xinesos en la pragmàtica del text* [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/record/37033>

BIBLIOGRAFÍA

- Rovira-Esteva, S. (2006). La lingüística no tienen quien le escriba o 10 años de soledad. Condiciones para la investigación en Lingüística China en España: historia reciente y perspectivas". En P. San Ginés (Ed.), *La Investigación sobre Asia Pacífico en España* (pp. 55-75). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- Rovira-Esteva, S. y Liu, Shiyang (2016). La estructura temática en chino y español: análisis contrastivo con aplicación en la didáctica de las lenguas extranjeras y la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, vol. 21, 2, 189-202. <https://doi.org/gnz6dk>
- Rutherford, W. E. (1970) Some observations concerning subordinate clauses in English. *Language*, 46, 95-115. <https://doi.org/10.2307/412410>
- Sáinz González, E. (2003). Valores pragmáticos del por final en español. *Annali di Ca'foscaria*, 42, 1-2, 241-256. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2002.i10.14>
- Salmon, W. C. (1997). *Causality and explanations*. Oxford University Press.
- Sánchez Portilla, P., y Díaz Argüero, C. (2015). "Estrategias lingüísticas para la codificación de la causalidad en textos escritos por estudiantes universitarios". En A. Gordejuela, D. Izquierdo, F. Jiménez, A. De Lucas y M. Casado (Eds.), *Lenguas, lenguaje y lingüística. Contribuciones desde la Lingüística General* (463-476). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- Sanders, J. y Spooren, W. (1997). "Perspective, subjectivity and modality from a cognitive linguistic point of view". En W-A. Liebert, G. Redeker y L. Waugh (Eds.), *Discourse and perspective in cognitive linguistics* (pp. 85-111). John Benjamins. <https://doi.org/kww8>
- Sanders, J., Sanders, T. J. M. y Sweetser, E. (2012). Responsible subjects and discourse causality. How mental spaces and perspective help identifying subjectivity in Dutch backward causal connectives. *Journal of Pragmatics*, 44, 191-213. <https://doi.org/bh2h8b>
- Sanders, R. y Stukker, N. (2012). Causal connectives in discourse: A cross-linguistic perspective. *Journal of Pragmatics*, 44, 131-137. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2011.12.007>
- Sanders, T. J. M. (1997). Semantic and Pragmatic Sources of Coherence: On the Categorization of Coherence Relations in Context. *Discourse Processes*, 24, 119-147. <https://doi.org/cr48b5>
- (1992). *Discourse Structure and Coherence; Aspects of a Cognitive Theory of Discourse Representation* [Tesis Doctoral, Tilburg University]. <https://lc.cx/Elo50x>
 - (2005). "Coherence, Causality and Cognitive Complexity in Discourse". En M. Aurnague y M. Bras (Eds.), *Proceedings of the First International Symposium on the Exploration and Modelling of Meaning* (pp. 31-46). Universite de Toulouse-le-Mirail.
- Sanders, T. J. M. y Spooren, W. P. M. (2015). Causality and subjectivity in discourse: The meaning and use of causal connectives in spontaneous conversation, chat interactions and written text. *Linguistics*, 53(1): 53-92. <https://doi.org/10.1515/ling-2014-0034>
- Sanders, T. J. M., Spooren, W. P. M. y Noordman, L. G. M. (1992). Toward a taxonomy of coherence relations. *Discourse Processes*, 15: 1-35. <https://doi.org/10.1080/01638539209544800>
- (1993). Coherence relations in a cognitive theory of discourse representation. *Cognitive Linguistics*, 4, 93-133. <https://doi.org/fhb85b>
- Sanders, T. y H. Pander Maat (2006). Cohesion and Coherence: Linguistic approaches. En K. Brown (Ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics* (pp. 591-595), 2nd edition. Elsevier. <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00497-1>

- Sanders, T. y Spooren, W. (2001). Text representation as an interface between language and its users. En T. Sanders, J. Schilperoord y W. Spooren (Eds.), *Text Representation: Linguistic and Psycholinguistic Aspects* (pp. 1-26). John Benjamins. <https://doi.org/kwxc>
- (2007). Discourse and text structure. En D. Geeraerts y H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 916-943). Oxford University Press.
 - (2009). Causal categories in discourse – converging evidence from language use. En T. Sanders, E. Sweetser (Eds.), *Causal Categories in Discourse and Cognition* (pp. 205-246). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110224429.205>
 - (2013). Exceptions to Rules: A Qualitative Analysis of Backward Causal Connectives in Dutch Naturalistic Discourse. *Text and Talk*, 33 (3), 377-398. <https://doi.org/kww4>
- Sanders, T. y Sweetser, E. (Eds.) (2009). *Causal Categories in Discourse and Cognition*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110224429>
- Sanders, T., Sanders, J. y Sweetser, E. (2009). Causality, cognition and communication: a mental space analysis of subjectivity in causal connectives. En T. Sanders y E. Sweetser (Eds.), *Causal Categories in Discourse and Cognition* (pp. 21-60). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110224429.19>
- Santana Covarrubias, A. (2019). *Is porque more like because or like omdat?: An exploration of causality and subjectivity in Spanish backward causal connectives* [Tesis doctoral, LOT Netherlands Graduate School of Linguistics]. <https://lc.cx/rayzhb>
- Santana Covarrubias, A., Ibañez Orellana, R., Moncada, F. y Zamora, J. (2021). Causal connective expressions in textbooks written in Spanish: A comparative study of four primary school subjects. *Journal of Pragmatics*, 182, 104-117. <https://doi.org/kww5>
- Santana Covarrubias, A., Nieuwenhuijsen, D., Spooren, W. y Sanders, T. (2017). Causality and subjectivity in Spanish connectives: Exploring the use of automatic subjectivity analyses in various text types. *Discours*, 20, 3-37. <https://doi.org/10.4000/discours.9307>
- Santana Covarrubias, A., Spooren, W., Nieuwenhuijsen, D., y Sanders, T. (2018). Subjectivity in Spanish Discourse: Explicit and Implicit Causal Relations in Different Contexts. *Dialogue & Discourse*, 9 (1), 163-191. <https://doi.org/10.5087/dad.2018.106>
- (2021). Do Spanish causal connectives vary in subjectivity? What crowdsourcing data reveal about native speakers' preferences. *Text & Talk*, 41 (2), 211-237. <https://doi.org/10.1515/text-2019-0102>
- Santiago Barriendos, M. (2001). Las construcciones justificativas con «es que». En J. J. Bustos (Coord.), *Lengua, discurso, texto* (pp. 433-444). Visor.
- Santos Río, L. (1981). Reflexiones sobre la expresión de la causa en castellano. *Studia Philologica Salmanticensia*, 6, 231-277.
- (2001a). Causa explicativa y estructuración del discurso. En J. J. Bustos (Coord.), *Lengua, discurso, texto* (pp. 445-469). Visor.
 - (2001b). "Clases de causas pertinentes en lingüística". En C. Varo Varo, L. Escoriza Morera, G. Fernández Smith, A. I. Rodríguez-Piñero, M. J. Paredes Duarte, M. Casas Gómez y V. Benítez Soto (Coords.), *VI Jornadas de Lingüística* (pp. 193-228). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Sapir, E. (1921). *Language: an introduction to the study of speech*. Harcourt.
- (1994). El lenguaje. Introducción al estudio del habla (Reimpresión). Fondo de Cultura Económica.

BIBLIOGRAFÍA

- Saporiti, E. (2006). *Gramática elemental de la lengua española*. Edición del autor.
- Saux, G., Burin, D. I., Irrazabal, N., y Molinari Marotto, C. (2012). Inferencias causales durante la comprensión de textos expositivos en formato multimedia. *Perspectivas en Psicología: Revista de Psicología y Ciencias Afines*, 9 (3), 160-169.
- Schiffer, S. (1972). *Meaning*. Clarendon Press.
- Schiffrin, D. (1985). Multiple constraints on discourse options: A quantitative analysis of causal sequences. *Discourse Processes*, 8, 281-303. <https://doi.org/dstvjw>
- (1987). *Discourse markers*. Cambridge University Press. <https://doi.org/kww7>
 - (1990). Between text and context: Deixis, anaphora, and the meaning of then. *Text*, 10, 245-70. <https://doi.org/10.1515/text.1.1990.10.3.245>
- Scholman, M. y Demberg, V. (2017). Crowdsourcing discourse interpretations: On the influence of context and the reliability of a connective insertion task. En M. Scholman y V. Demberg (Coords.), *Proceedings of the XI Linguistic Annotation Workshop* (24-34). Association for Computational Linguistics, Valencia, España. <https://doi.org/10.18653/v1/W17-0803>
- Schwenter, S. y Traugott, E. C. (2000). Invoking scalarity: the development of in fact. *Journal of Historical Pragmatics*, 1, 7-25. <https://doi.org/10.1075/jhp.1.1.04sch>
- Searle, J. (1983). *Intentionality. An essay on the philosophy of mind*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139173452>
- Seco, M. (1972). *Gramática Esencial del Español*. Espasa-Calpe.
- (1937). *Manual de gramática española, II. Sintaxis*. C.I.A.P.
- Shao Jingmin 邵敬敏 (2007). *Xiandai hanyu tonglun* (现代汉语通论) [Teoría general del chino moderno]. Shanghai Jiaoyu Chubanshe.
- Shen Jiaxuan 沈家煊 (2001). Yuyan de 'zhuguanxing' he 'zhuguanhua' (语言的“主观性”和“主观化”) [Subjetividad y subjetivización en el lenguaje]. *Waiguo Jiaoxue Yu Yanjiu*, 33 (4), 268-275.
- (2003). Fujū sanyū 'xing, zhi, yan' (复句三域‘行, 知, 言’) [Los tres dominios de la oración compleja: del contenido, epistémico y del acto del habla]. *Zhongguo Yuwen*, 3, 195-204.
 - (2009). Hanyu de zhuguanxing he hanyu yufa jiaoxue (汉语的主观性和汉语语法教学) [Subjetividad en chino y enseñanza de la gramática del chino]. *Hanyu Xuexi*, 1, 3-12.
- Shen Siying 沈思莹 (2003). *Yinguo lei guanlian ciyu de yanjiu* (因果类关联词语的研究) [Estudio de las conjunciones causales] [Tesis de Máster no publicada]. Anhui Daxue.
- Shen Xiaolong 申小龙 (1989). *Hanyu juxing yanjiu* (汉语句型研究) [Estudio sobre las estructuras oracionales del chino]. Hainan Renmin Chubanshe.
- Shi Dingxu (2000). Topic and topic-comment constructions in Mandarin Chinese. *Language*, 76, 383-408. <https://doi.org/10.1353/lan.2000.0070>
- (2016). Mandarin. En S. W. Chan (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language* (pp. 579-604). Routledge.
- Shibatani, M. (1991). Grammaticalization of topic into subject. En E. C. Traugott y B. Heine (Eds.), *Approaches to grammaticalization* (vol. 2, pp. 189-218). John Benjamins. <https://doi.org/kwxh>

- Silva Corvalán, C. (1984). Topicalización y pragmática en español. *Revista Española de Lingüística*, vol. 14, 1-20.
- Simon, A. C. y Degand, L. (2007). Connecteurs de causalité, implication du locuteur et profils prosodiques. Le cas de car et de parce que" *Journal of French Language Studies*, 17, 323-341. <https://doi.org/10.1017/S095926950700302X>
- Simone, R. (1995). Iconic Aspects of Syntax. En R. Simone (Ed.), *Iconicity in Language* (pp. 153-159). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cilt.110.13sim>
- Singer, M. (1994). Discourse inference processes. En M. A. Gernsbacher (Ed.), *Handbook of Psycholinguistics* (pp. 479-515). Academic Press.
- Slobin, D. I. (1987). Thinking for speaking. En J. Aske, N. Beery, L. Michaelis y H. Filip (Eds.), *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (vol. 13, 435-445). Berkeley Linguistics Society. <https://doi.org/10.3765/bls.v13i0.1826>
- Sloman, S. (2005). *Casual Models. How People Think about the World and its Alternatives*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195183115.001.0001>
- Snoeck, F. A. (2001). Argumentation, explanation and causality: an exploration of current linguistic approaches to textual relations. En T. Sanders, J. Schilperoord y W. Spooren (Eds.), *Text Representation. Linguistic and Psycholinguistic Aspects* (pp. 231-246). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hcp.8.12hen>
- Sobejano, G. (1953). Reseña a *tiber Sprache und Stil im Lazarillo de Tormes* de Gustav Siebenmann. *RFE*, XXXVII, 324-332.
- Song Zuoyan y Tao Hongyin (2009). A unified account of causal clause sequences in Mandarin Chinese and its implications. *Studies in Language*, vol. 33, 1, 69-102. <https://doi.org/10.1075/sl.33.1.04son>
- Song Zuoyan 宋作艳 y Tao Hongyin 陶红印 (2008). Hanying yinguo fujū shunxu de huayu fenxi yu bijiao (汉英因果复句顺序的话语分析与比较) [Un estudio comparativo chino-inglés de la secuencia de las cláusulas causales en el discurso]. *Hanyu Xuebao*, 4, 61-71.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1986). *La relevancia*. Visor.
- (2004). La teoría de la relevancia. *Revista De Investigación Lingüística*, 7, 237-286.
- Spooren, W. (1997). The processing of underspecified coherence relations. *Discourse Processes*, 24, 149-68. <https://doi.org/10.1080/01638539709545010>
- Spooren, W. y Degand, L. (2010). Coding coherence relations: reliability and validity. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 6 (2), 241-266. <https://doi.org/10.1515/cllt.2010.009>
- Spooren, W. y Sanders, T. (2008). The acquisition order of coherence relations: On cognitive complexity in discourse. *Journal of Pragmatics*, 40, 2003-2026. <https://doi.org/ft4pdp>
- Spooren, W., Sanders, T., Huiskes, M., y Degand, L. (2010). Subjectivity and causality: A corpus study of spoken language. En S. Rice y J. Newman (Eds.), *Empirical and Experimental Methods in Cognitive/Functional Research* (pp. 241-244). CSLI Publications.
- Stede, M. (2014). Resolving connective ambiguity: A prerequisite for discourse parsing. En H. Gruber and G. Redeker (Eds.), *The Pragmatics of Discourse Coherence* (pp. 121-141). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pbns.254.05ste>
- Stein, D. y Wright, S. (Eds.) (1995). *Subjectivity and subjectivisation: Linguistic perspectives*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CB09780511554469>

BIBLIOGRAFÍA

- Stukker, N. (2005). *Causality marking across levels of language structure. A cognitive semantic analysis of causal verbs and causal connectives in Dutch*. [Tesis doctoral, Utrecht University]. <https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/8705>
- Stukker, N. y Sanders, T. (2012). Subjectivity and prototype structure in causal connectives: A crosslinguistic perspective. *Journal of Pragmatics*, 44, 169-190. <https://doi.org/bzknb7>
- Stukker, N., Sanders, T. y Verhagen, A. (1999). Waar een wil is, is geen wet. De categorisering van causale relaties binnen en tussen zinnen. *Gramma/TTT*, 7, 66-88.
- (2008). Causality in verbs and in discourse connectives. Converging evidence of cross-level parallels in Dutch linguistic categorization. *Journal of Pragmatics*, 40, 1296- 1322. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2007.10.005>
 - (2009). Categories of subjectivity in Dutch causal connectives: a usage-based analysis. En T. J. M. Sanders y E. E. Sweetser (Eds.), *Causal Categories in Discourse and Cognition* (pp. 119-171). De Gruyter. <https://doi.org/cdk8zd>
- Su Yilian 苏怡莲 (2017). *Xiandai hanyu yinguo guanxi biaoda yanjiu* (现代汉语因果关系表达研究) [Estudio de la expresión de la relación causal en chino moderno] [Tesis doctoral no publicada]. Shanghai Shifan Daxue.
- Su, Lily I-Wen (2002). A cognitive exploration of Chinese connectives. En Lily I-Wen Su, Chinfa Lien y Kawai Chui (Eds.), *Form and function: Linguistic studies in honor of Shuanfan Huang* (pp. 305-329). Crane Publishing.
- Sun Chaofen (2006). *Chinese. A Linguistic Introduction*. Cambridge Universtiy Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511755019>
- Sun Liangming 孙良明 (2000). Hanyu danfujia huafen biao zhun Pingxi (汉语单复句划分标准评析) [Discusión de los criterios de clasificación de las oraciones chinas simples y compuestas]. *Shandong Shifan Daxue Xuebao: Renwen Shehui Kexueban*, 1, 88-92.
- Sun Luyao 孙璐瑶 (2018). Qianxi yinghan xiyu zhong de xinghe yu yihe (浅析英汉习语中的形合与意合) [Análisis preliminar de la hipotaxis y la parataxis en los modismos chinos e ingleses]. *Xiandai Yuyanxue*, 6 (3), 397-401. <https://doi.org/10.12677/ML.2018.63043>
- Sun Yun 孙云 (1980). Lun pianju de weizhi (论偏句的位置) [Discusión sobre la posición de la oración subordinada]. *Tianjin Shifan Daxue Xuebao: Shehui Kexueban*, 2, 77-78.
- Sun, Chao-Fen y Givón, T. (1985). On the so-called SOV word order in Mandarin: A quantified text study and its implications. *Language*, 61, 329-351. <https://doi.org/10.2307/414148>
- Sweetser, E. (1990). *From Etymology to Pragmatics*. Cambridge University Press. <https://doi.org/kww6>
- Taboada, M. (2004). *Building Coherence and Cohesion: Task-Oriented Dialogue in English and Spanish*. John Benjamin. <https://doi.org/10.1075/pbns.129>
- (2009). Implicit and Explicit Coherence Relations. En J. Renkema (Ed.), *Discourse, of Course* (pp. 127-140). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.148.13tab>
- Taboada, M. y Gómez-González, M. (2010). Discourse markers and coherence relations: Comparison across markers, languages and modalities. *Linguistics and the Human Sciences*, 6 (1-3), 17-41. <https://doi.org/10.1558/lhs.v6i1-3.17>
- Taboada, M. y Mann, W. (2006). Rhetorical Structure Theory: looking back and moving ahead. *Discourse Studies*, 8 (3), 423-459. <https://doi.org/10.1177/1461445606061881>

- Tai, J. H-Y. (1975). On two functions of place adverbials in Mandarin Chinese. *Journal of Chinese linguistics*, 3 (2/3), 154-179.
- (1985). Temporal sequence and Chinese word order. En J. Haiman (Ed.), *Iconicity in syntax* (pp. 49-72). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.6.04tai>
 - (1989). Toward a cognition-based functional grammar of Chinese. En J. H-Y. Ti y F. F. S. Hsueh (Eds.), *Functionalism and Chinese Grammar* (pp. 187-226). Chinese Language Teachers Association.
- Talmy, L. (1976). Cause and Control: on the semantics of interpersonal manipulation. *Syntax and Semantics*, vol. IV, 59-90. https://doi.org/10.1163/9789004368828_004
- (1988). Force dynamics in language and cognition. *Cognitive Science*, 12, 49-100. https://doi.org/10.1207/s15516709cog1201_2
 - (2001). *Toward a Cognitive Semantics*. (Vol 1). The MIT Press. <https://lc.cx/ovlNrA>
 - Tang Liling 唐丽玲 (2011). Zhuanye yingyu shumianyu Zhong yinguolei huayu biaoji de yuliaoku kaocha (专业英语书面语中因果类话语标记语的语料库考察) [Investigación de un corpus de marcadores del discurso causales en el inglés profesional de registro escrito]. *Lanzhou Jiaotong Daxue Xuebao*, 5, 121-124
- Taylor, J. R. (1995). *Linguistic categorization. Prototypes in linguistic theory*. Clarendon Press.
- Teng, W. H. (2016). *Yufa! A practical guide to Mandarin Chinese grammar*. Hodder Education. <https://doi.org/10.4324/9781315624914>
- Tian He 田禾 (2015). Hanyu buyu goushi suo biaoda de yinguo yuyi (汉语补语构式所表达的因果语义) [El significado causal expresado en las estructuras de complemento verbal de la lengua china]. *Ex: エクス: Yuyan Wenhua Lunji*, 9, 21-32.
- Tooley, M. (1999). Causation. En R. A. Wilson y F. C. Keil (Eds.), *The MIT Encyclopedia of the Cognitive Sciences* (pp. 108-110). MIT Press.
- Torres, R. y Schwenter, S. A. (2005). Towards an operational notion of subjectification. En R. T. Cover y Yuni Kim (Eds.), *Proceedings of the 31st Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: General Session and Parasession on Prosodic Variation and Change* (pp. 347-358). Berkeley Linguistics Society. <https://doi.org/10.3765/bls.v31i1.3187>
- Trabasso, T. y Van den Broek, P. (1985a). Causal relatedness and importance of story events. *Journal of Memory and Language*, 25, 595-611. [https://doi.org/10.1016/0749-596X\(85\)90048-8](https://doi.org/10.1016/0749-596X(85)90048-8)
- Trabasso, T., Secco, T., y Van Den Broek, P. (1984). Causal cohesion and story coherence. En H. Mandl, N. L. Stein, y T. Trabasso (Eds.), *Learning and comprehension of text* (pp. 83-111). Erlbaum.
- Traugott, E. (1982). From propositional to textual and expressive meanings: some semantic-pragmatic aspects of grammaticalization. En W. P. Lehmann y. Malkiel (Eds.), *Perspectives on Historical Linguistics* (pp. 245-271). John Benjamins. <https://doi.org/kwws>
- (1995). Subjectification in Grammaticalisation. En D. Stein y S. Wright (Eds.), *Subjectivity and Subjectivisation* (pp. 31-54). Cambridge University Press. <https://doi.org/b7vtwk>
 - (2003). From subjectification to intersubjectification. En R. Hickey (Ed.), *Motives for Language Change* (pp. 124-139). Cambridge University Press. <https://doi.org/fkkqg3>

BIBLIOGRAFÍA

- (2010). (Inter)subjectivity and (Inter)subjectification: A Reassessment. En K. Davidse, L. Vandelanotte y H. Cuyckens (Eds.), *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization* (pp. 29-71). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/dn5c6h>
- Traugott, E. C. y Dasher, R. B. (2002). *Regularity in Semantic Change*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511486500>
- Trujillo, F. (2001). La teoría de la relevancia como base para una nueva interpretación de la comunicación. *Eúphoros*, 3, 221-232.
- Trujillo, R. (1990). Sobre la explicación de algunas construcciones de *como*. *Verba*, 17, 249-266.
- Tsai, M. (1996). A discourse approach to causal sentences in mandarin Chinese. *Language, Information and Computation*, 11, 93-98.
- Tsao Feng-Fu (1977). *A functional study of topic in chinese: the first step toward discourse analysis* [Tesis doctoral no publicada]. University of Southern California
- (1987). A topic-comment approach to the ba construction. *Journal of Chinese Linguistics*, 15, 1-54.
- (1988). Topics and Clause Connectives in Chinese. *Bulletin of the Institute of History and Philology*, 59.3, 695-737.
- (1990). *Sentence and clause structure in Chinese: A functional perspective*. Student Book Co.
- Tu Meiling 屠美玲 (1992). Shuo 'yinwei...suoyi...' (说 '因为...所以...') [Hablando de 'yinwei...suoyi...']. *Hangzhou Shifan Xueyuan Xuebao*, 5, 104-108.
- Van den Broek, P. (1990a). Causal inferences and the comprehension of narrative text. En A. C. Graesser y G. H. Bower (Eds.), *The psychology of learning and motivation. Inferences and text comprehension* (pp. 175-196). Academic. [https://doi.org/10.1016/S0079-7421\(08\)60255-8](https://doi.org/10.1016/S0079-7421(08)60255-8)
- (1990b). The causal inference maker: towards a process of inference generation in text comprehension. En D. A. Balota, G. B. Flores d'Arcais y K. Rayner (Eds.), *Comprehension Processes in Reading* (pp. 423-445). Erlbaum.
- Van Dijk, T. A. (1977). *Text and context. Semantics and Pragmatics of Discourse*. Longman.
- (1979). Pragmatic connectives. *Journal of Pragmatics*, 3, 447-456. <https://doi.org/d3mmgj>
- (1980a). The semantics and pragmatics of functional coherence in discourse. En A. Ferrara (Ed.), *Speech acts theory: Ten years later* (pp. 49-65). Versus Bompiani.
- (1980b). *Texto y contexto: Semántica y pragmática del discurso*. Cátedra.
- (1983). *La ciencia del texto*. Paidós.
- Van Valin, R. D. (1993). *Advances in Role and Reference Grammar*. Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cilt.82>
- Van Valin, R. D. y LaPolla, R. J. (1997). *Syntax: Structure, meaning and function*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139166799>
- Vandepitte, S. (1993). *A Pragmatic Study of the Expression and the Interpretation of Causality: Conjuncts and Conjunctions in Modern Spoken British English*. Paleis der Academiën.

- Veiga, A., y Mosterio Louzao, M. (2006). *El modo verbal en cláusulas condicionales, causales, consecutivas, concesivas, finales y adverbiales de lugar, tiempo y modo*. Universidad de Salamanca, Colección GM.
- Vendler, Z. (1967). *Linguistics in Philosophy*. Cornell University Press. <https://doi.org/kwwb>
- Vera Luján, A. (1984). En torno a la causalidad (aproximación a los fenómenos recursivo-causales a la luz de una teoría de base prototípica). *Anales de la Universidad de Murcia. Letras*, vol. 42, 1-2, 31-50.
- Verhagen, A. (2005). *Constructions of Intersubjectivity. Discourse, Syntax, and Cognition*. Oxford University Press.
- Verhagen, A. y Kemmer, S. (1997). Interaction and causation: causative constructions in modern standard Dutch. *Journal of Pragmatics*, 27, 61-82. <https://doi.org/b7f7wh>
- Vilarnovo, A. (1991). Teorías explicativas de la coherencia textual. *Revista española de lingüística*, 21 (1), 125-144.
- Villalba, X. (2019). *El orden de palabras en contraste*. Arco/Libros.
- Vivanco Gefaell, J. M. (2016). *Causatividad y cambio de estado en español. La alternancia causativo-inacusativa* [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid]. <https://lc.cx/fkszga>
- Wang Feng 王峰 (2009). Tan 'nanguai/yuanlai' yu 'yinwei/suoyi' (谈 '难怪/原来' 与 '因为/所以') [Hablando de 'nanguai / yuanlai' e 'yinwei / suoyi']. *Xiandai Yuwen*, 9, 38-41.
- Wang Fenglan 王凤兰 (2008). Tan yuyan zhong mudi fanchou yu yinguo fanchou de lianxi yu qubie (谈语言中目的范畴与因果范畴的联系与区别) [Sobre las conexiones y las diferencias entre el ámbito causal y el ámbito final en el lenguaje]. *Foshan Kexue Jishu Xueyuan Xuebao (Ziran Kexueban)*, 26 (2), 28-31.
- Wang Juquan 王菊泉 (2007). Guanyu 'xinghe' yu 'yihe' wenti de jidian sikao (关于“形合”与“意合”问题的几点思考) [Algunas reflexiones sobre la hipotaxis y la parataxis]. *Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu (Waiguo Yuwen Shuangyuekan)*, vol. 39, 6, 409-416.
- Wang Li 王丽 y Yan Shasha 严莎莎 (2015). Jiyu yuliaoku de hanying yinguo lianjieci kouyi yanji (基于语料库的汉英因果连词口译研究) [Interpretación de las conjunciones causales en chino e inglés basada en corpus]. *Zhongguo Keji Fanyi*, 28 (3), 21-24.
- Wang Li 王力 (1940). *Zhongguo wenfa chutan* (中国语法学初探) [Estudio preliminar de la gramática china]. Beijing Shangwu Yinshuguan.
- (1943). *Zhongguo xiandai yufa* (中国现代语法) [Gramática china moderna]. Shangwu Yinshuguan.
 - (1982). *Hanyu yufa gangyao* (汉语语法纲要) [Esquema básico de la gramática china]. Shanghai Jiaoyu Chubanshe.
 - (1984). *Zhongguo yufa lilun* (中国语法理论) [Teoría gramatical china]. Incluido en *Wangli wenji* (Antología de Wangli), vol. 1. Shandong Jiaoyu Chubanshe.
 - (1996). *Zhongguo yuyan xueshi* (中国语言学史) [Historia de la Lingüística China]. Wunan Tushu Chubanshe.
- Wang Mengxiang 汪梦翔 (2009). *Yinguo guanxi guanlianci taoyong xianxiang fenxi* (因果关系关联词套用现象分析) [Análisis del fenómeno de incrustación de los conectores causales] [Tesina de Máster no publicada]. Huazhong Shifan Daxue.

BIBLIOGRAFÍA

- Wang Songmao 王松茂 (1982). Lüetan yinguo guanxi de lianci (略谈因果关系的连词) [Comentando brevemente las conjunciones causales]. *Hanyu Xuexi*, 2, 22-30.
- Wang Tairong 汪泰荣 (2004). '...Zhisuoyi..., shiyinwei...' jushi xintan ('...之所以..., 是因为...' 句式新探) [Nueva exploración de la estructura oracional '...zhisuoyi..., shiyinwei...']. *Jiangxi Shifan Daxue Xuebao*, vol. 37, 3, 72-77.
- Wang Weixian 王维贤, Zhang Xuecheng 张学成, Hu Manyu 户曼玉 y Cheng Huaiyou 程怀友 (1994). *Xiandai hanyu fujie xinxie* (现代汉语复句新解) [Una nueva interpretación de las oraciones compuestas del chino moderno]. Huadong Shifan Daxue Chubanshe.
- Wang Xiang 王翔 (1985). *Fuju, juqun, pianzhang* (复句, 句群, 篇章) [oración, grupo oracional y discurso]. Shanxi Renmin Chubanshe.
- Wang Xili 王锡丽 (2003). 'Yizhi' yu 'yizhi' xinbian ('以致'与'以至'新辨) [Una nueva distinción entre 'yizhi' e 'yizhi']. *Hebei Qingnian Guanli Ganbu Xueyuan Xuebao*, 3:59, 24-25.
- Wang Xingcai 王兴才 (2007). Guanyu 'zhisuoyi' (关于'之所以') [Acerca de 'zhisuoyi']. *Hanyu Xuebao*, 4, 34-40.
- Wang Yu-Fang (2002). The preferred information sequences of adverbial linking in mandarin chinese discourse. *Text-Interdisciplinary Journal for the study of discourse*, 22 (1), 141-172. <https://doi.org/10.1515/text.2002.002>
- (2006). The information structure of adverbial clauses in Chinese discourse. *Taiwan Journal of Linguistics*, 4 (1), 49-88.
- Wang Ziqiang 王自强 (1998). *Xiandai hanyu xuci cidian* (现代汉语虚词词典) [Diccionario de palabras funcionales del chino moderno]. Shanghai Cishu Chubanshe.
- Wang Zushu 王祖姝 (1999). Shilun lianci 'yushi' de chengjie fangshi jiqi zuoyong (试论连词'于是'的承接方式及其作用) [Discusión preliminar de la conjunción 'yushi', sus formas de conexión y sus usos]. *Hubei Daxue Xuebao (Zhesheban)*, 3, 69-71.
- Wang Yu-Fang, Tsai Pi-hua y Yang Ya-Ting (2010). Objectivity, subjectivity and intersubjectivity: Evidence from qishi ('actually') and shishishang ('in fact') in spoken Chinese. *Journal of Pragmatics*, 42, 705-727. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2009.07.011>
- Wei Yipu (2018). *Causal connectives and perspective markers in Chinese: The encoding and processing of subjectivity in discourse*. LOT Publications.
- Wei, Y., Evers-Vermeul, J. y Sanders, T. J. (2020). The use of perspective markers and connectives in expressing subjectivity: evidence from collocational analyses. *Dialogue & Discourse*, 11(1), 62-88. <https://doi.org/10.5087/dad.2020.103>
- Wei, Y., Mak, W. M., Evers-Vermeul, J., y Sanders, T. J. (2019). Causal connectives as indicators of source information: Evidence from the visual world paradigm. *Acta psychologica*, 198, 102866. <https://doi.org/10.1016/j.actpsy.2019.102866>
- Wen Suolin 温锁林 y Han Guoying 韩国颖. (2015). Xinxing yinguo goushi 'yinwei a, suoyi b' de jiegou yu xiuci gongneng. (新兴因果构式'因为 a, 所以 b' 的建构与修辞功能) [Estructura y funciones retóricas de la estructura causal emergente 'Yinwei a, Suoyi b']. *Fujian Shifan Daxue Xuebao (Zhaxue Shehui Kexueban)*, 3, 48-57.
- Wierzbicka, A. (1996). *Semantics: primes and universals*. Oxford University Press.
- Wong Lai-Yin (2005). *Adverbial Clauses in Mandarin Chinese: A Corpus-based Study* [Tesis doctoral, Lancaster University]. <https://hub.hku.hk/handle/10722/266534>

- Wu Jincun 吴竞存 y Hou Xuechao 侯学超 (1982). *Xiandai hanyu jufa fenxi* (现代汉语句法分析) [Análisis sintáctico del chino moderno]. Beijing Daxue Chubanshe.
- Wu Lijun 吴丽君 (1998). Tan 'suoyi' zai yinguo jushi Zhong de liubian (谈 '所以' 在因果句式中的流变) [Discusión del cambio y desarrollo de Suoyi en las oraciones causales]. *Chengde Shizhuan Xuebao*, 3, 33-39.
- Wu Quzhu 吴启主 (1980). Duochong fujie he juqun de qubie (多重复句和句群的区别) [Diferencias entre oraciones complejas multi-nivel y grupos oracionales]. *Yunmeng Xuekan*, 4, 77-82.
- Wu Tingyan 吴婷燕 y Zhao Chunli 赵春利 (2018). Qingtai fuci 'guaibude' de huayu guanlian yuyi qingtai (情态副词 '怪不得' 的话语关联与语义情态) [Modalidad semántica y relación lingüística del adverbio modal 'guaibude']. *Shijie Hanyu Jiaoxue*, 3, 358-371.
- Wu Weizhang 吴为章 y Tian Xiaolin 田小琳 (2000). *Hanyu juqun* (汉语句群) [Grupos oracionales del chino]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Wu Zhongwei 吴中伟 (1995). Fujie de huati (复句的话题) [El tópico de las oraciones compuestas]. *Shijie hanyu jiaoxue*, 2, 18-22.
- Wüest, J. (2012). Argumentation et causalité. À propos des connecteurs parce que, car, et puisque. *Vox romanica*, 71, 77-108.
- Xiao Renfei 肖任飞 (2009). *Xiandai hanyu yinguo fujie youxian xulie yanjiu* (现代汉语因果复句优先序列研究) [Un estudio sobre el orden prioritario de las oraciones compuestas causales en chino moderno]. Zhongguo Shehuixue Chubanshe.
- Xiao Xiqiang 肖奚强 y Wang Canlong 王灿龙. (2006). 'Zhisuoyi' de cihuihua ('之所以' 的词汇化) [Lexicalización de 'zhisuoyi']. *Zhongguo Yuwen*, 6, 531-538.
- Xiao, H., Li, F., Sanders, T. J. y Spooren, W. P. (2021a). Suǒyǐ 'so', they are different: an integrated subjectivity account of Mandarin RESULT connectives in conversation, microblog and newspaper discourse. *Linguistics*, 59 (4), 1103-1142. <https://doi.org/10.1515/ling-2021-0118>
- (2021b). How subjective are Mandarin REASON connectives? A corpus study of spontaneous conversation, microblog and newspaper discourse. *Language and Linguistics*, 22 (1), 166-210. <https://doi.org/kwvr>
- Xie Lulin 谢璐琳 (2013). 'yushi' he 'suoyi' de yufa duibi jiqi dui wai hanyu jiaoxue yanjiu ('于是' 和 '所以' 的语法对比及其对外汉语教学研究) [Estudio de la comparación gramatical entre 'yushi' y 'suoyi', y la enseñanza de chino a extranjeros] [Tesina de Máster no publicada]. Hunan Shifan Daxue.
- Xie Xiaoming 谢晓明 (2010). 'Nanguai' yinguoju ('难怪' 因果句) [Oraciones causales con 'nanguai']. *Yuyan Yanjiu*, 2, 64-69.
- Xing Fuyi (2004). Theory of clausal pivot as a perspective of grammatical observation – Some preliminary remarks at the beginning of the discussion column: 'theory of clausal pivot and Chinese Grammar'. *Chinese Linguistics*, 1, 112-138.
- (2017). *Modern Chinese Grammar: A Clause-Pivot Approach*. Routledge. <https://doi.org/kwvs>
- Xing Fuyi 邢福义 (1994). *Xiandai hanyu fujie wenti zhi yanjiu* (现代汉语复句问题之研究) [Investigación sobre las problemáticas de las oraciones complejas en chino moderno]. *Huanggang Shizhuan Xuebao*, 14 (2), 3-11.

BIBLIOGRAFÍA

- (2001). *Hanyu fujie yanjiu* (汉语复句研究) [Investigación sobre la oración compuesta]. Shangwu Yinshuguan.
 - (2002). 'youyu' ju de yuyi pianxiang bian ('由于'句的语义偏向辨 [Diferenciación de la tendencia semántica en las oraciones con 'youyu']. *Zhongguo Yuwen*, 4, 337-342.
- Xu Chunyang 徐春阳 (2002). *Xiandai hanyu fujie jushi yanjiu* (现代汉语复句句式研究) [Estudio de las estructuras en oraciones compuestas del chino moderno]. Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe.
- Xu Dan (2006). *Typological change in Chinese syntax*. Oxford University Press. <https://doi.org/frhs4v>
- Xu Jie (2001). *Grammatical Principles and Grammatical Phenomena*. Beijing University Press.
- Xu Shenghuan 徐盛桓 y Li Shujing 李淑静 (2005). Yingyu yuanyinju de shanbian (英语原因句的嬗变) [Transformación de las oraciones causales en inglés]. *Waiyu Xuekan*, 1, 56-62.
- Xu Shijing 徐式婧 (2018). Leixingxue shijiao xia hanyu zhuangyu congju de panding yu fenlei yanjiu (类型学视角下汉语状语从句的判定与分类研究) [Estudio de la determinación y clasificación de las cláusulas adverbiales chinas desde la perspectiva de la tipología lingüística]. *Waiwen Yanjiu*, 6 (2), 8-17.
- Xu Tongqiang 徐通锵 (1994). 'zi' he hanyu de jufa jigou ("字" 和汉语的句法结构) [El 'sinograma' y la estructura gramatical china]. *Shijie Hanyu Jiaoxue*, 4, 1-9.
- Xu Zhenghui y Zhou Minglang (1997). *Gramática china*. Universidad Autònoma de Barcelona.
- Xue Engkui 薛恩奎 (2008). Yingguo jigou yuyi guanxi fenxi (因果结构语义关系解析) [Análisis de las relaciones semánticas en las estructuras causales]. *Waiyu Xuekan*, 4, 34-39.
- Yang Jiansheng 杨建生 (2012). Jiyu yuliaoku de yingyu zhuan ye xuesheng yilunwen zhong yingguo lianjieci shiyong yanjiu (基于语料库的英语专业学生议论文中因果连接词使用研究) [Estudio basado en corpus del uso de las conjunciones causales en textos argumentativos de estudiantes chinos de inglés]. *Hebei Lianhe Daxue Xuebao: Shehui Kexueban*, 12 (2), 82-85.
- Yang Junyan 杨军燕 (2010). Hanyu jigou yingxiang yingyu yingguo fujie zhengque biaoda de tantao (汉语结构影响英语因果复句正确表达的探讨) [Discusión sobre la influencia de las estructuras chinas en la correcta expresión de las oraciones complejas causales en inglés]. *Jixu Jiaoyu Yanjiu*, 4, 162-163.
- Yang Zhenhua 杨振华 (2014). Cong cihuihua jiaodu kan 'jiran' 'yinwei' 'youyu' de chayi (从词汇化角度看'既然' '因为' '由于' 的差异) [Diferencias entre 'jiran', 'yinwei', 'youyu', desde la perspectiva de la lexicalización]. *Huabei Shifan Daxue Xuebao: Zhaxue Shehui Kexueban*, 35 (1), 106-110.
- Yao Shuangyun 姚双云 (2009). Kouyu zhong 'suoyi' de yuyi ruohua yu gongneng kuozhang (口语中 '所以' 的语义弱化与功能扩展) [Debilitamiento semántico y expansión funcional de Suoyi -así que- en el lenguaje hablado]. *Hanyu Xuebao*, 3, 16-23.
- (2010). Lianci 'jiegou' de yufahua jiqi yuyi lexing (连词 '结果' 的语法化及其语义类型 [Gramaticalización y tipología semántica de la conjunción 'jiegou']. *Gudai Hanyu Yanjiu*, 2, 61-66.
- Yin Fengjuan 殷凤娟 (2009). Yinghan yingguo jushi chayi ji wenhua chanshi (英汉因果句式差异及文化阐释) [Diferencias entre las oraciones causales en inglés y chino, y su

- interpretación cultural]. *Zhongnan Linye Keji Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)*, 3 (6), 126-128.
- Yuan Surong 原苏荣 y Lu Jianfei 陆建非 (2016). Hanying fucixing guanlian ciyu zai jinsuoju de duiying guanxi (汉英副词性关联词语在紧缩句中的对应关系) [Relaciones de correspondencia entre los conectores adverbiales en oraciones condensadas en inglés y chino]. *Shanghai Shifan Daxue Xuebao: Zhexue Shehui Kexueban*, vol. 45, 1, 144-152.
- Zeng Changnian 曾常年 (2003). *Xiandai hanyu yinguo juqun yanjiu* (现代汉语因果句群研究) [Estudio sobre los grupos oracionales causales del chino moderno] [Tesis doctoral no publicada]. Huazhong Shifan Daxue.
- (2004). Yinguo juqun de xuncheng chengfen (因果句群的询承成分) [Los elementos interrogativos de las oraciones causales]. *Hunan Chengshi Xueyuan Xuebao*, 25 (6), 80-83.
- Zeng Liying 曾立英 (2005). 'wo kan' yu 'ni kan' de zhuguanhua ("我看"与"你看"的主观化) [Subjetivización de 'wo kan' y 'ni kan']. *Hanyu Xuexi*, 2, 15-22.
- Zeng Xi 曾希 (2016). Guanyu yinguo lianci 'yin'er' he 'suoyi' de shiyong pinglü yanjiu (关于因果连词'因而'和'所以'的使用频率研究) [Estudio sobre la frecuencia de uso de las conjunciones causales "Yiner" y "Suoyi"]. *Yuwen Xuekan*, 18, 20-23.
- Zhang Bin 张斌 (2001). *Xiandai hanyu xuci cidian* (现代汉语虚词词典) [Diccionario de palabras funcionales del chino moderno]. Shangwu Yinshuguan.
- Zhang Huanhui 张郇慧 (2011). *Huayu jufa xinlun (shang)* (華語句法新論 [上]) [Nueva teoría de la sintaxis china, vol.1]. Zhengzhong Shuju.
- Zhang Jin 章瑾. (2014). *Yinguolei 'yi p jiu q' fuju ji qi dui wai hanyu jiaoxue* (因果类“一 p 就 q”复句及其对外汉语教学) [Oraciones causales complejas 'Yi p Jiu q' y su enseñanza en Chino como Lengua Extranjera] [Tesina de Máster no publicada]. Hunan Shifan Daxue.
- Zhang Jing 张静 (2013). Cong renzhiyu kan eyu yinguo fju de zhuguanxing chayi (从认知域看俄语因果复句的主观性差异) [Diferenciación de la subjetividad en las oraciones causales del ruso desde los dominios cognitivos]. *Waiguo Yuwen Yanjiu*, 2, 73-82.
- Zhang Jingqiao 张金桥 y Mo Lei 莫雷 (2003). Hanyu yinguo fuju de xinli biaoda zhengxiangmu huhuan xiaoying yanjiu (汉语因果复句的心理表达征项目互换效应研究) [Investigación del efecto de intercambio de ítems de la representación psicológica en las oraciones complejas causales del chino]. *Xinli Fazhan Yu Jiaoyu*, 19 (4), 53-56.
- Zhang Li 张黎 (1997). Sheme shi yihe yufa? Guanyu yihe yufa de taolun zhiyi (什么是意合语法?——关于意合语法的讨论之一) [¿Qué es la gramática paratáctica? Una de las discusiones sobre la gramática paratáctica]. *Hanyu Xuexi*, 1, 58-61.
- Zhang Lihong 张丽红 (2005). *Yinghan yuanyin zhuangyu congju duibi yanjiu* (英汉原因状语从句对比研究) [Estudio comparativo de las cláusulas adverbiales causales en inglés y chino] [Tesina de Máster no publicada]. Anhui Daxue.
- Zhang Muyu 张牧宇, Song Yuan 宋原, Qin Bing 秦兵, y Liu Ting 刘挺 (2013). Zhongwen pianzhang ji ju jian yuyi guanxi shibie (中文篇章级句间语义关系识别) [Reconocimiento de las relaciones discursivas en chino]. *Zhongwen Xinxi Xuebao*, 27 (6), 51-58.
- Zhang Qi 张琪 (2012). 'Kejian' de yufahua ('可见'的语法化) [La gramaticalización de *Kejian*]. *Hubei Dier Shifan Xueyuan Xuebao*, 5, 28-32.

BIBLIOGRAFÍA

- Zhang Shiren 张仕仁 (1994). Hanyu fujū de jiegou fenxi (汉语复句的结构分析) [Análisis de la estructura de las oraciones complejas en chino]. *Zhongwen Xinxi Xuebao*, 8 (4), 43-54.
- Zhang Ting 张婷 (2020). *Xiandai hanyu yinguo fanchou yanjiu* (现代汉语因果范畴研究) [Investigación sobre el ámbito causal en chino moderno] [Tesis doctoral no publicada]. Jilin Daxue.
- Zhang Wenxiong 张文熊 (1980). Zenyang fenxi fujū zhong ge fenju de guanxi (怎样分析复句中各分句间的关系) [Cómo analizar las relaciones entre las cláusulas de oraciones compuestas]. *Luoji Yuyan Yanjiu*, di 1 ji.
- Zhang Xin 章欣 (2015). Yuanxing lilun beijing xia hanyu yinguo fujū kaocha (原型理论背景下汉语因果复句考察) [Investigación de las oraciones complejas causales chinas en el contexto de la teoría del prototipo]. *Guoji Hanyu Jiaoxue Yanjiu*, 2, 41-47
- Zhang Xuecheng 张学成 (1992). Lun fujū yuyi de san zhong guanxi (论复句语义的三种关系) [Discusión sobre tres tipos de relaciones semánticas en las oraciones complejas]. *Yuyan Wenzixue*, 4, 83-90.
- (1999). Zai lun fujū yuyi de san zhong guanxi (再论复句语义的三种关系) [Discutiendo de nuevo sobre los tres tipos de relaciones semánticas de la oración compleja]. *Kangzhou Shifan Daxue Xuebao: Shehui Kexueban*, 5, 33-37.
- Zhang Xueying 张雪莹 (2010). Yuyanxue zhong de yinguo guanxi yanjiu (语言学中的因果关系研究) [Investigación de la relación causal en lingüística]. *Keji Xinxi*, 15, 590.
- Zhang Yan 张滢 (2012). Yinguo fujū guanlian biaoji jufa -yuyi yanjiu: jiyu 'jiaohu zhuguanxing' renzhiguan (因果复句关联标记句法-语义研究——基于‘交互主观性’认知观) [Estudio sintáctico-semántico de los conectores en oraciones compuestas causales según el principio cognitivo de la ‘intersubjetividad’]. *Waiguoyu: Shanghai Waiguoyu Daxue Xuebao*, 35 (3), 42-50.
- Zhang Yuling 张玉玲 (2002). Pianming zhong de 'yinwei a, suoyi b' de duowei kaocha (篇名中的“因为 a, 所以 b”的多维考察) [Investigación multidimensional de la estructura "Yinwei A, Suoyi B" en los títulos]. *Xiuci Xuexi*, 1, 64-79.
- Zhang Zhi 张治 (2003). 'Suoyi' ninguo Cheng ci de tujing: you jieci jiegou dao lianci de guocheng tantao ('所以'凝固成词的途径——由介词结构到连词的过程探讨) [Las vías de lexicalización de "Suoyi". Discusión del proceso desde una estructura preposicional hasta la conjunción]. *Yunyang Shifan Gaodeng Zhuanke Xuexiao Xuebao*, 23 (5), 90-93.
- Zhang Zhigong 张志公 (1953) *Hanyu yufa changshi* (汉语语法常识) [Conocimiento general de la gramática china]. Zhongguo Qingnian Chubanshe.
- (1962). *Yufa xuexi jianghua* (语法学习讲话) [Lecciones sobre el aprendizaje de la gramática]. Shanghai Jiaoyu Chubanshe.
- Zhao Linan (2014). *Estudio contrastivo de unidades lingüísticas: español-chino* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. <https://lc.cx/Q0uFLq>
- Zhao Yangfang 赵艳芳 (2001). *Renzhi yuyanxue gailun* (认知语言学概论) [Introducción a la Lingüística Cognitiva]. Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.
- Zhao Yongxin 赵永新 (1992). *Hanyu yufa gaiyao* (汉语语法概要) [Descripción de la gramática del chino]. Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe.

- Zhao Zongsa 赵宗颙 y Yao Shuangyun 姚双云 (2016). Cong yuti shijiao kan 'yinwei', 'youyu' de chayixing (从语体视角看'因为', '由于'的差异性) [Diferencias entre "porque" y "debido a que" desde la perspectiva del registro]. *Dangdai Xiucixue*, 1, 62-71.
- Zhao Zunli 赵遵礼 (1985). *Xiandai hanyu fujie binaxi* (现代汉语复句辨析) [Distinción y análisis de las oraciones compuestas del chino moderno]. Shanxi Renmin Jiaoyu Chubanshe.
- Zhen Geng (2019). *Estudio comparativo de oraciones compuestas en español y en chino mandarín: propuestas didácticas para los sinohablantes* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. <https://lc.cx/4Pc5mF>
- Zheng Ying 郑莹 y Cao Fengfu 曹逢甫 (2011). *Huayu jufa xinlun (xia)* (華語句法新論 (下)) [Nueva teoría de la sintaxis china, vol. 2]. Zhengzhong shuju.
- Zheng, Yuting 郑郁汀 (2012). *Xiandai hanyu yinguo fujie jiaodian yanjiu* (现代汉语因果复句焦点研究) [Estudio de la focalización en las oraciones compuestas causales del chino moderno] [Tesina de Máster no publicada]. Central China Normal University.
- Zhong Xiaoyong 钟小勇 y Zhang Lin 张霖. (2013). 'Jiran' ju he 'yinwei' ju zhuguanxing chayi tan ('既然'句和'因为'句主观性差异探) [Investigación sobre las diferencias en la subjetividad entre las oraciones con Jiran y las oraciones con Yinwei.]. *Hanyu Xuexi*, 4, 35-40.
- Zhou Bijie 周毕吉 (2008). 'Jieguo' de yufahua licheng ji yuyong tedian ('结果'的语法化历程及语用特点) [Procesos de gramaticalización y características pragmáticas de Jieguo]. *Hanyu Xuexi*, 6, 65-72.
- Zhou Jing 周静 (2003). *Xiandai hanyu dijin fanchou yanjiu* (现代汉语递进范畴研究) [Estudio sobre la categoría progresiva en chino moderno] [Tesis doctoral no publicada]. Huadong Shifan Daxue.
- Zhou Minkang (1995). *Estudio comparativo del chino y el castellano en los aspectos lingüísticos y culturales* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. https://lc.cx/Ho1ZB_
- Zhu Bin 朱斌 (2013). *Hanyu fujie juxu he jiaodian yanjiu* (汉语复句句序和焦点研究) [Estudio sobre la focalización y el orden de palabras en las oraciones compuestas del chino]. Zhongguo Chubanshijuan.
- Zhu Bin 朱斌 y Wu Yilan 伍依兰 (2008). 'Qishi + Chenshu' xing yinguo fujie ('祈使+ 陈述'型因果复句) [Oraciones complejas causales con la estructura 'Imperativo + declaración']. *Hanyu Xuebao*, 3, 89-94.
- Zhu Dexi 朱德熙 (1980). *Xiandai hanyu yufa yanjiu* 现代汉语语法研究 [Estudio de la gramática del chino moderno]. Shangwu Yinshuguan.
- (1982). *Yufa jiangyi* (语法讲义) [Conferencias sobre sintaxis]. Shangwu Yinshuguan.
 - (1985). *Yufa wenda* (语法问答) [Preguntas y respuestas sobre gramática]. Shangwu Yinshuguan.
- Zhu Yong 朱咏 (2006). *Fojiao yinguo baoyinglun ji qi wenhua neihan* (佛教因果报应论及其文化内涵) [La teoría budista del Karma y sus implicaciones culturales]. *Zhongguo zongjiao*, 8, 34-36.
- Ziv, Y. (1993). Conjunction and causality: pragmatics and the lexicon. *Pragmatics and language learning monograph series*, 4, 17-27.
- Zou Xiao (2015). *El aspecto en chino. Clases de evento y operadores aspectuales* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid]. <https://hispadoc.es/servlet/tesis?codigo=48145>

BIBLIOGRAFÍA

- Zubizarreta, M. L. (1999). Las funciones informativas: tema y foco. En I. Bosque y V. Demonte (Coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3 (pp. 4217-4244). Espasa Calpe.
- Zufferey, S. (2012). Car, parce que, puisque revisited: Three empirical studies on French causal connectives. *Journal of Pragmatics*, 44, 138-153. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2011.09.018>
- Zufferey, S., Mak, W., Verbrugge, S. y Sanders, T. (2017). Usage and Processing of the French Causal Connectives 'car' and 'parce que'. *Journal of French Language Studies*, 3, 1-28. <https://doi.org/10.1017/S0959269517000084>
- Zunino, G. M. (2010). Relaciones causales y contra-causales: Limitaciones de los enfoques teóricos una propuesta psicolingüística. *IV Congreso Internacional de Letras*, 747-745.
- (2012). Comprensión de relaciones causales y contracausales sin y con conector: aporte semántico de las partículas conectivas. En M. M. García Negroni (Coord.), *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo* (pp. 281-292). Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
 - (2013). Causación mental: entre la psicología, la filosofía y la lingüística. En V. Piatti (Comp.), *Actas del V Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología* (pp. 47-50). Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires.
 - (2014). *Procesamiento psicolingüístico de relaciones semánticas. Causalidad y contracausalidad* [Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires]. <https://lc.cx/vgRFn9>
 - (2016). La dimensión causal y su articulación con el tipo textual durante la comprensión de textos. *RASAL-Lingüística*, 73-99.
 - (2017a). El problema de la causalidad: metáfora conceptual, significados corporizados, conocimiento de mundo y procesamiento psicolingüístico. *Revista de Investigación Lingüística*, 20, 289-306.
 - (2017b). Procesamiento de causalidad y contracausalidad: Interacciones entre estructura sintáctica y conocimiento del mundo en la comprensión de relaciones semánticas. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 50 (95), 472-491. <https://doi.org/10.4067/S0718-09342017000300472>
 - (2017c). Procesamiento psicolingüístico de relaciones causales y contracausales". En I. Arroyo Hernández (Ed.), *La expresión de la causa en español* (pp. 199-234). Visor.
- Zunino, G. M., Abusamra, V. y Raiter, A. (2012a). Articulación entre conocimiento de mundo y conocimiento lingüístico en la comprensión de relaciones causales y contracausales: El rol de las partículas conectivas. *Forma y Función*, 25 (1), 15-34.
- (2012b). Causalidad: relación entre conocimiento de mundo y conocimiento lingüístico. *Pragmalingüística*, 20, 200-219. <https://doi.org/kwvg>
 - (2016). Causalidad, iconicidad y continuidad: el efecto del conocimiento previo sobre el mundo en la comprensión de relaciones causales. *ALFA: Revista de Lingüística*, 60 (2), 261-285. <https://doi.org/10.1590/1981-5794-1608-2>
- Zunino, G. y Raiter, A. (2012). Construcción de coherencia textual. Un estudio preliminar de la causalidad y sus implicancias neuropsicolingüísticas. *Revista Neuropsicología Latinoamericana*, 4 (2), 1-15.

Diccionarios consultados

Grupo Dai Handian 帶漢典 (s. f.). *Han Dian* (漢典) [Diccionario de chino]. <https://www.zdic.net/>

Ministerio de Educación de Taiwán (s.f.). *Jiaoyubu chongbian guoyu cidian xiuding ben* (教育部重編國語辭典修訂本) [Edición revisada del diccionario de chino del Ministerio de Educación]. <https://dict.revised.moe.edu.tw/index.jsp>

CORPUS:

Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese (*Xiàndài hànyǔ pínghéng yǔliàokù* 現代漢語平衡語料庫). <http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>

CCL corpus de la Universidad de Pekín (CCL *yǔliàokù* 語料庫). http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA): <https://corpus.rae.es/creanet.html>

ANEXO I: GLOSARIO DE TÉRMINOS CHINO-ESPAÑOL

	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	CHINO TRADICIONAL	CHINO SIMPLIFICADO	ESPAÑOL
O				
B				
	<i>Báihuàwén</i>	白話文	白话文	Lengua vernácula
	<i>Bāoyùn jù</i>	包孕句	包孕句	Oración incrustada
	<i>Bǎzì jù</i>	把字句	把字句	Oración con la partícula estructural <i>Bǎ</i>
	<i>Bèi</i>	被	被	Partícula estructural pasiva
	<i>Bèidòng jù</i>	被動句	被动句	Oración pasiva
	<i>Bèizì jù</i>	被字句	被字句	Oración con la partícula pasiva <i>Bèi</i>
	<i>Bǐ</i>	比	比	Partícula comparativa
	<i>Bǐjiào jiāodiǎn</i>	比較焦點	比较焦点	Foco contrastivo
	<i>Bǐjiào jù</i>	比較句	比较句	Oración comparativa
	<i>Bìngliè guānxì</i>	並列關係	并列关系	Relación de coordinación
	<i>Bìnglièlèi fùjù</i>	並列類複句	并列类复句	Oración compuesta coordinada
	<i>Bīnyǔ</i>	賓語	宾语	Objeto
	<i>Bǔchōng guānxì</i>	補充關係	补充关系	Relación de complementación
	<i>Bǔyǔ</i>	補語	补语	Complemento verbal
	<i>Bǔyǔ fùjù</i>	補語複句	补语复句	Oración compuesta de complemento
	<i>Bǔzúyǔ cóngjù</i>	補足語從句	补足语从句	Oración subordinada de complemento
C				
	<i>Chāocí chéngfèn</i>	超詞成分	超词成分	Elemento supra-léxico
	<i>Chāocí xíngshì</i>	超詞形式	超词形式	Forma supra-léxica
	<i>Chéng hòu shěng</i>	承後省	承后省	Elisión por correferencia posterior
	<i>Chéngdù bǔyǔ</i>	程度補語	程度补语	Complemento de grado
	<i>Chéngjiē</i>	承接	承接	Continuar y unirse uno tras otro

<i>Chéngjiē fùjù</i>	承接複句	承接复句	Oración compuesta de sucesión
<i>Chéngjiē guānxì</i>	承接關係	承接关系	Relación de sucesión
<i>Chénshù jù</i>	陳述句	陈述句	Oración declarativa
<i>Chǔzhì xìng</i>	處置性	处置性	Disposición
<i>Cí</i>	詞	词	Palabra
<i>Cílèi</i>	詞類	词类	Tipos de palabras
<i>Cíxù</i>	詞序	词序	Orden de palabras
<i>Cóng jù</i>	從句	从句	Oración subordinada
<i>Cúnxiàn jù</i>	存現句	存现句	Oración existencial
<i>Cúnzài jù</i>	存在句	存在句	Oración (propiamente) existencial

D

<i>Dà wèiyǔ</i>	大謂語	大谓语	Predicado mayor
<i>Dà zhǔyǔ</i>	大主語	大主语	Sujeto mayor
<i>Dàjù zǐ</i>	大句子	大句子	Oración mayor
<i>Dānbù jù</i>	單部句	单部句	Oración de una sola parte
<i>Dānjù</i>	單句	单句	Oración simple
<i>Dàojiā</i>	道家	道家	Taoísmo
<i>De</i>	的	的	Partícula estructural De (modificador adjetival)
<i>De</i>	地	地	Partícula estructural De (modificador adverbial)
<i>De</i>	得	得	Partícula estructural De (modificador verbal)
<i>Děnglì jù</i>	等立句	等立句	Oración equivalente
<i>Dìjìn fānchóu</i>	遞進範疇	递进范畴	Categoría progresiva
<i>Dìjìn guānxì</i>	遞進關係	递进关系	Relación de progresión
<i>Dìngyǔ</i>	定語	定语	Complemento del nombre
<i>Dìxì jù</i>	遞繫句	递系句	Oración de conexión sucesiva
<i>Dòngcí jù</i>	動詞句	动词句	Oración verbal
<i>Dòngcí wèiyǔ jù</i>	動詞謂語句	动词谓语句	Oración de predicado verbal
<i>Dòu</i>	讀	读	Cláusula

ANEXO I: GLOSARIO DE TÉRMINOS CHINO-ESPAÑOL

<i>Duàndìng xìng</i>	斷定性	断定性	Determinación
<i>Dúcí jù</i>	獨詞句	独词句	Oración de expresión independiente
<i>Duīduàn xìng yīnguǒ jù</i>	推斷性因果句	推断性因果句	Oración causal inferencial

F

<i>Fánjù</i>	繁句	繁句	Oración compuesta
<i>Fànwéi jù</i>	範圍句	范围句	Oración de ámbito
<i>Fēi yībān yīnguǒ fùjù</i>	非一般因果複句	非一般因果复句	Oración compuesta causal no general
<i>Fēi zhǔwèi jù</i>	非主謂句	非主谓句	Oración sin sujeto
<i>Fēnjù</i>	分句	分句	Cláusula
<i>Fójiào</i>	佛教	佛教	Budismo
<i>Fùcí xìng guānlián cí yǔ</i>	副詞性關聯詞語	副词性关联词语	Adverbio relacionante
<i>Fùjù</i>	複句	复句	Oración compuesta
<i>Fùzá yīnguǒ fùjù</i>	複雜因果複句	复杂因果复句	Oración compuesta causal compleja

G

<i>Gǎntàn jù</i>	感嘆句	感叹句	Oración exclamativa
<i>Guānlián cí</i>	關聯詞	关联词	Conector
<i>Guānlián cí yǔ</i>	關聯詞語	关联词语	Conector
<i>Guānlián fùcí</i>	關聯副詞	关联副词	Adverbio relacionante
<i>Guānlián zǔhé fǎ</i>	關聯組合法	关联组合法	Combinación con conector
<i>Guānxì cí yǔ</i>	關係詞語	关系词语	Expresión relacionante
<i>Guānxì cóngjù</i>	關係從句	关系从句	Oración subordinada relativa
<i>Gǔdài hànyǔ</i>	古代漢語	古代汉语	Chino clásico (chino antiguo)
<i>Guò</i>	過	过	Partícula aspectual experiencial
<i>Guóyǔ</i>	國語	国语	Lengua china

H

<i>Hàncháo</i>	漢朝	汉朝	Dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.)
<i>Hányì zhǔguānhuà</i>	含義主觀化	含义主观化	Subjetivización del sentido
<i>Hànyǔ</i>	漢語	汉语	Lengua china

<i>Hànyǔ pīnyīn</i>	漢語拼音	汉语拼音	Sistema Pinyin de transcripción fonética de la lengua china
<i>Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì</i>	漢語水平考試	汉语水平考试	Examen de nivel de lengua china
<i>Hànzì</i>	漢字	汉字	Sinograma
<i>Hòuxì</i>	後繫	后系	Conexión hacia atrás
<i>Huàtí</i>	話題	话题	Tema; Tópico
<i>Huàtí bǐjiào jiāodiǎn</i>	話題比較焦點	话题比较焦点	Foco topical contrastivo
<i>Huáyǔ</i>	華語	华语	Lengua china
<i>Hūgé jù</i>	呼格句	呼格句	Vocativo
<i>Huísù tuīlǐ</i>	回溯推理	回溯推理	Razonamiento abductivo

J

<i>Jiǎgǔwén</i>	甲骨文	甲骨文	Inscripción oracular
<i>Jiǎnlüè jù</i>	簡略句	简略句	Oración elíptica
<i>Jiǎntǐzì</i>	簡體字	简体字	Sinograma simplificado
<i>Jiānyǔ jù</i>	兼語句	兼语句	Oración con sujeto bifuncional
<i>Jiāodiǎn</i>	焦點	焦点	Foco
<i>Jiǎodù</i>	角度	角度	Perspectiva
<i>Jiǎshè fùjù</i>	假設複句	假设复句	Oración compuesta hipotética
<i>Jiǎshè guānxì</i>	假設關係	假设关系	Relación hipotética
<i>Jiǎshè jù</i>	假設句	假设句	Oración hipotética
<i>Jiǎshèxìng yīnguǒ guānxì fùjù</i>	假設性因果關係複句	假设性因果关系复句	Oración compuesta causal hipotética
<i>Jiǎzhuǎn jù</i>	假轉句	假转句	Oración adversative falsa
<i>Jiégòu zhùcí</i>	結構助詞	结构助词	Partícula estructural
<i>Jiéguǒ bǔyǔ</i>	結果補	结果补	Complemento de resultado
<i>Jiējìn yuánzé</i>	接近原則	接近原则	Principio de proximidad
<i>Jièxìcí</i>	介係詞	介系词	Preposición
<i>Jiězhù fùjù</i>	解注複句	解注复句	Oración compuesta explicativa
<i>Jìncéng fùjù</i>	進層複句	进层复句	Oración compuesta progresiva

ANEXO I: GLOSARIO DE TÉRMINOS CHINO-ESPAÑOL

<i>Jīngyàn gài rán xíng</i>	經驗概然型	经验概然型	Modelo de probabilidad empírica
<i>Jǐnsuō jù</i>	緊縮句	紧缩句	Oración condensada
<i>Jìxiào jù</i>	紀效句	纪效句	Oración de procesamiento del resultado
<i>Jīyù ōurán xíng</i>	機遇偶然型	机遇偶然型	Modelo de ocasión aleatoria
<i>Jù</i>	句	句	Oración
<i>Jùduàn</i>	句段	句段	Sección oracional
<i>Jùfǎ</i>	句法	句法	Sintaxis
<i>Jùlèi</i>	句類	句类	Tipología oracional
<i>Jùmó</i>	句模	句模	Modelo oracional (según criterios semánticos)
<i>Jùqún</i>	句群	句群	Grupo oracional
<i>Jùshì</i>	句式	句式	Modelo oracional (según criterios semánticos)
<i>Jùxíng</i>	句型	句型	Esquema estructural sintáctico
<i>Jùzi</i>	句子	句子	Oración
<i>Jùzǐ chéngfèn</i>	句子成分	句子成分	Elemento oracional
<i>Jùzi zhǔyǔ</i>	句子主語	句子主语	Sujeto oracional
<i>Jùzǔ</i>	句組	句组	Conjunto oracional
<i>Jù guǒ</i>	據果	据果	Basado en el resultado
<i>Jùguǒ duànyīn</i>	據果斷因型	据果断因型	Modelo de inferencia de la causa basada en el resultado
<i>Jùguǒ sùiyīn xíng</i>	據果溯因型	据果溯因型	Modelo de inferencia abductiva según el resultado
<i>Jùshí xìng</i>	據實性	据实性	Evidencialidad
<i>Jùyīn duànguǒ</i>	據因斷果	据因断果	Inferencia del resultado según la causa
<i>Jùyīn duànguǒ xíng</i>	據因斷果型	据因断果型	Modelo de inferencia del resultado según la causa
K			
<i>Kèguān bìrán xíng</i>	客觀必然型	客观必然型	Modelo de necesidad objetiva
<i>Kèguān yuányīn jù</i>	客觀原因句	客观原因句	Oración causal objetiva

	<i>Kěnéng bǔyǔ</i>	可能補語	可能补语	Complemento potencial
L				
	<i>Le</i>	了	了	Partícula modal aspectual
	<i>Liándòng jù</i>	連動句	连动句	Oración de verbos en serie
	<i>Liándòngwèi jù</i>	連動謂句	连动谓句	Oración de predicado en serie
	<i>Liàngcí</i>	量詞	量词	Clasificador
	<i>Liánguàn</i>	連貫	连贯	Coherencia
	<i>Liánguàn guānxì</i>	連貫關係	连贯关系	Relación de coherencia
	<i>Liánhé fùjù</i>	聯合複句	联合复句	Oración compuesta coordinativa
	<i>Liánhé jùqún</i>	聯合句群	联合句群	Grupo oracional coordinado
	<i>Liánjié chéngfèn</i>	聯結成分	联结成分	Elemento conectivo
	<i>Liánsuǒ fùjù</i>	連鎖複句	连锁复句	Oración compuesta en cadena
	<i>Liánsuǒ jù</i>	連鎖句	连锁句	Oración en cadena
	<i>Lǐyóu</i>	理由	理由	Razón; Argumento; Motivo
	<i>Lǐyóu hé lùnduàn</i>	理由和論斷	理由和论断	Argumento y conclusión
	<i>Lǐyóu shì</i>	理由式	理由式	Estructura de argumento
	<i>Luójí tuīlǐ yù</i>	邏輯推理域	逻辑推理域	Dominio de la inferencia lógica (epistémico)
	<i>Luójí tuīlùn yīnguǒ fùjù</i>	邏輯推論因果復句	逻辑推论因果复句	Oración compuesta causal de inferencia lógica
	<i>Luójí yīnguǒ jù</i>	邏輯因果句	逻辑因果句	Oración causal lógica
	<i>Luójí yuányīn jù</i>	邏輯原因句	逻辑原因句	Oración causal lógica
M				
	<i>Méng hòu shěng</i>	蒙後省	蒙后省	Elisión por correferencia posterior
	<i>Míngcí wèiyǔ jù</i>	名詞謂語句	名词谓语句	Oración de predicado nominal
	<i>Mǔ jù</i>	母句	母句	Oración madre
	<i>Mùdì fùjù</i>	目的複句	目的复句	Oración compuesta final
	<i>Mùdì guānxì</i>	目的關係	目的关系	Relación de finalidad

ANEXO I: GLOSARIO DE TÉRMINOS CHINO-ESPAÑOL

	<i>Mùdì jù</i>	目的句	目的句	Oración final
N				
	<i>Nánběicháo</i>	南北朝	南北朝	Dinastías del Sur y del Norte (420-589)
O				
	<i>Ōuhuà de yǔfǎ</i>	歐化的語法	欧化的语法	Gramática europeizada
P				
	<i>Piānjù</i>	偏句	偏句	Cláusula subordinada
	<i>Piānzhèng fùjù</i>	偏正複句	偏正复句	Oración compuesta subordinada
	<i>Piānzhèng jùqún</i>	偏正句群	偏正句群	Grupo oracional subordinado
	<i>Píngzhùxìng fùcí</i>	評註性副詞	评注性副词	Adverbio de comentario
	<i>Pǔtōnghuà</i>	普通話	普通话	Lengua común (lengua china)
Q				
	<i>Qiánxì</i>	前繫	前系	Conexión hacia delante
	<i>Qínggǎn zhǔguānhuà</i>	情感主觀化	情感主观化	Subjetivización de las emociones
	<i>Qīngzhuǎn</i>	輕轉	轻转	(Relación de) adversatividad débil
	<i>Qíshǐ jù</i>	祈使句	祈使句	Oración yusiva
	<i>Qǔshè fùjù</i>	取捨複句	取捨复句	Oración compuesta selectiva
	<i>Qūxiàng bǔyǔ</i>	趨向補語	趋向补语	Complemento de dirección
R				
	<i>Ràngbù fùjù</i>	讓步複句	让步复句	Oración compuesta concesiva
	<i>Ràngbù guānxì</i>	讓步關係	让步关系	Relación concesiva
	<i>Rènshí zhǔguānhuà</i>	認識主觀化	认识主观化	Subjetivización del conocimiento
	<i>Rújiā</i>	儒家	儒家	Confucianismo
S				
	<i>Shāngcháo</i>	商朝	商朝	Dinastía Shang (1600-1046 a.C)
	<i>Shící</i>	實詞	实词	Palabra de contenido léxico
	<i>Shìfēi wèn jù</i>	是非問句	是非问句	Pregunta total

<i>Shíjiān fànchóu yuánzé</i>	時間範疇原則	时间范畴原则	Principio de alcance temporal
<i>Shíjiān fùjù</i>	時間複句	时间复句	Oración compuesta temporal
<i>Shíjiān shùnxù yuánzé</i>	時間順序原則	时间顺序原则	Principio de secuenciación temporal
<i>Shìjiǎo zhǔguānhuà</i>	視角主觀化	视角主观化	Subjetivización de perspectiva
<i>Shíjù</i>	實據	实据	Evidencia
<i>Shíjù yīnguǒ jù</i>	實據因果句	实据因果句	Oración causal evidencial
<i>Shìlǐ shuōmíng yīnguǒ fùjù</i>	事理說明因果複句	事理说明因果复句	Oración compuesta explicativa factual
<i>Shìshí de yuányīn</i>	事實的原因	事实的原因	Causa factual
<i>Shìyīn jù</i>	釋因句	释因句	Oración de explicación de la causa
<i>Shìyīn shì</i>	釋因式	释因式	Modelo de causa explicativa
<i>Shízì</i>	實字	实字	Sinograma lleno
<i>Shìzì jù</i>	是字句	是字句	Oración con Shi
<i>Shòucí</i>	受詞	受词	Objeto
<i>Shuāngbīnyǔ jù</i>	雙賓語句	双宾语句	Oración de doble objeto
<i>Shùliàng bǔyǔ</i>	數量補語	数量补语	Complemento de cantidad
<i>Shùnréng fùjù</i>	順承複句	顺承复句	Oración compuesta de sucesión
<i>Shuōmíng guānxì</i>	說明關係	说明关系	Relación explicativa
<i>Shuōmíng jiéguǒ</i>	說明結果	说明结果	Explicativa del resultado
<i>Shuōmíng yīnguǒ</i>	說明因果	说明因果	Causalidad explicativa
<i>Shuōmíngxìng yīnguǒ fùjù</i>	說明性因果複句	说明性因果复句	Oración compuesta de causalidad explicativa
<i>Shuōmíngxìng yīnguǒ jù</i>	說明性因果句	说明性因果句	Oraciones causales explicativas
<i>Shùyǔ</i>	述語	述语	Predicado
<i>Sòngcháo</i>	宋朝	宋朝	Dinastía Song (960 -1279)
<i>Sù yīn</i>	溯因	溯因	Causal abductiva
T			
	<i>Táng cháo</i>	唐朝	Dinastía Tang (618-907)

ANEXO I: GLOSARIO DE TÉRMINOS CHINO-ESPAÑOL

<i>Tèdìng tiáojiàn jù</i>	特定條件句	特定条件句	Oración de condición específica
<i>Tèzhǐ wènjù</i>	特指問句	特指问句	Pregunta parcial
<i>Tiáojiàn fùjù</i>	條件複句	条件复句	Oración compuesta condicional
<i>Tiáojiàn guānxì</i>	條件關係	条件关系	Relación condicional
<i>Tiáojiàn jù</i>	條件句	条件句	Oración condicional
<i>Tiáojiàn xìng yīnguǒ guānxì fùjù</i>	條件性因果關係複句	条件性因果关系复句	Oración compuesta causal condicional
<i>Tiáojiàn xìng yīnguǒ yǐbiàn tuīduàn jù</i>	條件性因果倚變推斷句	条件性因果倚变推断句	Oración de inferencia variable dependiente de una causa condicional
<i>Tíngdùn biāoji</i>	停頓標記	停顿标记	Marcador de pausa
<i>Tòngtài zhùcí</i>	動態助詞	动态助词	Partícula aspectual
<i>Túchū jiéguǒ</i>	突出結果	突出结果	Enfática del resultado
<i>Tuīduàn</i>	推斷	推断	Inferencia
<i>Tuīduàn jù</i>	推斷句	推断句	Oración inferencial
<i>Tuīduàn yīnguǒ jù</i>	推斷因果句	推断因果句	Oraciones causales inferenciales
<i>Tuīduàn xìng yīnguǒ fùjù</i>	推斷性因果複句	推断性因果复句	Oración compuesta de causalidad inferencial
<i>Tuīduàn xìng yīnguǒ guānxì</i>	推斷性因果關係	推断性因果关系	Relación causal inferencial
<i>Tuīduàn xìng yīnguǒ guānxì fùjù</i>	推斷性因果關係複句	推断性因果关系复句	Oración compuesta causal inferencial
<i>Tuījìn fùjù</i>	推進複句	推进复句	Relación de progresión
<i>Tuīlùn de lǐyóu</i>	推論的理由	推论的理由	Argumento de la inferencia
<i>Tuīlùn guānxì</i>	推論關係	推论关系	Relación inferencial
<i>Tuīlùn jiéguǒ</i>	推論結果	推论结果	Inferencial del resultado
<i>Tuīlùn yīnguǒ</i>	推論因果	推论因果	Causalidad inferencial
<i>Tuīlùn xìng</i>	推論性	推论性	Inferencialidad
<i>Tuīyīn shì</i>	推因式	推因式	Modelo de causa inferencial
W			
<i>Wèirán</i>	未然	未然	Lo no realizado
<i>Wèizhī</i>	未知	未知	(Información) no conocida

<i>Wèiyǔ</i>	謂語	谓语	Predicado
<i>Wényánwén</i>	文言文	文言文	Chino clásico
<i>Wú biāojiè yīnguǒ fānchóu</i>	無標記因果範疇	无标记因果范畴	Categoría causal sin marcador
<i>Wúbiāo fùjù</i>	無標複句	无标复句	Oración compuesta sin marcador
<i>Wǔdài Shíguó</i>	五代十國	五代十国	Periodo de las cinco dinastías y los diez reinos (907 al 960)
<i>Wǔsì yùndòng</i>	五四運動	五四运动	Movimiento del Cuatro de Mayor
<i>Wútiáojiàn jù</i>	無條件句	无条件句	Oración in-condicional
<i>Wúzhǔ jù</i>	無主句	无主句	Oración sin sujeto

X

<i>Xiàndài biāozhǔn hànǚǔ</i>	現代標準漢語	现代标准汉语	Chino moderno estándar
<i>Xiàndài hànǚǔ</i>	現代漢語	现代汉语	Chino moderno
<i>Xiānguǒ hòuyīn jù</i>	先果後因句	先果后因句	Oración con distribución resultado-causa
<i>Xiànré shìjiè yù</i>	現實世界域	现实世界域	Dominio del mundo real (del contenido)
<i>Xiānyīn hòuguǒ jù</i>	先因後果句	先因后果句	Oración con distribución causa-resultado
<i>Xiǎo wèiyǔ</i>	小謂語	小谓语	Predicado menor
<i>Xiǎo zhǔyǔ</i>	小主語	小主语	Sujeto menor
<i>Xiǎojù</i>	小句	小句	Cláusula
<i>Xiǎojù zi</i>	小句子	小句子	Oración menor
<i>Xìliè dòngcí</i>	系列動詞	系列动词	Verbo serial
<i>Xíng hé fǎ</i>	形合法	形合法	Método hipotático
<i>Xíng hé fùjù</i>	形合複句	形合复句	Oración compuesta hipotática
<i>Xíng róngcí wèiyǔ jù</i>	形容詞謂語句	形容词谓语句	Oración de predicado adjetival
<i>Xíngshì de lǐyóu</i>	行事的理由	行事的理由	Argumento de la acción
<i>Xíngwéi yìyù xíng</i>	行為意欲型	行为意欲型	Modelo de acción-intención
<i>Xǐngwùlèi yīnguǒ guānxì</i>	醒悟類因果關係	醒悟类因果关系	Relación causal de comprensión

ANEXO I: GLOSARIO DE TÉRMINOS CHINO-ESPAÑOL

<i>Xíngyù</i>	行域	行域	Dominio de la acción (del contenido)
<i>Xīnlǐ yìyù yīnguǒ fùjù</i>	心理意欲因果復句	心理意欲因果复句	Oración compuesta causal de intención psicológica
<i>Xuǎnzé guānxì</i>	選擇關係	选择关系	Relación disyuntiva
<i>Xuǎnzé wènjù</i>	選擇問句	选择问句	Pregunta alternativa
<i>Xūcí</i>	虛詞	虚词	Palabra funcional
<i>Xùshù jiéguǒ</i>	敘述結果	叙述结果	Enunciación del resultado
<i>Xūzì</i>	虛字	虚字	Sinograma vacío (funcional)
Y			
<i>Yányù</i>	言域	言域	Dominio del acto de habla
<i>Yányǔ xíngwéi de lǐyóu</i>	言語行為的理由	言语行为的理由	Argumento del acto de habla
<i>Yányǔ xíngwéi yù</i>	言語行為域	言语行为域	Dominio del acto de habla
<i>Yánzhě zhǔyǔ</i>	言者主語	言者主语	Sujeto hablante
<i>Yǐ biàn</i>	倚變	倚变	Dependencia transformacional
<i>Yībān yīnguǒ fùjù</i>	一般因果復句	一般因果复句	Oración compuesta causal general
<i>Yībānxìng yīnguǒ guānxì</i>	一般性因果關係	一般性因果关系	Relación causal general
<i>Yībānxìng yīnguǒ guānxì fùjù</i>	一般性因果關係復句	一般性因果关系复句	Oración compuesta de relación causal general
<i>Yǐbiàn tiáojiàn guānxì</i>	倚變條件關係	倚变条件关系	Relación de dependencia transformacional
<i>Yìhé fǎ</i>	意合法	意合法	Método paratáctico
<i>Yìhé fùjù</i>	意合復句	意合复句	Oración compuesta paratáctica
<i>Yīnguǒ</i>	因果	因果	Karma; Causa; Causalidad
<i>Yīnguǒ fùjù</i>	因果復句	因果复句	Oración compuesta causal
<i>Yīnguǒ guānxì</i>	因果關係	因果关系	Relación causal
<i>Yīnguǒ jù</i>	因果句	因果句	Oración causal
<i>Yīnguǒ jùhé</i>	因果聚合	因果聚合	Causalidad paradigmática
<i>Yīnguǒ xìng</i>	因果性	因果性	Causalidad
<i>Yīnguǒlèi fùjù</i>	因果類復句	因果类复句	Oración compuesta causal

<i>Yǐnxiàn jù</i>	隱現句	隐现句	Oración de aparición-ocultación
<i>Yǐrán</i>	已然	已然	Lo realizado
<i>Yǐzhī</i>	已知	已知	(Información) conocida
<i>Yíwèn jù</i>	疑問句	疑问句	Oración interrogativa
<i>Yìyù xíngwéi xíng</i>	意欲行為型	意欲行为型	Modelo de intención-acción
<i>Yǒu biāojiào yīnguǒ fānchóu</i>	有標記因果範疇	有标记因果范畴	Categoría causal con marcador
<i>Yǒubiāo fùjù</i>	有標複句	有标复句	Oración compuesta con marcador
<i>Yǒubiāojiào yīnguǒ</i>	有標記因果	有标记因果	Causalidad marcada
<i>Yuányīn</i>	原因	原因	Causa; razón
<i>Yuányīn hé jiéguǒ</i>	原因和結果	原因和结果	Causa y resultado
<i>Yuányīn jù</i>	原因句	原因句	Oración de causa
<i>Yǔduàn</i>	語段	语段	Párrafo
<i>Yǔfǎ xué</i>	語法學	语法学	Gramática
<i>Yǔjù</i>	語句	语句	Enunciado
<i>Yǔqì zhùcí</i>	語氣助詞	语气助词	Partícula modal
<i>Yǔxù</i>	語序	语序	Orden de los constituyentes
<i>Yǔxù gùdìng</i>	語序固定	语序固定	Orden fijo de los constituyentes
Z			
<i>Zéyōuxìng yīnguǒ tuīduàn jù</i>	擇優性因果推斷句	择优性因果推断句	Oración inferencial de causa preferencial
<i>Zhe</i>	著	着	Partícula aspectual durativa
<i>Zhèngfǎn wèn jù</i>	正反問句	正反问句	Pregunta bipolar
<i>Zhèng jù</i>	正句	正句	Oración principal
<i>Zhèngtǐ zì</i>	正體字	正体字	Sinograma tradicional
<i>Zhěngtǐxìng rènzhī yǔyòng kuàngjià</i>	整體性認知語用框架	整体性认知语用框架	Modelo Holístico Cognitivo-Pragmático
<i>Zhēnzhèng yuányīn</i>	真正原因	真正原因	Causa real
<i>Zhíjiē zǔhé fǎ</i>	直接組合法	直接组合法	Método de combinación directa
<i>Zhīyù</i>	知域	知域	Dominio epistémico

ANEXO I: GLOSARIO DE TÉRMINOS CHINO-ESPAÑOL

<i>Zhōngwén</i>	中文	中文	Lengua china
<i>Zhòngzhuǎn</i>	重轉	重转	(Relación de) adversatividad fuerte
<i>Zhuàngyǔ</i>	狀語	状语	Adjunto adverbial
<i>Zhuàngyǔ cóngjù</i>	狀語從句	状语从句	Oración subordinada adverbial
<i>Zhuǎnzhé</i>	轉折	转折	Adversatividad
<i>Zhuǎnzhé fùjù</i>	轉折複句	转折复句	Oración compuesta adversativa
<i>Zhuǎnzhé guānxì</i>	轉折關係	转折关系	Relación adversativa
<i>Zhuǎnzhé lèi fùjù</i>	轉折類複句	转折类复句	Oración compuesta adversativa
<i>Zhùcí</i>	助詞	助词	Partícula
<i>Zhǔcóng fùjù</i>	主從複句	主从复句	Oración compuesta subordinada
<i>Zhǔcóng guānxì</i>	主從關係	主从关系	Relación de subordinación
<i>Zhǔguān yuányīn jù</i>	主觀原因句	主观原因句	Oración causal subjetiva
<i>Zhǔguānhuà</i>	主觀化	主观化	Subjetivización
<i>Zhǔguānxìng</i>	主觀性	主观性	Subjetividad
<i>Zhǔjù</i>	主句	主句	Oración principal
<i>Zhǔtí</i>	主題	主题	Tópico
<i>Zhǔtí liàn</i>	主題鏈	主题链	Cadena de tópicos
<i>Zhǔtí míngxǐǎn</i>	主題明顯	主题明显	Tópico destacado o prominente
<i>Zhǔwèi</i>	主位	主位	Tópico; tema
<i>Zhǔwèi duǎnyǔ</i>	主謂短語	主谓短语	Sintagma clausal
<i>Zhǔwèi jù</i>	主謂句	主谓句	Oración sujeto-predicado
<i>Zhǔwèi wèi yǔjù</i>	主謂謂語句	主谓谓语句	Oración de predicado sintagma clausal
<i>Zhǔyǔ</i>	主語	主语	Sujeto
<i>Zì</i>	字	字	Sinograma
<i>Zǐ jù</i>	子句	子句	Oración hijo
<i>Zǐmǔ jù</i>	子母句	子母句	Oración madre-hijo
<i>Zìrán jiāodiǎn</i>	自然焦點	自然焦点	Foco natural

<i>Zǒngfēn jù</i>	總分句	总分句	Oración de unión-separación

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Convenciones de anotación:

[...]SP = Segmento P, segmento causal

[...]SQ = Segmento Q, segmento resultado

[...]X = Otra información referida al segmento (sujeto, tópico, etc.)

Subrayado = otras señales analizadas

Las abreviaturas de las traducciones literales están disponibles en la sección *Abreviaturas*.

Al carecer de morfología, en la traducción literal se ha optado por la forma menos marcada: infinitivo en casos de verbos, sustantivos y pronombres en masculino singular, etc.

1 = 1ª Persona

3 = 3ª Persona

ACT = Acto de Habla

Act. Prop. = Actitud Proposicional

ACTO HABLA = Dominio del Acto de Habla

AFIR = Modalidad Afirmativa/Declarativa

ANT = Posición anterior (respecto al verbo o al sujeto del segmento)

CLÁUSULA = Segmento con forma de cláusula

Comp Int = Compatibilidad con la interrogación
¿Por qué X o porque Y?

Comp Neg = Compatibilidad con la negación *No porque X*

CONJ. CAUSAL = Aparición de conjunción u otro elemento con valor causal

Consecutivo = Compatibilidad con conectores consecutivos

CONTENIDO = Dominio del contenido

Coord Cop = Compatibilidad con la coordinación copulativa

Coord Dis = Compatibilidad con la coordinación disyuntiva

DECLA = Modalidad Declarativa

DIREC = Pregunta Directa

DOMINIO = Dominio causal de la ECC

Ecuacional = Compatibilidad con estructura ecuacional

Ecuandicional = Compatibilidad con estructura ecuandicional

Énfasis pero = Compatibilidad con la estructura enfática con *pero*

EPISTÉMICO = Dominio Epistémico

Est Correct = Compatibilidad con la estructura correctiva con *más que nada*

EXP = Explícito

EXTRA = Relación extraoracional

Focalización = Posibilidad de focalizar el SP

HFIS = Hecho Físico

HMEN = Hecho Mental

Identidad SoC = Identidad del Sujeto de Conciencia

IMP = Implícito

INDIREC = Pregunta Indirecta

INTERR = Modalidad Interrogativa

Interrogación = Interrogación sobre el verbo

INTRA = Relación intraoracional

JUI = Juicio

MODALIDAD = Modalidad oracional

NO = Respuesta negativa

Ø = Variable no aplicable / No introduce segmento

POSICIÓN SP = Posición del SP en la secuencia

POSICIÓN-SUJETO = Posición del elemento causal respecto al sujeto

POST = Posición posterior (respecto al verbo o al sujeto del segmento)

PRE = Modalidad Interrogativa

Presencia SoC = Presencia del Sujeto de Conciencia

Relación = Relación oracional

REMA = Segmento Remático

Resp. Auto = Capacidad del SP de constituir Respuesta Autónoma

RESPUESTA = Respuesta en el mismo turno de habla

SEGMENTO = Tipo de segmento introducido

SÍ = Respuesta positiva

SUBJETIVIDAD = Variables de subjetividad

SUSTANTIVO = Segmento con forma de sintagma nominal

SUSTITUCIÓN = Posibilidad de sustitución por conector causal

TEMA = Segmento temático

TIPO = Tipo de pregunta

Trans Cond = Compatibilidad con transformación en condicional

Trans Cons = Compatibilidad con transformación en consecutiva

VALOR CAUSAL = Valor causal del elemento

Valor Inf / VALOR INFORMATIVO = Valor Informativo del SP / Valor Informativo del segmento

VD = Verbo Declarativo (enunciativo o ilocutivo)

VP = Verbo Predicativo

Muestras con Yīnwèi 因為

CCL-1	用現代的政治術語來說, [民主政治就是王道]_{SQ1}, 因為 [它代表著人民的自由結合]_{SP1}; [而法西斯政治就是霸道]_{SQ2}, 因為 [它的統治是靠恐怖和暴力]_{SP2}。 <i>Yòng xiàndài de zhèngzhì shù yǔ lái shuō, mínhǔ zhèngzhì jiùshì wángdào, yīnwèi tā dàibiǎo zhe rénmín de zìyóu jiéhé; ér fǎxī sī zhèngzhì jiùshì bàdào, yīnwèi tā de tǒngzhì shì kào kǒngbù hé bàolì.</i> <i>Usar moderno PE gobernar término para hablar, democracia gobernar ADV ser gobierno benevolente, ConC ello representar PAD personas PE libre unión; sin embargo fascismo gobierno ADV ser gobierno déspota, ConC ello PE gobernar apoyarse (en) terror y violencia.</i> En términos políticos modernos, [el gobierno democrático es un "gobierno benevolente"]_{SQ1} porque [representa la unión libre entre las personas]_{SP1}; en cambio, [el gobierno fascista es un "gobierno déspota"]_{SQ2} porque [gobierna con base en el terror y la violencia]_{SP2}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	Yīnwèi 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	3	Jìrán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	Yóuyú 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

CCL-2	[這種類比有一定的合理性，但也有局限性]_{SQ}。因為[人不僅是信息的傳感器，而且還是信息的發生器]_{SP}。 <i>Zhè zhǒng lèi bǐ yǒu yīdìng de hélǐxìng, dàn yě yǒu júxiànxìng. Yīnwéi rén bùjǐn shì xìnxī de chuángǎnqì, érqiě háishì xìnxī de fāshēng qì.</i> <i>Este CLAS tipo CMP tener cierto PE plausibilidad, pero también tener limitación. ConC personas no solo ser información PE sensor, además mejor información PE generador.</i> [Esta analogía tiene cierta plausibilidad, pero también tiene limitaciones]_{SQ}, porque [las personas no solo son sensores de información, sino también generadores de información]_{SP}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	SUSTITUCIÓN	POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwéi</i> 因為
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於
			Ø
			NO
			NO
			POST
			POSICIÓN-SUJETO
			ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

CCL-3

前者雖被于省吾稱為指事字，[但卻是不能納入傳統六書的字]_{sq}，因為[這種字與傳統六書說中的指事字有差別]_{sp}：首先，它附加的只是区别性的符号，[...]

Qiánzhě suī bèi Yú Xīngwú chēngwèi zhǐshìzì, dàn què shì bù néng nàrù chuántǒng liùshū de zì, yīnwèi zhè zhǒng zì yǔ chuántǒng liùshū shuō zhōng de zhǐshìzì yǒu chābié: shǒuxiān, tā fūjiā de zhǐshì qūbiéxìng de fúhào, [...]

El primero aunque BEI NomP= Yu Xingwu denominar sinograma ideográfico, pero sin embargo ser no poder incorporar tradicional seis escrituras PE sinograma, ConC este tipo sinograma y tradicional seis escrituras decir LOC PEP sinograma ideográfico haber diferencia: primero agregar PE únicamente distintivo PE símbolo, [...]

Aunque el primero es denominado "sinograma ideográfico" por Yu Xingwu, [es un sinograma que no puede incluirse en la clasificación tradicional de sinogramas]_{sq} **porque** [este tipo de sinogramas es diferente a los ideográficos mencionados en la clasificación tradicional]_{sp}: en primer lugar, solo añaden una señal distintiva,[...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

CCL-4	[我說過我們要發展記憶]_{SQ}, 那是因為[我們生活中有此需要]_{SP}。沒有文化的動物中, 能以本能來應付生活, 就不必有記憶。 <i>Wǒ shuōguò wǒmen yào fāzhǎn jìyì, nà shì yīnwèi wǒmen shēnghuó zhōng yǒu cǐ xūyào. Méiyǒu wénhuà de dòngwù zhōng, néng yǐ běnnéng lái yìngfù shēnghuó, jiù bùbì yǒu jìyì.</i> <i>Yo decir PAE nosotros AUX= necesitar desarrollar memoria, entonces ser ConC nosotros vida LOC haber este necesidad. NEG haber cultura PE animales LOC=dentro de, poder usar instinto, ADV no necesitar tener memoria.</i> [Dije que necesitamos desarrollar la memoria]_{SQ} porque [la necesitamos en nuestras vidas]_{SP}. Entre los animales sin cultura, que pueden hacer frente a la vida con el instinto, no hay necesidad de la memoria.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	是
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-5	[...] 僱傭勞動關係的束縛，站到"人類解放"的歷史高度上。可見，正是因為[無產階級自覺地把自己看作人]_{SP}，[因而才能避免被"神化"的命運]_{SQ}。 [...] Gùyōng láodòng guānxì de shùfù, zhàn dào "rénlèi jiěfàng" de lìshǐ gāodù shàng. Kějiàn, zhèng shì yīnwéi wúchǎnjiējí zìjué de bǎ zìjǐ kànzuò rén, yīn'ér cái néng bìmiǎn bèi "shénhuà" de mìngyùn. <i>Contractual laboral relación PE atadura, ocupar ComD "humanidad emancipación" PE historia alguna LOC. Se puede ver, precisamente ConC proletariado ser consciente de uno mismo PE BA uno mismo considerar persona, ConR ADV ser capaz evitar BEI "deificar" PE destino.</i> [...] las atadura de las relaciones laborales y contractuales se encuentran a la altura histórica de la "emancipación humana". Se puede ver que precisamente porque [el proletariado se ve conscientemente como un ser humano]_{SP}, [puede evitar el destino de ser "deificado"]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	Yīnwèi 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	Jìrán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	Yóuyú 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	正是
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	因而

CCL-6

這些觀念必須先假定了團體的存在。[在我們中國傳統思想裡是沒有這一套的]_{SQ}, **因為** [我們所有的是自我主義, 一切價值是以“己”作為中心的主義]_{SP}。

Zhèxiē guānniàn bìxū xiān jiǎdìng le tuántǐ de cúnzài. Zài wǒmen zhōngguó chuántǒng sīxiǎng lǐ shì méiyǒu zhè yītào de, yīnwèi wǒmen suǒyǒu de shì zìwǒ zhǔyì, yīqiè jiàzhí shì yǐ “jǐ” zuòwéi zhōngxīn de zhǔyì.

Estos Conceptos ser necesario primero presuponer PAP grupo PE existencia. En nosotros China tradicional pensamiento LOC ser NEG haber este tipo de cosas, ConC nosotros PRE tener PE ser egocentrismo, todo valor ser mediante "yo" tomar como centro PE -ismo.

Para estos conceptos, es necesario primero presuponer la existencia de grupos. [No existe tal cosa en nuestro pensamiento tradicional chino]_{SQ}, **porque** [todo lo que tenemos es el egocentrismo, todos los valores están centrados en el "yo"]_{SP}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	Yīnwèi 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	1	Jìrán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	Yóuyú 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

CCL-7	傳說和神話不一樣。比如說女媧補天，這是神話。但是經書所記載的，並不是神話，只能說是傳說。傳說因為[是一代一代往下傳]_{SP}，[當然不是很嚴格的，但它也不是完全沒有憑據]_{SQ} [...] <i>Chuánshuō he shénhuà bù yīyàng. Bǐrú shuō Nǚwā bǔ tiān, zhè shì shénhuà. Dànshì jīngshū suǒ jìzǎi de, bìng bùshì shénhuà, zhǐ néng shuō shì chuánshuō. Chuánshuō yīnwéi shì yīdài yīdài wǎng xià chuán, dāngrán bùshì hěn yángé de, dàn tā yě bùshì wánquán méiyǒu píngjù [...]</i> <i>Leyenda y mito no igual. Por ejemplo NomP=Nüwa reparar cielo, esto ser mito. Pero libros clásicos PRE registrar PE, ADV no ser mito, solo poder decir ser leyenda. Leyenda ConC ser de generación en generación hacia abajo pasar, por supuesto no ser muy riguroso, pero ello también no ser completamente NEG tener fundamento [...]</i> Las leyendas y los mitos no son lo mismo. Por ejemplo, "Nuwa repara el cielo" es un mito. Pero lo que está registrado en los libros clásicos (confucianos) no son mitos, solo puede decirse (de ellos) que son leyendas. Dado que [las leyendas se transmiten de generación en generación]_{SP}, [no son, por supuesto, muy rigurosas, pero tampoco están completamente infundadas]_{SQ} [...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	SÍ	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	POST

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

CCL-8

因為 [道無名]_{SP}, [所以不可言說]_{SQ}。但是我們還是希望對於道有所言說, 只好勉強給它某種代號。所以是我們稱它為道, 其實道根本不是名。

Yīnwèi dào wúmíng, suǒyǐ bùkě yánshuō. Dànshì wǒmen háishì xīwàng duìyú dào yǒu suǒ yánshuō, zhǐhǎo miǎnqiáng gěi tā mǒu zhǒng dài hào. Suǒyǐ shì wǒmen chēng tā wèi dào, qíshí dào gēnběn bù shì míng.

ConC la Vía no tener nombre, ConR no poder ser hablado. Pero nosotros aún desear hacia la Vía tener PRE ser hablado, no queda otra forzado para ello algún tipo nombre. ConR ser nosotros nombrar ello PRE la Vía, en realidad la Vía básicamente no ser nombre.

Como [la Vía no tiene nombre]_{SP}, [no es posible hablar (de ella)]_{SQ}. Pero aun así, esperamos tener algo que decir sobre la Vía, no queda otra que ponerle, de forma forzada, algún tipo de nombre. Por lo tanto, lo llamamos la Vía, (aunque) en realidad la Vía en absoluto tiene un nombre.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jírán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	?
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	所以

CCL-9	這種理論多少是可以說正確的，正確的原因並不是真是有個“冥冥中”的那隻手，而是在鄉土社會中個人的慾望常是合於人類生存條件的。[兩者 <u>所以</u> 合]sq, 那是 <u>因為</u> [慾望並非生物事實，而是文化事實]sp。 <i>Zhè zhǒng lǐlùn duōshǎo shì kěyǐ shuō zhèngquè de, zhèngquè de yuányīn bìng bùshì zhēn shì yǒu gè “míng míng zhōng” dì nà zhī shǒu, ér shì zài xiāngtǔ shèhuì zhōng gèrén de yùwàng cháng shì hé yú rénlèi shēngcún tiáojiàn de. Liǎng zhě suǒyǐ hé, nà shì yīnwèi ùwàng bìngfēi shēngwù shìshí, ér shì wénhuà shìshí.</i> <i>Este tipo teoría en cierto modo ADV poder decir correcto PE, correcto PE razón ADV no ser ciertamente haber CLAS "misterioso" PE ese CLAS mano, sino en rural sociedad LOC cada uno deseo soler ADV corresponder con ser humano existencia condición PE. Los dos ConR unir, eso ser ConC deseo no ser biología hecho, sino ser cultural hecho.</i> Se puede decir que esta teoría es, en cierto modo, correcta. La razón de que sea correcta no es que exista una mano "oculta", sino que, en las sociedades rurales, los deseos individuales suelen corresponderse con las condiciones de existencia humana. [Ambos factores se combinan]sq porque [el deseo no es un hecho biológico, sino un hecho cultural]sp.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	Yīnwèi 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	0	Jírán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	Yóuyóu 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	是
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	所以

CCL-10	孫家明 補充 著 說：“因為 [我們 歌舞團 在 新年 內 公演]_{SP}, [所以 這 幾天 忙 著 要 排戲]_{SQ}。” <i>Sūnjiāmíng bǔchōngzhe shuō: “Yīnwèi wǒmen gēwǔ tuán zài xīnnián nèi gōngyǎn, suǒyǐ zhè jǐ tiān mángzhe yào páixì.”</i> <i>NomP= Sun Jianming complementar PAD decir: "ConC nosotros baile grupo en año nuevo LOC actuación, ConR estos varios días ocupado PAD AUX= tener que ensayar".</i> Sun Jiaming añadió: "Debido a que [nuestro grupo de canto y baile actúa durante el año nuevo chino]_{SP}, [estos días estamos ocupados con los ensayos]_{SQ}".

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	所以

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CL-11	至於音韻學，則[不可能有"普通音韻學"]_{SQ}，因為[音韻總是屬於一種具體語言的，它具有很顯著的民族特點]_{SP}，[...] <i>Zhìyú yīnyùn xué, zé bù kěnéng yǒu "pǔtōng yīnyùn xué", yīnwèi yīnyùn zǒng shì shǔyú yīzhǒng jùtǐ yǔyán de, tā jù yǒu hěn xiǎnzhù de mínzú tèdiǎn, [...]</i> <i>En cuanto fonología, ADV no ser posible haber "universal fonología", ConC fonética siempre pertenecer a un tipo Concreto lengua PE, ello poseer muy evidente PE etnia particularidad, [...]</i> En cuanto a la fonología, [no es imposible que haya una "fonología universal"]_{SQ} porque [la fonología siempre pertenece a un idioma específico y tiene particularidades étnicas muy evidentes]_{SP}, [...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

CCL-12	[這些心理活動之所以稱為心理過程]_{SQ}, 是因為[其心理操作是一步一步進行的, 呈明顯的動態性]_{SP}。 <i>Zhèxiē xīnlǐ huódòng zhīsuǒyǐ chēngwéi xīnlǐ guòchéng, shì yīnwéi qí xīnlǐ cāozuò shì yībù yībù jìnxíng de, chéng míngxiǎn de dòngtài xìng.</i> <i>Estos mental actividad ConR denominarse mental proceso, ser ConC su mental operar ser paso a paso realizar PE, mostrar evidente PE dinamismo.</i> [La razón por la que estas actividades mentales se denominan procesos mentales]_{SQ} es porque [sus operaciones mentales se realizan paso a paso, y muestran un evidente dinamismo]_{SP}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	SUSTITUCIÓN	POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwéi</i> 因為
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於
			Ø
			NO
			NO
			POST
			POSICIÓN-SUJETO
			ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	是
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	之所以

CCL-13

因為[諮詢者的反應往往對來訪者會產生很大影響]_{SP}，會起暗示、強化、評判的作用，特別是對有權威主義人格傾向的來訪者來說尤其如此。[所以諮詢者的反應要謹慎，否則會使原有的問題更複雜]_{SQ}。

Yīnwèi zīxúnzhě de fǎnyìng wǎngwǎng duì láifǎngzhě huì chǎnshēng hěn dà yǐngxiǎng, huì qǐ ànshì, qiánghuà, píngpàn de zuòyòng, tèbié shì duì yǒu quánwēizhǔyì réngé qīngxiàng de láifǎngzhě láishuō yóuqí rúcǐ. Suǒyǐ zīxúnzhě de fǎnyìng yào jǐnshèn, fǒuzé huì shǐ yuán yǒu de wèntí gèng fùzá.

ConC asesor PE reacción con frecuencia hacia cliente poder producir muy grande influencia, poder tener sugerir, reforzar, evaluar PE función, especialmente ser hacia tener autoritario personalidad tender a PE cliente PRE especialmente así. ConR asesor PE reacción deber ser cauteloso, de lo contrario hacer originalmente haber PE problema más complicado.

Debido a que [la reacción del asesor suele tener una gran influencia en el cliente]_{SP}, tendrá las funciones de sugerir, reforzar y evaluar, especialmente con aquellos pacientes que tienden a tener una personalidad autoritaria. [Por lo tanto, la reacción del asesor debe ser cautelosa, de lo contrario se complicaría el problema original]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	所以

CCL-14

另一方面，這一階段來自政府的社會服務任務，一是民政部門主管推動的社區服務，二是因為[向市場經濟體制轉變所帶來的社會保障、失業、再就業等問題]_{SP}，[比較個人化的服務較少開展]_{SQ}。

Lìng yī fāngmiàn, zhè yī jiēduàn láizì zhèngfǔ de shèhuì fúwù rènwù, yī shì míngzhèng bùmén zhǔguǎn tuīdòng de shèqū fúwù, èr shì yīnwèi xiàng shìchǎng jīngjì tǐzhì zhuǎnbàn suǒ dài lái de shèhuì bǎozhàng, shīyè, zài jiù yè děng wèntí, bǐjiào gèrén huà de fúwù jiào shǎo kāizhǎn.

Por otro lado, este una etapa venir (de) gobierno PE social servicio tarea, uno ser Ministerio de Asuntos Civiles departamento director promover PE comunidad servicio, dos ser ConC hacia mercado economía sistema transición lo que conllevar PE social seguro, desempleo, reempleo, etc. problema, CMP personalizado PE servicio CMP menos lanzar.

Por otro lado, las tareas de servicio social del gobierno en esta etapa son, primero, los servicios comunitarios promovidos por el director del departamento del Ministerio de Asuntos Civiles y, segundo, [lanzar menor cantidad de servicios más personalizados]_{SQ} **por** [los problemas de seguridad social, desempleo o reempleo, que conllevan la transición hacia un sistema económico de mercado]_{SP}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jírán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	是
Ecuacional	Ø	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VP	Est Correct	Ø
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-15	唐石青 嗯！他的結巴大概是一種技術！楊柱國 因為 [他是那樣]_{SP}, [所以我給你打完電話, 還睡不著]_{SQ}。 <i>Tángshíqīng èng! Tā de jiēbā dàgài shì yīzhǒng jìshù! Yángzhùguó yīnwèi tā shì nà yàng, suǒyǐ wǒ gěi nǐ dǎ wán diànhuà, hái shuì bùzháo.</i> <i>NomP= Tang Shiqing EXC! Él PE tartamudeo probablemente ser un tipo técnica! NomP= Yang Zhuguo ConC él ser así, ConR yo hacia tú llamar ComR teléfono, todavía dormir no ComR.</i> Tang Shiqing, ¡cierto! ¡Su tartamudeo es probablemente un tipo de técnica! Como [Yang Zhuguo es así]_{SP}, [no he podido dormir después de haberte llamado]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	POST

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	EXTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	所以

CCL-16

不必要的細節應盡量從略。因為[摘要是在文章最前面的]_{SP}, [所以它提供的信息應使讀者了解本研究的最主要方面]_{SQ}, 以便決定是否繼續閱讀該實驗報告。

Bù bìyào de xìjié yīng jǐnliàng cóng lüè. Yīnwèi zhāiyào shì fàng zài wénzhāng zuì qiánmiàn de, suǒyǐ tā tígōng de xìnxi yīng shǐ dúzhě liǎojiě běn yánjiū de zuì zhǔyào fāngmiàn, yǐbiàn juédìng shìfǒu jìxù yuèdú gāi shíyàn bàogào.

No necesario PE detalles deber todo lo posible omitir. ConC resumen ser poner en artículo más delante PE, ConR ello ofrecer PE información deber permitir lector entender CLAS investigación PE más importante aspecto, con el fin de decidir si continuar leer este laboratorio informe.

Los detalles innecesarios deben omitirse en la medida de lo posible. **Como** [el resumen se coloca en la parte inicial del artículo]_{SP}, [debe proporcionar información que permita al lector comprender los aspectos más importantes del estudio]_{SQ}, para decidir si continúa leyendo el informe de laboratorio.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	所以

CCL-17

與此相反，馬克思指出：市民社會的矛盾乃是真正“本質的矛盾”並且正因為[它是這種本質的矛盾]_{SP}，[所以它根本不可能通過所謂“居間者”的理念（中介過程）來實現和解]_{SQ}。

Yǔ cǐ xiāngfǎn, mǎkèsī zhǐchū: shìmín shèhuì de máodùn nǎi shì zhēnzhèng “běnzhí de máodùn” bìngqiě zhèng yīnwèi tā shì zhè zhǒng běnzhí de máodùn, suǒyǐ tā gēnběn bù kěnéng tōngguò suǒwèi “jūjiān zhě” de lǐniàn (zhōngjiè guòchéng) lái shíxiàn héjiě.

Con esto contrario, Marx señalar ComD: ciudadano sociedad PE contradicción ser verdadero "esencia PE contradicción" además justo ConC ello ser este tipo esencia PE contradicción, ConR ello básicamente no poder mediante lo llamado "intermediario" PE Concepto (mediación proceso) para cumplir conciliar.

Por el contrario, Marx señaló: la contradicción de la sociedad civil es la verdadera "contradicción esencial", y precisamente **porque** [es esta contradicción esencial]_{SP}, [es imposible lograr la reconciliación a través de la idea del llamado "intermediario" (proceso de mediación)]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	NO
Trans Cond	Ø	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	EXTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	正
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	所以

CCL-18	我就怕人家以為英雄是不容易接近的！事實上，[英雄<u>之所以</u>為英雄]_{SQ}，正因為[他謙虛熱情]_{SP}。 <i>Wǒ jiù pà rénjiā yǐwéi yīngxióng shì bù róngyì jiējìn de! Shìshí shàng, yīngxióng zhī suǒyǐ wéi yīngxióng, zhèng yīnwèi tā qiānxū rèqíng.</i> <i>Yo ADV temer la gente pensar héroe ser no fácil acercarse PE! en realidad, héroe ConR ser héroe, justo ConC él humilde y apasionado.</i> ¡Me temo que la gente piensa que no es fácil acercarse a los héroes! De hecho, [un héroe es un héroe]_{SQ} precisamente porque [es humilde y apasionado]_{SP}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	正
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	之所以

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-19	如果你把這些名詞解釋給王陽明聽、給智者大師聽，[他一聽就懂]_{SQ}，因為[他就是講具體的普遍]_{SP}。 <i>Rúguǒ nǐ bǎ zhèxiē míngcí jiěshì gěi wáng yángmíng tīng, gěi zhìzhě dàshī tīng, tā yī tīng jiù dǒng, yīnwèi tā jiùshì jiǎng jùtǐ de pǔbiàn.</i> <i>Si tu BA estos nombres explicar a NomP= Wang Yangming escuchar, a sabio gran maestro escuchar, él ADV escuchar ADV entender, ConC él precisamente hablar específico PE universal.</i> Si le explicas estos términos a Wang Yangming, al gran maestro sabio, [lo entenderá tan pronto como lo escuche]_{SQ} porque [está hablando sobre la universalidad de lo específico]_{SP}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

CCL-20

A: 你知道, 北京已经解放了!

B: 狗子 因为 [解放了]_{SP}, [才 找您谈谈]_{SQ}。

A: *Nǐ zhīdào, běijīng yǐjīng jiěfàng le!*

B: *Gǒu zi yīnwèi jiěfàngle, cái zhǎo nín tán tán.*

A: *tú saber, Pekín ya liberar PAP*

B: *Perro, ConC liberar PAP, ADV buscar usted charlar.*

A: ¿Sabes?, ¡Pekín ha sido liberada!

B: ¡Perro*! (es) **porque** [la han liberado]_{SP} [por lo que vine a hablar con usted]_{SQ}.

*Perro, aquí es un apelativo sin connotación negativa.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	才

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-21	我並沒有什麼聰明，不過是以一般人的心理來推測到局長你個人的心理。我們可以這樣說，大家現在都因為[忙碌]_{SP1} [而苦悶]_{SQ1}，因為[苦悶]_{SP2}，[所以起了變態心理]_{SQ2}。 <i>Wǒ bìng méiyǒu shé me cōngmíng, bùguò shì yǐ yībānrén de xīnlǐ lái tuīcè dào júzhǎng nǐ gèrén de xīnlǐ. Wǒmen kěyǐ zhèyàng shuō, dàjiā xiànzài dōu yīnwèi mánglù ér kǔmèn, yīnwèi kǔmèn, suǒyǐ qǐ le biàntài xīnlǐ.</i> <i>Yo ADV NEG algo inteligente, sin embargo ser usar común persona PE psicología AUX= para adivinar ComR jefe de departamento tú CLAS persona PE mentalidad. Nosotros poder así decir, todo el mundo ahora todos ConC ocupado ConR deprimido, ConC deprimido, ConR producir PAP anormal mentalidad.</i> Yo no soy muy inteligente, pero con un poco de psicología común puedo adivinar la mentalidad de alguien como tú, jefe de departamento. Podemos decirlo así, la gente ahora [está deprimida]_{SQ1} porque [está ocupada]_{SP1}, y como [está deprimida]_{SP2}, [tiene ideas raras]_{SQ2}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	而/所以

CCL-22

我並不是說在農業性的鄉土社會基礎上並不能建立橫暴權力。相反的，[我們常見這種社會是皇權的發祥地]^{SQ}，那是因為[鄉土社會並不是一個富於抵抗能力的組織]^{SP}。

Wǒ bìng bùshì shuō zài nóngyèxìng de xiāngtǔ shèhuì jīchǔ shàng bìng bù néng jiànli hèngbào quánlì. Xiāngfǎn de, wǒmen chángjiàn zhè zhǒng shèhuì shì huángquán de fāxiángdì, nà shì yīnwèi xiāngtǔ shèhuì bìng bù shì yīgè fù yú dǐkàng nénglì de zǔzhī.

Yo ADV no ser decir en agrícola PE rural sociedad bases LOC: en para nada poder constituir violento poder. Al contrario PE, nosotros con frecuencia ver este tipo sociedad ser poder imperial PE la cuna, eso ser ConC rural sociedad ADV no ser uno CLAS rico para resistencia capacidad PE organización.

No digo que una sociedad rural agrícola no pueda constituirse en un poder violento. Al contrario, [vemos a menudo que estas sociedades son la cuna del poder imperial]^{SQ} **porque** [las sociedades rurales no son una organización con una gran capacidad para la resistencia]^{SP}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	是
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

CCL-23	通過 這些 法，告訴 百姓，什麼 應該 做，什麼 不 應該 做，法 一經 公佈，君主 就 必須 明察 百姓 的 行為。因為 [他有勢]_{SP}，[可以 懲罰 違法 的人，獎賞 守法 的人]_{SQ}。 <i>Tōngguò zhèxiē fǎ, gàosù bǎixìng, shénme yīnggāi zuò, shénme bù yīnggāi zuò, fǎ yījīng gōngbù, jūnzǔ jiù bìxū míngchá bǎixìng de xíngwéi. Yīnwèi tā yǒu shì, kěyǐ chéngfá wéifǎ de rén, jiǎngshǎng shǒufǎ de rén.</i> <i>Mediante estos ley, explicar pueblo, qué deber hacer, qué no deber hacer, ley una vez promulgar, monarca ADV debe observar con claridad pueblo PE comportamiento. ConC él tener poder, poder castigar romper la ley PE persona, premiar respetar la ley PE persona.</i> Es con estas leyes con las que puede decirle al pueblo qué debe hacerse y qué no debe hacer; una vez promulgadas las leyes, el monarca de observar con claridad el comportamiento del pueblo. Como [el monarca es poderoso]_{SP}, [puede castigar a los que quebrantan la ley y recompensar a los que la obedecen]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	SÍ	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

CCL-24	我真希望他來。因為[想到葦弟來]_{SP}, [我上單牌樓去買了四合糖, 兩包點心, 一簍橘子和蘋果]_{SQ}, 預備他來時給他吃。 <i>Wǒ zhēn xīwàng tā lái. Yīnwèi xiǎngdào wēi dì lái, wǒ shàng dān páilóu qù mǎile sì hé táng, liǎng bāo diǎnxīn, yī lǚ júzi hé píngguǒ, yùbèi tā lái shí gěi tā chī.</i> <i>Yo verdaderamente desear él venir. ConC pensar NomP= Weidi venir, yo ir arcada simple* ir comprar PAP cuatro caja caramelos, dos bolsa dulces, una canasta naranja y manzana, preparar él venir cuando para él comer.</i> Deseaba de verdad que él viniera. Como [pensé que Weidi vendría]_{SP}, [fui a la Arcada Simple* para comprar cuatro cajas de caramelos, dos bolsas de dulces, una canasta de naranjas y manzanas]_{SQ}, preparándolo (todo) para que comiera cuando llegara. *Arcadas decoradas que se construían cerca de los mercados.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HMEN	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-25	每年來俄羅斯都有大批的中國遊客，要是把他們也計算到俄羅斯的中國移民總量中，顯然是不科學的。也正是因為[這一原因]^{SP}，[俄羅斯權威統計者文章中關於中國移民的數量遠遠低於上述的數據]^{SQ}。 <i>Měinián lái èluósī dōu yǒu dàpī de zhōngguó yóukè, yàoshi bǎ tāmen yě jìsuàn dào èluósī de zhōngguó yímín zǒng liàng zhōng, xiǎnrán shì bù kēxué de. Yě zhèng shì yīnwèi zhè yī yuányīn, èluósī quánwēi tǒngjì zhě wénzhāng zhōng guānyú zhōngguó yímín de shùliàng yuǎnyuǎn dī yú shàngshù de shùjù.</i> <i>Cada año venir Rusia todo haber gran cantidad PE China turista, si BA ellos también Rusia PE China emigrar total LOC, evidentemente ser no científico PE. También precisamente ser ConC este uno causa, Rusia autoridad estadista artículo LOC respecto a China inmigración PE número de lejos ser menos que lo mencionado anteriormente PE dato.</i> Cada año hay una gran cantidad de turistas chinos que vienen a Rusia, evidentemente no es científico contarlos dentro del número total de inmigrantes chinos a Rusia. Precisamente también [es por esta razón]^{SP} [que el número de inmigrantes chinos en los artículos de estadistas rusos autorizados es mucho más bajo que los datos mencionados anteriormente]^{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	EXTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	正是
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ASB-1

女研社目前仍不招收男社員，雖在組織章程中未明文規定，但事實上[社團的屬性是不適合男生參與的]_{SQ}。因為[某些例行活動]_{SP}，如成長團體，我們會討論一些屬於女人之間很私密的經驗，藉此來認識自己， [...]

Nǚyánshè mùqián réng bù zhāoshōu nán shèyuán, suī zài zǔzhī zhāngchéng zhōng wèi míngwénguīdìng, dàn shìshíshàng shètuán de shǔxìng shì bù shìhé nánshēng cānyù de. Yīnwèi mǒuxiē lìxíng huódòng, rú chéngzhǎng tuántǐ, wǒmen huì tāolùn yīxiē shǐyú nǚrén zhījiān hěn sīmi de jīngyàn, jí cǐ lái rènshí zìjǐ, [...]

Instituto de Investigación de la Mujer en la actualidad no contratar hombre miembro, aunque en organización estatutos LOC no todavía estipulado expresamente, pero en realidad sociedad PE propiedad ser no apropiado hombre participar PE. ConC algunos rutina actividad, como crecimiento grupo, nosotros AUX discutir algunos pertenecer a mujer entre muy priado PE experiencia, aprovecharse de para conocerse uno mismo, [...]

Actualmente, el Instituto de Investigación de la mujer no ha incorporado aún socios masculinos, aunque no está expresamente estipulado en los estatutos; sin embargo, en realidad [la naturaleza de la sociedad no es adecuada para la participación masculina]_{SQ}, **debido a** [ciertas actividades habituales]_{SP}, como los grupos de crecimiento, comentamos ciertas experiencias muy privadas entre mujeres, como una forma de conocernos a nosotras mismas, [...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	Yīnwèi 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	1	Jìrán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	Yóuyú 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-2	他們表示，準備跟著趙建銘禮車混入官邸，採訪整個總統千金文定過程，卻沒想到因為[禮車數目不符]_{SP}，[一進官邸就洩了底，車上卅三捲已拍]_{SQ}、未拍底片也全部遭到扣留。 <i>Tāmen biǎoshì, zhǔnbèi gēn zhe Zhào Jiànmíng lǐchē hùnrù guāndǐ, cǎifǎng zhěnggè zǒngtǒng qiānjīn wéndìng guòchéng, què méi xiǎngdào yīnwèi lǐchē shù mù bù fú, yī jìn guāndǐ jiù xiè le dǐ, chē shàng sānshí sān juǎn yǐ pāi, wèi pāi dǐpiàn yě quánbù zāodào kòuliú.</i> <i>Ellos expresar, preparar seguir PAD NomP= Zhao Jianming limusina escabullirse residencia oficial, entrevistar todo presidente hija prometerse en matrimonio proceso, pero NEG esperar ConC limusina número no coincidir, tan pronto entrar residencia oficial ADV ser descubierto PAP, coche LOC 33 carrete ya fotografiar, todavía no fotografía negativo también todo sufrir confiscar.</i> Dijeron que iban a seguir la limusina de Zhao Jianming hasta la residencia oficial para cubrir todo el proceso de prometerse en matrimonio de la hija del presidente, pero [no esperaban que]_{SQ}, como [el número de limusina no coincidía]_{SP}, [tan pronto entraron en la residencia oficial, fueron descubiertos, y les confiscaron de dentro del coche]_{SQ}, entre los que ya habían sido fotografiados y los que estaban sin usar, un total de treinta y tres carretes de negativos.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	?
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ASB-3	「我們真的做到了！」鮑德熹覺得李安對工作要求嚴格，但因為[他也同樣如此]_{SP}，[所以兩人合作相當愉快]_{SQ}。 <i>Wǒmen zhēnde zuò dào le! 'Bào Déxī juéde Lǐ Ān duì gōngzuò yāoqiú yángé, dàn yīnwèi tā yě tóngyàng rúcǐ, suǒyǐ liǎng rén hézuò xiāngdāng yúkuài.</i> <i>¡Nosotros realmente hacer ComR PAP! NomP= Bao Dexi sentir NomP= Li An hacia trabajo exigencia estricto, pero ConC él también igual así, ConR dos personas colaborar bastante feliz.</i> <i>¡Realmente lo hicimos! A Bao Dexi le parecía que Ang Lee era estricto con las exigencias del trabajo, pero como [él también era así]_{SP}, [la colaboración entre ambos fue bastante feliz]_{SQ}.</i>

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	EXTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	所以

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-4	[...], 文中講到她兒子, 健康、快樂的去服兵役, 在服役時受了些壓力, 而到北投國軍精神療養院就醫, [這位母親因為兒子得此病]_{SP}, [夜夜難眠、心痛如絞, 此處境]_{SQ}, 我也戚戚焉! 我兒子患精神病, 至今已三年了。 [...], wén zhōng jiǎng dào tā érzi, jiànkāng, kuàilè de qù fú bīngyì, zài fúyì shí shòu le xiē yālì, ér dào Běitóu guójūn jīngshén liáoyǎngyuàn jiù yī, zhè wèi mǔqīn yīnwèi érzi dé cǐ bìng, yèyè nánmián, xīntòng rújiǎo, cǐ chǔjìng, wǒ yě qīqī yān! Wǒ érzi huàn jīngshénbìng, zhìjīn yǐ sān nián le. [...], artículo LOC hablar ComR ella hijo, salud, feliz PE ir servir servicio militar, en servicio militar cuando sufrir PAP un poco presión, además hasta Beitou militar psiquiátrico sanatorio recibir tratamiento médico, este CLAS madre ConC hijo padecer este enfermedad, todas las noches difícil dormir, MOD= tener el corazón destrozado, esta situación yo también angustiante EXC! yo hijo sufrir desorden mental, hasta hoy ya tres años PAP. [...] en el artículo habla de que su hijo, que fue al servicio militar sano y feliz, estuvo bajo cierta presión durante el servicio, yendo al Sanatorio Psiquiátrico del Ejército Nacional de Beitou para recibir tratamiento médico. [Esta madre sufre desvelos y angustias]_{SQ} porque [su hijo padece esta enfermedad]_{SP}, ¡y yo también estoy en esa situación angustiante! Mi hijo tiene una enfermedad mental desde hace tres años.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	Yīnwèi 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	1	Jìrán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HMEN	Yóuyú 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	EXTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ASB-5

[經濟學家對 ECB 是否會降息則看法分歧]_{SQ}。[報導指出，這是因為數位 ECB 的委員過去幾週來一再強調，歐元區的體質可使其今年的經濟成長率維持在 2% 到 2.5% 的長期平均]_{SP} [...]

Jīngjìxuéjiā duì ECB shìfǒu huì jiàngxiā zé kànǎ fēnqí. Bàodǎo zhǐchū, zhè shì yīnwéi shùwèi ECB de wěiyuán guòqù jǐ zhōu lái yīzài qiángdiào, ōuyuánqū de tǐzhì kě shǐ qí jīnnián de jīngjì chéngzhǎng lǜ wéichí zài 2 % dào 2.5 % de chángqī píngjūn [...]

Economista hacia Banco Central Europeo si AUX bajar tasa de interés ADV opinión diferente. Informe señalar, esto ser ConC varios Banco Central Europeo PE miembro pasado varias semana desde repetidamente enfatizar, zona Euro PE constituido poder hacer este año PE economía crecer tasa mantener en 2% hasta 2.5% PE a largo plazo [...]

[Los economistas están divididos sobre si el Banco Central Europeo reducirá las tasas]_{SQ}. [El informe señaló que esto es **porque** varios miembros del Banco Central Europeo han enfatizado repetidamente en las últimas semanas que la constitución de la zona Euro puede mantenerse en un promedio a largo plazo entre el 2 y el 2,5 %]_{SP} [...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwéi</i> 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	是
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-6	[歐尼爾認為，美國經濟應能以三%到四%的力道成長]_{SQ}，因為[「美國具備那樣的基本面」]_{SP}，不過他強調，美國今年將達不到那樣的水準。 <i>Ōuníěr rènwéi, měiguó jīngjì yīng néng yǐ sān % dào sì % de lìdào chéngzhǎng, yīnwèi 'měiguó jùbèi nà yàng de jīběnmiàn', bùguò tā qiángdiào, měiguó jīnnián jiāng dá bù dào nà yàng de shuǐzhǔn.</i> <i>NomP= O'Neill considerar, Estados Unidos economía deber poder para tres% hasta 4% PE fuerza crecer, ConC "Estados Unidos poseer ese tipo PE fundamento", sin embargo él enfatizar, Estados Unidos este año AUX alcanzar no ComR ese PE nivel.</i> [O'Neill considera que la economía de Estados Unidos debería poder crecer entre un 3 y un cuatro por ciento]_{SQ}, porque ["Los Estados Unidos tienen ese tipo de fundamentos"]_{SP}; sin embargo, énfasis que este año los Estados Unidos no alcanzarían ese nivel.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ASB-7	我已經廿六歲，因為[是同志]_{SP}，[所以沒有交過女朋友]_{SQ}，父母急得幫我安排一次次的相親，讓我是左右為難。 <i>Wǒ yǐjīng niàn liù suì, yīn wéi shì tóngzhì, suǒyǐ méiyǒu jiāoguò nǚ péngyǒu, fùmǔ jí dé bāng wǒ ānpái yīcì de xiāngqīn, ràng wǒ shì zuǒyòu wéinán.</i> <i>Yo ya 26 años, ConC ser homosexual, ConR NEG haber tener PAE novia, padres apresurado PE ayudar yo preparar una tras otra PE cita preparada, hacer yo ser MOD: poner en un compromiso.</i> Yo ya tengo 26 años, y como [soy homosexual]_{SP}, [nunca he tenido novia]_{SQ}; mis padres, ansiosos, me han organizado citas concertadas una y otra vez, lo que me pone en un compromiso.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	?
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	所以

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-8	總覺得每次我的小腦袋都遍體鱗傷的回到家，哈！哈！哈！好像去打戰喔！可是，[心情卻蠻舒服的]_{SQ}，因為[戰場都是我們的]_{SP}，想說什麼就說什麼，實在很爽。 <i>Zǒng juéde měi cì wǒ de xiǎo nǎodai dōu biàntǐlínshāng de huí dàojiā, hā! hā! hā! Hǎoxiàng qù dǎzhàn ō! Kěshì, xīnqíng què mán shūfú de, yīnwéi zhànchǎng dōu shì wǒmen de, xiǎng shuō shénme jiù shuō shénme, shízài hěn shuǎng.</i> <i>Siempre sentir cada vez yo PE pequeño cabeza todo MOD= estar lleno de cardenales PE volver ComR casa, EXC! EXC! EXC! parecer ir hacer la guerra PM! pero, humor sin embargo bastante cómodo PE, ConC campo de batalla todo ser nosotros PE, querer decir qué ADV decir qué, en realidad muy placentero.</i> Siempre sentía que mi cabecita llegaba a casa llena de moratones, ¡ja, ja, ja! ¡Era como ir a la guerra! Pero, [mi estado de ánimo era bastante bueno]_{SQ} porque [el campo de batalla era nuestro]_{SP}, decíamos lo que queríamos, en realidad era la hostia.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwéi</i> 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	SÍ	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ASB-9

美國 智庫 蘭德公司 最新 研究 報告 指出, 台灣 加強 與 美國 的 關係, 但是 兩岸 之間 卻 因為 [陳水扁 總統 的 態度]_{SP} 而 [陷入 難解 的 僵局]_{SQ}。

Měiguó zhìkù lándé gōngsī zuìxīn yánjiù bàogào zhǐ chū, táiwān jiāqiáng yǔ měiguó de guānxì, dànshì liǎng'àn zhījiān què yīnwèi chénsuǐbiǎn zǒngtǒng de tàidù ér xiànrù nánjiě de jiāngjú.

Estados Unidos laboratorio de ideas Rand Corporation último estudio informe señalar ComD, Taiwán fortalecer con Estados Unidos PE relación, pero los dos lados del estrecho entre sin embargo ConC NomP= Chen Shuibian presidente PE actitud ConR hundirse difícil de resolver PE punto muerto.

El último informe de la investigación del laboratorio de ideas estadounidense, Rand Corporation, señaló que Taiwán ha fortalecido sus relaciones con los Estados Unidos, pero (las relaciones entre) [los dos lados del estrecho han caído hasta un punto muerto irresoluble]_{SQ} **debido** a [la actitud del presidente Chen Shuibian]_{SP}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	Ø	Comp Neg	NO
Trans Cond	Ø	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	而

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-10	卅九歲的詹文仰和卅五歲的詹文麗為嘉義市人，係兄妹關係，因為[父母雙亡]_{SP}，[於是北上新莊打拚]_{SQ}，今年六月十五日才搬到新莊市化成路二〇五巷居住。 <i>Sàjiǔ suì de Zhān Wényǎng hé sàwǔ suì de Zhān Wénlì wèi Jiāyì shì rén, xì xiōngmèi guānxì, yīnwèi fùmǔ shuāng wáng, yúshì běishàng Xīnzhūāng dǎpàn, jīnnián liù yuè shíwǔ rì cái bān dào Xīnzhūāng shì Huàchéng lù èr líng wǔ xiàng jūzhù.</i> <i>39 años PE NomP= Zhan Wenyang y 35 años PE NomP= Zhang Wenlin, ser Jiayi ciudad persona, ser hermano menor y hermana mayor relación, ConC padre y madre dos morir, por consiguiente ir al norte Xinzhuang trabajar duro, este año junio 15 día ADV mudarse ConR Xinzhuang ciudad Huacheng calle 205 callejón residir.</i> Zhang Wenyang, de 39 años, y Zhang Wenlin, de 30, son un hermano y una hermana de la ciudad Jiayi. Como [sus padres murieron]_{SP}, [se fueron al norte]_{SQ}, a Xinzhuang, a trabajar duro. Se mudaron allí el 15 de junio de este año, a residir en la calle Huacheng, callejón 205, de la ciudad Xinzhuang.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

ASB-11

當然，也有婆媳相待如母女的個案，據我觀察百分之九十是不同處在一屋簷下的。就因為[彼此有空間的區隔，時間的距離]_{SP}，[所以才能長長久久、甜甜蜜蜜]_{SQ}。

Dāngrán, yěyǒu pó xí xiāngdài rú mǔ nǚ de gè'àn, jù wǒ guānchá bǎifēnzhī jiǔshí shì bù tóng chù zài yī wūyán xià de. Jiù yīnwèi bǐcǐ yǒu kòngjiān de qūgé, shíjiān de jùlí, suǒyǐ cái néng zhǎngcháng jiǔjiǔ, tiántiánmìmì.

Por supuesto, también haber suegra y nuera tratarse como madre e hija PE caso, según yo observar noventa por ciento ser diferente vivir bajo el mismo techo. Precisamente ConC uno y otro haber espacio PE separación, tiempo y distancia, ConR ADV poder mucho tiempo, feliz.

Por supuesto también hay casos en los que la suegra y la nuera se tratan como madre e hija; según mis observaciones, el 90 % de estos casos son en aquellos en los que no conviven juntas. Solo **porque** [hay espacios y periodos de tiempo que las separan]_{SP}, [pueden (convivir) felices durante mucho tiempo]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	就
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	所以

ASB-12	一年多前，我們向國壽提出降租的腹案，因為[國壽很講究制度和流程]_{SP}，[所以我們每一次提出要談降租，都是用申請的]_{SQ}，但是每一次國壽都不准，我們也沒辦法， [...] <i>Yī nián duō qián, wǒmen xiàng Guóshòu tíchū jiàngzū de fù'àn, yīnwèi Guóshòu hěn jiǎngjiù zhìdù hé liúchéng, suǒyǐ wǒmen měi yī cì tíchū yào tán jiàngzū, dōu shì yòng shēnqǐng de, dànshì měi yī cì Guóshòu dōu bù zhǔn, wǒmen yě méi bànfǎ, [...]</i> <i>Un año más antes, nosotros hacia Seguros Cathay Life presentar ComD reducir alquiler PE propuesta tentativa, ConC Seguros Cathay Life muy prestar atención sistema y proceso, ConR nosotros cada una vez presentar querer hablar reducir alquiler, todo ser usar solicitud, pero cada una vez Seguros Cathay Life no aprobar, nosotros también NEG solucionar, [...]</i> Hace más de un año, presentamos una propuesta tentativa a Seguros China Life para la reducción de la renta. Debido a que [Seguros China Life era muy particular con el sistema y el proceso]_{SP}, [cada vez que proponíamos hablar sobre la reducción de la renta, teníamos que usar una aplicación]_{SQ}, que era siempre rechazada, por lo que no teníamos nada que hacer [...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN	POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	Yīnwèi 因為	Ø
	Identidad SoC	1	Jìrán 既然	NO
	Act. Prop.	HFIS	Yóuyú 由於	SÍ
				ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	?
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	所以

ASB-13

在機上可以耳塞、眼罩、頭枕來幫助睡眠。若攜帶幼兒出門的家長，則[不必擔心三歲以下幼童生理時鐘的問題]_{SQ}，因為[他們的生理調節機制尚未固定，反而比大人還有彈性]_{SP}。

Zài jī shàng kěyǐ ěrsāi, yǎnzhào, tóuzhěn lái bāngzhù shuìmián. Ruò xiédài yòu'ér chūmén de jiāzhǎng, zé bùbì dānxīn sān suì yǐxià shēnglǐ shízhōng de wèntí, yīnwèi tāmen de shēnglǐ tiáojié jīzhì shàngwèi gùdìng, fǎn'ér bǐ dàrén hái yǒu tánxìng.

En avión LOC poder tapones para oído, antifaz para ojos, almohada para ayudar dormir. Si llevar niños salir PE cabeza de familia, ADV no necesitar preocuparse tres años menos niño reloj biológico PE problema, ConC ellos PE biológico ajuste mecanismo aún no estable, por el contrario CMP adulto más tener flexibilidad.

A bordo hay disponibles tapones para los oídos, antifaces y almohadas para ayudar a dormir. En caso de que haya padres que lleven a hijos pequeños, [no deben preocuparse por el reloj biológico de los niños menores de tres años]_{SQ}, **porque** [su mecanismo de ajuste fisiológico aún no es estable, al contrario, es más flexible que el de los adultos]_{SP}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-14

在參加 ETJACKY「命運大哥大」錄影時，她回憶「當天他藉著幾分醉意，向我表達愛意，但是[我拒絕了]_{SQ}，因為[我喜歡成熟、穩重的男人]_{SP1}，而且[我已經有交往好幾個月的大陸男友了]_{SP2}。」

Zài cānjiā ETJACKY "mìngyùn dàgē dà" lùyǐng shí, tā huíyì "dàngtiān tā jízhè jǐfēn zuìyì, xiàng wǒ biǎodá àiyì, dànshì wǒ jùjué le, yīnwèi wǒ xǐhuān chéngshú, wěnzhòng de nánrén, érqǐě wǒ yǐjīng yǒu jiāowǎng hǎo jǐgè yuè de dàlù nányǒu le".

En participar ETJACKY "Big Brother Destiniy" grabar cuando, ella recordar "ese día el aprovechar un poco ebrio, hacia yo expresar amor, pero yo rechazar PAP, ConC yo gustar maduro, estable PE hombre, además yo ya tener tener relación bastante varios meses PE China continental novio PAP".

Cuando participaba en la grabación de "Big Brother Destiny", del canal ET JACKY, (ella) recordó que "él aprovecho que estaba un poco ebrio aquel día para confesar su amor por mí, pero [yo le rechacé]_{SQ} **porque** [me gustan los hombres maduros y estables]_{SP1}, [además yo ya llevaba varios meses de relación con un novio de China continental"]_{SP2}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	Yīnwèi 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	1	Jìrán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HMEN	Yóuyú 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ASB-15

台中市議會副議長張宏年為什麼原因被綁票？是**因為** [張宏年替一名經營六合彩的組頭處理三億元的債務]_{SP}，結果該組頭跑掉了，債主找不到人， [...]

Táizhōng shì yìhuì fùyìzhǎng Zhāng Nóngnián wèishéme yuányīn bèi bǎngpiào? yīnwèi Zhāng Hóngnián tì yī míng jīngyíng liùhécǎi de zǔtóu chǔlǐ sānyì yuán de zhàiwù, jiéguǒ gāi zǔtóu pǎodiào le, zhàizhǔ zhǎo bù dào rén, [...]

¿Taichung ciudad consejo de la ciudad vicepresidente NomP= Zhang Hongnian por qué causa BEI secuestrar? ser porque NomP= Zhang Hongnian en lugar de uno CLAS gestionar lotería Liuhecai PE jugador gestionar 300 millones yuan PE deuda, como resultado ese jugador escapar PAP, acreedor buscar ConR persona, [...]

¿Por qué fue secuestrado el vicepresidente del consejo de la ciudad de Taichung, Zhang Hongnian? Fue **porque** [Zhang Hongnian estaba solucionando una deuda de trescientos millones de yuanes en nombre de un jugador* que administraba la lotería Liuhecai]_{SP}; resultó que ese jugador escapó, el acreedor no encontró a nadie, [...]

*Término especializado para jugadores o apostadores de este tipo de lotería.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	Yīnwèi 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	3	Jìrán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	Yóuyú 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	是
Ecuacional	Ø	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VP	Est Correct	Ø
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ASB-16

葉楓說，因為[喜歡楓葉]_{SP}，[所以取藝名叫葉楓]_{SQ}，她幽默地說：「楓葉很漂亮，像花又是葉子，可是人不能叫楓葉吧，那就叫葉楓。」

Yèfēng shuō, yīnwèi xǐhuān fēng yè, suǒyǐ qǔ yì míng jiào yèfēng, tā yōumò dì shuō: 'Fēngyè hěn piàoliang, xiàng huā yòu shì yèzi, kěshì rén bù néng jiào fēng yè ba, nà jiù jiào yèfēng.

NomP= Ye Feng decir, ConC gustar arce hoja, ConR elegir artístico nombre llamarse Ye Feng, ella con humor PE decir: "arce hoja muy bonito, ser como flor también ser hoja, pero persona no poder llamarse arce hoja EXC, entonces ADV llamarse Ye Feng.

Ye Feng dijo que [se puso el nombre artístico de Ye Feng (hoja-arce)]_{SQ} **porque** [le gustaban las hojas de arce]_{SP}; añadió, con un punto de humor, que "las hojas de arce son muy bonitas, parecen flores pero son hojas; pero como una persona no puede llamarse arce-hoja, entonces me llamo Ye Feng".

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HMEN	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	所以

ASB-17

小泉將不打高爾夫球，也拒絕所有的訪客，日本歷代首相均利用暑假時間到外國訪問，但是現在因為[靖國參拜問題]_{SP}，[所以今年小泉不到外國訪問]_{SQ}。

Xiǎoquán jiāng bù dǎ gāo'ěrfūqiú, yě jùjué suǒyǒu de fǎngkè, rìběn lìdài shǒuxiàng jūn lìyòng shǔjià shíjiān dào wàiguó fǎngwèn, dànshì xiànzài yīnwèi jìngguó cānbài wèntí, suǒyǐ jīnnián xiǎoquán bù dào wàiguó fǎngwèn.

NomP= Koizumi AUX no jugar golf, también rechazar todo PE visita, Japón generaciones sucesivas Primer Ministro todo aprovechar vacaciones de verano tiempo hasta extranjero visitar, pero ahora ConC Santuario Yasukuni mostrar respetos problema, ConR este año NomP = Koizumi no hasta extranjero visitar.

(El Primer Ministro japonés) Koizumi no irá a jugar al golf y también ha rechazado todas las visitas. En ocasiones pasadas, los primeros ministros japoneses han aprovechado las vacaciones de verano para visitar países extranjeros, pero, **debido a** [la visita al santuario Yasujuni]_{SP}, [este año Koizumi no viajará a países extranjeros]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	Ø	Comp Neg	NO
Trans Cond	Ø	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	所以

ASB-18

為什麼學校裡的優異表現，在求職的過程裡不能加分？為什麼職場上的傑出經驗，在轉職時不能被肯定？因為[我們將「工具」誤認為「目標」]_{SP}，其實伯樂不是就業的仲介單位，而是用才單位。

Wèishéme zhíchǎng shàng de jiéchū jīngyàn, zài zhuǎn zhí shí bùnéng bèi kěndìng? Yīnwèi wǒmen jiāng `gōngjù`wùrèn wéi `mùbiāo`, qíshí bóluò bùshì jiù yè de zhòngjiè dānwèi, ér shì yòng cái dānwèi.

¿Por qué escuela LOC PE excepcional desempeño, En buscar empleo PE proceso LOC no poder añadir puntos? ¿Por qué lugar de trabajo LOC PE remarcable experiencia, en cambiar de trabajo cuando no poder BEI reconocer? ConC nosotros BA "herramienta" malinterpretar como "objetivo", en realidad cazatalentos no ser buscar trabajo PE intermediario departamento, sino emplear talento departamento.

¿Por qué un desempeño sobresaliente en la escuela no puede recibir puntos extra en el proceso de búsqueda de trabajo? ¿Por qué una experiencia remarcable no puede ser reconocida al cambiar de trabajo? Porque [confundimos "herramientas" con "objetivos"]_{SP} y, en realidad, un cazatalentos no es una agencia de empleo, sino un departamento contratador de personas con talento.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HMEN	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VP	Est Correct	Ø
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ASB-19	例如 近來 年輕 女性 間 相當 流行 的 窄 細 跟 高 跟 鞋, 常 會 因為 [加重了足跟部局部的壓力]_{SP} 而 [產生相似的症狀]_{SQ}。 <i>Lìrú jìnlái niánqīng nǚxìng jiān xiàngdāng liúxíng de zhǎi xì gēn gāogēnxié, cháng huì yīnwèi jiāzhòng le zú gēn bù júbù de yālì ér chǎnshēng xiāngsì de zhèngzhuàng.</i> <i>Por ejemplo últimamente joven mujer entre bastante de moda PE fino estrecho tacón zapato de tacón, con frecuencia poder ConC agravar PA talón parte PE presión ConR producir similar PE síntoma.</i> Por ejemplo, los tacones de aguja, que últimamente tan de moda están entre las mujeres jóvenes, [suelen provocar síntomas similares]_{SQ} porque [aumentan la presión sobre la zona del talón]_{SP}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	而

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-20	劉瑞琪正忙於舞台劇，又瘦三公斤，更見窈窕。至於同時拍兩部八點檔的甄秀珍，則因為[趕戲]_{SP}，[兩天沒有睡覺，眼圈有點黑]_{SQ}。 <i>Liú Ruìqí zhèng máng yú wǔtáijù, yòu shòu sān gōngjīn, gèng jiàn yǎotiǎo. Zhìyú tóngshí pāi liǎng bù bādiǎndàng de Zhēn Xiùzhēn, zé yīnwèi gǎnxi, liǎng tiān méiyǒu shuìjiào, yǎnquān yǒu diǎn hēi.</i> <i>NomP= Liu Ruqi PAD ocupar en obra de teatro, de nuevo adelgazar tres kilos, más ver seductora. Respecto a al mismo tiempo grabar dos CLAS serie de televisión PE NomP= Zhen Xiuzhen, ADV ConC participar en más de una serie, dos días NEG haber dormir, borde del ojo tener un poco negro.</i> Liu Ruqi estaba ocupada con la obra de teatro, volviendo a perder tres kilos y viéndose aún más seductora. Respecto a Zhen Xiuzhen, que estaba rodando al mismo tiempo dos series, precisamente por [trabajar demasiado*]_{SP}, [no había dormido en dos días y tenía un poco de ojeras]_{SQ}. *趕戲 = término con el que se refiere a actores o actrices que participan en más de un proyecto al mismo tiempo.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	則
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ASB-21

但外子只淡淡一句「那是對同事有義氣！」是啊，卻[很容易被女性誤會]_{SQ}。因為，[人際關係的親疏是比較出來的]_{SP}。當一般男人不會如此細心時，無忌的「好心」就容易被當成「情意」的表達， [...]

Dàn wàizǐ zhǐ dàndàn yī jù nà shì duì tóngshì yǒu yìqì! 'Shì a, què hěn róngyì bèi nǚxìng wùhuì. Yīnwèi, rénjìguānxì de qīnshū shì bǐjiào chūlái de. Dāng yībān nánrén bù huì rúcǐ xìxīn shí, wúji de 'hǎoxīn' jiù róngyì bèi dàngchéng 'qíngyì' de biǎodá, [...]

Pero marido solo decir una frase "eso ser hacia compañeros haber lealtad" ser EXC, sin embargo muy fácil BEI mujer malinterpretar. ConC, relación personas PE distancia ser comparar ConR PE. Cuando normal hombre no AUX así atento, sin refrenarse PE "buena intención" ADV fácil BEI considerarse "afecto" PE expresión, [...]

Pero mi marido solo dijo una frase: "¡Eso es lealtad a los colegas!", ¡sí!, pero [es fácil que una mujer lo malinterprete]_{SQ}, **porque** [la distancia en las relaciones personales es algo comparativo]_{SP}. Cuando un hombre normal no es capaz de ser tan atento, las "buenas intenciones" de no saber mantener las distancias pueden considerarse fácilmente una expresión de "afecto", [...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-22	楊逵二子楊建說，當年楊逵是因為 [不滿日本人以官方歷史扭曲台灣的真實歷史]_{SP}，於是 [矢志寫作，以個人之筆挑戰統治者的暴力謊言]_{SQ}。 <i>Yángkuí èrzi yáng jiàn shuō, dāngnián yángkuí shì yīnwéi bù mǎn rìběnrén yǐ guānfāng lìshǐ niǔqū táiwān de zhēnshí lìshǐ, yúshì shǐzhì xiězuò, yǐ gèrén zhī bǐ tiǎozhàn tǒngzhì zhě de bàolì huǎngyán.</i> <i>NomP= Yang Kui dos hijo NomP= Yang Jian, ese año Yang Kui ser ConC no satisfecho japonés usar oficial historia distorsionar Taiwán PE real historia, por consiguiendo jurar hacer escribir, usar uno mismo PE pincel desafiar gobernante PE violenta mentira.</i> Yang Jian, el segundo hijo de Yang Kui, dijo que, aquel año, como [Yang kui no estaba satisfecho con que los japoneses usaran la historia oficial para distorsionar la historia real de Taiwán]_{SP}, [estaba decidido a escribir, con el fin de desafiar con su propia pluma, las violentas mentiras de los gobernantes]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	EXP	SUSTITUCIÓN	POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwéi</i> 因為	Ø
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO
	Act. Prop.	HMEN	<i>Yóuyú</i> 由於	NO
				POSICIÓN-SUJETO
				POST

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	是
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	於是

ASB-23

大學考上交大計算機與控制學系，[考上後其實很失望]_{SQ}，因為[當時全台灣也不過只有3台大型電腦處理機，機器設備那麼貴，一定很難普及化，以後要找工作也不好找]_{SP}， [...]

Dàxué kǎoshàng jiāodà jìsuànjī yǔ kòngzhì xuéxì, kǎoshàng hòu qíshí hěn shīwàng, yīnwèi dāngshí quán táiwān yě bùguò zhǐ yǒu 3 tái dàxíng diànnǎo chǔlǐjī, jīqì shèbèi nàme guì, yīdìng hěn nán pǔjīhuà, yǐhòu yào zhǎo gōngzuò yě bù hǎo zhǎo, [...]

Universidad aprobar examen de ingreso Universidad Jiaotong informática y control departamento, aprobar examen de ingreso después en realidad muy decepción, ConC en ese momento todo Taiwán también no más de solo haber 3 CLAS gran escala ordenador procesador, máquina equipo tan caro, seguro muy difícil popularizar, después AUX encontrar trabajo también difícil buscar, [...]

Aprobé el examen de ingreso en el Departamento de Informática y Ciencias del Control de la Universidad Jiaotong, pero [después de aprobarlo me sentía decepcionado]_{SQ} **porque** [en ese momento solo había tres procesadores informáticos de gran escala en Taiwán, el equipo era tan caro que sería difícil popularizarlo, y también sería difícil encontrar trabajo después]_{SP}, [...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	POST
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	SÍ	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-24	[政府 剝奪 教師 人權]_{SQ}, 是因為 [他們 從來 不 真正 重視 學生 人權]_{SP1}, 是因為 [現有體制的教育只想把學生教成奴才]_{SP2}, 教成為有技能的、逆來順受的廉價勞工。 <i>Zhèngfǔ bōduó jiàoshī rénquán, shì yīnwèi tāmen cónglái bu zhēnzhèng zhòngshì xuéshēng rénquán, shì yīnwèi xiànyǒu tǐzhì de jiàoyù zhǐ xiǎng bǎ xuéshēng jiào chéng núcái, jiào chéngwéi yǒu jìnéng de, nìláishùnrshòu de liánjià láogōng.</i> <i>Gobierno privar maestros derechos humanos, ser ConC ellos nunca no verdaderamente dar importancia estudiantes derechos humanos, ser ConC existente sistema PE educación solo pensar BA estudiantes enseñar ConR esclavos, enseñar convertirse tener habilidad, resignado PE bajo coste trabajador.</i> [El gobierno priva a los maestros de sus derechos]_{SQ} porque [estos nunca han valorado realmente los derechos de los estudiantes]_{SP1}, porque [la educación del sistema existente solo piensa en educar a los estudiantes para que sean esclavos]_{SP2}, educarlos para que sean trabajadores baratos, resignados pero con habilidades.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	SUSTITUCIÓN	POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然
	Act. Prop.	HMEN	<i>Yóuyú</i> 由於
			Ø
			NO
			NO
			ANT
			POST
			POSICIÓN-SUJETO

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	是
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ASB-25 原來是這位同事的兒子，正在創業階段，與人投資生意，但因為[經營不善，虧損累累]_{SP}，[於是就欠下一大筆債務]_{SQ}，不用說，當然找自己的老父老母伸手要了，可是父母親的錢有限啊。

Yuánlái shì zhè wèi tóngshì de érzi, zhèngzài chuàngyè jiēduàn, yǔ rén tóuzī shēngyì, dàn yīnwèi jīngyíng bùshàn, kuīsǔn lěilěi, yúshì jiù qiàn xià yī dà bǐ zhàiwù, bù yòng shuō, dāngrán zhǎo zìjǐ de lǎofù lǎomǔ shēnshǒu yào le, kěshì fùmǔ qīn de qián yǒuxiàn a.

Resultar que ser este CLAS compañero PE hijo, PAD abrir negocio etapa, con persona invertir negocio, pero ConC administración no bien, pérdida acumularse, ConR ADV deber ComD uno gran CLAS deuda, no ser necesario decir, por supuesto buscar propio PE padre madre extender la mano pedir PAP, pero padres PE dinero tener límite EXC.

Resultó que era el hijo de este compañero, que estaba en la etapa de abrir una empresa, e invirtió en negocios con otros. Sin embargo, [tenía una enorme deuda]_{SQ} **por** [una mala gestión y por la acumulación de pérdidas]_{SP}. No hace falta de decir que, por supuesto, les pedía (dinero) a sus ancianos padres, pero el dinero de sus padres era limitado.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	Ø	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	於是

Muestras con *jìrán* 既然

CCL-26	首先，他想要確定愛姆垂旅店的保留價格或能夠輕易成交的價格——即賣方能夠接受的最低價格。既然 [保留價格要取決於是否可以找到合適的搬遷地點]_{SP}, [所以很難確定下來]_{SQ}。 <i>Shǒuxiān, tā xiǎngyào quèdìng Àimǔchuí lǚdiàn de bǎoliú jiàgé huò nénggòu qīngyì chéngjiāo de jiàgé——jí mǎifāng nénggòu jiēshòu de zuìdī jiàgé. Jìrán bǎoliú jiàgé yào qǔjué yú shìfǒu kěyǐ zhǎodào héshì de bānqiān dìdiǎn, suǒyǐ hěn nán quèdìng xiàlái.</i> <i>Primero, él querer confirmar NomP= MTREE hotel PE reserva precio o ser capaz fácilmente alcanzar un acuerdo PE precio: es decir, vendedor poder aceptar PE más bajo precio. ConC reserva precio AUX depender en si poder encontrar apropiado PE reubicar lugar, ConR muy difícil determinar ComD.</i> Primero, (él) quería confirmar el precio de la reserva del Hotel MTREE o el precio con el que más fácilmente pudiera cerrarse un acuerdo: es decir, el precio más bajo que pudiera aceptar el vendedor. Como [el precio de la reserva dependía de encontrar un lugar adecuado para la reubicación]_{SP}, [era muy difícil de determinar]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VD	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Consecutivo	所以

CCL-27

李光瓚回到唐營，把回紇人的懷疑向郭子儀回報了。郭子儀說：“既然[這樣]_{SP}，[我就自己去走一趟]_{SQ}，也許能勸說回紇退兵。”

Lǐ Guāngzàn huí dào Táng yíng, bǎ Huíhé rén de huáiyí xiàng Guō Ziyí huibào le. Guō Ziyí shuō: "Jìrán zhèyàng, wǒ jiù zìjǐ qù zǒu yī tàng, yěxǔ néng quànshuō Huíhé tuìbīng."

NomP= Li Guangzan regresar ComR Tang campamento, BA Huihe persona PE sospecha hacia NomP= Guo Ziyi informar. NomP= Guo Ziyi decir: "Conc así, yo ADV mismo ir ir una vez, quizás poder persuadir Huihe retirar soldado".

Li Guanzan regresó al campamento Tang e informo a Guo Ziyi sobre las sospechas de los *Huihe. Guo Yizi dijo: "**Ya que** [es el caso]_{SP}, [yo solo iré una vez]_{SQ}, quizás pueda persuadir a los Huihe para que retiren sus soldados".

*Grupo étnico que se corresponde con los actuales Uighur.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	EXTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	就

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-28	在賣淫問題上分清犯罪與道德的界線是很有必要的，既然[賣淫是一個道德問題]_{SP}，[它就不再屬於由法律來處治的範疇]_{SQ}。 <i>Zài màiyín wèntí shàng fēnqīng fànzùi yǔ dàodé de jièxiàn shì hěnyǒu bìyào de, jìrán màiyín shì yī ge dàodé wèntí, tā jiù bù zài shǔyú yóu fǎlǜ lái chǔzhì de fànchóu.</i> <i>En prostitución problema LOC distinguir crimen y ética PE límite ser muy haber necesidad PE, ConC prostitución ser un CLAS ético, ello ADV no de nuevo pertenecer desde derecho AUX castigar PE categoría.</i> Es imprescindible distinguir los límites entre lo criminal y lo ético respecto a la prostitución; dado que [la prostitución es un problema ético]_{SP}, [no puede seguir considerándose del ámbito del castigo legal]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	就

CCL-29

羅斯福認為，中國戰後應成為一個名副其實的大國，並成為抵禦蘇聯的廣闊空間地帶，既然 [戰後的中國會“站在我們這一邊”]_{SP}，[那麼]，現在就應該以大國之禮對待中國，亦即視中國為“大國”]_{SQ}。

Luósifú rènwéi, Zhōngguó zhàn hòu yīng chéngwéi yīgè míngfùqíshí de dàguó, bìng chéngwéi dǐyù Sūlián de guǎngkuò kōngjiān dìdài, jìrán zhàn hòu de Zhōngguó huì “zhàn zài wǒmen zhè yībiān”, nàme, xiànzài jiù yīnggāi yǐ dàguó zhī lǐ duìdài Zhōngguó, yì jí shì Zhōngguó wèi “dàguó”.

NomP= Roosevelt considerar, China guerra después deber convertirse uno CLAS MOD= hacer honor a su nombre PE gran potencia, además convertirse resistir URSS PE amplio espacio zona, ConC guerra después PE China AUX "levantarse en nosotros este lado", entonces, ahora ADV con gran potencia PE propiedad tratar China, también ADV ver China como "gran potencia".

Roosevelt creía que, después de la guerra, China se convertiría en un gran potencia que haría honor a su nombre, además de convertirse en una zona para resistir el amplio espacio de la URSS, y que **ya que** [la China de postguerra "estaría de nuestro lado"]_{SP}, [era hora de tratar a China como una gran potencia, y también ver a China como "una gran potencia"]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	Ø	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	<i>Nàme</i>

CCL-30

物理學家們現在開始大大地興奮起來了：既然[電磁力和弱作用力已經被證明是同一種東西，可以被一個相同的理論所描述]_{SP}，[那麼我們又有什麼理由不去相信，所有的4種力其實都是同一種東西呢？]_{SQ}

Wùlǐxuéjiā men xiànzài kāishǐ dàdà dì xīngfèn qǐlái le: jìrán diàncí lì hé ruòzuòyòng lì yǐjīng bèi zhèngmíng shì tóngyī zhǒng dōngxī, kěyǐ bèi yī ge xiāngtóng de lǐlùn suǒ miáoshù, nàme wǒmen yòu yǒu shéme lǐyóu bu qù xiāngxìn, suǒyǒu de 4 zhǒng lì qíshí dōu shì tóngyī zhǒng dōngxī ne?

Físico PLU ahora empezar enormemente PE excitarse ComR PAP: ConC electromagnético fuerza y fuerza débil ya PEI demostrar ser el mismo tipo cosa, poder BEI uno CLAS igual PE teoría PE describir, entonces ¿nosotros de nuevo tener qué razón no AUX creer, todo PE 4 tipo fuerza en realidad todo ser igual tipo cosa ProI?

Ahora los físicos empiezan a estar enormemente emocionados: **ya que** [se ha demostrado que la fuerza electromagnética y la fuerza débil son lo mismo, que pueden ser descritas por la misma teoría]_{SP}, [¿qué razones tenemos para no creer que los cuatro tipos de fuerza sean lo mismo?]_{SQ}

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	EXP	Yīnwèi 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	Jìrán 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	Yóuyú 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	那麼

CCL-31

在自由主義者看來，這種平等趨於最大限度地擴大個人的行動自由，尤其是在經濟領域中獲得經濟成果和經濟價值的自由。他們認為，**既然** [人們按照自由的方式對經濟作貢獻，而且他們所作的貢獻是他自由選擇的結果]_{SP}，**因此**，按各人的貢獻分配經濟負擔和經濟利益就是公平的]_{SQ}。

Zài zìyóuzhǔyìzhě kàn lái, zhè zhǒng píngděng qūyú zuìdà xiàndù de kuòdà gèrén de xíngdòng zìyóu, yóuqíshì zài jīngjì lǐngyù zhōng huòdé jīngjì chéngguǒ hé jīngjì jiàzhí de zìyóu. Tāmen rènwéi, jìrán rénmen ànzhào zìyóu de fāngshì duì jīngjì zuò gòngxiàn, érqǐě tāmen suǒzuò de gòngxiàn shì tā zìyóu xuǎnzé de jiéguǒ, yīncǐ, àn gèrén de gòngxiàn fēnpèi jīngjì fùdān hé jīngjì lìyì jiù shì gōngpíng de.

En liberal PE visión, este tipo igualdad tender más grande límite PE expandir personal PE acción libertad, especialmente en economía ámbito LOC obtener economía resultado y economía valor PE libertad. Ellos considerar, ConC personas según libertad PE forma hacia economía hacer contribución, además ellos PE hacer PE contribución ser otro libertad elegir PE resultado, ConR, según cada persona PE contribuir distribuir economía responsabilidad y economía beneficio precisamente ser justo PE.

En la visión de los liberales, este tipo de igualdad tiende a maximizar la libertad de acción de las personas, especialmente la libertad de obtener resultados y valor en el ámbito económico. [Piensan que, **dado que** las personas contribuyen libremente a la economía y sus aportes son el resultado de su libre elección]_{SP}, [es justo distribuir las cargas y los beneficios económicos según la contribución de cada uno]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	因此

CCL-32

齊桓公聽屈完說得挺強硬，估計也未必能輕易打敗楚國，而且[楚國既然已經認了錯，答應進貢包茅]_{SP}，[也算有了面子]_{SQ}。就這樣，中原八國諸侯和楚國一起在召陵訂立了盟約，各自回國去了。

Qí Huán Gōng tīng Qū Wán shuō dé tǐng qiángyìng, gūjì yě wèibì néng qīngyì dǎbài Chǔguó, érqǐě Chǔguó jìrán yǐjīng rèn le cuò, dāying jìngòng bāomáo, yě suàn yǒu le miànzǐ. Jiù zhèyàng, zhōngyuán bā guó zhūhóu hé Chǔguó yīqǐ zài Shàolíng dīnglì le méngyuē, gèzì huí guó qù le.

NomP= Duque Huan de Qi (Qi Huan Gong) escuchar NomP= Qu Wan hablar PE muy duro, estimar también quizás no poder con facilidad derrotar estado de Chu, además estado de Chu ConC ya reconocer PAP error, aceptar ofrecer tributo manojos de paja, también valer como haber PAP cara (honor). ADV así, llanura central ocho estados monarcas y estado de Chu juntos en Shaoling cerrar PAP alianza, cada uno volver estado ComD PAP.

El duque Huan de Qi escuchó las duras palabras de Qu Wan, y estimó que no era posible derrotar con facilidad al estado de Chu; y **como** [el estado de Chu ya había reconocido su error y prometió ofrecer el tributo del manojos de paja]_{SP}, [se podía considerar que se mantenía su honor]_{SQ}. Así, los monarcas de los ocho estados de la llanura central y el estado de Chu firmaron una alianza, y cada uno regresó a su propio estado.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	POST

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-33

此外，還偏袒一些天生意志力強的人，或者說能控制的住自己的人。有人說，那就是他們自己的問題了。那**既然** [這樣，優勢是天生的]_{SP}, [你就不能再說它公平了]_{SQ}。

Cǐwài, hái piāntǎn yīxiē tiānshēng yìzhì lì qiáng de rén, huòzhě shuō néng kòngzhì de zhù zìjǐ de rén. Yǒurén shuō, nà jiùshì tāmen zìjǐ de wèntíle. Nà jìrán zhèyàng, yōushì shì tiānshēng de, nǐ jiù bùnéng zàishuō tā gōngpíng le.

Además, además ponerse a favor de algunos innato voluntad PE persona, o decir poder controlar PE ComR uno mismo PE persona. haber persona decir, eso precisamente ellos mismos PE problema PAP. Entonces ConC así, ventaja ser innato PE, tú ADV no poder de nuevo decir ello justo PAP.

Además, favorece a las personas con gran voluntad por naturaleza, o que pueden controlarse a sí mismas. Algunos dicen que eso es un problema de ellos. **Ya que** [este es el caso, la ventaja es innata]_{SP}, [y no se puede decir que sea justo]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	EXTRA
Coord Dis	NO	Focalización	那
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	就

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-34	外邊的人是很難了解監察院內部細節的，我認為[我既然擔任了監委這個角色]_{SP}，[我就應該在這個位置上盡可能去發揮作用]_{SQ}。 <i>Wàibian de rén shì hěn nán liǎojiě jiāncháyuàn nèibù xìjié de, wǒ rènwéi wǒ jìrán dānrèn le jiānwěi zhè ge juésè, wǒ jiù yīnggāi zài zhège wèizhì shàng jìn kěnéng qù fāhuī zuòyòng.</i> <i>Fuera PE persona ser muy difícil entender Yuan de control interior detalles PE, yo considerar yo ConC servir como PAP miembro del Yuan de control este CLAS papel, yo ADV deber en este CLAS posición LOC totalmente poder ir exhibir función.</i> Es complejo para los foráneos entender los detalles internos del Yuan de control. Creo que, ya que [asumí el papel de miembro del Yuan de control]_{SP}, [debería desempeñar mi papel en este puesto tanto como fuera posible]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	POST

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	就

CCL-35

幸虧宋耀如及時趕回了家，他聽了這件事，呵呵一笑，把宋藹齡保護了起來。他說針線刺繡之類，不學也罷，**既然** [只花幾塊錢就可以買到更好的繡品]_{SP}，**[倒不如]**給孩子們騰出時間多學點更有用的東西]_{SQ}。

Xìngkuī Sòng Yàorú jíshí gǎn huí le jiā, tā tīng le zhè jiàn shì, hēhē yī xiào, bǎ Sòng'ǎi íng bǎohù le qǐlái. Tā shuō zhēnxiàn cìxiù zhīlèi, bù xué yě bà, jìrán zhǐ huā jǐ kuài qián jiù kěyǐ mǎi dào gèng hǎo de xiùpǐn, dào bùrú gěi háizi men téng chū shíjiān duō xué diǎn gèng yǒuyòng de dōngxī.

Afortunadamente NomP= Song Yaoru sin demora darse prisa volver PAP casa, él escuchar PAP este CLAS asunto, EXC uno reír, BA NomP= Song Ailing defender PAP ComR. Él decir bordado bordar de este tipo, no estudiar no importa, ConC solo gastar varios CLAS dinero ADV poder comprar ComR mejor PE bordado, al contrario no ser tan bueno para hijo PLU sacar ComD tiempo más estudiar un poco más útil PE cosa.

Afortunadamente, Song Yaoru volvió a casa sin demorarse, escuchó esto y, entre risitas, defendió a Song Ailing. Dijo que no pasaba nada si no aprendía cosas como la costura y el bordado, **ya que** [se pueden comprar mejores bordados por muy poco dinero]_{SP}, [era mejor, por el contrario, sacar algo de tiempo para que los hijos aprendieran cosas más útiles]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	倒不如

CCL-36

羅馬尼亞的政治形勢進一步惡化,而哈麗雅特也為對蓋伊的信任以及自己為婚姻生活的獻身感到茫然。**既然** [不能分享他對工作的熱情]_{SP}, [她要么離開他,要么就與他一起逃離羅馬尼亞]_{SQ}。

Luómǎníyǎ de zhèngzhì xíngshì jìnyībù èhuà, ér Hāliyǎtè yě wèi duì Gàiyī de xìnrèn yǐjǐ zìjǐ wéi hūnyīn shēnghuó de xiànshēn gǎndào mángrán. Jìrán bùnéng fēnxiǎng tā duì gōngzuò de rèqíng, tā yàome líkāi tā, yàome jiù yǔ tā yīqǐ táolí luómǎníyǎ.

Rumanía PE política situación aún más deteriorar, y NomP= Harriet también por hacia NomP= Guy PE confianza además uno mismo por matrimonio vida PE dar la vida por sentir perdido. ConC no poder compartir él hacia trabajo PE pasión, ella o bien dejar él, o bien ADV con él junto escapar Rumania.

La situación política en Rumanía se deterioraba aún más, y Harriet también se sentía perdida por su confianza en Guy y por su devoción a su vida de casada. **Como** [no podía compartir su pasión por el trabajo]_{SP}, [o le dejaba o huía de Rumanía con él]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-37

他主要談了自己這麼多年來對稅費改革的思考，並指出，既然 [是一項改革]_{SP}，就 必須會涉及到有些部門的具體問題]_{SQ1}，因此，就特別希望各有關部門給太和縣的這項改革多多理解與支持]_{SQ2}。

Tā zhǔyào tán le zìjǐ zhème duō nián lái duì shuìfèi gǎigé de sīkǎo, bìng zhǐchū, jìrán shì yī xiàng gǎigé, jiù bìxū huì shèjí dào yǒu xiē bùmén de jùtǐ wèntí, yīncǐ, jiù tèbié xīwàng gè yǒu guān bùmén gěi Tàihé xiàn de zhè xiàng gǎigé duōduō lǐjiě yǔ zhīchí.

Él principalmente hablar PAP uno mismo tantos muchos años desde hacia impuestos y tarifas reforma PE reflexión, además señalar, ConC ser uno CLAS reforma, ADV deber AUX involucrar ConR haber algunos departamento PE concreto problema, ConR, ADV especialmente desear cada uno tener relación departamento para Taiye condado PE esto CLAS reforma cada vez más entender y apoyar.

Habló principalmente acerca de sus reflexiones a lo largo de muchos años acerca de la reforma de los impuestos y las tarifas, y también señaló que, **dado que** [era una reforma]_{SP}, [debía involucrar los problemas específicos de algunos departamentos]_{SQ1}; [por lo tanto, esperaba que todos los departamentos relevantes brindaran al condado de Taihe más comprensión y apoyo para esta reforma]_{SQ2}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	就

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-38	“我有四個這樣的書房”，李敖介紹著，招呼我隨便走走看看，“既然[請你來了]_{SP}，[就把你當成自己人了]_{SQ}。” <i>“Wǒ yǒu sì gè zhèyàng de shūfáng”, Lǐáo jièshào zhe, zhāohū wǒ suíbiàn zǒuzǒukànkàn, “jìrán qǐng nǐ lái le, jiù bǎ nǐ dāngchéng zìjǐ rén le.”</i> <i>Yo tener cuatro CLAS así PE estudio, NomP= Li Ao presentar PAD, llamar yo al azar dar un vistazo, “ConC invitar tú venir PAP, ADV BA tú considerar como uno de nosotros PAP”.</i> Tengo cuatro estudios de este tipo, Li Ao me los enseñó, llamándome para que les echara un vistazo, “ya que [te he invitado a que vengas]_{SP}, [te trataré como si fueras uno de los nuestros]_{SQ}”.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	NO	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	就

CCL-39	趙匡胤騎在馬上，才開口說：“[你們既然立我做天子]_{SP}，[我的命令，你們都能聽從嗎？]_{SQ}”。 <i>Zhào Kuāngyìn qí zài mǎ shàng, cái kāikǒu shuō: “Nǐmen jìrán lì wǒ zuò tiānzǐ, wǒ de mìnglìng, nǐmen dōu néng tīngcóng ma?”</i> <i>NomP= montar en caballo LOC, ADV empezar a hablar hablar: “vosotros ConC ascender yo hacer emperador, yo PE orden, ¿vosotros todos poder obedecer INT?”.</i> Zhao Kuangyin montó en el caballo y dijo: “Ya que [me habéis hecho emperador]_{SP}, [¿obedeceréis todos vosotros mis órdenes?]_{SQ}”.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	NO	ANT
	Identidad SoC	1	<i>jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	POST

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-40

例如你可以這樣說：“瓊斯先生，我了解我現在的提議不是一個人可以決定的，我也了解你想建議你的其他同事處理此事。但是既然[這不是件尋常的建議]_{SP}，[我極想知道，當此事提出的討論時，可否安排我在場?]_{SQ}”

Lírú nǐ kěyǐ zhèyàng shuō: “Qióngsī xiānshēng, wǒ liǎojiě wǒ xiànzài de tíyì bùshì yī gè rén kěyǐ juédìng de, wǒ yě liǎojiě nǐ xiǎng jiànyì nǐ de qítā tóngshì chǔlǐ cǐ shì. Dànshì jìrán zhè bùshì jiàn xúncháng de jiànyì, wǒ jí xiǎng zhīdào, kěfǒu ānpái wǒ zàichǎng?”

Por ejemplo tu poder así decir: "NomP= Jones señor, yo entender yo ahora PE propuesta no ser uno CLAS persona poder decidir PE, yo también entender tú querer recomendar tú PE otro colega gestionar este asunto. Pero ConC esto no ser CLAS habitual PE propuesta, yo extremadamente querer saber, cuando este asunto proponer PE discutir cuando, poder o no poder organizar yo estar presente?"

Por ejemplo, podrías decir algo así: "Sr. Jones, entiendo que mi propuesta actual no es una decisión de una sola persona, y también comprendo que le gustaría recomendar a otro de sus colegas para gestionar este asunto. Sin embargo, **como** [no es una propuesta ordinaria]_{SP}, [quisiera saber si es posible que lo organizara de tal forma que yo estuviera presente cuando se discuta este asunto]_{SQ}".

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-41

神經科學和心理學的領域劃分更多地是理論上的和邏輯上的，從本體論(存在與否)上講，這兩個領域的劃分是沒有依據的。既然[二者研究的是一體的現象]_{SP}，[那麼神經科學和心理學就不存在一個誰更基本]_{SQ}，誰取代誰的問題。

Shénjīngkēxué hé xīnlǐxué de lǐngyù huàfēn gèng duō de shì lǐlùn shàng de hé luójí shàng de, cóng běntǐlùn (cúnzài yǔ fǒu) shàng jiǎng, zhè liǎng gè lǐngyù de huàfēn shì méiyǒu yījù de. Jìrán èrzhě yánjiū de shì yītǐ de xiànxàng, nàme shénjīngkēxué hé xīnlǐxué jiù bù cúnzài yī ge shuí gèng jīběn, shuí qǔdài shuí de wèntí.

Neurología y psicología PE ámbito diferenciar más mucho PE ser teoría LOC PE y lógica LOC PE, desde ontología (existir o no) LOC hablar, este dos CLAS ámbito PE diferenciar ser NEG tener fundamento PE. ConC los dos investigar PE ser integral PE fenómeno, entonces neurología y psicología ADV no existir en uno CLAS ProI= quién más básico, ProI= quién sustituir ProI= quién PE problema.

La división de ámbitos de la Neurociencia y la Psicología es más teórica y lógica; desde un punto de vista ontológico (su existencia), la división de estos dos ámbitos es infundada. **Dado que** [los dos campos investigan un fenómeno integral]_{SP}, [la Neurociencia y la Psicología no se preguntan cuál es más fundamental]_{SQ}, o cuál sustituye a cuál.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	那麼

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-42	將來你的五金廠一旦打開了銷路，你是要允許小弟我自選新的崗位的。既然[你我有言在先]_{SP}，如今小弟到另一家公司謀職，[相信您會言而有信]_{SQ}，不會因此傷了咱哥們的和氣。” <i>Jiānglái nǐ de wǔjīn chǎng yīdàn dǎkāi le xiāolù, nǐ shì yào yǔnxǔ xiǎodì wǒ zìxuǎn xīn de gǎngwèi de. Jìrán nǐ wǒ yǒuyánzàixiān, rújīn xiǎodì dào lìng yī jiā gōngsī móuzhí, xiāngxìn nǐn huì yányǒuxìn, bù huì yīncǐ shāng le zán gēmen de héqì.</i> <i>Futuro tú PE herramienta fábrica una vez que abrir PAP mercado, tú ser tener que permitir hermano menor yo mismo elegir nuevo PE posición. ConC tú yo MOD= dejar claro desde el principio, ahora hermano menor hasta otro uno CLAS empresa buscar trabajo, confiar usted AUX MOD: mantener la palabra dada, no AUX ConR esto dañar PAP nosotros hermanos mayores PE amistad".</i> Una vez que tu fábrica de herramientas abra mercado en el futuro, tienes que dejarnos al hermano menor y a mí elegir un nuevo puesto de trabajo. Ya que [nosotros lo hemos hablado de antemano]_{SP}, hoy el hermano menor está buscando trabajo en otra compañía, [confío en que cumplirá con su palabra]_{SQ} y no perjudicará nuestra amistad".

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-43

既然 [中國的數學教育比加拿大的深]_{SP}, [我何不讓女兒用國內的課本呢?] **SQ** 於是, 我把曾經在國內給女兒買的許多重點中學的數學課本和高考數學習題集拿回來讓女兒做。

Jìrán Zhōngguó de shùxué jiàoyù bǐ Jiānádà de shēn, wǒ hébù ràng nǚ'ér yòng guónèi de kèběn ne? Yúshì, wǒ bǎ céngjīng zài guónèi gěi nǚ'ér mǎi de xǔduō chóng diǎn zhōngxué de shùxué kèběn hé gāokǎo shùxué xítíjí ná huílái ràng nǚ'ér zuò.

ConC China PE Matemáticas educación CMP Canadá PE profundo, yo por qué no dejar hija usar del país PE libro de texto INT? ConR, yo BA anteriormente en dentro del país para hija compara PE muchos enfocar estudiante de secundaria PE Matemáticas libro de texto y selectividad Matemáticas libros de ejercicios volver ComD dejar hija hacer.

Ya que [la educación en Matemáticas en China es más profunda que en Canadá]_{SP}, [¿por qué no iba a dejar a mi hija usar libros de texto chinos?]_{SQ} Así que, cogí los libros de texto de Matemáticas enfocados a la Secundaria y los libros de ejercicios de Matemáticas para la selectividad* que le había comprado a mi hija en China, y se los traje para que los usara.

*el Gaokao se refiere al examen de ingreso a la universidad. Hemos decidido traducirlo por 'selectividad'.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-44	[知識產權中的財產權既然 是人身權的從權利]_{SP}, 該知識產權取得時, 非權利方與權利方無婚姻關係存在, 不可能對該知識產權的形成作出貢獻, [因此 該從權利應當歸知識產權方個人所有]_{SQ}; [...] <i>Zhīshìchǎnquán zhōng de cáichǎnquán jìrán shì rénshēnquán de cóngquánlì, gāi zhīshì chǎnquán qǔdé shí, fēi quánlì fāng yǔ quánlì fāng wú hūnyīn guānxì cúnzài, bù kěnéng duì gāi zhīshìchǎnquán de xíngchéng zuòchū gòngxiàn, yīncǐ gāi cóngquánlì yīngdāng guī zhīshìchǎnquán fāng gèrén suǒyǒu; [...]</i> <i>Propiedad intelectual LOC PE derechos de propiedad ConC ser derecho personal PE derecho accesorio, ese propiedad intelectual obtener cuando, no ser parte de derecho y parte de derecho no haber matrimonio relación existir, no ser posible hacia este propiedad intelectual PE formar hacer ConR contribución, ConR este derecho accesorio deber propiedad intelectual lado personal poseer; [...]</i> Dado que [el derecho de propiedad dentro de los derechos de propiedad intelectual es un derecho accesorio al derecho personal]_{SP}, cuando se obtiene este derecho de propiedad intelectual, si no hay una relación matrimonial entre la parte con derechos y la parte sin derechos, es imposible contribuir a la formación del derecho de propiedad intelectual, por lo tanto, [este derecho accesorio debería ser propiedad del propietario de la propiedad intelectual]_{SQ}; [...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	POST

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	因此

CCL-45

與此相對應，21 世紀 從 世界 範圍 來看，人口 總數 可能 會 增加，但是，卻 呈現 出 低 出生率、高齡化 的 傾向，21 世紀 也許 可以 說 是 一個 成熟 的 時代。綜上所述，**既然** [21 世紀 與 20 世紀 有 著 這麼 多 的 不同]_{SP}，**[那麼]**，其 社會 組織 也 必然 會 與 20 世紀 的 形態 有 別]_{SQ}。

Yǔcǐxiāngduìyīng, 21 shìjì cóng shìjiè fànwei láikàn, rénkǒu zǒngshù kěnéng huì zēngjiā, dànshì, què chéngxiàn chū dī chūshēnglǜ, gāolíng huà de qīngxiàng, 21 shìjì yěxǔ kěyǐ shuō shì yīgè chéngshú de shídài. Zòngshàngsuǒshù, jìrán 21 shìjì yǔ 20 shìjì yǒu zhe zhème duō de bùtóng, nàme, qí shèhuì zǔzhī yě bìrán huì yǔ 20 shìjì de xíngtài yǒubié.

Con esto corresponder, 21 siglo desde mundo ámbito como punto de vista, población suma total posiblemente AUX aumentar, pero, sin embargo mostrar ComR bajo índice de natalidad, envejecimiento poblacional PE tendencia, 21 siglo también quizás poder decir ser uno CLAS maduro PE era. En resumen, ConC 21 siglo y 20 siglos haber PAD tanto mucho PE diferencia, entonces, su sociedad organización también inevitablemente AUX con 20 siglo PE forma diferente.

En correspondencia con esto, el siglo XXI, desde una perspectiva global, la población total puede aumentar, pero muestra una tendencia a la baja natalidad y el envejecimiento poblacional, se podría decir que el siglo XXI es la era de la madurez. En resumen, **ya que** [el siglo XXI tiene tantas diferencias en comparación con el siglo XX]_{SP}, [su organización social será, inevitablemente, diferente a la del siglo XX]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	Yīnwèi 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	Jìrán 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	Yóuyú 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	那麼

CCL-46

在每個模塊完成單元測試以後，需要按照設計時作出的結構圖，把它們聯結起來，進行組裝測試 (integrated testing)。經驗不多的人可能會提出，既然 [在單元測試時已對所有模塊的工作是否正常進行了檢驗]_{SP}，[為什麼還要聯起來再測試呢?]_{SQ}

Zài měi gè mókuài wánchéng dānyuán cèshì yǐhòu, xūyào ànzhào shèjì shí zuòchū de jiégòu tú, bǎ tāmen liánjié qǐlái, jìnxíng zǔzhuāng cèshì (integrated testing). Jīngyàn bù duō de rén kěnéng huì tíchū, jìrán zài dānyuán cèshì shí yǐ duì suǒyǒu mókuài de gōngzuò shìfǒu zhèngcháng jìnxíng jiǎnyàn, wèishéme hái yào lián qǐlái zài cèshì ne?

En cada CLAS módulo completar prueba unitaria después, necesitar según diseñar cuando hacer ComR PE gráfico de estructura, BA ellos conectar ComR, llevar a cabo prueba de integración (integrated testing). Experiencia no mucho PE persona posiblemente AUX proponer, ConC en prueba unitaria cuando ya todos modelo PE trabajo si normal realizar PAP examinar, ¿por qué aún tener que conectar ComD de nuevo testear PM?

Después de que cada uno de los módulos complete la prueba unitaria, es necesario combinarlos de acuerdo con el gráfico de estructura realizado durante el diseño, y realizar una prueba de integración (integrated testing). Aquellos menos experimentados podrían preguntar, **dado que** [las pruebas unitarias ya han verificado si los módulos funcionan correctamente]_{SP}, [¿por qué se deben testear juntos?]_{SQ}

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	EXP	Yīnwèi 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	Jìrán 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	Yóuyú 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-47	最牛的工程師在哪兒？在微軟（注：微軟總部在美國西雅圖）。既然 [微軟可以做到]_{SP}, [那我們也試試看吧]_{SQ}。 <i>Zuìniú de gōngchéngshī zài nǎ'er? Zài Wēiruǎn (zhù: Wēiruǎn zǒngbù zài Měiguó Xīyǎtú). Jìrán Wēiruǎn kěyǐ zuò dào, nà wǒmen yě shìshìkàn ba.</i> <i>¿El mejor PE ingeniero estar dónde? estar Microsoft (nota: Microsoft sede central estar Estados Unidos Seattle). Conc Microsoft poder hacer ConR, entonces nosotros también probar PM.</i> <i>¿Dónde está el mejor ingeniero? Están en Microsoft (nota: la sede central de Microsoft está en Seattle, Estados Unidos). Ya que [Microsoft puede hacerlo]_{SP}, [intentémoslo nosotros también]_{SQ}.</i>

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	NO	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	那

CCL-48

反過來說，假如先有色，而後有見，那麼色應當在前，見應當在後。然而，沒有見又何能顯色呢？既然[沒看見]_{SP}，[怎能會知道有什麼色相呢？]_{SQ}也就是說，沒有"見性"，這個色相從何而顯現出來呢？

Fǎnguòláishuō, jiǎrú xiān yǒu sè, ér hòu yǒu jiàn, nàme sè yīngdāng zài qián, jiàn yīngdāng zài hòu. Rán'ér, méi yǒu jiàn yòu hé néng xiǎn sè ne? Jìrán méi kànjiàn, zěn néng huì zhīdào yǒu shé me sèxiàng ne? Yějiùshìshuō, méi yǒu "jiàn xìng", zhège sèxiàng cóng hé ér xiǎnxiàn chūlái ne?

Por otro lado, si primero haber color, y después haber ver, entonces color debería estar primero, ver debería estar después. Sin embargo, NEG haber ver aún así cómo poder mostrar color INT? ConC no ver, cómo poder AUX saber haber qué color INT? es decir, NEG haber "visión", este CLAS color desde donde aparecer ComD INT?

Por el contrario, si primero existen los colores y después existe el acto de ver, entonces los colores debería existir previamente y el acto de ver debería existir con posterioridad. Sin embargo, si no existe el acto de ver, ¿cómo es posible que se muestren los colores? **Ya que** [no hay el acto de ver]_{SP}, [¿cómo se puede saber qué colores existen?]_{SQ} Es decir, sin la existencia de la "visión", ¿de dónde aparece este color?

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-49

"當然，我可以不必為五斗米折腰。（這時他的律師龍雲翔插進來：不是不必，是不必那麼為五斗米折腰。）既然[充闊比裝窮容易]_{SP}，[我為什麼要裝窮？]_{SQ}（他律師又插進來：他哪裡有什麼錢？別聽他胡拉。人家只看到他當惡霸，不曉得他是先惡後俠。）"

"Dāngrán, wǒ kěyǐ bùbì wèi wǔ dòu mǐ zhéyāo. (Zhèshí tā de lǚshī Lóng Yúnxíang chājìn lái: Bùshì bùbì, shì bùbì nàme wèi wǔ dòu mǐ zhéyāo.) Jìrán chōng kuò bǐ zhuāng qióng róngyì, wǒ wèishéme yào zhuāng qióng? (Tā lǚshī yòu chājìn lái: Tā nǎlǐ yǒu shéme qián? Bié tīng tā húlā. Rénjiā zhǐ kàn dào tā dāng èbà, bù xiǎodé tā shì xiān è hòu xiá.)"

Por supuesto, yo poder no ser necesario MOD= inclinarse por cinco puñados de arroz. (este momento el PE abogado NomP= Long Yunxiang insertar ComD no ser necesario, ser no ser necesario así MOD= inclinarse por cinco puñados de arroz.) ConC actuar como rico CMP pretender pobre fácil, yo porque tener que pretender pobre? (el abogado de nuevo insertar ComD: él dónde tener qué dinero? no escuchar él tontería. Otros solo ver ComR él ser tirano malvado, no saber él ser primero malvado después héroe).

Por supuesto, no tengo que arrodillarme y humillarme por cualquier cosa (en este momento el abogado Long Yunxiang interviene: no, no es necesario, no es necesario humillarse así). **Ya que** [aparentar riqueza es más fácil que hacerse pasar por pobre]_{SP}, [¿por qué debo aparentar pobreza?]_{SQ} (el abogado interviene de nuevo: ¿qué dinero tiene él? No escuche sus tontería. La gente solo lo ve como un tirano violento, no sabe que él es antes un héroe que un malvado).

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	NO	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-50

事實上，要給計算機軟件做出科學的分類是很難的，但鑑於不同類型的工程對象，對其進行開發和維護有著不同的要求和處理方法，因此仍然需要對軟件的類型給出必要的劃分。既然[找不到一個統一的嚴格分類標準]_{SP}，[我們從不同的方面去分類是比較符合實際情況的]_{SQ}。

Shìshíshàng, yào gěi jìsuànjī ruǎnjiàn zuò chū kēxué de fēnlèi shì hěn nán de, dàn jiànyú bùtóng lèixíng de gōngchéng duìxiàng, duì qí jìnxíng kāifā hé wéihù yǒu zhe bùtóng de yāoqiú hé chǔlǐ fāngfǎ, yīncǐ réng rán xūyào duì ruǎnjiàn de lèixíng gěi chū bìyào de huàfēn. Jìrán zhǎo bù dào yī ge tǒngyī de yángé fēnlèi biāozhǔn, wǒmen cóng bùtóng de fāngmiàn qù fēnlèi shì bǐjiào fúhé shíjì qíngkuàng de.

En realidad, deber para computadora software hacer ComR ciencia PE clasificación ser muy difícil PE, pero en vista de diferente tipología PE ingeniería objetivo, para su llevar a cabo desarrollar y proteger haber PAD diferente PE necesidad y solucionar método, ConR aún necesitar para software PE tipología dar ComR necesario PE diferenciar. ConC buscar no ComR uno CLAS unificado PE estricto clasificación estándar, nosotros desde diferente PE aspecto ir clasificar ser CMP corresponderse con real circunstancia PE.

De hecho, es difícil realizar una clasificación científica de los software de computadora, pero en vista de los diferentes tipos de objetivos en ingeniería, su desarrollo y mantenimiento poseen diferentes requisitos y formas de procesamiento, por lo que sigue siendo necesario ofrecer una clasificación para los tipos de software. **Dado que** [no encontramos un estándar de clasificación unificado y estricto]_{SP}, [es más acorde con la situación real que los clasifiquemos a partir de diferentes aspectos]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-26

治安良好的生活空間，是民眾最起碼的要求，也是不論中央與地方的執政者責無旁貸的使命，[內政部與法務部**既然**提出]^{SP}，[**就是**對人民的承諾]^{sq}，再多的困難也要克服完成。

Zhì'ān liánghǎo de shēnghuó kōngjiān, shì mínhòng zuì qǐmǎ de yāoqiú, yěshì bùlùn zhōngyāng yǔ dìfāng de zhízhèngzhě zéwúpángdài de shǐmìng, nèizhèngbù yǔ fǎwùbù jìrán tíchū, jiù shì duì rénmin de chéngnuò, zài duō de kùnnán yě yào kèfú wánchéng.

Seguridad pública bueno PE vida espacio, ser población más como mínimo PE requisito, también ser no importar central y local PE gobernante MOD= ser una responsabilidad ineludible PE misión, Ministerio del interior y Ministerio de Justicia ConC proponer, precisamente ser hacia el pueblo PE promesa, no importa mucho PE dificultades también deber superar completar.

Un espacio vital con una buena seguridad pública es el requisito mínimo del pueblo, y también es una responsabilidad ineludible de los gobiernos centrales y locales, **como** [lo han propuesto el Ministerio del Interior y el Ministerio de Justicia]^{SP}, [es una promesa al pueblo]^{sq}, que hay cumplir no importa las dificultades que haya que superar.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	NO	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	POST

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	就

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-27	那媽媽說，沒關係！第一次失敗的話，也許還有下次的機會。那時候想說，好！既然 [老師這樣子鼓勵我，媽媽也這樣子鼓勵我]_{SP}，[倒不如]我上台講一次看看]_{SQ}。 <i>Nà māmā shuō, méiguānxi! Dì yīcì shībài dehuà, yěxǔ hái yǒu xiàcì de jīhuì. Nà shíhòu xiǎng shuō, hǎo! Jìrán lǎoshī zhèyàngzi gǔlì wǒ, māmā yě zhèyàngzi gǔlì wǒ, dàobùrú wǒ shàngtái jiǎng yī cì kànkàn.</i> <i>Entonces mama decir "¡no importa! primero vez fracasar si, quizás aún haber próxima vez PE oportunidad". Ese momento querer decir "¡Vale! Conc profesor así animar yo, mama también así animar yo, bien yo subir al escenario hablar una vez probar.</i> Entonces mamá dijo "¡no importa!, si fallas esta primera vez, quizás puedas tener otra oportunidad". En ese momento quise decir "¡Vale!, ya que [tanto el profesor como mi madre me animan de esta forma]_{SP}, [bien puedo subir al escenario y hablar una vez, a ver qué tal"]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	倒不如

ASB-28

譬如，要求所屬醫院制訂指定醫師額外收費的制度，或決定住院占床的方式必須透明化等。既然[中國人送紅包的習慣無法根除，而其背後的善意亦不容懷疑]_{SP}，[那麼，如何將紅包的收取納入制度]_{SQ}， [...]

Pírú, yāoqiú suǒshǔ yīyuàn zhìdìng zhǐdìng yīshī éwài shōufèi de zhìdù, huò juéding zhùyuàn zhàn chuáng de fāngshì bìxū tòumíng huà děng. Jìrán zhōngguó rén sòng hóngbāo de xíguàn wúfǎ gēnchú, ér qí bèihòu de shànyì yì bùróng huáiyí, nàme, rúhé jiāng hóngbāo de shōuqǔ nàrù zhìdù, [...]

Por ejemplo, pedir afiliado hospital formular/solucionar asignar doctor extra cobrar tasa PE sistema, o determinar hospitalizar ocupar cama PE forma deber transparentización etc. ConC chino regalar sobre rojo PE costumbre no haber forma erradicar, y su trasfondo PE buena intención también no deber sospechar, entonces, cómo BA sobre rojo PE recibir incorporar sistema, [...]

Por ejemplo, exigir a los hospitales afiliados que formulen un sistema de honorarios adicionales para los doctores designados, o que sean transparentes en la forma en que se ocupan las camas de hospitalización, etc. **Como** [la costumbre del pueblo chino de dar sobres rojos* no puede erradicarse, y no se puede dudar de la buena voluntad que implica esta costumbre]_{SP}, [¿cómo se incorporaría al sistema lo recogido de los sobres rojos]_{SQ}, [...]

*Dinero entregado dentro de un sobre rojo, costumbre ampliamente difundida en China.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	那麼

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-29

現在為了順應臺灣人的口味，就減少生菜的份量。少了生菜，要吃出越南口味，就不能放過魚露這種調味料。既然 [越南華僑可以在臺灣賣牛肉麵]_{SP}，[臺灣人自然也可以到國外開疆闢土]_{SQ}。

Xiànzài wèile shùnyìng táiwānrén de kǒuwèi, jiù jiǎnshǎo shēngcài de fēnliàng. Shǎo le shēngcài, yào chī chū yuènnán kǒuwèi, jiù bù néng fàngguò yúlù zhè zhǒng tiáowèiliào. Jìrán yuènnán huáqiáo kěyǐ zài Táiwan mài niúròumiàn, táiwānrén zìrán yě kěyǐ dào guówài kāijiāngpìtǔ.

Ahora para adaptarse taiwanés PE gusto, ADV reducir verdura de hoja PE cantidad. Reducir PAP verdura de hoja, querer comer ComD Vietnam sabor, ADV no poder dejar salsa de pescado este tipo condimento. ConC Vietnam chino de ultramar poder en Taiwán vender fideos con ternera, taiwanés naturalmente también poder hasta extranjero MOD: abrir nuevos territorios.

Ahora, para adaptarse a los gustos de los taiwaneses, se ha reducido la cantidad de verdura de hoja. Reduciendo la verdura, si se quiere probar el sabor vietnamita, no se puede dejar de lado un condimento como la salsa de pescado. **Ya que** [los chinos de ultramar de Vietnam pueden vender fideos con ternera en Taiwán]_{SP}, [los taiwaneses también pueden, naturalmente, abrir nuevos territorios en el extranjero]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	NO	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-30	每公頃僅有三百餘萬元的補償費，相差懸殊。[業主們表示，既然現在已成為事實]_{SP}，[他們只要求在竹北地區約一公里的路段採取高架方式開闢]_{SQ}，一來可以確保交通安全， [...] <i>Měi gōngqīng jǐn yǒu sānbǎi yú wàn yuán de bǔchángfèi, xiāngchà xuánshū. Yèzhǔ men biǎoshì, jìrán xiànzài yǐ chéngwéi shìshí, tāmen zhǐ yāoqiú zài Zhúběi dìqū yuē yī gōnglǐ de lùduàn cǎiqǔ gāojià fāngshì kāipì, yīlái kěyǐ quèbǎo jiāotōng ānquán, [...]</i> <i>Cada hectárea solo haber 3 millones más yuan PE compensación económica, diferir ampliamente diferente. Propietario PLU expresar, ConC ahora ya llegar a ser realidad, ellos solo pedir en Zhubei área aproximadamente uno kilometro PE sección de carretera llevar a cabo elevado forma abrir, primero poder garantizar tráfico seguridad, [...]</i> La compensación económica es solo de un poco más de tres millones de yuanes por hectárea, (lo que supone) una gran diferencia. Los propietarios han dicho que, ya que [ahora es un hecho] _{SP}, [solo piden que se abra una sección de carretera elevada de aproximadamente un kilómetro en el área de Zhubei] _{SQ}, primero para garantizar la seguridad del tráfico, [...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	EXP	Yīnwèi 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	Jìrán 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	Yóuyú 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-31	岳納珊不然，他認為那樣太沒有志氣了。我是一隻鳥，既然[是鳥]_{SP1}，[就得會飛]_{SQ1}。既然[要飛]_{SP2}，[就要飛得快，飛得高，飛得好]_{SQ2}。這是岳納珊的想法。 <i>Yuè Nàshān bùrán, tā rènwéi nà yàng tài méiyǒu zhìqì le. Wǒ shì yī zhī niǎo, jìrán shì niǎo, jiù dé huì fēi. Jìrán yào fēi, jiù yào fēi dé kuài, fēi dé gāo, fēi dé hǎo. Zhè shì Yuè Nàshān de xiǎngfǎ.</i> <i>NomP: Yue Nashan ser diferente, él considerar así demasiado NEG haber ambición. Yo ser un CLAS pájaro, ConC ser pájaro, ADV deber poder volar. ConC deber volar, ADV deber volar PE rápido, volar PE alto, volar PE bien. Esto ser NomP= Yue Nashan PE opinion.</i> Yue Nashan era diferente, pensaba que no tenía la suficiente ambición. Yo soy un pájaro, y como [soy un pájaro] _{SP1}, [debo poder volar] _{SQ1}. Como [tengo que volar] _{SP2}, [debo volar rápido, alto y bien] _{SQ2}. Esto era lo que pensaba Yue Nashan.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	SUSTITUCIÓN	POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為 NO ANT
	Identidad SoC	1	<i>jìrán</i> 既然 Ø POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於 NO ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	就

ASB-32 「既然 [大家都贊成了]_{SP1}, [那有誰自願去替那隻死貓掛上鈴鐺呢?]_{SQ1}」老鼠酋長問。「既然 [沒人願意去, 這個建議是你提的]_{SP2}, [我看就由你去好了]_{SQ2}。」

"jìrán dàjiā dōu zàchéng le, nà yǒu shéi zìyuàn qù tì nà zhī sǐ māo guà shàng língdāng ne?" Lǎoshǔ qiúcháng wèn. "jìrán méi rén yuànyì qù, zhège jiànyì shì nǐ tí de, wǒ kàn jiù yóu nǐ qù hǎo le."

ConC todo el mundo todo estar de acuerdo PAP, entonces haber quién estar dispuesto ir sustituir ese CLAS muerto gato colgar ComD cascabel INT? ratón jefe preguntar. "ConC NEG persona querer ir, este CLAS propuesta ser tu proponer PE, yo ver ADV desde tú ir bien PAP".

"**Ya que** [todo el mundo está de acuerdo] _{SP1}, [¿quién está dispuesto a colgar el cascabel en ese gato muerto?]_{SQ1}" preguntó el jefe de los ratones. "**Ya que** [nadie está dispuesto a ir, y es una sugerencia tuya] _{SP2}, [es mejor que vayas tú, en mi opinión] _{SQ2}".

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	EXP	Yīnwèi 因為	NO	ANT
	Identidad SoC	3	jìrán 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	Yóuyú 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	那

ASB-33

現在已經終止動員戡亂時期了，中共不再是叛亂團體，這是一個政治形式的演變，因此也不叫他們共匪了，**既然** [民主政治是會集大家的意見，透過合法的型態表現出來]_{SP}，[我也沒有理由堅持]_{SQ}。

Xiànzài yǐjīng zhōngzhǐ dòngyuánkānlùn shíqí le, zhōnggòng bù zài shì pànlùn tuántǐ, zhè shì yī gè zhèngzhì xíngshì de yǎnbiàn, yīncǐ yě bù jiào tāmen gòngfěi le, jìrán mínzhǔzhèngzhì shì huìjí dàjiā de yìjiàn, tòuguò héfǎ de xíngtài biǎoxiàn chūlái, wǒ yě méiyǒu lǐyóu jiānchí.

Ahora ya terminar periodo de movilización para reprimir la rebelión comunista PAP, el PCC no de nuevo ser rebelión armada organización, esto ser uno CLAS político forma PE evolución, ConR también no llamar ellos bandido comunista, ConC democracia ser reunir todo el mundo PE opinión, a través de legal PE forma expresar ComD, yo también NEG haber razón persistir.

Ahora que ha concluido el periodo de movilización para reprimir la rebelión comunista, el PCC* ya no es un organización armada rebelde; esto es una evolución en la forma política, por lo tanto, ya no se les denomina bandidos comunistas. **Dado que** [la democracia consiste en recoger las opiniones de todos y expresarlas mediante formas legales]_{SP}, [yo tampoco tengo razones para persistir (en ello)]_{SQ}.

*PCC= Partido Comunista Chino.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ASB-34

東尼馬上追著問：「你對宗教有什麼看法？」「到目前為止，我是無神論者。」我說：「但是，[我認為宇宙既然如此費解]_{SP}，[就必然有個超然的力量]_{SQ}。同時，人又如此的脆弱，也必須有個可以寄托的希望」。

Dōngní mǎshàng zhuī zhe wèn: "Nǐ duì zōngjiào yǒu shéme kànfǎ?" "Dàomùqiánwéizhǐ, wǒ shì wúshénlùnzhě." Wǒ shuō: "Dànshì, wǒ rènwéi yǔzhòu jìrán rúcǐ fèijiě, jiù bìrán yǒu gè chāorán de lìliàng. Tóngshí, rén yòu rúcǐ de cuìruò, yě bìxū yǒu gè kěyǐ jìtuō de xīwàng".

NomP= Tony inmediatamente examinar en detalle PAD: "¿tú hacia religión tener qué opinión?" "De momento, yo ser ateo" yo decir: "pero, yo creer universo ConC así incomprensible, ADV inevitablemente haber CLAS sobrenatural PE fuerza. Al mismo tiempo, persona de nuevo también PE débil, también inevitablemente haber CLAS poder confiar PE esperanza".

Tony inmediatamente preguntó con insistencia: "¿Qué piensas de la religión?" "De momento, soy ateo". Le dije: "Sin embargo, [creo que, dado que el universo es incomprensible]_{SP}, [debe haber alguna fuerza sobrenatural]_{SQ}. Al mismo tiempo, siendo las personas tan frágiles, debe haber alguna esperanza en la que confiar".

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	NO	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	POST

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	EXTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	就

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-35	[...] 道德是真實的，那麼多的聖賢豪傑，為什麼沒有一個能給我們一個明確的答案呢？既然[沒有]_{SP1}，[我們只有自行追求]_{SQ1}，既然[要追求]_{SP2}，[就必須多方面去嚐試]_{SQ2}。 [...] Dàodé shì zhēnshí de, nàme duō de shèngxián háojié, wèishéme méi yǒu yī gè néng gěi wǒmen yī gè míngquè de dá'àn ne? Jìrán méiyǒu, wǒmen zhǐyǒu zìxíng zhuīqiú, jìrán yào zhuīqiú, jiù bìxū duō fāngmiàn qù chángshì. [...] Moral ser real PE, así mucho PE sabio figura destacada, ¿por qué NEG haber uno CLAS poder a nosotros un CLAS definitivo PE respuesta INT? ConC NEG haber, nosotros solo haber uno mismo buscar, ConC tener que buscar, ADV deber muchos aspectos AUX intentar. [...] La moral es real, tantos sabios y figuras destacadas, ¿por qué ninguna de ellas puede darnos una respuesta definitiva? Ya que [no tenemos esa respuesta]_{SP1}, [solo podemos buscarla por nosotros mismos]_{SQ1}; y ya que [tenemos que buscarla]_{SP2}, [debemos intentarlo de muchas formas]_{SQ2}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	EXP	SUSTITUCIÓN	POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	Yīnwèi 因為	SÍ
	Identidad SoC	1	Jìrán 既然	Ø
	Act. Prop.	JUI	Yóuyú 由於	SÍ

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	就

ASB-36	以工作的角色而言，可以分為主管與非主管的基層工作等。工作的定義與範圍 既然 這麼複雜]_{SP}, [難怪 卡萊爾一語道破的點明人生難題之所在]_{SQ}。 <i>Yǐ gōngzuò de juésè éryán, kěyǐ fēnwéi zhǔguǎn yǔ fēi zhǔguǎn de jīcéng gōngzuò děng. Gōngzuò de dìngyì yǔ fànwéi jìrán zhème fùzá, nánguài Kǎlái'ěr yīyǔdàopò de diǎn míng rénshēng nántí zhī suǒzài.</i> <i>Con trabajo PE rol en términos de, poder dividir supervisar y no ser supervisar PE nivel básico trabajo etc. Trabajo PE definición y ámbito ConC así complicado, no es de extrañar NomP= Carlyle MOD= dar en el clavo PE señalar vida dificultad PE PRE existir.</i> En términos de roles de trabajo, se puede dividir en trabajo básico supervisado y no supervisado. Dado que [la definición y ámbito del trabajo son tan complejos]_{SP}, [no sorprende que Carlyle diera en el clavo sobre los problemas de la vida]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	NO	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	POST

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	NO
Trans Cond	Ø	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	EXTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	難怪

ASB-37	「這樣的人值得託付終身嗎？我還有追求幸福的權利嗎？另一方面，我怕他不肯就此罷手。我該怎麼辦？」既然 [已經看清楚他的面目]_{SP}, [除了應該慶幸之外，今後當然還有權利追求個人的幸福]_{SQ}。 <i>Zhèyàng de rén zhídé tuōfù zhōngshēn ma? Wǒ hái yǒu zhuīqiú xìngfú de quánlì ma? Lìng yī fāngmiàn, wǒ pà tā bù kěn jiùcǐ bàshǒu. Wǒ gāi zěnmē bàn?'Jìrán yǐjīng kàn qīngchǔ tā de miànmù, chúle yīnggāi qīngxìng zhīwài, jīnhòu dāngrán hái yǒu quánlì zhuīqiú gèrén de xìngfú.</i> <i>¿Así PE persona merecer la pena confiar toda la vida INT? ¿Yo aún tener perseguir felicidad PE derecho INT? por otro lado, yo temer él no estar de acuerdo en este momento renunciar. ¿Yo deber qué hacer? ConC ya ver claro él PE apariencia, además de deber alegrarse, de ahora en adelante por supuesto aún tener derecho perseguir personal PE felicidad.</i> <i>¿Vale la pena confiar de por vida en una persona así? ¿Aún tengo derecho a perseguir la felicidad? Por otro lado, me temo que (él) no va a renunciar. ¿Qué debería hacer? Ya que [ya he visto claramente cómo es]_{SP}, [además de tener que alegrarme, de ahora en adelante por supuesto que aún tengo el derecho de perseguir la felicidad personal]_{SQ}.</i>

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-38

他說，進行中的一項合作計劃，美商顧慮的因素之一，仍是台灣的電訊服務不周。既然[癥結在此]_{SP}，[他又能拿什麼具體作法挽回美商的心？]_{SQ}一聊起電訊自由化就眉飛色舞的吳作樂，這時的臉上布滿無奈。

Tā shuō, jìnxíng zhōng de yī xiàng hézuò jìhuà, měishāng gùlǜ de yīnsù zhīyī, réng shì Táiwān de diànxùn fúwù bùzhōu. Jìrán zhēngjié zài cǐ, tā yòu néng ná shénme jùtǐ zuòfǎ wǎnhuī měishāng de xīn ? yī liáo qǐ diànxùn zìyóuhuà jiù méifēisèwǔ de Wú Zuòlè, zhèshí de liǎn shàng bùmǎn wúài.

Él decir, en progreso LOC uno CLAS colaborar proyecto, empresa estadounidense recelo PE factor uno de, todavía ser Taiwán PE telecomunicaciones servicio insatisfactorio. ConC quid de la cuestión estar aquí, él de nuevo poder usar qué concreto método recuperar empresa estadounidense PE corazón? ADV hablar ComR telecomunicaciones liberalización ADV MOD= estar exultante PE NomP= Wu Zuole, este momento PE cara LOC estar cubierto frustración.

Dijo que uno de los factores que provocan recelos en las empresas estadounidenses, respecto al proyecto de cooperación en curso, sigue siendo que los servicios de telecomunicaciones taiwaneses son insatisfactorios. **Como** [este es el quid de la cuestión]_{SP}, [¿qué medidas específicas podía tomar para recuperar la confianza de los empresarios estadounidenses?]_{SQ} Wu Zuole, que se ponía exultante en cuanto se hablaba de la liberación de las telecomunicaciones, tenía en este momento una expresión de impotencia cubriéndole el rostro.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	EXTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-39

小琪，我心疼妳，我多麼希望妳不曾受到這樣的傷害，但是我們是無法令時光倒流，重新改寫歷史的啊。**既然** [無法改變已經發生的事實，而往後要走的人生路還很長]_{SP}，**[所以]**當下妳最重要的就是從受傷的生命中勇敢地走出來]_{SQ}， [...]

Xiǎoqí, wǒ xīnténg nǐ, wǒ duōme xīwàng nǐ bù céng shòu dào zhèyàng de shānghài, dànshì wǒmen shì wúfǎ lìng shíguāng dàoliú, chóngxīn gǎixiě lìshǐ de a. Jìrán wúfǎ gǎibiàn yǐjīng fāshēng de shìshí, ér wǎnghòu yào zǒu de rénnshēng lù hái hěn zhǎng, suǒyǐ dāngxià nǐ zuì zhòngyào de jiùshì cóng shòushāng de shēngmìng zhòng yǒnggǎn de zǒu chūlái, [...]

NomP= Xiaoqi, yo sentir tú, yo tanto desear tú no PAE sufrir ComR así PE daño, pero nosotros ser no haber forma hacer tiempo ir hacia atrás, de nuevo reescribir historia PE PM. ConC no haber forma cambiar ya ocurrir PE hecho, además hacia el futuro deber caminar PE vital camino todavía PE largo, ConR en el momento tú más importante PE precisamente desde herida PE vida LOC valiente PE caminar ComD, [...]

Xiaoqi, lo siento por ti, no sabes cuánto deseo que no hubieran hecho este daño, pero no podemos retroceder en el tiempo, ni reescribir la historia. **Como** [lo que ha ocurrido ya no se puede cambiar, y aún queda un largo por recorrer en la vida]_{SP}, [lo más importante para ti en este momento es caminar con valentía a partir una vida herida]_{SQ}, [...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	所以

ASB-40

領隊會議並決議，新人王資格依照聯盟規章辦理，[台灣大聯盟球員既然已經打過職棒]_{SP}，[就不具爭取新人王的資格]_{SQ}。

Lǐngduì huìyì bìng juéyì, Xīn Rénwáng zīgégē yīzhào liánméng guīzhāng bànlǐ, Táiwān dà liánméng qiúyuán jìrán yǐjīng dǎ guò zhí bàng, jiù bù jù zhēngqǔ Xīn Rénwáng de zīgé.

Líder reunirse además de tomar una resolución, NomP= Xin Renwang cualificación según liga regulación tratar, Taiwán grande liga deportista ConC ya jugar PAE profesional beisbol, ADV no tener ganar NomP= Xin Renwang PE cualificación.

Los líderes del equipo se han reunido y han decidido que se cualificará a Xin Renwang según las regulaciones de la liga (deportiva). **Como** [los deportistas de la liga mayor taiwanesa de beisbol ya han jugado a nivel profesional]_{SP}, [no están cualificados para luchar por Xin Renwang]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	POST

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	就

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-41	當掘墓者將厚實的木樁釘了牠的心臟時，牠那淒慄的哀嚎又如何分說呢？既然 [屍體仍有哀嚎的本能]_{SP}，[那麼]是不是代表阿諾德]_{SQ}。 <i>Dāng juémùzhě jiāng hòushí de mùzhuāng dīng le tā de xīnzàng shí, tā nà qī lǐ de āiháo yòu rúhé fēnshuō ne? Jìrán shītǐ réng yǒu āiháo de běnnéng, nàme shì bùshì dàibiǎo Ānuòdé.</i> <i>Cuando sepulturero PA grueso PE estaca clavar PAP él PE corazón momento, él ese lúgubre tembloroso PE alarido de todas formas cómo explicar INT? ConC cuerpo (muerto) todavía tener alarido PE instinto, entonces ser no ser representar NomP: Arnold.</i> ¿Qué decir de su lúgubre y tembloroso alarido cuando el sepulturero le clavó la gruesa estaca en el corazón? Como [el cadáver aún poseía el instinto de gritar]_{SP}, [¿no era, acaso, una representación de Arnold?]_{SQ}

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	<i>Nàme</i>

ASB-42

不僅不構成困擾，反而是自我以生命為材料所從事之最偉大的實驗。[這種實驗**既然**只有一次]_{SP}，[我們怎能掉以輕心？]_{SQ}不談生前死後，單就生死之間的道理來看，沒有任何一派哲學勝過儒家。

Bùjǐn bù gòuchéng kùnrǎo, fǎn'ér shì zìwǒ yǐ shēngmìng wèi cáiliào suǒ cóngshì zhī zuì wěidà de shíyàn. Zhè zhǒng shíyàn jìrán zhīyǒu yī cì, wǒmen zěn néng diàoqīngxīn? Bù tán shēngqián sǐhòu, dān jiù shēngsǐ zhījiān de dàolǐ láikàn, méiyǒu rènhé yī pài zhéxué shèng guò rújiā.

No solo no constituir complicación, sino que ser ego con vida como dato PE realizar PE más enorme PE experimento. Este tipo experimento ConC solo haber uno vez, nosotros cómo poder MOD= tratar a la ligera? Independientemente durante la vida después de morir, solo ADV vida o muerte entre PE razón respecto a, NEG haber cualquier una CLAS filosofía vencer PAE confucianismo.

No solo implica complicaciones, sino que es el experimento más grande que el "yo" jamás haya realizado usando la vida como objeto. **Como** [sólo ha existido un experimento de este tipo]_{SP}, [¿cómo podemos tomarlo a la ligera?]_{SQ} Independientemente de la vida y de la muerte, solo en términos de argumentos entre la vida y la muerte, ninguna escuela filosófica ha vencido al confucianismo.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	POST

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	EXTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-43	就算是一些熱門科系，也並不是一個人都有真正的興趣。一般大學生求學的積極理由，既然[不是為了滿足個人的興趣]_{SP}，[那麼是為了充實自己的知識和能力嗎？]_{SQ} <i>Jiùsuàn shì yīxiē rènmén kēxì, yě bìngbù shì měiyīgè rén dōu yǒu zhēnzhèng de xìngqù. Yībān dàxuéshēng qiúxué de jījí lǐyóu, jìrán bùshì wèile mǎnzú gèrén de xìngqù, nàme shì wèile chōngshí zìjǐ de zhīshì hé nénglì ma?</i> <i>Incluso si ser unos popular departamento, también ADV no ser cada uno CLAS persona todo tener verdadero PE interés. En general estudiante universitario estudiar PE positivo razón, ConC no ser para satisfacer personal PE interés, entonces ser para enriquecer uno mismo PE conocimiento y habilidad INT?</i> Incluso en algunos departamentos populares, no todo el mundo tiene un interés real. En general, las razones positivas de los estudiantes universitarios por las que estudiar, ya que [no son para satisfacer el interés personal]_{SP}, [¿no serían para enriquecer los conocimientos y habilidades de uno mismo?]_{SQ}

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	NO	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	那麼

ASB-44

我們知道，能夠選作國中生閱讀的歷史資料十分有限，可以用於課堂教學的，更是非常稀少。既然[有一些歷史小故事]_{SP}，[能不能用於教學呢？]_{SQ}怎樣使用才能得到好的效果呢？都需要實驗。

Wǒmen zhīdào, nénggòu xuǎn zuò guózhōngshēng yuèdú de lìshǐ zīliào shífēn yǒuxiàn, kěyǐ yòng yú kètáng jiàoxué de, gèng shì fēicháng xīshǎo. Jìrán yǒu yīxiē lìshǐ xiǎo gùshì, néng bù néng yòng yú jiàoxué ne? Zěnyàng shǐyòng cái néng dédào hǎo de xiàoguǒ ne? Dōu xūyào shíjiàn.

Nosotros sabemos, ser capaz elegir servir como estudiante secundaria leer PE historia material extremadamente haber límite, poder usarse en aula enseñar PE, incluso más ser muy escaso. ConC haber algunos historia cuento breve, poder no poder utilizarse en enseñar INT? Cómo utilizar ADV poder obtener bueno PE resultado INT? todo necesitar experimentar.

Sabemos que los materiales históricos que los estudiantes de secundaria pueden escoger como material de lectura son extremadamente limitados, y los que pueden usarse para la enseñanza en el aula son mucho más escasos. **Ya que** [hay algunas historias o cuentos breves de historia]_{SP}, [¿pueden usarse para la enseñanza?]_{SQ} ¿Cómo utilizarlo para obtener buenos resultados? Todo esto requiere experimentación.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	NO	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-45

嬉皮的團體很多，想法不盡相同，然而各行其是卻是不可避免的，我又何必執意要效法他們？既然[沒有必要拘泥於某種形式]_{SP}，[又何必自限於某個空間呢？]_{SQ}我孤身一人，飄零在異鄉，又留戀些什麼？

Xīpí de tuántǐ hěnduō, xiǎngfǎ bùjìn xiāngtóng, rán'ér gèxíngqíshì què shì bù kě bìmiǎn de, wǒ yòu hébì zhíyì yào xiàofǎ tāmen? Jìrán méiyǒu bìyào jūnì yú mǒu zhǒng xíngshì, yòu hébì zì xiàn yú mǒu gè kōngjiān ne? Wǒ gūshēn yīrén, piāolíng zài yìxiāng, yòu liúliàn xiē shénme?

Hippie PE grupo mucho, forma de pensar no completamente igual, sin embargo cada MOD= cada uno va por su camino pero ser no poder evitar PE, yo de nuevo NEG haber necesidad insistir querer seguir el ejemplo ellos? ConC no haber necesidad adherirse rigurosamente a algún tipo forma, de nuevo no haber necesidad uno mismo limitarse en algún CLAS espacio INT? Yo solo una persona, a la deriva sin hogar en lejos de casa, de nuevo echar de menos algunos qué?

Hay muchos grupos de hippies, con formas de pensar que no son completamente iguales; sin embargo, es inevitable que cada uno siga su propio camino, ¿por qué debería insistir en imitarlos? **Como** [no hay necesidad de ceñirse a una forma determinada]_{SP}, [¿por qué limitarme a un lugar determinado?]_{SQ} Estoy yo solo, vagando lejos del hogar, ¿qué tendría que echar de menos?

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-46

李登輝可以訪大陸，台灣的國際活動空間，簽和平協議以及台灣當局關心的各種問題，也都可以提出來談。[台灣既然不願進行政治談判的程序性商談]_{SP}，[因此，文章稱，辜振甫訪大陸就是純粹的參訪性質]_{SQ}，[...]

Lǐ Dēnghuī kěyǐ fǎng Dàlù, Táiwān de guójì huódòng kōngjiān, qiān hépíng xiéyì yǐjí Táiwān dāngjú guānxīn de gèzhǒng wèntí, yě dōu kěyǐ tíchū lái tán. Táiwān jìrán bù yuàn jìnxíng zhèngzhì tánpàn de chéngxùxìng shāngtán, yīncǐ, wénzhāng chēng, Gū Zhènfǔ fǎng Dàlù jiù shì chún cú de cānfǎng xìngzhì, [...]

NomP= Li Denghui poder visitar China continental, Taiwán PE internacional actividad espacio, firmar paz tratado además Taiwán autoridades preocupación PE cada tipo problema, también todo poder plantear para hablar. Taiwán ConC ser reticente realizar político negociación PE programático discusión, por lo tanto, artículo exponer, NomP= Gu Zhenfu visitar China continental precisamente ser puro PE visitar naturaleza, [...]

Li Denghui puede visitar China continental, los espacios para actividades internacionales de Taiwán, firmar acuerdos de paz y plantear todo tipo de cuestiones que preocupan a las autoridades de Taiwán. **Dado que** [Taiwán se muestra reacio a llevar a cabo discusiones programáticas sobre negociaciones políticas]_{SP}, [por lo tanto, el artículo expone que la visita de Gu Zhenfu a China continental fue, simplemente, una visita]_{SQ}, [...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	POST

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	因此

ASB-47

目前由范曉萱主演的「紅色翅膀」先行投石問路，她在劇中飾演一位失意的唱片公司宣傳，周旋在兩個男人之中。既然[有愛情戲]_{SP}，[當然就會有較為「親密」的鏡頭]_{SQ}，但范曉萱笑言，當眾伸舌頭接吻，非常噁心，請找替身完成，[...]

Mùqián yóu Fàn Xiǎoxuān zhǔyǎn de "hóngsè chibǎng" xiānxíng tóushíwènlù, tā zài jù zhōng shìyǎn yī wèi shīyì de chàngpiàn gōngsī xuānchuán, zhōuxuán zài liǎng gè nánrén zhīzhōng. Jìrán yǒu àiqíng xì, dāngrán jiù huì yǒu jiàowéi "qīnmì" de jìngtóu, dàn Fàn Xiǎoxuān xiào yán, dāngzhòng shēn shétou jiēwěn, fēicháng ǎxīn, qǐng zhǎo tìshēn wánchéng, [...]

En la actualidad desde NomP= Fan Xiaoxuan protagonista principal PE "rojo ala" por adelantado MOD= tantear el terreno, ella en obra LOC actuar como uno CLAS frustrado PE discos empresa propaganda, socializar en dos CLAS hombres LOC. ConC haber romántico guion, por supuesto ADV AUX haber comparativamente "íntimo" PE escena, pero NomP= Fan Xiaoxuan reír decir, en público estirar lengua besar, muy asqueroso, pedir buscar sustituto completar, [...]

En la actualidad, "Alas rojas", protagonizada por Fan Xiaoxuan, es la primera (película) en tantear el terreno; en ella, la actriz interpreta a una frustrada publicista de una compañía discográfica, que tiene relaciones con dos hombres. Como [es un guion romántico]_{SP}, [por supuesto que habrá escenas más "íntimas"]_{SQ}, pero Fan Xiaoxuan dijo riendo que sacar la lengua para dar un beso en público es bastante repugnante, que por favor le buscaran una doble para completar (la escena), [...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	Yīnwèi 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	Jìrán 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	Yóuyú 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	就

ASB-48

通常自費行程是旅遊中較具高風險的部分，因此旅行社都讓客人自行決定是否參加。出國旅行的人多半有「既然[來了]_{SP}，[不玩多可惜]_{SQ}」的心理，所以多半會參加這類行程。

Tōngcháng zìfèi xíngchéng shì lǚyóu zhōng jiào jù gāo fēngxiǎn de bùfèn, yīncǐ lǚxíngshè dōu ràng kèrén zìxíng juédìng shìfǒu cānjiā. Chūguó lǚxíng de rén duōbàn yǒu "jìrán láile, bù wán duō kěxí" de xīnlǐ, suǒyǐ duōbàn huì cānjiā zhè lèi xíngchéng.

Normalmente pagar uno mismo itinerario ser viajar LOC más poseer alto riesgo PE parte, ConR agencia de viajes todo hacer cliente voluntario decidir si participar. Ir al extranjero viajar PE persona la mayoría tener "ConC venir PAP, no jugar cuánto pena" PE mentalidad, ConR la mayoría AUX participar este tipo viaje.

Normalmente, los itinerarios que se paga uno mismo son la parte de más riesgo de un viaje, por lo que las agencias de viaje dejan que los clientes decidan si quieren o no participar. La mayor parte de las personas que viajan al extranjero tienen la idea de que "**ya que** [estoy aquí]_{SP}, [sería una pena no divertirse]_{SQ}", por lo que la mayoría participa en este tipo de viajes.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-49

我們（外省人）是帶黃金來的，是一樣的痛心感受。而**既然** [他們是帶黃金來的]_{SP}, [台灣送給反共義士黃金，也送給反台義士黃金]_{SQ}, 似乎也是他們認為理所當然的償債行動了？

Wǒmen (wàixǐngrén) shì dài huángjīn lái de, shì yīyàng de tòngxīn gǎnshòu. Ér jìrán tāmen shì dài huángjīn lái de, Táiwān sòng gěi fǎngòng yìshì huángjīn, yě sòng gěi fǎn Tái yìshì huángjīn, sìhū yěshì tāmen rènwéi lǐsuǒdāngrán de cháng zhài xíngdòng le?

Nosotros (fuera de la provincia persona) ser traer oro ComD PE, ser igual PE dolor sentir. Además ConC ellos ser traer oro ComD PE, Taiwán dar para anti-comunista patriota oro, también dar para anti-Taiwán patriota oro, ¿parecer también ser ellos considerar MOD= dar por sentado PE reparar una deuda acción PA?

Nosotros (los de fuera de la provincia*) trajimos oro, y sentimos el mismo dolor. Y **como** [ellos trajeron oro]_{SP}, [Taiwán se lo dio a los patriotas anticomunistas, y también se lo dio a los activistas anti-Taiwán]_{SQ}, como si pensarán que retribuir la deuda fuera algo dado por sentado.

*Nombre con el que se refiere a los chinos continentales que emigraron a Taiwán.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	SÍ	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	SÍ	Consecutivo	NO

ASB-50

你是這麼一個有心會算的人，這大概就是佛門所謂的智慧吧。我娘就常常說我聰明有餘，智慧不足，我還真納悶，**既然** [聰明]^{SP} [怎麼又智慧不足呢！]^{sq} 今天總算在你身上看出來了一點。

Nǐ shì zhème yīgè yǒuxīn huì suàn de rén, zhè dàgài jiù shì fómén suǒwèi de zhìhuì ba. Wǒ niáng jiù chángcháng shuō wǒ cōngmíng yǒuyú, zhìhuì bù zú, wǒ hái zhēn nàmèn, jìrán cōngmíng zěnmē yòu zhìhuì bù zú ne! Jīntiān zǒngsuàn zài nǐ shēn shang kàn chū lái le yīdiǎn.

Tú ser así uno CLAS cuidadoso saber calcular PE persona, esto probablemente precisamente ser budismo PRE denominar PE sabiduría PM. Yo madre ADV con frecuencia decir yo inteligencia tener en abundancia, sabiduría insuficiente, yo aún verdaderamente perplejo, ConC inteligente cómo también sabiduría insuficiente PM! hoy finalmente en tú cuerpo LOC ver ComD PAP un poco.

Eres una persona cuidadosa y calculadora, eso es lo que el budismo probablemente llame sabiduría. Mi madre solía decir que soy muy inteligente, pero no lo suficientemente sabio; eso me desconcertaba, **ya que** [si soy inteligente]^{sp}, [¿cómo no voy a ser lo suficientemente sabio?]^{sq} Hoy, al final, he visto algo de eso en ti.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	NO	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	Ø	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	NO	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

Muestras con Yóuyú 由於

CCL-51

一般來說，如果有設計思路的話，操作較為熟練的老師開發一個難度適中的課件只需幾分鐘時間。正是由於[這種優勢]_{SP}，[使得幾何畫板逐漸成為數學教學的重要手段之一]_{SQ}，使原本的靜態幾何成為動態幾何。

Yībānláishuō, rúguǒ yǒu shèjì sīlù de huà, cāozuò jiàowéi shúliàn de lǎoshī kāifā yī gè nándù shìzhòng de kèjiàn zhǐ xū jǐ fēnzhōng shíjiān. Zhèngshì yóuyú zhè zhǒng yōushì, shǐdé jǐhé huàbǎn zhújiàn chéngwéi shùxué jiàoxué de zhòngyào shǒuduàn zhī yī, shǐ yuánběn de jìngtài jǐhé chéngwéi dòngtài jǐhé.

En general, si haber diseño idea PE AUX, manejar comparativamente hábil PE profesor explotar uno CLAS dificultad moderado PE curso solo necesitar varios minutos tiempos. Precisamente ConC este tipo ventaja, hacer que geometría libro geometría cuaderno de dibujo gradualmente convertirse Matemáticas enseñar PE importante recurso uno, hacer que originalmente PE estático geometría volverse dinámico geometría.

En términos generales, habiendo una idea de diseño, a un profesor relativamente hábil sólo necesita algunos minutos para desarrollar un material didáctico moderadamente difícil. Precisamente **por** [este tipo de ventaja]_{SP}, [el cuaderno de dibujo geométrico se ha convertido, gradualmente, en uno de los recursos más importantes de la enseñanza de Matemáticas]_{SQ}, convirtiendo la geometría, originalmente estática, en una geometría dinámica.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	Yīnwèi 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	Jìrán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	Yóuyú 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	EXTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	正是
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-52

由於[當時的歐洲商人已經染指於東南亞各國及中國沿海地區]^{SP},
[因此這一時期的海外貿易活動, 實際上也是一場東西方對東南亞貿易權的競爭]^{SQ}。

Yóuyú dāngshí de Ōuzhōu shāngrén yǐjīng rǎnzhǐ yú dōngnányà gè guó jí Zhōngguó yánhǎi dìqū, yīncǐ zhè yī shíqī de hǎiwài màoyì huódòng, shíjì shàng yěshì yī chǎng dōngxīfāng duì dōngnányà màoyì quán de jìngzhēng.

ConC en ese momento PE Europa comerciante ya estar metido en Sudeste asiático cada país y China zona costera, ConR este uno periodo PE de ultramar comercio actividad, en realidad también ser uno CLAS este y oeste hacia sudeste asiático derecho comercial PE competición.

Dado que [los comerciantes europeos del momento ya habían metido sus manos en cada país del sudeste asiático y en las zonas costeras de China]^{SP}, [las actividades comerciales en el extranjero durante ese periodo eran, en realidad, una lucha entre Oriente y Occidente por los derechos comerciales en el sudeste asiático]^{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	因此

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-53	民間環保組織負責對居民環境意識和教育培训，引導公眾對環保的參與。其特點是，由於[政府有關部門的參與，加強了社區環境管理的力度]_{SP}，[能夠較有效地協調與周圍單位所發生的環境問題]_{SQ}。 <i>Mínjiān huánbǎo zǔzhī fùzé duì jūmín huánjìng yìshí hé jiàoyù péixùn, yǐndǎo gōngzhòng duì huánbǎo de cānyù. Qí tèdiǎn shì, yóuyú zhèngfǔ yǒuguān bùmén de cānyù, jiāqiáng le shèqū huánjìng guǎnlǐ de lìdù, nénggòu jiào yǒuxiào de xiétiao yǔ zhōuwéi dānwèi suǒ fāshēng de huánjìng wèntí.</i> <i>No gubernamental protección del medioambiente organización ser responsable para residente ambiente conciencia y educación capacitación, guiar las personas hacia protección del medioambiente PE participación, su característica ser, ConC gobierno relacionado departamento PE participación, fortalece PAP comunidad ambiente gestionar PE esfuerzo, ser capaz CMP eficaz PE coordinar y alrededores unidad PRE ocurrir PE ambiental problema.</i> Las organizaciones no gubernamentales de protección del medioambiente son responsables de la concienciación ambiental, la educación y la capacitación de los residentes, y guiar a las personas para que participen en la protección del medioambiente. Su característica es que, debido a [la participación de los departamentos gubernamentales relacionados, fortaleciendo los esfuerzos de la gestión ambiental comunitaria]_{SP}, [son capaces de coordinarse de forma más efectiva respecto a los problemas ambientales ocurridos en las unidades aledañas]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	0	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-54

在這兩者之中，一般人都只注意到這個外在環境，但都忽略了這個內在的限制。事實上外在環境只是外緣，不是主因 'cause'。你說通通是 **由於** [環境的決定]_{SP}，但是為什麼同樣是在這個環境，為什麼你有這個反應，我就沒有呢？所以馬克思的唯物史觀不通就是這個道理。

Zài zhè liǎng zhě zhīzhōng, yībān rén dōu zhǐ zhùyì dào zhè ge wàizài huánjìng, dàn dōu hūlüè le zhè ge nèizài de xiànzhì. Shìshíshàng wàizài huánjìng zhǐ shì wài yuán, bù shì zhǔyīn 'cause'. Nǐ shuō tōngtōng shì yóuyú huánjìng de juédìng, dànshì wèishéme tóngyàng shì zài zhè ge huánjìng, wèishéme nǐ yǒu zhè ge fǎnyìng, wǒ jiù méi yǒu ne? Suǒyǐ Mǎkèsī de wéiwù shǐ guān bùtōng jiù shì zhè ge dàolǐ.

Entre estos dos AUX en medio, en general persona todo solo prestar atención ComR este CLAS externo entorno, pero todo ignorar PAP este CLAS interior PE restricción. En realidad exterior entorno solo ser externo causa, no ser principal causa 'cause'. Tú decir completamente ser ConC entorno PE determinar, pero ser ¿por qué igual ser estar este CLAS entorno, por qué tú tener este CLAS reacción, yo ADV NEG tener INT? ConR NomP= Marx PE materialismo histórico concepto ilógico precisamente ser este CLAS razón.

Entre los dos, la persona en general solo presta atención al entorno externo, pero ignora las limitaciones internas. De hecho, el entorno externo es solo una causa externa, no la causa principal ('cause'). Tú dices que todo está determinado **por** [el entorno]_{SP}, pero, ¿por qué si estamos en un mismo entorno, tú tienes esta reacción y yo no? Así que esta es la razón por la que el concepto histórico del materialismo falla en su argumentación.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	NO	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	NO
Trans Cond	Ø	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	是
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-55

這是因為英語的拼寫法代表 15 世紀的英語發音，那時“gh”發舌根擦音，這個音現在在英語中已經消失，但還保留在低地蘇格蘭語中。由於[文字的拼寫不能如實反映實際的語音，[造成學習、使用的困難]_{SP}，[因而不時有人發出改革拼寫法的呼聲]_{SQ}。

Zhè shì yīnwèi yīngyǔ de pīnxiěfǎ dàibiǎo 15 shìjì de yīngyǔ fāyīn, nà shí “gh” fā shéngēn cāyīn, zhè ge yīn xiànzài zài yīngyǔ zhòng yǐjīng xiāoshī, dàn hái bǎoliú zài Dīdì Sūgélán yǔ zhōng. Yóuyú wénzì de pīnxiě bùnéng rúshí fǎnyìng shíjì de yǔyīn, zàochéng xuéxí, shǐyòng de kùnnán, *yīn'ér bùshí yǒu rén fā chū gǎigé pīnxiěfǎ de hūshēng*.

Esto ser ConC inglés PE ortografía sistema representar siglo 15 PE inglés pronunciación, en ese momento “gh” pronunciar sonido fricativo radical, este CLAS sonido ahora en inglés LOC ya desaparecer, pero mantener en las Tierras Bajas Escocia lengua LOC. ConC escritura PE ortografía no poder realista reflejar real PE pronunciación, crear estudiar, utilizar PE dificultad, ConR ocasionalmente haber persona emitir ComD reformar ortografía PE demanda.

Esto se debe a que la ortografía inglesa representa la pronunciación del inglés del siglo XV, cuando “gh” se pronunciaba como un sonido fricativo radical; este sonido, actualmente, casi ha desaparecido en inglés, pero se sigue manteniendo en lenguas de las Tierras Bajas escocesas. **Como** [la ortografía no puede reflejar fielmente la pronunciación real y provoca dificultades en el aprendizaje y su uso]_{SP}, [de tanto en tanto hay personas que piden una reforma de la ortografía]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	NO
Trans Cond	SÍ	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	因而

CCL-56

[...],它的基本分析框架和研究方法甚至也可用於研究其他社會現象和人類行為決策。事實證明:由於[現代經濟學分析框架和研究方法的一般性和規範性]_{SP}, [在過去20年,現代經濟學的許多分析方法和理論已被延伸到政治學、社會學、人文學科等學科]_{SQ}。

[...], tā de jīběn fēnxī kuàngjià hé yánjiū fāngfǎ shènzhì yě kě yòng yú yánjiū qí tā shèhuì xiànxàng hé rénlèi xíngwéi juécè. Shìshí zhèngmíng: yóuyú xiàndài jīngjìxué fēnxī kuàngjià hé yánjiū fāngfǎ de yībānxìng hé guīfānxìng, zài guòqù 20 nián xiàndài jīngjìxué de xǔduō fēnxī fāngfǎ hé lǐlùn yǐ bèi yánshēn dào zhèngzhìxué, shèhuìxué, rénwénxuékē děng xuékē.

[...], ello PE básico análisis marco y investigación método incluso también poder usar en investigar otro social fenómeno y ser humano comportamiento decisión estratégica. Hecho demostrar: ConC moderno economía análisis marco y investigación método PE generalización y estandarización, en pasado 20 años, moderno Economía PE muchos análisis método y teoría ya BEI extender hasta Política, Sociología, Humanidades etcétera ciencias.

[...] su marco básico de análisis y sus métodos de investigación pueden, incluso, servir para el estudio de otros fenómenos sociales y la toma de decisiones estratégicas del comportamiento humano. Los hechos han demostrado que, **dado que** [los marcos analíticos y los métodos de investigación de la Economía moderna se han generalizado y estandarizado]_{SP}, [en los últimos 20 años, no pocos métodos de investigación y teorías de la Economía moderna se han aplicado en ciencias como la Política, la Sociología, las Humanidades y otras disciplinas]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	Yīnwèi 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	0	Jìrán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	Yóuyú 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-57	[知覺的產生同感覺一樣]_{sq}, 也是由於[分析器活動的結果]_{sp}, 如果說感覺的產生是某一種分析器活動的結果, 那麼知覺的產生則是多種分析器系統綜合活動的結果。 <i>Zhījué de chǎnshēng tóng gǎnjué yīyàng, yěshì yóuyú fēnxī qì huódòng de jiéguǒ, rúguǒ shuō gǎnjué de chǎnshēng shì mǒu yī zhǒng fēnxī qì huódòng de jiéguǒ, nàme zhījué de chǎnshēng zé shì duōzhǒng fēnxī qì xìtǒng zònghé huódòng de jiéguǒ.</i> <i>Conciencia PE generación con sensación igual, también ser ConC análisis aparato actividad PE resultado, si decir sensación PE generación ser algún uno tipo análisis aparato PE resultado, entonces conciencia PE generación ADV ser múltiple análisis sistema integrar actividad PE resultado.</i> [La generación de la conciencia es igual a la sensación]_{sq}, también es debida al [resultado de las actividades de un aparato de análisis]_{sp}; si la generación de las sensaciones es el resultado de las actividades de un determinado aparato de análisis, entonces la generación de conciencia es el resultado de la integración de actividades de un sistema múltiple de análisis.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	POST
	Identidad SoC	0	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	是
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-58

隨著經濟的發展，企業越做越大，企業管理越來越需要專門的技巧，[企業的所有者開始打算請別人來管理這個企業]_{SQ}。可能是由於[企業所有者自己並沒有好的管理能力]_{SP1}，因為[這麼大的企業並不是他做起來的，他只是從祖上繼承下來了這個企業]_{SP2}。

Suízhe jīngjì de fāzhǎn, qǐyè yuè zuò yuè dà, qǐyè guǎnlǐ yuè láiyuè xūyào zhuānmén de jìqiǎo, qǐyè de suǒyǒuzhě kāishǐ dǎsuàn qǐng bié rén lái guǎnlǐ zhè ge qǐyè. Kěnéng shì yóuyú qǐyè suǒyǒuzhě zìjǐ bìng méi yǒu hǎo de guǎnlǐ nénglì, yīnwèi zhème dà de qǐyè bìng bù shì tā zuò qǐlái de, tā zhǐshì cóng zǔshàng jìchéng xiàlái le zhè ge qǐyè.

Siguiendo economía PE desarrollo, empresa cuanto más hacer más grande, empresa gestión cada vez más necesitar especialista PE habilidad, empresa PE propietario empezar planear invitar otra persona para gestionar este CLAS empresa. Posiblemente ser ConC empresa propietario uno mismo ADV NEG haber bien PE gestionar capacidad, ConC tan grande PE empresa aún no ser él hacer ComR PE, él únicamente desde antepasados heredar ComD PAP este CLAS empresa.

Con el desarrollo económico, la empresa crecía cada vez más, y la gestión necesitaba cada vez más habilidades especializadas; [el propietario de la empresa empezó a plantearse pedir a otros que gestionaran la empresa]_{SQ}. Podía **deberse a que** [el propietario del negocio no tenía buenas capacidades de gestión]_{SP1}, **porque** [él no había empezado una empresa tan grande, sino que la había heredado de unos antepasados]_{SP2}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	POST
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	是
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-59

一種語言的口語與書面語都是指說話的個人在實際情景中說出的具體話段,是語言的運用。由於[使用的場合不同]_{SP}, [是兩種不同的交際手段,受交際場合的製約,二者必然會有種種差異]_{SQ}。

Yī zhǒng yǔyán de kǒuyǔ yǔ shūmiànyǔ dōu shì zhī shuōhuà de gè rén zài shíjì qíngjǐng zhōng shuō chū de jùtǐ huàduàn, shì yǔyán de yùnyòng. Yóuyú shǐyòng de chǎnghé butóng, shì liǎng zhǒng bùtóng de jiāojiè shǒuduàn, shòu jiāojiè chǎnghé de zhìyuē, èrzhě bìrán huì yǒu zhǒngzhǒng chāyì.

Un CLAS lengua PE lengua oral y lengua escrita todo ser referir hablar PE CLAS persona en real situación LOC decir ComD PE concreto texto, ser lengua PE uso. ConC utilizar PE situación diferente, ser dos tipos diferente PE intercambio medio, sufrir intercambio situación PE restricción, ambos inevitablemente AUX haber todo tipo diferencia.

Las modalidades orales y escritas de una lengua se refieren a textos específicos producidos por un hablante en una situación real, es el uso de la lengua. **Debido a que** [las situaciones de uso son diferentes]_{SP}, [son dos medios de comunicación diferentes, están sometidos a las restricciones de cada situación, e inevitablemente, existirán todo tipo de diferencias entre ambas modalidades]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	SÍ	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-60

引入家系的概念則能夠合理地解釋這些問題。在兒子(或兒子們)未成年時, **由於**[兒子們的家系尚未成立, 家父是本家係無可置疑的代表]_{SP}, **因此**他對家產自然有不可質疑的處置權]_{SQ}。

Yǐnrù jiāxì de gàiniàn zé nénggòu hélǐ de jiěshì zhèxiē wèntí. Zài érzi (huò érzimen) wèichéngnián shí, yóuyú érzimen de jiāxì shàngwèi chénglì, jiāfù shì běn jiāxì wúkězhìyí de dàibiǎo, yīncǐ tā duì jiāchǎn zìrán yǒu bùkě zhǐyí de chǔzhìquán.

Introducir familia PE concepto ADV ser capaz de razonable PE explicar estos problema. En hijo (o hijos) menor de edad cuando, ConC hijos PE familia todavía no establecer, padre ser familia MOD= no poner en duda PE representar, ConR él para propiedad familiar naturalmente tener no poder cuestionar PE poder de disposición.

Introducir el concepto de familia puede explicar razonablemente estos problemas. Cuando el hijo (o los hijos) es menor de edad, **dado que** [aún no se ha establecido la familia del hijo y el padre es el representante indiscutible de la línea familiar]_{SP}, [naturalmente tiene el derecho indiscutible de disponer de los bienes familiares]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	因此

CCL-61

企業在生產經營過程中，對那些不適用或不需用的固定資產，可以出售轉讓。對那些由於[使用]_{SP1} [而不斷磨損直至最終報廢]_{SQ1}，或由於[技術進步等原因發生提前報廢]_{SP2}，或由於[遭受自然災害等非常損失]_{SP3} [發生毀損的固定資產應及時進行清理]_{SQ2}。

Qǐyè zài shēngchǎn jīngyíng guòchéng zhōng, duì nàxiē bù shìyòng huò bù xū yòng de gùdìngzīchǎn, kěyǐ chūshòu zhuǎnràng. Duì nàxiē yóuyú shǐyòng ér bùduàn móshǔn zhízhì zuìzhōng bàofèi, huò yóuyú jìshù jìnbù děng yuányīn fāshēng tíqián bàofèi, huò yóuyú zāoshòu zìrán zāihài děng fēicháng sǔnshī fāshēng huǐsǔn de gùdìngzīchǎn yīng jíshí jìnxíng qīnglǐ.

Empresa en producción operación proceso LOC, hacia esos no aplicable o no necesario PE activos fijos, poder vender transferir. Hacia esos ConC uso y continuamente deteriorar hasta finalmente desechar, o ConC tecnología avance etcétera causa ocurrir por adelantado desechar, o ConC sufrir natural desastre extremadamente dañar ocurrir daño PE activo fijo deber a tiempo desechar.

Durante el proceso de producción y operación de una empresa, puede vender y transferir aquellos activos fijos que no sean aplicables o que no se necesiten usar. Aquellos activos fijos que constantemente [se desgasten]_{SQ1} **por** [el uso continuado hasta que son desechados]_{SP1}, [prematuramente descartados]_{SQ2} **por** [los avances tecnológicos u otras razones]_{SP2}, o que [sufren daños extremos por desastres naturales]_{SP3}, deben ser desechados de forma oportuna.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	0	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	POST

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VD	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	Ø	Consecutivo	而

CCL-62

Freud 的理論為我們理解人類行為的深層動機提供了視角。但是，由於[缺乏有效的實驗證明手段和可靠的實驗證據]_{SP}，[長久以來，精神分析沒能擺脫主流心理學家的質疑和排斥]_{SQ}。

Freud de lǐlùn wèi wǒmen lǐjiě rénlèi xíngwéi de shēncéng dòngjī tígōng le shìjiǎo. Dànshì, yóuyú quēfá yǒuxiào de shíyàn zhèngmíng shǒuduàn hàn kěkào de shíyàn zhèngjù, chángjiǔ yǐlái, jīngshén fēnxī méi néng bǎituō zhǔliú xīnlǐ xué jiǎ de zhíyí hé páichì.

Freud PE teoría para nosotros comprender ser humano comportamiento PE capa profunda motivación ofrecer PAP perspectiva. Pero, ConC faltar efectivo PE experimental prueba medio y fiable PE experimental evidencia, desde hace mucho tiempo, psicoanálisis NEG poder librarse de corriente principal psicólogos PE cuestionar y rechazar.

La teoría de Freud ha proporcionado una perspectiva para comprender las motivaciones profundas del comportamiento humano. Sin embargo, **debido a** [la falta de medios de medios probatorios experimentales y de evidencias experimentales fiables]_{SP}, [desde hace mucho tiempo, el psicoanálisis no ha podido librarse del cuestionamiento y rechazo de los psicólogos de la corriente principal]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	0	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-63

這種社會暴虐比許多種類的政治壓迫還可怕，因為它雖不常以極端性的懲罰為後盾，卻[使人們有更少的逃避辦法]_{SQ}，這是由於[它透入生活細節更深得多]_{SP1}，由於[它奴役到靈魂本身]_{SP2}。

Zhè zhǒng shèhuì bàonüè bǐ xǔduō zhǒnglèi de zhèngzhì yāpò hái kěpà, yīnwèi tā suī bù cháng yǐ jíduān xìng de chéngfá wèi hòudùn, què shǐ rénmen yǒu gèng shǎo de táobì bànfǎ, zhè shì yóuyú tā tòu rù shēnghuó xìjié gēngshēn dé duō, yóuyú tā núyì dào línghún běnshēn.

Este tipo sociedad tiranía CMP mucho tipo PE político presión más terrorífico, ConC ello aunque no frecuente usar extremismo PE castigo como respaldo, sin embargo hacer personas tener más poco PE escapar solución, esto ser ConC ello penetrar ComD persona vida detalle más profundo PE mucho, ConC ello esclavizar hasta alma sí mismo.

Esta forma de tiranía social es aún más aterradora que muchos tipos de opresión política, porque, si bien no suele estar respaldada con castigos extremos, [hace que las personas tengan menos vías de escape]_{SQ}, lo cual **se debe a que** [penetra mucho más profundamente en los detalles de la vida de uno]_{SP1}, **porque** [esclaviza hasta la misma alma]_{SP2}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	POST
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	是
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-64	他縱觀翻譯的歷史,認為翻譯理論進化(即理論的更迭和演變)的本身就是翻譯模因 (translationmemes) 不斷複製和傳播的結果。他認為,[有些翻譯模因 由於不能得到普遍接受]_{SP} [而消亡]_{SQ}。 <i>Tā zòng guān fānyì de lìshǐ, rènwéi fānyì lǐlùn jìn huà (jí lǐlùn de gēngdié hé yǎnbiàn) de běnshēn jiù shì fānyì móyīn (translationmemes) bùduàn fùzhì hé chuánbò de jiéguǒ. Tā rènwéi, yǒu xiē fānyì móyīn yóuyú bùnéng dédào pǔbiàn jiēshòu ér xiāowáng.</i> <i>Él visión general traducir PE historia, considerar traducir teoría evolucionar (es decir teoría PE cambiar y transformar) PE sí mismo precisamente ser traducir meme (translationmemes) ininterrumpidamente reproducir y transmitir PE resultado. Él pensar, haber alguno traducción meme ConC no poder obtener universal aceptar ConR perecer.</i> Considera que, desde una visión general de la historia de la traducción, la evolución de la teoría de la traducción en sí misma (es decir, los cambios y transformaciones de la historia) es el resultado de la reproducción y transmisión continuas de "memes de traducción" (translation memes). El cree que [algunos memes de traducción perecerán]_{SQ} porque [no pueden ser aceptados universalmente]_{SP}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	POST
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	而

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-65	法律是由理性創造的，每個國家的法律應該是應用這種理性的個別情況，由於[現實的條件和各個民族的性格各不相同]_{SP}，[法律必然是不同的]_{SQ}。 <i>Fǎlǜ shì yóu lǐxìng chuàngzào de, měi gè guójiā de fǎlǜ yīnggāi shì yìngyòng zhè zhǒng lǐxìng de gèbié qíngkuàng, yóuyú xiànrshí de tiáojiàn hé gège mínzú dì xìnggé gè bù xiāngtóng, fǎlǜ bìrán shì bùtóng de.</i> <i>Derecho ser desde razón crear PE, cada CLAS país PE Derecho deber ser aplicar este tipo razón PE particular circunstancia, ConC real PE condición y cada uno nacionalidad PE carácter cada uno no idéntico, Derecho inevitablemente ser diferente PE.</i> El Derecho se crea a partir de la razón, y el Derecho de cada país deben ser casos particulares de la aplicación de esta razón; debido a [las condiciones reales y por los distintos caracteres de los distintos pueblos]_{SP}, [el Derecho es, inevitablemente, diferente]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	SÍ	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-66	他討論了健康和健康照顧政策方面的不平等和排斥危機;勞動力市場上存在的失業和邊緣融合;由於[社會保護政策問題]^{SP} [而產生的排斥]^{sq};教育排斥的危機;住房方面的排斥和政策,等等。 <i>Tā tāolùn le jiànkāng hé jiànkāng zhàogù zhèngcè fāngmiàn de bù píngděng hé páichì wéiji; láodònglì shìchǎng shàng cúnzài de shīyè hé biānyuán rónghé; yóuyú shèhuì bǎohù zhèngcè wèntí ér chǎnshēng de páichì; jiàoyù páichì de wéiji; zhùfáng fāngmiàn de páichì hé zhèngcè, dēngděng.</i> <i>Él discutir PAP salud y salud cuidado política aspecto PE desigualdad etcétera y excluir crisis; fuerza de trabajo mercado LOC existir PE desempleo y marginal inserción; ConC seguridad social política problema ConR producir PE excluir; educación excluir PE crisis; vivienda aspecto PE excluir y política, etcétera.</i> (Él) habló de la crisis en la desigualdad y exclusión en la salud y las políticas asistenciales; del desempleo y la inserción marginal de las fuerzas de trabajo en el mercado laboral; de [la exclusión producida]^{sq} por [los problemas en las políticas de Seguridad Social]^{SP}; de la crisis de la exclusión educativa; de las políticas y exclusión en cuestión de vivienda, etc.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	0	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	Ø	Consecutivo	而

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-67	在我國城市化快速發展進程中，只從城市與鄉村兩個“空間維度”來推進教育一體化是不夠的，由於[農村人口向城市地區的大規模遷移]_{SP1}，由於[新生代農民工的出現]_{SP2}，[城市地區內部的“人口維度”的教育一體化]_{SQ}、[...]。 <i>Zài wǒguó chéngshìhuà kuàisù fāzhǎn jìnchéng zhōng, zhǐ cóng chéngshì yǔ xiāngcūn liǎng gè “kōngjiān wéidù” lái tuījìn jiàoyù yītǐhuà shì bùgòu de, yóuyú nóngcūn rénkǒu xiàng chéngshì dìqū de dà guīmó qiānyí, yóuyú xīnshēngdài nóngmíngōng de chūxiàn, chéngshì dìqū nèibù de “rénkǒu wéidù” de jiàoyù yītǐhuà, [...]</i> <i>En mi país urbanización rápido desarrollo proceso LOC, solo desde ciudad y pueblo dos CLAS "espacio dimensión" para impulsar educación integración ser no suficiente PE, ConC zona rural población hacia ciudad zona PE gran escala migración, ConC nuevo generación trabajador migrante PE aparecer, ciudad zona interior PE "población dimensión" PE educación integración, [...]</i> En el rápido proceso de desarrollo urbanístico en mi país*, promover la integración educativa solo desde dos "dimensiones espaciales", la ciudad y la zona rural, no es suficiente; debido a [la migración a gran escala de la población rural hacia las áreas de ciudad]_{SP1}, debido a [la aparición de una nueva generación de trabajadores migrantes]_{SP2}, [la integración educativa tiene una "dimensión poblacional" interna en las áreas de ciudad]_{SQ}, [...]
	*Suele referirse a China o Taiwán.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	<i>Yīnwéi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	0	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

CCL-68

他無意地撫摸著襁褓或被褥，撫摸著親人或玩具，撫摸著自己的小手。到第五個月左右，由於[撫摸動作的不斷反復，同一個動作總是引起同一個結果]_{SP}，[這就形成了反映事物關係的穩固的感覺——運動表象]_{SQ}，[...]

Tā wúyì dì fǔmō zhe qiǎngbǎo huò bèirù, fǔmō zhe qīnrén huò wánjù, fǔmō zhe zìjǐ de xiǎo shǒu. Dào dì wǔ gè yuè zuǒyòu, yóuyú fǔmō dòngzuò de bùduàn fǎnfù, tóng yīgè dòngzuò zǒngshì yǐnqǐ tóng yī gè jiégù, zhè jiù xíngchéng le fǎnyìng shìwù guānxi de wěngù de gǎnjué — yùndòng biǎoxiàng, [...]

Él sin intención PE acariciar PAD manta de bebé o edredón, acariciar PD familiar o juguete, acariciar PAD sí mismo PE pequeño mano. Llegar quinto CLAS mes aproximadamente, ConC acariciar movimiento PE sin interrupción repetir, el mismo CLAS movimiento siempre ser conducir el mismo CLAS resultado, esto ADV formar PAP reflejo cosa relación PE estable PE sensación: representación motora, [...]

Sin quererlo, (el bebé) va acariciando su mantita o el edredón, a sus familiares o juguetes, sus propias manitas. Alrededor del quinto mes, **como** [el gesto se repite continuamente, el mismo movimiento conduce al mismo resultado]_{SP}, [se desarrolla una sensación que refleja la relación entre las cosas, la representación motora]_{SQ}, [...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	Yīnwèi 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	0	Jìrán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	Yóuyú 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-69

對於新會計年度建賬，一般說來，總賬、日記賬和多數明細賬應更換一次，但有些財產物資明細賬和債權債務明細賬，由於[品種規格和往來單位較多，更換新賬時重抄一遍]^{SP}，[工作量很大]^{SQ1}，[因此，可以跨年使用，不必每年更換一次]^{SQ2}。

Duìyú xīnkùàijì niándù jiàn zhàng, yībānshuōlái, zǒngzhàng, rìjìzhàng hé duōshù míngxìzhàng yīng gēnghuàn yīcì, dàn yǒu xiē cáichǎn wùzī míngxìzhàng hé zhàiquán zhàiwù míngxìzhàng, yóuyú pǐnzhǒng guīgé hé wǎnglái dānwèi jiào duō, gēnghuàn xīn zhàng shí zhòng chāo yībiàn, gōngzuò liàng hěn dà, yīncǐ, kěyǐ kuà nián shǐyòng, bùbì měi nián gēnghuàn yīcì.

Para nuevo año fiscal, en general, libro mayor, libro diario y mayoría libro de contabilidad deber cambiar una vez, pero haber algunos propiedad recursos libro de contabilidad y derechos obligaciones libro de contabilidad, ConC variedad especificación y negocios unidad CMP mucho, reemplazar nuevo contabilidad cuando de nuevo copiar uno vez, volumen de trabajo grande, ConR, poder de año en año utilizar, no necesitar cada año cambiar una vez.

Para establecer las cuentas del nuevo año fiscal, en términos general, el libro mayor, el libro diario y la mayoría de libros de contabilidad deben cambiarse una vez, pero algunos libros de contabilidad de propiedad y recursos y de derechos y obligaciones, como [la variedad de especificaciones y el número de unidades es mayor, al reemplazar las nuevas cuentas (hay que) copiarlo de nuevo]^{SP}, [la carga de trabajo es muy grande]^{SQ1}, [por lo tanto, es posible utilizarlo a lo largo de los años y no es necesario cambiarlo anualmente]^{SQ2}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	NO
Trans Cond	Ø	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	NP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	因此

CCL-70

九年義務教育學制年限實行小學六年、初中三年的"六三"制，或小學五年、初中四年的"五四"制，或九年一貫制。由於[歷史的原因]_{SP}，[目前作為過渡學制將長期存在]_{SQ}。

Jiǔ nián yìwù jiàoyù xuézhì niánxiàn shíxíng xiǎoxué liù nián, chūzhōng sān nián de "liù-sān" zhì, huò xiǎoxué wǔ nián, chūzhōng sì nián de "wǔ-sì" zhì, huò jiǔ nián yīgùàn zhì. Yóuyú lìshǐ de yuányīn, mùqián zuòwéi guòdù xuézhì jiāng chángqī cúnzài.

Nueve año obligatorio educación sistema educativo límite de edad implementar Primaria seis años, Secundaria tres años PE "seis-tres" sistema, o Primaria cinco años, Secundaria cuatro años "cinco-cuatro" sistema, o nueve años de principio a fin sistema. ConC historia PE razón, de momento ser transición AUX a largo plazo existir.

El sistema educativo obligatorio de nueve años fija el límite de años según el sistema "6-3", seis años de Primaria y 3 años de Secundaria, o según el sistema "5-4", cinco años de Primaria y 4 años de secundaria, o según el sistema de nueve años seguidos. **Por** [razones históricas]_{SP}, [el actual sistema educativo se mantendrá durante mucho tiempo]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	NO	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	NO
Trans Cond	Ø	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-71	他認為："產權不是人與物之間的關係，而是指由於[物的存在和使用]_{SP} [而]引起人們之間一些被認可的行為性關係]_{SQ}"。 <i>Tā rènwéi: "Chǎnquán bùshì rén yǔ wù zhī jiān de guānxì, ér shì zhī yóuyú wù de cúnzài hé shǐyòng ér yǐnqǐ rénmen zhī jiān yīxiē bèi rènkě de xíngwéi xìng guānxì.</i> <i>Él considerar: "derecho de propiedad no ser persona y objeto entre PE relación, pero ser indicar ConC objeto PE existencia y utilizar ConR causar personas entre algunos BEI reconocer PE comportamiento relación.</i> El cree que "el derecho de propiedad no es la relación entre las personas y los objetos, sino que se refiere a [algunas relaciones de comportamiento reconocidas entre las personas]_{SQ} debido a [la existencia y el uso de los objetos]_{SP}".

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	Yīnwèi 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	Jìrán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	Yóuyú 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	NO
Trans Cond	Ø	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	而

CCL-72	泡沫經濟經常由大量投機活動支撐，本質就是貪婪。由於[缺乏實體經濟的支撐]_{SP}，[因此其資產猶如泡沫一般容易破裂]_{SQ1}，[因此經濟學上稱之為"泡沫經濟"]_{SQ2}。 <i>Pàomò jīngjì jīngcháng yóu dàliàng tóujī huódòng zhīchēng, běnzhí jiùshì tānlán. Yóuyú quēfá shítyǐ jīngjì de zhīchēng, yīncǐ qí zīchǎn yóurú pàomò yībān róngyì pòliè, yīncǐ jīngjì xué shàng chēng zhī wèi "pàomò jīngjì".</i> <i>Burbuja economía normalmente desde gran cantidad especular actividad apoyar, naturaleza precisamente ser avaricia. ConC faltar sustancial economía real PE apoyo, ConR su activo parecer ser burbuja ser como fácil romper, ConR Economía LOC nombrar ello como "burbuja economía".</i> Las economías de burbuja suelen sustentarse en actividades especulativas masivas, cuya naturaleza es, esencialmente, la avaricia. Debido a [la falta de sustento en la economía real]_{SP}, [sus activos son fáciles de romper, como si fueran una burbuja]_{SQ1}, [por lo que en Economía se les denomina "economías de burbuja"]_{SQ2}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	0	<i>jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	因此

CCL-73

位於發展水平譜線另一端的高收入國家,則呈現出一幅完全不同的稟賦結構圖景。由於[已完成工業化]_{SP}, [這些國家相對豐裕的要素不是勞動力也不是自然資源,而是資本]_{SQ1}; [因而在有規模經濟的資本密集型產業中具備比較優勢]_{SQ2}。

Yóuyú yǐ wánchéng gōngyèhuà, zhèxiē guójiā xiāngduì fēngyù de yāosù bù shì láodòng lì yě bù shì zìrán zīyuán, ér shì zīběn; yīn'ér zài yǒu guīmó jīngjì de zīběn mǐjíxíng chǎnyè zhōng jùbèi bǐjiào yōushì.

Encontrarse en desarrollar nivel espectro otro extremo alto ingresos país, ADV mostrar ComD uno CLAS totalmente diferente PE dotación estructura paisaje. ConC ya completar industrialización, estos país relativamente rico PE factor esencial no ser fuerza de trabajo también no ser recursos naturales, sino ser capital; ConR en haber economía de escala PE capital industria intensiva LOC poseer CMP superioridad.

Los países con altos ingresos ubicados en el otro extremo del espectro del desarrollo presentan una imagen completamente diferente en la estructura de dotaciones. **Debido a que** [se ha completado la industrialización]_{SP}, [el factor relativamente más abundante no es la mano de obra ni los recursos naturales, sino el capital]_{SQ1}, [por lo que tienen más ventajas en la economía de escala de las industrias intensivas]_{SQ2}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	因而

CCL-74 同時,Watts也提出了對穩健性進行實證檢驗的一些方向。但由於[穩健性的計量方法沒有進展]_{SP}, [在後續幾年中一直沒有出現系統地檢驗穩健性的文獻]_{SQ}。

Tóngshí, NomP= Watts yě ti chū le duì wěnjiànxìng jìnxíng shízhèng jiǎnyàn de yīxiē fāngxiàng. Dàn yóuyú wěnjiànxìng de jìliàng fāngfǎ méi yǒu jìnzhǎn, zài hòuxù jǐ nián zhōng yīzhí méi yǒu chūxiàn xìtǒng de jiǎnyàn wěnjiànxìng de wénxiàn.

Al mismo tiempo, Watts también propondría ComD PAP robustez llevar a cabo empírico prueba PE algunos dirección. Pero ConC robustez PE medición método NEG haber progresa, en siguiente varios año LOC siempre no haber aparecer sistema PE test robustez PE contribución.

Al mismo tiempo, Watts también propuso algunas directrices para llevar a cabo las pruebas empíricas de robustez. Sin embargo, **debido a que** [no hubo progresos en los métodos de medición de la robustez]_{SP}, [en los años siguientes no hubo contribuciones sistemáticas sobre las pruebas de robustez]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	0	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-75	在馬克思主義以前，世界各國積有豐富的歷史著作和史料，也有各種各樣的史學思想和觀點。但由於[時代和階級的局限]_{SP}，[嚴格說來歷史學還不成其為科學]_{SQ}。 <i>Zài mǎkèsīzhǔyì yǐqián, shìjiè gè guó jī yǒu fēngfù de lìshǐ zhùzuò hé shǐliào, yě yǒu gèzhǒnggèyàng de shǐxué sīxiǎng hé guāndiǎn. Dàn yóuyú shídài hé jiējí de júxiàn, yángéshuōlái lìshǐxué hái bù chéng qí wéi kēxué.</i> <i>En marxismo antes, mundo cada país acumular haber rico PE historia literatura y material histórico, también haber MOD= todo tipo y variedad PE historiografía pensamiento y punto de vista. Pero ConC época y clase (social) PE límite, en sentido estricto Historia aún no convertirse ello ciencia.</i> Antes del marxismo, todos los países del mundo han acumulado una rica (cantidad) de obras y material históricos, así como diversas ideas y puntos de vista historiográficos. Pero, debido a [las limitaciones de la época y de las clases (sociales)]_{SP}, [la Historia, en sentido estricto, no se ha convertido en una ciencia]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-51

水質採樣後的化驗工作，對於環保局也是一大考驗。由於[技術室的儀器常有故障停擺現象]^{SP}，[新增加的水質項目，遇到儀器不聽使喚時，也只好付之闕如]^{SQ}。

Shuǐzhì cǎiyàng hòu de huà yàn gōngzuò, duì yú huánbǎo jú yě shì yī dà kǎo yàn. Yóu yú jì shù shì de yí qì cháng yǒu gù zhàng tíng bǎi xiàn xiàng, xīn zēng jiā de shuǐ zhì xiàng mù, yù dào yí qì bù tīng shǐ huàn shí, yě zhǐ hǎo fù zhī quē rú.

Calidad de agua muestro después PE test químico trabajo, para Ministerio de Medio Ambiente también ser uno gran examen. ConC laboratorio PE instrumento haber fallo cierre fenómeno, nuevo añadir PE calidad de agua proyecto, encontrarse instrumento no hacer caso manejar cuando, también no quedar otra que MOD= dejar algo como está.

El trabajo de laboratorio después del muestreo de agua también es una gran prueba para la Ministerio de Medio Ambiente. **Como** [los instrumentos del laboratorio suelen dañarse y detenerse]^{SP}, [cuando no respondan o no se puedan usar en los proyectos de calidad del agua recién añadidos, no queda más remedio que dejarlos como están]^{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	Yīnwèi 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	0	Jìrán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	Yóu yú 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-52	他們不僅用來跟當地的少數民族居民交談，而且還在會上說，在上課時說，甚至到了大城市見了漢人也說。由於[有很多人使用]_{SP}，[這種土漢語在日常的交際中有一定的影響]_{SQ}。 <i>Tāmen bùjǐn yòng lái gēn dāngdì de shǎoshù mínzú jūmín jiāotán, érqiě hái zài huì shàng shuō, zài shàngkè shí shuō, shènzhì dào le dà chéngshì jiàn le hànrén yě shuō. Yóuyú yǒu hěnduō rén shǐyòng, zhè zhǒng tǔ hànyǔ zài rìcháng de jiāojì zhōng yǒu yīdìng de yǐngxiǎng.</i> <i>Ellos no solo usar para con local PE minoría etnia población hablar, además aún en reunión LOC decir, en clase hablar, incluso llegar PAP gran ciudad ver PAP chinos Han hablar. ConC haber mucho persona utiliza, este tipo local chino en vida diaria PE interacción LOC haber seguro PE influencia.</i> No solo lo utilizan para hablar con los residentes de las minorías étnicas locales, además que también se usa en las reuniones, durante las clases, incluso cuando se encuentran con chinos Han en las grandes ciudades. Debido a que [muchas personas lo usan]_{SP}, [este tipo de chino más local tiene cierta influencia en la comunicación diaria]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	0	<i>Jìrán</i> 既然	SÍ	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	EXTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-53

[...], 不可前後矛盾, 例如原本不讓孩子去做什麼, 但不久又允許他去做; 或者原本不讓孩子做的事, 但是由於[孩子哭鬧一場]_{SP}, [做父母的就讓步了]_{SQ}, 這樣就在無形之中, 養成孩子以後發脾氣來達到他們的要求。

[...], Bùkě qiánhòu máodùn, lìrú yuánběn bù ràng hái'zǐ qù zuò shénme, dàn bùjiǔ yòu yǔnxǔ tā qù zuò; huòzhě yuánběn bù ràng hái'zǐ zuò de shì, dànshì yóuyú hái'zǐ kū nào yīchǎng, zuò fùmǔ de jiù ràngbùle, zhèyàng jiù zài wúxíng zhī zhōng, yǎngchéng hái zǐ yǐhòu fā píqì lái dá dào tāmen de yāoqiú.

[...], No poder de principio a fin contradicción, por ejemplo originalmente no dejar hijo AUX hacer qué, pero poco después de nuevo permitir él AUX hacer; o originalmente no dejar hijo hacer PE cosa, pero ser ConC hijo berrear un buen rato, hacer padres PE ADV conceder PAP, así ADV en sin pretenderlo, criar ComR hijo después enfadarse para lograr ellos PE exigencia.

[...] Durante el proceso no puede haber contradicciones, por ejemplo, si al principio no se permite a los hijos hacer algo, pero poco después se les permite hacerlo; o primero no se les deja hacer al algo a los niños pero, **como** [hacen una pataleta]_{SP}, [los padres ceden]_{SQ}; así, sin pretenderlo, después de criar a los hijos, (estos) se enfadarán (como forma) de lograr sus exigencias.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	Yīnwèi 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	0	Jìrán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	Yóuyú 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	就

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-54	臂部色素不均，弧度也變得不明顯，肌肉不夠結實，大腿、小腿因為微血管擴張，而形成靜脈曲張。由於[以上種種現象都是自然生理造成的]_{SP}，[但是婦女若能夠維持體內新陳代謝功能正常。仍能夠達到最理想的體格標準]_{SQ}。 <i>Bì bù sèsù bùjūn, húdù yě biàn dé bù míngxǐǎn, jīròu bùgòu jiēshi, dàtuǐ, xiǎotuǐ yīnwèi wēixiěguǎn kuòzhāng, ér xíngchéng jìngmàiqūzhāng. Yóuyú yǐshàng zhǒngzhǒng xiànnàng dōu shì zìrán shēnglǐ zàochéng de, dànshì fùnǚ ruò nénggòu wéichí tǐnèi xīnchéndàixiè gōngnéng zhèngcháng. Réng nénggòu dá dào zuì lǐxiǎng de tǐgé biāozhǔn.</i> <i>Brazo zona pigmento inconsistente, curvatura también volverse PE no evidente, músculo no suficiente fuerte, muslo, pantorrilla ConC capilar dilatación, ConR formar vena varicosa. ConC lo mencionado todo tipo fenómeno todo ser natural fisiológica formarse PE, pero mujer si ser capaz mantener interno metabolismo función normal. Todavía ser capaz lograr más ideal PE físico estándar.</i> Pigmentación desigual en la zona de los brazos, la curvatura es más discreta, los músculos no son lo suficientemente fuertes, en los muslos y pantorrillas, por la dilatación capilar, se forman venas varicosas. Como [los fenómenos comentados son provocados por la fisiología natural]_{SP}, [si la mujer es capaz de mantener unas funciones metabólicas normales, se puede ser capaz de alcanzar unos estándares físicos ideales]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	0	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	EXTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-55

第一版於1793年問世；第二版出版於1796年；第三版出版於1798年。由於[第一版是在邊寫作邊付印的情況下完成的，全書的寫作時間僅用了十六個月]SP，[所以二、三兩版均有改動，前四篇和最後一篇實際上進行了重寫]SQ。

Dìyī bǎn yú 1793 nián wènshì; dìèr bǎn chūbǎn yú 1796 nián; disān bǎn chūbǎn yú 1798 nián. Yóuyú dìyī bǎn shì zài biān xiězuò biān fùyìn de qíngkuàng xià wánchéng de, quán shū de xiězuò shíjiān jǐn yòng le shíliù gè yuè, suǒyǐ èr, sān liǎng bǎn jūn yǒu gǎidòng, qián sì piān hé zuìhòu yī piān shíjìshàng jìnxíng le chóngxiě.

Primer edición en 1793 año publicar; segundo edición publicar en 1796 año; tercer edición publicar en 1798 año. ConC primer edición ser en por un lado escribir por otro lado enviar para publicar PE situación LOC completar PE, todo libro PE escribir tiempo solo usar PAP 16 CLAS mes, ConR 2, 2 dos edición todo haber modificación, delante 4 capítulo y último uno capítulo en realidad realizar PAP reescribir.

La primera edición se publicó en el año 1793; la segunda, en el año 1796; la tercera, en 1798. **Como** [la primera edición se completó mientras se escribía y se enviaba a imprimir y el tiempo en el que se escribió todo el libro fue de solo 16 meses]SP, [la segunda y la tercera edición sufrieron modificaciones, los primeros cuatro capítulos y el último capítulo fueron, de hecho, reescritos]SQ.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	所以

ASB-56	自然歷史的呈現，即環境如何讓人能溶入在自然歷史中。六、經營管理。由於[現實的環境並非很理想]_{SP}，[要讓以上所說的感覺都能實現的話，則要想辦法來控制及管理，才能讓此感覺呈現出來]_{SQ}。 <i>Zìrán lìshǐ de chéngxiàn, jí huánjìng rúhé ràng rén néng róng rù zài zìrán lìshǐ zhōng. Liù, jīngyíng guǎnlǐ. Yóuyú xiànshí de huánjìng bìngfēi hěn lǐxiǎng, yào ràng yǐshàng suǒ shuō de gǎnjué dōu néng shíxiàn dehuà, zé yào xiǎng bànfǎ lái kòngzhì jí guǎnlǐ, cái néng ràng cǐ gǎnjué chéngxiàn chūlái.</i> <i>Natural historia PE presentar, es decir entorno cómo permitir persona poder integrar en natural historia LOC. 6. Dirigir gestionar. ConC actual PE entorno ADV no ser muy ideal, AUX permitir lo anterior PRE decir PE percepción todo poder realizar si, ADV AUX pensar solución para controlar y gestionar, ADV poder permitir este percepción aparecer ComD.</i> La presentación de la historia natural, es decir, cómo el entorno permite que las personas se integren en la historia natural. 6. Operación y gestión. Dado que [el entorno real no es ideal]_{SP}, [si se desea lograr la percepción anteriormente mencionada, únicamente pensando en la forma de controlar y gestionar este entorno, tal percepción podrá aparecer]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-57	近年EMS這種變通的設計，在某個程度上紓解了這種困境。由於[EMS的技術文件資料不易找到]_{SP}，[故我們在此略作敘述]_{SQ}。 <i>Jìnnián EMS zhè zhǒng biàntōng de shèjì, zài mǒu gè chéngdù shàng shūjiě le zhè zhǒng kùnjìng. Yóuyú EMS de jìshù wénjiàn zīliào bù yì zhǎo dào, gù wǒmen zài cǐ lüèzuò xùshù.</i> <i>En los últimos años EMS este tipo flexible PE diseño, en algún grado LOC mitigar PAP este tipo dificultad. ConC ESM PE técnico documento información no fácil encontrar ComR, ConR nosotros en aquí brevemente describir.</i> En los últimos años, el diseño flexible de EMS ha aliviado en cierta medida esta dificultad. Como [la documentación técnica del EMS no es fácil de encontrar]_{SP}, [la describimos brevemente aquí]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	故

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-58	[...], 不知台開對私人地有無作任何配合的計畫？謝峰雄（台中市政府都市計畫課課長）：此區由於[公有土地佔多數]_{SP}，[所以未來開發將會朝向較好的商業購物環境發展，[將對某些地區作適度調整]_{SQ}。 [...], Bùzhī Táikāi duì sīrèndì yǒuwú zuò rènhe pèihé de jìhuà ? Xiè Fēngxióng (Táizhōng shìzhèngfǔ dūshì jìhuàkè kèzhǎng): Cǐ qū yóuyú gōngyǒu tǔdì zhàn duōshù, suǒyǐ wèilái kāifā jiānghuì cháoxiàng jiào hǎo de shāngyè gòuwù huánjìng fāzhǎn, jiāng duì mǒuxiē dìqū zuò shìdù tiáozhěng. [...], no saber Taikai en privado tener no tener cualquier colaboración PE plan? NomP= Xie Fengxiong (Taichung gobierno ciudad planificación sección jefe de sección): esta zona ConC público terreno ocupar mayoría, ConR futuro explotación debería hacia CMP bien PE comercial comprar entorno desarrollar, AUX hacia algunos zona hacer apropiado ajuste. [...], no sabemos si Taikai* tiene algún plan para cooperar en privado. Xie Fengxiong (Jefe de la Sección de Planificación Urbana del Gobierno de la ciudad de Taichung): Como [este área está ocupada en su mayoría por terreno público]_{SP}, [su explotación futura debería dirigirse hacia un mejor entorno comercial y de compras, y algunas áreas se ajustarán de forma adecuada]_{SQ}. *Nombre de empresa.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	SUSTITUCIÓN	POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	Yīnwèi 因為 SÍ ANT
	Identidad SoC	3	Jìrán 既然 NO POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	Yóuyú 由於 Ø POST

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	EXTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	所以

ASB-59	台灣學員提早於廿五日離開蘇聯。目前正在莫斯科音樂學院參加國際音樂夏令營的十六名台灣學生，由於[碰上蘇聯政變]_{SP}，[已決定提前一週返國]_{SQ}。 <i>Táiwān xuéyuán tízǎo yú niànwǔ rì líkāi Sūlián. Mùqián zhèngzài Mòsīkē yīnyuè xuéyuán cānjiā guójì yīnyuè xiàlìngyíng de shíliù míng Táiwān xuéshēng, yóuyú pèng shàng Sūlián zhèngbiàn, yǐ juédìng tíqián yī zhōu fǎnguó.</i> <i>Taiwán estudiante por adelantado en 25 día abandonar Unión Soviética. De momento PAD Moscú Conservatorio participar internacional música campamento de verano PE 16 CLAS Taiwán estudiante, ConC encontrarse ComD Unión Soviética golpe de estado, ya decidir por adelantado uno semana volver país.</i> Estudiantes taiwaneses abandonarán anticipadamente la Unión Soviética, el día 25. Dieciséis estudiantes taiwaneses, que actualmente están participando en el Campamento Internacional de Verano del Conservatorio de Música de Moscú [han decidido regresar al país una semana antes]_{SQ}, pues [se encontraron con el golpe de estado en la Unión Soviética]_{SP}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HMEN	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-60	記者施燕飛台北報導·豐腴美味的海鮮、刻有個人名字的木鞋及冰涼的啤酒構成了荷蘭美食節，由於[風味特殊，且有具當地色彩的活動加以配合]_{SP}，[不失為消費者秋季饗宴的一項選擇]_{SQ}。 <i>Jìzhě Shī Yànfēi Táiběi bàodǎo fēngyú měiwèi dì hǎixiān, kè yǒu gèrén míngzì de mù xié jí bīngliáng de píjiǔ gòuchéng le hélán měishí jié, yóuyú fēngwèi tèshū, qiě yǒu jù dāngdì sècǎi de huódòng jiāyǐ pèihé, bùshīwéi xiāofèizhě qiūjì xiǎngyàn de yī xiàng xuǎnzé.</i> <i>Reportero NomP= Shi Yanfei Taipéi informar. Abundante delicioso PE mariscos, tallar haber personal nombre PE madera zapato además helado PE cerveza constituir PAP Holanda festival gastronómico, ConC sabor distintivo especial, además tener con local carácter PE actividad además complementar, poder ser considerado consumidor otoño banquete PE uno CLAS elección.</i> Reportero Shi Yanfei, informa desde Taipéi. "Abundante y delicioso marisco, zuecos con los nombres de cada uno tallados y cerveza helada constituyen el festival gastronómico holandés. Por [sus particulares sabores, además de que hay actividades con sabor local para complementarlos]_{SP}, [los consumidores lo pueden considerar una opción para un banquete otoñal]_{SQ}."

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	NO
Trans Cond	Ø	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-61

鄭俊賢：國內的化妝資訊大都來自歐美，美麗的影像圖片令台灣女性在化妝時起而效法無可厚非，然而由於[東方人的扁型臉骨架構與西方人深凹的輪廓差異頗大]_{SP}，[因此如果對西方的妝彩技巧全盤照單全收，就有可能得到東施效顰的結果]_{SQ}。

Zhèng Jùnxíán: guónèi de huàzhuāng zīxùn dàdōu láizì ōu měi, měilì de yǐngxiàng túpiàn lìng Táiwān nǚxìng zài huàzhuāng shí qǐ ér xiàofǎ wúkěhòufēi; rán'ér yóuyú dōngfāng rén de biǎnxíng liǎn gǔjiàgòu yǔ xīfāng rén shēn āo de lúnkuò chāyì pōdà, yīncǐ rúguǒ duì xīfāng de zhuāngcǎi jìqiǎo quánpán zhào dān quán shōu, jiù yǒu kěnéng dédào dōngshīxiàopín de jiéguǒ.

NomP= Zheng Junxian: dentro del país PE maquillaje información mayoría provenir de Europa, belleza PE imagen dibujo hacer Taiwán mujer en maquillarse cuando juntos y imitar MOD= no se puede culpar; sin embargo ConC oriente persona PE forma chata cara esqueleto y occidente persona profundo hundido PE silueta diferencia muy grande, ConR si hacia occidente PE maquillaje técnica en general MOD= aceptar sin cuestionarse, ADV haber posible obtener MOD= aunque la mona se vista de seda PE efecto.

Zheng Junxian: la mayor parte de la información sobre el maquillaje en China proviene de Europa y de los Estados Unidos. Las bellas imágenes y dibujos hacen que las mujeres taiwanesas, cuando se maquillan juntas los imitan, algo de lo que no se les puede culpar; sin embargo, **como** [hay enormes diferencias entre la plana estructura ósea facial de oriente y la profunda silueta de los occidentales]_{SP}, [si se aceptan sin cuestionarse todas las técnicas de maquillaje occidentales, posiblemente se logrará como resultado que "aunque la mona se vista de seda, ..."]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	因此

ASB-62

簡單時代的可貴之處，乃是一切簡單的希望，即可撐出樂觀的天空；但它留下來的問題卻是，由於[希望只是未經履現的概念和想像]_{SP}，只有在夢想成真時，[人們才會突然發現它其實並不簡單的重量]_{SQ}。

Jiǎndān shídài de kěguì zhīchù, nǎishì yīqiè jiǎndān de xīwàng, jí kě chēng chū lèguān de tiānkōng; dàn tā liú xiàlái de wèntí què shì, yóuyú xīwàng zhǐshì wèijīng lǚxiàn de gàiniàn hé xiǎngxiàng, zhǐyǒu zài mèngxiǎng chéng zhēn shí, rénmen cái huì túrán fāxiàn tā qíshí bìng bù jiǎndān de zhòngliàng.

Simple época PE precioso aspecto, ser todo simple PE esperanza, poder sostener ComD optimista PE cielo; pero ello dejar ComD PE problema sin embargo ser, ConC esperanza simplemente aún no realizar PE idea y imaginación, solo ser en sueño convertirse verdad cuando, personas ADV AUX de repente descubrir ello en realidad ADV no ser fácil PE peso.

Lo precioso de una edad simple es que todas las esperanzas simples pueden sostener un cielo de optimismo; pero el problema que deja atrás es que, **debido a que** [la esperanza es simplemente un concepto y una ilusión no realizados]_{SP}, que solo pueden hacerse realidad en sueños, [la gente de repente descubrirá el difícil peso real de la esperanza]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	才

ASB-63	[...], 除了國內六支職棒隊的相關用品外, 也包括美、日等國職棒隊的用品, 尤其是日本的職棒隊, 由於 [距離較近, 同時又有不少國內好手加入]_{SP}, [因此也頗受國內球迷的關注]_{SQ}, [...] [...], Chúle guónèi liù zhī zhí bàng duì de xiāngguān yòngpǐn wài, yě bāokuò měi, rì děng guó zhī bàng duì de yòngpǐn, yóuqí shì rìběn de zhí bàng duì, yóuyú jùlí jiào jìn, tóngshí yòu yǒu bù shǎo guónèi hǎoshǒu jiārù, yīncǐ yě pō shòu guónèi qiú mí de guānzhù, [...] [...] Además de nacional seis CLAS profesional beisbol equipo PE relacionado suministro además, también incluye Estados Unidos, Japón etcétera país profesional beisbol equipo PE suministro, especialmente Japón PE profesional beisbol equipo, ConC distancia CMP cerca, al mismo tiempo también haber no pocos nacional profesional unirse, ConR también mucho recibir nacional fan PE atención, [...] [...], Además de los suministros de los seis equipos nacionales de béisbol profesional, también se incluyen los suministros de los equipos nacionales de béisbol profesional de los Estados Unidos y Japón, especialmente de estos últimos; debido a que [hay una menor distancia, y al mismo tiempo se han sumado bastantes jugadores profesionales nacionales]_{SP}, [también ha llamado la atención de muchos aficionados del país]_{SQ}, [...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	Yīnwèi 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	Jìrán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	Yóuyú 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	因此

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-64	妻籠則是位於山腳下的一個小鎮，在60年代早期，由於[當地人口流失非常嚴重]_{SP}，[當地的官員非常擔憂人口銳減]_{SQ}，[...] <i>Qílóng zé shì wèiyú shānjiǎo xià de yī gè xiǎozhèn, zài 60 niándài zǎoqí, yóuyú dāngdì rénkǒu liúshī fēicháng yánzhòng, dāngdì de guānyuán fēicháng dānyōu rénkǒu ruìjiǎn, [...]</i> <i>Qilong ADV ser localizar en pie de montaña LOC PE uno CLAS pueblo, en 60 década principios, ConC local población fuga extremadamente serio, local PE funcionario extremadamente preocupado población fuerte descenso, [...]</i> Qilong es un pequeño pueblo ubicado al pie de la montaña. A principios de la década de 1960, debido a [la grave fuga de población de la zona]_{SP}, [los funcionarios locales estaban muy preocupados por la fuerte caída de la población]_{SQ}, [...]

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-65

且以醫學院、電機系及機械系學生居多，由於[這三個院系的男生較多]_{SP}，[因此肥胖者也以男生所占的比率較高]_{SQ}。

Qiě yǐ yīxué yuàn, diànjī xì jí jīxiè xì xuéshēng jūduō, yóuyú zhè sān gè yuàn xì de nánshēng jiào duō, yīncǐ féipàngzhě yě yǐ nánshēng suǒ zhàn de bǐlǜ jiào gāo.

Además desde facultad de medicina, electrónica departamento además mecánica departamento estudiantes ser mayoría, ConC esto tres CLAS departamento PE estudiante varón CMP más, ConR obeso también desde estudiante varón PRE ocupar PE proporción CMP alto.

Además, la mayoría de los estudiantes varones son de la facultad de Medicina, del departamento de Electrónica y del departamento de Mecánica. **Como** [hay más estudiantes varones en estos tres departamentos]_{SP}, [la proporción de personas obesas también es mayor entre los estudiantes varones]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	因此

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-66	那麼到了西元2000年的時候，甚至有可能凌駕美國之上。[東亞地區的高度經濟成長的原因]_{SQ}，是由於[1980年代前半期引進了資本和技術所促成的]_{SP}。 <i>Nàme dàole xīyuán 2000 nián de shíhòu, shènzhì yǒu kěnéng língjià měiguó zhī shàng. Dōngyà dìqū de gāodù jīngjì chéngzhǎng de yuányīn, shì yóuyú 1980 niándài qián bànnī yǐnjìn le zīběn hé jìshù suǒ cùchéng de.</i> <i>Entonces llegar PAP era cristiana 2000 año PE cuando, incluso haber ser posible superar Estados Unidos PE encima. Este Asia región PE alto economía crecimiento PE razón, ser ConC 1980 década primero mitad introducir PAP capitalismo y tecnología PRE favorecer PE.</i> Entonces, llegado el año 2000, puede incluso llegar a superar a los Estados Unidos. [La razón para el alto crecimiento en la región del este asiático]_{SQ} [es el resultado de la introducción en la primera mitad de la década de 1980 del capitalismo y la tecnología]_{SP}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	N	SUSTITUCIÓN	POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	Yīnwèi 因為	SÍ
	Identidad SoC	0	Jìrán 既然	NO
	Act. Prop.	HFIS	Yóuyú 由於	Ø
				POST
				POSICIÓN-SUJETO
				ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	是
Ecuacional	Ø	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	Ø	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	Ø	Consecutivo	NO

ASB-67

然而，縱使獎金不低，卻由於[使用者和設計者之間隔了一個「房地產市場」]_{SP}，[設計者的理念能否快速的反應給使用人，或者使用人能否明晰地傳達需求，現階段都存在一種間接的關係]_{SQ}，值得大家來討論。

Rán'ér, zòngshǐ jiǎngjīn bù dī, què yóuyú shǐyòngzhě hé shèjìzhě zhījiàn gé le yī gè 'fángdìchǎn shìchǎng', shèjìzhě de lǐniàn néng fǒu kuàisù de fǎnyìng gěi shǐyònggrén, huòzhě shǐyònggrén néng fǒu míngxī dì chuándá xūqiú, xiànjīduàn dōu cúnzài yī zhǒng jiànjiē de guānxì, zhídé dàjiā lái tāolùn.

Sin embargo, incluso si bonificación no baja, pero ConC usuario y diseñador entre separar PAP uno CLAS "inmobiliario mercado", diseñador PE concepto poder o no poder rápidamente PE responder para usuario, o usuario poder o no poder claro PE transmitir necesidad, en el presente estadio todo existir un tipo indirecto PE relación, merecer la pena todo el mundo AUX discutir.

Sin embargo, incluso si la bonificación no era baja, **dado que** [había un "mercado inmobiliario" que separaba al usuario del diseñador]_{SP}, [que las ideas del diseñador pudieran responder con velocidad al usuario, o que el usuario pudieran comunicar con claridad sus necesidades, en la etapa actual tenían una relación indirecta]_{SQ}, y merecía la pena que todo el mundo lo discutiera.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-68	有枯死時包商要負責重新種植，市府不會使用到公帑的。但是目前由於[天氣不適宜，即使更換也會枯死]_{SP}，[所以將在天氣入冬後全面更換]_{SQ}。 <i>Yǒu kū sǐ shí bāoshāng yào fùzé chóngxīn zhòngzhí, shìfǔ bù huì shǐyòng dào gōngtǎng de. Dànshì mùqián yóuyú tiānqì bù shìyí, jíshǐ gēnghuàn yě huì kū sǐ, suǒyǐ jiāng zài tiānqì rù dōng hòu quánmiàn gēnghuàn.</i> <i>Haber secarse ComR cuando contratista deber ser responsable de nuevo plantar, gobierno municipal no AUX utilizar ComR fondo público. Pero de momento ConC clima no apropiado, incluso si reemplazar también AUX secarse ComR, ConR AUX en tiempo entrar invierno después todo reemplazar.</i> La empresa contratista es responsable de replantar cuando (los árboles) se sequen y mueran, el gobierno municipal no utilizará fondos públicos. Pero, actualmente, debido a que [el clima no es apropiado, incluso si se reemplazaran (los árboles)]_{SP}, [estos se secarían y morirían, por lo que se reemplazarán por completo después de que entremos en invierno]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	所以

ASB-69	[運動暈眩之所以產生]_{SQ}, 乃是由於[個人從身體上與心理上所得到的兩種信息彼此矛盾造成的]_{SP}。 <i>Yùndòng yūnxuàn zhīsuǒyǐ chǎnshēng, nǎishì yóuyú gèrén cóng shēntǐ shàng yǔ xīnlǐ shàng suǒ dédào de liǎng zhǒng xìnxi bǐcǐ máodùn zàochéng de.</i> <i>Movimiento mareo la razón por la que producir, ser ConC individuo cuerpo LOC y psicológico LOC PRE obtener PE dos tipos información uno a otro contradictorio provocar PE.</i> [La razón por la que se producen mareos por el movimiento]_{SQ} es [justamente la información contradictoria que obtiene el individuo a nivel físico y psicológico]_{SP}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	N	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	POST
	Identidad SoC	0	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	乃是
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Consecutivo	之所以

ASB-70

雖然開放民營主要是從政策及法令上做相當的修正，目標在於改善現存公營風景區經營管理之問題，但是由於[公民營機構之經營宗旨不同]_{SP}，[開放民營是否會因經營機構以追求最大利潤為目的而使遊樂區成為有錢有閒階級才享有之休閒空間？]_{SQ}

Suīrán kāifàng mínyíng zhǔyào shì cóng zhèngcè jí fǎlǐng shàng zuò xiāngdāng de xiūzhèng, mùbiāo zài yú gǎishàn xiàncún gōngyíng fēngjǐngqū jīngyíng guǎnlǐ zhī wèntí, dànshì yóuyú gōngmínyíng jīgòu zhī jīngyíng zōngzhǐ bùtóng, kāifàng mǐn yíng shì fǒu huì yīn jīngyíng jīgòu yǐ zhuīqiú zuìdà lìrùn wéi mùdì ér shǐ yóulèqū chéngwéi yǒuqiányǒuxián jiējí cái xiǎngyǒu zhī xiūxián kòngjiān?

Aunque apertura privado principalmente ser desde política y leyes LOC hacer bastante PE revisión, objetivo estar en mejorar existir público lugar turístico operación gestión PE problema, pero ConC público privado organización PE gestión objetivo diferente, apertura privado ser o no ser AUX ConC gestionar organización para lograr más grande beneficio como objetivo ConR hacer zona de recreo convertirse MOD= Ser parte de la clase acomodada clase ADV disfrutar PE recreo espacio?

Aunque la apertura al (sector) privado debe hacerse principalmente a partir de revisiones considerables en términos de políticas y leyes, el objetivo es mejorar la operación de la gestión de los lugares turísticos públicos existentes, pero **debido a que** [los propósitos de las organizaciones públicas y privadas son diferentes]_{SP}, [¿la apertura al sector privado provocará que las zonas de recreo sean un espacio únicamente disfrutado por las clases acomodadas, ya que la organización gestora buscará obtener el máximo beneficio?]_{SQ}

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
ACTO HABLA	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	ACT	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	Ø
Trans Cond	Ø	Comp Int	Ø
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Consecutivo	而

ASB-71

如何妥善管理及適當清除庫存，值得光碟片的通路廠商注意。此外，也是來自唱片零售業者的經驗表示，由於[外殼包裝材料極易吸附灰塵]_{SP}，[經常需要清理]_{SQ}，這點也可供做光碟零售業者參考。

Rúhé tuǒshàn guǎnlǐ jí shìdàng qīngchú kùcún, zhídé guāngdiépiàn de tōnglù chǎngshāng zhùyì. Cǐwài, yěshì láizì chàngpiàn língshòu yèzhě de jīngyàn biǎoshì, yóuyú wàiké bāozhuāng cáiliào jí yì xīfù huīchén, jīngcháng xūyào qīnglǐ, zhè diǎn yě kě gōng zuò guāngdié língshòu yèzhě cānkǎo.

Cómo apropiado gestionar y adecuado limpiar inventario, merecer la pena CD PE canal productor prestar atención. Además, también ser desde CD minorista empresario PE experiencia mostrar, ConC cubierta embalaje material extremadamente fácil adherir polvo, normalmente necesitar limpiar, este punto también poder ofrecer hacer CD minorista empresario referencia.

La forma adecuada de gestionar y liquidar correctamente el inventario, (es algo que) merece la atención de los canales productores de CD. Además, la experiencia de los empresarios minoristas de CD también muestra que, **como** [el material de la cubierta y el embalaje absorbe el polvo con facilidad]_{SP}, [suele ser necesario limpiarlos]_{SQ}, lo que puede servir como referencia para los empresarios minoristas de CD.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-72	由於[上市公司的半年報須經由董事長召集的董監事會簽名同意後才能出具]_{SP}, [交易所表示, 這須由法院判決, 經濟部商業司認定後才能確定]_{SQ}。 <i>Yóuyú shàngshì gōngsī de bànnián bào xū jīngyóu dǒngshìzhǎng zhàojí de dǒngjiānshì huì qiānmíng tóngyì hòu cái néng chūjù, jiāoyisuo biǎoshì, zhè xū yóu fǎyuàn pànjúé, jīngjìbù shāngyèsī rèndìng hòu cáinéng quèdìng.</i> <i>ConC empresa de capital abierto PE medio año informe necesitar vía presidente convocar PE director de supervisión reunión firmar acuerdo después ADV poder expedir, la Bolsa expresar, esto necesitar por tribunal juzgar, Ministerio de Economía departamento de comercio determinar después ADV poder asegurar.</i> Como [el informe semestral de una empresa de capital abierto requiere ser firmado por la junta directiva y los supervisores convocados por el presidente, y al final quién tiene el cargo de presidente]_{SP}, [la Bolsa ha manifestado que esto solo podrá ser determinado vía decisión judicial y tras ser confirmado por el Departamento de Comercio del Ministerio de Economía]_{SQ}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	EXP	SUSTITUCIÓN	POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ
	Identidad SoC	3	<i>Jìrán</i> 既然	NO
	Act. Prop.	JUI	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø
				ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-73

[...], 而「詞典是斷詞工作的必要條件，但這項做法確實讓我們看到，詞典的引用是有益無害，而有些時候更是必要的。當引入了詞之後，由於 [詞可能重疊]_{SP}，[於是鬆弛處理就變得複雜起來]_{SQ}。

[...], Ér "cídǎn shì duàncí gōngzuò de bìyào tiáojiàn, dàn zhè xiàng zuòfǎ quèshí ràng wǒmen kàn dào, cídǎn de yǐnyòng shì yǒuyì wúhài, ér yǒu xiē shíhòu gèngshì bìyào de. Dāng yǐnrù le cí zhīhòu, yóuyú cí kěnéng chóngdié, yúshì sōngchí chǔlǐ jiù biàn dé fùzá qǐlái"

[...], y "diccionario ser segmentar palabras trabajo PE necesario condición, pero este CLAS práctica realmente hacer nosotros ver ComR, diccionario PE citar ser beneficioso no dañino, además haber algunos veces ADV ser necesario PE. Cuando introducir PAP palabra después, ConC palabra ser posible reduplicar, ConR laxo procesar ADV volverse PE complicado ComP.

[...], y "el diccionario es una condición necesaria para el trabajo de segmentación de palabras, pero esta práctica realmente nos enseña que la referencia al diccionario tiene sus pros y sus contras, y a veces es necesaria. Cuando se introducen las palabras, **como** [las palabras pueden reduplicarse]_{SP}, [un procesamiento laxo lo complica]_{SQ}".

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP	Yīnwèi 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	Jìrán 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	JUI	Yóuyú 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	NO
Trans Cond	SÍ	Comp Int	NO
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	於是

ASB-74

大家常說眼見為憑，由於[我們對眼睛的信賴程度，遠超過其他的知覺感觀]_{SP}，[一旦看見與事實不相符的圖形時，第一個反應是不相信]_{SQ}，非得以規矩實量才發現我們的靈魂之窗也有出錯的時候。

Dàjiā cháng shuō yǎnjiàn wéi píng, yóuyú wǒmen duì yǎnjīng de xìnlài chéngdù, yuǎn chāoguò qítā de zhījué gǎnguān, yí dàn kànjiàn yǔ shìshí bù xiāngfú de túxíng shí, dì yī gè fǎnyīng shì bù xiāngxìn, fēiděi yǐ guījǔ shíliàng cái fāxiàn wǒmen de línghún zhī chuāng yě yǒu chūcuò de shíhòu.

Todo el mundo soler decir ver con propios ojos ser prueba, ConC nosotros hacia ojos PE dependencia grado, de lejos superar otro PE percepción sentido, en caso de ver ComR con realidad no corresponder PE figura cuando, primero CLAS reacción ser no creer, no quedar otra que con estándar medir ADV descubrir nosotros PE alma PE ventana también haber equivocarse PE momento.

Todo el mundo suele decir que cree en lo que ve, **como** [nuestra confianza en la visión supera con creces los otros sentidos]_{SP}, [una vez que vemos una imagen que no se corresponde con la realidad, la primera reacción es no creer en ella]_{SQ}; no quedará otra que servirse de un estándar de medida para poder descubrir aquellos momentos en los que nuestra ventana del alma también comete errores.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	1	<i>Jìrán</i> 既然	SÍ	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HMEN	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS

Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	NO

ASB-75	這項提案早在民國八十一年十二月就已提出，但由於[茲事體大]_{SP}，[所以經過相當長時間的討論，最後在民國八十三年由通訊投票表決]_{SQ}。 <i>Zhè xiàng tí'àn zǎo zài mínguó bāshíyī nián shí'èryuè jiù yǐ tíchū, dàn yóuyú zīshìtǐdà, suǒyǐ jīngguò xiāngdāng cháng shíjiān de tāolùn, zuìhòu zài mínguó bāshísān nián yóu tōngxùn tóupiào biǎojié.</i> <i>Este CLAS propuesta pronto en República de China 81 año febrero ADV ya proponer, pero ConC MOD= ser un asunto serio, ConR a través muy largo tiempo PE discutir, al final en República de China 83 año desde correspondencia votar decidir por voto.</i> Esta propuesta se realizó ya en diciembre del año 1992*, pero que por [ser un asunto de gran escala]_{SP}, [tras un largo periodo de discusión, finalmente se votó por correspondencia en 1994]_{SQ}. *En Taiwán, los años también se señalan según el calendario de la República de China, por lo que el año 81 corresponde al año 1992 en nuestro calendario.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD		SUSTITUCIÓN		POSICIÓN SP
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP	<i>Yīnwèi</i> 因為	SÍ	ANT
	Identidad SoC	3	<i>jìrán</i> 既然	NO	POSICIÓN-SUJETO
	Act. Prop.	HFIS	<i>Yóuyú</i> 由於	Ø	ANT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	Ø	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	Ø	Comp Int	SÍ
Coord Cop	SÍ	Relación	INTRA
Coord Dis	SÍ	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VP	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Consecutivo	所以

Muestras con *Wèishéme* 為什麼

CCL-76

[...], 李敖先生其實也是我們的同行，也是一位電視人，從1995年在台灣真相電視台做《李敖笑傲江湖》開始，李敖先生先後做過《李敖重出江湖》，《李敖秘密書房》，現在又在中天電視主持一個名叫《李敖大哥大》的節目，我想問的是，李敖先生為什麼在息影之後又回歸電視，當初又是怎麼想到要做電視節目呢？

[...], Lǐ'áo xiānshēng qíshí yěshì wǒmen de tóngxíng, yě shì yī wèi diànshì rén, cóng 1995 nián zài Táiwān Zhēnxiàng diànshì tái zuò "Lǐ'áo xiào ào jiānghú" kāishǐ, Lǐ'áo xiānshēng xiānhòu zuò guò "Lǐ'áo chóngchū jiānghú", "Lǐ'áo mìmì shūfáng", xiànzài yòu zài Zhōngtiān diànshì zhǔchí yī gè míng jiào "Lǐ'áo dàgē dà" de jiémù, wǒ xiǎng wèn de shì, Lǐ'áo xiānshēng wèishéme zài xīyǐng zhīhòu yòu huíguī diànshì, dāngchū yòu shì zěnmé xiǎng dào yào zuò diànshì jiémù ne?

[...], NomP= Li Ao señor en realidad también ser nosotros PE colega, también ser uno CLAS un personaje televisión, desde 1995 año en Taiwán Zhenxiang canal hacer (el programa) "NomP= Li Ao reír arrogancia hermandad" empezar, NomP= Li Ao señor en sucesión hacer PAE "NomP= Li Ao de nuevo salir hermandad", "NomP= Li Ao secreto estudio", ahora de nuevo en Zhongtian televisión presentar uno CLAS nombre llamarse "NomP= Li Ao jefazo" PE programa, yo querer preguntar PE ser, ¿NomP= Li Ao señor por qué en abandonar la vida pública después de nuevo regresar televisión? y ¿en primer lugar de nuevo ser cómo pensar ComR querer hacer televisión programa INT?

[...], el Sr. Li Ao es, en realidad, nuestro colega, y también un personaje televisivo. Desde que empezara en (el programa) "Li Ao se ríe de la hermandad" en el canal taiwanés Zhenxiang, el Sr. Li Ao ha hecho "El regreso de Li Ao a la hermandad" y "El estudio secreto de Li Ao", y ahora está presentando un programa llamado "El jefazo Li Ao", en el canal Zhongtian. Lo que quiero preguntar es, ¿**por qué** el Sr Li Ao volvió a la televisión después de dejar la vida pública?, ¿cómo se le ocurrió, en primer lugar, la idea de hacer un programa televisivo?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-77	比如,下列問題是現代經濟學直到現在仍在試圖研究或回答的一些問題: 為什麼會出現經濟周期和經濟衰退? 面對經濟周期和經濟衰退,政府應採用什麼樣的宏觀經濟政策? Bǐrú, xiàliè wèntí shì xiàndài jīngjìxué zhídào xiànzài réng zài shìtú yánjiū huò huídá de yīxiē wèntí: Wèishéme huì chūxiàn jīngjì zhōuqí hé jīngjì shuāitūi? Miànduì jīngjì zhōuqí hé jīngjì shuāitūi, zhèngfǔ yīng cǎiyòng shénmeyàng de hóngguānjīngjì zhèngcè?

Por ejemplo, siguiente pregunta ser actual Economía hasta ahora todavía estar tratar de investigar o contestar PE algunas pregunta: ¿Por qué AUX aparecer económico ciclo y económico recesión? ¿Enfrentarse económico ciclo y económico recesión, gobierno deber adoptar qué tipo PE macroeconomía medida?

Por ejemplo, las siguientes preguntas son algunas que la Economía moderna todavía está tratando de investigar o responder: ¿**por qué** tienen lugar los ciclos económicos y las recesiones (económicas)? ¿Qué políticas macroeconómicas debe adoptar el gobierno para hacer frente a estos ciclos y recesiones?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-78

本講要點: 1. 為什麼要用相平面研究平面自治系統解的性質, 主要是降低維數.

Běn jiǎng yàodiǎn: 1. Wèishéme yào yòng xiàngpíngmiàn yánjiū píngmiàn zìzhì xìtǒng jiě de xìngzhì, zhǔyào shì jiàngdī wéishù.

Esto conferencia punto clave: 1. Por qué tener que usar plano de fase estudiar plano autónomo sistema solución PE propiedad, principalmente ser reducir dimensión.

Puntos clave de la presente conferencia: 1. ¿**Por qué** utilizar el plano de fase para estudiar las propiedades de la solución del sistema autónomo plano, principalmente para reducir las dimensiones?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-79

在一定意義上, 這個說法完全正確。但是有人會問: 為什麼會這樣? 對於超乎現世的追求, 如果不是人類先天的慾望之一, 為什麼事實上大多數民族以宗教的觀念和活動為生活中最重要、最迷人的部分?

Zài yīdìng yìyì shàng, zhè ge shuōfǎ wánquán zhèngquè. Dànshì yǒurén huì wèn: Wèishéme huì zhèyàng? Duìyú chāohūxiànshì de zhuīqiú, rúguǒ bùshì rénlèi xiāntiān de yùwàng zhī yī, wèishéme shìshíshàng dà duōshù mínzú yǐ zōngjiào de guānniàn hé huódòng wéi shēnghuó zhōng zuì zhòngyào, zuì mírén de bùfèn?

En cierto significado LOC, este CLAS afirmación completamente correcto. Pero haber persona AUX preguntar: ¿por qué AUX así? Para trascendente PE búsqueda, si no ser humano innato PE deseo PE uno, ¿por qué realidad LOC gran mayoría nacionalidad usar religión PE concepto y actividad como vida LOC más importante, más fascinante PE parte?

En cierto sentido, esta afirmación es absolutamente correcta. Pero algunos se preguntarán: **¿Por qué** es así? Respecto a la búsqueda de la trascendencia, si no es uno de los deseos innatos de los seres humanos, **¿Por qué** la mayoría de las personas, en realidad, consideran que los conceptos y actividades religiosos son la parte más importante y fascinante de sus vidas?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-80

生物進化的方向性及其性質：進化能否使生物越來越適應環境？進化是否具有方向性和內源動力？生物**為什麼**能從簡單到複雜的進化？這種發展式的進化的實質是什麼？

Shēngwù jìn huà de fāngxiàngxìng jí qí xìngzhì: jìn huà néng fǒu shǐ shēngwù yuè lái yuè shì yìng huán jìng? Jìn huà shì fǒu jù yǒu fāng xiàng xìng hé nèi yuán dòng lì? Shēngwù wèi shé me néng cóng jiǎn dān dào fù zá de jìn huà? Zhè zhǒng fā zhǎn shì de jìn huà de shí zhì shì shén me?

Biología evolución PE direccionalidad y su naturaleza: ¿evolución poder no poder hacer organismo más y más adaptar entorno? ¿Evolución ser no ser tener direccionalidad y endógeno fuerza? ¿Organismo por qué poder desde sencillo hasta complejo PE evolucionar? ¿Este tipo desarrollo modelo PE evolución PE esencia ser qué?

Direccionalidad y naturaleza de la evolución biológica: ¿Puede la evolución hacer que los organismos se adapten cada vez más al entorno? ¿Es la evolución una fuerza endógena y direccional? **¿Por qué** los organismos pueden evolucionar de (formas) simples a complejas? ¿Cuáles es la esencia de este desarrollo evolutivo?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-81

我們看到這點，就可以知道王安石變法**為什麼**失敗，同時**為什麼**他變法是對的，因為他要加惠百姓。

Wǒmen kàn dào zhè diǎn, jiù kě yǐ zhī dào Wáng Ānshí biànfǎ wèi shé me shī bài, tóngshí wèi shé me tā biànfǎ shì duì de, yīn wèi tā yào jiā huì bǎi xìng.

Nosotros ver ComR este punto, ADV poder saber NomP= Wang Anshi reforma política por qué fracasar, al mismo tiempo por qué él reforma política ser correcto PE, ConC él querer beneficiar el pueblo.

Al ver esto, podemos entender **por qué** la reforma política de Wang Anshi fracasó y, al mismo tiempo, **por qué** esta reforma era correcta, (lo era) porque quería beneficiar al pueblo.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	因為	POST

CCL-82	有時候，我自己也無法相信，一個和我曾經一個宿舍，只比我大不到一歲的少年，為什麼有那麼大勇氣和力量去做一個改變數億人的事，甚至，這讓我自卑。 <i>Yǒushíhòu, wǒ zìjǐ yě wúfǎ xiāngxìn, yī gè hé wǒ céngjīng yī gè sùshè, zhǐ bǐ wǒ dà bù dào yī suì de shàonián, wèishéme yǒu nàme dà yǒngqì hé lìliàng qù zuò yī gè gǎibiàn shù yì rén de shì, shènzhì, zhè ràng wǒ zìbēi.</i> <i>A veces, yo uno mismo también no poder creer, uno CLAS y yo ADV uno CLAS dormitorio, solo CMP yo grande no llegar un año PE joven, ¿por qué tener tanto grande coraje y fuerza AUX hacer uno CLAS transformar varios cien millones personas PE hecho, hasta el punto, esto hacer yo sentirse inferior.</i> A veces, yo mismo no puedo crearme que un chico que solía compartir un dormitorio conmigo y solo era un año menor que yo, ¿por qué tenía tanto coraje y fuerza para hacer algo que cambiaría a cientos de millones de personas y que, incluso, me hacía sentir inferior?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-83	可是，同為封建制，為什麼一由領主型轉向地主型，離心的非集中的局面就要轉移到向心的集中的局面，而成為專制的官僚的統治形態呢？這是不難說明的。 <i>Kěshì, tóng wèi fēngjiàn zhì, wèishéme yī yóu lǐngzhǔ xíng zhuǎn xiàng dìzhǔ xíng, líxīn de fēi jízhōng de júmiàn jiù yào zhuǎnyí dào xiàng xīn de jízhōng de júmiàn, ér chéngwéi zhuānzhì de guānliáo de tǒngzhì xíngtài ne? Zhè shì bù nán shuōmíng de.</i> <i>Pero, igual ser sistema feudal, ¿por qué uno desde señor feudal modelo cambiar hacia terrateniente modelo, centrífugo PE no centralizar PE situación ADV AUX cambiar ComR central PE centralizar PE situación, y convertirse autocracia PE burocracia PE gobernar forma INT? Esto ser no difícil explicar PE.</i> Pero, en el mismo sistema feudal, ¿por qué una situación no centralizada cambió a una situación centralizada tan pronto como el modelo feudal se transformó en un modelo de terratenientes, y se convirtió en la forma dominante de burocracia autocrática? Esto no es difícil de explicar.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-84

曾經有一位外國媒體的朋友問我，中國大陸和香港有幾百個電視媒體，**為什麼**你能做得這麼好？我說因為我是中國人，我熟知中國的一切。

Céngjīng yǒu yī wèi wàiguó méitǐ de péngyǒu wèn wǒ, Zhōngguó dàlù hé Xiānggǎng yǒu jǐ bǎi gè diànshì méitǐ, wèishéme nǐ néng zuò dé zhème hǎo? Wǒ shuō yīnwèi wǒ shì Zhōngguó rén, wǒ shúzhī Zhōngguó de yīqiè.

Una vez haber uno CLAS extranjero medio de comunicación PE amigo preguntar yo, China continental y Hong-Kong haber varios cien CLAS televisión medios, ¿por qué tú poder hacer PE tan bien? Yo decir porque yo ser chino, yo estar bien familiarizado China PE todo.

Una vez, un amigo de los medios extranjeros me preguntó que, si hay cientos de medios televisivos en China continental y Hong Kong, **¿por qué** podía hacerlo tan bien? Le dije que porque soy chino, y estoy bien familiarizado con todo lo chino.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	因為	ANT

CCL-85

這就是**為什麼**人們往往說,把醜話說在前面,先制定好遊戲規則,**為什麼**在現實中我們需要"黨紀"、"國法",需要各種法律和規章制度, [...].

Zhè jiùshì wèishéme rénmen wǎngwǎng shuō, bǎ chǒu huàshuō zài qiánmiàn, xiān zhìdìng hǎo yóuxì guīzé, wèishéme zài xiànsí zhōng wǒmen xūyào "dǎngjì", "guó fǎ", xūyào gè zhòng fǎlǜ hé guīzhāng zhìdù, [...]

Esto ADV ser por qué las personas con frecuencia decir, BA palabras feas decir en delante, primero formular ComR juego reglas, por qué en realidad LOC nosotros necesitar "disciplina de partido", "leyes nacionales", necesitar cada tipo ley y regulación sistema, [...]

Esto es el **porqué** la gente suele decir que se diga primero lo menos bonito, que se formulen primero las reglas de juego, el **porqué** en realidad necesitamos una "disciplina de partido", una "ley nacional", que necesitemos un sistema con todo tipo de leyes y regulaciones, [...]

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	ANT

CCL-86	為什麼有的雙親智商都很高，卻生出了智商不高甚至癡呆的兒童，而有的雙親智商屬中等水平，卻生出智商很高的兒童？ <i>Wèishéme yǒu de shuāngqīn zhìshāng dū hěn gāo, què shēng chū le zhìshāng bù gāo shènzhi chīdāi de értóng, ér yǒu de shuāngqīn zhìshāng shǔ zhōngděng shuǐpíng, què shēng chū zhìshāng hěn gāo de értóng?</i>

¿Por qué haber PE padres coeficiente intelectual muy alto, sin embargo dar a luz ComD PAP coeficiente intelectual no alto incluso retraso mental PE hijo, y haber PE padres coeficiente intelectual corresponder medio nivel, sin embargo dar a luz ComD coeficiente intelectual muy alto PE hijos?

¿**Por qué** hay padres con un alto coeficiente intelectual que tienen, sin embargo, hijos con un coeficiente bajo, incluso con cierto retraso mental, y hay padres con un coeficiente de nivel medio que, en cambio, tienen hijos con un coeficiente muy alto?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-87

既然教學課件是依照教學大綱編制的，就應該首先明確教學目的。為什麼編制這個課件，教學中要解決什麼問題，希望達到什麼目標。

Jìrán jiàoxué kèjiàn shì yīzhào jiàoxué dàgāng biānzhì de, jiù yīnggāi shǒuxiān míngquè jiàoxué mùdì. Wèishéme biānzhì zhège kèjiàn, jiàoxué zhòng yào jiějué shénme wèntí, xīwàng dá dào shénme mùbiāo.

ConC enseñar material didáctico ser según enseñar plan compilar PE, ADV deber primero claramente educar objetivo. Por qué compilar este CLAS material didáctico, enseñanza LOC tener que resolver qué problema, esperar alcanzar qué objetivo.

Como el material didáctico se compila según el plan de estudios, primero deben definirse con claridad el propósito de la enseñanza. **Por qué** compilar este material didáctico, qué problemas deben resolverse durante la enseñanza y qué objetivos se espera alcanzar.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	ANT

CCL-88

例如北京話的“幹部”/kanpu/ 這個詞，發音時發音器官的肌肉有兩次緊張，所以是兩個音節。在這兩個音節中，音峰在 /a/ 和 /u/ 上面，音谷在 /n/ 和 /p/ 之間。為什麼音峰總落在元音上頭？因為它前面的輔音是從休息狀態或音谷處開始發音的，[...]

Lìrú Běijīng huà de “gànbù”/kanpu/zhège cí, fāyīn shí fāyīnqìguān de jīròu yǒu liǎng cì jīnzhāng, suǒyǐ shì liǎng gè yīnjié. Zài zhè liǎng gè yīnjié zhōng, yīn fēng zài /a/ hé /u/ shàngmiàn, yīn gǔ zài /n/ hé /p/ zhī jiān. Wèishéme yīn fēng zǒng luò zài yuányīn shàng tou? Yīnwèi tā qiánmiàn de fūyīn shì cóng xiūxi zhuàngtài huò yīn gǔ chù kāishǐ fāyīn de, [...]

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Por ejemplo Pekín dialecto PE "cuadro" /kanpu/ este CLAS palabra, pronunciación cuando órgano vocal PE músculo haber dos veces contraer, ConR ser dos CLAS sílaba. En este dos CLAS sílaba LOC, tono cima estar /a/ y /u/ encima, tono valle estar /n/ y /p/ entre. ¿Por qué tono cima siempre caer en vocal encima? ConC ello delante PE consonante ser desde descanso estado o tono valle zona empezar pronunciar PE, [...]

Por ejemplo, la palabra "cuadro" /kanpu/ en el dialecto de Pekín, cuando se pronuncia, los músculos de los órganos vocales se contraen dos veces, por lo que hay dos sílabas. En estas dos sílabas, la cima fónica están en /a/ y en /u/, el valle fónico está entre /n/ y /p/. ¿**Por qué** las cimas siempre recaen sobre las vocales? porque la consonante que las precede se pronuncia desde un estado de reposo o comienza a pronunciarse desde el valle fónico, [...]

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	因為	ANT

CCL-89

吳：收視那麼好...

李：收視那麼好為什麼被拉下來？兩個原因。你收視再好也沒有用。

Wú: Shōushì nàme hǎo..

Lǐ: Shōushì nàme hào wéi shén me bèi lā xiàláí? Liǎng gè yuányīn. Nǐ shōushì zài hǎo yě méiyǒu yòng.

NomP= Wu: audiencia tan bueno...

NomP= Li: audiencia tan bueno ¿por qué BEI quitar ComD? dos CLAS razón. Tú audiencia más buena también NEG tener utilidad.

Wu: con lo buena que es la audiencia...

Li: Si la audiencia es tan buena, ¿**por qué** he sido retirado? Hay dos razones. Por muy buena que sea tu audiencia, es algo inútil.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	原因	ANT

CCL-90

我對那個 checklist 的想法也是如此，不要以為 firm 裡面的精英設計出來的 checklist 沒什麼用處，你要真的把裡面每個問題實在為什麼搞明白了，你就已經是大牛了。

Wǒ duì nàgè "checklist" de xiǎngfǎ yě shì rúcǐ, bù yào yǐwéi "firm" lǐmiàn de jīngyīng shèjì chū lái de "checklist" méi shénme yòngchù, nǐ yào zhēn de bǎ lǐmiàn měi gè wèntí shízài wèishéme gǎo míngbái le, nǐ jiù yǐjīng shì dàniú le.

Yo hacia ese CLAS "checklist" PE idea también ser así, no AUX creer "firm" dentro de élite diseñar ComD PE "Checklist" NEG qué inútil, tú AUX verdaderamente PE BA dentro cada CLAS pregunta ser en porqué hacer claro PAP, tú ADV ya ser campeón PAP.

Pienso lo mismo sobre esas "checklist", no creas que las "checklist" diseñadas por las élites de las firmas son inútiles, si realmente comprendes el **porqué** de cada uno de los problemas que contiene, serás el mejor.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	ANT

CCL-91

“媒體運作新思路”有2篇文章：《媒體消費行為“用途與滿足”理論與雜誌運作》從心理學的角度分析了人**為什麼**要使用媒體，啟發媒體從業者研究受眾的內心世界，設計滿足他們不同心理需求的內容產品；[...]

“Méitǐ yùnzhuò xīn sīlù” yǒu 2 piān wénzhāng: “Méitǐ xiāofèi xíngwéi ‘yòngtú yǔ mǎnzú’ lǐlùn yǔ zázhì yùnzhuò” cóng xīnlǐxué de jiǎodù fēnxī le rén wéishénme yào shǐyòng méitǐ, qǐfā méitǐ cóngyèzhě yánjiū shòuzhòng de nèixīn shìjiè, shèjì mǎnzú tāmen bùtóng xīnlǐ xūqiú de nèiróng chǎnpǐn; [...]

Medios (de comunicación) funcionamiento nuevo idea haber 2 CLAS artículo: "Medios consumo comportamiento 'uso y satisfacción' teoría y revista funcionamiento" desde Psicología PE perspectiva analizar PAP persona por qué querer usar medios, inspirar medios profesional estudiar audiencia PE interno mundo, diseñar satisfacer ellos diferente psicológico necesidad PE contenido producto; [...]

Hay dos artículos en "Nuevas ideas sobre el funcionamiento de los medios": "Teoría sobre el 'uso y satisfacción' del comportamiento de consumo de los medios y el funcionamiento de las revistas", (donde) se analiza, desde una perspectiva psicológica, **por qué** las personas usan los medios, inspira a los profesionales de los medios a estudiar el mundo interior de la audiencia, a diseñar productos con contenido que satisfaga sus diferentes necesidades psicológicas; [...]

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-92

小說寫一群積極的入世者——謀求救國救民的戌戌志士們，**為什麼**卻以寺廟這麼一個本該很清淨、很出世的地方為線索，還都讓他們和這個寺廟有很深的淵源，甚至宿命般的關係？

Xiǎoshuō xiě yī qún jījí de rùshìzhě——móuqiú jiùguójiùmín de wùxū zhìshì men, wéishéme què yǐ sìmiào zhème yī gè běn gāi hěn qīngjìng, hěn chūshì de dìfāng wéi xiànsuǒ, hái dōu ràng tāmen hé zhè ge sìmiào yǒu hěn shēn de yuānyuán, shènzhi sùmìng bān de guānxì?

Novela escribir un grupo activo PE entrar en la sociedad -- buscar ayuda salvar la nación salvar pueblo PE era Wuxu (1898) idealista PLU, por qué sin embargo usar templo así uno CLAS originalmente deber muy limpio, muy estar por encima de lo mundano PE lugar como hilo, aún todo hacer ellos y este CLAS templo haber muy profundo PE relación, incluso predestinación como si PE relación?

La novela habla sobre un grupo de miembros activos que entran en la sociedad*. **¿Por qué** los idealistas que buscan salvar al país y al pueblo durante la era Wuxu (1898) usaron como hilo conductor el templo, que se supone que es un lugar muy limpio, muy por encima de lo mundano, y además todos tenían una profunda relación con este templo, incluso una relación de predestinación?

*Concepto budista: reingresar en la vida social después de estar retirado de ella.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-93

那個時候，根據我們滿族的習慣呢，是把原來的姓，或省略了去，因為都是滿族，那會兒是說指名為姓，**為什麼**指名為姓呢？

Nàgè shíhòu, gēnjù wǒmen mǎnzú de xíguàn ne, shì bǎ yuánlái de xìng, huò shěnglüè le qù, yīnwèi dōu shì mǎnzú, nà huì'er shì shuō zhǐmíng wèi xìng, wèishéme zhǐmíng wèi xìng ne?

Esa época, según nosotros manchú PE costumbre PM, ser BA original PE apellido, o omitir PAP ComD, porque todo ser manchú, ese momento ser decir nombrar por el nombre como apellido, ¿por qué nombrar como apellido PM?

En esa época, según nuestras costumbres manchúes, se omitía el apellido original, porque era manchú, en ese momento, se usaba el nombre como apellido, **¿por qué** se usaba el nombre como apellido?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-94

為什麼會有不同的內容安排呢？其一，當時的作者一般都還是認為歷史唯物主義不僅提供了正確闡明歷史的科學理論，而且，解決歷史問題的科學方法，因此需要集中敘述。

Wèishéme huì yǒu bùtóng de nèiróng ānpái ne? Qí yī, dāngshí de zuòzhě yībān dōu háishì rènwéi lìshǐ wéiwùzhǔyì bùjǐn tígōng le zhèngquè chǎnmíng lìshǐ de kēxué lǐlùn, érqiě, jiějué lìshǐ wèntí de kēxué fāngfǎ, yīncǐ xūyào jízhōng xùshù.

¿Por qué AUX haber diferente PE contenido organizar INT? primero, en ese momento PE autor en general todo todavía considerar materialismo histórico no solo ofrecer PAP correcto dilucidar historia PE ciencia teoría, además, resolver historia problema PE ciencia método, ConR necesitar enfocarse narración.

¿Por qué hay diferentes organizaciones de contenido? Primero, los escritores del momento aún creían, en general, que el materialismo histórico no solo proporcionaba una teoría científica para dilucidar correctamente la historia, sino que también ofrecían un método científico con el que resolver los problemas históricos, por lo que necesitaban centrarse en la narrativa.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	NO	ANT

CCL-95

哈羅德的自然增長率為什麼是一個國家可能實現的最大增長率?

Hāluódé de zìrán zēngzhǎng lǜ wèishéme shì yī gè guójiā kěnéng shíxiàn de zuìdà zēngzhǎng lǜ?

¿NomP Harrods PE natural crecimiento tasa por qué ser uno CLAS país ser posible realizar PE más grande crecimiento tasa?

¿Por qué la tasa natural de crecimiento de Harrods es la mayor tasa de crecimiento posible para un país?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-96

如果希望通過原核表達得到的目的蛋白能保持天然活性，請問在誘導表達的過程中應該注意那些因素？為什麼？

Rúguǒ xīwàng tōngguò yuánhé biǎodá dédào de mùdì dànbái néng bǎochí tiānrán huóxìng, qǐngwèn zài yòudǎo biǎodá de guòchéng zhōng yīnggāi zhùyì nàxiē yīnsù? Wèishéme?

Si desear mediante procariota expresión obtener PE objetivo proteína poder mantener natural actividad, por favor preguntar ¿en inducir expresión PE proceso LOC deber prestar atención esos factor? ¿por qué?

Si se espera que la proteína diana obtenida por la expresión procariótica pueda mantener su actividad natural, ¿a qué factores se debe prestar atención en el proceso de inducción de la expresión? **¿Por qué?**

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	Ø

CCL-97	在這個理論之下，後來退了票，為什麼呢，一年也沒有準備，兩年也沒有反攻，三年也沒有掃蕩，五年也沒有成功，不但五年沒有成功，[...] Zài zhè ge lǐlùn zhīxià, hòulái tuì le piào, wèishéme ne, yī nián yě méi yǒu zhǔnbèi, liǎng nián yě méi yǒu fǎngōng, sān nián yě méi yǒu sǎodàng, wǔ nián yě méi yǒu chénggōng, bùdàn wǔ nián méi yǒu chénggōng, [...] En este CLAS teoría bajo, después devolver PAP billete, ¿por qué PM?, un año también NEG haber preparación, dos años también no haber contraofensiva, tres año no haber erradicar, cinco año también no haber éxito, no solo cinco año no haber éxito, [...] Bajo esta teoría, al final no se ha llevado a cabo, ¿por qué? En un año no ha habido preparación, en dos años no ha habido contraofensiva, en tres años no se ha erradicado (nada), en cinco años no se ha logrado nada; no solo en cinco años no se ha tenido éxito, [...]			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	Ø

CCL-98	看到沒有，跟印度打起來了，為什麼？領土問題。跟蘇聯，珍寶島打起來了，為什麼？領土的問題。為什麼呢，不惜一戰。所以跟台灣，如果台灣真的要分裂，一定打起來。 Kàn dào méi yǒu, gēn Yìndù dǎ qǐlái le, wèi shénme? Lǐngtǔ wèntí. Gēn Sūlián, Zhēnbǎo dǎo dǎ qǐlái le, wèishéme? Lǐngtǔ de wèntí. Wèishéme ne, bùxīyīzhàn. Suǒyǐ gēn Táiwān, rúguǒ Táiwān zhēn de yào fēnliè, yīdìng dǎ qǐlái. Ver ComR NEG haber, con India pelear ComD PAP, ¿Por qué? territorio cuestión. Con Unión Soviética, isla Zhenbao luchar ComD PAP, ¿por qué? territorio cuestión. ¿Por qué PM?, MOD: estar preparado para la guerra. ConR con Taiwán, si Taiwán verdadero PE querer separarse, seguro luchar ComD. ¿Lo has visto? Ha habido lucha con la India, ¿por qué? por cuestiones territoriales. Con la Unión Soviética, ha habido lucha por la Isla Zhenbao, ¿por qué? por cuestiones territoriales. ¿Por qué? Estar preparado para ir a la guerra. Entonces, con Taiwán, si realmente quiere separarse, definitivamente se irá a la lucha.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	NO	Ø

CCL-99	現在黨外跟國民黨都鬥得太粗糙了，批的不夠細膩，挖他們的根也挖的不深。為什麼我李敖厲害？因為我細膩。我每一次出拳都是重拳，這你們都看到的。			

Xiànzài dǎng wài gēn Guómíndǎng dōu dòu dé tài cūcāo le, pī de bù gòu xìnì, wā tāmen de gēn yě wā de bù shēn. Wèishéme wǒ Lǐ'áo lìhài? Yīnwèi wǒ xìnì. Wǒ měi yī cì chū quán dōu shì zhōng quán, zhè nimen dōu kàn dào de.

Ahora partido fuera y Kuomintang todo luchar PE demasiado duro PAP, critica PE no suficiente fino, excavar ellos PE raíz también excavar PE no profundo. ¿Por qué yo NomP= Li Ao impresionante? ConC yo fino. Yo cada una vez lanzar un puñetazo todo ser pesado puñetazo, esto vosotros todos ver ComR PE.

Ahora, los que son del Kuomintang* como los que son fuera del partido están peleando con demasiada dureza, la crítica no es lo suficientemente fina, no llegan a ahondar lo suficiente. ¿**Por qué** yo, Li Ao, soy impresionante? Porque yo sí soy fino. Cada vez que doy un puñetazo, es un golpe duro, algo que todos podéis ver.

*Partido Nacionalista

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	NO	ANT

CCL-100

當然，你會說我怎麼這樣不謙虛，不過，這就是我。當我覺得我是第一的時候，**為什麼**我要說我是第二？我要打破這種虛偽？

Dāngrán, nǐ huì shuō wǒ zěnmē zhèyàng bù qiānxū, bùguò, zhè jiù shì wǒ. Dāng wǒ juéde wǒ shì dì yī de shíhòu, wèishéme wǒ yào shuō wǒ shì dì èr? Wǒ yào dǎpò zhè zhǒng xūwèi?

Por supuesto, tú AUX decir yo cómo así no modesto, sin embargo, esto precisamente ser yo. Cuando yo parecer yo ser primero PE cuando, ¿por qué yo tener que decir yo soy segundo? yo querer romper este tipo hipocresía?

Por supuesto, dirán que no soy nada modesto, pero eso es lo que soy. Cuando me siento el mejor, ¿**por qué** tengo que decir que soy un segundón? ¿Tengo que romper con esta hipocresía?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-76

"**為什麼**？記得約瑟神父說音樂是魔鬼的咒語？我們還跟他爭論過。我終於了解這句話的意義了，只可惜太晚了。我嫁給羅伯特，就是為了逃避這個咒語！"

"Wèishéme? Jidé Yuēsè shénfù shuō yīnyuè shì móguǐ de zhòuyǔ? Wǒmen hái gēn tā zhēnglùn guò. Wǒ zhōngyú liǎojiě zhè jù huà de yìyì le, zhǐ kěxí tài wǎn le. Wǒ jià gěi Luóbótè, jiù shì wèile táobì zhè ge zhòuyǔ!"

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

¿Por qué? ¿recordar NomP= Joseph padre decir música ser diablo PE maleficio? Nosotros aún con él discutir PAE. Yo al final entender este CLAS palabra PE significado PAP, solo lástima demasiado tarde PAP. Yo casarse para NomP= Robert, ADV ser para escapar de este CLAS maleficio?

¿Por qué? ¿recuerdas cuando el padre Joseph dijo que la música era un hechizo del diablo? Tuvimos una discusión él. Al final entendí el significado de esas palabras, la lástima es que ya era demasiado tarde. ¡Me casé con Robert para escapar de este maleficio!

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	Ø

ASB-77

比如說過去的傷寒病，現在在夏天經常得。**為什麼**呢？因為夏天空調多了，我們給自己造了一個冬天的環境。

Bǐrúshuō guòqù de shānghán bìng, xiànzài zài xiàtiān jīngcháng dé. Wèishéme ne? Yīnwèi xiàtiān kòngtiáo duō le, wǒmen gěi zìjǐ zào le yī gè dōngtiān de huánjìng.

Por ejemplo, pasado PE enfermedad por daño de frío, ahora en verano normalmente padecer. ¿Por qué PM? ConC verano aire acondicionado mucho PAP, nosotros para uno mismo hacer PAP uno CLAS invierno PE ambiente.

Por ejemplo, la enfermedad por daño de frío* en el pasado, actualmente es común padecerla en verano. **¿Por qué?** Porque en verano hay más aires acondicionados, y nosotros mismos creamos un ambiente de invierno.

*Nombre que en medicina tradicional china se le da a la fiebre tifoidea.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	因為	Ø

ASB-78

有根煙飛到了我的手中，我吸了一口，這是大麻嗎？**為什麼**沒有感覺？

Yǒu gēn yān fēi dào le wǒ de shǒu zhōng, wǒ xī le yīkǒu, zhè shì dà má ma? Wèishéme méi yǒu gǎnjué?

Haber CLAS cigarro volar hasta PAPA yo PE mano LOC, yo dar PAP una calada, ¿esto ser marihuana INT? ¿Por qué NEG tener sensación?

Un cigarrillo voló hasta mi mano, le di una calada, ¿esto es marihuana? **¿Por qué** no noto nada?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-79	乍看之下十分特別。在追求國際化及現代化的今天，為什麼會有這麼一股逆向而行的復古風？ <i>Zhàkànzhīxià shífēn tèbié. Zài zhuīqiú guójìhuà jí xiàndàihuà de jīntiān, wèishéme huì yǒu zhème yī gǔ nìxiàng ér xíng de fùgǔ fēng?</i> <i>MOD= A primera vista muy especial. En buscar internacionalización y modernización ¿por qué AUX haber este uno CLAS dirección contraria y caminar PE estilo retro?</i> Se ve muy especial a primera vista. En la búsqueda de la internacionalización y la modernización, ¿por qué existe esta dirección contraria que tiende hacia lo retro?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-80	所以有時候常常媽媽會說，姐姐，你為什麼不能跟弟弟一樣？出去玩一玩？ <i>Suǒyǐ yǒushíhòu chángcháng māmā huì shuō, jiějie, nǐ wèishéme bù néng gēn dìdì yīyàng? Chū qù wán yī wán?</i> <i>ConR a veces normalmente mamá AUX decir, hermana mayor, ¿tú por qué no poder con hermano menor igual? ¿Salir ComD jugar ADV jugar?</i> Entonces, mi madre a veces decía, hermana, ¿por qué no puedes ser igual que tu hermano? ¿salir un poco?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-81	她說「有時候我反過來想，這個社會讓人這麼厭惡，為什麼還要孩子去適應呢？」 <i>Tā shuō "yǒushíhòu wǒ fǎnguòlái xiǎng, zhè ge shèhuì ràng rén zhème yànwù, wèishéme hái zǐ qù shìyìng ne?"</i> <i>Ella decir "a veces yo al revés pensar, este CLAS sociedad hacer persona tanto aborrecer, ¿por qué aún tener que niños adaptarse PM?"</i>			

Ella dijo: "A veces lo pienso de otra forma, la gente detesta esta sociedad, ¿**por qué** los niños deberían adaptarse a ella?".

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-82 「你們要修行，要斷絕物慾，那麼**為什麼**到這裡來？**為什麼**不到沒有人的地方去？」東尼怒吼著。

"Nǐmen yào xiūxíng, yào duànjué wùyù, nàme wèishéme dào zhèlǐ lái? Wèishéme bù dào méi yǒu rén de dìfāng qù?" Dōngní nùhǒu zhe.

Vosotros tener que cultivarse, tener que cortar deseo material, entonces ¿por qué hasta aquí venir? ¿por qué no hasta NEG haber persona PE lugar ir? NomP= Tony bramar PAD.

Tenéis que cultivar vuestro espíritu, tenéis que cortar con el deseo material, entonces, ¿**por qué** habéis venido aquí? ¿**Por qué** no vais a un lugar donde no haya nadie? bramó Tony.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-83 但他的導師一直不明白，一個法律系學生**為什麼**登記那麼多使用電腦時間。

Dàn tā de dǎoshī yīzhí bù míngbái, yī gè fǎlǜxì xuéshēng wèishéme dēngjì nàme duō shǐyòng diànnǎo shíjiān.

Pero él PE director siempre no entender, un CLAS Derecho estudiante por qué registra tanto usar ordenador tiempo.

Pero su director no entendía, ¿**por qué** un estudiante de derecho registraba tanto tiempo de uso del ordenador?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-84 一位觀眾脫口而出：故宮的書畫、瓷器收藏馳名世界，**為什麼**大多數人總是對那盤「白菜配豬肉」忠心耿耿？

Yī wèi guānzhòng tuōkǒu'érchū: Gùgōng de shūhuà, cíqì shōucáng chímíngshìjiè, wèishéme dàduōshù rén zǒngshì duì nà pán "báicài pèi zhūròu" zhōngxīngěnggěng?

Uno CLAS audiencia MOD= espetar Museo Gugong PE pintura y caligrafía, porcelana colección MOD= famoso en el mundo entero, ¿Por qué mayoría persona siempre hacia ese CLAS "repollo acompañar de carne de cerdo" MOD= ser totalmente devoto?

Un miembro de la audiencia espetó: "El Museo Gugong es famoso por sus colecciones de pintura, caligrafía y porcelana, **¿por qué** la mayoría de la gente siempre es tan devota a ese "repollo con cerdo"?"

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-85

我認為標準訂得太鬆了。如果他們可以有雙重國籍的話，為什麼公立醫院的醫生不可以？

Wǒ rènwéi biāozhǔn dìng dé tài sōng le. Rúguǒ tāmen kěyǐ yǒu shuāngchóng guójí dehuà, wèishéme gōnglì yīyuàn de yīshēng bù kěyǐ?

Yo creer estándar establecer PE demasiado relajado PAP. Si ellos poder haber doble nacionalidad si, ¿por qué público hospital PE médico no poder?

Creo que los estándares se establecen muy a la ligera. Si ellos pueden tener doble nacionalidad, **¿por qué** no pueden los médicos de los hospitales públicos?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-86

她不是有婢女伺候嗎？為什麼還這樣呢？於是王大媽決定要好好的調查。

Tā bùshì yǒu bìnǚ cìhòu ma? Wèishéme hái zhèyàng ne? Yúshì Wáng dànmā juéding yào hǎohǎo de diàochá.

¿Ella no ser tener criada servir INT? ¿Por qué aun así PM? ConR NomP= Wang tía decidir tener que bien PE investigar.

¿Ella no tenía una criada que la sirviera? **¿Por qué** hacía esto? Así que la tía Wang decidió investigar.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-87

考古中發現，這條黃泉道，僅往劉武墓的方向開鑿了50多米便停下了。這是為什麼？

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Kǎogǔ zhōng fāxiàn, zhè tiáo Huángquán dào, jǐn wǎng Liú Wǔ mù de fāngxiàng kāizáo le 50 duō mǐ biàn tíng xià le. Zhè shì wèishéme?

Arqueología LOC descubrir, este CLAS NomP= Huangquan camino, solo hacia NomP Lin Wu tumba PE dirección abrir PAP 50 más metros ADV detener ComD PAP. ¿Esto ser por qué?

La arqueología ha descubierto que este camino de Huangquan se detuvo después de cavar solo unos cincuenta metros en dirección a la tumba de Liu Wu. **¿A qué es debido** esto?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-88

我不在乎教練為什麼讓我打，這是我第一次有機會打很多比賽。如果王治郅沒有被選中的話，我可能會在巴特爾的前面，但是決不可能比王治郅打得多。

Wǒ bù zàihū jiàoliàn wèishéme ràng wǒ dǎ, zhè shì wǒ dìyī cì yǒu jīhuì dǎ hěnduō bǐsài. Rúguǒ Wáng Zhìzhì méi yǒu bèi xuǎnzhōng dehuà, wǒ kěnéng huì zài Bātè'ěr de qiánmiàn, dānshì juébù kěnéng bǐ Wáng Zhìzhì dǎ dé duō.

Yo no importar entrenador por qué dejar yo jugar, esto ser yo primero vez tener oportunidad jugar mucho competición. Si NomP= Wang Zhizhi NEG haber BEI elegir si, yo posiblemente AUX en NomP= Barthes PE delante, pero simplemente no ser posible CMP NomP= Wang Zhizhi jugar PE más.

No me importa **por qué** el entrenador me ha pedido que jugara, es la primera vez que tengo la oportunidad de jugar tantos partidos. Si Wang Zhizhi no hubiera sido elegido, podría haber estado por delante de Barthes, pero simplemente no habría podido jugar tanto como Wang Zhizhi.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-89

席間，盛宣懷總裁問宋子文道：“為什麼你爸爸不與你一起來？”

Xí jiān, Shèng Xuānhuái zǒngcái wèn Sòng Zīwén dào: “Wèishéme nǐ bàba bù yǔ nǐ yìqǐ lái?”.

Banquete entre, NomP= Sheng Xuanhuai presidente preguntar NomP= Song Ziwen hablar: “¿por qué tú padre no con tú junto venir?”.

Durante el banquete, el presidente Sheng Xuanhuai le preguntó a Song Ziwen: “**¿Por qué** no ha venido tu padre contigo?”.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-90	我不明白中國的歷史書中，為什麼只交待中國人民反對帝國主義割佔中國領土的愛國行為，卻不交待那塊被割佔的中國領土最後下落如何。 <i>Wǒ bù míngbái Zhōngguó de lìshǐ shū zhōng, wèishéme zhǐ jiāodài Zhōngguó rénmin fǎnduì dìguózhǔyì gēzhàn Zhōngguó lǐngtǔ de àiguó xíngwéi, què bù jiāodài nà kuài bèi gēzhàn de Zhōngguó lǐngtǔ zuìhòu xiàluò rúhé.</i> <i>Yo no entender China PE historia libro LOC, por qué solo contar China pueblo oposición imperialismo ocupar China territorio PE patriótico acción, pero no contar ese CLAS BEI ocupar PE China territorio final caer cómo.</i> No entiendo por qué en los libros de historia china solo se cuentan las acciones patrióticas del pueblo chino contra la ocupación imperialista del territorio chino, pero no se explica el destino final del territorio chino ocupado.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-91	她生氣走了，以後見著就不理我了。我找她問為什麼不理我？我發誓說那天我們沒有說她，我還哭了。 <i>Tā shēngqì zǒu le, yǐhòu jiànzhè jiù bù lǐ wǒ le. Wǒ zhǎo tā wèn wèishéme bù lǐ wǒ? Wǒ fāshì shuō nà tiān wǒmen méi yǒu shuō tā, wǒ hái kū le.</i> <i>Ella enfadarse irse PAP, después ver PAD ADV no hacer caso yo PAP. Yo buscar ella preguntar ¿por qué no hacer caso yo? yo jurar decir ese día nosotros NEG haber hablar ella, yo aún llorar PAP.</i> Ella se enfadó y se fue y, después, al verme, me ignoraba. Fui a buscarla para preguntarle por qué me ignoraba. Le juré que ese día no habíamos hablado de ella, y yo había llorado.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-92	那麼脾呢，脾陽往往會被我們現代人給傷掉了，為什麼呢？ <i>Nàme pí ne, pí yáng wǎngwǎng huì bèi wǒmen xiàndài rén gěi shāng diào le, wèishéme ne?</i> <i>Entonces bazo PM, bazo energía yang calor AUX BEI nosotros moderno persona PRE dañar ComR PAP, ¿por qué PM?</i>			

En cuanto al bazo, la gente moderna suele dañar la energía yang del bazo, ¿por qué?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	Ø

ASB-93 那這個師父就問他說，你為什麼來幫忙，他說因為我必須要求一些福報， [...]

Nà zhè ge shīfu jiù wèn tā shuō, nǐ wèishéme lái bāngmáng, tā shuō yīnwèi wǒ bìxū yāoqiú yīxiē fúbào, [...]

Entonces este CLAS maestro ADV preguntar él decir. ,tú por qué venir ayudar, él decir ConC yo deber pedir unos retribución kármica, [...]

Entonces este maestro él pregunto, ¿por qué vienes a ayudar?, y él le dijo que "porque tengo que pedir algo de buen karma*, [...]"

*Lit, retribución positiva kármica, concepto del budismo.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	因為	POST

ASB-94 他考完了，沒把小抄送我，隨手扔進了垃圾桶。我問他為什麼。

Tā kǎo wán le, méi bǎ xiǎocháo sòng wǒ, suíshǒu rēng jìn le lèsètǒng. Wǒ wèn tā wèishéme.

Él examinarse ComR PAP, NEG BA chuleta entregar yo, con la mano tirar ComD cubo de basura. Yo preguntar él por qué.

Al terminar el examen, no me entregó la chuleta, la tiro a la basura. Le pregunté que por qué.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-95 「妳能不能不抽呢？」「可以，但是為什麼？」「為什麼？妳又為什麼要抽呢？」

"Nǐ néng bù néng bù chōu ne?" "Kěyǐ, dànshì wèishéme?" "Wèishéme? Nǐ yòu wèishéme yào chōu ne?"

¿Tú poder no poder no fumar PM? "Poder, pero ¿por qué?" "¿Por qué? ¿tú de nuevo por qué querer fumar PM?"

¿Podrías no fumar? "Sí, pero, ¿por qué?" "¿Que por qué? ¿Por qué quieres fumar de nuevo?"

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	Ø

ASB-96

兩人相視而笑。英國軍官問他為什麼斷了腳踝。德軍說是因他要爬上屋頂遠眺時摔下來的。

Liǎng rén xiāng shì ér xiào. Yīngguó jūnguān wèn tā wèishéme duàn le jiǎohuái. Dé jūn shuō shì yīn tā yào pá shàng wūdǐng yuǎntiào shí shuāi xiàlái de.

Dos persona mutuamente ver y reír. Inglaterra oficial preguntar él por qué romper PAP tobillo. Alemán militar decir ser ConC él querer trepar ComD tejado otear a la distancia cuando caer ComD PE.

Los dos se miraron y sonrieron. El oficial británico le preguntó **por qué** se había roto el tobillo. El militar alemán le dijo que fue porque se cayó cuando intentaba trepar al tejado para otear a lo lejos.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	NO	POST

ASB-97

[...], 一時引起了我的興趣，遂跟她聊了起來：小妹妹，為什麼眯著眼睛而不帶眼鏡呢？這樣會把眼睛搞壞的。

[...], Yíshí yǐnqǐ le wǒ de xìngqù, suì gēn tā liáo le qǐlái: Xiǎo mèimei, wèishéme mī zhe yǎnjīng ér bù dài yǎnjìng ne? Zhèyàng huì bǎ yǎnjīng gǎo huài de.

[...], por un rato despertar PAP yo PE interés, ConR con ella hablar PAP ComD: pequeña hermana, ¿por qué entrecerrar PAD ojo y no llevar gafas PM? Así AUX BA ojo hacer ComR PE.

[...], despertó mi interés por un rato, así que charlé con ella: "Hermanita, ¿**por qué** entrecierras los ojos y no llevas las gafa? Así te vas a dañar los ojos".

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-98

他平靜地表示，實在「也不懂為什麼一定要轉企管」。

Tā píngjìng de biǎoshì, shízài "yě bù dǒng wèishéme yīdìng yào zhuǎn qíguǎn".

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Él con calma PE expresar, realmente "también no entender por qué seguro tener que cambiar empresa gestión".

Él expresó con calma que, realmente "tampoco entiendo **por qué** hay que cambiar la gestión empresarial".

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	ANT

ASB-99

我盡了最大努力，卻始終抓不住那觸手即脫的泥鰍。為什麼凱洛琳要這樣對我呢？

Wǒ jìn le zuìdà nǚlì, què shǐzhōng zhuā bù zhù nà chù shǒu jí tuō de níqiū. Wèishéme Kǎiluòlín yào zhèyàng duì wǒ ne?

Yo todo lo posible PAP más grande esfuerzo, pero de principio a fin coger no ComP ese tocar mano ADV escapar PE locha ¿Por qué NomP= Caroline querer así hacia yo PM?

Hice los mayores de mis esfuerzos, pero todo el tiempo esa locha se escapaba en cuanto tocaba mi mano. ¿**Por qué** Caroline quería tratarme así?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-100

就在學校註冊的兩個星期前，我心裡反覆想著：為什麼我要放棄這一切，去做個窮學生呢？

Jiù zài xuéxiào zhùcè de liǎng gè xīngqī qián, wǒ xīnlǐ fǎnfù xiǎng zhe: Wèishéme wǒ yào fàngqì zhè yīqiè, qù zuò gè qióng xuéshēng ne?

ADV en escuela inscribirse PE dos CLAS semana antes, yo mente LOC repetidamente pensar PAD: ¿por qué yo querer abandonar esto todo, ir hacer CLAS pobre estudiante PM?

Justo dos semanas antes de la inscripción en la escuela, pensaba repetidamente: ¿**por qué** tengo que abandonarlo todo y ser un estudiante pobre?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

Muestras con *Shénme lǐyóu* 什麼理由

CCL-101

從記者隨機抽查的一些村財務的原始單據看，村里的吃喝，一般沒有十分重要的事，多數金額也不高，但名目繁多，幾乎什麼理由都可以吃，辦什麼事都要吃。

Cóng jìzhě suíjī chōuchá de yīxiē cūn cáiwù de yuánshǐ dānjù kàn, cūnlǐ de chī hē, yībān méi yǒu shí fèn zhòngyào de shì, duōshù jīn'é yě bù gāo, dàn míngmù fánduō, jīhū shénme lǐyóu dōu kěyǐ chī, bàn shénme shì dōu yào chī.

Desde periodista al azar inspección al azar PE algunos aldea asunto financiero PE original recibos ver, aldea LOC PE comida y bebida, en general NEG haber extremadamente importante PE asunto, la mayoría suma de dinero también no alto, pero artículo mucho y variado, casi qué razón todo poder comer, organizar qué asunto todo tener que comer.

A juzgar por los recibos originales de las finanzas de algunas aldeas revisados al azar por el periodista, la alimentación (comida y bebida) de estas aldeas no es, en general, algo de gran importancia, y la mayoría de las sumas de dinero no son muy altas, pero aparecen muchísimos artículos diferentes, como si se pudiera comer **por cualquier razón** o por organizar cualquier evento.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

CCL-102

今天，黨和政府資助我從貧困山溝走進大學校園，我們年輕一代有什麼理由不努力學習、報效祖國呢？”吉林大學陳明華同學感慨萬千。

"Jīntiān, dǎng hé zhèngfǔ zīzhù wǒ cóng pínkùn shāngōu zǒu jìn dàxué xiàoyuán, wǒmen niánqīng yīdài yǒu shénme lǐyóu bu nǔlì xuéxí, bàoxiào zǔguó ne?" Jílín dàxué Chén Míng huá tóngxué gǎnkǎi wànqiān.

Hoy, partido y gobierno patrocinar yo desde pobreza valle andar ComD universidad campus, nosotros joven generación tener qué razón no esforzarse estudiar, servir madre patria PM? Jilin universidad NomP= Chen Minghua estudiante sentir pena muchísimo.

Hoy, el partido y el gobierno me patrocinaron para entrar en el campus universitario desde un valle asolado por la pobreza, **¿qué motivos** tenemos nosotros, la generación joven, para no estudiar mucho y servir a la patria? Chen Minghua, estudiante de la Universidad de Jilin, suspiraba con una infinita tristeza.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-103

平心而論，史學不關心時代，有什麼理由要時代關注自己呢？史學家應當以自己的智慧、見解與時代的需要進行平等的交換。

Píngxīn'érlùn, shǐxué bù guānxīn shídài, yǒu shéme lǐyóu yào shídài guānzhù zìjǐ ne? Shǐxuéjiā yīngdāng yǐ zìjǐ de zhìhuì, jiànjiě yǔ shídài de xūyào jìnxíng píngděng de jiāohuàn.

Para ser honestos, historiografía no importar época, ¿haber qué razón tener que época preocuparse uno mismo PM? historiador debería con uno mismo PE conocimiento, opinión con época PE necesidad realizar equitativo PE intercambio.

Para ser honestos, a la historiografía poco le importan las épocas, ¿**Por qué razón** las épocas deberían prestarse atención a sí mismas? Los historiadores deberían intercambiar su conocimiento y opiniones con las necesidades de las épocas en pie de igualdad.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-104

“三通”對台灣有好處,我們要思考是什麼理由讓“三通”不能進行。台灣人到大陸多,大陸人來台灣少,這是問題的關鍵。

“Sān tōng” duì Táiwān yǒu hǎochù, wǒmen yào sīkǎo shì shénme lǐyóu ràng “sān tōng” bù néng jìnxíng. Táiwānrén dào Dàlù duō, Dàlùrén lái Táiwān shǎo, zhè shì wèntí de guānjiàn.

Tres conexión para Taiwán tener ventaja, nosotros tener que considerar ser qué razón hacer "Tres conexión" no poder realizar. Taiwanés hasta China continental mucho, chinos de continente venir Taiwán poco, esto ser problema PE clave.

Las "Tres conexiones"* son beneficiosas para Taiwán, y debemos considerar **las razones** por las que no se pueden llevar a cabo. Son muchos los taiwaneses que van a China continental, y pocos los chinos de continente que vienen a Taiwán, este es el quid del problema.

*Las "Tres conexiones": tres vías de relación entre Taiwán y China continental: conexión postal, tener relaciones empresariales y estar conectado por vía aérea o marítima.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-105	但是，實際上星期四和星期日都沒有班機。我到窗口問是什麼理由。回答是：“哎呀，這是什麼原因呢？大概是從什麼時候改了吧。”

Dànshì, shíjìshàng xīngqísì hé xīngqíri dōu méi yǒu bānjī. Wǒ dào chuāngkǒu wèn shì shénme lǐyóu. Huídá shì: "Āiyā, zhè shì shénme yuányīn ne? Dàgài shì cóng shénme shíhòu gǎi le ba."

Pero, en realidad jueves y domingo todo NEG haber vuelos. Yo hasta ventanilla preguntar ser qué razón. Respuesta ser: "¡EXC!, ¿este ser qué causa PM? probablemente ser desde cuándo cambiar PAP PM".

Sin embargo, en realidad no hay vuelos ni los jueves ni los domingos. Fui a la ventanilla y pregunté las razones. La respuesta fue: "¡Ay!, ¿cuál es la **razón** de esto? probablemente desde que lo cambiaron, ¿no?"

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-106

此後，只要行德一開口提到這個問題就會挨一頓打，但他始終不知道為什麼理由挨打。一次，當行德又被人打了的時候，過來了一個看上去像隊長的年青人，大約二十八九歲的年紀。

Cǐhòu, zhǐyào Xíngdé yī kāikǒu tí dào zhè ge wèntí jiù huì āi yī dùn dǎ, dàn tā shǐzhōng bù zhīdào wèi shéme lǐyóu āidǎ. Yī cì, dāng Xíngdé yòu bèi rén dǎ le de shíhòu, guò lái le yī ge kàn shàngqù xiàng duìzhǎng de niánqīngrén, dàyuē èrshíbā jiǔ suì de niánjì.

Después, siempre y cuando NomP= Xing De ADV abrir la boca mencionar este CLAS problema ADV AUX ser golpeado una vez, pero él de principio a fin no saber por qué razón ser golpeado. Una vez, cuando NomP= Xing De de nuevo BEI persona golpear PAP PE cuando, venir ComD PAP uno CLAS parecer capitán PE joven, aproximadamente 28-29 años PE edad.

Después de eso, siempre que Xing De abría la boca para mencionar este problema, le daban una paliza, pero nunca sabía **por qué motivos** le golpeaban. Una vez, cuando a Xing De le dieron de nuevo una paliza, se acercó un joven con la apariencia de un capitán, de unos veintiocho o veintinueve años.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-107

人家向來把你當作一個正經的女人，這一下你的名譽可掃地啦；即使你能想得出什麼理由來替自己辯白，可瞞不過那個該死的學者，他一定會出來揭發你的。

Rénjiā xiànglái bǎ nǐ dàngzuò yī ge zhèngjīng de nǚrén, zhè yíxià nǐ de míngyù kě sǎo dì la; jíshǐ nǐ néng xiǎng dé chū shénme lǐyóu lái tì zìjǐ biànbái, kě mán bùguò nà ge gāisǐ de xuézhě, tā yīdìng huì chū lái jiēfā nǐ de.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

La gente siempre BA tu considerar uno CLAS decente PE mujer, este vez tú PE reputación poder barrer suelo PM; incluso si tú poder pensar PE ComP qué razón por uno mismo explicarte, pero esconder ComR ese CLAS debe morir PE académico, él seguro AUX salir ComD exponer tú PE.

La gente siempre te ha considerado una mujer decente, y ahora tu reputación está por los suelos; incluso si se te ocurre **alguna razón** para explicarte, no podrás ocultársela a ese maldito académico, seguro que saldrá para ponerte en evidencia.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

CCL-108

除了以他高大的身材威脅她以外，她想不出他還有什麼理由要靠近他。

Chúle yǐ tā gāo dà de shēncái wēixié tā yǐwài, tā xiǎng bùchū tā hái yǒu shéme lǐyóu yào kàojìn tā.

Excepto usar el alto estatura PE físico amenazar ella, ella pensar ComR él más tener qué razón querer acercarse ella.

Excepto para usar su alta estatura física para amenazarla, a ella no se le ocurría ninguna **otra razón** por la que quisiera acercársele.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

CCL-109

但若從目前的產權關係上講，這種“當仁不讓”是沒有道理的。經營者必需向資產所有者負責，他有什麼理由不聽政府指揮？

Dàn ruò cóng mùqián de chǎnquán guānxì shàng jiǎng, zhè zhǒng “dāngrénbùràng” shì méi yǒu dàolǐ de. Jīngyíngzhě bìxū xiàng zīchǎn suǒyǒuzhě fùzé, tā yǒu shéme lǐyóu bù tīng zhèngfǔ zhǐhuī?

Pero si desde actual PE derecho de propiedad relación LOC hablar, este tipo "MOD= no querer delegar en otros" ser NEG tener razón PE. Ejecutivo deber hacia activo propietario ser responsable, ¿él tener qué razón no escuchar gobierno directriz?

Pero si hablamos desde las actuales relaciones de los derechos de propiedad, esta actitud de no querer delegar en otros no es razonable. Los ejecutivos deben rendir cuentas a los propietarios de los activos, ¿**qué razones** tiene para no escuchar las directrices del gobierno?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-110	航鷹對當前文學中的“假冒偽劣”現象深表憂慮，她說，如果我們的文學使讀者看後變成痞子，壞蛋，那我們還有什麼理由需要文學？ <i>Háng Yīng duì dāngqián wénxué zhōng de “jiǎmàowěiliè” xiànxàng shēn biǎo yōulǜ, tā shuō, rúguǒ wǒmen de wénxué shǐ dúzhě kàn hòu biàncéng pǐzi, huàidàn, nà wǒmen hái yǒu shéme lǐyóu xūyào wénxué?</i> <i>NomP= Hang Ying presente literatura LOC PE "MOD= productos falsificados de mala calidad" fenómeno profundo mostrar preocupación, ella decir, si nosotros PE literatura hacer lector leer después convertirse rufián, malnacido, entonces ¿nosotros aún tener qué razón necesitar literatura?</i> Han Ying está profundamente preocupada por el fenómeno de las falsificaciones de mala calidad en la literatura actual, y dijo que, si nuestra literatura hace que los lectores se vuelvan unos rufianes y unos malnacidos, ¿por qué razón necesitamos la literatura?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-111	"這個，我想是....."或者，至少能說出英國人對這件事提出什麼理由也行。"我說不出，少校，"地理學家懊惱地回答。 <i>"Zhè ge, wǒ xiǎng shì....." huòzhě, zhìshǎo néng shuō chū Yīngguórén duì zhè jiàn shì tíchū shénme lǐyóu yě xíng. "Wǒ shuō bu chū, shǎoxiào", dìlǐxuéjiā àonǎo de huídá.</i> <i>Este CLAS, yo creer ser ... o, por lo menos poder decir ComD inglés para este CLAS asunto mencionar qué razón también estar bien. "Yo decir ComR, comandante", geógrafo irritado PE responder.</i> Esto..., yo creo que... o, por lo menos poder decir qué razones tenían los ingleses al respecto. "No puedo decirle, comandante", respondió irritado el geógrafo.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-112	"厄休拉"號為什麼不參加參挪威商船護航隊呢，有什麼理由嗎？ <i>"Èxiūlā" hào wèishéme bù cānjiā cān Nuówēi shāngchuán hùháng duì ne, yǒu shéme lǐyóu ma?</i> <i>¿"Úrsula" (buque) por qué no participar Noruega marina mercante convoy? ¿Haber qué razón INT?</i>			

¿Por qué el "Úrsula" (nombre de buque) no participó en el convoy de la marina mercante noruega? ¿**Qué razones** había?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-113 並無所謂另一種更高明的什麼類來治理他們！這又是什麼理由？
我以為只有自治或自然的演進可以答复這疑案。

Bìng wúsuǒwèi lìng yī zhǒng gèng gāomíng de shénme lèi lái zhìlǐ tāmen! Zhè yòu shì shénme lǐyóu? Wǒ yǐwéi zhìyǒu zìzì huò zìrán de yǎnjìn kěyǐ dáfu zhè yí'àn.

¡Además no importar otro tipo más superior PE qué tipo para gobernar ellos! ¿Esto de nuevo ser qué razón? YO pensar solo ser autogobierno o natural PE evolución poder responder este duda.

Además, ¡no importa qué otra clase es mejor para gobernarlos! ¿**Qué motivo** es este? Yo pensaba que solo el autogobierno o la evolución natural podrían responder esta duda.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-114 但他一直認為，領導和同事們過去為他創造著美好的工作環境，
今天仍然還在為他推憂解難。處在這樣的一個工廠裡，他有什麼
理由不努力工作，不創造更好的更大的成就呢？

Dàn tā yīzhí rènwéi, lǐngdǎo hé tóngshì men guòqù wèi tā chuàngzào zhe měihǎo de gōngzuò huánjìng, jīntiān réngrán hái zài wèi tā tuīyōu jiěnnán. Chùzài zhèyàng de yī gè gōngchǎng lǐ, tā yǒu shénme lǐyóu bu nǔlì gōngzuò, bù chuàngzào gèng hǎo de gèng dà de chéngjiù ne?

Pero él siempre creer, líder y colega PLU pasado para el crear PAD hermoso PE trabajo ambiente, hoy aún todavía estar para él rechazar pena resolver dificultad. Estar en así PE uno CLAS fábrica LOC, él tener qué razón no esforzado trabajar, no crear mejor PE más grande PE logro PM?

Él siempre ha creído que los líderes y colegas crearon un buen ambiente de trabajo para él, y que a día de hoy todavía le ayudan a resolver sus problemas. En una fábrica como esta, ¿**qué razones** tiene él para no trabajar duro y generar mejores y mayores logros?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-115	今天,我們有什麼理由不只爭朝夕地把老百姓對“行”的現代化的渴望轉化為推動社會進步、拉動經濟增長的巨大力量呢? <i>Jīntiān, wǒmen yǒu shéme lǐyóu bu zhǐzhēngzhāoxī dì bǎ lǎobǎixìng duì “xíng” de xiàndàihuà de kěwàng zhuǎnhuà wéi tuīdòng shèhuì jìnbù, lādòng jīngjì zēngzhǎng de jùdà lìliàng ne?</i> <i>Hoy, ¿nosotros tener qué razón no MOD= aprovechar cada minuto PE BA el pueblo para "capacidad" PE modernización PE deseo para promover sociedad progreso, estimular economía crecimiento PE enorme fuerza PM?</i> Hoy, ¿qué motivos tenemos para no aprovechar cada segundo y transformar el deseo del pueblo sobre la "capacidad" y transformarlo en una enorme fuerza que promueva el progreso social y estimule el crecimiento económico?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-116	學生模仿老師的又何止是字跡! 言行舉止, 待人接物, 立身行事, 這一切無不在模仿之列啊! 想到這些, 我們有什麼理由不摒棄瑕疵, 讓自己接近完美呢? <i>Xuéshēng mófǎng lǎoshī de yòu hézhǐ shì zìjì! Yánxíng jǔzhǐ, dài rén jiē wù, lì shēn xíng shì, zhè yīqiè wú bù zài mófǎng zhī liè a! Xiǎng dào zhèxiē, wǒmen yǒu shéme lǐyóu bu bǐngqì xiáqī, ràng zìjǐ jiējìn wánměi ne?</i> <i>¡Estudiante imitar profesor PE además no solo ser caligrafía! ¡forma de hablar y maneras, MOD= forma de tratar a las personas, comportarse comportamiento, esto todo sin excepción estar imitar PE cosas! pensar ComR estos, ¿nosotros tener qué razón no abandonar defecto, hacer uno mismo acercarse perfección PM?</i> ¡Los estudiantes imitando al profesor es algo más que la caligrafía! la forma de hablar y las maneras, la forma de tratar a las personas, el comportamiento, ¡todo esto, sin excepción, hay que imitarlo! Con esto en mente, ¿qué razones tenemos para no deshacernos de nuestros defectos y acercarnos a la perfección?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-117	在他的勸說下, 單位的領導專門派人來戒毒所看我, 我的大哥大嫂也來看我了。我告訴我自己, 單位和家庭都沒有拋棄這個犯了錯的我, 我還有什麼理由不改好?			

Zài tā de quànshuō xià, dānwèi de lǐngdǎo zhuānmén pàirén lái jiědúsuǒ kàn wǒ, wǒ de dàgē dàsǎo yě lái kàn wǒ le. Wǒ gàosù wǒ zìjǐ, dānwèi hé jiāting dōu méi yǒu pāoqì zhè ge fàn le cuò de wǒ, wǒ hái yǒu shéme lǐyóu bù gǎi hǎo?

En el PE persuadir bajo, unidad PE líder especialmente enviar persona para centro de desintoxicación (drogas) ver yo, yo PE hermano mayor cuñada también venir ver yo PAP. Yo explicar yo mismo, unidad y familia todo NEG haber abandonar este CLAS cometer PAP error PE yo, yo aún tener qué razón no cambiar bien?

Bajo su persuasión, el líder de la unidad envió especialmente personas al centro de desintoxicación para verme, y mi hermano mayor y mi cuñada también vinieron. Me dije que si ni mi unidad ni mi familia me han abandonado, a uno que ha cometido un error, ¿**qué razones** tengo yo para no mejorar?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-118

西藏不同, 情況特殊嘛。遇到這種情形, 她簡直無話可說。但她很想知道, 西藏和內地到底有什麼不同, 有什麼理由慢慢吞吞。

Xīzàng bùtóng, qíngkuàng tèshū ma. Yùdào zhè zhǒng qíngxíng, tā jiǎnzhí wú huà kě shuō. Dàn tā hěn xiǎng zhīdào, Xīzàng hé nèidì dàodǐ yǒu shé me bùtóng, yǒu shéme lǐyóu mànman tūntūn.

Tíbet diferente, situación especial PM. Encontrarse este tipo situación, ella simplemente no palabra poder decir. Pero ella mucho querer saber, Tíbet y continente al final haber qué diferencia, haber qué razón MOD= muy lento.

Tíbet es diferente, y la situación es especial. Al encontrarse en estas situaciones, ella simplemente no tenía nada que decir. Pero realmente quería saber cuál era la diferencia entre el Tíbet y el continente, y **cuál era la razón** para tomárselo todo con calma (en Tíbet).

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-119

我們不認為楊在這個問題上受到不公正對待, 而且楊上訴法院沒有什麼理由。如果有問題存在的話, 那是她和她的雇主——外交人員服務局之間的事。

Wǒmen bù rènwéi Yáng zài zhè ge wèntí shàng shòu dào bù gōngzhèng duìdài, érqiě Yáng shàngsù fǎyuàn méi yǒu shéme lǐyóu. Rúguǒ yǒu wèntí cúnzài dehuà, nà shì tā hé tā de gùzhǔ——wàijiāo rényuán fúwù jú zhī jiān de shì.

Nosotros no creer que NomP= Yang en este CLAS problema LOC sufrir ComR no justo tratamiento, además NomP= Yang apelar corte NEG haber qué razón. Si haber problema existir si, entonces ser ella y ella PE empleador: diplomático personal servicio oficina entre PE asunto.

No creemos que Yang haya sido tratada injustamente en este tema, y no hay **razones** para la apelación de Yang al Tribunal. Si hay algún problema, es entre ella y su empleador, un asunto entre el Servicio Diplomático.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

CCL-120

歐白恩指出現代人缺乏對人類前途的關懷：“不管是什麼理由，我們對於追求精神層面所作的努力，遠比不上對物質發展的追求。

Ōubái'ēn zhǐchū xiàndài rén quēfá duì rénlei qiántú de guānhuái: “Bùguǎn shì shénme lǐyóu, wǒmen duìyú zhuīqiú jīngshén céngmiàn suǒ zuò de nǚlì, yuǎn bǐ bùshàng duì wùzhí fāzhǎn de zhuīqiú.

NomP= O'Brien indicar moderno persona faltar para humanidad futuro PE preocupación: "no importar ser qué razón, nosotros para búsqueda espíritu faceta PRE hacer PE esfuerzo, lejos no poder comparar para material desarrollo PE búsqueda".

O'Brien indicó que a la gente moderna le falta preocupación por el futuro de la humanidad: "no importa cuál es **la razón**, nuestros los esfuerzos que hacemos por la búsqueda espiritual son muchísimo más pequeños que los que hacemos por la búsqueda del desarrollo material".

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-121

另外，你要去美國現在很難，去美國申請簽證，在北京我聽說拒籤的達90%，也不給你講什麼理由，拒簽，而且去了之後不管是誰，大部分人要按手印。

Lìngwài, nǐ yào qù Měiguó xiànzài hěn nán, qù Měiguó shēnqǐng qiānzhèng, zài Běijīng wǒ tīng shuō jùqiān de dá 90%, yě bù gěi nǐ jiǎng shénme lǐyóu, jù qiān, érqiě qù le zhīhòu bùguǎn shì shéi, dà bùfēn rén yào àn shǒuyìn.

Además, tú querer ir Estados Unidos ahora muy difícil, ir Estados Unidos solicitar visa, en Pekín yo oír decir negar el visado PE alcanzar 90 %, también no para tú decir qué razón, negar visado, además ir PAP después no importar ser quién, la mayoría persona tener que sellar marca de huella dactilar.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Además, es difícil para ti ir a los Estados Unidos ahora. Cuando se solicita el visado para ir a los Estados Unidos, he oído que en Pekín se rechaza el 90 % de los visados y no te dan ningún tipo de **razón**, se rechaza el visado, además no importa quién sea el que vaya, la gran mayoría tiene que sellar con su huella dactilar.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-122

那麼，現在的問題是，如果美國情報機構真的掌握了當時中國大使館在使用電子設備幫助米洛舍維奇的話，他還有什麼理由不敢轟炸？

Nàme, xiànzài de wèntí shì, rúguǒ Měiguó qíngbào jīgòu zhēn de zhǎngwò le dàngshí Zhōngguó dàshǐguǎn zài shìyòng diànzǐ shèbèi bāngzhù Mǐluòshěwéiqí dehuà, tā hái yǒu sh me lǐyóu bu gǎn hōngzhà?

Entonces, ahora PE pregunta ser, si Estados Unidos inteligencia agencia realmente saber bien PAP ese momento China embajada PAD utilizar eléctrico equipamiento ayudar NomP= Milosevic si, ¿él todavía tener qué razón no atreverse bombardear?

Entonces, la pregunta a hora es: si la agencia de inteligencia estadounidense realmente tenía conocimiento de que la embajada china estaba usando equipos electrónicos para ayudar a Milosevic en ese momento, ¿**qué razones** tenía para no atreverse a bombardear?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-123

陸小鳳道：“這理由還不夠。”

老人道：“還不夠？還有什麼理由？”

陸小鳳道：“混蛋也是人。”

Lù Xiǎofèng dào: “Zhè lǐyóu hái bù gòu.”

Lǎo rén dào: “Hái bù gòu? Hái yǒu shéme lǐyóu?”

Lù Xiǎofèng dào: “Húndàn yě shì rén.”

NomP= Lu Xiaofeng decir: “este razón aún no suficiente”.

Anciano decir: “¿aún no suficiente? ¿Aún haber qué razón?”.

NomP= Lu Xiaofeng decir: “bastardo también ser persona”.

Luo Xiaofeng dijo: "esta razón no es suficientes?

El anciano dijo: ¿Que no es suficientes? ¿Hay alguna **otra razón**?

Luo Xiaofeng dijo: "Los bastardos también son personas".

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	NO	POST

CCL-124

他說：“如果能就（巴勒斯坦）臨時解決方案達成一項原則協議，我認為沒有什麼理由不可以首先在加沙實行自治。”

Tā shuō: "Rúguǒ néng jiù (bālèsītǎn) línshí jiějué fāng'àn dáchéng yī xiàng yuánzé xiéyì, wǒ rènwéi méi yǒu shéme lǐyóu bu kěyǐ shǒuxiān zài jiāshā shíxíng zìzhì."

Él decir: "si poder para (Palestina) temporal solucionar plan alcanzar uno CLAS principio acuerdo, yo considerar NEG haber qué razón no poder primero en Gaza realizar autogobierno".

Dijo: "Si es posible un acuerdo de principios para una solución temporal para Palestina, no veo ninguna **razón** por la que Gaza no pueda autogobernarse en primer lugar".

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

CCL-125

金橋你說是不是？你自己說你的理由是不是理由？我也許沒有什麼理由。

Jīnqiáo nǐ shuō shì bù shì? Nǐ zìjǐ shuō nǐ de lǐyóu shì bù shì lǐyóu? Wǒ yěxǔ méi yǒu shéme lǐyóu.

NomP= Jin Qiao tú decir ¿ser o no ser? ¿Tú mismo decir tú PE razón ser o no ser razón? Yo quizás NEG tener qué razón.

Jin Qiao, ¿no te parece? di tú mismo si tus motivos son o no motivos. Quizás yo no tenga **motivos**.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-101

我認為他至今沒有為拒斥我的觀點提出什麼理由；這只是因為，像我將要表明的那樣， [...]

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Wǒ rènwéi tā zhījīn méi yǒu wéi jùchì wǒ de guāndiǎn tíchū shénme lǐyóu; zhè zhǐshì yīnwèi, xiàng wǒ jiāngyào biǎomíng dì nàyàng, [...] Yo creer él hasta ahora NEG haber para rechazar yo PE punto de vista mencionar qué razón; este únicamente ser ConC, parecer yo AUX mostrar PE así, [...] No creo que hasta el momento haya ofrecido ninguna razón para rechazar mi punto de vista; es simplemente porque, como mostraré, [...]				
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-102 在我們的佔領區或解放地區內，沒有一個地方你們不能自由派遣代表團，人們不明白你們有什麼理由反對英國代表團前往你們所解放的外國去作類似訪問。 Zài wǒmen de zhànlǐng qū huò jiěfàng dìqū nèi, méi yǒu yī gè dìfāng nǐ men bù néng zìyóu pàiqiǎn dàibiǎotuán, rén men bù míngbái nǐ men yǒu shéme lǐyóu fǎnduì Yīngguó dàibiǎotuán qiánwǎng nǐ men suǒ jiěfàng de wài guó qù zuò lèisì fǎngwèn. En nosotros PE ocupado zona o liberado zona LOC, NEG haber uno CLAS lugar vosotros no poder libre enviar delegación, persona PLU no entender vosotros tener qué razón objetar Inglaterra delegación partir hacia vosotros PRE liberar PE país extranjero ir hacer similar visita. No hay un solo lugar en nuestras zonas, ocupadas o liberadas, donde no podáis enviar libremente delegaciones, la gente no entiende qué motivos hay para objetar que una delegación inglesa vaya a un país extranjero liberado por vosotros y haga una visita similar.				
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-103 即使戰爭突然結束，我也看不出我們的裝甲部隊有什麼理由不迅速疾駛，抵達目標，既然我們是能夠這樣做的。 Jíshǐ zhànzhēng túrán jiéshù, wǒ yě kàn bù chū wǒmen de zhuāngjiǎ bùduì yǒu shéme lǐyóu bù xùn chí jíshǐ, dǐdá mùbiāo, jìrán wǒmen shì nénggòu zhèyàng zuò de. Incluso guerra de repente terminar, yo también ver no ComP nosotros PE blindado unidad haber qué razón no rápido ir rápido viajar a alta velocidad, alcanzar objetivo, ConC nosotros ser ser capaz así hacer PE. Incluso si la guerra termina de repente, no veo ninguna razón por la que nuestras unidades blindadas no debieran ir a gran velocidad para alcanzar sus objetivos, dado que nosotros podemos hacerlo.				

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-104	你總是可以給我繼續下去的動力. 沒有什麼理由, 不過就是有夢, 我們還想追! <i>Nǐ zǒngshì kěyǐ gěi wǒ jìxù xiàqù de dònglì. Méi yǒu shéme lǐyóu, bùguò jiù shì yǒu mèng, wǒmen hái xiǎng zhuī!</i> <i>Tú siempre poder para yo continuar ComD PE motivación. NEG haber qué razón, sin embargo ADV ser haber sueño, ¡nosotros aún querer perseguir!</i> Siempre puedes darme la motivación para continuar. No hay ninguna razón, pero si hay un sueño, ¡aún queremos perseguirlo!			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-105	你們都懂的哈... 其實我有話想要跟你說, 卻又不知找什麼理由, 從何開口? <i>Nǐmen dōu dǒng de hā... Qíshí wǒ yǒu huà xiǎngyào gēn nǐ shuō, què yòu bù zhī zhǎo shénme lǐyóu, cóng hé kāikǒu?</i> <i>Vosotros todos entender PE EXC... en realidad yo tener palabra querer con tú decir, pero ADV no saber buscar qué razón, ¿desde dónde empezar a hablar?</i> Todos vosotros lo entendéis, ¡ja!... en realidad, tengo algo que deciros, pero no sé qué razón buscar, ¿desde donde empiezo a hablar?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-106	阿姨, 我想不出什麼理由, 你不買我的房子, 對不起我不會賤賣, 有誠意請你提升價格。 <i>Āyí, wǒ xiǎng bù chū shénme lǐyóu, nǐ bú mǎi wǒ de fángzi, duìbùqǐ wǒ bù huì jiàn mài, yǒu chéngyì qǐng nǐ tíshēng jiàgé.</i> <i>Tía, yo pensar no ComD qué razón, tú no comprar yo PE casa, lo siento yo no AUX vender a bajo precio, tener sinceridad pedir tú elevar precio.</i>			

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Tía, no se me ocurre **ninguna razón**. Si no compras mi casa, lo siento, pero no la venderé barata; te pido sinceramente que subas el precio.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-107

他自己好自為之, 頭腦不知想些什麼, 說這麼多, 腦子也裝不進去, 好想把他的腦子打開, 到底裝些什麼, 在我面前用什麼理由, 我不覺得他可憐。

Tā zìyǐ hǎozìwéizhī, tóunǎo bù zhī xiǎng xiē shénme, shuō zhème duō, nǎozi yě zhuāng bù jìnqù, hǎo xiǎng bǎ tā nǎozi dǎkāi, dàodǐ zhuāng xiē shénme, zài wǒ miànrqián yòng shénme lǐyóu, wǒ bù juéde tā kělián.

Él mismo MOD= ser autosuficiente, cabeza no saber pensar algunos qué, decir tanto, cabeza también meter no ComD, parecer BA él cabeza abrir ComR, al final meter alguno qué, en yo delante usar qué razón, yo no parecer él pena.

Él es autosuficiente, no sé qué piensa en esa cabeza, hablando tanto que no puede meterlo en su cabeza, como si le abrieras la cabeza, ¿qué tiene dentro?; delante de mí usa **cualquier razón**, no siento pena por él.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-108

聽到我就心酸。無論什麼理由, 我都不會相信我愛過的人會回愛我, 我的悲催感情讓我一個樂觀派樂觀不起來。

Tīngdào wǒ jiù xīnsuān. Wúlùn shénme lǐyóu, wǒ dōu bù huì xiāngxìn wǒ ài guò de rén huì huí ài wǒ, wǒ de bēicuī gǎnqíng ràng wǒ yī gè lèguān pài lèguān bù qǐlái.

Escuchar ComRyo ADV sentirse triste. No importar qué razón, yo todo no AUX creer yo amar PAE PE persona AUX devolver amor yo, yo PE patético sentimiento hacer yo uno CLAS optimista escuela optimista no ComD.

Me entristeció escuchar(lo). No importa **cuál sea la razón**, nunca creeré que la persona que he amado me ame de vuelta, y mis patéticos sentimientos no me permiten ser optimista, a uno que es de la escuela del optimismo.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-109	雖然對真姬小姐的質問方式不以為然,但那也是我所在意的事情。玖渚究竟是為了什麼理由,才想來鴉濡羽島呢?明明是無與倫比的終極自閉。 <i>Suīrán duì Zhēn Jī xiǎojiě de zhìwèn fāngshì bù yǐwéirán, dàn nà yě shì wǒ suǒ zàiyì de shìqíng. Jiǔ Zhǔ jiùjìng shì wèile shénme lǐyóu, cái xiǎng lái yā rú yǔ dǎo ne? Míngmíng shì wúyǔlún bǐ de zhōngjí zìbì.</i> <i>Aunque hacia NomP= Maki señorita PE cuestionar forma MOD= no aceptar como correcto, pero eso también ser yo PRE importar PE asunto. ¿NomP= Jiu Zhu realmente ser para qué razón, ADV pensar venir Aruyu isla PM? obviamente ser MO= ser incomparable PE máximo ser cerrado.</i> Aunque no estoy de acuerdo con el modo de preguntar a la señorita Maki, esto es también el asunto que me importa. ¿Cuál es la razón por la que Jiu Zhu quiere venir a la isla Aruyu? Obviamente es completamente cerrado (respecto a esto).			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-110	我當然這麼想,絕對是這麼想。無論什麼理由,殺人者最差勁。 <i>Wǒ dāngrán zhème xiǎng, juéduì shì zhème xiǎng. Wúlùn shéme lǐyóu, shā rén zhě zuì chàjìng.</i> <i>Yo por supuesto así pensar, absolutamente ser así pensar. No importar qué razón, asesino más peor.</i> Por supuesto que lo creo, absolutamente. No importan las razones, los asesinos son los peores.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-111	不僅是同義詞,也包括反義詞。說真的,如果一個詞不過是另一個詞的反面,那有什麼理由存在呢? <i>Bùjǐn shì tóngyìcí, yě bāokuò fǎnyìcí. Shuōzhēn de, rúguǒ yī gè cí bùguò shì lìng yī gè cí de fǎnmàn, nà yǒu shéme lǐyóu cúnzài ne?</i> <i>No solo ser sinónimo, también contener antónimo. En serio PE, si uno CLAS palabra solo ser otro uno CLAS palabra PE contrario, entonces ¿haber qué razón existir PM?</i> No solo es un sinónimo, además incluye el antónimo. En serio, si una palabra es justo la contraria de otra, ¿qué razón hay para su existencia?			

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-112	你看到什麼跡象能說明這樣的事情快要發生了嗎? 或者有什麼理由嗎? <i>¿Nǐ kàn dào shénme jīxiàng néng shuōmíng zhèyàng de shìqíng kuàiyào fāshēng le ma? Huòzhě yǒu shéme lǐyóu ma?</i> <i>¿Tú ver ComR qué señal poder explicar así PE hecho estar a punto ocurrir PAP INT? ¿O tener qué razón INT?</i> ¿Has visto alguna señal de que algo así esté a punto de ocurrir? ¿O tienes algún motivo?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-113	我繼續問: 老闆, 昨天我那文章你看完沒? 老闆: 沒有. 我說: 什麼理由? 老闆悠悠的說: 我錯了。 <i>Wǒ jìxù wèn: Lǎobǎn, zuótiān wǒ nà wénzhāng nǐ kàn wán méi? Lǎobǎn: Méiyǒu. Wǒ shuō: Shénme lǐyóu? Lǎobǎn yōuyōu de shuō: Wǒ cuò le.</i> <i>Yo continuar preguntar: jefe ayer yo ese artículo tú leer ComR NEG? Jefe: NEG haber. Yo decir: ¿qué razón? Jefe pausado decir: Yo equivocarse PAP.</i> Yo continué preguntado: "Jefe, ¿has leído mi artículo de ayer?, el jefe dijo: "no"; yo dije: "¿cuál es la razón?", mi jefe contesto pausado: "fallo mío".			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	NO	POST

ASB-114	我們控制不了奶農用霉變飼料, 就像國家控制不了殺人。這是什麼理由? 蒙牛怎麼讓公眾對你們有信心? <i>Wǒmen kòngzhì bù liǎo nǎinóng yòng méi biàn sìliào, jiù xiàng guójiā kòngzhì bù liǎo shā rén. Zhè shì shénme lǐyóu? Méngniú zěnmē ràng gōngzhòng duì nǐmen yǒu xìnxīn?</i> <i>Nosotros controlar no ComP vaquería usar moho convertir pienso, ADV parecer estado controlar no ComP asesinar persona. ¿Esto ser qué razón? Mengniu cómo hacer público hacia ellos tener confianza?</i>			

Nosotros no podemos controlar que en las vaquerías usen moho para convertirlo en pienso, de la misma forma que el estado no puede controlar que se asesinen personas. ¿Cuál es **la razón**? ¿Cómo logra Mengniu (nombre de empresa) que el público confíe en vosotros?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-115

那麼，他也許不禁要問，到底是否有什麼理由承認這樣一個動亂不定的宇宙觀呢。

Nàme, tā yěxǔ bùjīn yào wèn, dàodǐ shì fǒu yǒu shéme lǐyóu chéngren zhèyàng yī gè dòngluàn bù dìng de yǔzhòuguān ne.

Entonces, él quizás no poder evitar AUX preguntar, al final ser no ser haber qué razón reconocer así uno CLAS turbulento no ordenador PE visión del mundo PM.

Entonces, quizás no pueda evitar preguntar si, al final, hay **alguna razón** para reconocer una cosmovisión tan turbulenta y desordenada.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-116

會非常傷心親愛的，你會有比我更好的朋友麼？討厭一個人跟喜歡一個人都一樣。第一：不需要什麼理由。

Huì fēicháng shāngxīn qīn'ài de, nǐ huì yǒu bǐ wǒ gèng hǎo de péngyǒu me? Tǎoyàn yī gè rén gēn xǐhuān yī gè rén dōu yīyàng. Dìyī: Bù xūyào shénme lǐyóu.

AUX muy triste querida PE, tú AUX tener CMP yo mejor PE amigo PM? odiar uno CLAS persona con gustar uno CLAS persona todo igual. Primero: no necesitar qué motivo.

Será muy triste, querida. ¿Tendrás algún amigo mejor que yo? Odiar a alguien es lo mismo que querer a alguien. Primero: no se necesita **ningún motivo**.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-117

她計劃把房子用粉紅色和淡綠色裝飾起來，好像一朵盛開的鮮花。“當然，如果有什麼理由——”夏洛蒂啟發說，彷彿要看出她的心思似的。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Tā jìhuà bǎ fángzi yòng fěnhóngsè hé dàn lǜsè zhuāngshì qīlái, hǎoxiàng yī duǒ shèngkāi de xiānhuā. "Dāngrán, rúguǒ yǒu shéme lǐyóu ——" Xiàluòdì qǐfā shuō, fǎngfú yào kàn chū tā de xīnsī shìde.

Ella planea BA casa usar rosa y pálido verde decorar ComD, parecer uno CLAS en flor PE flor. "Por supuesto, si haber qué razón" NomP= Charlotte inspirar decir, como si querer leer ComD ella PE mente parecer.

Ella planeaba decorar la casa de color rosa y verde pálido, como una flor que acaba de florecer. "Por supuesto, si hay **alguna razón**", dijo Charlotte de forma inspirada, como si quisiera leerle la mente.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-118

“是啊——弗蘭克，這是個多妙的主意啊！我們沒理由不這麼幹，不是嗎？”“我想不出有什麼理由。”

“Shì a—— Fúlánkè, zhè shì gè duō miào de zhǔyì a! Wǒmen méi lǐyóu bu zhème gàn, bùshì ma?” “Wǒ xiǎng bù chū yǒu shéme lǐyóu.”

Ser PM. NomP= Frank, jesto ser CLAS tanto inteligente PE idea PM! Nosotros NEG motivo no así hacer, ¿no ser INT? "Yo pensar no ComR haber qué razón".

Sí, Frank, ¡qué idea tan brillante! No hay ningún motivo por el que no hacerlo así, ¿verdad? "No se me ocurre **qué razón** puede haber".

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-119

他們習慣在黃昏時，早早吃完晚飯，搬張大躺椅，閒閒的倚偎看晚霞。“也許她有什麼理由。”

Tāmen xíguàn zài huánghūn shí, zǎozǎo chī wǎn wǎnfàn, bān zhāng dà tǎngyǐ, xiánxián de yǐwēi kàn wǎn xiá. “Yěxǔ tā yǒu shéme lǐyóu.”

Ellos estar acostumbrado en anochecer cuando, temprano comer ComR cena, mover CLAS grande silla reclinable, ocioso PE estar acurrucados juntos ver noche arbol. "quizás ella tener qué motivo".

Ellos están acostumbrados a cenar temprano al anochecer, poner las grandes sillas reclinables y acurrucarse ociosos para ver juntos el arbol nocturno. "Quizás ella tenga **algún motivo**".

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-120

A: “那是自然的，可是並非只是您一個人如此呀。還有其它的理由。”

B: “我能問您是些什麼理由嗎？”

A: “Nà shì zìrán de, kěshì bìng fēi zhǐshì nín yī gè rén rúcǐ ya. Hái yǒu qítā de lǐyóu.”

B: “Wǒ néng wèn nín shì xiē shénme lǐyóu ma?”

A: “Eso ser natural PE, pero ADV no ser únicamente usted uno CLAS persona así PM. Aún haber otro PE razón”.

B: “¿Yo poder preguntar usted ser algunas qué razón INT?”.

A: “Eso es natural, pero no eres el único así. Hay otras razones”.

B: “¿Puedo preguntarle **qué razones** son?”.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-121

常護花道：“除了方才那些理由之外，你還有什麼理由。”龍玉波道：“你能夠將我們帶來這裡，豈非已經又是一個很好的理由？”

Cháng Hùhuā dào: “Chúle fāngcái nàxiē lǐyóu zhīwài, nǐ hái yǒu shéme lǐyóu.” Lóng Yùbō dào: “Nǐ nénggòu jiāng wǒmen dài lái zhèlǐ, qǐfēi yǐjīng yòu shì yī gè hěn hǎo de lǐyóu?”

NomP= Chang Huhua hablar: “Además justo ahora esos razones además, tú aún tener qué razón.” NomP= Long Yubo hablar: “tú ser capaz BA nosotros traer ComD aquí, ¿acaso no ser ya ADV ser uno CLAS muy bueno PE razón?”.

Chang Huhua dijo: “Además de esas razones de ahora, ¿**qué otros motivos** tienes?” Long Yupo dijo: “Has sido capaz de traernos hasta aquí, ¿acaso no es esta una muy buena razón?”.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-122

也總是發生在你沒有設防的瞬間，讓你無法招架，也來不及閃躲，更想不清該為了什麼理由。

Yě zǒngshì fāshēng zài nǐ méi yǒu shèfáng de shùnjiān, ràng nǐ wúfǎ zhāojià, yě láibujǐ shǎnduǒ, gèng xiǎng bù qīng gāi wèile shénme lǐyóu.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

También siempre ocurrir en tú NEG haber preparar defensas PE instante, hacer tú no poder resistir, también no tener tiempo esquivar, más pensar no ComR deber para qué razón.

Siempre sucede en el momento en el que no has preparado tus defensas, lo que hace que no puedas resistir, y no te da tiempo a esquivarlo, aún menos a pensar claramente a **qué razón** se debe.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-123 愛上你，真的不需要什麼理由。因為，只要我們的結局是喜劇收尾，過程讓我怎麼哭我都願意。

Àishàng nǐ, zhēn de bù xūyào shénme lǐyóu. Yīnwèi, zhǐyào wǒmen de jiéjú shì xǐjù shōuwěi, guòchéng ràng wǒ zěnme kū wǒ dōu yuànyì.

Enamorarse tú, realmente no necesitar qué razón. ConC, siempre y cuando nosotros PE final ser comedia finalizar, proceso hacer yo cómo llorar yo todo estar de acuerdo.

Realmente no necesito ninguna **razón** para enamorarme de ti. Porque, siempre que nuestro final sea un final de comedia, no me importa lo que me haga llorar el proceso.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-124 很多事情對於我來說沒有絕對，雖然朋友可以有很多，但能暢所欲言的必然就很少，更多時候憑的是潛意識上的信任，也說不出什麼理由。

Hěnduō shìqíng duìyú wǒ láishuō méiyǒu juéduì, suīrán péngyǒu kěyǐ yǒu hěnduō, dàn néng chángsuǒyùyán de bìrán jiù hěn shǎo, gèngduō shíhòu píng de shì qiányìshí shàng de xìnrèn, yě shuō bu chū shénme lǐyóu.

Mucho hechos para yo NEG haber absoluto, aunque amigo poder haber mucho, pero poder MOD= decir alegremente PE inevitablemente ADV muy poco, más mucho tiempo PING PE ser subconsciente LOC PE confianza, también decir no ComR qué razón.

Hay muchas cosas que no son absolutas para mí, aunque puedo tener muchos amigos, ciertamente son pocos los que pueden hablar alegremente (conmigo), la mayoría de las veces se basan en una confianza subconsciente, sin que puedan dar **razones** de ello.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-125	報紙上還在宣傳，說是農村里的空氣好，吃的東西也新鮮，再加上又有適當的活動，有病的人到了那裡就會好起來的，你王知一有什麼理由不下放呢？ <i>Bàozhǐ shàng hái zài xuānchuán, shuō shì nóngcūn lǐ de kōngqì hǎo, chī de dōngxī yě xīnxiān, zài jiāshàng yòu yǒu shìdòng de huódòng, yǒu bìng de rén dào le nàlǐ jiù huì hǎo qǐlái de, nǐ Wáng Zhīyī yǒu shéme lǐyóu bù xiàfàng ne?</i> <i>Periódico LOC aún estar divulgar, decir ser zona rural LOC PE aire bueno, comer PE cosa ye fresco, además añadir ADV haber apropiado PE actividad, tener enfermedad PE persona hasta PAP allí ADV poder mejorar ComD PE, tú NomP= Wang Zhiyi tener qué razón no transferir nivel inferior PM?</i> Los periódicos todavía lo están divulgando, diciendo que el aire de las zonas rurales es bueno, la comida es fresca y también que hay actividades adecuadas, las personas enfermas pueden mejorar cuando lleguen allí. Tú, Wang Zhiyi, ¿qué razones tienes para no se te transfiera?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

Muestras con *Shénme yuányīn* 什麼原因

CCL-126	把人看作和羊毛、蘋果一樣的“物產”，這雖是可悲的事情，尚能理解；而把人喚作“瘦馬”呢？就實在使人費解了。大概由於“瘦馬”這個詞的冷僻、古怪或別的什麼原因吧，新版的《辭源》裡也查檢不到它。 <i>Bǎ rén kànzuò hé yángmáo, píngguǒ yīyàng de “wùchǎn”, zhè suī shì kěbēi de shìqíng, shàng néng lǐjiě; ér bǎ rén huàn zuò “shòu mǎ” ne? Jiù shízài shǐ rén fèijiě le. Dàgài yóuyú “shòu mǎ” zhège cí de lěngpì, gǔguài huò biéde shénme yuányīn ba, xīn bǎn de “Cí yuán” lǐ yě chájiǎn bù dào tā.</i> <i>BA persona ver como con lana, manzana igual PE "producto", esto aunque ser lamentable PE asunto, aún poder explicar; pero ¿BA persona llamar como "caballo flaco" INT? ADV en realidad hacer persona desconcertado PAP. Probablemente ConC "caballo flaco" este CLAS palabra PE desconocido, extraño o otro PE qué razón PM, nuevo versión PE "Ci Yuan" LOC también consultar no ComR ello.</i>			

Aunque ver a las personas como si fueran 'objetos' como la lana o las manzanas, pero se puede entender; pero, ¿llamar a una persona 'caballo flaco'*? Es realmente desconcertante. Probablemente debido a que "caballo flaco" es una palabra desconocida, extraña o **por cualquier otra razón**, no es posible encontrarla en la nueva versión del "Ci Yuan"***

*Caballo flaco = eufemismo para la prostitución infantil.

***Ci Yuan = famoso diccionario enciclopédico chino.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

CCL-127

他們把這天氣看作是勝利的預兆，立功的好機會。因為在西北戰場上，每次打仗一定下雨。什麼原因？也許是戰爭中常碰到的湊巧事吧！

Tāmen bǎ zhè tiānqì kànzhuò shì shènglì de yùzhào, lìgōng de hǎo jīhuì. Yīnwèi zài xīběi zhànchǎng shàng, měi cì dǎzhàng yīdìng xià yǔ. Shénme yuányīn? Yěxǔ shì zhànzhēng zhōng cháng pèng dào de còuqiǎo shì ba!

Ellos BA este tiempo considerar ser victoria PE presagio, servicio meritorio Pe bueno oportunidad. ConC en Noroeste campo de batalla LOC, cada vez batallar seguro llover. ¿Qué razón? ¿quizás ser guerra LOC soler encontrarse PE fortuito asunto PM!

Ellos veían este tiempo como un presagio de victoria, una buena oportunidad de realizar un servicio meritorio. Como en el campo de batalla del noroeste, debía de llover cada vez que luchábamos. **¿Por qué razón?** ¿Quizás porque en las guerras solemos toparnos con hechos fortuitos!

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	NO	Ø

CCL-128

他說，儘管出事時天下著小雨，但兩架直升機的駕駛員都配有夜視裝置，1000米以內的物體應該能夠看清，不知是什麼原因導致兩架飛機相撞墜毀。

Tā shuō, jǐnguǎn chūshì shí tiān xiàzhe xiǎo yǔ, dàn liǎng jià zhíshēngjī de jiàshǐyuán dōu pèiyǒu yèshì zhuāngzhì, 1000 mǐ yǐnèi de wùtǐ yīnggāi nénggòu kàn qīng, bù zhī shì shénme yuányīn dǎozhì liǎng jià fēijī xiāngzhuàng zhuìhuǐ.

Él decir, a pesar tener un accidente cuando cielo llover PAD pequeño lluvia, pero dos CLAS helicóptero PE piloto todo estar equipado visión nocturna dispositivo, 1000 metro dentro PE objeto deber ser capaz ver claramente, no saber ser qué razón provocar dos CLAS aviones colisionar estrellarse.

Dijo que, aunque llovía ligeramente en el momento del accidente, los pilotos de los dos helicópteros estaban equipados con dispositivos de visión nocturna y cualquier objeto dentro de los 1000 metros debería poder verse con claridad, se desconocen **qué razones** provocaron que los dos aviones colisionaran y se estrellaran.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-129

太原村 73 歲的果農林順進問：“流膠病是李樹的天敵，發病往往不易察覺，等發現了就難治，這是什麼原因？”

Tàiyuán cūn 73 suì de guǒnóng Lín Shùnjìn wèn: “Liújiāobìng shì lǐshù de tiāndí, fābìng wǎngwǎng bù yì chájué, děng fāxiàn le jiù nánzhì, zhè shì shénme yuányīn?”

Taiyuan aldea 73 años PE fruticultor NomP= Lin Shunjin preguntar: "gomosis ser ciruelo PE enemigo natural, enfermar soler no fácil percibir, esperar descubrir PE ADV difícil tratar, esto ser qué razón?"

Lin Shunjin, un fruticultor de 73 años de la aldea de Taiyuan, preguntó: "La gomosis es el enemigo natural del ciruelo; es una enfermedad difícil de detectar, y cuando se descubre, es difícil de tratar. ¿A **qué razones** se debe esto?"

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-130

比如，就拿收費方式來說，同樣是壟斷又與老百姓生活密切相關的供水、供氣、供電，一些地方交費還沒有交電話費方便，可輿論的批評並不多，這又是什麼原因？

Bǐrú, jiù ná shōufèi fāngshì láishuō, tóngyàng shì lǒngduàn yòu yǔ lǎobǎixìng shēnghuó mìqiè xiāngguān de gōng shuǐ, gōng qì, gōng diàn, yīxiē dìfāng jiāofèi hái méi yǒu jiāo diànhuà fèi fāngbiàn, kě yúlùn de pīpíng bìng bù duō, zhè yòu shì shénme yuányīn?

Por ejemplo, ADV tomar cobrar forma ejemplo, igual ser monopolizar también con el pueblo vida estrecho relación PE suministro de agua, suministro de gas, suministro de electricidad, algunos lugar pagar (factura) todavía NEG haber pagar teléfono factura práctico, pero opinión pública PE crítica ADV no muchas, ¿esto ADV ser qué razón?

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Por ejemplo, hablemos de la forma de cobrar, de la misma forma está monopolizado, y también relacionado estrechamente con el pueblo (suministros de agua, gas y electricidad), algunos lugares la forma de pagar las facturas no es tan práctica como abonar la factura del teléfono, pero hay muy poca crítica pública, ¿a **qué razones** se deberá esto?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-131

難以想像這樣的企業還能堂而皇之地介紹先進經驗。我們的有關部門應該查查，是什麼原因使這些見錢眼開的人有機可乘？

Nányǐ xiǎngxiàng zhèyàng de qǐyè hái néng táng'érhuángzhī dì jièshào xiānjìn jīngyàn. Wǒmen de yǒuguān bùmén yīnggāi cháchá, shì shénme yuányīn shǐ zhèxiē jiàndiànyǎnkāi de rén yǒujīkěchéng?

Ser difícil imaginar así PE empresa todavía poder MOD= ser público y ostentoso PE presentar avanzado experiencia. Nosotros PE relacionado departamento deber investigar, ¿ser qué razón hacer estos MOD= solo pensar en el dinero PE persona MOD= tener una oportunidad que se puede explotar?

Es difícil imaginar que una empresa como esta pueda introducir una experiencia avanzada a lo grande y públicamente. Nuestros departamentos deberían investigar, **¿cuál es el motivo** por el que aquellos que solo piensan en el dinero tengan una oportunidad que pueden aprovechar?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-132

然而六冊全套出版的並不多。新加坡廣洽法師募印過全套本，台灣林海音女士在純文學出版社也出版過一套全本。不知什麼原因，以上兩個版本中都遺漏了幾篇序跋文，[...]

Rán'ér liù cè quán'ào chūbǎn de bìng bù duō. Xīnjiāpō Guǎng Qià fǎshī mùyìn guò quán'ào běn, Táiwān Lín Hǎiyīn nǚshì zài ChúnWénxué chūbǎnshè yě chūbǎn guò yī tào quán běn. Bùzhī shénme yuányīn, yǐshàng liǎng gè bǎnběn zhōng dōu yǐlòu le jǐ piān xùbá wén, [...]

Sin embargo, seis volumen conjunto completo publicar PE ADV no mucho. Singapur NomP= Guang Yan maestro recolectar dinero PAE conjunto completo versión, Taiwán NomP= Lin Haiyin señora en editorial Chun Wenxue también publicar PAE un conjunto completo versión. No saber qué razón, lo mencionado dos CLAS versión LOC todo omitir PAP varios CLAS prefacio y epílogo texto, [...]

El conjunto de seis volúmenes, sin embargo, no se publica mucho. El maestro Guang Qia, en Singapur, ha hecho una colecta e impreso un conjunto completo de libros, y la señora Lin Haiyin, de Taiwán, también ha publicado un conjunto completo de libros en la editorial Chun Wenxue. **Por alguna razón** desconocida, se han omitido parios prefacios y epílogos de las dos ediciones anteriores. [...]

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-133 當時她或許是在讀書，或許是受了傷，或許因為別的什麼原因，她沒有來北京。

Dāngshí tā huòxǔ shì zài dúshū, huòxǔ shì shòu le shāng, huòxǔ yīnwèi bié de shénme yuányīn, tā méi yǒu lái Běijīng.

En ese momento ella quizás ser estar estudiar, quizás ser hacerse PAP daño, quizás Con otro qué razón, ella NEG haber venir Pekín.

En aquel entonces, quizás por estar estudiando, quizás por haberse hecho daño, quizás **por alguna otra razón**, ella no vino a Pekín.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

CCL-134 萬青田把鄉下人來鬧事的事說了一遍，說是鬧了個空屁，都是胡媽個老東西，不知道是什麼原因，臨時改變了主意。

Wàn Qīngtián bǎ xiāngxià rén lái nàoshì de shì shuō le yī biàn, shuō shì nàole gè kōngpì, dōu shì Hú mā gè lǎo dōngxī, bù zhīdào shì shénme yuányīn, línshí gǎibiàn le zhǔyì.

NomP= Wan Qingtian BA aldea persona venir causar problemas PE hecho decir PAP una vez, decir alborotar PAP CLAS vacío pedo, todo ser NomP= Hu madre viejo cosa, no saber ser qué motivo, en el último momento cambiar PAP opinión.

Wan Qingtian contó una vez el asunto de los aldeanos, que vinieron a causar problemas, dijo que tanto alboroto no valía para una mierda, que todo era cosa de esa vieja de la Madre Hu, que sin saber **por qué razón**, cambió de opinión en el último momento.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-135	不。不是，什麼也不是。什麼原因也沒有，只是給他買了兩瓶治膽結石的藥，得及早交給他。 <i>Bù. Bù shì, shénme yě bù shì. Shénme yuányīn yě méi yǒu, zhǐshì gěi tā mǎi le liǎng píng zhì dǎn jiéshí de yào, dēi jí zǎo jiāo gěi tā.</i> <i>No. No ser, qué también no ser. Qué razón también NEG haber, simplemente para él comprar PAP dos botellas tratar vesícula biliar cálculo PE medicina, tener que lo antes posible dar para él.</i> No, no, no es nada. No hay ninguna razón, solo es que le he comprado dos frascos de medicina para los cálculos biliares, y tenía que dárselos lo antes posible.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	ANT

CCL-136

他們在深圳文化建設中起到了無法替代的作用。然而，是什麼原因使這麼多專業文藝人才都匯集到深圳來呢？

Tāmen zài Shēnzhèn wénhuà jiànshè zhōng qǐ dào le wúfǎ tìdài de zuòyòng. Rán'ér, shì shénme yuányīn shǐ zhème duō zhuānyè wényì réncái dōu huìjí dào Shēnzhèn lái ne?

Ellos en Shenzhen cultura construcción LOC tener ComR PAP insustituible PE función. Sin embargo, ¿Ser qué razón hacer tantos profesional arte talento todo converger hasta Shenzhen venir PM?

(Ellos) han jugado un papel indiscutible en la construcción cultural de Shenzhen, pero, ¿cuál es la razón por la que tanto talento literario profesional haya convergido en Shenzhen?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-137	《魯迅全集》中提到很多歷史人物，但沒有談及李贄和龔自珍這兩位歷史上很有戰鬥性的文化名人。這是偶然的嗎？其中可有什麼原因？ <i>“Lǔxùn quánjí” zhōng tí dào hěnduō lìshǐ rénwù, dàn méiyǒu tán jí Lǐ Zhì hé Gōng Zìzhēn zhè liǎng wèi lìshǐ shàng hěn yǒu zhàndòuxìng de wénhuà míng rén. Zhè shì ǒurán de ma? Qí zhōng kě yǒu shé me yuányīn?</i>

NomP= Lu Xun colección completa LOC mencionar mucho historia personaje, pero NEG haber mencionar NomP= Li Zhi y NomP= Gong Zizhen este dos CLAS historia LOC mucho tener combativo PE cultura famoso. ¿Esto ser casualidad INT? ¿Eso LOC poder haber qué razón?

En las "Obras completas de Lu Xun", menciona muchas figuras históricas, pero no cita ni a Li Zhi ni a Gong Zizhen, dos celebridades culturales históricamente combativas. ¿Es esto casualidad? ¿**Cuál es la razón** para ello?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-138

一閉上眼睛就能看到他們，和真的一模一樣。究竟是什麼原因促使一個男人下決心殺死另一個男人？

Yī bì shàng yǎnjīng jiù néng kàn dào tāmen, hé zhēn de yīmúyīyàng. Jiùjìng shì shénme yuányīn cùshǐ yī ge nánrén xià juéxīn shā sǐ lìng yī ge nánrén?

ADV cerrar ComD ojos ADV poder ver ComR ellos, con real PE MOD= ser exactamente igual. ¿Al final ser qué razón provocar uno CLAS hombre decir matar otro CLAS hombre?

Puedes verlos tan pronto como cierres los ojos, como si realmente fueran iguales. Después de todo, ¿**qué razón** motiva a un hombre a decidirse a matar a otro hombre?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-139

然而，世界各國的大眾傳播媒介又是那麼的不同，對待同一個事件，有的報喜，有的報憂，有的模稜兩可，有的顧左右而言他。是什麼原因造成了這種差別呢？

Rán'ér, shìjiè gèguó de dàzhòng chuánbò méijiè yòu shì nàme de bùtóng, duìdài tóng yī gè shìjiàn, yǒu de bàoxǐ, yǒu de bàoyōu, yǒu de móléngliǎngkě, yǒu de gùzuǒyòu éryántā. Shì shénme yuányīn zàochéng le zhè zhǒng chābié ne?

Sin embargo, mundo cada país PE comunicación de masas medios de nuevo ser así PE diferente, tratar el mismo uno CLAS asunto, algunos anunciar buenas noticias, algunos anunciar malas noticias, algunos MOD= ser ambiguo, algunos MOD= salirse por la tangente. ¿Ser qué razón causar este tipo diferencia PM?

Sin embargo, los medios de comunicación de diferentes países son muy diferente. Cuando se trata del mismo evento, algunos dan buenas noticias, otros dan malas noticias, algunos son ambiguo y otros se salen por la tangente. ¿**Cuál es la razón** de esta diferencia?

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-140	你說真是有點怪！他說了聲走就站起來了，往前走了幾步還挺有勁兒。這到底是什麼原因？這就是“精神作用，革命理智的功能”。 <i>Nǐ shuō zhēn shì yǒu diǎn guài! Tā shuō le shēng zǒu jiù zhàn qǐlái le, wǎng qián zǒu le jǐ bù hái tǐng yǒu jìn'er. Zhè dàodǐ shì shénme yuányīn? Zhè jiù shì "jīngshén zuòyòng, géming lǐzhì de gōngnéng".</i> <i>¡Tú decir realmente ser tener poco raro! Él decir PAP una vez irse ADV levantarse ComD PAP, hacia delante irse PAP varios paso además bastante tener energía. ¿Esto después de todo ser qué razón? Esto precisamente ser "espíritu función, revolución razón PE función".</i> ¡Dices que es un poco raro! Se puso de pie tras decir "vámonos", y dio varios pasos vigorosos hacia delante. ¿Cuál es la razón para esto? Esta es la "función del espíritu, la función de la razón revolucionaria".			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-141	這個問題是她提出的，我還在猶豫。什麼原因你可能也知道，那個秦記者和我也正在談這個問題。 <i>Zhègè wèntí shì tā tíchū de, wǒ hái zài yóuyù. Shénme yuányīn nǐ kěnéng yě zhīdào, nàgè Qín jìzhě hé wǒ yě zhèngzài tán zhègè wèntí.</i> <i>Este CLAS problema ser ella mencionar ComD PE, yo aún estar dudar. Qué razón tú ser posible también saber, ese CLAS NomP= Qin periodista y yo también PAD hablar este CLAS problema.</i> Esta pregunta fue planteada por ella, y todavía estoy dudando. Cuál es la razón de ello, quizás la sepas tú también, esa periodista, Qin, y yo también estamos discutiendo de este tema.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	ANT

CCL-142	他想這老龜命該到頭了，可奇怪的是第二年端午節它又爬了回來。究竟是那販子發了善心，還是它中途逃脫？或是其它什麼原因，時至今日這仍是一個無解之謎。			

Tā xiǎng zhè lǎo guī mǐng gāi dào tóu le, kě qíguài de shì dièrnián duānwǔjié tā yòu pá le huí lái. Jiùjìng shì nà fānzǐ fā le shànxīn, háishì tā zhōngtú táotuō? Huòshì qítā shénme yuányīn, shízhìjīnrì zhè réng shì yí gè wújiě zhī mí.

Él pensar este viejo tortuga vida deber llegar final PAP, pero extraño PE siguiente año Fiesta de los botes dragón ello de nuevo reptar PAP volver ComD. Al final ¿ser ese traficante mostrar PAP bondad, o ello a mitad de camino escapar? O ser otro qué razón, MOD= hasta el día de hoy esto aún ser un CLAS sin solución PE enigma.

Él pensaba que esa vieja tortuga debía haber llegado al final de sus días, pero lo extraño fue que, durante la Fiesta de los botes dragón del año siguiente, volvió reptando. Al final, ¿fue que el traficante mostró algo de bondad? ¿O es que se escapó a mitad de camino? **O por alguna otra razón,** (pero) hasta el día de hoy sigue siendo un enigma sin resolver.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

CCL-143

因此，無組織力量、特別是封建剝削的可控與不可控問題的提出，對於我們認識農民戰爭的緣起確有很大的方法論意義上的啟示，同時也為對這個問題進行量化研究提供了可能。是什麼原因或力量使農民戰爭從否定舊王朝出發，而後又回到重建舊制度的老路上去的呢？

Yīncǐ, wú zǔzhī lìliàng, tèbié shì fēngjiàn bōxuē de kěkòng yǔ bù kěkòng wèntí de tíchū, duìyú wǒmen rènshí nóngmín zhànzhēng de yuánqǐ què yǒu hěn dà de fāngfǎlùn yìyì shàng de qǐshì, tóngshí yě wèi duì zhè ge wèntí jìnxíng liàngguà yánjiū tígōng le kěnéng. Shì shénme yuányīn huò lìliàng shǐ nóngmín zhànzhēng cóng fǒudìng jiù wángcháo chūfā, érhou yòu huí dào chóngjiàn jiù zhìdù de lǎolù shàngqù de ne?

Por lo tanto, no organizado fuerza, especialmente ser feudal explotación PE controlabilidad y incontrolabilidad problema PE mencionar, para nosotros conocer campesino guerra PE origen seguro tener muy grande PE metodología significado LOC PE inspiración, al mismo tiempo también para este CLAS problema realizar cuantificación investigación ofrecer APA posibilidad. Ser qué razón o fuerza hacer campesino guerra desde negar antiguo dinastía partir, después de esto de nuevo volver ComD reconstruir viejo sistema PE viejo camino ir por PM?

Por lo tanto, la mención del problema de la controlabilidad e incontrolabilidad de las fuerzas no organizadas, especialmente la explotación feudal con seguridad será de inspiración metodológica para comprender el origen de las guerras campesinas, y también brinda una posibilidad para la investigación cuantitativa sobre este tema. **¿Qué razón** o fuerza hizo que las guerras campesinas partieran de la negación de la antigua dinastía para, después, volver a las viejas formas de reconstruir el viejo sistema?

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-144	我們公司的馬傳根師傅，只有高小文化，可車間裡的活件件都拿得起，這是什麼原因呢？ <i>Wǒmen gōngsī de Mǎ Chuángēn shīfù, zhǐyǒu gāoxiǎo wénhuà, kě chējiān lǐ de huó jiànjiàn dōu ná dé qǐ, zhè shì shénme yuányīn ne?</i> <i>Nosotros empresa PE NomP= Ma Chuangen maestro, solo tener escuela secundaria cultura, pero taller LOC PE trabajo, cualquier cosa todo encargarse PE ComP, ¿esto ser qué razón PM?</i> El maestro de nuestra empresa, Ma Chuangen, solo tiene un nivel cultural de secundaria, pero puede encargarse de cualquier cosa en el trabajo del taller, ¿a qué razones se debe esto?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-145	沙老的夫人包稚頤對我說，沙老最近心情很沉重，血壓也高起來了。我問是什麼原因？ <i>Shā Lǎo de fūrén Bāo Zhìyí duì wǒ shuō, Shā Lǎo zuìjìn xīnqíng hěn chénzhòng, xiěyā yě gāo qǐláile. Wǒ wèn shì shénme yuányīn?</i> <i>NomP= Sha Lao PE esposa NomP=Bao Zhiyi hacia yo decir, NomP= Sha Lao últimamente estado de ánimo muy serio, presión sanguínea también subir ComD PAP. Yo preguntar ¿ser qué motivo?</i> La esposa de Sha Lao, Bao Zhiyi, me dijo que el estado de ánimo de Sha Lao últimamente es muy serio, que también le ha subido la presión (sanguínea). Yo pregunto, ¿cuál es el motivo?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-146	據最新一期《新科學家》雜誌報導，研究人員發現，美國聖迭戈野生動物園的一隻名叫“約恩”的11歲雌猩猩不知什麼原因拒絕撫養自己剛生下的一隻雄性小猩猩，並將它扔在地上不管。			

Jù zuìxīn yī qí "xīn kēxuéjiā" zázhì bàodǎo, yánjiū rényuán fāxiàn, Měiguó Shèngdiégē yěshēng dòngwùyuán de yī zhī míng jiào "yuē ēn" de 11 suì cí xīngxīng bù zhī shénme yuányīn jùjué fúyǎng zìjǐ gāng shēng xià de yī zhī xióngxīng xiǎo xīngxīng, bìng jiāng tā rēng zài dì shàng bù guǎn.

Según último uno número "Nuevo científico" revista informar, investigadores descubrir, Estados Unidos San Diego salvaje zoológico PE uno CLAS nombre llamar "Yon" PE 11 años hembra gorila no saber qué razón rechazar criar uno mismo recientemente dar a luz ComD PE uno CLAS macho pequeño orangután, además BA ello tirar en suelo no prestar atención.

Según informa el último número de la revista "Nuevos científicos", investigadores han descubierto que, en el parque Zoo Safari de San Diego, Estados Unidos, una gorila hembra de once años, llamada "Yon", sin saberse **las razones**, se niega a criar al pequeño gorila macho que acaba de dar a luz, y además lo ha tirado al suelo sin prestarle la más mínima atención.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-147

今年上半年，在居民購買力尚未提高的情況下，居民賴以生存的糧、油、肉、蛋等主副食品價格的上漲，再一次掀起了購買主副食品的高潮。是什麼原因促使居民聞風而動？

Jīnnián shàng bànnián, zài jūmín gòumǎilì shàngwèi tígāo de qíngkuàng xià, jūmín làiyǐ shēngcún de liáng, yóu, ròu, dàn děng zhǔ fù shípǐn jiàgé de shàngzhǎng, zài yīcì xiānqǐ le gòumǎi zhǔ fù shípǐn de gāocháo. Shì shénme yuányīn cùshǐ jūmín wénfēng'érdòng?

Este año primera mitad año, en residente poder adquisitivo todavía no incrementar PE situación bajo, residente depender sobrevivir PE grano, aceite, carne, huevo etcétera principal y secundario alimento precio PE subida de precio, de nuevo incrementar PAP comprar principal y secundario alimento PE clímax. ¿ser qué causa impulsar residente MOD= reaccionar en cuanto se escucha una noticia?

En la primera mitad de este año, si bien el poder adquisitivo de los residentes aún no ha aumentado, la subida del precio de los alimentos básicos y no básicos, como cereales, aceite, carne, huevos, etc., de los que dependen los residentes para sobrevivir, ha desencadenado una vez más una explosión para comprar alimentos básicos y no básicos. ¿**Qué razón** impulso a los residentes a reaccionar igual en cuanto escucharon la noticia?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-148

如果從懷舊的觀點來看，就像我媽媽回到了北京，回到我們內務部街甲44號，我媽媽回去的時候，一回去就哭了，什麼原因呢？

Rúguǒ cóng huáijiù de guāndiǎn láikàn, jiù xiàng wǒ māmā huí dào le Běijīng, huí dào wǒmen Nèiwùbù jiē jiǎ 44 hào, wǒ māmā huí qù de shíhòu, yī huí qù jiù kū le, shénme yuányīn ne?

Si desde nostalgia PE punto de vista ver, ADV parecer yo mama volver ComR PAP Pekín, volver ComR nosotros Ministerio de Asuntos Internos calle A 44 número, yo mamá volver ComD PE cuando, ADV volver ComD ADV llorar PAP, ¿qué razón PM?

Si lo miras desde un punto de vista nostálgico, es como si mi mamá volviera a Pekín, al número 44 de la calle A del Ministerio del Interior, cuando regrese, se pondrá a llorar nada más vuelva, ¿por qué razón?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	Ø

CCL-149	是什麼原因促使這對昔日的冤家在記者的閃光燈前表演起“握手言歡”的一幕呢？ <i>Shì shénme yuányīn cùshǐ zhè duì xīrì de yuānjiā zài jìzhě de shǎnguāngdēng qián biǎoyǎn qǐ “wòshǒu yánhuān” de yīmù ne?</i> <i>¿Ser qué razón llevar a CLAS días pasados PE enemigo en periodista PE flash delante mostrar ComD "MOD= dar grandes muestras de afecto" PE una escena PM?</i> ¿Qué razones llevaron al enemigo de los días pasados a realizar una escena de "grandes muestras de afecto" delante de los flashes de los periodistas?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-150	經調查，這六名學生都不是因家庭經濟困難或遇意外事件而導致退學的。究竟是什麼原因使他們剛剛邁入高中的大門，又匆匆退出了呢？
<i>Jīng diàochá, zhè liù míng xuéshēng dōu bù shì yīn jiā tíng jīngjì kùnnán huò yù yìwài shìjiàn ér dǎozhì tuìxué de. Jiùjīng shì shénme yuányīn shǐ tāmen gānggāng màirù gāozhōng de dàmén, yòu cōngcōng tuìchū le ne?</i>	

A través investigación, estos seis CLAS estudiantes todos no ser por familia economía dificultad o encontrar inesperado hecho ConR causar abandonar los estudios PE. ¿Después de todo ser qué razón hacer ellos justo entrar Secundaria PE gran puerta, de nuevo apresuradamente abandonar ComD PAP PM?

Después de la investigación, ninguno de estos seis estudiantes abandonó la escuela por dificultades financieras familiares o por eventos inesperados. **¿Cuál fue la razón** por la que lograron entrar en la escuela secundaria, pero la abandonaron apresuradamente?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-126

大家只想到湮滅證據，卻不是送醫急救？是什麼原因讓我們的青少年變得如此殘暴？

Dàjiā zhǐ xiǎng dào yānmiè zhèngjù, què bù shì sòngyī jíjiù? Shì shénme yuányīn ràng wǒmen de qīngshàonián biàn dé rúcǐ cánbào?

¿Todo el mundo solo pensar ComR destruir prueba, pero no ser enviar al hospital urgencias? ¿Ser qué razón hacer nosotros PE jóvenes volverse PE así brutal?

¿Todo el mundo solo piensa en destruir pruebas, pero no llevar(lo) a urgencias? **¿Qué razón** hace que nuestros jóvenes sean tan brutales?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-127

究竟台灣電影萎縮至今幾乎消失的原因是什麼？是缺乏資金呢？還是缺少優秀作品呢？

Jiùjìng Táiwān diànyǐng wěisuō zhìjīn jīhū xiāoshī de yuányīn shì shénme? Shì quēfá zījīn ne? Háishì quēshǎo yōuxiù zuòpǐn ne?

Al final ¿Taiwán película reducir hasta hoy casi desaparecer PE razón ser qué? ¿Ser faltar fondos PM? ¿O faltar excelente obra PM?

Al final, **¿cuál es la razón** por la que se han reducido las películas taiwanesas hasta el punto de casi desaparecer hoy día? ¿Es la falta de fondos? ¿O es la carencia de obras excelentes?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-128	你說破洞，那是外傷的破洞，還是它本身因為什麼原因會破洞？ <i>Nǐ shuō pòdòng, nà shì wàishāng de pòdòng, háishì tā běnshēn yīn wèishéme yuányīn huì pòdòng?</i> <i>Tú decir agujero, entonces ¿ser herida PE agujero, ¿o ello uno mismo ConC qué razón AUX agujero?</i> Cuando dices que es un agujero, ¿es un agujero causado por una herida externa, o un agujero causado por alguna razón ?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-129

中國的本科教育是世界一流的，但是中國大學的科技成果比較落後，主要是什麼原因？

Zhōngguó de běn kē jiàoyù shì shìjiè yīliú de, dànshì Zhōngguó dàxué de kējì chéngguǒ bǐjiào luòhòu, zhǔyào shì shénme yuányīn?

China PE este CLAS educación ser mundo mejor calidad PE, pero China universidad PE ciencia y tecnología resultado CMP estar por detrás, ¿principal ser qué razón?

La educación universitaria de China es de las mejores a nivel mundial, pero los logros científicos y tecnológicos de las universidades chinas están, comparativamente, por detrás, ¿cuál es la razón principal?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-130

除了治安之外，還有什麼原因促使這些人將開放空間圍起來？？
法規是否考慮周全？

Chúle zhì'ān zhī wài, hái yǒu shéme yuányīn cùshǐ zhèxiē rén jiāng kāifàng kōngjiān wéi qǐlái ? ? fǎguī shì fǒu kǎolǜ zhōuquán ?

Además seguridad pública además, ¿aún haber qué causa motivar estos persona BA abierto espacio rodear ComD? ¿Normativa ser no ser considerar completo?

Además de la seguridad pública, ¿**qué otras razones** motivaron a estas personas a rodear los espacios abiertos? ¿La normativa se ha tenido en consideración de forma completa?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-131

他也覺得你好像有點不自在，這種不自在是...，這，什麼原因呢？？為什麼會不自在呢？？是身體不舒服呢？

Tā yě juéde nǐ hǎoxiàng yǒu diǎn bù zìzài, zhè zhǒng bù zìzài shì..., zhè, shénme yuányīn ne ? ? wèishéme huì bù zìzài ne ? ? shì shēntǐ bú shūfú ne ?

Él también parecer tú parecer haber un poco no cómodo, este tipo no cómodo ser..., esto, ¿qué razón PM? ¿Por qué AUX no cómodo PM? ¿Ser cuerpo no sentirse bien PM?

Él también cree que pareces algo incomodo. Este tipo de incomodidad es..., **¿cuál es el motivo?** ¿Por qué estás incómodo? ¿No te encuentras bien?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	Ø

ASB-132

A: 我不是說你，我覺得你問我，是不是有什麼原因？

B: 沒有沒有... 我是看您的表情， [...]

A: Wǒ bù shì shuō nǐ, wǒ juéde nǐ wèn wǒ, shì bù shì yǒu shéme yuányīn?

B: Méiyǒu méiyǒu...wǒ shì kàn nín de biǎoqíng, [...]"

A: Yo no ser hablar tú, yo parecer tú preguntar yo, ¿ser no ser haber qué razón?

B: NEG haber NEG haber... yo ser mirar usted PE expresión, [...]

A: No estoy hablando de ti, me parece que me estás preguntando, ¿hay alguna razón para ello?

B: No, no... Estaba mirando su expresión, [...]

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-133	A: 為什麼？？ B: 為什麼？我也不知道怎麼回答，這什麼原因，可能前一輩我是中國人，我也不知道。 <i>A: Wèishéme ? ?</i> <i>B: Wèishéme ? wǒ yě bù zhīdào zěnmē huídá, zhè shénme yuányīn, kěnéng qiányībèi wǒ shì zhōngguórén, wǒ yě bù zhīdào.</i>

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

A: ¿Por qué?

B: ¿Por qué? yo también no saber cómo responder, esto qué razón, posiblemente vida anterior yo ser chino, yo también no saber.

A: ¿Por qué?

B: ¿Que por qué? yo tampoco sé cómo responder ni **cuál es la razón**, posiblemente en una vida anterior yo fuera chino, tampoco tengo ni idea.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-134

平常喝酒則是隨興所至，沒有什麼特別原因。台大財金系三年級李同學也表示，喝酒並沒有什麼目的。

Píngcháng hē jiǔ zé shì suíxìngsuǒzhì, méi yǒu shéme tèbié yuányīn. Táidà cáijīnxì sān nián jí Lǐ tóngxué yě biǎoshì, hē jiǔ bìng méi yǒu shéme mùdì.

Normalmente beber alcohol ADV ser MOD= por capricho, NEG haber qué especial razón. Universidad Nacional de Taiwán departamento de finanzas tres año grado NomP= Li compañero también expresar, beber alcoholo ADV NEG tener qué propósito.

Normalmente bebo alcohol por capricho, sin haber **ninguna razón** particular. Li, compañero de tercer año del Departamento de Finanzas y Economía de la Universidad Nacional de Taiwán, también dice que bebe alcohol sin ningún propósito.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-135

考研之前首先要弄清楚為什麼考研？因為愛情？因為爭一口氣？還是因為就業？不管是什麼原因都好，就是不要看別人都考自己也考。

Kǎoyán zhīqián shǒuxiān yào nòng qīngchǔ wèishéme kǎoyán? Yīnwèi àiqíng? Yīnwèi zhēngyīkǒuqì? Háishì yīnwèi jiùyè? Bùguǎn shì shénme yuányīn dōu hǎo, jiùshì bù yào kàn bié rén dōu kǎo zìjǐ yě kǎo.

Examinarse antes primero tener que hacer claro ¿por qué examinarse? ConC MOD= demostrar algo a alguien? ¿O ConC lograr un trabajo? No importar ser qué razón todo bien, precisamente no tener que mirar otro persona todo examinar uno mismo también examinar.

Antes de hacer el examen, primero hay que entender **por qué** se examina uno. ¿Por amor? ¿Por demostrar algo a alguien? ¿O por buscar trabajo? Cualquier razón que sea estará bien, solo no mires a los demás y examínate.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-136

說實在的，那天到底為了什麼原因，我會一個人跑到百貨公司的地下美食街去用餐， [...]

Shuōshízái de, nàitiān dàodǐ wèile shénme yuányīn, wǒ huì yī gè rén pǎo dào bǎihuògōngsī de dìxià měishí jiē qù yòngcān, [...]

Hablar honesto PE, ese día al final por qué razón, yo AUX uno CLAS persona correr hasta centro comercial PE sótano delicatessen calle ir comer, [...]

Para ser honesto, ese día, ¿**por qué razón** saldría corriendo yo solo a la zona subterránea de restaurantes en el centro comercial para ir a comer, [...]?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-137

不管是什麼原因，一個台灣同胞被綁架，都值得大家重視。

Bùguǎn shì shénme yuányīn, yī gè Táiwān tóngbāo bèi bǎngjià, dōu zhídé dàjiā zhòngshì.

No importar ser qué motivo, uno CLAS Taiwán compatriota BEI secuestrar, todo merecer la pena todo el mundo prestar atención.

Sea cual sea **el motivo**, el secuestro de un compatriota taiwanés merece la atención de todo el mundo.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	Ø	POST

ASB-138

我覺得薛蘋對我不利的話影響了她。不知什麼原因，薛蘋竟獨出心裁地認為我是個拆白黨。

Wǒ juéde Xuē Píng duì wǒ bùlì dehuà yǐngxiǎng le tā. Bù zhī shénme yuányīn, Xuē Píng jìng dúchūxīncái de rènwéi wǒ shì gè chāibáidǎng.

Yo creer NomP= Xue Ping hacia yo desfavorable PE palabra influir PAP ella. No saber qué razón, NomP= Xue Ping al final MOD= de forma muy original creer yo ser CLAS estafador.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Creo que las malas palabras de Xue Ping hacia mí la afectaron. **Por alguna razón** desconocida, Xue Ping pensaba, a su manera, que yo era un estafador.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-139

學校如同大家庭究竟是什麼原因，使得這所已經不存在的學校，那麼讓師生懷念？

Xuéxiào rútóng dà jiātíng jiùjìng shì shénme yuányīn, shǐdé zhè suǒ yǐjīng bù cúnzài de xuéxiào, nàme ràng shīshēng huáiniàn?

¿Escuela como gran familia después de todo ser qué razón, hacer que este CLAS ya no existir PE escuela, así hacer profesor y estudiante añorar?

¿Cuál es la razón por la que la escuela es, después de todo, como una gran familia, para hacer que profesores y estudiantes añoren tanto una escuela que ya no existe?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-140

這件事太奇怪了，究竟是什麼原因，他自己也不知道，一般人更莫名其妙。

Zhè jiàn shì tài qíguài le, jiùjìng shì shénme yuányīn, tā zìjǐ yě bù zhīdào, yībān rén gèng mò míng qí miào.

Este CLAS asunto demasiado extraño PM, al final ser qué razón, él uno mismo también no saber, la mayoría persona más MOD= estar desconcertado.

Esto es demasiado extraño. Al final, **cuál es la razón**, ni él mismo lo sabe, la mayoría de la gente está aún más desconcertada.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	∅	POST

ASB-141

我們在這兒整理出一共四項。究竟是什麼樣的這個原因，會造成爸爸媽媽對你非常嚴厲的管教方式呢？

Wǒmen zài zhè'er zhěnglǐ chū yīgòng sì xiàng. Jiùjìng shì shénme yàng de zhège yuányīn, huì zàochéng bàba māmā duì nǐ fēicháng yánlì de guǎnjiào fāngshì ne ?

Nosotros en aquí ordenar ComD en total cuatro ítems. Después de todo ¿ser qué tipo PE este CLAS razón, AUX provocar papá mamá hacia tú muy estricto PE disciplina método PM?

Aquí, hemos ordenado cuatro ítems. Después de todo, **¿cuál es la razón** que hará que tus padres usen una disciplina muy estricta contigo?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-142

今年在寶麗來最後一次抽獎我有一塊手錶,每次調好都快十分鐘,後來自己竟然好了.這是什麼原因?

Jīnnián zài Bǎolílái zuìhòu yī cì chōujiǎng wǒ yǒu yī kuài shǒubiǎo, měi cì tiáohǎo dōu kuài shí fēnzōng, hòulái zìjǐ jìngrán hǎo le. Zhè shì shénme yuányīn?

Este año en Polaroid último uno vez sorteo yo tener uno CLAS reloj, cada vez poner en hora todo rápido diez minutos, después uno mismo para sorpresa de uno ponerse bien PAP. ¿Esto ser qué razón?

En el último sorteo de este año de Polaroid, gané un reloj; cada vez que lo ponía en hora, se adelantaba diez minutos, y después se ponía bien en hora el solo, **¿cuál es la razón** de esto?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-143

女生實在受不了,拿起手上的叉子在男的身上插了20次.結果送到醫院,醫生說是輕傷!你們猜是什麼原因?

Nǚshēng shízài shòubùliǎo, ná qǐ shǒu shàng de chāzi zài nán de shēnshang chā le 20 cì. Jiéguǒ sòng dào yīyuàn, yīshēng shuō shì qīngshāng! Nǐmen cāi shì shénme yuányīn?

Mujer en realidad no poder soportar, coger ComD mano LOC PE tenedor en hombre PE cuerpo LOC clavar PAP 20 vez. Al final llevar hasta hospital, ¡médico decir ser herida leve! ¿Vosotros adivinar ser qué razón?

La mujer ya no lo soportaba, así que cogió el tenedor de su mano y se lo clavo veinte veces al hombre. Al final lo llevaron al hospital y, ¡el médico dijo que eran heridas leves! Adivinad **cuál es la razón**.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-144

雖然昨晚只停電一個小時，原本店裡的電器系統狀況就不大好，結果因為那場停電使情況更為惡化。深夜裡雖然照明及收款機都恢復正常，但不知什麼原因。

Suīrán zuó wǎn zhǐ tíngdiàn yì gè xiǎoshí, yuánběn diàn lǐ de diànnqì xìtǒng zhuàngkuàng jiù bù dàhǎo, jiéguǒ yīnwèi nà chǎng tíngdiàn shǐ qíngkuàng gèng wéi èhuà. Shēnyè lǐ suīrán zhàomíng jí shōukuǎnjī dōu huīfù zhèngcháng, dàn bù zhī shénme yuányīn.

Aunque ayer por la noche solo apagón uno CLAS hora, originalmente tienda LOC DE sistema eléctrico situación ADV no muy bien, resultar ConC ese CLAS apagón hacer situación incluso más empeorar. Noche profunda LOC aunque iluminación y caja registradora todo recuperar normalidad, pero no saber qué razón.

Aunque el apagón de ayer por la noche fue de apenas una hora, el sistema eléctrico de la tienda ya no estaba en buenas condiciones, y resultó que la situación empeoró por el apagón. Aunque la iluminación y la caja registradora recuperaron la normalidad ya entrada la noche, no se sabía la razón.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-145	沈拓宇 每晚打來一通電話問候，沒有對她說明案情進行到什麼地步，只是再三交代她不要出門。只知道沒有官司了，但她不知道是什麼原因。 <i>Shěn Tàoyǔ měi wǎn dǎ lái yì tōng diànhuà wèn hòu, méi yǒu duì tā shuō míng àn qíng jìn xíng dào shén me dì bù, zhǐ shì zài sān jiāo dài tā bù yào chū mén. Zhǐ zhī dào méi yǒu guān si le, dàn tā bù zhī dào shì shén me yuán yīn.</i> <i>NomP= Shen Tuoyu cada noche llamar ComD uno llamada teléfono saludar, NEG haber hacia ella explicar caso avanzar hasta qué etapa, simplemente una y otra vez aconsejar ella no deber salir. Solo saber NEG haber demanda PAP, pero ella no saber ser qué razón.</i> Shen Touyu la llamaba todas las noches para saludarla, pero no le explicaba cómo iba el caso, simplemente le aconsejaba una y otra vez que no saliera. Ella solo sabía que no había demanda, pero no sabía la razón.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-146	老子還是冷著精神點！昨天和女朋友分手了，至今不知道是什麼原因。

Lǎo zǐ háishì lěng zhe jīngshén diǎn! Zuótiān hé nǚpéngyǒu fēnshǒu le, zhījīn bù zhīdào shì shénme yuányīn.

¡Yo mejor enfriar PAD espíritu un poco! Ayer con novia romper con PAP, hasta hoy no saber ser qué motivo.

*¡Será mejor que me calme un poco! Ayer rompí con mi novia y todavía no sé **el motivo**.*

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-147

貝塞拉老太太心神不安地接待了他。布基病了，誰也不知道是因為什麼原因。

Bèisèlā lǎo tài tài xīnshénbù'ān dì jiēdài le tā. Bùjī bìng le, shuí yě bù zhīdào shì yīnwèi shéme yuányīn.

Becerra vieja señora MOD= sentirse intranquilo PD recibir PAP él. NomP= Bucky enfermar PAP, quién también no saber ser ConC qué motivo.

La vieja señora Becerra lo recibió inquieta. Bucky estaba enfermo y nadie sabía **los motivos**.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-148

她循聲望去，就看見了一個紙燈籠。白紙燈籠，燈光慘白，也不知是燈光影響還是什麼原因。

Tā xún shēng wàng qù, jiù kàn jiàn le yī gè zhǐ dēnglóng. Báizhǐ dēnglóng, dēng guāng cǎnbái, yě bù zhī shì dēngguāng yǐngxiǎng háishì shénme yuányīn.

Ella seguir sonido mirar ir, ADV ver ComR PAP uno CLAS papel farolillo. Blanco papel farolillo, farolillo luz blanco pálido, también no saber ser luz efecto o qué razón.

Ella siguió el sonido y fue a mirar, y vio un farolillo de papel. Era un farolillo de papel blanco, la luz del farolillo (también) era pálida, no sabía si era por el efecto de la luz o por **qué otra razón**.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-149

他清楚地感覺到她瑟縮了一下，血色緩緩地自她的臉上褪去。其實，他心底深處很高興狼到台灣來找他，不論是為了什麼原因。

Tā qīngchǔ dì gǎnjué dào tā sèsuō le yīxià, xuèsè huǎnhuǎn dì zì tā de liǎn shàng tuì qù. Qíshí, tā xīndǐ shēnchù hěn gāoxìng Láng dào Táiwān lái zhǎo tā, bùlùn shì wèile shénme yuányīn.

Él claramente PE sentir ComD ella estremecerse PAP un momento, rojo sangre lentamente PE desde ella PE cara LOC retirarse ComD. En realidad, él fondo de corazón profundidad muy contento NomP= Lang hasta Taiwán venir buscar él, no importar ser por qué razón.

Claramente la sintió estremecerse un momento, y el color rojo se desvaneció lentamente de su rostro. De hecho, en el fondo estaba muy contenta de que Lang viniera a Taiwán a buscarla, sin importar **la razón**.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

ASB-150

姪宜始終保持一副微笑的面孔，她十分快樂，自己也說不出什麼原因。

Héng Yí shǐzhōng bǎochí yī fù wéixiào de miànkǒng, tā shífēn kuàilè, zìjǐ yě shuō bu chū shénme yuányīn.

NomP= Heng Yi siempre mantener uno CLAS sonrisa PE cara, ella extremadamente feliz, uno mismo también decir no ComD qué razón.

Heng Yi siempre tenía una sonrisa en la cara, estaba muy feliz, y no podía decir **por qué**.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

Muestras con *Wèihé* 為何

CCL-151	高老頭激憤地說道：“努爾哈赤為何不攻東門？不知鄭大人如何看待這事？” <i>Gāo lǎotóu jīfèn dì shuō dao: “Nǚ'ěrhāchì wèihé bù gōng dōngmén? Bù zhī Zhèng dàrén rúhé kàndài zhè shì?”.</i>

NomP= Gao viejo furioso PE decir hablar: "¿NomP= Nurhaci por qué no atacar la puerta oeste? No saber NomP= Zhen gran persona cómo considerar este asunto?".

El viejo Gao dijo furioso: "¿**Por qué** Nurhaci no atacó la puerta este? Me pregunto qué pensará el Gran Zheng sobre esto".

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-152

《熊掌風波》的原作者楊傳珍一而再、再而三地申明，確有“熊掌風波”，然而記者的調查卻找不到賣“熊掌”的飯店，收到退款5000元等更是子虛烏有，無從查實，作為基本事實不存在所謂的新聞，當然是假新聞！《熊掌風波》這則假新聞的傳媒滲透力為何這樣強？

“Xióng zhǎng fēngbō” de yuán zuòzhě Yáng Chuánzhēn yī ér zài, zài ér sān de shēnmíng, què yǒu “xióng zhǎng fēngbō”, rán’ér jìzhě de diàochá què zhǎo bù dào mài “xióng zhǎng” de fàndiàn, shōu dào tuìkuǎn 5000 yuán děng gèng shì zǐxūwúyǒu, wú cóng cháshí, zuòwéi jīběn shìshí bù cúnzài suǒwèi de xīnwén, dāngrán shì jiǎ xīnwén! “Xióng zhǎng fēngbō” zhè zé jiǎ xīnwén de chuánméi shèntòu lì wèihé zhèyàng qiáng?

Oso garra pelea PE original autor NomP= Yang Chuanzhen MOD= una y otra vez PE declarar, seguro haber "Oso garra disputa", sin embargo periodista PE investigación pero encontrar no ComR comprar "Oso garra" PE restaurante, recibir ComR reembolso 5000 yuan etcétera más aún ser MOD= ser falso, no tener acceso verificar, considerar como básico hecho no existir denominado PE noticia, ¡por supuesto ser falso noticia! ¿"Oso garra pelea" esto CLAS falso noticia PE mediático penetración por qué así fuerte?

Yang Chuanzhen, el autor original de "Peleas de garras de oso", ha declarado repetidamente que sí existe "Peleas de garras de oso"*, pero la investigación del periodista no ha encontrado ningún restaurante donde vendieran "garras de oso", y que recibiera un reembolso de cinco mil yuanes era falso y no había forma de verificarlo. Como un hecho básico, no existen la llamada "noticia", ¡por supuesto que es una noticia falsa! ¿**Por qué** es tan fuerte la penetración mediática de una noticia falsa como esta de las garras de oso?

*Garras o patas de oso es una delicatessen en la gastronomía china.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-153

來自韓國的博士留學生邊滢雨說，基礎性社會學科在工商業騰飛時受到挑戰幾乎是個世界性現象，他非常敬佩中國大批老年學者克服困難安於研究的精神，但無法理解古漢語作為一門重要的基礎學科為何會遭受如此冷落。

Láizi Hánguó de bóshì liúxuésēng Biān Yíngyǔ shuō, jīchǔxìng shèhuì xuékē zài gōngshāngyè téngfēi shí shòudào tiǎozhàn jīhū shì gè shìjièxìng xiànxàng, tā fēicháng jìngpèi Zhōngguó dàpī lǎonián xuézhě kèfú kùnnán ānyú yánjiū de jīngshén, dàn wúfǎ lǐjiě gǔ hànǔ zuòwéi yīmén zhòngyào de jīchǔ xuékē wèihé huì zāoshòu rúcǐ lěngluò.

Venir de Corea del Sur PE estudiante doctorado NomP= Bian Yingyu decir, básico ciencias sociales en negocios desarrollo rápido cuando sufrir ComR desafío casi ser CLAS mundial fenómeno, él extremadamente apreciar China gran cantidad anciano académico superar dificultad conformarse investigación PE espíritu, pero no poder comprender chino antiguo ser considerado uno CLAS importante PE básico materia por qué sufrir así ser tratado con frialdad.

Bian Yingyu, un doctorando de Corea del Sur, afirmó que es casi un fenómeno mundial que las Ciencias Sociales básicas se vean desafiadas cuando la industria y el comercio se desarrolla rápidamente; siente gran admiración por el espíritu de un gran número de ancianos académicos chinos para superar las dificultades y conformarse con la investigación, pero no puede entender **por qué** el chino antiguo, como ciencia básica, sufre este trato tan frío.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-154	汽車半掛車是國家列入發放生產許可證目錄的重要工業產品，它執行一系列的國標與行標，有的還是國家強制性標準，其質量優劣直接關係到人身生命和財產、安全等大問題，為何這10台車名物不符？為何20噸的車卻按30噸車的型號簽合同？ <i>Qìchē bàn guà chē shì guójiā liè rù fāfàng shēngchǎn xǔkě zhèng mùlù de zhòngyào gōngyè chǎnpǐn, tā zhíxíng yī xìliè de guóbiāo yǔ xíng biāo, yǒu de hái shì guójiā qiángzhì xìng biāozhǔn, qí zhìliàng yōuliè zhíjiē guānxì dào rénshēn shēngmìng hé cáichǎn, ānquán děng dà wèntí, wèihé zhè 10 táichē míngwù bùfú? Wèihé 20 dūn de chē què àn 30 dūn chē de xíng hào qiān hétóng?</i> <i>Automóvil semirremolque ser país incluir en una lista emitir producir permiso directorio PE importante industrial producto, ello implementar una serie PE estándar nacional y estándar industrial, alguno todavía ser país obligatorio estándar, su cualidad bueno y malo directo relación hasta persona vida y propiedad, seguridad etcétera grande problema, ¿por qué este 10 CLAS coche denominación no corresponder? ¿Por qué 20 tonelada PE coche sin Embargo según 30 tonelada PE modelo firmar contrato?</i>

Los vehículos semirremolque son un producto industrial importante incluido en la lista de licencias de producción emitidas por el estado. Implementa un conjunto de estándares nacionales e industriales, incluso algunos estándares nacionales obligatorios. Su calidad está directamente relacionada con los problemas vitales, la propiedad, la seguridad, etc. ¿**Por qué** estos vehículos de veinte toneladas no se corresponden con su denominación? ¿**Por qué** el contrato de los vehículos de veinte toneladas se ha firmado según el modelo de vehículo de treinta toneladas?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-155

搜狐網在2004年8月5日刊出了一期專欄《人民為何不相信政府》專欄從全球政府，尤其是美國政府公信力下降的表現入手，分析了公信力下降的政府因素及公眾因素， [...]

Sōuhú wǎng zài 2004 nián 8 yuè 5 rì kān chū le yī qí zhuānlán "Rénmín wèihé bù xiāngxìn zhèngfǔ" zhuānlán cóng quánqiú zhèngfǔ, yóuqíshì Měiguó zhèngfǔ gōngxìnlì xiàjiàng de biǎoxiàn rùshǒu, fēnxī le gōngxìnlì xiàjiàng de zhèngfǔ yīnsù jí gōngzhòng yīnsù, [...]

Página web Souhu en 2004 año agosto 5 día publicar ComD PAP un número columna especial "pueblo por qué no confiar gobierno" columna especial desde todo el mundo gobierno, especialmente ser Estados Unidos gobierno credibilidad descender PE mostrar METER MANO, analizar PAP credibilidad descenso PE gobierno factores y público factores, [...]

La página web Souhu el 5 de agosto del 2004, publico una columna, "**Por qué** la gente no confía en el gobierno". La columna analiza los factores políticos y públicos del descenso de credibilidad en el gobierno de todo el mundo, especialmente empezando desde el descenso de credibilidad del gobierno de los Estados Unidos, [...]

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-156

關心蔣氏豪門政治人物動向的人們紛紛從蔣經國親撰的《守父靈一日記》一書中尋根問底起來，認為書中蔣經國提及兒子、女婿、子孫之頗多，為何對蔣緯國卻隻字不提？

Guānxīn Jiǎng shì háomén zhèngzhì rénwù dòngxiàng de rénmen fēnfēn cóng Jiǎng Jīngguó qīn zhuàn de "shǒu fù líng yī rìjì" yī shū zhōng xúngēnwèndǐ qǐlái, rènwéi shū zhōng Jiǎng Jīngguó tíjí érzi, nǚxù, zǐsūn zhī pōduō, wèihé duì Jiǎng Wěiguó què zhīzìbùtí?

Preocuparse NomP= Jiang familia rico y poderoso política personaje tendencia PE personas uno tras otro desde NomP= Jiang Jingguo personalmente compilar PE "guardar padre espíritu uno diario" uno libro LOC MOD= llegar hasta el fondo de ComD, considerar libro LOC NomP= Jiang Jingguo mencionar hijo, yerno, nieto PE muchos, ¿por qué para NomP= Jiang Weiguo sin embargo MOD= no decir ni media palabra?

Aquellos preocupados por la tendencia de las figuras políticas de la adinerada familia de Jiang, uno por uno, quieren llegar hasta el fondo de la cuestión a partir del libro "Un diario del que guarda el espíritu del padre", escrito por el mismo Jiang Jingguo; creen que, en el libro, Jiang Jingguo menciona numerosas veces a los hijos, yernos y nietos pero, **¿por qué** de Jiang Weiguo no dice ni media palabra?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-157

也許正是這種種錯綜複雜的因素，制約了信用卡在中國的大發展，以至於讓權威的《經濟日報》驚呼：信用卡**為何**在中國“卡”住了！

Yěxǔ zhèng shì zhè zhǒngzhǒng cuòzōngfùzá de yīnsù, zhìyuē le xìnyòngkǎ zài Zhōngguó de dà fāzhǎn, yǐ zhìyú ràng quánwēi de "Jīngjì rìbào" jīnghū: Xìnyòngkǎ wèihé zài Zhōngguó "kǎ" zhù le!

Quizás precisamente ser este todo tipo MOD= estar enredado y ser confuso PE factor, restringir PAP tarjeta de crédito en China PE gran desarrollo, hasta el punto de hacer poder y prestigio PE "economía diario" exclamar: tarjeta de crédito por qué en china "bloquearse" ComR PAP!

Probablemente sean estos complejíssimos factores los que restringen el desarrollo de las tarjetas de crédito en China, hasta el punto de que el prestigioso "Diario de economía" ha exclamado: **¿Por qué** se han "bloqueado" las tarjetas de crédito en China?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-158

社會人方案則要求，在決定或更改作業目標、標準和方法時應上下溝通，向職工和下級作出**為何**這樣做的說明，提供情況，並且動員大家自下而上提建議，這樣就能更好地協調。

Shèhuì rén fāng'àn zé yāoqiú, zài juédìng huò gēnggǎi zuòyè mùbiāo, biāozhǔn hé fāngfǎ shí yīng shàngxià gōutōng, xiàng zhígōng hé xiàjí zuòchū wèihé zhèyàng zuò de shuōmíng, tígōng qíngkuàng, bìngqǐ dòngyuán dàjiā zìxiàérshàng tí jiànyì, zhèyàng jiù néng gēnghǎo de xiétiao.

Sociedad persona programa ADV requisito, en decidir o alterar trabajo objetivo, estándar y método cuando deber superior e inferior comunicar, hacia trabajador y subordinado hacer ComD por qué así hacer PE explicación, ofrecer situación, además movilizar todo el mundo MOD= de abajo a arriba proponer sugerencia, así ADV poder mejor PE coordinar.

El programa de persona social requiere que, al decidir o cambiar los objetivos, estándares y métodos de trabajo, debe haber comunicación de arriba a abajo, explicando a los empleados y subordinados **por qué** lo han hecho así, proporcionando información y, además, movilizándolo a todos para proponer sugerencias de abajo hacia arriba, y así poder coordinarse mucho mejor.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-159

"你為何想成為投資銀行家?" 我說, 因為投資銀行家是為企業或政府執行融資計劃的金融機構的代表人。

"Nǐ wèihé xiǎng chéngwéi tóuzī yínhángjiā?" Wǒ shuō, yīnwèi tóuzī yínhángjiā shì wèi qǐyè huò zhèngfǔ zhíxíng róngzī jìhuà de jīnróng jīgòu de dàibiǎorén.

¿Tú porque pensar convertirse invertir banquero? yo decir, ConC invertir banquero ser para empresa o gobierno realizar financiación plan PE institución financiera PE representante.

"¿**Por qué** quieres ser banquero de inversión?" pregunté, porque los banqueros de inversión son representantes de instituciones financieras que hacen planes financieros para empresas o para el gobierno.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-160

利己性之間競爭為何又是合作式的呢? 或者, 合作式的競爭為何具有濃烈的利己性? 不妨分析一例。

Lìjǐxìng zhījiān jìngzhēng wèihé yòu shì hézuò shì de ne? Huòzhě, hézuò shì de jìngzhēng wèihé jùyǒu nóngliè de lìjǐ xìng? Bùfáng fēnxī yīlì.

¿Beneficio personal entre competencia por qué además ser colaborar modo PE PM? o, colaborar modo PE competencia ¿por qué poseer fuerte PE beneficio personal? No pasar nada si analizar uno ejemplo.

¿**Por qué** la competencia entre los intereses propios son una forma de colaboración? o ¿**Por qué** la competencia en las formas de colaboración tienen un poderoso componente de interés personal? No estaría mal analizar un ejemplo.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-161	此外，無論評價的結果如何，都要分析原因，研討改善的方法。特別是有些成果時，也不要忘了分析為何會有成果的原因。 <i>Cǐwài, wúlùn píngjià de jiéguǒ rúhé, dōu yào fēnxī yuányīn, yántǎo gǎishàn de fāngfǎ. Tèbié shì yǒuxiē chéngguǒ shí, yě bù yào wàng le fēnxī wèihé huì yǒu chéngguǒ de yuányīn.</i> <i>Además, no importa evaluación PE resultado como, todo tener que analizar causa, discutir mejorar PE método. Especialmente ser haber unos resultados cuando, también no tener que olvidar PAP analizar por qué AUX haber logro PE causa.</i> Además, independientemente de los resultados de la evaluación, es necesario analizar las causas y discutir formas de mejorar. Especialmente cuando se obtienen algunos resultados, no hay que olvidarse de analizar las causas por las que hay estos logros.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

CCL-162	而“三資”企業是中國經濟與產業整體構成中的一部分，其很多產品在國內銷售，有人民幣收入，為何還要加價收費，難以讓人接受。 <i>Ér "sān zī" qǐyè shì Zhōngguó jīngjì yǔ chǎnyè zhěngtǐ gòuchéng zhōng de yī bùfèn, qí hěn duō chǎnpǐn zài guónèi xiāoshòu, yǒu rénminbì shōurù, wèihé hái yào jiājià shōufèi, nányǐ ràng rén jiēshòu.</i> <i>Y "tres fondos" empresa ser China economía y industria integral constitución LOC PE uno parte, su mucho producto en interior país vender, haber Renminbi ingreso, ¿Por qué aún tener que incrementar precio cargo?, ser difícil hacer persona aceptar.</i> Las empresas de "tres fondos son una parte de la composición general de la economía e industria chinas. Muchos de sus productos son vendidos en el país y tienen ingresos en RMB*, ¿por qué deberían cobrar más? Es inacceptable". *RMB: <i>ren mín bì</i>, lit. moneda del pueblo, nombre de la moneda de China.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-163	當天，我給老伴打了長途電話，兩人均不約而同地讚歎：“人在千里之外，又不曾見過面，為何測得如此準！神奇，神奇！”			

Dàngtiān, wǒ gěi lǎobàn dǎ le chángtú diànhuà, liǎng rén jūn bùyuē'értóng de zàntàn: "Rén zài qiān lǐ zhīwài, yòu bù céng jiàn guò miàn, wèihé cè dé rúcǐ zhǔn! Shénqí, shénqí!"

El mismo día, yo dar esposa llamar PAP larga distancia teléfono, dos personas igual MOD= estar de acuerdo sin pretenderlo PE alabar: "persona estar mil millas PE fuera, y todavía no verse PAE, ¿por qué medir PE así preciso! ¡milagro! ¡milagro!"

El mismo día, hice una llamada de larga distancia a mi esposa, y ambos, por separado y sin pretenderlo, me elogiaron: estando a miles de kilómetros de distancia, y sin haberlo visto en persona, ¿**cómo** es que la medición es tan precisa? ¡Es un milagro! ¡un milagro!

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-164

哈爾濱市婦聯還向有關商場質詢為何出售對婦女有害的衛生巾。

Hā'ěrbīn shì fùlián hái xiàng yǒuguān shāngchǎng zhìxún wèihé chūshòu duì fùnǚ yǒuhài de wèishēngjīn.

Harbin ciudad mujer federación aún hacia relacionado centro comercial consultar por qué vender para mujer perjudicial PE compresa.

La Federación de Mujeres de la ciudad de Harbin también ha preguntado a los centros comerciales relacionados **por qué** venden compresas que son perjudiciales para las mujeres.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	ANT

CCL-165

既然各專業銀行均能容得下“老外”（承辦代理國外信用卡），為何就容不下自家兄弟呢？

Jìrán gè zhuānyè yínháng jūn néng róng dé xià "lǎowài" (chéngbàn dàilǐ guówài xìnyòngkǎ), wèihé jiù róng bùxià zìjiā xiōngdì ne?

ConC cada profesional banco todo poder permitir PE ComP "extranjero" (aceptar agente extranjero tarjeta de crédito), ¿por qué ADV aceptar no ComR de la misma familia hermanos PM?

Ya que todos los bancos profesionales permiten "extranjeros" (aceptando tarjetas de crédito extranjeras como agentes), ¿**por qué** no pueden aceptar a sus propios hermanos?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-166	我不解：既是生荒地，明知頭年收不上麥子，為何不種草？ <i>Wǒ bù jiě: Jìshì shēng huāngdì, míngzhī tóunián shōu bù shàng màizi, wèihé bù zhǒng cǎo?</i> <i>Yo no entender: ya que ser páramo tierra, saber claramente primer año recoger ComR trigo, ¿por qué no plantar pasto?</i> No lo entiendo: siendo esto un páramo y que claramente el primer año no se podrá recoger trigo, ¿por qué no plantar pasto?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-167

在全國性的打假掃劣行動中，為何這樣一個嚴重偽劣、會給建築帶來嚴重後果的螺紋鋼的經銷市場能在任丘形成並迅速發展？

Zài quán guó xìng de dǎ jiǎ sǎo liè xíng dòng zhōng, wèi hé zhè yàng yī gè yán zhòng wěi liè, huì gěi jiàn zhù dài lái yán zhòng hòu guǒ de luó wén gāng de jīng xiāo shì chǎng néng zài Rèn qiū xíng chéng bìng xùn sù fā zhǎn?

En nacional PE denunciar las falsificaciones barrer inferior campaña LOC, ¿por qué así uno CLAS grave falso, AUX para edificio conllevar serio consecuencia PE hierro corrugado PE distribuir mercado poder en Renqiu formar además veloz desarrollo?

En la campaña nacional contra las falsificaciones y productos de mala calidad, ¿**por qué** se ha podido formar y desarrollar rápidamente en Renqiu un mercado de distribución de hierro corrugado, que es falso y de mala calidad, y conllevará graves consecuencias en las construcciones?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-168	由此不難理解，為何截然相反的唇色問題都可由調養脾臟來完成。 <i>Yóu cǐ bù nán lǐjiě, wèihé jié rán xiāngfǎn de chún sè wèntí dōu kěyóu tiáoyǎng pí zàng lái wánchéng.</i> <i>Desde esto no difícil entender, por qué completamente contrario PE labio color problema todo poder desde nutrir bazo AUX completar.</i> A partir de esto no es difícil comprender por qué los problemas de color de labios diametralmente opuestos pueden ser solucionados nutriendo el bazo.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	ANT

CCL-169

這樣一個人為何要發動“兵變”呢? 1988年3月22日《自由時報》的說法是：升遷不成；買房子價錢不夠；採購伙食案被批駁；不滿時局及當時若干軍方將領。

Zhèyàng yí gè rén wéi hé yào fā dòng “bīng biàn” ne? 1988 nián 3 yuè 22 rì “zì yóu shí bào” de shuō fǎ shì: Shēng qiān bù chéng; mǎi fáng zǐ jià qián bù gòu; cǎi gòu huǒ shí àn bèi pī bó; bù mǎn shí jú jí dāng shí ruò gān jūn fāng jiàng lǐng.

¿Así uno CLAS persona porque empezar "motín" PM? 1988 año marzo 22 día "Libertad tiempo" PE decir ser: promover no lograr; vender casa precio no suficiente; adquirir alimento caso BEI criticar; no satisfecho situación política actual y ese momento numerosos militar alto rango.

¿Por qué una persona así empezaría un "motín"? El 22 de marzo de 1988, el (periódico) "Tiempos de libertad" dijo: fracasó la promoción; el dinero para comprar una casa no era suficiente; el caso de la compra de alimentos fue criticado; no estaba satisfecho con la situación actual y con algunos altos rangos militares del momento.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-170

踏破鐵鞋無覓處，得來何須費工夫！校長，我們為何不請現成的老師--畢業於美國威斯里安學院的校長夫人出來給我們任教呢？

Tàpò tiě xié wú mìchù, dé lái hé xū fèi gōngfū! Xiàozhǎng, wǒmen wèihé bù qǐng xiànréng de lǎoshī--bìyè yú Měiguó Wēisīlǎn xuéyuàn de xiàozhǎng fūrén chū lái gěi wǒmen rènjiào ne?

MOD= encontrarse de forma fortuita, conseguir no haber necesidad gastar tiempo y energía, ¿nosotros porque no pedir preparado PE profesor -- licenciarse en Estados Unidos Wesleyan colegio PE rector señora salir ComD para nosotros servir como profesor PM?

Se lo encontró de forma fortuita, ¿no hay necesidad de perder el tiempo buscándolo! Rector, ¿por qué no invitamos a los profesores preparados, a la esposa del rector, licenciada en el Wesleyan College de los Estados Unidos, para que nos enseñen?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-171	日來平心靜氣地回憶當年情況，覺得胡適為何要如此賣力氣死向我要志摩日記的原因，多半是為他熱戀政治。 <i>.....Rì lái píng xīn jìng qì de huí yì dāng nián qíng kuàng, jué dé Hú Shì wéi hé yào rú cǐ mài lì qì sǐ xiàng wǒ yào Zhì Mó rì jì de yuán yīn, duō bàn shì wéi tā rè liàn zhèng zhì.</i>

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

... En los pasados días MOD= totalmente calmado recordar aquel año circunstancias, parecer NomP= Hu Shi por qué querer así darlo todo hasta morir hacia yo pedir NomP= Zhi Mo diario PE razón, principalmente ser él sentir pasión gobierno.

... Los pasados días recordé con calma la situación de aquel año, y sentí que la razón por la que Hu Shi se esforzó tanto para pedirme el diario de Zhimo fue, principalmente, su pasión por la política.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLA	Ø	Ø	Ø	POST

CCL-172

這座以巨人大廈自用為主的大樓，儘管摻雜了些許的商用成分，但仍不為人所詬病的地方便在於，當時的史玉柱似乎並沒有太多的房地產情節。至於後來為何巨人大廈在短短的數十天便被大躍進似地一路拔高，雖然有政府的助力，也與當時的環境不無關係。

Zhè zuò yǐ jù rén dà shà zì yòng wéi zhǔ de dà lóu, jǐng guǎn chān zá le xiē xǔ de shāng yòng chéng fèn, dàn réng bù wéi rén suǒ gòu bìng de dì fāng biàn zài yú, dāng shí de Shǐ Yù zhù sì hū bìng méi yǒu tài duō de fáng dì chǎn qíng jié. Zhì yú hòu lái wèi hé jù rén dà shà zài duǎn duǎn de shù shí tiān biàn bèi dà yuè jìn sì dì yì lù bá gāo, suī rán yǒu zhèng fǔ de zhù lì, yě yǔ dāng shí de huán jìng bù wú guān xi.

Este CLAS para gigante gran edificio uso residencial principal PE edificio, a pesar de mezclar PAP algunos pocos PE uso comercial elementos, pero aún no por persona PREP denunciar PE lugar ADV estar en, entonces PE NomP= Shi Yuzhu casi ADV NEG haber demasiado PE inmueble circunstancias. Respecto a después por qué gigante gran edificio en corto PE varios diez días ADV BEI Gran salto adelante parecer en la misma dirección levantar, aunque haber gobierno PE ayuda, también con entonces PE entorno no sin relación.

Este edificio, utilizado como residencial por el Edificio Gigante, aunque se combina con algunos elementos de uso comercial, que aún no haya sido criticado por nadie se debe a que, en aquel momento, Shi Yuzhu casi no tenía muchos inmuebles. En cuanto a por qué el Edificio Gigante fuera levantado por el Gran Salto Adelante en unas pocas docenas de días, si bien contó con el apoyo del gobierno, no fue algo ajeno al entorno del momento.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	ANT

CCL-173

為對所分析工作獲得真實了解，分析人員可到工廠實地觀察。分析人員於觀察工作時，必須要注意工作分析要素："做什麼"、"如何做"、"為何做"，以及工作中所包含的"技術"，來探求工作的內容。

Wèi duì suǒ fēnxī gōngzuò huòdé zhēnshí liǎojiě, fēnxī rényuán kě dào gōngchǎng shídi guānchá. Fēnxī rényuán yú guānchá gōngzuò shí, bìxū yào zhùyì gōngzuò fēnxī yàosù: "Zuò shénme", "rúhé zuò", "wèihé zuò", yǐjī gōngzuò zhōng suǒ bāohán de "jìshù", lái tànqiú gōngzuò de nèiróng.

Para para PRE analizar trabajo obtener real comprensión, analista poder hasta fábrica in situ observar. Analista en observar trabajo cuando, deber tener que prestar atención trabajo análisis factor: "hacer qué", "cómo hacer", "por qué hacer", además trabajo LOC PRE incluir PE "tecnología", para investigar trabajo PE contenido.

Con objeto de tener una comprensión real obtenido por el análisis del trabajo, los analistas pueden ir hasta la fábrica para la observación in situ. El analista, al observar el trabajo, debe prestar atención a los factores de análisis del trabajo: "qué se hace", "cómo se hace", "**por qué** se hace", además de la tecnología involucrada en el trabajo, para investigar su contenido.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-174

我們幾乎下放全部勞動用人權，為何企業仍感到不落實、不滿意呢？

Wǒmen jīhū xiàfàng le quánbù láodòng yònggrénquán, wèihé qǐyè réng gǎndào bù luòshí, bù mǎnyì ne?

Nosotros casi delegar PAP todo laboral derecho, ¿por qué empresa aún sentir no estable, no satisfecho PM?

Hemos delegado casi todos los derechos laborales, ¿**por qué** la empresa todavía se siente insegura, insatisfecha?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-175

職能：通過解釋和適用國際法（闡明和澄清），為後者發展鋪平道路。為何是從國際法院的視角？

Zhínéng: Tōngguò jiěshì hé shìyòng guójì fǎ (chǎnmíng hé chéngqīng), wèi hòuzhě fāzhǎn pūpíng dàolù. Wèihé shì cóng guójì fǎyuàn de shìjiǎo?

Función: mediante interpretar y aplicar derecho internacional (explicar y clarificar), para último desarrollar pavimentar camino. ¿Por qué ser desde corte internacional PE punto de vista?

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Función: Preparar el camino para el desarrollo de este último mediante la interpretación y aplicación del derecho internacional (explicación y clarificación). ¿ Por qué es desde el punto de vista de la Corte Internacional?				
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-151 老舍忙叮囑她：「你千萬別跟人說呀！」為何不能說？因為密植是毛澤東的號召。 <i>Lǎoshě máng dīngzhǔ tā: "Nǐ qiānwàn bié gēn rén shuō ya!" Wèihé bù néng shuō? Yīnwèi mìzhí shì Máo Zédōng de hàozhào.</i> <i>NomP= Lao She apresuradamente advertir ella: "¡Tú por todos los medios no con persona decir PM!" ¿por qué no poder decir? ConC siembra en hilera ser NomP= Mao Zedong PE llamada.</i> Lao She le advirtió apresuradamente: "¡Ni se te ocurra decírselo a nadie!" ¿ Por qué no puedo decirlo? Porque "siembra en hilera" es la llamada de Mao Zedong.				
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	因為	ANT

ASB-152 戈登·麥克維教授說，這一研究成果可以說明為何吃大量魚類的愛斯基摩人患癌症的比率較低。 <i>Gēdēng·Màikèwéi jiàoshòu shuō, zhè yī yánjiū chéngguǒ kěyǐ shuōmíng wèihé chī dà liàng yú lèi de àisījīmó rén huàn áizhèng de bǐlǜ jiào dī.</i> <i>NomP= Gordon McVeigh profesor decir, este uno investigación resultados poder explicar por qué comer gran cantidad pescado tipo PE esquimal persona padecer cáncer PE porcentaje CMP bajo.</i> El profesor Gordon McVeigh dijo que los resultados de esta investigación pueden explicar por qué los esquimales que consumen grandes cantidades de pescado tienen las tasas más bajas de cáncer.				
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-153 莊子趕緊追上前請教：「你不是來找木材的嗎？為何連路邊大樹，都懶得看呢？」				

Zhuāng Zǐ gǎnjīn zhuī shàngqián qǐngjiào: "Nǐ bù shì lái zhǎo mùcái de ma? Wèihé lián lù biān dà shù, dōu lǎndé kàn ne?".

NomP= Zhuang Zi apresuradamente perseguir avanzar consultar: "¿tú no ser venir buscar madera INT? ¿por qué incluso camino lado gran árbol, todo dar pereza mirar PM?".

Zhuang Zi corrió apresuradamente y le preguntó: "¿No estás aquí para buscar madera? ¿**Por qué** ni si quiera te molestas en mirar los grandes árboles al lado del camino?".

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-154

他不懂，我們的政府為何這般不通人情！我們的政府為何這般不通人情！

Tā bù dǒng, wǒmen de zhèngfǔ wèihé zhèbān bùtōng rénqíng! Wǒmen de zhèngfǔ wèihé zhè bān bùtōng rénqíng!

Él no entender, ¡nosotros PE gobierno por qué de esta forma ser impasible emoción! ¡nosotros PD gobierno por qué de esta forma ser impasible emoción!

¡Él no entiende **por qué** nuestro gobierno es tan irrazonable, tan irrazonable!

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-155

基層幹部戰士的父母來隊，趕不上公共汽車，都是騎自行車接送，委員的夫人年紀輕輕，為何就不能騎自行車！

Jīcéng gǎnbù zhànshì dì fùmǔ lái duì, gǎn bu shàng gōnggòngqìchē, dōu shì qí zìxíngchē jiēsòng, wěiyuán de fūrén niánjì qīngqīng, wèihé jiù bù néng qí zìxíngchē!

Nivel básico cuadro soldado PE padres venir escuadrón, no poder alcanzar autobús, todo ser montar bicicleta recoger llevar, miembro del comité PE esposa edad joven, ¿por qué ADV no poder montar bicicleta!

Los padres de los soldados de los cuadros básicos llegaron al escuadrón, pero no pudieron tomar el autobús, por lo que fueron llevados y recogidos en bicicleta; la jovencísima esposa del miembro del comité, ¿**por qué** no podía montar en bicicleta?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-156

早晨正健步如飛地趕路上班，白天正聚精會神地趕報告，夜深人靜睡得正香，突然，一陣劇痛從你的臀部如閃電般掠過，直達一側的腿部和足部。屁股為何也會疼痛？

Zǎochén zhèng jiànbùrúfēi dì gǎnlù shàngbān, báitiān zhèng jùjīnghuìshén de gǎn bàogào, yèshēnrénjìng shuì dé zhèngxiāng, túrán, yī zhèn jù tòng cóng nǐ de tún bù rú shǎndiàn bān lüèguò, zhídá yī cè de tuǐ bù hé zú bù. Pigu wèihé yě huì téngtòng?

De madrugada ADV MOD: correr como si volara PE darse prisa trabajar, por la mañana ADV MOD: estar enfocado PE darse prisa informar, MOD: en mitad de la noche dormir PE muy bien, de repente, uno CLAS dolor acudo desde tú PE nalga como rayo como si atravesar, directamente hasta uno lado PE pierna parte y pie parte. ¿Culo por qué también AUX doler?

Temprano por la mañana, vas volando al trabajo, durante el día estás concentrado en entregar los informes, por la noche duermes profundamente y, de repente, un dolor agudo atraviesa tus nalgas como un rayo, hasta un lado de la pierna y el pie. ¿**Por qué** también te duele el trasero?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-157	本文的動機乃是立足在一種單純的疑問：「經濟的繁榮為何並不意味著人們生活的富盛」 Běnwén de dòngjī nǎishì lìzú zài yī zhǒng dānchún de yíwèn: "Jīngjì de fánróng wèihé bìng bù yìwèi zhe rénmen shēnghuó de fùshèng". Este artículo PE motivación ser establecerse en un TIPO simple PE duda: "Economía PE prosperidad por qué ADV no implicar PAD persona PLU vida PE prosperidad". La motivación de este artículo se basa en una simple pregunta: "¿Por qué la prosperidad económica no implica que la vida de las personas sea próspera?".			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-158	她很技巧地躲開了。這哪裡是未婚夫妻的行徑？我又為何沒有這樣可愛的未婚妻呢？ Tā hěn jìqiǎo de duǒkāi le. Zhè nǎlǐ shì wèihūn fūqī de xíngjìng? Wǒ yòu wèihé méi yǒu zhèyàng kě'ài de wèihūnqī ne? Ella muy hábil PE evitar PAP. ¿Esto dónde ser prometido marido y mujer PE comportamiento? ¿Yo ADV por qué NEG haber así adorable PE prometida PM?

Ella lo esquivo hábilmente. ¿Es esto el comportamiento de unos prometidos? **¿Por qué** no tengo yo una prometida tan adorable?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-159

離開又何談容易？那是需要決心和勇氣不知**為何**，今晚我突然聽起來那幾首心裡的歌， [...]

Líkāi yòu hé tán róngyì? Nà shì xūyào juéxīn hé yǒngqì bù zhī wèihé, jīn wǎn wǒ túrán tīng qǐlái nà jǐ shǒu xīnlǐ de gē, [...]

¿Irse ADV qué decir fácil? Eso ser necesitar decisión y valor, no saber por qué, hoy por la noche yo de repente escuchar ComD eso varios CLAS en la mente canción, [...]

¿Qué tan fácil es irse? se necesita decisión y coraje, sin saber **por qué**, hoy por la noche de repente he escuchado esa canción que tenía en mente, [...]

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-160

記者找到正在施工的吳川四建施工隊一位姓陳的管理者，詢問**為何**不懸掛警示標誌，他說，原來有掛燈，後來被過往的汽車撞攔了，還未買新的裝上。

Jìzhě zhǎodào zhèngzài shīgōng de wúchuān sì jiàn shīgōng duì yī wèi xìng Chén de guǎnlǐzhě, xúnwèn wèihé bù xuánguà jǐngshì biāozhì, tā shuō, yuánlái yǒu guà dēng, hòulái bèi guòwǎng de qìchē zhuàng lán le, hái wèi mǎi xīn de zhuāng shàng.

Reportero encontrar PAD realizar obras PE Wuchuan cuatro construcción equipo de construcción uno CLAS apellido NomP= Chen PE gerente, preguntar por qué no colgar advertencia señal, él decir, originalmente haber colgar luz, después BEI pasar coche chocar estropear PAP, aún NEG comprar nuevo PE instalar ComD.

El reportero encontró a un gerente del cuarto equipo de construcción de las obras de Wuchuan, de apellido Chen, y le preguntó **por qué** no se había colgado la señal de advertencia. Dijo que había colgado luces, pero que los coches que pasaban las habían estropeado al chocar con ellas y que todavía no había instalado las nuevas luces que había comprado.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-161	既然發布會是介紹合格產品，那麼未報名的合格產品為何也未加介紹？ <i>Jìrán fābù huì shì jièshào hégé chǎnpǐn, nàme wèi bàomíng de hégé chǎnpǐn wèihé yě wèi jiā jièshào?</i> <i>ConC sesión informativa ser presentar aprobado producto, entonces ¿no registrados PE aprobado producto por qué también aún no más presentar?</i> Ya que la sesión informativa es para presentar productos aprobados, entonces, ¿por qué no se presentan más productos aprobados que no estén registrados?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-162

我只是想請晚睡的人想想有沒有人需要安靜的環境來休息, 我不知道你這樣晚睡到底是為何, 自己怎樣對待周邊的人你自己知道。

Wǒ zhǐshì xiǎng qǐng wǎn shuì de rén xiǎngxiǎng yǒu méi yǒu rén xūyào ānjìng de huánjìng lái xiūxi, wǒ bù zhīdào nǐ zhèyàng wǎn shuì dàodǐ shì wèihé, zìjǐ zěnyàng duìdài zhōubiān de rén nǐ zìjǐ zhīdào.

Yo únicamente querer pedir tarde dormir PE persona pensar haber NEG haber persona necesitar tranquilo PE entorno AUX descansar, yo no saber tú así tarde dormir después de todo ser por qué, uno mismo cómo tratar alrededor PE persona tú uno mismo saber.

Yo solo quiero pedir a las personas que se acuestan tarde que piensen si hay alguien que necesita un entorno tranquilo para descansar. No sé **por qué** tú te acuestas tarde, como tratamos a las personas que tenemos alrededor es algo que tú mismo sabes.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-163	在前年深秋的一個寒冷早晨，衣衫襤褸的孩子孤獨地跪在荒草叢生和父母墳前，發出撕心破裂的啼哭：“爸爸、媽媽，你為何丟下我不管啊，我餓，我想讀書……” <i>Zài qiánnián shēnqiū de yī gè hánlěng zǎochén, yīshān lánlǚ de háizi gūdú de guì zài huāngcǎo cóngshēng hé fùmǔ fén qián, fāchū sīxīn pòliè de tíkū: “Bàba, māmā, nǐ wèihé diū xià wǒ bù guǎn a, wǒ è, wǒ xiǎng dúshū...”</i> <i>En año anterior final de otoño PE uno CLAS frío mañana, ropa harapiento PE niño solitario PE arrodillarse en maleza descuidado con padres tumba delante, producir desgarrar corazón romper PE llanto: “papá, mamá, tú por qué tirar ComD yo no cuidar PM, yo tener hambre, yo querer estudiar...”</i>

En una mañana fría de finales de otoño del año anterior, un niño harapiento se arrodilló solo entre la maleza descuidada delante de la tumba de sus padres, y con un llanto desgarrador que partía el alma lamentó: "papá, mamá, **¿por qué** me habéis abandonado?, tengo hambre, quiero estudiar...".

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-164

20 年前，一位外國記者問周恩來總理：中國財政困難，**為何**不開徵個人所得稅廣開財源呢？

20 nián qián, yī wèi wàiguó jìzhě wèn zhōu Ēnlái zǒnglǐ: Zhōngguó cáizhèng kùnnán, wèihé bù kāizhǐ gèrén suǒdèshuì guǎng kāi cáiyuán ne?

20 años antes, uno CLAS extranjero periodista preguntar NomP= Zhou Enlai primer ministro: China finanzas públicas dificultades ¿por qué no empezar a recaudar impuestos CLAS persona impuesto sobre la renta expandir recurso financiero PM?

Hace veinte años, un periodista extranjero le preguntó al primer ministro Zhou Enlai: (ante) las dificultades financieras de China, **¿por qué** no empezar a recaudar impuestos sobre la renta para expandir los recursos financieros?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-165

我就尋思，工業品有名牌，是名牌就好銷，就能賣好價錢。農副產品**為何**不能闖名牌？

Wǒ jiù xúnsi, gōngyèpǐn yǒu míngpái, shì míngpái jiù hǎo xiāo, jiù néng mài hǎo jiàqián. Nóng fùchǎnpǐn wèihé bù néng chuǎng míngpái?

Yo ADV considerar, producto manufacturado famoso marca, ser marca famosa ADV bien vender, ADV poder vender buen precio. ¿Agrícola producto derivado por qué no poder abrirse camino entre marca famosa?

Solo estaba considerando que los productos industriales tienen marcas famosas, y las marcas famosas son fáciles de vender, y venderlos a buen precio. **¿Por qué** los productos derivados agrícolas no pueden abrirse camino entre estas marcas famosas?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-166	其餘的 20 多年我都生活在城市，我搞不懂 為何 我就只能擅長農村題材，而就寫不好城市生活呢？ <i>Qíyú de 20 duōnián wǒ dōu shēnghuó zài chéngshì, wǒ gǎobùdǒng wèihé wǒ jiù zhǐ néng shàncháng nóngcūn tícái, ér jiù xiě bù hǎo chéngshì shēnghuó ne?</i> <i>Restante PE 20 más años yo todo vivir en ciudad, yo no entender ¿por qué yo ADV solo poder ser bueno rural tema, y ADV escribir no bien ciudad vida PM?</i> Durante el resto de los más de veinte años que he vivido en la ciudad, no entiendo por qué solo puedo ser bueno en temas rurales, pero no puedo escribir bien sobre la vida urbana.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-167	如今大學生——現在各英雄爭搶的財神，為何離開城市這個最能展示個人才能和最能滿足個人多層次需要的天地而來到了荒涼、貧瘠的農村？ <i>Rújīn dàxuéshēng——xiànzài gè yīngxióng zhēngqiǎng de cáishén, wèihé líkāi chéngshì zhè ge zuì néng zhǎnshì gèrén cáinéng hé zuì néng mǎnzú gèrén duōcéngcì xūyào de tiāndì ér lái dào le huāngliáng, pínjí de nóngcūn?</i> <i>Hoy en día estudiante universitario, ahora cada héroe luchar por PE dios de la fortuna, ¿por qué abandonar ciudad este CLAS más poder demostrar personal talento y más poder satisfacer personal multinivel necesidad PE ámbito y venir hasta PAP desolado, infértil PE zona rural?</i> Los estudiantes universitarios de hoy en día: el dios de la fortuna por el que actualmente lucha cada héroe, ¿por qué abandonaron la ciudad, un ámbito en el que pueden demostrar mejor su talento y satisfacer sus necesidades a múltiples niveles, y vinieron a una zona rural desolada y árida?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-168	問他 為何 選擇三條以外的路，他爽快地回答：“我佩服曹健的膽識和為人，他開設的是腫瘤專科醫院，這個門科目前是人類生命的大敵，我有責任助他一臂之力。” <i>Wèn tā wèihé xuǎnzé sān tiáo yǐwài de lù, tā shuǎngkuài dì huídá: “Wǒ pèifú Cáo Jiàn de dǎnshì hé wéirén, tā kāishè de shì zhǒn.gliú zhuānkē yīyuàn, zhè ge ménkē mùqián shì rénlei shēngmìng de dàdí, wǒ yǒu zérèn zhù tā yībìzhīlì.”</i>

Preguntar él por qué elegir tres CLAS además PE camino, él alegre PE contestar: "Yo admirar NomP= Cao Jian PE valor y conducta, él abrir PE ser oncología hospital, este CLAS especialidad de momento ser ser humano vida PE gran enemigo, yo tener responsabilidad ayudar él MOD= ayudar a otra persona".

Cuando se le preguntó **por qué** eligió un camino diferente a los otros tres, respondió alegremente: "Admiro el coraje y conducta de Cao Jian. Abrió un hospital especializado en oncología, una especialidad que actualmente es el mayor enemigo de la vida humana, es mi responsabilidad ayudarlo".

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-169

一是，該酒家花 3000 元人民幣收購此物是為了招攬顧客，非為菜餚，別的國家酒家也這樣做，**為何**不許？

Yī shì, gāi jiǔjiā huā 3000 yuán rénminbì shōugòu cǐ wù shì wèile zhāolǎn gùkè, fēi wéi cài yáo, bié de guójiā jiǔjiā yě zhèyàng zuò, wèihé bù xǔ?

Uno ser, este restaurante gastar 3000 yuan adquirir esto objeto ser para atraer cliente, no ser para alimento, otro país restaurante también así hacer, ¿por qué no permitir?

Primero, este restaurante ha gastado tres mil yuanes para comprar cosas con las que atraer a los clientes, no en alimentos. Los restaurantes de otros países hacen lo mismo, ¿**por qué** no permitirlo?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

ASB-170

上述資料是人們和有關企業研究知名企業**為何**知名和公眾為什麼選擇這些企業的寶貴信息。

Shàngshù zīliào shì rén men hé yǒuguān qīyè yánjiū zhīmíng qīyè wèihé zhīmíng hé gōngzhòng wèishéme xuǎnzé zhèxiē qīyè de bǎoguì xìnxī.

Antes mencionado dato ser persona PLU y relacionado empresa investigación famoso empresa por qué famoso y público por qué elegir estos empresa PE precioso información.

Los datos anteriormente citados son una preciosa información para que las personas y las empresas relacionadas estudien **por qué** las empresas famosas son famosas y por qué el público elige estas empresas.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-171 振振有詞地發問：“有病不治怎麼成？”“有病為何不讓去醫院？” Zhènzhenyǒucí de fāwèn: “Yǒu bìng bùzhì zěnmě chéng?” “Yǒu bìng wèihé bù ràng qù yīyuàn?” MOD= Estar cargado de razones PE preguntar: “¿haber enfermedad no tratar cómo lograr?” “¿haber enfermedad por qué no dejar ir hospital?” Preguntó, lleno de razones: “Estando enfermo y sin tratarte, ¿cómo lo vas a hacer?” “¿por qué no vas al hospital si estás enfermo?”.				
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-172 近日，本報記者走訪了我國著名經濟學家汪海波教授，聆聽了他對我國國有企業產權制度改革問題的一些看法。國有企業改革中為何要取“公司製”而捨“股份制”？ Jìnrì, běn bào jìzhě zǒufǎng le wǒ guó zhù míng jīngjì xuéjiā Wāng Hǎibō jiàoshòu, língtīng le tā duì wǒ guó guó yǒu qǐ yè chǎn quán zhì dù gǎi gé wèn tí de yī xiē kàn fǎ. guó yǒu qǐ yè gǎi gé zhōng wèi hé yào qǔ “gōng sī zhì” ér shě “gǔ fèn zhì”? Recientemente, este periódico reportero visitar PAP yo país reconocido economista NomP= Wang Haibo profesor, escuchar PAP él hacia yo país estatal empresa derecho de propiedad sistema reforma problema PE algunos opinión. Estatal empresa reforma LOC ¿por qué tener que elegir “compañía sistema” y abandonar “acción sistema”? Recientemente, nuestro reportero visitó al profesor Wang Haibo, un reconocido economista de nuestro país, y escuchó sus puntos de vista sobre la reforma del sistema de derechos de propiedad de las empresas estatales de nuestro país. Las empresas estatales están en proceso de reforma, ¿por qué debería adoptarse el “sistema de compañías” y abandonar el “sistema de acciones”?				
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-173 請問先生為何放棄福建的地產生意？先生有否地產生意成功的證據？先生為何悄悄躲到上海避人三舍？ Qǐng wèn xiānshēng wèihé fàngqì Fújiàn de dìchǎn shēngyì? Xiānshēng yǒu fǒu dìchǎn shēngyì chénggōng de zhèngjù? Xiānshēng wèihé qiāoqiāo duǒ dào Shànghǎi bìrén sānshě? Por favor preguntar señor ¿por qué abandonar Fujian PE inmobiliario negocio? Señor haber no haber inmobiliario negocio éxito PE prueba? Señor ¿por qué en secreto ocultarse ComR Shanghai MOD= evitar el conflicto?	

¿**Por qué** usted abandono el negocio inmobiliario en Fujian? ¿Tenía alguna prueba que ese negocio fuera exitoso? ¿**Por qué** usted se escondió en silencio en Shanghai, evitando cualquier conflicto?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-174

全縣6家國有農牧漁場，如今每年仍要靠近50萬元的財政補貼慘淡經營。同樣都做“農”字文章，反差為何如此之大？

Quán xiàn 6 jiā guóyǒu nóng mù yú chǎng, rújīn měi nián réng yào kàojìn 50 wàn yuán de cáizhèng bǔtiē cǎndàn jīngyíng. Tóngyàng dōu zuò “nóng” zì wénzhāng, fǎnchā wèihé rúcǐ zhī dà?

Todo condado 6 CLAS nacionalizado agrícola ganadera pesquera granja, hoy en día cada año aún tener que cerca de 500 mil yuan PE financiero subsidio MOD= gestionar de forma concienzuda. Igualmente todo hacer "agricultura" sinograma artículo, ¿contraste por qué así PE grande?

Las seis granjas agrícolas, ganaderas y pesqueras nacionalizadas de todo el condado siguen siendo gestionadas con el subsidio de cerca de quinientos mil yuanes. Igualmente, escriben artículos con la palabra "agricultura", ¿**por qué** es tan grande el contraste?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-175

過去侵犯企業權力的，“吃大戶”的，都有這麼個心態：反正企業是國家的，為何我不能分一塊權力和利益，再說別人能宰一刀，我為何不能？

Guòqù qīnfàn qǐyè quánlì de, “chī dàhù” de, dōu yǒu zhème ge xīntài: Fǎnzhèng qǐyè shì guójiā de, wèihé wǒ bù néng fēn yī kuài quánlì hé lìyì, zàishuō bié rén néng zǎiyīdāo, wǒ wèihé bù néng?

Pasado violar empresa autoridad PE, "comer gran familia" PE, todo haber tanto CLAS mentalidad: de todas formas empresa ser estado PE, ¿Por qué yo no poder compartir uno CLAS autoridad y beneficio, es más otro persona poder aprovechar la oportunidad para beneficiarse, ¿yo por qué no poder?

En el pasado, aquellos que violaron la autoridad de las empresas que "se comieron a las grandes familias*", tenían esta mentalidad: de todos modos, la empresa es del estado, ¿por qué no puedo compartir parte de la autoridad y los beneficios?, y, además, si otros pueden aprovechar la ocasión para beneficiarse, ¿por qué yo no podría?

* Usar el endeudamiento forzoso, el patrocinio, etc., de grandes empresas para obtener propiedades.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

Muestras con Hégu 何故

CCL-176	這些年富力強，正處於事業興旺時期的職工，何故急於通過非正常手段來稱病退休呢？ <i>Zhèxiē niánfùliqiáng, zhèng chǔyú shìyè xīngwàng shíqí de zhígōng, hégu jíyú tōngguò fēi zhèngcháng shǒuduàn lái chēng bìng tuìxiū ne?</i> <i>Estos MOD= joven y vigoroso, justo estar en carrera próspero periodo PE empleado, ¿por qué tener prisa a través no normal medio AUX decir enfermedad jubilarse PM?</i> Estos empleados, jóvenes y vigorosos, que justo están prosperando en sus carrera, ¿por qué tienen prisa por jubilarse mediante medios no habituales, como diciendo que están enfermos?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-177	農技推廣人員的這種流失現象，究竟是緣於何故？據調查，國家給農業第一線的農技推廣人員制定了很多優惠政策，但許多地方在執行中卻走了樣。 <i>Nóng jì tuīguǎng rényuán de zhè zhǒng liúshī xiànxàng, jiùjìng shì yuán yú hégu? Jù diàochá, guójiā jǐ nóngyè dìyī xiàn de nóng jì tuīguǎng rényuán zhìdìng le hěnduō yōuhuì zhèngcè, dàn xǔduō dìfāng zài zhíxíng zhōng què zǒu le yàng.</i> <i>Agrícola tecnología extensión empleado PE este tipo pérdida fenómeno, ¿después de todo razón en por qué? Según investigación, estado para agricultura primero línea PE agrícola tecnología extensión empleado formular PAP muchos preferencial política, pero muchos lugar en implementar LOC sin embargo perder la forma PAP.</i>			

¿Cuál es la razón para la pérdida de personal de extensión agro-tecnológica? Según la investigación, el estado ha formulado muchas políticas preferenciales para los empleados de extensión agro-tecnológica en la primera línea agrícola, pero en muchos lugares esta implementación se ha perdido.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-178

寫完這些詩後，聶魯達做了修改、謄寫，並像日記一樣編排了時間順序，準備發表。但是不知何故，他沒有發表，而是交給了他姐姐，後幾經轉折，差點丟失。

Xiě wán zhèxiē shī hòu, Nièlǔdá zuò le xiūgǎi, téngxiě, bìng xiàng rìjì yīyàng biānpái le shíjiān shùnxù, zhǔnbèi fābiǎo. Dànshì bù zhī hégù, tā méi yǒu fābiǎo, ér shì jiāo gěi le tā jiějiě, hòu jǐjīng zhuǎnzhe, chàdiǎn diūshī.

Escribir ComR estos poema después, NomP= Neruda hacer PAP modificar, transcribir, además como diario igual ordenar PAP tiempo orden, preparar publicar. Pero no saber por qué, él NEG haber publicar, sino ser entregar para PAP él hermana mayor, después a través de varios giro, faltar poco perder.

Después de escribir estos poemas, Neruda hizo modificaciones, lo transcribió y lo ordenó cronológicamente como si fuera un diario, preparándolo para su publicación. Pero no se sabe **por qué**, no los publicó, sino que se los entregó a su hermana mayor, y después de varios giros y vueltas, casi se pierden.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-179

婆婆關心地問媳婦：“阿順何往？”亞珍笑著輕輕回答：“他早就起身出門去了，我也不知何故。”

Pópo guānxīn dì wèn xífù: "Ā Shùn hé wǎng?" Yà Zhēn xiàozhe qīng qīng huídá: "Tā zǎo jiù qǐshēn chūmén qùle, wǒ yě bùzhī hégù."

Suegra preocupado PE preguntar nuera: "NomP= A Shun dónde ir?" NomP= Ya Zhen sonreír PAD suavemente responder: "él pronto ADV levantarse salir ComD PAP, yo también no saber por qué".

La suegra, preocupada, le preguntó a su nuera: "¿A dónde va A Shun?"; Ya Zhen sonrió y respondió suavemente: "Hace rato que se levantó y se fue, yo tampoco sé **por qué**".

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-180	另外，我們能夠在霎時間滿街紛道遙遠的“百年孤獨”，何故對俄羅斯，對那片早已溶化在我們的悲愴與激情中的土地冷落如是？ <i>Lìngwài, wǒmen nénggòu zài shàshíjiān mǎnjiē fēn dào yáoyuǎn de “Bǎinián gūdú”, hégù duì Èluósī, duì nà piàn zǎo yǐ róng huà zài wǒmen de bēichuàng yǔ jīqíng zhōng de tǔdì lěngluò rúshì?</i> <i>Además, nosotros ser capaz en MOD= una fracción de segundo en toda la calle muchos hablar lejano PE "Cien años de soledad", ¿por qué hacia Rusia, hacia ese CLAS pronto ya fundirse en nosotros PE pena y fervor LOC PE tierra tratar fríamente así?</i> Además podemos, en una fracción de según, llenar la calle y hablar de la lejana "Cien años de soledad", ¿Por qué con Rusia, con esa tierra que ya se ha fundido con nuestra pena y nuestro fervor, tenemos un trato tan frío?			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-181	據南通社援引這名漁民的話說,這枚尚未爆炸的重磅炸彈不知何故進入了他的魚網。 <i>Jù Nántōng shè yuányǐn zhè míng yúmín de huàshuō, zhè méi shàngwèi bàozhà de zhòngbàng zhàdàn bù zhī hégù jìn rù le tā de yúwǎng.</i> <i>Según Nantong agencia de noticias citar este CLAS pescador PE palabras, este CLAS todavía no explotar bomba PE pesado bomba no saber por qué entrar ComD PAP él PE red de pesca.</i> Según las palabras de un pescador citadas por la agencia de noticias Nantong, esta pesada bomba que aún no había explotado entró, no se sabe por qué, en su red de pesca.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-182	當時駕車的是嘉賓的男髮型師。不知何故,轎車衝上人行道,撞在路邊的路燈柱上。 <i>Dāngshí jiàchē de shì Jiābǎo de nán fàxíng shī. Bù zhī hégù, jiàochē chōng shàng rén xíng dào, zhuàng zài lù biān de lùdēng zhù shàng.</i>			

En ese momento conductor PE ser NomP= (Greta) Garbo PE hombre peluquero. No saber por qué coche precipitarse ComD acera, chocar en carretera al lado PE poste de luz LOC.

En ese momento, el conductor era el peluquero de (Greta) Garbo. Sin saberse **por qué**, el automóvil se precipitó hacia la acera y chocó contra un poste de luz que había la lado de la carretera.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-183

澳大利亞一體育用品公司 1992 年分別在天津和深圳建立了兩家同樣投資、同樣產品的公司，兩年後，天津公司實現利稅 2000 多萬元，深圳公司卻一直虧損。何故？深圳公司缺少大批訓練有素的技術工人。

Àodàliyǎ yī tǐyù yòngpǐn gōngsī 1992 nián fēnbié zài Tiānjīn hé Shēnzhèn jiànlì le liǎng jiā tóngyàng tóuzī, tóngyàng chǎnpǐn de gōngsī, liǎng nián hòu, Tiānjīn gōngsī shíxiàn lìshuì 2000 duō wàn yuán, Shēnzhèn gōngsī què yīzhí kuīsǔn. Hégu? Shēnzhèn gōngsī quēshǎo dàpī xùnlìanyǒusù de jìshù gōngrén.

Australia uno deportivo artículo empresa 1992 año por separado en Tianjin y Shenzhen abrir PAP dos CLAS igual inversión, igual producto PE empresa, dos años después, Tianjin empresa obtener beneficio tras impuestos 20 millones más yuan, Shenzhen empresa pero continuamente perder dinero. ¿Por qué? Shenzhen empresa faltar gran cantidad MOD= estar bien cualificado técnico trabajador.

En 1992, una empresa australiana de artículos deportivos abrió por separado dos empresas en Tianjin y Shenzhen, con la misma inversión y productos; dos años después, la empresa de Tianjin obtuvo unos beneficios de veinte millones de yuanes (tras impuestos), pero la empresa en Shenzhen continuamente perdía dinero. **¿Por qué?** En la empresa de Shenzhen faltaba gran cantidad de técnicos bien capacitados.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	Ø

CCL-184

所以，第二次開會，鬱曉秋照舊去了。不料，會上宣布了兩名新來的大鐸，兩名男生，繃著臉，坐於一隅，十分不情願又尷尬的樣子。鬱曉秋方才曉得沒自己的份了，卻不知道因為何故。

Suǒyǐ, dìèr cì kāihuì, Yù Xiǎoqiū zhàojiù qù le. Bùliào, huì shàng xuānbù le liǎng míng xīn lái de dà chǎ, liǎng míng nánshēng, bēngzheliǎn, zuò yú yī yú, shífēn bùqíngyuàn yòu gāngà de yàngzi. Yù Xiǎoqiū fāngcái xiǎodé méi zìjǐ de fèn le, què bù zhīdào yīnwèi hégu.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Así que, segundo vez reunión, NomP Yu Xiaoqi como de costumbre ir PAP. Inesperadamente, reunión LOC anunciar PAP dos CLAS nuevo venir PE grande platillos, dos CLAS hombres, tener cara larga, sentarse en uno esquina, extremadamente reticente además avergonzado PE aspecto. NomP= Yu Xiaoqi entonces entender NEG uno mismo PE parte PAP, pero no saber por qué.

Así que, en la segunda reunión, Yu Xiaoqi fue como de costumbre. Inesperadamente, se anunció en la reunión dos nuevos platillos grandes, dos hombres, con caras largas, sentados en un rincón, con aspecto extremadamente reticente y avergonzado. Yu Xiaoqi entonces se dio cuenta de que él no formaba parte, pero no sabía **por qué**.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-185

漢斯豪斯有大量關於人類精神本能的著述，不知何故一直難以引起中國翻譯和出版界的重視。

Hànsīháosī yǒu dàliàng guānyú rénlèi jīngshén běnnéng de zhùshù, bù zhī hégù yīzhí nányǐ yīnqǐ Zhōngguó fānyì hé chūbǎn jiè de zhòngshì.

NomP= Hanshaus tener gran cantidad relacionado humano espiritual instinto PE obra, no saber por qué siempre ser difícil atraer China traductor y editorial mundo PE atención.

Hanshaus tiene una extensa obra relacionada con el instinto espiritual humano que, no se sabe **por qué**, siempre ha tenido dificultades para atraer la atención de los traductores y del mundo editorial chinos.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-186

可以確定的是，這些顧客大部分是20歲左右的年輕人，沒有固定的偏好；但是不知何故，每當一位顧客轉而購買其他品牌啤酒，都會有其他人接替他來買情人啤酒。

Kěyǐ quèdìng de shì, zhèxiē gùkè dàbùfèn shì 20 suì zuǒyòu de niánqīngrén, méi yǒu gùdìng de piānhào; dànshì bù zhī hégù, měi dāng yī wèi gùkè zhuǎnér gòumǎi qítā pǐnpái píjiǔ, dōu huì yǒu qítā rén jiēti tā lái mǎi qíngrén píjiǔ.

Poder estar seguro PE ser, estos cliente la mayoría ser 20 años alrededor PE joven, NEG haber fijo PE preferencia; pero no saber por qué, cada vez cuando uno CLAS cliente cambiar adquirir otro marca cerveza, todo AUX haber otro persona sustituir él para comprar NomP= Qíng Ren cerveza.

De lo que podemos estar seguros es que la mayoría de estos clientes son jóvenes de unos veinte años, que no tienen una preferencia fija, pero, no se sabe **por qué**, cada vez que un cliente cambia y compra otra marca de cerveza, siempre hay alguien que compra cerveza Qingren en su lugar.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CL-187

今天早上他們兩個是都是非常愉快地在打趣，帶著微笑，可是中午會有些什麼在等待他們呢？——誰也不知道。連她自己不知何故也很鎮靜，差不多覺得歡喜。

Jīntiān zǎoshang tāmen liǎng gè shì dōu shì fēicháng yúkuài dì zài dǎqù, dài zhe wéixiào, kěshì zhōngwǔ huì yǒu xiē shénme zài děngdài tāmen ne? —Shéi yě bù zhīdào. Lián tā zìjǐ bù zhī hégù yě hěn zhènjìng, chàbùduō juéde huānxǐ.

Hoy por la mañana ellos dos CLAS ser todo ser extremadamente contento PE estar divertirse, tener PAD sonrisa, pero ¿mediodía AUX haber algo que estar esperar ellos PM? Quién también no saber. Incluso ella mismo no saber por qué también muy calmado, más o menos sentir feliz.

Hoy por la mañana ambos estaban felizmente divirtiéndose y sonriendo, pero, ¿qué les esperaba al mediodía? Nadie lo sabe. Incluso ella misma estaba calmada sin saber **por qué**, casi feliz.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-188

再說由想像力的發揮，創造出來的人物，我們會有這是真實，這是虛假這樣的實感又是出於何故？這一些難道全是空談？

Zàishuō yóu xiǎngxiànglì de fāhuī, chuàngzào chūlái de rénwù, wǒmen huì yǒu zhè shì zhēnshí, zhè shì xūjiǎ zhèyàng de shígǎn yòu shì chū yú hégù? Zhè yīxiē nándào quán shì kōngtán?

Además, desde imaginación PE desarrollar, crear ComD PE personaje, ¿nosotros AUX tener esto ser real, esto ser falso así PE sensación de realidad aún ser salir en por qué? ¿Esto acaso todo ser hablar por hablar?

Es más, los personajes que hemos creado a partir de nuestra imaginación, ¿**por qué** tenemos esta sensación de realidad, de saber que unos son reales y otros son falsos? ¿Acaso todo esto es solo hablar por hablar?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-189	一天，王劍虹突然說她要回四川老家。丁玲驚疑地問她何故，她只說很想念她度過童年的故鄉。 <i>Yī tiān, Wáng Jiànhóng túrán shuō tā yào huí Sìchuān lǎojiā. Dīng Líng jīngyí de wèn tā hégù, tā zhǐ shuō hěn xiǎngniàn tā dùguò tóngnián de gùxiāng.</i> <i>Un día, NomP= Wang Jianhong de repente decir ella querer volver Sichuan ciudad natal. NomP= Ding Ling perplejo PE preguntar ella por qué, ella solo decir mucho echar de menos ella pasar infancia PE lugar natal.</i> Un día, Wang Jianhong dijo, de repente, que regresaría a su pueblo natal, en Sichuan. Ding Ling le preguntó perplejo por qué, ella solo dijo que echaba de menos su pueblo natal, donde pasó su infancia.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	NO	POST

CCL-190	這時，站前廣場已籠罩在一片夜色中，不知何故，穿梭往來的出租車不停地按著喇叭。 <i>Zhèshí, zhàn qián guǎngchǎng yǐ lóngzhào zài yī piàn yèsè zhōng, bù zhī hégù, chuānsuō wǎnglái de chūzūchē bùtíng de àn zhe lǎbā.</i> <i>Ese momento, estación delante plaza ya cubrir en uno CLAS tenue luz nocturna LOC, no saber por qué, ir y venir ir y venir PE taxis sin parar PE tocar PAD claxon.</i> En ese momento, en la plaza frente a la estación ya cubierta por la tenue luz de la noche, sin saber por qué, los taxis que iban y venían tocaban sin parar el claxon.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-191	去年5月，督察大隊接到一村民的投訴，稱其丈夫被同村遊某傷害致死，當地公安機關捉獲遊某後，不知何故又放了。 <i>Qùnián 5 yuè, dūchá dàduì jiē dào yī cūnmín de tóusù, chēng qí zhàngfū bèi tóngcūn Yóu Mǒu shānghài zhì sǐ, dāngdì gōng'ān jīguān zhuōhuò Yóu Mǒu hòu, bù zhī hégù yòu fàng le.</i> <i>Año pasado mayo, censura brigada recibir ComR uno aldeano PE denuncia, decir su esposo BEI mismo aldea NomP= You Mou ser herido hasta morir, local seguridad pública departamento capturar NomP= You Mou después, no saber por qué de nuevo dejar libre PAP.</i>			

En mayo del año pasado, la brigada de censura recibió la denuncia de una aldeana, decía que su esposo había sido herido de muerte por You Mou, de la misma aldea; después de que el departamento de seguridad pública capturara a You Mou, no se sabe **por qué**, lo dejaron libre.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-192

妻子拿出 7500 元叫丈夫去買台空調，丈夫買回來的卻是攝像機。何故？

Qīzi ná chū 7500 yuán jiào zhàngfū qù mǎi tái kòngtiáo, zhàngfū mǎi huí lái de què shì shèxiàngjī. Hégu?

Esposa sacar ComD 7500 yuan pedir esposo ir comprar CLAS aire acondicionado, esposo comprar volver ComD PE sin embargo ser cámara de video. ¿Por qué?

La esposa sacó siete mil quinientos yuanes y le pidió a su esposo que comprara un aire acondicionado, pero el esposo compró una cámara de video, ¿**por qué**?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	Ø

CCL-193

他看過多次電影，雖然記不住片名，故事也看得糊里糊塗，但不知何故就是知道下面情節怎麼發展。

Tā kàn guò duō cì diànyǐng, suīrán jì bù zhù piànmíng, gùshì yě kàn dé húlihútú, dàn bù zhī hégu jiù shì zhīdào xiàmiàn qíngjié zěnmé fāzhǎn.

Él ver PAE muchas veces película, aunque recordar no ComR título, historia también ver PE MOD= ser confuso, pero no saber por qué ADV ser saber siguiente traba cómo desarrollar.

Él ha visto muchas películas y, aunque no recuerda los títulos y se confundía con las historias, pero, sin saber **por qué**, sabe cómo se desarrollará la siguiente trama.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-194

許士尼格滿腹狐疑，問：事隔才不過三星期，希特勒何故又端出一套強加於人的要求？

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Xǔshìnígé mǎnfù húyí, wèn: Shì gé cái bùguò sān xīngqí, Xītèlěi hégù yòu duǎn chū yī tài qiángjiǎ yú rén de yāoqiú?

NomP= Schuschnigg estar lleno sospecha, preguntar: hecho estar separado ADV solo tres semanas, ¿NomP= Hitler por qué de nuevo mostrar ComD un conjunto imponer a persona PE demanda?

Schuschnigg estaba lleno de dudas y preguntó: Después de solo tres semanas de aquello, ¿**por qué** Hitler mostró una vez más un conjunto de demandas impuestas?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-195

賞罷朦朧月，再能相見無？山頭凝望處，憂思入迷途。何故讓我入此迷途呢？

Shǎng bà ménglóng yuè, zài néng xiāngjiàn wú? Shāntóu níngwàng chù, yōu sī rù mítú. Héguò ràng wǒ rù cǐ mítú ne?

Apreciar terminar brumoso luna, ¿de nuevo poder verse uno a otro no haber? cima de la montaña mirar fijamente zona, preocupado pensar entrar en perderse uno mismo ¿Por qué hacer yo entrar este perderse uno mismo PM?

Después de apreciar la brumosa luna, ¿podremos encontrarnos de nuevo? Mirando la zona en la cima de la montaña, preocupado y perdido en mí mismo. ¿**Por qué** estoy perdido en mí mismo?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-196

成立於1970年3月，國家陸續投資近6億元，擁有1.8萬職工的薄白礦務局陷在近乎體無完膚的境地了！何故至其如此敗落？

Chénglì yú 1970 nián 3 yuè, guójiā lùxù tóuzī jìn 6 yì yuán, yǒngyǒu 1.8 wàn zhígōng de Báobái kuàngwùjú xiànzài jìnghū tǐwúwánfū de jìngdì le! Héguò zhì qí rúcǐ bàilùò?

Fundar en 1970 año marzo, país sucesivo invertir cerca 600 millones yuan, poseer 18 mil empleado PE Bobai minero oficina estar atrapado en cercano MOD= ser gravemente perjudicado PE circunstancia PAP! ¿Por qué hasta esto así fracasar?

Fundada en marzo de 1970, el estado ha invertido sucesivamente cerca de seiscientos millones de yuanes, y la Oficina de Minería de Bobai, que tiene dieciocho mil empleados, se encuentra muy cerca de estar atrapada en una situación que la dañará gravemente, ¿**por qué** ha fracasado de esta manera?

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-197	王朗縱馬而出，孔明在車上拱手，王朗在馬上欠身答禮，郎曰：“久聞公之大名，今幸一會！公既知天命，識時務何故興此無名之兵？” <i>Wáng Lǎng zòng mǎ ér chū, Kǒng Míng zài chē shàng gǒngshǒu, Wáng Lǎng zài mǎ shàng qiànshēn dǎlǐ, Láng yuē: "Jiǔ wén gōng zhī dànmíng, jīn xìng yī huì! Gōng jìzhī tiānmìng, shíshíwù hégù xìng cǐ wúmíng zhī bīng?"</i> <i>NomP= Wang Lang montar caballo y salir, NomP= Kong Ming en carro LOC ahuecar las manos en gesto de saludo, NomP= Wang Lang en caballo LOC levantarse de la silla expresar cortesía, NomP= Lang decir: "hace tiempo escuchar duque PE renombre, ¡hoy felizmente una reunión! Duque ConC conocer designio divinos, tener una clara visión de las circunstancias ¿por qué animar este sin nombre PE soldado?"</i> Wang Lang montó a caballo y salió, Kong Ming lo saludó desde el carro con un gesto de las manos, Wang Lang, levantándose de la silla como señal de cortesía, dijo: "Hace tiempo que he escuchado del renombre de usted, el duque, ¡y hoy felizmente podemos reunirnos!, ya que el duque conoce los designios divinos, poseyendo una clara visión de las circunstancias, ¿Por qué anima a un soldado desconocido como yo?".			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-198	日軍於“16日晨10時許，開始沿戶搜查青年男子，不問何故，一併拉到廣場，聚有4000餘人，整隊開往下關”；這些被捕者均“死於機關槍下……血染紅了江水”。 <i>Rìjūn yú "16 rì chén 10 shí xǔ, kāishǐ yán hù sōuchá qīngnián nánzǐ, bù wèn hégù, yībìng lā dào guǎngchǎng, jù yǒu 4000 yú rén, zhěngduì kāi wǎng Xiàguān"; zhèxiē bèi bǔ zhě jūn "sǐ yú jīguānqiāng xià……xuè rǎn hóng le jiāngshuǐ".</i> <i>Ejército japonés en "16 día mañana 10 horas aproximadamente, empezar a lo largo casa buscar joven chico, no preguntar por qué, agrupar sacar ComR plaza, reunir haber 4000 más persona, alinear dirigirse Xiaguan"; estos BEI capturar PAD todos "morir ametralladora bajo... sangre teñir rojo PAP río".</i>			

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

El ejército japonés en "aproximadamente a las 10 de la mañana del día 16, empezaron a buscar chicos jóvenes casa por casa y, sin preguntar **por qué**, los agruparon y sacaron a la plaza; reunieron unos cuatro mil y pico personas, las alinearon y se dirigieron a Xiaguan". Todos estos capturados "murieron bajo la ametralladora... la sangre tiñó de rojo el río".

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-199

友人見我伏案作畫，便說凡事不能兩全，你不如“棄文從畫”算了。我問何故“棄文從畫”而不“棄畫從文”？

Yǒurén jiàn wǒ fú'àn zuòhuà, biàn shuō fánshì bùnéng liǎngquán, nǐ bùrú "qì wén cóng huà" suàn le. Wǒ wèn hégù "qì wén cóng huà" ér bù "qì huà cóng wén"?

Amigo ver yo estar doblado sobre la mesa pintar, ADV decir todo no poder satisfacer ambos lados, tú ser mejor "abandonar literatura dedicarse pintura" dejarlo. Yo preguntar por qué "abandonar literatura dedicarse pintura" y no "abandonar pintura dedicarse literatura".

Al verme doblado sobre la mesa pintando, mis amigos me dijeron que no se podía tener todo, así que mejor "abandona la literatura y dedícate a la pintura". Les pregunté **por qué** tendría que hacer eso y no "abandonar la pintura para dedicarme a la literatura".

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

CCL-200

還有一次，樂團在蒙特利爾參加歌劇《玫瑰騎士》的演出，待第二幕的間奏曲奏畢，不知何故指揮卻沒有出場，於是首席小提琴手挺身而出，揮動起弓子，指揮樂隊演奏了錯綜複雜的第三幕序曲。

Hái yǒu yīcì, yuètuán zài Méngtèlì'ěr cānjiā gējù "méiguī qíshì" de yǎnchū, dài dìèr mù de jiànzòu qǔ zòu bì, bùzhī hégù zhǐhuī què méi yǒu chūchǎng, yúshì shǒuxí xiǎotíqín shǒu tǐngshēn ér chū, huīdòng qǐ gōngzi, zhǐhuī yuèduì yǎnzòu le cuòzōngfùzá de dìsān mù xùqǔ.

Además haber una vez, orquesta en Montreal participar ópera "Rose Knight" PE representación, esperar segundo acto PE interludio actuación terminar, no saber por qué director pero NEG haber salir escena, ConR principal violinista adelantarse y salir, agitar ComR arco, dirigir orquesta tocar PA MOD= intrincado PE tercer acto preludio.

Además, hubo una vez en el que la orquesta participó en una representación de la ópera "Rose Knight", en Montreal. Esperando a terminar la actuación del interludio del segundo acto, sin saberse **por qué**, el directo no apareció, por lo que el violinista principal, agitando su arco, dirigió la orquesta para que tocara el intrincado prelude del tercer acto.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-201 提莫賽向後跳出，遠離飛機。可是不知何故他向後倒翻了一個跟斗。

Tímòsài xiàng hòu tiào chū, yuǎnlí fēijī. Kěshì bù zhī hégù tā xiàng hòu dào fān le yī gè gēndou.

NomP= Timothy hacia atrás saltar ComD, alejarse avión. Pero no saber por qué él hacia atrás dar PAP uno CLAS voltereta.

Timothy saltó hacia atrás, alejándose del avión. Pero, no se sabe **por qué**, hizo un salto mortal hacia atrás.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-202 我站起身，站在他們背後，安靜地凝視著自己畫的淫圖，彷彿回想起某段今遠去但仍清晰的歡樂記憶，內心激盪不已。黑加入了我們。不知何故，我們四個人一起觀看那張圖畫讓我感到寬心。

Wǒ zhàn qǐ shēn, zhàn zài tāmen bèihòu, ānjìng de níngshì zhe zìjǐ huà de yín tú, fǎngfú huíxiǎng qǐ mǒu duàn jīnyuǎnqù dàn réng qīngxī de huānlè jìyì, nèixīn jīdàng bùyǐ. Hēi jiārù le wǒmen. Bù zhī hégù, wǒmen sì gè rén yìqǐ guānkàn nà zhāng túhuà ràng wǒ gǎndào kuānxīn.

Yo ponerse de ComD cuerpo, estar de pie en ellos espalda detrás, en silencio PE contemplar PAD uno mismo dibujar PE lascivo dibujo, como recordar ComD algún CLAS haber pasado mucho tiempo pero todavía claro PE feliz recuerdo, en el interior agitarse sin fin. NomP= Hei unirse PAP nosotros. No saber por qué, nosotros cuatro CLAS persona junto mirar ese CLAS dibujo hacer nosotros sentir aliviado.

Me puse en pie, detrás de ellos, contemplando en silencio el dibujo lascivo que hice, como si trajera a la memoria cierto recuerdo feliz, del que ya ha pasado mucho tiempo pero aún es claro, y mi corazón se agitaba sin parar. Hei se unió a nosotros. No sé **por qué**, que los cuatro estuviéramos mirando ese dibujo me aliviaba.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-203	一日進某新生宿舍，見一鏈鎖將板凳與桌腿緊緊鎖住，問何故。 <i>Yī rì jìn mǒu xīn shēng sùshè, jiàn yī liànsuǒ jiāng bǎndèng yǔ zhuō tuǐ jǐnjǐn suǒ zhù, wèn hégù.</i> <i>Un día entrar algún estudiante nuevo dormitorio, ver una cadena BA banqueta con mesa pata firmemente cerrar ComR, preguntar por qué.</i> Un día, cuando entre en el dormitorio de un estudiante nuevo, vi una cadena que ataba firmemente una banqueta con la pata de la mesa, y pregunté por qué.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-204	而華北土地貧瘠，交租後所剩無多，故此制不興。但閩北土地向稱貧瘠，何故此制頗盛？台灣土地不見得肥沃，亦存此制。 <i>Ér Huá běi tǔdì pínjí, jiāo zū hòu suǒ shèng wú duō, gù cǐ zhì bù xīng. Dàn Mǐn běi tǔdì xiàng chēng pínjí, hégù cǐ zhì pǒ shèng? Táiwān tǔdì bùjiàn dé féiwò, yì cún cǐ zhì.</i> <i>China norte tierra yermo, pagar alquiler después PRE quedar no haber mucho, ConR este sistema no popular. Pero Fujian norte tierra siempre ser considerado yermo, ¿por qué este sistema considerablemente próspero? Taiwán tierra no necesariamente fértil, también existir este sistema.</i> La tierra del norte de China es yerma, después de pagar el alquiler no queda mucho, por lo que este sistema no es muy popular. Pero la tierra del norte de Fujian siempre ha sido considerada yerma, ¿por qué este sistema es tan próspero? La tierra de Taiwán no es necesariamente fértil, (pero) también existe este sistema.			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	ANT

CCL-205	在廣東東莞市一家規模宏大、“兩頭在外”的鄉鎮企業，我們看到車間裡千百個全神貫注的女工無一例外地頭上繫著方角布巾，只是顏色各有不同，有大紅，有粉紅，有米黃。何故？			

Zài Guǎngdōng Dōngguān shì yī jiā guīmó hóngdà, "liǎngtóu zàiwài" de xiāngzhèn qiyè, wǒmen kàn dào chējiān lǐ qiān bǎi gè quǎnshénguànzhu de nǚgōng wú yī lìwài dì tóu shàng xī zhe fāngjiǎo bùjīn, zhǐshì yánsè gè yǒu bù tóng, yǒu dàhóng, yǒu fěnhóng, yǒu mǐhuáng. Hégu?

En Cantón Dongguan ciudad uno CLAS escala grande, "Los dos finales en el extranjero" PE pueblo empresa, nosotros ver ComR taller LOC mil cien CLAS MOD= concentrar completamente la atención PE trabajadora no haber una excepción PE cabeza LOC anudar PAD cuadrado pañuelo, únicamente color cada uno tener no igual, haber carmesí, haber rosa, haber beige. ¿Por qué?

En la ciudad Dongguan de la provincia de Cantón, en una empresa municipal a gran escala del tipo "los dos finales en el extranjero"*, nosotros vimos en el taller a miles de trabajadoras que, completamente concentradas y sin excepción, llevaban anudados en la cabeza un pañuelo cuadrado, solo que de diferentes colores, carmesí, rosa, beige. ¿Por qué?

* Poner los dos extremos del proceso de producción (suministro de materias primas y comercialización de productos en el mercado mundial).

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	Ø

CCL-206

幾年前這位被稱做捕頭王的好漢不知何故突然離開了公門幹起了這屠夫的營生。他也不知道眼前這位遠房的表妹是怎麼找到他的。

Jǐ nián qián zhè wèi bèi chēng zuò bǔ tóu wáng de hǎohàn bù zhī hégu túrán líkāi le gōngmén gàn qǐ le zhè túfū de yíngshēng. Tā yě bù zhīdào yǎnqián zhè wèi yuǎnfáng de biǎomèi shì zěnmē zhǎo dào tā de.

Varios años antes este CLAS ser llamado como cazar cabeza rey PE héroe no saber por qué de repente abandonar PAP puesto de funcionario hacer ComD PAP este carnicero PE negocio. Él también no saber delante de los ojos este CLAS distante PE prima ser cómo encontrar ComR él PE.

Hace unos años, este héroe, conocido como el "rey cazador de cabezas", no se sabe **por qué**, abandonó de pronto su puesto de funcionario para empezar un negocio como carnicero. Él tampoco sabía cómo la prima lejana que tenía ante los ojos lo había encontrado.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-207

不過，與印地語不盡相同之處在於，英語香波更多地指洗髮用品，如特製的皂類、水劑、粉劑等等。不知何故（也許是譯名中的“波”字作崇），到了中華大地它就更加異化，僅僅剩下香噴噴的液體了。

Bùguò, yǔ yìndìyǔ bù jìn xiāngtóng zhīchù zài yú, yīngyǔ xiāngbō gèng duō de zhǐ xǐ fà yòngpǐn, rú tèzhì de zàolèi, shuǐjì, fěnjì děngděng. Bù zhī hégù (yěxǔ shì yì míng zhōng de “bō” zì zuòchóng), dào le Zhōnghuá dàdì tā jiù gèng jiā yìhuà, jǐnjǐn shèngxià xiāngpēnpēn de yètǐ le.

Sin embargo, con hindi no completamente igual aspecto estar en, inglés champú más PE señalar lavar pelo producto, como especial PE jabón, loción, polvo etcétera. No saber por qué (quizás ser transliteración LOC PE "po" carácter producir confusión), llegar PAP China tierra ello ADV más añadir disimilación, únicamente quedar fragante PE líquido PAP.

Sin embargo, a diferencia del hindi, el término inglés "shampoo" se refiere más a productos para lavarse el pelo, como jabones especiales, lociones, polvos, etc. Sin saberse **por qué** (quizás la transliteración de la palabra "po" haya producido confusión), al llegar a tierras chinas se produce más disimilación, y solo queda un líquido fragante.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-208	有一次，我在給楊先生的信中署名‘毛學任’，楊先生問我何故？我說學一學梁任公（即梁啟超）。 <i>Yǒu yīcì, wǒ zài gěi Yáng xiānshēng de xìn zhōng shǔmíng ‘Máo Xuérèn’, Yáng xiānshēng wèn wǒ hégù? Wǒ shuō xué yīxué Liáng Rèngōng (jí Liáng Qǐchāo).</i> <i>Una vez, yo estar para NomP= Yang señor PE carta LOC firmar ‘NomP= Mao Xueren’, NomP= Yang señor preguntar yo ¿por qué? Yo decir estudiar ADV aprender un poco NomP= Liang Rengong (es decir NomP= Liang Qichao).</i> Una vez, cuando le estaba firmando una carta al Sr. Yang como "Mao Xueren", el Sr. Yang me preguntó que por qué (lo hacía), yo le dije que estaba aprendiendo un poco de Liang Rengong (es decir, Liang Qichao).			
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	NO	POST

CCL-209	為了找到宏杰公司總經理湯軒進，康文賓僱用了4名私人偵探。湯軒進不知何故總是不肯露面。

Wèile zhǎodào Hóng Jié gōngsī zǒngjīnglǐ Tāng Xuānjìn, Kāng Wénbīn gùyòng le 4 míng sīrén zhēntàn. Tāng Xuānjìn bù zhī hégù zǒngshì bù kěn lòumiàn.

Para encontrar ComR NomP= Hong Jie compañía gerente general NomP= Tang Xuanjin, NomP= Kang Wenbin contratar PAP 4 CLAS privado investigador. NomP = Tang Xuanjin no saber por qué siempre negarse aparecer en público.

Para encontrar a Tang Xuanjin, gerente general de la compañía Hongjie, Kang Wenbin contrató a cuatro investigadores privados. Sin saber **por qué**, Tang Xuanjin siempre se negó a aparecer en público.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-210

按照原計劃，本月6日是中國足協與特魯西埃律師談判的時間，不知何故，特魯西埃律師並沒有如約來京，這一變故讓足協的選帥活動陷入全面被動。

Ànzhào yuán jìhuà, běn yuè 6 rì shì Zhōngguó zúxié yǔ Tèlǔxīāi lǚshī tánpàn de shíjiān, bù zhī hégù, Tèlǔxīāi lǚshī bìng méi yǒu rú yuē lái jīng, zhè yī biàngù ràng zúxié de xuǎnshuài huódòng xiànrù quánmiàn bèidòng.

Según original plan, este mes 6 día ser China fútbol asociación y NomP= Troussier abogado negociar PE tiempo, no saber por qué, NomP= Troussier abogar ADV NEG haber cómo acordado venir Pekín, este uno accidente hacer fútbol asociación PE candidato actividad caer totalmente pasivo.

Según el plan original, el 6 de este mes era el momento de la negociación entre la Asociación China de Fútbol y el abogado de Troussier; sin saber **por qué**, el abogado de Troussier no vino a Pekín como estaba previsto, y este cambio hizo que la actividad de selección de candidatos de la Asociación de Fútbol sufriera un parón total.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-211

看到牽牛花的這種水靈靈的美，不知何故突然想到了自己的少年時代。

Kàn dào qiānniúhuā de zhè zhǒng shuǐlínglíng dì měi, bù zhī hégù túrán xiǎng dào le zìjǐ de shàonián shídài.

Ver ComR campanilla morada PE este tipo lleno de vida PE belleza, no saber por qué de repente pensar ComR PAP uno mismo PE niñez época.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Al ver la belleza llena de vida de las campanillas moradas*, no sé **por qué**, de repente pensé en mi niñez.

*Campanilla morada: un tipo de flor, la *Ipomoea Nil*.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-212

日月如梭，世事滄桑，楊拯美也是年逾花甲了，她慈和、睿智，話不多，有主見。每每與她坐在一起，不知何故，我眼前總是隱隱約約地浮現出孫一蓮老人的影像.....

Riyuèrúsuo, shìshì cāngsāng, Yáng Zhěngměi yě shì niányúhuājiǎ le, tā cíhé, ruìzhì, huà bù duō, yǒu zhǔjiàn. Měiměi yǔ tā zuò zài yìqǐ, bù zhī hégù, wǒ yǎnqián zǒngshì yǐnyīnyuēyue de fúxiàn chū Sūn Yīlián lǎorén de yǐngxiàng...

MOD= el tiempo pasa rápidamente, asuntos mundanos vicisitudes, NomP= Yang Zhengmei también ser MOD= tener más de 60 años PAP, ella amable, sabia, hablar no mucho, tener opinión propia. A menudo con ella sentar LOC junto, no saber por qué, yo delante de los ojos siempre vago PE aparecer ComD NomP= Sun Yilian anciano PE figura ...

El tiempo pasa rápidamente, en un mundo de vicisitudes, Yang Zhengmei también había superado los sesenta años; era amable, sabia, de pocas palabras y con opinión propia. Solía sentarme con ella y, sin saber **por qué**, la imagen vaga del anciano Sun Yilian siempre aparecía ante mis ojos ...

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

CCL-213

60 年代中期，三合村村民投工投勞，種植了上千畝杉樹。不知何故，1986 至 1987 年，這片杉樹被全部砍伐。

60 niándài zhōngqí, Sānhé cūn cūnmín tóugōngtóuláo, zhòngzhí le shàng qiān mǔ shānshù. Bù zhī hégù, 1986 zhì 1987 nián, zhè piàn shānshù bèi quánbù kǎnfá.

60 década mediados, San He aldea aldeano poner mano de obra, plantar PAP más de mil mu abeto. No saber por qué, 1986 hasta 1987 año, este CLAS abeto BEI completamente talar.*

A mediados de la década de 1960, los aldeanos de Sanhe pusieron la mano de obra y plantaron miles de mu* de abetos. Sin saberse **por qué**, entre 1986 y 1987, estos abetos fueron talados en su totalidad.

*Mu= medida de terreno, un mu equivale a 1/15 de una hectárea.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-176

王琦瑤走過天井去時有些慌張，那李主任雖是昨晚才見，這時卻不知何人何故，事情總有些突如其來。她坐進汽車，迎面看見李主任的微笑，老朋友似的了。

Wáng Qíyáo zǒuguò tiānjǐng qù shí yǒu xiē huāngzhāng, nà Lǐ zhǔrèn suī shì zuó wǎn cái jiàn, zhè shí què bù zhī hé rén hé gù, shìqíng zǒng yǒu xiē tūrúqílái. Tā zuò jìn qìchē, yíngmiàn kàn jiàn Lǐ zhǔrèn de wéixiào, lǎo péngyǒu shìde le.

NomP= Wang Qiyao pasar por atrio cuando tener un poco aturullado, Ese NomP= Li director aunque ser ayer por la noche ADV ver, este momento sin embargo no saber qué persona por qué razón, hecho siempre haber un poco MOD= ocurrir de repente. Ella subirse ComD coche, directamente mirar ComR NomP= Li director PE sonrisa, viejo amigo como si PAP.

Wang Qiyao estaba un poco nerviosa cuando pasó por el atrio; aunque fue ayer cuando vio al director Li, en ese momento no sabía ni quién ni **por qué**, las cosas siempre ocurren de repente. Se subió al coche y vio directamente la sonrisa del director Li, como si fuera la de un viejo amigo.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-177

更現醜陋的世界比較好！那種污穢、彼此互相懷恨呻吟的世界反而能讓她心情平靜。也不知何故，冬子最近覺得自己有點自棄的傾向了。

Gèng xiàn chǒulòu de shìjiè bǐjiào hǎo! Nà zhǒng wūhuì, bǐcǐ hùxiāng huáihèn shēnyín de shìjiè fǎn'ér néng ràng tā xīnqíng píngjìng. Yě bù zhī hégù, dōngzi zuìjìn juéde zìjǐ yǒu diǎn zìqì de qīngxàng le.

¡Más emerger actual feo PE mundo COMP mejor! Ese tipo repugnante, uno a otro mutuamente sentir odio gemir PE mundo contrariamente poder hacer ella estado de humor sereno. También no saber por qué razón, NomP= Fuyuko últimamente sentirse uno mismo haber un poco abandonarse uno mismo PE tendencia PAP.

¡Es mejor la aparición de un mundo feo! Ese mundo repugnante, en el que se gimen unos a otros odio y rencor, por el contrario, hacia que ella se calmara. No se sabe **por qué**, Fuyuko últimamente sentía que tendía a abandonarse a ella misma.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-178

一名叫做艾爾文·希·博爾弗德的優秀律師，於三天前不知因何故走失，經多方尋找仍沒有線索。

Yī míng jiàozuò Ài'ěrwén·Xī·Bó'ěrfúde de yōuxiù lǚshī, yú sān tiān qián bù zhī yīn hégu zǒushī, jīng duōfāng xúnzhǎo réng méi yǒu xiànsuǒ.

Uno CLAS llamado NomP= Alvin Shea Wolford PE excelente abogado, en tres días antes no saber ConC por qué razón desaparecer, mediante diversas formas buscar aún NEG haber pista.

Un excelente abogado, llamado Alvin Shea Wolford, desapareció sin **motivo** aparente hace tres días, tras buscarlo de diferentes formas aún no se ha encontrado ninguna pista.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-179

不過，話又得說回來，此事其實又是禁不得的，何故？因富者乃係貧者之母，貧者一旦有事，必要求助於富者；而富者則憑藉日積月累，方能有所盈餘。

Bùguò, huà yòu dé shuō huílái, cǐ shì qíshí yòu shì jīn bu dé de, hégù? Yīn fùzhě nǎixi pínzhě zhī mǔ, pínzhě yīdàn yǒushì, bì yāo qiúzhù yú fùzhě; ér fùzhě zé píngjí rìjīyuèlěi, fāngnéng yǒu suǒ yíngyú.

Sin embargo, palabra ADV deber decir ComD, este asunto en realidad de nuevo ser no poder soportar, ¿por qué razón? ConC riqueza ser pobreza PE madre, pobreza una vez haber asunto, necesitar pedir ayuda a riqueza; y riqueza ADV depender de MOD= acumular con el paso del tiempo, solo entonces haber PRE beneficio.

Sin embargo, hay que decirlo de nuevo, este asunto es realmente inaceptable. ¿**Por qué?** Porque la riqueza es la madre de la pobreza, la pobreza, una vez que pasa algo, necesitar pedir ayuda a la riqueza; y la riqueza solo tendrá beneficio dependiendo en la acumulación a lo largo del tiempo.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	因	Ø

ASB-180	一天，她竟單刀直入地問希特勒，他何故急於讓別人統統結婚，而他自己則按兵不動？他的回答是，他不願當父親。 <i>Yītiān, tā jìng dāndāozhírù dì wèn Xītèlěi, tā hégù jíyú ràng bié rén tǒngtǒng jiéhūn, ér tā zìjǐ zé ànbīngbùdòng? Tā de huídá shì, tā bù yuàn dāng fùqīn.</i>

Un día, ella inesperadamente MOD= ir directo al grano PE preguntar NomP= Hitler, ¿él por qué estar ansioso por hacer otro persona totalmente casarse, pero el uno mismo ADV MOD= esperar el momento de uno? él PE responder ser, él no desear hacer de padre.

Un día, ella le preguntó directamente y sin rodeos a Hitler que **por qué** estaba tan ansioso por hacer que todos se casaran pero él mismo estaba esperando el momento oportuno. Su respuesta fue que él no quería ser padre.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	NO	POST

ASB-181

戰爭期間，他冒著生命危險，是偉大的舉動，可今日，逃避塵世才是偉大之所在。“這又為何故？”我問道。

Zhànzhēng qíjiān, tā mào zhe shēngmìng wéixiǎn, shì wěidà de jǔdòng, kě jīnrì, táobì chénshì cái shì wěidà zhī suǒzài. "Zhè yòu wèi hégù?" Wǒ wèn dào.

Guerra durante, él arriesgar PAD vida peligro, ser gran PE acto, pero hoy, escapar el mundo mundano ADV ser grandeza PE estar en". "¿Esto ADV ser por qué razón?" yo preguntar hablar.

Arriesgar la vida durante la guerra es un gran acto, pero hoy día, escapar de lo mundano es donde está la grandeza". "¿Esto **por qué** es?", pregunté yo.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ASB-182

“哼，我看他是活該！”沒等錢謙益再開口，錢曾突然進來這麼一句，隨即又閉嘴不說了。“哦，卻是何故？”

"Hēng, wǒ kàn tā shì huógāi!" Méi děng Qián Qiānyì zài kāikǒu, Qián Céng túrán jìn lái zhème yī jù, suíjí yòu bìzuǐ bù shuō le. "Ó, què shì hégù?"

¡Eh!, ¡yo ver él ser ser merecido! NEG esperar NomP= Qian Qianyi ADV hablar, NomP= Qian Zeng de repente entrar ComD así una palabra, inmediatamente de nuevo callarse no hablar PAP. "¡Oh! ¿pero ser qué razón?"

¡Eh! ¡Yo creo que se lo merece! Antes de que Qian Qianyi abriera la boca para hablar, Qian Zeng de repente metido estas palabras y se calló de nuevo. "¡Oh! pero, ¿**por qué**?"

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	NO	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-183 他幾乎不曾聽過古典音樂，但不知何故，聽起來竟使他心情沉靜下來，或者不妨說使他變得內省了。 <i>Tā jīhū bù céng tīng guò gǔdiǎn yīnyuè, dàn bù zhī hégù, tīng qǐlái jìng shǐ tā xīnqíng chénjìng xiàlái, huòzhě bùfáng shuō shǐ tā biàndé nèixǐng le.</i> <i>Él casi no PAE escuchar PAE clásico música, pero no saber por qué, escuchar ComD inesperadamente hacer él estado de ánimo tranquilo ComD, o podría decir hacer él volverse introspección PAP.</i> Casi nunca había escuchado música clásica pero, sin saber por qué , escucharla parecía calmarlo o, por qué no decirlo, más introspectivo.				
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-184 地上一團黑影子晃動著。狗不知何故退下來，貓身上流著血，瞅著空，躡出圈外。 <i>Dìshàng yī tuán hēi yǐngzi huàngdòng kàn. Gǒu bù zhī hégù tuì xiàlái, māo shēn shang liú zhe xuè, chǒu zhe kōng, cuān chū juàn wài.</i> <i>Suelo LOC uno CLAS negro sombra balancearse PAD. Perro no saber por qué retroceder ComD, gato cuerpo LOC sangrar PAD, mirar PAD cielo, saltar ComD círculo fuera.</i> Una sombra negra se balanceaba en el suelo. El pelo retrocedió sin saber por qué , el gato estaba sangrando, mirando al cielo, y saltó fuera del círculo.				
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-185 邵為賠笑道：“你在這裡，我拿幾塊點心來好嗎？”“誰要你的點心。”邵為不知她何故生氣，只好說：“回家吧。” <i>Shào Wèi péixiào dào: "Nǐ zài zhèlǐ, wǒ ná jǐ kuài diǎnxīn lái hǎo ma?" "Shuí yào nǐ de diǎnxīn." Shào Wèi bù zhī tā hégù shēngqì, zhǐhǎo shuō: "Huí jiā ba."</i> <i>NomP= Shao Wei sonrisa de disculpa hablar: "Tú estar aquí, yo tomar varios CLAS dulces venir bien INT?" "Quién querer tú PE dulces". NomP= Zhao Wei no saber ella qué razón enfadarse, solo poder decir: "volver a casa PM".</i> Shao Wei, con una sonrisa de disculpa, dijo: "Estas aquí, ¿puedo coger algunos dulces?" "Quién quiere tus dulces". Shao Wei no sabía por qué ella estaba enfadada, solo podía decir: "Vuelve a casa".				
MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-186

熄燈就寢的哨音早響過了，我來到男孩子們的宿舍，卻見那個9歲的男孩子還在屋子裡轉悠，毫無上床睡覺的意思。我走過去輕輕拍他的肩，低聲問他何故不睡。

Xīdēng jiùqǐn de shàoyīn zǎo xiǎng guò le, wǒ lái dào nánháizimen de sùshè, què jiàn nà gè 9 suì de nánháizǐ huán zài wūzi lǐ zhuànyou, háowú shàngchuáng shuìjiào de yìsi. Wǒ zǒu guò qù qīngqīng pāi tā de jiān, dīshēng wèn tā hégù bù shuì.

Apagar luces ir a dormir PE pitido pronto sonar PAE PAP, yo venir hasta chico PLU PE dormitorio, pero ver ese CLAS 9 año PE niño aún estar casa LOC dar vueltas, sin ir a la cama dormir PE intención. Yo ir ComD ligero palmea el PE hombro, voz baja preguntar él por qué no dormir.

Ya había sonado el silbato para apagar las luces y acostarse cuando llegué al dormitorio de los chicos, pero vi ese niño de nueve años que aún estaba dando vueltas por la casa, sin intención de acostarse. Me acerqué, le di unas palmaditas en el hombro y le pregunté en voz baja que **por qué** no iba a dormir.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

ASB-187

阿德玲撒嬌地遲延了一下.....啊! 迷人至極的忸怩模樣, 不知何故, 但是美人都不可缺少。

Ādéling sājiāo de chíyán le yīxià..... A! Mírén zhìjí de niǔní múyàng, bù zhī hégù, dànshì měirén dōu bùkě quēshǎo.

NomP= Adeline coquetear PE retrasarse PAP un poco ... ¡EXC! fascinante extremadamente PE tímido aspecto, no saber qué razón, pero ser belleza todo no poder faltar.

Adeline, coquetamente, se retrasó un poco... ¡Ah! Esa extremadamente fascinante apariencia tímida, no sé **por qué**, es algo que no le puede faltar a toda belleza.

MODALIDAD	TIPO	RESPUESTA	CONJ. CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	NO	POST

Muestras con *Zěnme* 怎麼

CCL-214

A: 咦！趙高不對呀？我沒有聽過你有女朋友呀，怎麼會那麼快呀？

B: 有機會就要把握嘛...

A: Yí! Zhàogāo bù duì ya? Wǒ méi yǒu tīng guò nǐ yǒu nǚ péngyǒu ya, zěnmé huì nàme kuài ya?

B: Yǒu jīhuì jiù yào bǎwò ma..."

A: ¡EXC! ¿NomP= Zhao Gao no correcto PM? Yo NEG haber escuchar PAE tú tener novia PM, ¿cómo es que tanto rápido PM?

B: Haber oportunidad ADV tener que aprovechar PM ...

A: ¿Eh? ¿Zhao Gao está equivocado? Nunca había oído que tenías novia, ¿cómo es que ha sido tan rápido?

B: Si hay una oportunidad, tienes que aprovecharla ...

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-215

A: 現在流行復古耶！

B: 連這個味道都要復古，你們怎麼這樣子呀！

A: 哎唷，你用那個南僑肥皂在洗澡呀！

A: Xiànzài liúxíng fùgǔ yé!

B: Lián zhè ge wèidào dōu yào fùgǔ, nǐmen zěnmé zhèyàng zi ya!

A: Āiyō, nǐ yòng nà gè nánqiáo féizào zài xǐzǎo ya!"

A: ¡Ahora estar de moda retro PM!

B: Incluso este CLAS olor todo AUX retro, ¡vosotros cómo es que así PM!

A: ¡EXC!, ¡tú usar ese CLAS Nan Qiao jabón PAD ducharse PM!

A: ¡Ahora está de moda lo retro!
 B: Incluso ese olor es retro, ¿**cómo** sois así?
 A: ¡Ay! ¡Dúchate con ese jabón Nan Qiao*!
 *Marca de jabón.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	POST

CCL-216

A: 我... 我是來的哥哥。
 B: 哎唷!! 天哪! 怎麼沒有人告訴我說, 原來趙高是從大陸來的呀!
 A: Wǒ... wǒ shì lái de gēgē.
 B: Āi yō!! Tiān nǎ! Zěnméi méi yǒu rén gàosù wǒ shuō, yuánlái Zhàogāo shì cóng dàlù lái de ya!"
 A: Yo... Yo ser venir PE hermano.
 B: ¡EXC! ¡Cielos! ¿Cómo es que NEG haber persona explicar yo decir? ¡resultar que NomP= Zhao Gao ser desde China continental venir PE PM!
 A: Yo.. Yo soy ese hermano que ha venido.
 B: ¡Oh! ¡Cielos! ¿**Cómo es que** nadie me lo ha dicho? ¡Resulta que Zhao Gao ha venido desde China continental!

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	ANT

CCL-217

A: 正如同老太婆上廁所, 滴滴答答。
 B: 怎麼還是廁所呀? 你乾脆搬到廁所裡面去住好了。
 A: Zhèng rúttóng lǎo tàipó shàng cèsuǒ, dīdīdādā.
 B: Zěnméi háishì cèsuǒ ya? Nǐ gāncuì bān dào cèsuǒ lǐmiàn qù zhù hǎo le."
 A: Justo como viejo anciana ir al baño, plic, plic, plic.
 B: ¿Cómo es que aún baño PM? Tú poder mudarse ComR baño dentro ir vivir bien PAP.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

A: Justo como una vieja yendo al baño, (meando) plic, plic, plic.

B: ¿**Cómo es que** aún estás en el baño? Podrías simplemente mudarte al baño y vivir allí.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-218

A: 那你不要害怕, 我向您推薦, 520 總統護身符。

B: 你怎麼是這個反應呀?

A: *Nà nǐ bù yào hàipà, wǒ xiàng nín tuījiàn, 520 zǒngtǒng hùshēnfú.*

B: *Nǐ zěnmē shì zhè ge fǎnyìng ya?"*

A: *Entonces, tú no tener que tener miedo, yo hacia usted recomendar, 20/05 presidente amuleto.*

B: *¿Tú cómo es que ser este CLAS reacción PM?*

A: Entonces, no tengas miedo, le recomiendo el amuleto del presidente del 20 de mayo*.

B: ¿**Cómo es que** tienes este tipo de reacción?

*Día en el que un presidente electo en Taiwán toma posesión de su cargo.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-219

我, 我的電腦怎麼會當機三次, 我的運氣怎麼會那麼背!

Wǒ, wǒ de diànnǎo zěnmē huì dāngjī sāncì, wǒ de yùnqì zěnmē huì nàme bèi!

Yo, yo PE ordenador cómo AUX colgarse tres veces, yo PE suerte cómo AUX así desafortunado.

¿**Cómo es que** mi ordenador se ha colgado tres veces? ¿**Cómo es que** tengo tan mala suerte?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	POST

CCL-220

A: 心情趕快好起來哦，幫紫雲姐把手指頭拔出來，快點！

B: 怎麼會這樣子呀？

A: 快點嘛...

A: *Xīnqíng gǎnkuài hǎo qǐlái ó, bāng Zǐyún jiě bǎ shǒu zhǐtou bá chū lái, kuài diǎn!*

B: *Zěnmé huì zhèyàng zi ya?*

A: *Kuài diǎn ma...".*

A: *Estado de humor rápido mejorar ComD PM, ayudar NomP= Zi Yun hermana BA mano dedo sacar ComD, ¡rápido un poco!*

B: *¿Cómo AUX así PM?*

A: *Rápido un poco PM ...*

A: ¡A mejorar rápido ese estado de ánimo!, Ayuda a tu hermana Ziyun a sacarse el dedo, ¡date prisa!

B: **¿Cómo es que** ha pasado esto?

A: Date prisa ...

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-221

台灣最近怎麼有那麼多怪事情發生呀！把它們統統都寫到我的小說裡面。

Táiwān zuìjìn zěnmé yǒu nàme duō guài shìqíng fāshēng ya! Bǎ tāmen tǒngtǒng dōu xiě dào wǒ de xiǎoshuō lǐmiàn.

¡Taiwán últimamente cómo haber tanto mucho extraño cosa ocurrir PM! BA ellos completamente todo escribir hasta yo PE novela dentro.

¿Cómo es que últimamente en Taiwán están sucediendo tantas cosas extrañas? Escríbelo todo en mi novela.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	POST

CCL-222

事情就可以解決嘛！！這520的總統護身符怎麼會不靈呢！你不信，我...我試給你們看嘛。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Shìqíng jiù kěyǐ jiějué ma!! Zhè 520 de zǒngtǒng hùshēnfú zěnmē huì bù líng ne! Nǐ bùxìn, wǒ...wǒ shì gěi nǐmen kàn ma.

¡Hecho ADV poder resolver PM! ¡Este 20/05 PE presidente amuleto cómo AUX no funcionar PM! Tú no creer, yo... yo probar para vosotros ver PM.

¡Esto se puede solucionar! ¡**Cómo** que este amuleto del presidente del 5 de mayo no funciona! Tú no crees, yo ... yo lo voy a probar para que lo veáis.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	POST

CCL-223

A: 我太急了...

B: 你們總統。

A: 小王，你還笑！你怎麼能，你怎麼這樣說堂哥呢！！你才是一個機器人呢！

A: Wǒ tài jí le...

B: Nǐmen zǒngtǒng.

A: Xiǎo Wáng, nǐ hái xiào! Nǐ zěnmē néng, nǐ zěnmē zhèyàng shuō tánggē ne!! Nǐ cái shì yí gè jīqìrén ne!"

A: Yo demasiado prisa PAP...

B: Vosotros presidente.

A: NomP= pequeño Wang, ¡tú aún reír! ¿tú cómo poder? ¿Tú cómo es que así decir primo PM? ¡Tú ADV ser uno CLAS robot PM!

A: Tengo prisa...

B: Vuestro presidente.

A: Xiao Wang, ¡todavía estás riendo! ¿**Cómo** has podido? ¿**Cómo** has podido decirle eso a tu primo? ¡Tú si eres un robot!

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	POST

CCL-224

A: 噁心!! 你看這個人多噁心呀!

B: 怎麼樣呀?

A: 他 **怎麼** 知道你洗澡是用那個紫羅蘭香味的那個沐浴乳呢?

A: Ěxīn!! Nǐ kàn zhè ge rén duō ěxīn ya!

B: Zěnmeyàng ya?

A: Tā zěnmē zhīdào nǐ xǐzǎo shì yòng nà gè zǐluólán xiāngwèi dì nà gè mùyùrǔ ne?

A: ¡Repugnante! ¡tú mirar este CLAS persona cuánto repugnante PM!

B: ¿Cómo PM?

A: ¿Él cómo saber tú ducharse ser usar ese violeta perfume PE ese gel de baño PM?

A: ¡Qué asco! ¡Mira que repugnante es esta persona!

B: ¿Cómo?

A: ¿**Cómo** sabe él que usas ese gel de baño con aroma a violetas cuando te duchas?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	POST

CCL-225

A: 你的內衣不就是粉紅色的嗎?

B: 你 **怎麼** 會知道?

A: 你每次洗完不是都曬在後面嗎, 對不對?

A: Nǐ de nèiyī bù jiù shì fěnhóngsè de ma?

B: Nǐ zěnmē huì zhīdào?

A: Nǐ měi cì xǐ wán bù shì dōu shài zài hòumiàn ma, duì bù duì?

A: ¿Tú PE ropa interior no ADV ser rosa PE INT?

B: ¿Tú cómo AUX saber?

A: ¿Tú cada vez lavar ComR no ser todo tender en detrás INT, correcto no correcto?

A: ¿Acaso tu ropa interior no es rosa?

B: Y tú ¿**cómo es que** lo sabes?

A: ¿Tú no la tiendes detrás cada vez que la lavas?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	POST

CCL-226

所謂黨外運動的精神就是反對國民黨，**怎麼**可以跟國民黨和解？

Suǒwèi dǎng wài yùndòng de jīngshén jiùshì fǎnduì guómíndǎng, zěnmē kěyǐ gēn guómíndǎng héjiě?

Denominado partido fuera movimiento PE espíritu ADV ser oponerse Kuomintang, ¿cómo es que poder con Kuomintang reconciliar?

El espíritu del denominado "movimiento sin partido" se opone al Kuomintang*, ¿**cómo** podría reconciliarse con el Kuomintang?

*Partido Nacionalista.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	ANT

CCL-227

A: 都會被這股氣，被這股力，整個帶起來的！

B: 是嗎？

A: **怎麼**會不是呢！

A: Dōu huì bèi zhè gǔ qì, bèi zhè gǔ lì, zhěnggè dài qǐlái de!

B: Shì ma?

A: Zěnmē huì bùshì ne!

A: ¡Todo AUX BEI este CLAS ambiente, BEI este CLAS fuerza, todo llevarse ComD PM!

B: ¿Ser INT?

A: ¡Cómo AUX no ser PM!

A: Este ambiente, esta fuerza, se lo llevado todo.

B: ¿Sí?

A: ¡**Cómo** no va a ser así!

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-228

A: 那跟我們這群小市民又有什麼關係呢?

B: 是呀, 怎麼還沒聽懂呢?

A: 中國人講什麼沾光。

A: *Nà gēn wǒmen zhè qún xiǎo shìmín yòu yǒu shéme guānxì ne?*

B: *Shì ya, zěnmé hái méi tīng dǒng ne?*

A: *Zhōngguórén jiǎng shénme zhānguāng.*

A: *¿Eso con nosotros este grupo pequeño residente ADV haber qué relación PM?*

B: *Ser PM, ¿cómo es que aún NEG entender PM?*

A: *Chino hablar qué beneficiarse.*

A: ¿Qué relación tiene eso con nosotros, este pequeño grupo de ciudadanos?

B: Sí, **¿cómo es que** aún no lo entiendes?

A: Los chinos hablan de beneficiarse de no sé qué.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-229

我是紅海洋, 你要開發你工人階級的精神。哎, 你怎麼都寫這些詞兒呀?

Wǒ shì Hónghǎiyáng, nǐ yào kāifā nǐ gōngrén jiējí de jīngshén. Āi, nǐ zěnmé dōu xiě zhèxiē cí'er ya?

Yo ser NomP= Hong Haiyang, tú tener que desarrollar tú trabajador clase PE espíritu. ¡EXC! ¿tú cómo es que todo escribir estas palabras PM?

Yo soy Hong Haiyang, tienes que desarrollar tu espíritu de clase trabajadora. ¡Ey!, **¿cómo es que** escribes todas estas palabras?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-230

堂哥，怎麼啦？怎麼愁眉苦臉的呢？臉拉的跟苦瓜一樣，來，坐...我告訴你呀。

Tánggē, zěnmē la? Zěnmē chóuméikǔliǎn de ne? Liǎn lā de gēn kǔguā yīyàng, lái, zuò...wǒ gàosù nǐ ya.

Primo, ¿qué pasar? ¿Cómo es que MOD= parecer miserable PE PM? Cara estirar PE con melón amargo igual, venir, sentarse... yo explicar tú PM.

Primo, ¿qué pasa? ¿Cómo es que tienes esa expresión miserable? Tienes la cara tan larga como un melón amargo, ven, siéntate... yo te lo explico.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	Sí	ANT

CCL-231

A: 舉世歡騰的日子，是我們所有中國人的光榮！！

B: 唉！

A: 怎麼還唉聲嘆氣呢？堂哥，不要這樣子，退一步，海闊天空呀。

A: Jǔ shì huānténg de rìzi, shì wǒmen suǒyǒu Zhòngguó rén de guāngróng!!

B: Āi!

A: Zěnmē hái āishēngtànqì ne? Tánggē, bù yào zhèyàngzi, tuì yī bù, hǎikuòtiānkōng ya.

A: ¡ Celebrar mundo júbilo PE día, ser nosotros todos chinos PE honor!

B: ¡EXC!

A: ¿cómo es que aún MOD= suspirar profundamente? Primo, no tener que así, retroceder uno paso, MOD= tener la mente abierta PM.

A: El día del júbilo en todo el mundo es un honor para todos los chinos!

B: ¡Ay!

A: ¿Cómo es que aún suspiras así? Primo, no seas así, da un paso atrás, ten la mente abierta.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-232	PC, 我是家人，我想真的請教你電腦的知識，你怎麼這樣損我呢！我想知道一下，一個電腦它到底怕什麼？ <i>PC, wǒ shì jiārén, wǒ xiǎng zhēnde qǐngjiào nǐ diànnǎo de zhīshì, nǐ zěnmē zhèyàng sǔn wǒ ne! Wǒ xiǎng zhīdào yīxià, yī gè diànnǎo tā dàodǐ pà shénme?</i>

NomP= PC, yo ser familia, yo pensar realmente consultar tú ordenador PE conocimiento, ¡tú cómo es que así lastimar yo PM! yo querer saber un poco, ¿uno CLAS ordenador ello al final temer qué?

PC, yo soy de la familia, realmente quiero consultarse sobre conocimientos de ordenadores, **¿Cómo es que** me lastimas así? Me gustaría saber, ¿a qué le tiene miedo un ordenador?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	POST

CCL-233

東西是好東西哦，但是... 找不到適合的消費者。堂哥，怎麼那麼高興呀？是不是王彩霞回信啦？

Dōngxī shì hǎo dōngxī ó, dànshì...zhǎo bù dào shìhé de xiāofèizhě. Tánggē, zěnmē nàme gāoxìng ya? Shì bù shì Wángcǎixiá huíxìn la?

Cosa ser bueno cosa EXC, pero... buscar no ComP adecuado PE consumidor. Primo, ¿cómo es que así contento PM? ¿Ser no ser NomP= Wang Caixia responder PM?

Las cosas son buenas, pero... no puedo encontrar consumidores adecuados. Primo, **¿cómo es que** estás tan feliz? ¿Es que Wang Caixia te ha respondido?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-234

A: 原來如此。

B: 所以有這麼一個問題。

A: 唉，怎麼這說了半天，這些個好像說是社會上的事情哪。

A: Yuánlái rúcǐ.

B: Suǒyǐ yǒu zhème yī gè wèntí.

A: Āi, zěnmē zhè shuō le bàntiān, zhèxiē ge hǎoxiàng shuō shì shèhuì shàng de shìqíng nǎ.

A: Resultar así.

B: ConR haber así uno CLAS problema.

A: ¡EXC! ¿Cómo es que esto hablar PAP mucho tiempo, estos CLAS parecer decir ser sociedad LOC PE asunto PM?

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

A: Resulta que es así.

B: Así que tenemos este problema.

A: ¡Oh! ¿**Cómo es que** he estado hablando de esto tanto tiempo? Parecen ser asuntos sociales.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-235

A: 我是普通高中，他們是技術學校。

B: 你普通高中 **怎麼** 也去幹活啦？

A: *Wǒ shì pǔtōng gāozhōng, tāmen shì jìshù xuéxiào.*

B: *Nǐ pǔtōng gāozhōng zěnmeyě qù gànhuó la?*

A: *Yo ser común escuela secundaria, ellos ser escuela de formación profesional.*

B: *Tú común escuela secundaria, ¿cómo es que también ir trabajar PM?*

A: Yo soy un estudiante común de secundaria, ellos son estudiantes de formación profesional.

B: Si eres un estudiante común de secundaria, ¿**cómo es que** vas a trabajar?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-236

A: 等一下！我吃飯我手在下面摸摸蹭蹭，我 **怎麼** 吃飯？

B: 這也是一個比喻呀！！

A: *Děng yíxià! Wǒ chīfàn wǒ shǒu zài xiàmiàn mōmōcèngcèng, wǒ zěnmeyě chīfàn?*

B: *Zhè yě shì yī gè bǐyù ya!!*

A: *¡Esperar un momento! yo comer yo mano estar debajo jugar con las manos, ¿yo cómo comer?*

B: *¡Esto también ser uno CLAS metáfora PM!*

A: ¡Espera un momento, estoy comiendo y estoy jugando con las manos por debajo, ¿**cómo** voy a comer?

B: ¡Es solo una forma de hablar!

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	POST

CCL-237

A: 我對你的面貌實在是充分的不了解。

B: 會嗎?

A: 小鳳, 這是怎麼回事? 她打扮成這樣, 你怎麼也打扮成這個樣子呀?

A: Wǒ duì nǐ de miànmào shízài shì chōngfèn de bù liǎojiě.

B: Huì ma?

A: Xiǎofèng, zhè shì zěnmē huíshì? Tā dǎbàn chéng zhèyàng, nǐ zěnmē yě dǎbàn chéng zhège yàngzi ya?"

A: Yo hacia tú PE aspecto en realidad ser lleno PE no entender.

B: ¿Poder INT?

A: NomP= Xiao Feng, ¿esto ser qué estar pasando? Ella arreglarse ComR así, ¿Tú cómo es que también arreglarse ComR este aspecto PM?

A: Realmente no acabo de entender tu aspecto.

B: ¿En serio?

A: Xiao Feng, ¿**qué** está pasando? Ella se ha arreglado así, ¿**cómo es que** tú también te has arreglado así?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-238

蓋博在晚會中說聽聞亞特蘭大有三十萬人口, 怎麼我見到三百萬人。

Gàibó zài wǎnhuì zhōng shuō tīngwén Yàtèlándà yǒu sānshíwàn rénkǒu, zěnmē wǒ jiàn dào sānbǎiwàn rén.

NomP= Gable en fiesta de noche LOC decir escuchar decir Atlanta haber 300 mil habitantes, ¿cómo es que yo ver ComR tres millones personas?

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Gable dijo en la fiesta de noche que había escuchado que Atlanta tiene una población de trescientos mil habitantes, **¿cómo es que** yo he visto tres millones de personas?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	ANT

ASB-188

A: 他是想摔啦。

B: 沒錯。

A: 玩一玩，摔一摔。

B: 你們 **怎麼** 這麼不滿意嗎？

A: 沒錯，妳才知道。

A: *Tā shì xiǎng shuāi la.*

B: *Méi cuò.*

A: *Wán yī wán, shuāi yī shuāi.*

B: *Nǐmen zěnmē zhème bù mǎnyì ma?*

A: *Méi cuò, nǚ cái zhīdào.*

A: *Él ser pensar tirar PM.*

B: *Exactamente*

A: *Jugar ADV jugar, tirar ADV tirar.*

B: *¿Vosotros cómo así no satisfecho INT?*

A: *Exactamente, tú ADV saber.*

A: Lo que quiere es que lo tiren.

B: Exactamente.

A: Juega y tíralo un poco.

B: **¿Cómo es que** estáis tan descontentos?

A: Exactamente, tú sí lo sabes.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-189

A: 看起來笨笨的。

B: 對呀，那我同學，欸，妳怎麼都喜歡這種笨笨的？

A: Kàn qǐlái bènbèn de.

B: Duì ya, nà wǒ tóngxué, āi, nǚ zěnmē dōu xǐhuān zhè zhǒng bènbèn de?

A: Parecer tonto PE.

B: Correcto PM, entonces yo compañero, EXC, ¿tú como todo gustar este tipo tonto PE?

A: Parece tontito.

B: Correcto, entonces, mi compañero de clase, oye, ¿cómo es que te gustan este tipo de tontitos?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-190

他媽媽一回來喔，就想到啊，怎麼家裡這樣，婷儀不知道早上去買早餐回來的時候。

Tā māmā yī huí lái ō, jiù xiǎng dào a, zěnmē jiālǐ zhèyàng, a Tíngyí bù zhīdào zǎoshang qù mǎi zǎocān huí lái de shíhòu.

Él mama ADV volver ComD PM, ADV pensar ComR PM, cómo casa así, NomP= Ting Yi no saber por la mañana ir comprar desayuno volver ComD PE cuándo.

Tan pronto como regresó su madre, tan pronto como regresó su madre pensó, ¿por qué la casa está así? Ting Yi no sabía cuándo había vuelto de comprar el desayuno por la mañana.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-191

就因為說以前沒有出現過這個名字，怎麼會頭腦這麼僵硬。

Jiù yīnwéi shuō yǐqián méi yǒu chūxiàn guò zhè ge míngzì, zěnmē huì tóunǎo zhème jiāngyìng.

ADV ConC decir antes NEG haber aparecer PAE este CLAS nombre, cómo AUX mente así rígido.

Solo porque dije que este nombre no había aparecido antes, ¿cómo es que es tan obtuso?

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	ANT

ASB-192

A: 把課指組，把課指組主任換掉。

B: 怎麼會這樣？

A: 教育界也是很黑暗。

A: Bǎ kèzhǐzǔ, bǎ kèzhǐzǔ zhǔrèn huàn diào.

B: Zěnmē huì zhèyàng?

A: Jiàoyù jiè yě shì hěn hēi'àn.

A: BA división de actividades estudiantiles, BA división de actividades estudiantiles director cambiar ComR.

B: ¿Cómo AUX así?

B: Educación mundo también ser muy oscuro.

A: La división de actividades estudiantiles, hemos cambiado al directo de la división de actividades estudiantiles.

B: ¿**Cómo** ha pasado esto?

A: El mundo de la educación también es muy oscuro.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-193

可能給警察抓去了之後啊，然後家人才會突然知道，啊怎麼會這種事情。

Kěnéng gěi jǐngchá zhuā qù le zhīhòu a, rán hòu jiārén cái huì túrán zhīdào, a zěnmē huì zhè zhǒng shìqíng.

Ser posible BEI policía arrestar ComD PAP después PM, entonces familia ADV AUX de repente saber, EXC cómo AUX este tipo asunto.

Posiblemente, después de ser arrestado por la policía, la familia lo sabrá de repente, ¿**cómo** pueden suceder este tipo de cosas?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	ANT

ASB-194

A: 蘿蔔糕很好吃啊!!

B: 對啊!! 蘿蔔糕很好吃!

A: 怎麼吃不完? 吃胖一點嘛! 你現在幾公斤?

A: *Luóbo gāo hěn hào chī a!!*

B: *Duì a!! Luóbo gāo hěn hào chī!*

A: *Zěnmē chī bù wán? Chī pàng yīdiǎn ma! Nǐ xiànzài jǐ gōngjīn?*

A: *¡Pastel de nabo muy rico PM!*

B: *¡Correcto PM! Pastel de nabo muy rico!*

A: *¿Cómo comer no ComP? ¡comer gordo un poco PM! ¿Tú ahora cuanto kilos?*

A: ¡El paste de nabo está buenísimo!

B: ¡Sí! ¡Está riquísimo!

A: **¿Cómo es que** no te lo terminas? ¡Come un poco más, a ver si engordas!, ¿cuánto pesas ahora?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-195

A: 那第二天啊, 然後就去警察局接他, 怎麼那麼笨蛋?

B: 我也不懂...

A: *Nà dì'èr tiān a, ránhòu jiù qù jǐngchájú jiē tā, zěnmē nàme bèndàn?*

B: *Wǒ yě bù dǒng...*

A: *Entonces segundo día PM, entonces ADV ir comisaría recoger él, ¿cómo así tonto?*

B: *Yo también no entender...*

A: Entonces, el segundo día, fui a la comisaría a recogerlo, **¿cómo** se puede ser así de tonto?

B: Yo tampoco lo entiendo ...

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-196

A: 有這個姓啊，梅花的梅，那怎麼辦，那取的時候，怎麼會這麼難聽呢？

B: 沒人耍，然後就覺得好好笑。

A: *Yǒu zhè ge xìng a, méihuā de méi, nà zěnmē bàn, nà qǔ de shíhòu, zěnmē huì zhème nántīng ne?*

B: *Méi rén yào, ránhòu jiù juéde hǎo hǎoxiào.*

A: *Haber este CLAS apellido PM, ciruelo flor PE ciruelo, entonces ¿qué hacer?, entonces elegir PE cuando, ¿cómo AUX tan desagradable de oír PM?*

B: *NEG persona querer, entonces ADV parecer muy divertido.*

A: Hay este apellido, "Ciruelo", como el de "flor de ciruelo", ¿**qué** hacemos? Cuando lo elegí, ¿**cómo es que** sonaba tan feo?

B: Nadie lo quería, y luego pensaste que era divertido.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-197

你要當兵，我都沒想過，我說，欸，怎麼會都還沒想，不是都已經快了嗎？

Nǐ yào dāngbīng, wǒ dū méi xiǎng guò, wǒ shuō, āi, zěnmē huì dōu hái méi xiǎng, bù shì dōu yǐjīng kuài le ma?

Tú tener servicio militar, yo todo NEG pensar PAE, yo decir, EXC, cómo AUX todo aún NEG pensar, ¿no ser todo ya rápido PAP INT?

Tienes que hacer el servicio militar, ni siquiera lo había pensado, digo, oye, ¿**cómo es que** no se me había ocurrido? ¿No es ya mismo?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-198

A: 社團啊！還有啊，喔！

B: 什麼喔？怎麼我都沒有看到你們的成績？

A: *Shètuán a! Hái yǒu a, ō!*

B: *Shénme ō? Zěnmē wǒ dū méi yǒu kàn dào nǐmen de chéngjī?*

A: ¡Asociación PM! aún haber PM, ¡EXC!

B: ¿Qué EXC? ¿Cómo yo todo NEG haber ver ComR vosotros PE calificación?

A: ¡La asociación! ¡Aún existe! ¡Vaya!

B: ¿Qué "vaya"? ¿**Cómo es que** aún no he visto vuestras calificaciones?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-199

A: 你怎麼今天這麼晚回來啊?

B: 幾點了?

A: 嗯, 六點多了。

A: Nǐ zěnmē jīntiān zhème wǎn huí lái a?

B: Jǐ diǎn le?

A: Ē, liù diǎn duō le

A: ¿Tú como hoy tan tarde volver ComD PM?

B: ¿Qué hora PAP?

A: EXC, seis en punto más PAP.

A: ¿**Cómo es que** hoy vuelves tan tarde?

B: ¿Qué hora es?

A: Son más de las seis.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-200

于志誠一看高玉寶來了, 就很高興的說, 高玉寶你怎麼不唸書呢?? 你看我的書包多好啊!!

Yúzhìchéng yī kàn Gāoyùbǎo lái le, jiù hěn gāoxìng de shuō, Gāoyùbǎo nǐ zěnmē bù niànsū ne?? nǐ kàn wǒ de shūbāo duō hǎo a!!

NomP= Yu Zicheng ADV ver NomP= Gao Yubao venir PAP, ADV muy contento PE decir, NomP= Gao Yubao ¿tú como no estudiar PM? ¿tú mirar yo PE mochila cuánto bien PM!

En cuanto Yu Zicheng vio a Gao Yubao venir, muy contento le dijo "Gao Yubao, ¿**cómo es que** no estudias?, ¡mira qué buena es mi mochila!"

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-201

A: 多受不了!!

B: 真的有點像他的口氣!!

A: 對對對! 怎麼會越來越相像呢?

A: *Duō shòu bù liǎo!!*

B: *Zhēn de yǒudiǎn xiàng tā de kǒuqì!!*

A: *Duì duì duì! Zěnmē huì yuè lái yuè xiāngxiàng ne?*

A: *¡Cuánto soportar no ComP!*

B: *¡Realmente haber un poco parecer él PE tono!*

A: *¡correcto, correcto, correcto! ¿Cómo AUX cada vez más parecerse PM?*

A: ¡No lo soporto!

B: ¡De verdad que se le parece un poco en el tono!

A: ¡Sí, sí, sí! **¿Cómo es que** cada vez se parecen más?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-202

A: 我, 沒感覺。

B: 欸啊! 沒感覺, 再買一罐。

A: 啊! 怎麼那麼厲害啊? 我才一點點就不行了。

A: *Wǒ, méi gǎnjué.*

B: *Āi a! Méi gǎnjué, zài mǎi yī guǎn.*

A: *A! Zěnmē nàme lìhài a? Wǒ cái yīdiǎndiǎn jiù bù xíng le.*

A: *Yo, NEG sentir.*

B: *¡EXC EXC! NEG sentir, otra vez comprar uno LATA.*

A: *¡EXC! ¿cómo es que así impresionante? Yo ADV un poco ADV no poder PAP.*

A: Yo, no siento nada.

B: ¡Eh! ¡Ah! no sientes nada, compra otra lata.

A: ¡Ah! ¿**Cómo es que** eres tan impresionante? Yo, un poquito más, uno puedo.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-203

然後喝到後來，我坐在那兒，我就一直問伶砮說：怎麼有地震啊？怎麼一直在動？

Ránhòu hē dào hòulái, wǒ zuò zài nà'er, wǒ jiù yīzhí wèn Língyù shuō: Zěnmē yǒu dìzhèn a? Zěnmē yīzhí zài dòng?

Entonces bebe ComR después, yo sentarse en allí, yo ADV continuamente preguntar NomP= Ling Hou decir: ¿cómo es que haber terremoto PM? ¿cómo es que continuamente PAD moviendo?

Entonces, después de beber, me senté allí y le seguí preguntado a Ling Hou: ¿**cómo es que** hay terremotos? ¿**cómo es que** se sigue moviendo?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-204

A: 我很少看到警察，抓了一個外國人，在那要他的身份證。

B: 怎麼很少看見，就是不知道。就沒見到過。

A: Wǒ hěn shǎo kàn dào jǐngchá, zhuā le yī gè wàiguórén, zài nà yào tā de shēnfènzhèng

B: Zěnmē hěn shǎo kàn jiàn, jiù shì bù zhīdào. Jiù méi jiàn dào guò.

A: Yo muy poco ver ComR policía, coger PAP uno CLAS extranjero, en allí pedir él PE identificación.

B: cómo es que muy poco ver, ADV ser no saber. ADV NEG ver ComR PAE.

A: Pocas veces he visto allí a la policía arrestar a un extranjero y pedirle su identificación.

B: ¿**Cómo** que pocas veces lo has visto? Simplemente no lo sabes. Nunca lo has visto.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	ANT

ASB-205

A: 褲子後面弄把槍啊，什麼的。就是這些東西。

B: 怎麼還弄把槍什麼的。還把槍拿出來給你玩玩。

A: Kùzi hòumiàn nòng bǎ qiāng a, shénme de. Jiù shì zhèxiē dōngxi.

B: Zěnmé hái nòng bǎ qiāng shénme de. Hái bǎ qiāng ná chūlái gěi nǐ wánwán

A: Pantalón detrás llevar CLAS pistola PM, qué PE. ADV ser estos cosa.

B: ¿Cómo aún llevar CLAS pistola qué PE? ADV BA pistola sacar ComD para yo jugar.

A: En la parte de atrás de los pantalones lleva una pistola y cosas así. Eso es todo (lo que lleva).

B: ¿**Cómo** que lleva una pistola y cosas así? Y saca el arma para que juegues con ella.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	ANT

ASB-206

A: [...], 是物資部委託他辦了一個中文專業。嗯。

B: 那華工怎麼不委託呢?

"A: [...], Shì wùzībù wěituō tā bàn le yī gè zhōngwén zhuānyè. En.

B: Nà huágōng zěnmé bù wěituō ne?"

A: [...], ser Ministerio de material y equipamiento encargar él dirigir PAP uno CLAS chino departamento . EXC.

B: ¿Entonces trabajador chino cómo no encargar PM?

A: [...], el Ministerio de Materiales y Equipamiento le encargó dirigir un departamento de chino. Vale.

B: Entonces, ¿**cómo es que** no se lo encargan a trabajadores chinos?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-207

哇一下子咖啡店什麼什麼都是，一下子嚇到。怎麼一下子變成這個樣子。所以不一定是壞的啦!

Wa yīxiàzi kāfēidiàn shénme shénme dōu shì, yīxiàzi xià dào. Zěnmé yīxiàzi biàncéng zhè ge yàngzi. Suǒyǐ bù yīdìng shì huài de la!

EXC en un momento cafetería qué qué todo ser, en un momento asustarse ComR. Cómo en un momento volverse este CLAS aspecto. !ConR no seguro ser malo PE PM!

¡Guau! En un momento la cafetería, entre esto y aquello, se ha llenado, me he asustado. ¿**Cómo es que** en un momento se ha convertido en esto? ¡Así que no es seguro que sea malo!

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-208

我告訴妳，喔，我問男生，他們的結果是說，**怎麼**可能？一定是我先不愛別人。

Wǒ gàosù nǐ, ō, wǒ wèn nánshēng, tāmen de jiéguǒ shì shuō, zěnmē kěnéng? Yīdìng shì wǒ xiān bù ài bié rén.

Yo explicar tú, EXC, yo preguntar hombre, ellos PE resultado ser decir, ¿cómo ser posible? seguro ser yo primero no amar otro persona.

Te cuento, ¡oh! le pregunte a los hombres, y resultó que me dijeron, ¿**cómo** es posible? seguro que yo primero no he amado a otros.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	ANT

ASB-209

A: 可以接受這樣的一種模式，無所謂啊！

B: 奇怪，**怎麼**大廚是不是都男生啊？

A: 大廚是不是都男生？對啊。

A: Kěyǐ jiēshòu zhèyàng de yī zhǒng móshì, wúsuǒwèi a!

B: Qíguài, zěnmē dàchú shì bù shì dōu nánshēng a?

A: Dàchú shì bù shì dōu nánshēng? Duì a.

A: Poder aceptar así PE uno tipo modelo, ¡no importa PM!

B: extraño, ¿cómo chefs ser no ser todo hombre PM?

B: ¿Chefs ser no ser todo hombre? Correcto PM.

A: Este modelo es aceptable, ¡no importa!

B: Qué raro, ¿**cómo es que** todos los chefs son hombres?

A: ¿Que todos los chefs son hombres? Claro.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-210

A: 有信嗎，今天？

B: 沒有。

A: 家裡 **怎麼** 這麼長時間沒來信啊？會不會有什麼事啊？

B: 不會吧。

A: *Yǒu xìn ma, jīntiān?*

B: *Méi yǒu.*

A: *Jiānlǐ zěnmē zhème cháng shíjiān méi lái xìn a? Huì bù huì yǒu shéme shì a?*

B: *Bù huì ba.*

A: *¿Haber carta INT, hoy?*

B: *NEG haber.*

A: *¿casa cómo tanto largo tiempo NEG venir carta PM? ¿poder no poder haber asunto PM?*

B: *No poder PM.*

A: *¿Hay cartas hoy?*

B: No.

A: **¿Cómo es que** ya hace mucho tiempo que no llegan cartas a esta casa?
¿Pasará algo?

B: No creo.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-211

A: 他就說打到妳。

B: 常常啊，我每次都躲球，妳 **怎麼** 那麼可憐？

A: 我都站在前面。

A: *Tā jiù shuō dǎ dào nǐ.*

B: *Chángcháng a, wǒ měi cì dōu duǒ qiú, nǐ zěnmē nàme kělián?*

A: *Wǒ dōu zhàn zài qiánmiàn.*

A: Él ADV decir pegar ComR tú.

B: A menudo PM, yo cada vez todo esquivar pelota, ¿tú como tan patético?

A: Yo todo estar de pie en delante.

A: Dijo que te llevo a dar.

B: A menudo, siempre esquivo la pelota, ¿cómo es que tú eres tan patética?

A: Siempre estoy delante.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-212

A: 上次, 我忘了, 好像交了四塊錢了。

B: 我們這怎麼沒要啊?

A: 好像徐應那回我記得他說收他三十塊錢呢。辦簽證。

A: Shàng cì, wǒ wàng le, hǎoxiàng jiāo le sì kuài qián le.

B: Wǒmen zhè zěnméi méi yào a?

A: Hǎoxiàng Xúyīng nà huí wǒ jìdé tā shuō shōu tā sānshí kuài qián ne. Bàn qiānzhèng.

A: Última vez, yo olvidar PAP, parecer pagar PAP cuatro CLAS dinero PAP.

B: ¿Nosotros así cómo NEG querer PM?

A: Parecer NomP= Xu Ying esa vez yo recordar él decir recibir él 30 dinero PM, gestionar visa.

A: La última vez, se me ha olvidado, parece que pagó cuatro yuanes.

B: ¿Cómo es que no lo queremos?

A: Creo que Xu Ying me dijo que esa vez cobró 30 yuanes. Para gestionar la visa.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

Muestras con *Gàn ma* 幹嘛

CCL-239

比如你想向老闆要錢，不會好好地正面表述自己的願望嗎，幹嘛跟個怨婦似的抱怨？拉東扯西的，誰會愛聽？鬧到最後，活你也幹了，人也讓你給得罪了。你覺得是不是這麼回事兒呢？

Bǐrú nǐ xiǎng xiàng lǎobǎn yào qián, bù huì hǎohǎo de zhèngmiàn biǎoshù zìjǐ de yuànwàng ma, gànma gēn gè yuànfù shì de bàoyuàn? Lādōngchěxī de, shuí huì ài tīng? Nào dào zuìhòu, huó nǐ yě gàn le, rén yě ràng nǐ gěi dézui le. Nǐ juéde shì bùshì zhème huíshì'ér ne?

Por ejemplo tú querer hacia jefe pedir dinero, ¿no poder bien PE directo manifestar uno mismo PE deseo INT? ¿Por qué con CLAS viuda como si quejarse? MOD= irse por las ramas, ¿quién AUX gustar escuchar? hacer alboroto hasta final, trabajo tú también hacer PAP, persona también hacer tú BEI ofender PAP. ¿Tú parecer ser no ser este hecho INT?

Por ejemplo, si quieres pedirle dinero al jefe, ¿no puedes expresar tus deseos bien y directamente? ¿**Por qué** quejarse como una viuda? Si te vas por las ramas, ¿a quién le gustaría escucharlo?, al final de tanto alboroto, tú has hecho el trabajo y el jefe

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-240

北京一家公司上午九點來電話，稱下午帶現金來買軟件，結果上午十一點又打電話來，說老闆不讓買了：“中關村滿街都是松崗的軟件，我們幹嘛花錢去買。”

Běijīng yījiā gōngsī shàngwǔ jiǔ diǎn lái diànhuà, chēng xiàwǔ dài xiànjīn lái mǎi ruǎnjiàn, jiéguǒ shàngwǔ shíyī diǎn yòu dǎ diànhuà lái, shuō lǎobǎn bù ràng mǎi le: "Zhōngguāncūn mǎn jiē dōu shì Sōng Gǎng de ruǎnjiàn, wǒmen gàn ma huā qián qù mǎi."

Pekín uno CLAS empresa por la mañana 9 en punto hacer llamada, decir por la tarde traer dinero en efecto para comprar software, como resultado mediodía 11 en punto de nuevo llamar por teléfono ComD, decir jefe no dejar comprar PAP: "Zhongguan Cun toda la calle todo ser Song Gang PE software, ¿nosotros para qué gastar dinero ir comprar?"

Una empresa de Pekín ha llamado esta mañana a las 9 en punto, y ha dicho que traerán efectivo para comprar software esta tarde, pero volvió a llamar a las 11 y me dijo que el jefe no le dejaba comprarlo: "En el barrio Zhongguan Cun*, la calle está llena de software de Song Gang*, ¿**para qué** gastar dinero yendo a comprar?"

*Barrio famoso de Pekín.
** Firma taiwanesa de Software.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	POST

CCL-241	稱心的東西還不得不買，能笑得起來嗎？大鍋飯鐵飯碗的體制不改，賣多賣少一個樣，你非親非故的，售貨員幹嘛非要對你笑臉相迎。 <i>Chènxīn de dōngxī hái bùdé búmǎi, néng xiào dé qǐlái ma? Dàguōfàn tiěfǎnwǎn de tǐzhì bù gǎi, mài duō mài shǎo yīgèyàng, nǐ fēiqīnfēigù de, shòuhuòyuán gàn ma fēi yào duì nǐ xiàoliǎnxiāngyíng.</i> <i>Satisfactorio PE cosa aún no tener otra opción que comprar, ¿poder reír PE ComP INT? MOD= premiar igual sin tener en cuenta los méritos MOD= empleo seguro PE sistema no cambiar, vender mucho vender poco ser lo mismo, tú MOD= no tener relación familiar, vendedor por qué tener que hacia tú MOD= dar la bienvenida con una sonrisa.</i> ¿Puedes reírte cuando compras algo que te gusta? Ese sistema de empleo seguro en el que se premia igual a todos sin tener en cuenta sus méritos no va a cambiar, vender uno más o uno menos es lo mismo. No sois ni familia ni amigos, ¿por qué los vendedores tienen que darte la bienvenida con una sonrisa?		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	POST

CCL-242	於是把她車後衣架上的書拿過來，說：“剛才是我開錯了。”那位女士氣也消了，問：“你喜歡烹飪？幹嘛買這麼多本？” <i>Yúshì bǎ tā chē hòu yījià shàng de shū ná guòlái, shuō: “Gāngcái shì wǒ kāi cuò le.” Nà wèi nǚshì qì yě xiāo le, wèn: “Nǐ xǐhuān pēngrèn? Gànma mǎi zhème duō běn?”</i> <i>ConR BA ella coche detrás percha LOC PE libro coger ComD, decir: “justo ahora ser yo abrir mal PAP”. Ese CLAS señora enfado también decaer PAP, preguntar: “¿Tú gustar cocinar? ¿Por qué comprar tanto CLAS?”</i> Así que cogió el libro de la percha de la parte trasera del coche y dijo: “Acabo de abrir el coche por donde no es”. La señora, menos enfadada, preguntó: ¿Te gusta cocinar? ¿por qué compras tantos (libros)?”.		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-243	既然咱們人的頭腦已有那麼強的能力，述花大錢出大力發展電腦幹嘛？問題在於，能力不等於運用。		

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Jírán zánmen rén de tóunǎo yǐ yǒu nàme qiáng de nénglì, shù huā dàqián chū dàlì fāzhǎn diànnǎo gàn ma? Wèntí zàiyú, nénglì bù dēngyú yùnyòng.

ConC nosotros persona PE mente ya haber tan fuerte PE poder, ¿contar gastar gran dinero esforzarse grande desarrollar ordenador para qué? Problema estar en, capacidad no ser igual aplicación.

Ya que nuestras mentes son tan poderosas, ¿**por qué** se dice que se gasta tanto dinero en desarrollar ordenadores? El problema es que la capacidad no es equivalente a la aplicación.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-244 我這是把老實人給逼急了。哎，你幹嘛來了？

Wǒ zhè shì bǎ lǎoshí rén gěi bījí le. Āi, nǐ gànma lái le?

Yo esto ser BA honesto persona BEI apresurar. EXC, ¿para qué venir PAP?

Estoy presionando a la gente honesta. ¡Ey! ¿**para qué** has venido?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	POST

CCL-245 “我也知道，你早應該當上科長了，當年跟彭中華的那些過節我也聽說了一二……”陳一平急忙擺手：“以前的事還提它幹嘛！”

“Wǒ yě zhīdào, nǐ zǎo yīnggāi dāng shàng kēzhǎng le, dāngnián gēn Péng Zhōnghuá de nàxiē guòjié wǒ yě tīng shuō le yī'èr……” Chén Yīpíng jí máng bǎishǒu: “Yǐqián de shì hái tí tā gànma!”

Yo también saber, tú pronto deber convertirse jefe de sección PAP, ese año con NomP= Peng Zhonghua PE esos discusión también oír decir PAP uno dos...” NomP= Chen Yiping apresuradamente sacudir mano: “!antes PE hecho aún mencionar ello por qué!

También sé que deberías haberte convertido en el jefe de sección hace tiempo, y también he oído decir un par de cosas sobre aquellas discusiones con Peng Zhonghua. Chen Yiping sacudió la mano apresuradamente: ¿**Por qué** mencionas cosas del pasado?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	POST

CCL-246 我在想喻嘉言為什麼這麼做？要正常人你拒絕我，不讓我給你
看，好，那我走算了，我幹嘛非要幫你呢？

Wǒ zài xiǎng Yú Jiāyán wéishénme zhème zuò? Yào zhèngcháng rén nǐ jùjué wǒ, bù ràng wǒ gěi nǐ kàn, hǎo, nà wǒ zǒu suànle, wǒ gànma fēi yào bāng nǐ ne?

Yo estar pensar ¿NomP= Yu Jiayan por qué así hacer? si normal persona tú rechazar yo, no dejar yo para ti ver, bien, entonces yo irme déjalo estar, ¿yo por qué insistir ayudar tú PM?

Estoy pensando por qué Yu Jiayan hizo esto. Si como una persona cualquiera, tú me rechazas, no me dejas enseñártelo, está bien, entonces me voy y ya está, **¿por qué** insistiría en ayudarte?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-247

他出去。鐵路看著袁朗苦笑。鐵路："他都不叫你隊長。幹嘛給自己挑這麼難管的部下？"

Tā chūqù. Tiělù kànzhe yuánlǎng kǔxiào. Tiělù: "Tā dōu bù jiào nǐ duìzhǎng. Gàn ma jǐ zìjǐ tiāo zhème nán guǎn de bùxià?"

Él salir ComD. NomP= Tie Lu mirar PAD NomP= Yuan Liang sonrisa amarga. NomP= Tie Lu: él todo no llamar tu capitán. ¿Por qué para uno mismo elegir así difícil controlar PE subordinado?"

Él salió. Tie Lu miró a Yuan Lang con una sonrisa amarga. Tie Lu: "Él ni siquiera te llama capitán. **¿Por qué** elegir un subordinado tan difícil de controlar?"

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-248

我說人民對毛主席感情多深哪就是啊，我根本不要那藥材，幹嘛用呀，我趕緊把那紀念章，還有我們那一塊來的同學的各種奇形怪狀的，都給他啦，他就如獲至寶。

Wǒ shuō rénmin duì Máo zhǔxí gǎnqíng duō shēn nǎ jiùshì a, wǒ gēnběn bù yào nà yàocái, gànma yòng ya, wǒ gǎnjīn bǎ nà jìniàn zhāng, hái yǒu wǒmen nà yī kuài lái de tóngxué de gè zhǒng qíxíngguàizhuàng de, dōu gěi tā la, tā jiù rúhuòzhìbǎo.

Yo digo el pueblo hacia NomP= Mao líder sentimiento tan profundo EXC precisamente PM, yo simplemente no querer esa medicina, ¿por qué usar PM?, yo sin demora BA ese conmemorativo medalla, además nosotros ese uno CLAS venir PE compañero PE todo tipo MOD= de formas extrañas, todo dar él PM, él ADV MOD= como si se encontraran un tesoro.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Dije cuán profundamente la gente tiene estima por el líder Mao, y ya está; yo simplemente no me trago eso, ¿**por qué** debería hacerlo? rápidamente le di esa medalla conmemorativa, y todas esas cosas extrañas del compañero de clase, que para él son como un tesoro.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	POST

CCL-249

此事，讓一些職工知道了。有的同志說，我們剛過上點好日子，**幹嘛**要去冒這個風險。

Cǐ shì, ràng yīxiē zhígōng zhīdào le. Yǒu de tóngzhì shuō, wǒmen gāng guò shàng diǎn hǎo rìzi, gànma yào qù mào zhè ge fēngxiǎn.

Este asunto, hacer algunos empleados saber PAP. Algunos camaradas decir, nosotros justo pasar ComD un poco bueno día, ¿por qué querer ir correr este CLAS riesgo?

Este asunto, hágaselo saber a algunos empleados. Algunos camaradas han dicho que acabamos de pasar unos días algo buenos, ¿**por qué** deberíamos correr este riesgo?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	POST

CCL-250

梁必達笑道：“她習慣了，我也習慣了，習慣成自然，無傷大雅嘛，**幹嘛**要糾正？不過，她以後再喊我軍長，那就是出於禮貌了，就屬於幽默了。你說是不是？”

Liáng Bìdá xiào dào: "Tā xíguàn le, wǒ yě xíguàn le, xíguàn chéng zìrán, wúshāngdà yǎ ma, gànma yào jiūzhèng? Bùguò, tā yǐhòu zài hǎn wǒ jūnzhǎng, nà jiù shì chūyú lǐmào le, jiù shǔyú yōumò le. Nǐ shuō shì bù shì?"

NomP= Liang Bida reír hablar: "ella acostumbrarse PAP, yo también acostumbrarse PAP, costumbre convertirse natural, MOD= no ser nada del otro mundo, ¿por qué tener que corregir? Sin embargo, ella después de nuevo gritar yo ejército capitán, eso ADV ser salir de educación PAP, ADV pertenecer sentido del humor. Tú decir ¿ser o no ser?

Liang Bida dijo riendo: "ella está acostumbrada, yo también lo estoy, es algo ya natural, nada del otro mundo, ¿**por qué** debería corregirlo? Sin embargo, si ella después vuelve a llamarme capitán, es cuestión de cortesía, es (también) un poco de broma, ¿no te parece?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-251	我認為管理應按制度與應負的責任辦，下屬不要老是向我請示，你老是請示，我幹嘛還要讓你當部門和企業的頭？” <i>Wǒ rènwéi guǎnlǐ yīng àn zhìdù yǔ yīng fù de zérèn bàn, xiàshǔ bù yào lǎoshì xiàng wǒ qǐng shì, nǐ lǎoshì qǐng shì, wǒ gàn ma hái yào ràng nǐ dāng bùmén hé qǐyè de tóu? ”.</i> <i>Yo creer gestión deber según sistema y deber cargar PE responsabilidad manejar, subordinado no deber siempre hacia yo pedir instrucciones, tú siempre pedir instrucciones, ¿yo por qué aún deber hacer tú servir como departamento y empresa PE jefe?</i> Creo que la gestión se debe manejar según el sistema y las responsabilidades que se deben asumir, lo subordinados no deberían estar siempre pidiéndome instrucciones; tu siempre estás haciéndolo, ¿por qué debería ponerte como jefe del departamento y de la empresa?		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-252	我們杭州客源十分豐富，收入又十分豐厚，生意好作，幹嘛做那種坑人的買賣呀！ <i>Wǒmen Hángzhōu kè yuán shífēn fēngfù, shōurù yòu shífēn fēnghòu, shēngyì hǎo zuò, gānma zuò nà zhǒng kēngrén de mǎimài ya!</i> <i>Nosotros Kangzhou cliente origen extremadamente rico, ingresos además extremadamente generosos, negocio fácil hacer, ¿por qué hacer ese tipo engañar PE negocio PM?</i> El origen de nuestros clientes de Kangzhou es extremadamente rico, sus ingresos, además, son muy generosos, el negocio es fácil de hacer, ¿por qué deberíamos hacer ese tipo de negocios para engañarles?		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	ANT

CCL-253	江父突然大睜著眼睛尋找，哈哈大笑道：“雪瑛，雪瑛在哪裡？”江母嘟囔道：“雪瑛不是讓你關在繡樓上了嗎？你找她幹嘛！” <i>“Jiāng fù túrán dà zhēng zhe yǎnjīng xúnzhǎo, hāhā dà xiào dào: ‘Xuě Yīng, Xuě Yīng zài nǎlǐ?’ Jiāng mǔ dūnong dào: ‘Xuě Yīng bù shì ràng nǐ guān zài xiùlóu shàng le ma? Nǐ zhǎo tā gàn ma!’.”</i> <i>NomP= Jiang padre de repente grande abrir PAD ojos buscar, EXC EXC gran risa hablar: “NomP= Xue Ying, ¿NomP= Xue Ying estar dónde?” NomP= Jiang madre murmurar decir: “NomP= Xue Ying no ser dejar tú cerrar en alcoba LOC PAP INT? Tú buscar ella para qué!”.</i>		

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

El padre Jiang, de repente, abrió los ojos y se puso a buscar, riéndose a grandes carcajadas dijo: "Xue Ying, ¿dónde está Xue Ying?". La madre Jiang dijo en murmullos: "¿Xue Ying no te había encerrado en la alcoba? ¿**Para qué** buscas a Xue Ying?".

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	POST

CCL-254

我發現一個特殊的現象，大陸留學生關水龍頭和瓶罐，不知**幹嘛**用那麼大的勁兒。而且有個學生居然把我料理台上的每個插頭都拔了下來，說是這樣安全！

Wǒ fāxiàn yī gè tèshū de xiànxàng, dàlù liúxuéshēng guān shuǐlóngtóu hé píngguǎn, bù zhī gàn ma yòng nàme dà de jìn er. Ērqiě yǒu gè xuésēng jūrán bǎ wǒ liàolǐtái shàng de měi gè chātóu dōu bá le xiàlái, shuō shì zhèyàng ānquán!

Yo descubrir uno CLAS inusual PE fenómeno, China continental estudiantes de intercambio cerrar grifo y botella, no saber por qué usar tan grande PE fuerza. Además haber CLAS estudiante por sorpresa BA yo encimera LOC PE cada CLAS enchufe todo desenchufar PAP ComD, ¡decir ser así seguro!

He descubierto un fenómeno inusual, los estudiantes de intercambio de China continental, cuando cierran los grifos y tapan las botellas, no sé **por qué** usan tanta fuerza. Además, un estudiante, sorprendentemente, desenchufó todos los enchufes de mi encimera, ¡diciendo que así era más seguro!

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	POST

CCL-255

「對不起。」康正行低下頭說。「**幹嘛**說對不起？」

"Duìbùqǐ." Kāng Zhèngxíng dī xià tóu shuō. "Gàn ma shuō duìbùqǐ?"

Lo siento NomP Kang Zhengxing bajar ComD cabeza decir. "¿Por qué decir lo siento?"

Lo siento, dijo Kang Zhengxing bajando la cabeza. "**¿Por qué** dices lo siento?"

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-256	作了一個什麼秀呢？有一天鄭莊公就開始請大臣們吃飯，大臣們都來了，然後其中有一個人呢，就老往自己兜里放肉，放肉啊，鄭莊公就發現了這個細節，說你放肉 幹嘛 啊？ <i>Zuò le yī gè shénme xiù ne? Yǒu yī tiān Zhèng Zhuāng gōng jiù kāishǐ qǐng dàchén men chīfàn, dàchén men dōu lái le, ránhòu qízhōng yǒu yī gè rén ne, jiù lǎowǎng zìjǐ dōu lǐ fàng ròu, fàng ròu a, Zhèng Zhuāng gōng jiù fāxiàn le zhè ge xìjié, shuō nǐ fàng ròu gànma a?</i> <i>Hacer PAP uno CLAS qué espectáculo INT? Un día NomP= Zheng Zhuang duque ADV empezar invitar ministro comer, ministro PLU todo venir PAP, entonces uno de ello haber uno CLAS persona PM, ADV siempre uno mismo bolsillo LOC poner carne, poner carne PM, NomP= Zheng Zhuang duque ADV descubrir PAP este CLAS detalle, decir ¿tú poner carne para qué?</i> ¿Qué escena hizo? Un día, el duque Zheng Zhuang empezó a invitar a comer a los ministros. Todos los ministros vinieron y luego, uno de ellos siempre se metía carne en el bolsillo una y otra vez. El duque Zheng Zhuang se dio cuenta de que este detalle y le preguntó “¿por qué te guardas la carne?”.		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-257	亮銅嚇得心懸了起來，這哪裡是在講話，分明是聲嘶力竭的瘋子在發神經，那聲音如雷貫耳，亮銅心想：“幹嘛 用那麼大動靜說話？” <i>Liàng Tóng xià dé xīn xuán le qǐlái, zhè nǎlǐ shì zài jiǎnghuà, fēnmíng shì shēngsīlìjié de fēngzi zài fāshénjīng, nà shēngyīn rúléiguān'ěr, Liàng Tóng xīn xiǎng: “Gànma yòng nàme dà dòngjìng shuōhuà?”.</i> <i>NomP= Lian Tong asustarse PE corazón colgar ComD, este dónde ser estar hablar, evidente ser MOD= dar voces PE loco en enloquecer, ese sonido MOD= sonido ensordecedor, NomP= Lian Tong mente pensar: “¿por qué usar tan grande gesticulación hablar?”.</i> Lian Tong estaba tan asustado que se le paró el corazón, ¿cómo que eso era conversar?, evidentemente, eso era dar voces como un loco al que le ha dado un ataque, era un sonido ensordecedor, Lian Tong pensaba: “¿por qué habla gritando y gesticulando tanto?”		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-258	敏敏極力克制著自己，不動聲色地聊下去：“你倒說說，他們幹嘛開這種玩笑？” <i>Mǐn Mǐn jílì kèzhì zhe zìjǐ, bùdòngshēngsè dì liáo xiàqù: “Nǐ dào shuōshuō, tāmen gànma kāi zhè zhǒng wánxiào?”</i> <i>NomP= Min Min hacer un gran esfuerzo controlar PAD uno mismo, MOD= sin siquiera pestañear PE hablar ComD: “Tú mejor hablar hablar, ¿ellos por qué hacer este tipo broma?”</i> Min Min hizo un gran esfuerzo por controlarse y, sin siquiera pestañear, continuó hablando: "Mejor dilo tú, ¿por qué ellos hicieron este tipo de broma?".		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-259	老錢眨巴眨巴眼：“鸚鵡沒有，八哥倒有兩隻；墊板到處都有，幹嘛找我？” <i>Lǎo Qián zhǎbāzhǎbā yǎn: “Yīngwǔ méi yǒu, bāgē dào yǒu liǎng zhī; diànbǎn dào chù dōu yǒu, gànma zhǎo wǒ?”</i> <i>Viejo NomP= Qian parpadear ojo: “loro NEG haber, mina crestado por el contrario haber dos CLAS; alfombrilla en todas partes todo haber, ¿para qué buscar yo?”</i> El viejo Qian parpadeó: "no hay loros pero, por el contrario, hay dos minas crestadas*; alfombrillas para la mesa hay en todas partes, ¿para qué me estás buscando?". *Tipo de ave.		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	ANT

CCL-260	狄明哥，如果你不覺得男生穿女裝是錯的，也不介意老師或同學看見，那你幹嘛不直接就每天穿女裝到學校來上課呢？ <i>Dí Míng gē, rúguǒ nǐ bù juéde nánshēng chuān nǚ zhuāng shì cuò de, yě bù jièyì lǎoshī huò tóngxué kàn jiàn, nà nǐ gànma bù zhíjiē jiù měi tiān chuān nǚ zhuāng dào xuéxiào lái shàngkè ne?</i> <i>NomP= Huoming hermano, si tú no parecer hombre vestir mujer ropa, también no importar profesor o estudiante ver ComR, ¿entonces tú por qué no directamente ADV cada día vestir mujer ropa hasta escuela venir hacer clase PM?</i>		

Hermano Huoming, si no te parece que esté mal que los hombres vistan ropa de mujer, ni tampoco te importa si los profesores o compañeros de clase te ven, ¿**por qué** no llevas ropa de mujer todos los días para venir a clase?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-261

我問她：“您**幹嘛**不用衛生紙，這多髒呀。細菌會在上面繁殖的，難怪您常常尿道感染。”

Wǒ wèn tā: "Nín gàn ma bùyòng wèishēngzhǐ, zhè duō zāng ya. Xìjūn huì zài shàngmiàn fánzhí de, nánguài nín chángcháng niàodào gǎnrǎn."

Yo preguntar ella: "¿Usted por qué no usar papel higiénico?, tan sucio PM. Bacterias AUX en encima reproducir PE, no es de extrañar usted normalmente tracto urinario infección".

Yo le pregunté: "¿**Por qué** no utiliza papel higiénico? con tanta suciedad, las bacterias pueden reproducirse allí encima, por lo que no es raro que usted tenga infecciones en el tracto urinario con frecuencia".

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-262

她轉身，瞪了大克一眼：「你不想活了！你！**幹嘛**說她長得像我！」

Tā zhuǎnshēn, dèng le Dàkè yīyǎn: "Nǐ bù xiǎng huó le nǐ! Gàn ma shuō tā zhǎng dé xiàng wǒ!"

Ella darse la vuelta, mirar PAP NomP= Dake un vistazo: "¡tú no querer vivir PAP tú! ¡por qué decir ella aspecto PE parecerse yo!"

Ella se dio la vuelta y miró a Dake: "Quieres morir, ¿no? ¿**Por qué** dices que se parece a mí?"

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	ANT

CCL-263

這是**幹嘛**用的？這種方法能夠為過短的牙齒增長，讓過長的牙齒變短，並且能夠矯正外突或內陷的牙齒畸形。

Zhè shì gàn yòng de? Zhè zhǒng fāngfǎ nénggòu wéi guò duǎn de yáchǐ zēngzhǎng, ràng guò zhǎng de yáchǐ biàn duǎn, bìngqiě nénggòu jiǎozhèng wài tū huò nèi xiàn de yáchǐ jīxíng.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

¿Esto ser para qué servir PE? Este tipo método ser capaz para excesivamente corto PE diente crecer, hacer excesivamente largo PE diente convertirse corto, además ser capaz rectificar fuera sobresalir o dentro hundir PE diente deforme.

¿Para qué sirve esto? Este método puede hacer crecer los dientes demasiado cortos, acortar los dientes demasiado largos, y corregir los dientes deformes que sobresalen o están metidos hacia dentro.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	POST

ASB-213

華姐吐了一口氣說：「他說店裡賺的錢又不分他，他幹嘛要來？」我心裡想：「對啊，不一定在一起之後就什麼都和你有關」

Huá jiě tǔ le yī kǒuqì shuō: "Tā shuō diàn lǐ zhuàn de qián yòu bù fēn tā, tā gànma yào lái?"
Wǒ xīnlǐ xiǎng: "Duì a, bù yīdìng zài yìqǐ zhīhòu jiù shénme dōu hé nǐ yǒuguān".

NomP= Hua hermana mayor soltar PAP uno suspiro decir: "él decir tienda LOC ganar PE dinero ADV no repartir él, él por qué tener que venir?" Yo mente LOC pensar: "correcto PM, no ser seguro estar junto después ADV qué todo con tú tener relación".

La hermana Hua dejó escapar un suspiro de alivio y dijo: "Dijo que no le han dado su parte del dinero ganado en la tienda, ¿por qué tendría que venir?". Pensé para mis adentros: "Sí, después de estar junto, no todo necesariamente tiene que contigo".

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-214

這天她進 pub 前，先去便利商店幫包煙，搞不懂幹嘛對他痴。店裡的廣播放著張清芳的台語歌「哎呦喂呀」。

Zhè tiān tā jìn pub qián, xiān qù biànlì shāngdiàn bāng bāo yān, gǎobùdǒng gànma duì tā chī. Diàn lǐ de guǎng bò fàng zhe Zhāng Qīngfāng de tái yǔ gē "āi yōu wèi ya".

Este día ella entrar pub antes, primero ir tienda de conveniencia ayudar empacar cigarro, no entender por qué hacia él tonto. Tienda LOC PE radio poner PAD NomP= Zhang Qingfang PE taiwanés canción "EXC EXC".

Antes de entrar en el pub este día, fue a la tienda de conveniencia para ayudar a empacar cigarrillos, no entendía **por qué** estaba tan atontada por él. En la radio de la tienda estaban poniendo la canción taiwanesa de Zhang Qingfang "¡Ay!".

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	POST

ASB-215

「怎麼不開燈呢？」他先說了這句。「幹嘛戴太陽眼鏡呀？已經晚上了。」他放下背包後又說。

"Zěnmē bù kāi dēng ne?" Tā xiān shuō le zhè jù. "Gànmā dài tàiyáng yǎnjìng ya? Yǐjīng wǎnshàng le. " Tā fàng xià bèibāo hòu yòu shuō.

¿Cómo es que no encender luz PM? él primero decir PAP este frase. "¿Para qué llevar sol gafas PM? Ya noche PAP" él poner ComD mochila después de nuevo decir.

"¿Cómo es que no han encendido la luz?", dijo primero. "¿Para qué llevas gafas de sol? Ya es de noche", dijo después de quitarse la mochila.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	ANT

ASB-216

不定還是價值連城的某種什麼玩意兒呢，否則幹嘛會有這麼多不同膚色的各種人士， [...]

Bùdìng háishì jiàzhíliánchéng de mǒu zhǒng shénme wányì'er ne, fǒuzé gàn ma huì yǒu zhème duō bùtóng fūse de gè zhǒng rénshì, [...]

Lo mismo mejor MOD= no tener precio PE algún tipo qué cosa PM, de lo contrario por qué AUX haber así tanto diferente color de piel PE todo tipo persona, [...]

Lo mismo es algún tipo de cosa con un valor incalculable, de lo contrario ¿por qué habría tanta gente de diferentes colores de piel, [...]

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-217	村里有人在我父親身邊走過時說：“你幹嘛站在這裡？”我父親向他發出了苦笑，他不知道此刻應該掩飾，他說：“我女人走啦。” <i>Cūn lǐ yǒu rén zài wǒ fùqīn shēnbiān zǒu guò shí shuō: "Nǐ gànmā zhàn zài zhèlǐ?" Wǒ fùqīn xiàng tā fā chū le kǔ xiào, tā bù zhīdào cǐkè yīnggāi yǎnshì, tā shuō: "Wǒ nǚrén zǒu la."</i> <i>Pueblo LOC haber persona en yo padre al lado de pasar cuando decir: "¿Tú para qué estar de pie en aquí?" Yo padre hacia él soltar ComD PAP amargo risa, él no saber este momento deber ocultar, él decir: "Yo mujer irse PM".</i> <i>Alguien del pueblo, cuando paso al lado de mi padre, dijo. "¿Para qué estás aquí de pie?" Mi padre, con una risa amarga, sin saber que en ese momento debía ocultarlo, dijo: "Mi mujer se ha ido".</i>

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	POST

ASB-218	“千萬別動我的這套書。你要看，就看我給你買的那一套。”這話明明是多餘的，我有自己的一套，幹嘛要去動她的那套呢？況且這話早已三令五申的不知說過多少遍了。 “<i>Qiānwàn bié dòng wǒ de zhè tào shū. Nǐ yào kàn, jiù kàn wǒ gěi nǐ mǎi de nà yī tào.</i>” Zhè huà míngmíng shì duōyú de, wǒ yǒu zìjǐ de yī tào, gànma yào qù dòng tā de nà tào ne? Kuàngqiě zhè huà zǎo yǐ sānlǐngwǔshēn de bù zhī shuō guò duōshǎo biàn le. <i>En absoluto no tocar yo Pe este CLA libro. Tú querer leer, ADV leer yo para ti comprar Pe ese uno CLAS. Este palabra claramente ser innecesario PE, yo tener uno mismo PE uno CLAS, ¿Por qué tener que ir mover ella PE ese CLAS PM? Además este palabra pronto ya MOD= ordenar una y otra vez PE no saber decir PAE cuánto vez PAP.</i> Ni se te ocurra tocar estos libros. Si quieres leer, entonces lee los que te he comprado. Estas palabras eran claramente innecesarias, yo mismo tenía mi propio juego de libros, ¿por qué debería coger los suyos? Además, no sé cuántas veces me había dado esta orden.		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-219	我一向有話直說，最討厭那些拐彎抹角又客套半天的人，幹嘛那麼虛偽！ <i>Wǒ yīxiàng yǒu huà zhí shuō, zuì tǎoyàn nàxiē guǎiwānmòjiǎo yòu kètào bàntiān de rén, gànma nàme xūwèi!</i> <i>Yo siempre haber palabra directo decir, más odiar esos MOD= irse por las ramas además convencional medio día PE persona, ¿por qué así hipócrita!</i> Yo siempre soy franco y directo, odio a esas personas que se están todo el día andándose por las ramas y con convencionalismos, ¿por qué son tan hipócritas?		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	ANT

ASB-220	也就是每個人都會很現實的問：『如果不是為了錢，幹嘛這麼辛苦？』 <i>Yějiùshì měi gè rén dōu huì hěn xiànrshí de wèn: “Rúguǒ bù shì wèile qián, gànma zhème xīnkǔ?”.</i>		

Esto es cada CLAS persona todo AUX muy pragmático preguntar: "Si no ser por dinero, ¿por qué así ser duro?".

Esto es, cualquiera preguntará con pragmatismo: "Si no es por el dinero, ¿**por qué** pasarlo tan mal?".

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-221

所以他非常惱火，他說：“抖什麼。”說畢將那口飯咽了下去。然後他扭頭對紋絲不動的妻子說：“**幹嘛**不吃？”

Suǒyǐ tā fēicháng nǎohuǒ, tā shuō: "Dǒu shénme." Shuō bì jiāng nà kǒu fàn yàn le xiàqù. Ránhòu tā niǔtóu duì wénsībùdòng de qīzi shuō: "Gànma bù chī?".

ConR él muy molesto, él decir: "¿temblar qué?" decir ComR BA ese CLAS comida tragar PAP ComD. Entonces él volver la cabeza hacia MOD= no mover ni un pelo Pe esposa decir: "¿Por qué no comer?".

Así que estaba muy molesto, y dijo: "¿Qué haces temblando?". Después de hablar, se tragó la comida. Entonces volvió la cabeza, y le dijo a su mujer, que no había movido ni un pelo: "¿**Por qué** no comes?".

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-222

他是急著要去見女朋友嗎？否則 **幹嘛** 一幅要趕去投胎的樣子？

Tā shì jízhúo yào qù jiàn nǚpéngyǒu ma? Fǒuzé gànma yī fú yào gǎn qù tóutāi de yàngzi?

¿Él ser urgentemente tener que ir ver novia INT? De lo contrario ¿por qué uno CLAS AUX apresurarse ir reencarnarse PE aspecto?

¿Tiene que ir a ver a su novia con urgencia? De lo contrario, ¿**por qué** tiene ese aspecto de tener prisa por reencarnarse*?

*Expresión que indica tener mucha prisa por hacer algo.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-223

那些味精大概可以吃到三民主義統一中國。只是我不知道 **幹嘛** 還囤積一大堆蟑螂，難道蟑螂也要漲價了嗎？

Nàxiē wèijīng dàgài kěyǐ chī dào sānmín zhǔyì tǒngyī Zhōngguó. Zhǐshì wǒ bù zhīdào gànma hái túnjī yī dà duī zhāngláng, nándào zhāngláng yě yào zhǎng jià le ma?

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Esos glutamato de sodio probablemente poder comer hasta Tres Principios del Pueblo unificar China. Únicamente yo no saber para qué aún acaparar uno gran montón cucarachas, ¿acaso cucarachas también AUX subir de precio PAP INT?

Ese glutamato de sodio probablemente podrá comerse hasta que los Tres Principios del Pueblo unifiquen China. Solo es que yo no sé **para qué** aún sigo acaparando un montón de cucarachas, ¿acaso el precio de las cucarachas va a subir también?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	POST

ASB-224

我說，那你賺了那麼多錢，為什麼從來都不支援給家裡一些呢？劉招華說，我販毒的錢，我**幹嘛**要給我的家人呢？他們也不需要我這樣的錢.....

Wǒ shuō, nà nǐ zhuàn le nàme duō qián, wèishéme cónglái dōu bù zhīyuán gěi jiālǐ yīxiē ne? Liú Zhāohuá shuō, wǒ fāndú de qián, wǒ gànma yào gěi wǒ de jiārén ne? Tāmen yě bù xūyào wǒ zhèyàng de qián.....

Yo decir, entonces tú ganar PAP tanto mucho dinero, ¿por qué nunca todo no asistir para familia un poco PM? NomP= Liu Zhaohua decir, yo tráfico de drogas PE dinero, ¿yo por qué tener que dar yo PE familia PM? Ellos también no necesitar yo así PE dinero ...

Dije que, si ganas esa cantidad de dinero, ¿por qué nunca mantienes un poco a tu familia? Liu Zhaohua dijo que "mi dinero del tráfico de drogas, **¿por qué** tendría que dárselo a mi familia? Ellos no necesitan el dinero que yo gano así ..."

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-225

李敖：這是客觀、事實的描述。

李昂：我覺得你有雙重標準，當漂亮的女人從政，你會說好可惜，**幹嘛**不去做姨太太。

Lǐ Áo: Zhè shì kèguān, shìshí de miáoshù.

Lǐ Áng: Wǒ juéde nǐ yǒu shuāngchóng biāozhǔn, dāng piàoliang de nǚrén cóng zhèng, nǐ huì shuō hǎo kěxí, gànma bù qù zuò yítàitai.

NomP= Li Ao: "Esto ser objetivo, realidad PE descripción".

NomP= Li Ang: "Yo parecer tú tener doble rasero, cuando bonita PE mujer dedicarse a política, tú AUX decir qué lástima, por qué no AUX hacer concubina".

Li Ao: "Esto es una descripción objetiva y fáctica".

Li Ang: "Me parece que tienes un doble rasero. Cuando una mujer guapa se dedica a la política, dirás que es una pena, que **por qué** no hace de concubina".

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	ANT

ASB-226

您自己表示過："表現出來的是金剛怒目，骨子裡是菩薩低眉"。我不明白，**幹嘛**非得採用"罵"的方法呢？

Nín zìjǐ biǎoshì guò: "Biǎoxiàn chūlái de shì jīngāngnù mù, gǔzǐlǐ shì púsàdī méi". Wǒ bù míngbái, gànma fēiděi cǎiyòng 'mà' de fāngfǎ ne?

Usted uno mismo decir PAE: "Mostrar ComD PE ser MOD= tener una expresión de furia como los dioses guardianes, a nivel profundo ser MOD= benevolente como un Bodhisattva". Yo no entender, ¿por qué deber utilizar "insultar" PE método PM?

Usted mismo dijo: "Mostrar en los ojos la furia del Vajra*, en el fondo, tener la benevolencia de un Bodhisattva**". Yo no lo entiendo, **¿por qué** tiene que servirse del "insulto"?

*En el budismo, dios protector colocado en la entrada de los templos.

**Aquel que está en el camino de la iluminación, según el budismo.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-227

問：您這輩子打了很多官司，一般人好像理解不了。

答：我這麼喜歡打官司**幹嘛**？有原因的。

Wèn: Nín zhè bèizi dǎ le hěnduō guānsī, yībān rén hǎoxiàng lǐjiě bùliǎo.

Dá: Wǒ zhème xǐhuān dǎguānsī gànma? Yǒu yuányīn de.

Pregunta: Usted este vida poner PAP mucho demanda, mayoría persona parecer entender no ComP".

Respuesta: ¿Yo tanto gustar poner demanda por qué? Haber motivo PE".

Pregunta: "Usted, en esta vida, ha puesto muchísimas demandas, la mayoría de las personas no lo entienden.

Respuesta: "**¿Por qué** me gusta tanto poner demandas? Hay un motivo".

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-228

吳：誒～你就接受了幹嘛還去讀它咧。

李：所以，當我們知道什麼是四十八種姿勢以後，我們為什麼要看西藏欲經。

Wú: Éi ~nǐ jiù jiēshòu le gànma hái qù dú tā liě.

Lǐ: Suǒyǐ, dāng wǒmen zhīdào shénme shì sìshíbā zhǒng zīshì yǐhòu, wǒmen wèishéme yào kàn xīzàng yùjīng.

NomP= Wu: "¡Ey! Tú ADV aceptar PAP por qué aún ir leer ello PM.

NomP= Li: "Entonces, cuando nosotros saber qué ser 48 posiciones después, nosotros por qué tener que leer Tíbet Kama Sutra".

Wu: "¡Ey! acabas de aceptar, ¿por qué vas a leerlo?"

Li: "Entonces, después de aprender las 48 posiciones, ¿por qué tenemos que leer el 'Kama Sutra' tibetano?"

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-229

劉力紅：誒，你怎麼這樣啊？對不對呀？這事情本來應該這樣做的，你怎麼那樣做呢？你今天本來應該，早點來，你幹嘛晚來呀？

Liú Lìhóng: Éi, nǐ zěnmē zhèyàng a? Duì bù duì ya? Zhè shìqíng běnlái yīnggāi zhèyàng zuò de, nǐ zěnmē nàyàng zuò ne? Nǐ jīntiān běnlái yīnggāi, zǎodiǎn lái, nǐ gànma wǎn lái ya?

NomP= Liu Lihong: "¡Ey! ¿tú cómo así PM? ¿correcto no correcto PM? este asunto originalmente deber así hacer PE, ¿tú cómo así hacer PM? Tú hoy originalmente deber, pronto un poco venir, ¿tú porque tarde venir PM?"

Liu Lihong: "¡Ey! ¿por qué haces esto? ¿Sí o no? Este asunto debe hacerse de esta forma, ¿Cómo es que lo hiciste así? Hoy deberías haber venido más temprano, ¿por qué has llegado tarde?"

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-230	「你如果想教訓我，何不直說？幹嘛搞出你的個案來拐彎抹角？」父親立刻被激怒了。 <i>"Nǐ rúguǒ xiǎng jiàoxùn wǒ, hébù zhí shuō? Gànma gǎo chū nǐ de gè'àn lái guǎiwānmòjiǎo?" Fùqīn lìkè bèi jīnù le.</i> <i>Si tú querer dar una lección yo, ¿por qué no directo decir? ¿Por qué hacer ComD tú PE caso AUX MOD= irse por las ramas? padre inmediatamente BEI enfurecerse PAP.</i> Si quieres darme una lección, ¿por qué no hablas directamente? ¿Por qué te inventas esto para irte por las ramas? El padre se enfureció de inmediato.		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-231	三不五時都有藝人出版新書，藝人不專心表演，幹嘛硬是要搶作家的筆桿？ <i>Sānbùwǔshí dōu yǒu yìrén chūbǎn xīn shū, yìrén bù zhuānxīn biǎoyǎn, gànma yìngshì yào qiǎng zuòjiā de bǐgǎn?</i> <i>MOD= de tanto en tanto todo haber artista publicar nuevo libro, artista no centrarse espectáculo, ¿por qué simplemente AUX arrebatarse escritor PE mango del pincel?</i> De tanto en tanto, un artista publica un nuevo libro, pero si el artista no se centra en el espectáculo, ¿por qué simplemente se le quiere arrebatarse su profesión?		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-232	舞會中穿插著節目，氣氛火爆。我看看腕上的表，九點四十了，於是從圓桌邊站了起來。“您幹嘛急著走呢？” <i>Wǔhuì zhōng chuānchā zhe jiémù, qìfēn huǒbào. Wǒ kànkàn wàn shàng de biǎo, jiǔ diǎn sìshí le, yúshì cóng yuánzhuō biān zhàn le qǐlái. "Nín gànma jízhú zǒu ne?"</i> <i>Baile LOC intercalar PAD actividad, ambiente animado. Yo dar un vistazo muñeca LOC PE reloj, nueve y cuarenta PAP, ConR desde mesa redonda lado levantarse PAP ComD. "¿Tú por qué urgentemente irse PM?"</i> El baile estuvo intercalado con programas, y el ambiente era animado. Di un vistazo al reloj de mi muñeca, eran las diez menos veinte, así que me levante de la mesa redonda. ¿Por qué tiene tanta urgencia por irse?"		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-233	但大兒子反對，他說：「又不是沒人照顧你，幹嘛去養老院！」 女兒抽空陪她實地參觀覺得很不錯， [...] <i>Dàn dà érzǐ fǎnduì, tā shuō: "Yòu bù shì méi rén zhàogù nǐ, gànma qù yǎnglǎoyuàn!" Nǚ'ér chōukòng péi tā shí dì cānguān juéde hěn bù cuò, [...]</i> <i>Pero mayor hijo oponerse, él decir: "ADV no ser NEG persona cuidar tú, ¿para qué ir asilo!" Hija sacar tiempo acompañar ella allí mismo visitar parecer muy estar bien, [...]</i> Pero el hijo mayor se opuso, diciendo: "Si no es que no haya nadie que te cuide, ¿para qué ir a un asilo?". A la hija le parecía que sacar tiempo para acompañarla allí mismo estaba muy bien, [...]		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	ANT

ASB-234	！你吃什麼？你又不是我們班的人！拿回來，拿回來，你幹嘛要吃那個？ <i>Nǐ chī shénme? Nǐ yòu bù shì wǒmen bān de rén! Ná huílái, ná huílái, nǐ gànma yào chī nà gè?</i> <i>¿Tú comer qué? ;Tú ADV no ser nosotros clase PE persona! tomar ComD, tomar ComD, ¿tú por qué querer comer ese CLAS?</i> <i>¿Qué has comido? ;Tú no eres de nuestra clase! Devuélvelo, devuélvelo, ¿por qué quieres comer eso?</i>		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-235

有人常問，非洲生活已經那麼苦了，那些女人幹嘛一直生？但就是因為生存條件不好，才讓她們生那麼多。

Yǒurén cháng wèn, Fēizhōu shēnghuó yǐjīng nàme kǔ le, nàxiē nǚrén gànma yīzhí shēng?
Dàn jiùshì yīnwéi shēngcún tiáojiàn bù hǎo, cái ràng tāmen shēng nàme duō.

Haber persona soler preguntar, África vida ya así duro PAP, ¿esos mujer por qué continuamente tener hijo? Pero precisamente ConC sobrevivir condiciones no bien, ADV hacer ella PLU tener hijos tanto.

La gente suele preguntar, si la vida en África es tan dura, ¿**por qué** esas mujeres continúan teniendo hijos? Pero es precisamente debido a las malas condiciones de supervivencia por lo que tienen tantos hijos.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-236	「那麼你們玩吧，我先回去！」「幹嘛那樣急？是不是為了凱洛琳？」 "Nàme nǐmen wán ba, wǒ xiān huí qù!" "Gànmā nà yàng jí? Shì bù shì wèile Kǎiluòlín?" Entonces vosotros jugar PM, ¡yo primero volver ComD! "¿Por qué así tener prisa? ¿Ser no ser por NomP= Caroline?" Entonces, ir a jugar, ¡yo me vuelvo ya! "¿Por qué las prisas? ¿No será por Caroline?"		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-237	解決午餐的麻煩相當不錯，但孩子卻覺得「又不是沒錢，幹嘛貪便宜去吃一頓！」而不讓老人家來。 <i>Jiějué wǔcān de máfan xiāngdāng bùcuò, dàn háizi què juéde "yòu bùshì méi qián, gànmā tān piányí qù chī yī dùn!" Ēr bù ràng lǎorénjiā lái.</i> <i>Resolver almuerzo PE problema bastante bien, pero niño sin embargo parecer "ADV no ser NEG dinero, ¡por qué ser tacaño ir comer una vez!" y no dejar anciano venir.</i> No está mal para solventar el problema del almuerzo, pero al niño le parecía que "Si no es un problema de dinero, ¿por qué es tan roñica a la hora de comer?", y no dejó que el anciano viniera.		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

Muestras con *Píng shénme* 憑什麼

CCL-264	有你這麼對待孩子的嗎？孩子這麼小憑什麼受你這老胳膊老腿的欺負呀..... Yǒu nǐ zhème duìdài háizi de ma? Háizi zhème xiǎo píng shénme shòu nǐ zhè lǎo gēbo lǎo tuǐ de qīfù ya..... ¿Haber tú así tratar hijo PE INT? hijo tan pequeño por qué sufrir tú este MOD= movimientos viejos y torpes PE humillar PM ... ¿Así tratas tú a tu hijo? ¿Cómo es que un niño tan pequeño sufre la humillación de alguien como tú, con esos gestos torpes de viejo...?

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	POST

CCL-265	媽，時代變了，現在很多跟我一樣大的女人都單身，我手頭攢了一筆錢，夠我自己花的了，我想為自己做一個更長遠的計劃，不想跟著男人背後轉來轉去。憑什麼呀！ <i>Mā, shídài biàn le, xiànzài hěnduō gēn wǒ yīyàng dà de nǚrén dōu dānshēn, wǒ shǒutóu zǎn le yībǐ qián, gòu wǒ zìjǐ huā de le, wǒ xiǎng wèi zìjǐ zuò yī gè gèng chángyuǎn de jìhuà, bù xiǎng gēn zhe nánrén bèihòu zhuànláizhuànqù. Píng shénme ya!</i> <i>Mamá, tiempos cambiar PAP, ahora muchos con yo igual grande PE mujer todo soltero, yo mano acumular PE una cantidad dinero, suficiente yo mismo gastar PE PAP, yo querer para uno mismo hacer uno CLAS más lejos PE plan, no querer seguir hombre espalda MOD= dar vueltas. ¿En qué basarse?</i> Mamá, los tiempos han cambiado, ahora muchas mujeres de mi edad están solteras, tengo algo de dinero, lo suficiente para mis gastos, quiero hacer planes para mí a más largo plazo, y no quiero estar dando vueltas siguiendo a un hombre. ¿En qué te basas?		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	Ø

CCL-266	可我又很不甘心，因為我並不是一隻讓人賞玩的花瓶，我長得好看，會雜技，又會唱歌，我憑什麼要將自己的命運寄託在某個男人身上？ <i>Kě wǒ yòu hěn bù gānxīn, yīnwèi wǒ bìng bùshì yī zhǐ ràng rén shǎngwán de huāpíng, wǒ zhǎng dé hǎokàn, huì zájì, yòu huì chànggē, wǒ píng shénme yào jiāng zìjǐ de mìngyùn jìtuō zài mǒu gè nánrén shēn shang?</i> <i>Pero yo además muy no estar resignado, ConC yo ADV ser un CLAS hacer persona apreciar PE jarrón, yo aspecto PE bonito, saber acrobacias, además saber cantar, ¿Yo por qué tener que BA uno mismo PE destino poner en algún CLAS hombre cuerpo LOC?</i> Pero yo soy muy reacia, porque no soy un jarrón para que la gente lo admire, soy guapa, sé hacer acrobacias y sé cantar, ¿por qué debería confiar mi destino en algún hombre?		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-267	但有了失敗的教訓和成功的經驗之後，中國隊選擇哈恩卻令人百思不得其解，他究竟憑什麼打動了中國足球的決策者們？		

Dàn yǒu le shībài de jiàoxùn hé chénggōng de jīngyàn zhīhòu, Zhōngguó duì xuǎnzé Hā'ēn què líng rén bǎisībùdéqíjiě, tā jiùjīng píng shénme dǎdòng le Zhōngguó zúqiú de juécèzhě men?

Pero haber PAP fracasar PE enseñanza y lograr PE experiencia después, China equipo elegir NomP= Hahn pero hacer persona MOD= pensar de cien formas diferentes sin encontrar la respuesta, ¿él finalmente por qué impresionar APA China fútbol PE el que toma decisiones PLU?

Pero después de la lección del fracaso y la experiencia exitosa, la elección de Hahn por parte del equipo chino es algo que no se puede explicar, **¿cómo es que** impresionó a los que toman las decisiones en el futbol chino?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-268

這種話惹人討厭。“你憑什麼認為自己會做好這份工作？”這是另一個難纏的問題，但回答得當的話，卻可能對你大為有利。

Zhè zhǒng huà rě rén tǎo yàn. "Nǐ píng shénme rèn wéi zì jǐ huì zuò hǎo zhè fèn gōng zuò?" Zhè shì lìng yí gè nán chán de wèn tí, dàn huídá dé dàng de huà, què kě néng duì nǐ dà wéi yǒu lì.

Este tipo hablar provocar disgusto. "¿Tú por qué crees uno mismo AUX hacer bien este CLAS trabajo?" Esto es otro CLAS problemática PE pregunta, pero responder PE apropiado si, sin embargo ser posible para tú enormemente beneficio.

Estas palabras son repugnantes. "**¿Por qué** crees que harás bien este trabajo?", es una pregunta capciosa, pero que, si se responde adecuadamente, puede ser muy beneficiosa para ti.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-269

我火冒三丈，說，“憑什麼我改？像我這樣三從四德，賢良溫順，知書達理，花容月貌，有德有才，上得廳堂，下得廚房，我哪裡需要改？”

Wǒ huǒ mào sān zhàng, shuō, "píng shénme wǒ gǎi? Xiàng wǒ zhè yàng sān cóng sì dé, xián liáng wēn shùn, zhī shū dá lǐ, huā róng yuè mào, yǒu dé yǒu cái, shàng dé tīng táng, xià dé chú fáng, wǒ nǎ lǐ xū yào gǎi?"

Yo MOD= estar muy enfadado, decir, "¿Por qué yo cambiar? como yo así MOD= seguir las tres obediencias y las cuatro virtudes, virtuosa y dócil, MOD= tener cultura y ser educado, MOD= semblante como una flor y rostro como la luna, tener virtud tener talento, MOD= hacer las cosas bien tanto en casa como en el trabajo, ¿yo dónde necesitar cambiar?

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Estaba furiosa y dije: "**¿Por qué** debería cambiar? una persona como yo, que cumple con las tres obediencias y las cuatro virtudes confucianas, virtuosa y dócil, con cultura y mucha educación, muy hermosa, con virtud y talento, que se comporta tanto en casa como fuera de ella, ¿en qué tendría que cambiar?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-270

畢竟中國還有大批的反對這種普世價值的人存在呀？他們如果自己都覺得不能接受，我們又憑什麼為他們做主？這符合我們自己追求的民主原則嗎？

Bìjìng Zhōngguó hái yǒu dàpī de fǎnduì zhè zhǒng pǔshì jiàzhí de rén cúnzài ya? Tāmen rúguǒ zìjǐ dōu juéde bùnéng jiēshòu, wǒmen yòu píng shénme wèi tāmen zuòzhǔ? Zhè fúhé wǒmen zìjǐ zhuīqiú de mínhǔ yuánzé ma?

Después de todo China todavía haber gran cantidad PE oponerse este tipo universal valor PE persona existir PM? ellos sí mismo todo parecer no poder aceptar, nosotros de nuevo por qué por ellos decidir? ¿Esto corresponder nosotros mismo buscar PE democrático principio INT?

Después de todo, ¿aún existe un gran número de personas en China que se oponen a este valor universal? Si a ellos mismos les parece inaceptable, **¿por qué** deberíamos nosotros decidir por ellos? ¿Se corresponde esto con el principio democrático que nosotros mismos buscamos?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-271

但是她有些不服氣：憑什麼這樣看我？除了貴州攔車那次之外，我那一件事借助了他沈辰的權勢？

Dànshì tā yǒu xiē bùfúqì: Píng shénme zhèyàng kàn wǒ? Chule Guìzhōu lánchē nà cì zhīwài, wǒ nà yī jiàn shì jièzhù le tā Shěn Chén de quánshì?

Pero ella tener un poco indignado: ¿Por qué así mirar yo? Además Guizhou hacer autoestop excepto, ¿yo este uno CLAS asunto estar ayudado por PAP él NomP= Shen Chen PE influencia?

Pero ella estaba un poco indignada: **¿por qué** me mira así? Excepto por aquella vez que hice autoestop en Guizhou, ¿me ayudé de la influencia de Shen Chen en aquel asunto?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-272

西方有愛迪生，福特這樣千千萬萬的產業科學家，有像東印度公司，胡佛總統這樣為民族利益奮鬥的冒險家，你們有做過什麼研究，做過什麼偉業？憑什麼對社會說三道四？

Xīfāng yǒu Àidíshēng, Fúte zhèyàng qiānqiānwànwàn de chǎnyè kēxuéjiā, yǒu xiàng Dōng Yìndù gōngsī, Húfú zǒngtǒng zhèyàng wèi mínzú lìyì fèndòu de màoxiǎnjiā, nǐmen yǒu zuò guò shénme yánjiū, zuò guò shénme wěiyè? Píng shénme duì shèhuì shuōsāndàosì?

Occidente tener NomP= Edison, NomP= Ford así miles y miles PE industria científico, tener como Oriente Indica Compañía, NomP= Hoover presidente así por nacional interés luchar PE aventureros, ¿vosotros haber hacer PAE que investigación, hacer PAE que gran logro? ¿En qué basarse hacia sociedad MOD= criticar?

En occidente hay miles y miles de científicos industriales como Edison o Ford, tienen aventureros que luchan por el interés nacional como la Compañía de las Indias Orientales o el presidente Hoover, ¿Qué investigaciones y grandes logros habéis realizado vosotros? **¿Por qué** criticáis la sociedad?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	ANT

CCL-273

那要看怎麼比！都是人，我並不比別人差，憑什麼有人住小樓，坐小車，玩女人，一輩子不勞而獲，花天酒地，就我事事不如人，只能靠血汗過日子？我也是男子漢，我不甘心就這麼活著！”

Nà yào kàn zěnmě bǐ! Dōu shì rén, wǒ bìng bù bǐ bié rén chà, píng shénme yǒu rén zhù xiǎo lóu, zuò xiǎo chē, wán nǚrén, yībèizi bùláo'érhùò, huātiānjiǔdì, jiù wǒ shìshì bùrú rén, zhǐ néng kào xiěhàn guò rìzi? Wǒ yěshì nánzǐhàn, wǒ bù gānxīn jiù zhème huó zhe!”

¿Pues depender cómo comparar! todo ser persona, yo ADV no COM otra persona mal, ¿Por qué haber persona vivir pequeño edificio, conducir pequeño coche, jugar mujer, una vida MOD= tener logros sin esforzarse, MOD= pasar el tiempo bebiendo y divirtiéndose, ADV yo todo ser inferior persona, sino poder depender de sangre y sudor pasar día? ¿Yo también ser hombre, yo no estar dispuesto ADV así vivir PAD!

¿Depende de cómo se compare! Todos somos personas, y yo no soy peor que otros. **¿Por qué** algunos viven en casas pequeñas, van en coches pequeños, juegan con las mujeres, en su vida lo logran todo sin hacer nada, tienen una vida disoluta, y yo soy inferior en todo a ellos, que solo puedo vivir el día a día en base a sangre y sudor? Yo también soy un hombre, ¡y no estoy dispuesto a vivir así!

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-274	管仲說：“咱們憑什麼去會合諸侯呢？大家都是周天子下面的諸侯，誰能服誰呢？天子雖說失了勢，畢竟是天子，比誰都大。 <i>Guǎnzhòng shuō: “Zánmen píng shénme qù huìhé zhūhóu ne? Dàjiā dōu shì Zhōu tiānzǐ xiàmiàn de zhūhóu, shéi néng fú shéi ne? Tiānzǐ suī shuō shī le shì, bìjìng shì tiānzǐ, bǐ shéi dū dà.</i> <i>NomP= decir: “¿nosotros con base a qué ir encontrarse vasallo PM? todo el mundo todo ser (dinastía) Zhou emperador debajo PE vasallo, ¿quién poder obedecer quién INT? Emperador aunque hablar perder poder PAP, después de todo ser emperador, COMP quién todo grande.</i> Guan Zhong dijo: “¿Con qué fundamento vamos a encontrarnos con los vasallos? Todos somos vasallos que están debajo del emperador de Zhou, ¿quién obedece a quién? Aunque el emperador dice que ha perdido su poder, después de todo, él es el emperador, y está por encima de cualquiera.		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	POST

CCL-275	現在，我什麼‘外國護照’也不要，有的只是澳門居民身份證。憑什麼？全靠祖國給我的信心，我就是離不開這塊土地。 <i>Xiànzài, wǒ shénme ‘wàiguó hùzhào’ yě bù yào, yǒu de zhǐshì Àomén jūmín shēnfènzhèng. Pín shénme? Quán kào zǔguó gěi wǒ de xìnxīn, wǒ jiù shì lì bù kāi zhè kuài tǔdì.</i> <i>Ahora, yo qué “extranjero pasaporte” también no querer, haber PE solo ser Macao residente identificación. ¿Con base a qué? Todo depender en madre patria para yo PE confianza, yo precisamente dejar no ComP este CLAS tierra.</i> Ahora, yo no quiero ningún “pasaporte extranjero”, lo que tengo es el permiso de residencia de Macao. ¿Con base a qué? todo se basa en la confianza que me da mi madre patria, simplemente no puedo dejar esta tierra.		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	Ø

CCL-276	我說：“生產廠家、廣告審批部門、藥品監督部門的錯憑什麼讓我師傅擔著，誰的錯找誰，要是法院認定我師傅欺詐，該罰我師傅多少罰多少”		

Wǒ shuō: "Shēngchǎn chǎngjiā, guǎnggào shěnpī bùmén, yàopǐn jiāndū bùmén de cuò píng shénme ràng wǒ shífù dān zhe, shéi de cuò zhǎo shéi, yàoshi fǎyuàn rèndìng wǒ shífù qīzhà, gāi fá wǒ shífù duōshǎo fá duōshǎo".

Yo decir: "fabricante, publicidad aprobación departamento, medicamento supervisión departamento PE error con base en qué hacer yo maestro ser responsable PAD, quién PE error buscar quién, si tribunal determinar yo maestro fraude, deber multar yo maestro cuánto castigar cuánto".

Dije: "¿**Con base a qué** el fabricante, el departamento de aprobación de publicidad o el departamento de supervisión de medicamentos deberían ser responsables de los errores de mi maestro? busquen a quien sea culpable, si el tribunal determina que mi maestro cometió fraude, castíguenlo con la multa que sea necesaria".

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	POST

CCL-277

他沒掉頭就跑，也想跟我們一起衝上去。你憑什麼崩了他？

Tā méi diàotóu jiù pǎo, yě xiǎng gēn wǒmen yìqǐ chōng shàngqù. Nǐ píng shénme bēng le tā?

Él NEG volver la cabeza ADV correr, también querer con nosotros juntos lanzarse ComD.
¿Tú por qué fusilar PAP él?

El corrió sin darse la vuelta, y quería lanzarse junto a nosotros, ¿**por qué** lo fusilaste?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-278

我們所看到的是，用身體寫作的博客分外火熱..... 博客平台尚且沒有自律，又憑什麼要求博客們自律呢？

Wǒmen suǒ kàn dào de shì, yòng shēntǐ xiězuò de bókè fēnwài huǒrè..... bókè píngtái shàngqǐě méiyǒu zìlǜ, yòu píng shénme yāoqiú bókè men zìlǜ ne?

Nosotros PRE ver ComR PE ser, usar cuerpo escribir PE blog excepcionalmente popular... blog plataforma todavía NEG tener autodisciplina, ¿con base a qué pedir bloguero autodisciplina PM?

Lo que hemos visto es que los blogs de escritura física* son muy populares... Las plataformas de blogs aún no tienen autodisciplina, ¿**con base a qué** se les debe exigir a los blogueros que sean autodisciplinados?

*Un subgénero literario chino, donde las autoras toman su cuerpo físico como temática principal.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	POST

CCL-279	他能向家里人質問“我好不容易看上的一個人兒，你們憑什麼不肯收留”？ <i>Tā néng xiàng jiālǐ rén zhìwèn “wǒ hǎo bù róngyì kànshàng de yī gè rén'er, nǐmen píng shénme bù kěn shōuliú”?</i> <i>El poder hacia familia preguntar “yo muy no fácil gustar ComD PE uno CLAS persona, ¿vosotros por qué no estar acuerdo dar cobijo?”.</i> Él puede preguntar a mi familia “yo soy una persona a la que no le es fácil gustar a otros, ¿por qué no queréis darme cobijo?”.		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-280	好壞幸福的標準如果在我們自身，那就等於失去了標準；如果這個標準在上帝那裡，我們憑什麼要管上帝怎麼看呢？ <i>Hǎo huài xìngfú de biāozhǔn rúguǒ zài wǒmen zìshēn, nà jiù děngyú shīqù le biāozhǔn; rúguǒ zhè ge biāozhǔn zài shàngdì nàlǐ, wǒmen píng shénme yào guǎn shàngdì zěnmē kàn ne?</i> <i>Bueno y malo felicidad PE estándar si estar nosotros mismo cuerpo, entonces ADV equivaler perder PAP estándar; si este CLAS estándar estar Dios allí, ¿nosotros por qué deber importar Dios cómo ver PM?</i> Si el estándar de lo bueno y de lo malo, de la felicidad, está en nosotros mismos, entonces significa que hemos perdido el criterio; si el criterio está en Dios, ¿por qué debería importarnos lo que Dios piense?		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-281	吃西餐比吃中餐神氣。不然，熱狗憑什麼比芝麻燒餅夾焦團兒貴？ <i>Chī xī cān bǐ chī zhōng cān shénqì. Bùrán, règǒu píng shénme bǐ zhīma shāobǐng jiā jiāotuán'er guì?</i> <i>Comer occidente comida CMP comer chino comida impresionante. De lo contrario, ¿perrito caliente por qué CMP pastelito de sésamo al horno emparedar rollito caro?</i>		

Comer comida occidental debe ser más impresionante que comer comida china. De lo contrario, **¿por qué** un perrito caliente es más caro que un pastelito de sésamo al horno con rollito dentro?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-282

你什麼意思，讓我媽過來給你當保姆？你譜不小啊！我媽可以伺候我，憑什麼伺候你？

Nǐ shénme yìsi, ràng wǒ mā guò lái gěi nǐ dāng bǎomǔ? Nǐ pǔ bù xiǎo a! Wǒ mā kěyǐ cìhòu wǒ, píng shénme cìhòu nǐ?

¿Tú qué significado, dejar yo madre venir ComD para tú hacer de niñera? ¿Tú darse aires no pequeño PM! Yo madre poder servir yo, ¿por qué servir tú?

¿Qué quiere decir? ¿Dejar a mi madre que venga para hacerte de niñera? ¿Pero qué aires te das! mi madre puede servirme a mí, ¿por qué debería servirte a ti?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-283

萬士順也不示弱地緊握拳頭說：“你憑什麼不讓我來？這個臭娘們是你姐姐還是妹妹？你知道我是幹什麼的？.....”

Wàn Shìshùn yě bù shìruò de jǐnwò quán tóu shuō: “Nǐ píng shénme bù ràng wǒ lái? Zhè ge chòu niángmen shì nǐ jiějie háishì mèimei? Nǐ zhīdào wǒ shì àn shénme de?...”

NomP= Wan Shishun también no mostrar debilidad PE apretar puño decir: “¿Tú basarse en qué no dejar yo venir? ¿Este CLAS apestoso muchacha PLU ser tú hermana mayor o ser hermana menor? ¿Tú saber yo ser hacer qué PE?...”

Wan Shishun apretó los puños, y sin mostrar debilidad dijo: “**¿En qué te basas** para no dejarme venir? ¿Estas apestosas muchachas son tus hermanas mayores o tus hermanas menores? ¿Sabes a lo que me dedico ...?”

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	POST

CCL-284

也許彭姨開始時自以為佔了迷遺的上風，弄了半天迷遺還是高高在上，臭架子十足；也許她認為這世道太不公平了，迷遺憑什麼高高在上？

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Yěxǔ péng yí kāishǐ shí zì yǐwéi zhànle shù yí de shàng fēng, nòngle bàntiān shù yí háishì gāogāozhàishàng, chòu jiàzi shízú; yěxǔ tā rènwéi zhè shìdào tài bù gōngpíngle, shù yí píng shénme gāogāozhàishàng?

Tal vez NomP= Peng tía empezar cuando sí mismo creer tener más PAP NomP= Shu Yi DE ventaja, hacer PAP medio día NomP= Shu Yi ADV MOD= estar por encima de los demás, ser pretencioso abundante; quizás ella considerar este moral social demasiado no justo PAP, NomP= Shu Yi ¿por qué MOD= estar por encima de los demás?

Quizás la tía Peng pensaba que tenía ventaja sobre Shu Yi; haciendo cosas todo el día, Shu Yi aún estaba por encima de los demás, tan pretenciosa; quizás ella pensaba que la moral de esos tiempos era muy injusta, ¿**Por qué** Shu Yi debía estar por encima de otros?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

CCL-285

她說，他是誰呀？我連他那洋名字都念不上來。憑什麼相信他呢？他把我們娘兒倆弄到美國熬了吃不也讓他白吃了嗎？

Tā shuō, tā shì shuí ya? Wǒ lián tā nà yáng míngzì dōu niàn bù shànglái. Píng shénme xiāngxìn tā ne? Tā bǎ wǒmen niáng er liǎ nòng dào Měiguó áo le chī bù yě ràng tā bái chī le ma?

Ella decir, ¿él ser quién PM? Yo siquiera él ese extranjero nombre todo pronunciar no ComR. ¿Por qué creer él PM? Él BA nosotros madre hija dos llevar hasta Estados Unidos cocinar PAP comer no también hacer él comer gratis PAP INT?

Ella dijo que quién era él. Yo ni siquiera podía pronunciar ese nombre extranjero. ¿**Por qué** confiar en él? Que nos llevara a nosotras, madre e hija, a Estados Unidos, ¿no era para aprovecharse de nosotras?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-286

司機說：“不在這裡停？”

葉桑反問道：“憑什麼要停那裡？”

司機說：“我只是問問，因為從你們那幢樓裡出來的人很多都是
在這裡停的。”

Sījī shuō: “Bùzài zhèlǐ tíng?”.

Yè sāng fǎnwèn dào: “Píng shénme yào tíng nàlǐ?”.

Sījī shuō: “Wǒ zhǐshì wèn wèn, yīnwèi cóng nǐmen nà chuáng lóu lǐ chū lái de rén hěnduō dōu shì zài zhèlǐ tíng de.”.

Conductor decir: "¿no en aquí parar?"

NomP= Ye Sang preguntar de vuelta hablar: "¿por qué tener que parar allí?"

Conductor decir: "yo únicamente preguntar preguntar, ConC desde vosotros ese CLAS edificio LOC salir ComD PE persona mucho todo ser en aquí parar DE".

El conductor dijo: "¿No paramos aquí?"

Ye Sang le respondió: "¿**Por qué** deberíamos parar aquí?"

El conductor dijo: "Solo estoy preguntando, porque muchos de los que salen del edificio en el que estáis paran aquí".

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-287

五樓走廊裡，憤怒的新郎新娘們正圍著旅館經理傾泄火氣。“憑什麼把人扣住不讓走？我們又不曾是強姦犯。”

Wǔ lóu zǒuláng lǐ, fènnù de xīnláng xīnniáng men zhèng wéizhe lǚguǎn jīnglǐ qīngxiè huǒqì.
“Píng shénme bǎ rén kòu zhù bù ràng zǒu? Wǒmen yòu bù huì shì qiángjiānfàn.”.

Cinco piso pasillo LOC, indignado PE novio novia PLU PAD rodear hotel director desahogar enfado. "¿Por qué BA persona detener no dejar irse? Nosotros además no poder ser violador".

En el pasillo del quinto piso, unos indignados novios desahogaban su ira alrededor del director del hotel. "¿**Por qué** detiene a las personas y no las deja irse?" Nosotros no somos para nada unos violadores".

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

CCL-288

周芳用手在眼窩上抹了一把，說，"報紙上天天說日子一天比一天好，我憑什麼要哭呢？"

Zhōu Fāng yòng shǒu zài yǎnwō shàng mǒ le yībǎ, shuō, "bàozhǐ shàng tiāntiān shuō rìzì yītiān bǐ yītiān hǎo, wǒ píng shénme yào kū ne?".

NomP= Zhou Fang con manos en cuenca del ojo LOC frotar PAP una vez, decir, "periódico LOC todos los días decir día un día CMP un día mejor, ¿Yo por qué deber llorar PM?

Zhou Fang se froto con las manos las cuencas de los ojos y dijo: "Todos los días los periódicos dicen que cada día se está mejor, ¿**por qué** debería llorar?".

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-238	邱永仁認為，德國大學此舉對台灣實在是莫大的污辱，憑什麼我國學生的學歷要送到北京的德國大使館認證？ <i>Qiū Yǒngrén rènwéi · Déguó dàxué cǐ jǔ duì Táiwān shízài shì mòdà de wūrù · píng shénme wǒguó xuéshēng de xuélì yào sòng dào Běijīng de Déguó dàshǐ guǎn rènzhèng?</i> <i>NomP= Qiu Yongren creer, Alemania universidad este acción hacia Taiwán en realidad ser el mayor PE humillación, ¿por qué yo país estudiante PE calificación académica tener que enviar hasta Pekín PE Alemania embajada reconocer?</i> Qiu Yongren cree que esta acción de las universidad alemanas hacia Taiwán es un una gran humillación, ¿por qué las calificaciones académicas de los estudiantes de nuestro país deben enviarse a la embajada alemana en Pekín para su reconocimiento?		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-239	你並沒有懷抱她三年，也沒有照顧她長大，你憑什麼要求她孝順？ <i>Nǐ bìng méi yǒu huáibào tā sān nián, yě méi yǒu zhàogù tā zhǎng dà, nǐ píng shénme yāoqiú tā xiàoshùn?</i> <i>Tú ADV NEG haber querer ella tres años, también NEG haber cuidar ella crecer, ¿tú por qué pedir ella mostrar piedad filial?</i> No la has querido durante tres años, y no la has cuidado mientras crecía, ¿por qué le pides que muestre piedad filial?		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-240	他將來會甩了你。我不知道她憑什麼如此斷言。好像也沒對她流露什麼， [...] <i>Tā jiāng lái huì shuǎi le nǐ. Wǒ bù zhīdào tā píng shénme rúcǐ duànyán. Hǎoxiàng yě méi duì tā liúlù shénme, [...]</i> <i>Él en el futuro AUX dejar tirado PAP tú. Yo no saber ella basarse en qué así afirmar. Parecer también NEG hacia ella revelar qué, [...]</i>		

Èl te dejará tirado en el futuro. No sé **en qué se basa** ella para hacer tal afirmación. Parece que tampoco le han revelado nada, [...]

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	POST

ASB-241

"欸，我又沒拿你的鑽戒，憑什麼要我賠呀？" "妳這兩個孩子可以作證啊。"

"Āi, wǒ yòu méi ná nǐ de zuànjiè, píng shénme yào wǒ péi ya ?" "nǐ zhè liǎng gè hái zǐ kě yǐ zuò zhèng a".

¡Oye! yo ADV NEG coger tú PE anillo, ¿por qué tener que yo indemnizar? "Tú este dos CLAS niño poder testificar PM".

¡Oye! yo no he cogido tu anillo, ¿**por qué** debería indemnizar(te)? "Esos dos niños tuyos pueden testificar".

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-242

「我天生是這塊料子！！我爸爸媽媽都管不了！你憑什麼管我？」東尼暴跳如雷，連貝珍的父母都驚動了。

"Wǒ tiānshēng shì zhè kuài liào zi!! Wǒ bàba māmā dōu guǎn bù liǎo! Nǐ píng shénme guǎn wǒ?" Dōngní bàotiàorúléi, lián Bèi Zhēn de fùmǔ dōu jīng dòng le.

¡Yo innato ser este CLAS material! ¡Yo papá mamá todo controlar no ComP! ¿tú con base a qué controlar yo? NomP= Tony MOD= patear de rabia, hasta NomP= Bei Zhen Pe padres todo sobresaltar PAP.

¡Yo soy este tipo de persona! ¡Mis padres no pueden controlarme!, ¿**Con base a qué** me controlas tú? Tony estaba tan furioso que incluso los padres de Bei Zhen se sobresaltaron.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	POST

ASB-243

那麼，為什麼小獵犬號的艦長有這個需求？他憑什麼相信能找到這麼一位旅伴？

Nàme, wèishéme xiǎo lièquǎn hào de jiànzhǎng yǒu zhè ge xūqiú? Tā píng shénme xiāngxìn néng zhǎodào zhème yī wèi lǚbàn?

Entonces, ¿por qué pequeño Beagle número PE capitán tener este CLAS necesidad? ¿Èl por qué creer poder encontrar así uno CLAS compañero de viaje?

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Entonces, ¿por qué el capitán del Little Beagle tenía esa necesidad? ¿**Por qué** creía que podría encontrar un compañero de viaje así?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-244

一個人活在世上，他憑什麼要改變世界呢？憑什麼要改變社會？憑什麼要改變周圍的環境？不可能！

Yī gè rén huó zài shì shàng, tā píng shénme yào gǎibiàn shìjiè ne? Píng shénme yào gǎibiàn shèhuì? Píng shénme yào gǎibiàn zhōuwéi de huánjìng? Bù kěnéng!

Uno CLAS persona vivir en mundo LOC, ¿él por qué querer cambiar mundo PM? ¿Por qué querer cambiar sociedad? ¿Por qué querer cambiar al rededor PE entorno? ¡no posible!

Una persona que vive en el mundo, ¿**por qué** quiere cambiar el mundo? ¿**Por qué** quiere cambiar la sociedad? ¿**Por qué** quiere cambiar el entorno que le rodea? ¡Es imposible!

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-245

理由很簡單：憑什麼要用一般小老百姓的錢去挹注經營不良的企業？

Lǐyóu hěn jiǎndān: Píng shénme yào yòng yībān xiǎo lǎobǎixìng de qián qù yìzhù jīngyíng bù liáng de qǐyè?

Razón muy fácil: ¿por qué tener que usar común pequeño el pueblo PE dinero ir inyectar fondos gestionar no bien PE empresa?

La razón es muy fácil: ¿**por qué** usar el dinero de la gente común para inyectar fondos en empresas mal gestionadas?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-246

很多人一提及藝術，反應就是，我又不是藝術家，憑什麼去談這個問題。這是錯誤的想法。

Hěnduō rén yī tíjí yìshù, fǎnyìng jiù shì, wǒ yòu bù shì yìshùjiā, píng shénme qù tán zhè ge wèntí. Zhè shì cuòwù de xiǎngfǎ.

Mucho persona ADV mencionar arte, respuesta ADV ser, yo ADV no ser artista, con base a qué AUX hablar este CLAS tema. Esto ser equivocado PE idea.

Cuando mucha gente menciona el arte, mi respuesta es que yo no soy un artista. ¿**Por qué** debería hablar de este tema? Esta idea es equivocada.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	ANT

ASB-247 發現新桃花源非動植物或地質專業科班出身的林宗聖，憑什麼挑起這麼吃重的工程？

Fāxiàn xīn táohuāyuán fēi dòngzhíwù huò dìzhí zhuānyè kēbān chūshēn de Lín Zōngshèng, píng shénme tiǎo qǐ zhème chīzhòng de gōngchéng?

Descubrir nuevo "Fuente de flor de melocotón" no ser flora y fauna o geología experto formación historial PE NomP= Lin Zongsheng, ¿por qué incitar así peso PE proyecto?

El descubridor de la nueva "Fuente de flores de melocotón"*, Lin Zongsheng, con formación especializada en geología o en ámbitos ajenos a la flora y fauna, ¿**por qué** incitó un proyecto de tal magnitud?

*Refiere a la fábula de Tao Yuanming (421d.C.), indicando un lugar o situación utópicos.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-248 讓我發洩失去控制的生命力！我憑什麼談愛她？又憑什麼談愛？在這一刻，人生的真理又是什麼？

Ràng wǒ fāxiè shīqù kòngzhì de shēngmìnglì! Wǒ píng shénme tán ài tā? Yòu píng shénme tán ài? Zài zhè yīkè, rénshēng de zhēnlǐ yòu shì shénme?

Dejar yo dar rienda perder control Pe vitalidad! ¿Yo por qué hablar amar ella? ¿ADV por qué hablar amor? En este momento, ¿la vida PE verdad ADV ser qué?

¡Déjame dar rienda suelta a mi incontrolable vitalidad! ¿**Por qué** debería hablar de amarla? ¿**Por qué** hablar de amor? En este momento, ¿cuál es la verdad de la vida?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-249 我迫切希望知道兩年前我從杭州走後阿眉的情況。你憑什麼，有什麼權利要知道？阿眉早就跟你沒了關係。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Wǒ pòqiè xīwàng zhīdào liǎng nián qián wǒ cóng Hángzhōu zǒu hòu Ā Méi de qíngkuàng. Nǐ píng shénme, yǒu shéme quánlì yào zhīdào? Ā Méi zǎo jiù gēn nǐ méi le guānxì. Yo ansioso desear saber dos años antes yo desde Hangzhou irse después NomP= A Mei PE situación. ¿Tú basarse en qué, tener qué derecho querer saber? NomP= A Mei pronto ADV con yo NEG PAP relación. Estoy ansioso por saber qué le pasó a A Mei después de que me fuera de Hangzhou, hace dos años. ¿Y tú en qué te basas? ¿Qué derecho tienes de saberlo? Hace tiempo que A Mei no tiene ninguna relación contigo.			
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	POST

ASB-250 不浪費的水就會永遠活著，你憑什麼浪費寺裡的一滴水呢？ Bù làngfèi de shuǐ jiù huì yǒngyuǎn huó zhe, nǐ píng shénme làngfèi sì lǐ de yī dī shuǐ ne? No desperdiciar PE agua ADV AUX siempre vivir PAD, ¿tú por qué desperdiciar templo LOC PE uno gota agua PM? El agua que no se desperdicia vivirá para siempre, ¿por qué desperdicias siquiera una gota del templo?			
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-251 我們為何要配合？一些畫面沒拍到，憑什麼要我們把動作重做一次？媒體或專家學者不是老大。 Wǒmen wèihé yào pèihé? Yīxiē huàmiàn méi pāi dào, píng shénme yào wǒmen bǎ dòngzuò chóng zuò yī cì? Méitǐ huò zhuānjiā xuézhě bù shì lǎodà. ¿Nosotros por qué tener que colaborar? algunos imagen NEG fotografiar ComR, ¿Por qué tener que nosotros BA movimiento de nuevo hacer uno vez? Los medios o experto académico no ser jefe. ¿Por qué tenemos que cooperar? Algunas imágenes no fueron capturadas, ¿por qué tenemos que volver a hacer los movimientos? Ni los medios ni los expertos académicos son el mandamás.			
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	ANT

ASB-252	很多人擔心中共會用經濟套牢你，它憑什麼套牢我們？今天的世界剛好是經濟上有規範的， [...] <i>Hěnduō rén dānxīn zhōnggòng kuài yòng jīngjì tàoláo nǐ, tā píng shénme tàoláo wǒmen? Jīntiān de shìjiè gānghǎo shì jīngjì shàng yǒu guīfàn de, [...]</i> <i>Mucho persona preocuparse PCCh AUX usar economía atrapar tú, ¿ello por qué atrapar nosotros? Hoy PE mundo justo ser economía LOC haber regulación PE, [...]</i> Mucha gente se preocupa de que el PCCh utilice la economía para atraparlos, ¿por qué debería atraparnos a nosotros? El mundo de hoy está precisamente regulado económicamente, [...]		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-253	如果你自己也歧視黑種人、棕種人，又憑什麼要白種人不歧視你呢？！ <i>Rúguǒ nǐ zìjǐ yě qíshì hēizhǒng rén, zōngzhǒng rén, yòu píng shénme yào báizhǒng rén bù qíshì nǐ ne?!</i> <i>Si tú uno mismo también discriminar persona de color, moreno PE persona, ¿ADV por qué AUX persona blanca no discriminar tú PM?</i> Si tú mismo también discriminas a las personas de color o a las morenas, ¿por qué las personas blancas no deberían discriminarte?		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-254	有一次，一位年輕女子用套話詢問我的童年和故鄉時，我竟會勃然大怒：“你憑什麼要我接受已經逃離了的現實。” <i>Yǒu yīcì, yī wèi niánqīng nǚzǐ yòng tàohuà xúnwèn wǒ de tóngnián hé gùxiāng shí, wǒ jìng huì bórándànu: "Nǐ píng shénme yào wǒ jiēshòu yǐjīng táolí le de xiànshí."</i> <i>Haber una vez, un CLAS joven chica usar convencionalismo preguntar yo Pe infancia y ciudad natal cuando, yo ciertamente AUX MOD= enfadarse mucho: "Tú con base a qué querer yo aceptar ya escapar PAP PE realidad".</i> Una vez, cuando una joven me hizo preguntas llenas de clichés sobre mi infancia y mi ciudad natal, ciertamente me enfadé muchísimo: "¿Con base a qué quieres que acepte una realidad de la que he escapado?"		

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	NO	POST

ASB-255	再說，他賺了錢，便讓我們氣惱不堪。憑什麼你賺錢，就能給別人帶來幸福？ <i>Zàishuō, tā zhuànle qián, biàn ràng wǒmen qìnaǒ bùkān. Píng shénme nǐ zhuànqián, jiù néng gěi biérén dài lái xìngfú?</i> <i>Además, el ganar PAP dinero, ADV hacer nosotros fastidiar extremadamente. ¿Con base a qué tú ganar dinero, ADV poder para otro persona traer ComD felicidad?</i> Además, (él) ganaba dinero y nos fastidiaba en grado sumo. ¿En qué te basas (para creer) que el que tú ganes dinero pueda traer la felicidad a otros?		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	ANT

ASB-256	她就不可能往污水井方向走啊她就不可能！你們憑什麼喊我的女兒？憑什麼喊她？你們是多麼不負責任！ <i>Tā jiù bù kěnéng wǎng wūshuǐ jǐng fāngxiàng zǒu a tā jiù bù kěnéng! Nǐmen píng shénme hǎn wǒ de nǚ'ér píng shénme hǎn tā? Nǐmen shì duōme bù fùzérèn!</i> <i>¡Ella ADV no ser posible hacia agua residual pozo dirección caminar PM ella ADV no ser posible! ¿Vosotros por qué gritar yo PE hija por qué gritar ella? ¡Vosotros ser tan no tomar responsabilidad!</i> ¡Es imposible que ella fuera en dirección al pozo de aguas residuales! ¡Es imposible! ¿Por qué gritáis a mi hija? ¿Por qué le gritáis? ¡Qué irresponsables sois!		
MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-257	事實上他憑什麼斷定呢？就是因為他無時無刻都在念書、學習，[...] <i>Shìshíshàng tā píng shénme duàndìng ne? Jiùshì yīnwèi tā wúshíwúkè dōu zài niànshū, xuéxí, [...]</i> <i>De hecho ¿él porque determinar PM? precisamente ConC él MOD= en todo momento todo PAD estudiar, aprender, [...]</i>		

De hecho, ¿**por qué** fue tan determinante? Porque estaba estudiando y aprendiendo en todo momento, [...]

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-258

左詩雅說得對，小森憑什麼每次選中最熱的天氣舉行音樂會。

Zuǒ Shīyǎ shuō dé duì, Xiǎosēn píng shénme měi cì xuǎnzhōng zuì rè de tiānqì jǔxíng yīnyuè huì.

NomP= Zuo Shiya decir PE correcto, ¿NomP= Komori por qué cada vez escoger más caliente PE tiempo realizar concierto?

Zuo Shiya tiene razón, ¿**por qué** Komori siempre escoge el clima más caluroso para realizar un concierto?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	INDIREC	SÍ	POST

ASB-259

它們兩個移動的速度判若雲泥，這是人盡皆知的事實。那麼，烏龜憑什麼敢向兔子挑戰？是牠早有致勝的策略？

Tāmen liǎng gè yídòng de sùdù pànrúoyúnní, zhè shì rén jìnjiē zhī de shìshí. Nàme, wūguī píng shénme gǎn xiàng tùzǐ tiǎozhàn? Shì tā zǎo yǒu zhìshèng de cèlüè?

Ellos dos CLAS moverse PE velocidad MOD= ser dos mundos distintos, esto ser persona sin excepción saber PE hecho. Entonces, ¿tortuga con base a qué atreverse hacia conejo desafiar? ¿Ser ello temprano haber obtener victoria PE estrategia?

Es un hecho bien sabido que los dos se mueven a velocidades totalmente distintas. Entonces, ¿**Con base a qué** la tortuga se atreve a desafiar a la liebre? ¿Es que ella ya tenía una estrategia para ganar?

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	POST

ASB-260

我說：「你不反對餵飽我吧？」「我憑什麼反對？」「那麼，我建議去買些肚子歡迎的東西。」

Wǒ shuō: "Nǐ bù fǎnduì wèi bǎo wǒ ba?" "Wǒ píng shénme fǎnduì?" "Nàme, wǒ jiànyì qù mǎi xiē dùzi huānyíng de dōngxī."

Yo decir: "¿tú no oponerse alimentar bien yo PM? "¿Yo por qué oponerse?" "¿Entonces, yo recomendar ir comprar un poco estómago dar la bienvenida PE cosa".

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Dije: "No te opones a darme bien de comer, ¿verdad?" "¿**Por qué** debería oponerme?" "Entonces te aconsejo que compres algo que el estómago agradezca".

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	SÍ	POST

ASB-261 除了這種地方觀念，我想不出其他理由憑什麼反對，梁肅戎強調，他愛台灣不亞於任何人， [...]

Chúle zhè zhòng dìfāng guānniàn, wǒ xiǎng bù chū qítā lǐyóu píng shénme fǎnduì, liángsùróng qiángdiào, tā ài Táiwān bù yǎ yú rènhé rén, [...]

Además este CLAS local concepto, yo pensar no ComP otro razón con base a qué oponerse, NomP= Liang Surong enfatizar, él amar Taiwán no menos a cualquier persona, [...]

Aparte de este concepto local, no se me ocurre ninguna otra razón **por la que** objetar, Liang Surong ha enfatizado que ama a Taiwán tanto como cualquiera, [...]

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
DECLARA	INDIREC	SÍ	POST

ASB-262 她是石強的什麼人？她算什麼？憑什麼對石強的去留揪心泣血？他只有些喜歡她而已。

Tā shì Shí Qiáng de shénme rén? Tā suàn shénme? Píng shénme duì Shí Qiáng de qùliú jiūxīn qìxuè? Tā zhǐ yǒu xiē xǐhuān tā éryǐ.

¿Ella ser NomP= Shi Qiang PE qué persona? ¿Ella contar como qué? ¿Basarse en qué hacia NomP= Shi Qiang PE partir o quedarse preocupación sollozar? Él solo tener un poco gustar ella solo.

¿Quién es ella para Shi Qiang? ¿Qué es ella? **¿Por qué** sollozas y te preocupas por que Shi Qiang se vaya o se quede? A él solo le gusta un poco ella, nada más.

MODALIDAD	TIPO	VALOR CAUSAL	POSICIÓN-SUJETO
INTERR	DIREC	NO	ANT

Muestras con Lǐyóu 理由

CCL-289	自提出專利申請之日起4年屆滿以前，或自授予專利之日起3年屆滿以前，以後滿期的期間為準，不得以不實施或不充分實施為理由申請強制許可，[...] Zì tíchū zhuānlì shēnqǐng zhī rì qǐ 4 nián jièmǎn yǐqián, huò zì shòuyǔ zhuānlì zhī rì qǐ 3 nián jièmǎn yǐqián, yǐ hòu mǎnqī de qíjiān wéi zhǔn, bùdé yǐ bù shíshī huò bù chōngfèn shíshī wéi lǐyóu shēnqǐng qiángzhì xǔkě, [...] Desde presentación patente solicitud PE fecha empezar 4 años vencimiento antes, o desde conceder patente PE fecha empezar 3 años vencimiento antes, usar más tarde expirar PE periodo como criterio, no poder usar no implementar o no suficiente implementar como razón solicitar obligatorio permiso, [...] Antes del vencimiento tras cuatro años a partir de la fecha de presentación de la solicitud de patente, o antes del vencimiento tras tres años a partir de la fecha de concesión de la patente, teniendo como criterio el plazo que venza más tarde, no podrá solicitarse un permiso obligatorio por razones como la falta de implementación o una implementación insuficiente, [...]	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-290	後來，馬俊仁向法院起訴，企業總經理的理由是：我們公司的幾位領導不是姓馬就是屬馬，要么長得像匹馬，為什麼不能叫“馬家軍”？ Hòulái, Mǎ Jùn rén xiàng fǎyuàn qǐsù, qǐyè zǒngjīnglǐ de lǐyóu shì: Wǒmen gōngsī de jǐ wèi lǐngdǎo bù shì xìng Mǎ jiù shì shǔ mǎ, yàome zhǎng dé xiàng pǐ mǎ, wèishéme bù néng jiào "Mǎ Jiājūn"? Más tarde, NomP= Ma Junren hacía tribunal demandar, empresa director general PE razón ser: nosotros empresa PE varios CLAS líderes no ser apellido caballo ADV ser pertenecer caballo, o aspecto PE parecer CLAS caballo, ¿Por qué no poder llamar "Ma Jiajun"? Más tarde, Ma Junren presentó una demanda en el tribunal, la razón del director general de la empresa era: varios líderes de nuestra empresa, si no se apellidan Caballo, son del signo caballo, o se parecen mucho a un caballo, ¿por qué no pueden llamarse "Ma Jiayun"? *Juego de palabras con el concepto 'caballo', Ma Jiayun se refiere a un grupo de señores de la guerra en la década de los años 30.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-291	桂花大酒樓擅自將舞廳搬至五樓，造成經濟損失為理由，向桂林市中級人民法院提起訴訟。 <i>Guìhuā dà jiǔlóu shànzì jiāng wǔtīng bān zhì wǔ lóu, zàochéng jīngjì sǔnshī wéi lǐyóu, xiàng Guìlín shì zhōngjí rénmin fǎyuàn tíqǐ sùsòng.</i> <i>Guihua gran restaurante sin permiso BA sala de baile trasladar hasta cinco piso, provocar economía perdida como razón, hacia Guilin ciudad Intermedio Popular Tribunal presentar demanda.</i> El gran restaurante Guihua trasladó sin autorización el salón de baile al quinto piso, razón que provocó pérdidas económicas y presentó una demanda ante el Tribunal Popular Intermedio de Guilin.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-292	從民族的歷史看，鴉片戰爭的軍事失敗還不是民族致命傷。失敗以後還不明瞭失敗的理由力圖改革，那才是民族的致命傷。 <i>Cóng mínzú de lìshǐ kàn, yāpiàn zhànzhēng de jūnshì shībài hái bù shì mínzú zhì mìng shāng. Shībài yǐhòu hái bù míngliǎo shībài de lǐyóu lìtú gǎigé, nà cái shì mínzú de zhì mìng shāng.</i> <i>Desde nación PE historia ver, Opio guerra PE militar derrota aún no ser nación mortal herida. Derrota después aún no entender PAP derrota PE razón esforzarse reformar, entonces ADV ser nación PE mortal herida.</i> A partir de la historia nacional, la derrota militar de la Guerra del Opio no ha supuesto una herida mortal para la nación. Si después de la derrota, uno se esfuerza en hacer una reforma sin entender las razones de la derrota, esto sí es una herida mortal para la nación.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-293	公共服務的消費者不僅僅是“消費者”他們更重要的是公民，這對於交易有一系列獨特的內涵。<u>因此</u>，將經濟學作為公共管理理論基礎的理由不充分。	

Gōnggòng fúwù de xiāofèizhě bù jǐnjīn shì "xiāofèizhě" tāmen gèng zhòngyào de shì gōngmín, zhè duìyú jiāoyì yǒu yī xiliè dúte de nèihán. Yīncǐ, jiāng jīngjìxué zuòwéi gōnggòng guǎnlǐ lìlùn jīchǔ de lǐyóu bù chōngfèn.

Público servicio PE consumidor no solo ser "consumidor" ellos más importante PE ser ciudadano, esto para negocio tener un conjunto único PE connotación. ConR, BA Economía considerar como público gestión teoría básica PE razón no suficiente.

Los consumidores de servicios públicos no son simplemente "consumidores", son ciudadanos, y esto supone un conjunto único de connotaciones para los negocios. Por lo tanto, la **razón** para usar la Economía como base teórica de la gestión pública es insuficiente.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	因此

CCL-294

被告人陳惠蓮的上訴理由是：她是受張瑪雲指使物色介紹為他人非法辦理戶口的，共收21萬多元屬實，她沒有得那麼多錢， [...]

Bèigào rén Chén Huìlián de shàngsù lǐyóu shì: Tā shì shòu Zhāng Mǎyún zhǐshǐ wùsè jièshào wèi tārén fēifǎ bànlǐ hùkǒu de, gòng shōu 21 wàn duō yuán shǔshí, tā méi yǒu dé nàme duō qián, [...]

Acusado NomP= Chen Huilian PE apelar motivo ser: ella ser sufrir NomP= Zhang Mayun incitar buscar presentar para otra persona ilegal manejar censo PE, total recibir 210 000 yuanes ser cierto, ella no haber obtener tanto dinero, [...]

Los motivos de apelación de la acusada, Chen Huilian, son: Es cierto que Zhang Mayun la incitó a buscar y presentarle a alguien para que solicitara ilegalmente un censo de vivienda, y el cargo total fue de más de doscientos diez mil yuanes, (aunque) ella no recibió tanto dinero, [...]

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-295

自我作證涉嫌自相關,而上帝作證又涉嫌不相干;只有在人的生活範圍內給出人的存在意義和一切價值的理由,才能夠證明人的世界具有存在論上的自足性和完整性。

Zìwǒ zuòzhèng shèxián zì xiāngguān, ér shàngdì zuòzhèng yòu shèxián bù xiānggān; zhǐyǒu zài rén de shēnghuó fànwéi nèi gěi chū rén de cúnzài yìyì hé yīqiè jiàzhí de lǐyóu, cái nénggòu zhèngmíng rén de shìjiè jù yǒu cúnzàilùn shàng de zìzúxìng hé wánzhěngxìng

Autotestimonio ser sospechoso uno mismo tener relación, y Dios testimonio también sospechar no tener relación; solo en persona PE vida ámbito dentro para persona PE existencia sentido y todo valor PE razón, ADV ser capaz demostrar persona PE mundo poseer existencia teoría LOC PE autosuficiencia y completo.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

El autotestimonio es sospechoso de estar relacionado con uno mismo, y el testimonio de Dios es sospechoso de ser irrelevante; solo dando razones del significado de la existencia y de todos los valores dentro del alcance de la vida humana, se puede demostrar que el mundo del hombre es ontológicamente autosuficiente y completo.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-296

我們有理由相信，一代更比一代強；我們有必要相信，生活總是會變得更好；我們還必須相信，所有的事情都不會糟糕到無法收拾的地步。

Wǒmen yǒu lǐyóu xiāngxìn, yīdài gèng bǐ yīdài qiáng; wǒmen yǒu bìyào xiāngxìn, shēnghuó zǒngshì huì biàn dé gèng hǎo; wǒmen hái bìxū xiāngxìn, suǒyǒu de shìqíng dōu bù huì zāogāo dào wúfǎ shōushí dì dìbù.

Nosotros tener razón creer, una generación más CMP una generación fuerte; nosotros tener necesidad creer, vida siempre AUX volverse mejor; nosotros además necesitar creer, todo PE asunto todo no AUX malo hasta no poder retener control PE etapa.

Tenemos **razones** para creer que una generación es más fuerte que la anterior; tenemos que creer que la vida siempre mejorará; también debemos creer que las cosas no son tan malas como para llegar al punto de que se salgan de control.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-297

我們認為，原始刻畫陶、甲符號中有的 是原始漢字，有的 是記事符號。其理由有三：

1. 考察各時期石、陶、甲刻畫符號，會發現不少符號有著繼承關係，起源時代極早，流布地域極廣。

Wǒmen rènwéi, yuánshǐ kèhuà táo, jiǎ fúhào zhōng yǒude shì yuánshǐ hànzi, yǒude shì jìshì fúhào. Qí lǐyóu yǒu sān:

1. Kǎochá gè shíqí shí, táo, jiǎ kèhuà fúhào, huì fāxiàn bùshǎo fúhào yǒu zhe jìchéng guānxì, qǐyuán shídài jí zǎo, liúbù dìyù jí guǎng.

Nosotros creer, original grabar porcelana, caparazón (de tortuga) símbolo LOC alguno PE ser original sinograma, alguno PE ser registro símbolo. Su razón haber tres:

1. examinar cada periodo piedra, cerámica caparazón retratar símbolo, poder descubrir no pocos símbolos haber PAD continuar relación, originarse periodo extremadamente temprano, extender zona extremadamente amplio.

Nosotros creemos que algunos de los símbolos originales grabados en la cerámica y en los caparazones (de tortuga) son sinogramas originales, otros son símbolos de registros. Hay tres **razones**:

1. Al examinar los símbolos grabados en piedra, cerámica y caparazones, podemos descubrir que muchos símbolos tienen una relación de continuidad, se originan en eras muy tempranas y se extienden por una amplísima zona.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-298

對何昌明的處刑尚可再從輕。上訴人孟、俞、毛、林、吳的上訴理由及吳的辯護人辯護理由，均不予採納。

Duì Hé Chāngmíng de chǔxíng shàng kě zài cóngqīng. Shàngsù rén Mèng, Yú, Máo, Lín, Wú de shàngsù lǐyóu jí Wú de biànhùrén biànhù lǐyóu, jūn bù yǔ cǎinà.

Hacia NomP= He Changming PE sentencia aún poder más poco severo. Recurrir persona NomP= Meng, NomP= Yu, NomP= Mao, NomP= Lin, NomP= Wu PE apelar razón y NomP= Wu PE defensor hablar en defensa razón, todo rechazar aceptar.

La sentencia para He Changming podría haber sido menos severa. No se aceptaron **los motivos** de la apelación de los apelantes Meng, Yu, Mao, Lin y Wu, ni **los motivos** expuestos en la defensa por los abogados defensor de Wu.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-299

我想，我有理由相信，在這本書的點撥下我將會順利通過 05 年的注會審計考試。

Wǒ xiǎng, wǒ yǒu lǐyóu xiāngxìn, zài zhè běn shū de diǎnbō xià wǒ jiānghuì shùnlì tōngguò 05 nián de zhùkuàishěnjì kǎoshì.

Yo pensar, yo tener razón confiar, en este CLAS libro PE indicaciones LOC yo BA AUX sin problema a través 5 año PE certificado contable público examen.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Me parece que tengo **motivos** para creer que, bajo las indicaciones de este libro, aprobaré con facilidad el examen para el Certificado de Contable Público de 2005.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-300

拒絕的理由是，該約定為夫妻之間的贈與合同，因尚未交付，贈與人有權撤銷。

Jùjué de lǐyóu shì, gāi yuēdìng wèi fūqī zhījiān de zèngyǔ héttóng, yīn shàngwèi jiāofù, zèngyǔrén yǒu quán chèxiāo.

Rechazar PE razón ser, ese acuerdo ser marido y mujer entre PE donación contrato, ConC aún no entregar, donante tener derecho revocar.

El motivo del rechazo es que este acuerdo es un contrato de donación entre marido y mujer, y al no haber sido entregado, el donante tiene derecho a revocarlo.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-301

博姆：我想即使沒有知識分子的鼓吹，人類還是照樣強調奮鬥的重要。

克：這就是我的意思。然而理由何在？

Bó mǔ: Wǒ xiǎng jíshǐ méi yǒu zhīshífēnzǐ de gǔchuī, rénlèi háishì zhàoyàng qiángdiào fèndòu de zhòngyào.

Kè: Zhè jiùshì wǒ de yìsì. Rán'ér lǐyóu hézài?

NomP= Boom: yo pensar incluso si no haber intelectual PE defender, seres humanos todavía como antes enfatizar lucha PE importancia.

NomP= Ke: Esto ADV ser yo PE significado. Sin embargo ¿razón dónde?

Boom: Yo pienso que incluso sin la defensa de los intelectuales, los seres humanos, como de costumbre destacarán la importancia de la lucha (por algo).

Ke: A eso me refiero, pero, ¿cuál es **la razón**?

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	PRE	NO

CCL-302	儘管對"嚴重罪行"的定義時常有爭議，但目前保有死刑的國家中，一般來說，"蓄意殺人"必然是死刑的一個重要理由。 <i>Jǐnguǎn duì "yánzhòng zuìxíng" de dìngyì shícháng yǒu zhēngyì, dàn mùqián bǎoyǒu sǐxíng de guójiā zhōng, yībānláishuō, "xùyì shā rén" bìrán shì sǐxíng de yī gè zhòngyào lǐyóu.</i> <i>A pesar de que hacia "grave delito" PE definición soler haber controversia, pero de momento mantener pena de muerte PE país LOC, en general, "doloso homicidio" ciertamente ser pena de muerte PE uno CLAS importante razón.</i> Pese a que la definición de "delito grave" suele ser controvertida, en los países donde actualmente se mantiene la pena de muerte, el "homicidio doloso", en general, es ciertamente una razón importante para la pena de muerte.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-303	國民黨民法親屬編第1052條規定的判決離婚的法定理由是：夫妻一方與人重婚的，夫妻一方與人通奸的，夫妻一方受他方不堪同居的虐待，[...] <i>Guómíndǎng mínfǎ qīnshǔ biān dì 1052 tiáo guīdìng de pànjué líhūn de fǎdìng lǐyóu shì: Fūqī yīfāng yǔ rén chónghūn de, fūqī yīfāng yǔ rén tōngjiān de, fūqī yīfāng shòu tā fāng bùkān tóngjū de nüèdài, [...]</i> <i>Kuomintang código civil parentesco artículo 1052 CLAS estipular PE juzgar divorcio PE legal razón ser: marido y mujer un lado con persona bigamia PE, marido y mujer un lado con persona adulterio, marido y mujer un lado sufrir otro lado no poder soportar convivir PE maltrato, [...]</i> El artículo 1052 del Código Civil de la Ley de Parentesco del Kuomintang estipula que las razones legales para juzgar un divorcio son: una de las partes del matrimonio está en situación de bigamia con otra persona, una de las partes del matrimonio comete adulterio, una de las partes del matrimonio sufre maltratos por la otra parte y no puede soportar la convivencia, [...]	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-304	用現在的眼光看，萊伊爾提出的三點理由只強調了地質作用的同一性和漸變性，忽略了地質作用的趨異性和突變性。 <i>Yòng xiànzài de yǎnguāng kàn, Láiyīěr tíchū de sān diǎn lǐyóu zhǐ qiángdiào le dìzhí zuòyòng de tóngyīxìng hé jiànbìànxìng, hūlüè le dìzhí zuòyòng de qūyìxìng hé túbiànxìng.</i>	

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Con actual PE punto de vista mirar, NomP) Lyell mencionar PE tres CLAS razón solo enfatizar PAP geología actividad PE homogeneidad y gradual cambio, ignorar geología actividad PE divergencia y brusquedad.

Desde el punto de vista actual, las tres **razones** mencionadas por Lyell solo enfatizan la homogeneidad y los cambios graduales de la actividad geológica, ignorando las divergencias y la brusquedad de estos procesos.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-305 婚姻登記管理機關對當事人的結婚登記申請不予登記的，應當以書面形式說明不予登記的**理由**。

Hūnyīn dēngjì guǎnlǐ jīguān duì dāngshìrén de jiéhūn dēngjì shēnqǐng bù yǔ dēngjì de, yīngdāng yǐ shūmiàn xíngshì shuōmíng bù yǔ dēngjì de lǐyóu.

Matrimonio registro gestión organismo hacia implicado PE casarse registro solicitar rechazar registrar PE, debería con por escrito forma explicar rechazar registro PE razón.

Si el organismo de gestión del registro matrimonial rechaza registrar la solicitud de registro de matrimonio de las partes implicadas, deberá explicar por escrito **las razones** del rechazo.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-306 我們甚至有**理由**懷疑：為蔣介石開車的司機是否還知道剎車裝置在什麼地方！

Wǒmen shènzhì yǒu lǐyóu huáiyí: Wèi Jiǎng Jièshí kāichē de sījī shì fǒu hái zhīdào shāchē zhuāngzhì zài shénme dìfāng!

Nosotros incluso tener motivo sospechar: ¿para NomP= Chiang Kai-shek conducir PE conductor ser no ser todavía saber freno instalar en qué lugar!

¡Nosotros hasta teníamos **motivos** para sospechar si el conductor de Chiang Kai-shek sabía o no dónde estaban instalados los frenos!

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-307 生活各方面，人和人的關係，都有著一定規則。行為者對於這些規則從小就熟習、不問**理由**而認為是當然的。

Shēnghuó gè fāngmiàn, rén hé rén de guānxì, dōu yǒu zhe yīdìng guīzé. Xíngwéi zhě duìyú zhèxiē guīzé cóngxǎo jiù shúxí, bù wèn lǐyóu ér rènwéi shì dāngrán de.

Vida cada aspecto, persona con persona PE relación, todo haber PAD fijo reglas. Comportarse PAD hacia estas regla desde pequeño ADV familiarizado, no preguntar razón y considerar ser evidente PE.

En todos los aspectos de la vida, hay unas reglas fijas en las relaciones entre personas. Se está familiarizado con estas reglas desde pequeño, y las dan por supuestas sin preguntarse **las razones**.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-308

如果你沒有什麼特別的**理由**損害了現在老闆的利益，最後的結果通常是不能善終的。

Rúguǒ nǐ méiyǒu shéme tèbié de lǐyóu sǔnhài le xiànzài lǎobǎn de lìyì, zuìhòu de jiéguǒ tōngcháng shì bùnéng shànzhōng de.

Si tú no tener qué particular PE razón dañar PAP actual jefe PE interés, final PE resultado normalmente ser no poder bien final PE.

Si no tienes **una razón** particular para perjudicar los intereses de su jefe actual, el resultado final normalmente no será bueno.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-309

人工合成鐵電磁體的研究最早可追溯到上世紀50年代末和60年代初,前蘇聯科學家在探索新的鐵電體的過程中發現鈣鈦礦結構的鐵電體中含有相當數量的鐵離子,這使他們有**理由**相信這些鈣鈦礦結構的化合物可能同時具有鐵電性和鐵磁性。

Réngōng héchéng tiědiàn cíǐ de yánjiū zuìzǎo kě zhuīsù dào shàng shìjì 50 niándài mò hé 60 niándài chū, qián Sūlián kēxuéjiā zài tànsoǔ xīn de tiědiàntǐ de guòchéng zhōng fāxiàn gàitàikuàng jiégòu de tiědiàntǐ zhōng hányǒu xiāngdāng shùliàng de tiě lízǐ, zhè shǐ tāmen yǒu lǐyóu xiāngxìn zhèxiē gàitàikuàng jiégòu de huàhéwù kěnéng tóngshí jù yǒu tiědiànxìng hé tiěcíxìng.

Artificial sintetiza ferroelectricidad magnetismo PE investigación más temprano poder remontar hasta pasado siglo 50 año década final y 60 año década principio, ex Unión Soviética científico en investigación nuevo PE ferroelectricidad magnetismo PE proceso LOC descubrir perovskita estructura PE ferroelectricidad magnetismo LOC contener bastante cantidad PE hierro ion, esto hacer ellos tener razón creer estos perovskita estructura PE compuesto posiblemente al mismo tiempo poseer ferroelectricidad y ferromagnetismo.

La investigación más temprana sobre el magnetismo ferroeléctrico sintetizado artificialmente puede remontarse a finales de la década de los 50 y principios de los 60; durante el proceso de investigación del magnetismo ferroeléctrico, los científicos de la antigua Unión Soviética descubrieron que la ferroelectricidad de las estructuras de perovskita contenían una cantidad considerable de iones de hierro, lo que hizo que tuvieran **razones** para creer que estos compuestos con estructura de perovskita pudieran ser tanto ferroeléctricos como ferromagnéticos.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-310 對於第二個理由，法院認為，對以個新政府的法律承認，在某種情況下可能使前政府的交易行為無效，即如果前政府出賣的貨物位於新政府的有效控制的地區， [...]

Duìyú dìèr gè lǐyóu, fǎyuàn rènwéi, duì yǐ gè xīn zhèngfǔ de fǎlǜ chéngrèn, zài mǒu zhǒng qíngkuàng xià kěnéng shǐ qián zhèngfǔ de jiāoyì xíngwéi wúxiào, jí rúguǒ qián zhèngfǔ chūmài de huòwù wèiyú xīn zhèngfǔ de yǒuxiào kòngzhì dì dìqū, [...]

Respecto segundo CLAS razón, tribunal considerar, para con CLAS gobierno PE derecho reconocer, en algún tipo situación LOC posiblemente hacer anterior gobierno PE negociación comportamiento no efectivo, es decir si anterior gobierno vender PE bienes localizar en nuevo gobierno PE efectivo control PE zona, [...]

Respecto a la segunda **razón**, el tribunal considera que el reconocimiento legal del nuevo gobierno puede invalidar las negociaciones del gobierno anterior si los bienes vendidos por el gobierno anterior estaban localizados en áreas bajo el control efectivo del nuevo gobierno, [...]

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	NO

CCL-311 社會用這個無法競爭，又不易藏沒、歪曲的事實來作分配各人的職業、身分、財產的標準，似乎是最沒有理由的了。

Shèhuì yòng zhè ge wúfǎ jìngzhēng, yòu bù yì cáng méi, wāiqū de shìshí lái zuò fēnpèi gè rén de zhíyè, shēnfèn, cáichǎn de biāozhǔn, sìhū shì zuì méi yǒu lǐyóu de le.

Sociedad usar este CLAS no poder competir, además no fácil esconder, distorsionado PE realidad AUX hacer distribución cada persona PE profesión, identidad personal, propiedad PE criterio, como si ser más no haber razón PE PAP.

Parece que no hubiera ninguna **razón** por la que la sociedad se sirve de hechos con los que no se puede competir, que son difíciles de ocultar o distorsionados como criterios para la distribución de profesión, identidad personal o propiedades.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-312

這種體質的人，五臟六腑中腎和膀胱最大。理由是腰粗長，腎臟和膀胱所在的部位寬的原因。

Zhè zhǒng tǐzhì de rén, wǔzàngliùfǔ zhōng shèn hé pángguāng zuì dà. Lǐyóu shì yāo cū zhǎng, shènzàng hé pángguāng suǒzài de bùwèi kuān de yuányīn.

Este tipo constitución PE persona, órganos y entrañas LOC riñón y vejiga más grande. Razón ser cintura ancho largo, riñón y vejiga localización PE posición ancho PE razón.

Las personas con este tipo de constitución, entre los órganos internos, los riñones y la vejiga son más grandes. La **razón** es que la cintura es gruesa y larga, y la posición donde se ubican los riñones y la vejiga es ancha.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-313

違反這一規定或者有下列行為之一的，應當按照合同約定退回廉租住房：（1）無正當理由連續6個月以上未在所承租的廉租住房居住的；[...]

Wéifǎn zhè yī guīdìng huòzhě yǒu xiàliè xíngwéi zhīyī de, yīngdāng ànzhào hétóng yuēdìng tuīhuí liánzūzhùfáng: (1) Wú zhèngdàng lǐyóu liánxù 6 gè yuè yǐshàng wèi zài suǒ chéngzū de liánzūzhùfáng jūzhù de;

Violar este uno disposición o tener siguiente comportamiento uno PE, debería según contrato alcanzar un acuerdo devolver vivienda de protección oficial: (1) no justificado razón continuamente 6 CLAS meses más de aún no en PRE alquiler PE módico alquiler vivienda PE; [...]

(Quien) viole esta disposición o muestre alguno de los siguientes comportamientos debería devolver la vivienda de protección oficial de conformidad con lo acordado en el contrato: (1) (Quienes), sin **razón** justificada, no haya vivido seis o más meses consecutivos en la vivienda de protección oficial alquilada; [...]

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-263	2000 年 7 月 17 日，杭州人馬雲成為 50 年來中國大陸第一個登上《福布斯》封面的企業家，理由是馬雲創建了全球最優秀的電子商務網站。 2000 nián 7 yuè 17 rì, Hángzhōu rén Mǎ Yún chéngwéi 50 niánlái Zhōngguó dàlù dìyī gè dēngshàng “Fúbùsī” fēngmiàn de qǐyèjiā, lǐyóu shì Mǎ Yún chuàngjiàn le quánqiú zuì yōuxiù de diànzǐ shāngwù wǎngzhàn. 2007 año julio 17 día, Hangzhou persona NomP= Jack Ma convertirse 50 año desde China continental primero uno CLAS aparecer "Forbes" portada PE empresario, razón ser NomP= Jak Ma crear PAP todo el mundo más excelente PE electrónico comercio sitio web. El 17 de julio de 2000, Jack Ma, nativo de Hangzhou, se ha convertido en el primer empresario de China continental en aparecer en la portada de "Forbes" en los últimos cincuenta años; la razón es que Jack Ma ha creado el mejor sitio web del mundo de comercio electrónico.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-264	找到一些可以讓自己釋然的理由，或說是藉口。妳知道，有點類似自我催眠之類的。 <i>Zhǎodào yīxiē kěyǐ ràng zìjǐ shìrán de lǐyóu, huò shuō shì jíǐkǒu. Nǐ zhīdào, yǒu diǎn lèisì zìwǒ cuīmián zhīlèi de.</i> <i>Encontrar unos poder hacer uno mismo aliviar PE razón, o decir ser excusa. Tú saber, tener un como similar a auto hipnosis y demás PE.</i> Encuentra alguna razón que te haga sentirte aliviada, o sea, alguna excusa. Ya sabes, es algo así como un tipo de autohipnosis.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-265	[...], 顯然是在少數立委壓力下才決定撤銷，理由相當可笑，也有些莫名其妙。 [...], xiǎnrán shì zài shǎoshù lìwěi yālì xià cái juédìng chèxiāo, lǐyóu xiāngdāng kěxiào, yě yǒuxiē mò míng qí miào. [...], evidentemente ser en minoría legislador presión LOC ADV decidir revocar, razón absolutamente ridículo, también haber algo MOD= ser desconcertante.

[...], evidentemente se decidió revocarla bajo la presión de algunos legisladores, **las razones** eran absolutamente ridículas, y algo desconcertantes.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-266

四 所以外國以人權為 **理由** 干涉中國內政也有 100 年的歷史了。

Sì suǒyǐ wàiguó yǐ rénquán wèi lǐyóu gānshè Zhōngguó nèizhèng yě yǒu 100 nián de lìshǐ le.

Cuatro ConR país extranjero usar derechos humanos como razón interferir China política interna también haber 100 años Pe historia PAP.

En cuarto lugar, la interferencia de países extranjeros en la política interna de China apelando a los derechos humanos como **razón**, tiene una historia de cien años.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-267

此外推動 N I I 的另一個 **理由**，是希望藉此促使資訊相關技術的進一步發展。

Cǐwài tuīdòng NII de lìng yī gè lǐyóu, shì xīwàng jí cǐ cùshǐ zīxùn xiāngguān jìshù de jìnyībù fāzhǎn.

Además promover NII PE otro uno CLAS motivo, ser desear valerse de esto desarrollar información relacionado tecnología PE aún más desarrollar.

Además, otro **motivo** para promover el NII es el deseo de valerse de esto para fomentar un mayor desarrollo de las tecnologías relacionadas con la información.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-268

除非有正當的道德 **理由**，這些人類的行為應被譴責。

Chúfēi yǒu zhèngdàng de dàodé lǐyóu, zhèxiē rénlèi de xíngwéi yīng bèi qiǎnzé.

A menos haber razonable Pe moral razón, estos ser humano Pe acción deber BEI condenar.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

A menos que haya una justificación moral razonable, estas acciones humanas deben ser condenadas.		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-269	忽然間她避不見面，就算是分手也該交待個理由吧！ <i>Hūrán jiān tā bìbùjiànmiàn, jiù suànshì fēnshǒu yě gāi jiāodài gè lǐyóu ba!</i> <i>De repente LOC ella MOD= negarse a verse, ¡ADV contar como romper también deber decir CLAS razón PM!</i> De repente, ella se negó a quedar (con él), incluso si han roto, ¡debería dar alguna razón!	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-270	有權利最先選擇我喜歡的工作。並沒有什麼特別的理由，只是喜歡到遠一點的地方。 <i>Yǒu quánlì zuìxiān xuǎnzé wǒ xǐhuān de gōngzuò. Bìng méi yǒu shéme tèbié de lǐyóu, zhǐshì xǐhuān dào yuǎn yīdiǎn dì dìfāng.</i> <i>Tener derecho prioritario elegir yo gustar PE trabajo. ADV NEG haber qué especial PE razón, simplemente gustar hasta lejos un poco PE lugar.</i> Tengo derecho a elegir prioritariamente el trabajo que me guste. No hay ninguna razón particular, simplemente me gustaría ir a un lugar un poco más alejado.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-271	任何一個負責的思想家，對女性絕無理由歧視，因為自己亦是母親所生。 <i>Rènhé yī gè fùzé de sīxiǎngjiā, duì nǚxìng jué wú lǐyóu qíshì, yīnwèi zìjǐ yì shì mǔqīn suǒ shēng.</i> <i>Cualquiera uno CLAS responsable PE pensador, hacia mujer absolutamente no tener razón discriminar, ConC uno mismo también ser madre PRE nacer.</i> Ningún pensador responsable tiene en absoluto ninguna razón para discriminar a las mujeres, porque todos hemos nacido de una madre.	

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	因為

ASB-272	以高名凱為代表的少數學者堅持認為漢語的實詞不能分類，理由是漢語本身缺乏構形形態，這完全是拿印歐語的詞類理論來硬套漢語，根本忽略了語言的民族特點。 <i>Yǐ Gāo Míngkǎi wèi dàibiǎo de shǎoshù xuézhě jiānchí rènwéi hànyǔ de shící bù néng fēnlèi, lǐyóu shì hànyǔ běnshēn quēfá gòuxíng xíngtài, zhè wánquán shì ná yìn'ōuyǔ de cílèi lǐlùn lái yìngtào hànyǔ, gēnběn hūlüè le yǔyán de mínzú tèdiǎn.</i> <i>Con NomP= Gao Mingkai como representante PE algunos académicos insistir considerar lengua china PE palabras llenas no poder clasificar, razón ser lengua china mismo carecer estructura morfológica, esto completamente ser tomar indoeuropeo lengua PE clasificación de palabras teoría para aplicar arbitrariamente lengua china, básicamente ignorar PAP lengua PE nacionalidad característica.</i> Algunos académicos, representados por Gao Mingkai, insisten en considerar que las palabras llenas de la lengua china no se pueden clasificar. La razón de esto es que la misma lengua china carece de estructura morfológica, y que esto se basa en la teoría de la categoría de palabras del indoeuropeo, básicamente ignorando las características nacionales de las lenguas.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-273	好，哪一位要先發言？我的理由跟馮教授等人不太一樣，不是站在道義的問題，[...] <i>Hǎo, nǎ yī wèi yào xiān fāyán? Wǒ de lǐyóu gēn Féng jiàoshòu děng rén bù tài yīyàng, bù shì zhàn zài dào yì de wèntí, [...]</i> <i>Bien, ¿cuál uno CLAS querer primero hablar? Yo PE motivo con NomP= Feng profesor etcétera persona no muy igual, no ser estar en rectitud y justicia PE tema, [...]</i> Bien, ¿quién quiere hablar primero? Mis motivos no son los mismos que los del profesor Feng y otros, no se basa en cuestiones de rectitud y justicia, [...]	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-274	新企業形象的推出，來改善企業的現況，這樣一個充滿野心與信心的計劃，任何企業應該都不會有拒絕的理由。	

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Xīn qǐyè xíngxiàng de tuīchū, lái gǎishàn qǐyè de xiànkàng, zhèyàng yī gè chōngmǎn yěxīn yǔ xīnxīn de jìhuà, rènhe qǐyè yìnggāi dōu bù huì yǒu jùjué de lǐyóu.

Nuevo empresa imagen PE lanzamiento, para mejorar empresa PE situación actual, así uno CLAS estar lleno de ambición y confianza PE plan, cualquier empresa deber todo no AUX haber rechazar Pe motivo.

El lanzamiento de una nueva imagen corporativa para mejorar la situación actual de la empresa; un plan tan lleno de ambición y confianza, ninguna empresa debería tener **motivos** para rechazarlo.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-275 選擇這些原料的 **理由** 如下。第一、它們都是人盡皆知的單純物體。

Xuǎnzé zhèxiē yuánliào de lǐyóu rúxià. Dìyī, tāmen dōu shì rénjìnjiēzhī de dānchún wùtǐ.

Elegir estos materia prima PE razón como sigue. Primero, ellos todo ser MOD= ser conocido por todos Pe simple objeto.

Las razones para seleccionar estas materias primas son las siguientes. Primero, todas (las materias) son objetos simples bien conocidos por todos.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-276 “說好要讓我做我喜歡做的工作”等抱怨。因此基於種種理由，有人毅然地離開了當初得來之不易的工作崗位。

“Shuōhǎo yào ràng wǒ zuò wǒ xǐhuān zuò de gōngzuò” děng bàoyuàn. Yīncǐ jīyú zhǒngzhǒng lǐyóu, yǒu rén yìrán dì líkāi le dàngchū dé lái zhī bù yì de gōngzuò gǎngwèi.

Acordar AUX hacer yo hacer yo gustar hacer Pe trabajo etcétera quejarse. ConR en base a todo tipo razón, haber persona firmemente PE dejar PAP en ese momento obtener ComD PE no fácil Pe trabajo puesto.

Se quejan de "acordar dejarme hacer el trabajo que me guste", bla, bla, bla. Por lo tanto, según diversas **razones**, algunas personas han abandonado resueltamente sus puestos de trabajo que con tanto esfuerzo habían logrado.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	因此

ASB-277

這句話做起來並非像聽起來那麼容易，我們都難免會有某一程度的消極思想，它是我們失敗的藉口和自我安慰的**理由**，讓我們企圖迴避挑戰。

Zhè jù huà zuò qǐlái bìng fēi xiàng tīng qǐlái nàme róngyì, wǒmen dōu nánmiǎn huì yǒu mǒuyī chéngdù de xiāojí sīxiǎng, tā shì wǒmen shībài de jíǒu hé zìwǒ ānwèi de lǐyóu, ràng wǒmen qītú huíbì tiǎozhàn.

Este CLAS palabra hacer ComD ADV no ser parecer sonar ComD tan sencillo, nosotros todos difícil de evitar AUX tener algún grado PE negativo pensamiento, ello ser nosotros fracasar Pe excusa y auto- consolar PE razón, hacer nosotros intentar evitar desafío.

Esta afirmación es más fácil decirla que hacerla y, inevitablemente, todos tenemos algún grado de pensamiento negativo que sirve como excusa para el nuestro fracaso y como **motivo** para consolarse a uno mismo, lo que hace que evitemos los desafíos.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-278

一般來講在正式炒作之前，會有一份詳細的立項報告送呈機構老總，裡面仔細分析了該股票適於炒作的**理由**，並有完整的操作計劃。

Yībānláijiǎng zài zhèngshì chǎozuò zhīqián, huì yǒu yī fèn xiángxì de lìxiàng bàogào songchéng jīgòu lǎozǒng, lǐmiàn zǐxì fēnxī le gāi gǔpiào shìyú chǎozuò de lǐyóu, bìng yǒu wánzhěng de cāozuò jìhuà.

En términos generales, en formal especular antes, AUX haber uno CLAS detallado PE lanzar un proyecto informe entregar organización jefe, dentro con detalle analizar PAP este acción ser apropiado para especular PE razón, ADV haber completo PE operación plan.

En términos generales, antes de la especulación oficial, se entregará un informe detallado de establecimiento del proyecto al jefe de la organización, quien analizará cuidadosamente **las razones** por las que la acción es apta para la especulación, y tendrá un plan de operaciones completo.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-279	很多賺到錢的人依然沮喪，他們沮喪的理由，多半是覺得自己沒有成就任何有價值的事情。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Hěnduō zhuàn dào qián de rén yīrán jǔsàng, tāmen jǔsàng de lǐyóu, duōbàn shì juéde zìjǐ méi yǒu chéngjiù rènhe yǒu jiàzhí de shìqíng.

Muchos ganar ComR dinero Pe persona aún desalentado, ellos desaliento PE razón, más que nada ser sentir uno mismo NEG haber éxito cualquiera haber valor PE hecho.

Muchas personas que ganan dinero siguen estando desalentados, y **la razón** de este desaliento es, más que nada, que sienten que no han logrado nada de valor.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	NO

ASB-280

4. 雖然只是了解意見溝通的重要性，卻始終無法付諸行動，則應思考其理由與原因。

4. Suīrán zhǐshì liǎojiě yìjiàn gōutōng de zhòngyàoxìng, què shǐzhōng wúfǎ fùzhū xíngdòng, zé yīng sīkǎo qí lǐyóu yǔ yuányīn.

4. Aunque únicamente entender opinión comunicación PE importancia, sin embargo de principio a fin no poder poner en práctica acción, ADV deber considerar su motivo y causa.

4. Aunque solo se comprende la importancia del intercambio de opiniones, no es posible llevarlo a cabo, por lo que se deben considerar sus **motivos** y sus causas.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-281

對第一個問題，十個人中有八個說沒有缺憾，兩個說有，一個的理由是沒有談過戀愛，另一個的理由是從來沒有出去旅遊過。

Duì dìyī gè wèntí, shí gè rén zhōng yǒu bā gè shuō méi yǒu quēhàn, liǎng gè shuō yǒu, yī gè de lǐyóu shì méi yǒu tán guò liàn'ài, lìng yī gè de lǐyóu shì cónglái méi yǒu chūqù lǚyóu guò.

Para primero CLAS pregunta, diez CLAS persona LOC haber ocho CLAS decir NEG tener remordimiento, dos CLAS decir tener, uno CLAS PE razón ser NEG haber hablar PAE estar enamorado, otro uno CLAS PE razón ser nunca NEG haber salir ComD viajar PAE.

Para la primera pregunta, ocho de cada diez personas dijeron que no tenían remordimientos, dos dijeron que sí tenían, **una razón** era que nunca había tenido una relación, y la otra **razón** era que nunca había viajado.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-282

波塔波夫首先在會上發言,陳述他們集體拒領獎金的理由:因為"這些美好的獎金使工人們蒙受損失,我們拿這些獎金不合算!"

Bōtābōfū shǒuxiān zài huì shàng fāyán, chénshù tāmen jíǐ jùlǐng jiǎngjīn de lǐyóu: Yīnwèi"zhèxiē měihǎo de jiǎngjīn shǐ gōngrén men méngshòu sǔnshī, wǒmen ná zhèxiē jiǎngjīn bù hésuàn!"

NomP= Potapov primera vez en reunión LOC dar un discurso, declarar ellos en grupo rechazar recibir gratificación Pe razón: ConC "estos bello PE gratificación hacer trabajador PLU sufrir pérdida, ¡nosotros tomar estos gratificación no merecer la pena!".

La primera vez que Potapov hizo un discurso en la reunión, expuso las **razones** por las que había rechazo en grupo las gratificaciones: porque "estas hermosas gratificaciones les supondrá perdidas a los trabajadores, ¡y no merece la pena que las aceptemos!

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	因為

ASB-283

4、理由不充足

作為形式邏輯的基本規律之一，充足理由律的公式可表示為：A 真，因為 B 真，並且 B 能推出 A。

4, Lǐyóu bu chōngzú zuòwéi xíngshì luójí de jīběn guīlǜ zhīyī, chōngzú lǐyóu lǜ de gōngshì kě biǎoshì wéi: A zhēn, yīnwèi B zhēn, bìngqiě B néng tuī chū A."

4. Razón no suficiente

Como formal lógica PE básico ley una de, suficiente razón principio PE fórmula poder expresar como: A verdadero, ConC B verdadero, además B poder deducir ComD A.

4. Razón no suficiente

Como uno de los principios básicos de la lógica formal, la formulación del principio de **razón** suficiente se puede expresar como: A es verdadero, como B es verdadero, además A puede deducirse de B.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	NO

ASB-284	明明解釋道:“今天考了一上午,感覺很累,想休息一下,就和同學下了幾盤棋。”“別找理由了,我看你就是愛下棋,不愛學習。”媽媽說。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Míng Míng jiěshì dào: "Jīntiān kǎo le yī shàngwǔ, gǎnjué hěn lèi, xiǎng xiūxi yíxià, jiù hé tóngxué xià le jǐ pán qí." "Bié zhǎo lǐyóu le, wǒ kàn nǐ jiù shì ài xià qí, bù ài xuéxí." Māmā shuō.

NomP= Míng explicar hablar: "Hoy examinarse PAP uno mañana, sentirse muy cansado, querer descansar un poco, ADV con compañeros jugar PAP varios CLAS ajedrez". "No buscar razón PAP, yo ver tú ADV ser amar jugar al ajedrez, no amar estudiar". Mamá decir.

Ming Ming se explicó: "Esta mañana hice un examen, me sentía muy cansada, quería descansar un poco, así que jugué un poco al ajedrez con los compañeros". "No busques **razones**, yo sé que te encanta jugar al ajedrez, y no estudiar", le dijo su madre.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-285

他知道他不喜歡父親，但是並不知道自己為什麼不喜歡父親。也許，他會找出一些理由，認為他不喜歡父親是因為父親性格不好等。

Tā zhīdào tā bù xǐhuān fùqīn, dànshì bìng bù zhīdào zìjǐ wèishéme bù xǐhuān fùqīn. Yěxǔ, tā huì zhǎo chū yíxiē lǐyóu, rènwéi tā bù xǐhuān fùqīn shì yīnwèi fùqīn xìnggé bù hǎo děng.

Él saber él no gustar padre, pero ADV no saber uno mismo por qué no gustar padre. Quizás, él poder buscar ComD algunos motivo, considerar él no gustar padre ser ConC padre carácter no bien etcétera.

Él sabía que no le gustaba su padre, pero no sabía por qué no le gustaba. Quizás, podría encontrar algunos **motivos**, pensaba que no le gustaba porque tenía un mal carácter, etcétera.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-286

無理辯三分。這種孩子往往是明知自己錯了，就是不願承認，沒理由找理由，說些歪理來為自己的不良行為詭辯。

Wúlǐ biàn sānfēn. Zhè zhǒng háizi wǎngwǎng shì míngzhī zìjǐ cuò le, jiùshì bù yuàn chéngrèn, méi lǐyóu zhǎo lǐyóu, shuō xiē wǎilǐ lái wèi zìjǐ de bùliáng xíngwéi guǐbiàn.

Irracional dar excusas un momento. Este tipo niño soler ser completamente consciente uno mismo equivocarse PAP, precisamente ser reacio reconocer, NEG razón buscar razón, decir algunos falacia AUX para uno mismo PE mal comportamiento sofismo.

En un momento dio excusas irrazonables. Este tipo de niños suele ser completamente consciente de que se ha equivocado, pero no está dispuesto a reconocerlo, si no tiene **motivos**, los busca, y dice algunas falacias que le ayuden a auto justificar su mal comportamiento.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-287

“您說的道理我都懂，但是上司無視於我個人的不安，在這種現象下，我實在也無法把工作處理得很好。而且，一點都不關心屬下心理狀況或有些什麼煩惱的上司，根本就沒有什麼魅力可言！”這是他離職的**理由**。

"Nín shuō de dàolǐ wǒ dōu dǒng, dànshì shàngsī wúshì yú wǒ gèrén de bù'ān, zài zhè zhǒng xiànxàng xià, wǒ shízài yě wúfǎ bǎ gōngzuò chǔlǐ dé hěn hǎo. Érqiě, yīdiǎn dōu bù guānxīn shǔxià xīnlǐ zhuàngkuàng huò yǒu xiē shénme fánnǎo de shàngsī, gēnběn jiù méi yǒu shéme mèilì kě yán!" Zhè shì tā lízhí de lǐyóu.

Usted decir PE argumento yo todo entender, pero superior ignorar a yo personal PE inquietud, en este CLAS fenómeno LOC, yo realmente también no poder BA trabajo manejar PE muy bien. Además, un poco todo no preocuparse subordinado mental estado o haber algunos qué preocupación PE superior, ¡básicamente ADV NEG haber qué atractivo poder decir! Esto ser él dejar el trabajo PE motivo.

“Entiendo todo lo que dice, pero mi superior ignora mis inquietudes personales; en esta situación, realmente no puedo realizar bien mi trabajo. Además, un superior que no se preocupa lo más mínimo por el estado psicológico o de cualquier preocupación de sus subordinados, ¡no se puede decir que tenga ningún atractivo!”. Estas fueron **las razones** por las que dejó su trabajo.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

Muestras con Yuányīn 原因

CCL-314

針對解決問題本身所做的努力,如“分析**原因**，並為以後製訂計劃”等。

Zhēnduì jiějué wèntí běnshēn suǒ zuò de nǚlì, rú “fēnxī yuányīn, bìng wèi yǐhòu zhìdìng jìhuà” děng.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Dirigido a resolver problema en sí mismo PRE hacer PE esfuerzo, como "analizar causa, además para después desarrollar plan" etcétera.

Esfuerzos para resolver el problema en sí mismo, como "analizar **las causas** y realizar un plan para el futuro", etc.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-315

當一位員工提出辭呈的時候，他可能會編造離職的原因，但這並不重要，關鍵是部門經理要察覺到目前你的薪酬吸引力可能已經不足，員工離職很可能跟薪酬有相當大的關係。

Dāng yī wèi yuángōng tíchū cíchéng de shíhòu, tā kěnéng huì biānzào lízhí de yuányīn, dàn zhè bìng bù zhòngyào, guānjiàn shì bùmén jīnglǐ yào chájué dào mùqián nǐ de xīnchóu xīyǐnlì kěnéng yǐjīng bù zú, yuángōng lízhí hěn kěnéng gēn xīnchóu yǒu xiāngdāng dà de guānxi.

Cuando un CLAS empleado presentar renuncia PE cuando, él posiblemente AUX inventar renuncia PE causa, pero esto ADV no importante, clave ser departamento gerente tener que detectar ComD en el presente tú PE remuneración atractivo posiblemente ya no suficiente, empleado renunciar muy posiblemente con remuneración tener mucha grande PE relación.

Cuando un empleado presenta su renuncia, posiblemente se haya inventado **las causas** para dejar el trabajo, pero esto no es importante, el aspecto clave es que el gerente del departamento tiene que detectar si la remuneración actual posiblemente ya no es lo suficientemente atractiva, y es probable que la renuncia del empleado tenga una gran relación con la remuneración.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-316

從以上醫療改革失敗的案例中我們能夠清楚地看到醫療政策創新失敗原因在於：(1) 共同性支持中最基本的公平性價值缺位, [...]

Cóng yǐshàng yīliáo gǎigé shībài de ànlì zhōng wǒmen nénggòu qīngchǔ dì kàn dào yīliáo zhèngcè chuàngxīn shībài yuányīn zàiyú: (1) Gòngtóngxìng zhīchí zhōng zuì jīběn de gōngpíngxìng jiàzhí quē wèi, [...]

Desde anterior tratamiento médico reforma fracaso PE caso LOC nosotros ser capaz claramente PE ver ComR tratamiento médico política innovación fracaso razón estar en: 1) común apoyo LOC más básico PE equitativo valor faltar, [...]

A partir del fracaso de la reforma en el tratamiento médico en casos anteriores, podemos ver con claridad que **las causas** del fracaso en la innovación de las políticas de los tratamientos médicos son: (1) Ausencia de los valores justos más básicos en el apoyo común, [...]

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-317 如果發現有不一致之處，應當及時查明**原因**，並按照規定予以更正。

Rúguǒ fāxiàn yǒu bù yīzhì zhīchù, yīngdāng jíshí chámíng yuányīn, bìng ànzhào guīdìng yǔyǐ gēngzhèng.

Si encontrar haber inconsistencia aspecto, debería a tiempo confirmar causa, además según reglamentación imponer corrección.

Si se encuentran inconsistencias, se debería verificar **la causa** a tiempo e imponer correcciones de conformidad con la reglamentación.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-318 投資利潤一般高於銀行利率，或者說間接定價的資源的實際收益往往高於直接定價資源的實際收益，其根本**原因**不在於承擔風險的不同，而是判斷上的不同。

Tóuzī lìrùn yībān gāo yú yínháng lǐlǜ, huòzhě shuō jiànjiē dìngjià de zīyuán de shíjì shōuyì wǎngwǎng gāo yú zhíjiē dìngjià zīyuán de shíjì shōuyì, qí gēnběn yuányīn bù zàiyú chéngdān fēngxiǎn de bùtóng, ér shì pànduàn shàng de bùtóng.

Inversión beneficio en general alto en banco interés, o decir indirecto fijar precio PE recursos PE real rendimiento con frecuencia alto en directo fijar precio recurso PE real rendimiento, su básico razón no estar en asumir riesgos PE diferencia, sino ser juzgar LOC PE diferencia.

En general, el beneficio de inversión es más alto que los intereses bancarios, o el rendimiento real de los recursos con precios indirectos suele ser más alto que el rendimiento de los recursos con precios directos; **la causa** fundamental no es la diferencia en la toma de riesgos, sino en (la capacidad) de juicio.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-319	這種各方力量的默契關係,可能也是這個組織能長期興旺發展的原因之一。 <i>Zhè zhǒng gè fāng lìliàng de mòqì guānxì, kěnéng yěshì zhè ge zǔzhī néng chángqí xīngwàng fāzhǎn de yuányīn zhī yī.</i> <i>Este tipo todas las partes fuerza PE tácito relación, ser posible también ser este CLAS organización poder largo plazo próspero desarrollar PE razón PE una.</i> Esta relación tácita entre todas las fuerzas posiblemente es una de las causas de la prosperidad a largo plazo de esta organización.		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL	
POST	AFIR	NO	

CCL-320	凱恩斯學派不但從外匯供求的局部均衡考察匯率變動的原因，而且還從國民收入與支出的一般均衡方面考察匯率變動的原因。 <i>Kǎi'ēnsī xuépài bùdàn cóng wàihuì gōngqiú de júbù jūnhéng kǎochá huìlǜ biàndòng de yuányīn, érqǐě hái cóng guómín shōurù yǔ zhīchū de yībān jūnhéng fāngmiàn kǎochá huìlǜ biàndòng de yuányīn.</i> <i>NomP= Keynes escuela no solo desde divisa oferta y demanda PE parcial equilibrio estudiar tipo de cambio fluctuación PE causa, además todavía desde nacional ingreso y gasto PE en general equilibrio aspecto investigar tipo de cambio fluctuación PE causa.</i> La escuela keynesiana estudia las causas de las fluctuaciones del tipo de cambio, no solo a partir del equilibrio parcial entre la oferta y la demanda de las divisas, sino también se examina a partir del equilibrio general entre los ingresos y gastos nacionales.		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL	
POST	AFIR	NO	

CCL-321	在語言沒有統一的情況下,如果漢字也像其他文字那樣實行拼音化,就會嚴重妨礙各地區人民的交往,而且也會和過去的文化遺產割斷聯繫。這些因素都是漢字長期停留在意音文字階段的重要原因。 <i>Zài yǔyán méi yǒu tǒngyī de qíngkuàng xià, rúguǒ hànzi yě xiàng qítā wénzì nàiyàng shíxíng pīnyīnhuà, jiù huì yánzhòng fáng'ài gè dìqū rénmin de jiāowǎng, érqǐě yě huì hé guòqù de wénhuà yíchǎn gēduàn liánxi. Zhèxiē yīnsù dōu shì hànzi chángqī tíngliú zài yìyīn wénzì jiēduàn de zhòngyào yuányīn.</i>		

En lengua NEG haber unificación PE situación LOC; si sinograma también parecer otro escritura así realizar transcripción fonética, ADV AUX gravemente dificultar cada zona población PE relación, además también AUX y pasado PE herencia cultural cortar relación. Estos factor todo ser sinogram.a largo tiempo detener en logograma fase PE importante razón.

En ausencia de una unificación de la lengua, si los sinogramas también sufren un proceso de transcripción fonética, dificultará seriamente las relaciones entre personas de diferentes regiones, y también cortará la conexión con la herencia cultural del pasado. Todos estos factores son importantes **razones** por las que los sinogramas se han detenido durante mucho tiempo en la etapa de escritura logográfica.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-322

責任部門收到有關不合格的信息後，應針對不合格的事實，分析不合格產生的原因。

Zérèn bùmén shōu dào yǒuguān bù hégé de xìnxī hòu, yīng zhēnduì bù hégé de shìshí, fēnxī bù hégé chǎnshēng de yuányīn.

Responsable departamento recibir ComD relacionado no calificado PE información después, deber enfocarse en no calificado PE realidad, analizar no calificado producir PE causa.

El departamento responsable, tras recibir la información sobre la descalificación vinculante, debe analizar **las causas** de la descalificación, enfocándose en los hechos de la descalificación.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-323

這也是我們為什麼說，現實有時會賦於人們對於歷史以更高認識能力的重要原因之一。

Zhè yě shì wǒmen wèishéme shuō, xiànsí yǒushí huì fù yú rén men duìyú lìshǐ yǐ gèng gāo rènshì nénglì de zhòngyào yuányīn zhī yī.

Esto también ser nosotros por qué decir, realidad a veces AUX dotar a persona PLU para historia para más alto comprensión capacidad PE importante razón PE una.

Esta es también una de **las razones** importantes por las que decimos que la realidad a veces dota a las personas de una mayor comprensión de la historia.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	為什麼

CCL-324	兒童與成人的水平-垂直錯覺是否也會有差異，原因是什麼？ <i>Értóng yǔ chéng rén de shuǐ píng - chuí zhí cuò jué shì fǒu yě huì yǒu chā yì, yuán yīn shì shén me?</i> <i>Niño y adulto PE horizontal-vertical ilusión ser no ser también poder haber diferencia, ¿causa ser qué?</i> La ilusión horizontal-vertical también difiere entre niños y adultos, ¿cuál es la causa?	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	PRE	NO

CCL-325	數據質量監測台賬是否涵蓋了時間、內容、問題原因、責任人等信息。 <i>Shù jù zhì liàng jiān cè tái zhàng shì fǒu hāng gài le shí jiān, nèi róng, wèn tí yuán yīn, zé rèn rén děng xìn xī.</i> <i>Dato calidad supervisar libro de cuentas ser no ser cubrir PAP tiempo, contenido, problema causa, responsable persona etcétera información.</i> El libro de supervisión de calidad cubre información sobre el tiempo, el contenido, las causas de los problemas y la persona responsable.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	NO

CCL-326	附屬在國家身上的各種寄生蟲是國家有時仍露出神像的原因。走上神壇不難,走下神壇真不易啊! <i>Fù shǔ zài guó jiā shēn shàng de gè zhǒng jì shēng chóng shì guó jiā yǒu shí réng lù chū shén xiàng de yuán yīn. Zǒu shàng shén tán bù nán, zǒu xià shén tán zhēn bù yì a!</i> <i>Estar pegado en estado dentro de todo tipo parásito ser estado a veces aún exponer imagen divide PE causa. Andar arriba altar no difícil, ¿andar abajo altar realmente no fácil PM!</i> Los diversos parásitos adheridos al estado son la causa por la cual el estado muestra a veces una imagen de divinidad. ¿Subir al altar es fácil, pero bajar de él es muy complejo! (Alcanzar una alta posición social y el respeto asociado es sencillo, pero abandonarlo no es fácil).	

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-327	學者們之所以在家庭經濟體的性質方面出現很大的分歧,根本原因 就是沒有找到在中國傳統社會裡擁有財產和宗祧的主體。 <i>Xuézhě men zhīsuǒyǐ zài jiāting jīngjìtǐ de xìngzhì fāngmiàn chūxiàn hěn dà de fēnqí, gēnběn yuányīn jiù shì méi yǒu zhǎodào zài Zhōngguó chuántǒng shèhuì lǐ yǒngyǒu cáichǎn hé zōngtiāo de zhǔtǐ.</i> <i>Académico PLU la causa por la que en familia economía PE naturaleza aspecto aparecer muy grande PE divergencia, básico razón ADV ser NEG haber encontrar ComR en China tradicional sociedad LOC poseer propiedad y genealogía familiar PE parte principal.</i> La razón fundamental por la que entre los académicos existe una gran controversia respecto a la naturaleza de la economía familiar es que no han encontrado el sujeto principal que posea las propiedades y la herencia genealógica en la sociedad tradicional china.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-328	於是計劃大量招聘,但是由於招聘過程中存在問題,導致招聘人才 的質量和數量無法解決公司面臨的人才短缺問題,原因在於缺乏 基礎的工作分析,人才招聘缺乏標準,招聘缺乏策略,招聘渠道單 一,只在周邊幾所學校招聘(如圖 4-8)。 <i>Yúshì jìhuà dàliàng zhāopìn, dànshì yóuyú zhāopìn guòchéng zhōng cúnzài wèntí, dǎozhì zhāopìn réncái de zhìliàng hé shùliàng wúfǎ jiějué gōngsī miànlín de réncái duǎnquē wèntí, yuányīn zài yú quēfá jīchǔ de gōngzuò fēnxī, réncái zhāopìn quēfá biāozhǔn, zhāopìn quēfá cèlǜ, zhāopìn qúdào dānyī, zhǐ zài zhōubiān jǐ suǒ xuéxiào zhāopìn (rú tú 4-8).</i> <i>ConR planear gran cantidad reclutamiento, pero ConC reclutamiento proceso LOC existir problema, conducir a reclutar talento PE calidad y cantidad no poder resolver empresa enfrentarse PE talento escasez problema, causa estar en faltar base PE trabajo análisis, talento reclutar faltar criterio, reclutar faltar estrategia, reclutar canal único, solo en periferia varios CLAS escuelas reclutar (como dibujo 4-8).</i>	

Por lo tanto, se planeó una gran cantidad de reclutamientos, pero debido a problemas en el proceso de reclutamiento, lo que provocó que la calidad y cantidad de reclutamiento de talento no pudiera resolver el problema de escasez de talento al que se enfrentaban las empresas; **las causas** son que hay una falta de análisis de trabajo básico, el reclutamiento de talento carece de criterios y de estrategias, el canal de reclutamiento era único, solo se reclutaba en algunas escuelas de la periferia (véase figura 4.8).

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-329 現場諮詢對那些只有心理問題，或雖有心理障礙、但本人由於各種原因又不能到門診諮詢的人最為合適。

Xiànchǎng zīxún duì nàxiē zhǐyǒu xīnlǐ wèntí, huò suī yǒu xīnlǐ zhàng'ài, dàn běnrén yóuyú gè zhǒng yuányīn yòu bùnéng dào ménzhěn zīxún de rén zuìwéi héshì.

En el lugar consultar hacia esos solo tener psicológico problema, o aunque tener psicológico obstáculo, pero uno mismo ConC todo tipo razón también no poder hasta servicio ambulatorio consultar PE persona el más apropiado.

La consulta en el sitio es la (forma) más adecuada para aquellos con problemas psicológicos o para aquellos con dificultades psicológicas pero que no pueden ir al servicio ambulatorio por varias **razones**.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	由於

CCL-330 讓外國人略感吃驚的原因是由於語用規則的差異造成的。

Ràng wàiguórén lüè gǎn chījīng de yuányīn shì yóuyú yǔyòng guīzé de chāyì zàochéng de.

Hacer extranjero algo sentir sorpresa PE razón ser ConC pragmático regla PE diferencia crear PE.

La razón por la que los extranjeros se sorprenden un poco es por la diferencia en las reglas pragmáticas.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	由於

CCL-331 若原因與效相合，就是真的原因；若原因與效不合，就不是真的原因。

Ruò yuányīn yǔ xiào xiànghé, jiùshì zhēn de yuányīn; ruò yuányīn yǔ xiào bùhé, jiù bùshì zhēn de yuányīn.

Si causa y efecto corresponder, ADV ser real PE causa; si causa y efecto no corresponder, ADV no ser real PE causa.

Si **la causa** y el efecto son correspondientes, entonces es **una causa** real; si **la causa** y el efecto no se corresponden, entonces no es **una causa** real.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-332

這兩個稱呼多少有些誤會的成份。原本兩者分別被放在齒音（日）和舌音（來）裡，但由於某些原因（下面就要提到），音韻學家將它們從各自的位置取出來，合成了一個新的音種，稱為舌音齒。

Zhè liǎng gè chēnghu duōshǎo yǒu xiē wùhuì de chéngfèn. Yuánběn liǎngzhě fēnbié bèi fàng zài chǐ yīn (rì) hé shé yīn (lái) lǐ, dàn yóuyú mǒu xiē yuányīn (xiàmiàn jiù yào tí dào), yīnyùn xué jiā jiāng tāmen cóng gèzì de wèizhì qǔ chūlái, héchéng le yī gè xīn de yīn zhǒng, chēngwèi shéyīnchǐ.

Este dos CLAS nombre más o menos haber algunos malentendido PE elemento. Originalmente los dos diferenciar BEI poner en consonante dental (ri) y consonante coronal (lai) LOC, pero ConC algunos razón (debajo ADV AUX mencionar), fonólogo BA ello PLU desde respectivo posición salir ComD, combinar PAP uno CLAS nuevo PE sonido tipo, denominarse consonante dento-coronal.

Estas dos denominaciones tienen elementos que producen algunos malos entendidos. Originalmente, los dos se colocan entre las consonantes dentales (Ri) y las consonantes coroneles (Lai), respectivamente, pero por algunas **razones** (que mencionaremos más adelante), los fonólogos los sacan de sus respectivas posiciones y los combinan en un nuevo tipo de sonido, denominado consonante dento-coronal.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	由於

CCL-333

造成以上這兩種現象的根本原因,都是由於沒有恰到好處地把握好激勵的程度。

Zàochéng yǐshàng zhè liǎng zhǒng xiànxàng de gēnběn yuányīn, dōu shì yóuyú méiyǒu qiàdàohǎochǔ dì bǎwò hǎo jīlì de chéngdù.

Causar antes mencionados este dos CLAS fenómeno PE fundamental causa, todo ser ConR NEG haber MOD= ser justo perfecto PE dominar bien incentivo PE grado.

La causa fundamental que ha generado los dos fenómenos mencionados es que el grado de incentivo no se ha dominado perfectamente.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	由於

CCL-334 引起結論不同的原因之一可能在於斯蒂格勒使用的是廠商集中率，而非菲利普斯使用的是工廠集中率。

Yīnqǐ jiéluàn bùtóng de yuányīn zhīyī kěnéng zàiyú Sīdìgélè shǐyòng de shì chǎngshāng jízhòng lǜ, ér Fēilípǔsī shǐyòng de shì gōngchǎng jízhòng lǜ.

Llevar a conclusión diferente PE razón una posiblemente estar en NomP= Stigler emplear PE ser productor concentración índice, y NomP= Philips utilizar PE ser fabrica concentración índice.

Una de **las razones** que llevan a diferentes conclusiones puede ser que Stigler emplea el índice de concentración de producción, mientras que Philips utiliza el índice de concentración industrial.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-335 經濟理論則進一步闡明,增長是新知識和人力資本相互作用的結果,這也是所有那些取得顯著經濟增長的國家都呈現出科技進步與教育和人力資本培訓進步相伴隨發生的原因。

Jīngjì lǐlùn zé jìnyībù chǎnmíng, zēngzhǎng shì xīn zhīshì hé rénlìzīběn xiānghùzuòyòng de jiéguǒ, zhè yěshì suǒyǒu nàxiē qǔdé xiǎnzhù jīngjì zēngzhǎng de guójiā dōu chéngxiàn chū kējì jìnbù yǔ jiàoyù hé rénlìzīběn péixùn jìnbù xiāng bànsuí fāshēng de yuányīn.

Economía teoría ADV más aún aclarar, crecimiento ser nuevo conocimiento y capital humano interacción PE resultado, esto también ser todo esos obtener significativo económico crecimiento PE país todo mostrar ComD ciencia y tecnología avance y educación y capital humano formación mutuamente seguir ocurrir PE causa.

La teoría económica aclara más aún que el crecimiento es el resultado de la interacción entre los nuevos conocimientos y el capital humano, **razón** por la todos aquellos países que han logrado un crecimiento económico significativo muestran que el progreso científico-tecnológico va acompañado de avances en la educación y formación del capital humano.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-336

歷史唯心主義是關於人類社會發展的非科學的歷史觀，認為社會意識決定社會存在，人們的思想動機是社會發展的根本原因，否認社會發展的客觀規律，也叫唯心史觀。

Lìshǐ wéixīnzhǔyì shì guānyú rénlei shèhuì fāzhǎn de fēi kēxué de lìshǐ guān, rènwéi shèhuì yìshí juédìng shèhuì cúnzài, rénmen de sīxiǎng dòngjī shì shèhuì fāzhǎn de gēnběn yuányīn, fǒurèn shèhuì fāzhǎn de kèguān guīlǜ, yě jiào wéixīnshǐguān.

Historia idealismo ser relacionado con humano sociedad desarrollo PE no científico PE historia visión, considerar sociedad conciencia determinar sociedad existencia, persona PLU idea motivación ser sociedad desarrollo PE fundamental causa, negar sociedad desarrollo PE objetivo ley, también llamarse ideal historia visión.

El idealismo histórico es una visión no científica de la historia acerca del desarrollo de la sociedad humana, considerando que la conciencia social determina la existencia de la sociedad, que la motivación ideológica de las personas es **la causa** fundamental para el desarrollo social, negando las leyes objetivas del desarrollo social, por lo que también se denomina visión histórica idealista.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-337

其原因，雖然與政治、經濟、文化等多種因素有關，但更重要的是建立了一套與當時經濟基礎相適應的、結構嚴謹、運作有序的行政管理制度。

Qí yuányīn, suīrán yǔ zhèngzhì, jīngjì, wénhuà děng duō zhǒng yīnsù yǒuguān, dàn gèng zhòngyào de shì jiànlì le yī tào yǔ dāngshí jīngjì jīchǔ xiāng shìyìng de, jiégòu yánjǐn, yùnzuo yǒuxù de xíngzhèng guǎnlǐ zhìdù.

Su causa, aunque con política, economía, cultura etcétera muchos tipos factor tener relación, pero más importante PE ser establecer uno conjunto con ese momento economía base adecuado PE, estructura riguroso, operación tener orden administrativo gestión sistema.

Aunque **las causas** están relacionadas con factores políticos, económicos, culturales, etcétera, lo más importante es establecer un conjunto de sistemas de gestión administrativa con una estructura rigurosa y un orden operativo que sea adecuado para la base económica del momento.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	NO

CCL-338	例如,我國有不少交通廳長因貪污受賄而查處。原因是施工方為牟取暴利而賄賂工程負責人,以達到默許其偷工減料目的。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Lìrú, wǒguó yǒu bùshǎo jiāotōng tīngzhǎng yīn tānwū shòuhuì ér cháchǔ. Yuányīn shì shìgōng fāng wéi móuqǔ bàolì ér huìlù gōngchéng fùzérén, yǐ dá dào mòxǔ qí tōugōngjiǎnlìào mùdì.

Por ejemplo, mi país haber no pocos transporte jefe de departamento provincial por corrupción aceptar soborno y investigar y castigar. Causa ser obras aspecto como especular y sobornar proyecto responsable, para lograr aceptar tácitamente su MOD= escaquearse del trabajo y escatimar en material objetivo.

Por ejemplo, muchos jefes de departamento provincial de transporte de mi país han sido investigados y sancionados por corrupción y soborno. **La razón** es que la parte constructora soborna al responsable a cargo del proyecto para especular, con el fin de lograr construcciones ahorrando en trabajo y gastos.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-288

複視的處理與治療：查明造成複視的原因是首要的工作。

Fùshì de chǔlǐ yǔ zhìliáo: Chámíng zàochéng fùshì de yuányīn shì shǒuyóu de gōngzuò.

Doble visión PE solución y tratamiento: verificar provocar doble visión PE causa ser más importante PE tarea.

Solución y tratamiento de la doble visión: verificar **las causas** que provocan la visión doble es la tarea más importante.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-289

「我有我的原因。」「妳有什麼原因？」東尼真火了：「天下哪有比我們這個團體更好的？」

"Wǒ yǒu wǒ de yuányīn." "Nǐ yǒu shéme yuányīn?" Dōngní zhēn huǒ le: "Tiānxià nǎ yǒu bǐ wǒmen zhè ge tuántǐ gèng hǎo de?"

Yo tener yo PE razón. "¿Tú tener qué razón?" NomP= Tony verdaderamente enfadarse PAP: "Bajo el cielo dónde haber CMP nosotros este CLAS grupo más mejor PE?"

Tengo mis **razones**. "¿Qué **razones** tienes?". Tony estaba realmente enfadado: "¿Hay un equipo mejor que nosotros en todo el mundo?"

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-290	仔細察看這條河流的水道，找出了河流氾濫的原因。原來河流是從高山上流下來的。 <i>Zìxì chákàn zhè tiáo héliú de shuǐdào, zhǎochū le héliú fánlàn de yuányīn. Yuánlái héliú shì cóng gāoshān shàng liú xiàláide.</i> <i>Cuidadoso mirar con detalle este CLAS río PE vía fluvial, buscar ComD PAP río desbordar PE causa. Originalmente río ser desde alto montaña LOC fluir ComD PE.</i> Mirando con atención las vías de este río se encontrará la causa por la que se ha desbordado. Resulta que el río fluye hacia abajo desde las altas montañas.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-291

有一頭才使我驚慌，這大約也就是胡教授在這之前不說的原因了。春天，在雲南和四川，都聽過不少牛羚凶猛的傳說。

Yǒu yī tóu cái shǐ wǒ jīnghuāng, zhè dàyuē yě jiù shì Hú jiàoshòu zài zhè zhīqián bù shuō de yuányīn le. Chūntiān, zài Yúnnán hé Sìchuān, dōu tīng guò bù shǎo niúlíng xiōngměng de chuánshuō.

Haber uno CLAS animal ADV hacer yo entrar en pánico, este aproximadamente también ADV ser NomP= HU profesor en este antes no decir PE causa PAP. Primavera, en Yunnan y Sichuan, todo oír PAE no pocos antílope fiero PE leyenda.

Solo había uno (antílope) que me hiciera entrar en pánico, y esta es probablemente **la razón** por la cual el profesor Hu no me dijo nada antes. En primavera, en Yunnan y Sichuan, he oído muchas leyendas sobre el fiero antílope.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-292	還有一個嗅覺。香水，我看就是解決嗅覺的問題。<u>為什麼</u>出現香水就是這個原因。 <i>Hái yǒu yī gè xiùjué. Xiāngshuǐ, wǒkàn jiù shì jiějué xiùjué de wèntí. Wèishéme chūxiàn xiāngshuǐ jiù shì zhè ge yuányīn.</i> <i>Además haber uno CLAS olfato. Perfume, en mi opinión ADV ser resolver olfato PE problema. Por qué aparecer perfume ADV ser este CLAS razón.</i> También está el olfato. El perfume, en mi opinión, resuelve el problema del olfato. Esa es la razón de <u>por qué</u> apareció el perfume.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	為什麼

ASB-293	引起十二指腸潰瘍的原因很多, 如胃酸過多、抽煙、使用止痛劑、胃循環不良、[...] <i>Yīnqǐ shí'èrzhǐcháng kuìyáng de yuányīn hěnduō, rú wèisuān guòduō, chōuyān, shǐyòng zhǐtòngjì, wèi xúnhuán bùliáng, [...]</i> <i>Provocar duodeno úlcera PE causa muchos, como ácido gástrico demasiado, fumar, usar calmante, circulación gástrica no bien, [...]</i> Las causas que conducen a la úlcera duodenal son múltiples, como el exceso de ácido gástrico, fumar, la utilización de calmantes, una mala circulación gástrica, [...]	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-294	在處理脛骨遠端骨折普通加壓鋼板的更為困難。這是手術時間延長、骨折復位不滿意的原因。 <i>Zài chǔlǐ jìnggǔ yuǎnduān gǔzhé pǔtōng jiāyā gāngbǎn de gèng wèi kùnnán. Zhè shì shǒushù shíjiān yáncháng, gǔzhé fùwèi bù mǎnyì de yuányīn.</i> <i>En arreglar tibia distal fractura común comprimir placa PE incluso más difícil. Esto ser operación cuando alargar, fractura colocar no satisfecho PE razón.</i> Las placas de comprensión comunes son más problemáticas en el tratamiento de las fracturas distales de tibia. Esta es la razón por la que se alarga el tiempo de operación y hay una recolocación de la fractura no satisfactoria.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-295	他說：「這是我們選擇巴伊亞的原因，在這裡露天都可以睡覺。食物照理應由道友們貢獻，[...] <i>Tā shuō: "Zhè shì wǒmen xuǎnzé Bāyīyà de yuányīn, zài zhèlǐ lùtiān dōu kěyǐ shuìjiào. Shíwù zhàolǐ yīng yóu dàoyǒu men gòngxiàn, [...]"</i> <i>Él decir: "Esto ser nosotros elegir Bahía PE razón, en aquí acampar todo poder dormir. Comida normalmente deber desde correligionario PLU contribuir, [...]"</i>	

Él dijo: "Esta es **la razón** por la que elegimos Bahía, aquí se puede acampar al aire libre para dormir, la comida normalmente son contribuciones de los correligionarios, [...]".

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-296

日本在十九世紀中葉被納入世界體系，主要**原因**是美國覺得日本是她進入亞洲的一個理想的中途站。

Riběn zài shíjiǔ shìjì zhōngyè bèi nàrù shìjiè tǐxì, zhǔyào yuányīn shì Měiguó juéde Riběn shì tā jìnrù Yàzhōu de yī gè lǐxiǎng de zhōngtúzhàn.

Japón en 19 siglos mediado BEI incorporar mundo sistema, principal razón ser Estados Unidos parecer Japón ser ella entrar Asia PE uno CLAS ideal PE escala.

Japón se incorpora al sistema mundial a mediados del siglo XIX, la principal **causa** fue que a Estados Unidos le parecía que Japón era una escala ideal para su entrada en Asia.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-297

事實上，人間的一切是苦，苦的**原因**是集，你把**原因**找出來加以化解叫滅。滅了之後人生的道才能展現出來。

Shìshí shàng, rénjiān de yīqiè shì kǔ, kǔ de yuányīn shì jí, nǐ bǎ yuányīn zhǎo chūlái jiāyǐ huàjiě jiào miè. Miè liǎo zhīhòu rénshēng de dào cái néng zhǎnxiàn chūlái.

En realidad, el mundo humano PE todo ser sufrimiento, sufrimiento PE causa ser origen, tú BA causa buscar ComD aplicar disolver llamarse extinguir. Extinguir PAP después vida humana PE camino ADV poder revelarse ComD.

En realidad, todo en el mundo humano es sufrimiento, y **las causas** son la noble verdad del origen del sufrimiento*; si encuentras **las causas** y las disuelves, a esto se le denomina "extinción". Solo tras la extinción (de las causas) se podrá revelar el camino de la vida.

*La Segunda Noble Verdad según el budismo.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-298

我想胃痛未必是因為癌的關係。還沒到這種地步。因其他原因疼痛，才想到醫院來吧。現在七十歲還很年輕哪。

Wǒ xiǎng wèitòng wèibì shì yīnwèi ái de guānxì. Hái méi dào zhè zhòng dìbù. Yīn qítā yuányīn téngtòng, cái xiǎngdào yīyuàn lái ba. Xiànzài qīshí suì hái hěn niánqīng nǎ.

Yo pensar dolor de estómago no necesariamente ser ConC cáncer Pe relación. Aún NEG hasta este CLAS punto. ConC otro causa dolor, ADV pensar hasta hospital venir PM. Ahora 70 años aún muy joven PM.

Creo que el dolor de estómago no necesariamente se debe a un cáncer. Aún no he llegado hasta este punto. Como hay otras causas para el dolor, he venido al hospital. Todavía soy joven con setenta años.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	因

ASB-299	物美價廉 是 墨西哥 手工藝品 受歡迎 的 主要 原因。不但 種類 繁多 且 富 地方 特色。 Wùměijiàlián shì Mòxīgē shǒugōngyìpǐn shòu huānyíng de zhǔyào yuányīn. Bùdàn zhǒnglèi fánduō qiě fù dìfāng tè sè. MOD= De buena calidad y a buen precio ser México artesanía producto ser bienvenido PE principal razón. No solo tipo mucho y variado además abundante local característica. La principal razón por la que la artesanía mexicana es bien recibida es por su buena calidad y su buen precio. No solo hay una gran variedad, además está lleno de características locales.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-300	「男女工作平等法」提出後，引起企業界不少反彈的聲浪，<u>原因</u>為何？社會各界對此法令又有何看法？ <i>"Nánnǚ gōngzuò píngděng fǎ" tíchū hòu, yǐnqǐ qǐyè jiè bù shǎo fǎntán de shēnglàng, yuányīn wèihé? Shèhuì gè jiè duì cǐ fǎlìng yòu yǒu hé kànfǎ?</i> <i>Hombre mujer trabajo igualdad ley proponer después, provocar mundo empresarial no pocos respuesta negativa PE clamor, ¿causa por qué? ¿sociedad todos los ámbitos hacia este decreto ADV haber qué opinión?</i> Tras la propuesta de la "ley de igualdad de género laboral", ha habido no pocas reacciones negativas por parte de la comunidad empresarial. ¿Cuál es la razón? ¿Cuál es la opinión de (otros) ámbitos de la sociedad sobre este decreto?

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	PRE	為何

ASB-301	只是，下一個病例會隔多久？在哪裡出現？是什麼原因引發出血熱？患者是在哪裡被病媒蚊叮上的？ <i>Zhǐshì, xià yī gè bìnglì huì gé duōjiǔ? Zài nǎlǐ chūxiàn? Shì shénme yuányīn yīnfā chū xiěrè? Huànzhe shì zài nǎlǐ bèi bìngméi wén dīng shàng de?</i> <i>Únicamente, próximo CLAS caso AUX separar cuánto tiempo? ¿En dónde aparecer? ¿Ser qué razón provocar fiebre hemorrágica? ¿Paciente ser en dónde BEI vector mosquito picar LOC PE?</i> Únicamente, ¿cuánto tiempo habrá hasta el próximo caso? ¿Dónde aparecerá? ¿Cuál es la causa de la aparición de fiebre hemorrágica? El paciente, ¿dónde fue picado por el mosquito vector?	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	PRE	NO

ASB-302	飢餓營銷本質上是拉長了整個銷售週期。所以，還必須在衰退前，用新的產品或服務代替，這也是汽車、蘋果一代代更新的原因。 <i>Jī'è yíngxiāo běnzhìshàng shì lācháng le zhěnggè xiāoshòu zhōuqí. Suǒyǐ, hái bìxū zài shuāitūi qián, yòng xīn de chǎnpǐn huò fúwù dàitì, zhè yě shì qìchē, píngguǒ yīdàidài gēngxīn de yuányīn.</i> <i>Hambre márquetin esencialmente ser alargar PAP todo márquetin ciclo. ConR, aún tener que en recesión antes, usar nuevo PE producto o servicio sustituir, este también ser automóvil, Apple generación tras generación actualizar PE razón.</i> El "márquetin del hambre" consiste esencialmente en alargar todo el ciclo de márquetin. Por lo tanto, antes de una recesión, hay que ir haciendo sustituciones con nuevos productos o servicios; esta es la razón por la que los automóviles o Apple se actualizan generación tras generación.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-303	這些原因決定了我國家電產業不僅要注重產品的研發創新，更要注重渠道建設、營銷方式的創新和物流體系的規範。	

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Zhèxiē yuányīn juéding le wǒ guó jiādiàn chǎnyè bùjīn yào zhùzhòng chǎnpǐn de yánfā chuàngxīn, gèng yào zhùzhòng qúdào jiànshè, yíngxiāo fāngshì de chuàngxīn hé wùliú tǐxì de guīfàn.

Estos razón decidir PAP yo país electrodoméstico industria no solo tener que enfatizar producto PE investigación y desarrollo innovación, más tener que enfatizar canal construcción, márketing manera PE innovación y logística sistema PE especificación.

Estas **razones** determinan que la industria de electrodomésticos del país no solo deben enfatizar la investigación, desarrollo e innovación de productos, sino más aún a la innovación en la construcción de canales, métodos de márketing y especificaciones de los sistemas logísticos.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-304

火災撲滅後，要即時總結經驗教訓，協助有關部門進行火災原因的調查，積極地提供有關資料和情況。

Huǒzāi pūmiè hòu, yào jíshí zǒngjié jīngyàn jiàoxùn, xiézhù yǒuguān bùmén jìnxíng huǒzāi yuányīn de diàochá, jījí dì tígōng yǒuguān zīliào hé qíngkuàng.

Incendio extinguir después, tener que inmediatamente resumir experiencia lección, asistir relacionado departamento realizar incendio causa PE investigación, activo PE ofrecer relacionado información y situación.

Una vez extinguido el incendio, se debe realizar de inmediato un resumen de la experiencia y de lo aprendido, asistir a los departamentos pertinentes a investigar **la causa** del incendio y proporcionar activamente la información y la situación pertinentes.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-305

經過多方面的比較研究，美國學者發現成功的企業管理是日本經濟發展的重要原因之一。

Jīngguò duō fāngmiàn de bǐjiào yánjiū, Měiguó xuézhě fāxiàn chénggōng de qǐyè guǎnlǐ shì Riběn jīngjì fāzhǎn de zhòngyào yuányīn zhīyī.

A través múltiple aspecto PE comparación investigación, Estados Unidos académico descubrir éxito PE empresa gestión ser Japón economía desarrollo PE importante causa una PE.

Mediante una investigación comparativa de múltiples aspectos, los académicos estadounidenses han descubierto que una gestión empresarial exitosa es una de **las causas** más importantes del desarrollo económico de Japón.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-306	同時企業的目標對機會的限制也必須考慮,同樣的資源<u>由於</u>企業經營者的主觀原因,可能製定出不同的目標。 <i>Tóngshí qǐyè de mùbiāo duì jīhuì de xiànzhi yě bìxū kǎolǜ, tóngyàng de zīyuán yóuyú qǐyè jīngyíngzhě de zhǔguān yuányīn, kěnéng zhìdìng chū bùtóng de mùbiāo.</i> <i>Al mismo tiempo, empresa PE objetivo para ocasión PE restricción también deber considerar, igual que recursos ConC empresa gerente PE subjetivo causa, posiblemente formular ComD diferente PE objetivo.</i> Al mismo tiempo, la empresa también debe considerar las restricciones de los objetivos respecto a las oportunidades. Un mismo recurso puede formular objetivos diferentes <u>debido a razones</u> subjetivas del gerente de la empresa.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	由於

ASB-307	戰後許多國家的經濟發展經驗表明,市場營銷觀念隨著營銷環境的變化而轉變和貫徹,是經濟發展的一個重要原因。 <i>Zhàn hòu xǔduō guójiā de jīngjì fāzhǎn jīngyàn biǎomíng, shìchǎng yíngxiāo guānniàn suízhe yíngxiāo huánjìng de biànhuà ér zhuǎnbiàn hé guànchè, shì jīngjì fāzhǎn de yī gè zhòngyào yuányīn.</i> <i>Guerra después numerosos país Pe economía desarrollo experiencia mostrar, marketing concepto seguir marketing entorno PE transformación y cambiar y implementar, ser económico desarrollo PE uno CLAS importante razón.</i> La experiencia del desarrollo económico de muchos países tras la guerra muestra que el cambio e implementación del concepto de márketing siguiendo la transformación del entorno de márketing es una causa importante para el desarrollo económico.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-308	一些有創意的人常常會為找不到合適的方法去實現創意而犯愁,原因雖然可能是多方面的,但不能將其他領域的方法移植過來進行創造性的改造恐怕是個關鍵。	

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Yìxiē yǒu chuàngyì de rén chángcháng huì wèi zhǎo bù dào héshì de fāngfǎ qù shíxiàn chuàngyì ér fànchóu, yuányīn suīrán kěnéng shì duō fāngmiàn de, dàn bù néng jiāng qítā lǐngyù de fāngfǎ yízhí guòlái jìnxíng chuàngzàoxìng de gǎizào kǒngpà shì gè guānjiàn.

Algunos tener creatividad PE persona normalmente AUX para buscar no ComP apropiado PE método ir realizar creatividad y preocuparse, causa aunque posiblemente ser mucho aspecto PE, pero no poder BA otro ámbito PE método trasplantar ComD realizar creativo PE transformación temer ser CLAS punto clave.

Algunas personas con creatividad a menudo se preocupan por no encontrar un método adecuado con el que hacer realidad su creatividad; aunque **las razones** posiblemente son diversas, probablemente me temo que la clave sea no poder transferir métodos de otros ámbitos en la transformación creativa.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-309 根據利潤風險理論，其原因在於對不喜歡風險而又承擔了風險的企業家給予補償。

Gēnjù lìrùn fēngxiǎn lǐlùn, qí yuányīn zàiyú duì bù xǐhuān fēngxiǎn ér yòu chéngdān le fēngxiǎn de qīyèjiā jǐyǔ bǔcháng.

Según beneficio riesgo teoría, su causa estar en hacia no gustar riesgo pero ADV asumir PAP riesgo PE empresario ofrecer compensación.

Según la teoría del riesgo-beneficio, **la razón** es compensar a aquellos empresarios que, sin gustarles el riesgo, lo asumen.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-310 但是盈利性並沒有揭示出可以影響公共政策、潛在的掠奪性行為、對規模經濟的辨識、特殊原料的分配或其他因素的原因。

Dànshì yínglìxìng bìng méi yǒu jiēshì chū kěyǐ yǐngxiǎng gōnggòng zhèngcè, qiánzài de lüèduóxìng xíngwéi, duì guīmó jīngjì de biànshì, tèshū yuánliào de fēnpèi huò qítā yīnsù de yuányīn.

Pero ser beneficioso además NEG haber mostrar ComD poder influir público política, potencial PE depredador comportamiento, para economía de escala PE identificación, especial materia prima PE distribución o otro factor PE causa.

Pero la rentabilidad no revela **las causas** que pueden influir en las políticas públicas, el potencial comportamiento depredador, la identificación de economías de escala, la distribución de materias primas especiales u otros factores.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-311

層次分析是一種查明問題情境的可能**原因**的技術。層次分析幫助分析者分清三種**原因**:可能的**原因**、合理的**原因**和受控的**原因**。

Céngcì fēnxī shì yī zhǒng chámíng wèntí qíngjìng de kěnéng yuányīn de jìshù. Céngcì fēnxī bāngzhù fēnxīzhě fēnqīng sān zhǒng yuányīn: Kěnéng de yuányīn, hélǐ de yuányīn hé shòukòng de yuányīn.

Jerárquico análisis ser uno tipo identificar problema situación PE posible causa PE técnica. Jerárquico análisis ayudar analista distinguir tres tipo causa: posible PE causa, razonable PE causa y controlable PE causa.

El análisis jerárquico es una técnica con la que identificar las posibles **causas** de situaciones problemáticas. El análisis jerárquico ayuda al analista a distinguir tres tipos de **causa**: **causa** posible, **causa** razonable y **causa** controlable.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-312

當前，應急預案體系的功能受限的重要**原因**之一就是啟動機制不明確，而根源又在於預警判定條件的設置不合理。

Dāngqián, yìngjí yù'àn tǐxì de gōngnéng shòuxiàn de zhòngyào yuányīn zhīyī jiù shì qǐdòng jīzhì bù míngquè, ér gēnyuán yòu zàiyú yùjǐng pàndìng tiáojiàn de shèzhì bù hélǐ.

En la actualidad, responder a una contingencia plan de prevención sistema poder estar restringido PE importante razón una de ADV ser iniciar mecanismo no explícito, y raíz ADV estar en alarma determinar condición PE instalación no racional.

En la actualidad, una de **las razones** importantes por las que el sistema de plan de contingencias está restringido es que el mecanismo de inicio no es explícito, y su origen está en el establecimiento de condiciones nada razonables para la determinación de la alarma.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

Muestras con Yuányóu 緣由

CCL-339

實上官家也很少來這裡涉足，內中的緣由同樣是不願與匪家糾纏。這種官匪互懼共處的局面就使這裡成為“兩不管”。

Shíshàng guān jiā yě hěn shǎo lái zhèlǐ shèzú, nèizhōng de yuányóu tóngyàng shì bù yuàn yǔ fēi jiā jiūchán. Zhè zhǒng guān fēi hù jù gòngchǔ de júmiàn jiù shǐ zhèlǐ chéngwéi “liǎng bùguǎn”.

En realidad NomP= Guan familia también muy poco venir aquí poner un pie, entre ello PE razón igual ser ser reticente con NomP= Fei familia enredarse con. Este tipo NomP=Guan NomP= Fei mutuamente temer coexistir PE situación ADV hacer aquí volverse "dos no importar".

De hecho, la familia Guan rara vez venía a poner un pie aquí, y **la razón** principal era que no les apetecía enredarse con la familia Fei. Esta situación en la que los Guan y los Fei convivían atemorizados ha hecho de este lugar un "a ninguno de los dos les importa"*

*Juego de palabras intraducible.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-340	個中緣由，黎澍後來作了交代：“本文是我1980年11月在山東大學舉行的義和團運動80週年學術討論會上的發言”。 <i>Gèzhōng yuányóu, Lí Shù hòulái zuò le jiāodài: “Běnwén shì wǒ 1980 nián 11 yuè zài Shāndōng dàxué jǔxíng de yìhétuán yùndòng 80 zhōunián xuéshù tāolùnhuì shàng de fāyán”.</i> <i>En eso razón, NomP= Li Shu más tarde hacer PAP confesar: "este texto ser yo 1980 año noviembre en Shandong Universidad celebrar PE Rebelión de los Bóxer movimiento 80 aniversario académico simposio LOC PE charla".</i> La razón, confesó más tarde Li Shu, fue: "este artículo es de mi charla en el 80 aniversario de la Rebelión de los Bóxer celebrada en la Universidad de Shandong, en noviembre de 1980".		
	POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
	ANT	AFIR	NO

CCL-341	高級氣功師王富貴還測算了張將軍幾十年經歷的風風雨雨。將軍時而點頭，時而應聲，時而說明事情的緣由。

Gāojí qìgōng shī Wáng ùguì hái cèsuàn le Zhāng jiāngjūn jǐ shí nián jīnglì de fēngfēngyǔyù. Jiāngjūn shí'ér diǎntóu, shí'ér yìngshēng, shí'ér shuōmíng shìqíng de yuányóu.

Alto nivel Qigong maestro NomP= Wang Fugui también calcular PAP NomP= Zhang general varios año experimentar PE MOD= ALTIBAJOS. General ocasionalmente asentir con la cabeza, ocasionalmente responder, ocasionalmente explicar hechos PE motivo.

El maestro de Qigong* de alto nivel, Wang Fugui, también calculo los altibajos que el general Zhang había experimentado durante décadas. El general a veces asentía, a veces respondía y a veces explicaba **los motivos** de los hechos.

*Qigong: actividad físico-mental tradicional china, consistente en el trabajo y movilización de la energía biofísica.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-342

當時的公安部長是謝富治，案件呈報到他的手里後，他認為在國務院門外貼反動標語，影響極大，便不問緣由，大筆一揮將劉桂陽定為現行反革命，送原籍處理。

Dāngshí de gōng'ān bùzhǎng shì Xiè Fùzhì, ànjiàn chéngbào dào tā de shǒu lǐ hòu, tā rènwéi zài guówùyuàn mén wài tiē fǎndòng biāoyǔ, yǐngxiǎng jí dà, biàn bù wèn yuányóu, dàbǐyīhuī jiāng Liú Guìyáng dìng wéi xiànxíng fǎngémíng, sòng yuánjí chǔlǐ.

En ese momento PE Seguridad Pública ministro ser NomP= Xie Fuzhi, caso reportar hasta él PE mano LOC después, él pensar en Consejo de Estado fuera de las puertas pegar reaccionario pancarta, impacto enorme, ADV no preguntar razón, MOD= escribir de un solo trazo BA NomP= Liu Guiyang designar como vigente contrarrevolucionario, enviar ciudad natal encargarse.

El ministro de Seguridad Pública en ese momento era Xie Fuzhi; después de que se le informara del caso, creyó que las pancartas reaccionarias pegadas fuera del Consejo de Estado tendrían un impacto enorme; sin preguntar **las razones**, tomaron la decisión de designar a Liu Guiyang como contrarrevolucionario en vigor, y lo enviaron a su ciudad natal para que se encargara.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-343

歐盟一體化之路所以頗多障礙，經濟不振固然是主因，但政治家們不顧民眾情緒，一個勁兒地“冒進”也是重要緣由。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Ōuméng yītǐhuà zhī lù suǒyǐ pǒduō zhàng'ài, jīngjì búzhèn gùrán shì zhǔyīn, dàn zhèngzhìjiā men bùgù mínzhòng qíngxù, yī ge jìn'er de "màojìn" yě shì zhòngyào yuányóu.

Unión europea integración PE camino ConR muchos obstáculos, economía falta de vitalidad ciertamente ser principal causa, pero político PLU no importar pueblo sentimiento, uno CLAS entusiasmo PE "avanzar imprudentemente" también ser importante razón.

Hay muchos obstáculos en el camino hacia la integración de la Unión Europea, la falta de vitalidad económica es, sin duda, **la causa** principal, pero una razón importante es que los políticos "avanzan imprudentemente" con entusiasmo, sin atender al sentimiento del pueblo.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-344

我是不是應該報一個電大呀？就突然那麼靈光一閃，也沒有任何緣由的。

Wǒ shì bùshì yīnggāi bào yī ge diàndà ya? Jiù túrán nàme língguāng yī shǎn, yě méiyǒu rènhé yuányóu de.

¿Yo ser no ser deber inscribirse uno CLAS Universidad de Radio y Televisión de Guandong PM? ADV de repente así luz divina uno brillar, también NEG haber cualquier razón PE.

¿No debería inscribirme en la Universidad de Radio y Televisión de Cantón? Fue un destello de inspiración repentino, sin que hubiera ninguna **razón**.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-345

深圳又流行起喝真的“鮮汁”，幾扎水果汁榨下來就價值幾十元，這恐怕也是深圳餐飲費居高不下的緣由之一吧！

Shēnzhèn yòu liúxíng qǐ hē zhēn de "xiān zhī", jǐ zhā shuǐguǒzhī zhà xiàlái jiù jiàzhí jǐ shí yuán, zhè kǒngpà yěshì Shēnzhèn cānyǐn fèi jūgāobùxià de yuányóu zhī yī ba!

Shenzhen de nuevo estar de moda ComR beber real PE "fresco zumo", varios jarra zumo sacar ComD ADV precio vario 10 yuan, ¡esto temerse también ser Shenzhen comida coste MOD= permanecer alto PE razón PE una PM!

Se ha vuelto a poner de moda en Shenzhen beber verdadero "zumo fresco", El precio de varias jarras de zumo (recién) exprimido es de varias decenas de yuanes, ¡me temo que esta es una de **las razones** por las que el precio de los alimentos en Shenzhen siguen estando altos!

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-346	我們的企業一談到虧損的原因，往往總是埋怨政策不寬鬆，在宏觀管理上找緣由，就是不情願在企業內部管理上找差距。 <i>Wǒmen de qǐyè yī tán dào kuīsǔn de yuányīn, wǎngwǎng zǒngshì mányuàn zhèngcè bù kuānsōng, zài hóngguānguǎnlǐ shàng zhǎo yuányóu, jiù shì bù qíngyuàn zài qǐyè nèibù guǎnlǐ shàng zhǎo chājù.</i> <i>Nosotros PE empresa uno hablar ComR pérdida PE razón, con frecuencia siempre quejarse política no laxo, en macrogestión LOC buscar causa, ADV ser reacio en empresa interno gestión LOC buscar divergencia.</i> En nuestra empresa, en cuanto se hablan las causas de de las pérdidas, siempre se quejan de que las políticas no son laxas, al buscar las razones en la macrogestión, son reacios a buscar divergencias en la gestión interna de la empresa.	
	POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD
	POST	AFIR
		CONJ. CAUSAL
		NO

CCL-347	分析個中緣由，經濟發展、市場經濟體制的運行，使越來越多的男性投身於經商大潮。 <i>Fēnxī gèzhōng yuányóu, jīngjì fāzhǎn, shìchǎng jīngjì tǐzhì de yùnxíng, shǐ yuèláiyuèduō de nánxìng tóushēn yú jīngshāng dàcháo.</i> <i>Analizar en ello razón, economía desarrollo, mercado economía sistema PE funcionamiento, hacer cada vez más PE hombre sumarse a negocio gran tendencia.</i> Analizando las razones, el desarrollo económico y el funcionamiento del sistema económico del mercado han hecho que cada vez más hombres se sumen a la gran tendencia de hacer negocios.	
	POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD
	POST	AFIR
		CONJ. CAUSAL
		NO

CCL-348	人們或許會奇怪，既然哲學史研究對象列寧早就明確地提了出來，<u>為什麼</u>哲學和哲學史界卻爭論不休？此中緣由曲折當然很多，局外人未必有興致了解它。 <i>Rénmen huòxǔ huì qíguài, jìrán zhéxué shǐ yánjiù duìxiàng Lièníng zǎo jiù míngquè de ti le chūlái, wèishéme zhéxué hé zhéxué shǐ jiè què zhēnglùn bùxiū? Cǐzhōng yuányóu qūzhé dāngrán hěnduō, júwài rén wèibì yǒu xìngzhì liǎojiě tā.</i>	

Persona PLU quizás AUX curiosidad, ConC filosofía historia investigación objeto NomP= Lenin pronto ADV explícito PE mencionar PAP ComD, ¿Por qué filosofía y filosofía historia ámbito pero debatir sin descanso? Esto LOC causa complejo por supuesto mucho, de fuera persona no necesariamente tener interés entender ello.

Quizás la gente pueda sentir curiosidad, ya que Lenin mencionó tempranamente y de forma explícita el objeto de investigación de la historia de la filosofía. ¿Por qué hay debates sin descanso en el ámbito de la filosofía y de la historia de la filosofía? Las razones son, por supuesto, muy complejas, y los que están fuera no necesariamente estarán interesados en comprenderlo.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	為什麼

CCL-349

在本書寫到社會變化的緣由時我們具有充分的信心，但是寫到社會可能往什麼方向變化時則信心不足或者說毫無信心。

Zài běn shū xiě dào shèhuì biànhuà de yuányóu shí wǒmen jùyǒu chōngfèn de xìnxīn, dànshì xiě dào shèhuì kěnéng wǎng shénme fāngxiàng biànhuà shí zé xìnxīn bù zú huòzhě shuō háowú xìnxīn.

En CLAS libro escribir ComR sociedad cambio PE causa cuando nosotros tener pleno PE confiar, pero escribir ComR sociedad posiblemente hacia qué dirección cambiar cuando ADV confianza no suficiente o decir falta total confianza.

En este libro, tenemos total confianza cuando escribimos sobre **las causas** del cambio social, pero al escribir sobre la dirección hacia la que posiblemente la sociedad cambie, nuestra confianza no es suficiente o, mejor dicho, tenemos total falta de confianza.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-350

爭執了近半個小時，恰好遊覽區的查票管理員從此經過，我們便向他訴說緣由，請他為我們做主。

Zhēngzhí le jìn bàn gè xiǎoshí, qiàhǎo yóulǎn qū de chápiào guǎnlǐyuán cóng cǐ jīngguò, wǒmen biàn xiàng tā sùshuō yuányóu, qǐng tā wèi wǒmen zuòzhǔ.

Discutir PAP cerca media CLAS hora, por causalidad turístico zona PE revisor gerente desde aquí pasar, nosotros ADV hacia él relatar motivo, pedir él por nosotros decidir.

Tras discutir durante casi media hora, pasó por casualidad el gerente revisor de la zona turística, le explicamos **los motivos** y le pedimos que decidiera por nosotros.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-351	他談到這些作者為什麼寫作的緣由：他們大多數來自中國的大城市，受過良好教育，富有進取精神，[...] <i>Tā tán dào zhèxiē zuòzhě wéishénme xiězuò de yuányóu: Tāmen dàduōshù láizì Zhōngguó de dà chéngshì, shòuguò liánghǎo jiàoyù, fùyǒu jìnjǔ jīngshén, [...]</i> <i>Él hablar ComR estos autor por qué escribir PE razón: ellos la mayoría venir de China PE gran ciudad, recibir PAD excelente educación, estar lleno de emprender espíritu, [...]</i> Habló de las razones por las que escriben estos autores: la mayoría de ellos provienen de las grandes ciudades de China, han recibido una excelente educación, desbordan un espíritu emprendedor, [...]	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	為什麼

CCL-352	我國在國外的工程項目中發生了好幾起惡性甚至死人事件，那些民工不顧國格不顧事情緣由不顧當地法律，我想要就得要，弄得矛盾激化，所在國對中國人印象極壞。 <i>Wǒguó zài guówài de gōngchéng xiàngmù zhōng fāshēng le hǎojiǔ qǐ èxìng shènzhì sǐrén shìjiàn, nàxiē míngōng bùgù guó gé bùgù shìqíng yuányóu bu gù dāngdì fǎlǚ, wǒ xiǎng yào jiù dé yào, nòng dé máodùn jīhuà, suǒzài guó duì Zhōngguó rén yìnxiàng jí huài.</i> <i>Mi país en extranjero PE ingeniería proyecto LOC ocurrir PAP bastantes CLAS perverso incluso mortal incidente, esos trabajador migrante ignorar nacional criterio ignorar incidente causa YOU ignorar local legislación, yo querer ADV deber lograr, hacer PE conflicto intensificar, en el lugar país hacia China persona impresión muy malo.</i> Ha habido varios incidentes perversos, incluso mortales, en los proyectos de ingeniería de nuestro país en el extranjero. Esos trabajadores migrantes ignoran los criterios nacionales, las causas del incidente y la legislación local; solo se preocupan de obtener lo que quieren, intensificando el conflicto, y el país anfitrión tiene una muy mala impresión de los chinos.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-353	這時，女的好像明白了其中的緣由，就衝著男的大聲斥問：“你用自己的錢去修公家的東西了吧？”。	

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Zhè shí, nǚ de hǎoxiàng míngbái le qízhōng de yuányóu, jiù chōngzhe nán de dàshēng chī wèn: "Nǐ yòng zìjǐ de qián qù xiū gōngjiā de dōngxī le ba?"

Este momento, mujer PE parecer entender PAP en ello PE razón, ADV hacia hombre PE voz alta reprochar pregunta: "¿Tú usar uno mismo PE dinero ir arreglar el estado PE cosas PAP PM?".

En ese momento, la mujer pareció entender **la razón** de ello, por lo que le preguntó al hombre a gritos: "¿Estás usando tu propio dinero para arreglar cosas del estado?".

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-354

虛竹不明其中緣由，只得謙虛道：“我這是誤打誤撞，全憑長輩見愛，老先生過獎，實在愧不敢當。”

Xū Zhú bù míng qízhōng yuányóu, zhǐ dei qiānxū dào: "Wǒ zhè shì wùdǎwùzhuàng, quán píng zhǎngbèi jiànnài, lǎo xiānshēng guòjiǎng, shízài kuìbùgǎndāng."

NomP= Xu Zhu no tener claro en ello motivo, solo poder modesto hablar: "yo esto ser MOD= de forma fortuita, todo depender los mayores ser considerado importante, viejo señor exagerar, en realidad MOD= me halaga en exceso.

Xu Zhu no tenía claro **los motivos**, por lo que solo pudo decir modestamente: "Ha sido algo fortuito, todo es gracias a la consideración que me tienen los mayores, usted exagera, realmente me halaga en exceso".

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-355

在哥哥的引見下，我和那個堂嫂，一個頗有些見解與現代意味的高中畢業生，進行了一番交談，也大致了解了春梅自殺的緣由。

Zài gēgē de yǐnjiàn xià, wǒ hé nàgè tángsǎo, yī gè pǒ yǒu xiē jiànjiě yǔ xiàndài yìwèi de gāozhōng bìyè shēng, jìnxíng le yī fān jiāotán, yě dàzhì liǎojiě le Chūn Méi zìshā de yuányóu.

En hermano mayor PE presentar bajo, yo y ese CLAS cuñada, uno GE bastante tener unos opinión y moderno aire PE Secundaria graduarse estudiante, realizar PAP uno vez conversación, también aproximadamente entender PAP NomP= Chun Mei suicidarse Pe motivo.

Con la presentación de mi hermano (mayor), tuve una conversación con esa cuñada, una graduada de Secundaria con ideas propias y un aire de modernidad, y entendimos a grandes rasgos **el motivo** del suicidio de Chun Mei.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-356

從他親眼目睹的那次爆炸事故和其他一些所見所聞來看，喬尼懷疑鈾是塞庫洛的致命物質。但他還不能肯定，也不知其中的緣由。

Cóng tā qīnyǎn mùdǔ de nà cì bàozhà shìgù hé qítā yīxiē suǒjiànsuǒwén láikàn, Qiáoní huáiyí yóu shì Sāikùluò de zhì mìng wùzhì. Dàn tā hái bù néng kěndìng, yě bù zhī qízōng de yuányóu.

Desde él ver uno mismo presenciar PE ese vez explosión accidente y otro algunos MOD= lo que uno ve y oye perspectiva, NomP= Johnny sospechar uranio ser NomP= Schleim PE mortal sustancia. Pero él todavía no poder afirmar, también no saber en ello PE razón.

A partir de aquella explosión que presencio y de otros hechos que también había visto y oído, Johny sospechaba que el uranio era una sustancia mortal para Schleim. Pero aún no estaba seguro, y tampoco sabía cuál era **la razón**.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-357

老公爵想道，"他是否以為我是個壞人或者是老糊塗了，毫無緣由地使我自己和女兒疏遠起來，卻與一個法國女人接近呢？他不明了，應當向他說明，要讓他傾聽我說的話。"

Lǎo gōngjué xiǎngdào, "tā shì fǒu yǐwéi wǒ shì gè huàirén huòzhě shì lǎo hútu le, háowú yuányóu dì shǐ wǒ zìjǐ hé nǚ'ér shūyuǎn qǐlái, què yǔ yī gè Fàguó nǚrén jiējìn ne? Tā bù míngliǎo, yīngdāng xiàng tā shuōmíng, yào ràng tā qīngtīng wǒ shuō dehuà."

Viejo duque pensar, "¿ser o no ser pensar yo ser CLAS malo o ser viejo tonto PAP, sin ninguno razón PE hacer yo mismo y hija alejarse ComD, pero con uno CLA Francia mujer acercarse PM? Él no entender PAP, debería hacia él explicar, AUX hacer él escuchar con atención yo decir PE palabra".

El Viejo duque pensó, "¿creerá que soy un hombre malo o un viejo tonto, que sin ninguna **razón** se ha alejado de su hija, pero que se acerca a una mujer francesa? Él no lo entiende, debería explicárselo y hacer que preste atención a lo que le diga".

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	NO

CCL-358	而備受批評的緣由，則是因為北京擁有北大、清華等大批名校，而這些名校各自每年在京的招生數，往往是幾個省計劃數之和。 <i>Ér bèishòu pīpíng de yuányóu, zé shì yīnwèi Běijīng yǒngyǒu Běidà, Qīnghuá děng dàpī míngxiào, ér zhèxiē míngxiào gèzì měinián zài jīng de zhāoshēng shù, wǎngwǎng shì jǐ gè shěng jìhuà shù zhī hé.</i> <i>Además experimentar completamente crítica PE motivo, ADV ser ConC Pekín poseer Universidad de Pekín, Universidad Qing Hua etcétera gran cantidad famoso escuela, y estos famoso escuela cada uno cada año en Pekín PE reclutar estudiantes número, soler ser varios CLAS provincia planificar número PE suma.</i> Además, los motivos de las críticas que sufren es porque Pekín tiene una gran cantidad de escuelas famosas, como la Universidad de Pekín y la Universidad Qinghua, y el reclutamiento anual de estudiantes de estas escuelas famosas en la capital suele ser la suma de todos los números planificados de varias provincias.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-359	人們對物資行業虧損的關注不是沒有緣由的。 <i>Rénmen duì wùzī hángyè kuīsǔn de guānzhù bùshì méi yǒu yuányóu de.</i> <i>Persona PLU suministro industria déficit PE preocupación no ser NEG haber motivo PE.</i> La preocupación de la gente por las pérdidas en la industria de suministros no carece de motivos.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-360	豈料打開罐頭一看，肉皮上生滿了一層黴絲，我們頓感上當受騙，忍不住連罵：缺德、缺德。事後商店一位熟人透露內情，方知個中緣由。 <i>Qǐliào dǎ kāi guàntóu yī kàn, ròupí shàng shēng mǎn le yī céng méisi, wǒmen dùngǎn shàngdàng shòupiàn, rěnbùzhù lián mà: Quēdé, quēdé. Shì hòu shāngdiàn yī wèi shúrén tòulù nèiqíng, fāngzhī gèzhōng yuányóu.</i>	

Inesperadamente abrir ComR lata uno mirar, piel de cedo LOC crecer lleno PAP uno capa moho, nosotros inmediatamente sentir ser engañado ser engazado, no poder evitar continuamente insultar: immoral, immoral. Asunto después tienda uno CLAS conocido revelar información interna, solo entonces darse cuenta en eso motivo.

Inesperadamente, cuando abrimos la lata, había una capa de moho sobre la piel de cerdo; nos sentimos engañados y no pudimos evitar maldecir sin parar: ¡es immoral! ¡inmoral!. Posteriormente, un conocido de la tienda nos reveló información interna y supimos **el motivo**.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-361

快人快語的市政協主席傅圓圓向我們講述了這一熱潮興起的緣由。

Kuàirénkuàiyǔ de shì zhèngxié zhǔxí Fù Yuányuán xiàng wǒmen jiǎngshù le zhè yī rècháo xīngqǐ de yuányóu.

*MOD= una persona honesta habla de forma honesta PE municipal CCPPCh presidente
NomP= Fu Yuanyuan hacia nosotros contar PAP este uno popular estar de moda PE razón.*

Fu Yuanyuan, el honesto presidente de la CCPPCh*, nos contó **las razones** de todo este auge.

*Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-362

原來我以為我戰勝了這場挑戰後，在海喜喜面前能理直氣壯，挺起腰桿，但這時我似乎比過去更為羞愧，並且還意識不到羞愧的緣由。

Yuánlái wǒ yǐwéi wǒ zhànshèng le zhè chǎng tiǎozhàn hòu, zài Hǎi Xǐxǐ miànrán néng lǐzhíqìzhuàng, tǐngqǐyāogǎn, dàn zhèshí wǒ sìhū bǐ guòqù gèng wèi xiūkuì, bìngqǐě hái yìshí bù dào xiūkuì de yuányóu.

Originalmente yo pensar yo superar PAP este CLAS reto después, en NomP= Hai Xixi delante poder MOD= tener el valor de las propias convicciones, MOD= estar lleno de confianza, pero este momento yo casi CMP pasado más ser vergüenza, además todavía ser consciente no ComR vergüenza PE razón.

Al principio, pensé que después de superar este desafío, podría mostrar mi valor en mis convicciones delante de Hai Xixi, lleno de confianza en mí mismo, pero en este momento parecía tener más vergüenza que antes y, además, no era consciente de **las razones** de esta vergüenza.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-363

癖馬案本來是一個普通的案例,但它卻引起了當時德國學者的普遍關注。這種關注不是沒有緣由的,與當時通行的心理責任論有關。

Pǐ mǎ àn běnlái shì yī gè pǔtōng de ànlì, dàn tā què yīnqǐ le dàngshí Déguó xuézhě de pǔbiàn guānzhù. Zhè zhǒng guānzhù bù shì méi yǒu yuányóu de, yǔ dāngshí tōngxíng de xīnlǐzérènlùn yǒuguān.

Afición caballo caso originalmente ser uno CLAS corriente PE caso, pero ello provocar PAP en ese momento Alemania académico PE común atención. Este tipo atención no ser NEG tener razón, con en el momento imperante Pe psicología tener relación.

El caso de "la afición a los caballos" era, originario, un caso común y corriente, pero despertó la atención general de los académicos alemanes del momento. Esta atención no estaba exenta de **razón**, sino que estaba relacionada con la teoría de la responsabilidad psicológica imperante en el momento.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-313

你是我國肇建以來的大白痴。到底有何緣由,做出這種無恥的行為?不,這國家只有女人。

Nǐ shì wǒ guó zhàojiàn yǐlái de dà báichī. Dàodǐ yǒu hé yuányóu, zuò chū zhè zhǒng wúchǐ de xíngwéi? Bù, zhè guójiā zhǐyǒu nǚrén.

Tú ser yo país creación durante PE gran estúpido. Al final, ¿haber qué razón, hacer ComD este tipo vergonzoso PE comportamiento? No, este país solo haber mujer.

Eres el estúpido más grande desde la creación del país. ¿Qué **razón** hay para este comportamiento tan vergonzoso? No, en este país solo hay mujeres.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	PRE	NO

ASB-314

例子不勝枚舉。可惜的是，或因遷址，或因因其他緣由，最近筆者想再前訪，中心已不在原處。

Lìzi bùshèng méijǔ. Kěxí de shì, huò yīn qiānzǐ, huò yīn qítā yuányóu, zuìjìn bǐzhě xiǎng zài qián fǎng, zhōngxīn yǐ bù zài yuánchù.

Ejemplo MOD= demasiado numerosos para nombrarlos uno a uno. Lástima PE ser, o ConC reubicar, o ConC otro razón, últimamente autor pensar de nuevo ir visitar, el centro ya no estar localización original.

Los ejemplos son demasiado numerosos como para citarlos todos. La lástima es que, debido a la reubicación o por otros **motivos**, recientemente el autor quiso ir a visitarlo, pero el centro ya no estaba en su ubicación original.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	因

ASB-315

下午3點整，賓客雲集，李敖登台講演。我偕妻子前排落座，聽清了這次拍賣活動的特殊緣由。

Xiàwǔ 3 diǎn zhěng, bīnkè yúnjí, Lǐáo dēng tái jiǎngyǎn. Wǒ xié qīzi qián pái luòzuò, tīng qīng le zhè cì pāimài huódòng de tèshū yuányóu.

Por la tarde 3 en punto, invitado juntarse, NomP= Li Ao subir escenario hacer un discurso. Yo en compañía de esposa delante fila tomar asiento, escuchar claro PAP este vez subasta actividad PE particular razón.

A las tres de la tarde los invitados se reunieron. Li Ao subió al escenario y dio un discurso. Yo, en compañía de mi mujer, nos sentamos en la primera fila y escuchamos **las razones** particulares de esta subasta.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-316	愛人的感覺總是最敏銳的。他很快覺察到了她的變化並領悟了變化的緣由。但他什麼也沒有說，沉默而溫順。但該來的還是要來。 <i>Àirén de gǎnjué zǒngshì zuì mǐnrùi de. Tā hěn kuài juéchá dào le tā de biànhuà bìng lǐngwù le biànhuà de yuányóu. Dàn tā shénme yě méi yǒu shuō, chénmò ér wēnshùn. Dàn gāi lái de háishì yào lái.</i> <i>Amante PE percepción siempre más agudo PE. Él muy rápido percibir ComR PAP ella PE cambio además comprender PAP cambio PE razón. Pero él qué también NEG haber decir, silencio y sumiso. Pero deber venir PE aún tener que venir.</i>

La percepción de un amante siempre es más aguda. Rápidamente, percibió su cambio y comprendió **las razones** de este cambio. Pero él no dijo nada, en silencio y sumiso. Sin embargo, lo que vendría lo que tuviera que venir.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-317 這時你看著二十世紀末的我。我這個寫書匠。你想知道是不是同一緣由使我也來到這個叫"金山"的異國碼頭。

Zhèshí nǐ kàn zhe èrshí shìjì mò de wǒ. Wǒ zhè ge xiě shū jiàng. Nǐ xiǎng zhīdào shì bù shì tóngyī yuányóu shǐ wǒ yě lái dào zhè ge jiào "jīn shān" de yìguó mǎtóu.

Este momento tú mirar PAD 20 siglo final PE yo. Yo este CLAS escribir libro artesano. Tú querer saber ser no ser el mismo razón hacer yo también venir ComD este CLAS llamarse "Dorado montaña" PE exótico muelle.

En estos momentos estás observando mi "yo" de finales del siglo XX. Soy un artesano de la escritura de libros. Quieres saber si es o no la misma **razón** la que me ha hecho venir hasta este exótico muelle llamado "Montaña dorada".

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-318 你說，你整天奔出奔進，心神不定，看來吃不安、睡不落的，好像你在尋找一件什麼東西似的，——這到底是什麼緣由？

Nǐ shuō, nǐ zhěng tiān bēn chūbēn jìn, xīnshén bùdìng, kàn lái chī bù ān, shuì bù luò de, hǎoxiàng nǐ zài xúnzhǎo yī jiàn shénme dōngxī shì de, ——zhè dàodǐ shì shénme yuányóu?

Tú decir, tú todo el día apresurarse ComD apresurarse ComD, mente no estable, parecer comer intranquilo, dormir no descansar PE, parecer tú estar buscar uno CLAS qué cosa como si, ¿esto al final ser qué razón?

Dices que estás todo el día con prisas, te sientes inquieto, parece que no comes con tranquilidad y duermes pero no descansas, pareciera que estás buscando algo, ¿cuál es **la razón** de esto?

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	PRE	NO

ASB-319 鄒忌搖搖頭：“不是，孫臏與田忌決非膽小怕死之人，他們之所以走，是另有緣由……”公子郊師：“什麼緣由？”

Zōujì yáo yáotóu: "Bùshì, Sūnbìn yǔ Tiānjì jué fēi dǎnxiǎo pà sǐ zhī rén, tāmen zhīsuǒyǐ zǒu, shì líng yǒu yuányóu....." Gōngzǐ Jiāo shī: "Shénme yuányóu?"

NomP= Zou Ji balancear cabeza: "no ser, NomP= Sun Bin y NomP= Tian Ji definitivamente no ser cobarde temer morir PE persona, ellos ConR irse, ser otro haber razón..." Hijo de NomP= Jiao profesor: "¿Qué razón?"

Zou Ji negó con la cabeza: "no, Sun Bin y Tian Ji definitivamente no son personas cobardes que temen morir, hay otra **razón por la que** se han ido...". Joven profesor Jiao: "¿Qué **razón**?"

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	之所以

ASB-320

其實有時候恨害怕夜深人靜、某種落寞孤獨的情緒會隨之湧上心頭、莫名其妙、沒有一點緣由、繼而胡思亂想...

Qíshí yǒushíhòu hèn hàipà yèshēnrénjìng, mǒu zhǒng luòmò gūdú de qíngxù huì suízhi yǒng shàng xīntóu, mò míngqímiào, méi yǒu yīdiǎn yuányóu, jì'ér húsīluànxiǎng...

En realidad a veces odiar temer MOD= en medio de la noche, algún tipo solitario solitario PE emoción AUX enseguida brotar ComD mente, MOD= ser extraño, NEG haber un poco razón, entonces MOD= dejar volar la imaginación ...

En realidad, a veces odio tener miedo de la noche, cierto tipo de emociones de soledad y desamparo brotan enseguida hasta mi mente, es algo inexplicable, sin ningún tipo de **razón**, y entonces dejo volar mi imaginación ...

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-321

在中國的鄉村概念裡，總有些事情是必須用剛性標尺來衡量的，如通姦，細究緣由，因為這樣的行為會妨害宗族體系和繁衍目的。

Zài Zhōngguó de xiāngcūn gàiniàn lǐ, zǒng yǒu xiē shìqíng shì bìxū yòng gāngxìng biāochǐ lái héngliáng de, rú tōngjiān, xìjiū yuányóu, yīnwèi zhèyàng de xíngwéi huì fángài zōngzú tǐxì hé fányǎn mùdì.

En China PE rural concepto LOC, siempre haber algunos asuntos ser deber con rigidez vara para medir PE, como adulterio, mirar en causa, ConC así PE comportamiento AUX poner en peligro clan sistema y reproducir objetivo.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

En el concepto rural de China, siempre hay algunos asuntos que deben medirse con una vara rígida, como el adulterio, que hay que examinar cuidadosamente **las razones**, porque tal comportamiento pone en peligro el sistema de clanes y los objetivos reproductivos.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-322 每逢這時，他就不得頂撞母親，甚至有時恨不得再砸點什麼東西才解恨。這就是考前脾氣大的緣由。

Měi féng zhèshí, tā jiù bù yóu dé dǐng zhuàng mǔqīn, shènzhì yǒu shí hèn bù dé zài zá diǎn shénme dōngxī cái jiě hèn. Zhè jiù shì kǎo qián píqì dà de yuányóu.

Cada vez este momento, él ADV no poder sino contradecir madre, hasta el punto a veces desear poder ADV romper poco qué cosa ADV aliviar odio. Esto ADV ser examen antes temperamento grande PE razón.

Siempre que llegaba ese momento, no podía evitar contradecir a su madre y, a veces, incluso deseaba poder romper algo para aliviar su odio. Esta es **la razón** por la que estaba tan enfadado antes del examen.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-323 但是證券市場的存在，也有它非常有利的緣由。一個是，它因為是直接融資機制，所以跨越了中介機構所以成本，中間的這個成本可以節省。

Dànshì zhèngquàn shìchǎng de cúnzài, yě yǒu tā fēicháng yǒulì de yuányóu. Yī gè shì, tā yīnwéi shì zhíjiē róngzī jīzhì, suǒyǐ kuàyuè le zhōngjiè jīgòu suǒyǐ chéngběn, zhōngjiān de zhè ge chéngběn kěyǐ jiéshěng.

Pero mercado financiero PE existencia, también haber ello muy favorable PE razón. Uno CLAS ser, ello ConC ser directo financiación sistema, ConR cruzar PAP intermediario estructura todo costes, en medio PE este CLAS coste poder ahorrar.

Pero la existencia del mercado financiero también tiene **razones** muy favorables. Una es que, por ser un sistema de financiación directa, supera todos los costes de los intermediarios, y ese coste intermedio puede ser ahorrado.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-324	那爾撒斯 隨即 下令。追兵 故意 點燃 火把，把 自己 所在 位置 明顯 暴露 出來，其中 必有 緣由。 <i>Nà'ěrsāsī suíjí xiàlìng. Zhuībīng gùyì diǎnrán huǒbǎ, bǎ zìjǐ suǒzài wèizhì míngxiǎn bàolù chūlái, qízhōng bì yǒu yuányóu.</i> <i>NomP= Narcasse inmediatamente dar orden. Perseguidor a propósito prender antorcha, BA uno mismo el localización posición obvio exponer ComD, en ello debe haber razón.</i> Narcasse inmediatamente dio la orden. Los perseguidores encendieron deliberadamente las antorchas y expusieron claramente su posición, debe haber alguna razón en ello.		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD		CONJ. CAUSAL
POST	AFIR		NO

ASB-325	"不，我不餓"他回答，掉過他的頭，說得簡直有點輕蔑的樣子，好像他猜出我是在想推測他的興致的緣由。 <i>"Bù, wǒ bù è" tā huídá, diàoguò tā de tóu, shuō dé jiǎnzhí yǒudiǎn qīngmiè de yàngzi, hǎoxiàng tā cāi chū wǒ shì zài xiǎng tuīcè tā de xìngzhì de yuányóu.</i> <i>No, yo no tener hambre él responder girar él PE cabeza, decir PE simple haber un poco desdén PE manera, parecer él adivinar ComD yo ser PAD pensar conjeturar él PE humor PE razón.</i> No, no tengo hambre respondió girando la cabeza, simplemente de una manera algo despectiva, como si hubiera adivinado que estaba tratando de especular sobre el motivo de su interés.		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD		CONJ. CAUSAL
POST	AFIR		NO

ASB-326

那是犀吉的魔法力量使然呢？還是來自我本身內部慾望不得滿足時的潛在能源的緣由呢？

Nà shì Xījǐ de mófǎ lìliàng shǐrán ne? Háishì láizì wǒ běnshēn nèibù yùwàng bùdé mǎnzú shí de qiánzài néngyuán de yuányóu ne?

¿Ese ser NomP= Xi Ji PE magia poder estar causado por PM? ¿O origen yo uno mismo interior deseo no poder satisfacer cuando PE potencial fuente de energía PE razón PM?

¿Está causado por el poder mágico de Xi Ji? ¿O **la causa** es una fuente de energía potencial a partir de mis propios deseos internos no satisfechos?

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	PRE	NO

ASB-327

是上帝的旨意還是人類的瘋狂——在他看來是仁者見仁，智者見智，可以自己選擇，如果你想為很多事情找到一個說得過去的緣由。

Shì shàngdì de zhǐyì háishì rénlèi de fēngkuáng——zài tā kànlái shì rénzhě jiàn rén, zhìzhě jiàn zhì, kěyǐ zìjǐ xuǎnzé, rúguǒ nǐ xiǎng wèi hěnduō shìqíng zhǎodào yī gè shuōdé guòqù de yuányóu.

Ser Dios PE voluntad o ser ser humano PE locura. En él opinión ser MOD= el benevolente ve benevolencia, el sabio ve sabiduría, poder uno mismo elegir, si tú querer por muchos asuntos encontrar uno CLAS MOD= tener sentido PE razón.

Ya sea la voluntad de Dios o la locura de los seres humanos, en su opinión, el benévolo verá benevolencia y el sabio verá sabiduría, puedes elegir por ti mismo, si quieres encontrar una **razón** con sentido para muchas cosas.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-328	忽然有一名軍官說，一看見法國官兵就令人難受，羅斯托夫聽見這些話毫無緣由地、急躁地喊叫起來，使兩名軍官大為驚訝。 <i>Hūrán yǒu yī míng jūnguān shuō, yī kàn jiàn Fàguó guānbīng jiù lìng rén nánshòu, Luósituōfū tīng jiàn zhèxiē huà háowú yuányóu de, jíào de hǎnjiào qílái, shǐ liǎng míng jūnguān dàwéi jīngyà.</i> <i>De repente haber uno CLAS oficial decir, ADV ver ComR Francia oficial y soldado ADV hacer persona sufrir, NomP= Rostov escuchar ComR estas palabras sin razón PE, irascible PE gritar ComD, hacer dos CLAS oficial muy sorprenderse.</i> De repente, un oficial dijo que el ver a los oficiales y soldados franceses era angustiante. Rostov, al escuchar estas palabras y sin motivo alguno, grito irascible, para sorpresa de dos oficiales.			
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD			CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR			NO

ASB-329	他接受了他的第一幅重要的畫。他給他刊印出來的畫使他獲得了查理先生的賞識。都拉替他取得了目前的位置。他會不會是他得到這個位置的緣由呢？ <i>Tā jiēshòu le tā de dìyī fú zhòngyào de huà. Tā gěi tā kānyìn chūlái de huà shǐ tā huòdé le Chárlǐ xiānshēng de shǎngshì. Dūlā tì tā qǔdé le mùqián de wèizhì. Tā huì bù huì shì tā dédào zhè ge wèizhì de yuányóu ne?</i>

Él aceptar PAP él PE primero CLAS importante PE pintura. Él para él publicar ComD PE pintura hacer él obtener PAP NomP= Charlie señor PE reconocimiento. NomP= Du La hacer por él obtener PAP actual PE posición. ¿Él poder no poder ser él obtener este CLAS puesto PE razón PM?

Él aceptó su primera pintura importante. Las pinturas que publicaron para él le lograron el reconocimiento del señor Charlie. Du La consiguió por el la posición donde está ahora. ¿Puede ser él **la razón** por la que consiguió este puesto?

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	PRE	NO

ASB-330

這時候，弟弟很快就洗完澡走出了浴池，新治也只好一起走了出來，問明緣由。原來是弟弟阿宏在玩劍戟遊戲的時候，用刀擊中了合作社主任的兒子的頭，把他打哭了。

Zhè shíhòu, dìdì hěn kuài jiù xǐ wán zǎo zǒu chūle yùchí, Xīnzhì yě zhǐhǎo yìqǐ zǒu le chūlái, wèn míng yuányóu. Yuánlái shì dìdì Āhóng zài wán jiàn jǐ yóuxì de shíhòu, yòng dāo jí zhòng le hézuòshè zhǔrèn de érzi de tóu, bǎ tā dǎ kū le.

Este momento, hermano menor muy rápido ADV ducharse ComR salir ComD PAP baño, NomP= Xin Zhi también tener que junto salir PAP ComD, preguntar claro motivo. Resultar que ser hermano menor NomP= A Hong PAD jugar espada lanza juego PE cuando, usar sable golpear PAP cooperativa director PE hijo PE cabeza, BA él pegar llorar PAP.

En ese momento, el hermano menor salió rápidamente del baño después de ducharse, y Xinzhi también tuvo que salir con él para preguntarle claramente **los motivos**. Resultó que el hermano menor A Hong, cuando estaba jugando con espadas y lanzas golpeó en la cabeza con una espada al hijo del jefe de la cooperativa, haciéndolo llorar.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-331

我相信你是明白的。這就是我為什麼愛你的緣由嗎？梅吉，你並沒想怎麼太脫離常規，然而你又完全非同一般。

Wǒ xiāngxìn nǐ shì míngbái de. Zhè jiù shì wǒ wèishéme ài nǐ de yuányóu ma? Méijí, nǐ bìng méi xiǎng zěnméi tài tuōlí chángguī, rán'ér nǐ yòu wánquán fēi tóng yībān.

Yo creer tú ser comprender PE. ¿Este precisamente ser yo por qué amar tú PE razón INT? NomP= Mei Ji, tú ADV NEG querer cómo demasiado alejarse de convención, sin embargo tú ADV completamente no ser igual normal.

Creo que lo entiendes. ¿Es esta **la razón** por la que te amo? Mei Ji, no piensas ser algo demasiado fuera de lo común, sin embargo, eres completamente extraordinaria.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	PRE	為什麼

ASB-332 沒錯，第一，正統政府這個名稱的緣由不好。最近不是有所謂的銀河帝國正統政府這個惡例嗎？

Méicuò, dìyī, zhèngtǒng zhèngfǔ zhè ge míngchēng de yuányóu bu hǎo. Zuìjìn bù shì yǒu suǒwèi de yínhé dìguó zhèngtǒng zhèngfǔ zhè ge è lì ma?

Efectivamente, primero, ortodoxo gobierno este CLAS nombre PE causa no bien. Últimamente no ser haber lo denominado imperio galáctico ortodoxo gobierno este CLAS maligno ejemplo INT?

Efectivamente; primero, **los motivos** para la denominación de "gobierno ortodoxo" no son buenas. Últimamente, ¿no hay ese maldito ejemplo del denominado "gobierno ortodoxo del imperio galáctico"?

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-333 在媽媽之前，還從沒有人使她產生過這樣暖人心懷的激動，她頭一回感到自己的生活，自己的幸福，自己的痛苦，除她自己這樣一個苦老太婆之外，還能有別人關心，還能成為另一位婦女悲喜的緣由。

Zài māmā zhīqián, hái cóng méi yǒu rén shǐ tā chǎnshēng guò zhèyàng nuǎnrén xīnhuái de jīdòng, tā tóu yī huí gǎndào zìjǐ de shēnghuó, zìjǐ de xìngfú, zìjǐ de tòngkǔ, chú tā zìjǐ zhèyàng yī gè kǔ lǎo tài pó zhīwài, hái néng yǒu bié rén guānxīn, hái néng chéngwéi lìng yī wèi fù nǚ bēi xǐ de yuányóu.

En mamá antes, ADV nunca NEG haber persona hacer ella provocar PAE así MOD= ser conmovedor, ella por primera vez sentir ComR uno mismo PE vida, uno mismo PE felicidad, uno mismo PE sufrimiento, además ella uno mismo así uno CLAS amargado viejo bisabuela, aún poder haber otro persona preocuparse, aún poder convertirse otro uno CLAS mujer tristeza alegría PE motivo.

Antes de su madre, nunca nadie la había hecho sentir tan conmovida, por primera vez sintió que su propia vida, su propia felicidad, su propio dolor, además de una anciana amargada como ella, podría haber alguien que se preocupara, que se convierta en **el motivo** de las alegrías y tristezas de otra mujer.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-334	年輕人茫然地佇立著。少女說明緣由，她說她是來告訴他，她已經把錢送到他母親的手裡了。 Niánqīng rén mángrán dì zhùlì zhe. Shàonǚ shuōmíng yuányóu, tā shuō tā shì lái gàosù tā, tā yǐjīng bǎ qián sòng dào tā mǔqīn de shǒu lǐ le. Joven perplejo PE estar de pie mucho rato PAD. Chica explicar causa, ella decir ella ser venir explicar él, ella ya BA dinero enviar ComR él madre PE mano LOC PAP. El joven, perplejo, se quedó de pie mucho rato. La muchacha le explico el motivo, le dijo que había venido a decirle que ya le había dado el dinero a su madre.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-335	我想解釋我的情感，但想來想去所有的緣由都是託辭，只能顯得虛偽。 Wǒ xiǎng jiěshì wǒ de qínggǎn, dàn xiǎng lái xiang què suǒyǒu de yuányóu dōu shì tuōcí, zhǐ néng xiǎndé xūwèi. Yo quiero explicar yo PE sentimiento, pero pensar venir pensar ir todo PE causa todo ser excusa, solo poder parecer hipócrita. Quiero explicar mis sentimientos, pero después de darle muchas vueltas, todas las razones son excusas, solo podrá parecer hipocresía.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-336	他雖然沒有能力向他的母親敘述剛才章嫵對他那一瞪，他卻可以讓母親明白，引起他大哭的緣由就是身邊這個老太太。 Tā suīrán méi yǒu nénglì xiàng tā de mǔqīn xùshù gāngcái Zhāngwǔ duì tā nà yī dèng, tā què kěyǐ ràng mǔqīn míngbái, yīnqǐ tā dà kū de yuányóu jiù shì shēnbiān zhè ge lǎo tài tai. Él aunque NEG haber capacidad hacia él PE madre contar acabar de NomP= Zhang Wu hacia él así uno mirar, él pero poder hacer madre comprender, provocar él gran llorar PE razón ADV ser al lado este CLAS viejo señora.	

Aunque no tenía la capacidad de contarle a su madre que Zhang Wu lo acababa de mirar de esa forma, podía hacerle comprender a su madre que la razón de su gran llanto era la anciana señora que estaba a su lado.		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-337	姑娘，我倒要請問，你平白無端的傷了我派門人，到底是甚麼原因？倘若曲在我方，小道登門向你師父謝罪，要是姑娘說不出一個緣由，那可休怪無禮。	
	Gūniáng, wǒ dào yào qǐngwèn, nǐ píngbái wúduān dì shāng le wǒ pài ménrén, dàodǐ shì shénme yuányīn? Tǎngruò qū zài wǒ fāng, xiǎodào dēngmén xiàng nǐ shīfu xièzuì, yàoshi gūniáng shuō bu chū yī gè yuányóu, nà kě xiūguài wúli.	
	Joven muchacha, yo ADV querer por favor preguntar, tú gratuitamente sin razón alguna PE dañar PAP yo escuela discípulos, después de todo, ¿ser qué razón? Si error estar mi lado, yo visitar a casa hacia tú maestro disculparse por una ofensa, si joven muchacha decir no ComP uno CLAS razón, entonces poder no culpar grosero.	
	Muchacha, me gustaría preguntarle, ¿por qué razón lastimaste s mi discípulo sin razón alguna? Si el error está en mi lado, haré una visita a tu maestro para disculparme por la ofensa; si usted no es capaz de dar una razón , no podrá culparme de ser grosero.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

Muestras con *Yuángù* 緣故

CCL-364	用鐘錶的歸類推理來說，蟬或蜉蝣就是擁有“體內鐘錶”的緣故。	
	Yòng zhōngbiǎo de guīlèi tuīlǐ láishuō, chán huò fúyóu jiù shì yǒngyǒu “tǐnèi zhōngbiǎo” de yuángù.	
	Usar reloj PE razonamiento inductivo según, cigarra o efímera ADV ser poseer "interno reloj" PE razón.	
	Basándonos en el razonamiento inductivo de los relojes, es la causa por la que las cigarras y las efímeras poseen un "reloj interno".	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-365	也許是游泳、跳水比賽安排得比較靠後的緣故, 第九屆世界游泳錦標賽今天在這裡冷冷清清地揭開了戰幕。 <i>Yěxǔ shì yóuyóǒng, tiàoshuǐ bǐsài ānpái dé bǐjiào kàohòu de yuángù, dìjiǔ jiè shìjiè yóuyóǒng jǐnbǐāosài jīntiān zài zhèlǐ lěng lěngqīngqīng de jiēkāi le zhànmù.</i> <i>Quizás ser natación, salto de trampolín competición organiza PE CMP estar más atrás PE causa, noveno mundial natación campeonato hoy en aquí desierto PE empezar LE inauguración.</i> Tal vez porque las competiciones de natación y salto de trampolín se organizaron más tarde, la inauguración del noveno Campeonato Mundial de Natación comenzó desierta.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-366	巴蒂在不久前出版的新書《福斯特家孩子》中，未經家人許可，大膽道出“朱迪和我母親都是同性戀”的驚人語句，並且說朱迪（Jodie）之所以取這個名字，乃<u>因</u>他們的母親年輕時有一個名叫喬（Jo）的同性伴侶的緣故。 <i>Bādì zài bùjiǔ qián chūbǎn de xīn shū “Fúsītè jiā háizi” zhōng, wèi jīng jiārén xǔkě, dàdǎn dào chū “Zhūdì hé wǒ mǔqīn dōu shì tóngxìngliàn” de jīngrén yǔjù, bìngqiě shuō Zhūdì (Jodie) zhīsuǒyǐ qǔ zhè ge míngzì, nǎi yīn tāmen de mǔqīn niánqīng shí yǒu yī gè míng jiào Qiáo (Jo) de tóngxìng bànǚ de yuángù.</i> <i>NomP= Barty en no mucho tiempo antes publicar PE nuevo libro "NomP= Foster casa niño" LOC, sin familia permiso, valiente hablar ComD "NomP= Jodie y yo madre todo ser homosexual" PE sorprender palabras, además decir NomP= Jodie la razón por la que elegir este CLAS nombre, ser ConC ellos PE madre joven cuando tener uno CLA nombre llamarse NomP= Jo PE homosexual pareja PE razón.</i> En su nuevo libro, "Los niños de la familia Foster", publicado no hace mucho, Barty realizó con valentía, y sin el permiso de la familia, la siguiente declaración: "Jodie y mi madre son homosexuales", además dijo que el motivo por el que Jodie se puso ese nombre es <u>porque</u> su madre, cuando era joven, tenía una pareja homosexual llamada Jo.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	因

CCL-367	來到鼓樓西大街單士元老先生家中, 也許是老人喜幽靜的緣故, 房裡光線有些暗。 <i>Lái dào gǔlóu xī dàjiē Dān Shìyuán lǎo xiānshēng jiā zhōng, yěxǔ shì lǎorén xǐ yōujìng de yuángù, fáng lǐ guāngxiàn yǒu xiē àn.</i>

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Venir hasta Torre Tambor Xi Da calle NomP= Dan Shiyuan viejo señor casa LOC, quizás ser viejo gustar calma PE motivo, casa LOC luz haber un poco oscuro.

Al llegar hasta la casa del anciano señor Dan Shiyuan, en la calle Xi Da de la Torre tambor, quizás porque al anciano le gustaba la calma, la casa estaba un poco oscura.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-368

但也許是打球時腦子老在想事的緣故，他比賽中有“患得患失”的毛病，膽子不大。去年天津世乒賽最後一場團體決賽，隊裡反復掂量後，沒有派他上場。

Dàn yěxǔ shì dǎqiú shí nǎozi lǎo zài xiǎng shì de yuángù, tā bǐsài zhōng yǒu “huàndéhuànshī” de máobìng, dǎnzi bù dà. Qùnián Tiānjīn shì pīng sài zuìhòu yī chǎng tuántǐ juésài, duì lǐ fǎnfù diānliàng hòu, méi yǒu pài tā shàngchǎng.

Pero tan vez ser jugar (pelota) cuando mente siempre estar pensar cosa PE causa, él competición LOC haber “MOD= preocuparse por las propias pérdidas y ganancias” PE problema, valor NEG grande. Año pasado Tianjin mundo tenis de pesa competición final uno Chang equipo final, equipo LOC repetidamente ponderar después, no haber enviar él al campo.

Pero tal vez sea debido a que siempre está pensando en cosas mientras juega, durante las competiciones comete el error de "estar pensando en ganar o perder", y no es muy valiente. El año pasado, en la final por equipos del Campeonato Mundial de Tenis de mesa de Tianjin, después de que el equipo lo ponderara repetidamente, no lo enviaron a la pista de juego.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-369

一定是笄縣令為取功名，終日苦讀，又因家庭貧窮，咽過太多的淡飯，吃過太多的白菜，以至於對這種植物印象太深的緣故吧。

Yīdìng shì Dá xiànlìng wèi qǔ gōngmíng, zhōngrì kǔ dú, yòu yīn jiātíng pínqióng, yàn guò tàiduō de dàn fàn, chī guò tàiduō de báicài, yǐzhìyú duì zhè zhōng zhíwù yìnxiàng tài shēn de yuángù ba.

Deber ser NomP= Da magistrado del condado para obtener renombre, todo el día duro estudiar, también por familia pobre, tragar PAE demasiado PE insípido comida, comer PAE demasiado PE repollo, hasta el punto de hacia este tipo planta impresión demasiado profunda PE razón PM.

Debe ser porque Da, el Magistrado del condado, para lograr renombre, estudiaba muchísimo todo el día, y también debido a que su familia era pobre, devoraba demasiada comida insípida, comía demasiado repollo, hasta el punto de que estaba profundamente impresionado por este vegetal.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	因

CCL-370

後來，宋美齡登門問其緣故時，宋子文答：“你和大姐做的好事，還讓我說什麼？史迪威不走，這件事就沒算完。”

Hòu lái, Sòng Měilíng dēngmén wèn qí yuángù shí, Sòng Ziwén dá: “Nǐ hé dàjiě zuò de hǎo shì, hái ràng wǒ shuō shénme? Shǐdíwēi bù zǒu, zhè jiàn shì jiù méi suàn wán.”

Más tarde, NomP= Song Meiling visitar a casa preguntar su causa cuando, NomP= Son Ziwen responder: “tú y hermana mayor hacer PE bueno cosa, ¿aún hacer yo decir qué? NomP= Stilwell no irse, este CLAS asunto ADV NEG contar como termina”.

Más tarde, cuando Song Meiling vino a casa a preguntar **las razones**, Son Ziwen respondió: “¿Qué puedo decir ante las cosas buenas que habéis hecho tú y tu hermana mayor? Si Stilwell no se va, este asunto no habrá terminado”

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-371

許是爬格子多年的緣故，腦供血漸顯不足，經常頭暈，有時睡覺忽覺床滴溜溜旋轉起來，嚇出一身冷汗。

Xǔ shì págézi duō nián de yuángù, nǎo gōngxiě jiàn xiǎn bùzú, jīngcháng tóuyūn, yǒushí shuìjiào hū jué chuáng dīliūliū xuánzhuǎn qīlái, xià chū yī shēn lěng hàn.

Quizás ser escribir duramente muchos años PE razón, cerebrovascular gradualmente mostrar insuficiencia, con frecuencia marearse, a veces dormir de repente sentir cama dar vueltas girar ComD, asustarse ComD todo el cuerpo frío sudor.

Quizás debido a escribir duramente durante muchos años, el riego cerebral es cada vez más insuficiente, me mareo con frecuencia, a veces, al dormir, de repente siento que la cama gira y da vueltas, y me asusto hasta que un sudor frío cubre mi cuerpo.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-372

身高 1.70 米的 T 小姐，出身於普通工人家庭，上的也是普通的中學。連她自己也說不清是什麼緣故，別的功課她學得平平常常，卻對英語有著極大的興趣。

Shēngāo 1.70 Mǐ de T xiǎojiě, chūshēn yú pǔtōng gōngrén jiāting, shàng de yěshì pǔtōng de zhōngxué. Lián tā zìjǐ yě shuō bu qīng shì shénme yuángù, bié de gōngkè tā xué dé píngpíngchángcháng, què duì yīngyǔ yǒu zhe jí dà de xìngqù.

Altura, 1.70 metro PE T señorita, provenir de ordinario trabajador familia, asistir PE también ser ordinario PE Secundaria. Incluso ella mismo también decir no claro ser qué razón, otro materia ella estudiar PE ordinario, sin embargo hacia inglés tener PAD enorme PE interés.

Con una altura de 1.70 metros, la señorita T proviene de una familia trabajadora normal y corriente, también ha asistido a una escuela Secundaria ordinaria. Incluso ella misma tampoco sabría decir por qué **razón**, si estudiaba otras materias de forma ordinaria, estaba, sin embargo, enormemente interesada por el inglés.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-373	不曉得什麼緣故，在宇宙空間的深處，大自然已經創建了把亞原子粒子加速到CERN夢想不到的速度和能量的必要的物理條件。 <i>Bù xiǎodé shénme yuángù, zài yǔzhòu kōngjiān de shēnchù, dàzìrán yǐjīng chuàngjiàn le bǎ àyáozǐ lìzǐ jiāsù dào CERN mèngxiǎng bù dào de sùdù hé néngliàng de bìyào de wùlǐ tiáojiàn.</i> <i>No saber qué razón, en universo espacio PE profundidad, naturaleza ya crear PAP BA subatómico partícula acelerar ComR CERN soñar no ComP PE velocidad y energía PE necesario PE físico condición.</i> Por alguna razón, en las profundidades del espacio cósmico, la naturaleza ha creado las condiciones físicas necesarias para acelerar las partículas subatómicas a velocidades y energías con las que el CERN nunca podría soñar.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-374	山東藍寶石最大的特點就是藍色太深，呈藍黑色，這是由於鐵、鈦含量高的緣故。 <i>Shāndōng lánbǎoshí zuì dà de tèdiǎn jiù shì lán sè tài shēn, chéng lánhēisè, zhè shì yóuyú tiě, tài hánliàng gāo de yuángù.</i>

Shandong zafiro más grande PE característica ADV ser azul muy oscuro, mostrar azul negro color, esto ser ConC hierro, titanio contenido alto PE causa.

La característica más importante de los zafiros de Shandong es que tiene un azul muy oscuro, muestran un negro azulado, lo que se debe al alto contenido de hierro y titanio.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	由於

CCL-375

中國經濟通脹的根本原因不是由於投放貨幣過多的緣故，而是投入後無相應產出（效益不好或者說資金投向不合理），無相應產出意味著投放的貨幣只能追逐較少的產品，自然就產生通貨膨脹。

Zhōngguó jīngjì tōngzhàng de gēnběn yuányīn bù shì yóuyú tóufàng huòbì guòduō de yuángù, ér shì tóurù hòu wú xiāngyìng chǎnchū (xiàoyì bù hǎo huòzhě shuō zījīn tóuxiàng bù hélǐ), wú xiāngyìng chǎnchū yìwèi zhe tóufàng de huòbì zhǐ néng zhuīzhú jiào shǎo de chǎnpǐn, zìrán jiù chǎnshēng tōnghuòpéngzhàng.

China economía inflación PE fundamental causa no ser ConC invertir dinero en exceso PE causa, sino ser invertir después no haber correspondiente producción (beneficio no bueno o decir capital inversión no razonable), no haber correspondiente producción implicar PAD inversión PE dinero solo poder perseguir CMP menos PE producto, naturalmente ADV producir inflación.

La causa fundamental de la inflación económica de China no se debe a un exceso de inversión de dinero, sino a que no hay una producción acorde (los beneficios no son buenos, o mejor dicho, el capital invertido no es razonable); una producción no acorde implica que la inversión de dinero solo alcanzar para menos productos, lo que naturalmente conduce a la inflación.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	由於

CCL-376

“文革”後期，在陝南山區一住13年，大概因為空氣日見鬆動的緣故，我對陝南雨季的感受竟也和清新的田野空氣一般澄澈透明而且浸染了鄉土氣息。

“Wéngé” hòuqí, zài Shǎnnán shānqū yī zhù 13 nián, dàgài yīnwèi kōngqì rìjiàn sōngdòng de yuángù, wǒ duì Shǎnnán yǔjì de gǎnshòu jìng yě hé Qīngxīn de tiányě kōngqì yībān chéngchè tòumíng érqǐ jìnrǎn le xiāngtǔ qìxí.

Revolución cultural último periodo, en Shannan zona montañosa ADV vivir 13 años, probablemente ConC aire día a día soltarse PE razón, yo hacia Shannan estación de lluvia PE percepción realmente también con Qīngxīn PE campo aire igual diáfano transparente además imbuir PAP local olor.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

En el último periodo de la "Revolución Cultural", vive en la zona montañosa de Shannan durante trece años; probablemente porque el aire se disipaba día a día, mi percepción de la estación de lluvias en Shannan realmente era igual de diáfana y transparente como el aire de los campos de Qingxin, también imbuidos de los olores locales.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	因為

CCL-377

如此精進修法打坐，修到一心不亂的時候，咒也就自然化脫提不起來了。這是什麼緣故呢？

Rúǐ jīngjìn xiūfǎ dǎzuò, xiū dào yīxīn bù luàn de shí hóu, zhòu yě jiù zìrán huà tuō tí bù qǐláile. Zhè shì shénme yuángù ne?

Así con dedicación practicar meditación, practicar hasta mente y alma no caótico PE cuando, mantra también ADV naturalmente disolver mencionar no ComP. ¿Esto ser qué razón PM?

Si practicas la meditación con dedicación, hasta que la mente y el alma sea uno y no haya perturbación, el mantra se disolverá naturalmente y hasta no poder mencionarlo. ¿Cuál es **la causa** de esto?

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	PRE	NO

CCL-378

第二節首鋼隊的進攻有所緩和，可能是 因為 主教練閔鹿雷一直沒有換人的緣故，隊員體力有些下降。

Dì èr jié Shǒugāng duì de jìngōng yǒu suǒ huǎnhé, kěnéng shì yīnwéi zhǔjiàoliàn Mǐn Lùléi yǐzhí méi yǒu huàn rén de yuángù, duìyuán tǐlì yǒu xiē xiàjiàng.

Segundo periodo Shougang equipo PE ataque de alguna forma relajar, posiblemente ser ConC principal entrenador NomP= Min Lulei todo el tiempo NEG haber cambiar persona PE causa, miembro del equipo fuerza física haber un poco decaer.

En el segundo tiempo, el ataque del equipo Shougang se relajó un poco, probablemente porque el entrenador principal, Min Lulei, no había hecho aún ningún cambio, y la fuerza física de los jugadores había decaído un poco.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	因為

CCL-379

我只能從他的片言只語中了解到：他現在發胖，是身體有病的緣故。

Wǒ zhǐ néng cóng tā de piànyán zhī yǔ zhòng liǎojiě dào: Tā xiànzài fāpàng, shì shēntǐ yǒu bìng de yuángù.

Yo solo poder desde él PE MOD= escasas palabras LOC entender ComR: él ahora engordar, ser cuerpo tener enfermedad PE causa.

Lo que puedo entender de sus escasas palabras: **la causa** por la que ahora ha engordado es por estar enfermo.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-380

我們從事北極光研究試驗已經32年了，共發射了607枚類似的火箭，從來沒有發生過這樣的事。也許是因為我們第一次把火箭發射高度提高的緣故。

Wǒmen cóngshì běijíguāng yánjiū shìyàn yǐjīng 32 nián le, gòng fāshè le 607 méi lèisì de huǒjiàn, cónglái méi yǒu fāshēng guò zhèyàng de shì. Yěxǔ shì yīnwèi wǒmen dìyī cì bǎ huǒjiàn fāshè gāodù tí gāo de yuángù.

Nosotros dedicarse a aurora boreal investigar experimentar ya 32 años PAP, en total emitir PAP 607 CLAS similar PE cohete, nunca NEG haber ocurrido PAD así PE hecho. Quizás ser ConC nosotros primero vez BA cohete lanzar altura subir altura PE razón.

Llevamos treinta y dos años investigando y experimentando con la aurora boreal, lanzando en total seiscientos siete cohetes y nunca había pasado nada parecido. Tal vez la causa sea porque hemos lanzado por primera vez un cohete a una altura más alta.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	因為

CCL-381

他到這時候還沒來，不知什麼緣故。

Tā dào zhè shíhòu hái méi lái, bù zhī shénme yuángù.

Él hasta este momento todavía no venido, no sé qué motivo.

De momento, no ha venido, no sé **el motivo**.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-382

把一些小磁針放在條形磁鐵的周圍，這些磁針靜止時不再指南北。這是因為磁針受到磁鐵的磁場作用的緣故。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Bǎ yīxiē xiǎo cízhēn fāng zài tiáoxíng cítiě de zhōuwéi, zhèxiē cízhēn jìngzhǐ shí bù zài zhī nán běi. Zhè shì yīnwèi cízhēn shòudào cítiě de cíchǎng zuòyòng de yuángù.

BA algunos pequeño aguja magnética en barra imán PE alrededor, estos aguja magnética estático cuando no más señalar sur norte. Esto ser ConC aguja magnética recibir ComR imán PE campo magnético efecto PE causa.

Al colocar algunas pequeñas agujas magnéticas alrededor de un imán con forma de barra, estas agujas ya no señalan el norte-sur cuando se quedan quietas. **La causa** de esto es porque la aguja magnética se ve afectada por el campo magnético del imán.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	因為

CCL-383 由於家庭的緣故，四個孩子就只是最小的潤秋讀了大學。

Yóuyú jiātíng de yuángù, sì gè háizi jiù zhǐshì zuì xiǎo de Rùn Qiū dú le dàxué.

ConC familia PE motivo, cuatro CLAS hijo ADV solo ser más pequeño NomP= Runqiu estudiar PAP universidad.

Por **motivos** familiares, solo el menor de los cuatro hijos, Runqiu, fue a la universidad.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	由於

CCL-384 同時，患炎症性皮膚病時，皮膚發生變紅水腫，滲出的現象，這是由於皮膚毛細血管擴張，血管壁通透性增加的緣故。

Tóngshí, huàn yánzhèngxìng pífu bìng shí, pífu fāshēng biàn hóng shuǐzhǒng, shèn chū de xiànxàng, zhè shì yóuyú pífu máoxì xiěguǎn kuòzhāng, xiěguǎn bì tōngtòuxìng zēngjiā de yuángù.

Al mismo tiempo, padecer inflamatorio piel enfermedad cuando, piel ocurrir volverse roja edema, exudar PE fenómeno, esto ser ConC piel vaso capilar dilatar, vaso sanguíneo pared permeabilidad aumentar PE causa.

Al mismo tiempo, cuando se padecen enfermedades inflamatorias de la piel, esta se vuelve roja, edematosa y exuda, debido a la dilatación de los vasos capilares cutáneos y al aumento de la permeabilidad de la pared de los vasos sanguíneos.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	由於

CCL-385

建於1936年的撫鋁，各種污染負荷在大中型企業眾多的撫順市佔了31%，企業也因設備陳舊、工藝落後和污染嚴重等緣故而陷入困境。

Jiàn yú 1936 nián de Fǔlǚ, gè zhǒng wūrǎn fùhè zài dà zhōng xíng qǐyè zhòngduō de Fǔshùn shì zhànle 31%, qīyè yě yīn shèbèi chénjiù, gōngyì luòhòu hé wūrǎn yánzhòng děng yuángù ér xiànrù kùnjìng.

Fundar en 1936 año PE Fulu, cada tipo contaminación responsabilidad en grande mediano modelo empresa numeroso PE Fushu ciudad ocupar PAP 31 %, empresa también Con equipamiento anticuado, arte industrial decaer y contaminación grave etcétera razón ConR caer en dificultad.

Las cargas por todo tipo de contaminación de la empresa Fulü, fundada en 1936, ocupan el 31% de las medianas y grandes empresa de la ciudad de Fushun, y la empresa, también debido a un equipamiento anticuado, un arte industrial decadente y la grave contaminación, ha entrado en una situación difícil.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	因

CCL-386	也許是年齡長於對手的緣故,在接球時,朱健文總顯得心有餘而力不足,明明能救起的球偏偏差之毫釐。 <i>Yěxǔ shì niánlíng chángyú duìshǒu de yuángù, zài jiē qiú shí, Zhū Jiànwén zǒng xiǎndé xīn yǒuyú ér lì bùzú, míngmíng néng jiù qǐ de qiú piānpiān chà zhī háolí.</i> <i>Tal vez ser edad mayor a contrincante PE razón, en recibir pelota cuando, NomP= Zhu Jianwen siempre mostrar MOD= tener la intención, pero no la fuerza, claramente poder salvar ComD PE pelota contrario a lo esperado faltar PE milímetro.</i> Tal vez porque es mayor que su oponente, cuando recibe la pelota, Zhu Jianwei siempre parece que las fuerzas no le acompañan a la intención, claramente podía haber salvado esa pelota pero, por el contrario, le faltó muy poco (para hacerlo).		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL	
POST	AFIR	NO	

CCL-387	也許是常昊想將白棋盡快置於死地的<u>緣故</u>，緊接著又向白棋右下角一塊棋發起猛攻，觀戰行家認為此舉太過分了。 <i>Yěxǔ shì Cháng Hào xiǎng jiāng bái qí jǐnkuài zhìyúsǐdì de yuángù, jǐn jiēzhe yòu xiàng bái qí yòu xià jiǎo yī kuài qí fā qǐ měnggōng, guānzhàn hángjiā rènwéi cǐ jǔ tài guòfēn le.</i>

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Quizás ser NomP= Chang Hao querer BA blanco ficha lo más rápido posible derrotar PE razón, inmediatamente después de nuevo hacia blanco ficha derecha inferior esquina uno CLAS pieza lanzar ComR agresivo ataque, ver desde los lados profesional considerar este movimiento demasiado excesivo PAP.

Quizás porque Chang Hao quería comerse la ficha blanca lo antes posible, para después lanzar un feroz ataque a la pieza blanca de la esquina inferior derecha, los profesionales que observaban consideraron que el movimiento era exagerado.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-388

或許是盛極而衰的緣故，中國羽毛球運動水平從90年代初開始全線下滑，技術陳舊、人才斷檔的窘境使湯尤杯由此旁落。

Huòxǔ shì shèngjí ér shuāi de yuángù, Zhōngguó yǔmáoqiú yùndòng shuǐpíng cóng 90 niándài chū kāishǐ quánxiàn xiàhuá, jìshù chénjiù, réncái duàndàng de jiǒngjìng shǐ Tāngyóu bēi yóu cǐ pángluò.

Tal vez ser prosperidad y declive PE razón China bádminton deporte nivel desde 90 década principio empezar el frente entero declinar, técnica anticuada, talento escasez PE situación hacer Tang You copa por esto recaer (en otras manos).

Tal vez debido a su prosperidad y declive, el nivel del bádminton chino ha disminuido en general desde principios de la década de 1990, y una situación de técnica anticuada y escasez de talento ha hecho que la Copa Tang You haya recaído (en otras manos).

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-338

決定和你在一起也是因為無聊的緣故。誰會想去追一個電梯小姐呢？只有你一個吧！

Juéding hé nǐ zài yìqǐ yě shì yīnwéi wúliáo de yuángù. Shuí huì xiǎng qù zhuī yī gè diàntī xiǎojiě ne? Zhǐ yǒu nǐ yī gè ba!

Decidir con tú estar junto también ser ConC aburrido PE razón. ¿Quién AUX pensar ir buscar uno CLAS ascensor señorita PM? ¡Solo haber tú uno CLAS PM!

Decidí estar contigo también por aburrimiento. ¿Quién querría ir detrás de una azafata de ascensores? ¡Solo tú!

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	因為

ASB-339	楊文煒說：「這大概是因為我畫圖一向懶得打草稿的緣故吧！」 楊文煒習慣用原子筆和簽字筆作畫。 <i>Yángwénwěi shuō: "Zhè dàgài shì yīnwèi wǒ huàtú yīxiàng lǎndé dǎ cǎogǎo de yuángù ba!"</i> <i>Yángwénwěi xíguàn yòng yuánzǐbǐ hé qiānzǐbǐ zuòhuà.</i> <i>NomP= Yang Wenwei decir: "¡Este probablemente ser ConC yo dibujar siempre dar pereza hacer borrados PE razón PM!". NomP= Yang Wenwei estar acostumbrado usar bolígrafo y rotulador dibujar.</i> Yang Wenwei dijo: "¡Es probable que esto <u>se deba a que</u> siempre me ha dado pereza dibujar borradores!". Yang Weiwei está acostumbrado a dibujar con bolígrafos y rotuladores.		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL	
POST	AFIR	因為	

ASB-340	地方人士稱為冒冒子。也<u>因為</u>必須累積氣壓的緣故，泥火山的噴發是間歇性的。 <i>Dìfāng rénshì chēngwèi màomàozi. Yě yīnwèi bìxū lěijī qìyā de yuángù, níhuǒshān de pēnfā shì jiànxièxìng de.</i> <i>Local persona denominar "Maomaozi". También ConC deber acumular presión atmosférica PE razón, volcán de lodo PE erupción ser intermitente PE.</i> La gente local los denomina "Maomaozi". También, <u>debido a que</u> debe acumularse presión, los volcanes de lodo tienen erupciones intermitentes.		
	POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
	Ø	AFIR	因為

ASB-341	如果妳買的長襪或短襪尺碼太小，<u>由於</u>過份拉緊的緣故，是會很容易穿破的。 <i>Rúguǒ nǚ mǎi de chángwà huò duǎnwà chǐmǎ tài xiǎo, yóuyú guòfèn lājǐn de yuángù, shì huì hěn róngyì chuānpò de.</i> <i>Si tú comprar PE media o calcetín talla demasiado pequeño, ConC excesivo tenso PE razón, ser AUX muy fácil desgastar PE.</i> Si compras medias o calcetines demasiado pequeños, <u>por</u> la tensión excesiva, es muy fácil que se desgasten con el uso.		
	POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
	Ø	AFIR	由於

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-342	或許是用海水烹煮的緣故，蟹黃與蟹肉在天然鹹味的襯托下，十分鮮美清甜。 <i>Huòxǔ shì yòng hǎishuǐ pēngzhǔ de yuángù, xièhuáng yǔ xiè ròu zài tiānrán xiánwèi de chentuō xià, shífēn xiānměi qīngtián.</i> <i>Quizás ser usar agua de mar cocer PE razón, menudillo de cangrejo y cangrejo carne en natural salado PE contrastar LOC, extremadamente delicioso dulce.</i> Quizás es porque se cocina en agua de mar, los menudillos y la carne de cangrejo, en contraste con el salado natural, es extremadamente dulce y delicioso.		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL	
POST	AFIR	NO	

ASB-343	我喜歡穿新衣服，差不多每過一個鐘頭就要換一件。<u>因為</u>這個緣故，他差不多把所有的錢都花在買衣服上了。 <i>Wǒ xǐhuān chuān xīn yīfú, chàbùduō měi guò yī gè zhōngtóu jiù yào huàn yī jiàn. Yīnwèi zhè ge yuángù, tā chàbùduō bǎ suǒyǒu de qián dōu huā zài mǎi yīfú shàng le.</i> <i>Yo gustar llevar nuevo ropa, más o menos cada pasar uno CLAS hora ADV querer cambiar uno CLAS. ConC este CLAS razón, el más o menos BA todo PE dinero todo gastar en comprar ropa LOC PAP.</i> Me gusta llevar ropa nueva, y casi cada hora quiero cambiar una prenda. <u>Por</u> esta razón, él se gasta casi todo su dinero en ropa.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	因為

ASB-344	他打敗我，這一定是我的德行不如他，帶兵方法不如他的緣故。從今天起，我一定要努力改正過來才是。 <i>Tā dǎbài wǒ, zhè yīdìng shì wǒ de déxíng bùrú tā, dàibīng fāngfǎ bùrú tā de yuángù. Cóng jīntiān qǐ, wǒ yīdìng yào nǔlì gǎizhèng guòlái cái shì.</i> <i>Él derrotar PAP yo, esto seguro ser yo PE virtud ser inferior él, liderar tropas método ser inferior él PE razón. Desde hoy empezar, yo seguro tener que esforzarse corregir ComD ADV ser.</i> Me derrotó, seguro que es porque mi virtud y la forma de dirigir las tropas son inferiores a las tuyas. Desde hoy, tengo que esforzarme para corregirlo.			
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD			CONJ. CAUSAL
POST	AFIR			NO

ASB-345	如果不是年關，我真想用“安樂死”來結束自己這一生。也許是我不該死的緣故吧。 <i>Rúguǒ bù shì niánguān, wǒ zhēn xiǎng yòng “ānlèsǐ” lái jiéshù zìjǐ zhè yī shēng. Yěxǔ shì wǒ bù gāi sǐ de yuángù ba.</i> <i>Si no ser final de año, yo realmente pensar usar "eutanasia" para terminar uno mismo este uno vida. quizás ser yo no deber morir PE razón PM.</i> Si no fuera por ser final de año, realmente quisiera terminar mi vida con la "eutanasia". Tal vez sea la razón por la que no debería morir.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-346	海內外一些投資者起初看重高明地處珠江三角洲，前來洽談合作，結果在西江邊上飽嚙了排長隊等待輪渡的苦楚，便道聲“拜拜”，去如黃鶴。也許是封閉太久的緣故，高明人這些年眼睛緊緊盯著“外面的世界”。 <i>Hǎinèiwài yīxiē tóuzīzhě qǐchū kànzhòng gāomíng dìchù Zhū jiāng sānjiǎozhōu, qiánlái qiàtán hézuò, jiéguǒ zài Xī jiāng biān shàng bǎocháng le pái cháng duì děngdài lúndù de kǔchǔ, biàn dào shēng “bàibài”, qùrúhuánghè. Yěxǔ shì fēngbì tài jiǔ de yuángù, gāomíng rén zhèxiē nián yǎnjīng jǐnjīn dīng zhe “wàimiàn de shìjiè”.</i> <i>Dentro y fuera del país algunos inversor al principio valorar Gaoming zona delta del río Perla, venir discutir colaborar, como resultado en río Xijiang lado LOC probar PAP hacer largo cola esperar ferry PE sufrimiento, ADV decir un "bye", MOD= desaparecer para siempre. Quizás ser estar cerrado demasiado tiempo PE razón, Gaoming persona estos años ojos atentamente fijar la vista PAD "fuera PE mundo".</i> Algunos inversores de dentro y fuera del país, al principio, valoraban la zona Gaoming, situada en el delta del río Perla, venían a discutir la colaboración y, de resultas, probaban el sufrimiento de esperar en una larga cola el ferry al lado del río Xijiang, decían un "adiós" y desaparecían para siempre. Quizás sea la razón por la que estuvo cerrado demasiado tiempo, la gente de Gaoming ha fijado su vista en el "mundo exterior" en estos años.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-347	房後是一座高高的山，在暮色裡影影綽綽，門前有兩棵木棉樹，花兒正開，芳香撲鼻。也許由於增加了幾十個人的緣故，小店裡一下子擁擠起來。	

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Fáng hòu shì yī zuò gāogāo de shān, zài mùsè lǐ yǐngyǐngchuòchuò, mén qián yǒu liǎng kē mùmiánshù, huā'er zhèng kāi, fāngxiāng pūbī. Yěxǔ yóuyú zēngjiā le jǐ shí gè rén de yuángù, xiǎo diàn lǐ yīxiàzi yǒngjǐ qílái.

Casa detrás ser uno CLAS alto PE montaña, en crepúsculo LOC MOD= apenas visible, puerta delante haber dos CLAS algodónero rojo, flor justo abrir, perfume penetrar en las fosas nasales. Quizás ConC aumentar PAP varios diez CLAS persona PE razón, pequeño tienda un momento abarrotado ComD.

Detrás de la casa hay una alta montaña, apenas visible en el crepúsculo; delante de la puerta hay dos algodóneros rojos, las flores acaban de abrirse y su fragancia penetra en las fosas nasales. Tal vez por el aumento de decenas de personas, la pequeña tienda se ha abarrotado en un momento.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	由於

ASB-348

顯然是因為探測器上太陽能電池輸出電壓過低的緣故，無線電裝置已無法維持工作狀態。

Xiǎnrán shì yīnwèi tàncèqì shàng tàiyángnéng diànchí shūchū diànyā guò dī de yuángù, wúxiàndiàn zhuāngzhì yǐ wúfǎ wéichí gōngzuò zhuàngtài.

Evidentemente ser ConC detector LOC sol energía batería salida voltaje demasiado bajo PE razón, inalámbrico instalación ya no poder mantener funcionamiento situación.

Evidentemente, debido a que el voltaje de salida de las baterías solares de los detectores es demasiado bajo, la instalación inalámbrica no puede mantener las condiciones de funcionamiento.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	因為

ASB-349

終於到了山頂。陝北的天藍得很，這大概是黃色的土壤所襯托出來的緣故。

Zhōngyú dào le shāndǐng. Shǎn běi de tiānlán dé hěn, zhè dàgài shì huángsè de tǔrǎng suǒ chèn tuō chū lái de yuángù.

Por fin llegar PAP cima de la montaña. Shaanxi PE cielo azul muy, esto posiblemente ser amarillo PE tierra PREP contrastar ComD PE razón.

Por fin llegó a la cima de la montaña. El cielo del norte de Shaanxi es muy azul, lo que probablemente se deba al contraste con el color amarillo de la tierra.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-350

我認真真地看，一遍遍在心中跟自己進入複賽的那篇作品進行比較，不得不承認人家登的這幾篇文章就是比自己那篇好。仔細想想，自己對那篇作品之所以期望太高，主要是盲目自信的緣故。

Wǒ rènrenzhēnzhēn dì kàn, yī biànbàn zài xīn zhōng gēn zìjǐ jìnrù fùsài de nà piān zuòpǐn bǐjiào, bùdébù chéngrèn rénjiā dēng de zhè jǐ piān wénzhāng jiù shì bǐ zìjǐ nà piān hǎo. Zìxì xiǎngxiǎng, zìjǐ duì nà piān zuòpǐn zhīsuǒyǐ qīwàng tài gāo, zhǔyào shì mángmù zìxìn de yuángù.

Yo en serio PE mirar, uno vez en mente LOC uno mismo entrar semifinal PE ese CLAS obra realizar comparación, no poder evitar reconocer otros publicar PE este varios CLAS artículo ADV ser CMP uno mismo ese CLAS bueno. Con detalle pensar, uno mismo hacia ese CLAS obra ConR expectativa demasiado alto, principalmente ser ciego confianza PE razón.

Lo leí con detenimiento y en mi mente, una y otra vez, lo comparaba con el trabajo que entró en las semifinales, y tengo que admitir que estos artículos publicados por otros son mejores que el mío. Pensándolo con detalle, **la razón** por la que yo mismo albergaba una expectativas demasiado altas es, principalmente, una confianza ciega.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-351

中國自從改革開放以來，經濟狀況要比從前任何時期都好。什麼緣故呢？因為中國的科技在世界上佔了一席之地。

Zhōngguó zìcóng gǎigé kāifàng yǐlái, jīngjì zhuàngkuàng yào bǐ cóngqián rènhé shíqí dōu hǎo. Shénme yuángù ne? Yīnwéi Zhōngguó de kējì zài shìjiè shàng zhàn le yīxízhīdì.

China desde reforma y apertura desde, economía situación AUX CMP previo cualquier época todo bien. ¿Qué razón PM? ConC China PE tecnología en mundo LOC ocupar PAP MOD= (tener) un lugar.

A partir de la reforma y apertura (de Deng Xiaoping), la situación económica de china es mejor que en cualquier época previa. ¿Cuál es **la causa**? Pues debido a que la tecnología china ocupa un lugar en el mundo.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	PRE	NO

ASB-352	大約因為我本來就是黨校教育處秘書的緣故吧，五班開學以後，指定我當了學習班長。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Dàyuē yīnwèi wǒ běnlái jiù shì dǎngxiào jiàoyù chù mǐshū de yuángù ba, wǒ bān kāixué yǐhòu, zhīdìng wǒ dāng le xuéxí bānzhǎng.

Probablemente ConC yo originalmente ADV ser escuela del partido educación física departamento secretario Pe razón PM, cinco grupos empezar el curso después, asignar yo hacer de PAP estudiar jefe de equipo.

Probablemente porque yo ya era el secretario del departamento de educación física en la escuela del partido, después del que la clase 5 empezará el grupo fui asignado como el jefe de equipo de estudios.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	因為

ASB-353

也許因為我還穿著軍裝的緣故，我始終如一地認為：這世上，一切友情都比不過深深的戰友情誼。

Yěxǔ yīnwèi wǒ hái chuān zhe jūnzhuāng de yuángù, wǒ shǐzhōng rúyī dì rènwéi: Zhè shì shàng, yīqiè yǒuqíng dōu bǐbùguò shēnshēn de zhànyǒu qíngyì.

Quizás ConC yo aún vestir PAD uniforme militar PE razón, yo siempre consistente PE pensar: este mundo LOC, todo amistad todo CMP no ComP profundo PE compañero de armas amistad.

Quizás porque aún vestía el uniforme militar, siempre he pensado que todas las amistades de este mundo no son nada comparadas con la profunda amistad entre los compañeros de armas.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	因為

ASB-354

法國文豪雨果曾就滑鐵盧一役慨然寫道：“拿破崙這次獲勝，可能嗎？我們說不可能。為什麼？由於威靈頓的緣故嗎？由於布呂歇爾的緣故嗎？都不是。

Fàguó wénháo Yǔguǒ céng jiù Huátiělú yī yì kǎirán xiě dào: “Nápòlún zhè cì huòshèng, kěnéng ma? Wǒmen shuō bu kěnéng. Wèishéme? Yóuyú Wēilíngdùn de yuángù ma? Yóuyú Bùlǔxiē'ěr de yuángù ma? Dōu bù shì.

Francia gran escritor NomP= Víctor Hugo PAD ADV Waterloo uno batalla excitado escribir hablar: "NomP= Napoleón este vez victoria, ¿ser posible INT? Nosotros decir no ser posible. ¿Por qué? ¿ConC NomP= Wellington PE razón INT? ¿ConC NomP= von Blücher PE razón INT? todo no ser.

El gran escritor francés, Víctor Hugo, una vez escribió con excitación sobre la batalla de Waterloo: "¿Es posible que Napoleón obtenga una victoria esta vez? Nosotros decimos que no es posible. ¿Por qué? ¿Es por Wellington? ¿Es por Von Blücher? ninguno de los dos".

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	PRE	由於

ASB-355	佩爾松說，加入北約對瑞典來說並不是一個適時的問題。<u>由於</u>地緣政治的緣故，瑞典選擇了不結盟和在戰時保持中立的政策。 <i>Pèi'ěrsōng shuō, jiārù běiyuē duì Ruìdiǎn láishuō bìng bù shì yī gè shíshí de wèntí. Yóuyú dìyuán zhèngzhì de yuángù, Ruìdiǎn xuǎnzé le bù jiéméng hé zài zhàn shí bǎochí zhōnglì de zhèngcè.</i> <i>NomP= Persson decir, unirse OTAN para Suecia ADV no ser uno CLAS oportuno PE tema. ConC geopolítica PE razón, Suecia elegir PAP no formar una alianza y en guerra cuando mantener neutro PE política.</i> Persson dijo que, para Suecia, unirse a la OTAN no era un asunto oportuno. <u>Por</u> razones geopolíticas, Suecia ha optado por una política de no alineación y neutralidad en tiempos de guerra.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	由於

ASB-356	早在戰國時期，荀子就曾經指出：求了雨，接著就下雨了，這是什麼緣故呢？回答是，沒有什麼緣故，這和不求雨而下雨是一樣的。 <i>Zǎo zài zhànguó shíqí, Xúnzi jiù céngjīng zhǐchū: Qiú le yǔ, jiēzhe jiù xià yǔ le, zhè shì shénme yuángù ne? Huídá shì, méi yǒu shénme yuángù, zhè hé bù qiú yǔ ér xià yǔ shì yīyàng de.</i> <i>Pronto en Reinos Combatientes periodo, NomP= Xun Zi ADV PAE señalar: pedir PAP lluvia, a continuación ADV llover PAP, ¿esto ser qué razón PM? Respuesta ser, NEG haber qué razón, esto y no pedir lluvia pero llover ser igual PE.</i> Ya en el periodo de los Reinos Combatientes, Xun Zi señaló: "Pedí lluvia y llovió. ¿Cuál es la razón? La respuesta es que no hay ninguna razón, es lo mismo que cuando llueve sin pedirlo".	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	PRE	NO

ASB-357	我常光顧的那家書店，主人是一對上了年紀的猶太夫婦，<u>由於</u>常來的緣故，我與他們已相當熟稔。 <i>Wǒ cháng guānggù de nà jiā shūdiàn, zhǔrén shì yī duì shàng le niánjì de yóutài fūfù, yóuyú cháng lái de yuángù, wǒ yǔ tāmen yǐ xiāngdāng shúrěn.</i>	

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Yo normalmente visitar PE ese CLAS librería, dueño ser uno pareja MOD= estar entrado en años PE judío marido y mujer, ConC normalmente venir PE causa, yo con ellos ya muy familiar.

La librería que frecuentaba era propiedad de un matrimonio judío ya entrado en años, y como iba con frecuencia, tenía mucha familiaridad con ellos.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	由於

ASB-358

大概是因為“陝西村”與吉僅隔一條楚河，開車半個多小時即可到比什凱克的緣故吧。

Dàgài shì yīnwèi “Shǎnxī cūn” yǔ Jí jǐn gé yī tiáo Chǔ hé, kāichē bàn gè duō xiǎoshí jí kě dào Bǐshénkǎikè de yuángù ba.

Probablemente ser ConC "Shaanxi pueblo" y Kirguistán solo separar uno CLAS NomP= Chu río, conducir medio CLAS más hora ADV poder llegar Bishkeke PE razón PM.

Probablemente porque el "Pueblo Shaanxi" y Kirguistán están separados únicamente por el río Chu, es **la razón** por la que conduciendo se llega en poco más de media hora.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-359

約恩說：“我從來沒接待過這麼遙遠的客人。也許是覺得祖先有淵源的緣故，我對中國一直很有興趣，你們的長城可真是偉大啊！”

Yuē'ēn shuō: "Wǒ cónglái méi jiēdài guò zhème yáoyuǎn de kèrén. Yěxǔ shì juéde zǔxiān yǒu yuānyuán de yuángù, wǒ duì Zhōngguó yīzhí hěn yǒu xìngqù, nǐmen de chángchéng kě zhēn shì wěidà a!".

NomP= Jon decir: "Yo nunca NEG recibir tan lejano PE invitado. Quizás ser sentir antepasados haber relación PE causa, yo hacia China siempre muy tener interés, ¡vosotros Pe Gran Muralla pero realmente ser grandeza PM!".

Jon dijo: "yo nunca había recibido visitas que vinieran de tan lejos. Quizás sea **la razón** por la que siento que tengo una relación con los antepasados, siempre he sentido mucho interés por China. ¡Su Gran Muralla es realmente de una gran grandeza".

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-360	直到今天，<u>因為</u>安全的緣故，孩子們到異教地區公立學校去上學，還必須用校車接送。 <i>Zhídào jīntiān, yīnwéi ānquán de yuángù, háizi men dào yìjiào dìqū gōnglì xuéxiào qù shàngxué, hái bìxū yòng xiàochē jiēsòng.</i> <i>Hasta hoy, ConC seguridad PE razón, niño PLU hasta hereje zona público escuela ir estudiar, aún deber usar autobús escolar llevar y recoger.</i> Hasta el día de hoy, <u>por</u> razones de seguridad, los niños deben ser llevados y recogidos en autobuses escolares para ir a estudiar a las escuelas públicas en las zonas herejes.			
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD			CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR			因為

ASB-361	一天都感到很困倦,大概是前天晚上感冒的緣故,喉嚨不舒服,鼻塞頭暈.喝了杯咖啡不見好. <i>Yītiān dōu gǎndào hěn kùnjuàn, dàgài shì qiántiān wǎnshàng gǎnmào de yuángù, hóulóng bú shūfú, bísè tóuyūn. Hē le bēi kāfēi bù jiàn hǎo.</i> <i>Todo el día todo sentir ComR muy agotado, posiblemente ser hace dos días por la noche resfriarse PE razón, garganta sentirse mal, congestión nasal mareo, beber PAP vaso café no ver bien.</i> Me siento agotado todo el día, probablemente por el resfriado de la noche anterior, me molesta la garganta, tengo congestión nasal y mareos. Después de tomar un vaso de café no he visto mejoría.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-362	這可能是國內對西方單個的文學史和思潮個體特徵研究頗多，而對西方文學藝術思潮整體發展史研究較少的緣故吧。 <i>Zhè kěnéng shì guónèi duì xīfāng dāngè de wénxué shǐ hé sīcháo gètǐ tèzhǐ yánjiū pōduō, ér duì xīfāng wénxué yìshù sīcháo zhěngtǐ fāzhǎn shǐ yánjiū jiào shǎo de yuángù ba.</i> <i>Esto posiblemente ser doméstico hacia occidente individual PE literatura historia y "espíritu del tiempo" individual característica investigación muchísimo, pero hacia occidente literatura arte "espíritu del tiempo" completo desarrollo historia investigación CMP PE causa PM.</i>

Esto posiblemente es **la razón** por la que en China hay muchísimos estudios sobre las características de la historia literaria occidental y del "espíritu del tiempo" a nivel individual, pero hay mucha menos investigación sobre el "espíritu del tiempo" del desarrollo histórico de las letras y las artes occidentales a nivel general.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

Muestras con *Shìyóu* 事由

CCL-389 終止則只需當事人在具備終止的法定事由時無延續勞動關係的意思表示即可。

Zhōngzhǐ zé zhǐ xū dāngshìrén zài jùbèi zhōngzhǐ de fǎdìng shìyóu shí wú yánxù láodòng guānxì de yìsì biǎoshì jí kě.

Finalización ADV SOLO necesitar parte implicada en poseer terminar PE legal causa cuando no tener continuar laboral relación PE intención expresar ser suficiente.

La finalización solo requiere que las partes expresen que no tienen intención de continuar la relación laboral cuando existan **causas** legales para la finalización.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-390 至於不可歸責於一方的事由,如婚後患精神病及其他疾病致婚姻義務不能履行的,一方下落不明等,他方不得要求損害賠償。

Zhìyú bùkě guī zé yú yīfāng de shìyóu, rú hūn hòu huàn jīngshénbìng jí qítā jíbìng zhì hūnyīn yìwù bù néng lǚxíng de, yīfāng xiàluò bù míng děng, tāfāng bù dé yāoqiú sǔnhài péicháng.

En cuanto no poder imputar a uno parte PE razón, si matrimonio después enfermedad mental y otro enfermedad provocar matrimonio obligación no poder cumplir, una parte paradero no claro etcétera, otra parte no deber reclamar daño compensar.

En cuanto **las razones** no imputables a una de las partes, como enfermedad mental u otras enfermedades después del matrimonio que provoquen el incumplimiento de las obligaciones matrimoniales, se desconoce el paradero de una de las partes, etcétera, la otra parte no reclamará compensación por daños y perjuicios.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	NO

CCL-391	就懲罰功能而言,依《婚姻法》的精神,只要婚姻當事人實施了法定違法事由導致離婚,即應向無過錯方承擔損害賠償責任。 <i>Jiù chéngfá gōngnéng ér yán, yī "hūnyīn fǎ" de jīngshén, zhǐyào hūnyīn dāngshìrén shíshī le fǎdìng wéifǎ shìyóu dǎozhì líhūn, jí yīng xiàng wú guòcuò fāng chéngdān sǔnhài péicháng zérèn.</i> <i>ADV sancionar función en cuanto a, según "matrimonio ley" PE espíritu, siempre que matrimonio implicado llevar a cabo PAP legislación ilegal causa provocar divorcio, ADV deber hacia no responsable parte asumir daños compensación responsabilidad.</i> En lo que respecta a la función sancionadora, de acuerdo al espíritu de la "Ley del matrimonio", siempre que los implicados en el matrimonio lleven a cabo causas ilegales que conduzcan al divorcio, se debe asumir la responsabilidad de compensar por daños y perjuicios a la parte no responsable.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-392	在公司經營過程中,可能出現公司無需繼續存在必要的事由,此時,經股東會(或股東大會)決議可以解散,如某公司因連續多年未盈利或虧損,於是股東年會決議解散。 <i>Zài gōngsī jīngyíng guòchéng zhōng, kěnéng chūxiàn gōngsī wú xū jìxù cúnzài bìyào de shìyóu, cǐ shí, jīng gǔdōng huì (huò gǔdōng dàhuì) juéyì kěyǐ jiěsàn, rú mǒu gōngsī yīn liánxù duō nián wèi yínglì huò kuīsǔn, yúshì gǔdōng nián huì juéyì jiěsàn.</i> <i>En empresa gestión proceso LOC, ser posible aparecer empresa no necesitar continuar existir necesitar PE razón, en este momento, mediante junta de accionistas (o accionistas asamblea) resolución poder disolver, si alguno empresa ConC continuo varios años no beneficio o perdida, ConR accionista anual reunión resolver disolver.</i> Durante el proceso de gestión empresarial, puede haber razones por las cuales la empresa no necesita continuar existiendo. En este momento, puede ser disuelta por resolución de la junta de accionistas (o asamblea de accionistas). Por ejemplo, como una empresa no ha obtenido ganancias o ha tenido pérdidas durante varios años consecutivos, la junta anual de accionista resuelve disolverla.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-393	中國公司法明確規定了股份有限公司解散的事由（參見第八章"公司破產、解散和清算"的內容）。 <i>Zhōngguó gōngsī fǎ míngquè guīdìng le gǔfèn yǒuxiàn gōngsī jiěsàn de shìyóu (cānjiàn dì bā zhāng "gōngsī pòchǎn, jiěsàn hé qīngsuàn" de nèiróng).</i> <i>China empresa ley claramente estipular PAP sociedad por acciones disolución PE causa (véase 8º artículo "empresa bancarota, disolución y liquidación de cuentas" PE contenido).</i> La Ley de Empresas Chinas estipula claramente las causas para la disolución de una sociedad por acciones (véase el contenido del capítulo VIII, "quiebra, disolución y liquidación de sociedades").	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-363	有兩點，一為事先未告知學生將受處分讓學生到場說明事由，一為未提供申訴管道。 <i>Yǒu liǎng diǎn, yī wéi shìxiān wèi gàozhī xuéshēng jiāng shòu chǔfēn ràng xuéshēng dàochǎng shuōmíng shìyóu, yī wéi wèi tíngōng shēnsù guǎndào.</i> <i>Haber dos puntos, uno ser por anticipado NEG informar estudiantes AUX sufrir sancionar hacer estudiante acudir al lugar explicar motivos, uno ser NEG ofrecer reclamación canal.</i> Hay dos puntos, uno es que a los estudiantes no se les informa con anticipación que serán sancionados y dejan que los estudiantes acudan al lugar para explicar los motivos, y el otro es que no ofrecen un canal para reclamar.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-364	按民法第一千零五十二條第一項所定十款離婚事由，並不包括另一方有同性戀或雙性戀之性格，[...] <i>Àn mínfǎ dì yīqiān líng wǔshí'èr tiáo dìyī xiàng suǒ dìng shí kuǎn líhūn shìyóu, bìng bù bāokuò lìng yīfāng yǒu tóngxìngliàn huò shuāngxìngliàn zhī xìnggé, [...]</i> <i>Según Código Civil nº 1052 artículo, párrafo 1, PRE determinar 10 CLAS divorcio causa, ADV no incluir otro parte haber homosexual o bisexual PE disposición, [...]</i> Según el artículo nº 1052, párrafo 1 del Código Civil, entre las diez causas de divorcio determinadas no se incluye que la otra parte tenga algún tipo de disposición homosexual o bisexual, [...]

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-365	為符合民法第一千零五十二條第二項：「有前項以外重大事由，難以維持婚姻者，夫妻之一方得請求離婚」 <i>Wèi fúhé mínfǎ dì yīqiān líng wǔshí'èr tiáo dì'èr xiàng: "Yǒu qián xiàng yǐwài zhòngdà shìyóu, nányī wéichí hūnyīnzhě, fūqī zhī yīfāng děi qǐngqiú líhūn"</i> <i>Para corresponder Código Civil nº 1052 artículo párrafo 2: "haber anterior ítem además mayor causa, ser difícil mantener matrimonio, esposos PE una parte debe pedir divorcio".</i> Con el fin de corresponderse con el artículo nº 1052, párrafo 2, del Código Civil: "Habiendo una causa mayor, además de las mencionadas anteriormente, y fuera difícil mantener el matrimonio, uno de los cónyuges debería pedir el divorcio".	
	POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD
	POST	AFIR
		CONJ. CAUSAL
		NO

ASB-366	這裡講的“客觀事由”應是指相對人與無權代理行為人為民事行為的各種背景。 <i>Zhèlǐ jiǎng de "kèguān shìyóu" yīng shì zhǐ xiāngduìrén yǔ wúquán dàilǐ xíngwéi rénwéi mínshì xíngwéi de gè zhǒng bèijǐng.</i> <i>Aquí hablar PE "objetivo causa" deber ser indicar contraparte y no autorizado agente comportamiento civil persona civil comportamiento PE cada tipo antecedente.</i> Las "causas objetivas" de las que hablamos aquí deben referirse a los diversos antecedentes del comportamiento civil de la contraparte y del agente no autorizado.	
	POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD
	POST	AFIR
		CONJ. CAUSAL
		NO

ASB-367	摘錄公文的主要內容以便查閱（因為公文的主要內容叫事由）。 <i>Zhāilù gōngwén de zhǔyào nèiróng yǐbiàn cháyuè (yīnwèi gōngwén de zhǔyào nèiróng jiào shìyóu).</i> <i>Extraer documento PE más importante contenido con el fin consultar (ConC documento PE importante contenido llamarse causa).</i>	

Extraer el contenido principal de un documento oficial para una fácil consulta (ya que el contenido principal de estos documentos se denomina "**causa**").

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

Muestras con *Yuányóu* 原由

CCL-394

可是蔣介石萬萬沒想到的是，母親這一次卻堅決反對兒子再赴東京去學習什麼軍事。個中**原由**，一是因為蔣介石第一次赴日後給她造成的精神苦楚記憶猶新，她不願再忍受離別之痛的精神折磨； [...]

Kěshì Jiǎng Jièshí wànwàn méi xiǎng dào de shì, mǔqīn zhè yī cì què jiānjué fǎnduì erzi zài fù Dōngjīng qù xuéxí shénme jūnshì. Gèzhōng yuányóu, yī shì yīnwèi Jiǎng Jièshí dìyī cì fù Rì hòu gěi tā zàochéng de jīngshén kǔchǔ jìyì yóuxīn, tā bùyuàn zài rěnshòu líbié zhī tòng de jīngshén zhémó; [...]

Pero NomP= Chiang Kai-shek absolutamente no imaginarse PE ser, madre este una vez pero con firmeza oponerse hijo de nuevo ir Tokio ir estudiar qué asunto militar. En ello razón, uno ser ConC NomP= Chiang Kai-shek primero vez ir Japón después a ella producir PE mental sufrimiento MOD= mantener fresco en la memoria, ella ser reticente de nuevo sufrir separarse PE dolor PE mental tortura; [...]

Pero lo que Chiang Kai-shek nunca se habría imaginado era que esta vez su madre se opusiera firmemente a que su hijo fuera de nuevo a Tokio para estudiar no sé qué asuntos militares. Una de **las razones** es que el sufrimiento mental causado por Chiang Kai-shek después de su primer viaje a Japón todavía estaba fresco en su memoria, y no estaba dispuesta a soportar la tortura mental de la separación; [...]

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	因為

CCL-395

我仍然認為也許有辦法恢復那些運輸船隊。假如沒有辦法，就要找到站得住腳的理由來說明不能這樣做的**原由**。

Wǒ réngrán rènwéi yěxǔ yǒu bànfǎ huīfù nàxiē yùnnshū chuándù. Jiǎrú méiyǒu bànfǎ, jiù yào zhǎodào zhàn dé zhù jiǎo de lǐyóu lái shuōmíng bù néng zhèyàng zuò de yuányóu.

Yo todavía pensar quizá haber solución restaurar esos barco de transporte grupo. Si NEG haber solución, ADV tener encontrar sostenerse PE de pie PE razón para explicar no poder así hacer PE razón.

Sigo pensando que podría haber una forma de restaurar esta flota de barcos de envío. Si no la hubiera, hay que encontrar **una razón** que se pueda sostener para explicar las razones por las que no se puede hacer.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-396

白天她去上托兒所，一天頁兒回來，傷心地抽泣著。問她出了什麼事，她斷斷續續說出了**原由**。

Báitiān tā qù shàng tuō'ěrsuǒ, yītiān Yè'er huí lái, shāngxīn dì chōuqì zhe. Wèn tā chū le shénme shì, tā duànduàn xùxù shuō chū le yuányóu.

Por la mañana ella ir guardería, un día NomP= Yer volver ComD, triste PE sollozar PAD. Preguntar ella ocurrir PAP qué hecho, ella entrecortado decir ComD PAP razón.

Por la mañana iba a la guardería, un día Yer volvió, llorando tristemente. Cuando le preguntó qué le había pasado, dijo entrecortadamente **las razones**.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-397

藏緬語言定指性狀語助詞主要表示工具、處所、時間、目的、**原由**、比較等意義，都加在相應的語言單位之後，如景頗語表示工具意義的the。

Cáng Miǎn yǔyán dìngzhǐxìng zhuàngyǔ zhùcí zhǔyào biǎoshì gōngjù, chùsuǒ, shíjiān, mùdì, yuányóu, bǐjiào děng yìyì, dōu jiā zài xiāngyìng de yǔyán dānwèi zhīhòu, rú Jǐngpō yǔ biǎoshì gōngjù yìyì de "the".

Tibetano-birmano lengua definitud adverbial partícula más importante expresar instrumento, localización, tiempo, propósito, causa, comparación etcétera significado, todo añadir en correspondiente PE lengua unidad detrás, como Jingpo lengua expresar herramienta significado PE "the".*

En las lenguas tibetano-birmanas, las partículas adverbiales de definitud expresan principalmente los significados de instrumento, lugar, tiempo, propósito, **causa**, comparación, etc., que se añaden detrás de la unidad lingüística correspondiente; por ejemplo, la lengua de los Jingpo* expresa el significado instrumental con "the".

*Grupo étnico tibetano.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	NO

CCL-398	這無疑是一次歷史性的跨越。分析巴彥縣糧食生產一落一起的個中原由，或許能為我們提供一些有益的啟示。 <i>Zhè wúyí shì yī cì lìshǐxìng de kuàyuè. Fēnxī Bāyàn xiàn liángshí shēngchǎn yīluòyīqǐ de gèzhōng yuányóu, huòxǔ néng wéi wǒmen tígōng yīxiē yǒuyì de qǐshì.</i> <i>Este sin duda ser una vez historia PE salto. Analizar Bayan condado grano producción MOD= fluctuación PE en ello razón, quizás poder para nosotros ofrecer algunos beneficioso PE inspiración.</i> Esto es, sin duda, un salto histórico. Analizar las razones de la fluctuación en la producción de grano del condado de Bayan quizás pueda proporcionarnos alguna inspiración beneficiosa.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-399	李秋水的咳嗽聲卻越來越急。虛竹不明原由，當即將那黑色小管扣在中指之上，向上彈出，只聽得一陣尖銳的哨聲從管中發出。 <i>Lǐ Qiūshuǐ de késòu shēng què yuèláiyuè jí. Xū Zhú bù míng yuányóu, dāng jíjiāng nà hēisè xiǎo guǎn kòu zài zhōngzhǐ zhī shàng, xiàng shàng dàn chū, zhǐ tīng dé yī zhèn jiǎnrui de shào shēng cóng guǎn zhōng fā chū.</i> <i>NomP= Li Qiushui PE tos sonido pero cada vez más urgente. NomP= Xu Zhu no saber razón, cuando estar a punto ese negro pequeño tubo enganchar en dedo medio PE LOC, hacia arriba saltar ComD, solo escuchar PE uno CLAS agudo PE silbido sonido desde tubo LOC salir ComD.</i> El sonido de la tos de Liu Qhishui era cada vez más urgente. Xu Zhu no entendía las razones, pero cuando estaba a punto de enganchar el pequeño tubo negro en su dedo medio, saltó hacia arriba y solo se escuchaba un agudo silbido que salía desde dentro del tubo.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-400	她說，牛肉是英國的“國菜”，關係到英國人的自尊和自信，也是英國人得以稱“約翰牛”的原由。 <i>Tā shuō, niúròu shì Yīngguó de “guó cài”, guānxì dào Yīngguó rén de zìzūn hé zìxìn, yěshì Yīngguórén déyǐ chēng “Yuēhàn Niú” de yuányóu.</i>	

Ella decir, carne de ternera ser Inglaterra PE "plato nacional", estar relacionado hasta Inglaterra persona PE autoestima y seguridad en uno mismo, también ser inglés ser capaz denominarse "John Bull" PE razón.

Ella dice que la carne de ternera es el "plato nacional" de Inglaterra, lo cual está relacionado con la autoestima y seguridad en uno mismo de los británicos, y también es **la razón** por la que a los británicos se les llama "John Bull".

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-401

此刻，他用他那一對經常做著“黯然消魂”之態的眼睛，回看了一下顧八奶奶，顧八奶奶沒有原由的，然而又不由地噗哧笑了。

Cǐkè, tā yòng tā nà yīduì jīngcháng zuò zhe “ànrán xiāohún” zhī tài de yǎnjīng, huí kàn le yīxià Gù Bā nǎinai, Gù Bā nǎinai méi yǒu yuányóu de, rán'ér yòu bù yóu de pū chī xiào le.

Este momento, él usar él ese par normalmente hacer PAD "triste inundado" PE apariencia PE ojos, volver mirar PAP un momento NomP= Gu Ba abuela, NomP= Gu Ba abuela NEG tener razón PE, sin embargo además no poder ayudar PE EXC EXC reír PAP.

En ese momento, se volvió y miró a la abuela Gu Ba con ese par de ojos que a menudo estaban "llenos de desesperación". La abuela Gu Ba no tenía **razones**, pero no pudo evitar estallar en carcajadas.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-402

我早就希望這小說能出單行本，但因種種原由，耽擱了許多年。現在有機會出版了，我是喜出望外的。

Wǒ zǎo jiù xīwàng zhè xiǎoshuō néng chū dānxíngběn, dàn yīn zhǒngzhǒng yuányóu, dāngē le xǔduō nián. Xiànzài yǒu jīhuì chūbǎn le, wǒ shì xǐchūwàngwài de.

Yo pronto ADV desear este novelan poder publicar volumen de edición única, pero ConC todo tipo razón, retrasarse PAP bastante año. Ahora haber oportunidad publicar PAP, yo ser MOD= estar contento más allá de las expectativas PE.

Durante mucho tiempo había esperado que esta novela pudiera publicarse en una única edición especial, pero por todo tipo de **razones**, se retrasó bastantes años. Ahora que tengo la oportunidad de publicarla, estoy extremadamente encantada.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	因

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-403	巴西足球就這樣走向衰落 -- 巴西足球記者評說巴西足球衰落的原因。	
	Bāxī zúqiú jiù zhèyàng zǒuxiàng shuāiluò -- Bāxī zúqiú jìzhě píngshuō Bāxī zúqiú shuāiluò de yuányóu.	
	Brasil fútbol ADV así andar hacia declive: Brasil fútbol reportero comentar Brasil fútbol deteriorarse PE razón.	
	Así es como el fútbol brasileño entró en declive: los periodistas del fútbol brasileño comentaron las razones de su declive.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-404	究其原由，苗苗十分感慨地告訴筆者：“一次我到同學家玩，無意中看到一本書，其中一段是描寫解放前一些孤兒的……。 <i>Jiū qí yuányóu, Miáo Miáo shífēn gǎnkǎi de gàosù bǐzhě: “Yī cì wǒ dào tóngxué jiā wán, wúyì zhòng kàn dào yī běn shū, qízhōng yī duàn shì miáoxiě jiěfàng qián yīxiē gū’ér de...”</i> <i>Investigar su causa, NomP= Miao Miao extremadamente suspirar con tristeza Pe explicar autor: "una vez yo hasta compañero de clase casa jugar, accidentalmente ver ComR un CLAS libro, dentro un párrafo ser retratar liberación antes algunos huérfanos PE..."</i> Para investigar las causas, Miao Miao, con un suspiro de tristeza, le dijo al escritor: "Una vez, fui a casa de un compañero de clase a jugar, accidentalmente vi un libro, y un párrafo era un retrato de algunos huérfanos antes de la liberación..."	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-405	禁書目中有一小部分在書名下附有審查意見，讀起來是很有趣的，從中可以悟出被禁的原由和審查標準。 <i>Jìn shūmù zhōng yǒu yī xiǎo bùfèn zài shū míng xià fù yǒu shěncá yìjiàn, dú qǐlái shì hěn yǒuqù de, cóngzhōng kěyǐ wù chū bèi jìn de yuányóu hé shěncá biāozhǔn.</i> <i>Libro prohibido lista LOC haber uno pequeño parte en título LOC añadir haber censura opinión, leer ComD ser muy interesante PE, desde dentro poder comprender ComD BEI prohibir PE razón y censura criterio.</i> En la lista de libros prohibidos, hay una pequeña parte de ellos que debajo del título se ha añadido la opinión del censor, es muy interesante leerlas, desde ellas se puede entender las causas y los criterios de censura.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-406	記者不解, 問其 原由, 竟被告知在使用歐元初始階段沒有零錢找和不找零錢很正常。 <i>Jìzhě bù jiě, wèn qí yuányóu, jìng bèi gàozhī zài shǐyòng ōuyuán chūshǐ jiēduàn méi yǒu língqián zhǎo hé bù zhǎo língqián hěn zhèngcháng.</i> <i>Reportero no entender, preguntar su razón, sorprendentemente BEI informar en utilizar Euro inicial etapa NEG haber cambio dar y no dar cambio muy normal.</i> El reportero no lo entendía, y al preguntar las razones, sorprendentemente le dijeron que, en la etapa inicial de utilización del Euro no había cambio, y era normal no dar cambio.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-407	有個別人, 一周難見在辦公室裡坐上幾次, 現在出滿勤, 幹滿點。詢問其 原由, 答道: 今非昔比, 我是國家公務員。 <i>Yǒu gè biérén, yīzhōu nán jiàn zài bàngōngshì lǐ zuò shàng jǐ cì, xiànzài chūmǎnqín, gānmǎndiǎn. Xúnwèn qí yuányóu, dá dào: Jīnfēixībǐ, wǒ shì guójiā gōngwùyuán.</i> <i>Haber CLAS otra persona, una semana difícil ver en oficina LOC sentarse ComD varias veces, ahora MOD= ser diligente y trabajar muchas horas. Consultar su motivo, responder hablar: MOD= los tiempos han cambiado, yo ser estado funcionario.</i> Hay otro tipo de persona que rara vez se sienta en la oficina un par de veces a la semana, que ahora trabaja a destajo. Al preguntarle los motivos, respondió: "los tiempos han cambiado, ahora soy un funcionario del estado".	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-408	安娜曾向一位對她羨慕不已的已婚婦女說: “我並不自由”。“不自由”有多重的 原由 和多重的含義。 <i>Ānnà céng xiàng yī wèi duì tā xiànmù bù yǐ de yǐhūn fù nǚ shuō: “Wǒ bìng bù zì yóu”. “Bù zì yóu” yǒu duōchóng de yuányóu hé duōchóng de hányì.</i> <i>NomP= Anna ADV hacia uno CLAS hacia ella envidiar sin cesar PE casada mujer decir: “yo ADV no libre”. “no libre” tener multi- PE causa y multi- PE sentido.</i>	

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Ana le dijo una vez a una mujer casada que la envidiaba muchísimo: "Para nada soy libre". "No tener libertad" tiene múltiples causas y múltiples sentidos.		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-409	關於導彈防禦系統的問題, 布什說, 他向江主席解釋了前不久美國退出 1972 年反導條約的原由。 <i>Guānyú dǎodàn fángyù xìtǒng de wèntí, Bùshí shuō, tā xiàng Jiāng zhǔxí jiěshì le qián bùjiǔ Měiguó tuìchū 1972 nián fǎndǎo tiáoyuē de yuányóu.</i> <i>Con respecto misil defensa sistema PE problema, NomP= Bush decir, él hacia NomP= Jiang presidente explicar PAP antes hace poco tiempo Estados Unidos retirarse 1972 año antimisil tratado PE razón.</i> Con respecto al sistema de defensa antimisil, Bush dijo que le explicó al presidente Jiang las razones por las que Estados Unidos se había retirado del tratado antimisiles de 1972 no hacía mucho tiempo.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-410	有了王先生這本《古語文例釋》，我可以答“能”，辦法就是先細心讀這一本。這樣說是有原由的。 <i>Yǒu le Wáng xiānshēng zhè běn “gǔyǔ wénlì shì”, wǒ kěyǐ dá “néng”, bànfǎ jiù shì xiān xìxīn dú zhè yī běn. Zhèyàng shuō shì yǒu yuányóu de.</i> <i>Haber PAP NomP= Wang señor este CLAS "antiguo chino explicación", yo poder responder "poder", solución ADV ser primero cuidadoso leer este uno CLAS. Así decir ser haber razón PE.</i> Con el libro del Sr. Wang, "Explicaciones de la lengua clásica", yo puedo responder "sí"; el truco consiste en leer cuidadosamente este libro. Hay razones para esto.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-411	蔣介石以“總統”之尊去向一個大流氓頭子磕頭拜壽，其原因是十分複雜的。但無論個中原由多麼複雜，真正的目的也只有一個--為了有利於他的獨裁統治。	

Jiǎng Jièshí yǐ "zǒngtǒng" zhī zūn qùxiàng yī gè dà liúmáng tóuzi kētóu bàishòu, qí yuányīn shì shífēn fùzá de. Dàn wúlùn gèzhōng yuányóu duōme fùzá, zhēnzhèng de mùdì yě zhǐ yǒu yī gè--wèile yǒuli yú tā de dúcái tǒngzhì.

NomP= Chiang Kai-shek con "Presidente" PE honorífico ir hacia un CLAS gran mafioso cabecilla inclinarse en reverencia felicitar el cumpleaños, su motivo ser extremadamente complejo PE. Pero no importar en ello razón cuánto complejo, verdadero PE propósito también solo ser un CLAS: para beneficioso a él PE dictadura régimen.

Los motivos de la reverencia de Chiang Kai-shek como "Presidente" ante un cabecilla famoso son muy complejos. Pero, sin importar cuán complejas sean **las razones**, solo hay un propósito real: para beneficiar a su régimen dictatorial.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-412

魏強手裡裹著紙菸，耳朵聽著楊子曾說為什麼要他到這裡來的原由。

Wèi Qiáng shǒu lǐ guǒ zhe zhǐyān, ěrduǒ tīng zhe Yáng Zicéng shuō wèishéme yào tā dào zhèlǐ lái de yuányóu.

NomP= Wei Qiang mano LOC enrollar PAD cigarrillo, oreja escuchar PAD NomP= Yang Zizeng decir por qué tener él hasta aquí venir PE motivo.

Wei Qiang, enrollando un cigarrillo en la mano, escuchaba a Yang Zizeng decir **los motivos** por los que tenía que venir hasta aquí.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	為什麼

CCL-413

縱觀今日一些落馬之人，探其原由，“禍咎”概莫能出其“不知足”和“欲得”之外。

Zòngguān jīnrì yīxiē luòmǎ zhī rén, tàn qí yuányóu, "huò jiù" gài mò néng chū qí "bùzhīzú" hé "yùdé" zhī wài.

Perspectiva general hoy algunos fracasar PE persona, investigar su razón, "culpar" sin excepción poder extraer su "insatisfacción" y "avaricia" excepción.

Una perspectiva general de algunos que han fracasado hoy, al investigar **las razones** de esto, no hay otra forma de "culpa" que no sea la "insatisfacción" y la "avaricia".

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-414	他找到了蔣老太。兩人來到室外，蔣老太劈頭就問：“想不想發財？”曹一問原由，也禁不住心裡發癢。 <i>Tā zhǎo dào le Jiǎng lǎotài. Liǎng rén lái dào shì wài, Jiǎng lǎotài pītóu jiù wèn: “Xiǎng bù xiǎng fācái?” Cáo Yī wèn yuányóu, yě jīnbuzhù xīn lǐ fāyǎng.</i> <i>Él encontrar ComR PAP NomP= Jiang señora. Dos personas venir hasta habitación fuera, NomP= Jiang señora directamente ADV preguntar: “¿Querer no querer hacerse rico?” NomP= Cao Yi preguntar motivo, también no poder evitar en el corazón sentir picazón.</i> Encontró a la Sra. Jiang. Cuando los dos salieron de la habitación, la Sra. Jiang le pregunto directamente: “¿Quieres hacerte rico?”. Cao Yi le preguntó el motivo, y no pudo evitar sentir que le reconcomía el corazón.		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL	
POST	AFIR	NO	

CCL-415

到了大門口，一見警衛森嚴，以為石曉華寫錯了地址，鼓起勇氣怯生生地問警衛，“這裡是不是石曉華的家”。警衛不知原因回答，“沒有石曉華這個人。”

Dào le dà ménkǒu, yī jiàn jǐngwèi sēnyán, yǐwéi Shí Xiǎohuá xiě cuò le dìzhǐ, gǔ qǐ yǒngqì qièshēngshēng dì wèn jǐngwèi, “zhèlǐ shì bùshì Shí Xiǎohuá de jiā”. Jǐngwèi bù zhī yuányóu huídá, “méiyǒu Shí Xiǎohuá zhè ge rén.”

Llegar PAP gran entrada, ADV ver guardia estricto, pensar NomP= Shi Xiaohua escribir incorrecto PAP dirección, armarse ComD valor vergüenza PE preguntar guardia, "aquí ser no ser NomP= Shi Xiaohua PE casa". Guardia no saber razón contestar, "NEG haber NomP= Shi Xiaohua este CLAS persona".

Al llegar a la gran entrada, vio un guardia muy estricto, y pensó que Shi Xiaohua le había escrito mal la dirección; se armó de valor y le preguntó tímidamente al guardia: "¿Es esta la casa de Shi Xiaohua?", el guardia, sin **razón** aparente, le contestó: "(aquí) no hay ningún Shi Xiaohua".

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-416	她消瘦了，面容變得蒼白了，但是這還不能完全解釋他沒有認出她來的 原由。 <i>Tā xiāoshòu le, miànróng biàn dé cāngbái le, dànshì zhè hái bù néng wánquán jiěshì tā méi yǒu rèn chū tā lái de yuányóu.</i> <i>Ella adelgazar PAP, rostro volverse pálido PAP, pero esto aún no poder completamente explicar él NEG haber reconocer ComD ella ComD PE razón.</i>

Estaba había adelgazado y el rostro se le había palidecido, pero esto no era **la razón** por la que él no la reconoció.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-417

依據於此，我們來 勘查 美國文化產業 之所以 雄霸全球的主要經濟原由。

Yījù yú cǐ, wǒmen lái kānchá Měiguó wénhuà chǎnyè zhīsuǒyǐ xióngbà quánqiú de zhǔyào jīngjì yuányóu.

En base a esto, nosotros AUX explorar Estados Unidos cultura industria la razón por la que hegemonía todo el mundo PE principal economía razón.

En base a esto, exploramos las principales **razones** económicas por las que la industria cultural estadounidense es hegemónica en todo el mundo.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	之所以

CCL-418

謝遜哪想得到其中原由，只道眼前是為屠龍寶刀而起爭端，張翠山就隨意寫了這幾句武林故老相傳的言語。

Xièxùn nǎ xiǎng dédào qízhōng yuányóu, zhǐ dào yǎnqián shì wèi Túlong bǎodāo ér qǐ zhēngduān, Zhāng Cuishān jiù suíyì xiě le zhè jǐ jù wǔlín gùlǎo xiàngchuán de yányǔ.

NomP= Xie Xun dónde querer obtener su razón, solo decir delante de sus ojos ser para NomP= Tu Long espada preciosa y empezar disputa, NomP= Zhang Cuishan ADV según el deseo de uno escribir PAP este varios palabras círculos de artes marciales sabio transmitir Pe palabras.

Cómo podía saber Xie Xun **las razones**, solo dijo que delante de sus ojos había empezado una discusión sobre la espada Tu Long, Zhang Cuishan escribió al azar estas palabras que fueron transmitidas por los sabios de los círculos de las artes marciales.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-419

實際上它提供了一種幻想價值，創造了一種與生活在形式上同構的語言存在物，從而可以直接替代生活——這正是人們不分男女老幼，都把小說當成生活的某種必需品的原由。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Shíjìshàng tā tígōng le yī zhǒng huànxǐǎng jiàzhí, chuàngzào le yī zhǒng yǔ shēnghuó zài xíngshì shàng tónggòu de yǔyán cúnzài wù, cóng'ér kěyǐ zhíjiē tìdài shēnghuó——zhè zhèng shì rén men bù fēn nán nǚ lǎo yòu, dōu bǎ xiǎoshuō dāngchéng shēnghuó de mǒu zhǒng bìxū pǐn de yuányóu.

De hecho, ello proporcionar PAP un tipo fantasía valor, crear PAP un tipo con vida en forma LOC isomorfo PE lengua existir objeto, ConR poder directamente sustituir vida. Esto realmente ser persona PLU no separar hombre mujer viejo niño, todo BA novela considerar vida PE algún tipo necesario cosa PE razón.

De hecho, proporciona una especie de valor fantástico, creando la existencia de un producto lingüístico formalmente isomórfico con la vida, de modo que puede sustituirla directamente; esto es precisamente **la razón** por la que las personas, sin distinguir entre hombres y mujeres, entre ancianos y jóvenes, consideran las novelas como algo necesario en la vida.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-420

近年來四川足球水平上得快，可以從成都的觀眾、從成都賽場那熱烈的場面找到答案，從巴蜀大地的足球氛圍找到**原由**。

Jìnnián lái Sìchuān zúqiú shuǐpíng shàng dé kuài, kěyǐ cóng Chéngdū de guānzhòng, cóng Chéngdū sàichǎng nà rèliè de chǎngmiàn zhǎodào dá'àn, cóng Bāshǔ dàdì de zúqiú fēnwéi zhǎodào yuányóu.

Últimos años AUX Sichuan fútbol nivel mejorar PE rápido, poder desde Chengdu PE público, desde Chengdu estadio tan entusiasta PE escena encontrar respuesta, desde Bashu gran tierra PE fútbol atmósfera encontrar causa.

En los últimos años, el nivel de fútbol de Sichuan ha mejorado rápidamente. Se puede encontrar la respuesta en el público de Chengdu, en las entusiastas escenas del estadio de Chengdu, y se puede encontrar **las causas** en la atmósfera futbolística de una gran tierra como Bashu.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-421

記者一問**原由**，方知代表證有日期條碼，撕掉條碼，證件當天就作廢，進去時要到場內的另一個地方蓋章證明，再憑條出入。

Jìzhě yī wèn yuányóu, fāng zhī dàibiǎo zhèng yǒu rìqí tiáomǎ, sī diào tiáomǎ, zhèngjiàn dāngtiān jiù zuòfèi, jìnqù shí yào dàochǎng nèi de lìng yīgè dìfāng gài zhāng zhèngmíng, zài píng tiáo chūrù.

Periodista ADV preguntar motivo, darse cuenta entonces representante credencial tener fecha código de barras, arrancar código de barras, credencial ese día ADV invalidarse, entrar ComD cuando AUX hasta lugar dentro PE otro CLAS lugar sellar identificación, ADV recibo entrar salir.

Cuando el periodista preguntó **el motivo**, se dio cuenta de que la credencial de representante tenía un código de barras con una fecha que, si se arrancaba, la credencial se invalidaría ese día; cuando entras, tienes que ir a otro lugar del recinto para sellar la credencial y usar un recibo de entrada y salida.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-422

該雜誌社未依約登稿顯然沒有正當的**原因**，因而該雜誌社理應承擔全部責任。

Gāi zázhì shè wèi yī yuē dēng gǎo xiǎnrán méi yǒu zhèngdàng de yuányóu, yīn'ér gāi zázhì shè lǐyìng chéngdān quánbù zérèn.

Este revista editorial aún no según acordado publicar manuscrito evidentemente NEG haber legítimo PE razón, ConR esta revista editorial debería asumir todo responsabilidad.

No existe ninguna **razón** legítima evidente por la que esta revista no haya publicado aún el manuscrito según lo acordado, por lo que esta revista debería asumir toda la responsabilidad.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-423

陳康先生著力研究亞氏實體學說，**原因**大致可以窺見了。按我國哲學界的眼光看，陳先生和他的老師都應歸入唯物主義流派。

Chén Kāng xiānshēng zhuólì yánjiū Yàshì shíǐ xuéshuō, yuányóu dàzhì kěyǐ kuī jiàn le. Àn wǒ guó zhéxué jiè de yǎnguāng kàn, Chén xiānshēng hé tā de lǎoshī dōu yīng guīrù wéiwùzhǔyì liúpài.

Señor NomP= Chen Kang esfuerzo investigar NomP= Aristóteles sustancia teoría, razón aproximadamente poder dar un vistazo ComR PAP. Según mi país filosofía mundo PE opinión ver, NomP= Chen señor y él PE profesor todo deber incluir materialismo escuela.

Las razones de los esfuerzos del Sr. Chen Kang por estudiar la teoría de la sustancia aristotélica puede verse de forma aproximada. Según los círculos filosóficos de mi país, tanto el Sr. Chen como su profesor deberían pertenecer a la escuela materialista.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-424	然而，看到最後一句話，不由火冒三丈，恨不得馬上去找他拚“命”。說起原由，還要從我們相識時說起..... Rán'ér, kàn dào zuìhòu yījù huà, bù yóu huǒmào sānzhàng, hèn bù dé mǎshàng qù zhǎo tā pàn "mìng". Shuō qǐ yuányóu, hái yào cóng wǒmen xiāngshí shí shuō qǐ..... Sin embargo, ver ComR último uno CLAS palabra, no poder evitar MOD= enojarse, odiar no poder inmediatamente ir buscar él darlo "todo". Decir ComD razón, aún tener que desde nosotros conocer cuando hablar ComD ... Sin embargo, al ver las últimas palabras, no pude evitar enojarme y no pude esperar para ir a buscarlo de inmediato y darlo "todo". Hablando de los motivos, tenemos que empezar desde el momento en el que nos conocimos ...	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-425	談起原由，約翰遜以為，許多擅長於400米的選手200米的速度不夠，而大多200米跑的選手又只能在200米的限度內使自己的速度達到頂峰。 Tánqǐ yuányóu, Yuēhànxùn yǐwéi, xǔduō shàncháng yú 400 mǐ de xuǎnshǒu 200 mǐ de sùdù bù gòu, ér dàduō 200 mǐ pǎo de xuǎnshǒu yòu zhǐ néng zài 200 mǐ de xiàndù nèi shǐ zìjǐ de sùdù dá dào dǐngfēng. Hablando de razón, NomP= Johnson pensar, mucho ser experto en 400 metros PE atleta 200 metro PE velocidad no suficiente, y la mayoría 200 metro PE correr PE atleta también solo poder en 200 metro PE límite dentro hacer uno mismo PE velocidad alcanzar cumbre. Hablando de las razones, Johnson cree que muchos corredores que son expertos en los 400 metros no son lo suficientemente rápidos en los 200 metros, y la mayoría de corredores que corren 200 metros solo pueden alcanzar su velocidad máxima dentro del límite de los 200 metros.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-426	我們從體育的競技中，既發現了人類身體的技能和力量，又發現了人類生命的技藝和靈感。這就是<u>為什麼</u>有些體育比賽有那麼多的愛好者甚至痴迷瘋狂者的原由。 Wǒmen cóng tǐyù de jìngjì zhōng, jì fāxiàn le rénlèi shēntǐ de jìnéng hé lìliàng, yòu fāxiàn le rénlèi shēngmìng de jìyì hé línggǎn. Zhè jiùshì wèishéme yǒu xiē tǐyù bǐsài yǒu nàme duō de àihào zhě shènzhì chīmí fēngkuáng zhě de yuányóu.

Nosotros desde deporte PE competición LOC, ADV descubrir PAP ser humano cuerpo PE habilidad y fuerza, además descubrir PAP ser humano vida PE arte y inspiración. Esto ADV ser por qué haber algunos deporte competición haber tanto mucho PE aficionado incluso obsesionado forofo PE razón.

A partir de la competición deportiva, hemos descubierto no solo las habilidades y la fuerza del cuerpo humano, sino también el arte y la inspiración de la vida. Esa es **la razón por la que** algunas competiciones deportivas tienen tantos aficionados, incluso forofos obsesivos.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	為什麼

CCL-427

他非常了解我,知道我有多麼熱愛這項運動。跑步就是我生命的一部分,因此他鼓勵我參加這次比賽。他對我說‘去吧,凱思(弗里曼)’,事情的**原由**就是這樣。

Tā fēicháng liǎojiě wǒ, zhīdào wǒ yǒu duōme rè'ài zhè xiàng yùndòng. Pǎobù jiùshì wǒ shēngmìng de yībùfēn, yīncǐ tā gǔlì wǒ cānjiā zhè cì bǐsài. Tā duì wǒ shuō 'qù ba, Kǎisi (Fúlǐmàn)', shìqíng de yuányóu jiù shì zhèyàng.

Él muy conocer yo, saber yo tener cuánto amar este CLAS deporte. Correr ADV ser yo vida PE uno parte, ConR él animar yo participar este vez competición. Él hacia yo decir "ir PM, NomP= Keith (Freeman)", hecho PE motivo ADV SER así.

Él me conoce muy bien y sabe cuánto amo este deporte. Correr es parte de mi vida, por eso me animó a participar en esta carrera. Me dijo: "Adelante, Keith (Freeman)", y ese fue **el motivo** de lo que sucedió.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-428

第二天,他們以一種說不清道不明**原由**的方式發洩他們的激動,紀念他們的結合。

Dì èr tiān, tāmen yǐ yī zhǒng shuō bu qīng dào bù míng yuányóu de fāngshì fǎxiè tāmen de jīdòng, jìniàn tāmen de jiéhé.

Segundo día, ellos con un tipo decir no claramente hablar no saber motivo PE manera dar rienda suelta ellos PE excitación, conmemorar ellos PE unión.

El segundo día, con **motivos** que no podían explicar claramente, dieron rienda suelta a su excitación y conmemoraron su reunión.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-429	這次劍橋大學的風波他是中心人物。事情的原由是這樣的：科林·馬凱伯博士在劍橋大學任教，級別是助理講師，合同五年。 <i>Zhècì Jiànqiáo dàxué de fēngbō tā shì zhōngxīn rénwù. Shìqíng de yuányóu shì zhèyàng de: Kēlín·Mǎkǎibó bóshì zài Jiànqiáo dàxué rènjiào, jíbié shì zhùlǐ jiǎngshī, hétóng wǔ nián.</i> <i>Este vez Universidad de Cambridge PE disputa él ser central personaje. Incidente Pe causa ser así PE: NomP= Colin Maccabe doctor en Universidad de Cambridge trabajar de profesor, rango ser profesor asistente, contratar cinco año.</i> Él es la figura central en esta disputa de la Universidad de Cambridge. La causa del incidente fue así: el Doctor Colin Maccabe enseñaba en la Universidad de Cambridge con el rango de Profesor Asistente, con un contrato de cinco años.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-368	在操作中學數學，小朋友才能深入、理解其中的原由，由手接觸，跟由講的都不同。 <i>Zài cāozuò zhōngxué shùxué, xiǎo péngyǒu cái néng shēnrù, lǐjiě qízhōng de yuányóu, yóu shǒu jiēchù, gēn yóu jiǎng de dōu bùtóng.</i> <i>En operaciones secundaria matemáticas, pequeño amigo ADV poder profundizar, entender entre PE causa, con mano tener contacto, con hablar PE todo diferente.</i> Con las operaciones de matemáticas de la escuela secundaria, los niños pueden profundizar y entender las razones, tener contacto (con ellas) es diferente a hablar (de ellas).	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-369	青茗暗自嘆了口氣，想起自己這番奉了父命來這裡的原由——“聽雪樓的蕭老樓主，曾經在甘肅道上對你二伯有活命之恩。” <i>Qīngmíng ànzì tàn le kǒuqì, xiǎngqǐ zìjǐ zhè fān fèng le fù mìng lái zhèlǐ de yuányóu —— “Tīngxuě lóu de Xiāo lǎo lóuzhǔ, céngjīng zài Gānsù dào shàng duì nǐ èr bó yǒu huómìng zhī ēn.”</i> <i>NomP= Qing Ming para los adentros suspirar PAP suspiro, recordar uno mismo este vez aceptar PAP padre orden venir aquí PE razón: "NomP= Tīngxue edificio PE NomP= Xiao viejo propietario, PAE en Gangsu camino LOC hacia tú segundo tío haber vida PE agradecer".</i>

Qing Ming suspiró para sus adentros y recordó **la razón** por la que vino aquí aceptando la orden de su padre: "Xiao, el viejo propietario del edificio Tingxue una vez, en el camino a Gangsu, tuvo una deuda de vida con tu segundo tío".

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-370 對她而言卻是沒有任何**原由**開始的，當下沒有任何事件足以令她有絲毫的情緒顫動。

Duì tā ér yán què shì méi yǒu rèn hé yuán yóu kāi shǐ de, dāng xià méi yǒu rèn hé shì jiàn zú yǐ lìng tā yǒu sī háo de qíng xù chàn dòng.

Para ella respecto a sin embargo ser NEG haber cualquier razón comenzar PE, en el momento NEG haber cualquier evento ser suficiente para hacer ella tener un poco PE emocional estremecer.

Para ella, no había **razón** para comenzar, y en ese momento no había un hecho que fuera suficiente para hacerla estremecerse emocionalmente lo más mínimo.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-371 然而他卻當上了人人羨慕的君王，其中**原由**，乃是因他能貫徹其當初的抱負。

Rán'ér tā què dāng shàng le rén rén xiànmù de jūn wáng, qízhōng yuán yóu, nǎi shì yīn tā néng guànchè qí dāngchū de bào fù.

Sin embargo él pero asumir la posición PAP todo el mundo envidiar PE rey soberano, entre causa, ser ConC él poder llevar a cabo su original PE aspiración.

Sin embargo, se convirtió en el rey que todos envidiaban, entre **las razones**, estaba que pudo llevar a cabo sus ambiciones originales.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	因

ASB-372 空白介紹信開出來你想幹什麼啊，後來單位知道嗎？不知道啊！你開介紹信都應該寫什麼**原由**，幹什麼事情，然後給你蓋了章拿走。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Kòngbái jièshàoxìn kāi chūlái nǐ xiǎng gàn shénme a, hòulái dānwèi zhīdào ma? Bù zhīdào a! Nǐ kāi jièshào xìn dōu yīnggāi xiě shénme yuányóu, gàn shénme shìqíng, ránhòu gěi nǐ gài le zhāng ná zǒu.

En blanco carta de presentación hacer ComD tú por qué PM, ¿más tarde unidad saber INT? ¡No saber PM! Tú hacer carta de presentación todo deber escribir qué razón, hacer qué asunto, entonces para tú sellar PAP llevar ComD.

¿Qué quieres hacer con una carta de presentación en blanco? ¿la unidad se ha enterado después? ¡No lo sabes! Si haces una carta de presentación debes escribir alguna **razón**, lo que se está haciendo, entonces lo sellas y te la llevas.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-373

知道了兩個物種間的差異之後,他們就有可能了解更多有關黑猩猩為什麼不會患上艾滋病、阿耳茨海默氏病、癌症和瘧疾等遺傳疾病的原由。

Zhīdào le liǎng gè wùzhǒng jiān de chāyì zhīhòu, tāmen jiù yǒu kěnéng liǎojiě gèng duō yǒuguān hēixīngxīng wèishéme bù huì huàn shàng àizībīng, ā'ěrcǐhǎimòshìbīng, áizhèng hé nüèjí děng yíchuán jíbīng de yuányóu.

Conocer PAP dos CLAS especies entre PE diferencias después, ellos ADV haber posiblemente entender más relacionado chimpancé por qué no AUX contraer ComD Sida, Alzheimer, Cancer y Malaria etcétera genético enfermedad PE razón.

Tras conocer las diferencias entre las dos especies, posiblemente puedan entender mejor **las razones** por las que los chimpancés no contraen enfermedades genéticas como el sida, el Alzheimer, el cáncer, la malaria, etc.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	為什麼

ASB-374

從軍事科技的角度認真剖析其中的原由,對於我們今天仍有深刻的啟迪。

Cóng jūnshì kējì de jiǎodù rènzhēn pōuxī qízhōng de yuányóu, duìyú wǒmen jīntiān réng yǒu shēnkè de qǐdí.

Desde militar ciencia y tecnología Pe perspectiva serio analizar entre Pe causa, para nosotros hoy aún tener profundo PE inspiración.

Un análisis serio de **las causas** desde la perspectiva científico-técnica militar aún puede brindarnos una profunda inspiración.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-375	誠然，實際上有兩個原由阻止著那個新創造出來的購買力的迅速消失：第一個原由是，絕大多數企業並非在一個時期內就完成其生產過程，大多數要持續一些年份。 <i>Chéngrán, shíjìshang yǒu liǎng gè yuányóu zǔzhǐ zhe nà gè xīn chuàngzào chūlái de gòumǎilì de xùnsù xiāoshī: Dìyī gè yuányóu shì, juédàduōshù qǐyè bìngfēi zài yī gè shíqí nèi jiù wánchéng qí shēngchǎn guòchéng, dàduōshù yào chíxù yīxiē niánfēn.</i> <i>Ciertamente, en realidad haber dos CLAS razón impedir PAD eso nuevo crear ComD PE poder adquisitivo PE rápido desaparecer: primero CLAS razón ser, MOD= la gran mayoría empresa ADV no ser estar en uno CLAS periodo LOC ADV completar su producción proceso, la mayoría AUX durar algunos año.</i> Ciertamente, en realidad hay dos razones que impiden la rápida desaparición de ese poder adquisitivo recién creado: la primera razón es que la gran mayoría de las empresas con completar su proceso de producción en un único periodo, la mayoría duran varios años.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-376	面對著不靈活性，商界經理們覺得有理由繞過信息技術部來創建他們自己的解決方案。這就是PC和PC網絡最初進入許多家公司的原由。 <i>Miànduì zhe bù línghuóxìng, shāngjiè jīnglǐ men juéde yǒu lǐyóu ràoguò xìnxī jìshù bù lái chuàngjiàn tāmen zìjǐ de jiějué fāng'àn. Zhè jiù shì PC hé PC wǎngluò zuìchū jìn rù xǔduō jiā gōngsī de yuányóu.</i> <i>Enfrentarse PAD no flexibilidad, mundo de los negocios gerente PLU sentir haber motivo desviarse tecnología de la información departamento para establecer ellos uno mismo Pe solucionar plan. Esto precisamente ser PC y PC Internet en primer lugar entrar muchos CLAS empresa PE causa.</i> Al enfrentarse a la inflexibilidad, los gerentes del ámbito comercial sienten que hay motivos para pasar por alto el departamento de tecnología de la información para establecer sus propios planes de solución. Esta es la causa por la que las PC y las redes de Internet de PC entraron en primer lugar en muchas empresas.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-377

從何時起，這幾家競爭極強的書店居然聯起手來，推銷起同樣的書目，請起同樣的櫥窗設計師來了？再細一看，才明白**原由**。

Cóng héshí qǐ, zhè jǐ jiā jìngzhēng jíqiáng de shūdiàn jūrán lián qǐ shǒu lái, tuīxiāo qǐ tóngyàng de shūmù, qǐng qǐ tóngyàng de chúchuāng shèjì shī lái le? Zài xì yī kàn, cái míngbái yuányóu.

Desde cuando empezar, este varios CLAS competitividad extremo PE librería inesperadamente actuar juntos, vender ComD igual PE catálogo de libros, ¿invitar ComD mismo PE escaparate diseñador venir PAP? De nuevo detalladamente ADV ver, ADV comprender causa.

¿Desde cuándo estas librerías tan competitivas se unen para vender el mismo catálogo de libros e invitar al mismo diseñador de escaparates? Con un vistazo más detenido podremos comprender **las causas**.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-378	學生之間常常是這樣，不曉得怎么生出芥蒂，說不理就不理了。她沒有過於深究其中的原由，只是感到失望。 <i>Xuéshēng zhījiān chángcháng shì zhèyàng, bùxiǎodé zěnmē shēngchū jièdì, shuō bu lǐ jiù bù lǐ. Tā méi yǒu guòyú shēnjiù qízhōng de yuányóu, zhǐshì gǎndào shīwàng.</i> <i>Estudiantes entre normalmente ser así, no saber cómo producir rencor, decir ignorar ADV ignorar PAP. Ella NEG haber demasiado investigar en profundidad entre PE motivo, únicamente sentir decepción.</i> Esto suele pasar entre los estudiantes, sin saber cómo se producen rencores, y simplemente los ignoran. Ella no profundizó demasiado en los motivos, únicamente estaba decepcionada.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-379	蕭遠山雙目中欲噴出火來，喝道：“甚麼重大原由？你.....你說，你說！”慕容博道：“蕭兄，你是契丹人。鳩摩智明王是吐蕃國人。” <i>Xiāoyuǎnshān shuāng mù zhōng yù pēn chū huǒ lái, hèdào: "Shénme zhòngdà yuányóu? Nǐ.....nǐ shuō, nǐ shuō!" Mùróngbó dào: "Xiāo xiōng, nǐ shì Qìdān rén. Jiūmó zhì míng wáng shì Tǔbō guó rén."</i> <i>NomP= Xiao Yuanshan dos ojos LOC querer salir a chorro ComD fuego ComD, chillar: "¿Qué grande razón? Tú... ¡tú decir, tú decir!" NomP= Mu Rongbo decir: "NomP= Xiao hermano, tú ser Khithan persona. NomP= Jiu Mozhi sabio rey ser Tubo reino persona".</i>

Los ojos de Xiao Yuanshan querían estar en llamas, y gritó: "¿Cuál es **la razón** principal? tú... ¡dilo!, ¡dilo!" Mu Rongbo dijo: "hermano Xiao, tú eres de Khithan. El sabio rey Tubo es del reino Tubo".

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	PRE	NO

ASB-380

自家門口，只見也挑了幅白旗，卻沒寫字。到家之後，問起**原由**，才知道這日本佔領區有個不成文的規定。

Zìjiā ménkǒu, zhǐjiàn yě tiāo le fú bái qí, què méi xiě zì. Dàojiā zhīhòu, wèn qǐ yuányóu, cái zhīdào zhè Rìběn zhànlǐng qū yǒu gè bùchéngwén de guīdìng.

Desde casa entrada, solo ver también subir PAP CLAS blanco bandera, pero NEG escribir palabra. Hasta casa después, preguntar ComD causa, ADV saber este Japón ocupar territorio haber CLAR no escrito PE regla.

Desde la puerta de mi casa solo vi que también subió una bandera blanca, pero en ella no había nada escrito. Cuando llegué a casa, pregunté **la razón** y entonces supe que había una regla no escrita en esta zona ocupada por los japoneses.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-381

這個同學跟著焦菊隱搞起個出版社什麼的，拎起個皮包，像煞皮包公司。後來鬧翻了，**原由**不大清楚，可能是經濟上的事，總之，不歡而散。

Zhè ge tóngxué gēnzhe Jiāojúyǐn gǎo qǐ gè chūbǎn shè shénme de, lǐn qǐ gè píbāo, xiàng shà píbāo gōngsī. Hòulái nào fān le, yuányóu bu dà qīngchǔ, kěnéng shì jīngjì shàng de shì, zǒngzhī, bùhuānérsàn.

Este CLAS compañero seguir NomP= Jiao Juyin hacer ComD CLAS editorial y demás, recoger ComD CLAS cartera, parecer mucho empresa pantalla. Después discutir acaloradamente PAP, causa no muy claro, posiblemente ser economía LOC PE asunto, en resumen, MOD= romper de malas maneras.

Este compañero de clase siguió a Jiao Juyin para hacer una editorial o algo así, y recogió una cartera, se parecía mucho a una empresa pantalla. Después discutieron acaloradamente, **la razón** no está clara, posiblemente es un asunto económico, en fin, rompieron de malas maneras.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

Muestras con Qīyīn 起因

CCL-435	這種情感波動的起因是很多的，既有面對新環境時的恐懼和無力感，又有離開親人和熟悉環境後的失落和孤單。 <i>Zhè zhǒng qínggǎn bōdòng de qīyīn shì hěnduō de, jì yǒu miànduì xīn huánjìng shí de kǒngjù hé wúlìgǎn, yòu yǒu líkāi qīnrén hé shúxī huánjìng hòu de shīluò hé gūdān.</i> <i>Este tipo emoción fluctuación PE causa ser mucho PE, ADV haber enfrentarse nuevo entorno cuando PE miedo y impotencia, además haber abandonar familiar y familiar entorno PE pérdida y soledad.</i> Son muchas las causas para este tipo de fluctuación emocional, desde el miedo y la impotencia al enfrentarse a un nuevo entorno, hasta la pérdida y soledad tras abandonar familiares y entornos conocidos.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-436	個系列報導的起因是山西省 3 月份召開的省“兩會”，新當選的省長孫文盛提出“提高政府形象就是解放生產力”的命題，在會上引起與會的代表和委員的共鳴。 <i>Gè xīliè bàodào de qīyīn shì Shānxī shěng 3 yuèfèn zhàokāi de shěng “liǎng huì”, xīn dāngxuǎn de shěng Zhǎng Sūnwén shèng tíchū “tígāo zhèngfǔ xíngxiàng jiù shì jiěfàng shēngchǎnlì” de mìngtí, zài huì shàng yǐnqǐ yù huì de dàibiǎo hé wěiyuán de gòngmíng.</i> <i>CLAS serie informe PE motivo ser Shanxi provincia marzo celebrar PE provincia "dos reunión", nuevo ser elegido PE gobernador provincial NomP= Sun Wensheng proponer "mejorar gobierno imagen ADV ser liberar fuerzas productivas" PE propuesta, en reunión LOC provocar con reunión PE representante y miembros PE respuesta.</i> El motivo de esta serie de informes son las "dos sesiones" provinciales celebradas en la provincia de Shanxi en marzo. El recién elegido gobernador provincial, Sun Wensheng, planteó la propuesta de "mejorar la imagen del gobierno es liberar las fuerzas productivas", que tuvo respuesta entre los representantes y miembros de las reuniones.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-437	就是他當年春節下定決心要從舅舅錶店裡“跳槽”的起因，但他沒有把遇到李嘉茂這件事講給舅舅和母親聽。	

Jiùshì tā dāngnián chūnjié xiàdìng juéxīn yào cóng jiùjiu biǎo diàn lǐ "tiàocáo" de qǐyīn, dàn tā méiyǒu bǎ yùdào Lǐ Jiāmao zhè jiàn shì jiǎng gěi jiùjiu hé mǔqīn tīng.

ADV ser él ese año fiesta primavera tomar decisión querer tío reloj tienda LOC "cambiar de trabajo" PE causa, pero él NEG tener BA encontrar ConR NomP= Li Jiamao este asunto hablar para tío y madre escuchar.

Esa fue **la razón** por la que decidió, durante la Fiesta de Primavera* de aquel año, "cambiar de trabajo" desde la relojería de su tío, pero no les dijo ni a su tío ni a su madre que se había encontrado con Li Jiamao.

*Otra forma de denominar el Año Nuevo chino.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-438

第一次佈匿戰爭的起因是羅馬與迦太基爭奪西西里島。

Dìyī cì Bù nì zhànzhēng de qǐyīn shì Luómǎ yǔ Jiātàijī zhēngduó Xīxīlǐ dǎo.

Primero vez púnico guerra PE causa ser Roma y Cartago luchar por Sicilia isla.

La causa de la Primera Guerra Púnica fue la lucha entre Roma y Cartago por la isla de Sicilia.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-439

事情的起因大致可以追溯到史玉柱獲得珠海市科技大獎，也就是一輛白色奧迪，一套103平方米的住房以及大約63萬的現金獎勵。

Shìqíng de qǐyīn dàzhì kěyǐ zhuīsù dào Shǐ Yùzhù huòdé Zhūhǎi shì kējì dàjiǎng, yě jiù shì yī liàng báisè àodí, yī tào 103 píngfāngmǐ de zhùfáng yǐjí dàyuē 63 wàn de xiànjīn jiǎnglì.

Incidente PE causa aproximadamente poder remontar hasta NomP= Shi Yuzhu ganar Zhuhai ciudad ciencia y tecnología premio, también ADV ser uno CLAS blanco Audi, uno CLAS 103 metro cuadra PE vivienda además aproximadamente 630 mil PE en efectivo premio.

La causa del incidente se puede remontar, aproximadamente, a cuando Shi Yuzhu ganó el Premio de Ciencia y Tecnología de la ciudad de Zhuhai, es decir, un (coche) Audi blanco, una vivienda de 103 metros cuadrados y un premio en metálico de seiscientos treinta mil (yuanes).

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-440	自殺發展的 3 個階段也表現的比較明顯。通過分析可以發現，自殺的最初動機起因於生病而可能喪失學習上的優勢的擔心。 <i>Zìshā fāzhǎn de 3 gè jiēduàn yě biǎoxiǎn de bǐjiào míngxǐǎn. Tōngguò fēnxī kěyǐ fāxiàn, zìshā de zuìchū dòngjī qǐyīn yú shēngbìng ér kěnéng sàngshī xuéxí shàng de yōushì de dānxīn.</i> <i>Suicidio desarrollo PE 3 CLAS etapas también manifestarse PE CMP obvio. Mediante análisis poder descubrir, suicidio PE más inicial motivación causa en enfermedad y posiblemente perder estudiar PE ventaja PE preocupación.</i> Las tres etapas del suicidio también se manifiestan de forma más obvia. A través del análisis se puede descubrir que las causas de la motivación inicial es la preocupación por perder la ventaja académica debido a una enfermedad.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-441	1756-1763 年英國、普魯士對法國、俄國、奧地利、瑞典、西班牙在歐洲、美洲和海上進行的戰爭。戰爭的起因是英法爭奪殖民地和海上霸權，普魯士與奧地利爭奪在德意志的領導權。 1756-1763 nián Yīngguó, Pǔlǔshì duì Fàguó, Éguó, Àodìlì, Ruìdiǎn, Xībānyá zài Ōuzhōu, Měizhōu hé hǎis hǎng jìnxíng de zhànzhēng. Zhànzhēng de qǐyīn shì Yīng Fǎ zhēngduó zhímíndì hé hǎishàng bàquán, Pǔlǔshì yǔ Àodìlì zhēngduó zài Déyìzhì de lǐngdǎoquán. 1756-1763 año Inglaterra, Prusia hacia Francia, Rusia, Austria, Suecia, España en Europa, América y mar LOC realizar PE guerra. Guerra Pe causa ser Inglaterra Francia luchar por colonia y marítimo hegemonía. Prusia y Austria luchar por Alemania PE liderazgo. Entre 1756 y 1763, Inglaterra, Prusia lucharon contra Francia, Rusia, Austria, Suecia, España en Europa, América y en el mar. La causa de la guerra fue que Inglaterra y Francia competían por la hegemonía colonial y marítima, y Prusia y Austria competían por el liderazgo de Alemania.		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL	
ANT	AFIR	NO	

CCL-442	鐵齒銅牙紀曉嵐勸阻皇帝盜陵了嗎？清孝陵上發現了明朝大殿物料洩露“拆大改小”天機，明十三陵曾遭四次被盜危險，唯一被盜的明陵，起因竟是一顆金頭的傳說..... <i>Tiěchǐtóngyá Jì Xiǎolán quànǔ huángdì dào líng le ma? Qīngxiào líng shàng fāxiàn le Míng cháo dàdiàn wùliào xièlòu “chāi dà gǎi xiǎo” tiānjī, Míng shísān líng céng zāo sì cì bèi dào wéixiǎn, wéiyī bèi dào de Míng líng, qǐyīn jìng shì yī kē jīn tóu de chuánshuō...</i>

¿MOD: orador inteligente y elocuente NomP= Ji Xiaolan disuadir emperador saquear mausoleo PAP INT? NomP= Qing Xiao mausoleo LOC descubrir PAP dinastía Ming salón principal material revelar ""demoler grande cambiar pequeño"" conocimiento divino, tumbas Ming ADV sufrir cuatro veces BEI saquear peligro, único BEI saquear Ming tumba, causa realmente ser uno CLAS dorado cabeza PE leyenda ...

¿El elocuente Ji Xiaolan disuadió al emperador de saquear el mausoleo? En el mausoleo de Qing Xiao se descubrió en el salón principal* cierto material de la dinastía Ming, que revelaba un conocimiento divino: "demoler lo grande para cambiar lo pequeño"; las tumbas Ming estuvieron en peligro de ser saqueadas cuatro veces, y **la razón** por la que la única tumba Ming fuera saqueada es la leyenda de "la cabeza dorada"...

*Se refiere al salón principal de un templo budista.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-443

在一個制止家庭暴力的研討會上，記者聽來自各部門的同志分析了家庭暴力的複雜起因。

Zài yī gè zhìzhǐ jiā tíng bàolì de yán tǎo huì shàng, jì zhě tīng lái zì gè bù mén de tóng zhì fēn xī le jiā tíng bàolì de fù zá qī yīn.

En uno CLAS detener doméstico violencia PE seminario LOC, periodista venir de cada departamento PE compañero analizar PAP doméstico violencia PE complejo causa.

En un seminario sobre (cómo) detener la violencia doméstica, el reportero escuchó a compañeros de varios departamentos analizar las complejas **causas** de la violencia doméstica.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-444

二、被害人是無故拖欠或拒付被告人錢財的債務人，或與債務人有著某種關係的第三者，案件的起因是債務人一方過錯在先。

Èr, bèi hài rén shì wú gù tuō qiǎn huò jù fù bèi gào rén qián cái de zhài wù rén, huò yǔ zhài wù rén yǒu zhe mǒu zhǒng guān xì de dì sān zhě, àn jiàn de qī yīn shì zhài wù rén yī fāng guò cuò zài xiān.

2. Víctima ser sin causa deber o negarse pagar demandado dinero PE deudor, o con deudor haber PAD algún tipo relación PE tercero, caso PE causa ser deudor una parte error primero.

2. La víctima ser un deudor que debe o se niega a pagar el dinero del demandado sin razón aparente, o un tercero que tiene algún tipo de relación con el deudor, siendo **la causa** del caso que la parte deudora ha cometido un error primero.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-445 要幫助他們盡快克服類似問題，首先就應明確造成這一問題的起因。

Yào bāngzhù tāmen jǐnkuài kèfú lèisì wèntí, shǒuxiān jiù yīng míngquè zàochéng zhè yī wèntí de qīyīn.

AUX ayudar ellos lo más pronto posible superar similar problema, primero ADV deber identificar producir este uno problema PE causa.

Para ayudarlos a superar problemas similares lo más rápido posible, lo primero es identificar **la causa** que produce el problema.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-446 這種痘痘起因是脾胃陰陽失調，有濕熱積滯在脾胃。

Zhè zhòng dòudòu qǐyīn shì pí wèi yīnyáng shītiáo, yǒu shī rè jī zhì zài pí wèi.

Este tipo acné causa ser bazo estómago Yin Yang desequilibrio, haber humedad calor acumular en bazo estómago.

Las causas de este tipo de acné son un desequilibrio de las energías Yin Yang del bazo y del estómago, con acumulación de calor húmedo en estos dos órganos.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-447 在談及因為2個紅包就開除2名醫生，院方有關人士說，聽起因為一個“紅包”起因就開除一名醫生似乎有些嚴厲，但實際是當時全國醫院系統都在抓醫德醫風，[...]

Zài tán jí yīnwèi 2 gè hóngbāo jiù kāichú 2 míng yīshēng, yuàn fāng yǒuguān rénshì shuō, tīng qǐ yīnwèi yī gè “hóngbāo” qǐyīn jiù kāichú yī míng yīshēng sìhū yǒu xiē yánlì, dàn shíjì shì dāngshí quánquó yīyuàn xìtǒng dōu zài zhuā yī dé yī fēng,[...]

En hablar sobre ConC 2 CLAS sobre rojo ADV despedir 2 CLAS médicos, hospital la parte relacionado persona decir, oír ComD ConC uno CLAS "sobre rojo" ADV despedir uno CLAS doctor parecer haber un poco severo, pero EN de hecho ser en ese momento todo el país hospital sistema todo estar poner la atención ética médica moral médica, [...]

Al hablar del despido de dos médicos por (recibir) dos "sobres rojos"*, una persona relacionada con el hospital dijo que podría parecer un poco severo despedir a un médico por un "sobre rojo", pero, de hecho, el sistema hospitalario nacional ha puesto su atención en la ética y moral médicas, [...]

*Sobre rojo: costumbre muy extendida, consistente en entregar un sobre rojo con dinero en su interior.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	因為

CCL-448

談起這個陣痛期，乙烯人從上到下從指揮長到每個工段的普通工人，都會講述一段令人難忘的記憶，中間還要穿插一個膽大包天的故事。事情的起因是由兩個阿拉伯數碼引發的。

Tánqǐ zhè ge zhèn tòngqī, Yīxī rén cóng shàng dào xià cóng zhǐhuīcháng dào měi gè gōngduàn de pǔtōng gōngrén, dōu huì jiǎngshù yī duàn lìng rén nánwàng de jìyì, zhōngjiān hái yào chuānchā yī gè dǎndàbāotiān de gùshi. Shìqíng de qǐyīn shì yóu liǎng gè ālābó shùmǎ yīnfā de.

Hablando este CLAS tiempos difíciles, Yixi personal desde arriba hasta abajo desde jefe hasta cada CLAS sección de trabajo PE común trabajador, todo AUX narrar uno CLAS hacer persona difícil de olvidar PE recuerdo, en medio aún AUX intercalar uno CLAS MOD= temerario PE historia. Asunto PE causa ser desde dos CLAS árabe número iniciarse PE.

Hablando de este periodo difícil, el personal de la empresa Yixi, de arriba a abajo, desde el jefe hasta los trabajadores comunes de cada sección, todos hablarán de un recuerdo inolvidable, intercalado por una historia de audacia y valentía. **La causa** del incidente fueron dos números (árabigos).

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	由

CCL-449

中醫認為，引起痘痘的誘因很多，不同的起因其生長部位也不盡相同，所以其食療方法也應因位而異。

Zhōngyī rènwéi, yīnqǐ dòudòu de yòuyīn hěnduō, bùtóng de qǐyīn qí shēngzhǎng bùwèi yě bùjìn xiāngtóng, suǒyǐ qí shíliáo fāngfǎ yě yīng yīnwèiéyì.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

<i>Medicina china considerar, causar acné PE factor desencadenante muy mucho, diferente PE causa su crecimiento parte también no completamente igual, ConR su dietoterapia método también deber MODO= ser diferente según la posición.</i> La medicina china considera que son muchos los factores desencadenantes que provocan el acné, y que las distintas causas también difieren en función del lugar de aparición, <u>por lo que</u> la dieta también deberá cambiar según la ubicación.		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	所以

CCL-450 報導說，衝突的起因是一顆路旁炸彈爆炸促使親以色列的南黎巴嫩軍和黎巴嫩真主黨武裝發生槍戰，致使一名南黎巴嫩軍士兵被打死，另外兩人受傷。 <i>Bàodǎo shuō, chōngtú de qǐyīn shì yī kē lù páng zhàdàn bàozhà cùshǐ qīn Yǐsèliè de nán Lǐbānèn jūn hé Lǐbānèn zhēnzhǔdǎng wǔzhuāng fāshēng qiāngzhàn, zhìshǐ yī míng nán Lǐbānèn jūn shìbīng bèi dǎ sǐ, lìngwài liǎng rén shòushāng.</i> <i>Informe decir, enfrentamiento PE causa ser un CLAS cuneta bomba explotar provocar pro-Israel PE sur Líbano ejército y Líbano Hezbollah armado ocurrir tiroteo, causar un CLAS Sur Líbano ejército soldado BEI ser muerto, otro dos persona ser herido.</i> El informe dice que la causa de los enfrentamientos fue cuando explotó una bomba en la cuneta, provocando un tiroteo entre QIN el ejército del sur del Líbano pro-Israel y los militantes libaneses de Hezbolá, matando a un soldado del ejército del sur del Líbano e hiriendo a otros dos.		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

CCL-451 人的這兩種基本需要既是文化的起因，也是文化的目的。 <i>Rén de zhè liǎng zhǒng jīběn xūyào jì shì wénhuà de qǐyīn, yě shì wénhuà de mùdì.</i> <i>Persona PE este dos tipo básico necesidad ADV ser cultura DE causa, también ser cultura PE propósito.</i> Estas dos necesidades humanas básicas son tanto la causa como el propósito de la cultura.		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

CCL-452	趁這個機會您把朱寔鐸謀反的 起因 奏明皇上，皇上一定會殺劉瑾。	
	Chèn zhè ge jīhuì nín bǎ Zhū Zhífán móufǎn de qǐyīn zòu míng huángshàng, huángshàng yīdìng huì shā Liú Jīn.	
	Aprovechar este CLAS oportunidad usted BA NomP= Zhu Zhifan conspiración PE causa exponer claramente emperador, emperador seguro AUX matar NomP= Liu Jin.	
	Aproveche esta oportunidad para exponer claramente al emperador las causas de la rebelión de Zhu Zhixiu, y el emperador con seguridad matará a Liu Jin.	
	POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD
	ANT	AFIR
		CONJ. CAUSAL
		NO

CCL-453

一.波浪 [高低起伏 的海水] 特點

1.波浪 的 4 點 **起因**: 風 摩擦 海水、月球 引力、海底 地震、大氣壓 變化。

Yī. Bōlàng (gāodī qǐfú dì hǎishuǐ) tèdiǎn

1. Bōlàng de 4 diǎn qǐyīn: Fēng mócā hǎishuǐ, yuèqiú yǐnlì, hǎidǐ dìzhèn, dàqìyā biànhuà.

a) Ola (altura ondulación PE agua marina) característica

1. Ola PE 4 CLAS causa: agua fricción agua marina, luna gravedad, lecho marino terremoto, presión atmosférica cambio.

a) Características de las olas (altura de ondulación del agua marina)

1. Cuatro **causas** de las olas: la fricción del viento con el agua marina, la gravedad de la luna, los terremotos en el lecho marino, los cambios en la presión atmosférica.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	NO

CCL-454	電有個特性，兩個世紀前人們就注意到了，它很可能就是宇宙輻射作用的結果。這起因於對靜電的研究。 <i>Diàn yǒu gè tèxìng, liǎng gè shìjì qián rén men jiù zhùyì dào le, tā hěn kěnéng jiù shì yǔzhòu fúshè zuòyòng de jiéguǒ. Zhè qǐyīn yú duì jìngdiàn de yánjiū.</i> <i>Electricidad tener GE propiedad, dos CLAS siglos antes persona PLU ADV advertir ComR PAP, ello muy ser posible ADV ser universo radiación efecto PE resultado. Este causar en hacia electricidad estática investigación.</i>

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

La electricidad tiene una propiedad, advertida ya por las personas de hace dos siglos, que posiblemente es el resultado de los efectos de la radiación cósmica. Esto **ha causado** el estudio de la electricidad estática.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-382

突來的狂熱並非緣自日本國民忽然變得富裕起來，其**起因**並不在於需求面，而是在於供給面。

Tū lái de kuáng rè bìng fēi yuán zì Rìběn guómín hūrán biàn dé fù yù qǐ lái, qí qǐ yīn bìng bù zài yú xū qiú miàn, ér shì zài yú gòng jǐ miàn.

De repente venir PE frenesí no ser debido desde Japón ciudadano de repente convertirse PE enriquecer ComD, su causa ADV no estar en demanda aspecto, sino estar en oferta aspecto.

El repentino frenesí no se debe a que los ciudadanos japoneses se hayan enriquecido de repente, **las causas** no están en el aspecto de la demanda, sino en el aspecto de la oferta.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-383

那這種事常常看見，那通常是因為什麼**起因**，什麼原因會去要打那個人。

Nà zhè zhǒng shì cháng cháng kàn jiàn, nà tōng cháng shì yīn wèi shén me qǐ yīn, shén me yuán yīn huì qù yào dǎ nà gè rén.

Entonces este tipo asunto con frecuencia ver ComR, entonces normalmente ser ConC qué causa, qué motivo AUX ir querer pegar esa CLAS persona.

Este tipo de cosas se suelen ver a menudo, por lo general hay alguna **causa**, algún motivo, por los que se quiere ir a pegar a esa persona.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	因為

ASB-384

報紙、電視又是一片檢討教育和媒體關係的報導。**起因**是駭人聽聞的校園暴力。

Bào zhǐ · diàn shì yòu shì yī piàn jiǎn tǎo jiàoyù hé méitǐ guānxi de bàodǎo. Qǐ yīn shì hài rén tīng wén de xiàoyuán bàolì.

Periódico, televisión de nuevo ser uno CLAS revisar educación y medios de comunicación relación PE informe. Motivo ser MOD= ser estremecedor PE campus violencia.

Los periódicos y las televisiones vuelven a estar bajo revisión de las relaciones entre la educación y los medios de comunicación. **El motivo** es la estremecedora violencia escolar.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-385

自從帶領國家隊以來，雅凱便成了爭議人物。最先的**起因**，是他根據自己的戰術設計，把當時的幾個大牌球星拒之門外。

Zìcóng dàilǐng guójiā duì yǐlái, Yǎkǎi biàn chéng le zhēngyì rénwù. Zuìxiān de qǐyīn, shì tā gēnjù zìjǐ de zhànshù shèjì, bǎ dāngshí de jǐ gè dàpái qiúxīng jùzhīménwài.

Desde dirigir equipo nacional durante, NomP= Jacquet ADV convertirse PAP controvertido figura. Primero PE causa, ser el según uno mismo PE táctica diseño, BA en ese momento PE varios CLAS carta fuerte estrella deportiva MOD= dejar fuera a alguien.

Desde que dirigiera la selección nacional, Jacquet se ha convertido en una figura controvertida. La primera **razón** fue que, según su propio diseño táctico, dejó fuera a varios jugadores de renombre del momento.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-386

兩人都早過了青春期，卻發現書中所講的許多知識都不懂，特別是同性戀的**起因**、與社會階層受教育程度和職業特性的關係。

Liǎng rén dōu zǎo guò le qīngchūnqí, què fāxiàn shū zhōng suǒ jiǎng de xǔduō zhīshì dōu bù dǒng, tèbié shì tóngxìngliàn de qǐyīn, yǔ shèhuì jiēcéng shòu jiàoyù chéngdù hé zhíyè tèxìng de guānxì.

Dos persona todo pronto pasar PAP adolescencia, pero descubrir libro LOC PRE habar PE mucho conocimiento todo no entender, especialmente ser homosexualidad PE causa, con sociedad estrato recibir educación grado y profesión características PE relación.

Los dos pasaron la adolescencia hace tiempo, pero descubrieron que había mucho conocimiento en el libro que no entendían, especialmente **las causas** de la homosexualidad, la relación con la clase social, el nivel de educación y las características profesionales.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-387	敘土兩國皆為伊斯蘭國家，現在關係突然惡化，起因是土耳其和以色列關係不斷發展。 <i>Xù Tǔ liǎng guó jiē wèi yīslán guójiā, xiànzài guānxì túrán èhuà, qǐyīn shì Tǔ'ěrqí hé Yīsèliè guānxì bùduàn fāzhǎn.</i> <i>Siria Turquía dos país todo ser islámico país, ahora relación de repente deteriorarse, causa ser Turquía y Israel relación continuamente desarrollar.</i> Tanto Siria como Turquía son países islámicos, y su relación actual se ha deteriorado. La causa es que las relaciones entre Turquía e Israel se están desarrollando de forma continuada.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-388

就是按時間及作案過程為順序，從行為的**起因**、作案的準備和作案的情節、採取的手段、造成的後果等情況的順序來寫。

Jiù shì àn shíjiān jí zuò'àn guòchéng wèi shùnxù, cóng xíngwéi de qǐyīn, zuò'àn de zhǔnbèi hé zuò'àn de qíngjié, cǎiqǔ de shǒuduàn, zàochéng de hòuguǒ děng qíngkuàng de shùnxù lái xiě.

Precisamente ser según tiempo y cometer crimen proceso como orden, desde acción PE causa, cometer crimen PE preparación y cometer crimen PE detalles, emplear PE medios, causar PE consecuencias etc. situación PE orden AUX escribir.

Precisamente es escribir según el orden temporal y del proceso del crimen, a partir de **las causas** de la acción, la preparación y los detalles de la comisión del crimen, los medios empleados, las consecuencias provocadas, etc.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	NO

ASB-389	總理基里延科認為，金融市場出現動蕩的起因不是金融因素，而是出於人們的心理因素。 <i>Zǒnglǐ Jīlǐyánkē rènwéi, jīnróng shìchǎng chūxiàn dòngdàng de qǐyīn bù shì jīnróng yīnsù, ér shì chūyú rénmen de xīnlǐ yīnsù.</i> <i>Primer ministro NomP= Kirienco considerar, financiero mercado aparecer agitación PE causa no ser financiero factor, sino ser aparecer en persona PLU PE psicológico factor.</i>

El primer ministro Kiriienko considera que **las causas** de la agitación del mercado financiero no son factores financieros, sino factores psicológicos.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-390

我想搭一個舞台，讓他們繼續發揮餘熱。兩個**起因**結合起來，我決定成立民族科技研究院，並首先選擇了戒毒藥品的研究和試制。

Wǒ xiǎng dā yīgè wǔtái, ràng tāmen jìxù fāhuī yú rè. Liǎng gè qǐyīn jiéhé qǐlái, wǒ juédìng chénglì mínzú kējì yánjiùyuàn, bìng shǒuxiān xuǎnzé le jièdú yàopǐn de yánjiū hé shìzhì.

Yo pensar construir uno CLAS escenario, hacer ellos continuar poner en juego restante entusiasmo. Dos CLAS causas combinar ComD, yo decir establecer nacional ciencia y tecnología instituto, además por primera vez elegir PAP desintoxicarse drogas PE investigación y prototipo.

Quería preparar un escenario para que continúen sacando el entusiasmo restante. Combinando las dos **razones**, decidí fundar el Instituto Nacional de Ciencia y Tecnología y, en primer lugar, elegí la investigación y creación de prototipos de medicamentos para la desintoxicación de drogas.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-391

巴官方人士稱，爆炸事件的**起因**多種多樣，有些是針對當局的反政府行為，有些是不同種族教派之間的仇殺，還有一些是國外反巴勢力的陰謀策劃，它們有一個共同點。

Bā guānfāng rénshì chēng, bàozhà shìjiàn de qǐyīn duōzhǒngduōyàng, yǒuxiē shì zhēnduì dāngjú de fǎnzhèngfǔ xíngwéi, yǒuxiē shì bùtóng zhǒngzú jiàopài zhījiān de chóushā, háiyǒu yīxiē shì guówài fǎnbā shìlì de yīnmóu cèhuà, tāmen yǒu yīgè gòngtóngdiǎn.

Pakistán funcionario figura decir, explosión evento PE causa MOD= ser múltiple y variado, alguno ser dirigido autoridad PE antigobierno acción, alguno ser diferente etnia secta entre PE venganza, además haber algunos ser extranjero antipakistaní fuerza PE conspiración complot, ellos haber uno CLAS punto en común.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Un funcionario pakistaní dijo que los atentados con explosivos tienen diversas **causas**, algunas son acciones antigubernamentales contra las autoridades, algunas son venganzas entre diferentes sectas étnicas y algunas eran conspiraciones de fuerzas extranjeras antipakistaníes, (pero) todas tenían un punto en común.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-392

謝胡被殺是有政治原因和具體動機的。政治上的**起因**是1975年。謝胡曾同霍查吵了一架，霍查害怕手下的右翼人士把自己幹掉。

Xièhú bèi shā shì yǒu zhèngzhì yuányīn hé jùtǐ dòngjī de. Zhèngzhì shàng de qǐyīn shì 1975 nián. Xièhú céng tóng Huòchá chǎo le yī jià, Huòchá hàipà shǒuxià de yòuyì rénshì bǎ zìjǐ gàndiào.

NomP= Xie Hu BEI asesinar ser haber político motivo y específico motivación PE. Político LOC PE causa ser 1975 año. NomP= Xie Hu PAE con NomP= Huo Xia discutir PAP una vez, NomP= Huo Xia tener miedo subordinado PE ala derecha persona BA uno mismo matar.

Xie Hu fue asesinado por motivos políticos y motivaciones específicas. **La causa** política es el año 1975. Xie Hu tuvo una discusión con Huo Xia, quien temía que sus subordinados del ala derecha lo mataran.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-393

院內患者由於病情較重，所以他們更關心自身疾病的**起因**、發展、變化，且飲食多由醫院提供，所以他們對飲食知識的需求，不在首要位置。

Yuànnèi huànzhe yóuyú bìngqíng jiào zhòng, suǒyǐ tāmen gèng guānxīn zìshēn jíbìng de qǐyīn, fāzhǎn, biànhuà, qiě yǐnshí duō yóu yīyuàn tígōng, suǒyǐ tāmen duì yǐnshí zhīshì de xūqiú, bù zài shǒuyào wèizhì.

Hospital LOC pacientes ConC condición de la enfermedad CMP grave, ConR ellos más preocuparse uno mismo enfermedad PE causa, desarrollo, cambios, además dieta mucho desde hospital ofrecer, ConR ellos para dieta conocimiento PE necesidad, no estar lo más importante posición.

Como la condición patológica de los pacientes del hospital es más grave, están más preocupados por **la causa**, el desarrollo y los cambios de sus propias enfermedades, mientras que la mayoría de la dieta se ofrece por el hospital, por lo que sus necesidades de conocimiento sobre la alimentación no están en primer lugar.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	所以

ASB-394	廣播電視台事件以後，又過了半年多，有一次忽然聽說老友吳某出了點紕漏，挨了批評氣倒在家。我問起因，知情者說：“他上了大騙子居宏君的當！”。 <i>Guǎngbò diànshìtái shìjiàn yǐhòu, yòu guò le bàn nián duō, yǒu yīcì hūrán tīngshuō lǎo yǒu Wú mǒu chū le diǎn pīlòu, āi le pīpíng qì dào zài jiā. Wǒ wèn qǐyīn, zhīqíngzhě shuō: “Tā shàng le dà piànzi Jūhóngjūn de dàng!”</i> <i>Radio televisión incidente después, ADV pasar PAP medio año más, haber una vez de repente escuchar decir viejo amigo NomP= Wu alguno cometer PAP un poco deslíz, sufrir PAP crítica enfadarse caerse en casa. Yo preguntar causa ConC, fuente decir: “¡Él caer PAP gran estafador NomP= Ju Hongjun PE trampa!”.</i> Tras el incidente en la radio y la televisión, pasó más de medio año, una vez, de repente oí que mi viejo amigo Wu había cometido algunos deslices, y la crítica sufrida le hizo subir por las paredes de su casa. Le pregunté las causas, la fuente dijo: “¡ha caído en la trampa del gran estafador Ju Hongjun!”.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-395	楊文意與周明的矛盾據說起因在於莊泳；多年以來，楊莊之間無話可說，卻成為巨大動力。 <i>Yángwényì yǔ Zhōumíng de máodùn jùshuō qǐyīn zàiyú Zhuāngyǒng; duō nián yǐlái, Yángzhuāng zhījiān wúhuàkěshuō, què chéngwéi jùdà dònglì.</i> <i>NomP= Yang Wenyi y NomP= Zhou Ming PE conflicto según se dice causa estar en NomP= Zhuang Yong; muchos años durante, NomP= Yang Zhuang no tener palabras poder decir, sin embargo convertirse enorme fuerza impulsora.</i> Según se dice, las causas del conflicto entre Yang Wenyi y Zhou Ming se encuentran en Zhuang Yong; durante muchos años, entre Yang y Zhuang no había nada que pudiera decirse, pero se ha convertido en una enorme fuerza impulsora.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-396	林佩芬正式涉足歷史小說創作的直接起因是為了紀念早逝的父親。	

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Lín pèifēn zhèngshì shèzú lìshǐ xiǎoshuō chuàngzuò de zhíjiē qīyīn shì wèile jìniàn zǎo shì de fùqīn.

NomP= Lin Peifen formal poner pie historia novela creación PE directo causa ser para conmemorar temprano fallecimiento PE padre.

La causa directa por la que Li Peifen empezó formalmente en la creación de novelas históricas fue para conmemorar el temprano fallecimiento de su padre.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-397

50 年代初期，香港的一次兩派拳師比武哄動一時。事情的**起因**是當時吳式太極拳開始在香港廣為傳播，而香港的白鶴拳本來就很有市場。

50 Niándài chūqī, Xiānggǎng de yīcì liǎng pài quánshī bǐwǔ hōngdòngyīshí. Shìqíng de qīyīn shì dāngshí Wú shì tàijíquán kāishǐ zài Xiānggǎng guǎngwèi chuánbò, ér Xiānggǎng de báihe quán běnlái jiù hěn yǒu shìchǎng.

50 década a principios, Hong Kong PE uno vez dos escuelas maestro marcial luchar MOD=causar conmoción. Asunto PE causa ser en ese momento Wu escuela Taijiquan empezar en Hong Kong ampliamente extenderse, y Hong Kong PE grulla blanca boxeo originalmente ADV mucho tener mercado.

A principios de la década de los 50, un combate entre dos maestros de artes marciales en Hong Kong causó gran revuelo. **La razón** fue que el estilo Wu de Taijiquan* comenzó a extenderse ampliamente, y el boxeo de la grulla blanca era ya muy popular en Hong Kong.

*Estilo de arte marcial interno chino.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

ASB-398

但有一次他發火了，並不是衝著哪一位企業家，而是針對個別領導的狹隘觀念。**起因**由於某公司下屬建築隊的隊長王春鳴打算單獨成立公司，[...]

Dàn yǒu yī cì tā fāhuǒ le, bìng bù shì chōngzhe nǎ yī wèi qǐyèjiā, ér shì zhēnduì gèbié lǐngdǎo de xiá'ài guānniàn. Qīyīn yóuyú mǒu gōngsī xiàshǔ jiànzhú duì de duìzhǎng Wángchūnmíng dāsuan dāndú chénglì gōngsī,[...]

Pero haber una vez él enfadarse PAP, además no ser chocar PAD cuál uno CLAS empresario, sino ser dirigirse específico líder PE estrecho concepto. Causa ConC alguno empresa subordinado construir equipo PE jefe de equipo NomP= Wang Chunming tener intención por uno mismo establecer empresa, [...]

Pero una vez se enojó, no contra cualquier empresario, sino dirigido hacia las ideas estrechas de líderes específicos. **La causa por** la que Wang Chunming, jefe del equipo de construcción de una empresa subordinada, tenía intención de abrir una empresa él mismo, [...]

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	由於

ASB-399

他對自己有罪無罪了解得最清楚，對自己犯罪的起因、目的、準備、實施及逃避打擊的手段或無罪的具體事實根據最明白。

Tā duì zìjǐ yǒuzuì wúzuì liǎojiě dé zuì qīngchǔ, duì zìjǐ fànzui de qǐyīn, mùdì, zhǔnbèi, shíshī jí táobì dǎjī de shǒuduàn huò wúzuì de jùtǐ shìshí gēnjù zuì míngbái.

Él para uno mismo culpabilidad inocencia comprender PE más claro, para uno mismo crimen PE causa, objetivo, preparación, ejecución y evadir ataques PE medios o inocencia PE específico hecho fundamento más entender.

Tiene la comprensión más clara sobre su culpabilidad o inocencia, quien más entiende **la causa**, objetivo, preparación, ejecución y medios para la evasión del ataque de su crimen o el fundamento básico específico de su inocencia.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
Ø	AFIR	NO

ASB-400

據剛衛生部官員介紹，該病蔓延至剛果(布)的起因，是由於加蓬的埃博拉病患者到剛果(布)避難。

Jù Gāng wèishēngbù guānyuán jièshào, gāi bìng mànyán zhì Gāngguǒ (bù) de qǐyīn, shì yóuyú Jiāpéng de āibólā bìng huànzhe dào Gāngguǒ (bù) bìnnàn.

Según Congo Ministerio de Sanidad funcionario presentar, este enfermedad extenderse hasta Congo PE causa, ser ConC Gabón PE ébola enfermedad paciente hasta Congo refugiarse.

Según un funcionario del Ministerio de Sanidad del Congo, la enfermedad se extendió hasta allí porque algunos enfermos de ébola de Gabón se refugiaron en el Congo.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	由於

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-401	諾瓦科夫斯基在這裡舉行的記者招待會上說,他提出辭職的原因是他的講話成了某些國際複雜問題的起因。 <i>Nuòwǎkēfūsījī zài zhèlǐ jǔxíng de jìzhě zhāodàihuì shàng shuō, tā tíchū cízhí de yuányīn shì tā de jiǎnghuà chéng le mǒuxiē guójì fùzá wèntí de qīyīn.</i> <i>NomP= Novakowski en aquí realizar PE periodista conferencia LOC decir, él mencionar renuncia PE motivo ser él PE hablar convertirse PAP algunos internacional complejo problema PE causa.</i> Novakowski dijo en una conferencia de prensa que se realizó aquí, que los motivos por los que mencionó su renuncia eran que algo de lo que había dicho era la causa de complejos problemas internacionales.		
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL	
POST	AFIR	NO	

ASB-402	莫伊向死難者家屬表示沉痛哀悼,並責成有關部門全面深入地調查事故的起因。 Mòyī xiàng sǐnànzhe jiāshǔ biǎoshì chéntòng āidào, bìng zéchéng yǒuguān bùmén quánmiàn shēnrù dì diàochá shìgù de qīyīn. NomP= Moi hacia fallecido (de accidente) familiar expresar profundas condolencias, además encargar relacionado departamento total profundo PE investigación accidente PE causa. Moi expreso sus más profundas condolencias a las familias de los fallecidos y encargó a los departamentos correspondientes una investigación profunda y exhaustiva de las causas del accidente.	
POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-403	近日,它遇到了一點麻煩,起因卻並不是由於新聞業務,而是一群貓。 <i>Jìnrì, tā yùdào le yīdiǎn máfan, qīyīn què bìng bù shì yóuyú xīnwén yèwù, ér shì yī qún māo.</i> <i>Recientemente, ello encontrarse PAP un poco problemas, causa sin embargo ADV no ser ConC noticia negocio, sino ser un grupo gatos.</i> Recientemente, se ha encontrado con algunos problemas, no por el negocio informativo, sino por un grupo de gatos.		
	POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
	POST	AFIR	由於

ASB-404	據津巴布韋《先驅報》17日報導,這次暴力衝突的起因是<u>由</u>布拉瓦約老戰士領導人凱恩。恩卡拉被害引起的。 <i>Jù Jīnbābùwéi "Xiānqūbào" 17 rì bàodǎo, zhè cì bàolì chōngtú de qǐyīn shì yóu Bùlāwǎyuē lǎo zhànshì lǐngdǎorén Kǎi'ēn. Ēnkālā bèi hài yīnqǐ de.</i> <i>Según Zimbabwe "Herald" 17 día informe, este vez violento enfrentamiento PE causa ser ConC Bulawayo viejo soldado líder NomP= Kane Ngcala BEI dañar causar PE.</i> Según el informe del "Herald" sobre Zimbabwe, del día 17, los violentos enfrentamientos de esta vez fueron causados <u>por</u> el daño que recibió Kane Ngcala, viejo soldado y líder de Bulawayo.		
	POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
	ANT	AFIR	由

ASB-405

由此, 高校一方面 要高度重視 大學生 心理 健康教育, 另一方面 要認真分析研究 大學生 心理障礙和 心理疾病的**起因**。

Yóucǐ, gāoxiào yī fāngmiàn yào gāodù zhòngshì dàxuéshēng xīnlǐ jiànkāng jiàoyù, lìngyī fāngmiàn yào rènzhēn fēnxī yánjiū dàxuéshēng xīnlǐ zhàng'ài hé xīnlǐ jíbìng de qǐyīn.

A partir de esto, centros de educación superior por un lado tener alto grado prestar atención estudiante universitario psicológico salud educación, por otro lado tener que en serio analizar investigar estudiante universitario psicológico obstáculo y psicológico enfermedad PE causa.

A partir de esto, los centros de educación superior deben, por un lado, prestar gran atención a la educación en salud mental de los estudiantes universitarios y, por otro lado, analizar e investigar seriamente **las causas** de los trastornos y enfermedades psicológicas entre estos estudiantes.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
POST	AFIR	NO

ASB-406	由於這兩個社區的建築多為易燃的輕質材料,大火藉著風勢很快蔓延到其他房屋。目前大火的起因尚不清楚。 <i>Yóuyú zhè liǎng gè shèqū de jiànzhú duō wèi yì rán de qīngzhì cáiliào, dàhuǒ jízhè fēng shì hēn kuài mànyán dào qítā fángwū. Mùqián dàhuǒ de qǐyīn shàng bù qīngchǔ.</i> <i>ConC estos dos CLAS comunidad PE edificios muchos ser fácil incendiar PE ligero material, gran fuego aprovecharse de viento fuerza muy rápido extenderse hasta otro casa. De momento gran fuego PE causa aún no estar claro.</i>

Debido a que los edificios en estas dos comunidades son, en su mayoría, de materiales inflamables y ligeros, el fuego se propagó rápidamente a otras casas por la fuerza del viento. **La causa** del incendio no se conoce todavía.

POSICIÓN-SUJ	MODALIDAD	CONJ. CAUSAL
ANT	AFIR	NO

Muestras con *Nánguài* 難怪

CCL-455

痛覺沒有一定的適宜刺激，也正是由於這一點它才能對有機體起保護作用。**難怪**古希臘人曾說疼痛是健康的看家狗。

Tòngjué méi yǒu yīdìng de shìyí cìjī, yě zhèng shì yóuyú zhè yī diǎn tā cái néng duì yǒujī tǐ qǐ bǎohù zuòyòng. Nánguài gǔ Xīlǎ rén céng shuō téngtòng shì jiànkāng de kānjiā gǒu.

Sensación de dolor NEG haber determinado PE adecuado estímulo, también justo ser ConC este uno punto ello ADV poder hacia organismo tener proteger función. No es de extrañar antiguo griego ADV decir dolor ser salud PE perro guardián.

La sensación de dolor no tiene un determinado estímulo adecuado, y es por ello que puede desempeñar la función de protección del organismo. **No es de extrañar** que los antiguos griegos dijeran que el dolor es el "perro guardián" de la salud.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-456

沅江上游有令人望之生畏的青浪灘，有船夫視之為『鬼門關』的鷹嘴岩，而到水府閣下的江灣卻風平浪靜，有如內陸小湖泊，**難怪**很早以前就有人曾為水府閣撰聯曰：『日有千人拱手，夜有萬燈照明』

Yuánjiāng shàngyóu yǒu lìng rén wàngzhīshēngwèi de Qīnglàng tān, yǒu chuánfū shì zhī wèi "guǐménguān" de Yīng Zuǐ yán, ér dào Shuǐfǔ gé xià de jiāngwān què fēngpínglànjìng, yǒurú nàilù xiǎo húbó, nánguài hěn zǎo yǐqián jiù yǒu rén céng wéi Shuǐfǔ gé zhuàn lián yuē: "Rì yǒu qiān rén gǒngshǒu, yè yǒu wàn dēng zhàomíng".

Yuan río curso superior haber hacer que uno MOD= sentir miedo al verlo PE Qinglang playa, haber barquero mirar ello como "puertas del infierno" PE águila boca acantilado, y hasta Shuifu pabellón LOC PE meandro pero MOD= entorno tranquilo, haber como interior pequeño lago, no es de extrañar muy pronto antes ADV haber persona ADV para Shuifu pabellón componer dístico: "mañana haber mil persona saludar con la mano, noche haber diez mil lámpara brillar".

En el curso superior del río Yuan se encuentra la sobrecogedora playa de Qinglang y el acantilado de la Boca del Águila, que el barquero considera "las puertas del infierno", y al llegar a los meandros bajo el pabellón Shuifu (todo) es tranquilo y apacible, como un pequeño lago interior, por lo que **no extraña** que hace ya mucho tiempo alguien escribiera un dístico para el pabellón Shuifu, que decía: "durante el día, mil personas saludan con la mano, durante la noche diez mil lámparas brillan".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-457

兩年後的今天，當記者踏上這塊熱土時，竟對這裡產生了一種陌生之感，**難怪**，過去記憶中的模樣在這裡已難覓踪影，取而代之的是一派嶄新的景象。

Liǎng nián hòu de jīntiān, dāng jìzhě tà shàng zhè kuài rètǔ shí, jìng duì zhèlǐ chǎnshēng le yī zhǒng mòshēng zhī gǎn, nánguài, guòqù jìyì zhōng de múyàng zài zhèlǐ yǐ nánmìzōngyǐng, qǔ'érdàizhī de shì yī pài zhǎnxīn de jǐngxiàng.

Dos años después PE hoy, cuando reportero pisar LOC este CLAS patria cuando, realmente hacia aquí producir PAP un tipo desconocido PE sensación, no es de extrañar, pasado recuerdo LOC PE apariencia en aquí ya MOD= ser difícil de buscar el rastro, MOD= ser sustituido por PE ser uno CLAS completamente nuevo PE paisaje.

Hoy, dos años después, cuando los reporteros pisaron este trozo de patria, sintieron una sensación de extrañeza; **no es de extrañar**, es difícil buscar aquí los vestigios de la apariencia de los recuerdos pasados, siendo reemplazados por un paisaje completamente nuevo.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	REMA	Ø

CCL-458

這些錢，都是由基層單位支付。**難怪**有人說『不怕請客吃飯，就怕請客跳舞。』

Zhè xiē qián, dōu shì yóu jīcéng dānwèi zhīfù. Nánguài yǒu rén shuō "bù pà qǐngkè chīfàn, jiù pà qǐngkè tiàowǔ."

Este poco dinero, todo ser desde nivel básico unidad pagar. No es de extrañar haber persona decir "no tener miedo invitar comer, ADV tener miedo invitar bailar".

Este poco dinero está pagado por las unidades básicas. **No extraña** que algunos digan que "no tengas miedo de invitar a comer, ten miedo de invitar a bailar".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-459

那些紅瓦朱牆，在陽光的映襯下，赭紅一片。**難怪**摩洛哥人要稱馬拉喀什為“紅色古城”。

Nàxiē hóng wǎ zhū qiáng, zài yángguāng de yìngchèn xià, zhěhóng yī piàn. Nánguài Mólùogērén yào chēng Mǎlākāshén wèi “hóngsè gǔ chéng”.

Esos rojo teja bermellón pared, en luz de sol PE contraste LOC, ocre uno pieza. No es de extrañar marroquí AUX llamar Marrakech como "rojo antigua ciudad".

Esos azulejos rojos y paredes bermellones, en contraste con la luz del sol, (forman) una fila ocre. **No es de extrañar** que los marroquíes llamen a Marrakech "la antigua ciudad roja".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-460

1990 年 10 月，李鵬總理視察了江鈴汽車集團，稱讚江鈴車“質量好，工藝水平高，**難怪**這個產品有這麼強的市場競爭力”。

1990 Nián 10 yuè, Lǐ Péng zǒnglǐ shìchá le Jiānglíng qìchē jítuán, chēngzàn Jiānglíng chē “zhìliàng hǎo, gōngyì shuǐpíng gāo, nánguài zhè ge chǎnpǐn yǒu zhème qiáng de shìchǎng jìngzhēnglì”.

1990 año octubre, NomP= Li Peng primer ministro inspeccionar PAP Jiang Ling automóvil grupo, elogiar Jiang Ling coche "calidad bueno, artesanía nivel alto, no es de extrañar este CLAS producto haber tan fuerte PE mercado competitividad".

En octubre de 1990, el Primer Ministro Li Peng inspeccionó el Grupo Jianling Motors, y dijo elogiando que "la buena calidad y alto grado de artesanía" de los automóviles de Jianling, **no es de extrañar** que este producto tenga una competitividad de mercado tan fuerte".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-461

好像構成一幅白色的帷幔，恰似一位綠衣少女帽子上的白色絲帶；**難怪**人稱她是華北明珠！

Hǎoxiàng gòuchéng yī fú báisè de wéimàn, qiàsi yī wèi lǚ yī shào nǚ màozi shàng de báisè sī dài; nánguài rén chēng tā shì Huá běi míngzhū!

Parecer formar uno CLAS blanco PE cortina, exactamente como uno CLAS verde ropa joven mujer sombrero LOC PE blanco seda cinta; ¿no es de extrañar persona llamar ella ser norte de China perla!

Parece formar una cortina blanca, exactamente como la cinta de seda blanca en el sombrero verde una joven; **¿no es raro** que la llamen la Perla del Norte de China!

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-462

吃差價在美國是明確禁止的，難怪香港一位知名人士曾說，你們調查過沒有，海外到大陸搞中介的人，他們在大陸註冊登記了沒有？

Chīchājià zài Měiguó shì míngquè jìnzhǐ de, nánguài Xiānggǎng yī wèi zhīmíng rénsì céng shuō, nǐmen diàochá guò méi yǒu, hǎiwài dào dàlù gǎo zhōngjiè de rén, tāmen zài dàlù zhùcè dēngjì le méiyǒu?

Venta a pérdida en Estados Unidos ser explícitamente prohibido PE, no es extraño Hong Kong uno CLAS famoso personaje ADV decir, ¿vosotros investigar PAE no haber, extranjero hasta continente hacer de intermediario PE persona, ellos en continente registrar registro PAP NEG haber?

La venta a pérdida está expresamente prohibida en Estados unidos, **no debería extrañar** que una persona muy famosa en Hong Kong dijera una vez, ¿habéis investigado a extranjeros que hayan ido al continente a trabajar como intermediario, si se han registrado en el continente?

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-463

從這個小信箱裡，他了解到工人想些什麼，做些什麼，他也了解到工廠管理上、生產上存在的問題。難怪許多中層幹部驚訝繆建新怎麼會這麼了解職工的心態。

Cóng zhè ge xiǎo xìnniāng lǐ, tā liǎojiě dào gōngrén xiǎng xiē shénme, zuò xiē shénme, tā yě liǎojiě dào gōngchǎng guǎnlǐ shàng, shēngchǎn shàng cúnzài de wèntí. Nánguài xǔduō zhōngcéng gǎnbù jīngyà Mǒu Jiànxīn zěnmē huì zhème liǎojiě zhígōng de xīntài.

Desde este CLAS pequeño buzón LOC, él entender ComR trabajador querer algo qué, él también entender ComR fábrica administración LOC, producción LOC existir PE problema. No es de extrañar numerosos nivel intermedio cuadro sorprendido NomP= Miao Jianxin cómo ser posible así entender empleados PE mentalidad.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Desde este pequeño buzón, entendió lo que los trabajadores pensaban y hacían, y también comprendió los problemas en la gestión y producción de la fábrica. **No es de extrañar** que muchos cuadros de nivel medio se sorprendieran de cómo Miao Jianxin entendía tan bien la mentalidad de los empleados.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-464

小付村黨支部書記於寶順，堂屋裡不貼福壽財祿畫，掛了一幅大大的牧牛圖…… **難怪**農民養牛如此著迷，在禹城，養牛已成為當地經濟的一大支柱產業。

Xiǎofù cūn dǎng zhībù shūjì yú Bǎoshùn, tángwū lǐ bù tiē fúshòu cái lù huà, guà le yī fú dàdà de mù niú tú…… nánguài nóngmín yǎng niú rúcǐ zhāomí, zài Yǔchéng, yǎng niú yǐ chéngwéi dāngdì jīngjì de yī dà zhīzhù chǎnyè.

Xiaofu aldea partido rama secretario a NomP= Yu Baoshun, sala principal LOC no pegar felicidad y longevidad prosperidad buena fortuna dibujo, colgar PAP uno CLAS grande PE pastorear vaca dibujo... No es de extrañar granjero criar vaca así fascinado, en Yucheng, criar vaca ya convertirse local economía uno gran pilar industria.

Yu Baoshun, secretario de la rama del partido en la aldea Xiaofu, tenía colgada en la sala principal una gran imagen de pastoreo de vacas en lugar de pegar pinturas de felicidad, longevidad, prosperidad y buenos augurios ... **No extraña** que haya tal fascinación por la cría de vacas entre los granjeros y que, en Yucheng, la cría de la vaca se haya convertido en un gran pilar de la industria local.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-465

這表明當時還很年青的作家對未來是充滿希望的。也**難怪**，當時人們都在做著美國夢，相信明天會更美好。

Zhè biǎomíng dāngshí hái hěn niánqīng de zuòjiā duì wèilái shì chōngmǎn xīwàng de. Yě nánguài, dāngshí rén men dōu zài zuò zhe Měiguó mèng, xiāngxìn míngtiān huì gèng měihǎo.

Esto indicar en ese momento todavía muy joven PE escritor hacia futuro ser estar lleno esperanza PE. También no es de extrañar, en ese momento persona PLU todo en hacer PAD sueño americano, creer mañana AUX más hermoso.

Esto indica que los jóvenes escritores del momento estaban llenos de esperanza hacia el futuro. **No es raro** que la gente de esa época soñara con el sueño americano, creyendo que el mañana sería mejor.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	Ø

CCL-466	由於古人通常認為占卜是洩露天機的方法，又由於用蓍草占卜是根據不同的數的組合，所以 難怪 "易傳" 的無名作者傾向於相信天機在於數。 <i>Yóuyú gǔrén tōngcháng rènwéi zhānbǔ shì xièlòu tiānjī de fāngfǎ, yòu yóuyú yòng shīcǎo zhānbǔ shì gēnjù bùtóng de shǔ de zǔhé, suǒyǐ nánguài "yì chuán" de wúmíng zuòzhě qīngxìàng yú xiāngxìn tiānjī zàiyú shù.</i> <i>ConC antigüedad persona normalmente creer adivinación ser revelar misterio divino PE método, además ConC usar PAD milenrama adivinación ser según diferente PE número PE combinación, ConR no es de extrañar "Libro de los cambios" PE anónimo autor tender a creer misterio divino estar en número.</i> Dado que en la antigüedad normalmente se creía que la adivinación era un método para revelar los secretos divinos, y dado que la adivinación con milenrama se basaba en la combinación de diferentes números, así que no es de extrañar que el autor anónimo del "Libro de los cambios" tendiera a creer que estos secretos divinos estaban en los números.	
	VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO
	SÍ	TEMA
		SEGMENTO
		CLÁUSULA

CCL-467	例如我的一個朋友，她的外貌至多不過是中人之姿，但是看一看她心的容貌，卻是綽約如仙子。難怪 她那外表十分英俊的丈夫對她愛如拱壁。 <i>Lìrú wǒ de yī gè péngyǒu, tā de wàimào zhìduō bùguò shì zhōngrén zhī zī, dànshì kàn yī kàn tā xīn de róngmào, què shì chuòyuē rú xiānzǐ. Nánguài tā nà wàibiǎo shífēn yīngjùn de zhàngfū duì tā ài rú gǒngbì.</i> <i>Por ejemplo yo PE uno CLAS amiga, ella PE apariencia a lo sumo solo ser persona promedio PE apariencia, pero echar un vistazo ella PE corazón PE apariencia, sin embargo ser gracia como hada. No es de extrañar ella ese apariencia física extremadamente atractivo PE esposo hacia ella amar como disco de jade.</i> Por ejemplo, una amiga mía, su apariencia es, en el mejor de los casos, la apariencia de una persona promedio, pero al echar un vistazo a la apariencia de su corazón, es elegante como un hada. No es de extrañar que su atractivo esposo la amara con la fuerza de un disco de jade* (con una fuerza inquebrantable). * Pieza o complemento decorativo consistente en una pieza de jade con forma de disco o similar.	

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-468	趙新先的心刺痛了：難道只有日本人、南韓人才能住得起外國高級賓館？但他又轉念一想，這也難怪人家誤會，我們的國家經濟還落後啊！ <i>Zhàoxīnxiān de xīn cìtòng le: Nándào zhǐyǒu rìběnrén, nánhánrén cái néng zhù dé qǐ wàiguó gāojí bīnguǎn? Dàn tā yòu zhuǎnniàn yīxiǎng, zhè yě nánguài rénjiā wùhuì, wǒmen de guójiā jīngjì hái luòhòu a!</i> <i>NomP= Zhao Xinxian PE corazón pinchazo de dolor PAP: ¿acaso solo ser japonés, surcoreano ADV poder vivir PE ComP extranjero alto nivel hotel? Pero él también pensar de nuevo uno pensar, esto también no extrañar la gente malinterpretar, ¡nosotros PE país economía aún retrasado PM!</i> Zhao Xinxian sintió un pinchazo en el corazón: ¿acaso solo los japones y surcoreanos pueden permitirse pagar hoteles extranjeros de primera categoría? Pero lo pensó de nuevo, no era de extrañar que la gente lo malinterpretara, ¡nuestra economía nacional aún estaba muy retrasada!	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	REMA	CLÁUSULA

CCL-469	換句話說，人們並不覺得有追求自我卓越的重要性，當然也就無意培養與此相關的技巧，難怪大家會一致公認日本人言語乏味了。 <i>Huànjùhuàshuō, rén men bìng bù juéde yǒu zhuīqiú zìwǒ zhuóyuè de zhòngyàoxìng, dāngrán yě jiù wú yì péiyǎng yǔ cǐ xiāngguān de jìqiǎo, nánguài dàjiā huì yīzhì gōngrèn rìběnrén yányǔ fáwèi le.</i> <i>En otras palabras, persona PLU ADV no sentir haber perseguir uno mismo excelencia PE importancia, por supuesto también ADV no tener intención cultivar con esto relacionado PE habilidad, no es de extrañar todo el mundo AUX unánime aceptar japonés lengua tedioso PAP.</i> En otras palabras, no perciben la importancia de perseguir la excelencia personal y, por supuesto, no tienen intención de desarrollar las habilidades asociadas con ello, no es extraño que haya unanimidad en que el japonés es tedioso.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-470	“凡遇大事有他在，集團公司上下就有了主心骨，心裡踏踏實實的”，公司員工如是說。難怪人們稱他為“銀海之魂”。 <i>“Fán yù dàshì yǒu tā zài, jítuán gōngsī shàngxià jiù yǒu le zhǔxīngǔ, xīn lǐ tàtàshíshí de”, gōngsī yuángōng rúshì shuō. Nánguài rénmen chēng tā wèi “yín hǎi zhī hún”.</i> <i>Siempre que encontrarse gran evento haber él estar, grupo empresa arriba abajo ADV haber PAP columna vertebral, mente estable, empresa empleados así decir. No es de extrañar persona PLU llamar el como "Yinhai PE alma".</i> Siempre que hay un gran evento, él está allí, y así el grupo empresarial tiene, de arriba a abajo, una columna vertebral, con una mentalidad estable, o así dicen los empleados de la empresa. No es de extrañar que la gente lo llamen "El alma de Yinhai".		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	
SÍ	TEMA	CLÁUSULA	

CCL-471	票款和司售人員的經濟利益直接掛鉤，難怪他們的態度今非昔比。	
	Piào kuǎn hé sīshòu rényuán de jīngjì lìyì zhíjiē guàgōu, nánguài tāmen de tàidù jīnfēixībǐ.	
	Entrada precio y personal de taquilla PE economía beneficio directamente estar unido, no es de extrañar ellos PE actitud MOD= los tiempos ha cambiado.	
	Los precios de los están directamente ligados a los beneficios económicos del personal de taquilla, no extraña que su actitud ya no sea la de antes.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-472	這身打扮，在這11月的南國女子中也稀罕呢！難怪她後來告訴我，她常被人誤認為是“體委來的”。 <i>Zhè shēn dǎbàn, zài zhè 11 yuè de nán guó nǚzǐ zhōng yě xīhan ne! Nánguài tā hòulái gàosù wǒ, tā cháng bèi rén wùrèn wéi shì “tǐwěi lái de”.</i> <i>Este CLAS conjunto (de ropa), en este 11 enero PE sur del país mujer también raro PM! No es de extrañar ella después explicar yo, ella a menudo BEI persona equivocado considerar ser "Comisión de Deportes venir PE".</i> ¡Este conjunto (de ropa) es raro entre las mujeres del sur en noviembre! Con razón me dijo más tarde que la confundían con "la que viene de la Comisión de Deportes".

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-473	新栽的果樹苗細如手指，高僅及盡，連成了一片片。難怪訪農戶時，農民十有八九都說：“蘋果樹今年新栽的，政府貸款，從山東買來的苗，一半是毛烏素沙漠”。 <i>Xīn zāi de guǒ shùmiáo xì rú shǒuzhǐ, gāo jǐn jí jǐn, lián chéng le yī piàn piàn. Nánguài fǎng nóng hù shí, nóngmín shíyǒubājiǔ dōu shuō: “Píngguǒ shù jīnnián xīn zāi de, zhèngfǔ dàikuǎn, cóng Shāndōng mǎi lái de miáo, yībàn shì Máowūsù shāmò.</i> <i>Nuevo plantar PE fruta retoño fino como dedo, alto solo alcanzar extremo, juntar ComR PAP un pieza pieza. No es de extrañar preguntar agricultor cuando, agricultor MOD= la gran mayoría Decir: “manzano este año nuevo plantar PE, gobierno préstamo, desde Shandong comprar ComD PE retoño, la mitad ser Mu Su desierto.</i> Los retoños de los árboles frutales recién plantados son tan delgados como dedos, solo alcanza esta altura, y juntos forma una fila. No es de extrañar que, al preguntar a los agricultores, la gran mayoría dijera: “Los manzanos que se plantaron recientemente este año (han sido comprados) con un préstamo del gobierno, y los retoños comprados en Shandong, la mitad no dan ninguna fruta”.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-474	有基層分行的具體措施和辦法，難怪銀行系統領導說起發行國庫券，底氣很足呢。 <i>Yǒu jīcéng fēnháng de jùtǐ cuòshī hé bànfǎ, nánguài yínháng xìtǒng lǐngdǎo shuō qǐ fāxíng guókùquàn, dǐqì hěn zú ne.</i> <i>Haber nivel básico sucursal PE concreto medida y método, no es de extrañar banco sistema líder decir ComR emitir bono del tesoro, confianza muy suficiente PM.</i> Con las medidas y métodos concretos de las sucursales de nivel básico, no extraña que los líderes del sistema bancario tengan mucha confianza cuando hablan de la emisión de bonos del Tesoro.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-475	難怪山東交通廳副廳長段璋銀感慨：山東交通建設成就，是全省各級領導的支持，全省人民的擁護和老一代交通人奮鬥的結晶！	

Nánguài Shāndōng jiāotōng tīng fùtīngzhǎng Duàn Zhāngyín gǎnkǎi: Shāndōng jiāotōng jiànshè chéngjiù, shì quán shěng gè jí língdǎo de zhīchí, quán xīng rénmin de yǒnghù hé lǎo yīdài jiāotōng rén fèndòu de jiējīng!

No es de extrañar Shandong transporte departamento provincial jefe de departamento provincial NomP= Duan Zhangyin suspirar con tristeza: ¡Shandong transporte construcción éxito, ser todo provincia cada nivel líder PE apoyo, todo provincia población PE apoyo y viejo generación departamento de transporte lucha PE cristalizar!

No es nada raro que Duan Zhangyin, subdirector del Departamento Provincial de Transporte de Shandong, dijera suspirando de tristeza: "¡el éxito en la construcción del transporte en Shandong es la cristalización del apoyo de los líderes en cada nivel de toda la provincia, del apoyo de toda la provincia y de la lucha de la generación anterior del departamento!!

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-476

可以設想，這樣的軟件質量糟到什麼地步。**難怪**這個項目的負責人 F. D. Brooks 事後總結了他在組織開發過程中的沉痛教訓時說: [...]

Kěyǐ shèxiǎng, zhèyàng de ruǎnjiàn zhìliàng zāo dào shénme dìbù. Nánguài zhège xiàngmù dì fùzérén F. D. Brooks shìhòu zǒngjié le tā zài zǔzhī kāifā guòchéng zhōng de chéngtòng jiàoxùn shí shuō: [...]

Poder imaginar, así PE software calidad mala hasta qué grado. No es de extrañar este CLAS ítem PE responsable F. D. Brooks después del incidente resumir PAP él en organización desarrollo proceso LOC PE amargo enseñanza decir: [...]

Podemos imaginar hasta qué punto es mala la calidad de este software. **No es de extrañar** que el líder del proyecto, F. D. Brooks, resumiera así las duras lecciones sobre el desarrollo de la organización: [...]

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-477

近兩年，美國學校暴力事件已使 105 人喪生，多數是槍殺。**難怪**當年提出《校園禁槍法》的參議員科爾 5 月初在《華盛頓郵報》撰文呼籲。

Jìn liǎng nián, měiguó xuéxiào bàolì shìjiàn yǐ shǐ 105 rén sàngshēng, duōshù shì qiāngshā. Nánguài dāngnián tíchū "xiàoyuán jìn qiāng fǎ" de cānyìyuán kē'ěr 5 yuè chū zài "Huáshèngdùn yóubào" zhuàn wén hūyù.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Últimos dos año, Estados Unidos escuelas violencia incidente ya provocar 105 persona morir, la mayoría ser asesinato por arma de fuego. No es de extrañar ese año mencionar "Escolar prohibir arma ley" PE senador NomP= Cole mayor principio en "Washington Post" escribir artículo apelar.

En los dos últimos años, ciento cinco personas han muerto a causa de la violencia en las escuelas estadounidenses, la mayoría por armas de fuego. **No es extraño** que el senador Cole, quien propuso la "Ley de Prohibición de Armas en la Escuela", escribiera a principios de mayo un artículo en el "Washington Post" apelando (a esta ley).

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-478

他寫得很苦，難怪回想起在高寒缺氧的可可西里無人凍土區艱難採訪的往事時，他會忍不住淚水，會使顫抖的話音哽在嗓子裡。

Tā xiě dé hěn kǔ, nánguài huíxiǎng qǐ zài gāo hán quē yǎng de Kěkǔxīlǐ wú rén dòngtǔ qū jiānnán cǎifǎng de wǎngshì shí, tā huì rěnbùzhù lèishuǐ, huì shǐ chàndǒu de huà yīn gěng zài sāngzi lǐ.

Él escribir PE muy duro, no es de extrañar recordar ComD en alto y frío faltar oxígeno PE Hol Xil inhabitado tundra zona difícil entrevistar PE hechos pasados cuando, el AUX no aguantar lágrimas, AUX hacer temblar PE voz ahogar en garganta LOC.

Escribió con mucho esfuerzo, **no es de extrañar** que cuando recordaba las difíciles entrevistas en la zona de tundra, alta, fría y carente de oxígeno, de Hol Xil, no pudiera contener las lágrimas y su voz se ahogaba temblorosa en su garganta.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-479

幾年前，曾出了這麼個笑話，一位副廠長把 CIMS 當成了“席夢思”。也 **難怪**，在 80 年代中期，莫說工業界，就是科技領域裡知道 CIMS 技術的人也不多。

Jǐ nián qián, céng chū le zhème gè xiàohuà, yī wèi fùchǎngzhǎng bǎ CIMS dàngchéng le "xímèngsī". Yě nánguài, zài 80 niándài zhōngqī, mò shuō gōngyè jiè, jiù shì kējì lǐngyù lǐ zhīdào CIMS jìshù de rén yě bù duō.

Varios año antes, ADV aparecer PAP así CLAS broma, un CLAS subdirector PA CIMS considerar como PAP "NomP= Simmons". también no es de extrañar, en 80 década mediados, no decir industria mundo, ADV ser ciencia y tecnología campo LOC conocer CIMS tecnología PE persona también no mucho.

Hace algunos años, había una broma sobre un subdirector de fábrica que confundía el CIMS* con "Simmons"**. Tampoco **es de extrañar**, sin mencionar que en el mundo industrial de mediados de la década de los 80, eran muy pocas las personas del campo de la ciencia y la tecnología conocieran la tecnología de CIMS.

*CIMS: Cleaning Industry Management Standard.

**Famosa marca de colchones de muelles.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	Ø

ASB-407 便利商店的三角飯糰，是許多人的早餐選擇之一，難怪一天可以賣出一 140 萬個以上。

Xiǎo dǎng'àn biànlì shāngdiàn de sānjiǎo fàntuán, shì xǔduō rén de zǎocān xuǎnzé zhīyī, nánguài yī tiān kěyǐ mài chū yī 140 wàn gè yǐshàng.

Tienda de conveniencia PE triangular bola de arroz, ser mucho persona PE desayuno elección uno de, no es de extrañar un día poder vender ComD 1,4 millones más de.

Las bolas de arroz triangulares de las tiendas de conveniencia son una de las opciones de desayuno de muchas personas, por lo que **no es de extrañar** que se vendan más de 1,4 millones al día.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-408 他們只因為某種猜疑，就斷送了一生。這難怪當初台灣報業噤若寒蟬，其後和利益團體掛勾。

Tāmen zhǐ yīnwèi mǒu zhǒng cāiyí, jiù duànsòng le yīshēng. Zhè nánguài dāngchū Táiwān bào yè jìnruòhánchán, qíhòu hé lìyì tuántǐ guàgōu.

Ellos solo ConC algún tipo sospecha, ADV perder PAPA la vida. Esto no es de extrañar en ese momento Taiwán prensa MOD= callar por miedo, después y interés grupo colaborar.

Ellos perdieron la vida solo por alguna sospecha. **No es de extrañar** que la prensa taiwanesa se mantuviera en silencio por miedo al principio, y después colaborara con grupos de interés.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-409	由以上統計數字可見極少東方人遊客，難怪我們幾位走在路上，備受他人之注目禮。 <i>Yóu yǐshàng tǒngjì shùzì kějiàn jīshào dōngfāng rén yóukè, nánguài wǒmen jǐ wèi zǒu zài lù shàng, bèishòu tā rén zhī zhùmùlǐ.</i> <i>Desde antes mencionado estadística número poder ver escaso oriente persona viajero, no es de extrañar nosotros varios CLAS andar en camino LOC, experimentar otra persona PE fijar la vista.</i> A partir de las cifras estadísticas anteriores se puede ver que hay muy pocos viajeros orientales, no es de extrañar que seamos pocos los que estamos en el camino y que otros se nos queden mirando.		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO		SEGMENTO
SÍ	TEMA		CLÁUSULA

ASB-410		
翠安發火了。自以為是！翠安說，又不甘的冷冷補上：難怪台獨份子都從你們學校出身。 <i>Cuì ān fāhuǒle. Zìyǐwéishì! Cuì ān shuō, yòu bùgān de lěng lěng bǔ shàng: Nánguài tái dú fēn zǐ dōu cóng nǐ men xuéxiào chūshēn.</i> <i>NomP= Cui An enfurecerse PAP. ¡MOD= considerarse a uno mismo infalible! NomP= Cui An decir, ADV no ser reacio PE con frialdad complementar ComD: no es de extrañar Taiwán independentista todo desde vosotros escuela venir de.</i> Cui An se enfureció. "¿Quién se creía que era?", dijo Cui An, y a regañadientes añadió un frío comentario: no es de extrañar que todos los independentista taiwaneses vengan de vuestra escuela.		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-411	依照目前市場接受度來看，這是具有挑戰性的目標，也難怪英特爾必須加快加速 P4 降價動作，刺激市場轉進意願。 <i>Yīzhào mùqián shìchǎng jiēshòu dù láikàn, zhè shì jù yǒu tiǎozhàn xìng de mùbiāo, yě nánguài Yīngtè'ěr bìxū jiākuài jiāsù P4 jiàngjià dòngzuò, cìjī shìchǎng zhuǎn jìn yìyuàn.</i> <i>De acuerdo a actual mercado aceptar grado según, esto ser poseer desafío PE objetivo, también no es de extrañar Intel deber acelerar acelerar Pentium 4 bajar el precio acción, estimular mercado cambiar voluntad.</i> De acuerdo al grado de aceptación actual del mercado, este es un objetivo desafiante, y no es de extrañar que Intel deba acelerar la bajada del precio del Pentium 4 para estimular la voluntad del mercado de cambiar.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-412	所以一旦遇到了歹徒，一點警覺性及應變能力都沒有，難怪小孩遭到意外的新聞越來越多。 <i>Suǒyǐ yīdàn yùdào le dǎitú, yīdiǎn jǐngjuéxìng jí yìngbiàn nénglì dōu méi yǒu, nánguài xiǎohái zāodào yìwài de xīnwén yuèláiyuè duō.</i> <i>ConR una vez encontrarse PAP malhechor, uno poco alerta y adaptación capacidad todo NEG tener, no es de extrañar niño sufrir accidente PE noticia cada vez más.</i> Por lo tanto, una vez que se encuentra con un malhechor, no tienen ni un poco de sentido de alerta ni capacidad de adaptación, no es de extrañar que haya cada vez más noticias sobre niños que han sufrido percances.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-413	我恍然大悟，幾個路人好奇的瞄我一眼，在魚塢難怪每次抓賭，明明那麼多人賭博，卻連一毛錢也沒看到。 <i>Wǒ huǎngrán dàwù, jǐ gè lùrén hàoqí de miáo wǒ yī yǎn, zài yúwēn nánguài měi cì zhuā dǔ, míngmíng nàme duō rén dǔbó, què lián yī máo qián yě méi kàn dào.</i> <i>Yo MOD= comprender repentinamente, varios CLAS curiosidad PE dar una ojeada yo uno ojo, en estanque no es de extrañar cada vez coger apostador, claramente tanto mucho persona apostar, sin embargo incluso un céntimo dinero también NEG ver ComR.</i> De repente me di cuenta, varios transeúntes me miraban con curiosidad; no es de extrañar que cada vez cogieran a apostadores en el estanque de peces, con tanta gente claramente apostando pero, sin embargo, no veían ni un solo céntimo.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-414	走近一瞧，原來是手術中操刀者與病患的名單，難怪大家死盯著看。 <i>Zǒu jìn yī qiáo, yuánlái shì shǒushù zhōng cāodāozhě yǔ bìngguàn de míngdān, nánguài dàjiā sǐ dīng zhe kàn.</i> <i>Acercarse uno vistazo, resultar que ser operación LOC cirujano y paciente PE lista, no es de extrañar todo el mundo morir fijar la vista PAD mirar.</i>	

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

De un vistazo más cercano, resultó ser la lista de los cirujanos y pacientes durante las operaciones, no es de extrañar que todos se murieran por darles una mirada.		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-415	沒有什麼素材能比得上不鏽鋼，難怪他會從新素材中選擇不鏽鋼。 <i>Méi yǒu shéme sùcái néng bǐdéshàng bùxiùgāng, nánguài tā huì cóngxīn sùcái zhòng xuǎnzé bùxiùgāng.</i> <i>NEG haber qué material poder compararse acero inoxidable, no es de extrañar él AUX desde nuevo material LOC elegir acero inoxidable.</i> Ningún material puede compararse con el acero inoxidable, no es de extrañar que, de entre todos los nuevos materiales, eligiera el acero inoxidable.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-416	平均大約有 2000 人。可是樓下竟然只有一間七十一。難怪我 8 點出門去買，發現超商好像被搶劫一空似的。 <i>Píngjūn dàyuē yǒu 2000 rén. Kěshì lóuxià jìngrán zhǐ yǒu yī jiàn qīshíyī. Nánguài wǒ 8 diǎn chūmén qù mǎi, fāxiàn chāoshāng hǎoxiàng bèi qiǎngjié yī kōng shìde.</i> <i>Promedio aproximadamente haber dos mil personas. Pero planta baja sorprendentemente solo haber uno 7-11. No es de extrañar yo 8 en punto salir ir comprar, descubrir supermercado parecer PE robar uno vacío como si.</i> Había de promedio unas dos mil personas, pero en la planta baja sorprendentemente había solo un 7-11. No es de extrañar que saliera a comprar a las ocho en punto y descubriera que el supermercado estaba vacío como si lo hubieran robado.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-417	一般來講，一輛小臥車或麵包車的油箱能裝 60-80 公升汽油，一輛大卡車或公共汽車的油箱能裝 140-150 公升汽油，油價按每公升 2.1-2.3 元算，加一次油用的錢也確實不少，難怪有那麼多加油站。	

Yībānláijiǎng, yī liàng xiǎo wòchē huò miànbāochē de yóuxiāng néng zhuāng 60-80 gōngshēng qiyóu, yī liàng dàkǎchē huò gōnggòngqìchē de yóuxiāng néng zhuāng 140-150 gōngshēng qiyóu, yóujià àn měi gōngshēng 2.1-2.3 yuán suàn, jiā yī cì yóu yòng de qián yě quèshí bùshǎo, nánguài yǒu nàme duō jiāyóuzhàn.

En general, uno CLAS pequeño coche o furgoneta PE tanque de combustible poder contener 60-80 litro gasolina, uno CLAS camión o autobús PE tanque de combustible poder contener 140-150 litro combustible, precio de la gasolina según cada litro 2,1-2,3 yuan calcular, poner una vez gasolina usar PE dinero también realmente no poco, con razón haber tanto mucho gasolinera.

En términos generales, el tanque de combustible de un automóvil o de una furgoneta puede contener entre 60 y 80 litros de gasolina, y el de un camión o un autobús puede contener entre 140 y 150 litros. El precio de la gasolina se calcula entre 2,1 y 2,3 yuanes el litro, por lo que el dinero gastado para repostar es realmente bastante, **con razón** hay tantas gasolineras.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-418

誰不想過好日子，難怪那麼多血氣方剛的小伙子，冒著生命的危險拼命往那邊逃。

Shéi bù xiǎng guò hǎo rìzi, nánguài nàmeduō xiěqìfānggāng de xiǎohuǒzi, mào zhe shēngmìng de wéixiǎn pīnmìng wǎng nà biān táo.

Quién no pensar pasar bueno día, no es de extrañar tantos MOD= estar lleno de energía PE joven, arriesgarse PAD vida PE peligro a toda costa hacia allí escapar.

Quién no quiere vivir una buena vida, **no es de extrañar** que tantos jóvenes, tan llenos de vitalidad, estén huyendo a toda costa allí, arriesgando su propia vida.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-419

“很動聽的故事。”她開始懷疑他是在說謊，這太玄了。“你不相信我的話，這也難怪。”安森苦笑，不明白為什麼只有他保留前世的記憶。

“Hěn dòngtīng de gùshi.” Tā kāishǐ huáiyí tā shì zài shuōhuǎng, zhè tài xuán le.” Nǐ bù xiāngxìn wǒ dehuà, zhè yě nánguài.” Ānsēn kǔ xiào, bù míngbái wèishéme zhǐ yǒu tā bǎoliú qiánsì de jìyì.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Muy agradable de oír PE historia ella empezar sospechar él ser estar mentir, esto demasiado misterioso PAP. "Tú no creer yo PE palabra, esto también no es de extrañar", NomP= An Lin amargo sonreír, no entender por qué solo haber él conservar vida anterior PE recuerdo.

Es una historia muy bonita. Ella empezaba a sospechar que él le estaba mintiendo, todo eso era algo muy misterioso. **"No es de extrañar"** que no me creas". An Lin sonrió con amargura, no entendía por qué él era el único que conservaba los recuerdos de su vida anterior.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	Ø

ASB-420

這等於說，書商預付的3萬元罰款金還可以富餘1萬元。難怪人們諷刺說：印刷廠很合算，何樂而不為！

Zhè děngyú shuō, shūshāng yùfù de 3 wàn yuán fákuǎn jīn hái kěyǐ fùyú 1 wàn yuán. Nánguài rénmen fēngcì shuō: Yìnshuāchǎng hěn hésuàn, hé lè ér bù wéi!

Esto equivale a decir, librero pagar por adelantado PE 30 mil yuan multa dinero aún poder excedente 10 mil yuan. No es de extrañar la gente irónico decir: imprenta muy rentable, ¡MOD= debería hacerse igual!

Esto equivale a decir que el librero pagó por adelantado una multa de treinta mil yuanes y aún le quedo un excedente de diez mil yuanes. **No es de extrañar** que la gente diga, con cierto sarcasmo: la imprenta es muy rentable, ¿por qué no dedicarnos nosotros también a ello?

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-421

沒想到有人可以神經錯亂如此，難怪50歲不到就禿頂再唱不出那樣的歌曲，聽到都會紅著臉躲避。

Méi xiǎng dào yǒu rén kěyǐ shénjīng cuòluàn rúcǐ, nánguài 50 suì bù dào jiù tūdǐng zài chàng bù chū nà yàng de gēqǔ, tīng dào dōu huì hóng zhe liǎn duǒbì.

NEG pensar ComR haber persona poder estado mental demente, con razón 40 años no llegar ADV calvo ADV cantar no ComP así Pe canción, escuchar ComR todo AUX enrojarse PAD cara esconderse.

Nunca pensé que alguien podría estar tan mal de la cabeza, **con razón** si eres calvo antes de los 50 años y no eres capaz de cantar esas canciones, te sonrojes y te escondas cuando lo escuches.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-422	為了取得個人實惠，有些幹部便不惜弄假，虛報浮誇。難怪有人說：“幹部出數字，數字出幹部”。 <i>Wèile qǔdé gèrén shíhuì, yǒuxiē gàn bù biàn bùxī nòng jiǎ, xūbào fúkuā. Nánguài yǒu rén shuō: “Gàn bù chū shùzì, shùzì chū gàn bù.”</i> <i>Para obtener personal beneficio, algunos cuadro ADV no dudar hacer trampa, desinformar exagerar. Con razón algunos decir: "cuadro mostrar número, número mostrar cuadro".</i> Para obtener beneficios personales, algunos cuadros no dudarán en hacer trampa, desinformando y exagerando. Con razón algunos dicen: "El cuadro muestra los números y los números muestran el cuadro".		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	
SÍ	TEMA	CLÁUSULA	

ASB-423

首先，不論是日本人的工程，還是意大利人承包的工程，除少數管理和技術人員外，具體操作人員都是中國工人，他們一看就會，一學就懂，再加上人家科學的管理和先進的設備，難怪創造了多個世界紀錄。

Shǒuxiān, bùlùn shì Riběnrén de gōngchéng, háishì Yìdàlìrén chéngbāo de gōngchéng, chú shǎoshù guǎnlǐ hé jìshù rényuán wài, jùtǐ cāozuò rényuán dōu shì Zhōngguó gōngrén, tāmen yī kàn jiù huì, yī xué jiù dǒng, zài jiāshàng rénjiā kēxué de guǎnlǐ hé xiānjìn de shèbèi, nánguài chuàngzào le duō gè shìjiè jìlù.

Primero, no importar ser japonés PE proyecto, o italiano contratado PE proyecto, excepto escaso gestión y técnico personal además, concreto operador personal todo ser China trabajador, ellos uno ver ADV aprender, uno estudiar ADV entender, además añadir gente ciencia PE gestión y avanzado PE equipamiento, no es de extrañar establecer PAP mucho mundo récord.

En primer lugar, no importa si es un proyecto japonés o un proyecto contratado a italianos, a excepción de unos pocos gerentes y personal técnico, los operadores específicos son trabajadores chinos, que aprenden de un vistazo y entienden en cuanto lo aprenden, a lo que hay que añadir su gestión científica y un equipo avanzado, **no es de extrañar** que hayan establecido muchos récords mundiales.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-424	一個國家欺騙人民達到了如此的地步，這個國家還有何希望可言！難怪當時西方列強無不恥笑中國，視這幅員遼闊的古國為他們餐桌上的美食！

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Yī gè guójiā qīpiàn rénmin dádào le rúcǐ de dìbù, zhè ge guójiā hái yǒu hé xīwàng kěyán! Nánguài dāngshí xīfāng lièqiáng wúbù chǐxiào Zhōngguó, shì zhè fúyuán liáokuò de gǔ guó wèi tāmen cānzhuō shàng de měishí!

Uno CLAS país engañar pueblo llegar PAP así PE punto, ¿este CLAS país aún tener qué esperanza poder decir! ¡No es de extrañar en ese momento occidente gran poder todos sin excepción burlarse China, ver este extensión vasto PE antiguo país como ellos mesa LOC PE manjar!

Un país que engaña a su pueblo hasta tal punto, ¡qué esperanzas podría tener! **¡No es de extrañar** que todas las potencias occidentales del momento se burlen de China, que consideren a este vasto y antiguo país como un manjar en su mesa!

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-425

他們已忘了群眾文化，把國家投資建造的房產急切地變成了錢。錢啊錢，難怪中國的文化也變了味。

Tāmen yǐ wàng le qúnzhòng wénhuà, bǎ guójiā tóuzī jiànzào de fángchǎn jíqiè de biàncéng le qián. Qián a qián, nánguài Zhōngguó de wénhuà yě biàn le wèi.

Ellos ya olvidar PAP masas cultura, BA país invertir construcción PE inmueble estar ansioso por convertir PAP dinero. Dinero EXC dinero, no es de extrañar China PE cultura también cambiar PAP sabor.

Se han olvidado de la cultura de masas y están ansiosos por convertir en dinero los bienes inmuebles construidos y en los que el estado ha invertido. Dinero, dinero, **no es de extrañar** que la cultura china haya cambiado de estilo.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-426

她說："有一次有人告訴我，他是個機械工程師呢。"哈利大笑起來，"難怪他們要解僱他，他有哪一樣是對勁的。"

Tā shuō: "Yǒu yī cì yǒu rén gàosù wǒ, tā shì gè jīxiè gōngchéngshī ne." Hāli dà xiào qǐlái, "nánguài tāmen yào jiěgù tā, tā yǒu nǎ yīyàng shì duìjìn de."

Ella decir: "haber una vez una persona explicar yo, él ser CLAS mecánico ingeniero PM". NomP= Harry grande reír ComD, "con razón ellos querer despedir él, él haber qué igual ser correcto PE".

Ella dijo: "Alguien me explicó una vez que él era ingeniero mecánico". Harry se rio con ganas: "**con razón** lo van a despedir, no hay nada bueno en él".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-427

史泰龍因為難產出生，面部肌肉神經在被鉗子夾出來的時候切斷了，使他的半邊面部麻痺，一笑就歪嘴，看起來也像低智能，難怪父親以為他的頭有問題。

Shītàilóng yīnwéi nánchǎn chūshēng, miànbù jīròu shénjīng zài bèi qiánzi jiā chūlái de shíhòu qiēduàn le, shǐ tā de bànbiān miànbù mábì, yīxiào jiù wāi zuǐ, kànqǐlái yě xiàng dī zhìnéng, nánguài fùqīn yǐwéi tā de tóu yǒu wèntí.

NomP= Stallone ConC parto difícil nacer, facial músculo nervios en BEI fórceps coger ComD PE cuando cortar PAP, hacer él PE mitad cara parálisis, ADV reír ADV torcer boca, parecer también parecer bajo inteligencia, con razón padre pensar él PE cabeza haber problema.

Stallone nació en un parto difícil, sus músculos y nervios faciales fueron cortados por el fórceps, lo que le paralizó la mitad de su cara; al reír su boca se torcía y parecía un poco retrasado; **no es de extrañar** que su padre pensara que tenía algún problema en su cabeza.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-428

這架勢，稍有閃失，便有可能落榜。難怪有的應考者離坐後，感慨地說：“以前沒有這種經歷，腿有點打哆嗦。”

Zhè jià shì, shāo yǒu shǎnshī, biàn yǒu kěnéng luòbǎng. Nánguài yǒu de yìngkǎozhě lí zuò hòu, gǎnkǎi de shuō: "Yǐqián méi yǒu zhè zhǒng jīnglì, tuǐ yǒu diǎn dǎduōsuō."

Este CLAS situación, ligero haber contratiempo, ADV haber posibilidad suspender. No es de extrañar haber PE examinado dejar asiento después, con pena PE decir: "antes NEG haber este tipo experiencia, pierna haber un poco temblar".

Si en esta situación hay un ligero contratiempo, es posible suspender (el examen). **No es de extrañar** que algunos examinados, al abandonar su asiento, dijeran con tristeza: "nunca antes había tenido este tipo de experiencia, las piernas me temblaban un poco".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-429	遠遠望去，只有鳥雀安逸地飛凌其上，難怪當年康熙皇帝有“感”唱出“危石才通鳥道”的佳句。 <i>Yuǎnyuǎn wàng qù, zhǐyǒu niǎoquè ānyì de fēi líng qí shàng, nánguài dāngnián Kāngxī huángdì yǒu “gǎn” chàng chū “wēi shí cái tōng niǎo dào” de jiā jù.</i> <i>Lejos mirar ComD, solo haber pájaro fácil PE volar superar su LOC, no es de extrañar ese año NomP= Kang Xi emperador haber "sentir pena" cantar ComD "peligro roca ADV atravesar pájaro camino" hermoso frase.</i> Mirando a la distancia, solo los pájaros sobrevuelan fácilmente sus cumbres. No es de extrañar que aquel año el emperador Kang Xi sintiera pena y cantara un hermoso verso, "El camino de la montaña es peligroso, sólo los pájaros cruzan sus caminos".		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	
SÍ	TEMA	CLÁUSULA	

ASB-430	這個面積僅有3萬平方公里的國家，沒有一寸土地底於海拔1000米，2/3國土都是高山，最高處海拔3500米。難怪人們稱她為“非洲的屋脊”。 <i>Zhè ge miànjī jǐn yǒu 3 wàn píngfāng gōnglǐ de guójiā, méi yǒu yī cùn tǔdì dǐyú hǎibá 1000 mǐ, 2/3 guó tǔ dōu shì gāoshān, zuìgāo chù hǎibá 3500 mǐ. Nánguài rénmen chēng tā wèi “Fēizhōu de wūjǐ”.</i> <i>Este CLAS superficie solo haber 30 mil kilómetro cuadrados PE país, NEG haber una pulgada tierra sobre el nivel del mar 1000 metros, dos tercios país territorio todo ser alta montaña, más alto punto sobre el nivel del mar 3500 metros. No es de extrañar personas denominar ella como “África PE techo”.</i> En este país con una superficie de tan solo treinta mil kilómetros cuadrados, no hay ni un centímetro de tierra que esté por debajo de los mil metros sobre el nivel del mar. Dos tercios del país son altas montañas, el punto más alto está a tres mil quinientos metros sobre el nivel del mar. No es de extrañar que la gente lo llame "el techo de África".	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-431	拿農用輪胎來說，用料3倍於普通輪胎，價格卻只能賣到後者的一半，難怪企業不願接這樣的活兒。 <i>Ná nóng yòng lúntāi láishuō, yòng liào 3 bèi yú pǔtōng lúntāi, jiàgé què zhǐ néng mài dào hòuzhě de yībàn, nánguài qǐyè bù yuàn jiē zhèyàng de huó er.</i>

Tomar agrícola usar rueda por ejemplo, usar material tres veces que común rueda, precio sin embargo solo poder vender hasta segundo PE mitad, no es de extrañar empresa no estar de acuerdo aceptar así PE trabajo.

Tomemos por ejemplo los neumáticos agrícolas, el material utilizado es tres veces más que el de los neumáticos normales, pero solo pueden venderse a un precio que es la mitad de estos últimos, **no es de extrañar** que las empresas sean reacias a aceptar este tipo de trabajo.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

Muestras con Yuànbudé 怨不得

CCL-480

乙：一豎兒？

甲：木頭 桿子。

乙：怨不得他那麼寫呢。字行啦，他做過什麼官？

Yǐ: Yī shù er?

Jiǎ: Mùtōu gǎnzi.

Yǐ: Yuànbudé tā nàme xiě ne. Zì xíng la, tā zuò guò shénme guān?

A: ¿Uno trazo vertical?

B: Madera "gan".

A: Con razón él así escribir PM. Sinograma valer PM, él hacer PAD qué puesto oficial?

A: ¿Un trazo vertical?

B: Se escribe como "gan zi" con el radical de madera.

A: **Con razón** lo ha escrito así. El sinograma vale, ¿qué puesto oficial ha ocupado?

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-481

不少單位為了錢，竟然把臨街花園毀掉，蓋成商品房出租出去賺錢。怨不得有人說，大街再也找不到一片綠洲了。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Bù shǎo dānwèi wèile qián, jìngrán bǎ línjiē huāyuán huǐ diào, gài chéng shāngpǐn fáng chūzū chū qù zhuànqián. Yuànbudé yǒu rén shuō, dàjiē zài yě zhǎo bù dào yī piàn lǚzhōu le.

No pocos unidades por dinero, inesperadamente BA dar a la calle jardín destruir ComR, construir ComR comercial edificio alquilar ComD AUX ganar dinero. No es de extrañar haber persona decir: calle aún también encontrar no ComR un trozo oasis PAP.

No pocos jardines que daban a la calle han sido destruidos por dinero, construyendo edificios comerciales para alquilarlos y ganar dinero. **No es de extrañar** que se diga que ya no es posible encontrar un trocito de oasis en la calle.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-482

乙：你跟我抬槓了！怎麼說他也不明白，比如說，你吃完飯出來了.....

甲：我吃嗎了？

乙：怨不得他這麼大火兒哪，敢情還沒吃飯哪。可沒吃您就得說吃了。

Yǐ: Nǐ gēn wǒ táigàng le! Zěnmē shuō tā yě bù míngbái, bǐrúshuō, nǐ chī wán fàn chū lái le.....

Jiǎ: Wǒ chī ma le?

Yǐ: Yuànbudé tā zhème dàhuǒ'er nǎ, gǎnqíng hái méi chīfàn nǎ. Kě méi chī nín jiù dé shuō chī le.

A: ¡Tú con yo discutir PAP! cómo decir él también no entender, por ejemplo, tú comer ComR comida salir ComD PAP...

B: ¿Yo comer INT PAP?

A: No es de extrañar él tan estar enfadado PM, en realidad aún NEG comer PM. Pero no comer usted ADV deber decir comer PAP.

A: ¡Estás discutiendo conmigo! da igual como se lo digas, no lo va a entender; por ejemplo, terminas de comer y te vas ...

B: ¿He comido?

A: **No es de extrañar** que esté tan enfadado, en realidad aún no ha comido, pero tienes que decir que sí ha comido.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-483

近幾年新安排的銀行貸款項目，即使是國家重點電力建設項目，有的也需要有關部門做大量協調工作之後，銀行才勉強同意給予貸款。**怨不得**銀行不支持，實在是電力企業借了還不了。

Jìn jǐ nián xīn ānpái de yínháng dàikuǎn xiàngmù, jíshǐ shì guójiā zhòngdiǎn diànlì jiànshè xiàngmù, yǒu de yě xūyào yǒuguān bùmén zuò dàliàng xiétiáo gōngzuò zhīhòu, yínháng cái miǎnqiáng tóngyì jǐyǔ dàikuǎn. Yuànbudé yínháng bù zhīchí, shízài shì diànlì qǐyè jiè le huàn bù liǎo.

Últimamente varios año nuevo organizar Pe banco préstamo proyecto, incluso si ser país punto importante energía eléctrica construir proyecto, alguno también necesitar relacionado departamento hacer gran cantidad coordinar trabajo después, banco ADV con dificultad estar de acuerdo conceder préstamo. No es de extrañar banco no apoyar, en realidad ser energía eléctrica empresa tomar prestado PAPA devolver no Comp.

Los proyectos de préstamos bancarios organizados en los últimos años, incluso si son proyectos de construcción de energía eléctrica, claves a nivel nacional, exigen mucho trabajo de coordinación entre los departamentos relacionados antes de que los bancos acepte a regañadientes otorgar un préstamo. **No es extraño** que los bancos no lo apoyen, en realidad las empresas de energía eléctrica toman prestado (el dinero) pero no pueden devolverlo.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-484	“送得太及時了！再晚就錯過手術時機，孩子就沒命了。”記者突然領悟：怨不得人們稱醫務人員為“白衣天使”！ <i>“Sòng dé tài jíshí le! Zài wǎn jiù cuòguò shǒushù shíjī, háizi jiù méi mìng le.” Jìzhě túrán lǐngwù: Yuànbudé rén men chēng yīwù rényuán wèi “bái yī tiānshǐ”!</i> <i>¡Enviar PE demasiado a tiempo! Más tarde ADV perder oportunidad operación ocasión, hijo ADV no vida PAP. ¡Reportero de repente comprender: con razón persona PLU llamar médico personal como “blanco ropa ángel”!</i> ¡Lo enviaron (al hospital) justo, justo, a tiempo! Si llega a ser un poco más tarde, se hubiera perdido la operación y el niño hubiera muerto. El reporte comprendió de repente: ¡Con razón llaman al personal médico “ángeles vestidos de blanco”!		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	
SÍ	TEMA	CLÁUSULA	

CCL-485	大夥兒勸我們，也只是為我們好。我一想，大夥兒說得對，我也就收了這條心！這也怨不得別人。		

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Dàhuǒ'er quàn wǒmen, yě zhǐ shì wèi wǒmen hǎo. Wǒ yīxiǎng, dàhuǒ'er shuō dé duì, wǒ yě jiù shōu le zhè tiáo xīn! Zhè yě yuànbudé bié rén.

Todos persuadir nosotros, también solo ser por nosotros bien. Yo ADV pensar, todos decir PE correcto, yo también ADV recibir PAP este CLAS idea esto también no poder culpar otro.

Todos nos persuadieron, solo era por nuestro propio bien. Cuando lo pienso, todos tienen razón, ¡yo también acepto esta idea! **No puedo culpar a nadie** por esto.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

CCL-486

給他好處也不肯收受還放出話來總有一日要將庫銀短缺真相公諸於眾。公孫健他這是自找死路怨不得我!

Gěi tā hǎochù yě bù kěn shōushòu hái fàngchūhuàlái zǒng yǒu yī rì yào jiāng kù yín duǎnquē zhēnxiàng gōng zhū yú zhòng. Gōng Sūnjiàn tā zhè shì zì zhǎo sǐ lù yuànbudé wǒ!

Para él ventaja también no aceptar recibir sino decirlo inevitablemente habrá un día tener BA depósito plata escasez verdad públicamente explicar a todo. NomP= Gong Sunjian él este ser uno mismo buscar muerte camino no poder culpar yo!

Incluso si no quisiera aceptar los beneficios, se lo soltaría a todos, explicaría a todo el mundo la escasez de plata del depósito. Gong Sunjian, ¡está buscando su propia muerte, y **no puede culparme!**

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

CCL-487

這都是紮實的基本功訓練,怨不得韓國人的腳法和技術長進如此大。

Zhè dōu shì zhāshi de jīběngōng xùnlìan, yuànbudé hánguórén de jiǎofǎ hé jìshù zhǎngjìn rúcǐ dà.

Esto todo ser sólido PE trabajo básico entrenar, no es de extrañar que surcoreano PE juego de pie y habilidad progresar así grande.

Todo esto es un entrenamiento básico sólido, **no es de extrañar** que el juego de pies y las habilidades de los surcoreanos haya progresado tantísimo.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-488	越南人真他媽不光明磊落，怨不得美國人也不愛和他們打了。 <i>Yuènnánrén zhēn tā mā bù guāngmínglěiluò, yuànbudé měiguórén yě bù ài hé tāmen dǎ le.</i> <i>Vietnamita realmente jodido no MOD= ser cándido, con razón estadounidense también no gustar con ellos luchar PAP.</i> Los vietnamitas son tan jodidamente ignorantes, con razón a los estadounidenses tampoco les gusta luchar con ellos.		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	
SÍ	TEMA	CLÁUSULA	

CCL-489	就是這麼著——該寫的不寫，不該寫的才寫了。怨不得報上盡登些男盜女娼的玩意兒，也沒有人明白國家處境的艱難了。 <i>Jiù shì zhème zhe——gāi xiě de bù xiě, bù gāi xiě de cái xiě le. Yuànbudé bào shàng jìn dēng xiē nándàonǚchāng de wányì'er, yě méiyǒu rén míngbái guójiā chǔjìng de jiānnán le.</i> <i>ADV ser así ZHE: tener que escribir PE no escribir, no tener que escribir PE ADV escribir PAP. Con razón en el periódico todo publicar alguno MOD= hombre ladrón mujer prostituta PE juguete, también NEG haber persona entender país situación PE dificultad PAP.</i> Eso es todo: no escribir lo que hay que escribir, y escribir lo que no hay que escribir. Con razón en todos los periódicos se publican esas cosas despreciables, y nadie entiende la difícil situación del país.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-490	潘偉烈是一個君子，他不願意奪人所愛，雖然，他和安娜認識在先，但是，是他自己放棄了機會，所以就算是史佐治把安娜搶走，他也怨不得人。 <i>Pān Wěiliè shì yī gè jūnzǐ, tā bù yuànyì duórén suǒ ài, suīrán, tā hé Ānnà rènshí zài xiān, dànshì, shì tā zìjǐ fàngqì le jīhuì, suǒyǐ jiùsuàn shì Shǐ Zuǒzhì bǎ Ānnà qiǎng zǒu, tā yě yuànbudé rén.</i> <i>NomP= Pan Weile ser uno CLAS caballero, él no desear MOD= buscar el favor de otros, aunque, él y NomP= Anna conocer previamente, pero, él uno mismo abandonar PAP oportunidad, ConR ADV incluso si ser NomP = Shi Zuozhi BA NomP= Anna llevarse, él también no poder culpar persona.</i> Pan Weilie es un caballero, no desea el favoritismo de los demás, aunque él y Anna se conocían previamente, el mismo renunció esa oportunidad, por lo que incluso si Shi Zuozhi se llevara a Anna, no culparía a nadie.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

CCL-491	“主要還是從上海回去之後練得不夠積極、不夠系統, 怨不得別人,” 汪明輝說, 臉上的汗水在陽光的照射下閃閃發光。 <i>“Zhǔyào hái shì cóng Shànghǎi huí qù zhīhòu liàn dé bù gòu jījí, bù gòu xìtǒng, yuànbudé bié rén,” Wāng Míng huī shuō, liǎn shàng de hànshuǐ zài yángguāng de zhàoshè xià shǎnshǎn fāguāng.</i> <i>Lo principal aún ser desde Shanghái volver ComD después practicar PE no suficiente activo, no suficiente sistema, no poder culpar otros NomP= Wang Minghui decir, cara LOC PE sudor en luz del sol PE brillar LOC destello brillar.</i> Lo principal es que, después de volver a Shanghái, mi práctica no fue lo suficientemente activa ni sistemática, no puedo culpar a nadie, dijo Wang Minghui, con el sudor brillando en la cara a la luz del sol.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

CCL-492	如此下來, 落個“門前冷落車馬稀”的慘狀便也怨不得“上帝”無情了。 <i>Rúcǐ xiàlá, luò gè “ménqián lěngluò chē mǎ xī” de cǎnzhuàng biàn yě yuànbudé “shàngdì” wúqíng le.</i> <i>Así ComD, resultar CLAS “puerta delante desolado carro y caballo escaso “PE condición miserable también no poder culpar “Dios” sin compasión PAP.</i> De esta forma, (si) resulta en una situación miserable como “delante de la casa de uno, (solo hay) una desolada imagen, escasos son los carros y los caballos”, no se podrá culpar a “Dios” de no tener compasión.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

CCL-493	問小姐為啥不寫清楚 1 分鐘 1 元錢, 小姐不屑地哼了一句: “這是慣例!” 得, 還怨不得人家, 全怪自己孤陋寡聞。 <i>Wèn xiǎojiě wèishà bù xiě qīngchǔ 1 fēnzhōng 1 yuán qián, xiǎojiě bù xiè de hēng le yī jù: “Zhè shì guànlì!”. Dé, hái yuànbudé rénjiā, quán guài zìjǐ gūlòuguǎwén.</i>	

Preguntar señorita por qué no escribir claro un minuto un CLAS dinero, señorita con desdén PE resoplar PEP uno frase: "¡esto ser práctica habitual!". Vale, aún no poder culpar persona, todo culpar uno mismo MOD= ser ignorante y carecer de experiencia.

Cuando le pregunté a la señorita por qué no escribía claramente que un minuto era un yuan, la señorita resopló con desdén: "¡Esto es una práctica habitual!". Vale, **no puedo culparla**, todo es culpa de mi total y absoluta ignorancia.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

CCL-494

心想：“我原本就無意正式娶她為妻的，只將她當作忠貞可愛的情人而已。如今看來，怨不得旬親王，亦怪不得浮舟，而是我辦事不周所致。”

Xīn xiǎng: "Wǒ yuánběn jiù wúyì zhèngshì qǔ tā wèi qī de, zhǐ jiāng tā dāngzuò zhōngzhēn kě'ài de qíng rén éryǐ. Rú jīn kànlái, yuànbudé Xún qīnwáng, yì guàibùdé Fú Zhōu, ér shì wǒ bànsì bù zhōu suǒ zhì."

Mente pensar: "yo originalmente ADV sin intención formal tomar ella como esposa PE, solo BA ella tratar como leal fiable adorable PE amante solo. Ahora según, no poder culpar NomP= Xun príncipe, también no poder culpar NomP= Fu Zhou, sino ser yo manejar (el asunto) no satisfactorio ser causado por".

Pensé para mis adentros: "No tenía intención de tomarla formalmente como esposa, solo la consideraba una amante leal, fiable y encantadora. Ahora parece que no puedo culpar al Príncipe Xun, y **tampoco puedo culpar a Fu Zhou**, sino que es todo el resultado de no saber manejar el asunto".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

CCL-495

王曉燕站起身來，皺著兩條修長而濃黑的眉毛，聲音顫抖地打斷了她的話，“我、我難過極啦.....怨不得人家說他們這樣的人，全是鐵石心腸、沒有感情的人。”

Wáng Xiǎoyàn zhànqǐshēn lái, zhòu zhe liǎng tiáo xiūcháng ér nóng hēi de méimáo, shēngyīn chànǒu de dǎduàn le tā de huà, "wǒ, wǒ nánguò jí la..... yuànbudé rénjiā shuō tāmen zhèyàng de rén, quán shì tiěshíxīncháng, méi yǒu gǎnqíng de rén."

NomP= Wang Xiaoyan ponerse de pie ComD, fruncir PAD dos CLAS fino y fuerte negro PE ceja, voz temblar PE cortar PAP ella PE hablar, "Yo, yo triste muchísimo PM... no es extraño persona decir ellos así PE persona, todo ser MOD= tener el corazón de piedra, NEG tener sentimiento PE persona".

Wang Xiaoyan se puso en pie, frunció sus delgadas cejas, de un negro muy profundo, y con voz temblorosa la interrumpió: "yo, yo estoy muy triste... **No es de extrañar** que la gente diga que son ese tipo de personas, personas con un corazón de piedra, sin sentimientos".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-496

他問：門德爾松是什麼人？我回答了。他說，**怨不得**呢！聽著像資產階級酒吧間裡的臭調調。

Tā wèn: Méndé'ěrsōng shì shénme rén? Wǒ huídá le. Tā shuō, yuànbudé ne! Tīngzhe xiàng zīchǎn jiējí jiǔbā jiān lǐ de chòudiàodiao.

Él preguntar: "¿NomP= Mendelssohn ser qué persona?" Yo responder PAP. Él decir, "¿Con razón!". sonar como burgués clase bar LOC PE música irritante.

Él preguntó: "¿Quién es ese Mendelssohn?", y yo le respondí. Él dijo: "**Con razón!** sonaba como esa irritante música de un bar burgués".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-497

老江，我真羨慕你。你做學生工作和做農民工作一樣，都有一套辦法。**怨不得**組織上調你來搞學聯工作。

Lǎo Jiāng, wǒ zhēn xiànmù nǐ. Nǐ zuò xuéshēng gōngzuò hé zuò nóngmín gōngzuò yīyàng, dōu yǒu yī tào bànfǎ. Yuànbudé zǔzhī shàngdiào nǐ lái gǎo xué lián gōngzuò.

NomP= Lao Jiang, yo realmente envidiar tú. Tú hacer estudiante trabajo y hacer campesino trabajo igual, todo haber un CLAS solución. Con razón organización ascender tú para hacer estudiante unión trabajo.

Lao Jiang, realmente te envidio. Trabajas igual con los estudios que con el campo, siempre tienes una solución. **Con razón** la organización te ha ascendido para hacer el trabajo de la Unión de Estudiantes.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-498

這不省了煩惱？至於革命的事兒，人家有理，就是人家對，你們怎麼亂嚼牙巴骨子？真是豈有此理！”馬有冷笑一聲道：“**怨不得**你是一位關夫子，的確汪洋大度。

"Zhè bù xǐng le fánǎo? Zhìyú géming de shì er, rénjiā yǒu lǐ, jiù shì rénjiā duì, nǐmen zěnmē luànjué yábāgǔzi? Zhēnshì qǐyǒucǐlǐ! " Mǎ Yǒu lěngxiào yī shēng dào: "Yuànbudé nǐ shì yī wèi Guān Fūzǐ, díquè wāngyángdàdù."

¿Esto no ahorrar PAP problema? respecto revolución PE hecho, la gente tener argumento, ADV ser la gente correcto, ¿vosotros cómo decir tonterías boca ¿Realmente ser MOD= ser ridículo! NomP= Ma You con desdén una vez hablar: "con razón tú ser un NomP= Guan Fuzi, realmente MOD= magnánimo como un gran mar".

"¿Esto no ahorra problemas? En cuanto a la revolución, la gente tiene razón, están en lo correcto, ¿Cómo es que vosotros decís tonterías? ¡De verdad que es indignante!" Ma You dijo con desdén: "**Con razón** te enfadas como una mona*, realmente eres todo magnanimidad".

*En el original compara con Guan Fuzi, personaje histórico que se relaciona, por el color rojo de su cara, con la ira y el enfado.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-499

你滿世界打聽打聽去，上哪兒找我這麼賢慧又能幹的老婆？怨不得人家說男人全是老婆是人家的好。

Nǐ mǎn shìjiè dǎtīng dǎtīng qù, shàng nǎ'ér zhǎo wǒ zhème xiánhuì yòu nénggàn de lǎopó? Yuànbudé rénjiā shuō nánrén quán shì lǎopó shì rénjiā de hǎo.

Tú por todas partes preguntar preguntar ir, ¿ir dónde buscar yo tan sabio además capaz PE esposa? Con razón le gente decir hombre todo ser esposa ser otra persona PE mejor?

Has indagado por todo el mundo, ¿dónde puedo ir para encontrar una esposa tan sabia y capaz? **Con razón** se dice que lo mejor de un hombre son sus esposas.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-500

又聽趙青說：“小鸞，向四表妹提媒的事，你可抓緊幫助老葛辦。”小鸞格格地笑起來說：“怨不得四表妹總跟我提到老葛，原來你們倆對了象啦。”

Yòu tīng Zhào Qīng shuō: "Xiǎo Luán, xiàng sì biǎomèi tíméi de shì, nǐ kě zhuājǐn bāngzhù Lǎo Gé bàn." Xiǎo Luán gégé de xiào qǐlái shuō: "Yuànbudé sì biǎomèi zǒng gēn wǒ tí dào Lǎo Gé, yuánlái nǐmen liǎ duì le xiàng la."

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

De nuevo escuchar NomP= Zhao Qing decir: "NomP= Xiao Luan, hacia la cuarta prima presentar un pretendiente PE asunto, tú poder poner especial atención ayudar NomP= Lao Ge hacer". NomP= Xiao Luan como un bobo PE reír ComD decir: "Con razón cuarta prima siempre con yo mencionar NomP= Lao Ge, resulta que vosotros dos sentirse atraído uno por el otro.

De nuevo, escuchó a Zhao Qing decir: "Xiao Luan, sobre el asunto de presentar un pretendiente a la cuarta prima, puedes estar atento a ayudar a Lao Ge" Xia Luan, riendo como una boba, dijo: "**Con razón** la cuarta prima siempre me menciona a Lao Ge, resulta que vosotras dos os sentís atraídos el uno por el otro".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-501

大三：五舅姥爺。

四表姐夫：五舅姥爺？怨不得你叫我四表姐夫呢。啥事兒？

Dà sān: Wǔ jiù lǎoyé.

Sì biǎojiě fū: Wǔ jiù lǎoyé? Yuànbudé nǐ jiào wǒ sì biǎojiě fū ne. Shà shì er?

NomP= Da San: quinto tío materno abuela.

Marido de la cuarta prima: ¿Quinto tío materno abuela? Con razón tú llamar yo cuarta prima esposo PM. ¿Qué asunto?

Da San: La abuela del quinto tío materno.

Marido de la cuarta prima: ¿La abuela del del quinto tío materno? **Con razón** me llamas esposo de la cuarta prima, ¿qué es esto?

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-502

倘使這個人竟錯過大好機會，以致後來流落為一個窮苦的乞丐，那他就只有怪他自己，怨不得命運之神了。

Tǎngshǐ zhè ge rén jìng cuòguo dà hǎo jīhuì, yǐzhì hòulái liúluò wéi yī gè qióngkǔ de qǐgài, nà tā jiù zhǐ yǒu guài tā zìjǐ, yuànbudé mìngyùn zhī shén le.

Si este CLAS persona realmente perder gran bueno oportunidad, hasta el punto de dejarse deambular como uno CLAS indigente PE mendigo, entonces él ADV solo tener culpar él mismo, no poder culpar destino PE dios PAP.

Si esta persona realmente pierde una gran oportunidad, hasta el punto de deambular como un mendigo indigente, solo **podrá culparse** a sí mismo, y no a la diosa fortuna.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

CCL-503 “跟別人你也不能富，你命裡招窮。”“你是個懶鬼，怨不得你窮一輩子。”

“Gēn biérén nǐ yě bù néng fù, nǐ mìng lǐ zhāo qióng.” “Nǐ shì gè lǎnguǐ, yuànbudé nǐ qióng yī bèizi.”

Con otro persona tú también no poder rico, tú destino LOC atraer pobreza. "Tú ser CLAS holgazán, con razón tú pobre una vida".

No vas a poder ser rico con otras personas, tu destino atrae la pobreza. "Eres un holgazán, **con razón** serás pobre toda tu vida".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-504 聖人就為叫他念，就為拿大饅頭堵住自己的嘴，掌櫃的一聽不認字：“三位穿得這麼乾淨，不認字？怨不得白吃東西哪”。

Shèngrén jiù wèi jiào tā niàn, jiù wèi ná dà mántou dǔ zhù zìjǐ de zuǐ, zhǎngguǐ de yī tīng bù rènzì: “Sān wèi chuān dé zhème qiánjìng, bù rèn zì? Yuànbudé bái chī dōngxi nǎ.”

Santo ADV para pedir él leer, ADV para coger grande bollo al vapor llenar ComR uno mismo PE boca, dependiente PE ADV escuchar no reconocer palabra: "Tres CLAS vestir PE tan limpio, ¿no reconocer palabra? No poder quejarse gratis comer cosas PM".

El santo, para pedirle que le leyera, se tapó la boca con un gran bollo al vapor; cuando el dependiente escucho que no sabía leer: "¿Ustedes tres, vestidos así de limpios, no saben leer? **No se quejarán** de comer gratis".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	CLÁUSULA

CCL-505 許世友噙著熱淚迎上前去，親呢地喚一聲：“娘，我回來了。”“哦，是世友回來了。怨不得黑伢怕你呢，他三年沒見爹的面了。”

Xǔ Shìyǒu qín zhe rè lèi yíng shàng qián qù, qīnne de huàn yīshēng: “Niáng, wǒ huí lái le.” “Ó, shì Shìyǒu huí lái le. Yuànbudé Hēi yá pà nǐ ne, tā sān nián méi jiàn diē de miàn le.”

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

NomP= Xu Shiyong contener PAD caliente lagrima dar la bienvenida avanzar ir, actitud cercana llamar uno vez: "Madre, yo volver ComD PAP". "EXC, es NomP= Shi You volver ComD PAP. Con razón NomP= Hei niño tener miedo tú PM, él tres años NEG ver padre PE cara PAP".

Xu Shiyong lo saludó con lágrimas en los ojos, y le llamó de forma muy cercana: "Madre, he vuelto". "¡Oh! Shiyong ha vuelto! ¡Con razón el pequeño Hei te tiene miedo, hace tres años que no ve a su padre!".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-506

葛三笑吟吟地說：“嘿！怨不得我今天眼皮跳，知道就有點口福，好幾天不喝酒真饞壞了！”

Gé Sān xiào chīchī de shuō: "Hēi! Yuànbudé wǒ jīntiān yǎnpí tiào, zhīdào jiù yǒu diǎn kǒufú, hǎo jǐ tiān bù hē jiǔ zhēn chán huài le!".

NomP= Ge San reír con nerviosismo decir: "¡Ey! Con razón yo hoy párpados saltar, saber ASV haber un poco la fortuna de saber que hay buena comida, bastante varios días no beber alcohol realmente glotonería hasta lo máximo PAP!".

Ge San rio nervioso y dijo: "¡Ey! **Con razón** los ojos me hacen chiribitas, sabiendo que hay ocasión para un buen ágape, cuando llevo varios días sin beber alcohol, ¡realmente me vuelvo muy glotón redomado!".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-507

張永清聽完了說：“怨不得疙裡疙瘩的！我就沒有看見是這個老傢伙寫的！”

Zhāng Yǒngqīng tīng wán le shuō: "Yuànbudé gēlǐgēda de! Wǒ jiù méi yǒu kànjiàn shì zhè ge lǎo jiāhuo xiě de!".

NomP= Zhang Yongqing escuchar ComR PAP decir: "¡Con razón MOD= ser intrincado y oscuro! Yo ADV NEG haber visto ComR ser este CLAS viejo tipo escribir PE!".

Después de escuchar, Zhang Yongqing dijo: "¡**Con razón** es tan poco fluido! ¡No había visto que estaba escrito por ese tipo!".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-508

小常聽見他一個“特派員”兩個“特派員”，話也說得順溜溜的，想道：“怨不得王同誌上他的當，這傢伙嘴上還有兩下子！”

Xiǎo cháng tīngjiàn tā yīgè "tèpài yuán" liǎng gè "tèpài yuán", huà yě shuō dé shùn liú liū de, xiǎng dào: "Yuànbudé wáng tóngzhì shàng tā dí dàng, zhè jiāhuo zuǐ shàng hái yǒuliǎngxiàzi!"

NomP= Xiao Chang escuchar el uno CLAS "comisionado" dos CLAS "COMISIONADO", palabra también decir PE con fluidez PE, querer hablar: "Con razón NomP= Wang camarada caer en él PE trampa, ¿este tipo boca LOC aún MOD= tener habilidad!"

Cuando Xiao Chang escuchó el "comisionado" por aquí, el "comisionado" por allí, y que lo decía con tanta fluidez, pensó decir: "**Con razón** el camarada Wang se ha dejado engañar por él, ¿este tipo tiene habilidad para convencer!"

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-509

她忽然一下子拉住她的胳膊流著眼淚說："閨女，這麼說，你真要？.....宋郁彬這小子真要害你啊？.....怨不得你說地主們都是狠毒的狼羔子.....".

Tā hūrán yīxià zì lǎ zhù tā de gēbó liú zhuó yǎnlèi shuō: "Guīnǚ, zhème shuō, nǐ zhēn yào?.....Sòng Yùbīn zhè xiǎozi zhēn yào hài nǐ a?.....Yuànbudé nǐ shuō dìzhǔ men dōu shì hěndú de lánggāozi..."

Ella de repente en un momento estirar ComR ella PE brazo derramar PAD lágrima decir: "Hija, así decir, ¿tú realmente querer? ... ¿NomP= Song Yubin este chico realmente querer dañar tú PM? ... Con razón tú decir terrateniente PLU ser despiadado PE MOD= lobo con piel de cordero ...

De repente, le estiro del brazo y, con lágrimas en los ojos, le dijo: "Hija, entonces... ¿realmente quieres...? Este chico, Song Yubin, ¿realmente quiere hacerte daño? ... **Con razón** dices que los terratenientes son unos despiadados lobos con piel de cordero ...

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-510

作家在這個資本的天堂裡是不能成其為一種職業的，怨不得幾位新加坡朋友對同行的中國作家表示十二分的羨慕，[...]

Zuòjiā zài zhè ge zīběn de tiāntáng lǐ shì bù néng chéng qí wéi yī zhǒng zhíyè de, yuànbudé jǐ wèi Xīnjiāpō péngyǒu duì tóngxíng de Zhōngguó zuòjiā biǎoshì shí'èrfēn de xiànmù, [...]

Escritor en este CLAS capitalismo PE paraíso LOC ser no poder convertirse él uno tipo profesión PE, no es de extrañar varios CLAS Singapur amigo hacia colega PE China escritor expresar mucho y más PE admiración, [...]

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Ser escritor, en este paraíso capitalista, no puede convertirse en una profesión, no es de extrañar que varios amigos de Singapur expresaran su más profunda admiración hacia sus colegas escritores chinos, [...]		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-511	這種公開違背體育精神的表現, 怨不得 場上“表演”的馬泰兩隊, 根源是國際羽聯剛實施的湯尤杯新賽制。 <i>Zhè zhǒng gōngkāi wéibèi tǐyù jīngshén de biǎoxiàn, yuànbudé chǎng shàng “biǎoyǎn” de Mǎ Tài liǎng duì, gēnyuán shì guójì yǔ lián gāng shíshī de Tāngyóu bēi xīn sài zhì.</i> <i>Este tipo público traicionar deporte espíritu PE actitud, con razón estadio LOC "actuación" PE Malasia Tailandia dos equipos, origen ser internacional bádminton federación acabar de implementar PE Tangyou Copa nuevo competición sistema.</i> No puede culparse a la "actuación" de los equipos de Malasia y Tailandia de esta actitud que traiciona públicamente el espíritu deportivo, su origen está en el nuevo sistema de competición de la Copa Tangyu que acaba de implementar la Federación Internacional de Bádminton.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

CCL-512	老妹子, 你這麼久沒有來, 怨不得 你不懂得我們這裡的事兒了。 <i>Lǎo mèizi, nǐ zhème jiǔ méiyǒu lái, yuànbudé nǐ bù dǒngdé wǒmen zhèlǐ de shì erle.</i> <i>Muchacha, tú tanto tiempo NEG haber venir, con razón tú no entender PE nosotros aquí PE asunto PAP.</i> Muchacha, hace mucho tiempo que no subes, con razón no entiendes qué es lo que hacemos aquí.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-513	我仔細一瞧, 沒錯! 封面上寫著我的名字。 怨不得 看著它眼熟呢。顯然, 這是我小時候的學生手冊..... <i>Wǒ zǐxì yī qiáo, méicuò! Fēngmiàn shàng xiě zhe wǒ de míngzì. Yuànbudé kàn zhe tā yǎnshú ne. Xiǎnrán, zhè shì wǒ xiǎoshíhòu de xuéshēng shǒucè...</i>	

Yo con cuidado ADV mirar, ¡correcto! cubierta LOC escribir PAD yo PE nombre. Con razón parecer ello familiar. Evidentemente, esto ser yo de pequeño PE estudiar libro de texto ...

Miré con más cuidado, ¡correcto! mi nombre estaba escrito en la cubierta. **No me extraña** que al verlo me pareciera familiar. Evidentemente, este es libro de texto de cuando era pequeño ...

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-514 婦女組裡，劉桂蘭站起來說：“怨不得頭年我給唐抓子薺草，一根薺老半天也薺不完。”

Fùnǚ zǔ lǐ, Liú Guìlán zhàn qǐlái shuō: “Yuànbudé tóunián wǒ gěi Táng Zhuāzi hāo cǎo, yī gēn lǎo lǎobàntiān yě hāo bù wán.”

Mujer grupo LOC, NomP= Liu Guilan ponerse de pie ComD decir: "no es de extrañar primer año yo para NomP= Tang Zhuazi escardar, uno CLAS camellón mucho tiempo también escardar no ComP".

En el grupo de mujeres, Liu Guilan se puso en pie y dijo: "**no es de extrañar** que, el primer año que escardé para Tang Zhuazi, estuviera todo el día escardando un camellón y ni siquiera terminé".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-515 等瑞豐出來，他要當著大家的面，扭住瑞豐的脖領，辱罵他一場。他想好了幾句話：“祁科長，怨不得你作漢奸呢！你敢情只管日本人叫爸爸，而忘了親戚朋友！你是他媽的什麼玩藝兒！”

Děng Ruì Fēng chū lái, tā yào dāngzhe dàjiā de miàn, niǔ zhù Ruì Fēng de bóling, rǔmà tā yī chǎng. Tā xiǎng hǎo le jǐ jù huà: “Qí kēzhǎng, yuànbudé nǐ zuò hànjiān ne! Nǐ gǎnqīng zhǐguǎn riběnrén jiào bàba, ér wàng le qīnqī péngyǒu! Nǐ shì tā māde shénme wányì'er!”

Esperar NomP= Rui Feng salir ComD, él querer frente de todo el mundo PE cara, torcer ComR NomP= Rui Feng PE cuello, insultar él uno CLAS. Él pensar bien PAP varios CLAS palabras: "NomP= Qi jefe de sección, ¡con razón tú hacer traidor PM! ¡Tú realmente solo preocupar japonés llamar papá, y olvidar PAP familia amigo! ¡Tú ser jodido PE qué juguete!".

Esperó a que saliera Ruifeng, quería retorcerle el cuello frente a todos, insultarlo. Tenía pensadas algunas palabras: "Jefe de sección Qi, **¡con razón** eres un traidor! ¡A ti solo te preocupa que los japoneses te llamen "padre", y te olvidas de la familia y los amigos! ¡Qué mierda (de cosa) eres tú!".

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-516	說著，將一個瓶兒遞給雪雁，又回頭看看黛玉，因笑著向襲人道："怨不得我們太太說這林姑娘和你們寶二爺是一對兒，原來真是天仙似的。" <i>Shuō zhe, jiāng yī gè píng'er dì gěi Xuě Yàn, yòu huí tóu kàn kàn Dài Yù, yīn xiào zhe xiàng Xí Réndào: "Yuànbudé wǒmen tàitai shuō zhè Lín gūniáng hé nǐmen Bǎo èryé shì yī duì'er, yuánlái zhēn shì tiānxiān shìde".</i> <i>Decir PAD, BA un CLAS botella pasar para NomP= Xue Yan, de nuevo volver cabeza mirar NomP= Dai Yu, ConC reír PAD hacia NomP= Xi Ren hablar: "No poder culpar nosotros esposa decir este NomP= Lin muchacha y nosotros NomP= Bao segundo yerno ser una pareja, resulta que ser inmortal como si PE.</i> Mientras decía eso, le pasó una botella a Xue Yan, girando la cabeza miró a Dai Yu y, con una sonrisa, le dijo a Xi Ren: "no podemos culpar a nuestras esposas por decir que esta muchacha, Lin, y el segundo yerno Bao son pareja, resulta que realmente parecen inmortales".	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

CCL-517	這回北上長春輸給亞泰，再也怨不得“天氣熱、陽光毒”了吧！單看結果，一支老牌甲A勁旅敗在甲B新軍腳下，的確讓人匪夷所思。 <i>Zhè huí běi shàng Zhǎngchūn shū gěi Yà Tài, zài yě yuànbudé "tiānqì rè, yángguāng dú" le ba! Dān kàn jiéguǒ, yī zhī lǎopái jiǎ A jìnglǚ bài zài jiǎ B xīn jūn jiǎo xià, díquè ràng rén fěiyísuǒsī.</i> <i>Este vez norte ir Zhangchun perder hacia NomP= Ya Tai, ¡ya no poder culpar "tiempo calor, luz del sol cruel" PAP PM! solo mirar resultado, un CLAS viejo estilo nivel A escuadrón de élite perder en nivel B nuevo tropa pie LOC, realmente hacer persona MOD= ser inimaginable".</i> Esta vez que fuimos al norte, a Zhangchun, y perdimos contra Ya Tai, no podemos culpar a que ["¡hacía mucho calor, el sol brillaba muy fuerte!"]. Mirando solo los resultados, que un escuadrón de élite de nivel A, de la vieja escuela, acabara bajos los pies de una tropa nueva de nivel B era algo inimaginable".	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	CLÁUSULA

CCL-518	大概是太久沒有大開殺戒，中村鬼雄那老賊才愚蠢到拿他的女人當威脅籌碼。憤怒之餘，任無怨不得不佩服中村鬼雄的消息如此靈通， [...] <i>Dàgài shì tài jiǔ méi yǒu dàkāi shājiè, Zhōngcūn Guǐxióng nà lǎo zéi cái yúchǔn dào ná tā de nǚrén dāng wēixié chóumǎ. Fènnù zhī yú, Rèn Wú yuànbudé bù pèifú Zhōngcūn Guǐxióng de xiāoxī rúcǐ língtōng, [...]</i> <i>Probablemente ser demasiado tiempo NEG haber llevar a cabo ataque, NomP= Nakamura Onikio ese viejo ladrón ADV estúpido hasta coger él PE mujer como amenazar ficha. Indignado además, NomP= Ren Wu con razón no tener fe NomP= Nakamura Onikio PE noticia así rápido y abundante, [...]</i> Probablemente, pasó demasiado tiempo sin llevar a cabo un gran ataque, ese viejo ladrón de Nakamura Onikio fue lo suficientemente estúpido como para usar a su mujer como una amenaza. Además de indignado, con razón Ren Wu no tenía fe en las rápidas y abundantes noticias de Nakamura Onikio, [...]	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-519	這是人情之常，對生身的父母尚且如此，何況是其他呢！昨天是 我自己不好，怨不得人討厭。 <i>Zhè shì rénqíngzhīcháng, duì shēngshēn de fùmǔ shàngqiě rúcǐ, hékuàng shì qítā ne! Zuótiān shì wǒ zìjǐ bù hǎo, yuànbudé rén tǎoyàn.</i> <i>Esto ser MOD= sentido común que se tiene en circunstancias normales, para biológico PE padre también así, ¡cuánto más ser otro PM! Ayer ser yo mismo no bien, con razón persona odiar.</i> Esto es una condición humana normal, y (si) esto es cierto para los padres biológicos, ¡qué decir para los otros! (lo de) ayer fue culpa mía, con razón me odian.		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	
SÍ	TEMA	CLÁUSULA	

CCL-520	在處事上便不免流於幼稚和天真，因為時空變了，怨不得他人無力。 <i>Zài chǔshì shàng biàn bùmiǎn liúyú yòuzhì hé tiānzhēn, yīnwéi shí kōng biàn le, yuànbudé tārén wúli.</i> <i>En tratar cosas LOC ADV ser inevitable resultar en infantil y inocente, ConC espacio-tiempo cambiar PAP, no poder culpar él persona impotente.</i>

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Al tratar las cosas, es inevitable resultar infantil e inocente, porque el tiempo y el espacio han cambiado, y **no se puede culpar** a otros por su incompetencia.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

CCL-521 這邢大舅便酒勾往事，醉露真情起來，乃拍案對賈珍嘆道："怨不得他們視錢如命。"

Zhè xíng dàjiù biàn jiǔgōu wǎngshì, zuì lù zhēnqíng qǐlái, nǎi pāi'àn duì Jiǎ Zhēn tàn dào: "Yuànbudé tāmen shìqiánrúmìng".

Este NomP= Xing tío ADV alcohol despertar hecho pasado, borrachera revelar situación real ComD, ser dar un golpe en la besa hacia NomP= Jia Zhen suspirar hablar: "no poder culpar ellos MOD= ver el dinero como la vida misma".

Este tío Xing despertó hechos del pasado con el alcohol, al estar borracho reveló sus verdaderos sentimientos y, suspirando, le dijo a Jia Zhen: "**No puedo culparles** de ser codiciosos y ávaros".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

CCL-522 沒人讓你和獅子座流星雨融合，你自己逞強好勝，弄成現在這個鬼樣子，就怨不得別人。

Méi rén ràng nǐ hé shīzǐzuò liúxīngyǔ rónghé, nǐ zìjǐ chěngqiáng hào shèng, nòng chéng xiànzài zhè ge guǐyàngzi, jiù yuànbudé bié rén.

NEG haber persona permitir tú y Leónidas meteorito lluvia fusionarse, tú mismo mostrar tener ganas ganar, hacer ComR ahora este CLAS desamparo aspecto, ADV no poder culpar otro persona.

Nadie permitirá que te fundas con la lluvia de meteoritos Leónidas, tú mismo muestras tus ganas de ganar, creando este aspecto de desamparo que tienes ahora, así que **no puedes culpar** a nadie.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

CCL-523 況且我年紀輕，頭等不壓眾，怨不得不放我在眼裡。

Kuàngqiě wǒ niánjì qīng, tóuděng bù yāzhòng, yuànbudé bù fàng wǒ zài yǎn lǐ.

Además yo edad joven, primera clase no conducta elegante, con razón no poner yo en ojos LOC.

Además, soy joven, (y aunque) estoy entre los más altos, no tengo una conducta elegante, **con razón** me desprecian.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-524

謝長君說：“就是田世興，昨天下午他這個中隊才從張橋換防到這裡，我跟他還不熟哩。”

李鐵說：“這就對了，**怨不得**聽著聲音怪熟的。

Xiè Zhǎngjūn shuō: “Jiù shì Tián Shìxìng, zuótiān xiàwǔ tā zhè ge zhōngduì cái cóng Zhāng Qiáo huànfáng dào zhèlǐ, wǒ gēn tā hái bù shú lǐ.”

Lǐ Tiě shuō: “Zhè jiù duì le, yuànbudé tīngzhe shēngyīn guài shú de.

NomP= Xie Changjun decir: "ADV ser NomP= Tian Shixing, ayer por la tarde él este CLAS escuadrón ADV desde NomP= Zhang Qiao transferir una guarnición hasta aquí, yo con él aún no familiar PM."

NomP= Li Tie decir: "esto ADV correcto PAP, con razón oír PAD voz extraño familiar PE."

Xie Changjun dijo: "Es Tian Shixing, ayer por la tarde su escuadrón fue transferido hasta aquí por Zhang Qiao, yo no lo conozco."

Li Tie dijo: "Así es, **no me extraña** que su voz me sonara extrañamente familiar".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-525

因為疊頁子不用動腦筋，所以就在腦子裡走棋，有的時候，魔怔了，會突然一拍書頁，喊棋步，把家里人都嚇一跳。我說：“**怨不得**你棋下得這麼好，小時候棋就都在你腦子裡呢！”。

Yīnwèi dié yèzi bù yòng dòng nǎojīn, suǒyǐ jiù zài nǎozi lǐ zǒuqí, yǒudeshíhòu, mózheng le, huì túrán yī pāi shū yè, hǎn qí bù, bǎ jiālǐrén dōu xià yītiào. Wǒ shuō: “Yuànbudé nǐ qí xià dé zhème hǎo, xiǎo shíhòu qí jiù dōu zài nǐ nǎozi lǐ ne!”

ConC doblar páginas no necesitar usar cerebro, ConR en cerebro LOC jugar al ajedrez, a veces, como poseído PAP, AUX de repente una palmada libro página , gritar pieza movimiento, BA familia todo asustarse. Yo digo: "con razón tú jugar al ajedrez PE tan bien, ¡pequeño cuando ajedrez ADV todo estar tu cerebro LOC PM!"

Como no necesitaba pensar para pasar las páginas, en su mente jugaba al ajedrez; a veces, como poseído, de repente daba una palmada en el libro abierto y gritaba un movimiento, haciendo que toda la familia saltara del susto. Yo digo: "**con razón** juegas tan bien al ajedrez, ¡de pequeño el ajedrez siempre ha estado en tu cabeza!".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-432

因為我們還處於創業期間，所以都要和公司共甘苦，共患難。怨不得總裁助理女的做比較合適，因為很多老闆需要的不僅僅是助理這個角色。

Yīnwèi wǒmen hái chǔyú chuàngyè qíjiān, suǒyǐ dōu yào hé gōngsī gòng gān kǔ, gòng huàn nàn. Yuànbudé zǒngcái zhùlǐ nǚ de zuò bǐjiào héshì, yīnwèi hěnduō lǎobǎn xūyào de bù jǐnjǐn shì zhùlǐ zhè ge juésè.

ConC nosotros aún estar en emprendedor periodo, ConR todo tener que con empresa juntos alegría desgracia, junto padecer dificultades. No es de extrañar director general asistente mujer PE hacer CMP apropiado, ConC mucho jefe necesitar PE no solo ser asistente este CLAS papel.

Como nosotros aún estamos en el periodo emprendedor, tenemos que compartir con la empresa las alegrías y las desgracias, padecer juntos las dificultades. **No es de extrañar** que una mujer sea más apropiada como asistente del director general, porque muchos jefes no solo necesitan el rol de asistente.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-433

頭上一輪圓月，是明鏡，是高台，是中國人魂魄的歸依。怨不得中國人對月亮有一種特殊的情懷呢！

Tóu shàng yī lún yuányuè, shì míng jìng, shì gāo tái, shì Zhōngguó rén hún pò de guīyī. Yuànbudé Zhōngguó rén duì yuèliàng yǒu yī zhǒng tèshū de qíng huái ne!

Cabeza LOC uno CLAS luna llena, ser brillante espejo, ser alto plataforma, ser chino alma PE refugio. ¡No es de extrañar chino hacia luna haber un tipo especial PE sentimiento PM!

Sobre la cabeza la luna llena, es un espejo brillante, una elevada plataforma, el refugio del alma de los chinos. **¡No es de extrañar** que los chinos tengan un sentimiento especial por la luna!

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-434	然而，即使這樣，也 仍然怪不著 奧數本身。正像一個吃撐了的人，不論其怎樣難受，都 怨不得其吃進去的食物一樣。 Rán'ér, jíshǐ zhèyàng, yě réngrán guài bù zháo àoshù běnshēn. Zhèng xiàng yī gè chī chēng le de rén, bùlùn qí zěnyàng nánshòu, dōu yuànbudé qí chī jìnqù de shíwù yīyàng. Sin embargo, incluso si así, también aún no poder culpar olimpiada matemática sí mismo. Justo como uno CLAS comer lleno PAP PE persona, no importar él cómo sufrir, todo no poder culpar él comer ComD alimento igual. Sin embargo, no se puede culpar a la Olimpiada Matemática en sí. Al igual que una persona come hasta llenarse, no importa lo que sufra, no podrá quejarse de la comida que ha comido.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	CLÁUSULA

ASB-435	突然發現我的三件羽絨服都是黑的而且款式大差不差... 怨不得我媽說我沒原來講究了... 原來她以為我都不換衣服! <i>Túrán fāxiàn wǒ de sān jiàn yǔróngfú dōu shì hēi de érqǐě kuǎnshì dàchābùchā... Yuànbudé wǒ mā shuō wǒ méi yuánlái jiǎngjiù le... Yuánlái tā yǐwéi wǒ dōu bù huàn yīfú!</i> <i>De repente descubrir yo PE tres CLAS chaqueta de plumas todo ser negro PE además modelo MOD= no haber gran diferencia... con razón yo mamá decir yo NEG originalmente prestar atención PAP... ;resultar que ella pensar yo todo no cambiar ropa!</i> De repente descubrí que mis tres chaquetas de plumas eran todas negras y de un modelo muy similar... Con razón mi madre decía que no prestaba atención... ;resulta que pensaba que ni siquiera me cambiaba de ropa!		
	VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
	SÍ	TEMA	SUSTANTIVO

Muestras con *Guàibùdé* 怪不得

CCL-526	“表妹，你那邊是晚上？” “不是晚上，是午夜啦！怪不得媽媽幾次進來，打手勢叫我睡覺。” <i>“Biǎomèi, nǐ nà biān shì wǎnshàng?” “Bùshì wǎnshàng, shì wǔyè la! Guàibùdé māmā jǐ cì jìnlái, dǎ shǒushì jiào wǒ shuìjiào.”</i> <i>Prima, ¿tú allí ser de noche? “No ser de noche, ;ser medianoche!” con razón mama varias veces entrar ComD, hacer gesto pedir yo dormir.”</i>

Prima, ¿allí es de noche? "No es de noche, ¡es medianoche! Con razón mamá entro varias veces y me pidió con gestos que me durmiera".		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-527	一點不錯，你想訛詐我，你事先把什麼都策劃好了。怪不得人家說馬桑特的意思是 Mater Semita，這個名字散發出猶太人的臭氣！ "Yīdiǎn bù cuò, nǐ xiǎng ézhà wǒ, nǐ shìxiān bǎ shénme dōu cèhuà hǎo le. Guàibùdé rénjiā shuō Mǎsāngtè de yìsi shì Mater Semita, zhè ge míngzì sànfā chū yóutàirén de chòuqì!". <i>Un poco no error, tú pensar chantajear yo, tú de antemano BA qué todo planear ComR PAP. No es de extrañar la gente decir NomP= Massante PE significado ser "Mater Semita", ¡este CLAS nombre emitir ComD judío PE hedor!</i> Efectivamente, así es, quieres chantajearme, no tenías todo planeado de antemano. ¡No es de extrañar que la gente diga que Massante significa "Mater Semita", un nombre que apesta a judío!	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-528	俺的面前，開始冒出了很多金色的火花，耳朵裡也嗡嗡直響，俺心裡在想，怪不得書上說當愛情來臨的時候，總是讓你措手不及，原來是這樣的，讓愛來的更猛烈些吧！ ǎn de miànrqián, kāishǐ mào chū le hěnduō jīnsè de huǒhuā, ěrduǒ lǐ yě wēngwēng zhí xiǎng, ǎn xīn lǐ zài xiǎng, guàibùdé shū shàng shuō dāng àiqíng láilín de shíhòu, zǒngshì ràng nǐ cuòshǒubùjí, yuánlái shì zhèyàng de, ràng ài lái de gèng měngliè xiē ba!! <i>Yo PE delante, empezar salir ComD PAP mucho dorado PE chispa, oreja LOC también zumban continuo sonar, yo mente LOC estar pensar, con razón libro LOC decir cuando amor aproximarse cuando, siempre hacer tú MOD= coger desprevenido, resulta que ser así PE, ¡dejar amor venir PE más fiero un poco PM!</i> Delante mío empezaron a aparecer muchas chispas doradas, y mis oídos zumbaban sin parar; yo pensaba, con razón el libro dice que cuando el amor viene, siempre te coge desprevenido, resulta que así es, ¡dejemos que el amor venga con más fiereza!	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-529	這小子，沒想到下班之後請老闆吃飯倒是神氣活現，怪不得什麼時候大家上班偷懶老闆總是一清二楚。 <i>Zhè xiǎozi, méi xiǎng dào xiàbān zhīhòu qǐng lǎobǎn chīfàn dǎoshì shénqìhuóxiàn, guàibùdé shénmeshíhòu dàjiā shàngbān tōulǎn lǎobǎn zǒng shì yīqīng'èrchǔ.</i> <i>Este joven, NEG esperar terminar de trabajar después invitar jefe comer por el contrario ser MOD= apariencia arrogante, no es de extrañar cuándo todo el mundo trabajar gandulear jefe siempre MOD= tenerlo muy claro.</i> Este joven no esperaba que invitar al jefe a comer después de salir del trabajo fuera algo arrogante, no es de extrañar que el jefe siempre tenga claro cuando holgazaneamos en el trabajo.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-530	“是鐵觀音，我自己加了茉莉和玫瑰花幹，所以特別香！”“怪不得！嗅一下也舒服！” “Shì tiěguānyīn, wǒ zìjǐ jiā le mòlì hé méiguī huā gān, suǒyǐ tèbié xiāng!” “Guàibùdé! Xiù yíxià yě shūfú!”. Ser Tieguanyin (té), yo mismo añadir PAP jazmín y rosa flor seco, ConR especialmente fragante! “¡Con razón! oler un momento también agradable!”. Es té “tieguanyin”, yo mismo añadí hojas secas de jazmín y rosa, ¡así que es especialmente fragante! “¡Con razón”, ¡se siente muy bien al olerlo!”.		
	VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
	NO	Ø	Ø

CCL-531	他抄的是首長劃出的段落。怪不得，把一部文韜武略的《三國志》讀透的人，哪個能摸他的深淺。 <i>Tā chāo de shì shǒuzhǎng huà chū de duànluò. Guàibùdé, bǎ yī bù Wén Tāo wǔlǜ de “Sānguózhì” dú tòu de rén, nǎ ge néng mō tā de shēnqiǎn.</i> <i>Él copiar ser jefe superior dibujar ComD PE párrafo. No es de extrañar, BA uno parte texto NomP= Wen Tao estrategia militar PE “Romance de los tres reinos” leer a fondo PE persona, cuál CLAS poder entender PE profundidad.</i> Copió los párrafos dibujados por el jefe superior. No es de extrañar, una persona que haya leído a fondo la estrategia militar de “Romance de los tres reinos”, de Wen Tao, ¿quién puede comprender su profundidad?

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	Ø

CCL-532	她像是發現了奇蹟似的，自言自語地說：“怪不得哩，這樣的紗，怎麼會不常常斷頭呢？這樣的紗怎麼能搖下去呢？” <i>Tā xiàng shì fāxiàn le qíjī shì de, zìyánzìyǔ de shuō: “Guàibùdé lǐ, zhèyàng de shā, zěnmē huì bù chángcháng duàntóu ne? Zhèyàng de shā zěnmē néng yáo xiàqù ne?”</i> <i>Ella como ser descubrir PAP milagro parecer PE, MOD: pensar en voz alta PE decir: "Con razón PM, este tipo PE muselina, ¿cómo AUX no normalmente romper la cabeza del hilo PM? ¿este tipo PE muselina cómo poder sacudir ComD PM?</i> Como si hubiera descubierto un milagro, dijo pensando en voz alta: "Con razón, este tipo de muselina, ¿por qué no se rompe a menudo? Este tipo de muselina, ¿cómo se puede sacudir?".	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	Ø

CCL-533	於是乎，顧客馬上意識到新年出現了新情況：糧油食品漲價了。這也許怪不得糧店的負責人，因為到新稅制實施了半個月後，他也僅僅只是接受了兩個小時的培訓，不懂的問題有的是。 <i>Yúshìhū, gùkè mǎshàng yìshí dào xīnnián chūxiàn le xīn qíngkuàng: liáng yóu shípǐn zhǎng jià le. Zhè yěxǔ guàibùdé liáng diàn de fùzérén, yīnwèi dào xīn shuìzhì shíshī le bàn gè yuè hòu, tā yě jǐnjǐn zhǐ shì jiēshòu le liǎng gè xiǎoshí de péixùn, bù dǒng de wèntí yǒu de shì.</i> <i>Como resultado, cliente inmediatamente darse cuenta ComR año nuevo aparecer PAP nuevo situación: grano aceite alimentos aumentar precio PAP. Esto quizás no pode culpar tienda de grano PE encargado, ConC hasta nuevo sistema tributario implementar PAP medio CLAS mes después, él también únicamente solo ser aceptar PAP dos CLAS hora PE capacitación, no entender PE problema haber PE ser.</i> Como resultado, los clientes se dieron cuenta de inmediato de que había una nueva situación en el año nuevo: el precio de los cereales, el aceite y el grano había subido. Quizás no se pueda culpar de esto al encargado del almacén de grano, porque a medio mes de la implementación del nuevo sistema tributario, solo había recibido dos horas de capacitación, y hay algunos problemas que no acaba de entender.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

CCL-534	“你每天都來跑?”“也不是,我常年在外面,這次回來休假。這房子也是我們單位剛分的我,過去沒家都。”“怪不得,我們也是剛搬來沒多久。” “Nǐ měitiān dū lái pǎo?” “Yě bùshì, wǒ chángnián zài wài, zhè cì huí lái xiūjià. Zhè fángzi yě shì wǒmen dānwèi gāng fēn de wǒ, guòqù méi jiā dōu.” “Guàibùdé, wǒmen yě shì gāng bān lái méi duōjiǔ.” ¿Tú cada día todo venir correr? "también no ser, yo todo el año estar fuera, esta vez volver ComD tomar vacaciones. Este casa también ser nosotros unidad acabar de repartir PE yo, pasado NEG tener casa todo." "Con razón, nosotros también ser acabar mudarse ComD no haber mucho tiempo". "¿Vienes todos los días a correr?". "No, he estado fuera todo el año, y esta vez volví de vacaciones. Esta casa nos la acaba de repartir nuestra unidad, antes yo no tenía ni casa". "Con razón, nosotros también acabamos de mudarnos hace poco".						
<table><tr><td>VALOR CAUSAL</td><td>VALOR INFORMATIVO</td><td>SEGMENTO</td></tr><tr><td>NO</td><td>Ø</td><td>Ø</td></tr></table>		VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	NO	Ø	Ø
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO					
NO	Ø	Ø					
CCL-535	她愣了愣,拿起那個雞蛋,掀開桌布,看到桌布底下放著一枚亮晶晶的銀戒指。怪不得雞蛋可以站著。 Tā lèng le lèng, ná qǐ nà gè jīdàn, xiānkāi zhuōbù, kàn dào zhuōbù dǐxia fàng zhe yī méi liàngjīngjīng de yín jièzhǐ. Guàibùdé jīdàn kěyǐ zhàn zhe. Ella estupefacto PAP distraído, coger ComD ese CLAS huevo, alzar mantel, ver ComR mantel debajo poner PAD uno CLAS reluciente PE plata anillo. Con razón huevo poder mantenerse en pie PAD. Estaba estupefacta, recogió el huevo, levantó el mantel y vio que debajo habían puesto un reluciente anillo de plata. Con razón el huevo se mantenía en pie.						
<table><tr><td>VALOR CAUSAL</td><td>VALOR INFORMATIVO</td><td>SEGMENTO</td></tr><tr><td>SÍ</td><td>TEMA</td><td>CLÁUSULA</td></tr></table>		VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	SÍ	TEMA	CLÁUSULA
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO					
SÍ	TEMA	CLÁUSULA					
CCL-536	我這才明白了!這些日子來,我一直覺得你們三個人怪怪的,現在我全明白了!怪不得紹謙每次來找你,世緯總跟著來,一副老大不痛快的樣子!原來,原來他根本在吃醋呀! Wǒ zhè cái míngbái le! Zhè xiē rìzi lái, wǒ yīzhí juéde nǐmen sān gè rén guàiguài de, xiànzài wǒ quán míngbái le! Guàibùdé Shào Qiān měi cì lái zhǎo nǐ, Shì Wěi zǒng gēn zhe lái, yī fù lǎodà bù tòngkuài de yàngzi! Yuánlái, yuánlái tā gēnběn zài chīcù ya!						

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

¡Yo este ADV comprender PAPA! estos días AUX, yo siempre parecer vosotros tres CLAS persona extraño PE, ¡ahora yo todo comprender PAP! Razón NomP= Shao Qian cada vez venir buscar tú, NomP= Shi Wei siempre seguir PAD venir, ¡un CLAS muy no contento PE apariencia! ¡Resulta que, resulta que él originalmente estar celoso PM!

¡Ahora lo entiendo! Estos días, me parecía que vosotros tres erais un poco raros, ¡Ahora lo comprendo todo! **Con razón** cada vez que Shao Qian venía a buscarte, Shi Wei siempre le seguía, con una cara de infelicidad. ¡Resulta, resulta que estaba celoso!

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-537

“我很願意，只是覺得和你這種叱咤風雲的人物相距太遠，能不能先透露點內容，我好事先做點準備。”方怡道：“怪不得這麼多人都看重你。

“Wǒ hěn yuànyì, zhǐshì juéde hé nǐ zhè zhǒng chìzhàfēngyún de rénwù xiāngjù tài yuǎn, néng bù néng xiān tòulù diǎn nèiróng, wǒ hǎo shìxiān zuò diǎn zhǔnbèi.” Fāng Yí dào: “Guàibùdé zhème duō rén dōu kànzòng nǐ.

Yo muy dispuesto, solo ser parecer con tú este tipo MOD= que causa sensación PE personaje estar separado por distancia demasiado lejos, poder no poder revelar un poco contenido, yo gustar por adelantado hacer poco preparación. NomP= Fan Yi hablar: “No es de extrañar tanto mucho persona todo valorar tú”.

Estoy muy dispuesto, pero me parece que estoy demasiado lejos de un personaje que causa tanta sensación como tú, ¿puedes revelarme algo del contenido primero? Me gusta preparar un poco las cosas por adelantado. Fang Yi dijo: “**No es de extrañar** que tanta gente te valore”.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-538

蘇建才從窗戶裡看得真切，他完全明白了，他們是吃空名呢！怪不得團裡只有兩百人，就造了五百人的名冊。

Sū Jiàncái cóng chuānghù lǐ kàn dé zhēnqiè, tā wánquán míngbái le, tāmen shì chī kòngmíng ne! Guàibùdé tuán lǐ zhǐ yǒu liǎngbǎi rén, jiù zào le wǔbǎi rén de míngcè.

NomP= Su Jiancai desde ventana LOC ver PE claramente, él totalmente comprender PAP, jellos ser comer reputación vacía PM! Con razón regimiento LOC solo haber 200 persona, ADV crear PAP 500 persona PE registro.

Su Jiancai pudo verlo con claridad desde la ventana y lo comprendió completamente, ¡se valían de una reputación vacía! **Con razón** en el regimiento solo había doscientos personas, pero hicieron un registro de quinientas personas.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-539

全書收文二十五篇，其中十九篇註明了寫作年月，最早的是五七年六月，最遲的是八三年一月。二十六年八萬字，**怪不得**如此精緻！

Quán shū shōu wén èrshíwǔ piān, qízhōng shíjiǔ piān zhù míngliǎo xiězuò nián yue, zuìzǎo de shì wǔqī nián liù yuè, zuì chí de shì bā sān nián yī yuè. Èrshíliù nián bā wàn zì, guàibùdé rúcǐ jīngzhì!

Todo libro recopilar texto 25 artículo, en ello 19 artículo indicar claramente PAP escribir año mes, más temprano PE ser 57 año junio, más tardío PE ser 83 año enero. 26 año 80 mil sinogramas, ¡con razón así exquisito!

El libro recopila veinticinco artículos, de los cuales diecinueve indican claramente el año y el mes de redacción; el más temprano es de junio de 1957, y el más tardío de enero de 1983. Ochenta mil sinogramas en veintiséis años, ¡**con razón** es tan exquisito!

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-540

他定睛對青青看去，這才恍然大悟，那 一身繡花的紅衣，根本是農村姑娘的新嫁裳嘛！**怪不得**她擦胭脂抹粉的。

Tā dìngjīng duì Qīng Qīng kàn qù, zhè cái huǎngrándàwù, nà yī shēn xiùhuā de hóng yī, gēnběn shì nóngcūn gūniáng de xīn ià shang ma! Guàibùdé tā cā yānzhi mǒ fěn de.

Él fijar la mirada hacia NomP= Qing Qing mirar ComD, este ADV MOD= comprender de repente, ese uno CLAS bordado PE rojo ropa, ¡originalmente ser pueblo muchacha PE novia vestido PM! Con razón ella ponerse colorete aplicar maquillaje PE.

Fijó su mirada en Qing Qing, entonces lo comprendió de repente, ese vestido rojo bordado, ¡era básicamente el traje de novia de una muchacha del pueblo! **Con razón** se ponía colorete y se maquillaba.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-541	他的鼻子一皺，用右手食指向自己鼻尖一劃，欣賞地說：“道地的騷味。” 徐義德在一旁幫腔：“怪不得這麼香哩！” <i>Tā de bízi yī zhòu, yòng yòu shǒu shízhǐ xiàng zìjǐ bíjiān yī huà, xīnshǎng de shuō: “Dào dì de sāo wèi.” Xú Yìdé zài yī páng bāngqiāng: “Guàibùdé zhème xiāng lǐ!”</i> <i>Él PE nariz en ADV arrugar, usar derecho mano dedo índice hacia uno mismo nariz punta ADV uno pasada, disfrutar PE decir: "auténtico PE olor a sexo". NomP= Xu Yide estar un lado meterse en la conversación: "¡No es de extrañar cuanto fragante PM!"</i> Arrugó una vez la nariz, se acarició una vez la punta de la nariz con el dedo índice de su mano derecha, y dijo con un deje de disfrute: "auténtico olor a sexo". Xu Yide, estando a un lado, se metió en la conversación: "¡No es de extrañar que huela tan bien!"		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	
SÍ	TEMA	CLÁUSULA	

CCL-542	又，20 年代初，鬱達夫在北京擔任經濟學講師，月薪 117 圓，這就是低的了，怪不得他牢騷滿腹。 <i>Yòu, 20 niándài chū, Yù Dáfu zài Běijīng dānrèn jīngjìxué jiǎngshī, yuè xīn 117 yuán, zhè jiù shì dī de le, guàibùdé tā láosāo mǎnfù.</i> <i>Además, 20 década principio, NomP= Yu Dafu en Pekín ocupar la posición Economía lector, mes salario 117 yuan, este ADV ser bajo PE PAP, no es de extrañar él queja estar lleno de.</i> Además, a principio de la década de 1920, Yu Dafu ocupaba el puesto de lector en Economía, en Pekín, con un salario mensual de ciento diecisiete yuanes; este salario era muy bajo, no era de extrañar que estuviera lleno de quejas.		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	
SÍ	TEMA	CLÁUSULA	

CCL-543	慕容復道：“不錯，那假扮西夏武士李延宗的，便是我了。”王語嫣低聲說道：“怪不得，我一直有些疑心。 <i>Mù Róngfù dào: “Bùcuò, nà jiǎbàn xī Xià wǔshì Lǐ Yánzōng de, biàn shì wǒ le.” Wáng Yǔyān dī shēng shuōdao: “Guàibùdé, wǒ yīzhí yǒu xiē yíxīn.”</i> <i>NomP= Mu Rongfu hablar: "correcto, ese disfrazarse de occidente Xi guerrero NomP= Li Yanzong PE, ADV ser yo PAP". NomP= Wang Yuyan voz baja decir: "Con razón, yo siempre tener alguno sospecha".</i>

Mu Rongfu dijo: "Correcto, ese disfrazado de Li Yanzong, el guerrero de la dinastía Xia occidental, era yo mismo". Wang Yuyan susurró: "**Con razón**, siempre he tenido sospechas".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	Ø

CCL-544

危險才是最有效的安全保障。怪不得一位經濟學家說，最有效的汽車安全設施是在方向盤上安一把匕首。

Wéixiǎn cái shì zuì yǒuxiào de ānquán bǎozhàng. Guàibùdé yī wèi jīngjìxuéjiā shuō, zuì yǒuxiào de qìchē ānquán shèshī shì zài fāngxiàngpán shàng ān yī bǎ bǐshǒu.

Peligro ADV ser más efectivo PE seguro garantía. No es de extrañar uno CLAS economista decir, más eficaz PE automóvil seguridad equipamiento ser en volante LOC instalar uno CLAS daga.

El peligro es la garantía de seguridad más eficaz. **No es de extrañar** que un economista dijera que el equipamiento de seguridad más eficaz para los automóviles sea instalar una daga en el volante.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-545

小人東西南北奔馳了幾萬里，頭髮鬍子都花白了，道爺的相貌可沒大變怪不得成吉思汗說你們修道之士都是神仙。

Xiǎo rén dōngxīnánběi bēnchí le jǐ wàn lǐ, tóufǎ húzi dōu huābái le, dào yé de xiàngmào kě méi dà biàn guàibùdé Chéngjísī Hán shuō nǐmen xiūdào zhī shì dōu shì shénxiān.

Yo MOD= en las cuatro direcciones galopar PAP varios miles milla, pelo barba todo canoso PAP, NomP= Abuelo Dao PE aspecto pero NEG haber gran cambio no es de extrañar NomP= Genghis Khan decir vosotros cultivar el camino PE erudito todo ser inmortal.

Yo he cabalgado decenas de miles de millas en las cuatro direcciones, el cabello y barbas se me han encanecido, pero la apariencia del Abuelo Dao no ha cambiado mucho; **no es de extrañar** que Genghis Khan dijera que ustedes, aquellos que cultivan la vía, sois inmortales.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-546

可能有些商家認為，打折讓利對消費者已夠意思了，顧客多環境亂怪不得自己。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Kěnéng yǒu xiē shāngjiā rènwéi, dǎzhé rànglì duì xiāofèizhě yǐ gòu yìsi le, gùkè duō huánjìng luàn guàibùdé zìjǐ.

Posiblemente haber algunos comerciante pensar, hacer descuento sacrificar beneficio a consumidor ya suficiente interesante PAP, cliente mucho entorno caótico no poder culpar uno mismo.

Algunos comerciantes pueden pensar que los descuentos y el sacrificio de beneficios son lo suficientemente interesantes para el consumidor, si los clientes son demasiados y el entorno se vuelve caótico, **no pueden culparse a ellos mismos.**

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

CCL-547

他聽說過蛇下起山來是最快的，心想怪不得校長不往山下跑，總在那裡兜圈子呢。

Tā tīng shuō guò shé xià qǐ shān lái shì zuì kuài de, xīn xiǎng guàibùdé xiàocháng bù wǎng shān xià pǎo, zǒng zài nàlǐ dōuquānzi ne.

Él oír decir PAD serpiente bajar ComD montaña AUX ser más rápido PE, para sus adentros pensar no era de extrañar rector no hacia montaña abajo correr, siempre estar allí dar vueltas PM.

Había oído que las serpientes son las más rápida bajando la montaña, y pensó que **no era de extrañar** que el rector no corriera montaña abajo, sino que siempre diera vueltas por allí.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-548

而英語(別的語言我不知道)尤其適宜用於論辯，怪不得最枯燥的公堂對簿，在英語小說或戲劇或電影中往往可以創造出一出精采好戲，文學上有個專門辭匯叫“公堂戲”。

Ér yīngyǔ (bié de yǔyán wǒ bù zhīdào) yóuqí shìyí yòng yú lùnbàn, guàibùdé zuì kūzào de gōngtáng duìbù, zài yīngyǔ xiǎoshuō huò xìjù huò diànyǐng zhōng wǎngwǎng kěyǐ chuàngzào chū yī chū jīngcǎi hǎo xì, wénxué shàng yǒu gè zhuānmén cí huì jiào “gōngtáng xì”.

Y inglés (otro lengua yo no saber) especialmente adecuado usar en argumentación, no es de extrañar más aburrido PE corte judicial ser interrogado, en inglés novelas o serie o película LOC con frecuencia poder crear ComD uno CLAS emocionante bueno obra, literatura LOC haber CLAS tecnicismo llamar "drama corte judicial".

Y el inglés (no sé si en otros idiomas también) es especialmente adecuado para la argumentación. **No es de extrañar** que los interrogatorios en la corte judicial más aburridos, en las novelas, series o películas en inglés puedan crearse obras emocionantes, en la literatura hay un término específico, "dramas de corte judicial".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-549

劉：跑咱們這兒尋死來了。

陳：是嗎？怪不得我聽著外邊兒亂哄哄的呢。為什麼？

Liú: Pǎo zánmen zhè'er xúnsǐ láile.

Chén: Shì ma? Guàibùdé wǒ tīngzhe wàibian er luànghōnghōng de ne. Wèishéme?

NomP= Liu: correr nosotros aquí buscar muerte venir PAP.

NomP= Chen: ¿Ser INT? Con razón yo escuchar PAD fuera ruidoso y en desorden PE PM. ¿Por qué?

Liu: Han venido corriendo para buscar la muerte.

Chen: ¿En serio? **Con razón** escuchaba tanto ruido y alboroto fuera. ¿Por qué?

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-550

你們還提什麼‘以藥興市’？看你們態度，怪不得藥交會越開越差，這樣的會不來也罷！

Nǐmen hái tí shénme ‘yǐ yào xīng shì’? Kàn nǐmen tàidù, guàibùdé yàojiāohuì yuè kāi yuè chà, zhèyàng de huì bù lái yě bà!

¿Vosotros aún mencionar qué "usar medicamento revitalizar mercado"? según vosotros actitud, no es de extrañar Feria Nacional de medicamentos cuanto más abrir más mal, ¡así PE AUX no venir PM PM!

¿Vosotros aún mencionáis eso de "usar medicamentos para revitalizar el merado"? Con esa actitud, **no es de extrañar** que la Feria Nacional del Medicamento cuanto más se celebra, peor va, ¡así no vendrá (nadie)!

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-436	那邊呀，那人猿啦！！你沒有看到！人猿哦？我的天！怪不得長的那個樣子，我的天哪！！ <i>Nà biān ya, nà rényuán la!! Nǐ méi yǒu kàn dào! Rényuán ó? Wǒ de tiān! Guàibùdé zhǎng de nàgè yàngzi, wǒ de tiān nǎ!!</i> <i>"¡Allí PM, ese orangután PM! ¡tú NEG haber ver ComR!" "¿Orangután EXC? ¡cielos! no es de extrañar tener ese aspecto!, ¡Cielos PM!"</i> <i>"¡Allí, ese orangután! ¿No lo has visto?" "¿Un orangután? ¡Cielos! ¡Con razón tiene ese aspecto! ¡Dios mío!"</i>		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	
SÍ	TEMA	CLÁUSULA	

ASB-437	他們把車送到 junkyard 去了。撞的不輕啊，怪不得他們又買了一輛新車呢！ <i>Tāmen bǎ chē sòng dào junkyard qù le. Zhuàng de bù qīng a, guàibùdé tāmen yòu mǎi le yī liàng xīn chē ne!</i> <i>Ellos BA coche llevar hasta junkard ComD PAP. "chocar PE no ligero PM, ¡con razón ellos de nuevo comprar PAPA uno CLAS nuevo coche PM!"</i> Han llevado el coche al depósito de chatarra. "El choque no ha sido leve, ¡con razón se han comprado un coche nuevo!".		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	
SÍ	TEMA	CLÁUSULA	

ASB-438	「冤枉！！我說的是葡萄牙語！」東尼嘆口氣：「唉！！怪不得他聽不懂！」 <i>"Yuānwǎng!! Wǒ shuō de shì pútáoyáyǔ!" Dōngní tàn kǒuqì: "Āi!! Guàibùdé tā tīng bù dòng!"</i> <i>"¡Injusticia! ¡Yo hablar PE ser portugués!" NomP= Tony suspirar supiro: "¡Ay! ¡Con razón él escuchar no entender!"</i> <i>"¡Es injusto! ¡Yo estoy hablando portugués!". Tony suspiró: "¡Ay! ¡Con razón él no te entiende!"</i>		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	
SÍ	TEMA	CLÁUSULA	

ASB-439	她小時候，她的爸爸在那裡？迪士尼製造了一堆無能的父親，怪不得我竟忘記了他們的存在。 <i>Tā xiǎoshíhòu, tā de bàba zài nǎlǐ? Díshìní zhìzào le yīduī wúnéng de fùqīn, guàibùdé wǒ jìng wàngjì le tāmen de cúnzài.</i> <i>Ella de pequeña, ¿ella PE papá estar dónde? NomP= Disney hacer PAP un montón incompetente PE padre, con razón yo sorprendentemente olvidar PAP ellos PE existencia.</i> Cuando era niña, ¿dónde estaba su padre? Disney ha creado un montón de padres incompetentes, con razón he olvidado que existían.		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	
SÍ	TEMA	CLÁUSULA	

ASB-440	我也可以幫幫忙，盡一點自己微小的心意。 怪不得我們的優客李林日子越過越好呀！ Wǒ yě kěyǐ bāngbāngmáng, jìn yīdiǎn zìjǐ wéixiǎo de xīnyì. Guàibùdé wǒmen de Yōukèlǐlín rìzi yuè guò yuè hǎo ya! Yo también poder ayudar, mostrar un poco uno mismo mínimo PE intención. "¡Con razón nosotros PE NomP= Ukelele días cuanto más pasar mejor PM!". Yo también puedo ayudar y mostrar un poco de mi intención. ¡Con razón nuestro grupo Ukelele* pasa días cada vez mejores!. *Grupo de música taiwanés.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-441	保齡球比賽，不但可紓解工作壓力，又能增強體力，怪不得學校老師個個幹勁十足。 <i>Bǎolíngqiú bǐsài, bùdàn kě shūjiě gōngzuò yālì, yòu néng zēngqiáng tǐlì, guàibùdé xuéxiào lǎoshī gègè gànjìng shízú.</i> <i>Bolos competición, no solo poder aliviar trabajo presión, también poder aumentar fuerza física, con razón escuela profesor todos ser entusiasta extremadamente.</i> Las competiciones de bolos no solo pueden aliviar la presión laboral, también aumenta la fuerza física. No es de extrañar que todos los profesores de escuela tengan tantísimo entusiasmo (en jugar).	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-442	沒有公德心，在公共場所大聲喧譁，不排隊，占用道路，怪不得會被外國人笑，看來我們是得好好改進了！ <i>Méi yǒu gōngdédéxīn, zài gōnggòng chǎngsuǒ dàshēng xuānhuá, bù páiduì, zhànyòng dàolù, guàibùdé huì bèi wàiguórén xiào, kànlái wǒmen shì děi hǎohǎo gǎijìn le!</i> <i>NEG haber civismo, en lugar público voz alta jaleo, no hacer cola, ocupar carretera, ¡con razón AUX BEI extranjero reir, parecer nosotros ser deber apropiadamente mejorar PAP!</i> No hay civismo, fortísimo jaleo en los lugares públicos, no se respetan las cosas, se ocupa la carretera, ¡con razón los extranjeros se ríen, parece que debemos mejorar mucho!		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO		SEGMENTO
SÍ	TEMA		CLÁUSULA

ASB-443	連浴室的裝潢擺設都得花上十幾二十萬港幣，怪不得算命的說吳詠薇要嫁個年紀大點的老公，才會幸福。 <i>Lián yùshì de zhuānghuáng bǎishè dōu dé huā shàng shí jǐ èrshí wàn gǎngbì, guàibùdé suànmìng de shuō Wúyǒngwēi yào jià gè niánjì dà diǎn de lǎogōng, cái huì xìngfú.</i> <i>Incluso baño PE decoración amueblar todo tener que gastar ComR cien más doscientos mil dólares de Hong Kong, no es de extrañar adivino PE decir NomP= Wu Yongwei tener que casarse CLAS edad mayor un poco PE esposo, ADV AUX feliz.</i> Incluso en la decoración del baño tiene que gastarse entre cien y doscientos mil dólares hongkoneses. No es de extrañar que la adivina dijera que Wu Yongwei sería feliz si tomara como esposo a alguien un poco mayor.		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO		
SÍ	TEMA		
	SEGMENTO		
	CLÁUSULA		

ASB-444	依此理念，藝術創作的社會性和道德性就被屏除了；怪不得，為藝術而藝術的作家經常被譏為不食人間煙火。 <i>Yī cǐ lǐniàn, yìshù chuàngzuò de shèhuìxìng hé dàodéxìng jiù bèi bǐngchú le; guàibùdé, wéi yìshù ér yìshù de zuòjiā jīngcháng bèi jī wéi bùshírénjiānyānhuǒ.</i> <i>De acuerdo esta idea, arte creación PE social y moral ADV BEI eliminar PAP; no es de extrañar, para arte y arte PE autor normalmente BEI ridiculizar como MOD= estar por encima del común de los mortales.</i>

De acuerdo con esta idea, se elimina lo social y lo moral de la creación artística; **no es de extrañar** que el arte y los creadores de arte suelen ser ridiculizados como "los que están por encima del común de los mortales".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-445 在北京飯店看你在女人面前還那麼風光，心裡真是生氣，怪不得媽說你狗改不了吃屎。

Zài Běijīng fàndiàn kàn nǐ zài nǚrén miànrán hái nàme fēngguāng, xīn lǐ zhēnshì shēngqì, guàibùdé mā shuō nǐ gǒugǎibùliǎochīshǐ.

En Pekín hotel ver tú en mujer delante ADV tan impresionante, corazón LOC realmente ser enfadado, con razón mamá decir tú MOD= es muy difícil cambiar los malos hábitos.

Al verte tan impresionante frente a las mujeres en el Hotel Pekín estaba verdaderamente enfadado, **con razón** mamá dice que es muy difícil que cambies tus malos hábitos.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-446 "很高興認識你，我常聽王教授提到你。名師出高徒，怪不得你的中國話說得這麼流利呢。" "哪裏，哪裏，您過獎了。"

Hěn gāoxìng rènshí nǐ, wǒ cháng tīng Wáng jiàoshòu tídao nǐ. Míngshī chū gāotú, guàibùdé nǐ de zhōngguóhuà shuō dé zhème liúlì ne. Nǎlǐ, nǎlǐ, nín guòjiǎng le.

"Muy contento conocer tú, yo habitualmente escuchar NomP= Wang profesor mencionar tú. MOD= los buenos profesores tienen excelentes alumnos, no es de extrañar tu PE chino hablar PE así fluido PM". "Nada, nada, usted exagerar PAP".

"Encantado de conocerte, muchas veces he oído al profesor Wang mencionarte. Los buenos profesores tienen excelentes alumnos, **no es de extrañar** que hables chino de forma tan fluida". "Nada, nada, usted exagera".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-447 雖不知章孝慈的主張或政見前，也發表竭誠支持之言論。怪不得有份報紙說是「未選先轟動」。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Suī bù zhī Zhāngxiàocí de zhǔzhāng huò zhèngjiàn qián, yě fābiǎo jiéchéng zhīchí zhī yánlùn. Guàibùdé yǒu fèn bàozhǐ shuō shì "wèi xuǎn xiān hōngdòng".

Aunque no saber NomP= Zhang Xiaoci PE punto de vista o opinión política antes, también expresar sinceramente apoyo PE argumentos. No es de extrañar haber CLAS periódico decir ser "aún no elegir primero causar sensación".

Aunque no conocía los puntos de vista ni las opiniones políticas de Zhang Xiaoci, también expreso su apoyo sincero. **No es de extrañar** que hubiera un periódico que dijeran que era "una sensación antes de las elecciones".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-448

為什麼一迷就迷二十五年，這是你人生的黃金時代啊！怪不得全英國的子民都要罵你傻，也怪不得黛安娜會離開你。

Wèishéme yī mí jiù mí èrshíwǔ nián, zhè shì nǐ rénshēng de huángjīn shídài a! Guàibùdé quán Yīngguó de zímín dōu yào mà nǐ shǎ, yě guàibùdé Dài'ānnà huì líkāi nǐ.

Por qué uno estar fascinado ADV estar fascinado 25 años, ¿esto ser tú vida PE dorado época PM! Con razón todo Inglaterra PE personas todo querer insultar tú estúpido, también no es de extrañar NomP= Diana AUX dejar tú.

¿Por qué has estado fascinado durante veinticinco años? ¿Esa es la edad dorada de tu vida! **Con razón** toda la gente de Inglaterra te llama estúpido, y con razón Diana te ha dejado.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-449

我罵出口：「這老狐狸！」怪不得厲時如此放任我，因為他根本不擔心夢女能飛到哪裡去。

Wǒ mà chūkǒu: "Zhè lǎohúli!" Guàibùdé Lìshí rúcǐ fàngrèn wǒ, yīnwèi tā gēnběn bù dānxīn Mèngnǚ néng fēi dào nǎlǐ qù.

Yo insultar hablar: "¿Este viejo zorro! Con razón NomP= Li Shi así ser indulgente yo, ConC él básicamente no preocuparse NomP= Meng Nǚ poder volar hasta dónde ir.

Le insulté: "¿Esta vieja harpía!". **Con razón** Lishi era tan indulgente conmigo, porque a él, básicamente, no le preocupaba a dónde podría volar Meng Nǚ.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-450	業家夫人竟是科班出身的企管英才，有如此一位賢內助，怪不得這位企業家如魚得水，企業經營總比別人快半拍。 <i>Yèjiā fūrén jìng shì kēbān chūshēn de qǐguǎn yīngcái, yǒu rúcǐ yī wèi xiánnèizhù, guàibùdé zhè wèi qǐyè jiā rúyúdéshuǐ, qǐyè jīngyíng zǒng bǐ bié rén kuài bàn pāi.</i> <i>Empresario esposa en realidad ser ciencia clase venir de PE gestión empresarial persona de talento, haber así uno CLAS esposa, no es de extrañar este CLAS empresario MOD= como pez en el agua, empresa gestión siempre CMP otro persona rápido mitad palmada.</i> La esposa del empresario es, en realidad, un talento en la gestión empresarial que viene del ámbito científico. Con una esposa así, no es de extrañar que este empresario se sienta como pez en el agua, y la gestión de su empresa siempre vaya un paso por delante que otros.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-451	十四度左右，到處都是參天的林木，空氣潔淨清涼如水，怪不得近些年移民溫城的人如此之多。 <i>Shísì dù zuǒyòu, dào chù dōu shì cāntiān de lín mù, kōngqì jiéjìng qīngliáng rú shuǐ, guàibùdé jìnxiē nián yímín Wēnchéng de rén rúcǐ zhī duō.</i> <i>14 grados más o menos, en todas partes todo ser de gran altura PE bosque, aire limpio fresco como agua, no es de extrañar últimos años emigrar Wencheng PE persona así PE mucho.</i> (Con) alrededor de 14 grados, bosques imponentes por todas partes y un aire limpio y fresco como el agua, no es de extrañar que en los últimos años haya emigrado tanta gente a Wencheng.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-452	她手工的精巧自不在話下，怪不得收藏家以擁有雷赫布女士的小書為樂。 <i>Tā shǒugōng de jīngqiǎo zì bùzàihuàxià, guàibùdé shōucángjiā yǐ yǒngyǒu Léihèbù nǚshì de xiǎo shū wéi lè.</i> <i>Ella artesanía PE ser elaborado naturalmente MOD= sobrar las palabras, no es de extrañar coleccionista con poseer NomP= Reheb señora PE pequeño libros para felicidad.</i> Naturalmente sobran las palabras para sus elaboraciones artesanales, no es de extrañar que los coleccionistas se complazcan en poseer un librito de la Sra. Reheb.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-453	柳惠光說，“我以前不了解朱延年一點現款到處存進提出，怪不得人家相信他有錢哩，連銀行也受了他的騙！” <i>Liǔhuìguāng shuō, "wǒ yǐqián bù liǎojiě Zhūyánnián yīdiǎn xiànkǔn dào chù cún jìn tí chū, guàibùdé rénjiā xiāngxìn tā yǒu qián lǐ, lián yínháng yě shòu le tā de piàn!"</i> <i>NomP= Liu Huiguang decir, "Yo antes no entender NomP= Zhu Yannian un poco efectivo en todas partes ingresar ComD extraer ComD, no es de extrañar la gente creer él tener dinero PM, ¡incluso banco también sufrir PAP él Pe engañó!"</i> Liu Huiguang dijo: "No sabía que Zhu Yannian ingresaba y extraía un poco de dinero efectivo por todas partes. No es de extrañar que la gente creyera que era rico, ¡incluso engañó a los bancos!"	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-454	那段時間老郭來找過我幾次，慢慢地就有了傳聞說我本來有男朋友，還是個記者，怪不得誰都看不上呢。 <i>Nàduàn shíjiān Lǎoguō lái zhǎo guò wǒ jǐ cì, mànman de jiù yǒu le chuánwén shuō wǒ běnlái yǒu nán péngyǒu, hái shì gè jìzhě, guàibùdé shuí dōu kàn bù shàng ne.</i> <i>Ese periodo tiempo NomP= Lao Guo venir buscar PAE yo varios veces, lento PE ADV haber PAP rumor decir yo originalmente tener novio, aún CLAS reportero, no es de extrañar quién todo ver ComD PM.</i> En ese tiempo Lao Guo vino a buscarme varias veces, y poco a poco surgió el rumor de que yo tenía novio, que era reporte, no es de extrañar que no le gustara a nadie.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-455	這是馬家窯文化的馬廠類型，一種非常古老的原始文化。他抬起頭望望靜謐的湟水河谷和遠山，怪不得這個世界顯得那麼神秘。 <i>Zhè shì mǎjiāyáo wénhuà de mǎchǎng lèixíng, yī zhǒng fēicháng gǔlǎo de yuánshǐ wénhuà. Tā tái qǐ tóu wàngwàng jìngmì de Huángshuǐ hégǔ hé yuǎn shān, guàibùdé zhè ge shìjiè xiǎndé nàme shénmì.</i>	

Esto ser Majiayao cultura PE Ma Chang tipo, un tipo extremadamente antiguo PE primitivo cultura. Él levantar ComD cabeza mirar tranquilo PE Huangshui valle y lejano montaña, no es de extrañar este mundo parecer tan misterioso.

Este era el tipo Ma Chang de la cultura Majiayao, una cultura primitiva muy antigua. Levantó la cabeza y miró tranquilo el valle del río Huangshui y las distantes montañas, **no es de extrañar** que este mundo pareciera tan misterioso.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-456

就是那海邊一同游泳的年青人，九莉心裡想。原來是他去檢舉邀功。怪不得二孃臨走的時候那么生氣。也怪不得出了事畢先生氣得不管了。

Jiù shì nà hǎibiān yītóng yóuyǒng de niánqīngrén, Jiǔlì xīn lǐ xiǎng. Yuánlái shì tā qù jiǎnjǔ yāogōng. Guàibùdé èr shēn línzǒu de shíhòu nàme shēngqì. Yě guàibùdé chū le shì Bì xiānshēng qì dé bùguǎnliǎo.

ADV ser ese playa juntos nadar PE jóvenes, NomP= Jullie para uno mismo pensar. Resultar que ser el ir denunciar atribuirse el mérito. No es de extrañar segunda tía antes de salir PE cuando tan enfadado. También no es de extrañar ocurrir un incidente PAP NomP= Bi señor enfadarse PE no poder controlarlo.

Eran los jóvenes nadando juntos en la playa, pensó Jullie para sus adentros. Resultó que fue él quien fue a denunciar y atribuirse los méritos. **No es de extrañar** que la segunda tía estuviera tan enojada antes de salir. Y tampoco es extraño que el Sr. Bi se subiera por las paredes porque sucedió un incidente.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-457

"因此，聽說連他的父母也怕了他，他的哥哥姐姐們更不敢惹他。" "怪不得他那麼自大狂妄！"

"Yīncǐ, tīngshuō lián tā de fùmǔ yě pà le tā, tā dí gēgē jiějiě men gèng bù gǎn rě tā." "Guàibùdé tā nàme zìdà kuángwàng!"

"ConR, oír decir que incluso él PE padres también temer PAP él, él PE hermano mayor hermana mayor PLU más no atreverse irritar él". "¡Con razón el tan arrogante ególatra!"

"Por lo tanto, he oído que incluso sus padres le tienen miedo, sus hermanos mayores no se atreven a irritarlo". "¡**Con razón** es tan arrogante y ególatra!"

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-458	今日我終於有幸聽到某人交班了... 怪不得無人找我。 <i>Jīnrì wǒ zhōngyú yǒuxìng tīng dào mǒu rén jiāobān le... guàibùdé wú rén zhǎo wǒ.</i> <i>Hoy yo finalmente afortunadamente escuchar ComR alguno persona transferir el trabajo... No es de extrañar nadie buscar yo.</i> Hoy finalmente tuve la suerte de oír que alguien había transferido el trabajo.. No es de extrañar que nadie me viniera a buscar.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-459	這個條款長達4298個字，如果用戶不留神就同意這個條款的話，那可就怪不得搜狐了。 <i>Zhè ge tiáokuǎn zhǎng dá 4298 gè zì, rúguǒ yòng hù bù liúshén jiù tóngyì zhè ge tiáokuǎn dehuà, nà kějiù guàibùdé sōuhú le.</i> <i>Este CLAS cláusula alargarse 4298 CLAS caracteres, si cliente no tener cuidado ADV aceptar este CLAS cláusula si, entonces ciertamente no poder culpar Shouhu PAP.</i> Esta cláusula tiene una longitud de 4298 caracteres, si el cliente la acepta sin prestar atención, entonces no se podrá culpar a Shouhu*. *Proveedor de servicios de internet chino.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
NO	Ø	SUSTANTIVO

ASB-460	在美國，超過半數的家庭，女人才是家庭的主要經濟支柱。怪不得我現在還這麼窮，原來是我還沒有結婚，我們家缺少經濟支柱。 <i>Zài Měiguó, chāoguò bànshù de jiātíng, nǚrén cái shì jiātíng de zhǔyào jīngjì zhīzhù. Guàibùdé wǒ xiànzài hái zhème qióng, yuánlái shì wǒ hái méi yǒu jiéhūn, wǒmen jiā quēshǎo jīngjì zhīzhù.</i> <i>En Estados Unidos, superar mitad PE familia, mujer ADV ser familia Pe principal económico apoyo. No es de extrañar yo ahora aún tan pobre, resultar que ser yo aún NEG haber casarse, nosotros familia faltar económico apoyo.</i>	

En más de la mitad de las familias de los Estados Unidos, las mujeres son el principal apoyo económico de la familia. **No es de extrañar** que yo sea todavía pobre, resulta que todavía no estoy casado y en nuestra familia falta ese apoyo económico.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

Muestras con *Wúguàihū* 無怪乎

CCL-551

冬天拋雪球打雪仗，有的男孩在雪團裡揉幾枚一分硬幣，花廉價成本製造了“新武器”。**無怪乎**馬路邊、草叢裡常有閃閃發光的一分硬幣而無人折腰。

Dōngtiān pāo xuě qiú dǎ xuě zhàng, yǒu de nánhái zài xuě tuán lǐ róu jǐ méi yī fēn yìngbì, huā liánjià chéngběn zhìzào le “xīn wǔqì”. Wúguàihū mǎlù biān, cǎocóng lǐ cháng yǒu shǎnshǎn fāguāng de yī fēn yìngbì ér wú rén zhéyāo.

Invierno lanzar bola de nieve hacer guerra de nieve, alguno niño en nieve bola LOC amasar vario CLAS un céntimo moneda, gastar bajo costo fabricar PAP "nuevo arma". Con razón carretera lado, maleza LOC soler haber centelleante brillar PE un céntimo moneda y nadie doblar la cintura.

En invierno se lanzan bolas de nieve y se hacen guerras de bolas; algunos niños metían varias monedas de un céntimo en las bolas de nieve, y fabricaban "nuevas armas" de bajo costo. **Con razón** al lado de la carretera, entre la maleza, solían haber brillantes y centelleantes monedas de un céntimo, y nadie se agachaba (a cogerlas).

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-552

多好的親民舉措啊!**無怪乎**許多參加“兩會”的代表、委員們說,雖然車速慢了,但跟老百姓的距離卻近了。

Duō hǎo de qīnmín jǔcuò a! Wúguài hū xǔduō cānjiǎ “liǎnghuì” de dàibiǎo, wěiyuán men shuō, suīrán chēsù màn le, dàn gēn lǎobǎixìng de jùlí què jìn le.

¡Tan bueno PE acercarse a la gente acción! Con razón mucho participar "Dos reuniones" PE representar, miembro PLU decir, aunque coche velocidad lento PAP, pero con el pueblo PE distancia pero cercano PAP.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

¡Qué buen acercamiento a la gente! Con razón muchos representantes y miembros del comité que participaron en las "dos sesiones" dijeron que, aunque la velocidad de los automóviles era lenta, estaban más cerca del pueblo.		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-553	其實非不對也，政治舞台，地位有限，容不了許多人，等於走入窄路一般。無怪乎全國中志士和志士，吵鬧不休。 <i>Qíshí fēi bùduì yě, zhèngzhì wǔtái, dìwèi yǒuxiàn, róng bù liǎo xǔduō rén, dēngyú zǒu rù zhǎi lù yībān. Wúguàihū quán guó zhōng zhìshì hé zhìshì, chǎonào bùxiū.</i> <i>En realidad no incorrecto PM, político escenario, posición haber límite, contener no Comp mucho persona, ser equivalente andar en estrecho calle igual. No es de extrañar todo país LOC patriota con patriota, discutir sin fin.</i> De hecho, no está mal. El escenario político tiene un límite de posiciones, y no puede contener a muchas personas. Es como caminar por una calle estrecha. No es de extrañar que aquellos patriotas discutan sin fin entre ellos.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-554	三八年春，國軍李宗仁督師迎戰，池君峰城之師血染古鎮，數以萬計將士為國捐軀，終以大捷震驚世界。無怪乎著名文學家鬱達夫，在民族英雄戚繼光祠前，寫下了祭吊先賢的《滿江紅》一詞 [...]" <i>Sānbā nián chūn, guó jūn Lǐ Zōngrén dūshī yíngzhàn, Chíjūnfēng chéng zhī shī xuè rǎn gǔ zhèn, shù yǐ wàn jì jiàngshì wéi guó juānqū, zhōng yǐ dàjié zhènjīng shìjiè." Wúguàihū zhùmíng wénxuéjiā Yù Dáfu, zài mínzú yīngxióng Qī Jìguāng cí qián, xiě xià le jì diào xiānxián de "mǎn jiāng hóng" yī cí [...]"</i> <i>38 año primavera, ejército nacional NomP= Li Zongren comandante enfrentarse en la batalla Chijufeng ciudad PE tropa sangre teñir antigua aldea, MOD= numerosos oficial y soldado por país dar la vida, al final con gran victoria conmocionar mundo. "No es de extrañar famoso escritor NomP= Yu Dafu, en pueblo héroe NomP= Qin Jiguang templo de los ancestros delante, escribir ComD rendir homenaje honorable predecesores PE "Lleno río sangre" uno poema [...]"</i>	

En la primavera del año 1983, Li Zongren, comandante del ejército nacional, las tropas que enfrentaron la batalla de la ciudad Chijufeng tiñeron de sangre la antigua aldea, numerosos soldados y oficiales dieron la vida por el país, y finalmente conmocionaron al mundo con una gran victoria. **"No es de extrañar** que el famoso escritor Yu Dafu, delante del templo de los ancestros de Qin Jiguang escribiera, frente al templo de los héroes nacionales de Qi Jiguang, la expresión "El rojo que llena el río" para rendir homenaje a los héroes del pasado [...]"

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-555

麻辣燙鮮的紅湯，撩人胃口大開；餐後一碗甘甜涼爽的王液瓊漿凍，更讓人回味無窮。無怪乎許多顧客食罷大明火鍋後驚呼：『別看這裡不含鴉片，可吃一回就上癮』。

Málà tàng xiān de hóng tāng, liāo rén wèikǒu dàkāi; cān hòu yī wǎn gāntián liángshuǎng de yùè qióngjiāng dòng, gèng ràng rén huíwèi wúqióng. Wúguàihū xǔduō gùkè shí bà dànmíng huǒguō hòu jīng hū: "Biékàn zhèlǐ bù hán yāpiàn, kě chī yī huí jiù shàngyǐn".

Sopa picante brillante rojo sopa, despierta persona apetito abrir ampliamente; comer después un cuenco dulce refrescante PE MOD= ser rico y dulce gelatina, más hacer persona MOD= dejar un buen sabor de boca. No es de extrañar muchos cliente comer terminar NomP= Da Ming caldero chino después sorpresa exclamar: "aunque aquí no incluir opio, poder comer una vez ADV volverse adicto".

La sopa Mala, de un rojo brillante, despierta ampliamente el apetito de la gente; un cuenco de gelatina dulce y fresca después de comer, deja un mejor sabor de boca. **No es de extrañar** que muchos clientes, tras terminar de comer un caldero chino* Da Ming, exclamaran con sorpresa: "aunque aquí no hay opio, te puedes volver adicto después de comerlo una vez".

*Caldero chino, o caldero caliente es un plato típico de la gastronomía china, consistente en un caldero u olla con sopa caliente, a la que se le van añadiendo distintos alimentos crudos para que se hagan en la sopa.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-556

在美國，律師是按小時收費，每小時250-500美金，無怪乎前一段傳聞克林頓總統上任後在法律問題上的開銷已達50萬美元， [...]

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Zài Měiguó, lùshí shì àn xiǎoshí shōufèi, měi xiǎoshí 250-500 měijīn, wúguàihū qián yī duàn chuánwén Lèlìndùn zǒngtǒng shànggrèn hòu zài fǎlǜ wèntí shàng de kāixiǎo yǐ dá 50 wàn měiyuán, [...]

En Estados Unidos, abogado ser según hora cobrar, cada hora 250-500 dólares, no es de extrañar que el anterior uno CLAS rumor NomP= Clinton presidente asumir el cargo después en legal problema LOC PE gastar ya alcanzar 500 mil dólar, [...]

En los Estados Unidos, los abogados cobran por horas, a unos 200-500 dólares la hora. **No es de extrañar** que los gastos en asuntos legales sobre un rumor anterior sobre el presidente Clinton tras asumir el cargo hayan alcanzado los quinientos mil dólares, [...]

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-557

不過，“無形的”思維是個難以規束的東西，一旦濫觴開去，足可以使你忘掉你的“現在”，你身居何處，乃至你自己是何人，足可以使你的那些“有形”舉止脫離開常識的指引。無怪乎在哲學家傳記中，關於這些天性聰明人之“愚笨”舉止的故事倒是不少的。

Bùguò, “wúxíng de” sīwéi shì gè nányǐ guīshù de dōngxī, yīdàn lànshāng kāi qù, zú kěyǐ shǐ nǐ wàng diào nǐ de “xiànzài”, nǐ shēn jū héchù, nǎizhì nǐ zìjǐ shì hé rén, zú kěyǐ shǐ nǐ dì nàxiē “yǒuxíng” jǔzhǐ tuōlí kāi chángshì de zhǐyǐn. Wúguàihū zài zhéxuéjiā zhuànnì zhōng, guānyú zhèxiē tiānxìng cōngmíng rén zhī “yúbèn” jǔzhǐ de gùshi dǎoshì bù shǎo de.

Sin embargo, "intangible" pensamiento ser CLAS difícil someter, una vez el origen empezar ComD, suficiente poder hacer tú olvidar ComR tú PE "ahora", tú cuerpo estar dónde, incluso tú mismo ser qué persona, suficiente poder hacer tú PE esos "tangible" comportamiento separarse de sentido común PE indicación. Con razón en filósofos biografía LOC, relacionado con estos innato inteligente persona PE "estupidez" comportamiento PE historia por el contrario ser no poco PE.

Sin embargo, el pensamiento "intangible" es algo difícil de someter. Una vez que se origina, es suficiente para poder hacer que olvides tu "presente", dónde estás, incluso quién eres, es suficiente para que tus comportamientos "tangibles" se alejen de las pautas del sentido común. **Con razón** las biografías de los filósofos están llenas de historias sobre el comportamiento "estúpido" de estas personas, de suyo inteligentes.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-558

香附辛微苦，入足厥陰及手少陽經氣分，通達十二經及奇經八脈氣分，善解諸鬱，以為理氣散寒之用。無怪乎治寒凝氣滯之胃痛，如響斯應。

Xiāng fù xīn wēi kǔ, rù zú juéyīn jí shǒu shǎoyáng jīng qì fēn, tōngdá shí'èr jīng jí qíjīng bā mài qì fēn, shàn jiě zhū yù, yǐ wéi lǐ qì sǎn hán zhī yòng. Wúguàihū zhì hán níng qì zhì zhī wèi tòng, rú xiǎng sī yǐng.

Cípero picante ligeramente amargo, entrar pie Jueyin y mano Shaoyang meridiano energía distribuir, desobstruir 12 meridianos y extraordinario 8 vasos energía distribuir, bueno dispersar todo acumulación, usar para corregir energía dispersar frío PE uso. Con razón tratar frío acumulación energía estancamiento PE estómago dolor, MODO= reacción extremadamente rápida.

El cípero es picante y ligeramente amargo, entra por el (meridiano) Jueyin del pie y el Shaoyang de la mano para distribuir la energía; desobstruye la distribución de la energía por los 12 meridianos y los 8 vasos extraordinarios, es bueno para dispersar cualquier acumulación, se usa para corregir la energía y dispersar el frío. **Con razón** trata el dolor de estómago por acumulación de frío y el estancamiento de energías, (produciendo) una reacción extremadamente rápida.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-559

由於流通業的發展，全國各地大型豪華零售商場建設風頭正勁，但豪華的代價則是加大的商品價格，**無怪乎**很多顧客常抱怨商品的價格偏高，有不知買些什麼的困惑。

Yóuyóu liútōngyè de fǎzhǎn, quánúo gèdì dàxíng háohuá língshòu shāngchǎng jiànshè fēngtóuzhèngjìn, dàn háohuá de dàijià zé shì jiādà de shāngpǐn jiàgé, wúguàihū hěnduō gùkè cháng bàoyuàn shāngpǐn de jiàgé piān gāo, yǒu bù zhī mǎi xiē shénme de kùnhuò.

ConC logística industria PE desarrollo, todo el país cada lugar gran escala lujo minorista centro comercial construir estar en auge, pero lujo PE precio ADV ser incrementar producto precio, no es de extrañar mucho cliente soler quejarse producto PE precio aumentar, tener no saber comprar algo qué PE confusión.

Debido al desarrollo de la industria logística, la construcción de grandes centros comerciales minoristas de lujo está en auge, pero el precio del lujo aumenta el precio de los productos; **no es de extrañar** que muchos clientes se quejen a menudo de que los precios de los productos son muy altos, y están confundidos acerca de qué comprar.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-560

這些小孔是偉大的船長、新大陸的發現者、用自己的生命美化了我們人類的狂暴而勇敢的幻想家，用他那隻堅強而細心的手在遙遠的海洋上刺出來的。**無怪乎**高爾基把旅行稱為最好的學校。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Zhèxiē xiǎo kǒng shì wěidà de chuánzhǎng, xīn dàlù de fǎxiànzhě, yòng zìjǐ de shēngmìng měihuà le wǒmen rénlei de kuángbào ér yǒnggǎn de huànxǐǎngjiā, yòng tā nà zhī jiānqiáng ér xìxīn de shǒu zài yáoyuǎn dì hǎiyáng shàng cì chūlái de. Wúguàihū Gāo'ěrjī bǎ lǚxíng chéngwèi zuìhǎo de xuéxiào.

Estos pequeño agujero ser grande PE capitán, nuevo continente PE descubridor, usar uno mismo PE vida hacer más bello PAP nosotros humanos PE enloquecido y valiente PE visionario, usar él ese CLAS firme y cuidadoso PE mano en lejano PE océano LOC perforar ComD PE. No es de extrañar NomP= Gorkii BA viajar llamar mejor PE escuela.

Estos pequeños agujeros fueron perforados por el gran capitán, el descubridor de nuevas tierras, el visionario enloquecido y salvaje que entregó su propia vida para hacer más hermosa a la humanidad, con sus manos firmes y cuidadosas en los lejanos océanos. **Con razón** Gorkii decía que viajar es la mejor escuela.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-561

鳳蓮充分調動了她唱、念、做、舞的紮實基本功，每一場演出都全神貫注，投入激情，真是舉手投足都是戲，一招一式總傳神。無怪乎人們這樣稱讚張鳳蓮：“桃花”圓了“梅花”夢！

Fèng Lián chōngfèn diàodòng le tā chàng, niàn, zuò, wǔ de zhāshi jībēngōng, měi yī chǎng yǎnchū dōu quánshénguānzhù, tóurù jīqíng, zhēnshi jǔshǒutóuzú dōu shì xì, yī zhāo yī shì zǒng chuánshén. Wúguàihū rénmen zhèyàng chēngzàn Zhāng Fènglián: "Táo Huā" yuán le "Méi Huā" mèng!

NomP= Fengliang ampliamente poner en juego PAP ella cantar, recitar, hacer, bailar PE sólido trabajo básico, cada CLAS actuación todo MOD= estar totalmente concentrado en algo, lanzarse en pasión, realmente ser MOD= cada uno de los movimientos todo ser espectáculo, un movimiento una posición total vívido. Con razón persona PLU así alabar NomP Zhang Fenglian: "NomP= Tao Hua realizar PAP "NomP= Mei Hua" sueño!

Fengliang ponía en juego ampliamente su sólido trabajo básico en cante, recitación, actuación y baile, en cada actuación estaba totalmente concentrada, metiéndose de pleno en la pasión; realmente cada uno de los movimientos era todo un espectáculo, cada movimiento y posición siempre eran extremadamente vividas. **Con razón** las personas alababan a Zhang Fenglian así: "¡Tao Hua ha conseguido realizar el sueño de Mei Hua!".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-562

正如他自己所說：藝術實驗是多麼不容易，因為要取得成功是多麼艱難。**無怪乎**同樣經歷了表現主義的先鋒運動，他吸取了這一運動中的新銳的藝術精神，卻能避免許多人常犯的通病。

Zhèng rú tā zìjǐ suǒ shuō: Yìshù shíyàn shì duōme bù róngyì, yīnwèi yào qǔdé chénggōng shì duōme jiānnán. Wúguàihū tóngyàng jīnglì le biǎoxiànzhuī de xiānfēng yùndòng, tā xīqǔ le zhè yī yùndòng zhōng de xīnrui de yìshù jīngshén, què néng bìmiǎn xǔduō rén cháng fàn de tōngbìng.

Precisamente como él mismo PRE decir: arte experimentar ser tan no fácil, ConC querer obtener éxito ser tan difícil. No es de extrañar igual experimentar PAP expresionismo PE vanguardia movimiento, él absorber PAP este uno movimiento LOC PE innovador PE artístico espíritu, pero poder evitar numerosos personas cometer a menudo PE problema común.

Precisamente como él mismo decía: experimentar con el arte es fácil, porque querer tener éxito es difícil. **No es de extrañar** que, igualmente, experimentara con el movimiento vanguardista del expresionismo, y absorbiera el nuevo espíritu artístico de este movimiento, pero pudiera evitar los problemas comunes que muchos suelen tener.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-563

身為太平洋美軍司令的“是非觀”尚且如此，足見漠視他國法律和人權的意識在美國官兵中已氾濫到何種程度，**無怪乎**駐外美軍作姦犯科、為禍無辜的案例屢見不鮮。

Shēn wèi Tàipíngyáng Měi jūn sīlǐng de “shìfēi guān” shàngqiě rúcǐ, zújiàn mòshì tāguó fǎlǜ hé rénquán de yìshí zài Měiguó guān bīng zhōng yǐ fàn làn dào hé zhǒng chéngdù, wúguàihū zhù wài Měi jūn zuòjiānfānkē, wèi huò wúgū de ànlì lǚjiànbùxiān.

En calidad de Pacífico Estados Unidos ejército oficial al mando PE "correcto incorrecto concepto" aun así, lo que demostrar ignorar otro país derecho y derechos humanos PE conciencia en Estados Unidos oficial y soldado LOC ya inundar ComR qué tipo grado, no ser extraño estacionar extranjero Estados Unidos ejército MOD= burlarse de la ley, para dañar inocente PE caso MOD= ser un hecho común.

Como oficial al mando de las fuerzas armadas estadounidenses en el Pacífico, el "concepto correcto o incorrecto" sigue siendo así, lo que demuestra hasta qué punto la conciencia de ignorar las leyes y los derechos humanos de otros países se ha extendido entre los oficiales y soldados estadounidenses. **No es de extrañar** que los casos de estaciones extranjeras del ejército estadounidense que se burlan de la ley, que dañan a los inocentes, sean un hecho común.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

CCL-564	當時最優秀最活躍分子的心志既然這樣極端遠離世俗事物，也就無怪乎羅馬帝國終至衰微沒落下去了。 <i>Dāngshí zuì yōuxiù zuì huóyuèfēnzǐ de xīnzhì jìrán zhèyàng jíduān yuǎnlí shìsù shìwù, yě jiù wúguàihū Luómǎ dìguó zhōng zhì shuāiwéi mòluò xiàqù le.</i> <i>En aquella época más excelente más activista PE aspiración ConC así extremo estar lejos de mundano cosas también ADV no es de extrañar Roma imperio final llegar declinar declinar ComD PAP.</i> Dado que las aspiraciones más excelentes y más activistas de la época estaban extremadamente lejos de las cosas mundanas, no es de extrañar que, al final, el imperio romano decayera.		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	
SÍ	TEMA	CLÁUSULA	

CCL-565	這是為編輯們作一大解脫。無怪乎，人們常說，時代畢竟進步了！ <i>Zhè shì wèi biānjí men zuò yī dà jiětuō. Wúguàihū, rén men cháng shuō, shídài bìjìng jìnbù le!</i> <i>Esto ser para editor PLU hacer uno gran alivio. Con razón persona PLU con frecuencia decir, ¡los tiempos después de todo avanzar PAP!</i> Esto ha sido un gran alivio para los editores. Con razón suelen decir que, después de todo, ¡los tiempos han avanzado!	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-566	這是一部精心繪製，工整精確的圖樣。(文津閣的排架和文淵閣基本相同。)陳老掌握了這一部排架圖，無怪乎他對他要藉的書得心應手地取之而來。 <i>Zhè shì yī bù jīngxīn huìzhì, gōngzhěng jīngquè de túyàng. (Wén jīn gé de pái jià hé wén yuān gé jīběn xiàng tóng.) Chén lǎo zhǎngwòle zhè yī bù pái jià tú, wúguài hū tā duì tā yào jiè de shū déxīnyìngshǒu dì qǔzhī ér lái.</i> <i>Esto ser uno CLAS meticuloso dibujar, trabajo fino preciso PE diagrama. (Wenjin pabellón PE estructura y Wenyuan pabellón básicamente igual). NomP= Chen Lao dominar PAP este uno estructura plano, no es de extrañar él hacia él querer tomar prestado PE libro MOD= con extrema facilidad PE obtener ello.</i>

Esto es un diagrama meticulosamente dibujado, fino y preciso (la estructura del pabellón Wenjin es básicamente igual a la del pabellón Wenyuan). Chen Lao domina estos planos de estructuras, **no es de extrañar** que pudiera tomar prestado el libro que quería sin dificultad alguna.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-567

對日本國在“二戰”時對亞洲鄰國犯下的侵略罪行“深感痛心”的僅佔 20 %，表示“不了解”或“與我無關”者竟高達 31 %，有 22 % 的日本人認為“並無必要”把日本在“二戰”時的教訓告訴給日本下一代人。**無怪乎**世界輿論（包括日本國內的有識之士）批評日本是一個“不會反省的民族”。

Duì Riběnn guó zài “èrzhan” shí duì Yàzhōu lín guó fàn xià de qīnlüè zuìxíng “shēn gǎn tòngxīn” de jǐn zhàn 20%, biǎoshì “bù liǎojiě” huò “yǔ wǒ wúguān” zhě jìng gāo dá 31%, yǒu 22% de riběnrén rènwéi “bìng wú bìyào” bǎ Riběnn zài “èrzhan” shí de jiàoxùn gàosù gěi Riběnn xià yīdài rén. Wúguàihū shìjiè yúlùn (bāokuò Riběnn guónèi de yǒushízhìshì) pīpíng Riběnn shì yī gè “bù huì fǎnxǐng de mínzú”.

Para Japón país en “la Segunda Guerra Mundial” cuando hacia Asia vecino país cometer ComD PE agresión crimen “profundamente sentir pena” PE solo ocupar 20 %, expresar “no entender” o “con yo no tener relación” PE en realidad alto alcanzar 31 %, haber 22 % PE japonés considerar “ADV no haber necesidad” BA Japón en “la Segunda Guerra Mundial” cuando PE enseñar explicar Japón siguiente generación. No es de extrañar mundo opinión pública (incluir Japón en el país PE MOD= ser perspicaz) criticar Japón ser uno CLAS “no saber reflexionar PE nacionalidad”.

Respecto a los crímenes de agresión cometidos por Japón hacia países vecinos durante “la Segunda Guerra Mundial”, “sentir una profunda pena” ocupa solo el 20 %, los que expresan “no entender” o “no tiene relación conmigo” alcanza el 31 %, un 22 % de japoneses consideran que “no hay necesidad” de enseñar a la siguiente generación la presencia de Japón en la “Segunda Guerra Mundial”. **No es de extrañar** que la opinión pública a nivel mundial (incluida la gente perspicaz de Japón) criticara a este país diciendo que es “un pueblo que no sabe reflexionar sobre sí mismo”.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-568

三期擴建工程，裝機容量 120 萬千瓦，是目前國內正在興建的投資規模最大，總裝機容量最大的火電機組，**無怪乎**電廠上上下下都把它稱作元寶山電廠“未來的明珠”。

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Sān qī kuòjiàn gōngchéng, zhuāngjī róngliàng 120 wàn qiānwǎ, shì mùqián guónèi zhèngzài xīngjiàn de tóuzī guīmó zuì dà, zǒng zhuāngjī róngliàng zuì dà de huǒdiàn jīzǔ, wúguàihū diànchǎng shàngshàngxiàxià dōu bǎ tā chēngzuò Yuánbǎoshān diànchǎng “wèilái de míngzhǔ”.

Tres fase ampliación proyecto instalación capacidad 1,2 millones kilovatio, ser de momento en el país PED construir PE inversión escala más grande, total instalación capacidad más grande PE energía térmica unidad, no es de extrañar planta de energía eléctrica MOD= en todos los niveles todo BA ello llamar distrito Yuanbaoshan planta eléctrica "futuro PE perla".

El proyecto de ampliación de la tercera fase, cuya instalación tiene una capacidad de 1,2 millones de kilovatios, es actualmente la unidad de energía térmica en construcción con la inversión más grande en el país, y el total de la capacidad de la instalación es el más grande; **no extraña** que esta planta de energía se le llame, en todos los niveles, "La perla del futuro" del distrito Yuanbaoshan.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-569

直到現在,美國仍然明里暗裡同查韋斯作對。無怪乎美國《紐約時報》尖銳地指出,“政變”什麼時候可以不被稱為“政變”呢?如果美國認為這不是一場“政變”,那就不是,那就是“政府更迭”。

Zhídào xiànzài, Měiguó réngrán mínglǐ ànlǐ tóng Cháwéisi zuòduì. Wúguàihū Měiguó “Niǔyuē shíbào” jiānrui de zhǐchū, “zhèngbiàn” shénmeshíhòu kěyǐ bù bèi chēngwèi “zhèngbiàn” ne? Rúguǒ Měiguó rènwéi zhè bù shì yī chǎng “zhèngbiàn”, nà jiù bù shì, nà jiù shì “zhèngfǔ gēngdié”.

Hasta el presente, Estados Unidos todavía MOD= abierta y secretamente con NomP= Chávez oponerse. No es de extrañar Estados Unidos "New York Times" afilado PE señalar, "golpe de estado" cuándo poder no BEI denominar "golpe de estado" PM? Si Estados Unidos considerar este no ser uno CLAS "golpe de estado", entonces ADV no ser, entonces ADV ser "gobierno alternancia".

Hasta el día de hoy, Estados Unidos se ha opuesto abierta y secretamente a Chávez. **No es de extrañar** que el (periódico) estadounidense "New York Times" señalara de forma afilada que ¿cuándo no se puede llamar "golpe de estado" a un "golpe de estado"? Si Estados Unidos cree que no es un "golpe de estado", entonces no lo es, es una "alternancia de gobierno".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-570

無論你來自世界何處，你都會被這座名城周身所散發的特有的魅力而折服，它的魅力來自於幾千年的歷史和文明的沉積，來自於它特有的大氣和包容，無怪乎國際奧委會會選中它作為舉辦2008年奧運會的城市。

Wúlùn nǐ láizì shìjiè héchù, nǐ dōu huì bèi zhè zuò míngchéng zhōushēn suǒ sànfā de tèyǒu de mèilì ér zhéfú, tā de mèilì láizì yú jǐ qiān nián de lìshǐ hé wénmíng de chénjī, láizì yú tā tèyǒu de dàqì hé bāoróng, wúguàihū guójì àowěihuì huì xuǎnzhōng tā zuòwéi jǔbàn 2008 nián àoyùnhuì de chéngshì.

No importa tú venir de mundo qué parte, tú todo AUX BEI este CLAS ciudad famosa todo el cuerpo emitir PE característico PE carisma ConR convencer, ello PE carisma venir de en varios mil año PE historia y civilización PE sedimento, venir de en ello característico PE atmosfera y tolerancia, no es de extrañar Comité Olímpico Internacional AUX elegir ello como organizar 2008 año Olimpiada PE ciudad.

No importa de qué parte del mundo vengas, te convencerá el carisma particular que todas esta ciudad transmite. Un encanto que proviene de los sedimentos de una civilización y una historia milenaria, de una atmósfera y tolerancia única; **no extraña** que el Comité Olímpico Internacional la elija para organizar las Olimpiadas del año 2008.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-571

由於長期在一起生活，自然而然地產生對毛主席和其他領袖人物的特殊感情，這種感情，隨著時間的推移越來越深，無怪乎在日後的創作中，他專畫領袖人物。

Yóuyú chángqí zài yīqǐ shēnghuó, zìrán'érrán dì chǎnshēng duì Máo zhǔxí hé qítā lǐngxiù rénwù de tèshū gǎnqíng, zhè zhǒng gǎnqíng, suízhe shíjiān de tuīyí yuèláiyuè shēn, wúguàihū zài rìhòu de chuàngzuò zhōng, tā zhuān huà lǐngxiù rénwù.

ConC largo tiempo en juntos vivir, MOD= de forma natural PE surgir hacia NomP= Mao líder y otro líder personaje PE particular sentimiento, este tipo sentimiento, siguiendo tiempo PE pasar cada vez más profundo, no es de extrañar en algún día PE creación LOC, él especializarse dibujar líder personaje.

Como han vivido juntos durante mucho tiempo, surge de forma natural un sentimiento particular por el líder Mao y por otros líderes, sentimiento que con el paso del tiempo es cada vez más profundo. **No es de extrañar** que en sus futuras creaciones se especialice en pintar líderes.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-572	資金是企業的命脈，環顧四周，人們就會發現，沒有搞股改的企業爭先恐後追趕股改大潮；搞了股改的企業，又不惜代價爭取上市。無怪乎有人說發股上市就是為了籌資。 <i>Zījīn shì qǐyè de mìngmài, huángùsìzhōu, rén men jiù huì fāxiàn, méi yǒu gǎo gǔgǎi de qǐyè zhēngxiānkǒnghòu zhuīgǎn gǔgǎi dàcháo; gǎo le gǔgǎi de qǐyè, yòu bù xī dàijià zhēngqǔ shàngshì. Wúguàihū yǒu rén shuō fā gǔ shàngshì jiù shì wèile chóuzī.</i> <i>Fondos ser empresa PE elemento vital, MOD= mirar alrededor, persona PLU ADV AUX descubrir, NEG haber hacer reforma sistema accionarial PE empresa MOD= luchar por estar en primer lugar ir detrás reforma sistema accionarial tendencia general; hacer PAP reforma sistema accionarial PE empresa, también no escatimar coste luchar cotizar. No es de extrañar haber persona decir emitir acción cotizar ADV ser para recaudar fondos.</i> Los fondos son el elemento vital de una empresa; si mira a su alrededor, la gente descubrirá que las empresas que no han llevado a cabo una reforma de su sistema accionarial luchan por estar en el primer lugar tras la tendencia general de esta reforma; aquellas empresas que sí han realizado la reforma, no escatiman en costes para cotizar a toda costa. No es de extrañar que haya quien diga que el propósito de emitir acciones y cotizar es recaudar fondos.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-573

寫到這裡，我不禁想起科爾夫人的話：“生命在自由中才能開出鮮豔的花朵。”無怪乎，凡到過美國的人會有一個不約而同的評價：美國——兒童的天堂！

Xiě dào zhèlǐ, wǒ bùjīn xiǎng qǐ Kē'ěr fūrén de huà: "Shēngmìng zài zìyóu zhōng cái néng kāi chū xiānyàn de huāduǒ." Wúguàihū, fán dào guò Měiguó de rén huì yǒu yī gè bùyuē'értóng de píngjià: Měiguó——értóng de tiāntáng!

Escribir hasta aquí, yo no poder dejar pensar ComD NomP= Cole señor PE palabra: "vida en libertad LOC ADV poder florecer ComR color brillante PE flor". No es de extrañar, todo llegar PAD Estados Unidos PE personas AUX haber uno CLAS MOD= estar de acuerdo sin pretenderlo PE valoración: Estados Unidos: ¡niños PE paraíso!

Escribiendo esto, no puedo dejar de pensar en las palabras de la señora Cole: "Solo en la libertad la vida puede dar flores de brillantes colores". **No es de extrañar** que todos los que han llegado a Estados Unidos tengan, sin buscarlo, la misma valoración: Estados Unidos, ¡el paraíso de los niños!

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-574	一個“美利堅合眾國”而不是“美利堅分裂國”的國家命運就這樣決定了。無怪乎，獨立廳的門口每天都有人排著長隊等待進入這個歷史聖殿，親身領略一下開館群英們為新生合眾國製定藍圖之地的“歷史氣息”。 <i>Yīgè “Měilìjiān hézhòng guó” ér bùshì “Měilìjiān fēnliè guó” de guójiā mìngyùn jiù zhèyàng juédìng le. Wúguàihū, dúlì tīng de ménkǒu měitiān dū yǒu rén pái zhe cháng duì děngdài jìnrù zhè ge lìshǐ shèngdiàn, qīnshēn lǐnglüè yīxià kāi guǎn qúnyīng men wèi xīnshēng hézhòngguó zhìdìng lántú zhī dì de “lìshǐ qìxī”.</i> <i>Uno CLAS "Los Estados Unidos de América) y no ser "Los Estados Desunidos de América) PE país destino ADV así decidir PAP. No es de extrañar, independencia salón PE entrada cada día todo haber persona hacer PAD largo fila esperar entrar este CLAS histórico templo, uno mismo apreciar un poco abrir museo conjunto de héroe PLU para recién nacido nación federal hacer plan PE lugar PE "histórico sabor".</i> Así se decidió el destino de unos "Estados Unidos de América", y no de unos "Estados Desunidos de América". No es de extrañar que la gente haga largas filas todos los días a la entrada del Salón de la Independencia para entrar a este templo histórico, y apreciar por uno mismo el "histórico sabor" del lugar donde el conjunto de héroes que abrieron el museo hicieron planes para una recién nacida nación federal.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

CCL-575	他聲稱，凡是他們公司生產的模型，與實物的相似程度至少不低於80%，無怪乎他們的玩具模型一直成為某些國家情報人員的專門收集對象。 <i>Tā shēngchēng, fánshì tāmen gōngsī shēngchǎn de móxíng, yǔ shí wù de xiāngsì chéngdù zhì shǎo bù dī yú 80%, wúguàihū tāmen de wánjù móxíng yīzhí chéngwéi mǒuxiē guójiā qínghào rényuán de zhuānmén shōují duìxiàng.</i> <i>Él afirmar, todo ellos empresa producir PE modelo, con real objeto PE parecido grado por lo menos no menor a 80 %, no es de extrañar ellos PE juguetes modelo siempre volverse algunos países inteligencia empleado PE especialista coleccionar objetivo.</i> Afirma que los modelos producidos por sus empresas tienen un grado de parecido de, por lo menos, no menor al 80 %; no es de extrañar que sus modelos de juguete siempre hayan sido el objetivo de colecciones especiales entre algunos miembros del personal de inteligencia nacional.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

ASB-461	沒有自豪自誇的虛矯意味。這樣的平實，無怪乎有讀者認為，政治人物的童年好像也不怎麼偉大嘛。 <i>Méi yǒu zìháo zìkuā de xūjiǎo yìwèi. Zhèyàng de píngshí, wúguàihū yǒu dúzhě rènwéi, zhèngzhì rénwù de tóngnián hǎoxiàng yě bù zěme wěidà ma.</i> <i>NEG haber orgullo alardear PE fingido implicación. Así PE simple, no es de extrañar haber lector considerar político personaje PE infancia parecer también no tan grandeza PM.</i> Nada de un sentido fingido de orgullo y jactancia. Así, tan simple, no es de extrañar que haya lectores que consideren que la infancia de los políticos no tenga tanta grandeza.		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	
SÍ	TEMA	CLÁUSULA	

ASB-462	看起來有點像童話世界。無怪乎「全美最漂亮的城市」非舊金山莫屬了。 <i>Kànqǐlái yǒudiǎn xiàng tónghuà shìjiè. Wúguàihū "quán Měi zuì piàoliang de chéngshì" fēi Jiùjīnshān mòshǔ le.</i> <i>Parecer haber un poco cuento de hadas mundo. No es de extrañar "todo Estados Unidos más bonito PE ciudad" no ser San Francisco ser otro.</i> Parece un poco un mundo de cuento de hadas. No es de extrañar que "la ciudad más bonita de Estados Unidos" no sea otra que San Francisco.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-463	原來這兩個傢伙生病了，無怪乎如此安靜乖巧，但是也令我好心疼！ <i>Yuánlái zhè liǎng gè jiāhuo shēngbìng le, wúguàihū rúcǐ ānjìng guāiqiǎo, dànshì yě lìng wǒ hǎo xīnténg!</i> <i>Resultar que este dos CLAS chicos enfermarse PAP, no es de extrañar así tranquilo listo, ¡pero también hacer yo muy sentir pena!</i> Resulta que estos dos chicos están enfermos, no es de extrañar que sean tan callados y tan listos, ¡pero también siento pena por ellos!	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-464	這種情形正好與人們的預期心理不謀而合，<u>因此</u>無怪乎每次掘墓都能找到吸血鬼的理想典範。 <i>Zhè zhǒng qíngxíng zhènghǎo yǔ rén men de yùqī xīnlǐ bùmóu'érhé, yīncǐ wúguàihū měi cì jué mù dǒu néng zhǎodào xīxuèguǐ de lǐxiǎng diǎnfàn.</i> <i>Este tipo situación justo con persona PLU PE expectativa psicológica MOD= ser coincidente, ConR no es de extrañar cada vez cavar tumba todo poder encontrar vampiro PE ideal modelo.</i> Este tipo de situación coincide con las expectativas mentales de las personas, <u>por lo que</u> no es de extrañar que cada vez que se cave una tumba se pueda encontrar un ejemplo ideal de vampiro.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-465	日職棒望塵莫及的一數字，<u>無怪乎</u>巨砲這兩個字會成為呂明賜的代名詞了。 <i>Rì zhí bàng wàngchénmòjí de yī shǔzì, wúguàihū jù pào zhè liǎng gè zì huì chéngwéi Lǚmíngcí de dàimíngcí le.</i> <i>Japón profesional beisbol MOD= no poder igualar uno cifra, no es de extrañar gran cañón este dos CLAS palabra AUX convertirse NomP= Lu Mingci PE sinónimo PAP.</i> El beisbol profesional japonés no puede igualar estas cifras, no es de extrañar que la expresión "Gran cañón" se haya convertido en sinónimo de Lu Mingci.		
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO	
SÍ	TEMA	CLÁUSULA	

ASB-466	內政部未能事先評估民意，貿然宣佈調整農保費用，<u>無怪乎</u>招致群眾反對，是一項失策。
	<i>Nèizhèngbù wèi néng shìxiān pínggū mínyì, màorán xuānbù tiáozhěng nóng bǎo fèiyòng, wúguàihū zhāozhì qúnzhòng fǎnduì, shì yī xiàng shīcè.</i>
	<i>Ministerio del Interior NEG poder previamente evaluar opinión pública, precipitadamente declarar ajustar rural seguro tarifa, no es de extrañar conducir a las masas oposición, ser uno CLAS cálculo erróneo.</i>
	El Ministerio del Interior no evaluó previamente la opinión pública y declaro precipitadamente el ajuste de las tarifas del seguro rural; no es de extrañar que haya conducido a la oposición de las masas, ha sido un error de cálculo.

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-467	劉文超坦承，基金會其實缺人缺錢，談不上什麼動員力，無怪乎他必須挖空心思新點子，以吸引媒體。 <i>Liúwénchāo tǎnchéng, jījīnhuì qíshí quē rén quē qián, tánbùshàng shénme dòngyuán lì, wúguàihū tā bìxū wākōngxīnsī xiǎng xīn diǎnzi, yǐ xīyǐn méitǐ.</i> <i>NomP= Liu Wenchao confesar, fundación en realidad faltar persona faltar dinero, no poder hablar de qué movilizar fuerza, no es de extrañar el deber MOD= estrujarse el cerebro pensar nuevo idea, para atraer medios de comunicación.</i> Liu Wenchao ha confesado que la fundación, en realidad, carece de personal y de dinero, no se puede hablar de ninguna fuerza de movilización; no es de extrañar que tenga que estrujarse el cerebro para sacar nuevas ideas con las que atraer a los medios de comunicación.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-468	即使在老畫家身價非凡，一畫千萬的今天也不為所動。也無怪乎美術史將其遺落，對於其繪畫、生平無隻字片語的描述。 <i>Jíshǐ zài lǎo huàjiā shēnjià fēifán, yī huà qiānwàn de jīntiān yě bùwéisuǒdòng. Yě wúguàihū měishùshǐ jiāng qí yíluò, duìyú qí huìhuà, shēngpíng wú zhīzìpiànyǔ de miáoshù.</i> <i>Incluso si en viejo pintor estatus social inusual, un pintura decena de millones PE hoy también MOD= permanecer imposible. También no es de extrañar historia del arte BA ello olvidar, hacia su dibujo, vida no haber MOD= muy pocas palabras PE describir.</i> Incluso hoy, cuando el viejo pintor tiene un estatus social inusual y un cuadro puede (costar) decenas de millones, sigue imposible. No es de extrañar que la historia del arte se haya olvidado de él y no se haya descrito ni media palabra sobre sus dibujos o su vida.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-469	新任外務大臣田中真紀子居然向美國擺出高姿態，這就無怪乎日本內閣及外務省的官僚要震驚了。 <i>Xīnrèn wàiwù dàchén Tiánzhōng Zhēnjīzi jūrán xiàng Měiguó bǎi chū gāo zītài, zhè jiù wúguàihū Riběn nèigé jí wàiwùshěng de guānliáo yào zhènjīng le.</i>	

Nuevo designado asuntos exteriores ministro NomP= Makiko Tanaka inesperadamente hacia Estados Unidos adoptar ComD alto postura, esto ADV no es de extrañar Japón gabinete y asuntos exteriores PE burocracia AUX conmocionar PAP.

La nueva ministra de Relaciones Exteriores, Makiko Tanaka, inesperadamente adoptó una posición de superioridad con los Estados Unidos. **No es de extrañar** que el gabinete y la burocracia del Ministerio de Relaciones Exteriores estén conmocionados.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-470 大眾了解歷史真相，從文化觀及實際發生的案例，可理解無怪乎她們不敢告訴家人。

Dàzhòng liǎojiě lìshǐ zhēnxiàng, cóng wénhuà guān jí shíjì fāshēng de ànlì, kě lǐjiě wúguàihū tāmen bù gǎn gàosù jiārén.

Publico entender historia verdad, desde cultura perspectiva y real ocurrir PE casos, poder comprender no por qué ellas no atreverse explicar familia.

El público entiende la verdad de la historia, desde la perspectiva cultural y de los casos reales ocurridos, es comprensible **por qué** no se atreven a explicarlo a la familia.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-471 兩場世界大戰，加之近代歷史上最嚴重的大蕭條，無怪乎 1915 年到 1945 年被稱為 20 世紀的“30 年戰爭”。

Liǎng chǎng shìjiè dàzhàn, jiāzhī jìndài lìshǐ shàng zuì yánzhòng de dàxiāotiáo, wúguàihū 1915 nián dào 1945 nián bèi chēngwèi 20 shìjì de “30 nián zhànzhēng”.

Dos CLAS mundial gran guerra, además reciente historia LOC más grave PE Gran Depresión, no es de extrañar 1915 año hasta 1945 año BE denominar como 20 siglo PE “30 año guerra”.

Entre las dos Guerras Mundiales, además de la gravísima Gran Depresión de la historia reciente, **no es de extrañar** que el periodo entre los años 1915 y 1945 hayan sido denominados "los treinta años de guerra" del siglo XX.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-472

“專心經學而尤長於《春秋》”的人，講《詩經》竟能發作如許驚人之論，直可謂糟漢粕宋。無怪乎“人多笑之”了。

“Zhuānxīn jīngxué ér yóu chángyú ‘chūnqiū’ de rén, jiǎng ‘shījīng’ jìng néng fāzuò rúxǔ jīng rén zhī lùn, zhí kěwèi zāo hàn pò sòng. Wúguàihū ‘rén duō xiào zhī’ le.

Concentrarse estudiar los clásicos confucianos y especialmente ser excelente en Primaveras y Otoños" " PE persona, hablar "Clásico de la poesía" realmente poder expresarse así sorprendente PE teoría, simplemente podría decirse desecho dinastía Han desecho dinastía Song. No es de extrañar "persona mucho reír ello" PAP.

Los que "se concentran en el estudio de los clásicos confucianos y son particularmente excelentes en el libro "Primaveras y Otoños", al hablar del "Clásico de la poesía" sorprendentemente puede exponer esta teoría, simplemente podría decirse que las dinastías Han y Song son desechos. **No es de extrañar** que "muchas personas se rían de ello".

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-473

我身邊的兩個小孩一看題目便同時操起了計算器，整個考試過程我總能聽見他們不停按鍵的響聲。然而考試時間是非常緊張的，**無怪乎**他們交卷時有一大片是空白著的。

Wǒ shēnbiān de liǎng gè xiǎohái yī kàn tí mù biàn tóngshí cāo qǐ le jìsuànjì, zhěnggè kǎoshì guòchéng wǒ zǒng néng tīng jiàn tāmen bù tíng ànjiàn de xiǎngshēng. Rán'ér kǎoshì shíjiān shì fēicháng jǐnzhāng de, wúguàihū tāmen jiāojuàn shí yǒu yī dà piàn shì kòngbái zhe de.

Yo al lado PE dos niños uno ver tema ADV al mismo tiempo coger ComD PAP calculadora, todo examen proceso yo siempre poder escuchar ComR ellos sin parar presionar botón PE sonido. Sin embargo examen tiempo ser muy tenso PE, con razón ellos entregar examen cuando haber un gran parte ser en blanco PAD PE.

Los dos niños que tengo al lado, en cuanto ven las preguntas sacan al mismo tiempo la calculadora, durante todo el proceso de examen siempre puedo escuchar el sonido de ellos presionando sin parar los botones. Sin embargo, el tiempo del examen es muy ajustado, **con razón** cuando entregan el examen hay un gran espacio en blanco en él.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-474	顯然這種差距不是靠慈善機構的捐贈和少得可憐的國際援助所能克服的。無怪乎不少專家、學者和官員都強調任務的艱鉅性，有意無意地給克林頓潑了冷水。

Xiǎnrán zhè zhǒng chājù bù shì kào císhàn jīgòu de juānzèng hé shǎo dé kělián de guóji yuánzhù suǒ néng kèfú de. Wúguàihū bù shǎo zhuānjiā, xuézhě hé guānyuán dōu qiángdiào rènwù de jiānjùxìng, yǒuyìwúyì dì gěi Kèlìndùn pō le lěng shuǐ.

Obviamente este tipo diferencia no ser depender organización caritativa PE donación y poco PE deplorable PE internacional ayuda PRE poder superar PE. No es de extrañar no pocos experto, académico y funcionario todo enfatizar misión PE dificultad, MOD= intencionalmente o no PE para NomP= Clinton ser un jarro PAP agua fría.

Obviamente este tipo de diferencia no puede superarse con donaciones de organizaciones caritativas y la escasa y deplorable ayuda internacional. **No es de extrañar** que muchos expertos, académicos y funcionarios hayan destacado lo arduo de la misión, arrojando, intencionalmente o no, un jarro de agua fría sobre Clinton.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-475

在這種糊塗觀念的支配下，**無怪乎**兩年多來，當地的黨政領導機關始終沒有認真對待有關部門關於製售假藥的情況反映。

Zài zhè zhǒng hútú guānniàn de zhīpèi xià, wúguàihū liǎng nián duō lái, dāngdì de dǎngzhèng lǐngdǎo jīguān shǐzhōng méi yǒu rènzhēn duìdài yǒuguān bùmén guānyú zhìshòu jiǎ yào de qíngkuàng fǎnyìng.

En este tipo confuso concepto PE control LOC, no es de extrañar dos años más hace, local PE partido y gobierno líder institución de principio a fin NEG haber en serio tratar pertinente departamento sobre producir y vender falso medicina PE situación informar.

Bajo el control de este tipo de concepto confuso, **no es de extrañar** que desde hace más de dos años, los líderes de las instituciones del partido y gobierno locales no hayan tomado nunca en serio los informes de los departamentos pertinentes sobre la producción y venta de medicamentos falsificados.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-476

人比人就不是人了啊!**無怪乎**逼得俺們兄弟姐妹一個個鳥獸散.好有激情好有感覺的音樂有木有。

Rén bǐ rén jiù bù shì rén le a! Wúguàihū bī dé ǎnmen xiōngdì jiěmèi yī gègè niǎoshòusàn. Hǎo yǒu jīqíng hǎo yǒu gǎnjué de yīnyuè yǒu mù yǒu.

¡Persona CMP persona ADV no ser persona PAP PM! No es de extrañar obligar PE nosotros hermanos hermanas uno a uno MOD= dispersarse como pájaros y bestias. Mucho haber apasionado mucho haber emoción PE música haber no haber.

¡Comparar a las personas no es de ser persona! **No es de extrañar** que nuestros hermanos y hermanas se vean obligados a dispersarse como bestias. No existe tal cosa como música apasionada y emocional.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-477 沒有想到的是，如此重要的消息，竟會寫得這樣簡短，只有不足900字。不僅精練，而且精彩。**無怪乎**在今年的中國國際新聞獎評選中，這條新聞獲得一等獎，可以說是實至名歸了。

Méi yǒu xiǎng dào de shì, rúcǐ zhòngyào de xiāoxī, jìng huì xiě dé zhèyàng jiǎnduǎn, zhǐyǒu bùzú 900 zì. Bù jǐn jīngliàn, érqiě jīngcǎi. Wúguàihū zài jīnnián de Zhōngguó guójì xīnwén jiǎng píngxuǎn zhōng, zhè tiáo xīnwén huòdé yīděngjiǎng, kěyǐ shuō shì shízhì míngguī le.

NEG haber pensar PE ser, así importante PE noticia, inesperadamente poder escribir PE así breve, solo haber insuficiente 900 caracteres. No solo conciso, además brillante. No es de extrañar en este año PE China Internacional noticias premio votación LOC, este CLAS noticia obtener primer premio, poder decir ser MOD= hacer honor a su nombre PAP.

Nadie pensaba que una noticia tan importante, inesperadamente, se escribiera de forma tan breve, con unos insuficientes 900 caracteres. No solo es concisa, también es brillante. **No es de extrañar** que este año haya ganado el primer premio en los Premios Internacionales de Periodismo de China, se puede decir que hace honor a su nombre.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-478 他站在一旁不答腔，頭轉向另一邊，學起許筠香的任性來了，**無怪乎**人家說“有其父必有其女”，眼前就有一個非常有力的證明。

Tā zhàn zài yīpáng bù dāqiāng, tóu zhuàn xiàng lìng yī biān, xuéqǐ Xǔyúnxiāng de rènxìng lái le, wúguàihū rénjiā shuō “yǒu qí fù bì yǒu qí nǚ”, yǎnqián jiù yǒu yī gè fēicháng yǒulì de zhèngmíng.

Él estar de pie en un lado no responder, cabeza girar hacia otro uno lado, imitar NomP= Xu Yunxiang PE rebeldía ComD PAP, no es de extrañar gente decir "haber su padre deber haber su hija", delante de los ojos ADV haber uno CLAS muy poderoso PE prueba.

Se puso a un lado y no respondió, giro la cabeza hacia el otro lado, imitando la rebeldía de Xu Yunxiang. **No es de extrañar** que la gente diga: "tal padre, tal hija", había una poderosa prueba delante de sus ojos.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-479	叢書之風，大有愈演愈烈之勢。無怪乎，有讀者驚呼：叢書成災，套書氾濫，購書者要謹防上當。 <i>Cóngshū zhī fēng, dà yǒu yùǎnyùliè zhī shì. Wúguàihū, yǒu dúzhě jīng hū: Cóngshū chéngzāi, tàoshū fànlàn, gòushūzhě yào jǐnfáng shàngdàng.</i> <i>Colección de libros PE tendencia, abundar MOD= empeorar cada vez más PE situación. No es de extrañar, haber lectores exclamar de sorpresa: colección de libros desastroso, cubierta de libros inundar, comprador de libros tener que estar precavido ser engañado.</i> La tendencia de las colecciones de libros cada vez está en una situación peor. No es de extrañar que haya lectores que exclamen de sorpresa: las colecciones de libros son un desastre, está inundado de cubiertas de libros, los compradores deben tener cuidado de no dejarse engañar.	
	VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO
	SÍ	TEMA
		SEGMENTO
		CLÁUSULA

ASB-480	“見到他，她變得很低很低，低到塵埃里，但她心裡是歡喜的，從塵埃里開出花來”。無怪乎有傳言說劉若英因為演張愛玲神經錯亂，她的確是很入戲。 <i>“Jiàn dào tā, tā biàn dé hěn dī hěn dī, dī dào chén'āi lǐ, dàn tā xīnlǐ shì huānxǐ de, cóng chén'āi lǐ kāi chū huā lái”.</i> <i>Wúguàihū yǒu chuányán shuō Liúruòyīng yīnwèi yǎn Zhāng'àilíng shénjīng cuòluàn, tā díquè shì hěn rùxì.</i> <i>Ver ComR él, ella volverse muy baja muy baja, baja hasta polvo LOC, pero ella en su corazón ser feliz, desde polvo LOC abrir ComD flor ComR. No es de extrañar haber rumores decir NomP= Liu Ruoying ConC actuar NomP= Zhang Ailing estado mental demente, ella ciertamente ser muy entrar en el papel.</i> Al verlo, ella se volvió muy baja, muy baja, hasta el punto de llegar al polvo, pero en su interior estaba feliz, y flores brotaron del polvo. No es de extrañar que haya rumores que digan que Liu Ruoying ha enloquecido por interpretar a Zhang Ailing, ella ciertamente se ha metido en el papel.	
	VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO
	SÍ	TEMA
		SEGMENTO
		CLÁUSULA

ASB-481	千襲下意識地挑高了雙眉，與玫恩同住近兩個月來，這是千襲第一次接到異性打來給玫恩的電話，無怪乎她難掩訝異之色。	

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

Qiānxí xiàyìshí de tiāogāo le shuāng méi, yǔ Méi'ēn tóngzhù jìn liǎng gè yuè lái, zhè shì Qiānxí dìyī cì jiē dào yìxíng dǎ lái gěi Méi'ēn de diànhuà, wúguàihū tā nán yǎn yà yì zhī sè.

NomP= Qian Xi inconsciente PE levantar papa dos cejas, con NomP= Mei En convivir cerca dos CLAS meses durante, esto ser NomP= Qian Xi primero vez recibir sexo opuesto llamar ComD para NomP= Mei En PE llamada, con razón ella difícil ocultar sorpresa PE apariencia.

Qian Xi levantó las cejas inconscientemente, había vivido con Mei En casi dos meses, esta era la primera vez que Qian Xi recibía una llamada del sexo opuesto para Mei En, **con razón** le era difícil ocultar su sorpresa.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-482

這是紀伯倫對生命的讚美和留戀，無怪乎他會在畫布上對男女之愛留下那麼多的想像。

Zhè shì Jìbó lún duì shēngmìng de zànměi hé liúliàn, wúguàihū tā huì zài huàbù shàng duì nán nǚ zhī ài liú xià nàme duō de xiǎngxiàng.

Esto ser NomP= Gibran hacia vida PE elogio y añoranza, no es de extrañar él AUX en lienzo LOC hacia hombre mujer PE amor dejar ComD tantos PE imaginación.

Este es el elogio y la añoranza a la vida de Gibran, **no es de extrañar** que haya dejado tanta imaginación sobre el amor entre hombres y mujeres en el lienzo.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-483

開了鬧鐘，它的鈴聲實在令人可恨！請看，那男學生明明聽見鬧鐘已在鬧了，卻還賴在床裡，無怪乎鬧鐘要發怒了。

Kāi le nàozhōng, tā de língshēng shízài lìng rén kěhèn! Qǐng kàn, nà nán xuéshēng míngmíng tīng jiàn nàozhōng yǐ zài nào le, què hái lài zài chuáng lǐ, wúguàihū nàozhōng yào fānù le.

¡Encender PAP despertador ello PE tono de alarma en realidad hacer persona odioso! Por favor mirar, ese hombre estudiante claramente escuchar ComR despertador ya estar sonar PAP, sin embargo aún remolonear en cama LOC, no es de extrañar despertador AUX enfurecerse PAP.

¡Enciende el despertador y su alarma es realmente odiosa! Por favor, mira, el estudiante ha escuchado claramente que el despertador ya está sonando, pero todavía está remoloneando en la cama, **no es de extrañar** que el despertador se enoje.

VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-484	打電話時，不是忙音，就是接通了（實際上並未接通）無人接。 無怪乎人們譏諷美國科學太先進了，先進得使人們沒法聯繫。 <i>Dǎ diànhuà shí, bù shì mángyīn, jiù shì jiē tōng le (shíjì shàng bìng wèi jiē tōng) wú rén jiē. Wúguàihū rénmen jīfèng Měiguó kēxué tài xiānjìn le, xiānjìn dé shǐ rén men méi fǎ liánxì.</i> <i>Llamar por teléfono cuando, no ser comunicar, ADV ser coger la llamada PAP (en realidad ADV NEG coger la llamada) no haber persona coger. No es de extrañar persona PLU burlarse Estados Unidos ciencia demasiado avanzado PAP, avanzado PE hacer persona PLU ser incapaz contactar.</i> Cuando se hace una llamada, no es que la línea esté comunicando, es que se ha cogido la llamada (en realidad, no se ha cogido) pero no ha sido una persona. No es de extrañar que la gente se burle de lo avanzada que es la ciencia en Estados Unidos, tan avanzada que hace que las personas no puedan comunicarse.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

ASB-485	他實在是俊挺得令女人心蕩神馳，無怪乎人家常說歐美人 and 東方人的混血兒最為出眾迷人，這話在季洋身上再一次得到印證。 <i>Tā shízài shì jùn tǐng dé lìng nǚrén xīndàngshénchí, wúguàihū rénjiā cháng shuō Ōu Měi rén hé dōngfāng rén de hùnxuě'ér zuìwéi chūzhòng mǐrén, zhè huà zài jìyáng shēnshang zài yī cì dédào yìnzhèng.</i> <i>Él en realidad ser atractivo mucho PE hacer mujer MOD= estar locamente enamorado, no es de extrañar gente soler decir Europa Estados Unidos persona y oriental persona PE mezcla de sangre hijo el más espectacular fascinante, este palabra en NomP= Ji Yang en el cuerpo de nuevo una vez obtener confirmación.</i> En realidad él es tan atractivo que hace que las mujeres estén locamente enamoradas, no es de extrañar que a menudo se diga que los hijos mezcla de sangre entre europeos o estadounidenses y orientales destaquen más y son más fascinantes. Esta afirmación se confirma una vez más en Ji Yang.	
VALOR CAUSAL	VALOR INFORMATIVO	SEGMENTO
SÍ	TEMA	CLÁUSULA

Muestras con *Ya que*

YQ-1	Después del Xantia familiar, ahora toca el turno al Laguna familiar, que sustituirá al R-21 Nevada, se llamará Break y como característica principal tendrá dos plazas en la última fila para los más pequeños. [En total, pues, podrá llevar hasta siete personas, aunque dos de ellas han de ser niños] ^{sq} , ya que [la habitabilidad de la tercera fila no da para más] ^{sp} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-2	[El arroz es el cultivo básico más importante del mundo] _{sq} , ya que [suministra a la mitad de la población mundial el 80 por ciento de su alimentación] _{sp} , según informó esta semana la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación (FAO), que lamentó que, después de un incremento del cultivo del arroz en los años 70 y 80, se asiste, desde los 90 a un repliegue de su producción mientras la población mundial sigue creciendo.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-3	Tomando en consideración un precio en torno a unas 300.000 pesetas, hemos seleccionado una serie de equipos que cumplen con las condiciones necesarias para cualquier tipo de actividad relacionada con un ordenador portátil y autónomo. [En algunos de ellos el coste final será algo más elevado] _{sq} , ya que [deberá añadir una ampliación de 8 Mb al precio indicado] _{sp} , pero todos estos equipos resultan adecuados para economías limitadas que necesitan acudir a la informática móvil.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	Ø	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-4	Estas irregularidades constatadas por la Confederación se unen a las que este periódico ha venido publicando a lo largo de la semana en el sentido de que para ampliar 9 hoyos de golf el Club de Campo ha talado 2.274 árboles (1.725 según la sociedad implicada). [El pozo que se está "reperforando" es legal] ^{sq} , ya que [es uno de los dos que se construyeron en 1985 con permiso] ^{sp} . Lo que no es legal es la obra que se está realizando, que la Confederación considera que se está haciendo para aumentar la capacidad de extracción de agua de esta instalación.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-5	En consecuencia, Venus es visible durante bastante tiempo al atardecer en dirección poniente o bien, por la madrugada, antes del orto solar, en dirección oriente. [Tal es el motivo por el que popularmente se le conoce como "estrella de la tarde" o "estrella de la mañana"] _{SQ} , ya que [brilla intensamente sobre el horizonte hasta el punto de ocasionar sombra] _{SP} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-6	[No es tan sencilla la manipulación de un programa cuando se emite en directo] _{sq} , ya que [cualquiera de las partes puede sorprender a la otra con argumentos desconocidos para los que no sea quizá muy fácil improvisar una respuesta válida] _{sp} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-7	Es duro estar aquí y tener que ir a la Facultad a hacer la matrícula, explica con pesadumbre. [Pero son muy pocos los que se pueden permitir el lujo de permanecer en la acampada el día entero] _{sq} , ya que [tienen sus obligaciones] _{sp} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-8	El Partido Popular, que relaciona su iniciativa para solucionar el problema en Disciplina Urbanística con la crisis que afecta a Ican, y que a su juicio, "sigue agravándose", [señala que las propuestas las realiza "bajo el prisma de que en nuestro municipio la administración debe funcionar y ante la incapacidad del grupo de gobierno CC-PSOE de aportar soluciones] ^{sq} , ya que [los administrados no tiene por qué soportar los problemas de malas relaciones entre miembros del grupo de gobierno y su partido político"] ^{sp} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-9	Era larguirucho, sin las angulosidades que con la edad ha ido colmando sus perfiles, muy repeinado entonces siempre. Aunque no compañeros estrictos de clase, [sí recuerdo una relación cordial, sin saber los motivos] ^{sq} , ya que [por lo general los alumnos de cursos superiores miraban con indiferencia, si no desdén, a los de los inferiores] ^{sp} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	HMEN

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-10	Bien, se trata por tanto de una recopilación de trabajos, lo que podría hacernos pensar que estamos ante un título "menor", dentro de la ya extensa obra de su autor, uno de los mejores creadores con que cuenta nuestra literatura viva en este final de siglo y desde hace ya casi medio, [efemérides que celebraremos dentro de dos años, es de esperar que juntos Delibes y sus lectores] ^{sq} , ya que [su salud física y mental parece incuestionable] ^{sp} , superados ya los tres cuartos de siglo de edad.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-11	En esta edición exponéis claramente que hay dos tipos de dictaduras que están violando los derechos humanos en el mundo actualmente. Ellas son las fascistas y las comunistas, como la de Castro y la de Ortega. [Doy testimonio que lo que decís es verdad] ^{SQ} , ya que [nacé en Cuba y por años viví bajo la dictadura de Fidel Castro] ^{SP} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
ACTO DE HABLA	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	ACT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-12	Aplicando el conocido principio ecologista de "piensa globalmente y actúa localmente", [el Estado español contempla con perplejidad la laminación de sus competencias ambientales] _{sq} , ya que [la UE -la globalidad relativa- marca unas directrices que han de ejecutar las autonomías -la localidad-] _{sp} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HMEN

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-13	Ya que [es tan variable la edad en que cada niño puede controlar sus evacuaciones]_{SP}, [es imposible dar fechas exactas]_{SQ} pero, aproximadamente, comienza a controlar la orina entre el año y medio y los dos años y medio, durante el día, ya que por la noche tarda un poco más: recién entre los dos y tres años empieza a dejar de usar pañales por la noche.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	ANT

YQ-14	[La situación financiera de RTVE también concitó gran polémica] ^{sq} , ya que [el director general y la portavoz del PP, Ana Mato, manejan distintas cifras en el capítulo de pérdidas] ^{sp} . Ana Mato afirmó que RTVE perdió el año pasado más de 156.000 millones de pesetas (incluida la cifra de subvención estatal) y, "si nadie lo remedia, perderá 206.000 millones el presente ejercicio".

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-15	Por otro lado, el amigo que acompañaba al bailaor cuando sucedió el accidente, Jorge Rubio, ha sido citado a declarar como imputado el 14 de abril. [Con él, ya son seis los imputados en el proceso] ^{sq} , ya que [ese mismo día prestará declaración Antonio Fernández, tío paterno de Farruquito, y ya lo han hecho dos policías] ^{sp} , presuntamente encubridores, otro amigo que al parecer sugirió reparar el vehículo en Málaga, y el bailaor.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	Ø	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	EXTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-16	El por qué se hace esa obra determinada y no otra, qué compañía, qué actores, con qué medios han contado, cuál ha sido el proceso de ensayos y producción, conocer muy bien el texto, etc. [Elementos todos que tendría que considerar el crítico con sumo cuidado] _{sq} , ya que [debido a su difusión su opinión es un arma muy poderosa, y no una charla de café] _{sp} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
ACTO DE HABLA	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	ACT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-17	[Un consejo: es fundamental ver la pieza en cuestión antes de adquirirla para cerciorarse del estado de la misma] _{sq} , ya que [no se admiten reclamaciones posteriores] _{sp} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
ACTO DE HABLA	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	ACT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-18	Apenas se le lee, entre otras causas porque sus libros (salvo el « Cancionero » y quizá el « Por nuestra música ») son hoy rarezas bibliográficas y además - ya se sabe - la erudición es acumulativa y todo eso. [Y apenas se le escucha] _{SO} , ya que [se da por supuesto que Pedrell era un buen musicólogo pero un mediocre compositor] _{SP} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HMEN

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-19	Sobre todo, cuando es teatro moderno o cuando se trata de obras clásicas, pero adaptadas digamos, remozadas. Teatro al que se le ha quitado el polvo que creo que es el teatro clásico que más me gusta. Por lo demás, pues suelo huir de casi todos los largometrajes. [Me resultan insufribles. Sobre todo, por su dicción americana] ^{sq} , ya que [estamos hablando de dicción] ^{sp} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	EXTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-20	Según Teodoro Mota la defensa de los guardias civiles está intentando que se declare nula la prueba del informe argumentando que los testimonios que recoge han sido obtenidos bajo coacciones. [«Nosotros —señaló— consideramos que la investigación no es una prueba definitiva] ^{SQ} ya que [sin ella hay suficientes hechos acusatorios como para poder seguir adelante con el proceso»] ^{SP} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-21	Generalmente aprovechaba para comprar aceitunas o un trozo de queso de cabra. [Eran pocas compras casi siempre - galletas de soda, un tarro chico de Nescafé -]sq ya que [en el último tiempo no le iban bien las ventas en la mueblería y además estaba siempre « delicado del estómago »]sp.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-22	Su expresión, sin embargo, era despierta y hablaba con dulzura, aunque de modo atropellado; quizá si lo abundante de la secreción salivar o el volumen de la lengua lo obligaban a ello; [debía decir con rapidez lo que pensaba o necesitaba decir] _{sq} , ya que [si tenía abierta la boca durante demasiado tiempo podía ocurrirle algo desagradable] _{sp} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-23	[Cuando estuvo Fraga, pocas semanas antes, no hubo necesidad de represalias contra la disidencia] _{SO} , ya que , [como se sabe, Fraga se negó a recibirlos] _{SP} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	EXTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-24	[Lo único positivo, desde mi criterio, que contiene la LAU del 94 es lo relativo a los desahucios] _{SQ} . Ya que [a la segunda demanda de desahucio el inquilino tiene que abandonar la vivienda] _{SP} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-25	[Creemos que es el maestro el agente fundamental de EpS en la escuela]_{SQ}. Ya que [mientras que en los primeros años toda la responsabilidad de la educación del niño recae sobre los padres, a partir de su entrada en el colegio esta responsabilidad pasa a ser compartida con los profesores]_{SP}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-26	Ya que [una de las novedades de esta edición de OFFF es presentar trabajos inéditos concebidos a partir de la pregunta que da título al festival ¿Quién es tu superhéroe?] ^{SP} , [Lecielestbleu presentará también una aplicación audiovisual concebida para la ocasión y bautizada PixelByPixel] ^{sq} , donde cada píxel de la pantalla genera un sonido y un grafismo diferente.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	ANT

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-27	Sugiere, entre otras cosas, que el estilo wiki se inscribe en la tradición estética Zen del Wabi-Sabi, la cual celebra la belleza de lo "imperfecto, transitorio, incompleto, no convencional. Ya que [cualquiera puede modificar cualquier página] _{SP} , [este sitio se parece a un río que cambia con las estaciones"] _{SQ} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	ANT

YQ-28	Cuarto. Vigilar la coherencia entre lo que se dice y hace. Las sociedades avanzadas son tolerantes y perdonan muchas cosas, excepto la inconsistencia o hipocresía. Ya que [la dirección de una empresa no lo controla todo] ^{SP} (siempre se cometen errores, aparecen subordinados incompetentes o inmorales, ocurren accidentes, etc.), [es mejor ser pudoroso con los valores sociales, ecológicos, etc] ^{SQ} . Téngalos y vívalos humildemente.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
ACTO DE HABLA	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	ACT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	ANT

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-29	Se propuso que el rectorado acometiera un estudio de las infraestructuras de los distintos centros y la ocupación que se le da. Ya que [a la hora de tomar decisiones sobre dotaciones de infraestructuras, divisiones de grupos, número de alumnado, etc.] _{SP} , [el tener conocimientos de estos datos es esencial] _{SQ} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	ANT

YQ-30	Los alimentos pueden contaminarse en cualquier punto de la cadena que va desde la materia prima hasta el momento de su consumo, siendo los puntos más críticos durante su manipulación, conservación y preparación, bien sea en establecimientos públicos o en casa. Ya que [las bacterias se encuentran ampliamente extendidas en el medio ambiente y las podemos encontrar en el agua, en el suelo, en el aire y en el interior y el exterior de los animales y del hombre] _{SP} , [cualquiera de éstos puede ser un foco de contaminación a tener en cuenta] _{SQ} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	ANT

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-31	La ineficacia de los tratamientos investigados parece patente, pero [también cabe discutir la idoneidad de su prescripción] ^{sq} , ya que [el dolor postcolecistectomía resulta de tres diferentes niveles de lesión] ^{sp} : piel, estructuras somáticas profundas y vísceras, y cada uno de estos componentes álgicos responde de distinto modo a los mecanismos de acción específicos de cada uno de los agentes analgésicos utilizados: opiáceos, indometacina y TENS.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-32	[La fase final de la operación de limpieza es la más complicada] _{sq} , ya que [es prácticamente imposible la recuperación perfecta del entorno con métodos mecánicos] _{sp} , y suelen ser los costes los que juegan un papel determinante en la decisión final de culminación de los trabajos.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-33	Desde entonces, [la variedad de soportes sobre los que vemos las imágenes fotográficas se ha visto reducida substancialmente] ^{sq} , ya que [la propia industria fue dejando de lado aquellas técnicas que resultaban más costosas, menos demandadas o simplemente las más complejas para su manipulación] ^{sp} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-34	[Pero no queda ahí la cosa] _{sq} , ya que [las posibilidades que ofrece no se limitan a quitar o poner elementos] _{sp} , sino que esos mismos elementos pueden ser manipulados y/o modificados profundamente.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-35	Por otro lado, [supone la consolidación de Zua-tzu como impulsor de proyectos en San Sebastián] ^{so} , ya que [con los dos edificios que estarán terminados hacia finales del año que viene, el parque tendrá más de sesenta empresas y habrá generado cerca de un millar de empleos] ^{sp} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	Ø	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-36	[Llamazares lamentó tener que pronunciarse sobre «lo obvio»] _{SQ} , ya que , [según dijo, todos los grupos participantes en la reunión coinciden «en un rechazo sin paliativos al terrorismo y en apoyar las libertades, la democracia y el derecho a la vida»] _{SP} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HMEN

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-37

A: Me muero de calor aquí dentro.

B: Es un día de bochorno. Miami es terrible cuando se levanta la humedad.

C: **Ya que** [mantenemos las puertas cerradas]_{SP} [podríamos poner el aire acondicionado]_{SQ}. ¿Tiene las llaves?

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
ACTO DE HABLA	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	ACT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	ANT

YQ-38	Los datos de movilidad en la región urbana de Barcelona demuestran que [los habitantes de aquella conurbación viajan más en automóvil privado que en transporte público colectivo] _{sq} , ya que [realizan 193 viajes por persona y año en automóvil] _{sp} , mientras que se desplazan 170 veces por persona y año en transporte colectivo público.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-39

A: Poco después, cuando escribí mi primer artículo sobre la rebelión de los catalanes para la revista "Estudios de Historia Moderna", Vicens Vives me aconsejó que no lo publicara en castellano porque era demasiado provocador, en vista de lo cual lo publiqué en una revista catalana.

B: **Ya que** [estamos hablando sobre Cataluña]_{SP}, [¿no le ha preocupado nunca que sus trabajos pudiesen ser utilizados por ciertos políticos para fines partidistas, es decir, para manipular la Historia?]_{SQ}

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
ACTO DE HABLA	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	ACT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	Ø
Trans Cond	NO	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	EXTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Posición SP	ANT

YQ-40	[Otro problema es el de que los pequeños que nacen de mujeres que no han ido a la escuela] _{SO} , ya que [tienen dos veces más posibilidades de morir antes de su primer cumpleaños que los nacidos de madres que accedieron a la enseñanza secundaria] _{SP} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-41

Cuando estoy en ella, los que trabajan conmigo me consultan y me preguntan sin parar, sin dejar que me concentre en mis tareas, ni que me sea posible llevarlas al día. Me agobian sin cesar:

- **Ya que** [está aquí]_{SP}, [míreme eso]_{SQ}. Dígame si está correcto.

- Le paso estos informes para que los revise...

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
ACTO DE HABLA	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	ACT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	Ø
Trans Cond	NO	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Posición SP	ANT

YQ-42	El comisario de Pesca, Franz Fischler, manifestó recientemente que [es necesario una «importante reducción de las cuotas y medidas para proteger las crías y los alevines» para preservar el stock de merluza] _{sq} , ya que [esta pesquería corre el riesgo del colapso] _{sp} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-43	No quiero ser indirectamente responsable de que el lector, en su primer pinito en el arte de pipar, sufra un serio descalabro, se envenene y abandoné este mundo para comparecer personalmente ante el Gran Manítú para darle las gracias de haber enseñado a los hombres a fumar. Ya que [estábamos haciendo hipótesis]_{SP}, [hagamos una muy atrevida]_{SQ}: Supongamos que usted se compra una espuma de mar y que resulte que verdaderamente es de espuma de mar.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
ACTO DE HABLA	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	ACT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	Ø
Trans Cond	NO	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	EXTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Posición SP	ANT

YQ-44	[Las camas de los hogares españoles son las más limpias de Europa] _{SQ} , ya que [en España se lava ropa de cama 3,8 veces por semana, más del doble que en el Reino Unido y Alemania] _{SP} , según un informe de Ariel Hygiene y el Instituto Pasteur higiene doméstica.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	3
	Act. Prop.	HFIS

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-45	Paco de Prado invita a Nalia a la cena que hay programada, a la que van a asistir los presentadores con sus esposas, el decano que ha presidido, el delegado de la editorial en Barcelona, también con su mujer, y él mismo. -Ya que [no ha venido tu madre]^{SP}, [acompaña tú a tu padre para representarla]^{SQ} -concluye.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
ACTO DE HABLA	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	ACT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	Ø
Trans Cond	NO	Comp Int	Ø
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	Ø	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	Ø	Énfasis <i>pero</i>	Ø
Interrogación	VD	Est Correct	Ø
Resp. Auto	NO	Posición SP	ANT

YQ-46

El icono Fecha y hora del Panel de control nos permite fijar la fecha y hora actuales en el reloj interno de nuestro ordenador. Además, [gracias a Windows 2000 podremos despreocuparnos de los ajustes horarios de verano]^{sq}, **ya que** [el programa incluye una opción que realiza los cambios necesarios de forma automática]^{sp}.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-47	[Muchas de las actividades que proponemos a lo largo del libro pueden tener también un objetivo corrector y rehabilitador] _{sq} . Ya que [todos los ejercicios y juegos que se proponen están pensados y realizados para y por las personas mayores] _{sp} , que teniendo o no alguna dificultad, siempre cabe la posibilidad de adaptarlos a las peculiaridades de cada persona.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
EPISTÉMICO	Presencia SoC	IMP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	JUI

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	REMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	POST

YQ-48	Me parece que la botella de Lepanto se ha ganado un descanso esta noche, Bernarda. Y usted también. Venga, váyase a dormir. Daniel y yo nos quedamos despiertos por si hace falta algo. Ya que [Fermín está en su dormitorio] _{SP} , [puede usted usar mi habitación] _{SQ} .

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
ACTO DE HABLA	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	ACT

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	NO	Comp Neg	NO
Trans Cond	NO	Comp Int	NO
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	NO	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	NO	Énfasis <i>pero</i>	NO
Interrogación	VD	Est Correct	NO
Resp. Auto	NO	Posición SP	ANT

ANEXO II: CORPUS DE MUESTRAS ANALIZADAS

YQ-49

Por un momento se miraron entre ellos, los tres a la vez, como los puntos de un triángulo que intentasen reconocerse y buscarse un sentido. La madre se levantó entonces, se acercó a Gregorio, olfateando el aire como si oliese mierda, y lo palpó de arriba a abajo.

- **Ya que** [te gustan tanto los motes]_{SP} -dijo al fin-, [yo también te quiero poner uno: Juan Mundano]_{SQ}. Y a Angelina le pongo Juana Hazmerreír, y a mí doña Juana Mártir.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	HMEN

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	ANT

YQ-50

A: Te adoro, Marceline Messaline, porque eres insobornable. Ya tengo la solución -Spe Tantum Relicta abrazó a su amiga y, levantándose, ejecutó unos giros danzarines (en el estilo Natacha Rostova, según habría juzgado Duvet)-. Encámate con el vetusto, hechízalo, sonsácale, desécalo y, luego, psicoanalízate para recuperar el gusto vital.

B: **Ya que** [hoy he perdido un empleo]_{SP}, [poco me importa perder el gusto]_{SQ}. No obstante, me temo que se trata de verdadero amor lo que experimenta el tipo por mí.

DOMINIO	SUBJETIVIDAD	
CONTENIDO	Presencia SoC	EXP
	Identidad SoC	1
	Act. Prop.	HMEN

OTRAS PRUEBAS			
Trans Cons	SÍ	Comp Neg	SÍ
Trans Cond	SÍ	Comp Int	SÍ
Coord Cop	NO	Relación	INTRA
Coord Dis	NO	Focalización	NO
Ecuacional	SÍ	Valor Inf	TEMA
Ecuandicional	SÍ	Énfasis <i>pero</i>	SÍ
Interrogación	VP	Est Correct	SÍ
Resp. Auto	NO	Posición SP	ANT